

UNITED NATIONS

491
6639

GENERAL ASSEMBLY

3RD SESSION

PART I

1948/49

OFFICIAL RECORDS

SIXTH COMMITTEE



UNITED NATIONS / NATIONS UNIES

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

LEGAL QUESTIONS

SIXTH COMMITTEE

SUMMARY RECORDS OF MEETINGS
21 SEPTEMBER — 10 DECEMBER 1948

1948

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

QUESTIONS JURIDIQUES

SIXIEME COMMISSION

COMPTES RENDUS ANALYTIQUES DES SEANCES
21 SEPTEMBRE — 10 DECEMBRE 1948

PALAIS DE CHAILLOT, PARIS

Official Records
of the
third session of the
General Assembly, Part I

SIXTH COMMITTEE

Documents officiels
de la
troisième session
de l'Assemblée générale,
première partie

SIXIEME COMMISSION

CORRIGENDUM

Page 760, line 64:

The word *Italia* should read *Le Campane di San Giusto*.

Page 761, première ligne:

Remplacer le nom *Italia* par *Le Campane di San Giusto*.



UNITED NATIONS / NATIONS UNIES

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

LEGAL QUESTIONS

SIXTH COMMITTEE

SUMMARY RECORDS OF MEETINGS
21 SEPTEMBER — 10 DECEMBER 1948

1948

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

QUESTIONS JURIDIQUES

SIXIEME COMMISSION

COMPTES RENDUS ANALYTIQUES DES SEANCES
21 SEPTEMBRE — 10 DECEMBRE 1948

PALAIS DE CHAILLOT, PARIS

INTRODUCTORY NOTE

These Official Records include the corrections to the provisional summary records, as requested by the delegations, and such drafting and editorial modifications as were necessary.

All United Nations documents are designated by symbols, i.e. capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

Relevant documents not reproduced in full in the texts of the meetings of the Sixth Committee are published in a separate annex to these Official Records.

AVERTISSEMENT

Les Documents officiels qui suivent contiennent les corrections apportées aux comptes rendus analytiques provisoires à la demande des délégations et toutes autres modifications qu'exigent les travaux d'édition.

Les documents de l'Organisation des Nations Unies portent tous une cote qui se compose de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans le texte des séances de la Sixième Commission sont publiés en annexe distincte aux présents Documents officiels.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>		<i>Pages</i>
LIST OF MEMBERS	xiv	LISTE DES MEMBRES	xiv
AGENDA	xx	ORDRE DU JOUR	xx
SIXTY-FIRST MEETING <i>Tuesday, 21 September 1948, at 7 p.m.</i>		SOIXANTE ET UNIÈME SÉANCE <i>Mardi 21 septembre 1948, à 19 heures.</i>	
1. Election of the Chairman	1	1. Election du Président.....	1
SIXTY-SECOND MEETING <i>Wednesday, 29 September 1948, at 3 p.m.</i>		SOIXANTE-DEUXIÈME SÉANCE <i>Mercredi 29 septembre 1948, 15 heures.</i>	
2. Election of the Vice-Chairman	1	2. Election du Vice-Président	1
3. Election of the Rapporteur	1	3. Election du Rapporteur	1
4. Adoption of the agenda	2	4. Adoption de l'ordre du jour.....	2
SIXTY-THIRD MEETING <i>Thursday, 30 September 1948, at 10.30 a.m.</i>		SOIXANTE-TROISIÈME SÉANCE <i>Jeudi 30 septembre 1948, à 10 h.30.</i>	
5. Consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633].	4	5. Examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].....	4
SIXTY-FOURTH MEETING <i>Friday, 1 October 1948, at 10.30 a.m.</i>		SOIXANTE-QUATRIÈME SÉANCE <i>Vendredi 1^{er} octobre 1948, à 10 h.30.</i>	
6. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	12	6. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]	12
SIXTY-FIFTH MEETING <i>Saturday, 2 October 1948, at 10.40 a.m.</i>		SOIXANTE-CINQUIÈME SÉANCE <i>Samedi 2 octobre 1948, à 10 h.40.</i>	
7. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	20	7. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]	20
SIXTY-SIXTH MEETING <i>Monday, 4 October 1948, at 10.45 a.m.</i>		SOIXANTE-SIXIÈME SÉANCE <i>Lundi 4 octobre 1948, à 10 h.45.</i>	
8. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	29	8. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]..	29
SIXTY-SEVENTH MEETING <i>Tuesday, 5 October 1948, at 10.50 a.m.</i>		SOIXANTE-SEPTIÈME SÉANCE <i>Mardi 5 octobre 1948, à 10 h.50.</i>	
9. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	37	9. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]..	37
Article I		Article premier	
SIXTY-EIGHTH MEETING <i>Wednesday, 6 October 1948, at 3.30 p.m.</i>		SOIXANTE-HUITIÈME SÉANCE <i>Mercredi 6 octobre 1948, à 15 h.30.</i>	
10. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	44	10. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]..	44
Article I (conclusion)		Article premier (fin)	

SIXTY-NINTH MEETING

Thursday, 7 October 1948, at 3.30 p.m.

11. Permanent invitation to the Director-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly [A/594].... 54
12. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 56

Article II

SEVENTIETH MEETING

Saturday, 9 October 1948, at 10.45 a.m.

13. Discussion on the permanent invitation to the Secretary-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly [A/594] 62

SEVENTY-FIRST MEETING

Monday, 11 October 1948, at 3.15 p.m.

14. Continuation of the discussion on the permanent invitation to the Secretary-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly [A/594].... 73
15. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 77

Article II (*continued*)

SEVENTY-SECOND MEETING

Tuesday, 12 October 1948, at 3.10 p.m.

16. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 81

Article II (*continued*)

SEVENTY-THIRD MEETING

Wednesday, 13 October 1948, at 3.15 p.m.

17. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 89

Article II (*continued*)

SEVENTY-FOURTH MEETING

Thursday, 14 October 1948, at 3.25 p.m.

18. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 98

Article II (*continued*)

SEVENTY-FIFTH MEETING

Friday, 15 October 1948, at 3.20 p.m.

19. Date for the consideration of item 7 on the agenda 109
20. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 110

Article II (*continued*)

SOIXANTE-NEUVIÈME SÉANCE

Jeudi 7 octobre 1948, à 15 h.30.

11. Invitation permanente à adresser au Directeur général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594] 54
12. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 56

Article II

SOIXANTE-DIXIÈME SÉANCE

Samedi 9 octobre 1948, à 10 h.45.

13. Discussion sur l'invitation permanente à adresser au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594] 62

SOIXANTE-ET-ONZIÈME SÉANCE

Lundi 11 octobre 1948, à 15 h.15.

14. Suite de la discussion sur l'invitation permanente à adresser au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594] 73
15. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 77

Article II (*suite*)

SOIXANTE-DOUZIÈME SÉANCE

Mardi 12 octobre 1948, à 15 h.10.

16. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 81

Article II (*suite*)

SOIXANTE-TREIZIÈME SÉANCE

Mercredi 13 octobre 1948, à 15 h.15.

17. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 89

Article II (*suite*)

SOIXANTE-QUATORZIÈME SÉANCE

Jeudi 14 octobre 1948, à 15 h.25.

18. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 98

Article II (*suite*)

SOIXANTE-QUINZIÈME SÉANCE

Vendredi 15 octobre 1948, à 15 h.20.

19. Date de l'examen du point 7 de l'ordre du jour 109
20. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 110

Article II (*suite*)

SEVENTY-SIXTH MEETING

Saturday, 16 October 1948, at 4 p.m.

21. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 121

Article II (*continued*)

SEVENTY-SEVENTH MEETING

Monday, 18 October 1948, at 10.45 a.m.

22. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 129

Article II (*continued*)

SEVENTY-EIGHTH MEETING

Tuesday, 19 October 1948, at 10.50 a.m.

23. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 139

Proposal to set up a working group

Article II (*continued*)

SEVENTY-NINTH MEETING

Wednesday, 20 October 1948, at 10.30 a.m.

24. Registration and publication of treaties and international agreements [A/613] . 148
25. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 153

Article II (*continued*)

EIGHTIETH MEETING

Thursday, 21 October 1948, at 10.45 a.m.

26. Continuation of the discussion on registration and publication of treaties and international agreements [A/613] 161
27. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 165

Article II (*continued*)

EIGHTY-FIRST MEETING

Friday, 22 October 1948, at 3.15 p.m.

28. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 171

Time limit on speeches

Article II (*continued*)

EIGHTY-SECOND MEETING

Saturday, 23 October 1948, at 10.30 a.m.

29. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 182

Article II (*continued*)

SOIXANTE-SEIZIÈME SÉANCE

Samedi 16 octobre 1948, à 16 heures.

21. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 121

Article II (*suite*)

SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SÉANCE

Lundi 18 octobre 1948, à 10 h.45.

22. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 129

Article II (*suite*)

SOIXANTE-DIX-HUITIÈME SÉANCE

Mardi 19 octobre 1948, à 10 h.50.

23. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 139

Proposition de création d'un groupe de travail

Article II (*suite*)

SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME SÉANCE

Mercredi 20 octobre 1948, à 10 h.30.

24. Enregistrement et publication des traités et accords internationaux [A/613]..... 148
25. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 153

Article II (*suite*)

QUATRE-VINGTIÈME SÉANCE

Jeudi 21 octobre 1948, à 10 h.45.

26. Suite de la discussion sur l'enregistrement et publication des traités et accords internationaux [A/613] 161
27. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 165

Article II (*suite*)

QUATRE-VINGT ET UNIÈME SÉANCE

Vendredi 22 octobre 1948, à 15 h.15.

28. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 171

Limitation du temps de parole

Article II (*suite*)

QUATRE-VINGT-DEUXIÈME SÉANCE

Samedi 23 octobre 1948, à 10 h.30.

29. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 182

Article II (*suite*)

EIGHTY-THIRD MEETING

Monday, 25 October 1948, at 3 p.m.

30. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 191

Article II (*conclusion*)

Article III

EIGHTY-FOURTH MEETING

Tuesday, 26 October 1948, at 3.15 p.m.

31. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 207

Article IV

EIGHTY-FIFTH MEETING

Wednesday, 27 October 1948, at 3.20 p.m.

32. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 220

Article IV (*continued*)

33. Date for the discussion of item 3 of the agenda 233

EIGHTY-SIXTH MEETING

Thursday, 28 October 1948, at 3 p.m.

34. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 234

Article IV (*continued*)

EIGHTY-SEVENTH MEETING

Friday, 29 October 1948, at 3.15 p.m.

35. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 248

Article IV (*continued*)

EIGHTY-EIGHTH MEETING

Saturday, 30 October 1948, at 3.15 p.m.

36. Discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928 260

EIGHTY-NINTH MEETING

Tuesday, 2 November 1948, at 10.40 a.m.

37. Continuation of the discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928 272

NINETIETH MEETING

Wednesday, 3 November 1948, at 4 p.m.

38. Continuation of the discussion on the transfer to the United Nations of the

QUATRE-VINGT-TROISIÈME SÉANCE

Lundi 25 octobre 1948, à 15 heures.

30. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 191

Article II (*fin*)

Article III

QUATRE-VINGT-QUATRIÈME SÉANCE

Mardi 26 octobre 1948, à 15 h.15.

31. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 207

Article IV

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME SÉANCE

Mercredi 27 octobre 1948, à 15 h.20.

32. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 220

Article IV (*suite*)

33. Date de la discussion sur le point 3 de l'ordre du jour 233

QUATRE-VINGT-SIXIÈME SÉANCE

Jeudi 28 octobre 1948, à 15 heures.

34. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 234

Article IV (*suite*)

QUATRE-VINGT-SEPTIÈME SÉANCE

Vendredi 29 octobre 1948, à 15 h.15.

35. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 248

Article IV (*suite*)

QUATRE-VINGT-HUITIÈME SÉANCE

Samedi 30 octobre 1948, à 15 h.15.

36. Discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928 260

QUATRE-VINGT-NEUVIÈME SÉANCE

Mardi 2 novembre 1948, à 10 h.40.

37. Suite de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928..... 272

QUATRE-VINGT-DIXIÈME SÉANCE

Mercredi 3 novembre 1948, à 16 heures.

38. Suite de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des

functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928 283

NINETY-FIRST MEETING

Thursday, 4 November 1948, at 10.50 a.m.

39. Continuation of the discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928 291
40. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 299

Article IV (*conclusion*)

NINETY-SECOND MEETING

Friday, 5 November 1948, at 10.45 a.m.

41. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 301

Article V

NINETY-THIRD MEETING

Saturday, 6 November 1948, at 10.45 a.m.

42. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 314

Article V (*continued*)

Article VI

NINETY-FOURTH MEETING

Monday, 8 November 1948, at 11 a.m.

43. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 327

Articles VIII and IX

NINETY-FIFTH MEETING

Monday, 8 November 1948, at 3.15 p.m.

44. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 337

Article IX (*conclusion*)

Article V (*continued*)

NINETY-SIXTH MEETING

Tuesday, 9 November 1948, at 11 a.m.

45. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 349

Article V (*conclusion*)

NINETY-SEVENTH MEETING

Tuesday, 9 November 1948, at 3.15 p.m.

46. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]:

fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928..... 283

QUATRE-VINGT-ONZIÈME SÉANCE

Jeudi 4 novembre 1948, à 10 h.50.

39. Suite de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928..... 291
40. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 299

Article IV (*fin*)

QUATRE-VINGT-DOUZIÈME SÉANCE

Vendredi 5 novembre 1948, à 10 h.45.

41. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 301

Article V

QUATRE-VINGT-TREIZIÈME SÉANCE

Samedi 6 novembre 1948, à 10 h.45.

42. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 314

Article V (*suite*)

Article VI

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME SÉANCE

Lundi 8 novembre 1948, à 11 heures.

43. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 327

Articles VIII et IX

QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SÉANCE

Lundi 8 novembre 1948, à 15 h.15.

44. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 337

Article IX (*fin*)

Article V (*suite*)

QUATRE-VINGT-SEIZIÈME SÉANCE

Mardi 9 novembre 1948, à 11 heures.

45. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 349

Article V (*fin*)

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME SÉANCE

Mardi 9 novembre 1948, à 15 h.15.

46. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du

report of the Economic and Social Council [A/633]	360
Article VI (<i>conclusion</i>)	
Article VII	
NINETY-EIGHTH MEETING	
<i>Wednesday, 10 November 1948, at 10.30 a.m.</i>	
47. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	374
Article VII (<i>continued</i>)	
NINETY-NINTH MEETING	
<i>Wednesday, 10 November 1948, at 3.15 p.m.</i>	
48. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	385
Article VII (<i>continued</i>)	
HUNDRETH MEETING	
<i>Thursday, 11 November 1948, at 3.15 p.m.</i>	
49. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	394
Article VII (<i>continued</i>)	
HUNDRED AND FIRST MEETING	
<i>Thursday, 11 November 1948, at 8.30 p.m.</i>	
50. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	408
Article VIII (<i>continued</i>)	
HUNDRED AND SECOND MEETING	
<i>Friday, 12 November 1948, at 10.45 a.m.</i>	
51. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	417
Article VIII (<i>conclusion</i>)	
HUNDRED AND THIRD MEETING	
<i>Friday, 12 November 1948, at 3.15 p.m.</i>	
52. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	428
Article X	
HUNDRED AND FOURTH MEETING	
<i>Saturday, 13 November 1948, at 10.50 a.m.</i>	
53. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	440
Appointment of a drafting committee	
Article X (<i>continued</i>)	
HUNDRED AND FIFTH MEETING	
<i>Saturday, 13 November 1948, at 3.25 p.m.</i>	
54. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]	448

Conseil économique et social [A/633] ..	360
Article VI (<i>fn</i>)	
Article VII	
QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME SÉANCE	
<i>Mercredi 10 novembre 1948, à 10 h.30.</i>	
47. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	374
Article VII (<i>suite</i>)	
QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME SÉANCE	
<i>Mercredi 10 novembre 1948, à 15 h.15.</i>	
48. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	385
Article VII (<i>suite</i>)	
CENTIÈME SÉANCE	
<i>Jeudi 11 novembre 1948, à 15 h.15.</i>	
49. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	394
Article VII (<i>suite</i>)	
CENT-UNIÈME SÉANCE	
<i>Jeudi 11 novembre 1948, à 20 h.30.</i>	
50. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	408
Article VIII (<i>suite</i>)	
CENT-DEUXIÈME SÉANCE	
<i>Vendredi 12 novembre 1948, à 10 h.45.</i>	
51. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	417
Article VIII (<i>fn</i>)	
CENT-TROISIÈME SÉANCE	
<i>Vendredi 12 novembre 1948, à 15 h.15.</i>	
52. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	428
Article X	
CENT-QUATRIÈME SÉANCE	
<i>Samedi 13 novembre 1948, à 10 h.50.</i>	
53. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	440
Nomination d'un comité de rédaction	
Article X (<i>suite</i>)	
CENT-CINQUIÈME SÉANCE	
<i>Samedi 13 novembre 1948, à 15 h.25.</i>	
54. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633] ..	448

Composition of the Drafting Committee

Article X (*conclusion*)

New article submitted by the USSR delegation

HUNDRED AND SIXTH MEETING

Monday, 15 November 1948, at 11.45 a.m.

55. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 461

New article submitted by the USSR delegation (*continued*)

HUNDRED AND SEVENTH MEETING

Monday, 15 November 1948, at 3 p.m.

56. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 468

New article submitted by the USSR delegation (*conclusion*)

Article XI

Article XII

New article submitted by the United Kingdom delegation

Article XIII

57. Order of discussion of the remaining items on the agenda 478

HUNDRED AND EIGHTH MEETING

Tuesday, 16 November 1948, at 10.50 a.m.

58. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 479

Iranian draft resolution

Article XIV

Article XV

Article XVI

Articles XVII, XVIII and XIX

Composition of the Drafting Committee (*conclusion*)

HUNDRED AND NINTH MEETING

Wednesday, 17 November 1948, at 11.50 a.m.

59. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 487

Preamble

HUNDRED AND TENTH MEETING

Thursday, 18 November 1948, at 3 p.m.

60. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 498

Preamble (*conclusion*)

Composition du Comité de rédaction

Article X (*fin*)

Nouvel article proposé par la délégation de l'URSS

CENT-SIXIÈME SÉANCE

Lundi 15 novembre 1948, à 11 h.45.

55. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 461

Nouvel article proposé par la délégation de l'URSS (*suite*)

CENT-SEPTIÈME SÉANCE

Lundi 15 novembre 1948, à 15 heures.

56. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 468

Nouvel article proposé par la délégation de l'URSS (*fin*)

Article XI

Article XII

Nouvel article proposé par la délégation du Royaume-Uni

Article XIII

57. Ordre de discussion des points restant à l'ordre du jour 478

CENT-HUITIÈME SÉANCE

Mardi 16 novembre 1948, à 10 h.50.

58. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 479

Projet de résolution de l'Iran

Article XIV

Article XV

Article XVI

Articles XVII, XVIII et XIX

Composition du Comité de rédaction (*fin*)

CENT-NEUVIÈME SÉANCE

Mercredi 17 novembre 1948, à 11 h.50.

59. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 487

Préambule

CENT-DIXIÈME SÉANCE

Jeudi 18 novembre 1948, à 15 heures.

60. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 498

Préambule (*fin*)

HUNDRED AND ELEVENTH MEETING

Friday, 19 November 1948, at 10.30 a.m.

61. Transfer to the United Nations of the functions exercised by the French Government under the International Agreement of 18 May 1904 and the International Convention of 4 May 1910 for Suppression of the White Slave Traffic, and under the International Agreement of 4 May 1910 for the Suppression of Obscene Publications 509

HUNDRED AND TWELFTH MEETING

Friday, 19 November 1948, at 3.30 p.m.

62. Consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations..... 519

HUNDRED AND THIRTEENTH MEETING

Saturday, 20 November 1948, at 10.50 a.m.

63. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations 532

HUNDRED AND FOURTEENTH MEETING

Saturday, 20 November 1948, at 3.30 p.m.

64. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations 543

HUNDRED AND FIFTEENTH MEETING

Monday, 22 November 1948, at 10.50 a.m.

65. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations 550

HUNDRED AND SIXTEENTH MEETING

Monday, 22 November 1948, at 4.15 p.m.

66. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations 559

HUNDRED AND SEVENTEENTH MEETING

Tuesday, 23 November 1948, at 10.55 a.m.

67. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations 566

HUNDRED AND EIGHTEENTH MEETING

Tuesday, 23 November 1948, at 3.25 p.m.

68. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations 576

HUNDRED AND NINETEENTH MEETING

Wednesday, 24 November 1948, at 10.30 a.m.

69. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General

CENT-ONZIÈME SÉANCE

Vendredi 19 novembre 1948, à 10 h.30.

61. Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en vertu de l'Arrangement international du 18 mai 1904 et de la Convention internationale du 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches, et de l'Arrangement du 4 mai 1910 pour la répression de la circulation des publications obscènes..... 509

CENT-DOUZIÈME SÉANCE

Vendredi 19 novembre 1948, à 15 h.30.

62. Examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies 519

CENT-TREIZIÈME SÉANCE

Samedi 20 novembre 1948, à 10 h.50.

63. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies..... 532

CENT-QUATORZIÈME SÉANCE

Samedi 20 novembre 1948, à 15 h.30.

64. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies..... 543

CENT-QUINZIÈME SÉANCE

Lundi 22 novembre 1948, à 10 h.50.

65. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies..... 550

CENT-SEIZIÈME SÉANCE

Lundi 22 novembre 1948, à 16 h.15.

66. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies..... 559

CENT-DIX-SEPTIÈME SÉANCE

Mardi 23 novembre 1948, à 10 h.55.

67. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies..... 566

CENT-DIX-HUITIÈME SÉANCE

Mardi 23 novembre 1948, à 15 h.25.

68. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies..... 576

CENT-DIX-NEUVIÈME SÉANCE

Mercredi 24 novembre 1948, à 10 h.30.

69. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les répara-

relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations	586	tions pour dommages corporels subis au service des Nations Unies.....	586
HUNDRED AND TWENTIETH MEETING		CENT-VINGTIÈME SÉANCE	
<i>Wednesday, 24 November 1948, at 3.30 p.m.</i>		<i>Mercredi 24 novembre 1948, à 15 h.30.</i>	
70. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations	593	70. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies.....	593
HUNDRED AND TWENTY-FIRST MEETING		CENT-VINGT ET UNIÈME SÉANCE	
<i>Thursday, 25 November 1948, at 10.30 a.m.</i>		<i>Jeudi 25 novembre 1948, à 10 h.30.</i>	
71. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations	604	71. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies.....	604
HUNDRED AND TWENTY-SECOND MEETING		CENT-VINGT-DEUXIÈME SÉANCE	
<i>Thursday, 25 November 1948, at 5 p.m.</i>		<i>Jeudi 25 novembre 1948, à 17 heures.</i>	
72. Postponement of the meeting on account of non-availability of Spanish interpretation	610	72. Renvoi de la séance en raison du défaut d'interprétation en langue espagnole....	610
HUNDRED AND TWENTY-THIRD MEETING		CENT-VINGT-TROISIÈME SÉANCE	
<i>Friday, 26 November 1948, at 3.30 p.m.</i>		<i>Vendredi 26 novembre 1948, à 15 h.30.</i>	
73. Postponement of the meeting on account of non-availability of Spanish interpretation	612	73. Renvoi de la séance en raison du défaut d'interprétation en langue espagnole....	612
HUNDRED AND TWENTY-FOURTH MEETING		CENT-VINGT-QUATRIÈME SÉANCE	
<i>Friday, 26 November 1948, at 8.30 p.m.</i>		<i>Vendredi 26 novembre 1948, à 20 h.30.</i>	
74. Conclusion of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations	614	74. Fin de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies.....	614
75. Discussion on the question of permanent missions to the United Nations.....	619	75. Discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies	619
HUNDRED AND TWENTY-FIFTH MEETING		CENT-VINGT-CINQUIÈME SÉANCE	
<i>Saturday, 27 November 1948, at 11 a.m.</i>		<i>Samedi 27 novembre 1948, à 11 heures.</i>	
76. Continuation of the discussion on the question of permanent missions to the United Nations	623	76. Suite de la discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies.....	623
HUNDRED AND TWENTY-SIXTH MEETING		CENT-VINGT-SIXIÈME SÉANCE	
<i>Saturday, 27 November 1948, at 4 p.m.</i>		<i>Samedi 27 novembre 1948, à 16 heures.</i>	
77. Continuation of the discussion on the question of permanent missions to the United Nations	634	77. Suite de la discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies.....	634
HUNDRED AND TWENTY-SEVENTH MEETING		CENT-VINGT-SEPTIÈME SÉANCE	
<i>Monday, 29 November 1948, at 10.30 a.m.</i>		<i>Lundi 29 novembre 1948, à 10 h.30.</i>	
78. Conclusion of the discussion on the question of permanent missions to the United Nations	646	78. Fin de la discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies.....	646
79. Consideration of the report of the Secretary-General on the privileges and immunities of the United Nations.....	652	79. Examen du rapport du Secrétaire général concernant les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies	652
HUNDRED AND TWENTY-EIGHTH MEETING		CENT-VINGT-HUITIÈME SÉANCE	
<i>Monday, 29 November 1948, at 8.50 p.m.</i>		<i>Lundi 29 novembre 1948, à 20 h.50.</i>	
80. Continuation of the consideration of the report of the Secretary-General on the privileges and immunities of the United Nations	655	80. Suite de l'examen du rapport du Secrétaire général concernant les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies	655

81. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 659

Text submitted by the Drafting Committee

HUNDRED AND TWENTY-NINTH MEETING

Tuesday, 30 November 1948, at 10.30 a.m.

82. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 664

Text submitted by the Drafting Committee

HUNDRED AND THIRTIETH MEETING

Tuesday, 30 November 1948, at 3.30 p.m.

83. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 673

Text submitted by the Drafting Committee

HUNDRED AND THIRTY-FIRST MEETING

Wednesday, 1 December 1948, at 11 a.m.

84. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 685

Text submitted by the Drafting Committee

HUNDRED AND THIRTY-SECOND MEETING

Wednesday, 1 December 1948, at 3.30 p.m.

85. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 694

Text submitted by the Drafting Committee

HUNDRED AND THIRTY-THIRD MEETING

Thursday, 2 December 1948, at 11 a.m.

86. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 703

Text submitted by the Drafting Committee

HUNDRED AND THIRTY-FOURTH MEETING

Thursday, 2 December 1948, at 3.30 p.m.

87. Conclusion of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633] 715

Text submitted by the Drafting Committee (*conclusion*)

88. Discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter 718

81. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 659

Texte soumis par le Comité de rédaction

CENT-VINGT-NEUVIÈME SÉANCE

Mardi 30 novembre 1948, à 10 h.30.

82. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 664

Texte soumis par le Comité de rédaction

CENT-TRENTIÈME SÉANCE

Mardi 30 novembre 1948, à 15 h.30.

83. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 673

Texte soumis par le Comité de rédaction

CENT-TRENTE ET UNIÈME SÉANCE

Mercredi 1^{er} décembre 1948, à 11 heures.

84. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 685

Texte soumis par le Comité de rédaction

CENT-TRENTE-DEUXIÈME SÉANCE

Mercredi 1^{er} décembre 1948, à 15 h.30.

85. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 694

Texte soumis par le Comité de rédaction

CENT-TRENTE-TROISIÈME SÉANCE

Jeudi 2 décembre 1948, à 11 heures.

86. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 703

Texte soumis par le Comité de rédaction

CENT-TRENTE-QUATRIÈME SÉANCE

Jeudi 2 décembre 1948, à 15 h.30.

87. Fin de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633].. 715

Texte soumis par le Comité de rédaction (*fin*)

88. Discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte 718

HUNDRED AND THIRTY-FIFTH MEETING

Friday, 3 December 1948, at 10.45 a.m.

89. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter 727

HUNDRED AND THIRTY-SIXTH MEETING

Monday, 6 December 1948, at 3.30 p.m.

90. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter 739

HUNDRED AND THIRTY-SEVENTH MEETING

Monday, 6 December 1948, at 9 p.m.

91. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter 748

HUNDRED AND THIRTY-EIGHTH MEETING

Tuesday, 7 December 1948, at 11 a.m.

92. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter 759

HUNDRED AND THIRTY-NINTH MEETING

Tuesday, 7 December 1948, at 3.30 p.m.

93. Conclusion of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter 768
94. Approval of supplementary agreements with specialized agencies concerning the use of the United Nations *laissez-passer* 781

HUNDRED AND FORTIETH MEETING

Friday, 10 December 1948, at 3.50 p.m.

95. Modification of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly.... 783

CENT-TRENTE-CINQUIÈME SÉANCE

Vendredi 3 décembre 1948, à 10 h.45.

89. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte 727

CENT-TRENTE-SIXIÈME SÉANCE

Lundi 6 décembre 1948, à 15 h.30.

90. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte 739

CENT-TRENTE-SEPTIÈME SÉANCE

Lundi 6 décembre 1948, à 21 heures.

91. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte 748

CENT-TRENTE-HUITIÈME SÉANCE

Mardi 7 décembre 1948, à 11 heures.

92. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte 759

CENT-TRENTE-NEUVIÈME SÉANCE

Mardi 7 décembre 1948, à 15 h.30.

93. Fin de la discussion de la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte 768
94. Approbation d'accords supplémentaires avec les institutions spécialisées relatifs à l'utilisation du laissez-passer des Nations Unies 781

CENT-QUARANTIÈME SÉANCE

Vendredi 10 décembre 1948, à 15 h.50.

95. Modification de l'Article 44 du Règlement intérieur provisoire de l'Assemblée générale 783

MEMBERS OF THE SIXTH COMMITTEE

MEMBRES DE LA SIXIEME COMMISSION

Chairman

Dr. Ricardo J. Alfaro (Panama)

* *Vice-Chairman*

H.R.H. Prince Wan Waithayakon (Siam)

Rapporteur

Mr. Jean Spiropoulos (Greece)

AFGHANISTAN

Representative

Mr. Nadjmouddine Bammate

ARGENTINA

Representative

Dr. Raúl Bustos Fierro

Alternate

Dr. Adolfo Serrano

AUSTRALIA

Representative

Mr. W. J. Dignam

Alternate

Mr. J. E. Oldham

Adviser

Mr. T. G. Glasheen

BELGIUM

Representative

M. Georges Kaeckenbeeck

Alternate

M. Joseph Nisot

BOLIVIA

Representative

Sr. Gustavo Medeiros Querejazu

Adviser

Sr. Adrian Urriolagoitia

BRAZIL

Representative

Dr. Raul Fernandes

Alternate

M. Gilberto Amado

Adviser

M. Ramiro Saraiva Guerreiro

BURMA

Representative

H.E. U So Nyun

Alternate

H.E. U Pe Khin

Advisers

U Ba Maung

U Ba Thaug

U Soe Tin

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Representative

Mr. N. M. Khomussko

Président

Le Dr Ricardo J. Alfaro (Panama)

Vice-Président

S.A.R. le prince Wan Waithayakon (Siam)

Rapporteur

M. Jean Spiropoulos (Grèce)

AFGHANISTAN

Représentant

M. Nadjmouddine Bammate

ARGENTINE

Représentant

Le Dr Raúl Bustos Fierro

Suppléant

Le Dr Adolfo Serrano

AUSTRALIE

Représentant

M. W. J. Dignam

Suppléant

M. J. E. Oldham

Conseiller

M. T. G. Glasheen

BELGIQUE

Représentant

M. Georges Kaeckenbeeck

Suppléant

M. Joseph Nisot

BOLIVIE

Représentant

M. Gustavo Medeiros Querejazu

Conseiller

M. Adrian Urriolagoitia

BRÉSIL

Représentant

Le Dr Raul Fernandes

Suppléant

M. Gilberto Amado

Conseiller

M. Ramiro Saraiva Guerreiro

BIRMANIE

Représentant

S.E. U So Nyun

Suppléant

S.E. U Pe Khin

Conseillers

U Ba Maung

U Ba Thaug

U Soe Tin

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

Représentant

M. N. M. Khomussko

CANADA

Representative

Mr. Hugues Lapointe

Advisers

Mr. H. F. Feaver

Mr. J. Léger

CHILE

Representative

H.E. Sr. Hector Arancibia Lazo

Alternate

Sr. Luis D. Cruz Ocampo

Adviser

Sr. Fernando Maquieira

CHINA

Representatives

H.E. Dr. Tsien Tai

H.E. Dr. Ti-tsun Li

Dr. Shuhsi Hsu

Advisers

Dr. H. C. Kiang

Dr. Lin Mousheng

Dr. Ton-fa Scie

M. Te Tseng

Dr. H. Cha

COLOMBIA

Representatives

H.E. Sr. Camilo de Brigard Silva

H.E. Dr. Augusto Ramirez Moreno

H.E. Dr. Abelardo Forero Bernavides

H.E. Dr. Francisco Umana Bernal

COSTA RICA

Representative

H.E. Sr. Gonzalo J. Facio

Alternate

H.E. Dr. Alberto F. Canas

Adviser

Sr. Luis Dobles Sánchez

CUBA

Representative

Dr. Ernesto Dihigo

Alternates

Dr. Carlos Blanco

Dr. Guy Pérez Cisneros

CZECHOSLOVAKIA

Representative

Professor Vladimir Prochazka

Alternates

Dr. Vavre Hajdu

Professor G. Zourek

Advisers

Professor Vladimir Vochoc

Dr. Frantisek Gottlieb

DENMARK

Representative

Mr. Per Federspiel

Alternate

Mr. Hermod Lannung

Adviser

Mr. J. Rechendorff

DOMINICAN REPUBLIC

Representative

Dr. Temistocles Messina

Alternate

Dr. Enrique de Marchena Dujarric

CANADA

Représentant

M. Hugues Lapointe

Conseillers

M. H. F. Feaver

M. J. Léger

CHILI

Représentant

S.E. M. Hector Arancibia Lazo

Suppléant

M. Luis D. Cruz Ocampo

Conseiller

M. Fernando Maquieira

CHINE

Représentants

S.E. Le Dr Tsien Tai

S.E. Le Dr Ti-tsun Li

Le Dr Shuhsi Hsu

Conseillers

Le Dr H. C. Kiang

Le Dr Lin Mousheng

Le Dr Ton-fa Scie

M. Te Tseng

Le Dr H. Cha

COLOMBIE

Représentants

S.E. M. Camilo de Brigard Silva

S.E. Le Dr Augusto Ramirez Moreno

S.E. Le Dr Abelardo Forero Bernavides

S.E. Le Dr Francisco Umana Bernal

COSTA-RICA

Représentant

S.E. M. Gonzalo J. Facio

Suppléant

S.E. Le Dr Alberto F. Canas

Conseiller

M. Luis Dobles Sánchez

CUBA

Représentant

Le Dr Ernesto Dihigo

Suppléants

Le Dr Carlos Blanco

Le Dr Guy Pérez Cisneros

TCHÉCOSLOVAQUIE

Représentant

Le professeur Vladimir Prochazka

Suppléants

Le Dr Vavre Hajdu

Le professeur G. Zourek

Conseillers

Le professeur Vladimir Vochoc

Le Dr Frantisek Gottlieb

DANEMARK

Représentant

M. Per Federspiel

Suppléant

M. Hermod Lannung

Conseiller

M. J. Rechendorff

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Représentant

Le Dr Temistocles Messina

Suppléant

Le Dr Enrique de Marchena Dujarric

ECUADOR

Representative

Dr. José A. Correa

EGYPT

Representative

Dr. Wahid Fikry Raafat

Alternate

Dr. Hassan Boghdadi

EL SALVADOR

Representative

Dr. Luis Ernesto Guillén

Alternate

Dr. Manuel Gutiérrez Serrano

ETHIOPIA

Representative

Ato Zelleka Gashaou

Alternates

Ato Kifle Egzi Gabremaskal

Mr. H. Spencer

FRANCE

Representative

H.E. M. Alexandre Parodi

Alternates

M. René Cassin

M. Charles Chaumont

Advisers

M. Edgar Faure

M. Samuel Spanien

GREECE

Representative

Mr. Jean Spiropoulos

Alternate

Mr. Alexandre Contoumas

Adviser

Mr. Pierre Valindas

GUATEMALA

Representative

Sr. Julio Camey Herrera

Sr. Carlos García Bauer

Alternate

Sr. Frederico Rolz Bennett

HAITI

Representatives

M. Castel Demesmin

M. Emile Saint-Lot

Alternate

M. S. Wesner Apollon

HONDURAS

Representative

H.E. Dr. Tiburcio Carias Castillo Junior

ICELAND

Representative

Mr. Hermann Jonasson

INDIA

Representative

Mr. M. C. Setalvad

Alternate

Sir Benegal Narsinga Rau

Adviser

Mr. K. V. K. Sundaram

EQUATEUR

Représentant

Le Dr José A. Correa

EGYPTE

Représentant

Le Dr Wahid Fikry Raafat

Suppléant

Le Dr Hassan Boghdadi

SALVADOR

Représentant

Le Dr Luis Ernesto Guillén

Suppléant

Le Dr Manuel Gutiérrez Serrano

ETHIOPIE

Représentant

Ato Zelleka Gashaou

Suppléants

Ato Kifle Egzi Gabremaskal

M. H. Spencer

FRANCE

Représentant

S.E. M. Alexandre Parodi

Suppléants

M. René Cassin

M. Charles Chaumont

Conseillers

M. Edgar Faure

M. Samuel Spanien

GRÈCE

Représentant

M. Jean Spiropoulos

Suppléant

M. Alexandre Contoumas

Conseiller

M. Pierre Valindas

GUATEMALA

Représentant

M. Julio Camey Herrera

M. Carlos García Bauer

Suppléant

M. Frederico Rolz Bennett

HAÏTI

Représentants

M. Castel Demesmin

M. Emile Saint-Lot

Suppléant

M. S. Wesner Apollon

HONDURAS

Représentant

S.E. Le Dr Tiburcio Carias Castillo Junior

ISLANDE

Représentant

M. Hermann Jonasson

INDE

Représentant

M. M. C. Setalvad

Suppléant

Sir Benegal Narsinga Rau

Conseiller

M. K. V. K. Sundaram

IRAN

Representative

Dr. Djalal Abdoh

Alternate

Mr. Reza Safinia

IRAQ

Representative

Mr. Abdull Jabar Jormerd

Alternate

M. M. Rashid

LEBANON

Representative

Mr. Anis Saleh

Alternate

Mr. Mohammed Sabra

LIBERIA

Representative

Mr. Edwin A. Morgan

Alternate

Mr. J. Carney Johnson

LUXEMBOURG

Representative

M. Albert Wehrer

Alternate

M. Pierre Pescatore

MEXICO

Representative

H.E. Dr. Pablo Campos Ortiz

Alternate

H.E. Dr. Pedro de Alba

Adviser

Dr. Raúl Noriega

NETHERLANDS

Representative

Professor J. P. A. François

Alternate

Dr. J. C. de Beus

Adviser

Dr. R. H. Pos

NEW ZEALAND

Representative

Mr. J. S. Reid

Adviser

Mr. C. C. Aikman

NICARAGUA

Representatives

H.E. Dr. Luis Manuel Debayle

H.E. Dr. Guillermo Sevilla Sacasa

Major Anastasio Somoza Junior

Dr. Mariano Arguello Vargas

Dr. Alfonso Arguello Cervantes

Alternate

Dr. Tomas Francisco Medina

NORWAY

Representative

M. Terje Wold

Alternates

Mr. Erling Wikborg

Mr. Frede Castberg

Mr. Gustav Sjaastad

Mr. Ivar Lunde

Mr. Einar Ansteensen

IRAN

Représentant

Le Dr Djalal Abdoh

Suppléants

M. Reza Safinia

IRAQ

Représentant

M. Abdull Jabar Jormerd

Suppléant

M. M. Rashid

LIBAN

Représentant

M. Anis Saleh

Suppléant

M. Mohammed Sabra

LIBÉRIA

Représentant

M. Edwin A. Morgan

Suppléant

M. J. Carney Johnson

LUXEMBOURG

Représentant

M. Albert Wehrer

Suppléant

M. Pierre Pescatore

MEXIQUE

Représentant

S.E. le Dr Pablo Campos Ortiz

Suppléant

S.E. le Dr Pedro de Alba

Conseiller

Le Dr Raúl Noriega

PAYS-BAS

Représentant

Le professeur J. P. A. François

Suppléant

Le Dr J. C. de Beus

Conseiller

Le Dr R. H. Pos

NOUVELLE-ZÉLANDE

Représentant

M. J. S. Reid

Conseiller

M. C. C. Aikman

NICARAGUA

Représentants

S.E. le Dr Luis Manuel Debayle

S.E. le Dr Guillermo Sevilla Sacasa

Le commandant Anastasio Somoza Junior

Le Dr Mariano Arguello Vargas

Le Dr Alfonso Arguello Cervantes

Suppléant

Le Dr Tomas Francisco Medina

NORVÈGE

Représentant

M. Terje Wold

Suppléants

M. Erling Wikborg

M. Frede Castberg

M. Gustav Sjaastad

M. Ivar Lunde

M. Einar Ansteensen

PAKISTAN

Representative

Sardar Bahadur Khan

Alternate

Lieutenant-Colonel Abdur Rahim Khan

Advisers

Khan Bahadur S. I. Hussein

Mr. Agha Shahi

PANAMA

Representative

H.E. Dr. Ricardo J. Alfaro

Alternate

Sr. Roberto Alemán

PARAGUAY

Representative

H.E. Dr. Domingo Montanaro

Alternate

Sr. José Rifa

PERU

Representative

H.E. Dr. Enrique Goytisoló

Alternate

Sr. Manuel Félix Maúrtua

Adviser

Sr. Carlos Arevalo y Carreno

PHILIPPINES

Representative

Mr. Quintin Paredes

Alternate

Judge José D. Inglés

Adviser

Mr. Melchor P. Aquino

POLAND

Representative

Mr. Manfred Lachs

SAUDI ARABIA

Representative

Mr. Abdel Rahman al-Rassam

Alternate

Dr. Rachad Pharoum

SIAM

Representative

H.R.H. Prince Wan Waithayakon

SWEDEN

Representative

Mr. Karl Ivan Westman

Alternate

Mr. B. A. S. Petren

SYRIA

Representative

Mr. Khaled el-Azem

Alternate

Mr. Issam Inglizi

Advisers

Dr. Ahmad El-Aadly

Dr. Salaheddine Tarazi

TURKEY

Representative

H.E. Mr. Numan Menemencioglu

Mr. Sinasi Devrin

Alternate

Mr. Settar Iksel

PAKISTAN

Représentant

Sardar Bahadur Khan

Suppléant

Le lieutenant-colonel Abdur Rahim Khan

Conseillers

Khan Bahadur S. I. Hussein

M. Agha Shahi

PANAMA

Représentant

S.E. Le Dr Ricardo Alfaro

Suppléant

M. Roberto Alemán

PARAGUAY

Représentant

S.E. Le Dr Domingo Montanaro

Suppléant

M. José Rifa

PÉROU

Représentant

S.E. Le Dr Enrique Goytisoló

Suppléant

M. Manuel Félix Maúrtua

Conseiller

M. Carlos Arevalo y Carreno

PHILIPPINES

Représentant

M. Quintin Paredes

Suppléant

Le juge José D. Inglés

Conseiller

M. Melchor P. Aquino

POLOGNE

Représentant

M. Manfred Lachs

ARABIE SAOUDITE

Représentant

M. Abdel Rahman al-Rassam

Suppléant

Le Dr Rachad Pharoum

SIAM

Représentant

S. A. R. Le prince Wan Waithayakon

SUÈDE

Représentant

M. Karl Ivan Westman

Suppléant

M. B. A. S. Petren

SYRIE

Représentant

M. Khaled el-Azem

Suppléant

M. Issam Inglizi

Conseillers

Le Dr Ahmad El-Aadly

Le Dr Salaheddine Tarazi

TURQUIE

Représentants

S. E. M. Numan Menemencioglu

M. Sinasi Devrin

Suppléant

M. Settar Iksel

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
Representative
Mr. Vadim P. Kovalenko

UNION OF SOUTH AFRICA
Representatives
Mr. Leif Egeland
Mr. H. T. Andrews
Alternates
Dr. L. C. Steyn
Mr. G. P. Jooste
Adviser
Mr. L. B. Gorber

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Representative
H.E. Mr. Alexandre Bogomolov
Alternate
Mr. Platon D. Morozov
Adviser
Mr. Alexandre G. Abramov

UNITED KINGDOM
Representative
The Rt. Hon. Sir Hartley Shawcross
Alternates
Mrs. F. Corbet
Mr. Ernest Davies
Advisers
Mr. G. G. Fitzmaurice
Mr. J. E. S. Fawcett

UNITED STATES OF AMERICA
Representative
Mr. Ernest A. Gross
Advisers
H.E. Mr. Frank P. Corrigan
Mr. John Maktos
Mr. John K. Emmerson
Mr. Joseph E. Jacobs
Mr. Samuel K. C. Kopper
Miss Marcia Maylott
Mr. Leonard C. Meeker
Mr. Harry Clinton Reed

URUGUAY
Representatives
Dr. Carlos Manini y Rios
Dr. Gilberto Pratt de María
Dr. Emilio N. Oribe

VENEZUELA
Representatives
Dr. Eduardo Plaza
Dr. V. M. Pérez Perozo
Alternates
Dr. Carlos Rodríguez Jiménez
Dr. Adolfo Nass

YEMEN
Representative
El Khadi Mohammed Abdullah Al-Amri

YUGOSLAVIA
Representative
Mr. Milan Bartos
Alternate
Mr. Ljuba Radevanovic
Adviser
Mr. Ratko Plejic

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
Représentant
M. Vadim P. Kovalenko

UNION SUD-AFRICAINE
Représentants
M. Leif Egeland
M. H. T. Andrews
Suppléants
Le Dr L. C. Steyn
M. G. P. Jooste
Conseiller
M. L. B. Gorber

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
Représentant
S. E. M. Alexandre Bogomolov
Suppléant
M. Platon D. Morozov
Conseiller
M. Alexandre G. Abramov

ROYAUME-UNI
Représentant
Le très Honorable Sir Hartley Shawcross
Suppléants
Mme F. Corbet
M. Ernest Davies
Conseillers
M. G. G. Fitzmaurice
M. J. E. S. Fawcett

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Représentant
M. Ernest A. Gross
Conseillers
S.E. M. Frank P. Corrigan
M. John Maktos
M. John K. Emmerson
M. Joseph E. Jacobs
M. Samuel K. C. Kopper
Mlle Marcia Maylott
M. Leonard C. Meeker
M. Harry Clinton Reed

URUGUAY
Représentants
Le Dr Carlos Manini y Rios
Le Dr Gilberto Pratt de María
Le Dr Emilio N. Oribe

VENEZUELA
Représentants
Le Dr Eduardo Plaza
Le Dr V. M. Pérez Perozo
Suppléants
Le Dr Carlos Rodríguez Jiménez
Le Dr Adolfo Nass

YÉMEN
Représentant
El Khadi Mohammed Abdullah Al-Amri

YUGOSLAVIE
Représentant
M. Milan Bartos
Suppléant
M. Ljuba Radevanovic
Conseiller
M. Ratko Plejic

SIXTH COMMITTEE SIXIEME COMMISSION

Agenda

The General Assembly, at its 142nd plenary meeting held on 24 September 1948, decided to allocate the following items of the agenda of the third session to the Sixth Committee for consideration and report:

1. Transfer to the United Nations of the functions and powers exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics signed at Geneva on 14 December 1928: item proposed by the Economic and Social Council.
2. Transfer to the United Nations of functions exercised by the French Government under the Agreement of 18 May 1904 and the Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic, and under the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of obscene publications: item proposed by the Economic and Social Council.
3. Approval of supplementary agreements with specialized agencies concerning the use of United Nations *laissez-passer*: report of the Secretary-General.
4. Genocide: draft Convention and report of the Economic and Social Council.
5. Permanent missions to the United Nations: item proposed by Bolivia.
6. Registration and publication of treaties and international agreements: report of the Secretary-General.
7. Privileges and immunities of the United Nations: report of the Secretary-General.
 - (a) Headquarters Agreement;
 - (b) Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
8. Violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter: item proposed by Chile.
9. Permanent invitation to the Director-General of the Organization of American States to assist at the sessions of the General Assembly: item proposed by Argentina.
10. Reparation for injuries incurred in the service of the United Nations: item proposed by the Secretary-General.

Ordre du jour

L'Assemblée générale, au cours de sa 142^{ème} séance plénière, tenue le 24 septembre 1948, a décidé de renvoyer les points suivants de l'ordre du jour de la troisième session à la Sixième Commission pour examen et rapport:

1. Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928: point proposé par le Conseil économique et social.
2. Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en vertu de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches, ainsi que de l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la suppression de la circulation des publications obscènes: point proposé par le Conseil économique et social.
3. Approbation d'accords supplémentaires avec les institutions spécialisées relatifs à l'utilisation des laissez-passer des Nations Unies: rapport du Secrétaire général.
4. Génocide: projet de convention et rapport du Conseil économique et social.
5. Missions permanentes auprès des Nations Unies: point proposé par la Bolivie.
6. Enregistrement et publication des traités et accords internationaux: rapport du Secrétaire général.
7. Privilèges et immunités des Nations Unies: rapport du Secrétaire général.
 - a) Accord relatif au Siège;
 - b) Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
8. Violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte: point proposé par le Chili.
9. Invitation permanente à adresser au Directeur général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale: point proposé par l'Argentine.
10. Réparation pour dommages corporels subis au service des Nations Unies: point proposé par le Secrétaire général.

SIXTH COMMITTEE

Legal Questions

SIXIEME COMMISSION

Questions juridiques

SIXTY-FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 21 September 1948, at 7 p.m.

Acting Chairman: Mr. H. V. EVATT (Australia).

1. Election of the Chairman

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) nominated Mr. Prochazka (Czechoslovakia).

The representatives of CHILE and PERU nominated Mr. Alfaro (Panama).

A vote was taken by secret ballot.

As a result of the vote, Mr. Alfaro (Panama) was elected Chairman.

The meeting rose at 7.30 p.m.

SIXTY-SECOND MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 29 September 1948, at 3 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

2. Election of the Vice-Chairman

Mr. TSIEN TAI (China) nominated Prince Wan Waithayakon (Siam).

Mr. RAAFAT (Egypt) nominated Mr. Egeland (Union of South Africa), as the African continent was not represented on the General Committee of the Assembly.

As Mr. EGELAND (Union of South Africa) did not wish to stand, and there were no other nominations, *Prince Wan Waithayakon (Siam) was unanimously elected Vice-Chairman.*

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) expressed his thanks to the Committee.

3. Election of the Rapporteur

Mr. GROSS (United States of America) nominated Mr. Spiropoulos (Greece).

Mr. PROCHAZKA (Czechoslovakia) nominated Mr. Lachs (Poland).

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) supported the nomination of Mr. Lachs.

SOIXANTE ET UNIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 21 septembre 1948, à 19 heures.

Président provisoire: M. H. V. EVATT (Australie).

1. Election du Président

M. KATZ-SUCHY (Pologne) présente la candidature de M. Prochazka (Tchécoslovaquie).

Les représentants du CHILI et du PÉROU présentent la candidature de M. Alfaro (Panama).

Il est procédé au vote au scrutin secret.

Ayant obtenu la majorité des suffrages exprimés, M. Alfaro (Panama) est élu Président.

La séance est levée à 19 h. 30.

SOIXANTE-DEUXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 29 septembre 1948, à 15 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

2. Election du Vice-Président

M. TSIEN TAI (Chine) propose la candidature du prince Wan Waithayakon (Siam).

M. RAAFAT (Egypte) propose la candidature de M. Egeland (Union Sud-Africaine), étant donné que le continent africain n'est pas représenté au sein du Bureau de l'Assemblée.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) s'étant récusé, et en l'absence d'autres candidatures, *le prince Wan Waithayakon (Siam) est élu Vice-Président à l'unanimité.*

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) remercie la Commission.

3. Election du Rapporteur

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) propose la candidature de M. Spiropoulos (Grèce).

M. PROCHAZKA (Tchécoslovaquie) propose la candidature de M. Lachs (Pologne).

M. FEDERSPIEL (Danemark) appuie la candidature de M. Lachs.

Mr. RAAFAT (Egypt) nominated Mr. Kaeckenbeek (Belgium).

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated he did not desire to stand.

A vote was taken by secret ballot, as follows:

Number of votes cast: 52

Blank vote: 1

Invalid vote: 1

Valid votes: 50

Absolute majority: 26

Number of votes obtained: Mr. Spiropoulos (Greece) 35, Mr. Lachs (Poland) 15.

Number of votes obtained: Mr. Spiropoulos (Greece), having obtained an absolute majority, was elected Rapporteur.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) thanked the Committee for the confidence shown in him.

4. Adoption of the agenda

Mr. Yuen-li LIANG (Secretary of the Committee) read a letter from the President of the General Assembly containing the Committee's agenda [A/C.6/206].

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) suggested that the Committee should examine the order of priority to be accorded to the various items on the agenda. He reminded the Committee that the question of genocide had been outstanding for a long time and should be discussed immediately.

The CHAIRMAN opened the general discussion on the order of priority to be accorded to various items on the agenda.

Mr. CORREA (Ecuador) suggested that the Committee should begin with item 9 of the agenda (Permanent invitation to the Director-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly: item proposed by Argentina). If that proposal were adopted, the Director-General could take part in the current session.

Mr. GROSS (United States of America) supported the proposal of the representative of Ecuador. He considered that the examination of the draft convention on genocide should come second in view of the time it would take up and of its urgent character.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) believed the problem of genocide deserved immediate attention in view of its urgency and of the fact that the future of the United Nations depended to a great extent on its solution.

Mr. DIGNAM (Australia) also felt that the final settlement of that question should be one of the positive achievements of the third session of the Assembly, in accordance with the provisions of Article 13, paragraph 1 of the Charter.

Mr. CHAUMONT (France) thought a general discussion by a plenary meeting of the Committee could serve no useful purpose, as the position of all the delegations had been known for a long time past. A sub-committee should be set up immediately to examine the question and report to the Committee.

M. RAAFAT (Egypte) propose la candidature de M. Kaeckenbeek (Belgique).

M. KAECKENBEECK (Belgique) se récusé.

Il est procédé au vote au scrutin secret.

Nombre de bulletins déposés: 52

Bulletin blanc: 1

Bulletin nul: 1

Suffrages exprimés: 50

Majorité absolue: 26

Nombre de voix obtenues: M. Spiropoulos (Grèce) 35; M. Lachs (Pologne) 15.

Ayant obtenu la majorité absolue, M. Spiropoulos (Grèce) est élu Rapporteur de la Sixième Commission.

M. SPIROPOULOS (Grèce) remercie la Commission de sa marque de confiance.

4. Adoption de l'ordre du jour

M. Yuen-li LIANG (Secrétaire de la Commission) donne lecture de la lettre du Président de l'Assemblée générale contenant l'ordre du jour de la Commission [A/C.6/206].

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) suggère qu'il soit procédé à une discussion sur l'ordre de priorité à donner aux différents points de l'ordre du jour. Il rappelle à cette occasion que la question du génocide est déjà ancienne et devrait faire l'objet d'un examen immédiat.

Le PRÉSIDENT déclare ouverte la discussion générale sur l'ordre de priorité.

M. CORREA (Equateur) propose de commencer par l'examen du point 9 de l'ordre du jour: Invitation permanente à adresser au Directeur général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale — point proposé par l'Argentine. Si cette proposition était adoptée, le Directeur général pourrait assister à la présente session.

M. GROSS (Etats d'Amérique) appuie la proposition du représentant de l'Equateur et il est d'avis qu'il convient d'examiner en second lieu le projet de convention sur le génocide, en raison du temps qu'il faudra lui consacrer et de son caractère urgent.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) considère que le problème du génocide mérite l'attention immédiate de la Commission, car il est urgent, et de sa solution dépend en grande partie l'avenir de l'Organisation.

M. DIGNAM (Australie) est également d'avis que le règlement définitif de cette question doit constituer une des réalisations positives de la troisième session de l'Assemblée, en exécution des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 13 de la Charte.

M. CHAUMONT (France) ne voit pas l'utilité d'un débat général en commission plénière, étant donné que les positions de toutes les délégations sont prises et connues depuis longtemps; il estime qu'il y a lieu de constituer immédiatement une sous-commission chargée d'étudier la question et de faire rapport à la Commission.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) argued that there was no need to refer to a sub-committee a question that had already been thoroughly examined. On the other hand he felt that items 1, 2, 3, 5 and 7 should be referred to a sub-committee.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the agenda was not overloaded and that there was no need, therefore, to alter the order of items, except in the case of genocide, which would probably have to be referred to a sub-committee.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) supported the proposal to discuss the question of genocide first since, despite the arguments put forward by his delegation, it was still felt that a convention was essential for the suppression of that crime. The draft convention would no doubt have to be referred to a sub-committee, as in its present form it could not gain the unanimous approval which was necessary for its implementation.

Mr. DE BRIGARD SILVA (Colombia) felt that item 9 should be discussed first so that the Director-General of the Organization of American States could, if necessary, take part in the current session of the Assembly. Genocide should be the second item on the agenda.

Mr. REID (New Zealand) drew the Chairman's attention to the difficulties which a simultaneous discussion of the question of genocide in the Sixth Committee and of the question of human rights in the Third Committee would entail for certain delegations, and requested the Chairman to come to some arrangement on that point with the Chairman of the Third Committee.

The CHAIRMAN promised to do so.

Mr. ORTIZ (Mexico) noted that all members were unanimous in recognizing the urgency of the problem of genocide. He felt, however, that it would be advisable to come to a quick decision on item 9, out of courtesy to the Organization of American States, which had already, on two occasions, invited representatives of the United Nations to its conferences.

He would formally propose that a vote should be taken on the proposal of the representative of Ecuador.

The CHAIRMAN put to the vote the question of according first priority on the agenda to the problem of genocide.

The resolution was adopted by 29 votes to 18, with 8 abstentions.

By 35 votes to none, with 5 abstentions, the Committee decided to insert item 9 as the second item on the agenda.

Mr. Yuen-li LIANG (Secretary of the Committee) read a memorandum by the Secretary-General urging the delegations to limit to the strict minimum their requirements in documents. Budget considerations made it impossible to exceed the amounts provided for in circular A/INF/19. He also drew attention to circular A/INF/19/Add.1 of 10 September 1948 which gave the time and place of the distribution of most of the General Assembly's documents.

The meeting rose at 4.30 p.m.

M. FEDERSPIEL (Danemark) conteste la nécessité de renvoyer à une sous-commission une question qui a déjà fait l'objet d'une étude approfondie. En revanche, il considère que les points 1, 2, 3, 5 et 7 devraient faire l'objet d'un renvoi à une sous-commission.

M. RAAFAT (Egypte) fait observer que, l'ordre du jour n'étant guère chargé, il n'y a pas lieu de modifier l'ordre des questions, sauf en ce qui concerne le problème du génocide, qu'il faudra probablement renvoyer à une sous-commission.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) appuie la proposition tendant à discuter en premier lieu le problème du génocide, puisque, en dépit des arguments qu'a présentés sa délégation, on persiste à croire qu'une convention est indispensable à la répression de ce crime. Sans doute y aura-t-il lieu de renvoyer le projet de convention à une sous-commission, étant donné que, sous sa forme actuelle, il ne saurait rallier l'unanimité indispensable à son application.

M. DE BRIGARD SILVA (Colombie) est d'avis de réserver la première place au point 9, pour permettre au Directeur général de l'Organisation des Etats américains d'assister, le cas échéant, à la présente session de l'Assemblée. Le génocide devrait devenir le deuxième point de l'ordre du jour.

M. REID (Nouvelle-Zélande) attire l'attention du Président sur les difficultés qui résulteraient, pour certaines délégations, de la discussion simultanée du problème du génocide à la Sixième Commission et de celui des droits de l'homme à la Troisième Commission et il prie le Président de s'entendre à ce sujet avec le Président de la Troisième Commission.

Le PRÉSIDENT promet de le faire.

M. ORTIZ (Mexique) constate que tous sont unanimes à reconnaître l'urgence du problème du génocide; néanmoins, il est souhaitable de donner rapidement une solution au point 9, par courtoisie pour l'Organisation des Etats américains qui, deux fois déjà, a invité les représentants de l'Organisation des Nations Unies à ses conférences.

Il propose formellement de voter sur la proposition du représentant de l'Equateur.

Le PRÉSIDENT met aux voix la question de l'inscription en tête de l'ordre du jour du problème du génocide.

Par 29 voix contre 18, avec 8 abstentions, cette proposition est adoptée.

Par 35 voix contre zéro, avec 5 abstentions, il est décidé d'inscrire en deuxième rang le point 9.

M. Yuen-li LIANG (Secrétaire de la Commission) lit un mémorandum dans lequel le Secrétaire général fait un pressant appel aux délégations pour qu'elles limitent au strict minimum leurs demandes de documents. On ne peut en effet, pour des raisons budgétaires, envisager de dépasser les quantités prévues dans la circulaire A/INF/19. L'attention des délégations est également attirée sur la circulaire A/INF/19/Add.1 du 10 septembre 1948, qui indique l'heure et le lieu de distribution de la plupart des documents de l'Assemblée.

La séance est levée à 16 h. 30.

SIXTY-THIRD MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 30 September 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

5. Consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

Mr. GROSS (United States of America) reminded the Committee that the principle of outlawing genocide had been unanimously accepted by all members of the United Nations, and stated that the adoption of the draft convention drawn up by the *Ad Hoc* Committee on Genocide [E/794]¹ would mark an epoch in the history of civilization.

The delegation of the United States of America congratulated the *Ad Hoc* Committee on its excellent work on that subject, but reserved the right to introduce certain amendments to the draft convention submitted by it to the Economic and Social Council.

In view of the special urgency of the question, Mr. Gross was not in favour of referring it to the International Law Commission, as had been proposed at the seventh session of the Economic and Social Council.

Mr. Gross did not agree with the view expressed by the representative of the United Kingdom, who thought there was no need for a convention, since genocide was already illegal. It was, however, essential to give a precise definition of genocide and make provision for outlawing it; for that reason a convention was desirable.

As regards the view that genocide had been illegal since the Nürnberg trials, it was to be noted that the Nürnberg decision did not cover genocide committed in time of peace, but only acts committed during, or in connexion with, war. Some people were doubtful as to the number of ratifications which could be obtained for such a convention. The Government of the United States, for its part, considered the subject sufficiently important to justify further efforts.

The Assembly resolution 180 (II) of 21 November 1947 requested the Economic and Social Council to draw up a convention, taking into account the fact that the International Law Commission had been charged with the formulation of the Nürnberg principles as well as with the preparation of a draft code bearing on offences against peace and security. Mr. Gross thought it did not follow that the convention must necessarily be referred to the International Law Commission. The draft dealt, indeed, only with genocide. It could always be referred, at a later date, to the International Law Commission for incorporation in a general code of offences against peace and security.

The opinion was sometimes expressed that the body best qualified to prepare a final draft of the

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, Supplement No. 6.

SOIXANTE-TROISIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 30 septembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

5. Examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique), après avoir rappelé que le principe de la répression du génocide a reçu l'approbation unanime de tous les Membres des Nations Unies, déclare que l'adoption du projet de convention préparé par le Comité spécial du génocide [E/794]¹ marquera une étape dans l'histoire de la civilisation.

La délégation des Etats-Unis félicite le Comité spécial de l'excellent travail qu'il a fourni à cette fin, tout en se réservant le droit de présenter des amendements au projet de convention qu'il a soumis au Conseil économique et social.

En raison du caractère particulièrement urgent que présente cette question, M. Gross n'est pas partisan de son renvoi à la Commission du droit international, ainsi qu'il avait été proposé lors de la dernière session du Conseil économique et social.

M. Gross ne partage pas l'avis du représentant du Royaume-Uni selon lequel une convention serait inutile, le génocide constituant déjà un crime punissable. Il est nécessaire d'en fixer la définition précise et d'en prévoir la répression; pour cette raison, une convention est désirable.

Quant à l'opinion selon laquelle le génocide serait devenu un crime depuis le jugement de Nuremberg, il faut noter que ce jugement ne vise pas le cas de génocide commis en temps de paix, mais seulement des actes commis, soit pendant la guerre, soit en liaison avec la préparation de la guerre. Certains expriment des doutes quant au nombre de ratifications que pourrait obtenir une convention de ce genre. Pour sa part, le Gouvernement des Etats-Unis estime que la question présente un intérêt suffisant pour faire l'objet d'efforts renouvelés.

La résolution 180 (II) de l'Assemblée générale, en date du 21 novembre 1947, invite le Conseil économique et social à rédiger une convention en tenant compte du fait que la Commission du droit international a été chargée de formuler les principes de Nuremberg et d'élaborer un projet de code relatif aux crimes contre la paix et la sécurité. M. Gross pense qu'il ne faut pas en conclure que la convention doit nécessairement être renvoyée à la Commission du droit international. En effet, le projet de convention ne s'occupe que du génocide. Il sera toujours temps de le renvoyer à la Commission du droit international pour qu'il soit incorporé dans un code général des crimes contre la paix et la sécurité.

Certains soutiennent l'opinion que la Commission du droit international serait mieux à même

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément N° 6.

convention was the International Law Commission, since it was composed of experts. The United States delegation did not share that view but believed that the existing draft afforded an excellent working basis.

Having regard to the troubled state of the world, it was essential that the convention should be adopted as soon as possible, before the memory of the barbarous crimes which had been committed faded from the minds of men. It was for that reason that the United States was eager to see the convention adopted at the current session of the Assembly, and opposed the idea of referring the matter to the International Law Commission.

The first matter before the Sixth Committee was therefore to decide whether or not to refer the question to the International Law Commission.

Mr. Gross also opposed the establishment of a sub-committee for the study of the convention. That would, in his opinion, be a sheer waste of time, since the arguments advanced in the sub-committee would certainly be duplicated in the full Committee. He proposed, therefore, that the Committee should proceed at once to an examination of the draft text and should establish a sub-committee only if that proved absolutely necessary. Since only a limited number of members had taken part in the work of the *Ad Hoc* Committee, certain Governments would doubtless desire to make general statements of principle. He requested members, however, not to embark on the discussion of general issues until such time as those issues came up during the consideration of the draft article by article; and he asked that any proposals should be submitted in the form of written amendments.

In conclusion, Mr. Gross made the following formal proposal [A/C.6/208]:

"The Committee decides not to refer to the International Law Commission the preparation of the final text of the convention on genocide, but to proceed with the preparation of such final text for submission to this session of the Assembly."

This proposal was not, of course, intended to pre-empt the question of the desirability of the establishment of the sub-committee.

The CHAIRMAN reminded the Committee that it had been instructed to examine the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide and to submit a final draft to the General Assembly. He considered that the draft provided an excellent working basis, and asked the members of the Committee to express their general views on the subject. He added that the Committee would be at liberty to establish a drafting committee should the necessity for that become evident in the course of the discussion.

MR. AMADO (Brazil) favoured discussion of the draft convention article by article. His delegation noted with satisfaction that all the ideas and suggestions put forward at earlier sessions of the Assembly had now been embodied in a very acceptable draft.

While reserving the right to participate in the detailed discussion, Mr. Amado drew attention to the following points:

d'établir une convention définitive, étant donné qu'elle est composée d'experts. La délégation des États-Unis ne partage point cet avis, car elle estime que le projet actuel constitue une excellente base de travail.

Dans le monde troublé d'aujourd'hui, il est essentiel d'adopter cette convention au plus vite, avant que les crimes atroces qui ont été commis ne disparaissent de la mémoire des hommes. C'est pourquoi les États-Unis désirent voir cette convention adoptée à la présente session de l'Assemblée et ne sont pas favorables à l'idée de renvoyer le projet à la Commission du droit international.

La Sixième Commission doit donc, en tout premier lieu, prendre une décision sur l'opportunité de renvoyer cette question à la Commission du droit international.

M. Gross se prononce de même contre la création d'une sous-commission chargée d'étudier la convention. A son avis, cela signifierait une pure perte de temps puisque les arguments présentés au sein de la sous-commission ne manqueraient pas d'être évoqués à nouveau en commission plénière. Il propose donc de procéder à l'examen immédiat du projet et de créer une sous-commission au cas où cela s'avérerait absolument nécessaire. Vu qu'un nombre restreint des membres ont participé aux travaux du Comité spécial, certains Gouvernements désireraient sans doute faire des déclarations d'ordre général. Cependant, M. Gross invite les membres de la Commission à n'entamer la discussion des principes qu'au fur et à mesure qu'ils se présenteront à l'occasion de l'examen de chaque article et il demande que toutes les propositions soient présentées sous forme d'amendements écrits.

En conclusion, M. Gross fait la proposition formelle suivante [A/C.6/208]:

"La Commission décide de ne pas confier à la Commission du droit international le soin d'établir le texte définitif du projet de convention sur le génocide, mais de procéder à l'élaboration de ce texte afin de le soumettre à la session actuelle de l'Assemblée."

Cette proposition ne saurait évidemment pré-juger la question de savoir s'il est opportun de créer une sous-commission.

Le PRÉSIDENT rappelle à la Commission que celle-ci a reçu mandat d'examiner le projet de convention préparé par le Comité spécial du génocide et de soumettre à l'Assemblée générale un texte définitif. Il estime que ce projet constitue une excellente base de travail et il invite les membres de la Commission à exposer leurs vues générales sur la question. Il ajoute que la Commission pourra toujours constituer un comité de rédaction si, au cours de la discussion, il s'avère nécessaire de le faire.

M. AMADO (Brésil) se prononce pour la discussion du projet de convention article par article. Sa délégation constate avec satisfaction que l'ensemble des idées et des suggestions qui se sont fait jour au cours des précédentes sessions de l'Assemblée a trouvé enfin une expression concrète dans un projet fort acceptable.

Tout en se réservant le droit d'intervenir dans la discussion de détail, M. Amado attire l'attention sur les points suivants:

1. Genocide should be defined *stricto sensu*, that is, it should be considered as a specific crime against groups of human beings for reasons of race, nationality or religion;

2. The crime in question consisted in the partial or total extermination of such groups;

3. Political groups should not be included in the groups to be protected, since they lacked the necessary homogeneity and stability;

4. Cultural genocide should be taken to denote the destruction by violence of the cultural and social characteristics of a group of human beings; care should be taken, when dealing with new countries, not to favour minority movements which would tend to oppose the legitimate efforts made to assimilate the minorities by the countries in which they were living;

5. In order to avoid misunderstanding, it was important to adhere strictly to the definition of genocide given by the General Assembly, namely, homicide committed against a group of human beings;

6. Acts of a reprehensible, but not especially heinous, character should be examined in relation to the protection of the rights of man in general;

7. Whilst approving the principle of suppressing genocide by national penal jurisdiction, the delegation of Brazil considered that provision should be made for trial by an international court of cases of violation of the future convention. In that connexion, he approved the wise provision made by the *Ad Hoc* Committee on Genocide; future events would indicate the desirability of establishing either a permanent international tribunal or special tribunals.

Speaking of the connexion between genocide and the principle formulated at Nürnberg, Mr. Amado warned the Committee against a confusion of terms. Resolution 180 (II) of the General Assembly made a careful distinction between genocide and the crimes against humanity enumerated in article 6 (c), of the Charter of the International Military Tribunal at Nürnberg. If the Assembly had asked the Economic and Social Council to take into account the terms of reference given to the International Law Commission in connexion with formulation of the Nürnberg principles, it was in order to draw the attention of the Council to the basic distinction to be drawn between those various related concepts. While it was true that article 6 (c) of the Nürnberg Charter enumerated acts which, by their nature, constituted genocide, such acts were covered by the article only in so far as they came under the jurisdiction of the Tribunal, that is, in so far as they had been committed either during, or in connexion with the preparation for, war. Genocide, however, was an international crime which could also be committed in time of peace, and the Assembly had been careful to make that important distinction.

Mr. Amado considered that the clarification of the concept of crimes against humanity, which was evolved at Nürnberg, was one of the most intricate problems which legal experts had to solve. The confusion of ideas at Nürnberg was well known, and that confusion had been reflected by Sir Hartley Shawcross in his speeches before the Tribunal.

In view of the vagueness about the concept of crimes against humanity, it would be well to define

1. Le génocide doit être défini *stricto sensu*, c'est-à-dire qu'il doit être considéré comme un crime spécifique contre des groupes humains, pour des raisons raciales, nationales ou religieuses;

2. Ce crime consiste dans la destruction totale ou partielle de ces groupes;

3. Il n'y a pas lieu d'inclure, parmi les groupes protégés, les groupes politiques, parce qu'il leur manque la cohésion et la stabilité nécessaires;

4. Le génocide culturel doit être considéré comme la destruction violente des caractères moraux et sociaux d'un groupe humain déterminé; il faut prendre garde, en effet, de ne pas favoriser, dans les pays neufs, des mouvements de minorités qui tendraient à s'opposer aux légitimes efforts d'assimilation faits par le pays où ces minorités se trouvent;

5. Afin d'éviter tout malentendu, il faut s'en tenir strictement à la définition du génocide donnée par l'Assemblée générale, à savoir, un homicide commis contre les groupes humains;

6. Certains actes répréhensibles mais ne présentant pas un caractère particulièrement odieux doivent être étudiés en relation avec la protection des droits de l'homme en général;

7. Tout en favorisant le principe de la répression du génocide par les juridictions pénales nationales, la délégation du Brésil estime que l'on doit prévoir la possibilité de saisir, le cas échéant, une juridiction internationale des violations de la future convention. A cet égard, il approuve l'attitude prudente du Comité spécial du génocide; en effet, l'avenir dira s'il est opportun d'envisager la création d'un tribunal international permanent ou de tribunaux spéciaux.

Parlant des rapports entre le génocide et les principes formulés à Nuremberg, M. Amado met la Commission en garde contre toute confusion de terminologie. La résolution 180 (II) de l'Assemblée générale a pris soin de ne pas confondre le génocide avec les crimes contre l'humanité énumérés à l'alinéa c) de l'article 6 du Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg. Si l'Assemblée a invité le Conseil économique et social à prendre en considération les termes du mandat donné à la Commission du droit international en ce qui concerne la formulation des principes de Nuremberg, c'est pour attirer son attention sur la distinction fondamentale à établir entre ces différentes notions connexes. Sans doute est-il vrai que l'article 6 c) du Statut de Nuremberg énumère des actes qui, par leur nature, sont constitutifs de génocide, mais cet article n'envisage ces actes que pour autant qu'ils tombent sous la juridiction du Tribunal, c'est-à-dire pour autant qu'ils ont été commis, soit pendant la guerre, soit en liaison avec la préparation de la guerre. Or, le crime de génocide est un crime international qui est susceptible d'être commis en temps de paix et l'Assemblée n'a pas manqué de relever cette différence essentielle.

M. Amado considère que la clarification de la notion de crimes contre l'humanité qui s'est fait jour à Nuremberg est une des tâches les plus délicates qui incombent aux juristes. L'on sait, en effet, la confusion de notions qui a régné à Nuremberg et dont s'est fait l'écho Sir Hartley Shawcross dans ses interventions devant le Tribunal.

En considération de l'incertitude qui plane sur la notion de crime contre l'humanité, il est utile

de faire du génocide à l'égard de certains groupes de humains en tant que tels.

Mr. DIGNAM (Australia) supported the view of the representative of the United States of America and of the Chairman, namely, that the Sixth Committee should proceed immediately to an examination of the draft convention, article by article.

The delegation of Australia was anxious to see a convention on genocide adopted during the current session and therefore deprecated referring the draft in question to the International Law Commission.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that, at the second session of the General Assembly, the Egyptian delegation had supported the proposal [A/512]¹ of the delegations of Panama and Cuba that a draft convention should be submitted at the third session. Despite the fact that the Sixth Committee had voted against that proposal, the General Assembly had accepted it.

The Egyptian delegation welcomed the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide, and congratulated the Committee on its work.

Hospitable and tolerant by tradition, Egypt would certainly adhere to any convention on genocide which the General Assembly approved. Egypt wished, however, to make various observations on the draft now before the Sixth Committee.

The Egyptian delegation had drawn the attention of the members of the Committee during the second session to the dubious application of the term genocide to acts committed against political groups.

The Egyptian delegation had also expressed the fear that the concept of cultural genocide might hamper a reasonable policy of assimilation which no State aiming at national unity could be expected to renounce. The delegation was now inclined to accept such a concept, as it had become convinced that the convention could not fulfill its purpose satisfactorily if the factor of cultural genocide were completely ignored. It considered, however, that in order to secure the greatest possible number of adherences, a narrower definition of cultural genocide should be adopted.

The Egyptian delegation was still of the opinion that it would be dangerous, in view of the frequent and inevitable changes of political opinion, to include political groups amongst the groups of human beings to be protected against genocide. That did not, however, mean that such groups were to be left without any international protection whatsoever; the Egyptian delegation recognized the right of such groups to protection, but considered that such protection should be ensured under the heading of human rights.

With regard to the tribunals empowered to suppress genocide, Mr. Raafat congratulated the authors of the draft on providing for an international tribunal in addition to the national tribunals of the countries on whose territories the crime of genocide was committed. If questions were to be judged by national tribunals only, many crimes of genocide would long remain unpunished.

¹ See *Official Records of the second session of the General Assembly, Plenary Meetings, Volume II, Annex 32a, page 1628.*

contre des groupes humains en tant que tels.

M. DIGNAM (Australie) appuie le point de vue du représentant des États-Unis d'Amérique et du Président, selon lesquels la Sixième Commission devrait procéder immédiatement à l'examen, article par article, du projet de convention qui lui a été soumis.

La délégation de l'Australie, désireuse de voir une convention sur le génocide adoptée à la présente session, n'est pas d'avis de renvoyer le projet en question à la Commission du droit international.

M. RAAFAT (Égypte) rappelle qu'à la deuxième session de l'Assemblée générale, la délégation égyptienne a appuyé la proposition des délégations du Panama et de Cuba [A/512]¹ demandant qu'un projet de convention soit présenté à la troisième session. Malgré le vote contraire de la Sixième Commission, l'Assemblée générale donna une suite favorable à cette demande.

La délégation égyptienne accueillie avec sympathie le projet de convention préparé par le Comité spécial du génocide et félicite ce Comité du travail qu'il a accompli.

Hospitalière et tolérante par tradition, l'Égypte ne manquera pas d'adhérer à la convention sur le génocide que l'Assemblée générale approuvera. Elle tient cependant à formuler quelques observations sur le projet actuellement soumis à la Sixième Commission.

La délégation égyptienne a déjà eu l'occasion, à la deuxième session, d'attirer l'attention des membres de la Commission sur l'extension quelque peu téméraire du génocide aux actes commis à l'encontre de groupes politiques.

Elle avait également exprimé la crainte que la notion de génocide culturel ne gênât une politique raisonnable d'assimilation à laquelle aucun État soucieux de son unité nationale ne peut renoncer. Elle est aujourd'hui disposée à admettre une telle notion, ayant acquis la conviction que la convention répondrait imparfaitement à son objet si elle ignorait totalement le génocide culturel. Elle pense cependant qu'en vue d'obtenir le plus grand nombre possible d'adhésions, il conviendrait d'adopter une définition plus restreinte de la notion de génocide culturel.

La délégation de l'Égypte continue de penser qu'il serait dangereux, en raison des changements fréquents qui se produisent inévitablement dans les opinions politiques, de comprendre les groupes politiques parmi les divers groupes humains protégés par la convention sur le génocide. Cela ne signifie cependant pas que ces groupes doivent être laissés sans protection internationale; la délégation égyptienne reconnaît leur droit à être protégés, mais elle estime que leur protection doit être assurée dans le cadre des droits de l'homme.

En ce qui concerne les juridictions compétentes pour réprimer le génocide, M. Raafat félicite les auteurs du projet d'avoir retenu l'idée d'un tribunal international à côté des tribunaux nationaux du pays sur le territoire duquel le crime de génocide a été commis. Si l'on devait donner exclusivement compétence aux juridictions nationales, beaucoup de crimes de génocide demeureraient longtemps impunis.

¹ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale, séances plénières, volume II, annexe 32a, page 1628.*

The Egyptian delegation preferred that the authority to deal with questions of genocide should be vested in the International Court of Justice rather than in a special court of justice set up for the purpose; such a court would constitute merely an additional cog in the international machinery.

With regard to the validity of the proposed convention, Mr. Raafat pointed out that article XIV of the draft provided for a duration of five years. His delegation associated itself fully with the remarks made in the *Ad Hoc* Committee on Genocide by the representative of the Union of Soviet Socialist Republics, who had rightly pointed out that there should be no time limit to the validity of a convention of that kind. Mr. Raafat hoped that the Sixth Committee would be able to arrive at a more satisfactory formula.

The Egyptian delegation was opposed to referring the draft convention to the International Law Commission, on the ground that that would lead to indefinite delay in the drawing up of a convention. The Egyptian delegation considered, however, that the careful and detailed examination of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide should not be carried out by the Sixth Committee itself but by a drafting committee.

Mr. CHAUMONT (France) said that he was glad to see that work on the draft convention on the crime of genocide had entered its final stages. The Committee had before it a definite text, which represented a real effort towards the punishment of genocide. Nevertheless, it was still defective and faulty. The French representative recalled that his delegation had submitted to the *Ad Hoc* Committee a draft [A/C.6/211] differing considerably from the one now before them. He asked that the French draft should be examined together with the other one when the final text was being prepared.

Mr. Chaumont then went on to define the two principles which determined the French concept of genocide.

First, genocide was an international crime; its punishment should therefore be on an international scale. Genocide implied, in fact, the complicity, or at least the toleration of Governments. It would not therefore be sufficient to provide for its punishment in domestic legislation, because such measures might not be carried out. It might therefore be desirable to set up an international penal court to punish the crime.

Secondly, the idea of physical genocide should be distinguished from that of cultural genocide. The definitions should be as precise as possible. Although physical genocide could be defined in exact legal terms, the same was not true of cultural genocide, for the conception of the latter was less precise. If that concept were broadened, it would soon lead to intervention in the domestic affairs of states.

The punishment of cultural genocide was logically related to the protection of human rights. It therefore came within the province of the Third Committee.

With regard to procedure, Mr. Chaumont agreed with the representative of the United States of America that it would not be advisable to refer the draft convention to the International

la délégation égyptienne préférée que la compétence en matière de génocide soit attribuée à la Cour internationale de Justice plutôt qu'à une cour de justice spécialement créée à cet effet et qui ne serait qu'un rouage international de plus.

Pour ce qui est de la durée de la convention à intervenir, M. Raafat fait remarquer que l'article XIV du projet la fixe à cinq ans. La délégation égyptienne s'associe pleinement aux observations formulées devant le Comité spécial du génocide par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui a soutenu à juste raison qu'une telle convention ne devait pas être limitée dans le temps. M. Raafat espère que la Sixième Commission réussira à trouver une formule plus satisfaisante.

La délégation égyptienne s'oppose au renvoi du projet de convention à la Commission du droit international, ce qui retarderait indéfiniment l'élaboration d'une convention sur le génocide. Elle estime cependant que l'examen attentif et détaillé du projet préparé par le Comité spécial du génocide ne devrait pas être effectué par la Sixième Commission elle-même, mais par un comité de rédaction.

M. CHAUMONT (France) exprime sa satisfaction de voir le projet de convention sur le génocide entrer dans sa phase d'aboutissement. La Commission est en présence d'un texte précis qui constitue un effort concret en vue de la répression du génocide. Néanmoins, il présente un certain nombre d'insuffisances et d'imperfections et le représentant de la France rappelle qu'un projet [A/C.6/211] assez différent de celui-ci avait été soumis par la délégation française au Comité spécial du génocide. Il demande que le projet français soit examiné en même temps que l'autre, au moment de l'élaboration du texte définitif.

M. Chaumont précise les deux principes qui président à la conception française du génocide.

En premier lieu, le génocide est un crime international: il faut donc que sa répression soit internationale. En effet, le génocide implique la complicité, ou du moins la tolérance, des Gouvernements. Il ne suffirait donc pas de prévoir sa répression dans la législation interne des différents Etats, car ces mesures risqueraient de n'être pas appliquées. C'est pourquoi il y a lieu d'envisager la constitution d'une cour pénale internationale chargée de la répression de ce crime.

Il importe, en second lieu, de dissocier la notion du génocide physique de celle du génocide culturel. Les définitions, en effet, doivent être aussi exactes que possible. Or, s'il est vrai que le génocide physique correspond à des qualifications juridiques précises, il n'en est pas de même pour le génocide culturel, dont la conception demeure plus vague et dont l'extension, par ailleurs, aboutirait rapidement à une intervention dans les affaires intérieures des Etats.

La répression du génocide culturel se rattache logiquement à la protection des droits de l'homme. Elle ressortit donc à la Troisième Commission.

En ce qui concerne la procédure, M. Chaumont estime, comme le représentant des Etats-Unis d'Amérique, qu'il n'est pas opportun de renvoyer le projet de convention à la Commission du droit

Law Commission. That would considerably delay the completion of the draft, which the Sixth Committee ought to study immediately. After the general discussion, it could be sent to a drafting committee which could put the text in its final form.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) said he was surprised at the new procedure which the Sixth Committee had adopted for the first time. That procedure consisted in discussing a draft, article by article, without permitting the delegations which had not been able to do so in the *Ad Hoc* Committee—on which they had not been represented—to express their general views and policies on the question as a whole. He asked permission to express his Government's views on the draft convention.

The fact that the General Assembly had taken cognizance of the problem of genocide proved that all civilized peoples condemned that crime which was unworthy of modern civilization. That crime, however, was still being committed, on the pretext of "police measures", in colonial wars against oppressed peoples fighting for their freedom. The question was therefore one of great importance at the present time. It was essential to draw up as soon as possible a convention which would constitute a real code of international law forbidding genocide in general, not a text with loopholes which would prevent the punishment of many acts of genocide on the principle *nullum crimen sine lege*.

The representative of Yugoslavia then listed the serious defects of substance in the draft before the Committee.

First, the text under discussion made no mention of the crimes of nazism and fascism. That almost gave the impression that they were purposely excluded from direct condemnation so as to permit of their rehabilitation at some future date.

Genocide had been arbitrarily dissociated from fascist and nazi ideologies, of which, nevertheless, it was the direct result. The majority in the *Ad Hoc* Committee and in the Economic and Social Council had intended by so doing to defend freedom of opinion and democracy. But, in order to suppress genocide, its real causes must be destroyed, namely, those doctrines of racial and national superiority which had caused the terrible massacres of the Second World War. The Preamble and Article 1 of the Charter imposed on the United Nations an obligation to declare itself openly as against all fascist theories without distinction.

Genocide was usually preceded by a propaganda campaign to stir up national, racial or religious hatred. The delegations of Poland, the Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia had therefore already requested that the convention on the crime of genocide should provide for the punishment of all propaganda for aggressive war. The draft, however, made no mention of that.

Neither the preamble nor article 1 of the draft convention defined the group of human beings, the *genus*, to which the concept of genocide should apply. Yet the General Assembly had made it clear that genocide was a crime against national,

international; en effet, ce serait retarder considérablement l'aboutissement du projet qui doit être examiné dès maintenant par la Sixième Commission, sauf, après la discussion générale, à le renvoyer à un comité de rédaction pour la mise au point définitive de son texte.

M. BARTOS (Yougoslavie) s'étonne de la nouvelle procédure adoptée pour la première fois à la Sixième Commission, qui consiste à passer directement à la discussion d'un projet, article par article, sans laisser aux délégations qui le désirent, et qui n'ont pu le faire au Comité spécial où elles n'étaient pas représentées, la faculté d'exposer leur point de vue général et politique sur l'ensemble de la question. Il demande qu'il lui soit permis de préciser la position de son Gouvernement à l'égard du projet de convention.

Le fait que l'Assemblée générale s'est saisie du problème du génocide prouve que tous les peuples civilisés condamnent ce crime indigne de la civilisation actuelle. Cependant, ce crime se commet encore aujourd'hui, dans les guerres coloniales, sous prétexte de "mesures policières" contre des peuples opprimés qui luttent pour leur libération. C'est donc là une question d'une grande actualité et il importe d'élaborer au plus tôt une convention qui soit une véritable loi internationale interdisant le génocide en général, et non un texte dont les lacunes permettraient à de nombreux actes de génocide d'échapper à la répression en vertu du principe *nullum crimen sine lege*.

Le représentant de la Yougoslavie énumère alors les imperfections graves, touchant au fond du problème, qui caractérisent le projet soumis à la Commission.

Il constate, en premier lieu, que le texte en discussion passe sous silence les crimes du fascisme et du nazisme comme s'il s'abstenait à dessein de les condamner expressément, afin de ménager leur réhabilitation future.

Le génocide a été arbitrairement dissocié des idéologies fascistes et nazies dont il découle pourtant directement. La majorité du Comité spécial et du Conseil économique et social a voulu ainsi défendre la liberté d'opinion et la démocratie. Mais, pour supprimer le génocide, il faut en détruire les vraies causes qui sont précisément ces doctrines de supériorité raciale ou nationale qui ont déterminé les effroyables massacres de la deuxième guerre mondiale. Le Preamble et l'Article premier de la Charte font un devoir à l'Organisation des Nations Unies de se prononcer ouvertement contre toutes les théories fascistes sans distinction.

M. Bartos rappelle que le génocide est généralement précédé par une campagne de propagande tendant à susciter la haine nationale, raciale ou religieuse, et c'est pourquoi les délégations de la Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Yougoslavie ont déjà demandé que la convention sur le génocide prévoie le châtiement de toute propagande en faveur des guerres d'agression. Or, le texte du projet est muet sur ce point.

Ni le préambule, ni le premier article du projet de convention ne donnent la définition du groupe humain, du *genus* auquel doit s'appliquer la notion de génocide. Pourtant, l'Assemblée générale avait précisé qu'il s'agissait de crime contre

racial or religious groups. The draft referred, however, to political groups. That, surely, implied passing from genocide to the field of human rights.

The draft convention contained no provision to ensure that an order given by a superior could not be invoked in defence of the crime of genocide. Yet that provision appeared in the Charter of the Nürnberg and Tokyo Tribunals referred to in General Assembly resolution 180 (II).

There was in the draft convention no provision designed to prevent genocide; the whole text dealt only with punishment of the crime. The first duty of penal legislation, however, was to prevent crime before punishing it. The majority of the *Ad Hoc* Committee and of the Economic and Social Council had consistently rejected all proposals to consider as crimes actions which preceded and prepared for genocide; such as, preliminary research, the construction of equipment and the preparation of materials for committing the crime. How could that hesitation be explained except on the supposition that genocide was an integral part of future military plans? It seemed to the Yugoslav representative that many of the provisions of the draft convention lacked sincerity, as if the draft were merely a blind to persuade the masses that the Governments detested the crime of genocide, while at the same time those Governments reserved the right to organize, or at least to tolerate, in their respective territories the preparations for that crime and the propaganda which preceded it.

The draft convention modified the intentions of the General Assembly on another point, since it provided for parallel action by national and international courts, whereas the States alone should assume responsibility for prevention and punishment within the limits of their own territories.

In many cases, genocide committed against national groups which had ties of kinship with other countries might create a situation liable to disturb international peace and security. In accordance with the United Nations Charter, such action should be brought before the Security Council. But the general tendency to paralyse the activities of the Security Council had been shown once again when the matter had been referred to the Economic and Social Council as the competent body.

Mr. Bartos concluded that the text of the draft did not fulfil its essential object, namely, the prevention of genocide. He was certain that many States desired to combat that crime effectively and requested that a fresh draft should be prepared providing for the prevention as well as for the punishment of genocide.

Mrs. IKRAMULLAH (Pakistan) said that her country took a special interest in the question. It was not a merely academic interest; it had been aroused by acts of genocide directed against a particular group of the Indian population, the Muslims.

The representative of Pakistan quoted extracts from speeches made by Sikh leaders on 4 March 1947. It was not a question, she said, of conflicts

les groupes nationaux, raciaux ou religieux. En revanche, le projet parle de groupes politiques; n'est-ce pas là sortir du cadre du génocide pour passer sur le terrain des droits de l'homme?

Le représentant de la Yougoslavie ne retrouve pas, dans le projet de convention, la règle suivant laquelle nul ne peut invoquer l'ordre reçu d'un supérieur hiérarchique pour se disculper du crime de génocide. Pourtant, cette règle figure dans le Statut des Tribunaux de Nuremberg et de Tokio dont il est question dans la résolution 180 (II) de l'Assemblée générale.

M. Bartos insiste sur le fait que rien, dans le projet de convention, ne vise à prévenir le génocide; ce texte est tout entier orienté vers la répression du crime. Or, la première tâche du législateur, en matière pénale, doit être de prévenir le crime avant de le punir. La majorité du Comité spécial et du Conseil économique et social a systématiquement écarté toutes les propositions tendant à considérer comme crimes les actes qui précèdent le génocide et le préparent, tels que les recherches, la construction d'installations et la production de matériel destinés à l'exécution du génocide. Comment expliquer cette hésitation, sinon par l'hypothèse que le génocide fait partie intégrante des plans militaires de l'avenir? Il semble que la sincérité soit absente de bien des dispositions du projet de convention, comme si celui-ci n'était qu'un masque destiné à faire croire aux masses populaires que les Gouvernements abhorrent le crime de génocide, en même temps qu'ils se réservent le droit d'organiser, ou, du moins, de tolérer, sur leur territoire, la préparation de ce crime et la propagande qui le précède.

Le projet de convention modifie sur un autre point les intentions de l'Assemblée générale lorsqu'il prévoit l'action parallèle de tribunaux nationaux et internationaux, alors que les États seuls devraient assumer la responsabilité de la prévention et du châtiement dans les limites de leur compétence territoriale.

Le représentant de la Yougoslavie fait observer que, dans de nombreux cas, le génocide visant des groupes nationaux apparentés à d'autres nations peut constituer un fait de nature à troubler la paix et la sécurité internationales. Selon la Charte des Nations Unies, c'est au Conseil de sécurité qu'il appartiendrait d'en être saisi. Mais la tendance générale à paralyser l'activité du Conseil de sécurité s'est manifestée une fois de plus lorsqu'il a été fait appel à la compétence du Conseil économique et social.

Il résulte de toutes ces observations que le texte du projet ne répond pas à son but essentiel qui est d'empêcher le génocide. M. Bartos, certain qu'un grand nombre d'États veulent, au contraire, mener une lutte efficace contre ce crime, demande la préparation d'un nouveau projet qui viserait aussi bien la prévention que la répression du génocide.

Mme IKRAMULLAH (Pakistan) souligne l'intérêt tout particulier que son pays porte à la question. Cet intérêt n'est pas purement académique; il est suscité par les actes de génocide dont fut victime un groupe déterminé de la population de l'Inde, les Musulmans.

Citant des extraits de discours prononcés par des leaders sikhs le 4 mars 1947, la représentante du Pakistan déclare qu'il ne s'agit pas de con-

between communities but rather of acts of genocide deliberately prepared and carefully carried out by the rulers and part of the population of certain Indian States. Tara Singh, a Sikh leader, had stated: "Our Mother Country demands blood and we shall quench her thirst with blood. We destroyed the Mogul empire and we shall crush Pakistan". Giani Kartar Singh, another Sikh leader, had declared: "Our *kirpans* (battle-axes) will decide whether the Muslims are to rule".

The representative of Pakistan also quoted an extract from the newspaper *Hindu Outlook*, published in Delhi, 9 September 1947, reporting a call "to prepare the country for war against Pakistan, to treat all Muslims as fifth columnists and to declare the professing of Islam as unlawful".

As a result of such incitement, some hundreds of thousands of Muslims had been exterminated in various States.

The *Rashtriya Sevah Sangh*, a Hindu fascist terrorist organization, set up with the avowed object of exterminating the Muslims, was still continuing its deadly activities.

In India, thirty-five million Muslims were currently living under conditions of terror. Their existence as a separate cultural group was threatened. Although the use of Urdu, a language of Muslim origin, had not been prohibited by law, it was under heavy attack. Muslim cultural and religious monuments had been burned down or destroyed.

In such circumstances it was not surprising that the Pakistan delegation believed it essential to include cultural genocide among the acts to which the convention applied.

Pakistan was most anxious that the draft convention should be adopted during the current session of the General Assembly and that an international court should be empowered to punish the crime of genocide.

The delegation of Pakistan would not oppose any decision which the Committee might make to set up a drafting committee to study the terms of the convention, but would request that members directly interested in genocide should have the opportunity of putting their views before it.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) Rapporteur, pointed out that the various statements the Committee had heard dealt with the substance of the problem. From a procedural point of view, it would be desirable to decide first of all whether the Committee should hold a general debate on the draft convention or whether it should resolve, before that, to refer the draft convention to the International Law Commission or to a sub-committee.

Speaking as representative of GREECE, Mr. Spiropoulos said that he agreed with the representatives of the United States of America and France that the draft convention should be considered by the Committee itself and not by a sub-committee.

He recapitulated the stages of the work carried out by many United Nations organs on the question of genocide since the adoption, by the General Assembly, of resolution 96 (I). He

flits entre communautés mais bien d'actes de génocide délibérément préparés et soigneusement exécutés par les gouvernants et une partie de la population de certains Etats de l'Inde. Le chef sikh Tara Singh s'est, en effet, exprimé ainsi: "La Mère Patrie réclame du sang et nous apaiserons sa soif par le sang. Nous avons anéanti l'empire des Mongols et nous écraserons le Pakistan". De son côté, le chef sikh Giani Kartar Singh a déclaré: "Notre *kirpan* (hache d'armes) décidera si les Musulmans gouverneront".

La représentante du Pakistan cite également un extrait du journal *Hindu Outlook*, paru à Delhi le 9 septembre 1947, rapportant un appel en vue "de préparer le pays à une guerre contre le Pakistan, de traiter tous les Musulmans comme des membres de la cinquième colonne et de déclarer illicite la pratique de l'islamisme".

A la suite de ces incitations, plusieurs centaines de milliers de Musulmans ont été exterminés dans différents Etats.

Mme Ikramullah affirme que la *Rashtriya Sevoh Sangh*, organisation fasciste terroriste hindoue, créée dans le but avoué d'exterminer les Musulmans, continue de se livrer à ses activités néfastes.

Dans l'Inde, 35 millions de Musulmans vivent actuellement dans la terreur. Leur existence en tant que groupe culturel séparé est menacée. Bien que l'emploi de la langue urdu, d'origine musulmane, n'ait pas été interdit par la loi, il est l'objet de vives attaques; des monuments culturels ou religieux des Musulmans ont été incendiés ou rasés.

Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que la délégation du Pakistan considère indispensable de comprendre le génocide culturel parmi les actes visés par la convention sur le génocide.

Le Pakistan désire instamment que le projet de convention sur le génocide soit adopté à la présente session de l'Assemblée générale. Il désire également que la compétence pour réprimer le crime de génocide soit attribuée à un tribunal international.

Si la Commission décide de créer un comité de rédaction pour étudier les termes de la convention, la délégation du Pakistan ne s'y opposera pas, mais elle demandera que les membres directement intéressés à la question du génocide aient l'occasion d'y exprimer leurs vues.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que les diverses interventions qui ont eu lieu jusqu'ici ont porté sur le fond même du problème et que, du point de vue de la procédure, il conviendrait de décider d'abord si la Commission va se livrer à un débat général sur le projet de convention qui lui a été soumis ou bien si elle prendra, au préalable, une décision sur le renvoi éventuel du projet de convention à la Commission du droit international ou à une sous-commission.

Parlant en qualité de représentant de la GRÈCE, M. Spiropoulos déclare partager l'avis des représentants des Etats-Unis d'Amérique et de la France qui désirent que le projet de convention soit examiné par la Commission elle-même et non par une sous-commission.

Retraçant les diverses phases des travaux effectués par les nombreux organismes des Nations Unies sur la question du génocide depuis l'adoption de la résolution 96 (I) de l'Assemblée

pointed out that the substantive questions had already been discussed at length and that the *Ad Hoc* Committee on Genocide, when drafting the convention now before the Sixth Committee, had taken into account the text previously prepared by the Secretariat [E/447] and all aspects of the problem. The draft convention, therefore, could well be used as a basis for discussion in plenary session. The Greek delegation saw no reason to send the draft to a new *ad hoc* committee, be it the International Law Commission or a sub-committee of the Sixth Committee. It would always be possible, however, to set up a drafting committee, should certain articles in the draft convention give rise to technical difficulties.

The meeting rose at 1 p.m.

SIXTY-FOURTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Friday, 1 October 1948, at 10.30 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

6. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

The CHAIRMAN summarized the concrete points resulting from the discussion at the 63rd meeting. So far only one written proposal, from the United States delegation [A/C.6/208], had been received. That proposal was to the effect that the Committee should not refer the draft convention to the International Law Commission.

He reopened the general discussion, requesting members to restrict themselves to concrete points bearing on methods of work.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) stated that he had been impressed by the divergence of views expressed at the previous meeting. Two points of view regarding procedure had been put forward: the first was that the draft convention was sufficiently advanced for the Committee to consider it clause by clause. He could not agree with that view, because a number of provisions could not, despite painstaking drafting, be accepted by all countries unconditionally. Apart from such imperfections in the draft, which might be more appropriately dealt with elsewhere, he doubted whether a convention such as was contemplated would be practicable and effective, a view which he had previously maintained in 1947 at the International Conference on the Codification of Penal Law in Brussels.

His country was amongst those which abhorred genocide and wished to see it punished. Punishment should, however, be effected in accordance with the domestic laws of the various individual countries. A formulation and definition of genocide by the United Nations would be useful, but the draft convention was inadequate: in the first place genocide was nearly always committed by Governments themselves and the application of

générale, M. Spiropoulos souligne que les questions de principe ont été déjà longuement discutées et que le Comité spécial du génocide n'a pas manqué, en rédigeant le projet de convention actuellement soumis à la Commission, de tenir compte du texte préparé précédemment par le Secrétariat [E/447] et de prendre en considération tous les aspects du problème. C'est pourquoi le projet de convention peut parfaitement servir de base à la discussion en séance plénière et la délégation de la Grèce ne voit aucune raison pour renvoyer ce projet à un nouveau comité spécial, que ce soit la Commission du droit international ou une sous-commission de la Sixième Commission. Cela n'exclut cependant pas la possibilité de constituer un comité de rédaction, au cas où des difficultés techniques surgiraient à propos de certains articles du projet.

La séance est levée à 13 heures.

SOIXANTE-QUATRIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 1er octobre 1948, à 10 h. 30.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

6. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

Le PRÉSIDENT énumère sommairement les points concrets qui se sont dégagés au cours de la discussion, à la séance précédente. Jusqu'ici, on n'a reçu qu'une seule proposition écrite [A/C.6/208]; elle émane de la délégation des États-Unis qui demande que la Commission ne saisisse pas la Commission du droit international du projet de convention.

Il déclare la discussion générale ouverte, et invite les membres à s'en tenir à des points concrets ayant trait aux méthodes de travail.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) déclare qu'il a été frappé par les divergences de vues que la séance précédente a révélées. Deux points de vue se sont manifestés quant à la procédure: le premier prétend que le projet de convention est assez avancé pour que la Commission puisse l'étudier point par point. M. Egeland ne peut souscrire à cette opinion, un certain nombre de dispositions ne pouvant, malgré le soin apporté à leur rédaction, être acceptées sans réserve par tous les pays. Abstraction faite des imperfections du projet, dont il serait plus indiqué de s'occuper ailleurs, il doute qu'une convention du genre de celle qu'on envisage soit pratiquement applicable et efficace, et il rappelle que telle était déjà sa manière de voir en 1947, à la Conférence internationale pour l'unification du droit pénal, tenue à Bruxelles.

Son pays est de ceux qui ont le génocide en horreur et désirent le voir puni. Le châtement, toutefois, devrait avoir lieu conformément aux lois intérieures des divers pays, pris individuellement. Une définition du génocide par l'Organisation des Nations Unies peut présenter quelque utilité, mais le projet de convention est insuffisant; et surtout, le génocide est un crime qui, presque toujours, est commis par les Gouvernements eux-

national laws would therefore be of little avail.

Existing legislation in most countries, including the Union of South Africa, provided for the punishment of individuals guilty of genocide. The Union of South Africa would not, therefore, be taking any new effective measures in adhering to the convention; nor would it thereby aid other States in combating that crime.

With regard to cultural genocide, Mr. Egeland felt that the definition contained in article III broadened the meaning of the term and went too far in respect to the protection of minorities.

In Mr. Egeland's opinion, the divergencies of views expressed were so great that the draft could not yet be considered sufficiently advanced to render useful a clause-by-clause study. He agreed with the Egyptian representative that the draft was too ambitious. He wondered how many Governments were likely to ratify the convention, even if the draft were endorsed by the Committee, embodying, as it did, such vague concepts of international jurisdiction.

The second point of view already expressed in previous speeches, was that the Committee might be well advised to refer the matter to an expert body such as, for instance, the International Law Commission. By adopting that method, the Committee would avoid protracted discussion on specific provisions and, in the long run, save time.

Mr. DEMESMIN (Haïti) moved that, before the general discussion on the substance of the matter was opened, a decision should be taken as to whether it should be referred to a sub-committee for detailed study and whether it should be referred to the International Law Commission.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the question of procedure could not be considered without taking into account the substance of the draft convention. His country attached great importance to a convention on genocide, which it felt was indissolubly linked with fascism, nazism and other systems propagating theories of racial hatred. A convention was necessary for the prevention of future crimes of that type and to provide a sound foundation for the peace of the world. In April 1948 the delegation of the Soviet Union had submitted the essential provisions [E/AC.25/7] for such a convention, and its proposal had been adopted as a basis for study. Some of the definitions in the draft convention were in accordance with that proposal: article III, for example, relating to cultural genocide, and the references in article IV to conspiracy, incitement, attempt and complicity. His country welcomed those positive elements.

As a whole, however, the draft convention did not achieve the aims of resolution 180 (II) adopted by the General Assembly during its second session, and important changes were necessary. The delegation of the Soviet Union had

mêmes; la législation nationale n'aurait donc guère d'efficacité pratique.

La législation en vigueur dans la plupart des pays, y compris l'Union Sud-Africaine, prévoit le châtement des individus coupables de génocide. Le fait d'adhérer à la convention ne représenterait donc, de la part de l'Union Sud-Africaine, aucune mesure effective nouvelle, non plus qu'une aide apportée aux autres Etats dans la lutte contre ce crime.

Pour ce qui est du génocide culturel, M. Egeland estime que la définition qu'en donne l'article III élargit le sens du terme et s'avance trop loin dans le sens de la protection des minorités.

De l'avis de M. Egeland, les divergences d'opinion sont telles qu'on ne saurait encore considérer le projet comme suffisamment avancé pour que son étude point par point offre une réelle utilité. Il pense, comme le représentant de l'Egypte, que le projet est trop ambitieux et il se demande combien de Gouvernements sont susceptibles de ratifier la convention, même si la Commission approuve le projet actuel qui renferme des concepts plutôt vagues de juridiction internationale.

Le deuxième point de vue, déjà exprimé dans les discours antérieurs, est qu'il serait peut-être indiqué de saisir de la question un organisme spécialisé. M. Egeland croit qu'on devrait renvoyer la question à la Commission du droit international. En ayant recours à cette méthode, la Commission éviterait de faire traîner en longueur la discussion des points de détail et, en fin de compte, gagnerait du temps.

M. DEMESMIN (Haïti) propose qu'avant d'ouvrir la discussion générale sur le fond, on décide s'il y a lieu ou non de renvoyer la question pour étude détaillée à une sous-commission, et s'il y a lieu ou non d'en saisir la Commission du droit international.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'on ne saurait étudier la question de procédure sans tenir compte du fond du projet de convention. Son pays attache une grande importance à une convention sur le génocide, crime qu'il considère comme indissolublement lié au fascisme, au nazisme et aux autres régimes qui propagent des théories de haine raciale. Il est indispensable d'établir une convention afin d'éviter la répétition de crimes de cette nature et de fonder la paix du monde sur une base solide. La délégation de l'Union soviétique a présenté, en avril 1948, les dispositions essentielles d'une telle convention [E/AC.25/7]; ses suggestions ont été adoptées comme base d'étude. Certaines des définitions contenues dans le projet de convention sont conformes à ces suggestions; l'article III, par exemple, qui a trait au génocide culturel, et les allusions à l'entente, l'incitation, la tentative et la complicité, qui figurent à l'article IV. L'Union soviétique se félicite de l'existence de ces éléments concrets.

Toutefois, l'ensemble du projet de convention ne répond pas entièrement aux fins exprimées dans la résolution 180 (II) adoptée par l'Assemblée générale à sa deuxième session, et il demande à être sérieusement remanié. La délégation

pointed out its defects in the Economic and Social Council.¹

The preamble did not give a correct definition of genocide, nor did it mention the relation between genocide and fascist racial theories.

The majority of the members of the *Ad Hoc* Committee had also included political groups among those mentioned in the definition. Such groups were entirely out of place in a scientific definition of genocide and their inclusion would weaken the convention and hinder the fight against genocide.

It was essential that provision for the prevention and suppression of genocide and manifestations of racial hatred should be made within the domestic penal legislation of States. Article VI was vague in form and did not provide for effective means of prevention or suppression, such as the USSR had advocated.

The establishment of an international tribunal, as provided for in article VII, was an infringement of the principle of sovereignty. The article did not even consider the terms of reference or the composition of such an international tribunal.

The USSR delegation had suggested a provision in article V to the effect that neither the command of law nor superior orders could justify genocide.² That provision had been rejected; consequently those guilty of the crime would, in future, be able to invoke superior orders. The refusal to include that provision was tantamount to refusing to continue the fight against genocide.

The proposal made by the delegation of the Soviet Union, to the effect that organizations which encouraged racial hatred should be prohibited, had also been rejected,² although it seemed evident to Mr. Morozov that any propaganda in favour of racial superiority should be forbidden.

There was no provision in the draft convention for the punishment of measures in preparation for the crime.

Article VIII was unsatisfactory. Every signatory to the convention should be under an obligation to report the existence of the crime of genocide. That report should be made to the Security Council, which was the only body competent to take immediate steps against the crime, so that action could be taken under Article 6 of the Charter.

Mr. Morozov would reserve the submission of more detailed remarks for the clause-by-clause consideration of the draft convention. It was his country's desire to make the convention an effective and realistic contribution to the peace of the world.

Referring to the question of procedure, Mr. Morozov considered that the best course to follow would be to deal first with the fundamental questions of principle raised by the draft convention; that would define a general area of agreement and expedite the work. There was no need to appoint a sub-committee; if there were divergences of opinion in the Committee with regard to the main problems, such divergences would also exist in the sub-committee, with the result that the same

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, 219th meeting.

² *Ibid.*, Supplement No. 6, pages 9 and 10.

tion de l'Union soviétique en a signalé les défauts au Conseil économique et social¹.

Le préambule ne donne pas une définition correcte du génocide et ne signale pas la relation entre ce crime et les théories raciales fascistes.

La majorité des membres du Comité spécial a également compris les groupements politiques dans ceux que mentionne la définition. Mais ces groupes ne sauraient figurer dans une définition scientifique du génocide; leur inclusion affaiblirait la convention et entraverait la lutte contre le génocide.

Il est indispensable que la législation pénale de chaque Etat prévoie des dispositions pour prévenir et réprimer le génocide et les manifestations de haine raciale. L'article VI est rédigé en termes vagues et ne prévoit aucun moyen efficace de prévention ni de répression analogue à ceux que l'URSS a préconisés.

La création d'une juridiction internationale, prévue à l'article VII, est une atteinte au principe de souveraineté. D'ailleurs, cet article ne se préoccupe même pas de la compétence ni de la composition d'un tel tribunal international.

La délégation de l'URSS a proposé de prévoir, à l'article V, une disposition stipulant que ni l'ordre de la loi ni le commandement des supérieurs hiérarchiques ne saurait justifier le génocide². Cette disposition a été rejetée et, par conséquent, les coupables pourront à l'avenir invoquer l'argument des ordres reçus. Refuser de comprendre cette disposition dans le projet équivaut à refuser de poursuivre la lutte contre le génocide.

On a également rejeté la proposition de la délégation de l'Union soviétique visant à l'interdiction des organisations qui poussent à la haine raciale², bien qu'il semble évident à M. Morozov qu'on devrait interdire toute propagande en faveur de l'idée de supériorité raciale.

Le projet de convention ne prévoit aucune disposition en vue du châtiement des responsables d'actes préparatoires du crime.

L'article VIII pêche par insuffisance. Tout signataire de la convention devrait être tenu obligatoirement de signaler les crimes de génocide dont il aurait connaissance au Conseil de sécurité, seul organisme qualifié pour prendre des mesures immédiates contre ce crime, de sorte qu'une action puisse être entreprise en vertu de l'Article 6 de la Charte.

M. Morozov se réserve de présenter des observations plus détaillées lors de l'examen, point par point, du projet de convention. Son pays souhaite faire de la convention un moyen efficace et pratique pour contribuer à la paix du monde.

Quant à la question de procédure, M. Morozov estime que la meilleure façon de procéder est de s'occuper d'abord des questions de principe fondamentales soulevées par le projet de convention; cela, en effet, aboutirait à définir un terrain d'entente général et accélérerait le travail. Point n'est besoin d'une sous-commission, car si des divergences d'opinion sur les problèmes essentiels se manifestent à la Commission, elles se manifesteront également à la sous-commission,

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 219ème séance.

² *Ibid.*, supplément N° 6, pages 9 et 10.

discussions would be repeated all over again. There should therefore be a general debate on the fundamental problems and thereafter a clause-by-clause consideration of the draft convention in the Committee itself.

Mr. SUNDARAM (India) said that his country, together with Cuba and Panama, had made a proposal in November 1946¹ that genocide should be made a punishable crime. There had been great constitutional changes in his country since then, but his Government's attitude remained the same. He considered that the draft convention, although requiring revision, did help to clarify ideas and focus attention on the main points at issue in a difficult subject.

It seemed to him, however, that the vague concept of cultural genocide as defined in article III was on an entirely different plane from physical or biological genocide, as was obvious from the two illustrative examples which had been given. His country, with its mixture of races and cultures, had fully safeguarded the rights of groups and minorities in the draft constitution which was before the Constituent Assembly; there was no discrimination against any minority in matters of education, language, religion, or culture, and any law violating such fundamental rights was automatically invalidated. Cultural genocide, which was explicitly forbidden by the constitutional laws of his country, was doubtless reprehensible but could not be linked with genocide proper and, as had been pointed out in the Economic and Social Council and in the Committee, went beyond the terms of General Assembly resolution 96 (I). It should properly be dealt with in the draft international covenant on human rights.

The proposal in article VII to confer jurisdiction on an international tribunal did not mention how or where such a tribunal could be set up. Its composition would require the prior agreement of the signatories, since no international body existed which was competent to exercise such criminal jurisdiction. It was not proper for the signatory States to agree without fuller knowledge of the implications involved in the establishment of such a body. As in the case of article VIII, article VII might lead to international interference in the domestic jurisdiction of States and thus to action contrary to the Charter.

Mr. Sundaram said that, in his country's view, States should declare genocide a crime and should be allowed to implement the convention in the same manner as they would any other international agreement or convention; in that way, the greatest possible measure of agreement would be achieved.

He agreed with the Egyptian representative that, in any case, the time limit of five years laid down in article XIV was too short.

In conclusion, Mr. Sundaram repudiated the charge of genocide brought against his country by Pakistan. That charge had been made on

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly, Sixth Committee, Annex 15, page 242.*

ce qui aura pour résultat que les mêmes discussions recommenceront. Il faudrait donc procéder à une discussion générale des problèmes fondamentaux, puis étudier point par point le projet de convention à la Commission elle-même.

M. SUNDARAM (Inde) déclare qu'en novembre 1946 son pays a présenté, conjointement avec Cuba et le Panama, une proposition¹ tendant à ce que le génocide soit considéré comme un crime punissable. D'importants changements constitutionnels sont intervenus dans son pays depuis lors, mais l'attitude de son Gouvernement est demeurée la même. Il estime que le projet de convention, bien que demandant à être remanié, a aidé à clarifier les idées et à concentrer l'attention sur les principaux points de litige d'une difficile question.

Il lui semble, cependant, que le vague concept de génocide culturel, tel qu'il est défini à l'article III, se place sur un plan tout différent de celui du génocide physique ou biologique, comme le montrent clairement les deux exemples donnés pour l'illustrer. Son pays, où les races et les cultures se mêlent, a pleinement sauvegardé les droits des groupes et des minorités dans le projet de constitution actuellement soumis à l'Assemblée constituante; aucune discrimination n'est pratiquée à l'égard d'aucune minorité au point de vue éducation, langue, religion ou culture, et toute loi violant ces droits fondamentaux est automatiquement annulée. Le génocide culturel, expressément exclu par les lois constitutionnelles de son pays, est évidemment répréhensible, mais on ne peut le lier avec le génocide proprement dit; comme on l'a fait remarquer au Conseil économique et social et au Comité, il sort du cadre de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale. Il trouverait mieux sa place dans le projet de pacte international relatif aux droits de l'homme.

La proposition de conférer la juridiction à un tribunal international, énoncée à l'article VII, ne dit rien de la manière dont ce tribunal pourrait être constitué ni du lieu où il siègerait; sa composition exigerait l'accord préalable des signataires de la convention puisqu'il n'existe actuellement aucun organisme international compétent pour exercer une telle juridiction criminelle. Il ne convient pas que les États signataires donnent leur accord sans avoir pleinement connaissance des conséquences qu'aurait l'établissement d'un tel organe. Tout comme l'article VIII, cet article VII pourrait entraîner une intervention internationale dans les affaires intérieures des États et, de ce fait, une violation de la Charte.

De l'avis du Gouvernement de l'Inde, les États doivent proclamer que le génocide est un crime et on doit leur laisser appliquer la convention de la même manière qu'ils appliqueraient tout autre accord ou convention internationale; c'est ainsi que l'on arrivera à réaliser le plus large accord possible.

M. Sundaram pense, comme le représentant de l'Égypte, que la durée de cinq ans fixée à l'article XIV est, dans tous les cas, trop courte.

En conclusion, il répudie l'accusation de génocide portée contre son pays par le Pakistan. Cette accusation a déjà été formulée à différentes

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale, Sixième Commission, annexe 15, page 242.*

several occasions before and fully answered; it was an attempt to divert attention from Pakistan's own guilt in Kashmir, where it was admitted that Pakistan troops were fighting. The present allegations against his country were not based on any fresh occurrences. They amounted merely to tendentious and exaggerated propaganda. There had been trouble both in his country and in Pakistan during the first two months after the partition, but Pakistan could not deny that communal troubles were equally widespread on its side of the frontier, or that the Sikhs and Hindus had been driven with violence from West Pakistan. Many Muslims had now returned to India, but no Hindus or Sikhs had as yet gone back to Pakistan. In India all communities enjoyed equal rights; there were two Muslims in the Cabinet, as well as Christians and members of the depressed classes. There had been incitement to violence on the Muslim side, and when violence had occurred Hindus and Sikhs had retaliated. But there was no question of genocide. The allegation of cultural genocide was likewise unfounded.

The CHAIRMAN read rule 104 of the rules of procedure concerning the closing of the list of speakers who had submitted their names, and declared the list closed.

In reply to a point of order made by the United States representative, he explained that rule 104 authorized the Chairman to accord the right of reply when that seemed desirable.

Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) stated that, although genocide was unknown within his country, Uruguay shared the horror felt by other States for that crime, and thought that a convention should be drafted as soon as possible. It was advisable for the full Committee to study the draft convention.

As the desire to suppress and prevent genocide was only one particular aspect of the universal desire to protect the human person, the convention should restrict itself to the crime of physical genocide and not deal with other aspects of the problem; those parts dealing with cultural and political genocide should be dealt with in the field of human rights.

The word "group" in article II should be defined more precisely and that article should also take into account acts which inflicted on a group living conditions conducive to death, sickness or physical weakening, including the use of narcotics; thus effect would be given to the recommendations of the Commission on Narcotic Drugs.

In the matter of genocide, Mr. Manini y Rios agreed that there should be an international tribunal. If it was not possible for national courts to take effective action, the matter should be submitted to the legislation of an international tribunal.

As a matter of interest, Mr. Manini y Rios pointed out that the death penalty was unknown in the penal code of his country.

He proposed that articles XIV and XV should be deleted, because no time limit should be set to

reprises, et il y a été pleinement répondu; c'est là une tentative faite pour détourner l'attention de l'action dont le Pakistan s'est rendu coupable au Cachemire, où l'on admet maintenant que les troupes du Pakistan combattent. Les allégations visant l'Inde ne reposent sur aucun fait récent. Elles ne sont que l'effet d'une propagande tendancieuse et portée à l'exagération. Au cours des deux premiers mois qui ont suivi le partage, il y a eu des troubles à la fois dans son pays et au Pakistan, mais le Pakistan ne peut nier que des troubles dans les communautés se soient également produits en de nombreux points de son côté de la frontière, et que les Sikhs et les Hindous aient été chassés, par la violence, du Pakistan occidental. De nombreux Musulmans sont maintenant de retour dans l'Inde, mais aucun Hindou ni aucun Sikh n'est encore revenu au Pakistan. Dans l'Inde, toutes les communautés jouissent de l'égalité des droits; il y a deux Musulmans parmi les membres du Cabinet, aussi bien que des chrétiens et des représentants des classes inférieures. Il y a eu des provocations à la violence du côté musulman et, quand les violences se sont produites, les Hindous et les Sikhs ont répondu par la violence. Mais il n'y a nullement eu génocide. Les accusations de génocide culturel sont également dépourvues de fondement.

Le PRÉSIDENT donne lecture de l'article 104 du règlement intérieur, article qui traite de la clôture de la liste des orateurs inscrits, et il déclare que la liste est close.

En réponse à une motion d'ordre soulevée par le représentant des Etats-Unis, il explique que l'article 104 autorise le Président à accorder le droit de réponse, s'il le juge opportun.

M. MANINI Y RIOS (Uruguay) déclare que le génocide est inconnu dans son pays mais que l'Uruguay éprouve néanmoins, devant ce crime, la même horreur que d'autres Etats; il estime qu'un projet de convention devrait être élaboré le plus vite possible. C'est la Commission plénière qui devrait étudier le projet de convention.

Le désir de supprimer et d'empêcher le génocide n'étant qu'un aspect particulier du désir universel de protéger la personne humaine, la convention devrait se limiter au crime de génocide physique et ne pas considérer les autres aspects du problème; le génocide culturel et le génocide politique devraient être considérés dans le cadre des droits de l'homme.

Le mot "groupe" qui figure à l'article II devrait être défini d'une façon précise, et cet article devrait également traiter des actes qui imposent à un groupe des conditions de vie engendrant la mort, la maladie ou l'affaiblissement physique, y compris l'emploi des stupéfiants; de cette façon, on donnerait suite aux recommandations de la Commission des stupéfiants.

En ce qui concerne le génocide, M. Manini y Rios admet qu'une juridiction internationale devrait être établie. Si les tribunaux nationaux ne peuvent pas prendre de mesures efficaces, il faut soumettre la question à un tribunal international.

M. Manini y Rios fait remarquer, à titre d'information, que la peine de mort n'existe pas dans le code pénal de son pays.

Il propose la suppression des articles XIV et XV, car aucun délai ne devrait être imposé dans

a convention concerning a crime so universally denounced.

With regard to the use of the term "nazi-fascist" as typifying genocide, he said that it was generally known that the nazi and fascist parties went to extremes of genocidal crime, but that there was no need to include such a qualification in the convention.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) said that the representative of the USSR had referred to the expectations of the peoples of the world on the question of genocide. It was important not to build up hopes and expectations unless they could be fulfilled. That was also the case in other important questions, such as atomic energy and general disarmament. The question of genocide should be dealt with on a basis of real and practical possibilities.

While considering with sympathy the idea that the countries of the world should enter into a convention on genocide, Sir Hartley Shawcross did not feel particularly enthusiastic about the draft convention before the Committee. It was a complete delusion to suppose that the adoption of a convention of the type proposed, even if generally adhered to, would give people a greater sense of security or would diminish existing dangers of persecution on racial, religious, or national grounds. He did not underestimate those dangers, as he was aware that such persecution existed and continued to exist at that time.

Recalling the Nürnberg trials, the representative of the United Kingdom pointed out that nobody believed that the existence of a convention, such as was proposed, would have deterred the nazis or fascists from committing the atrocious crimes of which they had been guilty. Those crimes were largely the crimes of totalitarian States, which would not change their methods because of the existence of a convention to which a number of nations had adhered. The world knew that there were certain countries where people who expressed political views differing from those of the Government were liable to persecution; in other countries there was persecution on racial or religious grounds.

Physical genocide was already generally recognized as a crime punishable by law and was simply a new word to describe a particular form of murder. Cultural genocide, however, as the representative of Uruguay had stated, was simply one aspect of the general problem of protecting the fundamental rights of man. He did not think it could appropriately be dealt with in the present convention. When a man was accused or conspiring, inciting, or committing a crime, perpetrated for political, racial or national reasons, he was punishable under the laws of any country. Genocide, as was generally understood, was a crime committed not by individuals but by States. No one believed, however, that a State committing those crimes would be restrained by the existence of a convention, or would surrender itself for trial to an international tribunal. He could not agree with the views expressed by the representative of the Soviet Union that the crime of genocide should be left to the jurisdiction of national courts. If genocide was essentially committed by or with the connivance of States and Govern-

le cas d'une convention au sujet d'un crime dénoncé par le monde entier.

En ce qui concerne l'emploi de l'expression "nazi-fasciste" pour caractériser le génocide, l'orateur déclare qu'il est notoire que les partis nazi et fasciste ont poussé ce crime jusqu'à l'extrême limite mais qu'il est inutile d'introduire ce terme dans la convention.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) rappelle que le représentant de l'URSS a fait allusion aux espoirs que nourrissent tous les peuples du monde à propos de la question du génocide. Il est important de ne pas faire naître des espoirs qui ne pourront être comblés. C'est aussi le cas d'autres questions importantes, telles que celles de l'énergie atomique et du désarmement général. La question du génocide doit être étudiée sur le plan des possibilités concrètes et pratiques.

La notion suivant laquelle les nations du monde doivent adhérer à une convention sur le génocide a toute la sympathie du représentant du Royaume-Uni, mais celui-ci n'est pas particulièrement enthousiasmé par le projet de convention soumis à la Commission. Il est tout à fait illusoire de croire que l'adoption d'une convention de ce genre, même si elle rencontre l'adhésion générale, donnera aux peuples une plus grande impression de sécurité ou diminuera les dangers, existant actuellement, de persécutions pour des motifs raciaux, religieux ou nationaux. Sir Hartley ne sous-estime pas ces dangers car il sait bien que de telles persécutions ont existé et existent encore aujourd'hui.

Rappelant les procès de Nuremberg, le représentant du Royaume-Uni souligne que personne ne pourra croire que l'existence d'une convention du type de celle qui a été présentée à la Commission aurait empêché les nazis ou les fascistes de commettre les crimes atroces dont ils se sont rendus coupables. Ces crimes ont été, pour la plupart, commis par des Etats totalitaires qui ne modifieraient pas leurs méthodes du fait de l'existence d'une convention à laquelle auraient adhéré un certain nombre de nations. Le monde sait bien que, dans certains pays, les gens qui expriment des opinions politiques non conformes à celles du Gouvernement peuvent être persécutés; dans d'autres pays, c'est pour des motifs de race ou de religion que des persécutions ont lieu.

Le génocide physique a déjà été reconnu comme crime et tombe sous le coup de la loi; il s'agit simplement d'un nouveau mot pour désigner une forme particulière de meurtre. Le génocide culturel, au contraire, se rattache, comme le représentant de l'Uruguay l'a fait remarquer, au problème général de la protection des droits fondamentaux de l'homme. Le représentant du Royaume-Uni ne pense pas que la présente convention puisse traiter de cette question d'une manière appropriée. Lorsqu'un homme est accusé d'avoir prémédité un crime, d'y avoir incité ou de l'avoir commis pour des raisons politiques, ou des raisons de race ou de nationalité, il tombe sous le coup de la loi de n'importe quel pays. Le génocide, tel qu'on l'entend d'ordinaire, constitue un crime commis non par des individus, mais par des Etats. Or, personne ne croira qu'un Etat coupable d'un tel crime puisse être retenu par l'existence d'une convention acceptée par les différentes nations, ou qu'il se présentera devant un tribunal international pour répondre de ses actes. Le représentant du Royaume-Uni ne peut

ments, it seemed unlikely that the courts of those States would take effective measures for its suppression. The obvious truth was that individual genocide was already punishable by the laws of all countries, whereas genocide committed by States was punishable only by war.

While making no significant contribution to international law, the convention might set forth more clearly the detestation with which genocide should be regarded. The Government of the United Kingdom would therefore be prepared to adhere to a convention which stated clearly and simply those propositions on which general agreement could be reached in the Committee. It felt, however, that to go beyond that, to deal in vague and general terms with abstract conceptions and to embody in the convention conditions which would not be adhered to, would do more harm than good. The Committee should not take measures which might delude people into thinking that some great step forward had been taken whereas in reality nothing at all had been changed.

Sir Hartley Shawcross agreed with the Chairman's ruling that after the general discussion had been concluded, the draft convention should be studied article by article and consideration given to certain specific proposals. Several questions would require careful examination, such as the inclusion of cultural genocide and the establishment of a new international court.

In the opinion of the United Kingdom representative, the Committee should limit itself to embodying in the convention matters on which there was common agreement and not try to obtain other results.

Mr. LACHS (Poland) pointed out that the question of genocide had been on the agenda of the United Nations for over two years, and recalled General Assembly resolution 96 (I) of 11 December 1946. That resolution recognized that genocide was a crime under international law, which the civilized world condemned; it invited Member States to enact legislation for the prevention and punishment of that crime and it recommended the establishment of international co-operation between States and the drawing up of a convention to be submitted to the General Assembly. The Polish representative wished to make known what steps had been taken in his country to follow the recommendations of the General Assembly. By legislation adopted in 1944, 1945 and 1946, the Government of Poland had made adequate provision for the punishment of all those responsible for crimes of genocide and other crimes committed in Poland during the last war. In doing so, it had adopted the principles of the Declaration on Atrocities, signed at Moscow in 1943, of the Agreement for the establishment of an International Military Tribunal, signed in London in August 1945, and of the judgment of the Nürnberg Tribunal. Legislation had also been enacted to protect the community in the future. Mr. Lachs quoted several acts of the Polish legis-

approuver le point de vue exprimé par le représentant de l'Union soviétique, suivant lequel le crime de génocide devrait être laissé à la juridiction des tribunaux nationaux. Si l'on admet que le génocide est essentiellement un crime commis par des Etats ou des Gouvernements, ou, tout au moins, avec leur approbation, il n'est guère vraisemblable que les tribunaux de ces Etats prennent des mesures efficaces contre ce crime. La vérité évidente est que le génocide individuel tombe déjà sous le coup de la loi de tous les pays, tandis que le génocide commis par les Etats n'est punissable que par la guerre.

La présente convention, si elle n'apporte rien d'important au droit international, pourrait marquer de façon plus nette l'horreur que doit inspirer le génocide. Le Gouvernement du Royaume-Uni serait alors tout disposé à adhérer à une convention qui énoncerait de façon claire et simple les propositions sur lesquelles un accord unanime pourrait se faire à la Commission. Il estime cependant que prendre une attitude plus nette, évoquer des idées abstraites en termes généraux et vagues, et inclure dans la convention des clauses qui ne recontraient pas l'adhésion générale, serait plus nuisible qu'utile. La Commission ne doit pas prendre de mesures qui puissent tromper les peuples et leur donner à penser qu'un grand progrès a été accompli, alors qu'en réalité rien n'a été changé.

Sir Hartley approuve la décision du Président suivant laquelle, après la clôture du débat général, le projet de convention devra être étudié article par article, cependant que seront examinées certaines propositions particulières. Plusieurs points réclameront une étude attentive, par exemple la proposition de mentionner le génocide culturel et d'établir un nouveau tribunal international.

De l'avis du représentant du Royaume-Uni, la Commission doit se borner à faire figurer dans la convention les seules propositions sur lesquelles l'accord a pu se faire, et ne pas rechercher d'autres résultats.

M. LACHS (Pologne) fait observer que la question du génocide est à l'ordre du jour de l'Organisation des Nations Unies depuis plus de deux ans: il rappelle la résolution 96 (I) adoptée par l'Assemblée générale le 11 décembre 1946. Cette résolution affirme que le génocide est un crime du droit des gens que le monde civilisé condamne, invite les Etats Membres à prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir et réprimer ce crime, recommande d'organiser la collaboration internationale des Etats et décide qu'un projet de convention sera rédigé et soumis à l'Assemblée générale. Le représentant de la Pologne désire exposer les mesures qui ont été prises dans son pays en application des recommandations de l'Assemblée générale. Le Gouvernement polonais, en 1944, 1945 et 1946, a établi des lois qui prévoient la punition de tous ceux qui, en Pologne, ont commis le crime de génocide et d'autres crimes au cours de la dernière guerre. Ce Gouvernement s'est conformé ainsi aux principes de la Déclaration sur les crimes de guerre, signée à Moscou en 1943, à l'Accord relatif au Statut du Tribunal militaire international, signé à Londres en août 1945, et à l'arrêt de la Cour de Nuremberg. Des mesures législatives ont également été prises pour protéger la nation à l'avenir. M. Lachs cite quelques

lature to show the punishments meted out to those who committed an offence against a group of the population, or an individual, on religious or racial grounds. The legislature had also established the full equality of all Polish citizens. He would be interested to hear how other Member States had implemented resolution 96 (I).

Genocide was not a theoretical and remote issue to Poland, which had been left with deep scars as a result of bitter years of Nazi occupation. The Nürnberg tribunal had dealt with only very few nazis and fascists; there were still many criminals of that type to whom justice had not been meted out, and it was becoming doubtful whether justice would ever be done.

With regard to the convention, the drafting committee which had drawn up the text deserved the thanks of every member for its work, but Mr. Lachs regretted that, in the opinion of his delegation, the draft was entirely inadequate. In some issues it went too far, while it fell short in others.

The definition of the term "genocide" was one of the questions which had to be solved. While it was true that definitions had a certain elasticity, there were certain essential features which formed part of an entity to which a label was attached. Genocide was basically a crime committed against a group of people who had certain stable and characteristic features in common. The convention, however, had extended the definition of genocide in an artificial manner by including political groups; those groups did not have stability or similar characteristics and therefore did not come within the province of a convention such as was being discussed. In no similar treaties concluded in the past were such stipulations to be found, and Mr. Lachs was surprised at their inclusion in the convention as they would only create confusion.

The extermination or persecution of human beings, for whatever reason, was the concern of the United Nations, and the Polish delegation had therefore protested and would continue to protest against mass shooting and killing of hostages in Spain, Greece and elsewhere. But the problem was not linked with, and did not form part of, genocide proper. The defence and protection of man lay within the sphere of human rights and did not come within the framework of the convention before the Committee. If the inclusion of the protection of man in the political field was being considered, he asked why the protection of man in the economic field should not also be included. Poor working conditions, starvation wages, or lack of labour legislation, were also ways of annihilating people.

Mr. Lachs referred to the proposal to include in the convention, in the list of punishable acts, "direct incitement in public or in private to commit genocide whether such incitement be successful or not". He felt that when dealing with crimes of such a dangerous character, the law should intervene before the crime could be committed. The instigators of hatred were numerous at the present time and should be prevented from carrying out their dangerous work. The argument used

extraits des lois polonaises pour montrer quelles peines sont infligées à ceux qui se rendent coupables de délits à l'égard d'un individu ou d'un groupe d'individus pour des motifs religieux ou raciaux. Les lois polonaises établissent l'égalité complète de tous les citoyens. M. Lachs voudrait savoir quelles mesures ont été prises par les Etats Membres en application de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale.

Pour la Pologne, qui a profondément souffert des pénibles années de l'occupation nazie, le génocide n'est pas une question vague et théorique. Le Tribunal de Nuremberg n'a jugé qu'un très petit nombre de nazis et de fascistes. Il y a encore de nombreux criminels de ce genre qui n'ont pas été châtiés, et l'on peut se demander si justice sera jamais faite.

En ce qui concerne la convention, le comité de rédaction chargé de l'élaboration du projet a certainement fait un effort que chacun devrait louer, mais M. Lachs a le regret de déclarer que, de l'avis de sa délégation, ce projet est tout à fait inadéquat: il va trop loin, en certains cas, et pas assez loin, en d'autres cas.

La définition du terme "génocide" était l'une des questions à résoudre. Une définition a, certes, une certaine élasticité, mais, l'idée que l'on exprime par un mot comprend certains éléments essentiels. Le génocide est, fondamentalement, un crime commis contre un groupe d'individus qui possèdent, d'une façon permanente, certains caractères communs. La convention a étendu cette définition d'une manière artificielle en y incluant les groupes politiques; les individus qui constituent ces groupes ne possèdent pas, d'une façon permanente, de caractères communs, et les groupes politiques ne sont donc pas du domaine de la convention dont il s'agit. Les conventions du même genre conclues dans le passé ne prévoient pas ce cas, et M. Lachs s'étonne qu'il ait pu être compris dans la présente convention; cela n'a d'autre effet que de créer la confusion.

Lorsque des êtres humains sont persécutés ou exterminés pour quelque raison que ce soit, l'Organisation des Nations Unies ne peut pas se désintéresser de la question; la délégation polonaise a donc protesté et continuera à protester contre les exécutions en masse et le meurtre des otages en Espagne, en Grèce et ailleurs. Mais cette question n'est pas liée à celle du génocide; il s'agit d'un autre genre de crime. La défense et la protection de l'individu sont du domaine des droits de l'homme, et n'entrent pas dans le cadre de la convention qui fait l'objet du débat. Si l'on envisage de comprendre dans la convention la protection de l'individu du point de vue politique, M. Lachs demande pourquoi l'on n'y comprend pas également la protection de l'individu du point de vue économique. De mauvaises conditions de travail, des salaires de famine, l'absence de législation du travail, voilà d'autres modes d'extermination des individus.

Au sujet de la proposition qui consiste à comprendre, dans la convention, parmi les actes répréhensibles "l'incitation directe, publique ou non publique, à commettre le génocide, qu'elle soit ou non suivie d'effet", M. Lachs estime que, lorsqu'il s'agit de crimes d'un caractère aussi dangereux, la loi doit intervenir avant que l'acte ne soit commis. Les incitateurs à la haine sont nombreux aujourd'hui, il faut les empêcher d'accomplir leur œuvre néfaste. On a prétendu qu'une telle inter-

was that such a limitation would be injurious to freedom of information, but it seemed to Mr. Lachs that spreading hatred was a strange form of conveying information. Members should keep in mind how powerful a weapon was Hitler's propaganda. Hatred was likely to breed crime and war.

Mr. Lachs drew attention to the question of superior orders which had been inadequately dealt with in the convention, in spite of the fact that article 8 of the Charter of the International Military Tribunal laid down that the plea of superior command should not free a defendant from criminal responsibility.

Mr. Lachs concluded by stating that his delegation had, from the very beginning, attached great importance to the question of genocide. From his statement it was clear that the proposed convention would not add much to the measures already taken by the Polish legislature. His Government, however, wished to see the convention concluded so that genocide should be embodied in an international instrument, and that other States should proceed with the implementation of the principles set forth.

The meeting rose at 1 p.m.

SIXTY-FIFTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 2 October 1948, at 10.40 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

7. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela), after recalling that his delegation had taken an active part in the work of the Economic and Social Council and of the *Ad Hoc* Committee on Genocide, said that only by a convention could humanity be saved from the atrocious crime of genocide.

He thought the Assembly should adopt such a convention at the current session. He did not share the opinion of those who felt the convention should be referred to the International Law Commission, since the latter was a body of experts, whereas the *Ad Hoc* Committee had consisted of Government representatives. That point was of particular importance, since the political significance of the future convention would be greater than its juridical significance. Hence the weakness of the Secretariat's initial draft [E/447], which had been prepared by experts and of which the General Assembly had taken no account. Moreover, reference of the matter to the International Law Commission, whose members had not yet been elected, would cause unjustifiable delay. The peoples of the world were looking to the United Nations and hoping for the adoption of such a convention at the earliest possible moment.

He was also opposed to the establishment of a sub-committee, since the arguments which would be submitted in the sub-committee would only be repeated in the full Committee.

The Venezuelan delegation considered the draft convention a very sound basis for study; any

diction porterait atteinte à la liberté de l'information, mais M. Lachs estime que semer la haine est une étrange façon de diffuser des informations. Les membres de la Commission ne devraient pas oublier combien, pour Hitler, la propagande était une arme puissante. La haine peut engendrer le crime et la guerre.

M. Lachs tient à signaler que la convention ne traite pas de façon adéquate la question des ordres reçus des supérieurs, bien que l'article 8 du Statut du Tribunal militaire international ait établi qu'un accusé ne peut être déchargé de la responsabilité d'un crime parce qu'il déclare avoir reçu l'ordre de ses supérieurs.

M. Lachs déclare, en conclusion, que sa délégation a, dès l'origine, attaché une grande importance à la question du génocide. L'exposé qu'il vient de faire montre que la convention proposée ne prévoit guère de mesures qui ne soient déjà inscrites dans les lois polonaises. Son Gouvernement désire toutefois que la convention soit établie, afin que le crime de génocide figure dans le texte d'un instrument international et que d'autres Etats procèdent à l'application des principes énoncés dans la convention.

La séance est levée à 13 heures.

SOIXANTE-CINQUIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 2 octobre 1948, à 10 h. 40.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

7. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), après avoir rappelé que sa délégation a participé activement aux travaux du Conseil économique et social et au Comité spécial du génocide, déclare que seule une convention peut préserver l'humanité du crime atroce qu'est le génocide.

Il est favorable à l'adoption d'une telle convention à la présente session de l'Assemblée. Il ne partage point l'avis de ceux qui voudraient la renvoyer à la Commission du droit international, celle-ci étant composée d'experts alors que le Comité spécial était composé de représentants de Gouvernements. Cela présente, à son avis, un intérêt capital, étant donné que la portée politique de la future convention est plus importante que sa portée juridique. D'où la faiblesse du projet initial du Secrétariat [E/447], qui était rédigé par des experts et dont l'Assemblée générale n'a pas tenu compte. De plus, le renvoi à la Commission du droit international, dont les membres n'ont pas encore été élus, causerait un retard injustifié si l'on songe que tous les peuples ont les regards tournés vers les Nations Unies et désirent voir adopter cette convention le plus tôt possible.

Il se prononce également contre la création d'une sous-commission, puisque la discussion qui s'y déroulerait ne manquerait pas de se répéter en commission plénière.

La délégation du Venezuela considère le projet actuel de convention comme une base d'étude très

objections to it might be political but not juridical in nature as, for example, the problem of the protection of political groups, which was purely political in its scope.

Mr. Pérez Perozo congratulated the *Ad Hoc* Committee and its Rapporteur on having accomplished the particularly difficult task of defining the juridical character of an entirely new principle of law, which involved the thorny problem of sovereignty.

While reserving his right to speak again later during the discussion, the representative of Venezuela drew the Committee's attention to the establishment of an international criminal court, the protection of political groups, and the concept of cultural genocide.

A convention such as the one under consideration should be drawn up in a manner to obtain the greatest possible number of votes, but the proposal to set up an international criminal court would undoubtedly give rise to serious differences of opinion. The Venezuelan delegation thought the States themselves should ensure that their laws did not conflict with the provisions of the Convention, in pursuance of General Assembly resolution 96 (I) which contained no provision for the establishment of an international tribunal, but merely invited the Economic and Social Council to undertake the studies necessary for drafting a convention.

Mr. Pérez Perozo recognized that the traditional concept of sovereignty was gradually giving way before the ever-growing necessity for international collaboration but, in each specific case, the limitations of sovereignty which States were prepared to accept would have to be ascertained. In the case of genocide, it would be too much to ask that, if the necessity arose, States should hand over their own nationals to foreign courts. That was absolutely contrary to the fundamental principles in force in Venezuela. Moreover, the acceptance of such a principle could not fail to lead to friction and even disputes among States. Obviously, an international court could not impose effective sanctions against powerful States. In addition, article VII of the text was drafted in an extremely vague manner. Very few States would be willing to agree to the international tribunal mentioned in the article unless they first knew what its composition and powers were to be.

Mr. Pérez Perozo pointed out that other international offences, such as slavery, were covered by the principle of universal repression. It was quite possible to accept a formula recognizing the principle of universal suppression of genocide, such as the one contained in the Convention for the prevention and punishment of terrorism of 17 November 1937.

With regard to political groups, they had neither the stability nor the cohesion characteristic of ethnic or racial groups to warrant their inclusion among protected groups. An individual's membership in a given political group was in fact largely a matter of his own free will. Many States would not accept such limitations to their right to suppress internal disturbances. The protection of political groups should be ensured by other means, but could not be provided for in a convention on genocide.

objections; les objections que l'on pourrait soulever contre elle peuvent être de caractère politique, mais non juridique; le problème de la protection des groupes politiques, par exemple, a une portée purement politique.

M. Pérez Perozo félicite le Comité spécial et son Rapporteur d'avoir mené à bonne fin une tâche particulièrement délicate, car il s'agissait de préciser la nature juridique d'un droit entièrement nouveau touchant à l'épineux problème de la souveraineté.

Toute en se réservant le droit d'intervenir au cours des débats, le représentant du Venezuela attire l'attention sur les considérations suivantes, relatives à la création d'une cour criminelle internationale, la protection des groupes politiques et la notion de génocide culturel.

L'orateur signale qu'une convention de ce genre doit être telle qu'elle puisse rallier le plus grand nombre possible de suffrages. Or, la proposition tendant à la création d'une cour criminelle internationale est une de celles qui ne manqueraient pas de soulever de graves divergences de vues. La délégation du Venezuela estime qu'il appartient aux Etats de mettre leurs législations respectives en harmonie avec les dispositions de la convention, conformément à la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale qui ne prévoit nullement la création d'une cour internationale, mais invite simplement le Conseil économique et social à procéder aux études nécessaires en vue de rédiger une convention.

M. Pérez Perozo n'ignore pas que la notion traditionnelle de la souveraineté cède de plus en plus le pas à la nécessité croissante de la collaboration internationale, mais, dans chaque cas d'espèce, il est nécessaire de savoir quelles limitations les Etats sont disposés à apporter à leur souveraineté. Dans le cas du génocide, ce serait trop leur demander que leur demander de livrer, le cas échéant, leurs propres nationaux à des juridictions étrangères. Cela est absolument contraire aux principes fondamentaux en vigueur au Venezuela. D'ailleurs, l'acceptation d'un tel principe ne manquerait pas de provoquer des frictions et même des conflits entre les Etats. On conçoit aisément qu'une cour internationale ne saurait décréter des sanctions efficaces contre des Etats puissants. Au surplus, l'article VII du projet actuel est rédigé dans des termes fort vagues; les Etats seront peu nombreux qui l'accepteront sans connaître la composition et les attributions de la cour internationale dont il y est question.

M. Pérez Perozo signale que, pour les autres délits internationaux, tel que l'esclavage, c'est le principe de la répression universelle qui joue seul. Il est tout à fait possible d'adopter, dans le cas du génocide une formule consacrant le principe de la répression universelle telle que celle qui figure dans la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme du 17 novembre 1937.

Quant aux groupes politiques, ne présentant ni la stabilité ni la cohésion des groupes ethniques ou raciaux, ils ne peuvent être inclus parmi les groupes protégés. En effet, il dépend en grande partie de la volonté de l'individu d'appartenir à tel ou tel groupe politique. Beaucoup d'Etats n'accepteraient pas de pareilles limitations à leur droit de réprimer les troubles intérieurs. La protection des groupes politiques doit être assurée par d'autres moyens, mais ne saurait être prévue dans une convention sur le génocide.

With regard to cultural genocide, the Venezuelan delegation felt, in principle, that it should be suppressed, since it was possible to destroy a human group ethnically without exterminating it physically. Resolution 96 (I) itself stated that such destruction resulted in great losses to humanity in the form of cultural contributions. Care should be taken, however, to use the term cultural genocide with great accuracy; it should be used with reference only to violent and brutal acts which were repugnant to the human conscience, and which caused losses of particular importance to humanity, such as the destruction of religious sanctuaries, libraries, etc.

In conclusion, Mr. Pérez Perozo expressed the hope that the General Assembly would adopt the draft convention at the current session after making the necessary changes.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that in its resolution 96 (I), adopted in December 1946, the General Assembly had called upon States to introduce in their respective legislations measures for the prevention and punishment of genocide. Why had that not been done? Because certain organs of the United Nations had been instructed, on the mistaken assumption that a convention was necessary, to act in the matter. Certainly there could be no objection to the principle of a universal convention which could be ratified with all speed; but if such a convention could not be concluded, it would still be possible to sign a declaration.

Resolution 96 (I) of the Assembly was of a declaratory character; it specified what the Assembly considered to be the law, but it did not create law. What was necessary was to introduce the principle into national legislations and ensure its application.

The Committee should therefore have two main objectives in view: to define the concept of genocide, and to call upon States to provide for its prevention and punishment in their national legislations.

In the first place, genocide should be defined with greater accuracy. Once that was done, it was for States to judge what modifications should be made in their legislations. The Belgian Constitution and penal law contained all the necessary provisions for the suppression of genocide. That crime was not mentioned by name, but it was an aggravated form of crimes already defined. There was no likelihood that the draft convention, in its present form, would be approved by the Belgian Parliament. The provisions of article IX of the draft, for example, could not legally be applied to the offences referred to in article IV. Furthermore, Belgian law did not recognize the concept of *entente*¹ but did recognize the concept of *complot*², and did not provide for the punishment of an abortive attempt at incitement to crime. The main defect of the draft was, however, that it visualized two types of jurisdiction, only one of which already existed.

Genocide could not be committed without the collaboration or the connivance of Governments,

¹ Implying complicity.

² Implying conspiracy.

En ce qui concerne le génocide culturel, la délégation du Venezuela est d'avis, en principe, qu'il y a lieu de le réprimer, étant donné qu'il est possible de détruire ethniquement un groupe humain sans l'exterminer physiquement. Aux termes mêmes de la résolution 96 (I), cette destruction cause à l'humanité de grandes pertes en apports culturels. Il est néanmoins indispensable d'être très précis et de réserver l'appellation de génocide culturel aux seuls actes violents et brutaux qui répugnent à la conscience humaine et causent des pertes particulièrement graves à l'humanité, tels que la destruction de sanctuaires religieux, de bibliothèques, etc.

M. Pérez Perozo conclut en exprimant l'espoir que l'Assemblée adoptera dès la présente session le projet de convention, sous réserve des modifications nécessaires.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que, dès le mois de décembre 1946, l'Assemblée générale, par sa résolution 96 (I), a invité les Etats à introduire dans leurs législations respectives les dispositions nécessaires à la prévention et à la répression du génocide. Pourquoi ne l'a-t-on pas fait? Parce que des organes de l'Organisation des Nations Unies avaient reçu mandat d'agir en ce domaine, parce qu'on est parti de la notion erronée qu'une convention était indispensable à cette fin. Nul, certes, ne soulèverait d'objection au principe d'une convention universelle et rapidement ratifiée. Mais si l'on ne peut aboutir à une telle convention, il reste la possibilité de signer une déclaration.

M. Kaeckenbeeck constate que la résolution 96 (I) de l'Assemblée a un caractère déclaratoire; elle dit ce que l'Assemblée considère comme étant le droit, elle n'est pas constitutive de droit. Ce qu'il faut faire à présent, c'est introduire le principe dans les législations nationales et en assurer l'application.

Dans ces conditions, la Commission devrait envisager deux buts principaux: préciser la notion du génocide et inviter les Etats à en prévoir la prévention et la répression dans leurs législations nationales.

En premier lieu, il est nécessaire de définir le génocide avec plus de précision. Ceci fait, il doit appartenir aux Etats de juger des retouches qu'il convient d'apporter à leur législation. La Constitution et le droit pénal belge prévoient tout ce qu'il faut pour réprimer le génocide. Ce crime n'est pas expressément mentionné, mais il constituerait une aggravation de crimes déjà prévus. Sous la forme proposée, ce projet de convention ne pourrait être approuvé par le Parlement belge. Par exemple, les dispositions de l'article IX du projet actuel ne sauraient être appliquées en droit aux infractions visées à l'article IV. D'autre part, le droit belge ne connaît pas la notion d'entente, mais bien celle de complot, et ne prévoit pas non plus la punition d'une tentative de provocation au crime non suivie d'effet. Cependant, le défaut essentiel du projet est la dualité de juridiction qu'il envisage, juridiction dont l'une existe et l'autre pas.

Le génocide ne pourrait être commis qu'avec le concours ou la connivance des Gouvernements,

hence the need for an international tribunal. There was, however, no such tribunal in existence, nor was its establishment provided for in the convention. Moreover, punishment at the national level, which did not require a convention, could hardly be enforced against crimes other than those committed by individuals. One other danger about a convention was that States could accede to it or denounce it as it suited them.

Mr. Kaeckenbeeck was therefore of the opinion that it would be preferable to draw up a detailed declaration based on articles II and IV of the draft; such a declaration should give Governments all the indications they required to bring their domestic legislation into line with the 1946 resolution; and it should call upon them to regard the crime of genocide as an extraditable offence and to report on the measures they had taken before the next session of the General Assembly. Thus the risk of non-ratification of the convention would be avoided. The problem of setting up an international tribunal would remain open and would have to be given further study.

In conclusion, Mr. Kaeckenbeeck proposed that the Committee, after first discussing the draft, article by article, should refer it to a drafting committee which could produce from it either a declaration or a convention, according to the likelihood of agreement or ratification.

There seemed to be no justification for referring the draft to the International Law Commission.

Mr. BLANCO (Cuba), after recalling that his delegation had been one of the first to submit a draft resolution on genocide,¹ noted with satisfaction that the majority of the members favoured the adoption of a convention. He did not think the question should be referred to the International Law Commission on the pretext that it needed improvement.

History revealed innumerable examples of genocide in which the political motives had been concealed under the pretext of racial or religious persecutions. The idea of considering genocide as an international crime was, however, entirely new, and the Committee owed it to itself to complete the work it had begun. It was not enough that the crime should be punishable under all national laws. Government agents guilty of genocide should be punished, and that made the setting up of an international tribunal necessary.

Obviously, a convention which was not to be ratified by all would not be effective. Moreover, the amendment of national legislations, which were certainly not immutable, would be insufficient, and a compromise solution was therefore desirable. The adoption of a declaration or an agreement on the definition of genocide was not incompatible with the adoption of a convention. Such a declaration would, in fact, supplement the convention by establishing a juridical norm to be invoked in respect of States which might not have ratified the convention.

Mr. Blanco once more asked the members of the Committee not to stop half-way but to complete the work they had undertaken.

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly, Sixth Committee, Annex 15, page 242.*

d'où la nécessité d'une juridiction internationale. Or, cette juridiction n'existe pas, sa constitution même n'est pas prévue dans la convention. D'autre part, la répression nationale, qui n'exige pas de convention, ne saurait guère atteindre que des crimes commis par des individus. Un autre danger d'une convention est que les Etats pourront y adhérer et qu'ils pourront la dénoncer comme bon leur semblera.

M. Kaeckenbeeck croit, par conséquent, qu'il serait préférable de rédiger une déclaration détaillée s'inspirant des articles II et IV du projet, donnant aux Gouvernements toutes les précisions nécessaires pour qu'ils conformément leur législation intérieure à la résolution de 1946, et les invitant à considérer le crime de génocide comme donnant lieu à l'extradition et à faire rapport sur les mesures prises avant la prochaine session de l'Assemblée générale. On éviterait ainsi le danger de non-ratification de la convention. La problème de la création d'une juridiction internationale resterait posé et devrait faire l'objet d'études plus avancées.

En conclusion, M. Kaeckenbeeck propose qu'après une discussion article par article du projet actuel, on le renvoie à un comité de rédaction pour en faire, soit une déclaration, soit une convention selon les chances d'accord et de ratification.

Il ne paraît pas justifié de renvoyer le projet à la Commission du droit international.

M. BLANCO (Cuba), après avoir rappelé que sa délégation avait été l'une des premières à déposer un projet de résolution sur le génocide¹, constate avec satisfaction que la majorité des membres est favorable à l'adoption d'une convention. Il n'y a pas lieu, à son avis, de renvoyer la question à la Commission du droit international, sous prétexte de perfectionnement.

L'histoire offre d'innombrables exemples de génocide qui, sous prétexte de persécutions raciales ou religieuses, cachaient des motifs politiques. Toutefois, l'idée d'en faire un crime international est entièrement nouvelle et la Commission se doit de mener à bonne fin l'œuvre commencée. Il ne suffit pas que le crime soit punissable d'après toutes les lois nationales. Les agents gouvernementaux coupables de génocide doivent être punis. Ceci rend nécessaire la création d'une juridiction internationale.

Il est évident qu'une convention qui ne serait pas ratifiée par tous serait inefficace. D'autre part, il ne suffirait pas de modifier les législations nationales, qui sont loin d'être immuables. Il est donc souhaitable de trouver une formule de compromis. M. Blanco estime que l'adoption d'une déclaration ou d'un accord sur la définition du génocide n'est pas incompatible avec l'adoption d'une convention. En effet, une telle déclaration compléterait la convention en créant une norme juridique qui pourrait être invoquée à l'égard des Etats qui n'auraient pas ratifié la convention.

M. Blanco invite une fois de plus les membres de la Commission à ne pas s'arrêter à mi-chemin et à compléter l'œuvre entreprise.

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale, Sixième Commission, annexe 15, page 242.*

Mr. PAREDES (Philippines) said that a draft law on genocide had been submitted to the legislative authorities of his country. He was opposed to referring the draft convention to the International Law Commission, since that would be equivalent to an indefinite postponement of the matter. He was also opposed to referring the draft to a sub-committee, since any discussions which took place there would inevitably be repeated at a full meeting of the Committee.

It was unnecessary, for the time being, to prepare a draft, since such a draft already existed. Once the Committee had expressed its views on all the details of the draft, it might be expedient to establish a sub-committee and, in order to avoid further discussion, to give it definite instructions as to the points to be drafted. After agreement had been reached on questions of principle and on the various articles, it would be logical to entrust the task of drafting the text to a small group of legal experts, who would be able to carry out their work more easily than would be possible at a full meeting of the Committee.

The representative of the Philippines recognized the need for making certain improvements in the draft submitted to the Committee. Thus, the definition of physical and biological genocide in article II could give rise to abuses on the part of government majorities against political minorities or, on the other hand, serve to protect insurrectionary movements.

Article III, which referred to cultural genocide, could be interpreted as depriving nations of the right to integrate the different elements of which they were composed into a homogeneous whole as, for instance, in the case of language. As regards article VII and those which followed, they should specify the cases in which the tribunals mentioned therein were to exercise their powers.

Mr. Paredes deprecated the pessimism of certain representatives who seemed to have lost faith in the Charter itself. He recalled that the General Assembly had clearly declared itself in favour of a convention on genocide; and even if the Committee or the Assembly found it impossible to reach a definite decision during the current session, sufficient progress should be made in the work on the convention to prove that the United Nations had at least the will to fight genocide effectively.

The representative of the Philippines proposed, therefore, that the Committee should discuss the draft convention at a full meeting and that, once agreement had been reached on the substance of the various articles, the draft should be referred to a sub-committee for the preparation of a final text.

The CHAIRMAN requested the representative of the Philippines to submit his proposal in writing.

Mr. TSIEN TAI (China) said that his country ardently desired the adoption of a convention on genocide. He reserved the right to speak again during the discussion of the articles, and would confine himself at present to suggesting that the reference to the Nürnberg trials should be deleted from the preamble. He preferred that no mention should be made of past events; otherwise it would be necessary to cite all parallel cases and, in particular, those which involved Japan.

M. PAREDES (Philippines) indique qu'un projet de loi sur le génocide a été soumis aux législateurs de son pays. Il se déclare opposé au renvoi du projet de convention à la Commission du droit international, renvoi qui équivaldrait à un ajournement indéfini, ainsi qu'au renvoi à une sous-commission, dont les discussions seraient inévitablement renouvelées en commission plénière.

Il ne s'agit pas, pour le moment, de rédiger un projet, puisque ce projet existe. Lorsque la Commission aura exprimé ses vues sur tous les détails de ce projet, il pourra être opportun de créer une sous-commission qui devra recevoir des instructions précises quant aux points à rédiger, de manière à éviter toute nouvelle discussion. Il sera logique, alors, que le travail de rédaction, une fois l'accord réalisé sur les principes et sur les différents articles, soit confié à un petit groupe de juristes, qui pourra l'exécuter plus facilement qu'on ne peut le faire en séance plénière.

Le représentant des Philippines reconnaît la nécessité d'apporter des améliorations au projet soumis à la Commission. Ainsi, la définition du génocide physique et biologique figurant à l'article II peut donner lieu à des abus de la part des majorités gouvernantes contre les minorités politiques, ou encore servir de bouclier aux mouvements insurrectionnels.

L'article III, du fait qu'il vise le génocide culturel, pourrait s'interpréter comme privant les nations du droit d'intégrer leurs différents éléments dans une parfaite homogénéité de langue, par exemple. En ce qui concerne les articles VII et suivants, il faudrait préciser les cas où les tribunaux qui y sont mentionnés doivent exercer leur compétence.

M. Paredes proteste contre le pessimisme de certains représentants qui semblent avoir perdu la foi dans la Charte elle-même. Il rappelle que l'Assemblée générale s'est nettement prononcée en faveur d'une convention sur le génocide et il estime qu'il importe, même s'il est impossible d'aboutir au cours de cette session à une décision définitive, soit à la Commission, soit à l'Assemblée, d'avancer suffisamment les travaux pour manifester du moins la volonté des Nations Unies de lutter efficacement contre le génocide.

Le représentant des Philippines propose donc que la Commission discute le projet de convention en séance plénière et que, une fois l'accord réalisé sur le contenu des différents articles, elle renvoie le projet à une sous-commission en vue de sa rédaction définitive.

Le PRÉSIDENT invite le représentant des Philippines à formuler sa proposition par écrit.

M. TSIEN TAI (Chine) affirme que son pays souhaite ardemment l'adoption d'une convention sur le génocide. Se réservant d'intervenir dans la discussion des articles, il se contente d'indiquer que, à son avis, l'allusion au procès de Nuremberg devrait être effacée du préambule; mieux vaut ne pas se référer à des faits passés: sinon, il faudrait les citer tous et notamment ceux qui sont imputables au Japon.

The representative of China urged the necessity for mentioning the use of narcotic drugs as a method of perpetrating genocide.

Finally, he was of the opinion that the duration of the convention, as laid down in article XIV, was too short, and proposed that it should be increased to ten or even twenty years.

He was in favour of an immediate consideration of the draft, article by article, in order to save time. The final text could subsequently be drafted by the International Law Commission within a time limit to be fixed by the General Assembly.

Mr. RAAFAT (Egypt) said that there appeared to be two trends of opinion in the Committee unfavourable to the draft convention.

One group of delegations maintained that a convention would be useless and futile, evidently forgetting that the General Assembly had twice, in its resolutions 96 (I) and 180 (II), expressed itself in favour of the principle of establishing a convention, and that there was therefore no ground for reconsidering that point. Was there any reason why those countries which, having been victims of genocide, had already included that crime in their national penal codes, should not unite with the others to ensure a system of international suppression, which would be the only effective method? No document could, in fact, prevent a Government from exterminating a minority; only a supra-national tribunal could have jurisdiction over members of Governments.

Another group of delegations objected that the draft was incomplete. The representative of Yugoslavia, in particular, could see in it only a partial implementation of resolution 96 (I) of the General Assembly, because it completely disregarded the prevention of crime (63rd meeting). Mr. Raafat thought that a partial implementation of a resolution was better than no implementation at all or than indefinite postponement. In any case paragraphs (c) and (d) of article IV, dealing with incitement and attempt to commit genocide, partially met the need for prevention. If it were true that the fear of sanctions was the beginning of wisdom, there was hope that a well-organized system of suppression on an international scale would prove very effective as a preventive measure.

Apart from those two groups, the general tendency appeared to be in favour of the draft. There was disagreement on three important points only: the recognition of the concept of cultural genocide, the inclusion of political groups together with national, racial and religious groups, and an international tribunal for the suppression of genocide.

The Egyptian representative believed that those difficulties could be overcome and an agreement reached. He would not press the question of referring the draft convention to a sub-committee, since the draft was comparatively short and contained only ten articles of legal significance, the remaining nine articles being rather of a procedural character. The important thing, in his opinion, was that agreement should be reached during the current session. The adoption of a convention on genocide, coinciding with a declaration on human rights, would greatly enhance the Assembly's prestige.

Le représentant de la Chine insiste sur la nécessité de mentionner l'emploi des stupéfiants comme moyen d'accomplissement du génocide.

Il est d'avis, enfin, que la durée de la convention prévue à l'article XIV est trop courte et il propose qu'elle soit portée à dix et même à vingt années.

Il se prononce en faveur d'un examen immédiat du projet article par article, afin de gagner du temps. Par la suite, le texte définitif pourrait être établi par la Commission du droit international dans un délai limite que lui fixerait l'Assemblée générale.

M. RAAFAT (Egypte) constate qu'il semble exister, au sein de la Commission, deux courants d'opinion défavorables au projet de convention.

Un groupe de délégations soutient qu'une convention serait inutile et sans objet, oubliant que par deux fois, dans ses résolutions 96 (I) et 180 (II), l'Assemblée générale s'est prononcée pour le principe d'une convention et qu'il n'y a, par conséquent, pas lieu de revenir sur ce point. Pourquoi les nations qui, parce qu'elles en ont été les victimes, ont déjà inscrit le génocide dans leur législation pénale interne ne s'uniraient-elles pas aux autres en vue d'une répression internationale, la seule qui puisse être efficace? Aucun texte, en effet, ne peut empêcher un Gouvernement d'exterminer une minorité: seule une juridiction supranationale peut atteindre les gouvernants.

Un autre groupe de délégations reproche à ce projet d'être incomplet. Le représentant de la Yougoslavie, notamment, n'y voit qu'une exécution partielle de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale en ce qu'il néglige entièrement la prévention du crime (63^{ème} séance). M. Raafat pense qu'il vaut mieux n'exécuter une résolution que partiellement, plutôt que de ne pas l'exécuter du tout ou d'en retarder indéfiniment la réalisation. D'ailleurs, les points c) et d) de l'article IV, qui traitent de l'incitation et de la tentative, répondent, en partie, à ce besoin de prévention. S'il est vrai que la crainte des sanctions est le commencement de la sagesse, on a le droit d'espérer qu'une répression bien organisée sur le plan international jouera un rôle préventif très efficace.

Ces deux groupes mis à part, la tendance générale semble favorable au projet. Il n'y a désaccord que sur trois points essentiels: l'admission de la notion de génocide culturel, l'inclusion des groupes politiques à côté des groupes nationaux, raciaux et religieux, et la juridiction répressive internationale.

Le représentant de l'Egypte croit que ces difficultés peuvent être aplanies et une entente obtenue. Il n'insiste plus sur le renvoi à une sous-commission car, en réalité, le projet est relativement bref et ne contient que dix articles ayant une portée juridique, les neuf autres présentant un caractère plutôt procédural. L'essentiel, à son avis, est qu'un accord intervienne au cours de la présente session: l'adoption d'une convention sur le génocide, coïncidant avec une déclaration des droits de l'homme, ferait grand honneur à l'Assemblée.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that the question under discussion was whether the draft convention should be referred to the International Law Commission or to a sub-committee. In order to save time and to accelerate the study of the draft itself, he proposed the closure of the discussion.

After an exchange of views with Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) and Mr. AMADO (Brazil), Mr. DEMESMIN (Haïti) withdrew his proposal.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) recalled the constant support which his delegation had given to the preparatory work on the convention on genocide. The question, however, was so important and far-reaching that it should not be submitted to the Assembly until an exhaustive study had been made by legal experts.

Only a convention could serve as an effective instrument to fight genocide. While the convention could not be imposed, there was hope that it might be universally accepted. To that end, the draft should first be referred to a committee of experts, a step which had not yet been taken. The representative of Chile thought that the International Law Commission was the only body competent to revise the draft. It would be useful to refer it to that Commission since the work of the legal experts would greatly facilitate the subsequent task of Governments in the ratification of the convention, and it was the adoption of the convention which mattered.

If the Commission decided to adopt a different procedure, the Chilean delegation would discuss the various articles of the draft. Mr. Arancibia Lazo pointed out, however, that if the draft were adopted without amendment, certain of its provisions would make it difficult for Chile to ratify the convention.

Mr. LAPOINTE (Canada) said that, in order to speed up the work of the Committee, he would submit his Government's observations on the draft convention during the discussion of various articles of the draft.

The Canadian delegation, feeling that the draft convention would raise only technical difficulties, was in favour of setting up a sub-committee. However, in view of the differences of opinion on the principles themselves which had arisen during the course of the general discussion, and which could not be settled by a sub-committee, the Canadian delegation proposed that the Committee should pass immediately to the examination of the draft, article by article.

Mr. KOVALENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) stressed the undeniable link which existed between crimes of genocide and the nazi and fascist racial theories, and expressed surprise that the draft convention now before the Committee had not stressed that relationship. His delegation was of the opinion that the preamble of the draft should be amended so as to include an express condemnation of those theories.

M. DEMESMIN (Haïti) rappelle que le débat porte sur la question du renvoi du projet de convention à la Commission du droit international ou à une sous-commission. Afin de gagner du temps et pour hâter l'examen du projet lui-même, il propose la clôture du débat.

Toutefois, après un échange de vues avec M. ARANCIBIA LAZO (Chili) et M. AMADO (Brésil), M. DEMESMIN (Haïti) retire sa proposition.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) rappelle l'appui constant qu'a apporté sa délégation aux travaux préparatoires de la convention sur le génocide. Le problème, toutefois, est d'une importance et d'une étendue telles qu'il ne doit être soumis à l'Assemblée qu'après une étude approfondie faite par des juristes.

Seule une convention peut constituer un instrument efficace de lutte contre le génocide. Il est vrai qu'on ne peut pas l'imposer, mais on peut espérer que tous l'accepteront. Pour cela, il faut en soumettre d'abord le projet à une commission de juristes, ce qui n'a pas été fait jusqu'à présent. Selon le représentant du Chili, seule la Commission du droit international est compétente pour reviser le projet. Ce renvoi constituera une étape utile, car les travaux des juristes faciliteront grandement la tâche ultérieure des Gouvernements lorsqu'il s'agira pour eux de ratifier la convention: or, ce qui importe, c'est que la convention soit adoptée.

Si la Commission optait pour une autre procédure, la délégation du Chili discuterait les différents articles du projet. Mais, au cas où il serait adopté sans modification, M. Arancibia Lazo tient à signaler que certaines de ses dispositions rendraient difficile sa ratification par le Chili. Aussi estime-t-il que les propositions des représentants de la Belgique et du Royaume-Uni (64^{ème} séance) méritent d'être examinées, car une déclaration sur le génocide adoptée à l'unanimité aurait une portée immense et recueillerait l'approbation de l'opinion mondiale.

M. LAPOINTE (Canada) déclare qu'afin d'accélérer les travaux de la Commission, il formulera les observations de son Gouvernement sur le projet de convention lors de la discussion des divers articles de ce projet.

La délégation canadienne, pensant que le projet de convention ne soulèverait que des difficultés d'ordre technique, était en faveur de la création d'une sous-commission; cependant, en raison des divergences d'opinion qui se sont manifestées au cours du débat général, qui portent sur les principes mêmes et ne peuvent être réglées par une sous-commission, cette délégation propose de passer immédiatement à l'examen du projet, article par article.

M. KOVALENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) souligne le lien incontestable qui existe entre le crime de génocide et les théories raciales nazies et fascistes et s'étonne du fait que le projet de convention actuellement soumis à la Commission ne souligne pas ce lien. Sa délégation est d'avis que le préambule du projet devrait être modifié de manière à prononcer une condamnation expresse de ces théories.

The task of the United Nations was to draw up a document which would be a real instrument in the fight against genocide, and Mr. Kovalenko regretted the tendency of certain members of the Committee not to include in the draft convention provisions which alone would ensure the success of that fight. Thus, the delegations of France and the United Kingdom had declared themselves against the inclusion in the convention of the concept of cultural genocide. The Ukrainian SSR had itself been a victim of cultural genocide; the nazis had systematically destroyed its libraries, schools, technical institutes, churches and monasteries. Such acts, which aimed at the complete destruction of Ukrainian culture, were only the prelude to physical genocide.

It was generally recognized that genocide aimed at the extermination of a group of people. That aim could be attained either by exterminating all the members of the group or by destroying its characteristics. In the opinion of the Ukrainian delegation, no country which was genuinely anxious to combat the crime of genocide and to prevent it as well as punish it, could oppose the inclusion of cultural genocide among the acts to which the convention applied. The Ukrainian delegation supported the observations made on the subject by the representative of the USSR, and reserved the right to state its views in greater detail during the consideration of the articles of the convention.

Mr. Kovalenko objected to the doubts expressed by the United Kingdom delegation as to the effectiveness of an international convention on genocide to assure mankind the security to which it aspired. International treaties were not scraps of paper; a convention on genocide, like all international conventions, would have great legal and moral force for, on the one hand, it would lay down the concrete measures which the signatory States would have to take and, on the other hand, the States would be in duty bound to observe rigorously the obligations they had undertaken.

The representative of the United Kingdom had compared the convention on genocide with the proposal of the Soviet Union on disarmament, which he said was an invitation to disarm without control. Mr. Kovalenko pointed out that the head of the Soviet Union delegation had specifically stated that his proposal aimed at setting up international control in the Security Council; he was therefore astonished at the attitude adopted by the United Kingdom delegation.

With regard to the procedure which should be followed, the delegation of the Ukrainian SSR favoured the proposal that the Committee itself should examine the draft convention, article by article, as soon as the general discussion was over.

Mr. REID (New Zealand) congratulated the *Ad Hoc* Committee on its excellent report, but pointed out that neither the Commission on Human Rights nor the Economic and Social Council, nor most of the Governments, had as yet had time to study the draft convention.

Rappelant que la tâche de l'Organisation des Nations Unies est d'élaborer un document qui soit un instrument véritable de lutte contre le génocide, M. Kovalenko regrette de constater la tendance, que manifestent certains membres de la Commission, à écarter du projet de convention des dispositions qui, seules, sont de nature à assurer efficacement cette lutte. C'est ainsi que les délégations de la France et du Royaume-Uni se sont prononcées contre l'inclusion dans la convention de la notion de génocide culturel. La RSS d'Ukraine a été elle-même victime d'un génocide culturel: les nazis ont systématiquement détruit ses bibliothèques, ses écoles, ses institutions techniques, ses églises et ses monastères. Ces actes, qui tendaient à détruire complètement la culture ukrainienne, n'étaient que le prélude au génocide physique.

Tout le monde s'accorde à reconnaître que le génocide est l'acte qui tend à l'anéantissement d'un groupe humain. Or, ce but peut être atteint, soit en exterminant chacun des membres du groupe, soit en détruisant les caractéristiques de ce groupe. La délégation ukrainienne est d'avis qu'aucun pays vraiment soucieux de lutter contre le crime de génocide, de le prévenir autant que de le punir, ne peut s'opposer à ce que le génocide culturel soit compris parmi les actes visés par la convention. Pour sa part, elle appuie les observations formulées à ce sujet par le représentant de l'URSS et se réserve d'exposer ses vues plus en détail au cours de l'examen des articles de la convention.

M. Kovalenko s'élève contre les doutes exprimés par la délégation du Royaume-Uni quant à l'efficacité d'une convention internationale sur le génocide pour assurer aux hommes la sécurité à laquelle ils aspirent. Les traités internationaux ne sont pas des chiffons de papier; une convention sur le génocide, comme toutes les conventions internationales, aurait une très grande force juridique et morale, car, d'une part, elle énoncerait les mesures concrètes que les Etats signataires devraient prendre et, d'autre part, ceux-ci auraient le devoir d'exécuter rigoureusement les obligations qu'ils auraient assumées.

Le représentant du Royaume-Uni a fait un rapprochement entre la convention sur le génocide et la proposition de l'Union soviétique sur le désarmement, qu'il a présentée comme une invitation à désarmer sans contrôle. M. Kovalenko rappelle que le chef de la délégation de l'Union soviétique a bien précisé que sa proposition tendait à créer un contrôle international au sein du Conseil de sécurité; dans ces conditions, il ne peut que s'étonner de l'attitude de la délégation du Royaume-Uni.

En ce qui concerne la procédure à suivre, la délégation de la RSS d'Ukraine est en faveur de la proposition tendant à ce que la Commission, une fois la discussion générale close, aborde elle-même l'examen du projet de convention, article par article.

M. REID (Nouvelle-Zélande), tout en félicitant le Comité spécial de son excellent rapport, souligne que le projet de convention préparé par ce Comité n'a été étudié faute de temps, ni par la Commission des droits de l'homme, ni par le Conseil économique et social, ni par la plupart des Gouvernements.

Because of the importance of the question, and in order to avoid difficulties in the application of the convention, the New Zealand delegation was of the opinion that the Sixth Committee should only carry out a preliminary study of the draft, and that the Commission on Human Rights and the Economic and Social Council, as well as the Member States, should be asked to study the text in detail.

If the Committee did not share that point of view, the New Zealand delegation would support the proposal of the representative of the Philippines. The Committee was in fact too large to be able to deal effectively with work of a drafting nature. It should limit itself to important decisions of principle, and should entrust to a sub-committee the task of preparing a text based on the decisions already taken.

In accordance with the provisions of rule 104 of the rules of procedure, the CHAIRMAN called upon the members of the Committee to reply to the speeches which had been made.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) said that his delegation would waive its right to reply in order to avoid any discussion of a controversial nature.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentina) reiterated his delegation's wish to see the Committee draw up, at the earliest possible moment, a legal instrument to suppress a crime which, although it had always been known to exist, had only recently been defined.

By its Constitution and its laws, Argentina had always proclaimed and defended the equality of all men, on a national as well as on an international plane. It was opposed to all doctrines and all practices directed against any group of people.

The draft convention drawn up by the *Ad Hoc* Committee had been subjected to considerable criticism. It had been censured for not faithfully expressing the intentions of the General Assembly, which had wished to prevent as well as punish genocide. The argument had also been put forward that the establishment of an international tribunal competent to suppress genocide would infringe on the principle of the national sovereignty of States. Several suggestions had been made which could usefully be studied by a small committee. For that reason the Argentine delegation supported the proposal to entrust to a sub-committee the examination of the draft convention.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) pointed out that the differences of opinion had existed mainly in the case of articles II, III and VII of the draft convention dealing with the definition of genocide and a competent tribunal to deal with the crime.

Since the disputed points were essentially of a technical nature, the delegation of the Dominican Republic thought that a sub-committee should be entrusted with the task of re-drafting the controversial passages. If it was not possible to prepare the final text of a draft convention, he would support the Belgian representative's suggestion that a declaration denouncing genocide should be drawn up.

En raison de l'importance de la question, et pour éviter que la convention à intervenir ne soulève des difficultés d'exécution, la délégation de la Nouvelle-Zélande est d'avis que la Sixième Commission ne devra en faire qu'une étude préliminaire et qu'il convient d'inviter la Commission des droits de l'homme et le Conseil économique et social, ainsi que les Etats Membres, à étudier ce projet en détail.

Au cas où la Commission ne partagerait pas ce point de vue, la délégation de la Nouvelle-Zélande appuiera la proposition du représentant des Philippines. La Commission est, en effet, trop nombreuse pour pouvoir entreprendre efficacement un travail de rédaction. Elle devrait se borner à prendre les décisions de principe importantes et confier à une sous-commission le soin d'élaborer un texte sur la base des décisions prises.

Le PRÉSIDENT, conformément à l'article 104 du règlement intérieur, invite les membres de la Commission qui le désirent à répondre aux discours prononcés.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) déclare que sa délégation renonce au droit de réponse afin de ne pas provoquer de controverse.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine) affirme une fois de plus le désir qu'a sa délégation de voir la Commission élaborer au plus tôt un document légal destiné à réprimer un crime qui, bien qu'aussi vieux que le monde, n'a été défini que récemment.

L'Argentine a toujours proclamé et défendu l'égalité des hommes tant sur le plan national que sur le plan international, dans sa Constitution comme dans ses lois. Elle s'oppose à toutes doctrines et à toutes pratiques dirigées contre des groupes humains.

Le projet de convention préparé par le Comité spécial a été l'objet de nombreuses critiques. On lui a reproché de ne pas traduire fidèlement les intentions de l'Assemblée générale qui voulait prévenir autant que réprimer le génocide. On a également soutenu que l'institution d'une juridiction internationale compétente pour réprimer le génocide porterait atteinte aux principes de la souveraineté nationale des Etats. Plusieurs suggestions ont été faites: elles pourraient utilement être examinées par une commission restreinte. C'est pourquoi la délégation de l'Argentine appuie la proposition tendant à confier l'examen du projet de convention à une sous-commission.

M. MESSINA (République Dominicaine) fait remarquer que les divergences d'opinions se sont surtout fait jour à propos des articles II, III et VII du projet, relatifs à la définition du génocide et à la juridiction compétente pour le réprimer.

Les questions controversées étant essentiellement techniques, la délégation de la République Dominicaine estime qu'il convient de charger une sous-commission de procéder à une nouvelle rédaction des textes sujets à discussion. S'il n'était pas possible de rédiger le texte définitif d'un projet de convention, il appuierait la suggestion faite par le représentant de la Belgique qui propose la rédaction d'une déclaration dénonçant le génocide.

Mr. DE ALBA (Mexico) recalled that some delegations had opposed the draft convention and that others had advocated the adoption of a declaration on genocide. He was convinced, nevertheless, that a common ground of agreement could be found. He suggested that before reaching a decision on questions of substance, the Committee should take a vote to decide whether it would use the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee as a basis for discussion or whether it preferred to adopt a declaration on genocide.

Mr. CHAUMONT (France) wished to clarify the position of his delegation. From the legal standpoint, the views of the French Government concurred with those of the United Kingdom delegation. Cultural genocide should be excluded from the draft convention because, on the one hand, that concept was not sufficiently well-defined and, on the other hand, that type of genocide came within the sphere of the protection of human rights. As for physical genocide, it was, broadly speaking, an international crime. It was a crime committed by members of Governments themselves, or with their connivance or collusion. Though starting from the same principles as the delegation of the United Kingdom, the French delegation had reached conclusions which were diametrically opposed. The international character of genocide made it imperative that the suppression of the crime should be entrusted to an international penal court so that the guilty should not escape punishment.

Mr. Chaumont drew the attention of the members of the Committee to the draft convention prepared by the French delegation [A/C.6/211]. He emphasized the importance of the decision which the Committee was about to take. It was essential that an international convention on the prevention and punishment of genocide should be adopted. The General Assembly had twice expressed itself in favour of such a convention. The hopes of the peoples of the world would be frustrated if the Committee were now to go back on that decision.

The meeting rose at 1.15 p.m.

SIXTY-SIXTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 4 October 1948, at 10.45 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

8. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

Mr. PROCHAZKA (Czechoslovakia) recalled that the Czech and Slovak peoples had been the first victims of Nazi persecution, and stressed the importance which his delegation ascribed to the question of genocide.

While he noted with satisfaction that the crime would be the subject of an international convention concluded under United Nations auspices, he supported the criticisms made against the draft convention, especially by the representatives of

M. DE ALBA (Mexique) rappelle que certaines délégations se sont prononcées contre le projet de convention et que d'autres ont préconisé l'adoption d'une déclaration sur le génocide. Il est néanmoins convaincu de la possibilité de parvenir à une entente. Il suggère qu'avant de se prononcer sur les questions de fond, la Commission décide, par voie de vote, si elle prendra le projet de convention préparé par le Comité spécial comme base de discussion ou si elle préfère adopter une déclaration sur le génocide.

M. CHAUMONT (France) désire faire une mise au point en ce qui concerne la position de sa délégation. Du point de vue juridique, les vues de la déclaration française coïncident avec celles de la délégation du Royaume-Uni. Le génocide culturel doit être exclu du projet de convention, d'une part, parce que cette notion n'est pas suffisamment précise, et, d'autre part, parce que ce type de génocide relève de la protection des droits de l'homme. Quant au génocide physique, il constitue, d'une façon générale, un crime international. Il est commis par les gouvernants eux-mêmes, ou avec leur complicité, ou avec leur connivence. Cependant, partant des mêmes principes que la délégation du Royaume-Uni, la délégation française en tire des conclusions diamétralement opposées: le caractère international du génocide exige que la répression de ce crime soit confiée à une cour pénale internationale, afin d'éviter que les coupables ne demeurent dans l'impunité.

M. Chaumont attire l'attention des membres sur le projet de convention rédigé par la délégation française [A/C.6/211]. Il souligne l'importance de la décision que la Commission est sur le point de prendre. Il est indispensable de parvenir à l'adoption d'une convention internationale pour prévenir et réprimer le génocide. L'Assemblée générale s'est prononcée à deux reprises en faveur d'une telle convention. L'attente des peuples serait déçue si la Commission revenait aujourd'hui sur cette décision.

La séance est levée à 13 h. 15.

SOIXANTE-SIXIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 4 octobre 1948, à 10 h. 45.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

8. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

M. PROCHAZKA (Tchécoslovaquie), après avoir rappelé que les peuples tchèque et slovaque furent les premières victimes de la persécution nazie, souligne toute l'importance qu'attache sa délégation à la question du génocide.

Tout en constatant avec satisfaction que ce crime fera l'objet d'une convention internationale conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, il appuie les critiques qui ont été formulées contre le projet actuel de convention,

the USSR and Poland (64th meeting) and of the Ukrainian SSR (65th meeting).

Such a convention, if it were to be really effective, should not be based on abstractions nor drafted in vague and general terms, but should include express provisions asserting the peoples' desire to punish all those who, in the future, might be tempted to repeat the appalling crimes which had been committed. It was therefore necessary to contemplate effective preventive measures; for example, the prohibition of preparations, attempts, incitement and particularly propaganda for racial or religious hatred, or propaganda deriving from the theory of so-called racial superiority; such propaganda led directly to genocide. In spite of the defeat of nazism, racial discrimination and attempts at oppression still persisted in various parts of the world.

Mr. Prochazka emphasized the harm done by racial propaganda, and recalled that it was Hitler's *Mein Kampf* which had inspired all the shocking crimes of recent years, including genocide and the war of aggression.

The Czechoslovak representative felt that the doubts expressed by the United Kingdom representative with regard to the usefulness of the convention (64th meeting) were a kind of defeatism which was not in keeping with the spirit of the Charter and would destroy the value of international agreements and conventions. While the existence of a convention on genocide would not have deterred Hitler, it would at least have prevented the attitude of tolerance which was shown towards him, and would have made difficult the reaching of agreements such as the one concluded at Munich.

Apart from specific amendments which he reserved the right to submit in due time, Mr. Prochazka stressed the particular necessity of the following points:

First, to connect the convention directly with the historical events which had proved the necessity for its existence, and to stress the relationship between genocide and the doctrines of nazism, fascism and Japanese imperialism;

Secondly, to call upon States acceding thereto to introduce into their legislation the necessary provisions not only for the suppression of the crime but also for its prevention, emphasizing the illegal character of propaganda and of all preliminary measures which might lead to genocide;

Thirdly, to state explicitly that signatory States were responsible to the United Nations and, in that particular case, to the Security Council for implementing the convention.

Mr. Prochazka considered that agreement should be reached on those basic principles before a detailed study was made of the draft, which he did not think should be referred to the International Law Commission or to a sub-committee.

Mr. ABDON (Iran) stated that his delegation hoped to see the draft convention adopted at the current session of the Assembly and was against referring it to the International Law Commission.

notamment par les représentants de l'URSS et de la Pologne (64^{ème} séance) et de la RSS d'Ukraine (65^{ème} séance).

Une convention de ce genre, pour être réellement efficace, ne doit être ni conçue dans l'abstrait, ni rédigée en termes vagues et généraux; elle doit contenir des dispositions expresses affirmant la volonté des peuples de punir tous ceux qui seraient tentés à l'avenir de répéter les crimes atroces qui ont été perpétrés. Il est donc indispensable d'envisager des mesures de prévention efficaces, notamment la prohibition des actes préparatoires, de la tentative, de l'incitation, et surtout de la propagande de haine, raciale ou religieuse, la propagande fondée sur la théorie de la prétendue supériorité raciale, propagande qui conduit directement au génocide. En dépit de la défaite du nazisme, la discrimination raciale et les tentatives d'oppression n'en continuent pas moins d'exister encore à l'heure actuelle dans diverses parties du globe.

M. Prochazka souligne les méfaits de la propagande raciale et rappelle que c'est le *Mein Kampf* d'Hitler qui a été à l'origine de tous les crimes abominables de ces dernières années, de la guerre d'agression et du génocide.

Le représentant de la Tchécoslovaquie voit dans les doutes exprimés par le représentant du Royaume-Uni quant à l'utilité d'une convention (64^{ème} séance) une sorte de défaitisme incompatible avec l'esprit de la Charte et qui amènerait à nier la valeur des conventions et accords internationaux. S'il est vrai que l'existence d'une convention sur le génocide n'aurait pas détourné Hitler de ses desseins, du moins aurait-elle rendu impossible la tolérance dont on a fait preuve à son égard et rendu difficiles des accords tels que celui de Munich.

Outre les amendements concrets qu'il se réserve le droit de présenter en temps utile, M. Prochazka désire souligner tout particulièrement la nécessité:

Premièrement, de rattacher directement la convention aux événements historiques qui en ont démontré la nécessité et de souligner les rapports du génocide avec les doctrines du nazisme, du fascisme et de l'impérialisme japonais;

Deuxièmement, d'enjoindre aux Etats qui y adhéreront d'introduire dans leur législation les dispositions nécessaires prévoyant non seulement la répression du crime, mais aussi sa prévention, en soulignant le caractère illégal de la propagande et de tous actes préparatoires de nature à conduire au génocide;

Troisièmement, de déclarer explicitement que les Etats signataires sont responsables de l'exécution de la convention envers l'Organisation des Nations Unies et, en l'occurrence, envers le Conseil de sécurité.

M. Prochazka considère qu'il est nécessaire de s'accorder sur ces principes fondamentaux avant d'entreprendre l'étude détaillée du projet, qu'il ne croit pas devoir être renvoyé à la Commission du droit international ou à une sous-commission.

M. ABDON (Iran) déclare que sa délégation, désireuse de voir adopter le projet de convention à la présente session de l'Assemblée, n'est pas favorable à son renvoi à la Commission du droit

He suggested that it should be discussed forthwith, article by article, and then referred to a drafting committee.

Emphasizing the urgency of the question, Mr. Abdoh recalled Mr. Evatt's words in the Economic and Social Council.¹ Perhaps, for the moment, agreement could not be reached on all points, but that should not prevent the United Nations from adopting a convention embodying all the points on which agreement was possible; at some later time, an additional convention might settle those which remained outstanding. The International Labour Organisation, for instance, which had in the course of years achieved agreement on an ever-increasing number of problems connected with industry and trade, had proceeded along those lines.

In addition to the amendments which he proposed to submit in due course, the representative of Iran drew particular attention to the following considerations bearing on the definition of genocide, on cultural genocide and on the setting up of an international criminal court.

With regard to the first item, Mr. Abdoh pointed out that the definition of genocide must be extremely specific. The crime consisted in the destruction or the attempt at destruction of a group of human beings possessing permanent characteristics such as race, nationality or religion; that definition excluded groups, as for example political groups, membership of which was optional. In his opinion it would be inadvisable to include political groups, because that would prevent some Governments, which were rightly desirous of maintaining the freedom to suppress internal disturbances, from ratifying the convention.

To include cultural genocide would be to go far beyond the aims of the convention. It was certainly necessary to protect the spiritual and cultural activities of an ethnic group, but the Iranian delegation advocated the adoption of a supplementary convention on the subject.

With regard to the principle of an international criminal tribunal, as provided for in article VII of the draft, Mr. Abdoh felt that, however desirable it might be to achieve that ideal, considerations of national sovereignty would currently prevent States from agreeing to its establishment. It was well known, moreover, that up to the present time, acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice was optional. The findings of a criminal court, however, could not be optional. The Iranian delegation did not want the idea of the establishment of an international criminal court to be entirely dismissed, but felt that there might be an additional resolution on the subject recommending the International Law Commission to request all States to express their opinions on the question, and then to undertake the necessary studies to that end.

In order, however, that genocide might not remain unpunished for lack of a competent international Tribunal, the Iranian delegation suggested that the principle of universal suppression should be accepted. Genocide, because it was an international crime and therefore liable to impair rela-

international. Elle propose de le discuter immédiatement, article par article, et de le renvoyer ensuite à un comité de rédaction.

Soulignant l'urgence de la question, M. Abdoh rappelle les paroles prononcées au Conseil économique et social par M. Evatt¹. Il se peut que, pour le moment, l'accord ne puisse être réalisé sur tous les points, mais cela ne doit pas empêcher les Nations Unies d'adopter une convention qui engloberait tous ceux sur lesquels l'accord a pu se faire; par la suite, une convention supplémentaire pourrait régler les points laissés en suspens. C'est de cette manière qu'a procédé, par exemple, l'Organisation internationale du Travail qui, au cours des années, a réalisé l'accord sur un nombre toujours croissant de problèmes relatifs à l'industrie et au commerce.

Outre les amendements qu'il se propose de présenter en temps utile, le représentant de l'Iran attire particulièrement l'attention sur les considérations suivantes relatives à la définition du génocide, au génocide culturel et à la création d'une cour criminelle internationale.

En ce qui concerne le premier point, l'orateur souligne que la définition du génocide doit être extrêmement précise. Ce crime consiste, en effet, en la destruction ou la tentative de destruction d'un groupe humain présentant des caractéristiques permanentes, telles que la race, la nationalité ou la religion, à l'exclusion des groupes dont on fait volontairement partie, tels que les groupes politiques. L'inclusion des groupes politiques serait, à son avis, inopportune, parce qu'elle empêcherait nombre de Gouvernements — soucieux à juste titre de conserver la liberté de réprimer, le cas échéant, les désordres intérieurs — de ratifier la convention.

Quant au génocide culturel, son inclusion dépasserait de loin les objectifs de la convention. Sans doute y a-t-il lieu de protéger l'activité spirituelle et culturelle d'un groupe ethnique, mais la délégation de l'Iran préconiserait plutôt l'adoption d'une convention additionnelle en cette matière.

Parlant du principe d'une juridiction criminelle internationale, prévue à l'article VII du projet, M. Abdoh estime que, pour souhaitable que soit la réalisation de cet idéal, les considérations de souveraineté nationale ne permettront pas, à l'heure actuelle, aux Etats d'en accepter la création. L'on sait d'ailleurs que, jusqu'à présent, la juridiction de la Cour internationale de Justice n'est que facultative. Or, les jugements d'une cour criminelle ne sauraient être facultatifs. La délégation de l'Iran n'entend pas écarter entièrement l'idée de la création d'une juridiction criminelle internationale, mais considère qu'elle pourrait faire l'objet d'une résolution additionnelle, recommandant à la Commission du droit international de procéder aux études nécessaires à cette fin, après avoir invité tous les Etats à donner leur avis sur la question.

Afin, toutefois, que le génocide ne reste pas impuni faute d'une juridiction internationale compétente, la délégation de l'Iran propose l'acceptation du principe de la répression universelle. Le génocide, parce que crime international et par là susceptible d'altérer les relations entre Etats, est

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, 218th meeting.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 218^{ème} séance.

tions between States, was similar to other international crimes and offences, such as counterfeiting and traffic in women, for which the principle of universal suppression held good; that meant that the courts of the country in which the perpetrators of the crime took refuge were competent to proceed against them. Moreover, it would always be possible to have recourse to the procedure provided for in article VIII of the draft, according to which any party to the convention could bring the matter before the competent bodies of the United Nations so that the latter could take the necessary steps to prevent and suppress genocide. Hence it would always be possible to apply to an international political body, even if an international tribunal did not exist.

Mr. Abdoh was of the opinion that few Governments would be likely to ratify the convention in its present form. The Iranian delegation would reserve its position until later in the discussion. In conclusion, Mr. Abdoh quoted the appeal for suppression of genocide made by outstanding personalities, among whom was the late Count Bernadotte. That appeal reflected the deepest feeling of the entire world. The convention on genocide, however limited might be its immediate effectiveness, would nevertheless represent an important historical step towards the application of the basic principles of the United Nations Charter.

Mr. AZKOUL (Liban) emphasized that his country was particularly interested in the question of genocide because the Lebanese nation was the product of an amalgamation of groups of human beings of different races and religions and also because many groups of Lebanese were scattered throughout the world.

Although it was not perfect, the draft convention contained some very sound points. In the opinion of the Lebanese representative, the essential point was that the definition of genocide took into account the particular motive of the perpetrator, namely, racial, national or religious fanaticism. Such a feeling could derive only from the attitude adopted by a collectivity and could be directed only against another collectivity. That fact was sufficient to transpose genocide from the category of individual crimes or massacres to a new legal category, that of collective crime. Hence it was indisputable that genocide differed, in law, from the other crimes with which it had so far been confused; for while genocide, like the other crimes, resulted in the physical destruction of one or several individuals, it involved a new factor, namely, the intention to destroy a group as such.

Mr. Azkoul did not share the scepticism expressed by the United Kingdom representative with regard to the convention. Even if the convention served only to establish officially that genocide was a crime under international law, thus keeping the conscience of humanity constantly on the alert against it, that was already sufficient reason for adopting it.

The convention did more; it condemned the fanaticism from which sprang all the horrors of genocide. Such a condemnation could have great influence, particularly on the public opinion of countries like Germany, where racial fanaticism

analogue aux autres crimes et délits internationaux, tels que le faux monnayage et la traite des femmes, pour lesquels joue le principe de la répression universelle, c'est-à-dire que les tribunaux du pays où les coupables du crime se sont réfugiés sont compétents pour les poursuivre et les punir. On pourrait toujours avoir recours, d'ailleurs, à la procédure prévue à l'article VIII du projet, aux termes duquel toute partie à la convention peut saisir les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies afin que ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer le génocide. Il sera donc toujours possible d'avoir recours à un organe politique international, même en l'absence d'une cour internationale.

M. Abdoh déclare que peu de Gouvernements seraient disposés à ratifier la convention sous sa forme actuelle. La délégation de l'Iran réserve sa position en attendant la suite des débats. M. Abdoh cite, en terminant, l'appel en faveur de la répression du génocide lancé par des personnalités de premier plan, dont le regretté comte Bernadotte. Cet appel reflète le sentiment profond de la communauté universelle. La convention sur le génocide, pour limitée qu'elle soit dans son efficacité immédiate, n'en marquera pas moins une étape historique importante dans la voie de l'application des principes fondamentaux de la Charte des Nations Unies.

M. AZKOUL (Liban) souligne l'intérêt particulier que son pays porte à la question du génocide, du fait que la nation libanaise résulte de la fusion de groupes humains de races et de religions différentes et que, d'autre part, de nombreux groupes libanais sont disséminés à travers le monde.

Bien qu'il ne soit pas parfait, le projet de convention contient des éléments très solides. L'élément essentiel, aux yeux du représentant du Liban, est l'introduction, dans la définition du génocide, du mobile particulier qui anime son auteur, à savoir le fanatisme racial, national ou religieux. Or, ce sentiment ne peut tirer son origine que de l'attitude adoptée par une collectivité et il ne peut être dirigé que contre une autre collectivité. Cette constatation suffit à faire passer le génocide de la catégorie des crimes ou massacres individuels dans une catégorie juridique nouvelle, celle du crime collectif. Ainsi le génocide diffère-t-il indiscutablement des autres crimes qu'on a, jusqu'à présent, juridiquement confondus avec lui car, s'il aboutit comme les autres crimes à la destruction physique d'un ou de plusieurs individus, il présente un élément nouveau: l'intention de supprimer le groupe en tant que groupe.

M. Azkoul ne partage pas le scepticisme du représentant du Royaume-Uni à l'égard de la convention. Il pense que, quand bien même cette dernière ne servirait qu'à consacrer officiellement le génocide comme crime du droit des gens, tenant ainsi en éveil contre ce crime la conscience de l'humanité, ce serait déjà là une raison suffisante pour l'adopter.

La convention fait davantage: elle condamne le fanatisme qui est à la source de toutes les horreurs du génocide. Cette condamnation peut avoir une influence considérable, particulièrement sur l'opinion publique de pays, tels que l'Alle-

still existed; it could even influence local judges, who might be led thereby to regard that kind of fanaticism as an aggravating and not as an extenuating circumstance in persecutions committed against individuals of a different race.

Finally, the draft convention had the further advantage that, for the first time in an international or constitutional document, mention was made in it of the protection of the human group as such and not only of the individual, whether or not he belonged to a minority. The inherent value of the human group had at last been recognized as well as its contribution to the cultural heritage of the human race. The relation between cultural and physical genocide was thus demonstrated; they were but two facets of one and the same act having the same origin and the same purpose, namely, the destruction of a group, whether by the extermination of its members or by the eradication of its distinctive characteristics.

Did that go beyond the scope of resolution 96 (I) of the Assembly? The connexion made in the convention between genocide and homicide had been interpreted by certain delegations, among them the Canadian delegation, as excluding cultural genocide. Mr. Azkoul did not consider that that argument could be upheld if consideration were given to the motives which had led the Assembly to condemn genocide and which were outlined in the first paragraph of that resolution. One of the reasons which had led the Assembly to condemn genocide was the cultural loss it inflicted upon humanity. The physical and cultural aspects of the crime were therefore indivisible and, if it was the intention of the United Nations to prepare a comprehensive convention on genocide, such a convention must cover cultural genocide.

The representative of Lebanon hoped that the divergences of opinion which had been revealed in the Committee with regard to the provisions of the draft convention could be reduced to differences of form and that, with the help of goodwill and a spirit of compromise, a positive result could be reached during the current session.

The CHAIRMAN declared the general discussion closed and called upon the Committee to take a decision on the proposals of the United States of America (63rd meeting) and the Philippines [A/C.6/213].

Mr. EGELAND (Union of South Africa) observed that no delegation had formally proposed that the draft convention should be referred to the International Law Commission. In those circumstances, the United States proposal that the Committee should not refer to the International Law Commission the preparation of the final text of the convention on genocide was purely negative in character.

He emphasized the danger of deciding at once against referring the draft convention to the International Law Commission; it might later appear necessary to do so, and the Committee should not bind itself by any premature decision.

The delegation of the Union of South Africa supported the Philippine proposal. It was prefer-

able, où subsiste encore le fanatisme racial; elle peut même agir sur l'esprit du juge local jusqu'à lui faire considérer ce fanatisme comme une circonstance aggravante, et non plus atténuante, des persécutions commises contre des individus de race différente.

Enfin, le projet de convention présente cet autre avantage que, pour la première fois dans un texte international ou constitutionnel, il y est parlé de la protection du groupe humain en tant que tel et non de l'individu seul, qu'il appartienne ou non à une minorité. Une valeur propre est enfin reconnue au groupe humain, en même temps que sa contribution au patrimoine culturel du genre humain. Ainsi est mis en lumière le lien qui rattache le génocide culturel au génocide physique; ce ne sont que les deux faces d'un même acte, qui ont la même origine et le même but: la destruction du groupe, soit par l'extermination de ses membres, soit par la suppression de ses traits distinctifs.

Est-ce là dépasser la portée de la résolution 96 (I) de l'Assemblée? Le rapprochement que fait la convention entre le génocide et l'homicide a été interprété par certaines délégations, dont celle du Canada, comme excluant le génocide culturel. M. Azkoul ne pense pas que cela puisse être soutenu si l'on se reporte aux motifs qui ont déterminé l'Assemblée à condamner le génocide et qui figurent au premier paragraphe de cette même résolution. C'est en effet, entre autres, à cause de la perte culturelle qu'il inflige à l'humanité que l'Assemblée condamne le génocide. Donc, ce crime est inséparable de ses aspects physique et culturel et s'il est dans l'intention de l'Organisation des Nations Unies d'élaborer une convention complète sur le génocide, cette convention doit englober le génocide culturel.

En ce qui concerne les dispositions du projet de convention, malgré les divergences de vues qui se sont fait jour au sein de la Commission, le représentant du Liban espère qu'elles pourront être réduites à des différences de forme et que, la bonne volonté et l'esprit de compromis aidant, un résultat positif pourra être obtenu au cours de la présente session.

Le PRÉSIDENT déclare close la discussion générale et invite la Commission à se prononcer sur la proposition de la délégation des États-Unis d'Amérique (63^{ème} séance) et sur celle de la délégation des Philippines [A/C.6/213].

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) souligne qu'aucune délégation n'a proposé formellement le renvoi du projet de convention à la Commission du droit international. Dans ces conditions, la proposition des États-Unis, qui tend à faire décider par la Sixième Commission qu'elle ne confiera pas à la Commission du droit international le soin d'établir le texte définitif de la convention sur le génocide, présente un caractère purement négatif.

Il souligne le danger qu'il y aurait à se prononcer immédiatement contre le renvoi du projet de convention à la Commission du droit international: la nécessité d'un tel renvoi pourrait se faire sentir ultérieurement et la Commission ne devrait pas se lier par une décision prématurée.

La délégation de l'Union Sud-Africaine appuie la proposition des Philippines. Elle préférerait

able that the Committee should refrain from voting on the United States proposal; if that proposal was nevertheless put to the vote, the delegation of the Union of South Africa would suggest, in order to avoid prejudice to any future decision, the addition of the words "at this stage" after the words "the Committee decides not to refer".

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) supported the view expressed by the representative of the Union of South Africa.

Mr. GROSS (United States of America) observed that the question upon which the Committee was called to make a decision was of great importance. The point of issue was whether the Committee should entrust to the International Law Commission the establishment of the final text of the draft convention on genocide or whether it should itself prepare that text. The latter part of his delegation's proposal was thus undeniably positive in character.

He reminded the Committee that his delegation was eager to see the adoption of a convention on genocide by the General Assembly at the current session and had submitted its proposal in that spirit. To refer the draft to the International Law Commission would be tantamount to renouncing all hope of adoption of the convention at that session.

The CHAIRMAN put to the vote the amendment proposed by the delegation of the Union of South Africa; that amendment consisted in the insertion, in the United States proposal, of the words "at this stage" after the words "the Committee decides not to refer".

The amendment was rejected by 27 votes to 11, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN then put to the vote the proposal of the United States of America appearing in document A/C.6/208 (63rd meeting).

The United States proposal was adopted by 38 votes to 7, with 4 abstentions.

The CHAIRMAN asked the Committee to vote on the proposal of the Philippine delegation that (1) the Committee should proceed to the consideration of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee, article by article; and (2) that the decisions taken by the Committee on each article of the draft convention, together with all its resolutions, should be referred to a sub-committee with a view to the preparation of a final draft.

In reply to a question by Mr. Chaumont (France), the Chairman explained that when the text prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide was examined, account would also be taken of the draft submitted by the French delegation [A/C.6/211].

Mr. FEDERSPIEL (Denmark), supported by Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the Philippine proposal should be divided into two parts, and Mr. Morozov proposed that the vote on the second part, which seemed to him premature, should be deferred. The latter proposal was supported by Mr. GROSS (United States of America), Mr. SPIROPOULOS (Greece) and Mr. ALFARO (Panama).

que la Commission s'abstint de voter sur la proposition des Etats-Unis mais, au cas où il serait quand même procédé à un vote, elle propose, afin de ne pas préjuger l'avenir, d'ajouter les mots "pour le moment" après les mots "la Commission décide de ne pas confier".

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) appuie le point de vue du représentant de l'Union Sud-Africaine.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que la question sur laquelle la Commission est appelée à se prononcer est d'une importance considérable. Il s'agit de savoir si la Commission chargera la Commission du droit international du soin d'établir le texte définitif du projet de convention sur le génocide ou si elle procédera elle-même à l'élaboration de ce texte. Cette deuxième partie de la proposition des Etats-Unis présente un caractère incontestablement positif.

Il rappelle que sa délégation désire vivement voir une convention sur le génocide adoptée par l'Assemblée générale à sa présente session et c'est dans cet esprit qu'elle a soumis sa proposition. Le renvoi du projet à la Commission du droit international signifierait, en effet, qu'il faudrait renoncer à tout espoir de parvenir, au cours de cette session, à l'adoption de la convention.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par la délégation de l'Union Sud-Africaine, qui consiste à ajouter les mots "pour le moment" après les mots "la Commission décide de ne pas confier", dans le texte soumis par les Etats-Unis.

Par 27 voix contre 11, avec 9 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met ensuite aux voix la proposition des Etats-Unis d'Amérique, telle qu'elle figure au document A/C.6/208 (63^{ème} séance).

Par 38 voix contre 7, avec 4 abstentions, la proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la proposition de la délégation des Philippines, proposition qui envisage: 1) que la Commission passera à l'examen, article par article, du projet de convention rédigé par le Comité spécial et 2) que les décisions prises par la Commission sur chacun des articles du projet de convention seront ensuite renvoyées, ainsi que toutes ses résolutions, à une sous-commission pour rédaction du projet définitif.

En réponse à une question de M. Chaumont (France), il précise que, lors de l'examen du texte préparé par le Comité spécial du génocide, il sera tenu compte également du projet déposé par la délégation française [A/C.6/211].

M. FEDERSPIEL (Danemark), appuyé par M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande la division de la motion des Philippines en deux parties et M. Morozov propose de renvoyer le vote sur la deuxième partie, qui lui semble prématurée. Cette dernière proposition est appuyée par M. Gross (Etats-Unis d'Amérique), M. SPIROPOULOS (Grèce) et M. ALFARO (Panama).

Mr. INGLES (Philippines) agreed to the second paragraph of his proposal being deferred, but reserved his right to submit it again at a suitable time either as it was or in a modified form or to withdraw it.

The CHAIRMAN put the first paragraph of the Philippine proposal [A/C.6/213] to the vote.

The proposal was adopted by 48 votes to none, with 1 abstention.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) asked delegations wishing to propose amendments to the draft convention to submit them in writing, one day in advance, in accordance with the rules of procedure; time would be saved thereby and the Committee's work greatly facilitated. He further suggested that the Committee should discuss the articles first and the preamble later.

Mr. ABDOH (Iran) supported that suggestion and proposed that the examination of the draft convention on genocide should begin with article I and that the preamble should be discussed last, as it could not properly be drafted unless account were taken of the principles contained in the various articles of the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the Committee's vote on the Philippine proposal meant that the draft convention should be examined in the order in which it appeared in document E/794, that is to say by beginning with the preamble; there could be no other interpretation.

The USSR delegation considered that the preamble of the convention on genocide should state clearly the juridical nature of the crime and its purpose. For that reason certain points contained in article I should, in the opinion of that delegation, appear in the preamble. In order to avoid having to return to certain articles of the convention when the preamble was under discussion, it was desirable first to decide the question of the juridical nature and the object of genocide and then to proceed to the examination of the various articles of the convention.

Mr. DEMESMIN (Haïti) also considered that the preamble should be discussed first, in order to avoid confusion regarding principles.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) preferred that examination of the preamble should be deferred to the end of the discussion, on the ground that, generally speaking, the preamble was merely a repetition of the principles laid down in the articles of the convention.

Mr. RAAFAT (Egypt), Mr. DIHIGO (Cuba), Mr. DIGNAM (Australia) and Mr. CHAUMONT (France) were of the same opinion, for practical reasons. If the Soviet Union wished some of the points contained in article I to be incorporated in the preamble, it could raise the question when article I was discussed.

Mr. Chaumont also pointed out that the preamble of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee added nothing to the text of the convention, and said that his delegation considered any preamble unnecessary.

Mr. INGLES (Philippines) consent au renvoi du vote sur le deuxième paragraphe de sa proposition, se réservant de le soumettre à nouveau en temps opportun, tel quel ou sous une forme modifiée ou même de le retirer.

Le PRÉSIDENT met aux voix le premier paragraphe de la proposition des Philippines [A/C.6/213].

Par 48 voix contre zéro, avec une abstention, la proposition est adoptée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) prie les délégations qui voudraient proposer des amendements au projet de convention de vouloir bien les présenter par écrit et un jour à l'avance, conformément au règlement intérieur; cela évitera une perte de temps et facilitera grandement les travaux de la Commission. Il suggère également que la Commission entame d'abord la discussion des articles et passe ensuite à celle du préambule.

M. ABDOH (Iran) appuie cette suggestion; il propose d'aborder l'examen du projet de convention sur le génocide en commençant par l'article premier et de procéder en dernier lieu à la discussion du préambule, qui ne saurait être convenablement rédigé qu'en tenant compte des principes contenus dans les divers articles de la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que le vote de la Commission sur la proposition des Philippines signifie que le projet de convention doit être examiné dans l'ordre dans lequel il figure au document E/794, c'est-à-dire en commençant par le préambule: il ne saurait être interprété autrement.

La délégation de l'URSS estime que le préambule de la convention sur le génocide doit préciser la nature juridique du crime et son but. C'est pourquoi certains éléments de l'article premier devraient, à son avis, figurer au préambule. Afin d'éviter de revenir sur certains articles de la convention à l'occasion de la discussion du préambule, il convient de trancher d'abord la question de la nature juridique et du but du génocide et de passer ensuite à l'examen des divers articles de la convention.

M. DEMESMIN (Haïti) considère, lui aussi, qu'on doit commencer par le préambule en vue d'éviter la confusion sur les principes.

M. SPIROPOULOS (Grèce) préférerait que l'examen du préambule fût remis à la fin de la discussion, étant donné que, d'une façon générale, le préambule n'est qu'une répétition des principes établis dans les articles de la convention.

M. RAAFAT (Egypte), M. DIHIGO (Cuba), M. DIGNAM (Australie) et M. CHAUMONT (France) sont du même avis, pour des raisons d'ordre pratique. Si l'Union soviétique désire que certains éléments de l'article premier figurent au préambule, elle peut le proposer lors de la discussion de l'article premier.

M. Chaumont signale, en outre, que le préambule du projet préparé par le Comité spécial n'ajoute rien au texte de la convention et que, pour sa part, la délégation française estime tout préambule inutile.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) fully agreed with the French representative's view on the uselessness of the preamble, which, in his opinion, was employed mainly for propaganda purposes. He said that there was no point in agreeing on the preamble of a convention if there were no agreement on the articles of that convention. What mattered in any international treaty were the obligations contained in the various articles, while the preamble, when one existed, was merely an introduction or an explanation of the text which followed.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) said that he had interpreted the vote on the Philippine proposal in the same way as the USSR representative. He objected to the United Kingdom representative's assertion that the preamble to the convention would be used for propaganda purposes. Legal doctrine was that the essential purpose of a preamble, which affirmed the guiding principles of a convention, was to interpret the text of that convention. There was therefore advantage in reaching prior agreement on the guiding principles. By discussing the preamble first, the Committee would obviate a repetition of the discussion of such principles as each article was examined.

Mr. LACHS (Poland) agreed that usually, when an international treaty was being drafted, the articles were dealt with first and the preamble last. In the case of the convention on genocide, however, the position was different.

On the one hand, the general debate had indicated such differences of opinion that it would be desirable to begin by reaching agreement on the principles to be enunciated in the preamble. On the other hand, article I and the preamble were obviously so closely linked that they could not be discussed separately.

Mr. PROCHAZKA (Czechoslovakia) supported the views of the Soviet Union and Polish representatives. In his opinion it was essential to begin with the preamble, in order to affirm the existence of the organic relationship between genocide and the nazi-fascist ideology.

Mr. GROSS (United States of America) observed that the articles of a convention were not governed by the terms of the preamble of such a convention: in fact the contrary was the truth.

Like Mr. Chaumont, Mr. Gross considered that the preamble of a convention could be omitted without the convention thereby losing its force.

He observed that the Sixth Committee was not a political but a legal body and that it should accordingly consider only the legal aspect of the convention and leave aside everything that might be inspired by a desire for propaganda.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that, in considering that item of its agenda, the Sixth Committee was acting not only as a legal body, but as a legal body with legislative powers. A legislator always began by defining the spirit of the law in the preamble; he then embodied the letter of the law in articles.

The delegation of Haiti was therefore of the opinion that the examination of the draft convention should begin with the preamble.

SIR HARTLEY SHAWCROSS (Royaume-Uni) partageant entièrement le point de vue du représentant de la France sur l'inutilité du préambule qui, à son avis, est surtout employé à des fins de propagande. Il souligne qu'il ne sert à rien de se mettre d'accord sur le préambule d'une convention si l'on ne s'accorde pas sur les articles de cette convention. Dans tout traité international, ce qui importe, ce sont les obligations contenues dans les divers articles, tandis que le préambule — lorsqu'il existe — n'est qu'une introduction ou une explication du texte qui le suit.

M. BARTOS (Yougoslavie) dit qu'il avait interprété le vote sur la proposition des Philippines dans le même sens que le représentant de l'URSS. Il s'élève contre l'affirmation du représentant du Royaume-Uni suivant laquelle le préambule de la convention serait utilisé à des fins de propagande. La doctrine enseigne, en effet, que le préambule d'une convention, qui en contient les principes directeurs, sert essentiellement à interpréter le texte de ladite convention. On a donc intérêt à se mettre d'accord au préalable sur les principes directeurs. En commençant la discussion par le préambule, on évitera une répétition du débat sur ces principes à l'occasion de l'examen de chaque article.

M. LACHS (Pologne) admet que, en général, lorsqu'on rédige un traité international, on commence par les articles et on termine par le préambule. Mais dans le cas de la convention sur le génocide, la situation est différente.

D'une part, la discussion générale a révélé de telles divergences de vues qu'il conviendrait de se mettre d'accord préalablement sur les principes qui devraient figurer au préambule. D'autre part, il existe un lien tellement évident entre l'article premier et le préambule qu'on ne saurait les discuter séparément.

M. PROCHAZKA (Tchécoslovaquie) appuie les vues des représentants de l'Union soviétique et de la Pologne. A son avis, il est indispensable de commencer par le préambule afin d'affirmer le lien organique existant entre le génocide et l'idéologie nazie-fasciste.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que les articles d'une convention ne sont pas régis par les termes du préambule de cette convention: c'est le contraire qui est vrai.

Comme M. Chaumont, M. Gross pense que le préambule d'une convention pourrait être supprimé sans que pour cela la convention perdît de sa validité.

Il rappelle que la Sixième Commission est un organe non pas politique mais juridique et que, par conséquent, elle doit s'attacher uniquement à l'aspect juridique de la convention, en laissant de côté tout ce qui peut être inspiré par un désir de propagande.

M. DEMESMIN (Haïti) souligne que la Sixième Commission agit, sur ce point de son ordre du jour, non seulement comme un organe juridique, mais comme un organe juridique à caractère législatif. Or, le législateur commence toujours par préciser dans le préambule l'esprit de la loi; il en rédige ensuite la lettre dans les articles.

La délégation d'Haïti est donc d'avis de commencer l'examen du projet de convention par le préambule.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explained that the *Ad Hoc* Committee on Genocide had examined the preamble to the convention last because the contents of the articles were unknown to it. The position was no longer the same; the Committee was in possession of a definite text and there was nothing to prevent it from considering the preamble first.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) proposed as a working method that the discussion of the draft should be held in two readings. During the first, the Committee would examine the various amendments submitted and the connexion between the preamble and the article, and would endeavour to reach agreement in principle, without however making any final decisions. Such decisions would be taken only at the second reading.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) formally proposed that the Committee should examine the preamble and article I of the draft convention at the same time.

The USSR proposal was rejected by 32 votes to 11, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the Iranian proposal to begin the examination of the articles of the draft convention immediately.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) proposed that the discussion should start with article II.

The PRÉSIDENT ruled that, in accordance with rule 117 of the rules of procedure, the proposal constituted an interruption of the vote and could not be considered. However, the representative of the USSR could submit his proposal during the discussion of the articles.

The Iranian proposal was adopted by 36 votes to 4, with 7 abstentions.

The CHAIRMAN informed the Committee that, in accordance with the provisions of article 120 of the rules of procedure, the proposals relating to the draft convention would be put to the vote in the order in which they were submitted to the Secretariat.

The meeting rose at 1.15 p.m.

SIXTY-SEVENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 5 October 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

9. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE I

Mr. CHAUMONT (France) considered that the subject matter of articles I and II of the draft convention drawn up by the *Ad Hoc* Committee on Genocide should be combined in a single article, as had been done in article I of the French draft [A/C.6/211].

With regard to the text of article I, the French delegation was still in favour of the expression

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explique que, si le Comité spécial du génocide a examiné le préambule de la convention en dernier lieu, c'est parce qu'il ignorait le contenu des articles de cette convention. La situation n'est plus la même: la Commission est en possession d'un texte précis et rien ne s'oppose à ce que le préambule soit examiné d'abord.

M. KAECKENBEECK (Belgique) propose la méthode de travail suivante: la discussion du projet se ferait en deux lectures. Au cours de la première, la Commission examinerait les divers amendements soumis, les rapports entre le préambule et les articles et tâcherait de parvenir à un accord de principe, sans cependant prendre de décisions définitives. Celles-ci n'interviendraient qu'à la seconde lecture.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose formellement que la Commission examine en même temps le préambule et l'article premier du projet de convention.

Par 32 voix contre 11, avec 6 abstentions, la proposition de l'URSS est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de l'Iran d'entreprendre immédiatement l'examen des articles du projet de convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose que la discussion commence par l'article II.

Le PRÉSIDENT déclare que, aux termes de l'article 117 du règlement intérieur, cette proposition constitue une interruption du vote et ne peut être prise en considération. Toutefois, le représentant de l'URSS pourra faire cette proposition lors de la discussion des articles.

Par 36 voix contre 4, avec 7 abstentions, la proposition de l'Iran est adoptée.

Le PRÉSIDENT annonce à la Commission que, conformément aux dispositions de l'article 120 du règlement intérieur, les propositions relatives au projet de convention seront mises aux voix dans l'ordre de leur présentation au Secrétariat.

La séance est levée à 13 h. 15.

SOIXANTE-SEPTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 5 octobre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

9. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE PREMIER

M. CHAUMONT (France) est d'avis qu'il convient de réunir en un seul article, comme le fait le projet français [A/C.6/211] dans son article premier, ce qui fait l'objet des deux premiers articles du projet de convention établi par le Comité spécial du génocide.

En ce qui concerne le texte de l'article premier, la délégation française continue à préférer l'ex-

"crime against humanity" in preference to the expression "crime under international law" which had been adopted by the *Ad Hoc* Committee. It was essential, indeed, that the definition of genocide should be related to the previous instances of that crime which already existed under international law. The expression "crime under international law" was old and somewhat ambiguous, as it had served in particular to denote piracy, a crime whose suppression was not undertaken by an international organization, but which was covered by the legal system, now superseded, of universal suppression.

The CHAIRMAN pointed out that it was essential, in order to avoid confusion in what might prove to be a difficult discussion, not to deal with more than one particular item at a time. Only after the texts of articles I and II had been studied in detail could the question of their amalgamation be usefully discussed.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) noted that article I did nothing more than reproduce with one addition the terms of resolution 96 (I) of the General Assembly, and he thought that that reference would be more appropriate in the preamble. On the other hand, since the fundamental purpose of a convention was to create an obligation, it was preferable that the undertaking to prevent and suppress the crime of genocide which appeared at the end of the preamble, should constitute the text of article I of the convention.

The representative of Belgium proposed therefore: (1) that the text of article I as it stood should be deleted; (2) that that text should perhaps be included in the preamble; (3) that the wording of the final paragraph of the preamble should be adopted as article I, with the following amendment: "The High Contracting Parties hereby undertake to prevent and repress the crime of genocide as defined in the present Convention".

Mr. AMADO (Brazil) was also of the opinion that article I should be deleted, as its character was purely declaratory. The first part of that article would more appropriately appear in the preamble. The international nature of genocide could be adequately inferred from its definition, from an analysis of the factors constituting it and from the mode of its suppression. The second part of the article, pointing out that genocide could be committed "in time of peace or in time of war", was superfluous, first, because it simply enunciated a self-evident truth, and secondly because it could give rise to certain difficulties, since genocide committed in time of war had particular legal characteristics which had already been defined at Nürnberg under the heading of crimes against humanity.

Mr. ABDON (Iran) shared the views of the representative of Belgium regarding the transfer of article I to the text of the preamble, and formally proposed that discussion on that article should be postponed in order that it might take place when the preamble was under consideration. He was in favour of retaining the expression "crime under international law" since it appeared in resolution 96 (I) of the Assembly.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) supported the Belgian proposal. He felt that since the point at issue was to affirm that genocide was a major

expression "crime contre l'humanité" à celle de "crime du droit des gens" qui a été adoptée par le Comité. Il importe, en effet, de relier la qualification du génocide aux précédents de ce crime déjà existants en droit international. L'expression "crime du droit des gens" est ancienne et quelque peu ambiguë, en ce qu'elle a surtout servi à désigner la piraterie, crime dont la répression ne fait pas l'objet d'une organisation internationale, mais auquel s'applique le système juridique aujourd'hui dépassé de la répression universelle.

Le PRÉSIDENT fait observer qu'afin d'éviter toute confusion dans un débat qui s'annonce difficile, il convient de ne discuter qu'un seul point précis à la fois. Ce n'est qu'après l'examen détaillé du texte des deux premiers articles que la question de leur fusion pourra venir utilement en discussion.

M. KAECKENBEECK (Belgique) constate que l'article premier ne fait que reproduire, avec une addition, les termes de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale et il estime que cette référence serait mieux à sa place dans le préambule. En revanche, l'essentiel d'une convention étant de créer une obligation, l'engagement de prévenir et de réprimer le génocide, qui figure à la fin du préambule, devrait constituer le texte de l'article premier de la convention.

En conséquence, le représentant de la Belgique propose: 1) de supprimer le texte actuel de l'article premier; 2) d'inclure éventuellement ce texte dans le préambule; 3) d'adopter pour libellé de l'article premier le paragraphe final du préambule ainsi modifié: "Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prévenir et à réprimer le crime de génocide, tel qu'il est défini dans la présente Convention".

M. AMADO (Brésil) est également d'avis que l'article premier doit être supprimé car il n'a qu'une valeur déclaratoire. La première partie de cet article serait mieux à sa place dans le préambule; le caractère international du génocide se déduira suffisamment de sa définition, de l'analyse de ses éléments constitutifs et de son mode de répression. Quant à la seconde partie de l'article, précisant que le génocide peut être commis "en temps de paix ou en temps de guerre," elle est inutile, d'abord parce qu'en somme, elle énonce une évidence, et ensuite parce qu'elle peut soulever certaines difficultés, du fait que le génocide commis en temps de guerre présente des caractères juridiques particuliers qui ont déjà été précisés à Nuremberg, dans le cadre des crimes contre l'humanité.

M. ABDON (Iran) partage les vues du représentant de la Belgique sur le transfert de l'article premier dans le texte du préambule et propose formellement le renvoi de la discussion sur cet article, de manière qu'elle ait lieu au moment de l'examen du préambule. Il se prononce en faveur du maintien de l'expression "crime du droit des gens", parce qu'elle figure dans la résolution 96 (I) de l'Assemblée.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), approuvant la proposition belge, estime que, puisqu'il s'agit d'affirmer que le génocide est un crime grave,

crime condemned by the whole world, such a declaration would be all the more impressive if it were included in the preamble.

Mr. RAAFAT (Egypt) opposed the Belgian proposal. He thought that article I should be retained because it expressed three fundamental concepts, namely, that genocide was a crime, that it was a crime under international law and that it was a crime in time of peace as well as in time of war. That article was no doubt a repetition of the terms of the General Assembly resolution, but the latter was only a recommendation whereas the convention would be binding on the parties.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) regretted that the Committee had rejected his previous proposal (66th meeting) to consider article I at the same time as the preamble; in that way the difficulties with which the Committee was now confronted would have been avoided.

He therefore agreed with the suggestions which had just been made, namely, that the discussion of article I should be postponed. The proper place for that article was in the preamble, not only because its character was purely declaratory but also because the complement of what it expressed should appear in the preamble. Article I, if it were considered out of its context, did in fact show proof of inaccuracy and inadequacy.

To say that genocide was contrary to the rules of international law was neither to define it nor to determine its nature; it was to apply thereto the same abstract formula which had been used in the suppression of the white slave traffic and in the suppression of obscene publications, notwithstanding the fundamental differences which existed between those two categories of infractions of international law. If the text were to have any meaning, all the necessary amplifications should be added thereto. Genocide must be declared to be an atrocious crime against humanity, the prevention and suppression of which should be provided for in the legislation of all democratic States; the prevention and suppression of that crime must apply to all propaganda which stirred up the hatred leading to genocide; the necessity for international collaboration to render such prevention and suppression effective must be stated explicitly. All those provisions were to be found in the draft amendment submitted by the USSR [A/C.6/215/Rev.1] which would be discussed when the preamble came up for consideration.

Referring to the part of the article which stated that genocide was a crime in time of peace as well as in time of war, Mr. Morozov could see no objections to that text, save that it was not necessary to embody it in a separate article, as the French delegation had suggested. Its place was in the preamble.

In conclusion, the delegation of the Soviet Union was of the opinion that the consideration of article I should be postponed until discussion of the preamble of the draft convention, the USSR amendment and all other amendments on that subject. If that proposal were rejected, the deletion of article I as such would have to be considered.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) thought it necessary to retain in the operative part of the convention the text of article I which he

condamné par le monde entier, cette proclamation revêtira plus de solennité si elle est incluse dans le préambule.

M. RAAFAT (Egypte) s'oppose à la proposition belge. Il pense que l'article premier doit être maintenu, car il énonce trois idées essentielles, à savoir que le génocide est un crime, qu'il est un crime du droit des gens et qu'il est tel aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre. Sans doute cet article reproduit-il les termes de la résolution de l'Assemblée générale, mais celle-ci n'est qu'une recommandation, tandis que la convention aura valeur obligatoire pour les parties.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) regrette que la Commission ait rejeté sa proposition antérieure (66^{ème} séance) tendant à examiner l'article premier en même temps que le préambule; ainsi eussent été évitées les difficultés auxquelles on se heurte actuellement.

Il s'associe donc aux suggestions qui viennent d'être faites en faveur du renvoi de la discussion sur cet article dont la vraie place est dans le préambule, tant parce qu'il n'a qu'une valeur déclaratoire que parce que le complément de ce qu'il exprime doit se retrouver dans le préambule. A l'examiner isolément, en effet, cet article premier pèche par l'imprécision et l'insuffisance.

Dire que le génocide porte atteinte aux règles du droit international, ce n'est ni le définir, ni préciser sa nature, c'est lui appliquer la même formule abstraite qui a servi pour la répression de la traite des blanches et la suppression des publications obscènes, malgré les différences fondamentales qui existent entre ces deux groupes d'infractions au droit des gens. Pour lui donner un sens, il faut ajouter à ce texte tous les développements nécessaires: affirmer que le génocide est un crime atroce contre l'humanité dont la prévention et la répression doivent être prévues par la législation de tous les Etats démocratiques; englober dans la prévention et la répression de ce crime toutes les propagandes attisant les haines qui conduisent au génocide; proclamer la nécessité de la collaboration internationale pour rendre efficaces cette prévention et cette répression. Toutes ces précisions figurent dans le projet d'amendement de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1] qui sera discuté à l'occasion de l'examen du préambule.

Quant à la partie de l'article énonçant que le génocide est un crime aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, M. Morozov ne voit pas ce qu'on peut objecter à ce texte, sinon qu'il n'y a pas lieu de lui consacrer un article distinct, comme le voudrait la délégation française. D'après l'orateur, sa place est dans le préambule.

Pour conclure, la délégation de l'Union soviétique est d'avis qu'il faut renvoyer l'examen de l'article premier au moment où seront mis en discussion le préambule du projet de convention et l'amendement de l'URSS, ainsi que tous autres amendements sur ce point. Si cette proposition devait être rejetée, il y aurait lieu d'envisager la suppression de l'article premier en tant qu'article.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) croit nécessaire de maintenir dans le dispositif de la convention le texte de l'article premier, qu'il pro-

suggested, however, might be completed by the following phrase: "shall be considered as a violation of the present Convention".

It was true that that article did not contain a definition of the crime, since that was given in article II. Article I, however, had a different purpose, namely, to reaffirm in a legislative text, in a written convention, the existence of a crime already known in international law, of which history had furnished many examples throughout the centuries and for the suppression of which the United Kingdom and other countries had fought during the last war.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that it was precisely because genocide constituted a crime under international law that the United Nations was applying itself to the preparation of an international convention designed to ensure its prevention and suppression. It was useless, therefore, to state that fact in article I of the convention; that article, in his opinion, should enumerate only the factors which constituted the crime. In its present form, article I was no more than a declaration. Its provisions, consequently, would more properly appear in the part of the convention which was reserved for declarations, namely, in the preamble.

The delegation of Yugoslavia supported the Belgian proposal to include in article I of the convention the obligation of signatory States to prevent and suppress genocide. The Yugoslav delegation considered that the most logical solution would be, as the representative of the USSR had proposed, to postpone the discussion of article I until the preamble came up for discussion. It was at that point that the preamble, which must be a solemn declaration, could best be drafted and a decision taken as to what should be included in article I of the convention.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) admitted that, in its present form, article I was likely to be misleading, as it might be taken for a definition of genocide. In his opinion article I should explicitly and categorically condemn genocide, not as a new crime, but as a crime under international law.

The representative of Uruguay suggested the following formula which he felt would be likely to obtain the approval of the Committee:

"The High Contracting Parties undertake to prevent and repress genocide, constituting as it does a crime against humanity, whether it be committed in time of war or of peace, in conformity with the provisions of the present Convention."

He pointed out that his delegation preferred the expression "crime against humanity" to that of "crime under international law" which was used in resolution 96 (I) of the General Assembly.

Mr. DEMESMIN (Haïti) thought that it would be a mistake to transfer the provisions of article I to the preamble. The preamble of the convention should in fact contain the description of the crime, whereas the articles should contain its definition. However clear a description might be, it had a purely doctrinal character and could never have the force of law. Consequently, in order to obligate a signatory State to ensure the

pose toutefois de compléter par la phrase suivante: "et sera considéré comme une violation de la présente Convention".

Il est vrai que cet article ne contient pas la définition du crime puisqu'elle est donnée dans l'article II. Toutefois, l'article premier a un autre objet, qui est de réaffirmer dans un texte législatif, une convention écrite, l'existence d'un crime déjà connu en droit international, dont l'histoire a fourni de nombreux exemples au cours des siècles, et pour la répression duquel le Royaume-Uni et d'autres pays se sont battus au cours de la dernière guerre.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait remarquer que c'est précisément parce que le génocide constitue un crime du droit des gens que l'Organisation des Nations Unies s'attache à élaborer une convention internationale pour en assurer la prévention et la répression. Il est donc inutile de le proclamer à l'article premier de la convention qui, à son avis, devrait uniquement contenir les éléments constitutifs du crime. Sous sa forme actuelle, l'article premier n'est pas autre chose qu'une déclaration. En conséquence, ses dispositions trouveraient mieux leur place dans la partie de la convention réservée aux déclarations, c'est-à-dire dans le préambule.

La délégation yougoslave appuie la proposition de la Belgique d'inscrire à l'article premier de la convention l'obligation pour les États signataires de prévenir et de réprimer le génocide. Elle considère que la solution la plus logique serait de remettre la discussion de l'article premier, comme l'a proposé le représentant de l'URSS, au moment de l'examen du préambule. C'est à ce moment-là, en effet, que l'on pourra le mieux rédiger la déclaration solennelle que doit être le préambule et décider ce qu'il convient d'inscrire à l'article premier de la convention.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) reconnaît que, sous sa forme actuelle, l'article premier est susceptible de prêter à confusion, en ce sens qu'il pourrait être pris pour une définition du génocide. À son avis, l'article premier devrait proclamer de façon précise et catégorique la condamnation du génocide, non pas comme un crime nouveau, mais comme un crime en droit international.

Le représentant de l'Uruguay propose la formule suivante qui lui semble être de nature à rallier les suffrages de la Commission:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prévenir et à réprimer le génocide en tant que crime contre l'humanité, qu'il ait été commis en temps de paix ou en temps de guerre, conformément aux dispositions de la présente Convention."

Il signale que sa délégation préfère l'expression "crime contre l'humanité" à celle de "crime du droit des gens", qui figure à la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale.

M. DEMESMIN (Haïti) estime que ce serait une erreur que de transférer au préambule les dispositions de l'article premier. En effet, le préambule de la convention doit contenir la définition du crime, tandis que les articles doivent être consacrés à sa qualification. Or, quelque claire que soit une définition, elle a une valeur purement doctrinale et n'aura jamais force de loi. Par conséquent, pour obliger un État signataire à assurer

prevention and suppression of genocide, that crime should be defined as a crime under international law and the definition included in the body of the convention and not in the preamble.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked the representative of Belgium if he would agree to the following procedure: (1) to delete article I and to decide, in principle, to include all or parts of its provisions in the preamble; (2) to postpone until the discussion of the preamble the choice and drafting of the provisions which should be included therein.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) fully agreed to that procedure.

Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) pointed out the difficulties which certain delegations might have in deciding on the USSR proposal as a whole and asked that that proposal should be voted on in parts.

Mr. NORIEGA (Mexico) reminded the Committee that it was essential in all international treaties to indicate the scope of the instrument. In stating in article I of the convention that genocide was a crime against international law, whether it were committed in time of peace or in time of war, a comprehensive definition of the universal character of genocide was established. Those provisions, if they were inserted in the preamble, would have no legal value.

It was for that reason that Mr. Noriega opposed the deletion of article I which, in his opinion, constituted an essential legal factor of the convention.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentina) said that it was generally accepted that the preamble of an international convention did not constitute a commitment on the part of the signatory States, but rather an explanation of the reasons for the convention, designed to facilitate the interpretation of its provisions. No purpose would be served, therefore, by transferring the provisions of article I to the preamble, which already contained the same concept of crimes against humanity.

In the view of the Argentine delegation, it was absolutely essential to retain article I in the body of the convention because it described the crime. The delegation would therefore vote against the deletion of the article. It was not necessary, however, to state that genocide was a crime "whether committed in time of peace or in time of war", inasmuch as the convention did not differentiate between the sanctions provided for in both cases.

The Argentine delegation shared the view of the delegation of Uruguay that article I should be completed by a specific commitment on the part of the signatories, and proposed the following text:

"Genocide is a crime under international law which the Contracting Parties bind themselves to prevent and repress in pursuance of the provisions of the present Convention."

Mr. DIHIGO (Cuba) observed that article I of the convention was not intended to define the crime of genocide, but to describe its character. It was therefore far from superfluous. While the concept of genocide was undoubtedly not a new one, it was none the less true that the idea

la prévention et la répression de ce crime de crime du droit des gens et cette qualification doit figurer dans le corps même de la convention et non pas au préambule.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande au représentant de la Belgique si la procédure suivante lui paraît acceptable: 1) supprimer l'article premier et décider, en principe, d'inclure tout ou partie des dispositions qu'il contient dans le préambule; 2) remettre au moment de la discussion du préambule le choix et la rédaction des dispositions qui devront y figurer.

M. KAECKENBEECK (Belgique) accepte volontiers cette procédure.

M. MANINI Y RIOS (Uruguay), signalant les difficultés que pourraient avoir certaines délégations à se prononcer sur l'ensemble de la proposition de l'URSS, demande la division pour le vote de cette proposition.

M. NORIEGA (Mexique) rappelle que, dans tout traité international, il est essentiel d'indiquer la portée de l'instrument. En précisant, dans l'article premier de la convention, que le génocide est un crime du droit des gens, qu'il ait été commis en temps de paix ou en temps de guerre, on consacre le caractère universel du génocide. Insérées dans le préambule, ces dispositions n'auraient aucune valeur juridique.

C'est pour cette raison que M. Noriega s'oppose à la suppression de l'article premier qui, à son avis, constitue un élément juridique essentiel de la convention.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine) déclare qu'il est universellement admis que le préambule d'une convention internationale ne constitue pas un engagement de la part des Etats signataires, mais une explication des motifs de la convention destinée à faciliter l'interprétation de ses articles. Le transfert des dispositions de l'article premier au préambule, qui d'ailleurs contient déjà la même notion de crime contre le genre humain, ne servirait donc à rien.

La délégation de l'Argentine est d'avis qu'il est absolument indispensable de conserver l'article premier parce qu'il contient une qualification du crime. Elle votera donc contre sa suppression. Elle estime cependant qu'il n'est pas nécessaire de préciser que le génocide est un crime "qu'il ait été commis en temps de paix ou en temps de guerre", étant donné que la convention ne prévoit pas de sanctions différentes pour ces deux éventualités.

Comme la délégation de l'Uruguay, la délégation de l'Argentine pense qu'il convient de compléter l'article premier par un engagement des Etats signataires et elle propose la rédaction suivante:

"Le génocide est un crime du droit des gens que les parties contractantes s'engagent à prévenir et à réprimer, conformément aux dispositions de la présente Convention."

M. DIHIGO (Cuba) fait remarquer que l'article premier de la convention n'est pas destiné à définir le crime de génocide, mais à en décrire la nature. C'est pourquoi cet article est loin d'être superflu. S'il est vrai que la notion de génocide n'est pas nouvelle, il n'en est pas moins vrai que

of terming it a crime under international law was very recent. History had proved that it was not enough for national legislation to punish genocide; that crime must be punished under international law.

The Cuban delegation would therefore vote to retain article I of the convention.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) reminded the Committee that the draft before it had been drawn up by the *Ad Hoc* Committee on Genocide after long deliberation and after a thorough study of all the aspects of the question. He was not unaware of the attitude of those delegations which favoured the transfer of the terms of article I to the preamble; it had been set forth in the report of the *Ad Hoc* Committee.¹ The *Ad Hoc* Committee had decided, by a strong majority, not to include the provisions of article I in the preamble in order to give greater force to the ideas contained in those provisions.

In the circumstances, the representative of Greece felt that the Committee should not change the text drawn up by the *Ad Hoc* Committee except for very good reasons; and for its part it was not at all convinced that such reasons existed.

Mr. IKSEL (Turkey) said that article I was not intended as a definition of genocide. If, as some delegations maintained, it did indeed constitute a definition, that definition was in any case incomplete. The article should therefore be considered at the same time as the preamble; a decision could then be taken as to whether it should be incorporated in the preamble or deleted.

Mr. RAAFAT (Egypt) considered that it was necessary to establish whether a convention already existed declaring genocide to be a crime under international law. If the answer was in the affirmative, it would be sufficient for the convention to state in its preamble that genocide was a crime under international law. If the answer was in the negative, that statement should appear in the operative part of the convention.

Mr. CHAUMONT (France) supported the proposal of the Turkish representative that article I should be considered simultaneously with the preamble, and regretted that the USSR representative had withdrawn his first proposal. It would be better to defer the discussion because it was not yet certain whether the convention would have a preamble.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) felt that the solemn statement contained in article I should appear in the operative part of the convention and not in the preamble. He would therefore vote against the proposal to incorporate the article in the preamble.

Mr. MAKTOS (United States of America) felt that a bad precedent should not be set by postponing consideration of article I.

The criticism voiced against that article was hardly justified, inasmuch as the article was in no way intended to define genocide, but simply to declare that genocide was a crime under international law. The representative of the United Kingdom had been right in saying that that prin-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, Supplement No. 6, page 4.

l'idée de le qualifier de crime en droit international est toute récente. L'histoire a prouvé qu'il ne suffit pas que les lois nationales punissent le génocide: il faut punir ce crime en droit international.

La délégation de Cuba votera donc en faveur du maintien de l'article premier de la convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce) rappelle que le Comité spécial du génocide a élaboré le texte actuellement soumis à la Commission après de longues délibérations et après avoir examiné tous les aspects de la question. Le point de vue des délégations qui sont favorables au transfert des dispositions de l'article premier au préambule ne lui était pas inconnu, ainsi qu'il résulte du rapport du Comité¹. Si le Comité spécial a décidé, à une forte majorité, de ne pas inscrire au préambule les dispositions de l'article premier, c'est pour donner plus de valeur aux idées que ces dispositions expriment.

Dans ces conditions, le représentant de la Grèce est d'avis que la Commission ne devrait modifier le texte préparé par le Comité spécial que pour des raisons sérieuses et, pour sa part, il n'est nullement convaincu que de telles raisons existent.

M. IKSEL (Turquie) déclare que l'article premier n'a pas pour but de définir le génocide, car même si on y voit, comme certains, une définition, celle-ci est incomplète. Il y a donc lieu d'examiner cet article en même temps que le préambule; on décidera alors s'il est opportun de l'y incorporer ou de le supprimer.

M. RAAFAT (Egypte) estime qu'il s'agit de savoir s'il existe déjà une convention déclarant que le génocide est un crime du droit des gens. Si oui, il suffirait, pour la présente convention, de mentionner dans le préambule que le génocide est un crime du droit des gens. Sinon, il faudrait le mentionner dans le dispositif.

M. CHAUMONT (France) appuie la proposition du représentant de la Turquie tendant à examiner l'article premier en même temps que le préambule et regrette que le représentant de l'URSS soit revenu sur sa première proposition. Il vaut mieux remettre la discussion, parce qu'il n'est pas encore certain que la convention aura un préambule.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) est d'avis que la déclaration solennelle contenue dans l'article premier doit figurer dans le dispositif même de la convention et non dans le préambule. C'est pourquoi il votera contre la proposition tendant à incorporer l'article premier dans le préambule.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) pense qu'il ne faut pas créer un mauvais précédent en remettant l'examen de l'article premier à plus tard.

Les critiques formulées contre cet article ne sont guère justifiées, car il ne s'agit nullement d'y définir le génocide, mais de déclarer que le génocide constitue un crime du droit des gens. Le représentant du Royaume-Uni a eu raison de dire qu'il y a lieu de réaffirmer ce principe,

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique social*, troisième année, septième session, supplément N° 6, page 4.

ciple should be reaffirmed in order to dispel any doubts which might exist.

Mr. Maktos emphasized that the first part of article I was drafted in terms identical with those which appeared in resolution 96 (I) which the General Assembly had unanimously adopted. How could the inclusion of that article in the preamble add to the force of the preamble? If that were so, the entire convention could be inserted in the preamble. He considered that the provisions of article I would have more force in that article than in the preamble, which was not even essential.

After explaining the reasons for the vote on that article in the *Ad Hoc* Committee, Mr. Maktos suggested that only the first part of it should be retained as the second part seemed absolutely useless.

On the other hand, he strongly supported the United Kingdom amendment to add to the article the words: "shall be considered a violation of the present Convention".

Referring to the text of article I of the French draft [A/C.6/211], Mr. Maktos pointed out that it was made up of three parts: (1) the statement that genocide was a crime against humanity; (2) the definition of genocide; (3) the responsibility of the perpetrators of genocide before an international tribunal.

The second and third parts could best be considered after discussion of articles II and VII, respectively, of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee.

Furthermore, the French proposal to define genocide as a "crime against humanity", a proposal which had already been upheld by that delegation in the *Ad Hoc* Committee, presented serious disadvantages and was open to misinterpretation in view of the technical meaning given to that expression in article 6, sub-paragraph (c) of the Charter of the Nürnberg International Military Tribunal which had jurisdiction only over crimes committed during the war or in connexion with preparation for war. Moreover, since the International Law Commission had been charged with the formulation of the principles recognized at Nürnberg and with the preparation of a code of crimes against the security of humanity, it was inadvisable to encroach beforehand upon its sphere of work.

Mr. Maktos concluded his remarks by repeating his proposal for the immediate consideration of article I, only the first part of which should be retained and to which should be added the United Kingdom amendment.

Mr. ABDON (Iran), on a point of order, recalled that he had made a formal motion at the beginning of the meeting to postpone consideration of article I, since that article was organically connected with the preamble. That did not mean, of course, that it should necessarily be incorporated in the preamble. He proposed, in pursuance of rule 105 of the rules of procedure, that debate on the matter under discussion should be adjourned.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) proposed that the Committee should decide by a vote whether article I should be included in the operative part of the convention or whether it should be deleted on the understanding that its provisions might later be re-introduced in the

afin de dissiper les doutes qui pourraient exister.

M. Maktos souligne que la première partie de l'article est rédigée en des termes identiques à ceux qui figurent dans la résolution 96 (I) adoptée à l'unanimité par l'Assemblée générale. En quoi l'incorporation de cet article dans le préambule en augmenterait-elle la portée? S'il en était ainsi, l'ensemble de la convention pourrait être inséré dans le préambule. Il est d'avis que la disposition de l'article premier aura plus de force dans cet article que dans le préambule, lequel n'est même pas essentiel.

Après avoir expliqué les raisons qui ont motivé le vote du Comité spécial du génocide à propos de cet article, M. Maktos propose de n'en retenir que la première partie, la seconde lui paraissant tout à fait inutile.

En revanche, il appuie très fortement l'amendement du Royaume-Uni tendant à ajouter à la fin de l'article les mots: "et sera considéré comme une violation de la présente Convention".

Quant au texte de l'article premier du projet français [A/C.6/211], il comprend trois éléments: 1) la constatation que le génocide est un crime contre l'humanité; 2) la définition du génocide; 3) la responsabilité de ses auteurs devant une juridiction internationale.

Il vaudrait mieux examiner les deuxième et troisième éléments lors de la discussion des articles II et VII respectivement du projet de convention rédigé par le Comité spécial.

D'autre part, la proposition française tendant à définir le génocide comme un "crime contre l'humanité" — proposition déjà défendue par cette délégation devant le Comité spécial — a de graves inconvénients et peut prêter à équivoque, étant donné le sens technique de cette expression qui figure à l'article 6, alinéa c), du Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg, dont la compétence était limitée aux crimes commis, soit pendant la guerre, soit en liaison avec la préparation de la guerre. De plus, la Commission du droit international étant chargée de formuler les principes reconnus à Nuremberg et de rédiger un projet de code des crimes contre la paix et la sécurité de l'humanité, il n'est pas souhaitable d'empiéter à l'avance sur son domaine.

En conclusion, M. Maktos réitère sa proposition tendant à examiner tout de suite l'article premier en ne conservant que sa première partie et en y ajoutant l'amendement du Royaume-Uni.

M. ABDON (Iran) rappelle sous forme de motion d'ordre qu'il a fait, au début de la séance, une proposition formelle, tendant à renvoyer l'examen de l'article premier, cet article étant organiquement lié au préambule. Cela ne signifierait pas, bien entendu, que cet article dût nécessairement être incorporé dans le préambule. Il propose, conformément à l'article 105 du règlement intérieur, l'ajournement du débat sur la question en discussion.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) propose de voter sur la question de savoir si l'article premier doit figurer dans le dispositif de la convention, ou bien si on doit le supprimer, quitte à réintroduire ses dispositions plus tard dans le préambule. Pour sa part, il se méfie des préam-

preamble. Personally, he was wary of long and ambitious preambles which tended to obscure the text of the convention.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), replying to the question raised by the representative of Egypt, said that it was true that no convention as yet existed declaring genocide to be a crime under international law. He was of the opinion, however, that there was no need to repeat the terms of resolution 96 (I) in the convention under discussion; such repetition would imply doubt as to the declaratory force of that resolution. In Mr. Kaeckenbeeck's view, the question was not one of mere procedure, as the representatives of the United States and the United Kingdom seemed to think, but a real question of substance. He explained once more that the Belgian proposal was to substitute for a purely declaratory statement a solemn commitment, of practical import, to prevent and suppress the crime.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) supported the Iranian representative's motion for postponement and did not believe that it would create an unfortunate precedent.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) felt that the subject had long been exhausted and that a vote should be taken immediately for or against the motion for postponement, a motion which he also supported.

The CHAIRMAN put to the vote the Iranian proposal to postpone discussion on article I of the draft.

The proposal was rejected by 30 votes to 20.

The CHAIRMAN asked those representatives who had expressed a desire to intervene whether they wished to continue the general discussion or whether they would forego their turn to speak so that a vote might be taken.

Mr. DE BEUS (Netherlands) wished to continue the discussion on the following day.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) asked the representatives to submit their amendments in writing.

The meeting rose at 1.10 p.m.

SIXTY-EIGHTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 6 October 1948, at 3.30 p.m.*

*Acting Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON
(Siam).*

10. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE I (conclusion)

Mr. DE BEUS (Netherlands), referring to article I of the draft convention, agreed with the views expressed by some of the delegates that the article was not entirely satisfactory. The words

bules longs et ambitieux, qui n'ont pour effet que d'obscurcir le texte de la convention.

M. KAECKENBEECK (Belgique), répondant à la question posée par le représentant de l'Égypte, dit qu'il est vrai qu'il n'y a pas encore de convention déclarant le génocide un crime du droit des gens, mais il est d'avis qu'il n'y a pas lieu de répéter dans la convention les termes de la résolution 96 (I), comme si l'on mettait en doute la valeur déclaratoire de cette résolution. Il ne s'agit pas là, à son avis, d'une simple question de procédure, ainsi que semblent le croire les représentants du Royaume-Uni et des États-Unis, mais d'une véritable question de fond. Il explique à nouveau que la proposition belge tendait à remplacer une formule purement déclaratoire par un engagement solennel d'une portée pratique, tendant à la prévention et à la répression du crime.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) appuie la motion d'ajournement du représentant de l'Iran, et ne croit pas que celle-ci puisse créer un précédent fâcheux.

M. BARTOS (Yougoslavie) estime que le sujet est depuis longtemps épuisé et qu'il y a lieu de voter immédiatement pour ou contre la motion d'ajournement qu'il appuie à son tour.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de l'Iran tendant à l'ajournement des débats sur l'article premier du projet.

Par 30 voix contre 20, la proposition est rejetée.

Le PRÉSIDENT demande aux représentants qui ont manifesté leur intention d'intervenir s'ils désirent que la discussion générale continue, ou s'ils acceptent de renoncer à la parole afin de permettre de passer au vote.

M. DE BEUS (Pays-Bas) désire que la discussion continue le lendemain.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) demande que les représentants veuillent bien soumettre leurs amendements par écrit.

La séance est levée à 13 h. 10.

SOIXANTE-HUITIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 6 octobre 1948, à 15 h. 30.*

*Président par intérim: Le prince
Wan WAITHAYAKON (Siam).*

10. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE PREMIER (fin)

M. DE BEUS (Pays-Bas) approuve certains représentants d'avoir déclaré que le texte de l'article premier de la convention n'est pas entièrement satisfaisant. On pourrait très bien omettre

"in time of peace or in time of war" might well be left out. In other respects it fell short of its original intention. The Committee should clearly state in the first article of the operative part of the convention the main objectives of that convention. In the opinion of the Netherlands delegation, those main objectives were: (1) to state clearly and beyond all doubt that genocide was a crime and notably a crime under international law; (2) that the signatories of the convention would undertake to prevent and punish the crime of genocide. The Netherlands delegation therefore proposed a new text for article I to read as follows [A/C.6/220]:

"The High Contracting Parties reaffirm that genocide is a crime under international law, which they undertake to prevent and to punish, in accordance with the following articles."

The new text would meet the suggestion put forward at the 67th meeting by the Belgian representative. The Netherlands delegation, however, did not agree with the view expressed by the United Kingdom representative, and supported by the delegation of the United States of America, that it should be stated in the text that the committing of an act of genocide would be a breach of the convention. A convention could be violated only by those who were signatories to it, but, as individuals could also commit genocide, it would be incorrect to state that an individual had violated the convention because he had committed an act of genocide. He hoped therefore that the United Kingdom representative would agree to the proposed draft of article I, the exact wording of which might be left at a later stage to a drafting committee.

Mr. LACHS (Poland) failed to understand how a controversy had developed on an issue which seemed very simple. If genocide was considered a crime prior to the Nürnberg trials, article I would add nothing to it. If, however, genocide had not been recognized as such, the proposed convention would not make it a crime under international law for those States which did not ratify the instrument. In the opinion of the Polish delegation, article I was of very little use, if any. The fact that the General Assembly had pronounced itself on the subject was an entirely different matter. The Assembly was an almost universal body and had, in fact, affirmed that genocide was a crime under international law.

The United Kingdom delegation had emphasized that the convention should make it clear that genocide was a crime and would be punished, but the question of punishment was already clearly stated under article IV of the convention. As to the general aspect of the problem, the opinion of the Polish delegation was that a convention of the type under consideration was law only between the signatory parties.

Mr. Lachs referred to the conventions on narcotics, on traffic in women and children, and on obscene publications, where the general statements were to be found in the preamble. Definitions in its operative part might be harmful as they would limit the concept of genocide. As a lawyer, he was of the opinion that article I was useless and he favoured its deletion, but stated that the

les mots "en temps de paix ou en temps de guerre". A d'autres points de vues, l'article n'exprime pas l'idée qu'on entendait lui donner à l'origine. La Commission devrait exposer clairement, dans le premier article du dispositif, les buts principaux de la convention. La délégation des Pays-Bas estime que ces objectifs principaux sont les suivants: 1) établir clairement et sans conteste que le génocide est un crime et spécialement un crime du droit des gens; 2) obtenir que les signataires de la convention s'engagent à prévenir et à réprimer le crime de génocide. La délégation des Pays-Bas propose donc pour l'article premier le nouveau texte suivant [A/C.6/220]:

"Les Hautes Parties contractantes affirment à nouveau que le génocide est un crime du droit des gens qu'elles s'engagent à prévenir et à réprimer, conformément aux dispositions des articles suivants."

Ce nouveau texte serait en harmonie avec la proposition que le représentant de la Belgique a présentée au cours de la 67^{ème} séance. La délégation des Pays-Bas n'approuve pas, toutefois, l'opinion exprimée par le représentant du Royaume-Uni et appuyée par la délégation des Etats-Unis d'Amérique, à savoir qu'on devrait préciser dans le texte que le fait de commettre un génocide constituera une violation de la convention. Une convention ne peut être violée que par ceux qui l'ont signée; or, des individus peuvent commettre le génocide, et l'on ne pourra pas dire qu'un individu a violé la convention parce qu'il aura commis ce crime. M. de Beus espère donc que le représentant du Royaume-Uni acceptera le texte proposé pour l'article premier, étant entendu qu'il appartiendrait à un comité de rédaction d'établir ensuite la rédaction définitive.

M. LACHS (Pologne) ne comprend pas comment une question qui lui paraît très simple a pu prêter à controverse. Si, avant les procès de Nuremberg, le génocide avait été considéré comme un crime, l'article premier n'apporterait rien de nouveau. Si, par contre, le génocide n'avait pas été reconnu en tant que tel, la convention projetée ne ferait pas du génocide un crime du droit des gens, du moins pour les Etats n'ayant pas ratifié cet instrument. La délégation polonaise estime que l'article premier n'a pas grande utilité, en admettant qu'il en ait une. Tout autre chose est le fait que l'Assemblée générale se soit prononcée à ce sujet; l'Assemblée est un organisme universel ou à peu près, et elle a effectivement affirmé que le génocide est un crime du droit des gens.

La délégation du Royaume-Uni a insisté pour que la convention déclare clairement que le génocide est un crime qui sera réprimé, mais la question du châtime est déjà clairement exposée dans le texte de l'article IV de la convention. En ce qui concerne l'ensemble de la question, la délégation polonaise estime qu'une convention du genre de celle qui est à l'étude, n'a force de loi que pour les parties contractantes.

M. Lachs se réfère aux conventions sur les stupéfiants, sur la traite des femmes et des enfants et sur les publications obscènes, dans lesquelles les déclarations d'ordre général figurent au préambule. Le fait de donner des définitions dans le corps du dispositif ne pourrait que nuire, en imposant certaines limites à la notion du génocide. En tant que juriste, M. Lachs estime

ideas contained in the draft article should be discussed in connexion with the preamble.

Mr. SUNDARAM (India) pointed out that the real issue was whether the provisions of article I should figure in the operative part of the convention or should be incorporated in the preamble. In the opinion of the Indian delegation one of the principal objectives of the convention was to secure the adherence of all States to a declaration that genocide was a crime under international law. Even if such a declaration had already been made in the General Assembly, he did not consider that its reaffirmation would be superfluous. A formal recognition by all States could not be obtained by a statement in the preamble, and should therefore be embodied in a substantive article.

He also pointed out that for the first time an attempt was being made to define genocide. There was a difference of opinion as to what should be the scope and extent of that crime as a crime under international law; whether cultural genocide should be included, and whether, among other things, physical or biological genocide should include destruction of political groups. Since the scope of the crime under international law was not well recognized, or even well understood by all States in the same sense, it was necessary for the parties to the convention to acknowledge in a substantive article that genocide as defined in the subsequent article or articles was a crime under international law.

Mr. CHAUMONT (France) said that from the discussion it seemed clear that the majority of the Committee was in favour of maintaining the provisions of article I in the text of the convention. A general agreement should be reached on the fundamental points. There were two trends of opinion in the Committee: first, that the contents of article I should be transferred to the preamble; secondly, that they should remain in the operative part. Although in the opinion of his delegation articles I and II should be merged, he was willing to withdraw the French proposal in that respect [A/C.6/211 and A/C.6/216]. But he considered important the declaration at the beginning of the convention that genocide was a crime under international law whether committed in time of war or of peace. Therefore, the French delegation would be willing to accept article I in the form submitted by the *Ad Hoc* Committee on genocide.

Mr. ABDOH (Iran) endorsed the views expressed by the representative of France, emphasizing the importance of the statement that genocide was a crime under international law. He wanted to add to article I the undertaking of the States to prevent and punish the crime. Article VI of the draft convention had the same objective. The drafting committee would be well advised to keep constantly in mind the contents of article VI of the convention when re-drafting the second part of article I.

Mr. TARAZI (Syria), although he was of the opinion that the text proposed by the Netherlands delegation should be included in the preamble of the draft convention, agreed as a conciliatory

que l'article premier est superflu et il conseilla de le supprimer. Toutefois, les idées contenues dans le projet d'article devraient être examinées en relation avec le préambule.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que la question est, en réalité, de savoir si les termes de l'article premier doivent figurer dans le dispositif de la convention ou s'ils vont être incorporés dans le préambule. La délégation de l'Inde estime que l'un des buts principaux de la convention est d'obtenir de tous les États qu'ils souscrivent à une déclaration affirmant que le génocide est un crime du droit des gens. Bien que l'Assemblée générale ait fait cette déclaration, M. Sundaram pense qu'il n'est pas inutile d'affirmer à nouveau un tel principe. Il ne suffirait pas d'inscrire une telle déclaration dans le préambule pour que tous les États se trouvent formellement engagés: il faut, pour obtenir ce résultat, que la déclaration soit incorporée dans un article du dispositif.

Le représentant de l'Inde fait observer que c'est la première fois que l'on s'efforce de donner une définition du génocide. Il y a divergence de vues sur la portée et l'étendue de ce crime en tant que crime du droit des gens: y a-t-il lieu d'y comprendre le génocide culturel? Le génocide physique ou biologique doit-il inclure, entre autres, la destruction de groupes politiques? Etant donné que la portée de ce crime en tant que crime du droit des gens n'est ni reconnue, ni même comprise de la même façon par tous les États, il est indispensable que les parties à la convention reconnaissent, dans un article du dispositif, que le génocide, tel qu'il est défini dans le ou les articles suivants, est un crime du droit des gens.

M. CHAUMONT (France) pense qu'il ressort du débat que la majorité des membres de la Commission désire que l'on maintienne dans le texte de la convention les termes de l'article premier. Un accord général devrait se faire sur les points essentiels. Deux tendances se sont manifestées au sein de la Commission: la première est de faire passer au préambule le contenu de l'article premier; la deuxième, de le maintenir dans le corps du dispositif. Bien que la délégation française estime que l'article premier et l'article II doivent être fondus en un seul, M. Chaumont est disposé à retirer la proposition qu'il avait faite en ce sens [A/C.6/211 et A/C.6/216]. Il considère toutefois qu'il est important que la convention contienne, au début du texte, la déclaration que le génocide est, aussi bien en temps de guerre qu'en temps de paix, un crime du droit des gens. La délégation française est donc disposée à accepter l'article premier tel qu'il est proposé par le Comité spécial du génocide.

M. ABDOH (Iran) partage le point de vue exprimé par le représentant de la France lorsqu'il a souligné l'importance de l'affirmation que le génocide est un crime du droit des gens. Il voudrait que l'on ajoute à l'article premier une clause, par laquelle les États s'engageraient à prévenir et à punir ce crime. C'est là le but de l'article VI du projet de convention. Le comité de rédaction fera bien, lorsqu'il établira une nouvelle rédaction de la seconde partie de l'article premier, de ne pas perdre de vue le texte de l'article VI de la convention.

M. TARAZI (Syrie), tout en estimant que le texte proposé par la délégation des Pays-Bas doit être inclus dans le préambule du projet de convention, consent, à titre de compromis, à ce que ce

measure to the proposal that that text should be merged with article I of the draft convention, reserving his right to submit any amendments at a later stage.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) stated that his delegation had not taken part in the general discussion and did not hold any strong views as to whether article I should be maintained in its existing place or should be transferred to the preamble. In his opinion, however, article I should be worded more effectively. For that reason he supported the Netherlands proposal, although he considered that that text too lacked some of the lucidity which article I should have. Article VII showed that the Committee would have to discuss the question of jurisdiction. The Committee might consider it advisable not to limit its concept of genocide to that of a crime under international law. Genocide was a crime whether it came under the jurisdiction of a national or an international court. He wondered therefore whether the Netherlands representative would agree to delete the words "under international law". He also considered that the words "in accordance with the following articles" should be left out.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) stated that he had not been convinced by the arguments in favour of maintaining the contents of article I in the operative part of the convention. Its contents had already been laid down in the resolutions of the General Assembly. The opinion had been expressed that resolutions of the General Assembly were not mandatory on the Members, and that therefore the condemnation of genocide as a crime under international law should be in the operative part of the convention. That point needed clarification. While it was true that the General Assembly could not by a resolution adopt new rules of law, its resolutions could reaffirm the already existing law and as such they would be binding on the Members, particularly if they were unanimously adopted. The proposed article I might create difficulties if the convention was not ratified by all Members or was denounced subsequently and matters might, therefore, be simplified by stating in the preamble that genocide was a crime under international law. Definition of genocide was adequately covered in article II; the delegation of Czechoslovakia would therefore vote in favour of the elimination of article I and the transfer of some of its provisions to the preamble.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) pointed out that although Poland had stated that article I was not necessary, it was clear from the discussion that there was a division of opinion on the matter; he therefore did not think there was any harm in its inclusion. If genocide was not already a crime under international law, the only way in which it could be made one was by an international convention generally adhered to by all the States of the world. If on the other hand, genocide was already a crime, then Sir Hartley considered that article I was not necessary, but at the same time harmless, and it might be maintained, as many delegations desired that.

texte soit incorporé à l'article premier du projet de convention, mais il se réserve le droit de soumettre plus tard des amendements.

M. FEDERSPIEL (Danemark) rappelle que sa délégation n'a pas pris part à la discussion générale et qu'elle n'a pas d'opinion bien définie sur la question de savoir si le contenu de l'article premier doit garder, dans le texte, la position qu'il occupe, ou s'il doit être placé dans le préambule. Il estime toutefois que le texte de l'article premier devrait aller plus au fond. Il approuve, en conséquence, la proposition des Pays-Bas, bien que ce texte n'ait pas toute la clarté que devrait présenter l'article premier. Le texte de l'article VII montre que la Commission devra examiner la question de juridiction. La Commission pourrait juger bon de ne pas restreindre le concept de génocide en déclarant que c'est un crime du droit des gens: le génocide est un crime, qu'il tombe sous la juridiction d'un tribunal national ou d'un tribunal international. M. Federspiel demande si le représentant des Pays-Bas accepterait de supprimer les mots: "du droit des gens". Il estime également que les mots: "conformément aux dispositions des articles suivants" devraient être supprimés.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) déclare qu'il n'a pas été convaincu par les arguments avancés en faveur du maintien du contenu de l'article premier dans le dispositif de la convention. En effet, le contenu de cet article figure déjà dans deux résolutions de l'Assemblée générale. L'on a prétendu que les résolutions de l'Assemblée générale n'ont pas pour les Membres un caractère obligatoire et que, par conséquent, la condamnation du génocide en tant que crime du droit des gens devrait se trouver dans le dispositif de la convention. C'est là un point qui doit être éclairci. S'il est vrai que l'Assemblée générale ne peut adopter de règles juridiques nouvelles par voie de résolutions, néanmoins lesdites résolutions peuvent réaffirmer des lois déjà existantes et auraient, à ce titre, force obligatoire pour les Membres surtout si elles sont adoptées à l'unanimité. L'article premier tel qu'il est proposé pourrait créer des difficultés si la convention n'est pas ratifiée par tous les Etats Membres ou si elle est dénoncée par la suite. L'on simplifierait donc la question en affirmant dans le préambule que le génocide est un crime du droit des gens. L'article II donne une bonne définition du génocide; la délégation tchécoslovaque se prononce donc pour la suppression de l'article premier, étant entendu que certaines dispositions de cet article seraient reprises dans le préambule.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) fait observer que si la délégation polonaise juge que l'article premier est inutile, la discussion fait apparaître néanmoins que l'opinion de la Commission est partagée à ce sujet; il estime que, dans ces conditions, il n'y aurait pas d'inconvénient à maintenir cet article. Si le génocide n'est pas déjà reconnu comme un crime du droit des gens, il ne peut acquérir ce caractère que par le moyen d'une convention internationale ratifiée par tous les Etats du monde. Si, d'autre part, le génocide est déjà considéré comme un crime, alors Sir Hartley estime que l'article premier, sans être nécessaire, pourrait être maintenu, puisque tel est le désir d'un grand nombre de délégations.

He stressed that the article should provide that States which signed the convention would bind themselves not to commit the crime, and to prevent and punish any violations. He accepted the text proposed by the Netherlands.

Sir Hartley did not agree with the suggestion of the Danish representative that the words "under international law" should be deleted. The concept "under international law" was quite new and "crime" alone would relegate genocide to the status of a national crime. Furthermore, by retaining the proposed article the same wording would be used as in the declaration of the General Assembly.

The view expressed by the Czechoslovak representative that the declaration of the General Assembly of 1946 was mandatory was not quite correct. Declarations by the General Assembly, or resolutions by the Security Council were not mandatory, as had been upheld by the International Court of Justice in a recent case. They were simply declaratory statements and it was, therefore, necessary to secure the agreement of all States to a binding instrument such as the proposed convention on genocide.

Mr. RAAFAT (Egypt) raised a question of procedure. The Committee had before it the questions raised in the USSR proposal [A/C.6/219]: first, to "delete article I and transfer its various points to the preamble"; secondly, to "defer the drafting of this part of the preamble until consideration of the text of the preamble". Before discussing the text of article I and the amendments submitted by the Netherlands and the United Kingdom, the two questions raised should be settled.

The CHAIRMAN stated that the Committee had decided at the 67th meeting not to postpone the discussion of article I. An amendment had been submitted by the USSR representative that article I should be deleted and transferred to the preamble. That amendment would be dealt with after the general discussion had been concluded.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, endorsed the views expressed by the representative of Egypt that two questions were being dealt with simultaneously, and that before proceeding any further with the discussion, the matter should be cleared up.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) referred to the proceedings at the previous meeting when the Committee had rejected the motion of the representative of Iran that discussion of article I should be adjourned. The position now, where procedure was concerned, was whether discussion of article I should be postponed until a discussion took place on the preamble and, further, whether article I should be deleted from the draft convention. There was also before the Committee the Netherlands amendment to article I [A/C.6/220]. That draft text actually constituted a preamble and an inadequate preamble in that its definition of the crime of genocide was too narrow. The representative of the Soviet Union feared that, in the event of the Netherlands amendment being adopted by

Toutefois, selon Sir Hartley, l'article devrait stipuler que les Etats signataires de la convention s'engageront à ne pas commettre eux-mêmes de génocide, et à prévenir ou réprimer tout crime de ce genre. Il accepte le texte proposé par les Pays-Bas.

Sir Hartley n'accepte pas la proposition de la délégation du Danemark tendant à la suppression des mots "du droit des gens". L'idée qu'exprime l'expression "du droit des gens" est entièrement nouvelle, et si l'on n'employait que le mot "crime", cela ferait du génocide un simple délit relevant du droit interne des Etats. De plus, en gardant pour l'article le texte proposé, l'on conserverait les termes de la déclaration de l'Assemblée générale.

L'opinion exprimée par le représentant de la Tchécoslovaquie, à savoir que la déclaration de l'Assemblée générale de 1946 a un caractère obligatoire, n'est pas tout à fait juste. Les déclarations de l'Assemblée générale et les résolutions du Conseil de sécurité n'ont pas un caractère obligatoire, ainsi que l'a réaffirmé récemment la Cour internationale de Justice. Il s'agit donc de simples déclarations et il est nécessaire d'obtenir que tous les Etats donnent leur adhésion à un instrument ayant force obligatoire, tel que la convention sur le génocide en voie d'élaboration.

M. RAAFAT (Egypte) soulève une question de procédure. La Commission a devant elle les propositions de l'URSS [A/C.6/219]: la première tendant à "supprimer l'article premier du projet de convention et en reporter certaines dispositions au préambule"; la deuxième, à "ajourner la rédaction de cette partie du préambule jusqu'au moment de l'examen du texte du préambule". Il faut donc se prononcer sur ces deux points avant de discuter le texte de l'article premier et les amendements présentés par les Pays-Bas et le Royaume-Uni.

Le PRÉSIDENT déclare que la Commission a décidé à la 67^{ème} séance de ne pas différer le débat sur l'article premier. Le représentant de l'URSS a présenté un amendement tendant à supprimer l'article premier et à en reporter le contenu dans le préambule. La Commission examinera cet amendement lorsque la discussion générale sera close.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, estime, comme le représentant de l'Egypte, que l'on traite simultanément deux questions et qu'avant de poursuivre le débat, il faut éclaircir cette situation.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle les débats qui se sont déroulés à la dernière séance de la Commission, quand fut repoussée la motion du représentant de l'Iran tendant à l'ajournement de la discussion de l'article premier. En ce qui concerne la procédure, l'on se trouve maintenant en présence des problèmes suivants: la discussion de l'article premier doit-elle être différée jusqu'à ce que le préambule soit mis en discussion? D'autre part, l'article premier doit-il être supprimé du projet de convention? La Commission est également saisie d'un amendement à l'article premier présenté par les Pays-Bas [A/C.6/220]. Le texte de cet amendement constitue en fait un préambule, mais un préambule inadéquat en ce que la définition qui y est donnée du crime de génocide est

the Committee, future discussion of the preamble would be carried on with reference to an inadequately drafted article I, with the result that the Committee would have before it two preambles, a preamble qualified as still "hypothetical" by some delegations and the shorter version now submitted as article I by the Netherlands delegation. From the legal point of view that would hardly be a noteworthy achievement.

Where the Netherlands amendment was concerned, Mr. Morozov considered that it was insufficient to declare genocide a crime under international law, adding that the High Contracting Parties agreed to punish it. Article IV of the draft convention fully covered the point and enumerated all the acts which must be punished. The proposal of the Netherlands delegation really constituted an attempt to give an inadequate and inaccurate definition of genocide before discussion of the preamble had taken place. The arguments for the retention of article I were not convincing. The Committee should decide whether the provisions of article I should constitute an independent article and, if not, whether discussion of those provisions should be postponed until discussion of the preamble took place. The USSR delegation had already made a proposal to that effect.

Article I expressed two ideas and incorporated two positions: that genocide was a crime under international law and that it was punishable in time of war and peace. Both those conceptions should be considered in the preamble. If the Committee decided to retain article I, Mr. Morozov urged that the words "in time of peace or in time of war" should be maintained.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) considered that those representatives who advocated the inclusion of article I in the preamble were more logical. The General Assembly had in its resolutions 96 (I) and 180 (II) enunciated the principle that genocide was a crime under international law; that principle should be reiterated in the preamble to the draft convention. Mr. Messina supported the proposal of the representative of Belgium to that effect [A/C.6/217].

Mr. NORIEGA (Mexico) said that the discussion was repetitive of the discussion at the previous meeting when the decision had been taken that the provisions of article I should not be included in the preamble. A vote had already been taken on that issue and he must request the Chairman to limit speakers to discussion of article I.

The CHAIRMAN pointed out that the discussion was in order since no decision had been taken on the point of substance. It had only been decided not to adjourn the debate. The deletion of article I and its transfer to the preamble constituted an amendment submitted by the USSR. That amendment was still before the Committee.

Mr. DE BEUS (Netherlands) recalled that the representative of Denmark had proposed the

trop étroite. Le représentant de l'Union soviétique craint que si l'amendement des Pays-Bas est adopté par la Commission, on ne se réfère, au cours des discussions futures sur le préambule, à un article premier improprement rédigé, de sorte que la Commission se trouverait devant deux préambules, un préambule qualifié d'"hypothétique" par certains représentants et une version plus courte que la délégation des Pays-Bas présente maintenant sous forme d'un article premier. Du point de vue juridique, on peut difficilement considérer que ce soit là une réalisation remarquable.

En ce qui concerne l'amendement des Pays-Bas, M. Morozov juge qu'il est insuffisant de déclarer que le génocide est un crime du droit des gens, en ajoutant que les Hautes Parties contractantes s'engagent à le réprimer. L'article IV du projet de convention énumère tous les actes qui doivent être punis et il règle ce point de façon satisfaisante. La proposition de la délégation des Pays-Bas n'est, en fait, qu'une tentative pour donner une définition insuffisante et incorrecte du génocide avant que le préambule ne soit discuté. Les arguments qui ont été présentés en faveur du maintien de l'article premier ne sont pas convainquants. La Commission décidera si les dispositions de l'article premier doivent faire l'objet d'un article distinct ou s'il y a lieu de différer la discussion de ces dispositions jusqu'au moment de l'examen du préambule. La délégation de l'URSS a déjà soumis une proposition à cet effet.

L'article premier exprime deux idées et deux positions: le génocide est un crime du droit des gens, et il est punissable, qu'il ait été commis en temps de paix ou en temps de guerre. Les deux conceptions doivent être envisagées dans le préambule. Si la Commission décide de conserver l'article premier, M. Morozov croit nécessaire le maintien des mots: "en temps de paix ou en temps de guerre".

M. MESSINA (République Dominicaine) estime que les représentants qui préconisent l'inclusion des dispositions de l'article premier dans le préambule font preuve d'un esprit plus logique. Les résolutions 96 (I) et 180 (II) de l'Assemblée générale ont énoncé le principe que le génocide est un crime du droit des gens; ce principe doit être répété dans le préambule du projet de convention. M. Messina appuie donc la proposition que le représentant de la Belgique a faite dans ce sens [A/C.6/217].

M. NORIEGA (Mexique) déclare que la discussion ne fait que répéter celle qui s'est déroulée lors de la précédente séance, où il avait été décidé que les dispositions de l'article premier ne doivent pas figurer dans le préambule. Un vote a déjà eu lieu sur ce point et M. Noriega se voit dans l'obligation de demander au Président de prier les orateurs de se borner à la discussion de l'article premier.

Le PRÉSIDENT déclare que la discussion est conforme au règlement, puisqu'aucune décision n'a été prise sur le fond de la question. La seule décision prise a été de ne pas ajourner le débat. La suppression de l'article premier, dont les dispositions seraient reportées dans le préambule, fait l'objet d'un amendement présenté par l'URSS et dont la Commission est toujours saisie.

M. DE BEUS (Pays-Bas) rappelle que le représentant du Danemark a proposé que l'on sup-

deletion of the words "in accordance with the following articles" from the amendment submitted by the Netherlands delegation, and said that he was prepared to accept that deletion.

As regards the proposal that the words "under international law" should be deleted, he endorsed the point of view expressed by the representative of the United Kingdom. There were several reasons for maintaining those words in article I: they appeared in the General Assembly resolution 96 (I) of 11 December 1946 and also in the convention as drafted by the *Ad Hoc* Committee; a majority of the Committee wished to retain them; there was a difference in the conception of crime from the point of view of international and domestic law, a difference which affected such important questions as extradition and the right of asylum, and finally, the use of those words did not prejudice the matter of international jurisdiction.

In conclusion, the word "reaffirm" seemed not to meet with the approval of certain delegations; it might in due course be considered by a drafting committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) observed that as regards genocide, four stages could be distinguished: in the pre-Nürnberg stage it would have been difficult for any lawyer to prove in court that genocide was a crime. After the judgment of the International Tribunal of Nürnberg, that lawyer would have a better chance but it was still doubtful whether he would succeed in proving his case. The General Assembly's resolutions still did not make genocide a crime, as they were not mandatory. The fourth stage would have been reached when the convention was concluded. Mr. Maktos pointed out that if a lawyer had to rely on the preamble in order to prove that genocide was a crime, he would have a more difficult task in court than if that statement were laid down in the operative part of the convention.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) expressed agreement with the ideas contained in article I as adopted by the *Ad Hoc* Committee. Genocide was explicitly mentioned in the national legislation of Yugoslavia, and in the opinion of his delegation States which omitted to include genocide in their legislation failed in their duty. He was surprised that there should be any opposition to the retention of the words "in time of peace or in time of war". It was as yet uncertain whether there would be a preamble to the convention. Assuming that there were no preamble, article I, both in the draft submitted by the *Ad Hoc* Committee and in that of the Netherlands delegation, was inadequate and the representative of Yugoslavia would be unable to vote for either. If, on the other hand, there was a preamble, then it was likely that article I would prove to be repetitive of the preamble. That was not a question of substance, but of form. Logically it was only possible to proceed once the Committee knew what the preamble would contain. Although it had been decided at the previous meeting to examine article I, it now appeared that there were certain factors which tended to make a reversal of that decision desirable.

Mr. ABDON (Iran) moved the closure of the debate on article I.

prime, dans l'amendement présenté par les Pays-Bas, les mots: "conformément aux dispositions des articles suivants"; il se déclare prêt à accepter cette proposition.

En ce qui concerne la proposition visant à ce que les mots "du droit des gens" soient supprimés, il appuie le point de vue exprimé par le représentant du Royaume-Uni. Plusieurs raisons militent en faveur du maintien de ces mots dans l'article premier: ils figurent dans la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale du 11 décembre 1946; ils figurent aussi dans le projet de convention élaboré par le Comité spécial; la majorité de la Commission désire les conserver; selon que l'on juge du point de vue du droit des gens ou de la juridiction intérieure d'un Etat, la conception du crime est différente, cette différence affectant des questions importantes telles que l'extradition ou le droit d'asile; enfin, en employant ces mots, on ne préjuge pas la question d'une juridiction internationale.

Finalement, les mots "affirment à nouveau" ne semblent pas rencontrer l'approbation de certaines délégations; un comité de rédaction pourrait étudier ce point au moment voulu.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer qu'en ce qui concerne le problème du génocide, il y a lieu de distinguer quatre étapes: avant le procès de Nuremberg, aucun homme de loi n'aurait pu convaincre un tribunal que le génocide était un crime. Après le verdict du Tribunal international de Nuremberg, cela serait plus aisé, mais il n'est pas certain qu'il y parviendrait. Même les résolutions de l'Assemblée générale n'ont pas suffi à faire du génocide un crime, puisque ces résolutions n'ont pas un caractère obligatoire. On en sera à la quatrième étape lorsque la convention aura été conclue. M. Maktos fait observer que si, pour démontrer le caractère criminel du génocide, un homme de loi devait se fonder sur le préambule, il aurait plus de mal à convaincre un tribunal que s'il s'appuyait sur une déclaration figurant dans le dispositif de la convention.

M. BARTOS (Yougoslavie) indique qu'il se rallie aux idées exprimées dans le texte adopté par le Comité spécial pour l'article premier. Le code national yougoslave mentionne explicitement le génocide et, de l'avis de sa délégation, les Etats qui ont omis d'inclure le génocide dans leur législation ont failli à leur devoir. Il est surpris de voir que le maintien des mots "en temps de paix ou en temps de guerre" rencontre quelque opposition. On ne sait encore si la convention comporte un préambule. En supposant qu'il n'y ait pas de préambule, l'article premier, aussi bien dans la version proposée par le Comité spécial que dans celle de la délégation des Pays-Bas, est insuffisant, et le représentant de la Yougoslavie ne pourra pas plus voter pour l'une que pour l'autre. D'autre part, s'il existe un préambule, il est probable que l'article premier apparaîtra comme une répétition du préambule. Ce n'est pas là une question de fond, mais une question de forme. Logiquement, la Commission ne peut aller de l'avant qu'une fois connue la teneur du préambule. Bien qu'il ait été décidé à la séance précédente d'examiner l'article premier, il apparaît maintenant qu'il y a certaines raisons pour souhaiter un revirement de décision à cet égard.

M. ABDON (Iran) propose la clôture du débat sur l'article premier.

The motion was adopted by 42 votes to none, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN ruled that the USSR amendment [A/C.6/219] would be put to the vote paragraph by paragraph.

Speaking on a point of order, Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that representatives might have difficulty in voting, since a number of general questions had been raised. There were three proposals before the Committee: those of the Union of Soviet Socialist Republics, Belgium and the Netherlands. There was a danger in voting on the transfer of article I since certain delegations wanted not only to transfer the article to the preamble but to substitute for it a new text. He considered that a decision on the content of a substituted text should precede the vote on the transfer of article I.

The CHAIRMAN pointed out that the USSR amendment must be put to the vote before the Belgian amendment since it was furthest removed in content from the original text.

Mr. MAKTOΣ (United States of America) requested that paragraph 1 of the USSR amendment should be voted on in two parts, the deletion of the article being put to the vote before a vote was taken on the transfer of parts of the article to the preamble.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) stated that the choice between the amendments submitted by the representatives of Belgium and the Netherlands was somewhat difficult; he asked whether the representative of Belgium would be willing to withdraw his amendment in favour of the Netherlands amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) expressed his willingness to withdraw his amendment provided it were not submitted again by another delegation.

The USSR amendment was then voted upon in two parts.

The first part of paragraph 1 reading: "Delete article I" was rejected by 36 votes to 8, with 5 abstentions.

The second part of paragraph 1 reading: "and transfer its various points to the preamble" was rejected by 40 votes to 8.

The CHAIRMAN ruled that as a result of the voting on paragraph 1, paragraph 2 would not be put to the vote, and said he would take up next the Netherlands amendment [A/C.6/220].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) made a request to submit an amendment to the Netherlands text.

After hearing comments on that request from the representatives of the UNITED KINGDOM, YUGOSLAVIA, FRANCE and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS in connexion with rules 106 and 117 of the rules of procedure, the CHAIRMAN ruled that Mr. Morozov was in order in submitting an amendment to the Netherlands text

Par 22 voix contre zéro, avec 6 abstentions, la proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT décide que l'amendement proposé par l'URSS [A/C.6/219] sera mis aux voix paragraphe par paragraphe.

Prenant la parole sur une question d'ordre, M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que les représentants éprouveront peut-être quelque difficulté à se prononcer, puisque plusieurs questions générales ont été soulevées. La Commission se trouve saisie de trois propositions, celles de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Belgique et des Pays-Bas. Il y a quelque inconvénient à voter sur la proposition de reporter le contenu de l'article premier, puisque certaines délégations veulent non seulement le reporter au préambule mais y substituer un nouveau texte. Il faut prendre une décision quant au contenu d'un nouveau texte avant de procéder au vote sur la proposition de déplacer le contenu de l'article premier.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'amendement de l'URSS doit être mis aux voix avant l'amendement belge puisque il s'éloigne davantage du texte original.

M. MAKTOΣ (Etats-Unis d'Amérique) demande que le paragraphe 1 de l'amendement de l'URSS soit divisé en deux parties qui seront mises aux voix successivement, la Commission devant se prononcer d'abord sur la suppression de l'article, avant de procéder au vote sur la proposition de reporter certaines dispositions de l'article au préambule.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) fait observer qu'il est quelque peu difficile de choisir entre les amendements soumis par les représentants de la Belgique et des Pays-Bas; il demande donc au représentant de la Belgique si celui-ci accepterait de retirer son amendement en faveur de l'amendement des Pays-Bas.

M. KAECKENBEECK (Belgique) est disposé à retirer son amendement, à condition que cet amendement ne soit pas repris ensuite par une autre délégation.

L'amendement de l'URSS est alors mis aux voix en deux parties.

La première partie du paragraphe 1: "Supprimer l'article premier" est rejetée par 36 voix contre 8, avec 5 abstentions

La deuxième partie du paragraphe 1: "et en reporter certaines dispositions au préambule" est rejetée par 40 voix contre 8.

Le PRÉSIDENT décide que, le paragraphe 1 ayant été rejeté, le paragraphe 2 ne sera pas mis aux voix. La Commission va maintenant passer à l'amendement des Pays-Bas [A/C.6/220].

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande l'autorisation de soumettre un amendement au texte proposé par les Pays-Bas.

Après que les représentants du ROYAUME-UNI, de la YOUGOSLAVIE, de la FRANCE et de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES eurent fait des observations relatives à cette demande de M. Morozov, en invoquant les articles 106 et 117 du règlement intérieur, le PRÉSIDENT décide que M. Morozov est en droit de sou-

since he had not yet requested the Committee to vote on the latter.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) submitted the two following amendments to the Netherlands amendment:

1. That the words "under international law" should be deleted;
2. That the words "independently of whether committed in time of peace or in time of war" should be added after the words "and to punish".

Mr. CHAUMONT (France) proposed the deletion of the words *à nouveau* after *affirment* in the French text of the Netherlands amendment and added that he would vote in favour of the second amendment submitted by the representative of the USSR, since it was equivalent to the wording of article I as drafted by the *Ad Hoc* Committee, but that he was opposed to the first amendment of the USSR.

Mr. TARAZI (Syria) suggested that the words "or at any moment" should be inserted after the phrase "in time of peace or in time of war" to cover situations which did not fall into either of those categories. He referred to Palestine as an example, pointing out that, according to its own declaration, the Arab League had not entered Palestine for the purpose of making war but of restoring law and order. The Government of the State of Israel did not constitute a State as it was based on a resolution of the General Assembly, which under the terms of the Charter had only the right to recommend and not to decide. If certain States had recognized that so-called Government, that recognition could not modify its status as in international law recognition was declaratory and not constitutive. Consequently the campaign in Palestine was not a war; nor at the same time, could it be said that it had taken place in a time of peace. Nevertheless, the Jews had committed atrocities against the Arabs during the campaign, and those crimes deserved to be punished.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) suggested that the situation might be met by the insertion of the phrase "at all times" after the phrase "to prevent and punish". He also suggested that the substitution of the word "confirm" for the word "re-affirm" would meet the difficulty of the French delegation.

Mr. DE BEUS (Netherlands) agreed to the substitution of "confirm" for "re-affirm".

Mr. DEMESMIN (Haïti) objected to the elimination of the words "under international law" as proposed by the Soviet Union. The omission of that phrase made genocide into a simple crime subject to territorial jurisdiction and defeated the whole purpose of the convention. He supported the second USSR amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) opposed the view of the delegation of Haïti. He said that the text of the USSR draft preamble gave a better definition of genocide.

The CHAIRMAN then put to the vote the USSR

mettre un amendement au texte des Pays-Bas, puisque lui-même n'a pas encore invité la Commission à voter sur ce dernier.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose les deux amendements suivants à l'amendement des Pays-Bas:

1. Omission des mots: "du droit des gens";
2. Insertion des mots: "indépendamment du fait qu'il a été commis en temps de paix ou en temps de guerre" après les mots "et à réprimer".

M. CHAUMONT (France) propose l'omission des mots "à nouveau" après "affirment" dans le texte français de l'amendement des Pays-Bas; il ajoute qu'il votera en faveur du deuxième amendement proposé par le représentant de l'URSS puisque celui-ci correspond aux termes mêmes de l'article premier tel qu'il a été élaboré par le Comité spécial, mais qu'il est opposé au premier amendement proposé par l'URSS.

M. TARAZI (Syrie) propose d'insérer les mots "ou à n'importe quel moment" après les mots "en temps de paix ou en temps de guerre" afin d'englober toutes les situations qui ne correspondent ni à l'un ni à l'autre de ces deux cas. Prenant l'exemple de la Palestine, il souligne que, selon ses propres déclarations, la Ligue arabe est entrée en Palestine, non pour faire la guerre, mais pour restaurer la loi et l'ordre. Israël ne constitue pas un Etat, puisque son existence est basée sur une résolution de l'Assemblée générale et que celle-ci, aux termes de la Charte, a le droit de faire des recommandations mais non pas le droit de prendre des décisions. Si certains Etats ont reconnu le prétendu Gouvernement d'Israël, ce fait ne modifie pas son statut, puisqu'en droit international, la reconnaissance d'un Gouvernement est déclaratoire et non pas constitutive. Par conséquent, la campagne qui se déroule en Palestine n'est pas une guerre; on ne peut pas dire non plus qu'elle ait lieu en temps de paix. Cependant les Juifs ont, au cours de cette campagne, commis, contre les Arabes, des atrocités qui doivent être punies.

M. KAECKENBEECK (Belgique) propose, pour remédier à cette difficulté, d'ajouter les mots "à tous moments" après les mots "à prévenir et à réprimer". Il propose aussi de remplacer le mot "affirment" par le mot "confirment", ce qui donnerait satisfaction à la délégation française.

M. DE BEUS (Pays-Bas) accepte de substituer le mot "confirment" au mot "affirment".

M. DEMESMIN (Haïti) fait une objection à la suppression des mots "du droit des gens" proposée par l'Union soviétique. L'omission de ces mots fait en effet du génocide un crime ordinaire, relevant de la juridiction nationale, et irait à l'encontre des buts mêmes de la convention. Le représentant d'Haïti appuie le deuxième amendement proposé par l'URSS.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) critique le point de vue exprimé par la délégation d'Haïti. Il déclare que le texte du projet de préambule présenté par l'URSS donne une meilleure définition du génocide.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de

amendment proposing the deletion of the phrase "under international law".

The amendment was rejected by 36 votes to 3, with 7 abstentions.

After a discussion on the Syrian and Belgian amendments and the adequacy of the phrase "in time of peace or in time of war", Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) proposed that the words "whether committed in time of peace or of war" should be inserted after the words "under international law".

A vote was taken on the United Kingdom amendment.

The amendment was adopted by 30 votes to 7, with 6 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that his delegation would vote against article I, as a whole, as it was inadequate and too brief. He reserved the right to formulate his proposals when the preamble was under discussion.

In response to a request from the representative of URUGUAY, the CHAIRMAN read the text of Article I as amended:

"The High Contracting Parties confirm that genocide is a crime under international law, whether committed in time of peace or of war, which they undertake to prevent and to punish."

A number of speakers then returned to the question of the adequacy of the phrase "in time of peace or of war". The representative of URUGUAY proposed the substitution of the phrase "at any time and in any circumstances", which he suggested had greater force, while the representative of SYRIA proposed the phrase "in any circumstances".

The CHAIRMAN ruled that the point had already been settled by the vote taken on the United Kingdom amendment. He proceeded to put the text of article I as a whole to the vote.

Article I was adopted by 37 votes to 3, with 2 abstentions [A/C.6/256].

Mr. BARTOS (Yugoslavia) announced that, while his delegation had voted in favour of article I as drafted, it reserved the right to propose the reversal of that decision, when the preamble was under discussion.

Mr. LACHS (Poland) said that his delegation had not voted for the existing draft of article I on the grounds that the phrase "crime under international law" narrowed the conception of genocide and was not sufficiently comprehensive.

Mr. AMADO (Brazil) said that a declaration such as that contained in article I should find its place in the preamble and not in the operative part of the convention and he had therefore abstained from voting.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) stated that his delegation had abstained from voting because, for reasons which had been explained in the course of the discussion, it considered that the part of the text of article I which was purely declaratory in

l'URSS proposant la suppression des mots "du droit des gens".

Par 36 voix contre 3, avec 7 abstentions, l'amendement est rejeté.

La discussion se poursuit alors sur les amendements proposés par la Syrie et la Belgique et sur l'opportunité de l'expression: "en temps de paix ou en temps de guerre". Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) propose d'insérer les mots "qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre" après les mots "du droit des gens".

L'amendement du Royaume-Uni est mis aux voix.

Par 30 voix contre 7, avec 6 abstentions, l'amendement est adopté.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) annonce que sa délégation votera contre l'article premier dans son ensemble parce que, sous sa forme actuelle, il est insuffisant et trop bref. Il se réserve le droit de formuler des propositions au moment de l'examen du texte du préambule.

Sur la demande du représentant de l'URUGUAY, le PRÉSIDENT donne lecture du texte amendé de l'article premier:

"Les Hautes Parties contractantes confirment que le génocide est un crime du droit des gens, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir."

Plusieurs représentants examinent à nouveau la question de savoir si les mots "en temps de paix ou en temps de guerre" sont suffisants. Le représentant de l'URUGUAY propose de leur substituer les mots "à n'importe quel moment et dans n'importe quelles circonstances", expression qui, d'après lui, a plus de force du point de vue juridique. Le représentant de la SYRIE propose les mots "dans n'importe quelles circonstances".

Le PRÉSIDENT décide que la question a déjà été réglée par la mise aux voix de l'amendement du Royaume-Uni. Il met alors aux voix l'article premier dans son ensemble.

Par 37 voix contre 3, avec 2 abstentions, l'article premier est adopté [A/C.6/256].

M. BARTOS (Yougoslavie) annonce que sa délégation a voté en faveur de l'article premier sous sa forme actuelle, mais se réserve le droit de proposer l'annulation de cette décision lors de la discussion du préambule.

M. LACHS (Pologne) précise que sa délégation n'a pas voté en faveur de l'article premier tel qu'il est actuellement rédigé, parce que l'expression "crime du droit des gens" restreint la conception du génocide, et n'a pas une portée assez large.

M. AMADO (Brésil) est d'avis qu'une déclaration telle que celle que contient l'article premier doit figurer dans le préambule et non dans le corps même de la convention. C'est pourquoi il s'est abstenu de prendre part au vote.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) déclare que sa délégation s'est abstenue, au cours du vote, parce qu'elle considère, pour des raisons qu'elle a expliquées au cours de la discussion, que la partie du texte de l'article premier qui a un caractère

character should logically appear in the preamble to the convention.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) said that his delegation was in favour of the transfer of the article to the preamble and he had therefore abstained from voting.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) observed that he had abstained as he considered that, first, the contents of article I should figure in the preamble; secondly, the words "under international law" should be left out; and thirdly, the words "in time of peace or of war" were unnecessary as it was already clear from the General Assembly resolutions that genocide could be committed at any time.

The meeting rose at 6 p.m.

SIXTY-NINTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 7 October 1948, at 3.30 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

11. Permanent invitation to the Director-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly [A/594]

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentina), speaking on a point of order and referring to rule 105 of the rules of procedure, requested the Chairman to adjourn the discussion on the draft convention on genocide in order to allow the Committee to take a decision on item 2 of its agenda: the Argentine proposal that the General Assembly should send an invitation to the Director-General of the Organization of American States to assist at the sessions of the General Assembly [A/594]. He made the request in order that, if the proposal were adopted, the invitation to assist at the current session could be sent at once.

The CHAIRMAN observed that the adoption of the Argentine proposal would constitute an act of reciprocity towards the Organization of American States.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) expressed the opinion that the motion of the representative of Argentina fell not only within the framework of rule 105 but also within that of rule 112 of the rules of procedure. The motion implied an alteration in the agenda which had been adopted unanimously by the Committee and that amounted to a reconsideration of a decision taken. According to rule 112 the agenda could only be altered by a two-thirds majority vote. The Committee had already discussed the question previously and the Argentine proposal figured as item 2 on the agenda. It was, in his opinion, undesirable to adjourn the Committee's discussions on the draft convention on genocide.

Mr. RAAFAT (Egypt) concurred with the views expressed by the representative of the USSR.

purement déclaratoire trouve logiquement sa place dans le préambule de la convention.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) précise que sa délégation voudrait voir reporter au préambule le contenu de cet article; il s'est donc abstenu de prendre part au vote.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) précise qu'il s'est abstenu de prendre part au vote parce qu'il estime: premièrement, que les dispositions de l'article premier devraient figurer au préambule; deuxièmement, que les mots "du droit des gens" devraient être omis; troisièmement, que les mots "en temps de paix ou en temps de guerre" sont inutiles, puisqu'il ressort déjà clairement des résolutions de l'Assemblée générale que le génocide peut être commis en tout temps.

La séance est levée à 18 heures.

SOIXANTE-NEUVIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 7 octobre 1948, à 15 h. 30.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

11. Invitation permanente à adresser au Directeur général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594]

M. BUSTOS FIERRO (Argentine), soulevant une motion d'ordre et citant l'article 105 du règlement intérieur, demande au Président de renvoyer la discussion du projet de convention sur le génocide pour permettre à la Commission de prendre une décision sur le point 2 de l'ordre du jour, à savoir: la proposition de l'Argentine tendant à ce que l'Assemblée générale invite le Directeur général de l'Organisation des Etats américains à assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594]. Il formule cette demande de façon que, si la proposition est adoptée, on puisse envoyer aussitôt l'invitation à assister à la présente session.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'adoption de la proposition de l'Argentine constituerait un acte de réciprocité vis-à-vis de l'Organisation des Etats américains.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la motion soulevée par le représentant de l'Argentine relève, non seulement des dispositions de l'article 105, mais également de celles de l'article 112 du règlement intérieur. Cette motion implique une modification d'un ordre du jour qui a été adopté à l'unanimité par la Commission; elle revient donc à reconsidérer une décision déjà prise. Selon l'article 112, l'ordre du jour ne peut être modifié qu'à la suite d'une décision prise à la majorité des deux tiers. La Commission a déjà discuté de cette question et a fait de la proposition de l'Argentine le point 2 de son ordre du jour. M. Morozov juge inopportun d'ajourner les débats de la Commission sur le projet de convention sur le génocide.

M. RAAFAT (Egypte) se rallie à l'opinion exprimée par le représentant de l'URSS.

Mr. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) requested the representative of Argentina to agree that the matter be discussed at the meeting of the Committee to be held the next day. He had been taken by surprise by the motion and was not prepared to discuss item 2.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentine) maintained that rule 105 only was applicable to the motion submitted by him not because his delegation had any desire to alter the agenda, but in the belief that discussions on the draft convention on genocide would continue for some time to come, and that it was fitting that the Committee should take a decision at the opportune moment with regard to the invitation envisaged in his Government's proposal. It would surely not be correct for the General Assembly to issue an invitation to the Director-General of the Organization of American States at a time when it would be physically impossible for him to attend the current session of the Assembly.

The CHAIRMAN drew the attention of the representative of Argentina to the fact that the representative of the United States of America had submitted an amendment to his motion.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentine) pointed out that it was necessary for the Committee to take a decision at that meeting in order that the General Assembly could take up the matter at the plenary meeting convened for the following day. He was prepared to agree that the question should be considered at the end of the meeting in order that representatives might consult the relevant documents.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that even if the Committee considered the question at that meeting, it seemed very unlikely that the matter could be included in the agenda for the plenary meeting of the General Assembly to be held the following day; the agenda for the meeting had already been determined and published in the *Journal of the General Assembly*.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) moved that the matter should be discussed not on the next day but at the next meeting of the Committee.

The CHAIRMAN put to the vote the United States amendment, as amended by the Union of South Africa.

The amendment was adopted by 27 votes to none, with 14 abstentions.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explained that he had abstained from voting because his delegation had hoped that a vote would be taken on the motion of the representative of Argentina if the United States amendment were rejected.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentine) stated that, taking into account the arguments put forward by the representative of the United States, and also those of the Assistant Secretary-General with regard to the agenda of the plenary meeting of the General Assembly, he accepted the amendment submitted by the United States and proposed that the question of the invitation to be extended to the Director-General of the Organization of American States be considered at the next meeting of the Committee.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) demande au représentant de l'Argentine de consentir à ce que la question soit discutée à la séance que la Commission doit tenir le jour suivant. Il se trouve pris au dépourvu par la proposition et n'est pas en mesure de discuter le point 2.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine) maintient que seul l'article 105 s'applique à la motion qu'il a soulevée. Il n'entre pas dans l'intention de sa délégation de modifier l'ordre du jour, mais M. Bustos Fierro est persuadé que la discussion du projet de convention sur le génocide se prolongera et qu'il convient que la Commission prenne, en temps opportun, une décision en ce qui concerne l'invitation envisagée dans la proposition de son Gouvernement. Il ne serait évidemment pas normal que l'Assemblée générale fit parvenir une invitation au Directeur général de l'Organisation des Etats américains à un moment où ce dernier serait dans l'impossibilité matérielle d'assister à la présente session de l'Assemblée.

Le PRÉSIDENT attire l'attention du représentant de l'Argentine sur le fait que le représentant des Etats-Unis a soumis un amendement à sa proposition.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine) fait observer qu'il est indispensable que la Commission prenne une décision au cours de la présente séance afin que l'Assemblée générale puisse être saisie de la question lors de la séance plénière convoquée pour le jour suivant. Il est prêt, cependant, à accepter que la question soit examinée à la fin de cette séance afin de permettre aux représentants de consulter les documents qui s'y rapportent.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) fait remarquer que, même dans le cas où la Commission examinerait la question au cours de la présente séance, il semble peu probable que ce point puisse être inscrit à l'ordre du jour de la séance plénière de l'Assemblée générale qui doit se dérouler le jour suivant, l'ordre du jour de cette séance ayant déjà été fixé et publié dans le *Journal de l'Assemblée générale*.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) propose que la question soit discutée non pas le jour suivant, mais à la prochaine séance de la Commission.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement des Etats-Unis modifié par l'Union Sud-Africaine.

Par 27 voix contre zéro, avec 14 abstentions, l'amendement est adopté.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explique qu'il s'est abstenu, lors du vote, parce que sa délégation espérait que la motion de l'Argentine serait mise aux voix si l'amendement des Etats-Unis était rejeté.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine), tenant compte des arguments avancés par le représentant des Etats-Unis, ainsi que de ceux du Secrétaire général adjoint au sujet de l'ordre du jour de la séance plénière de l'Assemblée générale, accepte l'amendement proposé par les Etats-Unis et suggère que la proposition d'adresser une invitation au Directeur général de l'Organisation des Etats américains soit examinée à la prochaine réunion de la Commission.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal submitted by Argentina as amended.

The proposal was adopted by 26 votes to 2, with 18 abstentions.

12. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II

The CHAIRMAN asked the representatives to express their views on article II in regard to which a number of amendments had been presented.

Mr. CHAUMONT (France) said that before the Committee proceeded to a discussion of the fundamental issues involved in article II, it would be pertinent to agree to a method of examination. Three major points should be examined: the first, which was not mentioned in the draft convention but was in the draft prepared by the French delegation [A/C.6/211], related to the role of Governments in the perpetration of genocide; the second was whether the motives of the crime should be listed; the third related to the enumeration of the ingredients of the crime. Mr. Chaumont suggested that each point should be examined separately.

Mr. AMADO (Brazil) stated that genocide must be defined *stricto sensu* as a specific crime against certain groups for racial, national or religious reasons. The question of the inclusion of political groups had been fully discussed in the *Ad Hoc* Committee. The United States had accepted the inclusion, but the reasons given by a number of representatives against the protection of political groups were in his opinion incontrovertible. That crime was unknown in the countries of Latin America, since in those countries there did not exist that deep-rooted hatred which in due course led to genocide. Political struggle in Latin America was sometimes violent, sometimes emotional, but it was above all ephemeral. It was impossible in that part of the world to envisage such an intensification of political animosity as would lead to movements of a pogrom-like character. In those countries political movements were always short-lived whereas the crime of genocide was by its very nature dependent on a profound concentration of racial or religious hatred. Such hatred could never grow out of the political movements current in Latin America.

The delegation of Brazil considered the inclusion of political groups in the definition of genocide as a dangerous extension which weakened the concept of crime. According to all legislative procedure crime must be given a strict definition. A crime committed for political motives did not contain a moral element, it was free from the intention of destroying the opposing group. Today's enemies became the friends of tomorrow.

In the draft convention genocide must mean a crime committed against racial, national or re-

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de l'Argentine ainsi amendée.

Par 26 voix contre 2, avec 18 abstentions, la proposition est adoptée.

12. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II

Le PRÉSIDENT demande aux représentants d'exprimer leur point de vue au sujet de l'article II auquel un certain nombre d'amendements ont été proposés.

M. CHAUMONT (France) estime qu'il serait bon de prendre une décision quant à la manière dont il sera procédé à l'examen de l'article II avant que ne s'engage la discussion sur les questions fondamentales qu'il soulève. Trois points principaux doivent être examinés: le premier, qui ne figure pas dans le projet de convention, mais figure dans le projet préparé par la délégation française [A/C.6/211], concerne le rôle des Gouvernements dans la perpétration du crime de génocide; le deuxième point est la question de savoir si l'on doit dresser une liste des mobiles du crime; enfin, le troisième point concerne l'énumération des éléments constitutifs de ce crime. M. Chaumont propose que chaque point soit étudié séparément.

M. AMADO (Brésil) déclare que le génocide doit être décrit de façon précise comme un crime caractérisé, commis contre certains groupes à cause de leur caractère racial, national ou religieux. Le Comité spécial a longuement discuté la question de savoir s'il convenait d'inclure les groupes politiques. Les Etats-Unis ont accepté que l'on ajoute les groupes politiques mais les arguments avancés par un certain nombre de représentants contre la protection de ces groupes sont, pour M. Amado, irréfutables. Ce crime est inconnu dans les pays d'Amérique latine, car la haine séculaire qui, à la longue, aboutit au génocide n'y existe pas. Les luttes politiques sont parfois violentes, parfois passionnées, en Amérique latine, mais elles sont, par-dessus tout, éphémères. Il est impossible de concevoir, dans cette partie du monde, une aggravation de l'animosité politique qui conduirait à des mouvements du genre des pogroms. Dans ces pays, les mouvements politiques sont toujours de courte durée alors que le crime de génocide, par sa nature même, est provoqué par l'accumulation profonde de haines raciales ou religieuses. Les mouvements politiques courants en Amérique latine ne peuvent engendrer de telles haines.

La délégation du Brésil estime qu'il serait dangereux d'inclure les groupes politiques dans la définition du génocide car, en élargissant cette définition, on affaiblirait le concept du crime. Conformément à toute procédure juridique, le crime doit avoir une définition stricte. Un crime commis pour des raisons politiques ne comporte pas d'élément moral et ne vise pas à détruire le groupe opposé. Les ennemis d'aujourd'hui deviendront les amis de demain.

Dans le projet de convention, le terme "génocide" doit signifier: crime commis contre des

ligious groups and aimed at the total or partial destruction of those groups.

The amendment submitted by the United States of America [A/C.6/214] proposed, furthermore, that the word "economic" should be inserted between the words "religious" and "or political". The delegation of Brazil was opposed to the specific mention of economic groups since, according to the Constitution of Brazil, the rights of economic and political groups were fully protected. The life of every human being must naturally be protected from the violence of political passions and from passions arising from differences in economic conditions, but that protection fell within the province of domestic legislation. Where the international protection of the individual was concerned, that was a matter which should be covered by the legal instruments now being prepared by the Human Rights Commission.

Mr. Amado desired to stress again that the crime of genocide could only be perpetrated against groups which were stable and permanent. The delegation of Brazil consequently supported the amendment submitted by Uruguay [A/C.6/209] and that of Iran [A/C.6/218], which called for the deletion of the words "political" and "or political opinion".

The amendment submitted by the delegation of Belgium [A/C.6/217], although differing considerably from the draft of the *Ad Hoc* Committee, deserved special attention. It was in his opinion acceptable both because its wording was simpler and because it made no mention of political or economic groups. He must object, however, to the use in the Belgian text of the word to "co-operate" with reference to destruction. If the representative of Belgium were prepared to delete the word "co-operate" and use the word "participate" alone he would be prepared to accept the Belgian amendment.

Finally, the Chinese amendment [A/C.6/211] proposed the insertion, in sub-paragraph 2, of the words "or mental health" between the words "physical" and "of members". The delegation of Brazil would support that amendment if the addition were necessary in order to provide for the contingency of genocide carried out by means of narcotic drugs. Mr. Amado drew attention to a discrepancy between the English and French texts, the English text using the word "mental" and the French text the word *morale*.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) referred to the first part of article II of the draft convention. Although, in the view of several representatives, that article contained a definition of genocide, in his opinion the definition was not an exhaustive one. The *Ad Hoc* Committee, however, was correct in its decision not to give an exhaustive definition, because genocide as a crime in international law was a new idea, and a definition of a general character might create confusion either by not covering enough ground or by not determining in an adequate manner the nature of the acts. The draft article merely gave a list of acts which would be considered to constitute genocide. An exact definition of genocide should be left to experts in international law.

The Venezuelan delegation wished to raise several objections to the first part of the article under discussion. During his participation in the

groupes raciaux, nationaux ou religieux dans le but de les détruire totalement ou partiellement.

L'amendement soumis par les Etats-Unis d'Amérique [A/C.6/214] propose, en outre, d'insérer, entre les mots "religieux" et "ou politique", le mot "économique". La délégation du Brésil ne peut accepter qu'il soit fait mention de groupes économiques, étant donné que, d'après la Constitution du Brésil, les droits des groupes économiques et politiques sont entièrement protégés. La vie de chaque être humain doit naturellement être protégée contre la violence provoquée par les passions politiques et par les passions qui naissent des différences de condition économique, mais cette protection relève de la législation intérieure. La protection internationale de l'individu doit être réalisée au moyen des instruments juridiques que prépare actuellement la Commission des droits de l'homme.

M. Amado tient à souligner que le crime de génocide ne peut être perpétré que contre des groupes stables et permanents. C'est la raison pour laquelle la délégation du Brésil appuie l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/209] et celui de l'Iran [A/C.6/218] qui demandent la suppression des mots "politique" et "ou des opinions politiques".

L'amendement proposé par la délégation belge [A/C.6/217], bien que très différent du projet rédigé par le Comité spécial, mérite une attention particulière. M. Amado le juge satisfaisant parce que la rédaction en est plus simple et aussi parce qu'aucune mention n'y est faite de groupes politiques ou économiques. Toutefois, il s'élève contre l'emploi dans le texte belge du mot "coopérer", lorsqu'il s'agit de destruction. Si le représentant de la Belgique voulait bien retirer le mot "coopérer" pour n'employer que le mot "participer", M. Amado accepterait l'amendement belge.

Enfin, l'amendement de la Chine [A/C.6/221] propose d'ajouter les mots "ou morale" à la fin de l'alinéa 2. La délégation du Brésil donnerait son appui à cet amendement s'il faisait apparaître clairement que cette addition est nécessaire pour parer à l'éventualité du crime de génocide commis au moyen de stupéfiants. M. Amado souligne un manque de concordance entre les textes anglais et français, le texte anglais employant le mot *mental* et le texte français le mot "morale".

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle la première partie de l'article II du projet de convention. Selon l'opinion de plusieurs représentants, cet article contient une définition du génocide; pour lui, cette définition est incomplète. Cependant, le Comité spécial a eu raison de ne pas donner une définition complète, car l'idée que le génocide est un crime du droit de gens est une idée nouvelle et une définition de caractère général pourrait créer une équivoque, soit en n'étant pas assez large, soit en ne caractérisant pas les actes de façon convenable. Le projet d'article se borne à donner une liste d'actes que l'on doit considérer comme constituant le crime de génocide. Il faut laisser aux experts en droit international le soin de définir le génocide d'une manière exacte.

La délégation du Venezuela a plusieurs objections à soulever contre la première partie de l'article en question. Alors qu'il participait à la

general discussion Mr. Pérez Perozo had expressed the opposition of his delegation to the inclusion of political groups because those groups lacked the essential element of stability which should characterize the groups to be protected by the convention. The inclusion of political groups might endanger the future of the convention because many States would be unwilling to ratify it, fearing the possibility of being called before an international tribunal to answer charges made against them, even if those charges were without foundation. Subversive elements might make use of the convention to weaken the attempts of their own Government to suppress them. He realized that certain countries where civic spirit was highly developed and the political struggle fought through electoral laws, would favour the inclusion of political groups. But there were countries where the population was still developing and where political struggle was very violent. Those countries would obviously not favour the inclusion of political groups in the convention. If the Committee sincerely desired that the convention should be drawn up in the near future it should decide against the inclusion of political groups which would so patently endanger the future of that international instrument. Political groups were already protected by national legislation and that protection would be further extended by the Declaration of Human Rights.

Mr. Pérez Perozo also objected to the sentence in the first part of article II dealing with the motives of the crime of genocide. The aim of the convention was to prevent the destruction of those groups; the motive was of no importance. For that reason his delegation favoured the deletion of the last words of the first paragraph of article II which read: "on grounds of the national or racial origin, religious belief or political opinion of its members".

In the first part of article II there was reference to the destruction of groups without specifying whether that reference was to total or partial destruction. In his opinion it should be stated that destruction of part of a group also constituted genocide.

The Venezuelan representative wished for the time being to abstain from expressing his views on the inclusion of economic groups, proposed by the United States representative, as he did not know the exact meaning of "economic groups". If those groups did not have stable characteristics, his delegation would be against their inclusion. The purpose of the convention was not to protect any and every group; if that were the case, other groups of workers, artists, scientists, etc., should also be taken into consideration.

Mr. PETREN (Sweden) did not favour the inclusion of political groups because it would represent a departure from the definition of genocide proper. The protection of political groups would raise the question of also protecting professional and economic groups. As the value of the convention would depend on the number of countries willing to adhere to it the Swedish delegation favoured a convention which was not

discussion générale, M. Pérez Perozo a déclaré que sa délégation s'opposait à l'inclusion des groupes politiques, ces groupes n'ayant pas l'élément essentiel de stabilité qui doit caractériser les groupes que la convention doit protéger. L'inclusion des groupes politiques peut mettre en danger l'avenir de la convention, car bien des Etats ne seraient pas disposés à la ratifier par crainte d'être appelés à répondre devant un tribunal international d'accusations portées contre eux, même si ces accusations ne sont pas fondées. Des éléments subversifs pourraient faire usage de la convention pour affaiblir l'action entreprise par leurs Gouvernements en vue de les supprimer. M. Pérez Perozo se rend compte que certains pays, où l'esprit civique est assez développé et où les luttes politiques se règlent à l'aide de lois électorales, préconiseront l'inclusion des groupes politiques. Mais il est des pays où la population est encore en évolution et où la lutte politique est très violente. Il est évident que ces pays ne seront pas en faveur de l'inclusion des groupes politiques dans la convention. Si la Commission désire sincèrement que la convention soit conclue dans un avenir rapproché, elle doit décider de ne pas inclure les groupes politiques, car cette inclusion mettrait en danger l'avenir de cet instrument international d'une façon évidente. Les groupes politiques sont déjà protégés par des législations nationales et cette protection sera encore élargie par la déclaration des droits de l'homme.

M. Pérez Perozo est également opposé à la phrase de la première partie de l'article II qui traite des mobiles du crime de génocide. Le but de la convention est d'empêcher la destruction de ces groupes; le mobile de la destruction n'a aucune importance. Pour cette raison, la délégation du Venezuela est en faveur de la suppression des derniers mots du premier paragraphe de l'article II qui se lit comme suit: "en raison de l'origine nationale ou raciale des croyances religieuses ou des opinions politiques de ses membres".

La première partie de l'article II fait allusion à la destruction de groupes sans spécifier si cette destruction est totale ou partielle. Selon M. Pérez Perozo on doit déclarer que la destruction partielle d'un groupe constitue également un crime de génocide.

Le représentant du Venezuela désire, pour le moment, s'abstenir d'exprimer son opinion sur l'inclusion des groupes économiques, inclusion proposée par le représentant des États-Unis, car il ignore le sens exact de l'expression "groupes économiques". Si ces groupes n'ont pas de caractéristiques stables, sa délégation s'opposera à leur inclusion. Le but de la convention ne réside pas dans la protection de tous les groupes quelle que soit leur nature; s'il en était ainsi, d'autres groupes tels que les groupes d'ouvriers, d'artistes, de savants, etc., devraient également être pris en considération.

M. PETREN (Suède) n'est pas partisan de l'inclusion des groupes politiques car on s'écarterait ainsi de la définition du génocide proprement dit. La protection de groupes politiques soulèverait la question de la protection de groupes économiques et professionnels. La valeur de la convention dépendra du nombre de pays disposés à y adhérer et c'est pourquoi la délégation de la Suède est en faveur d'une convention d'une

too wide in scope and would thereby secure the largest number of signatories. However, since the question was a very important one, his delegation would defer its final stand until a later stage of the discussion but considered that, in principle, the question of the protection of political and other groups should come within the scope of the Commission on Human Rights.

Mr. RAAFAT (Egypt) agreed to the procedure proposed by the French representative, with certain modifications. There were several amendments submitted by the various delegations and he wished to refer in particular to the United States amendment. He could not agree to the inclusion of economic groups in the draft convention, which would only be a new source of discord. Like some other representatives he did not fully understand the meaning of "economic groups". The Egyptian representative was also against the inclusion of political groups, which went beyond the scope of genetic proper inasmuch as those groups did not have stable characteristics. Their inclusion would bring the United Nations into the domestic political struggle of every country and would make it difficult for many countries to adhere to the convention.

Mr. NORIEGA (Mexico) said that in the important legal question under discussion a strict interpretation was necessary and no ambiguities should be allowed in the text. The acts contemplated in article II, defining the crime of genocide, could be accepted in general but with certain reservations, as had already been expressed during the discussion. He favoured a more precise definition of the measures referred to in paragraph 4.

With regard to certain aspects of genocide on which studies had already been made, such as sterilization, obligatory abortion, segregation of the sexes, and legal obstacles to marriage, the first two obviously could be included under genocide, but the others would have to be more carefully considered. Discrimination should not be confused with genocide. The inclusion of all reprehensible acts of the type described under genocide would only lead to confusion in the definition of the crime.

Mr. Ti-tsun LI (China) wished to make a correction in the translation into French of his amendment which should read: *Atteinte à la santé physique ou mentale*, which would cover the question of the use of narcotics. The Chinese delegation had referred in the *Ad Hoc* Committee to the crimes committed by Japan against the Chinese race through the use of narcotics. Furthermore, with the appearance of synthetic drugs the results which could be envisaged were even more horrifying. The object of the convention was to protect the human race against that type of crime. The use of atomic weapons was being regulated by a special convention, and the Commission on Narcotic Drugs had, in a resolution submitted to the Economic and Social Council, proposed that the use of narcotic drugs for such crimes should be covered by the Convention on

étendue assez limitée et qui, partant, serait sûre de recueillir le plus grand nombre de signataires. Mais comme cette question est très importante, la délégation suédoise retardera sa prise de position finale jusqu'à un moment ultérieur de la discussion; elle considère néanmoins que, en principe, la question de la protection des groupes politiques et autres doit être de la compétence de la Commission des droits de l'homme.

M. RAAFAT (Egypte) approuve la méthode proposée par le représentant de la France, sous réserve de certaines modifications. Des amendements ont été soumis par différentes délégations et il désire rappeler en particulier l'amendement présenté par les Etats-Unis. M. Raafat ne peut approuver l'inclusion des groupes économiques dans la convention; selon lui, cette inclusion ne constituerait qu'une nouvelle source de discorde. De même que quelques autres représentants, il ne comprend pas parfaitement le sens de l'expression "groupes économiques". Le représentant de l'Egypte s'oppose également à l'inclusion des groupes politiques car ce serait là sortir des limites du génocide proprement dit, étant donné que ces groupes n'ont pas de caractéristiques stables. Leur inclusion ferait intervenir l'Organisation des Nations Unies dans les luttes de politique intérieure de chaque pays et rendrait malaisée l'adhésion de maints pays à la convention.

M. NORIEGA (Mexique) déclare que, pour cette importante question juridique, il est nécessaire de disposer d'une interprétation stricte, excluant toute ambiguïté dans le texte. Les actes visés à l'article II, qui définit le crime de génocide, peuvent être acceptés en général, mais comme on l'a déjà dit au cours de la discussion, il faut faire certaines réserves. M. Noriega souhaite une définition plus précise des mesures mentionnées au paragraphe 4.

En ce qui concerne certains aspects du génocide qui ont déjà fait l'objet d'une étude, tels que la stérilisation, l'avortement obligatoire, l'isolement des sexes et les obstacles légaux au mariage, les deux premiers peuvent évidemment être inclus dans la définition du génocide, mais les autres doivent être soumis à un examen plus approfondi. Il ne faut pas confondre les mesures discriminatoires avec le génocide. L'inclusion, sous le nom de génocide, de tous les actes répréhensibles qui ont été décrits aurait pour unique résultat la confusion dans la définition du crime.

M. Ti-tsun LI (Chine) désire apporter une correction à la traduction française de son amendement; celui-ci doit être rédigé dans les termes suivants: "Atteinte à la santé physique ou mentale", et englober ainsi la question de l'emploi des stupéfiants. La délégation chinoise au Comité spécial a fait allusion aux crimes commis par les Japonais contre la race chinoise par l'utilisation des stupéfiants. En outre, avec l'apparition des stupéfiants synthétiques, on peut craindre des résultats encore plus terribles. Le but de la convention est de protéger la race humaine contre cette sorte de crime. L'utilisation des armes atomiques fait l'objet d'une convention spéciale en cours d'élaboration, et la Commission des stupéfiants a, au cours de sa troisième session, proposé, dans une résolution adressée au Conseil économique et social, que l'utilisation des stupé-

Genocide [E/799].¹ For that reason, the wording of his amendment should read: "Impairing the physical or mental health of members of the group" [A/C.6/221/Corr.1].

Mr. MAÚRTUA (Peru) said the Committee should draw up a text defining genocide from a technical and practical point of view. The purpose of the discussion was to draw up a convention which would be acceptable to all States, but if the concept of genocide was unduly extended, the future fate of the convention would be endangered. The Committee should constantly bear in mind that the existing draft was the first attempt to introduce international legislation to deal with the crime of genocide. The inclusion of political groups would alarm those countries which covered political crime in their own national legislation. The question of the system of extradition, for instance, would come up for consideration as the countries of Latin America did not accept extradition for political offences. The idea of international legislation was that it should be assimilated by domestic legislation. The individual should be protected by his own national legislation whereas international jurisdiction would apply to Governments which did not do their duty in that respect or encouraged the crime of genocide.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom) recognized the difficulties involved in defining the crime of genocide, and added that while he did not wish to interfere too much with the text of the draft convention prepared after considerable study by the *Ad Hoc* Committee, the question of specific groups which should be protected by the convention was of great importance. He would, therefore, listen with interest to the views expressed by the members of the Committee before his delegation would reach a final conclusion.

There was no doubt that racial groups should be included. No one should be persecuted because of the accident of his birth within a certain group. The question arose, however, whether the convention should also provide protection to groups the members of which were as free to leave them as they were to join them. National or religious groups were obvious instances of that kind. If the Committee favoured international legislation to prevent the destruction of national, racial or religious groups, he wondered if protection should be withheld from political groups. He asked whether a fascist State, for instance, should be entitled to destroy the lives of persons because they happened to be members of a communist group, or vice versa. There was as much persecution on political grounds as there was on racial grounds, and the question of political persecution was a practical problem in Europe. Concentration camps, sometimes known as labour camps, might still be in existence or make their appearance in the future. It was true that political groups did not have the same stable characteristics as racial or national groups, but in certain States the ruling political parties would insist that they possessed an existence as stable as some religious or racial groups.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, Supplement No. 9.

fiants aux fins de tels crimes relèves de la convention sur le génocide [E/799]¹. Pour cette raison, l'amendement chinois doit être rédigé dans les termes suivants: Atteinte à la santé physique ou mentale" [A/C.6/221/Corr.1].

M. MAÚRTUA (Pérou) est d'avis que la Commission doit élaborer un texte définissant le génocide d'un point de vue technique et pratique. Le but de la discussion est l'élaboration d'une convention susceptible d'être acceptée par tous les Etats; mais si l'on donne du génocide une définition trop vaste, l'avenir même de cette convention risque de se trouver menacé. La Commission doit constamment tenir compte du fait que ce projet constitue la première tentative faite pour introduire une législation internationale relative au crime de génocide. L'inclusion des groupes politiques inquiéterait les pays dans lesquels les crimes politiques sont visés par la législation nationale. La question de l'extradition, par exemple, se poserait alors, car les pays de l'Amérique latine n'acceptent pas l'extradition pour crimes politiques. Une législation internationale doit pouvoir être incorporée dans les législations nationales. L'individu doit être protégé par sa propre législation nationale et la juridiction internationale doit s'exercer contre les Gouvernements qui ne font pas leur devoir à ce sujet ou encouragent le crime de génocide.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) se rend compte des difficultés que soulève la définition du crime de génocide. Il ne veut pas trop critiquer le texte du projet de convention rédigé, après une étude approfondie, par le Comité spécial, mais la question des groupes particuliers que doit protéger la convention présente une très grande importance. Sir Hartley Shawcross désirerait donc connaître le point de vue des membres de la Commission avant de se faire une opinion définitive.

Il est hors de doute que la convention doit inclure les groupes raciaux. Nul ne doit être persécuté parce que le hasard l'a fait naître dans un certain groupe. La question se pose, cependant, de savoir si la convention doit aussi assurer une protection aux groupes dont les membres peuvent en sortir aussi librement qu'ils y sont entrés, par exemple aux groupes nationaux ou religieux. Si la Commission est d'avis qu'une législation internationale doit empêcher la destruction de groupes nationaux, raciaux ou religieux, toute protection doit-elle être refusée aux groupes politiques? Le représentant du Royaume-Uni demande si, par exemple, un Etat fasciste a le droit de porter atteinte à la vie de certaines personnes parce qu'elles appartiennent à un groupe communiste, ou l'inverse. Les persécutions politiques sont aussi répandues que les persécutions raciales. Les persécutions politiques constituent un problème concret en Europe. Des camps de concentration, parfois connus sous le nom de camps de travail, existent peut-être encore aujourd'hui ou pourront apparaître dans l'avenir. Il est vrai que les groupes politiques n'ont pas de caractéristiques aussi permanentes que les groupes raciaux ou nationaux mais, dans certains Etats, les grands partis politiques affirmeront qu'ils sont aussi stables que des groupes religieux ou raciaux.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément N° 9.

The Egyptian representative had stated that inclusion of political groups would prevent certain countries from adhering to the convention. Unless a State was determined to eliminate certain groups because of their political convictions, it would not object to adhering to the convention. And if it would not adhere to the convention on those grounds it would be better to know about it. Genocide it must be remembered could only be committed with the connivance of States, and, therefore, to declare that political groups should be protected by domestic laws was wholly illusory.

Mr. WIKBORG (Norway) said that his delegation was particularly anxious to attain practical results in order to adopt the draft convention, if possible, during the course of the current session. The adoption of a convention was particularly to the interest of the smaller nations.

On the question of the inclusion of political groups, his delegation was in the same position as the United Kingdom and Sweden. He was opposed to the inclusion of political groups on the ground that such groups were never so clear-cut or stable as national, racial or religious groups. Membership of a religious group could be renounced, but with much greater difficulty than that of a political party. It did not follow that, if the phrase were deleted, sanction would be given to political murder, but, as a safeguard, it might be as well to refer the matter to the Commission on Human Rights or to the International Law Commission.

His delegation supported the USSR amendment to the effect that genocide should cover the destruction of the whole or part of a group [A/C.6/215/Rev.1]. He was also in favour of the elimination of the sentence "on grounds of national or racial origin, religious belief, or political opinion . . ." for the reason that it was the fact of destruction which was vital, whereas motives were difficult to determine.

He was in favour of retaining the four subparagraphs of article II; of those subparagraphs, the first three were already covered by Norwegian law, the fourth only when forcible means were used. He suggested that subparagraph 4 required considerable clarification before it could be adopted.

Mr. ALEMÁN (Panama) thought that article II was of too great importance to be discussed separately and should be considered in conjunction with articles III to VII inclusive. Together those articles formed the operative part of the convention.

Article II added only one new element to acts already punishable under national penal legislation, namely, the intention to destroy groups "on grounds of the national or racial origin, religious belief, or political opinion . . ." The acts envisaged by subparagraph 3 could only be committed by Governments; if committed by individuals, they were covered by the definition of murder. The

Le représentant de l'Égypte a affirmé que l'inclusion des groupes politiques empêcherait certains pays d'adhérer à la convention. A moins qu'un État ne soit décidé à détruire certains groupes, en raison de leurs convictions politiques, il ne verra aucune objection à adhérer à la convention. Et si, pour cette raison, il n'adhérait pas à la convention, il serait préférable de le savoir. Il y a lieu de rappeler que le génocide est un crime qui ne peut être commis qu'avec la complicité de l'État et, par conséquent, il est parfaitement illusoire de déclarer que les groupes politiques doivent être protégés par la législation nationale.

M. WIKBORG (Norvège) déclare que sa délégation désire vivement aboutir à des résultats pratiques en vue de faire adopter un projet de convention, si possible au cours de la présente session. Les petites nations ont tout particulièrement intérêt à ce qu'une convention soit adoptée.

Quant à la question de savoir s'il faut comprendre les groupes politiques dans la définition du génocide, la délégation de la Norvège partage les vues que les représentants du Royaume-Uni et de la Suède ont exposées à ce sujet. M. Wikborg s'oppose à ce que ces groupes soient inclus, parce qu'ils ne sont jamais aussi nettement définis ni aussi stables que les groupes nationaux, raciaux ou religieux. Bien qu'il soit possible de retirer son allégeance à un groupe religieux, cela est beaucoup plus difficile que de quitter un parti politique. Il ne s'ensuit pas de cela que, en supprimant cette phrase, on sanctionnerait le meurtre politique; toutefois, à titre de précaution, on pourrait renvoyer la question à la Commission des droits de l'homme ou à la Commission du droit international.

La délégation de la Norvège appuie l'amendement proposé par l'URSS [A/C.6/215/Rev.1] selon lequel le terme "génocide" devrait s'appliquer à la destruction totale ou partielle d'un groupe d'être humains. M. Wikborg estime qu'il y a également lieu de supprimer le membre de phrase "en raison de l'origine nationale ou raciale, des croyances religieuses ou des opinions politiques . . ."; en effet, ce qui importe, c'est le fait même de la destruction d'un groupe, alors qu'il est difficile d'en déterminer les motifs.

Le représentant de la Norvège est d'avis qu'on devrait maintenir les quatre sous-paragraphes de l'article II. Les idées exprimées dans les trois premiers figurent d'ailleurs déjà dans la législation norvégienne, celles du quatrième, dans le seul cas de recours à des moyens de violence. Le sous-paragraph 4, de l'avis de M. Wikborg, a grand besoin d'être clarifié avant de pouvoir être adopté.

M. ALEMÁN (Panama) estime que l'article II présente une importance trop grande pour qu'on puisse l'examiner séparément; on doit l'examiner conjointement avec les articles III à VII inclus. L'ensemble de ces articles constitue le dispositif proprement dit de la convention.

L'article II n'ajoute qu'un seul élément nouveau à la définition des actes déjà passibles des sanctions prévues par la législation pénale de chaque pays, à savoir: l'intention de détruire des groupes d'être humains "en raison de l'origine nationale ou raciale, des croyances religieuses ou des opinions politiques . . ." Seuls des Gouvernements peuvent perpétrer les actes que vise le sous-

characteristic which distinguished genocide from the common crime of murder was the intention to destroy a group. He therefore was unable to agree with the statement made at an earlier (64th) meeting by the United Kingdom representative to the effect that genocide was the same thing as murder and was punishable under domestic legislation.

He also disagreed with the idea that the isolated killing of a member of a group was not genocide. Such a crime would in fact be genocide if committed with the intent to destroy a group.

Sir Hartley SHAWCROSS (United Kingdom), in reply to the representative of Panama, said that his previous statement had been misunderstood and that they were both fundamentally of the same opinion.

In so far as genocide was committed by an individual, it was another name for murder, but, in so far as the crime was committed by a State, it was not, of course, covered by national laws.

Following a discussion on future procedure, the CHAIRMAN pointed out that rule 119 of the rules of procedure provided that, where there were two or more amendments to the same proposal, a vote should first be taken on the amendment furthest removed in substance from the original proposal. In that instance, however, the amendments proposed were on approximately the same plane. To facilitate their discussion, he therefore proposed that the draft article as it stood, should form the basis of discussion, after which the Committee should proceed to discuss amendments. The main points to be discussed were (1) the classification of the groups to be protected; (2) the enumeration of the acts constituting genocide; (3) the role of Governments; (4) the motives for genocide given at the end of the first part of article II.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) recalled that on a previous occasion, the Secretariat had produced a synoptic table of amendments, which had been very helpful. If the Secretariat could provide a similar table, it would enable discussion to take place point by point.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) replied that, in collaboration with the Rapporteur, the Secretariat would endeavour to have such a table prepared for the Committee [A/C.6/225].

The meeting rose at 5.30 p.m.

SEVENTIETH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 9 October 1948, at 10.45 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

13. Discussion on the permanent invitation to the Secretary-General of the Organization of American States to

paragraphe 3; s'ils sont commis par des individus, ils sont compris dans la définition de l'homicide. La caractéristique qui distingue le génocide de l'homicide de droit commun, c'est l'intention de détruire un groupe. M. Alemán ne peut, par conséquent, accepter la déclaration qu'a faite, lors d'une séance précédente (64^{ème}), le représentant du Royaume-Uni, selon laquelle le crime de génocide ne diffère pas de l'homicide et relève de la législation nationale.

Il ne peut pas non plus se rallier à l'opinion selon laquelle le meurtre d'un individu appartenant à un groupe ne relève pas du génocide. Un tel crime, s'il est commis avec l'intention de détruire un groupe, relève bien du génocide.

Sir Hartley SHAWCROSS (Royaume-Uni) répond au représentant du Panama que la déclaration qu'il avait faite a été mal interprétée et qu'il est d'accord, quant au fond, avec lui.

Lorsque le génocide est commis par un individu, il ne s'agit que d'un assassinat; par contre, si ce crime est commis par un Etat, ce n'est, bien entendu, pas un crime prévu par les lois nationales.

Après une discussion portant sur la procédure à suivre, le PRÉSIDENT rappelle que, aux termes de l'article 119 du règlement intérieur, si deux ou plusieurs amendements à une proposition sont en présence, la Commission vote d'abord sur celui qui s'éloigne le plus de la proposition primitive. Toutefois, dans le cas présent, les amendements qui ont été soumis s'en écartent à peu près également. Pour faciliter les travaux de la Commission, l'orateur propose donc de prendre comme base de discussion le projet d'article tel quel, pour examiner ensuite les amendements. Les principaux points à examiner sont les suivants: 1) la classification des groupes dont il y a lieu d'assurer la protection; 2) l'énumération des actes qui constituent le génocide; 3) le rôle des Gouvernements; 4) les mobiles du génocide, tels qu'ils figurent à la fin de la première partie de l'article II.

M. BARTOS (Yougoslavie) rappelle qu'une fois déjà, le Secrétariat avait établi un tableau synoptique des amendements, ce qui avait facilité la tâche. S'il pouvait établir un tableau du même genre, cela permettrait de discuter point par point.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que le Secrétariat s'efforcera, en collaboration avec le Rapporteur, de faire établir ce tableau pour la Commission [A/C.6/225].

La séance est levée à 17 h. 30.

SOIXANTE-DIXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi 9 octobre 1948, à 10 h. 45.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama)

13. Discussion sur l'invitation permanente à adresser au Secrétaire général de l'Organisation des Etats

be present at the sessions of the General Assembly [A/594]

Mr. LIANG (Secretary of the Committee) announced that instructions had been given by the Secretary-General to amend the wording of that item of the agenda as follows: to substitute "Secretary-General of the Organization of American States" for "Director-General of the Organization of American States" and, in the English text, to substitute "to be present at" for "to assist at".

The CHAIRMAN recalled that the Argentine delegation had requested the inclusion, in the agenda of the current session of the General Assembly, of its proposal that a standing invitation should be extended to the Secretary-General of the Organization of American States to attend the meetings of the General Assembly on the same terms as those on which the Secretary-General of the United Nations had attended the meetings of the Organization of American States.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentina) pointed out that the main aims of the Organization of American States were the same as those of the Charter. It was carrying on the work for the maintenance of international peace and security formerly done by the Pan-American Union. Both had played an important part in helping to develop a better understanding between the peoples of the American continent.

On a number of occasions General Perón, the President of the Argentine Republic, had expressed his country's respect for the legal equality of sovereign States, its devotion to the principles of brotherhood and international co-operation and its desire to co-operate with all its strength in ensuring lasting peace for mankind.

Acting in a spirit of solidarity towards the United Nations, the Organization of American States had invited the Secretary-General of the United Nations to take part in its conferences at Rio de Janeiro and Bogota, and the invitations had been accepted.

A similar invitation to the Secretary-General of the Organization of American States would be more than a mere gesture of courtesy towards him. It would be based on Article 52 of the Charter which envisaged the existence of regional arrangements or agencies and encouraged their development. The bonds between those regional agencies and the United Nations would be drawn closer if representatives of those agencies were invited to attend meetings of the General Assembly either as an observer or as a consultant. In the opinion of Mr. Bustos Fierro, the fact that representatives of such agencies as the Food and Agriculture Organization, the International Labour Organisation, or the American Federation of Labor were allowed to take part in the deliberations of the General Assembly, constituted yet another reason in favour of the adoption of the Argentine proposal.

If the General Assembly decided to invite the Secretary-General of the Organization of American States to attend its meetings, it would be

américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594]

M. LIANG (Secrétaire de la Commission) signale que le Secrétaire général a donné instruction de rectifier de la façon suivante la rédaction de ce point de l'ordre du jour: il y a lieu de lire "Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains" au lieu de "Directeur général de l'Organisation des Etats américains" et de remplacer, dans le texte anglais, *to assist at* par *to be present at*.

Le PRÉSIDENT rappelle que la délégation de l'Argentine a demandé l'inscription à l'ordre du jour de la présente session de l'Assemblée générale de sa proposition tendant à adresser au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains une invitation permanente à assister aux sessions de l'Assemblée générale dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a assisté aux réunions de l'Organisation des Etats américains.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine) précise que l'Organisation des Etats américains, dont les fins essentielles sont les mêmes que celles de la Charte, poursuit les efforts antérieurement déployés par l'Union panaméricaine en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales. Tous deux ont contribué dans une large mesure à assurer un meilleur esprit de compréhension entre les peuples du continent américain.

A plusieurs reprises, le Président de la République argentine, le général Perón, a proclamé le respect professé par son pays pour l'égalité juridique des Etats souverains, l'attachement de l'Argentine aux principes de fraternité et de coopération internationale, et son désir de collaborer de toutes ses forces à assurer à l'humanité une paix durable.

L'Organisation des Etats américains, agissant dans un esprit de solidarité envers l'Organisation des Nations Unies, a invité le Secrétaire général de cette Organisation à participer à ses conférences de Rio-de-Janeiro et de Bogota, et celui-ci s'est rendu à ces invitations.

Une invitation similaire au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains ne serait pas seulement un geste de courtoisie à son égard; elle trouverait son fondement dans l'Article 52 de la Charte, qui prévoit l'existence d'accords ou d'organismes régionaux et en encourage le développement. Les liens existant entre ces organismes régionaux et l'Organisation des Nations Unies ne pourraient que se resserrer si un représentant de ces organismes était invité à assister aux sessions de l'Assemblée générale, en tant qu'observateur ou consultant. De l'avis de M. Bustos Fierro, le fait que des représentants d'organismes tels que l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation internationale du Travail ou l'*American Federation of Labor* sont admis à participer aux délibérations de l'Assemblée générale constitue une raison de plus en faveur de l'adoption de la proposition de l'Argentine.

Si l'Assemblée générale décidait d'inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains à assister à ses sessions, elle s'assure-

assured of valuable collaboration in the task it had undertaken.

Mr. DIGNAM (Australia) supported the Argentine proposal. Although Australia was situated on the other side of the Pacific, it had interests closely linked with those of the American countries. Australia was convinced that the Organization of American States was doing useful work and that the General Assembly would have everything to gain by the attendance of the Secretary-General of that organization at its meetings.

In reply to a question by Mr. DE BEUS (Netherlands) concerning the terms on which the Secretary-General of the United Nations had been invited to take part in the conferences of the Organization of American States, Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said that he thought the Secretary-General had been invited to attend the conferences and to speak, and that the invitation was not permanent, but specially issued for each conference.

Mr. RAAFAT (Egypt) expressed his admiration for the Pan-American Union and the Organization of American States, which had made a great contribution to both public and private international law, to the cause of peace and to the development of pacific means of settlement of international disputes.

The Egyptian delegation warmly supported the Argentine proposal, not only for reasons of sympathy or courtesy towards the Organization of American States, but because the legal basis for such a proposal lay in the regional character of that organization.

It was an indisputable fact that Chapter VIII of the Charter encouraged the development of regional organizations. To invite the Secretary-General of the Organization of American States to attend the meetings of the General Assembly would create a symbolic link between the work of that organization and the work of the United Nations, and the representative of Egypt saw no reason not to do it.

Mr. Raafat pointed out that there were other regional organizations within the meaning of Chapter VIII of the Charter. He would confine himself to mentioning, as an example, the Arab League, founded in 1945, which was registered with the Secretariat of the United Nations and recognized as a regional organization by several decisions of the General Assembly, in particular by resolution 120 (II) of 31 October 1947. The Arab League was perhaps a more modest body than the Organization of American States and perhaps had not such a glorious past, but its character as a regional organization, charged with the pacific settlement of any disputes which might arise between the Arab States, was beyond question.

In those circumstances, the representative of Egypt wondered whether it would not be more suitable to take a general decision to invite representatives of all the other regional bodies, whether or not they were on the American continent, rather than to invite only the representative of the Organization of American States. Such a decision would have the advantage of not giving the impression that the United Nations favoured certain

rait, dans l'accomplissement de la tâche qu'elle s'est assignée, une précieuse collaboration.

M. DIGNAM (Australie) appuie la proposition de l'Argentine. Quoique située de l'autre côté du Pacifique, l'Australie a des intérêts étroitement liés à ceux des nations américaines. Elle est convaincue que l'Organisation des Etats américains accomplit une œuvre fort utile et que l'Assemblée générale aurait tout à gagner à la présence à ses sessions du Secrétaire général de cette organisation.

En réponse à une question de M. DE BEUS (Pays-Bas) sur les conditions dans lesquelles le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a été invité à participer aux conférences de l'Organisation des Etats américains, M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) dit qu'il croit savoir que le Secrétaire général a été invité à assister à ces conférences et à y prendre la parole, et que l'invitation qui lui fut adressée n'était pas permanente, mais particulière à chaque conférence.

M. RAAFAT (Egypte) exprime son admiration pour l'Union panaméricaine et l'Organisation des Etats américains qui ont apporté une large contribution au droit international public et privé, à la cause de la paix et au développement des moyens pacifiques de règlement des conflits internationaux.

La délégation égyptienne appuie chaleureusement la proposition de l'Argentine, non seulement parce qu'elle est mue par des considérations de sympathie ou de courtoisie envers l'Organisation des Etats américains, mais parce que cette proposition trouve sa base juridique dans le caractère d'organisme régional de cette institution.

Le Chapitre VIII de la Charte encourage incontestablement le développement d'organismes régionaux. Inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains à assister aux sessions de l'Assemblée générale serait relier symboliquement les travaux de cette organisation à l'œuvre des Nations Unies, et le représentant de l'Egypte ne voit aucune raison pour ne pas le faire.

M. Raafat signale qu'il existe d'autres organismes régionaux au sens du Chapitre VIII de la Charte. Il ne veut citer pour exemple que la Ligue arabe, constituée en 1945, enregistrée au Secrétariat des Nations Unies et reconnue comme organisme régional par plusieurs décisions de l'Assemblée générale, notamment par la résolution 120 (II) du 31 octobre 1947. La Ligue arabe est peut-être un organisme plus modeste que l'Organisation des Etats américains; elle n'a peut-être pas un passé aussi glorieux que celle-ci, mais son caractère d'organisme régional destiné à résoudre pacifiquement les différends pouvant surgir entre les Etats arabes, est incontestable.

Dans ces conditions, le représentant de l'Egypte se demande s'il ne conviendrait pas, plutôt que d'inviter seulement le représentant de l'Organisation des Etats américains, de prendre une décision d'ordre général et d'inviter les représentants de tous autres organismes régionaux qu'ils soient ou ne soient pas du continent américain. Une telle décision aurait l'avantage de ne pas donner l'impression que l'Organisation des Na-

regional bodies and was not concerned with others.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) emphasized the purely regional character of the Pan-American Union and the Organization of American States which had succeeded it. Both organizations had made a great contribution to the development of international law and the pacific settlement of disputes between American States.

Without questioning the principle of collaboration between the United Nations and regional organizations, the Yugoslav delegation did not consider it appropriate that some of those organizations should enjoy a privileged status, which reflected the influence of certain States within the United Nations. The delegation of Yugoslavia was convinced that adoption of the Argentine proposal, even if it were to facilitate co-operation between the United Nations and the American States, would not contribute to a spirit of conciliation. On the contrary, its adoption would be one more proof of the ever-growing influence of the American States on the United Nations Organization.

The question raised by the Argentine delegation should be resolved on a general basis. An isolated solution would not be in conformity with the principle of sovereign equality of all States, as enunciated in the Charter. For that reason the Yugoslav delegation, without disputing the worth of the Organization of American States, was against the adoption of the Argentine proposal.

Mr. NORIEGA (Mexico) emphasized that the Organization of American States was by no means a creation of political opportunism, but an association of States of the American continent. The Charter of that organization contained a declaration of principles in accordance with which the member States proclaimed the necessity to persevere in the noble work of the United Nations and solemnly reaffirmed its aims and principles.

In the Mexican delegation's view, it would be a mistake to isolate regional organizations from the United Nations. Mr. Noriega recalled that the League of Nations had been weakened precisely by the regional organizations established outside it; the fact of their establishment had proved that the peoples had lost confidence in the League. Nobody claimed that only the Organization of American States should be invited to attend the sessions of the General Assembly. Any proposal similar to that submitted by Argentina, advocating the invitation of representatives of other regional organs, deserved consideration.

The Mexican delegation would vote for the Argentine proposal. It would also favour any decision to extend the invitation to representatives of other regional organizations.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) supported the Argentine proposal. There was no reason why representatives of regional organs should not be invited to attend the sessions of the General Assembly, inasmuch as the idea of regional agreements was contained in a special Chapter of the Charter.

tions Unies favorise certains organismes régionaux et se désintéresse des autres.

M. BARTOS (Yougoslavie) souligne le caractère strictement régional de l'Union panaméricaine et de l'Organisation des Etats américains, qui lui a succédé. Toutes deux ont beaucoup contribué au développement du droit international et à la solution pacifique des différends entre les Etats américains.

Sans contester le principe de la collaboration des Nations Unies avec les organismes régionaux, la délégation yougoslave considère inopportun que certains de ces organismes jouissent d'un statut privilégié, reflétant l'influence de certains Etats au sein de l'Organisation des Nations Unies. Elle est convaincue que l'adoption de la proposition de l'Argentine, même si elle devait faciliter la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats américains, ne contribuerait pas à faire régner un esprit de conciliation. Au contraire, elle serait une preuve de plus de l'influence toujours croissante des Etats américains sur l'Organisation des Nations Unies.

La question soulevée par la délégation de l'Argentine doit être résolue sur le plan général. Aucune solution isolée ne serait conforme au principe de l'égalité souveraine des Etats, qui est inscrit dans la Charte. C'est pourquoi la délégation yougoslave, sans contester les mérites de l'Organisation des Etats américains, se prononce contre la proposition de l'Argentine.

M. NORIEGA (Mexique) souligne que l'Organisation des Etats américains n'est nullement une oeuvre d'opportunisme politique, mais bien une association des Etats du continent américain. La charte de cette organisation contient une déclaration de principe aux termes de laquelle les Etats membres proclament la nécessité de persévérer dans la noble tâche de l'Organisation des Nations Unies et réaffirment solennellement les principes et les buts de celle-ci.

De l'avis de la délégation du Mexique, ce serait une erreur que d'isoler de l'Organisation des Nations Unies les organismes régionaux. Il rappelle que, du temps de la Société des Nations, ce sont précisément les organismes régionaux créés hors de celle-ci qui l'ont affaiblie, parce que le fait même de leur création prouvait que les peuples avaient perdu confiance dans cette Organisation. Personne ne prétend que seule l'Organisation des Etats américains devrait être invitée à assister aux sessions de l'Assemblée générale. Toute proposition similaire à celle de l'Argentine, tendant à inviter des représentants d'autres organismes régionaux, mérite d'être examinée.

La délégation du Mexique votera en faveur de la proposition de l'Argentine. Elle se prononcera également en faveur de toute décision étendant l'invitation aux représentants d'autres organismes régionaux.

M. SPIROPOULOS (Grèce) appuie la proposition de l'Argentine. Il ne voit pas pour quelle raison on refuserait d'inviter des représentants d'organismes régionaux à assister aux sessions de l'Assemblée générale, étant donné que la notion d'accords régionaux est contenue dans un Chapitre spécial de la Charte.

The Egyptian representative had pointed out that there were other regional organizations besides the Organization of American States. While he did not wish to enlarge upon the friendly relations which Greece maintained with the Arab States, Mr. Spiropoulos stated that he would support any proposal to extend an invitation to the Secretary-General of the Arab League as well.

Mr. LACHS (Poland) pointed out that the Argentine proposal raised an entirely new question, namely, that of the nature of the Organization of American States and of its relations with the United Nations.

Mr. Lachs desired to make it clear that his observations would be of a purely juridical character and would not be prompted by political considerations of any kind. Poland had always expressed admiration for the excellent work carried out by the Organization of American States and by the Pan-American Union before it. From the outset, however, the regional character of both those institutions had been clearly evident.

The relations between the regional organizations and the United Nations were based upon Chapter VIII of the Charter. But a comparative study of the provisions of Chapter VIII of the Charter and of those of Chapters IX and X showed that the position of the regional bodies in the matter of their relations with the United Nations was quite different from that of the specialized agencies. In the case of the latter, the Charter expressly provided that they should be connected with the United Nations and outlined the sphere of that relationship. The fact that no parallel stipulations appeared in the Chapter devoted to regional bodies was clear proof that the authors of the Charter had not intended to accord those bodies, which had no world-wide responsibilities and whose functions were limited geographically, the same status as the specialized agencies.

In the Polish delegation's opinion, the Argentine proposal, although attractive, was incompatible with the provisions of the Charter.

Mr. Lachs drew the Committee's attention to the fact that, if the General Assembly were to invite representatives of all regional organizations to attend its sessions, certain States members of those organizations would have the advantage of dual representation. Such a situation would undoubtedly be to the detriment of States which did not belong to any regional organization.

If the Argentine proposal were adopted, it would create an awkward precedent; the Polish delegation, for its part, would vote against it.

Mr. INGLIZI (Syria) observed that no one disputed the fact that the Organization of American States was a regional body or that its status differed from that of the specialized agencies. That should not, however, prevent the United Nations from inviting the Secretary-General of the Organization of American States to attend the sessions of the General Assembly. By adopting the Argentine proposal, the Committee would in no way contravene the Charter. The presence at the Assembly of a representative of the Organization of American States, which was a peaceful organi-

Le représentant de l'Égypte a signalé l'existence d'autres organismes régionaux que l'Organisation des États américains. Sans vouloir s'étendre sur les rapports amicaux que la Grèce entretient avec les États arabes, M. Spiropoulos déclare qu'il appuiera toute proposition tendant à inviter également le Secrétaire général de la Ligue arabe.

M. LACHS (Pologne) fait remarquer que la proposition de l'Argentine pose une question tout à fait nouvelle: celle des caractéristiques de l'Organisation des États américains et de ses rapports avec l'Organisation des Nations Unies.

M. Lachs tient à préciser que ses observations seront d'ordre purement juridique et ne seront dictées par aucune considération politique. La Pologne a toujours exprimé son admiration pour l'excellent travail accompli par l'Organisation des États américains et, avant elle, par l'Union pan-américaine. Toutefois, dès le début, le caractère d'organisme régional de ces deux institutions s'est clairement manifesté.

Les relations entre les organismes régionaux et l'Organisation des Nations Unies découlent du Chapitre VIII de la Charte. Or, l'examen comparé des dispositions du Chapitre VIII et de celles des Chapitres IX et X de la Charte permet de conclure que, du point de vue de leurs rapports avec l'Organisation des Nations Unies, les organismes régionaux se trouvent dans une situation tout à fait différents de celles des institutions spécialisées. Dans le cas de ces dernières, en effet, la Charte a prévu expressément qu'elles seraient reliées à l'Organisation et elle a tracé le cadre de ces relations. Le fait qu'aucune disposition similaire ne figure dans le Chapitre consacré aux organismes régionaux prouve clairement que les auteurs de la Charte n'ont pas entendu reconnaître à ces organismes, qui n'ont pas de responsabilités mondiales et dont les fonctions sont limitées géographiquement, le même statut qu'aux institutions spécialisées.

De l'avis de la délégation de la Pologne, la proposition de l'Argentine, quoique sympathique, est incompatible avec les dispositions de la Charte.

M. Lachs attire l'attention de la Commission sur le fait que si l'Assemblée générale invitait les représentants de tous les organismes régionaux à assister à ses sessions, certains États, membres de ces organismes, bénéficieraient d'une double représentation. Cette situation porterait évidemment préjudice aux États qui ne sont membres d'aucun organisme régional.

L'adoption de la proposition de l'Argentine créerait un précédent fâcheux et, pour sa part, la délégation de la Pologne votera contre cette proposition.

M. INGLIZI (Syrie) fait remarquer que personne n'a contesté que l'Organisation des États américains soit un organisme régional ni qu'elle ait un statut différent de celui des institutions spécialisées. Cela ne doit cependant pas empêcher l'Organisation des Nations Unies d'inviter le Secrétaire général de l'Organisation des États américains à assister aux sessions de l'Assemblée générale. En adoptant la proposition de l'Argentine, la Commission ne ferait rien de contraire à la Charte. La présence à l'Assemblée générale d'un représentant de l'Organisation des États

zation, could only contribute to the maintenance of peace in the world.

The Syrian delegation would therefore support the Argentine proposal.

Mr. DIHIGO (Cuba) stressed the fact that the Organization of American States, the main object of which was the maintenance of peace and the pacific settlement of disputes, had been carefully set up in complete conformity with the principles of the Charter. Inasmuch as it constituted a regional body of the United Nations, it should remain in close contact with it.

The Cuban delegation thought that all regional bodies similar to the Organization of American States should likewise be represented at the sessions of the General Assembly. It would therefore support both the Argentine proposal and any other proposal aiming at extending the invitation to representatives of other regional bodies.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) thought the Cuban representative's reply to the objections raised to the Argentine proposal very pertinent. One of the most cogent of the arguments adduced in favour of that proposal was international courtesy, without which the aims pursued by the United Nations could not be attained. Reciprocal courtesy was the basis of the democratic system, whatever its political complexion. For that reason, the Chilean delegation would vote for the Argentine proposal, and would consider favourably any proposal to invite the representatives of other regional bodies to take part in the work of the General Assembly. Mr. Arancibia Lazo added that he saw no reason not to accept the principle of issuing such invitations, since the representatives in question would not have the right to vote.

Mr. GOYTSOLO (Peru) stated that his delegation would vote for the proposal, which he considered completely in accordance with the provisions of the Charter.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) expressed surprise that certain representatives should maintain that adoption of the proposal would be contrary to the general principles of the Charter. The representative of Yugoslavia, in particular, had stated that the proposal was contrary both to the spirit of conciliation advocated by the Charter and to the principle of State sovereignty. There was in fact nothing in the proposal which could prejudice either the spirit of conciliation or the principle of sovereignty. The legal objections raised by the representative of Poland appeared to Mr. Spiropoulos to be no better founded. It was obvious that the Organization of American States had not the same international responsibilities as the United Nations, but that was not a convincing argument for rejection of the proposal.

On the other hand, the argument had been advanced that it would be dangerous to create a precedent. Mr. Spiropoulos felt on the contrary that the precedent would be excellent.

américains, qui est une organisation pacifique, ne ferait que contribuer au maintien de la paix dans le monde.

La délégation de la Syrie se prononcera donc en faveur de la proposition de l'Argentine.

M. DIHIGO (Cuba) souligne le fait que l'Organisation des Etats américains, dont l'objet principal est le maintien de la paix et la solution pacifique des conflits, a été créée avec soin en pleine conformité des principes de la Charte des Nations Unies. En tant qu'organisme régional de l'Organisation des Nations Unies, elle doit demeurer en contact étroit avec celle-ci.

La délégation de Cuba est d'avis que tous les organismes régionaux similaires à l'Organisation des Etats américains devraient également être représentés aux sessions de l'Assemblée générale et c'est pourquoi elle se prononcera en faveur tant de la proposition de l'Argentine que de toute autre proposition qui pourrait être présentée à l'effet d'étendre l'invitation aux représentants d'autres organismes régionaux.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) déclare que le représentant de Cuba a répondu très pertinemment aux objections soulevées contre la proposition de l'Argentine. Parmi les arguments invoqués en faveur de cette proposition, il faut retenir particulièrement celui de la courtoisie internationale, qui seule pourra permettre la réalisation des fins poursuivies par l'Organisation des Nations Unies. La courtoisie réciproque est à la base même du système démocratique, quelle que soit la physiologie politique de celui-ci. C'est pourquoi la délégation du Chili votera pour la proposition de l'Argentine et considérera favorablement toute proposition tendant à inviter les représentants d'autres organismes régionaux à participer aux travaux de l'Assemblée générale. M. Arancibia Lazo ajoute qu'il ne voit aucun inconvénient à admettre le principe de ces invitations, puisque les représentants en question n'auront pas le droit de vote.

M. GOYTSOLO (Pérou) déclare que sa délégation votera pour la proposition qui lui paraît entièrement conforme aux dispositions de la Charte.

M. SPIROPOULOS (Grèce) s'étonne d'entendre certains représentants soutenir que l'adoption de cette proposition n'est pas conforme aux principes généraux de la Charte. Le représentant de la Yougoslavie, en particulier, a déclaré que cette proposition était contraire à l'esprit de conciliation préconisé par la Charte, en même temps qu'au principe de la souveraineté des Etats. Or, il n'y a rien dans cette proposition qui puisse porter atteinte, soit à l'esprit de conciliation, soit au principe de la souveraineté. D'autre part, les objections d'ordre juridique soulevées par le représentant de la Pologne ne lui paraissent pas davantage fondées. L'on sait que l'Organisation des Etats américains n'a pas les mêmes responsabilités internationales que l'Organisation des Nations Unies, mais M. Spiropoulos ne voit pas là un argument convaincant en faveur du rejet de la proposition.

On a, d'autre part, invoqué l'argument selon lequel il serait dangereux de créer un précédent. Pour sa part, il estime, au contraire, que c'est là un excellent précédent.

In conclusion, Mr. Spiropoulos pointed out that not only was there no provision in the Charter which conflicted with the proposal, but Article 1 of the Charter could very well be invoked in its support.

Mr. AMADO (Brazil) was surprised at the length of the discussion provoked by such a simple proposal. In his opinion, the Cuban representative had adequately replied to the allegedly legal arguments which had been adduced.

The Organization of American States, the existence of which was in conformity with the very provisions of the Charter, was based upon a solid and already very old foundation. Its essential characteristic was that it was not exclusive.

Mr. Amado then praised Arab culture and its valuable contribution to civilization. He hoped that the work undertaken by the young Arab League would also be crowned with success. He took the opportunity of expressing full sympathy for the proposal made by the representative of Egypt.

With regard to the argument that the Charter made no provision for relations with organizations other than specialized agencies, Mr. Amado stated that the fact that the regional organizations were not organically or administratively related to the United Nations was no reason for not inviting them to send observers to General Assembly sessions. The fear that the States belonging to the Organization of American States would come to exert undue influence within the United Nations was absolutely without foundation, the more so as the Secretary-General of the Organization of American States would attend meetings without the right to vote.

Mr. Amado concluded by making an urgent appeal to the Committee to adopt the proposal as soon as possible; any delay might be interpreted as flagrant discourtesy.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that he did not intend to oppose the Argentine proposal either on grounds of its substance or on technical grounds. There were, however, two points in the proposal which required clarification.

In the first place, there was no reason for drawing a parallel between the invitation issued by the Organization of American States to the Secretary-General of the United Nations, and the invitation which it was proposed that the United Nations should extend to the Secretary-General of the Organization of American States. The Secretary-General of the United Nations had fulfilled a useful function in attending the conferences of the Organization of American States in view of the fact that, had he not done so, a great many States which were not members of that organization would not have been represented at those conferences. On the other hand, since all members of the Organization of American States were also Members of the United Nations, the presence of the Secretary-General of the former organization at the sessions of the General Assembly was much less essential.

In the second place, Mr. Fitzmaurice wished to have some clarification concerning the functions fulfilled by the Secretary-General of the United Nations at those conferences. In view of

Enfin, M. Spiropoulos signale que non seulement aucune disposition de la Charte ne s'oppose à cette proposition, mais la dernière partie de l'Article premier de la Charte pourrait parfaitement être invoquée en sa faveur.

M. AMADO (Brésil) est surpris par la longueur des débats provoqués par une proposition aussi simple. Selon lui, le représentant de Cuba a très bien répondu aux prétendus arguments juridiques qui ont été invoqués.

L'Organisation des Etats américains, dont l'existence est conforme aux dispositions mêmes de la Charte, repose sur une armature solide et déjà très ancienne. Sa caractéristique essentielle est de ne pas être exclusive.

M. Amado fait ensuite l'éloge de la culture arabe et de sa précieuse contribution à la civilisation et il exprime l'espoir que l'œuvre entreprise par la jeune Ligue arabe sera également couronnée de succès. A cette occasion, il exprime toute sa sympathie pour la proposition du représentant de l'Egypte.

En ce qui concerne l'argument selon lequel la Charte ne prévoit pas de relations avec les organisations autres que les institutions spécialisées, M. Amado déclare que le fait que les organismes régionaux ne sont pas organiquement ou administrativement reliés à l'Organisation des Nations Unies n'est pas une raison pour ne pas les inviter à envoyer d'observateurs aux sessions de l'Assemblée. Enfin, la crainte que les Etats appartenant à l'Organisation des Etats américains ne voient leur influence grandir indûment au sein de l'Organisation des Nations Unies est d'autant moins fondée que le Secrétaire général de ladite organisation assistera aux sessions sans droit de vote.

M. Amado termine en lançant un pressant appel à la Commission pour qu'elle adopte au plus vite cette proposition, tout retard pouvant être interprété comme un manque flagrant de courtoisie.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il n'intervient pas pour s'opposer à la proposition de l'Argentine, ni quant au fond, ni pour des raisons techniques. Il y a cependant dans cette proposition deux points qui doivent être élucidés.

En premier lieu, le parallélisme établi entre l'invitation adressée par l'Organisation des Etats américains au Secrétaire général des Nations Unies et celle qu'on propose que l'Organisation des Nations Unies adresse au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, n'a pas de raison d'être. En effet, le Secrétaire général des Nations Unies, en assistant aux conférences de l'Organisation des Etats américains, a rempli des fonctions utiles, puisque s'il ne l'avait pas fait, un grand nombre d'Etats, qui ne font pas partie de cette organisation, n'auraient pu être représentés à ses conférences. En revanche, tous les membres de l'Organisation des Etats américains étant en même temps Membres de l'Organisation des Nations Unies, la présence du Secrétaire générale de ladite organisation aux sessions de l'Assemblée générale est beaucoup moins indispensable.

En second lieu, M. Fitzmaurice désirerait avoir quelques éclaircissements relatifs aux fonctions qu'a remplies le Secrétaire général des Nations Unies au cours de ces conférences. Etant donné

the fact that the Argentine proposal would set a precedent and be followed by similar proposals, it was important to know the specific powers of representatives of regional organizations accredited to the United Nations.

Mr. LIANG (Secretary of the Committee) read the text of the Argentine proposal, which differed from the original text appearing on the agenda. The text was as follows:

“Proposal to extend a permanent invitation to the Secretary-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly of the United Nations under the same conditions as those under which the Secretary-General of the United Nations was present at the sessions of the Organization of American States.”

Mr. BARTOS (Yugoslavia) wished to make certain corrections in connexion with the statements ascribed to him by the representative of Greece. He pointed out that he had never said that the proposal was not in keeping with the conciliatory spirit of the Charter, but, on the contrary, that the Organization of American States had encouraged the development of that conciliatory spirit in Latin America. What he had wished to bring out was that, in the prevailing circumstances, an invitation to the Secretary-General of the Organization of American States would not encourage the creation of a conciliatory spirit in the United Nations itself, since that invitation would be extended to only one specially chosen regional organization.

With regard to the second point raised by the representative of Greece, Mr. Bartos stressed that he had not spoken of an infringement of the principle of sovereignty, but of the sovereign equality of States.

Mr. ABDON (Iran) warmly supported the Argentine proposal which followed naturally from the provisions of Article 52, paragraph 1 of the Charter.

He felt, however, that it would be advisable to specify in the resolution that that invitation would be extended in consideration of the fact that “the activities of the Organization of American States are in accordance with the aims and principles of the United Nations”, and proposed that those words should be inserted in the preamble of the resolution. It might, indeed, be necessary one day to come to a decision regarding a regional organization whose aims were not in agreement with those of the United Nations.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that the Argentine proposal should be examined, like all other proposals, in the light of the provisions of the Charter. No provision of the Charter laid down that a permanent invitation could be extended to the secretary-general of an organization which was not connected with the United Nations. On the other hand, under the terms of Articles 63, 64, 70 and 71, the Charter provided for close co-operation between the United Nations and specialized agencies and non-governmental organizations. It was obvious that the Organization of American States could be classified neither in the category of specialized agencies nor in that of non-governmental organizations.

que la proposition de l'Argentine créera un précédent qui sera suivi de propositions analogues, il est important de connaître très exactement les attributions qu'auront les représentants des organismes régionaux accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies.

M. LIANG (Secrétaire de la Commission) donne lecture du texte exact de la proposition de l'Argentine qui diffère du texte original figurant à l'ordre du jour. Ce texte se lit comme suit:

“Proposition tendant à adresser une invitation permanente au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale des Nations Unies, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le Secrétaire général des Nations Unies a assisté aux sessions de l'Organisation des Etats américains.”

M. BARTOS (Yougoslavie) désire apporter quelques rectifications aux déclarations que lui a prêtées le représentant de la Grèce, en précisant qu'il n'a jamais dit que la proposition était incompatible avec l'esprit de conciliation préconisé par la Charte, mais bien au contraire que l'Organisation des Etats américains a favorisé le développement de cet esprit de conciliation en Amérique latine. Ce qu'il a voulu faire ressortir, c'est que, dans les circonstances actuelles, l'invitation adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains n'est pas de nature à favoriser la création d'un esprit de conciliation au sein même des Nations Unies, cette invitation s'adressant à une seule organisation régionale, spécialement choisie.

Quant au second point soulevé par le représentant de la Grèce, M. Bartos précise qu'il n'a pas parlé d'atteinte au principe de la souveraineté, mais de l'égalité souveraine des Etats.

M. ABDON (Iran) appuie chaleureusement la proposition de l'Argentine, qui découle tout naturellement des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 52 de la Charte.

Il croit toutefois qu'il est opportun de préciser, dans la résolution, que cette invitation est adressée en considération du fait que “l'activité de l'Organisation des Etats américains est compatible avec les buts et les principes de l'Organisation des Nations Unies”. Il propose que ces mots soient insérés dans le préambule du projet de résolution. Il se peut, en effet, qu'on soit un jour appelé à se prononcer au sujet d'un organisme régional dont les buts ne seraient pas compatibles avec ceux des Nations Unies.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la proposition de l'Argentine doit être examinée, comme toute autre proposition, à la lumière des dispositions de la Charte. Or, aucune disposition de la Charte ne prévoit qu'une invitation permanente puisse être adressée au secrétaire général d'une organisation qui n'est pas reliée à l'Organisation des Nations Unies. En revanche, aux termes des Articles 63, 64, 70 et 71, la Charte prévoit une coopération étroite entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées et organisations non gouvernementales. Il est évident que l'Organisation des Etats américains ne saurait être classée ni dans la catégorie des institutions spécialisées ni dans celle des organisations non gouvernementales.

The legal arguments which had been put forward, in particular by the representative of Egypt, were unfounded. There was no provision in the Charter permitting such relations with organizations which did not come within the framework of the United Nations.

The amendment submitted by Iran, explicitly stating that the invitation was extended in consideration of the fact that the aims of the Organization of American States were in conformity with those pursued by the United Nations, went far beyond the scope of the original proposal and would necessitate a debate of substance on the activities of the said organization. The Committee was not in a position to begin such a debate at that time, but must confine itself to deciding whether the proposal to invite the Secretary-General of the Organization of American States was in conformity with the Charter.

Lastly, the argument which the representative of Greece had adduced from Article 1 of the Charter, in favour of the adoption of the proposal, was no more convincing. Moreover, the proposal was itself unnecessary, since the Assembly sessions were public and anyone was able to attend.

The argument regarding reciprocity was also without foundation since the principle of reciprocity was applicable only to the specialized agencies. For those reasons, the USSR delegation would vote against the Argentine proposal.

Mr. CHAUMONT (France) after recalling the friendly, age-old ties and common civilization which united his country with the American States, said that he felt somewhat embarrassed at expressing an opinion on the Argentine proposal at that time, because it referred to a *de facto* situation which had occurred at Bogota and about which the Committee was insufficiently informed.

Mr. Chaumont shared the view of the United Kingdom representative that an absolute comparison could not be made between the two invitations in question. He considered that, from a legal point of view, it would be difficult to base upon a mere *de facto* precedent a legal situation of a lasting character. It would certainly be preferable to give the proposal a legal foundation by basing it on the principles of the Charter.

The representative of France therefore asked that before the vote was taken, precise explanations should be given of the exact part played by the representative of the United Nations at the Bogota Conference, and that the Argentine proposal should be drafted in more legal terms, omitting the comparison to which he had just alluded.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that at first sight the role of the United Nations representative at the Rio de Janeiro and Bogota Conferences seemed to be that of a guest of honour. He would be in a position to provide the details asked for at the following meeting of the Committee.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted from the general debate that there was a strong tendency to favour the invitation to the Secretary-General of the Organization of American States and even a

Quant aux arguments juridiques qui ont été invoqués, notamment par le représentant de l'Égypte, ils sont sans fondement. Il n'y a, dans la Charte, aucune disposition permettant d'entretenir de pareilles relations avec des organisations qui ne rentrent pas dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Quant à l'amendement de l'Iran, tendant à déclarer expressément que cette invitation est adressée en considération du fait que les buts de l'Organisation des États américains sont conformes à ceux que poursuivent les Nations Unies, il dépasse de loin la portée de la proposition originale et exigerait une discussion de fond sur les activités de ladite organisation. La Commission n'est pas actuellement en mesure d'aborder cette discussion, mais doit se borner à la question de savoir si la proposition tendant à inviter le Secrétaire général de l'Organisation des États américains est conforme à la Charte.

Enfin, l'argument en faveur de l'adoption de la proposition que le représentant de la Grèce puise dans l'Article premier de la Charte n'est pas non plus convaincant. Du reste, la proposition est elle-même inutile puisque les séances de l'Assemblée sont publiques et qu'il est loisible à quiconque d'y assister.

L'argument invoquant la réciprocité est également sans fondement puisque le principe de la réciprocité ne s'applique qu'aux seules institutions spécialisées. Pour ces raisons, la délégation de l'URSS votera contre la proposition de l'Argentine.

M. CHAUMONT (France), après avoir rappelé les liens d'amitié séculaire et la communauté de civilisation qui unissent son pays aux États américains, avoue éprouver quelque embarras à se prononcer dès maintenant sur la proposition de l'Argentine, parce qu'elle fait état d'une situation de fait ayant existé à Bogota, sur laquelle la Commission n'est pas suffisamment éclairée.

Comme le représentant du Royaume-Uni, M. Chaumont pense qu'on ne saurait établir un parallélisme absolu entre les deux invitations en question et il estime que, du point de vue juridique, il serait difficile de rattacher à un simple précédent de fait une situation juridique destinée à devenir permanente. Il serait certes préférable de fonder cette proposition en droit sur les principes de la Charte.

Le représentant de la France demande donc qu'avant le vote, des éclaircissements de fait soient apportés sur le rôle exact du représentant de l'Organisation des Nations Unies à la Conférence de Bogota et qu'une rédaction de caractère plus juridique, laissant de côté le parallélisme auquel il vient de faire allusion, soit donnée à la proposition faite par l'Argentine.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) indique qu'à première vue, le rôle du représentant de l'Organisation des Nations Unies aux Conférences de Rio-de-Janeiro et de Bogota semble avoir été celui d'un invité d'honneur. Il sera en mesure de fournir les précisions demandées à la prochaine séance de la Commission.

M. RAAFAT (Égypte) constate qu'il se dégage, du débat général, un courant favorable à l'invitation du Secrétaire général de l'Organisation des États américains et même une tendance à étendre

tendency to extend that invitation to other regional organizations.

If, as the representative of Egypt understood, that invitation was to be made the subject of a draft resolution for submission to the Assembly, he felt that the final part of the Argentine proposal should be deleted in order to avoid justifying it by a *de facto* precedent, whereas it should have a legal basis in Chapter VIII of the Charter. On the other hand, in order to meet the wish to give a general application to the measure, the invitation to the Secretary-General of the Organization of American States should be followed, in the text, by the words: "and the representatives of other regional organizations in conformity with the Charter". The last phrase should allay the well founded doubts of the representative of Iran.

Mr. NORIEGA (Mexico) thought that the Committee, which was made up of jurists, should consider the question at issue solely from the legal standpoint, without any political considerations.

It was a generally accepted legal principle that anything not forbidden was permissible. There was nothing in the Charter forbidding an invitation of the kind proposed, and there was therefore no legal bar to prevent the Assembly from issuing it.

Moreover, there were important moral reasons in favour of such action. No objection had been raised to the presence of the representative of the United Nations at the conferences of the Organization of American States. Purely as a matter of international courtesy, the United Nations should take the same attitude. What would the peoples of America think when they heard that such a simple question had raised such difficulties? The delegations which opposed the Argentine proposal should seriously consider the possible consequences of its rejection, the more so as there were no reasonable grounds for that opposition. Nobody could deny that the Organization of American States was in complete sympathy with the aims of the United Nations.

The Charter expressly provided that the Economic and Social Council might enter into relations with regional organizations, but how could that provision be limited to that particular organ of the United Nations? In addition to economic and social questions, the United Nations and the Organization of American States shared common objectives which made it desirable for them to co-operate closely.

Mr. DEMESMIN (Haïti) also found the Argentine proposal legally acceptable, since there was no formal provision to the contrary in the Charter.

In any case, how could such an invitation harm the United Nations? It would be a demonstration of interest in an organization whose objects were the same as those of the United Nations and which had been the first to show its desire to co-operate in the realization of the United Nations ideal. It would also encourage the establishment of similar organizations in other parts of the world, and their increase could only facilitate the task of the United Nations in establishing peace in the world.

cette invitation à d'autres organismes régionaux.

Si, comme il le pense, cette invitation doit faire l'objet d'un projet de résolution à soumettre à l'Assemblée, le représentant de l'Égypte estime qu'il convient de supprimer la partie finale de la proposition de l'Argentine, pour éviter de la justifier par un précédent de fait, alors qu'elle devrait trouver son fondement juridique dans le Chapitre VIII de la Charte. D'autre part, pour répondre au désir de généralisation de cette mesure, l'invitation au Secrétaire général de l'Organisation des États américains devrait être suivie, dans le texte, des mots "et les représentants des autres organismes régionaux conformes à la Charte", ce dernier membre de phrase devant apaiser les justes scrupules du représentant de l'Iran.

M. NORIEGA (Mexique) pense que la Commission, étant composée de juristes, devrait envisager la question débattue uniquement sous l'angle juridique, sans y mêler de considérations politiques.

Il est un principe de droit généralement admis suivant lequel tout ce qui n'est pas défendu est licite. Or, rien dans la Charte n'interdit de lancer une invitation du genre de celle qui est proposée. Il n'y a donc pas de raison juridique qui puisse empêcher l'Assemblée de le faire.

En outre, d'importantes raisons morales conseillent d'accomplir ce geste. Aucune protestation n'a été élevée contre la présence du représentant de l'Organisation des Nations Unies aux conférences de l'Organisation des États américains: par simple courtoisie internationale, il conviendrait que l'Organisation des Nations Unies adoptât la même attitude. Que penseraient les peuples d'Amérique en apprenant qu'une question si simple suscite pareilles difficultés? Les délégations qui s'opposent à la proposition de l'Argentine devraient prendre au sérieux les conséquences possibles de son rejet, d'autant plus qu'il n'existe pas de raison valable à cette opposition. Nul ne peut contester que l'Organisation des États américains soit en plein accord avec les buts de l'Organisation des Nations Unies.

La Charte prévoit expressément que le Conseil économique et social peut entrer en rapport avec les organismes régionaux, mais comment admettre que cette faculté soit réservée à ce seul organe des Nations Unies? Par delà les questions économiques et sociales, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des États américains poursuivent des objectifs communs en vue desquels il importe qu'elles puissent coopérer étroitement.

Pour M. DEMESMIN (Haïti) également, la proposition de l'Argentine est juridiquement acceptable, en l'absence d'une interdiction formelle de la Charte.

En quoi, d'ailleurs, pareille invitation pourrait-elle nuire aux Nations Unies? Elle constituerait une marque d'intérêt à l'égard d'une organisation qui poursuit les mêmes buts que l'Organisation des Nations Unies et qui, la première, a manifesté sa volonté de coopérer à la réalisation de l'idéal des Nations Unies. Elle serait aussi un encouragement à la création, en d'autres régions du globe, d'organisations similaires, dont la multiplication ne peut que faciliter la tâche des Nations Unies en vue de réaliser la paix dans le monde.

Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) expressed his surprise that the discussion had continued so long over a proposal which should have appeared acceptable to all delegations and which, as the Mexican representative had clearly shown, offered no legal difficulty. Article 1 and Chapter VIII of the Charter fully justified it.

It was clear that the aims and objects of the Organization of American States, which had been publicly and precisely stated, were in all respects in conformity with those of the United Nations; it could not, therefore, be said that that organization was outside the compass of the United Nations. The two organizations were engaged in similar tasks and should establish the closest co-operation.

It was in order to strengthen those relations that the Secretary-General of the United Nations had been invited to the Conferences at Rio de Janeiro and Bogota. The United Kingdom representative had considered that the situation was not the same in the case under discussion, because all the members of the Organization of American States were represented in the General Assembly of the United Nations. But was not that further evidence of the identity of aim between the two organizations?

The representative of Uruguay agreed, however, that the considerations raised by the Egyptian representative should be borne in mind, and that the invitation should be extended to all similar regional organizations, on the condition that those organizations were in conformity with the Charter.

Mr. CORREA (Ecuador) expressed his satisfaction, as a member of the American community, at the generally friendly reception which had been given to the Argentine proposal.

The United Kingdom representative's fear that there might be, as it were, a dual representation of the American States in the United Nations was groundless. The representative of the Organization of American States would be present in a purely consultative capacity; furthermore, the individual delegations of American States to the United Nations represented only the interests of their respective Governments, which did not necessarily coincide with the general policy of the Organization of American States.

The precedents of the Bogota Conference and of the Economic Commission for Latin America had proved the value of close and direct contact between the representatives of the two organizations for the purpose of co-ordinating their efforts, which were directed towards the same object.

As for the legal aspect, not only did the Charter not forbid an invitation of the kind contemplated; but such an invitation was, in fact, within the scope of Chapter VIII as well as of Article 33, which provided for recourse to regional organizations for the peaceful settlement of disputes. Whether it was dealing with purely regional matters, or studying the principles of co-operation for the maintenance of peace as envisaged in Article 11, the United Nations would benefit from permanent contact with a body such as the Organization of American States.

M. MANINI Y RIOS (Uruguay) exprime sa surprise de voir la discussion se prolonger sur une proposition qui semblait devoir être facilement acceptée par tous et qui ne soulève aucune difficulté juridique, comme l'a fort bien indiqué le représentant du Mexique. Elle trouve sa pleine justification dans l'Article premier et le Chapitre VIII de la Charte.

Il est manifeste que les buts et les principes de l'Organisation des Etats américains, qui ont été publiquement formulés en termes précis, sont en tous points conformes à la Charte des Nations Unies; on ne peut dire, par conséquent, que cette organisation soit en dehors du cadre de l'Organisation des Nations Unies. Les deux organisations, poursuivant des fins analogues, devraient établir entre elles les rapports de collaboration les plus étroits.

C'est pour renforcer ces liens que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a été invité aux Conférences de Rio-de-Janeiro et de Bogota. Le représentant du Royaume-Uni estime que la situation n'est pas la même dans le cas présent, parce que tous les membres de l'Organisation des Etats américains sont représentés à l'Assemblée générale des Nations Unies. Ne pourrait-on voir là une preuve supplémentaire de l'identité des buts que se proposent les deux organisations?

Le représentant de l'Uruguay admet toutefois que les observations du représentant de l'Egypte doivent être prises en considération et que l'invitation doit être étendue à tous les organismes régionaux analogues, à condition qu'ils soient conformes à la Charte.

M. CORREA (Equateur) exprime sa satisfaction, en tant que membre de la communauté américaine, de l'accueil amical qu'a rencontré dans l'ensemble la proposition de l'Argentine.

La crainte, formulée par le représentant du Royaume-Uni, de voir s'instituer au sein de l'Organisation des Nations Unies une sorte de dualité de représentation des Etats américains n'est pas fondée, car le rôle du représentant de l'Organisation des Etats américains sera purement consultatif et, d'ailleurs, les délégations des Etats américains à l'Organisation des Nations Unies ne représentent que les intérêts de leurs Gouvernements respectifs qui ne coïncident pas nécessairement avec la politique générale de l'Organisation des Etats américains.

Les précédents de Bogota et de la Commission économique pour l'Amérique latine ont suffisamment prouvé l'utilité d'un contact étroit et direct entre les représentants des deux organisations en vue d'assurer la coordination de leurs efforts qui sont dirigés vers un même but.

Du point de vue juridique, non seulement la Charte n'interdit pas de faire l'invitation qui est proposée, mais cette mesure entre parfaitement dans le cadre du Chapitre VIII et aussi de l'Article 33 qui prévoit le recours aux organismes régionaux pour le règlement pacifique des différends. Qu'elle ait à connaître d'un fait régional, ou qu'elle procède à l'étude des principes de coopération pour le maintien de la paix prévue à l'Article 11, l'Organisation des Nations Unies ne peut que gagner à être en contact permanent avec une organisation comme celle des Etats américains.

The representative of Ecuador agreed with the French and other delegations as to the need for giving the proposed resolution a legal basis. He therefore suggested that the Chairman, the Rapporteur and the Argentine representative should prepare a definite text with those considerations in mind. He also suggested that, meanwhile, copies of the charter of the Organization of American States should be distributed to members of the Committee.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), taking up the points made by the representative of Haiti, considered that the General Assembly was quite free to issue such invitations as it thought proper.

In his opinion, the text of the proposal should contain only a plain invitation; the establishment of general rules, which might give rise to a discussion of substance, should be avoided. It would therefore be advisable to reject the amendment suggested by the representative of Iran. On the other hand, the proposal of the French representative to omit any reference to the precedent established at Bogota, would help to give the resolution the courteous nature of a personal invitation, which had been the intention of the Argentine delegation. He recalled that during the twenty years of its existence, the League of Nations had never established a general rule regarding the attendance of observers at the meetings of its organs.

The meeting rose at 1 p.m.

SEVENTY-FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 11 October 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

14. Continuation of the discussion on the permanent invitation to the Secretary-General of the Organization of American States to be present at the sessions of the General Assembly [A/594]

Mr. PROCHAZKA (Czechoslovakia) disclaimed any feelings of ill-will towards the Organization of American States, but maintained that the invitation proposed by Argentina would be contrary to the letter and the spirit of the Charter. That document contained definite rules as to membership of and representation in the United Nations Organization.

It followed from Article 2, paragraph 1, and from Articles 3 and 4, that only States and not groups of States could be represented at the General Assembly on the basis of the sovereign equality of all the Members.

Article 52 did indeed recognize the existence of regional agencies, but none of the Articles in Chapter VIII provided for the representation of such agencies. Nor could Articles 57 and 63 be adduced; the Organization of American States was not a specialized agency, lacking as it did the dual characteristics of universality and specialization which, by definition, were proper to that type of institution.

There could be no derogation from the fundamental principles of the Charter out of concern

Le représentant de l'Équateur est d'accord avec les délégations de la France et d'autres pays sur la nécessité de donner une base juridique à la résolution projetée et il suggère, en conséquence, qu'un texte définitif, s'inspirant de ces considérations, soit rédigé par le Président, le Rapporteur et le représentant de l'Argentine. Il suggère qu'entre temps, des exemplaires de la charte de l'Organisation des États américains soient distribués aux membres de la Commission.

M. SPIROPOULOS (Grèce), reprenant l'argumentation du représentant d'Haïti, estime que l'Assemblée générale est parfaitement libre de faire telles invitations qui lui paraissent convenables.

Il est d'avis que le texte de la proposition ne doit contenir qu'une simple invitation et qu'il faut éviter de fixer, à cet égard, des règles générales qui entraîneraient une discussion de fond. C'est pourquoi il serait préférable de rejeter l'amendement du représentant de l'Iran. En revanche, la proposition du représentant de la France tendant à supprimer la référence au précédent de Bogota contribuerait à donner à la résolution un caractère courtois d'invitation personnelle qui était dans l'intention de la délégation de l'Argentine. Il rappelle que la Société des Nations, dans les vingt ans de son existence, n'a jamais établi de règle générale concernant des observateurs assistant aux réunions de ses organes.

La séance est levée à 13 heures.

SOIXANTE ET ONZIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi, 11 octobre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

14. Suite de la discussion sur l'invitation permanente à adresser au Secrétaire général de l'Organisation des États américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale [A/594]

M. PROCHAZKA (Tchécoslovaquie) se défend de toute hostilité à l'égard de l'Organisation des États américains, mais soutient que l'invitation proposée par l'Argentine serait contraire à la lettre et à l'esprit de la Charte. Celle-ci contient des dispositions précises quant à la qualité des Membres et quant à leur mode de représentation au sein de l'Organisation.

Du texte du paragraphe 1 de l'Article 2 et des Articles 3 et 4, il résulte que seuls des États et non des groupes d'États peuvent être représentés à l'Assemblée générale, sous le signe de l'égalité souveraine de tous les Membres.

Certes, l'Article 52 admet l'existence d'organismes régionaux, mais aucun des Articles du Chapitre VIII ne prévoit leur représentation à l'Assemblée générale. Les Articles 57 et 63 ne sauraient non plus être invoqués, car l'Organisation des États américains n'est pas une institution spécialisée: elle ne réunit pas en effet les caractères d'universalité et de spécialisation qui définissent ce genre d'institution.

Le souci de la courtoisie internationale ne doit pas porter atteinte aux principes de base de la

for international courtesy; the Charter did not allow States to have collective representation at the Assembly in addition to their individual representation.

It had been argued that anything that was not forbidden was permissible. That was solely a principle of criminal law and could not be applied to the case in point.

The Charter was a uniform and co-ordinated code based on certain principles, of which one concerned the representation of Members. It was not permissible to modify the Charter on that point, for that would ultimately lead to a charter wholly different from the one drawn up at San Francisco.

For that reason the delegation of Czechoslovakia would vote against the proposal.

Mr. PARMINTER (Union of South Africa) shared the opinion that it was important, for the sake of the common good, to establish close contact between the United Nations Organization and the Organization of American States, which had given ample proof that the maintenance of peace was its cardinal aim.

Mr. BUSTOS FIERRO (Argentina) said that the comments made upon his proposal fell into two categories.

Certain delegations maintained that it had no legal basis. Certainly it could not be justified by Articles 57 and 63 of the Charter, which dealt with specialized agencies; it was, however, based on Articles 52 and 53, which were concerned with regional agencies. According to the terms of Article 52, the Security Council was required to encourage the development of pacific settlement of local disputes by such regional agencies on the explicit understanding that the activities of the latter had an identical aim with the United Nations Organization, namely, the maintenance of peace. It was impossible, therefore, to dispute the fact that those agencies were legal entities.

Moreover, Article 53 specified that the Security Council should utilize those regional agencies for the application of enforcement action taken under its authority. Was that not sufficient indication that the regional agency was a body which had its own part to play within the framework of the Charter? Thus it was from the Charter itself that the Argentine proposal derived its complete legal justification.

Acting upon the suggestion of the representative of Ecuador, the Chairman, the Rapporteur and the representatives of Ecuador and Argentina had drawn up a new text [A/C.6/226] providing that the Secretary-General of the Organization of American States should be invited to be present as an observer at the sessions of the General Assembly. Thus all the difficulties which might arise from the presence of the representative of the Organization of American States within the United Nations Organization were avoided. There was, therefore, no question of new principles or of dual representation, but simply of the presence of the representative of a regional agency, invited by courtesy.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) protested against the tendency which had been displayed to give a negative interpretation of the Charter. It had not been possible, at San Francisco, to take into account all the situations which might arise

Charte; celle-ci n'admet pas que certains Etats puissent avoir à l'Assemblée une représentation collective qui s'ajouterait à leur représentation individuelle.

On a prétendu que tout ce qui n'était pas défendu était licite. C'est là uniquement un principe de droit pénal qui ne saurait s'appliquer en la matière.

La Charte est un code homogène et coordonné ayant pour fondement certains principes parmi lesquels figure le mode de représentation des Membres. Il n'est pas permis de la modifier sur ce point, sinon l'on aboutirait à une charte toute différente de celle qui a été établie à San Francisco.

C'est pourquoi la délégation de la Tchécoslovaquie votera contre la proposition.

M. PARMINTER (Union Sud-Africaine) partage l'opinion selon laquelle il importe, pour le bien commun, d'établir un contact étroit entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Etats américains qui a suffisamment prouvé que son but essentiel est le maintien de la paix.

M. BUSTOS FIERRO (Argentine) considère que les observations formulées contre sa proposition peuvent être groupées en deux catégories.

Certaines délégations soutiennent qu'elle manque de base légale. Sans nul doute, on ne saurait la justifier par les Articles 57 et 63 de la Charte, qui traitent des institutions spécialisées, mais elle a son fondement dans les Articles 52 et 53, qui traitent des organismes régionaux. Aux termes de l'Article 52, le Conseil de sécurité doit encourager le développement du règlement pacifique des différends d'ordre local par le moyen de ces organismes régionaux, à condition, bien entendu, que l'activité de ces derniers ait le même but que l'activité de l'Organisation des Nations Unies, c'est-à-dire le maintien de la paix. On ne saurait donc contester à ces organismes la personnalité juridique.

Bien mieux, l'Article 53 précise que le Conseil de sécurité utilisera ces organismes régionaux pour l'application des mesures coercitives prises sous son autorité. N'est-ce pas indiquer suffisamment que l'organisme régional est un instrument qui a son rôle à jouer dans le cadre de la Charte? C'est donc dans la Charte elle-même que la proposition de l'Argentine trouve sa pleine justification légale.

Sur la suggestion du représentant de l'Equateur, le Président, le Rapporteur, les représentants de l'Equateur et de l'Argentine ont élaboré un nouveau texte [A/C.6/226] prévoyant que le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains sera invité à assister en tant qu'observateur aux sessions de l'Assemblée générale. Ainsi sont écartées toutes les difficultés que pourrait provoquer la présence du représentant de l'Organisation des Etats américains au sein de l'Organisation des Nations Unies. Il n'est donc question ni de nouveau principe, ni de dualité de représentation, mais de la simple présence du représentant d'un organisme régional, invité par courtoisie.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) s'élève contre la tendance qui s'est manifestée en faveur d'une interprétation négative de la Charte. Il n'était pas possible, à San Francisco, d'envisager toutes les situations susceptibles de se produire dans

in the future, and such an invitation should not be opposed on the grounds that the Charter had not expressly provided for it. It sufficed that no text explicitly forbade it. Too much time had been wasted in an endeavour to find a legal basis for a gesture of simple courtesy.

Mr. Pérez Perozo considered that the argument regarding dual representation was unfounded. The Secretary-General of the Organization of American States would not exercise any of the functions of a representative, functions entailing the right to vote and to intervene in the debates. Venezuela was simultaneously a member of the Economic and Social Council and of UNESCO, whose representative attended meetings of the Economic and Social Council and had the right to speak there. Could it therefore be argued that his country enjoyed dual representation on the Economic and Social Council?

The Secretary-General of the Organization of American States would be only a guest of honour, on the same terms as the Secretary-General of the United Nations had been a guest of honour at the Rio de Janeiro and Bogota Conferences. In that connexion the term "observer" in the new text was not, in the opinion of the representative of Venezuela, correct. It was a term applicable to subordinate technical officers appointed by one organization to follow the work of another. That was not the position of the Secretary-General of the Organization of American States. Mr. Pérez Perozo would not, however, insist upon that point.

He recalled that there had been a precedent for the proposed invitation in 1947, when the Secretary-General of the Organization of American States had been present at the second session of the General Assembly; his presence then had aroused no controversy.

The whole question could be reduced to a few points. Chapter VIII officially introduced the principle of regionalism into the Charter; that fact should be interpreted as a reaction against the attitude of hostility which the League of Nations had displayed towards regionalism. The States of Latin America would certainly not agree to repeat the errors of the League in that respect. No one disputed the fact that the Organization of American States was a regional agency. No one questioned the fact that its activities were in conformity with the aims and principles of the United Nations. Its tradition of peaceful settlement went back to 1825, at which date certain Latin-American States had undertaken the conventional obligation to settle by peaceful means any disputes which arose between them.

Since the delegation of Venezuela believed in the importance of promoting relations between the United Nations and regional agencies, when the latter aimed at the maintenance of peace, it would vote for the Argentine proposal as well as for the proposal to invite a representative of the Arab League.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that there had been a meeting that morning between the Chairman, the representatives of Argentina and Ecuador and himself, attended by the Assistant Secretary-General and the Secretary of the Committee, in order to find a formula acceptable to the majority of the delegations. At

l'avoir et l'on ne saurait s'opposer à une telle invitation parce qu'elle n'est pas expressément prévue dans la Charte. Il suffit qu'aucun texte ne l'interdise d'une façon rigoureuse. On n'a perdu que trop de temps à chercher une base juridique à un geste d'élémentaire courtoisie.

M. Pérez Perozo estime mal fondée l'objection selon laquelle il y aurait double représentation. En effet, le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains n'exercera aucune des fonctions de représentant, lesquelles comportent le droit de voter et d'intervenir dans les délibérations. Le Venezuela est à la fois membre du Conseil économique et social et de l'UNESCO qui, elle aussi, est représentée aux sessions du Conseil économique et social et qui a le droit d'y prendre la parole. Peut-on soutenir que son pays soit ainsi représenté deux fois au sein du Conseil économique et social?

Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains ne sera qu'un invité d'honneur, dans les mêmes conditions que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'a été aux Conférences de Rio-de-Janeiro et de Bogota. A cet égard, de l'avis du représentant du Venezuela, le terme "observateur", qui figure dans la nouvelle rédaction, n'est pas le terme propre: il s'applique plutôt à des fonctionnaires techniques subalternes chargés par un organisme de suivre les travaux d'un autre organisme. Ce n'est pas le cas du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains. Cependant, M. Pérez Perozo n'insiste pas sur ce point.

Il rappelle que l'invitation proposée a un précédent: en 1947, le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains a assisté à la deuxième session de l'Assemblée générale, sans que sa présence soulève aucune controverse.

Le représentant du Venezuela ramène toute la question aux points suivants: le Chapitre VIII introduit officiellement le régionalisme dans la Charte et il faut y voir une réaction contre l'attitude hostile à son égard qui fut celle de la Société des Nations; les Etats de l'Amérique latine n'accepteraient sans doute pas de renouveler les erreurs de la Société sur ce point. Nul ne conteste à l'Organisation des Etats américains le caractère d'organisme régional. Nul ne met en doute que son activité soit conforme aux buts et aux principes de l'Organisation des Nations Unies: sa tradition pacifique ne remonte-t-elle pas en effet à 1826, date à laquelle certains Etats de l'Amérique latine s'obligeaient déjà par convention à régler pacifiquement tous différends existant entre eux?

Estimant qu'il importe d'encourager les relations de l'Organisation des Nations Unies avec les organismes régionaux, lorsqu'ils ont pour objet le maintien de la paix, la délégation du Venezuela votera en faveur de la proposition de l'Argentine et se prononcera également en faveur de la proposition tendant à inviter un représentant de la Ligue arabe.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, expose qu'en vue de trouver une formule de rédaction acceptable pour la plupart des délégations, le Président, les représentants de l'Argentine et de l'Equateur et lui-même se sont réunis dans la matinée, en présence du Secrétaire général adjoint et du Secrétaire de la Commission; au

that meeting the following text [A/C.6/226] had been drafted:

"The General Assembly

"Resolves that the Secretary-General be requested to invite the Secretary-General of the Organization of American States to be present as an observer at the sessions of the General Assembly."

Mr. INGLIZI (Syria) recalled that the representative of Egypt had submitted an amendment at the 70th meeting; that amendment should be considered first.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted that his amendment, the purpose of which was to extend the invitation to other regional agencies, had not met with serious objections. He was prepared, nevertheless, to accept the new text which had just been read out; but he would like to have added to it *in fine* the words: "as a regional agency", in order to indicate that that measure would not give an exclusive privilege to the Organization of American States. If, however, he were given a simple assurance that the precedent would be valid for other regional agencies, the representative of Egypt would vote for the new draft of the Argentine proposal without modification.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that two amendments had been submitted by the representatives of Iran and Egypt (70th meeting). The new text should satisfy the former. Moreover, the purpose of the new text was to facilitate agreement on the Argentine proposal and to avoid widening the question, which would then have to be considered from a different standpoint.

Mr. GROSS (United States of America) saw no fundamental difference between the text submitted by the Rapporteur and that submitted by the representative of Egypt. By voting for the Argentine proposal, the United States delegation intended to express its recognition, in principle, of the right of the Secretary-General of any other regional organization to the same privilege. The summary record should make it clear that that was the construction to be placed on the decision which the Committee was about to take.

Mr. NORIEGA (Mexico) thought that, after the Rapporteur's explanation and the remarks of the representative of the United States, none of the representatives could be in any doubt as to the significance of the proposal for the other regional agencies.

Mr. MAÚRTUA (Peru) stressed the peaceful character and indisputable achievements of the Organization of American States. He thought that it deserved more than a courtesy invitation; it was entitled rather to representation in the United Nations. It was very different from the specialized agencies and the non-governmental organizations. Formed as it was of nations bound by geography and history as well as by solidarity and identity of interests, it constituted a legal entity distinct from the individual countries of which it was composed. Co-operation between it and the United Nations could be highly profitable, and should give no offence to the other regional agencies, which would be given similar opportunities.

cours de cette réunion, le nouveau texte suivant [A/C.6/226] a été élaboré:

"L'Assemblée générale

"Décide de demander au Secrétaire général d'inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale en tant qu'observateur."

M. INGLIZI (Syrie) rappelle que le représentant de l'Egypte avait déposé à la 70^{ème} séance un amendement qui devrait être examiné en premier lieu.

M. RAAFAT (Egypte) constate que son amendement tendant à étendre l'invitation à d'autres organismes régionaux n'a pas soulevé d'objection sérieuse. Cependant, il est prêt à accepter le nouveau texte qui vient d'être lu, auquel, toutefois, il préférerait voir ajouter *in fine* le membre de phrase: "en tant qu'organisme régional", afin d'indiquer que cette mesure ne sera pas un privilège exclusif de l'Organisation des Etats américains. Si même il reçoit la simple assurance que ce précédent sera valable pour d'autres organismes régionaux, le représentant de l'Egypte votera la proposition de l'Argentine dans sa nouvelle rédaction, sans aucune modification.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, précise que deux amendements ont été déposés par les représentants de l'Iran et de l'Egypte (70^{ème} séance). Le nouveau texte devrait donner satisfaction au premier. D'autre part, ce texte a pour but de faciliter l'accord sur la proposition de l'Argentine, en écartant toute extension de la question qui se trouverait alors portée sur un autre plan.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) ne voit pas d'opposition réelle entre le texte soumis par le Rapporteur et celui du représentant de l'Egypte, et déclare qu'en votant pour la proposition de l'Argentine, la délégation des Etats-Unis entend reconnaître, en principe, au secrétaire général de tout autre organisme régional le droit au même privilège. Le compte rendu devrait indiquer que telle est l'interprétation de la décision que la Commission va prendre.

M. NORIEGA (Mexique) estime qu'après les explications du Rapporteur et l'intervention du représentant des Etats-Unis il ne peut subsister aucun doute dans l'esprit d'aucun représentant sur la portée du vote de la proposition quant aux autres organismes régionaux.

M. MAÚRTUA (Pérou) insiste sur le caractère pacifique et les réalisations incontestables de l'Organisation des Etats américains, et pense que cette organisation ne mérite pas seulement une invitation de courtoisie, mais qu'elle aurait droit plutôt à une représentation au sein de l'Organisation des Nations Unies. Elle est très différente des institutions spécialisées et des organisations non gouvernementales. Groupement de nations que rapprochent la géographie et l'histoire, la solidarité et l'identité des intérêts, elle constitue une personne juridique distincte des pays qui la composent. Sa coopération avec l'Organisation des Nations Unies pourrait être très profitable et ne devrait pas porter ombrage aux autres organismes régionaux à qui seraient ouvertes les mêmes possibilités.

The CHAIRMAN noted that the representative of Egypt had implicitly withdrawn his amendment on receiving assurance that the Arab League, as a regional agency whose activities were consistent with the aims and principles of the Charter, would be entitled to the same courtesy at the appropriate time.

With regard to the Iranian representative's amendment, it could be reduced to one point, discussion of which would entail an inquiry as to whether the activity of the Organization of American States was consistent with the aims and principles of the Charter. That would prolong the debate considerably.

Mr. ABDOH (Iran) withdrew his amendment.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that a drafting committee could be appointed only by the Committee itself and that it derived its authority from the Committee alone. Moreover, it was usual for different points of view to be represented on a committee of that kind. In the case in point, however, no drafting committee had been set up by the Committee, and those opposed to the Argentine proposal had not been allowed to express their views at the meeting on which the Rapporteur had reported.

The CHAIRMAN explained that no drafting committee had in fact been set up, and the reference thereto in the *Journal of the General Assembly* was an error. There had simply been unofficial consultation within a working group in an attempt to find a solution to a problem. Moreover, the representative of Argentina would have been free to alter the rest of his proposal without consulting anyone.

The amended proposal [A/C.6/226] was adopted by 41 votes to 5, with 5 abstentions.

15. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that he had drawn up, with the assistance of the Secretariat, a synopsis [A/C.6/225] of the various amendments proposed to the text prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide.

The CHAIRMAN proposed that the members should consider article II, in accordance with the division established in document A/C.6/225. He asked the Committee to decide first on the following phrase: "In this Convention genocide means any of the following deliberate acts . . ."

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought it would be difficult to follow the procedure proposed by the Chairman, as article II did not lend itself to an artificial division. In his opinion the article comprised two parts: the first contained a general definition of genocide, the second listed the acts constituting that crime. The first part contained three ideas which were indissolubly linked and could not be discussed separately. Thus, if the procedure suggested by the Chairman were adopted, every delegation would have to be allowed to express its views on

Le PRÉSIDENT constate que le représentant de l'Égypte a implicitement retiré son amendement après avoir reçu l'assurance que la Ligue arabe, en tant qu'organisme régional dont l'activité est compatible avec les buts et les principes de la Charte, aura droit à la même courtoisie quand le moment sera venu.

Quant à l'amendement du représentant de l'Iran, il peut se réduire à un point dont la discussion entraînerait une enquête sur la question de savoir si l'activité de l'Organisation des États américains est compatible avec les buts et les principes de la Charte, ce qui prolongerait considérablement le débat.

M. ABDOH (Iran) retire son amendement.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait observer qu'un comité de rédaction ne peut être constitué que par la Commission elle-même, de qui il tiendrait toute son autorité et que, de plus, il est d'usage que les tendances opposées soient représentées dans des comités de ce genre. Or, dans le cas présent, la Commission n'a constitué aucun comité de rédaction et les adversaires de la proposition de l'Argentine n'ont pas été admis à soutenir leur thèse à la réunion dont le Rapporteur a rendu compte.

Le PRÉSIDENT précise qu'en réalité, il n'y a pas eu constitution d'un comité de rédaction, comme le mentionne par erreur le *Journal de l'Assemblée*, mais simple consultation officieuse au sein d'un groupe de travail qui s'est efforcé de trouver la solution d'une difficulté; d'ailleurs, le représentant de l'Argentine eût été libre de modifier le reste de sa proposition sans consulter qui que ce fût.

Par 41 voix contre 5, avec 5 abstentions, la proposition modifiée [A/C.6/226] est adoptée.

15. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, expose qu'il a établi, avec l'assistance du Secrétariat, un tableau synoptique [A/C.6/225] des divers amendements proposés au texte préparé par le Comité spécial du génocide.

Le PRÉSIDENT propose d'examiner l'article II en adoptant la division établie dans le document A/C.6/225. Il invite la Commission à se prononcer en premier lieu sur le membre de phrase suivant: "Dans la présente convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes prémédités ci-après . . ."

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime qu'il serait difficile d'adopter la procédure proposée par le Président car l'article II ne se prête pas à une division aussi artificielle. A son avis, cet article comprend deux parties: la première a trait à la définition générale du génocide et la seconde contient l'énumération des actes constitutifs du crime. Or, la première partie renferme trois idées qui sont liées de façon indissoluble et qu'il est impossible de discuter séparément. Par conséquent, si l'on adoptait la procédure envisagée par le Président, il faudrait

the general provisions of article II, whatever the point under discussion. After that, points 1 to 4 of the draft article could be considered.

The CHAIRMAN recalled that at the last meeting on genocide (69th meeting), the Committee had agreed to the procedure he had just proposed. He urged consideration of the articles of the convention point by point, as that was the only procedure which would enable the Committee to perform its work with dispatch and without confusion.

The Chairman thought that the first point to settle was whether or not article II of the convention should contain an enumeration of the acts constituting the crime of genocide.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the text submitted by his delegation [A/C.6/211] as a substitute for the draft of the *Ad Hoc* Committee, did not contain an enumeration but a general definition of the crime. He drew attention to the danger of the procedure suggested by the Chairman: a decision on the first phrase would prejudice the fate of the entire French amendment.

Mr. PAREDES (Philippines) agreed with the French representative's observations. The text prepared by the *Ad Hoc* Committee contained the following four points: (1) premeditation; (2) intent to destroy; (3) groups protected by the convention; (4) acts constituting the crime.

He proposed that it should first be decided what form the definition of genocide should take; and then whether an enumeration of the crimes constituting genocide should be given in article II. He favoured a system under which each State would pass its own legislation on the subject and the convention would provide only the bases for the fight against genocide, although its provisions might later be widened.

Mr. MAÛRTUA (Peru) believed that, as the concept of genocide was new, it would be well to define it. Its characteristic feature was the destruction of groups.

Mr. DEMESMIN (Haïti) observed that genocide comprised the same constituent factors as any crime under common law; the substantial act, its perpetrator, and the intent underlying the perpetration of the crime. At the basis of the concept of cultural genocide, however, there was also a fourth factor, the "unsubstantial act".

In reply to a question from Mr. GROSS (United States of America), the CHAIRMAN explained that, when he had suggested a method of work to the Committee, he had taken for granted that the text drawn up by the *Ad Hoc* Committee was acceptable to the delegations except for certain points on which amendments had been submitted.

After a short discussion in which Mr. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, Mr. DEMESMIN (Haïti), Mr. FEDERSPIEL (Danemark) and Mr. LACHS (Pologne) took part, Mr. MOROZOV (Union of Socialist Republics) appealed against the Chairman's decision to settle first the preliminary question as to whether or not article II should contain an enumeration of the acts constituting genocide.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

permettre à chaque délégation d'exprimer ses vœux sur les dispositions générales de l'article II, quel que soit le point en discussion. Après cela, on pourrait examiner les points 1 à 4 du projet d'article.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'à la dernière séance consacrée au génocide (69^{ème} séance), la Commission a accepté la procédure qu'il vient de proposer. Il insiste sur la nécessité d'examiner les articles de la convention point par point, car cette procédure est la seule qui permette à la Commission d'avancer rapidement et sans confusion dans ses travaux.

Le Président estime que la question préliminaire à trancher est celle de savoir si l'article II de la convention contiendra ou non une énumération des actes constitutifs du crime de génocide.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que le texte proposé par sa délégation [A/C.6/211] en remplacement du projet du Comité spécial contient non point cette énumération, mais une définition générale du crime. Il signale le danger de la procédure proposée par le Président: la décision sur le premier membre de phrase préjugerait le sort de l'ensemble de l'amendement français.

M. PAREDES (Philippines) s'associe aux remarques du représentant de la France. Le texte préparé par le Comité spécial contient les quatre éléments suivants: 1) la préméditation; 2) l'intention de détruire; 3) les groupes protégés par la convention; 4) les actes constitutifs du crime.

Il propose de déterminer d'abord les éléments qui devraient figurer dans la définition du génocide et de décider ensuite s'il y a lieu de faire figurer une énumération dans le texte de l'article II. Il favorise le système d'après lequel chaque Etat légifère lui-même, la convention n'établissant que les bases pour la lutte contre le génocide, quitte à élargir ses dispositions plus tard.

M. MAÛRTUA (Pérou) estime que, le génocide étant une conception nouvelle, il y a lieu de préciser les éléments dont il se compose. Sa caractéristique est la destruction de groupes.

M. DEMESMIN (Haïti) fait remarquer que, dans le génocide comme dans tout crime de droit commun, on retrouve les mêmes éléments constitutifs: le fait matériel, son auteur, et l'intention qui a présidé à la perpétration du crime. Toutefois, il faut prévoir un quatrième élément, le "fait immatériel" qui est à la base de la notion du génocide culturel.

En réponse à une question de M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique), le PRÉSIDENT explique qu'en proposant à la Commission la méthode de travail à suivre, il a tenu pour acquis que le texte établi par le Comité spécial convenait aux délégations, sauf sur certains points qui font l'objet des amendements présentés.

A la suite d'un bref débat auquel prennent part M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, M. DEMESMIN (Haïti), M. FEDERSPIEL (Danemark) et M. LACHS (Pologne), M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait appel de la décision du Président de trancher tout d'abord la question préalable de savoir si l'article II contiendra ou non une énumération des actes constitutifs du génocide.

Le PRÉSIDENT met l'appel aux voix.

The Chairman's decision was upheld by 36 votes to 8, with 2 abstentions.

The CHAIRMAN invited the members of the Committee to express their views on the point under discussion.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that all the amendments proposed to the text of article II, except the French amendment, contemplated the enumeration of acts constituting the crime of genocide. The Yugoslav delegation was of the opinion that it was essential to specify the elements constituting the crime, and was therefore opposed to the French amendment on the question of enumeration.

The French draft defined genocide as "an attack on . . . life". Mr. Bartos considered that that was a very vague definition, and thought it would be necessary to be more specific if the judges who would have to take cognizance of the criminal acts submitted to them were to have clear guidance. The Yugoslav representative therefore appealed to the French delegation to withdraw its amendment.

Mr. PAREDES (Philippines) considered it essential that the crime of genocide should be defined, but thought that the Committee should avoid enumerating acts, since that would inevitably give rise to limited interpretation. He recalled that genocide was a new concept, of which history offered few examples, so that omissions would be likely to occur in any enumeration. In his opinion, a broad definition should be adopted, permitting each State to take the legislative measures it considered most suitable.

The Philippine delegation considered that the word "deliberate" was useless, but would not insist on its deletion so as not to prolong the discussion any further. The French text should be adopted or, if the Committee considered that unacceptable, the following alternative:

"Genocide is a deliberate attack directly or indirectly aimed at a human group for reasons of national or racial origin or religious belief of its members."

Mr. NORIEGA (Mexico) did not share the views expressed by the Philippine representative, as the discussions in the *Ad Hoc* Committee on Genocide had proved that it was essential to define the crime as precisely as possible. He was convinced that if definition of the crime were to give rise to various interpretations, many Governments would hesitate to adhere to the convention, fearing that numerous acts falling within their national jurisdiction might be considered as acts of genocide.

The Mexican delegation could support only those texts which contained a precise definition of the crime of genocide.

Mr. CHAUMONT (France) explained that the French delegation had submitted its amendment in order to avoid the danger represented by enumeration when an exact definition was sought. At first glance, an enumeration would seem preferable to a general definition, but there should be assurances that such an enumeration would be complete. The enumeration proposed by the *Ad Hoc* Committee was, however, far from complete.

Par 36 voix contre 8, avec 2 abstentions, la décision du Président est maintenue.

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission à exprimer leurs vues sur le point en discussion.

M. BARTOS (Yougoslavie) souligne que tous les amendements proposés au texte de l'article II, à l'exception de l'amendement de la France, envisagent une énumération des actes constitutifs du crime de génocide. La délégation yougoslave est d'avis qu'il est indispensable de préciser les éléments constitutifs du crime et elle se prononce par conséquent, du point de vue de l'énumération, contre l'amendement de la France.

Le projet de la France définit le génocide comme "une atteinte à . . . la vie". M. Bartos fait remarquer que c'est là une définition fort vague et qu'il convient de préciser davantage si l'on veut donner des indications claires aux juges qui seront appelés à connaître des actes criminels qui leur seront soumis. En conséquence, le représentant de la Yougoslavie fait appel à la délégation française pour qu'elle retire son amendement.

M. PAREDES (Philippines) est d'avis qu'il est indispensable de définir le crime du génocide mais qu'il faudrait éviter de recourir à une énumération qui donnerait forcément lieu à une interprétation limitative. Il rappelle que le génocide est une notion nouvelle dont l'histoire offre assez peu d'exemples, de sorte que toute énumération est sujette à omissions. A son avis, il faudrait adopter une définition assez large, permettant à chaque Etat de prendre les mesures législatives qu'il jugerait les plus appropriées.

La délégation des Philippines estime que le mot "prémédités" est inutile, mais elle n'insistera pas pour le faire supprimer, afin de ne pas prolonger la discussion. Elle propose d'adopter le texte présenté par la délégation de la France ou, si la Commission juge ce dernier inacceptable, la variante suivante:

"Le génocide est une atteinte préméditée qui vise directement ou indirectement un groupe humain en raison de l'origine nationale ou raciale, ou des croyances religieuses de ses membres."

M. NORIEGA (Mexique) ne partage pas les vues du représentant des Philippines, car les discussions au sein du Comité spécial du génocide ont prouvé qu'il est indispensable de définir le crime d'une manière aussi exacte que possible. Il est convaincu que si la définition du crime donnait lieu à des interprétations diverses, beaucoup de Gouvernements hésiteraient à adhérer à la convention car ils pourraient craindre que de nombreux actes relevant de leur juridiction nationale ne soient considérés comme des actes de génocide.

La délégation du Mexique ne peut donner son appui qu'aux textes donnant une définition précise du crime de génocide.

M. CHAUMONT (France) explique que la délégation française a présenté son amendement pour éviter le danger que présente une énumération lorsque l'on veut donner une définition rigoureuse. A première vue, une énumération semble préférable à une définition générale, mais il faut s'assurer que cette énumération est absolument complète. Or, l'énumération proposée par le Comité spécial est loin de l'être.

Certain delegations considered that the French text contained ideas which were too vague. Mr. Chaumont wondered if the expression "impairing the physical integrity", which appeared in the text prepared by the *Ad Hoc* Committee, was more accurate.

The French delegation would not withdraw its amendment, inasmuch as the majority had not as yet expressed itself against it. The French delegation was, however, prepared to show its spirit of conciliation by adopting any formula which appeared more acceptable to the Committee. It should be pointed out, however, in the interest of the groups which the convention sought to protect, that it would be better to avoid any enumeration. A general formula would give more effective protection.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) shared the views of the representative of Mexico. He could not support the formula suggested by the Philippine representative which, in his opinion, gave too wide a scope to the concept of genocide. He recalled that the draft submitted by the *Ad Hoc* Committee had been prepared with the greatest care by competent jurists; the Committee should therefore keep as closely as possible to the text submitted to it, unless there were good reasons for changing it.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) stated that in view of the fact that the penal provisions gave rise to limited interpretation, the definition of genocide should be as complete as possible. That would greatly facilitate ratification of the convention by a large number of Governments.

The delegation of the Dominican Republic was therefore in favour of very complete enumeration.

Mr. DIGNAM (Australia) considered, as did the United Kingdom delegation, that there should be no deviation from the text submitted by the *Ad Hoc* Committee unless it was absolutely necessary. The Australian delegation was nevertheless prepared to consider favourably any amendment which would improve the text.

Mr. DIHIGO (Cuba) declared that, in general, he favoured exact definitions but that he preferred enumeration in the case of genocide. It was difficult to sum up in a single definition the very different characteristics of the four categories of acts mentioned in the text prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide.

Mr. INGLIZI (Syria) thought that the Committee should enumerate the acts of genocide in such a manner as not to exclude any new act which it was impossible to foresee at that point. He therefore proposed the following text: "In this Convention, any of the following deliberate acts . . . is genocide".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that it would be impossible to give a complete enumeration of the acts of genocide, as not all those acts could be foreseen. It was necessary, however, to indicate clearly the specific acts which should be termed acts of genocide. If the formula proposed by the French

Certaines délégations estiment que le texte français contient des notions trop vagues. M. Chaumont se demande si la notion d' "atteinte à l'intégrité physique", qui figure dans le texte du Comité spécial, est plus précise.

La délégation française ne retirera pas son amendement, étant donné que l'opinion de la majorité ne s'est pas encore manifestée contre ce texte. Elle est cependant disposée à faire preuve d'esprit de conciliation en adoptant toute formule qui paraîtrait plus acceptable à la Commission. Elle tient cependant à faire remarquer que, dans l'intérêt des groupes que la convention cherche à protéger, il vaut mieux éviter toute énumération. Une formule générale donnera une protection plus efficace.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage les vues du représentant du Mexique. Il se prononce contre la formule suggérée par le représentant des Philippines, qui, à son avis, donne trop d'ampleur à la notion du génocide. Il rappelle que le projet soumis par le Comité spécial a été préparé avec le plus grand soin par des juristes qualifiés. Il estime que la Commission devrait, dans la mesure du possible, s'en tenir au texte qui lui est soumis, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons d'y apporter des changements.

M. MESSINA (République Dominicaine) déclare qu'en raison du fait que les dispositions pénales donnent lieu à une interprétation restrictive, la définition du génocide devrait contenir le plus de précisions possible; cela faciliterait grandement la ratification de la convention par un grand nombre de Gouvernements.

La délégation de la République Dominicaine est donc en faveur d'une énumération très complète.

M. DIGNAM (Australie) pense, comme la délégation du Royaume-Uni, qu'il ne faut s'écarter du texte proposé par le Comité spécial que lorsqu'il est indispensable de la faire. Toutefois, la délégation australienne est disposée à examiner favorablement tout amendement destiné à améliorer ce texte.

M. DIHIGO (Cuba) déclare que, d'une façon générale, il est partisan d'une définition précise mais que, dans le cas du génocide, il préfère une énumération. Il estime, en effet, qu'il est difficile de résumer en une seule définition les caractéristiques très différentes des quatre groupes d'actes mentionnés dans le texte établi par le Comité spécial du génocide.

M. INGLIZI (Syrie) estime que l'on devrait donner une énumération des actes de génocide, mais de manière à ne pas exclure tout nouvel acte impossible à prévoir actuellement. Il propose en conséquence le texte suivant: "Dans la présente Convention, l'un quelconque des actes prémédités ci-après . . . constitue le crime de génocide".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime qu'il est impossible de donner une énumération complète des actes de génocide, étant donné que l'on ne peut les prévoir tous. Il faut cependant indiquer clairement les actes concrets qui devraient être qualifiés de génocide. Si l'on adoptait la formule proposée par la France,

delegation were adopted, genocide would not be defined as it should be in a legal document.

The USSR delegation was therefore in favour of enumeration, on condition that such enumeration was not restrictive.

In Mr. Morozov's opinion, the question of premeditation did not arise, inasmuch as the crime of genocide could be committed only with a definite aim. For that reason he suggested replacing the word "deliberate" by the word "criminal". It was necessary to emphasize that genocide was not a political crime, but a crime in the broadest sense of the term.

The meeting rose at 6.20 p.m.

SEVENTY-SECOND MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 12 October 1948, at 3.10 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

16. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (continued)

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) said that his delegation could not accept the French amendment [A/C.6/211] to the first phrase of article II, since its adoption would reduce the scope of the convention. The French delegation had indicated its preference for a formula which did not include an enumeration and had thus decided in favour of a definition by synthesis. The delegation of Pakistan considered it preferable to proceed by analysis, that was to say, to give an enumeration, as had the *Ad Hoc* Committee on Genocide.

In the view of the representative of Pakistan, the expression "attack on . . . life" would restrict the application of article II, since genocide must be condemned, whatever form it assumed.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) considered the formula adopted by the *Ad Hoc* Committee to be excellent. A categorical definition in general terms might prove dangerous, since it would run the risk of failing to include all the essential factors. The representative of Venezuela thought that the drafting of a general definition of that kind should be deferred until later and should be entrusted to qualified jurists when the concept of genocide became more current.

The *Ad Hoc* Committee had decided to confine itself simply to indicating the acts which constituted genocide and the groups against which such acts must be directed if the resultant crime were to be termed genocide. The advantage of that method was that it allowed for the subsequent amendment of the convention by the addition, to the current enumeration, of further acts or groups.

The representative of Venezuela regarded as a defect in the French proposal a point which the Philippine delegation (71st meeting) regarded as an important advantage, namely, that the definition proposed by France would enable States to decide, in their national legislations, what were

le génocide ne serait pas défini comme il convient qu'il le soit dans un document juridique.

La délégation de l'URSS se prononce donc en faveur d'une énumération, à condition qu'elle ne soit pas limitative.

M. Morozov est d'avis que la question de la préméditation ne se pose pas, étant donné que le crime de génocide ne peut être commis que dans un but déterminé. C'est pourquoi il propose de remplacer le mot "prémédités" par le mot "criminels". Il convient, en effet, de souligner le fait que le génocide n'est pas un crime politique, mais un crime au sens le plus large du mot.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOIXANTE-DOUZIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 12 octobre 1948, à 15 h. 10.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

16. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (suite)

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) déclare que sa délégation ne peut pas accepter l'amendement français [A/C.6/211] au premier membre de phrase de l'article II; l'adoption de cet amendement réduirait la portée de la convention. La délégation française a indiqué sa préférence pour une formule ne contenant pas d'énumération; elle a ainsi opté pour une définition par synthèse. La délégation du Pakistan estime qu'il est préférable de procéder par analyse, c'est-à-dire de donner une énumération, comme l'a fait le Comité spécial du génocide.

Le représentant du Pakistan pense que l'expression "atteinte à . . . la vie" limiterait la portée de l'article II, car le génocide doit être condamné, quelle que soit sa forme.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) estime que la formule adoptée par le Comité spécial est excellente. Une définition générale ayant un caractère absolu pourrait s'avérer dangereuse, car elle risquerait de ne pas contenir tous les éléments essentiels. Le représentant du Venezuela pense que l'élaboration d'une telle définition générale devrait être remise à une date ultérieure et confiée à des juristes qualifiés lorsque la notion de génocide sera devenue plus courante.

Le Comité spécial a décidé de se limiter à une simple indication des actes qui constituent le génocide, ainsi que des groupes contre lesquels ces actes doivent être dirigés pour constituer ce crime: une telle méthode offre l'avantage de permettre d'amender éventuellement la convention en ajoutant à l'énumération actuelle d'autres actes ou d'autres groupes.

Le représentant du Venezuela considère comme un défaut de l'amendement français ce que la délégation des Philippines (71^{ème} séance) juge être une qualité importante, à savoir que la définition proposée par la France permet aux législations nationales de décider quels sont les actes

the acts which constituted genocide. In such circumstances certain acts would be regarded as genocide in one country but not in others; it was essential for States to reach agreement on the definition of the acts constituting genocide.

The delegation of Venezuela supported the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that the majority of the members of the Committee were in favour of an enumeration. Admittedly the proposed enumeration was not complete, since it did not make provision for every possible case; nevertheless, it had a practical purpose, that of providing at least some guarantee. The definition of genocide as "an attack on . . . life" was inadequate, since it could give rise to a great variety of interpretations.

History showed that genocide was always preceded by a number of preliminary acts. It was essential to combat genocide in all its forms, not merely at the last stage, which was the stage at which "an attack on . . . life" occurred. An enumeration was therefore necessary.

Mr. Bartos was of the opinion that any crime committed against certain groups must be defined as genocide, even if it was unpremeditated. Premeditation played an important part in the jurisprudence of a large number of States; in the United States, for example, charges of lynching had been dismissed on the ground that premeditation had not been established.

It was necessary to specify that acts constituting genocide were criminal acts; the representative of Yugoslavia accordingly supported the amendment of the USSR delegation [A/C.6/223].

Mr. REID (New Zealand) thought that the French draft was excellent in theory; if, however, regard was had to the application of the convention, it was preferable that the draft should not be adopted, since it would be difficult to introduce the concept of "an attack on . . . life" into national legislation. Mr. Reid recalled that in the majority of penal codes, a crime required a precise definition capable of limited interpretation. He shared the view of the representative of Venezuela that the expression "an attack on . . . life" would lend itself to sharply differing interpretations in the legislative systems of the fifty-eight Member States.

The representative of New Zealand thought that the Committee should not only aim at drafting a declaration on genocide, but should seek to draw up a convention which could be accepted and carried into effect by all States. For that reason he preferred the text submitted by the *Ad Hoc* Committee, subject to possible amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, observed that the majority of speakers had been in favour of the principle of enumeration. That being so, he asked the representative of France whether he would press for the retention of a general definition.

Mr. CHAUMONT (France) said that, since the majority appeared to favour the principle of enumeration, his delegation felt that it could not maintain its position on that point.

The representative of France would therefore adhere to the principle of enumeration, but was

constituant le génocide. S'il en était ainsi, certains actes seraient considérés comme génocide dans certains Etats et non dans d'autres; il est essentiel d'obtenir un accord entre les Etats sur la qualification des actes constituant le génocide.

La délégation du Venezuela donne son appui au texte proposé par le Comité spécial.

M. BARTOS (Yougoslavie) constate que la majorité des membres de la Commission s'est prononcée en faveur d'une énumération. Il reconnaît que l'énumération proposée n'est pas parfaite, car elle ne prévoit pas tous les cas possibles; toutefois, elle cherche à atteindre un but pratique, à donner un minimum de garanties. Il n'est pas possible de se contenter de la définition "atteinte à . . . la vie", qui pourrait donner lieu à des interprétations très diverses.

L'histoire montre que le génocide est toujours précédé d'une série d'actes préliminaires. Il faut lutter contre le génocide dans toutes ses manifestations et non à son dernier stade seulement, qui est celui de "l'atteinte à . . . la vie". Une énumération est donc nécessaire.

M. Bartos estime que tout crime contre certains groupes doit être qualifié de génocide, même s'il n'est pas prémédité. Il rappelle, à ce sujet, que la préméditation a une importance considérable dans la jurisprudence de nombreux pays: aux Etats-Unis, des auteurs de lynchages ont été acquittés parce que la préméditation n'avait pas été établie.

Le représentant de la Yougoslavie estime qu'il faut préciser que les actes constitutifs du génocide sont des actes criminels. C'est pourquoi il appuie l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223].

M. REID (Nouvelle-Zélande) estime que, du point de vue théorique, le projet français est excellent; mais, si l'on a en vue l'application de la convention, il est préférable de ne pas adopter ce projet, étant donné qu'il serait difficile d'introduire dans les législations nationales la notion d'"atteinte à . . . la vie". M. Reid rappelle que, dans la plupart des législations pénales, le crime doit avoir une définition précise, donnant lieu à une interprétation restrictive. Il partage le point de vue du représentant du Venezuela lorsqu'il déclare que l'expression "atteinte à . . . la vie" prêterait à des interprétations très différentes dans les diverses législations des cinquante-huit Etats Membres.

Le représentant de la Nouvelle-Zélande estime que la Commission ne doit pas chercher seulement à élaborer une déclaration sur le génocide, mais qu'elle doit s'attacher à établir une convention qui puisse être acceptée et mise en application par tous les Etats. C'est pourquoi il préfère le texte proposé par le Comité spécial, sous réserve d'amendement éventuel.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que la plupart des orateurs se sont prononcés en faveur du principe de l'énumération. Dans ces conditions, il demande au représentant de la France s'il insiste pour le maintien d'une définition générale.

M. CHAUMONT (France) déclare que, la majorité semblant se prononcer en faveur du principe de l'énumération, sa délégation estime qu'il n'y a pas lieu de maintenir sa position actuelle.

Le représentant de la France se rallie au principe d'une énumération, mais il aimerait que l'on

anxious that a formula should be adopted which would provide for cases other than those mentioned in the *Ad Hoc* Committee's text, since it was essential to avoid a strictly restrictive enumeration. If such a formula could be evolved, the French delegation was prepared to withdraw that part of its amendment.

Mr. LACHS (Poland) thanked the representative of France for facilitating the work of the Committee. He pointed out, however, that a number of points still required elucidation. The difficulties which ratification and application would entail must be borne in mind; and it was therefore important that the intentions of the members of the Committee should be defined as accurately as possible.

The enumeration of the acts constituting genocide should not be too strict; the *Ad Hoc* Committee's draft, however, was confined to the enumeration of classic cases, and it was necessary to make provision for new acts. The Nazis had taken advantage of an incomplete enumeration and had therefore been enabled to use, among other things, asphyxiating gases. The Polish delegation considered that the principle of enumeration should be adopted, but the enumeration should be regarded as a statement of typical cases cited as examples. It was in fact impossible to enumerate every act which might constitute the crime of genocide.

The Polish representative therefore proposed the adoption of the formula submitted by the USSR, which included the words "for example".

Mr. Lachs considered that the word "deliberate" was useless, in view of the statement that such acts were committed "with the intent to destroy". It was essential to discover the underlying intention. It was of little importance whether or not the act was deliberate, since intention implied premeditation.

It was essential to describe as "criminal" those acts which constituted genocide. The laws of the majority of States treated them as such, and the concept should now be introduced on an international level.

The representative of Poland requested in conclusion: first, the enumeration of acts constituting genocide, quoted as examples; secondly, the deletion of the word "premeditated"; thirdly, the addition of the word "criminal" to describe acts constituting genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked for further information on several points. Which part of the French amendment had been withdrawn? If the whole of the amendment had not been withdrawn, when would the remainder be discussed? In what order would the Committee consider the different parts of article II and the various amendments proposed?

The CHAIRMAN said that the Committee was following the procedure adopted at the 71st meeting, namely, that of examining the various parts of article II in succession, in accordance with the division established in document A/C.6/225. The Committee had decided to adopt the principle of enumeration; it must now proceed to examine the phrase: "committed with the intent to destroy . . ."

adoptât une formule permettant de prévoir d'autres cas que ceux que mentionne le texte du Comité spécial, car il faut éviter de donner une énumération strictement limitative. Si l'on peut trouver une telle formule, la délégation française est prête à retirer cette partie de son amendement.

M. LACHS (Pologne) remercie le représentant de la France de faciliter ainsi la tâche de la Commission; il fait remarquer que, toutefois, il reste encore de nombreux points à élucider. Il faut tenir compte des difficultés que rencontrera la ratification de la convention et sa mise en application; il est donc important de préciser, dans toute la mesure du possible, les intentions des membres de la Commission.

L'énumération des actes constituant le génocide ne doit pas être trop stricte; or, le projet du Comité spécial est limité à l'énoncé de cas classiques; il faut prévoir des actes nouveaux. M. Lachs rappelle à ce sujet que les nazis exploiteront une énumération incomplète qui leur permettrait d'utiliser notamment les gaz asphyxiants. La délégation de la Pologne pense qu'il faut adopter le principe d'une énumération, mais en la considérant comme l'énoncé de cas typiques cités en exemple. En effet, il est impossible d'énumérer tous les actes pouvant constituer le crime de génocide.

En conséquence, le représentant de la Pologne propose d'adopter la formule présentée par l'URSS, qui contient les mots "par exemple".

M. Lachs estime que le mot "prémédités" est inutile, du moment que l'on déclare que ces actes sont "commis dans l'intention de détruire". Il est essentiel de rechercher l'intention; que l'acte lui-même soit, ou non, prémédité importe peu, car l'intention implique la préméditation.

M. Lachs est d'avis qu'il est nécessaire de qualifier de "criminels" les actes constituant le génocide: les législations de la plupart des États les considèrent comme tels; il convient donc d'introduire cette notion sur le plan international.

Le représentant de la Pologne demande en conclusion: premièrement, l'énumération d'actes constituant le génocide, cités à titre d'exemple; deuxièmement, la suppression du mot "prémédités"; troisièmement, l'addition du mot "criminels" pour qualifier les actes constituant le génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande quelques précisions sur les points suivants: quelle partie de l'amendement français a été retirée? Si l'ensemble de cet amendement n'est pas retiré, quand aura lieu la discussion de la partie qui est maintenue? Dans quel ordre la Commission examinera-t-elle les différentes parties de l'article II et les différents amendements présentés?

Le PRÉSIDENT déclare que la Commission suit la procédure qui a été adoptée à la 71^{ème} séance et qui consiste à examiner successivement les divers points de l'article II en suivant la division établie au document A/C.6/225. La Commission a décidé d'adopter le principe d'une énumération; elle doit examiner maintenant le membre de phrase suivant: "commis dans l'intention de détruire . . ."

Mr. GROSS (United States of America) asked to speak on a point of order. He did not agree with the view expressed by the Chairman, and with the same difficulty as the representative of the Soviet Union. Mr. Gross thought it very difficult to study a question without examining the relevant amendments. The Committee could not adopt the first phrase of article II without studying the USSR amendment, since that amendment would completely change the phrase. The representative of the Soviet Union should be allowed to submit his amendment.

Mr. Gross also asked for explanations regarding the French amendment.

Mr. CHAUMONT (France) said that the discussion so far had touched only upon that part of the French amendment defining genocide as "an attack on . . . life"; that was the part which had been withdrawn. The rest of the French amendment would be discussed in connexion with the consideration of the provisions of the convention to which it pertained.

Mr. Chaumont agreed with the representative of the United States that the USSR amendment, whereby the word "deliberate" would be replaced by the word "criminal", should be discussed immediately.

Mr. RAAFAT (Egypt) observed that the first part of article II contained three fundamental ideas concerning, first, the intent to destroy; secondly, the groups to be destroyed; thirdly, the motives for the crime.

With regard to the first, some delegations, including the delegation of Belgium, considered that the intent was sufficient and that it was unnecessary to say that the act must be deliberate in order to constitute genocide. The Egyptian delegation did not share that view; both those ideas, very different one from the other, could be retained. The Egyptian delegation stressed the fact that genocide could be not only intentional but premeditated, which would constitute an aggravating circumstance of the crime.

As regards the groups subject to destruction, the delegation of Egypt had already explained why it was opposed to the inclusion of political groups in the groups to be protected by the convention. It was also opposed to the inclusion of economic groups, as had been proposed by the delegation of the United States [A/C.6/214].¹

With regard to the motives for the crime, the Egyptian delegation thought that it would be wrong to eliminate the part of the article dealing with that point, as had been proposed by the United Kingdom delegation; it was the motives which characterized the crime.

Mr. Raafat reserved the right to restate the arguments of his delegation as each of the amendments submitted came up for consideration.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) proposed that, in order to speed up work, the Committee should consider the various parts of article II of the convention, give its opinion regarding them and then appoint a working party to draft a fresh text for that article.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) observed that discussion on the first

¹ See 69th meeting.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) demande la parole sur un point d'ordre. Il ne partage pas le point de vue exprimé par le Président et il se trouve dans le même embarras que le représentant de l'Union soviétique. M. Gross estime qu'il est très difficile de discuter une question sans examiner les amendements qui y ont trait. La Commission ne peut pas adopter le premier membre de phrase de l'article II sans étudier l'amendement de l'URSS, car ce dernier tend à modifier complètement cette phrase. Le représentant de l'Union soviétique devrait être autorisé à présenter son amendement.

M. Gross demande également quelques éclaircissements au sujet de l'amendement de la France.

M. CHAUMONT (France) Précise que le débat n'a porté jusqu'ici que sur la partie de l'amendement français qui définit le génocide comme une "atteinte à . . . la vie" et que c'est cette partie qui a été retirée. En ce qui concerne le reste de l'amendement français, il sera discuté lors de l'examen des dispositions de la convention sur lesquelles il porte.

M. Chaumont pense, comme le représentant des Etats-Unis, que l'amendement de l'URSS qui consiste à remplacer le mot "prémédités" par le mot "criminels" devrait être discuté immédiatement.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que la première partie de l'article II contient trois idées fondamentales, relatives: premièrement, à l'intention de détruire; deuxièmement, aux groupes à détruire; troisièmement, aux mobiles du crime.

En ce qui concerne la première idée, certaines délégations, dont la délégation de la Belgique, estiment que l'intention suffit et qu'il n'est pas nécessaire de dire que, pour constituer le génocide, l'acte doit être prémédité. La délégation égyptienne ne partage pas ce point de vue: elle estime, en effet, que l'on pourrait conserver ces deux notions, très différentes l'une de l'autre. Elle souligne que le génocide peut être non seulement intentionnel, mais prémédité, ce qui constituerait une circonstance aggravante du crime.

Pour ce qui est des groupes à détruire, la délégation égyptienne a déjà exposé les raisons pour lesquelles elle se prononce contre l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention. Elle s'oppose également à l'inclusion des groupes économiques, proposée par la délégation des Etats-Unis [A/C.6/214].¹

Quant aux mobiles du crime, la délégation égyptienne est d'avis qu'il serait maladroit de supprimer, comme le propose la délégation du Royaume-Uni, la partie de l'article qui leur est consacrée, car ce sont les mobiles qui caractérisent le crime.

M. Raafat se réserve le droit de revenir sur les arguments de sa délégation lors de l'examen de chacun des amendements proposés.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) suggère, pour accélérer la marche des travaux, que la Commission examine les divers éléments contenus dans l'article II de la convention, se prononce à leur sujet et constitue un groupe de travail chargé de lui soumettre un nouveau texte pour cet article.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer qu'il convient d'épui-

¹ Voir la 69^{ème} séance.

phrase of article II should be concluded before the Committee passed on to the study of the other provisions of the article.

His view was that the French amendment should be discussed as a whole, as its purpose was to substitute a fresh text for the text submitted to the *Ad Hoc* Committee.

Mr. CHAUMONT (France) drew the attention of the USSR representative to the fact that the French amendment dealt with a number of widely differing points; there was thus no reason why it should be considered as a whole, unlike the other amendments which had been submitted.

The CHAIRMAN, supported by Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that, in view of the withdrawal, by the representative of France, of that part of his amendment which concerned the definition of genocide, the Committee should now examine the two amendments proposed by Belgium and the Soviet Union to the word "deliberate", contained in the first phrase of article II. The Belgian amendment proposed to delete that word; the USSR amendment to replace it by the word "criminal". The Committee would then proceed to the question of the classification of the groups to be protected by the convention.

Mr. BARTOS (Yougoslavie) pointed out that, in addition to the two amendments mentioned by the Chairman, there was also a Belgian amendment [A/C.6/217], suggesting the deletion of the words "In this convention" which appeared at the beginning of the article. That proposal indicated preference for a declaration rather than for a convention. The Committee would therefore have to decide also whether genocide should be defined for the purposes of the convention or whether that definition should take the form of a declaration.

Mr. DIHIGO (Cuba) thought that the Committee should first settle that question and then proceed to consider the two proposed amendments to the word "deliberate".

Mr. DIGNAM (Australie) supported the proposal of the representative of Venezuela to set up a working party. Once the Committee had taken the provisional decisions, the working party could proceed to draft a fresh text for article II and settle translation difficulties. The Belgian proposal mentioned by the representative of Yugoslavia could well be studied by the working party.

Mr. NORIEGA (Mexique) appealed to the members of the Committee not to waste precious time on discussion of questions of procedure.

The General Assembly had appointed Mr. Alfaro Chairman of the Sixth Committee in tribute to his personal qualities and his impartiality. The Committee should trust him and allow him to conduct the discussion as he thought best.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that the question as to whether or not article II should contain an enumeration of the acts constituting genocide had not yet been put to the vote; he proposed that a vote should be taken on that point immediately, after which the Belgian and USSR amendments should be discussed.

Mr. BARTOS (Yougoslavie) proposed that the Committee should adhere strictly to the division

ser le débat sur le premier membre de phrase de l'article II avant de passer à l'examen des autres dispositions de cet article.

A son avis, l'amendement français devrait être discuté dans son ensemble, étant donné qu'il tend à substituer un nouveau texte à celui qu'a élaboré le Comité spécial.

M. CHAUMONT (France) attire l'attention du représentant de l'URSS sur le fait que l'amendement français porte sur des points très différents les uns des autres et qu'il n'y a aucune raison pour le discuter dans son ensemble, à la différence des autres amendements proposés.

Le PRÉSIDENT, appuyé par M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare qu'à la suite du retrait, par le représentant de la France, de la partie de son amendement relative à la définition du génocide, il convient d'examiner les deux amendements proposés par la Belgique et par l'Union soviétique au mot "prémédités", qui figure au premier membre de phrase de l'article II, le premier tendant à supprimer ce mot et le second visant à le remplacer par le mot "criminels". La Commission passerait ensuite à la question de la classification des groupes que la convention cherche à protéger.

M. BARTOS (Yougoslavie) signale qu'en dehors des deux amendements cités par le Président, il existe une proposition belge [A/C.6/217] de supprimer les mots "Dans la présente convention", qui figurent au début de l'article. Cette proposition est favorable à l'idée d'une déclaration plutôt que d'une convention. La Commission devrait donc se prononcer également sur la question de savoir si la définition du génocide sera donnée aux fins de la convention ou sous forme de déclaration.

M. DIHIGO (Cuba) est d'avis qu'il faudrait commencer par trancher cette question et examiner ensuite les deux amendements proposés au mot "prémédités".

M. DIGNAM (Australie) appuie la suggestion du représentant du Venezuela de constituer un groupe de travail. Celui-ci pourrait, une fois les décisions provisoires prises par la Commission, élaborer un nouveau texte pour l'article II et résoudre les difficultés de traduction. La proposition belge que le représentant de la Yougoslavie a signalée pourrait être utilement examinée par ce groupe de travail.

M. NORIEGA (Mexique) demande aux membres de la Commission de ne pas perdre un temps précieux en discussion sur des questions de procédure.

L'Assemblée générale a appelé M. Alfaro à la présidence de la Sixième Commission en hommage à ses qualités personnelles et à son impartialité. Il convient de lui faire confiance et de le laisser diriger le débat de la façon qu'il juge la meilleure.

M. DEMESMIN (Haïti) signale que la question de savoir si l'article II doit contenir ou non une énumération des actes constitutifs du génocide n'a pas été mise aux voix et il propose de passer immédiatement au vote sur cette question, et d'aborder ensuite les amendements de la Belgique et de l'URSS.

M. BARTOS (Yougoslavie) suggère de s'en tenir rigoureusement à la division de l'article II

of article II established in document A/C.6/225, and should consider the proposed amendments one by one. If the Committee reached a decision on those amendments at the first reading, a working party could then draft a text for the Committee to study at the second reading.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, pointed out that it was very difficult for a Committee composed of the representatives of fifty-eight nations to study the provisions of a convention. The task was not impossible, however, provided the Committee exercised a certain restraint and followed the directives of its Chairman. The Rapporteur appealed to the delegations to confine their remarks to the point brought up by the Chairman for discussion.

Mr. ABDOH (Iran) supported the remarks made by the Mexican representative and the Rapporteur. He made a formal proposal to the effect that the Committee should authorize the Chairman to enumerate the different points contained in the article under discussion, analyse the amendments submitted, open a discussion on those amendments, and put them to the vote in the order he thought best.

The CHAIRMAN thanked the delegations which had expressed their confidence in him; he greatly appreciated that confidence.

Referring to the provisions of rule 97 of the rules of procedure, he informed the Committee that he had decided to confine the discussion to the amendment proposed by the delegation of the Soviet Union on the word "deliberate". He would categorically oppose the opening of a discussion on any other point.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) drew the attention of the Committee to an error in translation which had crept into the English and French texts of document A/C.6/223. The words "criminal acts" were not an exact translation of the original text. Those words should be replaced by the words "acts punishable by law". That wording tallied more closely with the other provisions of the convention, and in particular with article IX, which had been unanimously adopted by the *Ad Hoc* Committee on Genocide. The delegation of the USSR did not consider it sufficient, as proposed by the delegation of Belgium, to delete the word "deliberate"; the act constituting genocide must be described; that was the purpose of the amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that the Belgian amendment [A/C.6/217] deleted the word "deliberate", since it was rendered unnecessary if particular intent were included in the definition of genocide. In that connexion the representative of Belgium could see no difference of principle between the Belgian concept and that of the Soviet Union. In both cases it was by the addition of the concept of particular intent that certain acts already provided for by criminal law were defined as genocide.

Mr. DEMESMIN (Haïti) raised the objection that only the physical aspects of genocide were covered by criminal law. Yet the especial characteristic of that crime was that it also had biological and spiritual aspects. Those three aspects should be included in the enumeration contained in article II. The formula "acts punishable by law"

établie au document A/C.6/225 et d'examiner au fur et à mesure les amendements proposés. Si la Commission se prononce, en première lecture, sur ces divers amendements, un groupe de travail pourra préparer un texte que la Commission examinera en seconde lecture.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, souligne qu'il est très difficile à une commission composée des représentants de cinquante-huit nations d'examiner les dispositions d'une convention. Mais cette tâche n'est pas impossible si la Commission s'impose une certaine discipline et suit les directives de son Président. Le Rapporteur fait appel aux délégations afin qu'elles bornent leurs observations au seul point mis en discussion par le Président.

M. ABDOH (Iran) s'associe aux observations du représentant du Mexique et du Rapporteur. Il propose formellement que la Commission donne mandat au Président de dégager les éléments contenus dans l'article en discussion, d'analyser les amendements proposés, d'ouvrir le débat à leur sujet et de les mettre aux voix dans l'ordre qu'il estime le meilleur.

Le PRÉSIDENT remercie les délégations qui lui ont témoigné une confiance à laquelle il est très sensible.

Il rappelle les dispositions de l'article 97 du règlement intérieur et annonce à la Commission qu'il a décidé de limiter le débat à l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique au mot "prémédités". Il s'opposera formellement à l'ouverture de toute discussion portant sur un autre point.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) attire l'attention de la Commission sur une erreur de traduction qui s'est glissée dans les textes anglais et français du document A/C.6/223: le mot "criminels" n'est pas la traduction exacte du texte original. Il conviendrait de remplacer le mot "criminels" par les mots "réprimés par le droit pénal", formule qui cadre mieux avec le reste des dispositions de la convention, notamment avec l'article IX qui a été adopté à l'unanimité par le Comité spécial du génocide. La délégation de l'URSS estime qu'il ne suffit pas, comme le propose la délégation de la Belgique, de supprimer le mot "prémédités". Il faut qualifier l'acte constitutif du génocide et c'est là objet de son amendement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) expose que l'amendement belge supprime le mot "prémédités", car il devient inutile du moment qu'une intention spéciale est incluse dans la définition du génocide. A cet égard le représentant de la Belgique ne voit pas de différence de principe entre la conception belge et celle de l'Union soviétique. Dans les deux cas, c'est par l'adjonction d'une intention spéciale qu'on donne à une série d'actes déjà prévus dans le code pénal la qualification de génocide.

M. DEMESMIN (Haïti) objecte que seul l'aspect physique du génocide relève du code pénal. Or, ce crime a ceci de particulier qu'il a également un aspect biologique et spirituel. Ces trois aspects doivent figurer dans l'énumération figurant à l'article II. La formule "actes réprimés par le droit pénal" est donc trop vague. Au contraire,

was consequently too vague. On the other hand, all aspects of genocide were envisaged in the words "criminal acts".

As for premeditation, which was merely an aggravating circumstance, it was always implicit in genocide, since preparatory acts were necessary for the extermination of a group.

Mr. AMADO (Brazil) considered that genocide was characterized by the factor of particular intent to destroy a group. In the absence of that factor, whatever the degree of atrocity of an act and however similar it might be to the acts described in the convention, that act could still not be called genocide. Whereas it was important to retain the concept of *dolus specialis*, it was superfluous to keep in the text the idea of premeditation or to add to it the formula "acts punishable by law"; that would only be repeating what had already been clearly stated in article I of the draft convention.

Mr. NORIEGA (Mexico) said that he was in favour of the retention of the word "deliberate" since it covered the ideas of plotting and conspiracy. But the words "acts punishable by law" should be deleted from article II, since they would be a mere repetition of article I.

Mr. FAWCETT (United Kingdom) was also, and for the same reason, in favour of the deletion of the words "acts punishable by law"; he considered, moreover, that the term "deliberate" could also be deleted, provided that the phrase "committed with the intent to destroy" were retained.

Mr. MAÚRTUA (Peru) recalled that the task of the Committee was not to elaborate a theoretical system but to draft the text of an international law capable of enforcement. Consequently, the words "In this convention" must be retained, since they would serve to emphasize the technical nature of the provisions which followed.

The representative of Peru further expressed the opinion that the retention of the concept of premeditation would have the drawback of excluding from responsibility those who, through negligence or omission, were guilty of the crime of genocide.

Mr. SETALVAD (India) advocated omitting the word "premeditated", since intention and motives constituted definite and sufficient factors in the definition of genocide. Similarly the formula "criminal acts" or "acts punishable by law" should be avoided, since articles I and V of the draft explicitly established the criminal nature of genocide.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) concurred on those two points with the representative of India, adding, on the one hand, that article IV also emphasized the criminal nature of genocide, and on the other, that premeditation would not affect the nature of the offence, but only the judicial application of the penalty.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) also spoke against the inclusion of the concept of premeditation in the text. From the practical point of view, it would be difficult to distinguish, in an act of

dans les mots "actes criminels" tous les aspects du génocide sont envisagés.

Quant à la préméditation, qui n'est qu'une circonstance aggravante, elle est toujours sous-entendue dans le génocide, puisque des actes préparatoires sont nécessaires pour l'extermination d'un groupe.

Pour M. AMADO (Brésil), ce qui caractérise le génocide, c'est l'intention spéciale de détruire un groupe, sans laquelle, quelles que soient l'atrocité d'un acte et son analogie avec les actes décrits dans la convention, il ne peut être qualifié de génocide. Autant il importe de maintenir cette notion de *dolus specialis*, autant il est superflu de conserver dans le texte celle de préméditation ou d'y ajouter la formule "actes réprimés par le droit pénal" qui ne serait qu'une répétition de ce qui est déjà précisé dans l'article premier du projet de convention.

M. NORIEGA (Mexique) est partisan du maintien du mot "prémédités", car on englobe ainsi les idées de complot et de conspiration. Toutefois, les mots "actes réprimés par le droit pénal" devraient être supprimés de l'article II car il ferait alors double emploi avec l'article premier.

M. FAWCETT (Royaume-Uni) se prononce également, et pour la même raison, en faveur de la suppression des mots "actes réprimés par le droit pénal"; il estime, par ailleurs, qu'on peut rayer sans inconvénient le terme "prémédités" si la phrase "commis dans l'intention de détruire" est conservée.

M. MAÚRTUA (Pérou) rappelle que la Commission a pour tâche, non de formuler un système théorique, mais d'élaborer le texte d'une loi internationale susceptible d'être mise en vigueur. En conséquence, le membre de phrase: "Dans la présente convention" doit être maintenu, puisqu'il souligne le caractère technique des dispositions qui suivent.

Le représentant du Pérou considère, en outre, que le maintien de la notion de préméditation aurait l'inconvénient d'exclure la responsabilité de ceux qui, par négligence ou omission, se seraient rendus coupables du crime de génocide.

M. SETALVAD (Inde) est partisan de la suppression du mot "prémédités", l'intention et les mobiles constituant des éléments de définition précis et suffisants du génocide. De même doit-on écarter la formule "actes criminels" ou "actes réprimés par le droit pénal", car l'article premier et l'article V du projet établissent clairement le caractère criminel du génocide.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), sur ces deux questions, conclut dans le même sens que le représentant de l'Inde, en indiquant, d'une part, que l'article IV, lui aussi, souligne la criminalité du génocide et, d'autre part, que la préméditation ne doit pas influencer sur la nature de l'infraction; mais seulement sur l'application judiciaire de la peine.

M. BARTOS (Yougoslavie) combat à son tour l'inclusion dans le texte de la notion de préméditation. Du point de vue pratique, en effet, il serait difficile de distinguer, dans un acte de génocide,

genocide, between the action of the instigators who had premeditated the crime and the action of the agents whose intent might have been purely momentary. To accept the concept of premeditation would be tantamount to making suppression dependent upon a subjective psychological condition, and not upon the objective character of the criminal act alone. Further, that concept would allow many cases of genocide to go unpunished. It was preferable merely to indicate, as did the amendment of the Soviet Union, that genocide was an ordinary criminal act.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, noted that it appeared very clear that the majority was opposed to including the concept of premeditation, and felt that it was unnecessary to continue discussion on that point. Similarly, the Committee seemed already to have formed an opinion on the formula "acts punishable by law" proposed by the USSR. He moved that the debate on those points should be closed.

Mr. WIKBORG (Norway) considered it necessary to draw the attention of the Committee to the ambiguity of the formula proposed by the Soviet Union, which might lead to the impression that in certain cases genocide was not punishable. He interpreted that as a restriction of the concept of genocide and would consequently vote against it.

Mr. CHAUMONT (France) said that the new draft of the USSR amendment was lacking in clarity in that it did not state by what criminal law the acts should be punished; was it by international penal law or by the national criminal laws of each of the contracting parties? The term "criminal" seemed to him preferable, in that it was more general.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that, during the discussion, no delegation had disputed the fact that genocide was an act punishable by law. It had, indeed, been argued that other articles had stated or would state that fact, but that was not a reason for not trying to improve and clarify the drafting of each individual article, especially since the text of the rest of the convention had not yet been finally agreed upon.

The objection of the representative of Norway was unfounded. It could hardly be argued that the amendment of the Soviet Union restricted the concept of genocide, when in fact it stated that that crime was punishable by the legal codes of all the States parties to the convention. On the contrary, the formula was more comprehensive than that of the French amendment.

Mr. FAWCETT (United Kingdom) reiterated his objection to the inclusion of any description of the act which was to be defined and thought that the formula given in the USSR amendment would be more properly included in article VI of the convention, under the terms of which the parties undertook to enact the necessary legislation in accordance with their constitutional procedures. In article II that formula would have a limiting effect; that undoubtedly was not the intention of the Soviet Union.

The CHAIRMAN stated that the discussion was now closed; since, however, there was a transla-

tion des incitateurs qui ont prémédité le crime de celle des exécutants dont l'intention a pu être purement momentanée. Admettre la notion de préméditation, ce serait faire dépendre la répression d'un état psychologique subjectif et non de la seule objectivité de l'acte criminel. En outre, cette notion permettrait à de nombreux cas de génocide de demeurer impunis. Mieux vaut, comme le fait l'amendement de l'Union soviétique, se contenter d'indiquer que le génocide est un acte criminel ordinaire.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, remarque qu'il apparaît très nettement que la majorité se prononce contre la notion de préméditation et il pense qu'il est superflu de continuer la discussion sur ce point. De même, la Commission semble s'être déjà formé une opinion sur la formule "actes réprimés par le droit pénal" proposée par l'URSS. Il propose la clôture du débat sur les points en question.

M. WIKBORG (Norvège) juge nécessaire d'attirer l'attention de la Commission sur l'ambiguïté de la formule proposée par l'Union soviétique qui pourrait laisser croire que, dans certains cas, le génocide n'est pas punissable. Il y voit une restriction de la notion du génocide: c'est pourquoi il votera contre cette formule.

M. CHAUMONT (France) fait observer que la nouvelle rédaction de l'amendement de l'URSS manque de précision en ce qu'elle ne dit point par quel droit pénal les actes sont réprimés: est-ce le droit pénal international ou le droit pénal national de chacune des parties contractantes? Le qualificatif "criminels" lui semble plus général et, par conséquent, préférable.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) constate que, au cours de la discussion, aucune délégation n'a contesté que le génocide soit un acte, réprimé par le droit pénal. Sans doute a-t-on prétendu que d'autres articles l'avaient déjà dit ou allaient le dire, mais ce n'est pas une raison pour ne pas essayer d'améliorer et de préciser la rédaction de chaque article pris séparément, d'autant plus qu'en principe, le texte du reste de la convention n'est pas encore définitivement arrêté.

L'objection du représentant de la Norvège n'est pas fondée. Comment soutenir, en effet, que l'amendement de l'Union soviétique rétrécit la notion de génocide, puisqu'il affirme que ce crime est réprimé par toutes les législations pénales des Etats parties à la convention? La formule est, au contraire, plus large que celle de l'amendement français.

M. FAWCETT (Royaume-Uni) se prononce à nouveau contre l'insertion de tout qualificatif de l'acte à définir et pense que la formule de l'amendement de l'URSS serait mieux à sa place dans l'article VI de la convention aux termes duquel les parties s'engagent à réprimer le génocide dans le cadre de leur législation interne. Dans l'article II, elle ne manquerait pas d'avoir un effet limitatif qui n'est certainement pas dans l'intention de l'Union soviétique.

Le PRÉSIDENT déclare la discussion close; toutefois, le texte de l'amendement de l'URSS

tion difficulty in connexion with the USSR amendment, the vote would be postponed until the following meeting.

The meeting rose at 6.10 p.m.

SEVENTY-THIRD MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 13 October 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

17. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) noted that the word which had been proposed by the USSR delegation [A/C.6/223] as a substitute for the word "deliberate" could not be accurately translated into English or French (72nd meeting); he suggested, therefore, the phrase "the following crimes" in place of "the following deliberate acts". That wording would clearly indicate that it was not merely a question of acts but of definite crimes.

Mr. CHAUMONT (France) found the new wording proposed by the Soviet Union highly satisfactory; in his opinion it was entirely unobjectionable and he hoped it would receive unanimous support in the Committee.

Mr. DÍHIGO (Cuba) said that his delegation would vote against the deletion of the word "deliberate", on the ground that such deletion would be dangerous. Genocide could be committed by Governments or by individuals. In the first case, it was indisputable that there must always be premeditation; in the second case, however, that factor would not always be present. In the course of a political struggle between rival parties, for instance, individuals might come to desire the suppression of a particular group. If the USSR amendment were adopted, such a case would be regarded as genocide, with all the serious consequences which that entailed. The small nations might fear that they would be answerable before an international tribunal—should such an international tribunal be set up—for certain acts committed by groups or individuals whose objectives were well-defined and whose aim was to create disturbances.

The Cuban delegation was in favour of the inclusion of political groups among those which the convention sought to protect, as well as of the establishment of an international tribunal to take cognizance of acts of genocide. If it were decided that premeditation should not be included among the factors constituting the crime, the delegation of Cuba would be obliged to reserve its position on those two important questions.

Mr. PAREDES (Philippines) said that his delegation would vote against the amendment of the Soviet Union on the grounds that the convention clearly defined genocide as a crime and that repetition was therefore unnecessary.

soulevant une difficulté de traduction, le vote est reporté à la séance suivante.

La séance est levée à 18 h. 10.

SOIXANTE-TREIZIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 13 octobre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

17. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que, en raison du fait que le mot proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223] en substitution du mot "prémédités" est impossible à traduire exactement en anglais et en français (72^{ème} séance), il suggère de dire: "des crimes ci-après" au lieu de: "des actes prémédités ci-après". Cette rédaction indiquerait clairement qu'il ne s'agit pas seulement d'actes, mais de véritables crimes.

M. CHAUMONT (France) se déclare fort satisfait de la nouvelle rédaction de l'amendement de l'Union soviétique qui, à son avis, ne saurait soulever aucune objection; il espère que cet amendement ralliera l'unanimité de la Commission.

M. DÍHIGO (Cuba) annonce que sa délégation votera contre la suppression du mot "prémédités" parce qu'elle estime qu'il serait dangereux de le faire. Le génocide peut être commis par des Gouvernements ou par des individus. Dans le premier cas, il est contestable qu'il y aura toujours préméditation; mais dans le second cas, cet élément n'existera pas toujours. Il pourrait se faire qu'au cours d'une lutte politique entre partis rivaux, des individus soient entraînés à vouloir supprimer un groupe déterminé. Si l'on adoptait l'amendement de l'URSS, ce fait serait considéré comme génocide, avec toutes les graves conséquences qui en découlent. Les petites nations pourraient craindre d'avoir à répondre devant une juridiction internationale — si cette juridiction internationale était créée — de certains actes de groupements ou d'individus ayant des objectifs bien déterminés et cherchant à créer des troubles.

La délégation de Cuba envisage favorablement l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes que la convention cherche à protéger, ainsi que la constitution d'une juridiction internationale pour connaître des actes de génocide. Si l'on décidait de ne pas faire figurer la préméditation parmi les éléments du crime, elle se verrait obligée de réserver sa position sur ces deux questions importantes.

M. PAREDES (Philippines) explique que sa délégation votera contre l'amendement de l'Union soviétique parce qu'elle estime que la convention précise de façon suffisamment claire que le génocide est un crime et que, par conséquent, il est inutile de le répéter.

It might at first sight appear that the idea of premeditation was included in that of intention. If, however, the law provided for premeditation in addition to intention and motive, it was because premeditation had a special meaning, distinct from that of intention. In his view, premeditation signified persistent thought devoted to the attainment of a goal which one had set for oneself.

The delegation of the Philippines would accordingly vote against the USSR amendment and for retention of the text submitted by the *Ad Hoc* Committee on Genocide.

The CHAIRMAN put to the vote the amendment proposed by the delegation of the Soviet Union to replace the words "deliberate acts" by the word "crimes".

The amendment was rejected by 28 votes to 14, with 1 abstention.

The Committee decided by 27 votes to 10, with 6 abstentions, to delete the word "deliberate" from the text drafted by the Ad Hoc Committee.

Mr. NORIEGA (Mexico) and Mr. MESSINA (Dominican Republic) explained that they had voted against the deletion of the word "deliberate" for the reasons given by the representative of Cuba.

Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) said that the arguments put forward by the representative of Cuba would have led the delegation of Uruguay to vote against the deletion of the word "deliberate" if that delegation had been in favour of the inclusion of political groups among the groups to be protected by the convention. The delegation of Uruguay, however, was opposed to such inclusion and for that reason had voted for the deletion of the word "deliberate".

The CHAIRMAN invited the Committee to take a decision on the phrase "committed with the intent to destroy a . . . group" and on the amendments proposed thereto.

Mr. ABDOH (Iran) feared that the adoption of the Belgian amendment [A/C.6/217], which introduced the idea of co-operation into the actual definition of the crime, might lead to the conclusion that genocide had of necessity to be committed by a number of individuals; whereas, in theory, it might equally well be committed by a single individual. The delegation of Iran would therefore oppose the Belgian amendment. That amendment should, however, be discussed when article IV of the convention came up for consideration.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that, following the observations of the representative of Brazil (69th meeting), he would be prepared to replace the word "co-operate" by the word "participate".

He explained that the Belgian delegation had put forward its amendment on the ground that it was almost inconceivable that a crime aimed particularly at the destruction of a race or group could be the work of a single individual.

Mr. CHAUMONT (France) held that the crime of genocide existed as soon as an individual became the victim of acts of genocide. If a motive for the crime existed, genocide existed even if

Le représentant des Philippines fait observer qu'il peut sembler, à première vue, que la notion de préméditation soit comprise dans celle d'intention. Mais si la loi prévoit la préméditation à côté de l'intention et des mobiles du crime, c'est que ce mot a une signification spéciale, différente de celle de l'intention. A son avis, la préméditation signifie la pensée persistante d'atteindre le but que l'on s'est fixé.

En conséquence, la délégation des Philippines se prononcera pour le rejet de l'amendement de l'URSS et pour le maintien du texte soumis par le Comité spécial du génocide.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique tendant à remplacer les mots "actes prémédités" par "crimes".

Par 28 voix contre 14, avec une abstention, l'amendement est rejeté.

Par 27 voix contre 10, avec 6 abstentions, la Commission décide de supprimer le mot "prémédités" du texte préparé par le Comité spécial.

M. NORIEGA (Mexique) et M. MESSINA (République Dominicaine) expliquent qu'ils ont voté contre la suppression du mot "prémédités" pour les raisons exposées par le représentant de Cuba.

M. MANINI Y RIOS (Uruguay) déclare que les arguments avancés par le représentant de Cuba auraient amené sa délégation à voter contre la suppression du mot "prémédités", si cette délégation était favorable à l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention. Mais la délégation de l'Uruguay est contre une telle inclusion et c'est la raison pour laquelle elle s'est prononcée pour la suppression du mot "prémédités".

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur le membre de phrase suivant: "commis dans l'intention de détruire un groupe . . .", ainsi que sur les amendements proposés à ce texte.

M. ABDOH (Iran) craint que l'adoption de l'amendement belge [A/C.6/217], qui introduit la notion de coopération dans la définition même du crime, ne conduise à la conclusion que le génocide doit nécessairement être commis par plusieurs individus, alors que, théoriquement, il pourrait fort bien l'être par un seul. La délégation de l'Iran se prononcera donc contre l'amendement belge. Elle signale toutefois que cet amendement devrait être discuté à l'occasion de l'examen de l'article IV de la convention.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'à la suite des observations du représentant du Brésil (69^{ème} séance) il est disposé à remplacer le mot "coopérer" par le mot "participer".

Il explique que la délégation belge a proposé son amendement parce qu'elle estime qu'il est presque inconcevable qu'un crime qui a spécialement pour but la destruction d'une race ou d'un groupe déterminé soit l'œuvre d'un seul individu.

M. CHAUMONT (France) est d'avis que le crime de génocide existe à partir du moment où un individu est atteint par des actes de génocide. Si le mobile du crime existe, il y a génocide

only a single individual were the victim. The French delegation had therefore proposed [A/C.6/224] to replace the words "acts committed with the intent to destroy a . . . group" by the words "an attack on life directed against a human group, or against an individual as a member of a human group . . ."

The group was an abstract concept; it was an aggregate of individuals; it had no independent life of its own; it was harmed when the individuals composing it were harmed.

The French amendment had a different object from the Belgian. It had the victims and not the perpetrators of the crime in mind. It also had the advantage of avoiding a technical difficulty likely to arise from the text of the *Ad Hoc* Committee, namely, that of deciding the minimum number of persons constituting a group.

Mr. GROSS (United States of America) thought that the French amendment called for the following observations.

A number of delegations, including that of the United Kingdom, had maintained that, since homicide was a crime punishable under all civilized legislative systems, a convention defining genocide as a crime under international law was necessary only because States or members of Governments had encouraged or tolerated the destruction of certain human groups.

Other delegations considered that, although that might have been true in the past, it had nevertheless to be admitted that human groups could be exterminated by individuals as well as by States or government agencies.

The United States delegation thought that those two views were not incompatible and that although it was necessary, on the one hand, to accord international protection to human groups, it was equally necessary to leave to each State the duty to take all action within its power to protect those human groups.

Recalling the wording of General Assembly resolution 96 (I), the United States representative observed that genocide was the denial of the right to live of entire human groups, as homicide was the denial of an individual's right to live. The crime of genocide shocked the conscience of mankind, inflicted losses upon humanity and was contrary to moral law. The General Assembly had declared that the suppression of genocide was a matter of international concern, because the extermination of human groups endangered civilization itself.

The delegation of the United States held the view that the Committee would not be acting in accordance with resolution 96 (I) if it drafted a convention which did not afford protection to human groups against the acts of individuals. Nor would the Committee be acting in accordance with that resolution if it submitted to the General Assembly a draft convention which ignored or underestimated the duty of States themselves to protect the right of human groups to survival. The United States was not in favour of substituting international for national action, but was anxious to ensure that, where State responsibility had not been properly discharged, measures should be taken on an international level.

même si un seul individu est atteint. C'est pourquoi la délégation française a proposé [A/C.6/224] de remplacer les mots: "actes . . . commis dans l'intention de détruire un groupe" par la formule suivante: "atteinte à la vie qui vise un groupe humain ou un individu, en tant que membre d'un groupe humain".

Le groupe est une notion abstraite: le groupe est une somme d'individus; il n'a pas de vie propre; il est atteint quand les individus qui le composent le sont.

L'amendement français n'a pas le même objet que l'amendement belge: il vise, en effet, les victimes et non les auteurs du crime. Il offre, en outre, l'avantage d'éviter une difficulté technique qui résulterait du texte du Comité spécial; la détermination du nombre minimum d'individus qui constitue un groupe.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) estime que l'amendement français appelle les observations suivantes.

Certaines délégations — dont celle du Royaume-Uni — ont soutenu que, du moment que l'homicide est un crime puni par tous les systèmes législatifs civilisés, une convention définissant le génocide comme un crime en droit international n'est nécessaire que parce que les Etats ou les gouvernants ont encouragé ou toléré la destruction de certains groupes humains.

D'autres délégations estiment que, s'il est vrai qu'il en a été ainsi dans le passé, il faut tout de même reconnaître que des groupes humains peuvent être exterminés aussi bien par des individus que par des Etats ou des organismes gouvernementaux.

La délégation des Etats-Unis est d'avis que ces deux thèses ne sont pas incompatibles et que si, d'une part, il est nécessaire d'accorder une protection internationale aux groupes humains, il convient, d'autre part, de laisser à chaque Etat le soin de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour protéger lesdits groupes.

Rappelant les termes de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, le représentant des Etats-Unis fait remarquer que le génocide est la négation du droit à l'existence de groupes humains entiers, de même que l'homicide est la négation du droit à l'existence d'un individu. Ce crime bouleverse la conscience humaine, inflige des pertes à l'humanité et est contraire à la loi morale. Mais si l'Assemblée générale a proclamé que la répression du génocide est d'intérêt international, c'est parce que l'extermination de groupes humains en tant que tels met en danger la civilisation elle-même.

La délégation des Etats-Unis estime que la Commission n'agirait pas conformément à la résolution 96 (I) si elle élaborait une convention qui ne protégerait pas les groupes humains contre les agissements d'individus. De même, la Commission ne se conformerait pas à cette résolution si elle soumettait à l'Assemblée générale un projet de convention qui ignorerait ou sous-estimerait le devoir pour les Etats de protéger le droit à l'existence des groupes humains. Les Etats-Unis ne cherchent pas à substituer l'action internationale à l'action nationale, mais ils veulent que, si les Etats ne s'acquittent pas de leurs obligations, des mesures soient prises sur le plan international.

The French delegation proposed that the concept of genocide should be extended to cover cases where a single individual was attacked as a member of a group. The United States delegation considered that the concept of genocide should not be broadened to that extent; nor should it be restricted only to those cases where criminal acts were committed with the connivance or the tolerance of members of Governments.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not see any real difference between the text proposed by the *Ad Hoc* Committee and the amendment submitted by the USSR delegation [A/C.6/223], which proposed replacing the words "committed with intent to destroy" by the words "aimed at the . . . destruction". Both in fact retained the idea of criminal intent.

He recognized the quality of the motives which had inspired the French delegation to submit its amendment, but observed that the idea of genocide could hardly be reconciled with the idea of an attack on the life of a single individual. He felt that the aim of the French amendment would be met if the Committee adopted the Norwegian proposal [A/C.6/228] to insert the words "in whole or in part" after the words "with the intent to destroy".

With regard to the Belgian amendment, Mr. Raafat emphasized that it was possible to imagine cases where physical or biological genocide was committed without co-operation or participation and where the head of the State was alone responsible. Mr. Raafat agreed with the Iranian representative that the idea of participation in the crime could be considered when article IV of the convention came up for consideration.

The Egyptian delegation would cast its vote in favour of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) supported the Egyptian representative's remarks.

In his opinion, the USSR amendment was merely a matter of drafting; personally, he preferred the text of the *Ad Hoc* Committee.

With regard to the French amendment, Mr. Fitzmaurice pointed out that when a single individual was affected, it was a case of homicide, whatever the intention of the perpetrator of the crime might be. In those circumstances, it was better to restrict the convention to cases of destruction of human groups and, if it was desired to ensure that cases of partial destruction should also be punished, the amendment proposed by the Norwegian delegation would have to be adopted.

In conclusion, the United Kingdom representative contended that the Belgian amendment, even in the new form suggested by the Belgian representative during the discussion, weakened the very concept of genocide.

Mr. WIKBORG (Norway) stressed that his delegation's amendment was similar to the one put forward by the Soviet Union delegation in connexion with the second part of article II. He felt, however, that the words "in whole or in part" would be better placed in the first sentence of the article.

He further pointed out that his amendment did not go as far as the one submitted by the French delegation and he therefore requested

La délégation de la France propose d'étendre la notion de génocide au cas où un seul individu est atteint en tant que membre d'un groupe humain. La délégation des Etats-Unis est d'avis qu'il faut éviter d'élargir à ce point la notion de génocide, comme il faut également éviter de la limiter au seul cas où les actes criminels sont commis avec la complicité ou la tolérance des gouvernants.

M. RAAFAT (Egypte) ne voit pas de différence réelle entre le texte préparé par le Comité spécial et l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223] qui désire remplacer les mots: "commis dans l'intention de détruire" par: "tendant à la destruction". Tous deux retiennent en effet la notion d'intention criminelle.

Il reconnaît la valeur des motifs qui ont poussé la délégation française à proposer son amendement, mais il fait remarquer que la notion de génocide s'accorde mal avec celle de l'atteinte à la vie d'un seul individu. Il estime que le but de l'amendement français serait atteint si l'on adoptait la proposition de la Norvège [A/C.6/228] d'insérer les mots "en totalité ou en partie" après les mots "dans l'intention de détruire".

En ce qui concerne l'amendement belge, M. Raafat souligne que l'on peut envisager des cas de génocide physique ou biologique dans lesquels il n'y aurait aucune coopération ou participation et où seul le chef de l'Etat serait responsable. Comme le représentant de l'Iran, M. Raafat est d'avis que l'on pourrait examiner la notion de la participation au crime lors de l'examen de l'article IV de la convention.

La délégation de l'Egypte se prononcera en faveur du texte préparé par le Comité spécial.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) appuie les observations du représentant de l'Egypte.

A son avis, l'amendement de l'URSS est d'ordre purement rédactionnel et, pour sa part, il préfère le texte du Comité spécial.

En ce qui concerne l'amendement français, M. Fitzmaurice fait remarquer que, lorsqu'un seul individu est atteint, il s'agit d'un cas d'homicide, quelle que soit l'intention de l'auteur du crime. Dans ces conditions, il vaut mieux limiter la convention au cas de destruction d'un groupe humain et, si l'on veut s'assurer que les cas de destruction partielle du groupe soient également punis, il faudrait adopter l'amendement proposé par la délégation de la Norvège.

Le représentant du Royaume-Uni estime enfin que l'amendement belge, même sous la nouvelle forme proposée par le représentant de la Belgique au cours de la discussion, affaiblit la notion même de génocide.

M. WIKBORG (Norvège) souligne que l'amendement de sa délégation est similaire à celui que la délégation de l'Union soviétique propose à la seconde partie de l'article II. Il estime cependant que les mots: "en totalité ou en partie" trouveraient mieux leur place dans la première phrase de cet article.

Il signale, en outre, que son amendement ne va pas aussi loin que celui de la délégation française et il demande, en conséquence, qu'il

that it should be put to the vote in conjunction with the *Ad Hoc* Committee's text.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the views expressed by the representatives of Egypt, the United Kingdom and the United States of America, and stated that, in a conciliatory spirit, he would withdraw his amendment in favour of the Norwegian amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) supported the remarks of the Egyptian and United Kingdom representatives.

Mr. ABDON (Iran) felt that the modification proposed by the Belgian representative did not alter the sense of the amendment; both the word "participate" and the word "co-operate" implied the idea of an understanding and of connivance. But genocide could be committed, at least in theory, by a single individual.

The representative of Iran would be unable to support the amendment submitted by Belgium but would vote in favour of the Norwegian amendment.

In reply to a question by Mr. GROSS (United States of America), Mr. WIKBORG (Norway) explained that his amendment was not intended to modify the sense of the second part of article II. The Norwegian delegation simply wanted to point out, with regard to the first of the acts enumerated, that it was not necessary to kill all the members of a group in order to commit genocide.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) thought that the main characteristic of genocide lay in the intent to attack a group. That particular characteristic should be brought out, as in it lay the difference between an ordinary crime and genocide.

Of the four texts submitted to the Committee, the Yugoslav delegation considered that two of them were more exact: the draft of the *Ad Hoc* Committee and that of the USSR. The texts were almost identical in that they both attempted to define the intent behind the crime of genocide. Mr. Bartos recognized the worth of the idea behind the French amendment. In view, however, of the fact that each individual was in fact a member of a group, it would be difficult to establish whether or not the murder of an individual was genocide. He was against the Belgian amendment which required the establishment of a cause-and-effect relationship between a movement, in which there would be participation or contribution, and the act itself.

The Yugoslav representative considered that the intent should be described as such. He would therefore support the text of the *Ad Hoc* Committee or, preferably, that submitted by the USSR.

Mr. NORIEGA (Mexico) thought that the Belgian amendment took into consideration an important idea which would appear more appropriately in article IV of the convention. Co-operation, indeed, entailed the idea of complicity and responsibility of those who took part, directly or indirectly, in the crime of genocide. The word "participate" was not exact enough to be used in article II; in fact, the use of that word might be dangerous because it lacked precision.

Mr. Noriega's opinion was that the Belgian

soit mis aux voix en liaison avec le texte préparé par le Comité spécial.

M. CHAUMONT (France) se range à l'avis exprimé par les représentants de l'Égypte, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, et déclare que, dans un esprit de conciliation, il retire son amendement au bénéfice de l'amendement norvégien.

M. SPIROPOULOS (Grèce) appuie les observations des représentants de l'Égypte et du Royaume-Uni.

M. ABDON (Iran) estime que la modification proposée par le représentant de la Belgique ne change pas le sens de cet amendement; en effet, tant dans le mot "participer" que dans le mot "coopérer", on retrouve la notion d'entente et de complicité. Or, tout au moins en théorie, le génocide peut être commis par un seul individu.

Le représentant de l'Iran ne pourra pas appuyer l'amendement présenté par la Belgique. Par contre, il se prononcera en faveur de l'amendement de la Norvège.

En réponse à une question de M. GROSS (États-Unis d'Amérique), M. WIKBORG (Norvège) précise que son amendement ne tend pas à modifier le sens de la deuxième partie de l'article II; notamment, en ce qui concerne le premier des actes énumérés, la délégation de la Norvège tient simplement à préciser qu'il n'est pas nécessaire de tuer tous les membres d'un groupe pour qu'il y ait génocide.

M. BARTOS (Yougoslavie) pense que la caractéristique principale du génocide réside dans l'intention de s'attaquer à un groupe; il faut s'attacher à mettre en évidence ce caractère particulier qui constitue la différence entre un crime ordinaire et le génocide.

Quatre textes sont présentés à la Commission; la délégation yougoslave pense que deux d'entre eux sont plus précis: le projet du Comité spécial et le projet de l'URSS; ils sont d'ailleurs presque identiques, en ce sens qu'ils cherchent à définir l'intention qui préside au crime de génocide. M. Bartos reconnaît la valeur de l'idée qui a inspiré l'amendement français. Toutefois, vu que chaque individu est bien membre d'un groupe, il serait difficile d'établir si le meurtre d'un individu constitue, oui ou non, le crime de génocide. Il se prononce contre l'amendement de la Belgique qui oblige à établir une relation de cause à effet entre un mouvement, auquel on doit participer ou contribuer, et l'acte.

Le représentant de la Yougoslavie estime qu'il faut préciser l'intention comme telle; en conséquence, il donnera son appui au texte du Comité spécial ou, de préférence, au texte de l'URSS.

M. NORIEGA (Mexique) pense que l'amendement de la Belgique tient compte d'une notion importante qu'il serait plus opportun de faire figurer à l'article IV de la convention; en effet, la coopération implique l'idée de complicité et de responsabilité de ceux qui prennent part, directement ou indirectement, au crime de génocide. Le mot "participer" n'est pas assez précis pour être employé dans l'article II; il est même dangereux par son manque de précision.

Le représentant du Mexique est d'avis que

delegation should propose another word or withdraw its amendment.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) did not quite understand the purpose of the amendment submitted by Norway. The intent to destroy a group was implicit in all acts of genocide; it was clear that a whole group could not be destroyed in a single operation. On the other hand, there was an important difference, in connexion with the enumeration of the acts constituting genocide, between the English and French texts of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee. The French text on the first point merely said *meurtre*, while the English text said "killing members of the group". The words "members of the group" were to be found throughout the enumeration in the English text, while they never appeared in the enumeration of the French text. The English text was, therefore, perfectly clear: genocide was committed when a member of a group was attacked. The representative of Uruguay considered therefore that the wording of the English text should be followed, thus doing away with the necessity for the Norwegian amendment.

Mr. REID (New Zealand) supported the Norwegian amendment but for different reasons from those which had been expressed by the Norwegian representative himself. Mr. Reid considered that the adoption of the words "in whole or in part" might give rise to the idea that genocide had been committed even where there had been no intention of destroying a whole group.

Mr. Reid did not share the point of view of the representative of Yugoslavia. The latter had emphasized that it was especially important to define the intent; he had also stated that he would support the USSR amendment which proposed the use of the expression "aimed at the physical destruction", but history gave examples of genocide where there had been no intent of physical destruction of the groups concerned. Thus, the older members of a group had been killed and the younger ones converted by divers means to an ideology different from their own. The group, as such, had ceased to exist, but its members survived. Such acts would not constitute genocide according to the terms of the Soviet Union amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) observed that several representatives had expressed themselves against the Belgian amendment because they considered that the word "participate" or "co-operate" complicated the idea of intent. The purpose of the Belgian delegation was to emphasize the collective character of genocide, but as that characteristic could undoubtedly be emphasized in another article of the convention, his delegation would not insist on its amendment to article II; it might, however, bring it up again in connexion with one of the other articles.

Mr. Kaeckenbeeck was doubtful as to the expediency of the Norwegian amendment. The representative of Norway had explained that a whole group was not necessarily destroyed even when the crime of genocide was committed. The main problem, in the view of the Belgian delegation, was to decide against whom the intention of genocide was directed; it was clear that it was aimed at the destruction of a whole group, even if that result was achieved only in part, by stages.

la délégation belge devrait proposer un autre terme, ou bien retirer son amendement.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) ne comprend pas exactement le but de l'amendement présenté par la Norvège. L'intention de détruire un groupe existe dans tous les actes qui constituent le génocide; il est évident que l'on ne peut pas détruire un groupe entier en une seule opération. D'autre part, il existe une différence importante entre le texte anglais et le texte français du projet du Comité spécial dans l'énumération des actes constituant le génocide; le texte français au premier point dit simplement "meurtre", alors que le texte anglais dit *killing members of the group*; les mots "membres du groupe" se retrouvent dans toute l'énumération du texte anglais, alors qu'ils ne figurent jamais dans l'énumération du texte français. Le texte anglais est donc parfaitement clair: il y a génocide dès qu'un membre du groupe est attaqué. En conséquence, le représentant de l'Uruguay estime que l'on devrait adopter la formule du texte anglais, ce qui dispenserait de prendre en considération l'amendement de la Norvège.

M. REID (Nouvelle-Zélande) appuie l'amendement de la Norvège, mais pour des raisons différentes de celles qui ont été exposées par l'auteur de cet amendement. M. Reid estime que l'adoption des mots: "en totalité ou en partie" permettrait de considérer qu'il y a génocide même si l'on n'a pas l'intention de détruire le groupe entier.

M. Reid ne partage pas le point de vue du représentant de la Yougoslavie. Ce dernier a souligné qu'il était particulièrement important de définir l'intention; il a également déclaré qu'il appuyait l'amendement de l'URSS, qui propose l'expression: "tendant à la destruction physique". Or, l'histoire donne des exemples de génocide où l'on n'a pas eu l'intention de détruire physiquement les groupes visés: c'est ainsi que l'on a tué les membres âgés d'un groupe mais converti, par des mesures quelconques, les jeunes membres du groupe à une idéologie différente de la leur; le groupe a cessé d'exister, en tant que tel, mais ses membres survivent. Ces actes ne constitueraient pas le génocide aux termes de l'amendement de l'Union soviétique.

M. KAECKENBEECK (Belgique) constate que plusieurs représentants se sont prononcés contre l'amendement de la Belgique parce qu'ils estiment que le mot "participer", ou "coopérer", complique la notion de l'intention. Le but de la délégation belge était de souligner le caractère collectif du génocide. Il est sans doute possible de souligner ce caractère dans un autre article de la convention; aussi la délégation de la Belgique n'insistera-t-elle pas pour le maintien de son amendement à l'article II, quitte à le reprendre à l'occasion d'un des autres articles.

M. Kaeckenbeeck a des doutes sur l'opportunité de l'amendement présenté par la Norvège. Le représentant de la Norvège a expliqué qu'il n'y a pas toujours destruction d'un groupe entier, bien qu'il y ait quand même crime de génocide. La délégation belge estime que la question importante est de savoir à qui s'applique l'intention de génocide; il est évident qu'elle vise à la destruction du groupe entier, même si elle n'arrive à ce résultat que par destruction partielle, par étapes.

The Belgian delegation thought it preferable to adopt the text prepared by the *Ad Hoc* Committee, as it would be illogical to introduce into the description of the requisite intention the idea of partial destruction, genocide being characterized by the intention to destroy a group.

Replying to Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), Mr. CHAUMONT (France) explained that the French delegation had withdrawn only that part of its amendment which was under discussion, namely, the phrase "or against an individual as a member of a human group". That part of the amendment had been withdrawn in favour of the Norwegian amendment, which expressed the same fundamental idea.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the purpose of the USSR amendment was to replace the expression "committed with the intent to destroy" by "aimed at the physical destruction". That was not a mere drafting change. The Soviet Union amendment introduced a new factor: article II was concerned with biological genocide; the idea of "physical destruction" should therefore be specified in the text of the definition so as to establish very clearly the difference between such acts and those covered by article III. Physical genocide was one of the most obvious forms of genocide; a clear, exact and unassailable definition was therefore necessary.

The USSR representative thought it was premature to use, in the first part of article II, the expression "with the intent to destroy". The intent was revealed in the statement of the motives of the crime, which was embodied in the following part of the sentence. Mr. Morozov thought it would be more logical first to define the acts constituting genocide, and then indicate the motives thereof; the acts which constituted genocide were those which were directed towards the destruction of the groups enumerated. The representative of the Soviet Union thought that the text proposed by his delegation was most consistent with the requirements of logic and exactitude.

The USSR delegation supported the Norwegian amendment, on the grounds that it expressed an idea corresponding to historical reality.

Mr. CHAUMONT (France) said that it was clear from the wording of the Soviet Union amendment that its author shared the preoccupation of the French delegation regarding the enumeration of the groups protected by the convention. The French delegation had been struck by the number of repetitions which appeared in the text drafted by the *Ad Hoc* Committee; the superabundance of expressions contained therein was unsatisfactory in a legal text.

Mr. Chaumont thought the expression "aimed at the . . . destruction" was preferable to "with the intent to destroy", used by the *Ad Hoc* Committee. Moreover, the term "physical destruction" corresponded exactly to the text of article II, which dealt solely with biological genocide. The French representative therefore approved that wording.

In conclusion, France would vote for the

La délégation de la Belgique pense qu'il est préférable d'adopter le texte établi par le Comité spécial, car ce serait un manque de logique que de vouloir introduire, dans la description de l'intention requise, la notion de destruction partielle, alors que le génocide se caractérise par l'intention de détruire un groupe.

En réponse à M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), M. CHAUMONT (France) précise que la délégation française n'a retiré que la partie de son amendement qui était en discussion, à savoir l'expression "ou un individu, en tant que membre d'un groupe humain". Cette partie de l'amendement a été retirée au bénéfice de l'amendement de la Norvège, qui expose la même idée fondamentale.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que le but de l'amendement de l'URSS est de remplacer l'expression "commis dans l'intention de détruire" par les mots "tendant à la destruction physique". Il précise que ce n'est pas là une simple modification de rédaction. La proposition de l'Union soviétique introduit un élément nouveau: l'article II est consacré au génocide biologique, la notion de "destruction physique" doit donc apparaître explicitement dans le texte de la définition, afin d'établir nettement la différence avec les actes qui feront l'objet de l'article III. Le génocide physique est un des aspects les plus manifestes du génocide, il faut donc en donner une définition claire et précise, ne donnant lieu à aucune objection.

Le représentant de l'URSS pense qu'il est prématuré d'employer, dans cette première partie de l'article II, l'expression "dans l'intention de détruire"; en effet, l'intention se révèle dans l'exposé des mobiles du crime, exposé qui fait l'objet du membre de phrase suivant. M. Morozov estime qu'il serait plus logique de définir tout d'abord les actes qui constituent le génocide et d'indiquer ensuite quels en sont les motifs; les actes qui constituent le génocide sont ceux qui tendent à la destruction des groupes énumérés. Le représentant de l'Union soviétique pense que la formule proposée par sa délégation est la plus conforme aux exigences de la logique et de la précision.

La délégation de l'URSS donne son appui à l'amendement de la Norvège car il exprime une notion conforme à la réalité historique.

M. CHAUMONT (France) déclare que l'amendement de l'Union soviétique révèle, chez son auteur, un souci analogue à celui de la délégation française à l'égard de l'énumération des groupes protégés par la convention. La délégation française a été frappée par les répétitions qui apparaissent dans le texte du Comité spécial: il y a une surabondance d'expressions qui n'est pas satisfaisante du point de vue de la rédaction juridique.

M. Chaumont estime que l'expression: "tendant à la destruction" est préférable à celle que propose le Comité spécial, à savoir: "dans l'intention de détruire". En outre, l'expression: "destruction physique" correspond parfaitement au texte de l'article II qui traite uniquement du génocide biologique; le représentant de la France approuve donc ces termes.

En conclusion, la France votera en faveur de

USSR amendment, supplemented by the Norwegian amendment.

Mr. MAÚRTUA (Peru) supported the amendment of the Soviet Union, but preferred the words "with the intent".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) wished to draw attention to another very important factor which must be taken into account when considering his delegation's amendment. If the words "committed with the intent to . . ." were retained, there would be a risk of ambiguity. The perpetrators of acts of genocide would in certain cases be able to claim that they were not in fact guilty of genocide, having had no intent to destroy a given group, either wholly or partially; they might likewise assert that they had simply carried out superior orders and that they had been unable to do otherwise. In Mr. Morozov's opinion it was essential, in a general definition, to eliminate everything relating to the concept of responsibility. The general definition should on no account be susceptible of two different interpretations. Rather, therefore, than stipulate the intent to destroy, the article should define acts of genocide as acts "resulting in" destruction.

The USSR representative explained that he had made no mention of the groups to be protected because he did not wish to stray from the subject under discussion; but it was evident that article II should mention those groups. Genocide was a crime aimed at the physical destruction, in whole or in part, of definite groups distinguished from other groups by certain well-established criteria. The text of article II should indicate both the motives and the groups, as it was impossible to exclude one and not the other.

Mr. GROSS (United States of America) thought that the very lucid explanation of the representative of the Soviet Union had made the meaning of the phrase "aimed at the physical destruction" quite clear; it meant "which result in such destruction". If that were so, then the USSR amendment introduced a fundamental modification to the definition of genocide. It was, indeed, the intent to destroy a group which differentiated the crime of genocide from the crime of simple homicide.

For that reason the United States delegation would vote against the amendment of the Soviet Union.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with that view. He pointed out that, if the Committee were to accept the objective criterion proposed by the USSR, which ruled out the idea of special intent, and it added thereto the Norwegian amendment, which ruled out the idea of the destruction of a whole group, it would arrive at a definition which would make it impossible to draw a distinction between genocide and ordinary murder.

Mr. CHAUMONT (France) thought that when the Committee began to discuss the succeeding paragraphs, in particular those dealing with the acts constituting the crime and with the principle of the responsibility of members of governments, the fears just expressed would be shown to be somewhat excessive. Article I, moreover, stated that genocide was a crime; and any crime necessarily included an element of intent.

l'amendement de l'URSS, complété par l'amendement de la Norvège.

M. MAÚRTUA (Pérou) appuie l'amendement de l'Union soviétique mais préférerait les mots "ayant comme but".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) tient à exposer un autre élément très important dont il faut tenir compte en examinant l'amendement de sa délégation. Si l'on conserve les mots: "commis dans l'intention de", on risque de créer une ambiguïté. En effet, dans certains cas, les auteurs d'actes de génocide pourraient prétendre qu'ils ne pas effectivement coupables de génocide, car ils n'avaient pas l'intention de détruire en totalité ou en partie un certain groupe; ils pourraient dire également qu'ils ont simplement exécuté des ordres supérieurs, car ils n'avaient pas la possibilité de faire autrement. M. Morozov juge indispensable d'éliminer, dans une définition générale, tous les éléments qui peuvent avoir trait à la notion de responsabilité. Il faut éviter que cette définition générale ne puisse donner lieu à deux interprétations différentes. En conséquence, il ne faut pas mentionner l'intention de détruire, mais définir les actes de génocide comme "ayant pour effet" la destruction.

Le représentant de l'URSS précise qu'il n'a pas fait allusion aux groupes que l'on doit protéger pour ne pas sortir du cadre de la discussion, mais il est évident que l'article II doit mentionner ces groupes. Le génocide est un crime tendant à la destruction physique, en totalité ou en partie, de groupes concrets qui se distinguent des autres groupes par des critères bien établis. Il faut indiquer, dans le texte de l'article II, les motifs et les groupes, car on ne saurait exclure l'un des deux éléments et pas l'autre.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) estime qu'après la très nette explication du représentant de l'Union soviétique, le sens des mots "tendant à la destruction physique" devient clair; ils signifient "qui ont pour effet cette destruction". S'il en est ainsi, l'amendement de l'URSS sur ce point apporte une modification de fond à la définition du génocide. Car c'est tout particulièrement l'intention de détruire un groupe qui caractérise le crime de génocide en tant que crime se distinguant de l'homicide simple.

C'est pourquoi la délégation des Etats-Unis votera contre l'amendement de l'Union soviétique.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage cette opinion et fait observer que si l'on acceptait le critère objectif proposé par l'URSS qui exclut l'intention spéciale, et si l'on y ajoutait l'amendement norvégien, qui abandonne l'idée de la destruction du groupe entier, on aboutirait à une définition qui ne permettrait pas de distinguer le génocide d'un meurtre ordinaire.

M. CHAUMONT (France) pense que les scrupules qui viennent d'être exprimés apparaissent excessifs lorsqu'on aura abordé la discussion des paragraphes suivants, et notamment des actes constitutifs du crime et du principe de la responsabilité des gouvernants. D'ailleurs, l'article premier dispose que le génocide est un crime. Or, tout crime comporte nécessairement un élément intentionnel.

The idea of the USSR was apparently to guard against the possibility that the presence in the definition of the word "intent" might be used as a pretext, in the future, for pleading not guilty on the grounds of absence of intent. In the circumstances, the objective concept seemed to be more effective than the subjective concept.

The French delegation would therefore vote in favour of the amendment of the Soviet Union.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought the objections of the United States and Belgian representatives unfounded, in that they failed to take account of the rest of the USSR amendment. The proposed definition as a whole clearly indicated that genocide was a crime *sui generis*, comprising two elements: acts aimed at the physical destruction of certain groups and the motives for those acts, which must be committed on grounds of race, nationality or religion.

Mr. MOROZOV stated that there was in fact little divergence in principle between the draft of the *Ad Hoc* Committee, and the Soviet Union amendment. Both definitions described the acts constituting genocide, and indicated the motives; without these two factors, genocide could not be defined as a crime *sui generis*.

The USSR intention, as the French representative had well understood, was to make the definition of genocide more precise, in order to avoid ambiguity of interpretation.

The CHAIRMAN reminded the meeting that the French and Belgian amendments had been withdrawn. The Committee had, therefore, to take a decision first on the USSR amendment [A/C.6/223] which proposed that the phrase "committed with the intent to destroy" in the draft convention should be replaced by the phrase "aimed at the physical destruction"; and then on the Norwegian amendment [A/C.6/228].

The USSR amendment was rejected by 36 votes to 11, with 4 abstentions.

The Norwegian amendment was adopted by 41 votes to 8, with 2 abstentions.

The CHAIRMAN announced that the next question which should be discussed was that of the enumeration of groups, which appeared in the first paragraph of article II.

Whereas there were no amendments concerning the inclusion of national, racial or religious groups, there were four dealing with political groups.

Mr. PETREN (Sweden) wanted a definition of the meaning of the term "national group". If it meant a group enjoying civic rights in a given State, then the convention would not extend protection to such groups if the State ceased to exist or if it were only in the process of formation. It could be argued, of course, that such groups would be entitled to protection as racial or religious groups; it seemed, however, that other factors than those should be taken into consideration. In Switzerland, for instance, the whole of the traditions of a group, with its cultural and historical heritage, had to be taken into account. In other cases, the constituent factor of a group would be its language. It could be

L'idée de l'URSS semble avoir été d'éviter qu'il ne soit pris prétexte de la présence du mot "intention" dans la définition pour plaider, dans l'avenir, la non-culpabilité en invoquant l'absence d'intention. La notion objective apparaît ici plus efficace que la notion subjective.

La délégation française votera donc en faveur de l'amendement de l'Union soviétique.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) considère que les objections des représentants des Etats-Unis et de la Belgique ne sont pas fondées, car elles ne tiennent pas compte de la suite de l'amendement de l'URSS. L'ensemble de la définition proposée indique clairement que le génocide est un crime *sui generis* constitué par deux éléments: les actes tendant à la destruction physique de certains groupes et les mobiles de ces actes qui doivent être commis pour des motifs de race, de nationalité, de religion.

M. MOROZOV constate qu'en somme, il n'existe pas de grande divergence de principe entre le projet du Comité spécial et l'amendement de l'Union soviétique. L'une et l'autre définitions décrivent les actes constitutifs et indiquent leurs mobiles: sans ces deux éléments, le génocide ne peut être défini en tant que crime d'une nature spéciale.

L'intention de l'URSS, comme l'a très bien compris le représentant de la France, est de donner une plus grande précision à la définition du génocide, afin d'éviter toute ambiguïté dans son interprétation.

Le PRÉSIDENT rappelle que les amendements français et belges ont été retirés. La Commission doit donc se prononcer sur l'amendement de l'URSS [A/C.6/223], qui propose de remplacer dans le texte du projet de convention les mots "commis dans l'intention de détruire" par les mots "tendant à la destruction physique" et ensuite sur l'amendement de la Norvège [A/C.6/228].

Par 36 voix contre 11, avec 4 abstentions, l'amendement de l'URSS est rejeté.

Par 41 voix contre 8, avec 2 abstentions, l'amendement norvégien est adopté.

Le PRÉSIDENT indique que la question qui vient ensuite en discussion est l'énumération des groupes figurant dans le premier paragraphe de l'article II.

Aucun amendement ne vise l'inclusion des groupes nationaux, raciaux ou religieux. En revanche, quatre amendements ont été proposés concernant le groupe politique.

M. PETREN (Suède) voudrait que fût précisé le sens de l'expression "groupe national". S'il faut entendre par là un groupe jouissant des droits civiques dans un Etat donné, la convention ne protégera pas ce groupe lorsque l'Etat aura cessé d'exister ou s'il est seulement en voie de formation. Sans doute pourrait-on dire que ce groupe sera protégé sous le couvert de l'élément racial ou religieux. Mais il semble que d'autres éléments que ceux-là doivent être considérés. Dans le cas de la Suisse, par exemple, c'est l'ensemble des traditions et l'héritage culturel et historique tout entier du groupe qui doivent être envisagés. Dans d'autres cas, c'est la langue qui sera l'élément constitutif du groupe. Evidemment,

contended, of course, that the mere desire to form a group constituted a political factor, and that all such groups would be covered by the concept of a political group.

Since there was strong opposition, however, to the inclusion of political groups among the groups to be afforded protection, the Swedish representative proposed that the word "ethnic" should be inserted after the word "national" in the list of groups given in the draft of the *Ad Hoc* Committee.

The CHAIRMAN asked the delegations how they thought amendments should be filed, in order best to help the Secretariat and accelerate the work of the Committee.

After a discussion in which the representatives of Syria, Sweden, France, Argentina, the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics, Chile, Australia and Turkey took part, the Chairman earnestly requested all the delegations to file any amendments relative to article II not later than 14 October. Any amendments resulting from a compromise reached in the course of the discussion, as well as amendments consisting simply in drafting changes might always be submitted, subject to the agreement of the Committee in each case.

Furthermore, the Chairman would appreciate it if the members of the Committee were to file amendments relating to other provisions of the draft convention before 16 October.

The meeting rose at 6.10 p.m.

SEVENTY-FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 14 October 1948, at 3.25 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

18. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

Mr. PETREN (Sweden) said that the sole purpose of his amendment [A/C.6/230] was to add the word "ethnic" after the word "national". His delegation reserved its position with regard to the inclusion of political groups and with regard to the end of the first paragraph of article II. He asked for the correction of a gross error which had slipped into the document.¹

Mr. MEDEIROS (Bolivia) was in favour of retaining mention of political groups in article II.

From the theoretical point of view, genocide meant the physical destruction of a group which was held together by a common origin or a common ideology. There was no valid reason for restricting the concept of genocide by excluding political groups. Moreover, no convincing arguments had been produced in favour of that exclusion. The definition might even be broadened

¹ See document A/C.6/230/Corr.1.

l'on pourrait voir dans la seule volonté de former un groupe un élément politique qui rattacherait tous ces cas à la notion de groupe politique.

Mais comme une forte opposition se dessine contre l'inclusion du groupe politique au nombre des groupes protégés, le représentant de la Suède propose que le mot "ethnique" soit ajouté à la suite du mot "national" dans l'énumération des groupes telle qu'elle figure dans le projet du Comité spécial.

Le PRÉSIDENT demande aux délégations de faire connaître leur opinion sur la procédure à suivre pour le dépôt des amendements afin de faciliter la tâche du Secrétariat et de hâter les travaux de la Commission.

Après un échange de vues auquel prennent part les représentants des pays suivants: Syrie, Suède, France, Argentine, Royaume-Uni, Union des Républiques socialistes soviétiques, Chili, Australie et Turquie, le Président recommande instamment à toutes les délégations de déposer le 14 octobre au plus tard tous les amendements relatifs à l'article II, étant entendu que les amendements résultant d'un compromis réalisé au cours de la discussion, ainsi que les amendements consistant en un simple remaniement rédactionnel, seront toujours recevables, sous réserve de l'accord de la Commission dans chaque cas particulier.

En outre, le Président serait reconnaissant aux membres de la Commission s'ils pouvaient déposer, avant le 16 octobre, les amendements relatifs aux autres dispositions du projet de convention.

La séance est levée à 18 h. 10.

SOIXANTE-QUATORZIÈME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 14 octobre 1948, à 15 h. 25.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

18. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*sui.*)

M. PETREN (Suède) signale que son amendement [A/C.6/230] tend uniquement à ajouter le mot "ethnique" après le mot "national". Sa délégation réserve son attitude en ce qui concerne l'inclusion du groupe politique et la fin du premier alinéa de l'article II. Il demande la rectification d'une erreur matérielle qui s'est glissée dans le document¹.

M. MEDEIROS (Bolivie) se prononce en faveur du maintien du groupe politique dans le texte de l'article II.

Du point de vue théorique, en effet, le génocide implique la destruction physique d'un groupe dont l'élément constitutif est, soit une origine commune, soit une idéologie commune. Il n'y a aucune raison valable pour restreindre le concept du génocide en écartant les groupes politiques: d'ailleurs, aucun argument convaincant n'a été produit à cet égard. On pourrait même élargir

¹ Voir le document A/C.6/230/Corr.1.

still further to include economic groups. There was nothing to prevent that; the word "genocide" meant the destruction of a group without implying any distinction between the various groups. The Committee should spare no efforts to define genocide, especially as a publicist had recently gone as far as to maintain that there was no such thing as genocide and that the only valid concept was that of crimes against humanity. The definition of genocide in the convention would give it legal existence and would therefore be very important for the theory of international law.

From the practical point of view, it should not be forgotten that current political strife had become so violent that parties sought to destroy each other by all possible means. It was therefore very important that political groups should be protected by the convention. The point at issue was not to protect freedom of opinion (that question came within the scope of the protection of human rights) nor was it to prevent States from maintaining internal order in the political field. The issue was to protect political groups against violence, followed by destruction. The political group should be treated in the same way as the religious group, since in both cases their members were united by a common ideal.

Mr. ABDON (Iran) maintained that it would not be opportune at that time to retain the political group in the definition of genocide.

If it were recognized that there was a distinction between those groups, membership of which was inevitable, such as racial, religious or national groups, whose distinctive features were permanent; and those, membership of which was voluntary, such as political groups, whose distinctive features were not permanent, it must be admitted that the destruction of the first type appeared most heinous in the light of the conscience of humanity, since it was directed against human beings whom chance alone had grouped together. Those persons should therefore be given a larger measure of protection. Although it was true that people could change their nationality or their religion, such changes did not in fact happen very often; national and religious groups therefore belonged to the category of groups, membership of which was inevitable.

Chiefly, however, it was in order that the draft convention might be adopted and ratified by a very great majority, that the representative of Iran preferred that political groups should be excluded. Certain States feared that the inclusion of political groups in the convention might enable an international tribunal to intervene in the suppression of plots or insurrections against which they had to defend themselves.

The first concern, therefore, was simply to conclude a convention covering points which raised no difficulties on the part of the great majority of the States concerned. It would always be possible later on to adopt a new convention to supplement the first one.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that there had been no opposition to the national, racial and religious group, although the idea of a national group was somewhat ambiguous. He did not think that the Swedish amendment, which sought to clarify the concept of the national group by add-

encore la définition par l'inclusion des groupes économiques. Rien ne s'y oppose: le mot "génocide" signifie la destruction d'un groupe, sans qu'il soit fait de distinction entre les divers groupes. La Commission ne saurait apporter trop de soin à définir le génocide puisqu'un publiciste a été jusqu'à soutenir récemment que le génocide n'existait pas et que le seul concept valable était celui des crimes contre l'humanité. La définition qui en sera donnée dans la convention, et qui lui conférera l'existence légale, aura donc une importance considérable pour la théorie du droit international.

Du point de vue pratique, il ne faut pas perdre de vue le fait que les luttes politiques sont devenues aujourd'hui si violentes que les partis cherchent à se détruire mutuellement par tous les moyens. Il est donc très important que les groupes politiques soient protégés par la convention. Il ne s'agit ni de protéger la liberté d'opinion (la question étant du domaine de la défense des droits de l'homme) ni d'empêcher les Etats d'assurer chez eux l'ordre sur le plan politique, mais de protéger les groupes politiques contre la violence suivie de destruction. Le groupe politique doit être traité comme le groupe religieux, tous deux ayant comme caractère distinctif l'idéal commun qui unit leurs membres.

M. ABDON (Iran) soutient qu'il n'est pas opportun actuellement de retenir le groupe politique dans la définition du génocide.

Si l'on admet la distinction entre, d'une part, les groupes nécessaires, qui présentent des caractéristiques permanentes, tels les groupes raciaux, religieux ou nationaux, et, d'autre part, les groupes volontaires, qui n'ont pas de caractéristiques permanentes, tels les groupes politiques, il faut reconnaître que la destruction des premiers apparaît la plus atroce au regard de la conscience mondiale, car elle frappe des êtres que le hasard seul a placés dans le groupe. Il faut donc leur accorder une plus grande protection. S'il est vrai qu'on puisse changer de nationalité ou de religion, en réalité cela n'arrive guère souvent; par conséquent, le groupe national et le groupe religieux se rattachent bien aux groupes nécessaires.

Mais surtout, c'est pour que le projet de convention soit adopté et ratifié par une très grande majorité que le représentant de l'Iran estime préférable d'en exclure les groupes politiques, certains Etats redoutant que leur inclusion ne permette à une juridiction internationale d'intervenir dans la répression de complots ou d'insurrections contre lesquels ils auraient à se défendre.

Il faut se borner d'abord à conclure une convention sur les points qui ne soulèvent pas de difficultés de la part de la très grande majorité des Etats intéressés. Il sera toujours possible, par la suite, d'adopter une nouvelle convention complétant la première.

M. RAAFAT (Egypte) constate l'absence d'opposition à l'égard du groupe national, racial et religieux, bien que la notion de groupe national offre quelque ambiguïté. L'amendement de la Suède, qui tend à préciser la notion de groupe national en ajoutant le mot "ethnique", ne lui

ing the word "ethnic", was justified. The well-known problem of the German minorities in Poland or of the Polish minorities in Germany, and the question of the Sudeten Germans, showed that the idea of the national group was perfectly clear. As for the political group, a variety of theories had been expressed, and the question could be settled only by a vote. The same could not be said for the economic group, as representatives would not be able to form an opinion on that question until the United States representative had explained his amendment.

Mr. DE BEUS (Netherlands) agreed wholeheartedly with the representative of Bolivia that the political group should be included. Although that group was certainly more difficult to define than the racial or religious group, it should be protected. It must be remembered that, while the Nazis had destroyed millions of human beings in the Netherlands and elsewhere on account of their race or their nationality, they had also destroyed a great many others for their political opinions. In Germany itself they had attacked the members of the Socialist and Communist parties as well as their parliamentary representatives. That type of crime should not be omitted from the convention.

The representative of the Netherlands felt, however, that it would be going too far if the convention were extended to include the protection of economic groups, which were even more difficult to define. It would lead to the absurd result that certain professions, when threatened by economic measures which were required in the interest of the country, might invoke the convention to protect their own interests.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) considered that the political group should be deleted from article II. The convention would be weakened if its scope were made too wide. At that new stage in the suppression of a crime which, though as old as the world itself, had been placed on an international level by the defeat of the totalitarian regimes, it would be useless to try to reach perfection at the outset, regardless of the real state of affairs. In law, as in biology, evolution could not proceed by leaps and bounds.

Mr. CORREA (Ecuador) admitted that all the arguments for and against the inclusion of the political group had their merits and were worthy of consideration.

The political group was of course less stable in its characteristics than the others; it was of course a group which could be joined and left at will; but that was not a sufficient reason for refusing to grant it any protection. When a political group was persecuted and faced with destruction, the vagueness of its characteristic features made it more difficult to establish the offence. That, however, did not change the nature of the crime and those who committed it should be punished.

In connexion with the historical argument adduced by the representative of the Netherlands, it should be added that, if the convention did not extend its protection to political groups, those who committed the crime of genocide might use the pretext of the political opinions of a racial or religious group to persecute and destroy it, without becoming liable to international sanctions.

The delegation of Ecuador was, therefore, in

paraît pas justifié, car le concept du groupe national est parfaitement clair, si l'on veut se reporter au problème bien connu des minorités allemandes en Pologne ou des minorités polonaises en Allemagne et à la question des Sudètes. En ce qui concerne le groupe politique, les thèses diverses ont été exposées et seul le vote les départagera. Il n'en est pas de même pour le groupe économique sur lequel on ne pourra se faire une opinion qu'après que le représentant des Etats-Unis aura fourni des explications au sujet de son amendement.

M. DE BEUS (Pays-Bas) appuie sans réserve la position du représentant de la Bolivie en faveur de l'inclusion du groupe politique. Bien que celui-ci soit indiscutablement plus difficile à déterminer que le groupe racial ou religieux, il est essentiel de le protéger. On ne saurait oublier que, si les nazis ont fait disparaître des millions d'êtres aux Pays-Bas et ailleurs, pour des raisons de race et de nationalité, ils en ont exterminé un très grand nombre également pour leurs opinions politiques. En Allemagne même, ils se sont attaqués aux membres des partis socialiste et communiste et à leurs parlementaires. Il ne faut pas que ce genre de crime soit exclu de la convention.

Le représentant des Pays-Bas estime, par contre, que ce serait aller trop loin que d'étendre la protection aux groupes économiques qui sont encore plus difficiles à déterminer. On aboutirait ainsi à des situations absurdes où certaines professions menacées par des mesures économiques nécessaires dans l'intérêt du pays pourraient invoquer la convention en faveur de leurs propres intérêts.

M. MESSINA (République Dominicaine) est en faveur de la suppression du groupe politique dans le texte de l'article II. Ce serait affaiblir la convention que de vouloir l'étendre à l'excès. A ce stade nouveau de la répression d'un crime vieux comme le monde, que la défaite des régimes totalitaires a porté sur le plan du droit international, il serait vain de vouloir d'emblée réaliser la perfection, sans tenir compte de la réalité. Pas plus en droit qu'en biologie, l'évolution ne saurait procéder par bonds.

M. CORREA (Equateur) reconnaît que les arguments présentés pour et contre l'inclusion du groupe politique ont tous leur valeur et méritent d'être pesés.

Certes, le groupe politique offre des caractéristiques moins stables que les autres groupes; certes, c'est volontairement qu'on y adhère et qu'on le quitte, mais ce n'est pas une raison suffisante pour lui refuser toute protection. Lorsqu'un groupe politique est persécuté en vue de sa destruction, l'instabilité des caractères de ce groupe rend plus difficile la constatation du crime, mais n'en modifie pas la nature et ce crime doit être puni.

A l'argument historique du représentant des Pays-Bas, il convient d'ajouter que, si la convention ne protège pas le groupe politique, les auteurs d'un génocide pourraient prendre prétexte des opinions politiques professées par un groupe racial ou religieux pour persécuter et détruire ce groupe, sans tomber sous le coup de la répression internationale.

La délégation de l'Equateur se prononce donc

favor of including the political group in the definition of genocide. Mr. Correa's delegation did not think that its inclusion would really assist subversive elements in revolt against the authority of a State, because there was a great difference between measures for maintaining order in such a case and measures employed in the perpetration of genocide. It would not be difficult to distinguish between them. Any penal provision might give rise to slanderous accusations; it was the duty of the law courts to examine and reject such accusations.

In resolution 96 (I), the General Assembly included a specific mention of political groups among the victims of genocide and stated that the perpetration of genocide on political grounds was a punishable offence. Public opinion would not understand it if the United Nations no longer condemned in 1948 what it had condemned in 1946. Mr. Correa asked that the convention should not depart in that particular from the resolution of the General Assembly.

Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) said that his delegation wished international protection to be extended to all groups without exception.

With regard to national, racial or religious groups, a new concept had been evolved, the concept of a special crime consisting in the destruction of an entire group, and that was the crime to which the draft convention applied.

As for the political group, the Third Committee was more competent to arrange for its protection.

Mr. GROSS (United States of America) wondered what had caused the change in attitude on the part of those delegations which were now requesting the deletion of the political group from article II.

Recalling the beginnings of resolution 96 (I) of the General Assembly, he observed that both in the Sub-Committee which had been established to prepare the draft resolution, and in the Sixth Committee, when that draft came up for approval,¹ there had been unanimous agreement on the text which was later adopted by the General Assembly,² again unanimously, and which had thus become resolution 96 (I).

After defining genocide as a denial of the right of existence of entire human groups, that resolution stated that "many instances of such crimes of genocide have occurred when racial, religious, political and other groups have been destroyed, entirely or in part". Further on, the General Assembly stated that the crime of genocide was punishable whether it was committed on "religious, racial, political or any other grounds".

Neither during the preparatory work, nor at the time of the adoption of that resolution, had any Government made any reservations concerning the inclusion of the political group in the concept of genocide. That question had not been raised until the spring of 1948, at the meetings of the *Ad Hoc* Committee on Genocide. It was obvious, therefore, that some delegations had changed their minds, and the reasons for that change should be explained.

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly, Sixth Committee, 32nd meeting.*

² *Ibid.*, 55th plenary meeting.

en faveur de l'inclusion du groupe politique dans la définition du génocide. Elle ne croit pas qu'on puisse vraiment fournir ainsi une arme aux éléments subversifs en révolte contre l'autorité d'un Etat, car la différence est considérable entre les mesures prises pour les réduire à la raison et celles qui président à l'exécution d'un génocide. Il ne sera pas difficile de les distinguer les unes des autres. Toute disposition pénale peut provoquer une accusation calomnieuse: il appartient au tribunal de l'apprécier et de la rejeter.

Dans sa résolution 96 (I), l'Assemblée générale mentionne expressément les groupements politiques parmi les victimes du génocide et déclare que les auteurs du génocide doivent être punis s'ils ont agi pour des raisons politiques. L'opinion publique ne comprendrait pas que les Nations Unies ne condamnent plus en 1948 ce qu'elles condamnaient en 1946. M. Correa demande que la convention ne s'écarte pas, sur ce point, de la résolution de l'Assemblée générale.

M. MANINI Y RIOS (Uruguay) déclare que sa délégation désire voir la protection internationale appliquée à tous les groupes sans exception.

A l'égard du groupe national, racial ou religieux, une notion nouvelle est née, celle d'un crime spécial consistant dans la destruction du groupe dans son ensemble, crime qui fait l'objet du projet de convention.

Quant au groupe politique, l'organisation de sa protection relève plutôt de la Troisième Commission.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) voudrait connaître les raisons qui ont motivé le changement d'attitude des délégations qui demandent actuellement la suppression du groupe politique dans le texte de l'article II.

Rappelant la genèse de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, il constate qu'aussi bien à la Sous-Commission chargée d'élaborer le projet de cette résolution qu'à la Sixième Commission, lors de l'approbation de ce projet¹, l'unanimité s'est faite sur le texte qui devait en définitive être adopté par l'Assemblée générale², également à l'unanimité, pour devenir la résolution 96 (I).

Après avoir défini le génocide comme étant le refus, à des groupes humains entiers, du droit à l'existence, cette résolution constate que "on a vu perpétrer des crimes de génocide qui ont entièrement ou partiellement détruit des groupements raciaux, religieux, politiques ou autres". Plus loin, l'Assemblée générale affirme que les auteurs du génocide doivent être punis, "qu'ils agissent pour des raisons raciales, religieuses, politiques ou pour d'autres motifs".

Ni au cours des travaux préparatoires, ni au moment de l'adoption de cette résolution, aucun Gouvernement n'a fait de réserve sur l'inclusion du groupe politique dans la notion de génocide. Cette question n'a été soulevée qu'au printemps de 1948, au sein du Comité spécial du génocide. Il y a donc bien eu un revirement d'opinion de la part de certaines délégations, dont les motifs devraient être expliqués.

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale, Sixième Commission, 32^{ème} séance.*

² *Ibid.*, 55^{ème} séance plénière.

Mr. Gross agreed with the representative of Ecuador that the draft convention should take its inspiration directly from resolution 96 (I), in which the concept of the political group was specifically included. That resolution stated that the denial of the right of existence of entire human groups was "contrary to moral law and to the spirit and aims of the United Nations". If, then, the protection of human groups, of which the political group was one, was connected with the very aims of the United Nations, that protection could not now be denied to political groups except for some valid reasons which had not existed in 1946. The United States representative did not think that any such valid reasons existed.

It had been argued that it was difficult to define political groups. It would then seem to follow that if it should become possible to define political groups, they could be assured of protection. Moreover, clear examples from the recent history of nazism showed that it was perfectly possible to identify political groups. On 22 June 1933, the German Government had passed a decree ordering the dissolution of the German Social Democratic Party; on 14 July 1933, a further decree announced that the National Socialist Party was the only legal party in Germany. The fate of the Communist Party in Germany was too well known to require extensive discussion. After the defeat of nazism, the Allied Control Council, representing the four occupying Powers in Germany, had proclaimed the abolition of the Nazi Party; and that decision had been confirmed in October 1945 by Law No. 2 promulgated by the four Commanders-in-Chief of the armies of occupation. Thus, the Nazis had been able to identify political groups and the occupying Powers had also been able to identify the Nazi Party in order to outlaw it.

The representative of the United Kingdom had aptly alluded (*69th meeting*) to the possibility that the Fascists might destroy the Communist Party and *vice versa*. Moreover, certain countries had thought it necessary to outlaw the Communist Party. Finally, article 141 of the USSR Constitution of 1936, as amended on 25 February 1947, mentioned the organizations of the Communist Party, among others, in its enumeration of the organizations which were authorized to nominate candidates for the elections. All those examples clearly proved that the Communist Party was a coherent and perfectly identifiable group. The argument based on the difficulty of identifying political groups should therefore be rejected.

There remained the anxiety expressed by certain delegations which feared that the provisions of the convention with regard to political groups might be turned from their original purpose and be used to create difficulties for legally established Governments in their defensive measures against subversive elements. That objection, however, should not be applied only to political groups, as other groups, by their fanaticism or their excesses, might place the same Governments in an equally embarrassing position. The question could really be examined only as a whole and in the light of the principles governing a very closely connected problem, that of the protection of human rights.

Pour M. Gross, comme pour le représentant de l'Equateur, le projet de convention doit s'inspirer directement de la résolution 96 (I) où la notion de groupe politique est expressément incluse. Cette même résolution affirme que le refus du droit à l'existence de groupes humains entiers est "contraire à la loi morale, ainsi qu'à l'esprit et aux fins des Nations Unies". Si donc la protection des groupes humains, dont fait partie le groupe politique, relève du but même de l'Organisation des Nations Unies, on ne saurait actuellement refuser d'accorder cette protection au groupe politique, à moins qu'il n'y ait pour cela des raisons valables qui n'existaient pas en 1946. Or, le représentant des Etats-Unis ne voit aucune raison convaincante.

On a avancé que les groupes politiques n'étaient pas faciles à identifier. Il est permis d'en déduire que, s'il devenait possible de les identifier, leur protection pourrait être assurée. Or, des exemples concrets choisis dans l'histoire récente du nazisme prouvent que les groupes politiques sont parfaitement identifiables. Le 22 juin 1933, un décret du Gouvernement allemand a prononcé la dissolution du parti social-démocrate allemand; le 14 juillet 1933, un autre décret proclamait que le parti national-socialiste était le seul parti légal en Allemagne. Le sort du parti communiste en Allemagne est assez connu pour qu'il ne soit pas utile d'y insister. Après la défaite du nazisme, le Conseil de contrôle interallié, représentant les quatre Puissances occupantes de l'Allemagne, prononçait l'abolition du parti nazi et cette décision était confirmée en octobre 1945 par la loi N° 2 promulguée par les quatre commandants en chef des armées d'occupation. Ainsi donc, les nazis avaient su identifier des groupes politiques et les Puissances occupantes, pour mettre le parti nazi hors la loi, ont bien dû l'identifier lui aussi.

Le représentant du Royaume-Uni a pertinemment fait allusion (*69ème séance*) à la possibilité d'une extermination du parti communiste par des fascistes et réciproquement. D'autre part certains pays ont jugé devoir mettre le parti communiste hors la loi. Enfin, la Constitution de l'URSS de 1936, dans son article 141 amendé le 25 février 1947, qui énumère les organisations chargées de désigner les candidats aux élections, mentionne, entre autres, les organisations du parti communiste. Tous ces exemples prouvent abondamment que le parti communiste est un groupe cohérent et parfaitement identifiable. L'argument fondé sur la difficulté d'identification du groupe politique doit donc être rejeté.

Il reste l'inquiétude exprimée par certaines délégations qui craignent que les dispositions de la convention concernant le groupe politique ne soient détournées de leur but et ne servent à créer des difficultés aux Gouvernements établis de manière légale dans leur action de défense contre des éléments subversifs. Cette objection, toutefois, ne devrait pas viser le seul groupe politique, car les autres groupes, par leur fanatisme ou leurs excès, pourraient placer les mêmes Gouvernements dans une situation non moins embarrassante. En réalité, cette question ne peut être examinée que dans son ensemble et à la lumière des principes qui dominent un problème très voisin de celui-ci, celui de la protection des droits de l'homme.

The application of the convention should be subject to the same limits as those which governed the exercise of human rights, namely, the requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

The United States delegation intended, at a later stage, to show the need for the establishment of an appropriate international tribunal. Such a tribunal would make it possible, in each particular case, to achieve the necessary balance between the protection of groups and those requirements of morality, public order and general welfare which he had just mentioned.

Mr. DEMESMIN (Haïti) maintained the view that all the crimes envisaged were in reality committed for political reasons, whatever motive might be alleged. Genocide was impossible without the participation of the Government, which would always seek to describe as political any activities and organizations it might wish to suppress. Thus even the expression of an opinion could be considered a political act. It was certain also that the attempts made during the recent war to eliminate certain national groups were undertaken for reasons of state, in other words, for political motives.

One must look further, and realize that strife between nations had now been superseded by strife between ideologies. Men no longer destroyed for reasons of national, racial or religious hatred, but in the name of ideas and the faith to which they gave birth. A majority Government had nothing to fear from the inclusion of political groups among the groups to be protected by the convention. It was when the majority of the people was opposed to the ideology of the Government that there was a danger of the minority using force to hold the majority in check. The notion of an attack on the internal security of a State was very vague, and any act could be presented as an attack of that nature.

The future convention should therefore contain an enumeration of all crimes against basic human liberties, as defined in the Charter of the United Nations. If the Committee wished to do useful work, it must make the concept of genocide cover crimes committed against political groups.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) classified the opinions expressed by the various delegations under three headings. First of all, there were members who were opposed to including political groups in the enumeration; then those who wished to accept the text of the *Ad Hoc* Committee, which included political groups; and finally there was the proposal of the United States delegation [A/C.6/214] to add yet another group, the "economic" group.

Mr. Morozov did not consider that the advocates of the views in the second and third categories had given convincing historical and legal reasons in support of their theses. What their arguments amounted to was that physical destruction for political opinions was also a crime. The USSR delegation was in complete agreement with that view and, as it had stated before the General Assembly in 1946, it regarded physical destruction for political opinions as an inadmissible

Il devrait être tenu compte, pour l'application de la convention, des mêmes limites qui s'imposent à l'exercice des droits de l'homme, à savoir les exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

La délégation des Etats-Unis se propose de démontrer ultérieurement la nécessité de créer une juridiction internationale appropriée. C'est devant cette juridiction que pourra être réalisé, dans chaque cas particulier, l'équilibre nécessaire entre la protection des groupes et les exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général, dont il vient d'être parlé.

M. DEMESMIN (Haïti) soutient la thèse selon laquelle tous les crimes envisagés sont commis, en dernière analyse, pour des raisons d'ordre politique, quel que soit le motif invoqué par ailleurs. Or, le génocide est impossible sans la participation du Gouvernement, qui tentera toujours de qualifier de politique les activités et les entités qu'il lui conviendra de supprimer. Ainsi, déjà l'expression d'une opinion pourrait être considérée comme un acte de cette nature. Il est également certain que les tentatives faites au cours de la dernière guerre en vue de la suppression de certaines collectivités nationales étaient inspirées par des raisons d'état, c'est-à-dire par un motif politique.

Il faut voir plus loin et se rendre compte que, de nos jours, les luttes de nationalités ont cédé la place aux luttes idéologiques. Ce n'est plus par haine nationale, raciale ou religieuse qu'on détruit, mais au nom d'idées, créatrices de foi. Un Gouvernement issu de la majorité n'a rien à craindre de l'inclusion de groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention. C'est lorsque la majorité du peuple est opposée à l'idéologie du Gouvernement que survient le danger de voir la minorité s'appuyer sur la force pour mater la majorité. La notion d'atteinte à la sûreté intérieure de l'Etat est très élastique et n'importe quel acte peut être présenté comme une atteinte de ce genre.

Il convient donc d'inclure dans la convention envisagée tous les crimes contre les libertés essentielles de l'homme, tels qu'ils sont définis dans la Charte des Nations Unies. Si la Commission désire faire œuvre utile, elle doit inclure dans la notion du génocide les crimes commis contre des groupes politiques.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) classe sous trois rubriques les opinions émises par les différentes délégations. Il y a, d'abord, les membres qui ne veulent pas admettre le groupe politique dans l'énumération, ensuite, ceux qui désirent accepter le texte du Comité spécial qui inclut le groupe politique, et il y a, enfin, la proposition de la délégation des Etats-Unis [A/C.6/214] qui voudrait y ajouter, en outre, le groupe "économique".

Il ne paraît pas à M. Morozov que les tenants des opinions citées en deuxième et troisième lieu aient apporté des raisons convaincantes d'ordre historique et juridique en faveur de leur thèse. Leur argumentation se résume à dire que la destruction physique pour raison d'opinion politique constitue également un crime. La délégation de l'URSS partage entièrement cet avis et, comme elle l'a soutenu devant l'Assemblée générale en 1946, elle estime que la destruction physique pour

crime. That was the Soviet Union delegation's reply to the allegations of the United States representative that it had changed its opinion.

It must be borne in mind, however, that the task of the Sixth Committee was to draw up a convention on genocide. If the resolution of the General Assembly had sufficed for the purpose in view, and if all the problems had been solved beforehand, then there would have been no need to spend two years in drawing up a convention. Without infringing resolution 96 (I), the task assigned to the Sixth Committee must be examined without heat; that task was to frame a convention on genocide, and nothing else.

What then was genocide? According to one view put forward in a French newspaper, there was no such thing as genocide; the crime as such was included in the definition of crimes against humanity. It would be more accurate to say that genocide was one aspect of the crimes against humanity, but that it did not cover all aspects; thus the violation of the rules of warfare, the treatment of prisoners of war, the use of poison gas, to mention a few examples, were not included.

The Third Committee certainly dealt with problems which might concern the Sixth Committee, but the same could also be said of other Committees, such as the First or the Fourth. In order to be logical and include in the convention all crimes against humanity, the scope of the discussion of the Sixth Committee would have to be widened and the Committee would have to draw up a "convention for the prevention of crimes against humanity". That, however, would simply have the effect of diverting the Sixth Committee from the definite task assigned to it, and leading it to examine problems which it was not in a position to take up.

The USSR representative rejected from the outset the argument advanced by certain representatives to the effect that, in deciding which groups should be covered by the convention, the primary consideration was to secure a majority of votes. The principles involved should not be sacrificed to political opportunism.

Mr. Morozov then gave a legal and historical analysis for the purpose of arriving at a scientific definition of the concept of genocide.

It was during the Nürnberg trials that the term "genocide" was used for the first time, in particular in the bill of indictment and the reasons adduced for the sentence, where it was defined as follows: extermination of racial and religious groups in the occupied territories.

The representatives of the Netherlands and the United States of America claimed that the Soviet Union delegation had forgotten the Nazi crimes against political groups, and used those crimes as an argument in support of their proposal. The aforesaid documents show, however, that the Nazis had exterminated members of political groups because they formed the intellectual elements of populations which they sought to subjugate in order to establish German domination over the world.

The prisoners of Maidanek, Oswiecim and other extermination camps were sent there as members of nations which Hitler's Germany had decided to wipe out. Most of them had not en-

opinions politiques est un crime inadmissible. Voilà sa réponse aux allégations du représentant des Etats-Unis selon lesquelles la délégation de l'Union soviétique aurait changé d'opinion.

Cependant, il y a lieu de tenir compte du fait que la Sixième Commission est chargée d'élaborer une convention sur le génocide. Si la résolution de l'Assemblée générale pouvait suffire aux fins recherchées et si tous les problèmes étaient jugés d'avance, point n'eût été besoin de travailler pendant deux ans à l'élaboration de la convention. Sans contrevenir à la résolution 96 (I), il y a lieu d'examiner sans passion la tâche impartie à la Sixième Commission: celle d'élaborer la convention sur le génocide et rien d'autre.

Qu'est-ce donc que le génocide, se demande M. Morozov? Selon une thèse soutenue dans un journal français, le génocide n'existe pas; en tant que tel, il serait inclus dans la définition des crimes contre l'humanité. Il serait plus juste de dire que le génocide est un aspect des crimes contre l'humanité, mais qu'il ne les comprend pas tous; la transgression des lois de la guerre, la question du traitement des prisonniers de guerre, l'emploi des gaz toxiques, pour ne citer que ceux-là, n'y sont pas inclus.

Il est vrai que la Troisième Commission s'occupe de problèmes qui pourraient intéresser la Sixième Commission; mais on peut en dire autant d'autres Commissions, telles que la Première ou la Quatrième. Pour être logique et inclure dans la convention tous les crimes contre l'humanité, il faudrait rompre le cadre des délibérations de la Sixième Commission et établir une "convention de lutte contre les crimes contre l'humanité". Or, cela mènerait simplement la Sixième Commission à s'écarter de la tâche précise qui lui a été impartie et à examiner des problèmes qu'elle n'est pas en mesure d'aborder.

Pour déterminer les groupes que doit viser la convention sur le génocide, le représentant de l'URSS élimine d'emblée l'idée, soutenue par certains, qu'il importe avant tout en la matière, de recueillir la majorité des votes. Les principes en cause ne doivent pas être sacrifiés à des questions d'opportunité politique.

M. Morozov se livre ensuite à une analyse juridique et historique, pour définir d'une manière scientifique la notion du génocide.

C'est au cours du procès de Nuremberg que le terme "génocide" a été utilisé pour la première fois, notamment dans l'acte d'accusation et dans les attendus du jugement où le qualificatif comme suit: extermination de groupes raciaux et religieux des territoires occupés.

Les représentants des Pays-Bas et des Etats-Unis d'Amérique prétendent que la délégation de l'Union soviétique a oublié les crimes nazis contre les groupes politiques et ils voient dans ces crimes un argument en faveur de leur proposition. Or, il ressort des documents précités que des membres de groupes politiques ont été exterminés par les nazis en tant qu'éléments intellectuels d'une population à subjuguer afin d'assurer à la race allemande la domination du monde.

Les prisonniers de Maidanek, d'Oswiecim et d'autres camps d'extermination y ont été concentrés en tant que membres des nations que l'Allemagne hitlérienne avait décidé de supprimer.

gaged in any political activity. The fact that there were some members of political organizations among them did not mean that the primary objective was anything other than the wholesale destruction of the civilian populations of the territories which were to be conquered and colonized, and, concurrently, the destruction of their respective national cultures. The acts which were cited at Nürnberg, acts which constituted typical cases of genocide, were characterized by the denial of the right of existence of entire peoples, not of individuals as such.

Such was the historic origin of the concept of genocide. Genocide therefore applied to racial and national groups, although that did not make crimes committed against other groups any the less odious.

After adducing the etymology of the term "genocide" in support of his argument, Mr. Morozov turned to the juridical aspect of the problem. He wondered what was the appropriate criterion whereby one could define those human groups which were liable to fall prey to genocide. That criterion must be of an objective character; thus the subjective qualities of individuals were ruled out. On the basis of that fundamental concept, the groups could easily be distinguished; they were the racial and national groups, which constituted distinct, clearly determinable communities. It might be wondered why the USSR delegation was willing to mention the religious factor, since that was a matter of individual feeling. It was because, in all known cases of genocide perpetrated on grounds of religion, it had always been evident that nationality or race were concomitant reasons. That was why the delegation of the Soviet Union had proposed, in its amendment [A/C.6/223], that religious groups should be mentioned, in parentheses, after racial and national groups; that would stress the fact that persecution was always directed against national groups, even when it took the form of religious strife.

Mr. Morozov was surprised that some delegations should have attempted to extend the application of the convention beyond the scope of the scientific definition of genocide. He recalled, in that connexion, the words used by Sir Hartley Shawcross during the general discussion on genocide; according to the representative of the United Kingdom, the convention on genocide could be no more than a scrap of paper. And the United Kingdom delegation was now asking that the scope of the convention should be extended! That delegation, together with several others, did not recognize cultural genocide, nor the provision to the effect that the "command of the law or superior orders shall not justify genocide".¹ On the other hand, they were trying to extend the convention to cover questions which had not yet been examined, and which were certainly extraneous to the very concept of genocide. In the circumstances, that could be nothing but an attempt to deprive the convention of any practical significance.

The USSR delegation requested the members of the Committee to give dispassionate consideration to the problem before them, namely, the convention on genocide and nothing else. Their task

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council, Third Year, Seventh Session, Supplement No. 6, page 9.*

Ils n'avaient pas, pour la plupart, exercé une action politique mais, s'il y avait des membres d'organisations politiques parmi eux, cela ne signifie pas que l'objectif principal n'était pas la destruction en masse des populations civiles des territoires à conquérir et à coloniser avec, comme opération parallèle, la destruction de leur culture nationale. Les faits évoqués à Nuremberg, faits qui constituent des cas typiques de génocide, sont caractérisés par le refus du droit à l'existence à des peuples entiers et non à des individus en tant que tels.

Tel est le point de départ historique de la notion de génocide. Il en résulte que le génocide porte sur des groupes raciaux et nationaux sans que, pour cela, les crimes commis contre d'autres groupes en soient moins abominables.

Après avoir évoqué l'étymologie du terme "génocide" en faveur de sa thèse, M. Morozov passe à l'aspect juridique du problème et se demande quel est le critère propre à définir les groupements humains sujets au génocide. Ce critère doit avoir un caractère objectif, de sorte que les qualités subjectives des individus ne peuvent être retenues. En s'inspirant de cette notion fondamentale, les groupements sont faciles à reconnaître; ce sont ceux de race ou de nationalité, qui constituent des communautés différenciées et nettement définissables. L'on pourrait se demander pourquoi la délégation de l'URSS consent à mentionner le facteur religion, alors qu'il s'agit là de sentiments individuels. C'est que dans tous les cas connus de génocide pour raison de religion, on a toujours pu constater qu'il s'y mêlait des motifs de nationalité ou de race. C'est pourquoi dans son amendement [A/C.6/223], la délégation de l'Union soviétique a proposé de placer les groupes religieux entre parenthèses après les groupes raciaux et nationaux, pour souligner qu'en l'espèce, il s'agit toujours des nationalités, même dans les cas où la persécution prend l'aspect de lutte religieuse.

M. Morozov s'étonne de la tentative faite par certaines délégations pour étendre l'application de la convention au delà de la définition scientifique du génocide. Il évoque, à ce sujet, les paroles prononcées, lors de la discussion générale sur le génocide, par Sir Hartley Shawcross, représentant du Royaume-Uni, selon lequel la convention sur le génocide ne pourrait être qu'un chiffon de papier, et voici que la délégation du Royaume-Uni demande un élargissement de la portée de cette convention! Cette délégation et plusieurs autres n'admettent, ni le génocide culturel, ni la disposition selon laquelle "l'ordre de la loi ou le commandement des supérieurs hiérarchiques ne constitue pas un fait justificatif". Par contre, elles essaient de faire porter la convention sur des problèmes qui n'ont pas encore été étudiés et qui sont certainement en dehors du concept même de génocide. Il ne peut s'agir, en l'espèce, que d'une tentative pour enlever à la future convention sa portée pratique.

La délégation de l'URSS invite les membres de la Commission à étudier sans passion le problème qui leur est soumis, c'est-à-dire la convention sur le génocide et rien d'autre. Il s'agit de

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, troisième année, septième session, supplément N° 6, page 9.*

was to determine the groups to be included in the convention; those groups must be selected on legal and historical grounds, and no complications should be introduced.

The delegation of the Soviet Union had no objection to the amendment of the Swedish delegation, which proposed that ethnical groups should be added to those already enumerated, as that was not a fresh category. An ethnical group was a sub-group of a national group; it was a smaller collectivity than the nation, but one whose existence could nevertheless be of benefit to humanity.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) wished to explain his delegation's change of attitude, which had been referred to by the United States representative. In 1946, the General Assembly had dealt with the problem as a whole. The problem had then been studied over a period of two years, and it was by a majority of only 4 out of 7 that the political group had been included in the text drafted by the *Ad Hoc* Committee.¹ The problem had now come before the Committee again for a final decision, and delegations should think seriously before casting their votes. In those circumstances, delegations could not be denied the right to change their opinions.

The proposal of the Uruguayan delegation [A/C.6/209] was based on practical considerations. If an international tribunal were established — and the speaker was in favor of such a course — it was probable that many States would refuse to allow such a tribunal to intervene in their internal affairs on the pretext that political genocide had been committed. In order, therefore, that an international tribunal might be established, the convention must not apply to political groups.

The arguments adduced by the USSR representative were apposite. The concept of genocide was, indeed, the outcome of the Nazi theories of race superiority which were at the basis of the Hitlerian ideology. If the scope of the convention were to be extended, some word other than "genocide" would have to be found. In that connexion, the Uruguayan representative pointed out that the United States delegation, in asking for the inclusion of economic groups, had also changed its mind. To introduce political concepts into the convention on genocide would be dangerous, and might even result in preventing the conclusion of the convention.

That did not mean, of course, that the delegation of Uruguay approved of sanguinary methods of repression for political purposes. The Uruguayan delegation recognized neither racial nor any other superiority and desired that, in every sphere, law should be the final arbiter.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), in reply to the United States representative, explained that the Belgian delegation had put forward its amendment [A/C.6/217] because it was convinced that progress must be slow if success were to be achieved. His delegation did not wish to prevent the protection of political or economic groups against violence or attempts at extermination; it did not deny that political intolerance was bid-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, Supplement No. 6, page 5.

déterminer les groupes à inclure dans le cadre de la convention sans y apporter de complications, et s'inspirant de raisons fondées sur le droit et sur l'histoire.

En ce qui concerne l'amendement de la délégation suédoise, qui propose d'ajouter le groupe ethnique à ceux qui sont énumérés par ailleurs, le représentant de l'Union soviétique n'y voit aucun inconvénient, car il ne s'agit pas d'une nouvelle catégorie. Le groupe ethnique est un sous-groupe du groupe national, il s'agit d'une collectivité plus petite que la nation, mais dont l'existence peut aussi être utile à l'humanité.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) tient à expliquer le changement d'attitude de sa délégation auquel a fait allusion le représentant des États-Unis. En 1946, l'Assemblée générale a traité du problème dans son ensemble. Il a été étudié ensuite pendant deux ans et ce n'est que par un vote de 4 voix sur 7 que le groupe politique a été inscrit dans le texte présenté par le Comité spécial. Le problème revient à la Commission pour solution définitive et les votes devront être mûrement pesés. Dans ces conditions, on ne peut dénier aux délégations le droit de changer d'avis.

La proposition de la délégation de l'Uruguay [A/C.6/209] est basée sur des considérations d'ordre pratique. Si une juridiction internationale était établie — ce qu'approuverait M. Manini y Ríos — il est à prévoir que beaucoup d'États n'accepteraient pas l'intervention de cette juridiction dans leurs affaires intérieures, sous prétexte qu'il y a eu génocide politique. Donc, pour permettre l'établissement d'une juridiction internationale, il faut que la convention ne s'applique pas aux groupes politiques.

L'argumentation présentée par le représentant de l'URSS est pertinente. En effet, la notion du génocide est née des théories nazies sur la supériorité raciale, qui sont la base même de l'idéologie hitlérienne. Si l'on veut étendre la portée de la convention, il faudrait trouver un autre mot que "génocide". A ce propos, le représentant de l'Uruguay fait remarquer que la délégation des États-Unis a changé d'avis, elle aussi, puisqu'elle demande l'inclusion du groupe économique. En introduisant dans la convention sur le génocide des notions d'ordre politique, on se placerait sur un terrain dangereux et une telle attitude serait susceptible d'empêcher éventuellement la conclusion de la convention.

Cela ne veut nullement dire que la délégation de l'Uruguay approuve la répression sanglante en matière politique. Elle ne reconnaît aucune supériorité raciale ou autre et souhaite que, dans tous les domaines, la loi ait le dernier mot.

M. KAECKENBEECK (Belgique), répondant au représentant des États-Unis, explique que la délégation belge a proposé son amendement [A/C.6/217] parce qu'elle est convaincue que, pour réussir, il faut savoir avancer lentement. Elle ne cherche pas à empêcher que l'on protège les groupes politiques ou économiques contre la violence ou les tentatives d'anéantissement; elle ne nie pas que l'intolérance politique soit en voie

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément N° 6, page 5.

ding fair to become as dangerous as national, racial or religious intolerance, or that the crimes resulting from that form of intolerance were particularly odious. The task before the Committee, however, was to draw up a convention on a crime under international law. The question therefore arose as to whether the victims of that crime could be political groups, which were the groups existing within the political life of each State.

If the etymology of the word "genocide" were borne in mind, the conclusion would have to be that the crime could be committed only against ethnical groups. The addition of religious groups constituted an extension of the concept of genocide, but that extension had been sanctioned by international law. The extension of genocide to political groups, however, would be an arbitrary measure scarcely likely to lead to success.

The Belgian representative pointed out that there was a great difference between a condemnation of genocide in general terms and a convention on the crime designed to be embodied in the criminal law of every country. It was not for the convention to combat all violence resulting from every kind of intolerance.

The question of the inclusion of political groups was closely connected with the problem of a compulsory international penal court, and with the chances of securing the ratification of the convention by all the Member States of the United Nations. The Belgian delegation feared that those chances would be greatly endangered if the convention attempted to cover the whole ground at once. The Belgian amendments to the draft convention were based on all the aforementioned considerations.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) wished to reply to two points made by the representative of the USSR.

Sir Hartley Shawcross had not said that the convention on genocide would be a mere scrap of paper. What he had said (*69th meeting*) was that as genocide could not be committed without the connivance of the State, it was wholly illusory to suppose that political or any other groups could be protected merely on the basis of national laws. For that reason, the United Kingdom delegation proposed to submit later some amendments providing for the responsibility of Governments in that respect.

As regards the other accusations made by the representative of the Soviet Union in respect of alleged deficiencies in United Kingdom laws and its attitude on genocide, the United Kingdom delegation not only categorically rejected those accusations, but also denied the moral authority of the USSR Government to make them, or to set itself up as a model of conduct before the world.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) stated that the arguments invoked for and against the inclusion of political groups had not convinced his delegation. In his opinion, there was no absolute concept of genocide. There were no theoretical or practical reasons for excluding political groups. Member States themselves must decide whether they intended to exclude them or not.

de devenir aussi dangereuse que l'intolérance nationale, raciale ou religieuse, ni que les crimes que cette intolérance provoque soient particulièrement haïssables, mais elle pense qu'il s'agit actuellement d'élaborer une convention sur un crime en droit international et qu'il y a lieu de se demander si ce crime peut avoir pour victime les groupes politiques, c'est-à-dire les groupes qui se meuvent à l'intérieur de la vie politique de chaque Etat.

Si l'on s'en tient à l'étymologie du mot "génocide", il faudrait conclure que ce crime ne peut porter que contre les groupes ethniques. Le fait d'y ajouter les groupes religieux constitue une extension de la notion de génocide, mais cette extension a été consacrée par le droit international. Cependant, l'extension du génocide aux groupes politiques serait arbitraire et peu susceptible de mener au succès.

Le représentant de la Belgique fait remarquer qu'il existe une grande différence entre une condamnation du génocide en termes généraux et une convention sur le crime destinée à entrer dans le droit pénal de chaque pays. Ce n'est pas à la convention qu'il appartient de combattre toute violence due à toute espèce d'intolérance.

La question de l'inclusion des groupes politiques est étroitement liée au problème d'une juridiction internationale pénale obligatoire et aux chances d'obtenir la ratification de la convention par tous les Etats Membres des Nations Unies. La délégation de la Belgique craint fort que ces chances ne soient compromises, si l'on veut tout inclure à la fois dans la convention. C'est de toutes ces considérations que procèdent les amendements qu'elle a proposés au projet de convention.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) désire répondre à deux observations du représentant de l'URSS.

Sir Hartley Shawcross n'a jamais dit que la convention sur le génocide ne serait qu'un chiffon de papier. Ce qu'il a dit (*69^{ème} séance*), c'est que, du moment que le génocide ne peut être commis qu'avec la complicité de l'Etat, il est parfaitement illusoire de supposer que les groupes politiques (ou même tous autres groupes) pourraient être protégés simplement dans le cadre des législations nationales. C'est pour cette raison que la délégation du Royaume-Uni se propose de présenter ultérieurement certains amendements ayant pour but de prévoir la responsabilité des Gouvernements à cet égard.

En ce qui concerne les autres accusations portées par le représentant de l'Union soviétique contre le Royaume-Uni au sujet de prétendues insuffisances de sa législation et de son attitude à l'égard du génocide, la délégation du Royaume-Uni, non seulement rejette catégoriquement ces accusations, mais elle se refuse à reconnaître au Gouvernement de l'URSS l'autorité morale qui lui permettrait de les porter ou de se poser en modèle aux yeux du monde.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare que les arguments invoqués pour ou contre l'inclusion des groupes politiques n'ont pas convaincu sa délégation. A son avis, il n'y a pas de notion absolue du génocide. Il n'existe pas de raison théorique ou pratique pour exclure les groupes politiques: ce sont les Etats Membres qui doivent décider s'ils entendent ou non le faire.

The Committee could usefully refer to the judgment of the Nürnberg Tribunal, but it was not bound by its decisions in respect to genocide.

The protection of groups was not a new idea. Treaties had already assured the protection of minorities. The convention on genocide was an extension of that protection to certain groups; that instrument would define genocide and would determine the degree to which its protection should be extended to cover minorities.

Mr. ABDON (Iran) pointed out that when resolution 96 (I) was adopted, the concept of genocide was entirely new. It had been a vague idea which had not altogether been recognized by all legal experts. The purpose of that resolution had not been to give a definition of genocide, but to denounce the extermination of human groups, political as well as national, racial or religious. That aim had not changed; all groups must be protected, but the Committee should decide whether certain groups were to be protected by the convention on genocide which it was in the process of preparing, or whether it was better to do so in a supplementary convention.

The delegation of Iran considered that members should be realistic and should include in the convention only those principles on which Member States were in agreement. The question of the protection of political groups could be dealt with in a subsequent convention.

Mr. DÍEGO (Cuba) stated that in order to decide whether the protection of the convention should be extended to political groups, it was necessary to determine whether those groups were really in danger.

In the past, passion and fanaticism, which were the basis for all acts of genocide committed against national, racial or religious groups, were not to be found in the political struggle between rival parties. But the situation was no longer the same. Passions were more and more apparent in political struggles, and it could be said that political groups were in danger just as other groups, perhaps even in greater danger.

For that reason, the Cuban delegation would vote in favor of the inclusion of political groups among those to be protected by the convention.

Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) said that after having considered objectively all the arguments advanced in the course of the discussion, his delegation had reached the conclusion that political groups should not be excluded from the definition of genocide.

The supporters of exclusion had maintained that there was no historical or legal reason for extending the protection of the convention to political groups. The Guatemalan representative pointed out not only that the Nazis had persecuted groups on grounds of their nationality, race or religion, but that they had also persecuted Germans solely on political grounds. The same could be said of the Fascists, and similar examples could still be found in Spain.

La Commission peut utilement se référer au jugement du Tribunal de Nuremberg, mais elle n'est nullement liée par ses dispositions en ce qui concerne le génocide.

La protection des groupes n'est pas une notion nouvelle. Des traités ont déjà assuré la protection des minorités. La convention sur le génocide est une extension de cette protection à certains groupes; c'est elle qui définira le génocide et qui dira dans quelle mesure elle entend étendre la protection des minorités.

M. ABDON (Iran) rappelle qu'au moment de l'adoption de la résolution 96 (I), la notion de génocide était tout à fait nouvelle: c'était une conception vague et qui n'était pas entièrement reconnue par tous les juristes. Le but de cette résolution n'était pas de donner une définition du génocide, mais de dénoncer l'extermination des groupes humains, politiques aussi bien que nationaux, raciaux ou religieux. Ce but n'a pas changé: tous les groupes doivent être protégés, mais il s'agit de décider s'il convient de protéger certains groupes par la convention sur le génocide que la Commission est en train d'élaborer, ou s'il est préférable de le faire par une convention complémentaire.

La délégation de l'Iran estime qu'il faut faire preuve de réalisme et qu'il convient de ne faire figurer dans la convention que les principes sur lesquels les Etats Membres sont d'accord. La question de la protection des groupes politiques pourra faire l'objet d'une convention ultérieure.

M. DÍEGO (Cuba) déclare que, pour décider s'il convient ou non d'étendre la protection de la convention aux groupes politiques, il faut savoir si ces groupes sont réellement en danger.

Dans le passé, la passion et le fanatisme qui sont à la base des actes de génocide commis à l'égard des groupes nationaux, raciaux ou religieux, ne se retrouvaient pas dans les luttes politiques entre partis rivaux. Mais, à l'heure actuelle, la situation n'est plus la même. Les passions deviennent de plus en plus apparentes dans les luttes politiques et l'on peut affirmer que les groupes politiques sont en danger comme les autres groupes, peut-être même davantage.

C'est pour cette raison que la délégation de Cuba votera en faveur de l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention.

M. CAMEY HERRERA (Guatemala) dit qu'après avoir pesé objectivement tous les arguments exposés au cours du débat, sa délégation est parvenue à la conclusion qu'il ne faut pas supprimer les groupes politiques dans la définition du génocide.

Les partisans d'une telle suppression ont soutenu qu'il n'existait aucune raison historique ou juridique pour étendre la protection de la convention aux groupes politiques. Le représentant du Guatemala rappelle que les nazis n'ont pas seulement persécuté des groupements pour des motifs de nationalité, de race ou de religion; ils ont également persécuté des Allemands uniquement pour des raisons politiques. L'on peut en dire autant des fascistes et des exemples du même genre peuvent être trouvés à l'heure actuelle en Espagne.

The delegation of Guatemala would therefore vote against the amendments to omit political groups from article II of the convention.

Mr. DE BEUS (Netherlands) wished to speak on a point of order. Since the views of the various members of the Committee had been made sufficiently clear, he proposed the closure of the debate.

Mr. GROSS (United States of America) proposed that the meeting should be adjourned.

Mr. DIGNAM (Australia) supported the Netherlands representative's motion for closing the debate and asked that it should be put to the vote.

The CHAIRMAN, in pursuance of rule 106 of the rules of procedure, decided to put the motion for closure of the debate to the vote after two speakers had spoken against the motion.

Mr. DEMESMIN (Haïti) and Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) opposed the closure of the debate because of the importance of the question under discussion, and the necessity for allowing all delegations to express their views as fully as they wished.

The motion for the closure of the debate was rejected by 28 votes to 19, with one abstention.

In reply to Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), the CHAIRMAN explained that he had put the motion for the closure of the debate to the vote immediately, in accordance with rule 102 of the rules of procedure, since a point of order was involved.

In his opinion the motion to adjourn the meeting did not have precedence over the motion for closure of the debate, since the order of precedence laid down in rule 108 of the rules of procedure applied only when there were proposals or motions other than the four motions enumerated in the said rule. That was not the case in that debate.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he regretted having to challenge the interpretation of rule 108 given by the Chairman, but they were dealing with a question of principle which it was desirable to settle.

The United Kingdom delegation considered that the order of precedence laid down in rule 108 should apply even if there were no other motions before the meeting. Two motions had been submitted, one for the closure of the debate, and the other to adjourn the meeting. They should have been put to the vote in the order laid down in rule 108.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said that the question was one of purely academic interest since the motion for the closure of the debate had been rejected, and he proposed, in view of the late hour, that the meeting should adjourn.

The meeting rose at 6.15 p.m.

SEVENTY-FIFTH MEETING

*Held at Palais de Chaillot, Paris,
on Friday, 15 October 1948, at 3.20 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

19. Date for the consideration of item 7 on the agenda

La délégation du Guatemala votera donc contre les amendements visant à supprimer les groupes politiques de l'article II de la convention.

M. DE BEUS (Pays-Bas) demande la parole pour une motion d'ordre. Estimant que la Commission est suffisamment éclairée sur les points de vue en présence, il propose la clôture du débat.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) propose l'ajournement de la séance.

M. DIGNAM (Australie) appuie la motion de clôture du représentant des Pays-Bas et demande qu'elle soit mise aux voix.

Le PRÉSIDENT, en application de l'article 106 du règlement intérieur, décide de mettre la motion de clôture aux voix, après que deux orateurs auront pris la parole contre cette motion.

M. DEMESMIN (Haïti) et M. MANINI Y RIOS (Uruguay) s'opposent à la clôture du débat; ils soulignent l'importance de la question en discussion et la nécessité de permettre à toutes les délégations d'exposer leur point de vue aussi longuement qu'elles le désirent.

Par 28 voix contre 19, avec une abstention, la motion de clôture est rejetée.

A la demande de M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), le PRÉSIDENT explique qu'il a mis immédiatement aux voix la motion de clôture, en application de l'article 102 du règlement intérieur, parce qu'il s'agissait d'une motion d'ordre.

A son avis, la motion d'ajournement de la séance n'avait pas priorité sur la motion de clôture, car l'ordre de priorité prévu à l'article 108 du règlement intérieur ne s'applique que lorsqu'il existe d'autres propositions ou motions que les quatre motions énumérées audit article, ce qui n'était pas le cas dans le débat actuel.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) regrette de devoir faire appel de l'interprétation de l'article 108 donné par le Président, mais il s'agit d'une question de principe qu'il convient de trancher.

La délégation du Royaume-Uni estime que l'ordre de priorité établi à l'article 108 doit s'appliquer même s'il n'y a pas d'autres motions en présence. Deux motions avaient été présentées: l'une pour la clôture du débat et l'autre pour l'ajournement de la séance; elles auraient dû être mises aux voix dans l'ordre établi par l'article 108.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que la question n'offre qu'un intérêt purement théorique du moment que la motion de clôture a été rejetée et il propose, vu l'heure tardive, de lever la séance.

La séance est levée à 18 h. 15.

SOIXANTE-QUINZIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 15 octobre 1948, à 15 h. 20.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

19. Date de l'examen du point 7 de l'ordre du jour

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) recalled that the consideration of the Secretary-General's report on the registration and publication of treaties and international agreements [A/613] constituted item 7 on the Committee's agenda. Some of the proposals contained in the report would, if adopted, entail additional expenditure. The Fifth Committee, therefore, would have to give its opinion on the financial repercussions of those proposals. As the Fifth Committee was well ahead with its work and as the question would probably not give rise to a long discussion, Mr. Kerno proposed that the Committee should examine that item of its agenda on 20 October 1948.

Mr. Kerno's proposal was adopted.

20. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

The CHAIRMAN asked members of the Committee to continue the discussion on the inclusion of political groups among the groups protected by article II of the Convention.

Mr. LACHS (Poland) wished to dispel the impression which might have been created by the United States representative at the 74th meeting, namely, that those who opposed the inclusion of political groups among the groups protected by the convention did not wish to lay a sound foundation for the convention.

The United States representative had based his argument for the inclusion of political groups on the terms of General Assembly resolution 96 (I). The operative part of that resolution, however, did not provide that political groups should be included in the list of the groups protected by the convention. The word "political" was mentioned only in an enumeration of the grounds on which genocide could be committed. But the human groups which the convention sought to protect and the motives of the crime were entirely distinct factors which should not be confused. The Polish delegation, therefore, felt that the argument of the United States representative was not valid.

Mr. Lachs supported the observations made by the representatives of Iran and Belgium (74th meeting) regarding the other provisions of resolution 96 (I). As a member of the drafting committee which had prepared that resolution, he felt he had the right to state that its only aim had been to give a general indication of the General Assembly's attitude towards genocide. Genocide had not yet been defined; it was the task of the Committee to define it.

Mr. Lachs said that he would not repeat the arguments put forward either for or against the inclusion of political groups. He wished to approach the issue from a different standpoint.

The object of the convention was to outlaw genocide. That was the crime consisting in the destruction of those groups of human beings

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle que l'examen du rapport du Secrétaire général sur l'enregistrement et la publication des traités et accords internationaux [A/613] constitue le point 7 de l'ordre du jour de la Commission. Certaines propositions contenues dans ce rapport entraîneraient, si elles étaient adoptées, de nouveaux frais. Par conséquent, la Cinquième Commission devra donner son avis sur les incidences financières de ces propositions. Etant donné, d'une part, que les travaux de la Cinquième Commission sont très avancés et, d'autre part, que la question ne prêterait probablement pas à de longs débats, M. Kerno propose à la Commission d'examiner ce point de son ordre du jour au cours de sa séance du 20 octobre 1948.

Il en est ainsi décidé.

20. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission à poursuivre le débat sur l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par l'article II de la convention.

M. LACHS (Pologne) voudrait dissiper l'impression qu'a pu créer le représentant des États-Unis à la 74^{ème} séance, en laissant croire que les adversaires de l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention ne désiraient pas donner une base solide à cette convention.

Le représentant des États-Unis a basé son argumentation en faveur de l'inclusion des groupes politiques sur les termes de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale. Cependant cette résolution ne prévoit pas, dans son dispositif, que les groupes politiques figureront dans la liste des groupes protégés par la convention. Elle ne mentionne le mot "politiques" que dans l'énumération des raisons pour lesquelles le génocide peut être commis. Or, les groupes humains que la convention cherche à protéger et les mobiles du crime sont des éléments tout à fait différents, qui ne devraient pas être confondus. C'est pourquoi la délégation de la Pologne estime que l'argument du représentant des États-Unis est sans fondement.

M. Lachs appuie les observations des représentants de l'Iran et de la Belgique (74^{ème} séance) en ce qui concerne les autres dispositions de la résolution 96 (I). En tant que membre du comité de rédaction chargé d'élaborer ladite résolution, il s'estime autorisé à déclarer que cette résolution tendait uniquement à donner une indication générale de l'attitude de l'Assemblée générale à l'égard du génocide. Ce crime n'a pas encore été défini; c'est à la Commission qu'il appartient actuellement de le faire.

M. Lachs déclare qu'il ne répétera pas les arguments invoqués pour ou contre l'inclusion des groupes politiques. Il désire aborder la question sous un nouvel angle.

La convention est destinée à proscrire le génocide, c'est-à-dire le crime qui consiste à détruire des groupements d'êtres humains qui sont basés

which were the product of circumstances beyond the control of their members. The convention proclaimed the equality of men by guaranteeing their rights. If it were accepted that all human beings were equal, then any attack on that equality was a crime. Although many generations had fought to achieve that equality, it did not yet exist. If the United Nations wished to establish such equality at that stage of its labours, it should protect the individual where he was most vulnerable, which was within the group of which he was a member in spite of himself.

The convention on genocide must seek to protect human beings whatever the colour of their skin, the god they worshipped and the national groups to which they belonged. Those who needed protection most were those who could not alter their status. For them the idea of equality was of the very greatest importance.

It was quite another thing where political groups were concerned. Those groups had various characteristics. They were often the most destructive elements of the community, as in the case of the nazi and fascist parties. It was debatable, therefore, whether political groups should enjoy the same rights as other groups.

The Polish delegation considered that the Committee should base its definition of the crime of genocide on those basic principles. It was obvious that Poland condemned and deplored any extermination of human beings for whatever reason it might be. Together with Guatemala, Poland protested against the mass executions and the crimes perpetrated at that time in Spain. Poland would spare no effort to help in securing protection for the victims of those barbarous acts, but it did not think that that protection should be ensured by the convention on genocide. The United Nations had other means at its disposal and the Polish delegation hoped that such protection would be ensured without delay.

Mr. Lachs wished to make it clear that by opposing the inclusion of political groups, Poland was in no way maintaining that they should be left without protection. However, in view of their flexibility and their lack of homogeneity they should not be treated in the same way as national, racial or religious groups. Only the latter groups should be protected by the convention because their members were defenceless.

The Polish delegation would therefore vote against the inclusion of political groups among the groups protected by the convention.

Mr. Gross (United States of America) admitted that there was a difference between a resolution drawn up in the form of a general declaration and a convention; he was surprised, however, to note that the delegations which opposed the extension to political groups of the protection given by the convention had completely ignored the provisions of resolution 96 (I), and had not even deemed it necessary to state the reasons for such an attitude. That was why he had asked for an explanation at the 74th meeting. In his opinion very strong arguments would be required to justify a modification of the declaration contained in that resolution. That resolution

sur des facteurs indépendants de la volonté de leurs membres. Elle proclame l'égalité des hommes en leur garantissant des droits. Si l'on admet que les hommes sont égaux, il s'ensuit qu'il faut qualifier de crimes les actes qui portent atteinte à cette égalité. Bien que de nombreuses générations aient combattu pour réaliser en fait cette égalité, elle n'existe pas encore. Si l'Organisation des Nations Unies veut établir cette égalité à ce stade de ses travaux, elle doit protéger l'individu là où il est le plus vulnérable, c'est-à-dire au sein du groupement dont il fait partie malgré lui.

La convention sur le génocide doit s'attacher à protéger l'être humain, quels que soient la couleur de sa peau, le dieu qu'il adore et le groupe national auquel il appartient. Ceux qui ont le plus besoin de protection sont précisément ceux qui ne peuvent modifier leur statut. C'est pour ceux-là que la notion d'égalité prend une importance de tout premier plan.

La question se pose tout autrement en ce qui concerne les groupes politiques. Ces groupes sont caractérisés par divers éléments. Souvent, comme par exemple les partis nazi et fasciste, ils constituent la partie la plus destructrice de la communauté. On peut donc se demander si les groupes politiques méritent de jouir des mêmes droits que les autres groupes.

La délégation de la Pologne estime que c'est sur ces principes fondamentaux que la Commission doit baser sa définition du crime de génocide. Il est évident qu'elle condamne et déplore toute extermination de groupes humains, quels qu'en soient les motifs. Comme la délégation du Guatemala, elle s'élève contre les exécutions en masse et les crimes actuellement commis en Espagne. Elle fera tous ses efforts pour aider à assurer la protection des victimes de ces actes barbares, mais elle n'estime pas que cette protection doive être assurée par la convention sur le génocide. L'Organisation des Nations Unies dispose d'autres moyens et la délégation de la Pologne espère que cette protection sera assurée promptement.

M. Lachs tient à affirmer qu'en se prononçant contre l'inclusion des groupes politiques, la Pologne ne soutient nullement que ces groupes doivent demeurer sans protection. Mais en raison de leur flexibilité, de leur manque d'homogénéité, ces groupes ne doivent pas être traités de la même façon que les groupes nationaux, raciaux ou religieux. Seuls ces derniers groupes doivent être protégés par la convention, étant donné que leurs membres sont impuissants à se défendre.

La délégation de la Pologne se prononcera donc contre l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) reconnaît qu'il existe une différence entre une résolution rédigée sous forme de déclaration d'ordre général et une convention; mais il a été surpris de constater que les délégations qui s'opposent à l'extension de la protection de la convention aux groupes politiques ont fait abstraction totale des dispositions de la résolution 96 (I) et n'ont pas cru devoir exposer les raisons qui les ont amenées à adopter une pareille attitude. C'est la raison pour laquelle il a demandé des explications au cours de la 74^{ème} séance. A son avis, il faudrait des motifs bien forts pour justifier une modification de l'affirmation contenue dans ladite résolu-

was as important a factor in the history of the convention as the judgment of Nürnberg, which had been mentioned by Mr. Morozov.

The Polish representative had observed that political groups were not mentioned in the operative part of resolution 96 (I) and that the word "political" appeared only in the enumeration of the possible grounds for genocide. Mr. Gross emphasized, in that connexion, that the USSR delegation had proposed [A/C.6/215/Rev.1] the deletion of political motives as well as of political groups from article II of the convention. The amendment of the Soviet Union, therefore, was not in accordance with resolution 96 (I), at least in respect to the motives of the crime.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out in his reply to the United States representative that resolution 96 (I) mentioned political groups only as an example. It did not state that they should be protected by the convention on genocide. Mr. Pérez Perozo thought he could rightly affirm that the delegations which had adopted the resolution had not, at that time, contemplated the protection of political groups by the convention.

Proceeding to an analysis of resolution 96 (I), the representative of Venezuela called the Committee's attention to the fact that the operative part of that resolution could be divided into four parts. The first was an affirmation that genocide was a crime under international law. The second was a statement that the perpetrators of that crime should be punished, whatever the motives for the crime. The third was a request to Member States to enact the necessary legislation for the prevention and punishment of genocide. The fourth was a recommendation that international co-operation between States should be organized with a view to facilitating the prevention and punishment of the crime and, to that end, the Economic and Social Council was requested to prepare a draft convention on genocide.

That political groups had to be protected was not questioned in any way. The Venezuelan delegation had stated the need for protecting those groups both in the *Ad Hoc* Committee on Genocide¹ and in the Economic and Social Council,² and it now repeated that statement. The delegation felt, however, that it was for each State to determine the means by which such groups should be protected and to choose between national legislative measures and an international convention. Delegations, such as the delegation of Venezuela, which preferred to protect their political groups by means of national legislation, could not be accused of having changed their attitude since the adoption of resolution 96 (I).

Latin-American countries were particularly interested in political genocide because other forms of that crime were completely unknown in those countries. The Venezuelan delegation felt that political groups should be protected not by the convention on genocide but by respect for individual liberties under constitutions, national legis-

¹ See documents E/AC.25/SR.1, E/AC.25/SR.3, E/AC.25/SR.4.

² See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, 218th meeting.

tion. Celle-ci constitue une partie de l'histoire de la convention tout aussi importante que le jugement de Nuremberg cité par M. Morozov.

Le représentant de la Pologne a fait remarquer que le groupe politique n'était pas mentionné dans le dispositif de la résolution 96 (I) et que le mot "politiques" n'apparaît que dans l'énumération des raisons pour lesquelles le génocide peut être commis. M. Gross souligne, à ce propos, que la délégation de l'URSS propose [A/C.6/215/Rev.1] de supprimer, à l'article II de la convention, la mention des motifs politiques aussi bien que celle des groupes politiques. Par conséquent, et tout au moins en ce qui concerne les mobiles du crime, l'amendement de l'Union soviétique s'écarte de la résolution 96 (I).

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), répondant au représentant des Etats-Unis, fait remarquer que c'est seulement à titre d'exemple que la résolution 96 (I) mentionne les groupements politiques. Cette résolution ne dit nullement que ces groupements doivent être protégés par la convention sur le génocide et M. Pérez Perozo croit pouvoir affirmer que les délégations qui ont adopté cette résolution n'avaient certainement pas envisagé, à ce moment-là, la protection des groupements politiques dans le cadre de la convention.

Passant à l'analyse de la résolution 96 (I), le représentant du Venezuela attire l'attention de la Commission sur le fait que le dispositif de cette résolution peut être divisé en quatre parties: la première affirme que le génocide est un crime du droit des gens; la deuxième affirme que les auteurs de ce crime doivent être punis, quels que soient les mobiles du crime; la troisième invite les Etats Membres à prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir et réprimer le génocide; la quatrième recommande d'organiser la collaboration internationale des Etats en vue de prévenir et réprimer le crime et, à cette fin, invite le Conseil économique et social à préparer un projet de convention sur le génocide.

Le fait que les groupes politiques doivent être protégés n'est nullement contesté. La délégation du Venezuela a affirmé la nécessité de protéger ces groupements tant au Comité spécial du génocide¹ qu'au Conseil économique et social² et elle réitère cette affirmation. Elle estime cependant qu'il appartient à chaque Etat de déterminer le moyen par lequel ces groupements seront protégés et de choisir entre des mesures législatives nationales et une convention internationale. On ne saurait dire des délégations qui, comme la délégation du Venezuela, préfèrent protéger les groupements politiques par leurs lois nationales qu'elles ont changé d'attitude depuis l'adoption de la résolution 96 (I).

S'il est une forme de génocide qui intéresse particulièrement les pays de l'Amérique latine, c'est bien le génocide politique, car les autres formes de génocide sont absolument inconnues dans ces pays. La délégation du Venezuela est d'avis que la protection des groupements politiques doit être assurée non pas par la convention sur le

¹ Voir les documents E/AC.25/SR.1, E/AC.25/SR.3 et E/AC.25/SR.4.

² Voir les *Procès-verbaux officiels au Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 218^{ème} séance.

lation and the declaration on human rights.

Mr. Pérez Perozo recalled that resolution 96 (I) stated that genocide "results in great losses to humanity in the form of cultural and other contributions represented by . . . human groups". The question arose, therefore, why some delegations which had voted for that resolution were now against the inclusion of cultural genocide. The Venezuelan delegation would not assert that they were acting contrary to the provisions of the resolution; it was convinced that they had valid reasons for adopting such an attitude.

He also pointed out that national groups were not listed in resolution 96 (I). Nevertheless, no delegation had argued that they should be excluded from the convention. With regard to economic groups, it was certainly not on the terms of resolution 96 (I) that the United States delegation had based its amendment advocating the inclusion of those groups in the convention, since the resolution did not mention those groups.

In conclusion, Mr. Pérez Perozo said that although the Committee should be guided by the spirit of resolution 96 (I) in drafting the convention on genocide, it should certainly not reproduce its provisions literally. The members of the Committee were all trying to attain the same goal, namely, the prevention and punishment of genocide. It was necessary to guard against the risk of failing in that task merely because all delegations did not have the same point of view.

Mr. DEMESMIN (Haïti) thought that if the Committee did not wish to go as far as to include the political group among the groups protected, at least genocide committed against a national, racial or religious group for political motives should be punished. Otherwise, since it was established that genocide always implied the participation or complicity of Governments, that crime would never be suppressed; the Government which was responsible would always be able to allege that the extermination of any group had been dictated by political considerations, such as the necessity for quelling an insurrection or maintaining public order; as for the actual perpetrators of the crime, they would always be covered by the orders of their superiors.

The representative of Haiti considered the inclusion of the political group, or at least the insertion of political motives in article II, to be an essential condition for safeguarding the peace and dignity of the human person. He therefore appealed to all the delegations to try to ensure that the national interests of Governments should give place to an understanding of the fundamental interests of the peoples and of the individuals composing them so that, in a spirit of conciliation and solidarity, the great principles enunciated in the Charter might prevail.

Mr. PETREN (Suède) agreed with the Polish and USSR representatives in recognizing that the political group was different in nature from other groups mentioned, but he did not share the

génocide, mais par le respect des libertés personnelles dans le cadre des constitutions, des lois nationales et de la déclaration des droits de l'homme.

M. Pérez Perozo rappelle que la résolution 96 (I) déclare que le génocide "inflige de grandes pertes à l'humanité, qui se trouve ainsi privée des apports culturels ou autres" de groupes humains. On pourrait dès lors se demander pourquoi certaines délégations qui ont voté en faveur de cette résolution se prononcent actuellement contre l'inclusion du génocide culturel. La délégation du Venezuela ne soutiendra pas que ces délégations agissent contrairement aux dispositions de cette résolution: elle est convaincue que ces délégations doivent avoir de bonnes raisons pour adopter une pareille attitude.

M. Pérez Perozo fait également remarquer que les groupements nationaux ne figurent pas dans la résolution 96 (I). Cependant, aucune délégation n'a soutenu qu'il fallait exclure ces groupements de la convention. Quant aux groupements économiques, ce n'est certainement pas sur les termes de la résolution 96 (I) que la délégation des Etats-Unis base son amendement tendant à inclure lesdits groupements dans la convention, étant donné qu'il n'en est pas fait mention dans la résolution.

En conclusion, M. Pérez Perozo déclare que, dans l'élaboration de la convention sur le génocide, la Commission doit certes s'inspirer de l'esprit de la résolution 96 (I), mais qu'elle ne doit certainement pas reproduire à la lettre ses dispositions. Les membres de la Commission s'efforcent tous d'atteindre le même objectif, qui est de prévenir et de réprimer le génocide: il ne faut pas risquer d'échouer dans l'œuvre entreprise parce que toutes les délégations ne partagent pas le même point de vue.

M. DEMESMIN (Haïti) estime que, si l'on ne veut pas aller jusqu'à inclure le groupe politique parmi les groupes protégés, il faudrait du moins punir le génocide commis contre le groupe national, racial ou religieux, pour des motifs politiques. Sinon, puisqu'il est établi que le génocide implique toujours la participation ou la complicité des Gouvernements, il n'y aura jamais de répression de crime: le Gouvernement responsable aura toujours la possibilité d'alléguer que l'extermination d'un groupe quelconque a eu pour motif des considérations politiques, telles que la nécessité d'étouffer une insurrection ou de maintenir l'ordre public; quant aux auteurs directs du crime, ils seront toujours couverts par les ordres de leurs chefs hiérarchiques.

Pour le représentant d'Haïti, l'inclusion du groupe politique, ou tout au moins l'insertion des motifs politiques dans l'article II, est une condition essentielle de la sauvegarde de la paix et de la dignité de la personne humaine. Il fait donc appel à toutes les délégations pour que les intérêts nationaux des Gouvernements s'effacent devant la compréhension des intérêts supérieurs des peuples et des individus qui les composent, afin que, l'esprit de conciliation et de solidarité aidant, puissent être réalisés les grands principes inscrits dans la Charte.

M. PETREN (Suède) est d'accord avec les représentants de la Pologne et de l'URSS pour reconnaître que le groupe politique diffère, par sa nature, des autres groupes envisagés, mais il

opinion that the religious group existed only in terms of the national or racial group. The profession of a faith did not result only from ancestral habit; it was a question to which each person gave a personal answer. That fact established a bond between the religious group and the groups based on community of opinion, such as political groups.

The historical examples which had been given showed that the political group really stood in need of protection, for political hatred was now tending to replace religious hatred.

By referring the question to the Third Committee, the Committee would risk leaving the political group for a long time without protection, for it was not known when a convention could be concluded in the field of human rights.

Article II of the draft applied only to the most horrible form of the crime against a group, that of its physical destruction. It seemed that all States could guarantee that limited measure of protection to political groups.

The representative of Sweden would vote for the inclusion of the political group, but reserved his position with regard to cultural genocide. He was opposed to the inclusion of the economic group in article II.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) remarked that the aim of the convention was to protect groups from destruction, and not to guarantee their equality, as the Polish representative had indicated.

Mr. GUILLEN (Salvador) reviewed the main arguments for and against the inclusion of the political group, none of which appeared to him convincing.

While members could invoke the unanimity reached on the text of General Assembly resolution 96 (I), they could not refuse to anyone the right to change his opinion if he thought it necessary.

The historical argument of the USSR representative based on the documents of the Nürnberg trial was not sufficient either, for the Committee was not bound by those decisions and it had the right to look to the future when preparing the text of the draft convention on genocide.

The etymology of the word "genocide" could not determine its definitive meaning, for words evolved and changed in meaning even in legislative texts. Thus, there were no decisive reasons against including the political group in the convention. It had been said that that would make the ratification of the convention more difficult: that should not be the case, for article II referred only to certain quite exceptional forms of attack on the existence of the political group.

The representative of Salvador was therefore in favour of the extension of protection to the political group.

Mr. LACHS (Poland), replying to the representative of Greece, explained that he had not meant equality of groups, but equal protection of groups, in other words, the right of all groups to equal protection before the law.

In reply to a question by Mr. RAAFAT (Egypt), Mr. GROSS (United States of America) stated

ne partage pas l'opinion suivant laquelle le groupe religieux n'existerait qu'en fonction du groupe national ou racial. La profession d'une foi ne résulte pas seulement d'habitudes ancestrales; c'est une question à laquelle chacun donne une réponse personnelle. Cette constatation établit un lien entre le groupe religieux et les groupes qui ont pour base une communauté d'opinion, tels que le groupe politique.

Les exemples historiques qui ont été invoqués montrent que le groupe politique a réellement besoin d'être protégé, car les haines politiques tendent à se substituer actuellement aux haines religieuses.

En renvoyant la question à la Troisième Commission, on risquerait de laisser le groupe politique longtemps sans aucune protection, car on ne sait quand une convention pourra être conclue dans le domaine des droits de l'homme.

L'article II du projet ne vise que la forme la plus atroce du crime contre le groupe; son extermination physique. Il semble que tous les Etats pourraient garantir une protection ainsi limitée du groupe politique.

Le représentant de la Suède votera en faveur de l'inclusion du groupe politique mais réserve sa position à l'égard du génocide culturel. Il se prononce contre l'inclusion du groupe économique dans l'article II.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait observer que le but de la convention est de protéger les groupes de la destruction et non de garantir leur égalité, comme l'a indiqué le représentant de la Pologne.

M. GUILLEN (Salvador) passe en revue les principaux arguments présentés pour ou contre l'inclusion du groupe politique, dont aucun ne lui paraît convaincant.

S'il est vrai qu'on puisse invoquer l'unanimité qui s'est faite sur le texte de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, on ne saurait refuser à quiconque le droit de modifier son opinion, s'il le juge nécessaire.

L'argument historique du représentant de l'URSS qui se réfère aux pièces du procès de Nuremberg n'est pas suffisant non plus, car la Commission n'est pas liée par ces décisions et elle a le droit d'envisager l'avenir en élaborant le texte du projet de convention sur le génocide.

L'étymologie du mot "génocide" ne peut en fixer le sens définitivement, car les mots évoluent et changent de sens, même dans les textes législatifs. Ainsi donc, il n'y a pas de raisons décisives qui s'opposent à l'inclusion du groupe politique dans la convention. On a dit qu'elle rendrait plus difficile la ratification de la convention: cela ne devrait pas être, car l'article II ne vise que certaines formes, tout à fait exceptionnelles, d'atteinte à l'existence du groupe politique.

En conséquence, le représentant du Salvador se prononce pour l'extension de la protection au groupe politique.

M. LACHS (Pologne), répondant au représentant de la Grèce, précise qu'il n'a pas voulu parler d'égalité des groupes, mais d'égalité de protection des groupes, c'est-à-dire du droit de chaque groupe à une égale protection devant la loi.

En réponse à une question de M. RAAFAT (Egypte), M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique)

that he withdrew the part of his amendment (69th meeting) relating to the protection of the economic group.

The CHAIRMAN put to the vote the retention of the political group in the list of groups protected by the convention.

Mr. CORREA (Ecuador) asked for a vote by roll-call.

The vote was taken by roll-call.

The Netherlands, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Paraguay, Philippines, Saudi Arabia, Siam, Sweden, Syria, Turkey, United Kingdom, United States of America, Yemen, Australia, Bolivia, Burma, Canada, Chile, China, Cuba, Denmark, Ecuador, Salvador, France, Haiti, Iceland, India, Luxembourg.

Against: Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Argentina, Belgium, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Dominican Republic, Iran.

Abstaining: Nicaragua, Pakistan, Peru, Yugoslavia, Afghanistan, Egypt, Ethiopia, Greece, Lebanon.

By 29 votes to 13, with 9 abstentions, the Committee decided to retain the political group among the groups protected by the convention.

Mr. LACHS (Poland) said his vote did not mean that political groups should be exposed to extermination, but that their protection was not in the domain of the convention on genocide.

The CHAIRMAN called for discussion on the Swedish amendment [A/C.6/230/Corr.1], which proposed the insertion, in article II, of the ethnic group after the national group.

Mr. PETREN (Sweden) thought that the Egyptian representative's remarks on the matter (74th meeting) were not conclusive. The constituent factor of a minority might be the language spoken by that group. If a linguistic group were unconnected with an existing State, it would not be protected as a national group, but it could be protected as an ethnical group.

The concept of a racial group was often ill-defined. Its race was not always the dominating characteristic of a group, which might rather be defined by the whole of its traditions and its cultural heritage.

Addition of the ethnical group would make it possible both to clarify those ideas, and to extend protection to doubtful cases.

Mr. RAAFAT (Egypt) saw no great difference between ethnical and racial groups. He pointed out, moreover, that in the majority of cases, the groups envisaged in the Swedish amendment would be protected as political groups. He was not, however, opposed to the Swedish delegation's proposal.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) proposed that the word "ethnical" should be substituted for the word "racial", as the two words had the same meaning.

annonce qu'il retire la partie de son amendement (69^{ème} séance) tendant à la protection du groupe économique.

Le PRÉSIDENT met aux voix le maintien du groupe politique dans la liste des groupes protégés par la convention.

M. CORREA (Equateur) demande l'appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par les Pays-Bas, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Voient pour: Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Paraguay, Philippines, Arabie saoudite, Siam, Suède, Syrie, Turquie, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique, Yémen, Australie, Bolivie, Birmanie, Canada, Chili, Chine, Cuba, Danemark, Equateur, Salvador, France, Haïti, Islande, Inde, Luxembourg.

Voient contre: Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union Sud-Africaine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Argentine, Belgique, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Iran.

S'abstiennent: Nicaragua, Pakistan, Pérou, Yougoslavie, Afghanistan, Égypte, Éthiopie, Grèce, Liban.

Par 29 voix contre 13, avec 9 abstentions, la Commission décide de maintenir le groupe politique parmi les groupes protégés par la convention.

M. LACHS (Pologne) déclare que son vote signifie non pas que les groupes politiques doivent être exposés à l'extermination, mais que leur protection relève d'un autre domaine que celui de la convention sur le génocide.

Le PRÉSIDENT met en discussion l'amendement de la Suède [A/C.6/230/Corr.1] tendant à insérer dans l'article II le groupe ethnique à la suite du groupe national.

M. PETREN (Suède) estime que les observations du représentant de l'Égypte sur ce sujet (74^{ème} séance) ne sont pas concluantes. En effet, l'élément constitutif d'une minorité peut être la langue parlée par ce groupe. Si, d'autre part, un groupe linguistique se trouve sans relation avec un État existant, il ne sera pas protégé en tant que groupe national, mais il pourrait l'être en tant que groupe ethnique.

La notion de groupe racial est souvent imprécise. La race n'est pas toujours le caractère dominant d'un groupe, qui se définit plutôt par l'ensemble de ses traditions et son héritage culturel.

L'addition du groupe ethnique permettrait à la fois de préciser ces notions et d'étendre la protection aux cas douteux.

M. RAAFAT (Égypte) ne voit pas de grande différence entre les groupes ethnique et racial. D'autre part, il fait remarquer que, dans la plupart des cas, les groupes envisagés par l'amendement suédois seront protégés en tant que groupes politiques. Toutefois, il ne s'oppose pas à la proposition de la délégation de la Suède.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) propose de substituer le mot "ethnique" au mot "racial", les deux mots ayant la même signification.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) also thought the two words had exactly the same meaning; consequently, nothing would be added to the text by inserting the ethnical group.

The idea of a national group was sufficiently clear. The wording which had been used was derived from the minorities treaties.

Mr. DEMESMIN (Haiti) was in favour of the inclusion of the ethnical group, for intermingling between races in certain regions had made the problem of race so complicated that it might be impossible, in certain cases, to consider a given group as a racial group, although it could not be denied classification as an ethnical group.

Mr. PETREN (Sweden) made it clear that he would like to retain the racial as well as the ethnical group.

In reply to a question from the Indian representative, he said that if, contrary to his delegation's opinion, the enumeration of motives was to be retained, the word "ethnical" should also figure among the motives for genocide.

The CHAIRMAN announced that the vote about to take place would relate only to the insertion, proposed by Sweden, of the word "ethnical" in the list of groups, without prejudice to the place that word was to occupy in the list.

The Swedish proposal was adopted by 18 votes to 17 with 11 abstentions.

The CHAIRMAN then submitted for the Committee's consideration the part of the USSR amendment [A/C.6/223] which would add the religious group in brackets after the national group.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that in all the known cases of genocide committed for a religious motive, that motive had always been connected with other motives of a national or racial character. Thus the essential object of the extermination of certain religious groups by the Nazis had been the destruction of national groups. The brackets within which the words "or religious" were to appear would mean that the convention covered the extermination, in the form of religious persecution, of a national group.

The representative of the Soviet Union was of the opinion that the descriptions of the groups should be placed in the following logical order: "racial, national (or religious), ethnical . . ."

Mr. RAAFAT (Egypt) did not agree with the point of view of the USSR representative, who wished to reduce the religious group to a mere category of the national group. The historical example of the massacre of St. Bartholomew was a typical case of religious genocide in which considerations of race or nationality had played no part. Recent events in India, Pakistan and Palestine also provided examples of destruction of religious and not racial or national groups.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) approved in principle the scientific definition of religious genocide given by the representative of the Soviet Union. He felt, however, that it was his duty to call attention to exceptions to that rule which had occurred in his country during the recent war. In view of the fact that there were both Serbs

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense, lui aussi, que les deux termes ont exactement le même sens; par conséquent, on n'ajouterait rien au texte en y insérant le groupe ethnique.

Quant aux groupes nationaux, la notion en est suffisamment nette. Le langage employé est l'héritage des traités de minorités.

M. DEMESMIN (Haïti) est en faveur de l'inclusion du groupe ethnique, car le métissage dans certaines contrées a rendu le problème des races si complexe qu'il peut être impossible, dans certains cas, de reconnaître à un groupe donné le caractère de groupe racial, alors qu'on ne saurait refuser de le ranger parmi les groupes ethniques.

M. PETREN (Suède) précise qu'il voudrait maintenir le groupe racial en même temps que le groupe ethnique.

En réponse à une question du représentant de l'Inde, il déclare que si, contrairement à l'opinion de sa délégation, l'énumération des motifs doit être maintenue, le mot "ethnique" devrait figurer également parmi les motifs du génocide.

Le PRÉSIDENT annonce que le vote qui va avoir lieu portera uniquement sur l'insertion, proposée par la Suède, du mot "ethnique" dans l'énumération des groupes, sans préjuger la place que ce mot doit prendre dans la liste de ces groupes.

Par 18 voix contre 17, avec 11 abstentions, la proposition de la Suède est adoptée.

Le PRÉSIDENT soumet ensuite à l'examen de la Commission la partie de l'amendement de l'URSS [A/C.6/223] tendant à faire figurer le groupe religieux entre parenthèses après le groupe national.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que, dans tous les cas connus de génocide commis pour un motif religieux, ce motif a toujours été lié à d'autres mobiles d'ordre national ou racial. C'est ainsi que l'extermination de certains groupes religieux par les nazis a eu pour objet essentiel la destruction de groupes nationaux. La parenthèse qui doit inclure le mot "religieux" signifiera que la convention visera l'extermination d'un groupe national revêtant la forme d'une persécution religieuse.

Le représentant de l'Union soviétique est d'avis que les qualificatifs des groupes devraient être placés dans l'ordre logique suivant: "raciaux, nationaux (religieux), ethniques . . ."

M. RAAFAT (Égypte) n'accepte pas le point de vue du représentant de l'URSS qui veut ramener le groupe religieux à une simple catégorie du groupe national. L'exemple historique de la Saint-Barthélemy est un cas typique de génocide religieux où les considérations de race ou de nationalité n'ont joué aucun rôle. Les récents événements qui se sont déroulés dans l'Inde, au Pakistan et en Palestine fournissent également des exemples de destruction de groupes religieux et non raciaux ou nationaux.

M. BARTOS (Yougoslavie) approuve, en principe l'interprétation scientifique du génocide religieux avancée par le représentant de l'Union soviétique. Il mentionne cependant qu'il est de son devoir de citer les cas d'exception à cette règle qui se sont produits dans son pays lors de la dernière guerre. Etant donné qu'il existe des

and Croats who belonged to one of three religions, there had been cases, among both the Serbian and Croatian peoples, of genocide for purely religious motives. The Chetniks who were in the service of the forces of occupation had encouraged acts of genocide and had perpetrated them against Serbs. Still more flagrant cases had been committed against Croats at the instigation of certain Catholic bishops. As a result, there had been cases of genocide for religious motives within the same nation. For those reasons, his country had had to include provisions in its legislation for the prevention and suppression of religious genocide as such.

Mr. Bartos considered that religious groups should be protected as such; he was unable, therefore, to vote in favour of the USSR amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) supported the views expressed by the representatives of Egypt and Yugoslavia. He recalled that the minorities treaties had been originally drawn up to protect religious groups. Protection of those groups as such was thus in accordance with historical reality.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the historical examples cited by the representative of Egypt supported the argument of the Soviet Union. No analysis of what had happened in Palestine or in India was needed to reach the conclusion that religious strife was not the basis of those conflicts; the pretext of religious strife was used only to conceal the real aims pursued—material aims. The struggle was between interests which were entirely different from the divergent interests of the religions concerned.

Religious groups might be victims of genocide, but not *qua* religious groups. The destruction of national or racial groups was the real aim even when persecution assumed the form of religion. The massacre of St. Bartholomew, for example, had other causes than a conflict between two religions. The USSR delegation believed, therefore, that the formula it had proposed was completely justified.

The CHAIRMAN put the amendment of the Soviet Union to the vote.

The amendment was rejected by 40 votes to 5, with one abstention.

The CHAIRMAN called upon the Committee to give consideration to the next phrase, which was a statement of the motives for which genocide was committed. That phrase read as follows: "on grounds of the national or racial origin, religious belief, or political opinion of its members".

Three amendments had been submitted to that part of article II. The first, by the United Kingdom [A/C.6/222], suggested that the phrase should be deleted. The second, by Venezuela [A/C.6/231], would substitute for the phrase the words "as such". The third, by the USSR [A/C.6/223], proposed a text which differed completely from the whole of the first part of article II.

The Chairman considered that the essential question was whether the Committee wished to include in article II a statement of the motives for which genocide was committed.

Serbes appartenant à trois religions ainsi que des Croates de trois religions, il y a eu des cas de génocide pour des motifs purement religieux dans le peuple serbe ainsi que dans le peuple croate. Les Chetniks qui se trouvaient au service de l'occupant incitaient aux actes de génocide religieux et le pratiquaient parmi les Serbes. Des cas encore plus flagrants se sont produits parmi les Croates, à l'instigation de certains évêques catholiques. Par conséquent, il y a eu des cas de génocide pour motifs religieux au sein d'une même nation. Pour ces raisons, son pays a été contraint de prévenir et de réprimer dans sa législation le génocide religieux en tant que tel.

M. Bartos estime qu'il faut protéger les groupes religieux en tant que tels; en conséquence, il ne pourra pas voter en faveur de l'amendement de l'URSS.

M. SPIROPOULOS (Grèce) appuie le point de vue présenté par les représentants de l'Égypte et de la Yougoslavie. Il rappelle que les traités de minorités ont tout d'abord été établis pour protéger des groupes religieux; la protection de ces groupes comme tels est donc conforme à la réalité historique.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que les exemples historiques cités par le représentant de l'Égypte viennent à l'appui de la thèse de l'Union soviétique. Il n'est pas besoin d'analyser les événements de Palestine ou de l'Inde pour constater que les luttes religieuses ne sont pas à la base des conflits: elles servent uniquement à dissimuler les buts réels que l'on poursuit; ces derniers ont un caractère matériel; on se trouve en présence d'une lutte d'intérêts totalement différents des intérêts divergents des religions en présence.

Les groupes religieux peuvent être l'objet de génocide, mais pas en tant que groupes religieux: on cherche la destruction des groupes nationaux ou raciaux, même lorsque les persécutions revêtent la forme religieuse; la Saint-Barthélemy, par exemple, avait d'autres causes qu'un conflit de deux religions. C'est pourquoi la délégation de l'URSS pense que la formule qu'elle propose est parfaitement justifiée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Union soviétique.

Par 40 voix contre 5, avec une abstention, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à examiner le membre de phrase suivant, qui constitue l'exposé des motifs pour lesquels le génocide est commis; ce membre de phrase dit: "en raison de l'origine nationale ou raciale, des croyances religieuses ou des opinions politiques de ses membres...".

Cette partie de l'article II fait l'objet de trois amendements; l'un, présenté par le Royaume-Uni [A/C.6/222], demande la suppression de ce membre de phrase; le deuxième, présenté par le Venezuela [A/C.6/231], tend à remplacer ce membre de phrase par les mots "en tant que tel"; le troisième, présenté par l'URSS [A/C.6/223], propose une rédaction tout à fait différente de toute la première partie de l'article II.

Le Président estime que la question essentielle est de savoir si la Commission désire voir figurer dans l'article II l'exposé des motifs pour lesquels le génocide est commis.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) thought that the phrase was completely useless, for the concept of intent had already been expressed at the beginning of the article. Once the intent to destroy a group existed, that was genocide, whatever reasons the perpetrators of the crime might allege.

The phrase was not merely useless; it was dangerous, for its limitative nature would enable those who committed a crime of genocide to claim that they had not committed that crime "on grounds of" one of the motives listed in the article.

The United Kingdom delegation believed that the phrase should be deleted in order to strengthen article II.

Mr. DIGNAM (Australia) agreed with the United Kingdom representative. He thought the drafting of article II defective, and believed that there was everything to gain by deleting the phrase under discussion.

Mr. CHAUMONT (France) drew attention to the amendment submitted by France [A/C.6/224]. As the result of an error in translation, the word "particularly" did not appear in the English text. That word, however, constituted the French amendment to the phrase. He noted that the representative of the United Kingdom considered the phrase in question was dangerous because it gave a limitative list; the French amendment would meet the wishes of the United Kingdom delegation since the word "particularly" disposed of the limitative character of the list of motives for which genocide was committed.

Mr. ALEMÁN (Panama) pointed out that, according to the penal codes of most countries, the establishment of a crime presupposed two factors, intent and act. It was unnecessary to add the factor of motive in the convention, since no provision was made for it in any penal code.

The delegation of Panama would therefore support the United Kingdom amendment.

Mr. DEMESMIN (Haiti) thought that some representatives were confusing "intent" and "motive". Intent was a positive factor of crime; motive was not. Knowledge of intent did not automatically entail knowledge of motive. The motives had been set out in the first part of article II, which had already been adopted.

Mr. Demesmin supported the French amendment, since it removed the limitative character of the enumeration of motives.

Mr. ABDOH (Iran) believed that a statement of motives of the crime was necessary. The convention contemplated the case of the destruction of national, racial, or religious groups because of the national or racial origin of their members or because of their religious beliefs. It did not contemplate cases of destruction where the motive was not one of those mentioned in the text submitted by the *Ad Hoc* Committee. Mr. Abdoh illustrated his argument by the example of the destruction of a national, racial or religious group for motives of profit; in that case the crime would not come within the purview of an international court.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) juge ce membre de phrase totalement inutile, car la notion de l'intention a déjà été exprimée au début de l'article. Du moment que l'intention de détruire un groupe existe, il y a génocide, quelles que soient les raisons que pourront invoquer les auteurs du crime.

Ce membre de phrase est non seulement inutile, mais encore dangereux, étant donné son caractère restrictif qui permettrait aux auteurs d'un crime de génocide de prétendre qu'ils n'ont pas commis leur crime "en raison de" l'un des motifs énumérés dans l'article.

La délégation du Royaume-Uni estime que l'on doit supprimer ce membre de phrase, afin de donner plus de force à l'article II.

M. DIGNAM (Australie) partage l'opinion du représentant du Royaume-Uni. Il estime que la structure de l'article II laisse à désirer et que l'on aurait tout à gagner à la suppression du membre de phrase actuellement en discussion.

M. CHAUMONT (France) tient à attirer l'attention sur l'amendement présenté par la France [A/C.6/224]. Par suite d'une erreur de traduction, le mot "notamment" n'apparaît pas dans le texte anglais; or, c'est ce mot qui constitue l'amendement de la France à l'égard de ce membre de phrase. M. Chaumont fait remarquer que le représentant du Royaume-Uni estime que le membre de phrase en discussion est dangereux parce qu'il donne une énumération limitative; l'amendement de la France pourrait donner satisfaction à la délégation du Royaume-Uni, étant donné que le mot "notamment" supprime le caractère limitatif de l'énumération des motifs pour lesquels est commis le génocide.

M. ALEMÁN (Panama) rappelle que le code pénal, dans la plupart des pays, impose l'existence de deux éléments pour qu'il y ait crime: l'intention et l'acte. Il est inutile d'ajouter, dans la convention, l'élément motif, puisqu'il n'est prévu par aucun code pénal.

En conséquence, la délégation du Panama donne son appui à l'amendement du Royaume-Uni.

M. DEMESMIN (Haïti) pense que certains représentants commettent une confusion entre "intention" et "motif". L'intention est un élément constructif du crime, le motif n'en est pas un. La connaissance de l'intention n'entraîne pas automatiquement celle du motif. Les motifs sont exposés dans la première partie de l'article II, qui a déjà été adoptée.

M. Demesmin donne son appui à l'amendement présenté par la France, car il enlève à l'énumération des motifs son caractère limitatif.

M. ABDOH (Iran) pense qu'il est nécessaire d'indiquer les mobiles du crime. Dans la présente convention, on envisage le cas de destruction de groupes nationaux, raciaux ou religieux, en raison de l'origine nationale ou raciale ou des croyances religieuses de leurs membres; on n'envisage pas le cas de destruction dont le mobile n'est pas un de ceux qui sont mentionnés dans le texte proposé par le Comité spécial. M. Abdoh illustre sa thèse en citant la destruction d'un groupe national ou racial ou religieux pour un motif lucratif par exemple: dans un tel cas, le crime ne relèverait pas d'un tribunal international.

If the list of motives were deleted from article II, cases which were not in fact crimes of genocide might come to be considered as such. The delegation of Iran therefore supported retention of the phrase under discussion.

Mr. RAAFAT (Egypt) supported the view expressed by the representative of Iran. He believed that a statement of motives was of primary importance. It would not be genocide if a group were destroyed for motives other than those of national or racial origin, religious belief, or political opinion. That question had been discussed at length by the *Ad Hoc* Committee on Genocide.¹

The Egyptian delegation was in favour of retaining the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that his delegation regarded the United Kingdom amendment as an attempt to deprive the definition of genocide of an essential element. That attempt was being made under the pretext of improving the drafting of article II. The delegation of the Soviet Union believed, however, that certain motives which had been alleged officially should not be given credence and that the United Kingdom proposal was not really intended to improve the convention on genocide.

From the legal point of view, it was impossible to maintain that the list of motives for genocide should not be included in the definition. He did not wish to give a lecture on elementary law, but he was compelled to point out that the United Kingdom proposal lacked all foundation in law or history. Mr. Morozov stated that a crime against a human group became a crime of genocide when that group was destroyed for national, racial, or religious motives. He pointed out that under the pretext of giving better protection to those groups, a false definition of one of the factors of that crime had already been given. He hoped the Sixth Committee would not make a second mistake by deleting another part of the definition.

Mr. PÉREZ PÉROZO (Venezuela) said that he had already spoken in favour of deleting the statement of motives; he would not repeat his arguments.

The listing of motives should be deleted, whereas the statement that the essential factor in intent was the destruction of a group as such should be retained. The Venezuelan delegation had, therefore, submitted an amendment suggesting that the words "as such" should be substituted for the phrase under discussion.

Mr. REID (New Zealand) wondered whether deletion of the list of motives would really strengthen the convention. He took the example of the case of a defensive war, especially a war undertaken on instructions from the Security Council. Modern war was total, and there might be bombing which might destroy whole groups. If the motives for genocide were not listed in the convention, such bombing might be called a

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, Third Year, Seventh Session, Supplement No. 6, page 5.

La délégation de l'Iran estime que si l'on supprime l'énoncé des motifs dans l'article II, on pourrait être amené à considérer comme génocide des cas qui n'en relèvent pas effectivement. Elle se prononce donc en faveur du maintien du membre de phrase en question.

M. RAAFAT (Egypte) appuie le point de vue du représentant de l'Iran. Il estime que l'énoncé des motifs est d'importance capitale; en effet, il n'y a pas génocide si la destruction d'un groupe est commise pour des motifs autres que l'origine nationale ou raciale ou la croyance religieuse ou l'opinion politique. M. Raafat rappelle que cette question a été longuement débattue au sein du Comité spécial du génocide¹.

La délégation de l'Égypte est en faveur du maintien du texte proposé par le Comité spécial.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que sa délégation voit dans l'amendement du Royaume-Uni une tentative pour enlever à la définition du génocide un élément indispensable. Elle constate que cette tentative est faite sous prétexte d'améliorer la rédaction de l'article II. Elle est toutefois convaincue que certains motifs officiellement invoqués ne doivent pas être considérés comme réels et que la proposition du Royaume-Uni n'a pas réellement pour objet d'améliorer la convention sur le génocide.

Le représentant de l'URSS estime que, du point de vue juridique, il est impossible d'affirmer que l'énoncé des motifs du crime ne peut pas figurer dans la définition. Il ne veut pas faire un cours de droit élémentaire, mais il se voit dans l'obligation de souligner que la proposition du Royaume-Uni n'a aucun fondement juridique ou historique. M. Morozov déclare qu'un crime contre un groupe humain devient un crime de génocide lorsque ce groupe est exterminé pour des motifs d'ordre national, racial ou religieux. Il rappelle qu'on a déjà, sous prétexte de mieux protéger ces groupes, donné une définition erronée d'un des éléments du crime; il demande à la Sixième Commission de ne pas commettre une deuxième erreur en supprimant un autre des éléments de la définition.

M. PÉREZ PÉROZO (Venezuela) s'est déjà prononcé en faveur de la suppression de l'énoncé des motifs du crime; il ne répétera pas les arguments qu'il a avancés.

La délégation du Venezuela estime qu'il faut éliminer les motifs du crime et maintenir que l'élément essentiel de l'intention est de détruire un groupe en tant que tel. En conséquence, la délégation du Venezuela a présenté un amendement proposant de remplacer le membre de phrase en discussion par les mots "en tant que tel".

M. REID (Nouvelle-Zélande) se demande si la suppression de l'énoncé du motif renforcerait réellement la valeur de la convention. Il prend l'exemple d'une guerre défensive, notamment d'une guerre ordonnée par le Conseil de sécurité; les guerres actuelles sont totales et l'on pourrait assister à des bombardements détruisant des groupes entiers; si les motifs du génocide ne sont pas énoncés dans la convention, on pourrait dire

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément N° 6, page 5.

crime of genocide; but that would obviously be untrue. It was, therefore, essential to include the enumeration of the motives for genocide in article II.

Mr. KURAL (Turkey) supported the representatives of Iran, Egypt and the USSR. His delegation would vote against the United Kingdom amendment.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that the list of acts constituting genocide was a statement of material acts which were already crimes in common law. If there were to be a convention on genocide, a very clear distinction must be drawn between common law crimes and crimes of genocide. Intent and motive should, therefore, be stressed. If motive were not defined, any crime committed by one group against another group might be regarded as genocide; but that was not what the members of the Sixth Committee intended. Genocide was a specific crime; the features which distinguished it from other crimes must be defined. Genocide could best be defined by listing the motives for that crime.

The Yugoslav delegation would vote against the United Kingdom amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) reviewed all the arguments which had been advanced against his amendment.

1. The representative of France had noted a mistake in the English translation of his amendment and had asserted that to include the word "particularly" would produce a better text than the one submitted by the *Ad Hoc* Committee. Nevertheless, the United Kingdom delegation believed that it would be better to delete the list of motives.

2. The representatives of Iran and Egypt had brought forward arguments which seemed in the end to support the views of the United Kingdom delegation. That delegation believed that the destruction of a political group constituted a crime of genocide, whatever the motive might be. Mention of motive was dangerous, because it allowed the guilty to exonerate themselves from the charge of genocide on the pretext that they had not been impelled by motives contained in the proposed list in the text of article II as it stood.

3. Mr. Fitzmaurice was sorry to have to note that the USSR representatives were unable to discuss a draft or advance arguments without attributing base motives to their colleagues. He must repeat once again that the United Kingdom delegation did not concede to the Soviet Union any moral authority over other delegations. The USSR representatives had no monopoly of wisdom; and the other representatives were not children. Motive was not an essential factor in the penal law of all countries. Motive did not enter into the establishment of the nature of the crime; its only importance was in estimating the punishment.

4. The representative of New Zealand had brought forward the strongest argument against the United Kingdom amendment. Taking issue with the example which he had given, Mr. Fitzmaurice pointed out that the fact that a war was

dans un tel cas de bombardement qu'il y a crime de génocide, ce qui serait évidemment faux. M. Reid conclut qu'il est indispensable de faire figurer dans l'article II l'énumération des motifs du crime de génocide.

M. KURAL (Turquie) appuie les arguments avancés par les représentants de l'Iran, de l'Égypte et de l'URSS. Sa délégation votera contre l'amendement du Royaume-Uni.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait remarquer que l'énumération des actes qui constituent le génocide est un exposé de faits matériels qui sont déjà des crimes de droit commun. Si l'on veut faire une convention relative au génocide, il faut établir une différence très nette entre les crimes de droit commun et les crimes de génocide. A cette fin, il faut souligner l'intention et les mobiles. Si les mobiles ne sont pas précisés, tout crime commis par un groupe envers un autre groupe pourrait être considéré comme génocide; or, ce n'est pas ce que veulent les membres de la Sixième Commission. Le génocide est un crime spécifique, il faut préciser les éléments qui le distinguent des autres. C'est par l'énoncé des mobiles de ce crime que l'on peut définir le génocide.

La délégation de la Yougoslavie votera contre l'amendement du Royaume-Uni.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) analyse successivement tous les arguments qui ont été présentés contre son amendement.

1. Le représentant de la France a relevé une erreur dans la traduction anglaise de son amendement; l'adoption du mot "notamment" donnerait un texte préférable à celui qui est proposé par le Comité spécial; néanmoins, la délégation du Royaume-Uni estime qu'il est préférable de supprimer l'énoncé des motifs.

2. Les représentants de l'Iran et de l'Égypte ont émis des arguments qui semblent favorables, en définitive, à la thèse de la délégation du Royaume-Uni. Cette dernière estime que la destruction d'un groupe politique constitue un crime de génocide, quels que soient les motifs de cette destruction. La mention du motif est dangereuse, car elle permet aux coupables de se disculper de l'accusation de génocide, en prétendant qu'ils n'ont pas été poussés par des mobiles figurant dans l'énumération que propose le texte actuel de l'article II.

3. M. Fitzmaurice regrette de constater que les représentants de l'URSS sont incapables de discuter un projet ou de présenter des arguments sans attribuer à leurs collègues des intentions viles ou déloyales. Le représentant du Royaume-Uni tient à répéter que sa délégation ne reconnaît pas à l'Union soviétique une autorité morale sur les autres délégations: les représentants de l'URSS n'ont pas le monopole de la sagesse, les autres représentants ne sont pas des enfants. M. Fitzmaurice estime que le mobile n'est pas un élément essentiel dans le droit pénal de tous les pays; le mobile du crime n'intervient pas pour déterminer la nature de ce dernier, il n'a d'importance que dans l'appréciation du châtiement.

4. Le représentant de la Nouvelle-Zélande a présenté l'argument le plus solide contre l'amendement du Royaume-Uni. Reprenant l'exemple cité par ce représentant, M. Fitzmaurice fait remarquer que le fait d'une guerre défensive n'est

defensive was not sufficient reason for permitting the destruction of an entire group. Even if in that case there were no intent to destroy the whole group, it would be genocide.

Mr. PAREDES (Philippines) regarded intent and motive as two different things; but they might coincide. In the particular case of article II, the authors of the draft had purposely shown that intent and motive did coincide. The *Ad Hoc* Committee had wished to restrict the scope of the word "genocide" to the meaning which it was desired to give to it, namely, the destruction of a group for certain specific reasons. It was possible to conceive of a mass massacre where the intent was to destroy a group, but where the motive was completely different from those which characterized genocide, such as economic rivalry between groups or personal rivalry between tribes.

The representative of the Philippines considered that if the Committee wished the concept of genocide to retain its restrictive meaning, the statement of motives should not be deleted.

The meeting rose at 6.20 p.m.

SEVENTY-SIXTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 16 October 1948, at 4 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

21. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/623]

ARTICLE II (*continued*)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that at the 75th meeting, he had given his delegation's reasons for considering it necessary that article II should contain a statement of the motives for genocide. He wished to add some further remarks.

To ask for deletion of the statement of motives in the general definition was tantamount to a refusal to declare that genocide was the destruction of certain specific groups on the definite grounds of race, nationality or religion. To define genocide without including the motives for the crime would be incorrect and legally unsound.

Mr. Morozov considered that the argument put forward by the United Kingdom representative in response to the adversaries of his thesis (*75th meeting*) was neither logically nor juridically satisfactory. He had given elementary examples of crimes having no analogy with genocide; in fact, the only valid example was that of murder, since that was the only classic crime having characteristics in common with genocide. The various legal systems always drew a distinction between murders according to the motive: jealousy, self-defence, etc. To describe such a crime, it was not sufficient to say that a murder had been committed. In that matter there was an elementary distinction which could not be refuted

pas suffisant pour permettre la destruction d'un groupe entier; même s'il n'y a pas, dans ce cas, l'intention de détruire le groupe entier, il y a toutefois génocide.

M. PAREDES (Philippines) considère que l'intention et le motif sont deux choses différentes, mais qui peuvent coïncider: dans le cas précis de l'article II, les auteurs du projet ont montré à dessein que l'intention et le motif coïncident. Le Comité spécial a voulu limiter la portée du mot "génocide" au sens qu'on désire lui donner: "destruction d'un groupe pour certaines raisons précises". On peut imaginer des meurtres en masse où l'intention serait de détruire un groupe, mais où le motif serait totalement différent de ceux qui sont propres au génocide (rivalité économique entre groupes, rivalité personnelle entre tribus, etc.).

Le représentant des Philippines estime que, si l'on veut conserver au concept de génocide le sens limité qu'il a actuellement, il ne faut pas supprimer l'énoncé des motifs.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOIXANTE-SEIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 16 octobre 1948, à 16 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

21. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle qu'il a exposé, au cours de la 75^{ème} séance, les raisons pour lesquelles sa délégation estime nécessaire de faire figurer dans l'article II un énoncé des mobiles du génocide. Il voudrait ajouter encore les observations suivantes.

Demander la suppression de l'énoncé des mobiles dans la définition générale équivaut à refuser de déclarer que le génocide est la destruction de certains groupes déterminés pour des motifs précis de race, de nationalité, de religion. Donner une définition du génocide sans exposé des mobiles du crime serait incorrect et mal fondé du point de vue juridique.

M. Morozov estime que l'argumentation soutenue par le représentant du Royaume-Uni pour répondre aux adversaires de sa thèse (*75^{ème} séance*) n'est satisfaisante, ni logiquement, ni juridiquement: il a cité des exemples élémentaires de crimes n'ayant aucune analogie avec le génocide; en effet, le seul exemple que l'on puisse invoquer est celui du meurtre, car c'est le seul crime classique présentant des points communs avec le génocide. Les différents systèmes juridiques font toujours une distinction entre les meurtres d'après leurs motifs spéciaux: jalousie, légitime défense, etc.; il n'est pas suffisant, pour qualifier un tel crime, de déclarer qu'il y a eu meurtre; il y a là une distinction élémentaire,

as easily as in the case of the crimes mentioned by the United Kingdom representative.

The USSR representative pointed out that the aim of the convention was not to reiterate definitions already to be found in the laws of various countries, but to establish and define the new factors which would later be envisaged in international law. The convention would be applied to genocide, and not simply to any type of crime under common law. It must not be forgotten that genocide was the result of scientifically false theories, based on the idea that superior and inferior races existed, and according to which superior races had the right to subjugate or wipe out inferior races. That those theories had been taught and practised by the Nazis could be forgotten by no one. In defining genocide, it should be stated that they were false.

It was therefore necessary to list the groups which the convention intended to protect and to list the reasons for which they would be liable to attack. From both the historical and the scientific points of view such a definition would be accurate; it must therefore be used in defining genocide and would give the convention real value.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated first that the Belgian delegation had always agreed that the enumeration of the motives for the crime should be contained in article II of the convention. His delegation had been named in error as the author of an amendment deleting that enumeration.

From the point of view of legal doctrine, it had to be acknowledged that the United Kingdom representative had been quite right to say that it was unusual to define crimes by the motives which led their perpetrators to commit them; the motives merely made it possible to determine what sentence should be inflicted on the guilty person. Theoretically, therefore, the Belgian delegation was prepared to support the United Kingdom representative's view.

It must not be forgotten, however, that legislative work was being attempted and that factors other than those of mere legal doctrine had to be taken into account. In view of the amendments already adopted, it was not sufficient to mention intent, as it was now defined, in order to distinguish between genocide and other political crimes and crimes under common law. The main feature of genocide was the intent to destroy a certain group. That feature had already been weakened by the decision taken at the 73rd meeting, namely, that the intent need not necessarily be to destroy a whole group, but that it was sufficient that it should be directed against part of a group, although it had not been explained what a "part" of a group meant. The concept of intent had thus lost some of its clarity on account of an unfortunate confusion between acts and consequences on the one hand and intention on the other.

The concept of protected groups had also been broadened by including, first, political groups, whose membership depended on variable subjective factors difficult to establish, and then ethnical groups, which were difficult to distinguish from racial groups.

que l'on ne peut pas réfuter aussi facilement que dans le cas des crimes envisagés par le représentant du Royaume-Uni.

Le représentant de l'URSS fait remarquer que le but de la convention n'est pas de répéter les définitions que l'on peut trouver dans les législations nationales, mais d'établir et de préciser les éléments nouveaux qui seront utilisés ultérieurement en droit international. La convention s'appliquera au génocide et non pas à un crime quelconque de droit commun. Il ne faut pas oublier que le génocide est la conséquence de théories, scientifiquement fausses, selon lesquelles il existerait des races supérieures et des races inférieures, et selon lesquelles les races supérieures auraient le droit d'asservir ou de supprimer les races inférieures. Personne ne peut oublier que ces théories ont été enseignées et mises en application par les nazis. Dans la définition du génocide, il faut préciser qu'elles sont fausses.

En conséquence, il faut énumérer les groupes que la convention entend protéger et énumérer les motifs pour lesquels ces groupes seraient susceptibles d'être attaqués. Une telle définition serait exacte du point de vue historique et du point de vue scientifique; elle est donc nécessaire pour définir le génocide et pour donner à la convention une valeur réelle.

M. KAECKENBEECK (Belgique) précise tout d'abord que la délégation belge avait accepté l'énumération des motifs du crime dans le projet d'article II de la convention. C'est par erreur qu'elle avait été citée comme auteur d'un amendement tendant à supprimer cette énumération.

Du point de vue doctrinal, il faut cependant reconnaître que le représentant du Royaume-Uni a parfaitement raison de déclarer qu'il n'est pas usuel de définir les crimes par les mobiles qui poussent les coupables à les commettre; les mobiles permettent simplement d'évaluer la peine qui sera infligée au coupable. Du point de vue théorique, la délégation de la Belgique est donc prête à se ranger à l'avis du représentant du Royaume-Uni.

Il faut toutefois se rappeler que l'on cherche à faire une œuvre législative et qu'il faut donc prendre en considération d'autres éléments que la simple doctrine juridique. A la suite des amendements qui ont déjà été adoptés, on ne peut pas se contenter de mentionner l'intention telle qu'elle est à présent déterminée pour différencier le génocide d'autres crimes politiques et de droit commun. Dans le génocide, l'idée dominante est l'intention de détruire un certain groupe; ce concept est déjà affaibli par la décision, prise à la 73^{ème} séance, d'après laquelle l'intention ne doit pas nécessairement être dirigée contre tout le groupe, mais qu'il suffit qu'elle soit dirigée contre une partie du groupe, sans qu'il ait été précisé d'ailleurs ce que l'on entendait par une "partie" du groupe. La notion d'intention a ainsi perdu de sa netteté en raison d'une confusion regrettable entre le domaine des actes et des effets et celui de l'intention.

En outre, on a élargi la notion des groupes protégés en introduisant d'abord les groupes politiques, dont l'appartenance dépend d'éléments subjectifs variables et difficiles à prouver, et ensuite les groupes ethniques, difficiles à distinguer des groupes raciaux.

So much uncertainty had thus been created, that if a statement of motives were omitted, there was a danger that the definition would no longer supply the criteria which were indispensable for determining the new crime. Those considerations weighed against the United Kingdom amendment.

The Belgian representative thought that the objections which could be raised with regard to the draft proposed by the *Ad Hoc* Committee resulted especially from the subjective nature of the motives for the crime; it was necessary to give them an objective character by specifying therein the object of the intent. Mr. Kaackenbeeck therefore considered that the Venezuelan amendment [A/C.6/231] might serve as a compromise; for the words "as such" described the intention and brought the emphasis back to the concept of groups.

The Belgian delegation therefore supported the Venezuelan amendment and asked the members of the Committee to avoid a long discussion on two proposals which were on two different and unconnected levels by accepting that amendment as a compromise solution.

Mr. ALEMÁN (Panama) entirely approved of the legal arguments put forward by the United Kingdom delegation. He pointed out that the "elementary law" mentioned by the USSR representative (75th meeting) taught that there was a distinction between intention and motives, and did not use motives in the definition of crimes. Mr. Alemán thought that the United Kingdom representative had brilliantly refuted all arguments raised against his thesis; it therefore served no purpose to defend it again.

A careful examination of article II showed clearly that the position of the United Kingdom delegation was justified both from the legal point of view and from that of plain logic. If to the list of criminal deeds held to constitute genocide were added the idea of intention, a clear and precise definition would be obtained; whereas a statement of motives would result in an inadequate definition, as it would allow the guilty parties to claim that they had not acted under the impulse of one of the motives held to be necessary to prove genocide.

The delegation of Panama therefore supported the United Kingdom amendment.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) shared entirely the views of the Belgian representative. His delegation would vote in favour of the Venezuelan amendment.

Mr. GROSS (United States of America) said that it was difficult for him to take a definite position, as he had been equally impressed by the arguments of the representative of the United Kingdom and by those of the representative of Belgium.

At first, he had thought that a statement of motives would result in ambiguity, in repetition or in a limitation. As a result of the discussions which had just taken place, he thought that a statement of motives would create ambiguity. The representative of the USSR had declared that the deletion of that statement would limit the scope

On a ainsi introduit tant d'éléments de doute que, si l'on écarte de la définition tout énoncé de mobiles, cette définition risque de ne plus fournir les critères indispensables pour déterminer le crime nouveau. Ces constatations militent contre l'amendement du Royaume-Uni.

Le représentant de la Belgique estime que les objections que l'on peut soulever à l'égard du texte proposé par le Comité spécial proviennent surtout du caractère subjectif des motifs du crime; il faudrait les objectiver en leur faisant préciser l'objet de l'intention. C'est pourquoi M. Kaackenbeeck estime que l'amendement du Venezuela [A/C.6/231] pourrait servir de compromis; en effet, les mots "en tant que tel" qualifient l'intention et replacent l'accent sur la notion des groupes.

La délégation de la Belgique appuie donc l'amendement du Venezuela et demande aux membres de la Commission d'éviter un long débat sur deux propositions qui se trouvent sur deux plans qui ne se rejoignent guère, en acceptant cet amendement comme une solution de compromis.

M. ALEMÁN (Panama) approuve entièrement les arguments juridiques présentés par la délégation du Royaume-Uni. Il fait remarquer que le "droit élémentaire" mentionné par le représentant de l'URSS (75^{ème} séance) enseigne à faire la distinction entre l'intention et les mobiles et ne fait pas usage des mobiles dans la définition des crimes. M. Alemán estime que le représentant du Royaume-Uni a brillamment réfuté tous les arguments qui ont été soulevés contre sa thèse; en conséquence, il ne pense pas qu'il soit utile de la défendre encore une fois.

Un examen attentif de l'article II montre clairement que la position de la délégation du Royaume-Uni est justifiée tant du point de vue juridique que du point de vue de la simple logique. Si l'on ajoute à la notion d'intention l'énumération des actes criminels que l'on considère comme constituant le génocide, on obtiendra une définition précise et exacte; mais si l'on donne un énoncé des mobiles, on aura une définition insuffisante, car elle donnera aux coupables la possibilité de prétendre qu'ils n'ont pas été poussés par l'un des motifs considérés comme nécessaires pour qu'il y ait génocide.

En conséquence, la délégation du Panama donne son accord à l'amendement du Royaume-Uni.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) partage en tous points l'opinion du représentant de la Belgique. Sa délégation votera en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) dit qu'il lui est très difficile de prendre position car il a été également frappé par les arguments du représentant du Royaume-Uni et par ceux du représentant de la Belgique.

En première analyse, il avait pensé que l'énoncé des mobiles entraînerait ou une ambiguïté, ou une répétition, ou une limitation. A la suite des débats qui viennent d'avoir lieu, il pense que l'énoncé des motifs créerait une ambiguïté; en effet, le représentant de l'URSS a affirmé que la suppression de cet énoncé limiterait la portée

of the convention, whereas other representatives had thought that such a deletion would extend its scope. As those assertions could not both be right, Mr. Gross feared that the inclusion of a statement of motives might give rise to ambiguity.

The United States delegation did not share the view of the Belgian representative that the addition of the words "in whole or in part" altered the sense of the draft convention. Moreover, the representative of Norway, who had proposed that amendment, had denied that he intended to alter the sense. Nevertheless, the United States delegation approved the Belgian representative's conclusions.

The fundamental aim of article II was to define the crime in terms of intention, as was normally done by national legislations; to include motives in that definition would lead to ambiguity.

The United States delegation would therefore vote in favor of the Venezuelan amendment.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) supported the arguments in favor of retaining a statement of motives. He emphasized the fact that the idea of genocide, as recognized by international law, already implied the concept of motives. It should not be forgotten that the object of the convention was to define genocide clearly and precisely. Deletion of a statement of motives would result in a mutilated definition, not covering the particular cases which it was desired to bring within the scope of the convention. The scope of the convention would, moreover, become too broad, so that perfectly legal situations might be covered by it.

Mr. Zourek agreed that it was difficult to include both intention and motive, but recalled that that situation had arisen as a result of the opposition to the USSR amendment, which would have substituted for the subjective factor of intention an objective factor, which would have simplified the definition. It would be a grave mistake to omit the statement of motives, as the nature of the crime which it was intended to prevent and to punish would thus be obscured.

The Czechoslovak representative suggested that the statement of motives should be retained in article II, and that an effort should be made, at the second reading, to revise that part of the article dealing with intention, with a view to making it more objective.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) recalled that he had already stated (*75th meeting*) that an enumeration of motives was useless and even dangerous, as such a restrictive enumeration would be a powerful weapon in the hands of the guilty parties and would help them to avoid being charged with genocide. Their defenders would maintain that the crimes had been committed for other reasons than those listed in article II. Such enumeration was contrary to the spirit of General Assembly resolution 96 (I). It was sufficient to indicate that intent was a constituent factor of the crime.

He felt that his amendment should meet the views of those who wished to retain a statement

de la convention, alors que d'autres représentants ont déclaré que, à leur avis, une telle suppression étendrait la portée de la convention; ces deux thèses ne peuvent pas être exactes en même temps, c'est pourquoi M. Gross craint que l'inclusion de l'énumération des motifs ne donne lieu à une ambiguïté.

La délégation des Etats-Unis ne partage pas le point de vue du représentant de la Belgique lorsqu'il déclare que l'addition des mots "en totalité ou en partie" a modifié le sens du projet de convention; en outre, le représentant de la Norvège, auteur de l'amendement en question, a nié qu'il ait eu l'intention de modifier ce sens. Toutefois, la délégation des Etats-Unis approuve les conclusions du représentant de la Belgique.

M. Gross pense que le but fondamental de l'article II est de définir le crime en fonction de l'intention, comme le font normalement les législations nationales; l'inclusion des motifs dans cette définition créerait une ambiguïté.

En conséquence, la délégation des Etats-Unis votera en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) désire appuyer les arguments qui ont été avancés en faveur du maintien de l'énoncé des motifs; il souligne que la notion de génocide, telle qu'elle est consacrée par le droit international, implique déjà la notion des mobiles. Il ne faut pas oublier que la convention a pour but de formuler, de façon claire et précise, une définition du génocide. Si l'on supprime l'énoncé des mobiles, on obtiendra une définition mutilée qui ne couvrira pas les cas d'espèces que l'on veut faire tomber sous le coup de la convention; en outre, la convention aurait une portée trop large et telle que des situations parfaitement légales pourraient être visées par elle.

M. Zourek reconnaît qu'il est difficile d'inclure les deux éléments: intention et mobiles; mais il rappelle que cette situation provient de l'opposition manifestée à l'égard de l'amendement de l'URSS tendant à substituer à l'élément subjectif de l'intention un élément objectif qui aurait allégé la définition. Renoncer à l'énoncé des motifs serait une grave erreur car on obscurcirait ainsi le caractère du crime que l'on veut prévenir et punir.

Le représentant de la Tchécoslovaquie suggère de conserver l'énoncé des motifs dans l'article II et de faire un effort, en deuxième lecture, pour reviser la partie de l'article où est exposé l'élément "intention", en rendant cette partie plus objective.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle qu'il a déjà déclaré (*75^{ème} séance*) juger l'énoncé des motifs inutile et même dangereux, car une telle énumération limitative serait une arme puissante entre les mains des coupables pour se soustraire à l'accusation de génocide; les défenseurs des coupables maintiendraient que les crimes ont été commis pour des raisons autres que celles qui seraient énumérées dans l'article II. Une telle énumération est contraire à l'esprit de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale. Il suffit d'indiquer l'intention comme élément constitutif du crime.

Le représentant du Venezuela estime que son amendement devrait donner satisfaction aux délé-

of motives; indeed, the motives were implicitly included in the words "as such".

Mr. NORIEGA (Mexico) thought that the enumeration of motives for the crime would clarify the concept of protected groups which article II sought to define and not merely to enumerate.

The Mexican delegation would vote in favor of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. ABDOH (Iran) moved the closure of the debate.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that as a result of the observations made by the representatives of Belgium, the United States and Venezuela, his delegation was prepared to withdraw its amendment in favour of the Venezuelan amendment. The latter had the merit of avoiding the enumeration of motives for the crime, which the United Kingdom delegation thought too dangerous, and of meeting the objections of those who were opposed to the deletion of that enumeration. In accordance with rule 111 of the rules of procedure, however, he reserved the right to re-introduce his amendment if the Committee should reject the Venezuelan amendment.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) and Mr. GROSS (United States of America) were opposed to closing the discussion on the ground that debate on the Venezuelan amendment had not yet been completed.

The CHAIRMAN put the Iranian representative's motion for closure to the vote.

The motion was rejected by a vote of 23 to 20, with 3 abstentions.

Mr. DEMESMIN (Haïti) said that the Venezuelan amendment was open to the same objections as that of the United Kingdom; neither the one nor the other provided for an enumeration of motives for the crime of genocide.

There was a great difference between intent, which was a constituent factor of the crime, and the motives for which that crime could be committed. Criminal intent could exist without motives, but motives could not exist without intent. Moreover, intent was a constant factor of the crime while the motives for which the crime was committed could be very varied and did not affect the crime itself. In other words, there was no crime unless there was criminal intent, and the motives for the crime affected only the punishment to be inflicted, making a sentence either more severe or more lenient.

As regards genocide, the motives for the crime were of considerable importance, for they determined the tribunal which would have to take cognizance of the crime. If the motives were such that the criminal act could be described as genocide, the appropriate tribunal would be an international tribunal; if, on the other hand, the motives were such that the act could be described as a crime under common law, it would have to be dealt with by national tribunals.

In conclusion, the delegation of Haïti wished the definition of genocide to include an enumeration of the motives for the crime, not *qua* factors which constituted the crime, but *qua* factors which would make it possible to determine what tribunal had authority to take cognizance of the crime.

gations qui sont en faveur du maintien de l'énoncé des motifs; en effet, les motifs sont inclus implicitement dans les mots: "en tant que tel".

M. NORIEGA (Mexique) pense que l'énoncé des motifs du crime préciserait le concept des groupes protégés, que l'article II cherche à définir et non pas simplement à énumérer.

La délégation du Mexique votera en faveur du texte proposé par le Comité spécial.

M. ABDOH (Iran) propose formellement la clôture du débat.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'à la suite des observations des représentants de la Belgique, des Etats-Unis et du Venezuela, sa délégation est disposée à retirer son amendement en faveur de celui du Venezuela, qui offre l'avantage d'éviter l'énumération des mobiles du crime, trop dangereuse de l'avis de la délégation du Royaume-Uni, et qui répond aux objections de ceux qui sont opposés à la suppression de cette énumération. Il se réserve toutefois le droit, suivant l'article 111 du règlement intérieur, de présenter à nouveau son amendement au cas où la Commission rejetterait l'amendement du Venezuela.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) et M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) s'opposent à la clôture du débat parce que la discussion sur l'amendement de la délégation du Venezuela n'est pas épuisée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture du représentant de l'Iran.

Par 23 voix contre 20, avec 3 abstentions, la motion de clôture est rejetée.

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que l'amendement du Venezuela prête aux mêmes objections que celui du Royaume-Uni: ni l'un ni l'autre ne prévoit l'énumération des mobiles du crime de génocide.

L'intention, élément constitutif du crime, est très différente des motifs pour lesquels le crime peut être commis. L'intention criminelle peut exister sans motifs, mais les motifs n'existent pas sans l'intention. D'autre part, l'intention constitue un élément invariable du crime, alors que les motifs pour lesquels le crime est commis peuvent être très variés et n'influent pas sur le crime lui-même. En d'autres termes, il n'y a pas de crime s'il n'y a pas d'intention criminelle et les motifs du crime n'influent que sur la peine à appliquer, soit pour l'aggraver, soit, au contraire, pour la réduire.

En ce qui concerne le génocide, les mobiles du crime présentent une importance considérable, car ce sont eux qui déterminent la juridiction qui devra connaître du crime. Si ces mobiles permettent de qualifier l'acte criminel de génocide, la juridiction compétente sera la juridiction internationale; mais s'ils permettent de le qualifier de crime de droit commun, ce seront les tribunaux qui en connaîtront.

En conclusion, la délégation d'Haïti désire voir figurer l'énumération des mobiles du crime dans la définition du génocide, non pas en tant qu'éléments constitutifs du crime, mais pour permettre de déterminer quelle est la juridiction compétente.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) agreed that under common law intent sufficed to determine that crime had been committed. He pointed out, however, that the principle could not be applied to genocide, which was a new crime under international law, which had its own characteristics and which should not be confused with crimes under common law.

Article VII of the draft convention provided for the creation of an international tribunal to deal with cases of genocide. It was essential, therefore, to define genocide with the greatest possible precision so that only those who were guilty of real acts of genocide should be brought before that tribunal. That was why it was necessary to retain the enumeration of motives in article II.

Mr. Messina wished to make it clear that the enumeration of motives in the definition of genocide could not be interpreted as meaning that no crime had been committed if the act were committed for motives other than those mentioned. In such a case a crime would have been committed, but it would be a crime under common law and would come within the competence of national tribunals.

The delegation of the Dominican Republic would vote in favor of retaining the enumeration of motives in the definition of genocide, because it considered that if that enumeration were deleted, the convention would be totally ineffective.

Mr. RAAFAT (Egypt) observed that the Venezuelan amendment, proposing that the enumeration of motives should be replaced by the words "as such", added yet another description of the groups covered by the convention, while it did not define the motives for the crime. In his opinion, if it were agreed to retain the enumeration of the motives for the crime in the definition, it would be better to adopt the much clearer text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

With regard to the amendment proposed by the USSR delegation [A/C.6/223], the Egyptian representative did not see much difference between that text and the text proposed by the *Ad Hoc* Committee, unless it were that in the amendment the words "or religious" were to be in brackets after the word "national". The Committee had decided, however, at its 75th meeting, that a religious group could not be considered as being part of a national group. In those circumstances, Mr. Raafat wondered whether the Soviet Union delegation would not be prepared to withdraw its amendment and thus act in conformity with the Committee's decision.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) was glad to note that those in favour of deleting the enumeration of motives from the definition of genocide were prepared partially to forego their request. He felt that that was yet another proof of the cogency of the case upheld by certain delegations, including that of the USSR. It seemed that the general tendency of the Committee was to give an indication of the motives of the crime in the definition of genocide. It remained, therefore, to decide how that should be done.

In the view of the delegation of the Soviet Union, the words "as such" in the Venezuelan amendment would mean that, in cases of genocide,

M. MESSINA (République Dominicaine) reconnaît qu'en matière de crimes de droit commun l'intention suffit pour qu'il y ait crime, mais il fait remarquer que ce principe ne trouve pas son application lorsqu'il s'agit du génocide, crime nouveau en droit international, ayant ses caractéristiques propres et ne devant pas être confondu avec les crimes de droit commun.

L'article VII du projet de convention prévoit la création d'une juridiction internationale pour juger les cas de génocide. Il importe, dans ces conditions, de définir le génocide avec beaucoup de précision, afin que ne soient traduits devant cette juridiction que les auteurs de véritables actes de génocide. C'est pourquoi il y a lieu de conserver l'énumération des motifs qui figure à l'article II.

M. Messina tient à préciser que l'énumération des motifs dans la définition du génocide ne saurait être interprétée comme signifiant qu'il n'y aurait pas crime si l'acte était commis pour d'autres motifs que ceux qui sont mentionnés: en pareil cas, le crime existera, mais ce sera un crime de droit commun et il sera de la compétence des juridictions nationales.

La délégation de la République Dominicaine votera en faveur du maintien de l'énumération des motifs dans la définition du génocide, car elle estime que si cette énumération était supprimée, la convention resterait lettre morte.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que l'amendement de la délégation du Venezuela, qui tend à remplacer l'énumération des mobiles du crime par les mots "en tant que tel", apporte une qualification de plus aux groupes visés par la convention, plutôt qu'il ne définit les mobiles du crime. A son avis, si l'on consent à conserver dans la définition l'énumération des mobiles du crime, il convient d'adopter le texte proposé par le Comité spécial, qui est beaucoup plus clair.

En ce qui concerne l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223], le représentant de l'Egypte ne voit pas de différence sensible entre cet amendement et le texte proposé par le Comité spécial, si ce n'est que les mots "de religion" figurent entre parenthèses à côté des mots "de nationalité", dans l'amendement. Or, la Commission a décidé à sa 75^{ème} séance que le groupe religieux ne saurait être considéré comme faisant partie du groupe national. Dans ces conditions, M. Raafat se demande si, pour se conformer à cette décision de la Commission, la délégation de l'Union soviétique ne serait pas disposée à retirer son amendement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) est heureux de constater que les partisans de la suppression de l'énumération des motifs dans la définition du génocide renoncent en partie à demander cette suppression. Il y voit une preuve de plus du bien-fondé de la thèse soutenue par certaines délégations, dont celle de l'URSS. La tendance générale de la Commission semble être actuellement qu'il faut donner une indication des mobiles du crime dans la définition du génocide. Il reste donc à déterminer de quelle façon il faut le faire.

Pour la délégation de l'Union soviétique, les mots "en tant que tel", qui font l'objet de l'amendement du Venezuela, signifieraient que,

the members of a group would be exterminated solely because they belonged to that group. That of course, was one of the essential characteristics of genocide. There could, however, be other interpretations of the words "as such". Some delegations had already pointed out that the formula was too vague and could lead to ambiguity.

To avoid any future dispute regarding the interpretation of the definition of genocide, that definition, as the representative of the Dominican Republic had pointed out, should be as precise as possible. The text drafted by the *Ad Hoc* Committee was preferable to the Venezuelan amendment, but the USSR delegation felt that it was not sufficiently precise. Mr. Morozov would not repeat the arguments he had put forward in support of his amendment, but he emphasized the advantages which would be gained by the adoption of his delegation's draft. There were never purely religious grounds for genocide; they were always bound up with motives of a national character. That was why the words "or religious" should be put in brackets after the word "national".

The delegation of the Soviet Union therefore maintained its amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that, in withdrawing his amendment, he had not intended in any way to change his position, since he had reserved the right to re-introduce it in accordance with rule 111 of the rules of procedure. He agreed with the representatives of Haiti and the Dominican Republic on the need for defining genocide precisely and fully, since the aim of the convention was to establish the concept of a new crime. He felt, however, that the crime was quite adequately defined by stating the intention with which it was committed; the motives were of little importance.

Mr. CHAUMONT (France) supported the reasons given by the Belgian representative for including the motives in the definition. He realized, nevertheless, that for correct drafting, the same series of words should not be repeated in two consecutive phrases. He would have supported the Venezuelan amendment if the representatives of the Dominican Republic and the USSR had not revealed a certain ambiguity therein. Indeed, it might well be asked whether the expression "as such" applied to the description of the group rather than to the group itself.

The French representative therefore proposed the following amendment to the Venezuelan proposal: the words "by reason of its nature" should be substituted for the words "as such".

Mr. AMADO (Brazil) considered that the *dolus specialis*, which was a factor constituting genocide, was included in the intention of the perpetrator of the crime. The mere fact that an act was committed with the intent to destroy one of the protected groups was sufficient to constitute genocide. The determination of the motives was useful only in connexion with the application of the penalty, not in connexion with the definition of the crime; and the restrictive enumeration contained in article II of the draft convention might even be dangerous.

dans les cas de génocide, les membres du groupe seraient exterminés uniquement parce qu'ils appartiendraient à ce groupe. C'est là évidemment une des caractéristiques essentielles du génocide. Toutefois, ce n'est pas la seule interprétation possible des mots "en tant que tel". Certaines délégations ont déjà relevé le fait que cette formule était trop vague et qu'elle pouvait prêter à ambiguïté.

Pour éviter toute contestation à l'avenir sur l'interprétation à donner à la définition du génocide, il convient, comme l'a souligné le représentant de la République Dominicaine, que cette définition soit aussi précise que possible. Le texte préparé par le Comité spécial est préférable à l'amendement du Venezuela mais, aux yeux de la délégation de l'URSS, il n'est pas suffisamment précis. M. Morozov ne répétera pas les arguments qu'il a exposés à l'appui de son amendement, mais il souligne l'avantage qu'il y aurait à adopter la rédaction proposée par sa délégation: les motifs religieux du génocide n'existent jamais à l'état pur, ils sont toujours liés à des motifs d'ordre national. C'est pourquoi il convient de placer les mots "de religion" entre parenthèses à côté des mots "de nationalité".

La délégation de l'Union soviétique maintient donc son amendement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) précise qu'il n'a nullement voulu modifier sa position en retirant son amendement, puisqu'il s'est réservé le droit de le reprendre en vertu de l'article 111 du règlement intérieur. Il est d'accord avec les représentants d'Haïti et de la République Dominicaine sur la nécessité de donner du génocide une définition exacte et complète, la convention ayant pour but de créer la notion d'un crime nouveau. Mais il estime que ce crime est très suffisamment déterminé si l'on indique l'intention dans laquelle il est commis, les motifs importent peu.

M. CHAUMONT (France) approuve les raisons invoquées par le représentant de la Belgique en faveur du maintien des motifs dans la définition. Il reconnaît toutefois qu'une rédaction correcte ne devrait pas répéter la même série de mots dans deux membres de phrase consécutifs. Il aurait soutenu l'amendement du Venezuela si les représentants de la République Dominicaine et de l'URSS n'y avaient décelé une certaine ambiguïté. On peut se demander, en effet, si l'expression "en tant que tel" s'applique à la qualification du groupe plutôt qu'au groupe lui-même.

C'est pourquoi le représentant de la France propose l'amendement suivant à la proposition du Venezuela: remplacer les mots "en tant que tel" par l'expression: "en raison de son caractère".

M. AMADO (Brésil) estime que le *dolus specialis*, élément constitutif du génocide, est inclus dans l'intention de l'auteur du crime; il suffit que l'acte soit commis dans l'intention de détruire l'un des groupes protégés pour qu'il y ait génocide. La recherche des motifs n'a d'intérêt que pour l'application de la peine et non pour la détermination du crime et l'énumération limitative de l'article II du projet de convention est même dangereuse.

The representative of Brazil would therefore vote in favor of the Venezuelan amendment and, if that were rejected, for the United Kingdom amendment.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that, in the Spanish translation, the wording of the French amendment had the same meaning as the wording of the Venezuelan amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, noted that there were two opposing trends of thought: according to the one, the motives should be stated in the definition; according to the other, they should not.

On the other hand, those who supported the inclusion of motives did not agree as to the form in which they should be included, whether in an enumeration or in some other way.

The adoption of the Venezuelan or the French amendment would mean, therefore, that it was decided to include the motives in the definition but not to enumerate them.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that, if the two amendments had the same meaning, the French amendment was no improvement on the Venezuelan proposal. The *Ad Hoc* Committee's draft was certainly more precise, and the USSR amendment even more so. It was absolutely necessary, unless the entire meaning of the definition of genocide were to be lost, to enumerate the motives for which it was committed.

The representative of the Soviet Union would therefore vote against the Venezuelan and French amendments.

In order that the Committee might have an opportunity to take a general stand for or against the retention of the enumeration of motives, Mr. ARANCIBA LAZO (Chile) re-introduced the United Kingdom amendment on behalf of the Chilean delegation, in accordance with rule 111 of the rules of procedure.

The CHAIRMAN, applying rule 119, put the amendment to the vote. He felt that it was furthest removed in substance from the draft of the *Ad Hoc* Committee, inasmuch as it proposed that the motives should be left out entirely, whereas the Venezuelan amendment retained those motives by implication.

The amendment was rejected by 28 votes to 9, with 6 abstentions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) stated that he had abstained only because of the order in which the amendments had been put to the vote. He was in fact opposed to the enumeration of the motives, but he supported the formula proposed by Venezuela.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) likewise explained the reason for his abstention. He pointed out that the Venezuelan amendment had been put forward as a compromise and that, if a vote were first taken on the extreme proposals, a compromise became impossible.

The CHAIRMAN proposed that the Committee should vote first on the French amendment, because it was an amendment to the Venezuelan proposal. Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) and Mr. KAECKENBEECK (Belgium) objected, however, that the French amendment was, in fact,

Le représentant du Brésil votera donc pour l'amendement du Venezuela et, s'il est rejeté, pour celui du Royaume-Uni.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) signale que, dans la traduction espagnole, le texte de l'amendement français a le même sens que celui de l'amendement du Venezuela.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, constate que, des deux tendances qui s'affrontent, l'une veut qu'il soit fait mention des motifs dans la définition et l'autre s'y oppose.

D'autre part, les partisans de l'inclusion des motifs ne sont pas d'accord sur la forme sous laquelle elle doit être faite: énumération ou formule non énumérative.

L'adoption de l'amendement du Venezuela ou de celui de la France signifierait donc que l'on accepte l'inclusion des motifs dans la définition, mais qu'on rejette leur énumération.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) pense que, si ce deux amendements ont le même sens, l'amendement français n'apporte aucune amélioration à la proposition du Venezuela. Le texte du projet du Comité spécial est certainement plus précis et l'amendement de l'URSS l'est plus encore. Pour ne pas ôter toute signification à la définition du génocide, il est indispensable d'énumérer les motifs pour lesquels il est commis.

Le représentant de l'Union soviétique votera donc contre les amendements du Venezuela et de la France.

M. ARANCIBA LAZO (Chili), afin de permettre à la Commission de se prononcer d'abord, d'une façon générale, pour ou contre le maintien de l'énumération des motifs, reprend au nom de sa délégation l'amendement du Royaume-Uni, conformément à l'article 111 du règlement intérieur.

Par application de l'article 119, le PRÉSIDENT met cet amendement aux voix, estimant qu'il est le plus éloigné, quant au fond, du texte du projet du Comité spécial, en ce qu'il propose la suppression complète des motifs, tandis que l'amendement du Venezuela maintient implicitement ces motifs.

Par 28 voix contre 9, avec 6 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare s'être abstenu uniquement en raison de l'ordre dans lequel les amendements sont soumis au vote de la Commission. En fait, il est opposé à l'énumération des motifs, mais il est partisan de la formule proposée par le Venezuela.

Expliquant également son abstention, M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que l'amendement du Venezuela a été présenté comme un compromis et que, si l'on se prononce d'abord sur les propositions extrêmes, tout compromis devient impossible.

Le PRÉSIDENT ayant proposé à la Commission de procéder au vote d'abord sur l'amendement français parce qu'il constitue un amendement à la proposition du Venezuela, M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) et M. KAECKENBEECK (Belgique) objectent qu'en réalité, l'amendement

a new proposal since it did not include any of the terms of the Venezuelan amendment.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the French and Venezuelan amendments had in common the deletion of the list of motives and the substitution therefor of certain words. They only differed as to the choice of those words.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) drew the Committee's attention to the fact that whereas in Spanish there was no difference, in substance, between the French and Venezuelan amendments, in English the difference was considerable. In the English version, the definition of genocide, according to the French amendment, would lay great stress on motive, whereas, according to the Venezuelan amendment, the definition would lay the main emphasis on intent.

Mr. GUILLEN (El Salvador) recalled that, by rejecting the Chilean amendment, the Committee had decided to include motives in the definition. The point presently at issue was whether those motives should be enumerated as in the draft convention, or whether they should merely be implied. He suggested that that question should first be decided by a vote and that the French and Venezuelan amendments should be voted upon only if the principle of enumeration were rejected.

The CHAIRMAN realized that that suggestion was interesting, although contrary to rule 119 of the rules of procedure.

Mr. GROSS (United States of America) requested that the meeting should be adjourned. There were no objections.

The meeting rose at 6.20 p.m.

SEVENTY-SEVENTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 18 October 1948, at 10.45 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

22. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

The CHAIRMAN asked the Committee to decide whether the amendment proposed by the French delegation (76th meeting), namely that the words "as such" in the Venezuelan amendment [A/C.6/231] should be replaced by the words "by reason of its nature", constituted an amendment to the Venezuelan amendment or a new proposal. Going by the Spanish interpretation, he thought that the French amendment was merely a change of form in the Venezuelan amendment and served only to define more clearly the substance of the latter.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) stated that, in the opinion of his delegation, the French proposal was only a re-draft of his amendment, since it in

français constitue une nouvelle proposition, puisqu'il ne reproduit aucun des termes de l'amendement du Venezuela.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que les amendements de la France et du Venezuela ont ceci de commun qu'ils tendent l'un et l'autre à supprimer l'énumération des motifs et à lui substituer certains mots; ils diffèrent uniquement par le choix de ces mots.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) attire l'attention de la Commission sur le fait que si, en espagnol, il n'y a pas de différence de fond entre l'amendement français et l'amendement du Venezuela, en anglais, cette différence est considérable. Dans cette dernière version, en effet, l'amendement français donne une large place aux motifs dans la définition du génocide, tandis que l'amendement du Venezuela laisse à l'intention le rôle d'élément essentiel.

M. GUILLEN (Salvador) rappelle qu'en rejetant l'amendement du Chili, la Commission s'est prononcée en faveur de l'inclusion des motifs dans la définition. La question qui se pose actuellement est de savoir s'il faut énumérer ces motifs comme il est fait dans le projet de convention, ou si l'on veut se contenter d'y faire implicitement allusion. Il suggère que cette question soit d'abord tranchée par un vote et que les amendements de la France et du Venezuela ne soient mis aux voix, ensuite, que si le principe de l'énumération est rejeté.

Le PRÉSIDENT reconnaît tout l'intérêt de cette suggestion qui paraît toutefois contraire aux dispositions de l'article 119 du règlement intérieur.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) demande l'ajournement de la séance. Il n'y a pas d'objection.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 18 octobre 1948, à 10 h. 45.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

22. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la question de savoir si l'amendement proposé par la délégation française (76^{ème} séance) et consistant à substituer les mots "en raison de son caractère" aux mots "en tant que tel" dans l'amendement du Venezuela [A/C.6/231] constitue un amendement à l'amendement du Venezuela ou bien une proposition nouvelle. Le Président estime que l'amendement français, d'après la traduction espagnole qui en a été faite, ne constitue qu'un amendement de forme à l'amendement du Venezuela dont il ne fait que préciser le fond.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare que, de l'avis de sa délégation, la proposition française ne constitue qu'une nouvelle rédaction de son

no way altered the substance. The two amendments were simply two versions of the same text; it would be impossible to incorporate both of them in the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee. If, therefore, one of the two proposals were adopted, the other need not be put to the vote.

He thought the French amendment should be put to the vote first.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) feared that the Spanish interpretation of the French amendment had given rise to a misunderstanding by creating the impression that the purpose of the French amendment was the same as that of the Venezuelan amendment. However, a comparison between the French or English texts of the two amendments showed that the difference between them was one of substance and principle and not simply a question of wording. The French amendment reintroduced motives into the definition of genocide, but without enumerating them expressly, while the Venezuelan amendment omitted motives but, in the interests of clarity, narrowed the concept of the group, which the Committee had broadened by including intent to destroy part of a group.

Mr. Kaeckenbeeck recalled that he had recommended the adoption of the Venezuelan amendment as a compromise solution between the two opposing views, the one favouring the omission of any enumeration of motives and the other favouring their enumeration. Supporters of those two views had accepted it. He appealed to the Committee to adopt that amendment.

Mr. DEMESMIN (Haiti) considered, as did the representative of Belgium, that there was a difference of substance between the French and Venezuelan amendments.

He recalled, however, that at the 76th meeting the Committee had already expressed itself in favour of inserting the motives of the crime in the definition of genocide; that question therefore no longer arose. It remained merely to decide on the form in which the motives of the crime would appear in article II.

The Venezuelan amendment could not be considered by the Committee since it did not include motives in the definition of the crime.

Mr. Demesmin thought that the Committee should decide only on the French and USSR amendments, those amendments being the only ones which favoured a reference to motives in the definition of genocide.

Mr. DIHIGO (Cuba) also thought that there was a difference of substance between the Venezuelan and French amendments. In order to establish whether the French proposal should be considered as an amendment to the Venezuelan amendment or as a new proposal, the final provisions of rule 119 of the rules of procedure had to be applied. As the French amendment did not retain any part of the Venezuelan amendment, it could not be considered as an amendment thereto and should be put to the vote second, in accordance with rule 120.

amendement, car elle n'en modifie nullement le fond. Les deux amendements ne sont que deux variantes du même texte; il serait impossible de les incorporer tous deux au projet préparé par le Comité spécial. Dans ces conditions, l'adoption de l'un de ces deux amendements exclut la nécessité de mettre aux voix le second.

Il estime qu'on doit voter en premier lieu sur l'amendement français.

M. KAECKENBEECK (Belgique) craint qu'un malentendu n'ait été provoqué par la traduction espagnole de l'amendement français. On pourrait croire, d'après cette traduction, que l'amendement français tend au même but que l'amendement du Venezuela, mais si l'on compare les textes français ou anglais des deux amendements, on constate qu'il existe entre eux une différence qui n'est pas simplement de rédaction, mais de fond et de principe. En effet, l'amendement français réintroduit les mobiles dans la définition du génocide, sans cependant les énumérer expressément, tandis que l'amendement du Venezuela supprime les mobiles, mais, par un souci de précision, resserre la notion de groupe que la Commission avait élargie en admettant l'intention de détruire une partie de groupe.

M. Kaeckenbeeck rappelle qu'il avait recommandé l'adoption de l'amendement du Venezuela comme une solution transactionnelle entre les deux thèses extrêmes en présence, l'une préconisant la suppression de toute énumération de motifs, l'autre désirant leur énumération. Des partisans de ces deux thèses s'y étaient ralliés. Il fait appel à la Commission pour qu'elle adopte cet amendement.

M. DEMESMIN (Haïti) pense, comme, le représentant de la Belgique, qu'il existe une différence de fond entre les amendements de la France et du Venezuela.

Il rappelle, cependant, que la Commission s'est déjà prononcée, au cours de sa 76^{ème} séance, en faveur de l'insertion des mobiles du crime dans la définition du génocide. Cette question ne se pose donc plus. Il reste seulement à décider de la forme sous laquelle les mobiles du crime figureront dans l'article II.

L'amendement du Venezuela ne saurait être pris en considération par la Commission, étant donné qu'il ne permet pas l'inclusion des mobiles dans la définition du crime.

De l'avis de M. Demesmin, la Commission devrait se prononcer uniquement sur les amendements de la France et de l'URSS, car ce sont les seuls qui soient en faveur d'une mention des mobiles dans la définition du génocide.

M. DIHIGO (Cuba) est également d'avis qu'il existe une différence de fond entre les amendements proposés par le Venezuela et par la France. Pour décider si la proposition française doit être considérée comme un amendement à l'amendement du Venezuela ou comme une proposition nouvelle, il faut appliquer les dispositions finales de l'article 119 du règlement intérieur. Étant donné que l'amendement français ne conserve aucune partie de l'amendement vénézuélien, il ne saurait être considéré comme un amendement à celui-ci et il devrait être mis aux voix en second lieu, conformément aux dispositions de l'article 120.

Mr. MANINI Y RIOS (Uruguay) supported that view. He did not agree with the conclusion drawn by the representative of Haiti from the Committee's vote on the United Kingdom amendment, reintroduced by the Chilean delegation (76th meeting). By rejecting that amendment, the Committee had not *ipso facto* rejected the Venezuelan amendment. Besides, the delegation of Uruguay had stated that it had abstained from voting on the Chilean amendment because it thought that the Venezuelan amendment should be put to the vote first, since it presented a compromise solution between the two views before the Committee.

The Venezuelan amendment added something fundamental to the intent of the crime by specifying that the *dolus specialis* was a necessary factor of the concept of genocide. Mr. Manini y Rios agreed with the representatives of Belgium, Haiti and Cuba that there was a basic difference between the French and Venezuelan amendments. He concluded therefore that the two amendments should be put to the vote in the order in which they had been submitted.

Mr. RAAFAT (Egypt), unlike the representative of Cuba, thought that the provisions of rule 119 of the rules of procedure showed that the French proposal did constitute an amendment to the Venezuelan proposal. The two proposals had a point in common: both omitted the enumeration of motives which appeared in the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee. But while the Venezuelan amendment substituted the words "as such" for that enumeration, the French amendment proposed that it should be replaced by the words "by reason of its nature".

In view of those facts, the French amendment was in fact an amendment and should be put to the vote first in accordance with the provisions of rule 119.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) thought that the French amendment did not modify the substance of the amendment submitted by his delegation. The purpose of both amendments was to specify that, for genocide to be committed, a group—for instance, a racial group—must be destroyed *qua* group. The Venezuelan amendment omitted the enumeration appearing in article II of the *Ad Hoc* Committee's draft, but re-introduced the motives for the crime without, however, doing so in a limitative form which admitted of no motives other than those which were listed. The aim of the amendment was to give wider powers of discretion to the judges who would be called upon to deal with cases of genocide. The General Assembly had manifested its intention to suppress genocide as fully as possible. The adoption of the Venezuelan amendment would enable the judges to take into account other motives than those listed in the *Ad Hoc* Committee's draft.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, recalled that at the end of the 76th meeting the Chairman had ruled that the French proposal should be considered as an amendment to the Venezuelan proposal. He moved that the Committee should immediately proceed to vote on the French amendment.

Mr. IKSEL (Turkey) regretted having to appeal

M. MANINI Y RIOS (Uruguay) appuie ce point de vue. Il conteste la conclusion que le représentant d'Haïti tire du vote de la Commission sur l'amendement du Royaume-Uni repris par la délégation du Chili (76^{ème} séance). En rejetant cet amendement, la Commission n'a nullement rejeté *ipso facto* l'amendement du Venezuela. La délégation de l'Uruguay a d'ailleurs signalé qu'elle s'était abstenue de voter sur l'amendement du Chili parce qu'elle estimait qu'il convenait de mettre d'abord aux voix l'amendement du Venezuela, étant donné qu'il constituait une solution de compromis entre les deux thèses en présence.

L'amendement du Venezuela ajoute quelque chose de fondamental à l'intention du crime: il précise que le *dolus specialis* est un élément nécessaire de la notion de génocide. Et comme les représentants de la Belgique, d'Haïti et de Cuba, M. Manini y Rios estime que l'amendement français diffère, quant au fond, de l'amendement vénézuélien. Il en conclut que ces deux amendements doivent être mis aux voix selon l'ordre dans lequel ils ont été présentés.

M. RAAFAT (Égypte) estime, contrairement au représentant de Cuba, que les dispositions de l'article 119 du règlement intérieur permettent de conclure que la proposition française constitue bien un amendement à la proposition du Venezuela. En effet, les deux propositions ont un point commun; comme l'amendement vénézuélien, l'amendement français tend à supprimer l'énumération des mobiles qui figure dans le projet préparé par le Comité spécial. Mais, tandis que le premier propose de substituer à cette énumération les mots "en tant que tel", le second propose de remplacer l'énumération par l'expression "en raison de son caractère".

Dans ces conditions, l'amendement français est un vrai amendement et devrait, d'après l'article 119, être mis aux voix en premier lieu.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) estime que l'amendement français ne modifie pas, quant au fond, l'amendement présenté par sa délégation. Tous deux tendent à préciser que, pour qu'il y ait génocide, il faut que le groupe, par exemple le groupe racial, soit détruit en tant que groupe. L'amendement du Venezuela supprime l'énumération figurant à l'article II du projet du Comité spécial, mais il réintroduit les mobiles du crime sans cependant le faire sous une forme limitative, ne prêtant pas à l'addition d'autres motifs que ceux qui sont énumérés. Le but de cet amendement est de donner aux juges qui seront appelés à connaître des cas de génocide un plus large pouvoir discrétionnaire. L'Assemblée générale a manifesté son intention de réprimer le génocide dans la plus large mesure possible. L'adoption de l'amendement du Venezuela permettrait aux juges de retenir d'autres mobiles que ceux qui font l'objet de l'énumération figurant au projet du Comité spécial.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, rappelle qu'à l'issue de la 76^{ème} séance, le Président avait décidé que la proposition française devait être considérée comme un amendement à la proposition du Venezuela. Il propose à la Commission de passer immédiatement au vote sur l'amendement français.

M. IKSEL (Turquie) regrette de devoir faire

against the Chairman's ruling. In his opinion, since the French proposal neither added to, deleted from or revised part of the Venezuelan proposal, it was not an amendment thereto under the terms of rule 119 of the rules of procedure, but constituted an entirely distinct proposal.

The CHAIRMAN asked the Committee to decide whether the French amendment should be voted on first.

The Committee decided against that procedure by 21 votes to 17, with 8 abstentions.

Mr. CHAUMONT (France) declared that the spirit of his amendment was exactly the same as that of the Venezuelan amendment. His delegation, in putting forward that amendment, had merely been anxious to avoid any possibility of ambiguity.

However, in view of the explanations given by the representative of Venezuela regarding the object of his amendment, the French delegation was willing to withdraw its amendment, it being understood that the Venezuelan amendment reintroduced motive into the definition of genocide.

Mr. DEMESMIN (Haïti) also said that, in consideration of Mr. Pérez Perozo's explanations, his delegation would willingly vote for the Venezuelan amendment.

Mr. AMADO (Brazil) said that his delegation would vote for the Venezuelan amendment because it did not include the motives for the crime, but stressed the element of intention. In that connexion, he supported the remarks of the representative of Uruguay.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), supported by Mr. MAKTOS (United States of America), pointed out that the Committee had to vote on the text of a proposal and not on the interpretation of such text, whether that interpretation were given by its author or by other delegations.

The CHAIRMAN stated that delegations could vote only on the texts submitted to them. Statements on the interpretation of those texts were of value only in respect to the history of the convention.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, supported the Chairman's statement, pointing out that interpretation of the provisions of the convention must be left to those who would have to apply them.

Mr. ABDUH (Iran) explained that he would vote against the Venezuelan amendment because he did not like compromises. If the Committee wished to indicate the motives for the crime in the definition of genocide, it should enumerate them clearly and precisely; if it did not wish to indicate them, it should refrain from any reference to such motives, even by implication.

Mr. GUILLEN (Salvador) recalled that at the 76th meeting he had suggested that the Committee should first decide whether the motives for the crime were to be enumerated in the definition of genocide, or whether an implicit allusion to such motives would be sufficient.

appel de la décision du Président; à son avis, la proposition française, ne comportant pas "une addition, une suppression ou une modification intéressant une partie" seulement de la proposition vénézuélienne, n'est pas un amendement à celle-ci aux termes de l'article 119 du règlement intérieur, mais constitue une proposition tout à fait distincte.

Le PRÉSIDENT demande à la Commission de se prononcer sur la question de savoir si le vote portera en premier lieu sur l'amendement français.

Par 21 voix contre 17, avec 8 abstentions, la Commission répond à cette question par la négative.

M. CHAUMONT (France) déclare que l'esprit de son amendement est exactement le même que celui de l'amendement du Venezuela. En présentant son amendement, sa délégation a obéi au seul souci de supprimer toute possibilité d'ambiguïté.

Mais, à la suite des explications fournies par le représentant du Venezuela quant au but de son amendement, la délégation française est disposée à retirer l'amendement qu'elle avait proposé, étant bien entendu que l'amendement vénézuélien réintroduit les mobiles dans la définition du génocide.

M. DEMESMIN (Haïti) déclare également qu'après les explications données par M. Pérez Perozo, sa délégation votera volontiers en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. AMADO (Brésil) dit que sa délégation votera en faveur de l'amendement du Venezuela parce que cet amendement n'inclut pas les mobiles du crime, mais renforce l'élément intentionnel. Il appuie, à cet égard, les observations du représentant de l'Uruguay.

M. KAECKENBEECK (Belgique), appuyé par M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), souligne que le vote de la Commission doit porter sur le texte d'une proposition et non pas sur l'interprétation de ce texte, que cette dernière ait été donnée par son auteur ou par d'autres délégations.

Le PRÉSIDENT déclare que les délégations ne peuvent voter que sur les textes qui leur sont soumis. Les déclarations faites au sujet de l'interprétation à donner à ces textes n'ont de valeur que pour l'historique de la convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, appuie la déclaration du Président et fait remarquer que l'interprétation des dispositions de la convention doit être laissée à ceux qui auront à en appliquer les dispositions.

M. ABDUH (Iran) explique qu'il votera contre l'amendement du Venezuela parce qu'il n'est pas partisan des solutions transactionnelles. Si la Commission désire indiquer les mobiles du crime dans la définition du génocide, elle doit les énumérer de façon claire et précise; si elle ne désire pas les indiquer, elle doit s'abstenir de toute allusion, même implicite, à ces mobiles.

M. GUILLEN (Salvador) rappelle qu'à la 76^{ème} séance il avait suggéré à la Commission de trancher d'abord la question de savoir s'il fallait énumérer les mobiles du crime dans la définition du génocide ou s'il fallait se contenter d'y faire implicitement allusion. Il fait remarquer qu'un

He observed that a vote on that question would have saved lengthy discussions, as the adoption of the principle of enumerating the motives would have ruled out the French and Venezuelan amendments, whereas a contrary decision would have ruled out the amendment of the USSR.

Going on to examine the Venezuelan amendment, Mr. Guillen stressed that its adoption would create difficulties for Governments against which rebellious acts might be committed. According to the definition proposed by the *Ad Hoc* Committee, genocide was committed only if a political group, for instance, were destroyed on account of its political opinions. Under international law, however, any State had the right to defend itself against elements which committed certain acts against the Government. If the rebellious group were destroyed, it would be because of its activities, and not because of its political views. Such cases were not cases of genocide. The Venezuelan amendment would make it possible to describe a Government's action as genocide when such action was taken not simply on grounds of a group's political opinions, but on some other grounds. Freedom of opinion should certainly be ensured to political groups, but they should not be allowed to indulge in subversive activities with impunity.

Mr. Guillen thought that the text of article II of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee was the most satisfactory.

The CHAIRMAN put the Venezuelan amendment to the vote in accordance with the Committee's previous decision. He pointed out that the subject of the vote was the text of the amendment; its interpretation would rest with each Government when ratifying and applying the convention.

The Venezuelan amendment was adopted by 27 votes to 22, with 2 abstentions.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explained why he had voted for the Venezuelan amendment. He thought there were two possible interpretations of the words "as such"; they might mean either "in that the group is a national, racial, religious or political group", or "because the group is a national, racial, religious or political group". He himself would adopt the first of those interpretations.

Mr. DEMESMIN (Haïti) had voted in favour of the Venezuelan amendment because the author of that amendment had declared that his object was to provide for all motives instead of giving restrictive enumeration, as proposed by the *Ad Hoc* Committee. After the decision taken in regard to the United Kingdom amendment (76th meeting), it was impossible to vote for an amendment which would be interpreted as tending to delete the statement of motives.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) reminded the meeting that the Secretariat would have to prepare the new text of the draft convention for examination at the second reading. In that connexion, he wished to point out that the Venezuelan amendment [A/C.6/231] did not appear in the synopsis of amendments drawn up by the Rapporteur [A/C.6/225] and that its text did not take into account all the amendments which had been adopted. It must be clearly understood that

vote sur cette question aurait pu éviter de longs débats, car l'adoption du principe de l'énumération aurait écarté les amendements français et vénézuélien, tandis que la décision en sens contraire aurait écarté l'amendement de l'URSS.

Passant à l'examen de l'amendement du Venezuela, M. Guillen souligne que son adoption créerait des difficultés aux Gouvernements contre lesquels des actes de rébellion seraient commis. En effet, d'après la définition proposée par le Comité spécial, il n'y a génocide que si un groupe politique, par exemple, est détruit en raison de ses opinions politiques. Or, conformément au droit international, tout Etat a le droit de se défendre contre les éléments qui commettent des actes déterminés contre le Gouvernement. Si le groupe rebelle était détruit, ce serait à cause de ses activités et non pas en raison de ses opinions politiques. En pareil cas, il n'y a pas génocide. L'amendement vénézuélien permettrait de retenir, pour qualifier de génocide l'action d'un Gouvernement, tous autres mobiles que les opinions politiques du groupe. Il est évident qu'il faut garantir aux groupes politiques la liberté d'opinion; il ne faut cependant pas leur permettre d'exercer impunément leurs activités subversives.

M. Guillen pense que le texte de l'article II du projet de convention du Comité spécial est le plus acceptable.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement vénézuélien, conformément à la décision déjà prise par la Commission. Il précise que le vote portera sur le texte de l'amendement dont l'interprétation appartiendra à chaque Gouvernement lorsqu'il s'agira de ratifier et d'appliquer la convention.

Par 27 voix contre 22, avec 2 abstentions, l'amendement du Venezuela est adopté.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explique pourquoi il a voté en faveur de l'amendement du Venezuela. Il estime qu'il y a deux interprétations possibles des mots "en tant que tel"; ils peuvent signifier, ou bien "du fait que le groupe est un groupe national, racial, religieux ou politique", ou bien "parce que le groupe est national, racial, religieux ou politique". Le représentant du Siam adopte, quant à lui, la première de ces interprétations.

M. DEMESMIN (Haïti) a voté en faveur de l'amendement du Venezuela parce que l'auteur de cet amendement a déclaré que son but était de prévoir tous les mobiles, au lieu d'avoir une énumération limitative comme celle qui était proposée par le Comité spécial. Après la décision prise à l'égard de l'amendement du Royaume-Uni (76^{ème} séance), il est impossible de voter en faveur d'un amendement que l'on interpréterait comme tendant à supprimer l'énoncé des mobiles.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle qu'il incombera au Secrétariat de préparer le nouveau texte de la convention pour examen en deuxième lecture; il tient à faire remarquer à cet égard que l'amendement du Venezuela [A/C.6/231] ne figure pas dans le tableau synoptique établi par le Rapporteur [A/C.6/225] et que son texte ne tient pas compte de tous les amendements adoptés: il doit être bien entendu que les mots "ethnique" et "politique", qui n'apparaissent pas

the words "ethnic" and "political", which did not appear in document A/C.6/231, would appear in the text of Article II, which would be drawn up by the Secretariat for examination at the second reading.

Mr. Kerno further observed that it was the text of an amendment, regardless of any interpretation, which was put to the vote; the declarations of the various representatives appeared in the summary records of the meetings, and might be used by the competent organs which would have to take cognizance of "disputes between the High Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention", as stated in article X of the draft convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) requested that the amendment submitted by his delegation should be put to the vote, as he considered that the Venezuelan amendment ruled out an enumeration of motives. The Assistant Secretary-General's explanation showed that the fate of the various interpretations would be problematic. It was therefore necessary to draw up a precise text which would not lead to difficulties of interpretation.

Mr. Morozov pointed out that the small majority obtained by the Venezuelan amendment showed that many representatives did not consider the proposed wording sufficiently clear. To prevent ambiguity, therefore, the motives should be enumerated; in other words, the amendment of the USSR should be adopted.

In reply to Mr. MESSINA (Dominican Republic), the CHAIRMAN stated that the adoption of the Venezuelan amendment involved the deletion of the last part of the first paragraph of article II, namely, "on grounds of the national or racial origin, religious belief, or political opinion of its members". However, in pursuance of the terms of rule 119 of the rules of procedure, the Committee would also have to decide on the amendment of the Soviet Union [A/C.6/223].

Mr. MESSINA (Dominican Republic) thought that the enumeration of the motives should appear in the text of article II; he would therefore vote for the USSR amendment, although he would have preferred the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. RAAFAT (Egypt) observed that the enumeration of motives should correspond to the enumeration of the groups which the convention was designed to protect; it would therefore be logical for the amendment of the Soviet Union to contain the words "ethnic" and "political"; for the same reason, the words "or religious" should not be in parentheses.

The representative of Egypt would vote for the USSR amendment if its author would agree to make the two corrections he had suggested.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) regretted that he could not accept the proposals made by the representative of Egypt. The delegation of the Soviet Union was opposed to the enumeration of groups which had been adopted, and would not change its attitude on that point. Mr. Morozov thought that the groups protected and the motives for the crime constituted

dans le document A/C.6/231, figureront dans le texte de l'article II qui sera établi par le Secrétariat pour examen en deuxième lecture.

M. Kerno fait observer, d'autre part, que tout amendement est voté dans son texte, indépendamment de toute interprétation; les déclarations faites par les représentants figurent aux comptes rendus analytiques des séances: elles pourront être utilisées par les organes compétents qui auront à connaître des "différends qui s'élèveraient entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application" de la convention, comme le porte l'article X du projet de convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que l'amendement présenté par sa délégation soit mis aux voix, parce qu'il estime que l'amendement du Venezuela exclut l'énumération des mobiles. Les explications apportées par le Secrétaire général adjoint montrent que les interprétations données auront un sort problématique; il convient donc d'élaborer un texte précis et ne donnant pas lieu à des difficultés d'interprétation.

M. Morozov fait remarquer que la faible majorité obtenue par l'amendement du Venezuela montre que de nombreux représentants estiment que la rédaction proposée n'est pas suffisamment claire. Pour éviter toute ambiguïté, il faut donc énumérer les mobiles, c'est-à-dire adopter l'amendement de l'URSS.

En réponse à M. MESSINA (République Dominicaine), le PRÉSIDENT précise que l'adoption de l'amendement du Venezuela implique la suppression du dernier membre de phrase du premier alinéa de l'article II, à savoir: "en raison de l'origine nationale ou raciale, des croyances religieuses ou des opinions politiques de ses membres". Toutefois, d'après les dispositions de l'article 119 du règlement intérieur, la Commission devra se prononcer également sur l'amendement de l'Union soviétique [A/C.6/223].

M. MESSINA (République Dominicaine) pense que l'énumération des mobiles devrait figurer dans le texte de l'article II; en conséquence, il votera en faveur de l'amendement de l'URSS, bien qu'il eût préféré le texte proposé par le Comité spécial.

M. RAAFAT (Égypte) fait observer que l'énumération des mobiles devrait correspondre à l'énumération des groupes que la convention entend protéger; il serait donc logique que l'amendement de l'Union soviétique contienne les mots "ethnique" et "politique"; pour la même raison, le mot "religieux" ne devrait pas être laissé entre parenthèses.

Le représentant de l'Égypte déclare qu'il votera en faveur de l'amendement de l'URSS si son auteur accepte d'effectuer les deux corrections suggérées.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) regrette de ne pas pouvoir accepter les propositions du représentant de l'Égypte. La délégation de l'Union soviétique s'est opposée à l'énumération des groupes qui a été adoptée et ne se départira pas de son attitude. M. Morozov pense que les groupes protégés et les mobiles du crime constituent deux notions

two entirely different ideas which might quite logically be drafted in two slightly different ways; thus the Committee could retain the enumeration of groups which had been adopted, and adopt the text proposed by the USSR for the enumeration of motives.

The representative of the Soviet Union thought that the adoption of the Venezuelan amendment was contrary to the rules of procedure; by adopting it the Committee had, in fact, gone back on a decision, taken by a large majority (76th meeting), to the effect that article II should contain an enumeration of motives. The Venezuelan amendment might be interpreted in several ways; but, in the opinion of the USSR delegation, it was perfectly clear in its omission of any indication of motives. Mr. Morozov wished to re-affirm that it was impossible to define genocide without including in that definition an enumeration of the motives for the crime.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, supported by Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), considered that the members were engaged in a useless discussion. After the adoption of the Venezuelan amendment, the text of the first part of article II was complete and definitive. There could therefore be no question of adopting the amendment submitted by the Soviet Union.

The CHAIRMAN pointed out that rule 119 of the rules of procedure of the General Assembly required that all amendments which had been proposed should be put to the vote. The USSR amendment must therefore be voted on, even though it was clear that its adoption would mean the abrogation of a decision taken at the 75th meeting by 40 votes to 5. Each delegation would have to decide for itself whether the adoption of the Venezuelan amendment obliged it to vote against the amendment of the Soviet Union.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not think that the adoption of the USSR amendment would in any way mean that the Sixth Committee was going back on one of its decisions. In view of the ambiguity of the Venezuelan amendment, it was possible to adopt the amendment of the Soviet Union and at the same time to retain the Venezuelan amendment. The part of article II under discussion would then read: "... as such, committed on racial, national (or religious) grounds". Such a text could satisfy delegations which considered that a statement of motives was implicit in the Venezuelan amendment.

Mr. Morozov emphasized again that there was no contradiction between the enumeration of groups adopted by the Committee and the enumeration of motives proposed in the USSR amendment. He protested against the decision of the Chairman who had stated that that amendment would be put to the vote for purely formal reasons. The delegation of the Soviet Union was trying to present an exact definition and the amendment it suggested had not lost its meaning merely because its previous amendments had been rejected.

Mr. ABDON (Iran) speaking on a point of order, drew the Committee's attention to rule 120 of the rules of procedure. He moved that the question as to whether or not the Committee

totalement différentes et qu'on peut, en toute logique, accepter deux rédactions légèrement différentes, c'est-à-dire maintenir l'énumération adoptée pour les groupes et accepter le texte proposé par l'URSS pour l'énumération des mobiles.

Le représentant de l'Union soviétique estime que l'adoption de l'amendement du Venezuela est contraire aux dispositions du règlement intérieur; en effet, en l'adoptant, la Commission est revenue sur une décision, prise à une majorité importante (76^{ème} séance), aux termes de laquelle l'article II doit contenir une énumération des mobiles. L'amendement du Venezuela prête à plusieurs interprétations; mais, aux yeux de la délégation de l'URSS, il est parfaitement clair en ce qu'il exclut toute indication des mobiles. M. Morozov tient à affirmer une fois encore qu'il n'est pas possible de donner une définition du génocide sans y inclure l'énumération des mobiles du crime.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, appuyé par M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), fait remarquer que les membres de la Commission se livrent à une discussion inutile. En effet, après l'adoption de l'amendement du Venezuela, le texte de la première partie de l'article II est complet et définitif. Il ne saurait donc être question d'adopter l'amendement présenté par l'Union soviétique.

Le PRÉSIDENT fait remarquer l'article 119 du règlement intérieur de l'Assemblée générale impose la mise aux voix de tous les amendements proposés. L'amendement de l'URSS doit donc être mis aux voix, bien qu'il soit évident que son adoption signifierait l'annulation d'une décision prise, à la 75^{ème} séance, par 40 voix contre 5. Chaque délégation devra décider par elle-même si l'adoption de l'amendement du Venezuela oblige à voter contre l'amendement de l'Union soviétique.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que l'adoption de l'amendement de l'URSS ne signifierait nullement que la Sixième Commission revient sur une de ses décisions. Etant donné le caractère ambigu de l'amendement du Venezuela, il est possible d'adopter l'amendement de l'Union soviétique tout en maintenant celui du Venezuela; la partie de l'article II en question se lirait alors ainsi: "... en tant que tel, et pour des motifs de race, de nationalité (de religion)". Ce texte pourrait donner satisfaction aux délégations qui estiment que l'amendement du Venezuela contient implicitement l'énoncé des mobiles.

M. Morozov souligne une fois encore qu'il n'y a aucune contradiction entre l'énumération des groupes adoptée par la Commission et l'énumération des mobiles proposée dans l'amendement de l'URSS. Il s'élève contre la décision du Président qui a déclaré que cet amendement sera mis aux voix pour des raisons de pure forme; il rappelle que la délégation de l'Union soviétique cherche à présenter une définition exacte et que son amendement n'est pas dénué de sens, du seul fait que ses amendements précédents ont été rejetés.

M. ABDON (Iran), soulevant une question d'ordre, attire l'attention de la Commission sur l'article 120 du règlement intérieur et propose la mise aux voix de la question de savoir si la

wished to vote on the USSR proposal should be put to the vote.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that he could not share the view expressed by the representative of the Soviet Union. He could not agree, either, with the representative of Iran, since rule 120 dealt with proposals, whereas the Committee was at present dealing with amendments; rule 119 should therefore be applied. In accordance with rule 119, the USSR amendment could, for purely formal reasons, be put to the vote.

Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) observed that after the adoption of the Venezuelan amendment, there was no reason to vote on other amendments. He proposed putting to the vote at once the proposal made by the representative of Iran; if the Committee should decide not to vote on the amendment of the Soviet Union, the summary record of the meeting should make it clear that the Committee had decided that it was not necessary to vote on the other proposals after the Venezuelan amendment had been adopted.

The CHAIRMAN ruled, with regard to the proposal of the delegation of Iran, that as the Committee was seized of a number of amendments, rule 119 of the rules of procedure should be applied; the USSR amendment should therefore be put to the vote.

Mr. ABDOH (Iran) withdrew his motion since he also was of opinion that a vote should be taken on that amendment.

The USSR amendment was rejected by 34 votes to 11, with 6 abstentions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) considered that the rejection of the United Kingdom amendment, which had been reintroduced by the Chilean representative, had been wrongly interpreted to mean that the Committee had decided in favour of the inclusion of motives. Some delegations, and among them the Uruguayan delegation, had wished merely to reserve their position so as to be able to vote on the Venezuelan amendment. It was in that spirit, moreover, that the United Kingdom representative had withdrawn his amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America) observed that the interpretation of the Venezuelan amendment, according to the explanations given by its author, was in complete opposition to the meaning given it by the representative of the Soviet Union.

The judge who would have to apply the text would certainly tend to assume that the majority of the Committee had decided in favour of the interpretation given to the amendment by its author, since that interpretation had been known to the Committee before the amendment was voted upon.

As the Committee had intended to vote only on the wording of the amendment, regardless of interpretation, even of the interpretation given by the Venezuelan representative, the United States representative suggested that a general statement should be included in the report to the effect that the Committee, in taking a decision on any proposal, did not necessarily adopt the interpretation given by its author.

Commission désire ou non voter sur la proposition de l'URSS.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare qu'il ne peut pas partager le point de vue du représentant de l'Union soviétique. Il n'est pas non plus d'accord avec le représentant de l'Iran: l'article 120 a trait aux propositions; or, on se trouve en présence d'amendements; c'est donc l'article 119 qu'il faut appliquer. Conformément à l'article 119, on pourrait, pour des raisons de pure forme, mettre aux voix l'amendement de l'URSS.

M. CAMEY HERRERA (Guatemala) fait observer qu'après l'adoption de l'amendement du Venezuela, il n'y a pas lieu de procéder au vote des autres amendements. Il propose de mettre aux voix immédiatement la proposition du représentant de l'Iran; si la Commission décide de ne pas voter sur l'amendement de l'Union soviétique, il faudra indiquer dans le compte rendu de la séance que la Commission a décidé qu'il n'était pas nécessaire, après l'adoption de l'amendement du Venezuela, de voter sur les propositions suivantes.

Le PRÉSIDENT annonce sa décision à l'égard de la proposition de la délégation de l'Iran: la Commission est saisie d'une série d'amendements; en conséquence, il y a lieu d'appliquer l'article 119 du règlement intérieur, c'est-à-dire qu'il faut mettre aux voix l'amendement de l'URSS.

M. ABDOH (Iran) retire sa motion, parce qu'il est d'avis, lui aussi, qu'il faut voter sur cet amendement.

Par 34 voix contre 11, avec 6 abstentions, l'amendement de l'URSS est rejeté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) juge qu'il est inexact d'interpréter le rejet de l'amendement du Royaume-Uni (repris par le représentant du Chili) comme signifiant que la Commission s'est prononcée en faveur de l'énoncé des mobiles. Certaines délégations, dont celle de l'Uruguay, ont simplement voulu réserver leur position afin de pouvoir voter l'amendement du Venezuela. C'est dans cet esprit, d'ailleurs, que le représentant du Royaume-Uni avait retiré son amendement.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) constate que l'interprétation de l'amendement du Venezuela, telle qu'elle résulte des explications fournies par son auteur, est en complète opposition avec le sens que lui attribue le représentant de l'Union soviétique.

Il est certain que le juge chargé d'appliquer ce texte aura tendance à présumer que la majorité de la Commission, ayant eu connaissance, avant le vote, de l'interprétation de l'auteur même de l'amendement, s'est prononcée en faveur de cette interprétation.

Or, puisque l'intention de la Commission a été de voter le texte seul de l'amendement, en dehors de toute interprétation, même de celle fournie par le représentant du Venezuela, le représentant des Etats-Unis suggère qu'il soit inséré dans le rapport une remarque d'ordre général précisant qu'en se prononçant sur une proposition quelle qu'elle soit, la Commission n'adopte pas nécessairement l'interprétation qui en a été donnée par son auteur.

The CHAIRMAN stated that it was his intention to include such a statement in the report.

Mr. GOYTISOLO (Peru) stated that he had voted for the USSR amendment because he supported the inclusion of motives in the definition.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) reserved the right to submit some written observations for insertion in the Committee's report, after article II had been voted on in its entirety.

He regretted that the majority had adopted an ambiguous definition of genocide which judges would be able to interpret only with the aid of voluminous documentation.

As far as procedure was concerned, the representative of the Soviet Union noted that, before the vote was taken, the Venezuelan amendment had been considered to presume that motives would be mentioned. Once the amendment was adopted, it was claimed that it ruled out those motives. If that had been the case, rule 112 of the rules of procedure should have been applied, under the terms of which a two-thirds majority was required before a proposal which had been already rejected could be reconsidered at the same session. As the proposal to exclude the motives had been rejected by the rejection of the United Kingdom amendment, which had been reintroduced by Chile, that same proposal could not be brought up again and adopted in the form of the Venezuelan amendment save with the consent of the two-thirds majority of members present and voting. He concluded that the rules of procedure had not been observed in that respect.

Mr. DEMESMIN (Haïti) thought that the USSR amendment had not actually been rejected, since the Venezuelan amendment embodied all motives, of whatever nature they might be, including, of course, the ones listed in the USSR proposal. As the Committee had voted once and for all in favour of the inclusion of motives, no subsequent amendment could cause them to be deleted. A vote was taken not on the letter but on the spirit of a proposal. No one could define the meaning of the Venezuelan proposal more clearly than the Venezuelan representative who, in refuting the Belgian representative's interpretation, had clearly stated that his amendment embodied all possible motives.

Mr. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, pointed out that the statements which had just been made were only subjective opinions and could not be claimed to interpret the Committee's vote.

With regard to the insertion of written observations in the report, he felt that that report should be merely the reflection, approved by the Committee, of the Committee's work. He proposed that delegations should have their declarations inserted in the summary records.

Mr. MAKTOS (United States of America) drew the USSR representative's attention to the fact that the automatic inclusion in the report of every observation submitted by delegations might make the report distinctly partial, if some

Le PRÉSIDENT indique que son intention est bien de faire figurer une remarque de cette nature dans le rapport.

M. GOYTISOLO (Pérou) déclare avoir voté en faveur de l'amendement de l'URSS parce qu'il est partisan de l'inclusion des mobiles dans la définition.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) entend se réserver la possibilité, après que l'article II aura été voté dans son ensemble, de présenter des observations écrites en vue de leur insertion dans le rapport de la Commission.

Il regrette que la majorité ait adopté une définition du génocide qui prête à équivoque et que les juges ne pourront interpréter qu'à l'aide d'une volumineuse documentation.

En ce qui concerne la procédure, le représentant de l'Union soviétique constate qu'avant le vote, l'amendement du Venezuela était considéré comme impliquant une déclaration des mobiles. Une fois le vote acquis, on prétend qu'il écarte ces mobiles. S'il en était ainsi, il eût dû être fait application de l'article 112 du règlement intérieur, aux termes duquel la majorité des deux tiers est requise pour qu'une proposition déjà rejetée soit examinée à nouveau au cours d'une même session. L'exclusion des mobiles ayant été rejetée avec l'amendement du Royaume-Uni repris par le Chili, cette même proposition ne pouvait être présentée à nouveau et adoptée sous la forme de l'amendement du Venezuela que par la majorité des deux tiers des membres présents et votants. M. Morozov conclut que le règlement intérieur n'a pas été respecté sur ce point.

Pour M. DEMESMIN (Haïti), l'amendement de l'URSS n'a pas, en fait, été rejeté, puisque l'amendement du Venezuela englobe tous les mobiles quels qu'ils soient, y compris évidemment ceux qu'énumérait la proposition de l'URSS. La Commission s'étant, une fois pour toutes, prononcée en faveur de l'inclusion des mobiles, aucun amendement ultérieur ne peut les supprimer. On ne vote pas sur la lettre, mais sur l'esprit d'une proposition. Or, nul n'était en mesure de préciser le sens de la proposition vénézuélienne mieux que le représentant du Venezuela qui, réfutant l'interprétation du représentant de la Belgique, a indiqué nettement que son amendement englobait tous les mobiles quels qu'ils fussent.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, rappelle que les déclarations qui viennent d'être faites ne sont que des opinions subjectives et ne sauraient prétendre à interpréter le vote de la Commission.

En ce qui concerne l'insertion d'observations écrites dans le rapport, il considère que celui-ci ne doit pas être autre chose que l'image des travaux de la Commission, approuvée par celle-ci. Il propose que les délégations fassent inscrire leurs déclarations aux comptes rendus analytiques.

M. MAKTOS (États-Unis d'Amérique) attire l'attention du représentant de l'URSS sur le fait que l'insertion d'office, dans le rapport, de toutes observations présentées par les délégations peut donner à celui-ci un caractère nettement partial

delegations abused that right. Hence he thought that every such inclusion should have the Committee's agreement.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) shared the views of the Rapporteur and of the United States representative. Delegations had no right to have their observations included. A report was the synthesis of a Committee's work, which was approved by the Committee and drafted by the Rapporteur, who acted as spokesman for the Committee before the General Assembly.

The representative of Belgium considered it regrettable that efforts were being made to misinterpret the Committee's votes.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not accept the views of the United States and Belgian representatives. A report should not record only the result of the Committee's work; if that were the case, it would be reduced to the bare wording of the draft convention. The report should take into account the circumstances in which the various proposals had been submitted, discussed and voted upon; it should mention the various points of view which had been expressed, the exchange of which had allowed the truth to emerge, not merely the particle of truth which was neglected in the systematic votes of the majority, but also the particle of truth which was expressed by the voice of the minority. The latter should be given its place in the Committee's report, as was the rule for all other documents. The fear that that elementary right would be abused was without foundation.

Mr. Morozov reserved the right to submit observations for insertion in the report and to come back to that question when the report was under discussion; he repeated his previous remarks concerning the irregularity of the vote on the Venezuelan proposal.

The CHAIRMAN pointed out that the Committee had, as its Rapporteur, an illustrious jurist whom it could trust to give, in the report, a correct reflection of the Committee's work and not merely a reflection of the majority opinion. All statements made by the Committee members would be noted but it was for the Rapporteur alone to decide, in accordance with his conscience and the rules of procedure, whether these statements should be included, with the reservation that each delegation had the right to appeal against that decision to the Committee itself.

Mr. GUILLEN (Salvador) pointed out that, if the Venezuelan amendment were considered to rule out all the motives, such a modification of a decision already adopted should have been voted by a two-thirds majority; if, on the contrary, it was interpreted as incorporating all the motives, it should not have been voted upon before the USSR amendment. The Venezuelan amendment, which included all the motives, was certainly not as far removed from the draft as the amendment of the Soviet Union, which enumerated only some of them. The examples mentioned showed that questions of procedure, which might, at first sight, appear to be of secondary importance, were extremely important for a clear interpretation of votes.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) thought that, although there was no minority rapporteur in the

si certaines délégations abusent de ce droit. C'est pourquoi il estime que toute insertion de ce genre doit obtenir l'accord de la Commission.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage l'avis du Rapporteur et du représentant des États-Unis. Il n'existe pas de droit d'insertion au profit des délégations. Un rapport est la synthèse des travaux de la Commission, approuvée par elle et rédigée par le Rapporteur qui fait office de porte-parole de la Commission devant l'Assemblée générale.

Le représentant de la Belgique estime regrettable que des efforts soient faits pour détourner de leur sens propre les votes de la Commission.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) n'accepte pas les points de vue des représentants des États-Unis et de la Belgique. Un rapport ne doit pas uniquement consigner le résultat des travaux de la Commission, car, dans ce cas, il serait réduit au seul texte du projet de convention; il doit tenir compte des conditions dans lesquelles les diverses propositions ont été présentées, discutées et votées; il doit mentionner les différents points de vue qui ont été exprimés et dont l'échange a permis à la vérité de se faire jour, non seulement la parcelle de vérité résultant des votes systématiques de la majorité, mais aussi celle qui s'exprime par la voix de la minorité. Cette dernière doit avoir sa place dans le rapport de la Commission, comme il est de règle pour tous les autres documents. Toute crainte qu'il soit fait abus de ce droit élémentaire est sans fondement.

M. Morozov se réserve de faire des observations à insérer dans le rapport et de revenir sur cette question au moment de la discussion du rapport et répète ses observations précédentes concernant l'irrégularité du vote sur la proposition du Venezuela.

Le PRÉSIDENT fait observer que la Commission s'est donnée pour Rapporteur un juriste éminent en qui elle peut avoir confiance pour faire du rapport une image exacte de ses travaux et non seulement un reflet de l'opinion de la majorité. Il sera pris note de toutes les déclarations formulées par les membres de la Commission, mais c'est au Rapporteur seul qu'il appartiendra de décider, selon sa conscience et conformément au règlement intérieur, s'il y a lieu de les insérer, sous réserve du droit pour chaque délégation de faire appel de cette décision auprès de la Commission elle-même.

M. GUILLEN (Salvador) fait remarquer que, si l'on voit dans l'amendement du Venezuela une exclusion de tous les mobiles, cette modification d'une décision déjà adoptée aurait dû être prise à la majorité des deux tiers; si, au contraire, on l'interprète comme englobant tous les mobiles, il n'eût pas dû être mis aux voix avant l'amendement de l'URSS. En effet, le moins éloigné du projet est sans nul doute l'amendement du Venezuela, qui inclut tous les mobiles, et non celui de l'Union soviétique qui n'énumère qu'un certain nombre d'entre eux. Les exemples cités montrent à quel point ces questions de procédure, qui, à première vue, peuvent sembler secondaires, sont importantes pour la clarté des votes.

M. BARTOS (Yougoslavie) estime que, bien qu'il n'existe pas à la Commission de rappor-

Committee, as was the custom in parliamentary bodies, the minority should nevertheless be able to express in the report the main elements of its opinion on the substance of the problem. He hoped that the Rapporteur would give to the minority the place to which it was entitled in that document.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, asserted that he would endeavor to reflect the work of the Committee as faithfully as possible.

The Committee rose at 1 p.m.

SEVENTY-EIGHTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 19 October 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

23. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

PROPOSAL TO SET UP A WORKING GROUP

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) proposed, on a point of order, that a working group should be set up to consider the problem raised by the adoption of the Venezuelan amendment (77th meeting). The representative of Uruguay pointed out that the vote had given rise to three different interpretations. Some delegations had intended to vote for an express reference to motives in the definition of genocide; others had intended to omit motives while retaining intent; others again, among them the Uruguayan delegation, while recognizing that, under the terms of the amendment, genocide meant the destruction of a group perpetrated for any motives whatsoever, had wanted the emphasis to be transferred to the special intent to destroy a group, without enumerating the motives, as the concept of such motives was not sufficiently objective. That had been clearly brought out by the Belgian representative, during the meeting which preceded the vote (76th meeting), in a statement which had shown the weakness of the argument advanced by the USSR representative (77th meeting) that there had been some juggling with the voting procedure and that the Venezuelan amendment was no longer admissible after the rejection of the United Kingdom amendment reintroduced by Chile (76th meeting).

To the difficulty of interpreting the Venezuelan amendment was added the feeling of uncertainty regarding the implications of the rejection of the United Kingdom amendment. It certainly could not be maintained, as the representative of the Soviet Union had suggested, that in rejecting that amendment the Committee had intended to retain the motives in the definition of the crime. After that amendment had been conditionally withdrawn by the United Kingdom representative, who had thus declared that he supported the compromise solution afforded by the Venezuelan amendment, the Chilean representative had reintroduced it with a view to enabling the Committee to assess more accurately the opinion of its members by a vote; that vote was not on the principle of omitting motives but simply on the expediency of a compromise solution. That that was true was evi-

teur de la minorité, comme c'est l'usage dans les assemblées parlementaires, la minorité doit néanmoins pouvoir exprimer dans le rapport l'essentiel de son opinion sur le fond du problème; il espère que le Rapporteur réservera à la minorité la place à laquelle elle a droit dans ce document.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare qu'il s'efforcera de donner des travaux de la Commission une image aussi fidèle que possible.

La séance est levée à 13 heures.

SOIXANTE-DIX-HUITIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 19 octobre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

23. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

PROPOSITION DE CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) propose, sous forme de motion d'ordre, qu'un groupe de travail soit constitué en vue d'examiner le problème que pose l'adoption de l'amendement du Venezuela (77^{ème} séance). Le représentant de l'Uruguay rappelle que ce vote, en effet, donne lieu à trois interprétations différentes: certaines délégations ont voulu voter en faveur d'une mention expresse des mobiles dans la définition du génocide; d'autres ont voulu les en exclure en maintenant l'intention; d'autres enfin, dont la délégation de l'Uruguay, en admettant que, aux termes de l'amendement, sera génocide la destruction d'un groupe commise pour n'importe quel motif, ont entendu reporter l'accent sur l'intention spéciale de détruire un groupe, sans énumérer les mobiles, dont la notion n'est pas assez objective. C'est là ce qu'a clairement expliqué le représentant de la Belgique au cours de la séance qui a précédé le vote (76^{ème} séance) en un exposé qui infirme la thèse, soutenue par le représentant de l'URSS (77^{ème} séance), qu'il y a eu manœuvre en vue du vote et que l'amendement du Venezuela ne pouvait plus être admis après le rejet de l'amendement du Royaume-Uni repris par le Chili (76^{ème} séance).

A cette difficulté d'interprétation de l'amendement du Venezuela est venue s'ajouter l'incertitude sur la portée du rejet de l'amendement du Royaume-Uni. Certes, on ne saurait soutenir, comme le fait le représentant de l'Union soviétique, qu'en rejetant ce dernier amendement, la Commission ait voulu maintenir les mobiles dans la définition du crime. Cet amendement, à la suite de son retrait conditionnel par le représentant du Royaume-Uni, qui se prononçait ainsi en faveur de la solution de compromis qu'offrait l'amendement vénézuélien, fut repris par le représentant du Chili pour permettre à la Commission de se faire, grâce à un vote, une idée plus exacte de l'opinion de ses membres, non pas sur le principe de la suppression des mobiles, mais simplement sur l'opportunité d'une solution de compromis. Cela est si vrai que le représentant

denced by the fact that the United Kingdom representative himself had not voted in favour of his own amendment which had been reintroduced by Chile.

There was reason to think that the Venezuelan amendment had mustered a majority of only 27 votes to 22 because of the confusion prevailing during the discussion and during the voting on the amendment. That confusion was also responsible for the fact that while some members maintained that the amendment had been adopted with its three possible interpretations, the inclusion of which in the report would be requested, others argued that it should have been adopted by a two-thirds majority, in accordance with rule 112 of the rules of procedure, and that it had been adopted by a simple majority only because of the aforesaid juggling.

Faced with such a situation, any technical committee drafting a convention had the duty to find out what the intention of its members had been when they took a decision out of which confusion had arisen. It was for that reason that Mr. Manini y Rios proposed that a working group should be set up to consider the problem while the Committee proceeded with its work.

Mr. LIANG (Secretary of the Committee) expressed the concern felt by the Secretary-General on finding that the Committee was not making more progress. Notwithstanding the administrative difficulties which would be raised by a possible decision to meet twice a day, or, to a lesser degree, by a decision to set up sub-committees or working groups, the Secretariat, regardless of the burden thereby imposed on its staff, would do its utmost to facilitate the work of the Committee.

The CHAIRMAN ruled that a working group should be set up which should endeavour, in the light of the opinions expressed, to come to an agreement on the problem raised by the vote on the Venezuelan amendment. The working group could meet without hindering the Committee's normal work. Furthermore, in order to expedite the work of the Committee, the Chairman envisaged the necessity of holding two meetings a day, limiting speaking time and requesting delegations to lodge the explanations for their votes, in writing, with the Secretariat.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) asked whether the conclusions of the proposed working group might entail reconsideration of his delegation's amendment; if so, his delegation would reserve the right to withdraw the amendment so as to allow the Committee to take a clearer stand on the question.

The CHAIRMAN replied that the working group might indeed conclude that the Venezuelan amendment would have to be reconsidered. In that case, rule 112 of the rules of procedure became applicable and the Committee would have to take a decision by a two-thirds majority.

Mr. BARTOS (Yougoslavie) pointed out that, if a sub-committee were to be set up, according to rule 93 of the rules of procedure the Committee alone and not the Chairman was empowered to appoint it and define its terms of reference.

du Royaume-Uni lui-même n'a pas voté pour son propre amendement repris par le Chili.

Il est permis de croire que, si l'amendement du Venezuela n'a réuni qu'une majorité de 27 voix, contre 22, c'est à cause de la confusion qui a présidé à la discussion et au vote de cet amendement et qui fait qu'actuellement, il est affirmé tantôt que l'amendement a été adopté avec ses trois interprétations possibles, dont l'insertion sera demandée dans le rapport, tantôt qu'il eût dû être voté à la majorité des deux tiers, en vertu de l'article 112 du règlement intérieur, et que son adoption à la majorité simple n'a pu être obtenue que grâce à la manœuvre à laquelle il a été fait allusion.

En présence d'une situation de cette nature, toute commission technique rédigeant un texte de convention a le devoir de rechercher quelle a été l'intention de ses membres lorsqu'ils ont pris la décision qui est à l'origine de la confusion. C'est pourquoi M. Manini y Rios propose la constitution d'un groupe de travail qui examinera ce problème, tandis que la Commission poursuivra ses travaux.

M. LIANG (Secrétaire de la Commission) exprime l'inquiétude du Secrétaire général de constater que la Commission ne fait pas plus de progrès. Malgré les difficultés d'ordre administratif que soulèverait une décision éventuelle de se réunir deux fois par jour ou même, quoique à un moindre degré, la décision d'établir des sous-commissions ou des groupes de travail, M. Liang déclare que le Secrétariat, malgré la lourde charge qui en résultera pour le personnel, fera tout son possible pour faciliter la tâche de la Commission.

Le PRÉSIDENT décide qu'il sera constitué un groupe de travail qui, compte tenu des opinions exprimées, s'efforcera d'arriver à un accord sur le problème soulevé par le vote sur l'amendement du Venezuela. Ce groupe de travail pourra se réunir sans entraver le fonctionnement normal de la Commission. D'autre part, pour remédier à la lenteur des travaux de la Commission, le Président envisage la nécessité de tenir deux séances par jour, de limiter le temps de parole, et d'inviter les délégations à remettre leurs explications de vote par écrit au Secrétariat.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) demande si les conclusions auxquelles aboutira le groupe de travail envisagé peuvent entraîner un nouvel examen de l'amendement de sa délégation; dans l'affirmative, celle-ci se réserverait le droit de retirer cet amendement, afin de permettre à la Commission de prendre plus nettement position sur cette question.

Le PRÉSIDENT précise qu'en effet, le groupe de travail peut conclure à la nécessité d'un nouvel examen de l'amendement du Venezuela. Dans ce cas, l'article 112 du règlement intérieur jouerait et la Commission devrait prendre une décision à une majorité des deux tiers.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait observer que, s'il s'agit de la création d'une sous-commission, aux termes de l'article 93 du règlement intérieur, seule la Commission, et non le Président, a le pouvoir de la nommer et d'en fixer le mandat.

The CHAIRMAN remarked that his decision involved the appointment of a working group and not of a sub-committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that it would be unprecedented to set up a working group to study a decision already taken in circumstances about which the Committee was quite clear. A sub-committee or a working group could concern itself only with the preparation of new decisions, not with investigating what the intentions of each delegation had been at the time of the vote, which would only increase the current confusion.

Referring to the vote taken on the United Kingdom amendment as reintroduced by Chile, Mr. MOROZOV challenged the information supplied by the representative of Uruguay and asserted that the United Kingdom representative had indeed voted for the amendment, which rendered the Uruguayan delegation's deductions meaningless.

In the opinion of the USSR representative, there was only one way of escaping legally from the current deadlock; that was by having recourse to rule 112 of the rules of procedure, according to which any delegation could propose the reconsideration of a decision already adopted, provided that two-thirds of the members present and voting supported such revision.

Mr. DIGNAM (Australia) did not share the Chairman's opinion on the expediency of setting up a working group.

He recalled that his delegation had already stated, both in the General Assembly and in the Committee, that, in its view, the adoption of the draft convention on genocide should constitute one of the main achievements of the current session of the Assembly. He regretted that the Committee was doing its work so slowly and was devoting so much time to listening to useless personal interpretations. In order to make up for lost time, the Committee should meet more often and a time-limit should be imposed upon speakers. He understood the Chairman's hesitation to limit the right to express opinions, but if certain delegations abused that right, it was perfectly legitimate that appropriate measures should be taken in order to ensure liberty without encouraging licence.

It was for that reason that the Australian representative proposed that the Committee should report, at the next meeting of the General Assembly, on the state of the Committee's work to date. If that were not done the Australian delegation would feel compelled to bring the matter before the General Assembly.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, suggested that the Committee should itself interpret its decision on the Venezuelan amendment by voting separately on the three possible interpretations of that amendment.

The CHAIRMAN noted that suggestion, which could be considered after the meeting of the proposed working group.

Mr. ABDON (Iran) appealed against the Chairman's decision.

Le PRÉSIDENT indique que sa décision a pour objet de créer un groupe de travail et non une sous-commission.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) juge que ce serait un fait sans précédent que de créer un groupe de travail pour examiner une décision déjà acquise, dans des conditions sur lesquelles la Commission est suffisamment éclairée. Une sous-commission ou un groupe de travail ne peut avoir pour objet que de préparer des décisions nouvelles et non de rechercher quelles furent les intentions de chaque délégation au moment du vote, ce qui ne ferait qu'accroître la confusion actuelle.

A propos du vote sur l'amendement du Royaume-Uni, repris par le Chili, M. Morozov conteste le renseignement fourni par le représentant de l'Uruguay et affirme que le représentant du Royaume-Uni a bien voté en faveur de cet amendement, ce qui réduit à néant les deductions de la délégation de l'Uruguay.

Pour le représentant de l'URSS, il n'existe qu'un seul moyen de sortir légalement de l'impasse actuelle, c'est de recourir à l'article 112 du règlement intérieur, qui permet à toute délégation de proposer la révision de la décision adoptée, révision qui devra être votée à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

M. DIGNAM (Australie) ne partage pas l'avis du Président sur l'opportunité de créer un groupe de travail.

Il rappelle que sa délégation tant à l'Assemblée générale qu'au sein de la Commission, a déjà déclaré que, à son avis, l'adoption du projet de convention sur le génocide devait constituer l'un des principaux résultats de la présente session de l'Assemblée. Il voit avec regret la Commission poursuivre ses travaux avec une telle lenteur et consacrer un temps aussi long à entendre des interprétations personnelles qui sont sans utilité. Pour regagner le temps perdu, il est de toute nécessité que la Commission se réunisse plus souvent et que la durée des interventions soit limitée. M. Dignam comprend les scrupules du Président lorsqu'il hésite à restreindre le droit d'expression, mais, si certaines délégations abusent de ce droit, il est parfaitement licite de prendre les mesures appropriées pour garantir la liberté sans favoriser la licence.

C'est pourquoi le représentant de l'Australie propose que la Commission tienne dorénavant deux séances par jour et que le Rapporteur, à la prochaine séance de l'Assemblée générale, fasse rapport sur le résultat actuel des travaux de la Commission, faute de quoi la délégation de l'Australie pourrait estimer de son devoir d'engager le débat à l'Assemblée générale sur cette question.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, suggère que la Commission interprète elle-même sa décision sur l'amendement du Venezuela au moyen de trois votes portant sur les trois interprétations possibles.

Le PRÉSIDENT prend note de cette proposition qui pourra être envisagée après la réunion du groupe de travail envisagé.

M. ABDON (Iran) fait appel de la décision du Président.

The Committee decided by 30 votes to 15, with 3 abstentions, not to set up the proposed working group.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) drew the Committee's attention to the fact that the President of the General Assembly and the Secretary-General were deeply concerned about the slowness of the Sixth Committee's work. If States Members wished the convention on genocide to be adopted during the current session, the Committee would have to proceed with its work more rapidly. To that end, delegations should exercise discipline and reduce the length of their speeches so as not to prolong the debate unduly. He assured the Australian representative that the Secretariat would study from a technical standpoint the question as to whether the Committee could hold two meetings a day.

The CHAIRMAN said that he himself would do everything possible to accelerate the work of the Committee.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) thought, as did the Australian representative, that two meetings should be held daily. He added, however, that from his experience as Chairman of the *Ad Hoc* Committee on Genocide, he could state positively that not all the provisions of the convention would give rise to such long discussion as had article II. Only some questions were controversial; the definition of genocide was probably the most important of them.

Mr. Maktos wished to express his satisfaction with the way in which the Chairman was conducting the Committee's work.

Mr. PETREN (Sweden) pointed out that some delegations which were limited in numbers would find it difficult to provide a representative for several meetings daily of the same Committee. They had to have time to study the various documents. He preferred that the length of the meetings should be extended.

Mr. ABDON (Iran) pointed out that, under rule 104 of the rules of procedure, the Chairman might, with the consent of the Committee, declare closed the list of speakers on any given question. By exercising that right the Chairman would be able to limit discussion.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with Mr. Maktos that the question of the definition of genocide was the one which was open to most discussion. He did not consider that the work of the Committee would be much accelerated by more frequent meetings. An increase in the number of meetings might result in increasing the confusion, for there would not be sufficient time to study documents and to reflect on amendments proposed. In his opinion, the best results would be achieved if the Committee were guided by parliamentary procedure and examined the draft convention in two readings.

The CHAIRMAN took note of all the suggestions made.

ARTICLE II (continued)

The CHAIRMAN opened the debate on the amendment proposed by the Chinese delegation

Par 30 voix contre 15, avec 3 abstentions, la Commission décide de ne pas créer le groupe de travail proposé.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) attire l'attention de la Commission sur le fait que le Président de l'Assemblée générale et le Secrétaire général sont vivement préoccupés par la lenteur des travaux de la Sixième Commission. Si les Etats Membres veulent que la convention sur le génocide soit adoptée au cours de la présente session, il faut que la Commission poursuive ses travaux plus rapidement. Pour cela, il est nécessaire que les délégations s'imposent une certaine discipline et réduisent la durée de leurs interventions, afin de ne pas trop allonger le débat. Il donne au représentant de l'Australie l'assurance que le Secrétariat examinera si, du point de vue technique, la Commission pourrait tenir deux séances par jour.

Le PRÉSIDENT déclare que, de son côté, il fera tout son possible pour activer la marche des travaux de la Commission.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) pense, comme le représentant de l'Australie, qu'il serait bon de tenir deux séances par jour. Il ajoute cependant que son expérience de Président du Comité spécial du génocide lui permet d'affirmer que toutes les dispositions de la convention ne donneront pas lieu à d'aussi longs débats que l'article II. Quelques questions seulement sont controversées; la définition du génocide est sans doute la plus importante d'entre elles.

M. Maktos tient à exprimer sa satisfaction de la façon dont le Président conduit les travaux de la Commission.

M. PETREN (Suède) signale que certaines délégations, qui disposent d'un personnel restreint, éprouveraient des difficultés à se faire représenter à plusieurs séances par jour à la même Commission. Il leur faut, en effet, le temps d'étudier les divers documents. Il préférerait que les séances eussent une durée plus longue.

M. ABDON (Iran) rappelle qu'aux termes de l'article 104 du règlement intérieur, le Président peut, avec l'assentiment de la Commission, clore la liste des orateurs inscrits en vue de la discussion d'une question déterminée. L'exercice de ce droit permettrait au Président de limiter le débat.

M. KAECKENBEECK (Belgique) croit, comme M. Maktos, que la question de la définition du génocide est celle qui prête le plus à discussion. Il ne pense pas que la Commission activerait beaucoup la marche de ses travaux si elle siégeait plus souvent. Par une multiplication des réunions, on risquerait d'augmenter la confusion parce que le temps manquerait pour étudier les documents et réfléchir sur les amendements présentés. A son avis, la Commission arriverait à un meilleur résultat si, s'inspirant des règles législatives, elle procédait à l'examen du projet de convention en deux lectures.

Le PRÉSIDENT prend note de toutes les suggestions faites.

ARTICLE II (suite)

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'amendement proposé par la délégation de la Chine

[A/C.6/232/Rev.1], after a discussion as to whether that amendment or the new paragraph proposed by France [A/C.6/224] should be given precedence in the discussion.

Mr. Ti-tsun LI (China) explained that his amendment was to delete the words "the following", which appeared at the beginning of article II, and to insert the words "including the following" before the enumeration of acts constituting genocide.

He recalled that the Sixth Committee had discussed at length the question as to whether the definition of genocide should take the form of a definition in general terms, or whether it should include an enumeration of the various acts constituting the crime of genocide. While some delegations had maintained that such an enumeration was the most simple, concrete and precise form of definition, others had felt that no enumeration could ever be complete and would therefore allow some perpetrators of genocide to escape with impunity. The Committee had voted in favour of enumeration, and the Chinese delegation had voted with the majority.

The Chinese delegation had no wish to reopen the discussion of that question, but considered that the second part of article II should be strengthened in order to avoid the danger pointed out by those who had opposed the principle of enumeration. Mr. Li declared that his delegation was not alone in believing that the scope of the enumeration in article II of the draft convention should be enlarged; several delegations had, in fact, submitted amendments to that effect.

If the Chinese amendment were adopted, the four categories of acts listed in article II would be merely instances of acts constituting genocide; they would be the most typical and important instance, but not the only acts constituting genocide to the exclusion of all others which could not be foreseen at that time. The Chinese amendment removed the restrictive character of the enumeration and made it possible to include therein those acts which, in the future, might be considered by judges or jurists as acts of genocide. It should not be forgotten that genocide was a new concept and that it was impossible to foresee to what means the perpetrators of the crime might resort when they wished to destroy given groups.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) opposed the amendment submitted by the Chinese delegation on the grounds that the laws and legal practice of his country did not permit punishment of the perpetrator of a deed not provided for in the criminal code, or the punishment of crimes on the basis of their analogy with other crimes.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) also thought that it was extremely difficult, if not impossible, to provide for the punishment of crimes not specified in the criminal code. He wondered whether the Committee should not first come to an agreement on the four categories of acts listed in article II; if such agreement proved impossible, it could proceed to consider the amendment submitted by the delegation of China.

Mr. AMADO (Brazil) was entirely in agreement with the views of the representatives of Uruguay and Belgium. Moreover, the adoption of the

[A/C.6/232/Rev.1], après une discussion sur la question de savoir si cet amendement ou le nouvel alinéa présenté par la France [A/C.6/224] aura la priorité dans les débats.

M. Ti-tsun LI (Chine) expose que son amendement consiste à supprimer les mots "ci-après", figurant au début de l'article II, et à ajouter, avant l'énumération des actes constitutifs de génocide, les mots "y compris les actes ci-après".

Il rappelle que la Sixième Commission a longuement discuté la question de savoir si la définition du génocide consisterait en une déclaration conçue en termes généraux ou si elle comprendrait une énumération des divers actes qui constituent le crime de génocide. Certaines délégations ont soutenu que l'énumération présente l'avantage d'être plus simple, plus concrète et plus précise; d'autres, au contraire, étaient d'avis qu'une énumération ne peut jamais être tout à fait complète, de sorte qu'elle permet à certains coupables de demeurer dans l'impunité. La Commission s'est prononcée en faveur de l'énumération et la délégation de la Chine a voté avec la majorité.

La délégation de la Chine ne désire pas rouvrir le débat sur cette question, mais elle estime que l'on devrait renforcer la seconde partie de l'article II, de manière à éviter le danger signalé par les adversaires du principe de l'énumération. M. Li signale que sa délégation n'est pas la seule à penser qu'il convient d'étendre la portée de l'énumération figurant à l'article II du projet de convention. Plusieurs délégations, en effet, ont présenté des amendements dans ce sens.

Si l'amendement de la Chine était adopté, les quatre catégories d'actes énumérés à l'article II ne seraient que des exemples d'actes constitutifs de génocide, les exemples les plus typiques et les plus importants, mais non les seuls actes pouvant constituer le génocide, à l'exclusion de tous autres que l'on ne saurait prévoir actuellement. L'amendement de la Chine supprime le caractère restrictif de l'énumération et permet d'y inclure les actes qui pourront être considérés à l'avenir, par les juges ou par les juristes, comme des actes de génocide. Il ne faut pas oublier que le génocide est une notion nouvelle et qu'il est impossible de prévoir les moyens auxquels les coupables pourront recourir lorsqu'il voudront détruire des groupes déterminés.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) se prononce contre l'amendement proposé par la délégation de la Chine parce que les lois et la jurisprudence de son pays ne permettent, ni de punir l'auteur d'un acte qui n'est pas prévu par le code pénal, ni de punir des crimes par analogie avec d'autres crimes.

M. KAECKENBEECK (Belgique) est également d'avis qu'il est extrêmement difficile, sinon impossible, de prévoir la répression de crimes non spécifiés dans le code pénal. Il se demande s'il ne conviendrait pas de commencer par se mettre d'accord sur les quatre catégories d'actes énumérés à l'article II et, si un accord s'avérait impossible, d'examiner ensuite l'amendement proposé par la délégation de la Chine.

M. AMADO (Brésil) partage entièrement les vues des représentants de l'Uruguay et de la Belgique. Il fait remarquer, en outre, que l'adop-

Chinese amendment would leave each State free to define as genocide acts other than those which would be enumerated. An unfortunate result of such a situation would be that one and the same act might be considered as genocide in one country and not in another. The General Assembly had defined genocide as a crime under international law; it had expressed the wish that it should be universally suppressed; the definition of genocide could not be left open to different interpretations.

The Brazilian delegation favoured a restrictive enumeration of punishable criminal acts and would therefore vote against the amendment submitted by the Chinese delegation.

Mr. CHAUMONT (France) called attention to the amendment submitted by his delegation [A/C.6/233], which might profitably be considered at the same time. That amendment consisted in the insertion, before the enumeration contained in the draft of the *Ad Hoc* Committee, of the following sentence:

"The acts of genocide referred to above fall under one of the following categories:"

Mr. LACHS (Poland) recalled that he had already emphasized the dangers inherent in a restrictive enumeration of the acts constituting genocide. The Chinese amendment made it possible to specify the most important acts constituting genocide without precluding the possibility of prosecuting the perpetrators of similar crimes which were not listed. A precedent could be found in the Charter of the International Military Tribunal of Nürnnberg which, in listing war crimes, used phraseology allowing for the punishment of perpetrators of crimes other than those set forth in that enumeration.

The representative of Poland considered that the restrictive enumeration proposed by the *Ad Hoc* Committee created uncertainty regarding acts for which no provision was explicitly made, for instance, the practice of the authorities in Nazi Germany to issue no more than starvation rations. Moreover, in view of the wide range of possibilities which modern technology offered to criminals, acts of genocide might be committed, the nature of which could not yet be foreseen.

The representative of Poland therefore supported the formula suggested by China.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) observed that two hypotheses could be considered. According to the first, the convention on genocide would be a law which judges would have to apply in dealing with crimes of genocide; in that case, the objection raised by the representative of Uruguay would be perfectly well founded. According to the second, the convention would be the statement of an international obligation, making it imperative upon all States to combat genocide. Mr. Bartos felt that it was the second hypothesis which should be adopted. The enumeration of crimes which should be combatted represented, as it stood, a minimum; the advantage of the Chinese amendment lay in the fact that it called upon States to extend the concept of genocide in their respective national legislations.

The representative of Yugoslavia pointed out that the Committee had before it three similar proposals submitted by the delegations of China, France and the USSR [A/C.6/223], the purpose

tion de l'amendement de la Chine laisserait chaque Etat libre de qualifier de génocide d'autres actes que ceux qui seraient énumérés. Cette situation aurait la conséquence fâcheuse qu'un même acte serait considéré comme génocide dans un pays et non dans un autre. L'Assemblée générale a qualifié le génocide de crime du droit des gens; elle a voulu qu'il fasse l'objet d'une répression universelle: on ne saurait permettre que la définition du génocide donne lieu à des interprétations divergentes.

La délégation du Brésil est en faveur d'une énumération limitative des actes criminels à punir. C'est pourquoi elle votera contre l'amendement proposé par la délégation de la Chine.

M. CHAUMONT (France) attire l'attention sur l'amendement que sa délégation a présenté [A/C.6/233] et qui pourrait utilement être examiné en même temps. Cet amendement consiste à insérer, avant l'énumération qui figure au projet du Comité spécial, la phrase suivante:

"Les actes de génocide visés ci-dessus entrent dans une des catégories suivantes:"

M. LACHS (Pologne) rappelle qu'il s'est déjà élevé contre les dangers que présente une énumération limitative des actes constituant le génocide. L'amendement de la Chine permet de préciser quels sont les actes les plus importants parmi ceux qui constituent le génocide, sans exclure la possibilité de poursuivre les coupables de crimes similaires non énumérés. On trouve un précédent dans le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg qui emploie, dans l'énumération des crimes de guerre, une formule permettant de poursuivre les coupables de crimes autres que ceux qui sont énoncés dans cette énumération.

Le représentant de la Pologne estime que l'énumération limitative proposée par le Comité spécial laisse des doutes à l'égard des actes qui n'y sont pas prévus explicitement, par exemple la pratique des autorités de l'Allemagne nazie de ne fournir que des rations de famine. En outre, étant donné les grandes possibilités offertes aux criminels par les techniques modernes, on pourra se trouver en présence d'actes de génocide imprevus actuellement.

En conséquence, le représentant de la Pologne se prononce en faveur de la formule proposée par la Chine.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait observer que l'on peut envisager deux hypothèses. Dans la première, la convention sur le génocide serait une loi que les juges devront appliquer lorsqu'ils auront à connaître de crimes de génocide; s'il en était ainsi, l'objection du représentant de l'Uruguay serait parfaitement fondée. Dans la seconde, la convention serait l'exposé d'une obligation internationale, imposant à tous les Etats de lutter contre le génocide. Cette deuxième hypothèse est, de l'avis de M. Bartos, celle que l'on doit adopter. L'énumération actuellement donnée des crimes contre lesquels on doit lutter constitue un minimum; l'intérêt de l'amendement de la Chine réside dans le fait qu'il invite les Etats à élargir la notion de génocide dans leurs législations nationales.

Le représentant de la Yougoslavie rappelle que la Commission est saisie de trois propositions similaires, présentées par les délégations de la Chine, de la France et de l'URSS [A/C.6/233],

of which was to eliminate the restrictive character of the list of crimes constituting genocide.

The Yugoslav delegation would support the Chinese amendment.

Mr. MAKROS (United States of America) regretted that he could not share the Chinese point of view. His chief reason for opposing the amendment submitted by China was that the convention should not include provisions which might lead to greater tension between various Governments; the chances of having one State accuse another of genocide should not be increased. For example, in the case of the Press, one country might describe as genocide what another country considered merely the exercise of the freedom of the Press. In that connexion, the United States representative said that he intended to submit objections to certain provisions of articles III and IV, which dealt with cultural genocide and propaganda, and which might give rise to such accusations.

The United States delegation shared the view of the representatives of Belgium and Uruguay that the adoption of the Chinese amendment would mean the use of vague terminology which would make it possible to include, in the list of crimes constituting genocide, all acts which one might wish, wrongly or rightly, to consider as such.

The United States delegation would vote against the Chinese amendment.

Mr. GOYTISOLO (Peru) said that he would not repeat the arguments which had been advanced against the Chinese amendment. He entirely shared the opinion of the four representatives who had already spoken on the subject.

The delegation of Peru would vote against the Chinese amendment.

The CHAIRMAN put the Chinese amendment [A/C.6/232/Rev.1] to the vote.

The amendment was rejected by 35 votes to 9, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN asked the Committee to proceed to the consideration of the French amendment [A/C.6/224, A/C.6/224/Corr.1] which consisted in the addition at the end of the first paragraph, of the following sentence: "It is committed, encouraged or tolerated by the rulers of a State".

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) wondered whether the French amendment should not rather be considered in connexion with article V of the draft convention which dealt with the status of the perpetrators of the crime.

Mr. CHAUMONT (France) thought that the Committee was faced with a fundamental question of principle; it should, therefore, deal with the problem as fully and as seriously as possible, for on its solution would depend the entire legal significance of the convention as well as the reaction of international public opinion, which expected effective measures for the suppression of the crime of genocide.

The *Ad Hoc* Committee had dealt in article V with the question of the status of the perpetrators of the crime, but it was in the definition of genocide itself that it should be established who was responsible for the crime. Article V could con-

tendant à supprimer le caractère limitatif de l'énumération des crimes constituant le génocide.

La délégation de la Yougoslavie donnera son appui à l'amendement de la Chine.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) regrette de ne pas pouvoir partager le point de vue de la Chine. Son principal motif d'opposition à l'amendement présenté par la Chine est qu'il ne faut pas inclure dans la convention des dispositions qui pourraient avoir pour résultat d'accroître la tension entre divers Gouvernements; il ne faut pas augmenter les chances de voir un Etat accuser un autre de commettre le génocide. M. Makros pense notamment au cas de la presse: un pays pourrait qualifier de génocide ce qu'un autre pays considère simplement comme l'exercice de la liberté de la presse; à cet égard, le représentant des Etats-Unis précise qu'il a l'intention de présenter des objections contre certaines dispositions des articles III et IV, relatives au génocide culturel et à la propagande, qui pourraient susciter pareilles accusations.

La délégation des Etats-Unis partage l'opinion des représentants de la Belgique et de l'Uruguay qui estiment que l'adoption de l'amendement de la Chine signifierait l'emploi d'une terminologie imprécise, permettant d'inclure dans la liste des crimes constituant le génocide tous les actes que l'on voudrait, à tort ou à raison, considérer comme tels.

La délégation des Etats-Unis votera contre l'amendement de la Chine.

M. GOYTISOLO (Pérou) déclare qu'il ne répète pas les arguments présentés contre l'amendement de la Chine; il partage entièrement l'opinion des quatre représentants qui ont déjà pris la parole sur ce sujet.

La délégation du Pérou votera contre l'amendement de la Chine.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la Chine [A/C.6/232/Rev.1].

Par 35 voix contre 9, avec 5 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à examiner l'amendement présenté par la France [A/C.6/224]; il consiste à ajouter à la fin du premier alinéa le texte suivant: "Il est commis, favorisé ou toléré par les gouvernants d'un Etat".

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) se demande si cet amendement de la France n'aurait pas plutôt sa place à l'article V du projet de convention qui traite de la qualité des coupables.

M. CHAUMONT (France) estime que la Commission est actuellement saisie d'une question de principe fondamentale; elle se doit de traiter ce problème avec toute l'ampleur et tout le sérieux désirables, car de sa solution va dépendre toute la signification juridique de la convention, ainsi que l'appréciation de l'opinion publique internationale, qui attend une répression efficace du crime du génocide.

Le Comité spécial a traité à l'article V la question de la qualité des coupables, mais c'est dans la définition même du génocide qu'il faut établir quels sont, en principe, les responsables du crime. On pourra faire figurer à l'article V des disposi-

tain provisions regarding the perpetrators of the crime, but such provisions should be merely complementary to the principle, which should be established in article II. It was article II which should specify, as part of the definition of the crime, the status of the criminal. The French delegation was willing to accept any suggestion regarding the place of its amendment within article II; it was essential, however, that the substance of that amendment should be included in the definition of genocide, as the French delegation was convinced that the concept of genocide was bound up with the action, or the culpable abstention from action, of the State.

France attached great importance to the effective suppression of genocide, both because it desired the advancement of international law and, particularly, because it had been a witness and a victim of that crime, committed on so vast a scale during recent years. The theoreticians of nazism and fascism, who had taught the doctrine of the superiority of certain races, could not have committed their crimes if they had not had the support of their rulers; similarly, pogroms had occurred frequently only in countries where no severe legal measures were taken against the perpetrators. Thus the experience of history showed the way; it was inconceivable that human groups should be exterminated while the Government remained indifferent; it was inadmissible that the central authority should be powerless to put a stop to mass assassination when homicide was the first of punishable crimes. When the crime of genocide was committed, it was committed either directly by the Governments themselves or at their behest; alternatively, they remained indifferent and failed to use the power which every Government should have in order to ensure public order. Thus, whether as perpetrator or as accomplice, the Government's responsibility was in all cases implicated.

Such a conception of the responsibility of the Government meant, from the legal point of view, that it was impossible to leave the task of suppression of a crime of international concern to Governments themselves. Indeed, the problem became international only when the Government failed in its duty, in other words, when the punishment of the crime was not ensured on a national level. If mass murders were committed without the Government's complicity, it was the Government's duty to inflict punishment; if it failed to do so, either it shouldered the responsibility for those murders, or it revealed such impotence as was conceivable only in a period of revolution. In either case it was for international society to intervene. There was no indication, however, in the draft of the *Ad Hoc* Committee, as to how such intervention should be applied.

If genocide was a crime under international law, it must be admitted that it was not identical with the various types of murder for which provision was made in national laws; thus the convention answered a purpose which could not be fulfilled by such national legislations.

In its resolution 96 (I) of 11 December 1946, the General Assembly invited the Member States to take strict measures to prevent mass murders; there should, however, be no confusion between the aim of those recommendations and the aim of the convention. The latter was intended to ensure the international suppression of genocide, and such suppression became necessary only when

tions concernant les exécutants du crime, mais elles ne sauraient être que le complément du principe que l'on doit poser à l'article II; en effet, c'est dans cet article que doit figurer, en tant qu'élément de la définition du crime, la qualification du criminel. La délégation française est prête à accepter toute suggestion relative à la place que doit occuper son amendement dans l'article II, mais elle estime qu'il est essentiel que la substance de son amendement apparaisse dans la définition du génocide, car elle est convaincue que la notion de génocide est liée à l'action ou l'abstention coupable de l'Etat.

La France attache une grande importance à la répression efficace du génocide, parce qu'elle veut voir progresser le droit international, et surtout parce qu'elle a été le témoin et la victime de ce crime, commis sur une grande échelle au cours des dernières années. Les théoriciens du nazisme et du fascisme, qui enseignaient la supériorité de certaines races, n'auraient pas pu commettre leurs crimes s'ils n'avaient pas été appuyés par leurs gouvernants; de même, les pogroms n'ont été fréquents que dans les pays où la loi n'exerçait pas ses rigueurs contre leurs auteurs. L'expérience historique montre ainsi la voie: il n'est pas concevable que des groupes humains soient exterminés et que le Gouvernement demeure indifférent; il n'est pas admissible que le pouvoir central soit impuissant à réprimer des assassinats en masse, alors que le meurtre individuel est le premier des crimes punis. Lorsque le crime de génocide est commis, ou bien les Gouvernements eux-mêmes commettent ce crime par leur action personnelle ou par leurs ordres, ou bien les Gouvernements sont inactifs et n'emploient pas la force dont tout Gouvernement dispose pour assurer l'ordre public. Ainsi, que le Gouvernement soit auteur ou complice, sa responsabilité est engagée dans tous les cas.

Cette notion de la responsabilité du Gouvernement signifie, au point de vue juridique, qu'on ne peut pas laisser, sur le plan international, le soin de la répression aux Gouvernements eux-mêmes; en effet, le problème ne devient international qu'à partir du moment où il y a carence du Gouvernement, c'est-à-dire lorsque la punition du crime n'est pas assurée sur le plan national. Dans le cas de meurtres en masse exécutés sans la complicité du Gouvernement, celui-ci a le devoir de les punir; s'il ne le fait pas, il endosse la responsabilité de ces meurtres, ou témoigne d'une impuissance telle qu'elle n'est concevable que dans le cas de révolution; dans les deux cas, il appartiendra à la société internationale d'intervenir. Or, rien dans le texte du Comité spécial n'indique comment se fera cette intervention.

Si le génocide est un crime du droit des gens, il faut admettre qu'il n'est pas identique aux meurtres prévus dans les législations nationales: la convention répond donc à un besoin qui ne peut pas être satisfait par ces législations.

L'Assemblée générale, par sa résolution 96 (I) du 11 décembre 1946, a invité les Etats Membres à veiller strictement à la répression des meurtres collectifs sur le plan national; mais aucune confusion ne doit être faite entre l'objet de ces recommandations et l'objet de la convention; cette dernière est destinée à assurer la répression internationale du génocide, laquelle ne

national suppression was not possible, in other words, when there was either complicity or default on the part of the Government. Action by international society did not duplicate action by the Government, for the former began only when the latter had failed. If the idea advanced by the French delegation were not accepted, it would mean that the future criminal would be entrusted with ensuring his own punishment. The absurdity of such an argument was so obvious that it was unnecessary to stress it.

It was useless to argue that the convention aimed at unifying domestic legislations on the suppression of genocide. No possibility of such unification appeared anywhere in the text proposed by the *Ad Hoc* Committee; and such unification could be achieved only by a specification of the penalties to be imposed. But article VI merely provided that the Contracting Parties undertook to take the necessary measures to ensure the implementation of the provisions of the convention. Those measures were not defined; article VI, by its vagueness, disclosed the ambiguity of the concept adopted therein. Moreover, the problem of genocide on the international level arose only after suppression on the national level was impossible because of the direct action, complicity or tolerance of the Government.

Mr. Chaumont then drew the attention of the Committee to another aspect of the question. He wondered what practical result the convention would achieve if the French amendment to article II were not adopted. Governments would then have a powerful weapon for use against their peoples: the convention might prove an instrument of oppression in the hands of unscrupulous statesmen. Governments would feel secure since their responsibility would not be recognized in every case. They would be able to describe as genocide acts committed on their territory and thus, invoking the convention, take totalitarian measures. Although designed to protect essential human rights, the convention would be used to violate those rights and would be an instrument at the service of tyranny. That danger was not illusory; it was always present when imperfect texts, embodying ambiguities, were employed. The adoption of such a text would constitute retrogression, not progress, in international law.

Mr. Chaumont earnestly begged the members of the Committee to consider carefully the import of the decision which they would have to take. The most progressive elements of world opinion awaited something better than an absurd text, worked out after two years of effort. Why such efforts, if the convention provided only for the punishment of individuals, visionaries or fanatics, whose punishment was already provided for by all domestic legislations? The purpose of the convention was to condemn racial and national hatred and its extreme consequence, namely, mass murder. It was necessary to lay the foundation for effective international measures of suppression and to arm international law for the fight against such horrors as the world had recently known.

The French delegation did not consider that ambition to be excessive; it hoped that States would be ready to recognize their responsibilities

devient nécessaire que si la répression nationale n'est pas possible, c'est-à-dire lorsqu'il y a complicité ou carence du Gouvernement; l'action de la société internationale ne fait pas double emploi avec celle du Gouvernement, car elle ne commence que lorsqu'il y a défaillance de celui-ci. Si l'idée défendue par la délégation française n'est pas admise, cela signifie que l'on fait confiance au coupable éventuel lui-même pour assurer sa propre punition; l'absurdité d'un tel raisonnement est si évidente qu'il est inutile de la souligner.

Il serait vain d'objecter que la convention a pour objet d'unifier les législations nationales en matière de répression du génocide; nulle part, dans le texte proposé par le Comité spécial, n'apparaît la possibilité d'une telle unification; elle ne pourrait consister que dans la spécification des peines qui devront être infligées. Or, l'article VI dispose simplement que les parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la convention. Ces mesures ne sont pas précisées; le caractère vague de l'article VI révèle l'ambiguïté de la conception adoptée ici. En outre, le problème international du génocide ne se pose qu'à partir du moment où la répression sur le plan national est impossible, par suite de l'action directe, de la complicité ou de la tolérance du Gouvernement.

M. Chaumont attire ensuite l'attention de la Commission sur un autre ordre de considérations. Il se demande quel serait l'effet pratique de la convention si l'article II était adopté sans l'addition de l'amendement de la France. Les Gouvernements auraient alors une arme puissante contre leurs populations; la convention pourrait être un instrument d'oppression entre les mains d'hommes d'Etat malhonnêtes. Les Gouvernements se sentiraient à l'abri puisque leur responsabilité ne serait pas reconnue dans tous les cas; ils pourraient qualifier de génocide des actes commis sur leur territoire et prendre ainsi des mesures totalitaires en invoquant la convention. Bien que destinée à protéger les droits essentiels de l'homme, la convention serait utilisée pour violer ces droits et mise au service de la tyrannie. Ce danger n'est pas illusoire; il existe toujours lorsqu'on utilise des textes imparfaits présentant des ambiguïtés. L'adoption d'un texte semblable constituerait une régression, et non un progrès, du droit international.

M. Chaumont prie instamment les membres de la Commission de bien réfléchir à la portée de la décision de principe qu'ils seront amenés à prendre. L'opinion des esprits les plus progressistes du monde attend autre chose qu'un texte dérisoire, élaboré après deux ans d'effort. Pourquoi de tels efforts, si la convention ne permet de punir que des individus, illuminés ou sectaires, dont le châtement est déjà prévu par toutes les législations nationales? Le but de la convention est de condamner la haine raciale et nationale et son aboutissement extrême: les meurtres en masse. Il faut jeter les bases d'une répression internationale efficace et armer le droit international pour lutter contre des horreurs comme celles dont le monde a été témoin récemment.

La délégation française pense que cette ambition n'est pas démesurée; elle espère que les Etats sont prêts à reconnaître par avance leurs

in advance and that no Government would be disposed to repeat the action of Pontius Pilate; in that case, it would be useless to continue the work of the United Nations.

If the convention were to be based on clear and unambiguous principles, if the effective suppression of genocide were to be ensured, if the hopes of public opinion throughout the world were not to be disappointed and if the dictates of common sense were to be obeyed, the definition of genocide, which was a crime under international law, must include a formula such as was proposed by the French delegation.

The meeting rose at 1 p.m.

SEVENTY-NINTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 20 October 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

24. Registration and publication of treaties and international agreements [A/613]

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) presented to the Committee three documents relating to the registration and publication of treaties: the report of the Secretary-General [A/613], a draft resolution submitted by Belgium [A/C.6/237] and a draft resolution presented by the United States of America [A/C.6/239]. He recalled that Article 102 of the Charter provided for the registration and publication of treaties and international agreements and said that the General Assembly attached great importance to the question.

In his report, the Secretary-General had given an account of the progress achieved in that field. The number of treaties submitted for registration was steadily increasing although all States had not complied with the provisions of Article 102 of the Charter. There was a special service in the Secretariat for the registration and publication of treaties and international agreements; that service had had to overcome numerous technical difficulties, especially at first. It had published five volumes of treaties and the most recent contained treaties registered at the end of July 1947; there had, therefore, been a delay of from sixteen to seventeen months between registration and publication. Such a result was not satisfactory as all interested parties wished to have those working documents available as soon as possible. Additional credits were required for the publication of a greater number of volumes and the Fifth Committee would have to be asked to approve slight changes in the budget.

He felt that the adoption of the Belgian draft resolution would greatly help the Secretariat: registered treaties could then be published under normal conditions from the end of 1949 onwards. He pointed out that the two draft resolutions before the Committee dealt with different questions and should be discussed separately in the order in which they had been presented; namely, first

responsabilités et qu'il n'est pas de Gouvernement qui soit disposé à renouveler le geste de Ponce Pilate; s'il en était ainsi, il serait inutile de poursuivre les travaux de l'Organisation des Nations Unies.

Pour que la convention soit fondée sur une conception claire et sans ambiguïté, pour assurer une répression efficace du génocide, pour ne pas décevoir les espoirs de l'opinion mondiale et pour respecter le bon sens, il faut introduire dans la définition du génocide, crime du droit des gens, une formule telle que celle que propose la délégation française.

La séance est levée à 13 heures.

SOIXANTE-DIX-NEUVIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 20 octobre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

24. Enregistrement et publication des traités et accords internationaux [A/613]

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) présente à la Commission trois documents relatifs à l'enregistrement et à la publication des traités: le rapport du Secrétaire général [A/613], un projet de résolution présenté par la Belgique [A/C.6/237] et un projet de résolution présenté par les Etats-Unis d'Amérique [A/C.6/239]. Il rappelle que l'enregistrement et la publication des traités et accords internationaux sont prévus par l'Article 102 de la Charte; l'Assemblée générale attache une grande importance à cette question.

Dans son rapport, le Secrétaire général rend compte de l'exécution de cette tâche jusqu'à l'heure actuelle. Le nombre des traités présentés pour l'enregistrement augmente sans cesse, quoique tous les Etats n'aient pas observé les dispositions de l'Article 102 de la Charte. Le Secrétariat dispose d'une division chargée de l'enregistrement et de la publication des traités et accords internationaux; cette division a eu à surmonter, surtout dans ses débuts, de nombreuses difficultés techniques; elle a réussi à publier, jusqu'à présent, 5 volumes de traités; mais le dernier, qui vient de paraître, contient les traités enregistrés à la fin de juillet 1947: il y a donc un délai de seize à dix-sept mois entre l'enregistrement et la publication. Ce résultat est peu satisfaisant, parce que tous les milieux intéressés par les traités seraient désireux de disposer de ces instruments de travail le plus rapidement possible. Pour pouvoir publier un plus grand nombre de volumes, des crédits supplémentaires sont nécessaires: il faut s'adresser à la Cinquième Commission pour obtenir des modifications, d'ailleurs légères, du budget.

M. Kerno estime que l'adoption de la résolution présentée par la Belgique serait d'un grand secours pour le Secrétariat: la publication des traités enregistrés pourrait être faite dans des conditions normales à partir de la fin de 1949. Il fait observer que la Commission est saisie de deux projets de résolution qui traitent de questions différentes; il suggère de les discuter

the Belgian and then the United States draft resolution.

Mr. Kerno asked the Committee to hear Mr. Saba, Director of the Division of Immunities and Registration of Treaties, on the technical aspects of the question.

Mr. SABA (Secretariat) said that the Secretary-General's report on the registration and publication of treaties dealt with the progress achieved in giving effect to Article 102 of the Charter as well as with the material and technical difficulties encountered in the process of registration.

Some technical difficulties had been encountered because of the need for completing certain communications from the registering parties, but they had been relatively easy to overcome. Experience would help to remove difficulties which could not fail to arise when the registration regulations first came into force. Material difficulties, on the other hand, were due to problems of translation staff and publication credits. Those problems could only be solved by the voting and allocation of adequate funds and by the introduction of certain administrative measures.

The figures and information given in the Secretary-General's report, and brought up to date on 1 October, showed an appreciable increase in registrations not only as compared with the previous year but also as compared with the experience of the League of Nations.

Between 14 December 1946 and 1 October 1948 the Secretariat had made 420 registrations or recordings: 297 registrations, 8 declarations of subsequent action, and 115 documents filed and recorded. During the first two years of registration with the League of Nations (1920 and 1921), only 300 treaties had been registered in all.

A total of 267 documents had been registered or filed and recorded between 4 September 1947 and 1 October 1948: 197 were registered and 70 were filed and recorded. Those figures showed a very appreciable increase over the corresponding figures for the previous year; namely, only 100 and 45 respectively.

The increase could be expected to become more noticeable during the following year. Article 4 of the registration regulations had in fact provided in a certain number of cases for the registration of treaties and conventions by specialized agencies. Several of them had registered a large number of treaties or conventions with one another, or else were acting as their depositories. They wished in their turn to register those instruments with the United Nations as soon as possible. The number of registrations in 1949 would probably be more than double that of 1948.

Mr. Saba recalled that registered treaties had to be published in the original languages and in French and English translations. The Secretariat had had to make a large number of translations. During its second session the General Assembly had voted the necessary funds for the recruitment

séparément, dans l'ordre où ils ont été présentés, en prenant d'abord le projet de résolution de la Belgique, puis le projet de résolution des Etats-Unis.

M. Kerno demande à la Commission de permettre à M. Saba, Directeur de la Division des traités et de l'enregistrement des traités, de faire un exposé des détails techniques de cette question.

M. SABA (Secrétariat) déclare que le rapport du Secrétaire général sur l'enregistrement et la publication des traités a trait aux progrès réalisés dans la mise en application de l'Article 102 de la Charte, ainsi qu'aux difficultés matérielles et techniques rencontrées dans la pratique de l'enregistrement.

Certains écueils techniques, dus notamment à la nécessité de compléter certaines communications de parties enregistrantes, ont été rencontrés, mais ils sont relativement aisés à surmonter. L'expérience acquise permettra d'aplanir des difficultés qui ne pouvaient manquer de se présenter aux premières heures de la mise en application du règlement de l'enregistrement. Par contre, les difficultés matérielles sont dues aux problèmes du personnel de traduction et des crédits d'impression, c'est-à-dire à des problèmes qui ne peuvent être résolus que par le vote et la répartition de crédits adéquats et par l'adoption de certaines dispositions administratives.

Les chiffres et informations donnés dans le rapport du Secrétaire général et complétés à la date du 1er octobre révèlent une augmentation sensible des enregistrements, non seulement par rapport à l'an passé, mais encore par rapport à l'expérience de la Société des Nations.

Du 14 décembre 1946 au 1er octobre 1948, 420 enregistrements ou inscriptions au répertoire ont été opérés: 297 enregistrements et 115 déclarations de faits ultérieurs et 115 inscriptions au répertoire. Durant les deux premières années de la pratique de l'enregistrement auprès de la Société des Nations (1920 et 1921), le total des enregistrements n'a été que de 300 traités.

Les enregistrements et inscriptions effectués entre le 4 septembre 1947 et le 1er octobre 1948 s'élèvent à 267: 197 enregistrements proprement dits et 70 inscriptions au répertoire. Ces chiffres révèlent une progression très sensible par rapport aux chiffres correspondants de l'année précédente, qui n'étaient respectivement que de 100 et de 45.

Il est à prévoir que cette progression s'accroîtra notablement au cours de l'année à venir. En effet, l'article 4 du règlement de l'enregistrement a prévu, dans un certain nombre de cas, l'enregistrement de traités et conventions par les institutions spécialisées. Plusieurs d'entre elles ont enregistré par devers elles un grand nombre de traités ou conventions, ou en sont dépositaires. Elles entendent enregistrer à leur tour ces instruments auprès de l'Organisation des Nations Unies dans un très bref délai. Il est vraisemblable que le chiffre des enregistrements de 1949 sera supérieur au double du chiffre de 1948.

M. Saba rappelle que les traités enregistrés doivent être publiés dans les langues originales et dans leurs traductions française et anglaise. Un très grand nombre de traductions ont dû être faites par le Secrétariat. Au cours de sa deuxième session, l'Assemblée générale avait voté des

of a certain number of translators, but the translation service had not been able to start working normally until the latter half of March 1948. Moreover, there were only four translators and two revisers permanently attached to the Division of Treaties. As a result of considerable effort, it had been possible, however, to secure the temporary help of a larger number of translators and thirteen volumes of the collection of treaties would be translated before the end of 1948.

Mr. Saba pointed out that five volumes containing 102 treaties had already been published and that four other volumes were being printed and would be published shortly. Thirteen volumes would be published by February 1949. They would represent a total of 321 treaties which had been registered or recorded up to 5 April 1948. That would give a total of twelve volumes published in less than twelve months. Such a total compared favourably with that of the League of Nations publications. During the first four years, from 1920 to 1924, the League of Nations had published only 29 volumes, representing about 7 volumes a year.

The publication of treaties was still, however, lagging behind their registration, but considering the time required for translations, making notes, corrections and printing, it was necessary to allow at least five or six months between registration and publication. On the basis of past experience and of recent information, more than 20 volumes, representing between 550 and 600 treaties, would have to be published in 1949 in addition to the above-mentioned 13 volumes.

The peace treaties with Italy, Hungary, Rumania, Bulgaria and Finland had been submitted for registration on 1 October and several volumes of the collection of treaties would have to be devoted to their publication.

Accordingly, the translation staff and the publication funds, which had been considerably reduced in the 1949 budget, would have to be increased. A request for additional funds would be submitted to the Fifth Committee and certain administrative arrangements would be examined within the framework of the current budget. Mr. Saba emphasized that it would be necessary for the Division of Treaties to engage a larger number of permanent translators and revisers. Furthermore, the publication of treaties should be given special priority over other United Nations publications.

Provided the required funds were voted and the necessary administrative arrangements approved, the Legal Department hoped to achieve its goal by the end of 1949, namely, to publish the treaties within six months of their registration.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thanked the Secretary-General for meeting the wishes of the Sixth Committee by submitting his report. The registration and publication of treaties were very important questions involving many theoretical and practical difficulties. The Sixth Committee should have the opportunity to discuss them

crédits pour le recrutement d'un certain nombre de traducteurs; mais le service de traduction n'a pu commencer à fonctionner de manière régulière que dans la deuxième quinzaine du mois de mars 1948; en outre, le personnel affecté de manière permanente au groupe des traités ne comprend actuellement que 4 traducteurs et 2 réviseurs. Néanmoins, grâce à un effort considérable qui a permis d'obtenir le secours temporaire d'un plus grand nombre de traducteurs, 13 volumes du *Recueil des traités* auront été traduits avant la fin de 1948.

M. Saba indique que 5 volumes ont déjà été publiés; ils contiennent 102 traités. Quatre autres volumes sont actuellement sous presse et paraîtront prochainement. Au mois de février 1949, 13 volumes auront été publiés. Ils représentent un total de 321 traités enregistrés ou inscrits au répertoire, et s'arrêteront à la date du 5 avril 1948. On arriverait ainsi à un total de 12 volumes publiés en moins de douze mois. Ce chiffre de 12 volumes en moins d'un an peut se comparer favorablement avec celui des publications de la Société des Nations. Au cours des quatre premières années, de 1920 à 1924, la Société des Nations n'a publié que 29 volumes, soit environ 7 volumes par an.

Cependant, la publication des traités reste encore en retard sur leur enregistrement; mais, si l'on tient compte des délais nécessaires aux traductions, aux annotations, à la correction et à l'impression des épreuves, il faut compter un minimum de cinq à six mois entre l'enregistrement et la publication. Sur la base de prévisions qui tiennent compte de l'expérience passée et de divers renseignements récents, il serait nécessaire de publier, en 1949, outre les 13 volumes déjà mentionnée, plus de 20 volumes, représentant environ de 550 à 600 traités.

Le 1er octobre, les traités de paix avec l'Italie, la Hongrie, la Roumanie, la Bulgarie et la Finlande ont été présentés à l'enregistrement; plusieurs volumes du *Recueil des Traités* devront être consacrés à leur publication.

Il faut donc prévoir le renforcement du personnel de traduction et une augmentation des crédits de publication, qui avaient été considérablement réduits dans le projet de budget de 1949. Une demande de crédits additionnels sera présentée à cet effet à la Cinquième Commission; certains arrangements administratifs seront examinés dans le cadre du budget actuel. M. Saba souligne qu'il est indispensable de prévoir l'affectation permanente au groupe des traités d'un nombre plus important de traducteurs et de réviseurs. Il convient d'autre part de donner à la publication des traités une priorité spéciale par rapport aux autres publications des Nations Unies.

Si les crédits sont votés et les arrangements administratifs nécessaires adoptés, le Département juridique espère atteindre, à la fin de 1949, l'objectif prévu, à savoir la publication des traités dans un délai maximum de six mois après leur enregistrement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) remercie le Secrétaire général d'avoir répondu au vœu de la Sixième Commission en présentant son rapport. L'enregistrement et la publication des traités sont des questions très importantes qui soulèvent de nombreuses difficultés théoriques et pratiques. Il est bon que la Sixième Commission ait l'occasion

periodically and to support efforts made in the right direction. Before suggesting any improvement to the registration regulations, he suggested that they be given a fair trial.

The Belgian representative had seen from the Secretary-General's report that a certain number of communications relating to treaties did not meet all the requirements of the regulations: in particular, the "certification" was not always affixed to the text of the treaty sent in for registration. Such difficulties were no doubt inevitable when first giving effect to complex regulations and they would certainly be overcome by practice.

He had also noted from the report that 371 treaties had been received for registration from 20 States in one year. As there were 58 Member States of the United Nations, it would seem that certain States had not yet clearly realized their obligation under Article 102 of the Charter. It would no doubt be sufficient for the Secretary-General to recall the regulations approved by the General Assembly and to give all the relevant information.

The value of the collection of treaties depended not only on the avoidance, where possible, of any delay but also to a large extent on the accuracy and precision of the translations. Translating treaty provisions was an extremely difficult task and it was necessary, therefore, that the translation staff should be particularly well qualified for that work and able to devote itself entirely to it.

In conclusion, the Belgian representative suggested that the Rapporteur's report should emphasize that it was desirable that multilateral treaties should be submitted for registration by the depositary. The Rapporteur should also stress that when amendments were made to treaties or agreements, the instrument of amendment should be sent for registration. Thirdly, the Rapporteur should stress that it would be advisable for the Secretary-General to be enabled to give precise answers to all questions relating to international treaties and agreements, their contents, their entry into force, the contracting parties, the reservations, amendments, etc. Constant exchange of information between the Secretary-General and the treaties services of the various Foreign Ministries would be of very great value in that connexion.

The Belgian representative proposed that the Committee should adopt the draft resolution submitted by his delegation [A/C.6/237]. As the implementation of that resolution and of the above-mentioned third suggestion would entail administrative and financial repercussions, he suggested that the Chairman of the Sixth Committee should establish contact with the Chairman of the Fifth Committee in order to draw his attention to the need for providing an appropriate administrative organization and the necessary funds for that organization.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, fully agreed with the three previous speakers. He said

de les discuter périodiquement et d'appuyer les efforts faits dans la bonne direction. Avant de suggérer des améliorations au règlement de l'enregistrement, il convient de faire un essai de bonne et complète exécution.

Le représentant de la Belgique constate, d'après le rapport du Secrétaire général, qu'un certain nombre de communications concernant les traités ne tiennent pas compte de toutes les exigences du règlement; en particulier, le "certifié conforme" n'est pas toujours apposé sur le texte du traité qui est envoyé aux fins d'enregistrement. Des difficultés de ce genre sont, sans doute, inévitables lors de la mise en œuvre d'un règlement complexe; la pratique les fera certainement disparaître.

M. Kaeckenbeeck relève également dans le rapport du Secrétaire général que, depuis un an, 371 traités ont été soumis par 20 Etats. Comme l'Organisation des Nations Unies comprend 58 membres, il y a lieu de penser que l'obligation qui découle de l'Article 102 de la Charte n'est pas encore apparue dans toute sa clarté à certains Etats. Sans doute suffira-t-il que le Secrétaire générale rappelle la réglementation établie par l'Assemblée générale, en y ajoutant toutes indications utiles.

M. Kaeckenbeeck estime que la valeur du *Recueil des Traités* dépend non seulement de l'absence de tout retard évitable, mais aussi, dans une grande mesure, de l'exactitude et de la correction des traductions. Rien n'est plus difficile que de traduire des clauses de traité; il est donc indispensable que le personnel chargé de ces traductions soit tout spécialement qualifié et qu'il puisse se consacrer entièrement à ce travail.

En conclusion, le représentant de la Belgique suggère que le Rapporteur souligne dans son rapport l'intérêt qu'il y aurait à ce que ce soit normalement le dépositaire d'un traité multilatéral qui le présente à l'enregistrement. Il suggère, en outre, que le Rapporteur souligne dans son rapport que, lorsque des modifications sont apportées à un traité ou à un accord, c'est le texte même de l'instrument relatif à la modification qui devrait être enregistré. Il suggère, en troisième lieu, que le Rapporteur souligne l'intérêt qu'il y aurait à ce que le Secrétaire général soit mis à même de répondre d'une manière complète et précise à toutes questions relatives aux traités et accords internationaux, à leur texte, à leur entrée en vigueur, aux parties engagées, aux réserves faites, aux modifications apportées, etc. A cet égard, des échanges constants d'informations entre le Secrétaire général et les services des traités des divers Ministères des affaires étrangères seraient d'une grande valeur.

Le représentant de la Belgique propose l'adoption par la Commission du projet de résolution présenté par sa délégation [A/C.6/237]. Etant donné que la mise en œuvre de cette résolution et de la troisième suggestion ci-dessus entraîne des repercussions d'ordre administratif et financier, le représentant de la Belgique suggère que le Président de la Sixième Commission se mette en rapport avec le Président de la Cinquième Commission, pour attirer son attention sur la nécessité de prévoir l'organisation administrative appropriée et les crédits nécessaires à cette organisation.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, appuie entièrement les trois orateurs précédents. Il dé-

that his conversations with the Assistant Secretary-General and the Director of the Division of Immunities and Registration of Treaties had revealed the great difficulties to be overcome by the Secretariat in order to produce completely satisfactory work. He would mention the Belgian representative's suggestions in his report.

As representative of GREECE, he fully supported the Belgian draft resolution.

The CHAIRMAN pointed out that, in view of their nature, the two draft resolutions would have to be examined separately. The United States draft resolution would be examined after the Belgian.

MR. MAKROS (United States of America) was certain the Secretariat could accomplish its work satisfactorily if it were allotted the necessary funds. He supported in particular the suggestion that the Chairman of the Committee should establish contact with the Chairman of the Fifth Committee, and proposed that the members of the Sixth Committee should do their best to persuade their colleagues on the Fifth Committee that the credits could not be reduced.

MR. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) raised a point of order. The United States draft resolution [A/C.6/239] had not been distributed on the eve of the day set for its examination as required by rule 109 of the rules of procedure; moreover, it had not been translated into all the official languages, as required by rule 51. He asked the Chairman to take all necessary steps to have document A/C.6/239 translated into all the official languages as soon as possible. He reserved the right to ask for the adjournment of the discussion on the draft resolution, in accordance with rule 105, should he not have sufficient time to study the document after it had been translated into Russian.

MR. LACHS (Poland) recalled that the Sixth Committee had always shown very great interest in the question of the registration and publication of treaties. He also pointed out that the Polish Government had registered a considerable number of treaties.

Many Governments had been struck by the lengthy procedure and particularly by the time which elapsed between the requests for registration and acknowledgments thereof. There was also too great a delay between registration and publication. The work of foreign ministries was delayed because the texts of treaties were not available, and they had to find them in private publications, which was an unsatisfactory state of affairs.

He felt that the Legal Department had done excellent work so far and he thought that the adoption of the Belgian draft resolution would be of great help to the Secretariat. He hoped it would be adopted unanimously.

MR. BARTOS (Yugoslavia) congratulated the Secretary-General on his sincere and very useful report. It showed quite clearly that the Legal

claire que ses entretiens avec le Secrétaire général adjoint et le directeur de la Division des privilèges et immunités et de l'enregistrement des traités lui ont révélé les grandes difficultés que le Secrétariat doit surmonter pour faire un travail pleinement satisfaisant. Il mentionnera dans son rapport les suggestions faites par le représentant de la Belgique.

En tant que représentant de la GRÈCE, M. Spiropoulos donne son appui entier au projet de résolution présenté par la Belgique.

Le PRÉSIDENT déclare que la nature des deux projets de résolution présentés exige qu'ils soient examinés séparément: la résolution présentée par les Etats-Unis sera examinée après celle de la Belgique.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) est convaincu que le Secrétariat pourra accomplir de façon satisfaisante le travail qui lui est demandé, si les crédits nécessaires lui sont alloués. M. Makros appuie spécialement la suggestion en rapport avec le Président de la Commission de la Cinquième Commission, et propose que les membres de la Sixième Commission fassent de leur mieux pour convaincre leurs collègues de la Cinquième Commission que les provisions de dépenses ne peuvent pas être réduites.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) soulève une question d'ordre. Le projet de résolution des Etats-Unis [A/C.6/239] n'a pas été distribué la veille du jour fixé pour son examen, comme le stipule l'article 109 du règlement intérieur; en outre, ce projet de résolution n'a pas été traduit dans toutes les langues officielles, comme le prévoit l'article 51. Le représentant de l'URSS demande au Président de prendre les mesures nécessaires pour que le document A/C.6/239 soit traduit dans toutes les langues officielles dans le plus bref délai possible. Il se réserve le droit de demander l'ajournement du débat sur ce projet de résolution, conformément à l'article 105, s'il n'a pas le temps matériel d'étudier ce document lorsqu'il aura été traduit en russe.

M. LACHS (Pologne) rappelle que la Sixième Commission a toujours porté un grand intérêt à la question de l'enregistrement et de la publication des traités; il fait remarquer également que le Gouvernement polonais a enregistré un nombre considérable de traités.

Beaucoup de Gouvernements ont été frappés par la lenteur de la procédure, notamment par les délais qui s'écoulent entre les demandes d'enregistrement et leur accusé de réception; il y a également un délai beaucoup trop long entre l'enregistrement et la publication. Les travaux des Ministères des affaires étrangères sont retardés, parce que les textes des traités ne sont pas mis à leur disposition, et qu'ils doivent les trouver dans des revues de caractère privé, ce qui est un état de choses peu satisfaisant.

M. Lachs estime que le Département juridique a accompli un travail excellent jusqu'à ce jour; il pense que l'adoption de la résolution présentée par la Belgique sera d'un grand secours pour le Secrétariat. M. Lachs espère que la résolution de la Belgique sera adoptée à l'unanimité.

M. BARTOS (Yougoslavie) félicite le Secrétaire général pour le rapport sincère et très utile qu'il a présenté; ce rapport établit nettement que le

Department did not have the material means necessary for the task required of it. For that reason, the Yugoslav delegation would give full support to the Belgian draft resolution and hoped it would be adopted unanimously.

The CHAIRMAN said that if there were no objections to the Belgian draft resolution, it would not be necessary to put it to the vote.

The Belgian draft resolution [A/C.6/237] was adopted unanimously.

The CHAIRMAN stated that the point of order raised by the USSR delegation was perfectly justified; the United States draft resolution [A/C.6/239] would therefore be considered at the beginning of the following meeting.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that he had submitted an amendment [A/C.6/240] to the United States draft resolution; the amendment consisted in adding, between the third and fourth paragraphs, the following paragraph: "Considering that the phrase 'international agreement' should be understood in a broad sense". The purpose of the amendment was to show clearly that the expression "international agreement" was to cover the greatest possible number of agreements, even unilateral undertakings.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thanked the Chairman for the decision he had just taken. He asked the Assistant Secretary-General if it would be possible to shorten the time between the publication of documents and their delivery to delegations. That would give representatives a longer time to study the questions which they would have to discuss.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said that the request was quite in accordance with the spirit of rule 109 of the rules of procedure and that the Secretariat would try to comply with it.

25. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (continued)

The CHAIRMAN invited the Committee to continue the discussion on the French amendment [A/C.6/224].

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) opposed the French amendment because it appeared from the wording that only rulers could possibly be accessories to genocide; thus fascist or terrorist organizations, whose aim was the systematic extermination of religious, racial or national groups, were omitted.

Genocide could be committed by such organizations, which would not necessarily be in any way connected with the Government in power. Such was the case in Germany under the Weimar Republic when the Hitlerites had started to persecute the Jews. The Government in power had simply been unable to take effective action against their crimes or suppress them. The same state of affairs had recently existed in India, where

Département juridique n'a pas la possibilité matérielle d'accomplir la tâche qui lui est demandée. C'est pourquoi la délégation de la Yougoslavie appuie sans réserve le projet de résolution de la Belgique, en espérant qu'il sera adopté à l'unanimité.

Le PRÉSIDENT déclare que si aucun représentant ne soulève d'objection contre le projet de résolution de la Belgique, il ne sera pas nécessaire de le mettre aux voix.

La résolution présentée par la Belgique [A/C.6/237] est adoptée à l'unanimité.

Le PRÉSIDENT déclare que le point d'ordre soulevé par la délégation de l'URSS est parfaitement fondé; en conséquence, le projet de résolution des Etats-Unis [A/C.6/239] sera examiné au début de la prochaine séance.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer qu'il a présenté un amendement [A/C.6/240] au projet de résolution des Etats-Unis; cet amendement consiste à ajouter, entre le troisième et le quatrième paragraphe, le paragraphe suivant: "Considérant que l'expression "accord international" doit être entendue dans un sens large". Le but de cet amendement est de préciser que l'expression "accord international" doit couvrir le plus grand nombre possible d'accords, même les engagements unilatéraux.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) remercie le Président de la décision qu'il vient de prendre. Il demande au Secrétaire général adjoint s'il serait possible de réduire le délai entre la publication des documents et leur remise aux délégations; ceci permettrait aux représentants d'étudier plus longuement les questions qu'ils auront à débattre.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que cette demande est tout à fait conforme à l'esprit de l'article 109 du règlement intérieur et que le Secrétaire s'efforcera de la satisfaire.

25. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (suite)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre la discussion sur l'amendement français [A/C.6/224].

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) est opposé à l'amendement français parce que, sous sa forme actuelle, il limite aux seuls gouvernants les complices possibles du génocide, omettant ainsi les organisations fascistes ou terroristes dont le but est l'extermination systématique de groupes religieux, raciaux ou nationaux.

Le génocide peut être commis par ces organisations, sans qu'elles soient associées en aucune façon avec le Gouvernement au pouvoir. C'est ce qui s'est produit en Allemagne, sous la République de Weimar, lorsque les hitlériens ont commencé leurs persécutions contre les Juifs. Le Gouvernement au pouvoir n'était simplement pas en mesure de s'opposer efficacement à leurs crimes, ni de les réprimer. Il en a été de même récemment dans

terrorist organizations had been able to massacre hundreds of thousands of people with impunity and where those responsible for the murder of Mahatma Gandhi had had to be left at liberty or even released, for the simple reason that the Government was powerless to prevent and suppress those acts of terrorism.

Hence, if crimes were committed by organizations which were neither associated with rulers nor encouraged by them, should one leave them unpunished or wait until they had come to power before their activities were covered by the definition given in the French amendment? Or should law courts waste their time in lengthy arguments concerning interpretation or legal doctrine in an attempt to establish the responsibility of rulers whose only fault was, perhaps, in many cases, that they were powerless?

The French amendment would thus allow many responsible parties to escape punishment they deserved.

Furthermore, because of the procedure followed so far, the representative of Pakistan felt that the French amendment ought to be discussed at the same time as article V, in which the guilty persons were listed and which therefore represented the real basic text to which the amendment referred.

He therefore asked the French delegation to change its proposal so as to make the convention applicable also to those who committed genocide without the assistance or connivance of rulers, and to present it as an amendment to article V. The Pakistan delegation could then vote in favour of the amendment.

Mr. ABDOH (Iran) felt that it would be difficult to accept the French amendment.

First of all, it was not strictly correct that genocide could not be committed except with the complicity or connivance of rulers. The examples quoted by the Pakistan representative contradicted the absolute rule laid down by the French amendment in that connexion.

Again, he disapproved of the fact that the amendment introduced into the definition of the crime an element which was foreign to the very nature of the act, since the complicity or connivance of rulers was only an attendant circumstance and not a constituent factor in the crime. If the amendment were adopted, the result would be that two similar acts would be designated as two different crimes—murder or genocide—according to whether they had been committed with or without the complicity of the State.

Furthermore, that idea of attendant circumstance gave rise to a practical difficulty with regard to proof, in cases where it had to be established whether the crime had or had not been tolerated by the State. If the definition itself contained that germ of uncertainty, it was to be feared that many criminals would profit by it to escape punitive action. A definition should be limited to a statement of clear conceptions which were not liable to different interpretations.

Finally, if it were brought into closer concordance with article VII of the draft convention, according to which domestic law courts were primarily responsible to try offenders, the French amendment would lead to a real contradiction,

l'Inde, où des organisations terroristes ont pu massacrer des centaines de milliers d'individus sans être inquiétées et où les responsables de l'assassinat du Mahatma Gandhi ont dû être laissés en liberté ou même relâchés, uniquement parce que le Gouvernement était impuissant à prévenir et à réprimer ces actes de terrorisme.

Si donc les crimes sont commis par des organisations qui ne sont ni associées aux gouvernants, ni encouragées par eux, devra-t-on ne pas les punir ou attendre qu'elles prennent le pouvoir pour que leurs actes tombent sous le coup de la définition donnée par l'amendement français, ou bien les tribunaux devront-ils perdre leur temps à essayer, par une argumentation interprétative ou doctrinale, d'établir la responsabilité des gouvernants dont la seule faute, souvent, aura été l'impuissance?

L'amendement français permettrait ainsi à de nombreux responsables d'échapper au châtement qu'ils méritent.

En outre, en raison de la procédure suivie jusqu'à présent, le représentant du Pakistan estime que l'amendement français devrait être discuté en même temps que l'article V, dans lequel figure l'énumération des coupables, et qui constitue par conséquent le véritable texte de base auquel se rapporte cet amendement.

Il demande donc à la délégation française de modifier sa proposition de manière à ne pas exclure du champ d'application de la convention ceux qui commettent le génocide sans l'aide ou la connivance des gouvernants et de la présenter comme un amendement de l'article V. La délégation du Pakistan pourrait alors voter en faveur de cet amendement.

M. ABDOH (Iran) juge l'amendement français difficilement acceptable.

Tout d'abord, il n'est pas exact, en fait, que le génocide ne puisse être commis autrement qu'avec la complicité ou la tolérance des gouvernants: les exemples cités par le représentant du Pakistan contredisent, sur ce point, la règle absolue posée, par l'amendement français.

D'autre part, le représentant de l'Iran reproche à cet amendement d'introduire dans la définition du crime un élément étranger à la nature même de l'acte, la complicité ou la tolérance des gouvernants n'étant qu'une circonstance et non un élément constitutif du crime. Si l'amendement était adopté, on aboutirait à ce résultat que deux actes de même nature seraient qualifiés différemment — de meurtre ou de génocide — suivant qu'ils seraient commis sans ou avec la complicité de l'Etat.

De plus, cet élément circonstanciel soulève une difficulté pratique relative à la preuve lorsqu'il s'agit de rechercher si le crime a été toléré ou non par l'Etat. Si la définition elle-même contient ce germe d'incertitude, il est à craindre qu'un grand nombre de criminels n'en bénéficient pour échapper à la répression. Une définition doit se borner à enregistrer des notions claires et non susceptibles d'interprétations variées.

Enfin, si on le rapproche de l'article VII du projet de convention qui attribue compétence en premier lieu aux tribunaux nationaux, l'amendement français conduit à une véritable contradiction, un tribunal national pouvant être appelé

inasmuch as a domestic law court could be called upon to pronounce judgment on the responsibility of its own Government.

The real aim of the French delegation was certainly to ensure the suppression of genocide in the most serious cases, namely, cases where it was committed with the complicity of governments. That proposal therefore deserved the Committee's attention, but it should appear in article V and in quite a different form.

Mr. RAAFAT (Egypt) would vote against the French amendment because it tended to limit the scope of the convention.

The amendment was not in keeping with article V, which specifically mentioned private individuals amongst those liable for punishment. That article had been adopted unanimously by the *Ad Hoc* Committee on Genocide and its text already appeared in article IV of the first draft drawn up by the Secretary-General [E/447].

The French amendment actually only took up again the proposal made by Mr. Donnédieu de Vabres, one of the consultants, to the effect that the term "genocide" should be limited to acts by rulers.¹ But that proposal had been rejected at the time. It was not in accordance with the spirit of General Assembly resolution 96 (I), which stated that all those who committed genocide should be punished whether they were private individuals, public officials or statesmen. That resolution had not made any distinction between rulers and non-rulers. Although it did not specifically say so, it should be interpreted as recommending that genocide should be prevented and punished in the same way in both cases. The French amendment would make it impossible to apply uniform measures for prevention and punishment. The General Assembly resolution was in no way imperative, but valid reasons would have to be given for not complying with its recommendations. He felt that no serious case could be made for supporting the French amendment.

The amendment had the unfortunate disadvantage of failing to include in the category of genocide some crimes which were not even covered by common law, for example, crimes committed by para-military organizations which acted on orders. In such cases it was impossible to establish the responsibility of any State. That had been the case in Palestine before 14 May 1948, when Zionist groups had wiped out whole villages, at a time when the Mandatory Power was leaving the country and when no established authority could assume responsibility for those acts.

Again, it was because national legislation seemed inadequate to suppress the unique crime of genocide that the United Nations had resolved to draft an agreement and to set up an international tribunal to prevent and punish it.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) found that, in spite of the fact that in resolutions 96 (I) and 180 (II) the General Assembly had clearly shown its desire to punish all those guilty of genocide and not merely rulers alone, and in spite of the fact that the *Ad Hoc* Committee on Genocide had

à se prononcer sur la responsabilité de son propre Gouvernement.

Certes, le véritable but de la délégation française est d'assurer la répression du génocide dans les cas les plus graves, c'est-à-dire lorsqu'il est commis avec la complicité des gouvernants. Cette proposition mérite donc de retenir l'attention de la Commission, mais c'est dans l'article V et sous une tout autre forme qu'elle doit trouver sa place.

M. RAAFAT (Egypte) votera contre l'amendement français parce que celui-ci tend à restreindre le champ d'application de la convention.

Cet amendement est incompatible avec l'article V qui mentionne expressément les particuliers parmi les individus punissables. Or, cet article a été adopté à l'unanimité par le Comité spécial du génocide et son texte figurait déjà dans l'article IV du premier projet établi par le Secrétaire général [E/447].

L'amendement français ne fait, en somme, que reprendre la thèse de M. Donnédieu de Vabres, expert, qui proposait de restreindre la qualification de génocide aux actes des gouvernants¹; mais cette thèse fut alors rejetée. Elle est contraire à l'esprit de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, qui affirme que les auteurs du génocide doivent être tous punis, "qu'ils soient des personnes privées, des fonctionnaires ou des hommes d'Etat". Cette résolution ne distingue pas entre gouvernants et non-gouvernants. Bien qu'elle ne le dise pas expressément, cette résolution doit s'interpréter comme recommandant une répression identique dans les deux cas. Or, l'amendement français rendrait cette unité de répression impossible. La résolution de l'Assemblée générale, certes, n'a aucun caractère impératif, mais pour s'écarter de ses recommandations, il faudrait invoquer des raisons valables. Il ne semble pas à M. Raafat qu'aucun argument sérieux milite en faveur de l'amendement français.

Cet amendement offre l'inconvénient fâcheux de laisser en dehors de la définition du génocide certains crimes qui, par ailleurs, ne relèvent même pas du droit commun, tels les crimes commis par des formations paramilitaires dont les éléments agissent par ordre, sans qu'on puisse établir la responsabilité d'un Etat quelconque. Ce fut le cas, notamment, en Palestine avant le 14 mai 1948, lorsque des bandes sionistes exterminèrent des villages entiers, alors qu'il n'y avait encore, au moment où la Puissance mandataire quittait le pays, aucune autorité constituée ne pouvant endosser la responsabilité de ces actes.

D'ailleurs, c'est parce que les législations nationales se sont révélées insuffisantes pour réprimer le crime si particulier du génocide que l'Organisation des Nations Unies a résolu d'élaborer des règles conventionnelles et de créer une juridiction internationale en vue de sa répression.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) constate que, malgré la netteté avec laquelle l'Assemblée générale a manifesté, dans ses résolutions 96 (I) et 180 (II), sa volonté de punir tous les coupables du génocide et non pas les seuls gouvernants, malgré l'adoption à l'unanimité par le Comité

¹ See document E/447.

¹ Voir le document E/447.

unanimously adopted article V, which was directly based on those resolutions, the French amendment proposed substituting a new text for that article and inserting the text in an article to which it did not logically belong.

With regard to the substance of its proposal, it was a contradiction for the French delegation to admit, on the one hand, that all perpetrators of or accessories to the crime should be punished and to state, on the other hand, that genocide could be committed only by or with the complicity of rulers. He thought that the French conception of genocide, which was limited to acts committed, encouraged or tolerated by rulers, was not in keeping with the facts. In most cases State intervention could easily be detected, but in others not even the slightest blame could be attributed to rulers, particularly in the case of secret societies which succeeded in committing crimes against groups while escaping the notice of the State, or again in the case of countries where the vast extent of the territory and difficulties in communication made it impossible for the Government to intervene in time to prevent the perpetration of crimes or ensure their prevention.

He objected also to the fact that the French amendment did not state clearly what was meant by "rulers". Did "rulers" mean the State by itself or the entire Government or even parliamentary bodies? The conception was even more vague in the Latin-American countries, especially in Venezuela, where the President of the Republic was an official and not the head of the State. Again, it should be noted that it would be difficult to reconcile the responsibility of rulers with the domestic legislation of certain countries which provided for special courts to judge rulers or even exempted the supreme ruler from all responsibility. The amendment would thus deprive article VI of all meaning.

Mr. Pérez Perozo thought that if the purpose of the French amendment were to limit the responsibility of rulers alone, it would make it impossible to establish any uniform procedure for prevention and punishment, and would also upset any balance between the many crimes committed and the number of responsible persons to whom the punishment would apply. The fear of punishment would be diminished in the case of non-rulers, while rulers themselves would frequently be able to escape punishment, either by avoiding trial by all possible methods or by shaking off responsibility by making false accusations.

He would vote against the French amendment because he thought that the convention should apply to all guilty persons and not merely to rulers.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) agreed with the representative of France that the victims of nazism and fascism should not be forgotten if effective work were to be done in regard to genocide. In order, however, to make the convention an effective weapon in the fight against genocide, it would be necessary to reject the French amendment. According to the French conception, acts committed by private

spécial du génocide de l'article V, directement inspiré de ces résolutions, l'amendement français propose de substituer à cet article un texte nouveau et d'insérer ce texte dans un article auquel il ne se rattache pas logiquement.

En ce qui concerne le contenu de sa thèse, la délégation française aboutit à une contradiction lorsqu'elle admet d'une part, que tous les auteurs ou complices du crime doivent être punis et lorsqu'elle affirme, d'autre part, que le génocide ne peut être commis que par les gouvernants ou avec leur complicité. Le représentant du Venezuela pense que la conception française du génocide limitée aux actes commis, favorisés ou tolérés par les gouvernants, n'est pas en harmonie avec les faits. Assurément, dans la plupart des cas, l'intervention de l'Etat peut facilement se discerner, mais il en est d'autres où l'on ne saurait retenir la moindre faute à la charge des gouvernants, notamment dans le cas de sociétés secrètes qui réussissent à commettre des crimes dirigés contre des groupes en échappant à la vigilance de l'Etat, ou encore dans le cas où, en raison de l'étendue du territoire et des difficultés de communications, il est impossible au Gouvernement d'intervenir à temps pour empêcher l'exécution des crimes ou en assurer la répression.

M. Pérez Perozo reproche, en outre, à l'amendement français de ne pas préciser ce qu'il faut entendre par "gouvernants". Est-ce le chef de l'Etat seul, ou le Gouvernement tout entier, ou même les assemblées parlementaires? La notion est encore plus vague dans les pays de l'Amérique latine et particulièrement au Venezuela, où le Président de la République est un fonctionnaire et non un chef d'Etat. D'autre part, il faut noter qu'il sera difficile de concilier cette responsabilité des gouvernants avec la législation nationale de certains pays qui prévoit des cours spéciales pour juger les gouvernants ou même exclut toute responsabilité à l'égard de la personne du souverain. Ainsi cet amendement dépouillerait l'article VI du projet de convention de toute signification.

M. Pérez Perozo estime que l'amendement français, s'il a pour objet de limiter la responsabilité aux seuls gouvernants, rendrait impossible toute unité de répression, tout équilibre entre la multiplicité des crimes commis et le nombre des responsables auxquels s'appliquerait le châtimeut. La crainte du châtimeut en serait affaiblie pour les non-gouvernants, tandis que les gouvernants eux-mêmes pourraient souvent échapper à la répression, soit en évitant le procès par tous les moyens, soit en déchargeant leur responsabilité par de fausses accusations.

Le représentant du Venezuela votera contre l'amendement français, car il est d'avis que la convention doit s'appliquer à tous les coupables et non aux seuls gouvernants.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) est d'accord avec le représentant de la France pour reconnaître que, si l'on veut faire œuvre efficace en matière de génocide, il faut songer aux victimes du nazisme et du fascisme. Mais c'est précisément pour faire de la convention un instrument de lutte efficace contre le génocide qu'il importe de rejeter l'amendement français. En effet, suivant la con-

individuals without the participation of the State, would not constitute genocide. Furthermore, even with regard to acts of genocide committed with the participation or complicity of the State, the French amendment would allow rulers to escape punishment by proving that they neither committed, encouraged nor tolerated the crime.

The French amendment was an attempt to include in the definition of genocide certain factors entirely foreign to it, namely, the circumstances in which genocide was punishable and the definition of persons responsible. There was a confusion there between two quite different ideas. The factors the French amendment was attempting to introduce into article II would more appropriately be included under article V, which dealt with persons liable.

Whatever might have been the intentions of the French delegation, the effect of its amendment would be to free the large majority of those who had committed acts of genocide from all responsibility and to give rulers an opportunity to avoid punishment by alleging that the crimes of which they had been accused had been committed in circumstances beyond their control. According to the French theory, only rulers would be guilty of genocide while the persons who had actually committed the crime would only be subject to common law. Mr. Morozov pointed out that in such a case it would always be possible for them to give as an excuse the fact that they had acted in compliance with the law or in obedience to superior orders. If it were really desired to combat genocide, it would have to be made clear that any person, whether ruler or private individual, who had taken part in any way whatsoever in genocide, would be held criminally responsible, and would not be able to justify his conduct either on the grounds of law or of obedience to instructions from superior officers.

Two tendencies had become evident in the course of the discussion. Some delegations wanted to give undue latitude to the idea of genocide; while others, like the French delegation, wanted to restrict its scope to such an extent that little of the basic idea would be left in the convention. If either of those two tendencies triumphed, it could be rightly said that the United Nations had failed in its task of organizing an effective fight against genocide.

Analysing the examples given by the representative of Venezuela, Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that human groups could be deprived of the protection of the Government of the territory in which they resided either because the officials of the State were themselves ready to commit the crime of genocide or because the State was incapable of protecting the victims in view of the vast extent of its territory. In the first case, the Government should be held responsible for the crime on the ground that it had participated in it directly; but in the second case, if the Government had been unable to prevent or to suppress genocide, although it had taken all appropriate measures to do so, the question of international rather than State responsibility might arise.

ception française, les actes commis par des particuliers sans aucune participation de l'Etat ne constitueraient pas un génocide. D'autre part, même en ce qui concerne les actes de génocide commis avec la participation ou la complicité de l'Etat, l'amendement français permettrait aux gouvernants d'échapper à la répression en établissant qu'ils n'ont ni commis, ni favorisé, ni toléré le crime.

L'amendement français est une tentative pour inclure dans la définition du génocide des éléments qui lui sont entièrement étrangers, à savoir les circonstances dans lesquelles le génocide est punissable et l'indication des responsables. Il y a là une confusion entre des notions tout à fait différentes. Les éléments que l'amendement français cherche à introduire dans l'article II trouveraient mieux leur place dans l'article V qui traite de la qualité des coupables.

Quelles que soient les intentions de la délégation française, son amendement aurait pour effet, d'une part, de libérer de toute responsabilité l'immense majorité de ceux qui auront commis des actes de génocide, et, d'autre part, de donner aux gouvernants la possibilité d'échapper à la répression, en alléguant que les actes incriminés auraient été commis dans des conditions indépendantes de leur volonté. D'après la thèse française, les gouvernants seraient seuls coupables de génocide, tandis que les exécutants ne seraient que des criminels de droit commun. M. Morozov fait remarquer que, dans ce cas, il leur serait toujours loisible d'invoquer, à titre d'excuse, le fait qu'ils ont agi sur l'ordre de la loi ou le commandement de leurs supérieurs hiérarchiques. Il importe, si l'on veut réellement lutter contre le génocide, de proclamer que toute personne, gouvernant ou particulier, qui aura participé d'une façon quelconque au génocide, en sera pénalement responsable et ne pourra se justifier ni par l'ordre de la loi ni par le commandement de ses supérieurs hiérarchiques.

M. Morozov constate que deux tendances se sont fait jour au cours de la discussion : certaines délégations voudraient étendre à l'excès la notion de génocide ; d'autres, au contraire, comme la délégation française, voudraient en restreindre la portée au point qu'il ne resterait rien de cette notion dans la convention. Si l'une ou l'autre de ces deux tendances triomphait, on serait en droit de dire que les Nations Unies ont échoué dans leur tâche d'organiser efficacement la lutte contre le génocide.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), analysant les exemples donnés par le représentant du Venezuela, fait remarquer que les groupes humains peuvent être privés de la protection du Gouvernement du territoire sur lequel ils résident, soit parce que les fonctionnaires de l'Etat eux-mêmes sont prêts à commettre le crime de génocide, soit parce que l'Etat est incapable de protéger les victimes en raison de la vaste étendue de son territoire. Dans le premier cas, le Gouvernement doit être tenu pour responsable du crime, pour y avoir directement participé ; mais dans le second cas, si le Gouvernement a été impuissant à prévenir ou à réprimer le génocide, bien qu'il ait pris toutes les mesures appropriées à cet effet, on peut se demander s'il y a lieu de substituer la responsabilité internationale à celle de l'Etat.

Mr. Maktos recalled that under international law a State was responsible when a foreigner, whether he belonged to a specific group or not, had been killed in the territory of that State and if the necessary steps had not been taken either to prevent the murder or to punish the guilty party. On the basis of those provisions of international law, the responsibility of a State could also be maintained in a case where an act of genocide had been committed by private individuals without any participation by the rulers, if those rulers had not taken appropriate measures to punish the guilty persons. For its part, the Government of the United States did not wish to substitute international responsibility for national responsibility in all cases where the State had fulfilled its obligations without, however, succeeding in ensuring the prevention or punishment of the crime. The United States delegation felt, for example, that if, in spite of all the measures taken, the State did not succeed in arresting the guilty person, an international agency acting instead of the national courts would have no better chance of succeeding. On the other hand, if a State had not done all it could to prevent or punish the crime, international responsibility would come under consideration.

In order to carry out resolution 96 (I) of the General Assembly the Committee should draw up a convention designed to protect human groups against the acts of private individuals or of terrorist bands; on the other hand, it should not ignore or minimize the great responsibility which rested on States themselves for protecting those groups and assuring their right to survive. If a State did not fulfil its responsibilities, then, and only then, should action be taken on an international plane. That was the sense in which Mr. Maktos understood the arguments advanced by the United Kingdom representative at the 64th meeting.

Mr. Maktos wondered how the word "tolerated" in the French amendment would be interpreted by a court of justice. In the opinion of his delegation, a State was not guilty of having "tolerated" genocide unless it had not taken the necessary steps to prevent the extermination of human groups or if, having taken those measures without having succeeded in preventing the crime, it had failed to do everything in its power to punish the perpetrators of it.

There was no doubt that genocide and homicide were two entirely different crimes. If one individual was killed by another individual or even by a government official, that would be an act of homicide. But if that individual were killed with the intent to destroy one of the groups listed in article II of the convention, that would be both genocide (a crime under international law) and homicide (a crime under common law).

If the word "tolerated" in the French amendment were to be interpreted in that way, the delegation of the United States agreed with the substance of the amendment. Since it was not sure, however, that a judicial tribunal would give that word the same interpretation, it favoured the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee.

The United States representative emphasized the importance of setting up an appropriate international tribunal to ensure the suppression of the crime when the protection of society required that such suppression should be carried out on

M. Maktos rappelle que le droit international permet de retenir la responsabilité d'un Etat au cas où un étranger, qu'il fasse ou non partie d'un groupe déterminé, est tué sur le territoire de cet Etat et si les mesures nécessaires n'ont pas été prises, soit pour prévenir l'homicide, soit pour punir le coupable. On pourrait, s'inspirant de ces dispositions du droit international, retenir également la responsabilité d'un Etat, si un acte de génocide était commis par des personnes privées, sans aucune participation des gouvernants, et si ceux-ci n'avaient pas pris les mesures appropriées pour punir les coupables. Pour sa part, le Gouvernement des Etats-Unis ne désire pas substituer la responsabilité internationale à la responsabilité nationale dans tous les cas où l'Etat a fait son devoir sans cependant réussir à assurer la prévention ou la répression du crime. Elle estime, en effet, que si, malgré toutes les mesures prises, l'Etat ne parvient pas, par exemple, à arrêter le coupable, une institution internationale, agissant au lieu et place des tribunaux nationaux, n'aura pas plus de chance d'y parvenir. Par contre, si un Etat n'a pas fait tout ce qu'il pouvait faire pour prévenir ou réprimer le crime, la responsabilité internationale devrait entrer en ligne de compte.

Pour se conformer à la résolution 96 (I), la Commission se doit d'élaborer une convention de nature à protéger les groupes humains contre les agissements de personnes privées ou de bandes terroristes, mais elle se doit également de ne pas ignorer ou sous-estimer la responsabilité importante qui incombe aux Etats eux-mêmes de protéger ces groupes et de leur assurer le droit à l'existence. Si un Etat ne s'acquitte pas de ses responsabilités, c'est alors, et alors seulement, que l'on doit agir sur le plan international. C'est dans ce sens que M. Maktos interprète les arguments présentés par le représentant du Royaume-Uni à la 64^{ème} séance.

M. Maktos se demande de quelle façon le mot "toléré", qui figure dans l'amendement français, serait interprété par une cour de justice. De l'avis de sa délégation, un Etat n'est coupable d'avoir "toléré" le génocide que s'il n'a pas pris les mesures nécessaires pour empêcher l'extermination de groupes humains ou si, ayant pris de telles mesures sans cependant réussir à prévenir le crime, il a négligé de faire tout ce qui était en son pouvoir pour punir les auteurs du crime.

Il est hors de doute que le génocide et l'homicide sont deux crimes tout à fait différents. Si un individu est tué par un autre individu, ou même par un fonctionnaire de l'Etat, il y aura homicide; mais si cet individu est tué en vue de la destruction d'un des groupes énumérés à l'article II de la convention, il y aura à la fois génocide (crime du droit des gens) et homicide (crime de droit commun).

Si c'est dans ce sens qu'il faut interpréter le mot "toléré", dans l'amendement français, la délégation des Etats-Unis approuve le contenu de cet amendement. Mais comme elle n'est pas sûre qu'une cour de justice lui donnerait la même interprétation, elle se prononce en faveur du texte préparé par le Comité spécial.

Le représentant des Etats-Unis souligne combien il est important de créer une juridiction internationale pour assurer la répression du crime lorsque la protection de la société exige que cette répression s'effectue sur le plan interna-

an international level. To that end his delegation had proposed an amendment to article VII of the convention [A/C.6/235] and he reserved the right to return to the point when article VII was discussed.

The CHAIRMAN, invoking rule 104 of the rules of procedure, announced the list of speakers, and with the consent of the Committee, declared the list closed, reserving the right of reply to any member if a speech delivered after he had declared the list closed made that desirable.

Mr. PETREN (Sweden), emphasizing the importance of the question raised by the French amendment, asked for further explanation.

According to the French amendment, genocide could be committed only by rulers or at least with their connivance or collusion; acts of genocide committed by private individuals or by private organizations would not be subject to the terms of the convention. If the Swedish delegation had understood it correctly, the amendment restricted the application of the convention solely to cases in which rulers shared in the crimes—either by their acts or by their failure to act—and made those rulers subject to the jurisdiction of an international tribunal.

The Swedish delegation did not think that the force of the convention would be weakened if cases of genocide committed by private individuals or private organizations were included among the acts to which the convention applied. For one thing, it should not be forgotten that such cases might very well occur. Furthermore, it should be kept in mind that article IV of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee, as well as article II of the French proposal [A/C.6/211], provided for the punishment of certain offences, such as direct instigation to commit genocide, which preceded the crime and which were generally committed by private individuals or private organizations without any participation on the part of the rulers. If it were desired to keep the provisions of article IV, it would be preferable not to exclude from article II cases of genocide committed by private individuals.

Mr. Petren drew attention to the difficulties which the French amendment would raise as regards the punishment to be inflicted. Everyone was agreed that the punishments would have to be very severe in order to achieve the suppression of genocide. If a Government were guilty of having itself committed the crime of genocide, serious punishment could be meted out to its members; but if a Government could only be criticized for its impotence, if it had done everything in its power to prevent the crime and had not succeeded, only a light punishment or perhaps even no punishment at all could be decreed. In that case it was the real perpetrators of the crime—private individuals or organizations which had taken advantage of the weakness of the Government in order to commit the crime—which should be prosecuted, and, if the convention were to be applied to them, it would be preferable not to introduce restrictions into the definition given in article II.

The Swedish representative also pointed out that difficulties might be created in the case of

tional. Il signale que sa délégation a proposé dans ce but un amendement à l'article VII de la convention [A/C.6/235] et il se réserve d'y revenir lors de la discussion de cet article.

Le PRÉSIDENT, par application de l'article 104 du règlement intérieur, donne lecture de la liste des orateurs inscrits et, avec l'assentiment de la Commission, déclare que cette liste est close, sous réserve du droit de réponse de membres qui ont déjà exposé leurs vues.

M. PETREN (Suède), soulignant l'importance de la question soulevée par l'amendement français, sollicite des éclaircissements complémentaires au sujet de cet amendement.

D'après l'amendement français, le génocide ne pourrait être commis que par des gouvernants ou, tout au moins, avec leur complicité ou leur connivance; quant aux actes de génocide commis par des particuliers ou par des organisations privées, ils seraient exclus du champ d'application de la convention. Cet amendement, si la délégation suédoise l'a bien compris, tend donc à restreindre l'application de la convention aux seuls cas où les gouvernants participent au crime — soit par leur action, soit par leur abstention — et à soumettre ces gouvernants à une juridiction internationale.

La délégation suédoise ne pense pas que l'on affaiblirait la portée de la convention si l'on incluait les cas de génocide commis par des particuliers ou des organisations privées parmi les actes visés par la convention. D'une part, il ne faut pas oublier que de pareils cas pourraient fort bien se produire et, d'autre part, il faut tenir compte du fait que l'article IV du projet du Comité spécial, comme l'article II du projet français [A/C.6/211], prévoit la répression de certains actes, tels que l'incitation directe à commettre le génocide, qui précèdent le crime et qui sont généralement commis par des particuliers ou des organisations privées, sans aucune participation des gouvernants. Si l'on veut conserver ces dispositions de l'article IV, il vaut mieux ne pas exclure de l'article II les cas de génocide commis par des particuliers.

M. Petren attire l'attention sur les difficultés que soulèverait l'amendement français du point de vue de la peine à appliquer. Tout le monde s'accorde à reconnaître que, pour que la répression du génocide soit efficace, il faut que les peines soient très sévères. Si un Gouvernement est coupable d'avoir commis lui-même l'acte de génocide, on pourra appliquer à ses membres des peines graves; mais si on ne peut reprocher au Gouvernement que son impuissance, s'il a fait tout son possible pour empêcher le crime mais n'y a pas réussi, on ne pourrait appliquer qu'une peine bénigne, ou peut-être même aucune peine. Dans ce cas, ce sont les vrais auteurs du crime — des particuliers ou des organisations privées qui ont abusé de la faiblesse du Gouvernement pour commettre leur crime — que l'on devrait poursuivre et, si la convention doit leur être appliquée, il vaudrait mieux ne pas introduire de restrictions dans la définition figurant à l'article II.

Le représentant de la Suède signale également les difficultés que créerait un cas de génocide

genocide committed by private individuals who had been punished by the State in whose territory the crime had been committed, but whose punishment had been deemed insufficient.

For all those reasons the Swedish delegation felt that it would be wiser to define the acts constituting genocide in article II of the convention and to provide in another article that the signatory States would agree to ensure the punishment of the crime either through their domestic courts or, in certain cases, by an international tribunal.

Mr. Petren wished to point out, however, that in the event that the French amendment were adopted, Sweden would be unable to sign a convention which would submit its sovereign to the jurisdiction of an international tribunal. Sweden was a constitutional monarchy; its Constitution provided that the king could not be prosecuted. If he could not be arraigned before a domestic court of justice, there was all the more reason why he could not be brought to trial before an international court.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) agreed with the arguments advanced against the adoption of the French amendment.

The French amendment had been proposed in order to strengthen the convention and to ensure efficient suppression of genocide at the international level. The delegation of Uruguay had always been in favour of such suppression, but did not see how the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee would exclude the possibility of organizing the international suppression of genocide.

While agreeing with the criticisms which had been made, and expressing his intention to vote against the French amendment, Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) felt that the French delegation had done useful work in provoking a discussion on the question.

He recognized, as did the representative of France, that while acts of genocide committed, encouraged or tolerated by rulers were not the only cases of genocide, they were certainly the most serious. It was in fact difficult to imagine that genocide could be perpetrated on a large scale without the collusion of rulers. If, however, the French text made the mistake of excluding cases of genocide committed by private individuals, the text drafted by the *Ad Hoc* Committee was also deficient in that it failed adequately to stress the responsibility of the State for the acts of genocide committed in its territory or international responsibility for acts of genocide committed by a State.

The discussion of the French amendment had brought out the two following points:

First, states were responsible for what occurred in their territory and should take all possible steps to prevent genocide, but could not be held responsible if they had really been unable to prevent it. The convention should include provisions to that effect.

Secondly, states and Governments should be held responsible for their actions before an international tribunal if they themselves committed genocide. In the absence of express provisions

commis par des particuliers, réprimé par l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis, mais dont la répression aurait été jugée insuffisante.

Pour toutes ces raisons, la délégation de la Suède estime qu'il serait plus prudent de définir, dans l'article II de la convention, les actes constitutifs du génocide et de prévoir, dans un autre article, que les Etats signataires s'engageront à assurer la répression de ce crime soit par leurs juridictions internes, soit, dans certains cas, par une juridiction internationale.

M. Petren tient toutefois à signaler, pour le cas où l'amendement français serait adopté, que la Suède ne pourrait souscrire à une convention qui soumettrait son souverain à une juridiction internationale. La Suède, en effet, est une monarchie constitutionnelle; sa Constitution prévoit que le roi ne pourra pas être traduit en justice: s'il ne peut être poursuivi devant un tribunal interne, à plus forte raison ne pourrait-il l'être devant une juridiction internationale.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) approuve les arguments invoqués contre l'adoption de l'amendement français.

L'amendement français a été proposé dans le but de renforcer la convention et d'assurer la répression efficace du génocide sur le plan international. La délégation de l'Uruguay a toujours été en faveur d'une telle répression, mais elle ne voit pas en quoi le projet du Comité spécial exclurait la possibilité d'organiser la répression internationale du génocide.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), tout en s'associant aux critiques qui ont été formulées et en annonçant son intention de voter contre l'amendement français, estime que la délégation française a fait œuvre utile en provoquant une discussion sur la question soulevée par son amendement.

M. Fitzmaurice reconnaît, avec le représentant de la France, que les actes de génocide commis, favorisés ou tolérés par les gouvernants, s'ils ne sont pas les seuls cas de génocide, sont certainement les cas les plus graves. Il est, en effet, difficile de concevoir que le génocide puisse être perpétré sur une grande échelle sans la connivence des gouvernants. Mais si le texte français fait l'erreur d'exclure les cas de génocide commis par des particuliers, le texte du Comité spécial, lui, ne fait suffisamment ressortir, ni la responsabilité de l'Etat dans les actes de génocide qui sont commis sur son territoire, ni la responsabilité internationale dans les cas de génocide commis par un Etat.

La discussion de l'amendement français a fait ressortir les deux points suivants:

Premièrement, les Etats sont responsables de ce qui se passe sur leur territoire et doivent prendre les mesures nécessaires pour prévenir le génocide; toutefois, ils ne sauraient être tenus pour responsables s'ils ont été impuissants à l'empêcher. La convention devrait contenir des dispositions dans ce sens.

Deuxièmement, les Etats et les Gouvernements doivent répondre de leurs actes devant la juridiction internationale, s'ils commettent eux-mêmes le génocide. En l'absence de dispositions

in the draft convention with respect to that point, the United Kingdom delegation had suggested amendments to articles V and VII designed to give the International Court of Justice jurisdiction in cases where the act of genocide had been committed by a State or by a Government.

The United Kingdom representative felt there was no need to include provisions relating to persons liable in the definition of genocide.

He shared the views of the representative of Venezuela with regard to the word "rulers", the meaning of which was not very precise. Moreover, it was not the individual who was important and he therefore preferred the word "Government".

Mr. DIHIGO (Cuba) stated that he would vote against the French amendment for the reasons given by the speakers who had preceded him.

The meeting rose at 1.05 p.m.

EIGHTIETH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 21 October 1948, at 10.45 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

26. Continuation of the discussion on registration and publication of treaties and international agreements [A/613]

The CHAIRMAN opened the discussion on the draft resolution submitted by the delegation of the United States [A/C.6/239] and on the amendments submitted by France (79th meeting) and by Iran [A/C.6/243].

Mr. MAKTOS (United States of America) raised a point of order. He was of the opinion that the amendment put forward by the delegation of Iran did not constitute an amendment to the United States draft resolution; it could at most be considered as an amendment to the Belgian delegation's draft resolution [A/C.6/237]. The aim of the United States delegation was in fact to draw the attention of Member States to the obligation they had assumed under Article 102 of the Charter, whereas the delegation of Iran wished to instruct the Secretary-General to call once again to the attention of Member States resolution 172 (II) of the General Assembly. In these circumstances, the Iranian amendment, which consisted of an instruction to the Secretary-General, could not be regarded as an amendment to the draft resolution submitted by the United States. If the Iranian amendment were adopted, the General Assembly might be surprised to find that the Sixth Committee had adopted two resolutions, instructing the Secretary-General to take certain steps with regard to one and the same obligation.

If the representative of Iran did not consent to withdraw his amendment, the United States delegation would request the Chairman to take a decision on the point of order it had raised, in accordance with rule 64 of the rules of procedure.

Mr. ABDOH (Iran) emphasized that the amendment his delegation had proposed had the same

expresses de la convention à ce sujet, la délégation du Royaume-Uni a proposé des amendements aux articles V et VII en vue d'attribuer compétence à la Cour internationale de Justice au cas où l'acte de génocide incriminé serait le fait de l'Etat ou du Gouvernement.

Le représentant du Royaume-Uni estime qu'il ne convient pas d'inclure dans la définition du génocide des dispositions relatives à la qualité des coupables.

En outre, il partage les vues du représentant du Venezuela sur le mot "gouvernants", dont le sens est bien peu précis. Aussi bien n'est-ce pas l'individu qui est important. Il préfère le terme "Gouvernement".

M. DIHIGO (Cuba) déclare qu'il votera contre l'amendement français pour les raisons exposées par les orateurs qui l'ont précédé.

La séance est levée à 13 h. 05.

QUATRE-VINGTIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 21 octobre 1948, à 10 h. 45.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

26. Suite de la discussion sur l'enregistrement et publication des traités et accords internationaux [A/613]

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur le projet de résolution présenté par la délégation des États-Unis [A/C.6/239] et les amendements proposés par la France (79^{ème} séance) et l'Iran [A/C.6/243].

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) soulève une motion d'ordre. Il estime que l'amendement de la délégation de l'Iran ne constitue pas un amendement au projet de résolution des États-Unis; tout au plus pourrait-on le considérer comme un amendement au projet de résolution de la délégation de la Belgique [A/C.6/237]. En effet, le but de la délégation des États-Unis est d'attirer l'attention des États Membres sur l'obligation qu'ils ont assumée aux termes de l'Article 102 de la Charte, tandis que la délégation de l'Iran désire charger le Secrétaire général de rappeler à l'attention des États Membres la résolution 172 (II) de l'Assemblée générale. Dans ces conditions, l'amendement de l'Iran, qui consiste à donner une instruction au Secrétaire général, ne saurait être considéré comme un amendement au projet de résolution des États-Unis. M. Maktos fait remarquer que, si l'on adoptait l'amendement de l'Iran, l'Assemblée générale pourrait s'étonner de voir la Sixième Commission adopter deux résolutions pour charger le Secrétaire général de prendre certaines mesures à propos de la même obligation.

Si le représentant de l'Iran ne consent pas à retirer son amendement, la délégation des États-Unis demandera au Président de prendre, conformément à l'article 64 du règlement intérieur, une décision sur la motion d'ordre qu'elle a soulevée.

M. ABDOH (Iran) souligne que l'amendement proposé par sa délégation tend au même but que

object as the United States draft resolution, namely to draw the attention of Member States to the obligation they had assumed to register international treaties and agreements, entered into by them after the Charter had come into force. The difference between the two proposals lay in the fact that the Iranian proposal limited itself to instructing the Secretary-General to call once again to the attention of Member States resolution 172 (II) of the General Assembly, whereas the United States proposal went further and drew the attention of Member States to their obligation under Article 102 of the Charter.

The delegation of Iran was of the opinion that, since some progress had been made since the previous year in the registration of treaties, it was sufficient to instruct the Secretary-General to remind Member States of the terms of resolution 172 (II).

The CHAIRMAN ruled that, so far as the point of order raised by the United States representative was concerned, the Iranian proposal did in fact constitute an amendment to the United States draft resolution. It contained an additional clause to be added to the preamble of the resolution and suggested a different method of achieving the same result.

Mr. MAKTOS (United States of America) deferred to the Chairman's decision and stated that the United States delegation had envisaged the method advocated by the Iranian delegation but had not adopted it, since they considered it unfitting to remind Member States of resolution 172 (II) through the Secretary-General; the delegation had thought it better to draw the attention of Member States to the obligation imposed by Article 102 of the Charter, by means of a special resolution.

The second paragraph of the United States draft resolution, which the Iranian delegation proposed should be deleted, was the fundamental part of the resolution. It could not be denied that a large number of Member States had not fulfilled their obligation. It was high time that the General Assembly noted that fact and requested Member States to carry out their obligation without delay.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) felt that, as the Belgian draft resolution had been adopted at the 79th meeting, there was no need to adopt another resolution on the same matter. The Belgian resolution recalled the obligation on the part of Member States to register and publish international treaties and agreements concluded by them, and instructed the Secretary-General to take all the necessary steps to ensure that such treaties should be published with the least possible delay and that the translations should reach the highest possible level of accuracy and precision.

The United States proposal was, in substance, similar to the Belgian resolution. It differed from the latter, however, inasmuch as it departed from the actual wording of Article 102 of the Charter, which did not provide for the registration and immediate publication of international treaties and agreements, but laid down only that such registration should be effected as soon as possible.

le projet de résolution des Etats-Unis. Tous deux cherchent à attirer l'attention des Etats Membres sur l'obligation qu'ils ont assumée d'enregistrer les traités et les accords internationaux conclus par eux après l'entrée en vigueur de la Charte. La différence entre les deux propositions réside en ce que la proposition de l'Iran se borne à charger le Secrétaire général de rappeler aux Etats Membres la résolution 172 (II) de l'Assemblée générale, tandis que la proposition des Etats-Unis va plus loin et attire l'attention des Etats Membres sur leur obligation résultant de l'Article 102 de la Charte.

La délégation de l'Iran estime que, du fait que l'on a constaté depuis l'an dernier un certain progrès dans l'enregistrement des traités, il suffirait de demander au Secrétaire général de rappeler aux Etats Membres les termes de la résolution 172 (II).

Le PRÉSIDENT décide, en ce qui concerne la motion d'ordre soulevée par le représentant des Etats-Unis, que la proposition de l'Iran constitue bien un amendement au projet de résolution des Etats-Unis. Elle contient, en effet, un considérant à ajouter à ceux du projet de résolution et elle suggère une méthode différente pour parvenir au même résultat.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), s'inclinant devant la décision du Président, déclare que la délégation des Etats-Unis a envisagé la méthode préconisée par la délégation de l'Iran, mais ne s'y est pas arrêtée, estimant qu'il ne convenait pas de rappeler aux Etats Membres, par l'intermédiaire du Secrétaire général, la résolution 172 (II), mais qu'il valait beaucoup mieux attirer leur attention, par une résolution spéciale, sur l'obligation qu'ils ont assumée aux termes de l'Article 102 de la Charte.

Le deuxième paragraphe du projet de résolution des Etats-Unis, que la délégation de l'Iran propose de supprimer, est la base même de la résolution. Nul ne conteste le fait qu'un grand nombre d'Etats Membres ne se sont pas conformés à leur obligation. Il est temps que l'Assemblée générale prenne note de ce fait et invite les Etats Membres à s'acquitter sans retard de cette obligation.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime qu'à la suite de l'adoption, à la 79^{ème} séance, du projet de résolution belge, il n'est pas nécessaire d'adopter une autre résolution sur la même question. En effet, la résolution belge contient un rappel de l'obligation pour les Etats Membres d'enregistrer et de publier les traités et accords internationaux conclus par eux et charge le Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires pour que la publication de ces traités soit effectuée dans le plus bref délai possible et que les traductions atteignent le plus haut degré possible d'exactitude et de précision.

La proposition des Etats-Unis est, quant au fond, similaire à la résolution de la Belgique. Elle diffère toutefois de cette dernière en ce qu'elle s'écarte des termes même de l'Article 102 de la Charte qui ne prévoit nullement l'enregistrement et la publication immédiate des traités et accords internationaux, mais prescrit seulement que cet enregistrement doit être effectué le plus tôt possible.

The USSR delegation was of the opinion that the United States resolution duplicated the Belgian one, and would therefore vote against that resolution and the proposed amendments.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the French amendment (79th meeting) tended to limit the exceptions to the obligation implicit in Article 102 of the Charter. If such were the real aim of the French amendment, it seemed that the third paragraph of the United States draft resolution, in which the expression "every treaty and every international agreement" appeared, should fully satisfy the French delegation.

With regard to the United States draft resolution, he observed that resolution 172 (II) had been adopted¹ following an Egyptian proposal, so that his delegation did not object to the idea on which the United States draft was based, but, as the Belgian and Soviet Union representatives had emphasized, it was pointless to repeat the same things over and over again and to adopt several resolutions on the same matter.

The Egyptian delegation thought that better results would be obtained if the Secretary-General, in a letter, drew the attention of Member States to Article 102 of the Charter and resolution 172 (II) of the General Assembly. Nevertheless, if the Committee felt that it should adopt the United States draft resolution, the Egyptian delegation would, in order to avoid any possible offence, propose that the words "and that a certain number of Member States" should be substituted for the words "and that less than half of the number of States Members", in the second paragraph of the draft.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that, in his opinion, the United States draft resolution was not a duplication of the Belgian draft resolution inasmuch as the latter dealt with the financial side of the problem. The United States draft met a real need. It was true that the General Assembly had dealt with the question of the registration of treaties at its second session and adopted a resolution on the subject, but the fact that some Member States had not yet carried out satisfactorily the obligation which they had assumed in accordance with Article 102 of the Charter, justified the adoption of a new resolution.

He shared the views of the Egyptian representative concerning the amendment proposed by the French delegation.

He felt that the Iranian amendment involved a question of detail and that, provided the United States draft were satisfactory as a whole, it would be better to adopt it in its present form, without trying to modify it.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out, in reply to the USSR representative, that the United States draft resolution did not request Member States to have international treaties and agreements which they had concluded registered immediately, but merely to take immediate steps to carry out the obligation of having them registered. Since a large number of

¹ See *Official Records of the second session of the General Assembly*, 113th plenary meeting.

La délégation de l'URSS est d'avis que la résolution des Etats-Unis fait double emploi avec celle de la Belgique et c'est pour cette raison qu'elle votera contre cette résolution, ainsi que contre les amendements qui ont été proposés.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que l'amendement français (79^{ème} séance) tend à restreindre les exceptions à l'obligation découlant de l'Article 102 de la Charte. Si tel est bien le but de l'amendement français, il semble que le troisième paragraphe du projet de résolution des Etats-Unis, dans lequel figure l'expression "tout traité et tout accord international", réponde pleinement au souci de la délégation française.

En ce qui concerne le projet de résolution des Etats-Unis, M. Raafat rappelle que c'est à la suite d'une proposition de l'Egypte que la résolution 172 (II) a été adoptée¹. Sa délégation n'est donc pas hostile à l'idée qui est à la base du projet des Etats-Unis, mais, comme l'ont souligné les représentants de la Belgique et de l'Union soviétique, il est inutile de répéter, plusieurs fois les mêmes choses et d'adopter plusieurs résolutions sur la même question.

La délégation égyptienne est d'avis que l'on aboutirait à des résultats meilleurs si, par une simple lettre, le Secrétaire général attirait l'attention des Etats Membres sur l'Article 102 de la Charte et la résolution 172 (II) de l'Assemblée générale. Toutefois, au cas où la Commission estimerait devoir adopter le projet de résolution des Etats-Unis, la délégation de l'Egypte proposerait, afin de ne heurter aucune susceptibilité, de remplacer les mots "et que moins de la moitié des Etats Membres", figurant au deuxième paragraphe de ce projet, par les mots "et qu'un certain nombre d'Etats Membres".

M. SPIROPOULOS (Grèce) dit qu'à son avis, le projet de résolution des Etats-Unis ne fait pas double emploi avec le projet de résolution belge, ce dernier visant le côté financier du problème. Le projet de résolution des Etats-Unis répond à un besoin réel. Il est vrai que l'Assemblée générale s'est occupée de la question de l'enregistrement des traités au cours de sa deuxième session et qu'elle a adopté une résolution à ce sujet, mais le fait que certains Etats Membres continuent à ne pas s'acquitter de façon satisfaisante de l'obligation qu'ils ont assumée aux termes de l'Article 102 de la Charte justifie l'adoption d'une nouvelle résolution.

M. Spiropoulos partage les vues du représentant de l'Egypte sur l'amendement proposé par la délégation de la France.

En ce qui concerne l'amendement de l'Iran, le représentant de la Grèce estime qu'il vise une question de détail et que, du moment que le projet des Etats-Unis est satisfaisant dans l'ensemble, il vaut mieux l'adopter sous sa forme actuelle, sans chercher à l'amender.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), répondant au représentant de l'URSS, fait remarquer que le projet de résolution des Etats-Unis ne demande pas aux Etats Membres de faire enregistrer immédiatement les traités et les accords internationaux qu'ils ont conclus, mais seulement de prendre des mesures immédiates pour s'acquitter de leur obligation de les faire

¹ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale*, 113^{ème} séance plénière.

States had neglected that obligation, they should be reminded of it by means of a formal resolution.

Mr. SPANIEN (France) stated that his delegation had proposed an amendment to the United States resolution with the intention of extending its scope and avoiding any controversy which might arise concerning the mandatory and universal character of the provisions of the Charter.

As the Committee seemed to think that the United States text adequately covered those considerations, the French delegation took note of the universal significance which the Committee was attaching to the text and withdrew its amendment, on the understanding that the vote on the United States proposal would have the significance and purport which the French amendment had intended to stress.

Mr. ABDOH (Iran), replying to the objections raised against his amendment, emphasized that by repeating the provisions of a previous resolution in a new resolution, the General Assembly was not obtaining better results but merely weakening its prestige and authority. As an example, he cited the question of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, on which the General Assembly had adopted several resolutions (171 (II) A, B, C) without result.

Moreover, the last paragraph of the United States draft seemed to him to have been expressed in too imperative terms. If it were decided to adopt a resolution, it would be better to use more moderate expressions.

He thought the negligence of States in the matter of registering treaties and international agreements was the result of the present international tension.

Mr. IKSEL (Turkey) fully endorsed the clauses in the preamble of the United States draft resolution. He would point out, however, that it was assumed Member States knew the obligations accepted by them under the Charter and that they should not be requested to take cognizance of those obligations, as that might create a dangerous precedent. A State could not be permitted to justify its negligence by saying that it had not been called upon to take cognizance of an obligation which it had assumed by signing the Charter.

As far as the last paragraph of the United States draft was concerned, the Turkish delegation therefore favoured the text submitted by the delegation of Iran.

In accordance with rule 118 of the rules of procedure, he asked that the United States draft resolution and the Iranian amendment should be voted upon in parts.

The CHAIRMAN stated that in compliance with the request of the representative of Turkey, the Iranian amendment [A/C.6/243] would be put to the vote in two parts.

He called on the Committee to decide on the first part of that amendment, which proposed the deletion of the second paragraph and the last word of the third paragraph of the draft resolution submitted by the United States and the

enregistrer. Un grand nombre d'Etats ayant négligé cette obligation, il importe de la leur rappeler au moyen d'une résolution formelle.

M. SPANIEN (France) déclare que sa délégation a proposé un amendement à la résolution des Etats-Unis dans le but d'en renforcer la portée et afin d'éviter toute controverse éventuelle sur le caractère impératif et universel des dispositions de la Charte.

Etant donné que la Commission semble être d'avis que le texte des Etats-Unis suffit à répondre à la préoccupation de la France, la délégation française, prenant acte de la signification universelle que la Commission donne à ce texte, retire son amendement, étant bien entendu que le vote du projet des Etats-Unis aura le sens et la portée que l'amendement français avait pour objet d'accuser et de fortifier.

M. ABDOH (Iran) souligne, en réponse aux objections formulées contre son amendement, que l'Assemblée générale n'obtient pas de meilleurs résultats mais ne fait qu'affaiblir son prestige et son autorité en répétant, dans une nouvelle résolution, les dispositions d'une de ses précédentes résolutions. Il cite, à titre d'exemple, la question de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, sur laquelle l'Assemblée générale a adopté plusieurs résolutions (171 (II) A, B, C) sans résultat.

M. Abdoh signale, en outre, que le dernier paragraphe du projet des Etats-Unis lui semble être rédigé en termes trop impératifs et qu'il vaudrait mieux, si l'on décide d'adopter une résolution, employer des expressions plus modérées.

A son avis, c'est dans la tension internationale qui existe actuellement dans le monde qu'il faut rechercher la cause de la carence des Etats en ce qui concerne l'enregistrement des traités et accords internationaux.

M. IKSEL (Turquie) est entièrement d'accord sur les considérants du projet de résolution des Etats-Unis. Il fait cependant remarquer que les Etats Membres sont censés connaître les obligations qu'ils ont assumées aux termes de la Charte et qu'il ne convient pas, sous peine de créer un précédent dangereux, de leur demander de prendre connaissance de ces obligations. On ne saurait en effet admettre qu'un Etat justifie sa carence en invoquant le fait qu'on ne lui avait pas demandé de prendre connaissance de l'obligation qui découle pour lui de la signature de la Charte.

Dans ces conditions, la délégation turque se prononce, en ce qui concerne le dernier paragraphe du projet des Etats-Unis, en faveur du texte proposé par la délégation de l'Iran.

M. Iksel demande, conformément à l'article 118 du règlement intérieur, la division du vote tant sur le projet de résolution des Etats-Unis que sur l'amendement de l'Iran.

Le PRÉSIDENT déclare que, conformément à la demande du représentant de la Turquie, l'amendement de l'Iran [A/C.6/243] sera mis aux voix en deux parties.

Il invite la Commission à se prononcer tout d'abord sur la première partie de cet amendement; elle tend à supprimer le deuxième paragraphe et le dernier mot du troisième paragraphe du projet de résolution présenté par les Etats-

insertion of an additional paragraph, as follows:

"Considering that this obligation has not as yet been completely fulfilled; and"

The first part of the Iranian amendment was rejected by 20 votes to 9, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN then put to the vote the second part of the Iranian amendment proposing the replacement of the last paragraph of the United States resolution by the following text:

"Therefore instructs the Secretary-General to call once again to the attention of Member States resolution 172 (II) of the General Assembly."

The second part of the Iranian amendment was rejected by 17 votes to 12, with 12 abstentions.

Mr. IKSEL (Turkey) withdrew his request that the United States proposal be voted on in parts, in view of the fact that the Iranian amendment had been rejected.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) proposed to use in the last paragraph the words "... Member States, being aware of its obligation ..."

The CHAIRMAN put the United States draft resolution [A/C.6/239] to the vote.

The draft resolution was adopted by 28 votes to none with 13 abstentions.

Mr. LACHS (Poland) explained that he had abstained from voting on the United States draft resolution because he considered such a resolution unnecessary at the present time. The Polish Government was fully aware of all its obligations under Article 102 of the Charter and had given proof of that fact by registering a considerable number of treaties and agreements. It was not so important to know that only one half of the Member States had registered treaties as to know whether all States which had concluded treaties had registered them and whether those States had actually registered all their treaties and agreements.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) stated that he had abstained for the same reasons as the representative of Poland. He also pointed out that Yugoslavia was one of the twenty States which had registered treaties with the United Nations.

27. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (continued)

The CHAIRMAN reminded the Committee that it had before it a French amendment [A/C.6/224 and A/C.6/224/Corr.1] proposing to add the following text: "It is committed, encouraged or tolerated by the heads of a State".

Mr. PAREDES (Philippines) thought the adoption of the French amendment would result in the restriction of genocide to acts committed, encouraged or tolerated by the State. That concept was contrary to resolution 96 (I) of the General Assembly, which stated that the authors of crimes of genocide might be private individuals, public officials or statesmen.

Unis, et à y ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu:

"Considérant que cette obligation n'a pas été jusqu'ici pleinement remplie; et."

Par 20 voix contre 9, avec 9 abstentions, cette partie de l'amendement de l'Iran est rejetée.

Le PRÉSIDENT met ensuite aux voix la deuxième partie de l'amendement de l'Iran; elle tend à remplacer le dernier paragraphe du projet de résolution des États-Unis par le texte suivant:

"Charge en conséquence le Secrétaire général de rappeler à l'attention des États Membres la résolution 172 (II) de l'Assemblée générale."

Par 17 voix contre 12, avec 12 abstentions, cette partie de l'amendement de l'Iran est rejetée.

M. IKSEL (Turquie) retire sa demande de division pour le vote du projet de résolution des États-Unis, étant donné que l'amendement de l'Iran a été rejeté.

M. SPIROPOULOS (Grèce) suggère d'employer, dans la partie dispositive les mots: "... États Membres, conscients de l'obligation ..."

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution des États-Unis [A/C.6/239].

Par 28 voix contre zéro, avec 13 abstentions, le projet de résolution est adopté.

M. LACHS (Pologne) explique qu'il s'est abstenu, lors du vote du projet de résolution des États-Unis, parce qu'il estime qu'une telle résolution n'est pas nécessaire à l'heure actuelle. Il déclare que le Gouvernement de la Pologne connaît parfaitement toutes les obligations qui lui incombent aux termes de l'Article 102 de la Charte; il l'a prouvé en faisant enregistrer un nombre très important de traités et accords. M. Lachs doit remarquer qu'il est moins important de constater que la moitié seulement des États Membres ont fait enregistrer des traités que de savoir si tous les États ayant conclu des traités les ont fait enregistrer et si ces États ont effectivement fait enregistrer tous leurs traités et accords.

M. BARTOS (Yougoslavie) déclare qu'il s'est abstenu pour les mêmes raisons que le représentant de la Pologne. Il fait remarquer également que la Yougoslavie est parmi les vingt États qui ont fait enregistrer des traités auprès de l'Organisation des Nations Unies.

27. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (suite)

Le PRÉSIDENT rappelle que la Commission est saisie actuellement d'un amendement présenté par la France [A/C.6/224], tendant à ajouter le texte suivant: "Il est commis, favorisé ou toléré par les gouvernants d'un État".

M. PAREDES (Philippines) estime que l'adoption de l'amendement de la France aurait pour effet de limiter le génocide aux actes commis, favorisés ou tolérés par l'État; une telle conception est contraire à la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale qui affirme que les auteurs du génocide peuvent être des personnes privées, des fonctionnaires, ou des hommes d'État.

If the French point of view were adopted, domestic laws would not punish private individuals for committing crimes of genocide, but merely for crimes punishable under the ordinary law, even in cases of obvious intent to destroy a particular group. That intent constituted the criterion for the crime of genocide which the convention sought to prevent and to punish. Adoption of the French amendment would make it impossible to take into account the idea of intent, even in determining aggravating circumstances.

Genocide might be committed with the support or the tolerance of the State, but it might also be committed by private individuals without the active intervention or connivance of the rulers. It was the second possibility which had to be borne in mind particularly, so that general standards could be established to enable all States to make provision in their domestic legislation for uniform punishment in all countries of those who committed the crime of genocide.

He did not concur in the opinion of those delegations which held it impossible to punish heads of State. Though difficult, it was possible. The problem was admittedly delicate, but that was no reason for not recognizing the guilt of States. Appropriate sanctions imposed by the Security Council or any other organ had to be found, even if the sanction were merely moral condemnation by a General Assembly resolution. On that point the delegation of the Philippines supported the idea contained in the French amendment: that it must be affirmed that heads of States could be accused of genocide. Nevertheless, the possibility that the crime might be committed by private individuals without the complicity or the tolerance of the State should not be excluded.

He would welcome a further explanation of the French amendment. In reality the word *gouvernants* meant heads of State and ministers while the word "rulers" meant rather the men who imposed their will on the Government. The French delegation should specify clearly what governmental element was referred to in its amendment.

The convention should cover crimes of genocide committed, encouraged or tolerated by States but also crimes of genocide committed by private individuals without participation or tolerance by the State.

Mr. AMADO (Brazil) had been impressed by the idealism of the representative of France and regretted he saw himself obliged to oppose his amendment.

The theory that the Government was always responsible when a crime of genocide was committed was not in accordance with historical facts; it did not take into account the complex aspects of real life. It was based on the fact that all crimes of genocide committed by individuals were punished by national legislation. But national legislation did not contain provisions for all the types of acts enumerated in the convention as constituting the crime of genocide. The most striking example was the case of cultural genocide, which could obviously be committed by

Le représentant des Philippines fait remarquer que, si l'on adoptait le point de vue de la France, les législations nationales ne puniraient pas les personnes privées pour avoir commis des crimes de génocide, mais simplement des crimes de droit commun, ceci même lorsqu'il y aurait eu intention manifeste de détruire un certain groupe. Or cette intention constitue le critère du crime de génocide que la convention veut prévenir et punir. En adoptant l'amendement de la France, on ne pourrait pas faire entrer en ligne de compte la notion de l'intention, même pas pour déterminer les circonstances aggravantes.

Le génocide peut être commis avec l'appui ou la tolérance de l'Etat, mais il peut l'être aussi par des personnes privées, sans l'intervention active ou la connivence des gouvernants; c'est cette deuxième catégorie qui doit surtout être envisagée, afin d'établir des normes générales, permettant à tous les Etats de prévoir dans leurs législations internes, contre les auteurs du crime de génocide, des peines qui seront les mêmes pour tous les pays.

Le représentant des Philippines ne partage pas le point de vue des délégations qui estiment qu'il n'est pas possible de punir les gouvernants. C'est difficile, mais c'est possible. Ce problème est évidemment délicat, mais ce n'est pas une raison pour ne pas reconnaître la culpabilité des Etats. Il faut trouver des sanctions appropriées, imposées par le Conseil de sécurité ou tout autre organe, ne serait-ce qu'une condamnation morale infligée par une résolution de l'Assemblée générale. Sur ce point, la délégation des Philippines appuie l'idée qui se dégage de l'amendement français: il faut déclarer que les gouvernants peuvent être accusés de génocide. Toutefois, il ne faut pas exclure la possibilité de voir ce crime commis par des personnes privées, sans la complicité ou la tolérance de l'Etat.

M. Paredes serait heureux de recevoir une explication complémentaire sur l'amendement français; en effet, le mot "gouvernants" signifie les chefs des Etats et les ministres, alors que le mot *rulers* représente plutôt les hommes qui imposent leur volonté au Gouvernement; la délégation française devrait préciser quel est l'élément gouvernemental qu'elle entend viser dans son amendement.

Le représentant des Philippines conclut en déclarant que la convention doit couvrir les crimes de génocide commis, favorisés ou tolérés par les Etats, et également les crimes de génocide commis par des personnes privées, sans la participation ou la tolérance de l'Etat.

M. AMADO (Brésil) déclare qu'il a été impressionné par l'idéalisme de l'exposé du représentant de la France; il regrette de devoir se prononcer contre son amendement.

La théorie affirmant que le Gouvernement est toujours responsable lorsque le crime de génocide est commis est contraire à la réalité historique; elle ne tient pas compte des aspects complexes de la vie. Elle s'appuie sur le fait que tous les crimes de génocide commis par des particuliers sont punis par les législations nationales; or ces dernières ne contiennent pas de dispositions à l'égard de toutes les modalités des actes énoncés dans la convention comme constituant le crime de génocide; l'exemple le plus frappant est celui du génocide culturel: il est évident que ce dernier

private individuals without any responsibility on the part of the State.

There were three ideas contained in the General Assembly's resolution 96 (I) and in the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee: first, uniform punishment for genocide at national level, the States undertaking to make all the necessary changes in their domestic legislation to attain that objective; secondly, co-operation among States for the punishment of the crime through additional measures such as extradition; thirdly, the new principle of responsibility at the international level, which would apply even to Governments. The French proposal tended to restrict the organized suppression of genocide to the adoption of the single principle of responsibility at the international level. That concept would substantially restrict the scope of the convention.

The Brazilian delegation would therefore vote against the French amendment.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) stated that, in most cases, genocide was committed, encouraged or tolerated by Governments. In theory the French amendment was therefore perfectly justified, but in practice it was generally very difficult to establish proof that a Government had committed or tolerated the crime of genocide. To prove his point, he gave two sets of examples.

First, he recalled certain events which occurred in Central Europe after the war: in 1945, armed bands had been brought into Czechoslovakia and, in spite of the opposition of the Government, had committed crimes of genocide against the Jews; in 1946, the same had occurred in Poland; in 1948, war criminals had been brought illegally into Yugoslavia with very specific plans for the perpetration of crimes of genocide. Because of the opposition of the population and the Government, those war criminals had been arrested and brought to justice. In all three cases, it was absolutely impossible to determine which Governments were responsible. The formula proposed by the French delegation was therefore hazardous in cases of that kind.

He went on to consider the case of biological genocide in a country: the crime would not be denied by anyone, but it would be impossible to prove that the Government had encouraged or tolerated it. As a matter of fact the Government might have given instructions, ordered the prosecution of certain individuals involved, and it would thereby become impossible to prove its complicity. In such a case the text drafted by the *Ad Hoc* Committee would make it possible to say that genocide had been perpetrated while the French amendment would not.

He concluded by stating that he would vote against the French amendment.

Mr. DEMESMIN (Haïti) expressed the opinion that the French amendment was not devoid of common sense; it might indeed encourage Governments to be very active in the prevention of genocide, and the convention provided for the prevention of that crime as well as its punishment.

peut être commis par des personnes privées, sans que l'Etat puisse être tenu pour responsable.

Le représentant du Brésil fait remarquer que trois idées se dégagent de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale et du projet de convention rédigé par le Comité spécial: premièrement, l'uniformité de la répression du génocide sur le plan national, assurée par l'engagement que prendront les Etats d'apporter à leur législation interne toutes modifications nécessaires pour atteindre ce but; deuxièmement, la coopération des Etats en vue de la répression du crime au moyen de mesures complémentaires, telles que l'extradition; troisièmement, le principe nouveau de la responsabilité sur le plan international, à laquelle seront soumis même les Gouvernements. La proposition française tend à réduire l'organisation de la répression du génocide à l'adoption du seul principe de la responsabilité sur le plan international; cette conception restreindrait notablement la portée de la convention.

En conséquence, la délégation du Brésil votera contre l'amendement de la France.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait remarquer que, dans la plupart des cas, le génocide est commis, favorisé ou toléré par les Gouvernements. En théorie, l'amendement français est donc parfaitement justifié, mais en pratique, il est en général très difficile d'établir la preuve que le Gouvernement a commis ou toléré le crime de génocide. Pour le démontrer, M. Bartos donne deux séries d'exemples.

En premier lieu, il rappelle certains faits qui se produisirent après la guerre en Europe centrale: en 1945, des bandes ont été introduites en Tchécoslovaquie où, malgré l'opposition du Gouvernement, elles se sont livrées à des crimes de génocide contre les Juifs; en 1946, il en a été de même en Pologne; en 1948, des criminels de guerre ont été introduits illégalement en Yougoslavie, avec des plans très précis pour y commettre des crimes de génocide: grâce à l'opposition de la population et du Gouvernement, ils ont été arrêtés et traduits devant les tribunaux. Dans ces trois cas, il est absolument impossible de déterminer quels sont les Gouvernements responsables; la formule proposée par la délégation française est donc dangereuse dans des cas de ce genre.

M. Bartos envisage ensuite le cas où le génocide biologique est commis dans un pays: le crime n'est contesté par personne, mais il est impossible de prouver que le Gouvernement l'a favorisé ou toléré; en effet, le Gouvernement aura pu donner des instructions, ordonner des poursuites contre certains exécutants et il sera, de ce fait, impossible de prouver sa complicité. Dans un tel cas, le texte du Comité spécial permet de dire qu'il y a génocide, l'amendement français ne le permet pas.

Le représentant de la Yougoslavie conclut en déclarant qu'il votera contre l'amendement français.

M. DEMESMIN (Haïti) estime que l'amendement de la France n'est pas dénué de sens pratique; en effet, il peut inciter les Gouvernements à se montrer très actifs dans la prévention du génocide, or, la convention envisage la prévention du crime au même titre que sa punition.

The French amendment was incomplete in that it assumed that the crime of genocide was always committed or encouraged by Governments.

The amendment did make provision for the fact that Governments might be merely accomplices, but it was impossible to conceive of accomplices if there were no principals, and the latter might therefore be private individuals. It would undoubtedly be possible to amplify the French amendment instead of merely rejecting it. He therefore proposed the addition of the following words to the French amendment: ". . . groups or individuals".

The CHAIRMAN pointed out to the representative of Haiti that his amendment could not be considered because it had not been submitted in writing within the time limit prescribed by the rules of procedure.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) indicated his opposition to the French amendment. Moreover he considered the amendment proposed by the representative of Haiti as useless, for with the additional reference to groups or individuals, the French amendment would no longer fulfil its purpose.

Mr. SPANIEN (France) noted that the objections raised against the French amendment fell into three classes.

The first was criticism of a structural nature: the text of the French amendment did not belong in article II which defined genocide; it should rather be joined to article V which dealt with the persons liable for the crime of genocide. It would even duplicate article V. The French delegation still believed that the logical place for its amendment was article II because its aim was precisely to define genocide in terms of its essential and primary character as a governmental crime, which made it subject to the jurisdiction of an international tribunal. Moreover, that amendment did not duplicate article V, which dealt with punishment of the crime of genocide rather than its definition. The dominant idea of the French proposal was the need for an international tribunal to suppress genocide. As a matter of fact there was hardly any national legislation which did not punish that crime in so far as it constituted an act of killing. A convention which merely invited the signatories to punish genocide through their domestic legislation would be absolutely useless. In any case, a simple recommendation by the General Assembly would be adequate. The true purpose of the convention was to ensure the suppression of that crime when it became in some way legalized by being committed, encouraged or tolerated by heads of State. It was only then, in cases where national tribunals had no jurisdiction or were controlled, that the crime assumed the specific character which made it necessarily fall under international jurisdiction and become subject to punishment on an international plane.

In the second place, the French amendment had been criticized because it limited responsibility for genocide to heads of State alone. The French delegation had forestalled that criticism in the first article of its draft convention on genocide [A/C.6/211] which specifically stated that "authors or accomplices, shall be responsible

L'amendement français est incomplet en ce sens qu'il considère que le crime de génocide est toujours commis ou favorisé par les Gouvernements.

M. Demesmin fait remarquer que l'amendement français prévoit que les Gouvernements peuvent être simplement complices; mais il est impossible de concevoir l'existence de complices s'il n'y a pas d'auteurs principaux; ces derniers pourraient donc être des particuliers. Il serait sans doute possible de compléter l'amendement français, au lieu de le rejeter purement et simplement. Le représentant d'Haïti propose, en conséquence, de modifier l'amendement de la France par l'addition des mots suivants: ". . . les groupes ou les particuliers".

Le PRÉSIDENT fait remarquer au représentant d'Haïti que son amendement ne pourra pas être pris en considération, parce qu'il n'a pas été présenté par écrit et dans les délais prescrits par le règlement.

M. MESSINA (République Dominicaine) déclare qu'il est opposé à l'amendement de la France. Il estime, d'autre part, que l'amendement proposé par le représentant d'Haïti est inutile, parce que si l'on ajoute la mention des groupes ou des particuliers, l'amendement français ne répond plus à son but.

M. SPANIEN (France) distingue trois catégories d'objections formulées contre l'amendement français.

La première est, pour ainsi dire, d'ordre topographique: le texte de l'amendement français ne serait pas à sa place dans l'article II qui définit le génocide, mais devrait plutôt être rattaché à l'article V qui traite de la qualité des coupables; il ferait même double emploi avec ce dernier article. La délégation française continue à croire, d'une part, que la place logique de son amendement est bien à l'article II, car son but est précisément de définir le génocide en fonction de son caractère essentiel et primordial de crime gouvernemental, qui le rend passible de la juridiction internationale, et, d'autre part, que cet amendement ne fait pas double emploi avec l'article V qui concerne non pas la définition du crime, mais sa répression. L'idée maîtresse de la thèse française est la nécessité d'une juridiction internationale en vue de la répression du génocide. En effet, il n'est guère de législation nationale qui ne réprime ce crime en tant qu'assassinat. Une convention qui se contenterait d'inviter les signataires à réprimer le génocide dans leur législation interne serait parfaitement inutile; en tout cas, une simple recommandation de l'Assemblée générale y suffirait. Le véritable but de la convention est d'assurer la répression de ce crime lorsqu'il devient, en quelque sorte, légal parce qu'il est commis, favorisé ou toléré par les gouvernants. C'est alors seulement, parce que les tribunaux nationaux sont incompétents ou asservis, que le crime acquiert son caractère spécifique qui le fait nécessairement relever de la juridiction internationale et le soumet à la répression internationale.

Il a été reproché, en second lieu, à l'amendement français de limiter la responsabilité du génocide aux seuls gouvernants. La délégation française a d'avance répondu à ce reproche à l'article premier de son projet de convention sur le génocide [A/C.6/211] où il est dit expressément que les "auteurs ou complices, gouvernants

before International Justice". Thus, no immunity was granted to heads of State and executives, and the excuse which the latter might make that they were obeying the law or superior orders was definitely precluded. The French amendment was certainly not based on the idea that only Governments would be responsible. The responsibility of private individuals was by no means excluded.

Finally, the third objection was that the international responsibility determined by the French amendment might relieve Governments of the obligation of suppressing genocide by their own domestic means. He pointed out that the obligation to ensure national suppression existed prior to any discussion of the convention on genocide and declared that the French amendment could not weaken that obligation in any way. On the contrary it strengthened it, since it was by establishing that they had done all in their power to prevent genocide and that they had put in motion all the legal machinery of their domestic laws for its suppression that Governments under suspicion could prove their good faith and obtain their acquittal. International responsibility should in no way be substituted for national measures for suppression, but the necessity of the former became apparent when a State actively or passively tolerated genocide in its territory. National legislation then became ineffective and the only possible means of suppression must be sought at the international level.

Certain delegations had been perturbed by the idea that a Government might have to answer to an international tribunal for genocide committed in its territory, even though it had not participated therein either actively or passively, and even if the preparatory steps had been taken outside the territories under its jurisdiction. Mr. Spanien explained that the French draft provided for the organization of the international tribunal in such a way that its impartiality would be absolutely certain; moreover, at every stage in the procedure, conciliation machinery would operate, whereby Governments subject to an enquiry might establish the fact that they had not participated in the crime and prove that the charges brought against them were tendentious. For the full reassurance of those who feared that a Government might be held responsible for an offence of genocide committed by factious elements exercising *de facto* authority on part of its territory, his delegation would, however, consent to modify its amendment by substituting for the words "heads of a State" the expression "by those who *de jure* or *de facto* exercise governmental power".

In conclusion, he said that the French amendment was prompted by his Government's express desire to entrust the suppression of genocide to an international court. Any other attitude, in his opinion, would be a retrograde step in relation to what had been achieved by the London Agreement and the Judgment of Nürnberg. In that field they now had an international legal heritage which no one had the right to minimize. To refuse to define genocide as an international crime which could be brought before an international court would be equivalent to maintaining the present situation in which genocide could be committed and was being committed, without the existence of any other means of punishing the responsible

ou exécutants, ont à répondre devant la justice internationale". Ainsi donc, non seulement aucune immunité n'est admise ni pour les gouvernants, ni pour les exécutants, mais encore l'excuse que pourraient invoquer ces derniers, en alléguant l'ordre de la loi ou le commandement de leurs supérieurs hiérarchiques, est d'avance nettement écartée. L'idée sur laquelle se base l'amendement français n'est pas du tout que, seuls, les gouvernants seront responsables. La responsabilité des particuliers n'est guère exclue.

Enfin, et c'est la troisième objection, la responsabilité internationale résultant de l'amendement français pourrait exempter les Gouvernements de l'obligation d'assurer la répression du génocide par leurs moyens nationaux. M. Spanien rappelle que cette obligation de la répression nationale préexiste à toute discussion sur la convention du génocide et il affirme que l'amendement français ne saurait l'affaiblir en quoi que ce soit. Au contraire, il la renforce, puisque c'est en établissant qu'ils ont fait tout ce qui dépendait d'eux pour prévenir le génocide et qu'ils ont mis en œuvre tout le mécanisme légal de leur droit interne pour sa répression, que les Gouvernements suspectés pourront prouver leur bonne foi et obtenir l'acquiescement. La responsabilité internationale ne doit nullement se substituer à la répression nationale, mais sa nécessité apparaît lorsque l'Etat tolère activement ou passivement le génocide sur son territoire. La législation nationale devient alors inefficace et la seule répression possible doit être recherchée sur le plan international.

Certaines délégations se sont inquiétées à la pensée qu'un Gouvernement puisse avoir à répondre devant une juridiction internationale d'un génocide commis sur son territoire, sans qu'il y ait participé activement ni passivement et même si les préparatifs ont été faits en dehors des territoires soumis à sa juridiction. M. Spanien précise que le projet français prévoit l'organisation de cette juridiction internationale de telle sorte que son impartialité soit assurée d'une façon absolue; de plus, à tous les stades de la procédure fonctionneront des mécanismes de conciliation, grâce auxquels les Gouvernements soumis à l'enquête pourront établir leur non-participation et prouver le caractère tendancieux des accusations portées contre eux. Toutefois, pour rassurer entièrement ceux qui craignent qu'un Gouvernement n'ait à répondre d'un crime de génocide commis par des factieux qui exercent une autorité de fait sur une portion de son territoire, la délégation française consentirait à modifier son amendement en substituant aux mots "gouvernants d'un Etat" l'expression: "par ceux qui en droit ou en fait détiennent le pouvoir gouvernemental".

Pour conclure, M. Spanien déclare que l'amendement français résulte de la volonté formelle de son Gouvernement de confier la répression du génocide à une juridiction internationale. Toute autre attitude, à son avis, serait une régression par rapport à ce qui a été acquis par l'Accord de Londres et le Jugement de Nuremberg. Il existe, dans ce domaine, un patrimoine juridique international que nul n'a le droit d'amoindrir. Or, refuser de définir le génocide par son caractère de crime international, qui le rend passible d'une juridiction internationale, équivaldrait à maintenir la situation actuelle où des génocides peuvent se commettre et sont commis, sans qu'il y ait d'autre moyen de répression contre leurs res-

parties except recourse to war. It was because France was passionately devoted to the cause of peace that it had submitted and maintained its amendment.

Mr. PETREN (Sweden) asked for an explanation concerning the application of the French amendment when factious elements were guilty of genocide in the territory of any State. If the rulers were acquitted by the international court because they proved that they were unable to prevent and punish the crime, the leaders of these factious bands could not, it appeared, be condemned either, since, in the absence of the factors constituting the crime, namely participation or tolerance by the State, their offence could not be legally described as genocide.

Mr. SPANIEN (France) replied that in that case the international enquiry preliminary to legal proceedings would not fail to exonerate the Government and would establish the sole guilt of the leaders of the bands, who would consequently be alone answerable for their crimes before the international court.

Mr. HUNEIDI (Syria) proposed the adjournment of the vote to permit consideration of the questions raised by the French delegation's explanations, and to allow the Haitian representative to put his amendment in order.

The CHAIRMAN thought the vote could not be postponed any further, in view of the length of the discussion, which had enabled the Committee to form a definitive opinion. He put the French amendment to the vote.

The French amendment was rejected by 40 votes to 2, with 1 abstention.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that, although he had voted against the French amendment, he recognized the value of certain ideas expressed by the French delegation to which it would be useful to return in the course of the examination of the subsequent articles.

Mr. DEMESMIN (Haïti) explained that he had voted in favour of the French amendment because of the importance his delegation attached to the establishment of an international court for the punishment of genocide. In order to avoid any subsequent confusion, he pointed out that article V, which had been referred to frequently, certainly provided for the punishment of those committing the crime, but said nothing about the court which was to punish them. If the convention on genocide, which had to be in the nature of an exceptional law, did not expressly designate a court competent for the punishment of the crime, the guilty parties could be liable only under ordinary law, which obviously would not be competent in respect to certain rulers.

Mr. FEAVER (Canada) said he had voted against the French amendment for the reasons given by the representatives of Pakistan, the USSR and Venezuela at the 79th meeting. He did not agree with the United Kingdom representative concerning the value of the long discussion on the French amendment, since all the ideas expressed in that regard would again come up in connexion with the text of articles IV and V, which dealt with that very matter. In view of the result of the voting, he was sorry that, to save time, the vote had not taken place imme-

possibles que le recours à la guerre. C'est parce que la France est passionnément attachée à la cause de la paix qu'elle a présenté et qu'elle maintient son amendement.

M. PETREN (Suède) demande un éclaircissement sur l'application de l'amendement français dans le cas où des bandes factieuses commettent un génocide sur le territoire d'un Etat quelconque. Si les gouvernants sont acquittés par la juridiction internationale parce qu'ils prouvent avoir été dans l'impuissance de prévenir et de réprimer le crime, les chefs de bandes ne pourraient, semble-t-il, non plus être condamnés, puisque leur crime ne saurait être qualifié de génocide en l'absence de l'élément constitutif : la participation ou la tolérance de l'Etat.

M. SPANIEN (France) répond que, dans ce cas, l'enquête internationale préalable à toutes poursuites ne manquera pas de mettre le Gouvernement hors de cause et ne permettrait de retenir que la seule culpabilité des chefs de bande, qui seraient seuls par conséquent à répondre de leurs crimes devant la juridiction internationale.

M. HUNEIDI (Syrie) propose l'ajournement du vote en raison des questions soulevées par les explications de la délégation française et pour permettre la régularisation de l'amendement formulé par le représentant d'Haïti.

Le PRÉSIDENT estime que le vote ne peut plus être différé, vu la durée de la discussion qui a permis à la Commission de se former une opinion définitive. Il met aux voix l'amendement de la France.

Par 40 voix contre 2, avec une abstention, l'amendement est rejeté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que, bien qu'il ait voté contre l'amendement français, il reconnaît la valeur de certaines idées exposées par la délégation française sur lesquelles il sera utile de revenir lors de l'examen des articles subséquents.

M. DEMESMIN (Haïti) explique son vote en faveur de l'amendement français par l'importance que sa délégation attache à la création d'une juridiction internationale pour la répression du génocide. Afin d'éviter toute confusion ultérieure, il signale que l'article V, auquel il a été souvent fait référence, punit bien les auteurs du crime, mais demeure muet sur la juridiction qui doit les punir. Or, puisque la convention sur le génocide doit revêtir le caractère d'une loi d'exception, si elle ne désigne pas expressément une juridiction compétente en vue de la répression du crime, les coupables ne pourront être passibles que de la seule juridiction de droit commun, qui, de toute évidence, sera incompétente à l'égard de certains gouvernants.

M. FEAVER (Canada) déclare avoir voté contre l'amendement français pour les raisons exposées à la 79^{ème} séance par les représentants du Pakistan, de l'URSS et du Venezuela. Il n'est pas d'accord avec le représentant du Royaume-Uni sur l'utilité de la si longue discussion qui a porté sur l'amendement français, puisque toutes les idées exposées à cette occasion se retrouveront à propos du texte des articles IV et V, qui ont précisément traité à cette question. Etant donné le résultat du scrutin, le représentant du Canada regrette que, pour gagner du temps, le vote n'ait

diately after the opening of the discussion on the amendment, and he suggested that before presenting their amendments, delegations should consult unofficially among themselves so as not to submit them unless they had some chance of being adopted.

Mr. DE BEUS (Netherlands) had been obliged to vote against the French amendment because it excluded from the field of the convention genocide committed by individuals when it was neither encouraged nor tolerated by rulers. However, he approved two of the principles involved in the amendment, namely the responsibility of rulers when they encouraged or tolerated genocide, and the setting up of an international court for the punishment of the crime.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) associated himself with the United Kingdom representative's explanation of his vote and hoped that certain phases of the French amendment would again be discussed in connexion with other provisions of the draft convention.

The representative of LIBERIA was sorry he had been forced to abstain from voting, because his delegation had not been able to be present during the discussion of the French amendment, but he shared the opinion of the Belgian representative concerning the interest of the ideas expressed by the French delegation.

The meeting rose at 1 p.m.

EIGHTY-FIRST MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Friday, 22 October 1948, at 3.15 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama),
then Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

28. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TIME LIMIT ON SPEECHES

The CHAIRMAN declared that, under rule 103 of the rules of procedure, the United Kingdom representative's proposal that a time limit should be imposed on speeches of members of the Committee during the further discussion of the draft convention on genocide could be accepted. In view of existing precedents, the Committee could also limit the number of speeches made by each representative to one statement of a general nature on the question under discussion and to one reply if, in the further course of the discussion, reference were made to his arguments, his delegation or his person.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) proposed that a five-minute time limit should be imposed on speeches by all members barring exceptional cases subject to the Chairman's discretion. He thought that, in order to speed up the work of the Committee, it was better to employ such a method than to increase the number of meetings.

Mr. MAKTOS (United States of America) supported the United Kingdom representative's proposal.

pas eu lieu immédiatement après la mise en discussion de l'amendement, et il suggère que les délégations, avant de présenter leurs amendements, se consultent officieusement entre elles, afin de n'en effectuer le dépôt que s'ils ont quelques chances d'être adoptés.

M. DE BEUS (Pays-Bas) s'est vu dans l'obligation de voter contre l'amendement français parce qu'il exclut du champ de la convention le génocide commis par des particuliers lorsqu'il n'est ni favorisé ni toléré par des gouvernants. Toutefois, il approuve deux des principes contenus dans cet amendement, à savoir la responsabilité des gouvernants lorsqu'ils encouragent ou tolèrent le génocide et l'institution d'une juridiction internationale en vue de la répression de ce crime.

M. KAECKENBEECK (Belgique) s'associe à l'explication de vote du représentant du Royaume-Uni et il espère que certains éléments de l'amendement français reviendront en discussion à propos des autres dispositions du projet de convention.

Le représentant du LIBÉRIA regrette d'avoir dû s'abstenir au cours du vote, parce que la délégation du Libéria n'avait pu assister à la discussion de l'amendement français, mais il partage l'avis du représentant de la Belgique sur l'intérêt des idées exposées par la délégation française.

La séance est levée à 13 heures.

QUATRE-VINGT-UNIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 22 octobre 1948, à 15 h. 15.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama),
puis: le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

28. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

LIMITATION DU TEMPS DE PAROLE

Le PRÉSIDENT juge recevable, en vertu de l'article 103 du règlement intérieur, une motion du représentant du Royaume-Uni tendant à limiter le temps de parole des membres de la Commission pour la suite de la discussion du projet de convention sur le génocide. Il précise qu'à son avis la Commission peut également — car il y a des précédents — limiter le nombre des interventions de chaque représentant à une seule déclaration d'ordre général sur la question en discussion et à une réponse lorsqu'une allusion est faite par la suite à ses arguments, à sa délégation ou à sa personne.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) propose que le temps de parole pour chaque orateur soit limité à cinq minutes, sauf cas exceptionnels soumis à l'agrément du Président. Il estime, en effet, qu'il est préférable, pour hâter les travaux de la Commission, de recourir à ce moyen plutôt que d'augmenter le nombre des séances.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) appuie la motion du représentant du Royaume-Uni.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) also supported the proposal, but did not believe it would in itself be sufficient to expedite the work of the Committee. He proposed that only questions of principle should be discussed in full Committee, the decisions taken in regard to such questions being then referred to a sub-committee which would draft the text of the relevant articles.

Mr. ABDON (Iran) was also of the opinion that the Committee should discuss and vote upon questions of principle and not on each article point by point.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, thought, on the contrary, that the method already adopted was suitable, as the Committee was working on a prepared text; he considered that the creation of a drafting sub-committee should be contemplated only as a later expedient, if it proved necessary. For the time being, he proposed that only the United Kingdom representative's proposal should be adopted.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) opposed the Danish proposal because the new method it suggested might entail a considerable loss of time. On the other hand, he favoured the proposal to impose a time limit on speeches, and thought that the average length of time should be from five to ten minutes for the initial speeches on a point of major importance. He also requested that a deadline should be fixed for the submission of amendments before the meeting at which they were to be discussed.

Mr. REID (New Zealand) recalled, in support of the United Kingdom proposal, that, at the beginning of the session, his delegation had submitted a proposal similar to that made by the representative of Denmark. Experience showed that such a method should have been followed by the Committee.

The CHAIRMAN recognized the advantages of the method advocated by the representative of Denmark and added that he contemplated applying it during the discussion of the subsequent articles. Consideration of article II, however, should continue as it had begun, in view of its complexity and of the large number of amendments submitted.

On the basis of the United Kingdom representative's motion, the Chairman proposed that the Committee should:

First, impose a five-minute time limit on speeches by all delegations, extendable to ten minutes in cases where the question under discussion was obviously of exceptional importance;

Secondly, allow members of the Committee to make only one statement on any given question, without prejudice to their right to reply within the above-stipulated time limit to any reference which might be made by other delegations to their arguments, their delegation or their person.

The Chairman noted that all members of the Committee, with the exception of the representative of Yugoslavia were in favour of that measure.

The proposal was adopted.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in

ment cette motion, mais ne la croit pas suffisante pour accélérer le rythme des travaux de la Commission. Il propose que seules soient discutées en Commission plénière les questions de principe et que les décisions prises à leur égard soient ensuite renvoyées à une sous-commission qui préparerait le texte des articles s'y rapportant.

M. ABDON (Iran) est aussi d'avis que la Commission doit être appelée à discuter et à voter sur des questions de principe et non sur des articles, point par point.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, pense au contraire que la méthode déjà adoptée est bonne, puisque la Commission travaille sur un texte déjà élaboré, et il estime que, seule, la création éventuelle d'un comité de rédaction peut être envisagée. Il propose, pour le moment, d'adopter simplement la motion du représentant du Royaume-Uni.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose à la proposition du Danemark, la mise au point de la nouvelle méthode de travail qu'elle suggère pouvant entraîner une grande perte de temps. En revanche, il se prononce en faveur de la limitation du temps de parole, dont la durée devrait être, en moyenne, de cinq minutes ou dix minutes pour les premiers discours sur un point principal. Il demande également qu'un délai limite soit imposé pour le dépôt des amendements avant la séance où ils doivent être discutés.

M. REID (Nouvelle-Zélande), appuyant la motion du représentant du Royaume-Uni, rappelle que sa délégation avait formulé, dès le début de la session, une proposition analogue à celle du Danemark. L'expérience prouve, constate-t-il, que cette méthode aurait dû être suivie par la Commission.

Le PRÉSIDENT reconnaît la valeur de la méthode préconisée par le représentant du Danemark, méthode qu'il envisage d'ailleurs d'appliquer lors de la discussion des articles suivants. Toutefois, l'examen de l'article II doit se poursuivre comme il a commencé, en raison de sa complexité et des nombreux amendements qui s'y rapportent.

S'inspirant de la motion du représentant du Royaume-Uni, le Président propos. à la Commission:

Premièrement, de limiter le temps de parole de chaque délégation à cinq minutes, durée qui pourra être portée à dix minutes au maximum, lorsque la question en discussion sera de toute évidence d'une importance toute particulière;

Deuxièmement, de limiter à une seule fois le droit pour les membres de la Commission de prendre la parole sur une question donnée, sous réserve de leur droit de répondre, sans dépasser la durée ci-dessus prévue, à toute allusion qui serait faite par les autres délégations à leurs arguments, à leur délégation ou à leur personne.

Le Président constate que tous les membres de la Commission, à l'exception du représentant de la Yougoslavie, sont en faveur de cette mesure.

La proposition est adoptée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé

charge of the Legal Department) thanked the Committee for adopting the above proposal which, he hoped, would make it possible to complete the examination of the draft convention on genocide by 1 November. If that were not the case, the Committee might have to hold two meetings a day so as not to prolong the session unduly.

ARTICLE II (continued)

The CHAIRMAN opened the discussion on subparagraph 1 of article II and on the USSR amendment [A/C.6/223]. As the amendment referred to all the sub-paragraphs of article II, the delegations were free to state their views on all points raised in the USSR amendment.

Mr. SUNDARAM (India) remarked that the amendments to the second part of the article were divided into three parts: the USSR amendment, which grouped all acts constituting genocide under only two categories; the amendments of Uruguay [A/C.6/209], of Belgium [A/C.6/217], of China [A/C.6/232/Rev.1], of the United Kingdom [A/C.6/222 and A/C.6/222/Corr.1] and of India [A/C.6/244 and A/C.6/244/Corr.1], which, adopting the method of classification used in the *Ad Hoc* Committee's draft, amplified or amended the list of acts contained therein; and lastly, the amendments of Syria [A/C.6/234] and Greece [A/C.6/242] which proposed additions to that list.

The USSR amendment was certainly the furthest removed from the text of the draft and should serve as the opening point of the discussion, the more so since, if it were adopted, there might be no need to consider the other amendments.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that his delegation's purpose in submitting its proposal had been to avoid, at all costs, a restrictive enumeration of acts constituting genocide, since it was impossible to foresee at present what forms of genocide might be evolved by criminal minds in the future.

The acts enumerated in the first part of the amendment were designed to serve only as examples; they had been chosen on the basis of historical considerations, being the acts most frequently committed by the Nazis in the recent past.

The second part of the amendment was also drafted in very general terms so as to include all acts capable of creating conditions of life aimed at the total or partial extermination of a group.

The text of the Soviet Union amendment was therefore applicable to all acts of genocide, including even those which could not be foreseen at present, and would enable the judges dealing with genocide to punish all the authors of the crime, in whatever form it might be committed.

Mr. RAAFAT (Egypt) saw no reason why the Chinese amendment [A/C.6/232/Rev.1] should not be adopted.

He considered it unnecessary to add the words

du Département juridique) remercie la Commission d'avoir adopté cette proposition qui permettra, il l'espère, d'achever l'examen du projet de convention sur le génocide avant le 1er novembre. S'il n'en était pas ainsi, il pourrait devenir nécessaire que la Commission tînt deux séances par jour, afin de ne pas prolonger la session au delà d'une limite raisonnable.

ARTICLE II (suite)

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'alinéa 1 de l'article II et sur l'amendement de l'URSS [A/C.6/223]. Etant donné que cet amendement vise l'ensemble des quatre alinéas de l'article II, les délégations peuvent exposer leurs vues sur tous les points traités dans la proposition de l'URSS.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que les amendements relatifs à la deuxième partie de l'article se divisent en trois catégories: l'amendement de l'Union soviétique, qui groupe tous les actes constitutifs du génocide sous deux rubriques générales seulement; les amendements de l'Uruguay [A/C.6/209], de la Belgique [A/C.6/217], de la Chine [A/C.6/232/Rev.1], du Royaume-Uni [A/C.6/222 et A/C.6/222/Corr.1] et de l'Inde [A/C.6/244 et A/C.6/244/Corr.1] qui, adoptant la classification du projet du Comité spécial, complètent ou modifient l'énoncé des actes qui y sont énumérés; enfin, les amendements de la Syrie [A/C.6/234] et de la Grèce [A/C.6/242], qui comportent des additions à cette énumération.

L'amendement de l'URSS est certainement le plus éloigné du texte du projet, et c'est par lui, en effet, qu'il convient de commencer la discussion, d'autant plus que, s'il était adopté, il deviendrait peut-être inutile d'examiner les autres amendements.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) expose que le but de sa délégation, en présentant son amendement, a été d'éviter à tout prix une énumération limitative des actes constitutifs du génocide, car on ne saurait prévoir, dès maintenant, toutes les formes que l'imagination des criminels peut lui donner dans l'avenir.

Les actes cités dans la première partie de l'amendement ne le sont qu'à titre d'exemple; leur choix a été dicté par des considérations historiques, puisque ce sont les actes les plus fréquemment commis par les nazis dans un passé récent.

La deuxième partie est également rédigée sous une forme très générale, de manière à englober tous les actes pouvant créer des conditions d'existence faites pour entraîner l'extermination totale ou partielle du groupe.

Le texte de l'amendement de l'Union soviétique pourra donc s'appliquer à tous les actes de génocide, même à ceux qui sont aujourd'hui imprévisibles, et permettra aux juges chargés de la répression de punir tous les auteurs de ce crime, quelle que soit la forme sous laquelle il aura été commis.

M. RAAFAT (Egypte) ne voit pas d'inconvénient à accepter l'amendement de la Chine [A/C.6/232/Rev.1].

Il estime inutile l'addition, proposée par le

"intended and likely to cause" in sub-paragraph 3 of article II as proposed by the United Kingdom [A/C.6/222].

On the other hand, the Uruguayan amendment [A/C.6/209] might be accepted, since the addition of the words "disease or a weakening of such members generally" was a useful development of the idea contained in sub-paragraph 2.

The representative of Egypt criticized the USSR amendment, as it read in the French version, on the grounds that the first part of it repeated the statement of motives already given in the first paragraph of article II, thus duplicating that paragraph, and that the second part of it singled out acts which were only an additional example of acts of physical destruction listed in the first part.

The CHAIRMAN recalled that an amendment to the Soviet Union amendment had been submitted by the Peruvian delegation [A/C.6/241], and should be discussed at the same time as it.

Mr. GOYTISOLO (Peru) thought that the USSR amendment might help to clarify the second part of article II, provided it were changed in accordance with the Peruvian proposal. In the first place, the words "for example" should be deleted, since they gave the list a vague character against which the Committee had already decided at the 78th meeting. References to individual executions, which was out of place in a convention on a crime of an essentially collective character, should also be deleted from the text of the Soviet Union proposal.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) agreed with the Peruvian representative's criticism of the USSR amendment. For his part, he preferred the text of the *Ad Hoc* Committee's draft which gave a detailed list of acts constituting genocide. He also agreed with Mr. Raafat that repetition was undesirable.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that if the Soviet Union delegation consented to delete from its amendment the words "for example", which had already been rejected by the Committee at the 78th meeting, and the reference to "reason of race, nationality or religion", which had also been rejected (77th meeting) there would only remain a difference of wording between the text of the *Ad Hoc* Committee's draft and that of the USSR amendment; the Belgian delegation would then give preference to the latter.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) replied that he was unable to change his amendment on those two points, in view of the fact that he could not, as already explained (78th meeting), agree to a restrictive list of acts of genocide nor accept the deletion of motives. The changes proposed by the representative of Belgium would deprive the USSR amendment of any substantial difference in meaning from that of the *Ad Hoc* Committee's draft.

Royaume-Uni [A/C.6/222], des mots "et de nature à le faire" à l'alinéa 3 de l'article II.

Par contre, l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/209] pourrait être retenu, car l'addition des mots "l'invalidité ou la débilitation collective" est un développement utile de l'idée contenue dans l'alinéa 2.

En ce qui concerne l'amendement de l'URSS, tel qu'il apparaît dans sa version française, le représentant de l'Égypte lui reproche, en premier lieu, de reprendre, dans sa première partie, l'indication des motifs qui figurent déjà dans le premier paragraphe de l'article II, avec laquelle il fait par conséquent double emploi, et, en second lieu, de mettre à part, dans sa deuxième partie, des actes qui ne sont en somme qu'un exemple de plus des actes de destruction physique énumérés dans la première partie.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il existe un amendement à l'amendement de l'Union soviétique, présenté par la délégation du Pérou [A/C.6/241], qui doit être discuté en même temps que lui.

M. GOYTISOLO (Pérou) estime que l'amendement de l'URSS pourrait contribuer à rendre plus claire la deuxième partie de l'article II, à condition que cet amendement soit modifié comme le propose l'amendement du Pérou. Il convient d'abord d'en supprimer les mots "par exemple", parce qu'ils donneraient à l'énumération un caractère imprécis, contre lequel la Commission s'est déjà prononcée à la 78^{ème} séance. Il faut également supprimer du texte de l'Union soviétique les exécutions individuelles qui n'ont pas leur place logique dans le cadre d'une convention sur un crime dont le caractère est essentiellement collectif.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) approuve les critiques du représentant du Pérou contre l'amendement de l'URSS. Pour sa part, il préfère le texte du projet du Comité spécial qui énumère d'une façon précise les actes constitutifs du génocide. Il se prononce également contre le double emploi déjà mentionné par M. Raafat.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense que, si la délégation de l'Union soviétique consentait à supprimer de son amendement, d'une part les mots "par exemple", dont le principe a déjà été rejeté par la Commission à la 78^{ème} séance, et, d'autre part, le membre de phrase "pour des motifs de race, de nationalité (de religion)" — l'énoncé des motifs ayant fait également l'objet d'un vote de rejet (77^{ème} séance) — il ne subsisterait qu'une différence de rédaction entre le texte du projet du Comité spécial et celui de l'amendement de l'URSS, auquel la délégation belge donnerait alors la préférence.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) répond qu'il lui est impossible de modifier son amendement sur ces deux points, car il ne peut ni admettre une énumération limitative des actes constitutifs du génocide, pour les raisons qu'il a déjà développées (78^{ème} séance), ni renoncer à l'exposé des motifs. Les modifications suggérées par le représentant de la Belgique feraient perdre tout son sens à l'amendement de l'Union soviétique qui diffère considérablement, quant au fond, du projet du Comité spécial.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that his delegation, feeling that the wording of sub-paragraphs 2 and 3 was rather vague, proposed that sub-paragraph 2 should be replaced by the following text: "causing grievous bodily harm to members of the group", and that at the end of sub-paragraph 3 the words "intended and likely to cause" should be substituted for the words "aimed at causing" [A/C.6/222]. It would not be appropriate to include, in the list of acts of genocide, acts which were of little importance in themselves and were not likely to lead to the physical destruction of the group.

With regard to the difference between the French and English texts of sub-paragraph 1, Mr. Fitzmaurice wished to point out that the word "killing" had a much wider meaning than the word "murder". If, for example, a Government destroyed a group, that might not be "murder" according to some national laws, but it would be "killing".

Mr. Ti-tsun LI (China) stated that the purpose of his delegation's amendment [A/C.6/232/Rev.1] was to make it possible for the provisions of sub-paragraph 2 to include acts of genocide committed through the use of narcotics. He recalled that his delegation had drawn the *Ad Hoc* Committee's attention to the fact that Japan had committed numerous acts of that kind of genocide against the Chinese population.¹ If those acts were not as spectacular as Hitlerite killings in gas-chambers, their effect had been no less destructive. In drawing up a convention of universal scope it was appropriate to keep in mind not only the atrocities committed by Nazis and fascists, but also the horrible crimes of which the Japanese had been guilty in China.

Mr. SUNDARAM (India) agreed with Mr. Fitzmaurice, that the wording of sub-paragraph 2 was not clear. He supported the United Kingdom amendment but wished, in order to meet the desire of the Chinese delegation, to add the words: "or mental" after the word "physical", as indicated in his delegation's amendment [A/C.6/244].

With regard to the United Kingdom amendment to sub-paragraph 3, Mr. Sundaram felt that it would be enough to say that the measures or conditions of life were aimed at causing death; it was unnecessary to say also that they were intended to do that.

With respect to the Uruguayan amendment, Mr. Sundaram was of the opinion that the list should be restricted to acts likely to cause the physical destruction of the group, and that it was therefore inappropriate to include measures likely to cause "disease or a weakening" of the members of the group.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) having indicated the difficulty of discussing the numerous amendments to the four sub-paragraphs of article II, at the same time, the CHAIRMAN stated that it was impossible to limit the debate to sub-paragraph 1 in view of the fact that the USSR amendment concerned several of these sub-paragraphs.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 6.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) expose que sa délégation, considérant que la rédaction des alinéas 2 et 3 est un peu vague, a proposé de remplacer l'alinéa 2 par le texte suivant: "Atteinte grave à l'intégrité physique des membres du groupe" et d'ajouter, à la fin de l'alinéa 3, les mots "et de nature à le faire" [A/C.6/222 et A/C.6/222/Corr./1]. Elle estime, en effet, qu'il ne convient pas d'inclure dans l'énumération des actes constitutifs du génocide des actes peu importants par eux-mêmes et qui ne sont pas de nature à entraîner la destruction physique du groupe.

En ce qui concerne la différence entre les textes français et anglais de l'alinéa 1, M. Fitzmaurice tient à signaler que le mot *killing* a un sens beaucoup plus large que le mot *murder*. Si un gouvernement, par exemple, détruisait un groupe, cet acte pourrait ne pas être un *murder* d'après certaines législations nationales, mais il constituerait bien un *killing*.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que le but de l'amendement proposé par sa délégation [A/C.6/232/Rev.1] est de permettre aux dispositions de l'alinéa 2 de comprendre le génocide commis au moyen de l'emploi des stupéfiants. Il rappelle que sa délégation avait attiré l'attention du Comité spécial sur le fait que le Japon avait commis de nombreux actes de génocide de ce genre contre la population chinoise¹. Si ces actes ne sont pas aussi spectaculaires que les exécutions hitlériennes dans les chambres à gaz, leurs effets n'ont pas été moins destructifs; il convient, en élaborant une convention de portée universelle, de garder présents à l'esprit non seulement les atrocités commises par les nazis et les fascistes, mais également les crimes effroyables dont les Japonais se sont rendus coupables en Chine.

M. SUNDARAM (Inde) pense, comme M. Fitzmaurice, que la rédaction de l'alinéa 2 manque de précision. Il appuie l'amendement proposé par le Royaume-Uni, en y ajoutant cependant, d'après l'amendement présenté par sa délégation [A/C.6/244 et A/C.6/244/Corr.1], pour répondre au souci de la délégation de la Chine, les mots "ou mentale" après le mot "physique".

En ce qui concerne l'amendement du Royaume-Uni à l'alinéa 3, M. Sundaram estime qu'il suffit de dire que les traitements ou les conditions de vie doivent être de nature à entraîner la mort; il est inutile de dire également qu'ils doivent être destinés à le faire.

Quant à l'amendement de la délégation de l'Uruguay, M. Sundaram est d'avis qu'il faut limiter l'énumération aux actes de nature à entraîner la destruction physique du groupe et que, dans ces conditions, il ne convient pas d'y inclure ceux qui entraînent "l'invalidité ou la débilitation collective".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) ayant signalé l'inconvénient que présente la discussion simultanée d'un grand nombre d'amendements aux quatre alinéas de l'article II, le PRÉSIDENT déclare qu'il est impossible de limiter le débat à l'alinéa 1 seulement, étant donné que l'amendement de l'URSS se rapporte à plusieurs de ces alinéas.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 6.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, noted that the Committee had already expressed its view on the principle of the Soviet Union amendment by adopting a restrictive enumeration of acts of genocide in the first part of article II.

He added that the four sub-paragraphs of article II included all the acts enumerated in the USSR amendment. In his view, the same might be said of all the other proposed amendments, with the exception of those made by Syria and Greece for the addition of a fifth sub-paragraph to the enumeration.¹

With regard to the first part of the Soviet Union amendment, Mr. DIHIGO (Cuba) stated that the scope of the convention should not be extended too far; consequently his delegation would vote for the restrictive enumeration in the four sub-paragraphs of the *Ad Hoc* Committee draft.

Mr. Dihigo admitted that the Peruvian proposal improved the USSR amendment, but he could not support it in view of the fact that it would make for a defective drafting of the list.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) supported the Cuban representative. He added that the question of individual executions had been raised in the *Ad Hoc* Committee and that the latter had decided that killings which were covered by sub-paragraph 1 of the enumeration included mass murder as well as individual executions.² The *Ad Hoc* Committee had expressed the view that the death of an individual could be considered as an act of genocide if it was part of a series of similar acts aiming at the destruction of the group to which that individual belonged. The Committee had decided, however, not to state that view in its report to the Economic and Social Council in order that the Council, and later the General Assembly, should be free to give any interpretation they deemed desirable to that sub-paragraph of the list.

With regard to the Chinese amendment, Mr. Pérez Perozo agreed with the Rapporteur that the provisions of sub-paragraph 2 could cover the cases envisaged by the Chinese delegation, but he would support the said amendment in view of the fact that it merely clarified the scope of the provisions.

Mr. SPANIEN (France) would be ready to support the USSR amendment if the latter agreed to include political opinion as well as reasons of race, nationality or religion in accordance with the decision already taken by the Committee (75th meeting).

In reply to a question from the CHAIRMAN, Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that his delegation had proposed the insertion of the word "inflicting" before the words "enforced measures or conditions of life" in sub-paragraph 3 [A/C.6/217], because it felt that criminal responsibility could only be established in cases where measures or conditions of life had really been inflicted upon the group.

¹ Syrian proposal: "5. Imposing measures intended to oblige members of a group to abandon their homes in order to escape the threat of subsequent ill-treatment." Greek proposal: "5. Forced transfer of children to another human group."

² See document E/AC.25/SR.13.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que la Commission s'est déjà prononcée sur le principe de l'amendement de l'Union soviétique, en décidant, à propos de la première partie de l'article II, que l'énumération des actes constitutifs du génocide serait limitative.

Il ajoute que les quatre sous-paragraphes de l'article II comprennent tous les actes énumérés dans l'amendement de l'URSS. A son avis, on pourrait en dire autant de tous les autres amendements proposés, à l'exception de ceux de la Syrie et de la Grèce, qui tendent à ajouter l'alinéa 5 à l'énumération¹.

M. DIHIGO (Cuba) déclare, en ce qui concerne la première partie de l'amendement de l'Union soviétique, qu'il ne convient pas d'étendre outre mesure la portée de la convention et que, dans ces conditions, sa délégation se prononcera en faveur de l'énumération en quatre points du Comité spécial en raison de son caractère limitatif.

M. Dihigo reconnaît que la proposition du Pérou améliore l'amendement de l'URSS, mais il ne saurait l'appuyer, car elle rendrait la rédaction de l'énumération fort défectueuse.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) appuie les observations du représentant de Cuba. Il ajoute que la question des exécutions individuelles fut soulevée devant le Comité spécial et que ce dernier décida que le meurtre, faisant l'objet de l'alinéa 1, comprenait aussi bien l'assassinat en masse que les exécutions individuelles². Le Comité spécial a émis l'avis que la mort d'un seul individu peut être considérée comme un acte de génocide si elle fait partie d'une série d'actes similaires tendant à la destruction du groupe dont cet individu fait partie. Le Comité a cependant décidé de ne pas faire figurer cette opinion dans son rapport au Conseil économique et social afin que le Conseil, et après lui l'Assemblée générale, soient libres d'interpréter comme il le voudraient ce point de l'énumération.

Pour ce qui est de l'amendement de la Chine, M. Pérez Perozo reconnaît, avec le Rapporteur, que les dispositions de l'alinéa 2 peuvent comprendre les cas envisagés par la délégation chinoise, mais il appuiera ledit amendement, étant donné qu'il ne fait que préciser la portée de ces dispositions.

M. SPANIEN (France) serait disposé à voter en faveur de l'amendement de la délégation de l'Union soviétique, si cette dernière consentait à ajouter les opinions politiques aux motifs de race, de nationalité ou de religion, conformément à la décision déjà prise par la Commission (75^{ème} séance).

En réponse à une question du PRÉSIDENT, M. KAECKENBEECK (Belgique) précise que sa délégation a proposé d'insérer le mot "imposés" à la suite des mots "traitements ou conditions de vie", figurant à l'alinéa 3 [A/C.6/217], car elle estime qu'il ne peut y avoir de responsabilité pénale que si ces traitements ou conditions de vie ont été réellement imposés au groupe.

¹ Proposition de la Syrie: "5. Mesures tendant à mettre les populations dans l'obligation d'abandonner leurs foyers afin d'échapper à la menace de mauvais traitements ultérieurs." Proposition de la Grèce: "5. Transfert forcé d'enfants dans un autre groupe humain."

² Voir le document E/AC.25/SR.13.

As it was a question of drafting, rather than of substance, Mr. Kaeckenbeeck did not insist that a vote be taken on his amendment at the present stage of the Committee's work.

The CHAIRMAN put to the vote sub-paragraph 1 of the USSR amendment [A/C.6/223].

The amendment was rejected by 30 votes to 6, with 2 abstentions.

The text proposed by the Ad Hoc Committee for sub-paragraph 1 of article II was adopted.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) pointed to a discrepancy between the French and English texts of sub-paragraph 1—the first of which said *meurtre* and the second “killing members of the group”—and wished to know which of the two texts would serve as a basis for translation into the other official languages of the United Nations.

The CHAIRMAN stated that it was not for the Committee to decide at present which of the two working languages of the United Nations should prevail. He explained that sub-paragraph 1 of the *Ad Hoc* Committee's text had been adopted in both the French and the English versions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) wished it to be clearly understood that his delegation accepted only the English version of the text.

Mr. SPANIEN (France) noted that killing was an act of manslaughter; if it were committed without premeditation, it was an act of homicide, and if it was committed with premeditation, it became an act of murder. In view of the very precise legal meaning of the words “homicide” and “murder”, it seemed that the French word *meurtre* was the term closest in meaning to the English word “killing”.

In order to bring the French text into complete conformity with the English text, it might be worded: *meurtre commis sur la personne des membres du groupe*.

Mr. DIGNAM (Australia) was not sure that the words *meurtre* and “killing” were absolutely synonymous. It was important to find a French word which would render exactly the meaning of the English word.

Mr. MAKTOS (United States of America) explained, as Chairman of the *Ad Hoc* Committee, that the Committee had chosen the word “killing” because it felt that the idea of intent had been made sufficiently clear in the first part of article II. It had never been a question of defining unpremeditated killing as an act of genocide.

The CHAIRMAN opened the discussion on sub-paragraph 2. He recalled that amendments to the text proposed by the *Ad Hoc* Committee had been submitted by the USSR, Belgium, China and the United Kingdom.

Mr. Ti-tsun LI (China) could not share the view of the representatives who felt that the text proposed by the *Ad Hoc* Committee was adequate; the concept of impairing the physical integrity was not broad enough to include the harm done by the Japanese to the Chinese people through the use of narcotics. Consequently, the Chinese delegation wished its amendment to stand.

Comme il s'agit d'une question de rédaction plutôt que d'une question de fond, M. Kaeckenbeeck n'insiste pas pour que son amendement soit mis aux voix au stade actuel des travaux de la Commission.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'URSS [A/C.6/223].

Par 30 voix contre 6, avec 2 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le texte proposé par le Comité spécial pour l'alinéa 1 de l'article II est adopté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) signale une différence entre les textes français et anglais de cet alinéa — le premier disant “meurtre”, le second *killing members of the group* — et il demande lequel de ces textes servira de base pour la traduction dans les autres langues officielles de l'Organisation des Nations Unies.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il n'appartient pas à la Commission de décider actuellement laquelle des deux langues de travail des Nations Unies doit prévaloir. Il précise que l'alinéa 1 du texte du Comité spécial a été adopté dans ses deux versions, française et anglaise.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) désire qu'il soit bien entendu que sa délégation n'accepte que la version anglaise de ce texte.

M. SPANIEN (France) fait remarquer que le meurtre est l'action de tuer; s'il est commis sans préméditation, il constitue un homicide et s'il est commis avec préméditation, il devient un assassinat. Etant donné le sens juridique très précis de l'homicide et de l'assassinat, il semble que le mot “meurtre” soit celui qui se rapproche le plus du mot *killing*.

Si l'on désire que le texte français soit absolument conforme au texte anglais, on pourrait dire “meurtre commis sur la personne des membres du groupe”.

M. DIGNAM (Australie) n'est pas convaincu de l'équivalence absolue des mots “meurtre” et *killing*. Il importe de trouver une expression française qui rende parfaitement le sens du mot anglais.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) explique, en sa qualité de Président du Comité spécial, que ce Comité a choisi le mot *killing* parce qu'il a considéré que la notion d'intention était suffisamment précisée dans la première partie de l'article II. Il n'a jamais été question de qualifier de génocide un meurtre commis sans préméditation.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'alinéa 2 de l'article II. Il rappelle que le texte proposé par le Comité spécial fait l'objet de quatre amendements présentés par les délégations de l'URSS, de la Belgique, de la Chine et du Royaume-Uni.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare qu'il ne peut pas partager le point de vue de certains représentants qui affirment que le texte proposé par le Comité spécial est suffisant; la notion de l'atteinte à l'intégrité physique n'est pas assez vaste pour comprendre le mal causé au peuple chinois par les Japonais lorsqu'ils lui imposèrent l'emploi des stupéfiants. En conséquence, la délégation de la Chine maintient son amendement.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) stated that he would vote in favour of the Chinese amendment.

He pointed out that there was an essential difference between the French and English versions of the *Ad Hoc* Committee's draft: the French text contained no mention of "members of the group". That was a question of substance and not merely a drafting matter; the French text should be changed unless the Committee decided otherwise.

Prince Wan Waithayakon (Siam) took the place of Mr. Alfaro in the Chair.

Mr. RAAFAT (Egypt) felt that the most important amendment was the one submitted by the United Kingdom [A/C.6/222]. It proposed adding the word "grievous" to define the kind of impairment of physical integrity. That addition might give rise to a great many difficulties of interpretation in the courts.

Mr. Raafat noted that the text submitted by the *Ad Hoc* Committee met the demands of the Chinese delegation in the light of previous agreement that the expression "physical integrity" could be interpreted as implying mental integrity as well. A clarification of that point in the Rapporteur's report should therefore be sufficient to satisfy the Chinese delegation, which might then withdraw its amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that in proposing the addition of the word "grievous" his delegation aimed to give greater clarity to the text; that word had a very precise meaning in English law. However, if that were the general desire of the Committee, the United Kingdom delegation would not press for acceptance of the word since the idea of intention was made very clear in the first part of article II.

The United Kingdom representative understood perfectly well the reasons which had prompted the Chinese delegation to submit its amendment. He felt, however, that to introduce into the convention the notion of impairment of mental health might give rise to some misunderstanding. He pointed out that if such impairment produced repercussions on physical health the case would be covered by the present text. If there were no repercussions on physical health, it could not be said that a group had been physically destroyed, that was to say that the crime of genocide had been committed in the sense of article II.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not consider the text proposed by the *Ad Hoc* Committee satisfactory as it was much too vague. It was for that reason that it had received much criticism and been subjected to numerous amendments. He wished to stress once more that the Committee should not have adopted the principle of a restrictive list of the type of acts constituting genocide. If the USSR amendment had been accepted, the provisions of article II would have allayed the concern expressed by the Chinese delegation regarding the use of narcotic drugs in the perpetration of the crime of genocide.

The Soviet Union representative stated that he would vote against the text proposed by the *Ad Hoc* Committee and against all the amendments

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare qu'il votera en faveur de l'amendement de la Chine.

Il fait remarquer qu'il y a une différence essentielle, dans le projet du Comité spécial, entre le texte anglais et le texte français: nulle part dans le texte français ne figure l'expression "des membres du groupe". Il y a là une question de fond et non pas seulement une question de rédaction; il conviendrait de modifier le texte français, à moins que la Commission n'en décide autrement.

Le prince Wan Waithayakon (Siam) remplace M. Alfaro (Panama) au fauteuil présidentiel.

M. RAAFAT (Egypte) estime que l'amendement le plus important est celui du Royaume-Uni [A/C.6/222 et A/C.6/222/Corr.1]; en effet, il tend à ajouter le mot "grave", pour préciser la qualité de "l'atteinte" à l'intégrité physique. Cette addition pourrait créer de nombreuses difficultés d'interprétation devant les tribunaux.

M. Raafat fait remarquer que le texte proposé par le Comité spécial répond à la demande de la délégation de la Chine, puisqu'il a été admis que l'expression "intégrité physique" peut être interprétée comme contenant implicitement la notion d'intégrité mentale. Il suffirait donc de préciser ce point dans le rapport du Rapporteur pour donner satisfaction à la délégation de la Chine, qui pourrait alors retirer son amendement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) indique que le but de sa délégation en ajoutant le mot *grievous* (grave) était de donner une plus grande précision au texte; ce mot a une signification très exacte dans le système juridique anglais. Toutefois, la délégation du Royaume-Uni n'insistera pas pour le maintien de ce mot, si tel est le désir général de la Commission, étant donné que la notion d'intention a été nettement précisée dans la première partie de l'article II.

Le représentant du Royaume-Uni comprend parfaitement les mobiles qui ont poussé la délégation de la Chine à présenter son amendement; il pense toutefois que l'introduction dans la convention de la notion d'atteinte à l'intégrité mentale pourrait provoquer certaines confusions. Il fait remarquer que si une telle atteinte a des repercussions sur l'intégrité physique, le texte actuel embrasse un tel cas; s'il n'y a pas de répercussion sur l'intégrité physique, on ne pourra pas dire qu'il y a destruction physique d'un groupe, c'est-à-dire génocide au sens de l'article II.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que le texte proposé par le Comité spécial n'est pas satisfaisant, car il est beaucoup trop vague; c'est pour cela qu'il a été très critiqué et qu'il fait l'objet de nombreux amendements. M. Morozov tient à faire remarquer, une fois encore, que la Commission n'aurait pas dû adopter le principe d'une énumération limitative des actes constituant le génocide; si l'amendement de l'URSS avait été accepté, les dispositions de l'article II auraient répondu au souci exprimé par la délégation de la Chine en ce qui concerne l'emploi des stupéfiants pour commettre le génocide.

Le représentant de l'Union soviétique déclare qu'il votera contre le texte proposé par le Comité spécial et contre tous les amendements présentés,

which had been submitted, because he could not accept the principle of a restrictive enumeration which only defined certain acts of physical genocide.

Mr. SUNDARAM (India) withdrew his amendment [A/C.6/244]. As the United Kingdom representative was willing to delete the word "grievous" in his amendment, Mr. Sundaram suggested that the basic idea of the amendment could be retained if the word "serious" were inserted. (That modification would not affect the French text.) The representative of India further suggested that the text submitted by the United Kingdom delegation should be amended by adding the words "or mental" after the word "physical".

The CHAIRMAN put the Chinese amendment [A/C.6/232/Rev.1] to the vote.

The Chinese amendment was rejected by 17 votes to 10, with 13 abstentions.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) had voted in favour of the Chinese amendment on the instructions of his delegation although its view was that physical integrity also included mental integrity.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) observed that in view of the rejection of the Chinese amendment there was no need to put to the vote the Indian amendment suggesting that the words "or mental" should be inserted in the United Kingdom proposal. On the other hand, Mr. Fitzmaurice was willing that the word "grievous" in his amendment should be replaced by the word "serious".

The representative of India having maintained his amendment, the CHAIRMAN put it to the vote.

The Indian amendment was adopted by 14 votes to 10, with 14 abstentions.

In reply to a question by Mr. FEDERSPIEL (Denmark), the CHAIRMAN explained that the vote referred to the English text as that was the text which he had read immediately prior to the vote.

Speaking on a point of order, Mr. KAECKENBEECK (Belgium) considered it impossible to exclude one of the working languages when a vote was taken. The texts in the two working languages should correspond exactly. It was impossible to say that the vote had taken place on a text drawn up in one of the working languages and that the official translation into the other language would be made subsequently.

The CHAIRMAN stated that the fact that the two working languages were on an equal footing had not been contested.

He then put to the vote the United Kingdom delegation's amendment [A/C.6/222] as amended by the Indian proposal.

The United Kingdom amendment was adopted by 24 votes to 10, with 7 abstentions.

Mr. Ti-tsun LI (China) had voted in favour of the Indian amendment because it had the same implication as the one submitted by the Chinese delegation.

Mr. Li hoped that in his report the Rapporteur

parce qu'il ne peut pas admettre le principe d'une énumération limitative qui ne définit que certains aspects du génocide physique.

M. SUNDARAM (Inde) annonce qu'il retire son amendement [A/C.6/244]. Etant donné que le représentant du Royaume-Uni est disposé à supprimer le mot *grievous* dans son amendement, M. Sundaram propose de conserver l'idée qui est à la base de cet amendement en employant le mot *serious*. (Cette modification ne concerne pas le texte français.) Le représentant de l'Inde propose en outre un amendement au texte présenté par la délégation du Royaume-Uni; cette modification consiste à ajouter les mots "ou mentale" après les mots "intégrité physique".

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par la délégation de la Chine [A/C.6/232/Rev.1].

Par 17 voix contre 10, avec 13 abstentions, l'amendement de la Chine est rejeté.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il a voté en faveur de l'amendement de la Chine, sur les instructions de sa délégation, bien que celle-ci estime que la notion de l'intégrité physique comprend également celle de l'intégrité mentale.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait remarquer qu'à la suite du rejet de l'amendement de la Chine, il n'y a pas lieu de mettre aux voix l'amendement de l'Inde tendant à ajouter les mots "ou mentale" dans le texte proposé par le Royaume-Uni. Par contre, M. Fitzmaurice accepte de remplacer dans son amendement le mot *grievous* par le mot *serious*.

Le représentant de l'Inde maintenant son amendement, le PRÉSIDENT le met au vote.

Par 14 voix contre 10, avec 14 abstentions, l'amendement de l'Inde est adopté.

En réponse à une question de M. FEDERSPIEL (Danemark), le PRÉSIDENT explique que le vote a porté sur le texte anglais, étant donné que c'est le texte dont il a été donné lecture immédiatement avant le vote.

M. KAECKENBEECK (Belgique) soulève une question d'ordre. Il estime qu'il est impossible d'exclure l'une des deux langues de travail lors d'un vote. Il faut qu'il y ait une compréhension exacte des textes dans les deux langues de travail. Il est impossible de dire que le vote a lieu sur le texte établi dans l'une des langues de travail et que la traduction officielle dans l'autre langue sera faite ultérieurement.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il n'a jamais été question de contester que les deux langues de travail soient sur un même pied d'égalité.

Le Président met ensuite aux voix l'amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni [A/C.6/222] tel qu'il a été amendé par la proposition de l'Inde.

Par 24 voix contre 10, avec 7 abstentions, l'amendement est adopté.

M. Ti-tsun LI (Chine) explique qu'il a voté en faveur de l'amendement de l'Inde parce que cet amendement a la même portée que celui qu'avait présenté la Chine.

M. Li espère que le Rapporteur soulignera

would emphasize the fact that genocide committed with the aid of narcotic drugs was dealt with in article II of the convention.

Mr. MAKTOS (United States of America) had voted for the Indian amendment, which was almost the same as the defeated Chinese amendment, because he considered that it was necessary for previous decisions to be taken into account at the time when a decision was taken on a proposal.

The CHAIRMAN opened the discussion on paragraph 3 of article II. He recalled that the delegations of Belgium, the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics and Uruguay had suggested amendments to the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explained that the purpose of his amendment was to provide for cases where certain measures or living conditions resulted not in death but in "disease or a weakening" of the members of the group. That was a logical conception: in fact, the first subparagraph referred to killing and the second to the impairment of physical integrity; thus the third point would take up again the notions expressed in the first two subparagraphs.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the text proposed by the Uruguayan delegation was too vague, and that it did not provide for all the cases which might arise. The USSR delegation would therefore vote against that amendment.

The CHAIRMAN put the Uruguayan amendment [A/C.6/209] to the vote.

The amendment was rejected by 21 votes to 6, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN opened the discussion on subparagraph 2 of the Soviet Union amendment [A/C.6/223].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) felt that the French translation of the USSR amendment did not fully render the ideas of the authors of that amendment. He suggested to the USSR representative that the words *de nature à entraîner* should be replaced by the words *faites pour entraîner*. That amendment would, in addition, take into account the amendment proposed by the United Kingdom delegation.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) supported the Belgian representative's view. He considered that the United Kingdom amendment could very well be incorporated into the USSR amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that he would be happy to study the Belgian representative's suggestions if they were submitted in writing.

Mr. Morozov observed that his amendment stressed the point that the intent to impose certain living conditions was an essential factor of the crime. The text suggested did not contain any enumeration as it was impossible to provide for all measures which might be taken in order to create the living conditions contemplated.

The Soviet Union representative moved the adjournment of the debate in order that dele-

dans son rapport que le génocide commis par l'emploi des stupéfiants est prévu dans l'article II de la convention.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il a voté en faveur de l'amendement de l'Inde — qui était presque identique à l'amendement chinois rejeté — parce qu'il estime qu'au moment de se prononcer sur une proposition, il convient de tenir compte des décisions prises précédemment.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'alinéa 3 de l'article II. Il rappelle que le texte proposé par le Comité spécial fait l'objet de quatre amendements présentés par les délégations de l'Uruguay, de la Belgique, du Royaume-Uni et de l'URSS.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explique que le but de son amendement est de prévoir le cas où certains traitements et conditions de vie n'auraient pas pour résultat la mort mais "l'invalidité ou la débilitation collective". Cette conception est logique; en effet le premier alinéa a trait au meurtre et le deuxième à l'atteinte à l'intégrité physique; le troisième reprendrait ainsi les notions exprimées dans les deux premiers.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que le texte proposé par la délégation de l'Uruguay est trop vague et ne permet pas de prévoir tous les cas qui pourraient se présenter. En conséquence, la délégation de l'URSS votera contre cet amendement.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/209].

Par 21 voix contre 6, avec 9 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met en discussion l'alinéa 2 de l'amendement de l'Union soviétique [A/C.6/223].

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense que la traduction en langue française de l'amendement de l'URSS ne répond pas entièrement à l'idée des auteurs de cet amendement. Il propose au représentant de l'Union soviétique de substituer l'expression "de nature à entraîner" à l'expression "faites pour entraîner"; cette modification aurait, en outre, l'avantage de tenir compte de l'amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni.

M. FEDERSPIEL (Danemark) partage le point de vue du représentant de la Belgique; il estime que l'amendement du Royaume-Uni pourrait fort bien être incorporé à l'amendement de l'URSS.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il serait heureux d'étudier la proposition du représentant de la Belgique, si celle-ci pouvait lui être communiquée par écrit.

M. Morozov fait remarquer que son amendement souligne que l'intention de soumettre à certaines conditions d'existence est nécessaire pour qu'il y ait crime. Le texte proposé ne contient pas d'énumération, car il est impossible de prévoir toutes les mesures qui pourraient être prises pour créer les conditions d'existence envisagées.

Le représentant de l'Union soviétique suggère de lever la séance, afin de permettre aux déléga-

gations might study the proposals which had been made in connexion with the USSR amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America) felt that it would be preferable for the Committee to finish examining article II before adjourning the meeting.

Mr. ABDOH (Iran) supported the point of view of the representative of the United States of America.

He observed that the *Ad Hoc* Committee's text was preferable to that of the Soviet Union, since it conformed more closely to sub-paragraph 1, which had already been adopted. In that connexion he said that as the Committee had accepted the first part of the USSR amendment it would be logical to accept the second part.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the explanations given by the representative of the Soviet Union showed that a drafting question and not one of substance was involved. The text of the USSR amendment twice mentioned the notion of intent. It would be well, therefore, to replace the expression "aimed at" by the words used in the United Kingdom amendment: "intended and likely to cause". Mr. Kaeckenbeeck thought that it would be better to say "which will cause". The essential idea of the amendment would thus be retained by adding the concept that the measures taken were likely to bring about the desired result.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) preferred the text proposed by the USSR delegation to that of the *Ad Hoc* Committee. He considered that it would be possible to draw up a text which would meet with the unanimous approval of all members of the Committee.

The Danish representative moved the adjournment of the debate.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that he would vote against the motion considering as he did that the members of the Committee had been able to form an adequate opinion regarding the two texts before them in order to vote immediately.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) found it very difficult to reply immediately to the proposal made by the representative of Belgium. If it only meant a drafting change, he would be glad to accept it, or at least to take it into account in drawing up a new text for the USSR amendment.

He thought that it would be quite in order to adjourn the debate in order to allow certain representatives to consult with one another before voting on the USSR amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) also supported the Danish delegation's motion for the adjournment of the debate.

The motion for adjournment was adopted.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) thought it would be well to carry out the Soviet Union representative's suggestion that the representatives of Denmark, the Soviet Union and Belgium should meet informally before the next meeting

tions d'étudier les propositions qui viennent d'être faites à l'égard de l'amendement de l'URSS.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) pense qu'il serait préférable que la Commission achève l'examen de l'article II avant de lever la séance.

M. ABDOH (Iran) partage le point de vue du représentant des Etats-Unis.

Il fait remarquer que le texte du Comité spécial est préférable à celui de l'Union soviétique, car il est plus conforme à l'alinéa 1, qui a déjà été adopté. Il fait remarquer à cet égard que si la Commission avait accepté la première partie de l'amendement de l'URSS, il serait logique d'adopter maintenant la deuxième partie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que les explications données par le représentant de l'Union soviétique montrent que l'on se trouve en présence d'une question de rédaction et non d'une question de fond. Le texte de l'amendement de l'URSS exprime à deux reprises la notion d'intention; il serait bon en conséquence de remplacer l'expression "faites pour" par les mots employés dans l'amendement du Royaume-Uni, c'est-à-dire "de nature à". M. Kaeckenbeeck estime que la meilleure formule consisterait à dire: "devant entraîner". On conserverait ainsi l'idée essentielle de l'amendement, en y ajoutant le concept que les mesures prises sont susceptibles de provoquer le résultat cherché.

M. FEDERSPIEL (Danemark) préfère le texte proposé par la délégation de l'URSS à celui du Comité spécial. Il pense qu'il serait possible d'établir un texte de nature à rallier l'unanimité des membres de la Commission.

Le représentant du Danemark présente une motion d'ajournement.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il votera contre l'ajournement, car il estime que les membres de la Commission ont pu se faire une opinion suffisante sur les deux textes en présence pour pouvoir voter immédiatement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il lui est très difficile de répondre immédiatement à la proposition du représentant de la Belgique: si elle n'entraîne qu'une modification de rédaction, il sera heureux de l'accepter, ou tout au moins d'en tenir compte pour établir un nouveau texte de l'amendement de l'URSS.

M. Morozov pense donc qu'il serait absolument normal d'ajourner la séance pour permettre à certains représentants de se consulter avant le vote de l'amendement de l'URSS.

M. KAECKENBEECK (Belgique) appuie également la motion d'ajournement présentée par la délégation du Danemark.

La motion d'ajournement est adoptée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) pense qu'il serait bon de donner suite à la suggestion du représentant de l'Union soviétique, tendant à ce que les représentants du Danemark, de l'Union soviétique et de la Belgique se réunissent de façon officieuse

of the Committee in order to draw up a new text to take the place of the present USSR amendment.

The meeting rose at 6 p.m.

EIGHTY-SECOND MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 23 October 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

29. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (continued)

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that, as proposed at the 81st meeting, he had consulted the delegation of the Soviet Union with a view to reaching an agreement on the wording of sub-paragraph (ii) of the USSR amendment to article II [A/C.6/223] in both English and French. He understood that the substitution of the word *devant* for *faites pour* in the French version and the substitution of the phrase "as are calculated to bring about" for "as is aimed at" in the English version would be satisfactory to the Soviet Union.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), confirming the Belgian representative's statement, asked the representative of the United States whether he accepted the English wording.

Mr. MAKTOS (United States of America) expressed his satisfaction with the wording.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that the wording proposed was entirely satisfactory to his delegation. If the remainder of the Committee also approved of it, he would withdraw his own amendment (81st meeting) to sub-paragraph 3.

Mr. SUNDARAM (India) likewise announced that he would withdraw his delegation's amendment to that sub-paragraph (*ibid.*).

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) withdrew his delegation's amendment [A/C.6/217].

Mr. RAAFAT (Egypt) did not approve of the inclusion of the word "deliberate" in the English text of the USSR amendment on the ground that the word was already included in the first paragraph of article II and no repetition was necessary. That word had not been thought necessary in sub-paragraphs 1, 2 or 4. He was in favour of the *Ad Hoc* Committee's text.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the word "deliberate" in the first part of the article referred to the definite intent to destroy a group or groups. It was necessary to repeat the word in sub-paragraph 3 since the intent in that case was no longer the same, the word "deliberate" referring there to the creation of conditions of life.

Mr. RAAFAT (Egypt) replied that the observa-

avant la prochaine séance pour élaborer un nouveau texte qui remplacerait l'amendement actuel de l'URSS.

La séance est levée à 18 heures.

QUATRE-VINGT-DEUXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 23 octobre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

29. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (suite)

M. KAECKENBEECK (Belgique) expose que, selon la proposition qui avait été faite au cours de la 81^{ème} séance, il a consulté la délégation de l'Union soviétique pour se mettre d'accord avec elle sur la rédaction en anglais et en français de l'alinéa ii) de l'amendement de l'URSS à l'article II [A/C.6/223]. La délégation de l'Union soviétique serait satisfaite si l'on remplaçait les mots "faites pour" par le mot "devant" dans le texte français et les mots *as is aimed at* par les mots *as are calculated to bring about* dans le texte anglais.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) confirme la déclaration du représentant de la Belgique et demande au représentant des Etats-Unis s'il accepte la rédaction anglaise.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) se déclare satisfait de cette rédaction.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare, à son tour, que la rédaction proposée satisfait entièrement sa délégation. Si les autres membres de la Commission l'approuvent également, il retirera son propre amendement à l'alinéa 3 (81^{ème} séance).

M. SUNDARAM (Inde) annonce également qu'il retire l'amendement de sa délégation sur ce point (*ibid.*).

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait de même en ce qui concerne l'amendement déposé par la délégation belge [A/C.6/217].

M. RAAFAT (Egypte) n'approuve pas l'addition du mot *deliberate* dans le texte anglais de l'amendement de l'URSS, pour la raison que ce mot figure déjà au premier paragraphe de l'article II, et qu'il n'y a pas lieu de le répéter. On n'a pas cru devoir employer ce mot dans les alinéas 1, 2 et 4. M. Raafat appuie le texte proposé par le Comité spécial.

M. KAECKENBEECK (Belgique) souligne que le mot *deliberate*, dans la première partie de l'article, se rapporte à l'intention bien arrêtée de détruire un groupe, ou des groupes. Il est nécessaire de répéter le mot à l'alinéa 3 car, dans ce cas, l'intention n'est plus la même et le mot *deliberate* se rapporte ici aux conditions d'existence que l'on impose.

M. RAAFAT (Egypte) répond qu'il ressort

tions on article II¹ made it clear that the "intent to destroy" applied to any of the acts mentioned in sub-paragraphs 1, 2, 3 and 4.

Mr. ABDOH (Iran) expressed himself in favour of the *Ad Hoc* Committee's text for the same reasons as those given by the representative of Egypt.

He pointed out that the adoption of only one part of the USSR amendment would give rise to a certain lack of uniformity. If, on the other hand, that amendment had been adopted in its entirety, it would have been possible to accept the phrase "physical destruction in whole or in part" in sub-paragraph (i) of the Soviet Union amendment. The phrase "killing members of the group" used in the *Ad Hoc* Committee's draft was not in accordance with the USSR amendment.

Mr. DELAHAYE (France) pointed out that a number of drafting changes were necessary.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) replied that it was impossible for a committee of fifty-eight members to produce a draft which was really perfect in style. At some stage of its work, the Committee would have to appoint a drafting committee. The revised text would subsequently have to be approved as a whole before it was submitted to the General Assembly.

The CHAIRMAN then put to the vote the second part of the USSR amendment in the revised wording agreed on by the representatives of Belgium and the Soviet Union: "The deliberate irruption of conditions of life for such groups as are calculated to bring about their physical destruction in whole or in part."

The amendment was adopted by 23 votes to 7, with 7 abstentions.

The CHAIRMAN pointed out that there were no amendments to sub-paragraph 4 of the *Ad Hoc* Committee's draft, apart from the last section of the USSR amendment [A/C.6/223].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said he had been under the impression that the vote taken at the 81st meeting involved the acceptance or rejection of the Soviet Union amendment as a whole. That amendment should have been considered in its entirety, since its aim was not to give a complete list of all acts constituting genocide but to give examples by way of illustration. In giving a full list, the *Ad Hoc* Committee had laid itself open to the danger of misinterpretation.

The Soviet Union delegation was opposed to sub-paragraph 4 in the *Ad Hoc* Committee's text not because it did not regard it as within the scope of genocide but because the wording was unsatisfactory.

Mr. ABDOH (Iran) thought it would be desirable to establish a compromise text by combining part of the *Ad Hoc* Committee's text with part of the USSR version. The wording of the *Ad Hoc* Committee's draft was general and comprehensive and could be interpreted as covering sterilization and compulsory abortion. The last

nettement des observations sur l'article II¹ que "l'intention de détruire" s'applique à chacun des actes mentionnés aux alinéas 1, 2, 3 et 4.

M. ABDOH (Iran), comme le représentant de l'Égypte et pour les mêmes raisons, préfère le texte proposé par le Comité spécial.

Il souligne que si une partie seulement de l'amendement de l'URSS était adoptée, il en résulterait un certain manque d'homogénéité. Si cet amendement avait été adopté dans son ensemble, il aurait été possible d'accepter l'expression "destruction physique totale ou partielle" à l'alinéa i) de l'amendement de l'Union soviétique, tandis que le mot "meurtre" employé par le Comité spécial ne s'accorde pas avec l'amendement de l'URSS.

M. DELAHAYE (France) fait observer que l'article exige quelques modifications de rédaction.

M. KAECKENBEECK (Belgique) répond qu'il est impossible à une commission de cinquante-huit membres de rédiger un projet dans un style parfait. Il serait utile qu'à un certain stade de de rédaction. Le texte révisé constituât un comité de rédaction. Le texte révisé serait alors approuvé dans son ensemble par la Commission avant d'être présenté à l'Assemblée générale.

Le PRÉSIDENT met aux voix la seconde partie de l'amendement de l'URSS dans l'énoncé qui satisfait à la fois les représentants de la Belgique et de l'Union soviétique: "Soumission intentionnelle de tels groupes à des conditions d'existence devant entraîner leur destruction physique totale ou partielle."

Par 23 voix contre 7, avec 7 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'alinéa 4 du projet du Comité spécial ne fait l'objet d'aucun amendement, en dehors de la dernière partie de l'amendement de l'URSS [A/C.6/223].

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) avait cru comprendre que le vote qui avait eu lieu à la 81^{ème} séance portait sur l'acceptation ou le rejet de l'amendement de l'Union soviétique dans son ensemble. En réalité, on aurait dû considérer cet amendement comme formant un tout, car il ne visait pas à donner une liste complète de tous les actes de génocide, mais seulement des exemples à titre d'illustration. En donnant une liste complète, le Comité spécial risque de provoquer des erreurs d'interprétation.

La délégation de l'Union soviétique désapprouve le texte de l'alinéa 4 proposé par le Comité spécial, non qu'elle considère qu'il ne se rapporte pas au génocide, mais parce que la rédaction n'en est pas satisfaisante.

M. ABDOH (Iran) juge souhaitable d'établir un texte de compromis en combinant une partie du texte du Comité spécial et une partie de la version de l'URSS. La formule employée dans le projet du Comité spécial est générale et répond à l'ensemble du problème; on peut l'interpréter de telle manière qu'elle se rapporte au fait d'em-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 5.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 5.

part of the Soviet Union amendment was, in his view, superfluous.

The CHAIRMAN then asked the representative of the USSR whether, in view of his previous statement, he wished his amendment to be put to the vote.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) replied that he had been under the mistaken impression that the Soviet Union amendment had been rejected as a whole. If a vote had not in fact been taken on the last part, it was essential that the Committee should vote on it.

The CHAIRMAN put the second part of the USSR amendment [A/C.6/223] to the vote.

It was rejected by 30 votes to 5, with 7 abstentions.

The CHAIRMAN then put sub-paragraph 4 of article II of the *Ad Hoc* Committee's draft to the vote.

Sub-paragraph 4 was adopted by 30 votes to none, with 3 abstentions.

The CHAIRMAN announced that there was a Syrian amendment (81st meeting) proposing that a fifth sub-paragraph be added to article II.

Mr. TARAZI (Syria) noted that the four sub-paragraphs of the *Ad Hoc* Committee's draft did not cover the provision proposed by his delegation.

The problem of refugees and displaced persons to which his delegation's proposal referred had arisen at the end of the Second World War and remained extremely acute. In his delegation's view, any measures directed towards forcing members of a group to leave their homes should be regarded as constituting genocide. That crime was far more serious than ill-treatment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed to a discrepancy between the French and English texts of that amendment, in that the former used the term *populations* and the latter the term "members of a group". He suggested that the English text be taken as a basis and the French translation modified in accordance with it.

It should be made clear in the text that the threat of ill-treatment had to be serious in order to constitute genocide; if not, the concept of genocide would be given indefinite scope.

Mr. SUNDARAM (India) expressed agreement with the Belgian representative. He objected to the Syrian proposal on the ground that it went too far: abandonment of homes under the threat of ill-treatment and not even the threat of genocide should not be considered genocide.

Mr. BARTOS (Yugoslavia), on the other hand, quoted an instance in which the Nazis had dispersed a Slav majority from a certain part of Yugoslavia in order to establish a German majority there. That action was tantamount to the deliberate destruction of a group. Genocide

pêcher les naissances par la stérilisation ou l'avortement forcé. D'après M. Abdoh, la dernière partie de l'amendement de l'Union soviétique est inutile.

Le PRÉSIDENT demande au représentant de l'URSS si, compte tenu de la déclaration qu'il vient de faire, il désirerait que son amendement soit mis aux voix.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) répond qu'il avait mal compris et croyait que l'amendement de l'Union soviétique avait été repoussé dans son ensemble. Si le vote n'a pas porté sur la dernière partie de cet amendement, il faudrait mettre cette partie aux voix.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix la seconde partie de l'amendement de l'URSS [A/C.6/223].

Par 30 voix contre 5, avec 7 abstentions, l'amendement de l'URSS est repoussé.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix l'alinéa 4 de l'article II du projet du Comité spécial.

Par 30 voix contre zéro, avec 3 abstentions, l'alinéa est adopté.

Le PRÉSIDENT met en discussion la proposition de la délégation syrienne (81^{ème} séance) tendant à ajouter un cinquième alinéa à l'article II.

M. TARAZI (Syrie), en présentant sa proposition, indique que les mesures envisagées par sa délégation ne sont pas comprises dans les quatre alinéas du projet rédigé par le Comité spécial.

Le problème des réfugiés et des personnes déplacées, auquel se rapporte la proposition de la délégation syrienne, s'est posé à la fin de la deuxième guerre mondiale et est encore extrêmement grave. La délégation syrienne estime que toute mesure ayant pour objet de forcer les membres d'un groupe à quitter leurs foyers doit être considérée comme un acte relevant du génocide. C'est là un crime infiniment plus grave que d'infliger de mauvais traitements.

M. KAECKENBEECK (Belgique) constate une divergence entre les textes français et anglais de cet amendement, le premier employant le mot "populations" et le second l'expression *members of a group*. Il propose de prendre pour base le texte anglais et de modifier en conséquence la version française.

Il faut que le texte fasse apparaître nettement que la menace de mauvais traitements doit être très grave pour constituer un acte de génocide, sinon le concept de génocide s'étendrait indéfiniment.

M. SUNDARAM (Inde) se déclare d'accord avec le représentant de la Belgique. Il s'oppose à la proposition de la Syrie qui, à son avis, va trop loin: lorsqu'un groupe humain est contraint d'abandonner ses foyers sous la menace de mauvais traitements, mais non pas sous menace de génocide, on ne peut pas dire qu'il y ait crime de génocide.

M. BARTOS (Yougoslavie), au contraire, cite l'exemple d'une région de Yougoslavie d'où les nazis ont chassé une majorité slave, pour y installer une majorité allemande. Cela équivaut à détruire un groupe humain par des actes prémédités. On peut commettre le génocide en con-

could be committed by forcing members of a group to abandon their homes.

The Yugoslav delegation would support the Syrian amendment, subject to a slight modification: in the Yugoslav delegation's view, the last phrase of the proposal was superfluous; the amendment should end at the word "homes" in the English text and at the word *foyers* in the French.

Mr. MAKTOS (United States of America) objected to the Syrian amendment on the ground that it deviated too much from the original concept of genocide.

In the *Collection of Opinions—U. S.—Turkey*, fifty claims had been put forward based on the forced abandonment of homes. All those claims had been disallowed because there was absolutely no evidence of compulsion. It was significant that the judge, who disallowed the American claims, was an American.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that in the view of his delegation the problem raised by the Syrian amendment was a serious one but did not fall within the definition of genocide. He regarded it as a problem for the Third Committee.

Mr. DIHIGO (Cuba) felt that although the Syrian amendment was interesting, it did not seem to come within the definition of the crime of genocide, which was, essentially, the destruction of a human group.

Mr. TARAZI (Syria) did not consider that the criticisms voiced with reference to his proposal necessitated its withdrawal. The Committee was discussing acts infringing human dignity. He did not agree with the argument that it was the Third Committee, rather than the Sixth, that was competent to examine his proposal. It was the Sixth Committee that had been charged with examining the draft convention on genocide and the crime under discussion did constitute genocide.

Since the representative of Belgium had preferred the English text, although the amendment had originally been drafted in French, Mr. Tarazi would agree to amend the French text to read: *afin d'échapper à la menace sérieuse de mauvais traitements*, if the addition of the word *sérieuse* would meet the objections of the Belgian representative.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) agreed with the representatives who considered that the proposed sub-paragraph 5 fell outside the scope of the definition of genocide. Measures compelling members of a group to abandon their homes, in the case of acts committed under the Hitler regime, were rather a consequence of genocide. Such acts were already provided for in the draft convention and would therefore be punishable. The intentions of the Syrian amendment would be fully met, for if the crime of genocide were punishable, acts deriving from it would also be punishable. The proposed sub-paragraph 5 should not be included in article II.

The USSR delegation would vote against it.

The CHAIRMAN put the Syrian amendment [A/C.6/234] to the vote.

traignant un groupe humain à abandonner ses foyers.

La délégation de la Yougoslavie appuiera donc l'amendement de la Syrie, à condition qu'il soit légèrement modifié: la délégation de la Yougoslavie estime, en effet, que le dernier membre de phrase est inutile et que l'amendement doit se terminer au mot "foyers" dans le texte français, *homes* dans le texte anglais.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) est opposé à l'amendement de la Syrie qui, selon lui, s'éloigne exagérément de la conception primitive du génocide.

La *Collection of Opinions—U. S.—Turkey* contenait cinquante réclamations s'appuyant sur l'abandon forcé des foyers. Aucune de ces réclamations n'a été admise, pour la raison qu'il n'y avait absolument aucune preuve de contrainte. Fait significatif, c'est un juge américain qui a refusé d'admettre ces réclamations américaines.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) indique que, de l'avis de sa délégation, le problème soulevé par l'amendement de la Syrie est grave, mais ne rentre pas dans la définition du génocide. Il concerne donc plutôt la Troisième Commission.

M. DIHIGO (Cuba) pense que, bien qu'intéressant, l'amendement de la Syrie ne semble pas cadrer avec les termes de la définition du crime de génocide, crime qui consiste essentiellement en la destruction d'un groupe humain.

M. TARAZI (Syrie) ne croit pas que la proposition de la Syrie doive s'effacer devant les objections qu'on lui oppose. La Sixième Commission examine les actes qui portent atteinte à la dignité de la personne humaine. M. Tarazi n'accepte donc pas l'argument selon lequel ce n'est pas la Sixième Commission, mais bien la Troisième, qui aurait compétence pour examiner sa proposition. En effet, c'est la Sixième Commission qui a été chargée d'examiner le projet de convention sur le génocide. Or, le crime dont on discute actuellement constitue, en fait, un génocide.

Puisque le représentant de la Belgique préfère la version anglaise, bien que l'amendement ait été primitivement rédigé en français, M. Tarazi consentira à modifier ainsi le texte français: "afin d'échapper à la menace sérieuse de mauvais traitements", si l'addition du mot "sérieuse" satisfait le représentant de la Belgique.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) est d'accord avec les représentants qui estiment que l'alinéa 5, dont la Syrie propose l'addition, ne rentre pas dans le cadre de la définition du génocide. Lorsque les membres d'un groupe humain sont contraints à abandonner leurs foyers, de tels actes — du genre de ceux qu'a commis le régime hitlérien par exemple — dérivent du génocide. Ces actes sont déjà prévus par le projet de convention et seront, par conséquent, punis. La délégation de la Syrie doit être ainsi pleinement satisfaite puisque, en même temps que le crime de génocide, on punit aussi les actes dérivant de ce crime. Il n'y a pas lieu d'inclure l'alinéa 5 dans l'article II.

La délégation de l'URSS votera donc contre cet amendement.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la Syrie.

The amendment was rejected by 29 votes to 5, with 8 abstentions.

Mr. RAAFAT (Egypt) explained that he had abstained from voting on the amendment since, in his opinion, that amendment went beyond the accepted idea of genocide in that it did not concern the destruction of human groups. The act referred to in the amendment created displaced persons.

Mr. ABDOH (Iran) endorsed the reasons given by the representative of Egypt for his abstention and considered that the question could more appositely be raised in the Third Committee.

The CHAIRMAN stated that there was one more amendment to be considered, namely a Greek proposal to add a fifth sub-paragraph to article II (81st meeting).

Mr. VALLINDAS (Greece) recalled that the draft convention on genocide prepared by the Secretariat [E/447] included in its enumeration of the acts constituting genocide the "forced transfer of children to another human group". That clause was classified under cultural genocide. The experts who had advised the Secretariat in the preparation of the draft convention were agreed that that point should be covered by the convention on genocide.

Only two delegations had expressed their views on that clause. The French delegation was, in principle, opposed to the inclusion of cultural genocide¹ but its opposition would surely not extend to the special case of the forced transfer of children, an act far more serious and indeed more barbarous than the other acts enumerated in the first draft convention under the heading of cultural genocide, such as the prohibition of the use of a national language, the destruction of books or of historical or religious monuments. Such acts could be covered by other rules of international law, especially by those dealing with the protection of minorities. The forced transfer of children had not only cultural, but also physical and biological effects since it imposed on young persons conditions of life likely to cause them serious harm or even death.

The United States delegation, although opposed to the principle of cultural genocide as enunciated in the first draft convention, had nevertheless made an exception in the special case of the forced transfer of children to another human group. The draft convention submitted by the United States¹ included the "forced transfer of children" as a final clause in the enumeration of the acts constituting physical and biological genocide.

The amendment submitted by the Greek delegation had the same end in view. The proposal was necessary because the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee did not include that clause in the enumeration of acts in article II. There could be no doubt that a forced transfer of children, committed with the intention of destroying a human group in whole, or at least in part, constituted genocide. The forced transfer of children could be as effective a means of destroy-

Par 29 voix contre 5, avec 8 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. RAAFAT (Egypte) précise que s'il s'est abstenu dans le vote qui vient d'avoir lieu, c'est parce que, à son avis, l'amendement dépasse la conception généralement acceptée du crime de génocide car il ne traite pas véritablement de la destruction de groupes humains. Les actes auxquels fait référence l'amendement ont pour résultat d'augmenter le nombre des personnes déplacées.

M. ABDOH (Iran) s'associe aux raisons par lesquelles le représentant de l'Égypte vient d'expliquer son abstention. Il estime que la Troisième Commission pourrait, à plus juste titre, être saisie de cette question.

Le PRÉSIDENT annonce qu'il reste à examiner un amendement, celui de la délégation grecque, qui tend à ajouter un cinquième alinéa à l'article II (81^{ème} séance).

M. VALLINDAS (Grèce) rappelle que le projet de convention sur le génocide préparé par le Secrétariat [E/447] énumérait les actes constitutifs du génocide, et comprenait dans cette énumération le "transfert forcé des enfants dans un autre groupe humain". Cette clause était classée sous la rubrique du génocide culturel. Les experts que le Secrétariat a consultés pour préparer le projet de convention se sont trouvés d'accord pour que ce point figure dans la convention sur le génocide. Deux délégations seulement ont exprimé leur opinion sur cette clause.

La délégation française est, en principe, opposée à l'inclusion du génocide culturel¹; mais cette opposition ne s'étend certainement pas au cas particulier du transfert forcé d'enfants, acte beaucoup plus grave et plus cruel que les autres actes cités dans le premier projet de convention sous la rubrique du génocide culturel, tels que l'interdiction d'employer une langue nationale, la destruction des livres, des monuments historiques ou des édifices du culte. De tels actes tombent sous le coup d'autres lois du droit des gens, notamment de celles qui traitent de la protection des minorités. De plus, le transfert forcé d'enfants a des résultats qui ne sont pas seulement culturels, mais aussi physiques et biologiques, puisqu'il consiste à imposer à des jeunes êtres des conditions de vie de nature à leur causer un préjudice grave, ou même à les faire mourir.

La délégation des États-Unis, bien qu'opposée au principe du génocide culturel, tel qu'il est énoncé dans le premier projet de convention, a néanmoins admis une exception pour ce cas particulier du transfert forcé d'enfants dans un autre groupe humain. Dans le projet de convention proposé par les États-Unis¹, la clause du "transfert forcé d'enfants" apparaissait comme élément final de l'énumération des actes constituant le génocide physique et biologique.

L'amendement proposé par la délégation grecque tend au même but; il s'impose, parce que le projet de convention rédigé par le Comité spécial du génocide ne fait pas figurer ce cas dans l'énumération de l'article II. Le transfert forcé d'enfants, accompli avec l'intention de détruire entièrement, ou partiellement, un groupe humain, constitue sans aucun doute possible un crime de génocide. Le transfert forcé d'enfants peut être un moyen aussi sûr de détruire un groupe humain

¹ See document E/623.

¹ Voir le document E/623.

ing a human group as that of imposing measures intended to prevent births, or inflicting conditions of life likely to cause death.

Since the enumeration of the acts in article II of the draft convention was restrictive, the Greek delegation wished to emphasize the necessity of including the "forced transfer of children", a means of committing genocide which had been used not only in the past but was still being used.

Mr. TARAZI (Syria) said that the amendment submitted by the Greek delegation was similar to the one submitted by his delegation (81st meeting) and was meeting with the same criticisms. The Syrian delegation would vote in favour of the Greek amendment since it considered that the crime of genocide was not confined only to the destruction of a human being, but included also the threat of destruction. In the case under discussion that element of threat constituted a decisive factor.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that the Greek amendment, like the Syrian amendment, went far beyond the limits of the provisions already accepted under article II. From the legal point of view, that was the main objection to it. From the historical point of view, there were records of the destruction of children and young people, but there were none of forced transfer constituting genocide. The point was already fully covered by the provisions of the draft convention.

Since the Greek amendment was justifiable neither from the legal nor from the historical point of view, the Soviet Union delegation would vote against it.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) did not consider that the Greek amendment was similar to the Syrian proposal, of which a correct interpretation had been given by the USSR representative. The Greek amendment dealt with clearly defined cases of genocide in which the destruction of human groups could occur. Since measures to prevent births had been condemned, there was reason also to condemn measures intended to destroy a new generation through abducting infants, forcing them to change their religion and educating them to become enemies of their own people.

The delegation of Uruguay would vote in favor of the Greek amendment.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) stated that although he had voted against the Syrian amendment, he would vote in favour of the Greek proposal. The wording of the Syrian amendment was too indefinite to allow of strict interpretation: for example, the time factor came into play in the term "subsequent ill treatment"; it went beyond the definition of the crime of genocide. The Greek amendment, on the other hand, was very clear, and he would ask the Committee to consider what difference there was from the point of view of the destruction of a group between measures to prevent birth half an hour before the birth and abduction half an hour after the birth.

que ceux qui consistent à imposer des mesures visant à entraver les naissances, ou à imposer des conditions de vie de nature à entraîner la mort.

Etant donné que l'énumération d'actes, contenue dans l'article II du projet de convention, est restrictive, la délégation grecque tient à insister sur la nécessité d'y inclure le "transfert forcé d'enfants", qui est l'un des moyens de commettre le génocide; on en a fait usage dans le passé et, qui plus est, on s'en sert actuellement.

M. TARAZI (Syrie) déclare que l'amendement que présente la délégation de la Grèce est semblable à celui qu'a présenté la délégation syrienne (81^{ème} séance) et se heurte aux mêmes critiques. La délégation de la Syrie votera en faveur de l'amendement de la Grèce, car elle estime que le crime de génocide ne consiste pas seulement dans la destruction des êtres humains, mais comprend aussi les menaces de destruction. Cet élément de menace représente un facteur décisif du problème soulevé par l'amendement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) juge que la portée de l'amendement de la Grèce, comme celle de l'amendement de la Syrie, dépasse de beaucoup les dispositions déjà adoptées à l'article II. C'est là, du point de vue juridique, la principale objection que soulève cet amendement. D'autre part, si l'histoire enregistre de nombreux cas où des enfants et des jeunes gens ont été mis à mort, elle ne mentionne aucun cas de transfert forcé qui constituerait un acte de génocide. Les dispositions du projet de convention embrassent déjà cette question.

Puisque l'amendement de la Grèce ne se justifie ni du point de vue juridique, ni du point de vue historique, la délégation de l'Union soviétique votera contre son adoption.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) n'estime pas que l'amendement de la Grèce soit semblable à l'amendement présenté par la Syrie, dont le représentant de l'URSS vient de donner une interprétation exacte. En effet, l'amendement grec traite de certains cas bien définis de génocide qui peuvent entraîner la destruction de groupes humains. Puisqu'on a condamné les mesures visant à entraver la naissance, il faut aussi condamner les mesures visant à détruire une génération nouvelle en enlevant les enfants, en les arrachant à leurs familles, en les forçant à changer de religion, en leur enseignant à haïr leur propre peuple.

La délégation de l'Uruguay votera en faveur de l'amendement présenté par la Grèce.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) dit que, bien qu'ayant voté contre l'amendement de la Syrie, il votera en faveur de l'amendement présenté par la Grèce. L'amendement de la Syrie est énoncé en termes trop imprécis pour qu'il soit possible de l'interpréter de façon exacte: le temps, par exemple, est un élément qui entre en jeu lorsqu'il est question de "mauvais traitements ultérieurs". D'ailleurs, cet amendement dépasse la notion de génocide telle qu'elle a été définie. L'amendement grec, d'autre part, est présenté en termes clairs; la Commission devrait se demander quelle serait la différence, du point de vue de la destruction d'un groupe, entre des mesures visant à entraver la naissance, prises une demi-heure avant l'accouchement, et des mesures de transfert d'enfants prises une demi-heure après la naissance.

Mr. RAAFAT (Egypt) asked for a definition of the term "forced transfer". Did it imply a transfer from one country to another or a transfer from one political or religious group to another? If it were the former, then the Greek amendment was similar to the Syrian; if the latter, then the amendment should be considered along with the Pakistan amendment [A/C.6/229] to article III of the *Ad Hoc* Committee's draft, which dealt with forced conversion to another religion.

Mr. VALLINDAS (Grèce) stated that the Greek amendment was couched in the same terms as the corresponding provision in the first draft convention prepared by the Secretariat [E/447] and meant the forced transfer from one human group to another.

Mr. LACHS (Pologne) was not quite sure of the meaning of the Greek amendment. The transfers carried out by the Germans during the Second World War were certainly to be condemned, but the word "transfer" could also be applied to the evacuation of children from a theatre of war. Such evacuation had in fact been carried out by agencies working under the auspices of the United Nations. He joined with the representative of Egypt in asking for elucidation of the point.

Mr. VALLINDAS (Grèce) stated that the Greek delegation had in mind not only a specific case such as the forced transfer of Greek children. History recorded cases in which Christian children were abducted and taken to the Ottoman Empire. A discussion of the Greek case was not, however, appropriate in a committee engaged in drafting a convention. In submitting its amendment the Greek delegation had been motivated only by a desire to contribute to the preparation of a more satisfactory draft and to secure the inclusion of the proposed paragraph in the enumeration under article II. It was for the Committee to decide whether forced transfer was or was not an effective means of destroying a human group. Article II presupposed intent to destroy and enumerated types of acts. There could be no doubt that that act also constituted an effective means of committing genocide, since there was no difference between sterilization, abortion and abduction.

Moreover, it was not primarily an act of cultural genocide. Although it could in certain cases be considered as such, it could be perpetrated rather with the intent to destroy or to cause serious physical harm to members of a group.

Mr. DIHIGO (Cuba) said that, if the Greek amendment were read in conjunction with the introductory paragraph of article II, it would be seen to follow on sub-paragraphs 1 to 4 quite appropriately.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) feared that, although the Greek amendment covered a very important point, its inclusion would give unduly broad scope to the convention and hamper its practical application. Transfers of population did not necessarily mean the physical destruction of a group. He recalled that the Committee had rejected the idea of declaring forced displacement

M. RAAFAT (Egypte) demande quel est le sens exact du terme "transfert forcé". S'agit-il du transfert d'enfants d'un pays à un autre, ou d'un groupe politique ou religieux à un autre? Dans le premier cas, l'amendement de la Grèce est identique à l'amendement de la Syrie; dans le second cas, cet amendement devrait être étudié avec le projet d'amendement du Pakistan à l'article III [A/C.6/229] qui traite de la conversion forcée à une autre religion.

M. VALLINDAS (Grèce) déclare que l'amendement de la Grèce est rédigé dans les mêmes termes que les dispositions correspondantes du premier projet de convention préparé par le Secrétariat [E/447], et qu'il s'applique au transfert forcé d'un groupe humain à un autre.

M. LACHS (Pologne) exprime des doutes quant au sens exact de l'amendement de la Grèce. Les transferts de personnes auxquels se sont livrés les Allemands au cours de la deuxième guerre mondiale sont certainement condamnables, mais le mot "transfert" peut aussi s'appliquer à l'évacuation d'enfants qu'on éloigne d'une zone de guerre. D'ailleurs, des institutions placées sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies ont procédé à des évacuations de ce genre. M. Lachs se joint au représentant de l'Égypte pour demander des éclaircissements sur ce point.

M. VALLINDAS (Grèce) déclare que la délégation grecque ne s'est pas bornée à envisager un cas particulier, comme le transfert forcé d'enfants grecs. Il est arrivé autrefois que des enfants chrétiens aient été enlevés et emmenés dans l'Empire ottoman. Mais il ne convient pas de discuter la question grecque au sein d'une commission occupée à rédiger une convention. En soumettant son amendement, la délégation grecque a obéi au seul désir de contribuer à une rédaction plus satisfaisante et de faire ajouter le paragraphe proposé à l'énumération qui figure déjà à l'article II. C'est à la Commission de décider si le transfert forcé constitue ou non un moyen efficace de détruire un groupe humain. L'article II présuppose que l'intention de détruire existe, et énumère des actes de destruction caractéristiques. On ne peut douter que l'acte d'enlèvement ne représente lui aussi un moyen efficace de commettre le crime de génocide, car il n'y a aucune différence entre le fait d'empêcher la naissance par la stérilisation ou l'avortement, et l'enlèvement de l'enfant après sa naissance.

D'ailleurs, cet enlèvement n'est pas essentiellement un acte de génocide culturel. Certes, il peut faire partie de cette dernière catégorie dans certains cas particuliers; mais il peut également être perpétré dans l'intention de détruire les membres d'un groupe ou de leur porter gravement atteinte.

M. DIHIGO (Cuba) dit que, si l'on rapproche l'amendement de la Grèce du paragraphe qui sert d'introduction à l'article II, il semble tout indiqué de placer cet amendement à la suite des alinéas 1 à 4.

M. KAECKENBEECK (Belgique) reconnaît que l'amendement de la Grèce porte sur une question très importante; il craint cependant que son adoption n'élargisse par trop la portée de la convention et ne gêne sa mise en application. Les transferts de population n'impliquent pas nécessairement la destruction physique d'un groupe. Il rappelle que la Commission s'est refusée à considérer les

in general to be genocide. Should it now decide differently with regard to the displacement of children? A decision had to be taken on cultural genocide in connexion with article III before considering the Greek amendment. Moreover, the wording of the amendment was too vague.

Mr. LACHS (Poland) agreed with the Belgian representative. The Greek representative had not sufficiently clarified the meaning of his amendment. By referring to the abduction of Greek children, the Greek representative had given the matter a distinct political bent.

Mr. ABDON (Iran) felt that, as the Greek amendment concerned cultural as well as physical genocide, it should rather be discussed after article III.

Mr. DE BEUS (Netherlands) agreed that the discussion of the Greek amendment should be postponed until a decision had been taken on cultural genocide. There might be cases of forced transfer of children which were tantamount to genocide, but the wording of the Greek amendment was too vague to justify its immediate adoption. Certain considerations might arise, as, for example, the question whether forced transfer necessarily meant mass transfer; or the question whether the forcible transfer of children to schools of a different language or religion constituted genocide.

Mr. MAKROS (United States of America) remarked that it was a simple matter for any member to move the postponement of the discussion on an amendment which the member did not favour. He felt that the Greek amendment should stand on its own merits and not be associated too closely with cultural genocide. Even if it were subsequently decided to include cultural genocide in the convention, a judge considering a case of the forced transfer of children would still have to decide whether or not physical genocide were involved.

He stressed that, in the eyes of a mother, there was little difference between the prevention of a birth by abortion and the forcible abduction of a child shortly after its birth.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) agreed with the United States representative that there was no reason why such acts of physical genocide should be associated with cultural genocide.

Mr. VALLINDAS (Greece) emphasized that the addition he proposed should follow on the first part of article II. It was not connected with cultural genocide, but with the destruction of a group — with physical genocide.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) remarked that the Committee were indeed unanimous in disapproving the forced transfer of children, but he pointed out that it was a different matter to decide whether that case came under article II of the convention. He asked for explanations as to the scope of the Greek amendment. Referring to the distinction drawn by the Egyptian representative, he stressed that if the Greek amendment covered cases of temporary transfer from one country to another, as indicated by the representative of

déplacements forcés en général comme des actes de génocide; faut-il maintenant qu'elle prenne une décision différente en ce qui concerne les déplacements d'enfants? M. Kaeckenbeek estime qu'il faut trancher la question du génocide culturel liée à l'article III, avant d'étudier l'amendement de la Grèce. Il ajoute que l'énoncé de cet amendement est trop vague.

M. LACHS (Pologne) partage l'avis du représentant de la Belgique. Le représentant de la Grèce n'a pas éclairci d'une façon suffisante le sens de l'amendement que sa délégation a présenté. En faisant allusion à l'enlèvement d'enfants grecs, il a donné à la question un tour nettement politique.

M. ABDON (Iran) estime que l'amendement de la Grèce porte à la fois sur le génocide culturel et le génocide physique: il vaudrait mieux l'étudier après discussion de l'article III.

M. DE BEUS (Pays-Bas) est d'accord sur la nécessité d'ajourner la discussion sur l'amendement de la Grèce jusqu'à ce qu'une décision ait été prise sur le génocide culturel. Il se peut qu'il y ait des cas où le transfert forcé d'enfants équivaut au génocide, mais, sous sa forme actuelle, l'amendement de la Grèce est trop vague pour justifier une adoption immédiate. Certaines questions peuvent se poser: ainsi, un transfert forcé signifie-t-il nécessairement un transfert en masse; le transfert forcé d'enfants dans des écoles de langue ou de religion différentes constitue-t-il un crime de génocide?

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que tout membre de la Commission peut proposer l'ajournement de la discussion sur un amendement qu'il n'approuve pas. Il estime que l'amendement de la Grèce doit être jugé selon ses mérites intrinsèques et qu'on ne devrait pas l'associer trop étroitement au génocide culturel. Même si, par la suite, il était décidé d'inclure le génocide culturel dans la convention, un juge qui aurait à se prononcer sur un cas de transfert forcé d'enfants devrait encore décider s'il s'agit d'un crime de génocide physique.

M. Makros souligne qu'aux yeux d'une mère, il y a peu de différence entre le fait d'empêcher une naissance par avortement, et l'enlèvement d'un enfant peu de temps après sa naissance.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), tout comme le représentant des Etats-Unis, estime qu'il n'y a pas lieu d'associer de tels actes de génocide physique au génocide culturel.

M. VALLINDAS (Grèce) fait ressortir que l'addition qu'il propose d'apporter au texte doit être placée à la suite de la première partie de l'article II; elle n'est pas liée au génocide culturel, mais à la destruction d'un groupe, c'est-à-dire au génocide physique.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) fait observer que la Commission est certes d'accord pour désapprouver unanimement le transfert forcé d'enfants, mais il fait remarquer que c'est une question différente de savoir si ce cas rentre dans le cadre de l'article II de la convention. Il demande des éclaircissements au sujet de la portée de l'amendement grec. Faisant allusion à la distinction faite par le représentant de l'Égypte, il souligne que si l'amendement grec vise les cas de transfert provisoire d'un pays à l'autre, comme l'a indiqué

Poland, all the arguments brought against the Syrian amendment could also be brought against the Greek amendment. If, however, that amendment covered forced transfer from one group to another, it would have to be considered in connexion with the proposed Pakistan amendment to article III, relating to forced conversion from one religion to another. He therefore supported the Belgian proposal.

The CHAIRMAN put to the vote the Belgian proposal to postpone consideration of the Greek amendment until article III had been discussed.

The proposal was rejected by 20 votes to 17, with 5 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that no one had been able to quote any historical case of the destruction of a group through the transfer of children. There had been a reference to hitlerite crimes committed against children; the aim of the transfer of children by the Germans had, however, been to secure slave labour. If the children later died in the performance of that labour, their deaths could not be directly attributed to their abduction, but would be covered by sub-paragraph 3. In the case of abductions carried out at the time of the Ottoman Empire, the aim had been to enslave children for economic reasons. The United States representative had a wrong approach to the problem. If the intent of the forced transfer was indeed to destroy a group, the other four sub-paragraphs of article II would apply.

There were no legal grounds for including the Greek amendment, as it was physical destruction that was under consideration. The Greek amendment turned abruptly to the very different problem of the transfer of individuals.

Mr. IKSEL (Turkey) wished to make it clear that his voting against the Greek amendment should not be associated with unfair remarks about the Ottoman Empire.

Mr. MAKROS (United States of America) pointed out that the adjective "forced" appeared before the word "transfer" in the Greek amendment. He observed also that article III was concerned with cultural elements such as language, religion and monuments, and he found it difficult to see how the transfer of children could fit into that context.

The CHAIRMAN put the Greek amendment to the vote.

The amendment was adopted by 20 votes to 13, with 13 abstentions.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explained that he had abstained from voting because he had felt that the draft text was unsatisfactory; it should have been stated that the transfer of children must involve their complete absorption by a new group with the resultant loss of their former identity.

Mr. STEPHEN (Haiti) stated that he had abstained because he had felt that the convention should, as far as possible, avoid any controversial

le représentant de la Pologne, tous les arguments qui ont été développés contre l'amendement syrien sont opposables également à l'amendement grec, tandis que dans le cas où cet amendement viserait les transferts forcés d'un groupe à l'autre, il devrait être examiné en liaison avec l'amendement que le Pakistan a proposé d'apporter à l'article III et qui concerne la conversion forcée d'une religion à une autre. C'est pourquoi M. Zourek appuie la proposition de la Belgique.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de la Belgique visant à ajourner l'examen de l'amendement de la Grèce jusqu'à ce que l'article III ait été discuté.

Par 20 voix contre 17, avec 5 abstentions, la proposition est rejetée.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que personne n'a pu citer de cas historique où la destruction d'un groupe s'est accomplie au moyen d'un transfert d'enfants. On a évoqué les crimes hitlériens contre les enfants; toutefois, le but des transferts d'enfants par les Allemands était de s'assurer une main-d'œuvre forcée. Si les enfants mouraient par la suite, dans l'exécution de leur travail, leur mort ne saurait être attribuée directement à leur enlèvement, mais rentre plutôt dans la catégorie traitée à l'alinéa 3. Dans le cas des enlèvements exécutés au temps de l'Empire ottoman, le but était de réduire les enfants à l'esclavage pour des raisons économiques. Le représentant des Etats-Unis n'a pas bien posé le problème. Si le but d'un transfert forcé est vraiment de détruire un groupe, les quatre alinéas précédents de l'article II sont suffisants.

Il n'y a pas de raison juridique qui permette d'inclure l'amendement de la Grèce, puisque c'est la destruction physique qui est en cours d'examen. L'amendement de la Grèce soulève brusquement le problème tout différent du transfert des individus.

M. IKSEL (Turquie) explique que le fait qu'il va voter contre l'amendement de la Grèce n'a aucun rapport avec les observations, d'ailleurs injustes, qu'on a faites à l'égard de l'Empire ottoman.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que le mot "transfert" est suivi dans l'amendement de la Grèce du mot "force". Il fait observer, en outre, que l'article III traite de l'interdiction de langues et de religions, de la destruction de monuments, etc., et il ne voit pas comment on pourrait faire entrer logiquement le transfert d'enfants dans ce contexte.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la Grèce.

Par 20 voix contre 13, avec 13 abstentions, l'amendement est adopté.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explique qu'il s'est abstenu de voter parce qu'il estime que le texte actuel n'est pas satisfaisant; on aurait dû préciser que le transfert d'enfants entraîne leur absorption complète par un nouveau groupe, avec, pour conséquence, la perte de leur identité première.

M. STEPHEN (Haïti) déclare qu'il s'est abstenu de voter parce qu'il estime que la convention devrait laisser le moins de place possible à la

issue whereas certain ideas in the Greek amendment, for example, the idea of "forced transfer", were not clear.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) had abstained because he considered the vote on the Greek amendment premature, as certain concepts in it required clarification. The text was too vague and future interpretations of it would be all the more difficult. He was not clear on the comparison drawn by the United States representative between abortion and forced abduction after birth. Again, did the transfer have to be permanent? Did the children have to be destroyed? Could they be transferred for purely religious or cultural reasons?

Mr. BARTOS (Yugoslavia) said that he had voted against the amendment because the Committee had already rejected the more general Syrian amendment, against which the same objections might have been raised. He was prepared, however, to agree that the forced transfer of individuals with a view to their assimilation into another group constituted cultural genocide.

Mr. LACHS (Poland), while condemning the forced transfer of children at the hands of Hitlerites and fascists, had voted against the amendment because he considered that the way in which it had been presented suggested implications which he deemed out of place.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) explained that he had voted against the amendment because its wording was unclear and its place in article II illogical.

Mr. VALLINDAS (Greece) pointed out that, in a previous speech, he had referred to a remote historical event concerning the Ottoman Empire and that he had had no intention of alluding to the young Turkish republic, the noble traditions of which Greece admired.

The CHAIRMAN suggested that the Committee should wait until the following meeting, when the final texts in both languages would be presented, before voting on the adoption of article II as a whole.

It was so agreed.

The meeting rose at 1 p.m.

EIGHTY-THIRD MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 25 October 1948, at 3 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

30. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (conclusion)

The CHAIRMAN requested the Committee to take a decision on the text of article II, as set forth in document A/C.6/245, which the Committee Secretary then proceeded to read.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) raised a point

controversie et que certaines idées contenues dans l'amendement de la Grèce, celle du "transfert forcé" par exemple, manquent de clarté.

M. KAECKENBEECK (Belgique) s'est abstenu, car il estime que le vote sur l'amendement de la Grèce était prématuré; certaines de ses conceptions auraient eu besoin d'être précisées. Le texte est trop vague et, dans l'avenir, les interprétations de ce texte seront très délicates. Il ne comprend pas très bien le parallèle établi par le représentant des Etats-Unis entre l'avortement et l'enlèvement après la naissance. D'autre part, faut-il que le transfert soit permanent? Faut-il que les enfants soient mis à mort? Suffit-il qu'ils soient transférés pour des raisons purement religieuses ou culturelles?

M. BARTOS (Yougoslavie) déclare qu'il a voté contre l'amendement parce que la Commission a déjà repoussé un amendement de la Syrie rédigé d'une façon plus générale et contre lequel les mêmes objections auraient pu être faites. Il est cependant disposé à admettre que le transfert forcé d'individus en vue de leur assimilation à un autre groupe constitue un crime de génocide culturel.

M. LACHS (Pologne), tout en condamnant le transfert forcé d'enfants par les hitlériens et les fascistes, a voté contre l'amendement parce qu'il estime que la façon dont il a été présenté laisse place à des insinuations qu'il estime déplacées.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) explique qu'il a voté contre l'amendement parce que son texte actuel n'était pas clair et que sa place dans l'article II était illogique.

M. VALLINDAS (Grèce) signale que, dans un discours précédent, il a mentionné un événement historique lointain concernant l'Empire ottoman, mais qu'il n'a eu nullement l'intention de faire une allusion désobligeante à l'égard de la jeune République turque, dont la Grèce admire les nobles traditions.

Le PRÉSIDENT propose de remettre le vote sur l'ensemble de l'article II à la prochaine séance; dans l'intervalle, les textes définitifs seront établis dans les deux langues.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 13 heures.

QUATRE-VINGT-TROISIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 25 octobre 1948, à 15 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

30. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (fin)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur l'article II, tel qu'il figure dans le document A/C.6/245, dont le Secrétaire de la Commission donne lecture.

M. KAECKENBEECK (Belgique) présente une

of order in connexion with the vote which was to be taken. He felt the drafting of both the English and French texts of article II could be improved. He pointed out a discrepancy between the two texts in sub-paragraph 1: the French text said *meurtre*, whereas the English wording was "killing members of the group". In sub-paragraph 3, both texts mentioned "groups"; it would be more logical to use the singular and to say, in French: *soumission intentionnelle d'un groupe . . . devant entraîner sa destruction . . .*, and in English: "the deliberate . . . on a group . . . bring about its physical . . ." Further, in sub-paragraph 5, the expression "human group" was used, although that adjective appeared nowhere else in the text; the word "another" was equally out of place. It would be better to say: "Forced transfer of children from one group to another".

Mr. Kaeckenbeek thought those few amendments could be adopted at once, before a vote was taken on article II as a whole and even if the various texts adopted by the Committee were to be considered again by a drafting committee.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) agreed in substance with the Belgian representative; he asked the members of the Committee, however, not to waste time in discussing drafting questions which could be easily settled by the drafting committee to be set up for the purpose.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, also agreed with the Belgian representative; the text of article II as set forth in document A/C.6/245 was not absolutely perfect in view of the amendments which had been introduced in the course of the debate. Questions of drafting could, however, be settled by the drafting committee.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) considered that questions of drafting fell within the competence of the drafting committee; he asked, however, that the summary record of the meeting should mention that the English text of sub-paragraph 3 seemed unintelligible.

The CHAIRMAN stated that the object of the Belgian proposal was to facilitate the work of the drafting committee. If there were no objections he would take a vote on the text of article II as amended by the Belgian representative.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) thought it preferable to refer the text as it stood to the drafting committee, mainly because of the discrepancy between the English and French texts of sub-paragraph 1.

The CHAIRMAN put to the vote the text of article II as set forth in document A/C.6/245.

The text of article II was adopted by 28 votes to 6, with 5 abstentions.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) wished to explain his vote; he had voted for article II as a whole, but that did not mean that his delegation had modified the position it had taken when voting on the separate parts of the article. The delegation of the Dominican Republic was not in

motion d'ordre ayant trait au scrutin qui va avoir lieu. Il croit possible d'améliorer la rédaction des deux textes, anglais et français, de l'article II. Il fait remarquer notamment la différence qui existe entre les deux textes de l'alinéa 1: le texte français dit "meurtre", alors que le texte anglais dit "meurtre de membres du groupe" (*killing members of the group*). D'autre part, à l'alinéa 3, les deux textes font mention de "groupes"; il serait plus logique d'employer le singulier et de dire, en français: "soumission intentionnelle d'un groupe . . . devant entraîner sa destruction . . ."; en anglais: *the deliberate . . . of a group . . . to bring about its physical . . .* De même, à l'alinéa 5, il est fait mention de "groupe humain", alors que cet adjectif n'a jamais été employé dans le reste du texte; le mot "autre" est également inopportun; il serait préférable de dire: "transfert forcé d'enfants d'un groupe dans un autre".

M. Kaeckenbeek pense que ces quelques modifications pourraient être adoptées immédiatement, avant le vote sur l'ensemble de l'article II, et même au cas où les divers textes votés par la Commission seraient destinés à être encore examinés par un comité de rédaction.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) est d'accord avec le représentant de la Belgique sur le fond; il demande toutefois aux membres de la Commission de ne pas perdre de temps inutilement sur des questions de rédaction qui seront aisément résolues par le comité de rédaction qui sera créé à cet effet.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, est également d'accord avec le représentant de la Belgique; le texte de l'article II, tel qu'il apparaît dans le document A/C.6/245, n'est pas absolument parfait par suite des modifications qui ont été apportées au cours des débats. Toutefois, ces questions de rédaction doivent être résolues par le comité de rédaction.

M. FEDERSPIEL (Danemark) estime que ces questions de rédaction relèvent de la compétence du comité de rédaction; il demande toutefois qu'il soit mentionné dans le compte rendu de la séance que le texte anglais de l'alinéa 3 semble inintelligible.

Le PRÉSIDENT déclare que la motion présentée par la Belgique a pour but de simplifier la tâche du comité de rédaction. Si aucune délégation ne présente d'objections, il mettra aux voix le texte de l'article II, tel qu'il a été amendé par le représentant de la Belgique.

M. FEDERSPIEL (Danemark) pense qu'il est préférable de renvoyer le texte actuel au comité de rédaction, notamment à cause de la différence entre les deux textes, anglais et français, en ce qui concerne l'alinéa 1.

Le PRÉSIDENT met aux voix le texte de l'article II, tel qu'il figure dans le document A/C.6/245.

Par 28 voix contre 6, avec 5 abstentions, le texte de l'article II est adopté.

M. MESSINA (République Dominicaine) tient à donner une explication de son vote; il s'est prononcé en faveur de l'ensemble de l'article II, mais ce vote ne modifie nullement la position de sa délégation lors des votes sur les diverses parties de cet article: la délégation de la République

favour of the inclusion of political groups nor of the deletion of the word "premeditated".

Mr. CHAUMONT (France) had abstained because he considered that the definition of genocide given by article II in its present form was ambiguous and incomplete, and did not provide a solid basis for the international suppression of the crime of genocide.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) had voted against the text of article II because the definition it contained went further than the notion of genocide as recognized in practice and in international law and was open to contradictory interpretations. He had voted against the present text in the hope that the doubtful points of the definition would be eliminated on a second reading.

Mr. SETALVAD (India) stated that his vote in favour of the text of article II did not indicate that he withdrew his vote against certain parts of the article, particularly against sub-paragraph 5.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) had abstained because his delegation had consistently opposed the inclusion of political groups.

ARTICLE III

The CHAIRMAN opened the discussion of article III of the draft convention, including the question as to whether or not the convention would include cultural genocide.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) reminded the Committee that during the general debate (63rd meeting) his delegation had been in favour of including cultural genocide in the convention on a par with physical or biological genocide. He stated that for his country cultural genocide was a matter of vital concern, for thirty-five million people, bound to Pakistan by ties of religion, culture and feeling but living outside its frontiers, faced cultural extinction at the hands of ruthless and hostile forces.

The delegation of Pakistan considered that the deletion of article III, which had been proposed by some representatives, would be contrary to the letter and spirit of resolution 96 (I) of the General Assembly, which explicitly mentioned cultural genocide in its preamble.

Cultural genocide could not be divorced from physical and biological genocide, since the two crimes were complementary in so far as they had the same motive and the same object, namely, the destruction of a national, racial or religious group as such, either by exterminating its members or by destroying its special characteristics. The delegation of Pakistan went so far as to say that cultural genocide represented the end, whereas physical genocide was merely the means. The chief motive of genocide was a blind rage to destroy the ideas, the values and the very soul of a national, racial or religious group, rather than its physical existence. Thus the end and the means were closely linked together; cultural genocide and physical genocide were indivisible. It would be against all reason to treat physical genocide as a crime and not to do the same for cultural genocide.

Certain delegations held that the purpose of

Dominicaine n'approuve ni l'inclusion des groupes politiques ni la suppression du mot "prémédités".

M. CHAUMONT (France) s'est abstenu parce qu'il estime que la définition que donne du génocide l'article II actuel est ambiguë et incomplète. Cette définition ne fournit pas un fondement solide en vue de la répression internationale du crime de génocide.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) a voté contre le texte de l'article II parce que la définition établie va au delà de la notion du génocide qui a été consacrée par la pratique et le droit international; cette définition contient des éléments qui donnent lieu à des interprétations contradictoires. Il a voté contre le texte actuel dans l'espoir que les motifs de doute qui subsistent dans cette définition seront écartés en deuxième lecture.

M. SETALVAD (Inde) déclare que son vote en faveur du texte de l'article II ne signifie pas qu'il revient sur son vote contre certaines parties de l'article II, notamment contre l'alinéa 5.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) s'est abstenu parce que sa délégation a toujours été opposée à l'inclusion des groupes politiques.

ARTICLE III

Le PRÉSIDENT met en discussion l'article III du projet de convention, notamment la question de savoir si la convention traitera, oui ou non, du génocide culturel.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) rappelle que sa délégation s'est déjà prononcée en faveur de l'inclusion du génocide culturel dans la convention, au même titre que le génocide physique ou biologique, lors de la discussion générale (63^{ème} séance). Il déclare que le génocide culturel est pour son pays une question d'une importance vitale parce que trente-cinq millions d'hommes, liés au Pakistan par la religion, la culture et les sentiments, mais vivant en dehors des frontières de ce pays, sont menacés de destruction culturelle par des forces hostiles et sans pitié.

La délégation du Pakistan estime que la suppression de l'article III, proposée par certains représentants, serait contraire à la lettre et à l'esprit de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, qui mentionne explicitement le génocide culturel dans le préambule.

Il est impossible de séparer le génocide culturel du génocide physique et biologique, car ces deux crimes sont complémentaires en ce sens qu'ils ont le même motif et le même but, à savoir la destruction d'un groupe national, racial ou religieux, en tant que tel, soit par l'extermination de ses membres, soit par la suppression de ses caractéristiques spécifiques. La délégation du Pakistan estime même que le génocide culturel représente la fin, alors que le génocide physique n'est que le moyen. Le principal mobile du génocide est une rage aveugle qui pousse à détruire les idées, les valeurs et l'âme même d'un groupe national, racial ou religieux, plutôt que son existence physique. Ainsi, la fin et le moyen étant en relation étroite, le génocide culturel et le génocide physique sont inséparables; il serait contraire à toute logique de vouloir traiter le génocide physique comme un crime et de ne pas en faire autant pour le génocide culturel.

Certaines délégations estiment que l'on pour-

article III could be attained by introducing suitable provisions into the declaration of human rights or into a charter for the protection of minorities. In the opinion of the Pakistan delegation, such a conception of the problem of cultural genocide was the result of confusing the aims and objects of the present convention with those of declarations or charters establishing the rights and duties of man and the citizen; the latter could not declare cultural genocide to be a crime nor provide measures for its prevention and suppression. Hence the deletion of article III of the convention on genocide and its inclusion in an altered form in the declaration of human rights or in a charter for the protection of minorities would not be in accordance with the requirements of resolution 96 (I), which stated that genocide, whether physical, biological or cultural, was a crime under international law which had to be prevented and punished. The only way to implement resolution 96 (I) of the General Assembly was to include the idea of cultural genocide in the convention on genocide, and nowhere else.

Some representatives appeared to consider cultural genocide as a less hideous crime than physical or biological genocide. The representative of Pakistan emphasized that for millions of men in most Eastern countries the protection of sacred books and shrines was more important than life itself; the destruction of those sacred books or shrines might mean the extinction of spiritual life. Certain materialistic philosophies prevented some people from understanding the importance which millions of men in the world attached to the spiritual life.

In the opinion of the delegation of Pakistan, it was not enough that laws should be inserted in the constitution or the civil code of the various countries to guarantee the right of self-expression to national, racial or religious groups; such laws did not prevent the perpetration of crimes, as was seen by the unfortunate example of the Nazis, who had persecuted the Jews in accordance with the racial theories preached by the chief exponents of nazism. A convention on genocide was not, therefore, superfluous; on the contrary, it was necessary if it was really intended to put an end to the systematic campaigns of cultural genocide in various parts of the world.

The delegation of Pakistan recalled that in article II genocide was defined as something other than the physical destruction of life, as was clearly shown in sub-paragraphs 2 and 3.

It had been claimed that article III as proposed by the *Ad Hoc* Committee would hinder the integration of the various elements of a country into a homogeneous national unit. The delegation of Pakistan believed that the amendment it had submitted [A/C.6/229] would meet the difficulty. It understood perfectly that new countries desired to assimilate immigrants in order to create a powerful national unit; nevertheless if assimilation was nothing but a euphemism concealing measures of coercion designed to eliminate certain forms of culture, Pakistan formally opposed fascist methods of that kind, which emanated from philosophies that should be repudiated as contrary to the spirit and the aims of the Charter of the United Nations.

rait atteindre le but cherché à l'article III en prenant des dispositions convenables à cet effet dans la déclaration des droits de l'homme ou dans une charte pour la protection des minorités. La délégation du Pakistan estime qu'une telle conception du problème du génocide culturel résulte d'une confusion entre les buts et l'objet de la présente convention et ceux de déclarations ou de chartes établissant les droits et les devoirs de l'homme et du citoyen; en effet, ces dernières ne peuvent pas déclarer que le génocide culturel constitue un crime, ni prévoir des mesures pour sa prévention et sa répression. Ainsi, la suppression de l'article III de la convention sur le génocide et son inclusion, sous une forme modifiée, dans la déclaration des droits de l'homme ou dans une charte pour la protection des minorités ne serait pas conforme aux exigences de la résolution 96 (I), qui déclare que le génocide sous ses trois aspects, physique, biologique et culturel, est un crime du droit des gens qu'il faut prévenir et punir. La seule façon de réaliser l'objet de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale est d'inclure le concept du génocide culturel dans la convention sur le génocide, et pas ailleurs.

Certains représentants semblent penser que le génocide culturel est un crime moins hideux que le génocide physique ou biologique. Le représentant du Pakistan tient à rappeler que, dans la plupart des pays d'Orient, la protection des livres sacrés et des temples religieux est plus importante pour des millions d'hommes que leur vie elle-même; la destruction de ces livres sacrés ou de ces temples peut signifier la destruction de la vie spirituelle. Le matérialisme de certaines philosophies ne permet pas à certains de comprendre l'importance de la vie spirituelle pour des millions d'hommes dans le monde.

La délégation du Pakistan estime qu'il ne suffit pas de prévoir des lois dans la constitution ou les codes des différents pays pour garantir le droit d'expression à certains groupes nationaux, raciaux ou religieux; en effet, de telles lois n'empêchent pas la perpétration des crimes, comme le montre malheureusement l'exemple des nazis qui persécutèrent les Juifs, à cause des théories raciales prônées par les grands théoriciens du nazisme. La convention sur le génocide n'est donc pas superflue, elle est au contraire nécessaire si l'on a réellement l'intention de mettre un terme aux campagnes systématiques de génocide culturel dans de nombreuses parties du monde.

La délégation du Pakistan tient à rappeler que l'article II lui-même définit le génocide comme autre chose que la destruction de la vie physique, ainsi que le montrent clairement les alinéas 2 et 3.

On a prétendu que l'article III, tel qu'il est proposé par le Comité spécial, s'opposerait à l'intégration des différents éléments d'un pays dans une unité nationale homogène. La délégation du Pakistan pense avoir résolu la difficulté soulevée par cette objection grâce à l'amendement qu'elle a proposé [A/C.6/229]. Elle comprend fort bien que les pays neufs cherchent à assimiler leurs immigrants pour forger une unité nationale puissante; toutefois, si l'assimilation n'est qu'un euphémisme pour dissimuler des mesures de coercition tendant à la suppression de certaines formes de culture, le Pakistan est formellement opposé à de tels procédés fascistes, résultat de philosophies que l'on doit rejeter comme contraires à l'esprit et aux buts de la Charte des Nations Unies.

After making the above general observations on cultural genocide, the representative of Pakistan submitted the amendment proposed by his delegation. He considered that article III as drawn up by the *Ad Hoc* Committee gave unduly broad scope to the idea of genocide; its provisions might lead to the condemnation of numerous acts committed by the governments of various countries. For that reason the delegation of Pakistan had proposed an amendment which suppressed sub-paragraph 1 of article III and restricted genocide to acts of violence aimed at the destruction of objects of religious or cultural value and at forced conversions. Such acts were already punishable under most criminal codes; the delegation of Pakistan therefore hoped that the Committee would declare that cultural genocide as defined in the Pakistan amendment was a crime under international law which should be prevented and punished. Otherwise, the convention on genocide would only partially achieve its aim.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) recalled that in the *Ad Hoc* Committee on Genocide the representative of Venezuela had favoured the inclusion of cultural genocide in the convention; the Venezuelan delegation would maintain that attitude.

The convention should not restrict the concept of genocide to the physical destruction of the human groups whom it was intended to protect. The definition given in article II did not specifically lay down that the destruction of a group had to be physical destruction; it might be argued that the first four sub-paragraphs of article II referred only to concrete acts of physical destruction, but it should be borne in mind that the Committee had included a fifth point covering the "forced transfer of children to another human group"; thus the Committee implicitly recognized that a group could be destroyed although the individual members of it continued to live normally without having suffered physical harm. Sub-paragraph 5 of article II had been adopted because the forced transfer of children to a group where they would be given an education different from that of their own group, and would have new customs, a new religion and probably a new language, was in practice tantamount to the destruction of their group, whose future depended on that generation of children. Such transfer might be made from a group with a low standard of civilization and living in conditions both unhealthy and primitive, to a highly civilized group as members of which the children would suffer no physical harm, and would indeed enjoy an existence which was materially much better; in such a case there would be no question of mass murder, mutilation, torture or malnutrition; yet if the intent of the transfer were the destruction of the group, a crime of genocide would undoubtedly have been committed. The Venezuelan delegation was aware that the human conscience was particularly shocked by those acts of genocide which constituted mass murder and those covered by sub-paragraph 3 of article II; yet less spectacular crimes should not be overlooked and the concept of genocide should extend to the inclusion of acts less terrible in themselves but resulting in "great losses to humanity in the form of cultural and other contributions", for which it was indebted to the destroyed human group.

Après ces observations de caractère général sur la notion de génocide culturel, le représentant du Pakistan présente l'amendement proposé par sa délégation. Il estime que l'article III établi par le Comité spécial étend trop la portée du génocide, car ses dispositions pourraient permettre de condamner de nombreux actes commis par les gouvernements des différents pays du monde. C'est pour cela que la délégation du Pakistan a proposé un amendement qui prévoit la suppression de l'alinéa 1 de l'article III et qui restreint le génocide aux actes de violence tendant à la destruction des valeurs religieuses ou culturelles et aux conversions forcées. De tels actes sont déjà sujets à sanctions d'après la plupart des codes pénaux; aussi la délégation du Pakistan a-t-elle l'espoir que la Commission déclarera que le génocide culturel, tel que le définit l'amendement du Pakistan, est un crime du droit des gens que l'on doit prévenir et punir. S'il n'en était pas ainsi, la convention sur le génocide n'atteindrait que partiellement son objectif.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle que le représentant du Venezuela au Comité spécial du génocide s'était prononcé en faveur de l'inclusion du génocide culturel dans la convention; la délégation du Venezuela continuera à soutenir cette idée.

La convention ne doit pas limiter la notion du génocide à la destruction physique des groupes humains qu'elle entend protéger. La définition établie dans l'article II ne spécifie pas que la destruction d'un groupe doit être obligatoirement une destruction physique; on pourrait objecter que les quatre premiers points de l'énumération des actes constituant le génocide mentionnent uniquement des actes concrets de destruction physique, mais il ne faut pas oublier que la Commission a inclus un cinquième point, prévoyant le "transfert forcé d'enfants dans un autre groupe humain"; ainsi la Commission a reconnu implicitement qu'un groupe peut être détruit alors que les individus qui le constituaient continuent à vivre d'une façon normale, sans avoir subi d'atteinte physique. L'alinéa 5 de l'article II a été accepté parce que le transfert forcé d'enfants dans un groupe où ils recevront une éducation différente de celle de leur groupe, où ils auront de nouvelles coutumes, une nouvelle religion et sans doute une langue différente, équivaut pratiquement à détruire le premier groupe, dont l'avenir était représenté par cette génération d'enfants. On peut même supposer qu'un tel transfert d'enfants a lieu d'un groupe peu civilisé, vivant dans des conditions malsaines et primitives, vers un groupe civilisé où ces enfants ne subiront aucune atteinte physique, mais au contraire auront une existence matérielle bien préférable; dans un tel cas, il ne saurait être question de meurtres en masse, de mutilations, de tortures ou de malnutrition; toutefois, il y a indubitablement crime de génocide si l'intention du transfert était la destruction du groupe. La délégation du Venezuela reconnaît que les actes de génocide qui révoltent spécialement la conscience humaine sont les meurtres en masse et les actes visés à l'alinéa 3 de l'article II; mais il ne faut pas négliger les crimes moins spectaculaires et exclure du concept de génocide des actes moins horribles, mais qui n'en ont pas moins pour résultat d'infliger "de grandes pertes à l'humanité, qui se trouve ainsi privée des apports culturels ou autres" du groupe humain ainsi détruit.

He recalled that resolution 96 (I) defined genocide thus: "Genocide is a denial of the right of existence of entire human groups." A group could be deprived of its existence not only through the physical destruction of its members, but also through the destruction of its specific traits, the loss of which led to the dissolution of its unity, even though no attempt had been made on the life of its members. The element of persecution, which existed in every case of genocide, had two aspects, physical destruction and the destruction of the spirit, each tending to the same end: to deprive the group of its existence. Human groups were the necessary instruments of world co-operation as laid down in the Charter, and it was that concept which showed the exact sense of the General Assembly resolution on the protection of human groups. Adequate justification for the protection of human groups from cultural genocide could be found in present-day history; everyone was aware of the violent outrages committed by the Nazis upon the cultural or religious life of the groups they intended to destroy; everyone knew of the burning of synagogues and Jewish libraries; nor could anyone forget certain events which occurred during the first World War, such as the burning of the university of Louvain and the destruction of the cathedral of Rheims. Those examples were quoted simply to show that crimes against the culture or the religion of certain groups could shock human conscience in the same way as did crimes of physical genocide.

Some delegations held that cultural genocide should be excluded from the convention either because there were inherent in it certain factors covered by other conventions, such as the one for the protection of minorities, or because provision was already made for it in national legislation, such as laws on education and the protection of worship. The Venezuelan delegation did not regard such arguments as conclusive; indeed, were they to be pursued to the end, they might lead to the conclusion that the whole convention on genocide was useless, since all the acts constituting genocide were penalized by the laws of all civilized countries, as were the acts enumerated in article IV: conspiracy to commit the crime, intent, attempt and complicity. It should not be forgotten that the General Assembly, in its desire to free the world from the scourge of genocide, had endeavoured to use that name to define a new crime so as to make its features more obvious, thus facilitating international action. With that aim in view, and in order to define the specific traits of the new crime, the convention would necessarily have to take over from the general framework of criminal law certain crimes already penalized under international law; the fact that national laws penalized cultural genocide in certain of its manifestations, such as the destruction of churches or the burning of libraries, was an added reason for the inclusion of that crime in the present convention; just as mass murder and the causing of serious bodily harm, which were crimes penalized by national law, had been included in the convention.

The Venezuelan delegation, though favouring the inclusion of cultural genocide in the convention, did not approve the present form of article III. The text of that article was an ill-assorted

M. Pérez Perozo rappelle que la résolution 96 (I) définit ainsi le génocide: "Le génocide est le refus du droit à l'existence à des groupes humains entiers"; or, un groupe peut être privé de son existence non seulement par la destruction physique des individus qui le composent, mais encore par la destruction de ses caractères spécifiques, ayant pour résultat la dissolution de son unité sans qu'il y ait atteinte à la vie de ses membres. L'esprit de persécution, que l'on rencontre dans tous les cas de génocide, a deux aspects, la destruction physique et la destruction spirituelle, qui ont cependant la même fin: priver le groupe de son existence. Les groupes humains sont des instruments nécessaires à la coopération mondiale que prévoit la Charte et c'est dans cette notion qu'il faut chercher le sens exact de la résolution de l'Assemblée générale visant à la protection des groupes humains. Pour justifier la protection des groupes humains contre le génocide culturel, il suffit de citer les réalités de l'époque actuelle: personne ne peut ignorer les outrages violents des nazis à l'égard de la vie culturelle ou religieuse des groupes qu'ils entendaient détruire; personne n'ignore les incendies des synagogues et des bibliothèques juives; de même, il est impossible d'oublier certains événements de la première guerre mondiale, tels que l'incendie de l'université de Louvain ou la destruction de la cathédrale de Reims. Ces exemples ont simplement pour but de montrer que les crimes contre la culture ou la religion de certains groupes peuvent bouleverser la conscience humaine au même titre que les crimes de génocide physique.

Certaines délégations estiment que le génocide culturel devrait être exclu de la convention, sous prétexte qu'il contient des éléments que l'on retrouve dans d'autres conventions, telle que celle qui a pour but la protection des minorités, ou qui sont prévus dans certaines dispositions des législations nationales, telles que les lois sur l'éducation et la protection des cultes. La délégation du Venezuela ne juge pas un tel raisonnement concluant; en effet, on pourrait aboutir, en suivant cette voie, à la conclusion que toute la convention sur le génocide est inutile, étant donné que tous les actes constituant le génocide tombent sous le coup des lois de tous les pays civilisés, ainsi que les actes énumérés à l'article IV, à savoir l'entente en vue de l'accomplissement du crime, l'intention de commettre le crime, la tentative et la complicité. Il ne faut pas oublier que l'Assemblée générale, voulant libérer le monde du fléau du génocide, a cherché à qualifier sous cette dénomination un nouveau crime, afin que ses caractéristiques soient plus visibles et que l'action internationale en soit facilitée. Dans ce but, la convention doit obligatoirement emprunter au cadre général du droit pénal certains crimes déjà punis par les lois internationales, pour avoir les éléments caractéristiques du nouveau crime; le fait que les lois internes répriment certaines formes du génocide culturel, telles que la destruction des églises ou l'incendie des bibliothèques, est une raison supplémentaire pour que ce crime soit prévu dans la présente convention, comme ont été prévus les meurtres en masse et les atteintes à l'intégrité physique, crimes qui figurent déjà dans les législations nationales.

La délégation du Venezuela, tout en étant favorable à l'inclusion dans la convention du génocide culturel, n'approuve pas la forme actuelle de l'article III. Le texte de cet article mélange im-

mixture of heterogeneous elements and abstract conceptions lacking in precision. The terms used were vague and too general to form the substance of a document to win the support of the States which would ratify the convention. The text of article III could be improved if the heterogeneous enumeration now given were deleted and only the indispensable concrete elements retained.

The CHAIRMAN reminded the representative of Venezuela that in accordance with a decision taken at the 81st meeting of the Committee each speaker was limited to a maximum of ten minutes.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said he would conform to the rule adopted by the Committee although he did not think a time limit should be imposed on speakers when the subject under discussion was as important as that of the adoption of the principle of cultural genocide.

Mr. PETREN (Sweden) stated that in the opinion of the Swedish delegation the content of article III had many similarities with certain clauses regarding the protection of national minorities contained in a number of treaties concluded after the First World War. But those clauses applied only to States created or revived after the war; consequently, in the opinion of the Swedish delegation, it would be desirable to establish the cultural protection of minorities on a more general international plane. The convention on genocide did not, however, seem to be the appropriate instrument for such protection. The acts which, according to article III, would constitute cultural genocide might be far less serious than those specified in article II; for instance, in the case of measures of educational policy, it might be difficult to estimate their scope in relation to the cultural position of a minority. The question could arise whether, for example, the fact that Sweden had converted the Lapps to Christianity might not lay her open to the accusation that she had committed an act of cultural genocide.

The Swedish delegation was disposed to vote against the inclusion of cultural genocide in the convention; in its opinion, the problem of the cultural protection of minorities should be re-examined with a view to drafting a special convention which would prescribe different forms of international control and suppression from those laid down in the convention on genocide.

Mr. AMADO (Brazil) thought nobody would deny that every criminal act aimed at the destruction of a group should be penalized, nor that every specific trait of a group, its religion among others, should be protected. The only question was to decide by what means the cultural protection of the group should be ensured.

Given the historical evolution of civilizations, sometimes through differentiation, sometimes through the amalgamation of local cultures, a State might be justified in its endeavour to achieve by legal means a certain degree of homogeneity and culture within its boundaries.

The cultural protection of the group could be sufficiently organized within the international framework of the protection of human rights and of minorities, without there being any need to define as genocide infringements of the cultural rights of the group. The concept of genocide

proprement des éléments hétérogènes et des notions abstraites imprécises. Les termes sont vagues et trop généraux pour constituer la matière d'un document susceptible d'engager les Etats qui le ratifieront. Le texte de l'article III pourrait être amélioré si l'énumération hétérogène actuelle était supprimée et si l'on ne conservait que les éléments concrets indispensables.

Le PRÉSIDENT rappelle au représentant du Venezuela que chaque orateur ne dispose que d'un temps maximum de dix minutes, conformément à la décision prise au cours de la 81^{ème} séance de la Commission.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare qu'il se soumettra à la règle adoptée par la Commission, mais il estime inopportun d'imposer une limite au temps de parole lorsque le sujet en discussion est une question aussi importante que l'adoption du principe du génocide culturel.

M. PETREN (Suède) déclare que la délégation suédoise pense que le contenu de l'article III présente beaucoup de ressemblances avec certaines clauses concernant la protection des minorités nationales, insérées dans plusieurs traités conclus après la première guerre mondiale. Or, ces clauses ne s'appliquaient qu'à des Etats créés ou ressuscités après la guerre; en conséquence, la délégation suédoise pense qu'il serait bon d'établir une telle protection culturelle des minorités sur un plan international plus général. Toutefois, la place d'une telle protection ne semble pas être dans la convention sur le génocide. Les actes qui constitueraient, selon l'article III, le génocide culturel, pourraient être d'une nature beaucoup moins grave que les actes visés par l'article II; par exemple, en ce qui concerne les mesures de politique scolaire, il serait délicat d'apprécier leur portée à l'égard de la situation culturelle d'une minorité. On peut se demander, par exemple, si le fait d'avoir converti les Lapons au christianisme pourrait exposer la Suède à l'accusation de génocide culturel.

La délégation suédoise est encline à voter contre l'inclusion du génocide culturel dans la convention; à son avis, cette question de la protection culturelle des minorités devrait être remise à l'étude, en vue d'établir une convention spéciale, prévoyant des formes de contrôle et de répression internationales autres que celles que prévoit la convention sur le génocide.

M. AMADO (Brésil) pense que personne ne niera que tout acte criminel tendant à détruire un groupe doive être réprimé et que tout caractère constitutif d'un groupe, et entre autres sa religion, doive être protégé. La seule question qui se pose est de savoir par quels moyens il faut assurer la protection culturelle du groupe.

Etant donné l'évolution historique des civilisations, qui procède tantôt par diversification, tantôt par amalgame des cultures locales, il peut être légitime qu'un Etat essaie de réaliser par des moyens légaux un certain degré d'homogénéité de culture à l'intérieur de ses frontières.

De l'avis du représentant du Brésil, la protection culturelle du groupe peut parfaitement être organisée dans le cadre de la protection internationale des droits de l'homme et des minorités, sans qu'il soit nécessaire de qualifier de génocide l'atteinte aux droits culturels du groupe. Seule,

implied only the physical destruction of a group. Cultural genocide was as yet too indefinite a concept to be included in a convention.

If, however, the majority were to decide to retain cultural genocide, he would suggest that the text of article III, as set forth in the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee, should be altered. Sub-paragraph 1 should be deleted and the element of violence should be given greater stress in sub-paragraph 2.

Mr. TSIEN TAI (China) was in favour of retaining cultural genocide in the convention. Although it seemed less brutal, that aspect of the crime against the human group might be even more harmful than physical or biological genocide, since it worked below the surface and attacked a whole population, attempting to deprive it of its ancestral culture and to destroy its very language. That special type of violation of the rights of the group should therefore also be classified as a crime to be suppressed by the convention on genocide, the obligations of which would be far more binding than those implicit in the declaration of human rights, which would have more of a moral force. As for the remarks that had been made concerning a convention for the protection of minorities, it should be remembered that, at present, no such convention existed even in the form of a draft.

The Chinese delegation would, therefore, vote in favour of the retention of article III in the convention.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) did not deny the need to proceed against and suppress acts aimed at the cultural extermination of a group, but he objected to the inclusion of the concept of cultural genocide in the convention, because it was not clearly defined. The Committee's task was to draw up universal juridical rules, whose provisions would be perfectly clear to everyone and, moreover, capable of practical application.

He was astonished that the *Ad Hoc* Committee should have submitted so vague a text as a basis for discussion. The words "cultural genocide" themselves failed to convey the idea of the destruction of a culture. Any legal work was necessarily slow, and it would be prudent to remain on practical and realistic ground. If the scope of the convention were unduly extended to include ideas such as the protection of minorities, the freedom of the Press, etc., which should normally be dealt with elsewhere, the value of the convention would be greatly reduced and it might even become a tool for political propaganda instead of an international legal instrument.

On the one hand, the text submitted to the Committee failed to mention many acts which could be described as cultural genocide; on the other, many acts which were not criminal could be designated in those terms. In his opinion, everything that did not refer to genocide in the true sense of the word should be omitted. From the practical point of view, the national or international tribunals, which would have the task of suppressing genocide, might find themselves in difficulties if they were called upon to pronounce judgment in such an undefined field as cultural genocide, which was directly concerned with the most complex qualities of the human soul.

en effet, la destruction physique du groupe est associée à la notion de génocide. Le génocide culturel est un concept encore trop imprécis pour être inclus dans une convention.

Si, toutefois, la majorité se prononçait en faveur du maintien du génocide culturel, M. Amado suggère que le texte de l'article III, tel qu'il figure dans le projet du Comité spécial, soit remanié de telle sorte que l'alinéa 1 soit entièrement supprimé et que le rôle de la violence soit davantage souligné dans l'alinéa 2.

M. TSIEN TAI (Chine) est partisan du maintien du génocide culturel dans la convention. Bien que d'apparence moins brutale, en effet, cette forme du crime contre le groupe est peut-être plus nuisible encore que le génocide physique ou biologique, car elle agit en profondeur et s'attaque à une population tout entière, en cherchant à la priver de sa culture ancestrale et à détruire jusqu'à sa langue. Il faut donc que cette forme spéciale d'atteinte aux droits du groupe soit également qualifiée de crime et qu'elle soit réprimée par la convention sur le génocide, dont les obligations seront beaucoup plus impératives que celles, d'ordre plutôt moral, qui résulteront de la déclaration des droits de l'homme. Quant à la convention pour la protection des minorités, dont il a été parlé, il faut bien reconnaître que, pour le moment, elle n'existe même pas à l'état de projet.

En conséquence, la délégation de la Chine votera pour le maintien de l'article III du projet de convention.

M. FEDERSPIEL (Danemark) ne discute pas la nécessité de poursuivre et de réprimer les actes portant atteinte à l'existence culturelle du groupe, mais il s'oppose à l'inclusion du concept de génocide culturel dans la convention, en raison de son imprécision. La Commission a pour tâche de réviser les règles juridiques universelles, dont toutes les dispositions doivent être parfaitement claires pour tous et, de plus, pratiquement applicables.

M. Federspiel s'étonne que le Comité spécial ait présenté, comme base de discussion, un texte aussi imprécis. Les termes mêmes "génocide culturel" n'expriment pas qu'il s'agisse de la destruction d'une culture. Toute œuvre législative est nécessairement lente. La prudence consiste à ne pas se départir d'un réalisme pratique. Elargir par trop le cadre de la convention en y insérant des éléments tels que la protection des minorités, la liberté de la presse, etc., dont la place normale est ailleurs, ce serait en réduire considérablement la valeur et peut-être en faire un instrument de propagande politique au lieu d'une loi internationale.

D'une part, le texte qui est soumis à la Commission omet beaucoup d'actes qui pourraient également être qualifiés de génocide culturel; d'autre part, beaucoup d'actes, qui ne sont pas criminels, pourraient être qualifiés par ces termes. M. Federspiel pense qu'il faut omettre tout ce qui n'a pas trait au génocide proprement dit. Du point de vue pratique, il est permis de prévoir l'embaras des tribunaux nationaux ou internationaux chargés de la répression du génocide s'ils ont à statuer dans ce domaine incertain du génocide culturel qui touche directement aux éléments les plus complexes de l'âme humaine.

He felt that it would show a lack of logic and of a sense of proportion to include in the same convention both mass murders in gas chambers and the closing of libraries.

Mr. RAAFAT (Egypt) was in favour of retaining cultural genocide in the convention, but in a more limited form, which would be more acceptable to the majority than the text of article III as set forth in the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee.

Cultural genocide was certainly not such a heinous crime as the physical destruction of a group, but it did nevertheless constitute a real danger for human groups. It was therefore essential that it should be designated as a crime in international law, at any rate in its more brutal forms, such as the systematic destruction of schools, libraries, etc., or the attempt to assimilate a group, or again compulsory conversions. As those acts were already described as crimes in the penal codes of many civilized countries, there seemed no reason why they should not be classified as international crimes, to be suppressed by a particularly effective international system. The punishment could, of course, be different from that imposed on the perpetrators of physical genocide. It would be up to the competent tribunal to mete out punishment in proportion to the seriousness and violence of the acts committed.

An international convention was the only means of allaying the fears inspired by the remarks of the representative of Pakistan and by the behaviour of certain metropolitan Powers in Non-Self-Governing Territories, which were attempting to substitute their own culture for the ancient one respected by the local population, and which was in no way harmful to the public order. That analogy between cultural genocide and the policy of forced assimilation had already been pointed out in the comments included in the draft convention prepared by the Secretary-General [E/447]. Among other important problems, it raised the question of the distinction between forced assimilation and cultural genocide and also that of the application of the convention to Non-Self-Governing Territories.

Article III might well be a source of endless difficulties but that was not sufficient reason for deleting it. The crime of cultural genocide was at present being committed in the Holy Land and elsewhere. He trusted that the convention would put an end to those dangerous examples of racial, national and religious hatred.

He would therefore vote in favour of retaining cultural genocide in the convention, if it were reduced to the very reasonable proportions suggested by the delegation of Pakistan [A/C.6/229].

Mr. LAPOINTE (Canada) considered the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee to be acceptable on the whole, but he disagreed with it on the one fundamental point of cultural genocide. No drafting change of article III would make its substance acceptable to his delegation. Yet it was true to say that the Government and people of Canada were horrified at the idea of cultural genocide and hoped that effective action would be taken to suppress it. The people of his country were deeply attached to their cultural heritage, which was made up mainly of a com-

Le représentant du Danemark voit une erreur de perspective logique dans le fait de faire figurer dans la même convention le meurtre en masse dans les chambres à gaz et la fermeture des bibliothèques.

M. RAAFAT (Egypte) est pour le maintien du génocide culturel dans la convention, mais sous une forme plus restreinte, et par conséquent plus acceptable pour la majorité, que celle qui lui a été donnée dans l'article III du projet du Comité spécial.

Certes, le génocide culturel ne constitue pas un crime aussi odieux que la destruction physique du groupe mais il n'en est pas moins un danger réel pour les groupes humains. Il est donc indispensable qu'il soit qualifié de crime du droit des gens, tout au moins dans certains de ses aspects particulièrement brutaux, tels que la destruction systématique d'écoles, de bibliothèques, etc., ou la tentative d'absorption d'un groupe, ou encore les conversions forcées. Puisque ces actes sont déjà qualifiés de crimes dans le droit pénal de nombreux pays civilisés, pourquoi ne pas en faire un crime international passible d'une répression internationale particulièrement efficace? Les sanctions, bien entendu, pourraient différer de celles qui seraient appliquées aux auteurs du génocide physique: ce serait à la juridiction compétente de doser les peines suivant la gravité et la violence des actes commis.

Pour le représentant de l'Égypte, seule une convention internationale pourrait apaiser les inquiétudes soulevées par les déclarations du représentant du Pakistan, celles aussi que font naître les agissements de certaines autorités métropolitaines dans des territoires non autonomes, où elles s'efforcent d'éliminer une culture locale ancienne, vénérée et inoffensive pour l'ordre public, afin d'y substituer la leur. Cette analogie entre le génocide culturel et la politique d'assimilation forcée a déjà été indiquée dans le commentaire du projet de convention préparé par le Secrétaire général [E/447]. Elle pose, entre autres problèmes importants, celui des frontières de l'assimilation forcée et du génocide culturel et celui de l'application de la convention aux territoires non autonomes.

Peut-être l'article III sera-t-il la source de difficultés sans nombre, mais ce n'est pas une raison suffisante pour le supprimer. Le génocide culturel se commet à l'heure actuelle en Terre sainte et ailleurs. Le représentant de l'Égypte a foi dans la convention pour porter remède à ces manifestations dangereuses des haines raciales, nationales et religieuses.

Il votera donc pour le maintien, dans la convention, du génocide culturel, mais en le réduisant aux proportions très raisonnables suggérées par la délégation du Pakistan [A/C.6/229].

M. LAPOINTE (Canada) juge acceptable, dans l'ensemble, le projet de convention élaboré par le Comité spécial, mais il est en désaccord avec lui sur ce seul point fondamental du génocide culturel dont aucune modification rédactionnelle de l'article III ne pourrait faire admettre le principe à la délégation canadienne. Et pourtant, le Gouvernement et le peuple canadiens considèrent le génocide culturel avec horreur et souhaitent qu'une action efficace soit entreprise pour le réprimer. Profondément attachés à leur héritage culturel constitué principalement par un alliage

bination of Anglo-Saxon and French elements, and they would strongly oppose any attempt to undermine the influence of those two cultures in Canada, as they would oppose any similar attempt in any other part of the world.

His delegation was not, therefore, opposed to the idea of cultural genocide, but only to the inclusion in the convention of measures to suppress it. His delegation did not wish to limit the scope of the convention in any way, as was shown by the fact that it had voted in favour of the inclusion of the protection of the political group, but it felt that the idea of genocide should be limited to the mass physical destruction of human groups.

For that reason, he would support the proposal made by the French delegation [A/C.6/216] to the effect that article III should be deleted and that the attention of the Third Committee should "be drawn to the need for the protection of language, religion and culture within the framework of the international declaration on human rights".

If, however, the Committee were to vote in favour of retaining article III, his delegation would have to make certain reservations, as the Canadian Constitution limited the legislative powers of the Federal Government to the benefit of the provincial legislatures.

Mr. TARAZI (Syria) agreed with the representative of Egypt that the idea of cultural genocide should be included in the convention. Since the question involved certain subtle considerations, the text drafted by the *Ad Hoc* Committee should, however, be developed and improved.

In that connexion, he wished to make it clear that the Constitution of Syria guaranteed respect for the cultural rights of the few minorities living in its territory, which had the right to learn their own language in the schools.

Mr. ABDOH (Iran) mentioned that his delegation had submitted an amendment [A/C.6/218] for the suppression of article III.

The arguments in favour of the inclusion of cultural genocide did not seem convincing. There was, in fact, a great inherent difference between physical genocide, which was the mass extermination of human groups, and so-called cultural genocide, which referred to attempts to destroy the language, religion or culture of a group. It would therefore be better if those two were not, artificially, placed on the same level and if the scope of the convention were limited to the idea of physical genocide, as it had been precisely the large-scale physical extermination of human groups which had shocked the conscience of mankind and inspired the preparation of the convention.

There was no actual mention of cultural genocide as a crime in resolution 96 (I) of the General Assembly, which had been invoked by those representatives who favoured the inclusion of cultural genocide. That resolution made merely a minor reference to the contribution made by the exterminated groups in the cultural field, and it was definitely concerned only with physical genocide.

Pointing to the practical difficulties of interpretation and application which would ensue if

d'éléments anglo-saxon et français, ils s'opposeraient avec énergie à toute atteinte à l'influence des ces deux cultures au Canada. Ils s'élèveraient également contre toute tentative du même ordre hors de leurs frontières.

La délégation canadienne n'est donc pas opposée au concept de génocide culturel, mais uniquement à l'inclusion dans la convention de mesures tendant à le réprimer. Elle ne cherche nullement à limiter la portée de la convention, ce qu'elle a montré en votant en faveur de la protection du groupe politique, mais elle estime que la notion de génocide doit être limitée aux destructions physiques massives des groupes humains.

C'est pourquoi M. Lapointe appuie la proposition de la délégation française [A/C.6/216] qui est de supprimer l'article III et "Attirer l'attention de la Troisième Commission sur la nécessité d'assurer, dans le cadre de la déclaration internationale des droits de l'homme, la protection de la langue, de la religion et de la culture".

Si, cependant, la Commission votait en faveur du maintien de l'article III, la délégation du Canada serait amenée à faire certaines réserves imposées par la Constitution de son pays qui limite au profit des provinces le pouvoir législatif du Gouvernement fédéral.

M. TARAZI (Syrie), partageant l'opinion du représentant de l'Egypte, estime que la notion de génocide culturel devrait être incluse dans la convention. Toutefois, cette question comportant des éléments très subtils, il conviendrait de développer et d'améliorer le texte du projet du Comité spécial.

A cet égard, le représentant de la Syrie tient à déclarer que la Constitution syrienne garantit le respect des droits culturels des rares communautés minoritaires qui vivent sur son territoire et qui, notamment, ont le droit d'apprendre leur langue dans les écoles.

M. ABDOH (Iran) rappelle que sa délégation a déposé un amendement [A/C.6/218] tendant à supprimer l'article III.

Les arguments des partisans de l'inclusion du génocide culturel ne lui paraissent pas convaincants. En effet, il y a une différence profonde de nature entre le génocide physique, qui qualifie l'extermination en masse de groupes humains, et ce qu'on voudrait appeler le génocide culturel, qui désigne les actes tendant à détruire la langue, la religion ou la culture d'un groupe. Il serait donc préférable de ne pas les mettre artificiellement sur le même plan et de limiter au seul génocide physique la portée de la convention, dont la base historique est précisément la révolte de la conscience mondiale devant l'extermination physique massive de groupes humains.

La résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, qui a été invoquée en faveur de l'inclusion du génocide culturel, ne le mentionne nulle part, mais se borne à faire accessoirement allusion aux apports culturels des groupes détruits. L'objet de cette résolution est bien uniquement le génocide physique.

Le représentant de l'Iran attire l'attention de la Commission sur les difficultés pratiques d'in-

article III were adopted, he said it would be necessary to determine the concrete elements of a group's religion and culture, with which the government would have no right to interfere; it would have to be decided whether all cultures, even the most barbarous, deserved protection, and whether the assimilation resulting from the civilizing action of a State also constituted genocide. It was even possible that the opposition of one political party to another could be described as cultural genocide.

The adoption of article III might, on account of its political implications, prevent some countries from ratifying the convention.

Mr. REID (New Zealand) endorsed the arguments against the inclusion of article III raised by the representatives of Sweden, Denmark, Canada and Iran. His delegation would condemn all acts aimed at the destruction of the cultural characteristics of a group, but it did not think that the method chosen by the *Ad Hoc* Committee was either good or effective.

His opinion in that connexion had been confirmed by the remarks made by the representative of Egypt with regard to Non-Self-Governing Territories. The civilization of certain tribes in Africa and the South Seas was actually based on the tribal system, which meant that that system should be protected. Nevertheless, the Trusteeship Council, itself, in the part of its report dealing with the situation in certain regions of Tanganyika [A/603]¹, had expressed the opinion that "the now existing tribal structure was an obstacle to the political and social advancement of the indigenous inhabitants". Thus the Council was opposed to the maintenance of a distinctive cultural trait of the local population. It would be detrimental to the prestige of the United Nations to include in a convention provisions which were so confused that they might be invoked against its own organs.

Mr. SETALVAD (India) fully sympathized with the idea underlying article III. His country attached great importance to the respect for religions, races, and languages, as was reflected in the comprehensive provisions in its Constitution for the protection of minorities. The anxiety expressed by the representative of Pakistan concerning the fate of the thirty-five million Muslims living in India was, therefore, quite unfounded.

In the opinion of his delegation, the measures for the protection of the cultural rights of a group, however desirable they might be, were not related to the idea of genocide, which was clearly defined in resolution 96 (I) of the General Assembly as the denial of the right of existence of a group. The protection of the cultural rights of a group should be guaranteed not by the convention on genocide but by the declaration of human rights.

His delegation would, therefore, vote in favour of the deletion of article III.

Mr. KHOMUSSKO (Byelorussian Soviet Socialist Republic) thought the arguments put forward by those who favoured the deletion of article III

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly*, supplement No. 4.

interprétation et d'application qui résulteraient de l'adoption de l'article III. Il faudrait déterminer les éléments concrets de la religion et de la culture du groupe auxquels le gouvernement n'aurait pas le droit de toucher; préciser si toutes les cultures méritent d'être protégées, même les plus barbares; dire si l'assimilation résultant de l'action civilisatrice d'un État constitue, elle aussi, un génocide. Il se pourrait même que le fait qu'un parti politique s'oppose à un autre fût qualifié de génocide culturel.

Il semble que l'adoption de l'article III serait, pour certains pays, un obstacle à la ratification de la convention, à cause des incidences politiques de cette disposition.

M. REID (Nouvelle-Zélande) fait siens les arguments développés contre l'article III par les représentants de la Suède, du Danemark, du Canada et de l'Iran. Sa délégation est prête à condamner tout acte tendant à la destruction des caractères culturels d'un groupe, mais elle pense que la méthode pour laquelle a opté le Comité spécial n'est ni bonne ni efficace.

Le représentant de la Nouvelle-Zélande voit son opinion renforcée par les déclarations du représentant de l'Égypte au sujet des territoires non autonomes. En effet, la civilisation de certaines tribus d'Afrique ou des mers du Sud se ramène à leur seule organisation reposant sur le système des tribus, qui devrait donc être protégée. Or, le Conseil de tutelle lui-même, dans son rapport [A/603]¹ traitant de la situation dans certaines régions du Tanganyika, déclare qu'il estime que "l'organisation tribale existant à l'heure actuelle constitue un obstacle au développement politique et social de la population indigène". Le Conseil se prononce ainsi contre le maintien d'un caractère culturel distinctif de la population locale. M. Reid pense qu'il serait préjudiciable au prestige de l'Organisation des Nations Unies d'inclure dans une convention des dispositions si confuses qu'elles pourraient être invoquées contre ses propres organes.

M. SETALVAD (Inde) affirme toute sa sympathie pour l'idée qui a présidé à la rédaction de l'article III. Son pays est profondément attaché au respect des religions, des races et des langues, qui se traduit dans sa Constitution par des dispositions très complètes assurant la protection des minorités. C'est pourquoi les appréhensions exprimées par le représentant du Pakistan, quant au sort des trente-cinq millions de musulmans vivant dans l'Inde, ne sont nullement fondées.

De l'avis de la délégation de l'Inde, les mesures tendant à assurer la protection des droits culturels du groupe, si souhaitables qu'elles soient, ne se rattachent pas à la notion du génocide qui est nettement définie, aux termes de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, comme la négation du droit à l'existence du groupe. La protection des droits culturels du groupe doit être garantie non point par la convention sur le génocide, mais par la déclaration des droits de l'homme.

C'est pourquoi la délégation de l'Inde votera pour la suppression de l'article III.

M. KHOMOUSSKO (République socialiste soviétique de Biélorussie) juge sans fondement les arguments présentés par les adversaires de l'ar-

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, supplément n° 4.

unfounded. The chief argument had been the difficulty of fixing a dividing line between cultural genocide and the violation of human rights. Article III, however, was not concerned with restrictions of the cultural life of a group, but with actions aiming at the destruction of the language, religion or culture of a group for reasons of national, racial or religious hatred. The fact that those acts were always a feature of persecutions having as their object the destruction of groups—as the crimes perpetrated under Hitler showed—made it all the less necessary to prove that such acts should be punished.

His country, and others such as the Ukrainian SSR, Poland, Czechoslovakia and the Soviet Union, had suffered from such persecutions, which were aimed at the destruction of cultural institutions and which had always accompanied acts of physical genocide.

He wondered how the deletion of article III could be made to fit in with the aim of combating genocide. That deletion would be tantamount to stating in advance that crimes against the culture, religion or language of a group would remain unpunished.

His delegation could not agree to such an attitude and would vote in favour of the inclusion of the idea of cultural genocide.

Mr. GOYTISOLO (Peru) regarded the provisions of article III of the draft convention as too broad a conception of genocide as defined in article II. In the sphere of the prevention and suppression of genocide, as in all other spheres covered by international law, progress had to be slow and codification progressive.

The Peruvian delegation held that the time was not yet ripe to extend the application of the convention to so-called cultural genocide and it would therefore vote against the retention of article III.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) concurred in the arguments put forward by the representatives of Sweden, Denmark, Canada, Iran and New Zealand in favour of deleting article III. He wished to express the horror his country felt at any attempt to destroy the cultural heritage of a group or to prevent a group from making its specific contribution to the cultural heritage of mankind. He agreed, however, with the representative of India that the protection of the cultural heritage of groups established within a community had no place in the convention on genocide.

The population of the Union of South Africa was composed of a number of groups of varying origin and he wished to emphasize the fact that each was encouraged to make the largest possible contribution to the common culture. Like the representative of New Zealand, he wished to point to the danger latent in the provisions of article III where primitive or backward groups were concerned. No one could, for example, approve the inclusion in the convention of provisions for the protection of such customs as cannibalism.

Article III, qui invoquent principalement la difficulté de tracer une limite précise entre le génocide culturel et la violation des droits de l'homme. Or, l'article III vise, non pas une limitation de la vie culturelle des groupes, mais des actes matériels tendant à détruire la langue, la religion ou la culture d'un groupe pour des motifs de haine nationale, raciale ou religieuse. Il est d'autant moins nécessaire de prouver que ces actes doivent être punis qu'ils constituent habituellement, comme le montre l'histoire des crimes hitlériens, un élément des persécutions visant à la destruction des groupes.

La RSS de Biélorussie, comme d'autres pays tels que la RSS d'Ukraine, la Pologne, la Tchécoslovaquie et l'Union soviétique, a été le théâtre de persécutions de cette nature dont le but était la destruction des institutions culturelles, et qui partout accompagnèrent les actes de génocide physique.

M. Khomoussko se demande comment on pourrait concilier la lutte entreprise contre le génocide et la suppression de l'article III, suppression qui équivaldrait à proclamer d'avance que les crimes commis contre la culture d'un groupe, sa religion ou sa langue, demeureront impunis.

La délégation de la RSS de Biélorussie ne saurait s'associer à cette attitude: c'est pourquoi elle votera en faveur de l'inclusion du génocide culturel.

M. GOYTISOLO (Pérou) est d'avis que les dispositions de l'article III du projet de convention élargissent trop la notion de génocide, telle qu'elle est définie à l'article II. Dans le domaine de la prévention et de la répression du génocide, comme dans tout autre domaine relevant du droit international, les progrès doivent être lents et la codification doit s'effectuer progressivement.

La délégation péruvienne estime qu'il n'est pas encore temps d'étendre la portée de la convention à ce qu'on appelle le génocide culturel et c'est pour cette raison qu'elle votera contre le maintien de l'article III.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) s'associe aux arguments avancés par les représentants de la Suède, du Danemark, du Canada, de l'Iran et de la Nouvelle-Zélande en faveur de la suppression de l'article III. Il tient à exprimer toute l'horreur que son pays ressent devant toute tentative pour détruire les apports culturels d'un groupe ou empêcher celui-ci d'apporter sa contribution au patrimoine culturel de l'humanité. M. Egeland pense cependant, comme le représentant de l'Inde, que la protection des apports culturels de groupes établis au sein d'une communauté ne trouve pas sa place dans la convention sur le génocide.

M. Egeland rappelle que la population de l'Union Sud-Africaine est composée de plusieurs groupements d'origines diverses et il souligne que chacun de ces groupements est encouragé à contribuer dans la plus large mesure à la culture commune. Comme le représentant de la Nouvelle-Zélande, M. Egeland signale le danger que présenteraient les dispositions de l'article III en ce qui concerne les groupes primitifs ou insuffisamment développés. Nul ne saurait, en effet, approuver l'inclusion dans la convention de dispositions protégeant des coutumes telles que le cannibalisme.

The delegation of the Union of South Africa would vote for the deletion of article III.

Mr. DE BEUS (Netherlands), while expressing his country's aversion to the acts qualified as cultural genocide in article III, said he would vote for the deletion of the article for the reasons outlined by previous speakers and in particular for the following:

First, there was an essential difference between cultural genocide and genocide as defined in article II;

Secondly, cultural genocide fell rather within the sphere of the protection of human rights or of the rights of minorities;

Thirdly, cultural genocide was too vague a concept to admit of precise definition and delimitation for the purpose of inclusion in the convention on genocide;

Fourthly, the inclusion of cultural genocide in the convention might give rise to abuses by reason of the vagueness of that concept.

His delegation supported the French delegation's suggestion that the attention of the Third Committee should be drawn to the question of cultural genocide.

Mr. GROSS (United States of America) opposed the inclusion of article III for two reasons:

In the first place, the new and far-reaching concept of cultural genocide, i.e., the destruction of a culture, had no connexion with the better known conception of genocide as the physical destruction of members of a human group. For the inclusion of cultural genocide in the convention on genocide, it was not enough to say that the acts enumerated in article III shocked the conscience of mankind.

In the second place, article III, as it now stood or in any amended form, would not meet the wishes of those who favoured its retention. There were in fact grounds for asking whether it was more important to protect the right of a group to express its opinions in the language of its choice or to protect its right to the free expression of thought, whatever the language used. If the object were to preserve the culture of a group, then it was primarily freedom of thought and expression for the members of the group which needed protection. Such protection came within the sphere of human rights. If the individual's fundamental right to use his own language, to practise his own religion and to attend the school of his choice were protected, that would be tantamount to protecting the group of which the individual was a member.

Mr. CORREA (Ecuador) was of the opinion that the idea of cultural genocide should be included in the convention, since it would meet a real need.

A group consisted of individuals and possessed a culture of its own. The destruction of that culture was normally effected with less violence than the extermination of the members of the group, but the result was the same—the disappearance of the group. The convention would be incomplete if it were limited to the protection of human groups against physical genocide alone. If attacks against the culture of a group remained

La délégation de l'Union Sud-Africaine votera pour la suppression de l'article III.

M. DE BEUS (Pays-Bas), tout en affirmant la réprobation de son pays à l'égard des actes qualifiés à l'article III de génocide culturel, déclare qu'il votera en faveur de la suppression de cet article pour les raisons déjà exposées par de précédents orateurs, et notamment:

Premièrement, parce qu'il existe une différence essentielle entre le génocide culturel et le génocide tel qu'il est défini à l'article II;

Deuxièmement, parce que le génocide culturel relève plutôt du domaine de la protection des droits de l'homme ou de celle des minorités.

Troisièmement, parce que la notion de génocide culturel est trop vague pour pouvoir être définie et délimitée de manière précise, comme elle devrait l'être pour pouvoir figurer dans la convention sur le génocide;

Quatrièmement, parce que l'inclusion du génocide culturel dans la convention pourrait donner lieu à des abus, en raison de l'imprécision de cette notion.

M. de Beus ajoute que sa délégation appuie la suggestion de la France tendant à attirer l'attention de la Troisième Commission sur la question du génocide culturel.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) s'oppose au maintien de l'article III pour deux motifs.

En premier lieu, la notion nouvelle et vaste de génocide culturel, c'est-à-dire la destruction d'une culture, n'a aucun lien avec la notion, plus connue, de génocide par la destruction physique des membres d'un groupe humain. Il ne suffit pas, pour inclure le génocide culturel dans la convention sur le génocide, d'invoquer le fait que les actes énumérés dans l'article III heurtent la conscience de l'humanité.

En second lieu, l'article III, sous sa forme actuelle ou sous toute autre forme amendée, ne répondra pas au but recherché par les partisans du maintien de cet article. En effet, il y a lieu de se demander ce qu'il est le plus important de protéger: est-ce le droit pour un groupe d'exprimer ses opinions dans une langue de son choix, ou n'est-ce pas plutôt le droit pour lui d'exprimer librement ses pensées, quelle que soit la langue qu'il utilise? Si le but recherché est le maintien de la culture d'un groupe, ce qu'il faut protéger est avant tout la liberté de pensée et d'expression des membres de ce groupe. Or, cette protection relève du domaine des droits de l'homme. M. Gross fait remarquer, à ce propos, que si l'on protège le droit fondamental d'un individu à employer sa langue, à pratiquer sa religion ou à fréquenter l'école de son choix, on protège par là même le groupe dont cet individu fait partie.

M. CORREA (Equateur) estime qu'il convient d'inclure dans la convention la notion de génocide culturel, car cette notion répond à un besoin réel.

Un groupe est formé d'individus et il a une culture qui lui est propre. La destruction de cette culture s'effectue d'ordinaire avec moins de violence que l'extermination des membres du groupe, mais elle a le même résultat qui est de faire disparaître le groupe. La convention serait incomplète si elle se bornait à protéger les groupes humains contre le génocide physique seulement; si les atteintes à la culture d'un groupe

unpunished for the want of appropriate provisions in the convention, that would facilitate the perpetration of physical genocide, in which such attacks normally culminated. It should not be forgotten that the chief object of the convention was the prevention of genocide. There were grounds, therefore, for retaining the idea of cultural genocide in the convention. The drafting of article III, however, was not felicitous. Its scope was too great and would have to be restricted in order to ensure effective protection.

He did not share the view that the protection of groups against acts of cultural genocide could be ensured by the declaration of human rights. Protection should be given within the framework of the convention on genocide. It would be undesirable to eliminate article III without an attempt to amend it so as to make it acceptable to the delegations which at present opposed it, and he suggested that a drafting committee should be given the task of drawing up a draft article giving a clear definition of cultural genocide.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that, in expressing their views on the retention or deletion of article III of the convention, the members of the Committee were not taking sides for or against the protection of human groups against acts of cultural genocide; they were merely expressing their views on a method of protection. Member States had to choose between international prevention of genocide on the basis of a convention ratified by a large number of States and no such prevention at all. It was clear that the adoption of article III would not contribute towards the ensurance of effective international protection against the acts described in article II.

While appreciating the importance of protecting minorities, he wished to point out that it had no place in the convention on genocide. Article II of the convention already went a very long way. There would be sufficient cause for gratification if the abominable crimes envisaged in article II could be prevented, both at national and international levels. The indefinite extension of the concept of genocide served neither to give it additional force nor to facilitate the suppression of the crime. Moreover, since the acts described as cultural genocide came within the province of the domestic affairs of States, it would be difficult for the latter to recognize an international jurisdiction in such cases.

The delegation of Belgium was opposed to the retention of article III.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that the provisions of article III originally formed part of the general definition of genocide and were included in article II of the convention. To meet the wishes of the United States representative on the *Ad Hoc* Committee on Genocide, who was opposed to the inclusion of cultural genocide¹, those provisions had been detached from article II to form a separate article. The USSR delegation thought it preferable to include cultural genocide in the definition of the crime of genocide, in view of the close link which

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 7.

demeuraient impunies, faute d'être prévues par la convention, on faciliterait l'accomplissement du génocide physique, auquel elles finissent habituellement par aboutir. Or, il ne faut pas oublier que le but principal de la convention est de prévenir le génocide. Il y a donc lieu de conserver la notion de génocide culturel dans la convention. Cependant, la rédaction de l'article III n'est pas très heureuse. Sa portée est trop étendue et il faudra la restreindre afin de rendre la protection efficace.

M. Correa ne partage pas le point de vue selon lequel la protection des groupes contre les actes de génocide culturel pourrait être assurée par la déclaration des droits de l'homme. Cette protection doit leur être accordée dans le cadre de la convention sur le génocide. Il estime qu'il serait regrettable de supprimer l'article III avant d'avoir essayé de l'amender de manière à le rendre acceptable aux délégations qui s'y opposent actuellement et il suggère de confier à un comité de rédaction le soin d'élaborer un projet d'article définissant clairement la notion de génocide culturel.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer qu'en se déclarant en faveur du maintien ou de la suppression de l'article III de la convention, les membres de la Commission ne prennent pas parti pour ou contre la protection des groupes humains contre les actes de génocide culturel; ils se prononcent simplement sur une méthode de protection. Les Etats Membres doivent choisir entre une répression internationale du génocide sur la base d'une convention ratifiée par un grand nombre d'Etats et l'absence d'une telle répression. Il est évident que l'adoption de l'article III ne contribuerait pas à assurer une protection internationale efficace contre les actes décrits à l'article II.

Sans méconnaître l'importance de la question de la protection des minorités, M. Kaackenbeeck fait remarquer qu'elle ne trouve pas sa place dans la convention sur le génocide. L'article II de la convention va déjà très loin. On pourrait se flatter d'avoir abouti à d'heureux résultats si l'on obtenait la répression, tant sur le plan national que sur le plan international, des crimes odieux prévus à l'article II. En étendant indéfiniment la notion de génocide, on ne contribue pas à la renforcer, ni à faciliter la répression de ce crime. En outre, vu que les actes qualifiés de génocide culturel sont du domaine des affaires intérieures des Etats, il sera difficile à ces Etats d'accepter une juridiction internationale dans ce cas.

La délégation de la Belgique se prononce contre le maintien de l'article III.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle qu'à l'origine les dispositions de l'article III faisaient partie de la définition générale du génocide et figuraient à l'article II de la convention. Pour satisfaire le désir du représentant des Etats-Unis d'Amérique au Comité spécial du génocide, qui était contre l'inclusion du génocide culturel¹, ces dispositions furent détachées de l'article II pour faire l'objet d'un article séparé. La délégation de l'URSS est d'avis qu'il vaut mieux faire du génocide culturel un élément de la définition du crime de génocide,

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 7.

existed between the two forms of the crime. In genocide the important element was the intent to destroy a given group in whole or in part. The physical destruction of members of the group was one way of carrying out that intention, and the destruction of the culture of the group was another. The Nürnberg verdicts had shown that the destruction of the culture of certain groups might constitute a method of destroying those groups; there had been examples of that in Czechoslovakia, Poland and Luxembourg.

A number of delegations held the view that the protection of groups against acts of cultural genocide could very well be ensured by the declaration of human rights, and that the idea of cultural genocide was not yet sufficiently developed to warrant its inclusion in the convention. The Soviet Union delegation did not share that view. It was not sufficient for the declaration of human rights to deal with the cultural protection of groups. Such protection should be ensured by the convention on genocide. The declaration proclaimed the individual's right to life, liberty and security of person, which might be interpreted as ensuring his protection against any act of physical genocide; yet no one disputed the need for a convention on physical genocide.

The delegation of the USSR was somewhat surprised to see, on the one hand, a tendency to include in article II provisions which had absolutely no connexion with the idea of genocide as hitherto defined, and on the other hand, attempts to exclude from article III elements which were essential in the definition of genocide, elements without which the definition would not conform to the Committee's objectives.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) urged the need for mature reflection before deciding whether or not to adopt a definition of genocide which covered offences other than those enumerated in article II of the convention.

He wished to draw the Committee's attention to the fact that a group might disappear either as a result of the physical extermination of its members or as a result of the forcible destruction of its distinctive and permanent characteristics. The ensuing loss to humanity was no less in the second case than in the first. He quoted numerous instances of cultural genocide, of which the Czech and Slovak peoples had been victims during the nazi occupation. Those acts were designed to pave the way for the systematic disappearance of the Czechoslovak nation as an independent national entity. Such nazi activity had been accompanied by a thorough attempt to destroy everything which might remind the people of its national past and to prepare the way for complete germanification. The Nürnberg trials had shown that the measures taken by the nazis in Czechoslovakia were merely the groundwork of a gigantic plan for the complete germanification of the Czechoslovak nation. It was hardly necessary to emphasize the close connexion between such a plan and the nazi theory of racial superiority. Mr. Zourek also

étant donné le lien étroit existant entre ces deux formes du crime. Dans le génocide, l'élément important est l'intention de détruire, totalement ou partiellement, un groupe déterminé. La destruction physique des membres du groupe est un moyen de réaliser cette intention; la destruction de la culture de ce groupe en est un autre. Le jugement rendu à Nuremberg a prouvé que la destruction de la culture de certains groupes peut constituer un moyen de détruire ces groupes: on en a vu des exemples en Tchécoslovaquie, en Pologne et au Luxembourg.

Certaines délégations soutiennent que la protection des groupes contre les actes de génocide culturel pourrait fort bien être assurée dans le cadre de la déclaration des droits de l'homme et que la notion de génocide culturel ne s'est pas encore développée de manière suffisante pour justifier son inclusion dans la convention. La délégation de l'Union soviétique ne partage pas cet avis. Il ne suffit pas que la déclaration des droits de l'homme traite de la protection culturelle des groupes: c'est la convention sur le génocide qui doit assurer cette protection. M. Morozov fait remarquer, à ce propos, que la déclaration proclame le droit de l'individu à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne, ce qui pourrait être interprété comme assurant sa protection contre tout acte de génocide physique; pourtant, nul ne conteste la nécessité d'une convention sur le génocide physique.

La délégation de l'URSS éprouve une certaine surprise à voir, d'une part, que l'on a tendance à inclure dans l'article II des dispositions qui n'ont aucun lien avec la notion de génocide, telle qu'elle a été définie jusqu'ici, et, d'autre part, que l'on cherche à exclure de l'article III des éléments essentiels de la définition du génocide, éléments sans lesquels la définition ne serait pas conforme aux objectifs recherchés par la Commission.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) insiste sur la nécessité de réfléchir mûrement avant de décider s'il convient ou non d'adopter une définition du génocide comprenant d'autres actes délictueux que ceux qui sont décrits à l'article II de la convention.

Il attire l'attention de la Commission sur le fait qu'un groupe peut disparaître soit par l'extermination physique des membres de ce groupe, soit par suite de la destruction violente de ses caractères distinctifs et permanents. La perte qui résulte, pour l'humanité, de la disparition du groupe n'est pas moindre dans le second cas que dans le premier. M. Zourek cite de nombreux exemples d'actes de génocide culturel dont les peuples tchèque et slovaque furent victimes au cours de l'occupation nazie. Ces actes avaient pour but de préparer systématiquement la disparition de la nation tchécoslovaque en tant qu'unité nationale indépendante. Cette activité nazie alla de pair avec un effort minutieux en vue de détruire tout ce qui pouvait rappeler au peuple son passé national et de préparer la voie pour une germanisation complète. Le procès de Nuremberg a permis de démontrer que toutes les mesures prises par les nazis en Tchécoslovaquie n'étaient que la préparation d'un plan gigantesque de germanisation complète de la nation tchécoslovaque. Il est à peine besoin de souligner combien un tel

quoted the case of the Lusatian Serbs who had been subjected to brutal germanification.

All those acts of cultural genocide had been inspired by the same motives as those of physical genocide; they had the same object—the destruction of racial, national or religious groups. As the purpose of the convention was to ensure protection for human groups and to prevent their disappearance, it would be just as correct to apply penal sanctions in the cases of violence envisaged by article III of the convention, as it was in the cases covered by article II.

Having no further speakers on his list, the CHAIRMAN declared the general discussion closed.

Mr. RAAFAT (Egypt) proposed that the meeting be adjourned in view of the importance of the question and the number of delegations which were not represented at the meeting.

The motion for adjournment was rejected by 24 votes to 18, with 2 abstentions.

The CHAIRMAN made it clear that the vote would concern only the question as to whether or not the convention would cover cultural genocide. He put to the vote the exclusion of cultural genocide from the scope of the convention.

A vote was taken by roll-call.

The roll-call began with the Union of South Africa, whose name was drawn by lot by the Chairman.

In favour: Union of South Africa, United Kingdom, the United States of America, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Denmark, Dominican Republic, France, Greece, India, Iran, Liberia, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Siam, Sweden, Turkey.

Against: Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Czechoslovakia, Ecuador, Egypt, Ethiopia, Lebanon, Mexico, Pakistan, Philippines, Poland, Saudi Arabia, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic.

Abstaining: Venezuela, Afghanistan, Argentina and Cuba.

By 25 votes to 16, with 4 abstentions, 13 delegations being absent during the vote, the Committee decided not to include provisions relating to cultural genocide in the convention.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explained that his delegation had abstained from voting because it had not had an opportunity of fully stating its point of view on the question.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) said he had voted for the exclusion of cultural genocide for purely technical reasons. His delegation thought that the term genocide should be limited to the physical destruction of human groups; the other acts described in article III of the draft convention came within the competence of the Third Committee.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) wished to make it clear that, if he had voted for the exclusion of provisions concerning acts of cultural genocide, it was not because he disputed the criminal nature

plan est lié à la théorie nazie de la race supérieure. M. Zourek cite également le cas des Serbes de Lusace qui furent l'objet d'une germanisation brutale.

Tous ces actes de génocide culturel ont été inspirés par les mêmes mobiles que les actes de génocide physique; ils tendaient au même but, à savoir la destruction de groupes raciaux, nationaux ou religieux. Le but de la convention étant d'assurer une protection aux groupes humains et d'empêcher leur disparition, il serait juste de frapper de sanctions pénales l'emploi de la violence dans les cas visés à l'article III du projet, au même titre que dans les cas décrits à l'article II.

Aucun orateur ne demandant plus la parole, le PRÉSIDENT déclare le débat général clos.

M. RAAFAT (Égypte) propose l'ajournement de la séance, étant donné l'importance de la question et le nombre de délégations non représentées.

Par 24 voix contre 18, avec 2 abstentions, la motion d'ajournement est rejetée.

Le PRÉSIDENT précise que le vote portera seulement sur la question de savoir si la convention traitera du génocide culturel. Il met aux voix l'exclusion du génocide culturel du champ d'application de la convention.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Union Sud-Africaine, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Danemark, République Dominicaine, France, Grèce, Inde, Iran, Libéria, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Pérou, Siam, Suède, Turquie.

Votent contre: Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Tchécoslovaquie, Equateur, Égypte, Éthiopie, Liban, Mexique, Pakistan, Philippines, Pologne, Arabie saoudite, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine.

S'abstiennent: Venezuela, Afghanistan, Argentine, Cuba.

Par 25 voix contre 16, avec 4 abstentions, 13 délégations n'étant pas représentées au moment du vote, la Commission décide de ne pas inclure de dispositions relatives au génocide culturel dans la convention.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explique que sa délégation s'est abstenue de prendre part au vote, étant donné qu'elle n'a pas eu la possibilité d'exposer complètement son point de vue sur la question mise aux voix.

M. MEDEIROS (Bolivie) déclare que son vote en faveur de l'exclusion du génocide culturel est basé uniquement sur des raisons techniques. La délégation bolivienne estime en effet que la notion de génocide doit être limitée à la destruction physique de groupes humains; quant aux actes décrits à l'article III du projet de convention, ils sont du ressort de la Troisième Commission.

M. FEDERSPIEL (Danemark) tient à préciser que, s'il a voté pour l'exclusion de dispositions concernant les actes de génocide culturel, ce n'est pas parce qu'il conteste le caractère criminel de

of these acts, but because he considered the question came within the sphere of human rights,

The meeting rose at 6.5 p.m.

EIGHTY-FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 26 October 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

31. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE IV

The CHAIRMAN said that many amendments had been submitted to article IV of the draft convention, prepared by the *Ad Hoc* Committee. The amendments had been submitted by the delegations of France [A/C.6/211], the United States [A/C.6/214], the USSR [A/C.6/215/Rev.1], Belgium [A/C.6/217], Iran [A/C.6/218], and the United Kingdom [A/C.6/236] delegations.

He then opened the debate on the first sentence of Article IV which read as follows: "The following acts shall be punishable:" [E/794] and on the amendment proposed by Belgium [A/C.6/217].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that his amendment had a double purpose. First, it drew a distinction between the crime of genocide as such, and certain acts which, though allied with genocide and equally punishable, were not genocide itself. Secondly, it attempted to clarify article IV and to make it juridically sound. It would be better, from the point of view of the wording, to confine the list in article IV to other acts allied with genocide properly so-called, and to state in the first sentence that such crimes were also punishable.

The crimes listed in the Belgian delegation's amendment were not exactly the same as those given in the *Ad Hoc* Committee's list. The Belgian amendment suppressed the words "or in private" and "whether such incitement be successful or not". Further, the French word *entente* (agreement) which was too vague and unknown in Belgian law, had been replaced by the word *complot* (plotting) to render the English "conspiracy". It was true that that last idea was more limited than the English concept of "conspiracy", but it was impossible to find an entirely appropriate expression in the various European legislations.

Mr. MAKTOS (United States of America) emphasized the fact that there was no great difference between the Belgian amendment and the *Ad Hoc* Committee text. As chairman of that Committee, he explained that the system of a complete list of punishable acts had been preferred by the Committee because it offered the advantage of grouping all those acts together.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) drew the Committee's attention to the word "punishable" which appeared in both the *Ad Hoc* Committee text and the Belgian amendment. The word generally suggested the idea of the punishment of

ces actes, mais parce qu'il estime que la question relève du domaine des droits de l'homme.

La séance est levée à 18 h. 5.

QUATRE-VINGT-QUATRIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 26 octobre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

31. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE IV

Le PRÉSIDENT signale que de nombreux amendements ont été proposés à l'article IV du projet de convention préparé par le Comité spécial. Ce sont les amendements de la délégation de la France [A/C.6/211], des Etats-Unis [A/C.6/214], de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1], de la Belgique [A/C.6/217], de l'Iran [A/C.6/218] et du Royaume-Uni [A/C.6/236].

Il ouvre le débat sur la première phrase de l'article IV qui est ainsi conçue: "Seront punis les actes suivants:" et sur l'amendement proposé par la Belgique [A/C.6/217].

M. KAECKENBEECK (Belgique) expose que l'amendement belge a un double but. D'une part, il tend à marquer la distinction qu'il convient de faire entre le crime de génocide proprement dit et certains actes également punissables, mais qui ne sont pas le génocide lui-même. D'autre part, il vise à rendre le texte de l'article IV clair, net et juridiquement sain. Il vaut mieux, en effet, du point de vue de la rédaction, borner l'énumération de l'article IV aux actes autres que le génocide proprement dit et dire, dans la première phrase que, outre le crime de génocide, ces actes seront également punissables.

M. Kaeckenbeeck fait remarquer que les actes faisant l'objet de l'énumération ne sont pas absolument les mêmes dans le texte proposé par la délégation belge et dans celui du Comité spécial. En effet, l'amendement belge supprime les mots "ou non publique" et les mots "qu'elle soit ou non suivie d'effet". En outre, la notion d'*entente*, trop vague et inconnue du droit belge, a été remplacée par celle de *complot*. Il est vrai que cette dernière notion est plus restreinte que la notion anglaise de *conspiracy*, mais il est impossible de trouver dans les législations européennes une notion qui s'en rapproche tout à fait.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) souligne qu'il n'existe pas de grande différence entre l'amendement belge et le texte du Comité spécial. En qualité de Président de ce Comité, il explique que le système de l'énumération complète des actes punissables a été préféré par le Comité, parce qu'il présente l'avantage de grouper tous ces actes ensemble.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) attire l'attention de la Commission sur le mot "punis", qui figure tant dans le texte du Comité que dans l'amendement belge. Il fait remarquer que ce mot évoque généralement l'idée de la punition des

individuals, as States could not be punished. In those circumstances, he wondered whether it was appropriate to use that word in a convention on a crime which was customarily committed by States, Governments or government institutions. He suggested substituting the words "shall be illegal and punishable", for "shall be punishable". Such a phrase would cover genocide perpetrated by States or Governments, as well as genocide committed by private individuals.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said his delegation had no substantial objections to raise to article IV of the draft Convention; the form only could be improved.

The *Ad Hoc* Committee had prepared an admirably balanced text for article IV. After having defined in article II the acts which characterized genocide and having distinguished it from all other crimes, the *Ad Hoc* Committee had coupled it with other crimes by describing, in article IV, the punishable acts common to most violations. There could be no objection to the punishment of those acts, in view of the fact that they were included in almost all domestic penal codes.

The Venezuelan delegation could not accept the amendments submitted by the United States [A/C.6/214] and Iranian [A/C.6/218] delegations which proposed the deletion of article IV (c). All legislations regarded incitement to crime as punishable. Some of them treated it as complicity; others, such as the Venezuelan legislation, regarded it as a special offence, regardless of the results it produced. There was, therefore, all the more reason to punish incitement to commit genocide, in view of the fact that that crime was usually the result of hatred instilled in the masses by inciters. Further, it could not be forgotten that the purpose of the convention was not only to suppress, but also to prevent genocide, and to that end the *Ad Hoc* Committee had decided that incitement to commit the crime should be punishable as well.

The Venezuelan delegation did not object to the Belgian delegation's text for the first sentence of article IV, nor to the proposed changes in the order of the sub-paragraphs of that article. It had serious objections, however, to the deletion, in sub-paragraph (c), of the words "or in private" and "whether such incitement be successful or not". Incitement could be carried out in public, but it could also take place in private, through individual consultation, by letter or even by telephone. It was necessary to punish both forms of incitement. Further, the provisions stating that incitement was punishable, regardless of whether it was successful or not, were anything but superfluous. They might not be necessary in the case of legislation which considered incitement as a separate criminal act in itself, but they served some purpose in the case of legislation which viewed incitement as complicity, since the person concerned might escape punishment if the crime to which he incited others, could not have been committed.

He accepted the United Kingdom delegation's amendment to sub-paragraph (e) article IV [A/C.6/236]. It improved the text and introduced the element of premeditation. Nevertheless, the Venezuelan delegation preferred the words

individus; or, on ne peut pas punir les Etats. Dans ces conditions, M. Fitzmaurice se demande si, dans une convention sur un crime qui, dans la plupart des cas, est commis par des Etats, des gouvernements ou des organes gouvernementaux, il convient de conserver ce mot. Il suggère de remplacer les mots "seront punis" par l'expression "seront illégaux et punis". De la sorte, on envisagerait tant le génocide commis par les Etats ou les gouvernements que le génocide commis par les particuliers.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare que sa délégation n'a aucune objection de fond à soulever contre l'article IV du projet de convention. Seule, la forme pourrait en être améliorée.

Le Comité spécial a élaboré pour l'article IV un texte admirablement équilibré. Après avoir défini à l'article II de la convention les actes qui caractérisent le génocide et en font un crime différent de tous les autres crimes, le Comité a relié le génocide aux autres crimes en indiquant, à l'article IV, les actes punissables qui sont communs à la plupart des infractions. On ne saurait élever d'objection à la punition de ces actes, étant donné qu'ils sont prévus par presque toutes les législations pénales internes.

La délégation du Venezuela s'oppose aux amendements présentés par la délégation des Etats-Unis [A/C.6/214] et par celle de l'Iran [A/C.6/218], qui tendent à supprimer l'alinéa c) de l'article IV. Toutes les législations punissent l'incitation à commettre un crime. Certaines d'entre elles la considèrent comme un cas de complicité; d'autres, dont la législation du Venezuela, en font un délit spécial, indépendamment de l'effet qu'elle a. A plus forte raison faut-il punir l'incitation à commettre le génocide, étant donné que ce crime est généralement une conséquence de la haine inculquée aux masses par des instigateurs. D'autre part, il ne faut pas oublier que la convention a pour but non seulement de réprimer, mais également de prévenir le génocide, et c'est pour répondre à ce dernier but que le Comité spécial a prévu que l'incitation à commettre ce crime serait également punie.

La délégation du Venezuela ne s'oppose pas à la rédaction proposée par la délégation de la Belgique pour la première phrase de l'article IV, ni au changement envisagé dans l'ordre des divers alinéas de cet article. Mais elle a de sérieuses objections à la suppression, dans l'alinéa c), des mots "ou non publique" et des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets". L'incitation peut être publique; mais elle peut se faire aussi bien au moyen d'actes privés, tels que les conseils individuels, par lettre ou même par téléphone; il convient de punir au même titre ces deux formes d'incitation. D'autre part, les dispositions qui précisent que l'incitation sera punie, qu'elle soit ou non suivie d'effets, sont loin d'être superflues. Elles peuvent ne pas être nécessaires pour les législations qui considèrent l'incitation comme un acte criminel distinct, mais elles ont leur utilité pour celles qui font de l'incitation un cas de complicité, l'incitateur pouvant échapper au châtement si le crime auquel il a incité n'a pas pu être commis.

M. Pérez Perozo accepte l'amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni [A/C.6/236] à l'alinéa e) de l'article IV. Cet amendement améliore le texte et y ajoute l'élément de la préméditation. La délégation du Venezuela pré-

“intentional complicity” to “deliberate complicity”, since it was intent, rather than premeditation, which rendered the complicity a punishable offence. Premeditation merely constituted an aggravating circumstance of the crime, making it possible to decide the punitive measures to be applied, whereas the intention was the really important consideration since it was the factor which established the actual existence of the violation. Premeditation would not exist without intent, but intent could exist without premeditation. In the case of genocide, it was important to bear the element of intent in mind when establishing complicity.

In the opinion of the Venezuelan delegation, article IV should specify clearly that the complicity envisaged in sub-paragraph (e) should apply equally to acts carried out before the crime was committed and to those performed subsequently, that is, to acts assisting the culprits to escape the punishment they deserved. The Venezuelan penal system made provision for that form of complicity, which it called *encubrimiento*, and considered it as a special infringement of the proper administration of justice. In the case of genocide, which was usually committed with the participation of the Government, that form of complicity should be taken into consideration, since the Government nearly always had all the proofs in its possession and controlled the authors of the crime, with the result that it was extremely easy for the Government to ensure the impunity of those guilty.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that at the present stage of its work, the Committee should not linger over the discussion of drafting amendments, even if they would improve the text. The drafting committee which would be given the task of preparing a draft for second reading, might take such amendments into consideration.

The *Ad Hoc* Committee on Genocide had adopted the present text of article IV for the reasons given by the United States representative. The USSR delegation agreed with those reasons and considered that the first sentence of article IV should be retained in the form in which it appeared in the *Ad Hoc* Committee draft.

He objected to the United Kingdom delegation's amendment to that sentence. If certain acts were “punishable”, the implication was that they were “illegal”, since no one could be punished for committing a legal act. Hence, it was redundant to state that acts were “illegal and punishable”.

The Soviet Union delegation would vote against the proposed amendments to the first sentence of article IV of the draft.

The CHAIRMAN said there would be no point in putting the first sentence of article IV to the vote, as it was only an introductory phrase. He opened the debate on sub-paragraph (a) and on the amendments submitted by the French [A/C.6/211, article 2] and Belgian [A/C.6/217] delegations.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that his amendment was mainly a matter of draft-

féraient cependant dire “la complicité intentionnelle” plutôt que “la complicité préméditée”. En effet, ce qui donne à la complicité un caractère délictueux, c'est l'intention et non la préméditation. Celle-ci ne constitue qu'une circonstance aggravante de l'infraction, permettant de déterminer la peine à appliquer, tandis que l'intention est l'élément réellement important, parce que c'est elle qui déterminera l'existence même de l'infraction. La préméditation n'existe pas sans intention, mais l'intention peut exister sans préméditation. En matière de génocide, il importe de tenir compte de l'élément intentionnel dans la détermination de la complicité.

De l'avis de la délégation du Venezuela, l'article IV devrait préciser clairement que la complicité visée à l'alinéa e) doit s'entendre tant des actes accomplis antérieurement à l'exécution du crime que de ceux qui sont commis après, c'est-à-dire de ceux qui contribuent à faire échapper les coupables au châtement qu'ils méritent. Le système pénal du Venezuela prévoit cette forme de complicité, appelée *encubrimiento*, et la considère comme une infraction spéciale contre la bonne administration de la justice. Dans le cas du génocide, qui est généralement commis avec la participation des gouvernements, cette forme de complicité doit être prise en considération, étant donné que c'est le gouvernement qui a presque toutes les preuves entre ses mains et qui a la garde des exécutants du crime, de sorte qu'il lui est très facile d'assurer l'impunité à ces exécutants.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime qu'au stade actuel de ses travaux, la Commission ne devrait pas s'attarder à discuter sur des amendements d'ordre rédactionnel, même s'ils améliorent le texte. Le comité de rédaction qui sera chargé de préparer un projet que la Commission examinera ensuite en seconde lecture pourrait tenir compte de tels amendements.

Le Comité spécial du génocide a adopté l'article IV sous sa forme actuelle pour les motifs exposés par le représentant des Etats-Unis. La délégation de l'URSS s'associe à ces motifs et estime qu'il faut conserver la première phrase de l'article IV telle qu'elle figure au projet du Comité.

M. Morozov se prononce contre l'amendement proposé à cette phrase par la délégation du Royaume-Uni. En disant que tels ou tels actes seront “punis”, on sous-entend que ces actes sont “illégaux”, car nul ne saurait être puni pour avoir commis un acte légal. Il est donc inutile de dire à la fois que les actes seront “illégaux et punis”.

La délégation de l'Union soviétique votera contre les amendements proposés au texte de la première phrase de l'article IV du projet.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il est inutile de mettre actuellement aux voix la première phrase de l'article IV, étant donné qu'elle n'est qu'une phrase d'introduction. Il ouvre le débat sur l'alinéa a) de l'article IV et sur les textes proposés en substitution par la délégation de la France [A/C.6/211, article 2] et par la délégation de la Belgique [A/C.6/217].

M. KAECKENBEECK (Belgique) signale que l'amendement proposé par sa délégation est en

ing. He saw no objection to discussing it at the time when the final text of the convention was drawn up.

Mr. SPANIEN (France) said his delegation had not submitted a formal amendment to sub-paragraph (a), but had rather presented a whole new draft [A/C.6/211], which contained an article replacing the list of punishable acts by an enunciation of principles in accordance with French law.

The French delegation found some difficulty in envisaging special punishments for certain acts, such as conspiracy and complicity, because the very principles of French law made for the suppression of those acts.

The same was not true, however, with regard to attempt, provocation, or instigation to commit a crime; the convention had therefore to make provision for the punishment of those acts.

The French delegation had submitted its article 2 as a substitute for article IV of the *Ad Hoc* Committee's draft for purposes of brevity and clearness. Nevertheless, it was prepared to support the *Ad Hoc* Committee's formula, if the Committee preferred the system of enumeration.

The CHAIRMAN asked the Committee to take a decision on the preliminary question of whether it would adopt the system of enumeration, as proposed by the *Ad Hoc* Committee, or the system of enunciation proposed by the French delegation.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that the Committee had decided to adopt the *Ad Hoc* Committee's text as a basis for its discussion and urged that the provisions of article IV of the draft should be examined paragraph by paragraph. The French delegation's text could be examined during the discussion of the relevant points of article IV.

Mr. SPANIEN (France) withdrew his amendment, subject to the reservation that he would bring up its provisions as amendments to certain parts of article IV, in the course of the discussions.

Mr. RAAFAT (Egypt) felt that sub-paragraph (a) of article IV should not give rise to long discussions. The only amendment necessary was the change necessitated by the deletion of article III of the draft convention.

He proposed the following text: "(a) genocide as defined in the present convention".

Mr. MAKTOS (United States of America) explained that the *Ad Hoc* Committee had indicated in article IV, which articles of the convention dealt with the definition of genocide, considering it desirable to be precise wherever possible.

Mr. GUERREIRO (Brazil) felt that sub-paragraph (a) should be studied later when the Belgian amendment was examined, as the questions it raised were only matters of drafting.

The CHAIRMAN, in accordance with rule 109 of the rules of procedure, put to the vote the

grande partie d'ordre rédactionnel; il ne voit pas d'inconvénient à ce que cet amendement soit discuté lors de la rédaction finale du texte de la convention.

M. SPANIEN (France) déclare que sa délégation n'a pas proposé d'amendement formel à l'alinéa a), mais a repris l'ensemble du projet français [A/C.6/211] dans lequel figure un article qui substitue à l'énumération des actes punissables une énonciation de principes conformes au droit français.

La délégation française éprouve quelque difficulté à concevoir que des actes, tels que le complot ou la complicité, fassent l'objet d'une répression spécialement prévue, étant donné que les principes du droit français conduisent à la répression de ces actes.

Il n'en est cependant pas de même en ce qui concerne la tentative, la provocation ou l'instigation au crime: il convient donc d'en prévoir la répression dans la convention.

La délégation française a proposé le texte de l'article 2 de son projet en substitution de l'article IV du projet du Comité spécial dans un but d'abréviation et de clarification; elle serait toutefois disposée à se rallier à la formule du Comité spécial, si la Commission préférerait le système de l'énumération.

Le PRÉSIDENT demande à la Commission de se prononcer sur la question préliminaire de savoir si l'on adoptera le système de l'énumération, préconisé par le Comité spécial, ou celui de l'énonciation, proposé par la délégation de la France.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que la Commission a décidé de prendre le projet du Comité comme texte de base pour ses discussions et il insiste sur la nécessité de procéder à l'examen des dispositions de l'article IV de ce projet, alinéa par alinéa. Le texte proposé par la délégation de la France pourrait être examiné lors de la discussion des points correspondants de l'article IV.

M. SPANIEN (France) retire le texte proposé par sa délégation, mais se réserve d'en reprendre les dispositions, au cours du débat, par voie d'amendement à certaines parties de l'article IV.

M. RAAFAT (Egypte) estime que l'alinéa a) de l'article IV ne devrait pas donner lieu à de longs débats. Une seule modification s'impose, c'est celle qui est rendue nécessaire par la suppression de l'article III du projet de convention.

M. Raafat propose de dire: "(a) Le génocide tel qu'il est défini dans la présente convention".

M. MAKTOS (États-Unis d'Amérique) explique que le Comité spécial a indiqué, dans l'article IV, les articles de la convention qui contiennent la définition du génocide, car il a estimé qu'il fallait être précis partout où cela était possible.

M. GUERREIRO (Brésil) est d'avis que l'alinéa a) devrait être étudié plus tard, lors de l'examen de l'amendement belge, étant donné qu'il ne soulève que des questions de rédaction.

Le PRÉSIDENT, s'autorisant des dispositions de l'article 109 du règlement intérieur, met aux

amendment proposed by the Egyptian delegation during the discussion.

The amendment was rejected by 28 votes to 10, with 2 abstentions.

The CHAIRMAN then put to the vote the following amended version of article IV (a): "Genocide as defined in article II".

Sub-paragraph (a) was adopted by 36 votes to none, with 7 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that although he had voted in favour of sub-paragraph (a) of article IV, that that vote did not in any way alter his attitude to article II.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he had voted in favour of paragraph (a) of article IV with the understanding that the vote concerned a question of principle and that the Belgian amendment would be examined subsequently by the drafting committee which would draw up the final text of the draft convention.

Mr. PETREN (Sweden) pointed out that the discussion which had preceded the vote had shown that the meaning of the juridical terms used in the various sub-paragraphs of article IV, varied to some extent in the different penal systems. Consequently, when the text of the convention was introduced into the various criminal codes, certain differences of meaning would be inevitable. It would therefore be advisable to point out, in the report of the Rapporteur, for example, that the provisions of article IV did not bind signatory States to prosecute acts in preparation for genocide in a more severe measure than that required by their national legislations for the most serious crimes now punishable under those legislations.

The CHAIRMAN called for discussion of sub-paragraph (b) of article IV. He pointed out that no amendments to that sub-paragraph had been submitted.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the French text should use the word *complot* instead of the word *entente* which did not exist in French or Belgian law. It was true that the word *complot* did not have exactly the same meaning as the English word "conspiracy" but, as the representative of Sweden had pointed out after the previous vote, there would admittedly be certain differences between the texts; a complete revision of the penal law of certain countries would be impossible. Each State should base its views on the principles of its own juridical system.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) agreed with the representatives of Sweden and Belgium that the text of the convention would present certain difficulties in regard to its application. Danish law made no provision for "conspiracy" or *complot*, but would nevertheless apply the provisions of the convention. It seemed inadvisable to embark on a discussion as to the exact meaning of the terms used, for that would make it practically impossible to draft the convention.

He thought the idea of preparatory acts contained in the USSR amendment was preferable to the idea of *entente* or "conspiracy".

voix l'amendement proposé au cours du débat par la délégation de l'Égypte.

Par 28 voix contre 10, avec 2 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met ensuite aux voix le texte de l'alinéa a) de l'article IV, modifié comme suit: "Le génocide tel qu'il est défini à l'article II".

Par 36 voix contre zéro, avec 7 abstentions, l'alinéa a) est adopté.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique qu'il a voté en faveur de l'alinéa a) de l'article IV, mais que ce vote ne modifie en rien son attitude à l'égard de l'article II.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il a voté en faveur de l'alinéa a) de l'article IV, étant bien entendu que le vote portait sur une question de principe et que l'amendement de la Belgique sera examiné ultérieurement par le comité de rédaction chargé d'établir le texte définitif du projet de convention.

M. PETREN (Suède) fait remarquer que la discussion qui a précédé le vote a montré que la signification des termes juridiques employés dans les différents alinéas de l'article IV est sujette à certaines variations dans les divers systèmes de droit pénal. En conséquence, lorsque le texte de la convention sera introduit dans les différents codes criminels, certaines différences de sens des mots seront inévitables. Il serait donc utile d'indiquer, par exemple dans le rapport du Rapporteur, que les dispositions de l'article IV n'imposent pas aux États signataires l'obligation de poursuivre les actes préparatoires au génocide dans une mesure plus large que ne le prévoient les législations nationales pour les crimes les plus graves actuellement réprimés par ces législations.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'alinéa b) de l'article IV. Il rappelle que cet alinéa ne fait l'objet d'aucun amendement particulier.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que le texte français devrait employer le mot "complot" au lieu du mot "entente", qui n'existe ni dans le droit français ni dans le droit belge. Il reconnaît que le mot "complot" n'a pas exactement la même signification que le mot anglais *conspiracy* mais, comme l'a fait remarquer le représentant de la Suède à la suite du vote précédent, il faut admettre qu'il existera certaines différences entre les textes; il est impossible de transformer entièrement le droit pénal de certains pays; chaque État devra se référer aux principes de son système juridique.

M. FEDERSPIEL (Danemark) estime, comme les représentants de la Suède et de la Belgique, que le texte de la convention donnera lieu à certaines difficultés d'application; la loi danoise ne prévoit ni la *conspiracy* ni le *complot*; elle appliquera cependant les dispositions de la convention. Il semble inopportun d'entrer dans une discussion sur la signification exacte des termes employés, car cela rendrait pratiquement impossible l'élaboration de la convention.

Le représentant du Danemark estime que la notion d'actes préparatoires qui apparaît dans l'amendement de l'URSS est préférable à celle d'entente ou de *conspiracy*.

Mr. MAKTOS (United States of America) explained that the word "conspiracy" had a very precise meaning in Anglo-Saxon law; it meant the agreement between two or more persons to commit an unlawful act.

The representative of the United States concurred in the view expressed by the Danish delegation: there should not at that point be any discussion of the meaning of the words used in the English and French texts.

Mr. RAAFAT (Egypt) observed that the convention on genocide would have to be applied by fifty-eight States; it was not therefore a law based on the penal code of any particular State. The idea of conspiracy, which was unknown in French and Belgian penal law, had been introduced into Egyptian law; it meant the connivance of several persons to commit a crime, whether the crime was successful or not.

The expression "whether . . . successful or not", which appeared in sub-paragraph (c) with regard to incitement, should also be used in paragraph (b) in relation to conspiracy.

He thought the word *entente* could be retained in the French text.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought it advisable to settle the question of how the States were to be bound by the convention on genocide. If the object of the convention were to establish certain principles which States should introduce into their national legislations, as laid down in article VI, it was impossible to introduce unknown ideas which would involve a complete revision of the principles underlying the penal codes of certain countries. If the purpose were simply a definition of the crime of genocide, without any obligation on the part of the States to introduce those principles into their penal codes, there was ample opportunity to introduce vague concepts, which would have the advantage of covering many more acts.

The CHAIRMAN put to the vote the text of sub-paragraph (b) as proposed by the *Ad Hoc* Committee. He made it clear that all questions of correlation between the English and French texts would be considered by the drafting committee, which would draw up the final text.

Sub-paragraph (b) was adopted by 41 votes to none, with 4 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) had abstained because the vote had been taken on the basis of the English text and the Committee had not decided whether the French text would use the word *entente* or *complot*. The Belgian delegation approved the idea expressed in sub-paragraph (b) but could not vote in favour of it unless that idea were expressed in terms which conformed with the general principles of criminal law.

Mr. SPANIEN (France) had abstained for the same reasons as the representative of Belgium. The French delegation approved the spirit of sub-paragraph (b) and would have voted in favour of it if the drafting had been acceptable.

Mr. de BEUS (Netherlands) explained his vote by reasons similar to those expressed by the representatives of Belgium and France.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait observer que le mot *conspiracy* a un sens très précis dans la loi anglo-saxonne; il signifie que deux ou plusieurs personnes se mettent d'accord pour commettre un acte illégal.

Le représentant des Etats-Unis partage le point de vue exprimé par la délégation du Danemark: il ne faut pas entrer maintenant dans des discussions sur le sens des mots employés dans les deux textes, anglais et français.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que la convention sur le génocide devra être mise en application par cinquante-huit Etats; il ne s'agit donc pas d'une loi basée sur le droit pénal de tel ou tel Etat particulier. La notion d'entente, inconnue dans le droit pénal français ou belge, a été introduite dans le droit égyptien; elle signifie la réunion de plusieurs personnes pour commettre un crime, qu'elle soit ou non suivie d'effets.

M. Raafat attire l'attention sur le fait que l'expression: "qu'elle soit ou non suivie d'effets", qui figure à l'alinéa c) pour qualifier l'incitation, devrait également être employée à l'alinéa b) pour qualifier l'entente.

Le représentant de l'Egypte estime que le mot "entente" peut être conservé dans le texte français.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'il y aurait lieu de résoudre la question de savoir comment on veut lier les Etats par la convention sur le génocide. Si le but de la convention est de déterminer certains principes que les Etats devront faire entrer dans leurs législations nationales, comme le prévoit l'article VI, on ne peut pas introduire des notions inconnues qui entraîneraient une révision complète des principes du droit pénal de certains pays. S'il s'agit simplement de donner une définition du crime de génocide, sans obligation pour les Etats de faire entrer ces principes dans leur droit pénal, on a toute latitude pour introduire des notions vagues qui auraient l'avantage d'englober beaucoup plus d'actes.

Le PRÉSIDENT met aux voix le texte de l'alinéa b) proposé par le Comité spécial; il précise que toute question de correspondance entre les deux textes, anglais et français, sera étudiée par le comité de rédaction qui sera chargé d'établir le texte définitif.

Par 41 voix contre zéro, avec 4 abstentions, l'alinéa b) est adopté.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'il s'est abstenu parce que le vote a porté sur le texte anglais, sans que la Commission ait décidé si le texte français emploiera le mot "entente" ou le mot "complot". La délégation belge approuve l'idée exprimée à l'alinéa b), mais elle ne peut voter en sa faveur que si cette idée est exprimée conformément aux principes généraux du droit pénal.

M. SPANIEN (France) déclare qu'il s'est abstenu pour les mêmes raisons que le représentant de la Belgique. La délégation française approuve l'esprit de l'alinéa b); elle aurait voté en sa faveur si la rédaction en avait été admissible.

M. DE BEUS (Pays-Bas) donne les mêmes explications de vote que les représentants de la Belgique et de la France.

The CHAIRMAN called for discussion of sub-paragraph (c) of article IV. He pointed out that two amendments had been submitted suggesting its deletion. They were presented by the delegations of the United States of America and Iran.

Mr. MAKTO (United States of America) explained the reasons for his delegation's proposal to delete sub-paragraph (c).

Article IV provided that, in addition to incitement, the acts enumerated in sub-paragraphs (a), (b), (d) and (e) should be punishable. It was obvious that the convention should first of all establish the culpability of all who performed the physical acts defined in article II. In the second place, in order to afford greater protection, it was provided that attempts to commit such acts should also be punishable. In order to prevent genocide as far as possible, it was provided, in the third place, that even if there were no physical acts or attempts, there might be conspiracy to perform such acts and conspiracy was declared to be punishable. The United States delegation was of the opinion that it would be impossible to stray farther from the point of departure, which was the commission of acts constituting genocide, and to say that direct incitement should also be punishable.

From the theoretical point of view, the claim could be made that incitement to crime should be punishable, but should such a provision be included in a convention on genocide? Genocide was a new crime. There was general agreement that the convention would be ineffective if it embodied provisions which were too far removed from its principal objective: to prevent and punish genocide.

Even with respect to preventive measures, it should be borne in mind that direct incitement, such as would result in the immediate commission of the crime, was in general merely one aspect of an attempt or overt act of conspiracy. It was therefore sufficient to state that the attempt and the conspiracy would be punishable without specifically mentioning incitement in the convention.

There could be no serious objection to the retention of that idea in article IV if its retention did not give rise to dangerous repercussions in other fields of human activity, particularly in the case of freedom of speech and of the Press. The convention which was designed to afford protection against genocide could not at the same time endanger freedom of the Press. If it were admitted that incitement was an act of genocide, any newspaper article criticizing a political group, for example, or suggesting certain measures with regard to such group for the general welfare, might make it possible for certain States to claim that a Government which allowed the publication of such an article was committing an act of genocide; and yet that article might be nothing more than the mere exercise of the right of freedom of the Press.

The contention that certain statements in the Press were punishable as libel was not germane to the issue. Libel was the crime itself; it corresponded to the physical act in the case of genocide; there could be attempt or conspiracy or even incitement to commit libel.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'alinéa c) de l'article IV. Il rappelle que cet alinéa fait l'objet de deux amendements tendant à sa suppression, présentés par les délégations des États-Unis d'Amérique et de l'Iran.

M. MAKTO (États-Unis d'Amérique) expose les raisons pour lesquelles sa délégation propose la suppression de l'alinéa c).

L'article IV prévoit que seront punis, outre l'incitation, les actes énumérés aux alinéas a), b), d) et e). Il est évident que la convention doit établir en premier lieu la culpabilité des auteurs des actes matériels définis à l'article II; on admet en second lieu, dans un but de meilleure protection, que la tentative pour commettre ces actes doit également être punie; pour prévenir le génocide dans toute la mesure du possible, on admet en troisième lieu que, même s'il n'y a pas exécution d'actes matériels ou tentative, il peut y avoir entente en vue de l'accomplissement de ces actes; on déclare que l'entente est punissable. La délégation des États-Unis estime qu'il est impossible de s'éloigner davantage du point de départ, qui est l'exécution des actes constituant le génocide, et de dire que l'on devrait punir également l'incitation directe.

Du point de vue théorique, on peut prétendre que l'incitation au crime doit être punie; mais il s'agit de savoir si une telle disposition doit être prévue dans une convention sur le génocide. Le génocide est un crime nouveau; l'opinion générale est que la convention ne serait pas efficace si elle contenait des dispositions qui s'écartent trop de son but principal: prévenir et punir ce crime.

Même en ce qui concerne les mesures préventives il ne faut pas oublier que l'incitation directe, si elle est de nature à provoquer l'accomplissement immédiat du crime, n'est en général qu'un aspect d'une tentative ou d'un acte manifeste d'entente. Il suffit donc de déclarer que la tentative et l'entente seront punies, sans faire de mention explicite dans la convention de l'élément de l'incitation.

On pourrait toutefois ne pas s'opposer de façon absolue au maintien de cette notion dans l'article IV, si ce maintien ne devait pas avoir de répercussion dangereuse dans d'autres domaines de l'activité humaine, notamment dans celui de la liberté de parole et de la presse. La convention destinée à la protection contre le génocide ne peut pas en même temps porter atteinte à la liberté de la presse. Si l'on admet que l'incitation est un acte de génocide, tout article de presse critiquant, par exemple, un groupe politique, ou suggérant des mesures à son égard dans l'intérêt général, pourrait permettre à certains États de prétendre que le gouvernement qui permet une telle publication commet un acte de génocide; or, un tel article ne serait sans doute que l'exercice du droit à la liberté de la presse.

Le fait que certains articles de presse sont punissables parce qu'ils constituent une diffamation n'a aucun rapport avec la question actuelle. La diffamation est le crime même; elle correspond aux actes matériels dans le cas du génocide; il peut y avoir tentative ou entente, ou même incitation à commettre la diffamation.

The United States delegation had proposed only two deletions from the text submitted by the *Ad Hoc* Committee on Genocide; the article regarding cultural genocide and the paragraph regarding direct incitement to commit genocide. Those proposals had been made after serious consideration and with a sincere desire to make the convention as acceptable and as effective as possible. The Government of the United States was well aware that cultural genocide involved acts which shocked the conscience of mankind. It knew that those acts should be punished on the same basis as the acts constituting physical genocide. It had nevertheless requested the deletion of any provision making cultural genocide a crime and had also requested the deletion of sub-paragraph (c) which made direct incitement a crime. That action was intended to make the convention truly effective. The Committee's vote on article III had shown that the majority preferred a realistic attitude to a purely idealistic approach.

The United States delegation was of the opinion that it would be difficult to make any distinction between the exercise of the right of freedom of the Press and an alleged violation of the convention if incitement were retained as one of the punishable acts. The convention might thus serve to encourage needless repressive measures. Moreover, the United States delegation believed that the retention of the provisions regarding incitement might increase the tension among certain Member States because of the interpretation which might be given to certain newspaper articles.

A clear line of demarcation had to be drawn between acts which were punishable and those which were not. Punishment should be meted out for the physical acts of genocide, the attempt and the conspiracy, even if that conspiracy were not followed by an attempt or the actual commission of the crime. Genocide could be committed only by several people; there would consequently be conspiracy, and conspiracy would be punishable even if the convention contained no explicit provision regarding direct incitement.

For the above reasons, the United States delegation believed that sub-paragraph (c) of article IV should be deleted.

Mr. ABDOH (Iran) had nothing to add to the arguments presented by the United States delegation.

He had certain observations to make regarding the text proposed by the *Ad Hoc* Committee, in the event that the amendments submitted by the United States and Iran were not adopted. The text provided for incitement in public or in private; incitement in private could have no influence on the perpetration of the crime of genocide; it therefore presented no danger and there was no reason to make it punishable. In addition the text stated that it did not matter whether such incitement were successful or not; that clause was superfluous for if incitement were successful, the idea of complicity would be involved; in addition, if the phrase "whether such incitement be successful or not" were retained in sub-paragraph (c), there was no reason why it should not appear in sub-paragraph (b) in connexion with conspiracy to commit the crime.

The delegation of Iran was of the opinion that it was preferable to delete sub-paragraph (c) but, if the majority decided to retain it, the representa-

La délégation des Etats-Unis n'a proposé que deux suppressions dans le texte présenté par le Comité spécial du génocide: l'article relatif au génocide culturel et le paragraphe relatif à l'incitation directe à commettre le génocide. Ces propositions ont été faites en toute connaissance de cause, avec le désir sincère de rendre la convention aussi acceptable et efficace que possible. Le Gouvernement des Etats-Unis sait fort bien que le génocide culturel représente des actes qui ont bouleversé l'humanité; il sait que ces actes doivent être punis au même titre que les actes qui constituent le génocide physique; toutefois, il a demandé la suppression de toute disposition faisant un crime du génocide culturel, comme il demande la suppression de l'alinéa c) qui fait un crime de l'incitation directe. Il agit ainsi pour rendre la convention réellement efficace. Le vote de la Commission sur l'article III a montré que la majorité préfère une attitude réaliste à une attitude purement idéaliste.

La délégation des Etats-Unis estime qu'il serait difficile de faire la distinction entre l'exercice du droit à la liberté de la presse et une prétendue violation de la convention, au cas où l'incitation serait maintenue parmi les actes punissables; ainsi, la convention pourrait servir à encourager des mesures de répression inutiles. D'autre part, la délégation des Etats-Unis croit que le maintien des dispositions relatives à l'incitation pourrait accroître la tension entre certains Etats Membres, par suite de l'interprétation que l'on pourrait donner à certains articles de presse.

M. Maktos déclare, en conclusion, qu'il faut tracer une ligne de démarcation très nette entre les actes punissables et ceux qui ne le sont pas. Il faut punir les actes matériels de génocide, la tentative et l'entente, même si cette dernière n'est pas suivie de tentative ou d'exécution du crime. Le génocide ne peut être commis que par plusieurs personnes; il y aura donc entente, qui sera punie, même si aucune disposition n'est explicitement prise dans la convention à l'égard de l'incitation directe.

Pour les raisons exposées ci-dessus, la délégation des Etats-Unis estime que l'alinéa c) doit être supprimé de l'article IV.

M. ABDOH (Iran) déclare qu'il n'a rien à ajouter aux arguments présentés par la délégation des Etats-Unis.

Il tient à présenter certaines observations relatives au texte proposé par le Comité spécial, pour le cas où les amendements des Etats-Unis et de l'Iran ne seraient pas adoptés. Ce texte prévoit l'incitation publique ou non publique; or, l'incitation non publique ne peut pas avoir d'effet sur la perpétration du crime de génocide; elle ne crée donc pas un danger et il n'y a alors aucune raison pour la punir. En outre, le texte prévoit qu'il n'importe que l'incitation soit ou non suivie d'effets; cette mention est superflue, car si l'incitation est suivie d'effets, on peut faire intervenir la notion de complicité; de plus, si cette phrase "qu'elle soit ou non suivie d'effets" est maintenue dans l'alinéa c), il n'y a aucune raison pour ne pas la faire figurer dans l'alinéa b) relatif à l'entente en vue de l'accomplissement du crime.

La délégation de l'Iran estime qu'il est préférable de supprimer l'alinéa c) mais, si la majorité décide son maintien, le représentant de l'Iran pro-

tive of Iran would propose another amendment to delete the words "or in private" and "whether such incitement be successful or not".

Mr. LACHS (Poland) thought the amendments presented by the United States and Iran were particularly interesting because they concerned a question of principle which was of primary importance.

All the members of the Sixth Committee had expressed their horror of genocide and had stated that the convention should reaffirm the nature of that crime, that is to say, that it should give a clear and precise definition. The convention should make it possible to punish the crime, but above all to prevent it. Victims of genocide could derive but meagre satisfaction from seeing the guilty persons brought to justice after the crime had been committed; it would be better to prevent the crime from being committed; that could be achieved by taking adequate measures to make it impossible for criminals to carry out their plans.

Criminal law was designed to protect certain values. The more important those values were, the more necessary it was to have strong and effective protection. To that end penal law gave a definition of the crime as well as a definition of the preparatory acts which preceded the crime. Thus, to protect the independence and the integrity of the State, the law intervened promptly in the case of all acts which, even though not criminal in themselves, might lead to the crime of endangering the safety of the State. The penal codes of Norway, Switzerland and Brazil embodied provisions for acts which were not criminal in themselves but which might lead to the commission of a crime.

Incitement to genocide was one of those typical cases in which the law should intervene at a very early stage. The deletion of sub-paragraph (c) of article IV would lessen the value of the convention.

The United States representative's remarks concerning the freedom of the Press were not appropriate in the present case, for that freedom must not be so great as to permit the Press to engage in incitement to genocide.

The Polish delegation was in favour of retaining sub-paragraph (c).

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with the representative of Poland on the need for preventing genocide, but pointed out that the Sixth Committee had already done all that was necessary in that connexion by adopting article I of the draft convention. It was not necessary, for the prevention of genocide, to include sub-paragraph (c) in article IV.

The United States delegation had pointed out the danger to freedom of speech inherent in the *Ad Hoc* Committee text. The respect for freedom of speech should be ensured before introducing any idea of punishment. That was an essential principle which should not be abandoned.

In his opinion, the amendment submitted by his delegation constituted a happy compromise between the United States amendment and the text prepared by the *Ad Hoc* Committee. The latter text introduced ideas, which did not at present exist in certain criminal codes, when it spoke of unsuccessful incitement.

pose formellement un nouvel amendement tendant à supprimer les mots: "non publique" et "qu'elle soit ou non suivie d'effets".

M. LACHS (Pologne) pense que les amendements présentés par les Etats-Unis et l'Iran sont particulièrement intéressants, car ils ont trait à une question de principe d'importance primordiale.

Tous les membres de la Sixième Commission ont exprimé leur horreur du génocide et ont déclaré que la convention doit réaffirmer la qualification de ce crime, c'est-à-dire qu'elle doit donner une définition claire et précise. Cette convention doit permettre de réprimer le crime, mais surtout de le prévenir. Les victimes du génocide n'ont qu'une faible consolation en voyant les coupables traduits en justice après leur crime; il est préférable d'empêcher que le crime ne soit commis; ceci peut être obtenu en prenant des mesures suffisantes pour mettre les criminels dans l'impossibilité de réaliser leurs projets.

Le droit pénal tend à la protection de certaines valeurs; plus ces valeurs sont importantes, plus la protection doit être forte et efficace. C'est pour cela que le droit pénal donne la définition du crime en même temps que la définition des actes "préparatoires", précédant l'exécution du crime. Pour protéger, par exemple, l'indépendance et l'intégrité de l'Etat, la loi intervient très tôt contre tous les actes qui, même s'ils ne sont pas criminels en eux-mêmes, peuvent conduire au crime d'atteinte à la sécurité de l'Etat. Les codes pénaux de la Norvège, de la Suisse, du Brésil, comportent des dispositions à l'égard d'actes qui ne sont pas criminels en eux-mêmes mais qui sont susceptibles de conduire au crime.

L'incitation au génocide est un de ces cas typiques où la loi doit intervenir très tôt. La suppression de l'alinéa c) de l'article IV aurait pour conséquence de réduire la valeur de la convention.

L'allusion du représentant des Etats-Unis à la liberté de la presse n'est pas opportune dans le cas présent. En effet, la liberté de la presse ne peut pas être telle qu'elle lui permette de faire de l'incitation au génocide.

M. Lachs déclare en conclusion que la délégation de la Pologne est en faveur du maintien de l'alinéa c).

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'il est d'accord avec le représentant de la Pologne sur la nécessité de prévenir le génocide; il fait remarquer toutefois que la Sixième Commission a déjà fait le nécessaire sur ce point en adoptant l'article premier du projet de convention. Il pense qu'il n'est pas nécessaire, pour prévenir le génocide, d'insérer l'alinéa c) dans l'article IV.

La délégation des Etats-Unis a montré le danger essentiel pour la liberté d'expression que comporte le texte proposé par le Comité spécial. Il faut d'abord faire respecter la liberté d'expression, avant d'introduire la nécessité de punir quoi que ce soit. C'est là un principe que l'on ne peut pas abandonner.

M. Kaeckenbeek estime que l'amendement présenté par sa délégation tient le juste milieu entre l'amendement des Etats-Unis et le texte proposé par le Comité spécial; ce dernier introduit des notions inconnues actuellement dans certains systèmes de droit pénal, lorsqu'il parle d'incitation non suivie d'effets.

His delegation would vote in favour of the United States amendment because of the dangers pointed out by the United States representative. If that amendment were rejected, the Belgian delegation would insist that its own amendment be put to the vote.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) thought the amendments for the deletion of sub-paragraph (c) extremely important. If the Committee decided to delete that sub-paragraph, it would prove that it was not really seeking to prevent and punish genocide.

The peoples who had been victims of acts of genocide during the Second World War were anxious above all that such acts should never be repeated. Yet the first stage of those crimes had been the preparation and mobilization of the masses, by means of theories disseminated through propaganda, by the circles who had financed that propaganda. The General Assembly resolution on the subject expressly demanded the prevention and punishment of genocide. The first step in the campaign against genocide would be to prevent incitement to the crime. States should be under the obligation to prevent and punish genocide. One way of preventing it was to state that liberty should be regulated so as to avoid anarchy.

He could not understand the position of the United States delegation, which objected to the inclusion of the incitement to genocide in article IV, on the pretext that its inclusion might prejudice freedom of speech. Freedom should not be confused with anarchy and acts conducive to genocide should not be permitted in the name of freedom.

Mr. SPANIEN (France) said that two types of argument had been advanced in favour of the United States amendment for the deletion of sub-paragraph (c) from article IV.

It had been said that, as the Committee had deleted the mention of cultural genocide, it should logically also delete the mention of incitement contained in sub-paragraph (c). That argument was not convincing to his delegation, which had only voted against the inclusion of cultural genocide because it thought that that problem came within the competence of another body than the Sixth Committee.

It had also been argued that the retention of a provision for the punishment of incitement to genocide might endanger freedom of speech. He did not think freedom of speech was involved, because that freedom could not in any way imply a right to incite people to commit a crime. It was precisely in connexion with genocide that the suppression of propaganda was absolutely essential. His delegation would therefore vote against the deletion of sub-paragraph (c).

As for the actual wording of that sub-paragraph, he did not share the scruples of the Belgian representative, who was opposed to the idea of punishment for unsuccessful incitement. In that connexion, he mentioned that the French penal code contained measures for the suppression of propaganda in favour of abortion, whether that propaganda was successful or not.

He reserved his position, however, on the subject of incitement in private, which required some clarification.

Par crainte des dangers signalés par le représentant des Etats-Unis, la délégation de la Belgique votera en faveur de l'amendement des Etats-Unis. Si cet amendement est rejeté, la délégation belge insistera pour la mise aux voix de son propre amendement.

M. BARTOS (Yougoslavie) estime que les amendements tendant à supprimer l'alinéa c) sont de la plus haute importance. Si la Commission décide de supprimer cet alinéa, elle prouvera qu'elle ne cherche pas à prévenir et à réprimer le génocide.

Les populations qui ont été victimes des actes de génocide au cours de la dernière guerre demandent avant tout que de tels actes ne se renouvellent jamais. Or, ces crimes ont débuté par la préparation et la mobilisation des masses, grâce à des théories répandues par la propagande nécessaire et à des milieux qui ont financé cette propagande. La résolution de l'Assemblée générale demande expressément la prévention et la répression du génocide. Pour organiser cette lutte contre le génocide, il faut d'abord empêcher l'incitation au crime, il faut imposer aux Etats le devoir de prévenir et de réprimer le génocide. Une forme de la lutte préventive contre le génocide consiste à déclarer que la liberté doit être réglementée, pour ne pas conduire à l'anarchie.

M. Bartos s'explique mal l'attitude de la délégation des Etats-Unis: les Etats-Unis s'opposent à l'inclusion de l'incitation à commettre le génocide dans l'article IV, sous le prétexte que cela pourrait porter atteinte à la liberté d'expression. Il ne faut pas confondre, estime M. Bartos, liberté avec anarchie; il ne faut pas permettre, au nom de la liberté, des actes conduisant au génocide.

M. SPANIEN (France) constate que des arguments de deux ordres ont été présentés en faveur de l'amendement des Etats-Unis tendant à supprimer l'alinéa c) de l'article IV.

Il a été dit que, du moment que la Commission avait écarté le génocide culturel, elle devait également, pour être logique, écarter l'incitation qui fait l'objet de cet alinéa. Cet argument ne saurait convaincre la délégation française qui n'a voté contre l'inclusion du génocide culturel que pour une raison de compétence, parce qu'elle pensait que ce problème était du ressort d'un autre organe que la Sixième Commission.

Il a été avancé, d'autre part, que le maintien du châtiement de l'incitation au génocide risquait de léser la liberté d'opinion. Il ne semble pas au représentant de la France que la liberté d'opinion soit en cause, parce que cette liberté ne saurait impliquer le droit à l'incitation au crime. C'est en matière de génocide, précisément, que la répression de la propagande s'impose avec une nécessité absolue. Aussi la délégation française votera-t-elle contre la suppression de l'alinéa c).

Quant au texte même de cet alinéa, M. Spanien ne partage pas les scrupules du représentant de la Belgique qui repousse l'idée d'une incitation punissable, lorsqu'elle n'est pas suivie d'effets. M. Spanien rappelle, à cet égard, que le droit pénal français réprime la propagande en vue de l'avortement, qu'elle soit ou non suivie d'effets.

Par contre, le représentant de la France fait des réserves sur l'incitation non publique, dont le caractère demande à être précisé.

Mr. DEMESMIN (Haïti) did not think that the argument that the retention of sub-paragraph (c) would endanger freedom of speech was convincing, as freedom of speech, like all other freedoms, could not, by its very nature, be entirely unlimited. Moreover, the interests of the victims of genocide should take precedence over the interests of the Press.

He thought that, as conspiracy was already included in the list of punishable acts, incitement should also be included. Conspiracy might remain a purely mental process without ever being translated into action, whereas incitement had to find outward expression either in words or in actions. It was therefore more tangible and easier to determine than conspiracy. Moreover, incitement was itself a cause of conspiracy and should be punished if conspiracy were to be punished.

He was therefore in favour of retaining sub-paragraph (c) in full, as every form of incitement should be punished. Incitement should be punishable, whether successful or not, just as the attempt to commit a crime was punishable according to the criminal code, even if, for some reason beyond the will of the criminal, the crime was not actually committed.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) thought that the Committee should not content itself with noting that there was general agreement on the terrible nature of genocide and on the need to prevent and punish it. It was not preparing a treatise on criminal law, but had rather to accomplish something positive and should be realistic in its approach. It was above all essential to prepare a convention which would be approved by a great many States. Sub-paragraph (c) of article IV seemed in the case of many Governments, and not without reason, to constitute an obstacle to the ratification of the convention.

It was indeed to be feared that the inclusion of incitement in public might, in some cases, interfere with the freedom of the Press, a freedom to which the democratic countries were so attached, and the punishment of incitement in private might encroach on the actual liberty of the individual. In his opinion, the convention would be sufficiently effective if the attempt to commit genocide were punishable, and it would be wise to avoid mentioning incitement, for its inclusion among the punishable acts might give rise to many political difficulties and unjust accusations, made simply for the sake of propaganda.

He would, therefore, vote in favour of the United States amendment.

Mr. GUERREIRO (Brazil) stated that an article of the Brazilian Constitution condemned any propaganda which encouraged political and racial hatred and any incitement to war. The criminal code of his country provided for the punishment of direct incitement to commit a crime. Therefore, from the point of view of its domestic legal system, his delegation would have no difficulty in accepting the principle of punishment for incitement to genocide.

Those provisions in the national legislation of his country, however, were clearly defined and subject to a precise legal interpretation. They were administered by an independent judiciary,

Pour M. DEMESMIN (Haïti), l'argument selon lequel le maintien de l'alinéa c) constituerait une entrave à la liberté d'expression n'est pas convaincant, car cette liberté, comme toutes les libertés, de par sa nature même, ne peut être illimitée. D'ailleurs, l'intérêt des victimes du génocide doit primer les intérêts de la presse.

Le représentant d'Haïti estime que si l'entente figure déjà parmi les actes punissables, l'incitation doit également y trouver place. L'entente, en effet, peut demeurer dans le domaine de l'esprit et ne pas se traduire par des faits; l'incitation, au contraire, s'extériorise nécessairement, soit par des paroles, soit par des actes. Elle constitue donc un élément plus précis, plus facile à déterminer que l'entente; de plus, l'incitation est, elle-même, génératrice de l'entente et par conséquent, elle doit être punie si celle-ci est réprimée.

M. Demesmin se prononce donc en faveur du maintien de l'alinéa c) en entier, car toutes les formes d'incitation doivent être réprimées. L'incitation doit être punie, qu'elle soit ou non suivie d'effets, comme la tentative est punie en droit pénal, même si elle n'aboutit pas au crime pour une raison indépendante de la volonté du criminel.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) estime que la Commission ne saurait se contenter de constater l'accord général sur la monstruosité du génocide et sur la nécessité de le prévenir et de le réprimer. Elle ne rédige pas un traité de droit pénal, mais elle a pour tâche de faire œuvre positive. Elle doit donc se montrer réaliste. Il importe, avant tout, d'établir un texte de convention susceptible de recueillir l'approbation d'un grand nombre d'Etats. Or, l'alinéa c) de l'article IV semble, pour beaucoup de Gouvernements, devoir être un obstacle à la ratification de la convention et cela non sans raison.

En effet, on peut craindre, d'une part, que la poursuite de l'incitation publique ne soit l'occasion, dans certains cas, d'entraver la liberté de la presse, à laquelle les pays démocratiques sont si profondément attachés, et, d'autre part, que la répression de l'incitation non publique ne permette de porter atteinte à la liberté individuelle elle-même. De l'avis du représentant du Chili, l'efficacité de la convention sera suffisante si la tentative est punie et il serait sage d'écarter l'incitation, dont l'inclusion parmi les actes punissables pourrait être la source de nombreuses difficultés politiques et d'accusations injustifiées dans un but de pure propagande.

C'est pourquoi le représentant du Chili votera en faveur de l'amendement des Etats-Unis.

M. GUERREIRO (Brésil) expose qu'un article de la Constitution du Brésil condamne toute propagande tendant à semer des haines politiques et raciales et toute incitation à la guerre; que le code pénal de son pays punit l'incitation directe à commettre un crime; et qu'en conséquence, du point de vue de son droit interne, la délégation brésilienne n'aurait aucune difficulté à accepter le principe du châtement appliqué à l'incitation au génocide.

Cependant, il fait observer que ces dispositions internes correspondent à des définitions et à une interprétation judiciaire très précises, qu'elles sont appliquées par une justice indépendante et

and could not therefore conflict with freedom of speech.

The same would not be the case in international law, where there was as yet no permanent legal system capable of establishing the legal interpretation of a text such as that of sub-paragraph (c), which might be interpreted in many different ways, the more so as its application would be in the hands of international organs of a purely political nature. It was therefore to be feared that such a text might give rise to unjust accusations, aimed at strengthening the propaganda carried on against a State by its political opponents or by other States.

His delegation was opposed to the inclusion of incitement among the punishable acts for the reasons mentioned and because it wished to take into account the practical difficulties of adapting the convention to certain domestic legal systems.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) thought that something could be said in favour of all the arguments raised both for and against the inclusion of incitement in the list of punishable acts.

On the one hand, no one wished to encourage incitement to genocide and everyone was in agreement with the Polish delegation on the need to ensure the prevention of genocide.

On the other hand, the inclusion of incitement might undoubtedly give rise to abuses, for any criticism of one group by another might, whether in good or bad faith, be represented by certain countries as an incitement to genocide. Sub-paragraph (c) of article IV would thus become a source of controversy among the nations.

He agreed that, in theory, incitement could be considered as a separate act, for it was in fact different from conspiracy, complicity and attempt. However, in practice, as genocide was generally committed on a large scale and over a long period, it was unlikely that incitement would not eventually lead either to conspiracy, or to attempt or to complicity. The question then arose whether it was really necessary to punish genocide at as early a stage as incitement, or whether it would not suffice to punish it at the stage of conspiracy, attempt or complicity.

His delegation thought the latter course should be followed so as to avoid giving anyone the slightest pretext to interfere with freedom of opinion and because the suppression of incitement would lose its importance if all the States signatories were to carry out loyally the obligation, set forth at the beginning of the convention, to prevent and punish the crime of genocide. That aim could be adequately achieved if conspiracy, attempt and complicity could be punished.

He was, therefore, in favour of the deletion of sub-paragraph (c).

Mr. DIGNAM (Australia) was not convinced by the arguments put forward by the representatives of the United States, Brazil and the United Kingdom. As the representative of Yugoslavia had pointed out, freedom was not anarchy and it was therefore quite natural that freedom should be limited. Thus, in Australia, freedom of expression was restricted to some extent by the laws

qu'ainsi elles ne peuvent entrer en conflit avec la liberté d'expression.

Il n'en serait pas de même en droit international où il n'existe pas encore de système judiciaire permanent, capable de fixer la jurisprudence d'un texte tel que celui de l'alinéa c), qui peut prêter à des interprétations variées, d'autant plus variées que son application sera confiée à des organes internationaux ayant un caractère purement politique. Il est donc permis de craindre que ce texte ne donne lieu à des accusations injustifiées destinées à alimenter la propagande dirigée contre un Etat par des adversaires politiques ou par d'autres Etats.

Pour ces raisons, et parce qu'elle veut tenir compte des difficultés pratiques d'adaptation de la convention à certains systèmes juridiques internes, la délégation brésilienne se prononce contre l'inclusion de l'incitation parmi les actes susceptibles de répression.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) pense que les arguments présentés pour et contre l'inclusion de l'incitation parmi les actes punissables ont tous leur poids.

D'une part, nul ne veut encourager l'incitation au génocide et tout le monde est d'accord avec la délégation polonaise sur la nécessité de prévenir ce crime.

D'autre part, l'inclusion de l'incitation pourrait, sans doute, donner lieu à des abus, car toute critique d'un groupe à l'égard d'un autre groupe pourrait, de bonne ou de mauvaise foi, être présentée par certains pays comme une incitation au génocide. L'alinéa c) de l'article IV deviendrait ainsi une source de controverses entre les Etats.

Le représentant du Royaume-Uni concède qu'en théorie l'incitation peut être considérée à part, comme un acte distinct. Elle diffère en effet de l'entente, de la complicité et de la tentative. Mais, en pratique, puisque le génocide est généralement commis sur une grande échelle et s'étend sur une longue période, il est peu probable que l'incitation ne finisse pas par aboutir soit à l'entente, soit à la tentative, soit à la complicité. Et la question se pose alors de savoir s'il est vraiment nécessaire de réprimer le génocide dès la phase de l'incitation ou si l'on peut se contenter de le réprimer au stade de l'entente, de la tentative ou de la complicité.

La délégation du Royaume-Uni opte pour cette dernière solution, en premier lieu, pour qu'il ne soit fourni aucun prétexte à quiconque pour porter atteinte à la liberté d'opinion, en second lieu, parce que cette question de la poursuite de l'incitation devient secondaire à ses yeux si tous les Etats signataires exécutent loyalement l'obligation, inscrite en tête de la convention, de prévenir et de réprimer le génocide, lutte pour laquelle ils seront suffisamment armés s'ils peuvent punir l'entente, la tentative et la complicité.

En conséquence, le représentant du Royaume-Uni se prononce pour la suppression de l'alinéa c).

M. DIGNAM (Australie) n'est pas convaincu par les arguments des délégations des Etats-Unis, du Brésil et du Royaume-Uni. Comme l'a fait remarquer le représentant de la Yougoslavie, la liberté n'est pas l'anarchie et il est donc naturel qu'elle soit limitée. C'est ainsi qu'en Australie certaines restrictions à la liberté d'expression sont apportées par les lois sur la diffamation, l'outrage

governing libel, contempt of court and obscene publications. Such freedom found its limits in the requirements of public order.

He did not think, therefore, that the punishment of incitement to genocide would really prejudice freedom of speech. He was therefore in favour of retaining the mention of incitement, but he would prefer a combination of the French and Polish amendments to the text of the draft.

Mr. PETREN (Sweden) said that he would vote in favour of retaining the mention of incitement in the list of punishable acts as it would fit into the framework of the Swedish criminal code without any difficulty.

However, his Government did not wish to enter into any engagement which might oblige it to alter its legislation with regard to violations of the laws governing the Press. That matter came exclusively within the competence of the Swedish courts and extradition was not granted.

His delegation therefore reserved its position with regard to article VII of the draft convention.

Mr. DIHIGO (Cuba) pointed out that incitement was usually punishable only in the case of special crimes, such as rebellion, which was prejudicial to the general interests of the community. On the international level, genocide was a similar crime, directed against whole groups and caused by the hatred aroused by those who incited people to commit it. Incitement to genocide should therefore be punished because of the essential part it played in the commission of the crime.

He would vote for the retention of sub-paragraph (c), though he felt that the text of the draft before the committee went too far. He preferred the Belgian amendment and was in complete agreement with it concerning the deletion of the phrase "whether such incitement be successful or not", but he would like to know more exactly what the effect would be of deleting the words "or in private".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not consider the legal arguments raised in favour of the deletion of incitement to be valid. In his opinion, the most important factor to be taken into account was the nature of genocide, as set forth in the definition, which the Committee had unfortunately shortened before adopting. The main characteristic of genocide was the mass extermination of human groups and it followed that many people were implicated in the perpetration of that crime. It was impossible that hundreds of thousands of people should commit so many crimes unless they had been incited to do so and unless the crimes had been premeditated and carefully organized. He asked how, in those circumstances, the inciters and organizers of the crime could be allowed to escape punishment, when they were the ones really responsible for the atrocities committed. The peoples of the world would indeed be puzzled if the Committee, basing its decision on purely political arguments of doubtful validity, were to state that the instigators of genocide, those who incited others to commit the concrete acts of genocide, were to remain unpunished.

The United States representative had expressed the fear that the suppression of incitement to

aux magistrats et les publications obscènes. Cette liberté trouve sa limite dans la nécessité de maintenir l'ordre public.

Le représentant de l'Australie ne croit donc pas que la répression de l'incitation au génocide puisse réellement porter atteinte à la liberté d'expression. Il serait donc en faveur de son maintien, mais il préférerait au texte du projet une combinaison des amendements français et belge.

M. PETREN (Suède) votera pour le maintien de l'incitation parmi les actes punissables, car cette disposition cadrera sans difficulté avec le code pénal suédois.

Toutefois, son Gouvernement ne voudrait pas prendre d'engagement pouvant l'obliger à modifier sa législation sur les délits de presse, qui prévoit pour leur répression la compétence exclusive des tribunaux suédois et n'admet pas l'extradition en cette matière.

C'est pourquoi la délégation suédoise réserve sa position à l'égard de l'article VII du projet.

M. DIHIGO (Cuba) reconnaît que l'incitation n'est généralement punissable que lorsqu'elle vise des crimes particuliers tels que la rébellion qui constitue une atteinte à l'intérêt général de la communauté. Or, sur le plan international, le génocide est un crime de même nature, qui vise des groupes entiers et dont la consommation a sa cause profonde dans les haines soulevées par ses instigateurs. L'incitation au génocide doit donc être punie en raison du rôle essentiel qu'elle joue dans l'accomplissement du crime.

Le représentant de Cuba votera pour le maintien de l'alinéa c) mais il estime que le texte du projet va trop loin dans ce sens, et il lui préfère l'amendement belge sur lequel il est entièrement d'accord quant à la suppression de la phrase "qu'elle soit ou non suivie d'effets". Il voudrait, par contre, que soit précisée la portée de la suppression des mots "non publique".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) juge sans valeur les arguments juridiques invoqués en faveur de la suppression de l'incitation. L'essentiel, pour lui, est de considérer la nature du génocide, telle qu'elle résulte de la définition malheureusement écourtée que la Commission a adoptée. Son trait caractéristique est l'extermination en masse de groupes humains et il en résulte qu'un grand nombre d'auteurs sont impliqués dans sa consommation. Il est donc impossible que des centaines de milliers d'exécutants accomplissent autant de crimes, s'ils n'y ont pas été incités, si les crimes n'ont pas été préparés et soigneusement organisés. Comment, dans ce cas, admettre que ces provocateurs et ces organisateurs échappent au châtement, alors qu'ils sont les vrais responsables des atrocités commises? L'opinion mondiale ne comprendrait pas que, se fondant sur des arguments douteux et de nature purement politique, la Commission proclamât que les instigateurs du génocide, ceux qui ont incité les exécutants à commettre des actes concrets de génocide, demeureront impunis.

Le représentant des Etats-Unis a exprimé la crainte que la répression de l'incitation au génoc

genocide might endanger freedom of speech. In his opinion, that fear was quite unfounded, and freedom of speech could never be confused with the freedom to incite people to commit crimes.

As for the political difficulties raised by some delegations, they were obviously the result of the error the Committee had made in including political groups in the convention. Their inclusion caused certain Governments to fear that the punishment of incitement to genocide might become an instrument of propaganda in the hands of their political opponents and so they came to the unjustified conclusion that they must not punish incitement to genocide.

On that particularly important question, he urged the Committee not to disappoint public opinion, which expected it to ensure the effective punishment of genocide in all its forms, in accordance with the promises contained in the General Assembly resolutions.

The meeting rose at 6.5 p.m.

EIGHTY-FIFTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 27 October 1948, at 3.20 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

32. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE IV (*continued*)

The CHAIRMAN called on the Committee to continue the discussion of sub-paragraph (c) of article IV of the draft convention on genocide, which included incitement in the enumeration of punishable acts.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) stated that the arguments advanced in the course of the discussion (84th meeting) had convinced him that a clause providing for the punishment of incitement to commit genocide should be included in the convention. It would not be sufficient to punish only intent, complicity and other preparatory acts alone in order to prevent genocide; it was essential to punish the guilty persons at the most dangerous stage of the crime, the stage of incitement.

He would therefore vote against the deletion of the clause on incitement. In his opinion, however, the draft text was unsatisfactory, as there might be difficulties in its application; he preferred the Belgian amendment [A/C.6/217].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), answering the Cuban representative's request for an explanation (84th meeting), said that the deletion of the words "whether such incitement be successful or not" at the end of sub-paragraph (c), as proposed by the Belgian amendment, would allow the legislatures of each country to decide, in accordance with its own laws on incitement, whether incitement to commit genocide had to be successful in order to be punishable. The Belgian delegation proposed that deletion so that States should not be faced with the dilemma of having either to reject the convention or recognize the need for a

cide ne mette en danger la liberté d'expression. M. Morozov estime que cette crainte est sans fondement, car la liberté d'expression ne peut être confondue avec la liberté d'incitation au crime.

Quant aux difficultés d'ordre politique invoquées par certaines délégations, ces difficultés résultent évidemment de l'erreur qui a consisté à inclure le groupe politique dans la convention. De ce fait, certains Gouvernements redoutent actuellement que la répression de l'incitation au génocide ne devienne une arme de propagande entre les mains de leurs adversaires politiques et arrivent ainsi à cette conclusion injustifiable qu'ils refusent de punir l'incitation au génocide.

Le représentant de l'URSS demande à la Commission de ne pas décevoir, sur cette question particulièrement importante, l'opinion publique qui attend d'elle, conformément aux promesses incluses dans les résolutions de l'Assemblée générale, que soit efficacement assurée la répression du génocide sous toutes ses formes.

La séance est levée à 18 h. 5.

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 27 octobre 1948, à 15 h. 20.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

32. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE IV (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à continuer la discussion sur l'alinéa c) de l'article IV du projet de convention sur le génocide, qui inclut l'incitation au nombre des actes punissables.

M. FEDERSPIEL (Danemark) déclare que les arguments produits au cours de la discussion (84^{ème} séance) l'ont convaincu de la nécessité d'insérer dans la convention une clause visant la répression de l'incitation au génocide. Ce ne serait pas assez, en effet, de punir l'entente, la complicité ou les autres actes préparatoires; pour que la répression soit efficace, il convient de frapper les coupables au stade le plus dangereux de la commission du crime, qui est celui de l'incitation.

Le représentant du Danemark votera donc contre la suppression de l'incitation, mais il pense que le texte du projet n'est pas satisfaisant car il peut soulever des difficultés d'application; aussi lui préfère-t-il l'amendement belge [A/C.6/217].

M. KAECKENBEECK (Belgique), répondant à la demande d'explication du représentant de Cuba (84^{ème} séance), précise quel sera l'effet de la suppression, proposée par l'amendement belge, des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets", à la fin de l'alinéa c). Cette modification de texte permettra aux législateurs de chaque pays de décider, conformément à leurs propres règles relatives à l'incitation au crime, si l'incitation au génocide doit, pour être punissable, être suivie d'effets. La délégation belge a proposé cette suppression afin que les États ne soient pas placés devant le dilemme suivant: rejeter la convention

serious alteration in a fundamental principle of their criminal law. Instead of imposing a uniform solution in a matter which was not essential, it was preferable to pass it over in silence and let the judges of each country apply the principles with which they were familiar. The result would of course be a lack of uniformity in the punishment imposed, but that was a lesser evil than the danger of increasing the difficulties which certain States would have in ratifying the convention.

The absence of any mention of that point in the convention would in no way prevent the application of the national law, so that once genocide had been recognized as a crime, such aspects as complicity and incitement would become punishable in accordance with the general principles of the laws of each country. But he thought it was possible to go even further than did his amendment and accept the one submitted by the United States which proposed the deletion of the whole of sub-paragraph (c).

As far as Belgium was concerned, the deletion of that sub-paragraph would not mean that incitement to commit genocide would go unpunished, but merely that Belgian law would take its course in regard to the punishment of incitement to commit it.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) did not think there was much cause to fear that the prevention of direct incitement to commit genocide might threaten freedom of expression or freedom of the Press. The fundamental freedoms were, after all, explicitly restricted to a greater or less extent in all legal systems by the provisions of criminal law. Direct incitement to murder constituted a criminal offence in all countries, and no one would ever claim that freedom of expression was thereby affected.

Certain delegations feared that the punishment of incitement to commit genocide might lead to abuses. That was an argument which might be applied to any legal text. There might certainly be differences of interpretation with regard to the application of the convention on genocide, but the draft convention definitely prescribed the persons or bodies by whom such difficulties were to be solved: on the national plane by judges and, on the international plane, by bodies designated for that purpose in the text of the convention itself.

An attempt had been made to show that the deletion of article III was a reason for the deletion of sub-paragraph (c) of article IV, but in his opinion, the contrary was nearer the truth, for if the scope of the convention had already been limited by the exclusion of cultural genocide, then it was all the more important to reinforce the measures for the prevention and punishment of all forms of genocide as defined in article II. The representatives of Poland, France, Haiti, Cuba and the USSR had rightly stressed (84th meeting) the necessity of punishing that crime in its initial stage, at a moment when its perpetration could still be prevented.

Speaking generally, a convention, the aim of which was to define, prevent and punish a crime such as genocide, the perpetration of which could in all cases be traced back to the rousing of racial, national or religious hatred, could not exclude

ou admettre une modification profonde d'un principe fondamental de leur droit pénal. Au lieu d'imposer une solution uniforme sur une question qui n'est pas essentielle, il est préférable de la passer sous silence et de laisser les juges de chaque pays appliquer les principes auxquels ils sont habitués. Il en résultera certes un manque d'homogénéité dans la répression, mais cet inconvénient est moindre que le danger d'accroître les difficultés qu'auront certains Etats à ratifier la convention.

Etant admis que le silence de la convention sur ce point ne supprimera nullement l'application de la loi nationale en cette matière, que, par conséquent, une fois le génocide reconnu comme crime, des modalités telles que la complicité et l'incitation deviendront punissables, conformément aux principes généraux de chaque législation nationale, M. Kaeckenbeeck estime qu'il serait possible d'aller plus loin que son propre amendement et de se rallier à l'amendement des Etats-Unis qui propose de supprimer entièrement l'alinéa c).

En ce qui concerne la Belgique, la suppression de cet alinéa n'aurait pas pour résultat de rendre l'incitation au génocide non punissable, mais seulement de laisser jouer le droit belge en matière de répression de l'incitation au crime.

Pour M. ZOUREK (Tchécoslovaquie), la crainte qu'une répression de l'incitation directe au génocide puisse mettre en danger la liberté d'expression ou celle de la presse ne paraît guère fondée. En effet, les libertés fondamentales sont plus ou moins explicitement limitées dans toutes les législations par les dispositions du droit pénal. Dans tous les pays l'incitation directe au meurtre constitue une infraction pénale et nul ne prétend que la liberté d'expression en soit atteinte.

Certaines délégations redoutent que la répression de l'incitation au génocide ne donne lieu à des abus. C'est là un argument qu'on pourrait opposer à n'importe quel texte juridique. Certes, des différences d'interprétation peuvent se faire jour au sujet de l'application de la convention sur le génocide, mais le projet de convention prévoit précisément par qui ces difficultés seront tranchées: par le juge sur le plan national et, sur le plan international, par l'organe qui sera désigné à cet effet dans le texte même de la convention.

On a également voulu tirer argument de la suppression de l'article III pour justifier celle de l'alinéa c) de l'article IV. M. Zourek estime que cette suppression milite plutôt en faveur du maintien de cet alinéa car si la portée de la convention a déjà été limitée par l'exclusion du génocide culturel, il importe de renforcer les mesures préventives et répressives contre toutes les modalités du génocide, tel qu'il est défini à l'article II. Les représentants de la Pologne, de la France, d'Haïti, de Cuba et de l'URSS ont très justement insisté (84^{ème} séance) sur la nécessité de réprimer ce crime dans son germe, au moment où sa perpétration peut encore être empêchée.

D'un point de vue général, le représentant de la Tchécoslovaquie estime qu'une convention ayant pour but de définir, de prévenir et de réprimer un crime tel que le génocide, dont la consommation est due dans tous les cas à l'excita-

from the enumeration of punishable acts direct incitement, which many national legal systems considered punishable in the case of other crimes. Public opinion would certainly fail to see why incitement to commit genocide should not be punished.

For all those reasons, he considered it essential to retain sub-paragraph (c) in article IV, if the convention were to be effective and mark a forward step in the suppression of the most horrible crime ever committed.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) considered that to punish incitement to genocide was the best method of preventing the perpetration of that crime. Sub-paragraph (c) of article IV was therefore an essential provision and would show the sincere desire on the part of the United Nations to ensure the prevention of genocide. Incitement to crime was not a new conception, it was penalized by the legal systems of many countries. There was consequently no reason why incitement to commit genocide should not be punished also.

As for the objection that the clause might encroach upon freedom of opinion or of the Press, to both of which the Government of Uruguay attached great importance, he failed to see how those freedoms could be threatened by the punishment of direct incitement to commit genocide, when they were in no way threatened by the punishment of incitement to commit other crimes.

It could be argued from the strictly legal point of view that it was unnecessary to proceed against incitement, but then that argument also held good in the case of attempt and complicity. Since the two acts had been included among those which were punishable, it was proper that incitement should be added to them, for history showed that the majority of cases of genocide had been preceded by a violent campaign of incitement.

With regard to the drafting of sub-paragraph (c), the term "in private" needed closer definition and, further, the final phrase "whether such incitement be successful or not" was superfluous, since incitement was a crime in itself only when it was not successful; when it was, it was equivalent to complicity.

Subject to further elucidation of the words "in private", the Uruguayan delegation would in principle support the Belgian amendment.

Mr. RAAFAT (Égypte) thought the legal arguments adduced in favour of the deletion of sub-paragraph (c) extremely weak. The representative of the United States had held at the 84th meeting that incitement was partly conspiracy and partly attempt: that opinion had already been refuted by the representative of the United Kingdom (*ibid.*) and it was sufficient to consult the text of article IV to be convinced that the four sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) referred to different aspects of the violation and were in no way interchangeable. Moreover, the domestic codes of the various countries established the same distinction.

As for the fear that the punishment of incitement might endanger the freedom of the Press, he considered such an argument unacceptable,

des haines raciales, nationales ou religieuses, ne peut exclure des actes punissables l'incitation directe au crime, que nombre de législations nationales déclarent punissable lorsqu'il s'agit d'autres crimes. L'opinion publique ne comprendrait certainement pas que l'incitation au génocide demeurât en dehors de la répression.

Pour toutes ces raisons, M. Zourek affirme qu'il est indispensable de maintenir le texte de l'alinéa c) dans l'article IV, si l'on veut que la convention soit efficace et qu'elle marque un progrès dans la répression du crime le plus horrible qui ait été commis jusqu'à présent.

De l'avis de M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), punir l'incitation au génocide, c'est prévoir la mesure la plus efficace pour empêcher la perpétration de ce crime. L'alinéa c) de l'article IV est donc une disposition nécessaire qui prouve la volonté des Nations Unies de prévenir le génocide. L'incitation au crime n'est pas une notion nouvelle et de nombreuses législations nationales la répriment. Rien ne s'oppose, par conséquent, à ce que l'incitation au génocide soit également punie.

Quant à l'objection basée sur la possibilité d'une atteinte à la liberté d'opinion ou à la liberté de presse auxquelles le Gouvernement de l'Uruguay est profondément attaché, M. Manini y Ríos ne comprend pas comment ces libertés pourraient être menacées par la répression de l'incitation directe au génocide, alors qu'elles ne le sont nullement par la répression de l'incitation aux autres crimes.

Du point de vue strictement juridique, on peut soutenir qu'il n'est pas nécessaire de poursuivre l'incitation, mais il en est de même à l'égard de la tentative et de la complicité. Or, si ces deux dernières modalités ont été incluses parmi les actes punissables, il convient également d'y joindre l'incitation, car l'histoire montre que la plupart des cas de génocide ont été précédés d'une violente campagne d'incitation.

En ce qui concerne la rédaction de l'alinéa c), le représentant de l'Uruguay pense, d'une part, que l'expression "non publique" a besoin d'être précisée, et, d'autre part, que le membre de phrase final "qu'elle soit ou non suivie d'effets" est inutile, car l'incitation au crime ne constitue un crime distinct que si elle n'est pas suivie d'effets; dans le cas contraire, elle équivaut à la complicité.

La délégation de l'Uruguay appuiera donc, en principe, l'amendement belge sous réserve de l'explication des mots "non publique".

M. RAAFAT (Égypte) constate que les arguments juridiques invoqués pour la suppression de l'alinéa c) sont extrêmement faibles. Le représentant des États-Unis a soutenu (84^{ème} séance) que l'incitation constituait en partie une entente et en partie une tentative: cette opinion a déjà été réfutée par le représentant du Royaume-Uni (*ibid.*) et il suffit de se reporter au texte de l'article IV pour se convaincre que ses quatre alinéas b), c), d), e) mentionnent des aspects différents de l'infraction, qui ne sont nullement interchangeables. D'ailleurs, les codes des divers pays font la même distinction.

Quant à la crainte que la répression de l'incitation ne soit une menace pour la liberté de la presse, le représentant de l'Égypte juge qu'on ne

inasmuch as liberty had to end where crime began.

He had, on the other hand, been impressed by the legal arguments of the Polish delegation (*ibid.*), which had recalled that the aim of the convention was not merely to punish but also and above all to prevent genocide, in order to avoid the need for punishing it. After the deletion of article III, the only texts of the convention which dealt with the prevention of the crime were sub-paragraphs (b) and (c) of article IV. Unless both those sub-paragraphs were retained, the convention would be merely an instrument for punishment of the crime. If incitement to debauchery and rebellion were punished, it would be strange not to punish incitement to genocide.

The Egyptian delegation would therefore vote against the deletion of sub-paragraph (c).

Mr. INGLÉS (Philippines) explained that his delegation would have no difficulty in accepting the principle embodied in sub-paragraph (c) of article IV which was intended to penalize incitement to genocide, since the penal code of his country punished incitement to certain major crimes, such as sedition and rebellion, as separate crimes and made a clear distinction between incitement and attempt, conspiracy and complicity. Moreover, Philippine courts had held that in no circumstances could the outlawing of incitement be considered an infringement of freedom of speech and of the Press which were guaranteed by the Constitution. The Philippine law on sedition and rebellion dated back to the period of United States rule and United States legislators had in large measure been responsible for it. The Supreme Court of the Philippines, speaking through United States judges and later through national judges, had always declared that the outlawing of incitement to those crimes did not endanger freedom of speech or of the Press, and had cited decisions of the Federal Supreme Court or other supreme courts of the United States as well as the political writings of Filipino statesmen prior to the United States regime, in which a distinction had been drawn between liberty and licence. He was therefore of the opinion that the juridical arguments advanced by the representative of the United States against sub-paragraph (c) of article IV had no valid basis either in Philippine or American jurisprudence.

It was possible that certain delegations would hesitate to adopt the convention if it included incitement as one of the punishable acts. No delegation, however, had gone so far as to state that its Government would refuse to adhere to the convention if sub-paragraph (c) were retained. If certain States were to adopt that attitude, the Committee would be entitled to know their reasons.

He did not think such reasons could be of a legal nature, as the main objections to sub-paragraph (c), namely that incitement would be implied in attempt, conspiracy or complicity, and that freedom of speech and of the Press were endangered, had already been refuted.

If the text of that sub-paragraph appeared to some to be too vague, the remedy should not be sought in the elimination of the principle embodied therein, but in a sincere effort to make it clearer and more precise.

saurait s'arrêter à pareil argument, car la liberté cesse nécessairement là où le crime commence.

En revanche, M. Raafat a été frappé par l'argumentation juridique de la délégation polonaise (*ibid.*), qui a rappelé que le but de la convention n'était pas seulement de punir mais également et surtout de prévenir le génocide pour n'avoir pas à le châtier. Or, après la suppression de l'article III, les seuls textes de la convention qui visent à prévenir le crime sont les alinéas b) et c) de l'article IV. Il faut donc les conserver tous les deux, sans quoi la convention ne serait qu'un simple instrument de répression. Si l'on punit l'incitation à la débauche et à la rébellion, il serait étrange qu'il n'en soit pas de même à l'égard du génocide.

C'est pourquoi la délégation égyptienne votera contre la suppression de l'alinéa c).

M. INGLÉS (Philippines) expose que sa délégation n'éprouvera aucune difficulté à accepter le principe contenu dans l'alinéa c) de l'article IV qui tend à réprimer l'incitation au génocide, car le droit pénal de son pays punit comme un crime à part l'incitation à certains crimes majeurs, tels que la sédition et la rébellion, et la distingue nettement de la tentative, de l'entente et de la complicité. D'autre part, les tribunaux des Philippines ont reconnu qu'en aucune circonstance cette répression de l'incitation ne saurait être considérée comme une atteinte à la liberté d'expression et à la liberté de la presse qui sont garanties par la Constitution. M. Inglés rappelle que cette loi sur la sédition et la rébellion date du régime américain et fut inspirée en grande partie par des législateurs des Etats-Unis. La Cour suprême des Philippines, tant par la voix des juges américains qu'ultérieurement par la voix de ses juges nationaux, a toujours proclamé que la répression de la provocation à ces crimes ne portait pas atteinte à la liberté d'expression ou de presse, invoquant tantôt des arrêts de la Cour suprême fédérale ou d'autres cours suprêmes des Etats-Unis, tantôt les écrits politiques d'hommes d'Etat philippins, antérieurs au régime américain, qui établissaient une distinction entre la liberté et la licence. M. Inglés estime donc que les arguments juridiques invoqués par le représentant des Etats-Unis contre l'alinéa c) de l'article IV ne sont nullement fondés, ni au regard de la législation philippine, ni au regard de la jurisprudence des Etats-Unis.

Il est possible que certaines délégations hésitent à adopter la convention si elle mentionne l'incitation parmi les actes punissables. Mais aucune d'elles n'est allée jusqu'à dire que son Gouvernement refuserait d'adhérer à la convention si l'alinéa c) était maintenu. Si certains Etats doivent adopter cette attitude, la Commission serait en droit d'en connaître les raisons.

Ces raisons pourraient-elles être d'ordre juridique? M. Inglés ne le croit pas, car on a déjà réfuté les principales objections contre l'alinéa c), à savoir, d'une part, l'assimilation de l'incitation à la tentative, à l'entente ou à la complicité, et, d'autre part, la mise en danger de la liberté d'expression et de la presse.

Si le texte de cet alinéa paraît trop vague à certains, le remède ne doit pas être cherché dans l'élimination du principe qui y est contenu, mais dans un effort sincère pour le rendre plus clair et plus précis.

Any obstacles which might be foreseen as regarded the enforcement of that sub-paragraph could, he thought, be removed by amending subsequent articles of the draft convention. It would be well to follow the example of the Swedish delegation, which had accepted the principle of outlawing incitement to genocide, while reserving its position with respect to the competence of an international tribunal in that matter.

He did not believe that political considerations, such as the danger of increasing international tension, could be invoked against that principle, for, though the Sixth Committee might sometimes deal with the legal aspect of political questions, it should never concern itself with the political aspect of legal questions. Nevertheless, even from the political point of view, the prohibition of incitement to genocide by private individuals or groups acting independently of their Governments could only relieve international tension, and not increase it.

The delegation of the Philippines would therefore vote in favour of the retention of the punishment of incitement, while reserving its position with regard to the text to be adopted, as it would prefer a more precise wording than that contained in the draft.

MR. MAKTOS (United States of America) regretted he could not withdraw his own amendment to delete sub-paragraph (c) in the same spirit of co-operation which had led to the conditional withdrawal of the Belgian amendment on incitement (84th meeting) and to the withdrawal of the United States amendment concerning economic groups (75th meeting). He could not do so because he believed, on the one hand, that the approval of that sub-paragraph would present an obstacle to the adoption of the convention, or, if the convention were adopted, hamper its effective application, and, on the other hand, that that sub-paragraph would serve as a pretext for certain countries to harass others and thus cause increased international tension.

He then considered the arguments against the deletion of sub-paragraph (c) in the order in which they had been presented.

The Polish delegation had affirmed (84th meeting) that the convention should not only punish but also prevent genocide. That was a general statement on which there was universal agreement but which could not settle the question. The real problem was to determine how far back it was required to go to prevent the crime, what fundamental rights might be endangered by such preventative measures, how the need for prevention could be reconciled with respect for those rights, and what the limits of the convention in that field should be. The representative of Poland was certainly correct in stating that the higher the values to be protected, the stronger the protection should be. Freedom of expression was precisely one of those essential values which should not be endangered.

Turning to the example given by the representative of Yugoslavia (*ibid.*) of crimes of genocide committed by the Nazis, he observed that if a genocide convention had been in effect

Si l'on entrevoit certaines difficultés d'application, M. Inglés pense qu'il est possible d'écartier ces obstacles en modifiant les articles subséquents du projet de convention; il estime qu'il faut suivre l'exemple de la délégation suédoise qui, tout en faisant des réserves sur la compétence d'une cour internationale en cette matière, n'en a pas moins accepté le principe de la répression de l'incitation au génocide.

Le représentant des Philippines ne croit pas qu'on puisse invoquer contre ce principe des raisons d'ordre politique telles que le danger d'accroître la tension internationale car, s'il appartient quelquefois à la Sixième Commission d'envisager l'aspect juridique d'un problème politique, elle ne doit jamais s'arrêter aux aspects politiques d'un problème juridique. Toutefois, même du point de vue politique, la répression de la provocation au génocide, lorsqu'elle est le fait d'individus ou de groupes agissant en dehors de toute participation du gouvernement, ne peut, selon M. Inglés, qu'atténuer la tension internationale au lieu de l'augmenter.

La délégation des Philippines votera donc pour le maintien de la répression de l'incitation, toute en réservant sa position quant au texte à adopter qu'elle souhaiterait plus précis que celui du projet.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) regrette de ne pouvoir — dans le même esprit de coopération qui a inspiré le retrait conditionnel de l'amendement belge relatif à l'incitation (84^{ème} séance), et, précédemment, le retrait de l'amendement des Etats-Unis relatif aux groupes économiques (75^{ème} séance) — retirer son propre amendement tendant à la suppression de l'alinéa c). S'il ne le fait pas, c'est qu'il croit, d'une part, que le vote de cet alinéa serait un obstacle à l'adoption de la convention ou, si elle est adoptée, à l'efficacité de son application, et, d'autre part, cet alinéa servirait de prétexte à certains pays pour harceler d'autres pays, provoquant ainsi un accroissement de la tension internationale.

Le représentant des Etats-Unis examine alors dans l'ordre où ils ont été présentés les arguments invoqués contre la suppression de l'alinéa c).

La délégation polonaise a objecté (84^{ème} séance) que la convention ne devait pas seulement punir, mais aussi prévenir le génocide. C'est là une observation d'ordre général, sur laquelle tout le monde est d'accord, mais qui ne saurait résoudre la question. Le vrai problème est de déterminer jusqu'à quel stade il faut remonter pour empêcher le crime, quels droits fondamentaux peuvent être mis en danger par ces mesures préventives, comment on peut concilier la nécessité de prévenir le génocide avec le respect de ces droits et quelles limites il faut assigner à la portée de la convention dans ce domaine. Certes, le représentant de la Pologne a eu raison de dire que plus les valeurs sont d'un haut prix, plus elles doivent être protégées: la liberté d'expression est précisément une de ces valeurs essentielles à laquelle il ne doit pas être touché.

Reprenant l'exemple, cité par le représentant de la Yougoslavie (*ibid.*), des génocides commis par les nazis, M. Maktos constate que si une convention avait existé à l'époque, réprimant

at that time, prohibiting the conspiracy, all the guilty persons could have been convicted of conspiracy. He wondered if a convention outlawing both conspiracy and incitement would have been more effective in preventing genocide than a convention which punished only one of those acts.

In reply to the representative of France (*ibid.*), he explained he had not said that the deletion of sub-paragraph (c) followed necessarily from the deletion of article III, but that the reasons which had justified the deletion of cultural genocide were also valid reasons for the deletion of incitement. There was certainly no thought of tolerating any propaganda in favour of genocide, but the generous ideal of preventing such propaganda should not afford any opportunity for restricting freedom of the Press by enabling a government to control newspapers and the radio on the pretext of suppressing such propaganda. It was also to be feared that certain Governments might use the same pretext to attack other Governments and thus increase international tension. To defend freedom of speech, it was not enough to express faith in it. All the necessary measures must be taken for its protection. Consequently he thought it advisable to stress the threat to freedom of speech that might result from the adoption of sub-paragraph (c).

He agreed with the representative of Haiti (*ibid.*) that all rights were limited by the rights of others. Accordingly, he felt that protection against genocide should stop where freedom of speech began.

Before replying to the arguments advanced by the representative of Australia (*ibid.*) he recalled that, at the 112th meeting of the Third Committee, the Australian delegation had taken a position on incitement to discrimination similar to that which the United States delegation was now defending before the Sixth Committee. The Australian delegation had, in fact, expressed the fear that prohibition of incitement to discrimination might result in unjustified limitation of freedom of speech. In opposing the United States amendment, the representative of Australia had pointed to the need for limiting freedom of speech in certain cases, and had cited the example of libel and obscene publications. Libel could not, however, be compared to genocide; even incitement to libel was different from incitement to genocide in that it was easier to prove and could not cause complications or international tension.

The representative of the USSR had expressed concern (*ibid.*) regarding the reaction which public opinion might have if the provision against incitement to genocide were deleted, but it would be more appropriate to ask what its reaction would be if freedom of the Press were endangered by the insertion of that provision.

In conclusion, he pointed to the merits of the arguments presented (*ibid.*) by the delegations of Chile, Brazil, New Zealand and the United Kingdom and emphasized the point that, even without a special text to that effect in the convention, incitement to genocide would none the less be punished by national legislation without endangering freedom of the Press and without

l'entente, et il se demande si une convention réprimant à la fois l'entente et l'incitation eût été plus efficace à prévenir le génocide qu'une convention ne punissant que l'une de ces modalités.

Répondant au représentant de la France (*ibid.*), M. Maktos déclare avoir dit non pas que la suppression de l'alinéa c) s'imposait du seul fait de la suppression de l'article III, mais que les mêmes raisons qui avaient justifié l'exclusion du génocide culturel étaient valables pour motiver l'exclusion de l'incitation. Assurément, nul ne songe à tolérer une propagande quelconque en vue du génocide. Mais il ne faut pas que le souci généreux d'empêcher cette propagande puisse créer l'occasion de porter atteinte à la liberté de la presse en permettant à un gouvernement de contrôler les journaux et la radiodiffusion sous prétexte de réprimer cette propagande. Il est permis de craindre également que certains gouvernements ne se servent du même prétexte pour attaquer d'autres gouvernements et accroître ainsi la tension internationale. Pour défendre la liberté d'expression, il ne suffit pas d'exprimer sa foi en elle. Il faut encore prendre en sa faveur toutes les mesures nécessaires. C'est pourquoi le représentant des Etats-Unis croit utile de souligner le danger qui pourrait résulter pour l'existence de cette liberté de l'adoption de l'alinéa c).

M. Maktos est d'accord avec le représentant de Haïti (*ibid.*) pour reconnaître que tout droit a pour limite le droit des autres. C'est pourquoi il pense que la protection contre le génocide doit s'arrêter là où commence la liberté d'expression.

Avant de répondre aux arguments du représentant de l'Australie (*ibid.*), M. Maktos relate que, lors de la 112^{ème} séance de la Troisième Commission, la délégation de l'Australie a pris, à l'égard de l'incitation à la discrimination, une position analogue à celle que la délégation des Etats-Unis défend devant la Sixième Commission. Elle a, en effet, exprimé la crainte que la répression de l'incitation à la discrimination ne donne lieu à une limitation injustifiée de la liberté d'expression. Le représentant de l'Australie a opposé à l'amendement des Etats-Unis la nécessité de limiter la liberté d'expression dans certains cas, et il a cité l'exemple de la diffamation et des publications obscènes. Mais la diffamation ne saurait être comparée au génocide; même l'incitation à la diffamation diffère de l'incitation au génocide en ce qu'elle est plus facile à prouver et qu'elle ne saurait être la cause de complications ou de tensions internationales.

Le représentant de l'URSS s'est inquiété (*ibid.*) des réactions de l'opinion publique au cas où l'on supprimerait les dispositions relatives à la répression de l'incitation au génocide. Il conviendrait plutôt de se demander qu'elle serait la réaction de l'opinion mondiale si, par l'insertion de ces dispositions, il était porté atteinte à la liberté de la presse.

En conclusion, le représentant des Etats-Unis, faisant ressortir le bien-fondé des arguments présentés (*ibid.*) par les délégations du Chili, du Brésil, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni, insiste sur le fait que, même en l'absence d'un texte spécial à cet effet dans la convention, l'incitation au génocide n'en serait pas moins réprimée sur le plan des législations nationales,

serving as a pretext for international tension. The cure should not be worse than the disease.

Mr. LACHS (Poland) stressed the fact that it was necessary for the Committee to concentrate on the preventive aspects of the convention if it wished to achieve practical results.

The United States and Chilean delegations opposed the inclusion of incitement to commit genocide in the list of punishable acts, on the grounds that it might infringe the freedom of the Press, a liberty dear to the democracies. The Polish delegation did not share that point of view.

The purpose of recognizing the freedom of the Press had been to allow the truth to be spoken and to become known to all, and to combat lies. No limits could be imposed on the freedom of the Press if it were used only for those ends. It should not be forgotten, however, that in some countries freedom had sometimes been grievously abused, and the Press had published nothing but lies and distorted information. There were several methods of guarding against the propagation of lies through the Press. The representative of Australia had mentioned some of them when he pointed out that certain legislations, including his own, imposed restrictions on the freedom of the Press in respect of libel or obscene publications. He thought the same method should be used for protection against lies leading to the perpetration of genocide. No one disputed the right of the free expression of opinion; what must be prevented was the abuse of the freedom of the Press for purposes of incitement to commit genocide.

The representative of the United States had appealed to the members of the Committee to show a spirit of co-operation and join in support of his proposal. A question of principle was involved, a principle on which the whole value of the convention depended. If Governments were protected by national laws which punished incitement to rebellion, how could protection against incitement to genocide be denied to certain groups, particularly in view of the fact that the groups to be protected by the convention were for the most part extremely weak and helpless to defend themselves against their persecutors?

The United States representative had also said that genocide could not be compared to libel. If it were admitted that the individual had to be protected in certain fields, there was no reason for refusing him protection as a member of a group to which he belonged by necessity and for reasons beyond his control.

The delegation of Poland was convinced of the need to retain the provisions of sub-paragraph (c) of article IV.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) shared the views of the delegations which favoured the deletion of sub-paragraph (c). For the same reasons for which it had opposed the inclusion of political groups among the groups protected by the convention, the delegation of the Dominican Republic was against the retention of sub-paragraph (c). It did not think that the convention should contain provisions which could be inter-

sans qu'elle mette en danger la liberté de la presse et sans qu'elle serve de prétexte à des tensions internationales. Il faut éviter que le remède ne soit pire que le mal.

M. LACHS (Pologne) insiste sur la nécessité pour la Commission de concentrer ses efforts sur les fonctions préventives de la convention, si l'on veut obtenir des résultats pratiques.

Les délégations des Etats-Unis et du Chili s'opposent à l'inclusion de l'incitation à commettre le génocide dans l'énumération des actes punissables, pour le motif que cela pourrait porter atteinte à la liberté de la presse, si chère aux démocraties. La délégation de la Pologne ne partage pas ce point de vue.

La liberté de la presse a été reconnue pour permettre à la vérité de s'exprimer, d'être connue de tous et de lutter contre le mensonge. Si la liberté de la presse n'était utilisée qu'à ces fins, on ne saurait y apporter aucune limitation. Mais il ne faut pas oublier que dans certains pays, parfois, il a été fait fort mauvais usage de cette liberté et que la presse n'y a diffusé que mensonges et nouvelles déformées. Il y a plusieurs moyens de se défendre contre le mensonge propagé par la voie de la presse. Le représentant de l'Australie en a indiqué quelques-uns lorsqu'il a signalé qu'en matière de diffamation ou de publications obscènes, certaines législations — dont la sienne — apportaient des restrictions à la liberté de la presse. M. Lachs estime que c'est par la même méthode que l'on doit se défendre contre le mensonge qui conduit à l'exécution du génocide. Nul ne conteste le droit pour les opinions de s'exprimer librement. Ce qu'il faut empêcher, c'est qu'il ne soit fait abus de la liberté de la presse pour inciter à commettre le crime de génocide.

La représentant des Etats-Unis a fait appel aux membres de la Commission pour qu'ils fassent preuve d'esprit de coopération et se rallient à sa proposition. M. Lachs fait remarquer qu'il s'agit ici d'une question de principe sur laquelle repose toute la valeur de la convention que la Commission est en train d'élaborer. Si les lois nationales protègent les gouvernements, en punissant l'incitation à la rébellion, comment refuser de protéger les groupes contre l'incitation au génocide, surtout si l'on tient compte du fait que les groupes visés par la convention sont généralement extrêmement faibles et sans défense contre leurs persécuteurs?

Le représentant des Etats-Unis a également dit que l'on ne saurait comparer le génocide à la diffamation. Si l'on admet que l'individu doit être protégé dans certains domaines, il n'y a aucune raison pour lui refuser la protection au sein du groupe dont il fait nécessairement partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

La délégation de la Pologne est convaincue de la nécessité du maintien des dispositions de l'alinéa c) de l'article IV.

M. MESSINA (République Dominicaine) partage le point de vue des délégations qui sont en faveur de la suppression de l'alinéa c). De même qu'elle s'est opposée à l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention, la délégation de la République Dominicaine s'oppose au maintien de l'alinéa c), car elle est d'avis qu'il ne convient pas de faire figurer dans la convention des dispositions susceptibles

preted so broadly as to endanger the freedom of the Press and to increase the tension between States.

Although the Dominican Republic by no means approved incitement to genocide, it thought that form of the crime should be punished in accordance with national laws and not under the convention on genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that members of the Committee could not be asked in the name of international co-operation to agree to delete from the convention on genocide one of the essential elements in the struggle against that crime. The convention was not designed merely to punish genocide once it had been committed; its chief aim was to provide all possible means to prevent a repetition of the acts which had shocked the conscience of the world. It was particularly in the field of preventing genocide that Member States should join their efforts and manifest their spirit of co-operation.

The representative of the United States had stressed the difficulty of fixing the limit beyond which the convention should cease to apply and wondered where that limit should be. The USSR delegation's reply was that the convention should go as far as was necessary in order to ensure the prevention of the crime.

The Belgian delegation had proposed a compromise solution. Compromises were desirable whenever conflicting proposals were not absolutely incompatible with each other. In the case of sub-paragraph (c), however, conflicting proposals excluded each other. The Soviet Union delegation thought the provisions of that sub-paragraph should be retained in their entirety.

He could not understand the United States delegation's fear that adoption of sub-paragraph (c) of article IV might lead certain States to make political charges against others. If the United States delegation had any serious reasons for such fears, it should specify them.

Whatever the result of the vote, justice and public opinion would be on the side of those who had fought to make the convention an effective instrument, not only for the punishment, but also for the prevention of genocide.

Mr. SPANIEN (France) stated that the explanations given by the various delegations had convinced him that if the convention contained no provision for the punishment of incitement to commit genocide, the legitimate hopes of people throughout the world would be deceived. The deletion of sub-paragraph (c) was not justifiable either from the legal or the moral point of view, since all national legislation treated incitement to crime, even if not successful, as a separate and independent breach of the law.

With regard to the fears expressed by the representative of the United States, he noted that if the provisions of sub-paragraph (c) were retained, propaganda in favour of genocide would

de donner lieu à une interprétation si large qu'elle permettrait de porter atteinte à la liberté de la presse et d'accroître la tension entre Etats.

La République Dominicaine n'approuve nullement l'incitation à commettre le génocide, mais elle estime que cette modalité doit être punie conformément aux législations nationales des Etats et non pas aux termes de la convention sur le génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que l'on ne saurait demander aux membres de la Commission, au nom de la coopération internationale, de renoncer à faire figurer dans la convention sur le génocide un des éléments essentiels de la lutte contre ce crime. La convention, en effet, n'est pas seulement destinée à réprimer le génocide, une fois le crime commis, elle a avant tout pour but d'empêcher par tous les moyens que les actes qui ont bouleversé la conscience humaine ne se renouvellent. C'est dans ce domaine de la lutte préventive contre le génocide que les Etats Membres doivent joindre leurs efforts et faire preuve d'esprit de coopération.

Le représentant des Etats-Unis a souligné la difficulté de fixer la limite au delà de laquelle la convention doit cesser de s'appliquer et il s'est demandé où fixer cette limite. La délégation de l'URSS répond que la convention doit porter aussi loin qu'il est nécessaire pour assurer la lutte préventive contre le crime, pour empêcher qu'il ne soit commis.

La délégation de la Belgique a proposé une solution de compromis. Le compromis est toujours souhaitable lorsque les propositions extrêmes ne sont pas absolument incompatibles. Mais, en ce qui concerne l'alinéa c), les propositions extrêmes s'excluent l'une l'autre. La délégation de l'Union soviétique estime que le maintien intégral des dispositions de cet alinéa s'impose.

M. Morozov ne s'explique pas la crainte des Etats-Unis qui redoutent que l'adoption de l'alinéa c) ne conduise à des accusations politiques de la part de certains Etats contre d'autres. Si la délégation des Etats-Unis a des raisons sérieuses motivant une telle crainte, elle devrait les préciser.

Le représentant de l'URSS pense que, quel que soit le résultat du vote, la justice et l'opinion publique seront du côté de ceux qui auront lutté pour que la convention soit un instrument efficace non seulement de répression, mais également de la lutte préventive contre le génocide.

M. SPANIEN (France) déclare que les explications fournies par les diverses délégations lui ont donné la conviction que si la convention ne prévoyait pas la répression de la provocation au génocide, l'opinion publique mondiale serait déçue dans une attente que l'on peut qualifier à bon droit de légitime. Il ajoute que la suppression de l'alinéa c) ne se justifie pas plus du point de vue juridique que du point de vue moral, étant donné que les diverses législations nationales prévoient toutes, comme une infraction autonome et indépendante, la provocation au crime, même si elle n'est pas suivie d'effets.

En ce qui concerne les appréhensions du représentant des Etats-Unis, M. Spanien fait remarquer que si les dispositions de l'alinéa c) étaient conservées, la propagande en faveur du

not be punished as propaganda, but only as incitement to commit a crime; it would be its criminal character that would make it punishable under sub-paragraph (c) of article IV.

Mr. BARTOS (Yugoslavia), replying to the representative of Chile who had called on members of the Committee (84th meeting) to be realistic and to refrain from quoting history at every turn, remarked that countries which had not been the victims of nazi and fascist atrocities could afford to forget the past; those who, like Yugoslavia, had suffered under acts of genocide could not do so.

He challenged the United States representative's argument that the existence of a convention on genocide providing for the punishment of conspiracy and incitement would not have prevented the Nazis from carrying out their criminal activities any more than a convention providing for the punishment of conspiracy alone. The Committee should prepare the convention in the firm conviction that it, like any other, would be observed and implemented. The Charter imposed upon Member States respect for the obligations arising out of treaties.

Certain statistics showed that the number of acts of genocide had diminished after the Moscow Declaration, which had proclaimed that those guilty of crimes against humanity would be punished. The preventive value of the convention under preparation by the Committee could not therefore be questioned in advance. In the course of the Nürnberg Trial the authors of acts of genocide had invoked the principle that laws could not be retroactive, and that plea had unfortunately been accepted by some of the judges. To avoid the recurrence of such a situation, the convention should declare that incitement to commit genocide was a punishable act. By rejecting the provisions of sub-paragraph (c), the Committee would only be putting another and a more powerful weapon into the hands of the criminals, as the deletion of the provision on incitement from the draft convention would be still worse than the absence of any provision on the subject.

In the opinion of the Yugoslav delegation, the arguments advanced by the United States delegation were actually in favour of retaining sub-paragraph (c).

Mr. DIGNAM (Australia) wished to point out, in reply to the United States representative, that the document under discussion by the Third Committee was very different from that before the Sixth Committee, so that the arguments advanced in connexion with incitement to discrimination did not apply to incitement to genocide.

Mr. ABDOH (Iran), remarking that the purpose of the amendment he had submitted at the 84th meeting was the same as that of the Belgian delegation's amendment and that the terms of the two were practically identical, withdrew his amendment in favour of the Belgian one.

The CHAIRMAN put to the vote the United States amendment proposing the deletion of sub-paragraph (c) of article IV [A/C.6/214].

génocide ne serait pas réprimé en tant que propagande, mais seulement comme incitation à commettre un crime; c'est ce caractère criminel qui la ferait tomber sous le coup du châtement prévu à l'alinéa c) de l'article IV.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait remarquer, en réponse au représentant du Chili qui a demandé (84^{ème} séance) aux membres de la Commission de faire preuve de réalisme et de ne pas citer l'histoire à tout propos, que les pays qui n'ont pas été victimes des atrocités nazies et fascistes peuvent oublier le passé, mais que ceux qui, comme la Yougoslavie, ont souffert d'actes de génocide, ne le peuvent pas.

Il s'élève contre l'argument du représentant des Etats-Unis, suivant lequel l'existence d'une convention sur le génocide prévoyant la répression de l'entente et de l'incitation n'aurait pas plus empêché les nazis de se livrer à leur activité criminelle qu'une convention ne prévoyant que la répression de l'entente. La Commission doit préparer la convention sur le génocide avec la ferme conviction que cette convention, comme toute autre, sera respectée et mise en application. La Charte impose aux Etats Membres le respect des obligations nées des traités.

M. Bartos souligne qu'il résulte de certaines statistiques qu'après la Déclaration de Moscou, dans laquelle il fut proclamé que les coupables de crimes contre l'humanité seraient punis, les actes de génocide ont diminué. On ne saurait donc contester d'avance la valeur préventive de la convention que la Commission est en train d'élaborer. Le représentant de la Yougoslavie rappelle qu'au cours du procès de Nuremberg, les auteurs d'actes de génocide excipèrent du principe de la non-rétroactivité des lois et que cette exception fut malheureusement admise par certains juges. Afin d'éviter le renouvellement d'une pareille situation, il convient de préciser dans la convention que l'incitation à commettre le génocide est un acte punissable. En rejetant les dispositions de l'alinéa c), la Commission ne ferait que donner une arme plus puissante aux criminels, car la suppression des dispositions relatives à l'incitation qui figurent au projet de convention serait encore pire que l'absence de toute disposition à ce sujet.

De l'avis de la délégation de la Yougoslavie, les arguments mêmes invoqués par la délégation des Etats-Unis militent en faveur du maintien de l'alinéa c).

M. DIGNAM (Australie) tient à souligner, en réponse au représentant des Etats-Unis, que le document actuellement discuté par la Troisième Commission est très différent de celui dont s'occupe la Sixième Commission, de sorte que les arguments invoqués en ce qui concerne l'incitation à la discrimination ne valent pas pour l'incitation au génocide.

M. ABDOH (Iran), faisant observer que l'amendement qu'il a proposé au cours de la 84^{ème} séance a le même but que l'amendement de la délégation de la Belgique et qu'il est conçu en termes presque identiques, retire cet amendement au profit de l'amendement belge.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la délégation des Etats-Unis tendant à supprimer l'alinéa c) de l'article IV [A/C.6/214].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) requested a vote by roll-call.

A vote was taken by roll-call.

Saudi Arabia, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Turkey, Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Dominican Republic, Iran, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Panama.

Against: Sweden, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yemen, Yugoslavia, Argentina, Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Ecuador, Egypt, Ethiopia, France, Haiti, India, Liberia, Mexico, Norway, Peru, Philippines, Poland.

Abstaining: Saudi Arabia, Siam, Syria, Afghanistan, Greece.

The amendment was rejected by 27 votes to 16, with 5 abstentions.

Mr. CORREA (Ecuador) noted, in explaining his vote, that the Committee had an unfortunate tendency to confuse the principle contained in a text with the wording of that text. Rather than try to improve an unsatisfactory text, members proposed deleting it. The delegation of Ecuador thought that the wording of sub-paragraph (c) left much to be desired; nevertheless, it had voted against the proposal to delete that paragraph, in the hope that its wording would be altered later.

If the Committee believed that genocide should be punished, it must, for the sake of logic, decide that incitement to the crime should also be punished. In the interests of public order the criminal code of Ecuador provided for the punishment of incitement to crime.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) said his delegation was opposed to the text prepared by the *Ad Hoc* Committee and preferred the formula submitted by the Belgian delegation. As the Belgian delegation had favoured the deletion of sub-paragraph (c), his delegation had abstained from voting.

Mr. MAKTOS (United States of America) reserved his Government's position on the subject of incitement to commit genocide.

The CHAIRMAN called for a vote on sub-paragraph (a) of the Belgian amendment [A/C.6/217] dealing with incitement to commit genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) and Mr. DEMESMIN (Haiti) wondered whether the fact that the Belgian delegation had voted in favour of the United States amendment implied the withdrawal of the Belgian amendment.

Mr. HOUARD (Belgium), supported by Mr. ABDON (Iran), said there was no contradiction in the Belgian delegation's attitude in supporting the United States amendment and at the same time maintaining its own amendment. As the United States amendment had been rejected, it was logical that a vote should be taken on the Belgian amendment.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande l'appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Arabie saoudite, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Turquie, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, République Dominicaine, Iran, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Panama.

Votent contre: Suède, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yémen, Yougoslavie, Argentine, Australie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Colombie, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, Equateur, Egypte, Ethiopie, France, Haïti, Inde, Libéria, Mexique, Norvège, Pérou, Philippines, Pologne.

S'abstiennent: Arabie saoudite, Siam, Syrie, Afghanistan, Grèce.

Par 27 voix contre 16, avec 5 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. CORREA (Equateur), expliquant son vote, a le regret de constater au sein de la Commission une tendance à confondre le principe contenu dans un texte et la rédaction de ce texte. Plutôt que d'essayer d'améliorer un texte peu satisfaisant, on propose de le supprimer. La délégation de l'Equateur estime que la forme de l'alinéa c) laisse beaucoup à désirer; elle a cependant voté contre la suppression de cet alinéa, dans l'espoir que sa rédaction serait modifiée plus tard.

Si la Commission est d'avis qu'il faut punir le génocide, elle doit, pour être logique, décider qu'il faut également punir l'incitation directe à commettre ce crime. M. Correa signale à ce propos que la répression de l'incitation est prévue, dans l'intérêt de l'ordre public, par le code pénal de l'Equateur.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explique que sa délégation est opposée au texte préparé par le Comité spécial et préfère la formule proposée par la délégation de la Belgique. Cette dernière s'étant prononcée pour la suppression de l'alinéa c), la délégation du Siam s'est abstenue de prendre part au vote.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) réserve la position de son Gouvernement en ce qui concerne l'incitation à commettre le génocide.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur l'alinéa a) de l'amendement belge [A/C.6/217] qui traite de l'incitation au génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) et M. DEMESMIN (Haïti) se demandent si le vote de la délégation belge en faveur de l'amendement des Etats-Unis n'implique pas renonciation à l'amendement que cette délégation avait proposé.

M. HOUARD (Belgique), appuyé par M. ABDON (Iran), fait remarquer qu'il n'existe pas de contradiction entre l'attitude de la délégation belge sur l'amendement des Etats-Unis et le maintien de son propre amendement. Du moment que l'amendement des Etats-Unis a été rejeté, il est logique de mettre aux voix l'amendement belge.

The CHAIRMAN pointed out that Mr. Kaecken-beeck had made a reservation to that effect when he had declared (84th meeting) that his delegation would vote in favour of the United States amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) requested a roll-call vote on the Belgian amendment, as it suggested the deletion of an essential idea. Since the aim of the convention was to prevent genocide rather than to punish it, it would be a mistake to make incitement to genocide punishable only when it was successful.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said the Belgian amendment had two objects; in the first place, the deletion of the words "or in private" and in the second place the deletion of the words "whether such incitement be successful or not". Some delegations might wish to vote in favour of deleting one of those deletions but not the other. He therefore requested that the amendment should be put to the vote in parts.

The CHAIRMAN pointed out that the text of the Belgian amendment read as follows: "direct and public incitement to commit genocide". That amendment could be discussed before a vote was taken if the members of the Committee so desired.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered the suggestion made by the representative of Venezuela perfectly justified. The Belgian amendment had to be put to the vote in parts, as it involved two totally different ideas.

His delegation would not request a roll-call vote on the question of the deletion of the words "or in private".

He thought it would be advisable to exchange views on the meaning of the phrase "direct incitement . . . in private". It would also be advisable to clarify the meaning of the Belgian amendment, although its author had already outlined the real motives underlying it.

The CHAIRMAN pointed out that the text of the Belgian amendment did not lend itself to a vote in parts, as requested by the representative of Venezuela. However, the Committee could first decide whether or not the notion that incitement in private was punishable should be rejected. If its decision were in the affirmative, that would mean that the Committee had agreed to delete the words "or in private", the suppression of which was implicit in the Belgian amendment. After that preliminary decision, the text of the Belgian amendment would be put to the vote.

The Chairman put to the vote the suggestion to delete the words "or in private".

The suggestion was adopted by 26 votes to 6, with 10 abstentions.

The CHAIRMAN announced that a roll-call vote would next be taken on the text of the Belgian amendment.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) thought it would be better to continue to follow the procedure suggested by the representative of Vene-

Le PRÉSIDENT fait observer que M. Kaecken-beeck a fait une réserve en ce sens lorsqu'il a déclaré (84^{ème} séance) que sa délégation voterait pour l'amendement des Etats-Unis.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que le vote sur l'amendement de la Belgique ait lieu par appel nominal. En effet, cet amendement tend à supprimer une notion essentielle; le but de la convention est plutôt de prévenir le génocide que de le réprimer; ce serait donc une erreur de ne punir l'incitation que dans le cas où elle est suivie d'effets.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) fait remarquer que l'amendement de la Belgique a un double objet; il tend à supprimer du reste du projet de convention, d'une part, les mots "ou non publique", d'autre part, les mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets". Certaines délégations peuvent désirer voter en faveur de l'une de ces suppressions et contre l'autre. En conséquence, le représentant du Venezuela demande le vote par division.

Le PRÉSIDENT fait observer que le texte de l'amendement belge est le suivant: "l'incitation directe et publique à le commettre". Si les membres de la Commission le désirent, cet amendement peut être mis en discussion avant de procéder au vote.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la proposition du représentant du Venezuela est parfaitement justifiée; on ne peut pas voter l'amendement de la Belgique sans le diviser, car il porte sur deux notions totalement différentes.

La délégation de l'URSS ne demandera pas le vote par appel nominal sur la question de savoir si les mots "ou non publique" seront maintenus ou supprimés.

M. Morozov pense qu'il serait bon de procéder à un échange de vues sur ce qu'est l'incitation directe non publique. Il y aurait lieu, en outre, de préciser le sens de l'amendement de la Belgique, bien que son auteur ait déjà indiqué quels en étaient les réels motifs.

Le PRÉSIDENT rappelle que le texte de l'amendement belge ne permet pas la division demandée par le représentant du Venezuela; toutefois, il estime que la Commission pourrait se prononcer tout d'abord sur la question de savoir s'il faut rejeter la conception que l'incitation est punissable lorsqu'elle n'est pas publique. Un vote affirmatif reviendrait à approuver la suppression des mots "ou non publique", impliquée par l'amendement de la Belgique. A la suite de ce premier vote, le texte de l'amendement belge sera mis aux voix.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix la suppression des mots "ou non publique".

Par 26 voix contre 6, avec 10 abstentions, la suppression est approuvée.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à procéder au vote par appel nominal sur le texte de l'amendement belge.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) estime qu'il serait préférable de continuer à suivre la procédure suggérée par le représentant du Vene-

zuela and to vote on the deletion of the words "whether such incitement be successful or not".

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said that the representative of Pakistan had interpreted his proposal quite correctly. A vote should be taken on the question of deleting the words "whether such incitement be successful or not".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) agreed. The object of the Belgian amendment was to delete the last phrase of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee, for the two texts were identical in every other respect.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) wished to explain his delegation's attitude before the vote was taken. He would abstain from voting because he did not think the deletion of the words "whether such incitement be successful or not" would have any effect from the legal point of view. Even if that idea were not laid down specifically in the text, incitement would be punished in any case. Only if successful incitement were specifically included among the punishable acts would it follow that unsuccessful incitement was not punishable.

Mr. DEMESMIN (Haïti) thought it would be advisable to reopen the debate on the Belgian amendment. There was actually a substantial difference between that amendment and the text submitted by the *Ad Hoc* Committee, in that the former read: "direct and public incitement . . .", while the latter read: "direct incitement in public . . ."

Mr. RAAFAT (Egypt) agreed with the representative of Haïti and noted that there were also some other important differences between the text of article IV submitted by the *Ad Hoc* Committee and the text of the Belgian amendment, especially with regard to the first sentence and the idea of complicity.

Mr. LACHS (Pologne) was in complete agreement with the representative of the United Kingdom concerning the legal significance of the phrase "whether such incitement be successful or not".

Moreover, the rejection of the United States amendment showed that the Committee had already decided to consider incitement as a crime in itself. There was therefore no further need to vote on the Belgian amendment.

The representative of Poland thought it would be better to adopt the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

The CHAIRMAN said he could not accept the suggestion made by the representative of Poland. He called on the Committee to vote by roll-call on the proposal for the deletion of the words "whether such incitement be successful or not", the deletion of which was implicit in the text of the Belgian amendment.

A vote was taken by roll-call as follows:

Australia, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Cuba, Ecuador, Greece, India, Iran, Luxembourg, Mexico, Panama, Siam, Turkey, Union of South Africa, Uruguay, Argentina.

zuela et de mettre aux voix la suppression des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets".

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare que le représentant du Pakistan a parfaitement interprété la proposition faite par le Venezuela: il conviendrait de mettre aux voix la suppression des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) partage le même point de vue; en effet, le but de l'amendement belge est de supprimer la dernière phrase du texte proposé par le Comité spécial car, par ailleurs, les deux textes coïncident exactement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) demande l'autorisation d'expliquer avant le vote la décision qu'il sera amené à prendre. Il s'abstiendra, parce qu'il estime que la suppression des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets" n'entraîne aucune conséquence du point de vue juridique. En effet, si une telle précision n'est pas apportée dans le texte, l'incitation sera punie dans tous les cas; c'est seulement en précisant que sera punie l'incitation suivie d'effets, que l'on admettrait que l'incitation non suivie d'effets n'est pas punissable.

M. DEMESMIN (Haïti) pense qu'il serait bon de rouvrir le débat sur l'amendement présenté par la Belgique; en effet, il y a une différence de fond entre cet amendement et le texte proposé par le Comité spécial, en ce sens que le premier dit: "l'incitation directe et publique . . .", alors que le deuxième dit: "l'incitation directe, publique . . .".

M. RAAFAT (Egypte) appuie le point de vue du représentant d'Haïti. Il fait remarquer, en outre, qu'il existe d'autres différences importantes entre le texte de l'article IV proposé par le Comité spécial et le texte proposé par la Belgique, notamment en ce qui concerne la première phrase de l'article et la notion de la complicité.

M. LACHS (Pologne) partage entièrement l'opinion du représentant du Royaume-Uni en ce qui concerne la valeur juridique de l'expression "qu'elle soit ou non suivie d'effets".

Il estime, en outre, que le rejet de l'amendement présenté par les États-Unis signifie que la Commission a déjà décidé de considérer que l'incitation constitue en soi un crime; il n'y a donc plus lieu de voter sur l'amendement belge.

Le représentant de la Pologne pense qu'il est préférable d'adopter le texte proposé par le Comité spécial.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il est impossible d'accepter la suggestion du représentant de la Pologne. Il invite la Commission à procéder au vote par appel nominal sur la suppression des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets", suppression entraînée par le texte même de l'amendement de la Belgique.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Australie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Cuba, Equateur, Grèce, Inde, Iran, Luxembourg, Mexique, Panama, Siam, Turquie, Union Sud-Africaine, Uruguay, Argentine.

Against: Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, France, Haiti, Norway, Peru, Philippines, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela, Yugoslavia.

Abstaining: Bolivia, Burma, Denmark, Dominican Republic, Egypt, Ethiopia, Nicaragua, Saudi Arabia, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Yemen, Afghanistan.

The deletion of the words "whether such incitement be successful or not" was approved by 19 votes to 12, with 14 abstentions.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) explained, in order to avoid any misunderstanding, that he had voted in favour of the deletion because he agreed with the representative of the United Kingdom that the words in question were superfluous.

The CHAIRMAN called for a vote on the text of the Belgian amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked what the real difference was, after the deletions which had just been decided upon, between the text submitted by the *Ad Hoc* Committee and that of the Belgian amendment. If it was simply a difference of drafting, the question could be considered at a later stage of the Committee's work. If it was a difference of substance, he would request that the vote on the amendment be postponed until the following meeting, so as to enable representatives to compare the written text of the Belgian amendment with that of subparagraph (c) of the *Ad Hoc* Committee's draft, as amended by the two votes which had just taken place.

The CHAIRMAN thought that there was a difference between the two texts but that it was not a difference of substance. There was an amendment before the Committee and a vote had to be taken on the text of that amendment.

Mr. DEMESMIN (Haiti) thought that there was an important difference between the text submitted by the *Ad Hoc* Committee and that of the Belgian amendment. According to the latter two essential conditions had to be fulfilled if incitement were to be considered as a crime: it had to be both direct and public. The idea of "public places" had a clearly defined legal connotation. Hence, direct incitement, carried out in a place other than those falling within the category of public places, would not be considered a crime according to the Belgian amendment, and it would be possible to gather hundreds of people together in a private estate and incite them to commit genocide, without being considered guilty of a crime.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) thought that the Chairman's decision not to put to the vote the first sentence of the Belgian amendment to article IV had led the Committee into an impasse. There was actually a great difference between that sentence and the first sentence of article IV as drafted by the *Ad Hoc* Committee. The acts which were considered to be crimes as important as genocide itself in the *Ad Hoc* Committee's draft were considered as secondary crimes in the Belgian amendment. An important question of sub-

Votent contre: République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, France, Haïti, Norvège, Pérou, Philippines, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie.

S'abstiennent: Bolivie, Birmanie, Danemark, République Dominicaine, Egypte, Ethiopie, Nicaragua, Arabie saoudite, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Yémen, Afghanistan.

Par 19 voix contre 12, avec 14 abstentions, la suppression des mots "qu'elle soit ou non suivie d'effets" est décidée.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) explique, pour éviter tout malentendu, qu'il a voté en faveur de la suppression parce qu'il partage l'opinion exprimée par le représentant du Royaume-Uni et qu'il estime que les mots qui ont été supprimés étaient superflus.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur le texte de l'amendement belge.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) voudrait que l'on précisât la différence qui existe entre le texte proposé par le Comité spécial, après les suppressions qui viennent d'être décidées, et le texte de l'amendement de la Belgique. S'il s'agit d'une simple différence de rédaction, la question pourra être étudiée à un stade ultérieur des travaux de la Commission; s'il s'agit d'une différence de fond, il demande que le vote de cet amendement soit renvoyé à la prochaine séance pour permettre aux délégations de comparer les textes écrits de l'amendement belge et de l'alinéa c) proposé par le Comité spécial, tel qu'il a été amendé par les deux votes précédents.

Le PRÉSIDENT estime qu'il y a une différence entre les deux textes, mais qu'elle ne porte pas sur le fond. Il fait remarquer que la Commission est saisie d'un amendement qui doit être voté dans son texte.

M. DEMESMIN (Haïti) estime qu'il y a une différence importante entre le texte du Comité spécial et celui de l'amendement de la Belgique. Ce dernier prévoit deux conditions essentielles pour que l'incitation soit un crime; elle doit être à la fois directe et publique. En droit, la notion de "lieux publics" est parfaitement définie; l'incitation directe, effectuée en un lieu ne rentrant pas dans la catégorie des lieux publics, ne serait donc pas coupable aux termes de l'amendement de la Belgique; ainsi, on pourrait réunir dans une propriété privée des centaines de personnes et les inciter à commettre le génocide, sans qu'une telle activité soit coupable.

M. BARTOS (Yougoslavie) estime que la Commission se trouve dans une impasse par suite de la décision du Président de ne pas mettre aux voix la première phrase de l'amendement belge sur l'article IV. En effet, il existe une très grande différence entre cette phrase et la première phrase de l'article IV proposée par le Comité spécial. La Belgique considère comme des crimes accessoires du génocide proprement dit des actes que le Comité spécial considère comme des crimes de même importance. Il y a là une question de

stance was involved and not merely a drafting point.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) requested that rule 118 of the General Assembly's rules of procedure should be applied and that the Belgian amendment should be put to a "final vote in its entirety".

Mr. MAKOS (United States of America) and Mr. SPIROPOULOS (Greece) supported that request.

The CHAIRMAN said that it was in conformity with rule 118 that he had called for a vote on the Belgian amendment immediately after the last of the preceding votes had been taken.

It had been in order to satisfy the representatives of Venezuela, the USSR and Pakistan that he had departed from the rules of procedure, with the tacit agreement of the members of the Committee.

He put to the vote the text of the Belgian amendment [A/C.6/217, sub-paragraph (a)].

The Belgian amendment was adopted by 24 votes to 12, with 8 abstentions.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said he had voted in favour of the Belgian amendment, although he considered that text inadequate since it did not cover all aspects of the question. It was, however, better to adopt some provisions, even if they were incomplete, rather than to delete them entirely.

THE CHAIRMAN opened the discussion on sub-paragraph (d) of article IV in the *Ad Hoc* Committee's draft. Since there were no amendments to that sub-paragraph it would, if there were no objections, be considered as unanimously adopted.

Sub-paragraph (d) of article IV of the Ad Hoc Committee's draft was adopted unanimously.

33. Date for the discussion of item 3 of the agenda

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) recalled that the first item on the provisional agenda of the Sixth Committee had been the following: "Transfer to the United Nations of the functions and powers exercised by the League of Nations under the International Convention relating to Economic Statistics signed at Geneva on 14 December 1928: item proposed by the Economic and Social Council".

Several members of the Secretariat belonging to the Department of Economic Affairs had come to Paris solely for the consideration of that question and their presence involved expenditure for the United Nations. The Secretary-General therefore suggested that the Sixth Committee should consider that item of its agenda as soon as possible.

He pointed out that the question was purely one of form and would not give rise to a lengthy discussion. He proposed that the Committee should consider that item of its agenda during its meeting to be held on 30 October.

The proposal was adopted.

The meeting rose at 6.5 p.m.

fond importante et non pas une simple question de rédaction.

M. PESCATORE (Luxembourg) demande l'application de l'article 118 du règlement intérieur de l'Assemblée générale, c'est-à-dire la mise aux voix de l'amendement de la Belgique "pour adoption définitive".

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) et M. SPIROPOULOS (Grèce) appuient la demande du représentant du Luxembourg.

Le PRÉSIDENT déclare que c'est pour respecter l'article 118 qu'il a proposé de mettre aux voix l'amendement de la Belgique immédiatement après le dernier vote précédent.

Il fait remarquer que c'est pour donner satisfaction aux représentants du Venezuela, de l'URSS et du Pakistan, et avec l'assentiment tacite des membres de la Commission, qu'il a adopté une procédure qui n'était pas conforme aux dispositions du règlement intérieur.

Le Président invite la Commission à se prononcer sur le texte de l'amendement de la Belgique [A/C.6/217, alinéa a)].

Par 24 voix contre 12, avec 8 abstentions, l'amendement est adopté.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare qu'il a voté en faveur de l'amendement de la Belgique, bien qu'il estime que ce texte soit insuffisant car il n'embrasse pas tous les aspects de la question; en effet, l'adoption de certaines dispositions, même incomplètes, est préférable à leur suppression totale.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'alinéa d) de l'article IV proposé par le Comité spécial. Il rappelle que cet alinéa ne fait l'objet d'aucun amendement. En conséquence, si aucune délégation ne présente d'objection, ce paragraphe sera considéré comme étant adopté à l'unanimité.

L'alinéa d) de l'article IV proposé par le Comité spécial est adopté à l'unanimité.

33. Date de la discussion sur le point 3 de l'ordre du jour

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle que le premier point de l'ordre du jour provisoire de la Sixième Commission était le suivant: "Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928: point proposé par le Conseil économique et social".

Plusieurs membres du Secrétariat appartenant au Département des questions économiques sont venus à Paris uniquement pour l'examen de cette question; leur présence entraîne des frais pour l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, le Secrétaire général suggère à la Sixième Commission d'examiner ce point de son ordre du jour le plus tôt possible.

M. Kerno fait remarquer qu'il s'agit d'une question de pure forme, qui ne donnera pas lieu à un débat important; il propose à la Commission d'examiner ce point de son ordre du jour au cours de sa séance du 30 octobre.

La proposition est adoptée.

La séance est levée à 18 h. 5.

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 28 October 1948, at 3 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

34. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE IV (continued)

The CHAIRMAN opened the debate on the amendment submitted by the USSR delegation [A/C.6/215/Rev.1] proposing the insertion in article IV of two new sub-paragraphs, (e) and (f), relating respectively to acts in preparation for the commission of genocide and to public propaganda; sub-paragraph (e) of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee would become sub-paragraph (g).

The first subject for discussion would be the sub-paragraph relating to acts in preparation for the commission of genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that his delegation's amendment expressed an idea which had been frequently advanced by certain delegations, namely, that it was important to punish genocide but even more important to prevent it by creating conditions which would make it impossible.

His amendment was similar in substance to the provisions of the second sub-paragraph of the first paragraph of article II of the draft convention prepared by the Secretary-General [E/447].

The delegation of the Soviet Union considered that preparatory acts should be punished when they were such as to constitute a direct preparation for the perpetration of the crime. The text proposed by the USSR delegation gave a restrictive enumeration of the acts which should be considered as fulfilling the above condition. The object of the proposed text was to avoid broadening unduly the concept of preparatory acts, in order that it might be acceptable to States whose internal legislation provided for the punishment of preparatory acts only in certain specified cases.

Mr. Morozov hoped that his amendment would be adopted, as the essential purpose of the convention must be to prevent the perpetration of genocide.

Mr. DE BEUS (Netherlands) supported that part of the USSR amendment unreservedly. The Netherlands Government had always considered that there were two omissions in the draft convention drawn up by the *Ad Hoc* Committee: it covered neither preparatory acts nor the promulgation of laws directed towards the perpetration of genocide. The Netherlands delegation had intended to submit an amendment on those points, but had decided not to do so when it saw that they were covered by the amendment of the Soviet Union.

Mr. de Beus recalled that the Nazis, during the first period of their rule over Germany and the first period of their occupation of invaded countries, had made very detailed technical and scientific preparation for genocide, which they had subsequently carried out on a vast scale. Without

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 28 octobre 1948, à 15 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

34. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE IV (suite)

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'amendement présenté par la délégation de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1], tendant à insérer dans l'article IV deux nouveaux alinéas, e) et f), relatifs respectivement aux actes préparatoires à l'accomplissement du génocide et à la propagande publique; l'actuel alinéa e) du projet du Comité spécial deviendrait g).

La discussion portera tout d'abord sur l'alinéa relatif aux actes préparatoires à l'accomplissement du génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que l'amendement présenté par sa délégation traduit une idée fréquemment exposée par certaines délégations, à savoir qu'il est important de réprimer le génocide, mais qu'il l'est encore plus de le prévenir en créant des conditions qui rendront son exécution impossible.

Cet amendement est semblable, quant au fond, aux dispositions du deuxième alinéa du premier paragraphe de l'article II du projet de convention établi par le Secrétaire général [E/447].

La délégation de l'Union soviétique estime que les actes préparatoires doivent être punis lorsqu'ils présentent en eux-même un caractère de préparation directe à l'accomplissement du crime de génocide. Le texte proposé par cette délégation donne une énumération limitative des actes concrets que l'on doit considérer comme remplissant la condition ci-dessus. La rédaction proposée a pour but de ne pas trop élargir la notion d'actes préparatoires, afin de rendre le texte acceptable pour les Etats dont les législations internes ne prévoient la punition des actes préparatoires que dans certains cas déterminés.

M. Morozov espère que son amendement sera adopté, étant donné que la convention doit tendre essentiellement à prévenir l'accomplissement du génocide.

M. DE BEUS (Pays-Bas) donne son appui total à cette partie de l'amendement de l'URSS. Le Gouvernement des Pays-Bas a toujours considéré que le projet de convention établi par le Comité spécial présente deux lacunes: il ne vise ni les actes préparatoires, ni la promulgation des lois en vue de l'exécution du génocide. La délégation des Pays-Bas avait eu l'intention de présenter un amendement sur ces points, mais elle s'est abstenue après avoir constaté qu'ils sont traités par l'amendement de l'Union soviétique.

M. de Beus rappelle que, durant la première période de leur gouvernement de l'Allemagne et la première période de leur occupation des pays envahis, les nazis firent une préparation technique et scientifique très poussée en vue du génocide, qu'ils réalisèrent par la suite sur une

such preparation as well as the preparation, ils auraient été incapables de commettre leurs crimes avec une telle ampleur et une telle perfection. Il est bon de mentionner, comme acte préparatoire, le fait de donner des ordres ou de confier des missions en vue de l'exécution du génocide; cet acte est sans doute inclus implicitement dans la notion d'incitation ou d'entente, mais, afin d'éviter un doute possible, il est préférable d'en faire mention explicitement.

Mr. de Beus proposed an amendment to supplement the USSR text; it consisted in inserting the words "promulgating laws" before the words "issuing instructions".

The Netherlands delegation would support the amendment of the Soviet Union if it were modified in that sense.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) recalled that, during the general debate, the Yugoslav delegation had made a very definite statement (63rd meeting) on the fact that the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee contained no provision relating to the prevention of genocide. But resolution 96 (I) of the General Assembly called on States to take the necessary measures to prevent and punish the crime. The *Ad Hoc* Committee had concentrated chiefly on measures for punishment, but the peoples of the world demanded that genocide should never again be committed. The main preoccupation must therefore be to prevent it; and, to that end, all preparatory acts must be punished.

It was impossible to imagine a convention on genocide which contained no provision to prevent "studies and research for the purpose of developing the technique of genocide" [A/C.6/215/Rev.1]; ten years before the war, indeed, the Nazis were already perfecting plans for genocide. It was also necessary to prevent the setting up of installations intended for the perpetration of genocide; the gas chambers had been built and tested more than four years before the war. Steps must also be taken to prevent the issuing of instructions or orders aimed at the commission of genocide; the Nürnberg trials had revealed that certain nazi groups had received orders to commit genocide in the Slav countries and against the Jews. Thus history showed beyond doubt that the punishment of preparatory acts was necessary to prevent the perpetration of the crime.

The Yugoslav delegation considered that the main object of the convention was to prevent genocide; it would therefore vote for the USSR amendment.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) welcomed the amendment proposed by the delegation of the Soviet Union, as it dealt with a very important problem.

Preparatory acts could be put into three categories: (1) the preparation and perfecting of material instruments; (2) technical organization; (3) the adoption of legislative measures and the creation of the necessary mentality.

The USSR amendment covered those three aspects, but the text might with advantage be made more precise. It was contrary to legal principles to enumerate criminal acts by way of example; moreover, since the enumeration proposed by the Soviet Union was restrictive, the courts would have to declare that any act not

très grande échelle; sans une telle préparation, ils auraient été incapables de commettre leurs crimes avec une telle ampleur et une telle perfection. Il est bon de mentionner, comme acte préparatoire, le fait de donner des ordres ou de confier des missions en vue de l'exécution du génocide; cet acte est sans doute inclus implicitement dans la notion d'incitation ou d'entente, mais, afin d'éviter un doute possible, il est préférable d'en faire mention explicitement.

M. de Beus propose un amendement tendant à compléter le texte proposé par l'URSS; il consiste à ajouter les mots: "de promulguer des lois", avant les mots: "de donner des instructions".

La délégation des Pays-Bas appuiera l'amendement de l'Union soviétique, s'il est ainsi amendé.

M. BARTOS (Yougoslavie) rappelle que, lors du débat général, la délégation yougoslave s'est prononcée très nettement (63^{ème} séance) sur le fait que le projet de convention préparé par le Comité spécial ne comporte aucune disposition visant à prévenir le génocide. Or, la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale invite les Etats à prendre les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer ce crime. Le Comité spécial a surtout porté son attention sur les mesures en vue de la répression, mais les populations du monde demandent que le génocide ne se reproduise jamais; il faut donc songer, avant tout, à le prévenir; pour cela, il faut réprimer les actes préparatoires.

Il est impossible d'imaginer une convention sur le génocide dans laquelle ne figurerait aucune disposition pour prévenir "les études et les recherches tendant à l'élaboration d'une technique du génocide" [A/C.6/215/Rev.1]: en effet, dix ans avant la guerre, les nazis mettaient déjà au point des plans en vue du génocide; il faut également empêcher la création d'installations destinées à l'exécution du génocide: les chambres à gaz ont été construites et expérimentées plus de quatre ans avant la guerre; il faut également s'opposer aux instructions ou aux ordres en vue de l'exécution du génocide: le procès de Nuremberg a prouvé que certains groupes nazis avaient reçu des missions pour accomplir le génocide dans les pays slaves et contre les Juifs. Ainsi l'expérience historique montre indubitablement que la répression des actes préparatoires est nécessaire pour empêcher l'exécution du crime.

La délégation yougoslave estime que le principal objet de la convention est de prévenir le génocide; c'est pourquoi elle votera en faveur de l'amendement de l'URSS.

M. FEDERSPIEL (Danemark) accueille avec satisfaction l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique, car il aborde un problème très important.

Les actes préparatoires peuvent être groupés en trois catégories: 1) la préparation et la mise au point des éléments matériels; 2) l'organisation technique; 3) l'adoption de mesures législatives et la création de la mentalité nécessaire.

L'amendement de l'URSS embrasse ces trois aspects, mais son texte gagnerait à être plus précis. Il est contraire aux principes juridiques d'énumérer des actes criminels à titre d'exemple; d'autre part, si l'énumération proposée par l'Union soviétique est limitative, les tribunaux seront amenés à déclarer qu'un acte préparatoire

mentioned therein could not be punished. The Danish delegation therefore thought it preferable that a precise definition should be given of the three categories of acts preparatory to the commission of genocide, omitting enumeration of any kind.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) declared that the penal code of Venezuela contained very clear provisions regarding preparatory acts; such acts were punishable only if they constituted the first manifestation of the commission of a crime. It was, indeed, extremely difficult to establish the criminal intent of the author of a preparatory act unless he made a confession—which was unlikely, as he could always claim that his act was harmless in intention and not unlawful—or unless drastic measures were employed to make him speak.

The USSR amendment was vague, even ambiguous; if it were adopted, it might result in retarding the progress of science and technical research, and lead to the closing down of factories; for most scientific and industrial activities could be regarded as acts preparatory to the commission of genocide. According to one commentary on the penal code of the Soviet Union, it appeared that that code condemned preparatory acts; the amendment might accordingly be embodied in USSR legislation, but it would not be in harmony with the legislation of most other countries, which had a different conception on that point.

With regard to the application of the provisions of the amendment, it would be very difficult for courts to decide to what extent a preparatory act was committed with a view to the subsequent commission of genocide. The representative of Venezuela pointed out, further, that the convention provided for the punishment of complicity and attempt. Those crimes were in themselves preparatory acts easier to define than those provided for in the USSR amendment; complicity was generally easy to establish, since it was preceded by certain concrete measures the aim of which was quite clear; the same was true of attempt, which implied that certain illegal measures had been taken.

Mr. Pérez Perozo recalled that most national systems of law did not provide for the punishment of preparatory acts; they would therefore have to be radically changed if the USSR amendment were adopted.

The Venezuelan delegation would consequently vote against the amendment.

Mr. PETREN (Sweden) stated that the Swedish penal code contained provisions relating to preparatory acts, which were punishable in the case of the most serious offences. The definition of those preparatory acts corresponded closely to the part of the USSR amendment regarding the "setting up of installations, manufacturing, obtaining, possessing or supplying of articles or substances with the knowledge that they are intended for genocide".

The Swedish delegation would therefore vote for that part of the amendment.

With regard to the rest of the amendment, it was partially covered, in the Swedish penal code, by the concepts of attempt and incitement. The

qui ne figure pas dans l'énumération ne peut pas être puni. En conséquence, la délégation du Danemark estime qu'il serait préférable de donner une définition précise des trois catégories d'actes préparatoires à l'accomplissement du génocide, en évitant toute énumération, quel que soit son caractère.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare que le code pénal du Venezuela contient des dispositions très précises à l'égard des actes préparatoires: ils ne sont punis que s'ils constituent la première manifestation de l'exécution du crime. En effet, il est extrêmement difficile d'établir l'intention criminelle de l'auteur d'un acte préparatoire, à moins qu'il ne fasse une confession — ce qui est peu probable, car il peut toujours prétendre que son acte a un but inoffensif, sans aucun caractère illégal — ou à moins qu'on n'emploie des moyens très rigoureux pour le faire parler.

L'amendement de l'URSS est vague et même ambigu; s'il était adopté, il pourrait avoir pour conséquence de ralentir les progrès de la science et les recherches techniques, et d'entraîner la fermeture d'usines; en effet, la plupart des activités scientifiques et industrielles pourraient être considérées comme des actes préparatoires à l'accomplissement du génocide. D'après un commentaire du code pénal de l'Union soviétique, il apparaît que celui-ci condamne les actes préparatoires; ainsi, l'amendement de l'URSS est concevable dans le cadre de la législation de ce pays, mais il ne l'est pas dans le cadre de la plupart des autres législations qui ont, sur ce point, une conception différente.

En ce qui concerne l'application des dispositions de cet amendement, il serait très difficile aux tribunaux de décider dans quelle mesure un acte préparatoire est commis en vue de l'exécution ultérieure du génocide. Le représentant du Venezuela fait remarquer, en outre, que la convention prévoit la répression de la complicité et de la tentative; or, ces crimes constituent déjà des actes préparatoires plus faciles à définir que ceux que prévoit l'amendement de l'URSS; la complicité est en général facile à établir, car elle est précédée de certaines mesures concrètes dont l'intention ne laisse aucun doute; il en est de même de la tentative, qui implique que certaines mesures illégales ont été prises.

M. Pérez Perozo rappelle que la plupart des législations nationales ne prévoient pas la punition des actes préparatoires; il faudrait donc les modifier profondément si l'on adoptait l'amendement de l'Union soviétique.

En conséquence, la délégation du Venezuela se prononcera contre cet amendement.

M. PETREN (Suède) déclare que le code pénal suédois contient des dispositions à l'égard des actes préparatoires, qui sont punis dans le cas des crimes les plus graves. La définition de ces actes préparatoires correspond sensiblement à la partie de l'amendement de l'URSS relative à "la création d'installations ainsi que la fabrication, l'acquisition, l'entreposage ou la fourniture de matières ou de produits dont on sait qu'ils sont destinés à l'exécution du génocide".

La délégation de la Suède votera donc en faveur de cette partie de l'amendement.

En ce qui concerne le reste de l'amendement, il est en partie visé, dans le code pénal suédois, par les notions de tentative et d'incita-

correspondence between the amendment of the Soviet Union and the Swedish penal code was not complete, however, as the terms of the amendment were too wide.

The Swedish delegation, therefore, could not vote for that part of the amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) declared that his delegation viewed with great sympathy the principle of a convention with the widest possible scope. It could not, however, accept the USSR amendment. Preparatory acts did not in fact constitute a real danger unless there were some beginning of perpetration, in other words, some attempt; but attempt had been declared punishable.

Most of the acts enumerated in the amendment of the Soviet Union constituted, in the most serious cases, acts of conspiracy and complicity. Thus the setting up of installations and the manufacture or supply of substances were serious offences from the point of view of complicity; the act of giving instructions or assigning tasks constituted conspiracy.

The Egyptian delegation would therefore vote against the USSR amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America) would not have thought that any representative desirous of seeing the convention adopted could approve an amendment with so wide a scope. That amendment would make the convention a purely academic document destined to remain ineffective, as so many of the League of Nations treaties. All States hated genocide and sincerely desired to punish it. That was why it had been decided to arrange for its punishment at all stages preceding the commission of the material act, not only at the stage of perpetration of the act itself but at the successive stages of incitement, conspiracy and attempt. It was impossible, however, to move still farther away from the crime itself and to punish acts of preparation. That would be going much too far; at that stage, the danger was not imminent. If the convention were to be really effective, it must be confined to provisions which were essential.

Mr. Maktos thought it was easy to propose measures, regardless of the possibility of applying them, when there was no intention of adopting the convention. He recalled that the representative of the Soviet Union on the *Ad Hoc* Committee had said that he could not approve the convention because he was not satisfied with article II.¹ The United States representative felt he could predict that the USSR delegation would vote against the text of the convention. He considered that delegations which had no intention of ratifying the convention should not create difficulties for those which sincerely desired to do so.

Mr. LACHS (Poland) recalled that the Committee had accepted the principle that incitement was a crime (85th meeting). All similar acts, therefore, should also be considered as crimes. The aim of the amendment of the Soviet Union was to put preparatory acts on the same level as incitement; the latter was a moral act; preparatory acts were the material equivalent. The representative of the United States had been inaccu-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 17.

tion; toutefois, la relation n'est pas absolue, car les termes de l'amendement de l'Union soviétique sont trop larges.

En conséquence, la délégation de la Suède ne pourra pas voter en faveur de cette partie de l'amendement.

M. RAAFAT (Egypte) déclare que sa délégation est très favorable au principe d'une convention ayant la plus grande portée possible; toutefois, elle ne pourra pas accepter l'amendement de l'URSS. En effet, les actes préparatoires ne constituent un danger réel que s'il y a un commencement d'exécution, c'est-à-dire une tentative; or, la tentative a été déclarée punissable.

La plupart des actes énumérés dans l'amendement de l'Union soviétique constituent, dans les cas les plus graves, des actes d'entente et de complicité. Par exemple, la création d'installations, la fabrication ou la fourniture de matières, sont graves par la notion de complicité; le fait de donner des instructions ou de confier des missions constitue une entente.

En conséquence, la délégation de l'Égypte se prononcera contre l'amendement de l'URSS.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) aurait cru qu'aucun représentant désireux de voir la convention adoptée ne pourrait approuver un amendement ayant une telle portée. Cet amendement ferait de la convention un texte purement académique, destiné à rester lettre morte comme tant de traités de la Société des Nations. Tous les Etats haïssent le génocide et désirent sincèrement le punir; c'est pourquoi on a décidé d'organiser sa répression dans toutes les phases précédant l'exécution de l'acte matériel: en s'éloignant progressivement de l'acte même, on punit la tentative, l'entente, l'incitation. Il est impossible de s'éloigner encore plus du crime proprement dit et de punir les actes préparatoires. Ce serait aller beaucoup trop loin: à ce stade, le danger n'est pas imminent. Si l'on veut que la convention soit réellement efficace, il faut savoir se limiter aux dispositions nécessaires.

M. MAKTOS estime qu'il est facile de proposer des mesures, sans se soucier de leurs possibilités d'application, lorsqu'on n'a pas l'intention d'adopter la convention. Il rappelle que le représentant de l'Union soviétique au Comité spécial a déclaré qu'il ne pourrait pas approuver la convention, parce que l'article II n'était pas conforme à ses désirs¹. Le représentant des Etats-Unis pense pouvoir prédire que la délégation de l'URSS votera contre le texte de la convention. Il estime que les délégations qui n'ont pas l'intention de ratifier la convention ne devraient pas créer des difficultés pour celles qui ont le désir sincère de la ratifier.

M. LACHS (Pologne) rappelle que la Commission a accepté le principe que l'incitation constitue un crime (85^{ème} séance). Il faut donc en conclure que tous les actes semblables doivent également être considérés comme des crimes. Le but de l'amendement de l'Union soviétique est de mettre les actes préparatoires sur le même pied que l'incitation; cette dernière constitue un acte moral, les actes préparatoires en sont l'équivalent

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 17.

rate in his analysis; incitement and acts of preparation did not constitute two different types of genocide.

The representative of Poland was of the opinion that the manufacture of arms should also be considered to be an act of preparation.

Reference to the criminal codes of Norway, Switzerland and Brazil showed that the concept of preparatory acts existed in the case of crimes far less serious than genocide. There should therefore be no difficulty in adopting the principle that preparatory acts were punishable in the case of genocide.

Mr. Lachs considered that the USSR amendment should be adopted; in due course certain drafting changes could be made. The task of the Committee was to draw up the text of the convention; the question as to whether certain Governments would refuse to ratify it did not arise at that stage.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that he fully appreciated the motives which had led the delegation of the Soviet Union to submit its amendment; nevertheless, he would be unable to support it.

The provisions of the USSR amendment could not be enforced under the British system of law, which required positive evidence before any sentence could be passed. It was practically impossible, however, to prove that the object of the preparatory acts enumerated in the amendment was to encourage the perpetration of genocide. The representative of the United Kingdom observed that a preparatory act could not be condemned on vague presumptions; if, however, such presumptions were substantiated, there would be conspiracy or attempt, which crimes were already provided for in the convention.

In conclusion, Mr. Fitzmaurice stated that, according to most legal systems, the amendment of the Soviet Union would not serve to prevent genocide.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) stated that theoretically there was nothing to prevent the adoption of the USSR amendment. The Committee had decided to consider conspiracy and incitement as crimes; there was no juridical reason for refusing to regard preparatory acts in the same light. Mr. Spiropoulos observed, however, that the convention must have a practical aim; the question therefore arose as to whether it was desirable to decide to punish acts of preparation.

The *Ad Hoc* Committee had already considered that question; the majority of its members had decided against the punishment of preparatory acts since, in the most serious cases, conspiracy and complicity sufficed to cover such acts.¹

The representative of Greece considered that it was impossible to include in the convention a provision which would be a serious hindrance to its ratification by a large number of States.

Mr. DEMESMIN (Haïti) considered that, from a theoretical as well as from a practical point

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 8.

matériel. L'image faussée par le représentant des Etats-Unis est fautive: l'incitation et les actes préparatoires ne représentent pas deux types différents du génocide.

Le représentant de la Pologne estime que l'on devrait également considérer comme un acte préparatoire la fabrication des armes.

M. Lachs cite des exemples empruntés au code pénal de la Norvège, de la Suisse et du Brésil, qui montrent que la notion d'actes préparatoires existe pour des crimes beaucoup moins graves que le génocide. Il ne devrait donc y avoir aucune difficulté à adopter, dans le cas présent, le principe des actes préparatoires.

M. Lachs pense que l'on devrait accepter l'amendement de l'URSS; on pourrait lui apporter, éventuellement, quelques modifications de rédaction. Il fait remarquer que la tâche de la Commission est d'établir le texte de la convention; il ne peut être question, à l'heure actuelle, de savoir si certains Gouvernements refuseront de la ratifier.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il comprend parfaitement les motifs qui ont incité la délégation de l'Union soviétique à présenter son amendement; toutefois, il ne lui sera pas possible de lui donner son appui.

Les dispositions de l'amendement de l'URSS ne peuvent pas être mises en vigueur dans le système juridique britannique, selon lequel aucune condamnation ne peut être prononcée si elle ne s'appuie pas sur des preuves formelles. Or, il est pratiquement impossible de prouver que les actes préparatoires énumérés dans l'amendement en question ont pour but de favoriser l'exécution du génocide. Le représentant du Royaume-Uni fait remarquer qu'en présence de présomptions vagues, on ne peut pas condamner un acte préparatoire; par contre, si ces présomptions prennent corps, il y aura entente ou tentative, crimes qui sont déjà prévus dans la convention.

M. Fitzmaurice déclare en conclusion que l'amendement de l'Union soviétique est inacceptable d'après la plupart des systèmes juridiques et qu'il ne servirait pas à prévenir le crime de génocide.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare que, du point de vue théorique, il n'y a pas d'obstacle à l'adoption de l'amendement de l'URSS: en effet, la Commission a décidé de considérer l'entente et l'incitation comme des crimes; il n'y a aucune raison juridique de ne pas accepter de même les actes préparatoires. M. Spiropoulos fait remarquer toutefois que la convention doit avoir un but pratique; on est donc amené à se demander s'il convient d'accepter de punir les actes préparatoires.

Le Comité spécial a déjà examiné cette question; la majorité de ses membres s'est prononcée contre la répression des actes préparatoires, étant donné que, dans les cas les plus graves, les notions d'entente et de complicité suffisent pour englober les actes préparatoires.¹

Le représentant de la Grèce estime qu'il est impossible de faire figurer dans la convention une disposition qui serait un obstacle sérieux à sa ratification par de nombreux Etats.

M. DEMESMIN (Haïti) pense que l'alinéa e) de l'amendement de l'Union soviétique est inac-

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 8.

view, sub-paragraph (e) of the Soviet Union amendment was unacceptable. The provisions of that amendment would lead to legislation which would paralyse all scientific research and would be an obstacle to progress.

The representative of Haiti said that the amendment should be rejected.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought it regrettable that when it came to solving international problems, the United States delegation should act, as it did, under the influence of fear. As a result, the only argument it could muster against the USSR amendment was the threat that one or more countries might refuse to sign the convention if it included that amendment.

Contrary to what had been stated by the representative of the United States, the delegation of the Soviet Union had never said, during the discussion of the draft convention in the *Ad Hoc* Committee, that its Government would reject the convention if one or other of the clauses were retained or rejected. No such statement could be found in any document. On the other hand, more than one speech had been made by the USSR representative objecting to a similar threat on the part of the United States delegation. Mr. Morozov declared that the attitude of his delegation had never varied either in the *Ad Hoc* Committee or during the current debates in the Sixth Committee. The object of his delegation had always been the creation of an effective instrument for the prevention of genocide, and it was in that spirit that it had submitted the amendment under discussion.

The representative of the United States complained that attempts were unceasingly being made to widen the scope of the convention, forgetting that he himself had succeeded in having political groups included among the groups to be protected and had proposed the inclusion of the economic group (69th meeting), a proposal which he had withdrawn (75th meeting) only because there was no chance that it would be adopted. What the delegation of the Soviet Union desired was that the convention should be wide enough in scope to make it possible to stop the criminal at the first stage in the perpetration of the crime, without waiting until he had actually committed it.

It had been argued that it would be difficult to determine whether a given act of preparation was or was not designed to lead to the perpetration of genocide. That might, indeed, be somewhat difficult, but the definition of a crime should never be contingent on the difficulties of proof which might arise in connexion with the punishment of that crime. As for the apprehension that the punishment of preparatory acts might put an end to scientific progress, it was as unfounded as the solicitude shown for the freedom of the Press in the discussion which had preceded the vote on the inclusion of incitement among the punishable acts (84th and 85th meetings). The same purpose governed the suppression of preparatory acts and of incitement; it was that of preventing the very possibility of genocide.

The representative of Greece had admitted that on legal grounds there was no obstacle to the adoption of the USSR amendment. Mr. Morozov recalled that what the amendment did was no more, in fact, than to reintroduce a text adopted, without any outside influence, by the experts who

accepted, tant au point de vue théorique que du point de vue pratique. Il fait remarquer que les dispositions de cet amendement créeraient une législation qui paralyserait toutes recherches scientifiques et serait un obstacle au progrès.

Le représentant d'Haïti déclare que cet amendement doit être rejeté.

M. Morozov (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime fâcheux que la délégation des Etats-Unis, lorsqu'il s'agit de résoudre des problèmes internationaux, agisse, comme elle le fait, sous l'empire de la crainte. Elle en arrive à n'opposer à l'amendement de l'URSS, pour tout argument, que la menace du refus par un ou plusieurs pays de signer la convention, si elle contient cet amendement.

Contrairement à ce qu'a dit le représentant des Etats-Unis, la délégation de l'Union soviétique n'a jamais déclaré, au cours de la discussion du projet de convention au Comité spécial, que son Gouvernement rejeterait la convention, si telle ou telle disposition était maintenue ou rejetée. Aucun document n'enregistre une déclaration de ce genre. En revanche, on peut retrouver trace de plus d'une intervention du représentant de l'URSS, dans laquelle il s'élève contre pareille menace émanant de la délégation des Etats-Unis. M. Morozov affirme que, pas plus au Comité spécial qu'actuellement devant la Sixième Commission, la position de sa délégation n'a varié. Son but a toujours été de créer un instrument efficace pour prévenir le génocide, et c'est dans cet esprit qu'elle a déposé son amendement.

Le représentant des Etats-Unis se plaint qu'on cherche à élargir sans cesse la portée de la convention, mais il oublie qu'il a lui-même fait adopter l'inclusion du groupe politique parmi les groupes protégés et proposé l'inclusion du groupe économique (69^{ème} séance), proposition qu'il n'a retirée (75^{ème} séance) que parce qu'elle n'avait aucune chance d'être adoptée. Ce que veut la délégation de l'Union soviétique, c'est que la convention soit assez large pour permettre d'arrêter le criminel dès qu'il franchit le premier stade vers l'accomplissement du crime, sans attendre qu'il ait achevé sa consommation.

On a soutenu qu'il serait difficile de déterminer si tel acte préparatoire était ou non destiné à l'exécution du génocide. Il peut y avoir là, en effet, une certaine difficulté, mais M. Morozov estime qu'on ne doit jamais faire dépendre la définition d'un crime des difficultés de preuve que sa répression peut soulever. Quant à la crainte que la répression des actes préparatoires ne mette fin au progrès scientifique, elle est aussi peu fondée que l'inquiétude qui s'est manifestée pour la liberté de la presse au cours de la discussion qui a précédé le vote sur l'inclusion de l'incitation parmi les actes punissables (84^{ème} et 85^{ème} séances).

La répression des actes préparatoires et celle de l'incitation découlent de la même tendance qui est d'empêcher la possibilité même du génocide.

Le représentant de la Grèce a reconnu qu'aucune objection d'ordre juridique ne s'oppose à l'adoption de l'amendement de l'URSS. M. Morozov rappelle que cet amendement ne fait, en somme, que reprendre un texte adopté, en dehors de toute influence extérieure, par le Co-

had prepared the first draft convention on genocide [E/447].

The representative of the Soviet Union accepted the Netherlands amendment which would complete the USSR proposal; and he requested that a vote by roll-call should be taken on that proposal.

Mr. MAKTOS (United States of America) explained that he had not himself used legal argument for the rejection of the amendment of the Soviet Union because the delegations of Venezuela and Egypt had already put forward the main objections, to which the United Kingdom representative had added others based on the laws of his own country.

Legal arguments, however, were not the only ones that must be considered. The USSR amendment raised serious problems of general policy. It was clear that the future of the convention was at stake for, if it was desired that it should not remain a dead letter but should be accepted by a great majority of the United Nations, care must be taken to make it acceptable to the greatest number. Without intending to make the slightest threat, it was that aspect that the United States delegation had kept in mind.

The United Kingdom representative had pointed out that if the amendment of the Soviet Union were adopted, the possession of any kind of object might give rise to an accusation of genocide. In any case, by permitting some States to prevent others from possessing certain products or objects, the amendment might give them a pretext for arriving by indirect means at the solution of certain problems which had been the subject of discussion for two years and which were not in the same category as genocide.

In answer to the USSR representative's comment, Mr. Maktos pointed out that he had merely predicted that the Soviet Union would not sign the convention, without asserting that it had announced such an intention.

Mr. ABDOH (Iran) stated that he would vote against the USSR amendment since preparatory acts must be determined in accordance with definite criteria if they were to be punishable. Action could be taken against acts preparatory to the crime of counterfeiting and especially against the manufacture of machinery intended for the striking of false coinage, because the very purpose of that manufacture implied preparation for the crime, inasmuch as the machinery was unusable for any other end but that of committing the offence. It did not seem possible to find so definite a criterion to apply to the acts envisaged by the amendment of the Soviet Union.

Further, it was desirable to avoid any increase of international tension on the political plane. If it was intended to make the convention an effective instrument, it should not be encumbered with provisions which might make its ratification more difficult.

Moreover, the rejection of the USSR amendment would not prevent the punishment of preparatory acts in the most serious cases, under the headings of complicity, attempt, incitement and, above all, conspiracy.

Recalling the tragic experiences of the Czech and Slovak peoples, Mr. ZOUREK (Czechoslo-

mité d'experts qui a établi le premier projet de convention sur le génocide [E/447].

Le représentant de l'Union soviétique accepte l'amendement de la délégation des Pays-Bas qui aura pour effet de compléter la proposition de l'URSS et il demande que le vote sur cette proposition ait lieu par appel nominal.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) précise que, s'il n'a pas lui-même développé d'arguments juridiques en faveur du rejet de l'amendement de l'Union soviétique, c'est parce que les délégations du Venezuela et de l'Égypte avaient déjà formulé les objections essentielles, auxquelles le représentant du Royaume-Uni a ajouté les siennes tirées de sa législation nationale.

Mais les arguments juridiques ne sont pas les seuls qu'il faille envisager. L'amendement de l'URSS pose de graves questions de politique générale. Il est certain que l'avenir de la convention est actuellement en cause, car, si l'on veut qu'elle ne demeure pas lettre morte, mais qu'elle soit acceptée par une forte majorité des Nations Unies, il faut veiller à la rendre acceptable pour le plus grand nombre: c'est ce que fait la délégation des Etats-Unis, sans qu'il entre dans ses intentions de formuler la moindre menace.

Le représentant du Royaume-Uni a fait remarquer que si l'on adoptait l'amendement de l'Union soviétique, la possession d'un objet quelconque pourrait donner lieu à une accusation de génocide. En tout cas, ce texte, en permettant à certains Etats d'empêcher d'autres Etats de détenir certains produits ou objets, pourrait leur fournir un prétexte pour aboutir, par des moyens détournés, à la solution de certains problèmes qui sont en discussion depuis deux ans et qui ne sont pas du même domaine que le génocide.

Répondant à l'observation du représentant de l'URSS, M. Maktos précise qu'il s'est contenté de prédire que l'Union soviétique ne signerait pas la convention, sans affirmer qu'elle avait annoncé cette intention.

M. ABDOH (Iran) ne votera pas en faveur de l'amendement de l'URSS car, pour être punissables, il faudrait que les actes préparatoires puissent se déterminer au moyen de critères précis. Si, par exemple, les actes préparatoires au crime de faux monnayage, et notamment la fabrication d'appareils destinés à frapper la fausse monnaie, peuvent être poursuivis, c'est que cette fabrication implique, par son objet même, la préparation du crime, puisque l'appareil fabriqué ne peut être utilisé à un autre but que la consommation de l'infraction. Il ne semble pas à M. Abdoh qu'on puisse trouver un critère aussi précis s'appliquant aux actes visés par l'amendement de l'Union soviétique.

D'autre part, sur le plan politique, le représentant de l'Iran voudrait que puisse être évité tout accroissement de la tension internationale. Si l'on veut que la convention soit un instrument efficace, il ne faut pas l'alourdir d'éléments qui peuvent rendre sa ratification plus difficile.

Le rejet de l'amendement de l'URSS n'empêcherait pas, d'ailleurs, de réprimer les actes préparatoires dans les cas les plus graves, sous les chefs de complicité, de tentative, d'incitation, et surtout d'entente.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie), évoquant l'expérience douloureuse des peuples tchèque et slo-

vakia) asked that preparation to commit genocide should be made punishable in its initial stage. It was the more necessary to declare that preparatory acts were punishable inasmuch as such acts were not normally punishable under most national legislations and became punishable only when the law expressly so provided. If preparatory acts had been made punishable by the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, there was all the more reason that they should be made punishable by a convention whose object was to save human lives.

The Czechoslovak delegation would therefore vote for the amendment of the Soviet Union.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) considered that the convention should retain the principle that acts preparatory to genocide were punishable. In view, however, of the differences of opinion on that point, he suggested that the Committee should first decide whether it wished to include in the convention provisions relating to preparatory acts. If that principle were accepted, a drafting committee might then be entrusted with the task of drawing up a more concise, analytical text on the basis of the USSR amendment, defining the nature of preparatory acts without enumerating them.

Referring to the United Kingdom representative's observations on the difficulties of proof, Mr. Federspiel added that those difficulties would be the greater, in regard to acts preparatory to genocide, because it would frequently be impossible to investigate the crime without the assistance of an authority which might be involved in the case.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) thought that rejection of the Soviet Union amendment would be equivalent to depriving the convention of all preventive force.

Legal objections to the amendment did not stand up under critical examination. It had been said that the concept of preparatory acts appeared only in the most modern codes of law and that it would be difficult for some courts to rule on the matter. In fact, all codes of law took preparatory acts into account, even though they might not use the term itself. An example was the unlawful carrying of arms, which was prohibited in the United Kingdom.

Moreover, it was not true that preparatory acts were already punishable under the provisions of sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) of article IV. The fact was that conspiracy, incitement, attempt and complicity were punishable only in the case of crime as defined in article II. The USSR amendment, on the other hand, proposed that preparatory acts should be punishable as such, whether or not genocide had been completed.

With regard to the criterion which would make it possible to determine what acts were punishable, it appeared in the text of the amendment itself. According to the type of acts enumerated, the amendment specified that they must be such as to aim at the development of a technique of genocide, or that they must be intended for the perpetration of genocide, or that they must be committed with a view to the perpetration of genocide. In the first two cases, it would thus be enough for judges to evaluate the intention of

vaque, demande que la préparation au génocide soit frappée dès son stade initial et il pense qu'il est d'autant plus nécessaire de déclarer les actes préparatoires punissables que, dans la plupart des législations internes, ces actes, en principe, ne sont pas punissables et ne le deviennent que si la loi le prévoit expressément. Si les actes préparatoires ont été déclarés punissables par la Convention internationale pour la répression du faux monnayage, à plus forte raison doivent-ils être réprimés par une convention dont l'objet est de sauver des vies humaines.

La délégation tchécoslovaque votera donc en faveur de l'amendement de l'Union soviétique.

M. FEDERSPIEL (Danemark) estime que le principe de la répression des actes préparatoires du génocide doit être retenu par la convention, mais, étant donné les divergences d'opinion qui se sont manifestées sur ce point, il suggère que la Commission décide, en premier lieu, si elle inclure dans la convention des dispositions relatives aux actes préparatoires. Si ce principe est admis, on pourrait confier à un comité de rédaction le soin d'établir, en s'inspirant de l'amendement de l'URSS, un texte plus concis, de caractère analytique, définissant la nature des actes préparatoires sans les énumérer.

Aux remarques du représentant du Royaume-Uni sur les difficultés relatives à la preuve, M. Federspiel ajoute que ces difficultés seront d'autant plus grandes, en matière d'actes préparatoires du génocide, que les enquêtes sur ce crime ne pourront souvent s'effectuer qu'avec la coopération d'une autorité susceptible d'être impliquée dans les poursuites.

M. BARTOS (Yougoslavie) considère que le rejet de l'amendement de l'Union soviétique équivaldrait à priver la convention de toute vertu préventive.

Les objections juridiques soulevées contre cet amendement ne résistent pas à l'examen. Il a été dit que la notion des actes préparatoires ne figure que dans les codes les plus modernes et que certains tribunaux éprouveraient des difficultés à statuer en cette matière. M. Bartos affirme qu'en fait toutes les législations font une place aux actes préparatoires, même si ce terme est absent de leurs dispositions, et il cite, à titre d'exemple, le délit de port d'armes prohibé au Royaume-Uni.

D'autre part, il est inexact que les actes préparatoires soient déjà punis par les dispositions des alinéas b), c), d), e) de l'article IV. En effet, l'entente, l'incitation, la tentative et la complicité ne sont punissables que s'il y a un crime suivant la définition de l'article II. L'amendement de l'URSS, au contraire, veut que les actes préparatoires soient réprimés comme tels, indépendamment de la consommation même du génocide.

Quant au critère permettant de déterminer quels seront les actes préparatoires punissables, il figure dans le texte même de l'amendement, qui, suivant les catégories d'actes énumérés, précise qu'ils doivent tendre à l'élaboration d'une technique du génocide, ou être destinés à son exécution, ou être accomplis en vue de son exécution. Il suffira donc aux juges soit d'apprécier l'intention des coupables, dans les deux premiers cas, soit de se reporter au texte, dans le troisième cas, pour déterminer la nature d'un

the offenders and, in the third case, to refer to the text in order to establish the nature of an act as definite as the giving of orders aimed at the commission of genocide.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) did not find the arguments of the Yugoslav representative convincing. He explained that the prohibition pertaining to the carrying of arms in his country applied only to certain arms as specified in a restricted list. The delegation of the Soviet Union should likewise have specified those objects the possession of which might give rise to the charge of genocide in the circumstances envisaged in his amendment. On the other hand, the objects in question could be used for purposes which had nothing to do with genocide and such a provision could give rise to unjust accusations.

Mr. LACHS (Poland), in reply to the representative of Iran, cited as a typical example of acts in preparation for genocide the case of two plants set up by the Germans near Danzig for the manufacture of soap from human bodies. Experts had determined, after the war, that those plants could serve only that purpose.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that his amendment adequately indicated what were punishable preparatory acts. Thus, with regard to the possession of articles or products, the amendment made it clear that the owner must know that they were intended for the perpetration of genocide; it could hardly be claimed that that was applicable to any and every kind of article or product, whatever its nature.

In view of the Danish representative's proposal, Mr. Morozov suggested that the vote on sub-paragraph (e) of his amendment should be taken in parts; first, on the content of the first sentence of the amendment, dealing with the punishment of preparatory acts in general; next, on the enumeration of those acts. Should there be a negative vote on the second part, the question would be referred to a drafting committee which, as the Danish representative desired, could prepare a wider and more comprehensive text than the enumeration contained in the amendment.

The CHAIRMAN pointed out, first, that there was only one amendment before the Committee, that presented by the USSR, and a Netherlands modification of that amendment, which the Soviet Union had accepted; and, secondly, that the amendment raised the question as to whether preparatory acts should in principle be considered punishable. He asked the Committee to decide whether it wished first to vote on the question of principle and next on the amendment, or whether it preferred to proceed directly to a vote on the amendment with the modification suggested by the Netherlands.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) accepted the Netherlands modification of his amendment. He did not think it necessary that the question of principle should be voted on first, as there was no basic text on that point, but merely an amendment intended to complete the provisions of the convention. The vote should consequently be taken on that amendment, either

acte aussi précis que le fait de donner des ordres en vue de génocide.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) n'est pas convaincu par l'argumentation du représentant de la Yougoslavie et précise que l'interdiction du port d'armes, dans son pays, ne vise que certaines armes suivant une liste limitative. De même, la délégation de l'Union soviétique aurait dû indiquer les objets dont la détention pourrait donner lieu à l'imputation de génocide dans les conditions prévues par son amendement. D'autre part, les objets en question peuvent également servir à des buts qui n'ont rien à faire avec le génocide et la disposition pourrait donner lieu à des accusations injustes.

M. LACHS (Pologne), répondant au représentant de l'Iran, cite comme exemple typique d'actes préparatoires du génocide, nettement caractérisés, le cas de deux usines montées par les Allemands dans les environs de Danzig pour la fabrication de savon à partir de corps humains. Les experts ont pu constater, à la fin de la guerre, que ces usines ne pouvaient servir qu'à ce seul usage.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) précise que son amendement indique suffisamment la nature des actes préparatoires punissables. Notamment, en ce qui concerne la possession de matières ou de produits, l'amendement précise qu'il faut que le détenteur sache qu'ils sont destinés à l'exécution du génocide; or, on peut difficilement soutenir que cela pourrait s'appliquer à toute matière ou à tout produit, quel qu'il soit.

Revenant à la proposition du représentant du Danemark, M. Morozov suggère que le vote sur l'alinéa e) de son amendement ait lieu par division, d'abord sur le contenu de la première phrase de cet amendement qui vise la répression des actes préparatoires en général et, ensuite, sur leur énumération. En cas de vote négatif sur ce dernier point, la question serait renvoyée à un comité de rédaction qui, suivant le désir du représentant du Danemark, pourrait préparer une formule plus large et plus complète que l'énumération figurant à l'amendement.

Le PRÉSIDENT rappelle, d'une part, qu'on se trouve en présence d'un seul amendement, celui de l'URSS, et d'une modification à cet amendement, proposée par la délégation des Pays-Bas et acceptée par l'Union soviétique, et, d'autre part, que l'amendement pose la question du principe de l'inclusion des actes préparatoires parmi les actes punissables. Il invite la Commission à décider elle-même si elle veut se prononcer d'abord sur cette question de principe et ensuite sur l'amendement, ou si elle préfère procéder directement au vote sur l'amendement, avec la modification proposée par les Pays-Bas.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) accepte la modification de son amendement proposée par les Pays-Bas. Il pense qu'il n'y a pas lieu de voter d'abord sur la question de principe car, sur ce point, il n'y a pas de texte de base, mais uniquement un amendement tendant à compléter les dispositions de la convention. C'est donc cet amendement qui

as a whole or in several parts, should a division be requested.

Mr. MAKTOS (United States of America) thought it would be advisable to vote first, as the Danish representative had suggested, on the principle of the punishment of preparatory acts; then, if the vote were negative, the Committee would save time by not having to vote on the detailed provisions of the USSR amendment.

The Committee decided, by 25 votes to 3, with 13 abstentions, to vote first on the principle of the inclusion in the convention of a provision concerning the punishment of preparatory acts.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), in explanation of his negative vote, pointed out that what the Chairman had put to the vote had been neither a proposal nor an amendment, and that consequently the rules of procedure had not been observed.

Nevertheless, the delegation of the Soviet Union bowed to the Committee's decision, and would vote in favour both of the principle of including in the convention provisions concerning the punishment of acts preparatory to genocide, and of the text it had proposed.

Mr. CHAUMONT (France) stated that he had abstained from voting for the same reasons as those given by the USSR representative. Under rule 119 of the rules of procedure, the amendment should have been put to the vote first.

The CHAIRMAN called on the Committee to vote on the principle of the inclusion in the convention of provisions concerning the punishment of acts in preparation for genocide.

He explained that the amendment of the Soviet Union would be put to the vote after the vote on the question of principle.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that if the Committee voted negatively on the question of principle, it would thereby have rejected the USSR amendment. In his opinion that amendment could be put to the vote only if the principle involved were accepted by the Committee.

The CHAIRMAN pointed out that, according to the rules of procedure, the amendment of the Soviet Union must be put to the vote whatever the result of the vote on the question of principle. He stated that, as Mr. Morozov had requested, the vote on the amendment would be taken by roll-call.

With regard to the question of principle, the Chairman explained that the vote would bear solely on the principle of including in the convention provisions concerning the punishment of acts preparatory to genocide. Acceptance of that principle would in no way imply approval or disapproval of the method of enumeration used in the USSR amendment, nor would it prejudice the form in which such provisions should appear in the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that, if his amendment were to be put to the vote after the question of principle, it

devrait être mis aux voix, dans son ensemble ou en plusieurs parties si la division est demandée.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) pense qu'il y aurait intérêt à mettre d'abord aux voix, comme l'a suggéré le représentant du Danemark, le principe de la répression des actes préparatoires car, si le vote était négatif, la Commission gagnerait du temps, puisqu'elle n'aurait pas à voter en détail l'amendement de l'URSS.

Par 25 voix contre 3, avec 13 abstentions, la Commission décide de se prononcer d'abord sur le principe de l'insertion dans la convention d'une disposition relative à la répression des actes préparatoires.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), expliquant son vote négatif, fait remarquer que la question mise aux voix par le Président n'était ni une proposition, ni un amendement, et que, par conséquent, le règlement intérieur n'a pas été respecté.

La délégation de l'Union soviétique s'incline cependant devant la décision de la Commission et annonce qu'elle votera tant en faveur du principe de l'inclusion dans la convention des dispositions relatives à la répression des actes préparatoires du génocide que du texte qu'elle a proposé.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il s'est abstenu de prendre part au vote pour les mêmes raisons que celles qu'a exposées le représentant de l'URSS. En application de l'article 119 du règlement intérieur, l'amendement aurait dû être mis aux voix en premier lieu.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à voter sur le principe de l'inclusion dans la convention de dispositions relatives à la répression des actes préparatoires du génocide.

Il précise que l'amendement de l'Union soviétique sera mis aux voix après le vote sur la question de principe.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que si la Commission se prononçait contre le principe mis aux voix, elle aurait par là même rejeté l'amendement de l'URSS. A son avis, cet amendement ne pourrait être mis aux voix que si le principe dont il s'agit était admis par la Commission.

Le PRÉSIDENT précise que le règlement intérieur exige que l'amendement de l'Union soviétique soit mis aux voix, quel que soit le résultat du vote sur la question de principe. Il annonce que le vote sur l'amendement aura lieu par appel nominal, conformément à la demande de M. Morozov.

En ce qui concerne la question de principe, le Président explique que le vote portera uniquement sur le principe de l'inclusion dans la convention de dispositions relatives à la répression des actes préparatoires du génocide; l'acceptation de ce principe n'impliquera nullement approbation ou désapprobation du système de l'énumération adopté par l'amendement de l'URSS; elle ne préjugera pas davantage la forme sous laquelle ces dispositions devront figurer dans la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que si l'amendement de sa délégation doit être mis aux voix après

was on the latter question that the vote should be taken by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote the principle of the inclusion in the convention of provisions concerning the punishment of acts preparatory to genocide.

A vote was taken by roll-call, as follows:

Cuba, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Czechoslovakia, Denmark, Netherlands, Norway, Poland, Sweden, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Against: Cuba, Dominican Republic, Egypt, France, Greece, Guatemala, Haiti, India, Iran, Luxembourg, New Zealand, Panama, Paraguay, Saudi Arabia, Syria, Turkey, Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentina, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, China.

Abstaining: Liberia, Peru, Philippines, Siam, Yemen.

The Committee decided, by 29 votes to 11, with 5 abstentions, not to include in the convention provisions concerning the punishment of acts preparatory to genocide.

Prince Wan WATHAYAKON (Siam) explained that his delegation favoured the principle of including acts preparatory to genocide and considered the wording of provisions to that effect to be of paramount importance. As no text had been before the Committee at the time of the vote, his delegation had thought it better to abstain.

The representative of Siam would vote against the amendment of the Soviet Union because he did not consider its wording to be satisfactory.

The CHAIRMAN put to the vote sub-paragraph (e) of the USSR amendment [A/C.6/215/Rev.1], together with the modification proposed in the course of the discussion by the Netherlands representative and accepted by the delegation of the Soviet Union.

Sub-paragraph (e) of the amendment was rejected by 30 votes to 8, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN opened the discussion on the USSR amendment [A/C.6/215/Rev.1] whereby a sub-paragraph (f), dealing with public propaganda, would be added to article IV of the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that his delegation was once more advocating the inclusion, among punishable acts, of propaganda aimed at instigating the perpetration of crimes of genocide, notwithstanding the rejection of that proposal in the *Ad Hoc* Committee. His delegation's position in the matter was based on the conviction that it was essential, in combating genocide, to take into account the important part played in inciting racial, national or religious hatreds by such powerful means of disseminating ideas as the Press, the radio and the cinema.

la question de principe, c'est sur cette dernière question que le vote doit avoir lieu par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix le principe de l'inclusion dans la convention de dispositions relatives à la répression des actes préparatoires du génocide.

Le vote a lieu par appel nominal.

L'appel commence par Cuba, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Tchecoslovaquie, Danemark, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Suède, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, Australie, République socialiste soviétique de Biélorussie.

Votent contre: Cuba, République Dominicaine, Egypte, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Inde, Iran, Luxembourg, Nouvelle-Zélande, Panama, Paraguay, Arabie saoudite, Syrie, Turquie, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentine, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Chine.

S'abstiennent: Libéria, Pérou, Philippines, Siam, Yémen.

Par 29 voix contre 11, avec 5 abstentions, la Commission décide de ne pas inclure dans la convention de dispositions relatives à la répression des actes préparatoires du génocide.

Le prince Wan WATHAYAKON (Siam) explique que sa délégation est favorable au principe de l'inclusion des actes préparatoires du génocide et que, à son avis, la rédaction des dispositions énonçant ce principe est d'une importance capitale. Etant donné qu'aucun texte n'a été soumis à la Commission, au moment du vote, la délégation siamoise a préféré s'abstenir.

Le représentant du Siam annonce qu'il votera contre l'amendement de l'Union soviétique parce que la rédaction de cet amendement ne lui paraît pas satisfaisante.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'alinéa e) de l'amendement de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1], avec la modification proposée au cours du débat par le représentant des Pays-Bas et acceptée par la délégation de l'Union soviétique.

Par 30 voix contre 8, avec 5 abstentions, l'alinéa e) de l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'amendement de l'URSS tendant à ajouter à l'article IV de la convention un alinéa f) relatif à la propagande publique [A/C.6/215/Rev.1].

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) expose que si sa délégation propose à nouveau d'inclure parmi les actes punissables de la propagande en vue de pousser à l'exécution de crimes de génocide, malgré le rejet de cette proposition par le Comité spécial, c'est parce qu'elle est convaincue qu'il est indispensable, dans la lutte contre le génocide, de tenir compte du rôle important joué dans l'incitation aux haines raciales, nationales ou religieuses par les moyens puissants de diffusion que sont la presse, la radio et le cinéma.

The Ad Hoc Committee on Genocide had rejected the amendment of the Soviet Union on the grounds that the punishment of propaganda, which was the object of that amendment, was covered by the provisions of sub-paragraph (c) of article IV, which dealt with incitement to genocide.¹ The USSR delegation did not agree with that point of view. Sub-paragraph (c) dealt with incitement to commit a concrete act, namely, genocide, as defined in article II of the convention. Sub-paragraph (f), which the delegation of the Soviet Union wished to add to article IV, dealt with the forms of public propaganda aimed at inflaming racial, national or religious hatred or at provoking the commission of acts of genocide. Those forms of propaganda were the cause of acts of genocide, in that they spread the idea of committing the crime and tended to give the criminals a kind of justification for their actions on the ideological plane. Hitler's *Mein Kampf* and other works, which had been widely circulated in Germany, had been intended to convince the Germans of their right, as a so-called superior race, to destroy the so-called inferior races.

If it was desired to make the convention an effective instrument in the campaign against genocide, there must be prevention of the use of various forms of public propaganda for incitement to hatred and threats to human lives.

Mr. PETREN (Sweden) said that the USSR amendment was partly covered in Sweden by a new law, which was to enter into force on 1 January 1949, and which had been enacted in order to carry out resolution 96 (I) of the General Assembly. In conformity with that law, those who publicly threatened, slandered or insulted a group of a particular origin or religion, would in future be punished under the Swedish penal code. The groups mentioned in those provisions of the Swedish penal code were the same as those protected under article II of the convention, with the exception of political groups. Sweden was amending its legislation with regard to defamation and slander and, in that connexion, it intended to study the question of protecting political groups. In the light of the preliminary discussions which had already taken place, it seemed doubtful that it would be possible to grant political groups the same protection as other groups.

The Swedish delegation would be in sympathy with the principle of the amendment of the Soviet Union, but feared that the text proposed might have the effect of preventing any form of criticism, even if it were justified. If the amendment had concerned only threats, slander and insults, the Swedish delegation would have voted for it. But, as it went much further, the delegation thought it better to abstain.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) thought that the USSR amendment was out of place in a convention on genocide.

The convention on genocide could not provide for the suppression of the forms of public propaganda "aimed at inciting racial, national or religious enmities or hatreds", as the intention to destroy a specific group, which was an essential part of the definition of genocide, was absent. However regrettable such acts might be, they did

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 9.

Le Comité spécial du génocide a repoussé l'amendement de l'Union soviétique pour le motif que la répression de la propagande visée par cet amendement était assurée par les dispositions de l'alinéa c) de l'article IV, relatif à l'incitation au génocide¹. La délégation de l'URSS conteste ce point de vue. L'alinéa c) vise l'incitation à commettre un acte concret, à savoir le génocide tel qu'il est défini à l'article II de la convention. L'alinéa f) que la délégation de l'Union soviétique propose d'ajouter à l'article IV vise les formes de propagande publique qui tendent à attiser les haines raciales, nationales ou religieuses ou qui ont pour but de pousser à l'exécution de crimes de génocide. Ces formes de propagande sont la source d'actes de génocide, en ce sens qu'elles répandent l'idée de commettre le crime et qu'elles tendent à fournir aux criminels une sorte de justification de leurs actes sur le plan idéologique. Le *Mein Kampf* d'Hitler et les autres ouvrages largement diffusés parmi les Allemands étaient destinés à convaincre ces derniers de leur droit, en tant que race soi-disant supérieure, de détruire les races dites inférieures.

Si l'on veut faire de la convention un instrument efficace de lutte contre le génocide, il faut empêcher que les diverses formes de propagande publique ne soient employées pour attiser les haines et menacer les vies humaines.

M. PETREN (Suède) signale que l'amendement de l'URSS correspond en partie à une nouvelle loi suédoise qui doit entrer en vigueur le 1er janvier 1949 et qui a été adoptée en exécution de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale. Par application de ladite loi, le code pénal suédois punira à l'avenir ceux qui, publiquement, menacent, calomnient ou injurient un groupe d'une certaine origine ou d'une certaine religion. Les groupes mentionnés dans ces dispositions du code pénal suédois correspondent aux groupes protégés par l'article II de la convention, à l'exception des groupes politiques. La Suède procède actuellement à une réforme de sa législation sur la diffamation et les injures, et elle entend, à ce propos, mettre à l'étude la question de la protection des groupes politiques. Les discussions préliminaires qui ont déjà eu lieu permettent de douter qu'il soit possible d'accorder aux groupes politiques la même protection qu'aux autres groupes.

La délégation suédoise serait favorable, en principe, à l'amendement de l'Union soviétique, mais elle craint que la formule proposée ne soit susceptible d'empêcher des critiques même justifiées. Si l'amendement ne visait que les menaces, calomnies et injures, la délégation suédoise aurait voté en sa faveur; mais, comme il va beaucoup plus loin, elle préfère s'abstenir.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare qu'à son avis l'amendement de l'URSS ne trouve pas sa place dans une convention sur le génocide.

En ce qui concerne les formes de propagande publique "visant à attiser les haines ou les inimitiés raciales, nationales ou religieuses", la convention sur le génocide ne saurait en prévoir la répression, étant donné que l'intention de détruire un groupe déterminé, qui est un élément essentiel de la définition du génocide, fait défaut.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 9.

not come within the scope of the convention on genocide.

As for the forms of public propaganda "aimed at . . . provoking the commission of acts of genocide", their punishment was ensured by the provisions of sub-paragraph (c) of article IV.

Mr. CHAUMONT (France) expressed his delegation's wholehearted sympathy with the principle of the amendment of the Soviet Union. He recalled that the French draft [A/C.6/211] provided for the punishment of provocation or instigation to genocide. Those two ideas covered cases similar to the ones envisaged by the USSR delegation.

The text submitted by that delegation suffered, however, from a number of defects in drafting and would therefore require revision. In the first place, an unrestricted enumeration of examples was unsatisfactory from a legal point of view. In the second place, the amendment of the Soviet Union was so drafted as to give the impression that it was directed against two kinds of propaganda, one inciting to hatred, which was an emotion, and the other aimed at provoking the commission of genocide. But the Committee had never considered hatred as a crime. Intent had to be accompanied by some concrete action before there could be a crime.

If the USSR amendment were adopted, it would be well to amend it as follows: "All forms of public propaganda which inflame racial, national or religious enmities or hatreds, with the object of provoking the commission of crimes of genocide."

It might be argued that the provisions of sub-paragraph (c) of article IV covered the cases envisaged in the amendment of the Soviet Union. It was undeniable, nevertheless, that the formula proposed by the amendment was more complete. The French delegation would abstain from voting on the USSR amendment, but it felt that the drafting committee which the Committee would inevitably have to set up to arrange the various articles of the draft convention, might take that amendment into account when drafting sub-paragraph (c). If the amendment were rejected, the Committee might attempt, during the second reading of the draft convention, to supplement the provisions of sub-paragraph (c) in such a way as to satisfy the delegation of the Soviet Union.

Mr. MAKROS (United States of America) regretted that he could not agree to the procedure suggested by the French representative. In his opinion, the Committee should adopt or reject the amendments once and for all, and should not permit discussions of substance to be reopened on the pretext of drafting amendments.

The United States delegation thought that the sub-paragraph (f) proposed by the USSR delegation went too far and could not be included in the convention on genocide. It was obvious that nobody approved of the type of propaganda at which the amendment was directed. If that amendment were adopted, however, it would endanger freedom of speech and freedom of the Press. The inclusion of such provisions in the convention would in fact make it possible to

quelque regrettables que soient ces actes, ils ne relèvent pas de la convention sur le génocide.

Quant aux formes de propagande publique "ayant pour but de pousser à l'exécution de crimes de génocide", leur répression est assurée par les dispositions de l'alinéa c) de l'article IV.

M. CHAUMONT (France) exprime toute la sympathie de sa délégation pour le principe de l'amendement de l'Union soviétique. Il rappelle que le projet français [A/C.6/211] prévoyait la répression de la provocation ou de l'instigation au génocide et il fait remarquer que ces deux notions visent des hypothèses analogues à celles que prévoit la délégation de l'URSS.

Cependant, la formule proposée par cette dernière présente un certain nombre de défauts de rédaction qui exigeront son remaniement. En premier lieu, une énumération d'exemples n'ayant pas un caractère limitatif n'est pas satisfaisante du point de vue juridique. En second lieu, l'amendement de l'Union soviétique est rédigé de telle sorte qu'on a l'impression qu'il vise deux sortes de propagande, l'une tendant à attiser la haine, qui est un sentiment, et l'autre ayant pour but de pousser à l'exécution du génocide. Or, la Commission n'a jamais considéré la haine comme un crime. Pour qu'il y ait crime, il faut que l'élément matériel existe à côté de l'élément intentionnel.

Si l'amendement de l'URSS devait être adopté, il y aurait lieu d'en modifier la forme de la façon suivante: "Toutes les formes de propagande publique qui, visant à attiser les haines ou les inimités raciales, nationales ou religieuses, ont pour but de pousser à l'exécution de crimes de génocide".

M. Chaumont fait remarquer que l'on pourrait soutenir que les dispositions de l'alinéa c) de l'article IV visent les cas prévus par l'amendement de l'Union soviétique. Il est cependant incontestable que la formule proposée par l'amendement est plus complète. La délégation française, qui s'abstiendra lors du vote sur l'amendement de l'URSS, pense que le comité de rédaction que la Commission sera inévitablement amenée à créer pour mettre en place les divers articles du projet de convention pourrait tenir compte de cet amendement, lors de l'élaboration de l'alinéa c). Si l'amendement était rejeté, la Commission pourrait s'efforcer, au cours de la seconde lecture du projet de convention, de compléter les dispositions de l'alinéa c) de manière à donner satisfaction à la délégation de l'Union soviétique.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) regrette de ne pouvoir consentir à la procédure suggérée par le représentant de la France. A son avis, les amendements doivent être adoptés ou rejetés une fois pour toutes par la Commission et l'on ne devrait pas permettre, sous prétexte d'amendements de forme, de reprendre des discussions de principe.

La délégation des Etats-Unis estime que l'alinéa f) proposé par la délégation de l'URSS va trop loin et ne saurait être inclus dans la convention sur le génocide. Il est évident que personne n'approuve le genre de propagande visé à cet amendement. Cependant, si on l'adoptait, on porterait atteinte à la liberté de la presse ainsi qu'à la liberté d'expression. De pareilles dispositions dans la convention permettraient, en fait, de museler la presse. M. Makros signale à ce

muzzle the Press. In that connexion, Mr. Maktos pointed out that the idea which the delegation of the Soviet Union wished to introduce into article IV was lacking in clarity. Some criticisms in a free Press might very well be classified as propaganda under the terms of sub-paragraph (f). There had been examples of that in the totalitarian countries such as nazi Germany.

The convention should not become, through the adoption of the USSR amendment, a pretext for some countries to harass others in which the freedom of the Press was recognized. Neither should the convention allow Governments to decide what, in their eyes, constituted propaganda. Unfortunately, there were some Governments in the world which controlled information and declared any unofficial report to be false or distorted. The adoption of the provisions of sub-paragraph (f) would enable those Governments to legalize, so to speak, such practices. It might also allow some countries to control information not only within the boundaries of their own territories but also outside. It would indeed be easy to stop embarrassing criticism by making accusations of propaganda. The inclusion in the convention of the amendment proposed by the delegation of the Soviet Union could not fail to increase tension between States.

It was because the United States delegation considered freedom of information and of the Press to be of priceless value that it was opposed to the adoption of the USSR amendment.

Mr. DEMESMIN (Haïti) could not understand how anyone could object to sub-paragraph (f) of the Soviet amendment.

It was impossible to argue against that amendment on the ground that the freedom of the Press should be safeguarded. There was no need to fear any abuse, as it was easy to determine, by analysing published writing, whether it did or did not constitute propaganda aimed at inflaming hatred or provoking the commission of crimes of genocide.

Nor could it be argued that the provisions of sub-paragraph (c) covered the cases envisaged in the USSR amendment. That sub-paragraph dealt with incitement to the crime of genocide, whereas the amendment dealt with the dissemination of ideas which, if shared, might lead to genocide. The dynamic force of ideas was undeniable. If it was desired to prevent genocide, anything which might lead to that crime must be prevented. Nothing, however, was more conducive to the crime than the dissemination of ideas of hatred.

The amendment of the Soviet Union should be adopted in the interests of the campaign against genocide. Books might even be added to the list of the forms of public propaganda in that amendment.

Mr. DIHIGO (Cuba) agreed with the observations of the representatives of Greece and France.

The Cuban delegation favoured the adoption of measures aimed at the prevention of incitement to national, racial or religious hatred, but it did not think that such measures could be taken

propos le manque de précision de la notion que la délégation de l'Union soviétique désire introduire dans l'article IV, et il fait remarquer que certaines critiques, dans une presse libre, pourraient fort bien être qualifiées de propagande au sens de l'alinéa f). On en a vu des exemples dans des pays totalitaires tels que l'Allemagne nazie.

Il ne faudrait pas que, par l'adoption de l'amendement de l'URSS, la convention serve de prétexte à certains pays pour en harceler d'autres dans lesquels la liberté de la presse est reconnue. Il ne faudrait pas davantage que la convention permette aux Gouvernements de déterminer ce qui, à leurs yeux, constitue la propagande. Il existe, malheureusement, dans le monde actuel, des Gouvernements qui contrôlent l'information et qui déclarent fausse ou déformée toute information non officielle. L'adoption des dispositions de l'alinéa f) permettrait à ces Gouvernements de légaliser en quelque sorte semblables pratiques. Elle pourrait également permettre à certains pays de contrôler l'information non seulement dans les limites de leur propre territoire, mais également à l'extérieur. On pourrait, en effet, facilement faire cesser des critiques gênantes en portant des accusations de propagande. La tension entre Etats ne manquerait pas de s'accroître si les dispositions de l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique figuraient dans la convention.

C'est parce que la délégation des Etats-Unis d'Amérique attache une valeur inestimable à la liberté de la presse et de l'information qu'elle s'opposera à l'adoption de l'amendement de l'URSS.

M. DEMESMIN (Haïti) s'explique difficilement qu'on puisse soulever des objections à l'alinéa f) de l'amendement de l'Union soviétique.

On ne saurait s'opposer à cet amendement au nom de la sauvegarde de la liberté de la presse. Etant donné qu'il est facile de déterminer, en analysant des écrits publiés, s'il y a ou non propagande visant à attiser les haines ou à pousser à l'exécution de crimes de génocide, il n'y a aucun abus à craindre.

On ne saurait davantage objecter que l'alinéa c) s'applique aux cas visés à l'amendement de l'URSS. En effet l'alinéa c) prévoit l'incitation au crime de génocide, tandis que l'amendement a trait à la diffusion d'idées qui, si elles étaient partagées, pourraient conduire au génocide. La force dynamique des idées est incontestable. Si l'on veut prévenir le génocide, il faut empêcher tout ce qui peut conduire à ce crime. Or, rien n'y conduit davantage que la diffusion des idées de haine.

Dans l'intérêt de la lutte contre le génocide, l'amendement de l'Union soviétique doit être adopté. On pourrait même ajouter des livres à la liste des formes de propagande publique qui figure à cet amendement.

M. DIHIGO (Cuba) appuie les observations des représentants de la Grèce et de la France.

La délégation de Cuba est favorable à l'adoption de mesures tendant à empêcher la provocation aux haines nationales, raciales ou religieuses. Elle estime cependant que ces mesures ne peuvent

within the framework of the convention on genocide.

With regard to the second part of the USSR amendment, Mr. Dihigo observed that that type of propaganda, if it constituted direct incitement to crime, would be punishable under the provisions of sub-paragraph (c) of article IV. To include indirect incitement to genocide would be to go beyond the decisions of the Committee.

The Cuban delegation would vote against the amendment of the Soviet Union.

The meeting rose at 6.15 p.m.

EIGHTY-SEVENTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Friday 29 October 1948, at 3.15 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

35. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE IV (*continued*)

The CHAIRMAN requested the Committee to continue the discussion of the part of the USSR amendment [A/C.6/215/Rev.1] which proposed the addition to article IV of a sub-paragraph (f), the purpose of which was to penalize all forms of public propaganda aimed at provoking genocide.

Mr. ABDUH (Iran) considered that the first part of that sub-paragraph, relating to propaganda aimed at inciting to racial, national or religious enmities or hatreds, should not be included in the convention. The concept of genocide did not extend to propaganda of that kind. Such propaganda should certainly be punished, but its punishment was not within the province of the convention.

The second part of that sub-paragraph referred to propaganda directed towards the commission of genocide. If the immediate purpose of such propaganda were incitement to the perpetration of genocide, it was covered by sub-paragraph (c) of article IV, which penalized incitement. But if such propaganda merely took the form of indirect incitement to crime, it should not be taken into consideration, as the Committee had already implicitly excluded indirect incitement from the enumeration contained in article IV.

If the amendment of the Soviet Union were adopted, it would have to be brought into line with article II, and the Committee would therefore have to envisage the punishment of propaganda aimed at stirring up political hatred. The result might be that political strife between parties could be interpreted as propaganda of that sort, which could, in certain circumstances, provide national authorities with an excuse for violating the freedom of the Press and, in other cases, give rise to disputes between the Powers and aggravate international tension.

The Committee should confine itself to suppressing genocide properly so-called, and it should avoid any additions to the convention which might

pas être prises dans le cadre de la convention sur le génocide.

En ce qui concerne la seconde partie de l'amendement de l'URSS, M. Dihigo fait remarquer que les dispositions de l'alinéa c) de l'article IV permettraient de réprimer ce genre de propagande si elle constituait l'incitation directe au crime. Admettre l'incitation indirecte au génocide serait aller au delà des décisions de la Commission.

La délégation de Cuba votera contre l'amendement de l'Union soviétique.

La séance est levée à 18 h. 15.

QUATRE-VINGT-SEPTIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 29 octobre 1948, à 15 h. 15.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

35. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE IV (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre la discussion de la partie de l'amendement de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1] tendant à ajouter à l'article IV un alinéa f) visant la répression de la propagande publique en vue du génocide.

M. ABDUH (Iran) estime que la première partie de cet alinéa, relative à la propagande visant à attiser les haines ou inimitiés raciales, nationales ou religieuses, ne saurait trouver place dans la convention. En effet, un acte de propagande de cette nature n'entre pas dans la conception du génocide. Il doit être puni, certes, mais sa répression n'est pas du ressort de la convention.

La deuxième partie de cet alinéa vise la propagande en vue de l'exécution du génocide. Si cette propagande a pour effet direct de pousser à l'exécution du génocide, elle tombe sous le coup de l'alinéa c) de l'article IV, qui punit l'incitation. Si, au contraire, cette propagande ne constitue qu'une incitation indirecte au crime, elle ne doit pas être prise en considération, car la Commission a déjà exclu implicitement l'incitation indirecte de l'énumération de l'article IV.

Le représentant de l'Iran considère que, si l'on adoptait l'amendement de l'Union soviétique, il faudrait le mettre en harmonie avec l'article II et, par conséquent, prévoir également la répression de la propagande tendant à attiser les haines politiques. On aboutirait ainsi à ce résultat que les luttes politiques entre les partis pourraient être interprétées comme constituant une propagande de cette nature, ce qui pourrait, dans certains cas, fournir aux autorités nationales un prétexte pour porter atteinte à la liberté de la presse, et, dans d'autres cas, susciter des différends entre les Puissances et accroître la tension internationale.

M. Abdoh pense que la Commission doit se borner à réprimer le génocide dans le sens précis de ce terme et qu'elle doit éviter toute adjonction

render its adoption by a large majority more difficult.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) said that the discussion had revealed two conflicting theories. One was based on the desire to act with circumspection in order to safeguard the freedom of the Press, whereas the other advocated the prevention of genocide by the severest possible measures. As no question of principle was at stake, it should be possible to reach a compromise solution. Indeed, the only principle which governed the discussion and upon which all delegations were agreed was that genocide had to be prevented. Opinions differed only as to the methods to be applied to ensure the prevention of that crime.

The representative of Uruguay recalled that, by adopting sub-paragraph (c) of article IV (85th meeting), which was also a compromise solution, the Committee had declared public incitement to genocide to be a punishable offence; and the acts of public propaganda directed towards the perpetration of genocide, covered by the second part of the USSR amendment, were connected with such incitement. The only difference was that the amendment aimed at making those acts of propaganda into new crimes and at punishing them as such.

With regard to propaganda aimed at stirring up hatred, Mr. Manini y Ríos argued that the definition of genocide adopted by the Committee did not allow hatred or enmity to be considered as an act of genocide. Moreover, since the convention must envisage the establishment of an international tribunal empowered to apply its provisions, failing which the convention would be no more than a declaration of principle, the adoption of the amendment of the Soviet Union would give such a tribunal a right of control over the methods employed by Governments to communicate with their citizens. Surely no country could accept such a right of supervision which could be applied even to propaganda directed against a specific political group, since political groups were also protected by the convention as a result of a decision adopted by the Committee but which the Uruguayan delegation had not approved (75th meeting). Such control was all the more unacceptable in view of the fact that the very concept of propaganda was so indefinite that a request had recently been made to forbid the exhibition of a film based on a famous novel by Dickens because it was allegedly anti-semitic.

For all those reasons, the Uruguayan delegation would vote against the USSR amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) shared the opinion of those delegations which connected the second part of the amendment of the Soviet Union with sub-paragraph (c) of article IV. Without passing definite judgment on the matter, he considered that the first part of the amendment deserved to be taken into account; he would prefer, however, the text of article III of the draft prepared by the Secretary-General [E/447], wherein it was stated that in order to be punishable, propaganda must be carried on systematically.

Mr. TARAZI (Syria) appreciated the sentiments underlying the USSR amendment but would not vote for it because the text, as it stood, would endanger the liberty which the democratic coun-

à la convention qui rendrait plus difficile son adoption par une forte majorité.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) constate que deux tendances contraires se sont fait jour au cours du débat: l'une, qui veut procéder avec prudence afin de ménager la liberté de la presse, l'autre qui voudrait prévenir le crime de génocide par les mesures les plus énergiques. Or, un compromis devrait être possible entre ces deux tendances, puisque aucune question de principe n'est en jeu. Le seul principe, en effet, qui préside à cette discussion et sur lequel toutes les délégations sont d'accord, c'est qu'il faut empêcher le génocide. Les avis diffèrent uniquement sur la méthode à suivre pour prévenir ce crime.

Le représentant de l'Uruguay rappelle que, par l'adoption de l'alinéa c) de l'article IV (85^{ème} séance), qui a été également une solution de compromis, la Commission a déjà déclaré punissable l'incitation publique au génocide, à laquelle peuvent être rattachés les actes de propagande publique en vue de l'exécution du génocide, visés par la dernière partie de l'amendement de l'URSS. La seule différence est que l'amendement veut ériger ces actes de propagande en crimes nouveaux et les punir en tant que tels.

En ce qui concerne la propagande visant à attiser les haines, M. Manini y Ríos objecte que la définition du génocide, adoptée par la Commission, ne permet pas de considérer la haine ou l'inimitié comme un acte de génocide. D'autre part, puisque la convention doit prévoir la création d'une juridiction internationale chargée de l'appliquer, sans quoi elle ne serait qu'une déclaration de principe, l'adoption de l'amendement de l'Union soviétique sur ce point donnerait à cette juridiction un droit de contrôle sur les moyens dont les Gouvernements disposent pour communiquer avec leurs administrés. Il semble qu'aucun pays ne puisse admettre ce droit de regard qui s'exercerait même sur la propagande dirigée contre un groupe politique, puisque celui-ci — par suite d'une décision de la Commission que la délégation de l'Uruguay n'a pas approuvée (75^{ème} séance) — sera également protégé par la convention. On peut d'autant moins envisager ce contrôle que la notion même de propagande est si vague qu'on a vu récemment demander l'interdiction d'un film tiré d'un roman célèbre de Dickens sous l'imputation de propagande antisémite.

Pour toutes ces raisons, la délégation de l'Uruguay votera contre l'amendement de l'URSS.

M. RAAFAT (Egypte) partage l'avis des délégations qui rattachent la deuxième partie de l'amendement de l'Union soviétique à l'alinéa c) de l'article IV. Par contre, sans se prononcer définitivement, il estime que la première partie de cet amendement mérite d'être prise en considération; toutefois, il lui préférerait la rédaction de l'article III du projet préparé par le Secrétaire général [E/447], qui précisait que, pour être punissable, la propagande devait avoir un caractère systématique.

M. TARAZI (Syrie) approuve les sentiments qui ont inspiré l'amendement de l'URSS, mais ne votera pas en sa faveur, car, tel qu'il est, ce texte pourrait mettre en danger la liberté, à

tries prized so highly. He recalled the two axioms which summed up French teaching and French jurisprudence on that point: liberty shall not infringe upon law and order, but neither shall law and order infringe upon liberty.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) considered that equality must take precedence over liberty because, if men were not equal, the least favoured group was not free in relation to the most favoured group. To allow racial, national or religious hatred to be spread was tantamount to authorizing discrimination and, to some extent, to proclaiming the inequality of citizens. Propaganda which stirred up hatred must be punished because it was at the very source of acts of genocide; and the campaign against that crime could not be effectively organized unless the measures proposed in the amendment of the Soviet Union were adopted.

In certain countries punishment of propaganda aimed at stirring up racial, national or religious hatred was already provided for by domestic legislation. Could it be said that those countries were deprived of liberty because they punished abuse of liberty and confined it within the limits of law and order?

Mr. Bartos did not agree that the second part of the USSR amendment duplicated sub-paragraph (c) of article IV. That sub-paragraph covered incitement to a crime committed at a particular time, in a particular place and against a particular category of persons. The amendment, on the other hand, sought to suppress general incitement to genocide, when such incitement took the form of popular education and of moulding public opinion with a view to developing racial, national or religious hatred.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela), reminded the meeting that when, at the suggestion of France and Venezuela, the *Ad Hoc* Committee on Genocide had decided that, to be punishable, incitement must be direct and public, the representative of Venezuela had pointed out¹ that the insertion of those two qualifying words avoided the necessity of listing the various forms which incitement could assume, particularly in the case of written and spoken propaganda which was thus included in the definition of incitement. As a matter of fact, it would be difficult to imagine propaganda in favour of genocide which would not at the same time constitute incitement to that crime. The representative of Venezuela also remarked that the convention should be restricted to a definition of the categories of acts punishable as genocide, without any indication of the category into which they fell. To state that intention was punishable was sufficient to place Governments under the obligation to adopt measures against all forms of propaganda in favour of genocide.

Later, when the delegation of the Soviet Union had reintroduced the text of the Secretary-General's draft concerning propaganda [E/447], modifying it by the addition of the parenthesis containing examples of forms of propaganda and by the deletion of the reference to the systematic character of that propaganda, and had taken the draft thus amended as the basis for its proposal that acts of propaganda should be included in article IV, the representative of Venezuela had

laquelle les pays démocratiques sont si profondément attachés. Il rappelle les deux axiomes qui résument la doctrine et la jurisprudence françaises sur cette question: il n'y a pas de liberté contre l'ordre public, mais il n'y a pas d'ordre public contre la liberté.

Pour M. BARTOS (Yougoslavie) l'égalité des hommes doit avoir le pas sur leur liberté car, s'ils ne sont pas égaux, le groupe le moins favorisé n'est pas libre par rapport au plus favorisé. Or, laisser se propager les haines raciales, nationales ou religieuses, c'est autoriser la discrimination, c'est en quelque sorte proclamer l'inégalité des citoyens. Il faut punir cette propagande en faveur de la haine, car c'est elle qui est à la source même des actes de génocide et l'on ne peut organiser efficacement la lutte contre ce crime que si la mesure proposée par l'amendement de l'Union soviétique est adoptée.

Dans certains pays, la répression des actes de propagande visant à exciter les haines raciales, nationales ou religieuses est déjà prévue par leur législation interne: peut-on dire que ces pays soient privés de liberté parce qu'ils répriment les abus de la liberté et qu'ils lui donnent l'ordre public pour limite?

M. Bartos conteste que la deuxième partie de l'amendement de l'URSS fasse double emploi avec l'alinéa c) de l'article IV. Celui-ci vise l'incitation à un crime déterminé dans le temps et l'espace et quant à la qualité des victimes. L'amendement, lui, cherche à atteindre l'incitation générale au génocide, quand elle prend la forme d'une éducation des masses, d'une formation de l'opinion publique en vue du développement des haines raciales, nationales ou religieuses.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle que, au Comité spécial du génocide, lorsqu'il fut décidé, sur l'initiative de la France et du Venezuela, que pour être punissable l'incitation devait être directe et publique, le représentant du Venezuela fit remarquer¹ que, grâce à l'insertion de ces deux mots, on évitait d'énumérer les diverses formes que peut prendre l'incitation et notamment la propagande écrite et orale qui se trouvait ainsi incluse dans cette définition de l'incitation. En effet, on pourrait difficilement concevoir une propagande en vue du génocide qui ne soit pas en même temps une incitation à ce crime. Le représentant du Venezuela fit également observer que la convention devait se borner à déterminer les catégories d'actes punissables en tant que génocide, sans qu'elle ait à indiquer sous quel aspect ils se produiraient et qu'il suffisait de déclarer l'intention punissable pour mettre les Gouvernements dans l'obligation de prendre des mesures contre toutes les formes de propagande tendant au génocide.

Lorsque, ensuite, la délégation de l'Union soviétique reprit le texte du projet du Secrétaire général relatif à la propagande [E/447], en le modifiant par l'addition de la parenthèse contenant l'indication des moyens de propagande comme exemples et par la suppression du caractère systématique de cette propagande, et qu'elle en fit l'objet de sa proposition tendant à inclure les actes de propagande dans l'article IV, le représentant du Venezuela se déclara opposé

¹ See document E/AC.25/SR.16.

¹ Voir le document E/AC.25/SR.16.

declared his opposition to any enumeration, which would necessarily be incomplete, of the forms of propaganda implicitly covered by sub-paragraph (c) of article IV.

Since all those reasons remained valid, the delegation of Venezuela would not change its attitude towards the USSR amendment and would vote against it.

Mr. LACHS (Poland) expressed concern at the turn which the discussion was taking; considerations extraneous to the subject, such as the manner in which certain Governments might use the convention for their own purposes, had been introduced. He considered that the good-will of those who were co-operating in the drafting of that document should be taken for granted and he requested that the experiences of countries which had suffered directly and cruelly from genocide during the last war should be taken into account.

In the Polish representative's opinion, the problem was simple. The most horrible crime ever known to the world had been brought about by preaching hatred of certain human groups. It was unnecessary directly to incite future perpetrators to commit acts of genocide. It was sufficient to play skilfully on mob psychology by casting suspicion on certain groups, by insinuating that they were responsible for economic or other difficulties, in order to create an atmosphere favourable to the perpetration of the crime. It was necessary, therefore, to outlaw that form of propaganda, which was as dangerous if not more dangerous than direct incitement to the commission of genocide.

In their domestic laws, Poland, Norway and Sweden had taken useful steps to combat hate propaganda. Why could not the other Members of the United Nations follow their example and comply with the recommendations of resolution 96 (I) of the General Assembly?

The fear of endangering freedom of information could not be justified, because preaching hate could not be considered as information. Rather than protect the right to spread such information, it would be better to give up all idea of protection. Since laws protected the individual against libel and slander, the group was also entitled to the same protection. Mr. Lachs therefore asked the Committee to adopt the amendment of the Soviet Union, the effect of which would be to make propaganda preparatory to genocide punishable.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) declared that, if the world situation were different, he would raise no objection to the USSR amendment, and the convention itself would probably be superfluous. But account must be taken of the current state of the world.

The representative of the United Kingdom was opposed to the amendment of the Soviet Union, not because he in any way approved of incitement to hatred, but because that amendment, if it were adopted, together with the protection of political groups, might become a pretext for serious abuses; it would give Governments—and there were a number which disliked criticism, particularly newspaper criticism—the right to complain of the Press of other countries. Mere criticism of a political party in a foreign country

à toute énumération nécessairement incomplète des formes de propagande visées implicitement par l'alinéa c) du même article IV.

Toutes ces raisons demeurant valables, la délégation du Venezuela ne modifiera pas sa position à l'égard de l'amendement de l'URSS et votera contre lui.

M. LACHS (Pologne) s'inquiète du tour que prend la discussion, lorsque y sont introduits des éléments étrangers au sujet, tels que des considérations sur la façon dont la convention pourrait être utilisée par certains Gouvernements à des fins particulières. Il estime que la bonne volonté de tous ceux qui coopèrent à l'élaboration de ce document doit être présumée et il demande qu'il soit tenu compte de l'expérience des pays qui ont, directement et cruellement, souffert du génocide au cours de la dernière guerre.

Pour le représentant de la Pologne, le problème est simple. C'est en prêchant la haine contre certains groupes humains qu'on aboutit au crime le plus horrible que le monde ait connu. Il n'est pas nécessaire d'inciter directement les futurs exécutants à commettre des actes de génocide. Il suffit d'agir habilement sur la psychologie des foules en jetant la suspicion sur certains groupes, en insinuant qu'ils sont responsables de difficultés économiques ou autres, pour créer l'atmosphère propice à l'exécution du crime. Il importe donc de réprimer cette forme de propagande, aussi dangereuse, sinon plus, que l'incitation directe à l'accomplissement du génocide.

La Pologne, la Norvège et la Suède ont pris, dans leur droit interne, des dispositions utiles pour lutter contre ces propagandes de haine. Pourquoi les autres Membres des Nations Unies ne pourraient-ils suivre leur exemple et se conformer, eux aussi, aux recommandations de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale?

La crainte de porter atteinte à la liberté de l'information ne peut se justifier, car l'information ne consiste pas à prêcher la haine; si pareille information devait même être protégée, mieux vaudrait renoncer à toute protection. Puisque les lois protègent l'individu contre la diffamation et la calomnie, le groupe lui aussi a droit à la même protection. C'est pourquoi M. Lachs demande à la Commission d'adopter l'amendement de l'Union soviétique qui aura pour effet de rendre punissable la propagande préparatoire au génocide.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que, si la situation mondiale était différente, l'amendement de l'URSS ne soulèverait aucune objection de sa part et la convention elle-même serait, sans doute, superflue. Mais il faut tenir compte du monde dans lequel on évolue.

Le représentant du Royaume-Uni s'oppose à l'amendement de l'Union soviétique, non parce qu'il approuve d'aucune façon l'excitation à la haine, mais parce que, s'il était adopté, cet amendement, combiné avec la protection du groupe politique, pourrait devenir le prétexte de graves abus, en donnant à un Gouvernement — et il en est plus d'un qui n'aime pas les critiques, surtout celles des journaux — le droit de se plaindre de la presse d'un autre pays. De simples critiques formulées contre un parti politique d'un pays

might be considered by that country—particularly if, as was sometimes the case, that party was the sole party in the country—as propaganda aimed at the dissemination of hatred against a political group.

Since it was not certain that the USSR amendment would always be interpreted in a reasonable way; since, on the contrary, it could frequently be used to further aims other than the campaign against genocide, the United Kingdom delegation would not vote for it.

MR. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) wished to attempt to refute the main arguments adduced by the opponents of his amendment.

It had been claimed that the amendment of the Soviet Union would be prejudicial to freedom of expression and of the Press; but opposition to the Press, the radio or the cinema, when those media encouraged a crime such as genocide, did not constitute an attack on the freedom of expression.

The United Kingdom representative, while recognizing the need for combating propaganda designed to stir up racial, national or religious hatred, said that if the USSR amendment were accepted certain Governments, though in fact innocent, could be accused by others. But if the acts of which they were accused had not in fact been committed, there would be no need to fear condemnation. There were, in fact, two possible alternatives: either genocide was punishable by national tribunals; or it was punishable first by national tribunals and then by international bodies. In both cases, the accusations brought up would be examined by judges. From the fears expressed by the United Kingdom representative it must be concluded that he lacked confidence in the ability both of the courts of his own country and in that of an international tribunal to decide whether or not an act was punishable. There were no grounds for such lack of confidence in the tribunals; the argument was therefore not a very weighty one.

A third argument was that acts of propaganda were already covered by sub-paragraph (c) of article IV. But the expression "direct incitement" still further restricted the concept of incitement, already limited by the deletion, from sub-paragraph (c), of the words "in public" and "whether such incitement be successful or not" (85th meeting). If the amendment of the Soviet Union were rejected, it might be claimed that propaganda was not covered by sub-paragraph (c), which dealt only with direct incitement; moreover, it might be concluded from the fact that the idea of propaganda had been definitely rejected, that the provisions of sub-paragraph (c) expressly excluded the concept of propaganda.

In conclusion, the USSR representative thought that, if it were desired to wage an effective campaign against genocide, all the false arguments which had been advanced against his amendment should be rejected and the amendment adopted. The courts would then be able to strike at the very root of the evil from which humanity had suffered so much.

The CHAIRMAN called upon the Committee to take a decision on sub-paragraph (f) of the amendment of the Soviet Union.

étranger pourraient être qualifiées par ce pays, surtout s'il s'agit d'un parti unique comme c'est parfois le cas, de propagande tendant à semer la haine contre un groupe politique.

Puisqu'on ne peut avoir la certitude que l'amendement de l'URSS sera toujours interprété dans des limites raisonnables, mais qu'au contraire il est susceptible d'être plus d'une fois utilisé à des fins étrangères à la lutte contre le génocide, la délégation du Royaume-Uni ne votera pas en sa faveur.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) veut s'efforcer de réfuter les principaux arguments présentés par les adversaires de son amendement.

On a prétendu que l'amendement de l'Union soviétique porterait atteinte à la liberté d'expression et de la presse; or, la lutte contre la presse, la radio ou le cinéma, lorsqu'ils favorisent un crime tel que le génocide, ne constitue pas une atteinte à la liberté d'expression.

Le représentant du Royaume-Uni, tout en reconnaissant qu'il faut lutter contre la propagande visant à attiser les haines raciales, nationales ou religieuses, déclare que si l'amendement de l'URSS était accepté, certains Gouvernements, bien qu'innocents, pourraient être accusés par d'autres; or, si les actes reprochés n'ont pas été effectivement accomplis, il n'y aura pas lieu de craindre une condamnation. En effet, suivant les conceptions, deux cas peuvent se présenter; le génocide est réprimé par les tribunaux nationaux, ou bien il est réprimé par les tribunaux nationaux et ensuite par des organes internationaux. Dans les deux cas, les accusations portées seront étudiées par des juges; il faut donc conclure de la crainte exprimée par le représentant du Royaume-Uni qu'il n'a confiance ni dans les tribunaux de son pays ni dans la juridiction internationale pour décider si un acte est ou non punissable. Cette défiance à l'égard des tribunaux ne repose sur aucune base réelle: l'argument est donc sans grande valeur.

Un troisième argument consiste à déclarer que les actes de propagande sont déjà prévus dans l'alinéa c) de l'article IV. Or, l'expression "incitation directe" limite la notion d'incitation, déjà réduite par la suppression, dans l'alinéa c), des mots "ou non publique" et "qu'elle soit ou non suivie d'effets" (85^{ème} séance). Si l'amendement de l'Union soviétique était rejeté, on pourrait prétendre que la propagande n'est pas visée dans l'alinéa c), qui ne traite que de l'incitation directe; en outre, du fait que la notion de propagande a été formellement rejetée, on pourrait même conclure que les dispositions de l'alinéa c) excluent expressément la notion de propagande.

Le représentant de l'URSS estime en conclusion que, si on veut lutter efficacement contre le génocide, il faut rejeter tous les arguments qui ont été présentés contre son amendement et adopter ce dernier, pour permettre ainsi aux tribunaux d'arracher la racine même de ce mal dont a tellement souffert l'humanité.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur l'alinéa f) de l'amendement de l'Union soviétique.

Mr. RAAFAT (Egypt) asked that, in accordance with rule 118 of the rules of procedure, the amendment should be divided into two parts. It contained two ideas: (1) propaganda aimed at incitement to hatred; (2) propaganda aimed at incitement to genocide.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) thought division unnecessary. Certain representatives had remarked earlier that the second idea was covered by sub-paragraph (c) of article IV, relating to direct incitement; if that were so, it was not necessary to put that part to the vote; if it were not so, then the decision of the Committee with regard to sub-paragraph (c) of article IV implied that any act of incitement which was not direct was not punishable.

Mr. CHAUMONT (France) thought it would be more logical to divide the USSR amendment into three parts. The first part would comprise the first words of the text, namely, "All forms of public propaganda (Press, radio, cinema, etc.)"; the two other parts would cover respectively the two ideas referred to by the Egyptian representative.

The CHAIRMAN decided that the amendment should be divided into two parts; the first words of the text being common to both parts, they would be put to the vote both times.

He invited the Committee to take a decision first on the following text: "All forms of public propaganda (Press, radio, cinema, etc.) aimed at inciting racial, national or religious enmities or hatreds".

That part of the amendment was rejected by 28 votes to 11, with 4 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the second part of the text, namely, "All forms of public propaganda (Press, radio, cinema, etc.) aimed at provoking the commission of acts of genocide".

That part of the amendment was rejected by 30 votes to 8, with 6 abstentions.

After an observation by Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that, since the two parts of his amendment had been rejected, it was useless to put the amendment as a whole to the vote.

Sub-paragraph (f) of the USSR amendment was rejected.

Mr. DEMESMIN (Haiti) said that he had voted in favour of the amendment of the Soviet Union. He observed that some delegations had introduced political considerations in asking for the rejection of that amendment. It should not be forgotten, however, that the Sixth Committee was a legal body, with a legislative mandate. The Committee could not perform useful work if its decisions depended on presumption of good or bad faith of certain Member States. The representative of Haiti thought that the delegations should decide on the proposals submitted to the Committee in consideration of their intrinsic value, not of the possible motives of their authors.

The delegation of Haiti had voted for the USSR amendment as a contribution to the main-

M. RAAFAT (Egypte) demande, conformément à l'article 118 du règlement intérieur, la division de l'amendement en deux parties. En effet, deux idées y sont exprimées: 1) la propagande visant à attiser les haines; 2) la propagande ayant pour but de pousser au génocide.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) estime que la division n'est pas nécessaire; en effet, certains représentants ont fait remarquer précédemment que la seconde idée est englobée dans l'alinéa c) de l'article IV, relatif à l'incitation directe; s'il en est ainsi, il est inutile de mettre cette partie aux voix; s'il n'en est pas ainsi, la décision de la Commission à l'égard de l'alinéa c) de l'article IV implique que toute incitation qui n'est pas directe n'est pas punissable.

M. CHAUMONT (France) pense qu'il serait plus logique de diviser l'amendement de l'URSS en trois parties: la première serait constituée par les premiers mots du texte, à savoir: "Toutes les formes de propagande publique (presse, radio, cinéma, etc.)"; les deux autres parties engloberaient respectivement les deux idées signalées par le représentant de l'Égypte.

Le PRÉSIDENT décide de diviser l'amendement en deux parties, les premiers mots du texte étant communs à ces deux parties et étant, par conséquent, mis aux voix chaque fois.

Il invite la Commission à se prononcer tout d'abord sur le texte suivant: "Toutes les formes de propagande publique (presse, radio, cinéma, etc.) visant à attiser les haines ou les inimitiés raciales, nationales ou religieuses".

Par 28 voix contre 11, avec 4 abstentions, cette partie de l'amendement est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la seconde partie du texte, à savoir: "Toutes les formes de propagande publique (presse, radio, cinéma, etc.) ayant pour but de pousser à l'exécution de crimes de génocide".

Par 30 voix contre 8, avec 6 abstentions, cette partie de l'amendement est rejetée.

A la suite d'une observation de M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) confirme que les deux parties de son amendement ayant été rejetées, il est inutile de mettre aux voix l'amendement dans son ensemble.

L'alinéa f) de l'amendement de l'URSS est rejeté.

M. DEMESMIN (Haïti) explique qu'il a voté en faveur de l'amendement de l'Union soviétique. Il fait remarquer que certaines délégations ont fait intervenir des considérations d'ordre politique pour demander le rejet de cet amendement; or, il ne faut pas oublier que la Sixième Commission est un organe juridique, ayant un mandat législatif. La Commission ne peut pas accomplir une œuvre efficace si elle prend ses décisions en présumant de la bonne foi ou de la mauvaise foi de certains États membres. Le représentant d'Haïti pense que les délégations devraient se prononcer sur les propositions soumises à la Commission eu égard à leur valeur intrinsèque et non pas aux motifs qui auraient pu inspirer leurs auteurs.

La délégation d'Haïti a voté en faveur de l'amendement de l'URSS pour contribuer au

tenance of peace; for if propaganda aimed at stirring up racial or national hatred were permitted, it would lead not only to genocide, but to war as well.

Mr. SUNDARAM (India) said that he had voted against the amendment of the Soviet Union. He agreed that all forms of public propaganda aimed at stirring up hatred or provoking genocide should be punished; it was for all States to take the measures necessary to prevent and punish propaganda of that kind. India had already done so. The Indian delegation did not consider, however that a proposal which aimed at making public propaganda a crime under international law was called for in the convention on genocide. It was for that reason that the Indian delegation had voted against the USSR amendment.

The CHAIRMAN opened the debate on sub-paragraph (e) of article IV as drafted by the *Ad Hoc* Committee. He recalled that two amendments had been offered to that sub-paragraph, one by the Belgian delegation [A/C.6/217], the other by the United Kingdom delegation [A/C.6/236].

Mr. PESCATORE (Luxembourg) made a number of observations on the Belgian amendment. Despite appearances, there was a substantial difference between the *Ad Hoc* Committee's draft and the Belgian amendment. In the former text, complicity applied to all the acts enumerated in article IV, in other words, to genocide itself, to conspiracy, incitement and attempt; in the Belgian text, on the other hand, complicity applied only to genocide.

Mr. Pescatore pointed out that, in the legal system to which Luxembourg law adhered, complicity meant the rendering of accessory or secondary aid, or simply of facilities, to the perpetrator of an offence. Accomplices were punished only if the crime were actually committed. A person who rendered essential, principal or indispensable aid was termed a co-perpetrator and was placed on the same footing, in regard to punishment, as the perpetrator.

Bearing in mind that interpretation of complicity, Mr. Pescatore proceeded to analyse, with the help of several examples, the text of article IV as drafted by the *Ad Hoc* Committee.

In the first place, complicity in conspiracy appeared so meaningless that it was unnecessary to elaborate upon it.

Secondly, it was possible to conceive of complicity in incitement; but in the convention on genocide that concept was particularly unclear. The delegation of Luxembourg had voted against the inclusion in the convention of the concept of incitement to genocide, because the inclusion of provisions concerning the punishment of complicity in incitement would merely add another, still vaguer concept.

Thirdly, it was easy to conceive of complicity in attempt; nevertheless, the distinction which had already been established between an accomplice and a co-perpetrator must be applied in such a case. Co-perpetrators were punished on the same grounds as the main perpetrators; mere accomplices escaped conviction. It would be wiser, therefore, also to exclude the concept of com-

maintien de la paix; en effet, si l'on permet la propagande visant à attiser les haines raciales ou nationales, non seulement le génocide, mais également la guerre, en découleront.

M. SUNDARAM (Inde) déclare qu'il a voté contre l'amendement de l'Union soviétique. Il reconnaît que toutes les formes de propagande publique visant à attiser les haines ou ayant pour but de pousser à génocide doivent être punies; il appartient à tous les Etats de prendre les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer une telle propagande; ceci a déjà été fait dans l'Inde. Toutefois, la délégation de l'Inde estime que la proposition tendant à faire de la propagande publique un crime de droit international n'a pas sa place dans la présente convention; c'est pour cette raison qu'elle a voté contre l'amendement de l'URSS.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'alinéa e) de l'article IV proposé par le Comité spécial. Il rappelle que cet alinéa fait l'objet de deux amendements, présentés par les délégations de la Belgique [A/C.6/217] et du Royaume-Uni [A/C.6/236].

M. PESCATORE (Luxembourg) présente quelques remarques au sujet de l'amendement de la Belgique. Malgré les apparences, il y a une différence substantielle entre le projet du Comité spécial et l'amendement belge. Dans le premier texte, la complicité s'applique à tous les actes énumérés dans l'article IV, c'est-à-dire au génocide même, à l'entente, à l'incitation et à la tentative; dans le texte belge, la complicité ne s'applique qu'au génocide même.

M. Pescatore fait remarquer que, dans le système juridique auquel appartient le droit luxembourgeois, on entend par complicité l'aide accessoire, secondaire ou simplement utile, prêtée à l'auteur de l'infraction, les complices n'étant punis que si le crime a été commis effectivement; la personne qui apporte une aide essentielle, principale ou indispensable est qualifiée de coauteur; elle est assimilée, dans la répression, à l'auteur.

Compte tenu de cette notion de la complicité, M. Pescatore procède, en citant quelques exemples, à l'analyse du texte de l'article IV proposé par le Comité spécial.

En premier lieu, la complicité dans l'entente lui semble être un non-sens qu'il est inutile de démontrer.

En deuxième lieu, la complicité dans l'incitation peut se concevoir; mais dans la convention sur le génocide, cette notion est particulièrement imprécise. La délégation du Luxembourg s'est prononcée contre l'inclusion dans la convention de la notion de l'incitation au génocide; elle estime que des dispositions relatives à la répression de la complicité dans l'incitation ne feraient qu'ajouter une notion encore plus imprécise.

En troisième lieu, la complicité dans la tentative est facilement concevable; toutefois, il faut faire intervenir ici la distinction déjà faite entre complice et coauteur: les coauteurs sont punis au même titre que les auteurs principaux, les simples complices échappent à la condamnation; en conséquence, il est plus sage d'exclure également la notion de complicité dans la tentative. A

plicity in attempt. To those considerations must be added the difficulties of proving such complicity.

Finally, the representative of Luxembourg expressed the view that the Belgian amendment should be approved by the Committee. He pointed out, moreover, that the introductory sentence and sub-paragraph (a) as drafted by the *Ad Hoc* Committee had been included only on account of the wording of the sub-paragraph relating to complicity. The text of article IV as proposed by Belgium was preferable because it was simpler. When the Committee had decided (84th meeting) to refer to a drafting committee the first sentence of article IV, the discussion had borne only on the words "shall be punishable"; the Belgian amendment showed that that sentence was of substantial importance. It would therefore be well to put sub-paragraph (d) of the Belgian amendment to the vote first and then to vote on the first sentence of the text proposed for article IV; that sentence would then be referred to the drafting committee for final drafting.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that his amendment contained two different ideas. Its first object was to show that complicity applied only to material acts of genocide; on that point, the United Kingdom amendment was identical with that of Belgium, and the reasons were the same as those which had been set out by the Luxembourg representative. The second aim of the United Kingdom amendment was to introduce the word "deliberate". It was in fact possible to be implicated in a crime in all innocence; it was therefore essential to state that complicity must be "deliberate" to constitute a crime. Mr. Fitzmaurice observed, in that connexion, that the representative of Venezuela had taken the English word "deliberate" to mean, in French *préméditée* (84th meeting); that interpretation was incorrect, the correct translation being *intentionnelle*.

Mr. CHAUMONT (France) unreservedly supported the Belgian amendment.

He thought that the adoption of the proposed text by the *Ad Hoc* Committee must have been due to an oversight; thus it was difficult to understand what was meant by complicity in conspiracy; according to the French conception of criminal law, complicity applied only to the main crime; so vague a notion of complicity as that contained in the draft of the *Ad Hoc* Committee could hardly be accepted.

The French representative observed that the Belgian amendment entailed a change in the introductory sentence of article IV as proposed by the *Ad Hoc* Committee. Mr. Chaumont preferred the Belgian amendment to that of the United Kingdom, because it was completely unambiguous; complicity applied only to the crime of genocide itself. Furthermore, the word "deliberate" added nothing to the idea of criminal intent which, according to French criminal law, was a necessary factor in complicity. On the contrary, such an addition could lead those who were applying the convention to try to discover the motives of the legislator.

The French delegation was therefore in favour of the amendment proposed by Belgium.

ces considérations s'ajoutent celles qui concernent la difficulté de prouver une telle complicité.

Le représentant du Luxembourg estime, en conclusion, que l'amendement de la Belgique devrait recevoir l'approbation de la Commission. Il fait remarquer, d'autre part, que la phrase d'introduction et l'alinéa a) du texte proposé par le Comité spécial n'ont pour raison d'être que le libellé de l'alinéa relatif à la complicité; le texte de l'article IV proposé par la Belgique est préférable, car il est plus simple. Lorsque la Commission avait décidé (84^{ème} séance) de renvoyer à un comité de rédaction la première phrase de l'article IV, la discussion portait simplement sur les mots "Seront punis"; l'amendement de la Belgique montre que cette phrase a une importance pour le fond. En conséquence, il serait bon de mettre d'abord aux voix l'alinéa d) de l'amendement de la Belgique et de voter ensuite sur la première phrase du texte proposé pour l'article IV; cette phrase serait ensuite renvoyée au comité de rédaction pour qu'il en établisse la forme définitive.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) explique que son amendement comporte deux idées différentes. Il tend tout d'abord à indiquer que la complicité ne s'applique qu'aux actes matériels de génocide: sur ce point, l'amendement du Royaume-Uni est identique à celui de la Belgique; les raisons sont les mêmes que celles qui ont été exposées par le représentant du Luxembourg. Le deuxième but de l'amendement du Royaume-Uni est d'introduire le mot "intentionnelle"; en effet, il est possible d'être impliqué, en toute innocence, dans un acte criminel; il faut donc préciser que la complicité doit être "intentionnelle" pour constituer un crime. M. Fitzmaurice fait remarquer, à ce sujet, que le représentant du Venezuela avait interprété (84^{ème} séance) le mot anglais *deliberate* comme signifiant "préméditée"; cette interprétation est inexacte, la traduction exacte est "intentionnelle".

M. CHAUMONT (France) appuie sans réserve l'amendement présenté par la Belgique.

Il estime que l'adoption, par le Comité spécial, du texte qui est proposé est due sans doute à une inadvertance; en effet, il est très difficile de comprendre notamment ce que signifie la complicité dans l'entente; dans la conception française du droit pénal, la complicité ne s'applique qu'à l'acte principal; il est extrêmement difficile d'admettre une notion de la complicité aussi incertaine que celle qu'a envisagée le Comité spécial.

Le représentant de la France fait remarquer que l'amendement de la Belgique entraîne la modification de la phrase d'introduction de l'article IV proposé par le Comité spécial. M. Chaumont pense que l'amendement de la Belgique est préférable à celui du Royaume-Uni, car il ne présente aucun caractère d'ambiguïté; la complicité ne s'applique qu'au crime de génocide lui-même. Par ailleurs, le mot "intentionnelle" n'ajoute rien à la notion de volonté délictueuse, élément nécessaire dans le droit pénal français pour qu'il y ait complicité. Au contraire, une telle addition pourrait entraîner ceux qui auront à appliquer la convention à rechercher quelle était l'arrière-pensée du législateur.

En conséquence, la délégation française se déclare en faveur de l'amendement de la Belgique.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) agreed with the United Kingdom representative that, to constitute an offence, complicity must be deliberate. Criminal intent was an essential factor in the assessment of a crime and the infliction of punishment. That general principle was so obvious that to describe complicity as deliberate was mere repetition.

Mr. HOUARD (Belgium) expressed complete agreement with the remarks of the representatives of France and Luxembourg.

He stated that if the United Kingdom maintained its amendment, he would abstain from voting.

In reply to a question by Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), Mr. PESCATORE (Luxembourg) pointed out that there was a discrepancy between the English and French texts of the Belgian amendment, and that the French text was the authentic one.

The CHAIRMAN stated that, since the Belgian amendment had been submitted in French, the English translation should be altered to correspond exactly to the French text.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that it was impossible, in English at any rate, not to indicate the act in which complicity would be punishable. He therefore maintained his delegation's amendment.

Mr. Fitzmaurice admitted that in some legal systems the concept of complicity implied intent; in other systems, however, that was not so. In view of the importance of the convention on genocide, which established a new crime under international law, it would be preferable, even at the risk of repetition, to define the exact meaning of the somewhat vague notion of complicity.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that, according to the terms of the Belgian amendment, an accomplice of a person who had not succeeded in killing his victim, but had merely wounded him, would go unpunished, even though he had been perfectly well aware of the crime which the principal intended to commit; in that case the accomplice could plead that genocide had not been committed, but merely attempted.

The text drawn up by the *Ad Hoc* Committee, which would allow the punishment of complicity in all the acts enumerated in article IV, seemed to the Yugoslav delegation much better.

Mr. CHAUMONT (France) did not think the example given by the Yugoslav representative was decisive. In the case mentioned by Mr. Bartos, since the physical integrity of the victim had been impaired, the provisions of article II, subparagraph 2 of the convention would make it possible to establish that genocide had taken place.

In the opinion of the French delegation, it would have been necessary to extend complicity to other acts than genocide proper if the Committee had adopted a narrow definition of the crime. But since the definition contained in article II was wide enough, it would be better not to apply complicity to all the acts enumerated in the different paragraphs of article IV—the only result of which would be to introduce vague concepts into the convention—but to adhere to the

M. PESCATORE (Luxembourg) est tout à fait d'accord avec le représentant du Royaume-Uni pour reconnaître que, pour constituer une infraction, la complicité doit être intentionnelle. La volonté délictueuse est en effet un élément essentiel de la détermination du délit et de l'application de la peine. C'est là un principe général tellement évident que qualifier d'intentionnelle la complicité ne constituerait que pure répétition.

M. HOUARD (Belgique) appuie entièrement les observations des représentants de la France et du Luxembourg.

Il déclare que si la délégation du Royaume-Uni maintient son amendement, il s'abstiendra de prendre part au vote.

En réponse à une question de M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), M. PESCATORE (Luxembourg) fait remarquer qu'il existe une divergence entre les versions française et anglaise de l'amendement de la Belgique et que c'est le texte français qui devrait être pris comme texte de base.

Le PRÉSIDENT déclare que, du moment que l'original de l'amendement belge a été déposé en français, la traduction anglaise doit être modifiée pour correspondre exactement au texte français.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) dit qu'il est impossible, tout au moins en anglais, de ne pas indiquer à quel acte la complicité doit s'appliquer pour être punissable. Il insiste donc sur l'amendement présenté par sa délégation.

M. Fitzmaurice admet que dans certains systèmes juridiques, la notion de complicité implique celle d'intention; il n'en est cependant pas de même dans d'autres systèmes; étant donné l'importance de la convention sur le génocide, qui crée un nouveau crime du droit des gens, il vaudrait mieux, même au risque de se répéter, préciser la signification exacte de la notion plutôt vague de complicité.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait remarquer qu'aux termes de l'amendement belge, le complice d'un individu qui n'aurait pas réussi à tuer sa victime, mais l'aurait seulement blessée, demeurerait impuni, quoiqu'il ait eu parfaitement conscience du crime que l'auteur principal voulait commettre: le complice pourrait en effet soutenir que, dans ce cas, il n'y a pas eu génocide, mais simple tentative.

Le texte préparé par le Comité spécial, qui permettrait de réprimer la complicité dans tous les actes énumérés à l'article IV, semble à la délégation yougoslave bien meilleur.

M. CHAUMONT (France) ne croit pas que l'exemple donné par le représentant de la Yougoslavie soit déterminant. Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article II de la convention permettraient en effet de retenir, dans le cas cité par M. Bartos, que, du moment qu'il y a eu atteinte à l'intégrité physique de la victime, il y a bien eu génocide.

De l'avis de la délégation française, il aurait été nécessaire d'étendre la complicité à d'autres actes que le génocide proprement dit si la Commission avait adopté une définition étroite du crime. Mais, du moment que la définition de l'article II de la convention est suffisamment large, il vaut mieux ne pas appliquer la complicité à tous les actes énumérés aux divers alinéas de l'article IV, ce qui n'aboutirait qu'à introduire des concepts vagues dans la convention, et s'en

well-established practices of positive law existing in most countries.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) pointed out to the Yugoslav representative that the Committee was not called upon to pronounce judgment in individual cases, but to carry out legislative work; it should therefore take a wide view of the subject.

The practice of criminal law had shown that in the majority of cases complicity was very difficult to prove. It was still more so in the case of an attempted crime. It seemed, therefore, that from the legislator's point of view, and in order not to increase the difficulties which would be encountered by those who would have to apply the convention, it would be wiser to keep within the limits laid down by domestic legislations.

Mr. RAAFAT (Egypt) stated that the remarks of the representative of Luxembourg had almost convinced him of the necessity of limiting the act which would be punishable under the terms of article IV, sub-paragraph (e), to complicity in the crime of genocide properly so-called. The example given by the Yugoslav delegation, however, had proved that complicity in an attempt at genocide was quite possible. An analysis of the examples mentioned by the representative of Luxembourg led, in fact, to the conclusion that complicity in incitement to genocide or in conspiracy to commit genocide were quite possible.

That being so, the Egyptian delegation would prefer that the convention, as proposed by the *Ad Hoc* Committee, should declare as punishable complicity in all the acts enumerated in article IV.

With regard to the amendment of the United Kingdom, Mr. Raafat observed that, although the word "wilful" appeared in the draft convention prepared by the Secretary-General [E/447], it was preferable not to use it because it was impossible, under any legal system, to conceive of complicity without intent.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) wished to make it clear that he had not contended that complicity in incitement to commit genocide was inconceivable. He had said that it was advisable to omit that concept from the convention because it was unclear. Complicity in an attempt at genocide was, of course, easily conceivable, but it too should be omitted from the convention since in the majority of cases it would be very difficult to prove.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explained that he had proposed (84th meeting) that the expression *complicité préméditée*, in the French text of the United Kingdom amendment, should be replaced by the expression *complicité intentionnelle*, because he had had before him only the French text, in which the word "deliberate" had been translated by *préméditée*.

Mr. Pérez Perozo admitted that, generally speaking, complicity without intent was inconceivable. In the case of genocide, however, which was a crime in which a number of persons were involved, the use of the word "deliberate" in describing punishable complicity was an added clarification which was far from useless. The Committee had recognized intent as an essential factor

tenir aux notions bien établies du droit positif de la plupart des pays.

M. PESCATORE (Luxembourg) fait remarquer au représentant de la Yougoslavie que la Commission n'est pas appelée à statuer sur des cas individuels et qu'elle est chargée de faire œuvre législative; pour cela, elle doit se placer sur un plan général.

La pratique du droit pénal a montré que, dans la plupart des cas, la complicité est très difficile à prouver. Elle l'est encore davantage en matière de tentative de crime. Il semble donc que, du point de vue du législateur, et afin de ne pas accroître les difficultés auxquelles ceux qui devront appliquer la convention auront à faire face, il soit plus sage de rester dans le domaine tracé par les législations internes.

M. RAAFAT (Egypte) déclare que les explications du représentant du Luxembourg l'avaient presque convaincu de la nécessité de limiter à la complicité dans le crime de génocide proprement dit, l'acte punissable aux termes de l'alinéa e) de l'article IV. Mais l'exemple donné par la délégation yougoslave a prouvé qu'il peut parfaitement exister des cas de complicité dans la tentative de génocide. En analysant les exemples cités par le représentant du Luxembourg, on pourrait même arriver à la conclusion que la complicité dans l'incitation au génocide ou dans l'entente en vue de la commettre, est fort possible.

Dans ces conditions, la délégation de l'Égypte préfère que la convention déclare punissable, comme le propose le Comité spécial, la complicité dans tous les actes énumérés à l'article IV.

En ce qui concerne l'amendement du Royaume-Uni, M. Raafat fait remarquer que, bien que le mot "intentionnelle" figurât dans le projet de convention préparé par le Secrétaire général [E/447], il vaudrait mieux ne pas l'employer, car, dans tous les systèmes juridiques, il est impossible de concevoir une complicité sans intention.

M. PESCATORE (Luxembourg) tient à préciser qu'il n'a nullement soutenu que la complicité dans l'incitation à commettre le génocide soit inconcevable. Il a déclaré qu'il y avait lieu d'écarter cette notion de la convention, à cause de son caractère imprécis. Quant à la complicité dans la tentative de génocide, elle est évidemment facilement concevable, mais il faut également l'écarter, en raison des difficultés de preuve qui se présenteront dans la majorité des cas.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explique qu'il avait proposé (84^{ème} séance) de remplacer, dans l'amendement du Royaume-Uni, l'expression "complicité préméditée" par les mots "complicité intentionnelle" parce qu'il n'avait eu sous les yeux que le texte français de cet amendement, dans lequel le mot anglais *deliberate* a été traduit par "préméditée".

M. Pérez Perozo reconnaît que, d'une manière générale, on ne peut concevoir de complicité sans intention, mais, en matière de génocide, c'est-à-dire d'un crime à l'exécution duquel plusieurs individus participent, le mot "intentionnelle", qui qualifie la complicité punissable, ajoute une précision qui est loin d'être inutile. La Commission a admis que l'intention est un élément indispensa-

in the definition of genocide; it had included it in the provisions of article II of the convention. For consistency's sake, it should retain it in article IV, sub-paragraph (e).

Mr. ABDOH (Iran) thought punishment of complicity should be limited to cases of complicity in the act of genocide properly so-called. In his opinion the provisions of article IV, sub-paragraph (b), relating to conspiracy to commit genocide, would ensure punishment in the case mentioned by the Yugoslav representative.

The Iranian delegation considered that if sub-paragraph (e) were included in the form proposed by the Belgian delegation, the enumeration contained in article IV would be complete and would cover all the cases which should be punished.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the *Ad Hoc* Committee on Genocide had unanimously adopted sub-paragraph (e) of article IV, not by an oversight but because it was convinced that its provisions were valuable.

Mr. Morozov supported the remarks that had been made in opposition to the United Kingdom amendment. He added that article II of the convention already defined genocide as a premeditated crime, and thus as a deliberate one; it was useless, therefore, to repeat that complicity, in order to be punishable, must be deliberate. Moreover, such a definition would enable accomplices in crimes of genocide to escape the punishment they deserved by pleading the absence of any criminal intent.

The USSR delegation considered that complicity in all the acts enumerated in article IV should be punished, not only in genocide proper. It would therefore vote against the Belgian amendment and for the retention of the text prepared by the *Ad Hoc* Committee.

In reply to the representative of Luxembourg, Mr. BARTOS (Yugoslavia) maintained that if the legislative work for which the Committee was laying the foundations were to be effective in practice, all possible circumstances should be taken into account.

Mr. Bartos pointed out to the representative of France that the provisions of article II, sub-paragraph 2, would not make it possible, in the aforesaid case of attempted genocide, to ensure the punishment of an accomplice, since it could not be held that a slight wound was describable as "impairing . . . physical integrity". Nor did the provisions of article IV, sub-paragraph (b), which had been referred to by the Iranian representative, apply; conspiracy to commit genocide could not be placed on the same footing as complicity in attempt.

Mr. Bartos agreed with the United Kingdom representative that complicity, to be punishable, must be deliberate; but since intent was implicit in the concept of complicity, the United Kingdom amendment was superfluous.

The Yugoslav delegation would vote against both the proposed amendments.

Mr. MAKTOS (United States of America), speaking as Chairman of the *Ad Hoc* Committee, confirmed that article IV, sub-paragraph (e), had

ble de la définition du génocide: elle a inclus cet élément dans les dispositions de l'article II de la convention. Pour être logique, elle doit le conserver dans l'alinéa e) de l'article IV.

M. ABDOH (Iran) est d'avis qu'il faut limiter la répression de la complicité au seul cas de complicité dans l'acte de génocide proprement dit. A son avis les dispositions de l'alinéa b) de l'article IV, relatif à l'entente en vue de l'accomplissement du génocide, permettraient d'assurer la répression dans le cas cité par le représentant de la Yougoslavie.

La délégation de l'Iran estime qu'en y ajoutant l'alinéa e) sous la forme proposée par la délégation belge, l'énumération de l'article IV serait complète et viserait tous les cas qu'il convient de réprimer.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que ce n'est nullement par inadvertance, mais parce qu'il était convaincu du bien-fondé des dispositions de l'alinéa e) de l'article IV, que le Comité spécial du génocide a adopté cet alinéa à l'unanimité.

En ce qui concerne l'amendement du Royaume-Uni, M. Morozov appuie les observations qui ont été formulées pour le combattre. Il ajoute que, dans son article II, la convention a déjà défini le génocide comme un crime prémédité, donc intentionnel; il est par conséquent inutile de répéter que, pour être punissable, la complicité doit être intentionnelle. Bien plus, une telle précision permettrait au complice d'un crime de génocide d'échapper au châtement qu'il mérite, en invoquant l'absence d'intention criminelle.

La délégation de l'URSS est d'avis qu'il convient de réprimer la complicité dans tous les actes énumérés à l'article IV et non seulement dans le génocide proprement dit. Elle votera donc contre l'amendement de la Belgique et pour le maintien du texte préparé par le Comité spécial.

Répondant au représentant du Luxembourg, M. BARTOS (Yougoslavie) déclare que si l'œuvre législative que la Commission est en train de préparer doit avoir une portée pratique, il faut tenir compte de toutes les situations susceptibles de se produire.

M. Bartos fait remarquer au représentant de la France que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article II ne permettraient pas d'assurer le châtement du complice, dans le cas envisagé de tentative de génocide, car l'on ne saurait soutenir qu'une blessure légère pourrait être qualifiée d'"atteinte à l'intégrité physique". Les dispositions de l'alinéa b) de l'article IV, invoquées par le représentant de l'Iran, ne s'appliqueraient pas davantage, car on ne saurait assimiler à l'entente en vue de l'accomplissement du génocide la complicité dans la tentative.

M. Bartos convient avec le représentant du Royaume-Uni que, pour être punissable, la complicité doit être intentionnelle; mais, étant donné que l'élément intentionnel est sous-entendu dans la notion de complicité, l'amendement du Royaume-Uni est superflu.

La délégation yougoslave votera contre les deux amendements proposés.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) confirme, en tant que Président du Comité spécial, que ce n'est nullement par erreur que l'alinéa e)

not been adopted by mistake. The United States delegation itself had voted at the time for that sub-paragraph.¹

Mr. Maktos had already stated the reasons of general policy which had led some delegations to oppose the inclusion of certain provisions in the convention. Thus the United States delegation had stated its opposition to the inclusion of incitement to commit genocide among the acts which would be punishable under the terms of article IV. In order to be consistent, it would also vote against the provisions concerning the punishment of complicity.

Speaking of the United Kingdom amendment, Mr. Maktos remarked that there was no serious objection to stating that complicity, to be punishable, must be deliberate. Moreover, he concurred with Mr. Fitzmaurice that the word "complicity", without any indication of the acts in which there was complicity, would be meaningless, at least in English.

In reply to the Yugoslav representative, Mr. HOUARD (Belgium) emphasized the fact that great caution must be exercised in formulating juridical rules. If the convention were to be effectively applied it should contain only clear definitions, known to all the various legal systems.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) withdrew the part of his amendment concerning the addition of the word "deliberate", since it was understood that, to be punishable, complicity in genocide must be deliberate.

Mr. HOUARD (Belgium) declared that as a result of the withdrawal of the word "deliberate", the United Kingdom amendment was practically the same as the Belgian amendment; he therefore withdrew his amendment in favour of that of the United Kingdom, which would then read "complicity in any act of genocide".

Mr. CHAUMONT (France) stated that he was prepared to vote for that wording, on the understanding that its meaning was different from that of the text drawn up by the *Ad Hoc* Committee. He suggested that the wording "complicity in any act of genocide" should be retained in English, and in French simply the words *la complicité*.

The CHAIRMAN said that the drafting committee which would be set up later by the Committee would deal with all questions of style and with the concordance of the translations.

He put to a vote the United Kingdom amendment to article IV, sub-paragraph (e), reading: "Complicity in any act of genocide".

The amendment was adopted by 25 votes to 14, with 3 abstentions.

The meeting rose at 6.15 p.m.

EIGHTY-EIGHTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 30 October 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 8.

de l'article IV a été adopté. La délégation des Etats-Unis avait elle-même voté, à l'époque, en faveur de cet alinéa¹.

M. Maktos a déjà eu l'occasion d'exposer les raisons de politique générale pour lesquelles certaines délégations s'opposent à l'inclusion de certaines dispositions dans la convention. La délégation des Etats-Unis, en particulier, s'est prononcée contre l'inclusion de l'incitation à commettre le génocide parmi les actes punissables aux termes de l'article IV. Pour être logique avec elle-même, elle votera également contre les dispositions relatives à la répression de la complicité.

En ce qui concerne l'amendement du Royaume-Uni, M. Maktos fait observer qu'il n'y a pas d'inconvénient sérieux à préciser que la complicité doit être intentionnelle pour être punissable. En outre, il est d'avis, comme M. Fitzmaurice, que le mot "complicité", sans l'indication des actes auxquels la complicité se rattache, serait privé de sens, tout au moins en anglais.

Répondant au représentant de la Yougoslavie, M. HOUARD (Belgique) souligne que la formulation de règles juridiques exige une grande prudence. Dans l'intérêt d'une bonne application de la convention, il convient de n'y inclure que des notions précises, connues des divers systèmes juridiques.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) retire la partie de son amendement relative à l'addition du mot "intentionnelle", étant bien entendu que, pour que la complicité dans le génocide soit punissable, elle devra être accompagnée d'intention.

M. HOUARD (Belgique), soulignant qu'à la suite du retrait du mot "intentionnelle", l'amendement du Royaume-Uni ne diffère pratiquement plus de l'amendement belge, retire ce dernier amendement en faveur de celui du Royaume-Uni, qui devra alors se lire: "la complicité dans tout acte de génocide".

M. CHAUMONT (France) se déclare prêt à voter en faveur de ce texte, s'il est bien entendu que sa signification est différente de celle du texte préparé par le Comité spécial. Il suggère de conserver la formule *complicity in any act of genocide*, en anglais, et de dire seulement, en français, "la complicité".

Le PRÉSIDENT déclare que le comité de rédaction que la Commission devra créer ultérieurement s'occupera de toutes les questions de forme et de la coordination des traductions.

Il met aux voix l'amendement du Royaume-Uni à l'alinéa e) de l'article IV, ainsi conçu: "La complicité dans tout acte de génocide".

Par 25 voix contre 14, avec 3 abstentions, l'amendement est adopté.

La séance est levée à 18 h. 15.

QUATRE-VINGT-HUITIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi 30 octobre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 8.

36. Discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics signed at Geneva 14 December 1928

Mr. OWEN (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Economic Affairs) said that, pursuant to resolution 24 (I) of the General Assembly, the Statistical Commission had given consideration during its first and second sessions to the question of the transfer to the United Nations of the functions and powers formerly exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed on 14 December 1928. As a result, the Economic and Social Council, by its resolution 114 (VI), adopted on 2 March 1948 by 15 votes to 2, had recommended to the General Assembly that the functions and powers provided for in the said Convention should be transferred to the Economic and Social Council.

The usefulness of such a transfer had been questioned both in the Economic and Social Council and in the Statistical Commission on the grounds that it would add nothing to the existing powers of the Statistical Commission, which were far broader than those provided for in the Convention. That argument was substantially correct. Mr. Owen wished, therefore, to give some of the reasons which had nevertheless led the Statistical Commission and the Economic and Social Council to the conclusion that the transfer was desirable.

The signing of the Convention by twenty-nine countries had been a great step forward in the direction of improving the international regulations for the establishment of certain standards and definitions for the purpose of obtaining comparable economic statistics. Other countries, which had not signed the Convention, had later put some of its provisions into practice.

After a thorough study of the technical provisions of the Convention, which was still in force, the Statistical Commission had felt that it could still be considered a useful instrument for the standardization and improvement of economic statistics. On that ground, and taking into consideration, of course, the possibility of subsequent improvements, it was felt that the Convention should be preserved and recommended to new signatories for their acceptance.

As the Convention was thus certainly useful and still in force, the majority of the Statistical Commission had thought that some agency should be selected to exercise the functions necessary to make it an effective force for the development of international statistics. The logical agency was the Economic and Social Council, since the Council already had wide powers in the statistical field. Consequently, without in any way impairing those powers and, moreover, without incurring any additional expenditure, it was possible to ensure that the result of the work of the League of Nations would not be lost but would serve as a foundation for further progress.

36. Discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928

M. OWEN (Secrétaire général adjoint chargé du Département des questions économiques) expose qu'en exécution de la résolution 24 (I) de l'Assemblée générale, la Commission de statistique a examiné, au cours de ses première et deuxième sessions, la question du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés précédemment par la Société des Nations, en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, en date du 14 décembre 1928. A la suite de cette étude, le Conseil économique et social, par sa résolution 114 (VI) du 2 mars 1948, adoptée par 15 voix contre 2, a recommandé à l'Assemblée générale de transférer au Conseil économique et social les fonctions et pouvoirs prévus dans ladite Convention.

Tant au Conseil économique et social qu'à la Commission de statistique, la question a été posée de l'utilité de ce transfert, en considération du fait qu'il n'ajouterait rien aux pouvoirs actuels de la Commission de statistique, puisque ceux-ci vont très au delà de ceux qui sont stipulés dans la Convention. Il y a une large part de vérité dans cette observation. C'est pourquoi M. Owen désire indiquer certaines des raisons pour lesquelles la Commission de statistique et le Conseil économique et social ont néanmoins conclu à l'opportunité de ce transfert.

La signature de cette Convention par vingt-neuf pays a marqué un progrès important dans la réglementation internationale tendant à établir certaines normes et certaines définitions afin d'obtenir des statistiques économiques comparables. Par la suite, d'autres pays non signataires ont appliqué, en fait, certaines dispositions de cette Convention.

Après une étude approfondie des éléments techniques de cette Convention, qui demeure toujours en vigueur, la Commission de statistique a estimé qu'elle pouvait toujours être considérée comme un instrument utile de normalisation et de perfectionnement des statistiques économiques. A ce titre, et sous réserve, bien entendu, des améliorations qui pourront lui être apportées ultérieurement, la Convention mérite d'être conservée et proposée à l'acceptation de nouveaux signataires.

Puisque donc la Convention offre une utilité certaine et qu'elle est toujours en vigueur, il est apparu à la majorité de la Commission de statistique qu'il convenait de désigner un organe chargé d'exercer les fonctions nécessaires pour assurer son application efficace en vue du développement de la statistique internationale. L'organe tout indiqué à cet égard est le Conseil économique et social, étant donné qu'il a déjà des attributions étendues dans le domaine de la statistique. Ainsi, sans qu'il soit porté atteinte à ces attributions, et sans d'ailleurs qu'il en découle aucun frais supplémentaire, le résultat des travaux de la Société des Nations ne serait pas perdu, mais servirait de base à des progrès ultérieurs.

On the other hand refusal to approve the transfer proposed by the Economic and Social Council might be interpreted as a rejection of the statistical standards achieved by the Convention, the value and advantages of which were undeniable.

Those were the reasons which had prompted the Statistical Commission and the Economic and Social Council to recommend that the General Assembly should approve the transfer.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) asked for explanation of three questions raised by articles III and IV of the draft protocol [A/C.6/210]; it was the more important to settle them because international practice in that field was in the process of developing.

First, sub-paragraph (a) of article IV spoke of "reservation as to approval". What did that last word mean? It seemed that it was rather a question of ratification than of approval, since approval was a purely domestic act.

Secondly, the protocol used the term "acceptance" instead of the usual term "ratification". Mr. Pescatore wished to know what difference there was between those two words and also by whom—heads of States, or Foreign Ministers—and under what form that acceptance should be given.

Lastly, he wished to know whether the protocol could be signed with a reservation as to ratification, which seemed to follow from article III, while article IV was ambiguous on that score.

Mr. ARCE (Argentina) was in favour of the transfer to the United Nations of the functions exercised by the League of Nations in the field of economic statistics.

A study of statistics made it possible to form a picture of the various economic activities of a country and consequently to form an opinion of the policy of its government.

The representative of Argentina was surprised to find at the end of the draft resolution [A/630] a paragraph providing for the suspension, with regard to Spain, of all action under the protocol and the 1928 Convention. He thought that, if Spain were a signatory to the Convention, it should also be able to sign the new convention, which formed an annex to the draft protocol.

There was nothing in common between scientific statistics and politics. That was why General Assembly resolution 32 (I), which was political in character, could not be applied to problems of a purely technical character such as those raised by the transfer to the United Nations of the statistical functions of the League of Nations.

With regard to the political aspect of the question, he recalled that at its meeting of 22 October 1948,¹ the First Committee had unanimously adopted a draft resolution [A/C.1/346] recommending that, in a spirit of solidarity and mutual understanding, the Powers which had signed the Moscow Agreements should strive harder than ever to ensure the complete liquidation of the war and the conclusion of all peace treaties, and asso-

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, First Committee, 168th meeting.*

Au contraire, le refus de transfert proposé par le Conseil économique et social pourrait être interprété comme un rejet des normes statistiques mises au point par cette Convention, dont la valeur et les avantages sont incontestables.

Tels sont les motifs qui ont déterminé la Commission de statistique et le Conseil économique et social, lorsqu'ils ont proposé à l'Assemblée générale de se prononcer en faveur du transfert.

M. PESCATORE (Luxembourg) demande à être éclairé sur les trois questions suivantes, soulevées par les articles III et IV du projet de protocole [A/C.6/210], dont la solution présente d'autant plus d'intérêt que la pratique internationale, est en pleine évolution à ce sujet.

L'alinéa a) de l'article IV parle de "réserve quant à l'approbation". Que faut-il entendre au juste par ce dernier mot? Il semble qu'il s'agisse plutôt de ratification, car l'approbation est un acte purement interne.

En second lieu, le protocole emploie le terme "acceptation" au lieu du terme habituel "ratification". M. Pescatore voudrait savoir, d'une part, quelle différence il faut voir entre ces deux mots et, d'autre part, par qui, chef d'Etat ou ministre des affaires étrangères, et sous quelle forme, cette acceptation doit être donnée.

Enfin il demande s'il faut comprendre que la signature sous réserve de ratification est admise, ce qui semble résulter de l'article III, alors que l'article IV permet le doute à cet égard.

M. ARCE (Argentine) se déclare en faveur du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par la Société des Nations en matière de statistiques économiques.

L'étude des statistiques, en effet, permet de se faire une idée des diverses activités économiques d'un pays et, par conséquent, de juger la politique de son gouvernement.

Le représentant de l'Argentine s'étonne de trouver, à la fin du projet de résolution [A/630], un paragraphe qui vise à suspendre, à l'égard de l'Espagne, toute action qui découlerait du protocole et de la Convention de 1928. Il estime que si l'Espagne est signataire de cette Convention, elle doit également pouvoir signer la nouvelle convention constituant l'annexe du projet de protocole.

Le domaine scientifique de la statistique n'a rien de commun avec celui de la politique; c'est pourquoi la résolution 32 (I) de l'Assemblée générale, dont le caractère est politique, ne saurait s'appliquer à des problèmes d'ordre purement technique, comme ceux que soulève le transfert à l'Organisation des Nations Unies de fonctions de la Société des Nations en matière de statistiques.

En ce qui concerne l'aspect politique de la question, M. Arce rappelle qu'à sa séance du 22 octobre 1948¹, la Première Commission a adopté à l'unanimité un projet de résolution [A/C.1/346] recommandant aux Puissances signataires des Accords de Moscou de redoubler d'efforts, dans un esprit de solidarité et de compréhension mutuelle, pour assurer la liquidation totale de la guerre et la conclusion de tous les

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, Première Commission, 168^{ème} séance.*

ciating in that noble task the States which had signed the Declaration of the United Nations at Washington on 1 January 1942, and those who had adhered thereto.

Resolution 114 (II) had indicated that a certain change had taken place in the General Assembly's attitude with respect to the Spanish problem, since it did not renew the former recommendation to all Members of the United Nations to break off diplomatic relations with the Franco Government, but let it to the Security Council to adopt the necessary measures, if the situation so required. But on 25 June 1948,¹ the Security Council had decided not to keep the Spanish question on its agenda as it felt the Spanish Government was doing nothing to endanger peace and international security.

For all those reasons, Mr. Arce proposed the deletion of the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) felt that there was no need for the United Nations to assume the functions of the 1928 Convention, first, because the United Nations already possessed the necessary machinery for the compilation of statistics and, secondly, because only fifteen of the twenty-nine signatories to that Convention were Members of the United Nations.

The USSR delegation did not favour, therefore, the adoption of the Economic and Social Council's draft resolution.

With regard to the Argentine amendment, the United Nations had already examined the Spanish question several times and it had always taken the same decision as the Economic and Social Council in that case. There was nothing in the arguments of the Argentine representative to justify any change of attitude on that point.

Mr. RAAFAT (Egypt) felt that the Committee was bound by the General Assembly resolution which excluded Spain from the United Nations and from all conventions concluded under its auspices.

He proposed, however, that the last paragraph of the draft resolution should be amended by substituting for the words "as long as this Government is in power" the words "as long as this resolution remains in force".

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) was in favour of the transfer proposed by the Economic and Social Council. Such a transfer would be consistent with the general practice in respect to other functions exercised by the League of Nations and, without imposing any new obligation on any State, it would have the advantage of settling a confused legal situation resulting from the existence of the Committee of statistical experts which formerly worked within the framework of the League of Nations and was now unattached to any organization.

The representative of the United Kingdom supported the Argentine amendment on the grounds that political considerations should play no part in purely technical matters and also that since

règlements de paix, en assiant, dans cette noble tâche, les Etats qui ont signé la Déclaration des Nations Unies à Washington le 1er janvier 1942 et ceux qui y ont adhéré.

Déjà la résolution 114 (II) marque une certaine modification de l'attitude de l'Assemblée générale à l'égard du problème espagnol, puisqu'elle ne renouvelle pas sa précédente recommandation à toutes les Nations Unies de rompre les relations diplomatiques avec le Gouvernement de Franco, mais s'en remet au Conseil de sécurité du soin d'adopter les mesures qu'il jugerait nécessaires, si la situation l'exigeait. Or, le 25 juin 1948¹, le Conseil de sécurité a décidé de ne pas maintenir à son ordre du jour la question espagnole, parce qu'il a estimé que le Gouvernement de l'Espagne ne faisait rien pour compromettre la paix et la sécurité internationales.

Pour toutes ces raisons, M. Arce propose de supprimer le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) est d'avis qu'il n'y a pas lieu pour l'Organisation des Nations Unies d'assumer les obligations de la Convention de 1928, d'abord, parce qu'elle possède déjà les rouages nécessaires en vue de l'établissement des statistiques, et, en second lieu, parce que, des vingt-neuf membres signataires de cette Convention, quinze seulement sont Membres de l'Organisation des Nations Unies.

La délégation de l'URSS n'est donc pas favorable à l'adoption du projet de résolution du Conseil économique et social.

Quant à l'amendement de l'Argentine, elle estime que l'Organisation des Nations Unies a déjà examiné la question espagnole à plusieurs reprises et qu'elle l'a toujours résolue comme l'a fait le Conseil économique et social dans ce cas d'espèce. Rien, dans les arguments présentés par le représentant de l'Argentine, ne justifie un changement d'attitude à cet égard.

M. RAAFAT (Egypte) considère que la Commission est liée par la résolution de l'Assemblée générale qui exclut l'Espagne de l'Organisation et de toutes conventions conclues sous ses auspices.

Il propose, toutefois, de modifier le dernier paragraphe du projet de résolution, en substituant au membre de phrase "tant que ce gouvernement sera au pouvoir" les mots "tant que cette résolution demeurera en vigueur".

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) se prononce en faveur du transfert proposé par le Conseil économique et social, transfert qui serait conforme à la règle générale adoptée à l'égard d'autres fonctions exercées par la Société des Nations et qui aurait l'avantage, sans imposer aux Etats aucune obligation nouvelle, de régler une situation juridique confuse résultant de l'existence du Comité d'experts statisticiens qui fonctionnait autrefois dans le cadre de la Société des Nations et qui se trouve actuellement sans attache avec aucune organisation.

Le représentant du Royaume-Uni appuie l'amendement de l'Argentine, car il estime, d'une part, que, dans un domaine purement technique, les facteurs politiques ne devraient jouer aucun

¹ See *Official Records of the Security Council*, third year, No. 90.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, troisième année, n° 90.

statistics increased in value in proportion to their completeness, it would be unfortunate to be deprived of those relating to Spain.

With regard to the objection raised by the Egyptian representative, Mr. Fitzmaurice thought it permissible to doubt first, whether the General Assembly resolution really applied to a case of that kind, which was purely technical and, secondly, whether the resolution could be extended to cover conventions which already existed or whether it should apply only to activities subsequent to that resolution.

He wished to make it clear that his attitude towards the Argentine amendment was prompted by considerations which were peculiar to that case, and that it must not be interpreted as applying to the whole problem of United Nations relations with Franco Spain.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said he was opposed to the Argentine amendment. Venezuela maintained no relations with the Spanish Government and was observing to the letter the recommendations contained in General Assembly resolution 39 (I) of 12 December 1946. Among those recommendations was the exclusion of the Spanish Government from all international institutions established by or related to the United Nations and from all activities organized by those institutions. The question under consideration certainly related to such activities.

Replying to the United Kingdom representative, who had argued that the recommendation did not apply to institutions and activities existing before the resolution, Mr. Pérez Perozo cited the precedent established by the Economic and Social Council when it had refused to establish relations with the International Penal and Penitentiary Commission¹ because the Government of Franco Spain was a member of that Commission.

Mr. KHOURI (Lebanon) said that he would vote for the Argentine amendment as he felt that a purely technical question of the kind under discussion was not covered by General Assembly resolution 32 (I).

Mr. DEMESMIN (Haïti) agreed with the United Kingdom representative that statistics were valuable only when they were complete, but he was surprised in that case to see that article II of the Convention contained the so-called colonial clause which allowed the Administering Authorities not to supply statistics concerning their colonies and Trust Territories.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that the insertion of that clause was justified because colonies and Trust Territories had their autonomous political organs. The mother country or Administering Authority could not, therefore, assume any obligation regarding those Territories without having consulted the local administrations and without the latter having taken the necessary

¹ See *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its fourth session, No. 43 (IV), page 24.*

rôle et, d'autre part, que, les statistiques ayant d'autant plus de prix qu'elles sont plus complètes, il serait fâcheux de se priver de celles qui concernent l'Espagne.

En ce qui concerne l'objection présentée par le représentant de l'Égypte, M. Fitzmaurice pense qu'il est permis de se demander, d'abord, si la résolution de l'Assemblée générale s'applique réellement dans un cas d'espèce de ce genre, qui ne relève que de la seule technique, et, en second lieu, si sa portée peut être étendue aux conventions déjà existantes ou si elles doit s'appliquer uniquement aux activités postérieures à la date de cette résolution.

M. Fitzmaurice tient à préciser que son attitude à l'égard de l'amendement de l'Argentine est dictée par des considérations spéciales à ce cas d'espèce et qu'elle ne saurait être interprétée comme ayant une portée générale sur l'ensemble du problème des relations de l'Organisation des Nations Unies avec l'Espagne franquiste.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) se déclare opposé à l'amendement de l'Argentine, car le Venezuela n'entretient aucune relation avec le Gouvernement espagnol et observe à la lettre les recommandations contenues dans la résolution 39 (I) de l'Assemblée générale du 12 décembre 1946, au nombre desquelles figure l'exclusion de ce Gouvernement de toutes les institutions internationales établies par l'Organisation des Nations Unies ou reliées à l'Organisation et de toutes activités organisées par ces institutions. Or, il s'agit bien, dans ce cas, d'activités de cette nature.

Contre l'argument du représentant du Royaume-Uni, qui soutient que cette recommandation ne s'applique pas à l'égard des institutions et des activités antérieures à la résolution, M. Pérez Perozo invoque le précédent créé par le Conseil économique et social lorsqu'il a refusé d'entrer en rapport avec la Commission internationale pénale et pénitentiaire¹ parce que le Gouvernement espagnol franquiste fait partie de cette Commission.

M. KHOURI (Liban) votera en faveur de l'amendement de l'Argentine car, selon lui, dans une question exclusivement technique de ce genre la résolution 32 (I) de l'Assemblée générale ne joue pas.

M. DEMESMIN (Haïti) pense, comme le représentant du Royaume-Uni, que les statistiques n'ont de prix que si elles sont complètes, mais il s'étonne, dans ce cas, de voir figurer dans la Convention la clause de l'article II, dite clause coloniale, qui permet aux Puissances chargées d'administration de ne pas fournir de statistiques concernant les colonies et les Territoires sous tutelle.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) expose que l'insertion de cette clause se justifie par le fait que les colonies et les Territoires sous tutelle ont leurs organes politiques autonomes et que, par conséquent, la métropole ou la Puissance chargée de l'administration ne peut prendre d'engagement à l'égard de ces Territoires sans avoir consulté les administrations locales et avant

¹ Voir les *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa quatrième session, n° 43, (IV), page 24.*

legislative measures to allow the implementation of the Convention.

He made it clear that after such Conventions had been signed, his Government did its best to ensure that most of the colonies and territories under its administration joined in carrying out the obligations laid down in the conventions.

Mr. DEMESMIN (Haïti) argued that colonies and Trust Territories had no other will than the will of the mother countries or Administering Authorities and that nothing, therefore, should prevent those Powers from undertaking, on behalf of such colonies or Territories, to supply the statistics as stipulated in the Convention.

Mr. LEBEAU (Belgium) said that his delegation shared the opinion of the United Kingdom representative that, in so technical a matter as the one which the Council was discussing, the political considerations which had prompted the last paragraph of the Economic and Social Council's resolution should not be taken into account.

In view, however, of the fact that the general question of the relations of the United Nations with Franco Spain was included in the agenda of the General Assembly, he wondered whether any decision concerning the last paragraph should not be postponed until the General Assembly had ruled on the question as a whole.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) supported the Argentine amendment for the reasons stated by the representatives of Lebanon and the United Kingdom.

Mr. TARAZI (Syria) said that his delegation's attitude was similar to that of Lebanon, and that it would vote for the Argentine amendment.

Mr. Tarazi joined the Luxembourg representative in asking for an explanation of the provisions of article IV (a) of the draft protocol, relating to the signature without reservation as to approval of the Convention.

Mr. ROLDAN (Colombia) also agreed that the question was essentially of a technical nature. He shared the United Kingdom representative's opinion that statistics were more valuable when they were more complete, and he thought that it would be regrettable if, for political reasons, Spain were denied the possibility of acceding to the Convention, because such a refusal would deprive the United Nations of useful information.

Mr. Roldan recalled that at the Twelfth Congress of the Universal Postal Union, held in Paris during the summer of 1947, Franco Spain was debarred from that organization after a long discussion.¹ It was, however, curious that those who were most convinced of the necessity of excluding Franco Spain from all international organs, continued to maintain postal relations with that country.

When the functions exercised by the League of Nations in the field of statistics were transferred to the United Nations, the Committee's decision concerning that part of the resolution which referred to Franco Spain should take into

que celles-ci aient pris les mesures législatives nécessaires pour rendre possible l'application de la Convention.

Le représentant du Royaume-Uni précise que, après la signature de telles conventions, son Gouvernement fait de son mieux pour associer la plupart de ses colonies et des territoires qu'il administre à l'exécution des obligations stipulées dans les conventions.

M. DEMESMIN (Haïti) objecte que les colonies et les Territoires sous tutelle n'ont pas d'autre volonté que celle des métropoles ou des Puissances chargées d'administration et que rien, par conséquent, n'empêcherait celles-ci de s'obliger en leur nom à fournir les statistiques prévues par la Convention.

M. LEBEAU (Belgique) dit que sa délégation partage le point de vue du représentant du Royaume-Uni suivant lequel, en une matière aussi technique que celle que la Commission est en train d'examiner, il n'y a pas lieu de tenir compte des considérations politiques qui ont motivé le dernier paragraphe de la résolution du Conseil économique et social.

Cependant, étant donné que la question générale des relations de l'Organisation des Nations Unies avec l'Espagne franquiste figure à l'ordre du jour de l'Assemblée générale, M. Lebeau se demande s'il ne conviendrait pas d'ajourner toute décision à l'égard de ce dernier paragraphe jusqu'à ce que l'Assemblée générale se soit prononcée sur l'ensemble de cette question.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) appuie l'amendement de l'Argentine pour les raisons exposées par les représentants du Liban et du Royaume-Uni.

M. TARAZI (Syrie) dit que sa délégation, adoptant une attitude similaire à celle du Liban, votera en faveur de l'amendement de l'Argentine.

Comme le représentant du Luxembourg, M. Tarazi demande des éclaircissements au sujet des dispositions de l'alinéa a) de l'article IV du projet de protocole, relatif à la signature sans réserve quant à l'approbation de la Convention.

M. ROLDAN (Colombie) est également d'avis que la question est essentiellement d'ordre technique. Il pense, comme le représentant du Royaume-Uni, que les statistiques ont d'autant plus de valeur qu'elles sont plus complètes, et, à son avis, il serait regrettable que, pour des raisons d'ordre politique, l'Espagne soit privée de la possibilité d'adhérer à la Convention, ce qui aurait pour résultat de priver l'Organisation des Nations Unies de renseignements utiles.

M. Roldan rappelle qu'au cours du douzième Congrès de l'Union postale universelle, tenu à Paris au cours de l'été 1947, l'Espagne de Franco fut exclue de cette organisation après de longs débats¹. Il est cependant curieux de noter que les partisans les plus convaincus de la nécessité d'exclure l'Espagne franquiste de tout organisme international continuent d'entretenir des relations postales avec ce pays.

Au moment de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions exercées dans le domaine de la statistique par la Société des Nations, la Commission doit, dans sa décision à l'égard de la partie de la résolution qui fait

¹ See document E/C.1/15.

¹ Voir le document E/C.1/15.

account the fact that Spain had always fulfilled its obligations towards the League of Nations in the economic field and, in particular, in the statistical field.

There was no need, as the Belgian representative had suggested, to await the General Assembly's decision on the whole question of relations with Franco Spain, as the Security Council itself had already refused to include that question in its agenda.

The Colombian delegation would vote for the Argentine amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that the Argentine representative's explanations had shaken his determination to vote in favour of the whole text of the draft resolution of the Economic and Social Council.

Mr. Spiropoulos agreed with the United Kingdom representative that politics should not be confused with technical questions. In his opinion, the resolution concerning the transfer of the statistical functions of the League of Nations to the United Nations should not be linked with the purely political resolutions which the General Assembly had adopted concerning relations with Franco Spain. Therefore, while he understood perfectly the desire of certain delegations to see the last paragraph of the Economic and Social Council's draft resolution retained, he considered it preferable to delete it.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) strongly opposed the adoption of the Argentine amendment, the result of which would be to bring Franco Spain into the United Nations by indirect means.

It was truly surprising that it was precisely the Administering Authorities which used the argument in favour of the amendment that the value of statistics was in proportion to their completeness. It should not be forgotten that it was those Powers which, by introducing the so-called colonial clause, had so far evaded the obligation to provide information on the territories for which they were responsible. Such information, however, was extremely valuable, since the wealth of Non-Self-Governing Territories was a part of the potential economic wealth of the mother country. The Yugoslav delegation asked that the colonial clause should be deleted from the Convention, in order that the statistical information should be absolutely complete.

Mr. DIHIGO (Cuba), while admitting that, from a purely technical point of view, statistical data should be complete in order to be of value, observed that the last paragraph of the draft resolution under consideration had been prompted solely by political, and not by economic reasons. If General Assembly resolution 39 (I) implied that Franco Spain was excluded from all fields of activity in the United Nations, the paragraph was superfluous and should be deleted; if, on the other hand, the resolution debarred Franco Spain only from the political sphere of such activities, the last paragraph of the draft resolution should

allusion à l'Espagne franquiste, tenir compte du fait que l'Espagne a toujours rempli ses obligations envers la Société des Nations dans le domaine économique et, en particulier, dans celui de la statistique.

Il n'y a pas lieu, comme l'a suggéré le représentant de la Belgique, d'attendre la décision de l'Assemblée générale sur l'ensemble du problème des relations avec l'Espagne franquiste, étant donné que le Conseil de sécurité lui-même a déjà refusé d'inscrire cette question à son ordre du jour.

La délégation de la Colombie votera en faveur de l'amendement proposé par l'Argentine.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare que les explications du représentant de l'Argentine ont ébranlé sa détermination de voter pour le texte intégral du projet de résolution du Conseil économique et social.

Comme le représentant du Royaume-Uni, M. Spiropoulos pense qu'il ne faut pas confondre la politique avec les questions techniques. A son avis, la résolution relative au transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions statistiques de la Société des Nations ne saurait être liée aux résolutions d'ordre exclusivement politique que l'Assemblée générale a adoptées en ce qui concerne les relations avec l'Espagne franquiste. C'est pourquoi, tout en comprenant parfaitement le désir de certaines délégations de voir conserver le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social, M. Spiropoulos estime préférable de le supprimer.

M. BARTOS (Yougoslavie) s'oppose énergiquement à l'adoption de l'amendement de l'Argentine, qui aurait pour résultat de faire entrer par des voies détournées l'Espagne franquiste au sein de l'Organisation des Nations Unies.

On serait en droit de s'étonner que ce soient précisément les Puissances chargées d'administration qui invoquent, en faveur de cet amendement, l'argument suivant lequel les statistiques auraient plus de valeur si elles étaient plus complètes. Il ne faut pas oublier, en effet, que ce sont ces Puissances qui, par l'introduction de la clause dite coloniale, se sont jusqu'ici soustraites à l'obligation de fournir des renseignements sur les territoires dont elles ont la charge. Cependant, ces renseignements sont extrêmement précieux, étant donné que les richesses des territoires non autonomes font partie du potentiel économique de la métropole. La délégation yougoslave demande que la clause coloniale soit supprimée de la Convention, afin que les renseignements statistiques soient absolument complets.

M. DIHIGO (Cuba), tout en reconnaissant que, du point de vue purement technique, les données statistiques doivent être complètes pour avoir de la valeur, fait remarquer que le dernier paragraphe du projet de résolution en cours d'examen a été uniquement dicté par des raisons politiques et nullement économiques. Or, si la résolution 39 (I) de l'Assemblée générale entend exclure l'Espagne franquiste de tous les domaines de l'activité de l'Organisation des Nations Unies, ce paragraphe est superflu et il convient de le supprimer; si, au contraire, cette résolution ne tend à exclure l'Espagne franquiste que du do-

again be deleted, since it would be going beyond the intention of the General Assembly.

In those circumstances, if there were any doubts as to the interpretation of General Assembly resolution 39 (I), it was the First Committee, not the Sixth Committee, which should give its opinion on the desirability of retaining the last paragraph of the draft resolution.

The Cuban delegation would support the Argentine amendment.

Mr. LACHS (Poland) was somewhat surprised to see the question of Franco Spain, which was essentially political, brought before the Sixth Committee. He recalled that it was as a result of various recommendations of its political organs that the General Assembly had adopted, on 9 February 1946, its resolution 32 (I), which was still in force, even if all the States Members had not scrupulously observed it. He stressed the fact that the aim of that resolution had not been so much the severance of all relations with Franco Spain, as to force Franco to give up power; any action permitting the Franco Government to find its way into the United Nations, in whatever sphere of its activity it might be, would constitute a real betrayal of the Spanish people in their struggle for liberty. The General Assembly had decided in no uncertain manner that, as long as the Franco Government remained in power, the United Nations should not have any relations with Spain.

In view of the fact that the resolutions of the General Assembly were binding on States Members, any decision of the Committee which would permit Franco Spain to take part, in whatever degree, in the activity of the United Nations, would constitute a violation of those resolutions.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) said that he supported the amendment submitted by Argentina for the reasons advanced by the Argentine and Lebanese delegations. He considered that the Committee should immediately decide on the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council, without awaiting the decision of the General Assembly on the Spanish question as a whole.

In reply to the representative of Haiti, Mr. CHAUMONT (France) stated that the reason for the existence of the colonial clause was of a purely constitutional character. It was obvious that when a Power undertook international obligations, it must do so in conformity with its constitutional laws.

The charter of the French Union provided for particular status for each territory. France could not therefore sign general provisions, unless it were possible to adapt them to those various types of status. The same seemed to apply to federal States. It was therefore essential that the colonial clause should be retained, particularly as the Committee was not competent to modify the substance of the Convention.

The representative of Belgium had suggested that the decision on the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council

maine politique de cette activité, le dernier paragraphe du projet de résolution doit également être supprimé, car il irait au delà de l'intention de l'Assemblée générale.

Dans ces conditions, s'il existe des doutes en ce qui concerne l'interprétation de la résolution 39 (I) de l'Assemblée générale, c'est la Première Commission, et non la Sixième, qui devrait donner son avis quant à l'opportunité de conserver le dernier paragraphe du projet de résolution.

Pour sa part, la délégation de Cuba se prononcera pour l'amendement de l'Argentine.

M. LACHS (Pologne) éprouve quelque surprise à voir la question de l'Espagne franquiste — question essentiellement politique — portée devant la Sixième Commission. Le représentant de la Pologne rappelle que c'est à la suite de diverses recommandations de ses organes politiques que l'Assemblée générale adopta, le 9 février 1946, sa résolution 32 (I), qui est toujours en vigueur, même si tous les États Membres ne s'y sont pas scrupuleusement conformés. Il souligne que le but de cette résolution n'était pas tant de rompre toutes relations avec l'Espagne franquiste que d'obliger Franco à abandonner le pouvoir; toute action permettant au Gouvernement de Franco de s'introduire au sein de l'Organisation des Nations Unies, dans quelque sphère de son activité que ce soit, constituerait une véritable trahison envers le peuple espagnol dans sa lutte pour la liberté. L'Assemblée générale a décidé de manière non équivoque que, tant que le Gouvernement de Franco serait au pouvoir, l'Organisation des Nations Unies ne devrait entretenir aucune relation avec l'Espagne.

Les résolutions de l'Assemblée générale ayant force obligatoire à l'égard des États Membres, toute décision de la Commission ayant pour effet de permettre à l'Espagne franquiste de participer, dans quelque mesure que ce soit, à l'activité de l'Organisation des Nations Unies, constituerait une violation de ces résolutions.

M. MESSINA (République Dominicaine) se prononce en faveur de l'amendement proposé par l'Argentine, pour les raisons exposées par les délégations de l'Argentine et du Liban. Il estime que la Commission devrait se prononcer immédiatement sur le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social, sans attendre la décision de l'Assemblée générale sur le problème espagnol dans son ensemble.

Répondant au représentant d'Haïti, M. CHAUMONT (France) déclare que la raison d'être de la clause coloniale est d'ordre purement constitutionnel. Il est évident que les engagements internationaux que prend une Puissance doivent être conformes à ses lois constitutionnelles.

La Charte de l'Union française prévoit des statuts particuliers à chaque territoire. La France ne peut donc souscrire à des dispositions générales qui ne tiendraient pas compte des possibilités d'adaptation à ces statuts particuliers. Il en est, semble-t-il, de même en ce qui concerne les États fédéraux. Il est, par conséquent, indispensable de conserver la clause coloniale, d'autant plus que la Commission n'a pas compétence pour modifier le fond de la Convention.

Le représentant de la Belgique a suggéré d'ajourner la décision sur le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique

should be postponed until the General Assembly had decided on the question of relations with Franco Spain. Mr. Chaumont pointed out that the Committee did not have to make final decisions, but only to submit recommendations to the General Assembly. In those circumstances there was nothing to be done but to await the decision of the General Assembly on the problem as a whole before placing on the agenda of the Assembly the question of the transfer to the United Nations of the statistical functions of the League of Nations.

With regard to the amendment submitted by Argentina, the French delegation considered itself bound by the provisions of resolution 32 (I) of the General Assembly and would support the text proposed by the Economic and Social Council. Nevertheless it would be favourably disposed towards a solution such as that proposed by the Egyptian representative.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that his delegation would vote in favour of the Argentine amendment. He wished to refute the accusation made by the representative of Poland, namely, that those delegations which wished to delete the last paragraph of the Economic and Social Council's draft resolution, were violating the resolutions of the General Assembly.

The Committee should decide whether it wished to risk prejudicing the interests of the whole world by extending the political principle of non-recognition to essentially technical fields. Its decision on that question would be no more than a recommendation to the General Assembly, which would have to take the final decision. If the General Assembly opposed such an extension of the political principle of non-recognition, it could not be said that it had violated its own resolutions; it would, in fact, have revised them.

Mr. SEVILLA SACASA (Nicaragua) also supported the amendment proposed by the Argentine delegation.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) wished to point out that there was no appreciable difference between his view and that of the French representative. The Greek delegation did not deny the binding force of the General Assembly resolutions. But it considered that the question as to whether resolution 32 (I) forbade the United Nations to maintain relations with Franco Spain in any field of activity, was essentially political. It was therefore for the First Committee and, subsequently, for the General Assembly itself, to settle that question. Deletion of the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council would prejudge neither the question as to whether resolutions 32 (I) and 39 (I) were applicable in that matter, nor the decision which the General Assembly would take on the recommendation which the First Committee submitted to it.

Mr. DEMESMIN (Haïti) noted that, although the delegations of France and the United Kingdom were agreed as to the need for retaining the colonial clause in the Convention, they had not brought forward the same reasons to justify their attitude.

et social jusqu'à ce que l'Assemblée générale se soit prononcée sur la question des relations avec l'Espagne franquiste. M. Chaumont fait remarquer que la Commission n'est pas appelée à prendre des décisions définitives, mais seulement à formuler des recommandations à l'Assemblée générale. Dans ces conditions, tout ce que l'on pourrait envisager, c'est d'attendre la décision de l'Assemblée générale sur l'ensemble du problème avant de placer à l'ordre du jour de l'Assemblée la question du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions de la Société des Nations en matière de statistiques.

En ce qui concerne l'amendement proposé par l'Argentine, la délégation de la France, qui se considère comme liée par les dispositions de la résolution 32 (I) de l'Assemblée générale, se prononcera en faveur du texte proposé par le Conseil économique et social. Elle envisagerait toutefois avec sympathie une solution du genre de celle qu'a proposée le représentant de l'Égypte.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), dont la délégation votera en faveur de l'amendement de l'Argentine, tient à réfuter l'imputation de violation des résolutions de l'Assemblée générale, faite par le représentant de la Pologne aux délégations qui veulent supprimer le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social.

La Commission doit décider si, au risque de porter préjudice au monde entier, elle désire étendre le principe politique de la non-reconnaissance à des domaines essentiellement techniques. Sa décision sur cette question ne constituera qu'une recommandation à l'Assemblée générale qui devra prendre, en dernière analyse, la décision finale. Si l'Assemblée générale se prononçait contre une telle extension du principe politique de la non-reconnaissance, on ne saurait dire qu'elle aurait violé ses propres résolutions; en réalité, elle les aurait révisées.

M. SEVILLA SACASA (Nicaragua) appuie également l'amendement proposé par la délégation de l'Argentine.

M. SPIROPOULOS (Grèce) tient à signaler que son point de vue ne diffère pas sensiblement de celui de la France. La délégation de la Grèce ne nie pas la force obligatoire des résolutions de l'Assemblée générale; mais elle estime que la question de savoir si la résolution 32 (I) interdit à l'Organisation des Nations Unies d'entretenir des relations avec l'Espagne franquiste dans n'importe quel domaine est essentiellement politique. Il appartient donc à la Première Commission et, ensuite, à l'Assemblée générale elle-même, de la trancher. Le fait de supprimer le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social ne préjugerait ni la question de savoir si les résolutions 32 (I) et 39 (I) sont applicables en l'espèce, ni la décision que l'Assemblée générale prendra sur la recommandation que lui présentera la Première Commission.

M. DEMESMIN (Haïti) constate que, quoique les délégations de la France et du Royaume-Uni soient d'accord sur la nécessité de conserver la clause coloniale dans la Convention, elles n'invoquent pas les mêmes raisons pour justifier leur attitude.

The United Kingdom representative had stated that his Government could not enter into an agreement in the name of territories for which it was responsible without previously consulting them. The representative of France had given reasons of a constitutional nature. Mr. Demesmin pointed out that in a matter as technical as statistics, political reasons could not be adduced to justify the colonial clause.

It had been argued that colonial territories were backward. If that were still the case, however, after they had been under the administration of a Power for more than a century, some of the responsibility must lie with that administration.

Trusteeship Territories and Non-Self-Governing Territories, more than any others, were entitled to the protection of the United Nations. Faithful to its history and traditions, the Republic of Haiti, since achieving its independence in 1804, had always supported the cause of underprivileged peoples and had set itself the task of helping them to achieve freedom.

The delegation of Haiti hoped that all countries would be able to accede to the International Convention relating to economic statistics. It did not object to Franco Spain becoming a party to the Convention, but it insisted that the Administering Authorities should supply the information requested, not only in connexion with their own territory, but also in connexion with the territories for which they were responsible.

Mr. LACHS (Poland) objected to the distinction, drawn by the United States representative, between the recommendations of Committees of the General Assembly and the resolutions of the General Assembly.

In the opinion of the Polish delegations so long as the General Assembly had not altered its previous resolutions, no Committee was entitled to take decisions in obvious contradiction with them. That was a matter of principle. The Polish delegation did not consider the Sixth Committee competent to alter the resolutions adopted by the General Assembly in 1946; that Committee could not, therefore, adopt a resolution which departed from the provisions of those resolutions even on a question of detail.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) raised a point of order. He drew attention to the fact that the Argentine amendment had not been circulated in conformity with the provisions of rule 109 of the rules of procedure, an omission which was all the more regrettable as the amendment in question had important political implications. In spite of the statements of certain representatives, there was nothing in General Assembly resolution 32 (I) which allowed a distinction to be drawn between political and technical activities and which would justify the accession of Franco Spain to the Convention.

The Czechoslovak delegation therefore moved the adjournment of the debate until the Committee's next meeting.

The CHAIRMAN pointed out that, under rule 109 of the rules of procedure, he could permit the discussion and consideration of amendments, even if they had not been circulated or had been circu-

Le représentant du Royaume-Uni a déclaré que son Gouvernement ne pouvait s'engager au nom des territoires dont il a la charge, sans les avoir consultés au préalable. Quant au représentant de la France, il a invoqué des raisons d'ordre constitutionnel. M. Demesmin fait remarquer que, dans un domaine aussi technique que celui de la statistique, on ne saurait invoquer des raisons d'ordre politique pour justifier la clause coloniale.

On a dit que les territoires coloniaux sont arriérés. Mais s'ils le sont encore, après plus d'un siècle d'administration par une Puissance, cette administration doit y être pour quelque chose.

Les Territoires sous tutelle et les territoires non autonomes ont, plus que tous autres, droit à la protection de l'Organisation des Nations Unies. Fidèle à son histoire et à ses traditions, la République d'Haïti, depuis son indépendance conquise en 1804, s'est toujours solidarisée avec les peuples malheureux et s'est donné pour mission d'aider à les délivrer.

La délégation d'Haïti désire que tous les pays puissent adhérer à la Convention internationale concernant les statistiques économiques. Elle ne s'oppose pas à ce que l'Espagne franquiste soit partie à cette Convention, mais elle insiste pour que les Puissances chargées d'administration fournissent les renseignements demandés, non seulement en ce qui concerne leur propre territoire, mais également pour ce qui est des territoires dont elles ont la charge.

M. LACHS (Pologne) s'élève contre la distinction faite par le représentant des Etats-Unis entre les recommandations des Commissions de l'Assemblée générale et les résolutions de cette dernière.

Pour la délégation de la Pologne, aucune Commission ne peut, tant que l'Assemblée générale n'a pas modifié ses précédentes résolutions, prendre de décisions qui soient en contradiction manifeste avec celles-ci. C'est là une question de principe. La délégation de la Pologne est d'avis que la Sixième Commission n'est pas compétente pour modifier les résolutions adoptées en 1946 par l'Assemblée générale et que, par conséquent, elle ne saurait adopter de résolution qui, même sur une question de détail, déroge à ces résolutions.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) soulève une question d'ordre. Il fait remarquer que l'amendement de l'Argentine n'a pas été communiqué dans les conditions prescrites par l'article 109 du règlement intérieur; cela est d'autant plus regrettable qu'il a une grande portée politique. Malgré les déclarations de certains représentants, la résolution 32 (I) de l'Assemblée générale ne fournit aucune base permettant de faire une distinction entre les activités politiques et les activités techniques et de justifier l'adhésion de l'Espagne franquiste à la Convention.

En conséquence, la délégation de la Tchécoslovaquie présente une motion tendant à l'ajournement du débat à la prochaine séance de la Commission.

Le PRÉSIDENT fait observer qu'aux termes de l'article 109 du règlement intérieur, il peut autoriser la discussion et l'examen d'amendements, même s'ils n'ont pas été communiqués ou

lated only on the same day. He had therefore proposed that the Argentine amendment should be considered at the same time as the draft resolution of the Economic and Social Council. In the absence of any objection, that procedure had been adopted. With regard to the motion for the adjournment of the debate, the Chairman recalled that, under rule 105 of the rules of procedure, in addition to the proposer of the motion, two representatives might speak in favour of, and two against, the motion.

MR. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) supported the motion for the adjournment of the debate.

He pointed out that, under rule 109 of the rules of procedure, the Chairman could permit the discussion and consideration of motions as to procedure. It was, however, impossible to maintain that the Argentine amendment was simply a motion as to procedure, since it concerned the deletion of an essential paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council.

The Committee should not be hasty in taking decisions on questions of substance, such as the one before it. All representatives should be given the opportunity to study the amendments and to prepare their arguments.

If the Argentine amendment were adopted, some of the provisions of the protocol would enable the Franco Government to take part in many meetings with the same rights as the other States parties to the Convention. The Argentine amendment therefore raised an important question of substance.

Mr. Morozov hoped that the perfectly legitimate request made by the representative of Czechoslovakia would be favourably received.

The CHAIRMAN drew the Committee's attention to the fact that, as the USSR representative had pointed out, the Argentine amendment did not deal with procedure; that was undeniable. Under rule 109 of the rules of procedure, however, the Chairman could permit the "consideration of amendments". Moreover, it was specifically stated in rule 119 that the request for the deletion of part of a proposal was considered as an amendment to that proposal. The Committee, therefore, had before it an amendment, on which the Chairman had been justified, under rule 109, in opening the discussion, although the amendment had not been circulated on the day preceding the meeting.

Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) supported the motion for the adjournment of the debate. Delegations should be given the requisite time to consider the Argentine amendment. The discussion seemed to show that the question was not purely legal, but had certain political implications as well. It was, therefore, an important question of substance requiring a thorough discussion.

Mr. KIANG (China) said that he would vote against the motion for the adjournment of the debate. In his opinion, the discussion had given sufficient opportunity for all the necessary arguments for and against the Argentine amendment to be heard, and all representatives should be in a

l'ont seulement été le même jour. En conséquence, il a proposé d'examiner l'amendement de l'Argentine en même temps que le projet de résolution du Conseil économique et social; en l'absence de toute objection, cette procédure a été adoptée. Le Président rappelle qu'aux termes de l'article 105 du règlement intérieur, outre l'auteur de la motion pour l'ajournement du débat, deux orateurs pour et deux contre peuvent prendre la parole.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) appuie la motion d'ajournement du débat.

Il fait remarquer que l'article 109 du règlement intérieur donne au Président le droit d'autoriser la discussion et l'examen de questions de procédure; or, il est impossible de prétendre que l'amendement de l'Argentine soit une simple question de procédure, étant donné qu'il tend à supprimer du projet de résolution du Conseil économique et social un paragraphe dont l'importance est primordiale.

M. Morozov estime que l'on ne doit pas prendre de décision précipitée lorsqu'on étudie des questions de fond telles que celle dont la Commission est saisie; il faut permettre à tous les représentants d'étudier les amendements proposés et de préparer leurs arguments.

Si l'amendement de l'Argentine était adopté, certaines dispositions du protocole permettraient au Gouvernement de Franco de prendre part à de nombreuses réunions avec les mêmes droits que les autres Etats parties à la Convention; l'amendement de l'Argentine soulève donc une question de fond importante.

M. Morozov espère que la demande parfaitement justifiée du représentant de la Tchécoslovaquie recevra un accueil favorable.

Le PRÉSIDENT attire l'attention de la Commission sur le fait que le représentant de l'URSS s'est attaché à démontrer que l'amendement de l'Argentine ne traite pas d'une question de procédure; or, ceci est indéniable. Toutefois, l'article 109 du règlement intérieur dispose que le Président peut autoriser "l'examen d'amendements"; or, aux termes de l'article 119, on considère notamment comme un amendement à une proposition le fait de demander une suppression intéressant une partie de ladite proposition; la Commission est donc saisie d'un amendement, dont le Président avait le droit, en vertu de l'article 109, d'autoriser l'examen, bien qu'il n'ait pas été communiqué la veille de la séance.

M. CAMEY HERRERA (Guatemala) appuie la motion d'ajournement du débat. Il estime qu'il faut laisser aux délégations le temps matériel d'étudier l'amendement présenté par l'Argentine; il fait remarquer que les débats semblent montrer que la question n'est pas uniquement d'ordre juridique, mais qu'elle a également un aspect politique. On se trouve donc en présence d'une question de fond de la plus haute importance, demandant une discussion approfondie.

M. KIANG (Chine) déclare qu'il votera contre la motion d'ajournement du débat. Il estime que la discussion a permis d'émettre tous les arguments nécessaires, pour et contre l'amendement de l'Argentine, et que tous les représentants doivent être en mesure de prendre leur décision. En

position to take a decision. Therefore, if the motion for the adjournment of the debate were rejected, the Chinese delegation would move the closure of the debate.

Mr. ROLDAN (Colombia) stated that he would vote against the motion for the adjournment of the debate. The rules of procedure had been drawn up in order to facilitate the conduct of the meetings and, under rule 109, the Chairman had been entitled to suggest the procedure that had been adopted. That procedure was all the more natural in that the Argentine amendment was concerned only with the deletion of a paragraph from the draft resolution; thus no new text was involved, which delegations might wish to study before stating their views and coming to a decision.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) asked that the motion for the adjournment of the debate should be put to the vote by roll-call.

A vote was taken by roll-call as follows:

China, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Cuba, Czechoslovakia, Ecuador, Ethiopia, France, Guatemala, Haiti, New Zealand, Norway, Pakistan, Poland, Siam, Sweden, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela, Yugoslavia, Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Against: China, Colombia, Costa Rica, Denmark, Dominican Republic, Egypt, El Salvador, Greece, Lebanon, Nicaragua, Syria, Turkey, Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Yemen, Afghanistan, Argentina, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile.

Abstaining: India, Iran, Luxembourg, Netherlands, Philippines.

The motion for the adjournment of the debate was rejected by 23 votes to 19, with 5 abstentions.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) wished to draw the attention of the members of the Committee to certain facts which they might wish to take into account before coming to a decision.

In the first place, Spain was not a party to the International Convention relating to economic statistics signed at Geneva on 14 December 1928.

In the second place, two points were to be noted: (1) article III of the draft protocol contained the following provision: "The present protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 14 December 1928 to which the Secretary-General of the United Nations has communicated for this purpose a copy of this Protocol"; (2) in the proposed amendments to the Convention there was a new article 13 as follows: "From the date of entry into force of the Protocol . . . the present Convention may be acceded to on behalf of . . . any non-member State to which the Economic and Social Council may decide officially to communicate the present Convention."

Moreover, the Economic and Social Council's draft resolution mentioned only resolution 32 (I), dated 9 February 1946, in which the General Assembly recalled and endorsed the statements made at San Francisco and at Potsdam. The represent-

ment du débat serait rejetée, la délégation de la Chine présente une motion de clôture du débat.

M. ROLDAN (Colombie) votera contre la motion d'ajournement du débat. Il estime que le règlement est fait pour faciliter la conduite des débats; l'article 109 donne le droit au Président de proposer la procédure qui a été adoptée; cette procédure est d'autant plus normale que l'amendement de l'Argentine tend simplement à supprimer un paragraphe du projet de résolution: il ne comporte donc aucun texte que les délégations pourraient désirer étudier avant de présenter leurs arguments et de prendre position.

M. BARTOS (Yougoslavie) demande que le vote sur la motion d'ajournement du débat ait lieu par appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par la Chine, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Cuba, Tchécoslovaquie, Equateur, Ethiopie, France, Guatemala, Haïti, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Pologne, Siam, Suède, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie, Australie, République socialiste soviétique de Biélorussie.

Votent contre: Chine, Colombie, Costa-Rica, Danemark, République Dominicaine, Egypte, Salvador, Grèce, Liban, Nicaragua, Syrie, Turquie, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Yémen, Afghanistan, Argentine, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili.

S'abstient: Inde, Iran, Luxembourg, Pays-Bas, Philippines.

Par 23 voix contre 19, avec 5 abstentions, la motion d'ajournement du débat est rejetée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) tient à attirer l'attention des membres de la Commission sur un fait et sur certaines dispositions dont ils pourraient vouloir tenir compte pour prendre leur décision.

D'une part, l'Espagne n'est pas partie à la Convention internationale concernant les statistiques économiques signée à Genève le 14 décembre 1928.

D'autre part: 1) le projet de protocole comporte, en son article III, la disposition suivante: "Le présent Protocole sera couvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques, auxquels le Secrétaire général des Nations Unies aura communiqué à cet effet une exemplaire du présent Protocole"; 2) les projets d'amendement à la Convention proposent un nouvel article 13 ainsi rédigé: "A compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole . . . , il pourra être adhéré à la présente Convention, au nom de . . . tout Etat non membre auquel le Conseil économique et social déciderait officiellement de communiquer la présente Convention."

M. Kernó fait remarquer, en outre, que le projet de résolution du Conseil économique et social mentionne uniquement la résolution 32 (I), en date du 9 février 1946, aux termes de laquelle l'Assemblée générale rappelle et fait siennes les

ative of Venezuela had rightly mentioned resolution 39 (I), dated 12 December 1946. Mr. Kernó simply pointed out that that resolution had not been mentioned in the Economic and Social Council's draft resolution, but he was not in a position to explain the Council's motives.

The CHAIRMAN stated that two representatives could speak against a motion for the closure of the debate submitted by the representative of China, before that motion was put to the vote.

MR. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the rules of procedure had been violated by the submission of an amendment after the time-limit laid down in rule 109. An attempt was now being made to close the debate, although the Assistant Secretary-General had just given the very important information that Spain had not been a party to the Convention of 14 December 1928. That information constituted a new factor which made it impossible to close the debate.

The question before the Committee should be very carefully studied and all representatives should have the opportunity of stating their opinions. In that connexion, the USSR representative observed that it was perfectly possible to distribute in writing an amendment for the deletion of part of a proposal.

In the light of the information given by the Assistant Secretary-General, those delegations which favoured the adoption of the Argentine amendment should explain their reasons clearly.

MR. CHAUMONT (France) said that if the Argentine amendment had not been submitted in conformity with the provisions of rule 109 of the rules of procedure, it should not be considered. On the other hand, if it had been submitted in conformity with the provisions of rule 109, it should be discussed and considered with all the necessary care, as it raised an important question of substance.

Some delegations had already expressed their points of view and others would doubtless wish to do the same. There were, therefore, vital reasons for continuing the debate.

The motion for the closure of the debate was rejected by 27 votes to 10 with 8 abstentions.

Referring to what the Assistant Secretary-General had said, Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) observed that he had deliberately mentioned resolution 39 (I), because the General Assembly specifically recommended, in that resolution, that the Government of Franco Spain should be debarred from membership of international agencies connected with the United Nations, and from participation in conferences or other activities which might be organized by the United Nations. Thus, the General Assembly had not drawn a distinction between technical and other activities, but had debarred Franco Spain from participation in all international activities related to the United Nations. That was the basic reason for Venezuela's opposition to the Argentine amendment.

The meeting rose at 5.55 p.m.

déclarations faites à San-Francisco et à Potsdam; or, le représentant du Venezuela a invoqué, à juste titre, la résolution 39 (I), en date du 12 décembre 1946. M. Kernó constate simplement que cette résolution n'a pas été citée dans le projet de résolution, mais il n'est pas en mesure d'expliquer les motifs du Conseil économique et social.

Avant de mettre aux voix la motion de clôture du débat présenté par la Chine, le PRÉSIDENT rappelle que deux orateurs s'opposant à la clôture peuvent prendre la parole.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que l'on a enfreint le règlement intérieur en présentant un amendement après les délais prescrits par l'article 109; on cherche maintenant à clôturer le débat, alors que le Secrétaire général adjoint vient de fournir des renseignements de la plus haute importance, à savoir notamment que l'Espagne n'est pas partie à la Convention du 14 décembre 1928. Une telle information constitue un fait nouveau qui rend impossible la clôture du débat.

Le représentant de l'URSS estime que la question actuelle doit faire l'étude d'un examen approfondi, permettant à tous les représentants de présenter leurs arguments. Il fait remarquer, à cet égard, qu'il est parfaitement possible de distribuer par écrit un amendement tendant à la suppression d'une partie d'une proposition.

Après les renseignements fournis par le Secrétaire général adjoint, les délégations favorables à l'adoption de l'amendement de l'Argentine doivent expliquer leurs désirs avec précision.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que si l'amendement de l'Argentine n'a pas été présenté conformément aux dispositions de l'article 109 du règlement intérieur, il n'y a pas lieu de l'examiner; par contre, s'il a été présenté conformément aux dispositions de l'article 109, il faut le discuter et l'examiner avec tout le soin nécessaire, car il soulève une importante question de fond.

Certaines délégations ont actuellement exprimé leurs points de vue, d'autres délégations tiennent sans doute à préciser leur position. Il y a donc des raisons impérieuses pour poursuivre le débat.

Par 27 voix contre 10, avec 8 abstentions, la motion de clôture du débat est rejetée.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) reprenant ce qu'a dit le Secrétaire général adjoint, fait observer que c'est intentionnellement que le représentant du Venezuela a mentionné la résolution 39 (I), parce que, dans cette résolution, l'Assemblée générale recommande explicitement que l'on empêche le Gouvernement espagnol franquiste d'adhérer à des institutions internationales reliées à l'Organisation des Nations Unies et de participer aux conférences ou autres activités qui peuvent être organisées par les Nations Unies. Ainsi l'Assemblée générale n'a pas établi de différence entre les activités techniques et les autres: elle a exclu l'Espagne franquiste de toutes les activités internationales qui dépendent de l'Organisation des Nations Unies. C'est là la base de l'opposition du Venezuela à l'amendement de l'Argentine.

La séance est levée à 17 h. 55.

EIGHTY-NINTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 2 November 1948, at 10.40 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

37. Continuation of the discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928

The CHAIRMAN recalled that at the 88th meeting the Committee had rejected a motion to close the debate. There were thirteen speakers on the list, which was now closed.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that although the question of Franco Spain was very important from the political point of view, in the current debate it was of purely academic interest in view of the fact that Spain had not been a party to the Convention of 14 December 1928 and could not become a party to the new convention as long as resolutions 32 (I), 39 (I) and 114 (II) of the General Assembly remained in force. The last paragraph of the draft resolution submitted by the Economic and Social Council [A/630] was a purely formal clause which had been inserted only in accordance with precedent.

Mr. IKSEL (Turkey) reminded the Committee that the Polish representative had concluded (88th meeting) that the Sixth Committee need not take a decision with regard to the last paragraph of the draft resolution submitted by the Economic and Social Council. In Mr. Iksel's opinion the Committee would exceed its powers if it adopted that paragraph, since by so doing it would be commenting on and interpreting the General Assembly resolution mentioned in the text.

The Turkish delegation would therefore vote for the Argentine amendment, which called for the deletion of the final paragraph (88th meeting).

Mr. MAKTOS (United States of America) wished to state that his delegation would never support proposals which were not in complete conformity with a resolution of the General Assembly. In view of the remarks made by the Assistant Secretary-General at the 88th meeting, he realized that the question under discussion was of an essentially political nature. The United States delegation would therefore abstain from voting on the Argentine amendment.

Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) felt that the real object in deleting the last paragraph of the resolution would be to allow the Franco Government to take part in the activities of the United Nations. The delegation of Guatemala not only opposed the deletion of the paragraph, but asked that reference should be made therein to resolution 39 (I) of 12 December 1946, in which the General Assembly recommended that the Government of Franco Spain should be debarred

QUATRE-VINGT-NEUVIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 2 novembre 1948, à 10 h. 40.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

37. Suite de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928

Le PRÉSIDENT rappelle que la Commission a rejeté, à la 88^{ème} séance, une motion de clôture du débat: treize représentants sont inscrits sur la liste des orateurs, qui est close.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) fait remarquer que si la question de l'Espagne franquiste a une grande importance du point de vue politique, elle ne présente qu'un intérêt académique dans le débat actuel étant donné que l'Espagne n'est pas partie à la Convention du 14 décembre 1928 et qu'elle ne pourra pas devenir partie à la nouvelle convention aussi longtemps que les résolutions 32 (I), 39 (I) et 114 (II) de l'Assemblée générale resteront en vigueur. Le dernier paragraphe du projet de résolution présenté par le Conseil économique et social [A/630] est une clause de pure forme qui n'a été insérée que pour tenir compte de certains précédents.

M. IKSEL (Turquie) rappelle les conclusions du représentant de la Pologne (88^{ème} séance), qui estime que la Sixième Commission n'a pas à prendre position à l'égard du dernier paragraphe du projet de résolution présenté par le Conseil économique et social. M. Iksel pense que c'est en adoptant ce dernier paragraphe que la Commission sortirait du cadre de sa compétence, car, en agissant ainsi, elle commenterait et interpréterait la résolution de l'Assemblée générale mentionnée dans le texte.

La délégation de la Turquie se prononcera donc en faveur de l'amendement présenté par l'Argentine, qui demande la suppression du dernier paragraphe (88^{ème} séance).

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) tient à déclarer que sa délégation ne donnera jamais son appui à des propositions qui ne seraient pas absolument conformes à une résolution de l'Assemblée générale; à la suite des déclarations du Secrétaire général adjoint à la 88^{ème} séance, il se rend compte que la question en discussion a un caractère essentiellement politique. En conséquence, la délégation des Etats-Unis s'abstiendra lors du vote de l'amendement présenté par l'Argentine.

M. CAMEY HERRERA (Guatemala) estime que le but réel de la suppression du dernier paragraphe de la résolution est de permettre au Gouvernement de Franco de participer aux activités des Nations Unies. Non seulement la délégation du Guatemala s'oppose à la suppression de ce paragraphe, mais elle demande que l'on y fasse mention de la résolution 39 (I) du 12 décembre 1946, par laquelle l'Assemblée générale recommande d'empêcher le Gouvernement espagnol

from taking part in international affairs, from membership of international agencies and from participation in conferences or other activities organized by the United Nations. The wording of the resolution was categorical and did not allow of any distinction being made between political and technical activities, as some representatives were attempting to do.

Mr. CAMEY HERRERA pointed out that the addition he proposed was a drafting amendment. He therefore assumed that it was unnecessary to submit it in writing.

The Government of Guatemala was animated by the warmest friendship for the Spanish people, but it opposed any measure which might be favourable to the Franco Government, which was one of the last remnants of fascism. For that reason the delegation of Guatemala would vote against the Argentine amendment.

Mr. ARCE (Argentina) observed that there was no provision in the Charter which authorized the United Nations to intervene in matters which were essentially within the domestic jurisdiction of a State. Moreover, there was no relation between the Franco régime and a convention on economic statistics. Hence it could not be claimed that the Argentine amendment would have the effect of strengthening the Franco régime in Spain.

According to some delegations, the question under discussion was outside the jurisdiction of the Sixth Committee because it was essentially political; on the other hand, those delegations asked for the insertion of a political clause in the resolution of the Economic and Social Council. In Mr. Arce's view such an attitude was illogical.

The action which it was proposed should be taken concerning Spain would be completely nugatory, since that country was not a party to the Convention of 14 December 1928 and since only States which were parties to that Convention or to whom the Economic and Social Council officially decided to communicate the new convention would be able to accede thereto. Furthermore, the Assistant Secretary-General had stated that the last paragraph of the draft resolution was a purely formal clause.

The Argentine delegation therefore considered that the paragraph of the draft resolution concerning Spain should be deleted.

Mr. CHAUMONT (France) said that in the opinion of the French delegation, the Sixth Committee should wait for the First Committee to come to a decision on the general question of the relations of the United Nations with the Franco Government before it considered altering the terms of the resolution submitted by the Economic and Social Council.

The only tendentious attitude was that taken by those who wished to delete the last paragraph of the resolution of the Economic and Social Council; the desire for the deletion of that paragraph could be explained only by political motives, since no new legal motive had arisen since the adoption of the resolution by the Economic and Social Council. To delete the last paragraph would be to prejudge the decision which would be taken by the First Committee and the General Assembly.

franquiste de prendre part aux affaires internationales, d'adhérer à des institutions internationales et de participer aux conférences et aux activités organisées par les Nations Unies. Le texte de cette résolution est catégorique et ne permet pas de faire de distinction entre les activités politiques et les activités techniques, comme cherchent à le faire certains représentants.

M. CAMEY HERRERA fait remarquer que l'addition qu'il demande est un amendement de rédaction; il suppose donc qu'il est inutile de le présenter par écrit.

Le Gouvernement du Guatemala éprouve la plus grande sympathie pour le peuple espagnol, mais il s'oppose à toute mesure qui pourrait être favorable au Gouvernement franquiste, lequel représente une des dernières survivances du fascisme. C'est pour cela que la délégation du Guatemala votera contre l'amendement présenté par l'Argentine.

M. ARCE (Argentine) rappelle qu'aucune disposition de la Charte n'autorise les Nations Unies à intervenir dans les affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un Etat. En outre, il n'y a pas de rapports entre le régime de Franco et une convention sur les statistiques économiques. On ne peut donc pas prétendre que l'amendement présenté par la délégation de l'Argentine aura pour effet de renforcer le régime de Franco en Espagne.

Certaines délégations affirment que la question actuellement en discussion n'est pas de la compétence de la Sixième Commission parce qu'elle est essentiellement politique; mais d'autre part, ces délégations demandent l'insertion, dans la résolution du Conseil économique et social, d'une clause d'ordre politique. M. Arce pense qu'une telle attitude n'est pas logique.

L'Espagne n'est pas partie à la Convention du 14 décembre 1928; la disposition que l'on veut prendre à son égard est donc totalement inutile puisque seuls les Etats parties à cette Convention et ceux auxquels le Conseil économique et social déciderait officiellement de communiquer la nouvelle convention pourront y adhérer. M. Arce fait remarquer, en outre, que le Secrétaire général adjoint a déclaré que le dernier paragraphe du projet de résolution était une clause de pure forme.

En conséquence, la délégation de l'Argentine estime qu'il faut supprimer le paragraphe du projet de résolution relatif à l'Espagne.

M. CHAUMONT (France) déclare que, de l'avis de la délégation française, la Sixième Commission doit attendre que la Première Commission se soit prononcée sur le problème général des relations des Nations Unies avec le Gouvernement de Franco avant de songer à modifier les clauses de la résolution présentée par le Conseil économique et social.

La seule attitude tendancieuse est celle qui consiste à vouloir supprimer la disposition finale de la résolution du Conseil économique et social; cette suppression ne peut s'expliquer que par des motifs politiques, car aucun motif juridique nouveau ne s'est fait jour depuis l'adoption de cette résolution par le Conseil économique et social. La suppression du dernier paragraphe préjugerait la solution qui sera adoptée par la Première Commission et l'Assemblée générale.

Mr. Chaumont observed that it was the Sixth Committee's most elementary duty not to violate the law, in other words, it must respect the legal obligations imposed by General Assembly resolutions which were still in force. Furthermore, he drew attention to the fact that, if the Sixth Committee deleted the last paragraph of the Economic and Social Council's resolution, it might subsequently have to reinstate it in the event that the First Committee decided not to alter the legal position of the United Nations with regard to the Franco Government.

The French delegation therefore considered that it would be preferable to retain the text submitted by the Economic and Social Council until the First Committee had reached a decision on the general question of the relations of the United Nations with Spain. The proposed text could be adopted with the addition, perhaps, of a minor amendment, such as that suggested by the Egyptian delegation (88th meeting). From the legal point of view it was impossible not to maintain the text of the Economic and Social Council's resolution. The French delegation would therefore vote against the Argentine amendment.

The CHAIRMAN having announced that there were only two amendments before the Committee, those submitted by Argentina and Egypt, Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) recalled that he had said he would submit a written proposal if the Chairman thought it necessary. He wished to emphasize that the clause relating to the Government of Franco Spain should be based on resolution 39 (I) rather than on resolution 32 (I). The delegation of Guatemala therefore officially submitted the following amendment to the text of the last paragraph of the resolution presented by the Economic and Social Council:

"Directs . . . , in view of the resolutions on the relations between the Members of the United Nations and Spain, adopted on 9 February 1946 and 12 December 1946, . . ."

Mr. RAAFAT (Egypt) thought he could explain why the Economic and Social Council's resolution mentioned only resolution 32 (I), although resolution 39 (I) was much more explicit. It was doubtless due to the precedent created by resolution 54 (I) of 19 November 1946, relating to the "Transfer to the United Nations of powers exercised by the League of Nations under the International Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs". In the resolution under discussion the Economic and Social Council had used the wording of resolution 54 (I), without taking into account that the latter had been adopted before resolution 39 (I).

The Egyptian delegation supported the proposal of Guatemala; it considered that if only one resolution were to be mentioned, that of 12 December 1946 was more important than that of 9 February 1946. Mr. Raafat again expressed his sympathy for the Spanish people and declared that his delegation, too, hoped for the earliest possible rehabilitation of Spain; he emphasized that his delegation desired above all that Spain should enter by the front door and not by the back door.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) recalled that at the 88th meeting he had stated his views on the substance of the question raised by the Argentine amendment. With regard to procedure, he wished

M. Chaumont fait remarquer que le devoir de plus élémentaire de la Sixième Commission est de ne pas violer le droit, c'est-à-dire qu'elle doit tenir compte des obligations juridiques imposées par des résolutions de l'Assemblée générale qui sont toujours en vigueur. Il attire, en outre, l'attention sur le fait que, si la Sixième Commission supprimait le dernier paragraphe de la résolution du Conseil économique et social, elle pourrait être amenée à le rétablir ultérieurement au cas où la Première Commission déciderait de ne pas modifier la position juridique des Nations Unies à l'égard du Gouvernement de Franco.

En conséquence, la délégation française estime qu'il est préférable de maintenir le texte présenté par le Conseil économique et social, en attendant que la Première Commission se soit prononcée sur la question générale des relations des Nations Unies avec l'Espagne. On pourrait adopter le texte proposé en lui apportant éventuellement un amendement peu important, tel que celui que propose la délégation de l'Égypte (88^{ème} séance). Du point de vue juridique, il est impossible de ne pas maintenir le texte de la résolution du Conseil économique et social; la délégation française votera donc contre l'amendement de l'Argentine.

Le PRÉSIDENT ayant déclaré que la Commission n'est saisie que de deux amendements, présentés par l'Argentine et l'Égypte, M. CAMEY HERRERA (Guatemala) rappelle qu'il avait dit qu'il présenterait une proposition écrite si le Président le jugeait nécessaire. Il tient à souligner que c'est la résolution 39 (I) plutôt que la résolution 32 (I) qui doit servir de base à la disposition relative au Gouvernement de Franco en Espagne. En conséquence, la délégation du Guatemala présente officiellement l'amendement suivant au texte du dernier paragraphe de la résolution présentée par le Conseil économique et social:

"Invite . . . , étant donné les résolutions sur les relations entre les Membres des Nations Unies et l'Espagne, adoptées le 9 février 1946 et le 12 décembre 1946, . . ."

M. RAAFAT (Égypte) pense pouvoir expliquer pourquoi le texte de la résolution du Conseil économique et social ne mentionne que la résolution 32 (I), alors que la résolution 39 (I) est beaucoup plus explicite. Ce fait est dû, sans doute, au précédent créé par la résolution 54 (I) du 19 novembre 1946, relative au "Transfert aux Nations Unies des pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu des Accords, Conventions et Protocoles internationaux sur les stupéfiants". Dans la résolution actuellement en discussion, le Conseil économique et social a repris les termes de la résolution 54 (I), sans tenir compte du fait qu'elle a été adoptée avant la résolution 39 (I).

La délégation de l'Égypte appuie la proposition du Guatemala; elle estime que si l'on ne veut citer qu'une résolution, celle du 12 décembre 1946 est plus importante que celle du 9 février 1946. L'orateur exprime une fois de plus sa sympathie pour le peuple espagnol et déclare que sa délégation désire, elle aussi, que l'Espagne soit réhabilitée le plus tôt possible; il souligne que sa délégation désire surtout que l'Espagne entre par la grande porte et non pas par l'escalier de service.

M. BARTOS (Yougoslavie) rappelle qu'il s'est prononcé, au cours de la 88^{ème} séance, sur le fond de la question soulevée par l'amendement de l'Argentine; en ce qui concerne la procédure, il

to point out that questions were referred to the Sixth Committee for study of the legal aspects. Hence the Sixth Committee was competent only to determine whether the provisions of the resolution submitted by the Economic and Social Council were legally satisfactory.

The object of the Argentine amendment was to delete a paragraph which was legally irreproachable. If the Committee gave its opinion on that amendment, it would be exceeding its powers, for it would thus be usurping the functions of the First Committee, which dealt with political questions. Mr. Bartos thought that if the Committee wished to remain within the framework of its legal functions, it could neither adopt nor reject the Argentine amendment.

He therefore formally proposed that the Sixth Committee should declare itself incompetent to decide on the substance of the Argentine amendment.

According to rule 110 of the rules of procedure, any motion calling for a decision on the competence of the General Assembly should be put to the vote before a vote was taken on the proposal in question. Since the Sixth Committee was an organ of the General Assembly, it could logically, by analogy, apply rule 110. The question of the Sixth Committee's competence was the more acute because the First Committee had placed the question of the Franco Government on its agenda.

The Yugoslav delegation asked that before voting on the Argentine amendment, the Sixth Committee should decide the question of its own competence.

In reply to a question by the CHAIRMAN, Mr. BARTOS (Yugoslavia) explained that the Committee could decide on the legal worth of the resolution submitted by the Economic and Social Council, but not on the Argentine amendment, which aimed at changing the policy adopted by the General Assembly.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the Yugoslav proposal could be admitted without applying rule 110 of the rules of procedure, which concerned the competence of the General Assembly and not the allocation of work among the main Committees. The Sixth Committee could adopt a resolution asking for the Argentine amendment to be referred back to the First Committee, and thus comply with the justifiable request of Yugoslavia, without invoking the rules of procedure.

Mr. ARCE (Argentina) considered that if the Committee were not competent to decide upon the Argentine amendment, it was not competent to decide on the last paragraph of the Economic and Social Council's resolution. It could not therefore ask for that paragraph to be retained. If a decision were within the competence of the Committee, the Committee could just as well decide to delete the paragraph as to retain it.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) pointed out that rule 110 of the rules of procedure referred to the general competence of the General Assembly and not to the competence of the different Committees.

tient à faire remarquer que les questions sont envoyées à la Sixième Commission pour qu'elle en étudie les aspects juridiques. La Sixième Commission a donc compétence uniquement pour déterminer si les dispositions de la résolution présentée par le Conseil économique et social sont juridiquement justifiées.

L'amendement de l'Argentine a pour but de supprimer un paragraphe qui ne prête à aucune critique du point de vue juridique. Donc, si la Commission se prononce sur cet amendement, elle dépasse le cadre de sa compétence, car elle s'attribue ainsi les fonctions de la Première Commission qui est chargée des questions politiques. M. Bartos estime que si elle veut rester dans le cadre de ses fonctions juridiques, la Commission ne peut ni adopter, ni repousser l'amendement de l'Argentine.

En conséquence, il propose formellement que la Sixième Commission se déclare incompétente pour se prononcer sur le fond de l'amendement de l'Argentine.

L'article 110 du règlement intérieur dispose qu'une motion nécessitant une décision sur la compétence de l'Assemblée générale sera mise aux voix immédiatement avant qu'on ne vote sur la proposition en question. Etant donné que la Sixième Commission est un organe de l'Assemblée générale, elle peut logiquement appliquer l'article 110, par analogie. La question de la compétence de la Sixième Commission se pose avec d'autant plus d'acuité que la Première Commission a inscrit la question du Gouvernement de Franco à son ordre du jour.

En conséquence, la délégation yougoslave demande qu'avant de mettre aux voix l'amendement de l'Argentine, la Sixième Commission se prononce sur sa propre compétence.

En réponse à une question du PRÉSIDENT, M. BARTOS (Yougoslavie) précise que la Commission peut se prononcer sur la valeur juridique de la résolution présentée par le Conseil économique et social, mais pas sur l'amendement de l'Argentine, qui tend à modifier la politique adoptée par l'Assemblée générale.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que l'on peut faire droit à la proposition de la Yougoslavie sans invoquer l'article 110 du règlement intérieur, qui est relatif à la compétence de l'Assemblée générale et non à la répartition des travaux entre les grandes Commissions. La Sixième Commission peut adopter une résolution demandant le renvoi de l'amendement de l'Argentine à la Première Commission; ainsi, sans faire appel au règlement intérieur, on donnerait satisfaction à la demande justifiée de la Yougoslavie.

M. ARCE (Argentine) estime que si la Commission n'a pas compétence pour se prononcer sur l'amendement de l'Argentine, elle n'a pas non plus compétence pour se prononcer sur le dernier paragraphe de la résolution du Conseil économique et social: elle ne peut donc pas demander le maintien de ce paragraphe. Si la Commission est compétente, elle peut se prononcer aussi bien pour la suppression que pour le maintien du paragraphe.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait observer que l'article 110 du règlement intérieur est relatif à la compétence générale de l'Assemblée générale et non pas à la compétence des diverses Commis-

The Sixth Committee could deal with the legal aspect of political questions just as the First Committee could consider the political aspect of certain legal questions. The Yugoslav delegation could not, therefore, invoke rule 110 of the rules of procedure.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) explained that he had not in any way based his proposal on rule 110 of the rules of procedure, but that he had pointed to a certain analogy between the situation envisaged in that rule and the situation of the Committee at that moment. It was generally admitted that before any organ could come to a decision upon a proposal that was submitted to it, it had first to decide whether it was competent to take such a decision. That was why, in view of the disagreement as to the respective competence of the First and Sixth Committees, it was necessary to settle that question first.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) argued that the Yugoslav proposal should not be discussed before the other proposals of which the Committee was seized. He asked the Chairman to call upon speakers in the order in which their names appeared on his list.

The CHAIRMAN explained that he had allowed the Committee to discuss the Yugoslav proposal at once, since that proposal, if it were put to the vote, would take priority over the others, and its adoption would obviate unnecessary discussion of the substance of the question.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) drew attention to rule 72 of the rules of procedure, which was drafted in exactly the same terms as rule 110. Rule 72 established the procedure to be followed in plenary meetings of the General Assembly, while rule 110 dealt with procedure in meetings of the Committees. In his opinion, the provisions of rule 110 implied that a Committee could declare itself incompetent to deal with a question only if that question were outside the competence of the General Assembly itself, and not if it considered the question to be within the competence of another Committee.

Mr. SUNDARAM (India) shared that view.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) objected to the Yugoslav proposal being put to the vote before the Committee had finished discussing the Argentine amendment. The Committee would obviously have to decide upon the Yugoslav proposal before the Argentine amendment was put to the vote, but it could not do so before all those who had asked to speak had given their views on the substance of the question.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) confirmed that he had no desire whatever to have his proposal put to the vote before the close of the debate on the Argentine amendment. He merely wished that the question of competence should be put to the vote before the substance of the question was voted upon.

In accordance with the terms of rule 102 of the rules of procedure, the CHAIRMAN decided that the Committee was competent to consider the

sions. La Sixième Commission peut traiter, du point de vue juridique, des questions politiques, tout comme la Première Commission peut envisager l'aspect politique de certaines questions juridiques. La délégation de la Yougoslavie ne peut donc pas invoquer l'article 110 du règlement intérieur.

M. BARTOS (Yougoslavie) fait remarquer qu'il n'a nullement fondé sa proposition sur l'article 110 du règlement intérieur, mais qu'il a souligné une certaine analogie entre la situation visée par cet article et la situation dans laquelle se trouve la Commission. Il est généralement admis que tout organisme doit se prononcer d'abord sur sa compétence avant de prendre une décision sur le fond d'une proposition qui lui est soumise. C'est pourquoi, étant donné qu'il y a conflit de compétence entre les Première et Sixième Commissions, il convient de trancher au préalable la question de compétence.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose à ce que la proposition de la Yougoslavie soit examinée avant les autres propositions dont la Commission est saisie, et il demande au Président de donner la parole aux orateurs inscrits, dans l'ordre de leur inscription.

Le PRÉSIDENT explique qu'il a autorisé un débat immédiat sur la proposition yougoslave, étant donné que, si cette proposition devait être mise aux voix, elle aurait priorité sur les autres et que, par conséquent, son adoption éviterait des discussions inutiles sur le fond de la question.

M. PESCATORE (Luxembourg) attire l'attention de la Commission sur l'article 72 du règlement intérieur, qui est rédigé exactement dans les termes de l'article 110. L'article 72 établit la procédure à suivre au cours des séances plénières de l'Assemblée générale, tandis que l'article 110 a trait à la procédure à suivre aux séances des Commissions. De l'avis de M. Pescatore, il résulte des dispositions de l'article 110 qu'une Commission ne peut se déclarer incompétente pour connaître d'une question que si cette question est hors de la compétence de l'Assemblée générale elle-même, mais non pas si elle estime que la question est de la compétence d'une autre Commission.

M. SUNDARAM (Inde) partage cette opinion.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose à ce que la proposition yougoslave soit mise aux voix avant que la Commission ait épuisé le débat sur l'amendement de l'Argentine. La Commission devrait évidemment se prononcer sur la proposition yougoslave avant de voter sur l'amendement argentin, mais elle ne saurait le faire avant d'entendre tous les orateurs inscrits exposer leur point de vue sur le fond de la question.

M. BARTOS (Yougoslavie) confirme qu'il ne désire nullement que sa proposition soit mise aux voix avant la clôture du débat sur l'amendement de l'Argentine. Il demande seulement que le vote sur la question de compétence ait lieu avant le vote sur le fond de la question.

Le PRÉSIDENT, agissant en conformité des dispositions de l'article 102 du règlement intérieur, décide que la Commission a compétence pour

Argentine amendment and that the Yugoslav proposal was therefore out of order. He stated that he would not put that proposal to the vote.

He asked whether any member of the Committee wished to appeal against his decision.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) stated that his delegation would accept the Chairman's decision, but he asked that that decision should be noted not only in the summary record of the meeting but also in the Committee's report to the General Assembly.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) observed that the Chairman's decision prejudged the very important question of the Committee's competence to amend the General Assembly resolution. That was the actual purpose of the Argentine amendment, and to say that the Committee could deal with it was tantamount to saying that it could amend the General Assembly resolution.

The CHAIRMAN recalled that it was always possible for members of the Committee to appeal against his decision.

In the absence of any appeal, he invited the Committee to proceed with the discussion of the Argentine amendment.

Mr. MENA (Mexico) wished to make it clear that in the eyes of Mexico the Franco Government was not the Government of Spain; on the contrary, the Mexican Government maintained diplomatic relations with the Spanish Republican Government. The Mexican delegation was therefore opposed, from both the legal and the practical point of view, to any *rapprochement* between the United Nations and the Franco Government.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) shared the views of the delegations which held that, whatever position was taken with regard to relations with Franco Spain, the last paragraph of the resolution of the Economic and Social Council was superfluous. If, indeed, resolutions 32 (I) and 39 (I) of the General Assembly were intended to exclude Franco Spain from all the activities of the United Nations, neither the Secretariat nor the Economic and Social Council would communicate the protocol and the convention on economic statistics to the Franco Government. The United Kingdom delegation would vote in favour of the deletion of the last paragraph of the resolution because it considered that paragraph unnecessary.

Mr. Fitzmaurice reserved the right, when the amendment proposed by the delegation of Haiti came up for discussion, to reply to the representative of Haiti, whose remarks at the 88th meeting had aroused much indignation in the United Kingdom.

Mr. DEMESMIN (Haiti) wished to know which of his remarks had aroused such indignation.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) replied that the remarks of the representative of Haiti had implied that the British colonies were badly administered.

examiner l'amendement de l'Argentine et que, par conséquent, la proposition de la délégation yougoslave est irrecevable. Il annonce qu'il ne mettra pas cette proposition aux voix.

Le Président demande aux membres de la Commission s'ils désirent faire appel de sa décision.

M. BARTOS (Yougoslavie) déclare que sa délégation s'incline devant la décision du Président, mais il demande que cette décision soit enregistrée tant dans le compte rendu de la séance que dans le rapport de la Commission à l'Assemblée générale.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que la décision du Président préjuge la question fort importante de savoir si la Commission a compétence pour modifier la résolution de l'Assemblée générale. C'est là, en effet, le but de l'amendement de l'Argentine; par conséquent, dire que la Commission peut connaître de cet amendement, c'est dire qu'elle peut modifier la résolution de l'Assemblée générale.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il est toujours possible aux membres de la Commission de faire appel de sa décision.

En l'absence de tout appel, il invite les membres de la Commission à reprendre le débat sur l'amendement de l'Argentine.

M. MENA (Mexique) tient à préciser que, pour le Mexique, le Gouvernement de Franco ne constitue pas le Gouvernement de l'Espagne; bien plus, le Gouvernement mexicain entretient des relations diplomatiques avec le Gouvernement républicain espagnol. Par conséquent, tant du point de vue juridique que du point de vue pratique, la délégation du Mexique s'oppose à tout rapprochement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Franco.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage l'avis des délégations qui pensent que, quelle que soit la position que l'on adopte en ce qui concerne les relations avec l'Espagne franquiste, le dernier paragraphe de la résolution du Conseil économique et social est superflu. En effet, si les résolutions 32 (I) et 39 (I) de l'Assemblée générale visent à exclure l'Espagne franquiste de toutes les activités de l'Organisation des Nations Unies, ni le Secrétariat, ni le Conseil économique et social ne communiqueront au Gouvernement de Franco le protocole et la convention concernant les statistiques économiques. C'est parce qu'elle juge le dernier paragraphe de la résolution inutile que la délégation du Royaume-Uni votera en faveur de sa suppression.

M. Fitzmaurice se réserve de répondre au représentant d'Haïti, dont les observations formulées au cours de la 88^{me} séance ont soulevé une vive indignation au Royaume-Uni, lors de l'examen de l'amendement proposé par la délégation d'Haïti.

M. DEMESMIN (Haïti) voudrait savoir ce qui, dans ses observations, a pu soulever une telle indignation.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) répond que les remarques du représentant d'Haïti laissaient entendre que les colonies britanniques étaient mal administrées.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) analysed the legal consequences of the vote which the Committee would have to take on the Argentine amendment.

Even if the last paragraph of the Economic and Social Council resolution were deleted, as the Argentine delegation was asking, the Franco Government could not accede to the new convention on economic statistics, in view of the fact that Spain had not been a party to the 1928 Convention. Moreover, it could be assumed that the Economic and Social Council and the Secretariat, in accordance with the General Assembly resolutions concerning Franco Spain, would not invite Spain to accede to the new convention.

The last paragraph would have to be retained, however, for since there were similar provisions in other General Assembly resolutions, for instance, resolution 50 (I) concerning the Agreement with the International Civil Aviation Organization, or resolution 54 (I), concerning the international Protocol on Narcotic Drugs, the absence of such a provision in the resolution under consideration could be interpreted as a tacit recognition of the fact that the Franco Government could be invited to accede to the convention on economic statistics.

It was with that danger in mind that the Venezuelan delegation would vote against the Argentine amendment and in favour of the retention of the last paragraph of the resolution. Mr. Pérez Perozo added that the last paragraph should contain reference to resolution 39 (I), which was more specific and more complete than resolution 32 (I).

Mr. MEDEIROS (Bolivia) stated that his delegation favoured the fullest possible international co-operation on the technical level, leaving aside all political considerations. The necessity for such co-operation was so obvious that even the most intransigent enemies of the Franco Government in fact maintained all kinds of relations with that Government.

The Assistant Secretary-General's explanation had shown how unnecessary the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council was, in view of the fact that Spain had not been a party to the 1928 Convention. The Committee should not enter into a political discussion on the relations between the United Nations and Franco Spain, especially as such a discussion would have no practical significance. The Committee should simply delete the last paragraph, which had no place in the draft resolution.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) admitted that the adoption of the Argentine amendment would in no way change the situation either with regard to the problem of relations with Franco Spain or with regard to the convention on economic statistics; nevertheless, he opposed the amendment. Deletion of the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council might indeed be interpreted as the expression of a wish to amend the existing resolutions of the General Assembly.

The representative of Uruguay wished to emphasize that his Government still supported

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) dégage les effets juridiques du vote que la Commission est appelée à prendre sur l'amendement de l'Argentine.

Même si le dernier paragraphe de la résolution du Conseil économique et social était supprimé, comme le demande la délégation de l'Argentine, le Gouvernement de Franco ne pourrait adhérer à la nouvelle convention concernant les statistiques économiques, étant donné que l'Espagne n'était pas partie à la Convention de 1928 et qu'il y a lieu de présumer que le Conseil économique et social et le Secrétariat, se conformant aux résolutions de l'Assemblée générale sur les relations avec l'Espagne franquiste, ne l'inviteront pas à adhérer à la nouvelle convention.

Il faudrait cependant maintenir ce dernier paragraphe, car, du fait que des dispositions similaires existent dans d'autres résolutions de l'Assemblée générale — par exemple la résolution 50 (I) relative à l'Accord avec l'Organisation de l'aviation civile internationale ou la résolution 54 (I) ayant trait au Protocole international concernant les stupéfiants — on pourrait interpréter l'absence de ces dispositions dans la résolution actuellement à l'examen comme une reconnaissance tacite du fait que le Gouvernement de Franco pourrait être invité à adhérer à la convention sur les statistiques économiques.

C'est en ayant ce danger présent à l'esprit que la délégation du Venezuela votera contre l'amendement de l'Argentine et en faveur du maintien du dernier paragraphe de la résolution. Elle ajoute toutefois que ce dernier paragraphe devrait contenir une allusion à la résolution 39 (I), plus précise et plus complète que la résolution 32 (I).

M. MEDEIROS (Bolivie) déclare que sa délégation est en faveur d'une collaboration internationale, sur le plan technique, aussi complète que possible, abstraction faite de toutes considérations d'ordre politique. La nécessité d'une telle collaboration est si évidente que même les adversaires les plus convaincus du Gouvernement de Franco entretiennent, en fait, toutes sortes de relations avec ce Gouvernement.

Les explications du Secrétaire général adjoint ont prouvé l'inutilité du dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social, étant donné que l'Espagne n'était pas partie à la Convention de 1928. La Commission ne devrait pas s'engager dans un débat politique sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Espagne franquiste, d'autant moins que ce débat n'aurait aucune portée pratique. Elle devrait supprimer purement et simplement le dernier paragraphe du projet de résolution, qui n'a nullement sa place dans ledit projet.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), tout en reconnaissant que l'adoption de l'amendement argentin ne modifierait nullement la situation, ni en ce qui concerne le problème des relations avec l'Espagne franquiste, ni pour ce qui a trait à la convention sur les statistiques économiques, se prononce toutefois contre cet amendement. La suppression du dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social pourrait, en effet, être interprétée comme une manifestation du désir de modifier les résolutions existantes de l'Assemblée générale.

Le représentant de l'Uruguay tient à souligner que son Gouvernement appuie toujours l'attitude

the attitude adopted by the General Assembly towards the Franco Government and that it had scrupulously carried out the obligations devolving upon Member States from resolutions 32 (I) and 39 (I).

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the provisions of resolutions 32 (I) and 39 (I) were perfectly clear and unambiguous: Franco Spain was to be excluded from all aspects of the activities of the United Nations. The USSR delegation could not, therefore, accept the view that the adoption of the Argentine proposal would not constitute a violation of those resolutions.

It had been argued in support of the Argentine amendment that the statistical data that could be supplied by Spain would be of great value, and that the United Nations should not be deprived, for purely political reasons, of such technical contributions. It must not be forgotten, however, that of the fifty-eight Member States of the United Nations, only fifteen were parties to the 1928 Convention, so that economic statistics were far from being complete. Moreover, Spain had never been a party to that Convention and, as long as the General Assembly resolutions remained in force, the Franco Government could not be invited by the Economic and Social Council to accede to the new convention.

It had also been said that the Argentine proposal should be adopted because it would in no way change the current attitude of the United Nations towards the Franco Government. The USSR delegation did not share that point of view. If the last paragraph of the resolution were deleted, the Economic and Social Council could, at its next session, invite the Franco Government to accede to the new convention, with the result that representatives of that Government would be entitled to participate in international conferences with the same rights as the representatives of Member States of the United Nations, and to attend meetings of the Economic and Social Council devoted to the interpretation of the new convention; in short, to take part in some of the work of the United Nations. The delegation of the Soviet Union was absolutely opposed to allowing Franco Spain to participate in one way or another in the work of the United Nations.

In conclusion, the USSR representative formally requested that the Commission should declare that it was not competent to discuss the Argentine amendment in view of the fact that that amendment involved an alteration of resolutions 32 (I) and 39 (I) of the General Assembly. He also asked that a roll-call vote should be taken on his proposal before the vote on the Argentine amendment.

At the request of Mr. DEMESMIN (Haïti), Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) explained that under the terms of article 3, the protocol [A/C.6/210] would be communicated for signature or acceptance to the States which were parties to the Convention of 1928 and that Spain

adoptée par l'Assemblée générale vis-à-vis du Gouvernement de Franco et qu'il s'est scrupuleusement acquitté des obligations découlant pour les Etats Membres des résolutions 32 (I) et 39 (I).

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que les termes des résolutions 32 (I) et 39 (I) sont parfaitement clairs et ne prêtent à aucune équivoque: l'Espagne franquiste doit être exclue de tous les aspects de l'activité de l'Organisation des Nations Unies. La délégation de l'URSS ne saurait, par conséquent, admettre l'opinion selon laquelle l'adoption de la proposition de l'Argentine ne constituerait pas une violation de ces résolutions.

On a invoqué, à l'appui de l'amendement argentin, le fait que les données statistiques susceptibles d'être fournies par l'Espagne seraient fort utiles et que l'on ne saurait, pour des motifs d'ordre purement politique, priver l'Organisation des Nations Unies de cet appoint technique. Cependant, il ne faut pas oublier que, des cinquante-huit Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, quinze seulement sont parties à la Convention de 1928, de sorte que les statistiques économiques sont loin d'être complètes. En outre, l'Espagne n'a jamais été partie à cette Convention et, tant que les résolutions de l'Assemblée générale demeurent en vigueur, le Gouvernement de Franco ne saurait être invité par le Conseil économique et social à adhérer à la nouvelle convention.

On a dit également que la proposition de l'Argentine devrait être adoptée parce qu'elle ne modifierait en aucune façon l'attitude actuelle de l'Organisation des Nations Unies envers le Gouvernement de Franco. La délégation de l'URSS ne partage pas ce point de vue. Si le dernier paragraphe de la résolution était supprimé, le Conseil économique et social pourrait adresser, à sa prochaine session, une invitation au Gouvernement de Franco à adhérer à la nouvelle convention et le résultat en serait que des représentants de ce Gouvernement auraient le droit de participer à des conférences internationales avec les mêmes droits que les représentants des Etats Membres des Nations Unies, d'assister aux séances du Conseil économique et social consacrées à l'interprétation de la nouvelle convention, en d'autres termes, de participer à certains travaux de l'Organisation des Nations Unies. La délégation de l'Union soviétique s'oppose formellement à ce que, d'une façon ou d'une autre, l'Espagne franquiste prenne part aux travaux de l'Organisation.

En conclusion, le représentant de l'URSS demande formellement que la Commission déclare qu'elle n'a pas compétence pour traiter de l'amendement argentin, étant donné que cet amendement implique une modification des résolutions 32 (I) et 39 (I) de l'Assemblée générale. Il demande également que le vote sur sa proposition ait lieu par appel nominal et avant le vote sur l'amendement de l'Argentine.

A la demande de M. DEMESMIN (Haïti), M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) précise qu'aux termes de son article III, le protocole [A/C.6/210] sera ouvert à la signature ou à l'acceptation des Etats parties à la Convention de 1928, parmi lesquels l'Espagne ne figure pas. Puis, lorsque le protocole

was not a party to that Convention. Then, when the protocol came into force, under the terms of article 13 of the amended convention, only Member States of the United Nations or those non-member States to whom the Economic and Social Council decided to communicate the convention, would be able to accede to it.

The CHAIRMAN, summing up the position which had been reached in the debates, pointed out that three amendments had been proposed to the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council. They were, first, the Argentine proposal for the deletion of that paragraph; then the Egyptian proposal (88th meeting) that the last part of the sentence should be amended by the substitution of the words: "as long as this resolution remains in force"; and finally the Guatemalan proposal that in addition to General Assembly resolution 32 (I) of 9 February 1946, resolution 39 (I) of 12 December 1946 should be mentioned.

Furthermore, inasmuch as adoption of the draft resolution would entail approval of the protocol and of the convention in its amended form, the Committee would have to study the amendment of the representative of Haiti proposing the deletion of article 11 of that convention. That question should be deferred since there had not yet been any general discussion on it.

Finally the USSR delegation had submitted a proposal that the Sixth Committee should pronounce itself not competent to examine the Argentine amendment, since its adoption would entail a modification of resolutions 32 (I) and 39 (I) of the General Assembly. A similar proposal had already been made, however, by the representative of Yugoslavia, and had been declared out of order and unnecessary by the Chairman because it was tantamount to recognizing the incompetence of the Committee with respect to the question dealt with in the last paragraph of the draft resolution, and because it would consequently result in the deletion of that paragraph, just as in the case of the Argentine amendment. The members of the Committee could have appealed against the Chairman's decision, but that had not been done; the representative of Yugoslavia had even stated that he would abide by that decision. The decision consequently remained valid. Consequently, if the delegation of the Soviet Union wished to seize the Committee of the question of competence, it could do so only in the form of a separate proposal and without invoking the provisions of article 110 to request that it should be put to a vote before the Argentine proposal. The latter point had already been settled by the Chairman's decision, which had not been contested by any member of the Committee.

As the discussion on the contents of the last paragraph of the draft resolution was closed, the Chairman proposed that the Committee should vote first on the Argentine amendment, which was the furthest removed from the resolution, and then on the Egyptian and Guatemalan amendments, without giving priority to either one, since they were both equally removed from the basic text.

At the request of the USSR representative, a roll-call vote would be taken on the Argentine amendment.

Mr. Morozov (Union of Soviet Socialist Republics) considered that his proposal that the

sera entré en vigueur, en vertu de l'article 13 de la convention modifiée, ne pourront adhérer à celle-ci que les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social décidera de communiquer ladite convention.

Le PRÉSIDENT, faisant le point, fait remarquer que trois amendements ont été proposés au dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social: celui de l'Argentine, qui tend à la suppression pure et simple de ce paragraphe; celui de l'Égypte (88^{ème} séance), qui vise à modifier le dernier membre de phrase en lui substituant les mots: "tant que cette résolution demeurera en vigueur"; et celui du Guatemala qui propose que soit mentionnée, outre la résolution de l'Assemblée générale 32 (I) du 9 février 1946, la résolution 39 (I) du 12 décembre 1946.

D'autre part, pour autant que l'adoption du projet de résolution entraîne l'approbation du protocole et de la convention dans son texte modifié, la Commission aura à examiner l'amendement du représentant d'Haïti proposant la suppression de l'article 11 de ladite convention. Cette question, n'ayant pas encore fait l'objet d'une discussion générale, doit être réservée.

Enfin la délégation de l'URSS a déposé une motion proposant que la Sixième Commission se déclare incompétente pour examiner l'amendement de l'Argentine, puisque son adoption entraînerait une modification des résolutions 32 (I) et 39 (I) de l'Assemblée générale. Or, une motion similaire a déjà été déposée par le représentant de la Yougoslavie et le Président l'a déclarée non recevable et inutile, parce qu'elle équivalait à reconnaître l'incompétence de la Commission à l'égard de la question traitée par le dernier paragraphe de la résolution, et qu'elle devait donc aboutir, tout comme l'amendement argentin, à la suppression de ce paragraphe. Il était loisible aux membres de la Commission de faire appel de la décision du Président, ce qui n'a pas été fait; le représentant de la Yougoslavie a même déclaré qu'il s'y conformerait. Cette décision demeure donc valable. Par conséquent, si la délégation de l'Union soviétique veut saisir la Commission de cette question de compétence, elle ne peut le faire que sous forme de proposition séparée et sans invoquer les dispositions de l'article 110 pour demander qu'elle soit mise aux voix avant la proposition de l'Argentine. Ce dernier point a été tranché par la décision du Président dont aucun membre de la Commission n'a fait appel.

La discussion étant close sur le contenu du dernier paragraphe du projet de résolution, le Président propose à la Commission de voter d'abord sur l'amendement de l'Argentine, qui en est le plus éloigné, et ensuite sur les amendements de l'Égypte et du Guatemala, sans ordre de priorité, car ils sont tous deux à égale distance du texte de base.

A la demande du représentant de l'URSS, le vote sur l'amendement de l'Argentine aura lieu par appel nominal.

M. Morozov (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que sa proposition, qui

Argentine amendment should be declared out of order, because its adoption would result in an illegal revision of resolutions 32 (I) and 39 (I) of the General Assembly, should be put to the vote before the Argentine amendment; it would lose all meaning if a vote were taken first on that amendment. In his opinion the Committee could very well declare itself not competent to consider the substance of the Argentine amendment, without that decision making it impossible for the Committee to consider the positive question of relations with the Franco Government as it emerged from the last paragraph of the draft resolution. The Soviet Union motion, if accepted, would rule out the Argentine amendment. The Committee must therefore decide first on that motion.

Mr. CHAUMONT (France) shared the view of the USSR representative on the question of procedure. If the order of priority which that representative suggested were not followed, the proposal of the Soviet Union could not be put to a vote, as it had no meaning except in connexion with the Argentine amendment, and could even be considered as an amendment to that amendment. On the other hand, if the USSR motion were rejected, it would still be possible to vote on the Argentine proposal.

Mr. ARCE (Argentina) considered that the aim of the Soviet Union proposal, supported by the French delegation, which was to prevent a vote from being taken on a proposal submitted by a member of the Committee, could not be countenanced.

To raise the question of competence was to arrive at the following dilemma: either the Committee was competent to consider the last paragraph of the draft resolution and, in that case, it was also competent to deal with the Argentine amendment which merely proposed the deletion of that paragraph; or it was not competent to deal with the question raised in that paragraph, in which case it could no more adopt that paragraph than it could vote on the Argentine amendment.

Mr. CORREA (Ecuador) asked that it should be made clear whether the representative of the USSR had appealed against the decision of the Chairman, in which case that appeal should immediately be put to a vote. If an appeal had not been made, the debate on the question should be closed.

Mr. LACHS (Poland) considered that the proposal of the Soviet Union was not an appeal against the Chairman's decision but rather a prior question raised because the adoption of the Argentine amendment would be tantamount to a violation of the resolutions taken by the General Assembly concerning relations with the Franco Government. A question of principle therefore arose in connexion with that amendment, and the Committee should settle that question first of all, dismissing all proposals which were contradictory to the resolutions of the General Assembly.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) agreed with the delegations of France and Poland on the advisability of giving priority to a vote on the motion of the representative of the USSR; he suggested that the insistence of that representative should be interpreted as an appeal against the Chairman's decision.

tend à faire déclarer l'amendement argentin irrecevable parce que son adoption aboutirait à une révision illégale des résolutions 32 (I) et 39 (I) de l'Assemblée générale, doit être mise aux voix avant l'amendement argentin, sans quoi elle perdrait tout son sens, une fois le vote acquis sur ledit amendement. A son avis, la Commission peut parfaitement se déclarer incompétente pour examiner le fond de l'amendement argentin, sans que cette décision entraîne l'impossibilité pour elle d'envisager la question positive des relations avec le Gouvernement de Franco, telle qu'elle résulte du dernier paragraphe du projet de résolution. La motion de l'Union soviétique, si elle est acceptée, aura pour résultat d'écarter l'amendement argentin. Il est donc nécessaire que la Commission se prononce d'abord sur cette motion.

M. CHAUMONT (France), sur cette question de procédure, partage l'avis du représentant de l'URSS. Si l'ordre de priorité que ce représentant suggère n'est pas suivi, la proposition de l'Union soviétique ne pourra pas être mise aux voix, car elle n'a de signification qu'en fonction de l'amendement argentin, et pourrait même être considérée comme un amendement à cet amendement. Au contraire, si la motion de l'URSS est rejetée, il sera encore possible de voter sur la proposition de l'Argentine.

M. ARCE (Argentine) pense que la proposition de l'Union soviétique, appuyée par la délégation française, vise un but inadmissible, qui est d'empêcher la mise aux voix d'une proposition déposée par un membre de la Commission.

Poser la question de compétence, c'est aboutir au dilemme suivant: ou bien la Commission est compétente pour examiner le dernier paragraphe du projet de résolution et, dans ce cas, elle est aussi compétente à l'égard de l'amendement argentin, qui ne fait qu'en proposer la suppression; ou bien la Commission n'est pas compétente à l'égard de la question soulevée par ce paragraphe et, dans ce cas, elle ne peut pas plus adopter ledit paragraphe qu'elle ne peut voter sur l'amendement argentin.

M. CORREA (Equateur) demande qu'il soit précisé si le représentant de l'URSS a fait appel de la décision du Président, auquel cas cet appel devrait être mis aux voix immédiatement. A défaut d'appel, le débat sur cette question doit être clos.

Pour M. LACHS (Pologne), la proposition de l'Union soviétique n'est pas un appel de la décision du Président, mais plutôt une question préalable, soulevée parce que l'adoption de l'amendement argentin équivaudrait à une violation des résolutions de l'Assemblée générale sur les relations avec le Gouvernement de Franco. Il se pose donc, à propos de cet amendement, une question de principe que la Commission devrait trancher avant tout, en écartant toute proposition qui serait en contradiction avec les résolutions de l'Assemblée générale.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) partage l'avis des délégations polonaise et française sur l'opportunité d'un vote par priorité sur la motion du représentant de l'URSS, et il suggère que l'insistance de ce dernier soit interprétée comme un appel contre la décision du Président.

The CHAIRMAN stated that since the points of view advanced by many delegations were in direct contradiction to each other, the Committee itself should decide on that important question. In conformity with rule 102 of the rules of procedure, he ruled that the motion of the Soviet Union could not be granted priority under the terms of rule 110; he reminded the Committee that any member could appeal against his decision.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) felt he could not accept the Chairman's ruling and asked him to seize the Committee of the question of competence with respect to proposals contrary to resolutions of the General Assembly, a point which should be settled not only for the case in hand but also for the future.

The CHAIRMAN interpreted the remarks of the USSR representative as an appeal against his decision and immediately put the appeal to the vote.

The decision of the Chairman was upheld by 29 votes to 11, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN then requested the Committee to decide on the Argentine amendment whereby the last paragraph of the draft resolution of the Economic and Social Council [A/630] would be deleted.

A vote was taken by roll-call, as follows:

The roll-call began with Costa Rica which was drawn by lot by the Chairman:

In favour: Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Greece, Lebanon, Luxembourg, Nicaragua, Paraguay, Peru, Siam, Syria, Turkey, Union of South Africa, United Kingdom, Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia.

Against: Czechoslovakia, Denmark, Ethiopia, France, Guatemala, Mexico, Poland, Sweden, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Abstaining: Haiti, India, Iran, Liberia, Netherlands, New Zealand, Norway, Philippines, Saudi Arabia, United States of America, Yemen, Afghanistan, China.

The amendment was adopted by 21 votes to 14, with 13 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that his vote in favour of deletion had been dictated by a purely technical reason. The paragraph in question in fact served no purpose at all in the case in point; and it was wise to prune a legal document of all superfluous matter.

Mr. DIHIGO (Cuba) had voted for the Argentine amendment in the first place because the question raised in the last paragraph of the draft resolution was a political and not a technical one, so that the First Committee, and not the Sixth, was competent to deal with it; and secondly because the deletion of that paragraph did not make it impossible, in the case in point, to apply the decisions of the General Assembly in regard to the Franco Government; deletion in no way signified a change in the attitude of the United Nations to the Spanish question.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que, les points de vue soutenus par de nombreuses délégations étant entièrement opposés, la Commission doit se prononcer elle-même sur cette question importante. Il décide, par application de l'article 102 du règlement intérieur, que la motion de l'Union soviétique ne peut bénéficier de la priorité prévue à l'article 110 et il rappelle que tout membre de la Commission peut faire appel de cette décision.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime ne pas pouvoir accepter la décision du Président et le prie de saisir la Commission de cette question de compétence à l'égard de propositions contraires aux résolutions de l'Assemblée générale, qu'il importe de trancher, tant pour le cas présent que pour l'avenir.

Interprétant les paroles du représentant de l'URSS comme équivalant à un appel de sa décision, le PRÉSIDENT met immédiatement cet appel aux voix.

Par 29 voix contre 11, avec 5 abstentions, la décision du Président est maintenue.

Le PRÉSIDENT invite ensuite la Commission à se prononcer sur l'amendement de l'Argentine tendant à supprimer le dernier paragraphe du projet de résolution du Conseil économique et social [A/630].

Le vote a lieu par appel nominal.

L'appel commence par le Costa-Rica, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Cuba, République Dominicaine, Equateur, Grèce, Liban, Luxembourg, Nicaragua, Paraguay, Pérou, Siam, Syrie, Turquie, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Colombie.

Votent contre: Tchécoslovaquie, Danemark, Ethiopie, France, Guatemala, Mexique, Pologne, Suède, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie.

S'abstiennent: Haïti, Inde, Iran, Libéria, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Philippines, Arabie saoudite, Etats-Unis d'Amérique, Yémen, Afghanistan, Chine.

Par 21 voix contre 14, avec 13 abstentions, l'amendement est adopté.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que son vote en faveur de la suppression a été motivé par une raison d'ordre exclusivement technique. Le paragraphe en cause était, en effet, sans aucun objet dans le cas présent; or, il est de bonne méthode d'éliminer d'un texte juridique tout ce qui est inutile.

M. DIHIGO (Cuba) a voté pour l'amendement de l'Argentine: premièrement, parce que la question soulevée par le dernier paragraphe du projet de résolution était d'ordre politique et non technique et que, par conséquent, la Première Commission et non la Sixième était compétente; deuxièmement, parce que la suppression de ce paragraphe ne rend pas impossible l'application, en la matière, des décisions de l'Assemblée générale en ce qui concerne le Gouvernement de Franco, et parce que cette suppression ne signifie nullement un changement d'attitude de l'Organisation des Nations Unies à l'égard de la question espagnole.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) had voted in favour of deletion for purely juridical reasons. The paragraph in question was unwarranted in that instance since Spain was not a party to the 1928 Convention; there was therefore no need to take any suspensive measures with regard to that country. The representative of Siam declared that his vote therefore in no way derogated from the resolutions of the General Assembly on the Spanish question.

Mr. DEMESMIN (Haïti) said that he had abstained because of the pointlessness of the vote, which could not in any way influence the actual situation, as Spain was not a signatory to the 1928 Convention.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) explained his vote in favour of the deletion of the paragraph on the same technical grounds as had been adduced by the representative of Belgium; he thought his vote did not run counter to the resolutions of the General Assembly concerning relations with the Franco Government.

Mr. FEAVER (Canada) said that his motives in voting for the deletion of the paragraph, which he considered useless, had been purely technical and legal.

The meeting rose at 1.20 p.m.

NINETIETH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 3 November 1948, at 4 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

38. Continuation of the discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928

The CHAIRMAN opened the discussion on the amendment submitted by the representative of Haiti [A/C.6/250] proposing the deletion of article 11 of the Convention relating to statistics [A/C.6/210]. Before formally opening the discussion, he asked the Assistant Secretary-General to make some observations which might be useful to the committee in examining the subject under consideration.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stressed the importance of the colonial clause. In view of its political significance, the Secretariat did not intend in any way to express an opinion on the merits of the proposal of the representative of Haiti. The Secretariat served all organs of the United Nations and it was natural that it should serve as liaison between the different organs discussing the same problems. The question under consideration had been discussed first of all in the Statistical Commission, then in the Economic and Social Council, from which body it had finally come to the Sixth Committee. The purpose of the Economic and Social Council was to render workable

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) s'est prononcé en faveur de la suppression pour des motifs purement juridiques. En effet, le paragraphe en cause ne se justifiait pas dans le cas présent, puisque l'Espagne n'est pas partie à la Convention de 1928 et qu'il n'y a donc aucune mesure de suspension à prendre à son égard. Le représentant du Siam affirme que son vote, par conséquent, ne porte en rien atteinte aux résolutions de l'Assemblée générale sur la question espagnole.

M. DEMESMIN (Haïti) s'est abstenu en raison de l'inutilité de ce vote, qui ne pouvait influencer en quoi que ce soit sur la situation de fait, puisque l'Espagne n'est pas signataire de la Convention de 1928.

M. EGELAND (Union Sud-Africaine) explique son vote en faveur de la suppression du paragraphe par la même raison d'ordre technique que le représentant de la Belgique; il estime que ce vote ne va pas à l'encontre des résolutions de l'Assemblée générale concernant les relations avec le Gouvernement de Franco.

M. FEAVER (Canada), en votant pour la suppression de ce paragraphe, qu'il jugeait inutile, ne s'est inspiré, lui aussi, que de motifs exclusivement juridiques et techniques.

La séance est levée à 13 h. 20.

QUATRE-VINGT-DIXIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 3 novembre 1948, à 16 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

38. Suite de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928

Le PRÉSIDENT, avant d'ouvrir la discussion sur l'amendement soumis par le représentant d'Haïti [A/C.6/250], proposant la suppression de l'article 11 de la Convention concernant les statistiques [A/C.6/210], demande au Secrétaire général adjoint de donner à la Commission quelques renseignements qui pourront lui être utiles dans l'examen de la question à l'ordre du jour.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) souligne l'importance de la clause coloniale. En raison de sa portée politique, le Secrétariat n'a nullement l'intention d'émettre un avis sur la valeur de la proposition du représentant d'Haïti. Le Secrétariat étant au service de tous les organes des Nations Unies, il est naturel qu'il joue le rôle d'agent de liaison entre les différents organes qui discutent les mêmes problèmes. La question actuellement à l'étude a été discutée d'abord par la Commission de statistique, puis au Conseil économique et social, qui l'a finalement consignée à la Sixième Commission. Le but du Conseil économique et social est de rendre applicable une convention

a convention drawn up by the League of Nations. The Council's intention, however, was not to draw up a new convention or substantially to amend the old instrument. The principal object of the proposed changes was to replace by existing organs those which had been established by the League of Nations.

While the Committee was a sovereign body, free to make its own decisions, Mr. Kerno wished to point out that, if substantial changes were made in the old Convention, the Committee would be deviating from the original purpose and the actual proposal of the Economic and Social Council. The Council considered that the old Convention should not only remain in force but that it should be strengthened by the accession of new signatories.

Mr. TARAZI (Syria) wished to speak on a point of order. He recalled that the representative of Luxembourg had asked for clarification (88th meeting) of article IV of the draft protocol, and he wondered whether the Secretariat would provide the necessary information.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) recalled that the Luxembourg representative had asked for certain information and explanations on articles III and IV of the protocol. He pointed out that over a period of years, the process whereby States became parties to a convention had been modified. It had generally been provided in the conventions concluded under the auspices of the League of Nations that they should be subject to ratification. The process of ratification had necessarily involved delays. In order to speed up the coming into force of the conventions, the League of Nations itself had suggested a quicker process, which would enable States, if their Constitutions so allowed, to become parties to a convention without the need for ratification. A great many conventions and protocols framed since the creation of the United Nations had, in fact, in that respect, adopted a simplified procedure, whereby a State could adhere definitely to a convention by signing it without reservation as to acceptance, or, having signed it subject to acceptance, by accepting it later, or, finally, by accepting it. The notion of acceptance covered both that of ratification and that of accession. It was, however, broader and more flexible, for it permitted the preparation of an instrument which did not need to be as formal in character as it had to be for purposes of ratification or accession. It was not necessary that it should emanate from the head of a State; a declaration by a Minister for Foreign Affairs could suffice.

Mr. Kerno recognized, moreover, that article IV of the protocol under consideration did not formally refer to signature subject to acceptance, followed by subsequent acceptance. He pointed out, nevertheless, that it was obvious that a State which had signed subject to acceptance, became a party by withdrawing its reservation in consequence of its acceptance.

He added that he had no objection to adopting, for the sake of greater clarity, a more detailed text which would refer expressly to signature subject to acceptance.

rédigée par la Société des Nations. Cependant, le Conseil n'a pas l'intention de rédiger une nouvelle convention ni de modifier d'une manière appréciable l'ancien instrument. Les modifications proposées consistent surtout à remplacer par des organismes existant actuellement ceux qui avaient été établis par la Société des Nations.

Certes, la Commission est un organisme souverain, libre de ses décisions. Toutefois, M. Kerno tient à faire observer que, si elle apportait des changements importants à l'ancienne Convention, la Commission s'écarterait de l'intention première et des objectifs véritables du Conseil économique et social. En effet, le Conseil estime que l'ancienne Convention doit non seulement demeurer en vigueur, mais encore être renforcée par l'adhésion de nouveaux signataires.

M. TARAZI (Syrie) soulève une question d'ordre. Il rappelle que le représentant du Luxembourg avait demandé (88^{ème} séance) des éclaircissements au sujet de l'article IV du projet de protocole. M. Tarazi voudrait savoir si le Secrétariat est disposé à fournir les renseignements nécessaires.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle que le représentant du Luxembourg a demandé certaines informations et explications concernant les articles III et IV du protocole. Il indique que, depuis quelques années, le processus par lequel les Etats deviennent parties à une convention a été modifié. Les conventions passées sous l'égide de la Société des Nations prévoyaient de manière générale qu'elles étaient soumises à ratification. La procédure de ratification entraînait forcément des retards. La Société des Nations elle-même avait, en vue de hâter l'entrée en vigueur des conventions, suggéré de prévoir un processus plus rapide, permettant aux Etats de devenir définitivement parties à une convention sans besoin d'une ratification, toutes les fois que leur Constitution leur permettait de le faire. En fait, pour un grand nombre de conventions et protocoles passés depuis la création des Nations Unies il a été adopté à cet égard une procédure simplifiée, qui prévoit qu'un Etat peut se lier définitivement à une convention, soit en la signant sans faire de réserve quant à une acceptation ultérieure, soit, l'ayant signé sous réserve d'acceptation, en l'acceptant ultérieurement, soit enfin en l'acceptant. La notion d'acceptation englobe à la fois celle de ratification et celle d'adhésion. Mais elle est plus vaste et plus souple, parce qu'elle permet de rédiger un instrument qui n'a pas besoin d'être aussi formel que pour la ratification ou pour l'adhésion. Il n'est pas nécessaire qu'il émane du chef de l'Etat, et une déclaration faite par le ministre des affaires étrangères pourrait suffire.

M. Kerno reconnaît par ailleurs que l'article IV du protocole qui est à l'examen ne fait pas formellement mention d'une signature sous réserve d'acceptation, suivie d'une acceptation ultérieure. Il indique néanmoins qu'il est évident qu'un Etat qui a signé sous réserve d'acceptation devient partie en levant cette réserve par suite de son acceptation.

M. Kerno ajoute qu'il n'a d'ailleurs pas d'objection à l'adoption, pour des motifs de clarté, d'une rédaction plus détaillée qui mentionnerait expressément la signature sous réserve d'acceptation.

The CHAIRMAN invited the representative of Haiti to open the discussion.

Mr. DEMESMIN (Haiti) wished to comment on the statement made by the representative of the Secretariat. The latter had said that the colonial clause was of a political nature, yet the majority of the members of the Committee had decided that they were dealing with a technical convention and that political considerations should not enter into it. If the colonial clause were deleted, something new and unprecedented would be done. The time had come for new measures to be adopted, as many changes had taken place in the world which should be taken into account.

Mr. Demesmin wished to answer the statement made at the 89th meeting by the United Kingdom representative. He wished to refute that statement and place on record that he had never said that the territories under United Kingdom administration were badly administered. What he had said was that if, after a hundred years of administration by a great Power, certain territories were still in a backward condition, those territories could be considered as having been badly administered.

Turning to the question of his proposed amendment, the representative of Haiti said that he believed article 11 of the Convention should be deleted because it was not in accordance with the spirit of the Atlantic Charter. The Committee should give proof that it was fully conscious of its task and of the necessity for human solidarity without which peace would never be more than a dream. To decide that the administered territories were backward and should not be included in certain conventions, was a violation of the Charter and not based on scientific facts. Distinctions between human groups could be based only on political and geographical factors, and any decision of the United Nations should embrace all men. The Charter placed the problem before the conscience of the Administering Authorities in an endeavour to hasten the participation of the colonies in international life. The colonies have greatly enriched international life as well as the internal life of the administering countries. Only reasons of a political nature could prevent the evolution of territories under administration and prevent certain delegations from voting in favour of the Haitian amendment, particularly as it had been recognized that the Convention under consideration was of a purely technical character.

Mr. DIGNAM (Australia) moved that, after the statement by the United Kingdom representative, the discussion should be closed and the question put to the vote.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) protested against the motion as it had been worded. A closure of debate could not be proposed conditionally.

Mr. DE BEUS (Netherlands) drew attention to the title of the item under discussion as it appeared on the agenda, and pointed out that there was nothing in the proposal of the Economic and Social Council dealing with the substance of the Convention which had been in force since 1928. He asked the Chairman to give a ruling as to

Le PRÉSIDENT invite le représentant d'Haïti à ouvrir la discussion.

M. DEMESMIN (Haïti) désire présenter quelques observations sur la déclaration faite par le représentant du Secrétariat. Ce dernier a dit que la clause coloniale est une clause de caractère politique, mais les membres de la Commission ont, en majorité, reconnu à la convention un caractère technique et décidé que des considérations d'ordre politique ne devaient pas entrer en jeu. Retirer la clause coloniale constituerait un fait nouveau et sans précédent. Le moment est venu d'adopter de nouvelles mesures tenant compte des nombreux changements qui se sont produits dans le monde.

M. Demesmin tient à réfuter la déclaration faite à la 89^{ème} séance par le représentant du Royaume-Uni. Il n'a jamais dit que les territoires placés sous le contrôle du Royaume-Uni étaient mal administrés, et il demande que ceci soit noté au procès-verbal. Il avait dit que si, après avoir été administrés pendant cent ans par une grande Puissance, certains territoires étaient encore arriérés, on pouvait estimer que ces territoires avaient été mal administrés.

Parlant ensuite de son projet d'amendement, le représentant d'Haïti déclare que l'article II de la Convention doit être supprimé parce que, à son avis, cet article n'est pas conçu dans l'esprit de la Charte de l'Atlantique. La Commission doit prouver qu'elle est pleinement consciente de son devoir et reconnaître que la solidarité humaine est indispensable si l'on veut que la paix soit autre chose qu'un rêve. Décider que les territoires administrés sont arriérés et que certaines conventions ne doivent pas s'étendre à eux, c'est violer la Charte et ne pas tenir compte des faits scientifiques. Les distinctions entre groupes humains ne peuvent reposer que sur des facteurs d'ordre politique et géographique, et toute décision de l'Organisation des Nations Unies doit valoir pour tous les hommes. La Charte se fie à la conscience des Autorités chargées d'administration et les charge de régler ce problème, en s'efforçant de hâter le moment où les colonies participeront à la vie internationale. Les colonies ont considérablement enrichi la vie internationale, ainsi que la vie à l'intérieur des Etats chargés d'administration. Seules des raisons d'ordre politique pourraient entraver l'évolution des territoires administrés et empêcher certaines délégations de voter en faveur de l'amendement proposé par Haïti, d'autant plus qu'on a reconnu à la convention un caractère purement technique.

M. DIGNAM (Australie) propose de clore la discussion et de mettre la question aux voix, après que le représentant du Royaume-Uni aura pris la parole.

M. BARTOS (Yougoslavie) s'élève contre la motion de clôture présentée sous cette forme. On ne peut proposer la clôture du débat de manière conditionnelle.

M. DE BEUS (Pays-Bas) rappelle le titre de la question actuellement débattue, tel qu'il figure à l'ordre du jour, et fait observer qu'il n'y a rien, dans la proposition du Conseil économique et social, qui se rapporte au fond de la Convention qui est en vigueur depuis 1928. M. de Beus demande au Président de décider s'il est

whether the amendment proposed by the representative of Haiti to an article of the Convention should be discussed under that item of the agenda. The representative of the Secretariat had clearly indicated that the only subject which the Economic and Social Council had placed before the Committee was the formal question of the transfer of powers from the League of Nations to the United Nations, and the discussion should therefore be limited to that subject.

The CHAIRMAN said the Committee had before it a draft resolution [A/630] containing a paragraph which stated: "The General Assembly of the United Nations . . . approves the Protocol which accompanies this resolution". If the Committee, therefore, did not approve the protocol, the resolution could not be voted upon. The Committee would not approve the protocol unless the majority voted in favour, and therefore any amendments regarding the protocol and the Convention should be considered in order. The amendment proposed by the representative of Haiti had been circulated and no objections had been raised to it. After the discussion had been opened, the Chair could not consider it out of order. After the United Kingdom representative had expressed his views, any delegation could propose closure of the debate and the taking of a vote.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the Haitian amendment did not concern the transfer of powers but was an amendment to the text of the Convention itself. He did not think that it was within the Committee's competence to make any changes in the Convention.

The CHAIRMAN said that an objection had been raised to the protocol by the representative of Luxembourg; and the Chair considered proper the ruling that an amendment which had been duly circulated should be discussed.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) said he understood that the clause under discussion was contained not in the protocol but in the International Convention. In his opinion, the Committee was not competent to discuss clauses incorporated in the Convention itself.

Mr. DEMESMIN (Haiti) said that the argument that the Committee must vote on the protocol alone was untenable. If a vote were taken on the protocol, it was tantamount to accepting the principles of the Convention. A vote on any amendments to the Convention must precede a vote on the protocol.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) disagreed with the representative of Haiti whose point of view, if accepted, would oblige the Committee to work lengthily and in great detail on the documents before it. He entirely agreed with the point made by the representative of the Netherlands, namely, that the question before the Committee was limited strictly to that of the transfer of powers. The Committee should merely make sure that the transfer was effected in due form by the texts which had been submitted. It was essential that the Committee should keep to its agenda. He would propose that a vote be taken immediately.

loisible d'étudier, en relation avec ce point de l'ordre du jour, l'amendement apporté par le représentant d'Haïti à l'un des articles de la convention. Le représentant du Secrétariat a clairement fait ressortir que la seule question dont le Conseil économique et social ait officiellement saisi la Commission est le transfert à l'Organisation des Nations Unies des pouvoirs exercés par la Société des Nations; c'est donc sur ce point seulement que doit porter la discussion.

Le PRÉSIDENT dit qu'aux termes de l'un des paragraphes du projet de résolution [A/630] dont la Sixième Commission est saisie, "L'Assemblée générale des Nations Unies . . . approuve le Protocole qui accompagne la présente résolution". Par conséquent, si la Sixième Commission n'approuve pas le protocole, la résolution ne pourra faire l'objet d'un vote. Le protocole ne sera pas approuvé si la majorité des membres de la Commission ne se prononce pas en sa faveur; tout amendement relatif à ce protocole et à la Convention doit donc être jugé recevable. Le texte de l'amendement du représentant d'Haïti a été distribué et n'a soulevé aucune objection. Puisque le débat a déjà été entamé, le Président ne peut pas considérer que l'amendement n'est pas recevable. Lorsque le représentant du Royaume-Uni aura donné son opinion, toute délégation pourra proposer la clôture des débats et la mise aux voix de l'amendement.

M. CHAUMONT (France) fait ressortir que l'amendement d'Haïti ne s'applique pas au transfert des pouvoirs; c'est un amendement au texte de la Convention elle-même. M. Chaumont ne juge pas qu'il soit de la compétence de la Commission de modifier en aucune façon la Convention.

Le PRÉSIDENT rappelle que le représentant du Luxembourg a rappelé déjà des objections au protocole; le Président estime qu'il convient de soumettre à la discussion un amendement dont la distribution s'est effectuée selon les règles.

M. PESCATORE (Luxembourg) fait observer que c'est sur une clause de la Convention internationale et non du protocole que porte le débat actuel. M. Pescatore estime qu'il n'appartient pas à la Sixième Commission de discuter des clauses qui font partie de la Convention elle-même.

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que la thèse selon laquelle la Commission devrait voter uniquement sur le protocole est insoutenable. Mettre le protocole aux voix reviendrait à accepter les principes de la Convention. Il faut voter sur les amendements à la Convention avant de voter sur le protocole.

M. KAECKENBEECK (Belgique) ne partage pas l'avis du représentant d'Haïti; si on accepte les vues de ce représentant, la Commission devra se livrer à une étude longue et minutieuse des documents qui lui sont soumis. M. Kaeckenbeek approuve entièrement la déclaration du représentant des Pays-Bas, aux termes de laquelle la question soumise à la Commission ne porte strictement que sur le transfert des pouvoirs. La Commission doit se borner à s'assurer que les textes qui lui sont soumis garantissent ce transfert en bonne et due forme. Il est indispensable que la Sixième Commission ne s'écarte pas de son ordre du jour. Le représentant de la Belgique propose donc qu'on procède immédiatement au vote.

Mr. BARTOS (Yugoslavia), speaking on a point of order, said that the General Assembly would itself submit to the competent organs of the United Nations all questions concerning the assumption by that Organization of functions and powers exercised by the League of Nations. The Secretary-General was not authorized to assume functions exercised by the League of Nations and deriving from treaties. Mr. Bartos was in complete agreement with the Chairman's ruling that the Convention was an integral part of the protocol and the protocol an integral part of the resolution. Every representative had the right to express his opinion on any matter which came up for discussion at the Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) spoke in support of the Chairman's decision on the amendment submitted by Haiti. The latter involved no question of substance, nor did it propose any changes in the methods laid down in the Convention; it merely advocated the deletion of a discriminatory clause. He would recall that several representatives who had argued that the amendment was not in order, had previously insisted on the need for full statistical information. The USSR delegation was opposed to the resolution and reserved the right to speak at a later stage on the substance of the matter, confining itself meanwhile to stating its point of view on the question of procedure.

The CHAIRMAN stated that his ruling was based on logic. The draft protocol was designed to amend the International Convention signed at Geneva on 14 December 1928. It was for the Committee to adopt or reject the resolution submitted to it by the Economic and Social Council. It followed that, if the Committee had power to refrain from adopting that resolution, it had power to amend; it was moreover impossible to discriminate against a substantive amendment to the Convention. He ruled that the Committee must debate the amendment submitted by Haiti; it was for the Committee to challenge his ruling.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) challenged the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

The Chairman's ruling was upheld by 21 votes to 14, with 5 abstentions.

Mr. DIGNAM (Australia) moved the closure of the debate.

Mr. DEMESMIN (Haiti) spoke against the closure of the debate, which had been suggested by the representatives of Australia and the United Kingdom. Representatives were under the moral obligation to allow the debate to continue in view of the fact that the Chairman's ruling had been upheld.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) pointed out that, contrary to the impression given by the representative of Haiti in his last speech, he had not personally proposed that discussion of the Haitian amendment should be closed. He had no objection to explaining his Government's position.

M. BARTOS (Yougoslavie), sur un point d'ordre, déclare que l'Assemblée générale soumettra elle-même aux organismes compétents de l'Organisation des Nations Unies tous les problèmes qui se rattachent au transfert à cette Organisation des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations. Le Secrétaire général n'est pas autorisé à assumer les fonctions qui, autrefois, en vertu de traités conclus, appartenaient à la Société des Nations. M. Bartos approuve entièrement la décision du Président selon laquelle la Convention fait partie intégrante du protocole, et le protocole lui-même fait partie intégrante de la résolution. Tous les représentants ont le droit d'exprimer leur opinion sur toute question soulevée au sein de la Commission.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) appuie la décision du Président concernant l'amendement présenté par Haïti. Cet amendement ne porte sur aucune question de fond, il ne propose aucune modification aux méthodes exposées dans la Convention, mais demande simplement la suppression d'une clause qui a un caractère discriminatoire. M. Morozov tient à rappeler que plusieurs représentants, qui ont prétendu que cet amendement n'était pas recevable, avaient insisté auparavant sur la nécessité d'établir une documentation complète en matière de statistique. La délégation de l'URSS s'oppose à la résolution, mais, en ce moment, elle se borne à affirmer sa position en ce qui concerne la question de procédure, tout en se réservant le droit de revenir ultérieurement sur le fond de la question.

Le PRÉSIDENT affirme que sa décision se fonde sur la logique. Le projet de protocole a pour but d'amender la Convention internationale signée à Genève, le 14 décembre 1928. Il appartient à la Commission d'adopter ou de rejeter la résolution qui lui est présentée par le Conseil économique et social. Il s'ensuit que, si la Commission peut ne pas adopter cette résolution, elle peut également l'amender; d'autre part, il est impossible de faire une exception en ce qui concerne un amendement qui porte sur le fond de la Convention. Le Président déclare que la Commission doit discuter l'amendement présenté par Haïti et qu'il lui est loisible de contester cette décision.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met cet appel aux voix.

Par 21 voix contre 14, avec 5 abstentions, la décision du Président est confirmée.

M. DIGNAM (Australie) demande la clôture des débats.

M. DEMESMIN (Haïti) s'élève contre la clôture du débat demandée par les représentants de l'Australie et du Royaume-Uni, car les membres de la Commission sont moralement obligés de permettre à la discussion de se poursuivre, la décision du Président ayant été confirmée.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) indique tout d'abord que, contrairement à ce que le représentant d'Haïti a laissé entendre dans son dernier discours, il n'a pas proposé de mettre fin à la discussion de l'amendement haïtien. Il se déclare disposé à préciser la position de son Gouvernement.

Mr. Fitzmaurice naturally accepted the assurance given by the representative of Haiti that he had not intended any criticism of British colonial administration, although some of the remarks he had made in the course of the 88th meeting had gone a long way in that direction.

The United Kingdom representative went on to refer to the remark made by the representative of Haiti with regard to what the latter described as territories *sous tutelle*, that was, territories which were not colonies in the usual sense. The representative of Haiti had stated that such territories were backward, for which the Powers responsible for their administration over the past hundred years were to blame. It was, however, precisely because those territories had been backward that they had been placed under trusteeship. It was not true to say that such territories had been under the same administration for the past hundred years, since the mandatory system had not come into existence until after the First World War.

The position of the United Kingdom had been explained on many occasions and the explanation given could not fail to carry weight with the impartial. Since, however, objections continued to be made to the retention of the colonial clause, a further explanation was required.

Many of the territories under United Kingdom administration were highly developed and enjoyed a considerable degree of self-government; it was consequently impossible for the United Kingdom Government to impose acceptance of international conventions upon them. In many cases conventions required constitutional legislation and the United Kingdom had no power to compel the adoption of the necessary legislation short of the use of force, which Mr. Fitzmaurice was sure the representative of Haiti would deplore. In other territories a large measure of self-government existed, the United Kingdom Government possessing reserve powers which could be used in an emergency to overrule local governments. It would be contrary to the British system of colonial administration to use such powers to enforce adherence to an international convention. The Government of the United Kingdom, however, fully appreciated the importance of securing the participation of as many colonial territories as possible in international agreements, but regarded persuasion as the only possible means to that end. The success of that method had been shown by the large number of British colonial territories which had adhered to a wide range of international conventions.

In such circumstances the Government of the United Kingdom was not in a position to consult hundreds of colonial administrations with reference to adherence to an international convention until an agreed text was in existence, that was, until the convention had in fact been drawn up. It was solely for that reason that the United Kingdom was anxious for the retention of the colonial clause, which did not rule out colonial participation, but prevented participation from becoming an automatic process.

M. Fitzmaurice accepte, bien entendu, la déclaration du représentant d'Haïti qui affirme qu'il n'a pas voulu critiquer l'administration coloniale du Royaume-Uni, bien que certaines de ses observations à la 88^{ème} séance aient contribué fortement à donner cette impression.

Le représentant du Royaume-Uni passe ensuite aux observations que le représentant d'Haïti a formulées au sujet de ce qu'il a appelé les territoires "sous tutelle", c'est-à-dire les territoires qui, à proprement parler, ne sont pas des colonies. Le représentant d'Haïti a déclaré que ces territoires sont arriérés et que la faute en incombe aux Puissances qui en ont assumé l'administration au cours des cent dernières années. Or, c'est précisément à cause du caractère peu évolué de ces territoires qu'on les a placés sous le régime de la tutelle. Il n'est pas exact d'affirmer que les pays qui assurent actuellement l'administration de ces territoires les administrent depuis cent ans, puisque le système des mandats n'a été mis en application qu'après la première guerre mondiale.

L'attitude du Royaume-Uni a été exposée bien des fois, et les précisions fournies à cet égard n'ont pu manquer d'impressionner les personnes dénuées de parti pris. Toutefois, puisqu'on continue à élever des objections contre le maintien des clauses coloniales, de nouvelles précisions s'imposent.

M. Fitzmaurice indique ensuite que de nombreux territoires placés sous l'administration du Royaume-Uni sont très évolués et jouissent d'un degré appréciable d'autonomie; le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut, par conséquent, les obliger à accepter des conventions internationales. Dans bien des cas, l'adoption de ces conventions nécessite des mesures législatives; le Royaume-Uni n'a pas le pouvoir d'imposer l'adoption de ces mesures législatives, à moins de recourir à la force, et cela, le représentant d'Haïti le désapprouverait certainement. Dans d'autres territoires qui jouissent d'une autonomie assez étendue, le Gouvernement du Royaume-Uni dispose du droit de faire opposition qui lui permet, en cas de nécessité, de passer outre aux dispositions prises par l'administration locale. Il serait contraire au régime d'administration coloniale adopté par le Royaume-Uni d'user de ce droit pour imposer l'adhésion à une convention internationale. Le Gouvernement du Royaume-Uni se rend parfaitement compte de l'importance que présenterait la participation du plus grand nombre possible de territoires coloniaux à des accords internationaux, mais il estime que la seule méthode qu'on puisse employer à cette fin est celle de la persuasion. Le fait que de nombreux territoires coloniaux du Royaume-Uni ont adhéré à nombre de conventions internationales témoigne du succès de cette méthode.

Dans ces conditions, le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure de consulter des centaines d'organes d'administration coloniale au sujet de l'adhésion à une convention internationale, avant qu'un texte n'ait été établi d'un commun accord, c'est-à-dire avant que la convention n'ait été élaborée. C'est uniquement pour cette raison que le Royaume-Uni tient à maintenir la clause relative aux colonies, qui d'ailleurs n'empêche pas celles-ci de participer à une convention internationale, mais qui fait que cette participation n'est pas automatique.

Mr. Fitzmaurice pointed out that the elimination of the colonial clause, as desired by the delegation of Haiti and others, would not have the effect they desired. It would serve to prevent the United Kingdom delegation from signing the convention on account of the delay involved in consultation with colonial territories.

Why did the delegation of Haiti and others wish to deprive the colonial territories of a right which they claimed for themselves? The Government of Haiti would naturally hold itself free to sign, for example, the convention on genocide as it thought fit. Haiti was nevertheless demanding the automatic application of a convention to colonial territories, which were not even to be asked for their views. If force were used to secure adoption, the United Kingdom would be accused of exploitation. If it proposed a clause permitting consultation with colonial territories, it was accused of unwillingness to apply the convention to those territories.

Mr. CHAUMONT (France), in reply to certain observations made by the representative of Haiti, which could be taken as a criticism of France, said that French colonial administration, as all administrations, was admittedly imperfect. He pointed out to the representative of Haiti that an appearance of independence and sovereignty could frequently be a screen for a more reactionary regime than those which had been mentioned.

The desire which had been expressed for the retention of the colonial clause was based not on selfish motives but on the need to comply with constitutional laws; thus France, for instance, had to comply with the Charter of the French Union, which contained a clause prohibiting the adoption of uniform legislation for all territories of the Union. Proposed international legislation might affect French overseas territories in a different way from metropolitan France, which must have regard to the interests of individual territories. In cases where individual territories possessed their own administration, France must proceed with care before securing the participation of those territories in international agreements. Even in cases where France had the legal power to act, it was morally bound to take the interests of those territories into account.

The subject under discussion was the simple point of transferring certain powers possessed by the League of Nations to the United Nations and not the modification of the substance of the Convention concerned. A number of delegations might consider that the Convention was imperfect and they had a perfect right to that view, but amendment of the Convention called for an entirely different procedure. Mr. Chaumont concluded by drawing the attention of the representative of Haiti to the probability that his proposed amendment would not achieve the desired result.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) announced his support for the amendment proposed by the representative of Haiti. The powers of the League of Nations had not been assumed by the United Nations automatically and the Preparatory Com-

M. Fitzmaurice signale qu'en supprimant la clause coloniale, comme le voudraient certaines délégations, et notamment celle d'Haïti, on n'obtiendrait pas le résultat désiré. Cela aurait pour effet d'empêcher la délégation du Royaume-Uni de signer la convention, étant donné le temps considérable qu'exigeraient les consultations avec les territoires coloniaux.

Pourquoi la délégation d'Haïti, et certaines autres, voudraient-elles priver les territoires coloniaux d'un droit qu'elles réclament pour leurs propres pays? Car le Gouvernement d'Haïti se considère naturellement libre de signer à son gré toute convention, la convention sur le génocide par exemple. Pourtant, Haïti voudrait voir une convention s'appliquer automatiquement aux territoires coloniaux, auxquels on ne demanderait même pas leur avis. Si l'on a recours à la force pour assurer leur adhésion, le Royaume-Uni se voit accusé d'exploitation. S'il propose d'adopter une clause qui permettrait de consulter les territoires coloniaux, on l'accuse de se montrer peu disposé à appliquer les dispositions de la convention à ces territoires.

M. CHAUMONT (France) répond à certaines observations du représentant d'Haïti que l'on pourrait interpréter comme une critique à l'égard de la France, en disant que, sans doute, l'administration coloniale française, comme toutes les administrations, n'est pas parfaite. Il fait remarquer au représentant d'Haïti que, fort souvent, une façade d'indépendance et de souveraineté peut masquer un régime de réaction pire que ceux auxquels il a été fait allusion.

Si l'on a exprimé le désir de maintenir la clause coloniale, cela n'était pas dû à des motifs égoïstes, mais à la nécessité de se conformer aux lois constitutionnelles et, dans le cas de la France, à la Charte de l'Union française, qui contient une disposition interdisant l'adoption d'une législation uniforme pour tous les territoires de l'Union. Une législation internationale pourrait affecter les territoires français d'outre-mer autrement que la France métropolitaine, et celle-ci doit tenir compte des intérêts de chacun des territoires de l'Union française. Dans le cas de territoires qui jouissent d'une administration autonome, la France doit agir avec prudence avant de les faire participer à des accords internationaux. Même lorsqu'elle a le droit formel de le faire, la France a le devoir moral de prendre en considération les intérêts de ces territoires.

Le débat en cours porte simplement sur la question du transfert à l'Organisation des Nations Unies de certains pouvoirs exercés précédemment par la Société des Nations; il n'a pas pour objet de changer la Convention quant au fond. Certaines délégations peuvent estimer que cette Convention n'est pas parfaite et elles ont entièrement le droit d'être de cet avis; mais pour apporter des amendements à la Convention, il faudrait avoir recourus à une méthode complètement différente. M. Chaumont conclut en signalant au représentant d'Haïti que, selon toute probabilité, l'amendement qu'il a proposé n'aurait pas le résultat désiré.

M. BARTOS (Yougoslavie) déclare qu'il appuiera l'amendement proposé par le représentant d'Haïti. L'Organisation des Nations Unies n'assume pas automatiquement les pouvoirs de la Société des Nations, et la Commission prépa-

mission had ruled¹ that any provisions contrary to the United Nations Charter must not be taken over. Certain provisions of the Convention under discussion were not in accordance with the Charter. For example, under the League of Nations mandatory system, the Mandatory Powers were not obliged to furnish information with regard to territories under their administration. On the other hand, Article 73 of the Charter placed Powers responsible for the administration of Non-Self-Governing Territories under obligation to furnish information relating to economic and social conditions in such Territories. It was clear, therefore, that the retention of the colonial clause was contrary to the Charter.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the question was not being discussed for the first time. Discussion on freedom of information during the seventh session of the Economic and Social Council had clearly revealed the inconsistencies in the position of the United Kingdom. Mr. Morozov went on to quote the USSR amendment² to article 14 of the draft convention on the gathering and international transmission of news,³ which provided that the initiative in respect to accession to international conventions should emanate from Non-Self-Governing Territories themselves. If the motives adduced by the representative of the United Kingdom had been genuine, there would have been nothing to prevent his acceptance of that clause. But the colonial Powers, such as the United Kingdom and France, had adopted a discriminatory attitude. Measures proposed in international conventions were usually aimed at the improvement of conditions in Non-Self-Governing Territories, an improvement of which the colonial Powers were attempting to deprive them. Such discrimination was based on the desire for the maintenance of the *status quo*.

The representative of the Soviet Union concluded by expressing his support of the proposal made by the representative of Haiti.

Mr. RAAFAT (Egypt) disagreed with the argument that the Committee had not the power to modify the text of the Convention and protocol since its sole concern was the question of transfer. The text of article 11 had been modified in a sense more far-reaching than that necessitated by the transfer, since to the enumeration of colonies, protectorates and overseas territories had been added a reference to all Trust Territories. That was a fundamental change.

With regard to the constitutional difficulties referred to by the representatives of France and the United Kingdom, article 11 gave the impression that the Administering Authorities did not wish to extend the convention to overseas and Trust Territories.

At the same time the representative of Haiti should note that the purpose of his amendment was already met by the provisions of Chapters XI, XII and XIII of the Charter, under the terms of which very full information must be furnished on

¹ See *Report of the Preparatory Commission of the United Nations*, page 116.

² See document E/AC.27/W.28.

³ See *Final Act of the United Nations Conference on Freedom of Information*, page 10.

ratoire a décidé qu'elle ne devait accepter aucune disposition qui fût contraire à la Charte des Nations Unies¹. Or, la Convention qui fait l'objet de ce débat comporte certaines dispositions qui ne sont pas conformes à la Charte. Par exemple, aux termes du système des mandats de la Société des Nations, les Puissances mandataires n'étaient pas tenues de fournir des renseignements au sujet des territoires qu'elles administraient. Par contre, l'Article 73 de la Charte impose aux Puissances chargées de l'administration de territoires non autonomes l'obligation de fournir des renseignements d'ordre économique et social au sujet de ce territoire. Il est clair, par conséquent, que le maintien de la clause coloniale est contraire à la Charte.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que ce n'est pas la première fois que la question est débattue. La discussion au sujet de la liberté de l'information, qui s'est déroulée au cours de la septième session du Conseil économique et social, a montré nettement des contradictions dans l'attitude du Royaume-Uni. M. Morozov cite ensuite l'amendement de l'URSS² à l'article 14 du projet de convention relatif à l'accès aux informations et à leur transmission d'un pays à l'autre³, qui stipule que l'initiative de l'adhésion à des conventions internationales doit venir des territoires non autonomes eux-mêmes. Si les motifs invoqués par le représentant du Royaume-Uni étaient sincères, rien ne l'empêcherait d'accepter la clause dont il s'agit. Mais les Puissances coloniales telles que le Royaume-Uni et la France ont adopté une attitude de discrimination. Les mesures proposées dans les conventions internationales visent habituellement à améliorer les conditions qui existent dans les territoires non autonomes; or, les Puissances coloniales tentent de les priver de ce bénéfice. Cette discrimination répond au désir de maintenir le *status quo*.

Le représentant de l'Union soviétique conclut en indiquant qu'il appuie la proposition faite par le représentant d'Haiti.

M. RAAFAT (Egypte) n'accepte pas la thèse selon laquelle la Commission n'a pas pouvoir de modifier le texte de la Convention et du protocole parce qu'elle est uniquement chargée de la question du transfert. En effet, la modification apportée au texte de l'article 11 ne se borne pas à celle que nécessite le transfert, puisque, à l'énumération des colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, on a ajouté la mention des Territoires sous tutelle. Cela constitue une modification fondamentale.

En ce qui concerne les difficultés d'ordre constitutionnel mentionnées par les représentants de la France et du Royaume-Uni, l'article 11 donne l'impression que les Puissances chargées d'administration ne désirent pas étendre les effets de la convention aux territoires d'outre-mer et aux Territoires sous tutelle.

Toutefois, le représentant d'Haiti ne devrait pas oublier que le but de son amendement est déjà atteint grâce aux dispositions des chapitres XI, XII et XIII de la Charte, aux termes desquels des renseignements détaillés doivent être

¹ Voir le *Rapport de la Commission préparatoire des Nations Unies*, page 116.

² Voir le document E/AC.27/W.28.

³ Voir l'*Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information*, page 10.

all Trust Territories. The Administering Authorities were even required to give political information on the basis of the questionnaire drawn up by the Trusteeship Council. For that reason Mr. Raafat would advise the representative of Haiti not to insist too strongly on the acceptance of his amendment. The Egyptian delegation would abstain from voting upon it

Mr. TARAZI (Syria), in reply to the representative of France, and with special reference to the statement that, in virtue of the Charter of the French Union, the French Government was unable to commit its overseas territories to the acceptance of a convention, said that the French Constitution promulgated on 27 October 1946 had given the French Union a definite status in international law. The French Union had both legislative and executive powers; the President of the French Republic was also the President of the French Union and all persons dwelling in any of the territories composing the French Union were by virtue of the 1946 Constitution recognized as French citizens.

He failed to understand, therefore, how the French Government could disclaim responsibility for its territories.

The representative of Egypt had referred to the Trusteeship Council; it should be noted, however, that the French Government had never recognized the application of the Trusteeship System to any of its territories since they formed an integral part of the French Union.

Mr. EGELAND (Union of South Africa) said that the Committee was not concerned with the merits or demerits of the Convention. It was concerned only with the specific task of ensuring the uninterrupted exercise of functions under the Convention. The Committee did not even know what countries were parties to the Convention. No change suggested by the Committee could be binding on States parties to the Convention; a debate on its provisions was irrelevant and prevented the Committee from carrying out the simple legal task assigned to it.

The meeting rose at 5.40 p.m.

NINETY-FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 4 November 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

- 39. Continuation of the discussion on the transfer to the United Nations of the functions and powers previously exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928**

In compliance with the request of the representative of AUSTRALIA, Mr. KERNO (Assistant

fournis au sujet de tous les Territoires sous tutelle. Les Autorités chargées d'administration sont même obligées de communiquer des informations d'ordre politique, en réponse au questionnaire dressé par le Conseil de tutelle. C'est pourquoi M. Raafat conseille au représentant d'Haïti de ne pas insister outre mesure sur l'acceptation de son amendement. La délégation égyptienne s'abstiendra de voter sur ce point.

M. TARAZI (Syrie) répond au représentant de la France en s'attachant plus spécialement à la déclaration de ce dernier selon laquelle, en vertu des dispositions constitutionnelles relatives à l'Union française, le Gouvernement français n'est pas en mesure d'imposer à ses territoires d'outre-mer l'adhésion à la convention. Il rappelle que la Constitution française promulguée le 27 octobre 1946 a donné à l'Union française un statut bien défini en droit international. L'Union française est dotée de pouvoirs tant législatifs qu'exécutifs; le Président de la République française est en même temps Président de l'Union française, et toute personne vivant dans l'un quelconque des territoires de l'Union française a qualité de citoyen français, en vertu de la Constitution de 1946.

M. Tarazi ne comprend donc pas comment le Gouvernement français peut décliner la responsabilité qui lui incombe à l'égard de ses territoires.

Le représentant de l'Égypte a mentionné le Conseil de tutelle; mais il y a lieu de noter que le Gouvernement français n'a jamais accepté l'application du régime de la tutelle à l'un quelconque de ses territoires, parce que ceux-ci font partie intégrante de l'Union française.

Selon M. EGELAND (Union Sud-Africaine), la Commission n'a pas à s'occuper des mérites et des défauts de la Convention. Sa tâche consiste uniquement à faire en sorte que les fonctions dont traite la Convention continuent à s'exercer sans interruption. La Commission ignore même quels sont les pays qui sont parties à la Convention. Aucune modification que proposerait la Commission ne saurait lier les États parties à la Convention; toute discussion sur le contenu de cette Convention serait donc sans objet et empêcherait la Commission de remplir la tâche d'ordre strictement juridique qui lui a été confiée.

La séance est levée à 17 h. 40.

QUATRE-VINGT-ONZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 4 novembre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

- 39. Suite de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928**

Déférant à la demande du représentant de l'AUSTRALIE, M. KERNO (Secrétaire général

Secretary-General in charge of the Legal Department) read a list of the States which had deposited with the League of Nations instruments of ratification of the Convention of 14 December 1928 relating to economic statistics. The list had been drawn up on the basis of the last publication of the League of Nations which had appeared in 1944. Those States, of which there were twenty-five, were the following: Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which were not themselves Members of the League of Nations, Canada, Australia, Union of South Africa, Ireland, India, Bulgaria, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Finland, France, Greece, Italy, Latvia, Lithuania, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Sweden and Switzerland.

Mr. Kernö pointed out that the following nine States had signed the Convention but had not ratified it: Belgium, Brazil, Free City of Danzig (through the intermediary of Poland), Estonia, Germany, Hungary, Japan, Luxembourg and Yugoslavia.

Mr. Kernö recalled that international conventions could be modified only with the consent of all the signatories. The last paragraph of article 8 of the new convention [A/C.6/210] specifically made provision for the procedure to be followed for the revision or amplification of the convention if at least one half of the parties to the convention expressed a desire to that effect. Although the General Assembly in fact had the right to recommend to the parties that the Convention of 14 December 1928 should be amended in substance, the Economic and Social Council, in proposing the draft resolution under consideration [A/630], was not requesting the General Assembly to revise the Convention but merely to make purely the formal modifications which were necessitated by the fact that the League of Nations had ceased to exist.

The CHAIRMAN invited the members of the Committee to continue discussion of the Haitian delegation's amendment [A/C.6/250] proposing the deletion of article 11 of the draft convention.

Mr. LACHS (Poland) stated that his Government opposed the so-called colonial clause for reasons of principle. In reality, that clause gave colonial Powers and Administering Authorities the right to settle questions relating to colonies and Trust Territories by themselves.

In reply to the arguments advanced at the 90th meeting by the representative of the United Kingdom in defence of the colonial clause, Mr. Lachs observed that, if colonies and Trust Territories had reached a stage of development which was so advanced that they had their own political administrations, they should take their place in the world community of nations and become Members of the United Nations. If, on the contrary, they had not yet reached that stage, they were still Non-Self-Governing Territories under the authority of colonial Powers and Administering Authorities, to which the provisions of Chapters XI and XII of the Charter applied.

The provisions of article 11 of the draft convention were incompatible with the provisions of the Charter. Thus, while Article 73, sub-para-

adjoint chargé du Département juridique) donne lecture de la liste des Etats ayant déposé auprès de la Société des Nations les instruments de ratification de la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques. Cette liste a été établie sur la base de la dernière publication de la Société des Nations, parue en 1944. Ces Etats, au nombre de vingt-cinq, sont les suivants: Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas eux-mêmes membres de la Société des Nations, Canada, Australie, Union Sud-Africaine, Irlande, Inde, Bulgarie, Chili, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, Egypte, Finlande, France, Grèce, Italie, Lettonie, Lituanie, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Suède et Suisse.

M. Kernö signale que les neuf Etats suivants ont signé la Convention mais ne l'ont pas ratifiée: Belgique, Brésil, Ville libre de Danzig (par l'intermédiaire de la Pologne), Estonie, Allemagne, Hongrie, Japon, Luxembourg et Yougoslavie.

M. Kernö rappelle qu'une convention internationale ne peut être modifiée qu'avec le consentement de tous les signataires. Le dernier paragraphe de l'article 8 de la nouvelle convention [A/C.6/210] prévoit expressément la procédure à suivre pour réviser ou élargir la convention, si la moitié au moins des parties en expriment le désir. Quoique l'Assemblée générale ait bien le droit de recommander aux parties de modifier le fond de la convention du 14 décembre 1928, le Conseil économique et social, en proposant le projet de résolution qui est en discussion [A/630], ne demande pas à l'Assemblée générale de réviser la Convention, mais seulement d'y introduire des modifications de pure forme, d'induire nécessaires du fait que la Société des Nations a cessé d'exister.

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission à poursuivre le débat sur l'amendement de la délégation d'Haïti [A/C.6/250], tendant à supprimer l'article 11 du projet de convention.

M. LACHS (Pologne) déclare que, pour des raisons de principe, son Gouvernement s'oppose à la clause dite coloniale; cette clause donne en effet aux Puissances coloniales et aux Autorités chargées d'administration la faculté de régler par elles-mêmes les questions concernant les colonies et les Territoires sous tutelle.

Répondant aux arguments avancés à la 90^{ème} séance par le représentant du Royaume-Uni pour défendre la clause coloniale, M. Lachs fait remarquer que si les colonies et les Territoires sous tutelle ont atteint un stade de développement tellement avancé qu'ils ont leur administration politique propre, ils devraient prendre leur place dans la communauté mondiale des nations et devenir Membres de l'Organisation des Nations Unies; si, au contraire, ils n'ont pas encore atteint ce stade, ils sont encore des territoires non autonomes placés sous l'autorité des Puissances coloniales et des Autorités chargées d'administration et auxquels s'appliquent les dispositions des Chapitres XI et XII de la Charte.

Les dispositions de l'article 11 du projet de convention sont incompatibles avec les dispositions de la Charte. En effet, alors que l'alinéa e)

graph (e) of the Charter required that Members of the United Nations which had or assumed responsibilities for the administration of territories whose peoples had not yet attained a full measure of self-government should transmit statistical information on those territories to the Secretary-General, the third paragraph of article 11 of the draft convention gave them the right to terminate the obligations in respect of colonies or Trust Territories which followed from signature of the convention.

The Polish delegation regretted that, in submitting the draft convention to the General Assembly for approval, the Economic and Social Council had not deleted certain provisions which appeared in the old Convention but which were not in accord with the Charter. The Polish delegation would vote in favour of the amendment proposed by the Haitian delegation.

Mr. DEMESMIN (Haiti) wished to reply to the remarks of the representative of the United Kingdom (90th meeting) to the effect that adoption of the Haitian amendment would delay the accession of the United Kingdom to the convention because the colonies and Trust Territories which it administered would have to be consulted before signature of the convention. The Haitian delegation preferred to wait for such consultation if it resulted in the affirmation of the right of the peoples of colonies and Trust Territories to take part in that way in international affairs.

It must not be forgotten that the Convention on economic statistics was essentially technical in nature. Statistical information on colonies and Trust Territories would enable the United Nations to supervise the economy of those territories. The Haitian delegation could not agree to the provisions of article 11 of the Convention, which would enable colonial Powers and Administering Authorities to avoid their obligation to furnish statistical information on those territories.

Mr. Demesmin emphasized that the refusal to grant colonies and Trust Territories the right to take part in international affairs was motivated by political considerations. That right, however, which would establish the fact of their equality with all other human beings, should be recognized.

Mr. CHAUMONT (France), in reply to the observations of the Syrian representative (90th meeting), drew his attention to the fact that the French Union was in the process of formation and was not yet an entity from the international point of view.

Citing several provisions of the French Constitution, the representative of France emphasized the need for including in the convention a clause similar to article 11, which would enable France, in signing the convention, to take into account the varying regimes of the associated States.

Mr. Chaumont entirely agreed with the Egyptian representative's view (90th meeting) that the provisions of Chapters XI, XII and XIII of the Charter were much more effective than the provisions of a convention with a scope as limited as the Convention on economic statistics. France had never denied to the Non-Self-Governing

des l'Article 73 de la Charte impose aux Membres des Nations Unies, qui ont ou qui assument la responsabilité d'administrer des territoires dont les populations ne s'administrent pas encore complètement elles-mêmes, de communiquer au Secrétaire général des renseignements statistiques sur ces territoires, le troisième paragraphe de l'article 11 du projet de convention leur reconnaît le droit de mettre fin, pour ce qui est des colonies ou des Territoires sous tutelle, aux obligations qui découlent pour eux de la signature de la convention.

La délégation de la Pologne regrette qu'en soumettant le projet de convention à l'approbation de l'Assemblée générale, le Conseil économique et social n'en ait pas supprimé certaines dispositions qui figuraient dans l'ancienne Convention mais qui ne sont pas conformes à la Charte. Pour sa part, elle votera en faveur de l'amendement proposé par la délégation d'Haïti.

M. DEMESMIN (Haïti) tient à répondre à l'observation du représentant du Royaume-Uni (90^{ème} séance) selon laquelle l'adoption de l'amendement d'Haïti retarderait la participation à la convention du Royaume-Uni, du fait que les colonies ou les Territoires sous tutelle administrés par celui-ci devraient être consultés avant la signature de la convention. La délégation d'Haïti préfère attendre cette consultation, s'il doit en résulter, pour les populations des colonies et des Territoires sous tutelle, l'affirmation de leur droit de participer sous cette forme à la vie internationale.

Il ne faut pas oublier que la Convention concernant les statistiques économiques est essentiellement d'ordre technique. Les renseignements statistiques sur les colonies et les Territoires sous tutelle permettraient à l'Organisation des Nations Unies de contrôler l'économie de ces territoires. La délégation d'Haïti ne saurait accepter les dispositions de l'article 11 de la Convention qui permettraient aux Puissances coloniales et aux Autorités chargées d'administration de se soustraire à leur obligation de fournir des renseignements d'ordre statistique sur lesdits territoires.

M. Demesmin souligne que c'est pour des raisons politiques qu'on refuse aux populations des colonies et des Territoires sous tutelle le droit de participer à la vie internationale. On devrait pourtant leur reconnaître ce droit qui consacrerait leur égalité avec les autres êtres humains.

M. CHAUMONT (France), répondant aux observations du représentant de la Syrie (90^{ème} séance) attire son attention sur le fait que l'Union française est actuellement en pleine formation et qu'elle ne possède pas encore la personnalité internationale.

Citant quelques dispositions de la Constitution française, le représentant de la France souligne la nécessité de faire figurer dans la convention une clause du genre de celle de l'article 11, qui permette à la France, lors de la signature de la convention, de tenir compte des différents régimes des Etats associés.

M. Chaumont partage entièrement le point de vue du représentant de l'Égypte (90^{ème} séance), suivant lequel les dispositions des Chapitres XI, XII et XIII de la Charte sont beaucoup plus efficaces que celles d'une convention de portée aussi limitée que la Convention concernant les statistiques économiques. La France n'a jamais

Territories and Trust Territories which it administered the protection which was due to them under the terms of Chapters XI and XII of the Charter. The Fourth Committee and the Trusteeship Council had interpreted very broadly the international obligations deriving from the provisions of those Chapters and France had always strictly adhered to that interpretation.

The representative of France pointed out that a problem similar to the one under discussion by the Committee had arisen in connexion with the draft protocol to place under international control certain drugs not covered by the Convention of 13 July 1931. He wondered whether a text based on the provisions of resolution 159 (VII), paragraph 2, sub-paragraph (*d*) of the Economic and Social Council, would satisfy the Haitian delegation.

In reply to the representative of Poland, Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) pointed out that his Government had signed the Convention of 1928 on behalf of the entire British Empire so that in fact it provided all the necessary statistical information. It was therefore only for reasons of principle that the United Kingdom wished the colonial clause to be included in the new convention.

Bearing in mind the principle recognized in the preamble to Article 73 of the Charter, namely, that the interests of the inhabitants of Non-Self-Governing Territories were paramount; bearing in mind, moreover, that under the terms of paragraph (*b*) of that Article one of the aims of the United Nations was to develop self-government for those peoples, to take due account of their political aspirations and to assist them in the progressive development of their free political institutions, the inevitable conclusion was that the colonial clause, which would enable those peoples to express their views regarding their participation in the convention, was in perfect accord with the spirit and the letter of the Charter.

The representative of Poland had confronted the United Kingdom delegation with the following dilemma: either colonies and Trust Territories had reached the stage of self-government and should become Members of the United Nations, or they were still Non-Self-Governing Territories and therefore were represented by the colonial Powers and the Administering Authorities. While that reasoning might appear correct in theory, in practice the situation was quite different. Colonies and Trust Territories progressively achieved various stages of development; they might enjoy complete local autonomy without being distinct entities from the international point of view. Accordingly certain territories which enjoyed complete local autonomy had preferred to remain within the British Empire.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) explained the legal aspect of the question, as it appeared in the light of the remarks made by the Assistant Secretary-General.

In the first place, some of the States which had signed and ratified the 1928 Convention were Members of the United Nations, while others were not. For the latter the new draft was ob-

servé aux territoires non autonomes et aux Territoires sous tutelle dont elle a la charge la protection qui leur est due aux termes des Chapitres XI et XII de la Charte. La Quatrième Commission et le Conseil de tutelle ont interprété très largement les obligations internationales découlant des dispositions de ces Chapitres et la France s'est toujours scrupuleusement conformée à cette interprétation.

Le représentant de la France signale qu'un problème similaire à celui dont la Commission discute actuellement s'est posé en ce qui concerne le projet de protocole destiné à placer sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 et il se demande si un texte s'inspirant des dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de la résolution 159 (VII) du Conseil économique et social ne donnerait pas satisfaction à la délégation d'Haïti.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), répondant au représentant de la Pologne, fait remarquer que son Gouvernement a signé la Convention de 1928 au nom de tout l'Empire britannique, de sorte qu'il fournit, en fait, tous les renseignements statistiques nécessaires. C'est donc seulement pour des raisons de principe que le Royaume-Uni désire que la clause coloniale figure dans la nouvelle convention.

Si l'on tient compte du fait que le principe de la primauté des intérêts des populations des territoires non autonomes est reconnu par le premier paragraphe de l'Article 73 de la Charte et que l'un des buts de l'Organisation des Nations Unies est, aux termes de l'alinéa *b*) de cet Article, de développer la capacité de ces populations de s'administrer elles-mêmes, de tenir compte de leurs aspirations politiques, et de les aider dans le développement progressif de leurs libres institutions politiques, on doit conclure que la clause coloniale, dont l'effet est de permettre aux dites populations de donner leur avis quant à leur participation à la convention, est absolument conforme à l'esprit et à la lettre de la Charte.

Le représentant de la Pologne a placé la délégation du Royaume-Uni devant le dilemme suivant: ou bien les colonies et les Territoires sous tutelle ont atteint le stade de l'autonomie et ils devraient devenir Membres de l'Organisation des Nations Unies, ou bien ils sont toujours des territoires non autonomes et, par conséquent, ils sont représentés par les Puissances coloniales et les Autorités chargées d'administration. Si ce raisonnement peut sembler exact en théorie, il en est autrement en pratique. Les colonies et les Territoires sous tutelle atteignent en effet progressivement divers stades de développement: ils peuvent jouir d'une complète autonomie locale sans cependant avoir une personnalité internationale distincte. C'est ainsi que certains territoires, qui ont une autonomie locale complète, ont préféré continuer à faire partie de l'Empire britannique.

M. SPIROPOULOS (Grèce) précise l'aspect juridique de la question, tel qu'il résulte de l'exposé du Secrétaire général adjoint.

D'une part, parmi les Etats qui ont signé et ratifié la Convention de 1928, certains sont Membres de l'Organisation des Nations Unies, d'autres ne le sont pas. A l'égard de ces derniers, le

voussy *res inter alios acta* and was not in any way binding upon them.

In the second place, the Convention was still in force but was only partially applied because certain functions vested in the League of Nations could not be exercised since its dissolution.

In order to remedy that situation the Assembly, by its resolution 24 (I), which was of a general character, had decided that the necessary measures should be taken to ensure the continued exercise of the functions and powers in the technical field which had been entrusted to the League of Nations by virtue of international conventions. It was in pursuance of that decision that the Economic and Social Council had adopted resolution 114 (VI) A, the object of which was to transfer to the United Nations the functions exercised by the League of Nations in the statistical field; and that the Council had prepared a draft protocol containing such amendments as were strictly necessary in order to effect that transfer in practice.

That had been the extent of the Economic and Social Council's mandate, and it had confined itself thereto. The proposed text was in no way a revision of the original Convention; such revision would require the consent of all States parties to that Convention. The new text was simply an adaptation of the original in the light of the new situation which had arisen as a result of the dissolution of the League of Nations.

Although the General Assembly was entitled, in principle, to take any decision it might deem advisable in the matter, it seemed that the Sixth Committee should not deviate from the position adopted by the Economic and Social Council. It was not for the Sixth Committee to decide on the provisions of the draft convention. If an opinion had been required on that matter, the Second Committee and not the Sixth should have been consulted.

Mr. Spiropoulos considered, therefore, that the Committee should not consider the amendment submitted by Haiti, which would have the effect of revising the substance of the 1928 Convention.

The CHAIRMAN held that the Committee must vote upon the amendment submitted by Haiti; that amendment was in order if only by virtue of article I of the draft protocol, which made specific provision for the amendment of the 1928 Convention.

Mr. Ti-tsun LI (China) suggested that, in order to reach a compromise between the two conflicting views on the subject of article 11 of the draft convention, the Committee should adopt a text similar to that in the draft protocol concerning synthetic drugs.¹

The CHAIRMAN could not act upon that suggestion as it had not been submitted in due form and within the prescribed time limit. He called for a vote on the amendment submitted by Haiti proposing the deletion of article 11 from the new convention.

Mr. DEMESMIN (Haiti) requested that a vote should be taken by roll-call.

¹ See document A/666.

nouveau projet constitue évidemment une *res inter alios acta* et ne peut donc les lier en aucune façon.

D'autre part, cette Convention est toujours en vigueur et elle est appliquée, mais en partie seulement, du fait que certaines fonctions dévolues à la Société des Nations ne peuvent plus être remplies depuis sa dissolution.

Pour remédier à cette situation, l'Assemblée, par sa résolution 24 (I), de portée générale, a décidé qu'il convenait de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exercice ininterrompu des fonctions et pouvoirs de caractère technique confiés à la Société des Nations en vertu de conventions internationales. C'est en exécution de cette décision que le Conseil économique et social a adopté la résolution 114 (VI) avisant le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions de la Société des Nations dans le domaine de la statistique et qu'il a préparé un projet de protocole contenant les amendements strictement nécessaires pour réaliser pratiquement ce transfert de fonctions.

Le mandat du Conseil économique et social était limité à cet objet et il s'y est tenu. Le texte proposé ne constitue en rien une révision de la Convention primitive, pour laquelle il faudrait le consentement de tous les Etats parties à cette Convention, mais simplement son adaptation à la situation nouvelle résultant de la dissolution de la Société des Nations.

Bien que l'Assemblée générale ait, en principe, le pouvoir de prendre à cet égard toute décision qui lui paraîtrait convenable, il semble que la Sixième Commission ne doive pas se départir de l'attitude adoptée par le Conseil économique et social. Il n'appartient pas à la Sixième Commission de se prononcer sur les dispositions du projet de convention. S'il s'était agi de donner une opinion à ce sujet, c'est la Deuxième Commission, et non la Sixième, qui aurait dû être consultée.

C'est pourquoi M. Spiropoulos est d'avis que la Commission ne devrait pas examiner l'amendement d'Haïti qui tend à reviser la Convention de 1928 quant au fond.

Le PRÉSIDENT estime que l'amendement d'Haïti doit être soumis au vote de la Commission, car il est recevable, ne serait-ce qu'en considération de l'article premier du projet de protocole qui prévoit expressément la modification de la Convention de 1928.

M. Ti-tsun LI (Chine) suggère que, pour concilier les deux thèses qui s'affrontent au sujet de l'article 11 du projet de convention, la Commission adopte un texte de compromis analogue à celui qui figure dans le projet de protocole relatif aux drogues synthétiques¹.

Le PRÉSIDENT ne peut retenir cette suggestion qui n'a pas été faite régulièrement et en temps voulu, et il invite la Commission à voter sur l'amendement d'Haïti qui propose la suppression de l'article 11 dans la nouvelle convention.

M. DEMESMIN (Haïti) demande que le vote ait lieu par appel nominal.

¹ Voir le document A/666.

A vote was taken by roll-call as follows:

The Dominican Republic, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Ecuador, Haïti, Pakistan, Philippines, Poland, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cuba, Czechoslovakia.

Against: Dominican Republic, France, Greece, India, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Sweden, Union of South Africa, United Kingdom, Australia, Belgium, Canada, Chile, Denmark.

Abstaining: Egypt, El Salvador, Guatemala, Iran, Paraguay, Peru, Siam, United States of America, Uruguay, Yemen, Afghanistan, Argentina, Brazil, China.

The amendment was rejected by 17 votes to 13, with 14 abstentions.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that he had voted against the Haitian amendment solely because it went beyond the scope of the question before the Committee, namely, the transfer to the United Nations of the functions exercised by the League of Nations in the field of statistics.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that he had abstained from voting because several delegations had stressed the fact that some of the provisions of their national Constitutions would be incompatible with the convention as modified by the Haitian amendment.

Mr. SUNDARAM (India) pointed out that the original wording of article 8, paragraph 2 of the Convention limited the powers of the Committee of Experts by stating that it should not make any suggestions in respect of statistics relating to public or private finance, and should not make suggestions in respect of statistics relating to agriculture, labour or transport without the previous agreement of the appropriate international institutions or organizations.

Since, according to the representative of Greece, the proposed amendments were not designed to revise the Convention, the representative of India asked why the functions of the Committee of Experts were not transferred to the Economic and Social Council subject to the same limitations as those set forth in the 1928 Convention.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) thought that the reason for that deletion was that in effecting a transfer of the powers of the Committee of Experts to a much more important organ, such as the Economic and Social Council, it had not been considered necessary to retain the limitations which had been imposed upon the Committee of Experts.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that the wording of article IV of the draft protocol, which contained the term "approval", was ambiguous and was contrary to the traditions of international law. It created a confusion between the internal and external processes of ratification. Ratification after signature was well established in international law, whereas approval depended exclusively upon

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par la République Dominicaine, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Equateur, Haïti, Pakistan, Philippines, Pologne, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Cuba, Tchécoslovaquie.

Votent contre: République Dominicaine, France, Grèce, Inde, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Norvège, Suède, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Australie, Belgique, Canada, Chili, Danemark.

S'abstiennent: Egypte, Salvador, Guatemala, Iran, Paraguay, Pérou, Siam, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Yémen, Afghanistan, Argentine, Brésil, Chine.

Par 17 voix contre 13, avec 14 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare avoir voté contre l'amendement d'Haïti, uniquement parce que celui-ci dépassait le cadre de la question du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions de la Société des Nations en matière de statistique.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) s'est abstenu de voter parce que plusieurs délégations avaient souligné que certaines dispositions de leur Constitution nationale auraient été incompatibles avec la convention modifiée par l'amendement d'Haïti.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que l'ancienne rédaction du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention limitait les pouvoirs du Comité d'experts en lui interdisant d'émettre des avis concernant les statistiques se rapportant aux finances publiques ou privées et en ne lui permettant d'émettre des avis concernant celles qui se rapportent à l'agriculture, au travail ou aux transports qu'après entente préalable avec les institutions et organisations internationales compétentes.

Puisque, selon le représentant de la Grèce, les amendements proposés n'ont pas pour but une révision de la Convention, le représentant de l'Inde demande pourquoi les fonctions du Comité d'experts ne sont pas transférées au Conseil économique et social sous réserve des limitations prévues dans la Convention de 1928.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) pense que cette suppression est due au fait qu'en transférant les pouvoirs du Comité d'experts à un organe beaucoup plus important, tel que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, on n'a pas cru devoir maintenir les limitations précédemment imposées à ce Comité d'experts.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que la rédaction de l'article IV du projet de protocole, où figure le mot "approbation", est ambiguë et contraire aux traditions du droit international. Elle crée une confusion entre le processus interne et le processus externe de la ratification. La ratification après signature est une notion bien connue en droit international, tandis

the parliamentary and constitutional law of individual countries. That wording, which had been adopted in order to simplify matters for certain States, complicated them for others.

Mr. Kaeckenbeeck preferred that the term "approval" should be replaced by the term "acceptance". The latter was a new term, introduced into international vocabulary by the United Nations, but its meaning was already clearly established and it corresponded in practice to the idea of ratification.

The representative of Belgium therefore proposed that the word "approval" should be replaced by the word "acceptance" in article IV, sub-paragraph (a) of the draft protocol.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela), comparing article IV of the draft protocol with the corresponding article of the draft protocol concerning the international control of synthetic drugs, pointed out that the text of article IV was more restricted in that it did not provide for signature subject to acceptance. He wondered what was the reason for that difference.

With regard to the wording, the representative of Venezuela considered acceptance was preferable to that of ratification, as it was a more comprehensive term and would enable each State to apply its own constitutional procedure.

In conclusion, he observed that article IV, sub-paragraph (b), did not clearly define the nature of the formal instrument to be deposited with the Secretary-General.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) thought that the Belgian amendment might be accepted without a long debate.

In reply to the Venezuelan representative, he stated that the nature of the formal instrument mentioned in sub-paragraph (b) would depend upon the domestic legislation of each State. That instrument could be signed either by the head of a State or by the Foreign Minister. There was nothing in article IV to prevent ratification taking place before acceptance, if that were required by national legislation.

Mr. Kernó wished to point out that the reason for the differences in the terminology used for the various international conventions drawn up by organs of the United Nations was that the Organization was still in its early stages, that its activities covered a wide variety of subjects, and that its technical commissions which met in different parts of the world, did not always seek the co-operation of the Legal Department.

In order to counteract that disadvantage, Mr. Kernó suggested that the Rapporteur might emphasize, in his report to the General Assembly, the advisability of consulting the Legal Department whenever an international convention was being drawn up.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) said that the recent discussions had shown that there were certain imperfections in the wording of the various texts drafted by the technical organs of the United Nations. In order to ensure that those texts should be uniform and perfectly accurate

que l'approbation relève uniquement du droit parlementaire et constitutionnel de chaque pays. Cette terminologie, adoptée pour simplifier les choses pour certains Etats, la rend plus compliquée pour d'autres Etats.

Au mot "approbation", M. Kaeckenbeeck préfère le mot "acceptation", terme nouveau, introduit dans le vocabulaire international par l'Organisation des Nations Unies, mais dont le sens est maintenant nettement établi et qui correspond à peu près à la notion de ratification.

Le représentant de la Belgique propose donc de remplacer "approbation" par "acceptation", dans l'alinéa a) de l'article IV du projet de protocole.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), comparant l'article IV du projet de protocole à l'article correspondant du projet de protocole relatif au contrôle international des drogues synthétiques, constate que la formule de l'article IV est plus restreinte en ce qu'elle ne prévoit pas la signature sous réserve d'acceptation, et il se demande quelle est la raison de cette différence.

En ce qui concerne la terminologie employée, le représentant du Venezuela estime que la notion d'acceptation est préférable à celle de ratification, car elle est plus large et permet à chaque Etat d'appliquer sa propre procédure constitutionnelle.

Enfin, M. Perez Perozo fait remarquer que l'alinéa b) de l'article IV ne précise pas exactement la nature de l'instrument formel qui devra être déposé auprès du Secrétaire général.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) pense que l'amendement proposé par la délégation belge pourrait être accepté sans donner lieu à un débat prolongé.

Il fait remarquer, en réponse au représentant du Venezuela, que la nature de l'instrument formel prévu à l'alinéa b) dépend des dispositions de la législation interne de chaque Etat. Cet instrument pourra être signé, suivant les circonstances, par le chef de l'Etat ou le ministre des affaires étrangères. Rien, dans le texte de l'article IV, ne s'opposerait à ce que la ratification ait lieu avant l'acceptation, si le droit interne l'exige.

M. KERNO tient à signaler que, si l'on constate des différences dans la terminologie des diverses conventions internationales élaborées par les organes des Nations Unies, cela est dû au fait que l'Organisation en est encore à ses débuts, qu'elle exerce son activité dans des domaines extrêmement variés et que ses commissions techniques, qui siègent dans diverses parties du monde, ne cherchent pas toujours à obtenir la collaboration du Département juridique.

M. Kernó pense que, pour remédier à cet inconvénient, le Rapporteur pourrait souligner, dans son rapport à l'Assemblée générale, l'intérêt qu'il y aurait à consulter le Département juridique chaque fois qu'une convention internationale est élaborée.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) constate que les récentes discussions ont permis de relever certaines imperfections dans la rédaction des différents textes élaborés par les organes techniques de l'Organisation des Nations Unies. Pour assurer l'uniformité de leur terminologie et leur

from the legal point of view, the representative of Czechoslovakia thought it indispensable that the appropriate services of the Secretariat should always be consulted by those organs, and he formally requested that his suggestion should be included in the Committee's report.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that precedents existed for protocols to amend international conventions; it would be well to adopt a uniform drafting in all the legal texts established by the United Nations.

The representative of Egypt therefore formally proposed that article IV of the protocol under discussion should be amended to conform with article IV of the protocol for the amendment of the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic.¹

At the request of certain representatives, Mr. SABA and Mr. LIANG (Secretariat) read out, in French and English respectively, the proposed new text of article IV which, if the amendments proposed by the Belgian and Egyptian delegations were adopted, would read as follows:

"States may become parties to the present Protocol by

"(a) Signature without reservation as to acceptance;

"(b) Signature subject to acceptance followed by acceptance;

"(c) Acceptance.

"Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations."

The new text of article IV was unanimously adopted.

The CHAIRMAN put to the vote the draft resolution submitted by the Economic and Social Council [A/630]; he recalled that as a result of the adoption of the Argentine amendment, the last paragraph of the resolution had been deleted.

The draft resolution was adopted by 29 votes to 4, with 10 abstentions.

Mr. MAÛRTUA (Peru) explained the reasons for his abstention on the preceding vote.

The Convention of 14 December 1928 had been substantially amended without the participation of all the contracting parties. By virtue of article III of the Protocol, certain States parties to the Convention of 14 December 1928, which were not Members of the United Nations, might merely accede to the new convention, after contributing to the formulation of the original Convention. The fact of thus amending that Convention constituted an exaggerated application of the principle *rebus sic stantibus*.

The delegation of Peru did not seek to set a check to certain activities of the Organization, rather the contrary, but it considered that respect for recognized principles must be taken as the guiding rule.

Mr. DEMESMIN (Haïti) also explained the reasons for his abstention. He considered, on the one hand, that it was necessary to obtain the

parfaite exactitude juridique, le représentant de la Tchécoslovaquie estime indispensable que les services compétents du Secrétariat soient, chaque fois, consultés par ces organes et demande officiellement que cette suggestion figure au rapport de la Commission.

M. RAAFAT (Égypte) rappelle qu'il existe des précédents de protocoles amendant des conventions internationales; il serait bon d'adopter une rédaction uniforme dans tous les textes juridiques établis par l'Organisation des Nations Unies.

En conséquence, le représentant de l'Égypte propose formellement de modifier l'article IV du protocole en discussion pour le rendre conforme à l'article IV du Protocole amendant la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches¹.

A la demande de certains représentants, MM. SABA et LIANG (Secrétariat) donnent lecture, en français et en anglais respectivement, du nouveau texte proposé pour l'article IV qui, compte tenu des amendements présentés par les délégations de la Belgique et de l'Égypte, serait ainsi conçu:

"Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

"a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;

"b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;

"c) En l'acceptant.

"L'acceptation s'effectue par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général des Nations Unies."

Le nouveau texte de l'article IV est adopté à l'unanimité.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution présenté par le Conseil économique et social [A/630]; il rappelle qu'à la suite de l'adoption de l'amendement présenté par l'Argentine, le dernier paragraphe de la résolution a été supprimé.

Par 29 voix contre 4, avec 10 abstentions, le projet de résolution est adopté.

M. MAÛRTUA (Pérou) explique les raisons de son abstention lors du vote précédent.

La Convention du 14 décembre 1928 a été amendée de façon importante sans la participation de toutes les parties contractantes. En vertu de l'article III du Protocole, certains États parties à la Convention du 14 décembre 1928, qui ne sont pas membres des Nations Unies, deviendront éventuellement de simples adhérents à la nouvelle convention, après avoir contribué à l'élaboration de la Convention originale. Le fait de modifier ainsi cette Convention constitue une application exagérée du principe *rebus sic stantibus*.

La délégation du Pérou ne cherche pas à mettre un frein à certaines activités de l'Organisation, bien au contraire, mais elle estime qu'il faut avoir pour règle dominante le respect des principes reconnus.

M. DEMESMIN (Haïti) précise également les raisons de son abstention. Il estime, d'une part, qu'il faut avoir le consentement de tous les États

¹ See document A/639/Rev.1.

¹ Voir le document A/639/Rev.1.

consent of all the States parties to the Convention in order to amend it. The States parties to the Convention, which were not members of the United Nations, might say that they were not bound by the new convention.

Moreover, the resolution proposed by the Economic and Social Council was almost impossible to apply in practice, because it urged that the Protocol should be signed immediately; that provision, however, could not be complied with by States which were not members of the United Nations.

40. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE IV (*conclusion*)

The CHAIRMAN invited the Committee to continue consideration of article IV of the draft convention and especially of the introductory sentence.

Mr. MAKTOS (United States of America) asked first of all that the consideration of the convention on genocide should not be interrupted in future, except in cases of extreme necessity; he made that request solely in order that the Committee might finish its work on genocide in the desired time.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) shared the point of view of the United States representative. He explained that the General Committee had decided that the session of the General Assembly should end on 8 December; the Sixth Committee must therefore finish its work about 1 December. The question of genocide should consequently be dealt with as quickly as possible.

With regard to article IV of the convention, Mr. Kerno suggested that consideration of the first sentence should be referred to the drafting committee, which would at the same time study the text proposed by the *Ad Hoc* Committee and the Belgian amendment [A/C.6/217]. A mere question of drafting was involved, since the provisions relating to substance had already been adopted.

Mr. ABDOH (Iran) and Mr. SPIROPOULOS (Greece) supported the Assistant Secretary-General's suggestion, as they thought that such a procedure would enable the Committee's work to be accelerated.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) also supported the proposal; he pointed out that he had already requested reference of the matter to the drafting committee on the ground that it was merely a question of wording.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought it was unnecessary to linger over questions of no special importance, but that there was no reason for referring back the consideration of questions which could easily be settled at once in the Committee.

There was no reason of principle for not retaining the text proposed by the *Ad Hoc* Committee; as a general rule, it was not advisable to amend the draft prepared by the *Ad Hoc* Com-

parties à la Convention pour la modifier. Les Etats parties à la Convention, qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies, pourraient déclarer qu'ils ne sont pas liés par la nouvelle convention.

D'autre part, M. Demesmin estime que la résolution proposée par le Conseil économique et social est pratiquement impossible à appliquer, parce qu'elle demande que le Protocole soit signé immédiatement: or, cette disposition ne peut pas être remplie par les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies.

40. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE IV (*fin*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre l'examen de l'article IV du projet de convention, notamment de sa phrase introductive.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) demande toute d'abord que l'examen de la convention sur le génocide ne soit plus interrompu à l'avenir, sauf en cas d'extrême nécessité; il fait cette demande uniquement pour que la Commission puisse terminer ses travaux sur le génocide en temps voulu.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) partage le point de vue du représentant des Etats-Unis. Il précise que le Bureau de l'Assemblée a décidé que la session de l'Assemblée générale devrait être terminée en principe le 8 décembre; il faut donc que la Sixième Commission ait terminé ses travaux aux environs du 1er décembre. En conséquence, la question du génocide doit être traitée le plus rapidement possible.

En ce qui concerne l'article IV de la convention, M. Kerno suggère de renvoyer l'examen de la première phrase au comité de rédaction, qui étudiera en même temps le texte proposé par le Comité spécial et l'amendement de la Belgique [A/C.6/217]. En effet, il s'agit d'une simple question de rédaction, étant donné que les dispositions sur le fond ont déjà été adoptées.

M. ABDOH (Iran) et M. SPIROPOULOS (Grèce) appuient la suggestion du Secrétaire général adjoint, car ils estiment qu'une telle procédure permettrait d'accélérer les travaux de la Commission.

M. KAECKENBEECK (Belgique) appuie également cette proposition; il fait remarquer qu'il avait déjà demandé le renvoi au comité de rédaction, en précisant qu'il s'agissait d'une pure question de rédaction.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) pense qu'il est inutile de s'attarder sur des questions sans importance spéciale, mais qu'il n'y a aucun motif pour renvoyer l'examen de questions faciles à résoudre immédiatement en commission.

Il n'existe aucune raison de principe pour ne pas maintenir le texte proposé par le Comité spécial; d'ailleurs, en règle générale, il n'est pas opportun de modifier le projet établi par le Co-

mittee unless there was an imperative reason for so doing.

Mr. Morozov stated that by adopting subparagraph (a) of the text of the *Ad Hoc* Committee, the Committee had prejudged its decision regarding the Belgian amendment; the enumeration proposed by the Belgian amendment did not include the crime of genocide itself, which was the first point in the enumeration proposed by the *Ad Hoc* Committee.

The USSR representative therefore proposed that the first sentence of article IV, as proposed by the *Ad Hoc* Committee, should be put to the vote. If the drafting committee thought it necessary to amend the sentence, the Committee would consider the changes made at a second reading.

Mr. MAKTOS (United States of America) shared the view of the representative of the Soviet Union. The Committee had prejudged the fate of the Belgian amendment by adopting subparagraph (a) of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee. Mr. Maktos also thought that the *Ad Hoc* Committee's text should not be amended unless a question of principle were involved.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that the Belgian amendment altered the enumeration proposed by the *Ad Hoc* Committee, in that it placed "incitement" before "conspiracy", contrary to the order adopted by the *Ad Hoc* Committee. The representative of Venezuela wished to know whether that change was accidental or intentional.

The CHAIRMAN thought the Belgian amendment enumerated the acts in their natural order of execution, which appeared more logical.

He thought that the differences between the text of the *Ad Hoc* Committee and that of Belgium were sufficiently important to warrant discussion. It was preferable to settle the question immediately rather than to refer it to the drafting committee and risk debating it at a later stage.

The Chairman pointed out that it was not possible to vote only on the text of the *Ad Hoc* Committee, unless the Belgian delegation agreed to withdraw its amendment.

Mr. CHAUMONT (France) thought the Belgian delegation was not inclined to withdraw its amendment; if it withdrew it, the French delegation would reintroduce it in accordance with rules 73 and 111 of the rules of procedure.

Mr. Chaumont supported the remarks of the USSR representative; it was possible to reach a speedy decision on article IV, for that question had already been the subject of considerable debate.

The French delegation supported the Belgian amendment because it was more logical and constituted an improvement in the wording of the text.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that he could not withdraw his amendment. On the one hand, he considered the text he proposed preferable in a legal document. On the other hand, an important question of principle was involved: different types of acts could not be placed on an equal footing in an enumeration.

mité spécial s'il n'y a pas une raison impérieuse pour cela.

M. Morozov fait remarquer qu'en adoptant l'alinéa a) du texte du Comité spécial, la Commission a préjugé sa décision à l'égard de l'amendement de la Belgique; en effet, l'énumération proposée par l'amendement de la Belgique ne contient pas le crime même de génocide, qui fait l'objet du premier point de l'énumération du Comité spécial.

En conséquence, le représentant de l'URSS propose de mettre aux voix la première phrase de l'article IV proposée par le Comité spécial. Si le comité de rédaction estime qu'il est nécessaire de modifier cette phrase, la Commission examinera en deuxième lecture les changements apportés.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) partage l'opinion du représentant de l'Union soviétique; la Commission a préjugé le sort de l'amendement de la Belgique en adoptant l'alinéa a) du texte proposé par le Comité spécial. M. Maktos estime, lui aussi, qu'il ne faut pas modifier le texte du Comité spécial, s'il n'y a pas en jeu une question de principe.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) fait remarquer que l'amendement de la Belgique modifie l'énumération proposée par le Comité spécial, en ce sens qu'il place "l'incitation" avant "le complot", contrairement à l'ordre adopté par le Comité spécial. Le représentant du Venezuela voudrait savoir si cette modification est accidentelle ou voulue.

Le PRÉSIDENT pense que l'amendement de la Belgique énumère les actes dans leur ordre naturel d'exécution, ce qui paraît évidemment plus logique.

Il estime que les différences entre le texte du Comité spécial et celui de la Belgique sont assez importantes pour justifier un débat. Il vaut mieux régler la question immédiatement que la renvoyer au comité de rédaction et risquer d'avoir un débat ultérieurement.

Le Président fait remarquer qu'il est impossible de voter seulement sur le texte du Comité spécial, à moins que la délégation de la Belgique n'accepte de retirer son amendement.

M. CHAUMONT (France) pense que la délégation de la Belgique n'est pas disposée à retirer son amendement; si elle le retirait, la délégation française le reprendrait à son compte, conformément aux articles 73 et 111 du règlement intérieur.

M. Chaumont appuie les observations du représentant de l'URSS: il est possible de prendre une décision rapide à l'égard de l'article IV, car cette question a déjà fait l'objet d'un débat important.

La délégation française appuie l'amendement de la Belgique pour des raisons de logique et de meilleure présentation du texte.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'il ne peut pas retirer son amendement. D'une part, il estime que le texte qu'il propose est préférable dans un document juridique; d'autre part, une question de principe importante est en jeu: on ne peut pas mettre sur le même pied, dans une énumération, des actes de nature différente.

The CHAIRMAN put to the vote the Belgian amendment to the first sentence of article IV.

The amendment was rejected by 24 votes to 17, with 1 abstention.

The CHAIRMAN put to the vote the text proposed by the *Ad Hoc* Committee for the first sentence of article IV.

The text was adopted by 30 votes to 3, with 6 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he had voted against the text of the *Ad Hoc* Committee because he had always objected to the words "shall be punishable", but that was a question of drafting which could be settled by the drafting committee. Mr. Fitzmaurice recalled that only individuals, and not Governments, were punishable. He would have preferred the words "shall constitute infractions".

The CHAIRMAN put to the vote the whole of article IV, as it had been amended as a result of the voting on each paragraph (84th, 85th and 87th meetings).

Article IV as amended was adopted by 35 votes to none, with 6 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said he had voted in favour of the adoption of article IV as amended, in view of the arguments which had been advanced when the USSR amendments had been rejected (87th meeting), namely, that cases of incitement by public propaganda were covered by the idea of direct incitement in public, and that preparatory acts committed in the forms envisaged in the USSR amendment constituted acts of genocide as defined in articles II and IV of the convention.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that he had abstained because incitement appeared in the list of punishable acts.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) explained that he had abstained because the procedure followed was based on an erroneous interpretation of the rules of procedure; he considered that when all the parts of a text had been adopted, it was unnecessary to vote on the whole.

The meeting rose at 1 p.m.

NINETY-SECOND MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Friday, 5 November 1948, at 10.45 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

41. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE V

The CHAIRMAN called for discussion of article V of the draft convention on genocide, as well as the amendments to that text proposed by the delegations of the USSR [A/C.6/215/Rev.1], Belgium [A/C.6/217], France [A/C.6/224], the United Kingdom [A/C.6/236], Syria [A/C.6/246] and Sweden [A/C.6/247].

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement belge à la première phrase de l'article IV.

Par 24 voix contre 17, avec une abstention, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met aux voix le texte proposé par le Comité spécial pour la première phrase de l'article IV.

Par 30 voix contre 3, avec 6 abstentions, ce texte est adopté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il a voté contre le texte du Comité spécial parce qu'il a toujours eu une objection contre les mots "seront punis", mais il s'agit là d'une question de rédaction qui pourra être tranchée par le comité de rédaction. M. Fitzmaurice rappelle que les Gouvernements ne sont pas punissables, seuls les particuliers le sont. Il préférerait des mots comme par exemple "constitueront des infractions".

Le PRÉSIDENT met aux voix l'ensemble de l'article IV, tel qu'il a été amendé à la suite des votes sur chaque paragraphe (84^{ème}, 85^{ème} et 87^{ème} séances).

Par 35 voix contre zéro, avec 6 abstentions, l'article IV amendé est adopté.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il a voté en faveur de l'adoption de l'article IV amendé, en raison des arguments qu'on a fait valoir lors du rejet des amendements de l'URSS (87^{ème} séance): premièrement, la notion d'incitation directe et publique s'applique également au cas d'incitation par propagande publique; deuxièmement, les actes préparatoires accomplis dans les formes prévues par l'amendement de l'URSS constituent des actes de génocide tels qu'ils sont définis aux articles II et IV de la convention.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il s'est abstenu parce que l'incitation figure dans l'énumération des actes punissables.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) explique qu'il s'est abstenu parce que la procédure suivie est fondée sur une interprétation erronée du règlement intérieur; il estime que lorsque tous les éléments d'un texte ont été adoptés, il est inutile de voter sur l'ensemble.

La séance est levée à 13 heures.

QUATRE-VINGT-DOUZIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le vendredi 5 novembre 1948, à 10 h. 45.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

41. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE V

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article V du projet de convention sur le génocide, ainsi que sur les amendements proposés à ce texte par les délégations de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1], de la Belgique [A/C.6/217], de la France [A/C.6/224], du Royaume-Uni [A/C.6/236], de la Syrie [A/C.6/246] et de la Suède [A/C.6/247].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stressed the fact that the fundamental idea of article V of the draft convention was to proclaim that all those committing genocide, no matter who they were, should be punished. The second phrase of that article added a necessary clarification, but the delegation of the USSR was of the opinion that that clarification was not adequate and that, in accordance with the principle contained in article 8 of the Charter of the International Military Tribunal of Nürnberg it should be explicitly affirmed that the command of the law or superior orders shall not justify genocide. It was with that aim in view that the delegation of the Soviet Union had presented its amendment.

The delegation of the USSR had omitted from the text of its proposal the second part of article 8 of the Nürnberg Charter which referred to the possibility of considering command of the law or superior orders as grounds for reducing the penalty because it held the view that that section referred only to the penalty and not to the determination of guilt.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that, since the amendment proposed by his delegation was purely a question of drafting, he had no objection to having that amendment considered by the drafting committee which would subsequently be set up by the Committee.

The delegation of Belgium was in complete agreement with the delegation of the Soviet Union on the fact that all persons guilty of genocide should be punished but as the word "punished" appeared in various articles of the convention, it preferred the substitution of the words "brought to justice." That was the purpose of the Belgian amendment.

Mr. Kaeckenbeeck pointed out that the principle embodied in the USSR amendment conflicted with the provisions of some domestic criminal legislations. In view of the fact that those legislations would have to be brought into harmony with the convention on genocide, there were serious obstacles to the insertion in the convention of the paragraph proposed by the Soviet Union delegation.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that his delegation proposed a new text to replace article V because the original text did not seem satisfactory.

What interpretation should be given to the French word *gouvernants* in article V? Was it the head of State, as indicated in the English translation? It was well known that, according to certain Constitutions, the head of State could not be tried in the courts of his own country. Moreover, whether he had exercised absolute personal power or whether he had acted on the initiative of his ministers, when a head of State was guilty of genocide, it was in reality the State itself or the Government which committed the crime. In those circumstances, it was useless to say that "heads of State" should be punished. The fact to be established was the penal responsibility of the State or the Government itself, or even the organs or the authorities of the State or Government, which included heads of State and public officials.

In view of the fact that, on the one hand, punishment in the true sense of the word was impos-

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) souligne que l'idée fondamentale de l'article V du projet de convention est de proclamer que tous les auteurs de génocide, quels qu'ils soient, doivent être punis. Le second membre de phrase de cet article apporte une précision nécessaire, mais la délégation de l'URSS estime que cette précision n'est pas suffisante et que, conformément au principe contenu dans l'article 8 du Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg, il convient de déclarer expressément que ni les prescriptions de la loi ni l'ordre d'une autorité supérieure ne peuvent justifier le génocide. C'est dans ce but que la délégation de l'Union soviétique a présenté son amendement.

Si la délégation de l'URSS a omis du texte qu'elle propose le second membre de phrase de l'article 8 du Statut du Tribunal de Nuremberg, qui envisage la possibilité de considérer les prescriptions de la loi ou les ordres d'une autorité supérieure comme un motif de diminution de la peine, c'est parce qu'elle estime que ce membre de phrase a uniquement trait à la fixation de la peine et non à la détermination de la culpabilité.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que, du moment que l'amendement proposé par sa délégation est d'ordre purement rédactionnel, il n'a aucune objection à ce que cet amendement soit examiné par le comité de rédaction qui sera ultérieurement nommé par la Commission.

La délégation de la Belgique est entièrement d'accord avec la délégation de l'Union soviétique sur le fait que toutes les personnes coupables de génocide doivent être punies, mais comme ce dernier mot figure dans plusieurs articles de la convention, il préfère lui substituer celui de "recherchées". C'est là le but de son amendement.

M. Kaeckenbeeck fait remarquer que le principe contenu dans l'amendement de l'URSS se heurte aux dispositions de certaines législations pénales internes. Etant donné que lesdites législations devront être mises en harmonie avec la convention sur le génocide, il existe de sérieuses difficultés à insérer dans cette convention le paragraphe proposé par la délégation de l'Union soviétique.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) expose que c'est parce que le texte de l'article V ne lui semble pas satisfaisant que sa délégation propose un nouveau texte en remplacement.

Que faut-il, en effet, entendre par le mot "gouvernants", qui figure à l'article V? Est-ce le chef de l'Etat, comme le laisse entendre la traduction anglaise? On sait que, suivant certaines Constitutions, le chef de l'Etat ne peut être traduit devant les tribunaux de son pays. D'autre part, qu'il ait exercé un pouvoir personnel absolu ou qu'il ait agi sur l'initiative de ses ministres, lorsqu'un chef d'Etat est coupable de génocide, c'est, en réalité, l'Etat lui-même ou le gouvernement qui commet le crime. Dans ces conditions, il ne sert à rien de dire que les "gouvernants" seront punis. Ce qu'il faut retenir, c'est la responsabilité pénale de l'Etat ou du gouvernement lui-même ou encore des organes ou autorités de l'Etat ou du gouvernement, ce qui comprend les chefs d'Etat et les fonctionnaires.

Etant donné, d'une part, que l'on ne peut concevoir de punition, au vrai sens du mot, pour

sible in the case of States or Governments and, on the other hand, that they could not be brought to trial before their own courts, it was advisable to provide that acts of genocide would constitute a violation of the convention when such acts were committed by States or Governments or on their behalf. In that way, by invoking violation of an international convention, States or Governments could be brought before an international court, which would not pronounce sentence but would order cessation of those acts. In that connexion Mr. Fitzmaurice recalled that his delegation had proposed an amendment [A/C.6/236/Corr.1] to article VII of the convention providing for jurisdiction of the International Court of Justice in that regard.

Mr. TARAZI (Syria) stressed the fact that his delegation had proposed an amendment to article V of the convention for purposes of clarification.

The words "heads of State" which appeared in that article referred to legal Governments which were in power by the will of the people, in accordance with a Constitution. Nevertheless legal theory and precedent, particularly in France, also recognized two other categories of heads of State: normal *de facto* heads of State, that was, those who were in power because of the breakdown of authority, and *de facto* heads of State who were usurpers, that was, who had seized power without any right.

Citing the French ordinance of 9 August 1944 which had nullified the acts of the Vichy government, described as a *de facto* usurping government, Mr. Tarazi stated that in reality *de facto* heads of government who were usurpers were individuals who had seized power illegally. In view of the fact that they would not be included in the category of "private individuals" envisaged in article V—since that category referred only to private individuals who were neither officials nor heads of State—the delegation of Syria proposed that the list given in article V should be extended to include *de facto* heads of State and persons having usurped authority. The article would then read:

"Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article V shall be punished, whether they are heads of State, public officials, persons having usurped authority or private individuals."

In explaining the position of his delegation with regard to article V of the convention, Mr. PETREN (Sweden) pointed out that, since the question of the competent authority in matters of genocide had not yet been settled, three possibilities should be considered: prosecution before national courts of the State to which persons accused of genocide were subject; prosecution before the national courts of another State; and prosecution before an international criminal court. The Swedish Constitution provided that the king could not be brought to trial. Therefore, in the hypothetical case that the king were accused of genocide, he could not be brought to trial before the Swedish courts or before the national courts of another country. Consideration might be given to the question of whether, in case the convention established an international criminal court, an agreement should be reached, in the common interest, to make monarchs subject to that jurisdiction. A decision of that kind would, however, require revision of

les Etats ou les gouvernements, et, d'autre part, qu'il n'est pas possible de les traduire devant leurs propres tribunaux, il convient de prévoir que les actes de génocide constitueront une violation de la convention lorsqu'ils seront commis par des Etats ou des gouvernements, ou en leur nom. De la sorte, en invoquant la violation d'une convention internationale, on pourra traduire les Etats ou les gouvernements devant une juridiction internationale qui ne prononcera pas de peine, mais qui ordonnera la cessation de ces actes. M. Fitzmaurice rappelle à ce sujet que sa délégation a proposé un amendement [A/C.6/236/Corr.1] à l'article VII de la convention, prévoyant la compétence en la matière de la Cour internationale de Justice.

M. TARAZI (Syrie) souligne que c'est dans un but de précision que sa délégation a proposé un amendement à l'article V de la convention.

Le mot "gouvernants", qui figure au dit article, vise en effet les gouvernants légaux, issus de la volonté du peuple, conformément à la Constitution. Cependant la doctrine et la jurisprudence, particulièrement celles de la France, connaissent également deux autres catégories de gouvernants: les gouvernants de fait normaux, c'est-à-dire ceux qui sont au pouvoir par suite de la carence de l'autorité, et les gouvernants de fait usurpateurs, c'est-à-dire ceux qui, sans aucun droit, se sont emparés du pouvoir.

Citant l'ordonnance française du 9 août 1944 qui a annulé les actes accomplis par le gouvernement de Vichy, qualifié de gouvernement de fait usurpateur, M. Tarazi déclare qu'en réalité les gouvernants de fait usurpateurs sont des particuliers qui ont usurpé l'autorité. Etant donné qu'ils ne rentreraient pas dans la catégorie "particuliers" prévue par l'article V — cette catégorie ne visant que les particuliers qui ne sont ni fonctionnaires ni gouvernants — la délégation de la Syrie propose d'ajouter à l'énumération de l'article V les gouvernants de fait et les personnes ayant usurpé l'autorité. L'article se lirait alors:

"Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des gouvernants, des gouvernants de fait, des fonctionnaires, des personnes ayant usurpé l'autorité ou des particuliers."

M. PETREN (Suède), exposant la position de sa délégation à l'égard de l'article V de la convention, fait remarquer que la question de la juridiction compétente en matière de génocide n'ayant pas encore été tranchée, il convient d'envisager trois hypothèses: les poursuites devant les tribunaux nationaux de l'Etat auquel appartiennent les personnes accusées de génocide, les poursuites devant les tribunaux nationaux d'un autre Etat et les poursuites devant un tribunal pénal international. La Constitution suédoise prévoit que le roi ne pourra pas être traduit en justice. Par conséquent, au cas hypothétique où le roi serait accusé de génocide, il ne pourrait être traduit ni devant les tribunaux suédois, ni devant les tribunaux nationaux d'un autre pays. On pourrait examiner la question de savoir si, au cas où la convention établirait une juridiction pénale internationale, on ne devrait pas, dans l'intérêt général, consentir à soumettre les monarques à cette juridiction; mais une décision de ce genre

the Swedish constitution and the delegation of Sweden was not in a position to promise that such a change would be made in its Constitution.

Under those conditions, the Swedish delegation could not accept article V of the convention unless the words "heads of State" were deleted. It had proposed the following text:

"Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article V shall be punished, whether they are public officials or private individuals."

It would, however, be willing to vote in favour of the *Ad Hoc* Committee text if the words "heads of State" were replaced by an expression which would include members of the Government but would exclude heads of State who enjoyed constitutional immunity.

Mr. Petren wished to draw the attention of the Committee to the question of the responsibility of legislators. Would those who voted in favour of a law organizing genocide be held responsible as well as those who had voted the necessary appropriations for the crime to be committed? In that field, should legislative immunity be considered? The Swedish delegation was of the opinion that the question had not been sufficiently studied, and that it was therefore preferable to omit heads of State from the list contained in article V.

The United Kingdom amendment raised a further question, that of the provision for criminal sanctions. Individuals who had personally planned or executed the crime would obviously be punished in accordance with the penalties provided by the criminal law. In the case of the State or the Government, however, the only question could be that of ordering them to pay reparations to the victims. The Swedish delegation was prepared to discuss the inclusion in the convention of a clause regarding the reparations to be paid to victims by a State of which the heads had committed genocide, but it wished to point out that, strictly speaking, a criminal penalty would not be involved.

For those reasons and also because the Swedish criminal code did not recognize the idea of the penal responsibility of legal persons, the Swedish delegation was of the opinion that it was inappropriate to refer to the penal responsibility of States and Governments and that article V should provide only for the punishment of individuals.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) recalled that, in most cases, genocide was committed by heads of State or with their complicity and that the principle objective was to avoid a recurrence of crimes as barbarous as those of which recent history had furnished so many examples. It was only by organizing the prevention of genocide and providing for the punishment of those who were guilty of it, no matter what their official or social position might be, that that objective would be realized.

The Pakistan delegation was of the opinion that article V should be drafted in as broad terms as possible. Accordingly, it would vote for any amendment which would enlarge the scope of that article. Nevertheless, in order to avoid the inclusion in the convention of provisions which conflicted with certain constitutional principles and in order to make the convention acceptable to the greatest possible number of States, the delegation of Pakistan would not oppose the proposal of the

exigerait une modification de la Constitution suédoise et la délégation de la Suède n'est pas en mesure de promettre qu'un tel changement serait apporté à sa Constitution.

Dans ces conditions, la délégation suédoise ne pourrait accepter l'article V de la convention que si l'on en supprimait les mots "des gouvernants". Elle a proposé le texte suivant:

"Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des fonctionnaires publics ou des particuliers."

Elle serait cependant disposée à voter en faveur du texte du Comité spécial, si l'on pouvait trouver, à la place du mot "gouvernants", une expression qui comprendrait les membres du gouvernement, mais exclurait les chefs d'Etat bénéficiant d'une immunité constitutionnelle.

M. Petren tient à attirer l'attention de la Commission sur la question de la responsabilité des parlementaires. Tiendra-t-on responsables ceux qui auraient voté en faveur d'une loi organisant le génocide, ainsi que ceux qui auraient voté les crédits nécessaires pour commettre le crime? Faudra-t-il, dans ce domaine, tenir compte de l'immunité parlementaire? La délégation de la Suède est d'avis que la question n'a pas été suffisamment étudiée et qu'il est donc préférable d'omettre les gouvernants de l'énumération contenue dans l'article V.

L'amendement du Royaume-Uni pose une autre question, celle des sanctions pénales à prévoir. Les individus qui auraient personnellement conçu ou exécuté le crime seront évidemment punis des peines prévues par le code pénal. Mais, en ce qui concerne l'Etat ou le gouvernement, il ne saurait être question que de les condamner à payer des réparations aux victimes. La délégation suédoise est prête à discuter l'insertion dans la convention d'une clause relative aux réparations à payer aux victimes par l'Etat dont les gouvernants ont commis le génocide, mais elle fait remarquer qu'il ne s'agirait pas, à proprement parler, d'une peine.

Pour ces raisons, et aussi parce que le code pénal suédois ignore la notion de la responsabilité pénale des personnes morales, la délégation de la Suède est d'avis qu'il ne convient pas de parler de la responsabilité pénale des Etats et des gouvernements et qu'il ne faut prévoir à l'article V que la punition des individus.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) rappelle que, dans la plupart des cas, le génocide est commis par des gouvernants ou avec leur complicité et que l'objectif principal que l'on doit se fixer est d'empêcher le renouvellement de crimes aussi atroces que ceux dont l'histoire récente a donné tant d'exemples. Ce n'est qu'en organisant la lutte préventive contre le génocide et en prévoyant la punition de ceux qui en sont coupables, quelle que soit leur situation officielle ou sociale, que l'on atteindra un tel objectif.

La délégation du Pakistan est d'avis que l'article V devrait être rédigé en termes aussi larges que possible. C'est pourquoi elle votera en faveur de tout amendement qui étendrait la portée de cet article. Toutefois, afin d'éviter d'inclure dans la convention des dispositions se heurtant à certains principes constitutionnels, et afin de rendre la convention acceptable pour le plus grand nombre possible d'Etats, la délégation du Pakistan ne s'opposera pas à la proposition de la

Swedish delegation to delete "heads of State" from the list of persons who were punishable under the terms of article V. It pointed out, however, that there was no reason to exclude from the list heads of State who did not enjoy the same immunity as certain monarchs.

The representative of Pakistan noted a slight difference between the English and French texts of article V. The French expression *gouvernants* included ministers or members of the Government as well as heads of State, while the English expression "heads of State" was less explicit. In one way or another it should be specified that ministers or members of the Government were included in the category of "public officials." Since the question involved was purely one of drafting, the drafting committee, which would undoubtedly be set up by the Committee, could decide the matter.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out the difficulty of simultaneous discussion of all the amendments submitted in connexion with article V of the convention and suggested that each of the amendments should be discussed separately.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) and Mr. MAKTOS (United States of America) supported that suggestion.

Mr. DIGNAM (Australia) opposed that suggestion, and pointed out that the various amendments had several points in common and that repetition would be avoided if they were examined together.

The CHAIRMAN decided that, in order to avoid confusion in the discussion, each amendment would be taken up separately.

He asked the Committee to consider the amendment proposed by the USSR delegation [A/C.6/215/Rev. 1].

Mr. CHAUMONT (France) stressed the difficulty of expressing a view regarding the Soviet Union amendment proposing the addition of a second paragraph to article V, before the Committee had adopted the first paragraph of that article and the amendments thereto. As a matter of fact, the vote on the USSR amendment might depend to a great extent on the provisions of the first paragraph of article V.

The text proposed by the Soviet Union delegation was needed to complete the provisions which the French delegation would have liked to see included in the definition of genocide. The principle on which it was based appeared in the Nürnberg Charter, which in that regard constituted a valuable precedent. In spite of that precedent, however, such a principle should be affirmed in the convention. The French delegation would therefore vote for the USSR amendment.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) recalled that his delegation had opposed the adoption of the Soviet Union amendment in the *Ad Hoc* Committee.¹ Its opinion of that amendment had not altered and it would oppose it again for the same reasons,

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 9.

délégation de la Suède de supprimer les gouvernants de l'énumération des personnes punissables aux termes de l'article V. Elle fait cependant remarquer qu'il n'y a aucune raison pour exclure de cette énumération les gouvernants qui ne jouissent pas de la même immunité que certains monarches.

Le représentant du Pakistan signale une certaine différence entre les textes anglais et français de l'article V. L'expression française "gouvernants" comprend les ministres ou les membres du gouvernement aussi bien que les chefs d'Etat, tandis que l'expression anglaise *heads of States* est moins explicite. On devrait donc préciser, d'une façon ou d'une autre, que les ministres ou les membres du gouvernement entrent dans la catégorie des "fonctionnaires". Il s'agit là d'une question d'ordre purement rédactionnel et le comité de rédaction qui sera sans doute créé par la Commission pourrait s'en charger.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), signalant les difficultés que présente la discussion simultanée de tous les amendements proposés à l'article V de la convention, suggère que le débat porte séparément sur chacun des amendements présentés.

M. SPIROPOULOS (Grèce) et M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) appuient cette suggestion.

M. DIGNAM (Australie) s'y oppose, au contraire, en faisant remarquer que les divers amendements ont plusieurs points communs et que l'on éviterait des répétitions si on les examinait simultanément.

Le PRÉSIDENT décide que, pour éviter toute confusion dans le débat, la discussion portera sur chaque amendement séparément.

Il invite la Commission à se prononcer sur l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1].

M. CHAUMONT (France) souligne combien il est difficile de se prononcer sur l'amendement de la délégation de l'Union soviétique, qui tend à ajouter un second paragraphe à l'article V, avant d'avoir voté sur le premier paragraphe de cet article et les amendements qui le concernent. Le vote sur l'amendement de l'URSS pourrait, en effet, dépendre en grande partie des dispositions du premier paragraphe de l'article V.

Le texte proposé par l'Union soviétique est nécessaire pour compléter des dispositions que la délégation française aurait voulu voir figurer dans la définition même du génocide. Le principe dont il s'inspire figure déjà dans le Statut du Tribunal de Nuremberg qui constitue, à ce titre, un précédent précieux, mais il importe, malgré l'existence de ce précédent, d'énoncer un tel principe dans la convention. La délégation française votera donc en faveur de l'amendement de l'URSS.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle que sa délégation s'était opposée, au Comité spécial, à l'adoption de l'amendement de l'Union soviétique¹; elle n'a pas changé d'avis sur la question et elle s'y opposera de nouveau pour les mêmes

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 9.

some of which were theoretical and others practical.

According to the definition of genocide given in article II of the convention, intent formed the chief element of the crime. By excluding that element the USSR amendment completely altered the nature of genocide, Mr. Pérez Perozo gave as an example a group of soldiers, ordered by an officer to open fire on a political group and who did so in the belief that they were suppressing disturbances, whereas the officer had really intended the destruction of the group. Mr. Pérez Perozo emphasized that the adoption of the amendment in question would lead to the punishment of those soldiers whatever action they took: if they obeyed the order, they would have committed genocide and if they did not obey it, they would be guilty of insubordination.

The delegation of Venezuela could not accept that amendment because it contravened fundamental principles of Venezuelan penal law, which prohibited punishment for action in accordance with superior orders and laid down that the giver of the illegal order was solely responsible, unless the executor of the order had exceeded his instructions. The amendment was also contrary to certain provisions of the Venezuelan Constitution, which laid down that the army was a non-political body, bound to unquestioning obedience. Adoption of the Soviet Union amendment would tend to encourage indiscipline by permitting soldiers to discuss orders received. Mr. Pérez Perozo emphasized in that connexion that the provisions of that amendment were all the more dangerous in that it had been decided to include political groups among those protected by the convention.

The representatives of the USSR and France had pointed out that the proposed amendment figured in the Nürnberg Charter. It should, however, not be forgotten that the International Military Tribunal had been set up at a special moment in order to judge special crimes: it was a question of acts committed by the "major war criminals of the European Axis." Genocide was committed in time of peace as well as in time of war and the convention should mainly legislate for crimes committed in time of peace. By requesting the Economic and Social Council to draft a convention on genocide [resolution 96 I] and the International Law Commission to formulate the principles consecrated by the Nürnberg Charter and to draw up a draft code applicable to crimes against peace and security [resolution 95 I], the General Assembly had stressed the difference between genocide and the crimes the Nürnberg Tribunal had been set up to suppress.

On a number of occasions certain delegations had warned the Committee against the danger of including in the convention any provisions which might form an obstacle to its ratification. The delegation of Venezuela regarded the amendment proposed by the delegation of the Soviet Union as precisely such a provision.

For all those reasons the Venezuelan delegation would vote against the amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) observed that an individual might well commit an act of genocide by complying with an order, but the element of intent, which was an essential element of geno-

raisons, certaines d'ordre théorique, d'autres d'ordre pratique.

La définition du génocide donnée à l'article II de la convention fait de l'intention l'élément principal du crime. En supprimant cet élément, l'amendement de l'URSS modifie complètement la nature du génocide. Citant l'exemple de soldats auxquels un officier donne l'ordre de tirer sur un groupe politique et qui le font en croyant réprimer des désordres, alors que l'officier avait l'intention détruire ce groupe, M. Pérez Perozo souligne que l'adoption de l'amendement en question conduirait à faire punir ces soldats quoi qu'ils fassent: s'ils obéissaient, parce qu'ils auraient commis un acte de génocide, et s'ils n'obéissaient pas, parce qu'ils se seraient rendus coupables de désobéissance à l'égard de l'autorité militaire.

La délégation du Venezuela ne peut accepter cet amendement parce qu'il heurte des principes fondamentaux de sa législation pénale qui prévoit que nul ne peut être puni pour avoir agi conformément à un ordre reçu et que seul sera responsable celui qui a donné l'ordre illégal, à moins que l'exécutant n'ait dépassé ses instructions. Cet amendement heurte également certaines dispositions constitutionnelles du Venezuela, suivant lesquelles l'armée est un corps non politique tenu à l'obéissance sans discussion. L'adoption de l'amendement de l'Union soviétique constituerait, en quelque sorte, un encouragement à l'indiscipline, puisqu'il permettrait aux soldats de discuter les ordres reçus. M. Pérez Perozo souligne, à ce propos, que les dispositions de cet amendement sont d'autant plus dangereuses que l'on a décidé d'inclure les groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention.

Les représentants de l'URSS et de la France ont invoqué le fait que le principe de l'amendement proposé figure dans le Statut du Tribunal de Nuremberg. Il ne faut cependant pas oublier que le Tribunal militaire international de Nuremberg a été créé à un moment spécial, pour juger des crimes spéciaux: il s'agissait d'actes commis par les "grands criminels de guerre des pays européens de l'Axe". Le génocide se commet en temps de paix comme en temps de guerre et la convention doit légiférer principalement pour les crimes commis en temps de paix. L'Assemblée générale a tenu à souligner la différence entre le génocide et les crimes pour la répression desquels le Tribunal de Nuremberg avait été créé, lorsqu'elle a chargé le Conseil économique et social d'élaborer une convention sur le génocide (résolution 96 (I)) et la Commission du droit international de formuler les principes consacrés par le Statut de Nuremberg et d'élaborer un projet de code relatif aux crimes contre la paix et la sécurité (résolution 95 (I)).

Certaines délégations ont, à plusieurs reprises, mis la Commission en garde contre le danger d'inclure dans la convention des dispositions qui feraient obstacle à sa ratification. La délégation du Venezuela estime que l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique constitue précisément l'une de ces dispositions.

Pour toutes ces raisons, la délégation du Venezuela votera contre cet amendement.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait remarquer qu'il est fort possible qu'en obéissant à un ordre, une personne commette un acte de génocide, mais que l'élément intentionnel — qui doit nécessaire-

cide, would be lacking. In such a case it could not be said that the individual concerned had committed genocide.

The principle contained in the USSR amendment was not recognized by all domestic legislations. The land warfare code of the United States of America did not recognize it. It was only the new code of 1944 which had introduced it. It was true that the principle figured in article 8 of the Nürnberg Charter, which had been set up to try crimes against peace, war crimes and crimes against humanity, of which genocide was one, but there were grounds for observing that the Tribunal had given a restrictive interpretation to the provisions of that article. It was clear from a large number of decisions that the Tribunal, in order to decide whether or not the accused was responsible for the crimes of which he was accused, had attempted to determine whether or not he had full freedom of action, in other words, whether he had had any possibility of disobeying the orders he had received.

The delegation of Greece considered it preferable not to adopt the Soviet Union amendment and to leave the judge free to decide, in each individual case, whether the element of intention was present or not.

Mr. MAKTOS (United States of America) opposed the adoption of the USSR amendment and thought it would be more satisfactory to leave the judge free to pronounce judgment in each individual case, taking the special circumstances into account. He pointed out that the fact that the convention lacked provisions of the kind proposed by that amendment would not prevent the judge from establishing the guilt of an individual who had carried out an order, provided the element of intent were present. On the other hand, the introduction of such provisions into article V of the convention would restrict the judge's freedom of action and might compel him to condemn innocent parties. There were therefore grounds for doubt as to whether it was wise to include in the Convention so inflexible a clause as the one proposed by the Soviet Union delegation or whether it would not be more advisable first to permit international law to develop in the matter. He recalled that the Commission on International Law would be studying that question.

The delegation of the United States was in favour of the second solution, since it feared that adoption of the USSR amendment would result in confronting a soldier with the difficult choice between obeying the order and being shot later for committing an act of genocide or else refusing and being shot immediately for insubordination.

Mr. RAAFAT (Egypt) supported the Soviet Union amendment on the ground that the convention should take precedence over national legislation, where the latter contained incitement to genocide. It was also important that the principle of that amendment should figure in all penal codes which had not yet given it full recognition.

Mr. PETREN (Sweden), while appreciating the motives underlying the USSR amendment, said that he would nevertheless vote against it for the same reasons as the representatives of Belgium, Venezuela, Greece and the United States.

ment exister pour qu'il y ait génocide — fasse défaut. On ne saurait, dans ce cas, dire que cette personne est coupable de génocide.

Le principe contenu dans l'amendement de l'URSS n'est pas reconnu par toutes les législations internes. Le code de la guerre terrestre des Etats-Unis d'Amérique ne le connaît pas. Ce n'est que le nouveau code de 1944 qui l'a introduit. Il est vrai que ce principe figure à l'article 8 du Statut du Tribunal de Nuremberg — qui fut créé pour juger les crimes contre la paix, les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité, dont le génocide — mais il y a lieu de noter que le Tribunal a interprété de façon restrictive les dispositions de cet article. Il résulte, en effet, de nombreuses décisions du Tribunal de Nuremberg que, pour décider si un inculpé était ou non responsable des crimes dont il était accusé, le Tribunal a recherché s'il avait eu ou non le libre choix de ses actes, en d'autres termes s'il avait eu la possibilité de ne pas obéir aux ordres qu'il avait reçus.

La délégation de la Grèce est d'avis qu'il vaut mieux ne pas adopter l'amendement de l'Union soviétique et laisser le juge libre de décider lui-même, dans chaque cas particulier, si l'élément intentionnel existe ou non.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) s'oppose à l'adoption de l'amendement de l'URSS, car il estime qu'il est préférable de laisser le juge libre de statuer dans chaque cas, en tenant compte des circonstances particulières. Il fait remarquer que l'absence, dans la convention, de dispositions du genre de celles que propose cet amendement n'empêcherait pas le juge de retenir la culpabilité de celui qui aurait exécuté un ordre, si l'élément intentionnel existait. Au contraire, l'introduction de ces dispositions dans l'article V de la convention lierait le juge et pourrait l'obliger à condamner des innocents. Il y a donc lieu de se demander s'il convient de faire figurer dans la convention une clause aussi rigide que celle que propose la délégation de l'Union soviétique ou s'il n'est pas préférable de laisser auparavant le droit international se développer en cette matière. M. Maktos rappelle que la Commission du droit international aura à étudier tout l'ensemble des principes de Nuremberg.

Pour sa part, la délégation des Etats-Unis se prononce en faveur de la deuxième solution, car elle craint que l'adoption de l'amendement de l'URSS n'aboutisse à placer un soldat devant le dilemme suivant: ou obéir à un ordre et être fusillé ultérieurement pour avoir commis un acte de génocide, ou ne pas obéir à cet ordre et être fusillé immédiatement pour désobéissance à ses supérieurs.

M. RAAFAT (Egypte) appuie l'amendement de l'Union soviétique, parce qu'il considère que la convention doit primer la loi nationale, quand celle-ci incite au génocide, et parce qu'il importe de faire figurer le principe de cet amendement dans toutes les législations pénales qui ne l'ont pas encore pleinement reconnu.

M. PETREN (Suède), tout en comprenant les motifs qui ont poussé la délégation de l'URSS à présenter son amendement, votera cependant contre cet amendement pour les motifs exposés par les représentants de la Belgique, du Venezuela, de la Grèce et des Etats-Unis.

Mr. DIHIGO (Cuba) thought that the principle expressed in the Soviet Union amendment was too rigid; in certain cases it would result in injustices and would place those in subordinate positions in the dilemma to which reference had been made.

Like the representative of the United States, he thought the rejection of the amendment would in no way prejudice the judges' ruling on specific cases; it would be quite possible for the judge to recognize whether or not the accused was guilty, even if he had acted under superior orders.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) said that he was unable to vote in favour of the USSR amendment, since, in the first place, its contents were incompatible with the provisions of the Constitution of his country and, in the second place, it would lead to injustices, encourage insubordination and generate disorder.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) said that his Government had regarded the text of article V in the *Ad Hoc* Committee's text as inadequate, since it did not provide sufficient guarantees against genocide. It should be amplified by the inclusion of an explicit clause on the lines of the one proposed by the delegation of the Soviet Union.

The principle embodied in that amendment had already been recognized by the Nürnberg Charter. A number of delegations maintained that the convention on genocide did not need to seek a model in that Charter. But, since the General Assembly's resolutions had designated genocide as an international crime, the Nürnberg Charter, as the only text in which the criminal acts constituting genocide had been declared international crimes, was its only possible model. For that reason the Czechoslovak delegation could not approve article V of the draft convention, which would be a retrograde step on a fundamental point of international penal law by comparison with its recent achievements.

If those who executed the crime were permitted to invoke command of the law or superior orders, most offenders would evade punishment since in the majority of cases genocide was committed with the participation of the State. Such a result would be contrary to the principles of morality and justice. It was therefore essential to adopt the USSR amendment, which, by precluding all attempts at self-vindication by reference to the law or to orders received, would give article V a powerful psychological effect and would make an important contribution to the struggle to prevent the crime.

In Mr. Zourek's view, the basic arguments adduced against the amendment were unconvincing and if they were to be taken into account, might equally well lead to the rejection of the convention on genocide as a whole. In fact, all considerations on the question of intent were entirely a matter for the decision of the judge who was called on to determine the responsibility of the accused and award the appropriate penalty.

With regard to the objection raised on the score of domestic legislation of countries which did not admit responsibility in the case of compliance with the law or superior orders, the Czechoslovak representative held that domestic legislation should not be allowed to infringe inter-

M. DIHIGO (Cuba) estime trop rigide le principe contenu dans l'amendement de l'Union soviétique, qui, dans certains cas, aboutirait à des injustices et poserait à la conscience des subalternes le dilemme auquel il a été fait allusion.

Comme le représentant des Etats-Unis, il pense que le rejet de cet amendement ne préjugerait nullement la solution des cas d'espèce par les juges, qui pourront parfaitement reconnaître un accusé coupable, même s'il a agi sur ordre de son supérieur hiérarchique.

M. MESSINA (République Dominicaine) déclare ne pas pouvoir voter en faveur de l'amendement de l'URSS, parce que, d'une part, son contenu est incompatible avec les dispositions de la Constitution de son pays, et que, d'autre part, il conduirait à des injustices, inciterait à la désobéissance et serait générateur de désordre.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) expose que son Gouvernement a jugé insuffisant le texte de l'article V proposé par le Comité spécial, parce qu'il n'assure pas efficacement la prévention du génocide. Il faut donc le compléter par une clause expresse du genre de celle que propose la délégation de l'Union soviétique.

Le principe inclus dans cet amendement a déjà été reconnu par le Statut du Tribunal de Nuremberg. Certaines délégations soutiennent que la convention sur le génocide n'a pas à se référer à ce Statut. Mais si, dans ses résolutions, l'Assemblée générale a qualifié le génocide de crime international, elle n'a pu, ce faisant, se référer qu'à ce Statut, seul texte où les actes criminels constitutifs du génocide aient été proclamés crime international. C'est pourquoi la délégation tchécoslovaque ne peut approuver l'article V du projet de convention, qui marquerait une régression, sur un point fondamental, du droit pénal international par rapport à ses conquêtes récentes.

Si l'on permettait aux exécutants du crime d'invoquer l'ordre de la loi ou le commandement des supérieurs, la plupart d'entre eux échapperaient au châtement puisque, dans la majorité des cas, le génocide est commis avec la participation de l'Etat. Ce serait là un résultat contraire aux principes de la morale et de la justice. Il importe donc d'adopter l'amendement de l'URSS qui, écartant d'office toute justification sous le couvert de la loi et du commandement, conférerait à l'article V un puissant effet psychologique et contribuerait dans une très grande mesure à la lutte préventive contre le crime.

Pour M. Zourek, les arguments de fond présentés contre cet amendement ne sont pas convaincants et, si l'on devait en tenir compte, ils conduiraient tout aussi bien à rejeter l'ensemble de la convention sur le génocide. En réalité, toutes ces considérations relatives à l'intention relèvent de la seule appréciation du juge chargé de peser la responsabilité de l'accusé et de lui appliquer la peine qu'il mérite.

En ce qui concerne l'objection tirée du droit interne des pays qui n'admettent pas la responsabilité en cas d'obéissance à la loi ou aux supérieurs, le représentant de la Tchécoslovaquie pense qu'on ne saurait opposer à une loi internationale des dispositions internes, ni non plus

national law. Nor should attempts be made to restrict the application of a rule which had been established as a principle of international law.

According to Mr. MAÛRTUA (Peru), the Soviet Union amendment was mainly concerned with the moral aspect of the problem. From that standpoint, indeed, the criminal act could not be justified by compliance with the law. It would, however, be going too far, if in such cases it was always regarded as a crime within the competence of penal law.

The convention could not include provisions contradictory to certain principles of the internal law of the States called upon to apply it. But the adoption of the principle contained in the USSR amendment would result in a conflict between the international law proclaimed in the convention and in the national legislation of Peru and of many other countries, which admitted that compliance with an order constituted justification and placed responsibility on the giver of the order and on those who exceeded it.

On the other hand, it should not be forgotten that the law was the basis of public order and that to limit the scope of the law under consideration would result in making non-compliance a right to be enjoyed by every citizen. Moreover, it was difficult to foresee a case in which the law would command the commission of genocide.

For that reason the USSR amendment could not be adopted unless modified in the light of the preceding observations. The representative of Peru therefore proposed that the words "command of the law or . . ." should be deleted from the amendment and the following phrase "penal law will determine the degree of responsibility in each case," added.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) saw an advantage in avoiding the accumulation of obstacles which some parliaments would have to surmount when the time came to ratify the convention. He was of the opinion that in that respect the United Kingdom amendment offered a better solution to the problem than that of the USSR. It would be a mistake to weaken the protective value of the law. The penal law of each country should be allowed to take its normal course, judges being permitted to apply the law in accordance with the principles of equity with which they were familiar.

Replying to the arguments of the representative of the United States, Mr. CHAUMONT (France) maintained that the punishment of a soldier, which did not of course exclude the punishment of an officer, was intended to produce a profound psychological effect, the deterrent value of which had been stressed by the representative of Czechoslovakia. On the other hand, it was perfectly normal that an international law such as the convention on genocide should contain instructions to the judges charged with its application. It could not be asserted that it would thereby restrict the power of judges to determine the responsibility of the accused. It was possible, as the representative of Greece had pointed out, that certain domestic legislations did not recognize the principle embodied in the Soviet Union amendment. Did that fact, however, preclude a convention from adopting it in the field of international law? Mr. Chaumont recalled that the principle

restreindre la portée d'une règle érigée en principe de droit international.

Selon M. MAÛRTUA (Pérou), l'amendement de l'Union soviétique envisage surtout le côté moral du problème. De ce point de vue, en effet, l'acte incriminé ne saurait être justifié par l'obéissance à la loi. Mais ce serait aller trop loin que de le considérer toujours, dans ce cas, comme un crime relevant du droit pénal.

La convention ne peut contenir de dispositions qui seraient en contradiction avec certains principes du droit interne des Etats appelés à l'appliquer. Or, l'adoption du principe contenu dans l'amendement de l'URSS conduirait à un conflit entre la loi internationale proclamée dans la convention et la législation nationale du Pérou et de nombreux pays qui admettent que l'obéissance à un ordre constitue un fait justificatif et font peser la responsabilité sur celui qui a donné l'ordre ou sur ceux qui le dépassent.

D'autre part, il ne faut pas oublier que la loi est la base même de l'ordre public et que limiter la portée de cette loi reviendrait à faire du refus d'obéissance un droit au gré de chaque citoyen. Du reste, il est difficile d'envisager le cas où une prescription de la loi ordonnerait de commettre le génocide.

C'est pourquoi l'amendement de l'Union soviétique ne peut être adopté que s'il est modifié de manière à tenir compte des observations faites précédemment. Le représentant du Pérou propose donc de supprimer, dans cet amendement, les mots "les prescriptions de la loi ni" et d'ajouter, à la fin, la phrase suivante: "La loi pénale déterminera le degré de responsabilité suivant les cas envisagés".

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère qu'il y a intérêt à ne pas accumuler, pour certains parlements, les obstacles qu'ils auront à surmonter au moment de ratifier la convention. Il est d'avis que, à cet égard, l'amendement du Royaume-Uni offre du problème une solution préférable à celle que propose la délégation de l'URSS. Le représentant de la Belgique pense, en effet, que ce serait une erreur que d'affaiblir la valeur protectrice de la loi et qu'il faut laisser le droit pénal de chaque pays jouer normalement et ses juges appliquer la loi conformément aux principes d'équité qui leur sont familiers.

M. CHAUMONT (France), répondant à l'argumentation du représentant des Etats-Unis, soutient que la punition du soldat, qui n'exclut pas, bien entendu, celle de l'officier, est appelée à produire un effet psychologique considérable dont la vertu préventive a été soulignée par le représentant de la Tchécoslovaquie. D'autre part, il est parfaitement normal qu'une loi internationale, telle que la convention sur le génocide, donne des indications aux juges qui seront chargés de l'appliquer. Et l'on ne saurait dire que, de ce fait, elle limite leurs pouvoirs d'apprécier la responsabilité du coupable. Il est possible, comme l'a fait remarquer le représentant de la Grèce, que certaines législations nationales ne reconnaissent pas le principe contenu dans l'amendement de l'Union soviétique. Cela empêche-t-il une convention de l'adopter dans le domaine du droit international? M. Chaumont rappelle que ce principe s'inspire du précédent de Nuremberg et que, s'il n'avait pas

was based on the Nürnberg precedent, and had it not then been admitted, Hitler alone would have been responsible for the crimes committed by the Nazis.

The French delegation attached particular importance to the adoption of the principle, since, in view of statements made by certain representatives, the convention might, if it were silent on the point, be wrongly interpreted by those who would have the task of applying it in the future.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) said he would vote in favour of the USSR amendment, since it corresponded exactly to the purpose of the convention, namely, the reduction in the number of crimes, and consequently in the number of victims.

From a juridical point of view it was quite logical that the convention should require domestic legislation to subordinate itself to international law. An international treaty introduced into the national law of a State concerned a *lex specialis*, which could not be overruled by national law. If, on the other hand, certain provisions of national law did not respect the international obligations assumed by a State, those provisions would be regarded as non-existent with regard to international law by virtue of the saying *fraus omnia corrumpit*.

The representative of Yugoslavia recalled that, at the time when the General Assembly resolutions on genocide were being drawn up,¹ all the delegations seemed to have recognized that the principles of the Nürnberg Charter would be applied to the convention on genocide. He was surprised that in the name of respect for discipline, an attempt was made to exclude the principle of the responsibility of subordinates from the convention. Mr. Bartos said that it would amount to recognizing the system of so-called "official channels" thanks to which, in a modern State, every responsible person was always covered by an order coming from a higher authority. In that case the preventive fight against genocide would be only an empty word.

Mr. ABDOH (Iran) stated that, although he understood the reasons for the amendment proposed by the Soviet Union delegation, he could not vote in its favour for practical, national and moral reasons.

In the first place, the delegation of Iran had always been of the opinion that the convention should contain only general directives, acceptable to all, and leave it to national legislation to determine the various methods of application. That system would spare the various parliaments and Governments many difficulties when the time came for ratifying the convention and would also allow for the greatest possible number of accessions.

Mr. Abdoh pointed out that the legislation and the jurisprudence of Iran did not generally recognize that obedience to an order constituted justification in civil life. Naturally it was a different matter where military affairs were concerned, as the necessities of public order required respect for discipline. Such respect would cease to exist if, when a soldier received an order, he had to decide for himself whether he should execute it or not.

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly*, 55th plenary meeting; and *Official Records of the second session of the General Assembly*, 123rd plenary meeting.

alors été admis, le seul responsable des crimes commis par les nazis eût été Hitler.

La délégation française attache une importance particulière à l'adoption de ce principe, car, en raison des déclarations faites par certains représentants, le silence de la convention sur ce point pourrait être mal interprété par ceux qui auront à l'appliquer dans l'avenir.

M. BARTOS (Yougoslavie) votera en faveur de l'amendement de l'URSS, car celui-ci répond exactement au but même de la convention qui est de réduire le nombre des crimes, et, par conséquent, celui des victimes.

Du point de vue juridique, il est parfaitement logique que la convention demande à la loi nationale qu'elle se subordonne à la loi internationale. Un traité international introduit dans le droit interne de l'Etat intéressé une *lex specialis* qui ne peut être contredite par ce droit interne. Dans le cas contraire, si, par certaines de ses dispositions, le droit national ne respecte pas les obligations internationales assumées par l'Etat, ces dispositions seront considérées comme inexistantes au regard du droit international, en vertu de l'adage *fraus omnia corrumpit*.

Le représentant de la Yougoslavie rappelle que, lors de l'élaboration des résolutions sur le génocide à l'Assemblée générale¹, il semblait que toutes les délégations avaient admis que les principes du Statut du Tribunal de Nuremberg seraient appliqués à la convention sur le génocide. Il s'étonne qu'on veuille maintenant, au nom du respect de la discipline, exclure de la convention le principe de la responsabilité des subalternes. M. Bartos fait observer que cela reviendrait à reconnaître le système dit "de la filière", grâce auquel, dans un Etat moderne, tout responsable est toujours couvert par un ordre hiérarchique. Dans ce cas, la lutte préventive contre le génocide ne serait plus qu'un vain mot.

M. ABDOH (Iran), bien qu'il comprenne les motifs de l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique, ne pourra voter en sa faveur, pour des raisons d'ordre pratique, national et moral.

En premier lieu, la délégation de l'Iran a toujours pensé que la convention ne devait contenir que des directives générales, acceptées par tous, et laisser aux législations nationales le soin de fixer les modalités d'application. Cette méthode éviterait bien des difficultés aux parlements et aux Gouvernements au moment de la ratification et permettrait de recueillir le plus grand nombre possible d'adhésions.

En ce qui concerne la législation et la jurisprudence de l'Iran, M. Abdoh précise qu'elles n'admettent pas, d'une manière générale, que l'obéissance à un ordre constitue un fait justificatif dans la vie civile. Toutefois, en matière militaire, il en est autrement, car les nécessités de l'ordre public imposent le respect de la discipline. Celle-ci cesserait d'exister si, quand il reçoit un ordre, le soldat avait à décider lui-même s'il doit ou non l'exécuter.

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale*, 55^{ème} séance plénière; et les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale*, 123^{ème} séance plénière.

Finally, from the moral point of view, the representative of Iran thought it was difficult to accept the idea that punishment should be inflicted on a person who had, without intent, committed the act of which he was accused.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) agreed with the principle underlying the USSR amendment, and stated that the principle invoked was not contrary to any provisions of the internal legislation of his country. He would not, however, vote in favour of the amendment for the reasons already expressed by the Belgian representative, as it was important that the convention should, above all, be acceptable to a very large number of States.

Mr. Federspiel added that that amendment, which would involve important modifications in many national legislations, would also affect the right of self-defence, which had been recognized in many instruments. It would seem that in face of an accusation as serious as that of genocide, no means of justification should be refused to the defence. That was a problem which deserved considerable thought.

Mr. LACHS (Poland) considered that none of the objections raised against the Soviet Union amendment was convincing.

It could not be denied that, if the principle of the responsibility of subordinates had not been applied at Nürnberg, many guilty persons would have escaped punishment by invoking the orders of their superiors. The Polish representative pointed out that that principle was covered by article 8 of the Nürnberg Charter and that the Judgment of that Tribunal, in mentioning that article, had stated that it was in accordance with the common law of States. In the majority of legislations, command of the law or superior orders was only an attenuating circumstance and not a justification. It would appear that those legislations did not therefore consider intent as a necessary element in criminal responsibility.

Mr. Lachs shared the view of the representative of France that the adoption of that principle would not in any way limit the authority of the judge, as the United States representative claimed, inasmuch as he would be free to apply the attenuating circumstances. The role of the legislator was to determine the degree of responsibility of the guilty parties and he could decide that the judge should not be obliged to acquit anyone invoking an order from his superior as a justification.

With regard to the objection raised by the Belgian representative, Mr. Lachs considered that, if certain legislations ignored that principle, article VI of the convention would, in that respect, make its recognition obligatory and its adoption necessary.

Mr. Lachs recalled that if the USSR amendment suppressed the justification of superior orders, it did not suppress certain other elements in the criminal act, such as coercion and the impossibility of refusing to act, which could play an important part in determining the responsibility of the accused.

As there was no valid legal reason against adoption of the Soviet Union amendment, the Polish representative considered that it should be adopted; without it the convention would not

Du point de vue moral enfin, le représentant de l'Iran estime difficilement acceptable l'idée qu'on puisse infliger un châtement à celui qui n'a pas eu l'intention de commettre l'acte qu'on lui reproche.

M. FEDERSPIEL (Danemark) déclare approuver le principe qui inspire l'amendement de l'URSS et il précise que ce principe ne contredit aucune disposition du droit interne de son pays. Néanmoins, il ne votera pas en faveur de cet amendement pour les raisons déjà exposées par le représentant de la Belgique, car il importe avant tout que la convention soit acceptable pour un très grand nombre d'Etats.

M. Federspiel fait observer, en outre, que cet amendement, qui entraînerait des modifications importantes dans beaucoup de législations, porterait également atteinte aux droits de la défense, tels qu'ils sont reconnus par de nombreuses procédures. Or, il semble qu'en présence d'une accusation aussi grave que celle de génocide, aucun moyen de justification ne doive être refusé à la défense. C'est là un problème qui mériterait un examen très approfondi.

M. LACHS (Pologne) constate qu'aucune des objections formulées contre l'amendement de l'Union soviétique n'est convaincante.

On ne peut nier que, si le principe de la responsabilité des subalternes n'avait pas été appliqué à Nuremberg, de nombreux coupables auraient échappé au châtement en invoquant l'ordre de leurs supérieurs hiérarchiques. Le représentant de la Pologne rappelle que ce principe est consacré dans l'article 8 du Statut du Tribunal de Nuremberg et que le Jugement de ce Tribunal, en mentionnant cet article, précise qu'il est conforme au droit commun des Etats. En effet, dans la majorité des législations, l'ordre de la loi ou de l'autorité supérieure n'est qu'une circonstance atténuante et non pas un fait justificatif. Ces législations, semble-t-il, ne considèrent donc pas l'intention comme un élément nécessaire de la responsabilité criminelle.

M. Lachs pense, comme le représentant de la France, que l'adoption de ce principe ne lierait nullement le juge, ainsi que le prétend le représentant des Etats-Unis, puisqu'il demeurerait libre d'appliquer les circonstances atténuantes. C'est le rôle du législateur de déterminer le degré de responsabilité des coupables et il peut décider que le juge ne sera pas obligé d'acquitter celui qui invoque l'ordre de son supérieur pour se justifier.

Quant à l'objection du représentant de la Belgique, M. Lachs estime que, si certaines législations ignorent ce principe, l'article VI de la convention leur fera une obligation de le reconnaître et de l'adopter en cette matière.

M. Lachs rappelle que, si l'amendement de l'URSS supprime le fait justificatif de l'ordre supérieur, il n'en laisse pas moins subsister certains autres éléments de l'acte criminel, tels que la contrainte et l'impossibilité du refus d'agir, qui peuvent jouer un rôle important dans la détermination de la responsabilité du coupable.

Aucune raison juridique valable ne s'opposant à l'adoption de l'amendement de l'Union soviétique, le représentant de la Pologne est d'avis qu'il doit être accepté, sans quoi la convention

be an efficient instrument in the fight against genocide.

Mr. INGLÉS (Philippines) declared that he would willingly have supported the principle proposed by the Soviet Union amendment, which was recognized by the legislation of his country, if certain delegations had not stated that that principle was incompatible with the domestic laws of their countries, and that its adoption would constitute an obstacle to the ratification of the convention.

For that reason, the Philippines representative would abstain from voting.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) confronted by two views, one that punishment should be effective (as the Soviet Union amendment required), the other that it should be just, had decided in favour of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee. He thought the latter was sufficiently flexible to permit a compromise between both opinions, while taking into consideration the principle of obedience which was the basis of all legislation.

Mr. MAKTOS (United States of America) agreed with the representative of France that when legislating on the question the law-makers had the right to advise the judges entrusted with the application of the convention, but he did not think that the directives proposed by the delegation of the USSR should be accepted, as their danger had already been sufficiently stressed.

Mr. MAÚRTUA (Peru), observing that the majority of the delegations appeared to oppose the Soviet Union amendment, withdrew his own amendment to the latter.

Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) stated that the Constitution of his country characterized the army as a non-political body and imposed on it the obligation to obey the orders it received. A new principle had, however, been introduced into the Guatemalan legislation that, when the orders given concerned a civilian, the duty to obey did not go so far as the execution of those orders if they were illegal. Guatemala had therefore recognized in anticipation the principle which was the purpose of the USSR amendment.

Mr. CAMEY HERRERA considered the adoption of that principle essential if the convention were to punish all criminals, even those—and they were numerous—who could invoke an order from a superior.

As a compromise, however, the representative of Guatemala suggested that the phrase dealing with command of the law should be deleted in the amendment, which would then refer only to orders received from superior authorities.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) remarked that in the course of the discussion the original sense of his delegation's amendment had often been distorted.

Thus, the representative of the Dominican Republic had even gone so far as to say that the principle proposed by that amendment would lead to confusion and anarchy. The representative of Uruguay, for his part, had reproached the Soviet Union delegation for attaching more importance to the effectiveness of the punishment than to justice. Mr. Morozov stated that those

ne serait pas un instrument efficace de lutte contre le génocide.

M. INGLÉS (Philippines) déclare qu'il eût volontiers appuyé le principe proposé par l'amendement de l'Union soviétique, qui est reconnu par la législation de son pays, si certaines délégations n'avaient fait observer que ce principe est incompatible avec leur droit interne et qu'il constituerait un obstacle à la ratification de la convention.

C'est pourquoi le représentant des Philippines s'abstiendra de voter.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), en présence des deux opinions qui se font jour, l'une tendant à ce que la punition soit efficace (comme le veut l'amendement de l'Union soviétique), l'autre à ce qu'elle soit juste, opte pour le texte proposé par le Comité spécial qu'il juge assez souple pour permettre un compromis entre ces deux tendances, tout en ménageant le principe de l'obéissance qui est la base de toutes les législations.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) est d'accord avec le représentant de la France pour reconnaître qu'en légiférant sur cette matière, on est en droit de donner des indications aux juges qui seront chargés d'appliquer la convention, mais il ne pense pas que ces directives doivent être celles que propose la délégation de l'URSS, leur danger ayant été suffisamment souligné.

M. MAÚRTUA (Pérou), constatant que la majorité des délégations semble opposée à l'amendement de l'Union soviétique, retire son propre amendement qui tendait à le modifier.

M. CAMEY HERRERA (Guatemala) indique que la Constitution de son pays qualifie l'armée de corps non politique et lui impose d'obéir aux ordres qu'elle reçoit. Mais un principe nouveau a été introduit dans la législation du Guatemala selon lequel, lorsque les ordres donnés concernent un civil, le devoir d'obéissance ne va pas jusqu'à les exécuter s'ils sont illégaux. Le Guatemala a donc déjà reconnu par avance le principe qui fait l'objet de l'amendement de l'URSS.

M. CAMEY HERRERA pense que l'adoption de ce principe s'impose de toute nécessité si l'on veut que la convention permette de punir tous les auteurs du crime, même ceux, et ils sont nombreux, qui pourraient invoquer un ordre supérieur.

Toutefois, à titre de compromis, le représentant du Guatemala suggère que le membre de phrase visant les prescriptions de la loi soit supprimé dans cet amendement qui ne concernerait ainsi que l'ordre des autorités supérieures.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer qu'au cours de la discussion l'amendement de sa délégation a souvent été détourné de son sens véritable.

C'est ainsi que le représentant de la République Dominicaine a été jusqu'à dire que le principe proposé par cet amendement conduirait au désordre et à l'anarchie. Le représentant de l'Uruguay, de son côté, a reproché à la délégation de l'Union soviétique de rechercher l'efficacité du châtime plus que la justice. M. Morozov affirme que ces deux tendances ne sauraient

two views could not be opposed and that the purpose of the USSR amendment was to obtain justice through the effectiveness of the punishment.

On the other hand, it was not correct to state, as the representatives of the United States and Venezuela had done, that the amendment would lead to the condemnation of innocent people. The Soviet Union proposal had, in fact, stated that neither command of the law nor superior orders could justify genocide. The word genocide referred there explicitly to the definition of the crime, as covered by articles II and IV of the draft convention, in which definition the element of intent was included. An innocent person would not therefore be condemned as he would not have had the intention of committing the crime; only the truly guilty party would be punished.

The amendment proposed by the USSR delegation was only the addition of an explanation to article V in order to bring it into line with the principles established at Nürnberg, and completed the article by extending punishment to all responsible parties. The representatives of France and of Poland had rightly observed that, if the principle of the responsibility of subordinates had not been recognized at Nürnberg, one single man could have been declared guilty for all the nazi crimes: Hitler himself.

But it was particularly in the field of the prevention of genocide that the amendment took on its full meaning. It would in fact constitute a solemn warning to all those who might be tempted to obey orders inciting to crime and make them face their personal responsibility. In that sense, the amendment would, in many instances, help to prevent the consummation of a crime, and that was the United Nations' main purpose in drawing up the convention of genocide.

The CHAIRMAN put to the vote the Soviet Union amendment adding to article V a second paragraph reading as follows: "Command of the law or superior orders shall not justify genocide." [A/C.6/215/Rev. 1].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the vote be taken by roll-call.

The vote was taken by roll-call.

Bolivia, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Egypt, Ethiopia, France, Guatemala, Mexico, Norway, Panama, Poland, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yemen, Yugoslavia.

Against: Brazil, Canada, Chile, China, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Greece, India, Iran, Liberia, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Siam, Sweden, Turkey, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium.

Abstentions: Colombia, Pakistan, Peru, Philippines, Saudi Arabia, Union of South Africa.

The amendment was rejected by 28 votes to 15, with 6 abstentions.

être mises en opposition et que l'amendement de l'URSS a pour objet d'atteindre à la justice par l'efficacité de la punition.

D'autre part, il n'est pas exact de dire, comme l'ont fait les représentants des Etats-Unis et du Venezuela, que cet amendement aboutirait à la condamnation d'innocents. En effet, la proposition de l'Union soviétique dit que ni les prescriptions de la loi, ni l'ordre d'une autorité supérieure ne peuvent justifier le génocide. Ce dernier mot renvoie expressément à la définition du crime, telle qu'elle résulte des articles II et IV du projet de convention, définition dans laquelle est inclus l'élément de l'intention. L'innocent ne saurait donc être condamné puisqu'il n'aura pas eu l'intention de commettre le crime; seul le vrai coupable sera puni.

L'amendement proposé par la délégation de l'URSS n'est qu'une précision ajoutée à l'article V, qui le rend conforme aux principes de Nuremberg et le complète en étendant la répression à tous les exécutants. Les représentants de la France et de la Pologne ont justement fait observer que si le principe de la responsabilité des subalternes n'avait pas été reconnu à Nuremberg, un seul homme eût pu être déclaré coupable de tous les crimes hitlériens, Hitler lui-même.

Mais c'est surtout dans le domaine de la prévention du génocide que l'amendement prend tout son sens. Il constituera en effet un avertissement solennel à tous ceux qui seraient tentés de suivre les ordres incitant au crime et les mettra en face de leur responsabilité personnelle. En cela, l'amendement contribuera dans de très nombreux cas à empêcher la consommation du crime et c'est le but essentiel que se propose l'Organisation des Nations Unies en élaborant la convention sur le génocide.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Union soviétique tendant à ajouter à l'article V un deuxième alinéa ainsi conçu: "Les prescriptions de la loi ni l'ordre d'une autorité supérieure ne peuvent justifier le génocide" [A/C.6/215/Rev.1].

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande l'appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par la Bolivie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Egypte, Ethiopie, France, Guatemala, Mexique, Norvège, Panama, Pologne, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yémen, Yougoslavie.

Votent contre: Brésil, Canada, Chili, Chine, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Salvador, Grèce, Inde, Iran, Libéria, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Siam, Suède, Turquie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique.

S'abstiennent: Colombie, Pakistan, Pérou, Philippines, Arabie saoudite, Union Sud-Africaine.

Par 28 voix contre 15, avec 6 abstentions, l'amendement est rejeté.

Mr. CORREA (Ecuador) explained that in voting against the amendment, he had not pronounced himself against the principle it contained, which seemed to him to be just, but too rigidly defined. In his opinion that principle should be applied by the tribunals with all the flexibility necessary to take into account the special circumstances pertaining to each case.

Mr. CHAUMONT (France) stated that his delegation did not consider that the decision taken might have the effect of allowing guilty persons to escape international justice.

Mr. DE BEUS (Netherlands) had voted against the amendment because he considered that the scope of the principle should be defined by the International Law Commission, and it was therefore premature to take a decision at that point.

Mr. MAKTOS (United States of America) endorsed the remarks of the representative of the Netherlands.

Mr. AMADO (Brazil) explained his vote by associating himself with the remarks of the representatives of Ecuador and the Netherlands, and added that the principles of Nürnberg, which had been mentioned, had not to date been definitely formulated. That was the responsibility of the International Law Commission and it was in the text which would result from the work of that Commission that the principle of the amendment submitted by the USSR should find its place.

The meeting rose at 1 p.m.

NINETY-THIRD MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 6 November 1948, at 10.45 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

42. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE V (*continued*)

The CHAIRMAN invited the Committee to continue the debate on article V of the draft convention, and in particular on the Swedish amendment to that article (92nd meeting).

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he was in favour of the Swedish amendment, because by the deletion of "heads of State" in the enumeration of the persons liable, it would resolve a difficulty which arose also for the United Kingdom, where the king was not subject to the provisions of the penal code and could not be brought before any court. It was constitutionally impossible to introduce legislation to alter that situation. It would, therefore, be equally impossible for the United Kingdom to accept the obligation resulting from article V.

However, if the head of State of a constitutional monarchy were not responsible, it was appropriate that his acts, if they constituted an act of genocide, should give rise to reparation. For that reason, the acts of the monarch, being acts of the State or the Government since he could act only on the advice of his ministers, the United

M. CORREA (Equateur), en votant contre l'amendement, s'est prononcé non pas contre le principe qu'il énonçait et qui lui paraît juste, mais contre la disposition trop stricte. Il pense que ce principe doit être appliqué par les tribunaux avec toute la souplesse nécessaire pour tenir compte des circonstances particulières à chaque cas.

M. CHAUMONT (France) déclare que sa délégation ne considère pas que la décision qui a été prise puisse avoir pour effet de faire échapper des coupables à la justice internationale.

M. DE BEUS (Pays-Bas) a voté contre l'amendement parce qu'il pense que la portée du principe qu'il contenait doit être précisée par la Commission chargée de la codification du droit international et qu'il était prématuré de prendre une décision dès maintenant.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) s'associe à la déclaration du représentant des Pays-Bas.

M. AMADO (Brésil) explique son vote par les raisons que viennent d'exposer les représentants de l'Equateur et des Pays-Bas et il fait observer que les principes de Nuremberg, dont il a été parlé, n'ont pas encore été définitivement formulés. Il appartiendra à la Commission du droit international de le faire et c'est dans le texte qui sortira de ses travaux que le principe de l'amendement de l'URSS devra trouver sa place.

La séance est levée à 13 heures.

QUATRE-VINGT-TREIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 6 novembre 1948, à 10 h. 45.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

42. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE V (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre le débat sur l'article V du projet de convention, notamment sur l'amendement suédois à cet article (92^{ème} séance).

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) se déclare favorable à l'amendement suédois, parce qu'il résoudrait, par la suppression des gouvernants dans l'énumération des coupables, une difficulté qui se pose également pour le Royaume-Uni, où le roi n'est pas soumis aux dispositions du droit pénal et ne peut être traduit devant aucune juridiction. Il est constitutionnellement impossible d'introduire une législation pour modifier cette situation. Il serait donc également impossible pour le Royaume-Uni d'accepter l'engagement résultant de l'article V.

Toutefois, si le chef d'Etat d'une monarchie parlementaire demeure irresponsable, il convient que ses actes, s'ils constituent un génocide, donnent lieu à réparation. C'est pourquoi, les actes du monarque étant des actes de l'Etat ou du gouvernement, puisqu'il ne peut agir que sur l'avis de ses ministres, la délégation du Royaume-

Kingdom delegation had proposed that a clause should be added to article V stipulating that acts of genocide committed by or on behalf of States or Governments would constitute a breach of the convention [A/C.6/236].

Thus completed, the Swedish amendment would appear to be readily adoptable.

Mr. CHAUMONT (France) while understanding the preoccupations which had prompted the Swedish amendment, thought it would be dangerous not to mention heads of State in article V, particularly since it was not then known whether the complementary clause proposed by the United Kingdom would be adopted or not. The suppression of the responsibility of heads of State would, in fact, have serious consequences, especially after the Committee had admitted (92nd meeting) that obedience to the law or to the order of a higher authority could be regarded as justification. As a result of that decision, a great number of subordinate criminals would escape punishment, their acts being covered by the orders of superiors. If the heads of State who had given those orders were not punishable either, there would, in the majority of cases, be no question of responsibility to consider and no guilty party to punish.

For that reason his delegation could not vote in favour of the Swedish amendment, the consequences of which undoubtedly went beyond its author's intention.

He thought that the difficulty raised by the Swedish delegation did not result from the French word *gouvernants*, which in reality embraced only those having the actual responsibility of power, but from the English translations, either "rulers" or "heads of State," which had been given for it. The solution, then, would be to find the English term corresponding exactly to the idea of legally responsible rulers. In the French text the word *gouvernants* might be maintained. Moreover, an official interpretation of it would be given in the Committee's report, excluding the idea of the heads of State of constitutional democratic Governments who had no real responsibility.

He therefore asked the Swedish delegation to accept that compromise solution.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted that article V of the draft convention gave as broad an enumeration as possible of the persons liable and that the Swedish amendment would result in eliminating from it the most important category.

The concept of ruler did indeed include not only the constitutional monarch, which the Swedish delegation wished to rule out of consideration, but also ministers and all those exercising governmental power, in contrast to administrative officials. The Swedish amendment would therefore result in excluding the responsibility of ministers.

He thought that the fears of the Swedish delegation were exaggerated and that in practice, taking the hypothesis of a concrete case, only the responsibility of the actual culprits would be retained, that is, of the ministers and not of the sovereign who had no power to act alone, in contrast with the responsibility of dictators which was retained.

He thought that in the light of that interpretation, the Swedish amendment might be withdrawn.

Uni a proposé d'ajouter à l'article V une clause énonçant que les actes de génocide, lorsqu'ils sont commis par des États ou des gouvernements, ou en leur nom, constitueront une violation de la convention [A/C.6/236].

Ainsi complété, l'amendement suédois semble pouvoir être aisément adopté.

M. CHAUMONT (France), tout en comprenant les préoccupations qui sont à l'origine de l'amendement suédois, estime qu'il serait dangereux de ne pas mentionner les gouvernants dans l'article V, d'autant plus qu'on ne sait, quant à présent, si la clause complémentaire proposée par le Royaume-Uni sera ou non adoptée. La suppression de la responsabilité des gouvernants aurait, en effet, de graves conséquences, surtout maintenant que la Commission a admis (92^{ème} séance) le fait justificatif de l'obéissance à la loi ou au commandement de l'autorité hiérarchique. A la suite de ce vote, un grand nombre de criminels secondaires échapperont au châtement, leurs actes étant couverts par les ordres des supérieurs. Si les gouvernants qui ont donné ces ordres ne sont pas, eux non plus, punissables, il n'y aura, dans la plupart des cas, aucune responsabilité à envisager, ni aucun coupable à châtier.

C'est pour cette raison que la délégation française ne pourra pas voter en faveur de l'amendement suédois, dont les conséquences dépasseraient assurément l'intention de son auteur.

Il semble au représentant de la France que la difficulté soulevée par la délégation suédoise résulte, non pas du mot français "gouvernants", qui ne vise en réalité que ceux qui ont la responsabilité effective du pouvoir, mais des traductions anglaises qui en ont été données, que ce soit *rulers* ou *heads of State*. La solution consisterait donc à trouver le mot anglais qui correspondrait exactement à la notion de gouvernants juridiquement responsables. Dans le texte français, le mot "gouvernants" pourrait être maintenu et, de plus, il en serait donné, dans le rapport de la Commission, une interprétation officielle excluant de cette notion les chefs d'Etat des régimes parlementaires démocratiques qui n'ont pas de responsabilité effective.

M. Chaumont demande à la délégation suédoise d'accepter cette solution de compromis.

M. RAAFAT (Egypte) constate que l'article V du projet de convention donne des coupables une énonciation aussi large qu'il est possible et que l'amendement suédois aurait pour effet d'éliminer la catégorie la plus importante.

Le concept de gouvernant englobe, en effet, non seulement le monarque constitutionnel que la délégation suédoise veut mettre hors de cause, mais également les ministres et tous ceux qui exercent le pouvoir gouvernemental, par opposition aux fonctionnaires de l'administration. L'amendement suédois aboutirait donc à exclure la responsabilité des ministres.

Le représentant de l'Égypte pense que les craintes de la délégation suédoise sont exagérées et qu'en pratique, dans l'hypothèse d'un cas d'espèce, ne serait retenue que la responsabilité des vrais coupables, c'est-à-dire des ministres et non celle du souverain qui n'a pas le pouvoir d'agir seul, par opposition à la responsabilité des dictateurs qui est retenue.

M. Raafat croit qu'à la lumière de cette interprétation, l'amendement suédois pourrait être retiré.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought on the contrary that article V raised a real difficulty for certain countries, including Belgium. If they accepted the convention, they would be confronted with the problem of incorporating in their national legislation clauses contrary to the fundamental principles of their constitutional law. That was an insurmountable obstacle.

On the other hand, there was much truth in the remarks of the French and Egyptian representatives.

He thought the attempt to go too closely into the problem made its solution more remote, and he wished to propose in place of article V a new text as follows:

"The States Parties to the present convention shall ensure the punishment of the acts enumerated in article IV, whether their authors are agents of the State or not."

That wording had a twofold advantage: it did away with the disputed word "rulers," and covered all categories of guilty parties without proceeding to enumerate them, as did article V of the draft convention. An enumeration was, indeed, by its nature incomplete, and the one in point omitted, for example, the category of magistrates, who were neither rulers, nor public officials, nor private individuals.

Moreover, he pointed out that the text he proposed expressly mentioned the undertaking for States to punish genocide, an undertaking which in no way resulted from article V, which limited itself to indicating, without further details, that the guilty parties would be punished.

Finally, he considered that his proposal would be complete only if it were followed by an article laying down that disputes relating to the fulfilment of the undertaking should be brought before the International Court of Justice, whose responsibility it would be to order the cessation of the imputed acts and to repair the damage caused to the injured persons.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) pointed out that the term "public officials" should be understood in its broadest sense, which could hardly fail to include magistrates.

The CHAIRMAN recalled that the *Ad Hoc* Committee, as a translation of the word *gouvernants*, had preferred the expression "heads of States" to "rulers," which was not suitable for designating the head of the State. It was of course permissible for the Committee to reconsider that decision and adopt the expression "rulers," as being more general.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) would vote against the Swedish amendment because it confused two aspects of the problem: that of national law and that of international law. National legislation was in a position to establish all the degrees of responsibility it considered appropriate. When, however, it was a case of an international crime, such as genocide, answerable to an international court, no exception could be laid down concerning the category of those responsible. Guilt in that case went back to a question of proof.

Mr. ABDOH (Iran) would have been in favour of the Swedish amendment, for it had been prompted by difficulties which also applied to his

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère, au contraire, que l'article V soulève une difficulté réelle pour certains pays, dont la Belgique. Il s'agirait pour eux, s'ils acceptaient la convention, d'incorporer dans leur législation nationale des clauses contraires aux principes fondamentaux de leur droit constitutionnel. C'est là un obstacle en quelque sorte insurmontable.

D'autre part, les observations des représentants de la France et de l'Égypte contiennent une bonne part de vérité.

M. Kaeckenbeeck estime que c'est en cherchant à serrer le problème de trop près qu'on s'écarte de la solution, et il voudrait proposer, à la place de l'article V, un nouveau texte ainsi conçu: "Les Etats Parties à la présente convention assureront la répression des actes prévus à l'article IV, que leurs auteurs soient ou non des agents de l'Etat."

Cette formule offre l'avantage, d'une part, d'éliminer le mot contesté de gouvernants et, d'autre part, d'englober toutes les catégories de coupables sans procéder par énumération, comme le fait l'article V du projet de convention. Une énumération, en effet, est, de par sa nature, incomplète, et celle-ci omet, par exemple, la catégorie des magistrats, qui ne sont ni des gouvernants, ni des fonctionnaires, ni des particuliers.

De plus, M. Kaeckenbeeck fait ressortir que le texte proposé par lui mentionne expressément l'engagement pour les Etats de réprimer le génocide, engagement qui ne résulte nullement de l'article V, lequel se contente d'indiquer, sans préciser davantage, que les coupables seront punis.

Enfin, le représentant de la Belgique estime que sa proposition ne serait complète que si elle était suivie d'un article stipulant que les différends portés à l'exécution de cet engagement seront réglés devant la Cour internationale de Justice, à qui il appartiendra d'ordonner la cessation des actes incriminés et la réparation des dommages subis par les victimes.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait remarquer qu'il convient d'entendre le mot "fonctionnaires" dans son sens le plus large et qu'il lui semble difficile d'en exclure les magistrats.

Le PRÉSIDENT rappelle que le Comité spécial avait préféré, pour traduire le mot "gouvernants", l'expression *heads of State* au mot *rulers*, qui ne convenait pas pour désigner le chef de l'Etat. Il est, bien entendu, loisible à la Commission de revenir sur cette décision et d'adopter le mot *rulers*, comme étant plus général.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) votera contre l'amendement suédois, parce qu'il confond deux aspects du problème: celui du droit interne et celui du droit international. La législation nationale peut établir tous les degrés de responsabilité qu'elle estime convenables. Mais, lorsqu'il s'agit d'un crime international tel que le génocide, justiciable d'une juridiction internationale, aucune exception ne peut être stipulée quant à la qualité des responsables. La culpabilité, dans ce cas, se ramène à une question de preuves.

M. ABDOH (Iran) aurait été en faveur de l'amendement suédois, car les difficultés qui le motivent existent également pour son pays, si

own country, if the French and Egyptian representatives had not emphasized its dangerous consequences; the amendment would enable certain categories of rulers wielding effective power to be exempt from responsibility for their actions.

In those conditions, he would rather accept the text suggested by the Belgian delegation. He felt, however, that the Committee's report should in any case contain an official interpretation of the expression finally adopted, which would exclude the heads of States of parliamentary and constitutional regimes from among the persons liable.

With regard to the English version, he thought the expression "rulers" should be adopted in preference to the "heads of State."

Mr. SUNDARAM (India) shared the opinion of the Swedish delegation regarding the obstacles of a constitutional nature raised by the text of article V of the draft convention.

He thought, however, that the Swedish amendment should be completed and should include persons exercising authority in the State in addition to public officials and private individuals. Thus no one could be able to avoid liability, with the exception of constitutional heads of State who wielded no effective power. That would correspond exactly to the aim of the Swedish delegation.

Examining the amendment proposed by the United Kingdom, he thought it approached the problem from the right angle by drawing a distinction between the penal punishment of crime which was within the competence of the national legislation in every country and—in cases where the crime was committed or tolerated by a State and thus constituted a violation of the convention—the intervention of the International Court of Justice to put an end to the acts in question and to compensate the victims for any damage caused.

Mr. PETREN (Sweden) said his delegation would be satisfied if it were made clear one way or another that the constitutional heads of State would not be liable under the convention.

Consequently, he would agree to the French suggestion to retain the word "rulers" in the text of article V with the reservation that a suitable official interpretation should be inserted into the Committee's report. As to the choice of a corresponding English word, he would refer the matter to the drafting committee which could also examine the suggestions made by the representatives of Iran and India.

He thought that the Belgian amendment was of great interest but that it required more thorough consideration.

He stressed the importance of ascertaining the opinion of the authors of the draft convention on the responsibility incurred by parliamentarians who voted for or against legislation inciting to genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) admitted that every country's national legislation could be respected but felt that article V of the draft convention did not cover the extreme cases which had roused the concern of the Swedish delegation.

The Swedish amendment could not possibly be

les représentants de la France et de l'Égypte n'avaient souligné les conséquences dangereuses de cet amendement, qui permettrait à certaines catégories de gouvernants exerçant un pouvoir effectif d'échapper à la responsabilité de leurs actes.

Dans ces conditions, le représentant de l'Iran serait plutôt enclin à accepter le texte suggéré par la délégation belge, mais il estime que, de toutes façons, devrait être insérée au rapport de la Commission une interprétation officielle de l'expression retenue, excluant du nombre des coupables les chefs d'Etat des régimes parlementaires et constitutionnels.

En ce qui concerne la version anglaise, M. Abdoh pense que le terme *rulers* devrait être préféré à l'expression *heads of State*.

M. SUNDARAM (Inde) partage l'opinion de la délégation suédoise sur les obstacles d'ordre constitutionnel que soulève le texte de l'article V du projet de convention.

Il pense toutefois que l'amendement suédois devrait être complété et inclure, outre les fonctionnaires publics et les particuliers, les personnes exerçant l'autorité dans l'Etat. Ainsi, nul n'échapperait à la responsabilité, sauf les chefs d'Etat des régimes constitutionnels, qui n'exercent aucun pouvoir effectif, ce qui correspondrait exactement à l'intention de la délégation suédoise.

Examinant ensuite l'amendement du Royaume-Uni, le représentant de l'Inde estime qu'il expose très exactement le problème en distinguant, d'une part, la répression pénale du crime qui relève de la loi nationale de chaque pays, et, d'autre part — lorsque le crime est commis ou toléré par un Etat et constitue une violation de la convention — l'intervention de la Cour internationale de Justice pour faire cesser les actes incriminés et assurer la réparation des dommages causés aux victimes.

M. PETREN (Suède) déclare que sa délégation s'estimerait satisfaite s'il était précisé d'une manière quelconque que les chefs d'Etats constitutionnels ne seront pas responsables au regard de la convention.

Il accepterait donc la suggestion de la France tendant à maintenir le mot "gouvernants" dans le texte de l'article V, sous réserve d'une interprétation officielle, dans le sens désiré, insérée au rapport de la Commission. Quant au choix du mot anglais correspondant, il s'en rapporterait au comité de rédaction, qui pourrait en même temps examiner les suggestions des représentants de l'Iran et de l'Inde.

M. Petren pense que l'amendement belge présente un grand intérêt, mais nécessite une étude plus approfondie.

Il insiste sur l'intérêt qu'il y aurait à connaître l'opinion des auteurs du projet de convention sur la responsabilité des parlementaires qui auraient parlé ou voté en faveur de lois incitant au génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) reconnaît que la loi nationale de chaque pays doit être respectée, mais il pense que le texte de l'article V du projet de convention ne vise nullement les situations extrêmes qui ont ému la délégation suédoise.

Certes, l'amendement suédois ne saurait être

adopted for it would amount to stating that not only constitutional rulers but also heads of Governments and ministers, who were the ones really responsible for the crimes in question, could not be punished.

It would be possible, however, to allay the fears of the Swedish delegation and at the same time to retain the word "rulers" in the text of article V by indicating that the delegation accepted the article with the reservation of the restrictive interpretation it gave to the word "rulers." It would suffice to mention that restrictive interpretation in the report.

Moreover, the English translation would be better if the word "rulers" were adopted instead of the expression "heads of State."

He noted that the Swedish delegation was not opposed to that solution and thought that it could withdraw its amendment.

Mr. DE BEUS (Netherlands) pointed out that the same difficulties existed for his country, which was also a constitutional monarchy. He agreed with the representatives of France and the USSR and proposed that, in the English version, the words "heads of State" should be replaced by the words "responsible rulers" [A/C.6/253] which in his opinion were the best rendering of the notion of rulers.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) agreed with the French and USSR representatives that the French version of the draft convention could be retained and that the English translation could be improved by the drafting committee. He also felt that the Committee's report could mention formally that constitutional heads of State who had no effective power could not be held responsible.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that his delegation would have been satisfied if the enumeration of punishable persons had only referred to public officials and private individuals because all the rulers of his country were regarded as public officials. However, since it was not so in all countries, he did not object to retaining the word "rulers" in the text of the article.

The CHAIRMAN drew the Committee's attention to the fact that the amendment proposed by the Belgian delegation in the course of the debate, was not, properly speaking, an amendment to the Swedish amendment, but a new proposal; consequently, it would not be possible to consider it until it had been circulated among the members of the Committee in the regular manner.

The Belgian amendment having thus been disposed of, there were three possible solutions with regard to article V:

(1) To retain the word *gouvernants* in French, replacing the expression "heads of State" in the English text by the word "rulers," the question of the internal responsibility of the ruler in each State to be decided according to the constitutional provisions of each State;

(2) To retain the word *gouvernants* in French, replacing the expression "heads of State" in the English text by the word "responsible rulers";

(3) To delete the words *gouvernants* and "heads of State."

adopté, car il reviendrait à déclarer non punissables, non seulement les monarques constitutionnels, mais également les chefs de gouvernements et les ministres qui seraient les vrais responsables du crime.

Mais il est possible d'apaiser les craintes de la délégation suédoise, tout en conservant le mot "gouvernants" dans le texte de l'article V, si on laisse la faculté au Gouvernement suédois d'indiquer que son acceptation de cet article est faite sous réserve de l'interprétation restrictive qu'il veut donner du mot "gouvernants". Du reste, mention de cette interprétation restrictive dans le rapport suffirait.

En outre, la traduction anglaise de ce terme serait meilleure si l'on adoptait le mot *rulers* au lieu de *heads of State*.

M. Morozov constate que la délégation suédoise n'est pas opposée à cette solution et il pense qu'elle pourrait retirer son amendement.

M. DE BEUS (Pays-Bas) fait observer que les mêmes difficultés se présentent pour son pays, qui est également une monarchie constitutionnelle. Il s'associe aux suggestions des représentants de la France et de l'URSS et il suggère de substituer dans le texte anglais aux mots *heads of State* les mots *responsible rulers* [A/C.6/253], qui lui paraissent correspondre mieux à la notion de gouvernants.

M. SPIROPOULOS (Grèce) estime, avec les représentants de la France et de l'URSS, que le texte français du projet de convention pourrait être maintenu, que sa traduction anglaise pourrait être améliorée par le comité de rédaction et que mention pourrait être faite dans le rapport de la Commission de l'exclusion formelle de toute responsabilité des chefs d'Etats constitutionnels, dépourvus de tout pouvoir effectif.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) fait remarquer que sa délégation se serait contentée de faire figurer dans l'indication des personnes punissables les fonctionnaires et les particuliers, car les gouvernants de son pays sont tous considérés comme des fonctionnaires. Toutefois, puisqu'il n'en est pas ainsi dans les autres Etats, il ne voit pas d'inconvénient à maintenir le mot "gouvernants" dans le texte de l'article.

Le PRÉSIDENT, faisant le point, attire l'attention de la Commission sur le fait que l'amendement proposé au cours du débat par la délégation de la Belgique ne constitue pas, à proprement parler, un amendement à l'amendement suédois, mais plutôt une proposition nouvelle, et que, par conséquent, il ne pourra être examiné qu'après avoir été régulièrement distribué aux membres de la Commission.

L'amendement belge ainsi écarté, trois solutions sont possibles en ce qui concerne l'article V:

1) Conserver le mot "gouvernants" en français et remplacer, en anglais, l'expression *heads of State* par le mot *rulers*, la question de la responsabilité des gouvernants à l'intérieur de l'Etat devant être réglée d'après les dispositions constitutionnelles de chaque Etat;

2) Conserver le mot "gouvernants" en français et remplacer, en anglais, l'expression *heads of State* par les mots *responsible rulers*;

3) Supprimer les mots "gouvernants" et *heads of State*.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) indicated that it would be difficult to discuss the Swedish amendment without at the same time discussing that of the United Kingdom. The United Kingdom delegation objected not merely to the expression "heads of State," but to the whole of article V of the convention as proposed by the *Ad Hoc* Committee.

It was not without some surprise that Mr. Fitzmaurice had heard the representative of Egypt say that article V was couched in the broadest possible terms; the United Kingdom delegation, on the contrary, believed that article V as then drafted concerned only one form of genocide, that committed by individuals. What would happen if a head of State or a prime minister were guilty of genocide? In such a case it would be the State itself or the Government which in reality committed the crime. The head of State, or the prime minister, would not be punished by national punitive tribunals. The remaining hypothesis was that genocide committed by Governments would be punished under international law. However, since no international penal court existed and the only international court was the International Court of Justice, no punishment properly speaking could be meted out; an order to put an end to the offensive acts and pay reparations was the only measure which could be expected from the International Court of Justice.

Article V as drafted had no practical value. The "rulers" mentioned in it would never be punished if it were not exclusively stated that genocide could be committed by States or by Governments, and that in that case its punishment was under international jurisdiction.

Mr. Fitzmaurice asked whether the word *governants* in French could not be replaced by the word *gouvernements*.

Mr. TARAZI (Syria) stressed the fact that the Swedish amendment was of interest not only to monarchies but also to parliamentary States; his delegation would vote in favour of the proposal to retain the word *gouvernants* in French and to replace the expression "heads of State" in English by "rulers"; it appeared to him that that solution would answer the interests of everyone.

Mr. MAKTOS (United States of America) wished to point out, in his capacity as chairman of the *Ad Hoc* Committee on Genocide, that it was not the French text of article V which had been taken as the basis when that article had been voted upon. At that time the Committee had thought that the expression "heads of State" was nearer to the French word *gouvernants* than the word "rulers," which for example, would not include the President of the United States of America.¹

Mr. Maktos did not share the opinion of the United Kingdom representative that genocide could be committed by juridical entities such as the State or the Government; in reality genocide was always committed by individuals. It was one

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 9. See also document E/AC.25/SR.18.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) signale la difficulté de discuter l'amendement suédois sans discuter en même temps l'amendement du Royaume-Uni. En effet, la délégation du Royaume-Uni élève des objections non seulement contre l'expression *heads of State*, mais également contre tout l'article V de la convention, tel qu'il est proposé par le Comité spécial.

Ce n'est pas sans une certaine surprise que M. Fitzmaurice a entendu le représentant de l'Égypte dire que l'article V était conçu en termes aussi larges que possible: la délégation du Royaume-Uni estime, au contraire, que, dans sa rédaction actuelle, l'article V ne vise qu'une forme de génocide, celui qui est commis par des individus. Mais que se passerait-il au cas où un chef d'État ou un premier ministre se serait rendu coupable d'actes de génocide? En réalité, dans un cas pareil, c'est l'État lui-même ou le gouvernement qui commet le crime. Or, le chef de l'État, le premier ministre, et, à plus forte raison, le gouvernement lui-même, ne seront pas punis par les tribunaux nationaux répressifs. Reste l'hypothèse d'une juridiction internationale pour réprimer le génocide commis par des gouvernements. Comme il n'existe pas de cour pénale internationale, et que l'on ne dispose que de la Cour internationale de Justice, on ne peut pas prévoir de peines, à proprement parler; tout ce que l'on peut envisager, c'est que la Cour ordonne la cessation des mesures incriminées et le paiement de réparations.

Sous sa forme actuelle, l'article V n'a aucune portée pratique. Les gouvernants dont il est question à cet article ne seront jamais punis si l'on ne précise pas que le génocide peut être commis par des États ou par des gouvernements et que, dans ce cas, sa répression relève de la juridiction internationale.

M. Fitzmaurice demande si l'on ne pourrait pas remplacer le mot "gouvernants" par le mot "gouvernements".

M. TARAZI (Syrie) soulignant l'intérêt que présente l'amendement suédois non seulement pour les monarchies, mais également pour les États à régime parlementaire, déclare que sa délégation votera en faveur de la proposition de conserver le mot "gouvernants" en français et remplacer, en anglais, l'expression *heads of State* par le mot *rulers*, cette solution lui paraissant de nature à concilier tous les intérêts en présence.

M. MAKTOS (États-Unis d'Amérique) tient à signaler, en qualité de Président du Comité spécial du génocide, que ce n'est pas le texte français de l'article V qui fut pris comme texte de base lors du vote sur cet article. A ce moment-là, le Comité estima que l'expression *heads of State* correspondait mieux au mot français "gouvernants" que le mot *rulers*, qui ne comprend pas, par exemple, le Président des États-Unis d'Amérique¹.

M. Maktos ne partage pas le point de vue du représentant du Royaume-Uni suivant lequel le génocide peut être commis par des entités juridiques comme l'État ou le gouvernement: en réalité, le génocide est toujours commis par des

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 9. Voir aussi le document E/AC.25/SR.18.

of the aims of the convention on genocide to organize the punishment of that crime. It was necessary to punish perpetrators of acts of genocide, and not to envisage measures such as the cessation of imputed acts or payment of compensation.

The fact that national tribunals could not ensure the punishment of rulers if the latter were guilty of genocide, and the fact that there did not at present exist an international criminal court, could not be taken into consideration. It was precisely to meet situations where national tribunals were unable to ensure the punishment of the crime that the convention provided for the creation of an international tribunal without which the convention would lose all value.

In reply to the question asked by the Swedish representative concerning the responsibility of members of Governments, Mr. Maktos pointed out that one of the reasons for which his delegation had voted against the inclusion of incitement among acts punishable under article IV of the convention (85th meeting), was precisely the fact that that question had not been elucidated.

In conclusion, Mr. Maktos stated that his delegation opposed the substitution of the word "rulers" for the expression "heads of State"; it also opposed the formula proposed by the Netherlands delegation since, in his opinion, there was no such thing as non-responsible rulers; moreover, it was for the judges to determine whether or not there was responsibility; Mr. Maktos agreed to the expression "agents of the State" proposed by the Belgian delegation [A/C.6/252], which comprised both heads of State and officials, and he proposed that article IV should be worded in the following way: "Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article IV shall be punished, whether they are agents of the State or private individuals."

Mr. CHAUMONT (France) pointed out, as had the representative of the United States, that it was precisely because national tribunals would not be able to ensure the punishment of the crime and because there was no international penal court in existence that the convention should establish one.

The French delegation was opposed on principle to the substitution in the French text of the word *gouvernements* for the word *gouvernants*. The French idea of penal responsibility applied to individuals only, for only individuals could commit crimes; it could not apply to corporate bodies or to abstract communities. It would be best, therefore, to keep the word *gouvernants* in the French text and to translate it in the English text by the expression "responsible rulers," as the Netherlands delegation had suggested.

Mr. PETREN (Sweden) withdrew his amendment in favour of the Netherlands amendment, at the same time reserving the position of his delegation with regard to the Belgian amendment.

He stressed the question of the responsibility of members of parliament, pointing out that in Sweden a member of parliament was neither an official nor a private individual. He asked for clarification with regard to the scope of article V where members of parliament were concerned.

Mr. DE BEUS (Netherlands) urged the adoption

individus. L'un des buts de la convention sur le génocide est d'organiser la répression de ce crime. Il faut donc s'attacher à punir les auteurs d'actes de génocide et non à prévoir des mesures telles que la cessation des actes incriminés ou le paiement de réparations.

Le fait que les tribunaux nationaux pourraient ne pas assurer la punition des gouvernants si ceux-ci se rendaient coupables de génocide, et le fait qu'il n'existe pas actuellement de cour pénale internationale, ne sauraient être pris en considération. C'est précisément pour les cas où les tribunaux nationaux n'assureraient pas la répression du crime que la convention prévoit la création d'un tribunal international, sans lequel la convention perdrait toute valeur.

En réponse à la question posée par le représentant de la Suède au sujet de la responsabilité des parlementaires, M. Maktos fait observer qu'une des raisons pour lesquelles sa délégation a voté contre l'inclusion de l'incitation parmi les actes punissables aux termes de l'article IV de la convention (85^{ème} séance) est précisément que cette question n'avait pas été élucidée.

En conclusion, M. Maktos déclare que sa délégation s'oppose à la substitution du mot *rulers* à l'expression *heads of State*; elle s'oppose également à la formule proposée par la délégation des Pays-Bas, étant donné qu'à son avis, il n'existe pas de gouvernants non responsables et que, d'ailleurs, c'est aux juges qu'il appartient de déterminer s'il y a ou non responsabilité; elle se rallie à l'expression "agents de l'Etat", proposée par la délégation de la Belgique [A/C.6/252], qui englobe à la fois les chefs d'Etat et les fonctionnaires, et elle propose que l'article V soit ainsi conçu: "Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des agents de l'Etat ou des particuliers."

M. CHAUMONT (France) fait remarquer, comme le représentant des Etats-Unis, que c'est précisément parce que les tribunaux nationaux ne seront pas à même d'assurer la répression du crime et parce qu'il n'existe pas de cour pénale internationale, que la convention doit en créer une.

La délégation française s'oppose, pour des raisons de principe, au remplacement du mot "gouvernants" par le mot "gouvernements". La notion française de la responsabilité pénale ne s'applique, en effet, qu'à des individus, car eux seuls peuvent commettre des crimes; elle ne peut s'appliquer à des personnes morales, à des collectivités abstraites. Il convient donc de conserver le mot "gouvernants" dans le texte français et de le traduire, en anglais, par l'expression *responsible rulers*, proposée par la délégation des Pays-Bas.

M. PETREN (Suède) retire son amendement au profit de l'amendement proposé par la délégation des Pays-Bas, tout en réservant la position de sa délégation à l'égard de l'amendement de la Belgique.

Il insiste sur la question de la responsabilité des parlementaires, en signalant qu'en Suède, un parlementaire n'est ni un fonctionnaire, ni un particulier, et il demande des éclaircissements sur la portée de l'article V en ce qui concerne les parlementaires.

M. DE BEUS (Pays-Bas) insiste sur la formule

of the formula he had suggested. The expression *agents de l'Etat*, suggested by the Belgian representative, seemed to him to have the same disadvantage as the word "rulers," in that it did not exclude constitutional monarchs.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the adoption of the Netherlands amendment would preclude consideration of the amendment his delegation had proposed to article V. He would not object to the Netherlands amendment being put to the vote immediately, but he would like it to be well understood that if suggestions regarding a complementary article were to be adopted later, it would be possible to redraft article V. In that connexion, he pointed out that the final drafting of that article could not be completed until votes had been taken on the United Kingdom and Belgian amendments to articles V and VII of the draft convention.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that the remarks of the representatives of the United States and France showed that there was a misunderstanding with regard to the actual scope of article V.

The advocates of that article started from the principle that an international penal court would be set up. There was, however, no such court in existence, and were it to be established, it would probably be a long time before it was working effectively. Until that time, the provisions of article V would be of no practical use. But even when the court had been set up, how were rulers to be arraigned before it? Governments would certainly not hand their heads of State or their ministers over to the court, and the idea of an armed force being sent to arrest the guilty parties was even less conceivable.

In those circumstances, there was only one solution possible on a realistic basis: provision would have to be made for the arraignment of States or Governments before the International Court of Justice.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) saw no reason for the United Kingdom representative to presume that national tribunals would not punish the persons guilty of genocide to whom article V referred. If they did not do so, they would obviously be failing to comply with the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) made a formal proposal to adjourn the discussion of the Netherlands amendment to article V. He explained that the purpose of his motion was to give delegations time to consider the Belgian amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) and Mr. CORREA (Ecuador) supported the motion, pointing out that it would be well for the delegations to be able to examine the different amendments in their context before deciding upon them.

Mr. CHAUMONT (France) and Mr. SPIROPOULOS (Greece) opposed the motion for adjournment, which would result only in a repetition of the same arguments at the next meeting.

The Netherlands amendment involved only a slight alteration in the English text of article V;

qu'il a proposée, l'expression "agents de l'Etat", suggérée par le représentant de la Belgique, lui paraissant présenter le même inconvénient que le mot "gouvernants", à savoir qu'elle n'exclut pas les monarques constitutionnels.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que l'adoption de l'amendement des Pays-Bas exclurait l'examen de l'amendement à l'article V proposé par sa délégation. Il ne s'oppose pas à ce que l'amendement des Pays-Bas soit mis aux voix immédiatement, mais il désire qu'il soit bien entendu que, si sa suggestion relative à un article complémentaire était ultérieurement adoptée, il serait possible de remanier la rédaction de l'article V. Il signale, à ce propos, que la rédaction finale de cet article ne pourrait être mise au point qu'après le vote sur les amendements proposés par les délégations du Royaume-Uni et de la Belgique aux articles V et VII du projet de convention.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que les observations des représentants des Etats-Unis et de la France révèlent un malentendu quant à la véritable portée de l'article V.

Les partisans de cet article partent du principe qu'une cour pénale internationale sera créée. Or une telle cour n'existe pas et, à supposer qu'elle soit créée, il est probable qu'elle ne fonctionnera pas effectivement avant longtemps. Jusque-là, les dispositions de l'article V seront privées de toute valeur pratique. Mais même lorsque cette cour sera constituée, comment traduire des gouvernants devant elle? Ce ne sont certainement pas les gouvernements qui lui livreront leurs propres chefs d'Etat ou leurs ministres. On peut encore moins concevoir l'envoi d'une force armée pour arrêter les coupables.

Dans ces conditions, une seule solution est possible, si l'on veut tenir compte des réalités: c'est de prévoir que les Etats ou les gouvernements seront traduits devant la Cour internationale de Justice.

M. SPIROPOULOS (Grèce) ne voit pas les raisons pour lesquelles le représentant du Royaume-Uni présume que les tribunaux nationaux ne puniront pas les personnes coupables de génocide visées à l'article V. S'ils s'abstenaient de le faire, cela constituerait évidemment un manquement à la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose formellement l'ajournement du débat sur l'amendement à l'article V proposé par la délégation des Pays-Bas. Il explique que sa motion a pour but de donner aux délégations le temps d'examiner l'amendement de la Belgique.

M. KAECKENBEECK (Belgique) et M. CORREA (Equateur) appuient cette motion, en faisant valoir l'intérêt qu'il y aurait à ce que les délégations examinent les différents amendements dans leur contexte, avant de se prononcer.

M. CHAUMONT (France) et M. SPIROPOULOS (Grèce) s'opposent à la motion d'ajournement, qui aurait pour résultat une répétition, au cours de la prochaine séance, des arguments déjà exposés.

L'amendement de la délégation des Pays-Bas n'entraîne qu'une légère modification du texte

it had already been the subject of a prolonged discussion, and it would very well be put to the vote at once.

The motion for adjournment was adopted by 21 votes to 19, with 3 abstentions.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) suggested that the delegations which had taken the most active part in the discussion should meet informally with a view to prepare, for the next meeting, a draft of article V which they would consider acceptable.

ARTICLE VI

The CHAIRMAN opened the discussion on article VI of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide and on the two amendments to the article, proposed by the delegations of Belgium [A/C.6/217] and the USSR [A/C.6/215/Rev. 1].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that his delegation had not proposed an amendment but a simple drafting change which could be referred to the drafting committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that there were two ideas in his amendment.

First, it proposed the addition of the words "to provide criminal penalties for the authors of such crimes." It was essential to emphasize in the actual text of article VI that the legislative measures taken by Governments should include criminal penalties for the authors of the crime of genocide. Such an addition only defined the contents of the article more specifically.

Secondly, the USSR amendment proposed the addition of the words "aimed at the prevention and suppression of genocide and also at the prevention and suppression of incitement of racial, national and religious hatred." In many cases the crime of genocide originated from such hatred. Criminal penalties had to be provided against incitement in order to make the suppression of the crime of genocide as complete and effective as possible.

Subject to those amendments, the delegation of the Soviet Union was prepared to accept the provisions of article VI.

The CHAIRMAN pointed out that the Committee had already decided, at the 87th meeting, when article IV was discussed, that the scope of the convention was not to be broadened to include the prevention and punishment of incitement to racial, national and religious hatred. He therefore ruled that there was no need for the Committee to take a decision on that part of the USSR amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America), speaking on a point of order, proposed that that part of the amendment should not be discussed unless an appeal were made against the Chairman's decision.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) contested the Chairman's decision. When the Committee had decided not to mention incitement to racial, national and religious hatred in the definition of genocide, it had not prejudiced

anglais de l'article V; il a déjà donné lieu à un débat prolongé et il pourrait fort bien être mis aux voix immédiatement.

Par 21 voix contre 19, avec 3 abstentions, la motion d'ajournement est adoptée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) suggère que les délégations qui ont participé le plus activement aux débats se réunissent officieusement afin de préparer, pour la prochaine séance, un projet d'article V qu'ils jugent acceptable.

ARTICLE VI

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article VI du projet de convention préparé par le Comité spécial et sur les deux amendements proposés à cet article, l'un par la délégation de la Belgique [A/C.6/217] et l'autre par l'URSS [A/C.6/215/Rev.1].

M. KAECKENBEECK (Belgique) précise que sa délégation n'a pas proposé un amendement mais une simple modification de forme qui pourra être renvoyée au comité de rédaction.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que son amendement contient deux idées.

En premier lieu, il est proposé d'ajouter les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes". Il est, en effet, indispensable de souligner dans le texte même de l'article VI que les mesures législatives prises par les Gouvernements doivent comprendre des sanctions pénales contre les auteurs du crime de génocide. Cette addition ne fait que préciser le contenu de l'article VI.

D'autre part, l'amendement de l'URSS tend à insérer les mots: "et pour prévenir et réprimer le génocide, ainsi que pour prévenir et réprimer les haines raciales, nationales et religieuses". Dans beaucoup de cas, celles-ci sont à l'origine du crime de génocide. Il est nécessaire qu'elles fassent l'objet de sanctions pénales afin d'assurer une répression aussi complète et aussi efficace que possible du crime de génocide.

Sous réserve de ces amendements, la délégation de l'Union soviétique est prête à accepter les dispositions de l'article VI.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que la Commission a déjà décidé à la 87^{ème} séance, à propos de l'article IV, de ne pas étendre la portée de la convention à la prévention et à la répression des haines raciales, nationales et religieuses. Il décide donc que la Commission n'a pas à se prononcer sur cette partie de l'amendement de l'URSS.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), présentant une motion d'ordre, propose de ne pas discuter cette partie de l'amendement, à moins qu'il ne soit fait appel de la décision présidentielle.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) conteste la décision du Président. Lorsque la Commission a décidé de ne pas faire mention de la propagande en faveur de la haine raciale, nationale et religieuse, dans la dé-

its decision on the amendment before them, which was an entirely different matter. The representative of the Soviet Union considered that the acts enumerated in article IV should be punished by national laws, as should also other categories of crimes, such as incitement to racial, national and religious hatred, which appeared in articles 57 to 59 of the USSR Penal Code. He therefore asked to have the whole of the amendment put to the vote.

In accordance with rule 102 of the rules of procedure, the CHAIRMAN put the appeal of the Soviet Union representative to the vote.

On a vote by show of hands, the Chairman's ruling was maintained.

The CHAIRMAN stated that the Committee had now to decide on the second part of the USSR amendment, namely, to add to article VI the words "to provide criminal penalties for the authors of such crimes."

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) was ready to accept the amendment but reserved the position of his delegation on the question of international jurisdiction.

Mr. CHAUMONT (France) could not accept the Soviet Union amendment, as the French delegation thought that it would be impracticable to leave the suppression of the crime of genocide to States. In the large majority of cases, the crime was committed with the toleration and even the complicity of Governments. To leave the application of penalties to their care would not, therefore, be in keeping with the need for effective punishment of genocide at the international level. The amendment might, however, be taken up with advantage at a later stage. There was a defect in the text of the convention prepared by the *Ad Hoc* Committee. In no part of the convention were any real penalties specified; they had, however, to be provided at the international level.

Mr. Chaumont would abstain from voting on article VI as proposed by the *Ad Hoc* Committee; the wording of the article was ambiguous and it was ineffective. The constitutional reservation it contained was likely to rob the convention of its meaning.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) saw no difficulty in accepting the USSR amendment, which in his opinion clarified article VI. If the crime of genocide were to be punished, there must be provisions to that effect in the penal codes. The remarks of the French representative were, he thought, based on a misunderstanding, and in that connexion he drew the attention of the Committee to the necessity for a joint study of problems for which the solutions were connected with one another.

Mr. ABDOH (Iran) supported the remarks of the Belgian representative and approved the Soviet Union amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America) stressed the fact that, under the terms of article VI, States which were parties to the convention bound themselves to take the necessary legislative measures for the application of the provisions of the convention. That was a very broad formula,

finition du génocide, elle n'a pas pu préjuger sa décision sur le présent amendement. Il s'agit ici d'une question entièrement différente. Le représentant de l'Union soviétique estime que les lois nationales doivent punir les actes énumérés à l'article IV, ainsi que d'autres catégories de délits tels que la propagande en faveur des haines raciales, nationales ou religieuses visée par les articles 57 à 59 du code pénal de l'URSS. Il demande donc que l'amendement soit mis aux voix dans son ensemble.

Le PRÉSIDENT, conformément à l'article 102 du règlement intérieur, met aux voix l'appel du représentant de l'Union soviétique.

Par un vote à main levée, la décision du Président est maintenue.

Le PRÉSIDENT précise que la Commission est donc appelée à se prononcer sur la deuxième partie de l'amendement de l'URSS qui consiste à ajouter à la fin de l'article VI les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes".

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) est prêt à accepter cet amendement en réservant la position de sa délégation sur la question de la juridiction internationale.

M. CHAUMONT (France) ne peut accepter l'amendement de l'Union soviétique, car la délégation française considère que laisser le soin de la répression du crime de génocide aux États serait manquer de réalisme. Dans la grande majorité des cas, ce crime est commis avec la tolérance et même la complicité des gouvernements. Par conséquent, laisser à ceux-ci le soin d'appliquer les sanctions ne correspond pas aux nécessités d'une répression effective du génocide sur le plan international. Cependant, l'amendement pourrait être utilement repris à un stade ultérieur. Il y a, en effet, une imperfection dans le texte de la convention proposée par le Comité spécial. On n'y trouve nulle part spécifiées de sanctions véritables. Mais celles-ci doivent être prévues sur le plan international.

M. Chaumont s'abstiendra de voter sur l'article VI proposé par le Comité spécial, dont la rédaction est ambiguë et le rend inefficace. La réserve constitutionnelle qu'il contient est susceptible d'annuler la portée de la convention.

M. KAECKENBEECK (Belgique) ne pense pas qu'il existe de difficulté à adopter l'amendement de l'URSS qui, à son avis, clarifie l'article VI. Pour punir le crime de génocide, il faut qu'il existe dans les codes pénaux les dispositions nécessaires à cet effet. Les observations du représentant de la France reposent, à son avis, sur un malentendu et il attire à cet égard l'attention de la Commission sur la nécessité d'étudier conjointement les problèmes dont les solutions sont liées.

M. ABDOH (Iran) appuie les remarques du représentant de la Belgique et approuve l'amendement de l'Union soviétique.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) souligne qu'aux termes de l'article VI, les États parties à la convention s'engagent à prendre les mesures législatives nécessaires pour appliquer toutes les dispositions de la convention. C'est une formule très large et il est impossible pour un Gouverne-

and it was impossible for any Government to commit itself further. A more specific provision would create difficulties for certain countries such as, for example, the United States, which had a federal Constitution and could enter into only a general engagement to respect the provisions of the convention. The USSR amendment only raised unnecessary difficulties. Moreover, it limited the scope of article VI by restricting the legislative measures to penal measures. The amendment was unnecessary, and it also raised the difficulty which the French representative had mentioned.

Mr. KÆCKENBEECK (Belgium) declared that if article VI required parties to the convention to bind themselves to take the necessary legislative measures for the application of all the provisions of the convention, including the establishment of an international tribunal, his delegation would not be able to vote for the article. That seemed to be the interpretation of the representatives of the United States and France. It was in fact impossible to consider the establishment by internal legislative measures of an international penal court. The Belgian representative asked that the misunderstanding which appeared to exist be cleared up.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that there was no foundation for the doubts expressed by the Belgian representative. If article VI had been intended to settle the question of the competent jurisdiction, that question would have been mentioned. As it was, article VI only contained one idea, which was the application of the provisions of the convention by national legislations. There were, however, two points of view among the delegations: some delegations thought that the crime of genocide came within the competence of domestic tribunals, others that it was a matter for an international tribunal. The latter point of view did not preclude the punishment of the crime by national laws as well.

The Soviet Union amendment merely specified that the legislative measures which States would have to take should include criminal penalties. Thus amended, the article did not in any way prejudice the Committee's decision on the possible competence of an international tribunal. Whether or not the latter were established, Governments would have to take the necessary measures to ensure the application of the provisions of the convention. Even those delegations that wished to see an international tribunal established in that field could not oppose the prior punishment of the crime of genocide by national laws.

Mr. MAKTOV (United States of America) said that, as he had pointed out in his previous speech, article VI as then drafted was as general and broad as States could wish. The USSR amendment would have the effect of restricting its scope to one particular aspect of the question, namely that of penal sanctions. Thus modified, the article was unacceptable to those nations, whose constitutions did not permit the impeachment of the head of the State.

Mr. CHAUMONT (France) shared the view of the representative of the United States. Article VI was applicable to all the provisions of the convention. He therefore found it difficult to understand the misgivings of the Belgian representative.

ment de s'engager davantage. Préciser serait créer des difficultés à certains pays tels que les Etats-Unis, par exemple, qui ont une constitution fédérale et qui ne peuvent contracter que l'engagement général de respecter les dispositions de la convention. L'amendement de l'URSS ne fait que soulever des difficultés inutiles. D'autre part, il limite la portée de l'article VI en restreignant les mesures législatives aux mesures pénales. Enfin cet amendement n'est pas nécessaire et soulève également la difficulté mentionnée par le représentant de la France.

M. KÆCKENBEECK (Belgique) déclare que si l'article VI comporte l'engagement de prendre les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application de toutes les dispositions de la convention, y compris la création d'un tribunal international, sa délégation ne pourra pas voter en faveur de cet article. Telle semble être l'interprétation des représentants des Etats-Unis et de la France. Il est, en effet, impossible d'envisager, par des mesures législatives d'ordre interne, la création d'une cour pénale internationale. Le représentant de la Belgique demande que le malentendu qui lui paraît régner soit éclairci.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que les doutes exprimés par le représentant de la Belgique ne sont pas fondés. Si l'article VI était destiné à trancher la question de la juridiction compétente, cette question y serait mentionnée. En réalité, l'article VI contient une seule idée, celle de l'application, par les législations nationales, des dispositions de la convention; mais il y a deux points de vue parmi les délégations: les unes estiment que le crime de génocide relève des tribunaux nationaux et les autres qu'il relève d'un tribunal international. Ce dernier point de vue n'exclut nullement que ce crime soit également puni par les lois nationales.

L'amendement de l'Union soviétique se borne à préciser que les mesures législatives que doivent prendre les Etats doivent comprendre également des sanctions pénales. L'article ainsi modifié ne préjuge en rien la décision de la Commission sur la compétence éventuelle d'un tribunal international. Que celui-ci soit ou non créé, les Gouvernements devront prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la convention. Même les délégations qui désirent la création d'un tribunal international dans ce domaine ne peuvent s'opposer à ce que le crime de génocide soit d'abord puni par la loi nationale.

M. MAKTOV (Etats-Unis d'Amérique) rappelle qu'il a fait remarquer, au cours de son intervention, que l'article VI était, sous sa forme actuelle, aussi général et aussi large que les Etats peuvent le souhaiter et que l'amendement de l'URSS reviendrait à le limiter à un aspect particulier, celui des sanctions pénales. Ainsi modifié, cet article ne pourrait être accepté par les pays qui, d'après leurs dispositions constitutionnelles, ne peuvent mettre en accusation le chef de l'Etat.

M. CHAUMONT (France) partage le point de vue du représentant des Etats-Unis. L'article VI vise toutes les dispositions de la convention. Il ne comprend donc pas les doutes du représentant de la Belgique. Celui-ci établirait-il une discrimi-

Did the latter wish to discriminate between the different provisions of the convention? If, as the French delegation hoped, the Committee, in the course of its discussion of article VII, adopted the principle that an international penal court should be established, article VI would involve States in the obligation of taking the measures which ensued from that decision.

In the opinion of Mr. KAECKENBEECK (Belgium), article VI implied that Governments undertook to enact the legislative measures required to secure conformity with the provisions of the convention, and in particular, measures for the prevention of genocide. He had for that reason announced his willingness to accept the Soviet Union amendment, which made the point clear. Before adopting article VI, it was essential to make its meaning absolutely plain. Mr. Kaeckenbeeck considered that the article involved States in an obligation to introduce the definition of genocide and the penalties envisaged for it into their own penal codes, and also to determine the competent jurisdiction and the procedure to be followed. Only the ratification of a convention containing provisions to that effect could entail the obligation to set up an international penal court.

The Belgian delegation was prepared to vote in favour of the USSR amendment, if the intention of article VI were in fact to secure that national laws conformed with the provisions of the convention. In order to remove all doubt on the subject, he formally proposed an amendment to the effect that the words *chez eux* should be inserted after the words *pour assurer*.

Mr. ABDOH (Iran) also supported the Soviet Union amendment for in his view also the amendment signified that States were under an obligation to take the legislative measures necessary to ensure the application of the provisions of the convention and particularly measures concerned with the prevention and suppression of genocide. The latter measures formed an essential part of the convention. He enquired why the provisions under discussion had been included in article VI and not at the end of the convention, where they would be more appropriately placed.

The CHAIRMAN said that the Belgian amendment was not acceptable at the stage reached in the discussion. If it were merely a question of clarification, it could be considered by the drafting committee at a later date.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) suggested that the Belgian amendment should be incorporated in the amendment, since in his opinion the former defined the real meaning of article VI.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) observed that the proposal of the USSR representative amounted to an indirect modification of the Chairman's decision, which could not be modified except by a direct appeal against it.

The CHAIRMAN ruled that the Belgian amendment was a drafting amendment and would, as such, be referred to the drafting committee. He proposed that a vote should be taken on the Soviet Union amendment to the effect that the words "to provide criminal penalties for the authors of such crimes" should be inserted at the end of article VI.

nation entre les différentes dispositions de la convention? Si, comme l'espère la délégation française, la Commission adopte, au cours de la discussion de l'article VII, le principe de la création d'une cour pénale internationale, l'article VI entraînera pour les Etats l'obligation de prendre les mesures découlant de cette décision.

Pour M. KAECKENBEECK (Belgique), l'article VI signifie que les Gouvernements s'engagent à prendre les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux dispositions de la convention, en particulier les mesures destinées à réprimer le crime de génocide. C'est pourquoi il s'est déclaré prêt à accepter l'amendement de l'Union soviétique, qui précisait ce dernier point. Avant d'adopter l'article VI, il faut en déterminer nettement le sens. De l'avis de M. Kaeckenbeeck, cet article comporte l'obligation pour les Etats d'introduire dans leur code pénal la définition du génocide et les peines prévues pour les auteurs de ce crime, ainsi que l'obligation de déterminer la juridiction compétente et la procédure à suivre. Mais seule la ratification d'une convention à cet effet peut entraîner l'obligation de créer une cour pénale internationale.

La délégation belge est donc prête à voter en faveur de l'amendement de l'URSS, si le sens de l'article VI est bien de rendre les lois nationales conformes aux dispositions de la convention. Afin de ne laisser aucun doute à ce sujet, il propose formellement l'amendement suivant: insérer les mots "chez eux" après les mots "pour assurer".

M. ABDOH (Iran) explique qu'il a appuyé l'amendement de l'Union soviétique parce que, à son avis également, celui-ci signifiait que les Etats devaient prendre les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la convention, et notamment les mesures relatives à la prévention et à la répression du génocide. Ces dernières sont, en effet, une partie essentielle de la convention. M. Abdoh demande pourquoi les dispositions en question ont été placées dans l'article VI plutôt qu'à la fin de la convention, ce qui paraîtrait plus approprié.

Le PRÉSIDENT déclare que l'amendement de la Belgique n'est pas recevable à ce stade de la discussion. S'il s'agit d'une simple clarification, il pourrait être examiné ultérieurement par le comité de rédaction.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose d'incorporer à son amendement l'amendement belge qui précise, à son avis, le sens véritable de l'article VI.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que la proposition du représentant de l'URSS revient à modifier indirectement la décision du Président. Or, celle-ci n'aurait pu être modifiée que moyennant un appel de cette décision.

Le PRÉSIDENT décide que l'amendement présenté par le représentant de la Belgique est une modification de rédaction et sera comme tel renvoyé au comité de rédaction. Il met aux voix l'amendement de l'Union soviétique tendant à ajouter à la fin de l'article VI les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes".

Mr. PESCATORE (Luxembourg) with the support of Mr. CHAUMONT (France) pointed out a discrepancy between the English and French versions of the USSR amendment and asked which best conformed to the original proposal.

The CHAIRMAN said that the question should be decided by the drafting committee.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela), speaking on a point of order, remarked that the Belgian amendment was an amendment to the USSR amendment. Since it had been accepted by the representative of the USSR, it should be put to the vote at the same time and regarded as an integral part of it. For his part, he would not vote in favour of the USSR amendment unless it were voted in conjunction with and at the same time as the Belgian amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) proposed that a vote on the Soviet Union amendment should be deferred until the beginning of the next meeting with a view to the incorporation of the Belgian amendment. It was preferable not to take a hasty vote on the USSR amendment, since that might prevent a number of delegations from voting in its favour. He therefore wished to protest against the Chairman's decision.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that, under rule 117 of the rules of procedure, no member might interrupt the vote, once it was in progress.

The CHAIRMAN said that, in accordance with the rules of procedure, he was unable to consider the protest made by the representative of the Soviet Union until after the vote. He pointed out to the representative of Venezuela that the Belgian amendment was not an amendment of substance but a question of clarification and should therefore be referred to the drafting committee.

He put the USSR amendment to the vote [A/C.6/215/Rev. 1, paragraph 6].

The amendment was adopted by 17 votes to 14, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN then put article VI as amended to the vote.

Article VI as amended was adopted by 26 votes to 3, with 11 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) raised objection to the Chairman's refusal to consider his proposal to adjourn the vote. His proposal should have been given priority in discussion. He pointed out that, when a question had become the subject of an agreement between two delegations, as in the present case, the rules of procedure might not be used as a means to prevent its consideration.

The meeting rose at 1.35 p.m.

NINETY-FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 8 November 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

M. PESCATORE (Luxembourg), appuyé par M. CHAUMONT (France), fait observer qu'il existe une différence entre les textes anglais et français de l'amendement de l'URSS et désire savoir quelle est la traduction conforme à la proposition originale.

Le PRÉSIDENT déclare que cette question devra être tranchée par le comité de rédaction.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), soulevant une motion d'ordre, fait remarquer que l'amendement belge est un amendement à l'amendement de l'Union soviétique. Puisqu'il a été accepté par le représentant de l'URSS, il devrait être mis aux voix en même temps, comme partie intégrante de l'amendement de celui-ci. Pour sa part, M. Pérez Perozo ne votera en faveur de ce dernier que s'il est joint à l'amendement belge.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose d'ajourner le vote sur l'amendement de l'Union soviétique et de ne le mettre aux voix qu'au début de la prochaine séance, de manière à y inclure l'amendement de la Belgique. Il est préférable de ne pas mettre aux voix hâtivement l'amendement de l'URSS, ce qui empêcherait peut-être certaines délégations de voter en sa faveur. Il proteste donc contre la décision du Président.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) relève que, conformément à l'article 117 du règlement intérieur, le scrutin ayant commencé, aucun membre ne peut interrompre le vote.

Le PRÉSIDENT déclare que, conformément au règlement intérieur, il ne peut prendre en considération les protestations du représentant de l'Union soviétique avant la fin du vote. Il fait observer au représentant du Venezuela que l'amendement de la Belgique n'est pas un amendement de fond mais une simple clarification et devra donc être renvoyé au comité de rédaction.

Il met aux voix l'amendement de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 6].

Par 17 voix contre 14, avec 8 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'ensemble de l'article VI ainsi amendé.

Par 26 voix contre 3, avec 11 abstentions, l'article VI, ainsi amendé, est adopté.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'élève contre la manière dont le Président a refusé de considérer sa proposition tendant à l'ajournement du vote. Cette proposition aurait dû être considérée en premier lieu. Il fait remarquer que lorsqu'une question a fait l'objet d'un accord entre deux délégations, comme c'était le cas, le règlement intérieur ne peut être utilisé pour ne pas en tenir compte.

La séance est levée à 13 h. 35.

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 8 novembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

43. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLES VIII AND IX

The CHAIRMAN stated that the Committee had before it an amendment to articles V and VII, introduced by the Belgian delegation [A/C.6/252], which required careful consideration on the part of the delegations. He therefore suggested that the Committee should proceed with the examination of subsequent articles.

The Chairman proposed that article VIII of the draft convention be discussed.

Mr. CHAUMONT (France) thought that article VIII might also be reserved for discussion at a later date, as it was closely linked with article VII. As the French delegation had previously stated, the important element in the convention was the inclusion of provisions for the suppression and prevention of genocide. Article VIII referred to competent organs of the United Nations, and pre-supposed that previous articles had determined the machinery for the suppression and prevention of genocide; Mr. Chaumont therefore felt that the Committee should examine other articles first.

The CHAIRMAN thought the remarks of the French delegate should be considered. He proposed, therefore, that the Committee should proceed with the examination of article IX.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) wondered whether it was necessary to postpone consideration of article VIII. Both the United Kingdom [A/C.6/236] and other delegations had submitted proposals for the deletion of that article. The question was not affected by any decision the Committee might take on international jurisdiction. His delegation had asked that article VIII should be deleted not because of any disagreement in substance, but simply because it considered the article superfluous. The way was already open to all Members of the United Nations to call upon a competent organ of that organization to take action under the Charter on any question they deemed necessary, including the violation of a convention.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with the remarks made by the United Kingdom representative. The Belgian delegation had also suggested deletion of article VIII [A/C.6/217] because it considered that no convention should repeat, in different words, what was already included in the Charter as it might create confusion. His delegation reiterated that article VIII served no useful purpose in the convention.

Mr. MAKTOS (United States of America) wished to explain the reasons why article VIII was included in the convention. In the *Ad Hoc* Committee on Genocide, the USSR delegation had endeavoured to establish that appeals should

43. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLES VIII ET IX

Le PRÉSIDENT déclare que la Commission se trouve en présence d'un amendement aux articles V et VII, introduit par la délégation belge [A/C.6/252], qui demande à être examiné avec attention par les délégations. C'est pourquoi il propose que la Commission procède à l'examen des articles suivants.

Le Président propose d'examiner l'article VIII du projet de convention.

M. CHAUMONT (France) estime que l'article VIII pourrait également être laissé de côté pour être discuté à une date ultérieure, du fait qu'il est étroitement lié à l'article VII. Ainsi que la délégation française l'a déjà déclaré précédemment, la chose essentielle est de faire figurer dans la convention les dispositions tendant à réprimer et à prévenir le génocide. L'article VIII mentionne les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et suppose que des articles précédents ont défini le mécanisme grâce auquel on préviendrait et réprimerait le génocide; c'est pourquoi M. Chaumont estime que la Commission devrait tout d'abord examiner d'autres articles que celui-ci.

Le PRÉSIDENT pense que l'observation du représentant de la France mérite d'être prise en considération. Il propose donc que la Commission procède à l'examen de l'article IX.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) se demande s'il est bien nécessaire de différer l'examen de l'article VIII. La délégation du Royaume-Uni [A/C.6/236] de même que d'autres délégations ont soumis des propositions tendant à la suppression de cet article. Aucune décision que la Commission pourrait adopter concernant la juridiction internationale ne saurait modifier la question. Si sa délégation a demandé la suppression de l'article VIII, ce n'est pas en raison d'un désaccord sur le fond, mais simplement parce qu'elle considère cet article comme superflu. Il est déjà loisible à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies d'en appeler à l'un des organes compétents de cette Organisation pour qu'il prenne, conformément à la Charte, les mesures appropriées concernant toute question qu'on croit devoir lui soumettre, y compris la question de la violation d'une convention.

M. KAECKENBEECK (Belgique) approuve les observations du représentant du Royaume-Uni. La délégation belge a également proposé la suppression de l'article VIII [A/C.6/217] parce qu'elle considère qu'une convention ne devrait pas répéter, sous une forme différente, ce qui figure déjà dans la Charte, car une telle répétition ne pourrait que prêter à confusion. Sa délégation affirme de nouveau que l'article VIII n'est d'aucune utilité pour la convention.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) désire exposer les raisons pour lesquelles l'article VIII a été inclus dans la convention. Au Comité spécial du génocide, la délégation de l'URSS s'est efforcée de poser en principe que tout appel

by made only to the Security Council.¹ Mr. Maktos had pointed out in the Committee that the purpose of the Soviet Union proposal was to prevent any cases from being referred to an international court.² He had stated at the time that the difference between the Security Council and a domestic court was negligible because the USSR, as some of the other Powers, would have the right of veto in the Security Council. It was decided by way of compromise that cases could be brought before any competent organ of the United Nations.

Mr. Maktos was in favour of the deletion of article VIII, but objected in advance to any effort which might be made to reintroduce a provision to the effect that cases could be brought before the Security Council only.

Mr. Maktos concluded by stating that he was in agreement with the views expressed by the Belgian and United Kingdom representatives.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that he did not agree with the United States representative's interpretation of his delegation's amendment to article VIII [A/C.6/215/Rev.1]. He would, however, not deal with the substance of the matter for the moment, but would express his views on the question of procedure only. While it was correct to state that proposals had been submitted for the deletion of article VIII, there was also a Soviet Union proposal to replace it by another article, which differed considerably from the original text. If the Committee decided to discuss article VIII, the USSR amendment, being the furthest removed from the original article VIII, should be considered first. If, however, the proposal to delete the article was adopted, his delegation would reserve the right to submit its own proposal, which introduced an entirely new text. If the Soviet Union amendment were rejected, the question would then arise whether article VIII should be maintained in the convention in the form in which it was then drafted.

Mr. DE BEUS (Netherlands) concurred with the United Kingdom and Belgian delegations that article VIII was superfluous. While he agreed with the USSR on the question of procedure, he shared the French representative's views that consideration of article VIII should be deferred until a decision had been taken on article VII, with which it was closely linked.

The problem had two different aspects, which should be kept separate, namely, the criminal jurisdiction over individuals, and jurisdiction over States with regard to breaches of the convention.

The CHAIRMAN, noting that the consensus of opinion seemed to favour a postponement of the consideration of article VIII, proposed passing on to a discussion of article IX. He invited the Committee's comments on article IX of the draft convention.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 12.

² See document E/AC.25/SR.8.

devrait être adressé au seul Conseil de sécurité¹. M. Maktos a fait remarquer au Comité que la proposition de l'Union soviétique avait pour but d'empêcher qu'aucune affaire ne soit portée devant un tribunal international². M. Maktos a déclaré à l'époque qu'il n'y avait pas de différence sensible entre le recours au Conseil de sécurité et le recours à un tribunal national, du fait que l'URSS ainsi que certaines autres Puissances pouvaient, en fin de compte, user du droit de veto au Conseil de sécurité. A titre de transaction, il a été décidé que les affaires pourraient être portées devant n'importe quel organe compétent de l'Organisation des Nations Unies.

M. Maktos est partisan de la suppression de l'article VIII, mais il proteste d'avance contre tout effort qui pourrait être fait en vue de réintroduire une disposition aux termes de laquelle les cas ne pourraient être portés que devant le Conseil de sécurité.

M. Maktos conclut en déclarant qu'il partage l'opinion exprimée par les représentants de la Belgique et du Royaume-Uni.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il n'approuve pas la façon dont le représentant des Etats-Unis interprète l'amendement de sa délégation à l'article VIII [A/C.6/215/Rev.1]. Cependant, il ne veut pas traiter le fond du problème pour le moment, mais seulement exprimer ses vues sur la question de procédure. S'il est exact que des propositions ont été soumises tendant à supprimer l'article VIII, il existe également une proposition de l'Union soviétique qui vise à le remplacer par un autre article, très différent du texte primitif. Si la Commission décide de discuter l'article VIII, il conviendrait d'examiner en premier lieu l'amendement de l'URSS, puisque c'est cet amendement-là qui s'éloigne le plus du texte primitif de l'article VIII. Si cependant la proposition tendant à supprimer l'article était adoptée, la délégation de l'Union soviétique se réserverait le droit de présenter sa propre proposition, qui introduirait un texte entièrement nouveau. Si l'amendement de l'Union soviétique était écarté, la question se poserait alors de savoir si l'article VIII doit être maintenu dans la convention sous sa forme actuelle.

M. DE BEUS (Pays-Bas) estime avec les délégations du Royaume-Uni et de la Belgique que l'article VIII est superflu. Tout en étant d'accord avec l'URSS sur la question de procédure, il pense, comme le représentant de la France, qu'il convient de différer l'examen de l'article VIII jusqu'à ce qu'une décision soit intervenue au sujet de l'article VII auquel il est étroitement lié.

Le problème présente deux aspects différents qu'il convient de ne pas confondre, à savoir: la juridiction criminelle sur les individus et la juridiction sur les Etats en ce qui concerne les violations de la convention.

Le PRÉSIDENT déclare que, l'opinion générale paraissant favorable au renvoi de l'examen de l'article VIII, il propose de passer à la discussion de l'article IX. Il invite la Commission à présenter ses vues sur l'article IX du projet de convention.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 12.

² Voir le document E/AC.25/SR.8.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that his delegation had submitted an amendment to article IX [A/C.6/217] proposing that the first paragraph should be replaced by the following:

"The crime of genocide as defined in article II shall not be considered as a political crime exempt from extradition."

The second paragraph would remain unchanged. As political groups were included in the definition given in article II, it was preferable, in article IX, to use the wording that genocide was not a political crime exempt from extradition; there were political crimes which permitted extradition, and others which did not. The convention should specify that genocide belonged to the former category.

With regard to the omission of the reference to the preparatory acts mentioned in article IV, the deletion of which was implied in the Belgian amendment, Mr. Kaeckenbeeck observed that incitement or complicity might be carried on in such a way that some States could not, under their domestic legislation, extradite those guilty of such acts. As compared to the text proposed by the *Ad Hoc* Committee, the Belgian amendment would restrict the scope of article IX.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that the text of the Belgian amendment and that of the United Kingdom delegation [A/C.6/236] were fundamentally the same and differed only in wording. The substance of the United Kingdom amendment was that genocide should not be considered a political crime for purposes of extradition. It therefore suggested replacing the sentence "and therefore shall be grounds for extradition" by "for purposes of extradition," which prejudged the second paragraph.

Mr. MAKOS (United States of America) endorsed the remarks made by the United Kingdom representative. His only disagreement with the Belgian amendment was that it endeavoured to make certain acts exempt from extradition. Mr. Makos failed to see why criminals who had committed those types of acts should not be extradited; the United Kingdom amendment did include those criminals. He agreed with the United Kingdom representative that it was preferable to use the terms "for purposes of extradition," and concluded by expressing his preference for the United Kingdom amendment.

Mr. CHAUMONT (France) considered that the first part of the Belgian amendment—that was, the use of the term "exempt from extradition" was excellent and he did not feel the Committee would have any difficulty in approving it. The United Kingdom amendment did not fundamentally change the substance of the text, therefore he preferred the Belgian amendment. He wished, however, to explain the difficulties he had encountered with regard to the second part of the Belgian amendment, which proposed the deletion of the reference to the preparatory acts mentioned in article IV. His views concurred with those of the United States representative, but he was not yet ready to take a definite position on the question as it would depend on the decision of principles taken under articles V and VII. The ques-

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que sa délégation a présenté un amendement à l'article IX [A/C.6/217], proposant de remplacer le premier paragraphe par le texte suivant:

"Le crime de génocide défini à l'article II ne sera pas considéré comme un crime politique échappant à l'extradition."

Le deuxième paragraphe resterait inchangé. Du fait que la définition figurant à l'article II comprend les groupes politiques, le représentant de la Belgique préférerait que la rédaction de l'article IX précisât que le génocide ne fait pas partie des crimes politiques ne donnant pas lieu à l'extradition; certains crimes politiques peuvent entraîner l'extradition, et d'autres ne le peuvent pas. La convention doit spécifier que le génocide appartient à la première catégorie.

Quant à la suppression du passage relatif aux actes préparatoires mentionnés à l'article IV, suppression qui découle implicitement de l'amendement présenté par la Belgique, M. Kaeckenbeeck fait remarquer que l'incitation au crime ou la complicité peuvent être de telle nature que certains États, en vertu de leur législation nationale, ne pourraient pas extraditer les coupables de ces actes. L'amendement de la Belgique restreindrait la portée de l'article IX, par comparaison avec le texte proposé par le Comité spécial.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que le texte de l'amendement de la Belgique et celui du Royaume-Uni [A/C.6/236] sont identiques quant au fond et ne diffèrent que par la forme. L'amendement du Royaume-Uni déclare en substance que le génocide ne doit pas être considéré comme un crime politique aux fins d'extradition. C'est pourquoi il suggère de remplacer les mots: "et par suite donneront lieu à l'extradition" par les mots: "pour ce qui est de l'extradition", qui préjugent le deuxième paragraphe.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) appuie les observations du représentant du Royaume-Uni. S'il désapprouve l'amendement de la Belgique, ce n'est que dans la mesure où celui-ci s'efforce de soustraire les auteurs de certains actes aux mesures d'extradition. M. Makos ne voit pas pourquoi les criminels qui ont commis ce genre d'actes ne devraient pas être extradés; l'amendement du Royaume-Uni n'exclut pas ces criminels. Il pense, comme le représentant du Royaume-Uni, qu'il est préférable d'employer l'expression "pour ce qui est de l'extradition", et conclut en exprimant sa préférence pour l'amendement du Royaume-Uni.

M. CHAUMONT (France) considère que la première partie de l'amendement proposé par la délégation belge, c'est-à-dire l'emploi des termes: "échappant à l'extradition", est excellent et il pense que la Commission n'aura aucune peine à l'approuver. L'amendement du Royaume-Uni n'apporte aucune modification essentielle au texte; c'est pourquoi il préfère celui de la délégation belge. Cependant, il désire exposer les difficultés qu'il a rencontrées à propos de la deuxième partie de ce dernier amendement, qui consiste à supprimer le passage relatif aux actes préparatoires mentionnés à l'article IV. Son point de vue coïncide avec celui du représentant des Etats-Unis, mais il ne peut pas encore prendre position définitivement, car son attitude dépendra de la décision de principe qui sera prise à l'égard

tion was whether machinery would be set up for the punishment at international level of the crime of genocide. If the machinery provided were satisfactory, then the Belgian amendment was acceptable; but if no satisfactory machinery were established, then certain important changes would have to be introduced into the Belgian amendment. He reiterated that the point under consideration should be deferred until a decision had been taken on the principle covered in articles V and VII. Mr. Chaumont asked if the Belgian representative could further clarify the question.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) fully appreciated the difficulties encountered by the French representative. The matter might be simplified if the Belgian amendment were divided into two parts, and the Committee dealt, at the current meeting, with the part acceptable to the majority. The second part of the amendment might be left aside until a decision had been taken on articles V and VII. The amendment involved a subject on which the Committee would finally have to come to a decision. Mr. Kaeckenbeek agreed that while there was a difference in terminology, the United Kingdom and Belgian amendments were substantially the same.

Mr. MAKTOS (United States of America) wished to comment on the Belgian suggestion to divide article VIII into two parts and discuss only one part at the current meeting. He would regret to see the Committee abandon the procedure of discussing the draft convention article by article. Article V was very clear and limited in scope, and the idea it embraced should not be confused with the principles contained in article VII. In his opinion, the Belgian amendment to those two articles [A/C.6/252] confused two ideas which should not be included in the same article. The Belgian amendment also prejudged questions of jurisdiction which he considered the Committee should not take up at that stage of the discussion. The Government of the United States had not yet come to a decision as to what jurisdiction should be granted to certain courts.

Mr. Maktos saw no reason why the Committee should postpone consideration of article V which included a totally different idea from the one embodied in article VII. The Belgian amendment was essentially the same as the text proposed by the *Ad Hoc* Committee with the exception of the term "agents of the State." Mr. Maktos' objection to that expression was that it stressed the notion of agents of States rather than private individuals.

He concluded by formally proposing that the Committee should take up the discussion of article V.

The CHAIRMAN, with the agreement of the United States representative, announced that the discussion on article IX would be completed before the Committee resumed discussion of article V.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the basic text should be shown to be inadequate before amendments were

des articles V et VII. La question est de savoir si un mécanisme va être établi en vue de la répression, sur le plan international, du crime de génocide. Si le mécanisme en question se trouve être satisfaisant, on pourra accepter l'amendement de la Belgique; mais si tel n'est pas le cas, il sera nécessaire d'introduire des modifications importantes dans cet amendement. Le représentant de la France affirme une fois de plus que la question devrait être laissée de côté jusqu'à ce qu'une décision ait été prise quant au principe même qui fait l'objet des articles V et VII. M. Chaumont demande au représentant de la Belgique d'apporter des précisions supplémentaires.

M. KAECKENBEECK (Belgique) n'ignore rien des difficultés qu'a rencontrées le représentant de la France. La question pourrait être simplifiée si l'amendement de la délégation belge était divisé en deux parties et si la Commission, au cours de sa présente séance, s'occupait de la partie susceptible d'être approuvée à la majorité. Le deuxième partie de l'amendement pourrait être laissée de côté jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet des articles V et VII. L'amendement porte sur une question au sujet de laquelle la Commission devra finalement prendre une décision. M. Kaeckenbeek convient que les amendements du Royaume-Uni et de la Belgique, bien qu'ils diffèrent quant aux termes, sont identiques en substance.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) désire commenter la proposition présentée par la délégation belge, qui est de diviser l'article VIII en deux parties et de n'en discuter qu'une seule au cours de la présente séance. Il ne pense pas que la Commission doive abandonner la méthode de la discussion du projet de convention article par article. L'article V est très clair et d'une portée limitée; il ne faut pas confondre l'idée qu'il exprime avec celle qui figure dans l'article VII. A son avis, l'amendement de la Belgique à ces deux articles [A/C.6/252] contient deux notions distinctes qui ne devraient pas faire l'objet d'un même article. Cet amendement préjuge également des questions de juridiction dont la Commission ne devrait pas s'occuper au stade actuel de la discussion. Le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas décidé jusqu'ici quelle juridiction il convient d'attribuer à certains tribunaux.

M. Maktos ne voit pas pourquoi la Commission devrait renvoyer l'examen de l'article V, qui contient une idée entièrement différente de celle qui est exprimée à l'article VII. L'amendement de la Belgique coïncide pour l'essentiel avec le texte proposé par le Comité spécial, à l'exception des mots "agents des Etats". L'objection que M. Maktos soulève contre cette expression est qu'elle concentre l'attention sur les agents des Etats et néglige les personnes privées.

Pour conclure, il fait la proposition formelle que la Commission entame la discussion de l'article V.

Le PRÉSIDENT, d'accord avec le représentant des Etats-Unis, annonce que la Commission achèvera la discussion de l'article IX avant de reprendre la discussion de l'article V.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) estime qu'il faut démontrer que le texte de base n'est pas satisfaisant avant

submitted. He did not agree with the position taken by the representative of France. In his opinion, the text of article IX did not require any alteration as it set forth quite clearly the fact that genocide should not be considered as a political crime and should therefore be a ground for extradition.

The Belgian and United Kingdom amendments seemed to imply that it was only for purposes of extradition that genocide should not be considered as a political crime, while, in his opinion, genocide was the mass destruction of innocent groups and could never, in any event, be considered as a political crime.

He would therefore vote against the Belgian and United Kingdom amendments and in favour of the *Ad Hoc* Committee text.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) said that there were two categories of persons which were usually exempt from extradition, political criminals and nationals of the State concerned. He asked whether a State would be obliged to extradite its own nationals under the provisions of article IX.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), replying to the representative of the Soviet Union, said that the defect of the *Ad Hoc* Committee text was that it made extradition too compulsory. The question whether a request for extradition should be granted depended on a wide variety of factors and the question of whether the crime was political or not was only one of those factors. It was therefore better to use the wording of the United Kingdom amendment, as it would be technically incorrect to state that, because the crime was not political, it would necessarily be a ground for extradition.

With regard to the USSR representative's statement that genocide was not a political crime, he said that it was inherently political in that its commission could usually be traced to political motives. It was precisely because of the political nature of the crime that it was necessary to state that, for purposes of extradition, it should be considered as non-political.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with the remarks of the United Kingdom representative. In addition, he drew attention to the fact that extradition was a very complicated matter involving treaties and international negotiations for the revision of treaties as well as the domestic laws of each individual country. It was for that reason that he had proposed that the crime of genocide as defined in article II should be referred to in connexion with extradition, rather than the other acts enumerated in article IV. It might be very difficult to make treaties for extradition to cover the wide variety of acts listed in article IV, hence he thought it would be better to limit the scope of article IX so as to make it possible for a large majority of the countries to ratify the convention.

Mr. CORREA (Ecuador), being of the opinion that further discussion would only serve to confuse the issues, moved the closure of the debate.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) opposed the closure as he did not think that there had been

d'y apporter des amendements. Il n'est pas d'accord avec le représentant de la France. A son avis, le texte de l'article IX ne nécessite pas de modifications, puisqu'il précise nettement que le génocide ne doit pas être considéré comme un crime politique et que, par conséquent, il donne lieu à l'extradition.

Selon les amendements soumis par la Belgique et le Royaume-Uni, c'est uniquement pour ce qui est de l'extradition que le génocide devrait ne pas être considéré comme un crime politique; or, de l'avis de M. Morozov, le génocide est la destruction massive de groupes de personnes innocentes et ne peut jamais, en aucun cas, être considéré comme un crime politique.

C'est pourquoi il votera contre les amendements de la Belgique et du Royaume-Uni, et en faveur du projet du Comité spécial.

M. PESCATORE (Luxembourg) déclare qu'il y a deux catégories de personnes que se trouvent, en règle générale, à l'abri de mesures d'extradition: les criminels politiques et les ressortissants de l'Etat intéressé. Il demande si, d'après les dispositions de l'article IX, un Etat sera obligé d'extrader ses propres ressortissants.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), en réponse au représentant de l'Union soviétique, déclare que le défaut du texte du Comité spécial est de rendre l'extradition trop obligatoire. La question de savoir s'il doit être satisfait à une demande d'extradition dépend d'un grand nombre de facteurs divers, et le fait que le crime soit politique ou non ne constitue qu'un de ces facteurs. En conséquence, il vaut mieux employer les termes de l'amendement du Royaume-Uni, étant donné qu'il serait juridiquement incorrect de déclarer que, parce qu'un crime n'est pas politique, il donnera nécessairement lieu à l'extradition.

En ce qui concerne la déclaration du représentant de l'URSS, à savoir que le génocide n'est pas un crime politique, il déclare que c'est au contraire un crime de nature politique, puisqu'il est motivé en général par des raisons d'ordre politique. C'est précisément à cause de son caractère politique qu'il est nécessaire de spécifier que ce crime est considéré comme non politique pour ce qui est de l'extradition.

M. KAECKENBEECK (Belgique) approuve les remarques faites par le représentant du Royaume-Uni. En outre, il souligne que l'extradition constitue un problème très compliqué, qui suppose la conclusion de traités et de négociations internationales en vue de la révision des traités, et qui affecte la législation nationale de chaque pays. C'est pour cette raison qu'il a proposé que l'on s'en tienne, en ce qui concerne l'extradition, à la définition du génocide donnée dans l'article II, et que l'on ne fasse pas intervenir les autres actes énumérés à l'article IV. Il serait très difficile de conclure des traités d'extradition qui engloberaient tous les actes compris dans l'article IV et, en conséquence, il estime qu'il vaut mieux restreindre la portée de l'article IX afin de permettre à la grande majorité des pays de ratifier la convention.

M. CORREA (Equateur) estime qu'en poursuivant la discussion, on ne ferait qu'embrouiller le problème; il propose donc de clore le débat.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) est opposé à la clôture du débat, car il ne pense pas que l'exa-

sufficient discussion to make the issues perfectly clear.

Mr. CHAUMONT (France) also opposed the closure as he thought there were still some misunderstandings which should be dispelled before a vote was taken. He also pointed out that no reply had yet been given to the question asked by the representative of Luxembourg.

The motion for the closure of the debate was rejected by 22 votes to 5, with 6 abstentions.

Mr. CHAUMONT (France) wished to make his position quite clear as the USSR representative appeared to have misunderstood it. It was only for drafting reasons that he had agreed to the first part of the Belgian amendment and he did not agree with the substitution of the reference to article IV by a reference to article II. The text of article IV had already been adopted and all the acts listed therein were considered to be equally punishable. In his opinion, there was no need to differentiate between those acts; they should all be considered as grounds for extradition. It was for that reason that he requested that the Belgian amendment should be put to the vote in parts.

In reply to the question asked by the representative of Luxembourg, he said that the *Ad Hoc* Committee had only envisaged extradition as applying to foreigners and not to a country's own nationals.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) said that the amendments submitted tended to limit the scope of article IX. In many domestic legal systems political crimes were subject to less serious punishment than other crimes. It would therefore be contrary to the purposes of the convention if genocide were considered as a non-political crime only for the purposes of extradition.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said it would create great difficulties for his delegation if all the acts listed in article IV were to be considered as grounds for extradition, particularly in view of the fact that article IX made extradition obligatory. As those acts were not so serious as the actual commission of genocide, his delegation had thought it better to limit the scope of article IX and to refer only to genocide as defined in article II.

With regard to the question asked by the representative of Luxembourg, he thought that the phrase "in accordance with its laws" in the second paragraph of article IX made it quite clear that no country would be obliged to extradite its own nationals, if its laws did not permit that.

Mr. AMADO (Brazil) said that he would vote in favour of the United Kingdom amendment. He agreed that genocide was very often committed as a result of political motives and it should therefore be stated that, for the purposes of extradition, it should not be considered as a political crime.

In reply to the remarks made by the representative of Belgium, he said that the crimes listed in article IV were extremely serious and should not therefore be exempt from extradition. In his opin-

men aiv été assez poussé et que la question ait été tirée au clair.

M. CHAUMONT (France) s'oppose également à la clôture du débat, car il faut dissiper certains malentendus avant de pouvoir voter. Il fait également remarquer qu'aucune réponse n'a encore été donnée à la question posée par le représentant du Luxembourg.

Par 22 voix contre 5, avec 6 abstentions, la motion de clôture du débat est rejetée.

M. CHAUMONT (France) désire préciser son attitude, étant donné que le représentant de l'URSS semble l'avoir mal interprétée. C'est uniquement pour des raisons de rédaction qu'il a appuyé la première partie de l'amendement de la Belgique; il ne pense pas qu'il faille se référer à l'article II au lieu de l'article IV. Le texte de l'article IV a déjà été adopté et tous les actes inscrits dans ce texte sont considérés comme également punissables. A son avis, il n'est pas besoin d'établir de distinction entre ces actes; ils doivent être tous considérés comme donnant lieu à l'extradition. C'est pour cette raison qu'il a demandé que l'amendement de la Belgique soit mis aux voix par division.

En réponse à la question posée par le représentant du Luxembourg, il déclare que le Comité spécial a considéré que l'extradition devrait s'appliquer aux étrangers et non pas aux ressortissants du pays intéressé.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) déclare que les amendements proposés tendent à restreindre la portée de l'article IX. Dans les législations nationales de nombreux pays, les crimes politiques sont punissables de peines moins graves que les autres crimes. En conséquence, il serait contraire au but de la convention de considérer le génocide comme un crime non politique uniquement en ce qui concerne l'extradition.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que sa délégation se trouverait placée devant de grandes difficultés si tous les actes inscrits dans l'article IV devraient être considérés comme donnant lieu à l'extradition, particulièrement eu égard au fait que l'article IX rend l'extradition obligatoire. Puisque ces actes ne sont pas aussi graves que le génocide lui-même, sa délégation estime qu'il vaut mieux restreindre la portée de l'article IX et ne prendre pour définition du génocide que celle qui en est donnée à l'article II.

En ce qui concerne la question posée par le représentant du Luxembourg, il estime que les mots: "conformément à leur législation", au deuxième paragraphe de l'article IX, disaient clairement qu'aucun pays ne serait obligé d'extrader ses propres ressortissants si sa législation ne le permettait pas.

M. AMADO (Brésil) déclare qu'il votera en faveur de l'amendement présenté par le Royaume-Uni. Il pense, lui aussi, que le génocide a été souvent commis pour des motifs politiques et que, par conséquent, il faut déclarer qu'en ce qui concerne l'extradition, le génocide ne doit pas être considéré comme un crime politique.

En réponse aux remarques faites par le représentant de la Belgique, il déclare que les crimes énumérés dans l'article IV sont très graves et qu'ils ne devraient donc pas échapper aux mesures

ion, it was not sufficient simply to refer to the crime of genocide as defined in article II.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) said that there seemed to be some confusion as to whether article IX dealt exclusively with extradition or whether the general question of the political or non-political character of the crime of genocide was also involved. He agreed with the representative of the United Kingdom that genocide was usually committed as a result of political motives and he would therefore vote in favour of the United Kingdom amendment.

With regard to the point raised by the representative of Luxembourg, he agreed with the representative of Belgium that it was covered by the second paragraph of article IX. There were some countries, including his own, which accorded extradition of their own nationals, but the provisions of article IX, paragraph 2, would enable each country to act in accordance with its own laws in that respect.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) announced the position of the United Kingdom delegation with regard to the second part of the Belgian amendment. Although the United Kingdom amendment had not proposed the exclusion of the other acts listed in article IV, after hearing the explanations given by the Belgian representative, his delegation would vote in favour of that part of the Belgian amendment.

Article IX was the article which involved the United Kingdom in the greatest difficulties. There was no objection to the substance of the article, but as drafted in the *Ad Hoc* Committee text it would necessarily entail considerable changes in existing extradition laws. The article would be more readily acceptable if its application were confined to the main crime of genocide excluding acts such as incitement which involved technical difficulties.

Mr. MAKROS explained the intention of the *Ad Hoc* Committee with regard to article IX. That Committee had not intended a juridical-philosophic discussion as to whether genocide was or was not a political crime. Its purpose had been to ensure that criminals would not escape being brought to justice on the pretext that the crime was not considered as extraditable.

The categories of acts in regard to which extradition was applicable differed from one State to another. His own Government was prepared to agree that extradition should extend to all cases listed in article IV. If, however, the inclusion of all such cases would make the convention unacceptable to a number of delegations, the Committee should consider whether the adoption of the convention as a whole would thereby be endangered.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the discussion appeared to have swung to the subject of whether or not genocide was a political crime. The text of the draft convention made it quite clear that genocide was not a political crime. He expressed surprise that so many delegations had changed their opinion on the point. It would be wrong to conclude that

d'extradition. A son avis, il ne suffit pas de se reporter à la définition du crime de génocide telle qu'elle figure à l'article II.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) pense qu'il règne quelque confusion sur le point de savoir si l'article IX traite exclusivement de l'extradition, ou si la question plus générale de la nature politique, ou non politique, du génocide est également en jeu. Il pense, comme le représentant du Royaume-Uni, que le crime de génocide est commis en général pour des motifs d'ordre politique; il votera donc en faveur de l'amendement présenté par le Royaume-Uni.

Quant à la question soulevée par le représentant du Luxembourg, il pense, comme le représentant de la Belgique, que le sujet est traité au deuxième paragraphe de l'article IX. Certains pays, y compris l'Uruguay, admettent l'extradition de leurs propres ressortissants, mais les dispositions du deuxième paragraphe de l'article IX permettront à chaque pays d'agir sur ce point conformément à sa propre législation.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) précise l'attitude de la délégation du Royaume-Uni en ce qui concerne la deuxième partie de l'amendement de la Belgique. L'amendement du Royaume-Uni n'a pas proposé d'exclure les autres actes énumérés à l'article IV; toutefois, après avoir entendu les explications fournies par le représentant de la Belgique, la délégation du Royaume-Uni votera cette partie de l'amendement belge.

C'est l'article IX qui crée les plus grandes difficultés pour le Royaume-Uni, dit M. Fitzmaurice. Il n'y a rien à objecter contre la substance de l'article, mais cet article, dans la rédaction du Comité spécial, entraînerait des changements profonds dans la législation actuelle sur l'extradition. Il serait plus aisé d'accepter cet article si son application était limitée au crime principal de génocide, à l'exclusion d'actes tels que l'incitation à ce crime; en effet, tenir compte de ces actes créerait de grosses difficultés juridiques.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) explique l'intention du Comité spécial en ce qui concerne l'article IX. Ce Comité n'a pas songé à instituer une discussion philosophique et juridique sur le point de savoir si le génocide est un crime politique ou non. Son but a été de garantir que les criminels n'échapperaient pas à l'action judiciaire sous prétexte que le crime ne serait pas considéré comme donnant lieu à extradition.

Les catégories d'actes auxquels l'extradition s'applique diffèrent d'un Etat à l'autre. Le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à convenir que l'extradition doit s'étendre à tous les cas énumérés à l'article IV. Cependant, si l'inclusion de tous ces cas rendait la convention inacceptable pour certaines délégations, la Commission devrait se demander si cela ne mettrait pas en danger l'adoption de l'ensemble de la convention.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) constate que le débat semble porter désormais sur la question de savoir si le génocide est un crime politique ou non. Le texte du projet de convention établit nettement que le génocide n'est pas un crime politique. Il est surpris de voir que tant de délégations ont changé d'avis sur ce point. Il n'y a pas lieu de conclure

acts of genocide committed by or with the support of a State in the furtherance of its policy were invariably political crimes. The Committee's aim was to ensure that the adoption of such means of implementing a policy was punished; the important thing, therefore, was to proclaim such acts as criminal and to see to it that the culprit could not take shelter behind certain provisions exempting some crimes from extradition.

In Mr. Morozov's view, there was no need to draw any distinction between the acts listed in article IV and those listed in article II. If the Belgian proposal were adopted, a number of acts included under article IV might be regarded as less serious crimes, and those guilty of their perpetration might be able to seek refuge in foreign countries, a result altogether out of accord with the remaining provisions of the convention.

The USSR representative considered it wrong to base any decision on the fear that the convention would not be ratified. The Committee should decide on purely juridical grounds.

With regard to the question put by the representative of Luxembourg, the answer was to be found in the second part of article IX in the *Ad Hoc* Committee's version. He saw no grounds for any amendment of the *Ad Hoc* Committee's text to cover the point.

The Soviet Union representative expressed his surprise at the rapidity with which the United States representative, who had been Chairman of the *Ad Hoc* Committee, had changed his opinion, particularly in view of the fact that the text had been adopted unanimously.

He proposed the rejection of both the Belgian and the United Kingdom amendments.

Mr. SALEH (Lebanon) said that the French proposal to divide the vote on the Belgian amendment would greatly facilitate further discussion of article IX. Most crimes classified as genocide had a political basis and the Belgian amendment substituting the phrase "exempt from extradition" was therefore acceptable. The other part of the Belgian amendment limiting the application of article IX to acts listed under article II was not, however, acceptable to his delegation.

Mr. FEAVER (Canada) recalled that the Canadian delegation had voted (85th meeting) against the inclusion of incitement among the acts listed under article IV, the original drafting of which did not include that element. It was therefore not acceptable to his delegation to admit incitement as a ground for extradition. He supported the Belgian proposal that the acts liable to extradition should be limited to those listed in article II. If Governments had difficulty in accepting the convention as a whole, because it included too broad a list of acts in regard to which extradition should be granted, he thought it would be wise to accept the Belgian amendment on that point.

que des actes de génocide commis par l'Etat ou avec l'aide de l'Etat pour servir sa politique constituent nécessairement des crimes politiques. La Commission doit précisément faire en sorte que le recours à de tels moyens d'action politique soit puni; par conséquent, il faut proclamer que ces actes constituent des crimes, et il importe d'empêcher le coupable de s'abriter derrière certaines dispositions qui permettent à certains crimes de ne pas donner lieu à l'extradition.

De l'avis de M. Morozov, il n'y a pas lieu d'établir une distinction entre les actes énumérés à l'article IV et les actes énumérés à l'article II. Si la proposition belge était adoptée, il se pourrait qu'un certain nombre d'actes visés à l'article IV soient considérés comme des crimes moins graves, ce qui permettrait à ceux qui s'en seraient rendus coupables de chercher refuge dans des pays étrangers. Cette conséquence serait en contradiction absolue avec les autres dispositions de la convention.

Le représentant de l'URSS estime qu'il ne faut fonder aucune décision sur la crainte que la convention ne soit pas ratifiée. La Commission doit décider sur la base de considérations purement juridiques.

En ce qui concerne la question soulevée par le représentant du Luxembourg, on y peut trouver réponse dans la seconde partie de l'article IX, telle qu'elle a été rédigée par le Comité spécial. M. Morozov ne voit pas comment un amendement apporté au texte du Comité spécial pourrait répondre à cette question.

Le représentant de l'Union soviétique exprime sa surprise de la rapidité avec laquelle le représentant des Etats-Unis — qui fut Président du Comité spécial — a pu changer ainsi d'opinion, surtout quand il s'agit d'un texte qui avait été adopté à l'unanimité.

Il propose de rejeter aussi bien l'amendement belge que celui du Royaume-Uni.

M. SALEH (Liban) pense que la proposition française, tendant à ce que l'on vote par division sur l'amendement présenté par la Belgique, faciliterait grandement cette nouvelle discussion de l'article IX. La plupart des crimes classés dans la catégorie du génocide sont à base de politique: aussi l'amendement belge qui propose les mots: "échappant à l'extradition" est-il acceptable. Mais l'autre partie de l'amendement belge, qui limite l'application de l'article IX aux actes énumérés à l'article II, ne saurait être acceptée par la délégation du Liban.

M. FEAVER (Canada) rappelle que la délégation du Canada a voté (85^{ème} séance) contre l'inclusion du cas d'incitation au génocide au nombre des actes énumérés à l'article IV qui, dans son texte premier, ne comprenait pas cet élément. Il serait donc inacceptable pour sa délégation de considérer l'incitation comme un cas justifiant l'application de la procédure d'extradition. Il appuie la proposition de la Belgique portant que les actes donnant lieu à extradition doivent être limités à ceux qui sont énumérés à l'article II. Si des Gouvernements jugent qu'il leur est difficile d'accepter la convention dans son ensemble parce qu'elle comporte une liste trop étendue d'actes justiciables de la procédure d'extradition, il serait sage d'adopter sur ce point l'amendement que propose la délégation de la Belgique.

Mr. ANSTEENSEN (Norway) proposed the insertion of the word "general" before the phrase "laws and treaties" in the second paragraph of article IX on the grounds that it was important to prevent Governments from issuing special legislation in order to evade the obligation to extradite. He would have circulated a written amendment to that effect but had not anticipated the discussion of article IX at the present meeting.

Mr. MAKTOŠ (United States of America), replying to the reference which the USSR representative had made to the change in his attitude, said that there had not really been any change in his original attitude to article IX. He had always been opposed to the inclusion of the element of incitement in article IV, and he had hoped that the Committee would reverse the decision of the *Ad Hoc* Committee. His attitude was therefore consistent. The fact that the Committee had maintained incitement in article IV affected his attitude with regard to article IX.

With regard to Mr. Morozov's assertion that the Committee should be guided solely by juridical considerations, Mr. Maktoš pointed out that the most important consideration at present was whether the Committee was drafting a document for ratification or not. The success of the convention was more important than its contents and an empty victory was not to be desired. At San Francisco the smaller States might have outvoted the big five on the issue of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, but they had wisely refrained from doing so for the very same reasons.

The CHAIRMAN said that there were two main issues facing the Committee, first the question of substituting the reference to article II for a reference to article IV as proposed by the Belgian amendment, and secondly, the choice between the United Kingdom and Belgian versions of the last phrase of the first paragraph of article IX. A number of delegations were in favour of the drafting proposed by the United Kingdom, though opposed to any change of substance. He did not regard it as feasible to vote on the Belgian proposal in parts and suggested that the Committee should first vote on the Belgian amendment as a whole; if that amendment were rejected, they should vote on the United Kingdom amendment and, if that were rejected, on the *Ad Hoc* Committee version.

He thought it necessary that a vote should first be taken on the Belgian amendment since it was the one furthest removed from the original version and enquired whether the Belgian delegate was in agreement with the proposal.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) expressed agreement with the procedure proposed.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) suggested that, in view of the difficulties which would probably arise over the voting, it might be advisable to vote first on the question of principle, that is, whether or not reference should be made to article IV.

M. ANSTEENSEN (Norvège) propose d'insérer, au second paragraphe de l'article IX, le mot "général" après le mot "traités". Il est, en effet, important d'empêcher les Gouvernements de prendre des dispositions législatives spéciales en vue de se soustraire à l'obligation d'extrader. M. Ansteensen se proposait de présenter à ce sujet un amendement écrit qui eût été distribué, mais il n'avait pas prévu que la discussion de l'article IX s'ouvrirait à la présente séance.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique), relevant l'allusion faite par le représentant de l'URSS à son changement d'attitude, déclare qu'en réalité il n'a pas changé d'attitude en ce qui concerne l'article IX. Il a toujours combattu l'inclusion du cas de l'incitation au crime dans l'article IV et il espérait que la Commission reviendrait sur la décision du Comité spécial; il est donc logique avec lui-même. C'est le fait que la Commission a maintenu l'incitation dans l'article IV qui a déterminé l'attitude qu'il a adoptée en ce qui concerne l'article IX.

Prenant ensuite l'assertion de M. Morozov, suivant laquelle la Commission ne doit se guider que sur des considérations d'ordre juridique, M. Maktoš souligne que la considération essentielle est de savoir si le document qu'élabore le Comité est destiné ou non à obtenir la ratification des Etats. L'acceptation par eux de la convention est plus importante que son contenu et ce n'est pas une simple apparence de succès qu'il faut rechercher. A San-Francisco, les petits Etats auraient pu l'emporter sur les Cinq Grands sur la question de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice; mais, précisément pour les mêmes raisons, ils s'en sont sagement abstenus.

Le PRÉSIDENT rappelle les deux problèmes principaux qui se posent à la Commission. Il s'agit, premièrement, de savoir si l'on substituera la mention de l'article II à celle de l'article IV, ainsi que le propose l'amendement belge, et, deuxièmement, de choisir entre les deux versions du dernier membre de phrase du premier paragraphe de l'article IX, qu'ont proposées respectivement la délégation du Royaume-Uni et celle de la Belgique. Un certain nombre de délégations inclinent en faveur du projet de rédaction présenté par le Royaume-Uni et, en même temps, s'opposent à tout changement au fond. Il estime qu'il n'est guère possible de procéder à un vote par division sur la proposition belge et suggère que la Commission vote tout d'abord sur l'ensemble de l'amendement soumis par cette délégation. Si cet amendement était rejeté, la Commission voterait alors sur l'amendement soumis par le Royaume-Uni et, si ce dernier était rejeté à son tour, elle aurait à voter sur le texte élaboré par le Comité spécial.

Si le Président pense que c'est sur l'amendement belge qu'il faut voter d'abord, la raison en est que cet amendement est le plus éloigné de la version originale. Il demande donc au représentant de la Belgique si cette proposition a son agrément.

M. KAECKENBEECK (Belgique) approuve la procédure suggérée par le Président.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) émet l'idée qu'étant donné les difficultés que soulèvera probablement cette procédure de vote, il vaudrait peut-être mieux se prononcer d'abord sur la question de principe, c'est-à-dire sur le point de savoir s'il convient ou non de faire mention de l'article IV.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the procedure proposed but reminded the Chairman of his earlier request for a division of the vote, a request he was entitled to make under rule 118 of the rules of procedure.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) supported the French proposal that the vote should be taken in parts. If the Belgian proposal were put to the vote as a whole, he would be faced with the difficulty of wishing to vote in favour of the substitution of article II for article IV, while preferring his own delegation's drafting of the last phrase of the first paragraph.

Mr. DIGNAM (Australia) expressed himself at a loss to understand why there were two proposals concerned in the Belgian amendment.

The CHAIRMAN held that the Belgian proposal must be voted as a whole.

Mr. DIHIGO (Cuba) considered that the Belgian proposal did in fact contain two points, one of drafting and the other of substance. He suggested that the difficulty might be solved if the French delegation would present its view on the matter of substance in the form of an amendment to the Belgian amendment.

Mr. DAVIN (New Zealand) and Mr. SUNDARAM (India) said they were faced with the same difficulty as the United Kingdom delegation. Mr. Davin asked whether the Belgian delegate would accept the United Kingdom amendment in the form of an amendment to the Belgian amendment, while Mr. Sundaram suggested that the Committee should first vote on the United Kingdom amendment and then, if that were accepted, on the Belgian amendment as amended by the United Kingdom drafting.

Mr. CHAUMONT (France) supported the Cuban proposal and formally proposed the elimination of the words "as defined in article II" from the Belgian amendment.

Mr. MAKOS (United States of America) proposed that the Committee should vote on the Belgian amendment in two parts, the first ending with the words "article II."

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) again emphasized that the purpose of the first part of the Belgian amendment was identical with that of the United Kingdom amendment. It was merely a question of drafting. He had no objection to an undivided vote provided the question of drafting were subsequently referred to a drafting committee. The important point was to decide whether the Committee wished extradition to apply to all acts listed in article IV or merely to those listed in article II.

The CHAIRMAN welcomed the Belgian proposal and agreed that the drafting of the last words of the first paragraph could be considered by a drafting committee or by the Committee itself.

M. CHAUMONT (France) accepte la procédure proposée, mais il rappelle au Président la demande qu'il a présentée antérieurement, tendant à ce que le vote ait lieu par division; l'article 118 du règlement intérieur, dit-il, lui donne le droit de présenter une telle demande.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) soutient la proposition du représentant de la France demandant qu'il soit procédé à un vote par division. En effet, dans le cas où l'ensemble de la proposition de la Belgique serait mis aux voix, M. Fitzmaurice se trouverait dans une situation délicate, pris qu'il serait entre le désir de voter en faveur de la substitution de l'article II à l'article IV et la préférence qu'il éprouve pour la rédaction du dernier membre de phrase du premier paragraphe qu'a proposée sa propre délégation.

M. DIGNAM (Australie) déclare qu'il n'arrive pas à comprendre pourquoi l'amendement présenté par la Belgique soulève deux questions.

Le PRÉSIDENT maintient que la proposition de la délégation belge doit faire l'objet d'un vote dans son ensemble.

M. DIHIGO (Cuba) considère qu'il y a en fait deux points dans la proposition belge, un point de rédaction et un point de fond. Il pense que les difficultés pourraient être résolues si la délégation française présentait ses vues sur le fond sous la forme d'un amendement à l'amendement belge.

M. DAVIN (Nouvelle-Zélande) et M. SUNDARAM (Inde) déclarent qu'ils éprouvent la même gêne que la délégation du Royaume-Uni. M. Davin demande si le représentant de la Belgique est prêt à accepter, sous la forme d'un amendement à l'amendement belge, l'amendement proposé par le Royaume-Uni. De son côté, M. Sundaram suggère que la Commission vote d'abord sur l'amendement du Royaume-Uni, puis, si celui-ci est accepté, sur l'amendement de la Belgique modifié conformément au texte du Royaume-Uni.

M. CHAUMONT (France) s'associe à la proposition de la délégation de Cuba et propose formellement que soient supprimés, dans l'amendement de la Belgique, les mots "défini à l'article II".

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) propose que la Commission vote d'abord sur la première partie de l'amendement de la Belgique, jusqu'aux mots: "article II", et ensuite sur la deuxième partie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) souligne une fois de plus que le but de la première partie de l'amendement soumis par la Belgique est identique à celui de l'amendement du Royaume-Uni. Il s'agit simplement d'une question de rédaction. M. Kaeckenbeek n'a pas d'objection à faire à un vote sur l'ensemble, à la condition que la question de rédaction soit ensuite renvoyée à un comité de rédaction. L'important est de décider si la Commission désire que l'extradition s'applique à tous les actes énumérés à l'article IV ou simplement à ceux qui sont énumérés à l'article II.

Le PRÉSIDENT accueille avec faveur cette proposition de la Belgique et s'accorde à penser que la rédaction des derniers mots du premier paragraphe devrait être confiée à un comité de rédaction ou à la Commission elle-même.

He stated that the question was whether extradition should be granted for the acts enumerated in article II or, as proposed in the *Ad Hoc* Committee draft, for the acts listed in article IV. He would put the Belgian proposal to the vote. Those voting in favour of it would be voting for the elimination of the reference to article IV.

The amendment was rejected by 17 votes to 16, with 4 abstentions.

Mr. CHAUMONT (France) said that he had voted against the Belgian amendment because of the procedure adopted. If effective international guarantees were created, it was well that the Belgian amendment had been rejected. If not, then the anxiety of the Belgian delegation was fully comprehensible.

The CHAIRMAN then put the United Kingdom amendment [A/C.6/236] to the vote.

The amendment was adopted by 27 votes to 7, with 2 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said he had been obliged to vote against the United Kingdom amendment because the retention of the reference to article IV would involve serious legal difficulties and might even preclude Belgian acceptance of the convention as a whole.

Mr. CHAUMONT (France) said that he had voted in favour of the amendment, although he preferred the drafting of the Belgian amendment.

The meeting rose at 1 p.m.

NINETY-FIFTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 8 November 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

44. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE IX (*conclusion*)

In reply to a request made by the representative of Luxembourg at the 94th meeting, the CHAIRMAN stated that extradition would be effected in conformity with the laws and treaties in force, as provided in the second paragraph of article IX; consequently States, whose legislation did not provide for the extradition of their own nationals, would be under no obligation whatsoever to grant it.

He then put to the vote the whole of article IX in the following wording:

"Genocide and the other acts enumerated in article IV shall not be considered as political crimes for the purposes of extradition.

"Each Party to this convention pledges itself to grant extradition in such cases in accordance with its laws and treaties in force."

Article IX was adopted by 26 votes to 2, with 5 abstentions.

Il déclare que la question est de savoir si c'est pour les actes énumérés à l'article II ou, comme le propose le projet du Comité spécial, pour les actes énumérés à l'article IV que l'extradition doit être accordée. Il va mettre aux voix la proposition de la Belgique: les membres de la Commission qui voteront pour seront considérés comme votant en faveur de l'élimination de la référence à l'article IV.

Par 17 voix contre 16, avec 4 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il a voté contre l'amendement de la Belgique en raison de la procédure adoptée. Si des garanties internationales effectives doivent être assurées, alors il est bien que l'amendement de la Belgique ait été rejeté; dans le cas contraire, les préoccupations de la délégation de la Belgique sont parfaitement compréhensibles.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix l'amendement du Royaume-Uni [A/C.6/236].

Par 27 voix contre 7, avec 2 abstentions, l'amendement est adopté.

M. KAECKENBEECK (Belgique) dit qu'il a été forcé de voter contre la proposition du Royaume-Uni en raison des sérieuses difficultés juridiques que la référence à l'article IV provoqueront, ce qui pourra même empêcher la Belgique d'accepter la convention dans son ensemble.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il a voté pour l'amendement, bien qu'il préfère la rédaction de l'amendement présenté par la Belgique.

La séance est levée à 13 heures.

QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 8 novembre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

44. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE IX (*fin*)

Le PRÉSIDENT précise, en réponse à la question posée à la 94^{ème} séance par le représentant du Luxembourg, que l'extradition s'effectuera conformément aux lois et traités en vigueur, ainsi qu'il est prévu au deuxième alinéa de l'article IX, et que, par conséquent, les Etats dont la législation ne prévoit pas l'extradition de leurs nationaux ne seront nullement tenus de les livrer.

Il met alors aux voix l'ensemble de l'article IX, ainsi conçu:

"Le génocide et les autres actes énumérés à l'article IV ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

"Les Parties à la Convention s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur."

Par 26 voix contre 2, avec 5 abstentions, l'article IX est adopté.

Mr. DAVIN (New Zealand) explained that his delegation, in voting in favour of that article, had interpreted it as not imposing a formal obligation on States to conclude new extradition treaties to cover genocide.

ARTICLE V (continued)

The CHAIRMAN invited the Committee to continue its discussion of article V of the draft convention and the amendments to that article proposed by the delegations of the Netherlands (93rd meeting), Belgium [A/C.6/252], the United Kingdom [A/C.6/236] and Syria (92nd meeting).

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) pointed out that the English expression "responsible rulers" proposed by the Netherlands delegation did not give sufficiently clear expression to the idea of that delegation.

He preferred the following text of the first paragraph of the Belgian amendment: "The States Parties to the present Convention shall ensure the punishment of the acts enumerated in article IV, whether their authors are agents of the State or not."

Mr. MAKTOS (United States of America) also approved the expression "agents of the State" which he wished to substitute for the words "heads of State" and "public officials" in the *Ad Hoc* Committee's draft.

Mr. GUERREIRO (Brazil) feared that the beginning of the first paragraph of the Belgian amendment might prejudice the question of the punishment of genocide by an international court, a question which should only be decided by article VII of the convention; he requested precise information on the point.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), in response to that request, outlined the general mechanism of his delegation's amendment.

The first paragraph was intended to impose on States the obligation to prevent acts of genocide on a national scale, whether their authors were private citizens or agents of the State. The text was as general as possible, since, by abstaining from an enumeration, the necessity was avoided of determining in each individual case whether or not the individual concerned fell into one or other category of punishable individuals.

The Belgian amendment, however, had another aspect which linked it with the substance of articles VII and VIII of the draft convention. It admittedly provided for the punishment of genocide on the domestic plane by national courts, since that was immediately practicable. On the other hand, it was deliberately silent on the question of punishment on the international plane, since there was no court in existence capable of exercising such a function nor would there be for some time to come. The Belgian delegation had thought it preferable to have recourse to an already existing court, the International Court of Justice, whose competence could not of course be extended to the penal sphere, but which could certainly play an important part within the framework of the convention on genocide. It could establish the non-fulfilment, by a State, of its obligation to punish the acts enumerated in article IV, pass judgment on all disputes relating to

M. DAVIN (Nouvelle-Zélande) explique que sa délégation, en votant pour cet article, l'a interprété comme n'impliquant pas pour les Etats l'obligation formelle de conclure de nouveaux traités d'extradition concernant le génocide.

ARTICLE V (suite)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre le débat sur l'article V du projet de convention et les amendements à cet article proposés par les délégations des Pays-Bas (93^{ème} séance), de la Belgique [A/C.6/252], du Royaume-Uni [A/C.6/236] et de la Syrie (92^{ème} séance).

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait observer que l'expression anglaise *responsible rulers*, proposée par la délégation des Pays-Bas, n'exprime pas d'une manière satisfaisante l'idée de cette délégation.

Il estime préférable le texte suivant du premier alinéa de l'amendement belge: "Les Etats Parties à la présente Convention assureront la répression des actes prévus à l'article IV, que leurs auteurs soient ou non des agents de l'Etat", et il se déclare prêt à retirer en sa faveur la première phrase de son propre amendement.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) approuve, lui aussi, l'expression "agents de l'Etat", qu'il voudrait substituer, dans le texte du Comité spécial, aux mots "gouvernants" et "fonctionnaires".

M. GUERREIRO (Brésil) craint que le début du premier alinéa de l'amendement belge ne préjuge la question de la répression du génocide par une juridiction internationale, qui ne doit être tranchée que dans l'article VII de la convention, et il demande à être fixé sur ce point.

M. KAECKENBEECK (Belgique), déférant à ce désir, expose le mécanisme général de l'amendement proposé par sa délégation.

Le premier alinéa a pour objet d'imposer aux Etats l'obligation de réprimer les actes de génocide sur le plan national, que leurs auteurs soient des particuliers ou des agents de l'Etat. Ce texte est aussi général que possible car, renonçant à toute énumération, il permet d'éviter d'avoir à établir, dans chaque cas, si telle personne appartient ou non à telle catégorie d'individus punissables.

Mais l'amendement belge, dans son ensemble, a un autre aspect qui le relie au contenu des articles VII et VIII du projet de convention. Il envisage bien la répression du génocide sur le plan intérieur, par les tribunaux nationaux, car elle correspond à une possibilité immédiate. Par contre, il est intentionnellement muet sur la répression internationale, car il n'existe pas actuellement, et pour longtemps encore, de juridiction capable de l'exercer. La délégation belge a préféré recourir à une juridiction existante, la Cour internationale de Justice, dont la compétence, certes, ne peut s'étendre au domaine pénal, mais qui peut néanmoins jouer un rôle important dans le cadre de la convention sur le génocide. Elle peut constater l'inexécution, par un Etat, de l'engagement de réprimer les actes prévus à l'article IV, statuer sur tout différend relatif à la responsabilité directe d'un Etat dans la consommation de ces actes, ordonner toutes mesures

the direct responsibility of a State for the commission of such acts, and prescribe measures to bring about the cessation of the imputed acts and to repair the damage they had caused. Such were the real implications of the Belgian amendment taken as a whole.

After that explanation, Mr. MAKTOS (United States of America) thought that, if the Committee was to remain within the framework of article V, it would do better to return to the *Ad Hoc* Committee text, which was perfectly clear and ensured that all categories were covered by measures of punishment, and to substitute the expression "agents of the State" for the expression "heads of State" in the English text of the article.

Mr. DE BEUS (Netherlands) largely shared the views of the Belgian representative. He thought, however, that the Belgian amendment should be discussed later, on the ground that it was premature to introduce into the discussion the question of the courts competent to deal with genocide as committed by individuals on the one hand and by States on the other.

Article V of the *Ad Hoc* Committee draft on the other hand, was limited to a lucid treatment of the question of those liable to punishment. The only question raised with regard to that version was that of the best phrase to substitute for the expression "heads of State" in order to meet the objections expressed by certain delegations.

Mr. GUERREIRO (Brazil) was equally of opinion that, for the sake of clarity, the Committee should limit its discussion on article V to the question of individuals liable to punishment.

The obligation of States to punish acts of genocide was dealt with in article VI, which had already been adopted (93rd meeting) while the question of national or international competence should be dealt with by article VII and should not be decided in advance by another article.

For that reason the Brazilian representative preferred the *Ad Hoc* Committee text to the Belgian amendment, while admitting that, if the majority deemed it necessary, the expression "agents of the State" might be substituted for "heads of State."

Mr. CHAUMONT (France) associated himself with the representatives of the United States, the Netherlands and Brazil and regarded the Belgian amendment as open to criticism from three points of view.

In the first place, according to the interpretation given by the author himself, the amendment almost completely precluded the possibility of setting up an international court for the punishment of acts of genocide. The representative of France regarded the creation of such a court as the essential purpose of the convention on genocide, since, for the reasons already given, it was impossible to leave to each individual State the responsibility for punishing acts of genocide committed in its own territory. The convention would be a mere accumulation of entirely ineffective formulas, if such a court were not established within a reasonable period.

On the other hand, the text proposed by the Belgian delegation referred to the punishment of acts, and that idea was not clear. The important thing was to punish those guilty of the crime

tendant à les faire cesser et à réparer les dommages qui en sont résultés. Tel est le sens véritable de l'amendement belge considéré dans son ensemble.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), à la suite de ces explications, estime que, pour rester dans le cadre de l'article V, le mieux est de revenir au texte même du projet du Comité spécial, qui est parfaitement clair et englobe dans la répression toutes les catégories de coupables, et de remplacer, dans la version anglaise de cet article, l'expression *heads of State* par l'expression *agents of the State*.

M. DE BEUS (Pays-Bas) partage en grande partie les vues exprimées par le représentant de la Belgique, mais il pense que l'amendement belge devrait être discuté plus tard, car il introduit prématurément dans le débat la question de la juridiction compétente, d'une part à l'égard des individus et d'autre part à l'égard des Etats coupables de génocide.

L'article V du projet du Comité spécial, au contraire, se borne à traiter, et cela de façon très claire, des personnes punissables. La seule question soulevée à son propos est celle du meilleur terme à substituer à l'expression *heads of State*, en raison des objections formulées par certaines délégations.

M. GUERREIRO (Brésil) est également d'avis que, pour la clarté de la discussion, seule la question des personnes punissables doit être envisagée à propos de l'article V.

L'obligation pour les Etats de réprimer les actes de génocide fait l'objet de l'article VI qui a déjà été adopté (93^{ème} séance) et la question de la compétence nationale ou internationale doit être traitée dans l'article VII et ne saurait être préjugée dans un autre article.

C'est pourquoi le représentant du Brésil préfère le texte du projet du Comité spécial à l'amendement belge, en admettant, toutefois, que, si la majorité le croit nécessaire, l'expression *agents of the State* pourrait être substituée au mots *heads of State*.

M. CHAUMONT (France) s'associe aux représentants des Etats-Unis, des Pays-Bas et du Brésil et considère l'amendement belge comme très critiquable à trois points de vue.

En premier lieu, suivant la propre interprétation de son auteur, cet amendement exclut presque complètement d'avance la possibilité de créer une juridiction internationale chargée de réprimer les actes de génocide. Or, le représentant de la France considère la création de cette juridiction comme l'objet essentiel de la convention sur le génocide, car, pour les raisons déjà exposées, on ne saurait laisser à chaque Etat le soin de réprimer les actes commis sur son territoire. La convention ne serait qu'un alignement de formules sans efficacité aucune, si une telle juridiction ne devait être établie dans un délai raisonnable.

D'autre part, le texte proposé par la délégation belge parle de répression d'actes: ce n'est point là une notion claire. Ce qui importe, c'est de punir les individus coupables du crime et non

and not to provide for abstract responsibility of a pecuniary nature, which did not fall within the scope of the convention.

Finally, the Belgian amendment even failed to meet the requirements of the Swedish delegation, since it did not indicate that constitutional monarchs would be exempt from punishment. Furthermore, its formula was ambiguous and appeared altogether to eliminate the responsibility of rulers: the expression "agents of the State" might be interpreted to mean officials only and not the members of parliaments or heads of State, who exercised the real power.

Both because it overstepped the framework of article V and because the terminology proposed was unsatisfactory, the Belgian amendment should, in Mr. Chaumont's view, be set aside in favour of the Netherlands text or the text of the *Ad Hoc* Committee draft.

Mr. INGLÉS (Philippines), while admitting that the principal objection raised to the text of article V was attributable to the absence of a constitutional process permitting the arraignment of the king before the courts of law in certain States, recalled that article VII, already adopted, made it obligatory for States to amend their legislation to ensure the application of the convention. It would appear therefore that the States concerned could and should either amend their constitutions or enact special legislation to fill the gap. Whatever the competence of national courts with regard to them, constitutional monarchs should not be in a position to evade all responsibility towards an international court, once established.

It was for that reason that the representative of the Philippines was in favour of article V in the draft convention, which provided that any individual guilty of genocide should be punished, whoever he might be. In the recent past, as at various periods in history, it was generally the heads of State who had committed genocide. It was therefore essential to provide for their punishment in future; their responsibility could not be nullified on the pretext that they governed in name only and acted solely on the advice of their ministers. In fact, constitutional monarchs always had the choice of opposing projects submitted to them; and if they acquiesced in such projects, they shared the responsibility for them. For that reason the expression "responsible rulers," proposed by the Netherlands amendment, should be rejected and the phrase "agents of the State," in the Belgian amendment, retained in the English text.

For all those reasons, and because the Belgian amendment tended to introduce the idea of the responsibility of the State as distinct from the responsibility of the individuals which composed it, and because it declined to envisage the creation of an international penal court, the representative of the Philippines could not vote for it and preferred the text of the *Ad Hoc* Committee draft.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, observed that only the first paragraph of the Belgian amendment should be discussed since the remainder related to article VII.

He said that the debate on article V was in reality only concerned with the English translation of the word *gouvernants*, which appeared to be acceptable in French. The Netherlands amend-

d'envisager une responsabilité abstraite d'ordre pécuniaire, qui n'est pas du domaine de la convention.

Enfin, l'amendement belge ne donne même pas satisfaction aux préoccupations de la délégation suédoise, car il ne permet pas de conclure que les monarques constitutionnels soient à l'abri de la répression. Par ailleurs, sa formule est ambiguë et semble supprimer entièrement la responsabilité des gouvernants: l'expression "agents de l'Etat" fait penser aux fonctionnaires seuls et n'englobe ni les parlementaires, ni les chefs d'Etat exerçant réellement le pouvoir.

Ainsi, soit parce qu'il sort du cadre de l'article V, soit parce qu'il propose une terminologie peu satisfaisante, de l'avis de M. Chaumont, l'amendement belge doit être écarté au profit de celui des Pays-Bas ou, à défaut, en faveur du texte du projet du Comité spécial lui-même.

M. INGLÉS (Philippines), constatant que l'objection principale soulevée contre le texte de l'article V du projet résulte de l'absence, dans certains pays, d'une procédure constitutionnelle permettant de traduire le roi devant une juridiction nationale, rappelle que l'article VI, déjà adopté, fait une obligation aux Etats de modifier leur législation pour assurer l'application de la convention. Il semblerait donc que les pays intéressés puissent et doivent, soit modifier leur constitution, soit adopter une loi spéciale pour combler cette lacune. Quelle que soit la compétence des tribunaux nationaux à leur égard, les monarques constitutionnels ne sauraient, en tout cas, échapper à toute responsabilité devant la juridiction internationale, lorsque celle-ci sera créée.

C'est pourquoi le représentant des Philippines penche en faveur de l'article V, tel qu'il figure dans le projet de convention, qui prévoit que toute personne coupable de génocide doit être punie, quelle qu'elle soit. Dans un passé récent, comme aux diverses époques de l'histoire, ce sont généralement les chefs d'Etats qui ont commis le génocide. Il faut donc qu'ils puissent être châtiés à l'avenir et leur responsabilité ne saurait être écartée, sous prétexte qu'ils ne gouvernent que nominale et n'agissent que sur l'avis de leurs ministres. En fait, ces monarques constitutionnels ont toujours la faculté de s'opposer aux projets qui leur sont soumis et, lorsqu'ils y acquiescent, ils en partagent la responsabilité. C'est pour cette raison que l'expression *responsible rulers*, proposée par l'amendement des Pays-Bas, doit être écartée, et que seule pourrait être retenue, pour la version anglaise, la formule *agents of the State* de l'amendement belge.

Pour tous ces motifs et parce que l'amendement belge tend à introduire dans la convention la notion d'une responsabilité de l'Etat distincte de celle des individus qui le composent, et parce qu'il refuse d'envisager la création d'une juridiction pénale internationale, le représentant des Philippines ne saurait voter en sa faveur et lui préfère le texte du projet du Comité spécial.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait observer que seul devrait être discuté le premier alinéa de l'amendement belge, dont la suite se rapporte à l'article VII.

Il constate que le débat sur l'article V ne porte, en réalité, que sur la traduction anglaise du mot "gouvernants", qui semble être acceptable en français. L'amendement des Pays-Bas tend à

ment solved that difficulty, but that was mainly a question of style, which might be left to a drafting committee.

Mr. Spiropoulos recalled that most delegations appeared to have reached an agreement (93rd meeting) to include a note in the report, exempting constitutional monarchs from responsibility, thus providing a complete solution of the problem.

The Committee should therefore go on to discuss the United Kingdom amendment, which differed in substance from the draft convention.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) thought the ideas underlying the Belgian and United Kingdom amendments represented a fresh and commendable approach towards the whole question of genocide.

The *Ad Hoc* Committee's draft dealt only with the punishment of genocide, without even going into the question of the court which would impose punishment, the competence of that court, and the penalties it would impose; the Belgian and United Kingdom delegations, on the other hand, took a very realistic view and based their amendments on the organs already in existence, that is, domestic courts and the International Court of Justice. Moreover, they were not content simply to provide for punishment of the culprits, which they considered only a small part of what had to be done. They had brought the question into its proper domain, the responsibility of States, the measures to be taken in order to prevent commission of the crime, and measures to be taken to repair the damage caused to the victims.

The Danish representative was therefore in favour of the Belgian amendment, subject to slight modifications, particularly with regard to the wording of the last clause, which needed clearer definition.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) declared that his country, as a constitutional monarchy, was in the same position as Sweden, the Netherlands and the United Kingdom.

He did not consider the wording suggested by the Netherlands and Belgian delegations satisfactory and proposed the expression "heads of Governments."

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that his delegation's proposed amendment did not start from the principle of the need for international criminal courts to judge crimes of genocide. The amendment tried to make the best possible use of existing courts, that is, the domestic criminal courts and the International Court of Justice. At the moment there was no international criminal court; there was not even a draft proposal for the institution of such a court. The establishment of a new international judicial organ involved so many difficulties that it might be assumed that it would be a long time before an international criminal court began to function. It was therefore necessary to be realistic, and make suitable use of the existing organs.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that in drawing up an international convention, it was essential to take the interests of all Governments into account. Since

résoudre cette difficulté, mais c'est là plutôt une question de style qui pourrait être confiée à un comité de rédaction.

M. Spiropoulos rappelle, d'autre part, que la plupart des délégations semblaient s'être mises d'accord (93^{ème} séance) pour inscrire au rapport une mention excluant la responsabilité des monarques constitutionnels, ce qui résoudrait entièrement le problème.

Il conviendrait donc de discuter plutôt l'amendement du Royaume-Uni qui diffère, quant au fond, du texte du projet de convention.

M. FEDERSPIEL (Danemark) voit, dans les idées qui sont à la base des amendements de la Belgique et du Royaume-Uni, une façon nouvelle et louable d'envisager toute la question du génocide.

Tandis que le projet du Comité spécial se borne à traiter de l'aspect purement répressif du problème, et cela sans même se préoccuper de savoir quelle juridiction exercera cette répression, quelle sera sa compétence ni quelles peines elle appliquera, les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni, avec une vue très réaliste des choses, partent de ce qui existe actuellement, à savoir les tribunaux nationaux, d'une part, et la Cour internationale de Justice, d'autre part. En outre, elles ne se contentent pas de prévoir le châtiment des coupables, estimant que c'est peu de chose auprès de ce qui doit être fait dans ce domaine. Elles portent la question sur son véritable terrain, celui de la responsabilité des Etats, des mesures à prendre pour que cessent les crimes qui se commettent et pour que soient réparés les dommages subis par les victimes.

Le représentant du Danemark se prononce donc en faveur de l'amendement belge, sous réserve de légères modifications, notamment dans la rédaction du dernier alinéa qui devrait être plus précise.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) déclare que son pays, qui est une monarchie constitutionnelle, se trouve dans la même situation que la Suède, les Pays-Bas et le Royaume-Uni.

Les expressions suggérées par les délégations des Pays-Bas et de la Belgique n'ayant pas été jugées satisfaisantes, il propose de dire "chefs de gouvernement".

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que l'amendement proposé par sa délégation ne part pas du principe qu'une juridiction pénale internationale est nécessaire pour juger les crimes de génocide; cet amendement cherche à tirer le meilleur parti possible des juridictions existantes, à savoir les cours pénales nationales et la Cour internationale de Justice. Il n'existe pas à l'heure actuelle de cour pénale internationale; il n'existe même pas de projet tendant à instituer une telle cour. La création d'un nouvel organisme judiciaire international présente tant de difficultés qu'il est permis de croire qu'il faudra beaucoup de temps avant qu'une cour pénale internationale commence à fonctionner. Il faut donc faire preuve de réalisme et faire un usage approprié des organes existants.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) estime qu'il est indispensable, dans l'élaboration d'une convention internationale, de tenir compte des intérêts de tous les Gouverne-

certain delegations had expressed objections to the wording of article V, another wording would have to be found, which would satisfy them.

The USSR delegation thought that responsibility could not be imputed to heads of State who in fact exercised no power and were not responsible to their own courts for their acts. His delegation would be inclined to support any draft which stressed that only that particular category of heads of State was excluded from the provisions of article V.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) again emphasized the difficulties which the existing wording of article V raised for constitutional monarchies. It had been said, in support of that amendment, that constitutions should be modified with a view to bringing them into line with the convention. But it was not easy to introduce modifications into a constitution, especially on questions of that kind.

Mr. Fitzmaurice associated himself with the remarks of the Danish and Belgian representatives, and observed that it was completely pointless to include heads of State in the various categories enumerated in article V. In the case of a head of State being guilty of genocide, there were two possible hypotheses; either he was a despot, who would not be punished by his own national courts; or he was a ruler who acted only with the advice of his ministers, in which case, as the Government was the real culprit, the ruler would not be arraigned by the courts of his country. Since there was no international criminal court, the provisions of article V were meaningless as far as heads of State were concerned, both on the national and on the international level. In that connexion, Mr. Fitzmaurice recalled that he had already pointed out how difficult it would be to arraign a head of State before an international criminal court, if such a court were set up.

In those circumstances, the only provision that could be made was to arraign Governments guilty of genocide before the only existing international court: the International Court of Justice, which would not pronounce sentence, but would order the cessation of the imputed acts, and the payment of reparation to the victims.

In support of the observations of the United Kingdom representative regarding the difficulty of modifying constitutions, Mr. DE BEUS (Netherlands) pointed out that the reason why certain delegations were opposed to the mention of heads of State in the categories of persons liable to punishment was that, according to the constitutions of the States concerned, heads of State were not responsible for the actions of the Government. They could thus not be held responsible for such actions on the international plane, and it should be stated, in some way or other, that the provisions of article V did not apply to constitutional monarchs.

The formula suggested by the representative of Siam was open to the same objections as the one in the *Ad Hoc* Committee text: in certain countries, the constitutional monarch would at the same time be the head of the Government.

ments. Du moment que certaines délégations signalent les difficultés que présente pour elles la rédaction de l'article V, il convient de chercher une autre rédaction qui puisse leur donner satisfaction.

La délégation de l'URSS est d'avis qu'il n'y a pas lieu de tenir responsables les chefs d'Etat qui, en fait, n'exercent pas le pouvoir et qui ne sont pas responsables de leurs actes devant leurs propres tribunaux. Elle est disposée à appuyer tout texte qui soulignerait le fait que seule cette catégorie de chefs d'Etat est exclue des dispositions de l'article V.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) souligne de nouveau les difficultés que présente, pour les monarchies constitutionnelles, la rédaction actuelle de l'article V. On a dit, à l'appui de cette rédaction, que les constitutions devraient être modifiées pour être mises en harmonie avec la convention. Or, il n'est pas facile d'apporter des modifications à une constitution, surtout au sujet de questions de ce genre.

M. Fitzmaurice s'associe aux remarques des représentants du Danemark et de la Belgique et il fait observer qu'il est absolument inutile de faire figurer les chefs d'Etat parmi les catégories énumérées à l'article V. En effet, au cas où un chef d'Etat se rendrait coupable de génocide, deux hypothèses sont à envisager: ou bien c'est un despote et il ne sera pas puni par ses propres tribunaux, ou bien c'est un gouvernant qui n'agit que sur l'avis de ses ministres et, son gouvernement étant le véritable responsable, il ne sera pas traduit devant les tribunaux de son pays. Comme il n'existe pas de cour pénale internationale, les dispositions de l'article V demeurent vides de sens, tant sur le plan national que sur le plan international, en ce qui concerne les chefs d'Etat. M. Fitzmaurice rappelle à ce propos qu'il a déjà signalé les difficultés qu'il y aurait à traduire un chef d'Etat devant une cour pénale internationale, au cas où une telle cour serait créée.

Dans ces conditions, tout ce que l'on peut prévoir, c'est de traduire les gouvernements coupables devant la seule juridiction internationale existante, c'est-à-dire la Cour internationale de Justice, qui ne prononcera pas de peines, mais qui ordonnera la cessation des actes incriminés et le paiement de réparations aux victimes.

M. DE BEUS (Pays-Bas), appuyant les observations du représentant du Royaume-Uni au sujet des difficultés qu'il y aurait à modifier les constitutions, fait remarquer que, si certaines délégations s'opposent à la mention des chefs d'Etat parmi les catégories de personnes punissables, c'est parce que, conformément à leur constitution, ces chefs d'Etat ne sont pas responsables des actes du gouvernement. On ne saurait donc les tenir responsables de ces actes sur le plan international et il convient de préciser, d'une façon ou d'une autre, que les dispositions de l'article V ne s'appliquent pas aux monarches constitutionnels.

La formule suggérée par le représentant du Siam présente le même inconvénient que celle qui figure dans le texte du Comité spécial: dans certains pays, en effet, le monarque constitutionnel serait quand même un chef de gouvernement.

In reply to the representative of Denmark, Mr. de Beus recognized the importance of the questions raised by the Belgian amendment, but warned against the danger of confusing them with the question of the official position of the culprits, as specified in article V of the convention. In his opinion, those questions should be discussed in connexion with article VII of the convention.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) then proposed the words "constitutionally responsible rulers."

Mr. DE BEUS (Netherlands), Mr. PETREN (Sweden) and Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) accepted that formula.

The CHAIRMAN announced that a vote would be taken first on the first sentence of the Belgian amendment [A/C.6/252], that being the amendment furthest removed from the original text. If that amendment were rejected, a vote would be taken on the Netherlands amendment, as amended by the delegation of Siam.

In reply to a question from the representative of Syria, the Chairman stated that the Syrian amendment would be considered later.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that, if the formula suggested by the Siamese delegation were adopted, there could be no vote on the Syrian amendment. *De facto* Governments were not constitutionally responsible.

The CHAIRMAN put to the vote the first sentence of the Belgian amendment.

The amendment was rejected by 21 votes to 17, with 9 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), remarking that the expression "responsible rulers" could not be interpreted otherwise than as "constitutionally responsible rulers," asked that the Netherlands amendment be voted on in parts. His delegation would abstain from voting on the word "constitutionally."

The CHAIRMAN put to the vote the word "constitutionally" which the delegation of Siam proposed should be added to the Netherlands amendment.

By 19 votes to none, with 22 abstentions, the Committee decided to insert the word "constitutionally" in the Netherlands amendment.

The CHAIRMAN then put to the vote the Netherlands amendment, thus amended, which read as follows: "Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article IV shall be punished whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or individuals."

The amendment was adopted by 31 votes to 1, with 11 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that he had voted for the amendment because it satisfied him as regards the responsibility of heads of State. He pointed out, however, that article V thus drafted applied only to genocide committed by individuals, and not to genocide committed by Governments; he drew attention

Répondant au représentant du Danemark, M. de Beus reconnaît l'importance des questions soulevées par l'amendement belge, mais il souligne la nécessité de ne pas les confondre avec la question de la qualité des coupables, qui fait l'objet de l'article V de la convention; à son avis, ces questions devraient être discutées à propos de l'article VII de la convention.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) propose alors la formule *constitutionally responsible rulers* ("gouvernants constitutionnellement responsables").

MM. DE BEUS (Pays-Bas), PETREN (Suède) et FITZMAURICE (Royaume-Uni) acceptent cette formule.

Le PRÉSIDENT annonce que le vote portera en premier lieu sur la première phrase de l'amendement belge [A/C.6/252], comme étant l'amendement le plus éloigné du texte original, et, en cas de rejet de cet amendement, sur celui des Pays-Bas, amendé par la délégation du Siam.

En réponse à une question du représentant de la Syrie, le Président précise que l'amendement de la Syrie sera examiné ultérieurement.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que l'adoption de la formule suggérée par la délégation du Siam exclurait le vote sur l'amendement de la Syrie. Or, les gouvernants de fait ne sont pas constitutionnellement responsables.

Le PRÉSIDENT met aux voix la première phrase de l'amendement belge.

Par 21 voix contre 17, avec 9 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques), faisant remarquer que l'expression "gouvernants responsables" ne saurait être interprétée que comme signifiant "gouvernants constitutionnellement responsables", demande la division du vote sur l'amendement des Pays-Bas et il annonce que sa délégation s'abstiendra de prendre part au vote sur le mot "constitutionnellement".

Le PRÉSIDENT met aux voix le mot "constitutionnellement", que la délégation du Siam a proposé d'ajouter à l'amendement des Pays-Bas.

Par 19 voix contre zéro, avec 22 abstentions, la Commission décide d'insérer le mot "constitutionnellement" dans l'amendement des Pays-Bas.

Le PRÉSIDENT met ensuite aux voix l'amendement des Pays-Bas ainsi amendé, qui se lit: "Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des gouvernants constitutionnellement responsables, des fonctionnaires ou des particuliers".

Par 31 voix contre une, avec 11 abstentions, l'amendement est adopté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) explique qu'il a voté en faveur de cet amendement parce qu'il lui donne satisfaction sur la question de la responsabilité des chefs d'Etat. Il signale, toutefois, qu'ainsi rédigé l'article V ne traite que du génocide commis par les individus et non du génocide commis par les gouvernements et il at-

¹ Les mots "constitutionnellement responsables" n'ont été ajoutés que dans le texte anglais.

to the second sentence of the amendment to article V proposed by his delegation [A/C.6/236].

Mr. MAKTOS (United States of America) said that he had abstained from voting because, in his opinion, the word "rulers" could not be applied to all heads of State, and, particularly, to the President of the United States of America.

Mr. SUNDARAM (India) said that he also had abstained, not because he objected to the word "rulers," but because he did not think the expression "constitutionally responsible rulers" necessarily constituted the heads of State of countries having a parliamentary regime.

The CHAIRMAN opened the debate on the second sentence of the United Kingdom amendment to article V.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that his delegation had proposed that amendment in order that the convention might contain a direct reference to the type of genocide which was most likely to occur, i.e. genocide committed by a State or a Government. Since it was to be assumed that individuals acting on behalf of the State would not be punished by the courts of that State, it was essential to insert into the convention provisions to the effect that such acts would constitute a violation of the convention.

Those provisions should be read in conjunction with the United Kingdom amendment to article VII of the convention [A/C.6/236/Corr.1], which completed the idea underlying the amendment to article VII by stating that the case would be submitted to the International Court of Justice, which would order the cessation of acts of genocide, and the payment of reparation to the victims.

Mr. MAKTOS (United States of America) stressed the necessity of remaining within realistic bounds. The aim of the convention was to ensure the suppression of genocide and the punishment of the culprits. It should therefore not contain provisions regarding the payment of reparations to the victims; that question belonged to another branch of the law.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the United States representative's remarks. French law did not recognize the criminal responsibility of States or Governments, which were legal entities. While such entities could have financial responsibility, they could not be held criminally responsible.

The French delegation desired to restrict the definition of genocide to crimes committed by rulers, but had no objection to stressing the principle of the responsibility of Governments in acts of genocide. It drew attention, however, to the fact that the principle of the criminal responsibility of rulers was stated in the first paragraph of article V. If, therefore, the provisions proposed by the United Kingdom delegation were designed to reiterate that principle, they were unnecessary; if their purpose was to provide for a type of responsibility other than the criminal responsibility of rulers, then they were out of place in a convention for the suppression of genocide.

tire l'attention sur la deuxième phrase de l'amendement que sa délégation a proposé à l'article V [A/C.6/236].

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il s'est abstenu de prendre part au vote, étant donné qu'à son avis le mot *rulers* ne saurait s'appliquer à tous les chefs d'Etat, notamment au Président des Etats-Unis d'Amérique.

M. SUNDARAM (Inde) s'est également abstenu, non parce qu'il s'oppose au mot *rulers*, mais parce qu'il estime que l'expression *constitutionally responsible rulers* n'exclut pas nécessairement les chefs d'Etat des pays à régime parlementaire.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur la deuxième phrase de l'amendement à l'article V proposé par la délégation du Royaume-Uni.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) expose que sa délégation a proposé cet amendement afin qu'il existe dans la convention une allusion directe au cas de génocide le plus susceptible de se produire, c'est-à-dire au cas de génocide commis par un Etat ou un gouvernement. Etant donné qu'il est à prévoir que les individus qui agiront au nom de l'Etat ne seront pas punis par les tribunaux de cet Etat, il est indispensable d'insérer dans la convention des dispositions prévoyant que de tels actes constitueront une violation de la convention.

Ces dispositions doivent être lues en relation avec l'amendement du Royaume-Uni à l'article VII de la convention [A/C.6/236/Corr.1] qui complète l'idée qui est à la base de l'amendement à l'article V, en précisant que l'affaire sera soumise à la Cour internationale de Justice, qui ordonnera la cessation des actes de génocide et le paiement de réparations aux victimes.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) insiste sur la nécessité de rester sur le plan de la réalité. La convention a pour but d'organiser la répression du génocide et le châtimement des coupables. Il ne convient donc pas d'y insérer des dispositions relatives aux réparations à payer aux victimes, cette question relevant d'une autre branche du droit.

M. CHAUMONT (France) s'associe aux observations du représentant des Etats-Unis. La conception française du droit ne connaît pas la responsabilité pénale des Etats ou des gouvernements, qui sont des personnes morales. Celles-ci peuvent avoir une responsabilité pécuniaire, mais il ne saurait être question de les tenir pénalement responsables.

La délégation française, qui voulait limiter la définition du génocide aux crimes commis par les gouvernants, ne s'oppose nullement à ce que l'on fasse ressortir la responsabilité gouvernementale dans les actes de génocide. Elle attire cependant l'attention sur le fait que le principe de la responsabilité pénale des gouvernants est affirmé au premier paragraphe de l'article V et que, par conséquent, si les dispositions proposées par la délégation du Royaume-Uni visent à répéter ce principe, elles sont inutiles, et si elles tendent à prévoir une forme de responsabilité différente de la responsabilité pénale des gouvernants, elles ne trouvent pas leur place dans une convention sur la répression du génocide.

For all those reasons the French delegation would vote against the United Kingdom amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that the Belgian amendment had been intended to create a link between articles V and VII and to introduce the possibility of recourse to the International Court of Justice. As that amendment had been rejected, it would be necessary to adopt a text which would allow provision to be made for the intervention of the International Court of Justice. For that reason, the Belgian delegation heartily supported the amendment submitted by the United Kingdom.

Under the provisions of article V, as then worded, individuals committing crimes of genocide, who were generally fanatics, could be punished. Their crimes were insignificant, however, in comparison with the crimes committed by Governments, which involved millions of human beings, and nothing in the text before them permitted action to be taken against Governments.

The convention should provide for recourse to the International Court of Justice, which was the only international juridical body capable of rendering a mature, considered and impartial decision on the responsibility of the State, on its only conceivable responsibility. Such a decision would establish: (1) proof that the convention had been violated; (2) the obligation to comply with certain measures intended to bring about the cessation of the imputed acts or to prevent their repetition; (3) the obligation to compensate the injured parties for the damage suffered.

The Belgian delegation would vote in favour of the United Kingdom amendment.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) shared the opinions of the representatives of the United States of America and France with regard to the United Kingdom amendment.

From a general point of view, it was difficult not to recognize the responsibility, national or international, of the State in the exercise of its functions. If it were recognized that the State was a legal entity, if it had rights and duties, it was obvious that it also had responsibilities. Since that principle had been admitted, why should the international criminal responsibility of the State be set forth in the convention? Why state that it had violated the convention, since action by an international court would be limited to ordering the cessation of the offences?

The only punishment which could be imposed on a State would be the exaction of material reparations. It would not, however, have the effect which was the aim of all punitive sanctions, that is, it would not serve as an example, because the State would not be touched as would a private individual in a similar situation, since the taxpayers would pay the required reparations.

After the Second World War, it had been intended to prosecute individuals and not the German people; the Nürnberg Tribunal had convicted the important Hitlerian criminals and not the Government. Their conviction had had more effect on all supporters of aggressive wars than a moral condemnation of the German State.

It was sufficient to have indicated in the convention the criminal responsibility of agents of

Pour toutes ces raisons, la délégation de la France votera contre l'amendement du Royaume-Uni.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que l'amendement de la Belgique avait pour but de créer un trait d'union entre les articles V et VII et d'introduire la possibilité d'un recours à la Cour internationale de Justice; cet amendement ayant été rejeté, il faut adopter un texte permettant de prévoir l'intervention de la Cour internationale de Justice. C'est pourquoi la délégation de la Belgique appuie très vivement l'amendement présenté par le Royaume-Uni.

Les dispositions actuelles de l'article V permettent de punir les individus, en général des fanatiques, qui commettent des crimes de génocide; mais leurs crimes sont peu de chose en comparaison de ceux que commettent les gouvernements et qui atteignent des millions d'êtres; or, rien dans le texte actuel ne permet d'agir contre les gouvernements.

Il faut que la convention permette le recours à la Cour internationale de Justice, qui est le seul organe juridique international susceptible de donner un jugement considéré, étudié et impartial sur la responsabilité de l'Etat, sur sa seule responsabilité concevable; un tel jugement établirait: 1) la conviction qu'il y a eu violation de la convention; 2) l'obligation de se conformer à certaines mesures de nature à faire cesser les actes incriminés ou à en empêcher le renouvellement; 3) l'obligation de réparer les dommages causés aux personnes lésées.

La délégation de la Belgique votera en faveur de l'amendement du Royaume-Uni.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) partage l'opinion des représentants des Etats-Unis et de la France à l'égard de l'amendement du Royaume-Uni.

Du point de vue général, il est difficile de ne pas reconnaître la responsabilité, nationale ou internationale, de l'Etat dans l'exercice de ses fonctions. Si on lui reconnaît une personnalité, s'il a des droits et des devoirs, il est évident qu'il a également une responsabilité. Ce principe étant admis, pourquoi préciser dans la convention la responsabilité pénale internationale de l'Etat, pourquoi déclarer qu'il commet une violation de la convention, puisque la juridiction internationale limiterait son action à ordonner la cessation des actes délictueux.

La seule sanction que l'on puisse imposer à un Etat consisterait à exiger des réparations matérielles; mais elle n'aurait pas l'effet recherché par toutes les sanctions pénales, c'est-à-dire de servir d'exemple, car l'Etat ne serait pas frappé comme le serait un individu en pareil cas, puisque ce sont les contribuables qui assumeront le paiement des réparations exigées.

A la suite de la dernière guerre mondiale, on a eu l'intention de poursuivre des individus et non le peuple allemand; le Tribunal de Nuremberg a condamné les grands criminels hitlériens et non pas le gouvernement. Leur condamnation a eu plus d'effet sur tous les partisans des guerres d'agression qu'une condamnation morale de l'Etat allemand.

Le représentant du Venezuela pense qu'il est suffisant d'avoir indiqué dans la convention la

the State, whatever the importance of their functions. It was useless to provide for the abstract sentencing of a legal entity which would not be affected by the moral or material aspects of the severe measures in the sentence.

Having heard the remarks of the representatives of the United States, France and Venezuela, Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) wished to make it clear that the part of his amendment relating to criminal responsibility had been withdrawn. The present proposal simply consisted in adding the second sentence of the original United Kingdom amendment to the text of article V, already adopted.

Mr. ALEMÁN (Panama) considered that the United Kingdom amendment did not add any practical provision to article V.

The convention was a document of criminal law and not of civil law. The signatory States agreed to prevent and punish genocide, but the convention did not contain any provision that the States should undertake to fulfil specific obligations or functions. It was therefore difficult to provide for a "breach of the . . . convention."

It might be asked what was the meaning of such a provision, especially in view of the fact that the representative of the United Kingdom had stated that his delegation had no intention of claiming that States should be held criminally responsible for crimes of genocide.

The representative of Panama thought that the United Kingdom delegation should explain the purpose of its amendment as precisely as possible; he also thought that another and clearer wording would be preferable.

Mr. DIGNAM (Australia) pointed out that upon the adoption of the amended text of article V, the form of the United Kingdom amendment should be modified, because the words "such acts" might give rise to a misunderstanding. The French text of article V would not give rise to any misunderstanding.

Mr. SUNDARAM (India) recalled that in the preamble of the convention it was stated that the High Contracting Parties "agree to prevent and punish" the crime of genocide. It was therefore obvious that if a State committed crimes of genocide, after having signed the convention, such an act would constitute a breach of the convention.

Many delegations had the same difficulty as he in understanding the meaning of the United Kingdom amendment. He thought that, in any case, the amendment should not be included in article V, which dealt with persons liable.

Mr. FEAVER (Canada) wondered why it should be necessary to say that States were committing a breach of the convention if there was no intention of punishing them. Such a provision would merely permit the invocation of the responsibility of the State in order to rule out the responsibility of the individual. Furthermore, if the courts decided that certain members of the Government were responsible, it was not advisable to take action against the Government as a whole, that is to say, against the other members who had not been found guilty.

responsabilité pénale des agents de l'Etat, quelle que soit l'importance de leurs fonctions; il est inutile de prévoir une condamnation abstraite pour une personne morale qui ne serait pas frappée par les rigueurs matérielles ou morales de la sentence.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) tient à préciser, à la suite des interventions des représentants des Etats-Unis, de la France et du Venezuela, que la partie de son amendement relative à la responsabilité pénale a été retirée. La proposition actuelle consiste simplement à ajouter au texte de l'article V déjà adopté la deuxième phrase de l'amendement primitif du Royaume-Uni.

M. ALEMÁN (Panama) estime que l'amendement du Royaume-Uni n'ajoute à l'article V aucune disposition ayant un effet pratique.

La convention est un document de droit pénal et non de droit civil. Les Etats signataires s'engagent à prévenir et à réprimer le génocide, mais la convention ne contient aucune disposition aux termes de laquelle les Etats s'engageraient à remplir des devoirs ou des fonctions déterminés. Il est donc difficile de prévoir une "violation de la . . . Convention".

On peut se demander quelle est la signification d'une telle disposition, étant donné surtout que le représentant du Royaume-Uni a déclaré que sa délégation n'avait pas l'intention de prétendre que les Etats doivent être tenus pour pénalement responsables des crimes de génocide.

Le représentant du Panama estime que la délégation du Royaume-Uni devrait expliquer avec toute la précision possible le but de son amendement; il pense également qu'une autre rédaction, plus nette, serait préférable.

M. DIGNAM (Australie) fait remarquer qu'à la suite de l'adoption du texte amendé de l'article V, la forme de l'amendement du Royaume-Uni devrait être modifiée, car les mots *such acts* pourraient prêter à confusion. (Le texte français de l'article V ne donnerait lieu à aucune confusion.)

M. SUNDARAM (Inde) rappelle que le préambule de la convention établit que les Hautes Parties contractantes "conviennent de prévenir et de réprimer" le crime de génocide; il est donc évident que si un Etat commet des crimes de génocide après avoir signé la convention, il viole cette dernière.

Le représentant de l'Inde fait remarquer que de nombreuses délégations éprouvent la même difficulté que lui à comprendre le sens de l'amendement du Royaume-Uni. Il estime que, de toute façon, cet amendement ne devrait pas figurer dans l'article V, qui est consacré à la détermination de la qualité des coupables.

M. FEAVER (Canada) se demande pourquoi il faudrait déclarer que les Etats commettent une violation de la convention, alors que l'on n'a pas l'intention de les punir. Une telle disposition permettrait simplement d'invoquer la responsabilité de l'Etat pour écarter la responsabilité individuelle. D'autre part, si les tribunaux déclarent que certains membres du gouvernement sont responsables, il est inopportun d'agir contre l'ensemble du gouvernement, c'est-à-dire contre les autres membres qui n'ont pas été jugés coupables.

The Canadian delegation would vote against the United Kingdom amendment.

Mr. TAZARI (Syria) shared the point of view of the United Kingdom delegation. It was a question of providing for the international civil responsibility of States when they did not respect the convention. That responsibility involved totally different principles from those which defined criminal responsibility.

A provision such as that proposed by the United Kingdom was to be found in all treaties, notably in the Versailles Treaty, which had provided for reparation for war crimes; the peace treaties signed in 1946 contained, in embryo, the idea expressed in the United Kingdom amendment.

The representative of Syria considered that, when the competent court was not specified in a document, it was necessary to invoke the general principles of international law and have recourse to the International Court of Justice.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) thought that after having adopted the principle of the responsibility of rulers, public officials and private individuals, it was very important to add a clause on the responsibility of States. It was obviously not a question of their criminal responsibility; it was simply necessary to establish that they had violated the convention, in order to make it possible for them to be brought before the International Court of Justice or even before certain organs of the United Nations, such as the Security Council.

The representative of India had pointed out that the preamble of the convention made the United Kingdom amendment unnecessary; Mr. Medeiros thought that adoption of the amendment would be a useful contribution to the clarity of the text of the convention.

The Bolivian delegation would vote for the United Kingdom amendment, because it was calculated to increase the ways and means of preventing and punishing genocide.

Mr. DIHIGO (Cuba) considered the United Kingdom amendment useful and necessary.

When genocide was committed by Governments, the criminal responsibility of the individuals comprising the Government, who would be punished by the court, had to be considered, but it was also necessary to remember that they had acted as agents of the State and the responsibility of the State itself, a responsibility which was obviously not of a criminal nature, had to be considered.

The United Kingdom amendment opened the way for action by an international court, and particularly by the appropriate organs of the United Nations, which could thus prevent genocide.

The Cuban delegation would vote for the United Kingdom amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) stated that he was not yet in a position to form a definite opinion, but he was inclined to vote against the United Kingdom amendment.

Article V, which dealt with persons liable, was not the place for that amendment. The part of article V already adopted made no reference to a breach of the convention by individuals; there was, consequently, a fundamental difference in

La délégation du Royaume-Uni votera contre l'amendement du Royaume-Uni.

M. TARAZI (Syrie) partage le point de vue de la délégation du Royaume-Uni. Il s'agit de prévoir la responsabilité civile internationale des Etats lorsqu'ils ne respectent pas la convention. Cette responsabilité met en jeu des principes totalement différents de ceux qui régissent la responsabilité pénale.

Une disposition telle que celle que propose le Royaume-Uni se retrouve dans tous les traités, notamment dans le Traité de Versailles, qui avait prévu des réparations au titre de crimes de guerre; les traités de paix signés en 1946 portent en germe l'idée que contient l'amendement du Royaume-Uni.

Le représentant de la Syrie estime que, lorsque la juridiction compétente n'est pas précisée dans un document, il faut faire appel aux principes généraux du droit international et avoir recours à la Cour internationale de Justice.

M. MEDEIROS (Bolivie), estime qu'après avoir adopté le principe de la responsabilité des gouvernants, des fonctionnaires et des particuliers, il est très important d'ajouter une clause sur la responsabilité des Etats. Il ne s'agit pas évidemment de leur responsabilité pénale; il faut simplement établir qu'ils ont violé la convention, pour permettre de faire comparaître ces Etats devant la Cour internationale de Justice ou même devant certains organes des Nations Unies, par exemple le Conseil de sécurité.

Le représentant de l'Inde a fait remarquer que le préambule de la convention rend inutile l'amendement du Royaume-Uni; M. Medeiros pense que l'adoption de cet amendement apporterait une précision utile dans le texte de la convention.

La délégation de la Bolivie votera en faveur de l'amendement du Royaume-Uni, car il est conçu pour augmenter les moyens de prévenir et de réprimer le génocide.

M. DIHIGO (Cuba) estime que l'amendement du Royaume-Uni est utile et nécessaire.

Quand le génocide est commis par des gouvernements, il faut envisager la responsabilité pénale des individus qui composent le gouvernement et qui seront punis par les tribunaux, mais il faut également se rappeler qu'ils ont agi en tant qu'agents de l'Etat et il faut envisager la responsabilité de l'Etat lui-même, responsabilité qui, évidemment, n'a pas un caractère pénal.

L'amendement du Royaume-Uni ouvre la porte à l'action de la juridiction internationale, notamment des organes appropriés de l'Organisation des Nations Unies, qui pourront ainsi prévenir le génocide.

La délégation de Cuba votera en faveur de l'amendement du Royaume-Uni.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare qu'il n'est pas encore en mesure de se faire une opinion précise, mais il est toutefois enclin à voter contre l'amendement du Royaume-Uni.

Cet amendement n'est pas à sa place dans l'article V, qui a trait à la qualité des coupables; la partie de l'article V déjà adoptée ne fait aucune allusion à une violation de la convention par des particuliers; il y a donc une différence

substance between the text of the article and the United Kingdom amendment.

As the representative of India had pointed out, the preamble of the convention stated that signatory States agreed to prevent and punish genocide. It was therefore unnecessary to repeat that principle in the text of the convention.

The difference between "State" and "Government" was not very clear; a question of legal entities was involved there, while the text already adopted mentioned only natural persons.

Mr. CHAUMONT (France) declared that his delegation could not accept the principles contained in the United Kingdom amendment. Indeed, under French law it was not possible to state that States or Governments could commit crimes.

If the United Kingdom amendment implied the principle of the pecuniary responsibility of legal entities, as the representative of Syria had implied, the French delegation agreed that the convention should contain a special article on that question. The United Kingdom amendment did not, however, seem to suggest such an idea; it would have to be worded in a different way to show that the problem of the reparations to be granted to the victims of genocide was the question in mind.

Mr. Chaumont pointed out that the text proposed by the United Kingdom seemed to suggest that, if the acts of genocide were not committed by States or Governments, they did not constitute a breach of the convention. That idea was contrary to the first part of article V.

The French delegation could not vote for the United Kingdom amendment which it considered ambiguous.

Mr. MAKTOC (United States of America) pointed out that the wording of the United Kingdom amendment led to misunderstanding, at least in so far as the English text was concerned.

The United Kingdom delegation offered its amendment as an introduction to article VII. It requested the deletion of the text of the article proposed by the *Ad Hoc* Committee and the substitution of a text [A/C.6/236/Corr.1] which prejudged the question of the competent court and the authority of that body.

Hence the United States delegation could not support the United Kingdom amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) shared the views of the representatives of the United States and France. He entertained the same doubts as to the purpose of the United Kingdom amendment.

With regard to the measures which should serve as a basis for international co-operation, the USSR delegation thought they should be included in the convention, in article VIII for example, but felt that they were out of place in article V.

Mr. Morozov was surprised at the conclusions drawn by the representative of Belgium, who supported the United Kingdom amendment, saying that to reject it would mean that it was desired to punish lesser crimes but not the more important crimes. The United Kingdom amend-

de fond essentielle entre le texte de l'article et l'amendement du Royaume-Uni.

Ainsi que l'a fait remarquer le représentant de l'Inde, le préambule de la convention établit que les Etats signataires conviennent de prévenir et de réprimer le génocide; il est donc inutile répéter ce principe dans le texte de la convention.

La différence entre "Etat" et "gouvernement" est peu précise; il s'agit de personnes morales, alors que le texte déjà adopté ne mentionne que des personnes physiques.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il n'est pas possible à sa délégation d'accepter les principes contenus dans l'amendement du Royaume-Uni; en effet, la conception du droit français ne permet pas de déclarer que des Etats ou des gouvernements peuvent commettre des crimes.

Si l'amendement du Royaume-Uni implique le principe de la responsabilité pécuniaire des personnes morales, comme l'a laissé entendre le représentant de la Syrie, la délégation française est d'accord pour que la convention contienne un article spécial à ce sujet, mais l'amendement du Royaume-Uni ne semble pas évoquer une telle idée; il faudrait le rédiger de façon différente pour montrer que l'on a présent à l'esprit le problème des réparations à octroyer aux victimes du génocide.

M. Chaumont fait remarquer que le texte proposé par le Royaume-Uni semble indiquer que si les actes de génocide ne sont pas commis par des Etats ou des gouvernements, ils ne constituent pas une violation de la convention; ceci est en contradiction avec la première partie de l'article V.

La délégation française estime que l'amendement du Royaume-Uni est ambigu et elle n'est pas en mesure de voter en sa faveur.

M. MAKTOC (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que la rédaction de l'amendement du Royaume-Uni prête à confusion, tout au moins en ce qui concerne le texte anglais.

La délégation du Royaume-Uni présente son amendement comme servant d'introduction à l'article VII; or, elle demande la suppression du texte de cet article proposé par le Comité spécial et son remplacement par un texte [A/C.6/236/Corr.1] qui préjuge la question de la juridiction compétente et de son autorité.

En conséquence, la délégation des Etats-Unis ne pourra pas voter en faveur de l'amendement du Royaume-Uni.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) partage les vues des représentants des Etats-Unis et de la France; il éprouve les mêmes doutes qu'eux quant au but de l'amendement du Royaume-Uni.

En ce qui concerne les mesures qui doivent servir de base à la coopération internationale, la délégation de l'URSS estime qu'elles doivent figurer dans la convention, par exemple à l'article VIII, mais qu'elles n'ont pas leur place à l'article V.

M. Morozov est surpris des conclusions du représentant de la Belgique, qui appuie l'amendement du Royaume-Uni en affirmant que son rejet signifierait que l'on veut punir les crimes secondaires et non pas les plus importants. L'amendement du Royaume-Uni n'a aucun lien

ment had no relation to the provisions of article V, because it created a confusion between legal entities and natural persons.

The delegation of the Soviet Union would therefore vote against the United Kingdom amendment.

The meeting rose at 6 p.m.

NINETY-SIXTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 9 November 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

45. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE V (conclusion)

The CHAIRMAN requested the Committee to continue the discussion of the last sentence of the United Kingdom amendment to article V [A/C.6/236]. The last speaker on the list was the representative of Luxembourg.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) expressed surprise that the United Kingdom proposal, as amended by the Belgian delegation, had met with such strong disapproval at the 95th meeting. Other speakers had already shown the necessity of distinguishing between responsibility, jurisdiction and sanctions. Article V dealt with responsibility; article VII, VIII and X dealt with jurisdiction. The *Ad Hoc* Committee text did not raise the question of sanctions, which had been dealt with only in the USSR and Belgian amendments.

The question under consideration was to decide who would be liable to punishment for the crime of genocide. According to the vote already taken, the Committee had decided that all individuals, whether they were constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals, would be responsible for the act of genocide. The United Kingdom amendment extended responsibility from individuals to States and Governments, and that had been the reason for the opposition shown to the amendment in the Committee. The two main objections raised had been that physical acts of genocide could be committed by only individuals, and that no Government or State could be subject to penal sanctions.

In answer to the first objection he pointed out that all acts by States or Governments could be reduced to acts by individuals. The responsibility might not apply in a primitive State but a modern State was a vast machine based on the division of work and responsibility. The acts of a State were not those of a single individual but of a whole system; that was the reason why genocide was always committed on a large scale. No one would presume that it would be possible to find every person responsible for anti-Semitic laws introduced in Nazi Germany, or for the acts committed by the Gestapo. In such cases there would be no possibility of taking measures against individuals, and the whole system would have to be made responsible. The decisions of a State were frequently not the result of an individual will but

avec les dispositions de l'article V, car il crée une confusion entre les personnes morales et les personnes physiques.

En conséquence, la délégation de l'Union soviétique votera contre l'amendement du Royaume-Uni.

La séance est levée à 18 heures.

QUATRE-VINGT-SEIZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 9 novembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

45. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE V (fin)

Le PRÉSIDENT demande à la Commission de continuer la discussion de la dernière phrase de l'amendement proposé par le Royaume-Uni à l'article V [A/C.6/236]. Le dernier orateur inscrit est le représentant du Luxembourg.

M. PESCATORE (Luxembourg) s'étonne que la proposition du Royaume-Uni, amendée par la délégation belge, ait rencontré une si vive opposition à la 95^{ème} séance. D'autres orateurs ont déjà montré la nécessité de faire une distinction entre responsabilité, juridiction et sanctions. L'article V traite de la responsabilité, les articles VII, VIII et X, de la juridiction. Le texte du Comité spécial ne soulève pas la question des sanctions, dont il n'est traité que dans les amendements proposés, respectivement, par l'URSS et par la Belgique.

La question qui se pose en ce moment est de décider qui sera passible de sanctions pour crime de génocide. D'après le vote déjà acquis, la Commission a décidé que tout individu, qu'il soit un gouvernant constitutionnellement responsable, un fonctionnaire ou un simple particulier, sera responsable de l'acte de génocide. L'amendement du Royaume-Uni étend la responsabilité aux États et aux gouvernements, et c'est là la raison de l'opposition qui s'est manifestée contre l'amendement. Les deux principales objections formulées ont été que les actes de génocide physique ne pouvaient être commis que par des individus, et, d'autre part, qu'un gouvernement ou un État ne devait pas être passible de sanctions.

Répondant à la première objection, M. Pescatore fait remarquer que tous les actes des États ou des gouvernements peuvent être décomposés en actes accomplis par des individus. Dans le cas d'un État primitif, la responsabilité peut ne pas s'appliquer, mais un État moderne est un immense mécanisme fondé sur la division du travail et des responsabilités. Les actes d'un État ne sont pas ceux d'un simple individu, mais de tout un système; c'est pourquoi le génocide est toujours commis sur une grande échelle. Personne ne va supposer que l'on puisse découvrir chacun des responsables des lois antisémites qui ont été introduites dans l'Allemagne nazie ou des actes qui ont été commis par la Gestapo. Dans des cas de ce genre, il n'y a aucune possibilité de prendre des mesures contre des indi-

the concurrence of the will of an assembly. After a decision had been taken by an assembly, who would decide on whom the responsibility rested? Genocide covered not only acts committed but also acts omitted or tolerated, for which it was always much more difficult to prove responsibility.

The argument had been put forward that criminal sanctions were not applicable to States. While that was true, there were other sanctions which could be applied, such as the dissolution of a criminal police or the seizure of material goods and financial resources belonging to the responsible Government.

The responsibility of the States for the acts of their institutions and agents was not new under international law; there existed responsibility for executive, legislative and judicial acts.

The convention should recognize that in addition to acts by individuals there were also composite acts which could be carried out only with the connivance of the State.

Mr. CORREA (Ecuador) supported the United Kingdom amendment. Although it differed somewhat from the original text, the amendment completed the idea expressed by the article drafted by the *Ad Hoc* Committee which established the responsibility of individuals but did not cover acts of genocide committed in the name of the State. There would be no difficulty in punishing individuals who were found to be accomplices and collaborators in the committing of a physical act of genocide, but the Committee should not forget that Governments, States and parliaments had made possible those acts of genocide. As the United Kingdom representative had pointed out, the responsibility of States was quite different from the penal responsibility of individuals. Although certain delegations doubted that States could be made responsible, there was no doubt that under the Charter of the United Nations, and under the system of interdependence existing among countries today, the States were subject to obligations which included respect for international obligations. Committing an act of genocide, therefore, in the name of a State was a breach of the convention and implied the application of at least moral, and possibly other, sanctions.

The Committee should keep in mind the close relationship which existed between genocide and the problem of peace. A Government which had planned a campaign of destruction of certain groups would be a danger to international peace, and its policy should be investigated by the Security Council. The convention should, therefore, expressly declare that a violation of its terms might imply sanctions against the responsible State. Moreover, the convention was established not only to punish genocide but also to prevent it, and the application of sanctions might act as a deterrent to States which were potential offenders.

vidus et c'est le système tout entier qui doit être rendu responsable. Les décisions d'un Etat, souvent, ne sont pas le résultat d'une volonté individuelle mais de la volonté concertée de toute une assemblée. Or, quand une décision est prise par une assemblée, qui peut décider à qui en incombe la responsabilité? La notion de génocide recouvre non seulement des actes mais également des omissions ou des tolérances dont ont bénéficié certains actes, omissions ou tolérances dont la responsabilité est presque toujours beaucoup plus difficile à établir.

On a avancé l'argument que des sanctions pénales ne peuvent s'appliquer à des Etats. C'est exact, mais il y a d'autres sanctions qui peuvent s'appliquer, telles que la dissolution de la police criminelle ou la confiscation des biens matériels et des ressources financières appartenant au gouvernement responsable.

La responsabilité des Etats dans les actes des institutions et agents qui dépendent d'eux n'est pas une question nouvelle en droit international; il existe une responsabilité des actes exécutifs, législatifs et judiciaires.

La convention doit reconnaître qu'il existe, outre les actes accomplis par des individus, des actes complexes qui ne peuvent être commis qu'avec la connivance de l'Etat.

M. CORREA (Equateur) appuie l'amendement présenté par le Royaume-Uni. Bien qu'il diffère quelque peu du texte primitif, l'amendement se trouve compléter l'idée qu'exprime le texte élaboré par le Comité spécial, lequel établit la responsabilité de l'individu mais ne vise pas les actes de génocide commis au nom de l'Etat. Il n'est pas difficile de punir des individus convaincus de complicité ou de collaboration dans l'accomplissement d'un acte de génocide physique, mais ce que la Commission ne doit pas oublier, c'est que des gouvernements, des Etats et des parlements ont rendu possibles ces actes de génocide. Comme l'a souligné le représentant du Royaume-Uni, la responsabilité des Etats diffère totalement de la responsabilité pénale des individus. Bien que certaines délégations mettent en doute que des Etats puissent être ainsi rendus responsables, il est indubitable qu'au sens de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, et étant donné l'interdépendance des pays à l'heure actuelle, les Etats sont soumis à des obligations, y compris celle de respecter les obligations internationales. Commettre un acte de génocide au nom de l'Etat, c'est donc violer la convention, et cela entraîne l'application de sanctions, de sanctions morales tout au moins, et d'autres s'il est possible.

La Commission ne doit pas perdre de vue les rapports étroits qui existent entre la question du génocide et le problème de la paix. Un gouvernement qui a monté toute une campagne visant à la destruction de certains groupes est un danger pour la paix internationale et le Conseil de sécurité doit enquêter sur la politique de ce gouvernement. Il faut donc que la convention déclare expressément que toute violation des principes qu'elle énonce peut entraîner des sanctions contre l'Etat responsable. Au reste, ce n'est pas seulement pour punir le génocide que la convention est établie, mais également pour le prévenir, et la menace de sanctions peut détourner de le commettre les Etats qui viendraient à avoir cette tentation.

Mr. Correa concluded by stating that he would vote in favour of the United Kingdom amendment.

Mr. ABDON (Iran) could not support the United Kingdom amendment in the form in which it was drafted although, in principle, he was in agreement with the two ideas it contained: first, the civil responsibility of States and secondly, the necessity of utilizing the existing International Court of Justice in the field of genocide. However, the wording used presupposed that a State or Government might commit a crime, a theory with which the Iranian delegation was not in agreement. Although the representative of Luxembourg had cleverly tried to explain that a State could commit genocide, the analysis had shown that the responsibility could be broken down to individuals.

The United Kingdom amendment also made a distinction between State and Government which was not clear to the Iranian delegate.

The amendment was based on the hypothesis that in every State where genocide was committed by high officials of the Government, the penal responsibility of the Government was involved. The Iranian delegation did not agree with that principle and supported the idea that a Government would be held responsible when it had not fulfilled its obligation by ensuring the punishment of individuals guilty of genocide. In such cases, the States could be accused of having committed a breach of the convention and could be brought before the International Court of Justice.

Mr. Abdoh concluded by stating that he could not vote in favour of the United Kingdom amendment because it failed to make a clear distinction between civil and penal responsibility, and he feared that the text might only create confusion. The question of the violation of the convention was covered by article X.

Mr. DEMESMIN (Haïti) did not agree with the United Kingdom amendment that an act of genocide could be committed by a State. Such acts could only be committed by individuals on behalf of the State. Even if a State could commit an act of genocide, and thereby violate the convention, this would only fall under private law as violation of the convention was comparable to violation of contract. Violation by a State existed only if, after the act had been committed, the State refused to punish the perpetrators of that act. The acts, when committed, would not be a violation of the convention but acts of genocide. If a State did not punish the authors of the crime and thereby tolerated the acts, it could be accused of being an accomplice and tried as such, but the representative of Haïti did not agree that a State could be tried or punished for an act of genocide.

A breach of the convention could not be committed against the victims of genocide but only against the other nations parties to the convention.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that his main reason for supporting the United Kingdom amendment to article V was that it constituted a necessary and useful introduction to the United Kingdom and Belgian amendments to

M. Correa conclut en déclarant qu'il votera en faveur de l'amendement du Royaume-Uni.

M. ABDON (Iran) ne peut appuyer l'amendement présenté par le représentant du Royaume-Uni sous sa forme actuelle, bien qu'il approuve, en principe, les deux idées qu'il contient: premièrement, celle de la responsabilité civile des Etats, et deuxièmement l'idée qu'il est nécessaire d'utiliser, en cas de génocide, la Cour internationale de Justice, qui existe. Mais cet amendement, tel qu'il est rédigé, présuppose qu'un Etat ou un gouvernement peut commettre un crime, mais c'est là ce que la délégation de l'Iran n'admet pas. Bien que le représentant du Luxembourg ait fort habilement essayé d'expliquer qu'un Etat peut commettre le crime de génocide, cela ne résiste pas à l'analyse, qui montre que la responsabilité peut être décomposée entre les individus.

L'amendement que propose le Royaume-Uni fait d'autre part une distinction entre Etat et gouvernement qui n'est pas très claire aux yeux de la délégation de l'Iran.

L'amendement est fondé sur cette hypothèse que, dans chaque Etat où le génocide est commis par de hauts fonctionnaires, la responsabilité pénale du gouvernement est engagée. La délégation de l'Iran n'accepte pas ce principe, et défend l'idée qu'un gouvernement sera tenu pour responsable dans les cas où il ne se sera pas acquitté des obligations qui lui incombent en assurant le châtement des individus coupables de génocide. Dans de tels cas, les Etats peuvent être accusés d'avoir violé la convention et être traduits devant la Cour internationale de Justice.

M. Abdoh conclut qu'il ne pourra pas voter en faveur de l'amendement du Royaume-Uni, parce qu'il n'y est pas fait de distinction claire entre la responsabilité civile et la responsabilité pénale, et qu'il est à craindre que ce texte n'entraîne la confusion. La question de la violation de la convention est traitée à l'article X.

M. DEMESMIN (Haïti) ne peut accepter l'amendement du Royaume-Uni, selon lequel un Etat pourrait commettre un acte de génocide. De tels actes ne peuvent être commis que par des individus agissant pour le compte de l'Etat. En supposant même qu'un Etat puisse commettre un acte de génocide, et, ainsi, violer la convention, cet acte serait comparable à une rupture de contrat et tomberait sous le coup des dispositions du droit civil. Il n'y aurait violation de la part d'un Etat que si, une fois l'acte commis, il refusait d'en punir les responsables. Les actes commis ne constitueraient pas une violation de la convention, mais des actes de génocide. Si un Etat ne punit pas les auteurs du crime et si, par là, il tolère cet acte, il pourra être accusé de complicité et jugé à ce titre, mais le représentant d'Haïti ne peut accepter la thèse qu'un Etat puisse être jugé ou puni pour acte de génocide.

Ce n'est pas à l'encontre des victimes du génocide qu'une violation de la convention peut intervenir, c'est uniquement à l'encontre des autres nations parties à la convention.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que s'il soutient l'amendement du Royaume-Uni à l'article V, c'est surtout parce que cet amendement constitue une introduction utile et nécessaire aux amendements que le Royaume-Uni et la Belgique

article VII. Two different types of responsibility were envisaged which might, perhaps, require clarification. One was the penal responsibility of private individuals responsible for the act of genocide; the other was the international responsibility of States or Governments which had violated an international convention. The United Kingdom amendment could be considered as a link between articles V and VII.

The Belgian representative pointed out that the countries which did not seem to favour the United Kingdom amendment were those which were not prepared to accept the jurisdiction of the International Court of Justice on the question of genocide. The Court was the only international court in existence; yet they referred to the jurisdiction of a court which was not yet in existence, and in fact there were no guarantees that it would ever be established. The adoption of the United Kingdom amendment was dependent on the attitude of the countries represented on the Committee towards international jurisdiction. Belgium, for its part, had no intention of accepting a convention referring to a non-existent international court, but it was willing to accept a convention referring to the International Court of Justice.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he would confine his remarks to the principal issues under discussion. He had been surprised at the confusion displayed in the approach to the problem. While everyone agreed that an act of genocide, if committed by a State or Government, was a breach of the convention, there appeared to be considerable difficulty in expressing that idea in the text of the convention itself.

Certain delegations seemed to think that, while the underlying idea of the United Kingdom amendment was acceptable, article V was not the right place in which to include it. The United Kingdom delegation did not attach any special importance to the place in which the amendment should appear in the convention. The idea of the responsibility of States or Governments, as well as the individual responsibility of private individuals, should be clearly expressed.

Some delegations had stated that it was implicit in the convention that an act of genocide committed by a State or Government would be contrary to the terms of the convention. While he agreed that article I implied that the Governments themselves would not commit acts of genocide, Mr. Fitzmaurice thought it would be better to say so clearly, especially as the discussion in the Committee had shown how much doubt and confusion existed on the matter. If the Committee wished to deal with the responsibility of States, the convention should do so explicitly, particularly as the question was closely linked with the jurisdiction of the International Court of Justice. The latter had competence only where breaches of international law or of conventions had occurred, and it was desirable that the Court should have jurisdiction to rule that a State or Government had committed genocide.

Mr. Fitzmaurice thought that article V was the right place for the insertion of the United Kingdom amendment because it dealt with the

proposent au sujet de l'article VII. Les responsabilités envisagées sont de deux ordres différents et il conviendrait peut-être de jeter quelque clarté sur ce sujet. D'une part, il s'agit de la responsabilité pénale d'individus, responsables d'actes de génocide; d'autre part, il s'agit de la responsabilité internationale d'Etats ou de gouvernements qui ont violé une convention internationale. L'amendement du Royaume-Uni pourrait être considéré comme un lien entre les articles V et VII.

Le représentant de la Belgique fait observer que les pays qui semblent hostiles à l'amendement du Royaume-Uni sont également ceux qui ne sont pas disposés à accepter la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de génocide. Cette Cour est le seul tribunal international qui existe aujourd'hui. Mais les pays en question parlent de la compétence d'un tribunal qui n'existe pas encore, et dont, en fait, rien ne garantit qu'il sera jamais établi. L'adoption de l'amendement du Royaume-Uni dépend de l'attitude des pays représentés à la Commission à l'égard de la juridiction internationale. La Belgique n'est pas disposée, pour sa part, à accepter une convention qui ferait état d'une cour internationale inexistante; elle est prête, par contre, à accepter une convention qui fera état de la compétence de la Cour internationale de Justice.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) limitera son intervention aux principales questions en discussion. Il est surpris de la façon confuse dont le problème a été abordé. Tout le monde est d'accord pour qualifier de rupture de la convention un acte de génocide commis par un Etat ou un gouvernement, mais il semble y avoir des difficultés considérables à traduire cette idée dans le texte même de la convention.

Certaines délégations, tout en acceptant l'idée qui inspire l'amendement du Royaume-Uni, semblent estimer qu'il n'est pas à sa place à l'article V. La délégation du Royaume-Uni n'attache pas une importance spéciale à la place où son amendement doit figurer dans la convention. Ce qui lui importe, c'est que l'idée de la responsabilité des Etats ou des gouvernements soit aussi nettement exprimée que celle de la responsabilité individuelle des personnes.

Selon certaines délégations, il ressort implicitement de la convention qu'un acte de génocide commis par un Etat ou un gouvernement sera contraire aux termes de celle-ci. Le texte de l'article premier implique bien, en effet, que les gouvernements ne commettront pas d'acte de génocide, mais M. Fitzmaurice estime qu'il vaut mieux énoncer cette idée clairement, d'autant que les débats de la Commission ont montré toute l'incertitude et toute la confusion qui règnent en la matière. Si la Commission désire qu'il soit traité de la responsabilité des Etats, il faut que cela soit fait expressément dans la convention, d'autant plus que la question est étroitement liée à celle de la juridiction de la Cour internationale de Justice. Cette dernière n'est compétente que s'il y a violation de la loi internationale ou de conventions internationales, et il serait désirable que la Cour eût compétence pour statuer sur la question de savoir si un Etat ou un gouvernement a commis un acte de génocide.

M. Fitzmaurice pense que l'article V est l'endroit le mieux désigné pour insérer l'amendement du Royaume-Uni parce qu'il traite des per-

persons or entities who could commit genocide or who were responsible in some way for the act. Whereas previous articles had defined the act of genocide, article V determined which persons or entities could be held responsible for the act. In his view, the drafting of article V in its present form was incomplete because it dealt with only one category, namely, those who could be held criminally responsible as individuals; it did not deal with the responsibility of States or Governments. While it was true that States and Governments could not be made criminally responsible, they could have to answer to an international court for their actions under ordinary law. In order to complete the article, it would be necessary to add a provision on the explicit responsibility of States or Governments, which was not clearly set out in the convention. As the Luxembourg representative had pointed out, it was impossible to blame on any particular individual actions for which whole Governments or States were responsible. The latter could certainly act as separate entities.

Mr. Fitzmaurice saw no danger, as had been suggested, that the United Kingdom amendment might serve as an escape clause for individuals trying to evade responsibility. His delegation's proposal was not meant as a substitution for article V but as an addition to it. When individuals were made responsible, and could be found, they would be punished. The United Kingdom amendment was intended to cover those cases where a whole State or Government was responsible for the crime, and where no international criminal court existed before which they could be brought. Individuals could not be accused of having committed a breach of the convention because a breach could be made only by a State.

Finally, with regard to the objections raised by some delegations to the use of both the word "States" and the word "Governments," Mr. Fitzmaurice said that as the two terms were generally used indiscriminately the best method seemed to be to mention both of them.

Mr. DEMESMIN (Haiti) asked the United Kingdom representative whether this amendment would not destroy the harmony of article V which dealt with the criminal responsibility of individuals and to which it would add the non-criminal responsibility of States.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) replied that he did not think the amendment submitted by his delegation destroyed the harmony of article V; on the contrary it seemed to complete it by adding an essential element to the whole concept of the punishment of genocide. If the responsibility of individuals only were accepted, the provision would prove inadequate as it would not always be possible to bring the individuals concerned to justice. Where the State or Government was itself responsible for the act of genocide, it was evident that such State or Government would not punish the individual persons who had carried out its orders, and there existed no international criminal court before which they could be brought. Unless therefore provision was made in such cases for the direct responsibility of the Government or State itself before an international

sonnes ou entités qui peuvent commettre un acte de génocide ou qui, à un titre quelconque, en seraient responsables. Tandis que les articles précédents définissent l'acte de génocide, l'article V détermine les personnes ou entités qui pourraient en être tenues responsables. A son avis, le libellé actuel de l'article V est incomplet, parce qu'il n'y est traité que d'une seule catégorie de responsables: les individus qui pourraient être tenus pour tels, pénalement; par contre, il n'y est pas traité de la responsabilité des Etats ou des gouvernements. S'il est exact que les Etats ou les gouvernements ne peuvent encourir une responsabilité pénale, ils peuvent néanmoins être cités pour répondre de leurs actes, au civil, devant des tribunaux internationaux. Il faudrait, pour compléter cet article, y ajouter une disposition visant expressément la responsabilité des Etats ou des gouvernements, responsabilité que le texte de la convention ne fait pas ressortir clairement. Comme le représentant du Luxembourg l'a indiqué, il est impossible d'imputer la blâme à un individu en particulier des actes dont des gouvernements entiers ou des Etats portent la responsabilité. Il est certain que ces derniers peuvent agir en tant qu'entités distinctes.

On a prétendu que l'amendement du Royaume-Uni pourrait servir d'échappatoire à des individus cherchant à esquiver leurs responsabilités. M. Fitzmaurice ne croit pas à ce danger. La proposition de sa délégation ne vise pas à substituer son amendement à l'article V, mais à l'y ajouter. Lorsque des individus seront rendus responsables et auront pu être touchés, ils seront punis. L'amendement du Royaume-Uni est destiné à viser les cas dans lesquels un Etat, ou un gouvernement, est tout entier responsable du crime, et où il n'existe pas de tribunal pénal international qui puisse en connaître. Des individus ne sauraient être accusés d'avoir violé la convention; la violation ne peut être le fait que d'un Etat.

Enfin, certaines délégations ayant fait des objections à l'emploi simultané des termes "Etats" et "gouvernements", M. Fitzmaurice fait valoir que comme, généralement, les deux termes sont employés l'un pour l'autre, il a pensé que la meilleure solution était de les mentionner tous deux.

M. DEMESMIN (Haïti) demande au représentant du Royaume-Uni si son amendement ne détruirait pas l'harmonie de l'article V, qui traite de la responsabilité pénale des individus, à quoi il tend à ajouter la responsabilité non pénale des Etats.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) répond que, à son avis, l'amendement de sa délégation ne détruit pas l'harmonie de l'article V. Au contraire, il semble le compléter en ajoutant un élément essentiel à l'idée générale que le génocide doit être puni. Cette stipulation ne suffit pas si l'on tient uniquement compte de la responsabilité des individus, car il ne sera pas toujours possible de traduire en justice les individus en question; il est évident que lorsqu'un Etat ou un gouvernement se trouvera être responsable d'un acte de génocide, il n'ira pas punir les individus qui auront exécuté ses ordres, et, d'autre part, il n'existe pas de tribunal pénal international devant lequel on puisse l'assigner. Il y aurait dans la convention une lacune enorme, si elle ne comportait pas des dispositions visant à ce que, dans les cas de cet ordre, le gouvernement ou l'Etat fût lui-

court of justice, there would be an enormous gap in the convention. The United Kingdom proposal was intended to complete the article and render the convention effective.

Upon the CHAIRMAN's announcement that the United Kingdom amendment would be put to the vote, Mr. MAKTOS (United States of America) submitted a motion for the postponement of the vote. He stated that the question under consideration required careful thought, and the Committee would vote with a better understanding of the purpose of article V after it had reached a decision on article VII to which the United Kingdom amendment was so closely linked. Mr. Maktos felt that he would not be able to vote on the United Kingdom amendment until a decision had been taken as to the court which would have jurisdiction on the matter, and the measures it would be able to take.

Mr. DIGNAM (Australia) said he would be unable to vote until he were informed whether the words "such acts" in the United Kingdom amendment related only to "the other acts", that is a portion of the original text of article V as drafted by the *Ad Hoc* Committee, or whether it related to the whole of it.

The CHAIRMAN stated that he had two matters to place before the Committee. One was the proposal to postpone the voting which in the absence of any clear authority in the rules, he would have to submit to the Committee for decision. The other referred to the point raised by the Australian representative. If the United Kingdom amendment were adopted, it would be necessary to make it clear perhaps through the drafting committee, whether the term "such acts" referred to acts of genocide as specified in articles II and IV.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that the United Kingdom amendment had been taken out of its original context and the question was then merely one of re-drafting. Even in the text before the Committee the words "such acts" referred to genocide itself as well as to the other acts enumerated in article IV. He agreed, however, to any re-drafting that the Committee might consider necessary.

Mr. Fitzmaurice added that he had no objection to the postponement of the vote as proposed by the United States representative.

Mr. RAAFAT (Egypt), supported by Mr. MESSINA (Dominican Republic), opposed the proposal for the postponement of the vote. He thought that the provisions of article VII would be based on those of article V and not conversely, as suggested by the United States representative.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) supported by Mr. KAECKENBEECK (Belgium) and Mr. ABDOH (Iran), suggested that a provisional vote should be taken on the principle underlying the amendment and the final decision as to how that principle would be worded could be postponed until after a decision had been taken with regard to article VII.

même directement responsable devant une cour internationale de justice. La proposition du Royaume-Uni est destinée à compléter l'article et à permettre que la convention produise tous ses effets.

Le PRÉSIDENT ayant annoncé que l'amendement du Royaume-Uni allait être mis aux voix, M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) présente une motion demandant l'ajournement du vote. A son avis, la question exige mûre réflexion et la Commission voterait en meilleure connaissance de cause, quant la portée de l'article V, après qu'elle aurait pris une décision sur l'article VII, auquel l'amendement du Royaume-Uni est étroitement lié. M. Maktos estime qu'il ne sera pas en mesure de voter sur l'amendement du Royaume-Uni avant qu'on ait pris une décision au sujet du tribunal qui aura compétence en la matière et des mesures que ce tribunal pourra adopter.

M. DIGNAM (Australie) dit qu'il ne sera pas non plus en mesure de voter avant de savoir si les mots "ces actes", qui figurent dans l'amendement du Royaume-Uni, se rapportent seulement aux *other acts* dont il est fait mention dans le texte anglais, c'est-à-dire à une partie du texte original de l'article V, tel qu'il a été rédigé par le Comité spécial, ou s'ils se rapportent à l'ensemble de l'article.

Le PRÉSIDENT indique qu'il a deux questions à soumettre à la Commission. La première est celle de l'ajournement du vote. Ne trouvant dans le règlement intérieur aucune règle précise à ce sujet, il lui faut demander à la Commission d'en décider. La seconde question porte sur le point qu'a soulevé le représentant de l'Australie. Si l'amendement du Royaume-Uni était adopté, il serait nécessaire de préciser, peut-être en le demandant au comité de rédaction, si les mots "ces actes" se rapportent aux actes de génocide spécifiés aux articles II et IV.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait observer que l'amendement du Royaume-Uni a été isolé de son contexte original et qu'il ne s'agit plus maintenant que de le remanier. Mais, même dans le texte actuellement soumis à la Commission, les mots "ces actes" se rapportent aussi bien au génocide lui-même qu'aux actes énumérés à l'article IV. Cependant, M. Fitzmaurice est disposé à accepter toute nouvelle rédaction que la Commission jugerait nécessaire.

Il ajoute qu'il ne fait aucune objection à l'ajournement du vote qu'a proposé le représentant des Etats-Unis.

M. RAAFAT (Egypte), auquel s'associe M. MESSINA (République Dominicaine), s'élève contre l'ajournement du vote. Il pense, au contraire de ce qu'a suggéré le représentant des Etats-Unis, que les dispositions de l'article VII seront basées sur celles de l'article V, et non inversement.

M. FEDERSPIEL (Danemark), qu'appuient M. KAECKENBEECK (Belgique) et M. ABDOH (Iran), propose qu'un vote provisoire ait lieu sur le principe dont s'inspire l'amendement; on pourrait attendre, pour décider de la façon dont ce principe sera énoncé, qu'une décision soit prise en ce qui concerne l'article VII.

The CHAIRMAN thought the Committee should either take a vote on the actual text of the amendment or decide to postpone the vote. He called for a vote on the United States' proposal for the postponement of the vote on the United Kingdom amendment.

The proposal was rejected by 20 votes to 14, with 11 abstentions.

The CHAIRMAN considered that the Committee could take a decision on the United Kingdom amendment on the understanding that, if it were adopted, certain drafting changes would have to be made to clarify the meaning. He called for a vote on the second sentence of the United Kingdom amendment to article V [A/C.6/236].

The amendment was rejected by 24 votes to 22.

Mr. ABDOH (Iran) had agreed with the principle underlying the United Kingdom amendment but had voted against it in the form in which it had been submitted.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) had voted against the United Kingdom amendment because he thought it was contradictory to the first part of article V, as already adopted, and because of the fact that under the national legislation of his country, legal entities could not be held guilty of committing a crime.

Mr. AMADO (Brazil) explained that he had voted against the United Kingdom amendment because he considered it superfluous, and because it gave the impression that a State could be held guilty of the commission of a crime.

Mr. RAAFAT (Egypt) explained that he had voted against the United Kingdom amendment because he considered that the idea was already adequately covered in the text of article V. If States and Governments were to be mentioned, the list should have been extended to include other corporate bodies.

Mr. MAÚRTUA (Peru) had voted against the United Kingdom proposal because he considered it incomplete as there was no existing international criminal tribunal competent to judge such cases. The matter might be studied by the International Law Commission, but it should not be dealt with in the convention before them.

Mr. IKSEL (Turkey) had voted against the United Kingdom amendment, not because he objected to the idea set forth in it, but because he had felt that, even if the principle underlying the United Kingdom amendment to article VII were accepted, the amendment to article V was superfluous.

The CHAIRMAN opened the discussion on the amendment to article V submitted by the Syrian delegation (92nd meeting). As the words, "heads of State" had been replaced by the words "constitutionally responsible rulers" in that part of article V which had already been adopted, the wording of the Syrian amendment would have to be altered accordingly.

Mr. TARAZI (Syria) referred to the explanation of his amendment that he had given at the 92nd meeting. The purpose of his amendment was to make the text clearer and to draw a distinction between legal rulers elected by the people, those

Le PRÉSIDENT pense que la Commission devrait, ou bien voter sur le texte actuel de l'amendement, ou bien décider d'ajourner le vote; il met aux voix la proposition des Etats-Unis tendant à ajourner le vote sur l'amendement du Royaume-Uni.

Par 20 voix contre 14, avec 11 abstentions, la proposition est éjetée.

Le PRÉSIDENT pense que la Commission pourrait prendre une décision sur l'amendement du Royaume-Uni, étant bien entendu que si cet amendement était adopté, certaines modifications de rédaction devraient y être apportées pour en préciser le sens. Il met aux voix la deuxième phrase de l'amendement du Royaume-Uni à l'article V [A/C.6/236].

Par 24 voix contre 22, l'amendement est rejeté.

M. ABDOH (Iran) approuve le principe sur lequel repose l'amendement du Royaume-Uni, mais il a voté contre cet amendement dans la forme où il a été présenté.

M. MESSINA (République Dominicaine) a voté contre l'amendement du Royaume-Uni parce qu'il le trouve en contradiction avec la première partie de l'article V telle qu'elle a déjà été adoptée, et parce que, dans la législation de son pays, des personnes juridiques ne peuvent être tenues pour coupables de crime.

M. AMADO (Brésil) a voté contre l'amendement du Royaume-Uni parce qu'il l'estime superflu et parce que cet amendement donne à entendre qu'un Etat peut être tenu pour coupable d'avoir commis un crime.

M. RAAFAT (Egypte) a voté contre l'amendement du Royaume-Uni parce que, à son avis, la notion qu'il renferme est déjà visée à l'article V. Si l'on veut mentionner les Etats et les gouvernements, il faudrait allonger la liste et y inclure d'autres corps constitués.

M. MAÚRTUA (Pérou) a voté contre l'amendement parce qu'il estime que la proposition du Royaume-Uni est incomplète, car il n'existe aucun tribunal international qui ait compétence pour juger ces cas. La question pourrait être étudiée par la Commission du droit international, mais elle n'a pas de place dans la présente convention.

M. IKSEL (Turquie) a voté contre l'amendement, non parce qu'il désapprouve l'idée qui y est contenue, mais parce qu'il pense que même si le principe sur lequel repose l'amendement du Royaume-Uni à l'article VII était accepté, l'amendement à l'article V serait superflu.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'amendement à l'article V proposé par la délégation de la Syrie (92^{ème} séance). Etant donné que les mots *heads of State* ont été remplacés dans le texte anglais par les mots *constitutionally responsible rulers* dans la partie de l'article V déjà adoptée, le texte anglais de l'amendement de la Syrie doit être modifié en conséquence.

M. TARAZI (Syrie) se réfère aux explications qu'il a données à la 92^{ème} séance au sujet de son amendement. Celui-ci a pour objet de rendre le texte plus clair et d'établir une distinction entre les gouvernants légitimes, élus par le peuple, les

who took over the government because of the absence of legal rulers, and those who usurped authority.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that he understood the motives which had prompted the representative of Syria to submit his amendment, but he thought that the amendment was superfluous. It was obvious that *de facto* rulers would have the same responsibility as *de jure* rulers and usurpers of authority could be considered as private individuals. It was therefore unnecessary to add anything to the existing text.

Mr. SALEH (Lebanon) agreed with the representative of Greece that it was unnecessary to include a specific mention of persons who had usurped authority. However, he supported the inclusion of the phrase "*de facto* heads of State", as, in his opinion, such *de facto* rulers might not be constitutionally responsible.

Mr. DEMESMIN (Haiti) supported the Syrian amendment. In his opinion, persons who had usurped authority should be specifically mentioned as they might not have had the opportunity to commit the crime if they had remained private individuals. The Syrian amendment would therefore serve to complete and clarify the existing text.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) was opposed to the Syrian amendment, as he thought it would only serve to make the text more obscure. If a *de facto* ruler were accused of committing genocide, by the time that judgment was pronounced, he would either have become a *de jure* ruler or he would have returned to the status of a private individual. The same argument would also apply to persons who had usurped authority. It was therefore unnecessary to add anything to the existing text.

Mr. RAAFAT (Egypt) agreed with the representative of Denmark. In his opinion, the wording which had already been adopted covered both *de facto* and *de jure* rulers, whereas usurpers were either *de facto* rulers or mere private individuals.

Mr. SUNDARAM (India) was also of the opinion that it was unnecessary to add anything to the existing text.

Mr. MORGAN (Liberia) asked how the constitutionally responsible rulers of States were to be punished in view of the remarks which the United Kingdom representative had made indicating the practical impossibility of imposing criminal punishment on States and their rulers.

Mr. TARAZI (Syria) explained that his amendment was only intended to clarify the text. He maintained that there was a definite distinction between heads of State, *de facto* heads of State and persons having usurped authority. His amendment had been intended to make that distinction clear and he had submitted it only for the sake of legal accuracy. He requested that his amendment be put to the vote by roll-call.

The CHAIRMAN put the Syrian amendment to article V [A/C.6/246] to the vote.

A vote was taken by roll-call as follows:

gouvernants qui ont pris le pouvoir en raison de l'absence des gouvernants légitimes et les gouvernants qui ont usurpé leur autorité.

M. SPIROPOULOS (Grèce) comprend les raisons qui ont poussé le représentant de la Syrie à proposer son amendement, mais il pense que cet amendement est superflu. Il est évident que des gouvernants *de facto* auront la même responsabilité que les gouvernants *de jure* et que des personnes ayant usurpé l'autorité pourront être considérées comme des particuliers. Il est donc inutile d'ajouter quoi que ce soit au texte existant.

M. SALEH (Liban) estime, avec le représentant de la Grèce, qu'il est inutile de mentionner expressément les personnes ayant usurpé le pouvoir. Toutefois, il convient d'inclure dans le texte le terme "gouvernants de fait"; selon lui, ces gouvernants pourraient ne pas être constitutionnellement responsables.

M. DEMESMIN (Haïti) appuie l'amendement présenté par la Syrie. A son avis, il convient de mentionner expressément les personnes ayant usurpé le pouvoir; en effet, si elles étaient restées de simples particuliers, elles n'auraient peut-être pas eu l'occasion de commettre le crime de génocide. L'amendement de la Syrie contribuera donc à compléter et à préciser le texte actuel.

M. FEDERSPIEL (Danemark) se prononce contre l'amendement de la Syrie qui, à son avis, ne fait qu'obscurcir le texte. Lorsqu'un gouvernant de fait a commis le crime de génocide, deux cas peuvent se présenter: au moment où le tribunal rendra son jugement, ou bien le coupable sera devenu un gouvernant de droit, ou bien il sera resté un particulier. Le même argument vaut également pour les personnes ayant usurpé le pouvoir. Il est donc inutile de rien ajouter au texte existant.

M. RAAFAT (Egypte) est d'accord avec le représentant du Danemark. A son sens, le texte qui a été adopté s'applique tant aux gouvernants de fait qu'aux gouvernants de droit. Les usurpateurs sont soit des gouvernants de fait, soit des particuliers.

M. SUNDARAM (Inde) est également d'avis qu'il est inutile d'ajouter quoi que ce soit au texte actuel.

M. MORGAN (Libéria) demande de quelle façon on pourra exercer des sanctions contre les gouvernants: en effet, le représentant du Royaume-Uni a fait observer qu'il était impossible, en pratique, d'exercer des sanctions pénales contre des États ou contre leurs gouvernants.

M. TARAZI (Syrie) précise que son amendement avait simplement pour but de rendre le texte plus clair. Il maintient qu'il existe une différence très nette entre les chefs d'État, les gouvernants de fait et les personnes ayant usurpé le pouvoir. Son amendement est destiné à établir clairement cette distinction, et il n'a été soumis que pour préciser ces concepts juridiques. Le représentant de la Syrie demande que son amendement soit mis aux voix par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la Syrie à l'article V [A/C.6/246].

Il est procédé au vote par appel nominal:

Greece, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Haiti, Lebanon, Pakistan, Saudi Arabia, Syria.

Against: Greece, India, Liberia, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Siam, Sweden, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia, Australia, Bolivia, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic.

Abstaining: Iran, Philippines, Poland, United Kingdom, United States of America, Afghanistan, Argentina, Belgium, China, Cuba, Ecuador, Egypt, El Salvador, France.

The amendment was rejected by 28 votes to 5, with 14 abstentions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explained that he had voted against the amendment because he considered that its substance was already covered in the existing text.

Mr. ABDON (Iran) said that he had abstained from voting for the reason mentioned by the representative of Uruguay. He requested the Rapporteur to include in his report the interpretation of article V accepted by the Committee and to state specifically that the persons referred to in the Syrian amendment were covered by the terms of article V.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) explained that he had voted against the amendment because he considered it to be superfluous and he supported the request made by the representative of Iran that the Committee's interpretation of article V should be included in the report.

Mr. TARAZI (Syria) also supported that request. If that interpretation were included in the report, he would be satisfied that the principle underlying his amendment had been approved.

Mr. DEMESMIN (Haiti) had voted in favour of the amendment because he considered it useful to make specific mention of usurpers.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said that he had voted against the Syrian amendment because, in reality, no tribunal would fail to condemn a ruler because he had usurped authority.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that his negative vote had not been due to any disagreement with the ideas contained in the Syrian amendment but to the fact that he considered those ideas to be adequately covered in the existing text.

Speaking as RAPPORTEUR, he agreed to include the Committee's interpretation of the wording of article V in his report.

The CHAIRMAN read the adopted wording for article V [A/C.6/256]:

"Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article IV shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals."

L'appel commence par la Grèce, dont le nom est tiré au sort par le Président:

Votent pour: Haïti, Liban, Pakistan, Arabie saoudite, Syrie.

Votent contre: Grèce, Inde, Libéria, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Pérou, Siam, Suède, Turquie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union Sud-Africaine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie, Australie, Bolivie, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie, Canada, Chili, Colombie, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine.

S'abstiennent: Iran, Philippines, Pologne, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Afghanistan, Argentine, Belgique, Chine, Cuba, Equateur, Egypte, Salvador, France.

Par 28 voix contre 5, avec 14 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explique qu'il a voté contre cet amendement parce qu'il estime que le texte tel qu'il est rédigé actuellement contient la substance de l'amendement.

M. ABDON (Iran) s'est abstenu de voter pour la même raison que le représentant de l'Uruguay. Il demande que le Rapporteur fasse figurer dans son rapport l'interprétation de l'article V adoptée par la Commission, et qu'il mentionne expressément que les personnes dont il est question dans l'amendement de la Syrie sont visées à l'article V.

M. MEDEIROS (Bolivie) déclare qu'il a voté contre l'amendement parce qu'il lui semblait inutile; le représentant de la Bolivie appuie la demande de son collègue de l'Iran, selon laquelle il convient de faire figurer dans le rapport l'interprétation que la Commission a donnée à l'article V.

M. TARAZI (Syrie) est également en faveur de cette demande. Si l'on y donne suite, il estimera que le principe dont s'inspire son amendement a été adopté.

M. DEMESMIN (Haïti) a voté en faveur de l'amendement parce qu'il estime qu'il est utile de mentionner expressément les usurpateurs.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare qu'il a voté contre l'amendement syrien parce qu'aucun tribunal n'hésiterait, en fait, à condamner un gouvernant pour avoir usurpé le pouvoir.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare qu'il a voté contre l'amendement de la Syrie, non pas parce qu'il s'oppose aux idées qui y sont exprimées, mais parce que, à son avis, le texte actuel en tient compte de façon satisfaisante.

Parlant en sa qualité de RAPPORTEUR, il accepte d'inclure dans son rapport l'interprétation donnée par la Commission au libellé de l'article V.

Le PRÉSIDENT donne lecture du texte de l'article V tel qu'il a été adopté:

"Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers."

In the absence of any further amendments that text of article V was adopted.

Mr. PETREN (Sweden) pointed out that the discussion had brought no clarification concerning the status of members of parliament under the provisions of the article just adopted. His delegation would therefore conclude that the article did not impose any concrete obligation in that respect. He requested that his statement should be included in the Rapporteur's report.

Mr. MAKTOS (United States of America), though in sympathy with the point raised by the representative of Sweden, did not think it would be advisable to enumerate the particular groups of people to which the article would apply. The convention would be difficult enough to interpret in its existing form and the addition of further details would only serve to make it more complicated.

Mr. PETREN (Sweden) said that he would be satisfied if his statement were included in the report; he did not wish to open a discussion on the subject.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, agreed, with the Committee's consent, to include Mr. Petren's statement in the report.

Redrafting of Article VI

At the invitation of the CHAIRMAN, Mr. DIGNAM (Australia) drew attention to the form of the English text in which article VI had been adopted at the 93rd meeting. His delegation had carefully considered that text and had come to the conclusion that it was ungrammatical and vague and that it did not represent the intention of the Committee or that of the USSR representative. He hesitated to criticize a text adopted by a majority of the Committee, although (probably in part due to a misunderstanding) less than half of the members had voted in favour of it. It was for that reason that his delegation submitted that the Committee should re-examine the text of article VI and, if possible, avoid the further criticism which would be levelled at the convention if it should be found to be deficient.

He read the adopted text of article VI [A/C.6/254]:

"The High Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of this Convention, and in particular, to provide effective penalties for the authors of the crimes mentioned in article IV".

After careful consideration of the discussion in the *Ad Hoc* Committee,¹ he had come to the conclusion that the English text was ambiguous and felt that a court, in construing it, might even have to discard the last nine words. It was a cardinal principle of his country's jurisprudence that a statute, on which a criminal prosecution might be based, should be free from ambiguity and uncertainty.

In his opinion, the present text might be construed much more narrowly than the text adopted

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 10.

Aucun autre amendement n'ayant été présenté, le texte de l'article V est adopté.

M. PETREN (Suède) souligne que la discussion n'aura apporté aucun éclaircissement en ce qui concerne la responsabilité des parlementaires aux termes de l'article qui vient d'être adopté. Sa délégation conclura donc que l'article n'impose aucune obligation précise en ce sens. Il demande que sa déclaration figure dans le rapport.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) comprend fort bien le point de vue du représentant de la Suède; il ne pense pas néanmoins qu'il soit souhaitable de nommer dans l'article tous les groupes de personnes auxquels il s'appliquera. Il sera déjà suffisamment difficile d'interpréter la convention sous sa forme présente; y ajouter des précisions ne serait qu'en augmenter la complexité.

M. PETREN (Suède) désire simplement que sa déclaration figure dans le rapport, mais il ne tient pas à engager une discussion sur l'article lui-même.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare, avec le consentement de la Commission, qu'il fera figurer la déclaration de M. Petren dans le rapport.

Nouvelle rédaction de l'article VI

Sur l'invitation du PRÉSIDENT, M. DIGNAM (Australie) attire l'attention de la Commission sur le texte anglais de l'article VI adopté lors de la 93^{ème} séance. Après l'avoir étudié avec attention, il a conclu que ce texte est vague et grammaticalement incorrect, et qu'il ne correspond ni aux vœux de la Commission ni à ceux du représentant de l'URSS. M. Dignam hésite à critiquer un texte adopté à la majorité, bien que moins de la moitié des membres aient voté en sa faveur, probablement par suite d'un malentendu. C'est pourquoi la délégation de l'Australie propose à la Commission d'examiner de nouveau le texte de l'article VI. On éviterait de nouvelles critiques en corrigeant autant que possible les défauts de la convention.

M. Dignam lit le texte adopté pour l'article VI [A/C.6/254]:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs procédures constitutionnelles, les mesures législatives nécessaires et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes, pour assurer l'application des dispositions de la Convention."

En examinant en détail les débats du Comité spécial¹, le représentant de l'Australie a conclu que le texte anglais prêtait à équivoque et qu'en interprétant cet article, un tribunal devrait peut-être même rejeter les huit derniers mots. Un des principes directeurs de la jurisprudence de son pays exige qu'un texte qui doit servir à des poursuites criminelles ne comporte aucune ambiguïté ni aucune incertitude quant à son application.

M. Dignam est d'avis que le présent texte pourrait être interprété d'une façon beaucoup plus

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 10.

by the *Ad Hoc* Committee, when the intention had surely been to enlarge that text. It was pointed out in the *Ad Hoc* Committee's report that the words "to give effect to the provisions of the Convention" had been adopted because they were wider in meaning than the words used in the USSR amendment.¹ The Sixth Committee had adopted a text which might well be construed as relating to penal measures only and not to the whole of the obligations of the States under the convention. He felt sure that that had not been the Committee's intention.

His delegation therefore considered that the text should be redrafted. He suggested the following wording:

"The High Contracting Parties undertake, in order to give effect to the provisions of this Convention, to enact the necessary legislation in accordance with their constitutional procedures and to provide criminal penalties for the authors of crimes under this Convention."

The alteration in the first part of the sentence had been made because he believed that it had been the Committee's intention to make it obligatory for the signatories to enact the necessary legislation as well as to provide the criminal penalties.

The words "of such crimes" had been altered to the words "of crimes under this Convention" because the text would otherwise be meaningless. The absolute necessity for that last alteration demonstrated quite clearly that the Committee had not fully appreciated the meaning of the *Ad Hoc* Committee's draft as amended by the Soviet Union proposal.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed that the text had been badly drafted and that the insertion of the USSR amendment in the middle destroyed the balance of the article, but he thought that the draft proposed by the representative of Australia would alter the meaning. In his opinion, the USSR amendment should have been added at the end of the *Ad Hoc* Committee draft instead of inserted in the middle.

He thought that the matter could be settled by a drafting committee and that it should not involve the reopening of the discussion in the Committee itself.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) agreed with the text suggested by the representative of Australia. When the Committee had voted on article VI, it had not had the final text before it. He had intended his amendment to be added at the end of article VI and the representative of Australia had pointed out quite rightly that its insertion in the middle altered the meaning.

He also drew attention to the fact that, in the Russian text the word "effective" had been used before the words "criminal penalties".

Mr. MAKTOS (United States of America) moved the adjournment of the debate, as the matter was extremely important and could not be settled in a hurry.

The meeting rose at 1 p.m.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 10.

étroite que le texte adopté par le Comité spécial, alors que l'intention de la Commission a été d'en étendre la portée. Le rapport du Comité spécial signale que les mots "pour assurer l'application des dispositions de la Convention" ont été adoptés à cause de leur sens plus général que les termes de l'amendement présenté par l'URSS¹. La Sixième Commission a adopté un texte que l'on peut fort bien interpréter comme ne visant que des dispositions pénales et non pas l'ensemble des obligations que les Etats contracteront en vertu de la convention. M. Dignam est persuadé que telle n'est pas l'intention de la Commission.

En conséquence, la délégation de l'Australie considère que le texte doit être modifié comme suit:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent, pour assurer l'application des dispositions de la Convention, à prendre les mesures législatives nécessaires, conformément à leurs procédures constitutionnelles, et à prévoir des sanctions pénales efficaces pour les auteurs des crimes visés par la présente Convention."

A son avis, il est nécessaire de modifier ainsi la première partie de la phrase, car la Commission a voulu obliger les signataires à promulguer la législation nécessaire et à prévoir des sanctions pénales.

Les mots "de ces crimes" sont devenus "des crimes visés par la présente Convention", car, sans cela, le texte n'aurait aucune signification. La nécessité absolue d'introduire cette dernière modification montre clairement que la Commission n'a pas pleinement apprécié la signification du texte du Comité spécial, amendé par la proposition de l'Union soviétique.

M. KAECKENBEECK (Belgique) reconnaît que le texte a été mal rédigé. L'équilibre de l'article est détruit par l'introduction, en son milieu, de l'amendement de l'URSS. Le représentant de la Belgique estime cependant que le projet présenté par la délégation de l'Australie modifierait le sens de l'article. Il estime que l'on aurait dû ajouter le texte de l'URSS à la fin du projet du Comité spécial au lieu de l'incorporer au milieu du texte.

M. Kaeckenbeeck pense que cette question peut être réglée par un comité de rédaction; il ne faut pas qu'elle entraîne de nouveaux débats au sein de la Commission elle-même.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) accepte le texte du représentant de l'Australie. Lorsque la Commission a voté sur l'article VI, elle n'était pas en possession de la rédaction finale. L'intention du représentant de l'Union soviétique était d'ajouter son amendement à la fin de l'article VI. Le représentant de l'Australie a eu raison d'indiquer qu'en incorporant cet amendement au milieu, on modifiait le sens de l'ensemble.

M. Morozov souligne également que dans le texte russe le mot "efficaces" accompagne les mots "sanctions pénales".

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) demande l'ajournement du débat, car la question est extrêmement importante et ne peut pas être réglée à la hâte.

La séance est levée à 13 heures.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 10.

NINETY-SEVENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 9 November 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

46. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE VI (conclusion)

The CHAIRMAN called upon the Committee to settle the question of the drafting of article VI. He recalled that the representative of Australia had proposed (96th meeting) a text to replace the text of the *Ad Hoc* Committee as amended by the Soviet Union [A/C.6/254]. That text had been adopted by the Committee (93rd meeting), but its drafting was both ambiguous and incorrect. The representative of the USSR had approved the statement of the representative of Australia; the Committee was therefore faced with a simple question of drafting which could easily be settled.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) expressed the view that, without a long discussion, the Committee should be able to adopt a satisfactory draft. He pointed out that the summary record of the 93rd meeting clearly indicated that the Chairman had put to the vote "the Soviet Union amendment to the effect that the words 'to provide criminal penalties for the authors of such crimes' should be inserted at the end of article VI". The Committee had adopted that proposal, which was in complete accord with the wishes of the USSR delegation. The English text of document A/C.6/254 was incorrect; it did not contain the word "effective" and did not correspond to the text upon which the Committee had agreed.

The delegation of the Soviet Union believed that the Committee should decide to restore the text of article VI which had been adopted at the 93rd meeting.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) observed that the French text of article VI presented no difficulty; if the English text were incorrect, the procedure which had already been followed in similar cases should be adopted, namely, the matter should be referred to the drafting committee which, on the basis of the French text, would ensure the concordance of the two texts.

Mr. DIGNAM (Australia) commented that both texts were vague in that they used the expression "the authors of such crimes" (*les auteurs de ces crimes*). That was one of the reasons which had led him to propose a new text.

The CHAIRMAN thought that the question to be settled was very simple: the text of article VI, as it appeared in document A/C.6/254, was incorrect; the Australian delegation had proposed simple drafting amendments which would make it satisfactory. The Chairman proposed that the Australian text should be put to the vote immediately.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that at the 96th meeting he had stated that the text

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIEME SEANCE

Tenu au Palais de Chaillot Paris,
le mardi 9 novembre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

46. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE VI (fin)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à trancher la question de la rédaction de l'article VI. Il rappelle que le représentant de l'Australie a proposé (96^{ème} séance) un texte susceptible de remplacer le texte du Comité spécial amendé par l'Union soviétique [A/C.6/254], qui a été adopté par la Commission (93^{ème} séance), mais dont la rédaction est à la fois ambiguë et incorrecte. Le représentant de l'URSS a approuvé les remarques du représentant de l'Australie; la Commission est donc saisie d'une simple question de rédaction, qui peut être aisément résolue.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la Commission doit pouvoir adopter, sans long débat, une rédaction satisfaisante. Il fait remarquer que le compte rendu analytique de la 93^{ème} séance indique nettement que le Président a mis au voix "l'amendement de l'Union soviétique tendant à ajouter à la fin de l'article VI les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes". La Commission a adopté cette proposition qui est absolument conforme aux désirs de la délégation de l'URSS. Le texte anglais du document A/C.6/254 est erroné: il ne contient pas le mot *effective* et ne correspond pas au texte sur lequel la Commission s'est prononcée.

La délégation de l'Union soviétique pense que la Commission devrait décider de rétablir le texte de l'article VI tel qu'il a été adopté à la 93^{ème} séance.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) fait observer que le texte français de l'article VI ne présente aucune difficulté; si le texte anglais est erroné, il faut adopter la procédure déjà suivie dans des cas analogues, c'est-à-dire renvoyer la question au comité de rédaction, qui établira la correspondance des deux textes en s'appuyant sur le texte français.

M. DIGNAM (Australie) fait remarquer que les deux textes sont imprécis en ce sens qu'ils emploient l'expression "les auteurs de ces crimes" (*the authors of such crimes*); c'est une des raisons qui l'ont incité à proposer un nouveau texte.

Le PRÉSIDENT pense que la question à résoudre est très simple: le texte de l'article VI, tel qu'il apparaît dans le document A/C.6/254, est incorrect; la délégation de l'Australie propose d'y introduire de simples modifications de rédaction qui le rendent satisfaisant. Le Président propose de mettre aux voix immédiatement le texte de l'Australie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'il a déclaré à la 96^{ème} séance que le texte présenté par

submitted by Australia changed the meaning of article VI, which had already been adopted, and that he therefore could not vote for that text. The USSR amendment to the text of the *Ad Hoc* Committee provided for the insertion of an additional provision for purposes of clarification. That addition should be included in such a way that the general meaning of the article remained unchanged.

The representative of Belgium stated that certain delegations had drafted a text which might prove satisfactory to the Committee; it would be advisable to consider it before voting on the text proposed by the Australian delegation.

Mr. DE BEUS (Netherlands) stated that he had no objection to the text proposed by the Australian delegation. Nevertheless, since that text had raised difficulties, some delegations had drafted a new text which seemed to correspond more closely to the text of the *Ad Hoc* Committee as amended by the Soviet Union.

The representative of the Netherlands read the new text which was distributed at the meeting.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) noted that the USSR amendment contained the word "effective"; that word was very important and it would be well to include it in the new text which had been submitted to the Committee.

Mr. DIGNAM (Australia) stated that the new text which had been submitted was completely acceptable to him and that he would approve it if the delegation of the Soviet Union also agreed to it.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stressed the fact that the Committee could decide only on the question of drafting, because the decision reached at the 93rd meeting on the principle of the Soviet Union amendment could not be changed except by a two-thirds majority.

Mr. Morozov pointed out that the word "effective" appeared in the USSR amendment and he requested the insertion of that word in the proposed text.

The CHAIRMAN put to the vote the text jointly drafted by several delegations, with the addition of the word "effective" [A/C.6/254/Rev.1].

The revised text of article VI was adopted by 36 votes to none, with 2 abstentions.

ARTICLE VII

The CHAIRMAN called for discussion of article VII of the draft convention.

He recalled that the Committee had before it various amendments to the text of the *Ad Hoc* Committee, submitted by the following delegations: Uruguay [A/C.6/209]; Union of Soviet Socialist Republics [A/C.6/215/Rev.1]; Belgium [A/C.6/217]; Iran [A/C.6/218]; United States of America [A/C.6/235]; United Kingdom [A/C.6/236/Corr.1].

In addition, the Committee had before it two draft resolutions presented respectively by the delegations of Iran [A/C.6/218] and the Netherlands [A/C.6/248].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that his delegation had also presented an amendment

l'Australie modifie le sens de l'article VI qui a été adopté et qu'il ne pourrait donc pas voter en faveur de ce texte. L'amendement de l'URSS au texte du Comité spécial consiste à ajouter une disposition complémentaire dans un but de précision: il faut insérer cette addition de telle façon qu'elle ne modifie pas le sens général de l'article.

Le représentant de la Belgique annonce que certaines délégations ont élaboré un texte susceptible de donner satisfaction à la Commission; il serait bon de l'examiner avant de mettre aux voix le texte proposé par la délégation de l'Australie.

M. DE BEUS (Pays-Bas) déclare qu'il n'a aucune objection contre le texte proposé par la délégation de l'Australie; toutefois, ce texte ayant soulevé quelques difficultés, certaines délégations ont élaboré un nouveau texte, qui semble plus conforme au texte du Comité spécial amendé par l'Union soviétique.

Le représentant des Pays-Bas donne lecture de ce nouveau texte, qui est distribué en séance.

M. FEDERSPIEL (Danemark) fait remarquer que l'amendement de l'URSS contenait le mot "efficaces"; ce mot est très important et il serait bon de l'ajouter dans le nouveau texte présenté à la Commission.

M. DIGNAM (Australie) déclare que le nouveau texte présenté lui convient parfaitement et qu'il l'approuvera si la délégation de l'Union soviétique fait de même.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) souligne que la Commission ne peut se prononcer que sur la question de rédaction, car on ne peut pas modifier, si ce n'est à la majorité des deux tiers, la décision prise au cours de la 93^{ème} séance sur le principe de l'amendement de l'Union soviétique.

M. Morozov fait remarquer que le mot "efficaces" figure dans l'amendement de l'URSS et il demande que ce mot soit ajouté dans le nouveau texte proposé.

Le PRÉSIDENT met aux voix le texte établi en commun par plusieurs délégations, avec l'addition du mot "efficaces" [A/C.6/254/Rev.1].

Par 36 voix contre zéro, avec 2 abstentions, le texte révisé de l'article VI est adopté.

ARTICLE VII

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article VII du projet de convention.

Il rappelle que la Commission est saisie de plusieurs amendements au texte du Comité spécial, présentés par les délégations suivantes: Uruguay [A/C.6/209]; Union des Républiques socialistes soviétiques [A/C.6/215/Rev.1]; Belgique [A/C.6/217]; Iran [A/C.6/218]; Etats-Unis d'Amérique [A/C.6/235]; Royaume-Uni [A/C.6/236/Corr.1].

En outre, la Commission est saisie de deux projets de résolution présentés par les délégations de l'Iran [A/C.6/218] et des Pays-Bas [A/C.6/248].

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que sa délégation a également présenté un

to the United Kingdom amendment [A/C.6/252]; the Belgian amendment proposed a constructive solution of the entire problem of an international tribunal.

Mr. SPANIEN (France) recalled that France had submitted an alternative draft [A/C.6/211] which the Chairman had stated would be considered in the course of the discussion. In view of that statement by the Chairman, the Committee did not have a formal French amendment for its consideration. Henceforth, the French delegation would follow the normal procedure and submit the amendments which it considered appropriate.

Nevertheless, Mr. Spanien requested that he should be allowed to submit an amendment [A/C.6/255] whereby the words "or by the international Criminal Court constitute as follows" would be substituted for the words "or by a competent international tribunal."

At the request of Mr. CORREA (Ecuador), Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stated that, notwithstanding a number of technical difficulties, the Secretariat would try to submit a synopsis of the amendments to article VII at the next meeting of the Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) suggested that the Committee should consider the amendments by grouping those which had points in common. Thus several delegations had proposed the deletion of the final words of the text drafted by the *Ad Hoc* Committee, namely, "or by a competent international tribunal". It would be advisable to consider those amendments first and to reach a decision on them before examining the other proposals. If the principle of those amendments were adopted, there would be no need to consider any other amendments which proposed that the international tribunal should be mentioned in article VII.

Mr. MAKTOS (United States of America) supported the suggestion of the USSR representative. The Committee should first reach a decision on the principle of recourse to an international tribunal; it could perhaps consider next the drafts proposing the establishment of an international criminal court or reference of the question to the International Law Commission; finally it could consider the other amendments.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) concurred in the opinion of the representatives of the Soviet Union and the United States. He stated that the amendments of the United Kingdom and Belgium should be considered together and independently of the other amendments. Their fate must not be prejudiced by the adoption of prior decisions.

Mr. RAAFAT (Egypt) expressed the view that the method which had been suggested was acceptable in that it proposed the grouping of the amendments; first, however, there should be a general discussion which would enable all delegations to explain their views on the question as a whole.

Mr. ABDON (Iran) supported the suggestion of the representative of the USSR. He observed that it would be advisable to consider the draft resolutions submitted by the Netherlands and Iran

amendement à l'amendement du Royaume-Uni [A/C.6/252]; cet amendement propose une solution constructive de l'ensemble du problème de la juridiction internationale.

M. SPANIEN (France) rappelle que la France avait déposé un contre projet [A/C.6/211], dont le Président avait déclaré qu'il serait tenu compte au cours des débats. Etant donné cette déclaration du Président, la Commission n'est pas saisie actuellement d'un amendement formel de la France; à l'avenir, la délégation française présentera, selon la procédure normale, les amendements qu'elle jugera opportuns.

Toutefois, M. Spanien demande qu'il lui soit permis de présenter un amendement [A/C.6/255] qui consiste à substituer aux mots "ou devant un tribunal international compétent", les mots "ou devant la Cour pénale internationale constituée ainsi qu'il suit".

Sur la demande de M. CORREA (Equateur), M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que le Secrétariat s'efforcera, malgré de nombreuses difficultés techniques, de présenter pour la prochaine séance un tableau synoptique des amendements à l'article VII.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) suggère que la Commission procède à l'examen des amendements en groupant ceux qui présentent des points communs; en effet, plusieurs délégations ont proposé de supprimer les derniers mots du texte établi par le Comité spécial, à savoir: "ou devant un tribunal international compétent". Il serait bon d'examiner d'abord ces amendements et de prendre une décision à leur égard avant d'étudier les autres propositions. En effet, si le principe de ces amendements était adopté, il n'y aurait plus lieu d'examiner ceux des autres amendements qui tendent à mentionner dans l'article VII la juridiction internationale.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) appuie la suggestion du représentant de l'URSS. La Commission doit d'abord se prononcer sur le principe du recours à la juridiction internationale; elle examinera ensuite, éventuellement, les projets tendant à l'établissement d'une cour pénale internationale ou au renvoi de la question à la Commission du droit international: puis elle étudiera les autres amendements.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage l'opinion des représentants de l'Union soviétique et des Etats-Unis. Il fait remarquer que les amendements du Royaume-Uni et de la Belgique doivent être examinés ensemble et indépendamment des autres amendements; il ne faut pas préjuger leur sort par les décisions qui seraient prises en premier lieu.

M. RAAFAT (Egypte) estime que la méthode suggérée est acceptable, en ce sens qu'elle propose de grouper les amendements, mais il faut d'abord avoir un débat général permettant à toutes les délégations d'exposer leurs vues sur l'ensemble de la question.

M. ABDON (Iran) appuie la suggestion du représentant de l'URSS. Il fait remarquer qu'il y aurait lieu d'examiner en même temps que la suppression des derniers mots de l'article VII les

at the same time as the deletion of the final words of article VII; certain delegations, indeed, wished to have those words deleted because the question of the establishment of an international tribunal had not been settled; that question, however, was dealt with in the two draft resolutions.

The CHAIRMAN stated that the discussion would be devoted principally to the amendments proposing the deletion of the reference to an international tribunal, but that speakers could speak on other amendments which had been submitted.

Mr. RAAFAT (Egypt) was of the opinion that the amendments before the Committee could be placed in three categories.

In the first place, there were the amendments which restricted competence to national courts; some of those amendments recognized only the competence of the courts of the country in whose territory the act of genocide had been committed, while others advocated recognition of the competence of courts other than those of the country in whose territory the act had been committed, if extradition had not been requested.

In the second place, there were the amendments which restricted competence to an international tribunal, even if acts of genocide were committed by private individuals. That principle was difficult to accept, at least for the time being.

Between those two extremes, there were composite proposals for the recognition of the competence both of national courts and of an international tribunal. In that case two principal questions arose. What would be the competent international tribunal? How could a matter be referred from a national court to an international tribunal? To settle the first question, certain delegations proposed the establishment of an international criminal court, while others contemplated the establishment of a criminal division of the International Court of Justice. With regard to the second question, the United States proposed that the international tribunal should be competent when national courts failed to act; the United Kingdom considered that national courts should be competent to deal with crimes committed by private individuals and the international tribunal with crimes committed by Governments.

Having considered the various categories of amendments in general, the representative of Egypt stated that his delegation would support the United Kingdom amendment.

Mr. DE BEUS (Netherlands) considered that the manner in which the punishment of genocide was to be organized was one of the most important questions which arose in connexion with the whole problem; unless that punishment was assured, the convention would have no real value.

The difficulty was that, when genocide was committed, encouraged or tolerated by a State, the national tribunals would obviously not be in a position to punish the guilty. How could that deficiency be remedied?

The Netherlands representative thought it necessary to distinguish between the responsibility of a State which violated a convention and the criminal responsibility of individuals who committed a crime. With respect to the first, there existed competent international tribunals, such as the

projets de résolution présentés par les Pays-Bas et l'Iran; en effet, certaines délégations veulent supprimer ces mots parce que la question de la création d'un tribunal international n'est pas résolue; or, cette question fait l'objet des deux projets de résolution.

Le PRÉSIDENT annonce que le débat portera principalement sur les amendements tendant à la suppression de la mention du recours à un tribunal international, mais les orateurs pourront parler des autres amendements présentés.

M. RAAFAT (Egypt) estime que l'on peut grouper les amendements présentés en trois catégories.

D'un côté, on trouve les amendements tendant à réserver la compétence aux juridictions nationales; parmi eux, les uns ne reconnaissent que la compétence des tribunaux du pays sur le territoire duquel l'acte de génocide a été commis, les autres demandent que l'on reconnaisse également la compétence des tribunaux autres que ceux du pays sur le territoire duquel l'acte a été commis, si l'extradition n'a pas été demandée.

D'un autre côté, on trouve les amendements tendant à réserver la compétence à la juridiction internationale, même si les actes de génocide sont commis par des particuliers, ce qui est, à l'heure actuelle tout au moins, un principe difficile à admettre.

Entre ces deux extrêmes, on trouve des solutions mixtes, admettant à la fois la compétence des juridictions nationales et celle de la juridiction internationale. Il se pose alors deux questions principales: quel sera le tribunal international compétent, comment passer de la juridiction nationale à la juridiction internationale? Pour résoudre la première question, certaines délégations proposent la création d'une cour pénale internationale, d'autres envisagent la création d'une chambre criminelle de la Cour internationale de Justice. En ce qui concerne la deuxième question, les Etats-Unis proposent que la juridiction internationale soit compétente lorsqu'il y a défaillance de la juridiction nationale; le Royaume-Uni prévoit que la juridiction nationale sera compétente pour les crimes commis par des particuliers, la juridiction internationale pour les crimes commis par les gouvernements.

A la suite de cet examen d'ensemble des différentes catégories d'amendements, le représentant de l'Egypte déclare que sa délégation appuiera l'amendement du Royaume-Uni.

M. DE BEUS (Pays-Bas) considère que l'organisation de la répression est l'une des questions les plus importantes qui se posent à propos du génocide et que, si cette répression n'était pas assurée, la convention n'aurait qu'une valeur illusoire.

La difficulté que soulève cette question réside dans le fait que, lorsque le génocide est commis, encouragé ou toléré par un Etat, de toute évidence les tribunaux nationaux ne sont pas en mesure de punir les coupables. Comment alors remédier à cette carence?

Le représentant des Pays-Bas pense qu'il faut avant tout faire une distinction entre la responsabilité de l'Etat en cas de violation d'une convention et la responsabilité pénale des individus qui commettent un crime. Dans le premier cas, il existe des juridictions internationales compétentes,

international Court of Justice and international arbitration courts; with respect to the second, there was no international court with jurisdiction over individuals. The International Court of Justice, under Article 34 of its Statute, was not competent to try individuals. It could be seized only of disputes between States brought before it by a State; even in that case, its jurisdiction did not extend to the criminal field because the concept of the criminal responsibility of States was not yet generally accepted and because, even if it were accepted, there existed no supranational authority capable of enforcing judgments rendered against States.

Mr. de Beus further remarked that three methods had been proposed to ensure the punishment of genocide committed or tolerated by a State.

The first method was to leave such punishment entirely to national courts which would, of course, be competent to try only individuals who had committed the crime. The United Kingdom amendment approached the problem from the point of view of the responsibility of States, suggesting that the matter should be referred to the International Court of Justice; that suggestion fully took into account existing conditions. But the amendment was defective in two respects. Since individuals, under the terms of that amendment, were to be tried by national courts, officials were ensured impunity, it being improbable that they would be prosecuted by the Government on whose orders they had acted; moreover, no provision was made in the amendment for cases where the penalties imposed by national courts upon those who were guilty of the crime were not sufficiently severe. The Uruguayan amendment made provision for the latter type of case by considering undue lenience on the part of national courts as a violation of the convention which could be brought before the International Court of Justice by any signatory State. The Netherlands delegation approved that amendment in principle, while reserving its position with respect to the procedure proposed.

The second method was to declare that only an international tribunal was competent to punish acts of genocide. That was the method advocated in the French amendment. In theory, that method was the most effective of all; in practice, however, it was offset by the fact that no international criminal court yet existed and by the difficulty of establishing one in the near future.

The third method, which fell between those two extremes, was that adopted in the draft of the *Ad Hoc* Committee; it included both kinds of punishment, by national and international tribunals. That system was usefully elaborated in the United States amendment, under which the jurisdiction of the international tribunal would be subject to a finding that national tribunals had failed in their duty.

The Netherlands delegation took the following position in regard to the various problems raised: it felt that the criminal responsibility of individuals and the international responsibility of States should be dealt with separately, either in two different articles or in two distinct paragraphs in article VII; it supported the United Kingdom amendment, provided it were inserted either in article VIII or in article X and supplemented by

telles que la Cour internationale de Justice et les cours internationales d'arbitrage; dans le second cas, il n'existe aucune juridiction internationale devant laquelle ces individus puissent être traduits. En effet, la Cour internationale de Justice, aux termes de l'Article 34 de son Statut, n'est pas compétente pour juger les individus. Elle ne peut être saisie que des différends entre Etats portés devant elle par un Etat et sa compétence, dans ce cas, ne s'étend pas au domaine pénal, car la notion de la responsabilité pénale des Etats n'est pas encore généralement admise et, même si elle l'était, il manquerait une autorité supranationale capable d'appliquer les sanctions prononcées contre les Etats.

Cela posé, M. de Beus constate que trois méthodes sont proposées pour assurer la répression du génocide commis avec la participation ou la tolérance de l'Etat.

La première consiste à confier cette répression aux seuls tribunaux nationaux, qui, bien entendu, ne peuvent juger que les individus coupables du crime. L'amendement du Royaume-Uni envisage bien le problème sous l'angle de la responsabilité de l'Etat, en proposant que l'affaire soit portée devant la Cour internationale de Justice, solution qui tient parfaitement compte de la réalité. Mais cet amendement présente deux lacunes. Puisqu'il laisse aux tribunaux nationaux le soin de juger les individus, d'une part il assure l'impunité aux fonctionnaires, car il est improbable que le gouvernement sur l'ordre duquel ils ont agi les poursuive, et, d'autre part, il ne prévoit pas le cas où les peines infligées aux coupables par les tribunaux nationaux ne seraient pas assez rigoureuses. L'amendement de l'Uruguay apporte une solution à cette dernière hypothèse, en considérant la mansuétude des tribunaux nationaux comme une violation de la convention dont la Cour internationale de Justice peut être saisie par un des Etats parties à la convention. La délégation des Pays-Bas approuve, en principe, cette solution, tout en faisant des réserves sur la procédure proposée.

La deuxième méthode consiste à proclamer la compétence exclusive de la juridiction internationale pour la répression du génocide. C'est le système préconisé par le projet français qui, théoriquement, serait le plus efficace, mais qui, pratiquement, se heurte au fait qu'il n'existe pas actuellement de cour pénale internationale et à la difficulté d'en créer une dans un proche avenir.

Entre ces deux méthodes extrêmes, la troisième est celle qu'adopte le texte du projet du Comité spécial qui essaie d'associer les deux formes de répression, nationale et internationale. Ce système a été utilement précisé par l'amendement des Etats-Unis, qui subordonne l'intervention de la juridiction internationale à la constatation de la carence des tribunaux nationaux.

La position de la délégation des Pays-Bas à l'égard des différents problèmes soulevés est la suivante: elle estime que la responsabilité pénale des individus et la responsabilité internationale des Etats devraient être traitées à part, soit dans deux articles différents, soit dans deux paragraphes distincts de l'article VII; elle est favorable à l'amendement du Royaume-Uni, à condition qu'il soit inséré dans l'article VIII ou dans

provisions for the punishment of individuals whose acts had been committed with the participation or tolerance of the State; it was in favour of a provision such as that contained in the draft of the *Ad Hoc* Committee concerning the punishment of individuals, together with a reference to an international tribunal; it was greatly interested in the proposal contained in the French amendment to set up a criminal division of the International Court of Justice. However, as the question of setting up an international criminal court required very thorough study, the Netherlands delegation urged the Committee to adopt its draft resolution requesting the International Law Commission to undertake that study.

Mr. INGLÉS (Philippines) recalled having already stressed (95th meeting) that, if the convention were not to remain a dead letter, it was necessary to establish an international criminal court to ensure the punishment on an international level of those who might escape with impunity either because their national courts were not competent to deal with them owing to particular constitutional laws, or because they received favourable treatment thanks to the connivance or indifference of the national criminal courts.

He fully agreed with the point of view of the French delegation, namely, that genocide was a collective crime of such proportions that it could rarely be committed except with the participation or the tolerance of the State; it would be paradoxical to leave to that same State the duty of punishing the guilty.

It was true that no international criminal court as yet existed. Having duly noted that fact, the truly realistic approach would be to try to remedy that omission and thus to act in conformity with resolutions 96 (I) and 180 (II) of the General Assembly, which had declared genocide to be an international crime entailing not only national but international responsibility.

The Philippine delegation supported the principle enunciated in article VII of the draft convention, namely, that international as well as national tribunals should be competent to deal with genocide. It would vote against any amendment rejecting that principle and would support all amendments or resolutions which would develop it further.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) stated that the convention could not be effective unless it provided for an international tribunal to remedy any failure on the part of national courts to take punitive measures. It was in that spirit that his delegation had proposed its amendment offering a solution of the problem; it was, however, ready to accept any other satisfactory formula based on the same principle.

There was no country, apparently, which did not already provide, in its penal code, for the punishment of acts constituting genocide. The convention would therefore be devoid of meaning if, terming genocide an international crime, it did not organize its punishment on an international level. The fact that there did not yet exist an international criminal court capable of ensuring such punishment did not justify even the

l'article X et qu'il soit complété par des dispositions prévoyant le châtement des coupables qui ont agi avec la participation ou la tolérance des Etats; elle est en faveur d'une clause telle que celle du projet du Comité, relative au châtement des individus, avec référence à une juridiction internationale; elle marque beaucoup d'intérêt pour le projet français en ce qu'il préconise la création d'une chambre criminelle de la Cour internationale de Justice. Mais, puisque cette question de l'établissement d'une juridiction pénale internationale demande un examen approfondi, elle propose à la Commission d'adopter son projet de résolution tendant à confier à la Commission du droit international le soin de procéder à cette étude.

M. INGLÉS (Philippines) rappelle qu'il a déjà souligné (95^{ème} séance) la nécessité, si l'on ne veut pas que la convention demeure lettre morte, de créer une juridiction pénale internationale pour assurer le châtement, sur le plan international, des coupables qui pourraient y échapper, soit parce que leurs tribunaux nationaux ne sont pas compétents à leur égard en vertu de règles constitutionnelles particulières soit parce qu'ils bénéficient de la complicité ou de l'indifférence des organes répressifs nationaux.

Comme le fait ressortir la thèse française, le génocide est un crime collectif d'une telle envergure qu'il peut rarement être commis sans la participation ou la tolérance de l'Etat et il serait donc paradoxal de confier à ce même Etat le soin de punir les coupables.

Certes, il n'existe pas, quant à présent, de juridiction pénale internationale, mais le réalisme véritable doit consister, après avoir constaté cette lacune, à s'efforcer de la combler et de se conformer ainsi aux résolutions 96 (I) et 180 (II) de l'Assemblée générale qui a déclaré que le génocide est un crime international comportant des responsabilités d'ordre non seulement national mais aussi international.

La délégation des Philippines est en faveur du principe énoncé par l'article VII du projet de convention, suivant lequel le génocide doit relever aussi bien de la juridiction internationale que des tribunaux nationaux. Elle votera contre tout amendement tendant à rejeter ce principe et appuiera tout amendement et tout projet de résolution qui aurait pour effet d'en développer les conséquences.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) considère que la convention serait inefficace si elle ne prévoyait pas une juridiction internationale pour remédier à la carence de la répression par les tribunaux nationaux. C'est dans cet esprit que sa délégation a proposé son amendement qui offre une solution de ce problème, mais elle est prête à accepter toute autre formule satisfaisante, inspirée du même principe.

Il n'est pas de pays, semble-t-il, qui ne prévoie déjà dans son code pénal la répression des actes qui constituent le génocide. La convention serait donc vide de sens si, qualifiant le génocide de crime international, elle n'organisait sa répression sur le plan international. Le fait qu'il n'existe pas pour l'instant de juridiction pénale internationale susceptible d'exercer cette répression ne justifie pas l'abandon, même temporaire, du prin-

temporary abandonment of the principle of such punishment; that principle should be proclaimed immediately. It would, of course, take some time to carry it out in practice, as a text had to be prepared defining the competence and the procedure of the future tribunal, but the International Law Commission should be able to do that within a reasonable period.

During the interval between the entry into force of the convention and the adoption of texts laying down the procedure of the international tribunal, article VII would serve as a warning to all those who contemplated committing genocide; they would know that they would not evade punishment, even though their trial might have to wait until the international machinery for that purpose had been set up.

Mr. BMMATE (Afghanistan) would vote in favour of the amendments proposing the deletion of the final phrase of article VII, concerning the competence of the international tribunal; the wording was unsatisfactory, since it gave no indication as to the nature of the tribunal, its composition or its procedure. At the same time he would in no way oppose the principle of international punishment.

In theory, the setting up of an international tribunal seemed justified by the fact that genocide could not effectively be punished by national courts if it were committed — as was generally the case — with the connivance of the State. Moreover, it would be logical that an international crime should be punished on an international level.

But logic and theory must be subordinated to practical considerations. Punishment on an international level could not in fact be achieved, at least not in the most serious cases, since it was impossible to see how a sentence pronounced by an international tribunal could be carried out. In those circumstances the prestige of the tribunal would soon be lowered and the very principle that genocide must be punished would be discredited. Moreover, many States appeared to be so jealous of the prerogatives of their national sovereignty that they might refuse to ratify the convention if it infringed too seriously upon those prerogatives.

The representative of Afghanistan summed up his argument by stating that article VII placed the Committee on the horns of a dilemma. On the one hand, it could confine itself to providing for punishment on a national level; that principle was apparently recognized by all States, but such punishment would often prove ineffective or inadequate. On the other hand, it could adopt the principle of punishment on an international level; but however desirable that method might be, its complete implementation appeared impossible to achieve in practice in the current condition of international law; furthermore, it might prevent many States from ratifying the convention.

It was therefore necessary to find a compromise solution. Agreement appeared possible first, on the principle of punishment on a national level and, secondly, on the deletion of the final words of article VII, which lacked clarity. In addition, punishment should be carried to the international level, either by the adoption of a system of universal punishment, or by the conferment of jurisdiction upon an international tribunal, but in a manner which would not infringe upon the sov-

ce de cette répression, qui doit être affirmé dès maintenant. Sa mise en pratique, certes, demandera quelque temps, car il faut préparer un texte précisant la compétence et la procédure de la juridiction à créer, mais il semble que la Commission du droit international puisse réaliser cette étude dans un délai raisonnable.

Dans l'intervalle, c'est-à-dire entre la mise en vigueur de la convention et l'adoption des textes réglementant le fonctionnement de la juridiction internationale, l'article VII servirait d'avertissement utile à tous ceux qui méditent de commettre un génocide, car ils sauraient qu'ils n'échapperaient pas au châtement, quand même il faudrait attendre la mise au point du mécanisme répressif international pour commencer le procès des coupables.

M. BMMATE (Afghanistan) votera en faveur des amendements qui tendent à supprimer le dernier membre de phrase de l'article VII, relatif à la compétence de la juridiction internationale, en raison de sa rédaction actuelle qui ne renseigne ni sur la nature de la cour, ni sur sa composition, ni sur sa procédure. Ce faisant, il ne s'élèvera nullement contre le principe de la répression internationale.

En théorie, la création d'une juridiction internationale semble se justifier par le fait que la répression nationale du génocide ne saurait être efficace dès que la complicité de l'Etat entre en jeu — et c'est généralement le cas. De plus, il serait logique qu'une crime international soit réprimé sur le plan international.

Mais la logique et la théorie doivent céder le pas à la pratique. En fait, cette répression internationale ne serait pas réalisable, du moins dans les cas les plus graves, car l'on ne voit guère comment les sentences de la juridiction internationale pourraient être exécutées. Dans ces conditions le prestige de cette juridiction serait vite affaibli et le discrédit jeté sur le principe même de la répression du génocide. D'autre part, il semble que bien des Etats soient attachés aux prerogatives de leur souveraineté au point de refuser de ratifier la convention si elle y portait trop gravement atteinte.

Le représentant de l'Afghanistan conclut que l'article VII pose le dilemme suivant: d'une part, s'en tenir à la répression nationale qui semble admise par tous mais qui, dans bien des cas, sera inefficace ou insuffisante; d'autre part, adopter le principe de la répression internationale qui — pour souhaitable qu'elle soit — ne semble pas pratiquement réalisable dans son intégrité, en l'état actuel du droit des gens et, de plus, peut faire obstacle à la ratification de la convention par de nombreux Etats.

Une solution de compromis doit donc être recherchée. L'accord paraît possible, tout d'abord, sur le principe de la répression nationale et, ensuite, sur la suppression de la dernière phrase de l'article VII qui manque de précision. En outre, la portée de la répression devrait être étendue sur le plan international, soit par l'adoption du système de la répression universelle, soit par attribution de compétence à une juridiction internationale, mais de manière que la souve-

ereignty of States and which would make possible, in practice, the execution of the sentences imposed.

The Afghanistan delegation would study with interest any suggestions to that effect.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) was of the opinion that the amendments aimed at deleting from article VII all reference to an international tribunal were not acceptable, as they would completely destroy the effectiveness of the convention.

National courts were already competent to punish all the acts covered by articles II and IV of the draft convention; there was no need for the convention to confirm that fact. Moreover, as genocide was almost always committed with the complicity or the tolerance of a State, it was obvious that the courts in that State would not only be unable to prosecute the rulers, they would not even be able to prosecute those who had committed the crime.

It was for that reason that the Pakistan delegation considered article VII of the draft convention of such importance. Provision for punishment on an international level was the only effective measure which would make it possible to punish the guilty and also, consequently, to prevent the crime. The Pakistan representative pointed out that the preamble to the draft convention imposed on States the duty to prevent and punish genocide. That duty could not be fulfilled unless there existed an international criminal court which alone would be in a position to ensure the punishment of rulers.

The Pakistan delegation would have preferred that the international tribunal alone should have jurisdiction over all cases of genocide, to the exclusion of the competence of all national courts in that respect; however, taking into account the opinions of other delegations, it was willing to recognize that national courts should also have jurisdiction, as laid down in article VII of the draft convention. It suggested, nevertheless, that rulers should be subject only to the international tribunal and that the States Parties to the convention should always be able to appeal to that tribunal from the judgements pronounced by national courts against officials and private individuals.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) recalled that his country, by concluding arbitration treaties and by signing the declarations provided for in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, had more than once demonstrated its conviction that recourse to an international tribunal was the best means of maintaining peace.

Nevertheless, the Constitution of the Dominican Republic recognized the jurisdiction of national tribunals alone with respect to crimes committed in the territory of the Republic, and was consequently opposed to the very principle of sharing that jurisdiction with an international tribunal.

Moreover, the delegation of the Dominican Republic feared that sentences pronounced by an international tribunal dealing with all the acts covered by articles II and IV of the draft convention might, in a number of cases, call forth or increase international tension.

raineté des Etats ne soit pas heurtée et que l'exécution des sentences soit pratiquement possible.

La délégation de l'Afghanistan examinera avec intérêt toutes suggestions à cet égard.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) est d'avis que les amendements tendant à supprimer, dans l'article VII, toute référence à une juridiction internationale sont inacceptables, car ils détruiraient entièrement l'efficacité même de la convention.

En effet, sans qu'il soit besoin de le confirmer par la convention, les tribunaux nationaux sont déjà compétents pour la répression de tous les actes visés par les articles II et IV du projet de convention. D'autre part, puisque le génocide est presque toujours commis avec la complicité ou la tolérance de l'Etat, il va de soi que les tribunaux de cet Etat seront dans l'impossibilité de poursuivre non seulement les gouvernants, mais encore les exécutants du crime.

C'est pourquoi l'article VII du projet de convention revêt une telle importance pour la délégation du Pakistan. L'institution de la répression internationale est la seule mesure efficace permettant de punir les coupables et aussi, par conséquent, de prévenir le crime. Le représentant du Pakistan fait remarquer que le préambule du projet de convention impose aux Etats l'obligation de prévenir et de réprimer le génocide. Or, cet engagement ne pourrait être tenu en l'absence d'une juridiction pénale internationale qui seule serait en mesure d'assurer le châtement des gouvernants.

La délégation du Pakistan eût préféré que cette juridiction internationale fût seule compétente pour juger tous les cas de génocide, à l'exclusion de toute compétence des tribunaux nationaux en cette matière; mais, tenant compte de l'opinion des autres délégations, elle admet le concours de juridictions prévu par l'article VII du projet de convention. Cependant, elle suggère que les gouvernants soient justiciables de la seule juridiction internationale et que les Etats parties à la convention puissent toujours faire appel devant cette juridiction des jugements des tribunaux nationaux rendus à l'égard des fonctionnaires et des particuliers.

M. MESSINA (République Dominicaine) rappelle que son pays a manifesté plus d'une fois, en concluant des traités d'arbitrage et en signant la déclaration prévue à l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, sa conviction que le recours à une juridiction internationale était le meilleur moyen de préserver la paix.

Toutefois, en matière pénale, la Constitution de la République Dominicaine ne reconnaît que la seule compétence des tribunaux nationaux pour les crimes commis sur le territoire de la République et s'oppose, par conséquent, au principe même d'un concours de compétence avec une juridiction internationale.

D'autre part, la délégation de la République Dominicaine craint que les arrêts d'un tribunal international chargé de juger tous les actes visés par les articles II et IV du projet de convention ne risquent, dans bien des cas, de provoquer ou d'accroître la tension internationale.

For those reasons, it would vote in favour of the deletion of the final words of article VII.

Mr. ABDOH (Iran) explained that the amendment presented by his delegation provided, first, for the competence of national tribunals, secondly, for subsidiary universal punishment, and, finally, for the possibility of setting up an international criminal court after the International Law Commission had studied the modalities.

Until that criminal court came into being, the International Court of Justice might carry out, in the field of prevention and punishment of genocide, the part assigned to it in the United Kingdom and Belgian amendments. Measures taken by the International Court of Justice for the prevention of genocide could be even more effective than those of a criminal court, for fanatics of the type that usually committed genocide were not afraid of penalties under criminal law. Yet surely it was even more important to prevent genocide than to punish those guilty of it.

The Iranian delegation proposed the deletion of the final words of article VII only for practical reasons; it was impossible to enunciate the principle of the competence of an international tribunal without at the same time defining its nature, its procedure and its relation to national courts, all of which would require long preliminary study.

It should be remembered, moreover, that States were jealous of their national sovereignty and that they had readily recognized the jurisdiction of the International Court of Justice only because recourse to that Court was optional. It would probably be far more difficult to set up an international criminal court, because its jurisdiction would have to be compulsory.

Mr. DIHIGO (Cuba) recalled that his delegation had always been in favour of an international tribunal to punish genocide. It was of the opinion that, when the responsibility of States was involved, punishment of genocide on the national level could only be inadequate or ineffective.

The *Ad Hoc* Committee on Genocide had recognized the principle of an international tribunal in article VII of its draft, but it had made no provision regarding the composition of that tribunal, its procedure and the laws it was to enforce. In those circumstances, the final words of article VII had no practical value and should be deleted. The deletion would not, however, rule out the possibility of an agreement on the principle of setting up an international criminal court, or on the principle of recourse to the International Court of Justice in cases where the responsibility of States was involved. The proposal of the Netherlands delegation to ask the International Law Commission to study the question of setting up an international tribunal, and the United Kingdom proposal to confer on the International Court of Justice competence to deal with certain types of cases, were both interesting and deserved attention.

In conclusion, the Cuban delegation would vote for the deletion of the final words of article VII, although it supported the principle of international jurisdiction.

Pour ces raisons, elle votera en faveur de la suppression du dernier membre de phrase de l'article VII.

M. ABDOH (Iran) expose que l'amendement présenté par sa délégation prévoit d'abord la compétence des tribunaux nationaux, ensuite l'application subsidiaire de la répression universelle, et enfin la possibilité de création d'une juridiction pénale internationale après que la Commission du droit international en aura étudié les modalités.

En attendant que cette juridiction pénale soit constituée, la Cour internationale de Justice pourrait jouer, dans le domaine de la prévention et de la répression du génocide, le rôle que lui assignent les amendements du Royaume-Uni et de la Belgique. Pour la prévention du génocide, les mesures prises par la Cour internationale de Justice pourraient même être plus efficaces que celles d'une juridiction pénale, car les fanatiques qui habituellement commettent le génocide ne redoutent guère les sanctions pénales. Or l'important n'est-il pas de prévenir le génocide encore plus que de châtier les coupables?

Si la délégation de l'Iran propose la suppression du dernier membre de phrase de l'article VII, c'est uniquement pour des raisons pratiques, parce qu'on ne saurait proclamer le principe de la compétence d'une juridiction internationale sans préciser sa nature, son fonctionnement et ses rapports avec les juridictions nationales, ce qui nécessiterait une longue étude préalable.

Il faut tenir compte, enfin, du souci qu'ont les Etats de garder leur souveraineté intacte et se rappeler que si la compétence de la Cour internationale de Justice a été facilement admise, c'est sans doute parce qu'elle n'est que facultative. L'institution d'une cour pénale internationale se heurterait probablement à bien plus de difficultés, car sa compétence ne saurait être qu'obligatoire.

M. DIHIGO (Cuba) rappelle que sa délégation s'est toujours prononcée en faveur d'une juridiction internationale pour réprimer le génocide. Elle estime, en effet, que lorsque la responsabilité des Etats est en jeu, la répression du crime sur le plan national ne peut être qu'insuffisante ou inefficace.

Le Comité spécial du génocide a retenu, dans l'article VII de son projet, le principe de la juridiction internationale, mais il n'a rien prévu en ce qui concerne la composition du tribunal, la procédure à suivre et la loi à appliquer. Dans ces conditions, le dernier membre de phrase de l'article VII est dénué de toute valeur pratique et il convient de la supprimer. Cette suppression n'exclut cependant pas la possibilité d'un accord sur le principe de la création d'une juridiction pénale internationale, ni sur le recours à la Cour internationale de Justice, au cas où la responsabilité de l'Etat est engagée. La proposition de la délégation des Pays-Bas, tendant à confier à la Commission du droit international le soin d'étudier la création d'une juridiction internationale, et la proposition du représentant du Royaume-Uni, visant à attribuer compétence, dans certains cas, à la Cour internationale de Justice, sont toutes deux intéressantes et méritent de retenir l'attention.

En conclusion, la délégation de Cuba votera pour la suppression des derniers mots de l'article VII, quoiqu'elle soit favorable au principe de la juridiction internationale.

Mr. TARAZI (Syria) emphasized that his delegation favoured the international punishment of genocide but considered that jurisdiction should not be conferred upon the International Court of Justice because, according to its Statute, the Court could not pass judgment in the field of criminal law and, in other fields, its jurisdiction extended only over States, not over individuals. If it were desired that the competence of the International Court of Justice in respect to genocide should be recognized in the convention, the Statute of the Court would first have to be amended; but that question was not on the Committee's agenda.

Moreover, a special convention would be necessary to establish an international criminal court; in those circumstances, the Syrian delegation thought the Committee could declare itself in favour of the principle of the creation of an international court and leave the elaboration of a plan for the establishment of such a court to the appropriate organs of the United Nations.

Mr. DEMESMIN (Haiti) pointed out that, since it has been recognized, in article I of the convention, that genocide was a crime under international law, it was unthinkable to leave the punishment of that crime to national courts alone.

The constitutional provisions of certain countries or the principle of the national sovereignty of States could not be adduced as an argument against the principle of the international punishment of genocide. The United Nations had, indeed, been established so that each State might realize its responsibilities and duties as a member of the community of nations. Member States would fail in their duty if, by taking an uncompromising stand on the provisions of their Constitutions or the principle of their national sovereignty, they opposed the adoption of measures which proved to be necessary in the general interest.

Nor could opposition to the establishment of an international criminal court be justified by the fact that such a court did not yet exist. If the text of article VII were maintained as it stood, the ratification of the convention would entail for the signatories the obligation to provide for the establishment of such a court. Once the convention had been signed, the method of functioning of the court would be considered and its competence and powers decided. If, on the contrary, reference to an international tribunal in article VII were deleted, it would be necessary to amend the convention when a tribunal of that kind was established.

Mr. Demesmin stressed the fact that reference to an international tribunal in article VII would not fail to have a salutary effect on authorities who wished to commit acts of genocide and who, in the absence of such reference, would be ensured impunity.

Mr. ABDOH (Iran) pointed out to the representative of Haiti that there were other crimes, considered as crimes under international law, which were not, nevertheless, subject to international repression. He gave as examples, counterfeiting currency, the white slave traffic, and the circulation of obscene publications, which all came under the national jurisdiction of the States in whose territory the criminals were arrested. It

M. TARAZI (Syrie) souligne que sa délégation est favorable à la répression internationale du génocide mais estime qu'il ne convient pas d'attribuer compétence à la Cour internationale de Justice, étant donné que, conformément à son Statut, la Cour ne peut pas statuer en matière pénale et que, dans les autres matières, elle n'a juridiction que sur les Etats et non sur les particuliers. Si l'on veut reconnaître, par la convention, la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de génocide, il faudrait auparavant modifier le Statut de cette Cour; or, cette question ne figure pas à l'ordre du jour de la Commission.

D'autre part, une convention spéciale serait nécessaire pour créer une cour pénale internationale; dans ces conditions, la délégation syrienne pense que l'on pourrait se prononcer en faveur du principe de la création d'une juridiction internationale et laisser aux organes compétents des Nations Unies le soin de mettre au point un projet de création d'une telle juridiction.

M. DEMESMIN (Haïti) fait remarquer que, du moment que l'on a reconnu à l'article premier de la convention que le génocide est un crime en droit international, il est inconcevable de laisser la répression de ce crime uniquement aux tribunaux nationaux.

On ne saurait opposer au principe de la répression internationale du génocide les dispositions constitutionnelles de certains pays ou le principe de la souveraineté nationale des Etats. L'Organisation des Nations Unies a été précisément créée pour que chaque Etat prenne conscience de ses responsabilités et de ses devoirs en tant que membre de la communauté des nations. Les Etats Membres failliraient à leur devoir si, en invoquant avec intransigeance les dispositions de leur Constitution ou le principe de leur souveraineté nationale, ils faisaient obstacle à l'adoption de mesures qui s'avèrent nécessaires dans l'intérêt général.

On ne saurait davantage, pour s'opposer à la création d'une juridiction pénale internationale, se prévaloir du fait qu'il n'en existe pas une à l'heure actuelle. Si l'on conserve tel quel le texte de l'article VII, la ratification de la convention entraînera pour les signataires l'obligation de pourvoir à la création d'une telle juridiction. Une fois la convention signée, on envisagera les modalités de fonctionnement de cette juridiction, on déterminera sa compétence et ses pouvoirs. Si, au contraire, on supprimait de l'article VII l'allusion à un tribunal international, une modification de la convention serait nécessaire lorsqu'un tribunal de ce genre serait créé.

M. Demesmin souligne que la mention d'un tribunal international dans l'article VII ne manquerait pas d'avoir un effet salutaire sur les autorités désireuses de commettre des actes de génocide qui, en l'absence d'une telle mention, seraient assurées de l'impunité.

M. ABDOH (Iran) fait observer au représentant d'Haïti qu'il existe d'autres crimes qui sont considérés comme des crimes en droit international et qui, cependant, ne sont pas sujets à répression sur le plan international. Il cite, à titre d'exemple, le faux monnayage, le traite des blanches, le trafic des publications obscènes qui, tous, relèvent de la juridiction nationale des Etats sur le territoire desquels les criminels sont

might be concluded that genocide, like all those crimes, should be the object of subsidiary universal repression. Mr. Abdoh reserved the right to return to that question when the amendment which his delegation had proposed to article VII came up for discussion.

Mr. IKSEL (Turkey) said his delegation was in favour of any amendment to delete the last words of article VII.

His delegation was of the opinion that national courts should be relied upon to try individuals who committed acts of genocide. The Turkish delegation realized that such punishment might be inadequate in cases where the crime was committed or tolerated by States or Governments, and it was disposed to consider the possibility of recognizing the jurisdiction of an international tribunal over such cases alone; but in cases where the crimes were committed by individuals, it insisted that national tribunals alone should have jurisdiction.

Mr. PETREN (Sweden) associated himself with the views expressed by the Netherlands representative and favoured the retention of the last words of article VII.

He noted, however, an omission in the text of article VII. As it was drafted, that article did not seem to take into account cases where the national of a State committed an act of genocide on the territory of another State and then returned to his own country. Under the provisions of article IX of the convention, the State of which the culprit was a citizen would not be obliged to extradite him. To guard against that possibility, the provisions of article VII of the convention should be supplemented.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) noted that numerous delegations recognized how illusory was the idea of the punishment of genocide on a national level; but he could not understand why those same delegations had nevertheless opposed (96th meeting) the amendment submitted by his delegation to article V of the convention. In the opinion of the United Kingdom delegation, article VII was completely useless. With regard to national jurisdiction, there were already other provisions in the convention, such as the preamble, article V and article VI, which affirmed the obligation of States Parties to the convention to punish genocide on the national level; and as to international jurisdiction, the mention of a competent international tribunal — which could only be an international criminal court — was useless since such a tribunal did not exist. Even if it did exist, it would be of as little use as national courts, for it was to be anticipated that culprits would not be handed over to it and that unless armed force were used it would be impossible to bring the perpetrators of an act of genocide to trial by that court.

For that reason it was necessary to adopt a realistic approach and to have recourse, as the delegations of Belgium and the United Kingdom proposed, to the only existing international court in a position to enact measures capable of putting a stop to the criminal acts concerned and of awarding compensation for the damage caused to victims.

appréhendés. On pourrait conclure que le génocide, comme tous ces crimes, devrait donner lieu à la répression universelle subsidiaire. M. Abdoh se réserve de revenir sur cette question lors de l'examen de l'amendement que sa délégation a proposé à l'article VII.

M. IKSEL (Turquie) déclare que sa délégation est en faveur de tout amendement tendant à supprimer les derniers mots de l'article VII.

La délégation turque est d'avis qu'il convient de faire confiance aux tribunaux nationaux pour juger les individus qui commettraient des actes de génocide. Elle reconnaît que cette répression pourrait être insuffisante au cas où ce crime serait commis ou toléré par des Etats ou des gouvernements, et elle est disposée à envisager l'hypothèse d'un tribunal international pour ce cas seulement; mais, en ce qui concerne les crimes commis par des individus, elle insiste pour que les tribunaux nationaux soient seuls compétents.

M. PETREN (Suède) s'associe aux vues exprimées par le représentant des Pays-Bas et se prononce en faveur du maintien des derniers mots de l'article VII.

Il signale toutefois une lacune dans le texte de l'article VII. Tel qu'il est rédigé, cet article ne semble pas prévoir le cas où le ressortissant d'un Etat aurait commis un acte de génocide sur le territoire d'un autre Etat et serait retourné dans son pays. En effet, conformément aux dispositions de l'article IX de la convention, l'Etat dont le coupable est citoyen n'aurait pas l'obligation de l'extrader. Pour parer à cette éventualité, il conviendrait de compléter les dispositions de l'article VII de la convention.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) constate que de nombreuses délégations reconnaissent combien la répression du génocide sur le plan national est illusoire; mais il ne s'explique pas les raisons pour lesquelles ces mêmes délégations se sont cependant prononcées (96^{ème} séance) contre l'amendement que sa délégation avait proposé à l'article V de la convention. De l'avis de la délégation du Royaume-Uni, l'article VII est dépourvu de toute utilité. En effet, pour ce qui est de la juridiction nationale, il existe déjà dans la convention d'autres dispositions, telles que le préambule, l'article V et l'article VI, qui consacrent l'obligation pour les Etats parties à la convention de réprimer le génocide sur le plan national; et, en ce qui concerne la juridiction internationale, la mention d'un tribunal international compétent — qui ne pourrait être qu'un tribunal pénal international — est inutile, du moment qu'un tel tribunal n'existe pas. Même s'il existait, il serait aussi peu utile que les tribunaux nationaux, car il est à prévoir que les coupables ne lui seraient pas livrés et qu'à moins de faire usage de la force armée, il serait impossible de traduire les auteurs d'un génocide devant ce tribunal.

C'est pourquoi il convient de faire preuve de réalisme et de faire appel, comme le proposent les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni, à la seule juridiction internationale existante qui soit à même d'ordonner des mesures susceptibles de mettre fin aux actes incriminés et de réparer les dommages causés aux victimes.

The delegation of the United Kingdom opposed the adoption of article VII of the convention and in particular of the last words of that article.

Mr. AMADO (Brazil) recalled that even before the convention on genocide, certain crimes had been termed crimes under international law, either by conventions — as for example, in the case of the slave trade, traffic in women and children and traffic in narcotic drugs — or by custom, as in the case of piracy. For all those crimes, universal suppression was recognized and accepted. But, generally speaking, States still sought to reserve the right of judging their nationals, and it was unfortunately evident that the system of extradition still met with a variety of obstacles as a result of the anxiety of States to preserve their national sovereignty.

The organization of the international suppression of crimes developed *pari passu* with the organization of international co-operation and solidarity. Both were in a period of uncertainty. The time had not yet come to establish an international criminal court for, notwithstanding the contrary opinion of eminent jurists, there did not exist any international criminal law properly speaking; there existed, in each State, provisions of domestic law and it was by extension that it had become possible to speak of international criminal law. The doctrine of universal suppression was a very old one which had been formulated in the seventeenth century by Hugo Grotius, rightly called the father of international law; but it was far from having received general application in practice, for in practice the national jurisdiction of criminal law still obtained.

The last words of article VII expressed merely a wish, an aspiration, and the delegation of Brazil thought they should be deleted in order that the convention might remain within the confines of reality.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) stated that his Government was in favour of an international court to deal not only with cases of genocide, but with every sphere of international law. It had given proof of that by signing the declaration provided for in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice.

Since genocide had been defined as a crime under international law, it should logically be punished on an international level. It must, however, be admitted that the arguments advanced against the adoption of the last words of article VII had a certain weight.

The question of the repression of genocide was a field in which progress must be made slowly, without omitting to make use of the means available. If those considerations were borne in mind, the United Kingdom proposal was of undeniable utility, because it provided for recourse to the International Court of Justice in cases of genocide in which the responsibility of the State or Government could be established. It was inadequate, however, for it omitted cases of genocide committed by individuals and it should be supplemented in that respect. But as a result of the Committee's vote on the amendment to article V submitted by the United Kingdom delegation, that proposal did not seem to have much chance of being adopted; in those circumstances it was advisable to consider the proposal of the Nether-

La délégation du Royaume-Uni s'oppose à l'adoption de l'article VII de la convention et notamment des derniers mots de cet article.

M. AMADO (Brésil) rappelle que déjà, avant la convention sur le génocide, certains crimes avaient été qualifiés de crimes en droit international, soit par des conventions — tels, par exemple, la traite des noirs, la traite des blanches et des enfants ou le trafic des stupéfiants — soit par la coutume, telle la piraterie. Pour tous ces crimes, la répression universelle est reconnue et acceptée. Mais, d'une façon générale, les Etats cherchent toujours à se réserver le droit de juger leurs nationaux et l'on constate malheureusement que le régime de l'extradition se heurte encore à toutes sortes d'obstacles provenant du souci des Etats de préserver leur souveraineté nationale.

L'organisation de la répression des crimes sur le plan international se développe parallèlement à l'organisation de la coopération et de la solidarité internationales. Toutes deux sont en période de tâtonnements. Le moment n'est pas encore venu de créer une juridiction pénale internationale car, malgré l'opinion contraire d'éminents juristes, il n'existe pas, à proprement parler, de droit pénal international: il existe, dans chaque Etat, des dispositions de droit interne et c'est par suite d'une certaine extension que l'on est venu à parler de droit pénal international. La doctrine de l'universalité de la répression est une bien vieille doctrine qui a été formulée au dix-septième siècle par Hugo Grotius, surnommé à juste titre le père du droit des gens; mais elle est loin d'avoir reçu une application générale dans la pratique, où la territorialité de la loi pénale se maintient toujours.

Le dernier membre de phrase de l'article VII ne faisant qu'exprimer un vœu, une aspiration, la délégation du Brésil estime qu'il convient de le supprimer afin de demeurer sur le plan de la réalité.

M. MEDEIROS (Bolivie) souligne que son Gouvernement est en faveur d'une juridiction internationale, non seulement en matière de génocide, mais dans tous les domaines du droit international. Il en a donné la preuve lorsqu'il a signé la déclaration prévue à l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Le génocide ayant été défini comme un crime du droit des gens doit, logiquement, être réprimé sur le plan international. Il faut cependant reconnaître que les arguments avancés contre l'adoption du dernier membre de phrase de l'article VII ont un certain poids.

La question de la répression du génocide est un domaine dans lequel il faut avancer lentement, sans négliger de faire usage des moyens dont on dispose. Si l'on garde ces considérations présentes à l'esprit, la proposition du Royaume-Uni offre une utilité incontestable, car elle ouvre l'accès à la Cour internationale de Justice dans les cas de génocide où l'on peut retenir la responsabilité de l'Etat ou du gouvernement. Elle n'est cependant pas suffisante, car elle omet les cas de génocide commis par des individus et il y aurait lieu de la compléter à cet égard. Mais, à la suite du vote de la Commission sur l'amendement à l'article V proposé par la délégation du Royaume-Uni, cette proposition ne semble pas avoir beaucoup de chances d'être adoptée; dans ces conditions, il convient de s'arrêter à la propo-

lands delegation, which would retain article VII in its present form, but recommended that the International Law Commission be requested to consider whether it was desirable and possible to establish an international judiciary body with jurisdiction over perpetrators of genocide.

The delegation of Bolivia would vote in favour of the United Kingdom proposal and, if that proposal were rejected, in favour of that of the Netherlands delegation.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) recalled that the principle of the national sovereignty of States had been considered for centuries as absolute, but, as a result of the evolution of the world and the evolution of ideas, it had had to make way for another principle, that of international solidarity in view of universal harmony. That principle had given birth to the United Nations, whose Members, by signing the Charter, had assumed the obligation, or at least the moral obligation, to renounce part of their national sovereignty when the general interest so required.

The representative of Chile admitted that, in its present form, article VII had little practical significance, especially with regard to the competent international tribunal which was mentioned. It was obvious that in the absence of special provisions on the procedure to be followed and the law to be applied, such an international tribunal could not dispense justice. But that article contained the expression of a hope which must be realized sooner or later and, on that account, it deserved to be retained. Since its provisions were not incompatible with those of the Netherlands and United Kingdom proposals, there was no reason why both those proposals and article VII should not be adopted.

For its part, the Chilean delegation would vote in favour of the retention of article VII.

Mr. SUNDARAM (India) explained the reasons for which his delegation opposed the adoption of article VII which conferred jurisdiction, in the field of genocide, both upon the existing national courts and to a non-existent international tribunal.

The Government of India had already indicated that it could not subscribe to the establishment of an international criminal court without being in possession of details, in particular as to the composition of the court, the procedure to be followed before it, and the law to be applied. Mr. Sundaram wished to make it clear that his delegation did not reject *a priori* the jurisdiction of an international court in cases an act of genocide was committed or tolerated by Governments; he observed, however, that, if two kinds of courts for the repression of the crime of genocide were envisaged, the cases when over which national courts would have jurisdiction and the cases which would have to be submitted to the international court must be clearly determined in advance.

The Indian delegation would vote in favour of the Belgian, USSR and Iranian delegations' proposal to delete the last words of article VII. It pointed out that if reference to a competent international tribunal were omitted, the provisions of article VII were useless, since States Parties to the convention had already, under the terms of the preamble and of article VI, assumed the

sition de la délégation des Pays-Bas, qui maintient l'article VII sous sa forme actuelle, mais qui recommande de charger la Commission du droit international d'examiner s'il est désirable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les auteurs de génocide.

La délégation bolivienne votera en faveur de la proposition du Royaume-Uni et, en cas de rejet de cette proposition, en faveur de celle de la délégation des Pays-Bas.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) rappelle que le principe de la souveraineté nationale des Etats fut considéré pendant des siècles comme un principe absolu, mais, par suite de l'évolution du monde et des idées, il dut faire place à un autre principe, celui de la solidarité internationale en vue de l'harmonie universelle. De ce principe est née l'Organisation des Nations Unies dont les Membres, par la signature de la Charte, ont assumé l'obligation, tout au moins morale, de renoncer à une partie de leur souveraineté nationale lorsque l'intérêt général l'exige.

Le représentant du Chili reconnaît que, sous sa forme actuelle, l'article VII n'a pas beaucoup de portée pratique, surtout en ce qui concerne le tribunal international compétent dont il est fait mention. Il est évident qu'en l'absence de dispositions spéciales sur la procédure à suivre et la loi à appliquer, un tel tribunal international ne pourra pas rendre la justice. Mais cet article contient l'expression d'un espoir qui devra se réaliser tôt ou tard et, à ce titre, il mérite d'être conservé. Ses dispositions n'étant pas incompatibles avec celles des propositions des Pays-Bas et du Royaume-Uni, rien ne s'oppose à l'adoption à la fois de l'article VII et de ces propositions.

Pour sa part, la délégation du Chili votera en faveur du maintien de l'article VII.

M. SUNDARAM (Inde) expose les raisons pour lesquelles sa délégation s'oppose à l'adoption de l'article VII qui attribue compétence, en matière de génocide, à la fois à des tribunaux nationaux existants et à un tribunal international inexistant.

Le Gouvernement de l'Inde a déjà indiqué qu'il ne lui est pas possible de souscrire à la création d'une juridiction pénale internationale sans être en possession de détails, notamment en ce qui concerne la composition du tribunal, la procédure à suivre devant ce tribunal et la loi à appliquer. M. Sundaram tient à préciser que sa délégation n'écarte pas *a priori* la compétence d'une juridiction internationale au cas où un génocide serait commis ou toléré par des gouvernements, mais il fait remarquer que, si l'on prévoit deux ordres de juridiction pour la répression du crime de génocide, il faut déterminer à l'avance et avec précision les cas dans lesquels les tribunaux nationaux seront compétents et les cas qui devront être soumis au tribunal international.

La délégation de l'Inde se prononcera en faveur de la proposition des délégations de la Belgique, de l'URSS et de l'Iran, tendant à supprimer les derniers mots de l'article VII. Elle fait remarquer que si l'on omet l'allusion à un tribunal international compétent, les dispositions de l'article VII sont dépourvues de toute utilité, les Etats parties à la convention ayant déjà, aux

obligation to suppress genocide on the national level.

Mr. SPANIEN (France) drew the Committee's attention to the danger there would be, once the principle of the responsibility of rulers had been admitted, in relying on national courts for the repression of genocide, a crime which was generally committed only by States or with their complicity.

Article VII of the draft convention provided that in case of default on the part of national organs, the punishment of genocide should be ensured by an international body. The French delegation, considering the form of article VII unsatisfactory, proposed that the words: "or by a competent international tribunal" should be replaced by the words: "or by the international criminal court constituted as follows", which would serve as an introduction to articles 4 to 10 of the French draft convention [A/C.6/211].

It was impossible to provide, as the Belgian and United Kingdom delegation proposed, that the International Court of Justice should pronounce judgment in cases of genocide committed by States or Government, for that Court had no jurisdiction whatsoever in the criminal field.

Genocide was committed only through the criminal intervention of public authorities; that was what distinguished it from murder pure and simple. The purpose of the convention which the Committee was drawing up was not to punish individual murders, but to ensure the prevention and punishment of crimes committed by rulers. To that end it was necessary to have recourse to effective means, namely, to an international criminal court. As no such court yet existed, the necessary measures should be taken to establish one.

The French delegation was of the opinion that it was preferable for States to have their national sovereignty limited by law rather than by combined interests or by war. It appealed to members of the Committee not to confine themselves to words but to take appropriate action to ensure the effective punishment of genocide.

The CHAIRMAN read out the list of speakers and, with the Committee's assent, declared the list closed. He announced that voting would take place first on the amendments for the deletion of the last words of article VII, and explained that that vote would in no way prejudice the fate of the various amendments submitted. He suggested that the delegations of Belgium, the United States, France, the United Kingdom and Uruguay, which had all proposed amendments on the question of the international court, should meet unofficially to try and draft a single text.

The meeting rose at 6.5 p.m.

NINETY-EIGHTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 10 November 1948, at 10.30 a.m.*

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

termes du préambule et de l'article VI, assumé l'obligation de réprimer le génocide sur le plan national.

M. SPANIEN (France) attire l'attention de la Commission sur le danger qu'il y aurait, une fois le principe de la responsabilité des gouvernants admis, à s'en remettre aux tribunaux nationaux pour la répression du génocide, crime qui n'est généralement commis que par les Etats ou avec leur complicité.

L'article VII du projet de convention prévoit que, en cas de carence des organismes nationaux, la répression du génocide sera assurée par un organisme international. La délégation française, estimant que la forme de l'article VII n'est pas satisfaisante, propose de remplacer les mots: "ou devant un tribunal international compétent" par les mots: "ou devant la Cour pénale internationale constituée ainsi qu'il suit" qui serviraient d'introduction aux articles 4 à 10 du projet français de convention [A/C.6/211].

Il est impossible de prévoir, comme le proposent les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni, que la Cour internationale de Justice statuera sur les cas de génocide commis par les Etats ou les gouvernements, car cette Cour est absolument incompétente en matière pénale.

Le génocide ne s'effectue que par l'intervention criminelle des pouvoirs publics: c'est ce qui le distingue de l'assassinat pur et simple. Par la convention que la Commission est en train d'élaborer, il ne s'agit pas de réprimer des meurtres individuels, mais bien de prévenir et de réprimer les crimes commis par des gouvernants. Pour cela, il est nécessaire d'avoir recours à des moyens efficaces, c'est-à-dire à une cour pénale internationale. Comme il n'en existe pas à l'heure actuelle, il importe de prendre les mesures nécessaires pour la créer.

La délégation française est d'avis qu'il est préférable pour les Etats de voir leur souveraineté nationale limitée par le droit plutôt que par des combinaisons d'intérêts ou par la guerre. Elle fait appel aux membres de la Commission pour qu'ils ne se contentent pas de paroles mais assurent par une action efficace la répression du génocide.

Le PRÉSIDENT donne lecture de la liste des orateurs inscrits et, avec l'assentiment de la Commission, déclare cette liste close. Il annonce que le vote portera d'abord sur les amendements qui tendent à supprimer le dernier membre de phrase de l'article VII et il précise que ce vote ne préjugera nullement le sort des divers amendements proposés. Il suggère que les délégations de la Belgique, des Etats-Unis, de la France, du Royaume-Uni et de l'Uruguay, qui ont toutes proposé des amendements sur la question de la juridiction internationale, se réunissent officieusement en vue de chercher à rédiger un texte unique.

La séance est levée à 18 h. 5.

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 10 novembre 1948, à 10 h. 30.*

*Président: Le prince Wan WAITHAYAKON
(Siam).*

47. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE VII (*continued*)

The CHAIRMAN announced that the discussion would be continued on the amendments submitted by the Union of Soviet Socialist Republics [A/C.6/215/Rev.1], Belgium [A/C.6/217] and Iran [A/C.6/218], which proposed the deletion of the words "or by a competent international tribunal" from article VII.

Mr. CORREA (Ecuador) said that the question of the general scope of the convention was involved in article VII. The convention might either become no more than an interesting legal document or else an effective international instrument, and the General Assembly had naturally envisaged the latter of those two alternatives when it had decided that a convention on genocide should be drafted.

The domestic jurisdiction of a State would not be effective in preventing the commission of the crime by the State itself. It was therefore essential that some form of international tribunal should be established to deal with such cases. He considered, however, that article VII, as it stood, was too vague and he therefore agreed that the last phrase should be deleted.

In Mr. Correa's opinion, the United Kingdom amendment was realistic in its approach to the matter and it would be possible to carry out its provisions without amending the Statute of the International Court of Justice. He therefore considered that the adoption of the United Kingdom amendment would provide a better solution than the establishment of a special international criminal court.

The problem was an extremely important one and he hoped that all the amendments would be given careful consideration. If the Committee could not find a satisfactory solution, the International Law Commission should be asked to study the problem.

Mr. KAECKENBECK (Belgium) said that his delegation had submitted two amendments. The first [A/C.6/217] was for the deletion of the words "or by a competent international tribunal" and the second [A/C.6/252] was an amendment to the United Kingdom amendment concerning the use that could be made of the only international tribunal in existence, namely, the International Court of Justice.

He had proposed the deletion of the final words of article VII simply because there was no such competent international tribunal in existence. Belgium had no intention of signing a convention which purported to punish the dreadful crime of genocide by the mere mention of a non-existent international criminal court. Neither could it agree in advance to submit to the jurisdiction of a court about whose statute, composition and procedure it knew nothing.

It had been said that, without the final phrase, article VII would be useless. It was true that, as it stood, it was to a certain extent a repetition of provisions mentioned elsewhere in the conven-

47. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE VII (*suite*)

Le PRÉSIDENT annonce que la discussion se poursuit par l'examen des amendements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques [A/C.6/215/Rev.1], de la Belgique [A/C.6/217] et de l'Iran [A/C.6/218] qui proposent la suppression des mots "ou devant un tribunal international compétent", à la fin de l'article VII.

M. CORREA (Equateur) signale que c'est sur l'article VII que repose la question de la portée générale de la convention. Cette convention peut ou bien n'être rien de plus qu'un document juridique intéressant, ou bien devenir un instrument international efficace, et c'est cette dernière conception qu'en a eue l'Assemblée générale lorsqu'elle a décidé qu'il fallait rédiger une convention sur le génocide.

La juridiction intérieure d'un Etat ne pourra pas s'opposer efficacement à ce que ce même Etat commette le crime de génocide. Il est donc indispensable d'instituer un tribunal international quelconque qui sera saisi des cas de ce genre. Toutefois, M. Correa estime que la rédaction actuelle de l'article VII est trop vague et il convient que le dernier membre de phrase doit être supprimé.

A son avis, l'amendement du Royaume-Uni présente la question sous une forme objective et il sera possible d'en appliquer les dispositions sans modifier le Statut de la Cour internationale de Justice. Aussi l'orateur estime-t-il que l'adoption de l'amendement du Royaume-Uni serait une meilleure solution que la création d'un tribunal criminel international spécial.

Le problème est très important, et M. Correa espère que tous les amendements seront examinés attentivement. Au cas où la Commission ne parviendrait pas à une solution satisfaisante, il conviendrait de porter la question devant la Commission du droit international.

M. KAECKENBECK (Belgique) rappelle que sa délégation a présenté deux amendements: le premier [A/C.6/217] vise à supprimer les mots "ou devant un tribunal international compétent", et le second [A/C.6/252] modifie l'amendement du Royaume-Uni qui recherche dans quelle mesure on pourrait avoir recours au seul tribunal international existant, à savoir la Cour internationale de Justice.

M. Kaeckenbeek a proposé la suppression des derniers mots de l'article VII simplement parce qu'il n'existe pas de tribunal international compétent. La délégation de la Belgique n'a pas l'intention de signer une convention qui se proposerait de châtier le crime odieux de génocide en faisant simplement mention d'une juridiction pénale internationale qui n'existe pas. La délégation de la Belgique ne peut davantage accepter d'avance de recourir à la juridiction d'un tribunal sur le statut, la composition et la procédure duquel elle ne sait rien.

On a prétendu que l'article VII ainsi amputé serait vain. Il est vrai que, sous sa forme actuelle, l'article constitue en partie une répétition d'autres dispositions de la convention. Mais il précise

tion. It was important, however, to state clearly that persons charged with genocide should be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act had been committed. Mr. Kaeckenbeeck was therefore in favour of the retention of the article with the deletion of the final phrase. He could not, however, agree to any proposal establishing a subsidiary universal punishment of the crime.

The Belgian delegation would accept the proposal made by the representatives of the Netherlands [A/C.6/248] and Iran [A/C.6/218] that the question should be studied by the International Law Commission. Although he did not expect any miraculous results from such a study, he thought that it would be useful.

With regard to the question of the part to be played by the International Court of Justice, Mr. Kaeckenbeeck observed that the fact that the Court was not competent to judge individuals had led some representatives to conclude that it could be of no service in connexion with the punishment of genocide. Although it was recognized that the commission of genocide would nearly always involve the complicity of a State, some representatives persisted in wanting to punish only individuals. That point of view lacked realism because none of the representatives who had supported it had been able to explain how the individuals could be brought to justice and proved guilty. The case of Nürnberg had been mentioned, but that was an exceptional example and it had been possible to hold the Nürnberg trials only after the unconditional surrender of Germany. The argument also showed a narrow conception of the problem as it envisaged only punishment, whereas prevention was really a more desirable goal. It was in connexion with prevention that the International Court of Justice could be useful, for it alone was competent to decide whether or not a State was guilty of violating the terms of the convention and to determine the necessary legal redress. The Court could in fact contribute in no mean degree to the prevention of genocide.

The Committee should agree to have recourse to the only existing international tribunal, instead of referring to a tribunal which was not yet in existence. If the second and third paragraphs of the Belgian amendment [A/C.6/252] were adopted, recourse could be had to the International Court of Justice and the Security Council would be able to intervene, under Article 94 of the Charter, if a State should fail to comply with a judgment of the Court.

The International Court of Justice could not replace the international tribunal referred to in the existing draft of article VII, for its competence and aim were very different, but the Court had an important part to play and the Committee should recognize that fact.

It had been suggested that the Belgian amendment would be more appropriate in connexion with article VIII, but the place for its inclusion was unimportant as long as its underlying principle was recognized and included in the convention.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) understood the motives which had prompted the suggestion that an international criminal court should be estab-

un point important, à savoir que les individus accusés de génocide doivent être jugés par un tribunal compétent de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis. M. Kaeckenbeeck est donc d'avis qu'il faut conserver l'article VII après en avoir supprimé les derniers mots. Il ne peut cependant accepter aucune proposition tendant à établir une répression universelle subsidiaire du crime.

La délégation de la Belgique est disposée à accepter la proposition des représentants des Pays-Bas [A/C.6/248] et de l'Iran [A/C.6/218] visant à renvoyer la question à la Commission du droit international. M. Kaeckenbeeck n'attend aucun résultat extraordinaire de cette étude, mais il estime qu'elle peut être utile.

Quant au rôle que la Cour internationale de Justice sera appelée à jouer, M. Kaeckenbeeck fait remarquer que le fait que cette Cour n'est pas compétente pour juger des individus a amené certains représentants à conclure qu'elle ne pouvait aider à punir le génocide. Bien que l'on sache pertinemment que le génocide est presque toujours commis avec la complicité d'un Etat, certains représentants persistent à vouloir punir que des individus. Cet argument est peu pratique, car aucun des représentants qui l'ont invoqué n'a su expliquer comment ces individus pourront être traduits en justice et reconnus coupables. On a cité l'exemple du Tribunal de Nuremberg; or, c'est là un cas exceptionnel, et les procès de Nuremberg n'ont pu avoir lieu que grâce à la reddition sans conditions de l'Allemagne. Ce même argument montre que l'on considère la question sous un angle étroit, car on ne parle que de châtimement, alors qu'il est beaucoup plus souhaitable de tenter de prévenir le crime. C'est dans ce domaine que la Cour internationale de Justice peut être utile; en effet, elle seule est compétente pour établir si un Etat est coupable ou non d'avoir violé les termes de la convention et pour déterminer la réparation légale qui s'impose. La Cour internationale de Justice pourrait vraiment contribuer, dans une large mesure, à prévenir le crime de génocide.

La Commission devrait donc décider que l'on aura recours au seul tribunal international existant, au lieu de faire mention d'un tribunal qui n'a pas encore été institué. L'adoption des deuxième et troisième paragraphes de l'amendement présenté par la délégation belge [A/C.6/252] permettrait d'avoir recours à la Cour internationale de Justice; le Conseil de sécurité serait alors à même d'intervenir conformément aux dispositions de l'Article 94 de la Charte, au cas où un Etat ne se conformerait pas à l'arrêt de la Cour.

La Cour internationale de Justice ne saurait remplacer le tribunal international mentionné dans le texte actuel de l'article VII, car sa compétence et ses buts sont très différents, mais la Cour internationale de Justice a un rôle important à jouer et la Commission doit reconnaître ce fait.

On a prétendu que l'amendement de la Belgique s'appliquerait mieux à l'article VIII; en réalité, l'endroit où l'amendement sera inséré importe peu, pourvu que le principe qui l'inspire soit reconnu et incorporé dans la convention.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) comprend les motifs pour lesquels on a été amené à envisager la création d'un tribunal criminel inter-

lished. The question had been under consideration for many years, but he feared that representatives were allowing themselves to be too easily attracted by the idea without ascertaining first whether it was practicable. If an international criminal court were established it would have to be by means of an international convention and States would have to agree to submit to its jurisdiction. It was not likely that, in existing circumstances, States would be willing to accept such an obligation. The establishment of an international court would mean that States would have to extradite their own nationals and it had been shown during the discussion of article IX (94th meeting) that many States would be unwilling to alter their existing legal systems in order to make such provision.

Even if it were possible to establish an international criminal court, it was doubtful whether such a court would really be able to function. One of the main arguments in favour of the establishment of such a court had been that rulers and high public officials would escape punishment if the matter were left entirely in the hands of national courts. It was hardly likely, however, that such rulers, if they were guilty of committing genocide, would allow themselves to be extradited so as to appear before an international tribunal, over which they would have no influence. If extradition were refused in such cases, it would be necessary to establish an international police force to make sure that the criminals would be arrested and brought to justice; international collaboration, however, had not yet reached the stage where such a force could be created. It was no use attempting to establish a court which would not be able to function properly, and the existing world situation should be taken into account.

The delegation of Czechoslovakia considered that the mandate of the International Law Commission already enabled it to study the question. Mr. Zourek supported the deletion of the last phrase of article VII.

Mr. LACHS (Poland) said that the preceding discussion had shown that there were widely divergent views among representatives, views ranging from one extreme to another, from realism to optimism. The question of the establishment of an international criminal tribunal was extremely complex. He would have been among the first to urge the establishment of such a court if he had thought that the idea was really practicable. In existing circumstances, however, it seemed that the idea was not acceptable to all delegations and its inclusion in the convention might make it difficult for those delegations to sign the convention.

It had often been pointed out that, in the ultimate resort, the responsibility for genocide rested with individuals. However, as the representative of the Netherlands had observed (97th meeting), the responsibility was in fact twofold, involving both individuals and States. In the case of States, their responsibility might be either direct, when they committed genocide, or indirect, when they aided and abetted or tolerated "a commission of the crime.

The aim of the convention was to be an effective instrument both for prevention and punishment, with the greater emphasis laid on preven-

national. La question est à l'examen depuis plusieurs années; il craint, néanmoins, que les représentants ne se laissent trop aisément séduire par cette idée, avant d'avoir étudié la possibilité de la mettre en œuvre. L'institution d'une cour pénale internationale ne pourrait se faire qu'au moyen d'une convention internationale, et les Etats devraient accepter de se soumettre à la juridiction de cette cour. Il est peu probable que, dans les circonstances actuelles, les Etats soient disposés à accepter une telle obligation. Si cette cour internationale était créée, les Etats seraient contraints d'extrader leurs ressortissants; or, la discussion de l'article IX (94^{ème} séance) a révélé que de nombreux pays se refuseraient à modifier leur législation nationale en vigueur en vue d'y introduire une disposition de ce genre.

A supposer que l'on pût instituer une cour pénale internationale, il n'est pas certain qu'un tribunal de ce genre serait réellement en mesure de fonctionner. Ceux qui préconisent la création de cette cour ont notamment prétendu que les gouvernants ou les hauts fonctionnaires d'un Etat échapperaient au châtement si l'affaire était laissée à la seule appréciation des tribunaux de cet Etat. Il n'est cependant guère probable que ces gouvernants, au cas où ils seraient coupables de génocide, se laisseraient extrader aux fins de comparution devant un tribunal international sur lequel ils n'auraient aucune influence. Si l'extradition était refusée dans de tels cas, il serait nécessaire de créer une police internationale pour faire en sorte que les criminels soient arrêtés et traduits en justice; or, au point où elle en est, la collaboration internationale ne permet pas encore la création d'une telle police. Il est vain de vouloir instituer un tribunal qui ne pourrait pas fonctionner convenablement, et on doit tenir compte de la situation mondiale actuelle.

La délégation de la Tchécoslovaquie estime que le mandat de la Commission du droit international autorise déjà cette dernière à étudier la question. M. Zourek se prononce donc en faveur de la suppression du dernier membre de phrase de l'article VII.

Pour M. LACHS (Pologne), la discussion qui vient d'avoir lieu a révélé qu'il existait, chez les représentants, des opinions très divergentes, allant d'un extrême à l'autre, du réalisme à l'optimisme. La question de la création d'un tribunal pénal international est extrêmement complexe. S'il avait jugé l'idée effectivement réalisable, l'orateur eût été l'un des premiers à insister pour qu'un tel tribunal fût créé. Or, dans les circonstances actuelles, il semble que l'idée ne puisse être acceptée par toutes les délégations et, si elle était incluse dans la convention, il pourrait être difficile à certaines délégations de signer cette dernière.

On a souvent fait remarquer que la responsabilité du génocide incombe, en fin de compte, aux individus. Cependant, comme l'a souligné le représentant des Pays-Bas, la responsabilité, en fait, est double et incombe à la fois aux individus et aux Etats. Quant aux Etats, leur responsabilité peut être directe lorsqu'ils commettent le génocide, ou indirecte lorsqu'ils aident, ou encouragent, ou tolèrent la perpétration du crime.

La convention veut être un instrument efficace, tant pour prévenir que pour réprimer, mais vise avant tout à prévenir. Toutefois, s'il faut en

tion. If it came to punishment, however, the question arose as to whether it was practicable to bring a State before an international tribunal. In that connexion, Mr. Lachs mentioned statements made by international courts to the effect that there could be no question of resorting to an international court if that court had no jurisdiction to afford redress. He also mentioned another statement to the effect that an international court could have no jurisdiction unless the parties concerned consented thereto. In the case under discussion that basic requirement was lacking. Mr. Lachs therefore thought that, in existing circumstances, the convention would be more effective if it were to refer to the competent organs of the United Nations rather than to an international criminal tribunal.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) referred to the note contained in the *Ad Hoc* Committee's report¹ stating that his delegation had opposed the inclusion of the final phrase in article VII, because it considered that "therein was a vague allusion to a possible international jurisdiction, the constitutive elements of which are not known to the signatories of the convention". That attitude had been confirmed by the support of several other delegations. It was, indeed, essential that States should know all the details of the obligations they were incurring before signing the convention.

Mr. Pérez Perozo would not refer to the question of national sovereignty, which was a matter to be decided by each individual State, but he wished to stress the practical obstacles which would hinder the establishment of an international tribunal. He had been impressed by the point raised by the United Kingdom representative (97th meeting) with regard to the impossibility of bringing rulers before an international court. In a document prepared by the Human Rights Division of the Secretariat to facilitate the work of the *Ad Hoc* Committee, it had been suggested that an international police force might be established by the Security Council to arrest rulers who were guilty of the commission of genocide.² However, as Sir Hartley Shawcross had stated the previous year,³ the only means by which that might be achieved was by the waging of war.

Those representatives who argued that rulers guilty of the commission of genocide would go unpunished unless an international tribunal were established should realize that, even if such a court were established, it would not be effective in practice, at least not against powerful Governments. It should be remembered, however, that Governments, and especially bad Governments, did not last forever and, when they were overthrown, they would be called to account by the succeeding Government. The provisions of the convention would then be put into effect.

The idea of establishing an international criminal court showed a completely unrealistic approach to the problem. Even the optional clause in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, which was an organ of the United

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 11.

² See documents E/AC.25/8.

³ See *Official Records of the second session of the General Assembly*, Sixth Committee, 42nd meeting.

venir à la répression, la question se pose de savoir s'il est possible, en pratique, de traduire un Etat devant un tribunal international. A cet égard, M. Lachs cite des déclarations émanant de tribunaux internationaux, selon lesquelles il ne saurait être question d'avoir recours à un tribunal international si ce tribunal n'a pas qualité pour faire donner réparation. Il cite encore une autre déclaration, selon laquelle un tribunal international ne saurait être compétent sans l'assentiment des parties intéressées. Or, dans le cas présent, cette condition fondamentale n'est pas remplie. M. Lachs pense donc que, dans les circonstances actuelles, la convention aurait plus d'effet si elle déferait les accusés aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies plutôt qu'à un tribunal pénal international.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle la note contenue dans le rapport du Comité spécial¹, aux termes de laquelle sa délégation s'est opposée à ce que la formule finale de l'article VII soit incluse dans la convention, car elle estimait "que l'on fait ainsi vaguement allusion à une juridiction internationale éventuelle dont les signataires de la convention ne connaissent pas les éléments constitutifs". La délégation du Venezuela a été confirmée dans son attitude par l'appui de plusieurs autres délégations. Il est, en effet, indispensable qu'avant de signer la convention, les Etats connaissent dans tous leurs détails les obligations auxquelles ils souscrivent.

M. Pérez Perozo ne veut pas soulever la question de la souveraineté nationale, car il appartient à chaque Etat de la trancher personnellement, mais il tient à faire ressortir les obstacles qui, dans la pratique, s'opposent à la création d'un tribunal international. Il a retenu l'observation présentée par le représentant du Royaume-Uni (97^{ème} séance) concernant l'impossibilité de faire comparaître des gouvernants devant un tribunal international. Un document préparé par la Division des droits de l'homme du Secrétariat pour faciliter les travaux du Comité spécial suggère que le Conseil de sécurité pourrait créer une force de police internationale qui arrêterait les gouvernants coupables de génocide². Toutefois, comme l'a fait remarquer Sir Hartley Shawcross l'année dernière³, le seul moyen par lequel cela pourrait être réalisé, c'est la guerre.

Les représentants qui prétendent que les gouvernants coupables du crime de génocide resteraient impunis si l'on ne crée un tribunal international devraient se représenter que, même si un tel tribunal était créé, il serait sans action dans la pratique, du moins contre les gouvernements puissants. Il ne faut pas perdre de vue que les gouvernements, et en particulier les mauvais, ne durent pas éternellement et qu'une fois qu'ils seront renversés, le gouvernement suivant leur demandera des comptes. C'est alors que les dispositions de la convention seront mises en œuvre.

Emettre l'idée de créer un tribunal pénal international, c'est aborder le problème sans tenir aucun compte des réalités. Même la clause facultative de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, qui est un organe de

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 11.

² Voir le document E/AC.25/8.

³ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale*, Sixième Commission, 42^{ème} séance.

Nations, had not yet been signed by all the Member States and it was unlikely, therefore, that States would be prepared to accept the jurisdiction of an international criminal court which would be more extensive. Mr. Pérez Perozo recalled the Convention which had been drafted at Geneva in 1937 for the creation of an international criminal court for the prevention and punishment of terrorism. That problem had been far less complicated than the one before the Committee, and yet that Convention had been signed by only three States.

In view of the existing international situation, the representative of Venezuela thought it would be better to postpone the establishment of an international tribunal to a later stage, when a greater measure of international collaboration might have been achieved. In the meantime it would be better to leave the punishment of genocide to national courts and to provide for recourse to the competent organs of the United Nations in the event of a violation of the terms of the convention.

Mr. DEMESMIN (Haïti), replying to the statement made by the representative of Iran at the 97th meeting to the effect that, in various other conventions, the question of jurisdiction had been left to national tribunals, said that that was no reason why an international tribunal should not be established to deal with the question of genocide.

The representative of Brazil (97th meeting) had considered the idea of an international tribunal to be a mere dream, but even if it were only a dream it would be better to attempt to put it into practice than to have no hope whatever of punishing rulers guilty of genocide. It had been recognized that genocide could be committed only with the connivance of the rulers of a State and it was perfectly possible to convict them by default and to punish them by means of international sanctions.

The principle of national sovereignty had been invoked, but that principle was out of date and the idea of the interdependence of States was taking its place. It was only through international solidarity that anything could be accomplished in the modern world.

In Mr. Demesmin's opinion, it was absolutely essential to establish an international criminal tribunal if the convention were to be effective.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) said that the most important method of punishment would be lost if the final phrase of article VII were deleted. It was precisely because it had been felt that national courts might not be sufficiently effective in the punishment of genocide that States had realized the need for an international convention on the subject. The United States amendment [A/C.6/235] provided for the intervention of an international court only in cases where the domestic tribunals might have failed to take the appropriate measures.

The arguments advanced by the representative of Belgium were illogical because, while admitting that it was individuals who should be punished, the Belgian representative had then referred to the International Court of Justice, which had no jurisdiction over individuals. The chief aim of the convention, in the opinion, of the United

L'Organisation des Nations Unies, n'a pas encore été signée par tous les Etats Membres; il est, par conséquent, peu probable que les Etats soient disposés à accepter la juridiction d'un tribunal criminel international, qui serait plus étendue. M. Pérez Perozo rappelle qu'on a rédigé à Genève, en 1937, la Convention pour la création d'une cour pénale internationale pour la répression du terrorisme. Ce problème était bien moins compliqué que celui qui se pose actuellement à la Commission, et pourtant trois Etats seulement ont signé ladite convention!

En raison de la situation internationale actuelle, le représentant du Venezuela estime qu'il vaudrait mieux remettre la création d'un tribunal international à plus tard, lorsque la collaboration internationale aura peut-être atteint un degré plus parfait. Pour l'instant, il serait préférable de maintenir la répression du génocide dans le cadre des juridictions nationales en prévoyant, en cas de violation des termes de la convention, un recours aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies.

M. DEMESMIN (Haïti) rappelle qu'à la 97^{ème} séance, le représentant de l'Iran a déclaré que, dans diverses autres conventions, la juridiction a été laissée aux tribunaux nationaux; en réponse à cette déclaration, l'orateur affirme que cela n'est pas une raison pour ne pas créer un tribunal international qui aurait à connaître de la question du génocide.

Pour le représentant du Brésil (97^{ème} séance), l'idée d'un tribunal international n'est qu'une chimère; mais, même si elle n'est qu'un rêve, il vaut mieux essayer de réaliser ce rêve que d'abandonner tout espoir de punir les gouvernants coupables de génocide. On a reconnu que le crime de génocide ne peut être commis qu'avec la complicité des gouvernants de l'Etat et il est parfaitement possible de les reconnaître coupables par contumace et de les punir par des sanctions internationales.

On a invoqué le principe de la souveraineté nationale, mais ce principe est maintenant périmé et l'idée de l'interdépendance des Etats tend à le remplacer. Rien ne saurait s'accomplir dans le monde moderne sans la solidarité internationale.

De l'avis de M. Demesmin, il est absolument indispensable, si l'on veut que la convention ait une portée pratique, de créer une juridiction pénale internationale.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) affirme que supprimer la formule finale de l'article VII équivaldrait à se priver de la méthode de répression la plus importante. C'est précisément parce qu'on a considéré que les tribunaux nationaux manquent d'efficacité pour réprimer le génocide que les Etats ont reconnu la nécessité d'une convention internationale sur cette question. L'amendement des Etats-Unis [A/C.6/235] ne prévoit l'intervention d'une cour internationale qu'en cas de carence des tribunaux nationaux.

Les arguments avancés par le représentant de la Belgique sont illogiques, car, tout en admettant que ce sont les individus qui doivent être punis, le représentant de la Belgique a fait alors allusion à la Cour internationale de Justice, dont la juridiction ne s'étend pas aux individus. Le principal objet de la convention doit être, de

States representative, was to punish individuals and it was therefore useless to refer to the International Court of Justice.

Another objection which had been raised was that the draft of article VII, as it stood, was too vague. The *Ad Hoc* Committee had purposely drafted the provision relating to a competent international tribunal in vague terms because of the objection raised by the representative of Venezuela. It should be borne in mind that, in order to establish an international tribunal, a new convention would have to be drafted and States would have to submit to the jurisdiction of such a tribunal only after accepting and signing that convention.

Mr. Maktos considered that it was not necessary to decide at once how people could be forced to appear before the international tribunal, or to solve all the details of the problem. The Netherlands delegation had made a useful suggestion in proposing that the problem should be referred to the International Law Commission for consideration.

If the proposal for the deletion of the final phrase of article VII were adopted, there would not be any foundation for the establishment of an international tribunal and the convention would greatly suffer thereby.

The United States representative objected strongly to the submission of the United Kingdom amendment to article VII as, in his opinion, that amendment had already been implicitly rejected with the rejection of the United Kingdom amendment to article V (96th meeting). It had then been decided that corporate bodies such as Governments and States should not be included in the list of those to be held responsible for the commission of genocide. If the United Kingdom amendment to article VII were put to the vote, the United States representative would request that a two-thirds majority should be required for its adoption.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), in introducing his amendment [A/C.6/215/Rev.1], said that the amendments of the United States [A/C.6/235] and France (97th meeting) made no substantial alteration in the existing text. The United States amendment was a clarification of the circumstances in which cases should be submitted to an international court; it had already been submitted to the *Ad Hoc* Committee and rejected by five votes to one, with one abstention.¹ The French amendment was purely a drafting amendment.

The Committee would be taking a wrong course by seeking a solution of the problem of punishing genocide by the establishment of an international tribunal. International jurisdiction was a violation of the sovereign right of every State to judge crimes committed in its territory; and the sovereignty of States was the very basis of the United Nations. There was no exception to that rule in the case of genocide.

Those who desired an international criminal court were not really trying to combat genocide, for they had prevented the inclusion in the draft convention of a provision that recourse should be had to the Security Council.² No action was in

¹ See *Official Records of the second session of the General Assembly, Sixth Committee, 42nd meeting.*

² See document E/AC.25/SR.9.

l'avis du représentant des Etats-Unis, de punir les individus, et il est donc superflu de faire mention de la Cour internationale de Justice.

On a également objecté que la rédaction actuelle de l'article VII était trop vague. C'est à dessein que, en raison de l'objection soulevée par le représentant du Venezuela, le Comité spécial a rédigé en termes vagues la disposition relative à un tribunal international compétent. Il ne faut pas perdre de vue qu'une nouvelle convention devra être élaborée pour instituer un tribunal international, et les Etats ne seront tenus de se soumettre à la juridiction de ce tribunal qu'après avoir accepté et signé cette convention.

M. Maktos estime qu'il n'est pas nécessaire de décider pour l'instant comment on pourra contraindre les gens à comparaître devant le tribunal international, ni de résoudre le problème dans tous ses détails. La délégation des Pays-Bas a présenté une utile suggestion lorsqu'elle a proposé de renvoyer le problème pour étude à la Commission du droit international.

Si la proposition tendant à supprimer le dernier membre de phrase de l'article VII était adoptée, l'institution d'un tribunal international serait sans fondement et la convention en subirait un sérieux préjudice.

Le représentant des Etats-Unis s'élève vivement contre la présentation de l'amendement du Royaume-Uni à l'article VII car, à son avis, cet amendement a déjà été implicitement rejeté du fait du rejet de l'amendement du Royaume-Uni à l'article V (96^{ème} séance). Il a alors été décidé que des personnes morales, telles que des gouvernements et des Etats, ne doivent pas être comprises dans la liste de ceux qui doivent être tenus responsables d'actes de génocide. Si l'amendement du Royaume-Uni à l'article VII est mis aux voix, le représentant des Etats-Unis demandera que la majorité des deux tiers soit requise pour son adoption.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) présente son amendement [A/C.6/215/Rev.1] et fait remarquer que les amendements des Etats-Unis [A/C.6/235] et de la France (97^{ème} séance) n'apportent pas de modification importante au texte actuel. L'amendement des Etats-Unis précise les conditions dans lesquelles des cas peuvent être portés devant un tribunal international; déjà soumis au Comité spécial, il a été rejeté par 5 voix contre une avec une abstention¹. Quant à l'amendement de la France, il se limite à une modification de rédaction.

La Commission adopterait une mauvaise méthode en cherchant dans l'institution d'un tribunal international la solution du problème de la répression du génocide. Une juridiction internationale est une violation du droit souverain qu'a chaque Etat de juger les crimes commis sur son territoire et la souveraineté des Etats est le fondement même de l'Organisation des Nations Unies. Le génocide ne fait pas exception à cette règle.

Ceux qui désirent une juridiction criminelle internationale ne tentent pas réellement de combattre le génocide, car ils ont empêché l'insertion, dans le projet de convention, d'une disposition stipulant le recours au Conseil de sécurité². En

¹ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale, Sixième Commission, 42^{ème} séance.*

² Voir le document E/AC.25/SR.9.

fact being taken to secure effective prevention of genocide, and there was a general refusal to adopt the measures which could be made effective under Chapter VI of the Charter. Co-operation between sovereign nations was essential in order to combat genocide. There were four elements in that co-operation: first, the condemnation of genocide as a crime against humanity; secondly, uniform agreement as to the nature of the crime; thirdly, the obligation imposed on the parties to the convention not only to punish the crime but to check it at its first stages; and fourthly, the consideration of every violation of the convention by the Security Council, since every act of genocide was a serious threat to peace and security.

The French representative had said at the 97th meeting that the Committee should be judged by its deeds and not by words. On the basis of that criterion which were the States genuinely in favour of taking steps to ensure the punishment of genocide?

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) protested against the version the United States representative had given of his arguments, which could only be described as a caricature.

The CHAIRMAN granted the representatives of Peru, the United Kingdom and France permission to reply to remarks concerning them.

Referring to the remarks of the United States representative, Mr. MAÚRTUA (Peru) observed that the Peruvian delegation, for its part, had adopted a perfectly consistent attitude in emphasizing the problem of the responsibility of States, a problem which the Hague Conference of 1930 had failed to solve. Mr. Maúrtua considered that the question should be submitted to the International Law Commission.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) expressed astonishment at the remarks made by the United States representative, which were a travesty of the arguments put forward at the current meeting by the Belgian representative and at the 97th meeting by himself in defence of their own amendments.

Did the United States representative deny that genocide was committed by States and Governments? If he did, he was living in a fool's paradise. If he did not, why did he object to a specific reference to States and Governments in article VII? The inclusion of such a reference gave the convention reality, since it would otherwise deal only with the punishment of individuals, who committed the less serious acts of genocide.

Mr. CHAUMONT (France) recalled the USSR representative's reference to the speech of the French representative at the 97th meeting. Mr. Chaumont was sure that in questioning the desire of certain delegations to take practical steps against genocide, the representative of the Soviet Union could not have had the French delegation in mind. He emphasized that the French delegation had already put forward a draft [A/C.6/211], in which the majority of articles dealt with the establishment of an international court.

fait, aucune mesure n'est prise pour prévenir de façon efficace le génocide, et on a enregistré un refus général d'adopter les mesures qui pourraient être appliquées en vertu du Chapitre VI de la Charte. Pour combattre le génocide, la coopération entre Etats souverains est indispensable. Elle devrait s'exercer sous quatre formes: premièrement, condamnation du génocide en tant que crime contre l'humanité; deuxièmement, accord unanime sur le nature du crime; troisièmement, obligation imposée aux parties à la convention, non seulement de punir le crime, mais d'y mettre un terme dès ses débuts; et quatrièmement, examen de toute violation de la convention par le Conseil de sécurité, puisque tout acte de génocide constitue une menace sérieuse à la paix et à la sécurité.

Le représentant de la France a déclaré à la 97^{ème} séance que la Commission devait être jugée sur des actes et non sur des mots. En prenant ce critère pour base, quels sont les Etats qui désirent sincèrement que des mesures soient prises pour assurer la punition du génocide?

M. KAECKENBEECK (Belgique) proteste contre l'interprétation donnée de ses arguments par le représentant des Etats-Unis et qu'il peut seulement qualifier de caricature.

Le PRÉSIDENT autorise les représentants du Pérou, du Royaume-Uni et de la France à répondre aux allusions les intéressant.

Répondant aux observations du représentant des Etats-Unis, M. MAÚRTUA (Pérou) déclare que, pour sa part, la délégation péruvienne a toujours été logique avec elle-même en faisant ressortir le problème de la responsabilité des Etats, problème que la Conférence de La Haye de 1930 n'a pas résolu. M. Maúrtua considère que la question devrait être soumise à la Commission du droit international.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) se montre surpris des observations présentées par le représentant des Etats-Unis, qui travestissent les arguments que le représentant de la Belgique, à la présente séance, et lui-même, à la 97^{ème} séance, ont mis en avant pour défendre leurs propres amendements.

Le représentant des Etats-Unis conteste-t-il que le génocide soit commis par des Etats et des gouvernements? Si oui, il se berce de chimères. Si non, pourquoi s'oppose-t-il à ce que les Etats et les gouvernements soient expressément mentionnés dans l'article VII? En comportant cette mention, la convention tient compte de la réalité des faits, autrement elle ne traiterait que du châtime des individus, lesquels commettent les actes de génocide les moins graves.

M. CHAUMONT (France) rappelle l'allusion faite par le représentant de l'URSS au discours prononcé par le représentant de la France à la 97^{ème} séance. M. Chaumont est sûr que, lorsque le représentant de l'Union soviétique a mis en doute la sincérité de certaines délégations quant à leur désir de prendre des mesures positives contre le génocide, il ne pouvait certainement pas avoir en vue la délégation de la France. Il souligne que la délégation française a déjà présenté un projet [A/C.6/211] dont la majorité des articles a trait à l'établissement d'un tribunal international.

It could not be maintained that States and Governments should be left with the responsibility for the suppression of genocide. What would have been the result if the punishment of the war criminals had been left to the German people themselves?

Mr. CHAUMONT did not consider that the French thesis had been defeated. One was never defeated in defending truth.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that two could play at the same game. He asked the United Kingdom representative whether he denied that individuals could be guilty of genocide. If individuals were not to be punished, the convention failed in its purpose. The reference to the International Court of Justice was based solely on the consideration that no other tribunal existed, although it was obvious that the Court was not competent to deal with cases of genocide.

The CHAIRMAN put the amendments of the USSR [A/C.6/215/Rev.1], Belgium [A/C.6/217] and Iran [A/C.6/218] to the vote, inasmuch as they all proposed the deletion of the words "or by a competent international tribunal". He pointed out that those voting in favour of the motion would be voting in favour of deletion.

Mr. CHAUMONT (France) requested that the vote should be taken by roll-call.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the purpose of the three amendments was not the same. The amendment of the Soviet Union merely proposed the deletion of the last phrase of article VII, whereas the amendments of Belgium and Iran proposed the substitution of another phrase.

The CHAIRMAN explained that the vote was solely on the question of deletion.

A vote was taken by roll-call as follows.

Costa Rica having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Honduras, India, Iran, Luxembourg, Mexico, Nicaragua, Panama, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, Venezuela, Yugoslavia, Afghanistan, Argentina, Belgium, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Against: Egypt, France, Haiti, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Saudi Arabia, Sweden, Syria, United States of America, Uruguay, Australia, Bolivia, Canada, Chile, China, Colombia.

Abstaining: Greece, Peru, Union of South Africa.

The Committee decided, by 23 votes to 19, with 3 abstentions, to delete the words "or by a competent international tribunal" from article VII.

Mr. FEAVER (Canada) in explaining his vote, said that his delegation had voted against the proposal because the failure to provide for an international tribunal would defeat the very basis of the convention. Everyone was aware that serious

On ne peut soutenir sérieusement que la responsabilité de la répression du génocide doit être laissée aux Etats et aux gouvernements. Quel eût été le résultat si le soin de punir les criminels de guerre avait été laissé aux Allemands eux-mêmes?

M. Chaumont ne considère pas que la thèse française a rencontré un échec. On n'est jamais battu lorsqu'on lutte pour la vérité.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'on peut être deux à jouer au même jeu. Il demande si le représentant du Royaume-Uni conteste que des individus puissent être coupables de génocide. Si l'on ne prévoit pas la punition des individus, la convention aura manqué son but. La Cour internationale de Justice a été mentionnée uniquement parce qu'il n'existe aucune autre juridiction, bien qu'il soit évident que la Cour n'est pas compétente pour juger des cas de génocide.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix les amendements de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1], de la Belgique [A/C.6/217] et de l'Iran [A/C.6/218] dans la mesure où ils proposent tous la suppression des mots "ou devant un tribunal international compétent". Il fait observer aux membres de la Commission qu'en votant en faveur de la motion, ils voteront pour la suppression de ces mots.

M. CHAUMONT (France) demande un vote par appel nominal.

M. RAAFAT (Egypte) fait observer que les trois amendements n'ont pas le même but. L'amendement de l'Union soviétique se borne à proposer la suppression du dernier membre de phrase de l'article VII, tandis que les amendements de la Belgique et de l'Iran proposent la substitution d'une autre formule.

Le PRÉSIDENT précise que le vote portera uniquement sur la question de la suppression.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Costa-Rica dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Honduras, Inde, Iran, Luxembourg, Mexique, Nicaragua, Panama, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, Venezuela, Yougoslavie, Afghanistan, Argentine, Belgique, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie.

Votent contre: Egypte, France, Haïti, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Arabie saoudite, Suède, Syrie, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Australie, Bolivie, Canada, Chili, Chine, Colombie.

S'abstiennent: Grèce, Pérou, Union Sud-Africaine.

Par 23 voix contre 19, avec 3 abstentions, la Commission décide de supprimer les mots "ou devant un tribunal international compétent" à l'article VII.

M. FEAVER (Canada) explique que sa délégation a voté contre la proposition parce que l'absence d'une disposition prévoyant une juridiction internationale ruinerait le fondement même de la convention. Tout le monde sait par-

cases of genocide were committed by Governments with which domestic courts were not competent to deal. The inclusion in the convention of a reference to an international tribunal would have served to compel action. The Canadian delegation deplored all action limiting the effectiveness of international organization or treaties.

Mr. CHAUMONT (France) requested that the following declaration should be included in the record of the meeting:

"Just as it has taken twenty-five years for collective security to prevail, so the French delegation is convinced that an international criminal court will come into being. The French delegation considers the vote which has just taken place to be of extreme gravity. By rejecting the principle of international punishment, the Committee has rendered the draft convention on genocide purposeless. In these circumstances, France will probably find itself unable to sign such a convention."

Mr. DEMESMIN (Haiti), in explanation of his vote, said that he had voted against deletion on the ground that, without an international tribunal, it would be impossible to secure the punishment of genocide.

Mr. MAKTOS (United States of America) expressed his complete agreement with the statement made by the representative of Canada.

Mr. RAAFAT (Egypt) said that the vote had rendered the convention completely ineffective as far as the most serious cases of genocide were concerned. Like the French representative, he was doubtful whether his country would be able to sign the convention in that form.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) observed that after that vote, his delegation could proceed with the work only with reservations.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) said that he had voted for deletion for purely technical reasons. In his opinion the idea of an international criminal court should be expressed in a resolution, not in the convention.

Mr. LACHS (Poland) said he had voted for deletion for the same reason as the representative of Luxembourg. No useful purpose would be served by the inclusion of any provision with regard to an international tribunal at the current stage.

Mr. MAÚRTUA (Peru) wished to point out that his abstention did not mean that he was opposed to an international tribunal. He hoped that it would ultimately be possible to set up an international criminal court.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that it would be erroneous to interpret the vote as implying a decision for or against an international penal court. The vote had been on a definite text. The vote on the Netherlands amendment would show the position of the delegations with regard to the principle.

faitement que des cas graves de génocide sont imputables aux gouvernements que les tribunaux nationaux ne sont pas compétents pour juger. La mention d'une juridiction internationale dans la convention aurait permis de rendre une action obligatoire. La délégation canadienne déplore toutes les mesures qui limitent l'efficacité des organisations ou des traités internationaux.

M. CHAUMONT (France) demande que figure au procès-verbal la déclaration suivante:

"De même que la sécurité collective a mis vingt-cinq ans pour triompher, de même la délégation française est convaincue que la juridiction pénale internationale existera. La délégation française estime que le vote qui vient d'intervenir est d'une extrême gravité. En repoussant la répression internationale, la Commission a rendu sans objet le projet de convention sur le génocide. Dans ces conditions, la France ne sera probablement pas en mesure de signer une telle convention."

M. DEMESMIN (Haïti) explique qu'il a voté contre la suppression parce qu'en l'absence d'une juridiction internationale, il ne sera pas possible d'assurer la sanction du crime de génocide.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il approuve entièrement la déclaration que vient de faire le représentant du Canada.

M. RAAFAT (Egypte) déclare que le vote qui vient d'avoir lieu a rendu la convention complètement inefficace en ce qui concerne les cas de génocide les plus graves. Tout comme le représentant de la France, M. Raafat doute que son pays puisse signer la convention sous sa forme actuelle.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare qu'après ce vote, sa délégation ne peut continuer à prendre part aux travaux qu'en faisant des réserves.

M. PESCATORE (Luxembourg) déclare qu'il a voté pour la suppression uniquement pour des raisons d'ordre technique. A son avis, l'idée d'une juridiction criminelle internationale doit être exprimée dans une résolution et non dans la convention.

M. LACHS (Pologne) déclare qu'il a voté pour la suppression pour les mêmes raisons que le représentant du Luxembourg. Des dispositions ayant trait à une juridiction internationale ne serviraient à rien à l'heure actuelle.

M. MAÚRTUA (Pérou) tient à faire observer que son abstention ne signifie pas qu'il est opposé au principe d'une juridiction internationale. Il espère qu'en fin de compte, il sera possible d'établir un tribunal criminel international.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'il serait erroné d'interpréter le vote comme comportant une décision quelconque au sujet de l'instauration d'un tribunal pénal international. Le vote a porté sur un texte déterminé. Le vote sur l'amendement des Pays-Bas permettra aux délégations de faire connaître leur position quant au principe.

While unwilling to accept the wording of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee, the Belgian delegation was not opposed to the idea of an international tribunal.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) associated himself with the Belgian representative. He had voted for deletion not because he was opposed to an international tribunal in principle, but because an international criminal court did not exist and because it was impossible to vote for an organization as yet non-existent and whose powers were unknown.

Mr. ALEMAN (Panama) associated himself with the statements made by the United Kingdom and Belgian representatives.

Mr. DIHIGO (Cuba) said he had voted for deletion for technical reasons, but was not opposed to the establishment of an international tribunal in principle. He pointed out that the paragraph as worded would have been absolutely ineffective until supplementary treaties or conventions had been signed.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay), speaking on a point of order, pointed out that the article as abridged gave a completely misleading idea of the object of the convention.

Mr. DIHIGO (Cuba) expressed agreement with the representative of Uruguay. Since the general feeling of the Committee appeared to be that the question of an international tribunal should be considered at some stage, he thought that the retention of the remainder of article VII might be an obstacle at that later stage.

Mr. ABDON (Iran) urged that the fate of article VII should not be finally decided until a vote had been taken on the Iranian draft resolution [A/C.6/218].

The CHAIRMAN ruled that the Iranian draft resolution should be discussed first.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that the Iranian draft resolution proposed that the International Law Commission should study the question of the creation of an international tribunal to deal with the crime of genocide only. The very similar Netherlands draft resolution [A/C.6/248] was wider in scope and referred to an international criminal tribunal to which crimes other than genocide might be submitted.

Mr. DE BEUS (Netherlands) supported the Rapporteur's statement. His delegation was sympathetic towards the Iranian draft resolution, but had put forward its own draft resolution because it felt that the task entrusted to the International Law Commission should not be confined to an enquiry into the establishment of a court to deal with genocide alone.

There was a second difference between the two resolutions. In order to enable as many Governments as possible to vote in favour of the Netherlands resolution without binding themselves to accept the principle of an international tribunal, the request to be put to the International Law Commission was worded less precisely in the

Bien que sa délégation ne soit pas disposée à accepter le texte du projet élaboré par le Comité spécial, elle n'est pas opposée à l'idée d'une juridiction internationale.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage l'opinion du représentant de la Belgique. Il a voté pour la suppression non pas parce qu'il est opposé au principe d'une juridiction internationale, mais parce qu'un tribunal international n'existe pas et qu'il est impossible de voter au sujet d'une organisation qui n'est pas encore établie et dont la compétence est inconnue.

M. ALEMAN (Panama) fait siennes les déclarations des représentants du Royaume-Uni et de la Belgique.

M. DIHIGO (Cuba) déclare qu'il s'est prononcé en faveur de la suppression pour des raisons d'ordre technique, mais qu'il n'est pas opposé, en principe, à l'institution d'une juridiction internationale. Il fait observer que le paragraphe tel qu'il était rédigé serait resté sans aucune portée tant que des traités ou des conventions supplémentaires n'auraient pas été signés.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), soulevant une question d'ordre, fait valoir que l'article, ainsi abrégé, donne une idée absolument fautive de l'objet de la convention.

M. DIHIGO (Cuba) partage le point de vue du représentant de l'Uruguay. Puisque la Commission paraît, dans son ensemble, estimer qu'il conviendra d'examiner un jour ou l'autre la question d'une juridiction internationale, il craint que le maintien du reste de l'article VII ne constitue un obstacle à ce moment-là.

M. ABDON (Iran) demande que la Commission ne se prononce pas définitivement sur l'article VIII avant d'avoir voté sur le projet de résolution de l'Iran [A/C.6/218].

Le PRÉSIDENT décide que la Commission discutera, en premier lieu, le projet de résolution de l'Iran.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare que le projet de résolution de l'Iran propose que la Commission du droit international étudie la question de la création d'un tribunal international compétent uniquement en matière de génocide. Le projet de résolution des Pays-Bas [A/C.6/248], presque identique, est d'une portée plus large; il vise la création d'un tribunal criminel international qui pourra connaître de crimes autres que le génocide.

M. DE BEUS (Pays-Bas) approuve la déclaration du Rapporteur. La délégation des Pays-Bas considère favorablement le projet de résolution iranien, mais si elle a elle-même présenté un projet de résolution, c'est qu'elle estime qu'il convient de ne pas limiter la tâche confiée à la Commission du droit international à une enquête sur la création d'un tribunal compétent uniquement en matière de génocide.

Les deux résolutions présentent une seconde différence. Afin de permettre au plus grand nombre possible de Gouvernements de voter en faveur de la résolution des Pays-Bas sans s'engager à accepter le principe d'une juridiction internationale, la requête à soumettre à la Commission du droit international est rédigée en des termes

Netherlands resolution than in the Iranian resolution.

If, however, the majority of the Committee preferred the Iranian resolution, the Netherlands delegation was quite prepared to accept it or to accept a compromise resolution.

Mr. **ABDOH** (Iran), while appreciating the motives of the Netherlands delegation, thought that the Committee would be exceeding its powers in requesting the International Law Commission to study the matter of an international tribunal to deal with all crimes. Genocide was the only item on the Committee's agenda and in Mr. Abdoh's view the resolution should apply to that alone.

Mr. **MANINI Y RÍOS** (Uruguay) pointed out that the Committee had not yet finished its discussion of the amendments to article VII.

Mr. **MAKTOS** (United States of America) said that it was too late to discuss other amendments to article VII. The whole matter should be referred to the International Law Commission.

The **CHAIRMAN** proposed that the Committee should discuss the Iranian draft resolution first on the ground that it had been submitted before that of the Netherlands.

Mr. **DEMESMIN** (Haiti) said it was impossible to discuss amendments at that stage. International jurisdiction was now a dream of the past and everything said on the subject was a wreath placed on its tomb. The only thing that the Committee could do to remedy the situation was to adopt the French amendment (97th meeting). It was essential to substitute something for the phrase which had been deleted.

Mr. **ABDOH** (Iran) said that he had voted for the deletion of the last part of article VII not because he rejected the idea of international jurisdiction; he was in fact anxious to leave the door open for the creation of an international tribunal.

Explaining his delegation's draft resolution, he expressed the view that it was not within the purview of the Sixth Committee to give a general mandate to the International Law Commission, as that subject did not figure on its agenda.

The final paragraph of the Netherlands draft resolution, in his view, prejudged the decision of the International Law Commission. It was for that Commission to decide on the desirability of establishing a criminal division of the International Court of Justice or a separate international criminal court.

Mr. **KAECKENBEECK** (Belgium) considered that the purpose of the Netherlands and Iranian draft resolutions was identical. He greatly preferred the Netherlands amendment because it was impossible to set up a separate international tribunal for every crime. The idea was so impractical that it was doomed to failure from the start.

The Iranian representative had pointed out that the final paragraph of the Netherlands resolution

moins précis dans le projet de résolution des Pays-Bas que dans le projet de l'Iran.

Cependant, si la majorité des membres de la Commission préfère le projet de résolution iranien, la délégation des Pays-Bas est toute disposée à accepter ce projet ou une résolution de compromis.

M. **ABDOH** (Iran), tout en comprenant les motifs qui inspirent la délégation des Pays-Bas, estime que la Commission outrepasserait ses attributions en demandant à la Commission du droit international d'étudier la question d'un tribunal international compétent pour juger tous les crimes. Le génocide est le seul point porté à l'ordre du jour de la Commission; c'est pourquoi M. Abdoh pense que la résolution ne doit traiter que de ce point.

M. **MANINI Y RÍOS** (Uruguay) fait observer que la Commission n'a pas encore terminé l'examen des amendements à l'article VII.

M. **MAKTOS** (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il est trop tard pour discuter d'autres amendement à l'article VII. Il convient de déférer l'ensemble de la question à la Commission du droit international.

Le **PRÉSIDENT** propose alors que la Commission discute, en premier lieu, le projet de résolution de l'Iran, car il a été présenté avant celui des Pays-Bas.

M. **DEMESMIN** (Haiti) déclare qu'il est impossible actuellement de discuter des amendements. La juridiction internationale n'est désormais qu'un rêve qui appartient au passé et tout ce qu'on peut dire sur son compte ne sert qu'à fleurir sa tombe. Pour remédier à la situation, la Commission ne peut qu'adopter l'amendement de la France (97^{ème} séance). Il est indispensable de remplacer par une formule quelconque le membre de phrase qui a été supprimé.

M. **ABDOH** (Iran) déclare que s'il a voté pour la suppression de la dernière partie de l'article VII, ce n'est pas qu'il rejette l'idée d'une juridiction internationale; en fait, il désire laisser la porte ouverte à la création d'un tribunal international.

Commentant le projet de résolution de sa délégation, il déclare que, à son avis, il n'est pas du ressort de la Sixième Commission de confier à la Commission du droit international une mission générale, étant donné que c'est là une question qui ne figure pas à son ordre du jour.

D'après M. Abdoh, le dernier paragraphe du projet de résolution des Pays-Bas préjuge la décision qu'adoptera la Commission du droit international. Il appartient à cette Commission de se prononcer sur l'opportunité de créer une chambre criminelle de la Cour internationale de Justice ou un tribunal criminel international distinct.

M. **KAECKENBEECK** (Belgique) estime que les fins auxquelles répondent les projets de résolution des Pays-Bas et de l'Iran sont identiques. Il préfère de beaucoup l'amendement des Pays-Bas, car il est impossible de créer, pour chaque crime, un tribunal international distinct. Cette idée est si peu susceptible d'application pratique qu'elle est vouée à l'échec dès l'origine.

Le représentant de l'Iran fait valoir que le dernier paragraphe de la résolution des Pays-Bas

would pre-empt the decision of the International Law Commission. That could easily be avoided by the omission of the word "particular", in that paragraph. Since the Netherlands resolution was broader than that of Iran, the Belgian representative was of the opinion that a vote should be taken on it first.

The meeting rose at 1.5 p.m.

NINETY-NINTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 10 November 1948, at 3.15 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

48. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE VII (*continued*)

The CHAIRMAN requested the Committee to continue the debate on the two draft resolutions submitted respectively by the Iranian delegation [A/C.6/218] and the Netherlands delegation [A/C.6/248].

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) proposed that, in order to bring the views of the Iranian and Netherlands delegations into line, the following alteration should be made to the wording of the third paragraph of the Netherlands draft resolution:

"Requests the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international judicial organ for the trial of individuals, whether private persons or officials, charged with the crime of genocide or other crimes over which that organ would have jurisdiction by virtue of international conventions."

Mr. MEDEIROS (Bolivia) pointed out that the Netherlands draft resolution, like that of Iran, was based on the provisions of article VII which the Committee had decided to delete (98th meeting). It would therefore be more logical to postpone examination of that draft until after a decision had been reached on the amendments submitted with a view to altering article VII or adding new provisions thereto.

Mr. DE BEUS (Netherlands) and Mr. ABDOH (Iran) stated that they would willingly accept the formula suggested by the Venezuelan representative which would form an integral part of their joint draft.

Replying to the Bolivian representative's remarks, Mr. de Beus pointed out that as a result of the Committee's decision to delete the last words of article VII, the first part of the recital of the draft resolution had had to be re-drafted [A/C.6/248/Rev.1] so as to avoid allusion to article VII of the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) speaking on a point of order, observed that the question covered by the draft resolution was entirely irrelevant once all reference to an international tribunal had been deleted from

préjuge la décision de la Commission de droit international. On peut facilement éviter cette possibilité en supprimant, dans ce paragraphe, le mot "particulière". Le représentant de la Belgique pense qu'il convient de voter, en premier lieu, sur le projet de résolution des Pays-Bas, puisqu'il est d'une portée plus générale que le projet de l'Iran.

La séance est levée à 13 h. 5.

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 10 novembre 1948, à 15 h. 15.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

48. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE VII (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre le débat sur les deux projets de résolution présentés respectivement par la délégation de l'Iran [A/C.6/218] et par celle des Pays-Bas [A/C.6/248].

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) propose, pour concilier les points de vue de l'Iran et des Pays-Bas, de modifier de la façon suivante le texte du troisième paragraphe du projet de résolution des Pays-Bas:

"Invite la Commission du droit international à examiner s'il est désirable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les individus, qu'il s'agisse de personnes privées ou de fonctionnaires, accusés du crime de génocide ou d'autres crimes qui seraient de la compétence de cet organe en vertu de conventions internationales."

M. MEDEIROS (Bolivie) fait remarquer que le projet de résolution des Pays-Bas, comme celui de l'Iran, est basé sur les dispositions de l'article VII que la Commission a décidé de supprimer (98^{ème} séance). Par conséquent, il serait plus logique de n'examiner ce projet qu'après avoir pris une décision sur les amendements qui ont été proposés en vue de modifier l'article VII ou d'y ajouter les dispositions complémentaires.

M. DE BEUS (Pays-Bas) et M. ABDOH (Iran) acceptent volontiers la formule suggérée par le représentant du Venezuela, qui fera donc partie intégrante de leur projet commun.

Répondant aux observations du représentant de la Bolivie, M. de Beus signale qu'à la suite de la décision de la Commission de supprimer les derniers mots de l'article VII, le premier considérant du projet de résolution a dû être remanié [A/C.6/248/Rev.1] de manière à éviter l'allusion à l'article VII de la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande la parole pour une motion d'ordre. Il fait remarquer que la question qui fait l'objet du projet de résolution est tout à fait étrangère à l'article VII, une fois

article VII. The Committee should confine itself to the drawing up of a convention on genocide. As the question of establishing an international criminal tribunal, or even the study of such a matter, had not been placed on the agenda of the current session, it should be decided that any resolution relating to that question was outside the Committee's competence.

On the other hand, it should not be forgotten that the idea at the basis of the draft resolution of Iran and the Netherlands, namely, the international suppression of genocide, had already been rejected by the Committee.

For all those reasons the joint draft resolution should not be considered.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said that the question of the establishment of an international tribunal was certainly within the Committee's competence since that matter had been studied by the *Ad Hoc* Committee on Genocide. That Committee had not thought it necessary to take up a definite stand on that question. The Sixth Committee did not have to take a definite decision either, and could decide to entrust other competent organs of the United Nations with the task of studying the possibility of setting up an international judicial organ for the purpose of punishing genocide or any other crime which would fall within the jurisdiction of that organ by virtue of international conventions.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not agree with the views expressed by the USSR representative regarding the competence of the Committee on the question of the joint draft resolution.

Following the vote on the final words of article VII, (98th meeting) several delegations had explained that they had voted in favour of the deletion of any mention of an international tribunal, because there did not yet exist an international criminal court which could try cases of genocide. It could be presumed, therefore, that if such a tribunal had existed, those delegations would have voted in favour of the retention of the text of article VII.

The Committee's decision to delete the final words of article VII had rendered the convention very defective. The defect would have to be remedied and the best way to do so would be to adopt the joint draft resolution.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explained that when he had presided over the 98th meeting, he had opened the debate on the draft resolution of the Iranian delegation after the vote on the final words of article VII, because he did not regard it as a new question. The delegation of Iran had, it was true, proposed the deletion of the final words of article VII, but the proposal was not for deletion alone; the proposal for deletion had been accompanied by another calling for study by the International Law Commission of the question of the establishment of an international criminal tribunal. It had therefore been logical to begin the study of the latter proposal immediately after the vote on the deletion of the final words of article VII.

supprimée de cet article toute allusion à un tribunal international. La Commission doit borner ses travaux à l'élaboration d'une convention sur le génocide; étant donné que la question de la création d'un tribunal pénal international — ou même celle de l'étude d'une telle création — ne figure pas à l'ordre du jour de la présente session, il y a lieu de décider que toute résolution relative à cette question dépasse le cadre de la compétence de la Commission.

D'autre part, il ne faut pas perdre de vue que l'idée qui est à la base du projet de résolution de l'Iran et des Pays-Bas, à savoir la répression du génocide sur le plan international, a déjà été rejetée par la Commission.

Pour toutes ces raisons, il convient de ne pas examiner le projet commun de résolution.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que la question de l'établissement d'une juridiction internationale est parfaitement de la compétence de la Commission, du moment que cette question a été étudiée par le Comité spécial du génocide. Le Comité n'a pas cru devoir prendre définitivement position sur cette question; la Commission peut fort bien, elle aussi, ne pas se prononcer de manière définitive et décider de charger d'autres organismes compétents des Nations Unies d'étudier la possibilité de créer un organe judiciaire international en vue de la répression du génocide ou de tout autre crime qui serait de la compétence de cet organe en vertu de conventions internationales.

M. RAAFAT (Egypte) ne partage pas du tout les vues du représentant de l'URSS en ce qui concerne la compétence de la Commission à l'égard du projet commun de résolution.

Après le vote sur les derniers mots de l'article VII (98^{ème} séance), plusieurs délégations ont expliqué qu'elles se sont prononcées en faveur de la suppression de la mention d'un tribunal international parce qu'il n'existait pas, à l'heure actuelle, de tribunal pénal international pour juger les cas de génocide. Il est donc permis de penser que, si un tel tribunal existait, ces délégations se seraient prononcées en faveur du maintien du texte de l'article VII.

La décision de la Commission de supprimer les derniers mots de l'article VII a créé une lacune importante dans la convention. Il importe de suppléer à cette lacune, et le meilleur moyen de le faire serait d'adopter le projet commun de résolution.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) explique que, lorsqu'il a présidé la 98^{ème} séance, il a ouvert le débat sur le projet de résolution de la délégation de l'Iran après le vote sur les derniers mots de l'article VII, parce qu'il considérait qu'il ne s'agissait nullement d'une question nouvelle. En effet, la délégation de l'Iran avait bien proposé la suppression des derniers mots de l'article VII, mais il ne s'agissait pas d'une proposition de suppression pure et simple: la proposition de suppression était accompagnée d'une proposition tendant à faire étudier la question de la création d'un tribunal pénal international par la Commission du droit international. Il était donc logique d'aborder l'examen de cette dernière proposition immédiatement après le vote sur la suppression des derniers mots de l'article VII.

Mr. MAKROS (United States of America) wished to place on record his approval of the procedure which had been followed at the 98th meeting.

The Sixth Committee's competence could not be more limited than that of the *Ad Hoc* Committee. The latter had contemplated the possibility of establishing an international criminal court as one of the means of ensuring the carrying out of the convention. If it were recognized that the *Ad Hoc* Committee could have proposed that the International Law Commission should be entrusted with the study of the establishment of such a tribunal, there was all the more reason for recognizing that the Committee could do so.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) recalled that at the beginning of its work, the Committee had decided (66th meeting) not to submit any question dealing with genocide to the International Law Commission. The joint draft resolution should not, therefore, be given consideration.

The Danish delegation considered the draft resolution very attractive. It was its earnest desire that the question of the establishment of an international criminal court should be studied as soon as possible, but it felt that after the vote taken at the 98th meeting, the question as to whether it was advisable to establish such a court no longer arose.

Mr. Federspiel drew attention to the revised wording of the first paragraph of the draft resolution [A/C.6/248/Rev.1] which conflicted with the decision taken by the Committee regarding the international punishment of genocide.

Mr. KÆCKENBEECK (Belgium) did not agree with the Danish representative.

The vote which had taken place at the 98th meeting had been on a definite text, but the question of principle had been reserved by the various amendments previously submitted. Certain delegations had been able to vote for the deletion of the final words of article VII in the knowledge that there were other means of safeguarding the principle of international punishment which they supported. They had deleted reference to an international tribunal because they had not wished to bind themselves to accepting a tribunal which did not exist and regarding which they had no detailed information. A large number of delegations, however, would be glad to see a highly competent committee undertake the detailed study of the possibility of establishing an international criminal court. If, in the future, agreement were reached on that question, great progress would certainly be made.

In the opinion of the Belgian delegation, the question of the Committee's competence did not arise. The Sixth Committee was perfectly within its right to examine the possibility of establishing an international criminal court.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, supported the remarks of the Belgian representative.

The text of the first paragraph of the draft resolution could well be amended in order to take account of the objection raised by the Danish representative, and he suggested the words "Considering that the discussion of the Convention. . ."

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) tient à marquer son approbation de la procédure suivie à la 98^{ème} séance.

La compétence de la Commission ne saurait être plus restreinte que celle du Comité spécial; or, celui-ci a envisagé la possibilité d'instituer un tribunal pénal international comme un des moyens d'assurer l'exécution de la convention. Si l'on admet que le Comité spécial aurait pu proposer de charger la Commission du droit international d'étudier la création d'une tel tribunal, à plus forte raison faut-il admettre que la Commission elle-même puisse le faire.

M. FEDERSPIEL (Danemark) rappelle qu'au début de ses travaux la Commission a décidé (66^{ème} séance) de ne renvoyer aucune question ayant trait au génocide à la Commission du droit international. Par conséquent, il n'y a pas lieu d'examiner le projet commun de résolution.

La délégation du Danemark a beaucoup de sympathie pour ce projet de résolution; elle désire vivement que la question de la création d'une juridiction pénale internationale soit étudiée au plus tôt, mais elle estime qu'après le vote émis à la 98^{ème} séance, la question de savoir s'il convient de créer une telle juridiction ne se pose plus.

M. Federspiel attire l'attention sur la nouvelle rédaction du premier considérant du projet de résolution [A/C.6/248/Rev.1] qui est en contradiction avec la décision prise par la Commission à l'égard de la répression internationale du génocide.

M. KÆCKENBEECK (Belgique) n'est nullement d'accord avec le représentant du Danemark.

Le vote qui a eu lieu à la 98^{ème} séance a porté sur un texte précis, mais la question de principe avait été réservée par les divers amendements précédemment déposés. Certaines délégations ont pu voter pour la suppression des derniers mots de l'article VII en sachant qu'il y avait d'autres moyens de sauvegarder le principe de la répression internationale auquel elles sont favorables. Elles ont éliminé l'allusion à un tribunal international parce qu'elles n'ont pas voulu se lier en acceptant une juridiction qui n'existe pas et sur laquelle elles ne possédaient pas de détails. Cependant, un grand nombre de délégations verraient avec satisfaction une commission hautement compétente entreprendre l'étude approfondie de la possibilité de créer une juridiction pénale internationale. Si, dans l'avenir, on parvenait à un accord sur cette question, on réaliserait certainement un progrès sérieux.

De l'avis de la délégation belge, la question de la compétence de la Commission ne se pose pas: la Sixième Commission a parfaitement le droit de mettre à l'étude la possibilité de créer une juridiction pénale internationale.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, appuie les observations du représentant de la Belgique.

Il fait observer que le texte du premier considérant du projet de résolution pourrait fort bien être modifié de façon à tenir compte de l'objection du représentant du Danemark, et il suggère de dire: "Considérant que la discussion de la Convention . . .".

He formally moved the closure of the debate on the joint draft resolution.

Mr. IKSEL (Turkey), emphasizing the importance of the matter under discussion, opposed the closure of the debate.

He supported the remarks of the USSR representative and drew the Committee's attention to the fact that in considering the joint draft resolution, the Committee was in fact taking up a new question on its own initiative, which it was not permitted to do under rule 89 of the rules of procedure.

The CHAIRMAN put the motion for closure of the debate to the vote.

The motion was adopted by 16 votes to 10, with 14 abstentions.

The CHAIRMAN asked the Committee to vote on the joint draft resolution submitted by Iran and the Netherlands, and stated that a decision on that matter would by no means rule out the consideration of the other amendments to article VII of the draft convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the Committee should first consider his proposal that, in accordance with rule 89 of the rules of procedure, the joint draft resolution of Iran and the Netherlands should be declared out of order as it dealt with a matter which was not on the Committee's agenda.

The CHAIRMAN pointed out that by the fact of submitting that draft resolution to the Committee's vote, he had recognized that it was in order because, although the question referred to did not appear explicitly on the agenda, it was directly connected with the draft convention. The ruling of the Chair could be changed only if it were appealed against, in accordance with rule 102 of the rules of procedure.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) appealed against the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

The Chairman's ruling was upheld by 28 votes to 8, with 5 abstentions.

Mr. LACHS (Poland) observed that the method adopted by the Committee consisted in the consideration, one after another, of the articles of the draft convention and of the amendments pertaining thereto. Since the draft resolution submitted by the Netherlands and Iran did not bear on any of the articles and therefore could not be incorporated in the text of the draft convention, Mr. Lachs suggested that the vote on the draft resolution should not take place until after the adoption of the draft convention, to which it would be something in the nature of an appendix.

The CHAIRMAN stated that the rules of procedure did not allow the postponement of a vote once the debate had been closed and the Committee had confirmed that the draft resolution was in order.

Mr. DIHIGO (Cuba) asked that a vote by roll-call should be taken on the joint draft in view of the fact that the votes in favour of the deletion of the final words of article VII seemed to have been interpreted as signifying opposition on prin-

Il propose formellement la clôture du débat sur le projet commun de résolution.

M. IKSEL (Turquie) s'oppose à la clôture du débat, en soulignant l'importance de la question en discussion.

Il appuie les observations du représentant de l'URSS et il attire l'attention de la Commission sur le fait qu'en étudiant le projet commun de résolution, la Commission aborde, en fait, une nouvelle question de sa propre initiative, ce qui ne lui est pas permis aux termes de l'article 89 du règlement intérieur.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture du débat.

Par 16 voix contre 10, avec 14 abstentions, la motion est adoptée.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur le projet commun de résolution des Pays-Bas et de l'Iran et il précise que la décision à intervenir n'exclura nullement l'examen des autres amendements à l'article VII du projet de convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que soit examinée en premier lieu sa proposition tendant à déclarer irrecevable, en vertu de l'article 89 du règlement intérieur, le projet commun de résolution des Pays-Bas et de l'Iran dont le sujet ne figure pas à l'ordre du jour de la Commission.

Le PRÉSIDENT fait observer qu'en soumettant ce projet de résolution au vote de la Commission, il a, de ce fait, admis sa recevabilité car, bien que la question traitée ne figure pas explicitement à l'ordre du jour, elle est en liaison directe avec le projet de convention. Cette décision préliminaire ne peut être modifiée que par voie d'appel, conformément à l'article 102 du règlement intérieur.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met cet appel aux voix.

Par 28 voix contre 8, avec 5 abstentions, la décision du Président est maintenue.

M. LACHS (Pologne), constatant que la méthode adoptée par la Commission consiste à examiner successivement les articles du projet de convention et les amendements qui s'y réfèrent, et que le projet de résolution des Pays-Bas et de l'Iran ne se rapporte à aucun de ces articles et ne saurait, par conséquent, être incorporé au texte du projet de convention, propose que le vote sur ce projet de résolution n'ait lieu qu'après l'adoption du projet de convention, dont il constituerait, en quelque sorte, un document additionnel.

Le PRÉSIDENT déclare que le règlement intérieur ne permet pas de surseoir au vote, du moment que le débat est clos et que la recevabilité du projet de résolution a été confirmée par la Commission.

M. DIHIGO (Cuba), considérant que les votes en faveur de la suppression des derniers mots de l'article VII semblent être interprétés comme signifiant une opposition de principe à l'établissement d'une juridiction internationale chargée de

ciple to the establishment of an international court to deal with the crime of genocide.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled the suggestion he had already made (98th meeting) that the word "particular" in the last paragraph of the draft resolution should be deleted, as it might mean that the International Law Commission would be bound to give priority to the study of the question of the establishment of a criminal division of the International Court of Justice.

Mr. DE BEUS (Netherlands) and Mr. ABDOL (Iran) accepted the deletion of that word from their draft resolution.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) felt that the deletion of that word would not change the sense of the paragraph and suggested that the words "pay particular attention to" should be replaced by the word "examine."

The CHAIRMAN said he could not take that amendment into consideration because it had not been submitted in time.

Mr. Yuen-li LIANG (Secretary of the Committee) pointed out that the joint draft resolution of the Netherlands and Iran [A/C.6/271] was based on documents A/C.6/248 and A/C.6/248/Rev.1 and on the Venezuelan amendment. Its text was as follows:

"The General Assembly,

"Considering that the discussion of the Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide had raised the question of the desirability and possibility of having persons charged with genocide tried by a competent international tribunal,

"Considering that in the course of development of the international community the need for trial of crimes by an international judicial organ will be more and more felt,

"Invites the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international judicial organ for the trial of individuals, whether private persons or officials, charged with genocide or other crimes over which jurisdiction will be conferred upon that organ by international conventions;

"Requests the International Law Commission in the accomplishment of that task to pay attention to the possibility of establishing a Criminal Chamber of the International Court of Justice."

A vote was taken by roll-call.

Canada, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Canada, Chile, China, Cuba, Denmark, Ecuador, Egypt, Greece, Iran, Lebanon, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Panama, Peru, Philippines, Saudi Arabia, Siam, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Yemen, Afghanistan, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil.

Against: Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Abstaining: Czechoslovakia, Dominican Republic, France, Haiti, India, Poland, Turkey, Union of South Africa, Argentina.

statuer en matière de génocide, demande que le vote sur le projet commun s'effectue par appel nominal.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle la suggestion qu'il a déjà faite (98^{ème} séance), tendant à supprimer, dans le dernier paragraphe du projet de résolution, le mot "particulière", qui pourrait signifier que la Commission du droit international serait tenue d'étudier par priorité la question de la création d'une Chambre criminelle de la Cour internationale de Justice.

M. DE BEUS (Pays-Bas) et M. ABDOL (Iran) acceptent la suppression de ce mot dans leur projet de résolution.

M. FEDERSPIEL (Danemark) estime que l'élimination de ce mot ne changerait guère le sens du paragraphe et il propose de substituer le mot "examiner" à l'expression "accorder une attention particulière".

Le PRÉSIDENT déclare ne pas pouvoir retenir cet amendement, parce qu'il n'a pas été présenté en temps voulu.

M. Yuen-li LIANG (Secrétaire de la Commission) expose que le projet commun de résolution des Pays-Bas et de l'Iran résulte des documents A/C.6/248 et A/C.6/248/Rev.1 ainsi que des amendements du Venezuela et de la Belgique. Son texte s'établit comme suit:

"L'Assemblée générale,

"Considérant que l'examen de la Convention sur la prévention et la répression du crime de génocide fait surgir la question de savoir s'il est opportun et possible de traduire devant un tribunal international compétent les individus accusés d'avoir commis le crime de génocide,

"Considérant qu'au cours de l'évolution de la communauté internationale le besoin de faire juger les crimes par un organe judiciaire international se fera de plus en plus sentir,

"Invite la Commission du droit international à examiner s'il est désirable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les individus, qu'il s'agisse de personnes privées ou de fonctionnaires, accusés de crime de génocide ou d'autres crimes qui seraient de la compétence de cet organe en vertu de conventions internationales;

"Invite la Commission du droit international, lorsqu'elle accomplira cette tâche, à accorder son attention à la possibilité de créer une chambre criminelle de la Cour internationale de Justice."

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Canada, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Canada, Chili, Chine, Cuba, Danemark, Equateur, Egypte, Grèce, Iran, Liban, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Panama, Pérou, Philippines, Arabie saoudite, Siam, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Yémen, Afghanistan, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil.

Votent contre: République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie.

S'abstiennent: Tchécoslovaquie, République Dominicaine, France, Haïti, Inde, Pologne, Turquie, Union Sud-Africaine, Argentine.

The draft resolution was adopted by 32 votes to 4, with 9 abstentions.

Mr. CHAUMONT (France) stated that the French delegation had abstained from voting because it failed to see why, after the Committee had voted against a principle, it should seek to initiate the study of the possible application of that principle. Nevertheless, considering that some of those who were opposed to an international tribunal had voted in favour of the resolution, the French delegation took note of the admission which the Committee had thus made, namely, that an international tribunal was necessary.

Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) regretted that he had not been able to speak before the vote was taken, as he wished to point out that the draft resolution was at variance with the text of article V, which had already been adopted (96th meeting), since it omitted the category of constitutionally responsible rulers from the enumeration of the offenders subject to international jurisdiction. He thought a correction was imperative and that the parenthetical clause should be altered to read as follows: "whether constitutionally responsible rulers, private persons or officials".

Mr. DEMESMIN (Haiti) had abstained from voting because, in his opinion, the first paragraph of the draft resolution contained an inaccuracy. Since the last phrase of article VII of the draft resolution had been deleted, it must be recognized that the convention no longer envisaged the possibility of establishing an international tribunal. In those circumstances the resolution had only a symbolic value, and was of little interest legally.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said he had voted for the deletion of the final words of article VII because his delegation was opposed, at that juncture, to the establishment of an international tribunal to try cases of genocide. However, as there was no reason why the International Law Commission should not study the problem for use at some period in the more or less distant future, he had voted for the draft resolution. If the International Law Commission reached positive conclusions, if the international situation improved, and if all States agreed to the establishment of an international criminal court, then the Venezuelan Government would also be able to consider the possibility of adopting the principle of punishment by an international tribunal.

Mr. AMADO (Brazil) expressed satisfaction at the result of the vote, which was an important step forward towards the establishment of an international criminal court. In that way, it would be possible for aspirations which had so long remained platonic to be translated into reality.

Mr. BMMATE (Afghanistan) asserted that there was no contradiction between the vote in favour of deleting the last words of article VII and the vote in favour of the joint draft resolution. On the contrary, the latter vote was merely the natural and necessary complement of the former. Most of those who had advocated the deletion of those words had voted not against the

Par 32 voix contre 4, avec 9 abstentions, le projet de résolution est adopté.

M. CHAUMONT (France) déclare que la délégation française s'est abstenue parce qu'elle ne comprend pas qu'après avoir voté contre un principe, on veuille mettre à l'étude les possibilités de son application; toutefois, constatant que certains de ceux qui sont hostiles à la juridiction internationale se sont prononcés en faveur de la résolution, la délégation française enregistre l'aveu ainsi fait par la Commission en faveur de la nécessité d'une juridiction internationale.

M. AGHA SHAHI (Pakistan) regrette de n'avoir pu prendre la parole avant le vote pour signaler que le projet de résolution n'est pas en harmonie avec le texte de l'article V qui a été adopté (96^{ème} séance), en ce qu'il omet la catégorie des gouvernants constitutionnellement responsables dans l'énumération des coupables qui seront éventuellement justiciables de la juridiction internationale. Il considère qu'une rectification s'impose et que la proposition incidente devrait être ainsi rédigée: "qu'il s'agisse de gouvernants constitutionnellement responsables, de personnes privées ou de fonctionnaires".

M. DEMESMIN (Haiti) s'est abstenu de voter parce qu'à son avis le premier considérant du projet de résolution contient une inexactitude. En effet, depuis que l'article VII du projet de convention a été amputé de son dernier membre de phrase, il faut reconnaître que la convention ne prévoit plus la possibilité de créer une juridiction internationale. Dans ces conditions, la résolution n'a qu'une valeur symbolique et ne présente guère d'intérêt sous l'angle juridique.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle qu'il s'est prononcé (98^{ème} séance) pour la suppression des derniers mots de l'article VII, parce que sa délégation n'est pas favorable, dans l'état de choses actuel, à la création d'une juridiction internationale chargée de juger les cas de génocide. Toutefois, rien ne s'oppose à ce que la Commission du droit international étudie le problème pour un avenir plus ou moins lointain, et c'est pourquoi le représentant du Venezuela a voté pour le projet de résolution. Si la Commission du droit international aboutit à des conclusions positives, si la conjoncture internationale évolue favorablement, et si tous les États acceptent l'établissement d'une juridiction pénale internationale, le Gouvernement du Venezuela pourra envisager la possibilité de se rallier, lui aussi, au principe de la répression par une juridiction internationale.

M. AMADO (Brésil) exprime sa satisfaction du résultat du vote qui marque une étape importante vers l'institution d'une juridiction pénale internationale. Ainsi vont pouvoir se transformer en réalité des aspirations demeurées si longtemps platoniques.

M. BMMATE (Afghanistan) affirme qu'il n'y a aucune contradiction entre le vote pour la suppression des derniers mots de l'article VII et le vote en faveur du projet commun de résolution. Ce dernier vote n'est, au contraire, que le complément naturel et nécessaire du premier. Presque tous les partisans de la suppression en question ont voté, non pas contre le principe de

principle of international punishment but against a vague formula which lent itself to a variety of misinterpretations. Such was, at all events, the motive of the Afghanistan delegation, which nevertheless regarded the establishment of an international system of suppression as an ideal to be aimed at. The Afghanistan delegation had therefore voted for the draft resolution, in the hope that the International Law Commission would succeed in its work on that subject.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay), although he had voted for the draft resolution, regarded it as a make-shift, and regretted that the reference to an international tribunal had not been retained in the text of article VII; the convention on genocide would not become a reality until such an international tribunal had been established.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that the decision of the majority of the Committee constituted an infringement of article 89 of the rules of procedure, which did not allow Committees to introduce new items on their own initiative.

Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) was afraid that, unless rulers were mentioned in the list of culprits enumerated in the draft resolution, the International Law Commission, interpreting its mandate in the strict sense, might refuse to consider the competence of the international criminal court in respect to such rulers. In agreement with the Rapporteur, he asked the authors of the draft resolution and the Committee to insert the words "constitutionally responsible rulers" in the third paragraph of the draft resolution. He hoped that that proposal would raise no difficulties, since the Committee had already accepted the principle of the responsibility of constitutionally responsible rulers.

Mr. İKSEL (Turkey) said he had abstained from voting, not because his delegation was opposed to the establishment of an international criminal court, but because it did not approve the recital paragraphs of the draft resolution.

The CHAIRMAN opened the debate on the Uruguay amendment [A/C.6/209], the United States amendment [A/C.6/235], the United Kingdom amendment [A/C.6/236/Corr.1] and the Belgian amendment [A/C.6/217].

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) stated that, in view of the adoption of the draft resolution, he withdrew his amendment. That amendment aimed at the possible establishment of an international criminal court.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought his amendment raised questions of vital importance which should be discussed in connexion with article VII, article VIII or article X. The Committee had already endorsed the principle of punishment by competent national courts, and had envisaged the possibility of establishing an international criminal court. Provision had still to be made for the part to be played by the International Court of Justice in the application of the future convention on genocide.

He proposed that all delegations which had submitted similar proposals should meet and prepare a single draft to be submitted to the Committee for its consideration.

la répression internationale, mais contre une formule imprécise qui autorisait tous les doutes. Telle fut, en tout cas, l'intention de la délégation de l'Afghanistan, qui n'en estime pas moins que l'organisation de la répression internationale est un idéal qu'il faut s'efforcer de réaliser. Elle a donc voté pour le projet de résolution, car elle espère que la Commission du droit international réussira à mener à bien la tâche qui lui sera confiée à cet effet.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), bien qu'il ait voté pour le projet de résolution, considère ce dernier comme un pis aller et regrette que la référence à la juridiction internationale n'ait pas été maintenue dans le texte de l'article VII, car la convention sur le génocide ne deviendra une réalité que lorsque cette juridiction internationale aura été établie.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la décision de la majorité de la Commission constitue une infraction à l'article 89 du règlement intérieur, qui ne permet pas aux Commissions d'aborder de leur propre initiative des questions nouvelles.

M. AGHA SHAHI (Pakistan) exprime la crainte que, si les gouvernants ne figurent pas parmi les coupables visés par le projet de résolution, la Commission du droit international, interprétant strictement son mandat, ne refuse d'envisager la compétence de la juridiction internationale à leur égard. S'étant mis d'accord avec le Rapporteur, le représentant du Pakistan demande aux auteurs du projet et à la Commission d'insérer les mots "gouvernants constitutionnellement responsables" dans le troisième paragraphe du projet de résolution; il espère que cette proposition ne soulèvera aucune difficulté, étant donné que la Commission a déjà adopté le principe de la responsabilité des gouvernants constitutionnellement responsables.

M. İKSEL (Turquie) déclare s'être abstenu, non que sa délégation soit hostile au principe même de l'établissement d'une juridiction pénale internationale, mais parce qu'elle n'approuve pas les considérants du projet de résolution.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur les amendements de l'Uruguay [A/C.6/209], des États-Unis [A/C.6/235], du Royaume-Uni [A/C.6/236/Corr.1] et de la Belgique [A/C.6/217].

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare qu'il retire son amendement à la suite de l'adoption du projet de résolution. Cet amendement visait en effet la création éventuelle d'une juridiction pénale internationale.

M. KAECKENBEECK (Belgique) estime que son amendement soulève des questions de la plus haute importance, qu'il importe de discuter, soit en relation avec l'article VII, soit en relation avec l'article VIII ou l'article X. En effet, la Commission a déjà consacré le principe de la répression par les juridictions nationales compétentes et a envisagé la possibilité de créer une juridiction pénale internationale. Il reste encore à prévoir le rôle que pourrait jouer la Cour internationale de Justice dans la mise en application de la future convention sur le génocide.

M. Kaeckenbeek propose que toutes les délégations qui ont présenté des propositions similaires se réunissent afin d'élaborer un texte unique à soumettre à l'examen de la Commission.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) drew attention to the United Kingdom amendment, which was similar in substance to the Belgian amendment. That amendment raised a very important principle, which should be examined, if not in relation to article VII, then at least in relation to article VIII or article X.

He agreed with the Belgian representative that it would be well to work out a joint draft.

Mr. MAKTOS (United States of America) held that the United Kingdom amendment was not in order, in that it amounted to a proposal to go back on a decision already taken. The Committee had already rejected (96th meeting) the amendment proposed by the United Kingdom to article V of the convention, which meant that it had already taken a decision on the substance of the amendment to article VII.

He was therefore opposed to the discussion of the United Kingdom and Belgian amendments.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) Rapporteur, supported the suggestion that had been made to combine the United Kingdom and Belgian amendments in a single text.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) thought that contrary to the opinion expressed by the United States representative, the United Kingdom amendment was in order from every point of view. Those delegations which had voted against the United Kingdom proposal during the discussion of article V, had done so only because they considered that that proposal should be discussed in relation to articles VII, VIII or X.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that he would willingly have withdrawn his amendment in order to shorten the discussion if the other amendments had likewise been withdrawn. But as he could not foresee the nature of the joint text which it was proposed to submit, he was obliged to maintain his own amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) Rapporteur, suggested that the Committee should not decide on the principle raised by the United Kingdom and Belgian amendments until it saw the joint text.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) suggested that the debate on the amendments relating to the role of the International Court of Justice should be postponed until the following day, and that discussion should be opened on the Iranian amendment [A/C.6/218], which raised a relatively simpler problem.

The CHAIRMAN favoured the Belgian proposal. Pending the preparation of the joint text, he called upon the Committee to proceed to the discussion of the Iranian amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) regretted that certain delegations were protracting the work of the Committee by submitting amendments which aimed at the reconsideration of decisions already taken.

The United Kingdom and Belgian amendments aimed at reopening the debate on a question which had already been settled. Mr. Morozov asked the Chairman to request the representatives

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) attire l'attention sur l'amendement du Royaume-Uni qui est analogue, quant au fond, à celui de la Belgique. Cet amendement soulève un principe très important qu'il importe d'étudier, sinon en relation avec l'article VII, du moins en relation avec l'article VII ou l'article X.

M. Fitzmaurice pense, comme le représentant de la Belgique, qu'il y aurait intérêt à élaborer un texte commun.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) estime que l'amendement du Royaume-Uni n'est pas recevable, étant donné qu'il équivaut à une motion tendant à revenir sur une décision déjà prise. En effet, la Commission a déjà rejeté (96^{ème} séance) l'amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni à l'article V de la convention et, de ce fait, elle s'est déjà prononcée sur le fond de l'amendement à l'article VII.

C'est pourquoi M. Maktos s'oppose à la discussion des amendements du Royaume-Uni et de la Belgique.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, appuie la suggestion qui a été faite de fonder en un texte unique les amendements du Royaume-Uni et de la Belgique.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) estime, contrairement au représentant des Etats-Unis, que l'amendement du Royaume-Uni est en tous points recevable. Les délégations qui ont voté contre la proposition du Royaume-Uni, lors de la discussion de l'article V, ne l'ont fait que parce qu'elles estimaient que cette proposition devrait être discutée en relation avec les articles VII, VIII ou X.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il aurait volontiers retiré son amendement afin d'abrèger le débat, si les autres amendements avaient été retirés. Or, comme il ne peut pas prévoir quel sera le texte commun que l'on se propose de présenter, il se voit obligé de maintenir son propre amendement.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, propose à la Commission de ne pas se prononcer sur le principe que soulèvent les amendements du Royaume-Uni et de la Belgique avant d'avoir pris connaissance du texte commun.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) suggère de différer jusqu'au lendemain la discussion des amendements portant sur le rôle de la Cour internationale de Justice et d'ouvrir le débat sur l'amendement de l'Iran [A/C.6/218], qui soulève une problème relativement plus simple.

Le PRÉSIDENT se déclare favorable à la proposition belge. En attendant la préparation du texte commun, il invite la Commission à passer à la discussion de l'amendement de l'Iran.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) regrette que certaines délégations prolongent les travaux de la Commission en présentant des amendements qui tendent à revenir sur les décisions déjà prises.

Les amendements du Royaume-Uni et de la Belgique visent à rouvrir le débat sur une question antérieurement tranchée. M. Morozov demande au Président d'inviter les représentants

of those two countries to see that the joint text they proposed to submit did not envisage the reversal of decisions already taken.

Mr. CORREA (Ecuador) drew attention to the fact that the Iranian amendment consisted in the addition of a paragraph to article VII, and presupposed the adoption of that article. But certain delegations had proposed the deletion of article VII. In those circumstances, it would be advisable to vote on the first part of that article before proceeding to consider the Iranian amendment.

The CHAIRMAN stated that a vote could not be taken on the article itself until all the amendments thereto had been considered.

Mr. CORREA (Ecuador) repeated his proposal, and declared that his delegation would vote against article VII.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) recalled that although some delegations had suggested the deletion of article VII, there had been no formal proposal to that effect.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) was prepared to propose the deletion of article VII, which, in its amended form, and postulating as it did only the principle of punishment by national courts, might stand in the way of punishment by an international criminal court, when such a body was set up.

The CHAIRMAN maintained that it was impossible to vote on the deletion of an article until all the amendments submitted thereto had been considered.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted a certain incompatibility between the Iranian amendment and the amendments submitted by the United Kingdom and Belgium. It was certain that delegations prepared to vote for one of those amendments could not vote for the other. In those circumstances discussion on the Iranian amendment should be postponed until the joint United Kingdom and Belgian amendment was available.

He therefore proposed that the debate should be adjourned.

Mr. ABDOH (Iran) saw no reason why the discussion on his amendment should not be opened immediately. He did not consider that amendment incompatible with the amendments presented by the United Kingdom and Belgium. Whereas those amendments provided only for punishment of genocide committed by rulers, his amendment provided for the punishment of acts committed by private individuals as well as by rulers.

In conformity with rule 108 of the rules of procedure, the CHAIRMAN put to the vote the Egyptian delegation's motion for adjournment.

The motion was adopted by 15 votes to 11, with 14 abstentions.

The meeting rose at 5.10 p.m.

HUNDREDTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 11 November 1948, at 3.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

de ces deux pays à veiller à ce que le texte commun qu'ils se proposent de présenter ne tende pas à remettre en question des décisions précédemment prises.

M. CORREA (Equateur) attire l'attention sur le fait que l'amendement de l'Iran consiste à ajouter un paragraphe à l'article VII et suppose l'adoption de ce dernier. Or, certaines délégations en ont proposé la suppression. Dans ces conditions, il conviendrait de voter sur la première partie de cet article avant d'aborder l'examen de l'amendement de l'Iran.

Le PRÉSIDENT déclare qu'on ne peut voter sur l'article lui-même qu'après que tous les amendements à cet article auront été examinés.

M. CORREA (Equateur) insiste sur sa proposition et déclare que sa délégation votera contre l'article VII.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) rappelle que si certaines délégations ont suggéré la suppression de l'article VII, aucune proposition formelle en ce sens n'a été présentée.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) se déclare prêt à proposer la suppression de l'article VII qui, ne retenant, dans sa nouvelle forme, que le principe de la répression par des juridictions nationales, pourrait faire obstacle à la répression par une juridiction internationale, lorsque celle-ci sera créée.

Le PRÉSIDENT maintient qu'il est impossible de voter sur la suppression de l'article avant d'avoir épuisé l'examen des divers amendements présentés.

M. RAAFAT (Egypte) relève une certaine incompatibilité entre l'amendement de l'Iran et les amendements présentés par les délégations du Royaume-Uni et de la Belgique. Il est certain que les délégations qui seraient disposées à voter l'un ne pourraient voter pour l'autre. Dans ces conditions, il faut différer la discussion de l'amendement de l'Iran jusqu'au moment où l'on sera en possession de l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique.

M. Raafat propose donc l'ajournement du débat.

M. ABDOH (Iran) ne voit aucun inconvénient à aborder immédiatement la discussion de son amendement. Celui-ci, à son avis, n'est pas incompatible avec les amendements présentés par les délégations du Royaume-Uni et de la Belgique; alors que ces derniers ne visent que la répression du génocide commis par des gouvernants, le sien vise la répression des actes commis par des particuliers aussi bien que par des gouvernants.

Le PRÉSIDENT met aux voix, conformément à l'article 108 du règlement intérieur, la motion d'ajournement présentée par la délégation de l'Egypte.

Par 15 voix contre 11, avec 14 abstentions, la motion est adoptée.

La séance est levée à 17 h. 10.

CENTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 11 novembre 1948, à 15 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

49. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE VII (*continued*)

The CHAIRMAN invited the Committee to continue the debate on the amendments to article VII.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) announced that the delegations of the United Kingdom and Belgium had agreed upon a joint amendment [A/C.6/258] dealing with the part to be played by the International Court of Justice; they proposed to submit that amendment when the Committee came to consider article X, which dealt with disputes concerning the interpretation of the convention.

He regretted that the United States delegation had not been able to accept the amendment. He considered the new text simpler than the original drafts [A/C.6/236/Corr.1 and A/C.6/252], particularly because it omitted the provisions relating to orders of the Court, which certain delegations had found embarrassing and difficult to accept.

He hoped that it would eventually be possible to obtain the approval of the United States delegation. He therefore suggested that consideration of that amendment should be deferred until article X came up for discussion.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) endorsed the Belgian representative's remarks. The United Kingdom delegation would withdraw its amendment in favour of the joint text, which incorporated the most important provisions. The draft would be submitted as an amendment to article X.

Mr. Fitzmaurice also regretted the United States delegation's inability to give its approval to the amendment, and hoped that agreement might be reached before the discussion of article X.

The CHAIRMAN called upon the committee to resume the consideration of the Iranian amendment to article VII [A/C.6/218].

Mr. ABDOH (Iran) said his delegation's amendment was intended to remedy a deficiency in the system of punishment of genocide. The *Ad Hoc* Committee on Genocide, when discussing the principle of universal punishment, had proceeded from two misconceptions.

In the first place, the *Ad Hoc* Committee had proceeded on the assumption that genocide was a crime committed by States.¹ Admittedly, it had later rejected that idea and agreed that genocide could also be committed by individuals, whether private persons or officials.²

Secondly, it had confused the principle of primary universal punishment with the principle of subsidiary universal punishment. Mr. Abdoh explained that primary universal punishment, which applied to offences under international law such as piracy, differed from subsidiary punishment in that the offender was tried by the State which had arrested him, whether or not a request

¹ See document E/AC.25/SR.4.

² See document E/AC.25/SR.18.

49. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE VII (*fin*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre le débat sur les amendements à l'article VII.

M. KAECKENBEECK (Belgique) annonce que les délégations du Royaume-Uni et de la Belgique se sont mises d'accord sur un texte commun d'amendement [A/C.6/258] portant sur le rôle de la Cour internationale de Justice, amendement qu'elles se proposent de présenter lors de l'examen de l'article X, qui traite des différends relatifs à l'interprétation de la convention.

M. Kaeckenbeeck regrette que la délégation des Etats-Unis n'ait pas été en mesure d'accepter cet amendement. Il estime que le nouveau texte est plus simple que les projets originaux [A/C.6/236/Corr.1 et A/C.6/252], notamment du fait qu'il élimine les dispositions relatives aux injonctions de la Cour, que certaines délégations trouvaient gênantes et difficilement acceptables.

Le représentant de la Belgique exprime l'espoir qu'il sera ultérieurement possible d'obtenir l'agrément de la délégation des Etats-Unis. Il propose, en conséquence, que l'examen de cet amendement soit différé jusqu'au moment où l'on abordera la discussion de l'article X.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) s'associe aux déclarations du représentant de la Belgique. La délégation du Royaume-Uni retire son amendement en faveur du texte commun qui contient, à son avis, les dispositions essentielles. Ce texte sera présenté comme un amendement à l'article X.

M. Fitzmaurice exprime, à son tour, le regret que la délégation des Etats-Unis n'ait pu donner son agrément à ce texte et l'espoir qu'on pourra arriver à un arrangement avant la discussion de l'article X.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à reprendre l'examen de l'amendement de l'Iran à l'article VII [A/C.6/218].

M. ABDOH (Iran) déclare que l'amendement de sa délégation a pour objet de combler une lacune dans le système de la répression du génocide. Il expose que, lors de la discussion du principe de la répression universelle, le Comité spécial du génocide est parti de deux conceptions erronées.

En premier lieu, le Comité spécial est parti de l'idée que le génocide est commis par un Etat¹. Il est vrai d'ailleurs qu'il a, par la suite, rejeté cette idée et a admis que le crime peut être également commis par des individus, personnes privées ou fonctionnaires².

En second lieu, il a confondu le principe de la répression universelle primaire avec celui de la répression universelle subsidiaire. M. Abdoh explique que la répression universelle primaire, qui s'applique aux crimes du droit des gens, tels que la piraterie, se distingue de la répression subsidiaire du fait que, d'après le premier principe, le criminel est jugé par l'Etat qui l'a appréhendé,

¹ Voir le document E/AC.25/SR.4.

² Voir le document E/AC.25/SR.18.

for extradition was received from the State upon whose territory the offence had been committed. By contrast, under the principle of subsidiary punishment, a principle which dated from Grotius, the State was bound to extradite offenders and not to put them on trial unless extradition was not requested or was impossible; the principle was: "*Aut dedere, aut punire*".

While few legal systems recognized the principle of primary universal punishment, many admitted the principle of subsidiary punishment. The latter principle, indeed, was intended to ensure the punishment of the guilty party if it were impossible to secure his extradition. Mr. Abdoh recalled that the teachings of international law unanimously recognized that principle, as evidenced by the conclusions of the Institute of International Law and those of the two congresses held by the International Academy of Comparative Law at the Hague in 1932 and 1937. Furthermore, many penal codes, and in particular those of Brazil, a number of Latin-American countries, Turkey and Iran, established the same principle.

The *Ad Hoc* Committee on Genocide had constantly borne in mind the principle of the sovereignty of States. That principle was in no way inconsistent with the principle of subsidiary universal punishment. If the State on whose territory the offence had been committed wished to try the offender itself, it would request his extradition; if it expressed no such desire, it thereby tacitly renounced its right to try him.

Juridically speaking, any offence against international law involved subsidiary universal punishment. Article IX of the draft convention provided for extradition at the request of the State in whose territory the crime was committed. That being so, it might be asked what would happen to an offender whose extradition was not requested. He would not be extradited or punished. Such situations had to be avoided. The answer to the assertion that the offender could be brought before an international tribunal was that no such tribunal existed yet, and that, even if it did exist, it would be logical to submit to it only serious cases in which rulers or large organizations were involved.

It would therefore be of great value if the principle of subsidiary universal punishment were embodied in the draft convention, particularly for cases where the offender took refuge in a country other than that in which he had committed the offence and where his extradition was not requested, or where extradition was impossible for reasons of *force majeure*, or, finally, where the offender did not belong to the category of criminal leaders whose offences were serious enough to justify the intervention of an international court of law.

Mr. Abdoh urged that that principle should be reintroduced into the draft convention, more especially as genocide, by its very nature, was a crime under international law, and had been defined as such by the General Assembly in its resolution 96(I). The Committee, having accepted that idea in article I, should provide for its application in article VII. The principle had also been laid down in the Secretariat draft prepared by three experts in international criminal law [E/447] but had been rejected by the *Ad Hoc* Committee.

qu'il y ait eu ou non une demande d'extradition de la part de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis. En revanche, d'après le principe de la répression universelle subsidiaire, principe qui remonte à Grotius, l'Etat est tenu d'extrader les criminels, et ne les juge que si l'extradition n'a pas été demandée ou n'a pu avoir lieu: "*Aut dedere, aut punire*".

Alors qu'il existe peu de législations qui consacrent le principe de la répression universelle primaire, nombreuses sont celles qui admettent le principe de la répression subsidiaire. En effet, ce dernier principe a pour objet d'assurer le châtiement du coupable, au cas où son extradition n'a pas été possible. M. Abdoh rappelle que la doctrine du droit international est unanime à consacrer cette thèse et cite, à son appui, les conclusions de l'Institut du droit international ainsi que celles des deux congrès que l'Académie de droit comparé a tenus à La Haye en 1932 et 1937. En outre, de nombreux codes pénaux, notamment ceux du Brésil, de nombreux pays de l'Amérique latine, de la Turquie et de l'Iran, consacrent le même principe.

Le Comité spécial du génocide a toujours gardé présent à l'esprit le principe de la souveraineté des Etats. Or, ce principe n'est nullement en contradiction avec celui de la répression universelle subsidiaire. Si l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis désire que le criminel soit jugé par lui, il en demandera l'extradition; s'il s'en désintéresse, il fait un abandon tacite de son droit de juger.

M. Abdoh déclare que, juridiquement parlant, tout délit du droit des gens a pour corollaire la répression universelle subsidiaire. L'article IX du projet de convention assure l'extradition si l'Etat où le crime a été commis la demande. Mais alors, on peut se demander ce qu'il adviendra du criminel à défaut de demande d'extradition. Il ne sera pas extradé, ni puni. Or, il est essentiel d'éviter des situations de ce genre. A ceux qui prétendent que ce criminel pourrait être traduit devant un tribunal international, on peut répondre qu'un tel tribunal n'existe pas encore et que, même s'il existait, il serait logique de ne lui confier que les cas graves, dans lesquels des gouvernants ou de grandes organisations seraient impliqués.

C'est pourquoi l'inclusion, dans le projet de convention, du principe de la répression universelle subsidiaire sera d'un précieux secours, notamment lorsque le criminel s'est réfugié dans un pays autre que celui où il a commis le crime et que son extradition n'a pas été demandée, ou quand cette extradition ne peut pas être effectuée pour des raisons de force majeure, ou enfin quand le criminel n'appartient pas à la catégorie des dirigeants criminels dont le rôle est assez grave pour motiver l'intervention d'un tribunal international.

M. Abdoh insiste sur la nécessité de réintroduire ce principe dans le projet de convention, d'autant plus que le génocide est, par sa nature même, un crime du droit des gens et a été défini comme tel par l'Assemblée générale dans sa résolution 96 (I). Après avoir accepté cette notion dans l'article premier, la Commission devrait en assurer l'application dans l'article VII. Le projet du Secrétariat préparé par trois experts en droit pénal international [E/447] avait également consacré ce principe, mais il avait été rejeté par le Comité spécial.

The international law and order which the Committee was trying to establish must be based upon a universal conception of justice. The establishment of an international court of law was not enough to achieve that end; the co-operation of national courts of law, acting in the name of that international conception of justice, had to be secured. The source of the jurisdiction vested in national courts was the need for maintaining order in their respective territories. Genocide, however, involved not only the law and order of the State on whose territory the crime was committed, but also the law and order of all the States constituting the family of nations.

Mr. Abdoh could not agree that the application of that principle might cause international tension. The State on whose territory the crime had been committed was still free to request the extradition of persons whom it did not wish to be tried in a foreign court. Moreover, the most serious cases would be tried by an international tribunal, subsidiary universal punishment being confined only to the least serious cases.

Mr. SUNDARAM (India) drew attention to some ambiguities in the text of the Iranian amendment.

First, it seemed incorrect to say: "if they have been arrested by the authorities of such States", because, quite obviously, the reference was to States in which a criminal had taken refuge and not to those in whose territory the crime had been committed.

Secondly, the expression "provided no request has been made for their extradition" did not cover cases in which extradition could not be requested. Who would bring the criminal to justice in such a case?

Thirdly, the amendment contained no provision requiring the State in which the criminal was arrested to consult with the State in which the crime had been committed, before putting the criminal on trial. Without some such provision, the clause might easily lend itself to abuse and lead to hasty decisions.

In any comparison between the universal punishment of genocide and the generally recognized suppression of piracy, it must be remembered that it was a peculiar feature of piracy that it was committed on the high seas and not in the territory of a State. But offences in connexion with the white slave traffic, circulation of obscene publications and the like resembled genocide in the particular respect under consideration.

The Indian delegation was in agreement with the general principle on which the Iranian amendment was based. Genocide had, in fact, been defined as a crime under international law; in the absence of any provision in the draft convention to the effect that a person committing the crime of genocide in one country could be tried in the courts of another, that amendment was very important. The defects he had mentioned might be remedied if the text were worded in some such way as:

"They may also be tried by the tribunals of any other State, party to the present Convention, in whose territory they may be found, provided no request for their extradition has been duly made,

M. Abdoh fait remarquer que l'ordre public international que l'on s'efforce de créer doit se fonder sur une conscience juridique universelle. A cette fin, la création d'un tribunal international ne saurait suffire; il faut encore s'assurer la coopération des tribunaux nationaux qui agiraient au nom de la conscience universelle. Un tribunal national dérive sa compétence de la nécessité de sauvegarder l'ordre public sur son territoire. Or, en matière de génocide, il ne s'agit pas seulement de l'ordre public de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis, mais de l'ordre public de tous les Etats composant la communauté internationale.

M. Abdoh rejette l'argument selon lequel l'application de ce principe pourrait provoquer de la tension internationale. L'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis est toujours libre de demander l'extradition des personnes qu'il ne voudrait pas voir juger par les tribunaux d'un pays étranger. De plus, les cas les plus graves seraient jugés par un tribunal international, la répression universelle subsidiaire étant réservée aux cas les moins graves.

M. SUNDARAM (Inde) attire l'attention sur certaines ambiguïtés du texte de l'amendement de l'Iran.

En premier lieu, il lui paraît erroné de dire: "toutes les fois que les autorités de ces Etats auraient l'occasion de les appréhender", car il s'agit, selon toute évidence, des Etats où le criminel s'est réfugié et non de ceux où le crime a été commis.

En second lieu, M. Sundaram trouve également que l'expression "à la condition que leur extradition n'ait pas été demandée" ne tient pas compte du cas où l'extradition ne peut pas être demandée. Qui, dans ce cas-là, assurera le châtiement du coupable?

En troisième lieu, il attire l'attention sur le fait que l'amendement ne prévoit aucune disposition selon laquelle l'Etat où le criminel a été appréhendé devrait consulter l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis avant de juger le criminel. Cette lacune pourrait facilement ouvrir la porte à des abus et à des jugements hâtifs.

M. Sundaram pense qu'en comparant la répression universelle du génocide avec celle, qui est déjà admise, de la piraterie, il ne faut pas oublier que ce dernier crime est très spécial car il est commis en haute mer, et non sur le territoire d'un Etat. Toutefois, les crimes relevant de la traite des blanches, du trafic des publications obscènes, etc., se rapprochent du crime de génocide du point de vue du problème qui est à l'examen.

La délégation de l'Inde approuve le principe général sur lequel repose l'amendement de l'Iran. En effet, le génocide a été défini comme un crime du droit des gens; en l'absence d'une disposition dans le projet de convention prévoyant qu'une personne qui a commis le crime de génocide dans un pays pourrait être jugée par les tribunaux d'un autre pays, cet amendement est très important. Afin de pallier les inconvénients qu'il a mentionnés, M. Sundaram propose qu'il soit rédigé à peu près comme suit:

"Ils pourront aussi être traduits devant les tribunaux de tout autre Etat, partie à la présente Convention, sur le territoire duquel ils seraient appréhendés, à la condition qu'aucune demande

either by the State of which they are nationals or by the State in which the act was committed."

The CHAIRMAN suggested that the representatives of Iran and India should consult with each other with a view to preparing a joint text.

Mr. MAKTOS (United States of America) protested against last-minute amendments as being likely to start lengthy discussion on a draft which had been before the Committee for a long time.

Mr. DIGNAM (Australia) said it was better to consider last-minute amendments than to vote upon a defective text.

The Australian delegation agreed with the substance of the Iranian amendment, but would like it to be more clearly and fully worded. Accordingly Mr. Dignam proposed that the words "and punished" should be inserted between the words "tried" and "by tribunals". Similarly, after the words "if they have been arrested by the authorities of such States," he suggested inserting "for the purpose of such trial". Mr. Dignam also proposed that at the end of the amendment the word "request" should be replaced by the word "order".

The paragraph could then read as follows:

"They may also be tried and punished by tribunals in States parties to the present Convention other than those of the States in the territories of which the act was committed if they have been arrested by the authorities of such States and provided no order has been made for their extradition."

If the Iranian amendment were modified in that way, the Australian delegation would support it.

In reply to the United States representative, the CHAIRMAN said that whenever it was possible to improve a text which contained ambiguities it was desirable to do so.

Mr. BMMATE (Afghanistan) asked whether the principle of universal repression would also apply to rulers. If so, that provision would certainly meet with serious objections from many delegations because of its political implications.

Mr. PETREN (Sweden) wished first to make some comments on the text of article VII as it stood. Since article IX did not require countries to extradite their own nationals, the provisions of article VII, under which the accused were to be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act was committed, constituted no guarantee that the crime would be punished in every case. For that reason, it would be useful to insert a second paragraph of the kind proposed by the representative of Iran.

There remained one further question. One of the acknowledged aims of the convention was to punish incitement to the crime of genocide. Supposing, however, that the crime of incitement was committed in a State not a party to the convention, and under the laws of which incitement was not regarded as a punishable crime, would a crim-

en vue de leur extradition n'ait été faite, soit par l'Etat dont ils sont les ressortissants, soit par l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis."

Le PRÉSIDENT propose que les représentants de l'Iran et de l'Inde se réunissent afin d'élaborer un texte commun.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) s'élève contre des amendements de dernière heure, qui sont de nature à soulever des discussions prolongées sur un texte qui était soumis à la Commission depuis longtemps.

M. DIGNAM (Australie) déclare qu'il vaut mieux examiner des amendements de la dernière heure que voter sur un texte défectueux.

La délégation australienne approuve, quant au fond, l'amendement de l'Iran, mais désirerait qu'il soit formulé de façon plus précise et plus complète. A cette fin, il propose d'insérer après les mots "traduits devant les tribunaux", les mots "et punis". De même, après les mots "toutes les fois que les autorités de ces Etats auraient l'occasion de les appréhender", les mots "aux fins d'un tel jugement". Enfin, M. Dignam propose de remplacer, à la fin de l'amendement, le mot "demandée" par le mot "ordonnée".

Le paragraphe en question pourrait donc être libellé comme suit:

"Ils pourront aussi être traduits devant des tribunaux et punis par les Etats parties à la présente Convention autres que ceux sur le territoire desquels l'acte a été commis, toutes les fois que les autorités de ces Etats auraient l'occasion de les appréhender aux fins d'un tel jugement, à la condition que leur extradition n'ait pas été ordonnée."

Sous réserve de ces modifications, la délégation australienne votera pour l'amendement de l'Iran.

Le PRÉSIDENT, répondant au représentant des Etats-Unis, déclare que, toutes les fois qu'il est possible d'améliorer un texte qui contient des ambiguïtés, il est désirable de le faire.

M. BMMATE (Afghanistan) demande si le principe de la répression universelle s'appliquera également aux gouvernants. S'il en était ainsi, cette disposition ne manquerait pas de soulever de sérieuses objections de la part de nombreuses délégations, en raison de ses implications politiques.

M. PETREN (Suède) désire tout d'abord faire quelques observations relatives au texte actuel de l'article VII. Etant donné que, aux termes de l'article IX, aucun pays n'est obligé d'extrader ses propres nationaux, les dispositions de l'article VII, selon lesquelles les accusés doivent être traduits devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis, n'assureront pas la répression du crime dans tous les cas. C'est pourquoi il serait utile d'insérer un second paragraphe dans le genre de celui que propose le représentant de l'Iran.

Ceci dit, il reste une question à poser. L'on sait que la convention vise, entre autres, à punir l'incitation au crime de génocide. Or, si ce crime est commis dans un Etat non partie à la convention et dans lequel l'incitation n'est pas considérée comme un crime punissable, le criminel qui s'est enfui dans un autre pays, partie à la convention,

inal who fled to another country, party to the convention, be punished for an act which was not punishable in the first country?

In view of such cases, the Swedish delegation hesitated to accept the Iranian amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) said his delegation was as anxious as any other that genocide should be punished, but could see a great danger in the adoption of the principle of universal repression. That principle had not yet been universally accepted, in spite of the examples which had been mentioned. In piracy, for example, questions of frontiers did not arise; but they did in genocide.

There was another difference between genocide and the classic crimes against international law. Crimes such as piracy were generally committed by people coming from a particular stratum of society. Genocide was committed by or with the connivance of statesmen. Such persons might have enemies abroad as well as at home. It would be very dangerous if statesmen could be tried by the courts of countries with a political ideology different from that of their own country.

The Egyptian delegation had complete confidence in the impartiality with which an international tribunal would punish genocide; it did not have the same confidence in the measures whereby the national courts of the countries in which the criminal was apprehended would punish the crime.

For all these reasons, his delegation would vote against the Iranian amendment.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) said his delegation would vote against the Iranian amendment.

The principle of universal punishment should be considered in connexion with the wider problem of the preparation of a draft code of crimes against the peace and security of mankind, a matter which had been referred to the International Law Commission by virtue of resolution 177 (II) of the General Assembly. The punishment of genocide was primarily a matter for an international tribunal. If the principle of universal punishment were agreed to at that stage, there might be a tendency to forget how necessary it was that punishment should be ensured by an international tribunal. Mr. Manini y Ríos considered that the entire question should be dealt with in a special convention.

Secondly, if it were remembered that the convention provided for the protection of political groups, it was apparent — as the Egyptian representative had said — that acceptance of the principle of universal punishment presented very grave dangers.

Thirdly, the delegation of Uruguay would vote against the amendment because it felt that article VII should be deleted altogether.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that at that stage of development of international law, it was dangerous to extend the jurisdiction of national courts to include the punishment of offences committed on the territory of other States. Those who had opposed the principle of

serait-il puni pour un acte qui n'est pas punissable dans le premier pays?

En considération des cas de ce genre, la délégation suédoise éprouve quelque hésitation à accepter l'amendement de l'Iran.

M. RAAFAT (Égypte) déclare que la délégation égyptienne désire autant que toute autre la répression du crime de génocide. Toutefois, elle voit un grand danger dans l'acceptation du principe de la répression universelle. Ce principe n'a pas encore été universellement accepté, malgré les quelques exemples qu'on a cités. Dans le cas de la piraterie, par exemple, la question de la frontière ne se pose pas. Or, il n'en est pas de même pour le génocide.

M. Raafat souligne une seconde différence entre le génocide et les crimes classiques du droit des gens. Les crimes tels que la piraterie sont en général commis par des personnes qui viennent d'un milieu très spécial. Le génocide est commis par des hommes d'État ou avec leur connivence. Or, ceux-ci peuvent avoir des ennemis, non seulement chez eux, mais à l'étranger. Il serait très dangereux que des hommes d'État soient susceptibles d'être jugés par les tribunaux de pays dont l'idéologie politique est différente de celle de leur propre pays.

Alors que la délégation égyptienne a pleinement confiance dans l'impartialité de la répression assurée par un tribunal international, elle n'a pas la même confiance dans la répression par les tribunaux nationaux du pays où le criminel est appréhendé.

Pour toutes ces raisons, elle votera contre l'amendement de l'Iran.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare que sa délégation votera contre l'amendement de l'Iran.

Le principe de la répression universelle doit être examiné dans le cadre général du problème plus vaste de la préparation d'un projet de code des crimes contre la paix et la sécurité de l'humanité dont est saisie la Commission du droit international en vertu de la résolution 177 (II) de l'Assemblée générale. La délégation de l'Uruguay estime que la répression du génocide doit être principalement exercée par un tribunal international. En acceptant d'ores et déjà le principe de la répression universelle, on risque de perdre de vue la nécessité de la répression par un tribunal international. M. Manini y Ríos considère que l'ensemble de cette question doit faire l'objet d'une convention spéciale.

En second lieu, l'acceptation du principe de la répression universelle présente de très sérieux dangers, si l'on se souvient que la convention prévoit la protection des groupes politiques, comme l'a déjà dit le représentant de l'Égypte.

Une troisième raison pour laquelle la délégation de l'Uruguay votera contre l'amendement est qu'elle est favorable à la suppression totale de l'article VII.

M. MAKTOS (États-Unis d'Amérique) déclare qu'au stade actuel de développement du droit international, il y a un grand danger à étendre la compétence des tribunaux nationaux à la répression des crimes commis sur le territoire d'autres États. Ceux qui étaient les adversaires du prin-

international punishment must *a fortiori* oppose the principle of universal punishment. If that principle were accepted, States would be unable to accede to a convention which was theoretically perfect but politically ill-advised.

Mr. Maktos agreed with the representative of Egypt that punishment by an international court would be more impartial than punishment by the court of a State in which the criminal had been arrested.

The Government of the United States, conscious of its responsibilities towards its nationals, had proposed [A/C.6/235] that the scope of the international tribunal should be limited strictly to cases of denial of justice. If the Government of the United States had thus wished to limit the jurisdiction of the international tribunal, it would *a fortiori* vigorously oppose the adoption of the principle of universal repression.

The comparison between genocide and other crimes against international law was interesting juridically, but not very helpful in practice. The foremost consideration was that the convention on genocide should be acceptable to States.

Referring to incitement to genocide, which had been mentioned in that connexion, Mr. Maktos said that it was out of the question that the courts of a particular country should punish, as incitement to genocide, acts which in the native country of the arrested person were not considered to be criminal offences. The same applied to opinions expressed through the Press. It was inadmissible that a person should be punished in a country where he was arrested for having uttered certain opinions in his own country where the Press was free.

The principle of universal punishment was one of the most dangerous and unacceptable of principles, and he hoped, consequently, that the Committee would reject it.

Mr. INGLÉS (Philippines) welcomed the Iranian amendment; it filled a real need once the principle of the international punishment of genocide had been rejected.

He would not prolong the debate by adding anything to the statement of the representative of Iran in support of that amendment, but felt bound to refute the arguments advanced by the *Ad Hoc* Committee for rejecting the principle of universal punishment.

In the *Ad Hoc* Committee it had been argued¹ that genocide implied the responsibility of the State on whose territory the crime had been committed, and that to permit foreign courts to try the offence would be an encroachment on the sovereignty of that State. But State sovereignty was not an absolute principle, for it could be waived. The State in whose territory the crime was committed could assert its sovereignty by requesting the extradition of the offender before he was tried by a foreign court; failure to exercise that right clearly constituted waiver of a sovereign right. In those circumstances, it could not

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 11.

cipe de la répression internationale devraient être, à plus forte raison, les adversaires du principe de la répression universelle. L'acceptation de ce principe empêcherait les Etats d'adhérer à une convention qui serait théoriquement parfaite, mais politiquement inopportune.

M. Maktos pense, comme le représentant de l'Égypte, que la répression par un tribunal international serait plus impartiale que la répression par le tribunal d'un Etat où le criminel aura été appréhendé.

M. Maktos attire l'attention sur le fait que le Gouvernement des Etats-Unis, conscient de ses responsabilités envers ses nationaux, a proposé [A/C.6/235] de restreindre la compétence de la juridiction internationale aux seuls cas de déni de justice. Si le Gouvernement des Etats-Unis a voulu ainsi restreindre la compétence du tribunal international, à plus forte raison s'opposera-t-il vivement à l'adoption du principe de la répression universelle.

Quant à la comparaison que l'on a établie entre le génocide et les autres crimes du droit des gens, M. Maktos la considère intéressante du point de vue juridique, mais non pas du point de vue d'une politique pratique. Il souligne qu'avant toute autre considération, la convention sur le génocide doit être de nature à être acceptée par les Etats.

M. Maktos reprend l'exemple de l'incitation au génocide. Il n'est pas concevable que l'on puisse punir dans un pays quelconque, comme incitation au génocide, des actes qui, dans le pays d'origine de la personne appréhendée, ne sont pas considérés comme un crime. Il en est de même pour les opinions émises par la voie de la presse. On ne saurait admettre qu'une personne soit punie dans un pays où elle serait arrêtée pour avoir émis certaines opinions dans son propre pays, où règne la liberté de la presse.

En conclusion, M. Maktos affirme que le principe de la répression universelle est un des plus traitres et des plus inacceptables; il espère, par conséquent, que la Commission le rejettera.

M. INGLÉS (Philippines) accueille avec satisfaction l'amendement proposé par la délégation de l'Iran, qui répond à un besoin réel, une fois rejeté le principe de la répression internationale du génocide.

Afin de ne pas prolonger le débat, le représentant des Philippines n'ajoutera rien à l'exposé du représentant de l'Iran en faveur de cet amendement, mais il tient à réfuter les arguments avancés par le Comité spécial pour rejeter le principe de la répression universelle.

On a soutenu, au Comité spécial¹, que le génocide impliquait la responsabilité de l'Etat sur le territoire duquel il était commis et que, si l'on permettait à des tribunaux étrangers de statuer sur ce crime, on porterait atteinte à la souveraineté de l'Etat. Le représentant des Philippines fait remarquer que le principe de la souveraineté nationale n'est pas un principe absolu, car les Etats peuvent y renoncer. L'Etat sur le territoire duquel un crime est commis peut affirmer sa souveraineté en demandant l'extradition du coupable avant qu'il ne soit jugé par un tribunal étranger; s'il n'exerce pas ce droit, il renonce

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 11.

be claimed that the Iranian amendment constituted a violation of State sovereignty.

It had also been argued¹ that the courts of the various countries in the world did not all offer the same guarantees. It was obvious that the guarantees referred to were those to which the accused had a right. But surely the offender had only himself to blame if he fled from the place where he had committed his offence and proceeded to the territory of a State whose laws were more severe or whose courts offered him less guarantees.

Referring to the non-judicial arguments which had been advanced in the *Ad Hoc* Committee,² namely, that genocide was distinguished from other crimes under international law in that it was likely to have political repercussions; that there was a danger that abuses might be committed or that foreign courts might proceed in a tendentious or arbitrary manner; and finally that dangerous international tension might result from the application of universal punishment, Mr. Inglés observed that the conferment of certain powers could not be opposed on the grounds that they might be abused, for no power existed which could not be abused. The Iranian delegation had introduced provisions on the extradition of offenders for the very purpose of lessening the danger of international tension. Furthermore, it must not be presumed that the States parties to the convention would show bad faith, because all international agreements should be based on the firm belief that the contracting parties would discharge their obligations with the utmost good faith.

The representative of the Philippines realized that the application of the principle of universal punishment might in some cases give rise to difficulties; but even if only one case could be imagined in which the Iranian amendment would achieve its purpose, namely, the punishment of genocide, that one case would be sufficient to justify the adoption of the amendment.

Mr. Inglés was of the opinion that the request for extradition on the part of the State in the territory of which the offence had been committed should precede the institution of legal proceedings in the courts of the State in which the offender had been arrested. Reasonable notice should also be given to enable States to exercise their sovereign right in requesting extradition.

Mr. Inglés asked the representative of Iran whether he would be willing to alter his amendment in the following way: "... provided that after reasonable notice to the State on whose territory the crime was committed, no request has been made for their extradition".

Mr. SPIROPOULOS (Greece) appreciated that jurisprudence would have taken a great step forward if the principle of universal punishment could be applied to the crime of genocide. But practical considerations should influence the Committee in reaching a decision on the problem before it.

évidemment, de ce fait, à sa souveraineté. Dans ces conditions, on ne saurait dire que l'amendement de l'Iran porte atteinte à la souveraineté nationale des Etats.

On a également soutenu¹ que les tribunaux des divers pays du monde n'offrent pas tous les mêmes garanties. Il est de toute évidence que les garanties envisagées sont celles auxquelles l'accusé a droit. Mais n'est-ce pas la faute de l'accusé s'il s'est échappé du lieu où il a commis son crime et s'il s'est rendu sur le territoire d'un Etat dont les lois sont plus sévères ou dont les tribunaux lui offrent moins de garanties?

Passant aux arguments non juridiques du Comité spécial², à savoir que le génocide se distingue des autres crimes du droit des gens en ce qu'il est souvent susceptible d'avoir des incidences politiques, qu'il est à craindre que des abus ne soient commis ou que les tribunaux étrangers ne jugent de manière tendancieuse et arbitraire et, enfin, que des tensions internationales dangereuses pourraient résulter de l'application de la répression universelle, M. Inglés fait remarquer qu'on ne saurait s'opposer à l'octroi de certains pouvoirs parce que ces pouvoirs sont susceptibles de donner lieu à des abus, car il n'existe pas de pouvoir dont il soit impossible d'abuser. Il y a lieu de noter que c'est précisément pour diminuer le danger de tension internationale que la délégation de l'Iran a inséré dans son amendement les dispositions relatives à l'extradition des coupables. D'autre part, il ne convient pas de présumer que les Etats parties à la convention feront preuve de mauvaise foi, car tout accord international doit être basé sur la conviction que les parties contractantes rempliront avec la plus parfaite bonne foi les obligations qu'elles ont assumées.

Le représentant des Philippines reconnaît que l'application du principe de la répression universelle pourrait, dans certains cas, donner lieu à des difficultés, mais il souligne que même si l'on ne pouvait concevoir qu'un seul cas dans lequel l'amendement de l'Iran assurerait la répression du génocide, cela suffirait à justifier l'adoption de cet amendement.

De l'avis de M. Inglés, la demande d'extradition de la part de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis devrait être faite avant que les poursuites judiciaires ne soient engagées par les tribunaux de l'Etat qui aurait appréhendé le coupable. Il faudrait également qu'un délai raisonnable soit accordé pour permettre aux Etats d'exercer leur souveraineté en effectuant la demande d'extradition.

M. Inglés demande au représentant de l'Iran s'il serait disposé à modifier son amendement de la façon suivante: "... à la condition qu'après un préavis raisonnable donné à l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis, leur extradition n'ait pas été demandée".

M. SPIROPOULOS (Grèce) reconnaît que la science du droit marquerait un progrès sensible si l'on pouvait appliquer le principe de la répression universelle en matière de génocide; mais, pour trancher la question dont la Commission est saisie, il faut s'inspirer de considérations d'ordre pratique.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 12.

² *Ibid.*

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 12.

² *Ibid.*

Of the seven members of the *Ad Hoc* Committee, four, including France, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, had opposed the principle of universal punishment. It was therefore questionable whether such a principle should be included in the convention at the risk of making it difficult for a number of States, including at least three great Powers, to ratify the convention.

Although article IX of the convention provided that genocide would not be considered as a political crime for the purposes of the extradition of offenders, it was quite obvious that genocide was essentially a political crime and that, consequently, the courts of the various States could not be relied upon to ensure its punishment.

The Iranian delegation had said that the object of its amendment was to remedy a deficiency in the machinery for punishing genocide. The real remedy, however, was not to adopt the principle of universal punishment, but to establish an international tribunal.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) said that in principle his delegation was in favour of the universal punishment of genocide; however, for the reasons explained by the Egyptian and Greek representatives, it hesitated to vote for the Iranian amendment.

Mr. Federspiel drew the Committee's attention to the difficulties of interpretation to which article VII of the convention gave rise with respect to the determination of the place where the crime was committed. If, for example, radio propaganda were broadcast from one State, inciting the population of another State to genocide, it would be hard to determine where the crime had been committed and by what courts the offenders should be tried.

Mr. MESSINA (Dominican Republic), while appreciating the value of a system of universal punishment, spoke against the Iranian amendment, because, in view of the provisions of articles II and IV of the convention, the amendment might lead to abuses and injustice.

Mr. AMADO (Brazil) said the Brazilian penal code contained an express provision under which any offence which Brazil had undertaken to punish by international conventions was punishable. By acceding to the convention on genocide, Brazil would bind itself to punish any act of genocide, whether committed on Brazilian territory or elsewhere.

Those opposing the principle of universal punishment claimed that the principle was inconsistent with the traditional tenets of international law. Mr. Arnado disagreed with that argument; he recalled that, in contrast with the tendency which had appeared in the eighteenth century, nineteenth century legislation had extended the jurisdiction of national penal courts to cover offences committed abroad. As long ago as the Middle Ages it had been generally recognized that the courts of the State which apprehended the criminal were competent to try him and customary law had confirmed that principle.

The representative of Egypt had said that offenders, against international law, such as pirates

— Sur les sept membres du Comité spécial, quatre — dont la France, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique — se sont prononcés contre le principe de la répression universelle. Il y a donc lieu de se demander s'il convient d'inclure un tel principe dans la convention, au risque de faire obstacle à la ratification de cette convention par plusieurs Etats, dont au moins trois grandes Puissances.

Bien que la convention prévoie, en son article IX, que le génocide ne sera pas considéré comme un crime politique en ce qui concerne l'extradition des coupables, il est de toute évidence que le génocide est un crime de nature essentiellement politique et que, par conséquent, la répression de ce crime par les tribunaux des différents Etats n'offre pas de garanties suffisantes.

La délégation de l'Iran a déclaré qu'elle a proposé son amendement pour combler une lacune dans le système de la répression du génocide: de l'avis de M. Spiropoulos, ce qui remédierait à la situation, ce n'est pas l'adoption du principe de la répression universelle, mais la création d'un tribunal international.

M. FEDERSPIEL (Danemark) déclare que sa délégation est, en principe, favorable à la répression universelle du génocide; cependant, pour les raisons exposées par les représentants de l'Egypte et de la Grèce, elle hésite à voter pour l'amendement de l'Iran.

M. Federspiel attire l'attention de la Commission sur les difficultés d'interprétation auxquelles donne lieu l'article VII de la convention en ce qui concerne la détermination du lieu où se commet le crime. Citant le cas de l'incitation au génocide au moyen d'émissions radiophoniques provenant d'un Etat donné et destinées à la population d'un autre Etat, où dira-t-on que le crime a été commis et par quels tribunaux les coupables seront-ils jugés?

M. MESSINA (République Dominicaine), tout en appréciant la valeur du système de la répression universelle, se prononce contre l'amendement de l'Iran, étant donné qu'en raison du contenu des articles II et IV de la convention, cet amendement pourrait conduire à des abus et à des injustices.

M. AMADO (Brésil) rappelle qu'une disposition expresse du code pénal brésilien prévoit la répression de tous les crimes que, par des conventions internationales, le Brésil s'est engagé à réprimer. En adhérant à la convention sur le génocide, le Brésil s'obligera à réprimer tout acte de génocide, qu'il ait été commis sur son territoire ou ailleurs.

Les adversaires du principe de la répression universelle soutiennent que ce principe est contraire aux principes traditionnels du droit international. M. Amado s'élève contre cette affirmation et il rappelle que, contrairement à la tendance qui s'était fait jour au dix-huitième siècle, les législations du dix-neuvième siècle ont étendu aux infractions commises à l'étranger la compétence de leurs tribunaux répressifs. Déjà, au moyen âge, il était admis que les tribunaux de l'Etat qui appréhendait le coupable étaient compétents pour le juger et le droit coutumier a consacré ce principe.

En ce qui concerne l'argument avancé par le représentant de l'Egypte, M. Amado fait observer

and counterfeiters, came from a special class of society; but so did those committing genocide: they were drawn from the class of politicians, and were, to say the least, just as loathsome as counterfeiters or pirates.

In reply to the representative of Greece, Mr. Amado pointed out that article IX of the convention expressly provided that genocide would not be regarded as a political crime.

Only one argument of any weight had been advanced against the adoption of the Iranian amendment, namely, that if the principle of universal punishment were adopted, several of the great Powers would not accede to the convention. That was a political argument to which there was no reply.

The delegation of Brazil, however, would vote in favour of the Iranian amendment, subject to the changes which had been proposed.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) agreed that the punishment of genocide on a national scale alone was ineffective. Presumably in States which really enforced the punishment of genocide, the crime would not be committed whereas, in States where genocide was committed, there would, in fact, be no repression, since the crime could not have been committed without the connivance of the State itself.

The United Kingdom delegation nevertheless opposed the Iranian amendment as incompatible with the principle of territoriality on which the jurisdiction of penal courts in the United Kingdom was based. Criminal courts in the United Kingdom did not punish British citizens for crimes committed abroad, and except in time of war, those courts could not punish aliens for crimes which they had committed outside the territory of the United Kingdom.

Mr. Fitzmaurice agreed with the Danish representative that a number of difficulties would arise in the application of article VII as it stood. An act of genocide might, for instance, have been committed partly in one country and partly in another; it might have been committed in one country although the effects were produced in another.

Furthermore, article VII did not expressly rule out the jurisdiction of all courts other than those of the State on whose territory the act of genocide was committed. If the Committee intended to grant exclusive jurisdiction to the latter courts, the wording of article VII should be altered. Some States might also wish to punish acts of genocide committed abroad by their own nationals. Under the terms of article VII that seemed impossible.

Mr. Ti-tsun LI (China) said his delegation saw the need for the punishment of genocide on a national as well as on an international level. Since that crime was often committed with the connivance or the permission of the State, it was unlikely that national courts would punish it effectively.

The Committee had already decided against the principle of the international punishment of genocide by deleting the final words of article VII

que, si les auteurs de crimes de droit des gens tels que la piraterie ou le faux monnayage viennent d'un milieu spécial, les auteurs de génocide viennent également d'un milieu très particulier, celui des politiciens, et ils sont au moins aussi abominables que les faux monnayeurs ou les pirates.

Répondant au représentant de la Grèce, M. Amado souligne que l'article IX de la convention précise expressément que le génocide ne sera pas considéré comme un crime politique.

De l'avis du représentant du Brésil, un seul argument de poids a été avancé contre l'adoption de l'amendement de l'Iran, à savoir que, si le principe de la répression universelle était admis, plusieurs grandes Puissances n'adhéreraient pas à la convention. C'est là un argument politique sans réplique.

Mais, pour sa part, la délégation du Brésil votera en faveur de l'amendement de l'Iran, avec les modifications qui ont été proposées.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage le point de vue suivant lequel la répression du génocide sur le plan national seulement est inefficace. Il est en effet à prévoir que, dans les Etats qui assureront une véritable répression du génocide, ce crime ne sera pas commis et que, dans les Etats où le génocide sera commis, il n'y aura pas, en fait, de répression, car le crime n'aura pu être perpétré qu'avec la connivance de l'Etat lui-même.

La délégation du Royaume-Uni s'oppose pourtant à l'amendement proposé par la délégation de l'Iran parce qu'il est contraire au principe de la territorialité sur lequel est basée la compétence des tribunaux répressifs du Royaume-Uni. Ceux-ci, en effet, ne punissent pas les citoyens britanniques qui auraient commis des crimes à l'étranger et, sauf en cas de guerre, la loi ne prévoit pas de cas d'étrangers punissables par les tribunaux du Royaume-Uni pour des crimes qu'ils auraient commis hors du territoire du Royaume-Uni.

Comme le représentant du Danemark, M. Fitzmaurice estime que, sous sa forme actuelle, l'article VII donnerait lieu à de nombreuses difficultés lors de son application. Un acte de génocide pourrait en effet avoir été perpétré en partie dans un pays et en partie dans un autre; il pourrait avoir été commis dans un pays et produire ses effets dans un autre.

D'autre part, l'article VII n'exclut pas expressément la compétence de toute autre juridiction que les tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel le génocide aurait été commis. Si la Commission entend attribuer compétence exclusive à ces derniers tribunaux, la rédaction de l'article VII devrait être modifiée. De plus, il est possible que certains Etats veuillent réprimer les actes de génocide commis par leurs citoyens à l'étranger. Les dispositions de l'article VII semblent exclure une telle possibilité.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que sa délégation est d'avis que la répression du génocide est nécessaire, tant sur le plan international que sur le plan national. En effet, ce crime étant souvent commis avec la complicité ou la tolérance de l'Etat, il est difficile de concevoir que les tribunaux nationaux en assurent la répression efficace.

La Commission s'est déjà prononcée contre le principe de la répression internationale du génocide en supprimant la fin de l'article VII (98^{ème}

(98th meeting); if it also rejected the principle of universal punishment, the convention was likely to remain completely ineffective.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said he appreciated the value of the discussion of the legal aspects of universal punishment but feared that it was beyond the scope of the Committee's work.

It was wrong to apply automatically to the crime of genocide a penal system accepted in dealing with other crimes which also violated international law but were altogether different in character. Universal punishment was justified in the cases of traffic in women or piracy by the fact that it was often extremely hard, if not impossible, to determine the place where the crime had been committed. In the case of genocide, however, if judicial proceedings were to be instituted by the courts of the State in which the offender had been arrested, documents and witnesses would have to be asked for from the State on whose territory the crime had been committed; and it was to be expected that the latter State, jealous of its sovereignty, would not consent to surrender its penal jurisdiction to another State, since the principle of universal punishment was even more incompatible with the sovereignty of States than international punishment.

Mr. MOROZOV agreed with the United States representative's reasons for opposing the adoption of the Iranian amendment and urged the Committee not to include in the convention provisions which would make it unacceptable to many States.

Mr. ΜΑΚΤΟΣ (United States of America) said the Committee should approach the problem realistically by rejecting the Iranian amendment.

It would be wrong to jeopardize the ratification of the convention by a great many States by embodying therein, out of a desire for an ideal text, a principle which was excellent in theory but which would have little practical value since it was unlikely that criminals who had gone unpunished in their own countries would move to other countries where they would be liable to trial and punishment.

It would be advisable, moreover, to await the conclusions of the International Law Commission before incorporating the principle of universal punishment into the convention. For if that principle were not included in the convention, and if the International Law Commission reached the conclusion that universal punishment was preferable to international punishment, it would be easy enough to adapt the convention to such a conclusion. But if the Commission decided that there should be an international tribunal and if the convention already contained the principle of universal punishment, it would be very hard to revise it in such a way as to bring it into line with the conclusions of the International Law Commission.

Mr. ΠÉΡΕΖ ΠΕΡΟΖΟ (Venezuela) recalled that in the *Ad Hoc* Committee, he and the representative of Lebanon had joined forces to advocate the principle of universal punishment.¹

¹ See document E/AC.25/SR.8.

séance); si elle rejetait également le principe de la répression universelle, la convention risquerait de demeurer complètement sans effet.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) n'est pas sans apprécier tout l'intérêt que présente la discussion juridique de la question de la répression universelle, mais il craint qu'une telle discussion ne dépasse le cadre des travaux actuels de la Commission.

Il est, en effet, erroné d'appliquer automatiquement au génocide un système de répression admis pour d'autres crimes, également qualifiés de crimes du droit des gens mais qui sont d'une nature tout à fait différente. Dans le cas de la traite des blanches ou de la piraterie, la répression universelle se justifie par le fait qu'il est souvent très difficile, ou même impossible, de déterminer le lieu où le crime a été commis; mais, en ce qui concerne le génocide, si les poursuites judiciaires devaient être effectuées par les tribunaux de l'Etat qui aurait appréhendé le coupable, elles exigeraient des documents et des témoignages de personnes venant de l'Etat sur le territoire duquel le crime aurait été commis et il est à prévoir que cet Etat, soucieux du respect de sa souveraineté, ne consentirait pas à renoncer, en faveur d'un autre Etat, à ses droits en matière de répression, car, plus encore que le principe de la répression internationale, le principe de la répression universelle est en contradiction avec celui de la souveraineté nationale des Etats.

M. MOROZOV s'associe aux motifs exposés par le représentant des Etats-Unis pour s'opposer à l'adoption de l'amendement de l'Iran et il fait appel à la Commission pour qu'elle s'abstienne d'inclure dans la convention des dispositions qui la rendraient inacceptable pour de nombreux Etats.

M. ΜΑΚΤΟΣ (Etats-Unis d'Amérique) insiste sur la nécessité de faire preuve de réalisme en rejetant l'amendement de la délégation de l'Iran.

Il ne convient pas, dans un souci de perfection, de mettre en danger la ratification de la convention par un grand nombre d'Etats, en y faisant figurer un principe théoriquement excellent, mais qui n'aurait pas de grande portée pratique, étant donné qu'il est peu probable que les criminels demeurés impunis dans leur propre pays se rendent dans d'autres pays où ils risqueraient d'être jugés et punis.

D'autre part, il serait bon d'attendre les conclusions de la Commission du droit international avant de consacrer dans la convention le principe de la répression universelle. En effet, si ce principe ne figurait pas dans la convention et si la Commission du droit international parvenait à la conclusion que la répression universelle est préférable à la répression internationale, il serait très facile d'adapter la convention à ces conclusions; mais si la Commission du droit international concluait à la nécessité d'un tribunal international et si la convention contenait déjà le principe de la répression universelle, il serait très difficile de la réviser pour la mettre en harmonie avec les conclusions de la Commission du droit international.

M. ΠÉΡΕΖ ΠΕΡΟΖΟ (Venezuela) rappelle qu'il a soutenu, avec le représentant du Liban, au Comité spécial, le principe de la répression universelle¹.

¹ Voir le document E/AC.25/SR.8.

In the current state of the world, Governments had to co-operate for the purpose of suppressing international crime; the existence of criminal organizations which engaged in the traffic of women and children, counterfeiting currency and other crimes was common knowledge. To combat such international offences, conventions had been established, most of which involved a certain limitation of national sovereignty, as did the Iranian amendment. Undeniably, genocide was a crime at least as outrageous as any other crime against international law and presupposed the connivance of many individuals; its punishment, therefore, required measures as far-reaching as those required in the case of other crimes against international law.

The principle of universal punishment implied a certain limitation of State sovereignty since its application enabled national courts to punish crimes committed by foreigners on foreign soil; but the Iranian proposal specified that such tribunals would be competent only if no request had been made for extradition. That proviso should satisfy representatives who contended that State sovereignty must not be infringed.

Failure by the State concerned to request extradition would mean that it did not wish to try the offenders. In that case the State which had arrested them should be empowered to try them, first, so that the crime should not remain unpunished; secondly, in its own interests, since it would be dealing with dangerous criminals; and, thirdly, in the international interest.

The United States representative's objection relating to members of parliament or correspondents travelling abroad did not apply, in view of the provision dealing with extradition; the same was true of the Danish representative's contention, because instances in which several courts might be asked to deal with the same case were very frequent.

The representative of Venezuela suggested that the Iranian amendment could be made more comprehensive by the recognition therein of the jurisdiction of the courts of the State of which the accused were nationals.

He stated in conclusion that his delegation would vote in favour of the Iranian amendment.

Mr. ABDON (Iran) said that although his amendment had been opposed by many delegations, including those of the great Powers, he still wanted it to stand because the concept of subsidiary universal punishment was an important principle, and its adoption would constitute a great step forward in the field of international law.

Referring to the comments made by the representatives of India, the Philippines and Australia on the drafting of his amendment, he said he would accept any suggestions likely to lead to a generally acceptable version.

Arguments of various kinds had been advanced against the substance of the amendment. Some representatives had spoken of the practical difficulties involved in its application. That was undeniable; but similar difficulties could arise in connexion with any new application of legal principles. The representative of Egypt had claimed that those who committed genocide could

Il fait observer que, dans le monde actuel, les Etats doivent coopérer en vue de la répression de la criminalité internationale, car nul n'ignore qu'il existe des organisations de criminels ayant pour but la traite des blanches et des enfants, le faux monnayage, etc. Pour lutter contre ces délits internationaux, on a établi des conventions; la plupart d'entre elles limitent dans une certaine mesure la souveraineté nationale des Etats, comme le fait l'amendement de l'Iran. Or, il est inadmissible que le génocide est un crime non moins atroce que les autres crimes du droit des gens et qu'il nécessite la collaboration de nombreux individus; pour le réprimer, on doit donc prendre des mesures aussi importantes que pour réprimer les autres crimes du droit des gens.

Le principe de la répression universelle entraîne une certaine limitation de la souveraineté de l'Etat, puisqu'il permet aux tribunaux d'un Etat de punir des crimes commis à l'étranger par des étrangers; mais la proposition de l'Iran spécifie que ces tribunaux ne pourront être saisis que si l'extradition n'a pas été demandée. Cette disposition restrictive doit donner satisfaction aux délégations qui demandent qu'il ne soit pas porté atteinte à la souveraineté de l'Etat.

Si l'Etat intéressé ne demande pas l'extradition, cela signifie qu'il ne veut pas juger les coupables; l'Etat qui les a appréhendés doit donc être autorisé à les juger: premièrement, pour que le crime ne reste pas impuni; deuxièmement, dans son propre intérêt, car il a affaire à des criminels dangereux; troisièmement, dans l'intérêt international.

L'objection du représentant des Etats-Unis, qui a évoqué le cas de parlementaires ou de journalistes se rendant à l'étranger, ne doit pas être retenue, étant donné la disposition relative à l'extradition; de même, l'argument du représentant du Danemark n'est pas à prendre en considération, car le cas où plusieurs juridictions peuvent être saisies est très fréquent.

Le représentant du Venezuela pense que l'amendement de l'Iran pourrait être élargi en admettant également la compétence des tribunaux de l'Etat dont l'accusé est le ressortissant.

Il déclare, en conclusion, que sa délégation votera en faveur de l'amendement de l'Iran.

M. ABDON (Iran) constate que son amendement est combattu par de nombreuses délégations, notamment par les grandes Puissances, mais il tient à le maintenir, car le concept de la répression universelle subsidiaire est un principe important dont l'adoption constituerait un progrès important dans le domaine du droit international.

En ce qui concerne les observations faites sur la rédaction de l'amendement par les représentants de l'Inde, des Philippines et de l'Australie, la délégation de l'Iran est disposée à accepter toutes les suggestions permettant d'élaborer un texte susceptible de recueillir l'approbation générale.

Les arguments contre la substance de l'amendement sont de plusieurs ordres. Certains représentants ont fait observer qu'il y aurait des difficultés pratiques d'application; cela est indéniable, mais de telles difficultés peuvent se présenter dans toute nouvelle application de principes juridiques. Le représentant de l'Egypte prétend que les auteurs du génocide ne peuvent pas être

not be likened to common-law criminals because they did not belong to the same class of society. Such a distinction was impossible because men must be judged by their actions, not by their rank in society; no distinction should be made between one criminal and another.

It would be difficult, in the current state of world affairs, to apply subsidiary universal punishment to rulers because that would create many international complications. Accordingly, the delegation of Iran was prepared to accept any amendment to its draft which would exempt rulers from universal punishment.

The representative of Greece had been wrong in saying that the convention stated that genocide was a political crime; it stated the contrary.

The representative of Uruguay had said that if an international tribunal were set up, subsidiary universal punishment would be unnecessary. But the jurisdiction of the international tribunal would extend to cases other than those which fell within the scope of universal punishment. Serious cases, involving rulers or large organizations, should be dealt with by the international tribunal; subsidiary universal punishment could be confined to individuals, but such individuals must not go unpunished.

Mr. Abdoh pointed out that the United States proposal of 30 September 1947¹ had laid down the principle of universal punishment; he was surprised to note that the United States delegation had changed its views.

In conclusion, the representative of Iran declared himself ready to accept any drafting change likely to improve his amendment and also to limit the scope of universal punishment to individuals, by excluding rulers from it. He emphasized that his delegation regarded universal punishment only as subsidiary, not as primary.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) pointed out that although article IX of the convention, which dealt with extradition, stated that genocide should not be considered as a political crime, article II clearly implied that it was essentially a political crime.

The exact meaning of the obligation imposed on States by article VII did not have to be defined, as the representative of Denmark maintained; that interpretation should be left to the courts.

Article VII simply laid down that States parties to the convention were bound to punish those who committed crimes of genocide on their respective territories. It did not require them to punish their nationals for acts of genocide committed abroad, but it did not rule out such punishment.

It was possible, in theory, that some States would adopt the principle of universal punishment; there was nothing in article VII to prevent that. The question remained as to whether such a concept was in accordance with the general principles of international law. Precedents of similar cases existed, for instance, the case of the *Lotus*.

The representative of Greece pointed out, in conclusion, that article VII only required States

assimilés aux criminels de droit commun, car ils n'appartiennent pas au même milieu social; une telle distinction est impossible, car on doit juger les hommes sur leurs actes et non d'après leur rang social; il n'y a pas lieu de faire de différence entre les criminels.

Il serait difficile, dans le monde actuel, d'appliquer aux gouvernants la répression universelle subsidiaire, car cela créerait de nombreuses complications internationales. En conséquence, la délégation de l'Iran est disposée à accepter tout amendement à son texte qui tendrait à exclure les gouvernants de la répression universelle.

M. Abdoh fait remarquer que, contrairement à l'opinion du représentant de la Grèce, la convention déclare que le génocide n'est pas un crime politique.

Le représentant de l'Uruguay a déclaré que la création d'un tribunal international rendrait inutile la répression universelle subsidiaire. Or, la compétence du tribunal international n'est pas la même que celle de la répression universelle; il faut laisser au premier les cas majeurs, dans lesquels sont impliqués des gouvernants ou de grandes organisations. On peut borner la répression universelle subsidiaire aux particuliers, mais il ne faut pas laisser ces derniers impunis.

M. Abdoh fait remarquer que le projet présenté par les Etats-Unis, le 30 septembre 1947¹, consacrait le principe de la répression universelle; il s'étonne du changement de conception de la délégation des Etats-Unis.

En conclusion, le représentant de l'Iran déclare qu'il est prêt à accepter toute modification de rédaction tendant à améliorer son texte et qu'il est prêt également à restreindre le domaine de la répression universelle aux individus, en excluant les gouvernants. Il souligne que sa délégation n'envisage la répression universelle qu'à titre subsidiaire, et non pas à titre principal.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait remarquer que si la convention déclare à l'article IX, relatif à l'extradition, que le génocide ne doit pas être considéré comme un crime politique, il ressort néanmoins de l'article II qu'il s'agit essentiellement d'un crime politique.

Il n'y a pas lieu de chercher à définir le sens exact de l'obligation imposée aux Etats par l'article VII, comme voudrait le faire le représentant du Danemark; cette interprétation doit être laissée aux tribunaux.

M. Spiropoulos estime que l'article VII établit uniquement l'obligation pour les Etats parties à la convention de punir les auteurs de crimes de génocide commis sur leurs territoires. Cet article n'impose pas aux Etats de punir leurs nationaux pour des actes de génocide commis à l'étranger mais il n'exclut pas une telle mesure.

Il est possible, théoriquement, que certains Etats adoptent le principe de la répression universelle; rien, dans l'article VII, ne s'y oppose, mais il reste à savoir si une telle conception est conforme aux règles générales du droit international; il existe des précédents de cas semblables, notamment l'affaire du *Lotus*.

Le représentant de la Grèce précise, en conclusion, que l'article VII impose seulement aux

¹ See document A/401/Add.2.

¹ Voir le document A/401/Add.2.

to punish crimes of genocide committed on their own territories.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said he had previously given his views on the question of universal punishment. He wished to draw the Committee's attention to two points to which too little prominence had been given. The first was that if a national court proved to be ineffective, the joint amendment submitted by the United Kingdom and Belgium [A/C.6/258] to article X would offer a better remedy than that offered by the application of universal punishment; the second was that it was doubtful whether the preparation of the convention on genocide was a proper occasion to attempt to introduce theoretical improvements into penal law.

The dangers pointed out by several delegations should not go unheeded; the Belgian delegation, therefore, anxious to keep the practical aspects of the question in view, would vote against the Iranian amendment, whatever its form.

Mr. ABDOH (Iran) was in favour of the amendment to article X submitted by the United Kingdom and Belgium, but thought that its scope of application was not the same as that of his own amendment. The intention of the joint amendment was to provide for the censure of any State failing to discharge its international obligations, whereas his own was designed to secure the punishment of individuals. As the Iranian delegation was prepared to exclude rulers from the scope of universal punishment, its amendment did not rule out the joint amendment; the two were complementary.

Mr. Abdoh requested that the principle of universal punishment should be put to the vote, on the understanding that the text of the Iranian amendment might be subject to revision by the drafting committee with a view to incorporating therein the various amendments agreed to by his delegation.

The CHAIRMAN pointed out that the principle of universal punishment had not been submitted to the Committee for its consideration and that the discussion had covered only the text submitted by the Iranian delegation. The vote should therefore be taken on that text, although it might, of course, undergo drafting changes if it were adopted.

The Iranian amendment was rejected by 29 votes to 6, with 10 abstentions.

Mr. SUNDARAM (India) said he shared entirely the Iranian delegation's desire for the application of the principle of universal punishment; but he had not been able to vote for the amendment in the form in which it had been submitted as it could have lent itself too easily to abuse; he had therefore abstained from voting.

The CHAIRMAN called upon the members of the Committee to take a decision on the text of article VII proposed by the *Ad Hoc* Committee, as amended by the deletion of the words "or by a competent international tribunal" (98th meeting).

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) enquired whether article VII as amended meant that jurisdiction would be vested exclusively in the courts of States on whose territories crimes of genocide were committed.

Etats l'obligation de punir les crimes de génocide commis sur leur territoire.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'il a déjà exprimé son opinion sur la question de la répression universelle. Il tient à attirer l'attention de la Commission sur deux points qui n'ont pas été suffisamment mis en relief: le premier est que si la juridiction nationale s'avère inefficace, on trouvera dans l'amendement à l'article X présenté par le Royaume-Uni et la Belgique [A/C.6/258] un remède plus utile que celui qu'offre l'application de la répression universelle; le deuxième est qu'on peut se demander si l'élaboration de la convention sur le génocide est une occasion propice pour tenter de faire faire des progrès théoriques au droit pénal.

Il ne serait pas sage d'ignorer les dangers signalés par plusieurs délégations; c'est pourquoi, afin de tenir compte des aspects pratiques de la question, la délégation belge votera contre l'amendement de l'Iran, quelle qu'en soit la forme.

M. ABDOH (Iran) approuve l'amendement à l'article X proposé par le Royaume-Uni et la Belgique, mais il lui semble que son domaine d'application n'est pas le même que celui de l'amendement de l'Iran; en effet, le premier a pour objet d'assurer une certaine condamnation de l'Etat qui ne remplirait pas ses obligations internationales, tandis que le deuxième a en vue une répression pénale s'exerçant contre les individus. Etant donné que la délégation de l'Iran est disposée à exclure les gouvernements de la répression universelle, son amendement n'exclut pas l'autre: ces deux amendements se complètent.

M. Abdoh demande qu'on mette aux voix le principe de la répression universelle, quitte à faire modifier le texte même de l'amendement de l'Iran par le comité de rédaction pour y incorporer les divers amendements acceptés par sa délégation.

Le PRÉSIDENT fait observer que le principe de la répression universelle n'a pas été mis en discussion et que les débats n'ont porté que sur le texte présenté par la délégation de l'Iran; en conséquence, c'est ce texte qui doit être mis aux voix, étant bien entendu que des modifications de rédaction pourront lui être apportées, s'il est adopté.

Par 29 voix contre 6, avec 10 abstentions, l'amendement de l'Iran est rejeté.

M. SUNDARAM (Inde) déclare qu'il approuve entièrement le désir de la délégation de l'Iran de voir appliquer le principe de la répression universelle; toutefois, la forme dans laquelle l'amendement a été présenté ne lui a pas permis de se prononcer en sa faveur; il laisse trop de dangers d'abus; c'est pourquoi il s'est abstenu.

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission à se prononcer sur le texte de l'article VII proposé par le Comité spécial, tel qu'il a été amendé par la suppression des mots "ou devant un tribunal international compétent" (98^{ème} séance).

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) demande si l'article VII amendé signifie que la compétence appartiendra exclusivement aux tribunaux des Etats sur les territoires desquels les crimes de génocide auront été commis.

Mr. DIGNAM (Australia) enquired whether the provisions of article VII would apply only to States parties to the convention; if that were not so, he would abstain from voting.

The CHAIRMAN said that when a text was clear, there was no need to attempt to interpret it. He pointed out that the text of article VII would be submitted to the drafting committee, which would be able to remedy its defects or refer any difficulties to the Committee.

Article VII as amended was adopted by 21 votes to 10, with 15 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he had abstained because the text of article VII could be interpreted in three different ways, and that ambiguity would not be removed by any drafting changes.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) said he had abstained because he thought that article VII as amended had become useless.

Mr. DIGNAM (Australia) said he had abstained for the same reasons as the representative of the United Kingdom.

Mr. MAKTOS (United States of America), speaking as Chairman of the *Ad Hoc* Committee, explained that the text of article VII did not at all imply that States could not punish their nationals for crimes of genocide committed abroad. The only obligation imposed on them by article VII was to punish crimes of genocide committed on their own territory; such a provision was not restrictive.

Mr. Maktos observed that the convention would apply only to States acceding thereto.

Mr. INGLÉS (Philippines) said he had voted against the text of article VII because he felt that without a reference to an international tribunal or to universal punishment, the article was useless.

Mr. DIHIGO (Cuba) explained that he had voted against the text of article VII because he thought it unnecessary in view of the existence of articles I and VI and because the text seemed to rule out any possibility of accepting the jurisdiction of an international tribunal.

Mr. RAAFAT (Egypt) and Mr. SUNDARAM (India) said they had abstained because by the amendment to article VII, not merely that article but the whole convention had been weakened.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay), Mr. GUILLEN (El Salvador) and Mr. LAPOINTE (Canada) explained that they had voted against the text of article VII for the same reasons as the representative of Cuba.

The CHAIRMAN announced that he had received the full eight-volume set of the American edition of the records of the Nürnberg trial. The collection had been sent to him, in his capacity as Chairman of the Committee, by Mr. Eugene Areoneanu to be placed at the disposal of the delegations at the third session of the General Assembly and in particular of the members of the Sixth Committee. The collection had been handed over to the library of the United Nations, where it was available to all delegations for reference.

The meeting rose at 6 p.m.

M. DIGNAM (Australie) demande si les dispositions de l'article VII s'appliqueront uniquement aux Etats parties à la convention; dans le cas contraire, il s'abstiendra de voter.

Le PRÉSIDENT déclare que, lorsqu'un texte est clair, il n'y a pas lieu de chercher à l'interpréter. Il rappelle que le texte de l'article VII sera soumis au comité de rédaction qui pourra remédier à ses défauts, ou soumettre les difficultés rencontrées à la Commission.

Par 21 voix contre 10, avec 15 abstentions, l'article VII est adopté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il s'est abstenu, car le texte de l'article VII peut avoir trois significations différentes; cette ambiguïté ne sera pas supprimée par des modifications de rédaction.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) déclare qu'il s'est abstenu, parce qu'il estime que l'article VII amendé est devenu inutile.

M. DIGNAM (Australie) déclare qu'il s'est abstenu pour les mêmes motifs que le représentant du Royaume-Uni.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) tient à préciser, en tant que Président du Comité spécial, que le texte de l'article VII ne signifie nullement que les Etats ne pourront pas punir leurs nationaux pour des crimes de génocide commis à l'étranger. La seule obligation imposée par l'article VII aux Etats est qu'ils doivent punir les crimes de génocide commis sur leurs territoires; une telle disposition n'est pas restrictive.

M. Maktos rappelle que la convention s'appliquera uniquement aux Etats qui y auront adhéré.

M. INGLÉS (Philippines) déclare qu'il a voté contre le texte de l'article VII, parce qu'il estime que cet article est inutile si l'on n'y fait pas mention d'un tribunal international ou de la répression universelle.

M. DIHIGO (Cuba) explique qu'il a voté contre le texte de l'article VII parce qu'il estime que cet article est inutile, étant donné l'article premier et l'article VI, et parce que ce texte semble exclure toute possibilité d'accepter la juridiction internationale.

M. RAAFAT (Egypte) et M. SUNDARAM (Inde) déclarent qu'ils se sont abstenus parce que l'amendement apporté à l'article VII affaiblit, non seulement la valeur de cet article, mais celle de la convention toute entière.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), M. GUILLEN (Salvador) et M. LAPOINTE (Canada) expliquent qu'ils ont voté contre le texte de l'article VII pour les mêmes raisons que le représentant de Cuba.

Le PRÉSIDENT annonce qu'il vient de recevoir les huit volumes complets de l'édition américaine des débats du procès de Nuremberg. Cette collection lui a été envoyée, au titre de Président de la Commission, par M. Eugène Areoneanu, pour être mise à la disposition des délégations à la troisième session de l'Assemblée générale, et en particulier des membres de la Sixième Commission. Cette collection a été remise à la bibliothèque des Nations Unies où toutes les délégations pourront dès maintenant la consulter.

La séance est levée à 18 heures.

HUNDRED AND FIRST MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 11 November 1948, at 8.30 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

50. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE VIII

Mr. DIGNAM (Australia) asked for an explanation of the joint United Kingdom and Belgian amendment [A/C.6/258], which had been circulated at the 100th meeting, and which he found misleading in the form in which it stood. In reply to the Chairman, who pointed out that the amendment referred to article X which had not yet been discussed, Mr. Dignam pressed for an early explanation, which could be taken into account when the article was considered.

The CHAIRMAN, in introducing the discussion of article VIII, stated that there were five amendments before the Committee. An amendment by the United Kingdom [A/C.6/236] and another by Belgium [A/C.6/217] proposing the deletion of the article, a USSR amendment [A/C.6/215/Rev.1] proposing the deletion of article VII and the substitution of that article by a new text, a French amendment [A/C.6/259], which was in fact an amendment to the USSR amendment, and, finally, an amendment by Haiti [A/C.6/249] proposing the addition of certain words to the *Ad Hoc* Committee draft.

He suggested that a vote should first be taken on the question of deletion.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) held that the Soviet Union amendment should be discussed first, since it proposed both deletion and the substitution of a new text, and must be regarded as the amendment furthest removed from the original. If the Soviet Union proposal were rejected, the question of deletion could then be discussed, so that delegations might vote on deletion only. If the question of deletion were discussed first, the whole question would have to be discussed for a second time.

The CHAIRMAN found it difficult to believe that a proposal for total deletion was not the furthest removed from the original proposal. He did not regard the USSR amendment as a new proposal, on the ground that the obligation to refer cases of genocide to the Security Council was not a real amendment or modification of the text of article VIII. He could, at most, allow a simultaneous discussion of the two proposals for deletion and the Soviet Union proposal. He suggested that they should deal first with the question of deletion, then with the Soviet Union amendment and finally with the Haitian amendment.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the Chairman's proposal that the amendments should be discussed simultaneously. He pointed out that the USSR amendment included both dele-

CENT-UNIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 11 novembre 1948, à 20 h. 30.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

50. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE VIII

M. DIGNAM (Australie) demande des explications au sujet de l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258], distribué à la 100^{ème} séance, qui, dans sa présente forme, peut, à son avis, prêter à confusion. Répondant au Président, qui souligne que cet amendement porte sur l'article X, lequel n'a pas encore été examiné, M. Dignam insiste pour que des explications, dont on pourra tenir compte lorsque l'article viendra en discussion, soient données maintenant.

Le PRÉSIDENT, en ouvrant le débat sur l'article VIII, annonce que la Commission a été saisie de cinq amendements: l'un du Royaume-Uni [A/C.6/236]; un autre de la Belgique [A/C.6/217] demandant la suppression de l'article; le troisième de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1] demandant la suppression de l'article VIII et proposant qu'on y substitue un nouveau texte; le quatrième, présenté par la France [A/C.6/259], qui est, en fait, un amendement à celui de l'URSS; enfin l'amendement d'Haïti [A/C.6/249] proposant l'addition de certains mots au projet du Comité spécial.

Le Président suggère que la Commission se prononce d'abord par un vote sur la suppression de l'article.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que l'on doit examiner d'abord l'amendement de l'Union soviétique qui propose à la fois la suppression du texte actuel et son remplacement par un nouveau texte, et qui est donc l'amendement le plus éloigné du texte original. Si la proposition de l'Union soviétique était repoussée, l'on pourrait alors discuter de la suppression de l'article, de sorte que le vote aurait lieu sur ce dernier point seulement. Si l'on discutait d'abord de la suppression, il faudrait discuter à nouveau l'ensemble de la question.

Le PRÉSIDENT a peine à admettre que l'amendement qui demande la suppression totale de l'article ne soit pas le plus éloigné de l'original. Il ne considère pas que la proposition de l'URSS soit nouvelle, car l'obligation d'en référer au Conseil de sécurité sur les cas de génocide ne constitue pas un amendement réel ou une modification du texte de l'article VIII. Tout au plus, peut-il admettre qu'on examine simultanément les deux propositions qui tendent à la suppression de l'article et celle de l'Union soviétique. Le Président propose qu'on examine d'abord la question de la suppression, puis l'amendement de l'Union soviétique et ensuite l'amendement d'Haïti.

M. CHAUMONT (France) est d'accord avec le Président pour que les amendements soient discutés simultanément. Il souligne que l'amendement de l'URSS a un double aspect: il propose

tion and substitution. If, therefore, the vote were in favour of deletion, the substitution of a new text would not be precluded.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) held that in accordance with the definition given in the rules of procedure, the Soviet Union amendment was the one furthest removed from the original. The Committee should therefore begin by discussion of that amendment.

The CHAIRMAN ruled that the texts before the Committee should be discussed simultaneously.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), in introducing the United Kingdom amendment, said that he was not opposed to the principle embodied in article VIII. Under the provisions of the Charter, however, Members were already entitled to appeal to organs of the United Nations in case of need and it was, therefore, unnecessary and undesirable to repeat those provisions in a new convention.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) observed that article VIII contained nothing which was not contained in the Charter.

He held the view that the USSR proposal was not entirely in accordance with the Charter. It referred to action under Chapter VI of the Charter, whereas it was doubtful whether action under that Chapter could always be taken in the case of any act of genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought it was incorrect to say that the USSR amendment made article VIII unnecessary. Although the USSR amendment might repeat certain provisions of the Charter, it did not follow that it did so unnecessarily. The convention was in fact a concrete application of the ideas contained in the Charter.

The basic thought underlying the convention was that every violation was of the greatest importance. Any act of genocide was always a threat to international peace and security and as such should be dealt with under Chapters VI and VII of the Charter.

The USSR delegation was not pessimistic in regard to the United Nations' ability to prevent and repress genocide. Chapters VI and VII of the Charter provided means for the prevention and punishment of genocide, means far more concrete and effective than anything possible in the sphere of international jurisdiction. The latter was a mere palliative, which gave the impression that some action was being taken. The obligation to bring a case of genocide to the attention of the Security Council would ensure that States did not evade their obligations.

In conclusion, the representative of the Soviet Union expressed his agreement with the French amendment and suggested that the two amendments should be amalgamated to form a joint USSR and French proposal.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with those who felt that article VIII, as it appeared in the *Ad Hoc* Committee draft, was unsatisfactory. The only important point it raised was the identity of the competent organs to which cases of genocide were to be referred. The objections raised by the

une suppression et une substitution de texte. Si, par conséquent, la suppression est décidée à la suite d'un vote, l'on pourra encore proposer un nouveau texte.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) soutient que, selon la définition donnée par le règlement intérieur, l'amendement de l'Union soviétique est celui qui s'éloigne le plus de l'original. La Commission devrait donc l'examiner en premier lieu.

Le PRÉSIDENT décide que les textes dont la Commission est saisie seront discutés simultanément.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), présentant l'amendement de sa délégation, déclare qu'il n'est pas opposé au principe contenu dans l'article VIII. Cependant, suivant les dispositions de la Charte, les Membres ont déjà le droit d'en appeler, en cas de besoin, aux organes de l'Organisation des Nations Unies; il est donc inutile et anormal de répéter ces dispositions dans une convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait observer que l'article VIII ne contient rien que ne contienne déjà la Charte.

Il estime que la proposition de l'URSS n'est pas entièrement compatible avec la Charte. Elle parle de mesures à prendre conformément au Chapitre VI de la Charte; mais il semble douteux que de telles mesures puissent toujours être prises à l'égard de n'importe quel acte de génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime qu'il n'est pas exact de dire que l'amendement de l'URSS rend inutile l'article VIII. Si l'amendement répète certaines dispositions de la Charte, ce n'est peut-être pas sans nécessité. La convention constitue, en effet, une application concrète des idées contenues dans la Charte.

La convention est fondée sur le principe que tout cas de violation est de la plus grande importance. Un acte de génocide quel qu'il soit constitue toujours une menace à la paix et à la sécurité internationales, et, comme tel, doit relever des Chapitres VI et VII de la Charte.

La délégation de l'URSS ne craint pas que l'Organisation des Nations Unies manque de moyens pour prévenir et réprimer le génocide. Les dispositions des Chapitres VI et VII de la Charte fournissent, pour prévenir le génocide et le châtier, de moyens infiniment plus concrets et efficaces que tous ceux dont dispose la juridiction internationale. Celle-ci est un simple palliatif qui donne seulement l'impression que certaines mesures sont prises. L'obligation d'attirer l'attention du Conseil de sécurité sur un cas de génocide permettrait de garantir que les Etats ne se soustrairaient pas à leurs obligations.

Le représentant de l'Union soviétique déclare qu'il accepte l'amendement de la France, et suggère que les deux amendements soient fondus en une proposition commune de l'URSS et de la France.

M. CHAUMONT (France) est de ceux qui estiment que l'article VIII, tel qu'il a été rédigé par le Comité spécial n'est pas satisfaisant. Cet article ne soulève qu'un point important: la désignation des organes compétents auxquels les cas de génocide devront être déférés. Le Royaume-

United Kingdom and Belgium that such a text was completely redundant were entirely justified.

The USSR amendment seemed to be acceptable because it applied to a specific case and imposed an obligation which was binding on all States which had signed the Charter.

Discussing his delegation's proposal, Mr. Chaumont said that reference to the Security Council did not obviate the necessity for reference to the International Court of Justice. The French delegation thought every possible step should be taken to secure the international punishment of genocide.

Mr. Chaumont went on to read the text of the French amendment [A/C.6/259]:

"The High Contracting Parties may call the attention of the Security Council to the cases of genocide and of violations of the present Convention likely to constitute a threat to international peace and security in order that the Security Council may take such measures as it deems necessary to stop the threat."

In his opinion, it was obvious at a first glance that the amendment was in accordance with the Charter. In view of the doubt as to which Articles were applicable to cases of genocide, the French delegation had thought it better not to refer to any specific Chapter of the Charter.

The French amendment was not intended to take the place of international jurisdiction but could fulfil a useful function in the prevention of genocide, since that jurisdiction did not exist.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), in introducing the Belgian amendment, said that article VIII added nothing to the Charter, which enjoyed far greater authority.

He thought that the Soviet Union amendment [A/C.6/215/Rev.1] went a little too far in proposing that all cases of genocide and violations of the convention should be referred to the Security Council and in making it obligatory to bring to the attention of the Security Council all violations. It was possible that cases of genocide might occur which did not constitute any threat to peace.

The French amendment was more satisfactory, since it omitted the word "all" and referred only to cases likely to create a threat to peace. The text of the French amendment was therefore permissive since it did not impose a binding obligation to bring all violations of the convention to the attention of the Security Council.

If it were desirable to draw attention to violations of the convention, it was essential that there should be a body to decide whether or not a violation had taken place. On the other hand, a State which would not abide by a ruling of the International Court of Justice would continue to violate the convention.

Mr. MAÚRTUA (Peru) pointed out that to give the Security Council jurisdiction over the prevention and repression of genocide, would, in fact, be to give penal jurisdiction to that body. In his view the measures to be taken against genocide should be juridical and not political.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted that the United Kingdom and Belgian representatives had only

Uni et la Belgique ont raison de soutenir que ce texte est tout à fait superflu.

L'amendement de l'URSS est acceptable parce qu'il traite d'un cas précis et comporte un engagement de caractère obligatoire pour tous les États signataires de la Charte.

Passant à la proposition soumise par sa délégation, M. Chaumont estime que le recours au Conseil de sécurité ne rend pas inutile le recours à la Cour internationale de Justice. La délégation française estime qu'il faut prendre toutes mesures utiles pour que soit institué, sur le plan international, le châtiement du crime de génocide.

M. Chaumont donne ensuite lecture du texte de l'amendement présenté par la France [A/C.6/259]:

"Les Hautes Parties contractantes pourront attirer l'attention du Conseil de sécurité sur les cas de génocide et de violation de la présente Convention susceptibles de constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales, afin que le Conseil prenne les mesures qu'il juge nécessaires pour faire cesser cette menace."

Il lui semble évident que cet amendement est conforme à la Charte. Puisqu'on ne sait pas exactement quels sont les articles qui s'appliquent aux cas de génocide, la délégation de la France a préféré ne mentionner expressément aucun Chapitre de la Charte.

L'amendement de la France n'a pas pour but de substituer la solution qu'il préconise au renvoi devant une juridiction internationale, mais, étant donné que cette juridiction n'existe pas encore, il peut s'avérer utile.

M. KAECKENBEECK (Belgique), présentant l'amendement de sa délégation, déclare que l'article VIII n'ajoute rien à la Charte, dont l'autorité est bien plus grande.

Il estime que l'amendement de l'Union soviétique [A/C.6/215/Rev.1] va un peu trop loin lorsqu'il propose de saisir le Conseil de sécurité de tous les cas de génocide et de violation de la convention et d'imposer l'obligation de signaler au Conseil toute infraction. Il peut y avoir des cas où le génocide ne constitue pas une menace à la paix.

L'amendement de la France est plus satisfaisant, étant donné qu'il omet le mot "tous" et ne mentionne que les cas susceptibles de menacer la paix. L'amendement de la France n'a donc pas un caractère impératif: il ne comporte pas l'obligation formelle d'informer le Conseil de sécurité de toute infraction à la convention.

Si l'on tient à ce que les cas d'infraction à la convention soient relevés, il faut qu'il existe un organe qui déciderait si une infraction a été commise. D'autre part, un État qui ne se conforme pas à une décision de la Cour internationale de Justice enfreindrait par là même la convention.

M. MAÚRTUA (Pérou) déclare que si l'on étendait à la prévention et la répression du génocide la compétence du Conseil de sécurité, on lui donnerait une compétence en matière pénale. M. Maúrtua estime que l'on doit prendre contre le génocide des mesures d'ordre juridique et non d'ordre politique.

M. RAAFAT (Égypte) souligne que les représentants du Royaume-Uni et de la Belgique

the day before (98th meeting) secured the deletion of the last words of article VII and were now attempting to secure the deletion of a whole article dealing with recourse to international organizations. The retention of article VIII was vitally necessary since it was essential to include a reference to international organizations, if the convention were to be taken seriously.

It had been said that article VIII was superfluous in view of the provisions already contained in the Charter. The convention was rather a concrete application of the provisions of the Charter.

His delegation would vote in favour of the joint USSR and French amendment.

Mr. TARAZI (Syria), in announcing that his delegation would vote for the joint USSR and French amendment, pointed out that the French amendment was closely in accordance with the Charter and particularly Article 24.

Mr. MAKTOS (United States of America) outlined the genesis of article VIII, which at a first glance appeared superfluous and in his own opinion was in fact superfluous.

The first task of the *Ad Hoc* Committee had been the discussion of ten abstract principles submitted by the Soviet Union. In his capacity as Chairman of that Committee, he had objected to such a discussion¹ on the ground that it would cause delay and the Committee had in fact sat for six weeks in place of two, as anticipated.

When the Committee came to discuss the question of the submission of cases to the Security Council, members saw a danger in the obligatory submission of cases over which the Security Council might have no jurisdiction.² The juridical reasons for the rejection of the proposal had been the impossibility of amending the United Nations Charter or of enlarging the powers of the Security Council by subsequent conventions. By way of compromise the phrase "any competent organ" had been adopted. The USSR proposal [A/C.6/215/Rev.1] was open to the same objections because it emphasized one organ only, a reference which was in any event superfluous.

In his view the convention would be a better document if States were left to appeal to the council under already existing provisions of the Charter.

Mr. SUNDARAM (India) asked, with reference to the French amendment, whether the intention was that all acts should be referred to the Security Council or only those "likely to constitute a threat to international peace," that is, whether the latter phrase applied both to cases of genocide and to violations of the convention.

Mr. LACHS (Poland) pointed out that the Committee had considered two possible measures for the punishment of genocide, first, recourse to an international tribunal and secondly, universal repression. Since it had rejected those two possibilities, other means had to be taken to the same

qui ont obtenu, à la 98^{ème} séance, la suppression des derniers mots de l'article VII, s'efforcent maintenant de faire supprimer l'ensemble de l'article qui traite du recours aux organisations internationales. Il est indispensable de maintenir l'article VIII, car il faut mentionner les organisations internationales si l'on veut que la convention soit vraiment appliquée.

On a prétendu que l'article VIII était superflu, étant donné que la Charte contient déjà des dispositions qui tendent au même but. Mais la convention constitue une application concrète de ces dispositions.

La délégation de l'Égypte votera en faveur de l'amendement présenté en commun par l'URSS et la France.

M. TARAZI (Syrie) annonce que sa délégation votera en faveur de l'amendement commun de l'URSS et de la France; il indique que l'amendement soumis par la France suit de très près le texte de la Charte et particulièrement l'Article 24.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait l'historique de l'article VIII. Cet article paraît, dès l'abord, superflu, et M. Maktos estime qu'il l'est en effet.

La première tâche du Comité spécial a été de discuter les dix principes abstraits présentés par l'Union soviétique. En sa qualité de Président de ce Comité, M. Maktos s'est opposé à cette discussion en raison du temps considérable qu'elle nécessitait¹; en effet, les réunions du Comité ont duré six semaines au lieu des deux semaines qui avaient été prévues.

Lorsque le Comité a abordé la question de savoir si le Conseil de sécurité devait être saisi des cas de génocide, certains membres du Comité ont estimé qu'il serait risqué de faire soumettre obligatoirement au Conseil des cas sur lesquels il n'aurait pas qualité pour statuer². La raison juridique qui a motivé le rejet de cette proposition, c'est l'impossibilité de modifier la Charte des Nations Unies ou d'étendre les pouvoirs du Conseil de sécurité par le moyen de conventions nouvelles. Les mots "les organes compétents" ont été adoptés à titre de compromis. Les mêmes objections s'appliquent à la proposition de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1], puisqu'on y mentionne expressément un seul organe, ce qui, en tout état de cause, est superflu.

M. Maktos estime qu'il vaudrait mieux que la convention laissât aux États le droit de faire appel au Conseil en vertu des dispositions de la Charte.

M. SUNDARAM (Inde) demande, à propos de l'amendement français, si, aux termes de ce dernier, tous les actes doivent être soumis au Conseil de sécurité, ou seulement les actes "susceptibles de constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales", c'est-à-dire, si ce dernier membre de phrase s'applique aussi bien au cas de génocide qu'à la violation de la convention.

M. LACHS (Pologne) fait observer que la Commission a examiné deux mesures éventuelles pour réprimer le génocide: d'abord, le recours à un tribunal international et, en second lieu, la répression universelle. Du moment que la Commission a écarté ces deux possibilités, d'autres

¹ See document E/AC.25/SR.3.

² See document E/AC.25/SR.20.

¹ Voir le document E/AC.25/SR.3.

² Vc le document E/AC.25/SR.20.

end. In such circumstances article VIII should not be deleted but reinforced. In order to punish the crime of genocide, provision had to be made for recourse to the organ of the United Nations best fitted to offer relief and enforce the convention. There would always be one party to the convention who would report cases of genocide and the permissive nature of the French version therefore involved no danger that all cases of genocide would be automatically brought to the attention of the Security Council.

With regard to the problem of determining whether genocide had or had not been committed, he reminded the Committee that there had been many instances in which the Security Council had investigated the facts of cases submitted to it.

The United States and Greek representatives had maintained that the Security Council was not competent to deal with all cases of genocide and that it was impossible to extend the Council's powers. That was not the case. Since the Security Council had been set up, a number of international agreements had added considerably to the powers of the Council. Under the Peace Treaty with Italy, for example, the Security Council had been given extensive powers in the Free Territory of Trieste.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), referring to the point raised by the representative of India, said that, in his opinion, the phrase "likely to constitute a threat to international peace and security" in the French amendment to the text proposed by the USSR referred both to cases of genocide and to violations of the convention.

With regard to the substance of that amendment, he pointed out that it was already covered by the provisions of Articles 24, 34, 35 (paragraph 1), 36 (paragraph 1) and 37 (paragraph 2) of the Charter and he saw no reason why those provisions should be repeated in the convention.

Mr. ABDON (Iran) said that, as there was no international criminal tribunal in existence and as the principle of universal repression had been rejected, he was in favour of including the provisions contained in the USSR amendment as amended by the French delegation. In that wording, however, the amendment seemed to lay undue emphasis on the powers of the Security Council to the detriment of those of the General Assembly. According to the Charter, the Security Council and the General Assembly had equal powers to deal with threats to international peace and security. He therefore proposed that the words "or of the General Assembly" should be inserted after the first mention of the Security Council in the joint USSR and French amendment and that the last part of that amendment starting with the words "in order that" should be deleted.

Mr. MAKTOS (United States of America) wished to make his position quite clear in view of the remarks made by the representative of Poland. In his opinion, the convention could not include provisions involving amendments to the Charter. If the joint USSR and French amendment were to have the effect of enlarging the powers of the Security Council, that would involve amending the Charter and if it were not to have such an effect, it was unnecessary to men-

mesures doivent être prévues. C'est pourquoi l'article VIII ne devrait pas être supprimé; il devrait, au contraire, être renforcé. Le soin de punir le crime de génocide doit être confié à l'organe des Nations Unies qui est le plus à même de faire appliquer la convention. Il y aura bien toujours une partie à la convention qui signalera les cas de génocide, et le caractère facultatif du texte français écarte le danger de voir le Conseil de sécurité saisi automatiquement de tous les cas de génocide.

Quant à la question de savoir comment on constatera qu'il y a ou non génocide, M. Lachs rappelle à la Commission qu'à de nombreuses reprises, le Conseil de sécurité a procédé à des enquêtes sur des cas qui lui ont été signalés.

Les représentants des Etats-Unis et de la Grèce ont soutenu que le Conseil de sécurité n'avait pas compétence pour s'occuper de tous les cas de génocide et qu'il est impossible d'étendre les pouvoirs du Conseil. M. Lachs estime que ce n'est pas le cas. Depuis sa création, les pouvoirs du Conseil de sécurité ont été considérablement renforcés par voie d'accords internationaux; par exemple, le Traité de paix avec l'Italie attribue au Conseil de sécurité des droits étendus dans le Territoire libre de Trieste.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), revenant à la question soulevée par le représentant de l'Inde, déclare qu'à son avis, le membre de phrase: "susceptibles de constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales", qui figure dans l'amendement français au texte proposé par l'URSS, se rapporte à la fois aux cas de génocide et aux cas de violation de la convention.

En ce qui concerne le fond de cet amendement, M. Fitzmaurice fait valoir que les dispositions des Articles 24, 34 et 35 (paragraphe 1), 36 (paragraphe 1) et 37 (paragraphe 2) de la Charte en tiennent déjà compte, et il ne voit aucune raison pour répéter ces dispositions dans la convention.

M. ABDON (Iran) dit qu'en l'absence d'un tribunal pénal international et vu le rejet du principe de la répression universelle, il se prononce en faveur des dispositions contenues dans l'amendement de l'URSS, modifié par la délégation française. Toutefois, le libellé actuel de cet amendement semble trop mettre l'accent sur les pouvoirs du Conseil de sécurité, au détriment de ceux de l'Assemblée générale. Aux termes de la Charte, le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale disposent de pouvoirs égaux en ce qui concerne les menaces à la paix et à la sécurité internationales. Par conséquent, il propose que les termes "ou de l'Assemblée générale" soient insérés après la première mention du Conseil de sécurité dans l'amendement commun de l'URSS et de la France, et que la dernière partie de cet amendement commençant par les mots "afin que" soit supprimée.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) tient à définir nettement sa position, eu égard aux observations faites par le représentant de la Pologne. A son avis, la convention ne peut comprendre des dispositions comportant des amendements à la Charte. Si l'amendement commun de l'URSS et de la France doit entraîner un renforcement des pouvoirs du Conseil de sécurité, cela équivaudra à un amendement à la Charte; s'il ne doit pas avoir cet effet, il est inutile de mentionner

tion the already existing powers of the Security Council.

If cases of genocide were brought before the Security Council, the whole question of the veto would be involved. It would also be contradictory to the provisions of article X of the draft convention which provided that disputes relating to the interpretation or application of the convention should be submitted to the International Court of Justice. If the joint USSR and French amendment were adopted, States might try to avoid submitting their disputes to the International Court of Justice, where they would be settled on purely legal grounds, and might instead submit them to the Security Council, where they would be settled on political grounds with a view to causing embarrassment to other parties.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) agreed with the representative of the United Kingdom that the provisions of the joint USSR and French amendment were already covered in the Charter and that it was unnecessary to repeat them in the convention. He referred to Article 35, paragraph 1 of the Charter which stated that disputes could be brought to the attention of the Security Council or of the General Assembly. In mentioning the Security Council, alone, the joint USSR and French amendment was misleading if not actually contrary to the provisions of the Charter. He was therefore unable to support that amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) referred to the statement made by the representative of Poland to the effect that article VIII should not only be maintained but also reinforced. In his opinion, the joint USSR and French amendment would not have the effect of reinforcing the original draft of article VIII; on the contrary, it was a limitation of the provisions of that draft. In mentioning only the Security Council instead of all the competent organs of the United Nations, the amendment implied that the Security Council was the only organ that could be consulted in cases of genocide.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) supported the remarks made by the representative of Belgium.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) replying to the representative of Poland, explained that he had said that the original Soviet Union amendment [A/C.6/215/Rev.1] was not in complete conformity with the provisions of the Charter, because it made it obligatory to report all cases of genocide to the Security Council, while the Charter provided for recourse to both the Security Council and the General Assembly.

The amendment submitted by the French delegation to the original Soviet Union amendment had brought the text into complete conformity with the provisions of the Charter and in that respect it was admissible, although it did not add anything new to the convention. As the new text did not make it obligatory to report all cases of genocide to the Security Council but simply stated that the parties to the convention would have the right to do so, it could no longer be argued that its adoption would prevent States from reporting cases of genocide to other organs of the United Nations.

He admitted that there was some precedent for conferring new powers on the Security Council

des pouvoirs dont le Conseil de sécurité dispose déjà.

En saisissant le Conseil de sécurité des cas de génocide, on soulèverait toute la question du veto. Cette action serait également en contradiction avec les dispositions de l'article X du projet de convention, selon lesquelles les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de la convention doivent être soumis à la Cour internationale de Justice. Si l'amendement commun de l'URSS et de la France était adopté, il se pourrait que des Etats essaient d'éviter de saisir de leurs différends la Cour internationale de Justice, qui juge en droit, et de les soumettre, en vue d'embarrasser leurs adversaires, au Conseil de sécurité qui leur apporterait une solution d'ordre politique.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) convient, avec le représentant du Royaume-Uni, que la Charte tient déjà compte des dispositions de l'amendement commun de l'URSS et de la France et qu'il est superflu de les répéter dans la convention. Il mentionne le paragraphe 1 de l'Article 35 de la Charte, selon lequel les différends peuvent être soumis au Conseil de sécurité ou à l'Assemblée générale. En mentionnant le Conseil de sécurité seul, l'amendement commun de l'URSS et de la France induit en erreur, si même il ne contrevient pas aux dispositions de la Charte. Par conséquent, le représentant du Siam n'appuiera pas cet amendement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) se réfère à la déclaration faite par le représentant de la Pologne, selon laquelle l'article VIII devrait non seulement être maintenu, mais encore renforcé. A son avis, l'amendement commun de l'URSS et de la France n'accroît pas la portée du texte primitif de l'article VIII; au contraire, il la restreint. En mentionnant le Conseil de sécurité seul, au lieu de tous les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies, l'amendement laisse entendre que le Conseil de sécurité est le seul organe ayant compétence dans les cas de génocide.

M. FEDERSPIEL (Danemark) soutient aux observations du représentant de la Belgique.

M. SPIROPOULOS (Grèce), répondant au représentant de la Pologne, explique son intervention précédente: il a dit que l'amendement primitif de l'Union soviétique [A/C.6/215/Rev.1] n'était pas entièrement conforme aux dispositions de la Charte, car il prescrit d'attirer l'attention du Conseil de sécurité sur tous les cas de génocide, alors que la Charte prévoit le recours aussi bien à l'Assemblée générale qu'au Conseil de sécurité.

L'amendement français à l'amendement primitif de l'Union soviétique a eu pour effet d'en rendre le texte entièrement conforme aux dispositions de la Charte; en ce sens, l'amendement est acceptable, mais il n'introduit rien de neuf dans le projet de convention. Comme le nouveau texte n'oblige pas les Etats à attirer l'attention du Conseil de sécurité sur tous les cas de génocide, mais se borne à dire que tous les signataires de la convention auront le droit de le faire, on ne peut plus objecter que l'adoption de ce texte empêcherait les Etats d'attirer sur les cas de génocide l'attention des autres organes des Nations Unies.

Le représentant de la Grèce convient qu'il y a des précédents en ce qui concerne l'attribution de

through international conventions, but stated that, in such cases, the Security Council would have to be asked whether it wished to accept the new functions.

Mr. MAÛRTUA (Pérou) asked whether the adoption of the joint USSR and French amendment would mean that the measures taken by the Security Council would be considered sufficient and if so, whether the Security Council would apply penal as well as political sanctions. He queried further whether the convention would have to be amended if an international criminal tribunal were established in the future.

Mr. ZOUREK (Tchécoslovaquie) emphasized the importance of including effective provisions for the implementation of the convention. In his opinion, the most effective measures that could be taken would be to entrust the Security Council with the task of considering all cases of genocide. The Security Council was in permanent session and was therefore capable of swift and effective action. It was also the organ entrusted with the primary responsibility for the maintenance of international peace and security, under Article 24 of the Charter, and it was the only organ of the United Nations which had the power to impose effective sanctions. He also reminded the Committee that under Article 25 of the Charter the Members of the United Nations are under the obligation to accept and carry out the decisions of the Security Council.

Some representatives seemed to fear that the joint USSR and French amendment laid undue emphasis on the Security Council, but it would not be of much practical use to have recourse to other organs in cases of genocide, when those other organs would not have the means at their disposal to take effective action.

He supported the joint USSR and French amendment because he thought it would provide a very useful deterrent, but he was not in favour of the subsidiary amendment submitted by the representative of Iran.

Mr. LACHS (Pologne) said that the objections raised by the United States representative to reporting all cases of genocide to the Security Council would obtain even if cases of genocide were referred to the International Court of Justice.

In reply to the representative of Greece, he said that it was possible to enlarge the powers of the Security Council through international conventions, without first consulting the Council. He had himself assisted in drafting the Statute of the Free Territory of Trieste, in which the Security Council's powers had been extended without any prior consultation with the Council.

The prevention of genocide was extremely important and if the commission of genocide were linked with threats to international peace and security, it would be a useful deterrent.

Mr. CHAUMONT (France) replied to the various arguments raised in the course of the discussion. The representative of Belgium had stated that the joint USSR and French amendment was unnecessary as it imposed no obligations. It was, however, unnecessary to impose any obligation because the State on whose territory the act of genocide was committed would be unlikely to call

nouveaux pouvoirs au Conseil de sécurité par voie de conventions internationales, mais dans ce cas, il faudrait demander au Conseil s'il accepte ces nouvelles attributions.

M. MAÛRTUA (Pérou) demande si l'adoption de l'amendement commun de l'URSS et de la France signifierait que les mesures prises éventuellement par le Conseil de sécurité seraient considérées comme suffisantes et, dans l'affirmative, si le Conseil exercerait des sanctions tant pénales que politiques. Il demande également s'il faudra modifier la convention, au cas où l'on créerait plus tard une cour pénale internationale.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) souligne qu'il est important de prévoir des dispositions efficaces pour l'application de la convention. A son avis, la mesure la plus efficace consisterait à confier au Conseil de sécurité l'examen de tous les cas de génocide. Le Conseil est en session d'une façon permanente; c'est ce qui le rend apte à prendre des mesures rapides et efficaces. C'est aussi l'organe auquel est conférée la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales en vertu de l'Article 24 de la Charte; c'est le seul organe des Nations Unies qui ait le pouvoir d'exercer des sanctions efficaces. M. Zourek rappelle aussi à la Commission qu'en vertu de l'Article 25 de la Charte, les Membres de l'Organisation des Nations Unies sont obligés d'accepter et d'appliquer les décisions du Conseil de sécurité.

Certains représentants semblent craindre que dans l'amendement commun de l'URSS et de la France, on insiste trop sur le recours au Conseil de sécurité; mais le recours aux autres organes n'aurait pas beaucoup d'effet pratique dans les cas de génocide, car ils ne sont pas en mesure de prendre des mesures efficaces.

Le représentant de la Tchécoslovaquie se prononce pour l'amendement commun de l'URSS et de la France, car il pense que ce texte peut avoir un bon effet préventif; mais n'approuve pas l'amendement supplémentaire soumis par le représentant de l'Iran.

M. LACHS (Pologne) estime que les objections du représentant des Etats-Unis contre le renvoi de tous les cas de génocide devant le Conseil de sécurité seraient également valables s'il s'agissait de les soumettre à la Cour internationale de Justice.

Répondant au représentant de la Grèce, M. Lachs considère qu'il est possible d'élargir, par le moyen de conventions internationales, les pouvoirs du Conseil de sécurité sans consulter d'abord ce dernier. M. Lachs a pris part personnellement à la rédaction du Statut du Territoire libre de Trieste; or, on a étendu les pouvoirs du Conseil de sécurité sans l'avoir consulté au préalable.

Prévenir le génocide est de la plus haute importance et ce serait une bonne mesure préventive que de traiter le génocide comme une menace pour la paix et la sécurité internationales.

M. CHAUMONT (France) répond aux divers arguments avancés au cours des débats. Le représentant de la Belgique a déclaré que l'amendement commun de l'URSS et de la France est inutile, car il n'impose pas d'obligation. Mais il n'est pas nécessaire de prévoir une obligation, car il est peu probable qu'un Etat sur le territoire duquel l'acte de génocide aura été commis attire

the matter to the attention of the Security Council; and whether the obligation were imposed or not, some other Member State would, in all probability, report the matter.

It had also been argued that the joint amendment was unnecessary as it only repeated provisions already set forth in the Charter. The purpose of the amendment was, however, to emphasize the need for international punishment of genocide. The provision that cases of genocide could be reported to the Security Council would not replace the idea of an international criminal tribunal, but the adoption of the amendment would give recognition to the fact that genocide was likely to endanger the maintenance of international peace and security. The fact that the joint amendment repeated the provisions of the Charter was not sufficient reason for rejecting it. The joint United Kingdom and Belgian amendment to article X [A/C.6/258] added nothing to Article 36 of the Statute of the International Court of Justice. It was nevertheless a useful amendment and he intended to support it.

The United States representative had said that the joint USSR and French amendment laid undue emphasis on the Security Council. However, it was surely better to mention the most important organ of the United Nations than to delete the article altogether, as proposed by some other delegations. The amendment was not in any way incompatible with article X as the International Court of Justice was to deal with disputes relating to the interpretation or application of the convention while the Security Council was to deal with threats to international peace and security. Moreover, no decision had yet been taken with regard to article X and it would therefore be better to make some provisions for international punishment in article VIII rather than to rely on the provisions of article X, which had not yet been adopted.

With regard to the point raised by the representative of India, he said that the words "likely to constitute a threat to international peace and security" did apply to the cases of genocide as well as to violations of the convention.

He was prepared to accept the insertion of the mention of the General Assembly as suggested by the representative of Iran, but he thought it would be better to insert it each time the Security Council was mentioned, rather than to delete the last part of the amendment.

In reply to the point raised by the representative of Peru, he said that there was nothing in the joint amendment to prevent the establishment of an international criminal tribunal in the future.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) endorsed the remarks made by the representative of France. It was not simply a question of repeating the provisions of the Charter. The underlying purpose of the joint amendment was to state in the convention that acts of genocide necessitated the intervention of the most important organ of the United Nations. It was essential to state clearly that acts of genocide

the attention of the Security Council on cet acte; que l'on impose l'obligation ou non, un autre Etat Membre signalera, selon toute probabilité, cet acte de génocide.

On a prétendu également que l'amendement commun est inutile parce qu'il ne fait que répéter les dispositions déjà inscrites dans la Charte. Mais le but de l'amendement est de souligner qu'il est indispensable d'établir une répression internationale du génocide. La disposition en vertu de laquelle l'attention du Conseil de sécurité pourrait être attirée sur les cas de génocide ne remplacerait pas le projet de création d'un tribunal pénal international, mais l'adoption de l'amendement contribuerait à faire reconnaître le fait que le génocide est susceptible de mettre en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationales. Pour rejeter l'amendement commun, il ne suffit pas de dire qu'il se borne à reproduire les dispositions de la Charte. L'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258], qui modifie l'article X, n'ajoute rien à l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. C'est néanmoins un amendement utile et le représentant de la France a l'intention de se prononcer en sa faveur.

Le représentant des Etats-Unis a déclaré que l'amendement commun de l'URSS et de la France insiste trop sur le rôle du Conseil de sécurité. Cependant, il vaut bien mieux faire mention de l'organe le plus important de l'Organisation des Nations Unies que de supprimer complètement cet article, comme le proposent certaines délégations. L'amendement n'est aucunement incompatible avec l'article X, étant donné que la Cour internationale de Justice doit s'occuper des différends concernant l'interprétation ou l'application de la convention, tandis que le Conseil de sécurité doit s'occuper des menaces contre la paix et la sécurité internationales. En outre, aucune décision n'a encore été prise en ce qui concerne l'article X et, en conséquence, il vaudrait mieux prévoir, dans l'article VIII, des dispositions pénales sur le plan international que de s'appuyer sur les dispositions de l'article X qui n'a pas encore été adopté.

En ce qui concerne la question soulevée par le représentant de l'Inde, M. Chaumont déclare que les mots "susceptibles de constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales" s'appliquent aux cas de génocide aussi bien qu'aux violations de la convention.

Il est prêt à accepter qu'il soit fait mention de l'Assemblée générale dans le texte, comme le propose le représentant de l'Iran, mais il estime qu'il vaudrait mieux le faire chaque fois qu'il est fait mention du Conseil de sécurité plutôt que de supprimer la dernière partie de l'amendement.

En réponse à la question soulevée par le représentant du Pérou, il déclare que rien, dans l'amendement commun, n'empêche la création future d'un tribunal pénal international.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'associe aux remarques faites par le représentant de la France. Il ne s'agit pas simplement de répéter les dispositions de la Charte. Le but fondamental de l'amendement commun est de déclarer, dans la convention, que les actes de génocide rendent nécessaire l'intervention de l'organe le plus important de l'Organisation des Nations Unies. Il est essentiel de

were likely to bring about threats to international peace and security.

He agreed with the representative of France that the General Assembly could be mentioned as well as the Security Council, as suggested by the representative of Iran, but he did not think it would be advisable to delete the last words of the joint amendment.

If the joint amendment were rejected, he would vote in favour of the retention of the *Ad Hoc* Committee's draft, for if no mention were made of the possibility of having recourse to the organs of the United Nations, the whole convention might prove ineffective. He requested that the joint amendment should be put to the vote by roll-call.

Intervening on a point of order, Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) observed that in his opinion the USSR-French-Iranian amendment to article VIII should be voted upon first, and not the Belgian and the United Kingdom proposals to delete the article. If the tripartite amendment were carefully studied, it would appear that it sought nothing more than to revise the text of article VIII in certain parts; it fell within the category of an amendment proper as defined in the last sentence of rule 119. The Pakistan delegation was of the view that a motion to delete an article could not be considered an amendment because the last sentence of rule 119 confined the definition of an amendment to such proposal as merely "deletes from" the text. In his view, it appeared that proposals for deletion would more properly fall under rule 120 of the rules of procedure, and hence the United Kingdom and the Belgian proposals to delete article VIII could not be voted upon first as rule 119 did not apply to them. He therefore requested that the USSR-French-Iranian amendment should first be voted upon and then the United Kingdom and the Belgian amendments should be taken up.

Mr. ABDOH (Iran) agreed to withdraw the second part of his amendment if the mention of the General Assembly were included after each mention of the Security Council in the joint USSR and French amendment.

After some discussion as to which amendment should be put to the vote first, the CHAIRMAN ruled that the motion for deletion would be put to the vote first. That vote would determine the fate of the draft of article VIII submitted by the *Ad Hoc* Committee, but would not affect the decision on the joint USSR and French amendment. Whatever the result of the vote on deletion might be, the joint amendment would be put to the vote immediately afterwards.

Mr. GORI (Colombia) challenged the Chairman's ruling. In his opinion the deletion of the whole of the basic text could not be considered as an amendment and should not therefore be put to the vote. The question of deletion would be decided by the final vote on the article as a

déclarer nettement que les actes de génocide sont susceptibles de causer des menaces contre la paix et la sécurité internationales.

Il est d'accord avec le représentant de la France pour qu'il soit fait mention de l'Assemblée générale aussi bien que du Conseil de sécurité, comme le propose le représentant de l'Iran, mais il ne pense pas qu'il serait judicieux de supprimer les derniers mots de l'amendement commun.

Si l'amendement commun est rejeté, M. Morozov votera en faveur du maintien du projet présenté par le Comité spécial, car la convention risque de rester sans effet si on ne mentionne pas la possibilité de recourir aux organes des Nations Unies. Il demande que l'amendement commun soit mis aux voix par appel nominal.

M. AGHA SHAHI (Pakistan) soulève un point d'ordre apporté par l'URSS, la France et l'Iran au texte de l'article VIII devrait être mis aux voix en premier lieu, avant qu'on ne vote sur les propositions de la Belgique et du Royaume-Uni qui tendent à supprimer cet article. Si l'on examine attentivement l'amendement commun soumis par les trois pays, on constate qu'il ne fait que réviser certaines parties de l'article VIII; il constitue donc un amendement au sens propre du mot, conformément à la définition qu'en donne la dernière phrase de l'article 119 du règlement intérieur. La délégation du Pakistan estime, par contre, qu'une motion tendant à supprimer un article ne peut être considérée comme un amendement, puisque la dernière phrase de l'article 119 du règlement intérieur restreint la définition de l'amendement, en spécifiant qu'il ne peut supprimer que "une partie" seulement d'un texte. Il semblerait donc qu'une proposition tendant à supprimer entièrement un texte devrait relever de l'article 120 du règlement intérieur; c'est pourquoi on ne saurait mettre aux voix en premier lieu les propositions du Royaume-Uni et de la Belgique visant à supprimer l'article VIII, car l'article 119 du règlement intérieur ne s'applique pas à ces propositions. Le représentant du Pakistan demande donc que l'on mette aux voix tout d'abord l'amendement présenté par l'URSS, la France et l'Iran, et que l'on passe ensuite aux amendements du Royaume-Uni et de la Belgique.

M. ABDOH (Iran) consent à retirer la deuxième partie de son amendement si mention est faite de l'Assemblée générale après chaque mention du Conseil de sécurité dans l'amendement commun de l'URSS et de la France.

Après discussion pour savoir quel amendement doit être mis aux voix le premier, le PRÉSIDENT décide que la motion de suppression sera mise aux voix la première. Ce vote déterminera le sort du texte de l'article VIII présenté par le Comité spécial, mais n'influera pas sur la décision concernant l'amendement commun de l'URSS et de la France. Quel que soit le résultat du vote sur la suppression, l'amendement commun sera mis aux voix immédiatement après.

M. GORI (Colombie) fait appel de la décision du Président. A son avis, la suppression de tout texte de base ne peut être considérée comme un amendement, et, en conséquence, ne doit pas être mise aux voix. La question de la suppression doit être décidée par le vote final portant sur l'article

whole after all the amendments had been put to the vote.

The CHAIRMAN called for a vote on the appeal of the Colombian representative.

The Chairman's ruling was sustained by 17 votes to 10, with 11 abstentions.

In accordance with the request made by the USSR representative, the CHAIRMAN called for a roll-call vote on the proposal for the deletion of article VIII as set forth in the *Ad Hoc* Committee's draft, submitted by the delegations of Belgium and the United Kingdom.

A vote was taken by roll-call as follows:

The Union of Soviet Socialist Republics, having been drawn by lot by the Chairman voted first:

In favour: United Kingdom, United States of America, Uruguay, Belgium, Brazil, Canada, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, India, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Siam, Sweden, Turkey, Union of South Africa.

Against: Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela, Yugoslavia, Afghanistan, Australia, Bolivia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Colombia, Czechoslovakia, France, Greece, Iran, Pakistan, Philippines, Poland, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic.

Abstaining: Chile.

The proposal was adopted by 21 votes to 18 with 1 abstention.

The meeting rose at 11.45 p.m.

HUNDRED AND SECOND MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Friday, 12 November 1948, at 10.45 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

51. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE VIII (conclusion)

The CHAIRMAN stated that the representative of the USSR had asked to be allowed to make some comments before the vote was taken on article VIII of the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that at the 101st meeting, the Committee had not heard all the statements by representatives in explanation of their vote with regard to the deletion of article VIII. Those explanations should be heard before a vote was taken on the second proposal to which the Chairman had referred.

The USSR delegation had voted against the deletion of article VIII because it considered that the convention should contain some reference to the possibility of submitting any acts of genocide or violations of the convention to an authoritative organ of the United Nations.

Mr. Morozov also wished to point out that, since the previous meeting, he had studied the

dans son ensemble, après que tous les amendements auront été mis aux voix.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'appel du représentant de la Colombie.

Par 17 voix contre 10, avec 11 abstentions, la décision du Président est maintenue.

Conformément à la demande du représentant de l'URSS, le PRÉSIDENT fait procéder au vote par appel nominal sur la proposition de la Belgique et du Royaume-Uni tendant à supprimer l'article VIII tel qu'il figure dans le projet du Comité spécial.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont le nom est tiré au sort par le Président:

Votent pour: Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Belgique, Brésil, Canada, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Inde, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Pérou, Siam, Suède, Turquie, Union Sud-Africaine.

Votent contre: Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie, Afghanistan, Australie, Bolivie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Colombie, Tchécoslovaquie, France, Grèce, Irar, Pakistan, Philippines, Pologne, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine.

S'abstient: le Chili.

Par 21 voix contre 18, avec une abstention, la proposition est adoptée.

La séance est levée à 23 h. 45.

CENT-DEUXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le vendredi, 12 novembre 1948, à 10 h. 45.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

51. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE VIII (fin)

Le PRÉSIDENT annonce que le représentant de l'URSS a demandé à faire un exposé avant qu'il ne soit procédé au vote sur l'article VIII de la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer qu'à la 101^{ème} séance, la Commission n'a pas entendu tous les représentants expliquer leur vote au sujet de la suppression de l'article VIII. Ces explications doivent être entendues avant que n'intervienne le vote sur la deuxième proposition dont a fait mention le Président.

La délégation de l'URSS a voté contre la suppression de l'article VIII parce qu'elle estime qu'il faut, dans la convention, une disposition qui prévoit de quelque façon la possibilité de soumettre à un organe autorisé de l'Organisation des Nations Unies tous les actes de génocide ou violations de la convention.

M. Morozov indique, en outre, que, depuis la dernière séance, il a examiné, à la lumière de la

joint USSR and French text with the Iranian additions (101st meeting), in the light of the terms of the Charter and he had unfortunately reached the conclusion that he was unable to accept the amendments submitted by the representative of Iran. Mr. Morozov therefore withdrew the agreement he had rather hastily made at the 101st meeting as he could not accept the inclusion of the words "or the General Assembly" in the two places where the Iranian representative had inserted them. If the Iranian suggestion were adopted, the text of the joint USSR and French amendment would become ambiguous and would contradict Article 24 of the Charter. That article clearly stated that it was within the competence of the Security Council to take measures for the maintenance of international peace and security. The Iranian amendment suggested that the General Assembly should take measures which were exclusively within the competence of the Security Council. In view of those contradictory terms, which he had not noticed at the 101st meeting, he considered it necessary to request the deletion of the two Iranian additions to the joint USSR and French text. The Soviet Union delegation would not, otherwise, be able to vote for the amendment.

Mr. DIGNAM (Australia) thought the Committee was confused. At the 101st meeting the majority had voted in favour of the deletion of article VIII in the belief that, if that article were deleted, a larger number of delegations would be able to vote for the amendment sponsored by the Soviet Union, France and Iran. The Australian representative no longer had the opportunity of supporting that amendment. The question of deleting article VIII should be reconsidered, particularly as some delegations had not clearly understood the implications of the vote.

Mr. RAAFAT (Egypt) reminded the Committee that at the 101st meeting he had supported the joint USSR and French amendment. However, in the course of the discussion which took place subsequently, that amendment had been somewhat modified with the approval of both the French and the Soviet Union delegations. The Iranian proposal had not been discussed at the 101st meeting and, in his opinion, the insertion of the words "or the General Assembly" after "the Security Council" would not result in any substantial modification of article VIII. The original text of article VIII, as drawn up by the *Ad Hoc* Committee, was preferable to the joint USSR and French proposal as amended by Iran. If the Security Council were mentioned, he saw no reason why the Trusteeship Council and the Economic and Social Council should not also be included. Nevertheless, the Egyptian delegation would vote for the original text of the *Ad Hoc* Committee or the joint USSR and French text without the Iranian amendment.

Mr. CHAUMONT (France) wished first of all to make an observation on procedure in reply to a point raised by the Australian representative. In Mr. Chaumont's opinion it was not possible to reopen a discussion on a question which had already been voted upon. According to rule 112 of the rules of procedure, such a decision could

Charte, le texte commun de l'URSS et de la France, ainsi que les additions proposées par l'Iran (101^{ème} séance), et la conclusion à laquelle il a abouti malheureusement, c'est qu'il lui est impossible d'accepter ces additions. Aussi M. Morozov doit-il retirer l'acceptation qu'il avait donnée un peu hâtivement au cours de la 101^{ème} séance, attendu qu'il ne peut accepter l'insertion des termes: "ou l'Assemblée générale", aux deux endroits où le représentant de l'Iran les a placés. Si la suggestion de l'Iran était adoptée, le texte de l'amendement commun de l'URSS et de la France deviendrait ambigu et se mettrait en contradiction avec l'Article 24 de la Charte. Cet Article énonce clairement que le Conseil de sécurité est compétent pour prendre des mesures en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales. L'amendement de l'Iran propose que l'Assemblée générale prenne des mesures qui sont uniquement du ressort du Conseil de sécurité. Étant donné cette contradiction dans les termes, qu'il n'avait pas remarquée au cours de la 101^{ème} séance, M. Morozov estime devoir demander la suppression des deux additions au texte commun de l'URSS et de la France, proposées par l'Iran. Si elles étaient maintenues, la délégation de l'Union soviétique ne serait pas en mesure de voter pour l'amendement.

M. DIGNAM (Australie) estime que dans cette discussion, on est en pleine confusion. A la 101^{ème} séance, la majorité a voté en faveur de la suppression de l'article VIII, dans la pensée que cette suppression permettrait à un plus grand nombre de délégations de voter en faveur de l'amendement présenté par l'Union soviétique, de la France et l'Iran. Maintenant, le représentant de l'Australie n'a plus la possibilité de soutenir cet amendement. La question de la suppression de l'article VIII est à examiner de nouveau, surtout parce que certaines délégations n'ont pas bien compris ce que signifiait le vote.

M. RAAFAT (Égypte) rappelle à la Commission qu'à la séance précédente, il avait appuyé l'amendement commun de l'URSS et de la France. Mais, au cours de la discussion qui a suivi, l'amendement a été quelque peu modifié, avec l'approbation de la délégation française et de celle de l'Union soviétique. La proposition iranienne n'a pas été discutée à la 101^{ème} séance et, de l'avis de M. Raafat, l'insertion des mots "ou l'Assemblée générale" après "le Conseil de sécurité", n'apporterait pas une modification substantielle à l'article VIII. Le texte original de l'article VIII, tel que l'a élaboré le Comité spécial, est préférable au texte commun de l'URSS et de la France amendé par l'Iran. Si l'on mentionne le Conseil de sécurité, M. Raafat ne voit aucune raison de ne pas mentionner également le Conseil de tutelle et le Conseil économique et social. La délégation égyptienne votera en faveur du texte original du Comité spécial ou en faveur du texte commun de l'URSS et de la France moins l'amendement iranien.

M. CHAUMONT (France) tient tout d'abord à s'exprimer sur un point de procédure, en réponse à la question qu'a soulevée le représentant de l'Australie. De l'avis de M. Chaumont, il n'est pas possible de rouvrir la discussion sur une question qui a déjà été tranchée par un vote. Conformément à l'article 112 du règlement inté-

be taken only by the vote of a two-thirds majority of the Committee.

With regard to the question of substance, the representative of France said that at the 101st meeting he had accepted the Iranian amendment in a spirit of conciliation because he hoped that the inclusion of that amendment might allow the Committee to adopt the joint USSR and French text by a large majority. He wished, however, to draw the attention of the Committee to the fact that the joint USSR and French text mentioned only the Security Council. If, however, the Soviet Union representative considered that the amended text of article VIII was contrary to the terms of the Charter, Mr. Chaumont was prepared to ask the Committee to vote on the joint USSR and French amendment as originally submitted, which mentioned the Security Council but not the General Assembly.

Mr. TARAZI (Syria) pointed out that if the joint French and USSR amendment were rejected, the Committee would not be able to vote on article VIII in its original form, because at the 101st meeting the Sixth Committee had voted to suppress the original text of article VIII as drafted by the *Ad Hoc* Committee. Therefore the only question before the Committee was the consideration of the joint French and USSR amendment.

Mr. ABDUH (Iran) regretted that he had heard only the end of the statement by the representative of the Soviet Union, but he concluded that the latter had withdrawn the agreement he had previously given to the amendment submitted by the Iranian delegation. After a recapitulation of what had taken place at the 101st meeting, Mr. Abdoh stated that he considered the discussion on the joint USSR and French proposal as modified by the Iranian amendment as having been closed. He would raise that question as a point of order and wished to hear the Chairman's ruling on the matter.

Mr. IKSEL (Turkey) said that the joint USSR and French text, as amended by the Iranian delegation, had been submitted to the Committee at the 101st meeting as one amendment, the text of which had been agreed upon by the three delegations concerned. At the current meeting, however, that amendment had been submitted as two different amendments. Mr. Iksel suggested that a vote should first be taken on the Iranian amendment. It was incorrect to believe that a vote could be taken on the deletion of article VIII and that in the event of its selection a vote could not again be taken on the *Ad Hoc* Committee text. If that assumption were correct, then the Committee would not be able to vote on any amendment to article VIII.

Mr. GORI (Colombia) shared the views of the Turkish representative. In the state of confusion in which it found itself, the Committee did not know whether it had deleted article VIII or whether it would vote on it again. He had understood at the previous meeting that the procedure was to vote, first of all, on a joint United Kingdom and Belgian amendment for deletion of article VIII, followed by a vote on the joint USSR and French amendment, and then a vote on the text

beur, une décision ne peut intervenir, dans un tel cas, qu'à la majorité des deux tiers de la Commission.

En ce qui concerne la question de fond, M. Chaumont déclare que c'est dans un esprit de conciliation qu'à la 101^{ème} séance il a accepté l'amendement iranien, parce qu'il espérait que l'insertion de cet amendement permettrait à la grande majorité de la Commission de voter en faveur du texte commun de l'URSS et de la France. Il tient cependant à attirer l'attention de la Commission sur le fait que ce texte commun fait seulement mention du Conseil de sécurité. Mais, si le représentant de l'Union soviétique estime que le texte amendé de l'article VIII est contraire aux termes de la Charte, M. Chaumont est prêt à inviter la Commission à voter l'amendement commun de l'URSS et de la France dans son texte primitif, où il était fait mention du Conseil de sécurité, mais non de l'Assemblée générale.

M. TARAZI (Syrie) fait remarquer que si l'amendement commun de l'URSS et de la France est rejeté, la Commission n'aura pas à voter sur l'article VIII dans sa forme originale car, à la 101^{ème} séance, elle a voté la suppression du texte original de l'article VIII. Le seul point dont la Commission a donc à s'occuper actuellement est l'examen de l'amendement commun de l'URSS et de la France.

M. ABDUH (Iran) regrette de n'avoir entendu que la fin de la déclaration du représentant de l'Union soviétique. Il en a cependant conclu que ce dernier retirait l'accord qu'il avait donné précédemment à l'Iran. Après avoir rappelé par la délégation de l'Iran. Après avoir rappelé ce qui s'était passé à la 101^{ème} séance, M. Abdoh déclare qu'il considère comme close la discussion de la proposition commune de l'URSS et de la France, amendée par l'Iran. Il présentera une motion d'ordre à cet égard et attend avec intérêt de savoir quelle décision prendra le Président.

M. IKSEL (Turquie) rappelle que le texte commun de l'URSS et de la France amendé par la délégation de l'Iran, a, au cours de la 101^{ème} séance, été présenté à la Commission sous la forme d'un amendement unique sur le texte duquel les trois délégations intéressées s'étaient mises d'accord. Cependant, à la présente séance, cet amendement a été présenté sous la forme de deux amendements distincts. M. Iksel propose que la Commission vote en premier lieu sur l'amendement de l'Iran. C'est une erreur de croire qu'on peut voter sur la suppression de l'article VIII et qu'un vote ne pourrait plus intervenir sur le texte du Comité spécial si cette suppression était décidée. Car si c'était vrai la Commission ne pourrait plus voter sur aucun amendement à l'article VIII.

M. GORI (Colombie) partage l'opinion du représentant de la Turquie. Il y a tant de confusion dans la discussion que la Commission en arrive à ne pas savoir si elle a supprimé l'article VIII ou si elle doit voter de nouveau à son sujet. Le représentant de la Colombie avait compris, à la précédente séance, que la procédure à suivre consistait à voter en premier lieu sur un amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni visant à supprimer l'article VIII, puis

of the article itself. If the Committee decided that a vote could not be taken on the original text of the *Ad Hoc* Committee, such a decision would be against the rules of procedure, which laid down that amendments had to be voted upon before a vote was taken on the basic text.

The Colombian representative drew the Committee's attention to an error in the procedure which was being followed: a proposal for deletion was being considered an amendment. A proposal for the deletion of an article was not an amendment but a refusal to accept it. A motion could be considered as an amendment to a proposal only if it merely added to, deleted or revised part of that proposal.

Mr. Gori concluded by proposing that the Committee should vote on the text of article VIII, which might prevent further confusion with regard to procedure.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said that the rules of procedure and the use of logic and common sense should help the Committee to come to a decision. A vote had been taken at the 101st meeting on the text drafted by the *Ad Hoc* Committee; that text was rejected. The Committee then agreed that it would vote on the joint USSR and French amendment as amended by the Iranian delegation. Both the French and the Soviet Union representatives had stated at the current meeting that they no longer agreed with the Iranian amendment. The Committee had therefore before it two amendments, the Iranian amendment which was to be voted on first, and then the joint USSR and French amendment. No useful purpose would be served by a general discussion as to whether or not the vote taken at the previous meeting was correct.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that his delegation had also submitted an amendment to article VIII which had not yet been discussed. He would therefore appreciate it if the Chairman would open the discussion on his amendment.

The CHAIRMAN stated that, at the 101st meeting he had put to discussion three amendments to article VIII, namely, the joint USSR and French amendment, the Iranian amendment and the Haitian amendment. The latter had not been discussed, possibly because the representative of Haiti was not present, but it had been placed before the Committee for discussion. After taking a vote on the procedure to be followed, the Committee had voted first on the question of the deletion of article VIII, which was approved by a majority vote. Some delegations, however, had voted for the deletion of the article in the belief that an agreement had been reached between the Soviet Union, France and Iran on a joint text. The vote on the amendment was not taken, however, because the representative of the Soviet Union had moved for an adjournment. At the current meeting the USSR representative had withdrawn his approval, and while it was true that the withdrawal might be considered out of order, the Chair would not wish to insist on maintaining an accord which apparently did not exist. In his opinion, the Committee should revert to the situation prior to the agreement reached between the representatives of the Soviet Union, France and

à voter sur l'amendement commun de l'URSS et de la France et, enfin, à voter sur le texte de l'article lui-même. Si la Commission décidait qu'un vote ne peut pas intervenir sur le texte original du Comité spécial, ce serait là une décision contraire au règlement intérieur qui prévoit le vote sur les amendements préalablement au vote sur le texte initial.

Le représentant de la Colombie attire l'attention de la Commission sur l'irrégularité de la procédure qu'elle suit: elle considère comme un amendement une proposition de suppression de l'article. Pareille proposition ne constitue pas un amendement mais le rejet de l'article lui-même. On ne peut considérer comme un amendement à une proposition qu'une simple addition, ou bien la suppression ou la révision d'une partie de son texte.

M. Gori conclut en proposant que la Commission vote sur le texte de l'article VIII, ce qui évitera une nouvelle confusion quant à la procédure à suivre.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare que la Commission, dans sa décision, doit suivre le règlement intérieur ainsi que les règles de la simple logique et du bon sens. A la 101^{ème} séance, on a voté sur le texte du Comité spécial qui a été rejeté, puis la Commission a décidé de procéder à un vote sur l'amendement présenté conjointement par l'URSS et la France et amendé par l'Iran. Les représentants de la France et de l'Union soviétique ont tous deux déclaré à la présente séance qu'ils n'approuvaient plus l'amendement iranien. La Commission se trouve donc devant deux amendements: l'amendement iranien sur lequel elle a à voter en premier lieu, et l'amendement commun de l'URSS et de la France. Il ne servirait à rien d'entamer une discussion générale la question de savoir si le vote intervenu à la précédente séance était ou non correct.

M. DEMESMIN (Haïti) fait observer que sa délégation a, elle aussi, présenté un amendement à l'article VIII qui n'a pas encore été discuté. Il serait donc heureux que le Président voulût bien mettre en discussion son amendement.

Le PRÉSIDENT précise qu'à la 101^{ème} séance, il avait mis en discussion trois amendements à l'article VIII: l'amendement commun de l'URSS et de la France, l'amendement iranien et l'amendement d'Haïti. Si ce dernier n'a pas été discuté, c'est peut-être en raison de l'absence du représentant du Haïti; mais il était néanmoins soumis à la Commission pour qu'elle en discutât. Après avoir voté sur la procédure à suivre, la Commission a voté d'abord sur la suppression de l'article VIII, qui a été décidée à la majorité. Cependant, certaines délégations, en votant pour la suppression de l'article, pensaient que l'Union soviétique, la France et l'Iran s'étaient mis d'accord sur un texte commun. Mais il n'a pas été procédé au vote sur l'amendement parce que le représentant de l'Union soviétique a demandé le renvoi. A la présente séance, le représentant de l'URSS a retiré son approbation et, bien qu'on puisse, en fait, considérer ce retrait comme contraire à la règle normale, le Président n'insistera pas pour qu'on maintienne un accord qui semble bien ne pas exister. Selon lui, la Commission devrait reprendre la question telle qu'elle se présentait avant que ne fût conclu l'accord entre les représentants de l'Union soviétique, de la

Iran. In such an event, not only the representatives of the Soviet Union and France should be allowed to withdraw their amendment but also the representative of Iran.

While the Chairman considered the Colombian representative's observations pertinent, he was afraid that they could have been taken into consideration only when the rules of procedure were being drawn up. However illogical it might seem to certain delegations, a motion for deletion constituted an amendment according to the rules of procedure. For that reason a vote on deletion would have to be taken first, being the proposal furthest removed from the original proposal.

The Chairman ruled that the Committee should vote first on the Iranian amendment, then on the joint USSR and French amendment, and then on the Haitian amendment. Any member of the Committee could appeal against that ruling.

With regard to a reconsideration of the vote taken on the deletion of article VIII, that question could, in accordance with rule 112, be decided only by the vote of a two-thirds majority of the Committee.

Mr. ABDON (Iran) asked whether the Soviet Union representative would be willing to accept the addition of the words "or the General Assembly" in both places where it had been inserted, or only in the second place. He had discussed the matter with the representatives of France and the USSR and both had agreed to the first amendment but not to the second.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) requested the Chairman to grant the Committee a recess of ten minutes in order to enable the representatives of France, Iran and the Soviet Union to come to a quick decision on the matter.

Mr. CORREA (Ecuador) appealed against the ruling of the Chair.

The CHAIRMAN decided that before an appeal could be made against the ruling, the Committee should take the brief recess requested by the representative of the USSR.

The Committee was adjourned for ten minutes.

Mr. CHAUMONT (France) informed the Committee that the Soviet Union, Iranian and French delegations had come to an agreement on a joint text which read as follows:

"The High Contracting Parties may call the attention of the Security Council or, if necessary, of the General Assembly to the cases of genocide and of violations of the present Convention likely to constitute a threat to international peace and security, in order that the Security Council may take such measures as it may deem necessary to stop that threat."

Mr. Chaumont explained the main feature of the new text was the addition of the words "or if necessary" which were inserted in order to meet the USSR representative's objections that the responsibility for maintaining interna-

France et de l'Iran. En ce cas, non seulement les représentants de l'Union soviétique et de la France, mais aussi le représentant de l'Iran devraient avoir la faculté de retirer leur amendement.

Le Président considère comme pertinentes les observations formulées par le représentant de la Colombie, mais croit qu'elles n'auraient pu être prises en considération que lorsque le règlement intérieur a été élaboré. Si illogique que cela puisse paraître à certaines délégations, une demande de suppression d'un article constitue bien un amendement, d'après le règlement intérieur. C'est pourquoi il convenait de voter en premier lieu sur cette suppression, car il s'agissait là de la proposition qui s'éloignait le plus du texte original.

Le Président décide que la Commission votera en premier lieu sur l'amendement iranien, puis sur l'amendement commun de l'URSS et de la France et, enfin, sur l'amendement d'Haïti. Tout membre de la Commission peut faire appel de cette décision.

Pour ce qui est d'un retour sur le vote intervenu, portant suppression de l'article VIII, la Commission ne peut en décider, d'après l'article 112 du règlement intérieur, que par un vote à la majorité des deux tiers.

M. ABDON (Iran) demande si le représentant de l'Union soviétique serait disposé à accepter l'addition de la formule "ou de l'Assemblée générale" aux deux endroits où elle a été insérée, ou seulement au second. Il en a discuté tant avec le représentant de la France qu'avec celui de l'URSS et tous deux se sont déclarés d'accord sur le premier amendement, mais non sur le second.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) prie le Président de vouloir bien accorder à la Commission une suspension de séance de dix minutes, pour permettre aux représentants de la France, de l'Iran et de l'Union soviétique de prendre rapidement une décision à ce sujet.

M. CORREA (Equateur) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT décide qu'avant qu'il puisse être fait appel de cette décision, la brève suspension de séance qu'a sollicitée le représentant de l'URSS devra avoir lieu.

La séance est suspendue pendant dix minutes.

A la reprise de la séance, M. CHAUMONT (France) fait connaître à la Commission que les délégations de l'Union soviétique, de l'Iran et de la France se sont mises d'accord sur le texte commun que voici:

"Les Hautes Parties contractantes pourront attirer l'attention du Conseil de sécurité ou, en cas de besoin, de l'Assemblée générale, sur les cas de génocide et de violation de la présente Convention susceptibles de constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales, afin que le Conseil de sécurité prenne les mesures qu'il juge nécessaires pour faire cesser cette menace."

M. Chaumont explique que ce qui caractérise principalement le nouveau texte, c'est l'addition des mots "ou, en cas de besoin"; si on les y a insérés, c'est pour parer aux objections du représentant de l'URSS qui soutient que c'est au Con-

tional peace and security rested with the Security Council. At the same time reference had been made to the General Assembly to meet the desires of those who wished to have mention of the Assembly made in article VIII, in accordance with Article 11 and 12 of the Charter. Mr. Chaumont felt certain that the new text could be adopted unanimously by the Committee.

The CHAIRMAN stated that the new text superseded two amendments to article VIII which were before the Committee, namely, the joint USSR and French amendment and the Iranian amendment. It was understood that no discussion would take place on the amendments as they had already been fully considered.

Mr. DEMESMIN (Haïti) expressed the opinion that a vote could not be taken on an amendment which had not been discussed.

The CHAIRMAN pointed out that the Haitian amendment had been placed before the Committee for discussion and had even been read at the 101st meeting, although unfortunately the Haitian representative was not present. As no representative had spoken in favour or against the Haitian amendment, he presumed that their minds had been made up on the subject and that they were ready to proceed to the vote.

Mr. MAKŌS (United States of America) did not agree with the Chairman's ruling. The new text submitted was entirely different from the original *Ad Hoc* Committee draft and the Committee could not vote on a different text before it had been discussed. In the first place, the problem would be sent to the Security Council for decision, and in view of the veto power which could be exercised there, Mr. Makos did not think that the Committee could adopt the text. The Iranian amendment would at least place the General Assembly on an equal footing with the Security Council. In his opinion, the addition of the words "if necessary" was inconsistent with the terms of the Charter.

According to Article 11 of the Charter, the General Assembly was not under an obligation to call the attention of the Security Council to all situations which were likely to endanger international peace and security, since it was also permitted to make recommendations with regard to any such questions to the States concerned.

Mr. DIGNAM (Australia) shared the views of the representative of the United States that a vote could not be taken on a resolution which had not been circulated and the text of which was entirely different from the one which had been previously discussed by the Committee. There was considerable lip service given in the Sixth Committee to the General Assembly and to the principles laid down in the Charter, but the Committee was being asked, by implication, to undermine the authority of the General Assembly and his delegation was therefore not willing to support such a proposal. At the 101st meeting the amendment had been on the point of being almost unanimously adopted by the Committee. He could find no satisfactory explanation for the change of attitude which had taken place in certain delegations overnight.

seil de sécurité qu'incombe la responsabilité du maintien de la paix et de la sécurité internationales. Si, en même temps, mention est faite de l'Assemblée générale, c'est pour répondre au désir de ceux qui voudraient qu'une telle mention de l'Assemblée apparût dans l'article VIII, conformément aux Articles 11 et 12 de la Charte. Pour M. Chaumont, il ne fait pas de doute que le nouveau texte peut être adopté à l'unanimité par la Commission.

Le PRÉSIDENT expose que le nouveau texte vient de se substituer aux deux amendements à l'article VIII dont la Commission est saisie, à savoir l'amendement commun de l'URSS et de la France et l'amendement de l'Iran. Il est bien entendu qu'il ne sera pas discuté de ces amendements, car ils ont déjà été étudiés en détail.

M. DEMESMIN (Haïti) est d'avis qu'on ne peut pas procéder à un vote sur un amendement dont on n'a pas discuté.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'amendement d'Haïti a bien été soumis à la Commission pour discussion et qu'il en a même été donné lecture à la 101^{ème} séance; il est regrettable que le représentant d'Haïti ait été absent. De l'avis du Président, le fait qu'aucun représentant n'a ni défendu, ni combattu l'amendement d'Haïti permet de penser que la décision de tous les représentants à ce sujet est arrêtée et qu'ils sont disposés à passer au vote.

M. MAKŌS (Etats-Unis d'Amérique) n'accepte pas la décision du Président. Le nouveau texte proposé diffère entièrement du projet primitif et la Commission ne peut voter sur un texte différent sans qu'il ait été mis en discussion. La question serait renvoyée pour décision au Conseil de sécurité et, en raison du droit de veto qui s'y exerce, M. Makos ne pense pas que la Commission puisse adopter ce texte. L'amendement de l'Iran aurait à tout le moins le résultat de placer l'Assemblée générale sur le même pied que le Conseil de sécurité. De l'avis de M. Makos, l'addition de la formule "ou, en cas de besoin" est incompatible avec les dispositions de la Charte.

Aux termes de l'Article 11 de la Charte, l'Assemblée générale n'est pas tenue d'attirer l'attention du Conseil de sécurité sur toutes les situations qui semblent devoir mettre en danger la paix et la sécurité internationales, puisqu'elle peut aussi, sur tous cas de ce genre, faire des recommandations aux Etats intéressés.

M. DIGNAM (Australie) pense, comme le représentant des Etats-Unis, qu'on ne peut mettre aux voix une résolution qui n'a pas été distribuée et dont le texte diffère entièrement de celui qui a déjà été discuté par la Commission. On a eu souvent, à la Sixième Commission de bonnes paroles plus ou moins sincères pour l'Assemblée générale et les principes de la Charte mais ce qu'on lui demande maintenant, tacitement, c'est de saper l'autorité de cette même Assemblée générale. La délégation australienne ne consent donc pas à appuyer une telle proposition. A la 101^{ème} séance, la Commission a failli adopter l'amendement à la quasi-unanimité de ses membres. M. Dignam ne peut trouver d'explication satisfaisante au changement d'attitude qui s'est produit du jour au lendemain chez certaines délégations.

The Australian representative concluded by stating that he was in favour of the retention of article VIII in its original form.

Mr. ABDOH (Iran) stated that he supported the triple amendment and had nothing more to add on the point.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that the debate had been closed on the Haitian amendment during the preceding meeting when an agreement had been reached on the joint USSR and French proposal as amended by the Iranian delegation. In view of the fact that the Soviet Union withdrew its agreement to the Iranian amendment, the debate was not closed, and he considered that in those circumstances he might be allowed to speak on his amendment.

The CHAIRMAN agreed that if the Committee decided to reopen the debate on the joint USSR and French proposal as amended by the Iranian delegation, debate would also have to be permitted on the Haitian amendment.

He ruled that the debate could not be reopened.

Mr. CHAUMONT (France) suggested that the Haitian amendment should not be ruled upon in connexion with the joint USSR and French proposal as amended by the Iranian delegation. The debate on the triple amendment could be considered closed, but the representative of Haiti should be allowed to speak in favour of his amendment.

Mr. DEMESMIN (Haïti) appealed against the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to reopen the debate on the Haitian amendment.

The proposal was adopted by 19 votes to 11, with 10 abstentions.

The CHAIRMAN then put to the vote the triple amendment of France, the USSR and Iran, as amended.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) requested that the vote be taken by roll-call.

The vote was taken by roll-call.

Peru, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Poland, Saudi Arabia, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Egypt, France, Haïti, Iran, Pakistan.

Against: Peru, Philippines, Siam, Sweden, Turkey, Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Australia, Brazil, Canada, Chile, China, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, India, Luxembourg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama.

Abstaining: Afghanistan, Argentina, Bolivia, El Salvador, Greece.

The amendment was rejected by 27 votes to 13, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN pointed out that since the amendment had been rejected, there was no need to vote on the proposed Haitian amendment.

Le représentant de l'Australie conclut en déclarant qu'il votera en faveur du maintien de l'article VIII dans sa forme primitive.

M. ABDOH (Iran) appuie l'amendement commun des trois délégations. Il n'a rien à ajouter sur la question.

M. DEMESMIN (Haïti) fait remarquer que la discussion s'est terminée sur l'amendement haïtien au cours de la séance précédente, lorsque l'accord s'est fait sur l'amendement commun de l'URSS et de la France, amendé par l'Iran. Etant donné que l'Union soviétique a retiré son accord sur l'amendement de l'Iran, la discussion n'est pas close et le représentant d'Haïti estime que, dans ces conditions, il doit être autorisé à parler en faveur de son amendement.

Le PRÉSIDENT déclare que, en effet, si la Commission décidait de rouvrir la discussion sur l'amendement commun de l'URSS et de la France amendé par l'Iran, le débat devrait porter également sur l'amendement d'Haïti.

Il décide de ne pas rouvrir le débat.

M. CHAUMONT (France) propose que l'amendement d'Haïti ne soit pas traité en liaison avec l'amendement commun de l'URSS et de la France amendé par l'Iran. On peut considérer la discussion sur cet amendement commun comme close, mais le représentant d'Haïti doit être autorisé à parler en faveur de son amendement.

M. DEMESMIN (Haïti) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à rouvrir la discussion sur l'amendement d'Haïti.

Par 19 voix contre 11, avec 10 abstentions, la proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix l'amendement commun de la France, de l'URSS et de l'Iran sous sa nouvelle forme.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande l'appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Pérou dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Pologne, Arabie saoudite, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Egypte, France, Haïti, Iran, Pakistan.

Votent contre: Pérou, Philippines, Siam, Suède, Turquie, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Australie, Brésil, Canada, Chili, Chine, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Inde, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Norvège, Panama.

S'abstiennent: Afghanistan, Argentine, Bolivie, Salvador, Grèce.

Par 27 voix contre 13, avec 5 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'amendement commun ayant été repoussé, il n'y a pas lieu de procéder au vote sur l'amendement d'Haïti.

Mr. CORREA (Ecuador) had voted for the deletion of article VIII of the draft convention and against the triple amendment because the Charter was quite clear as to the right on the part of Member States to appeal to organs of the United Nations, and it was unnecessary to restate those rights in another document.

He had requested the right to explain his appeal from a ruling, and had pointed out that that procedure had been followed in the past, during the 93rd and 101st meetings of the Sixth Committee, for example.

The CHAIRMAN stated that in the instances mentioned by the representative of Ecuador, the explanation by the representative submitting an appeal had been given before the appeal had been formally made, and the Chair had not been able to anticipate the intentions of the speaker.

Mr. CHAUMONT (France) considered that by deleting the last phrase of article VII of the draft convention (98th meeting) and by rejecting the triple amendment, the Committee had not only refused to seize United Nations organs of the crime of genocide, but had also removed the question from the jurisdiction of an international tribunal. Consequently, there was no body competent to deal with crimes of genocide.

Mr. DÍHIGO (Cuba) had voted against the triple amendment because the provisions contained therein were already included in Articles 34, 35 and 37 of the Charter. Article X of the draft convention would give the International Court of Justice jurisdiction. If the Committee had adopted article VIII of the *Ad Hoc* Committee draft, competence in the question would have been given to two different organs. The delegation of Cuba favoured granting jurisdiction to the International Court of Justice in view of the fact that application of the veto in the Security Council often prevented that body from acting.

Mr. RAAFAT (Egypt) considered that since the last part of article VII had been deleted, it would have been wise to approve the text of the composite amendment. In view of the fact that the triple resolution had been rejected, he questioned whether it was worth while to continue consideration of the *Ad Hoc* Committee draft.

Mr. INGLES (Philippines) would have preferred the original text of article VIII of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee, which had been broader in scope than that of the triple amendment. He pointed out that the crime of genocide was reprehensible even when it did not involve a threat to international peace and security.

The Philippine delegation would have supported the triple amendment in its original form as a compromise proposal but it had opposed the revised text, which would undermine the authority of some of the organs of the United Nations. His delegation had wished to preserve the rights of Member States to appeal to the organs they chose.

Mr. Ti-tsun LI (China) had opposed the deletion of article VIII of the draft convention and had also voted against the triple amendment, because it was not as complete and comprehensive as the text of article VIII and did not impress

M. CORREA (Equateur) a voté en faveur de la suppression de l'article VIII du projet de convention et contre l'amendement commun, car la Charte expose clairement les droits des Etats Membres de faire appel aux organes des Nations Unies; il n'est donc pas nécessaire d'énoncer à nouveau ces droits dans un autre document.

Il a demandé le droit d'expliquer son appel contre une décision et signale qu'on a déjà recouru à cette procédure, notamment au cours des 93^{ème} et 101^{ème} séances de la Sixième Commission.

Le PRÉSIDENT déclare que, dans les exemples mentionnés par le représentant de l'Equateur, l'explication a été fournie par le représentant ayant présenté un appel, avant que l'appel ait été officiellement formulé et que le Président n'a pas été en mesure de prévoir les intentions des orateurs.

M. CHAUMONT (France) considère qu'en supprimant le dernier membre de phrase de l'article VII du projet de convention (98^{ème} séance) et en rejetant l'amendement commun, la Commission a non seulement refusé de saisir les organes des Nations Unies du crime de génocide mais qu'elle a retiré la question de la juridiction d'un tribunal international. Il n'y a donc pas d'organe compétent pour connaître des crimes de génocide.

M. DÍHIGO (Cuba) a voté contre l'amendement commun car les dispositions qu'il contient figurent déjà aux Articles 34, 35 et 37 de la Charte. L'article X du projet de convention donne compétence à la Cour internationale de Justice. Si la Commission avait adopté l'article VIII du projet du Comité spécial, deux organes différents auraient eu compétence sur la question. La délégation de Cuba est en faveur de l'attribution de juridiction à la Cour internationale de Justice car l'emploi du veto au Conseil de sécurité empêche souvent cet organe d'agir.

M. RAAFAT (Egypte) estime que, puisque la dernière partie de l'article VII a été supprimée, on aurait bien fait d'approuver le texte de la résolution commune. Etant donné que l'amendement commun a été rejeté, le représentant de l'Egypte se demande s'il y a intérêt à continuer l'examen du projet du Comité spécial.

M. INGLES (Philippines) aurait préféré le texte initial de l'article VIII du projet de convention préparé par le Comité spécial, texte d'une portée plus étendue que celui de l'amendement commun. Il fait remarquer que le crime de génocide est condamnable même s'il n'entraîne pas une menace à la paix et à la sécurité internationales.

La délégation des Philippines aurait appuyé, à titre de compromis, l'amendement commun sous sa forme initiale, mais elle a combattu le texte remanié qui, d'après elle, saperait l'autorité de certains organes des Nations Unies. La délégation des Philippines a voulu préserver les droits des Etats Membres de faire appel aux organes de leur choix.

M. Ti-tsun LI (Chine) s'est opposé à la suppression de l'article VIII du projet de convention; il a voté contre l'amendement commun parce que cet amendement n'était pas aussi complet et n'avait pas une portée aussi étendue que l'article

the Chinese delegation as being an acceptable substitute for that article.

Mr. TARAZI (Syria) had voted in favour of the triple amendment for the same reasons as those expressed by the representatives of Egypt and France.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) had supported the text of the triple amendment without the addition of the words "or, if necessary, to the General Assembly" which, in his opinion, greatly modified the text. The addition of those words seemed to reduce the rights of the General Assembly as laid down in the Charter. He wished to point out, however, that the Security Council was not the only organ which could stop threats to peace. The General Assembly also had the right to recommend the employment of the measures provided for in Article 41 of the Charter.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) did not agree with the representative of France when he said that by its rejection of the triple amendment, the Committee had excluded the jurisdiction of the organs of the United Nations. The Luxembourg delegation considered that the points mentioned in the triple amendment were already covered by the provisions of the Charter.

Mr. DE BEUS (Netherlands) had favoured the deletion of article VIII of the draft convention and had opposed the triple amendment because his delegation considered that a restatement of rights which were already set forth in the Charter was superfluous and might even be harmful.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) had voted against the triple amendment because all the necessary provisions with regard to the question were contained in Article 33 of the Charter.

Mr. DEMESMIN (Haïti) had voted for the triple amendment because he had believed it was indispensable to find some replacement for article VIII since trial by a competent international tribunal had been deleted from article VII.

He pointed out that crimes of genocide did not necessarily have to involve a dispute between States, and provision for such a contingency should be made.

The Haitian delegation might abstain from voting on the convention, because no competence in the matter would be left to the Security Council and the convention as it was then worded was ineffective.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) stated that his delegation had originally favoured the *Ad Hoc* Committee's text of article VIII. When that article had been deleted, the Venezuelan delegation had supported the original joint amendment, until the phrase "if necessary, the General Assembly" had been added. It had then been obliged to reverse its decision and vote against the triple amendment.

Mr. SUNDARAM (India) had voted for the deletion of article VIII and had opposed the triple amendment. He agreed with the remarks made by the representative of the Netherlands.

Mr. MAÚRTUA (Peru) had explained his reasons for opposing the proposal during the 101st

VIII^e et ne pouvait donc, à son avis, remplacer l'article en question.

M. TARAZI (Syrie) a voté en faveur de l'amendement commun pour les raisons qui ont été exposées par les représentants de l'Égypte et de la France.

M. SPIROPOULOS (Grèce) a appuyé le texte de l'amendement commun, sans l'addition des mots "ou, en cas de besoin, l'Assemblée générale" qui, à son avis, modifient considérablement le texte. L'addition de ces mots semble réduire les droits de l'Assemblée générale tels qu'ils sont exprimés dans la Charte. Il tient à souligner, cependant, que le Conseil de sécurité n'est pas le seul organisme qui puisse mettre fin aux menaces contre la paix. L'Assemblée générale a aussi le droit de recommander l'application des mesures prévues par l'Article 41 de la Charte.

M. PESCATORE (Luxembourg) n'est pas d'accord avec le représentant de la France lorsqu'il déclare qu'en rejetant l'amendement commun, la Commission a décliné la compétence des organismes des Nations Unies. La délégation du Luxembourg considère que les points mentionnés dans l'amendement commun sont déjà traités dans la Charte.

M. DE BEUS (Pays-Bas) s'est déclaré en faveur de la suppression de l'article VIII du projet de convention et s'est opposé à l'amendement commun parce que sa délégation considère qu'une nouvelle déclaration des droits qui sont déjà proclamés par la Charte est superflue et peut même être nuisible.

M. MESSINA (République Dominicaine) a voté contre l'amendement commun parce que toutes les dispositions utiles concernant cette question sont déjà prévues à l'Article 33 de la Charte.

M. DEMESMIN (Haïti) a voté en faveur de l'amendement commun parce qu'il pensait qu'il était indispensable de remplacer l'article VIII, étant donné qu'on avait supprimé, dans le texte de l'article VII, la mention d'un jugement par un tribunal international compétent.

Il souligne que les crimes de génocide n'entraînent pas nécessairement des différends entre les États et il y a lieu de prévoir des dispositions en conséquence.

La délégation d'Haïti s'abstiendra sans doute de voter sur la convention parce que le Conseil de sécurité n'aurait aucune compétence en la matière et parce que la convention, telle qu'elle est rédigée, est inefficace.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare que sa délégation a d'abord appuyé le texte de l'article VIII présenté par le Comité spécial. Lorsque cet article a été supprimé, la délégation du Venezuela a appuyé l'amendement commun primitif jusqu'à ce que les mots "ou, en cas de besoin, l'Assemblée générale" eurent été ajoutés. Sa délégation s'est trouvée alors dans l'obligation de revenir sur sa décision et de voter contre l'amendement commun.

M. SUNDARAM (Inde) a voté en faveur de la suppression de l'article VIII et contre l'amendement commun. Il approuve les observations faites par le représentant des Pays-Bas.

M. MAÚRTUA (Pérou) a déjà expliqué, au cours de la 101^{ème} séance, les raisons qu'il a de

meeting. Dual jurisdiction would involve political jurisdiction which, he feared, would prove detrimental to the convention, because it would impose new tasks on the already heavily burdened Security Council.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that his delegation still favoured the triple amendment and would fight for the restoration of article VIII, because it was necessary to guarantee, in principle, the intervention of the United Nations for enforcement of the provisions of the convention.

He did not agree that the addition of the words "or, if necessary, the General Assembly" modified the text substantially. He considered that there was good reason to review the decision which had been made to delete article VIII in its original form. If some States had voted against the triple amendment in its new form and article VIII as well, they should be given the opportunity to reconsider their decision. Although the original text of article VIII had not, in principle, been unacceptable to the USSR delegation, his delegation had voted in favour of deleting it in the hope that a better text could be drafted. The Soviet Union delegation was ready, however, to reconsider and vote in favour of the original text of article VIII as drafted by the *Ad Hoc* Committee. He proposed, therefore, that in accordance with the provision of rule 112 of the rules of procedure, the decision to delete article VIII should be reconsidered by the Committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) felt that rule 112 should be applied only in exceptional cases. He opposed the USSR proposal because it would mean that a member would have three opportunities to try to convince a Committee of his delegation's point of view.

Mr. DIHIGO (Cuba) considered that an abnormal voting procedure had been followed with regard to article VIII and the amendments thereto. If the triple amendment had been voted on first, the Committee would still have the text of article VIII before it for consideration.

For that reason, although the Cuban delegation was opposed to both article VIII and the triple amendment, it believed that the Committee should be given the opportunity to reconsider its decision.

Mr. MAÚRTUA (Peru) agreed with the remarks made by the representative of the United States and would oppose reconsideration of article VIII.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to reopen consideration of article VIII.

The representative of the UKRAINIAN SSR requested that the vote be taken by roll-call.

Denmark, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Denmark, Egypt, El Salvador, France, Greece, Haiti, Iran, Norway, Pakistan, Philippines, Poland, Saudi Arabia, Sweden, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia, Afghanistan, Australia, Bolivia,

s'opposer à la proposition. Une double juridiction comportera une juridiction politique qui, il faut le craindre, sera préjudiciable à la convention, car elle imposera de nouvelles tâches au Conseil de sécurité déjà lourdement chargé.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que sa délégation continue d'appuyer l'amendement commun et défendra le rétablissement de l'article VIII, parce qu'il est nécessaire de garantir, en principe, l'intervention de l'Organisation des Nations Unies pour assurer l'application des dispositions de la convention.

Il n'est pas d'avis que l'addition des mots "ou, en cas de besoin, l'Assemblée générale" modifie sensiblement le texte. Il estime qu'il y a de bonnes raisons de revenir sur la décision de supprimer l'article VIII sous sa forme primitive. Si certains Etats ont voté contre l'amendement commun sous sa nouvelle forme et contre l'article VIII, on doit leur donner la possibilité de reconsidérer leur décision. Le texte primitif de l'article VIII n'était pas, en principe, inacceptable pour la délégation de l'URSS, si elle a voté en faveur de la suppression de cet article, c'est qu'elle espérait qu'on pourrait rédiger un texte plus satisfaisant. Cette délégation est prête, toutefois, à reconsidérer la question et à voter en faveur du texte de l'article VIII élaboré par le Comité spécial. M. Morozov propose, en conséquence, que, conformément aux dispositions de l'article 112 du règlement intérieur, la Commission reconsidère sa décision de supprimer l'article VIII.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) estime que l'article 112 ne doit s'appliquer que dans des cas exceptionnels. Il s'oppose à la proposition de l'URSS parce qu'elle aurait surtout comme conséquence de permettre à un membre d'essayer, à trois reprises, de convaincre la Commission du bien-fondé du point de vue de sa délégation.

M. DIHIGO (Cuba) considère qu'en ce qui concerne l'article VIII et ses amendements, on a suivi une procédure de vote anormale. Si l'on avait voté d'abord sur l'amendement commun, la Commission aurait devant elle le texte de l'article VIII et pourrait l'examiner.

Pour cette raison, et bien que la délégation de Cuba soit opposée à la fois à l'article VIII et à l'amendement commun, elle pense que l'on doit donner à la Commission la possibilité de reconsidérer sa décision.

M. MAÚRTUA (Pérou) approuve les observations du représentant des États-Unis et s'opposera à un nouvel examen de l'article VIII.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de rouvrir la discussion sur l'article VIII.

Le représentant de la RSS d'UKRAINE demande l'appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Danemark, dont le nom est tiré au sort par le Président:

Votent pour: Danemark, Égypte, Salvador, France, Grèce, Haïti, Iran, Norvège, Pakistan, Philippines, Pologne, Arabie saoudite, Suède, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie, Afghanistan,

Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Colombia, Cuba, Czechoslovakia.

Against: Dominican Republic, Ecuador, India, Luxembourg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Peru, Siam, Turkey, Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Argentina, Canada, Chile.

Abstaining: Brazil.

The result of the vote was 27 in favour and 17 against, with 1 abstention.

The proposal was not adopted, having failed to obtain the required two-thirds majority.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) complimented the Chairman on the skilful way in which he had handled the difficult questions of procedure which had arisen. With regard to rules 119 and 120 of the rules of procedure, he wished to state that the question of procedure with regard to amendments and proposals had been thoroughly discussed in Sub-Committee 3 of the Sixth Committee in 1947. Some delegations had suggested that no difference should be made between amendments and proposals and that they should all be grouped together. The Chairman and the Committee would then determine which was the furthest removed from the original proposal and therefore to be voted on first. That suggestion had not been accepted by the Sixth Committee or the General Assembly. It was for that reason that rules 119 and 120 had been written into the rules of procedure. He clarified the point that it is not the title which a delegation gave to its text which decided whether a motion was an amendment or a proposal. A motion was an amendment if it added to the original text of the proposal, deleted a part of the original proposal, or revised or substituted a part of the proposal. On the other hand, a motion for complete deletion or complete substitution was not an amendment within the meaning of rule 11 but a proposal in the sense of rule 120. Amendments were voted on in order, beginning with the furthest removed. Proposals were voted on in the order of their submission, unless the Committee decided otherwise. When there was a proposal for complete deletion and another for complete substitution, they were not amendments but proposals and should be voted on in the order of their presentation. When complete deletion was voted, it depended entirely on the will of the Committee to decide according to rule 120 whether a further vote should be taken on substitution.

The new rules were much better than the rejected provisional rules. Nevertheless, their application might still give rise to difficulties. In the case under consideration, the difficulty stemmed from the fact that the Committee was confronted with a whole draft convention and not with relatively short proposals. The whole convention might be considered as a single proposal and in the case in point a proposal for the deletion of a whole article was an amendment to delete only a part of the whole. On the contrary, if each article were considered as a separate proposal, a motion for complete deletion or complete substitution of

Australie, Bolivie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Colombie, Cuba, Tchécoslovaquie.

Votent contre: République Dominicaine, Equateur, Inde, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Pérou, Siam, Turquie, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Canada, Chili.

S'abstient: le Brésil.

Il y a 27 voix pour, 17 voix contre, et une abstention.

N'ayant pas obtenu la majorité requise des deux tiers, la proposition n'est pas adoptée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) félicite le Président pour l'habileté avec laquelle il a traité les difficiles questions de procédure qui se sont posées. En ce qui concerne les articles 119 et 120 du règlement intérieur, il tient à déclarer que la question de procédure touchant les amendements et les propositions a été discutée à fond, en 1947, par la Sous-Commission 3 de la Sixième Commission. Certaines délégations ont proposé que l'on ne fasse pas de différence entre les amendements et les propositions et qu'on les groupe. Le Président et la Commission pourraient ainsi déterminer quel texte est le plus éloigné de la proposition originale, de façon à voter en premier lieu sur celui-là. Cette proposition n'a pas été acceptée ni par la Sixième Commission ni par l'Assemblée générale, et c'est pourquoi le règlement contient les deux articles 119 et 120. M. Kerno explique que ce n'est pas le titre qu'une délégation donne à son texte qui détermine s'il agit d'un amendement ou d'une proposition. Il s'agit d'un amendement si le texte constitue une addition, une suppression partielle ou une révision du texte original. Au contraire, une proposition qui vise à la suppression complète d'un texte ou au remplacement d'un texte par un autre, n'est pas un amendement au sens de l'article 119, mais une proposition au sens de l'article 120. Le vote sur les amendements a lieu en commençant par celui qui s'éloigne le plus du texte original. Le vote sur les propositions suit l'ordre dans lequel ces propositions ont été soumises, sauf si la Commission en décide autrement. Lorsque l'on se trouve en présence d'une proposition tendant à la suppression complète d'un texte et d'une autre tendant à remplacer ce texte par un autre, s'il s'agit là de deux propositions et non pas de deux amendements, le vote doit donc suivre l'ordre dans lequel ces propositions ont été présentées. Lorsque la suppression d'un texte est acquise à la suite d'un vote, il appartient à la Commission de décider, conformément à l'article 120, si la question du remplacement de ce texte par un autre texte sera mise aux voix.

Les nouveaux articles du règlement sont bien supérieurs aux articles provisoires qui ont été abandonnés. Toutefois, ces nouveaux articles peuvent encore donner lieu à des difficultés d'application. Dans le cas présent, la difficulté provient du fait que la Commission est en présence d'un projet complet de convention et non pas de quelques propositions ayant un texte relativement court. L'on peut considérer que la convention dans son ensemble constitue une seule proposition et, dans ce cas, la proposition qui tend à supprimer un article entier de la convention, constitue un amendement visant à supprimer une

the article was not an amendment but a proposal to be dealt with according to rule 120.

With regard to rule 102, Mr. Kerno fully supported the Chairman's ruling. If a point of order were raised, the Chairman was obliged to give his ruling immediately, without a discussion. If his ruling were challenged, the appeal should immediately be put to the vote, without any discussion.

The meeting rose at 1.05 p.m.

HUNDRED AND THIRD MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Friday, 12 November 1948, at 3.15 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

52. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE X

The CHAIRMAN opened the discussion on article X. He recalled that the following delegations had submitted amendments to the text of the *Ad Hoc* Committee: Union of Soviet Socialist Republics [A/C.6/215/Rev.1]; Belgium [A/C.6/217]; United Kingdom [A/C.6/236]; Belgium and United Kingdom [A/C.6/258]. Two amendments had been proposed by India [A/C.6/260]¹ and Haiti [A/C.6/263]² to the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that he had withdrawn the original United Kingdom amendment [A/C.6/236], substituting for it the joint amendment [A/C.6/258]. In the absence of the representative of Belgium, it was impossible to say definitely whether the original Belgian amendment would be withdrawn, but Mr. Fitzmaurice thought that it had also been withdrawn in favour of the joint text.

Mr. DIGNAM (Australia) observed that the decision to delete article VIII of the convention (101st meeting) prejudged the fate of any provision based on the principle contained in that article, namely, action by organs of the United Nations. Article X dealt with the settlement of disputes by the International Court of Justice, which was one of the competent organs of the United Nations covered by article VIII. Strictly speaking, therefore, the Committee should not discuss article X. If it did so it should be for the definite purpose of rectifying the mistake of having deleted article VIII.

The Australian delegation considered that a clause should be inserted in article X concerning

¹ *Amendment submitted by India:* For the words "at the request of any of the High Contracting Parties" substitute the words "at the request of any of the parties to the dispute."

² *Amendment submitted by Haiti:* Add at the end of the text "or of any victims of the crime of genocide (groups or individuals)".

partie d'un tout. Mais si l'on considère chaque article de la convention comme une proposition séparée, la proposition de supprimer cet article ou de remplacer son texte par un autre texte ne constitue plus un amendement, mais bien une proposition à laquelle s'applique l'article 120.

En ce qui concerne l'article 102, M. Kerno appuie entièrement la décision du Président. Lorsqu'une question d'ordre est soulevée, le Président est tenu de faire connaître sa décision immédiatement et sans discussion. S'il est fait appel de la décision du Président, l'appel doit être immédiatement mis aux voix, sans discussion.

La séance est levée à 13 h. 5.

CENT-TROISIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 12 novembre 1948, à 15 h. 15.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

52. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE X

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article X. Il rappelle que le texte du Comité spécial est l'objet de plusieurs amendements, présentés par les délégations suivantes: Union des Républiques socialistes soviétiques [A/C.6/215/Rev.1], Belgique [A/C.6/217], Royaume-Uni [A/C.6/236], Belgique et Royaume-Uni [A/C.6/258]. L'amendement commun présenté par la Belgique et le Royaume-Uni est l'objet de deux amendements proposés par les délégations de l'Inde [A/C.6/260]¹ et d'Haïti [A/C.6/263]².

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que l'amendement primitif du Royaume-Uni [A/C.6/236] est retiré et remplacé par l'amendement commun [A/C.6/258]. Le représentant de la Belgique étant absent, il n'est pas possible d'avoir une réponse formelle sur le retrait éventuel de l'amendement primitif de la Belgique, mais M. Fitzmaurice pense qu'il est également retiré en faveur de l'amendement commun.

M. DIGNAM (Australie) fait remarquer que la décision de supprimer l'article VIII de la convention (101^{ème} séance) préjuge le sort de toute disposition ayant pour base le principe contenu dans l'article VIII, à savoir l'action des organes des Nations Unies. Or, l'article X traite du règlement des différends par la Cour internationale de Justice, qui est un des organes compétents des Nations Unies envisagés à l'article VIII. Théoriquement, la Commission ne devrait donc pas examiner l'article X. Si elle le fait, il faut que ce soit dans un but concret, c'est-à-dire avec l'intention de réparer l'erreur commise en supprimant l'article VIII.

La délégation australienne estime qu'il faudrait introduire dans les dispositions de l'article X

¹ *Amendement de l'Inde:* Remplacer les mots "à la requête d'une Haute Partie contractante" par "à la requête d'une partie au différend".

² *Amendement d'Haïti:* Ajouter à la fin de ce texte: "ou de toutes victimes du crime de génocide (groupes ou individus)".

organs of the United Nations other than the International Court of Justice, which could take useful action in suppressing genocide.

The CHAIRMAN stated that all ideas expressed during the discussions should be studied; and, moreover, that the rejection of a text did not imply that its substance could not be incorporated in another article. Nevertheless, the Committee must confine itself to the consideration of the text of article X proposed by the *Ad Hoc* Committee, and of the amendments submitted thereto in accordance with the rules of procedure.

Mr. SUNDARAM (India) thought that it would be better not to regard the original Belgian amendment [A/C.6/217] as withdrawn. The joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom constituted an addition to the matters likely to give rise to disputes which would be submitted to the International Court of Justice; that addition might lead certain delegations to reject the joint amendment. If the original Belgian amendment were withdrawn, the Committee would be obliged to adopt the text of the *Ad Hoc* Committee, whereas the Belgian text was preferable. Consequently, if the Belgian delegation withdrew its amendment, the Indian representative would reintroduce it on its own behalf in accordance with rule 73 of the rules of procedure.

After a discussion on the question as to whether the Committee was still seized of the Belgian amendment, in the course of which the CHAIRMAN, Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department), Mr. MAKTOΣ (United States of America), Mr. SPIROPOULOS (Greece) and Mr. RAAFAT (Egypt) expressed their views, Mr. ABDON (Iran) stated that if the original Belgian amendment [A/C.6/217] had not been withdrawn by its author, the Committee should examine it and put it to the vote; if, however, it had been withdrawn, the delegation of Iran would reintroduce it on its own behalf in conformity with rule 73 of the rules of procedure.

The CHAIRMAN took note of the fact that the Belgian amendment had become an amendment submitted by Iran.

In reply to a question by Mr. DE BEUS (Netherlands), the CHAIRMAN stated that the second Belgian amendment [A/C.6/252] had been replaced by the joint amendment of the Belgian and United Kingdom delegations. He called upon the Committee to proceed to the general discussion of that joint amendment [A/C.6/258].

Mr. MAKTOΣ (United States of America) remarked that the joint amendment had been intended to replace the original amendments submitted by Belgium and the United Kingdom; it was, in principle, an improvement on those texts; it would therefore be better first to decide on the Belgian amendment.

The representative of the United States accordingly made a formal motion that that amendment should be discussed first.

The CHAIRMAN pointed out that the joint amendment was furthest removed in substance from the text of the *Ad Hoc* Committee; consequently, in conformity with rule 119 of the rules

une clause relative aux organes des Nations Unies, autres que la Cour internationale de Justice, dont l'action pourrait être utile dans la lutte contre le génocide.

Le PRÉSIDENT déclare que toutes les idées exprimées au cours des débats doivent être étudiées et que, d'autre part, le rejet d'un texte ne signifie pas que sa substance ne peut pas être incorporée dans un autre article; toutefois, la Commission doit s'en tenir actuellement à l'examen du texte de l'article X proposé par le Comité spécial et des amendements présentés conformément au règlement intérieur.

M. SUNDARAM (Inde) estime qu'il vaut mieux considérer que l'amendement primitif de la Belgique [A/C.6/217] n'a pas été retiré. En effet, l'amendement commun présenté par la Belgique et le Royaume-Uni consiste à ajouter aux éléments susceptibles de provoquer des différends qui seront soumis à la Cour internationale de Justice deux éléments importants; cette addition peut inciter certaines délégations à rejeter l'amendement commun. Si l'amendement primitif de la Belgique était retiré, la Commission se verrait dans l'obligation d'adopter le texte du Comité spécial, alors que celui de la Belgique est préférable. En conséquence, si la délégation de la Belgique retirait son premier amendement, la délégation de l'Inde le prendrait à son compte, conformément à l'article 73 du règlement intérieur.

A la suite d'un échange de vues sur la question de savoir si la Commission est encore saisie du premier amendement belge, auquel prennent part le PRÉSIDENT, M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), M. MAKTOΣ (Etats-Unis d'Amérique), M. SPIROPOULOS (Grèce) et M. RAAFAT (Égypte), M. ABDON (Iran) déclare que si l'amendement primitif de la Belgique [A/C.6/217] n'est pas retiré par son auteur, la Commission doit l'examiner et le mettre aux voix; si cet amendement est retiré, la délégation de l'Iran le présente en son propre nom, conformément à l'article 73.

Le PRÉSIDENT prend note que l'amendement de la Belgique est devenu un amendement de l'Iran.

A une question de M. DE BEUS (Pays-Bas), le PRÉSIDENT répond que le second amendement belge [A/C.6/252] a été remplacé par l'amendement commun des délégations de la Belgique et du Royaume-Uni. Il invite la Commission à entamer le débat général sur l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258].

M. MAKTOΣ (Etats-Unis d'Amérique) fait observer que l'amendement commun a été conçu pour remplacer les amendements primitifs de la Belgique et du Royaume-Uni; il constitue, en principe, une amélioration de ces textes; il serait donc opportun de se prononcer tout d'abord sur l'amendement de la Belgique.

En conséquence, le représentant des Etats-Unis présente une motion formelle, pour demander que cet amendement soit examiné en premier lieu.

Le PRÉSIDENT fait observer que l'amendement commun est celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, du texte proposé par le Comité spécial; en conséquence, la Commission doit d'abord se pro-

of procedure, the Committee should express its views on that amendment first.

The Chairman ruled that the point of order raised by the representative of the United States was not in order and that the joint amendment must be examined first.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) appealed against the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

The Chairman's decision was upheld by 22 votes to 2, with 8 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) reviewed the history of the joint amendment of Belgium and the United Kingdom. He recalled that during the debate on article VII (97th meeting), the United Kingdom delegation had submitted an amendment [A/C.6/236/Corr.1]; an amendment to that amendment had been proposed by Belgium [A/C.6/252]. The debate had clearly shown the Committee's desire to confine the provisions of article VII to the responsibility of individuals. The United Kingdom and Belgium had therefore withdrawn their amendments to article VII and had worked out jointly a new text as an amendment to article X, which dealt with the jurisdiction of the International Court of Justice and which was thus a suitable point at which to insert the idea the two delegations had in mind. The joint amendment [A/C.6/258] represented an attempt to combine the provisions of article X as it stood with the essential features of the Belgian and United Kingdom amendments to article VII, namely, the responsibility of States and an international court empowered to try them.

The delegations of Belgium and the United Kingdom had always maintained that the convention would be incomplete if no mention were made of the responsibility of States for the acts enumerated in articles II and IV. At the 102nd meeting, during the discussion on the competence of national courts and the reference of disputes to the Security Council, the representative of the United Kingdom had been impressed by the fact that all speakers had recognized that the responsibility of the State was almost always involved in all acts of genocide; the Committee, therefore, could not reject a text mentioning the responsibility of the State.

Mr. Fitzmaurice recalled the French representative's statement, at the 101st meeting, to the effect that it was incomprehensible that Belgium and the United Kingdom should oppose the joint amendment which the USSR and France had offered to article VIII, since the former delegations were offering a similar amendment to article X. There was a very clear difference, however, between the French and USSR text and the Belgian and United Kingdom text: the former had contemplated provisions of an optional nature wherein, moreover, rights were conferred which were already laid down in Articles 34, 35, 36 and 37 of the Charter; whereas the joint Belgian and United Kingdom amendment proposed that reference to the International Court of Justice should be obligatory. The Court's jurisdiction was compulsory only for a limited number of States which, in accordance with Article 36 of the Statute of the Court, had recognized it by an official declaration. The joint amendment to article X was intended to impose upon all States parties to the

noncer sur cet amendement, conformément à l'article 119 du règlement intérieur.

Le Président décide que la motion d'ordre du représentant des Etats-Unis n'est pas recevable et que l'amendement commun doit être examiné en premier lieu.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met cet appel aux voix.

Par 22 voix contre 2, avec 8 abstentions, la décision du Président est maintenue.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait tout d'abord l'historique de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni. Il rappelle que, lors du débat sur l'article VII (97^{ème} séance), la délégation du Royaume-Uni avait présenté un amendement [A/C.6/236/Corr.1]; ce texte avait fait l'objet de l'amendement de la Belgique [A/C.6/252]. Durant les débats, il était apparu clairement que la Commission désirait limiter les dispositions de l'article VII à la responsabilité des individus; en conséquence, le Royaume-Uni et la Belgique avaient retiré leurs amendements visant l'article VII et avaient élaboré en commun un nouveau texte amendement l'article X, qui traite de la compétence de la Cour internationale de Justice, et est donc tout indiqué pour contenir l'idée préconisée par leurs délégations. L'amendement commun [A/C.6/258] représente une tentative pour combiner les dispositions de l'article X actuel avec les éléments essentiels des amendements du Royaume-Uni et de la Belgique à l'article VII, à savoir la responsabilité des Etats et une juridiction internationale pour les juger.

Les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni ont toujours déclaré que la convention serait incomplète si elle ne traitait pas de la responsabilité des Etats dans les actes énumérés aux articles II et IV; au cours de la 102^{ème} séance, lors de la discussion sur la compétence des juridictions nationales et sur le renvoi des différends devant le Conseil de sécurité, le représentant du Royaume-Uni a été frappé par le fait que tous les orateurs ont admis que la responsabilité de l'Etat est presque toujours engagée dans tous les actes de génocide; la Commission ne peut donc pas rejeter un texte mentionnant la responsabilité de l'Etat.

M. Fitzmaurice rappelle que le représentant de la France a déclaré, au cours de la 101^{ème} séance, qu'il considérait l'opposition de la Belgique et du Royaume-Uni à l'amendement commun de l'URSS, de la France et de l'Iran à l'article VIII comme anormale, étant donné que ces deux délégations présentaient un amendement semblable à l'article X; or, il y a une différence très nette entre le texte de la France et de l'URSS et le texte de la Belgique et du Royaume-Uni: le premier envisageait des dispositions facultatives, qui, en outre, accordaient des droits déjà accordés par les Articles 34, 35, 36 et 37 de la Charte, tandis que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni propose de rendre obligatoire le renvoi devant la Cour internationale de Justice. A l'heure actuelle, la juridiction de la Cour n'est obligatoire que pour un nombre restreint d'Etats qui l'ont reconnue par une déclaration officielle, conformément à l'Article 36 du Statut de la Cour; l'amendement commun à l'article X a pour but d'imposer à tous les Etats parties à la conven-

convention the obligation to refer all disputes relating to cases of genocide to the International Court.

Mr. CHAUMONT (France) said he was in favour of the joint Belgian and United Kingdom amendment which corresponded in spirit to the views expressed from the very beginning by the French delegation with regards to the need for and importance of international punishment of genocide.

It would certainly have been preferable to provide for such punishment on the direct basis of criminal law instead of confining its scope to States alone on the basis of civil law; but, inadequate as it was, the joint amendment was preferable to the absence of any text confirming competence to an international court.

In reply to a remark by the representative of the United Kingdom, Mr. Chaumont recognized that the joint amendment made the competence of the International Court of Justice compulsory, whereas the amendment to article VIII, proposed jointly by France, Iran and the USSR, provided for optional reference only. Nevertheless, as the representative of Poland had indicated (101st meeting), the option in question led, in practice, to an obligation.

Mr. Chaumont felt that it would in any case be useful to reiterate, in the convention, a general provision of the Charter, such as Article 36, so as to make it applicable to the special case of genocide. While regretting the fact that the problem of the international punishment of genocide should be dealt with solely on the level of disputes between States, he hoped that the interpretation given on that matter by the International Court of Justice would interpret its functions in such a way as to enable it to extend its competence to all cases of genocide.

Moreover, the representative of France was in no way opposed to the principle of the international responsibility of States as long as it was a matter of civil, and not criminal, responsibility.

With regard to the amendments to the joint amendment, Mr. Chaumont could accept the one presented by India, which was merely a drafting matter, but not the text proposed by Haiti, which was incompatible with Article 34 of the Statute of the International Court of Justice.

Mr. RAAFAT (Egypt) shared the view of the representative of France concerning the Indian and Haitian amendments, but he could not agree with him with respect to the joint Belgian and United Kingdom amendment. The latter introduced two changes in article X of the *Ad Hoc* Committee's draft.

The first consisted in introducing into the article the notion of the civil responsibility of States which, in the absence of a general organization for international punishment, would be approved by the Egyptian delegation.

The second modification, however, which involved the deletion of the last section of article X of the draft, beginning with the words "provided that", was less satisfactory. That deletion doubtless reflected the desire to omit from that provision, as well as from article VII, any reference to a competent international court. It left, however, a lacuna, the serious disadvantages of which would be felt on the establishment of the

tion de soumettre à la Cour tous les différends relatifs aux cas de génocide.

M. CHAUMONT (France) se déclare en faveur de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni, dont l'esprit est conforme aux vues exprimées dès le début par la délégation française sur la nécessité et l'importance d'une répression internationale du génocide.

Certes, il eût mieux valu organiser cette répression directement sur le plan pénal, au lieu d'en restreindre la portée aux seuls Etats dans le domaine civil, mais, si insuffisant qu'il soit, l'amendement commun est préférable à l'absence de tout texte attributif de compétence à une juridiction internationale.

Répondant à l'observation du représentant du Royaume-Uni, M. Chaumont reconnaît que l'amendement commun rend la compétence de la Cour internationale de Justice obligatoire, tandis que l'amendement à l'article VIII proposé conjointement par la France, l'Iran et l'URSS ne prévoyait qu'un recours facultatif: toutefois, comme l'a indiqué le représentant de la Pologne (101^{ème} séance), cette faculté aboutissait en pratique à une obligation.

Quoi qu'il en soit, M. Chaumont estime parfaitement utile de répéter dans la convention une disposition générale de la Charte, telle que l'Article 36, pour l'appliquer au cas spécial du génocide, et bien qu'il regrette que le problème de la répression internationale du génocide soit traité sur le plan particulier des différends entre Etats, il espère que l'interprétation de la Cour internationale de Justice, à cet égard, sera assez large pour étendre sa compétence à tous les cas de génocide.

D'autre part, le représentant de la France ne s'oppose nullement au principe de la responsabilité internationale des Etats, du moment qu'il ne s'agit plus de responsabilité d'ordre pénal mais uniquement d'ordre civil.

En ce qui concerne les amendements à l'amendement commun, M. Chaumont juge acceptable celui de l'Inde, qui est purement rédactionnel, mais pas celui d'Haiti, qui est en contradiction avec l'article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice.

M. RAAFAT (Egypte) partage l'opinion du représentant de la France sur les amendements de l'Inde et d'Haiti, mais il n'est pas d'accord avec lui au sujet du texte de l'amendement commun de la Belgique. Cet amendement apporte en effet deux modifications à l'article X du projet du Comité spécial.

La première consiste à introduire dans l'article la notion de la responsabilité civile des Etats qui, à défaut d'une organisation générale de la répression internationale, aurait l'approbation de la délégation égyptienne.

Mais la seconde modification, qui tend à supprimer toute la fin de l'article X du projet, commençant par les mots "sous réserve que", est moins heureuse. Cette suppression répond, sans doute, au souci d'effacer ici, comme dans l'article VII, toute référence à un tribunal international compétent, mais elle constitue une lacune dont l'inconvénient se fera gravement sentir le jour où sera instituée la cour pénale internationale,

international criminal court referred to in the draft resolution which the Committee had adopted at its 99th meeting on the initiative of the Netherlands and Iran, requesting the International Law Commission to study the problem. The last part of that article merely endorsed the rule that "the civil court must await decision by the criminal court", which should also be applied in the field of international law.

It was therefore essential that that part of article X should be retained; for that reason the delegation of Egypt would abstain from voting on the joint amendment.

Mr. CHAUMONT (France) explained that he too opposed the deletion of that sentence, which he had not mentioned in his preceding remarks, thinking that it would not be discussed until the Committee came to the Belgian amendment [A/C.6/217], which had been reintroduced by Iran.

Mr. GUERREIRO (Brazil) observed that there were no serious objections to the joint amendment.

Article VIII was unnecessary, as it merely proclaimed the rights already laid down in the United Nations Charter. Article X, on the other hand, introduced into the draft convention the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. That compulsory jurisdiction, in accordance with Article 36 of the Statute of the Court, applied only to the States which had signed a special declaration to that effect. Article X would thus supplement the provisions of the Statute in that respect.

The delegation of Brazil was prepared to accept the joint amendment, provided the second part of article X of the draft remained deleted, so that it would conform to article VII, from which mention of a competent international tribunal had been deleted. If the International Criminal Court, whose establishment was under consideration, were to be created, it would be an easy matter to revise the convention so as to adapt it to the new situation.

Referring to the amendments to the joint amendment, Mr. Guerreiro said that the Indian amendment related merely to a drafting point; the amendment presented by Haiti, however, was contrary to the Statute of the International Court of Justice; consequently, in view of the express provisions in the Statute as to how and by whom the Court could be seized of a matter, he suggested to the authors of the joint amendment and to the Committee that they should simply delete the last phrase of the amendment, which would in no way alter its meaning.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) approved, in general, the principle of the joint amendment. He wondered, however, whether there was a difference between the application and the fulfilment of a convention and whether, therefore, it was necessary to retain both words in the text.

Furthermore, the notion of the responsibility of a State did not seem to him very clear. What was meant was obviously not international responsibility for violation of the convention, which was already implicit in article I of the draft convention. The French delegation thought that the amendment related to the civil responsibility of

dont l'établissement dans l'avenir est envisagé par le projet de résolution adopté par la Commission à sa 99^{ème} séance, sur l'initiative des Pays-Bas et de l'Iran, projet de résolution invitant la Commission du droit international à étudier le problème. En effet, cette fin d'article ne fait que consacrer la règle suivant laquelle "le criminel tient le civil en l'état", qui doit également trouver son application dans le domaine du droit international.

Le maintien de cette phrase de l'article X s'impose donc: c'est pourquoi la délégation égyptienne s'abstiendra de voter sur l'amendement commun.

M. CHAUMONT (France) précise qu'il est, lui aussi, hostile à la suppression de cette phrase, dont il n'a pas parlé dans sa précédente déclaration parce qu'il pensait qu'elle ne serait discutée qu'au moment où la Commission aborderait le débat sur l'amendement belge [A/C.6/217], repris par la délégation de l'Iran.

M. GUERREIRO (Brésil) constate qu'il n'existe pas d'objections sérieuses contre l'amendement commun.

L'article VIII était inutile, car il ne faisait qu'énoncer des droits déjà inscrits dans la Charte des Nations Unies. Au contraire, l'article X introduit dans le projet de convention la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice. Cette obligation, aux termes de l'Article 36 du Statut de la Cour, n'existe qu'à l'égard des Etats qui ont signé une déclaration spéciale à cet effet. L'article X ajoutera donc à cet égard aux dispositions du Statut.

La délégation du Brésil est prête à accepter l'amendement commun, à condition que la suppression de la seconde partie de l'article X du projet soit maintenue, pour le mettre en harmonie avec l'article VII, dans lequel la mention d'un tribunal international compétent a été éliminée. Si la cour pénale internationale dont l'établissement est envisagé vient à être créée, il sera aisé de reviser la convention afin de l'adapter à cette situation nouvelle.

Quant aux amendements à l'amendement commun, M. Guerreiro pense que celui de l'Inde ne concerne qu'un point de rédaction, tandis que celui d'Haiti est contraire au Statut de la Cour internationale de Justice, et, puisque ce Statut prévoit expressément par qui et comment la Cour peut être saisie, il suggère aux auteurs de l'amendement commun et à la Commission de supprimer purement et simplement le dernier membre de phrase de l'amendement, ce qui ne saurait nuire à sa signification.

M. SPIROPOULOS (Grèce) approuve d'une façon générale le principe de l'amendement commun. Il se demande toutefois s'il existe une différence entre l'application et l'exécution d'une convention et s'il est, par conséquent, nécessaire de maintenir les deux termes dans le texte.

D'autre part, la notion de la responsabilité d'un Etat ne lui paraît pas très précise. Il ne peut s'agir évidemment de la responsabilité internationale pour violation de la convention, qui résulte déjà implicitement de l'article premier du projet de convention. La délégation française considère que cet amendement concerne la responsabilité

the State; and that idea seemed to be confirmed by the original Belgian text [A/C.6/252] which referred to reparation for damage caused. If, however, that interpretation were accepted, the result would be that in a number of cases the State responsible for genocide would have to indemnify its own nationals. But in international law the real holder of a right was the State and not private persons. The State would thus be indemnifying itself.

In spite of the criticisms he had just made, Mr. Spiropoulos would vote for the joint amendment.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay), while regretting that the principle of the establishment of an international criminal court had not been retained in the convention, favoured the joint amendment; he was, however, opposed to the Indian and Haitian amendments.

Mr. DEMESMIN (Haïti) approved the principle of the joint amendment, to which he had himself proposed an addition. He would explain later the reasons for his proposal.

Mr. INGLES (Philippines) recalled that during the discussion of article V (95th meeting), he had already stated that his delegation was opposed to any responsibility on the part of the State for acts of genocide, because under Philippine law a legal entity could have no criminal responsibility distinct from that of the various individuals of which it was composed. True, the joint amendment did not specifically state that criminal responsibility was involved, but from the very nature of the convention, the purpose of which was the punishment of genocide, that idea could be inferred.

In those circumstances, and since the clause might make it difficult for certain countries to ratify the convention, Mr. Ingles asked the Belgian and United Kingdom delegations to withdraw their amendment, for when they, as well as other delegations, had pointed out that their Governments could not accept the convention if it involved the responsibility of their monarchs, the Committee had borne their remarks in mind and had excluded from article V rulers who were not constitutionally responsible (95th meeting). If it had been agreed, at their request, that a constitutional monarch could not be guilty of genocide, why should they not agree that a State could not be responsible for that crime either?

Moreover, it might be said that that question had already been settled when the Committee opposed introducing the idea of the responsibility of the State into article V (96th meeting).

The Philippine representative could not accept the idea that a whole State should be stigmatized for acts for which only its rulers or its officials were responsible. When it was maintained that genocide was always committed with the complicity or tolerance of a State, what was meant was the rulers and the officials, namely, the persons who composed the State and not the State itself, the responsibility of which was inconceivable.

For those reasons, the Philippine delegation would vote against the amendment, and, if it were

civile de l'Etat, ce qui semble d'ailleurs confirmé par le texte belge initial [A/C.6/252] qui parle de réparation des dommages causés. Mais, si l'on admet cette interprétation, on aboutira, dans nombre de cas, à la situation suivante: l'Etat responsable du génocide devra indemniser ses propres ressortissants; or, l'on sait qu'en droit international, le vrai titulaire d'un droit, c'est l'Etat et non les particuliers. L'Etat donc s'indemnifiera lui-même.

Malgré les critiques qu'il vient de formuler à son encontre, M. Spiropoulos votera en faveur de l'amendement commun.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), tout en regrettant que le principe de la création d'une cour pénale internationale n'ait pas été maintenu dans la convention, se prononcera en faveur de l'amendement commun, mais contre les amendements de l'Inde et d'Haïti.

M. DEMESMIN (Haïti) approuve le principe de l'amendement commun auquel il a lui-même proposé une addition, dont il exposera ultérieurement les motifs.

M. INGLES (Philippines) rappelle que, lors de la discussion de l'article V (95^{ème} séance), il a déjà exposé que sa délégation était hostile à toute responsabilité de l'Etat pour actes de génocide, parce que la législation philippine n'admet pas qu'une personne morale puisse avoir une responsabilité pénale distincte de celle des individus qui la constituent. Certes, l'amendement commun ne précise pas qu'il s'agit de responsabilité pénale, mais il est permis de l'induire de la nature même de la convention, dont l'objet même est la répression du génocide.

Dans ces conditions, et puisque cette clause pourrait constituer, pour certains pays, un obstacle à la ratification de la convention, M. Ingles demande aux délégations de la Belgique et du Royaume-Uni de retirer leur amendement, car lorsqu'elles ont invoqué, avec d'autres délégations, l'impossibilité pour leurs Gouvernements d'accepter la convention si elle engageait la responsabilité de leurs monarches, la Commission a tenu compte de leurs observations en excluant de l'article V les gouvernants constitutionnellement non responsables (95^{ème} séance). S'il a été admis, sur leur demande, qu'un roi constitutionnel ne pouvait être coupable de génocide, pourquoi n'admettraient-elles pas qu'un Etat, non plus, ne puisse être responsable de ce crime.

D'ailleurs, on pourrait soutenir que cette question a déjà été tranchée lorsque la Commission s'est opposée à l'introduction de la notion de la responsabilité de l'Etat dans l'article V (96^{ème} séance).

Le représentant des Philippines refuse d'accepter l'idée qu'on stigmatise un Etat tout entier pour des actes dont, seuls, ses gouvernants ou ses fonctionnaires sont responsables; il fait observer que lorsqu'on soutient que le génocide est toujours commis avec la complicité ou la tolérance d'un Etat, c'est, en réalité, des gouvernants et des fonctionnaires de cet Etat qu'on veut parler, c'est-à-dire des individus qui le composent et non de l'Etat lui-même, dont la responsabilité ne peut se concevoir.

Pour ces raisons, la délégation des Philippines votera contre l'amendement et, s'il est adopté, se

adopted, would have to reserve its position in regard to the draft convention as a whole.

Mr. TARAZI (Syria) thought the rule that a decision by a civil court must await a decision by a criminal court, which the Egyptian representative wished to see retained in article X, would not have to be applied in that matter. The criminal court would try individuals — rulers, officials or private persons — while the International Court of Justice would try only States. The civil and criminal courts would therefore not be prosecuting the same persons and no conflict of jurisdiction would arise.

The Syrian delegation would therefore vote for the joint amendment as well as for the Haitian amendment, which it did not consider in any way contrary to the Statute of the Court. There was in fact no reason why the signatory States should not, by means of a convention, also allow groups and individuals to bring before the International Court of Justice cases of genocide of which they had been the victims.

Mr. ABDON (Iran) supported the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom. His delegation had always hoped that the declaration provided for in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice would be signed by as many States as possible, so that the jurisdiction of the Court would become obligatory for almost all members of the United Nations. That very result, namely, an extension of the compulsory jurisdiction of the Court, would be attained in the special matter of genocide by the adoption of the joint amendment.

The objections raised to the terms of the amendment were not serious. It was certain, for example, that the Court would have no difficulty in deciding in each specific case to whom the reparation for damage caused should be made.

On the other hand, the Haitian amendment could not be retained, for it would result in a modification of the Statute of the Court in disregard of the rules governing such action which were laid down in the Charter.

The representative of Iran associated himself with the suggestion of the Brazilian delegation, namely, that the last phrase of the joint amendment should be deleted. Thus a discussion on the Indian amendment would be avoided.

He further thought that the second part of the text of article X of the draft convention could not be restored after the joint amendment, for if the reference to a competent international tribunal had been deleted from article VII, there was all the more reason for its deletion from article X. When the international criminal court was set up, that text, as well as other provisions, could then be changed to conform to the new situation.

Mr. MAÚRTUA (Peru) thought it would be premature to include in the convention so loosely defined an idea as the responsibility of the State in regard to genocide. As the Greek representative had pointed out, if civil responsibility were meant, that would raise numerous problems, particularly the problem of the beneficiary of the indemnity. In those circumstances, before a decision was taken on such a delicate point, it should be referred to specialists for study, and Governments

verra obligée de réserver sa position à l'égard du projet de convention tout entier.

M. TARAZI (Syrie) pense que la règle "le criminel tient le civil en l'état", que le représentant de l'Égypte voudrait voir maintenue dans l'article X, n'aura pas à être appliquée en cette matière. En effet, la juridiction pénale jugera les individus: gouvernants, fonctionnaires ou particuliers, tandis que la Cour internationale de Justice ne jugera que les États. Ce n'est donc pas la même personne qui sera poursuivie au civil et au pénal et il n'y aura pas de conflit de compétence à envisager.

La délégation syrienne votera donc en faveur de l'amendement commun et aussi en faveur de l'amendement d'Haïti, qu'elle ne considère nullement comme contraire au Statut de la Cour. Rien n'empêche, en effet, que, par voie de convention, les États signataires confient également aux groupes et aux individus le soin de saisir la Cour internationale de Justice des cas de génocide dont ils auront été les victimes.

M. ABDON (Iran) se prononce pour l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni. Sa délégation a toujours souhaité que la déclaration prévue par l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice fût signée par le plus grand nombre possible d'États, de manière que la compétence de la Cour devienne une obligation pour presque toutes les Nations Unies. Or, c'est ce même résultat d'une extension de la compétence obligatoire de la Cour qui serait obtenu, dans le domaine particulier du génocide, par l'adoption de cet amendement.

Les objections soulevées contre la teneur de l'amendement ne sont pas graves. Il est certain, par exemple, que la Cour n'aura pas de difficulté à décider, dans chaque cas d'espèce, à qui devront être versées les indemnités pour dommages subis.

Par contre, l'amendement d'Haïti, selon M. Abdoh, ne peut être retenu, car il aboutirait à une modification du Statut de la Cour, sans que les règles prévues à cet effet dans la Charte aient été respectées.

Le représentant de l'Iran s'associe à la suggestion de la délégation brésilienne tendant à supprimer le dernier membre de phrase de l'amendement commun, ce qui éviterait de discuter l'amendement de l'Inde.

Enfin, il pense qu'on ne peut rétablir à la suite de l'amendement commun la seconde partie du texte de l'article X du projet du Comité spécial, car si la référence à un tribunal international compétent a été supprimée dans l'article VII, à plus forte raison doit-elle être effacée de l'article X. Il sera toujours temps, lorsque la cour pénale internationale aura été créée, de modifier ce texte, en même temps que d'autres dispositions, pour les adapter à cette circonstance nouvelle.

M. MAÚRTUA (Pérou) considère qu'il serait prématuré d'inscrire dans la convention une notion aussi peu précise que celle de la responsabilité de l'État en matière de génocide. S'il s'agit de responsabilité civile, elle soulèverait, comme l'a fait observer le représentant de la Grèce, de nombreux problèmes, en particulier celui du bénéficiaire de l'indemnité. Dans ces conditions, il conviendrait, avant de trancher un point si délicat, d'en confier l'étude à des spécialistes et de per-

should be given an opportunity to formulate their views after having taken all necessary advice.

The part of the joint amendment which could be retained was that relating to the jurisdiction of the International Court of Justice in respect to the interpretation of the convention by means of advisory opinions.

Speaking of the Haitian amendment, the representative of Peru held that it was incompatible with the Statute of the Court and should not be adopted.

Mr. LACHS (Poland) shared the doubts of the Greek, Philippine and Peruvian delegations about the principle of the responsibility of States.

Moreover, he objected to the joint amendment, on the one hand because it provided for the application of measures which in no way constituted direct means of international punishment of a crime such as genocide, and on the other hand because it conferred on the International Court of Justice competence in a field in which other United Nations-organs could play a more effective role. The result of that amendment, as drafted, would be in effect that the Court had virtually exclusive jurisdiction in that field. It would be easy for a State guilty of genocide to invoke article X, thus amended, to contest the competence of the Security Council or of the General Assembly by alleging that the question raised constituted a dispute within the meaning of that article, and that it could be examined only by the Court.

It would be more logical to do what the Committee had done in connexion with article VIII (101st meeting) and to let the provisions of the Charter itself operate freely, especially Article 96, according to which it was for the General Assembly and the Security Council to refer to the International Court of Justice if they deemed it necessary. In that case, there would be no more reason to retain article X than article VIII, since it would merely repeat provisions already contained in the Charter.

In conclusion, the Polish representative considered the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom amendment to be dangerous because it would confine international punishment to measures of uncertain efficacy and would constitute an obstacle to more forceful action by the Security Council and the General Assembly.

Mr. DE BEUS (Netherlands) observed that the objections made to the United Kingdom amendment during the discussion of article VII (97th meeting) were no longer valid. That amendment had been restored to its proper place, which was article X, and in its new form it envisaged also the indirect responsibility of the State resulting from the leniency of national courts towards individuals or groups guilty of genocide.

Referring to the argument advanced by the Philippine delegation, the Netherlands representative hoped that the delegation would not adhere to its position. That position could perhaps be maintained if the criminal responsibility of the State were involved, but it seemed exaggerated if civil responsibility were meant and if it resulted in a rejection of the jurisdiction of the International Court of Justice even in connexion with

mettre aux Gouvernements de prendre position, après s'être entourés de tous les conseils nécessaires.

Ce qui pourrait être retenu de l'amendement commun, selon M. Maúrtua, c'est la compétence de la Cour internationale de Justice en matière d'interprétation de la convention par voie d'avis consultatifs.

En ce qui concerne l'amendement d'Haïti, le représentant du Pérou juge qu'il n'est pas compatible avec le Statut de la Cour et qu'il ne peut être adopté.

M. LACHS (Pologne) partage les doutes des délégations de la Grèce, des Philippines et du Pérou sur le principe même de la responsabilité des Etats.

Il reproche, en outre, à l'amendement commun, d'une part, d'envisager l'application de mesures qui ne constituent nullement des moyens directs de répression internationale d'un crime tel que le génocide, et, d'autre part, d'attribuer compétence à la Cour internationale de Justice dans un domaine où d'autres organes des Nations Unies pourraient jouer un rôle plus efficace. Tel qu'il est rédigé, cet amendement aboutirait, en effet, à accorder à la Cour une compétence pour ainsi dire exclusive dans ce domaine. Il serait facile à un Etat coupable de génocide d'invoquer l'article X ainsi amendé pour contester la compétence du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale, en alléguant que la question soulevée constitue un différend, au sens de cet article, et qu'elle ne peut être examinée que par la Cour.

Il serait plus logique, comme la Commission l'a fait à propos de l'article VIII (101^{ème} séance), de laisser jouer normalement les dispositions de la Charte elle-même et notamment son Article 96, en vertu duquel c'est à l'Assemblée générale et au Conseil de sécurité qu'il appartient de s'adresser à la Cour internationale de Justice, s'ils le jugent nécessaire. Et, dans ce cas, l'article X n'aurait pas plus de raison d'être que l'article VIII, puisqu'il ne ferait que répéter des dispositions qui figurent déjà dans la Charte.

Pour conclure, le représentant de la Pologne considère l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni comme dangereux parce qu'il limiterait la répression internationale à des mesures d'une efficacité très incertaine et constituerait un obstacle à l'action plus énergique du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale.

M. DE BEUS (Pays-Bas) constate que les objections qu'il avait formulées contre l'amendement du Royaume-Uni lors de la discussion sur l'article VII (97^{ème} séance) n'ont plus d'objet. Cet amendement est maintenant rétabli à sa vraie place, qui est l'article X, et, sous sa forme nouvelle, il vise également la responsabilité indirecte de l'Etat résultant de la mansuétude des tribunaux nationaux à l'égard des individus ou des groupes coupables de génocide.

En ce qui concerne l'argument de la délégation des Philippines, le représentant des Pays-Bas espère que celle-ci ne maintiendra pas son point de vue, qui pourrait à la rigueur se soutenir s'il s'agissait de responsabilité pénale de l'Etat, mais qui semble excessif s'il s'agit de sa responsabilité civile et s'il aboutit à rejeter la compétence de la Cour internationale de Justice même en matière de violation de la convention par un Etat.

the violation of the convention by a State. That was tantamount to denying the Court any jurisdiction whatsoever; yet such an argument was advanced by a country which had at first proposed that the United Nations should be in the nature of a world Government.

Furthermore, Mr. de Beus did not find the arguments of the Polish representative very convincing. The competence of the International Court of Justice in no way ruled out that of the other organs of the United Nations. If the joint amendment were adopted, article X of the draft convention would constitute a direct application of Article 33 of the Charter, which stipulated in the first place the judicial settlement of disputes. Only if the question could not be settled in that way, should it be submitted to the Security Council by virtue of Article 37 of the Charter. Such was the normal order of the relationship between the International Court of Justice and the Security Council; such was the order provided for in the joint amendment.

The Netherlands delegation would vote in favour of that amendment.

Mr. DEMESMIN (Haïti) referred to the fact that several representatives who had been opposed to his delegation's amendment had said that that amendment was inconsistent with the Statute of the International Court of Justice. But it was not a case of a dispute of an indeterminate nature, but of a special case calling for an exceptional law, and thus derogation from the ordinary law. The United Kingdom representative had himself declared that what was involved was an obligation not provided for in the Statute of the International Court of Justice as it stood. It seemed, therefore, that if the Statute of the Court were inconsistent with the provisions of the Haitian amendment, it must also be inconsistent with the provisions contained in the joint amendment of Belgium and the United Kingdom.

The French representative had said he would support any text which gave jurisdiction to the International Court of Justice. The Haitian amendment satisfied him on that point. Article 38 of the Statute of the International Court of Justice provided that:

"The Court . . . shall apply:

"a. International conventions, whether general or particular . . ."

The convention with which the Sixth Committee was dealing was a particular convention coming within the scope of the Statute of the Court.

The representative of Haiti pointed out that the joint amendment of Belgium and the United Kingdom envisaged State responsibility. The Committee, however, had rejected (93rd meeting) the principle of the criminal responsibility of the State. It was therefore a matter merely of civil responsibility. But there could be no civil responsibility before the culpability of the State was established. The Haitian delegation accepted the principle of civil responsibility because it regarded the convention as an exceptional law. The guilty State could be responsible under civil law only to the victims of the crime of genocide. It would be illogical for the plaintiff State to ask for damages unless the victims themselves benefited therefrom. The same principle applied if a State committed the crime of genocide against its own nationals.

Cette attitude équivaudrait à dénier toute compétence quelconque à cette Cour, et cela de la part d'un pays qui avait proposé, à l'origine, de donner à l'Organisation des Nations Unies le caractère d'un Gouvernement mondial.

D'autre part, M. de Beus juge peu convaincante l'argumentation du représentant de la Pologne. La compétence de la Cour internationale de Justice n'exclut nullement celle des autres organes des Nations Unies. L'article X du projet de convention, tel qu'il résultera de l'amendement commun, constituera une application directe de l'Article 33 de la Charte, qui prescrit en premier lieu le règlement judiciaire des différends. Si l'affaire ne peut être réglée par cette voie, alors seulement, en vertu de l'Article 37 de la Charte, il y aura lieu de saisir le Conseil de sécurité. Tel doit être l'ordre normal des rapports entre la Cour internationale de Justice et le Conseil de sécurité, et c'est celui qu'adopte l'amendement commun.

La délégation des Pays-Bas votera pour cet amendement.

M. DEMESMIN (Haïti) fait remarquer que plusieurs représentants qui se sont opposés à l'amendement par sa délégation ont déclaré que cet amendement était incompatible avec le Statut de la Cour internationale de Justice. Or, il s'agit ici non pas d'un différend dont la nature est indéterminée, mais d'un cas spécial qui nécessite une loi d'exception et, par là même, une dérogation au droit commun. Le représentant du Royaume-Uni a lui-même déclaré qu'il s'agissait d'une obligation que ne prévoyait pas le Statut actuel de la Cour internationale de Justice. Il semble donc que si le Statut de la Cour est contraire aux dispositions de l'amendement d'Haïti, il doit être aussi incompatible avec les dispositions prévues par l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni.

Le représentant de la France s'est déclaré en faveur de tout texte qui donnerait compétence à la Cour internationale de Justice. L'amendement d'Haïti lui donne satisfaction sur ce point. En effet, l'Article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice stipule que:

"La Cour . . . applique:

"a. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales . . ."

La convention dont s'occupe la Sixième Commission est une convention spéciale qui entre dans le cadre établi par le Statut de la Cour.

Le représentant d'Haïti fait observer que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni envisage la responsabilité de l'Etat. Or la Commission a rejeté (93^{ème} séance) le principe de la responsabilité pénale de l'Etat. Donc il ne peut s'agir ici que de la responsabilité civile. Or, il n'existe pas de responsabilité civile avant que la culpabilité de l'Etat ne soit établie. Si la délégation d'Haïti peut admettre le principe de la responsabilité civile, c'est parce qu'elle considère la convention comme une loi d'exception. L'Etat coupable ne peut être responsable civilement qu'envers les victimes du crime de génocide. Il serait illogique que l'Etat demandeur exige des dommages intérêts sans que les victimes elles-mêmes en bénéficient. Le même principe est valable si un Etat a commis un crime de génocide contre ses propres ressortissants.

The representative of Haiti added that the crime of genocide could be committed without world peace being imperilled. That was why it was advisable to contemplate putting the principles of the United Nations into effect. The United Nations Charter, unlike the Covenant of the League of Nations, provided not only for respect on an international plane for the rights of States, but also for respect for the rights of individuals. Respect for human life should be guaranteed and it was for the International Court of Justice, in pursuance of a particular convention, to ensure that guarantee. Finally, it was unquestionable that the victims were best qualified to lay the matter before the International Court of Justice.

Article 34 of the Statute of the Court provided that "The Court, subject to and in conformity with its rules, may request of public international organizations information relevant to cases before it . . .". That Article proved that the Statute of the Court was not inconsistent with the provisions of the amendment submitted by the delegation of Haiti.

Mr. SUNDARAM (India) pointed out that in the first amendment submitted by the United Kingdom delegation [A/C.6/236], it was laid down that the matter should, "at the request of any party to the dispute," be referred to the International Court of Justice. In the joint amendment of Belgium and the United Kingdom [A/C.6/258] it was provided that: "Any dispute . . . shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the High Contracting Parties". The representative of India felt that that change of wording did not improve the text. It would be advisable, on the contrary, to replace that phrase by the words "at the request of any of the parties to such dispute", as suggested by the Indian amendment [A/C.6/260].

The Egyptian representative had said that if the Committee adopted the joint Belgian and United Kingdom amendment, the last part of the text of article X proposed by the *Ad Hoc* Committee should be added. The representative of India considered that since the reference to an international criminal court had been omitted from article VII, and since it would be a long time before such a court was established, it was useless at that stage to provide against such a contingency in article X.

Mr. Sundaram recalled, moreover, that the joint Belgian and United Kingdom amendment added the phrase "or fulfilment" and that the representative of Greece had said that there was no great difference between applying and fulfilling a convention. The representative of India felt, however, that the word "application" included the study of circumstances in which the convention should or should not apply, while the word "fulfilment" referred to the compliance or non-compliance of a party with the provisions of the convention. The word "fulfilment" therefore had a much wider meaning.

The representative of India considered that the inclusion of all disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV would certainly give rise to serious difficulties. It would make it possible for an unfriendly State to charge, on vague and

Le représentant d'Haïti ajoute que le crime de génocide peut être commis sans que sa perpétration mette en péril la paix du monde. C'est pourquoi il convient d'envisager la mise en application des principes de l'Organisation des Nations Unies. En effet, à la différence du Pacte de la Société des Nations, la Charte des Nations Unies envisage non seulement le respect, sur le plan international, des droits des Etats, mais aussi le respect des droits des individus. Il convient de garantir le respect de la vie humaine et c'est à la Cour internationale de Justice, en exécution d'une convention spéciale, d'assurer cette garantie. Enfin, ce sont, sans aucun doute, les victimes qui sont les plus qualifiées pour saisir la Cour internationale de Justice.

L'Article 34 du Statut de la Cour prévoit que "La Cour, dans les conditions prescrites par son règlement, pourra demander aux organisations internationales publiques des renseignements relatifs aux affaires portées devant elle . . .". Cet Article prouve que le Statut de la Cour n'est pas incompatible avec les dispositions de l'amendement présenté par la délégation d'Haïti.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que dans le premier amendement présenté par la délégation du Royaume-Uni [A/C.6/236], il était stipulé que l'affaire, "à la demande de toute partie au différend" serait soumise à la Cour internationale de Justice". Dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258], il est stipulé que "tout différend . . . sera soumis à la Cour internationale de Justice à la requête d'une Haute Partie contractante". Le représentant de l'Inde estime que cette modification de rédaction n'améliore pas le texte. Il convient au contraire de remplacer cette formule par les mots "à la requête d'une partie au différend" ainsi que le propose l'amendement de l'Inde [A/C.6/260].

Le représentant de l'Egypte a déclaré que si l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni était adopté par la Commission, celle-ci devrait y joindre la dernière partie du texte de l'article X proposé par le Comité spécial. Mais, étant donné que l'on a supprimé, à l'article VIII, la mention du tribunal pénal international et qu'un tel tribunal ne sera pas établi d'ici longtemps, le représentant de l'Inde juge inutile, pour le moment, que le texte de l'article X tienne compte de cette éventualité.

M. Sundaram rappelle, par ailleurs, que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni ajoute le terme "ou l'exécution" et que le représentant de la Grèce a déclaré qu'il n'existait pas une grande différence entre l'application et l'exécution de la convention. Le représentant de l'Inde estime cependant que le terme "application" comprend l'examen des conditions dans lesquelles la convention doit ou non s'appliquer, tandis que le terme "exécution" répond à la question de savoir si une partie satisfait ou non aux dispositions de la convention. Le terme "exécution" a donc une portée beaucoup plus large.

Le représentant de l'Inde estime que l'inclusion de tous les différends se rapportant à la responsabilité d'un Etat en ce qui concerne l'un quelconque des actes énumérés aux articles II et IV donnerait certainement lieu à de sérieuses difficultés. Un Etat animé d'intentions hostiles pourrait, en

unsubstantial allegations, that another State was responsible for genocide within its territory.

The representative of India said that those were the reasons why his delegation could not accept the joint Belgian and United Kingdom amendment.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) recalled that certain representatives had stated that the concept of responsibility in that field was still unclear and that it was not known who might claim rights to reparations following the perpetration of a crime of genocide. It seemed, however, that the principle that no action could be instituted save by a party concerned in a case should be applied in that connexion. Such responsibility would thus arise whenever genocide was committed by a State in the territory of another State. In that case, the State which had suffered damage would have a right to reparation. The joint Belgian and United Kingdom amendment gave the International Court of Justice the opportunity of deciding whether or not damages should be granted, and it would be for the plaintiff to prove the injury sustained.

Mr. MAKTOS (United States of America) called attention to the fact that, when he had spoken previously on a point of order, he had had in mind the second Belgian amendment [A/C.6/252]; he had therefore asked that that amendment should be discussed first. As it was in fact the first Belgian amendment [A/C.6/217] which the Iranian delegation had reintroduced, it had been perfectly logical to begin by discussing the joint amendment, in accordance with the Chairman's ruling.

Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) considered that the joint Belgian and United Kingdom amendment aimed at reviving the principle of an international court to sentence those responsible for the crime of genocide, a principle which the Committee had recently rejected (98th meeting).

The representative of Pakistan considered, moreover, that that amendment had not been sufficiently clearly drafted. The expression "responsibility of a State", in particular, was too abstract for such a matter as criminal law, which called for accuracy and clarity. According to that amendment, the State would have to be given a fictitious legal character, a convenient procedure in civil or commercial matters but not in criminal law nor, *a fortiori*, in the convention.

The representative of France had said that it was difficult to interpret the expression "responsibility of a State", because article X did not provide for the conviction of a State, but dealt with damage caused by the crime of genocide and reparation for such damage. The representative of Pakistan was doubtful as to the advisability of dealing with civil responsibility in a document which referred solely to a criminal matter. He would have preferred the words used in article V referring to the constitutionally responsible rulers (95th meeting) rather than the words "responsibility of a State". The former would make the text clearer and more accurate.

Mr. LAPOINTE (Canada) asked the United Kingdom representative what was meant by

effet, en s'appuyant sur des allégations vagues et sans fondement, accuser un autre Etat d'être responsable de génocide commis sur son propre territoire.

Pour toutes ces raisons, le représentant de l'Inde déclare que sa délégation ne peut accepter l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni.

M. PESCATORE (Luxembourg) rappelle que certains représentants ont déclaré que la notion de responsabilité, en ce domaine, était encore imprécise et qu'on ignorait qui pourrait faire valoir des droits à réparation à la suite d'un crime de génocide. Il semble, cependant, que la règle "pas d'intérêt, pas d'action" doive trouver ici son application. C'est ainsi que cette responsabilité existera chaque fois que le génocide aura été commis par un Etat sur le territoire d'un autre Etat. Dans ce cas, l'Etat qui aura subi des dommages aura un droit à réparation. L'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni donne la possibilité à la Cour internationale de Justice de décider s'il y a lieu ou non d'accorder des dommages intérêts et ce sera au demandeur de prouver le dommage subi.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) signale que, lorsqu'il avait précédemment pris la parole sur une motion d'ordre, il pensait au second amendement belge [A/C.6/252] et c'est pourquoi il avait demandé que cet amendement soit discuté en premier lieu. Comme c'est, en fait, le premier amendement belge [A/C.6/217] qu'avait repris la délégation de l'Iran, il était parfaitement logique de commencer la discussion par l'amendement commun, conformément à la décision du Président.

M. AGHA SHAHI (Pakistan) estime que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni tend à reprendre le principe d'une juridiction internationale chargée de condamner les responsables du crime de génocide, principe que la Commission a, d'ores et déjà, rejeté (98^{ème} séance).

Le représentant du Pakistan estime, par ailleurs, que cet amendement n'est pas rédigé de façon suffisamment précise. En particulier, l'expression "responsabilité d'un Etat" est trop abstraite pour une matière telle que le droit criminel, qui exige de la précision et de la clarté. D'après cet amendement, il faudrait donner à l'Etat le caractère d'une fiction juridique, procédé commode en matière civile ou commerciale, mais pas en droit pénal ni, à plus forte raison, dans cette convention.

Le représentant de la France a déclaré qu'il était difficile d'interpréter l'expression "responsabilité d'un Etat", car l'article X ne vise pas la condamnation d'un Etat, mais traite des dommages entraînés par le crime de génocide et de la réparation de ces dommages. Le représentant du Pakistan estime qu'on peut douter de l'opportunité de traiter de la responsabilité civile dans un document qui porte uniquement sur une matière criminelle. Il préférerait à l'expression "responsabilité d'un Etat" les termes employés dans l'article V visant les Gouvernements constitutionnellement responsables (95^{ème} séance), ceci pour rendre plus claire et plus précise la rédaction de ce texte.

M. LAPOINTE (Canada) demande au représentant du Royaume-Uni ce qu'il entend par "res-

"responsibility of a State". Did it refer to civil or to criminal responsibility, or to both at the same time? He made that request because, when the Committee had discussed articles V and VII, the United Kingdom delegation had submitted an amendment [A/C.6/236, A/C.6/236/Corr.1] the purpose of which was to define the responsibility of States in respect to genocide. It then withdrew that amendment (100th meeting), on the ground that it would be more appropriate to submit it during the discussion of article X. If the United Kingdom delegation understood the responsibility of a State to mean criminal responsibility, it was reintroducing an idea that the Committee had rejected during the discussion of article V (93rd meeting). If not, it should be made clear that civil responsibility alone was intended.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) said that the Committee was discussing guarantees for the application of the convention. Those guarantees should be appropriate to the object of the convention, which was to ensure the prevention and punishment of the crime of genocide.

Genocide was brought about by racial, national or religious hatred. That crime might be committed unexpectedly and on a large scale. Legal guarantees, however, seemed too slow to ensure the effective prevention of the perpetration of such a crime.

The representative of Czechoslovakia observed that there was every reason to think that the human group concerned would be massacred before the completion of proceedings instituted with the International Court of Justice. The Czechoslovak delegation asked that supervision of the implementation of the convention should be entrusted to the Security Council, which had appropriate means at its disposal for stopping, should occasion arise, the perpetration of the crime of genocide. In that connexion Mr. Zourek regretted that the Committee had not retained article VIII as proposed by France, the USSR, and Iran (102nd meeting). He considered that the clause contained in the joint Belgian and United Kingdom amendment would be inoperative. As the Polish representative had said, it might even prove dangerous, since it would make it impossible to resort in time to the other organs of the United Nations and, in particular, to the Security Council, which alone could intervene with the necessary speed in very serious cases.

The Czechoslovak delegation would therefore vote against the amendment submitted by Belgium and the United Kingdom.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) recalled that, during the discussion on article VII, he had explained (97th meeting) the reasons for which he would vote for the United Kingdom amendment. The joint Belgian and United Kingdom amendment was all the more necessary since the Committee had refused to accept the principle of an international tribunal.

The problem of the responsibility of individuals should be studied by the International Law Commission. The problem of the international responsibility of States should be submitted to the International Court of Justice. It would thus be possible to pass indirect sentence on individual acts. In accordance with Article 36 of its Statute, the Court would be able to decide whether the crime of genocide had been committed in the territory

responsabilité d'un Etat": s'agit-il de la responsabilité civile, ou de la responsabilité pénale ou des deux à la fois? Il formule cette demande car, lorsque la Commission a discuté des articles V et VII, la délégation du Royaume-Uni avait proposé un amendement [A/C.6/236, A/C.6/236/Corr.1] visant à définir la responsabilité des Etats en matière de génocide, puis elle avait retiré son amendement (100^{ème} séance), estimant qu'il convenait de le présenter lors de la discussion de l'article X. Si la délégation du Royaume-Uni comprend par responsabilité d'un Etat la responsabilité pénale, elle introduirait à nouveau une idée que la Commission a rejetée lors de la discussion de l'article V (93^{ème} séance). Sinon, il devrait être précisé que seule la responsabilité civile est envisagée.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) déclare que la Commission discute actuellement des garanties concernant l'application de la convention. Ces garanties doivent être appropriées à l'objet même de cette convention, qui est d'assurer la prévention et la répression du crime de génocide.

Le génocide est provoqué par des haines raciales, nationales ou religieuses. Ce crime peut être commis avec soudaineté et sur une grande échelle. Or, la garantie judiciaire semble trop lente pour empêcher effectivement la perpétration d'un tel crime.

Le représentant de la Tchécoslovaquie fait remarquer qu'on a toute raison de penser que le groupe humain visé sera massacré avant que la procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ait abouti. Aussi, la délégation de la Tchécoslovaquie demande que le contrôle de l'exécution de la convention soit confié au Conseil de sécurité qui dispose des moyens appropriés pour suspendre, le cas échéant, la perpétration du crime de génocide. M. Zourek regrette, à cet égard, que la Commission n'ait pas retenu l'article VIII proposé par la France, l'URSS et l'Iran (102^{ème} séance). Il considère que la clause prévue dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni serait inopérante. Elle pourrait même, ainsi que l'a dit le représentant de la Pologne, présenter un certain danger en rendant impossible un recours en temps utile aux autres organes des Nations Unies et en particulier au Conseil de sécurité qui, seul, peut intervenir avec la rapidité nécessaire dans les cas très graves.

C'est pourquoi la délégation de la Tchécoslovaquie votera contre l'amendement présenté par la Belgique et le Royaume-Uni.

M. MEDEIROS (Bolovie) rappelle que, lors de la discussion sur l'article VIII, il avait exposé (97^{ème} séance) les raisons pour lesquelles il voterait en faveur de l'amendement du Royaume-Uni. L'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni est d'autant plus nécessaire que la Commission a refusé d'accepter le principe d'une juridiction internationale.

Le problème de la responsabilité des individus doit faire l'objet d'un examen par la Commission du droit international. Il convient de soumettre ce problème de la responsabilité internationale des Etats à la Cour internationale de Justice. Ainsi sera-t-il possible de prononcer une condamnation indirecte visant des actes individuels: conformément à l'Article 36 de son Statut, la Cour pourra décider si le crime de génocide

of a State. Once that fact had been established, the State concerned would have to punish the offenders. The international responsibility of States thus entailed practical results.

The Bolivian representative thought that the joint Belgian and United Kingdom amendment considerably improved article X. On the other hand, the amendment submitted by the delegation of Haiti seemed inconsistent with Article 34 of the Statute of the Court.

The Bolivian delegation would therefore vote against the Haitian amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), replying to the Canadian representative, said that the responsibility envisaged by the joint Belgian and United Kingdom amendment was the international responsibility of States following a violation of the convention. That was civil responsibility, not criminal responsibility.

The meeting rose at 5.55 p.m.

HUNDRED AND FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 13 November 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

53. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

APPOINTMENT OF A DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN proposed the appointment of a drafting committee consisting of the following members: Belgium, China, Cuba, Egypt, France, Poland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America.

It was so agreed.

ARTICLE X (continued)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the joint United Kingdom and Belgian amendment [A/C.6/258] was not acceptable to the USSR delegation because its adoption would not prevent acts of genocide or violations of the convention. The purpose of the amendment seemed to be to prevent any country from submitting to the Security Council or to the General Assembly any complaint in regard to acts of genocide, thereby preventing the United Nations from taking quick action. The mass extermination of a human group could not be called a dispute between the parties to the convention and therefore could not be within the province of the International Court of Justice. Moreover, the Court was not the competent body to consider situations endangering the maintenance of international peace and security, since it did not have the means to prevent acts of genocide.

The question under discussion was not the criminal but the civil responsibility which provided for damages for acts of genocide. The obligation to provide for damages could exist only as a result of the admission of the offence by the State

à été commis sur le territoire d'un Etat; ce point fixé, l'Etat intéressé devra punir les coupables. La responsabilité internationale des Etats entraîne donc des conséquences pratiques.

Le représentant de la Bolivie estime que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni constitue une amélioration sensible de l'article X. Par ailleurs, l'amendement proposé par la délégation d'Haïti semble incompatible avec l'Article 34 du Statut de la Cour.

C'est pourquoi la délégation bolivienne votera contre l'amendement d'Haïti.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), répondant au représentant du Canada, déclare que la responsabilité envisagée dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni est la responsabilité internationale des Etats à la suite d'une violation de la convention. Il s'agit là d'une responsabilité civile et non pas d'une responsabilité pénale.

La séance est levée à 17 h. 55.

CENT-QUATRIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi, 13 novembre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

53. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

NOMINATION D'UN COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT propose la nomination d'un comité de rédaction comprenant les Etats membres suivants: Belgique, Chine, Cuba, Egypte, France, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Il en est ainsi décidé.

ARTICLE X (suite)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que la délégation de l'URSS ne peut accepter l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258] parce que son adoption n'empêchera pas les actes de génocide ou les violations de la convention. Le but de l'amendement semble être d'empêcher un Etat de soumettre une plainte pour actes de génocide au Conseil de sécurité ou à l'Assemblée générale, empêchant ainsi l'Organisation des Nations Unies de prendre rapidement les mesures nécessaires. L'extermination en masse de collectivités humaines ne peut pas être considérée comme un différend entre les parties à la convention et ne peut donc être du ressort de la Cour internationale de Justice. Celle-ci, d'autre part, n'est pas compétente pour examiner les situations mettant en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationale, car elle ne dispose pas des moyens nécessaires pour empêcher les actes de génocide.

La question qui est en discussion n'est pas la responsabilité pénale, mais la responsabilité civile, qui prévoit des réparations pour les actes de génocide. L'obligation de prévoir ces réparations ne peut découler que de la reconnaissance de

which had taken part in the crime, and not by the rulers of the State.

The proposed amendment of the United Kingdom and Belgium was only an attempt to submit, in another form, an amendment to article V in order to reintroduce the idea of the criminal responsibility of States for acts of genocide. That idea had been rejected by the Committee (93rd meeting). Mr. Morozov hoped that the Committee would again show its reluctance to include such a provision in the convention.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) pointed out that when the Committee had discussed article V of the draft convention, the United Kingdom delegation had proposed [A/C.6/236] the addition of a paragraph providing that when crimes of genocide were committed by or on behalf of Governments, such acts should be considered a violation of the convention. He had opposed that amendment not only because it was contrary to the first part of article V, which had already been approved (95th meeting), but also because, according to the law of the Dominican Republic, a legal entity could not be considered guilty of a crime.

The joint amendment to article X submitted by the United Kingdom and Belgium provided that any dispute among contracting parties should be submitted to the International Court of Justice at the request of one of the parties.

That proposal appeared to reproduce the same views as were reflected in the United Kingdom addition to article V. The new joint amendment should not be included in the convention; even without its inclusion the International Court of Justice would be competent to deal with disputes among States and decide on violations or reparations. Since the States which would sign the convention were already parties to the Statute of the International Court of Justice, it would be sufficient for those which had not yet accepted the compulsory jurisdiction of the Court to accept it, in which case the jurisdiction of the Court would be even greater.

Mr. Messina concluded by stating that his delegation would not vote in favour of the joint amendment submitted by the United Kingdom and Belgium.

Mr. INGLES (Philippines) wished to reply to a direct allusion made at the 103rd meeting by the representative of the Netherlands. Article V had been amended by the Committee so as to exclude constitutional monarchs from its provisions, as some delegations had stated that their Governments would not be able to accept the convention if it included any provision making constitutional monarchs responsible for acts of genocide. He wondered whether the Committee, having recognized in the convention the constitutional fiction that "the king can do no wrong", was also going to accept the constitutional principle that "the State can do no wrong." Some delegations might not be willing to be parties to the convention if it contained a provision holding States responsible for acts of genocide. The principle of State immunity would certainly be more justified than the fiction of monarchical irresponsibility if the purpose of the Committee in drafting the convention was to punish the real authors of genocide.

l'infraction par l'Etat qui a commis le crime et non pas par les gouvernants de cet Etat.

L'amendement commun proposé par le Royaume-Uni et la Belgique n'est qu'une tentative pour soumettre, sous une autre forme, un amendement à l'article V et introduire l'idée de la responsabilité pénale des Etats dans les actes de génocide. Or, cette idée a été repoussée par la Commission (93^{ème} séance). M. Morozov espère que la Commission montrera à nouveau qu'elle n'est pas disposée à insérer cette disposition dans la convention.

M. MESSINA (République Dominicaine) souligne que lorsque la Commission a discuté l'article V du projet de convention, la délégation du Royaume-Uni a proposé [A/C.6/236] d'ajouter un paragraphe disposant que, lorsque le crime de génocide était commis par un Gouvernement, ou en son nom, cet acte serait considéré comme une violation de la convention. Il s'est opposé à cet amendement, non seulement parce qu'il était contraire aux dispositions de la première partie de l'article V, déjà approuvée (95^{ème} séance), mais aussi parce que, conformément aux lois de la République Dominicaine, une entité légale ne peut être considérée comme coupable d'un crime.

L'amendement commun à l'article X, présenté par le Royaume-Uni et la Belgique, stipule que tout différend entre les parties contractantes doit être soumis à la Cour internationale de Justice à la requête d'une des parties.

Cette proposition paraît contenir les idées même qui inspiraient l'additif à l'article V présenté par le Royaume-Uni. Le nouvel amendement commun ne doit pas être incorporé dans la convention; même sans cet amendement, la Cour internationale de Justice restera compétente pour examiner les différends entre Etats et statuer sur les violations et les réparations. Etant donné que les Etats qui signeront la convention ont également adhéré au Statut de la Cour internationale de Justice, il suffira aux Etats qui n'ont pas encore reconnu la juridiction obligatoire de la Cour de le faire, ce qui étendra la juridiction de la Cour.

M. Messina conclut en déclarant que sa délégation ne votera pas en faveur de l'amendement commun présenté par le Royaume-Uni et la Belgique.

M. INGLES (Philippines) désire répondre à une allusion directe faite, au cours la 103^{ème} séance, par le représentant des Pays-Bas. L'article V a été modifié par la Commission afin que ses dispositions ne s'appliquent pas aux monarques constitutionnels, plusieurs délégations ayant déclaré que leur Gouvernement n'accepterait pas la convention si elle comportait une disposition rendant les monarques constitutionnels responsables des actes de génocide. Il se demande si la Commission, ayant admis dans la convention la fiction constitutionnelle suivant laquelle "le roi ne peut mal faire", va également accepter le principe constitutionnel suivant lequel "l'Etat ne peut mal faire". Certaines délégations ne seront sans doute pas disposées à être parties à la convention si celle-ci contient une disposition tenant les Etats responsables des actes de génocide. Le principe de l'immunité de l'Etat se justifie certainement plus que la fiction de l'irresponsabilité royale si le but de la Commission, en rédigeant la convention, est de punir les véritables auteurs des actes de génocide.

The Philippine delegation favoured the text of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee because it recognized the right of contracting parties to bring a dispute as to the interpretation or application of the convention before the International Court of Justice. It was, however, against the joint amendment of the United Kingdom and Belgium, which would extend the jurisdiction of the Court to disputes relating to the responsibility of States for acts of genocide. Article V excluded the criminal responsibility of States for acts of genocide, and Mr. Ingles recalled that the Committee had rejected (96th meeting) the United Kingdom amendment supporting the idea that genocide might be committed by or on behalf of a State.

The United Kingdom representative had implied at the 103rd meeting that his delegation had abandoned the concept of the criminal responsibility of States. It must be assumed, therefore, that the new joint amendment envisaged some sort of civil responsibility, the beneficiary of which was not specified. The fundamental purpose of the original text of article X was to provide for an agency for the settlement of disputes between States only with respect to the interpretation and application of the provisions of the convention. A breach of the convention by a signatory State would be an act of international delinquency but not a crime against international law.

Although private persons might be held primarily responsible, as individuals, for acts committed by the State, that did not necessarily mean that States should be held directly responsible for the acts of private individuals. As had been pointed out by the United Kingdom representative (64th meeting), when a State was provoked by acts of genocide committed against its nationals, the only remedy was to resort to war, and the stakes were therefore higher than the award of pecuniary damages.

For those reasons, the Philippine delegation had supported the punishment of individuals only, either by national or international criminal courts. An award of damages would not be an adequate substitute for the punishment of the individual criminal.

Mr. LACHS (Poland) said he was disturbed to notice how many delegations had shown readiness to accept the joint amendment. He had pointed out, at the 103rd meeting, the difficulty which would arise in the practical application of the suggested provision, which would not only not help but would constitute an obstacle to the prevention of genocide. Mr. Lachs disagreed with the reference made by the Netherlands representative (103rd meeting) to Article 33 of the Charter, inasmuch as that Article dealt with cases which might be settled by negotiation, mediation or other peaceful means.

In his statement at the 103rd meeting, the United Kingdom representative had explained what he meant by "responsibility of a State". Mr. Lachs pointed out that such responsibility implied the compensation due for a wrong committed, but that such questions should not be covered by a convention for the punishment of crimes. If genocide were committed, no restitution

La délégation des Philippines est en faveur du texte de l'article X, tel que l'a rédigé le Comité spécial, car ce texte reconnaît aux parties contractantes le droit de saisir la Cour internationale de Justice des différends qui pourraient surgir à propos de l'interprétation ou de l'application de la convention. La délégation des Philippines est, par contre, opposée à l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique, qui étendrait la juridiction de la Cour aux différends relatifs à la responsabilité des Etats pour les crimes de génocide. L'article V exclut la responsabilité pénale des Etats pour les actes de génocide, et M. Ingles rappelle que la Sixième Commission a rejeté (96^{ème} séance) l'amendement du Royaume-Uni, qui prévoyait que le génocide pouvait être commis par un Etat ou pour son compte.

Le représentant du Royaume-Uni a laissé entendre, à la 103^{ème} séance, que sa délégation renonçait à défendre l'idée de la responsabilité pénale des Etats. L'orateur suppose donc que le nouvel amendement commun envisage une sorte de responsabilité civile, sans préciser qui serait le bénéficiaire. Le texte primitif de l'article X prévoit essentiellement un organisme chargé de régler les différends qui pourraient surgir entre Etats, mais seulement à propos de l'interprétation et de l'application des dispositions de la convention. En violant la convention, un Etat signataire commettrait un délit international, mais non un crime du droit des gens.

Bien qu'il soit possible de tenir des particuliers pour responsables, à titre individuel, d'actes commis par l'Etat, il n'en découle pas nécessairement qu'il faut tenir les Etats pour directement responsables des actes commis par des particuliers. Comme l'a fait remarquer le représentant du Royaume-Uni (64^{ème} séance), quand un Etat s'élève contre des actes de génocide commis contre ses ressortissants, il n'a d'autre ressource que la guerre; l'enjeu dépasse par conséquent l'octroi éventuel de dommages-intérêts.

C'est pour ces raisons que la délégation des Philippines s'est déclarée en faveur du châtimement des seuls individus, que ce châtimement soit infligé par des tribunaux criminels nationaux ou internationaux. L'octroi de dommages-intérêts en espèces ne saurait tenir lieu de châtimement de l'individu criminel.

M. LACHS (Pologne) est inquiet de voir tant de délégations disposées à accepter l'amendement commun. A la 103^{ème} séance, il a signalé la difficulté que présenterait l'application pratique de la disposition envisagée, car celle-ci, non seulement ne serait d'aucune aide pour prévenir le génocide, mais pourrait même empêcher de le prévenir. M. Lachs n'approuve pas l'allusion que le représentant des Pays-Bas a faite (103^{ème} séance) à l'Article 33 de la Charte, car cet Article ne traite que des cas susceptibles d'être réglés par la négociation, la médiation ou d'autres moyens pacifiques.

Dans sa déclaration à la 103^{ème} séance, le représentant du Royaume-Uni a expliqué ce qu'il entendait par la "responsabilité des Etats". M. Lachs fait remarquer que cela implique la réparation des dommages causés; mais de telles questions ne devraient pas entrer dans le cadre d'une convention qui vise à châtier des crimes. Si le crime de génocide est commis, aucune restitution

or compensation would redress the wrong. The convention would be rendered valueless if it were couched in terms which might allow criminals who committed acts of genocide to escape punishment by paying compensation.

Mr. RAAFAT (Egypt) wished to reply to certain comments made on his statement at the 103rd meeting concerning the deletion of the last part of article X.

The Iranian representative had said that the last part of article X should be deleted; Mr. Raafat pointed out, however, that although no international criminal court existed as yet, it would be advisable not to preclude the possibility of establishing such a court at a later date. The Committee, therefore, should not adopt the Iranian proposal [A/C.6/217] for the deletion of the second part of article X.

Mr. Raafat requested that the joint amendment of Belgium and the United Kingdom should be divided into two parts and voted upon separately.

Mr. ABDUH (Iran), referring to the amendment submitted by the representative of Haiti (103rd meeting), said that in his opinion it was contrary to the terms of Article 34 of the Statute of the International Court of Justice.

Turning to the question of the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom, Mr. Abdoh said that it would not preclude the possible intervention of other competent organs of the United Nations, such as the Security Council or the General Assembly. When a case of genocide arose which was a threat to international peace and security, Chapters VI and VII of the Charter might be applied. Article 36 of the Statute of the Court permitted the intervention of that body in the cases referred to in the joint amendment.

The Iranian representative felt that the amendment did not clearly determine the civil responsibility of States with regard to the crime of genocide; he would therefore appreciate a clarification by the United Kingdom representative on various points.

When answering a question by the representative of Canada, the United Kingdom representative had said (103rd meeting) that he envisaged civil responsibility in his amendment. In international law, a State asked for reparation of damages inflicted on its nationals by another State; but in the case of genocide, it was a question of injuries inflicted on citizens by citizens of the same State. Mr. Abdoh wondered how the civil responsibility of the State would arise. Reparations could be paid to a State when its citizens had been the victims of an act of genocide in another State, but in some of the cases envisaged in the convention, it was difficult to determine which State would have the right to damages.

The representative of Iran would also like to have the views of the representative of the United Kingdom on the nature of the damages, if a State were not directly but indirectly concerned, merely as signatory to the convention. If each State party to the convention were entitled to reparations, such a provision would obviously lead to abuse.

ri aucune compensation ne saurait réparer le dommage causé. La convention serait sans valeur, si elle était rédigée dans des termes qui permettraient aux criminels coupables d'actes de génocide de se soustraire au châtement en payant des dommages-intérêts.

M. RAAFAT (Egypte) tient à répondre à certains commentaires sur la déclaration qu'il a faite à la 103^{ème} séance en ce qui concerne la suppression de la dernière partie de l'article X.

Le représentant de l'Iran a dit que la dernière partie de l'article X doit être supprimée; mais M. Raafat fait observer que, bien qu'il n'existe pas encore de tribunal pénal international, il serait bon de ne pas exclure la possibilité d'en créer un ultérieurement. La Commission ne devrait donc pas adopter la proposition de l'Iran [A/C.6/217] tendant à la suppression de la deuxième partie de l'article X.

M. Raafat demande que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni soit divisé en deux parties qui seront mises aux voix séparément.

M. ABDUH (Iran) déclare que l'amendement du représentant d'Haïti (103^{ème} séance) est, à son avis, incompatible avec les dispositions de l'Article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Passant à l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni, M. Abdoh fait observer qu'il n'exclurait pas l'intervention éventuelle d'autres organismes compétents des Nations Unies, tels que le Conseil de sécurité ou l'Assemblée générale. S'il se produisait un cas de génocide qui constituât une menace à la paix et à la sécurité internationales, on pourrait avoir recours aux Chapitres VI et VII de la Charte. Aux termes de l'Article 36 de son Statut, la Cour internationale de Justice est autorisée à s'occuper des cas mentionnés dans l'amendement commun.

Le représentant de l'Iran estime que l'amendement ne définit pas clairement la responsabilité civile des Etats en matière de génocide; il serait donc reconnaissant au représentant du Royaume-Uni de bien vouloir préciser un certain nombre de points.

En réponse à une question du représentant du Canada, le représentant du Royaume-Uni a déclaré (103^{ème} séance) que la responsabilité civile était prévue dans son amendement. En droit international, un Etat demande réparation pour des dommages causés à ses ressortissants par un autre Etat, mais, dans le cas du génocide, il s'agit de dommages causés à des citoyens d'un Etat par d'autres citoyens du même Etat; M. Abdoh se demande donc comment la responsabilité civile de l'Etat sera établie. Un Etat peut recevoir réparation lorsque ses nationaux ont été victimes d'un acte de génocide commis dans un autre Etat; toutefois, dans certains cas envisagés dans la convention actuelle, M. Abdoh ne peut parvenir à déterminer quel Etat aura droit à une réparation.

Le représentant de l'Iran voudrait également connaître l'opinion du représentant du Royaume-Uni sur la nature des réparations dans le cas d'un Etat qui serait intéressé, non pas directement, mais indirectement, en tant que signataire de la convention. Si chaque Etat partie à la convention a droit à des réparations, il en ré-

The International Court of Justice could not inflict fines and, furthermore, Mr. Abdoh wished to know what would be the juridical basis for receiving such moneys.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) expressed surprise that certain delegations had argued that provision to refer acts of genocide to the International Court of Justice might be a hindrance to the punishment of the crime.

In reply to statements made by the representatives of the USSR and Poland (103rd meeting), he stated that reference to the International Court could not prevent the submission of a case of genocide to the Security Council if it threatened international peace and security. The reference of disputes as to the responsibility of States under the convention, or as to the interpretation of the convention, could not in any way affect the submission of cases to any of the competent organs of the United Nations.

With regard to the questions put to him by the representative of Iran, Mr. Fitzmaurice wished to point out that he did not contemplate that a case of cash reparations would arise. The cases of reparation mentioned by the Iranian representative did not occur in acts of genocide, because the offences were generally committed by the State against its own nationals.

An argument which had been put forward in the Committee was that to refer cases to the International Court of Justice would be useless because any action on its part would be taken too late and would not repair injuries already committed. The United Kingdom representative did not think that acts of genocide occurred suddenly; genocide was a process in which racial, religious or political groups were gradually destroyed. When it became clear that genocide was being committed, any party to the convention could refer the matter to the International Court of Justice. Should the Court decide that a breach of the convention had been committed, it could order punishment. In accordance with Article 94 of the Charter, Member States were legally bound to comply with the decisions of the International Court. Furthermore, Article 94, paragraph 2 of the Charter provided that if a State failed to perform the obligations incumbent upon it under a judgment rendered by the Court, the other party might have recourse to the Security Council.

The United Kingdom delegation had always taken into account the enormous practical difficulties of bringing rulers and heads of States to justice, except perhaps at the end of a war. In time of peace it was virtually impossible to exercise any effective international or national jurisdiction over rulers or heads of States. For that reason, the United Kingdom delegation had felt that provision to refer acts of genocide to the International Court of Justice, and the inclusion of the idea of international responsibility of States or Governments, was necessary for the establishment of an effective convention on genocide.

Mr. Fitzmaurice accepted the amendment submitted by the representative of India (103rd meeting).

suiltera naturellement des abus. La Cour internationale de Justice ne peut pas infliger d'amendes; de plus, M. Abdoh voudrait savoir sur quel principe de droit on se baserait pour percevoir ces amendes en espèces.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) est surpris que certaines délégations prétendent que le fait de saisir la Cour internationale de Justice de l'affaire de génocide risquerait de faire obstacle à la répression de ce crime.

En réponse aux déclarations des représentants de l'URSS et de la Pologne (103^{ème} séance), M. Fitzmaurice déclare que le fait de soumettre à la Cour internationale de Justice une affaire de génocide ne saurait empêcher que le Conseil de sécurité n'en soit également saisi au cas où la paix et la sécurité internationales se trouveraient menacées. Le fait de soumettre à la Cour les différends relatifs à la responsabilité des Etats aux termes de la convention, ou à l'interprétation de la convention, ne saurait empêcher le renvoi des cas de génocide devant l'un des organes compétents des Nations Unies.

En réponse aux questions posées par le représentant de l'Iran, M. Fitzmaurice tient à préciser qu'il n'envisage pas des réparations en espèces. Les cas de réparation auxquels le représentant de l'Iran a fait allusion ne peuvent se présenter lorsqu'il s'agit du génocide, étant donné que, en général, les crimes sont commis par l'Etat contre ses propres nationaux.

On a souvent prétendu à la Commission qu'il serait inutile de soumettre les cas de génocide à la Cour internationale de Justice, car celle-ci agirait trop tard et ne pourrait réparer les torts déjà causés. Le représentant du Royaume-Uni ne pense pas que les actes de génocide se produisent subitement: le génocide est la destruction progressive de groupes raciaux, religieux ou politiques. S'il se précise qu'un génocide est en voie de perpétration, toute partie à la convention peut en saisir la Cour internationale de Justice. Si celle-ci décide qu'une violation de la convention a été commise, elle pourra infliger une peine. Conformément à l'Article 94 de la Charte, les Etats Membres sont légalement tenus de se conformer aux décisions de la Cour internationale. En outre, le paragraphe 2 de cet Article 94 prévoit que si un Etat ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour, l'autre partie peut recourir au Conseil de sécurité.

La délégation du Royaume-Uni a toujours tenu compte du fait que, du point de vue pratique, il est extrêmement difficile de traduire en justice des gouvernants et des chefs d'Etat, sauf peut-être à la suite d'une guerre. En temps de paix, il est pratiquement impossible d'exercer une juridiction internationale ou nationale efficace sur des gouvernants ou des chefs d'Etat. C'est pourquoi la délégation du Royaume-Uni a considéré qu'il était indispensable, pour établir une convention efficace sur le génocide, de prévoir que les actes de génocide seront soumis à la Cour internationale de Justice, et d'introduire la notion de la responsabilité internationale des Etats ou des gouvernements.

M. Fitzmaurice accepte l'amendement soumis par le représentant de l'Inde (103^{ème} séance).

Mr. SPIROPOULOS (Greece) remarked that the Committee's confusion on the article under discussion was due in the first place to the sentence in the joint amendment referring to the responsibility of States for acts covered by article II and IV of the convention; and in the second place to the statement made by the representative of France (103rd meeting) which, for the first time, introduced a reference to the civil responsibility of States. Article X embodied provisions which were not new and could be found in almost any other convention established after the First World War.

As a general rule, the State was responsible for acts of genocide committed in its territory and that provision was covered by article I of the convention. If the crime were committed by private individuals, the State was not responsible unless it failed to take measures to punish the persons responsible. If public officials or rulers committed the crime, the State could not be held to be criminally responsible; it was responsible in cases of violation of international obligations.

Genocide could be committed against the nationals of the State itself, or against aliens. If a State ordered the destruction of a minority group which included aliens, the convention was superfluous, because the principles of international law would in any case have been violated. The nationals of the State itself needed protection, not the aliens. The signatory States undertook only to prevent and punish the crime of genocide and would not assume any obligation as to the nature or extent of the reparations to be made.

Mr. DEMESMIN (Haiti), replying to the arguments advanced by several representatives, to the effect that his amendment was contrary to the provisions of Article 34 of the Statute of the International Court of Justice, which proclaimed that only States could be parties in cases before the Court, cited Article 13 b of the United Nations Charter which mentioned the General Assembly's responsibility for assisting in the realization of human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion. That was surely a more vital obligation than the one contained in Article 34 of the Statute of the International Court of Justice, especially as Article 103 of the Charter stated that obligations under the Charter should prevail over any other obligations. The victims of the crime of genocide were the persons most likely to wish to bring the matter before the Court and they should be given the opportunity to do so.

The joint amendment submitted by the delegations of Belgium and the United Kingdom brought up the question of the responsibility of the State. The concept of the criminal responsibility of the State had already been rejected and without criminal responsibility there could be no civil responsibility. It had also been decided (100th meeting) that cases of genocide would be tried by national tribunals and no provision for establishing an international tribunal had been included in the convention. In those circumstances, the joint amendment was extremely weak and would not be very effective.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait remarquer que le caractère confus de la discussion sur l'article soumis à la Commission est dû, en premier lieu, à la phrase de l'amendement commun qui mentionne la responsabilité des Etats pour des actes visés aux articles II et IV de la convention; et en deuxième lieu, à la déclaration du représentant de la France (103^{ème} séance) qui, pour la première fois, introduit la mention de la responsabilité civile des Etats. L'article X contient des dispositions qui ne sont pas nouvelles et que l'on peut retrouver dans presque toutes les conventions établies après la première guerre mondiale.

En règle générale, l'Etat est responsable des actes de génocide commis sur son territoire; cette disposition figure à l'article premier de la convention. Si le crime est commis par des individus, l'Etat n'est pas responsable, à moins qu'il ne prenne pas de mesures en vue de punir les personnes responsables. Si des représentants de l'Etat, ou des dirigeants, commettent le crime, l'Etat ne peut être tenu criminellement responsable; il est responsable dans les cas de violation d'obligations internationales.

Le génocide peut être commis contre les nationaux de l'Etat lui-même ou contre des étrangers. Si un Etat ordonne la destruction d'un groupe minoritaire comprenant des étrangers, la convention est inutile, puisque les principes du droit international auront de toute façon été violés. Les nationaux de l'Etat ont besoin de protection, non les étrangers. Les Etats signataires entreprennent seulement d'interdire et de punir le crime de génocide et n'assument pas d'obligations quant à la nature ou à l'importance des réparations.

M. DEMESMIN (Haïti) constate que plusieurs représentants estiment son amendement contraire aux dispositions de l'Article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice: aux termes de cet Article, seuls les Etats ont qualité pour se présenter devant la Cour. En réponse à cet argument, il cite le paragraphe b de l'Article 13 de la Charte des Nations Unies, qui dit que l'Assemblée générale doit faciliter pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Cette obligation est certainement plus essentielle que celle qui est contenue dans l'Article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice, étant donné surtout que l'Article 103 de la Charte déclare que les obligations en vertu de la Charte doivent prévaloir sur toute autre obligation. Il est tout à fait vraisemblable que ce seront surtout les victimes du crime de génocide qui voudront porter la question devant la Cour et il faut leur donner la possibilité de le faire.

L'amendement commun soumis par les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni pose le problème de la responsabilité de l'Etat. La notion de la responsabilité criminelle de l'Etat a déjà été repoussée et sans responsabilité criminelle, il ne peut y avoir de responsabilité civile. Il a également été décidé (100^{ème} séance) que les cas de génocide seront jugés par des tribunaux nationaux et la convention ne renferme aucune clause tendant à la création d'un tribunal international. Dans ces conditions, l'amendement commun est de faible portée et ne sera guère efficace.

In order to facilitate agreement, however, the representative of Haiti withdrew his amendment.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay), supported by Mr. RAAFAT (Egypt), requested that the joint amendment should be put to the vote in parts and that the phrase "including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV" should be put to the vote separately.

In reply to a question by the representative of EL SALVADOR, the CHAIRMAN explained that the vote on the joint United Kingdom and Belgian amendment would not affect the issue as to the last part of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee. The original Belgian amendment [A/C.6/217] for the deletion of the last part of the article had been re-submitted by the representative of Iran (103rd meeting) and would be put to the vote afterwards whatever the result of the vote on the joint amendment.

Mr. CHAUMONT (France) suggested dividing the amendment into three parts for the purposes of the vote. The first vote would be taken on the question of inserting the word "fulfilment"; the second on the phrase "including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV", and the third vote on the rest of the amendment would at the same time settle the question as to the deletion or retention of the last part of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not agree to that method of voting. The first part of the joint amendment was exactly the same as the first part of the original draft except for the addition of the word "fulfilment". That part could not, therefore, be considered as an amendment and the only point that should be put to the vote was the question of adding the word "fulfilment" to the first part of the basic text. The second vote should be taken on the part of the joint amendment starting with the words "including disputes". If any other procedure were followed, the Committee would be departing from its decision to take the *Ad Hoc* Committee's draft as its basic text.

Mr. MOROZOV reminded the Chairman that the Iranian amendment calling for the deletion of the whole of article X had not yet been discussed.

The CHAIRMAN replied that amendments could not be divided for the purpose of comparing parts of them with parts of the original text. The joint amendment as a whole differed substantially from the basic text and it was only being divided for the purpose of the vote.

In order to meet the point raised by the representative of the Soviet Union he ruled that a separate vote would be taken on the question of adding the word "fulfilment". The rest of the joint amendment would then be put to the vote in parts, as requested by the representatives of Uruguay and Egypt.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) appealed against the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

Toutefois, en vue de faciliter un accord, le représentant de Haïti retire son amendement.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), soutenu par M. RAAFAT (Égypte), demande que l'amendement commun soit mis aux voix en plusieurs parties et que l'expression "y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat dans les actes énumérés aux articles II et IV" soit mise aux voix séparément.

En réponse à une question du représentant du SALVADOR, le PRÉSIDENT explique que le vote sur l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique ne modifiera en rien la question relative à la dernière partie du texte de l'article X rédigé par le Comité spécial. L'amendement initial de la Belgique [A/C.6/217], visant à la suppression de la dernière partie de cet article, a été soumis à nouveau par le représentant de l'Iran et sera mis aux voix par la suite, quel que soit le résultat du vote sur l'amendement commun.

M. CHAUMONT (France) propose la division de l'amendement en trois parties pour les besoins du vote. Le premier vote aurait lieu sur l'insertion du mot "exécution", le deuxième sur l'expression "y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat dans les actes énumérés aux articles II et IV"; le troisième vote sur le reste de l'amendement réglerait du même coup la question de savoir s'il y a lieu de retenir ou de supprimer la dernière partie du texte de l'article X rédigé par le Comité spécial.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) n'approuve pas cette façon de voter. La première partie de l'amendement commun est exactement la même que la première partie du projet original, l'adjonction du mot "exécution" mise à part. En conséquence, cette partie ne peut être considérée comme un amendement et la seule proposition qui doit être mise aux voix est l'adjonction du mot "exécution" à la première partie du texte de base. Un deuxième vote devra porter sur la partie de l'amendement commun qui débute par ces termes: "y compris les différends". Si la Commission adoptait toute autre méthode, elle ne respecterait pas sa décision de prendre le projet présenté par le Comité spécial comme texte de base.

M. MOROZOV rappelle au Président que l'amendement de l'Iran visant à la suppression de l'ensemble de l'article X n'a pas encore été discuté.

Le PRÉSIDENT répond que les amendements ne peuvent être séparés dans le but de comparer leurs diverses parties avec les parties du texte original. L'amendement commun pris dans son ensemble est très différent du texte de base et ce n'est que pour le vote qu'il est séparé en plusieurs parties.

Pour donner satisfaction au représentant de l'Union soviétique, le Président décide de faire procéder à un vote séparé sur l'adjonction du mot "exécution". Le reste de l'amendement commun sera ensuite mis aux voix en plusieurs parties, comme l'ont demandé les représentants de l'Uruguay et de l'Égypte.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met cet appel aux voix.

The Chairman's ruling was upheld by 28 votes to 5, with 10 abstentions.

Replying to a question by the representative of CUBA, the CHAIRMAN said that the fact of putting the joint amendment to the vote in parts did not affect his earlier ruling (103rd meeting) concerning the Iranian amendment calling for the deletion of the second part of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee. That amendment would be put to the vote in due course.

He put to the vote the amendment submitted by the representative of India (103rd meeting) to the joint amendment of the United Kingdom and Belgium [A/C.6/258].

The Indian amendment was adopted by 30 votes to 9, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the deletion of the word "fulfilment" from the joint amendment of the United Kingdom and Belgium.

The deletion was rejected by 27 votes to 10, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the deletion of the words "including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV" from the joint amendment of the United Kingdom and Belgium.

The deletion was rejected by 19 votes to 17, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the joint amendment of the United Kingdom and Belgium as a whole, as amended by India.

The amendment was adopted by 23 votes to 13, with 8 abstentions.

Mr. TSIEN (China) explained that he had abstained from voting because, although he approved of the idea of submitting disputes to the International Court of Justice, he did not think that the concept of the responsibility of the State should be included in the convention.

The CHAIRMAN put the Iranian amendment [A/C.6/217] before the Committee.

Mr. DEMESMIN (Haïti) said that, since the joint amendment had been proposed in substitution for article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee, it would not be in order to put any further amendments to the vote. In his opinion, the Committee had adopted the final text of article X in adopting the joint amendment as a whole, and the Iranian amendment could no longer be considered.

Mr. CHAUMONT (France) did not agree with that interpretation of the vote. He had voted in favour of the joint amendment only on the understanding that a further vote would be taken concerning the last part of article X.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said that it had been made quite clear before the vote that the result of that vote would not prevent the Committee from taking a further decision concerning the last part of article X. The adoption of the joint amendment naturally meant that the Iranian amendment could not be discussed in the form of a deletion, but it would be perfectly in order to discuss the question if some representative were to propose the wording of the last part of article X as an addition to the adopted text.

Par 28 voix contre 5, avec 10 abstentions, la décision du Président est maintenue.

En réponse à une question posée par le représentant de CUBA, le PRÉSIDENT déclare que le fait de mettre l'amendement commun aux voix en plusieurs parties ne modifie pas sa décision précédente (103^{ème} séance) au sujet de l'amendement de l'Iran tendant à supprimer la deuxième partie du texte de l'article X rédigé par le Comité spécial. Cet amendement sera mis aux voix le moment venu.

Il met aux voix l'amendement, soumis par le représentant de l'Inde (103^{ème} séance), à l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258].

Par 30 voix contre 9, avec 8 abstentions, l'amendement de l'Inde est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix la suppression du mot "exécution" dans l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique.

Par 27 voix contre 10, avec 8 abstentions, la suppression est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la suppression des mots "y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat dans les actes énumérés aux articles II et IV" dans l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique.

Par 19 voix contre 17, avec 9 abstentions, la suppression est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique, amendé par l'Inde.

Par 23 voix contre 13, avec 8 abstentions, l'amendement est adopté.

M. TSIEN (Chine) explique qu'il s'est abstenu de voter parce que, tout en approuvant l'idée de soumettre les différends à la Cour internationale de Justice, il ne pense pas que la notion de la responsabilité d'un Etat doive figurer dans la convention.

Le PRÉSIDENT soumet à l'examen de la Commission l'amendement de l'Iran [A/C.6/217].

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que, puisque l'amendement commun a été proposé pour remplacer le texte de l'article X rédigé par le Comité spécial, il ne serait pas pertinent de mettre aux voix de nouveaux amendements. A son avis, la Commission a adopté le texte définitif de l'article X en adoptant l'amendement commun dans son ensemble et l'amendement de l'Iran ne peut plus être examiné.

M. CHAUMONT (France) n'approuve pas cette interprétation du vote. Il a voté en faveur de l'amendement commun, uniquement à la condition expresse qu'un nouveau vote aurait lieu en ce qui concerne la dernière partie de l'article X.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que l'on a bien précisé, avant le vote, que le résultat du vote n'empêcherait pas la Commission de prendre une décision ultérieure au sujet de la dernière partie de l'article X. L'adoption de l'amendement commun signifie naturellement que l'on ne peut discuter l'amendement de l'Iran dans la mesure où il s'agirait de faire des suppressions, mais il serait parfaitement pertinent de discuter la question si un représentant proposait d'ajouter au texte adopté la dernière partie de l'article X.

The CHAIRMAN endorsed the explanation given by the Assistant Secretary-General.

Mr. DEMESMIN (Haiti), supported by Mr. IKSEL (Turkey), maintained the view that no further amendments should be discussed since the joint amendment had been adopted in substitution for article X.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the rules of procedure had been systematically violated in the course of the voting in the Sixth Committee. When article VIII had been under discussion, the proposals for the deletion of that article had been put to the vote first, but that procedure had been abandoned in connexion with article X. He had challenged the Chairman's ruling earlier in the meeting because he had foreseen that it would lead to confusion if the Committee were to consider part of the basic text as an amendment.

He had voted against the joint amendment, but, since it had been adopted in substitution for the original text, there was nothing more to be done and no further amendments could be considered. The only way to rectify the matter would be to decide by a two-thirds majority to reverse the decision that had been taken and to recommence the voting in accordance with the rules of procedure.

The CHAIRMAN said that he had always acted in accordance with the will of the Committee. In order to avoid lengthy debates, whenever a question of procedure had arisen he had made a ruling immediately, so as to enable representatives to challenge that ruling if they so desired. Whenever his ruling had been challenged it had always been upheld by the vote of a large majority of the Committee. The questions of procedure had thus always been settled in accordance with the will of the Committee itself.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said that the Committee had often had to deal with difficult texts giving rise to complicated questions of procedure and much time had been taken up in dealing with those points. In his opinion, the Chairman had followed the best possible course in dealing with questions of procedure.

The meeting rose at 1.00 p.m.

HUNDRED AND FIFTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 13 November 1948, at 3.25 p.m.*

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

54. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

COMPOSITION OF THE DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN proposed that the membership of the Drafting Committee should be increased from nine to eleven, and appointed the representatives of Australia and Brazil as members thereof.

Le PRÉSIDENT souscrit à l'explication donnée par le Secrétaire général adjoint.

M. DEMESMIN (Haïti) et M. IKSEL (Turquie) sont d'avis qu'il ne s'agit pas d'examiner de nouveaux amendements puisque l'amendement commun a été voté en remplacement de l'article X.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que l'on a transgressé continuellement le règlement intérieur au cours des votes de la Sixième Commission. Lors de l'examen de l'article VIII, on a d'abord mis aux voix les propositions tendant à la suppression de cet article, mais l'on a abandonné cette procédure pour l'article X. M. Morozov a fait appel de la décision que le Président a prise plus tôt au cours de la séance, parce qu'il prévoyait la confusion qu'entraînerait l'examen, par la Commission, d'une partie du texte de base, reprise sous forme d'amendement.

Il a voté contre l'amendement commun, mais, du moment qu'il a été adopté en remplacement du texte primitif, on ne peut rien faire d'autre ni engager de débats sur de nouveaux amendements. La seule possibilité de rectification consisterait à revenir, par un vote à la majorité des deux tiers, sur la décision prise et à reprendre les votes successifs, conformément au règlement intérieur.

Le PRÉSIDENT dit qu'il s'est toujours conformé à la volonté de la Commission. Pour éviter des débats prolongés, il a pris une décision immédiate chaque fois qu'une question de procédure s'est posée, de façon à permettre aux représentants d'en appeler à la Commission s'ils contestaient cette décision. Chaque fois que l'on a fait appel de ces décisions, elles ont toujours été maintenues à une forte majorité. Ainsi, les questions de procédure ont été résolues par la Commission elle-même, selon sa volonté.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare que la Commission a travaillé sur des textes difficiles, qui ont soulevé des questions de procédure compliquées; il a fallu beaucoup de temps pour régler ces questions. Il est d'avis que le Président a toujours choisi la meilleure solution pour résoudre les questions de procédure.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-CINQUIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 13 novembre 1948, à 15 h. 25.*

Président: Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

54. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

COMPOSITION DU COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT propose de porter de neuf à onze le nombre des membres du Comité de rédaction et désigne pour en faire partie les représentants de l'Australie et du Brésil.

At the request of Mr. AMADO (Brazil) and Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), who suggested, respectively, the appointment of the representatives of Iran and Czechoslovakia and were seconded by Mr. SPIROPOULOS (Greece), the CHAIRMAN agreed to increase the membership of the Committee to thirteen.

The representatives of Australia, Brazil, Czechoslovakia and Iran were appointed members of the Drafting Committee.

ARTICLE X (conclusion)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that at the 104th meeting the Committee had adopted a final text for article X, although some amendments to that article still remained to be considered.

Those amendments could not be discussed unless the Committee first acknowledged that an error in procedure had occurred and that, in voting upon the joint Belgian and United Kingdom amendment [A/C.6/258], it had in fact intended to vote on part only of the text of article X of the draft convention.

The USSR representative moved, therefore, on a point of order, that the votes on the joint amendment should be declared void and that a new vote should be taken; it would thus be possible to put to the vote the other amendments to article X before proceeding to a vote on the article as a whole.

The CHAIRMAN pointed out that the joint amendment, which substituted a new text for article X of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee, had been considered as an amendment to that article, not as a proposal.

The Egyptian representative, when analysing the joint amendment (103rd meeting), had divided it into two parts, corresponding to the two parts of article X of the draft convention. First, that amendment involved a two-fold addition to the first part of the article: the addition of the word "fulfilment," and the addition concerning "disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV." Secondly, it implied the deletion of the second part of article X, beginning with the words "provided that no dispute". The representative of Egypt had requested (104th meeting) a separate vote on the principle of that deletion.

The Chairman had not given a ruling on that point, but when the representative of Iran had reintroduced (103rd meeting) the Belgian amendment [A/C.6/217], proposing the deletion of the second part of article X, the Chairman had ruled that a vote on the joint amendment would not prejudice the fate of the Iranian amendment nor the request of the Egyptian delegation. The issue before the Committee was whether the second part of article X should be deleted.

Mr. RAAFAT (Egypt) confirmed that he had proposed that the deletion of the last part of article X, a deletion which was implicit in the joint amendment, should be voted on separately.

A la demande de M. AMADO (Brésil) et de M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), qui suggèrent respectivement la nomination des représentants de l'Iran et de la Tchécoslovaquie, dont les candidatures sont appuyées par M. SPIROPOULOS (Grèce), le PRÉSIDENT accepte de porter à treize le nombre des membres du Comité.

Les représentants de l'Australie, du Brésil, de la Tchécoslovaquie et de l'Iran sont nommés membres du Comité de rédaction.

ARTICLE X (fin)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) constate que la Commission a adopté un texte définitif pour l'article X au cours de la 104^{ème} séance, alors qu'il restait encore quelques amendements à examiner concernant cet article.

Il estime impossible de discuter actuellement ces amendements, si la Commission ne reconnaît pas, au préalable, qu'une erreur de procédure s'est produite et qu'en votant sur l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258], elle voulait voter, en réalité, sur une partie seulement du texte de l'article X du projet de convention.

Le représentant de l'URSS présente donc une motion d'ordre tendant à annuler les votes sur l'amendement commun et à recommencer le scrutin, ce qui permettrait de mettre ensuite aux voix les autres amendements à l'article X, avant de voter sur l'ensemble de cet article.

Le PRÉSIDENT souligne que l'amendement commun, qui remplace l'article X du projet du Comité spécial par un texte nouveau, a bien été considéré comme un amendement à cet article, et non pas comme une proposition.

Il rappelle, en effet, que, dans son analyse de l'amendement commun (103^{ème} séance), le représentant de l'Égypte l'avait divisé en deux éléments correspondant aux deux parties de l'article X du projet de convention. En premier lieu, cet amendement contient une double addition à la première partie de l'article: celle du mot "exécution" et celle qui concerne "les différends relatifs à la responsabilité d'un État dans les actes énumérés aux articles II et IV". Le second élément consiste dans la suppression implicite de la deuxième partie de l'article X qui commence par les mots "sous réserve qu'aucun différend". Le représentant de l'Égypte avait demandé (104^{ème} séance) qu'un vote à part eût lieu sur le principe de cette suppression.

En fait, le Président n'a pas pris de décision sur ce point, mais, lorsque le représentant de l'Iran a repris à son compte (103^{ème} séance) l'amendement de la Belgique [A/C.6/217], tendant à la suppression de la deuxième partie de l'article X, le Président a déclaré que le vote sur l'amendement commun ne préjugerait pas le sort de l'amendement de l'Iran, ni celui de la demande formulée par la délégation de l'Égypte. Il convient donc que la Commission se prononce maintenant sur la suppression de la deuxième partie de l'article X.

M. RAAFAT (Égypte) confirme qu'il avait, en effet, proposé que la suppression de la phrase finale de l'article X, implicitement écartée par l'amendement commun, fût l'objet d'un vote sé-

He entirely agreed with the Chairman's interpretation of the matter.

Mr. MAKTOS (United States of America) considered that if any member were at all uncertain as to the correctness of the Committee's decisions, it was preferable that such doubt should be disposed of. He therefore suggested that the USSR representative's request should be taken into consideration and his wishes met.

The CHAIRMAN pointed out that the delegation of the Soviet Union had not objected to a vote being taken on the joint amendment, and had raised no objection until after the first part of the amendment had been voted on. He therefore regarded the vote on that amendment as perfectly valid.

The Committee should take a decision upon the request submitted by the Egyptian representative concerning the last part of article X of the draft convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) reminded the Committee that, after a vote had been taken on the separate parts of the joint amendment, the Chairman had put article X as a whole to the vote, and the Committee had adopted the final text (104th meeting). Hence the Committee could not possibly go on to vote on the second part of that article unless it first invalidated the entire earlier vote.

The only possible solution was to declare that vote void, to hold a fresh vote on the two parts of the joint amendment, proposing respectively the addition of the word "fulfilment" and the addition of the passage beginning "including disputes," and then, without voting on article X as a whole, to vote on the remaining amendments to the article.

If, however, the vote on article X were not declared void, the remaining amendments could not be put to the vote and the Committee would have to proceed immediately to consider another article.

In any case, to vote on the second part of article X would be a tacit admission that the earlier vote was not valid. Respect for the rules of procedure required that it should be expressly recorded that the vote was invalid, and that was the object of the motion on a point of order submitted by the delegation of the Soviet Union.

The CHAIRMAN said that after the representative of Haiti had spoken, the joint amendment as a whole had been put to the vote, not article X of the draft convention. As nobody had challenged that decision, the vote was valid, but it did not preclude a decision on the Egyptian request concerning a vote on the deletion of the second part of article X.

That procedure would presumably satisfy all members, since it gave the Committee an opportunity to take a decision on the full text of article X of the draft convention.

paré. Il partage donc entièrement l'interprétation du Président à ce sujet.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) pense que, si la moindre incertitude sur la régularité des décisions de la Commission subsiste dans l'esprit d'un seul de ses membres, il est préférable de lever ce doute. Il suggère donc que la demande du représentant de l'URSS soit prise en considération et qu'il lui soit donné satisfaction sur ce point.

Le PRÉSIDENT fait observer que la délégation de l'Union soviétique ne s'est pas élevée contre la mise aux voix de l'amendement commun et qu'elle n'a soulevé d'objection qu'après le vote sur la première partie de l'amendement. Il estime donc que le vote sur cet amendement est parfaitement valable.

Il reste maintenant à la Commission à se prononcer sur la demande dont elle a été saisie par le représentant de l'Égypte, relative à la phrase finale de l'article X du projet de convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) insiste sur le fait qu'après le vote sur les différentes parties de l'amendement commun, le Président a mis aux voix l'ensemble de l'article X et que la Commission en a adopté le texte définitif (104^{ème} séance). Il est donc inadmissible qu'elle procède maintenant à un vote sur la deuxième partie de cet article, à moins qu'elle n'annule d'abord en son entier le vote intervenu.

Le représentant de l'URSS n'envisage donc pas d'autre solution possible que de déclarer ce vote non valable, de voter à nouveau sur les deux parties de l'amendement commun tendant à ajouter à l'article X, l'une le mot "exécution", l'autre la phrase commençant par les termes "y compris les différends" et ensuite, sans mettre aux voix l'ensemble de cet article X, de procéder au vote sur les autres amendements à cet article.

Si, au contraire, le vote sur l'article X n'est pas annulé, les amendements restants ne peuvent être mis aux voix et la Commission doit immédiatement passer à l'examen d'un autre article.

D'ailleurs, procéder actuellement au vote sur la deuxième partie de l'article X serait reconnaître tacitement que le vote précédent n'est pas valable. Or, il importe, si l'on veut respecter le règlement intérieur, que cette nullité soit constatée expressément, comme le demande formellement la motion d'ordre de la délégation de l'Union soviétique.

Le PRÉSIDENT fait remarquer qu'à la suite de l'intervention du représentant d'Haïti, c'est l'ensemble de l'amendement commun qui a été mis aux voix et non l'article X du projet. Nul n'ayant fait appel de cette décision, le vote intervenu est valable, mais il n'empêche nullement de se prononcer sur la demande de l'Égypte relative à un vote sur la suppression de la deuxième phrase de l'article X.

Le Président pense que la méthode qu'il a adoptée peut donner satisfaction à tous les membres de la Commission, puisque celle-ci aura de cette façon la possibilité de se prononcer sur le texte complet de l'article X du projet de convention.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) agreed with the Chairman that the last part of article X should be put to the vote. It had been understood that that part of the article would be considered, and some delegations, when voting upon the joint amendment, had certainly been influenced by the fact that they would have an opportunity first to discuss, and later to vote upon, the deletion of that part of article X.

The United Kingdom delegation would not vote in favour of retaining that part of the article, because it had always intended that the text of the joint amendment should replace the whole of article X.

The USSR representative's motion was unjustified; Mr. Fitzmaurice could see no reason for holding a second vote on the various parts of the joint amendment.

Mr. CHAUMONT (France) said that after the vote on the two parts of the joint amendment, the Chairman had put the amendment as a whole to the vote, in pursuance of rule 118 of the rules of procedure. The French delegation, however, would not have agreed to that amendment if it had been intended as a substitute for the whole of article X; and the Chairman had expressly left it to be decided by a later vote whether or not the second part of the article should stand (104th meeting).

Mr. DIHIGO (Cuba) confirmed the Chairman's statement, and recalled that before the vote, his delegation had been assured that the decision on the joint amendment would not preclude discussion on the second part of article X. No objection had been raised to the Chairman's ruling.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, concurred in the Chairman's interpretation and suggested that the discussion should be terminated by a ruling from the Chair.

Mr. ABDOH (Iran) proposed, as an alternative to the course suggested by the Rapporteur, that some member of the Committee should propose that the text of the second part of article X should constitute a separate article of the convention.

Mr. FEAVER (Canada) asked for clarification on two points of procedure.

First, what exactly was a motion to delete an article? Was it a new proposal or an amendment?

Secondly, when an amendment reproduced a substantial part of the original text and omitted others, should the vote be taken on the amendment as a whole or solely on the new words which it introduced into the original text or the deletions which it entailed?

Mr. Feaver considered that if the second course had been taken, as the representative of the Soviet Union had suggested, the confusion resulting from the vote on the joint amendment of Belgium and the United Kingdom would have been avoided.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said the Committee's difficulties in the discussion of the draft

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage l'opinion du Président sur la nécessité de mettre aux voix la dernière partie du texte de l'article X. Il avait été entendu, en effet, que ce texte serait examiné et un certain nombre de délégations, en votant sur l'amendement commun, ont certainement tenu compte de la possibilité qui leur serait laissée de discuter d'abord et de se prononcer ensuite sur la suppression de cette phrase de l'article X.

La délégation du Royaume-Uni ne votera pas pour le maintien de cette phrase, car son intention a toujours été de substituer le texte de l'amendement commun à l'ensemble de l'article X.

En ce qui concerne la motion du représentant de l'URSS, M. Fitzmaurice ne la croit pas fondée; il ne voit pas pourquoi il serait nécessaire de faire voter à nouveau sur toutes les parties de l'amendement commun.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'après le vote sur les deux parties de l'amendement commun, c'est bien l'ensemble de l'amendement que le Président a mis aux voix, en application de l'article 118 du règlement intérieur. La délégation française, en effet, n'aurait pas accepté cet amendement, s'il avait dû remplacer le texte tout entier de l'article X; le Président avait d'ailleurs formellement réservé pour un vote ultérieur la question du maintien de la deuxième phrase de cet article (104^{ème} séance).

M. DIHIGO (Cuba) confirme les déclarations du Président et rappelle qu'avant le vote, sa délégation avait reçu l'assurance que la décision sur l'amendement commun n'exclurait pas l'examen de la deuxième partie de l'article X. Aucune objection ne fut formulée contre la décision du Président.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, s'associe à l'interprétation du Président et suggère qu'il soit mis fin à la discussion par une décision présidentielle.

M. ABDOH (Iran) propose, à défaut de la solution préconisée par le Rapporteur, que le texte de la deuxième partie de l'article X fasse l'objet, de la part d'un membre de la Commission, d'une proposition tendant à en faire un article séparé de la convention.

M. FEAVER (Canada) demande à être éclairé sur deux points de procédure.

Il voudrait savoir d'abord quelle est la nature exacte d'une motion qui tend à la suppression complète d'un article: est-ce une proposition nouvelle ou un amendement?

D'autre part, lorsqu'un amendement reproduit une portion importante du texte de base et en omet d'autres parties, doit-on voter sur l'ensemble de cet amendement ou uniquement sur les mots nouveaux qu'il introduit dans le texte original et sur les suppressions qu'il implique?

M. Feaver pense que, si l'on avait opté pour cette dernière solution, comme le demandait le représentant de l'Union soviétique, on eut évité la confusion qui résulte du vote de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle que les difficultés auxquelles la Commission se heurte en

convention on genocide were largely due to the fact that the rules of procedure were too narrow for a debate of that kind. The rules provided only for relatively short proposals and amendments, and not for a text of the magnitude of a draft convention. Was the draft convention on genocide to be regarded as a single proposal, or was each article to be taken as a separate proposal? The procedure so far had been based upon the latter assumption; that had seemed the most practicable course.

The answer to the Canadian representative's questions was that under that procedure, a motion to delete or replace an article was a proposal and not an amendment. Admittedly the distinction was sometimes difficult to make, as in the case of the joint amendment of Belgium and the United Kingdom. The fact that it was called an amendment did not mean that it actually was an amendment.

In any case, the priority which had been given it could be justified either under rule 119, if it were considered as the amendment furthest removed from the original text, or under rule 120, which authorized the consideration of proposals in the order in which they had been submitted. The Chairman's decision had not been challenged, and therefore the Committee as a whole had agreed that the amendment should be taken first.

It was true that the text of that amendment indicated that it was intended as a substitute for the whole of article X and, normally, once it had been adopted, the second part of the article could not be discussed. That, however, was not an absolute rule, because under rule 120 of the rules of procedure it was for the Committee to decide whether or not to vote on the next proposal.

It was unquestionable, in the first place, that in reply to the question of the Egyptian and Cuban delegations, the Chairman had stated that a vote on that amendment would certainly not preclude the discussion of the Iranian amendment relating to the second part of article X and, in the second place, that the Chairman's statement had not been challenged. If that express reservation had not been made, it would probably have been correct to consider that the vote on the joint amendment had ruled out the other amendments. That vote had been valid and in order and could not be reconsidered by the Committee except in the circumstances provided for in rule 112 of the rules of procedure.

Mr. DE BEUS (Netherlands) wished to point out that, at the 104th meeting, the Chairman had asked the Committee to take a decision on the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom and had stated that, in conformity with rule 118 of the rules of procedure, he was putting the whole "article" to the vote.

That must undoubtedly have been a slip of the tongue, since rule 118 referred to the division of proposals and since, moreover, the Chairman had always stated that, after consideration of the joint amendment of Belgium and the United

discutant le projet de convention sur le génocide viennent en grande partie de ce que le cadre du règlement intérieur est trop étroit pour un débat de cette nature. Ce règlement, en effet, n'envisage que des propositions relativement courtes et des amendements et non pas un texte de l'importance d'un projet de convention. La question s'est posée de savoir s'il fallait considérer le projet de convention sur le génocide dans son ensemble comme une seule proposition, ou si chaque article de ce projet devait constituer une proposition séparée. La procédure suivie jusqu'à présent est fondée sur cette dernière solution qui a paru la plus facilement applicable dans la pratique.

En ce qui concerne les questions posées par le représentant du Canada, conformément à cette procédure, une motion tendant à supprimer ou à remplacer complètement un article est une proposition et non un amendement. Cependant, il faut reconnaître que, quelquefois, la distinction est difficile à faire; c'est le cas de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni. Qu'il soit intitulé amendement ne signifie pas qu'il le soit réellement par sa nature.

De toute façon, la priorité qui lui a été donnée peut se justifier, soit par l'article 119, si on le considère comme l'amendement le plus éloigné du texte original, soit par l'article 120, qui permet d'examiner les propositions dans l'ordre où elles ont été présentées. Quoi qu'il en soit, la décision du Président à cet égard n'a pas été contestée et, par conséquent, c'est la Commission toute entière qui a accepté de se prononcer en premier lieu sur cet amendement.

Certes, le texte même de cet amendement indique qu'il doit remplacer la totalité de l'article X et, normalement, une fois l'amendement adopté, il n'y aurait pas lieu d'examiner la seconde partie de l'article. Toutefois, ce n'est pas là une règle absolue, car, aux termes de l'article 120 du règlement intérieur, il appartient à la Commission de décider si elle votera, ou non, sur la proposition suivante.

Or, il n'est pas douteux, d'une part, qu'en réponse aux questions posées par les délégations de l'Égypte et de Cuba, le Président a déclaré que le vote sur cet amendement n'exclurait nullement l'examen de l'amendement de l'Iran relatif à la seconde partie de l'article X et, d'autre part, qu'aucune objection n'a été formulée contre cette déclaration du Président. Si cette réserve expresse n'avait été faite, sans doute eût-il été juste de considérer les autres amendements comme écartés par le vote de l'amendement commun, vote régulier et valable, sur lequel la Commission n'aurait pu revenir que dans les conditions prévues à l'article 112 du règlement intérieur.

M. DE BEUS (Pays-Bas) tient à préciser qu'à la 104^{ème} séance, le Président a invité la Commission à se prononcer sur l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni en annonçant que, conformément à l'article 118 du règlement intérieur, il mettait aux voix l'ensemble de "l'article".

Il s'agissait certainement d'un *lapsus linguae*, étant donné que l'article 118 est relatif à la division des propositions et que, en outre, le Président avait toujours déclaré qu'après l'examen de l'amendement commun de la Belgique et du

Kingdom, the Committee would study the remaining amendments to article X. The Netherlands representative had not challenged the Chairman's ruling because he had felt sure the Chairman had simply made a slip.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that anything other than the results of the discussion was irrelevant. The Chairman's words should not be interpreted, particularly in his absence; only what he had actually said should be taken into consideration since it had led the USSR representative to think that he was voting on article X as a whole.

The Chairman, quite unintentionally no doubt, had made a mistake in procedure. No one, however, had challenged it. The alternatives were therefore either to agree that article X had been adopted and consideration of it was closed, or to admit that there had been a slight misunderstanding and that the vote on the joint amendment of Belgium and the United Kingdom was void.

The Sixth Committee, which dealt with legal questions, could not infringe the rules of procedure and set such an unfortunate precedent. On the contrary, its duty was to rectify the mistake in procedure which had been committed.

The CHAIRMAN ruled that the Committee should continue consideration of article X and come to a decision on the Iranian amendment which called for the deletion of the second part of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) appealed against the ruling as contrary to the rules of procedure. Article X had been adopted as a whole; there was no sound reason for continuing to discuss it.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

The Chairman's ruling was upheld by 19 votes to 7, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN opened the discussion on the amendment submitted by the Iranian delegation [A/C.6/217]; the object of the amendment was to delete the second part of article X, beginning with the words "provided that".

Mr. ABDOH (Iran) stated that the second part of article X mentioned the reference of disputes to a competent international tribunal. That provision had been added to article X with the sole aim of avoiding possible clashes of jurisdiction between the International Court of Justice and the international criminal tribunal mentioned in Article VII. That was apparent from the Report of the *Ad Hoc* Committee on Genocide.¹ Since the Committee had decided to delete from article VII the reference to an international tribunal, the second part of article X was superfluous.

The convention as it stood contained no reference to the jurisdiction of an international criminal tribunal, nor did such a tribunal exist as yet. Its establishment, to which Iran looked forward, would call for a special convention in which provisions relating to the jurisdiction of the various tribunals could be inserted; the convention on

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 14.

Royaume-Uni, la Commission étudierait les autres amendements à l'article X. C'est parce qu'il était convaincu que le Président avait commis un simple lapsus que le représentant des Pays-Bas n'avait pas fait appel de sa décision.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la Commission ne peut pas tenir compte d'éléments autres que les résultats de la discussion. Il n'y a pas lieu de chercher à interpréter les paroles du Président, surtout en son absence; il faut faire état des propos qu'il a effectivement tenus, puisqu'ils ont amené le représentant de l'URSS à croire qu'il votait sur l'ensemble de l'article X.

Le Président a commis, involontairement sans doute, une erreur de procédure, mais personne n'a fait appel; il faut donc: ou bien, admettre que l'article X a été adopté et que son examen est terminé; ou bien, reconnaître qu'il y a eu un léger malentendu et que le vote sur l'ensemble de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni n'est pas valable.

La Sixième Commission, qui est chargée des questions juridiques, ne peut pas enfreindre le règlement intérieur et créer un précédent aussi fâcheux; elle se doit, au contraire, de corriger l'erreur de procédure qui a été commise.

Le PRÉSIDENT décide que la Commission doit poursuivre l'examen de l'article X en se prononçant sur l'amendement de l'Iran, qui consiste à supprimer la deuxième partie du texte proposé par le Comité spécial.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait appel de cette décision, car il la considère comme contraire au règlement intérieur. L'article X a été adopté dans son ensemble; il n'y a aucune raison valable de poursuivre son examen.

Le PRÉSIDENT met l'appel aux voix.

Par 19 voix contre 7, avec 9 abstentions, la décision du Président est maintenue.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'amendement de la délégation de l'Iran [A/C.6/217], tendant à supprimer la dernière partie de l'article X à partir des mots "sous réserve".

M. ABDOH (Iran) expose que la seconde partie de l'article X fait mention du renvoi des différends à un tribunal international compétent; cette disposition n'a été ajoutée à l'article X que pour éviter des conflits de compétence possibles entre la Cour internationale de Justice et la juridiction pénale internationale prévue à l'article VII; ceci apparaît clairement dans le rapport du Comité spécial du génocide¹. La Commission ayant décidé de supprimer, dans l'article VII, la mention d'une juridiction internationale, la deuxième partie de l'article X n'a plus de raison d'être.

La convention ne comporte actuellement aucune mention relative à la compétence d'un tribunal pénal international; en outre, un tel tribunal n'existe pas à l'heure actuelle. Sa création, qui est souhaitée par l'Iran, donnera lieu à une convention spéciale dans laquelle on pourra insérer des dispositions relatives à la compétence des

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 14.

genocide could also be amended to cover the same points.

The representative of Iran held that the Committee should concern itself primarily with the task of bringing the various articles of the draft convention into line with each other.

Mr. ALEMAN (Panama) moved the closure of the debate in pursuance of rule 106 of the rules of procedure, as the Committee had been enlightened on the scope of the amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), speaking on a point of order, drew the Committee's attention to the fact that consideration of the second part of article X could not be allowed as it was out of order. When the Committee, in dealing with article VII, had taken a decision concerning an international criminal tribunal, it had prejudged the fate of all provisions relating to that tribunal. Since the jurisdiction of an international criminal tribunal had not been agreed to, there could be no question of any reference to it in another article of the convention.

The second part of article X should therefore not be discussed.

Mr. MAKTOS (United States of America), on the same point of order, agreed with the USSR representative; he did not think that the Iranian amendment should be put to a vote.

The CHAIRMAN ruled that the Iranian amendment had to be voted on since, by its earlier vote, the Committee had reached a decision to that effect.

He put the motion for closure to the vote.

The motion for closure was adopted by 21 votes to 1, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the Iranian amendment [A/C.6/217] calling for the deletion of the second part of article X.

The amendment was adopted by 22 votes to 8, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN opened the discussion on the Australian amendment [A/C.6/265], which provided for the addition of a second paragraph to article X, reading as follows:

"With respect to the prevention and suppression of acts of genocide, a Party to this Convention may call upon any competent organ of the United Nations to take such action as may be appropriate under the Charter of the United Nations."

Mr. TARAZI (Syria) thought the amendment was not in order, in view of the Committee's decision on article VIII relating to action by United Nations organs, and on the amendments to that article (101st meeting). The Australian amendment reintroduced the principle of article VIII. It could not therefore be considered unless the Committee decided to do so by a two-thirds majority, in accordance with rule 112 of the rules of procedure.

The CHAIRMAN agreed with the Syrian representative; the Australian amendment would not be discussed unless, by a two-thirds majority, the Committee decided otherwise.

différentes juridictions; en outre, la convention sur le génocide pourra être amendée dans le même sens.

Le représentant de l'Iran estime que, à l'heure actuelle, la Commission doit s'attacher principalement à mettre de l'harmonie entre les différents articles du projet de convention.

M. ALEMAN (Panama) propose la clôture des débats, en application de l'article 106 du règlement intérieur, vu que la Commission est déjà éclairée sur la portée de l'amendement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) soulève une question d'ordre. Il attire l'attention de la Commission sur le fait que la deuxième partie de l'article X ne devrait pas être examinée, car elle n'est pas recevable. En effet, la décision de la Commission à l'égard d'une juridiction pénale internationale, lors de l'examen de l'article VII, a préjugé le sort de toutes les dispositions relatives à cette juridiction: la compétence du tribunal pénal international n'a pas été admise, il ne saurait donc être question d'en faire mention dans un autre article de la convention.

En conséquence, il n'y a pas lieu d'examiner la deuxième partie de l'article X.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), sur la même question d'ordre, partage le point de vue du représentant de l'URSS; il estime qu'il n'y a pas lieu de mettre aux voix l'amendement de l'Iran.

Le PRÉSIDENT déclare que l'amendement de l'Iran doit être mis aux voix, puisque la Commission en a décidé ainsi par son vote précédent.

Il met aux voix la motion de clôture du débat.

Par 21 voix contre une, avec 8 abstentions, la motion de clôture du débat est approuvée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Iran [A/C.6/217], tendant à supprimer le deuxième membre de phrase de l'article X.

Par 22 voix contre 8, avec 6 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'amendement de l'Australie [A/C.6/265], tendant à ajouter à l'article X un deuxième paragraphe, ainsi conçu:

"En ce qui concerne la prévention et la répression des actes de génocide, une Partie à la Convention peut faire appel à tout organe compétent des Nations Unies pour qu'il prenne toute action compatible avec la Charte des Nations Unies."

M. TARAZI (Syrie) estime que cet amendement n'est pas recevable, étant donné la décision de la Commission à l'égard de l'article VIII, relatif à l'action des organes des Nations Unies, et des amendements dont il était l'objet (101^{ème} séance). L'amendement de l'Australie tend à reprendre le principe de l'article VIII; il ne peut donc être examiné que si la Commission en décide ainsi à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 112 du règlement intérieur.

Le PRÉSIDENT partage le point de vue du représentant de la Syrie et déclare que l'amendement de l'Australie ne sera mis en discussion que si la Commission en décide ainsi à la majorité des deux tiers.

Mr. DIGNAM (Australia) said he had foreseen that his amendment would meet with that objection; he accepted the Chairman's ruling, but hoped that the Committee would decide in favour of considering an amendment on such an important question.

The discussion on articles VIII and X had shown that it was necessary to include in article X a provision relating to action by the United Nations, when it was remembered how the decision to delete article VIII had been secured. In the first place, two more votes would have been sufficient to constitute the two-thirds majority which would have made possible the resumption of the consideration of article VIII; moreover, several representatives had said they had voted against further consideration of the article solely for reasons of principle.

If the Committee agreed to consider the Australian amendment, no lengthy discussion would be necessary. If that amendment were adopted, a provision would be inserted in the convention which would be a proof of general confidence in the organs of the United Nations.

Mr. MAKROS (United States of America) was quite ready to revise the position he had taken up at the time of the vote (102nd meeting) on the proposal to reconsider article VIII, as he did not wish to impede the study of a question involving a principle contained in the Charter.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said rule 112 of the rules of procedure contained nothing expressly barring the reintroduction, in the course of the same session, of a proposal previously adopted or rejected. He drew the Committee's attention, however, to the gravity of the precedent it would set by voting twice, almost in succession, on whether a proposal should be considered afresh. Such a procedure might have very important consequences. Should the Committee consider, however, that the question before it was so important as to justify that procedure, there was nothing in the rules of procedure against it.

Mr. KOVALENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) appealed against the Chairman's ruling to the effect that the Australian amendment was not in order.

Mr. LACHS (Poland) pointed out that the situation differed from that which had confronted the Committee in connexion with article VIII. The issue was not whether to reconsider a proposal, but whether to study an amendment occasioned by the new circumstances which had arisen following the Committee's decision on article X.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the Polish representative. The Committee, when discussing article VIII (101st meeting), had been dealing with the *Ad Hoc* Committee's text and the joint amendment submitted by the USSR and France. For article X, the Committee had adopted a text fairly far removed from that of the *Ad Hoc* Committee. That new text placed a restrictive interpretation on the competence of certain international bodies. The case was therefore quite different from that of article VIII.

M. DIGNAM (Australie) déclare qu'il avait prévu l'objection dont son amendement est l'objet et qu'il accepte la décision du Président. Il espère toutefois que la Commission se prononcera en faveur de l'examen de cet amendement, étant donné l'importance de la question.

Les débats sur l'article VIII et sur l'article X ont montré qu'il devient nécessaire de prévoir dans l'article X une disposition relative à l'action des Nations Unies, étant donné la façon dont a été obtenue la décision de supprimer l'article VIII. M. Dignam attire l'attention sur le fait que, d'une part, deux voix auraient été suffisantes pour atteindre la majorité des deux tiers qui aurait permis de reprendre l'examen de l'article VIII, et que, d'autre part, plusieurs représentants ont déclaré avoir voté contre un nouvel examen de l'article uniquement pour des raisons de principe.

Si la Commission accepte d'examiner l'amendement de l'Australie, ce dernier ne donnera pas lieu à de longs débats. En adoptant cet amendement, on insérera dans la convention une disposition qui sera une preuve de confiance générale dans les organes des Nations Unies.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il est tout disposé à modifier l'attitude qu'il avait prise lors du vote (102^{ème} séance) sur la proposition tendant à procéder à un nouvel examen de l'article VIII, car il ne voudrait pas faire obstacle à l'étude d'une question dont le principe figure dans la Charte.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que l'article 112 du règlement intérieur ne s'oppose pas explicitement à ce que l'on cherche plusieurs fois, au cours de la même session, à reprendre l'examen d'une proposition adoptée ou rejetée. Il attire toutefois l'attention de la Commission sur la gravité du précédent qu'elle créerait en procédant à deux votes, presque successifs, sur la question de savoir si une proposition sera examinée à nouveau; une telle procédure pourrait avoir des conséquences très importantes. Toutefois, si la Commission estime que la question dont elle est saisie est d'une importance telle que cette procédure est nécessaire, aucune disposition du règlement intérieur ne s'y oppose.

M. KOVALENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) fait appel de la décision du Président, aux termes de laquelle l'amendement de l'Australie n'est pas recevable.

M. LACHS (Pologne) fait remarquer que la situation actuelle est différente de celle qui se présentait à propos de l'article VIII. Il ne s'agit pas maintenant de reprendre l'examen d'une proposition, mais d'étudier un amendement dû aux nouvelles circonstances créées par la décision de la Commission sur l'article X.

M. CHAUMONT (France) partage le point de vue du représentant de la Pologne. Lors de l'examen de l'article VIII (101^{ème} séance), la Commission était saisie du texte du Comité spécial et de l'amendement commun de l'URSS et de la France; en ce qui concerne l'article X, la Commission a adopté un texte qui correspond d'assez loin à celui du Comité spécial: ce nouveau texte donne lieu à une interprétation restrictive de la compétence de certains organismes internationaux; le cas est donc totalement différent de celui de l'article VIII.

Mr. Chaumont held that it was not a question of reopening discussion on the principle of article VIII, but simply of relating the basic idea of the joint amendment of Belgium and the United Kingdom to another, more general idea, which was contained in the Australian amendment. The question was whether or not the Committee agreed with the Chairman's view. The appeal made by the representative of the Ukrainian Soviet Socialist Republic was fully warranted.

The Chairman was overruled by 24 votes to 8, with 5 abstentions.

Mr. MAKTOS (United States of America) explained that he had abstained because he was opposed to setting a dangerous precedent of the type mentioned by the Assistant Secretary-General. He felt, nevertheless, that the question under discussion was of fundamental importance.

Mr. DAVIN (New Zealand) explained that he had voted in favour of upholding the Chairman's ruling because he held that ruling to be correct. If, however, a vote had been taken on the question as to whether the item was to be reconsidered, he would have voted in favour of such reconsideration.

Mr. FEAVER (Canada) said he had voted in favour of upholding the Chairman's ruling on the grounds that a dangerous precedent might be set by recognizing the possibility of reconsidering matters which had already been decided by the Committee and renewed discussion of which had already been disallowed. He had no objection, however, to the Australian amendment, the substance of which was in keeping with certain provisions of the Charter.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) said he had abstained for the same reasons as the United States representative. He would have voted in favour of reconsideration if the question had been put to the vote in that form.

Mr. TARAZI (Syria) explained that he had voted in favour of upholding the Chairman's ruling because the rules of procedure stipulated that a two-thirds majority of the Committee was required for the resumption of the consideration of a proposal. The Syrian delegation, however, was in favour of the Australian amendment, just as it had already voted in favour of the amendment to article VIII submitted by the USSR and France (102nd meeting).

The CHAIRMAN called upon the Committee to continue the discussion on the Australian amendment.

Mr. Ti-tsun LI (China) supported the Australian amendment. He did not share the point of view of delegations which might oppose that amendment on the grounds that it merely reproduced certain provisions of the Charter. The text proposed by Australia was not a mere repetition of the Charter, since it applied specifically to the case of genocide; in any case, it was sound practice to restate principles which could only strengthen the convention. Moreover, the adoption of the Australian amendment would preclude all possible doubts or disputes regarding the competence of the organs of the United Nations in cases of genocide.

M. Chaumont estime qu'il ne s'agit pas de remettre en question le principe de l'article VIII, mais simplement de lier l'idée de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni à une autre idée plus générale, qui est celle de l'amendement de l'Australie. La question est donc de savoir si la Commission partage, ou non, l'opinion du Président: l'appel fait par le représentant de la République socialiste soviétique d'Ukraine est tout à fait justifié.

Par 24 voix contre 8, avec 5 abstentions, la décision du Président est annulée.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il s'est abstenu, parce qu'il estime qu'il ne faut pas créer un précédent dangereux, comme l'a signalé le Secrétaire général adjoint, mais que, d'autre part, la question en discussion est d'une importance primordiale.

M. DAVIN (Nouvelle-Zélande) explique qu'il a voté en faveur du maintien de la décision du Président, car il estime que cette décision était correcte; toutefois, s'il y avait eu un vote sur la question de savoir si le point devait être examiné à nouveau, il aurait voté en faveur d'un nouvel examen.

M. FEAVER (Canada) déclare qu'il a voté en faveur du maintien de la décision du Président, parce qu'il estime que l'on risque de créer un précédent dangereux en admettant la possibilité d'examiner à nouveau des questions qui ont déjà fait l'objet d'une décision de la Commission et dont une remise en discussion a déjà été rejetée. Toutefois, il n'a aucune objection contre l'amendement de l'Australie, dont la substance est conforme à certaines dispositions de la Charte.

M. MESSINA (République Dominicaine) déclare qu'il s'est abstenu pour les mêmes raisons que le représentant des Etats-Unis: il aurait voté en faveur d'un nouvel examen, si la question avait été ainsi mise aux voix.

M. TARAZI (Syrie) explique qu'il a voté en faveur du maintien de la décision du Président, étant donné que le règlement intérieur exige une majorité des deux tiers pour reprendre l'examen d'une proposition; toutefois, la délégation de la Syrie est en faveur de l'amendement de l'Australie, tout comme elle avait déjà voté en faveur de l'amendement de l'URSS et de la France à l'article VIII (102^{ème} séance).

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre le débat sur l'amendement de l'Australie.

M. Ti-tsun LI (Chine) appuie l'amendement présenté par l'Australie. Il ne partage pas le point de vue des délégations qui pourraient s'opposer à cet amendement sous prétexte qu'il se contente de reprendre certaines dispositions de la Charte; en effet, le texte proposé par l'Australie n'est pas une simple répétition de la Charte, puisqu'il s'applique spécifiquement au cas du génocide; en outre, il est toujours bon de répéter des principes qui ne peuvent que donner plus de force à la convention. En outre, l'adoption de l'amendement de l'Australie supprimerait tous les doutes ou contestations possibles sur la compétence des organes des Nations Unies dans les cas de génocide.

The Chinese delegation would therefore give its full support to the amendment.

Mr. ALEMÁN (Panama) moved the closure of the debate on the grounds that the theory underlying the Australian amendment had been discussed at length at the 101st meeting.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) opposed the closure of the debate; he pointed out that some delegations which had voted against the *Ad Hoc* Committee's text for article VIII (101st meeting) and against the joint amendment thereto submitted by the delegations of France, Iran and the USSR (102nd meeting), might wish nevertheless to vote in favour of the Australian amendment. They should be given an opportunity to state their position.

The CHAIRMAN put to the vote the motion submitted by the representative of Panama for the closure of the debate.

The motion was adopted by 20 votes to 9, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN put the Australian amendment [A/C.6/265] to the vote.

The amendment was adopted by 29 votes to 4, with 5 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that although his delegation considered it unnecessary to include in the convention provisions conferring on the organs of the United Nations powers which they already possessed under the terms of the Charter, he had voted in favour of the Australian amendment in order that it might be clear, beyond any doubt, that the joint amendment of Belgium and the United Kingdom [A/C.6/258] did not imply that recourse might be had only to the International Court of Justice, to the exclusion of the other competent organs of the United Nations.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that, although he had voted in favour of the joint amendment submitted by France, Iran and the USSR he had abstained from voting because, the debate having been closed, he had been unable to obtain particulars as to the exact significance and scope of the Australian amendment, which seemed to conflict with the provisions of the first paragraph of article X.

Mr. SUNDARAM (India) said he voted against the Australian amendment for the same reasons as the representative of Greece.

Mr. FEAVER (Canada) said he voted against the Australian amendment as he had voted against article VIII of the convention, which contained the same idea, because his delegation still believed that such provisions were mere repetitions.

Mr. DIGNAM (Australia) said that, despite the votes taken at the 102nd meeting on the text of article VIII and on the proposal to reconsider the question, his delegation had submitted the amendment because it felt that the question was very important; it assumed full responsibility for its action.

The Australian delegation thought that rule 112 of the rules of procedure could be justifiably invoked whenever an important question was under discussion; it would not hesitate to exer-

En conséquence, la délégation de la Chine donne tout son appui à cet amendement.

M. ALEMÁN (Panama) propose la clôture du débat, l'idée contenue dans l'amendement australien ayant été longuement discutée au cours de la 101^{ème} séance.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) s'oppose à la clôture du débat, en faisant remarquer que certaines délégations, qui ont voté contre le texte proposé par le Comité spécial pour l'article VIII (101^{ème} séance) et contre l'amendement à ce texte présenté par les délégations de la France, de l'Iran et de l'URSS (102^{ème} séance), pourraient cependant vouloir voter en faveur de l'amendement australien: il convient de leur donner l'occasion d'expliquer leur attitude.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture proposée par le représentant du Panama.

Par 20 voix contre 9, avec 9 abstentions, la motion est adoptée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Australie [A/C.6/265].

Par 29 voix contre 4, avec 5 abstentions, l'amendement est adopté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) explique que, quoique sa délégation estime inutile de faire figurer dans la convention des dispositions qui ne font que conférer aux organes des Nations Unies des pouvoirs qu'ils ont déjà aux termes de la Charte, il a voté en faveur de l'amendement australien, pour qu'il soit bien précisé que l'adoption de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258] n'exclut pas, en faveur de la Cour internationale de Justice, le recours aux autres organes compétents des Nations Unies.

M. SPIROPOULOS (Grèce) s'est abstenu de prendre part au vote, bien qu'il se soit prononcé en faveur de l'amendement commun de la France, de l'Iran et de l'URSS, parce que, le débat ayant été clos, il ne lui a pas été possible d'obtenir des éclaircissements sur la signification et la portée exactes de l'amendement australien qui, d'ailleurs, lui semble en opposition avec les dispositions du premier paragraphe de l'article X.

M. SUNDARAM (Inde) a voté contre l'amendement de l'Australie, pour les raisons exposées par le représentant de la Grèce.

M. FEAVER (Canada) s'est prononcé contre l'amendement australien, de même qu'il a voté contre l'article VIII de la convention, qui contenait la même idée, car sa délégation est toujours d'avis que de telles dispositions ne constituent que des répétitions.

M. DIGNAM (Australie) déclare que sa délégation a présenté son amendement, malgré les votes qui avaient eu lieu à la 102^{ème} séance, tant sur le texte de l'article VIII que sur la proposition tendant à procéder à un nouvel examen de la question, parce qu'elle est convaincue de l'importance considérable de cette question; elle prend toute la responsabilité de son action.

La délégation de l'Australie est d'avis que le recours à la procédure prévue à l'article 112 du règlement intérieur se justifie pleinement chaque fois qu'une question importante est en jeu et,

cise all the rights to which it was entitled under the rules of procedure.

Mr. DÍRIGO (Cuba) said that, notwithstanding his earlier opposition to article VIII of the draft convention (101st meeting), he had voted for the Australian amendment because it did not reproduce the provisions of article VIII, paragraph 2 which, in his delegation's opinion (102nd meeting), would have been likely to produce a clash of jurisdiction between the International Court of Justice and the other organs of the United Nations.

Mr. DE BEUS (Netherlands) explained that he had voted for the Australian amendment because his delegation was anxious that the convention on genocide should be acceptable to the greatest possible number of Member States. He had voted against article VIII because he considered it unnecessary. A number of delegations, however, had deplored the disappearance of that article as a result of the rejection of the joint amendment submitted to it by the delegations of France, Iran and USSR; and furthermore the United Kingdom representative had said that the Australian amendment made it clear beyond doubt that the provisions of the joint amendment of Belgium and the United Kingdom did not exclude appeal to competent organs of the United Nations other than the International Court of Justice. In those circumstances, he had voted in favour of the Australian amendment.

Mr. MAÚRTUA (Peru) explained that his delegation had voted against the Australian amendment as being unnecessary. Also, his delegation was reluctant to see the Committee set an unfortunate precedent by adopting a proposal on a question which it had formerly rejected.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department), answering Mr. Dignam, recalled that the rules of procedure had been adopted provisionally and that they had not been finally adopted until after they had been amended during the second session of the General Assembly. The rules of procedure were far from perfect, and the Secretariat took note of any difficulties to which the application of their provisions gave rise, so that, if need be, the General Assembly might revise them.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that the application of the rules of procedure had not caused any difficulty in the case of the Australian amendment. The United States delegation realized that the provisions of rule 112 must not be resorted to save in cases of exceptional importance. Mr. Maktos wished to make it perfectly clear that he had been ready to vote for reconsideration of the question dealt with by article VIII in order not to stand in the way of the majority vote of the Committee.

At the request of Mr. SUNDARAM (India), the CHAIRMAN put to the vote article X of the draft convention, as amended by India (103rd meeting), by Australia and by Belgium and the United Kingdom [A/C.6/258].

pour sa part, elle n'hésitera pas à faire usage de tous les droits que lui reconnaît le règlement intérieur.

M. DÍRIGO (Cuba) a voté pour l'amendement australien, quoiqu'il se soit précédemment prononcé contre l'article VIII du projet de convention (101^{ème} séance), parce que cet amendement ne reproduit pas les dispositions du second paragraphe dudit article qui, de l'avis de la délégation cubaine (102^{ème} séance), étaient de nature à créer un conflit de juridiction entre la Cour internationale de Justice et les autres organes des Nations Unies.

M. DE BEUS (Pays-Bas) dit que son vote en faveur de l'amendement australien s'explique par le fait que la délégation des Pays-Bas désire que la convention sur le génocide soit acceptable pour le plus grand nombre possible d'Etats Membres. Il avait voté contre l'article VIII parce qu'il le considérait comme inutile; mais il a voté pour l'amendement australien, eu égard au fait que diverses délégations regrettaient la disposition de l'article VIII résultant du rejet de l'amendement commun présenté à cet article par les délégations de la France, de l'Iran et de l'URSS, et aussi parce que, comme l'a dit le représentant du Royaume-Uni, le texte en question enlève tout doute sur le fait que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni n'exclut pas la compétence de tout organe des Nations Unies autre que la Cour internationale de Justice.

M. MAÚRTUA (Pérou) explique que sa délégation s'est prononcée contre l'amendement australien, parce qu'il était inutile et parce qu'elle n'aurait pas voulu que, par l'adoption d'une proposition sur une question antérieurement écartée par la Commission, celle-ci crée un précédent fâcheux.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), répondant aux observations de M. Dignam, rappelle que le règlement intérieur avait été adopté à titre provisoire et qu'il n'est devenu définitif qu'après avoir été amendé au cours de la deuxième session de l'Assemblée générale. Ce règlement est loin d'être parfait et le Secrétariat prend note de toutes les difficultés que soulève l'application de ses dispositions, afin que l'Assemblée générale puisse réviser le règlement dès que la nécessité s'en fera sentir.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) relève que, dans le cas de l'amendement australien, l'application du règlement intérieur n'a soulevé aucune difficulté. La délégation des Etats-Unis reconnaît que l'on ne doit avoir recours à la procédure prévue à l'article 112 du règlement intérieur que dans les cas d'une importance exceptionnelle. M. Maktos tient à préciser qu'il était disposé à voter en faveur d'un nouvel examen de la question faisant l'objet de l'article VIII parce qu'il ne voulait pas faire obstacle au vote de la majorité de la Commission.

A la demande de M. SUNDARAM (Inde), le PRÉSIDENT met aux voix l'article X du projet de convention, tel qu'il a été modifié par l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258], par celui de l'Inde (103^{ème} séance) et par celui de l'Australie.

Article X was adopted by 18 votes to 2, with 15 abstentions.

Mr. SUNDARAM (India) explained that he had voted against because the provisions of the joint amendment of Belgium and the United Kingdom, which constituted the first paragraph of article X, were capable of being interpreted in a much wider sense than the authors of the amendment had themselves intended. By virtue of that article, States parties to the convention could be called before the International Court of Justice on the basis of vague accusations, for instance, that they had not carried out the provisions of the convention or that they were implicated in the acts set forth in articles II and IV.

The Indian delegation would have been prepared to agree to the *Ad Hoc* Committee's text of article X if its last part, which had become superfluous, had been deleted; but it could not approve the text of article X as adopted by the Committee.

NEW ARTICLE SUBMITTED BY THE USSR DELEGATION

The CHAIRMAN opened the discussion on the proposal submitted by the USSR delegation [A/C.6/215/Rev.1, paragraph 10] calling for the insertion in the convention of an article relating to the disbandment of organizations which aimed at stirring up racial, national or religious hatred and inciting to commission of acts of genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said his delegation wished to complete the convention on genocide by an article which it would be logical to insert after article X and before the final clauses, since it imposed an additional obligation on the signatory States.

His delegation's reasons for proposing the additional article were the same as those which had determined its attitude towards various other articles of the convention; the Soviet Union believed that the main purpose of the convention was to prevent genocide and that, consequently, all the measures necessary to attain that end must be taken. If in any of the States, parties to the convention, organizations existed which aimed at inciting to racial, national or religious hatred, or at encouraging the perpetration of crimes of genocide, it would indeed be strange if those States were not under the obligation to disband them and to disallow their existence in the future.

Mr. Morozov could not understand why the *Ad Hoc* Committee had rejected a similar proposal.¹ He hoped that the delegations which were anxious to see the convention become an effective weapon in the fight against genocide would not fail to support the USSR proposal.

Mr. MAKTOS (United States of America) emphasized the danger involved in the adoption of the proposal. The object of the proposal was to prohibit the existence of certain organizations. But who was to determine whether a particular organization was or was not pursuing the ends indicated in the proposal? Both that proposal, and the amendment relating to propaganda aimed

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 14.

Par 18 voix contre 2, avec 15 abstentions, l'article X est adopté.

M. SUNDARAM (Inde) explique son vote négatif par le fait que les dispositions de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni, qui constituent le premier paragraphe de l'article X, sont susceptibles d'une trop large interprétation, dépassant certainement l'intention des auteurs de cet amendement. En vertu de cet article, en effet, les Etats parties à la convention pourraient être cités devant la Cour internationale de Justice sous de vagues accusations, comme, par exemple, de n'avoir pas exécuté la convention ou d'avoir engagé leur responsabilité dans les actes énumérés aux articles II et IV.

La délégation de l'Inde était disposée à accepter le texte proposé pour l'article X par le Comité spécial, si l'on en avait supprimé la dernière partie, devenue inutile, mais elle ne saurait donner son approbation à l'article X tel qu'il a été adopté par la Commission.

NOUVEL ARTICLE PROPOSÉ PAR LA DÉLÉGATION DE L'URSS

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur la proposition de la délégation de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 10], tendant à insérer dans la convention un article relatif à la dissolution des organisations ayant pour but d'attiser les haines raciales, nationales ou religieuses et de pousser à l'accomplissement des crimes de génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) expose que sa délégation décide compléter la convention sur le génocide par un article qui trouve naturellement sa place après l'article X et avant les clauses finales de la convention, étant donné qu'il consacre une obligation complémentaire pour les Etats signataires.

Les motifs qui ont poussé sa délégation à proposer l'insertion de cet article sont les mêmes que ceux qui lui ont dicté son attitude à l'égard de divers articles de la convention: l'Union soviétique estime que le but principal de la convention est de prévenir le génocide et que, par conséquent, il convient de prendre toutes les mesures nécessaires pour réaliser un tel but. S'il existe, dans les Etats parties à la convention, des organisations qui visent à attiser les haines raciales, nationales ou religieuses, et à pousser à l'accomplissement des crimes de génocide, il serait vraiment étrange que ces Etats n'aient pas l'obligation de les dissoudre et de ne pas tolérer à l'avenir l'existence de telles organisations.

M. Morozov ne s'explique pas les raisons pour lesquelles le Comité spécial a rejeté une proposition similaire¹. Il espère que les délégations qui ont à cœur de faire de la convention un instrument efficace de lutte contre le génocide ne manqueront pas d'appuyer la proposition de l'URSS.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) souligne le danger que présente l'adoption de cette proposition. Elle tend, en effet, à interdire l'existence de certaines organisations. Mais qui déterminera si telle ou telle organisation poursuit ou non le but indiqué dans la proposition? Cette proposition, comme l'amendement relatif à la propagande en faveur du génocide [A/C.6/215/Rev.1, para-

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 14.

at provoking acts of genocide [A/C.6/215/Rev.1 paragraph 4 f], could lead only to an increase in international tension, and would merely serve as pretexts to harass States parties to the convention.

The *Ad Hoc* Committee had rejected a similar proposal submitted by the Polish representative; for reasons stated in the report, it had also rejected the proposal to reconsider the question.

The convention contained the most far-reaching pledge by the signatories to prevent and prohibit the crime of genocide. Consequently, if a State failed to perform its obligation, any other party to the convention could lay a complaint before the competent organ of the United Nations.

Mr. Maktos urged the Committee not to include anything in the convention which would render it unacceptable to many Governments. It must not be forgotten that what was important was not to draft a theoretically perfect document, but to secure the greatest number of accessions to the convention.

Mr. DAVIN (New Zealand) supported the views of the United States representative; his delegation opposed the article proposed by the delegation of the Soviet Union because it was very dangerous and likely to lead to many abuses.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) also opposed the adoption of the USSR proposal for the two following reasons.

In the first place, it was not necessary to specify, as did the proposal, the measures which States must take in order to fulfil their general obligation to prevent and prohibit genocide, an obligation which they would have undertaken by signing the convention.

In the second place, an article of the kind proposed by the delegation of the Soviet Union for insertion in the convention, would create difficulties for the United Kingdom and other countries which recognized the right of any organization, whether political or not, to hold meetings and to express its opinions freely, unless it advocated the use of violence and unless its activities were subversive in relation to the Government. The United Kingdom delegation feared lest such an article might enable a State to ask another to disband certain political organizations on the pretext that their activities were directed against certain racial groups or that they might encourage the perpetration of acts of genocide. It went without saying that the United Kingdom would regard as unlawful and would punish any activity on the part of an organization established on its territory if such activity came within the scope of the acts enumerated in article IV of the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) countered the arguments advanced by the representatives of the United States and the United Kingdom by saying that his proposal, far from being dangerous, was designed to protect the most elementary human rights, the right to life and the right to liberty.

He expressed surprise that the domestic laws of certain States did not empower them to disband organizations aimed at inciting to the per-

graphie 4 f] ne peut aboutir qu'à accroître les tensions internationales et à servir de prétexte à harceler les Etats parties à la convention.

Le Comité spécial a rejeté une proposition similaire du représentant de la Pologne. Pour les raisons exposées au rapport, il rejeta également la proposition de procéder à un nouvel examen de la question.

La convention contient l'engagement le plus large, de la part des Etats signataires, de prévenir et de réprimer le crime de génocide. Il en résulte que si un Etat manque à cet engagement, toute autre partie à la convention pourra porter le différend devant l'organe compétent des Nations Unies.

M. Maktos fait appel à la Commission pour qu'elle s'abstienne d'insérer dans la convention des dispositions qui la rendraient inacceptable pour un grand nombre de Gouvernements. Il ne faut pas perdre de vue que ce qui est important, ce n'est pas de rédiger un document théoriquement parfait, mais d'obtenir le maximum d'adhésions à la convention.

M. DAVIN (Nouvelle-Zélande) appuie les observations du représentant des Etats-Unis et déclare que sa délégation s'oppose à l'adoption de l'article proposé par la délégation de l'Union soviétique parce qu'elle estime que cet article est très dangereux et susceptible de donner lieu à de nombreux abus.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) s'oppose également à l'adoption de la proposition de l'URSS pour les deux motifs suivants.

En premier lieu, il n'est pas nécessaire de préciser, comme le fait cette proposition, certaines des mesures que les Etats devront prendre pour s'acquitter de l'obligation générale de prévenir et de réprimer le génocide, obligation qu'ils auront assumée par la signature de la convention.

En second lieu, un article du genre de celui que la délégation de l'Union soviétique propose d'insérer dans la convention créerait des difficultés pour le Royaume-Uni ainsi que pour d'autres pays qui reconnaissent à toute organisation, qu'elle soit ou non de nature politique, le droit de se réunir et d'exprimer librement ses opinions, sauf si elle préconise l'emploi de la violence ou si elle exerce une activité subversive à l'égard du gouvernement. La délégation du Royaume-Uni craint qu'un tel article ne permette à des Etats de demander à d'autres Etats de dissoudre certaines organisations politiques, sous prétexte qu'elles auraient des tendances antiraciales ou qu'elles pousseraient à l'accomplissement d'actes de génocide. Il est évident que le Royaume-Uni réprimerait comme illégale toute activité d'une organisation établie sur son territoire, si cette activité entrait dans le cadre des actes énumérés à l'article IV de la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), réfutant les arguments avancés par les représentants des Etats-Unis et du Royaume-Uni, fait remarquer que, loin d'être dangereuse, sa proposition tend à protéger les droits les plus élémentaires de l'homme, le droit à la vie et le droit à la liberté.

Il s'étonne que les législations internes de certains Etats ne leur permettent pas de dissoudre des organisations dont l'objet est de pousser à

petration of genocide. States had no cause for alarm in respect to a provision of the type proposed by the USSR delegation; only criminal organizations, whose activities led to the commission of genocide, were likely to be endangered by the provision.

The general obligation to punish genocide, which States would assume in signing the convention, was not enough. History had shown that the Nazi Party had existed long before crimes of genocide were committed; it was permissible to assume that if the existence of that Party had not been tolerated, the mass exterminations which had shaken the conscience of the world would not have taken place.

Mr. Morozov urged the Committee to adopt the proposal submitted by his delegation and thus to render the convention more effective.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND SIXTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 15 November 1948, at 11.45 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

55. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

NEW ARTICLE SUBMITTED BY THE USSR DELEGATION (*continued*)

The CHAIRMAN invited members to continue the discussion on the USSR proposal.

Mr. KHOMOUSKO (Byelorussian Soviet Socialist Republic), recalling that the main purpose of the convention was to prevent the perpetration of genocide, stressed the fact that the Soviet Union proposal was useful in that regard since it was designed to prevent acts of genocide by making their preparation impossible.

Recent history had shown that the horrible crimes committed by Hitlerite Germany between 1939 and 1945 had been made possible only by the tolerance which the world had shown towards organizations like the *Hitler Jugend* or Hitler Youth, whose purpose was to incite racial, national or religious hatred and to instigate massacres of entire human groups.

The arguments advanced by the representatives of the United States and the United Kingdom against the adoption of the USSR proposal were wholly unconvincing. There was reason, therefore, to wonder whether their attitude was not motivated by a desire to protect organizations in their territory of the type to which the proposal referred.

The Byelorussian delegation considered the Soviet Union proposal an invaluable contribution to the work of the Committee and would therefore give it full support.

l'accomplissement du génocide. Les Etats n'ont pas lieu de s'alarmer d'une disposition du genre de celle que propose la délégation de l'URSS: cette disposition n'offre, en effet, de danger que pour les organisations criminelles dont l'activité aboutit au génocide.

L'obligation générale de réprimer le génocide, assumée par les Etats en signant la convention, n'est pas suffisante. L'histoire a montré que le parti nazi a existé longtemps avant que les crimes de génocide ne soient commis et il est permis de penser que, si l'existence de ce parti n'avait pas été tolérée, les exterminations en masse qui ont bouleversé la conscience humaine n'auraient pas eu lieu.

M. Morozov insiste auprès de la Commission pour qu'elle adopte la proposition de sa délégation, renforçant par là l'efficacité de la convention.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-SIXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 15 novembre 1948, à 11 h. 45.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

55. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

NOUVEL ARTICLE PROPOSÉ PAR LA DÉLÉGATION DE L'URSS (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission à poursuivre le débat sur la proposition de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, *paragraphe 10*].

M. KHOMOUSKO (République socialiste soviétique de Biélorussie), rappelant que le but principal de la convention est d'assurer la prévention du crime de génocide, souligne l'utilité que présente à ce point de vue la proposition de la délégation de l'Union soviétique, qui tend à empêcher l'accomplissement des actes de génocide en rendant impossible la préparation de ces actes.

L'histoire récente a montré que les crimes effroyables commis par l'Allemagne hitlérienne de 1939 à 1945 n'ont été rendus possibles que par la tolérance dont le monde a fait preuve envers les organisations — telle, par exemple, l'organisation de la jeunesse hitlérienne appelée *Hitler-jugend* — qui avaient pour but d'attiser les haines raciales, nationales ou religieuses et de pousser aux massacres de groupes entiers de populations données.

Les arguments avancés par les représentants des Etats-Unis et du Royaume-Uni pour s'opposer à l'adoption de la proposition de l'URSS ne sont nullement convaincants. Il est donc permis de se demander si leur attitude n'est pas dictée par le désir de protéger, sur leur territoire, les organisations du genre de celles que vise la proposition.

La délégation de la RSS de Biélorussie estime que cette proposition constitue un apport précieux à l'œuvre entreprise par la Commission et c'est pour cette raison qu'elle lui donne tout son appui.

Mr. LACHS (Poland) stated that the proposal deserved very thorough study. Several countries, particularly of central and eastern Europe, which had been victims of atrocities committed by nazi organizations, had learned from bitter experience to profit by the lessons of the past. Because of that bitter experience, it was incumbent upon the Committee to give its attention to the problem of organizations whose purpose was to stir up hatred and incite to the commission of acts of genocide.

If the Committee did not include the article proposed by the USSR delegation in the convention, and thus allowed certain organizations to carry on their criminal activities, the convention would certainly not achieve the results expected of it.

In speaking against the USSR proposal, the United States representative had mentioned (105th meeting) fundamental human freedoms, in particular, freedom of the Press and information, and freedom of association. The Polish delegation had already had occasion to point out that restrictions on the criminal activities of certain organizations in no way encroached on fundamental human freedoms. Freedom of information was not the right to misuse information or to communicate distorted news; it was the right to spread truth, a right exercised within the limits of the law. Restrictions of the kind proposed by the Soviet Union delegation were aimed not at the freedom itself, but at the type of information disseminated.

Those who had objected to the USSR proposal maintained (105th meeting) that it was dangerous, and might give rise to abuses. The representative of Poland referred to the armistice agreements with the Axis countries, which imposed on those countries the obligation to disband all fascist organizations or organizations of a fascist character in their territory. Mr. Lachs also referred to the provisions of article 17 of the Treaty of Peace with Italy and article 8 of the Treaty of Peace with Finland, both concluded on 10 February 1947, which imposed the same obligation on those two countries. The fact that the Italian Peace Treaty included, in article 15, the obligation to ensure respect for all human rights and fundamental freedoms, including freedom of association, proved that the obligation to disband such organizations was not incompatible with the fundamental human freedoms. If the obligation contained in article 17 had constituted a derogation of the rights stated in article 15, the United States and the United Kingdom — which were so anxious to ensure free enjoyment of those rights — would never have agreed to sign the Treaty. The fact that the peace treaties had been concluded with former enemy countries could not be used as an argument because principles should not change according to the identity of the parties to a convention.

The United Kingdom representative had stated (105th meeting) that, in view of certain provisions of his country's domestic legislation, his Government would have difficulty in accepting the convention if it included the article proposed by the delegation of the Soviet Union. It might

M. LACHS (Pologne) déclare que la proposition de l'Union soviétique mérite un examen très approfondi. En effet, plusieurs pays, notamment ceux de l'Europe centrale et orientale, qui ont été victimes des atrocités commises par les organisations nazies, ont appris à leurs dépens à tirer des leçons du passé: c'est à cause de la triste expérience acquise par ces pays que le problème des organisations ayant pour but d'attiser les haines et de pousser à l'accomplissement des crimes de génocide doit retenir l'attention de la Commission.

Si l'on refusait d'insérer dans la convention l'article proposé par la délégation de l'URSS, permettant par là à certaines organisations de poursuivre leurs activités criminelles, la convention ne donnerait certainement pas les heureux résultats que l'on attend d'elle.

Le représentant des Etats-Unis a invoqué (105^{ème} séance), en faveur du rejet de la proposition, les libertés fondamentales de l'homme, notamment la liberté de l'information et de la presse et la liberté d'association. La délégation de la Pologne a déjà eu l'occasion de démontrer que les restrictions imposées à l'activité criminelle de certaines organisations ne constituent nullement une atteinte aux libertés fondamentales de l'homme. La liberté de l'information ne signifie pas le droit de faire abus des informations ou la liberté de transmettre des nouvelles déformées: elle consiste dans le droit, exercé dans les limites imposées par la loi, de diffuser la vérité. Toute restriction du genre de celle que propose la délégation de l'Union soviétique porte non pas sur le droit lui-même, mais sur la nature des informations diffusées.

Les adversaires de la proposition de l'URSS ont soutenu (105^{ème} séance) que cette proposition était très dangereuse et pouvait donner lieu à des abus. Le représentant de la Pologne cite la Convention d'armistice avec les Puissances de l'Axe, aux termes de laquelle ces Puissances se virent imposer l'obligation de dissoudre les organisations fascistes ou de caractère fasciste établies sur leur territoire. M. Lachs cite également les termes de l'article 17 du Traité de paix avec l'Italie et de l'article 8 du Traité de paix avec la Finlande, conclus tous deux le 10 février 1947, imposant la même obligation à ces deux pays. La preuve que cette obligation n'est pas considérée comme incompatible avec les libertés fondamentales de l'homme réside dans le fait que le Traité avec l'Italie, par exemple, contient, en son article 15, l'obligation pour ce pays d'assurer le respect de tous les droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'association. Si l'obligation contenue dans l'article 17 constituait une atteinte aux droits consacrés dans l'article 15, les Etats-Unis et le Royaume-Uni — qui sont tellement soucieux de respecter le libre exercice de ces droits — n'auraient jamais consenti à signer ce Traité. On ne saurait tirer argument du fait que les traités de paix ont été conclus avec des pays ex-ennemis, car les principes ne doivent pas changer suivant la qualité des parties contractantes d'une convention.

Le représentant du Royaume-Uni a déclaré (105^{ème} séance) qu'en raison de certaines dispositions de sa législation intérieure, la présence dans la convention de l'article proposé par la délégation de l'Union soviétique rendrait le texte de cette convention difficilement acceptable pour son

be wondered whether the provisions of article IV, sub-paragraph (b), dealing with conspiracy to commit genocide, did not present the same difficulties for his Government.

The Polish delegation urged the inclusion of the article proposed by the USSR delegation in the convention because, in its opinion, the extremely dangerous nature of the crime of genocide made it imperative. In order to prevent a repetition of the crimes committed during the past twenty years, the organizations referred to in the article in question had to be declared illegal.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that the Committee's task was not to draw up a penal code but to draft an international convention listing the acts which constituted genocide, and leaving it for each Government, party to the convention, to determine, in accordance with its sovereign rights, the punishment to be meted out to persons guilty of those acts. The Soviet Union proposal for the disbanding of organizations fostering genocide amounted to a specification, in the convention, of the punishment to be applied in a given case.

The Venezuelan delegation was of the opinion that the convention should not lay down the punishment to be meted out to those guilty, of committing genocide, for the right to prescribe such penalties belonged to the legislature of each country, which would exercise it in conformity with the country's general juridical principles.

Under the provisions of article VI of the convention, the signatories undertook to apply effective punitive measures to those committing genocide. In the opinion of the Venezuelan delegation, it would not be advisable to go beyond these provisions and Governments should be left free to determine for themselves what punishments must be applied.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted that the USSR proposal was directly based on the idea contained in the text of article XI, of the draft convention prepared by the Secretary-General [E/447], which provided for the disbanding of any group or organization which had participated in any act of genocide mentioned in articles I, II and III. That idea had been taken up again in the *Ad Hoc* Committee by the Polish delegation,¹ with the substantial change that in the new version a single act of genocide was sufficient to cause the disbanding of the organization.

That same principle reappeared in the Soviet Union proposal in a still more dangerous form, for the disbanding of the organization no longer depended on the juridically established fact of participation in the crime, but on two conditions: incitement to racial, national or religious hatred and incitement to the commission of genocide, these two conditions being required to exist concurrently, as indicated by the word *et* in the French text.²

The first condition was allied with the concept of propaganda for genocide, a concept which had

Gouvernement. Il y a lieu de se demander si les dispositions de l'alinéa b) de l'article IV, concernant l'entente en vue de l'accomplissement du génocide, ne présentent pas le même inconvénient pour le Royaume-Uni.

Si la délégation de la Pologne insiste pour faire figurer dans la convention l'article proposé par la délégation de l'URSS, c'est parce qu'elle estime que le caractère particulièrement dangereux du crime de génocide l'exige. Pour prévenir le renouvellement des crimes commis au cours des vingt dernières années, il faut déclarer illégales les associations du genre de celles que vise l'article en question.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) fait remarquer que la tâche de la Commission ne consiste pas à rédiger un code pénal, mais bien à élaborer une convention internationale énumérant les actes qui constituent le génocide, en laissant à chaque Etat partie à la convention le soin d'établir, dans l'exercice de ses droits souverains, les peines à appliquer aux personnes qui se rendraient coupables de tels actes. Or, la proposition de l'Union soviétique, qui prévoit la dissolution des organisations incitant au génocide, équivaut à fixer dans la convention la peine à appliquer dans un cas déterminé.

La délégation du Venezuela est d'avis que la convention ne devrait pas prévoir de peines pour punir les coupables d'actes de génocide, car le droit de fixer ces peines appartient au législateur de chaque Etat, qui s'en acquittera en s'inspirant des principes généraux de droit en vigueur dans son pays.

Aux termes de l'article VI de la convention, les Etats signataires s'engagent à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les auteurs d'actes de génocide; la délégation du Venezuela estime qu'il ne convient pas d'aller au delà de ces dispositions et qu'il faut laisser ces Etats libres de déterminer eux-mêmes les peines à appliquer.

M. RAAFAT (Egypte) constate que la proposition de l'URSS est directement inspirée de l'idée contenue dans le texte de l'article XI du projet du Secrétaire général [E/447], qui prévoyait l'obligation de dissoudre les groupes ou associations qui auraient participé à la commission des faits de génocide visés à l'article premier et aux articles I, II et III. Cet article fut repris par la délégation polonaise devant le Comité spécial¹, mais avec une modification importante, car, dans cette nouvelle version, il suffisait que les organisations aient participé à un seul acte de génocide pour encourir la dissolution.

C'est le même principe que l'on retrouve dans la proposition de l'Union soviétique, sous une forme encore plus dangereuse, car la dissolution ne dépend plus du fait judiciairement constaté de la participation au crime, mais de deux conditions, dont l'une est d'avoir attisé les haines raciales, nationales ou religieuses et l'autre d'avoir poussé à l'accomplissement du génocide, ces deux conditions devant être réunies, ce qui résulte de l'emploi du mot "et".

La première condition relève de la propagande en vue du génocide, dont la notion a été reconnue

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 14.

² In the English text the word is "or".

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 14.

been admitted to be too vague for inclusion in the convention. The second condition was therefore the determining factor in the application of the measures provided in the USSR proposal. If that interpretation were correct, then that condition was identical with conspiracy to commit genocide and with direct, public incitement to commit genocide; those acts were already mentioned in article IV of the convention, which applied as much to groups and organizations as to individuals guilty of the crime.

Consequently, in the light of article IV, an organization which incited to genocide would be punished under the provisions of the convention and the national courts inflicting the punishment would, at the same time, have to note the illegal character of the organization and disband it. If the legislation of certain countries made no provision for the latter action, it would have to be modified in accordance with the obligations prescribed in article VI of the convention. Such disbanding by legal means provided all the necessary guarantees for the organizations accused of incitement or conspiracy to commit genocide. The disbanding by administrative measures proposed in the Soviet Union resolution would, on the contrary, present serious danger, in that Governments could disband any opposition party without valid reason.

For those reasons, the Egyptian delegation would not be able to vote in favour of the USSR proposal.

Mr. CHAUMONT (France) thought the question raised by that proposal deserved thorough consideration. The convention would be incomplete if, while providing for the punishment of individuals guilty of genocide, it did not, at the same time, strike at organizations which had participated in it, and whose intervention usually gave that crime the collective character of a mass extermination of a human group.

Nevertheless, the text of the proposal did not seem to harmonize completely with the considerations which had prompted its drafting.

It was true that all delegations had been unanimous in their condemnation of propaganda for genocide but such propaganda was, nonetheless, outside the scope of the convention. The formula proposed by the Soviet Union was not sufficiently precise and could give rise to serious abuses. He would therefore suggest that the drafting of the proposal should be improved in the light of the Polish delegation's statement, given in the Report of the *Ad Hoc* Committee,¹ in which reference was made to participation in acts of genocide and not in one such act; he suggested that the USSR delegation should accept a text similar to that of article XI of the draft prepared by the Secretary-General [E/447]. He suggested the following text:

"The High Contracting Parties pledge themselves to take the necessary measures with a view to disbanding groups or organizations which have participated in acts of genocide."

The CHAIRMAN was of the opinion that the French and Soviet Union delegations should con-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 14.

trop vague pour figurer dans la convention. C'est donc la seconde condition qui constitue l'élément déterminant pour l'application de la mesure envisagée par la proposition de l'URSS. Si cette interprétation est exacte, le représentant de l'Egypte estime que cet élément s'identifie à l'entente en vue de l'accomplissement du génocide et à l'incitation directe et publique à le commettre, déjà visées par l'article IV de la convention, dont l'application doit s'étendre aussi bien aux groupes et organisations qu'aux individus reconnus coupables du crime.

Par conséquent, en vertu de cet article IV, toute organisation qui aura poussé au génocide tombera sous le coup de la répression prévue par la convention, et les tribunaux nationaux, en même temps qu'ils appliqueront les sanctions pénales aux responsables, devront constater le caractère illégal de cette organisation et la dissoudre. Si la législation de certains pays ignore cette dernière mesure, elle devra être modifiée en conformité des obligations inscrites dans l'article VI de la convention. Cette dissolution par la voie judiciaire comporte toutes les garanties désirables pour les organisations accusées d'incitation au génocide ou d'entente en vue de son accomplissement. Au contraire, la dissolution par mesure administrative, préconisée par la proposition de l'Union soviétique, présenterait un danger grave, car certains Gouvernements pourraient s'en servir pour dissoudre, sans motif valable, les partis d'opposition.

C'est pourquoi la délégation de l'Egypte ne pourra voter en faveur de la proposition de l'URSS.

M. CHAUMONT (France) déclare que la question soulevée par cette proposition mérite d'être attentivement examinée, car la convention serait incomplète si, punissant les individus coupables de génocide, elle n'atteignait pas en même temps les organisations qui y auraient participé et dont l'intervention, la plupart du temps, donne à ce crime son aspect collectif d'extermination en masse de groupes humains.

Toutefois, le texte de cette proposition ne semble pas correspondre exactement aux préoccupations qui ont présidé à son élaboration.

Certes, toutes les délégations sont unanimes à condamner la propagande en vue du génocide, mais celle-ci n'en demeure pas moins hors du cadre de la convention. La formule de la proposition de l'Union soviétique n'est pas assez précise et pourrait devenir la source de graves abus. C'est pourquoi le représentant de la France propose d'en améliorer la rédaction et, pour ce faire, s'inspirant de la déclaration de la délégation polonaise qui figure au rapport du Comité spécial¹ et où il est question de participation à des actes de génocide et non à un seul acte de cette nature, il suggère à la délégation de l'URSS d'accepter un texte analogue à l'article XI du projet préparé par le Secrétaire général [E/447], dont la teneur pourrait être la suivante:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que soit assurée la dissolution des groupes ou organisations qui auraient participé à la commission d'actes de génocide."

Le PRÉSIDENT est d'avis que les délégations de la France et de l'Union soviétique devraient

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 14.

sider the possibility of drafting a joint proposal and submit a text to the Secretariat, which would then submit it to the Committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) expressed surprise at the French delegation's delay in submitting a compromise amendment to a proposal which had been before the Committee for a long time. The amendment, which was not purely of a drafting nature but dealt also with a question of substance, had not been submitted through the regular channels.

Replying to the representative of the Byelorussian SSR, Mr. Maktos stated that if his delegation had been really opposed to all prevention and punishment of genocide, it could easily have allowed the inclusion in the convention of all provisions which it considered excessive, with the assurance that the United States Congress would be unable to accept those provisions and would therefore be obliged to reject the convention in its entirety. The United States delegation could not, however, be accused of having followed that method because it had, on the contrary, always endeavoured to make the convention acceptable to its country, thereby showing its interest in the success of the Committee's work.

With regard to the substance of the question, the United States representative endorsed the objections raised by the representatives of Venezuela and Egypt.

On the other hand, he contested the validity of the argument put forward by the Polish delegation which, reversing the natural order of logic, went from particular premises to a general conclusion. The fact that certain fascist organizations had been dissolved under the terms of certain peace treaties, did not necessarily lead to the conclusion that the convention should expressly provide for the disbanding of other organizations which had not committed the crime of genocide.

In his opinion, the problem led to the following question: should the Committee include the USSR proposal in its convention or not? The reply could only be negative because that proposal was useless, too broad in scope and dangerous, and would inevitably lead to an increase in the tension between States. The Commission on Human Rights had already, for that same reason, rejected a similar motion from the Soviet Union proposing the prohibition of so-called anti-democratic associations.

Mr. Maktos concluded by stating that, from the technical point of view, the convention should not embrace any specific measures, since it could not enumerate them all, but that it should limit itself to setting forth general principles acceptable to the majority of the future contracting parties.

Mr. DE BEUS (Netherlands) stated that his delegation could not accept the USSR proposal in its present form as it did not offer definite enough criteria for determining what organizations should be disbanded. However, in a spirit of conciliation and with the desire to satisfy certain delegations, he would willingly accept any other formula, more precise and narrower in scope, such as the clause proposed by the French delegation, which expressly envisaged participa-

examiner ensemble la possibilité d'élaborer une proposition commune, dont le texte serait communiqué au Secrétariat, pour être soumis à la Commission.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) marque son étonnement du retard avec lequel la délégation française propose un amendement de compromis à une proposition dont la Commission est saisie depuis fort longtemps, et il fait observer que cet amendement, qui n'est pas purement rédactionnel, mais touche à une question de fond, n'a pas été présenté dans des conditions régulières.

D'autre part, répondant au représentant de la République socialiste soviétique de Biélorussie, M. Maktos déclare que, si sa délégation avait réellement été opposée à toute prévention et à toute répression du génocide, il lui eût été facile de laisser insérer dans la convention toutes les dispositions qu'elle jugeait excessives, avec la certitude que le Congrès des Etats-Unis ne pourrait pas les accepter et qu'il serait ainsi amené à rejeter en bloc la convention toute entière. Or, on ne saurait reprocher à sa délégation d'avoir suivi cette méthode, puisqu'elle s'est toujours efforcée, au contraire, de rendre le projet de convention acceptable pour son pays, montrant ainsi tout l'intérêt qu'elle porte au succès des travaux de la Commission.

En ce qui concerne le fond de la question, le représentant des Etats-Unis s'associe aux objections formulées par les représentants du Venezuela et de l'Égypte.

En revanche, il conteste la valeur de l'argument soutenu par la délégation polonaise qui, renversant l'ordre naturel du syllogisme, part de prémisses particulières pour aboutir à une conclusion générale. De ce que certaines organisations fascistes ont été dissoutes aux termes de certains traités de paix, on ne saurait conclure que la convention doive prévoir expressément, dans le domaine particulier du génocide, la dissolution d'autres organisations qui n'ont pas commis ce crime.

Pour le représentant des Etats-Unis, le problème se ramène à la question suivante: la Commission doit-elle ou non inclure la proposition de l'URSS dans la convention? Et la réponse, selon lui, ne peut être que négative, parce que cette proposition est inutile, de portée trop large, et dangereuse, et qu'elle conduirait inévitablement à augmenter la tension entre les Etats. C'est pour cette même raison que la Commission des droits de l'homme a déjà rejeté une motion analogue de l'Union soviétique tendant à interdire les associations dites antidémocratiques.

Du point de vue technique enfin, M. Maktos estime que la convention ne doit contenir aucune mesure particulière, puisqu'elle ne peut les énumérer toutes, mais qu'elle doit se borner à énoncer des principes généraux acceptables pour la majorité des futures parties contractantes.

M. DE BEUS (Pays-Bas) expose que sa délégation ne peut accepter la proposition de l'URSS dans sa forme actuelle, qui n'offre pas de critères suffisamment précis pour déterminer les organisations sujettes à dissolution. Toutefois, dans un esprit de conciliation et pour donner satisfaction à certaines délégations, le représentant des Pays-Bas accepterait volontiers toute autre formule plus précise et de portée plus restreinte, telle que la clause proposée par la délégation française, qui

tion in acts of genocide as a reason for disbanding the organizations in question.

Mr. KACIJAN (Yugoslavia) recalled that his delegation had repeatedly objected to the fact that the draft convention was almost exclusively repressive in nature. The General Assembly had, however, taken a very definite position in that respect by indicating that the principal aim of the fight against genocide was to prevent commission of the crime. The majority, not only in the *Ad Hoc* Committee but also in the Economic and Social Council and in the Sixth Committee, had preferred to follow another course by rejecting all proposals to include effective preventive measures in the draft convention.

It was a measure of that nature that was included in the proposal submitted by the Soviet Union, a measure which was particularly effective for, as could be seen from recent cases of genocide, from which Yugoslavia had suffered so much, it was only the existence of fascist and nazi organizations that had made it possible for the crime to assume the monstrous proportions which had shocked the conscience of the world.

The objection raised by the United States delegation was not at all convincing. There was no connexion between freedom of the Press and the measures to be taken against organizations which stirred up hatred and incited to the crime of genocide. If respect for freedom of the Press did not oblige the Government of the United States, and other Governments which shared its point of view, to tolerate the existence, in their territory of associations which incited to acts which were crimes in common law, why should it prevent them from disbanding organizations whose purpose was the perpetration of genocide?

For those reasons, the Yugoslavia delegation would vote in favour of the USSR proposal.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) felt that the Soviet Union proposal deserved very special consideration. Presumably, in the majority of cases, the crime of genocide would be committed by organizations. Experience showed that genocide involved the participation of whole groups — such as the *Gestapo*, the *SA*, and the *SS*, in the case of Hitler Germany — whose criminal activities could extend beyond genocide and become a danger to the maintenance of peace. The Charter of the International Military Tribunal of Nürnberg had admitted, in its articles 9 and 10, the principle of the "criminality of a group". The Judgment of the Tribunal stated: "If satisfied of the criminal guilt of any organization or group, this Tribunal should not hesitate to declare it to be criminal because the theory of 'group criminality' is new, or because it might be unjustly applied by some subsequent tribunals. On the other hand, the Tribunal should make such declaration of criminality so far as possible in a manner to ensure that innocent persons will not be punished".

The Czechoslovak delegation thought it would be better to provide for preventive measures in the convention than to wait for thousands of human lives to be sacrificed and then take punitive measures. So that the convention should not be a purely academic work, it should include a

visé expressément, comme motif de dissolution, la participation à des actes de génocide.

M. KACIJAN (Yougoslavie) rappelle que sa délégation s'est maintes fois élevée contre le caractère presque exclusivement répressif du projet de convention. L'Assemblée générale a pourtant pris nettement position à cet égard, en indiquant que le but principal de la lutte contre le génocide était d'empêcher l'accomplissement de ce crime. La majorité, tant au Comité spécial qu'au Conseil économique et social et à la Sixième Commission, a préféré suivre une autre voie, en rejetant toutes les propositions tendant à inclure des mesures préventives efficaces dans le projet de convention.

C'est une mesure de cette nature que M. Kacijan voit dans la proposition de l'Union soviétique, mesure particulièrement efficace, car, si l'on se reporte aux cas récents de génocide, dont la Yougoslavie a tant souffert, on constate que seule l'existence des organisations fascistes et nazies a permis à ce crime de prendre les proportions monstrueuses qui ont révolté la conscience universelle.

L'objection soulevée par la délégation des Etats-Unis n'est nullement convaincante. Il n'existe aucun rapport entre la liberté de la presse et les mesures à prendre contre les organisations qui attisent les haines et poussent au génocide. Si le respect de la liberté de la presse n'oblige pas le Gouvernement des Etats-Unis, et d'autres Gouvernements qui partagent son point de vue, à tolérer sur leur territoire des associations qui incitent à l'accomplissement de crimes de droit commun, pourquoi les empêcherait-il de dissoudre des organisations dont l'activité a pour but la perpétration du génocide?

Pour toutes ces raisons, la délégation yougoslave votera en faveur de la proposition de l'URSS.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) estime que la proposition de l'Union soviétique mérite une attention toute particulière. En effet, il est à présumer que, dans la plupart des cas, les crimes de génocide seront commis par des organisations. L'expérience montre que le génocide suppose la participation de groupes entiers — tels que la *Gestapo*, les *SA*, les *SS* dans le cas de l'Allemagne hitlérienne — dont l'activité criminelle peut déborder le cadre du génocide et porter atteinte au maintien de la paix. Le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg a admis, dans ses articles 9 et 10, le principe de la "criminalité d'un groupe"; dans le Jugement du Tribunal, il est dit que "s'il est convaincu de la culpabilité criminelle d'une organisation ou d'un groupe quelconque, ce Tribunal ne devra pas hésiter à les déclarer criminels sous prétexte que la théorie de la "criminalité d'un groupe" est nouvelle ou qu'elle pourrait être appliquée par la suite injustement par d'autres tribunaux. D'un autre côté, le Tribunal devra faire une telle déclaration de criminalité en s'assurant que les innocents ne seront pas frappés par la répression".

La délégation tchécoslovaque pense qu'il vaudrait mieux prévoir des mesures préventives dans la convention qu'attendre que des milliers de vies humaines aient été sacrifiées pour prendre des mesures répressives. Pour que la convention ne soit pas une œuvre purement académique, il faut

provision with regard to organizations such as the measure proposed by the USSR.

Mr. Zourek recalled that, by its resolution 96 (I) on genocide, the General Assembly invited "the Member States to enact the necessary legislation for the prevention and punishment" of the crime of genocide. It should be noted, however, that the Committee had rejected all proposals to include in the convention any concrete provisions concerning legislation to be enacted by the States. On that point, the draft convention left a serious gap which would certainly be severely criticized.

It was not possible to oppose the article proposed by the Soviet Union on the ground that certain national legislations did not permit the disbanding of organizations or prevent their establishment; the convention imposed the obligation to punish the acts enumerated in articles II and IV, and the Member States should therefore "enact the necessary legislation" for the eventual modification of their constitutions, to enable them to disband organizations whose purpose was to incite to the commission of acts of genocide.

Nothing in the text submitted by the USSR prevented the execution, by competent national tribunals, of the measures envisaged therein. In any case, there was nothing to hinder the assurance of all necessary guarantees to prevent any abuse.

In reply to the observations of the United States representative, Mr. CHAUMONT (France) stated that the draft convention did not represent a perfect piece of work; it was constantly being modified by decisions taken on each article. Consequently, the attitude adopted with regard to a certain point would depend, in large measure, on the concrete results obtained in the preceding articles.

The French delegation was struck by the theoretical and platonic nature of the convention which was being drawn up; all the provisions which would have allowed the effective repression of genocide on an international plane had been eliminated. In the case of the article proposed by the Soviet Union, the French delegation had demonstrated the same constructive spirit as it had shown throughout the discussions. The delegations which did not have a preconceived attitude with regard to the convention, should try to adapt their positions to the necessities of each situation, as an attempt had to be made to reconcile different views every time a delegation presented a proposal of special interest.

It was with that conciliatory purpose that the French delegation had proposed an amendment to the USSR text in the course of the current meeting. It would not give up its right to attempt such efforts at conciliation.

Mr. TARAZI (Syria) considered that no State should permit the existence of organizations such as those referred to in the draft submitted by the Soviet Union. Nevertheless, in view of existing national legislations, the principle of freedom of association had to be taken into consideration. It was contrary to the principle of the right to freedom of association to permit the State, that is, the administrative or governmental authority, to disband or prohibit organizations without any possibility on the part of the latter to defend themselves.

qu'elle comporte, à l'égard des organisations, une disposition telle que celle que propose l'URSS.

M. Zourek rappelle que, par sa résolution 96 (I) concernant le génocide, l'Assemblée générale invite "les Etats Membres à prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir et réprimer ce crime"; or, il faut constater que la Commission a écarté toutes les propositions tendant à faire figurer dans la convention des dispositions concrètes relatives aux mesures législatives que devraient prendre les Etats. Sur ce point, le projet de convention présente une grave lacune qui sera certainement sévèrement critiquée.

Il est impossible de s'opposer à l'article proposé par l'Union soviétique en s'appuyant sur le fait que certaines législations nationales ne permettent pas de dissoudre les organisations ou d'empêcher leur création; la convention impose de réprimer les actes prévus aux articles II et IV, les Etats Membres doivent donc "prendre les mesures législatives nécessaires" pour modifier éventuellement leur constitution, afin de pouvoir dissoudre les organisations ayant pour but de pousser à l'accomplissement des crimes de génocide.

M. Zourek fait remarquer que rien, dans le texte présenté par l'URSS, ne s'oppose à ce que l'exécution des mesures envisagées soit confiée aux tribunaux nationaux compétents; en tous cas, rien ne s'oppose à ce que toutes les garanties nécessaires soient données pour prévenir des abus.

M. CHAUMONT (France) tient à faire observer, en réponse aux observations du représentant des Etats-Unis, que le projet de convention ne représente pas une œuvre architecturale parfaite; il est sans cesse modifié par les décisions prises sur chaque article; en conséquence, l'attitude à prendre à l'égard d'un point dépend, dans une grande mesure, des résultats concrets acquis au sujet des articles précédents.

La délégation française est frappée par le caractère théorique et platonique de la convention qui est actuellement en voie d'élaboration; en effet, on en a éliminé toutes les dispositions qui auraient permis d'assurer une répression efficace sur le plan international. Dans le cas de l'article proposé par l'Union soviétique, la France fait preuve de l'esprit constructif qu'elle a manifesté tout au long des débats. Les délégations qui n'ont pas une attitude toute faite à l'égard de la convention doivent chercher à adapter leur position aux nécessités de chaque situation, car il faut s'efforcer de concilier les différents points de vue chaque fois que la proposition d'une délégation présente un intérêt manifeste.

C'est dans ce but de conciliation que la délégation française a proposé, au cours de la séance, un amendement au projet de l'URSS. Elle ne renoncera pas à son droit de faire de réels efforts de conciliation.

M. TARAZI (Syrie) pense qu'aucun Etat ne devrait permettre l'existence d'organisations telles que celles qui sont envisagées dans le projet de l'Union soviétique; toutefois, dans l'état actuel des législations nationales, il faut prendre en considération le principe de la liberté d'association. Il est contraire au principe du droit à la liberté d'association de permettre à l'Etat, c'est-à-dire à l'autorité administrative ou gouvernementale, de dissoudre ou d'interdire des organisations, sans que ces dernières aient la possibilité de présenter leur défense.

Of course, when organizations were set up, they did not declare that their purpose was to stir up hatred and incite to the commission of the crime of genocide. It was on examination of their activities that reprehensible acts, liable to punishment under the penal code, were established. Consequently, it was the responsibility of courts and not of Governments to disband such organizations. The procedure of disbanding them by administrative measures might entail serious abuses.

The Syrian delegation approved the principle which had prompted the USSR draft, but it felt that it would be difficult to include that principle in a concrete form in the text of the convention. For that reason, it would abstain from voting.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) thought there was no doubt that all delegations wished to present to their Governments a draft convention which would make it possible to fight against genocide in an effective manner. The differences of opinion expressed in the Committee were due to the opposition of two principles: respect for the right to freedom, and the right of the authorities to intervene to limit the exercise of that right. The Chilean delegation had never been able to support the Soviet Union proposals as they had always been based on an exaggerated application of the second principle. In the case then before the Committee, however, the Chilean delegation would support the delegations which approved the principle underlying the provision proposed by the USSR, as the existence of organizations whose purpose was to incite to or commit the crime of genocide could not be tolerated.

Under the article proposed by the Soviet Union, it was simply a question of disbanding the organizations concerned. Each Government could carry out that measure, in accordance with its national legislation, through administrative or judicial channels. Such a measure was normal as it would be taken, if necessary, in respect of any criminal organization.

The USSR proposal did not encroach on the right to freedom. It merely envisaged a normal limitation of the exercise of that right. When such a limitation was exercised in the general interest, it could not, on any grounds, be opposed.

The Chilean delegation would therefore vote in favour of the new article proposed by the Soviet Union.

The meeting rose at 1 p.m.

HUNDRED AND SEVENTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 15 November, 1948, at 3 p.m.*

Chairman: Prince Wan WATHAYAKON (Siam).

56. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

NEW ARTICLE SUBMITTED BY THE USSR DELEGATION (*conclusion*)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recapitulated the arguments that had

Il est évident que les organisations ne déclarent pas, lors de leur création, qu'elles ont pour but d'attiser les haines et de pousser à l'accomplissement de crimes de génocide; c'est en examinant leur activité que l'on constate des actes répréhensibles dont la répression est prévue par le code pénal. En conséquence, il appartient aux tribunaux, et non pas aux gouvernements, de dissoudre ces organisations. La procédure de la dissolution par voie administrative risquerait de provoquer de graves abus.

La délégation de la Syrie approuve le principe qui a inspiré le projet de l'URSS, mais elle estime difficile de la concrétiser dans la convention; c'est pourquoi elle s'abstiendra lors du vote.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) estime qu'il est hors de doute que toutes les délégations veulent présenter à leur Gouvernement un projet de convention permettant de lutter efficacement contre le génocide. Les divergences d'opinion que l'on peut constater au sein de la Commission sont dues à l'antagonisme de deux principes: le respect du droit à la liberté et le droit d'intervention de l'autorité pour limiter l'exercice de ce droit. La délégation du Chili n'a jamais été en mesure d'appuyer les propositions de l'Union soviétique, car elles ont toujours eu pour base une application exagérée du deuxième principe; toutefois, dans le cas actuel, elle se ralliera aux délégations qui approuvent le principe de la disposition proposée par l'URSS, car on ne peut pas tolérer l'existence d'organisations ayant pour but l'incitation au génocide ou son exécution.

Aux termes de l'article proposé par l'Union soviétique, il est simplement question de dissoudre les organisations visées. Chaque Gouvernement pourrait le faire conformément à sa législation nationale, par voie administrative ou par décision judiciaire; une telle mesure est normale, car elle serait prise, si le cas se présentait, à l'égard de toute organisation criminelle.

La proposition de l'URSS ne porte pas atteinte au droit à la liberté; elle envisage simplement une limitation normale de l'exercice de ce droit. Quand une telle limitation s'exerce dans l'intérêt général, aucune considération ne permet de s'y opposer.

En conséquence, la délégation du Chili votera en faveur du nouvel article proposé par l'Union soviétique.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-SEPTIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 15 novembre 1948, à 15 heures.*

Président: Le prince Wan WATHAYAKON (Siam).

56. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

NOUVEL ARTICLE PROPOSÉ PAR LA DÉLÉGATION DE L'URSS (*fin*)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) résume les arguments qui ont

been raised at the 106th meeting against his proposal [A/C.6/215/Rev.1, paragraph 10]. He felt it particularly important to reply to those representatives who agreed in principle with his proposal but considered that its purpose was adequately covered by the provisions of articles II and IV. If that argument were followed to its logical conclusion, it might be said that it was sufficient simply to state that a campaign should be undertaken against genocide and to do nothing more about it. Articles II and IV contained no provisions for disbanding organizations whose aim was to stir up racial, national or religious hatred or incite to the commission of acts of genocide. A provision to that effect had been included in the Nürnberg Charter as a separate article and there was no reason why the same procedure should not be followed with regard to the convention on genocide.

Another point, raised by the representative of Egypt among others, was that the administrative authorities should not be given the power to decide which organizations were aimed at incitement to commit genocide, and to disband them. However, the new article proposed by his delegation did not specify which authority should take that decision; it simply provided that such organizations should be disbanded and left it to each country to put the provision into practice in accordance with its own legal system.

He could not accept the amendment submitted by the representative of France (106th meeting) to the effect that only those organizations which had actually committed genocide should be disbanded. One of the main aims of the convention was the prevention of genocide and it was precisely with that aim in view that his delegation had submitted its proposal. If the French amendment were adopted, the element of prevention would be lost, leaving only the element of punishment.

He felt sure that all those who really desired the effective prevention and punishment of genocide would vote in favour of his proposal.

Mr. CHAUMONT (France) said that the main reason why his delegation had been unable to support the USSR proposal in its original form had been that its adoption would give Governments the power to disband organizations arbitrarily, even when such organizations had not actually committed acts of genocide. In his opinion, it would be dangerous to give Governments such extensive powers. He fully agreed that all organizations guilty of genocide should be disbanded and he had submitted his amendment in a spirit of compromise. He regretted that the representative of the Soviet Union had been unable to accept the compromise and, in view of that fact, he withdrew the amendment he had submitted at the 106th meeting.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) said that one of the chief aims of his delegation was that the convention should be accepted by as many countries as possible. In his opinion, the convention would have lost a great many supporters and might fail to be ratified if the amendment sub-

été opposés, à la 106^{ème} séance, à sa proposition [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 10]. Il estime particulièrement nécessaire de répondre aux représentants qui acceptent en principe sa proposition, mais qui estiment que son objet se trouve déjà traité d'une manière satisfaisante par les dispositions des articles II et IV. Si l'on pousse cet argument jusqu'à sa conclusion logique, on peut dire qu'il suffit de déclarer simplement qu'une campagne doit être entreprise contre le génocide et de s'en tenir là. Les articles II et IV ne comportent aucune disposition prévoyant la dissolution des organisations ayant pour but d'attiser les haines raciales, nationales ou religieuses et de pousser à l'accomplissement des crimes de génocide. Une disposition dans ce sens a été insérée dans le Statut du Tribunal de Nuremberg sous la forme d'un article distinct et il n'y a aucune raison pour que la même procédure ne soit pas suivie pour ce qui est de la présente convention.

D'autre part on a déclaré, le représentant de l'Égypte notamment, que les autorités administratives ne doivent pas avoir qualité pour déterminer quelles sont les organisations qui ont pour but de pousser à l'accomplissement des crimes de génocide, et pour les dissoudre. Or, le nouvel article proposé par la délégation de l'Union soviétique ne contient aucune disposition indiquant l'autorité qui devra statuer dans ce cas; il prévoit seulement que lesdites organisations devront être dissoutes et laisse à chaque pays le soin d'appliquer cette disposition, conformément à son système juridique.

M. Morozov ne peut accepter l'amendement proposé par le représentant de la France (106^{ème} séance), tendant à ce que, seules les organisations qui ont effectivement perpétré le crime de génocide soient dissoutes. L'un des buts essentiels de la convention est la prévention du crime de génocide et c'est précisément le but que la délégation de l'Union soviétique a visé en soumettant sa proposition. Si l'amendement français était adopté, la notion de prévention disparaîtrait et il ne resterait que celle de répression.

M. Morozov est convaincu que tous ceux qui désirent réellement voir la prévention et la répression du crime de génocide devenir effectives voteront en faveur de sa proposition.

M. CHAUMONT (France) déclare que la raison principale pour laquelle sa délégation n'a pu appuyer la proposition de l'URSS sous sa forme initiale est que son adoption donne, à aux gouvernements la faculté de dissoudre arbitrairement des organisations, même si celles-ci n'ont pas commis, en fait, des actes de génocide. A son avis, il serait dangereux de donner aux gouvernements des pouvoirs aussi étendus. Il est tout à fait d'avis que toutes les organisations coupables de génocide soient dissoutes, et il a présenté son amendement dans un esprit de transaction. Il regrette que le représentant de l'Union soviétique n'ait pu accepter ce compromis et, dans ces conditions, il retire l'amendement qu'il avait soumis à la 106^{ème} séance.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) déclare que l'un des buts essentiels de sa délégation est que la convention soit acceptée par le plus grand nombre possible de pays. A son avis, la convention aurait perdu un grand nombre de partisans et risqué de ne pas obtenir autant de ratifica-

mitted by the representative of France had been adopted.

He agreed with the argument of the representative of France concerning the danger of granting Governments the power to disband organizations even when such organizations were not guilty of any act of genocide. His delegation could not accept such a provision because, under his country's Constitution, it was not possible to disband organizations by an administrative order without having any legal grounds for such action.

Mr. RAAFAT (Egypt) referred to the USSR representative's statement that his proposal did not specify what authority should decide whether or not an organization was aimed at incitement to genocide. In his opinion, the very fact that no specific provision was made constituted a serious danger. If the proposal had stated that the decision as to which organizations should be disbanded would always be taken by a court of law, it would have been acceptable, but in the form in which it existed, it left the way open for Governments to disband organizations without any legal grounds for such action.

The CHAIRMAN put to the vote the new article proposed by the USSR.

The article was rejected by 25 votes to 7, with 6 abstentions.

ARTICLE XI

Article XI of the Ad Hoc Committee's draft was adopted without discussion.

ARTICLE XII

The CHAIRMAN opened the discussion on article XII and the amendment submitted by the USSR delegation [A/C.6/215/Rev.1, paragraph 11].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the purpose of his amendment was to give to the Economic and Social Council rather than to the General Assembly the power to invite non-Member States to sign the convention, because the Economic and Social Council held two sessions annually while the General Assembly held only one.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that the same question had been raised in the *Ad Hoc Committee*¹ and the USSR proposal had been rejected. The General Assembly was a sovereign body, while the Economic and Social Council had to submit its decisions to the Assembly for approval. It would, therefore, be more appropriate for the invitation to non-Member States to be sent by the Assembly and the question could well be settled in a single annual session.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that he had intended the Economic and Social Council to send the invitations itself without consulting the Assembly. There would, therefore, be no delay involved and, in his opinion, the Council was a sufficiently authori-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 15.

tions si l'amendement proposé par le représentant de la France avait été adopté.

Il admet l'argument présenté par le représentant de la France sur le danger qu'il y a à donner aux gouvernements le pouvoir de dissoudre des organisations, même si elles ne sont pas reconnues coupables d'actes de génocide. Sa délégation ne peut accepter cette disposition, car, aux termes de la Constitution de son pays, il n'est pas possible de dissoudre des organisations en vertu d'un texte administratif sans qu'une telle décision repose sur une base légale.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle la déclaration du représentant de l'URSS, selon laquelle le texte proposé par ce dernier ne précise pas quelle est l'autorité qui décidera si le but d'une organisation est de pousser à l'accomplissement d'actes de génocide. De l'avis de M. Raafat, le fait même qu'aucune disposition n'est prise à cet égard constitue un grave danger. Si la proposition avait précisé que seul un tribunal pourrait statuer sur la dissolution des organisations, elle aurait été acceptable, mais, sous sa forme actuelle, elle laisse toute latitude aux gouvernements pour dissoudre des organisations sans étayer leur décision sur un fondement juridique quelconque.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'article nouveau proposé par l'URSS.

Par 25 voix contre 7, avec 6 abstentions, l'article est rejeté.

ARTICLE XI

L'article XI du projet du Comité spécial est adopté sans discussion.

ARTICLE XII

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'article XII et sur l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 11].

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) indique que son amendement a pour but de donner au Conseil économique et social, plutôt qu'à l'Assemblée générale, pouvoir d'inviter des Etats non Membres à signer la convention. En effet, le Conseil économique et social tient deux sessions par an, tandis que l'Assemblée générale n'en tient qu'une.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle que cette question a déjà été soulevée au sein du Comité spécial et que la proposition de l'URSS a été rejetée¹. L'Assemblée générale est un organe souverain, alors que le Conseil économique et social doit soumettre ses décisions à l'approbation de l'Assemblée. Il vaut donc mieux que les invitations aux Etats non Membres soient envoyées par l'Assemblée, qui peut très bien régler cette question au cours de son unique session annuelle.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que, dans son esprit, le Conseil économique et social enverrait lui-même les invitations, sans consulter l'Assemblée. De cette façon, il n'y aurait aucun retard et, à son avis, le Conseil est un organe assez repré-

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 15.

tative and representative body to carry out that task.

Mr. ABDOH (Iran) thought that the question of sending invitations to non-member States had political implications and should therefore be settled by the General Assembly rather than by the Economic and Social Council, which was a technical, not a political organ.

The CHAIRMAN put the USSR amendment to article XII [A/C.6/215/Rev.1] to the vote.

The amendment was rejected by 21 votes to 5, with 12 abstentions.

Mr. TARAZI (Syria) explained that he had voted in favour of the Soviet Union amendment in order to be consistent with the decision taken by the Committee (89th meeting) when the transfer of the functions and powers exercised by the League of Nations under the International Convention relating to Economic Statistics had been under discussion. In connexion with that convention it had been decided that invitations to non-member States should be sent by the Economic and Social Council and there was no reason why the Council should not be given the same function in relation to the convention on genocide.

In the absence of any further amendments article XII of the Ad Hoc Committee's draft was adopted.

NEW ARTICLE SUBMITTED BY THE UNITED KINGDOM DELEGATION

The CHAIRMAN opened the discussion on the new article submitted by the United Kingdom delegation [A/C.6/236] and the amendment to that article submitted by the delegation of the Ukrainian SSR [A/C.6/264].

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that his delegation had made its position clear during the discussion of item 2 of the agenda (88th and 90th meetings). It had been the custom during the last twenty or thirty years to include an article similar to the one proposed by his delegation in all multilateral treaties. It was only in recent years that any objections had been raised to that practice and those objections were based on purely political motives and designed to create difficulties for the colonial Powers.

The draft convention under discussion covered new ground and dealt with a completely new offence. In most countries, therefore, new legislative measures would be required in order to put its provisions into practice. Among the territories administered by the United Kingdom, some were completely self-governing in their internal affairs and it would be constitutionally impossible for the United Kingdom to accept the convention on their behalf without first consulting them. His delegation had, therefore, proposed the insertion of a new article to take that situation into account and he hoped that the Committee would accept his proposal. If such an article were not inserted, there would be a considerable, if not an indefinite, delay before his country and those territories for which it was internationally responsible could adhere to the convention.

Mr. KOVALENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) said that he had submitted an amendment to the new article proposed by the United

sentatif et revêtu d'une autorité suffisante pour s'acquitter de cette tâche.

M. ABDOH (Iran) estime que la question de l'envoi d'invitations à des Etats non Membres a une portée politique et doit, par conséquent, être réglée par l'Assemblée générale plutôt que par le Conseil économique et social, qui est un organisme technique et non pas politique.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'URSS à l'article XII [A/C.6/215/Rev.1].

Par 21 voix contre 5, avec 12 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. TARAZI (Syrie) explique qu'il a voté en faveur de l'amendement de l'Union soviétique pour être conséquent avec la décision prise par la Commission (89^{ème} séance) lors de la discussion sur le transfert des fonctions et des pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques. A l'occasion de cette Convention, il a été décidé que les invitations aux Etats non Membres seraient envoyées par le Conseil économique et social et il n'y a aucune raison pour qu'on ne confère pas au Conseil les mêmes attributions en ce qui concerne la convention sur le génocide.

Aucun autre amendement n'étant proposé, l'article XII du projet du Comité spécial est adopté.

NOUVEL ARTICLE PROPOSÉ PAR LA DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur le nouvel article proposé par la délégation du Royaume-Uni [A/C.6/236] et sur l'amendement à cet article proposé par la délégation de la RSS d'Ukraine [A/C.6/264].

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que sa délégation a fait connaître clairement son point de vue au cours de l'examen du point 2 de l'ordre du jour (88^{ème} et 90^{ème} séances). Il est d'usage, depuis vingt ou trente ans, d'introduire dans les traités multilatéraux un article analogue à celui que sa délégation a proposé. Ce n'est que depuis quelques années seulement qu'on a soulevé, contre cet usage, des objections fondées sur des motifs purement politiques afin de créer des difficultés aux Puissances coloniales.

Le projet de convention actuellement en discussion a une portée nouvelle et traite d'un crime entièrement nouveau. Dans la plupart des pays, de nouvelles dispositions législatives seront donc nécessaires pour mettre ses dispositions en application. Parmi les territoires administrés par le Royaume-Uni, certains possèdent une administration intérieure complètement autonome et il serait constitutionnellement impossible pour le Royaume-Uni d'accepter la convention en leur nom, sans d'abord les consulter. C'est pourquoi sa délégation a proposé l'insertion d'un nouvel article tenant compte de cette situation et il espère que la Commission acceptera sa proposition. Si cet article n'est pas ajouté, un temps considérable, sinon indéfini, s'écoulera avant que son pays et les territoires dont il est responsable sur le plan international puissent adhérer à la convention.

M. KOVALENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) déclare qu'il a présenté un amendement au nouvel article proposé par le Royaume-

Kingdom delegation because he felt that it was extremely important for the convention to apply to all countries and especially to non-self-governing territories. In his opinion, the peoples of non-self-governing territories were most likely to become the victims of acts of genocide because they did not possess the highly developed organs of information necessary to inform the whole world immediately of the commission of the crime.

When the question had been discussed on previous occasions, the supporters of the "colonial clause" had always raised the argument that it was necessary to consult the local administrations before accepting a convention on their behalf. However, it was extremely unlikely that any non-self-governing territory would not wish to benefit from the provisions of the convention so the main argument against his amendment was not very convincing.

His amendment was in complete conformity with Articles 73 and 78 of the Charter and he hoped that it would be adopted by the Committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that his Government was prepared to extend the application of the convention to all the territories under its charge. Consequently his country was not involved in the question, but he thought that the arguments advanced by the United Kingdom representative were extremely reasonable.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said he wished to ask the representative of the United Kingdom two questions on the answers to which the remainder of his speech would depend.

He wished to know first how many of the territories for which the United Kingdom Government was responsible, enjoyed self-government and had the power to decide the question of adherence to the convention, and how many did not enjoy that power?

He asked also whether the United Kingdom delegation would accept the procedure proposed by the Ukrainian SSR so far as non-self-governing territories were concerned? If the Ukrainian proposal were not applicable, then the United Kingdom argument would carry no weight.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that he was not personally a colonial expert and was not therefore in a position to give precise figures without further reference. He was, however, able to say that at least three-quarters of the territories for which the United Kingdom was internationally responsible possessed systems of self-government and legislations.

With regard to the application of the Ukrainian proposal, the United Kingdom representative said that its *ab initio* application to non-self-governing territories would be technically possible, but the United Kingdom Government did not choose to adopt that course. Some form of local administration did in fact exist in almost all such territories and it was not the practice of the United Kingdom Government to commit them in advance. Such a practice would not be consistent with Article 73 of the United Nations Charter, which had so often been misquoted against the United Kingdom. In that connexion he would draw the attention of the

Uni, parce qu'il estime qu'il est extrêmement important que la convention s'applique à tous les pays et particulièrement aux territoires non autonomes. A son avis, les populations des territoires non autonomes sont celles qui risquent le plus de devenir les victimes d'actes de génocide parce qu'elles ne possèdent pas les moyens perfectionnés d'information nécessaires pour porter immédiatement à la connaissance du monde entier la perpétration de ce crime.

Lorsqu'on a déjà discuté la question en d'autres occasions, les partisans de la "clause coloniale" ont toujours prétendu qu'il était nécessaire de consulter les administrations locales avant d'accepter une convention en leur nom. Cependant, il est extrêmement improbable qu'un territoire non autonome ne désire pas bénéficier des dispositions de la convention; ainsi, l'argument principal qu'on oppose à son amendement n'est pas très convaincant.

Cet amendement est absolument conforme aux dispositions des Articles 73 et 78 de la Charte et l'auteur espère qu'il sera adopté par la Commission.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que son Gouvernement est disposé à étendre l'application de la convention à tous les territoires dont il a la charge. Son pays n'est donc pas en cause, mais il pense que les arguments produits par le représentant du Royaume-Uni sont très pertinents.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) désire poser deux questions au représentant du Royaume-Uni; des réponses qui seront faites dépendra la suite de son discours.

Il demande en premier lieu quel est le nombre des territoires sous administration du Royaume-Uni qui jouissent de l'autonomie et ont le pouvoir de décider eux-mêmes de leur adhésion à la convention, et quel est le nombre de ceux qui ne jouissent pas de ce pouvoir.

Il demande encore si la délégation du Royaume-Uni accepte, en ce qui concerne les territoires non autonomes, la procédure proposée par la RSS d'Ukraine. Si la proposition de l'Ukraine ne peut être appliquée à ces territoires, l'argument du Royaume-Uni est sans aucun poids.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que, personnellement, il n'est pas expert en questions coloniales et ne peut, de ce fait, donner des chiffres précis sans se documenter lui-même auparavant. Il est cependant en mesure d'indiquer que les trois quarts au moins des territoires dont le Royaume-Uni a la charge sur le plan international jouissent du régime de l'autonomie administrative et législative.

En ce qui concerne l'application de la proposition de l'Ukraine, le représentant du Royaume-Uni déclare qu'il serait techniquement possible de l'appliquer *ab initio* aux territoires non autonomes, mais que le Gouvernement du Royaume-Uni a préféré adopter une autre politique. En fait, dans presque tous les territoires en question, il existe quelque forme d'administration locale, et le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas coutume de prendre des engagements d'avance en leur nom. Une telle manière de faire ne serait pas conforme aux dispositions de l'Article 73 de la Charte des Nations Unies que l'on a si

representative of the USSR to provisions a and b of that Article. In view of the United Kingdom Government, it was not right or proper to accept the principle of the convention, even in the case of non-self-governing territories, without prior consultation with those territories.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) emphasized that the convention on genocide was not a convention of the usual type. The question it covered could not automatically be resolved without specific reference to the position of colonial territories.

Colonial policy had been a dark page in history even in pre-fascist times. The Committee did not wish to see those dark pages prolonged by a failure to extend the provisions of the convention on genocide to the colonial territories. The Committee should bear in mind that millions must not be allowed to remain outside the scope of the convention and left to the arbitrary action of the colonial Powers.

If the United Kingdom representative were sincere — though neither his arguments nor conclusions appeared convincing or sincere—he would at least be prepared to consider the possibility of extending the convention to colonial territories, a problem which could be resolved with ease. He apparently considered that there might be peoples who wished to become victims of genocide, a conclusion which could not be considered juridically founded.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) asked what the juridical position would be if the proposal submitted by the United Kingdom delegation were not accepted. If the United Kingdom signed the convention, did that imply the automatic application of its provisions in the territories administered by that State? If so, the object of the United Kingdom amendment was merely to simplify the application of the convention in the territories for which it was responsible.

The text proposed by the Ukrainian SSR made it mandatory for the United Kingdom to apply the provisions of the convention in the territories for which it was responsible. Such a provision would impose on the United Kingdom an obligation not binding on other States and unlikely therefore to be acceptable to the United Kingdom.

Mr. MAKTOS (United States of America) announced that his Government was prepared to extend the application of the convention to all territories where constitutional provisions permitted.

As far as the arguments of the United Kingdom representative were concerned, if that State refused to sign the convention on the grounds that it was harmful, there would be no question of extending its provisions to colonial territories. On the other hand, if the United Kingdom considered the convention sufficiently harmless to apply to the United Kingdom itself, was it likely to refuse its application to dependent territories?

souvent cité à faux pour en tirer argument contre le Royaume-Uni. A cet égard, M. Fitzmaurice attire l'attention du représentant de l'URSS sur les dispositions contenues dans les alinéas a et b de cet Article. De l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, il n'est ni juste ni régulier d'accepter le principe de la convention, — même pour les territoires non autonomes, — sans consulter ces territoires au préalable.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait valoir que la convention sur le génocide n'est pas une convention du type ordinaire. La question à laquelle elle s'applique ne peut être automatiquement résolue sans que la situation des territoires coloniaux n'y soit l'objet d'une mention précise.

La politique coloniale représente une page sombre de l'histoire, même à l'époque antérieure au fascisme. La Commission ne désire pas voir ces pages sombres s'allonger parce que l'on aurait omis d'étendre aux territoires coloniaux les dispositions de la convention sur le génocide. La Commission doit avoir soin de ne pas permettre que des millions de gens demeurent hors de la portée de la convention et soient abandonnés à l'arbitraire des Puissances coloniales.

Si le représentant du Royaume-Uni était sincère, — or ses arguments ne semblent pas plus convaincants que ses conclusions ne paraissent sincères, — il serait tout au moins disposé à envisager la possibilité d'étendre la portée de la convention aux territoires coloniaux, problème qui pourrait être aisément résolu. Il estime apparemment qu'il peut se trouver des peuples désireux d'être victimes d'actes de génocide, conclusion qui ne saurait être considérée comme juridiquement fondée.

M. SPIROPOULOS (Grèce) demande quelle sera la situation du point de vue juridique si la proposition soumise par la délégation du Royaume-Uni n'est pas acceptée. Si le Royaume-Uni signe la convention, en découlera-t-il l'application automatique de ses dispositions aux territoires administrés par ce Gouvernement? Si oui, l'amendement du Royaume-Uni a simplement pour objet de simplifier l'application de la convention dans les territoires dont ce Gouvernement est responsable.

Le texte proposé par la RSS d'Ukraine enjoint au Royaume-Uni d'appliquer la convention dans les territoires dont il est responsable. Cette disposition imposerait au Royaume-Uni une obligation qui ne lierait pas d'autres Etats, et elle ne saurait, de ce fait, paraître acceptable au Royaume-Uni.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) annonce que son Gouvernement est disposé à étendre l'application de la convention à tous les territoires où les dispositions constitutionnelles le permettent.

En ce qui concerne les arguments présentés par la délégation du Royaume-Uni, si cet Etat refuse de signer la convention sous prétexte qu'elle est préjudiciable, il ne sera pas question d'étendre ses dispositions aux territoires coloniaux. En revanche, si le Royaume-Uni estime la convention suffisamment anodine pour être appliquée au Royaume-Uni lui-même, est-il vraisemblable qu'il en refuse l'application aux territoires sous sa dépendance?

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) pointed out that the convention was of a special type in that it introduced international penal norms. In such circumstances it was not possible to exempt territories administered by colonial Powers from its provisions. To do so would be contrary to article I of the convention, which laid down that genocide was a crime against international law. The Czechoslovak delegation would oppose the insertion of any clause to that effect.

Mr. DE BEUS (Netherlands) stated that, as was generally known, an independent United States of Indonesia would come into existence in the course of 1949. As a final step towards that goal, the Government of the Netherlands was committed to institute by 1 January 1949 an independent Federal Government of Indonesia, consisting wholly of Indonesians. Whether or not the independent Federal Government came into being before the Netherlands signed the convention on genocide, it would be for the Indonesians themselves to take their own decision with regard to adherence to the convention.

Mr. PETREN (Sweden) said that a State which committed an act of genocide on the territory of another State after having signed the convention, would undoubtedly be guilty of a violation of the convention. Should a colonial Power commit or tolerate an act of genocide in one of its colonies, the situation would be similar. If, on the other hand, there were independent authorities capable of exercising decisive influence in the colony concerned, it was difficult to see how the colonial Power could be held responsible. He therefore wondered whether it was really necessary to introduce a clause on that point.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the question of the colonial clause had already been discussed by the Committee in connexion with the transfer to the United Nations of functions and powers exercised by the League of Nations (80th, 90th and 91st meetings) and also in Geneva in connexion with the draft declaration of human rights.¹ In the latter case it had been decided that the declaration of human rights should apply to all territories. He had himself assumed from the start that the convention would not apply to metropolitan territories only.

Faced with the two proposals, that of the United Kingdom and the Ukrainian SSR, he had no hesitation in favouring the latter. He did not misunderstand the constitutional difficulties facing the United Kingdom. If, however, those difficulties really existed, why was it that the United Kingdom formula included the word "may," with the result that it was uncertain whether the United Kingdom would in fact take the necessary action to extend the application of the convention to the territories for which it was responsible. While in no way doubting the good faith of the United Kingdom, he suggested that the words "shall undertake" should be substituted for the word "may".

The CHAIRMAN requested the submission of that amendment in writing.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) souligne que la convention présente un caractère particulier du fait qu'elle introduit des normes internationales en matière pénale. Etant donné cela, il n'est pas possible d'excepter de ses dispositions les territoires administrés par des Puissances coloniales. Le faire serait contraire à l'article premier de la convention qui stipule que le génocide est un crime du droit des gens. La délégation tchécoslovaque s'opposera à l'insertion de toute clause de cette nature.

M. DE BEUS (Pays-Bas) indique que, comme on le sait généralement, une confédération indépendante, les Etats-Unis d'Indonésie, sera constituée au cours de 1949. La dernière mesure pour atteindre ce but a été prise par le Gouvernement des Pays-Bas qui s'est engagé à instituer, avant le 1er janvier 1949, un Gouvernement fédéral indépendant d'Indonésie, composé entièrement d'Indonésiens. Que le Gouvernement fédéral indépendant soit ou non établi avant que les Pays-Bas n'aient signé la convention sur le génocide, c'est aux Indonésiens qu'il appartiendra de prendre eux-mêmes leur décision en ce qui concerne l'adhésion à la convention.

M. PETREN (Suède) déclare qu'un Etat qui commettrait un acte de génocide sur le territoire d'un autre Etat, après avoir signé la convention, serait, sans aucun doute, coupable d'avoir violé la convention. Il en sera de même si une Puissance coloniale commet ou tolère un acte de génocide dans l'une de ses colonies. Si, d'autre part, il existe dans la colonie en question des autorités indépendantes capables d'exercer une influence décisive, il est difficile de voir comment la Puissance coloniale pourrait être tenue responsable. Il se demande donc s'il est vraiment nécessaire d'insérer une clause à ce sujet.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle que la Commission a déjà discuté la question de la clause coloniale à l'occasion du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations (88^{ème}, 90^{ème} et 91^{ème} séances); elle l'a également discutée à Genève lors de l'examen du projet de déclaration des droits de l'homme¹. Dans ce dernier cas, il a été décidé que la déclaration des droits de l'homme s'appliquerait à tous les territoires. M. Raafat a lui-même supposé, depuis le commencement, que la convention ne s'appliquerait pas seulement aux territoires métropolitains.

En présence des deux propositions, celle du Royaume-Uni et celle de la RSS d'Ukraine, le représentant de l'Egypte se prononce sans hésitation pour cette dernière. Il ne méconnaît pas les difficultés d'ordre constitutionnel qui se posent pour le Royaume-Uni. Mais si ces difficultés sont effectives, pourquoi le texte proposé par la délégation du Royaume-Uni comporte-t-il le mot "pourra", qui rend incertain que le Royaume-Uni prenne effectivement les mesures nécessaires pour étendre l'application de la convention aux territoires dont il est responsable. Sans mettre nullement en doute la bonne foi du Royaume-Uni, il suggère de remplacer le mot "pourra" par les mots "s'engage à".

Le PRÉSIDENT demande que cet amendement soit présenté par écrit.

¹ See document E/CN.4/AC.3/SR.8.

¹ Voir le document E/CN.4/AC.3/SR.8.

Mr. INGLES (Philippines) expressed himself in agreement with the representative of Egypt. He had himself been about to put forward a similar compromise proposal, which would have taken the difficulties of the United Kingdom and of other metropolitan Powers into account.

Mr. TARAZI (Syria) announced that, until the Egyptian amendment could be discussed, his delegation would support the amendment proposed by the Ukrainian SSR. He pointed out that genocide might be committed in colonial territories and the Ukrainian amendment made the necessary provisions for its punishment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) thought that two questions were being confused. There was the social-humanitarian question of extending the application of the convention as widely as possible, a fact of which all Powers were aware. It was, however, necessary to bear in mind the juridical aspect of the question, namely that a State could not be forced to do anything it did not wish to do. The United Kingdom was entitled to accept or reject the convention both on its own account and on behalf of its colonial territories also.

Mr. ABDON (Iran) admitted that the Committee was faced with a dilemma. The arguments put forward by the Soviet Union were pertinent, namely that the convention was of a special nature and was intended to apply to all territories. On the other hand, the arguments of the United Kingdom appeared justifiable. Furthermore, the acceptance of the convention would not solve the question, since, if the United Kingdom did not accept its provisions, it could not be extended to colonial territories.

The Egyptian proposal for the inclusion of a special undertaking by all members of the Committee might possibly be unacceptable. It would perhaps be better to have a draft resolution apart from the convention, recommending that Members of the United Nations administering dependent territories should take such measures as were necessary to enable the provisions of the convention to be extended to those territories as soon as possible. Such a procedure would leave the colonial Powers free to act in accordance with their constitutional procedures.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) agreed with the Greek representative on the juridical interpretation he had given to the question. In the opinion of the United Kingdom Government, any international convention to which it had become a party could not be automatically extended to colonial territories. The new text submitted by the United Kingdom delegation provided measures by which the convention could be extended to other territories at a later stage. Mr. Fitzmaurice also agreed with his statement that there was no legal means of imposing on a metropolitan Government the obligation to extend a convention to colonial territories, particularly if those territories were, for internal purposes, self-governing.

The United Kingdom representative found it difficult to reconcile the views frequently expressed by certain members that colonial territories should obtain a greater measure of self-government and independence, with some of the

M. INGLES (Philippines) partage le point de vue exprimé par le représentant de l'Égypte. Il était lui-même sur le point de présenter une proposition de compromis analogue, qui eût tenu compte des difficultés du Royaume-Uni et d'autres Puissances métropolitaines.

M. TARAZI (Syrie) déclare que jusqu'à ce que l'amendement de l'Égypte puisse être discuté, sa délégation appuiera l'amendement proposé par la RSS d'Ukraine. Il fait ressortir que le crime de génocide peut être commis sur les territoires coloniaux et l'amendement de la RSS d'Ukraine comporte les dispositions nécessaires pour le réprimer.

M. SPIROPOULOS (Grèce) estime que l'on confond deux questions. L'une, de caractère social et humanitaire, est la nécessité de donner à la convention une application aussi étendue que possible, ce dont toutes les Puissances sont conscientes. Mais il faut également ne pas perdre de vue l'aspect juridique de la question, savoir, qu'on ne peut forcer un Etat à faire ce qu'il ne veut pas faire. Le Royaume-Uni a le droit d'accepter ou de rejeter la convention, en son nom aussi bien qu'en celui de ses territoires coloniaux.

M. ABDON (Iran) reconnaît que la Commission se trouve devant un dilemme. Les arguments présentés par l'Union soviétique sont pertinents: la convention est d'une nature particulière et doit s'appliquer à tous les territoires. D'autre part, les arguments opposés par le Royaume-Uni apparaissent légitimes. Enfin, l'acceptation de la convention ne résoudra pas la question, puisque si le Royaume-Uni n'en accepte pas les dispositions, elle ne pourra être étendue aux territoires coloniaux.

La proposition de l'Égypte, tendant à introduire un engagement particulier de la part de tous les membres de la Commission, risque d'être inacceptable. Il vaudrait peut-être mieux élaborer un projet de résolution indépendamment de la convention, recommandant aux Membres des Nations Unies administrant les territoires dépendants de prendre les mesures nécessaires pour que les dispositions de la convention puissent être étendues à ces territoires aussitôt que possible. Cette méthode laisserait les Puissances coloniales libres d'agir conformément à leur procédure constitutionnelle.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) approuve l'interprétation juridique que le représentant de la Grèce a donnée de cette question. Le Gouvernement du Royaume-Uni est d'avis que les conventions internationales auxquelles il devient partie ne peuvent s'appliquer d'une manière automatique aux territoires coloniaux. Le nouveau texte soumis par la délégation du Royaume-Uni comporte des dispositions qui permettront, plus tard, d'étendre la convention à d'autres territoires. M. Fitzmaurice partage l'avis exprimé par M. Spiropoulos selon lequel il n'existe pas de moyen légal d'imposer au Gouvernement de la métropole l'obligation d'étendre une convention aux territoires coloniaux, particulièrement à ceux qui jouissent de l'autonomie dans leur administration intérieure.

Le représentant du Royaume-Uni trouve qu'il est difficile de concilier certaines des déclarations faites au cours de la discussion actuelle avec l'opinion si souvent exprimée par certains membres que les territoires coloniaux doivent

statements made in the course of the discussion. The United Kingdom Government was, in effect, being asked to impose its decisions on territories which had their own legislature, and that, of course, it could not do. There was no intention, in the United Kingdom text, to exclude any colonial territories from becoming a party to the convention. When the United Kingdom signed an international convention, the practice was to use every legislative measure at its disposal to recommend and persuade colonial territories to participate in that convention; as a rule those efforts were successful. There were, however, considerable technical difficulties involved in the convention on genocide because it implied not only rights but also obligations. The latter were of such a nature that a number of countries, including Members of the United Nations, might find it difficult to become a party to it. Even countries willing to accept the provisions of the convention would have to enact legislation to make it applicable. Mr. Fitzmaurice expressed some doubt that any Member of the United Nations would sign the convention unless it were subject to ratification or acceptance.

With regard to the amendment submitted by the Egyptian representative, Mr. Fitzmaurice pointed out that it would have very much the same effect as the Ukrainian amendment. It would involve an undertaking by a metropolitan Government to extend the convention to all colonial territories as soon as the necessary constitutional procedure could be put into effect. That provision, however, did not entirely meet the case because, as he had already explained, certain colonial territories might not wish to adhere to the convention.

With regard to the proposal submitted by the representative of Iran, Mr. Fitzmaurice said he was willing to accept it if the Iranian representative would insert the words "and feasible" after "necessary," so that the text would read "such measures as are necessary and feasible."

With regard to colonial policy, which the representative of the USSR referred to as a dark page in history, the United Kingdom delegation denied the moral authority of the Soviet Union Government to make any such statement, or to set itself up as a model of conduct before the world.

Mr. CHAUMONT (France) said that the convention seemed to have become mainly theoretical, and he regretted that the articles so far adopted were not likely to prove very effective. The Committee should believe in the good faith of the colonial Powers and find a procedure which would be in accordance with the structure of their constitutions. In an attempt to harmonize divergent opinions, Mr. Chaumont suggested that the Committee should adopt the proposal submitted by the representative of Iran. That text would not only meet the objections raised by the United Kingdom representative but would also cover the points outlined by the representatives of the Ukrainian SSR, Egypt and the Philippines.

In reply to a question by Mr. Chaumont, Mr. RAFAAT (Egypt) agreed to withdraw his amendment in favour of the text submitted by Iran.

acquérir plus d'autonomie et d'indépendance. En fait, on demande au Royaume-Uni d'imposer ses décisions à des territoires qui ont leur parlement; il n'est évidemment pas en mesure de le faire. En présentant son texte, le Royaume-Uni n'a nullement l'intention d'empêcher aucun territoire colonial de devenir partie à la convention. Lorsque le Royaume-Uni signe une convention internationale, il est d'usage qu'il prenne toutes les mesures législatives possibles pour recommander aux territoires coloniaux de devenir partie à la convention et les persuader de le faire. Les efforts ainsi faits sont d'habitude couronnés de succès. Toutefois, la convention sur le crime de génocide présente de grandes difficultés d'ordre technique car elle comporte non seulement des droits, mais aussi des obligations. La nature de ces dernières est telle qu'un certain nombre de pays, parmi lesquels les Membres des Nations Unies, pourront éprouver des difficultés à y adhérer. Même les pays qui sont disposés à accepter les dispositions de la convention devront prendre des mesures législatives pour la rendre applicable. M. Fitzmaurice doute qu'aucun Membre de l'Organisation des Nations Unies signe la convention si ce n'est sous réserve de ratification ou d'acceptation.

En ce qui concerne l'amendement proposé par le représentant de l'Égypte, M. Fitzmaurice fait ressortir qu'il aura sensiblement le même effet que l'amendement de l'Ukraine. Il introduirait, de la part d'un Gouvernement métropolitain, l'engagement d'étendre la convention à tous les territoires coloniaux dès qu'il sera possible de mettre en vigueur la procédure constitutionnelle nécessaire. Toutefois, cette disposition ne résout pas entièrement le problème, parce que, comme il l'a déjà dit, certains territoires coloniaux peuvent ne pas vouloir adhérer à la convention.

En ce qui concerne le texte proposé par le représentant de l'Iran, M. Fitzmaurice déclare qu'il est disposé à l'accepter si le représentant de l'Iran veut bien ajouter les mots "et possibles" après le mot "nécessaires" de sorte que l'on lise: "les mesures nécessaires et possibles".

Quant à la politique coloniale, que le représentant de l'URSS a présentée comme une page sombre de l'histoire, la délégation du Royaume-Uni ne reconnaît pas le Gouvernement de l'Union soviétique moralement qualifié pour faire de telles déclarations ni pour se proposer comme modèle de conduite devant le monde.

M. CHAUMONT (France) déclare que, maintenant, la portée de la convention semble être devenue surtout théorique, et il regrette de constater que les articles adoptés jusqu'ici ne seront sans doute pas très efficaces. La Commission doit croire à la bonne foi des Puissances coloniales et chercher une procédure qui s'harmonise avec la structure de leurs constitutions. En vue de concilier des points de vue divergents, M. Chaumont suggère que la Commission adopte la proposition soumise par le représentant de l'Iran. Son texte ne répond pas seulement aux objections élevées par le représentant du Royaume-Uni, mais il tient compte également des observations faites par les représentants de la RSS d'Ukraine, de l'Égypte et des Philippines.

En réponse à une question posée par M. Chaumont, M. RAFAAT (Égypte) consent à retirer son amendement en faveur du texte présenté par l'Iran.

The CHAIRMAN summed up the procedural position with regard to article XII. The Committee had before it the United Kingdom and the Iranian proposals, and the Ukrainian amendment to the former. According to the rules of procedure, the Ukrainian amendment should be voted on first.

Mr. INGLES (Philippines) asked whether the United Kingdom delegation was willing to withdraw its amendment in favour of the proposal submitted by Iran.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that he was willing to accept the Iranian proposal but asked for clarification as he did not think that it replaced the United Kingdom amendment. The Iranian proposal was not in the form of a recommendation to extend the convention to colonial territories, but simply to provide the means by which that extension could be made.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) considered that the Iranian text was not incompatible with the United Kingdom amendment. The question was mainly one of procedure in terms of application which would allow the United Kingdom Government to extend the convention to its own territories.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with the remarks of Mr. Spiropoulos. The purpose of the United Kingdom amendment was to provide measures allowing the greatest possible number of countries to become party to the convention. The belief that the word "may" conferred on each of the contracting parties a right, which it would not otherwise possess, not to extend the convention to its own territories was erroneous. Its real meaning was that a simple notification was all that was required for it to be considered on the international level that the terms of the convention extended to those territories; but no constitutional procedure or matters of domestic policy were involved. In supporting the Iranian proposal, he felt that it was on an altogether different plane from the United Kingdom amendment. There was no question of incompatibility between them.

Mr. Kaeckenbeeck suggested that the Committee should vote first on the Ukrainian amendment, then on the United Kingdom proposal and, lastly, on the proposal submitted by Iran, as soon as that text had been circulated.

Mr. ABDON (Iran) shared the view expressed by the Greek representative and the Belgian representative that his text and the United Kingdom proposal were not incompatible. He felt that one complemented the other.

In reply to a question by the CHAIRMAN, Mr. ABDON (Iran) agreed to the insertion of the words "and possible," requested by the United Kingdom representative.

The Chairman put the amendment of the Ukrainian SSR to the vote.

The amendment was rejected by 19 votes to 10, with 14 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the new article proposed by the United Kingdom.

Le PRÉSIDENT résume la situation du point de vue de la procédure en ce qui concerne l'article XII. La Commission est saisie des propositions faites par le Royaume-Uni et par l'Iran, ainsi que de l'amendement de l'Ukraine à la première de ces propositions. D'après le règlement intérieur, l'amendement de l'Ukraine doit être mis aux voix le premier.

M. INGLES (Philippines) demande si la délégation du Royaume-Uni est disposée à retirer son amendement en faveur de la proposition faite par l'Iran.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il veut bien accepter la proposition de l'Iran, mais demande des éclaircissements parce qu'il ne croit pas qu'elle puisse remplacer l'amendement du Royaume-Uni. La délégation de l'Iran n'a pas donné à la proposition la forme d'une recommandation tendant à étendre la convention aux territoires coloniaux, mais elle cherche simplement à créer les moyens qui permettront d'en étendre la portée dans ce sens.

M. SPIROPOULOS (Grèce) estime que le texte proposé par l'Iran n'est pas incompatible avec l'amendement du Royaume-Uni. Il s'agit avant tout de la procédure de mise en œuvre de la convention, qui permettrait au Gouvernement du Royaume-Uni d'étendre cette convention aux territoires qui se trouvent sous sa direction.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage l'avis de M. Spiropoulos. L'amendement du Royaume-Uni a pour but de prévoir des mesures qui permettent à un nombre de pays aussi grand que possible d'adhérer à la convention. On se méprend si l'on croit que le mot "pourra" donne à chaque signataire une faculté, qu'il n'aurait pas autrement, de ne pas étendre la convention aux territoires dont il est responsable. Ce mot signifie, en réalité, qu'il suffit d'une simple notification pour faire considérer, sur le plan international, que les dispositions sont étendues à ces territoires; mais cela ne touche pas la procédure constitutionnelle et la politique intérieure. C'est pourquoi, tout en appuyant la proposition de l'Iran, le représentant de la Belgique pense que cette proposition se place sur un plan tout autre que l'amendement du Royaume-Uni. Il n'y a pas incompatibilité entre eux.

M. Kaeckenbeeck propose que la Commission vote d'abord sur l'amendement de l'Ukraine, puis sur la proposition du Royaume-Uni et, en dernier lieu, sur l'amendement proposé par l'Iran, dès que ce dernier texte aura été distribué.

M. ABDON (Iran) pense, comme les représentants de la Grèce et de la Belgique, que son texte n'est pas incompatible avec celui du Royaume-Uni. A son avis, ces deux textes sont complémentaires.

Répondant à une question du PRÉSIDENT, M. ABDON (Iran) accepte d'ajouter les mots "et possibles", ainsi que l'avait demandé le représentant du Royaume-Uni.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la RSS d'Ukraine.

Par 19 voix contre 10, avec 14 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'article nouveau proposé par le Royaume-Uni.

The new article was adopted by 18 votes to 9, with 14 abstentions.

ARTICLE XIII

Article XII of the Ad Hoc Committee's draft was adopted without discussion.

57. Order of discussion of the remaining items on the agenda.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that, in order to save time, the Committee should come to a decision on the order in which the items on its agenda should be discussed after it had concluded its debate on the convention on genocide. He suggested that item 4 should be examined next, and should be followed by the last item on the agenda, which was number 10. He had received requests from several delegations for a prompt examination of item 10 on the agenda of the Sixth Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) agreed that item 4 of the agenda could be discussed next on condition that written texts of proposals should be distributed at least twenty-four hours in advance, in order to give delegations the necessary time to study the documents.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) did not agree with the alteration of the order in which the items on the agenda should be discussed. In principle, he had no objection to discussing next item 4 of the agenda but the Chilean delegation did not agree that item 10 should be discussed before item 9 as the latter covered a proposal submitted by Chile to which it attached considerable importance. Mr. Arancibia Lazo believed that the present order of discussion should be maintained.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) expressed disapproval of the discussion of item 10 before item 9. He proposed that the order of the items on the agenda should be maintained. Item 6 covered a proposal submitted by Bolivia for which all the necessary documents had been circulated.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he appreciated the motives of the Chilean and Bolivian representatives in requesting that the order of the existing agenda should not be altered. His delegation, however, had been approached with a request that item 10 should be taken up by the Sixth Committee as soon as possible for purely technical reasons. Item 10 also figured on the agenda of the Fifth Committee, and the work of that Committee would be held up until the Sixth Committee clarified certain legal points raised in connexion with that item.

The United Kingdom representative commented on the question covered by item 10, which dealt with reparation for injuries incurred in the service of the United Nations. He did not fully understand where the problem lay, inasmuch as the United Nations was a legal entity, with full legal capacity. There was nothing to prevent the United Nations from making a claim for reparations in the municipal court of any country where one of its servants had suffered injury. The problem

Par 18 voix contre 9, avec 14 abstentions, l'article est adopté.

ARTICLE XIII

L'article XIII du projet du Comité spécial est adopté sans discussion.

57. Ordre de discussion des points restant à l'ordre du jour.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) dit que, pour gagner du temps, la Commission devrait prendre une décision sur l'ordre dans lequel elle examinera les points restant à l'ordre du jour, une fois qu'elle aura achevé la discussion du projet de convention sur le génocide. A son avis, il conviendrait d'examiner d'abord le point 4, puis le point 10, qui est le dernier de l'ordre du jour. Plusieurs délégations ont exprimé le désir d'aborder sans retard la discussion du point 10 de l'ordre du jour de la Sixième Commission.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) accepte que le point 4 de l'ordre du jour soit examiné en premier lieu, à condition que les propositions soient distribuées par écrit au moins vingt-quatre heures à l'avance, afin que les délégations aient le temps d'étudier les documents.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) n'approuve pas la modification de l'ordre dans lequel les points de l'ordre du jour doivent être examinés. La délégation du Chili ne s'oppose pas, en principe, à ce que l'on examine en premier lieu le point 4 de l'ordre du jour, mais elle ne consent pas à ce que le point 10 soit examiné avant le point 9, car ce dernier concerne une proposition du Chili à laquelle elle attache une grande importance. M. Arancibia Lazo estime qu'il convient de maintenir l'ordre existant.

M. MEDEIROS (Bolivie) n'approuve pas la proposition de discuter le point 10 avant le point 9. Il propose de maintenir l'ordre dans lequel sont actuellement inscrites les questions. Le point 6 se rapporte à une proposition de la Bolivie, et tous les documents relatifs à cette question ont été distribués.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) dit qu'il reconnaît le bien-fondé des motifs pour lesquels les représentants du Chili et de la Bolivie demandent que l'ordre du jour actuel ne soit pas modifié. Cependant, on a insisté auprès de sa délégation pour que la Sixième Commission aborde le point 10 aussitôt que possible et ce, pour des raisons d'ordre pratique. Le point 10 figure également à l'ordre du jour de la Cinquième Commission. Cette dernière se voit dans la nécessité d'attendre, pour poursuivre son travail, que la Sixième Commission ait élucidé certains points de droit que pose l'étude de cette question.

Pour ce qui est du point 10 de l'ordre du jour, relatif aux réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies, le représentant du Royaume-Uni ne voit pas en quoi consiste au juste ce problème. L'Organisation des Nations Unies est une personne morale jouissant de la pleine capacité légale. Rien n'empêche l'Organisation d'intenter une action en dommages-intérêts devant les tribunaux de tout pays où l'un de ses fonctionnaires aurait subi des

therefore was whether the United Nations should make a claim on the international plane. That point should be kept in mind when item 10 came up for discussion before the Committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) wondered whether the Committee might not agree to examine item 10 as soon as possible in order to help the Fifth Committee with its work. If the representative of Chile and Bolivia agreed, the problem might be solved by placing item 10 after item 4, which would leave item 5 as the last item for discussion.

Mr. ARANCIBIA LAZO (Chile) and Mr. MEDEIROS (Bolivia) agreed to the proposal made by the United States representative.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND EIGHTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 16 November 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

58. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

IRANIAN DRAFT RESOLUTION

The CHAIRMAN invited the Committee to resume its discussion of the Iranian draft resolution [A/C.6/268], which read as follows: "The General Assembly recommends that Members of the United Nations administering dependent territories should take such measures as are necessary and feasible to enable the provisions of the present Convention to be extended to those territories as soon as possible."

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) held that the draft resolution did not provide a satisfactory solution for the situation arising from the insertion of the "colonial" clause in the text of article XII. He would therefore abstain from voting.

The CHAIRMAN then put the Iranian draft resolution to the vote.

The draft resolution was adopted by 22 votes to none, with 9 abstentions.

ARTICLE XIV

The CHAIRMAN opened the debate on article XIV of the draft convention and on the amendments to that article submitted by the delegations of the USSR [A/C.6/215/Rev. 1, paragraph 12], China [A/C.6/221] — proposing that the words "ten years" be substituted for the words "five years" — Belgium [A/C.6/217], the United Kingdom [A/C.6/236] and Uruguay [A/C.6/209]; the last three amendments proposed the deletion of the entire article.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that his delegation proposed the deletion of article XIV on the ground that it limited the period of the convention's validity and made provision for de-

terminations of the convention. La question est donc de savoir si l'Organisation pourrait mettre en cause la responsabilité d'un Etat sur le plan international. C'est un aspect que la Commission devra prendre en considération en abordant l'examen du point 10.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) se demande si la Commission ne pourrait pas décider d'examiner le point 10 aussitôt que possible, afin d'aider la Cinquième Commission à poursuivre ses travaux. Avec l'assentiment des représentants du Chili et de la Bolivie, on pourrait résoudre la difficulté en examinant d'abord le point 4, puis le point 10, de manière à placer le point 5 à la fin de la liste.

M. ARANCIBIA LAZO (Chili) et M. MEDEIROS (Bolivie) acceptent la proposition du représentant des Etats-Unis.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-HUITIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 16 novembre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

58. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

PROJET DE RÉSOLUTION DE L'IRAN

Le PRÉSIDENT invite la Commission à reprendre le débat sur le projet de résolution de l'Iran [A/C.6/268] qui est ainsi conçu: "L'Assemblée générale recommande aux Membres des Nations Unies administrant les territoires dépendants de prendre les mesures nécessaires et possibles pour que les dispositions de la présente Convention puissent être étendues à ces territoires aussitôt que possible."

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que ce projet de résolution n'apporte pas une solution satisfaisante à la situation créée par l'insertion de la clause dite coloniale dans le texte de l'article XII; en conséquence, il s'abstiendra de voter.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution de l'Iran.

Par 22 voix contre zéro, avec 9 abstentions, le projet de résolution est adopté.

ARTICLE XIV

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article XIV du projet de convention et sur les amendements à cet article présentés par les délégations de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 12], de la Chine [A/C.6/221] — qui tend à remplacer les mots "cinq ans" par les mots "dix ans" — de la Belgique [A/C.6/217], du Royaume-Uni [A/C.6/236] et de l'Uruguay [A/C.6/209], ces trois derniers tendant à la suppression pure et simple de l'article en question.

M. KAECKENBEECK (Belgique) indique que sa délégation propose la suppression de l'article XIV parce qu'il limite la durée de la convention dans le temps et prévoit la possibilité pour les

nunciation by the contracting parties. In his view, those two elements were contrary to resolution 96 (1) of the General Assembly, which had proclaimed a principle of international law the essential character of which was its permanence. The convention should merely be the implementation of that principle, which it supplemented with the definitions and other provisions required for its application. Like the principle of prevention and punishment of genocide itself, the convention could not be temporary or subject to variations such as would result from its denunciation.

The only modification which should be considered was a revision of the convention following upon the creation of the international criminal court, examination of which had been referred to the International Law Commission (100th meeting).

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) said it was difficult to imagine genocide as being an international crime only up to a certain date. The obligation to prevent and punish that crime could not be restricted by any time limits nor could it be subject to political or other variations. That was the reason for the Uruguayan proposal that article XIV should be deleted.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that his delegation's amendment was based on the arguments already adduced by the representatives of Belgium and Uruguay. Any provision for the termination or denunciation of the obligations arising from the convention appeared to him to be incompatible with the principles on which it had been based.

Mr. Ti-tsun LI (China) mentioned an error in the text of his delegation's amendment to article XIV of the draft convention. The proposal was to extend only the initial period from five years to ten, and it therefore applied to the first paragraph alone. The further successive periods were to remain at five years, as provided in the *Ad Hoc* Committee text.

The Chinese delegation would have preferred the convention to be permanent, but recognized that present international practice made that impossible. In view, however, of the particularly atrocious nature of genocide, all civilized nations should pledge themselves to continue their efforts as long as possible to prevent and punish that offence against international law.

Again, if it were borne in mind that the convention had taken about two years to prepare and that nearly another year might elapse before the twenty ratifications or accessions required for its entry into force were received, a period of validity of five years only must be regarded as out of all proportion to the importance of the preparatory work involved in framing the convention.

The Chinese delegation accordingly proposed that the initial period of validity should be increased to ten years.

Mr. CHAUMONT (France), referring to the observations of the representative of Uruguay, stated that neither the expiry of the period of validity of the convention nor its denunciation would deprive genocide of its character as a crime under international law, since it had been described as

parties contractantes de la dénoncer. Or, ces deux éléments sont en contradiction, à ses yeux, avec la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, qui a proclamé un principe de droit international dont le caractère essentiel est sa permanence. La convention ne doit être que la mise en œuvre de ce principe, auquel elle ajoute les définitions et autres dispositions nécessaires pour son application. Comme le principe lui-même de la répression du génocide, la convention ne saurait être ni temporaire ni sujette à des variations telles que celles qui résulteraient de sa dénonciation.

La seule modification qui doit être envisagée est une révision de la convention, lorsque la juridiction pénale internationale, dont l'étude a été renvoyée à la Commission du droit international (100^{ème} séance), aura été instituée.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) considère qu'il serait difficilement concevable que le génocide ne constitue un crime international que jusqu'à une date déterminée. L'obligation de prévenir et de réprimer ce crime ne saurait être limitée par des délais, quels qu'ils soient, ni soumise à des fluctuations politiques ou autres. Tel est le motif qui inspire la proposition de l'Uruguay tendant à la suppression de l'article XIV.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que l'amendement de sa délégation est fondé sur les arguments déjà exposés par les représentants de la Belgique et de l'Uruguay. Toute disposition tendant à la cessation ou à la dénonciation des obligations résultant de la convention lui paraît peu compatible avec les principes qui ont présidé à son élaboration.

M. Ti-tsun LI (Chine) signale une erreur dans le texte de l'amendement de sa délégation à l'article XIV du projet de convention. Seule la durée de la période initiale prévue au premier alinéa de cet article devrait être portée de cinq à dix ans, les périodes successives ultérieures demeurant fixées à cinq ans, comme dans le texte même du projet du Comité spécial.

La délégation chinoise aurait aimé que la convention eût un caractère permanent, mais elle admet que la chose n'est pas possible, en l'état actuel de la coutume internationale. Cependant, étant donné la nature particulièrement atroce du génocide, toutes les nations civilisées devraient s'engager à poursuivre aussi longtemps que possible leurs efforts en vue de prévenir et de réprimer ce crime du droit des gens.

D'autre part, si l'on considère que l'élaboration de la convention aura duré environ deux ans et qu'il peut encore s'écouler près d'une année avant que soient réunies les vingt ratifications ou adhésions requises pour sa mise en vigueur, il faut reconnaître qu'une durée de validité de cinq années seulement serait disproportionnée à l'importance des travaux préparatoires que la convention aura nécessités.

C'est pourquoi la délégation de la Chine propose de porter à dix ans la durée de la période initiale de mise en vigueur de la convention.

M. CHAUMONT (France) précise, à la suite des déclarations du représentant de l'Uruguay, que l'expiration du délai de validité ou la dénonciation de la convention n'aurait nullement pour effet d'ôter au génocide son caractère de crime international, car ce caractère lui a été conféré par la

such in General Assembly resolution 96 (I), and the convention, in its first article, merely reaffirmed an already established principle. The adoption of article XIV would not affect that principle in any way.

The representative of France regarded the article as useful because, when the international situation had developed sufficiently to permit the establishment of an international criminal court, fresh negotiations might be undertaken and a far from perfect convention might be replaced by provisions better adapted to the technical requirements of the effective repression of genocide.

Moreover, there was reason to think that, as long as the convention remained in force, article XIV would give it a psychological element of stability, since it guaranteed automatic renewal for successive periods. Experience had in fact shown that the parties to a convention hesitated to denounce it when such a clause was included in the text.

Mr. MAKTOS (United States of America) thought that article XIV was not concerned with a simple problem of procedure, but raised the very important theoretical question whether it was desirable for international conventions to contain a clause permitting of their denunciation. Since the international political situation was constantly developing, the principle of the permanence of conventions appeared to present more disadvantages than advantages. It was for that reason that the United Nations had encountered serious difficulties at San Francisco over the question of substituting the International Court of Justice for the Permanent Court at The Hague, since the Statute of the latter did not contain any clause providing for denunciation.

In view of the imperfect character of the convention on genocide, it was unlikely that certain States would be willing to enter into commitments in that entirely new field, without reserving the right to denounce the convention after a few years' experience. To make the convention permanent would certainly constitute an obstacle to its ratification. In point of fact, if the contracting parties so desired, paragraphs 1 and 2 of article XIV of the convention would operate so as to make the convention permanent.

The delegation of the United States would therefore vote for restricting the term of validity, and would accept the period of ten years proposed by China. If the principle of restriction were rejected, his delegation would then support the USSR amendment which permitted the parties to denounce the convention after giving one year's notification.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought there was no need to dwell on the moral aspect of the reasons adduced for deleting article XIV.

There was, first of all, no doubt that the convention was imperfect in very many respects and that the parties to it should therefore have the right to denounce it; secondly, a large number of States would refuse to ratify the convention if it were to be absolutely permanent, and thirdly, a denunciation clause should, in general, be included in international conventions in view of the very nature of these legal instruments.

résolution de l'Assemblée générale, et la convention, dans son article premier, ne fait que confirmer ce principe déjà établi. L'adoption de l'article XIV ne changerait donc rien à ce principe.

Le représentant de la France voit l'utilité de cet article dans la possibilité qu'il ouvrira, lorsque la situation internationale aura suffisamment évolué pour permettre l'établissement d'une juridiction pénale internationale, d'entreprendre de nouvelles négociations en vue de substituer à une convention qui est loin d'être parfaite des dispositions nouvelles mieux adaptées aux exigences techniques d'une répression efficace.

D'autre part, aussi longtemps que la convention demeurera en vigueur, il semble que l'article XIV doive lui apporter un élément psychologique de stabilité en ce qu'il en assure la reconduction automatique par périodes successives: l'expérience prouve, en effet, que les parties à une convention hésitent à la dénoncer lorsque cette clause figure dans son texte.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) pense que l'article XIV ne traite pas d'une simple problème de procédure, mais pose la question très importante, du point de vue théorique, de savoir s'il est souhaitable que les conventions internationales contiennent une clause offrant la possibilité de les dénoncer. Etant donné l'évolution constante de la situation politique internationale, il semble que le principe de la permanence des conventions présente plus d'inconvénients qu'il n'offre d'avantages. C'est ainsi qu'à San-Francisco, les Nations Unies se sont heurtées à de graves difficultés lorsqu'il s'est agi de substituer la Cour internationale de Justice à la Cour permanente de La Haye, parce que le Statut de celle-ci ne contenait aucune clause de dénonciation.

Dans le cas de la convention sur le génocide, étant donné son caractère imparfait, il est peu probable que certains Etats veuillent s'engager dans ce domaine tout à fait nouveau sans se réserver la faculté de la dénoncer après quelques années d'expérience. La permanence de la convention constituerait certainement un obstacle à sa ratification. D'ailleurs, si les parties contractantes le désirent, les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV opéreront de façon à rendre la convention permanente.

La délégation des Etats-Unis votera donc en faveur de la limitation de la durée de la convention et acceptera le délai de dix ans proposé par la Chine. Si ce principe de la limitation devait être rejeté, elle se rallierait alors à l'amendement de l'URSS, qui permet aux parties de dénoncer la convention après un préavis d'une année.

M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) estime qu'il n'y a pas lieu de s'arrêter à l'aspect moral des motifs invoqués pour la suppression de l'article XIV.

Il n'est pas douteux, d'une part, que la convention présente de nombreuses imperfections et qu'il faut par conséquent laisser aux parties la faculté de la dénoncer, d'autre part, que de nombreux Etats refuseraient de ratifier la convention si elle devait avoir un caractère d'absolue permanence, et enfin que, d'une façon générale, la clause de dénonciation doit figurer dans les conventions internationales, étant donné la nature même de ces instruments juridiques.

Mr. Morozov pointed out that his amendment represented an intermediate solution between the *Ad Hoc* Committee's text and the proposals for the total deletion of article XIV. Without limiting the duration of the convention, the amendment envisaged the possibility of denunciation, such denunciation to take effect only one year after notification had been given.

If its amendment were not adopted, the Soviet Union delegation would vote for the Chinese amendment and, if that were also rejected, it would accept the *Ad Hoc* Committee's text.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that, although his delegation would have preferred no restrictions to be placed on the duration of a convention such as the one under consideration, it withdrew its amendment to avoid a lengthy debate on procedure and to meet the wishes of States which preferred to bind themselves for a definite period.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) also withdrew his amendment for the reasons given by the Belgian representative.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) also withdrew his amendment. He pointed out at the same time, in reply to the remarks of the French representative, that a special article of the convention (article XVI) dealt with the method of revising the convention.

Mr. ABDOH (Iran) emphasized the necessity, particularly from a practical point of view, of retaining article XIV in the convention. The convention was admittedly far from perfect but the existence of provisions such as article XVI would enable improvements to be made in future. Furthermore, ratification of the convention would be facilitated if States were given the right to denounce it.

Like the delegation of China, the delegation of Iran considered that the period of five years which the *Ad Hoc* Committee had envisaged was insufficient; it considered that the period of ten years proposed in the Chinese amendment satisfied every point of view and, for its part, the Iranian delegation would vote for that amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) said that, if the USSR amendment did not lay down the maximum duration for the convention, it did not fix a minimum period either. There was, as a result, ground for apprehension that the adoption of that amendment would permit signatory States to remain bound for one or two years only.

The Egyptian delegation considered that the convention should be valid for at least ten years, and for that reason it would vote for the Chinese amendment.

Mr. GUERREIRO (Brazil) said that his delegation favoured the insertion of a tacit renewal clause in the convention and was prepared to accept either the period of five years laid down in the text of the *Ad Hoc* Committee or the period of ten years proposed by the Chinese delegation.

Mr. MAKOS (United States of America) paid a tribute to the conciliatory spirit displayed by the delegations of Belgium, the United Kingdom and Uruguay.

M. Morozov expose que son amendement constitue une solution intermédiaire entre le texte du projet du Comité spécial et les propositions qui tendent à supprimer entièrement l'article XIV. Cet amendement, en effet, sans limiter la durée de la convention, prévient la faculté de la dénoncer, la dénonciation ne devant prendre effet qu'un an après sa notification.

Si son amendement n'était pas adopté, la délégation de l'Union soviétique voterait en faveur de l'amendement de la Chine et, si celui-ci était également rejeté, elle accepterait le texte du Comité spécial.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que, bien que sa délégation eût mieux aimé ne pas limiter la durée d'une convention telle que celle que la Commission est en train d'élaborer, elle retire son amendement pour éviter un long débat de procédure et afin de donner satisfaction aux Etats qui préfèrent se lier pour une période déterminée.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) retire également son amendement, pour les motifs exposés par le représentant de la Belgique.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), tout en faisant remarquer, en réponse aux observations du représentant de la France, qu'un article spécial de la convention, l'article XVI, est consacré au moyen de réviser la convention, retire, lui aussi, son amendement.

M. ABDOH (Iran) souligne la nécessité, surtout du point de vue pratique, de maintenir l'article XIV dans la convention. Celle-ci, en effet, est loin d'être parfaite et la présence de dispositions du genre de celles de l'article XVI permettrait de la perfectionner à l'avenir. En outre, la ratification de la convention serait facilitée si l'on reconnaissait aux Etats signataires la faculté de dénonciation.

La délégation de l'Iran estime, comme la délégation de la Chine, que la durée de cinq ans prévue par le Comité spécial n'est pas suffisante; elle est d'avis que la période de dix ans envisagée par l'amendement de la délégation de la Chine devrait satisfaire tous les points de vue en présence et, pour sa part, elle se prononcera en faveur de cet amendement.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que, si l'amendement de l'URSS ne fixe pas de durée maximum de la convention, il ne fixe pas non plus de durée minimum, de sorte que l'on est en droit de craindre que l'adoption de cet amendement ne permette aux Etats signataires de ne demeurer liés que pour une ou deux années seulement.

La délégation de l'Egypte estime que la durée de la convention devrait être de dix ans au moins, et c'est pourquoi elle votera en faveur de l'amendement de la Chine.

M. GUERREIRO (Brésil) dit que sa délégation est en faveur de l'insertion dans la convention d'une clause de tacite reconduction et qu'elle est disposée à accepter, soit la durée de cinq ans prévue par le texte du Comité spécial, soit celle de dix ans proposée par la délégation de la Chine.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) tient à rendre hommage à l'excellent esprit de conciliation dont les délégations de la Belgique, du Royaume-Uni et de l'Uruguay ont fait preuve.

The CHAIRMAN, interpreting the views of the Committee as a whole, associated himself with the tribute paid by the representative of the United States.

He announced that a vote would first be taken on the amendment of the Soviet Union delegation as being the furthest removed from the original text, and secondly, on the amendment of the Chinese delegation.

The USSR amendment was rejected by 14 votes to 8, with 18 abstentions.

The Chinese amendment was adopted by 31 votes to none, with 10 abstentions.

Mr. Ti-tsun LI (China) pointed out that, as a result of the adoption of his delegation's amendment, the second paragraph of article XIV would have to be recast and the word "further" omitted.

The CHAIRMAN said that the final version of the article would be prepared by the drafting committee.

He then put to the vote article XIV, as modified by the Chinese amendment.

Article XIV, as amended, was adopted by 38 votes to none, with 3 abstentions.

ARTICLE XV

The CHAIRMAN opened the discussion on article XV of the *Ad Hoc* Committee's draft and on the amendments for the deletion of that article submitted by the delegations of Belgium [A/C.6/217], the United Kingdom [A/C.6/236] and Uruguay [A/C.6/209].

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay), Mr. KAECKENBEECK (Belgium) and Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) withdrew their amendments, as the adoption of article XIV had rendered it necessary to retain article XV.

The CHAIRMAN put article XV of the *Ad Hoc* Committee's draft to the vote.

Article XV was adopted by 34 votes to none, with 2 abstentions.

ARTICLE XVI

The CHAIRMAN opened the discussion on article XVI of the *Ad Hoc* Committee's draft, on the amendment submitted by the USSR delegation [A/C.6/215/Rev.1, paragraph 13], and also on the proposal for the deletion of the article submitted by the Belgian delegation [A/C.6/217].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that the situation had changed since his delegation had submitted its amendment. As the question of establishing an international tribunal had been referred to the International Law Commission, it would be advisable to provide for the possibility of revising the convention when the Commission had submitted its findings.

In those circumstances, and in order to simplify the discussion, he withdrew his amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained why his delegation had proposed its amendment.

Le PRÉSIDENT, se faisant l'interprète de toute la Commission, se joint aux félicitations exprimées par le représentant des Etats-Unis.

Il annonce que le vote portera en premier lieu sur l'amendement de la délégation de l'Union soviétique, qui est le plus éloigné du texte original, et, en second lieu, sur l'amendement de la délégation de la Chine.

Par 14 voix contre 8, avec 18 abstentions, l'amendement de l'URSS est rejeté.

Par 31 voix contre zéro, avec 10 abstentions, l'amendement de la Chine est adopté.

M. Ti-tsun LI (Chine) souligne qu'à la suite de l'adoption de l'amendement de sa délégation, le deuxième paragraphe de l'article XIV devrait être remanié par la suppression du mot "nouvelle".

Le PRÉSIDENT déclare que la mise au point définitive de cet article sera effectuée par le Comité de rédaction.

Il met ensuite aux voix l'article XIV, tel qu'il a été modifié par l'amendement de la délégation de la Chine.

Par 38 voix contre zéro, avec 3 abstentions, l'article XIV ainsi amendé est adopté.

ARTICLE XV

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article XV du projet du Comité spécial et sur la proposition des délégations de la Belgique [A/C.6/217], du Royaume-Uni [A/C.6/236] et de l'Uruguay [A/C.6/209], tendant à supprimer purement et simplement cet article.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), M. KAECKENBEECK (Belgique) et M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) retirent leurs propositions, l'article XV étant devenu nécessaire à la suite de l'adoption de l'article XIV.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'article XV du projet du Comité spécial.

Par 34 voix contre zéro, avec 2 abstentions, l'article XV est adopté.

ARTICLE XVI

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article XVI du projet du Comité spécial et sur l'amendement à cet article proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 13], ainsi que sur la proposition de la délégation de la Belgique [A/C.6/217] tendant à supprimer purement et simplement l'article en question.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que la situation a changé depuis le moment où la délégation belge a présenté son amendement. En effet, la question de la création d'une juridiction internationale ayant été renvoyée à la Commission du droit international, il convient de prévoir la possibilité de réviser la convention, lorsque l'on sera en possession des conclusions de cette Commission.

Dans ces conditions, et afin de simplifier le débat, la délégation de la Belgique retire son amendement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) expose les motifs qui ont poussé sa délégation à proposer son amendement.

In the opinion of the Soviet Union delegation, the procedure for revising the convention should be more flexible, as a request for revision was generally only made in order to improve its provisions. If a State which desired revision were forced to secure the signatures of a certain number of other States, all kinds of delays and complications would ensue, a situation which should be avoided.

Moreover, each Member of the United Nations was entitled to bring any question covered by the Charter before the General Assembly and there was no obligation to collect a minimum number of signatures. There was no reason for departing from that principle in the case of the revision of the convention on genocide.

He drew attention to the fact that it would be the Economic and Social Council which would decide what action should be taken on requests for revision. The submission of any request for revision would not in any way prejudice the action that would be taken.

In conclusion, he declared that the adoption of the provisions submitted by his delegation would certainly make ratification easier.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that a request for the revision of an international convention had no chance of succeeding unless it had the support of a certain number of the signatories to that convention. He therefore favoured the retention of the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

The question of revising the convention on genocide was a very important one, and it would consequently be advisable to make sure that a number of countries would support the revision before placing such a question on the General Assembly's agenda. It would be better if the General Assembly, rather than the Economic and Social Council, were to decide what action should be taken on requests for revision. No functions had been entrusted to the Economic and Social Council under the convention, whereas during the discussion on article XII (107th meeting), it had been agreed that the General Assembly should decide which non-member States should be invited to sign the convention. Moreover, it would be better for the revision of the convention to be carried out by the General Assembly, and thus by the Sixth Committee, which had drafted the convention and had all the relevant information at its disposal.

Mr. CHAUMONT (France) thought that the USSR amendment should be divided into two parts: the first part granted each signatory State the power to request the revision of the convention, and the second part dealt with the competence of the Economic and Social Council.

The United States representative had said that it would not be normal procedure for a single party to the convention to be able to bring about its revision. However, according to the Charter, each Member State was empowered to place before an organ of the United Nations any question which came within the competence of that organ. Moreover, a request for revision would undoubtedly be submitted with the aim of improving

La délégation de l'Union soviétique est d'avis que la procédure à suivre pour obtenir la révision de la convention — qui n'est généralement demandée qu'en vue de l'amélioration de ses dispositions — devrait être plus souple; si l'on imposait à tout Etat désireux de faire réviser la convention l'obligation de recueillir la signature d'un certain nombre d'autres Etats, il en découlerait nécessairement toutes sortes de lenteurs et de complications qu'il convient d'éviter.

D'autre part, chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies a le droit de saisir l'Assemblée générale de toute question rentrant dans le cadre de la Charte; pour cela, aucun minimum de signatures n'est requis. Il n'existe aucune raison de déroger à ce principe, lorsqu'il s'agit de la révision de la convention sur le génocide.

M. Morozov attire l'attention de la Commission sur le fait qu'il appartient au Conseil économique et social de décider de la suite à donner à toute demande de révision. Le fait qu'une demande de révision sera présentée ne préjugera nullement le sort de cette demande.

Enfin, M. Morozov souligne que la présence dans la convention des dispositions proposées par sa délégation ne pourrait que faciliter la ratification de cette convention.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), faisant remarquer qu'une demande de révision d'une convention internationale n'a de chance de succès que si elle est conforme au désir d'un certain nombre de signataires de cette convention, préconise le maintien du texte proposé par le Comité spécial.

La révision de la convention sur le génocide est une question très importante: il convient par conséquent de s'assurer, avant d'inscrire une telle question à l'ordre du jour de l'Assemblée générale, qu'il existe un certain nombre de partisans de cette révision. Il est préférable de confier à l'Assemblée générale, plutôt qu'au Conseil économique et social, le soin de statuer sur les demandes de révision. En effet, aucune fonction n'a été dévolue par la convention au Conseil économique et social, tandis que, au cours de l'examen de l'article XII (107^{ème} séance), il a été décidé de charger l'Assemblée générale du soin de décider à quels Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies une invitation à signer la convention devrait être adressée. D'autre part, il vaut mieux que la révision de la convention soit effectuée par l'Assemblée générale et, de ce fait, par la Sixième Commission, qui a élaboré la convention et qui possède tous les éléments de la question.

M. CHAUMONT (France) fait observer que l'amendement de l'URSS doit être divisé en deux parties: la première consiste à donner à tout Etat signataire la faculté de demander la révision de la convention, la deuxième prévoit la compétence du Conseil économique et social.

Le représentant des Etats-Unis a déclaré qu'il ne serait pas normal qu'une seule partie à la convention puisse provoquer sa révision. Or, conformément à la Charte, tout Etat Membre a la faculté de saisir un organe des Nations Unies de toute question relevant de la compétence de cet organe. En outre, une demande de révision aura sans doute pour but d'améliorer la convention; elle sera donc conforme aux dispositions de

the convention and would thus be in conformity with the provisions of Article 13 a of the Charter, concerning the progressive development, of international law and its codification. On that point the Soviet Union amendment was therefore in complete conformity with the Charter. It should also be remembered that there was no question of bringing pressure to bear on any United Nations organ in order to insist on a revision of the convention. It would simply be a matter of suggesting that studies should be undertaken with a view to improving the convention.

With regard to the second part of the USSR amendment, he recalled that the Committee had already decided, by its vote on article XII at the 107th meeting, that the competence with regard to the convention should lie with the General Assembly, and not with the Economic and Social Council. It would therefore be better to retain the second paragraph of the article as drafted by the *Ad Hoc* Committee.

In conclusion, he requested that the amendment should be put to the vote in parts. His delegation would give its unreserved support to the first part, but would oppose the second.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that, in the *Ad Hoc* Committee's draft, certain functions were assigned to the Secretary-General. In order to help the Secretary-General to carry out those functions and, above all, in order to avoid overloading the General Assembly's agenda unnecessarily with requests which had no reasonable chance of success, the *Ad Hoc* Committee had thought it would be best to provide that any request for the revision of the convention should be submitted by at least one-fourth of the number of contracting parties.

The provisions of article XVI had thus been inspired by practical considerations, since any Member State could, by virtue of a treaty and in a definite instance, waive a right to which it was entitled under the Charter. Although it should not be forgotten that each Member State was entitled to bring before any organ of the United Nations any question within its competence, it would be advisable, in the case of the convention under consideration, to provide that any request for revision should be supported by at least one-fourth of the number of signatory States.

Mr. ABDON (Iran) agreed with the representative of France that the amendment should be divided into two parts.

With regard to the first part, the Committee should recognize the fact that requests for revision might be made with the purpose of weakening the effectiveness of the convention. Moreover, each request for revision would impair the stability of the convention, which was a very important factor from the psychological point of view. It would therefore be advisable if the signatory States were to waive one of their rights under the Charter and to agree not to insist on the consideration of requests for revision made by a single State.

With regard to the second part of the amendment, his delegation agreed with the representative of France. The convention had been drafted by the General Assembly and it was therefore that organ rather than the Economic and Social Council which should decide on the advisability of revising the convention, as the Council was

l'alinéa a) de l'Article 13 de la Charte, relatif au développement progressif du droit international et à sa codification. L'amendement de l'Union soviétique est donc, sur ce point, particulièrement en accord avec la Charte. D'autre part, il faut remarquer qu'il n'est pas question de faire pression sur un organe des Nations Unies pour imposer une révision de la convention, mais simplement de lui suggérer de procéder à une étude en vue d'améliorer cette convention.

En ce qui concerne la deuxième partie de l'amendement de l'URSS, il faut tenir compte de ce que la Commission a déjà décidé, par son vote sur l'article XII (107^{ème} séance), que la compétence à l'égard de la convention doit appartenir à l'Assemblée générale, et non pas au Conseil économique et social: en conséquence, il est préférable de maintenir le deuxième paragraphe du texte proposé par le Comité spécial.

En conclusion, la délégation française demande le vote par division sur l'amendement. Elle appuiera sans réserve la première partie, mais s'opposera à la deuxième.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que le texte du Comité spécial attribue certaines fonctions au Secrétaire général; pour aider ce dernier à s'acquitter de sa tâche, et surtout pour ne pas surcharger inutilement l'ordre du jour de l'Assemblée générale par des demandes n'ayant pas des chances raisonnables d'aboutir, le Comité spécial a estimé qu'il serait bon que toute demande de révision de la convention soit présentée par un quart au moins des parties contractantes.

Les dispositions de l'article XVI ont donc été dictées par des considérations d'ordre pratique, étant donné que tout Etat Membre peut renoncer, par traité et dans un cas déterminé, à l'exercice d'un droit que lui accorde la Charte. Sans méconnaître le droit de tout Etat Membre de saisir un organe des Nations Unies d'une question relevant de sa compétence, il serait bon, dans le cas de la présente convention, de prévoir que toute demande de révision doit être appuyée par un quart au moins des Etats signataires.

M. ABDON (Iran) estime, comme le représentant de la France, que l'amendement doit être divisé en deux parties.

En ce qui concerne la première partie, il faut admettre que certaines demandes de révision pourraient être faites dans le dessein d'affaiblir les effets de la convention; en outre, chaque demande de révision portera atteinte à la stabilité de la convention, qui est un élément très important du point de vue psychologique. Il serait donc opportun que les Etats signataires renoncent à exercer un droit que leur reconnaît la Charte, c'est-à-dire qu'ils renoncent à exiger l'examen des demandes individuelles de révision.

A l'égard de la deuxième partie de l'amendement, la délégation de l'Iran partage le point de vue du représentant de la France; la convention est établie par l'Assemblée générale, c'est donc à cette dernière qu'il appartient de statuer sur l'opportunité de sa révision et non pas au Conseil économique et social, qui ne possède pas un carac-

not a sufficiently representative body to take such a decision.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) pointed out that, according to the Charter and rule 12 (e) of the rules of procedure, any Member of the United Nations was entitled to propose the inclusion of an item in the General Assembly's agenda. He therefore wished to ask the United States representative, as Chairman of the *Ad Hoc* Committee and a supporter of the text proposed by that Committee, whether the provisions of article XVI would involve a derogation of a right granted under the Charter. If the answer were in the negative, the procedure set forth in article XVI would have no importance; if the answer were in the affirmative, his delegation would oppose the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. CHAUMONT (France) explained that he proposed: first, that paragraph 1 of the *Ad Hoc* Committee's draft should be replaced by the first sentence of the USSR amendment; secondly, that paragraph 2 of the *Ad Hoc* Committee's draft should be retained.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) accepted the French delegation's proposal and withdrew the second part of his amendment.

In his opinion, it would be impossible to accept paragraph 1 of the *Ad Hoc* Committee's draft, as its provisions were contrary to those of the Charter.

The Soviet Union delegation did not wish to impair the stability of the convention; its intentions were indeed quite the opposite. However, that question did not arise just then, as his delegation was only attempting to preserve the rights to which each Member State was entitled under the Charter. Each signatory State could request the revision of the convention. The action which would be taken on such a request would depend on the nature of the request itself and on the attitude adopted by the competent organ before which the question was brought.

The CHAIRMAN ruled that, as the proposal made by the representative of France had been accepted by the USSR representative, the Committee had before it a joint Soviet Union and French amendment to paragraph 1 of article XVI of the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. CHAUMONT (France) thanked the USSR representative for having agreed to withdraw the second part of his amendment.

He wished to draw the Committee's attention to a very important point that had been raised by the representatives of the Soviet Union and Luxembourg. All the Members of the United Nations were obliged to respect the provisions of the Charter and Article 103 of the Charter provided that "In the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail". It was therefore impossible to include in the convention a derogation of the indisputable right of each Member to bring before the General Assembly any questions which that Member thought should be studied.

tère suffisamment représentatif pour prendre une telle décision.

M. PESCATORE (Luxembourg) fait observer que, conformément à la Charte et à l'alinéa e) de l'article 12 du règlement intérieur, tout Membre de l'Organisation a le droit de proposer l'inscription de questions à l'ordre du jour de l'Assemblée générale. Il tient donc à demander au représentant des Etats-Unis, Président du Comité spécial et défenseur du texte proposé par ce Comité, si les dispositions de l'article XVI entraînent une dérogation à un droit commun reconnu par la Charte. Si la réponse est négative, la procédure envisagée à l'article XVI ne présente pas d'intérêt; dans l'affirmative, la délégation du Luxembourg s'élève contre le texte proposé par le Comité spécial.

M. CHAUMONT (France) précise qu'il propose: premièrement, de substituer la première phrase de l'amendement de l'URSS au premier paragraphe du texte du Comité spécial; deuxièmement, de maintenir le deuxième paragraphe du texte du Comité spécial.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) accepte cette proposition de la délégation française; en conséquence, il retire la deuxième partie de son amendement.

M. Morozov fait remarquer qu'il est impossible d'accepter le premier paragraphe du texte proposé par le Comité spécial, car ses dispositions sont contraires à celles de la Charte.

La délégation de l'Union soviétique ne cherche pas, bien au contraire, à compromettre la stabilité de la convention; toutefois, cette question ne doit pas intervenir actuellement, étant donné que l'on cherche uniquement à préserver les droits qui sont reconnus à tout Etat Membre par la Charte. Tout Etat signataire peut demander la révision de la convention; la suite qui sera donnée à sa demande dépendra de la nature de cette dernière et de l'attitude qu'adoptera à cet égard l'organe compétent saisi.

Le PRÉSIDENT décide que la proposition de la délégation française ayant été acceptée par le représentant de l'URSS, la Commission est saisie d'un amendement commun de l'Union soviétique et de la France, tendant à modifier le premier paragraphe de l'article XVI proposé par le Comité spécial.

M. CHAUMONT (France) remercie le représentant de l'URSS d'avoir accepté de retirer la deuxième partie de son amendement.

Il tient à attirer l'attention de la Commission sur un point essentiel, soulevé par les représentants de l'Union soviétique et du Luxembourg. Tous les Membres de l'Organisation sont tenus de respecter les dispositions de la Charte; or l'Article 103 prévoit que "En cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront". Il est donc impossible d'apporter, dans le texte de la convention, une dérogation au droit incontestable de tout Membre de saisir l'Assemblée générale des questions qu'il juge devoir être étudiées.

Mr. MAKTOŠ (United States of America), replying to the question asked by the representative of Luxembourg, said that the *Ad Hoc* Committee's draft would never have been submitted if its provisions had seemed to contradict those of the Charter. There was nothing in the Charter to prevent two or more States from giving up, under treaty, the exercise of a right to which they were entitled. Thus, the States signatories to the convention could give up their right to submit individual requests to the General Assembly for the revision of the convention. That limitation of the rights of Member States would obviously not apply to other questions.

The CHAIRMAN put to the vote the joint USSR and French amendment.

The amendment was adopted by 25 votes to 11, with 4 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the whole of article XVI, as amended.

Article XVI, as amended, was adopted by 28 votes to none, with 10 abstentions.

ARTICLES XVII, XVIII AND XIX

The CHAIRMAN put to the vote articles XVII, XVIII and XIX of the *Ad Hoc* Committee's draft in turn, no amendments having been submitted to any of those articles.

Articles XVII, XVIII and XIX were adopted unanimously.

COMPOSITION OF THE DRAFTING COMMITTEE (conclusion)

As the representative of Cuba was unable to take part in the work of the Drafting Committee, the CHAIRMAN proposed that the representative of Uruguay should take his place.

In the absence of any objections, the representative of Uruguay was appointed a member of the Drafting Committee.

The CHAIRMAN having proposed that the Committee should open discussion on the preamble to the convention, Mr. CHAUMONT (France) proposed the adjournment of the meeting, as the question was very extensive in scope and many amendments had been submitted.

The motion for adjournment was adopted unanimously.

The meeting rose at 12.35 p.m.

HUNDRED AND NINTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 17 November 1948, at 11.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

59. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

PREAMBLE

The CHAIRMAN opened the discussion on the preamble to the *Ad Hoc* Committee's draft and on the amendments thereto submitted by the delegations of the Union of Soviet Socialist Re-

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique), répondant à la question qui lui a été adressée par le représentant du Luxembourg, déclare que le texte du Comité spécial n'aurait jamais été proposé s'il était apparu que ses termes sont contraires aux dispositions de la Charte. Il faut remarquer que la Charte n'interdit pas à deux ou plusieurs États de renoncer, par traité, à exercer un droit qui leur est reconnu; ainsi, les États signataires de la convention pourraient faire abandon du droit de présenter individuellement à l'Assemblée générale des demandes de révision de la convention; cette restriction ne s'appliquerait pas, de toute évidence, aux autres questions.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement commun de l'URSS et de la France.

Par 25 voix contre 11, avec 4 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'ensemble de l'article XVI amendé.

Par 28 voix contre zéro, avec 10 abstentions, l'article XVI amendé est adopté.

ARTICLE XVII, XVIII ET XIX

Le PRÉSIDENT met successivement aux voix les articles XVII, XVIII et XIX du projet du Comité spécial, qui ne font l'objet d'aucun amendement.

Les articles XVII, XVIII et XIX sont adoptés à l'unanimité.

COMPOSITION DU COMITÉ DE RÉDACTION (fin)

Le PRÉSIDENT annonce que le représentant de Cuba est dans l'impossibilité d'accepter sa nomination comme membre du Comité de rédaction. En conséquence, le Président désigne le représentant de l'Uruguay pour remplacer le représentant de Cuba au Comité de rédaction.

En l'absence de toute opposition, le représentant de l'Uruguay est nommé membre du Comité de rédaction.

Le PRÉSIDENT ayant proposé d'aborder l'examen du préambule de la convention, M. CHAUMONT (France) présente une motion d'ajournement de la séance, étant donné l'ampleur de la question à débattre et le nombre d'amendements présentés.

La motion d'ajournement est adoptée à l'unanimité.

La séance est levée à 12 h. 35.

CENT-NEUVIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 17 novembre 1948, à 11 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

59. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

PRÉAMBULE

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur le préambule du projet du Comité spécial et sur les amendements présentés par les délégations de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 1], de la Chine

publics [A/C.6/215/Rev.1, paragraph 1], China [A/C.6/221],¹ Venezuela [A/C.6/261], and France [A/C.6/267]. The delegation of Iran had withdrawn its amendment [A/C.6/218] and the amendment submitted by Belgium [A/C.6/217] referred solely to a question of drafting.

The Chairman asked the members of the Committee to express their views concerning the method of discussing the various texts submitted for their consideration.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) suggested that the preamble should be discussed paragraph by paragraph, a procedure which the Committee had always followed when considering a particularly long and complicated article. The majority of the amendments, and that of Venezuela in particular, were divided in paragraphs corresponding to those of the draft text and it would be easy to discuss them parallel with the paragraphs of the basic text. Such a procedure would avoid any confusion in the discussion.

Mr. CHAUMONT (France) also believed that it would be preferable to discuss the preamble paragraph by paragraph. Several of the amendments referred to different paragraphs of the basic text, each of which introduced a different idea into the convention. A discussion on the preamble as a whole would consequently be particularly difficult.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) was not opposed to the procedure suggested by the representatives of the USSR and France, but he feared that such a piecemeal discussion might make consideration of his own amendment difficult, since it was intended to replace the preamble as a whole.

Mr. MAKTOS (United States of America) expressed the view that the consideration of a text paragraph by paragraph was justified only if it would tend to expedite the work of the Committee. The Venezuelan amendment contained a unified and highly satisfactory text, which was likely to rally a great number of votes; consequently, it would be advisable to consider it as a whole and to put it to the vote as soon as possible.

Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) said that he generally favoured discussion paragraph by paragraph; however, in the present case, he would prefer a general debate on the whole of the basic text and on each of the amendments as a whole, since the various paragraphs were closely inter-related. The first paragraph of the French amendment, for instance, which qualified genocide as a crime against humanity, was so directly connected with the third paragraph, which related to the International Military Tribunal at Nürnberg, that it appeared difficult to consider one apart from the other without causing unnecessary repetition in the discussion.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the Committee had definitely decided (66th meeting) to use the text drawn up by the *Ad Hoc* Committee as the basis for the discussion of the convention on genocide. Unless the committee reversed its previous deci-

¹ Chinese amendment: Delete the third paragraph of the preamble, beginning with the words: "having taken note of the fact . . .".

[A/C.6/221]¹, du Venezuela [A/C.6/261] et de la France [A/C.6/267]. L'amendement de l'Iran [A/C.6/218] a été retiré; quant à l'amendement de la Belgique [A/C.6/217], il concerne uniquement une question de rédaction.

Le Président invite la Commission à donner son opinion sur la méthode qu'elle entend suivre pour la discussion des différents textes soumis à son examen.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) suggère de procéder à la discussion du préambule alinéa par alinéa, comme il a été pratiqué toutes les fois que la Commission abordait l'examen d'un article particulièrement long et compliqué. La plupart des amendements au préambule — et notamment celui du Venezuela — étant eux-mêmes divisés en alinéas qui correspondent à ceux du texte du projet, il sera facile de les discuter au fur et à mesure de l'examen des différents alinéas du texte de base. Ainsi serait évitée toute confusion dans le débat.

M. CHAUMONT (France) croit, lui aussi, préférable de procéder à la discussion alinéa par alinéa. En effet, plusieurs amendements visent séparément divers alinéas du texte de base, qui introduisent, chacun, dans le projet de convention des idées différentes. Une discussion portant sur l'ensemble du préambule et des amendements serait donc particulièrement malaisée à mener.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) ne s'oppose pas à la procédure suggérée par les représentants de l'URSS et de la France, mais il craint qu'une discussion ainsi fragmentée ne rende difficile l'examen de son propre amendement qui doit remplacer l'ensemble du texte du préambule.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) estime que la discussion d'un texte alinéa par alinéa ne se justifie que si elle a pour effet de hâter les travaux de la Commission. Or, l'amendement du Venezuela présente un texte complet extrêmement satisfaisant, qui semble de nature à rallier de nombreux suffrages. Il y aurait donc intérêt à l'examiner dans son ensemble et à le mettre aux voix le plus rapidement possible.

M. AGHA SHAHI (Pakistan), bien qu'il soit généralement partisan de la méthode de discussion alinéa par alinéa, se prononce, dans le cas présent, en faveur d'un débat général portant sur l'ensemble du texte de base ainsi que des amendements, dont les différentes parties sont très étroitement liées entre elles. En effet, si l'on considère, par exemple, l'amendement français, son premier alinéa, qui contient la qualification de crime contre l'humanité, est en rapport tellement direct avec le troisième alinéa, relatif au tribunal de Nuremberg, qu'il semble difficile de les examiner séparément l'un de l'autre sans que le débat donne lieu à des répétitions inutiles.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer que la Commission a décidé une fois pour toutes (66^{ème} séance) que le projet du Comité spécial devrait servir de texte de base pour la discussion de la convention sur le génocide. On ne saurait donc —

¹ Amendement de la Chine: Supprimer le troisième paragraphe du préambule commençant par les mots: "Tenant compte du fait . . .".

sion by a two-thirds vote, it could not use the Venezuelan amendment as the basic text for discussions on the preamble, as some delegations desired. If the Committee did not reverse its previous decision, it would have to deal with the Venezuelan amendment as with all the other amendments and discuss it as the various paragraphs of the text submitted by the *Ad Hoc* Committee came under consideration.

The CHAIRMAN, taking into account the views expressed, decided that the Committee would first of all proceed to a general discussion on the Venezuelan amendment, which was far removed both in substance and form from the text drafted by the *Ad Hoc* Committee and which could not, therefore, be considered in parts, simultaneously with the various paragraphs of the latter. The Committee would then consider the USSR and French amendments paragraph by paragraph, in relation to the corresponding paragraphs of the text drawn up by the *Ad Hoc* Committee, with the understanding that the Venezuelan amendment would not be put to the vote until after the closure of the debate on the preamble and on all the amendments relating thereto.

MR. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explained the reasons for which his delegation had decided to submit an amendment substituting a new draft for the preamble.

In the first place, the Venezuelan delegation had always been of the opinion that the preamble to the convention should be as short as possible; that was why in the *Ad Hoc* Committee, it had supported a Chinese proposal which met that requirement.¹

In the second place, although his delegation approved the idea expressed in one of the earlier USSR proposals² that the convention on genocide should be given a historical basis, it shared the view of the majority in the *Ad Hoc* Committee,³ believing that genocide could not be linked solely to the precedents set by fascist and nazi crimes, because genocide had been committed throughout history, long before the rise of fascism and nazism.

Finally, Mr. Pérez Perozo did not think that the preamble to the convention should include a reference to the Nürnberg Tribunal. The General Assembly, in its resolution 180 (II), had decided that genocide would be the subject of a separate convention, while the International Law Commission would formulate the principles recognized in the Charter of the Nürnberg Tribunal. It had thus clearly indicated its intention to consider genocide as distinct from the crimes against humanity referred to in article 6 of the Charter of the Nürnberg Tribunal, which were prohibited in the latter not as genocide, but as crimes committed in connexion with war or with preparation for war; consequently, the Nürnberg Tribunal did not consider itself able to qualify as crimes against humanity, in the sense which its Charter gave to that expression, crimes of that nature committed before 1939. The acts prohibited by the Charter of the Nürnberg Tribunal did not correspond exactly to those which the United Nations intended to prevent and to make punishable through the convention on genocide; conse-

comme le voudraient certaines délégations — faire de l'amendement du Venezuela le texte de base du débat sur le préambule, à moins que la Commission ne revienne sur sa première décision par un vote à la majorité des deux tiers. Si elle ne le fait pas, elle doit traiter l'amendement du Venezuela comme les autres amendements et en discuter au fur et à mesure qu'elle abordera l'examen des différents alinéas du texte du Comité spécial.

Le PRÉSIDENT, tenant compte des avis exprimés, décide qu'il sera d'abord procédé à la discussion de l'ensemble de l'amendement du Venezuela qui est très éloigné, quant au fond et quant à la forme, du texte du Comité spécial et ne saurait donc être examiné fragmentairement en même temps que les différents alinéas de ce texte. Ensuite, la Commission passera à l'examen des amendements de l'URSS et de la France, alinéa par alinéa, en relation avec les alinéas correspondants du texte du Comité spécial, étant entendu que l'amendement du Venezuela ne sera mis aux voix qu'après la clôture du débat sur le préambule et sur tous les amendements qui s'y réfèrent.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) expose les raisons qui ont incité sa délégation à présenter un amendement tendant à substituer un texte nouveau au préambule du projet.

Tout d'abord, la délégation du Venezuela a toujours considéré que le préambule de la convention devrait être le plus court possible: c'est pourquoi, au Comité spécial, elle avait soutenu une proposition de la Chine qui était satisfaisante à cet égard¹.

D'autre part, tout en approuvant l'idée contenue dans une première proposition de l'URSS² de donner une base historique à la convention sur le génocide, la délégation du Venezuela, partageant l'avis de la majorité du Comité spécial³, a estimé que le génocide ne pouvait être relié uniquement aux précédents des crimes fascistes et nazis, car le génocide a été commis à toutes les époques de l'histoire, bien avant l'apparition du fascisme et du nazisme.

Enfin, M. Pérez Perozo ne pense pas que l'allusion au tribunal de Nuremberg doive figurer dans le préambule de la convention. En effet, dans sa résolution 180 (II), l'Assemblée générale, en décidant que le génocide ferait l'objet d'une convention séparée, tandis que la Commission du droit international formulerait les principes consacrés par le statut du tribunal de Nuremberg, a clairement indiqué son intention de considérer le génocide comme un crime distinct des crimes contre l'humanité visés par l'article 6 du Statut du Tribunal de Nuremberg. Ceux-ci n'ont pas été réprimés par le tribunal de Nuremberg sous la qualification de génocide, mais en tant que crimes commis en liaison avec la guerre ou avec la préparation à la guerre et c'est pourquoi le tribunal de Nuremberg n'a pas cru pouvoir qualifier de crimes contre l'humanité, au sens de son statut, les crimes de cette nature commis avant 1939. Les actes réprimés par le Tribunal de Nuremberg ne correspondent donc pas exactement à ceux que les Nations Unies se proposent de prévenir et de punir dans la convention sur le génocide et, par

¹ See document E/AC.25/SR.21.

² See document E/AC.25/7.

³ See document E/AC.25/SR.22.

¹ Voir le document E/AC.25/SR.21.

² Voir le document E/AC.25/7.

³ Voir le document E/AC.25/SR.22.

quently there was no reason to include in the convention on genocide a reference to the judgment of the Tribunal.

On the basis of those considerations, the Venezuelan delegation suggested that the text of the preamble given in the *Ad Hoc* Committee's draft should be replaced by the text of the Venezuelan amendment, which in its first paragraph reiterated the three main elements of the General Assembly's resolution 96 (I); presented a sufficiently general historical basis in the second; and, in the third, insisted on the necessity for international collaboration in order to rid humanity of the scourge of genocide.

Mr. MAKTOS (United States of America) considered that the Venezuelan amendment presented the advantage of being very concise, and contained all the essential elements which should be included in the preamble, while omitting controversial questions.

Thus, by omitting the reference to the Nürnberg Tribunal, that amendment would satisfy the Chinese delegation, which was justly surprised that the Tokyo Tribunal appointed to try war-criminals in the Far East was not also mentioned in it. Furthermore, by omitting the reference to the Nürnberg Tribunal and by excluding from the convention the concept of "crime against humanity", the amendment prevented any confusion between genocide, which was a specific crime directed towards the extermination of human groups, and the crimes mentioned in the Charter of the Nürnberg Tribunal, which were connected only with war. It was with that in view, and in order to conform to the General Assembly resolution 180 (II), that the *Ad Hoc* Committee had preferred to use the formula "crime against mankind", specifying that its legal description distinguished it from similar acts prohibited by the Nürnberg Tribunal, since crimes against humanity would be dealt with by the International Law Commission, which had been given the task of drafting the principles promulgated at Nürnberg. But the distinction made by the *Ad Hoc* Committee had to be carried further and emphasized, and that was what the Venezuelan amendment did. Any definition which would identify genocide with crimes committed in time of war would merely serve to restrict the scope of the convention. Moreover, since the Nürnberg Tribunal had not given any definition of genocide, its decision could not be cited as a precedent in connexion with genocide.

Genocide was a completely new concept, which harked back to resolution 96 (I) of the General Assembly, and which did not need to be propped up by any precedents.

For that reason, the Venezuelan amendment rightly gave credit to the General Assembly alone for having made genocide a crime under international law. It was also right to recognize that that crime had been committed at all periods of history, and to proclaim the will of the United Nations to liberate mankind from that crime through international co-operation in combating it.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) was opposed to the idea of inserting a preamble at the beginning of a convention, because on the whole it merely complicated the text without contributing anything to it.

conséquent, il n'y a aucune raison d'inclure dans la convention une référence à la sentence de ce tribunal.

C'est en s'inspirant de ces considérations que la délégation du Venezuela propose de substituer au préambule du projet du Comité spécial le texte de son amendement qui, dans son premier considérant, reproduit les trois éléments principaux de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, dans son second alinéa donne à la convention une base historique suffisamment générale et dans son troisième alinéa insiste sur la nécessité d'une collaboration internationale pour libérer l'humanité du génocide.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) juge que l'amendement du Venezuela offre l'avantage d'une forme très concise et, quant au fond, contient tous les éléments essentiels qui doivent figurer dans le préambule, tout en excluant de son texte les questions controversées.

C'est ainsi qu'en éliminant l'allusion au Tribunal de Nuremberg, cet amendement donne satisfaction à la délégation de la Chine qui, à juste titre, s'étonnait de ne pas voir citer également le Tribunal de Tokio chargé de juger les criminels de guerre en Extrême-Orient. De plus, en supprimant cette mention du tribunal de Nuremberg, et en excluant de la convention la notion de crime contre l'humanité, cet amendement évite toute confusion entre le génocide qui constitue un crime spécifique tendant à la destruction d'un groupe, d'une part, et les crimes visés par le statut du Tribunal de Nuremberg qui sont liés au temps de guerre, d'autre part. C'est dans cette intention déjà, et pour se conformer à la résolution 180 (II) de l'Assemblée générale que le Comité spécial a opté pour la formule "crime contre le genre humain", en précisant qu'il se distinguait par sa qualification juridique d'actes similaires réprimés par le Tribunal de Nuremberg, les crimes contre l'humanité devant faire l'objet des travaux de la Commission du droit international chargée de formuler les principes de Nuremberg. Mais il faut aller plus loin que le Comité spécial et accentuer davantage la distinction qu'il indique: c'est ce que fait l'amendement du Venezuela. En effet, toute qualification qui tendrait à identifier le génocide avec les crimes liés au temps de guerre ne ferait que restreindre la portée de la convention. D'ailleurs, puisque le Tribunal de Nuremberg n'a donné aucune définition du génocide, sa sentence ne constitue nullement un précédent auquel on puisse se référer en matière de génocide.

Le génocide est un concept absolument nouveau qui trouve sa force dans la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale et qui n'a pas besoin d'être étayé par un précédent quelconque.

C'est pourquoi l'amendement du Venezuela fait bien de rendre hommage à la seule Assemblée générale d'avoir érigé le génocide en crime du droit des gens. Il a raison également de reconnaître que ce crime a été commis en tous temps au cours de l'histoire et à proclamer la volonté des Nations Unies d'en libérer l'humanité par la coopération internationale à la lutte contre le génocide.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) est opposé au principe même de l'insertion d'un préambule en tête d'une convention, car, en général, celui-ci ne fait que compliquer le texte sans rien y ajouter.

Thus, the first paragraph of the preamble to the draft convention constituted a mere reiteration of the definition of genocide as a crime under international law, already contained in article I of the draft convention.

Further, the reference, in the third paragraph, to the Military Tribunal at Nürnberg should be deleted, because, as the representatives of the United States and Venezuela had shown, it would alter the juridical scope of the convention.

Finally, the fourth paragraph relating to international co-operation was superfluous, for everyone understood that international co-operation was necessary in order to prevent and punish genocide.

The only element which could perhaps be retained was the reference to the General Assembly's resolution 96 (I) in the first paragraph of the Venezuelan amendment, but in reality that too was superfluous, since everyone knew that the convention on genocide was based on that resolution.

Mr. RAAFAT (Egypt) questioned the opinion expressed by the representative of Uruguay, and on the contrary, considered it essential that an important convention of that kind should be prefaced by a preamble.

The *Ad Hoc* Committee's preamble contained three elements: condemnation of acts of genocide, reference to recent instances of genocide, and an allusion to the Nürnberg Tribunal. The Venezuelan amendment [A/C.6/621] modified each of those elements.

The Egyptian representative considered that the first paragraph of that amendment was better worded than the basic text, because, instead of limiting itself to a repetition of the condemnation of genocide mentioned in the first paragraph of the convention, it proclaimed, in a way, that the contracting parties confirmed the international character of the crime of genocide.

Mr. Raafat also approved the deletion of any allusion to the Nürnberg Tribunal.

With regard to the second paragraph of the Venezuelan amendment, he proposed that that should be supplemented by the second paragraph of the basic text, which would result in the following wording: "Recognizing that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity, and having been profoundly shocked by many recent instances of genocide;". That would give a clearer understanding of why, although genocide had been known since the most ancient times, recent and particularly serious instances of that crime had led the contracting parties to conclude a convention for its prevention and punishment.

Mr. DIHIGO (Cuba) shared the view of the Uruguayan representative; it would be better to have no preamble before the articles of the convention. If, however, the Committee decided to have a preamble, the Cuban representative would vote in favour of the Venezuelan amendment. That amendment contained a reference to resolution 96 (I) on which the convention under discussion was based. Moreover, it made no mention of the Nürnberg trials; such a reference would be a mistake, as it would limit the scope of the convention.

Mr. Ti-tsun LI (China) stated that his delegation would vote in favour of the Venezuelan

C'est ainsi que le premier alinéa du préambule du projet de convention est une simple répétition de la qualification de crime du droit des gens qui est déjà contenue dans l'article premier de la convention.

D'autre part, la référence au Tribunal de Nuremberg, figurant au troisième alinéa, est à écarter, car, comme l'on montré les représentants du Venezuela et des Etats-Unis, elle modifierait la portée juridique de la convention.

Enfin, le quatrième alinéa relatif à la collaboration internationale est inutile, car il va de soi pour tout le monde qu'elle est nécessaire pour prévenir et réprimer le génocide.

Le seul élément à retenir pourrait être la référence à la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale contenue dans le premier alinéa de l'amendement du Venezuela — mais, en réalité, elle est également superflue, car nul n'ignore que cette résolution est à la base de la convention sur le génocide.

M. RAAFAT (Egypte) conteste le point de vue du représentant de l'Uruguay et juge, au contraire, indispensable qu'une convention de ce genre et de cette importance soit précédée d'un préambule.

Le préambule élaboré par le Comité spécial contient trois éléments: une condamnation des actes de génocide, une allusion à des faits récents de génocide et une référence au Tribunal de Nuremberg. L'amendement du Venezuela apporte des modifications à chacun de ces éléments.

Le représentant de l'Egypte estime que le premier alinéa de cet amendement est mieux rédigé que le texte de base, car, au lieu de se contenter de répéter la condamnation du génocide contenue dans l'article premier de la convention, il annonce en quelque sorte la confirmation par les parties contractantes du caractère international du crime de génocide.

D'autre part, M. Raafat approuve la suppression de toute allusion au Tribunal de Nuremberg.

En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'amendement du Venezuela, il propose de le compléter par le deuxième alinéa du texte de base, pour aboutir à la rédaction suivante: "Reconnaissant qu'à toutes les périodes de l'histoire, le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité et révoltées par de nombreux cas récents de génocide;". De cette façon, on comprendrait mieux pourquoi, bien que le génocide soit connu de toute antiquité, des cas récents et particulièrement graves de ce crime ont amené les parties contractantes à conclure une convention pour le prévenir et le réprimer.

M. DIHIGO (Cuba) partage le point de vue du représentant de l'Uruguay: il serait préférable que les articles de la convention ne soient pas précédés d'un préambule. Cependant, si la Commission décide d'adopter un préambule, le représentant de Cuba se prononcera en faveur de l'amendement du Venezuela. En effet, cet amendement fait allusion à la résolution 96 (I) qui est à l'origine de la présente convention. Par ailleurs, il ne fait pas mention du procès de Nuremberg; pareille référence serait une erreur, car elle limiterait la portée de la convention.

M. Ti-tsun LI (Chine) dit que sa délégation se prononcera en faveur de l'amendement du

amendment because it contained essential ideas which should appear in the preamble to the convention, and eliminated the debatable points in the *Ad Hoc* Committee's text.

Mr. MAÛRTUA (Pérou) said that his delegation had numerous objections to the French proposal to replace the third paragraph of the original text by a paragraph mentioning the judgment pronounced by the Nürnberg Tribunal. He emphasized that the Fifth Conference of the Inter American Bar Association had criticized the Nürnberg trials on purely technical grounds. The trials had been an improvisation, made necessary by exceptional circumstances resulting from the war, and had disregarded the rule *nullum crimen sine lege*, which meant that any penal sanction must be based on a law existing at the time of the perpetration of the crime to be punished.

Under international law, the Nürnberg trials could not constitute a precedent; for that reason, the Peruvian delegation would vote in favour of the Venezuelan amendment, though it would, however, prefer to see the second paragraph deleted.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) thought that the Venezuelan amendment was better than the *Ad Hoc* Committee's text. The difficulties raised by allusion to the Judgment of the Nürnberg Tribunal were a further reason for voting in favour of the Venezuelan amendment, which did not mention that Judgment.

Mr. TARAZI (Syria) declared his support for the French delegation's text which proposed making a reference to the Judgment of the Nürnberg Tribunal.

In reply to the declaration of the Peruvian representative, Mr. Tarazi added that although the judgment pronounced at Nürnberg contained certain juridical faults, its moral implications were nevertheless very high. He could not imagine that national legislations did not contain provisions for the punishment of deeds such as those for which the defendants at Nürnberg had been condemned. Consequently, the rule of *nullum crimen sine lege* had not been violated. He thought that not only should reference be made to the Judgment of the Nürnberg Tribunal, but also to the judgment which had just been pronounced by the International Tribunal at Tokyo.

Mr. KÆCKENBEECK (Belgium) said he did not think that a preamble could add anything to the articles of the convention. However, if the Committee decided to adopt a preamble, his delegation would vote for the Venezuelan amendment which he considered much better than the preamble drawn up by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. ABDOH (Iran) saw no use in adopting a preamble; it would add nothing to the provisions of the convention. However, should the Committee decide otherwise, the Iranian delegation would likewise vote in favour of the Venezuelan amendment. It did not refer to the Nürnberg Judgment, reference to which might result in confusion. Neither did it mention recent instances of genocide. Mr. Abdoh pointed out that Tamerlane and

Venezuela, parce qu'il contient les notions essentielles qui doivent se trouver dans le préambule de la convention et qu'il élimine les points litigieux que contenait le texte proposé par le Comité spécial.

M. MAÛRTUA (Pérou) déclare que sa délégation a de nombreuses objections à formuler contre la proposition française visant à remplacer le troisième alinéa du texte original par un alinéa qui mentionne le Jugement du Tribunal de Nuremberg. Il souligne que la Cinquième Conférence de l'Association inter-américaine du barreau a critiqué le procès de Nuremberg en se fondant sur des arguments purement techniques. Ce procès a été une improvisation rendu nécessaire par les circonstances exceptionnelles résultant de la guerre et il n'a pas respecté la règle *nullum crimen sine lege*, qui veut que toute sanction pénale soit fondée sur une disposition législative existant lors de la perpétration du crime que l'on punit.

En droit international, le procès de Nuremberg ne peut constituer un précédent: c'est pourquoi la délégation du Pérou se prononcera en faveur de l'amendement du Venezuela, bien qu'elle eût préféré voir supprimer le deuxième alinéa de cet amendement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) considère que l'amendement du Venezuela est supérieur au texte proposé par le Comité spécial. Les difficultés suscitées par l'allusion au jugement du Tribunal de Nuremberg sont une raison supplémentaire de voter en faveur de l'amendement du Venezuela qui ne mentionne pas ce jugement.

M. TARAZI (Syrie) déclare qu'il appuie le texte proposé par la délégation française visant à faire allusion au jugement du tribunal de Nuremberg.

Répondant à la déclaration du représentant du Pérou, M. Tarazi ajoute que si la sentence prononcée à Nuremberg est entachée de certains vices juridiques, elle n'en possède pas moins une portée morale très haute. Le représentant de la Syrie ne peut pas concevoir que les législations nationales ne contiennent pas de dispositions sanctionnant les faits pour lesquels les inculpés de Nuremberg ont été condamnés. La règle *nullum crimen sine lege* n'a donc pas été violée. Par ailleurs, M. Tarazi estime qu'il conviendrait de faire allusion non seulement au jugement du Tribunal de Nuremberg mais aussi à celui que vient de prononcer le Tribunal international siégeant à Tokio.

M. KÆCKENBEECK (Belgique) ne pense pas qu'un préambule puisse ajouter quoi que ce soit aux articles de la convention, mais si la Commission décide d'adopter un préambule, sa délégation se prononcera en faveur de l'amendement du Venezuela, qu'il considère très supérieur au préambule rédigé par le Comité spécial.

M. ABDOH (Iran) pense qu'il est inutile d'adopter un préambule, quel qu'il soit, car il n'ajouterait rien aux dispositions de la convention. Cependant, si la Commission en décide autrement, la délégation de l'Iran se prononcera également en faveur de l'amendement du Venezuela. Ce dernier ne fait aucune allusion à la sentence prononcée à Nuremberg, allusion qui pourrait provoquer une certaine confusion. Il ne fait pas

Genghis Khan had committed far more serious crimes of genocide than those perpetrated by the fascists and nazis.

He considered that the purpose of the French amendment was to place genocide in the category of crimes against humanity. That idea had been rejected by the Committee from the beginning (68th meeting). Crimes against humanity were deeds perpetrated in connexion with crimes of aggression. Hence, that idea was connected with events in time of war. Resolution 180 (II) of the General Assembly requested the Economic and Social Council to proceed with the completion of a convention on genocide, taking into account that the International Law Commission had been charged with the formulation of the principles recognized in the Charter of the Nürnberg Tribunal. Those principles were bound up with the Hague and Geneva Conventions, and were therefore closely linked with the state of war. It was for that reason that the Iranian delegation could not accept the French amendment.

Moreover, Mr. Evatt had stated in the course of a speech he made on 25 August 1948 that the nations wanted a statute which was not only a *Diktat* laid down by the conquerors, but a treaty freely adhered to by sovereign States. That was the case with the convention under consideration and so the Iranian delegation would vote in favour of the Venezuelan amendment.

Mr. CORREA (Ecuador) stated that he had at first thought it unnecessary for the convention to be prefaced by a preamble. It must be remembered, however, that before it came into force, the convention would have to be ratified by the parliaments of the various countries. It would be well, therefore, to explain to the world in general the reasons for which the convention had been drawn up. In that connexion, the Venezuelan amendment appeared to be satisfactory, as it was in keeping with the substance of the convention. Any reference to the Nürnberg Tribunal Judgment and to the crime of genocide committed by the fascists and nazis would result in limiting the scope of the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not consider that the Chairman should have opened the discussion on the Venezuelan amendment, leaving aside the *Ad Hoc* Committee's draft. The result of such action was that delegations which intended to defend that draft were obliged to hear their own point of view criticized even before they had been able to explain it. If the Committee considered the Venezuelan amendment to be a new proposal, it should be examined after the amendments to the *Ad Hoc* Committee's text had been considered.

The Venezuelan amendment was not a new proposal, however. It reproduced certain elements contained in the *Ad Hoc* Committee's text and omitted others. For instance, it omitted, in the first paragraph, the phrase "... genocide is a grave crime against mankind ...", and proposed a phrase to be found in the first article of the convention. The Venezuelan amendment omitted, in the second paragraph, the term "shocked" and substituted a text which was not satisfactory.

non plus mention des cas récents de génocide. M. Abdoh souligne, à cet égard, que Tamerlan et Gengis Khan ont commis des crimes de génocide beaucoup plus graves que ceux qu'ont perpétrés les fascistes et les nazis.

M. Abdoh considère que l'amendement de la France a pour objet de faire entrer le génocide dans la catégorie des crimes contre l'humanité, idée que la Commission a rejetée dès le début de ses travaux (68^{ème} séance). Les crimes contre l'humanité sont des actes perpétrés en liaison avec des crimes d'agression. Il s'agit donc là d'une notion liée au temps de guerre. Or, la résolution 180 (II) de l'Assemblée générale invite le Conseil économique et social à élaborer une convention sur le génocide en tenant compte du fait que la Commission du droit international est chargée de formuler les principes consacrés par le Statut du Tribunal de Nuremberg. Ces principes sont liés aux Conventions de La Haye et de Genève et présentent donc une étroite connexité avec l'état de guerre. C'est pourquoi la délégation de l'Iran ne peut accepter l'amendement de la France.

M. Abdoh ajoute que, dans un discours prononcé le 25 août 1948, M. Evatt a déclaré que ce que veulent les nations, c'est un statut qui ne soit pas seulement un *Diktat* prononcé par les vainqueurs, mais un traité librement consenti par des États souverains. C'est le cas de la présente convention. Aussi la délégation de l'Iran se prononcera-t-elle en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. CORREA (Equateur) déclare qu'il avait tout d'abord estimé inutile de faire précéder la convention d'un préambule. Cependant, il convient de se rappeler que la convention, avant d'être mise en vigueur, doit être ratifiée par les parlements des différents pays. Aussi serait-il utile d'exposer à l'opinion publique internationale les raisons qui ont été à l'origine de l'élaboration de cette convention. A cet égard, l'amendement du Venezuela paraît satisfaisant, car il est en harmonie avec le fond même de la convention. Toute allusion au jugement du Tribunal de Nuremberg et au crime de génocide commis par les fascistes et les nazis aurait pour effet de limiter la portée de la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que le Président n'aurait pas dû ouvrir la discussion sur l'amendement du Venezuela en laissant de côté le projet du Comité spécial. Cette décision a pour effet que les délégations qui se proposent de défendre ce projet sont contraintes d'entendre la critique de leur propre point de vue avant même d'avoir pu l'exposer. Si la Commission considère que l'amendement du Venezuela constitue une nouvelle proposition, il conviendrait d'examiner cet amendement après les amendements proposés au texte du Comité spécial.

En fait, l'amendement du Venezuela n'est pas une proposition nouvelle. Elle reprend certains éléments du texte proposé par le Comité spécial et elle en supprime d'autres. Elle supprime, par exemple, au premier alinéa, la phrase: "... le génocide est un crime atroce contre le genre humain ..." et propose une phrase qu'on retrouve dans l'article premier de la convention. L'amendement du Venezuela supprime, au second alinéa, le terme "révoltées" et substitue à cet alinéa un

Finally, the third paragraph of the Venezuelan amendment contained no new idea.

For all those reasons, Mr. Morozov thought that the proposal furthest removed from the *Ad Hoc* Committee's text was not the Venezuelan amendment, but the USSR amendment. He stated in conclusion that the Committee should examine the various points of the Venezuelan amendment simultaneously with the corresponding paragraphs of the *Ad Hoc* Committee's draft. If the Chairman adhered to his decision, however, the Committee should vote first on the initial text and then on the Venezuelan amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that if a member of the Committee took exception to the Chairman's decision, he should appeal against that decision at the proper time, but that he should not discuss it later.

The CHAIRMAN stated that he had never intended to disregard the *Ad Hoc* Committee's text and the other amendments. Nor did he look upon the Venezuelan amendment as a separate proposal. He had simply said that that amendment was the one that was furthest removed from the *Ad Hoc* Committee's draft. Finally, he stated that any member of the Committee had the right to ask that the Venezuelan amendment be voted on in parts.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said he did not understand why the USSR representative had stated that the Venezuelan amendment was, on the one hand, a new proposal, and that, on the other hand, it contained nothing new. If the first paragraph of the Venezuelan amendment did not mention a "grave crime against mankind", that idea was, nevertheless, stated even more forcibly in the third paragraph of that amendment than in the initial draft.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, recalled that several representatives had declared that the Nürnberg Tribunal had dealt only with crimes committed during the war. That Tribunal had, in fact, dealt with crimes committed in peacetime, crimes committed in war-time and crimes against humanity whether committed in peace- or war-time, as article 6 (c) of the Nürnberg Charter showed.

In the opinion of the Rapporteur, genocide belonged to the category of crimes against humanity, as defined by that article.

Mr. AMADO (Brazil) recalled that his delegation had been one of the first to oppose (63rd meeting) any reference to the Judgment of the Nürnberg Tribunal in the preamble to the convention. He thought that the Venezuelan amendment harmonized a number of ideas most satisfactorily and was worthy of his delegation's support.

He added that he would have preferred the convention to be without a preamble, since the general ideas expressed in the latter were already embodied in article I of the convention. He described as sheer repetition the following phrase in the Venezuelan amendment: "... genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and which the civilized world condemns". The heinous

texte qui n'est pas satisfaisant. Enfin, le troisième alinéa de l'amendement du Venezuela ne contient pas d'idée nouvelle.

Pour toutes ces raisons, M. Morozov considère que la proposition la plus éloignée du texte présenté par le Comité spécial n'est pas l'amendement du Venezuela, mais bien l'amendement de l'URSS. Il conclut en déclarant que la Commission devrait examiner les différents points de l'amendement du Venezuela en même temps que les alinéas correspondants du projet du Comité spécial. Cependant, si le Président maintenait sa décision, la Commission devrait voter en premier lieu sur l'amendement de l'URSS, puis se prononcer sur l'amendement du Venezuela.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que si un membre de la Commission n'admet pas la décision prise par le Président, il doit, en temps voulu, faire appel de cette décision et non pas la discuter par la suite.

Le PRÉSIDENT précise qu'il n'a jamais été dans ses intentions de laisser de côté le texte du Comité spécial ni les autres amendements. Il n'a pas non plus considéré que l'amendement du Venezuela fût une proposition distincte. Il a simplement déclaré que cet amendement était celui qui s'éloignait le plus du projet du Comité spécial. Enfin, le Président déclare que tout membre de la Commission a le droit de demander la division du vote sur l'amendement du Venezuela.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) ne comprend pas pourquoi le représentant de l'URSS a déclaré, d'une part, que l'amendement du Venezuela constituait une proposition nouvelle et, d'autre part, qu'il n'apportait rien de nouveau. Par ailleurs, si, dans le premier alinéa de l'amendement du Venezuela, il n'est pas fait allusion au "crime atroce contre le genre humain", cette idée est néanmoins reprise avec plus de force que dans le texte initial, dans le troisième alinéa de cet amendement.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, rappelle que plusieurs représentants ont déclaré que le tribunal de Nuremberg s'était occupé uniquement des crimes commis pendant la guerre. En fait, ce tribunal a traité de crimes contre la paix, de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité, que ces crimes aient été commis en temps de paix ou en temps de guerre, ainsi qu'il résulte de l'alinéa c) de l'article 6 du statut de Nuremberg.

De l'avis du Rapporteur, le génocide entre dans la catégorie des crimes contre l'humanité, tels qu'ils sont définis dans cet article.

M. AMADO (Brésil) rappelle que sa délégation a été l'une des premières à s'opposer (63^{ème} séance) à toute référence au jugement du tribunal de Nuremberg dans le préambule de la convention. Il estime que l'amendement du Venezuela concilie de façon très heureuse plusieurs tendances et mérite l'appui de sa délégation.

M. Amado ajoute qu'il aurait préféré que la convention ne fût pas précédée d'un préambule, car les idées générales exposées dans ce préambule sont d'ores et déjà concrétisées dans l'article premier de la convention. Il souligne que la phrase contenue dans l'amendement du Venezuela "le génocide est un crime du droit des gens en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne"

nature of that crime was quite evident and there was no need to refer to it again.

Despite that objection, however, the Brazilian delegation would vote in favour of the Venezuelan amendment.

Referring to the Rapporteur's interpretation of the Nürnberg Charter, Mr. Amado recalled that he himself had cited (63rd meeting) the opinion of Sir Hartley Shawcross, who had declared it necessary for genocide to be defined *stricto sensu*. All crimes might, to some degree, present features that would bring them into the category of crimes against humanity. Hence it was necessary to define genocide as a crime committed against a human group as such, in contrast to a war crime, the object of which was to eliminate the resistance of a group and not the group itself.

Mr. DEMESMIN (Haïti) expressed himself in favour of the draft preamble proposed by the Venezuelan delegation in view of its very general scope.

Mr. AZKOUL (Liban) thought that the Venezuelan draft might provide a good basis for agreement among the various delegations, some of which held that the preamble should mention the Judgment of the Nürnberg Tribunal, while others considered that the preamble should underline the fact that genocide was bound up with nazism and fascism.

The Lebanese delegation was of the opinion that it would be wrong and even dangerous to confuse genocide as defined by the convention with the crimes against humanity tried by the Nürnberg Tribunal. It was unable to accept the Rapporteur's interpretation of sub-paragraph (c) of article 6 of the Nürnberg Charter.

The crimes against humanity defined in that sub-paragraph were divided into two categories: first, the inhumane acts committed against any civilian population, before or during the war, and secondly, persecutions on political, racial or religious grounds, in execution of or in connexion with any crime within the jurisdiction of the Tribunal. It was obvious that genocide could not be included in the first category; nor could it be placed in the second, since, under the provisions of the first paragraph of article 6 of the Nürnberg Charter, the jurisdiction of the Tribunal extended to all persons who had acted in the interests of the European Axis countries. Therefore, if genocide were admitted to be one of the crimes against humanity defined in sub-paragraph (c), it would be necessary to await the formation of a new Axis before measures could be taken for its repression.

Furthermore, the words "before . . . the war" did not necessarily imply "in time of peace"; they should be interpreted as meaning the period of time immediately preceding the war and as constituting a period of preparation for the war.

On the other hand, the provisions of the Nürnberg Charter made no stipulation that persecutions must have been carried out with the intent to destroy a definite group as such, which was

est une simple répétition. Le caractère odieux de ce crime ressort avec évidence sans qu'il soit nécessaire d'y faire à nouveau allusion.

Cependant, malgré cette objection, la délégation brésilienne se prononcera en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. Amado, faisant allusion à l'interprétation du statut de Nuremberg donnée par le Rapporteur, rappelle qu'il a lui-même invoqué (63^{ème} séance), sur ce point, l'opinion de Sir Hartley Shawcross, lequel avait déclaré que le génocide devait être défini *stricto sensu*. Tous les crimes peuvent, plus ou moins, présenter certains caractères susceptibles de les faire entrer dans la catégorie des crimes contre l'humanité. Mais il convient de préciser que le génocide est commis contre un groupe humain en tant que tel, ceci a la différence du crime de guerre dont l'objet est d'anéantir la résistance d'un groupe et non pas le groupe lui-même.

M. DEMESMIN (Haïti) se prononce en faveur du projet de préambule proposé par la délégation du Venezuela, en raison de sa portée très générale.

M. AZKOUL (Liban) pense que le projet du Venezuela pourrait constituer une excellente base d'accord entre les différentes délégations qui estiment, les unes, que le préambule devrait faire mention du jugement du tribunal de Nuremberg, les autres, qu'il devrait souligner le fait que le génocide est organiquement lié avec le nazisme et le fascisme.

La délégation libanaise est d'avis qu'il serait faux et même dangereux de confondre le génocide, tel qu'il est défini par la convention, avec les crimes contre l'humanité qui ont été jugés par le tribunal de Nuremberg. Elle ne saurait, à ce sujet, accepter l'interprétation de l'alinéa c) de l'article 6 du statut de Nuremberg, donné par le Rapporteur.

En effet, les crimes contre l'humanité définis à cet alinéa se divisent en deux catégories: d'une part, les actes inhumains commis contre toutes populations civiles, avant ou pendant la guerre, et, d'autre part, les persécutions pour des motifs politiques, raciaux ou religieux, commises à la suite de tout crime rentrant dans la compétence du Tribunal ou en liaison avec ce crime. Il est de toute évidence que le génocide ne pourrait être englobé dans la première catégorie; il ne pourrait davantage être rangé dans la seconde, étant donné que la compétence du tribunal de Nuremberg s'étend, aux termes du premier paragraphe de l'article 6 du statut, à toutes les personnes qui auraient agi pour le compte des pays européens de l'Axe et que, par conséquent, si l'on admettait que le génocide est un des crimes contre l'humanité définis à l'alinéa c), il faudrait, pour pouvoir le réprimer, attendre la formation d'un nouvel Axe.

En outre, les mots "avant . . . la guerre" ne signifient pas nécessairement "en temps de paix"; ils doivent être interprétés comme visant la période de temps précédant immédiatement la guerre en constituant, en quelque sorte, la préparation de la guerre.

D'autre part, les dispositions du Statut du Tribunal de Nuremberg ne spécifient nullement que les persécutions doivent être exercées en vue de détruire un groupe déterminé, en tant que tel,

one of the essential elements in the definition of genocide.

For all those reasons, genocide should not be confused with the idea of crime against humanity, as defined in the Charter of the Nürnberg Tribunal.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, withdrew the interpretation he had placed on article 6 (c) of the Charter of the Nürnberg Tribunal, not because he doubted its correctness, but because he thought that the discussion should be limited exclusively to the proposed amendments to the preamble to the convention and should not concern itself with possible interpretations of the provisions of the Nürnberg Charter.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) said that his delegation supported the draft preamble proposed by Venezuela because it was concise and clear and contained no elements likely to limit the scope of the convention.

He recalled that the Judgment of the Nürnberg Tribunal would be studied by the International Law Commission, which would draw the necessary conclusions from it. There was, therefore, no need to refer to the Judgment in the preamble to the convention. If that were done, there would be no good reason for omitting a similar reference to the Judgment of the International Military Tribunal set up for the trial of major war criminals in the Far East.

Mr. GUILLEN (El Salvador) stated that his delegation, after studying all the amendments to the preamble to the draft convention, had decided to support the Venezuelan amendment, which met the requirements of the convention in the most satisfactory manner.

The delegation of El Salvador was opposed to any mention of the Judgment of Nürnberg in the preamble to the convention. From a legal point of view, the principles established by the Nürnberg Tribunal should not be regarded as tantamount to principles of international law, since that Charter was adopted solely to permit the trial, *inter alia*, of those guilty of acts for which previous legislation did not provide. For that reason it might be said that the Charter was not entirely in conformity with the principle that laws could not be made retroactive.

A further reason against reference to the Nürnberg Judgment was the fact that the Charter of the Nürnberg Tribunal was drawn up in special circumstances, which permitted the victorious Powers to impose certain standards on the European Axis countries. Such standards could not be applied *ipso facto* in other circumstances.

Since, in drawing up the convention on genocide, the Committee was engaged in work of a pre-eminently juridical nature, the delegation of El Salvador desired that there should be no mention of the Nürnberg precedent in the preamble.

Mr. CHAUMONT (France) thought that the text proposed by the delegation of Venezuela, which contained nothing but a series of observations of a very general scope, was entirely incapable of providing an adequate substitute for the draft preamble of the *Ad Hoc* Committee.

The first paragraph of the Venezuelan amendment consisted merely of a reference to resolu-

ce qui est l'un des éléments essentiels de la définition du génocide.

Pour toutes ces raisons, le génocide ne doit pas être confondu avec la notion de crime contre l'humanité définie dans le statut du Tribunal de Nuremberg.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, retire l'interprétation qu'il a donnée de l'alinéa c) de l'article 6 du statut du tribunal de Nuremberg, non qu'il doute de son exactitude, mais parce qu'il considère que la discussion devrait être exclusivement limitée aux amendements proposés au préambule de la convention, et qu'elle ne devrait pas porter sur les interprétations possibles des dispositions de ce statut.

M. MESSINA (République Dominicaine) dit que sa délégation appuie le projet de préambule proposé par le Venezuela parce qu'il est bref et clair, et qu'il ne contient aucun élément de nature à limiter la portée de la convention.

M. Messina rappelle que le jugement du tribunal de Nuremberg sera étudié par la Commission du droit international qui en tirera les conclusions qui s'imposent. Il n'est donc pas nécessaire de faire mention de ce jugement dans le préambule de la convention. Si on le faisait, il n'y aurait aucune raison pour ne pas mentionner également le jugement du tribunal militaire international chargé de juger les grands criminels de guerre en Extrême-Orient.

M. GUILLEN (Salvador) déclare qu'après avoir examiné tous les amendements au préambule du projet de convention, sa délégation a décidé de donner son appui à l'amendement du Venezuela, qui répond de la manière la plus satisfaisante aux nécessités de la convention.

La délégation du Salvador est hostile à toute mention du jugement du Tribunal de Nuremberg dans le préambule de la convention. Elle estime, en effet, que, du point de vue juridique, on ne saurait assimiler les principes consacrés par le statut du tribunal de Nuremberg aux principes de droit international, car ce statut ne fut adopté que pour permettre de juger, entre autres, les coupables d'actes qui n'avaient pas été prévus par des lois antérieures. On peut dire qu'à ce titre, le statut n'est pas tout à fait conforme au principe de la non-rétroactivité des lois.

Une autre raison militant contre la référence au jugement du tribunal de Nuremberg se trouve dans le fait que le statut de ce tribunal fut établi dans des circonstances spéciales, permettant aux Puissances victorieuses d'imposer certaines normes aux pays européens de l'Axe. Ces normes ne pourraient s'appliquer *ipso facto* dans d'autres circonstances.

Etant donné qu'en élaborant la convention sur le génocide, la Commission fait œuvre éminemment juridique, la délégation du Salvador désire qu'il ne soit pas fait mention dans le préambule du précédent de Nuremberg.

M. CHAUMONT (France) estime que le texte proposé par la délégation du Venezuela, qui ne contient qu'une série d'observations de portée très générale, n'est nullement de nature à remplacer de manière satisfaisante le projet de préambule du Comité spécial.

En effet, le premier alinéa de l'amendement du Venezuela ne consiste qu'en une allusion à la

tion 96 (I) of the General Assembly and a quotation of a part of its provisions. One might well ask why reference had not also been made to resolution 180 (II), which specifically mentioned the Judgment of the Nürnberg Tribunal. The first paragraph, as drafted, repeated, in a different form, the contents of article I of the convention and therefore served no useful purpose.

The other two paragraphs of the Venezuelan amendment substituted considerations couched in terms which might be described as sentimental for the text of the *Ad Hoc* Committee which sought to connect genocide with well known juridical concepts. The Committee would gain nothing by adopting such considerations in place of the *Ad Hoc* Committee's draft.

Mr. Chaumont reserved the right to reply to the arguments against the French amendment, when the latter came up for discussion.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) said that he failed to understand the opposition to all mention of the Nürnberg precedent in the preamble to the convention, particularly in view of the fact that the principles of international law recognized by the Charter and Judgment of the Nürnberg Tribunal and by the Charter and Judgment of the International Military Tribunal for the trial of war criminals in the Far East had been unanimously confirmed first by the Sixth Committee and subsequently by the General Assembly in its resolution 95 (I).

There was no doubt that the acts against which the convention on genocide was aimed, were identical with those which article 6 (c) of the Charter of the Nürnberg Tribunal qualified as crimes against humanity. The fact that the Charter linked those crimes with others was not conclusive. Even if importance were attached to that fact, it must be admitted that where genocide was committed in the course of a war of aggression or in connexion with such a war, there was no doubt that it was a crime against humanity and of the most serious kind. Having regard to the fact that the convention was aimed against the commission of genocide both in war and in peace, it was clearly not permissible to qualify genocide as a crime against humanity when committed in connexion with a war of aggression, while refusing to do so, when its commission was not connected with such a war. War crimes were in reality crimes against humanity; the Judgment of Nürnberg drew a distinction between the two crimes, but nevertheless it dealt with both of them in one and the same chapter.

Mr. Zourek challenged the Peruvian representative's assertion that the Nürnberg trial had been an improvisation necessitated by exceptional circumstances arising from the war. In the opinion of the Czechoslovak delegation, the establishment of the Nürnberg Tribunal marked a most important stage in the development of international law.

Replying to the representative of Iran, Mr. Zourek observed that the Charter of the Nürnberg Tribunal did not in any way represent a *Diktat*. The Tribunal had been set up by an agreement which was freely entered into by the four great Powers and to which nineteen States had freely expressed their adherence. It would never be possible to repress a crime, if criminals could not be tried without their own consent.

résolution 96 (I) de l'Assemblée générale, avec une répétition d'une partie de ses dispositions. L'on est en droit de se demander pourquoi il n'est pas fait également allusion à la résolution 180 (II) qui, elle, mentionne expressément le jugement du Tribunal de Nuremberg. Tel qu'il est rédigé, ce premier alinéa répète, sous une autre forme, le contenu de l'article premier de la convention et ne présente donc aucune utilité.

Les deux autres paragraphes de l'amendement du Venezuela substituent des considérations, dont la terminologie pourrait être qualifiée de sentimentale, au texte du Comité spécial qui tend à rattacher le génocide à des notions juridiques connues. La Commission n'aurait aucun avantage à adopter ces considérations à la place du projet du Comité.

M. Chaumont se réserve de répondre aux arguments avancés contre l'amendement français, lors de l'examen de cet amendement.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) avoue ne pas bien comprendre l'opposition à toute mention du précédent de Nuremberg dans le préambule de la convention; il la comprend d'autant moins que les principes de droit international reconnus par le statut et le jugement du tribunal de Nuremberg, ainsi que par le Statut et par le jugement du Tribunal militaire international chargé de juger les grands criminels de guerre en Extrême-Orient, ont été confirmés à l'unanimité, d'abord par la Sixième Commission, et ensuite par l'Assemblée générale, dans sa résolution 95 (I).

Il n'est pas douteux que les actes visés par la convention sur le génocide sont identiques à ceux que le statut du tribunal de Nuremberg qualifie de crimes contre l'humanité à l'alinéa c) de son article 6. Le fait que le statut a lié ces crimes à d'autres crimes n'est nullement décisif. Mais, même si l'on voulait y attacher de l'importance, il faut admettre que, lorsque le génocide est commis au cours d'une guerre d'agression, ou en liaison avec elle, il est certainement un crime contre l'humanité, le plus grave de tous. Si l'on tient compte du fait que la convention vise le génocide commis en temps de paix comme en temps de guerre, il faut reconnaître qu'il est inadmissible de qualifier le génocide de crime contre l'humanité quand il est commis en liaison avec une guerre d'agression, et de refuser de le faire lorsqu'il est commis sans rapport avec une telle guerre. Les crimes de guerre sont en réalité des crimes contre l'humanité; le jugement de Nuremberg, bien qu'il fasse une distinction entre ces crimes, les traite cependant dans un seul et même chapitre.

M. Zourek s'élève contre l'affirmation du représentant du Pérou selon laquelle le procès de Nuremberg a été une improvisation rendue nécessaire par des circonstances exceptionnelles résultant de la guerre. De l'avis de la délégation de la Tchécoslovaquie, l'institution du tribunal de Nuremberg marque une des plus grandes étapes dans l'évolution du droit international.

Répondant au représentant de l'Iran, M. Zourek fait remarquer que le statut du Tribunal de Nuremberg ne constitue nullement un *Diktat*: le Tribunal de Nuremberg a été créé par un accord qui fut librement consenti entre quatre grandes Puissances et à laquelle dix-neuf Etats ont adhéré librement. On ne parviendrait jamais à réprimer un crime s'il fallait attendre le consentement des criminels pour pouvoir les juger.

For all those reasons, the delegation of Czechoslovakia could not support the Venezuelan amendment.

Mr. MAÚRTUA (Peru), replying to the observations of the representatives of Syria and Czechoslovakia, said he in no way underestimated the value of the work accomplished by the Nürnberg Tribunal; it must, however, be admitted that the Tribunal was an exceptional court, set up for a precise purpose. As a result, it could not serve as a precedent in drawing up a convention for the punishment of those who would be guilty of violating its provisions in the future.

Mr. DIGNAM (Australia) pointed out that the word "thereinafter" in the last line of the English text of the Venezuelan amendment should be replaced by the word "hereinafter."

The CHAIRMAN stated that the drafting committee would bear in mind the Australian representative's remark.

The meeting rose at 1 p.m.

HUNDRED AND TENTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 18 November 1948, at 3 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

60. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

PREAMBLE (continued)

The CHAIRMAN opened the discussion on the USSR amendment [A/C.6/273] to the amendment submitted by the delegation of Venezuela [A/C.6/261].

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that, in view of the Chairman's ruling that the Venezuelan amendment was the furthest removed from the original text and should be discussed first, his delegation had submitted a new amendment supplementing the provisions of the Venezuelan amendment. He approved of the first paragraph of that amendment but thought that the second paragraph should be extended to include a reference to the events of the most recent period of history, events which had prompted the United Nations to draft a convention on genocide. The countries which had not suffered from the atrocities committed during the Second World War appeared willing to forget that recent period of history, but, in his opinion, it was essential to refer to the fascist-nazi theory of racial superiority in order to give a complete definition of the crime of genocide.

The purpose of the second part of his amendment was to include in the preamble a definition of the objective of the convention. The fact that the prevention and punishment of genocide was mentioned in article I was not sufficient reason for refusing to include it in the preamble, which was a general introduction to the convention.

Pour toutes les raisons qu'elle a exposées, la délégation de la Tchécoslovaquie ne saurait donner son appui à l'amendement du Venezuela.

M. MAÚRTUA (Pérou) tient à préciser, à la suite des observations des représentants de la Syrie et de la Tchécoslovaquie, qu'il ne sous-estime nullement la valeur de l'œuvre accomplie par le tribunal de Nuremberg; il convient toutefois de reconnaître que ce tribunal est une juridiction d'exception, établie dans un but déterminé. Par conséquent, on ne saurait s'inspirer de ce précédent lorsqu'il s'agit d'élaborer une convention destinée à punir ceux qui, à l'avenir, se rendraient coupables d'infractions aux dispositions de cette convention.

M. DIGNAM (Australie) signale qu'il y aurait lieu de remplacer, à la dernière ligne du texte anglais de l'amendement du Venezuela, le mot *thereinafter* par le mot *hereinafter*.

Le PRÉSIDENT déclare que le Comité de rédaction tiendra compte de l'observation du représentant de l'Australie.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-DIXIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 18 novembre 1948, à 15 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

60. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

PRÉAMBULE (suite)

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'amendement de l'URSS [A/C.6/273] à l'amendement soumis par la délégation du Venezuela [A/C.6/261].

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que, le Président ayant décidé que l'amendement du Venezuela était le plus éloigné du texte original et qu'il devait donc être discuté en premier, sa délégation a soumis un nouvel amendement qui vient compléter les dispositions de l'amendement du Venezuela. M. Morozov approuve le premier paragraphe de cet amendement, mais il estime que le second paragraphe devrait comporter une mention des événements qui se sont déroulés au cours de la période contemporaine de l'histoire, événements qui ont incité les Nations Unies à élaborer une convention sur le génocide. Il semble que les pays qui n'ont pas souffert des atrocités commises pendant la seconde guerre mondiale soient enclins à oublier cette période récente de l'histoire. Pour donner une définition complète du crime de génocide, il est essentiel de mentionner la théorie fasciste-nazie de la supériorité raciale.

La seconde partie de l'amendement de l'Union soviétique a pour but d'inclure dans le préambule une définition de l'objet de la convention. Le fait qu'il soit fait mention dans l'article premier de la prévention et du châtement du crime de génocide n'est pas une raison suffisante pour refuser de l'inclure dans le préambule qui constitue une introduction de caractère général à la convention.

He explained that he was not withdrawing his original amendment [A/C.6/215/Rev.1] to the basic text. If the Venezuelan amendment were voted on first and rejected, he reserved the right to introduce his own original amendment to the *Ad Hoc* Committee's text.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) regretted that he was unable to accept the amendment proposed by the representative of the Soviet Union.

He had explained his delegation's attitude to the substance of the first part of that amendment at the 109th meeting. In accordance with the General Assembly's instructions, the convention was directed against genocide and not against fascism-nazism and other similar theories of racial superiority. If a convention directed against such theories had been drafted, his country would have been among the first to sign it. The statement that genocide was organically bound up with fascism-nazism was not historically accurate, as acts of genocide had been committed as recently as the previous year without having any connexion with such theories.

With regard to the second part of the USSR amendment, he did not think it suitable for inclusion in the preamble. Moreover, it was already covered by the provisions of article I.

Mr. МАКТОС (United States of America) reminded the members of the Committee of the part played by his country during the Second World War and stated that his remarks should not be taken to imply approval of the theories of nazism and fascism.

He supported the arguments raised by the representative of Venezuela against the USSR amendment and said that he would vote in favour of the Venezuelan amendment, which had the advantage of being short and simple. If it were emphasized that genocide was organically bound up with fascism-nazism it would mean that acts of genocide committed from any other motives might not be punishable under the convention. There was no need to mention ephemeral events in a convention which, he hoped, would remain in force for many years to come. It was to be hoped that all countries would eventually sign the convention and it would be easier for them to do so if no mention of the past activities of any particular country were included in the preamble.

For those reasons his delegation was opposed to the Soviet Union amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) saw no reason why the second part of the USSR amendment should not be adopted, especially as the *Ad Hoc* Committee had decided to mention prevention and punishment in the title of the convention. It was, therefore, perfectly logical that those ideas should also be included in the preamble.

He did not, however, approve of the first part of the Soviet Union amendment. The words "recent events" might be taken to refer to events which were even more recent than those of the Second World War. He agreed with those representatives who had pointed to the inaccuracy of the statement that genocide was "organically"

M. Morozov précise qu'il ne retire pas son amendement original [A/C.6/215/Rev.1] au texte de base. Si l'amendement du Venezuela est mis aux voix en premier et rejeté, il se réserve le droit de présenter alors son propre amendement original au texte du Comité spécial.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) regrette de ne pouvoir accepter l'amendement proposé par le représentant de l'Union soviétique.

Il a exposé, lors de la 109^{ème} séance, l'attitude de sa délégation quant au fond de la première partie de cet amendement. Conformément aux instructions de l'Assemblée générale, la convention vise le génocide et non le fascisme, le nazisme et les théories analogues de supériorité raciale. Si l'on avait élaboré une convention visant ces théories, son pays aurait été parmi les premiers à la signer. Dire que le génocide est lié organiquement au fascisme ou au nazisme n'est pas exact du point de vue historique, car des actes de génocide ont été commis l'an dernier encore, sans que ces théories y aient eu aucune part.

En ce qui concerne la seconde partie de l'amendement de l'URSS, le représentant du Venezuela estime qu'il ne serait pas opportun de l'insérer dans le préambule, et il fait remarquer que les dispositions de l'article premier répondent à son objet de façon suffisante.

M. МАКТОС (Etats-Unis d'Amérique) rappelle aux membres de la Commission le rôle joué par son pays pendant la deuxième guerre mondiale et déclare qu'il ne faut pas interpréter ses observations comme sous-entendant une approbation des théories du nazisme et du fascisme.

Il appuie les arguments que le représentant du Venezuela a élevés contre l'amendement de l'URSS et annonce qu'il votera en faveur de l'amendement du Venezuela qui présente l'avantage d'être court et simple. Si l'on soulignait que le génocide est lié organiquement avec le fascisme et le nazisme, il en résulterait que des actes de génocide commis pour toute autre motif pourraient n'être pas punissables en vertu de la convention. Il est inutile de mentionner des événements éphémères dans une convention qui, il l'espère, demeurera en vigueur pendant de nombreuses années. Il faut espérer que tous les pays signeront finalement la convention, et la chose sera rendue plus facile si le préambule ne comporte aucune mention des activités passées de quelque pays que ce soit.

C'est pour cette raison que la délégation des Etats-Unis d'Amérique est opposée à l'amendement de l'Union soviétique.

M. RAAFAT (Egypte) ne voit nulle raison de ne pas adopter la seconde partie de l'amendement de l'URSS, étant donné surtout que le Comité spécial a décidé de mentionner la prévention et la punition du crime de génocide dans le titre de la convention. Il est donc parfaitement logique que ces idées se retrouvent également dans le préambule.

M. Raafat n'approuve pas, cependant, la première partie de l'amendement de l'Union soviétique. Les mots *recent events* peuvent être pris comme se rapportant à des événements encore plus récents que ceux de la deuxième guerre mondiale. M. Raafat partage l'avis des représentants qui ont fait remarquer l'inexactitude histo-

bound up with fascism-nazism. Even if that word were interpreted to mean "originally," history proved its inaccuracy, for instances of genocide were to be found in the far more distant past, instances which had no connexion at all with theories of racial superiority.

Mr. ABDON (Iran) was also opposed to the first part of the USSR amendment and in favour of the second. He endorsed the arguments raised by the representative of Egypt and added that the crimes committed under the fascist and nazi regimes were directed solely against racial groups, while the convention on genocide was far broader in scope.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), replying to the representative of Egypt, explained that his amendment had been incorrectly translated. Instead of reading "while recent events provide evidence . . .", it should read "while events of the last period provide evidence . . .". If that wording were considered in its proper context, the meaning would become quite clear.

The purpose of his amendment was to emphasize the fact that, in the recent period of human history, acts of genocide had been caused by fascism-nazism and other similar race "theories". Such theories were still alive and active. They had given rise to acts of genocide in the past and might do so again in the future. It was therefore essential that some reference should be made to them in the convention.

With regard to the argument that religious hatred was also a source of genocide, he replied that he had already made it clear, during the discussion on article II (74th meeting), that religious hatred was always bound up with national hatred.

The CHAIRMAN closed the debate on the Soviet Union amendment to the Venezuelan amendment and opened the discussion on the original USSR amendment to the basic text [A/C.6/215/Rev.1].

In reply to a question asked by Mr. DIGNAM (Australia) the CHAIRMAN said that the USSR amendment would be discussed paragraph by paragraph in order to avoid confusion.

Mr. DIGNAM (Australia) appealed against the Chairman's ruling, as he thought it would be better to discuss the amendment as a whole.

The CHAIRMAN put to the vote the Australian proposal to discuss the Soviet Union amendment as a whole.

The proposal was adopted.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) withdrew certain parts of his amendment in view of the decisions taken by the Committee in connexion with the texts of the articles of the convention. The following parts were withdrawn:

First, the proposal for the insertion of the words "directed towards the destruction of separate human groups on racial, nationalistic or religious grounds" after the words "grave crime against mankind" in the first paragraph.

rique de la déclaration suivant laquelle le génocide est lié "organiquement" avec le fascisme et le nazisme. Quand même l'on interpréterait ce mot comme signifiant "originellement", l'on commettrait une erreur historique, car l'on trouve dans un passé lointain des cas de génocide qui n'ont aucun lien avec la théorie de la supériorité raciale.

M. ABDON (Iran) est, lui aussi, opposé à la première partie de l'amendement de l'URSS, alors qu'il est favorable à la seconde partie de cet amendement. Il souscrit aux arguments présentés par la délégation de l'Égypte et ajoute que les crimes commis sous les régimes fasciste et nazi étaient uniquement dirigés contre des groupes raciaux, alors que la portée de la convention sur le génocide est beaucoup plus large.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), répondant au représentant de l'Égypte, explique que son amendement n'a pas été correctement traduit en anglais. Au lieu de *while recent events provide evidence . . .*, il faut lire *while events of the last period provide evidence . . .*. Si ces mots sont replacés dans leur contexte, le sens devient très clair.

Son amendement tend à souligner le fait que durant la dernière période de l'histoire, des actes de génocide ont été commis au nom du fascisme, du nazisme et d'autres "théories" racistes analogues. Ces théories subsistent et elles gardent un caractère actif; elles ont provoqué dans le passé des actes de génocide et peuvent en provoquer encore à l'avenir. Il est donc essentiel qu'il en soit fait mention dans la convention.

En ce qui concerne l'argument selon lequel les haines religieuses incitent également au génocide, M. Morozov répond qu'au cours de la discussion de l'article II (74^{ème} séance), il a déjà fait nettement ressortir que les haines religieuses sont toujours en relation directe avec les haines nationales.

Le PRÉSIDENT clôt le débat sur l'amendement de l'Union soviétique à l'amendement du Venezuela et ouvre la discussion sur l'amendement initial de l'URSS au texte de base [A/C.6/215/Rev.1].

En réponse à une question de M. DIGNAM (Australie), le PRÉSIDENT dit que l'amendement de l'URSS sera discuté paragraphe par paragraphe, en vue d'éviter des confusions.

M. DIGNAM (Australie) fait appel de la décision du Président, car il estime qu'il vaudrait mieux discuter l'amendement dans son ensemble.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition du représentant de l'Australie de discuter l'amendement de l'Union soviétique dans son ensemble.

La proposition est adoptée.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) retire certaines parties de son amendement en raison des décisions prises par la Commission concernant les textes des articles de la convention. Les parties suivantes sont retirées:

Premièrement, la proposition d'adjonction des mots "tendant à l'extermination de certains groupes de population pour des motifs de race, de nationalité et de religion, crime" après les mots "crime atroce contre le genre humain" dans le premier paragraphe.

Secondly, the proposal for the insertion of the words "all civilized peoples are required both in peace and in war to take decisive measures" after the words "being convinced that" in the fourth paragraph.

He also withdrew the words "or preparing the commission of" from paragraph (c) of his amendment.

The remainder of his amendment would be put to the vote if the Venezuelan amendment were rejected.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) did not agree with the United States representative that the events referred to in the Soviet Union amendment were purely ephemeral. Ever since the tenth century crimes of genocide had been committed because of the theory of racial superiority. It was therefore essential that the connexion between genocide and that theory should be mentioned in the preamble to the convention.

Mr. MAÚRTUA (Peru) did not think it would be advisable to include a reference to fascism-nazism and other similar race "theories" in the convention. The document was a legal one and should not, therefore, include political references. The actions of the Nazis had been based on political motives, but that was only one aspect of genocide and, if the USSR amendment were adopted, the scope of the convention would be reduced.

Mr. AZKOUL (Lebanon) understood the basic purpose which had prompted the delegation of the Soviet Union to submit its amendment. He agreed that some reference should be made to the events of recent history which had moved the United Nations to draft a convention on genocide. However, he thought the wording of the Soviet Union amendment might be dangerous as it seemed to exclude from the convention genocide committed for reasons other than doctrines of racial superiority. He suggested that the wording of the amendment submitted by his delegation to the *Ad Hoc* Committee¹ might be adopted instead.

The CHAIRMAN opened the discussion on the amendments submitted by the French delegation [A/C.6/267].

Mr. CHAUMONT (France) said that the discussion at the 109th meeting had shown that there was some misunderstanding with regard to his proposal that the precedent of the Nürnberg Tribunal should be mentioned.

His first reason for insisting on that precedent was that the convention would never have been drafted if it had not been for the crimes committed under the nazi and fascist regimes. On that point the purpose of his amendment was similar to that which had prompted the submission of the USSR amendment.

The other reasons were based on legal factors. International law could advance only by degrees, especially where such a complicated matter as criminal law was concerned. It was therefore extremely fortunate that a legal precedent did exist

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 3.

Deuxièmement, la proposition de substitution des mots "tous les peuples civilisés doivent, aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, prendre des mesures énergiques" aux mots "que la collaboration internationale est nécessaire", après les mots "Convaincus que" dans le quatrième paragraphe.

Il retire également les mots "ou de la préparation" à l'alinéa c) de son amendement.

Le reste de l'amendement sera mis aux voix si l'amendement du Venezuela est rejeté.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) n'est pas d'accord avec le représentant des États-Unis sur le caractère purement éphémère des événements mentionnés dans l'amendement de l'URSS. Depuis le dixième siècle, des crimes de génocide ont été commis au nom de la théorie de la supériorité raciale. Il est donc essentiel que le rapport entre le génocide et cette théorie soit mentionné dans le préambule de la convention.

M. MAÚRTUA (Pérou) n'estime pas opportun d'inclure dans la convention une référence au fascisme et au nazisme et à d'autres "théories" racistes similaires. Le document est un document juridique qui ne doit pas contenir d'allusions politiques. Les procédés nazis reposaient sur des motifs politiques, mais ceci n'est qu'un des aspects du génocide et, si l'amendement de l'URSS était adopté, la portée de la convention se trouverait réduite.

M. AZKOUL (Liban) comprend l'intention maîtresse qui a poussé la délégation de l'Union soviétique à soumettre son amendement. Il admet une référence aux récents événements historiques qui ont incité les Nations Unies à rédiger une convention sur le génocide. Toutefois, il estime que l'amendement de l'Union soviétique tel qu'il est rédigé peut s'avérer dangereux, car il paraît exclure des dispositions de la convention les actes de génocide commis pour des motifs sans lien avec les doctrines de la supériorité raciale. M. Azkoul propose d'adopter plutôt l'amendement soumis par sa délégation au Comité spéciale¹.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur les amendements soumis par la délégation française [A/C.6/267].

M. CHAUMONT (France) déclare que la discussion, à la 109^{ème} séance, a révélé l'existence d'un malentendu sur sa proposition de mentionner le précédent du Tribunal de Nuremberg.

S'il insiste sur ce précédent, c'est tout d'abord parce que la convention n'aurait jamais été rédigée s'il n'y avait pas eu ces crimes perpétrés sous les régimes nazi et fasciste. L'amendement de la France est donc, à ce point de vue, inspiré par les mêmes motifs que l'amendement de l'URSS.

Les autres raisons sont d'ordre juridique. Le droit international ne peut progresser que pas à pas, tout particulièrement dans un domaine aussi compliqué que le droit criminel. Il est donc tout à fait heureux qu'un précédent juridique

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 3.

in the present case and reference should be made to that precedent in the convention.

He did not agree with those representatives who objected that the procedure at Nürnberg had been improvised and he thought that such an attitude showed a certain ignorance of the facts.

The objection had been raised against his amendment that the term "crime against humanity" was too intimately connected with the idea of war crimes for inclusion in the convention. The Nürnberg Tribunal had been established to deal with war criminals so it was only natural that the idea of crimes against humanity should be linked with that of war crimes, where the proceedings of that Tribunal were concerned. However, the Nürnberg Tribunal itself had considered the concept of "crime against humanity" to be independent, as was shown by the fact that two of the criminals brought before it had been condemned on the sole charge of crimes against humanity. There was, therefore, no reason why that distinct legal concept should not be used as a precedent for the convention under consideration.

It had also been objected that an allusion to the Nürnberg Tribunal would restrict the scope of the convention. However, the mere fact that the idea of crimes against humanity had first been evolved at Nürnberg, did not prevent that idea from having a general significance once it was introduced into international law.

The representative of Venezuela had drawn attention to the fact that General Assembly resolution 96 (I) made no mention of the Nürnberg Tribunal. In reply to that statement, he pointed out that resolution 180 (II) specifically enjoined upon the Economic and Social Council to take account of the fact that the International Law Commission had been charged with the formulation of the principles recognized in the Charter of the Nürnberg Tribunal. It was therefore obvious that the General Assembly considered that there was some connexion between the principles of the Nürnberg Charter and the problem of genocide.

In his opinion, the objections to his amendment arose primarily out of a certain ignorance of what had happened at Nürnberg, as the proceedings of that Tribunal had only been followed closely by the countries of Europe. He emphasized the fact that the principles of the Nürnberg Charter had been specifically approved by the General Assembly in resolution 96 (I).

The last two parts of his amendment followed logically from the first. However, he was prepared to accept the idea of the USSR amendment as expressed in the wording proposed by the Lebanese delegation. The third part of his amendment had been proposed because his delegation considered that the wording of the *Ad Hoc* Committee's draft, which referred to similar acts under a different legal description, was a contradiction in terms.

Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) said that his delegation could not accept the amendments to the preamble submitted by the representative of France. In his opinion, if genocide were described as a "crime against humanity", it would be limited to the three fixed categories of crimes falling

existe dans le cas présent, et la convention doit contenir une référence à ce précédent.

M. Chaumont n'est pas d'accord avec les représentants qui ont objecté que la procédure de Nuremberg avait été improvisée et il pense qu'une telle opinion démontre une certaine ignorance des faits.

On a objecté contre l'amendement français que l'expression "crime contre l'humanité" était trop étroitement liée à la notion de crime de guerre pour être contenue dans la convention. Le Tribunal de Nuremberg a été institué pour châtier les criminels de guerre, il était donc naturel, pour ce qui est des débats du Tribunal, que l'idée de crime contre l'humanité fut rattachée à celle de crime de guerre. Toutefois, le tribunal de Nuremberg lui-même a considéré que la notion de "crime contre l'humanité" avait une valeur en soi, comme le démontre le fait que deux des criminels passant en jugement ont été condamnés par ce Tribunal sous la seule inculpation de crimes contre l'humanité. Il n'y a donc pas de raison pour que cette conception juridique bien définie ne serve pas de précédent pour la rédaction de la convention actuellement à l'étude.

On a également objecté qu'une référence au Tribunal de Nuremberg réduirait la portée de la convention. Cependant, ce n'est pas parce que la notion de crime contre l'humanité s'est dégagée pour la première fois à Nuremberg que cette notion ne peut pas avoir une portée générale, une fois introduite dans le droit international.

Le représentant du Venezuela a attiré l'attention sur le fait que la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale ne mentionne pas le tribunal de Nuremberg. En réponse à cette objection, le représentant de la France signale que la résolution 180 (II) enjoint de façon précise au Conseil économique et social de prendre en considération le fait que la Commission du droit international a été chargée de l'élaboration des principes reconnus dans le statut du tribunal de Nuremberg. Il est donc manifeste que l'Assemblée générale établit un rapport entre les principes du statut de Nuremberg et la question du génocide.

M. Chaumont pense que les objections à son amendement proviennent surtout d'une certaine ignorance de ce qui s'est passé à Nuremberg: les débats de ce tribunal n'ont été suivis de près que par les pays d'Europe. Il souligne le fait que les principes du statut de Nuremberg ont été approuvés de façon précise par l'Assemblée générale dans sa résolution 96 (I).

Les deux dernières parties de l'amendement de la France découlent logiquement de la première. M. Chaumont est disposé toutefois à accepter l'idée contenue dans l'amendement de l'URSS telle qu'elle est exprimée dans l'énoncé proposé par la délégation du Liban. La troisième partie de son amendement a été proposée parce que sa délégation estime que la rédaction du projet du Comité spécial, qui vise des actes similaires sous des désignations juridiques différentes, contient une contradiction dans les termes.

M. AGHA SHAHI (Pakistan) déclare que sa délégation ne peut accepter les amendements au préambule soumis par le représentant de la France. Si le génocide est "un crime contre l'humanité", cette définition ne comprendra que les trois catégories de crimes tombant sous la

within the jurisdiction of the Nürnberg Tribunal and its definition would thus be confined to crimes committed against human groups in time of war. Such a restriction was contrary to the provisions of article I, as adopted by the Committee, which expressly declared that genocide was a crime under international law, whether committed in time of peace or in time of war. If it could be proved that the phrase "crime against humanity" was not confined to genocide perpetrated in time of war, the objections to the French amendment would be to a great extent removed. In his opinion, however, article 6 (c) of the Charter of the Nürnberg Tribunal made it quite clear that the third category of crimes, namely "crimes against humanity", was not independent but was to be construed with reference to crimes within the jurisdiction of the Tribunal, which meant those falling within the first two categories, "crimes against peace" and "war crimes". In support of that opinion, he quoted from the book entitled *Nazi Conspiracy and Aggression (Opinion and Judgment)*, which stated (page 84): "The Tribunal therefore cannot make a general declaration that the acts before 1939 were crimes against humanity within the meaning of the Charter."

It had been urged, in support of the first part of the French amendment, that it was desirable to establish a connexion between the convention under discussion and the future work of the International Law Commission. His delegation did not think that the Committee should undertake such an onerous task, especially as General Assembly resolution 180 (II) made it clear that the task of extending the scope of article 6 (c) of the Nürnberg Charter, relating to "crimes against humanity", so as to include cases of genocide committed in time of peace, was a function of the International Law Commission and not of the Sixth Committee.

With regard to the third part of the French amendment, in which the legal precedent of the Nürnberg Tribunal was mentioned, he did not think that there was sufficient unity of principle underlying the convention and the Nürnberg Charter to justify any mention of a precedent. In the case of the Nürnberg Charter the sanction behind the trial and punishment of persons guilty of genocide lay in subjection of the vanquished to the will of the victors, while, in the case of the convention, the sanction lay in the voluntary acceptance of international obligations arising from covenants entered into freely by equal and independent sovereign States.

He pointed out that some of the important principles of law laid down in the Charter and Judgment of the Nürnberg Tribunal, such as the principle of retroactivity, had not been incorporated in the convention. That fact was an additional proof that there was no great unity underlying the provisions of that Charter and those of the convention. It was, therefore, doubtful whether the Judgment of the Tribunal could be considered as constituting a precedent and his delegation would prefer to consider the convention as an independent document, without any reference to the Nürnberg Tribunal.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) explained the reasons why his delegation was opposed to the French amendment.

jurisdiction du tribunal de Nuremberg et se limiterait aux crimes commis contre des groupes humains en temps de guerre. Une telle limitation est contraire à l'esprit de l'article premier adopté par la Commission, lequel déclare expressément que le génocide est un crime du droit des gens, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre. Si l'on peut prouver que l'expression "crime contre l'humanité" ne se limite pas au génocide perpétré en temps de guerre, les objections élevées contre l'amendement de la France tomberont dans une large mesure. Toutefois, l'article 6 c) du statut du Tribunal de Nuremberg fait apparaître clairement que la troisième catégorie de crimes, à savoir les "crimes contre l'humanité", n'est pas indépendante, mais qu'elle est liée aux deux autres catégories de crimes tombant sous la juridiction du tribunal, c'est à dire aux "crimes contre la paix" et aux "crimes de guerre". A l'appui de sa thèse, il cite le livre intitulé *Nazi Conspiracy and Aggression (Opinion and Judgment)* où il est dit, à la page 84, que: "Le tribunal ne peut, d'une façon générale, déclarer que des actes commis avant 1939 constituent des crimes contre l'humanité au sens du statut."

On a dit, en faveur de la première partie de l'amendement de la France, qu'il était souhaitable d'établir un lien entre la convention actuellement à l'étude et les travaux futurs de la Commission du droit international. La délégation du Pakistan estime que la Commission ne devrait pas entreprendre une tâche aussi lourde, étant donné notamment que la résolution 180 (II) de l'Assemblée générale précise que la tâche d'élargir la portée de l'article 6 c) du statut de Nuremberg, relatif aux "crimes contre l'humanité", de façon à inclure les cas de génocide commis contre la paix, incombe à la Commission du droit international et non à la Sixième Commission.

En ce qui concerne la troisième partie de l'amendement de la France, où il est fait mention du précédent juridique du tribunal de Nuremberg, M. Agha Shahi ne pense pas qu'il existe, entre la convention et le statut de Nuremberg, une unité de principe qui permette d'invoquer un précédent. Dans le cas du statut du tribunal de Nuremberg, la sanction infligée par le jugement et pour le châtiement de criminels coupables de génocide était fondée sur la soumission des vaincus à la volonté des vainqueurs, alors que, dans le cas de la convention, la sanction est fondée sur l'acceptation volontaire d'obligations internationales découlant de pactes auxquels des Etats souverains égaux et indépendants ont adhéré librement.

Le représentant du Pakistan souligne que plusieurs des principes de droit exposés dans le statut et le jugement du tribunal de Nuremberg, tel le principe de la rétroactivité, n'ont pas trouvé place dans la convention. C'est une preuve de plus qu'il n'y a pas une véritable unité entre les dispositions du Statut et celles de la convention. Par conséquent, il est douteux que le jugement du Tribunal puisse être considéré comme un précédent, et sa délégation préférerait considérer la convention comme un document indépendant, sans référence d'aucune sorte au tribunal de Nuremberg.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) expose les raisons pour lesquelles sa délégation s'oppose à l'amendement français.

The Nürnberg Judgment was based on the decisions of an international military tribunal set up to punish important war criminals. Once that military tribunal had passed sentence, its competence ended. In the convention under discussion, persons guilty of committing genocide would be judged, not necessarily by military tribunals, but by the judicial organs of the signatory States. Punishment would be imposed on every type of criminal, whether ruler, public official or private individual. No special international tribunal would be established, because that idea had been rejected by the Sixth Committee.

The Nürnberg system was established for the punishment of crimes which had been divided into three categories: crimes against peace, war crimes, and crimes against humanity. A fourth group had been added, namely association for the common purpose of committing crimes of the former three categories. The convention under discussion, however, would be concluded for the sole purpose of preventing and punishing a crime defined by the name of genocide.

The Nürnberg Tribunal punished the crimes cited above, but did not impose the specific obligation on the part of States to punish them in the future. In the convention, however, the signatory States would pledge themselves to prevent and punish genocide whenever it was committed and in whatever conditions.

Mr. Pérez Perozo cited Professor Donnedieu de Vabres, legal representative of France before the Nürnberg Tribunal, with regard to two legal problems, namely the justifying effect of an order given by a superior authority, which the Tribunal excluded, and the retroactive effect of the penal provisions contained in the Statute of the International Military Tribunal (*Traité de droit criminel et de législation pénale comparée*, édition 1947, page 1022). In the convention, however, the principle that an order given by a superior authority did not exempt the person fulfilling that order from penal responsibility was not accepted. The principle of the retroactive effect of the penal provisions would not be applied either, because the signatory States undertook to enact the necessary legislation to prevent and punish genocide.

Furthermore, the Nürnberg Tribunal dealt only with the punishment of crimes already committed, whereas the convention covered not only the punishment but also the prevention of genocide.

The Nürnberg Charter dealt with crimes against humanity only when they were in some way related to crimes against peace or with war crimes. In that connexion, the Venezuelan representative quoted a paragraph from document E/AC.253/Rev.1 in which the Secretary-General expressed to the *Ad Hoc* Committee his opinion that genocide was considered a crime under international law irrespective of whether it was committed in time of peace or of war.

Mr. Pérez Perozo concluded his remarks by quoting Professor Donnedieu de Vabres' statement (*ibid.*) that the Nürnberg trials should not serve as a model, or as a precedent, in administering international criminal justice in the future, since the circumstances which determined the com-

Le Jugement de Nuremberg se fonde sur des décisions d'un tribunal militaire international, créé pour punir les principaux criminels de guerre. Une fois la sentence prononcée, la compétence du tribunal cesse. Dans la convention en discussion, les personnes coupables de génocide ne seraient pas nécessairement jugées par des tribunaux militaires, mais par les juridictions nationales des Etats signataires. Les sanctions s'appliqueraient aux criminels de toute nature, qu'ils soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers. Aucune juridiction internationale particulière ne sera établie, la Sixième Commission ayant déjà rejeté ce principe.

Le système de Nuremberg a été créé en vue de la punition de trois catégories de crimes: crimes contre la paix, crimes de guerre et crimes contre l'humanité. Un quatrième groupe a été ajouté, à savoir: association dans le but de commettre les crimes visés dans les trois catégories susmentionnées. Or, la convention en discussion doit être conclue uniquement dans le but de prévenir et de punir un crime dénommé génocide.

Le tribunal de Nuremberg punit les crimes déjà cités, mais il n'impose pas aux Etats l'obligation précise de les punir à l'avenir. Cependant, dans la convention, les Etats signataires s'engageraient à prévenir et à punir le génocide, à quelque moment et en quelques conditions qu'il soit commis.

M. Pérez Perozo cite l'opinion du professeur Donnedieu de Vabres, agent juridique de la France auprès du tribunal de Nuremberg, au sujet de deux points de droit: d'une part, la non-responsabilité fondée sur l'exécution de l'ordre d'une autorité supérieure, principe que le tribunal n'a pas admis; d'autre part, l'effet rétroactif des clauses pénales contenues dans le statut du tribunal militaire international. (*Traité de droit criminel et de législation pénale comparée*, édition 1947, page 1022). Cependant, dans la convention, le principe selon lequel l'exécution de l'ordre d'une autorité supérieure ne supprime pas la responsabilité pénale de la personne qui a exécuté cet ordre a été exclu. Le principe de l'effet rétroactif des clauses pénales ne sera pas non plus mis en vigueur parce que les Etats signataires se sont engagés à promulguer la législation nécessaire pour prévenir et punir le génocide.

En effet, le tribunal de Nuremberg ne s'est occupé que de la punition des crimes de guerre déjà commis, tandis que la convention vise non seulement la punition mais également la prévention du génocide.

Le statut de Nuremberg ne visait les crimes contre l'humanité que dans le cas où ils avaient un rapport quelconque avec des crimes contre la paix ou des crimes de guerre. A ce propos, le représentant du Venezuela cite un paragraphe du document E/AC.253/Rev.1: Le Secrétaire général a exprimé devant le Comité spécial l'opinion que le génocide doit être considéré comme un crime du droit des gens, que le génocide ait été commis en temps de paix ou en temps de guerre.

M. Pérez Perozo cite, en conclusion, une opinion du professeur Donnedieu de Vabres (*ibid.*), à savoir que les procès de Nuremberg ne doivent servir ni de modèle pour l'avenir ni de précédent en matière de justice criminelle internationale, étant donné que les conditions qui ont déter-

position, procedure and sanction of the Nürnberg Tribunal might then be viewed differently. The Venezuelan delegation concurred with that opinion and hoped, therefore, that the Nürnberg Judgment would not be used as a basis for the system which was to be established by the convention on genocide.

Mr. MAÚRTUA (Peru) said that he had very little to add to the lucid statement made by the representative of Venezuela, but he wished to clear up one or two points raised by the representative of France.

Mr. Maúrtua pointed out that he himself had used the term "improvisation" in regard to the Nürnberg Judgment (109th meeting). No one could deny that the Tribunal had been set up as a direct result of the war won by the Allies, and its establishment had been on the basis of certain principles to which opposition had existed for a long time. He could not agree with the French representative that European countries should be considered best informed on the provisions established by the Nürnberg Tribunal.

Mr. ABDON (Iran) said that in the light of the interpretation given at Nürnberg, the conclusion reached was that the Tribunal considered as crimes against humanity only those crimes committed in connexion with war. The decisions of the Nürnberg Tribunal had to be given careful consideration and, according to General Assembly resolution 95 (I) of 11 December 1946, the Assembly had accepted the principles of the Judgment of the Nürnberg Tribunal, including its restrictive interpretation of crimes against humanity.

The Military Tribunal of Nürnberg was not an international tribunal but only an inter-Allied tribunal, whereas the convention on genocide was an international instrument which, it was hoped, would be ratified by all the Members of the United Nations. The Nürnberg and Tokyo trials could not be considered as a valuable precedent because the decisions taken were based on principles which were still subject to controversy.

For all those considerations, the Iranian representative supported the view that the convention on genocide should not include any reference to the Nürnberg Tribunal. The nature of the principles adopted at Nürnberg should be defined by the International Law Commission, which was the body entrusted with the codification of those principles and the study of the establishment of an international tribunal.

Mr. DIHIGO (Cuba) stated that in 1946 his delegation had not supported a resolution of the United States delegation¹ proposing that the General Assembly should approve the Nürnberg principles and should request the codification of those principles.

In 1947, the General Assembly had, by resolution 177 (II), entrusted to the International Law Commission the task of formulating the principles of the Nürnberg Charter and the Cuban delegation had again opposed it with the explanation that those principles should be studied but not codified.² Mr. Dihigo was glad to note that his

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly*, 55th plenary meeting.

² See *Official Records of the second session of the General Assembly*, 123rd plenary meeting.

de la composition, la procédure et la sentence du tribunal de Nuremberg, apparaîtront peut-être sous un jour différent. La délégation du Venezuela partage cet avis et espère qu'on ne s'inspirera pas du jugement de Nuremberg pour créer le système que la convention sur le génocide doit établir.

M. MAÚRTUA (Pérou) n'a que peu de choses à ajouter à l'exposé très complet du représentant du Venezuela, mais il tient à éclaircir un ou deux points soulevés par le représentant de la France.

M. Maúrtua rappelle qu'il a lui-même qualifié d'"improvisation" le jugement de Nuremberg (109^{ème} séance); il n'est pas niable que le tribunal a été établi à la suite de la victoire des Alliés, et que sa création s'inspire de certains principes, contestés depuis longtemps. M. Maúrtua n'accepte pas l'opinion du représentant de la France, selon laquelle les pays d'Europe seraient mieux placés pour apprécier les dispositions prises par le tribunal de Nuremberg.

Selon M. ABDON (Iran), il y a lieu de conclure, à la lumière de l'interprétation donnée à Nuremberg, que le tribunal n'a considéré comme crimes contre l'humanité que les crimes commis à l'occasion de la guerre. Les décisions du tribunal de Nuremberg doivent être examinées soigneusement. D'après la résolution 95 (I) du 11 décembre 1946, l'Assemblée générale a accepté les principes du jugement du tribunal de Nuremberg, y compris l'interprétation restrictive donnée par le tribunal à la notion de crime contre l'humanité.

Le tribunal militaire de Nuremberg n'était pas un tribunal international, mais, simplement, un tribunal interallié, tandis que la convention sur le génocide sera un instrument international qui, il faut l'espérer, sera ratifié par tous les Membres des Nations Unies. Les procès de Nuremberg et de Tokio ne peuvent être considérés comme des précédents utiles, parce que leurs décisions ont été fondées sur des principes qui demeurent discutés.

Pour toutes ces raisons, le représentant de l'Iran est d'avis, lui aussi, que la convention sur le génocide ne devrait comporter aucune mention du tribunal de Nuremberg. La nature des principes adoptés à Nuremberg devrait être déterminée par la Commission du droit international, qui est l'organe chargé de la codification des principes ainsi que de l'étude des questions relatives à la création d'un tribunal international.

M. DIHIGO (Cuba) rappelle qu'en 1946, sa délégation n'a pas appuyé une résolution de la délégation des États-Unis¹ aux termes de laquelle l'Assemblée générale devait approuver les principes de Nuremberg et en demander la codification.

En 1947, l'Assemblée générale, par sa résolution 177 (II), a chargé la Commission du droit international de la codification des principes de Nuremberg et la délégation cubaine a marqué son opposition en exposant que ces principes doivent être étudiés, et non codifiés². M. Dihigo est heureux de noter que sa délégation n'est pas

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale*, 55^{ème} séance plénière.

² Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale*, 123^{ème} séance plénière.

delegation was not alone in opposing any reference to the Nürnberg principles. He did not think there was any doubt that those principles were of a controversial nature, and he was at a loss to understand why some delegations wished to see them accepted as a precedent and referred to in the convention on genocide.

Mr. Dihigo concluded with the statement that his delegation would vote against the amendment submitted by the representative of France.

Mr. AZKOUL (Lebanon) said that, in view of the statements made by the representatives of Venezuela and Pakistan, he wished to draw the attention of the Committee to the recommendations contained in General Assembly resolution 180 (II). That resolution invited the Economic and Social Council to prepare a convention on genocide taking into consideration the fact that the International Law Commission had been entrusted with the formulation of the principles of the Nürnberg Judgment. The Economic and Social Council should not therefore enter into the question of an interpretation of these principles or prejudge the decisions of the International Law Commission. If the French amendment were accepted, the Committee would be attempting to establish a legal definition of genocide and would be prejudging the work of the Commission.

Mr. Azkoul asked the representative of France whether he did not think that the convention would be of more value if it were based on the simple acceptance of the signatories rather than on a principle which was controversial and had been established by a tribunal the legal basis for which was also controversial, as that might prevent a number of delegations from becoming parties to the convention.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that the French representative's proposal to substitute "crime against humanity" for "grave crime against mankind", was intended to give the phrase a more limited meaning.

With regard to the Nürnberg Tribunal, it was the special task of the International Law Commission to study those principles and make proposals for their codification, and the Committee could rest assured that those studies would not be neglected. As a result of the differences of opinion which existed in the Committee, he did not think it would be advisable to refer to the Nürnberg Tribunal in the preamble. His objections were the same as those he had expressed against any reference to nazism and fascism, because he had felt that it would limit the scope of the convention.

The Venezuelan amendment was brief and very much to the point, and he would therefore support it.

Mr. CHAUMONT (France) said it was unfortunate that the Committee should be meeting at the same time as the General Assembly, as the latter was taking up matters in which members of the Sixth Committee were directly concerned. He suggested therefore that the meeting should adjourn in order to give the members a chance to attend the plenary meeting of the General Assembly.

la seule à s'opposer à toute référence aux principes de Nuremberg. Incontestablement, ces principes sont sujets à controverse, et M. Dihigo a peine à comprendre pourquoi certaines délégations désirent les voir acceptés comme un précédent et mentionnés dans la convention sur le génocide.

M. Dihigo conclut en déclarant que sa délégation votera contre l'amendement proposé par le représentant de la France.

M. AZKOUL (Liban), se reportant aux déclarations des représentants du Venezuela et du Pakistan, attire l'attention de la Commission sur la proposition contenue dans la résolution 180 (II) de l'Assemblée générale. Cette résolution invite le Conseil économique et social à préparer une convention sur le génocide, compte tenu du fait que la Commission du droit international a été chargée de formuler les principes du jugement de Nuremberg. Par conséquent, le Conseil économique et social ne devrait pas s'engager dans la voie de l'interprétation des principes, ou préjuger des décisions de la Commission du droit international. En acceptant l'amendement français, la Commission ferait une tentative pour donner une définition juridique du génocide et préjugerait les travaux de la Commission du droit international.

Le représentant de la France ne pense-t-il pas, demande M. Azkoul, que la convention aurait plus de poids si elle reposait sur la simple acceptation des signataires au lieu de reposer sur un principe controversé, établi par un tribunal dont la justification juridique est également sujette à controverse, fait qui pourrait empêcher certaines délégations de la signer.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'en demandant la substitution de l'expression "crime contre l'humanité" à l'expression "crime atroce contre le genre humain", le représentant de la France désire donner à la phrase un sens plus limité.

En ce qui concerne le tribunal de Nuremberg, la Commission du droit international a été spécialement chargée d'étudier les principes de ce tribunal et d'élaborer des propositions en vue de les codifier. La Sixième Commission peut être certaine que ces études seront poursuivies. Etant donné les divergences d'opinions au sein de la Commission, M. Maktos ne pense pas qu'il serait opportun de mentionner le tribunal de Nuremberg dans le préambule. Ses objections sont de même nature que celles qu'il a formulées contre toute mention du nazisme et du fascisme, en ce sens, que toutes ces mentions limiteraient également la portée de la convention.

L'amendement du Venezuela est bref et très pertinent, c'est pourquoi M. Maktos lui donnera son appui.

M. CHAUMONT (France) déplore que la Commission se réunisse en même temps que l'Assemblée générale, attendu que cette dernière va délibérer sur des questions auxquelles les membres de la Sixième Commission sont directement intéressés. Par conséquent, il propose l'ajournement de la séance, afin de permettre aux membres d'assister à la séance plénière de l'Assemblée générale.

Mr. MESSINA (République Dominicaine) opposed the adjournment because he considered that the question before the Committee had been discussed at length, and that the members should be in a position to express their opinion by a vote without further discussion.

Mr. RAAFAT (Egypt) endorsed the remarks made by the representative of the Dominican Republic.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal of the representative of France to adjourn the meeting.

The proposal was rejected by 15 votes to 13, with 3 abstentions.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) regretted that the Secretariat was unavoidably compelled to have Committees and the General Assembly meeting simultaneously. He added that, of course, any Committee was free to decide that it would adjourn or suspend its meeting in such event.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) wished to comment on the proposal submitted by the representative of France. He was surprised to observe that certain delegations were attempting to discredit the legal merits of the Nürnberg trials. The Committee should reject any such statements because the Nürnberg Judgment was the expression of justice demanded by the people of the whole world who had been shocked by the Nazi crimes.

If the wording of the French text were adopted, it might give rise, as had been pointed out by the Venezuelan representative, to the application in certain countries of the principles of the Nürnberg Judgment, in preference to the provisions of the convention of genocide and without the codification of those principles which had been entrusted to the International Law Commission. The text drafted by the *Ad Hoc* Committee should be maintained because it did not establish a definition of legal principles.

With regard to paragraph 2 of the French amendment, the Soviet Union delegation had submitted an amendment to that paragraph. [A/C.6/215/Rev.1]. He hoped that the representative of France would not insist on the deletion of the second paragraph of the *Ad Hoc* Committee draft which stressed the moral approach, particularly if the USSR amendment were added.

With regard to paragraph 1 of the amendment submitted by the representative of France, Mr. Morozov did not understand the reasons for replacing the words "grave crime against mankind". He did not object to replacing "mankind" by "humanity", but he felt that the word "grave" should be maintained.

Mr. TARAZI (Syria) reiterated that the crime for which the accused persons had been punished by the Nürnberg Tribunal constituted acts which were punishable under all legal codes even before the establishment of that Tribunal. The Nürnberg Charter had been established under exceptional circumstances, and therefore a sentence passed by a tribunal set up under such conditions could not create law. Mr. Tarazi did not think

M. MESSINA (République Dominicaine) s'oppose à l'ajournement parce qu'il estime que la question dont la Commission est saisie a été discutée à fond et que les membres devraient être en mesure d'exprimer leur avis par un vote, sans que le débat se prolonge.

M. RAAFAT (Egypte) fait siennes les observations présentées par le représentant de la République Dominicaine.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition du représentant de la France, tendant à l'ajournement de la séance.

Par 15 voix contre 13, avec 3 abstentions, la proposition est rejetée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) regrette que le Secrétariat se trouve obligé de faire tenir simultanément des réunions de Commissions et des séances de l'Assemblée générale; mais il est bien entendu que, dans ce cas, les membres d'une Commission sont naturellement libres d'ajourner ou de suspendre leur séance.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) désire présenter quelques observations au sujet de la proposition du représentant de la France. Il est surpris de voir que certaines délégations s'efforcent de jeter le discrédit sur la valeur juridique des procès de Nuremberg. La Commission devrait rejeter toute déclaration de ce genre, étant donné que le jugement de Nuremberg a donné satisfaction au désir de justice des peuples du monde entier, révoltés par les crimes des nazis.

Si l'on adopte le texte français, certains pays pourront être amenés, comme l'a indiqué le représentant du Venezuela, à appliquer les principes du jugement de Nuremberg de préférence aux dispositions de la convention sur le crime de génocide, et sans que ces principes aient été codifiés par la Commission du droit international, qui a été chargée de cette tâche. On devrait conserver le texte du Comité spécial qui ne comporte pas de définition des principes juridiques.

Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'amendement de la France, la délégation de l'Union soviétique a soumis un amendement à ce paragraphe [A/C.6/215/Rev.1]. M. Morozov espère que le représentant de la France n'insistera pas pour que le deuxième paragraphe du projet du Comité spécial, qui souligne l'aspect moral, soit supprimé, surtout si l'amendement présenté par l'URSS est adopté.

Quant au paragraphe 1 de l'amendement de la France, M. Morozov ne voit pas pourquoi l'on devrait remplacer par d'autres, les mots "crime atroce contre le genre humain". Il ne s'oppose pas à ce que l'on substitue "humanité" à "genre humain", mais estime qu'il convient de garder le qualificatif "atroce".

M. TARAZI (Syrie) répète que les actes criminels pour lesquels les accusés ont été punis par le tribunal de Nuremberg, étaient passibles de sanctions même avant la constitution de ce tribunal, et cela en vertu de toutes les législations existantes. Le statut de Nuremberg a été établi en des circonstances exceptionnelles, le jugement rendu par un tribunal institué dans de telles conditions n'a donc pas force de loi. M. Tarazi ne

that a reference to the Nürnberg Judgment would make any change in the substance of the problem. The Committee had already voted on the various articles of the convention which would put into execution the ideas discussed in the Committee.

The representative of Syria had not found the arguments put forward by the representative of France convincing. In laying down the law for the future, the Committee should not use as a basis specific judgments which were passed as a result of war, and which were taken under exceptional circumstances. As some previous speakers had stated, acts of genocide had always been committed, and were still being committed in certain parts of the world, even at a time which was considered as a period of peace. Mr. Tarazi concluded by stating that he supported paragraphs 1 and 2 of the French amendment, and proposed that in order to allow members to express their opinions clearly, the amendment of the representative of France should be voted upon in three separate parts.

Mr. CHAUMONT (France) stated that the representatives of Iran and Pakistan had mentioned that article 6 (c) of the Nürnberg Charter showed that there was a connexion between the notion of crimes against humanity and crimes committed in time of war. The fact was, however, that not all legal experts would agree on such an interpretation of that article. What was meant by the article was that, if the crimes against humanity had been committed in connexion with the war, they would be tried by the Nürnberg Tribunal.

Mr. Chaumont felt that it was not for the Committee to pass judgment upon the decisions taken by the Nürnberg Tribunal, but to reaffirm the decisions of that Tribunal. That did not mean that the Committee would approve or adopt all the principles established by the Nürnberg Tribunal because the convention on genocide would not be based merely on those principles.

In reply to the question put to him by the representative of the USSR, Mr. Chaumont stated that he was willing to withdraw his proposal to delete the second paragraph. With regard to the use of the word "grave", he would agree with the Soviet Union representative's suggestion that it should be maintained if it were inserted at the end of the sentence, which would then read: ". . . which the civilized world condemns as grave".

Mr. Ti-tsun LI (China) wished to comment on his delegation's amendment [A/C.6/221] which proposed the deletion of the third paragraph of the preamble and the total elimination of any reference to the Nürnberg trials. If the Committee adopted the Venezuelan proposal, which the Chinese delegation supported, his argument would not apply; but, on the other hand, if the Committee decided to retain the text submitted by the *Ad Hoc* Committee, as well as reference to the Nürnberg trials, the Chinese delegation would reserve its right to submit a new amendment proposing that reference should also be made to the International Tribunal at Tokyo. Those trials were of much wider scope than those at Nürnberg, and the Tokyo Tribunal had just pronounced its judgment. In his opinion, that document was just as important as the judgment passed by the Nürn-

berg on modifierait, en quoi que ce soit, la question quant au fond. La Commission a déjà voté sur divers articles de la convention qui exprimeront les idées sur lesquelles ont porté les débats de la Commission.

Le représentant de la Syrie déclare que les arguments invoqués par le représentant de la France ne l'ont pas convaincu. En établissant la législation future, la Commission ne doit pas se fonder sur certains jugements passés à la suite de la guerre, en des circonstances exceptionnelles. Plusieurs orateurs ont déjà rappelé que des actes de génocide ont toujours été commis et qu'on continue à en commettre dans certaines parties du monde, bien que la période actuelle soit censée être une période de paix. En conclusion, M. Tarazi déclare qu'il appuie les paragraphes 1 et 2 de l'amendement de la France. En vue de permettre aux membres de la Commission d'exprimer clairement leurs opinions, il propose de diviser l'amendement du représentant de la France en trois parties et de voter séparément sur chacune d'elles.

M. CHAUMONT (France) déclare que, selon les représentants de l'Iran et du Pakistan, l'article 6 c) du statut de Nuremberg montrerait qu'il existe un rapport entre la notion de crime contre l'humanité et les crimes commis en temps de guerre. Or, tous les experts en matière juridique n'acceptent pas cette interprétation de l'article. La signification de cet article était que si des crimes contre l'humanité avaient été commis du fait de la guerre, ces crimes seraient jugés par le tribunal de Nuremberg.

M. Chaumont estime que la Commission n'a pas à juger les décisions prises par le tribunal de Nuremberg, mais qu'elle doit réaffirmer ces décisions. Cela ne signifie pas que la Commission doive approuver ou adopter tous les principes adoptés par le tribunal de Nuremberg; en effet, la convention sur le génocide ne se fondera pas uniquement sur ces principes.

Répondant à la question du représentant de l'URSS, M. Chaumont déclare qu'il est prêt à retirer sa proposition tendant à supprimer le deuxième paragraphe. Il accepte la suggestion du représentant de l'Union soviétique visant à maintenir le mot "atroce", s'il est placé à la fin de la phrase, qui se lirait alors: ". . . que le monde civilisé condamne comme atroce".

M. Ti-tsun LI (Chine) tient à présenter une remarque au sujet de l'amendement de sa délégation [A/C.6/221], lequel propose la suppression du troisième paragraphe du préambule et de toute mention des procès de Nuremberg. Ses arguments seront sans objet si la Commission adopte la proposition du Venezuela, qui est appuyée par la délégation de la Chine; par contre, si la Commission décide de maintenir le texte présenté par le Comité spécial et de mentionner les procès de Nuremberg, la délégation de la Chine se réservera le droit de soumettre un nouvel amendement proposant de faire mention également du tribunal international de Tokio. Les procès de Tokio ont une portée beaucoup plus étendue que ceux de Nuremberg et, de plus, le tribunal de Tokio vient de rendre son jugement. M. Li estime que ce dernier jugement

berg Tribunal and it was logical that if reference was made to one Tribunal, both organs should be mentioned.

The CHAIRMAN explained the order and procedure which would be followed when voting on the amendments before the Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that if the Chinese amendment proposing the inclusion of a reference to the International Tribunal at Tokyo was put to the vote, the USSR delegation would support it.

Mr. Morozov requested that the Soviet Union amendment should be voted in parts, and that a vote by roll-call should be taken on paragraph 1.

The CHAIRMAN put to the vote, by roll-call, paragraph 1 of the USSR amendment to the Venezuelan amendment [A/C.6/273].

A vote was taken by roll-call, as follows:

The United Kingdom, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Yugoslavia, Byelorussian SSR, Czechoslovakia, France, Poland, Ukrainian SSR, Union of Soviet Socialist Republics.

Against: United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Burma, Canada, Chile, China, Colombia, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, Greece, Honduras, India, Iran, Lebanon, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Saudi Arabia, Siam, Syria, Turkey, Union of South Africa.

Abstaining: Yemen.

The amendment was rejected by 37 votes to 7, with one abstention.

The CHAIRMAN then put to the vote paragraph 2 of the USSR amendment.

The amendment was rejected by 23 votes to 15, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the Venezuelan amendment [A/C.6/261].

The amendment was adopted by 38 votes to 9, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN announced that in accordance with the procedure followed in the vote, the other amendments did not need to be put to the vote and the Venezuelan amendment would replace the text of the preamble as drafted by the *Ad Hoc* Committee.

The meeting rose at 6.10 p.m.

HUNDRED AND ELEVENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Friday, 19 November 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

61. Transfer to the United Nations of the functions exercised by the French Government under the In-

est tout aussi important que celui du tribunal de Nuremberg; en bonne logique, si l'on mentionne l'un de ces tribunaux, il convient également de mentionner l'autre.

Le PRÉSIDENT précise la méthode qui sera suivie lors du vote sur les amendements dont la Commission est saisie.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que si l'on met aux voix l'amendement de la Chine tendant à mentionner dans le texte le tribunal international de Tokio, la délégation de l'URSS lui donnera son appui.

M. Morozov demande que l'on vote sur l'amendement de l'Union soviétique paragraphe par paragraphe, et qu'un vote par appel nominal ait lieu sur le paragraphe 1.

Le PRÉSIDENT fait procéder au vote par appel nominal sur le paragraphe 1 de l'amendement que l'URSS propose d'apporter à l'amendement du Venezuela [A/C.6/273].

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Royaume-Uni, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, France, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Birmanie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Egypte, Grèce, Honduras, Inde, Iran, Liban, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Panama, Paraguay, Pérou, Arabie saoudite, Siam, Syrie, Turquie, Union Sud-Africaine.

S'abstient: le Yémen.

Par 37 voix contre 7, avec une abstention, l'amendement esi rejeté.

Le PRÉSIDENT met ensuite aux voix le paragraphe 2 de l'amendement de l'URSS.

Par 23 voix contre 15, avec 6 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement du Venezuela [A/C.6/261].

Par 38 voix contre 9, avec 5 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT annonce que, conformément à la procédure suivie pour le vote, il n'est pas nécessaire de procéder à un vote sur les autres amendements. Le texte de l'amendement du Venezuela remplacera celui du préambule tel qu'il avait été établi par le Comité spécial.

La séance est levée à 18 h. 10.

CENT-ONZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le vendredi 19 novembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

61. Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en

International Agreement of 18 May 1904 and the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, and under the International Agreement of 4 May 1910 for the Suppression of Obscene Publications

The CHAIRMAN stated that the question before the Committee was dealt with in the following documents:

Document A/639/Rev.1 comprised the Secretary-General's note and the draft protocols and annexes submitted to the Committee together with all other useful documents.

The Secretary-General had subsequently submitted document A/C.6/262, containing a new draft protocol. The terminology of that draft had been made to correspond to that of the protocol amending the Convention relating to economic statistics in conformity with the desire for a uniform terminology which the Committee had expressed when it had studied the Protocol concerning economic statistics (91st meeting).

Document A/C.6/262 dealt mainly with the new draft protocol, whilst the annexes to document A/639/Rev.1 remained unchanged except for one slight modification: the last paragraph of the annex amending the Agreement of 4 May 1910 had been deleted. Document A/C.6/262 explained the purely technical reasons for that deletion. The Chairman thought the Committee would agree to adopt document A/C.6/262 as a basis for discussion, at the same time taking into account the annexes contained in document A/639/Rev.1.

He drew the Committee's attention to the draft resolution submitted by the French delegation [A/C.6/266] and to the amendment to it submitted by the Union of Soviet Socialist Republics [A/C.6/274].

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stated that following the French Government's proposal to transfer to the United Nations the functions which it exercised under the Agreements and Convention of 1904 and 1910 on the suppression of the white slave traffic and the circulation of obscene publications, the Economic and Social Council, in its resolution 155 (VII) D, had directed the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the French Government, to prepare and submit to the General Assembly a draft protocol concerning that transfer.

That draft was contained in document A/639/Rev.1. Subsequently the Secretariat, in agreement with the French delegation, had submitted to the Committee a document proposing a new draft of the protocol, so as to have a uniform terminology for all protocols ratified under the auspices of the United Nations.

He pointed out that the functions it was proposed to transfer were merely depository, in marked contrast with previous protocols examined by the Committee, the purpose of which had been to transfer not only the depository functions en-

vertu de l'Arrangement international du 18 mai 1904 et de la Convention internationale du 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches, et de l'Arrangement du 4 mai 1910 pour la répression de la circulation des publications obscènes

Le PRÉSIDENT déclare que les documents suivants traitent de la question soumise à l'examen de la Commission:

Le document A/639/Rev.1 comprend la note du Secrétaire général ainsi que les projets de protocole et les annexes dont l'ensemble est soumis à l'examen de la Commission avec tous autres documents utiles.

Le Secrétaire général a présenté ultérieurement le document A/C.6/262 qui contient un nouveau projet de protocole. La terminologie utilisée dans ce nouveau projet concorde avec celle du Protocole qui amende la Convention concernant les statistiques économiques, conformément au désir d'avoir une terminologie uniforme, désir exprimé par la Commission lorsqu'elle a étudié le Protocole concernant les statistiques économiques (91^{ème} séance).

Le document A/C.6/262 porte essentiellement sur le nouveau projet de protocole, tandis que les annexes au document A/639/Rev.1 restent inchangées, à l'exception d'une légère modification: la suppression du dernier paragraphe de l'annexe qui amende l'Arrangement du 4 mai 1910. Le document A/C.6/262 expose les raisons purement techniques qui sont à l'origine de cette suppression. Le Président pense que la Commission acceptera de prendre le document A/C.6/262 comme base de discussion, toute en tenant compte des annexes contenues dans le document A/639/Rev.1.

Le Président attire l'attention de la Commission sur le projet de résolution présenté par la délégation française [A/C.6/266] et sur l'amendement à ce projet soumis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques [A/C.6/274].

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare qu'à la suite de la proposition faite par le Gouvernement français de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions exercées par lui en vertu des Arrangements et Convention conclus en 1904 et 1910 sur la répression de la traite des blanches et la suppression de la circulation des publications obscènes, le Conseil économique et social, par sa résolution 155 (VII) D a chargé le Secrétaire général des Nations Unies d'élaborer, de concert avec le Gouvernement français, un projet de protocole concernant ce transfert, et de soumettre ce projet à l'Assemblée générale.

Ce projet figure au document A/639/Rev.1. Par la suite, le Secrétariat, d'accord avec la délégation française, a soumis à la Commission un document proposant une nouvelle rédaction du protocole, ceci afin d'adopter une terminologie uniforme pour tous les protocoles ratifiés sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies.

M. Kernö souligne que les fonctions dont le transfert est envisagé sont de simples fonctions de dépositaire, différence importante par rapport aux précédents protocoles examinés par la Commission dont l'objet était de transférer, non

trusted to the Secretariat of the League of Nations, but also certain powers exercised by the Council of the League or by technical committees appointed by that Council.

That was why, in the annexes to the protocol, the changes had been confined to such amendments as were absolutely necessary to permit the transfer of the depository functions exercised by the French Government.

Mr. Kerno drew the Committee's attention to the letter [A/639/Rev.1] in which the French Government accepted the draft submitted but made it clear that its acceptance was subject to any changes or additions made by the General Assembly to the texts in question being purely formal.

He reminded the Committee that a more extensive amendment to the Agreement of 18 May 1904 and to the Convention of 4 May 1910 was to be introduced shortly, in accordance with resolution 83 (V) adopted by the Economic and Social Council on 14 August 1947. In that resolution the Council had requested the Secretary-General to present to the Social Commission a report on the unification of the various agreements and conventions on the suppression of the white slave traffic. A similar amendment would probably be proposed later with regard to the conventions on obscene publications.

When that time came it would be the duty of the Social Commission or some other competent United Nations organ to make such substantive alterations as it might think fit.

In any case, the amendments currently submitted for the consideration of the Sixth Committee were only formal.

Mr. SABA (Secretariat) recalled that the General Assembly, in its resolution 126 (II) of 20 October 1947, had approved two protocols transferring to the United Nations certain powers and functions exercised by the League of Nations concerning the suppression of the white slave traffic and the circulation of obscene publications. However, under conventions concluded before the establishment of the League of Nations, the French Government also had certain functions in that field and it had therefore proposed at the fifth session of the Economic and Social Council¹ that those functions should be transferred to the United Nations.

The matter having been placed on the agenda of the Social Commission of the Economic and Social Council, that body had had the choice between two different ways of effecting the transfer: it could either recommend the old method of drafting and adopting a protocol comprising annexes amending the conventions in question, or the system applied by the League of Nations in connexion with the transfer of powers conferred upon the Netherlands Government under the International Opium Convention signed at The Hague in 1912.

In 1920 the League of Nations General Assembly had accepted an offer made by the Netherlands

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, second year, fifth session, 99th meeting.

seulement des fonctions de dépositaire confiées au Secrétariat général de la Société des Nations, mais également certains pouvoirs exercés par le Conseil de la Société des Nations ou par des comités techniques désignés par ce Conseil.

C'est pourquoi l'on a, dans les annexes au protocole, limité les modifications aux amendements strictement nécessaires pour permettre le transfert des fonctions de dépositaire exercées par le Gouvernement français.

M. Kerno attire l'attention de la Commission sur la lettre [A/639/Rev.1] par laquelle le Gouvernement français, en donnant son accord au projet présenté, précise que cet accord n'a de valeur que dans la mesure où l'Assemblée générale n'apportera aux textes en question que des modifications ou des additions de pure forme.

M. Kerno rappelle à la Commission qu'une modification plus complète de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 doit intervenir bientôt, conformément à la résolution 83 (V) adoptée le 14 août 1947 par le Conseil économique et social. Au termes de cette résolution, le Conseil a invité le Secrétaire général à présenter à la Commission des questions sociales un rapport sur l'unification des divers accords et conventions concernant la répression de la traite des blanches. Il est probable qu'une modification semblable sera envisagée ultérieurement en ce qui concerne les conventions concernant les publications obscènes.

Il appartiendra alors à la Commission des questions sociales ou à tout autre organe compétent de l'Organisation des Nations Unies de procéder aux modifications de fond qu'il jugera appropriées.

En tout état de cause, les modifications soumises actuellement à l'examen de la Sixième Commission ne sont que des modifications de forme.

M. SABA (Secrétariat) rappelle que, le 20 octobre 1947, l'Assemblée générale, par sa résolution 126 (II) a approuvé deux protocoles transférant à l'Organisation des Nations Unies certains pouvoirs et fonctions exercés par la Société des Nations dans le domaine de la répression de la traite des blanches et du trafic des publications obscènes. Cependant le Gouvernement français jouissait aussi, en vertu de conventions passées avant l'institution de la Société des Nations, de certaines attributions dans ce domaine. Ce Gouvernement a donc proposé, lors de la cinquième session du Conseil économique et social¹, de transférer ses attributions à l'Organisation des Nations Unies.

Saisie de la question, la Commission des questions sociales du Conseil économique et social avait le choix entre deux moyens d'opérer ce transfert: elle pouvait, soit préconiser la méthode ancienne qui consistait à rédiger et à adopter un protocole comportant des annexes modifiant les conventions en question, soit proposer le système appliqué par la Société des Nations en ce qui concerne le transfert des pouvoirs confiés au Gouvernement néerlandais en vertu de la Convention sur les stupéfiants signée à La Haye en 1912.

Sur l'offre des Pays-Bas, l'Assemblée générale de la Société des Nations avait, en 1920,

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, deuxième année, cinquième session, 99^{ème} séance.

Government, and adopted a resolution agreeing to the transfer in question and directed that Government to take the necessary measures to obtain from the parties to the Convention their adherence to the transfer.

Since, as in the case of the 1912 Convention, the powers involved were exercised not by an institution whose activities had ceased but by a government which might continue to possess certain obligations until acceptance of the transfer by all the parties, the Social Commission of the Council had decided in favour of the second solution. It had therefore opted for a progressive transfer, specifying in addition that the Secretary-General, in consultation with the French Government, should arrange for the necessary co-ordination of their activities pending the final adherence of all the parties.

That solution, however, had presented difficulties for certain States which were unable to authorize the transfer except by means of a convention or protocol. The Social Commission had therefore returned to the protocol principle.

In conformity with the 1947 precedents the Secretary-General had therefore drawn up two draft protocols, one on the suppression of obscene publications and the other on the suppression of the white slave traffic. The draft protocols before the Committee, however, differed in only one respect from the protocols of transfer adopted by the United Nations in 1946¹ and 1947.² Article 6 of each draft provided that the French Government should deposit with the Secretary-General of the United Nations the original instruments and annexes of the Agreements and Conventions. In the cases previously considered by the Committee those instruments had been deposited in the League of Nations archives which were now in the possession of the United Nations. That was not so in the present case and a special clause had therefore been necessary.

The annexes contained less important amendments than those made in the other cases of transfer. It should be recalled that in the previous conventions amended by protocols adopted by the United Nations, certain organs of the League of Nations had had, among other powers, the right to designate the States which were to become parties to those conventions. The present Convention, on the contrary, was open to all States.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the transfer proposed by his Government was only limited in scope. There was no question of amending the substance of the Convention. The position was clearly stated in the letter addressed to the Secretary-General of the United Nations by the Secretary-General of the French Ministry of Foreign Affairs.

¹ See Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session, No. 54 (I).

² See Official Records of the second session of the General Assembly, Resolutions, No. 126 (II).

adopté et adopté une résolution concernant en question et chargé le Gouvernement néerlandais de prendre les mesures nécessaires pour obtenir des parties à la Convention leur adhésion à ce transfert.

Puisqu'il s'agissait, dans le cas qui lui était soumis comme dans le précédent de la Convention de 1912, de pouvoirs exercés non par une institution dont l'activité aurait pris fin, mais par un gouvernement dont certaines obligations peuvent subsister jusqu'à l'acceptation du transfert par toutes les parties, la Commission des questions sociales du Conseil s'est prononcée en faveur de la seconde solution. Elle a ainsi opté pour un transfert progressif, prévoyant par ailleurs que le Secrétaire général procéderait, de concert avec le Gouvernement français, aux arrangements nécessaires pour la coordination de leurs activités en attendant l'acceptation définitive de toutes les parties.

Cependant, cette solution présentait des difficultés pour certains Etats se trouvant dans l'impossibilité de donner leur autorisation au transfert autrement que par une convention ou un protocole. Aussi la Commission des questions sociales est-elle revenue au principe du protocole.

Le Secrétaire général a donc, en se conformant aux précédents de 1947, établi deux projets de protocole, l'un concernant la répression des publications obscènes, l'autre la répression de la traite des blanches. Néanmoins, les projets de protocole soumis actuellement à l'examen de la Commission ne présentent qu'une seule différence par rapport aux protocoles de transfert adoptés en 1946¹, et en 1947² par l'Organisation des Nations Unies. L'article 6 de chacun de ces projets prévoit que le Gouvernement français déposera auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les instruments originaux et les documents annexes des Arrangements et Conventions. En effet, dans les cas précédemment examinés par la Commission, ces instruments étaient déposés dans les archives de la Société des Nations, archives dont l'Organisation des Nations Unies a maintenant la possession. Il n'en est pas de même dans le cas présent: une clause spéciale a donc été nécessaire.

Les annexes contiennent des modifications moins importantes que celles qui avaient été apportées aux autres décisions de transfert. On doit se rappeler que, dans le cas des conventions antérieures amendées par des protocoles adoptés par les Nations Unies, certains organes de la Société des Nations avaient, entre autres attributions, le droit de désigner les Etats appelés à devenir parties à ces conventions. Maintenant, au contraire, il s'agit d'une Convention ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

M. CHAUMONT (France) souligne que le transfert proposé par son Gouvernement n'a qu'une portée limitée. Il ne s'agit nullement de modifier le fond même de la Convention. A cet égard, la lettre adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le secrétaire général du Ministère français des affaires étrangères précise clairement la question.

¹ Voir les Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session, n° 54 (I).

² Voir les Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale, résolutions, n° 126 (II).

The French draft resolution was similar in form to the draft resolutions concerning transfers previously submitted to the Sixth Committee. The French draft gave a historical survey of the question, explained the reasons for the French Government's initiative and mentioned the agreement between the French Government and the United Nations. There had been one difficulty however: it might have been hoped that each State party to the Agreements and to the Convention would sign the protocols accompanying the resolution without delay. But the signatories of the Convention and Agreements included States which were not Members of the United Nations or States such as Spain which had been refused admission to the United Nations and States which no longer legally existed. That was why sub-paragraphs (a) and (b) of the seventh paragraph of the draft resolution provided for every possibility.

The USSR amendment did not come within the scope of the present discussion because the Committee was at present dealing with a transfer of a limited nature and not with the substance of the Convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the French draft resolution presented the same problem as that raised by the discussion of previous transfers. He considered that when he had spoken of the Soviet Union amendment the French representative had drawn a wrong conclusion. The USSR delegation held that the Agreements and the Convention should apply compulsorily to all territories in regard to which the signatory State exercised governmental and administrative functions. For that reason his amendment proposed the alteration of certain provisions of article 11 of the Convention and article 7 of the Agreement concerning obscene publications. It was true that the annexes to the protocols already contained amendments, but the Soviet Union delegation considered them inadequate.

He hoped that the United Kingdom representative would have no objections to make concerning the USSR amendment, for the Convention in question was applicable to all the territories of the British Empire. Moreover, the offences referred to by the Convention were most frequently committed in countries where there were not yet any measures for their suppression. For that reason it was advisable to include a colonial clause which would extend the application of the Convention to those areas.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that the delegation of the Soviet Union had already supported an amendment to that effect to the Convention on Economic Statistics (90th meeting). He considered it useless to reopen the discussion of that matter.

He pointed out, however, that the former wording of the clause providing for application of the Convention and the Agreement to the colonies had been maintained in the new text: "should a Contracting State desire the present Convention to come into force in one or more of its colonies, possessions or areas under consular jurisdiction . . .". He recalled that the Convention relating to economic statistics referred to "colonies, protectorates, overseas territories or Trust Terri-

Le projet de résolution de la France est, dans la forme, analogue aux projets de résolution soumis antérieurement à la Sixième Commission sur des cas de transfert. Ce projet fait l'historique de la question, expose les raisons de l'initiative du Gouvernement français et constate l'accord intervenu entre le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies. Cependant, il s'est présenté une difficulté: il eut été possible d'émettre le vœu que chaque Etat partie aux Arrangements et à la Convention signe sans retard les protocoles accompagnant la résolution. Mais parmi les signataires de la Convention et des Arrangements se trouvent, d'une part, des Etats non Membres des Nations Unies ou des Etats tels que l'Espagne dont l'Organisation a refusé l'admission et, d'autre part, des Etats qui n'ont plus actuellement d'existence juridique. C'est pourquoi le septième paragraphe du projet de résolution, dans ses alinéas a) et b), prévoit toutes les hypothèses.

M. Chaumont ajoute que l'amendement de l'URSS n'entre pas dans le cadre de la discussion en cours, car la Commission traite actuellement une question de transfert de portée limitée et non pas le fond même de la Convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que le projet de résolution de la France pose le même problème qu'avait soulevé la discussion des précédents transferts. Il estime que le représentant de la France, en parlant de l'amendement de l'Union soviétique, a tiré une conclusion erronée. La délégation de l'URSS pense que les Arrangements et la Convention doivent obligatoirement s'appliquer à tous les territoires à l'égard desquels l'Etat signataire exerce des fonctions de direction et d'administration. C'est pourquoi son amendement vise à remplacer certaines dispositions de l'article 11 de la Convention et de l'article 7 de l'Arrangement concernant les publications obscènes. Sans doute les annexes aux protocoles contiennent-elles déjà des amendements, mais la délégation de l'Union soviétique estime ces amendements insuffisants.

M. Morozov espère que le représentant du Royaume-Uni ne verra pas d'objections à formuler à l'amendement de l'URSS car cette Convention s'applique d'ores et déjà à tous les territoires de l'Empire britannique. Par ailleurs, les délits visés par la Convention sont commis le plus souvent dans les contrées où leur répression n'est pas encore assurée. C'est pourquoi il convient d'inclure une clause coloniale qui étende à ces régions l'application de la Convention.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle que la délégation de l'Union soviétique avait déjà appuyé un amendement dans ce sens à la Convention sur les statistiques économiques (90^{ème} séance). Il estime inutile d'ouvrir à nouveau le débat sur ce même point.

Le représentant de l'Egypte souligne cependant qu'on a maintenu, dans les nouveaux textes, la rédaction ancienne de la clause prévoyant l'application aux colonies de la Convention et de l'Arrangement: "Si un Etat contractant désire la mise en vigueur de la présente convention, dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires . . ." Il rappelle que la Convention concernant les statistiques économiques faisait allusion aux "colonies,

teries". This latter formula seemed more appropriate as it corresponded to the terminology currently in force. He wished to know whether it was possible to adopt a similar wording for the texts under consideration by the Committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that the Committee was considering the French draft resolution proposing the transfer to the United Nations of the depository functions of the French Government. The USSR delegation wished by its amendment to alter the very substance of the convention. The United States representative thought it was neither the time nor the place to do so. To continue discussion of the colonial clause was useless and merely wasted time. The only problem now before the Committee was a technical one. For those reasons the United States delegation intended to vote in favour of the protocol proposed by the Secretary-General, in favour of the French resolution and against the Soviet Union amendment.

Mr. SABA (Secretariat) stressed that the observation made by the Egyptian representative had not escaped the Secretariat's attention. It was true that the wording of the Agreements seemed out of date as it did not mention either territories under mandate or Trust Territories. The Secretariat had not, however, considered itself authorized to alter the terminology, for that clause had been interpreted as enabling States signatories to adhere to the convention on behalf of territories which, whilst not colonies in the strict sense of the word, were none the less Non-Self-Governing Territories. Moreover, in view of the fact that the Economic and Social Council had decided by its resolution 83 (V) that the Conventions as a whole were to be revised, the Secretariat had thought it advisable to postpone alteration of the text until then.

Finally the Secretariat had also taken account of precedent, the Opium Convention of 1912; when the powers of the League of Nations were transferred to the United Nations by the Protocol of 11 December 1946, approved by resolution 54 (I) of the General Assembly, the obsolete phraseology of that Convention had not been altered.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) shared the point of view of the United States representative; the Committee had already considered the colonial clause (88th, 90th and 91st meetings) and should not now revert to it.

In reply to the representative of the USSR he said that, although the Convention applied to all the territories of the British Empire, he could not accept the Soviet Union amendment. The only problem before the Committee was that of the transfer to the United Nations of secretariat functions exercised by the French Government. No amendment to the substance of the Convention should be adopted at that stage.

protectorats, territoires d'outre-mer ou Territoires sous tutelle". Cette dernière formule semble plus appropriée car elle correspond à la terminologie en vigueur à l'heure actuelle. Le représentant de l'Egypte voudrait savoir s'il est possible d'adopter une semblable rédaction pour les textes soumis à l'examen de la Commission.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que la Commission a devant elle le projet de résolution de la France proposant le transfert des fonctions de dépositaire du Gouvernement français à l'Organisation des Nations Unies. La délégation de l'URSS désire, par son amendement, modifier le fond même de la Convention. Le représentant des Etats-Unis estime que ce n'est ni le moment, ni le lieu, de procéder à pareille modification. Il est inutile de discuter sans cesse de la clause coloniale: une telle discussion n'entraîne qu'une perte de temps. Le seul problème qui se pose actuellement à la Commission est un problème technique. C'est pourquoi la délégation des Etats-Unis se prononcera en faveur du protocole proposé par le Secrétaire général, en faveur de la résolution de la France et contre l'amendement de l'Union soviétique.

M. SABA (Secrétariat) souligne que l'observation faite par le représentant de l'Egypte n'a pas échappé à l'attention du Secrétariat. En effet, la rédaction des Arrangements semble désuète car elle ne fait allusion ni aux territoires sous mandat, ni aux Territoires sous tutelle. Le Secrétariat ne s'est cependant pas cru autorisé à modifier la terminologie car cette clause a été interprétée comme permettant aux Etats signataires d'adhérer à la Convention au nom de territoires qui, sans être des colonies au sens strict du mot, n'en sont pas moins des territoires non autonomes. Par ailleurs, étant donné que le Conseil économique et social a décidé par sa résolution 83 (V) qu'il sera procédé à une révision d'ensemble des Conventions, le Secrétariat a jugé qu'il convenait, pour modifier cette rédaction, d'attendre le moment où ces modifications seront effectuées.

Enfin, le Secrétariat a aussi tenu compte d'un précédent, celui de la Convention de 1912 sur les stupéfiants; en effet, quand les pouvoirs de la Société des Nations ont été transférés à l'Organisation des Nations Unies par le Protocole du 11 décembre 1946, approuvé par la résolution 54 (I) de l'Assemblée générale, on n'a pas modifié la terminologie désuète de cette Convention.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage le point de vue du représentant des Etats-Unis: la Commission s'est d'ores et déjà occupée de la clause coloniale (88^{ème}, 90^{ème} et 91^{ème} séances) et il ne convient pas maintenant de revenir sur ce point.

En réponse au représentant de l'URSS, M. Fitzmaurice déclare que, bien que la convention s'applique à tous les territoires de l'Empire britannique, il ne peut néanmoins accepter l'amendement de l'Union soviétique. Le seul problème qui se pose à la Commission, à l'heure actuelle, est celui du transfert à l'Organisation des Nations Unies de fonctions de secrétariat exercées par le Gouvernement français. Il importe de n'adopter maintenant aucune modification au fond même de la Convention.

He could not accept the principle of the colonial clause for the reasons he had already stated to the Committee (88th and 90th meetings).

Mr. TARAZI (Syria) asked whether the USSR amendment was admissible; in fact, the draft resolution submitted to the Committee covered only the transfer to the United Nations of functions exercised by the French Government. He wished for the Chairman's opinion on that point.

He thought, moreover, that after the Chairman had communicated his ruling to the Committee, the latter should take a decision on the merits of the Soviet Union amendment.

Mr. Tarazi recalled that, at the time of the discussion on the Convention relating to economic statistics, the Chairman had ruled (90th meeting) that the Protocol and the Convention were an indivisible whole and that the amendment to the Convention submitted by the representative of Haiti should be discussed.

The CHAIRMAN said the question was identical to that which had arisen during the discussion of the Protocol relating to statistics. The Committee had the right to approve the protocols submitted for its examination. It could therefore object to them and amend them.

Mr. DE BEUS (Netherlands) appealed against the Chairman's ruling and wished to explain his reasons for doing so.

The CHAIRMAN pointed out that under rule 102 of the rules of procedure, it was his duty to put to the vote immediately an appeal against a ruling made by him.

Mr. DIGNAM (Australia) asked that the Netherlands representative should be allowed to explain the reasons for his appeal.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) shared the point of view of the Chairman, but thought the Committee might, by a vote, authorize the Netherlands representative to explain his intervention.

The CHAIRMAN recalled that he had previously given identical rulings and that, in that respect, no discrimination should be made either against or in favour of a member of the Committee. He asked the Committee to take a decision on the proposal of the Belgian representative that the Netherlands representative should be authorized, as an exception, to explain his intervention.

The proposal was adopted by 26 votes to 3, with 13 abstentions.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) had voted against the Belgian motion because he thought it inequitable to grant the Netherlands representative a right which had been refused to other delegations and because that decision was not in accordance with the rules of procedure. If permission to explain the reasons for an appeal were granted, the opponents of that appeal should also be granted the right to give their reasons. That would result in a full debate which seemed to be expressly precluded by the provisions of rule 102 of the rules of procedure.

Par ailleurs, le représentant du Royaume-Uni ne peut accepter le principe de la clause coloniale pour les raisons qu'il a déjà exposées à la Commission (88^{ème} et 90^{ème} séances).

M. TARAZI (Syrie) demande si l'amendement de l'URSS est recevable; en effet, le projet de résolution soumis à la Commission ne vise que le transfert à l'Organisation des Nations Unies de fonctions exercées par le Gouvernement français. Il désirerait avoir l'avis du Président sur ce point.

Par ailleurs, le représentant de l'Egypte pense qu'après que le Président aura fait part de sa décision à la Commission, celle-ci devra se prononcer sur le bien-fondé de l'amendement de l'Union soviétique.

M. Tarazi rappelle que, lors de la discussion sur la Convention concernant les statistiques économiques, le Président a décidé (90^{ème} séance) que le Protocole et la Convention formaient un tout indivisible et qu'il convenait de discuter de l'amendement présenté par la délégation d'Haiti à la Convention.

Le PRÉSIDENT déclare que la question est identique à celle qui s'était posée lors de la discussion sur le Protocole concernant les statistiques. La Commission a le droit actuellement d'approuver les protocoles soumis à son examen. Elle peut donc les désapprouver et y apporter des amendements.

M. DE BEUS (Pays-Bas) fait appel de la décision du Président, et désire expliquer les raisons de son intervention.

Le PRÉSIDENT signale que l'article 102 du règlement intérieur lui fait un devoir de mettre immédiatement aux voix une décision prise par lui.

M. DIGNAM (Australie) demande que le représentant des Pays-Bas ait la possibilité d'exposer les raisons de son appel.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage le point de vue du Président, mais estime que la Commission peut, par un vote, autoriser le représentant des Pays-Bas à expliquer son intervention.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il a pris antérieurement des décisions identiques à celle qu'il vient de prendre et qu'il convient, à cet égard, de ne faire aucune discrimination, soit contre, soit en faveur d'un membre de la Commission. Il demande à la Commission de se prononcer sur la proposition du représentant de la Belgique visant à autoriser, à titre exceptionnel, le représentant des Pays-Bas à expliquer son intervention.

Par 26 voix contre 3, avec 13 abstentions, cette proposition est adoptée.

M. MESSINA (République Dominicaine) a voté contre la motion belge parce qu'il juge peu équitable d'accorder au représentant des Pays-Bas un droit qui a été refusé à d'autres délégations et que, de plus, cette décision n'est pas conforme au règlement intérieur. Si l'on admet, en effet, qu'il soit permis d'exposer les motifs d'un appel, il faut également accorder aux adversaires de cet appel le droit de donner leurs raisons. Il en résultera un débat contradictoire que les dispositions de l'article 102 du règlement intérieur semblent exclure expressément.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained his vote in favour of the Belgian motion by the interpretation which, in his opinion, should be given to the conception of appeal. The latter was not a mere formula meant to set in action the application of rule 102; it was a real motion to which its author had the right to give the form he thought appropriate and the reasons underlying it, if he thought necessary.

He pointed out, moreover, that only rule 107 of the rules of procedure, which dealt with requests for suspension or adjournment of meetings, explicitly excluded any debate. Rule 102, covering appeal against a ruling by the Chairman, merely indicated that that appeal should be put to the vote immediately, which meant before resuming the examination of the question on which discussion had been interrupted by the point of order which had given rise to the Chairman's ruling.

Mr. DE BEUS (Netherlands) recalled that the question of the admissibility of a similar amendment had already arisen when the transfer to the United Nations of the statistical functions of the League of Nations was under discussion. His delegation had maintained that the amendment was not admissible but the Committee had pronounced in favour of admissibility, though only by a slight majority it was true (90th meeting). In his opinion that decision had no legal basis.

To decide whether an amendment was admissible or not, reference should be made to the text of the agenda itself. From the legal point of view only amendments dealing with one of the items on the agenda were admissible. If, on the contrary, their subject matter did not coincide with one of those items, they must be declared inadmissible.

The agenda provided for the transfer to the United Nations of certain clearly determined functions exercised by France in the suppression of the white slave traffic and the suppression of the circulation of obscene publications. The USSR amendment in no way concerned the functions of which the transfer was contemplated; it did not, therefore, come under the agenda and could not be judged admissible.

The CHAIRMAN pointed out that before examining the motion of inadmissibility presented by the Netherlands delegation, the Committee should first of all take a decision on the appeal against the ruling of the Chair, according to which the Soviet Union amendment was to be discussed immediately in the same way that a similar amendment by Haiti concerning the transfer to the United Nations of the statistical functions of the League of Nations had been discussed in identical circumstances (90th and 91st meetings).

The ruling of the Chair was upheld by 21 votes to 15, with 9 abstentions.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) said that, although he had supported a similar ruling by the Chairman at the time of the precedent of the amendment submitted by Haiti, he had since come round to the opinion of the Netherlands representative on the question of the admissibility of amendments. In the present case, the question should not even have arisen for only secretariat

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique son vote en faveur de la motion belge par l'interprétation qu'il faut donner, à son avis, de la notion de l'appel. Celui-ci n'est pas qu'une simple formule destinée à déclencher la mise en application de l'article 102; c'est une véritable motion à laquelle l'auteur a le droit de donner la forme qu'il estime convenable et dont il peut également commenter les motifs, s'il le juge nécessaire.

M. MOROZOV fait en outre observer que seul l'article 107 du règlement intérieur, qui traite des demandes de suspension ou d'ajournement de séance, exclut explicitement toute discussion. L'article 102, qui vise l'appel contre une décision du Président, se contente d'indiquer que cet appel doit être mis aux voix immédiatement, c'est-à-dire avant que ne soit repris l'examen de la question dont la discussion a été interrompue par la motion d'ordre qui a provoqué la décision du Président.

M. DE BEUS (Pays-Bas) rappelle que la même question de la recevabilité d'un amendement analogue s'est déjà posée lors de la discussion sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions de la Société des Nations en matière de statistique. La délégation des Pays-Bas avait soutenu que l'amendement n'était pas recevable, mais la Commission s'était prononcée en faveur de la recevabilité, à une faible majorité, il est vrai (90^{ème} séance). Selon M. de Beus, cette décision n'était pas fondée en droit.

En effet, pour décider si un amendement est recevable ou non, il importe de se référer au texte même de l'ordre du jour. Du point de vue juridique, seuls sont recevables les amendements qui traitent l'un des points de cet ordre du jour. Si, au contraire, leur objet ne coïncide pas avec l'un de ces points, ils doivent être déclarés non recevables.

Dans le cas présent, l'ordre du jour prévoit le transfert à l'Organisation des Nations Unies de certaines fonctions nettement déterminées, exercées par la France, en matière de répression de la traite des blanches et de suppression de la circulation des publications obscènes. Or, l'amendement de l'URSS ne concerne nullement ces fonctions dont le transfert est envisagé: il n'entre donc pas dans le cadre de l'ordre du jour et ne saurait être jugé recevable.

Le PRÉSIDENT fait remarquer qu'avant d'examiner la motion d'irrecevabilité présentée par la délégation des Pays-Bas, la Commission doit se prononcer, en premier lieu, sur l'appel qui a été fait de la décision présidentielle, aux termes de laquelle l'amendement de l'Union soviétique doit être discuté actuellement, comme l'a été précédemment un amendement similaire d'Haïti dans des conditions identiques à propos du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions statistiques de la Société des Nations (90^{ème} et 91^{ème} séances).

Par 21 voix contre 15, avec 9 abstentions, la décision du Président est maintenue.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique), bien qu'ayant soutenu une décision analogue du Président lors du précédent de l'amendement d'Haïti, déclare s'être rallié, depuis, à l'opinion du représentant des Pays-Bas sur cette question de recevabilité des amendements. Dans le cas présent, la question n'aurait même pas dû être posée car seules doivent être transférées à l'Orga-

functions were to be transferred to the United Nations. Hence that was the sole point before the Committee, which should not examine either the substance of the draft protocols and their annexes or the USSR amendment which dealt with a question of substance.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) had abstained from voting. While sharing the Chairman's opinion on the advisability of discussing the Soviet Union amendment, his opinion was based on different reasons.

The functions exercised by the French Government which it was proposed to transfer, included, among others, the receipt of instruments to notify application of the Convention for the suppression of the white slave traffic and the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications "to colonies, possessions or consular court districts".

Consequently, the USSR amendment, which did in fact deal with a question connected with the function of depository exercised by France, was quite admissible.

But it would be going too far to declare admissible any amendment dealing with a question of substance concerning the draft protocols and their annexes.

The CHAIRMAN noted that the result of the Committee's vote was to make the Soviet Union amendment admissible and he invited the Committee to continue its discussion of it.

Mr. RAAFAT (Egypt) considered that the question raised by the USSR amendment had already been fully discussed by the Committee in connexion with the transfer of the statistical functions of the League of Nations, and moved the closure of the debate on that subject.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) was opposed to the closure of the debate as it would prevent him from explaining his previous vote.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) thought the discussion should continue, for as matters stood the Committee did not seem able to take a decision with full knowledge of the facts. During a recent debate (91st meeting), the so-called colonial clause had been considered as merely a drafting clause, whereas at present many delegations were inclined to think that it concerned the very substance of the draft protocols and their annexes. That point should therefore be clarified before a vote was taken.

The CHAIRMAN put the motion for closure to the vote.

The Committee decided to close the debate on the USSR amendment by 21 votes to 31, with 9 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said he had voted in favour of the appeal of the Netherlands delegation, not only because the legal arguments invoked by it were well founded and the USSR amendment in no way came within the scope of the agenda, but above all because the agreement of the French Government had been given on the express condition that only purely formal amendments or additions should be made to the draft

organisation des fonctions de secrétariat. C'est donc là l'unique point dont la Commission soit saisie et elle ne devrait pas examiner les projets de protocole ni leurs annexes quant au fond, pas plus que l'amendement de l'URSS qui concerne précisément une question de fond.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) s'est abstenu de voter car, tout en partageant l'avis du Président sur l'opportunité de discuter l'amendement de l'Union soviétique, il fonde son opinion sur des raisons différentes.

Le représentant du Siam fait remarquer, en effet, que les fonctions exercées par le Gouvernement français, dont le transfert est proposé, comportent, entre autres, la réception des instruments ayant pour objet de notifier la mise en vigueur de la Convention sur la traite des blanches et de l'Arrangement sur la suppression de la circulation des publications obscènes "dans les colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires".

Par conséquent, l'amendement de l'URSS, qui traite effectivement d'une question liée aux fonctions de dépositaire exercées par la France, est bien recevable.

Mais ce serait aller trop loin que de déclarer recevable tout amendement qui concernerait une question de fond relative aux projets de protocole et à leurs annexes.

Le PRÉSIDENT constate que le vote de la Commission a pour effet de rendre l'amendement de l'Union soviétique recevable et il invite la Commission à poursuivre la discussion à son sujet.

M. RAAFAT (Egypte), considérant que la question soulevée par l'amendement de l'URSS a déjà été amplement discutée par la Commission à propos du transfert des fonctions statistiques de la Société des Nations, propose la clôture du débat sur ce point.

M. KAECKENBEECK (Belgique) s'oppose à la clôture du débat parce qu'elle l'empêcherait de s'expliquer sur le vote précédent.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) estime que la discussion doit se poursuivre, car la Commission ne semble pas pouvoir, quant à présent, se prononcer en connaissance de cause. En effet, la clause dite coloniale, au cours d'un débat récent (91^{ème} séance), a été considérée comme une simple clause de style, tandis qu'actuellement de nombreuses délégations inclinent à croire qu'elle concerne le fond même de l'objet des projets de protocole et de leurs annexes. Il conviendrait donc de préciser ce point avant de procéder au vote.

Le PRÉSIDENT met la motion de clôture aux voix.

Par 21 voix contre 13, avec 9 abstentions, la Commission décide de clore le débat sur l'amendement de l'URSS.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare avoir voté pour l'appel de la délégation des Pays-Bas, non seulement parce que les arguments juridiques invoqués par elle sont parfaitement fondés et que l'amendement de l'Union soviétique n'entre nullement dans le cadre de l'ordre du jour, mais surtout parce que l'accord du Gouvernement français est donné sous la réserve expresse qu'il ne soit apporté aux projets de protocole que des

protocols. An amendment to the substance of those texts would therefore render impossible the transfer contemplated, the initiative for which came from the French Government. For that reason he thought the USSR amendment should not have been submitted to the Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) remarked that the object of his delegation's amendment was to amend articles in the Convention and the Agreement of 4 May 1904 which were themselves already considerably amended by the draft protocols.

The representative of the Soviet Union was astonished that no objection had been made to the admissibility of the amendments proposed by the Secretary-General, whereas his amendment had given rise to lively opposition in that respect, as if it were the only one to deal with a question which certain delegations considered a question of substance.

He regretted that there should be discrimination between proposals according to their author and he saw in such a lack of objectivity the reason for the diversity of the solutions adopted on the colonial clause in the case of narcotic drugs, statistics and genocide.

The CHAIRMAN invited the Committee to vote successively on the paragraphs 1 and 2 of the USSR amendment [A/C.6/274].

Paragraph 1 of the amendment was rejected by 24 votes to 11, with 9 abstentions.

Paragraph 2 was also rejected by 23 votes to 11, with 10 abstentions.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) explained, in reply to the remarks of the Soviet Union representative, that he had voted against the USSR amendment in all objectivity, without raising any procedural difficulties and that he had openly expressed his views on the substance of the question.

The CHAIRMAN put to the vote the draft resolution submitted by the French delegation [A/C.6/266].

The draft resolution was adopted by 36 votes to none, with 8 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) had not taken part in the vote because his delegation could not accept the wording in the draft protocols of the articles which it had wished to see amended.

Mr. TARAZI (Syria) moved the adjournment of the meeting in view of the importance of the next item on the agenda; it would be preferable not to interrupt the discussion of that item.

The CHAIRMAN put that motion to the vote.

The motion of adjournment was adopted by 24 votes to 9, with 2 abstentions.

The meeting rose at 12.30 p.m.

HUNDRED AND TWELFTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Friday, 19 November 1948, at 3.30 p.m.*

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

modifications ou des additions de pure forme. Une modification de fond de ces textes rendrait donc impossible le transfert envisagé, dont l'initiative vient du Gouvernement français. C'est pourquoi le représentant de la Belgique estime que la Commission n'aurait pas dû être saisie de l'amendement de l'URSS.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer que l'amendement de sa délégation a pour objet de modifier, dans la Convention et l'Arrangement du 4 mai 1904, des articles qui sont eux-mêmes déjà considérablement modifiés par les projets de protocole.

Le représentant de l'Union soviétique s'étonne qu'aucune objection quant à leur recevabilité n'ait été faite contre les modifications proposées par le Secrétaire général, alors que son propre amendement a soulevé une vive opposition à cet égard, comme s'il était le seul à traiter d'une question que certaines délégations considèrent comme étant une question de fond.

M. Morozov regrette qu'une discrimination soit faite entre les propositions, suivant la qualité de leur auteur, et il voit dans ce défaut d'objectivité la cause de la diversité des solutions adoptées à l'égard de la clause coloniale en matière de stupéfiants, de statistiques ou de génocide.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer successivement sur les paragraphes 1 et 2 de l'amendement de l'URSS [A/C.6/274].

Par 24 voix contre 11, avec 9 abstentions, le paragraphe 1 de l'amendement est rejeté.

Par 23 voix contre 11, avec 10 abstentions, le paragraphe 2 est également rejeté.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique), en réponse aux observations du représentant de l'Union soviétique, précise que c'est en toute objectivité qu'il s'est déclaré contre l'amendement de l'URSS, sans soulever aucune difficulté de procédure et en exposant ouvertement sa façon de voir sur le fond même de la question.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution présenté par la délégation française [A/C.6/266].

Par 36 voix contre zéro, avec 8 abstentions, le projet de résolution est adopté.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) n'a pas pris part au vote parce que les projets de protocole contiennent une rédaction inacceptable, pour la délégation de l'Union soviétique, des articles dont elle avait demandé la modification.

M. TARAZI (Syrie), en raison de l'importance du point suivant de l'ordre du jour dont la discussion gagnerait à ne pas être interrompue, propose l'ajournement de la séance.

Le PRÉSIDENT met cette motion aux voix.

Par 24 voix contre 9, avec 2 abstentions, la motion d'ajournement est adoptée.

La séance est levée à 12 h. 30.

CENT-DOUZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 19 novembre 1948, à 15 h. 30.*

*Président: Le prince Wan WAITHAYAKON
(Siam).*

62. Consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

The CHAIRMAN put before the Committee the memorandum prepared by the Secretary-General on the question of reparation for injuries incurred in the service of the United Nations [A/674]. Before opening the general discussion, however, the Chairman asked the Assistant Secretary-General to make a preliminary statement.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stated that the item under discussion had been placed on the agenda of the third session of the General Assembly at the request of the Secretary-General.

All the members of the Committee were aware of the sad events which had led to the presentation of the report. The assassination of Count Bernadotte, whose whole life had been devoted to humanitarian work and the promotion of international understanding, as well as the assassination of other gallant officers of the United Nations, had not only given rise to universal emotion and reprobation, but had placed before the United Nations certain financial and legal problems which had to be elucidated. In his report, the Secretary-General asked for instructions and authorization from the General Assembly and, perhaps, from the International Court of Justice, to enable him to act in any future events of a similar nature.

The agents of the United Nations were generally sent to areas where, for political or other reasons, disturbances were occurring, and the possibility of a recurrence of similar tragic incidents in the future unfortunately could not be ruled out.

Part III of the Secretary-General's report set forth the questions and issues which might arise in the future. The list was not exhaustive and in the course of the discussion other aspects of the problem might become apparent.

Mr. Kerno then informed the Committee that Mr. Feller, Principal Director of the Legal Department, was present to give the members any further explanations they might desire. Mr. Feller had made a thorough study of the subject under discussion a number of years previously, and his advice would probably be of great assistance to the Committee.

Mr. FELLER (Secretariat) wished to comment on the Secretary-General's report which was before the Committee.

The report was divided into three parts. Parts I and II were purely of an informative nature, but the data, especially in Part I, were not complete. In the case of certain incidents mentioned therein, investigation was still proceeding, and communications had been received from Governments and other authorities since the date of the publication of the report.

With regard to part III of the report, Mr. Feller stated that the Secretary-General had always assumed that he had the authority to defend the rights of the United Nations in questions which might arise through disputes of the type covered

62. Examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

Le PRÉSIDENT présente à la Commission le mémorandum établi par le Secrétaire général sur la question des réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies [A/674]. Mais avant d'ouvrir la discussion générale, le Président donne la parole au Secrétaire général adjoint pour une déclaration préliminaire.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle que c'est à la requête du Secrétaire général que le point en discussion a été inscrit à l'ordre du jour de la troisième session de l'Assemblée générale.

Tous les membres de la Commission connaissent les tristes événements qui ont motivé la présentation du rapport. L'assassinat du comte Bernadotte, qui avait consacré toute sa vie au service de l'humanité et de l'entente entre les peuples, celui d'autres vaillants fonctionnaires des Nations Unies, non seulement ont suscité l'émotion et la réprobation universelles, mais ont aussi placé les Nations Unies en présence de certains problèmes financiers et juridiques qu'il leur faut résoudre. Dans son rapport, le Secrétaire général demande à recevoir des instructions et des pouvoirs de l'Assemblée générale, et peut-être de la Cour internationale de Justice, pour être à même de prendre les mesures appropriées, au cas où des événements semblables viendraient à se reproduire.

Les agents des Nations Unies, généralement, sont envoyés dans des régions où il y a des troubles d'origine politique ou autre, et l'on ne peut malheureusement exclure l'éventualité du retour d'événements tragiques comme ceux-là.

La troisième partie du rapport du Secrétaire général fait état des questions et des situations qui peuvent se présenter dans l'avenir. La liste qu'il en donne n'est certes pas complète et, au cours de la discussion, d'autres aspects du problème peuvent apparaître.

M. Kerno fait connaître à la Commission que M. Feller, Directeur hors classe au Département juridique, assiste à la séance pour donner aux membres de la Commission toutes autres explications qu'ils pourraient désirer. M. Feller a, il y a plusieurs années, étudié à fond le sujet et ses avis pourront être précieux pour la Commission.

M. FELLER (Secrétariat) voudrait commenter le rapport du Secrétaire général qui est devant la Commission.

Ce rapport se compose de trois parties. Les première et deuxième parties ont un caractère de pure information, mais les données qui s'y trouvent, notamment dans la partie I, ne sont pas complètes. Certains incidents, qui y sont mentionnés, font l'objet d'une enquête qui n'est pas encore terminée, et, depuis que le rapport a été publié, le Secrétariat a reçu des Gouvernements et d'autres autorités diverses communications.

Pour ce qui est de la troisième partie du rapport, M. Feller indique que le Secrétaire général a toujours estimé qu'il avait pouvoir pour défendre les droits des Nations Unies, dans les circonstances qui pourraient surgir du fait de

by private law. The purpose of the Secretary-General was to seek the advice of the General Assembly on the general principles raised by the problem under discussion and to seek guidance both in connexion with that problem and with regard to any future problems of that nature.

The authority to defend the rights of the United Nations, Mr. Feller pointed out, was clearly established in the Charter and in the resolutions of the General Assembly. As chief administrative officer of the United Nations, the Secretary-General had claimed reparation for breach of contract and had instituted other suits under private law. The situation under discussion, however, was not one in which the Secretary-General could defend the claims of the United Nations before a municipal tribunal under municipal laws. The cases under consideration involved the responsibility of a government in respect of acts committed against agents of the United Nations. That responsibility was not of the individuals who had committed those acts, but of the governments or authorities which had condoned or permitted those acts to take place. The Committee would realize that it was faced with an entirely new problem.

There were many precedents with regard to the vindication of the right of a State for injuries inflicted upon one of its own nations or officials, but there were no cases on record where an international organization had advanced a claim for injuries inflicted upon it on grounds of injuries inflicted upon one of its officials.

In seeking the advice of the General Assembly, the Secretary-General had pointed out some of the aspects of the problem, particularly in regard to the character of the reparations or damages which should be claimed, and in respect to the procedure which should be followed in advancing such claims.

Mr. MAKTOS (United States of America) expressed appreciation for the assistance and advice both of Mr. Kernö and of Mr. Feller.

With regard to the substance of the report presented by the Secretary-General, he thought that the first question raised in part III of the report, concerning the liability of States, had perhaps been set forth in too broad a manner. Even in informal discussions between certain members of the Committee, there had been divergencies of opinion. The subject was obviously very controversial and needed careful consideration.

For the sake of argument, the Committee might recognize that liability existed under international law in the case of the assassination of Count Bernadotte. That raised a number of important problems.

There was the question of liability to the United Nations, not on account of the death of the agent, but in respect of damages sustained by the United Nations as a result of the death of one of its servants. The death of an agent might also give rise to a claim for damages by the State of which the agent was a national; indeed, it could not be denied that that State would have the right to

proposer actuellement le Secrétaire général est de demander à l'Assemblée générale des avis sur les principes généraux que soulève le problème et des directives, en ce qui concerne tant ce problème que ceux qui pourraient surgir dans l'avenir.

Ce pouvoir de défendre les droits des Nations Unies, M. Feller le souligne, est nettement établi par la Charte et par les résolutions de l'Assemblée générale. En sa qualité de fonctionnaire le plus haut de l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général a déjà présenté une demande de réparations pour rupture de contrat et a également intenté d'autres actions dans le domaine du droit privé. Mais la situation devant laquelle on se trouve n'est pas de celles où le Secrétaire général peut défendre les droits des Nations Unies devant un tribunal national, en vertu de lois nationales. Le cas présent engage la responsabilité d'un gouvernement en raison d'actes commis contre des agents des Nations Unies. Cette responsabilité n'est pas celle des individus qui ont commis les actes en question, mais celle des gouvernements ou des autorités qui les ont tolérés ou autorisés. La Commission se rendra certainement compte qu'elle a affaire ici à un problème entièrement nouveau.

Il existe de nombreux précédents où est intervenue la défense des droits d'un Etat à l'occasion de dommages causés à l'un de ses ressortissants ou de ses représentants officiels, mais on n'en peut citer aucun où une organisation internationale ait présenté une demande de réparation pour des dommages par elle subis du fait du dommage causé à l'un de ses représentants officiels.

En consultant l'Assemblée générale, le Secrétaire général a fait ressortir certains des aspects de la question, particulièrement en ce qui concerne la nature des réparations ou des dommages-intérêts qui peuvent être demandés, ainsi que la procédure à suivre pour présenter ces demandes.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) remercie M. Kernö et M. Feller de leur assistance et des avis qu'ils fournissent à la Commission.

En ce qui concerne le fond du rapport du Secrétaire général, il pense que la première question figurant dans la troisième partie, qui concerne la responsabilité des Etats, a peut-être été énoncée en termes trop généraux. Même au cours des discussions officieuses que certains membres de la Commission ont tenues, il n'y a pas eu unanimité entre eux. De toute évidence, le sujet prête à de sérieuses controverses et demande à être mûrement étudié.

Pour les besoins de l'argumentation, la Commission peut reconnaître, dans le cas particulier de l'assassinat du comte Bernadotte, que cette responsabilité existe en vertu du droit international. Cela soulève un certain nombre de problèmes.

Tout d'abord, la question de la responsabilité envers l'Organisation des Nations Unies, non pas du fait de la mort d'un de ses agents, mais du fait des dommages qu'elle a subis en conséquence de cette mort. La mort de l'agent peut aussi donner lieu à une demande de réparations de la part de l'Etat dont l'agent était ressortissant; il est indéniable, en effet, que cet Etat a le droit de

claim damages for whatever injuries it had sustained as a result of such death.

In the opinion of Mr. Maktos, the sentence "a State may have a responsibility as against the United Nations for injury to or death of an agent of the United Nations", while it was accurate, was somewhat broad in meaning. The problem arose as to which part of the consequent damages the United Nations could claim and which part could be claimed by the State of which the injured agent was a national. It was clear, however, that the responsible State should not be made to pay the same damages twice, both to the United Nations and to the State to which the agent belonged.

Mr. Maktos raised another question which needed clarification. Assuming that the State of which the victim was a national presented a claim, would that preclude the United Nations from also presenting a claim for damages? In Mr. Maktos' opinion, it would not. He suggested that the sentence quoted above might be worded as follows: "for injury to the United Nations resulting from injury to or death of an agent of the United Nations".

The question of the nature of the injury suffered by the United Nations raised a difficult point. The question of double liability would also present serious difficulties in cases of insured persons, because it might be claimed that no damages were due to the insurance company which had, in reality, exchanged its policy for a premium.

There was also a procedural question which required careful consideration. The damages to the United Nations would have to be determined by means of direct negotiations or arbitration. The United Nations had already made claims in private matters. At the San Francisco Conference, the question as to whether the United Nations would have the right to submit claims before the International Court of Justice had not been dealt with, and Mr. Maktos felt that specific provision should have been included for that purpose. In his opinion, if such a claim could be presented, the Secretary-General of the United Nations was best qualified to present it. It seemed less appropriate for other organs of the United Nations to do so.

Mr. Maktos thought that the International Court of Justice should be asked to render its opinion on the right of the United Nations to present an international claim. In his opinion that right existed.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that he had reached very much the same conclusions as the representative of the United States, although for somewhat different reasons. In his opinion, the matter under discussion was one on which the General Assembly should ask the advisory opinion of the International Court of Justice.

Mr. Fitzmaurice felt that there was room for doubt as to the exact position of the United Nations and its right to make a claim on the international plane, as opposed to the municipal plane. With regard to the latter, there was no doubt as to the legal capacity of the United Nations to present a claim in that sphere, as was clearly de-

mander réparations pour les dommages, quels qu'ils soient, qu'il a subis en conséquence de ladite mort.

De l'avis de M. Maktos, la phrase: "Un Etat peut-il être tenu responsable envers les Nations Unies de la mort d'un de leurs agents ou des dommages corporels qu'il a subis?", si elle est bien claire, est d'un sens un peu trop large. La question se pose de savoir quelle est la part de dommages-intérêts que peuvent réclamer respectivement l'Organisation des Nations Unies et l'Etat dont la victime était ressortissant. Il n'y a pas de doute que l'Etat responsable ne doit pas avoir à payer deux fois pour les mêmes dommages, à l'Organisation et à l'Etat auquel appartenait l'agent.

M. Maktos évoque encore un autre point qui demande à être précisé. A supposer que l'Etat dont la victime était ressortissant présente une demande de réparations cela empêchera-t-il l'Organisation d'en présenter une de son côté? Non, répond M. Maktos. Il propose que la phrase qu'il a citée plus haut soit ainsi remaniée ". . . des dommages subis par elles en conséquence des dommages corporels infligés à un de leurs agents ou de la mort de cet agent".

La question de la nature des dommages subis par l'Organisation soulève un point délicat. La question de la double responsabilité, elle aussi, présentera des difficultés sérieuses dans le cas de personnes assurées, car on peut prétendre qu'il n'est dû aucune réparation à la compagnie d'assurances qui a, en réalité, troqué sa police contre la prime.

Il y a aussi une question de procédure qui demande à être étudiée avec attention. C'est par des négociations directes, ou par voie d'arbitrage, que les dommages subis par l'Organisation devraient être déterminés. L'Organisation a déjà présenté des demandes de réparations dans des affaires de droit privé. A la Conférence de San-Francisco, on n'a pas traité la question de savoir si elle aurait le droit de présenter des demandes de réparation à la Cour internationale de Justice, et M. Maktos estime qu'il eût fallu prévoir une disposition spéciale à cet effet. A son avis, si une demande de ce genre peut être présentée, c'est le Secrétaire général des Nations Unies qui est le plus qualifié pour la présenter. Il ne semble pas que d'autres organes des Nations Unies puissent le faire.

M. Maktos pense qu'il conviendrait de demander l'avis de la Cour internationale de Justice sur le droit que peut avoir l'Organisation des Nations Unies de présenter une demande de réparations sur le plan international. Pour lui, ce droit existe.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) dit qu'il est arrivé presque aux mêmes conclusions que le représentant des Etats-Unis, bien que ce soit pour des raisons quelque peu différentes. A son avis, la question qui est en discussion est de celles pour lesquelles l'Assemblée générale doit demander l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice.

M. Fitzmaurice pense qu'il peut y avoir incertitude quant à la position exacte de l'Organisation des Nations Unies, à son droit de présenter une demande de réparation sur le plan international, par opposition au plan national. En ce qui concerne ce dernier genre d'instance, il est indéniable que l'Organisation a capacité juridique

finé under Article 104 of the Charter. Mr. Fitzmaurice also quoted article I (c) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. It was clear that the United Nations had the capacity to bring a case in the Courts of any country in which injury was done to a United Nations servant, and to claim damages either against the individual responsible, or against the State in which the injury had occurred, when the responsibility of the State appeared to be involved. Mr. Fitzmaurice saw no reason why the Secretary-General should not present a claim to governments responsible, directly or indirectly, for injury suffered by one of the servants of the United Nations and to ask for reparation; or why the Secretary-General should not propose arbitration, as frequently took place between a government and an ordinary company or corporation.

Those points did not need clarification. The difficulty was to decide what was the position of the Secretary-General when he could not obtain justice in the courts concerned, or when his claim was rejected. The United Nations would then be in the same position as that of an ordinary State presenting a case on behalf of its own national. The State could, however, as a last resort, submit its claim before an arbitral tribunal or the International Court of Justice. The question was whether the United Nations could act likewise.

As the United States representative had pointed out, although legal capacity under private law had been given to the United Nations at San Francisco, it had not been given capacity under international law. Mr. Fitzmaurice's recollection was that the representatives at San Francisco had deliberately avoided raising the issue because they did not wish to make the United Nations into a kind of super-State. It was to remain an association of States. Its position as an international entity was controversial.

As a rule, when a State made an international claim, the basis for that claim was the nationality of the person concerned. The theory was that the State was held to have suffered injury in the person of its national, and it was essentially the nationality of the injured person which gave the State the right to intervene and to make a claim internationally against the other State.

In the case of the United Nations, however, the situation was somewhat different. There was no United Nations nationality. The persons concerned in the work of the Organization were simply its servants and most of them had their own nationality. For that reason, assuming that Count Bernadotte had been killed in what was indubitably a sovereign, independent State — leaving aside the additional problem that the State of Israel was not generally recognized — there would be nothing to prevent Sweden from making a claim. Those being the facts, the question was how far it was possible, without some form of international agreement or convention, for the

de présenter une demande de réparations en la matière: l'Article 104 de la Charte le dit clairement. M. Fitzmaurice cite également l'alinéa c) de l'article I de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies. Il est certain que les Nations Unies ont capacité d'intenter une action devant les tribunaux de tout pays dans lequel des dommages corporels ont été causés à un fonctionnaire de l'Organisation et de présenter une demande de réparations, soit envers l'individu responsable, soit envers l'Etat dans lequel les dommages ont été causés, lorsque la responsabilité de l'Etat semble être engagée. M. Fitzmaurice ne voit aucune raison qui puisse empêcher le Secrétaire général de présenter une demande de réparations aux gouvernements responsables, directement ou indirectement, pour des dommages corporels subis par l'un des fonctionnaires de l'Organisation, ou qui puisse l'empêcher de proposer un arbitrage, comme cela s'est souvent produit entre un gouvernement et une simple société ou personne morale.

Ces points ne demandent pas de précisions supplémentaires. Où il y a difficulté, c'est quand il s'agit de décider quelle serait la position du Secrétaire général s'il ne pouvait obtenir réparations des tribunaux intéressés ou si sa demande était rejetée. L'Organisation des Nations Unies serait alors dans la même situation qu'un Etat ordinaire qui intente une action au nom de l'un de ses ressortissants. Cet Etat cependant peut, en dernier ressort, porter sa demande de réparation devant un tribunal d'arbitrage ou devant la Cour internationale de Justice. La question est de savoir si l'Organisation peut agir de même.

Comme le représentant des Etats-Unis l'a fait remarquer, bien qu'à San-Francisco l'Organisation ait reçu capacité juridique selon le droit privé, il ne lui a pas été donné capacité selon le droit international. M. Fitzmaurice croit se rappeler qu'à San-Francisco, les représentants ont délibérément évité de poser la question car ils ne tenaient pas à faire de l'Organisation des Nations Unies une sorte de super-Etat. Elle devait rester une association d'Etats. Sa situation en tant qu'entité internationale demeurerait sujette à controverse.

Généralement, quand un Etat présente une demande de réparations sur le plan international, cette demande est fondée sur la nationalité de la personne intéressée. La théorie est que l'Etat est tenu pour avoir subi des dommages corporels dans la personne d'un de ses ressortissants, et c'est essentiellement la nationalité de la personne lésée qui donne à l'Etat le droit d'intervenir en la matière et de présenter, sur le plan international, une demande de réparations contre un autre Etat.

Pour ce qui est de l'Organisation des Nations Unies, cependant, la situation est quelque peu différente. Il n'existe pas de nationalité de l'Organisation des Nations Unies. Les personnes qui participent aux travaux de l'Organisation en sont simplement les fonctionnaires et ont, pour la plupart, leur nationalité propre. En conséquence, même aujourd'hui, en tenant pour établi que le comte Bernadotte a été tué sur le territoire d'un Etat indubitablement indépendant et souverain, — et en laissant de côté la question supplémentaire que pose le fait que l'Etat d'Israël n'est pas reconnu par tous — rien ne s'opposerait à ce que la Suède présentât une demande de répara-

United Nations as such to make a separate parallel claim.

The problem raised was based on entirely new concepts. If it were finally agreed that the United Nations could make a claim against a State for injury or death to one of its servants, the Committee should keep in mind that the decision would be used by other international organizations as a basis on which to make similar claims. Mr. Fitzmaurice said he had no objection to such a decision in substance, but that the whole problem would raise serious legal problems on which the Committee should have the most authoritative legal opinion.

The final outcome of a claim of the kind under discussion, if it were not met by the State which was alleged to be responsible, was international arbitration, and reference to the International Court of Justice was preferable. A curious situation would result if the United Nations could bring claims of the nature described, but was not able to place the matter before the International Court of Justice in the event of its claim being rejected by the government concerned.

On the basis of the existing wording of the Statute of the International Court of Justice, it would be very difficult for the United Nations, as an entity, to bring a case before the Court. Article 34 of the Statute established that only States could appear before the Court. To have all countries in the United Nations, and not the United Nations itself as plaintiffs, would be a cumbersome method of procedure. The existing wording of the Statute could not easily be construed as giving the United Nations the right to bring a claim before the Court; and the problem required careful consideration. It was therefore eminently desirable to request an advisory opinion of the Court.

Mr. RAAFAT (Egypt) wished to preface his remarks by suggesting that since the question under discussion, unlike the convention on genocide, was confined to a single topic, namely, reparations, no time-limit should be imposed on speakers.

The representative of Egypt thought it premature, at that stage of the debate, to decide whether the Committee should seek the advisory opinion of the International Court of Justice, or refer the matter to the International Law Commission. In his opinion, exhaustive discussions should be held first in order to elucidate the many difficulties arising out of the problem.

Part I of the Secretary-General's report was a history of the particular cases which had occurred in the past. The Egyptian representative cited several instances, in particular the speech made by the Secretary-General at the opening of the

tions. Et telle étant la situation, la question est de savoir dans quelle mesure il est à présent possible pour l'Organisation des Nations Unies, en tant que telle, et en l'absence d'un accord ou d'une convention internationale, de présenter de son côté, parallèlement, une demande de réparations.

Le problème qui se pose est fondé sur des concepts entièrement nouveaux. S'il était définitivement reconnu que l'Organisation des Nations Unies peut présenter à un Etat une demande de réparations pour dommages corporels causés à un fonctionnaire de l'Organisation ou pour sa mort, cette décision — la Commission ne doit pas l'oublier — servirait de base à d'autres organisations internationales pour des demandes de réparations analogues. M. Fitzmaurice dit qu'au fond, il n'a pas d'objection à ce qu'il en soit ainsi décidé, mais que le problème dans son ensemble soulèverait de graves questions d'ordre juridique, sur lesquelles il importe que la Commission recueille les avis les plus autorisés.

Si une demande de réparations du genre de celle dont on discute actuellement n'était pas acceptée par l'Etat présumé responsable, il ne resterait plus qu'à solliciter un arbitrage international; le renvoi de la question devant la Cour internationale de Justice serait préférable. On serait dans une situation curieuse si l'Organisation des Nations Unies, ayant pouvoir d'introduire des demandes de réparations de la nature de celle-là, n'était pas en mesure de saisir de l'affaire la Cour internationale de Justice, au cas où sa demande serait rejetée par le gouvernement intéressé.

Etant donné le texte actuel du Statut de la Cour internationale de Justice, il serait très difficile à l'Organisation des Nations Unies, en tant qu'entité juridique propre, de porter une affaire devant la Cour. L'Article 34 dudit Statut porte en effet que seuls des Etats peuvent se présenter devant la Cour. Or, ce serait une procédure bien lourde à mettre en train que de faire intervenir comme demandeurs tous les pays Membres de l'Organisation des Nations Unies et non cette Organisation elle-même. On ne peut guère interpréter le texte actuel du Statut comme donnant à l'Organisation des Nations Unies le droit de porter devant la Cour une demande de réparations; la question mérite donc d'être étudiée avec grand soin. Il serait éminemment désirable de solliciter à son sujet un avis consultatif de la Cour.

M. RAAFAT (Egypte) déclare tout d'abord que, la question à l'examen ne comportant qu'un sujet — ce qui n'était pas le cas de la convention sur le génocide — il suggère qu'aucune limite de temps ne soit imposée aux orateurs.

Le représentant de l'Egypte estime qu'au point où en est la discussion, il serait prématuré de décider si la Commission doit demander l'avis de la Cour internationale de Justice ou saisir de la question la Commission du droit international. Ce qu'il faut d'abord, à son avis, c'est essayer, par une discussion très poussée, d'éclaircir les nombreuses difficultés que soulève la question.

La première partie du rapport du Secrétaire général fait l'historique des cas particuliers qui se sont produits dans le passé. Le représentant de l'Egypte cite plusieurs exemples — en particulier le discours qu'a prononcé le Secrétaire

current session of the General Assembly,¹ to show that when Jews were responsible for such cases, the United Nations did not specify who had committed the acts. Mr. Raafat assured the Committee that in every case where Arabs had committed such acts, it had not been done with intent or premeditation but had been simply an accident. In the case of the two French observers, Lieutenant-Colonel Joseph Queru and Captain Pierre Jeannel, he explained that, in spite of previous agreement, no advance notice had been given of the flight over Egyptian territory by the French observers in the service of the United Nations. On landing, therefore, on an Egyptian air-field, the French observers had unfortunately been attacked and killed. He felt it was necessary to give a true picture of what had happened so that the facts might not be misconstrued.

With regard to part III of the Secretary-General's report, the established practice was that a State instituted proceedings to defend the rights of its national. In the light of some of the judgments given by the International Court of Justice, it seemed that the State was right in taking such action in the exercise of its duty to protect its citizens. But, in the case of the United Nations, the question of nationality would not arise. For the first time, it would be a question of the defence of international civil servants. No one could deny that the servants of the United Nations were entitled to protection on the part of their Organization.

Any State where such a servant was injured should be held responsible for the act, but the Committee should take into consideration two important factors, namely, the circumstances pertaining to the case, and the authors of the crime.

With regard to the circumstances of any case, if observers were sent to areas where fighting was going on, certain risks were involved which they accepted in advance. That point should be taken into consideration when determining the responsibility of the State. In time of peace, however, the responsibility could be established more easily.

With regard to the authors of the crime, responsibility could be established more easily than in the case of injury to private persons, as official agents had a right to protection and to the special measures required to ensure such protection.

Mr. Raafat wondered what would be the position if, for example, the United Nations presented a claim against the Government of Egypt in order to ensure that an Egyptian national, injured in the services of the United Nations, received proper damages. The Egyptian Government might conceivably reply that the person in question was one of its own nationals and that the decision rested entirely with itself.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly*, 136th plenary meeting.

général à l'ouverture de la présente session de l'Assemblée générale¹ — prouvant que, lorsque, dans ces cas, les responsables étaient des Juifs, l'Organisation des Nations Unies s'est gardée de spécifier qui avait commis les actes incriminés. M. Raafat donne à la Commission l'assurance que, lorsque ce sont des Arabes qui ont commis les actes en question, ils ne l'ont jamais fait intentionnellement ni avec préméditation, mais qu'il s'est toujours agi d'un pur hasard. Parlant du cas des deux observateurs français, le lieutenant-colonel Joseph Queru et le capitaine Pierre Jeannel, M. Raafat explique que, malgré un accord antérieurement intervenu, les observateurs français au service de l'Organisation des Nations Unies avaient omis de faire connaître par avance leur intention de survoler le territoire égyptien. C'est ainsi qu'à leur atterrissage sur un aéroport égyptien, ils ont malheureusement été attaqués et tués. L'orateur estime qu'il importe de donner une image exacte de ce qui s'est passé, afin d'éviter que les faits ne soient mal interprétés.

M. Raafat passe ensuite à la troisième partie du rapport du Secrétaire général. Selon la procédure établie, ce sont les Etats qui prennent l'initiative de poursuites judiciaires pour défendre leurs nationaux. Et à la lumière de certains arrêts rendus par la Cour internationale de Justice, il semble bien que l'Etat ait le droit d'agir ainsi, d'intenter pareille action, car il s'acquitte là du devoir, qui est le sien, de protéger ses ressortissants. Mais dans le cas des Nations Unies, la question de nationalité ne se posera pas. Ce dont il s'agira, pour la première fois, c'est de défendre des fonctionnaires internationaux. Il est indéniable que les agents des Nations Unies ont droit à recevoir protection de la part de leur Organisation.

Tout Etat dans lequel un de ces agents aura subi des dommages corporels en sera tenu pour responsable, mais il y a deux facteurs importants dont la Commission doit tenir compte dans quelles circonstances le crime a été commis, et quels en sont les auteurs.

Pour ce qui est des circonstances, lorsque des observateurs sont envoyés dans des territoires où des combats ont lieu, ils acceptent d'avance certains risques que comporte cette mission. C'est un point à considérer lorsqu'on décidera de la responsabilité de l'Etat. En période de paix, par contre, cette responsabilité peut être établie plus facilement.

Pour ce qui est des auteurs du crime, la responsabilité peut être établie plus aisément que dans le cas de dommages corporels à des personnes privées, étant donné que des agents officiels ont droit à être protégés et à ce que des mesures spéciales soient prises à cet effet.

M. Raafat se demande quelle serait la situation si, par exemple, l'Organisation des Nations Unies introduisait une action contre le Gouvernement de l'Egypte pour qu'un sujet égyptien, qui aurait subi des dommages corporels au service des Nations Unies, reçût les dommages-intérêts appropriés. Le Gouvernement égyptien pourrait vraisemblablement répondre que la personne en question étant un de ses ressortissants, c'est à lui seul qu'il appartient d'en décider.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, 136^{ème} séance plénière.

With regard to the question of damages, there were two points to be taken into account, namely, the expenses incurred by the United Nations, for which it should receive reimbursement, and the damages claimed by the victim himself. Mr. Raafat, however, was opposed to the other types of claims which were known as "exemplary" or "punitive" damages, and he was glad to note that the Secretary-General, in part III, section 2 of his report, merely requested an opinion on the matter. Mr. Raafat mentioned some instances where punitive damages had been claimed and referred to the occasion when the United Kingdom Government claimed from Egypt, as damages for the death of one of its nationals, who was at the time Chief of the Egyptian Army, an amount out of all proportion to the Egyptian budget. The representative of Egypt said he mentioned that case to show the necessity for opposing the type of indemnity which was imposed by great Powers upon small nations.

Mr. Raafat had not yet made up his mind with regard to the competent organ which should act on behalf of the United Nations. The Secretary-General seemed to be the person indicated but, on the other hand, it was not possible for the Secretary-General to become a kind of general world advocate. He wondered, therefore, whether the best solution might not be to authorize the Secretary-General to act only after he had received the necessary authorization from the General Assembly or some other United Nations organ.

Mr. FELLER (Secretariat), replying to the representative of Egypt, explained that the Secretary-General's speech at the opening meeting of the current session of the General Assembly had been made only a few days after the tragic death of Count Bernadotte and no definite evidence concerning the perpetrators of the crime had been received at that time. Part I of the Secretary-General's memorandum was not identical with the speech he had made before the General Assembly. Mr. Feller quoted the following statement which appeared in part I of the memorandum: "while the assailants have not been apprehended, the circumstances of the attack have led officials of the United Nations and of Member Governments to presume that they belong to the Stern gang, a group of Jewish irregulars operating in Jerusalem". In Mr. Feller's opinion, that statement was a fair presentation of the facts as they had appeared at the time when the document was drafted.

With regard to the case of the two French observers killed at Gaza air-field on 28 August 1948, a communication had recently been received from the Egyptian Ministry of Foreign Affairs giving the Egyptian Government's presentation of the case and that communication was being studied.

One point that had already arisen out of the discussion was the fact that the State of which the victim was a national also had the right to make a claim for reparations. However, in the case of a United Nations official sent to a disturbed area, because of his status as a United Nations official, additional protection should be guaranteed. In such cases the status of the individual as a United Nations official should surely take precedence over his status as the national

En ce qui concerne la question des dommages-intérêts, il y a deux points dont il faut tenir compte: les frais encourus par l'Organisation, lesquels doivent être remboursés, et les dommages-intérêts que réclame la victime elle-même. Mais M. Raafat s'élève contre l'attribution d'autres sortes de dommages-intérêts dits "exemplaires" ou "ayant un caractère punitif"; et il est heureux de voir que le Secrétaire général, dans la section 2 de la troisième partie de son rapport, ne demande qu'un avis à ce sujet. M. Raafat donne quelques exemples de dommages-intérêts demandés à titre punitif; il signale le cas où le Gouvernement du Royaume-Uni a demandé à l'Egypte, pour la mort de l'un de ses nationaux qui était à l'époque commandant en chef de l'armée égyptienne, un montant de dommages-intérêts qui était hors de proportion avec les ressources budgétaires de l'Egypte. Il dit que s'il signale ce cas, c'est pour montrer la nécessité qu'il y a de s'opposer à ce genre d'indemnité, que les grandes Puissances imposent aux petites nations.

En ce qui concerne l'organe qui sera compétent pour agir au nom des Nations Unies, M. Raafat ne sait pas encore exactement à quoi s'en tenir. C'est le Secrétaire général qui semble être la personne tout indiquée, mais d'autre part, il n'est pas possible au Secrétaire général de devenir, en quelque sorte, l'avocat du monde entier. Peut-être la meilleure solution serait-elle d'autoriser le Secrétaire général à introduire une action mais seulement après avoir reçu de l'Assemblée générale ou d'un autre organe des Nations Unies, l'autorisation nécessaire.

M. FELLER (Secrétariat), répondant au représentant de l'Egypte, précise que quand le Secrétaire général a pris la parole à la séance d'ouverture de la présente session de l'Assemblée générale, quelques jours seulement s'étaient écoulés depuis la mort tragique du comte Bernadotte; à ce moment-là, on n'avait reçu aucun renseignement précis sur les auteurs du crime. La première partie du mémorandum du Secrétaire général ne reproduit pas les termes du discours qu'il a prononcé à l'Assemblée générale. M. Feller cite l'extrait suivant de la première partie du mémorandum: "Les assaillants n'ont pas été appréhendés, mais les conditions de l'attentat ont amené des représentants des Nations Unies et des Gouvernements Membres à presumer qu'ils appartaient au groupe Stern, groupe d'irréguliers juifs qui opère à Jérusalem". M. Feller estime que ce texte expose bien les faits, tels qu'ils apparaissent à l'époque où le document a été rédigé.

En ce qui concerne le cas des deux observateurs français, tués le 28 août 1948 à l'aérodrome de Gaza, le Ministère des affaires étrangères d'Egypte a fait parvenir récemment un document donnant de cette affaire la version du Gouvernement égyptien; il est actuellement à l'étude.

Un point déjà se dégage des débats; c'est que l'Etat auquel ressortit la victime a, lui aussi, le droit de présenter une demande de réparations. Mais dans le cas d'un agent officiel des Nations Unies qui est envoyé en mission dans une région troublée en raison même de sa condition d'agent de l'Organisation, une protection supplémentaire doit être assurée. Dans de tels cas, la condition d'agent de l'Organisation devrait, à n'en pas douter, l'emporter sur la condition de ressortis-

of a given State, especially as his national Government could not claim special protection and as the circumstances might be such as to cause such Government to hesitate to bring a claim. Mr. Feller cited a case showing the unfortunate consequences of a State's attempting to vindicate the rights of one of its nationals holding international status.

It was obvious that two parallel claims should not be made, one by the United Nations and the other by the State of which the victim was a national. However, in order to obviate that, the United Nations might consult with the State concerned and come to some agreement with regard to the allocation of reparations.

The point raised by the representative of Egypt concerning the possibility that the victim might be a national of the State from which the United Nations wished to claim reparations was very complex and would require some study before any satisfactory answer could be given.

Mr. MAKTOS (United States of America) referred to the possibility that the United Nations might find the State of which the victim was a national acting as a rival claimant. In his opinion, the discussion should be based on the fundamental concept of international claims without too much concern with the question of nationality. The basic reason for a claim in the international field was that a State itself might have sustained damages. The injury might not necessarily be to persons, it might also be to property, as had been the case when the United States Government had claimed reparations from Japan after the sinking of the warship *Panay*.

The cases in which the victim had dual nationality had given rise to some difficulty, but the question had been settled at the time of the Carnevaro case, and it had become an accepted principle of international law that no State could present a claim on behalf of one of its nationals who was at the same time a national of the respondent State. In such cases the claimant State could not claim damages on behalf of the victim but it could claim damages if it had itself sustained any injury.

In his opinion, the most important point was to decide whether the United Nations was entitled to claim reparations for injuries sustained by the Organization itself as a result of the death of one of its agents. Liability would have to be established by furnishing evidence that no adequate protection had been given.

Mr. KÆCKENBEECK (Belgium) said that the question was extremely complex and might give rise to endless discussions. It would therefore be better if the Committee were to leave aside theoretical points and to confine its discussions to the practical issues. There were two possible ways in which the Committee might act upon the points raised in the Secretary-General's memorandum. It might attempt to give instructions to the Secretary-General or it might ask for an advisory opinion from the International Court of Justice. In his opinion, the latter course should be

sant de tel ou tel Etat, surtout lorsque son Gouvernement n'est pas en mesure de réclamer pour lui une protection spéciale et lorsque ledit Gouvernement peut être amené, par les circonstances mêmes, à hésiter à présenter cette demande. M. Feller cite un cas où l'on voit les conséquences malheureuses qu'a eues l'intervention d'un Etat qui a cherché à défendre les droits d'un de ses nationaux, investi d'une fonction internationale.

Il est évident qu'il faut éviter de présenter deux demandes parallèles, l'une émanant de l'Organisation des Nations Unies et l'autre de l'Etat auquel la victime ressortit. Mais pour éviter cet inconvénient, l'Organisation peut consulter l'Etat intéressé et se mettre d'accord avec lui sur l'attribution des réparations.

Le représentant de l'Égypte a cité l'éventualité où la victime serait un ressortissant de l'Etat auquel l'Organisation se proposerait de demander réparation. C'est là un cas très complexe et qui devra être étudié avant que l'on puisse donner à la question une réponse satisfaisante.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) parle de l'éventualité où l'Organisation des Nations Unies se trouverait en face de l'Etat auquel ressortit la victime, présentant concurremment une demande de réparation. Il est d'avis qu'en la matière, la considération essentielle sur laquelle doit se régler la discussion est celle de la demande internationale, sans qu'on ait à se préoccuper exagérément de la question de la nationalité. Dans le domaine international, ce sont les dommages qu'un Etat peut avoir subis lui-même qui constituent la principale justification d'une demande de réparation. Le dommage n'affecte pas nécessairement des personnes, mais peut également affecter des biens; ce fut le cas lorsque le Gouvernement des Etats-Unis réclama des réparations au Japon à la suite de la perte du navire de guerre *Panay*.

On a rencontré des difficultés quand la victime avait une double nationalité. Mais cette question a été tranchée au temps de l'affaire Carnevaro; et aujourd'hui, c'est un principe généralement accepté du droit international qu'aucun Etat ne peut demander de réparations pour le compte d'un de ses ressortissants qui est en même temps ressortissant du pays défendeur. Dans ce cas, l'Etat ne peut réclamer de dommages-intérêts pour le compte de la victime, mais peut demander réparation des dommages qu'il a subis lui-même.

M. Maktos estime que le plus important est de décider si l'Organisation des Nations Unies a le droit de demander réparation pour dommages que l'Organisation elle-même a encourus du fait de la mort d'un de ses agents. Pour établir la responsabilité, il faudra que preuve soit faite qu'aucune protection suffisante n'avait été assurée.

Pour M. KÆCKENBEECK (Belgique), la question est extrêmement complexe et peut donner lieu à des discussions sans fin. Aussi la Commission ferait-elle mieux de laisser de côté les points de doctrine et de se borner à discuter le côté pratique.

La Commission a deux façons possibles d'agir, dans les cas qui sont évoqués au memorandum du Secrétaire général. Elle peut tenter d'établir des directives pour le Secrétaire général, ou demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Selon le représentant de la

followed, especially as one of the difficult problems that had been raised was the question as to whether the United Nations could appear before the Court. However, the reply to the request for advice would depend on the manner in which that request was framed. In his opinion, therefore, the Committee should concentrate on drafting the request for an advisory opinion from the International Court of Justice.

There were several problems involved. The first problem mentioned in the Secretary-General's memorandum, concerning the responsibility of a State as against the United Nations, was a question which could be determined in accordance with international law. There was therefore no need to refer to that problem when requesting the advice of the International Court of Justice. However, a problem which should be placed before the Court was the question as to whether the United Nations had the right to bring a claim and, if so, whether it could do so concurrently with the State of which the victim was a national.

The question as to whether the United Nations should act with a view to obtaining reparations for itself as well as for the victim had also been raised. In the opinion of the Belgium representative, the injury sustained by the United Nations could not be regarded as analogous to that sustained by the State of which the victim was a national. The relationship between the United Nations and its agents was that of employer to employee and bore no resemblance to the relationship of nationality existing between the victim and the State of which he was a national. The United Nations, therefore, should not attempt to obtain reparations for itself but should confine its activities to negotiating with the responsible Government with a view to obtaining reparation for the victim or his legal heirs.

Mr. Kaeckenbeeck proposed that the Committee should request the International Court of Justice for an advisory opinion on the question as to whether the United Nations as such was authorized to exercise a right of protection over its agents and to claim reparations on their behalf; he submitted a draft question to that effect [*A/C.6/275 and A/C.6/275/Rev.1*].

If a reply to that question could be obtained, it would not be difficult for the Secretary-General to decide how to act in individual cases which might arise.

Mr. TARAZI (Syria) endorsed the remarks made by the representative of Egypt with regard to part I of the Secretary-General's memorandum. With regard to the substance of the question, two principles were involved: the principle of establishing that a State might have a responsibility as against the United Nations for injury to or death of an agent of the United Nations, and the principle of authorizing the United Nations to appear before the International Court of Justice. If the principle of the responsibility of States as against the United Nations were admitted, provision would have to be made for sanctions to enforce such a decision. Moreover, under the Charter, the General Assembly was entitled only to make recommendations and adopt resolutions; it was not entitled to impose its decisions on States.

Belgique, c'est cette dernière voie qu'il faut suivre, car l'un des problèmes les plus difficiles de ceux qui ont été soulevés est de savoir si l'Organisation des Nations Unies peut se présenter devant la Cour. Mais la réponse qui sera faite à la demande d'avis consultatif dépendra de la manière dont la demande sera formulée. Aussi M. Kaeckenbeeck estime-t-il que la Commission devrait faire porter l'essentiel de ses débats sur la rédaction d'une demande d'avis consultatif à présenter à la Cour internationale de Justice.

Plusieurs problèmes se présentent. Le premier, dont il est fait mention dans le mémorandum du Secrétaire général, est celui de la responsabilité d'un Etat envers l'Organisation des Nations Unies; c'est là un problème qui ne peut être résolu que conformément au droit international. Il n'y a donc pas à l'évoquer lorsque l'on demandera l'avis de la Cour internationale de Justice. Par contre, une question qu'il faudrait poser à cette dernière est celle de savoir si l'Organisation a le droit de présenter une demande de réparations et si, ayant ce droit, elle peut présenter une demande concurremment avec l'Etat auquel ressortit la victime.

On a posé également la question suivante: l'Organisation doit-elle, dans l'action qu'elle intente, chercher à obtenir à la fois des réparations pour elle-même et pour la victime. Selon le représentant de la Belgique, on ne peut établir d'analogie entre le dommage subi par l'Organisation et le dommage subi par l'Etat dont la victime est un ressortissant. Le lien qui unit l'Organisation à ses agents est celui d'employeur à employé; il ne ressemble en aucune façon au lien de nationalité qui existe entre la victime et l'Etat dont elle est un ressortissant. L'Organisation ne devrait donc pas chercher à obtenir des réparations pour elle-même, mais se borner à négocier avec le Gouvernement responsable en vue d'obtenir la réparation due à la victime ou à ses ayants droit.

M. Kaeckenbeeck propose de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies est habilitée à exercer un droit de protection sur ses agents et à demander des réparations en leur nom; il soumet un projet de question dans ce sens [*A/C.6/275 et A/C.6/275/Rev.1*].

Si l'on peut obtenir une réponse à cette question, le Secrétaire général n'aura aucune peine à décider comment agir dans les cas particuliers qui peuvent se présenter.

M. TARAZI (Syrie) s'associe aux observations du représentant de l'Egypte concernant la première partie du mémorandum du Secrétaire général. Au fond de l'affaire, il y a deux problèmes: établir en principe qu'un Etat peut être tenu responsable envers l'Organisation des Nations Unies de la mort d'un de ses agents ou des dommages corporels qu'il a subis, et établir en principe que l'Organisation des Nations Unies est autorisée à se présenter devant la Cour internationale de Justice. Si l'on admet le principe de la responsabilité des Etats envers l'Organisation des Nations Unies, il faudra prévoir des sanctions pour assurer l'application de cette décision. Au surplus, la Charte ne donne à l'Assemblée générale que le droit de faire des recommandations et d'adopter des résolutions; elle ne lui donne pas celui d'imposer ses décisions aux Etats.

If the question were referred for advisory opinion to the International Court of Justice, it would still have to be acted on by the General Assembly; and the Court's opinion might not be of much practical assistance. The situation with regard to the admission of new Members to the Organization had not been improved by the receipt of the Court's opinion, because the Assembly had not acted upon that opinion.

The Assembly would have to decide whether it wished to adopt a resolution on the subject, in which case there would not be much practical result, or whether it wished to take a concrete decision. If practical results were to be achieved, a new international convention on the subject would be required. Neither the General Assembly nor the Security Council, however, was competent to draw up such a convention. In the opinion of the Syrian representative, the problem was a serious one and a practical solution would be to request the International Law Commission to study it and draw up a convention.

If that suggestion were not accepted, he would propose that the three questions set forth in part III of the Secretary-General's memorandum should be discussed separately.

Mr. CHAUMONT (France) stated that the problem before the Committee was undoubtedly a very complex and important juridical one, and the Committee's work thereon would have more value if it were carried out independently of the circumstances which had led to the raising of the question. The memorandum of the Secretary-General should therefore serve as a basis for abstract consideration of the problem. In expressing that opinion, Mr. Chaumont was not implying that the representative of Egypt had not been perfectly justified in his observations on the memorandum.

The Secretary-General's memorandum referred to many aspects of the problem. With regard to reparations which might be due, Mr. Chaumont fully agreed with the Egyptian representative that the question of punitive reparations should be left entirely out of consideration. There was one fundamental point which the memorandum had failed to bring out clearly, namely, the co-existence of the rights of the United Nations and of the State of which the victim had been a national to claim reparations; that point had already been stressed by several speakers, including the representative of Belgium. The study of that problem should not be based on considerations of legal doctrine; the aim of the United Nations in bringing a claim was not to safeguard its prestige, but to protect its agents and to secure reparation for their injuries. The consideration which should be applied in the matter was the necessity to find the procedure which would afford the greatest measure of protection to the victim, and that would not be found if the competence of the United Nations to claim it was ruled out *a priori*.

It might be that the protection afforded by a State to one of its nationals was not sufficient, as had been pointed out by the Egyptian representative. The United Nations therefore had to have the capacity to take provisional measures until the State concerned took action. And the taking

Même si le problème est soumis à la Cour internationale de Justice, pour avis consultatif, l'Assemblée générale aura encore à prendre des décisions à son sujet; l'avis consultatif de la Cour pourrait donc ne pas avoir une grande utilité pratique. Quand l'Assemblée générale eut reçu l'avis de la Cour sur l'admission de nouveaux Membres à l'Organisation des Nations Unies, la situation n'en a pas subi d'amélioration, car l'Assemblée n'a pas suivi l'avis de la Cour.

L'Assemblée devra décider si elle entend, en la matière, adopter une résolution, auquel cas les résultats pratiques seront nuls, ou prendre une décision positive. Si l'on veut aboutir à des résultats pratiques, il faut qu'une nouvelle convention internationale sur le sujet intervienne. Il reste que ni l'Assemblée générale, ni le Conseil de sécurité n'ont le pouvoir d'établir une telle convention. Selon le représentant de la Syrie, le problème est des plus sérieux; une bonne solution serait de demander à la Commission du droit international de l'étudier et d'établir un projet de convention.

Si l'on n'accepte pas cette proposition M. Tarazi demanderait que les trois questions que pose le mémorandum du Secrétaire général dans sa troisième partie fussent discutées séparément.

Pour M. CHAUMONT (France), le problème dont la Commission est saisie est, indubitablement, très complexe et présente une haute importance juridique, et les travaux auxquels la Commission se livre à son sujet auraient plus de portée s'ils s'effectuaient hors de la considération directe des circonstances qui l'ont suscité. Le mémorandum du Secrétaire général devrait donc servir de base à une étude théorique du problème. M. Chaumont ne veut pas dire par là que les observations du représentant de l'Égypte au sujet du mémorandum ne fussent pas parfaitement justifiées.

Dans le mémorandum du Secrétaire général, le problème est examiné sous plusieurs aspects. En ce qui concerne les réparations qui peuvent être dues, M. Chaumont est entièrement d'accord avec le représentant de l'Égypte pour penser qu'il ne peut être question de réparations punitives. Il y a un autre point essentiel que le mémorandum a omis de mettre en relief: c'est l'existence simultanée des droits aux réparations de l'Organisation des Nations Unies et de ceux de l'Etat dont la victime est un ressortissant; plusieurs orateurs, le représentant de la Belgique notamment, ont déjà mentionné ce point. Il ne faut pas fonder l'examen de ce problème sur des considérations de doctrine juridique; le but que peut avoir l'Organisation des Nations Unies en introduisant une action en réparations n'est pas de sauvegarder son prestige mais de protéger ses agents, et d'obtenir réparations pour les dommages qu'ils ont subis. La règle à suivre en la matière est qu'il faut de toute nécessité trouver la procédure la meilleure pour assurer protection aux victimes dans toute la mesure du possible, et on ne la trouvera pas si on exclut à priori la capacité de l'Organisation des Nations Unies à demander réparations.

Il se peut que la protection qu'un Etat accorde à l'un de ses ressortissants ne soit pas suffisante, comme l'a indiqué le représentant de l'Égypte. Par conséquent, l'Organisation des Nations Unies doit avoir la capacité à prendre des mesures provisoires, en attendant qu'agisse l'Etat intéressé.

of action by the State concerned did not mean that the competence of the United Nations would *ipso facto* end. In accordance with the Charter, the United Nations should keep watch over every step taken by the State concerned. Mr. Chaumont was not of the opinion that Article 2, paragraph 7 of the Charter was applicable to the point, as the main problem did not hinge upon the nationality of the individual but upon the fact that he was an employee of the United Nations. It was that fact which gave rise to the authority and competence of the United Nations in the matter, and it was really Article 105, paragraphs 2 and 3, which should be applied. A Convention on Privileges and Immunities was already in existence, but if that Convention did not cover the cases in question, Article 105, paragraph 3 made it possible for the General Assembly to recommend the conclusion of a convention by virtue of which the United Nations would be empowered to take the necessary steps.

The representative of France believed, therefore, that the United Nations should be the first to claim reparations for injury to or death of any of its agents. It would be necessary to decide first of all the procedure to enable the United Nations to carry out that step. According to Article 98 of the Charter, the Secretary-General was empowered to perform such functions as were entrusted to him by the United Nations. Before he could take any action it was therefore undoubtedly necessary that the power to demand reparations should be vested in him.

There were three possible methods of conferring that power upon the Secretary-General.

First, the General Assembly might adopt a resolution, by virtue of Article 105, paragraph 3 of the Charter, setting forth general principles in regard to the competence of the United Nations to claim reparations, and giving general directives to the Secretary-General. Those general principles would have to be based on generally recognized legal principles relating to international liability.

Secondly, there was the method which had been suggested by the Syrian representative, namely, to refer the question to the International Law Commission for the drawing up of a convention. That seemed to be a justifiable procedure and in accordance with Article 105, paragraph 3.

Then there was the third method, which had been suggested by the representative of Belgium, among others, namely, to ask the International Court of Justice for an advisory opinion on the question. It was beyond doubt that such a request could be made under the terms of Article 96, paragraph 1 of the Charter. If that method were adopted, however, the greatest attention would have to be paid to the form of the question addressed to the Court. The question would have to be drafted in such a fashion that the answer to it would not throw the slightest shadow of doubt upon the competence of the United Nations in the matter, as laid down by the Charter. In the interests of the protection of the victim, there should be no restrictive interpretation of the responsibilities of the United Nations. The Belgian text could therefore be accepted, subject to

Mais cette intervention de l'Etat intéressé ne signifiera pas que la capacité de l'Organisation des Nations Unies est éteinte *ipso facto*. Conformément aux dispositions de la Charte, l'Organisation des Nations Unies doit porter son attention sur toutes les mesures que prend l'Etat intéressé. M. Chaumont estime qu'en l'espèce, le paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte ne s'applique pas, car le problème essentiel ne porte pas sur la nationalité de la personne, mais sur le fait qu'elle est un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. C'est sur ce fait que reposent l'autorité et la compétence de l'Organisation des Nations Unies en la matière et ce sont en réalité les paragraphes 2 et 3 de l'Article 105 qui trouvent ici leur application. Il existe bien déjà une Convention sur les privilèges et immunités, mais si ses dispositions ne couvrent pas les cas en discussion, le paragraphe 3 de l'Article 105 permet à l'Assemblée générale de recommander la conclusion d'une convention qui donnera pouvoir à l'Organisation des Nations Unies de prendre les mesures nécessaires.

Le représentant de la France estime donc que l'Organisation des Nations Unies a priorité pour réclamer des réparations pour dommages corporels subis par l'un quelconque de ses agents, ou pour le décès dudit agent. Ce qu'il faut tout d'abord, c'est décider de la procédure qui mettra les Nations Unies en mesure de mener cette action. Selon l'Article 98 de la Charte, le Secrétaire général est habilité à accomplir toutes les fonctions qui lui seraient confiées par l'Organisation des Nations Unies. Avant donc qu'il puisse agir, il est évidemment nécessaire qu'il ait été investi du pouvoir de demander des réparations.

Ce pouvoir peut être conféré au Secrétaire général de trois manières différentes.

Tout d'abord, l'Assemblée générale peut, conformément au paragraphe 3 de l'Article 105 de la Charte, adopter une résolution qui pose les principes généraux du droit de l'Organisation des Nations Unies à demander des réparations et qui donne au Secrétaire général des directives d'ordre général. Ces principes généraux devraient s'inspirer des principes de droit généralement admis en ce qui concerne la responsabilité internationale.

En second lieu, il y a la méthode qu'a proposée le représentant de la Syrie, consistant à renvoyer la question à la Commission du droit international en la chargeant d'élaborer une convention. C'est là une procédure qui semble régulière, et conforme au paragraphe 3 de l'Article 105.

Il y a enfin la troisième méthode qu'a proposée, entre autres, le représentant de la Belgique, et qui consiste à demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur la question. Il n'y a pas de doute que cette demande peut être faite, selon le paragraphe 1 de l'Article 96 de la Charte. Mais, si c'est à cette dernière méthode qu'on a recours, il faudra formuler avec le plus grand soin la question adressée à la Cour. Cette question doit être libellée de telle sorte que la réponse ne puisse laisser le moindre doute sur la compétence de l'Organisation des Nations Unies en la matière, telle qu'elle est établie par la Charte. Dans l'intérêt même de la protection des victimes, les responsabilités de l'Organisation ne sauraient être interprétées restrictivement. Aussi bien, le texte belge pourrait-il être accepté, moyennant une légère modification consistant à demander

a slight modification, consisting in a question as to what procedure could be applied to reconcile and harmonize the action which would normally be taken by the State of which the victim was a national, with that which the Members of the United Nations recognized should be taken by the United Nations.

The Belgian representative had stated that the way in which the question was framed was extremely important, as it would largely determine the answer. Mr. Chaumont reiterated his opinion that the matter should be considered from the point of view of protection of the victim and that no doubt should be cast upon the competence of the United Nations in the matter. The concept of reparations to the United Nations itself was quite unnecessary; injuries sustained by the United Nations were a mere juridical fiction.

Mr. MAKROS (United States of America) asked the Belgian representative if he would accept a small amendment to his proposed text, namely, to include reparations to the United Nations. He did not agree with the French representative that such a concept was a juridical fiction. In fact the budget of the United Nations might be seriously overburdened as a result of its responsibilities arising from injuries to its agents. The result might even be that the contributions of Member States would have to be increased. The procedure suggested by the Belgian representative seemed appropriate, provided the question of reparations to the United Nations were included.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought it might be wiser to defer answering the United States representative at that juncture. His question had been drafted in a very general fashion and he had proposed it as a basis for discussion. He did not exclude the possibility of adding the point suggested by the United States representative.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) stated that the Secretary-General's memorandum raised three questions. It was necessary to consider first whether a State had responsibility for injury to an alien who was also an agent of the United Nations, and whether the United Nations had the legal capacity to ask reparations from a State which violated international law. On the answer to that question would depend the answer to the others. If the answer were in the affirmative, the other two questions might be broached; if in the negative, there was no necessity to consider them.

He disagreed with the conclusion in the memorandum to the effect that the United Nations had the capacity to take action in defence of its agents. In fact, although he regretted having to say so, he was almost convinced that the United Nations did not have that capacity *de lege lata*. As far as diplomatic protection was concerned, there was no doubt that the United Nations could take action, but with regard to legal protection, the situation was different. By virtue of generally established principles, if an alien suffered injury, only the State of which he was a national had the right to take action on his behalf, and that right directly derived from the fact of his na-

quelle procédure peut être appliquée pour coordonner et harmoniser l'action qu'entreprendrait normalement l'Etat dont la victime est ressortissant et l'action qui devrait être entreprise par l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le reconnaissent ses Etats Membres.

Le représentant de la Belgique a exprimé l'avis que le libellé de la question a une importance extrême car la réponse, dans une large mesure, dépendra. M. Chaumont affirme à nouveau que la question doit être considérée du point de vue de la protection des victimes, et qu'il ne faut laisser aucun doute sur la capacité de l'Organisation des Nations Unies en la matière. Quant à la notion de réparations dues à l'Organisation des Nations Unies elle-même, elle est tout à fait superflue: des dommages que subirait l'Organisation seraient une fiction juridique, sans plus.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) demande au représentant de la Belgique s'il accepterait une légère modification au texte qu'il a proposé, consistant à y faire état des réparations qui sont dues à l'Organisation des Nations Unies. Il n'est pas d'accord avec le représentant de la France quand celui-ci considère que c'est là une fiction juridique. En effet, le budget de l'Organisation des Nations Unies pourrait se trouver sérieusement surchargé du fait des responsabilités encourues par elle pour les dommages corporels subis par ses agents. Il pourrait même en résulter la nécessité de relever les contributions des Etats Membres. La procédure proposée par le représentant de la Belgique paraît bonne, à condition qu'elle tienne compte des réparations dues à l'Organisation des Nations Unies.

M. KAECKENBEECK (Belgique) préfère différer sa réponse au représentant des Etats-Unis. M. Kaeckenbeek a rédigé sa question dans des termes très généraux et il la propose comme base de discussion. Il n'exclut pas la possibilité d'y ajouter le point que propose le représentant des Etats-Unis.

M. SPIROPOULOS (Grèce) expose que, dans le mémorandum du Secrétaire général, trois questions sont soulevées. Il faut, tout d'abord, examiner si un Etat encourt une responsabilité du fait d'un dommage corporel subi par un étranger qui est également agent de l'Organisation des Nations Unies et si l'Organisation des Nations Unies est habilitée en droit à demander des réparations à un Etat qui aurait violé la loi internationale. De la réponse à cette question dépend la réponse qui sera donnée aux autres. Si la réponse est affirmative, les deux autres questions pourront être abordées; si elle est négative, il ne sera pas nécessaire de les examiner.

Le représentant de la Grèce n'accepte pas la conclusion du mémorandum, selon laquelle l'Organisation des Nations Unies a capacité pour tenter une action pour la défense de ses agents. Tout en le regrettant, M. Spiropoulos est, en fait, presque convaincu que l'Organisation des Nations Unies n'a pas cette capacité *de lege lata*. Pour ce qui est de la protection diplomatique, il est certain que l'Organisation des Nations Unies peut agir; mais pour la protection juridique, la situation n'est pas la même. Eu égard aux principes en vigueur, si un étranger a subi un dommage corporel, seul l'Etat dont il est ressortissant est habilité à intenter une action en sa faveur, ce

tionality. It was an established principle of international law that an injury to an alien constituted an injury to the State of which he was a national.

To establish whether the United Nations had the same right, it was necessary to find out whether there was any rule of law providing for such a right for the United Nations. In part III, section 1 of the memorandum of the Secretary-General, it was stated that to the best knowledge of the Secretariat no situation exactly similar to the cases under discussion had ever arisen. There was therefore no custom or usage which might be used as a basis for deciding that the United Nations had that right.

Mr. Spiropoulos thought there was also no convention or other international instrument which provided such a rule of law. The French representative had cited Article 105, paragraph 3 of the Charter as making such provision. Paragraphs 1 and 2 of that Article dealt, however, with privileges and immunities, which was not at all the same as protection under international law. Mr. Spiropoulos held, therefore, that Article 105 could not be construed as providing a rule of law which would allow the United Nations to demand reparations on behalf of its agents.

It might be argued by analogy that since the United Nations was an international entity, and since States, by reason of the fact that they were international entities, had the right to protect their subjects, then the same right belonged to the United Nations. Mr. Spiropoulos questioned the validity of such reasoning. The rule of international law governing the protection of nationals was extremely clear. It was for the protection of nationals, and no reference whatsoever was made to an international organization. No such general rule covering rights of international organizations existed. Therefore that line of reasoning could not lead to agreement with the conclusions of the memorandum.

The international law which conferred rights upon States for the protection of their nationals had arisen out of the need for such protection. It might be argued, by logical deduction, that it was equally necessary for United Nations agents to be protected by international law. But neither did that argument appear valid to the Greek representative. When the Charter had been drafted, certain rights had been granted to United Nations agents, rights set forth in Article 105. But in conferring those rights, nothing whatsoever had been said about protection. It must be concluded, therefore, that there was no law in force which would allow the United Nations to take action for the protection of its agents or officials.

Mr. Spiropoulos then outlined various possibilities that might result should the International Court of Justice consider that the United Nations did possess such a right. Many difficulties might arise. For example, would the State of which an individual was a national be deprived of its rights in regard to the protection of that national during the period for which he was employed by the United Nations? Then again, sup-

droit dérivant directement de la nationalité de l'intéressé. C'est un principe bien établi du droit international que le dommage subi par un étranger constitue un dommage à l'égard de l'Etat dont il est le ressortissant.

Pour déterminer si l'Organisation des Nations Unies a le même droit, il est nécessaire de rechercher s'il existe une disposition juridique quelconque qui assure un tel droit à l'Organisation. Le mémorandum du Secrétaire général précise qu'à la connaissance du Secrétariat, des cas identiques aux cas en discussion ne se sont jamais produits. Par conséquent, il n'existe ni coutumes ni usages auxquels on puisse se référer pour décider que l'Organisation des Nations Unies a ce droit.

M. Spiropoulos ne pense pas non plus qu'il existe une convention ou un autre instrument international qui établisse une règle de droit de cette nature. Selon le représentant de la France, le paragraphe 3 de l'Article 105 de la Charte établit cette règle. Or, les paragraphes 1 et 2 de cet Article traitent des privilèges et des immunités, ce qui n'est pas du tout la même chose que la protection en vertu du droit international. Par conséquent, M. Spiropoulos estime qu'on ne peut chercher dans l'Article 105 la disposition juridique qui permettrait à l'Organisation des Nations Unies de demander des réparations au nom de ses agents.

On pourrait, en raisonnant par analogie, dire que l'Organisation des Nations Unies, en tant que personnalité internationale, a le droit de protéger ses agents au même titre que les Etats qui exercent la protection de leurs ressortissants en vertu de leur personnalité internationale. Mais M. Spiropoulos conteste la valeur de ce raisonnement. La règle de droit international relative à la protection des nationaux est très précise. Elle ne vise que la protection des nationaux et ne fait aucune mention d'une organisation internationale quelconque. Il n'existe aucune règle générale fixant les droits des organisations internationales. Les arguments que M. Spiropoulos vient de rappeler ne permettent donc pas d'adopter les conclusions du mémorandum.

Les dispositions du droit international conférant aux Etats des droits pour la protection de leurs nationaux sont nées de la nécessité d'assurer cette protection. On pourrait en déduire, en bonne logique, qu'il est également nécessaire que les agents de l'Organisation des Nations Unies soient protégés par la loi internationale. Mais cet argument ne paraît pas davantage valable au représentant de la Grèce. Quand la Charte a été élaborée, certains droits ont été accordés aux agents de l'Organisation des Nations Unies, droits qui sont consignés à l'Article 105. Mais, dans la disposition de ces droits, rien n'a été dit touchant leur protection. En résumé, il n'existe aucune loi en vigueur qui puisse permettre à l'Organisation des Nations Unies de prendre des mesures en faveur de la protection de ses agents et de ses fonctionnaires.

M. Spiropoulos esquisse ensuite les diverses éventualités qui pourraient se produire, si la Cour internationale de Justice considérait que l'Organisation des Nations Unies possède un tel droit de protection. De nombreuses difficultés pourraient surgir. Par exemple, l'Etat dont l'intéressé est ressortissant perdrait-il le droit de protéger ledit ressortissant pendant la période où ce dernier serait au service de l'Organisation des

posing an agent of the United Nations were injured in the course of his duties, several years might pass before he exhausted all the legal means open to him as an individual to obtain satisfaction. By that time he might have left the service of the United Nations or might even be dead. What would be the legal position in that case?

It was an established international law that a State might demand reparation only on behalf of a national, and in the case of that national's death, on behalf of his heirs and dependents only if they also were nationals of the State concerned. If the International Court of Justice gave an affirmative answer, then, since no rule or precedent, no custom or usage, existed concerning the exercise of the rights of an international organization in that respect, a whole series of problems would immediately arise.

Mr. Spiropoulos was of the opinion that the only satisfactory way to harmonize the rights of the United Nations and of States in the matter of protection of United Nations agents would be by a convention. It could not be achieved by a resolution of the General Assembly, and the solution proposed by the Syrian representative would therefore seem to be the most practical one.

The meeting rose at 6.10 p.m.

HUNDRED AND THIRTEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 20 November 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

63. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

Mr. DIGNAM (Australia) considered that the discussion (112th meeting) had shown that there was unanimous agreement with regard to the obligation to pay a fair indemnity to victims of injury or to their families. His delegation, too, agreed that not merely justice, but generosity should be shown in assessing compensation.

No one had questioned the United Nations' right — at least its moral right — to have such payments reimbursed. The only problem was how such a demand for reimbursement should be made. That question must be solved as soon as possible, and the International Court of Justice appeared to be the most suitable body to settle the difficulties and doubts to which it gave rise. He pointed out in that connexion that his country had always favoured the widest possible use of recourse to the International Court of Justice.

The Syrian draft resolution [A/C.6/276] contained an interesting suggestion, it was true, but

Nations Unies? Ou bien, à supposer qu'un agent de l'Organisation des Nations Unies ait subi un dommage corporel dans l'exercice de ses fonctions, il pourrait se passer des années avant qu'il ait épuisé tous les moyens de droit qui lui sont offerts en tant qu'individu pour obtenir satisfaction; à ce moment, il se pourrait qu'il ait quitté le service de l'Organisation des Nations Unies ou même qu'il soit décédé. Dans ce cas, quelle serait la situation en droit?

C'est une règle de droit international bien établie qu'un Etat ne peut demander de réparations qu'au nom d'un ressortissant et, en cas du décès de ce dernier, au nom de ses héritiers et ayants droit, et cela seulement s'ils sont eux-mêmes ressortissants de l'Etat en question. En supposant que la Cour internationale de Justice réponde par l'affirmative, comme il n'existe aucune règle ou précédent concernant l'exercice des droits d'une organisation internationale en la matière, de nombreux problèmes surgiraient immédiatement, étant donné qu'il n'y a ni coutumes ni usages auxquelles on puisse se reporter.

De l'avis de M. Spiropoulos, une convention serait le seul moyen d'harmoniser les droits de l'Organisation des Nations Unies et ceux des Etats en ce qui concerne la protection des agents de l'Organisation. Une résolution de l'Assemblée générale ne saurait avoir cet effet; c'est pourquoi la solution qui semble la plus pratique est celle qu'a proposée le représentant de la Syrie.

La séance est levée à 18 h. 10.

CENT-TREIZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi 20 novembre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

63. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

M. DIGNAM (Australie) constate que de la discussion (112^{ème} séance) se dégage un accord unanime sur l'obligation de verser une juste indemnité aux victimes de dommages corporels ou à leurs familles. Tel est également l'avis de la délégation de l'Australie qui estime que, dans l'évaluation de cette indemnité, il ne faut pas se montrer seulement équitable, mais généreux.

Nul n'a mis en doute non plus le droit, pour le moins moral, de l'Organisation des Nations Unies au remboursement des indemnités versées par elle à ce titre. Le seul problème qui se pose à cet égard est de savoir comment cette demande de remboursement doit être formulée. Cette question doit être résolue le plus rapidement possible et il semble que la Cour internationale de Justice soit l'organe le plus apte à trancher les difficultés et les doutes qu'elle soulève. Le représentant de l'Australie tient à rappeler, à ce sujet, que son pays s'est toujours montré partisan du recours, dans la plus large mesure possible, à la Cour internationale de Justice.

Certes, le projet de résolution de la Syrie [A/C.6/276] contient une suggestion intéressante.

it would be premature to refer the question to the International Law Commission. The International Court of Justice should be consulted first, because its function was to give advice on questions of that kind. An appeal could always be made subsequently to the International Law Commission if fresh difficulties were to arise in the solution of the problem.

The remarks of French and United Kingdom representatives had been a most valuable contribution to the discussion. With regard to the English text of the Belgian draft resolution, he reserved his right to suggest at a later point drafting changes which would make it clearer.

Mr. ORIBE (Uruguay), bearing in mind all the opinions expressed during the debate, supported the Belgian representative's view that it would be preferable to abandon the field of legal theory and confine the discussion to seeking concrete answers to the definite questions which the Secretary-General had asked. The question before the Committee should therefore be studied without deviating from the three parts of the memorandum [A/674], which provided a basis for clear and concise examination; that was what he proposed to do.

Part I of the memorandum gave an account of the incidents which had taken place; the only comment it invoked was a sorrowful tribute to the large number of victims who had sacrificed their lives or incurred injuries in the service of the United Nations.

Part II indicated the action taken by the Secretary-General on the incidents. That action had been to pay compensation amounting to 25,000 dollars, or four times the annual salary of the person concerned, whichever was the higher, to the victims or their legal heirs in case of death or total disability, and in case of partial disability to pay compensation in proportion to the degree of disability.

In his view, that decision by the Secretary-General should be taken very fully into account in replying to the questions asked in part III of the memorandum, and in particular to question 2 which concerned the general policy with respect to reparations or assessing damages.

The crux of the matter was whether the sums thus granted would constitute a complete and final indemnification corresponding exactly to the injuries incurred, or whether they would be only an advance on damages, the total of which would be decided subsequently.

The delegation of Uruguay, referring to the French text of part III, paragraph 2, and in particular to the precedents mentioned therein, was inclined to think that the Secretary-General's intention had been to grant the victims total compensation calculated in accordance with the criteria generally accepted in assessing damages. If that interpretation were correct, it would have two important consequences.

First, by taking the initiative, the Secretary-General would have settled in a most praiseworthy manner the problem of responsibility in case of

sante, mais le renvoi de la question à la Commission du droit international serait actuellement prématuré. Il convient, en premier lieu, de consulter la Cour internationale de Justice, dont c'est le rôle de donner des avis sur des questions de cette nature. Par la suite, il pourra toujours être fait appel à la Commission du droit international si de nouvelles difficultés surgissent dans la solution de ce problème.

D'autre part, M. Dignam reconnaît que les délégations de la France et du Royaume-Uni ont, par leurs exposés, apporté une contribution fort utile au débat. En ce qui concerne le texte anglais du projet de résolution belge, il se réserve de suggérer, en temps opportun, des modifications de forme tendant à le rendre plus clair.

M. ORIBE (Uruguay), tenant compte de toutes les opinions précédemment formulées, approuve l'avis exprimé par le représentant de la Belgique, suivant lequel il conviendrait de quitter le plan doctrinal et théorique pour se borner à rechercher des réponses concrètes aux questions précises posées par le Secrétaire général. Il convient donc d'étudier la question dont la Commission est saisie sans s'écarter des trois parties du mémorandum [A/674] qui offre une base d'examen claire et concise: c'est ce que la délégation de l'Uruguay se propose de faire.

La première partie de ce document fait l'histoire des incidents survenus et n'appelle pas d'autre commentaire qu'un hommage ému aux victimes, dont la liste est déjà assez longue, qui ont fait le sacrifice de leur vie ou subi des dommages corporels au service des Nations Unies.

La deuxième partie indique les mesures déjà prises par le Secrétaire général à l'occasion de ce fait. Ces mesures consistent dans le paiement aux victimes ou à leurs ayants droit, en cas de mort ou d'invalidité totale, d'une indemnité égale à 25.000 dollars ou au quadruple de leur traitement annuel si ce total est plus élevé; en cas d'invalidité partielle, d'une indemnité proportionnelle au degré de cette invalidité.

Selon M. Oribe, il doit être tenu compte dans une très large mesure de cette décision du Secrétaire général pour répondre aux questions posées dans la troisième partie du mémorandum, et notamment à la deuxième de ces questions relative à la ligne de conduite à adopter en ce qui concerne les réparations ou l'évaluation des dommages-intérêts.

En effet, le nœud du problème est de savoir si les sommes ainsi octroyées constituent une indemnisation complète et définitive correspondant exactement aux dommages subis, ou si elles ne sont qu'une avance sur des dommages-intérêts dont le montant doit être fixé ultérieurement.

La délégation de l'Uruguay, se référant au contexte français de ce deuxième paragraphe de la troisième partie du mémorandum, et notamment aux précédents qui y sont invoqués, incline à croire que l'intention du Secrétaire général a été d'accorder aux victimes une indemnité compensatoire totale, calculée suivant les critères généralement admis en matière d'évaluation de dommages-intérêts. Si cette interprétation était exacte, deux conséquences importantes en découleraient.

En premier lieu, par son initiative, le Secrétaire général aurait résolu d'une manière digne d'éloge le problème de la responsabilité en cas d'accidents

accidents incurred by United Nations personnel in the performance of their duties. That responsibility would not be based upon the subjective conception that the author of the accident was at fault, but upon the purely objective conception of occupational risk, the principle which ordinarily governed relations between employers and employed.

Secondly, there would no longer be any question about the United Nations' legal capacity to give diplomatic protection to its officials, either exclusively or concurrently with the State of which the victim was a national. The United Nations would no longer have to represent the victim in claiming payment of damages on behalf of its officials from the State responsible for the injury; it could simply demand, in its own name and on its own behalf, reimbursement of the sum it had already paid, that was to say, the full compensatory indemnity granted to the victim.

The answer to the question which he had raised would not prejudice the problem of the United Nation's own right to indemnity for the moral and material injuries which it had incurred directly.

Mr. FELLER (Secretariat) pointed out that the reparations contemplated in the memorandum comprised four items: prompt and adequate punishment of the offenders and the taking of such measures as would protect agents of the United Nations in the future; reimbursement for the direct expenditure incurred by the United Nations, such as medical services, funeral expenses and payments to the injured official or his family; payment of damages to the injured individual or his family as compensation for the loss suffered by them; and exemplary or punitive damages.

Consequently, the Secretary-General suggested that a claim should be made for reimbursement of the sum already paid to the injured individual or to his legal heirs and that the State responsible should be asked to pay damages based upon the idea of loss of earning power and reckoned according to the ordinary standards used by insurance companies, taking as a basis the injured individual's salary at the time of the accident and his life expectation.

In calculating the amount to be paid to the victims or their legal heirs, the Secretary-General had not taken those bases for assessment into account, except, to a very limited extent, when he had fixed that indemnity in certain cases at four times the annual salary of the person concerned. What the United Nations had guaranteed to pay was a kind of uniform insurance payable in case of death or accident on active service, whatever the cause of death or injury. The sum thus paid could not therefore be considered as total compensation for the loss incurred by the victim or his family.

The question before the Committee, therefore, was the following: should the United Nations confine itself to claiming only reimbursement of the sums paid to the victims or their legal heirs and other expenses caused by the incident, or should it also demand in the name of and on behalf of the injured parties or their families and the payment of a sum representing total indemnity of

survenus à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dans l'accomplissement de leur service. Cette responsabilité ne serait pas fondée sur la notion subjective de la faute de l'auteur de l'accident, mais sur la notion purement objective du risque professionnel, principe qui régit normalement les rapports entre les employeurs et les employés.

En second lieu, la question, précédemment discutée, de la capacité juridique de l'Organisation à exercer la protection diplomatique à l'égard de ses fonctionnaires, soit exclusivement, soit concurremment avec l'Etat dont la victime est ressortissante, ne se poserait plus. Il ne s'agirait plus, en effet, pour l'Organisation, subrogée à la victime, de réclamer à l'Etat responsable le paiement de dommages-intérêts au profit de ses fonctionnaires, mais uniquement de demander, en son propre nom et pour son propre compte, le remboursement de sommes déjà versées par l'Organisation, représentant l'intégralité de l'indemnité compensatoire accordée à la victime.

M. Oribe précise que la réponse à la question qu'il vient de poser ne saurait préjuger le problème du droit à indemnité de l'Organisation elle-même pour les dommages moraux et matériels directement subis par elle.

M. FELLER (Secrétariat) fait remarquer que les réparations envisagées par le memorandum se composent de quatre éléments: un prompt et juste châtement des coupables et des mesures propres à assurer à l'avenir la protection des agents des Nations Unies; le remboursement des dépenses supportées directement par l'Organisation, telles que frais médicaux, frais d'obsèques et paiements effectués aux victimes ou à leurs familles; le paiement aux victimes ou aux familles d'une indemnité compensatoire des dommages subis; des dommages-intérêts exemplaires ayant un caractère punitif.

Il en résulte que le Secrétaire général suggère, d'une part, de réclamer le remboursement des sommes déjà versées aux victimes ou à leurs ayants droit et, d'autre part, de demander à l'Etat responsable des dommages-intérêts fondés sur la notion du manque à gagner et calculés suivant les normes pratiquées par les compagnies d'assurances, c'est-à-dire en prenant pour base le traitement de la victime à l'époque de l'accident et la durée probable de vie.

En déterminant le montant des sommes à verser aux victimes ou à leurs ayants droit, le Secrétaire général n'a pas tenu compte de ces bases d'évaluation, sauf, dans une très faible mesure, lorsque, dans certains cas, il fixe ces sommes au quadruple du traitement. Ce que l'Organisation s'est engagée à payer, c'est une sorte d'indemnité d'assurance uniforme, payable en cas de mort ou d'accident sur des théâtres d'opérations, quelle que soit d'ailleurs la cause de la mort ou de l'accident. La somme ainsi versée ne saurait par conséquent être considérée comme une compensation intégrale de la perte subie par la victime ou sa famille.

La question qui est soumise à la Commission est donc celle-ci: l'Organisation des Nations Unies doit-elle se borner à réclamer uniquement le remboursement des sommes versées aux victimes ou aux ayants droit et des autres frais occasionnés par l'incident, ou bien peut-elle également, au nom et pour le compte des victimes ou de leurs familles, exiger le paiement d'une somme

the victim, based upon his earning capacity, or, in other words, upon his annual salary, his age and other forms of loss ordinarily taken into consideration by tribunals of arbitration or similar courts?

Mr. ORIBE (Uruguay) thanked Mr. Feller for his explanation; it enabled him to understand exactly what the Secretary-General had intended.

There was no longer any doubt about the character of the sums paid by the United Nations to the victims or their families: they were not a full indemnity for the injuries incurred. The United Nations should consequently claim a larger sum on behalf of the victims or their legal heirs in order to obtain a total which would represent full compensation for the injury, calculated on the basis of average earning capacity and life expectation.

He suggested that a different solution might be considered in future. The indemnity paid by the Secretary-General should be full and complete compensation for the injuries incurred by the victim or his family, reckoned on the basis of the two component factors in the loss of earning power.

The advantage of adopting such a principle was that it would, he hoped, introduce the modern conception of objective responsibility into the relations between the United Nations and its staff and, moreover, give full satisfaction to the victims without forcing them to await the result of complicated legal proceedings.

The United Nations would thus retain full freedom to decide whether, in view of the international situation and of temporary political considerations, it would be opportune to claim reparation from the State responsible, or whether, in order to avoid any difficulties, it would be better to renounce such a claim.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) replying to the representative of Australia, agreed that even the revised English text of his draft resolution contained defects: the French phrase "*a-t-elle qualité pour*", for example, would be better translated "has the United Nations capacity to exercise".

It was hard to find an exact translation for the expression "*ayants droit*", because there was no idea in Anglo-Saxon law which precisely corresponded to it. In any case, "legal heirs" was inadequate; it would be better to substitute for it "persons entitled through the victim", which expressed more clearly the concept of surrogation implied in the expression "*ayants droit*".

The CHAIRMAN, in reply to a remark by the representative of EGYPT, pointed out that since all necessary explanations had been placed before the Committee, the discussion should be on the Secretary-General's memorandum, not on the draft resolutions.

Mr. FEAVER (Canada) said that the representatives of Australia and Uruguay had already raised the points upon which he had intended to speak; he had found Mr. Feller's explanation fully satisfactory and would therefore abstain from taking part in the discussion in order to save the Committee's time.

indemnisant intégralement la victime, calculée en considération de sa capacité de gain, c'est-à-dire de son traitement, de son âge et des autres éléments de perte habituellement retenus par les tribunaux d'arbitrage ou autres juridictions?

M. ORIBE (Uruguay) remercie M. Feller de son exposé qui permet d'interpréter exactement les intentions du Secrétaire général.

Nul doute ne subsiste sur la nature des sommes versées par l'Organisation aux victimes ou à leur famille: celles-ci ne constituent pas une indemnisation complète des dommages subis. Il conviendra, par conséquent, que l'Organisation réclame, en faveur de ces victimes ou de leurs ayants droit, une somme plus élevée pour arriver à un total représentant la compensation intégrale du préjudice, calculée sur la capacité moyenne de gain et la durée probable de vie.

Le représentant de l'Uruguay suggère qu'à l'avenir, une solution différente soit envisagée. L'indemnité versée par le Secrétaire général devrait être une compensation pleine et entière des dommages subis par la victime ou sa famille, évaluée en fonction des deux éléments constitutifs de la perte de gain.

L'adoption de ce principe offrirait l'avantage d'introduire, suivant le vœu de la délégation de l'Uruguay, la notion moderne de la responsabilité objective dans les rapports entre l'Organisation et ses fonctionnaires, et, d'autre part, de donner pleine satisfaction aux victimes, sans qu'elles aient à attendre pour cela l'issue d'une procédure compliquée.

Ainsi l'Organisation aurait pleine liberté pour décider si, compte tenu de la situation internationale et des considérations politiques du moment, il serait opportun d'adresser une demande de remboursement à l'Etat responsable, ou si, pour éviter toutes difficultés, il serait préférable de renoncer à cette réclamation.

M. KAECKENBEECK (Belgique) concède, en réponse aux observations du représentant de l'Australie, que la version anglaise du projet de résolution de la Belgique présente quelques imperfections, même dans son texte révisé. C'est ainsi que l'expression "*a-t-elle qualité pour*" serait mieux traduite par *has the United Nations capacity to exercise*.

D'autre part l'expression "*ayants droit*" est difficile à rendre en anglais car il n'existe pas en droit anglo-saxon de notion qui lui corresponde avec exactitude. De toute façon, l'expression *legal heirs* est insuffisante; il serait préférable de lui substituer celle de *persons entitled through the victim* qui rend mieux l'élément subrogatif contenu dans "*ayants droit*".

Le PRÉSIDENT, à la suite d'une remarque du représentant de l'EGYPTE, fait observer que, tous les éclaircissements désirables ayant été fournis à la Commission, la discussion doit se poursuivre, quant à présent, sur le mémorandum du Secrétaire général et non sur les projets de résolution.

M. FEAVER (Canada), ayant été précédé dans les observations qu'il voulait faire par les représentants de l'Australie et de l'Uruguay, se déclare suffisamment éclairé par la réponse de M. Feller, et s'abstient de toute remarque afin d'épargner le temps de la Commission.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that the basis of a claim for reparation lodged by one State against another was injury incurred by the claimant State, not damage suffered by the nationals of that State. States did not have international obligations to individuals, but to other States. When an individual incurred an injury of any kind, that injury appeared only as a factor which would permit the proper assessment of the indemnity to be paid by the State responsible. That had always been the position taken by international courts, for when a State had violated the provisions of international law, it was impossible to assess the resultant damages *per se*.

The representative of Greece had stated (112th meeting) that in case of injury caused to the national of a State as a result of a violation of international law, that State had the right to present a claim for reparation precisely in respect of that injury. Mr. Maktos thought that such an interpretation was not quite correct, for the right of the plaintiff State derived from the fact that the defendant State had not fulfilled its international obligations. He thought it would be useful to argue by analogy. If, as the result of an act committed by State A in violation of international law, property belonging to State B suffered damage, State B had a perfect right to present a claim for reparation against State A. Should the State of New York take certain steps, in violation of international law, with regard to a building belonging to the United Nations, the latter would have a perfect right to demand compensation from the State of New York.

Once it had been established that damage had been caused, that such damage had been incurred by the United Nations and, finally, that it had been caused by a State in violation of international law, the United Nations would have a case for demanding reparation from the State responsible. It would be illogical to say that the United Nations could be a party to a treaty and at the same time to deny that it could present claims for reparation for damages it had incurred.

The representative of Egypt had brought up the case of an international official of Egyptian nationality who might incur injury owing to the fault of the Egyptian Government (112th meeting). Mr. Maktos pointed out that if an Egyptian national incurred injury owing to the fault of another State, Egypt would have a well-founded case for claiming reparation for its national on the one hand and for injury caused to the Egyptian State on the other. In the case of the Egyptian international official mentioned, the United Nations would be able to claim reparation from Egypt only for the injury to the United Nations itself. Any claim for reparation made in the name of the Egyptian official would not be admissible, precisely because of his nationality.

Replying to the representative of Uruguay's statement about the assessment of the compensation to be paid to an official injured by an act committed by a State in violation of international law, Mr. Maktos emphasized the fact that in his country the courts rarely allowed more than 25,000 dollars compensation for death. In the District of Columbia, whatever the salary of the

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'une demande de réparation formulée par un Etat à l'encontre d'un autre Etat a pour base les dommages encourus par l'Etat demandeur et non pas le préjudice subi par les ressortissants de cet Etat. En effet, les Etats n'ont pas d'obligations internationales envers les particuliers, mais envers les autres Etats. Lorsqu'un particulier a subi un préjudice quelconque, ce préjudice n'intervient que comme élément permettant d'évaluer le montant de l'indemnité qui sera payée par l'Etat responsable. Telle a toujours été la jurisprudence des tribunaux internationaux, car il est impossible, lorsqu'un Etat a violé les dispositions du droit international, d'évaluer, en soi, le dommage résultant d'une telle violation.

Le représentant de la Grèce a déclaré (112^{ème} séance) que, dans le cas de dommage causé aux ressortissants d'un Etat à la suite d'une violation de droit international, cet Etat avait le droit de formuler une demande de réparation en raison même de ce dommage. M. Maktos estime que cette interprétation n'est pas tout à fait exacte car le droit de l'Etat demandeur résulte du fait que l'Etat responsable n'a pas satisfait à ses obligations internationales. Le représentant des Etats-Unis pense qu'en ce domaine, il convient de procéder par analogie. Si, à la suite d'un acte commis par un Etat A en violation du droit international, un bien appartenant à un Etat B a subi des dommages, l'Etat B a parfaitement le droit de formuler une demande de réparation contre l'Etat A. A supposer que l'Etat de New-York prenne, en violation du droit international, certaines mesures à l'égard d'un immeuble appartenant à l'Organisation des Nations Unies, celle-ci serait parfaitement fondée à réclamer une indemnité à l'Etat de New-York.

Une fois établi qu'un dommage a été causé, que ce dommage a été subi par l'Organisation des Nations Unies, et enfin qu'il a été causé par un Etat en violation du droit international, l'Organisation est fondée à réclamer une réparation à l'Etat responsable. Il serait illogique de déclarer que l'Organisation des Nations Unies peut être partie à un traité et en même temps qu'elle ne peut formuler des demandes de réparation à la suite d'un dommage qu'elle aura subi.

Le représentant de l'Egypte a soulevé (112^{ème} séance) le cas du fonctionnaire international de nationalité égyptienne qui subirait des dommages par la faute de l'Etat égyptien. M. Maktos rappelle que, si un ressortissant égyptien subissait des dommages par la faute d'un autre Etat, l'Egypte serait fondée à réclamer une réparation pour son ressortissant d'une part, et pour le préjudice causé à l'Etat égyptien d'autre part. Dans le cas du fonctionnaire international égyptien précédemment cité, l'Organisation des Nations Unies ne pourrait demander de réparation à l'Egypte que pour le dommage qui a été causé à l'Organisation elle-même. La demande de réparation au nom du fonctionnaire égyptien ne serait pas recevable en raison même de la nationalité de ce fonctionnaire.

Répondant à la déclaration du représentant de l'Uruguay sur le calcul de l'indemnité à verser au fonctionnaire victime d'un acte commis par un Etat en violation du droit international, M. Maktos souligne, tout d'abord que, dans son pays, on voit rarement un tribunal accorder plus de 25.000 dollars d'indemnité en cas de décès. De même, dans le District of Columbia, quel que soit le

de cuius, his legal heirs could not obtain more than 10,000 dollars. In any case, 25,000 dollars was a considerable sum. Moreover, one very important consideration entered into the question: the United Nations' budget should not be burdened excessively. Finally, it would be hard to make a nice discrimination and pay a larger or smaller indemnity according to whether the individual concerned had died of illness or had been killed as the result of an act committed in violation of international law.

Mr. Maktos believed that the State of which the individual concerned was a national was qualified to present a claim in the name of that individual. That right was vested in the State alone. If it consented to present that claim, it could do so in conjunction with the claim which the United Nations presented on its own behalf. If it did not so consent, the United Nations could not assume that right.

The representative of Greece had stated (112th meeting) that the United Nations had no right to present a claim for reparation. Since options differed on that subject, it would be best to submit the question to the International Court of Justice for an authorized opinion. He did not share the French representative's view (*ibid.*) that it would be dangerous to ask the Court's opinion in a way which might arouse doubts in that body concerning the principle of responsibility in that field.

He did not share the Syrian representative's view (*ibid.*) that the problem should be submitted to the International Law Commission for examination. The Secretariat wished to have the General Assembly's opinion on the problem as a whole. The Assembly could only benefit from the opinion of the fifteen experts who composed the International Court of Justice.

Mr. DE BEUS (Netherlands) emphasized that the Secretariat had put an important question to the Committee: namely, whether a State could be held liable *vis a vis* the United Nations for the death of one of the Organization's officials or for physical injury sustained by him.

In that connexion two important elements must be borne in mind. On the one hand, the Organization's possession of legal personality in international law had not been challenged. It therefore had rights and obligations. On the other hand, the legal basis of reparation claims in the international sphere had hitherto consisted solely in the common nationality of the plaintiff State and the victim of the injury. Such a link was clearly lacking between the United Nations and its officials; there was, however, another link between them, that of function. It could not be stated *a priori* that such a bond did not provide an adequate basis on which to present a claim for compensation. The United Nations official, however, owed allegiance both to the State of which he was a subject and to the Organization itself. The latter allegiance might in itself provide valid reasons for the protection which the Organization owed to its officials.

traitement que gagne le *de cuius*, ses ayants droit ne peuvent obtenir plus de 10.000 dollars. M. Maktos estime que 25.000 dollars représentent d'ailleurs une somme fort appréciable. En outre, en ce domaine, intervient un élément important: il convient de ne pas alourdir outre mesure le budget de l'Organisation. Enfin, il serait difficile de procéder à une discrimination et de verser une indemnité plus ou moins importante suivant que l'intéressé est mort de maladie ou qu'il a été victime d'un acte commis en violation du droit international.

M. Maktos estime, en ce qui concerne la demande à formuler au nom de l'intéressé, que l'Etat dont celui-ci est ressortissant a qualité pour la présenter. C'est un droit dont l'Etat dispose seul. S'il consent à formuler cette demande, il pourra le faire conjointement avec la demande que l'Organisation formulera pour son propre compte. Dans le cas contraire, l'Organisation ne peut s'arroger ce droit.

M. Maktos rappelle que le représentant de la Grèce a déclaré (112^{ème} séance) que l'Organisation des Nations Unies n'avait pas le droit de formuler une demande de réparation. Comme il existe à ce sujet des divergences d'opinion, le représentant des Etats-Unis estime qu'il conviendrait de soumettre la question à la Cour internationale de Justice afin de lui demander son avis autorisé. Il ne partage pas le point de vue du représentant de la France (*ibid.*) d'après lequel il serait dangereux de demander son avis à la Cour d'une façon qui puisse inspirer à celle-ci des doutes sur le principe de responsabilité en ce domaine.

Il ne partage pas non plus le point de vue du représentant de la Syrie qui propose (*ibid.*) de soumettre le problème à l'examen de la Commission du droit international. Le Secrétariat désire avoir l'opinion de l'Assemblée générale sur l'ensemble du problème. L'Assemblée ne pourra que tirer avantage de l'opinion des quinze experts dont est composée la Cour internationale de Justice.

M. DE BEUS (Pays-Bas) souligne qu'une question importante a été posée à la Commission par le Secrétariat: la question de savoir si un Etat peut être tenu pour responsable, vis-à-vis de l'Organisation des Nations Unies, de la mort d'un de ses fonctionnaires ou des dommages corporels subis par lui.

A cet égard, il convient de tenir compte de deux éléments importants. D'une part, il n'a été contesté par personne que l'Organisation possède, en droit international, la personnalité juridique; elle a donc des droits et des obligations. D'autre part, le fondement juridique des demandes de réparation dans le domaine international résidait uniquement, jusqu'ici, dans le lien de nationalité qui unit l'Etat demandeur et la victime du dommage. Ce lien fait évidemment défaut entre l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires; cependant il existe entre eux un autre lien: celui de la fonction. On ne peut déclarer *a priori* qu'il s'agisse là d'un lien insuffisant pour fonder une demande de réparation. Cependant le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies doit allégeance d'une part à l'Etat dont il est ressortissant, d'autre part à l'Organisation elle-même. Cette dernière allégeance peut, par elle-même, motiver d'une façon valable la protection que l'Organisation doit à ses fonctionnaires.

It had been maintained that the United Nations could not be a party to any action before the International Court of Justice. Such was certainly the meaning of Article 34 of the Statute of the Court. Recourse to the International Court was, however, only one of many methods of enforcing the right to compensation. If that means was barred to the United Nations, it could make use of others.

Mr. de Beus recalled the Greek representative's assertion (112th meeting) that no provision of international law, whether written or unwritten, empowered the United Nations to formulate a claim for compensation in respect of damages sustained by its officials. The Netherlands representative maintained, however, that, with the exception of provisions requiring proof of nationality, there was no rule of international law which precluded such a claim. He saw no reason why the provisions in force should not be modified, if there were sufficient reasons for so doing.

One such reason did, in fact, exist and was of considerable importance: the protection of international officials. So far the only protection in force had been the special protection afforded to diplomatic personnel on missions abroad. It had not been necessary to give special protection to international officials because hitherto such officials had never sustained injury in the exercise of their duties. The moment a new need for protection became evident, however, steps must be taken to meet it.

Furthermore, if an official of the United Nations sustained injury in his official capacity, it seemed only just that the Organization and not the State of which he was a subject should claim compensation from the State responsible.

Finally, it was necessary to take account of the nature of the damage sustained in such cases. Such damage included several elements: first, the injury sustained by the victim or by his legal heirs; secondly, the loss to the Organization of an official, whose services were of incalculable value, as in the case of Count Bernadotte; thirdly, the moral injury sustained by the Organization. Finally, account must be taken of the purely financial loss incurred by the United Nations which was required to pay compensation to the victim or to his legal heirs. If it was true that, in the first case, the State of which the victim was a national would claim compensation, the same did not apply to the other cases in which action was clearly a matter for the United Nations alone.

The representative of the Netherlands considered that, for all those reasons, the responsibility of a State towards the United Nations could at first sight be admitted. The legal aspect of the question, however, should be thoroughly studied by the International Court of Justice. He was therefore in favour of the proposal put forward by the representative of Belgium, but reserved the right to suggest a number of drafting amendments to the second part of the proposal. He expressed his immediate approval of the United States representative's proposal (112th meeting) to insert a reference at the end of the Belgian

On a soutenu que l'Organisation des Nations Unies ne peut être partie devant la Cour internationale de Justice. Tel est bien le sens de l'Article 34 du Statut de la Cour. Cependant le recours à la Cour internationale de Justice n'est qu'un des nombreux moyens de faire valoir le droit à réparation; si ce moyen est interdit à l'Organisation, celle-ci peut en employer d'autres.

M. de Beus rappelle que le représentant de la Grèce a déclaré (112^{ème} séance) qu'aucune disposition écrite ou coutumière du droit international ne permet à l'Organisation des Nations Unies de formuler une demande de réparation pour dommages causés à ses fonctionnaires. Cependant, le représentant des Pays-Bas estime qu'à l'exception des dispositions exigeant la preuve de la nationalité, il n'existe pas non plus de règle du droit international qui s'oppose à une telle demande. Il ne voit pas pourquoi l'on ne modifierait pas les dispositions en vigueur s'il existe des raisons suffisantes pour le faire.

Parmi ces raisons, il en est une qui présente une certaine importance: c'est la protection des fonctionnaires internationaux. Jusqu'à présent seule est en vigueur la protection spéciale accordée aux agents diplomatiques en mission à l'étranger. Il n'a pas été nécessaire d'accorder une protection spéciale aux fonctionnaires internationaux, car ces derniers n'ont jamais, jusqu'ici, subi de dommages dans l'exercice de leurs fonctions. Cependant, du moment qu'un nouveau besoin de protection se manifeste, il convient de prévoir des dispositions en ce sens.

Par ailleurs, il semble que si un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies subit des dommages en sa qualité même de fonctionnaire, il n'est que juste que l'Organisation, et non pas l'Etat dont il est ressortissant, formule une demande de réparation à l'Etat responsable.

Enfin il convient de tenir compte de la nature même du dommage subi en pareil cas. Ce dommage contient plusieurs éléments. En premier lieu, le préjudice subi par la victime ou ses ayants droit. Ensuite, la perte pour l'Organisation d'un fonctionnaire dont les services ont une valeur incalculable; à preuve le cas du comte Bernadotte. Un troisième élément réside dans le préjudice moral causé à l'Organisation. Enfin, il faut tenir compte du dommage purement financier encouru par l'Organisation des Nations Unies qui doit verser une indemnité aux victimes ou à leurs ayants droit. S'il est vrai que, pour le premier élément cité, l'Etat dont la victime est le ressortissant peut demander réparation, il n'en est pas de même pour les autres éléments, l'action, dans ce cas, n'appartenant évidemment qu'à l'Organisation.

Le représentant des Pays-Bas estime que, pour toutes ces raisons, on pourrait, à première vue, reconnaître la responsabilité d'un Etat envers l'Organisation des Nations Unies. Cependant, l'aspect juridique de cette question devrait faire l'objet d'un examen minutieux par la Cour internationale de Justice. C'est pourquoi le représentant des Pays-Bas se prononce en faveur de la proposition du représentant de la Belgique, bien qu'il se réserve le droit de suggérer certaines modifications de rédaction dans la deuxième partie de cette proposition. D'ores et déjà, M. de Beus approuve la proposition du représentant des

draft question [A/C.6/275] of the damage sustained by the United Nations itself.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) observed that an attack on the life of an official of the United Nations or an injury inflicted on him in violation of international law raised two problems: first, there was the physical injury inflicted on an official and, consequently, the damage inflicted on the State of which he was a national and then there was the question of the injury inflicted on the United Nations itself.

With regard to the first case, the memorandum by the Secretary-General emphasized that under international law the State of which the official was a national was entitled to assert its right to protect its subjects and to make use of all the ordinary diplomatic methods. If it failed to achieve any results by those means, the State concerned could institute international judicial proceedings on behalf of its national.

The representative of Czechoslovakia thought that under international law the United Nations itself did not possess the legal capacity to demand compensation for injury inflicted on an official or on the State of which he was a national. Otherwise, in the absence of any international provisions, the result might be a double claim for reparations by the United Nations and by the State of which the official was a national. Moreover, if the official was a national of the State responsible for the damage, a somewhat strange situation would arise. For that reason the Czechoslovak representative thought that the conclusion of the report—that the Organization had the right to claim damages on the victim's behalf—could not be accepted.

It was, however, necessary to consider the second aspect of the problem, the question of damage inflicted on the United Nations itself. The United Nations had at its disposal a certain number of officials who were directly dependent on it. It had international legal personality. It therefore possessed its own interests distinct from those of its Member States. The United Nations was bound by the contracts concluded with its officials. It had the right to claim the reimbursement of all expenses incurred in consequence of injury inflicted upon one of its officials by a State, in violation of international law. Certain difficulties might undoubtedly arise with regard to the law to be applied in that case; there was, in fact, no precedent in international jurisprudence. The rules of positive international law on the subject of the responsibility of States would, however, enable a juridical basis to be found. Reference could also be made to the general principles of law mentioned in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice.

Mr. Zourek thought that the question whether the United Nations had capacity to assert its rights in the International Court of Justice, which was one of its own organs, must be answered in the negative by reason of the rules of international law at present in force.

Article 104 of the Charter conferred legal capacity on the United Nations in the territory of

Etats-Unis (112^{ème} séance) visant à insérer, à la fin du projet de question de la Belgique [A/C.6/275], une allusion aux dommages subis par l'Organisation des Nations Unies elle-même.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) fait remarquer que l'atteinte à la vie d'un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies, ou le dommage corporel à lui causé en violation du droit international, soulève deux problèmes: d'une part, le dommage corporel causé au fonctionnaire et, par conséquent, le préjudice causé à l'Etat dont le fonctionnaire est ressortissant, et d'autre part, le dommage causé à l'Organisation elle-même.

En ce qui concerne le premier dommage, le rapport du Secrétaire général souligne que l'Etat dont le fonctionnaire est ressortissant est, conformément au droit international, autorisé, en faisant valoir son propre droit à la protection de ses ressortissants, à utiliser les moyens diplomatiques ordinaires. Si par ces moyens, aucun résultat n'est obtenu, l'Etat intéressé peut engager une action judiciaire internationale en faveur de son ressortissant.

Le représentant de la Tchécoslovaquie estime que, d'après le droit international, l'Organisation des Nations Unies n'a pas qualité pour demander elle-même réparation des dommages causés au fonctionnaire ou à l'Etat dont ce fonctionnaire est ressortissant. Sinon, en l'absence d'une réglementation internationale, on pourrait aboutir à une double action en réparation de la part de l'Organisation des Nations Unies et de la part de l'Etat dont le fonctionnaire est ressortissant. En outre, si le fonctionnaire est ressortissant de l'Etat responsable du dommage causé, on se trouverait en face d'une situation assez étrange. C'est pourquoi le représentant de la Tchécoslovaquie estime que la conclusion du rapport selon laquelle l'Organisation aurait le droit, au nom de la victime, de demander des dommages-intérêts ne peut être acceptée.

Cependant, il convient d'examiner l'autre aspect du problème: la question du dommage causé à l'Organisation elle-même. L'Organisation des Nations Unies dispose d'un certain nombre de fonctionnaires sous sa dépendance directe. Elle a la personnalité juridique internationale. Elle possède donc des intérêts propres, distincts des intérêts des Etats Membres. L'Organisation est liée par les contrats qu'elle a conclus avec ses fonctionnaires. Elle a le droit de demander le remboursement des frais de tous ordres encourus par elle à la suite d'un dommage causé à l'un de ses fonctionnaires, en violation du droit international. Sans doute, certaines difficultés pourraient-elles surgir quant aux règles juridiques à appliquer dans ce cas; il n'existe, en effet, aucun précédent dans la jurisprudence internationale. Les règles du droit international positif en matière de responsabilité des Etats permettraient cependant de trouver une base juridique. On pourrait aussi tenir compte des principes généraux du droit mentionnés par l'Article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Le représentant de la Tchécoslovaquie estime qu'il faut répondre par la négative à la question de savoir si l'Organisation a qualité pour faire valoir ses droits devant la Cour internationale de Justice, qui est un de ses organes, ceci en raison même des règles de droit international actuellement en vigueur.

L'Article 104 de la Charte donne à l'Organisation la capacité juridique sur le territoire de cha-

all its Member States. The United Nations was therefore able, if necessary, to institute proceedings before national tribunals.

As regards the body which would be entitled to institute proceedings for reparations for damages incurred by the United Nations, Mr. Zourek pointed out that, under the terms of the Charter, the Secretary-General could only take action on the directives of the Security Council or the General Assembly.

Mr. ARANCIBA LAZO (Chile) emphasized the importance of the question under discussion and urged that a definite decision should be deferred until the question had been closely studied and given mature consideration.

Chile supported the principle of giving the greatest possible compensation to officials of the United Nations who incurred physical injury in the fulfilment of their duties. Chile could scarcely adopt any other attitude since Chilean legislation had for thirty years provided for the payment of compensation from a special fund to victims of accidents at work and of occupational risks, to the disabled and to the unemployed. It was also introducing a system of social insurance.

The Chilean delegation congratulated the Secretary-General on the measures he had taken with regard to the payment of compensation to the legal heirs of those who had lost their lives in Palestine. As regards the amount of compensation to be paid, the Chilean delegation considered that to be a matter for the financial experts responsible for compiling the United Nations budget.

The Chilean delegation thought that the question the Committee had to decide was whether the Secretary-General should be authorized to take immediate legal action to secure compensation for injuries sustained by the Organization's officials or whether it was preferable first to seek an advisory opinion from the International Court of Justice or whether a convention should be drafted establishing the duties of States in that connexion.

Under Article 97 of the Charter, the Secretary-General was the chief administrative officer of the United Nations. No provision of the Charter, however, stated that he should represent the Organization. It would therefore be for the tribunals to which claims for compensation were referred to decide in the first place whether the Secretary-General was qualified to take legal action in the name of the Organization.

Whether or not the Secretary-General was qualified to represent the United Nations, however, there were grounds for wondering whether he should in fact be authorized to institute actions for compensation against Member States in the name of the Organization. The Chilean delegation considered that, in order to enable the Secretary-General to exercise his difficult functions with the necessary impartiality and calm, it would be preferable to avoid a situation in which he would be a party to a dispute on a financial matter in which the defendant was a Member State of the Organization.

Given the fact that the United Nations could not conceivably refuse to indemnify those of its officials who were killed or injured in the execution of their duties, the delegation of Chile sug-

ger des Etats Membres. L'Organisation peut donc, au besoin, engager une action en justice devant les tribunaux nationaux.

Enfin, M. Zourek fait remarquer, en ce qui concerne l'organe ayant qualité pour engager une action en réparation des dommages causés à l'Organisation, que la Charte prévoit que le Secrétaire général n'agit que sur les directives du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale.

M. ARANCIBA LAZO (Chili), soulignant l'importance de la question en discussion, insiste sur la nécessité de ne se prononcer à son égard qu'après l'avoir examinée de manière approfondie et avoir mûrement réfléchi.

Le Chili est partisan du principe de l'indemnisation, dans la plus large mesure possible, des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies victimes de dommages corporels dans l'accomplissement de leur devoir. Il ne saurait avoir d'autre attitude, étant donné que, depuis plus de trente ans, la législation chilienne prévoit le règlement d'indemnités, par un fonds spécial, aux victimes d'accidents du travail et de risques professionnels, aux personnes atteintes d'invalidité, aux chômeurs, etc.; elle institue également le système des assurances sociales.

La délégation du Chili tient à féliciter le Secrétaire général pour les mesures qu'il a prises en vue de verser des indemnités aux ayants droit des victimes tombées en Palestine. En ce qui concerne le montant des indemnités à payer, elle estime que la question est du ressort des experts financiers qui établissent le budget de l'Organisation des Nations Unies.

Pour la délégation chilienne, la question qui se pose à la Commission est celle de savoir s'il convient d'autoriser le Secrétaire général à introduire immédiatement des actions en réparation des dommages causés à ses fonctionnaires ou s'il est préférable de demander au préalable un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, ou encore d'élaborer une convention fixant les devoirs des Etats à cet égard.

Aux termes de l'Article 97 de la Charte, le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Cependant, aucune disposition de la Charte ne prévoit qu'il représente l'Organisation. Il appartiendra donc aux tribunaux devant lesquels la demande en réparation sera portée de se prononcer en premier lieu sur la capacité du Secrétaire général à ester en justice au nom de l'Organisation.

Mais, indépendamment de la question de savoir si le Secrétaire général peut ou non représenter l'Organisation des Nations Unies, il y a lieu de se demander s'il convient d'autoriser le Secrétaire général à introduire, au nom de l'Organisation, des actions en réparation contre un Etat Membre. La délégation du Chili estime qu'afin de permettre au Secrétaire général de s'acquitter de ses délicates fonctions avec toute l'impartialité et toute la sérénité voulues, il vaudrait mieux éviter qu'il soit partie à un différend portant sur une question pécuniaire qui l'opposerait à un Etat Membre de l'Organisation.

Etant donné que l'on ne saurait concevoir que l'Organisation des Nations Unies n'indemnise pas ses fonctionnaires victimes de leur devoir, la délégation du Chili suggère de créer un fonds spé-

gested that a special fund should be set up on the lines of the fund existing in Chile, made up of contributions paid by Member States in their capacity as employers and of smaller contributions paid by Staff members in their capacity as employees. Compensation to victims and their legal heirs would be paid from that fund.

The number of proposals before the Committee proved the complexity of the problem. The Chilean delegation thought it would be unwise to take an immediate decision. It was convinced that the Secretary-General had acted wisely in compensating the victims but it thought that before he was authorized to take action to recover the sums which he had paid out as compensation for the injury sustained by the United Nations, the authoritative opinion of the bodies of jurists at the disposal of the United Nations, namely, the International Court of Justice or the International Law Commission, should be obtained.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that one of the specific questions on which the Committee was called upon to state its opinion was which was the appropriate body through which demands for reparations should be submitted. The Secretariat was of the opinion that it should be done through the Secretary-General, but it was obviously for the Committee, and subsequently the General Assembly, to make the decision.

Mr. ABDOH (Iran) stressed the fact that the problem of the responsibility of a State to the United Nations for the death of a United Nations official or for the bodily injury he might have suffered was unprecedented in legal annals and that a serious difference of opinion had arisen during the general debate.

In those circumstances and in view of the very limited time at the Committee's disposal before the end of the session, Mr. Abdoh wondered whether the Committee would be able to formulate recommendations.

The delegation of Iran supported the Belgian delegation's proposal that the International Court of Justice should be asked for an advisory opinion. It considered, however, that certain amendments to the proposal were necessary; among other things, as the representatives of the United States and the Netherlands had already pointed out, it should be made clear that the claim for reparation would also refer to the damage sustained by the United Nations; the delegation of Iran reserved the right to propose amendments itself.

His delegation had no objection to the Syrian delegation's proposal [A/C.6/276] to refer the question to the International Law Commission, but it pointed out that the problem was of extreme urgency and that as the Commission already had several questions on its agenda, it was questionable whether it would be able to give an opinion in the near future.

Mr. Abdoh thought that it would be preferable to request an advisory opinion of the International Court of Justice alone and not to have recourse to the International Law Commission unless that was subsequently found to be necessary.

cial, du genre de celui qui existe au Chili, constitué par des contributions versées par les Etats Membres, à titre d'employeurs, et des contributions de moindre importance versées par les fonctionnaires de l'Organisation, à titre d'employés. Sur ce fonds seraient prélevées les indemnités à verser aux victimes éventuelles ou à leurs ayants droit.

Le nombre de propositions dont la Commission est saisie prouve la complexité du problème. La délégation du Chili estime qu'il serait peu sage de prendre une décision immédiate. Elle est convaincue que le Secrétaire général a très bien agi en indemnisant les victimes, mais elle est d'avis qu'avant de l'autoriser à agir en remboursement des sommes qu'il a versées et en réparation du préjudice subi par l'Organisation des Nations Unies, il convient d'être en possession de l'avis autorisé des corps de juristes dont l'Organisation dispose, c'est-à-dire de la Cour internationale de Justice ou de la Commission du droit international.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) fait remarquer que l'une des questions sur lesquelles la Commission est appelée à se prononcer est précisément celle de savoir quel est l'organe approprié pour présenter la demande de réparation. Le Secrétariat est d'avis que le Secrétaire général est qualifié pour le faire, mais la décision appartient évidemment à la Commission et, après elle, à l'Assemblée générale.

M. ABDOH (Iran) souligne, d'une part, que le problème de la responsabilité d'un Etat envers l'Organisation des Nations Unies pour la mort d'un de ses fonctionnaires ou les dommages corporels subis par lui n'a pas de précédent dans les annales juridiques et, d'autre part, qu'une grave divergence d'opinions s'est fait jour au cours du débat général.

Dans ces conditions, et étant donné le peu de temps dont la Commission dispose jusqu'à la fin de sa session, M. Abdoh se demande si la Commission sera en mesure de formuler ses recommandations.

Pour sa part, la délégation de l'Iran est favorable à la proposition de la délégation de la Belgique, tendant à demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Elle estime toutefois qu'il est nécessaire d'apporter certaines modifications à cette proposition, et notamment, comme l'ont indiqué les représentants des Etats-Unis et des Pays-Bas, de préciser que la demande de réparation porterait également sur le dommage subi par l'Organisation des Nations Unies, et elle se réserve le droit de proposer elle-même des amendements.

La délégation de l'Iran ne s'oppose pas à la proposition de la délégation de la Syrie [A/C.6/276] tendant à renvoyer la question à la Commission du droit international, mais elle fait remarquer que le problème présente une certaine urgence et que cette Commission a déjà plusieurs questions inscrites à son programme, de sorte qu'il est permis de se demander s'il lui sera possible de donner son avis dans un avenir prochain.

De l'avis de M. Abdoh, il vaudrait mieux se borner à demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice et n'envisager le recours à la Commission du droit international que si la nécessité s'en fait sentir ultérieurement.

The delegation of Iran replied in the affirmative to the first question raised by the Secretary-General in part III of his memorandum. Together with the Greek representative, Mr. Abdoh recognized that there was no law, either customary or contained in a convention, under which any State was responsible to an international organization; he pointed out, however, that such a law did not exist because the need for it had not been felt hitherto, since no mission from an international organization had been sent into dangerous areas. In his opinion the Secretary-General's question should be answered *mutatis mutandis*.

Article 104 of the Charter laid down that the Organization enjoyed in the territory of each of its Members such legal capacity as might be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It had been asked whether the United Nations was an international legal entity. Mr. Abdoh recalled that that question had been discussed at great length at San Francisco, and that the words "international legal entity" had been omitted from Article 104 in order that the Organization should not be endowed with a super-national character. All the delegations were, however, agreed in recognizing that the United Nations should enjoy the legal capacity necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It was obvious that the protection of the officials of the United Nations was an indispensable condition for the realization of the aims outlined in the Charter. On the other hand, the United Nations would not have been able to conclude with Member States any conventions concerning the privileges and immunities to which Article 105 of the Charter entitled it, if the principle that it was an international legal entity had not been implicitly recognized.

It had been claimed that the right of a State to claim reparation from another State for an injury suffered by one of the former's nationals was based on the bond of nationality between that State and the injured person and that, in the case of the United Nations, that bond did not exist. The provisions of Article 100 of the Charter which established the international character of the officials of the United Nations considerably modified the idea of nationality from which a State seeking damages from another State derived its legal claim.

In conclusion the Iranian representative pointed out the advantages of referring the question to the International Court of Justice. He hoped that the Court would recognize the changes that had come about in international life and that it would take into account the necessity for an interpretation of the existing law which would ensure the protection of United Nations officials.

Mr. AMADO (Brazil) spoke of the difficulty of solving, during the present session, the problem which the Secretary-General had submitted to the General Assembly.

Although there was no specific text and no precedent to establish the right of an international organization to hold a State responsible to it for the death of one of its agents or for bodily injuries suffered by him, the Brazilian delegation was of

La délégation de l'Iran répond affirmativement à la première question posée par le Secrétaire général dans la troisième partie de son mémorandum. Elle reconnaît, avec le représentant de la Grèce, qu'il n'existe pas de règles de droit, ni dans la coutume, ni dans les conventions, prévoyant la responsabilité d'un Etat envers une organisation internationale, mais elle fait remarquer que si de telles règles n'existent pas, c'est parce que le besoin ne s'en était pas fait sentir jusqu'ici, aucune mission d'une organisation internationale n'ayant été envoyée dans des zones dangereuses. A son avis, pour répondre à la question du Secrétaire général, il convient de procéder par analogie.

L'Article 104 de la Charte prévoit que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts. On s'est demandé si l'Organisation des Nations Unies jouissait de la personnalité internationale. M. Abdoh tient à rappeler que la question fut longuement discutée à San-Francisco et que, si les mots "personnalité internationale" ne figurent pas à l'Article 104, c'est parce que l'on a voulu éviter de donner à l'Organisation le caractère de super-Etat. Cependant, toutes les délégations étaient d'accord pour reconnaître que l'Organisation des Nations Unies devait avoir toute la capacité juridique voulue pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts. Il est de toute évidence que la protection des fonctionnaires de l'Organisation est une condition indispensable pour réaliser les buts énoncés par la Charte. D'autre part, l'Organisation des Nations Unies n'aurait pas pu conclure avec les Etats Membres des conventions relatives aux privilèges et immunités auxquels elle a droit en vertu de l'Article 105 de la Charte, si le principe de sa personnalité internationale n'était pas implicitement reconnu.

On a soutenu que le droit, pour un Etat, d'agir à l'encontre d'un autre Etat en réparation du préjudice causé à l'un de ses ressortissants est fondé sur le lien de nationalité qui relie cet Etat à la victime et que, dans le cas de l'Organisation des Nations Unies, ce lien fait défaut. Mais les dispositions de l'Article 100 de la Charte, qui consacrent le caractère international des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, assouplissent dans une large mesure la notion de nationalité dans laquelle l'action en dommages-intérêts d'un Etat à l'encontre d'un autre Etat puise sa légitimité.

En conclusion, le représentant de l'Iran fait valoir les avantages que présente le renvoi de la question à la Cour internationale de Justice et il formule l'espoir que la Cour reconnaîtra les changements intervenus dans la vie internationale et qu'elle tiendra compte de la nécessité d'une interprétation du droit existant qui soit de nature à assurer la protection des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

M. AMADO (Brésil) signale la difficulté de résoudre, au cours de la présente session, le problème que le Secrétaire général a soumis à l'Assemblée générale.

Bien qu'il n'existe pas de texte précis ni de précédents prévoyant le droit, pour une organisation internationale, de tenir un Etat responsable envers elle de la mort d'un de ses agents ou des dommages corporels qu'il a subis, la délégation

the opinion that, by analogy and the interpretation of certain Articles of the Charter, it was possible to reply in the affirmative to the first question raised by the Secretary-General.

In view, however, of the doubts expressed by several delegations, it would be better to ask for an advisory opinion from the International Court of Justice and for that reason the Brazilian delegation supported the Belgian proposal. It was only when it knew the advisory opinion of the Court that the Committee would be able to decide whether the present provisions were adequate, or whether it was necessary to establish new legal rules to fill in any gaps that might have been found. In the latter case, the Committee might contemplate recourse to the International Law Commission, as the Syrian delegation had suggested.

The Brazilian delegation agreed with the opinion expressed by the United States representative. It reserved the right to state its opinion on the remarks made by the Netherlands delegation concerning the Belgian proposal when that proposal was examined.

The meeting rose at 1 p.m.

HUNDRED AND FOURTEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 20 November 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

64. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the Committee should first of all reach agreement on the fundamental principle that the United Nations should undertake to compensate its officials for any injuries incurred in its service. He approved of the action taken by the Secretary-General in connexion with the incidents that had already taken place. The basic question was to decide how such reparation should be made. The USSR representative did not think that undue emphasis should be laid on the question of the responsibility of the State on whose territory the injury was incurred. In his opinion, the victim should be compensated regardless of whether any given State could be proved to have been responsible. It was also quite clear that the Secretary-General was entitled to claim reparations from the responsible State in compensation for any expenditure incurred by the United Nations in connexion with an injury to one of its officials. The victim should, however, be compensated immediately and should not be kept waiting until the United Nations had succeeded in its claim against the responsible State.

Mr. Morozov considered that the Secretary-General should make a claim on behalf of the United Nations in the national courts of the State concerned, as he was perfectly entitled to take

du Brésil est d'avis que l'on peut, en procédant par analogie et par voie d'interprétation de certains Articles de la Charte, répondre affirmativement à la première question posée par le Secrétaire général.

Cependant, étant donné les doutes exprimés par plusieurs délégations, il convient de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice et c'est pourquoi la délégation du Brésil appuie la proposition de la délégation belge. Ce n'est qu'une fois qu'elle sera en possession de l'avis de la Cour que la Commission pourra décider si les dispositions existantes sont suffisantes ou s'il est nécessaire, au contraire, de créer de nouvelles normes juridiques pour combler les lacunes qu'elle aura constatées; dans ce dernier cas, elle pourrait envisager le recours à la Commission du droit international préconisé par la délégation de la Syrie.

La délégation du Brésil appuie le point de vue exposé par le représentant des Etats-Unis. Elle se réserve le droit de se prononcer sur les observations de la délégation des Pays-Bas à l'égard de la proposition de la Belgique lors de l'examen de cette proposition.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-QUATORZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi 20 novembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

64. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la Commission doit, avant tout, se mettre d'accord sur le principe fondamental suivant: l'Organisation des Nations Unies doit s'engager à indemniser ses fonctionnaires pour tout dommage corporel subi par eux à son service. Il approuve les mesures prises par le Secrétaire général en ce qui concerne les incidents déjà survenus et estime qu'il s'agit essentiellement de décider de la forme que ces réparations doivent prendre. Le représentant de l'URSS pense qu'il ne convient pas de s'attarder sur la question de la responsabilité de l'Etat sur le territoire duquel ont été subis les dommages corporels. Il pense que la victime doit recevoir une indemnité, qu'il soit ou non possible d'établir la responsabilité de tel ou tel Etat. Il est également évident que le Secrétaire général a qualité pour réclamer des réparations à l'Etat responsable, en compensation des dépenses faites par l'Organisation des Nations Unies à la suite de dommages corporels subis par l'un de ses fonctionnaires. Dans tous les cas, la victime doit recevoir une indemnité immédiate sans être obligée d'attendre que l'Organisation des Nations Unies ait obtenu satisfaction de l'Etat responsable.

M. Morozov estime que le Secrétaire général doit présenter une demande en réparations, au nom des Nations Unies, devant la juridiction nationale de l'Etat en cause, car l'Article 97 de

such action under Article 97 of the Charter. In order that concurrent claims might not be made, the Secretary-General should first come to an agreement with the State of which the victim was a national.

In the course of the discussion certain unnecessary complications seemed to have been introduced, such as the question as to whether the United Nations could appear as a party before the International Court of Justice. The question of exemplary or punitive damages had also been raised. In Mr. Morozov's opinion, there was no adequate precedent on which a claim for exemplary damages could be based, neither was there any provision for such action under the Charter. He thought it would be an unnecessarily complicated procedure to refer the matter to the International Law Commission or to the International Court of Justice, or to draw up an international convention.

The question was quite simple and could be settled during the current session. The United Nations should undertake to compensate its officials and the Secretary-General, after consultation with the State of which the victim was a national, should present a claim to recover damages in the national court of the responsible State. If that State were held not responsible, all expenses would have to be borne by the United Nations.

Mr. IKSEL (Turkey) thought that the Committee should attempt to reply to the first question contained in paragraph III of the Secretary-General's memorandum [A/674], before discussing a practical solution of the problem.

It was questionable whether the United Nations could exercise the same right of protection towards its officials as could a State towards its nationals. If the claim by a State were made in respect of injuries sustained by the State itself, the United Nations might be entitled to make a similar claim. In his opinion, however, such a claim would be connected with the idea of exemplary damages and could not, therefore, be admitted.

Another difference between the United Nations and a State in claiming reparations was that the relationship between the United Nations and the victim was that of employer to employee, while the relationship between the State and the victim was based on citizenship. A State was obliged to protect its nationals even if they were in the service of another State. There was therefore no reason why it should not continue to protect them when they entered the service of the United Nations.

Mr. Iksel therefore agreed with Mr. Spiropoulos (112th meeting) that the right of protection should be exercised by the State, rather than by the United Nations. The United Nations could arrange to compensate its officials by means of insurance schemes.

As the Committee did not appear to be in complete agreement on the question of principle, the representative of Turkey agreed with the representative of Belgium that the International Court of Justice should be asked to give an advisory opinion on the matter (112th meeting). Only after the question of principle had been settled

la Charte lui donne qualité pour agir ainsi. Afin d'éviter qu'il y ait concurrence de revendications, le Secrétaire général doit d'abord se mettre d'accord avec l'Etat dont la victime est un ressortissant.

Il semble que certaines complications inutiles aient été introduites au cours du débat, par exemple, la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies peuvent se porter partie devant la Cour internationale de Justice. La question des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs a également été soulevée. Il n'existe pas de précédent, estime M. Morozov, sur lequel puisse être fondée une demande en dommages-intérêts exemplaires, et la Charte ne contient aucune disposition dans ce sens. Ce serait une procédure inutilement compliquée que de renvoyer la question à la Commission du droit international ou à la Cour internationale de Justice ou d'élaborer une convention internationale.

La question est très simple et peut être réglée au cours de la session actuelle. L'Organisation des Nations Unies doit assumer l'indemnisation de son personnel et le Secrétaire général doit, après consultation avec l'Etat dont la victime est un ressortissant, présenter une demande de remboursement de l'indemnisation devant la juridiction nationale de l'Etat responsable. Si la responsabilité de cet Etat n'était pas retenue, tous les frais devraient être supportés par l'Organisation des Nations Unies.

M. IKSEL (Turquie) estime que la Commission doit, avant de discuter la solution pratique de ce problème, essayer de répondre à la première question contenue dans la troisième partie du mémorandum du Secrétaire général [A/674].

On peut se demander si l'Organisation des Nations Unies peut exercer envers ses fonctionnaires le même droit de protection qu'un Etat envers ses ressortissants. S'il s'agit d'une demande présentée par un Etat en raison de dommages subis par l'Etat lui-même, l'Organisation peut naturellement être en droit de présenter une demande analogue. Cependant, estime le représentant de la Turquie, une telle demande s'apparente à l'idée de dommages-intérêts exemplaires et n'est donc pas recevable.

Il existe une autre différence entre l'Organisation des Nations Unies et un Etat en ce qui concerne une demande de réparations: la relation qui existe entre l'Organisation et la victime est celle d'employeur à employé, tandis que celle qui existe entre l'Etat et la victime est fondée sur la citoyenneté. Un Etat est tenu de protéger ses ressortissants, même s'ils sont au service d'un autre Etat. Il n'y a donc aucune raison pour qu'un Etat ne continue pas de protéger ses ressortissants quand ils sont entrés au service des Nations Unies.

M. Iksel partage donc l'avis de M. Spiropoulos (112^{ème} séance) selon lequel le droit de protection doit être exercé par l'Etat plutôt que par l'Organisation des Nations Unies. Celle-ci peut prendre ses dispositions pour couvrir ses fonctionnaires par un système d'assurances.

Puisque la Commission ne semble pas être tout à fait d'accord sur la question de principe, le représentant de la Turquie estime, comme le représentant de la Belgique, qu'il convient de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur la question (112^{ème} séance). Ce n'est qu'une fois la question de principe réglée

would it be possible to find a practical solution to the problem.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) thought that the first question in part III of the Secretary-General's memorandum was so worded as to emphasize the factor of the State's responsibility, whereas, in his opinion, the emphasis should be laid on the question as to whether the United Nations was entitled to claim reparations. The question of the responsibility of the State on whose territory the injury was incurred was also interesting but it was of secondary importance, as it would in any case be settled when the claim was under discussion. In that respect, he preferred the wording of the question as drafted by the representative of Belgium [*A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1*], because it started from the premise that the responsibility of the State concerned had already been established.

The wording of the Secretary-General's memorandum seemed to emphasize the aspect of reparations claimed for the United Nations itself, while the Belgian question emphasized the protection of the victims. The wording proposed by the representative of Belgium raised the question of the concurrent claims of the United Nations and the State of which the victim was a national. In the opinion of Mr. Pérez Perozo, the chief problem was to decide whether the United Nations was entitled to claim reparations, as the protection of the victim could always be ensured by the State of which he was a national.

The representative of Venezuela had no doubt but that the United Nations was entitled to claim reparations, since it was a legal entity with international rights and obligations. There must, of course, be no duplication of claims; claims could not be made both by the Organization and by the State of which the victim was a national. If the victim preferred that the claim should be made by his own State rather than by the United Nations, the State could claim the reparations due to the victim and the United Nations could make a separate claim solely for the expenditure it had incurred in protecting and compensating its officials. One difficulty which might arise in that connexion was that the State of which the victim was a national might not wish to give up its right of protection in favour of the United Nations, even if the victim preferred the United Nations to make the claim. It was difficult to see what could be done in such cases as the State was certainly legally entitled to insist upon its rights.

Mr. Pérez Perozo considered it essential to ask the advice of the International Court of Justice before coming to a decision. The support of that authoritative tribunal would strengthen any steps taken by the United Nations in the eyes of the world. Such support was especially necessary as the United Nations might have to appear as a party in a lawsuit as a result of injuries incurred by its officials.

He approved the question submitted by the representative of Belgium and thought it could be

qu'il sera possible de trouver une solution pratique au problème.

Pour M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), la première question qui figure dans la troisième partie du mémorandum du Secrétaire général est libellée de manière à souligner l'élément de la responsabilité de l'Etat, alors qu'à son avis, ce qu'il y a lieu de souligner, c'est la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies est fondée à réclamer des réparations. Non que la question de la responsabilité de l'Etat sur le territoire duquel le dommage a été subi soit dénuée d'intérêt, mais son importance est secondaire, car elle sera réglée de toute façon lors de la discussion de la demande de réparations. A cet égard, M. Pérez Perozo préfère l'énoncé de la question tel qu'elle a été présentée par le représentant de la Belgique [*A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1*], car il part de l'hypothèse que la responsabilité de l'Etat en cause est déjà établie.

Le libellé du mémorandum du Secrétaire général semble attirer l'attention sur la question de la demande de réparations pour l'Organisation des Nations Unies elle-même, tandis que l'angle sous lequel la Belgique envisage la question est celui de la protection des victimes. La rédaction que propose le représentant de la Belgique soulève la question de la concurrence des demandes présentées par l'Organisation et par l'Etat dont la victime est un ressortissant. De l'avis de M. Pérez Perozo, il s'agit surtout de décider si l'Organisation est fondée à demander des réparations, étant donné que la protection de la victime sera toujours assurée par l'Etat dont celle-ci est un ressortissant.

Le représentant du Venezuela ne doute pas que l'Organisation des Nations Unies soit fondée à demander des réparations, car c'est une personne juridique possédant des droits et soumise à des obligations dans le domaine international. Toutefois, il ne faut pas, bien entendu, qu'il y ait double emploi entre la demande de réparations formulée par l'Organisation et la demande émanant de l'Etat dont la victime est un ressortissant. Si la victime préfère que cette demande soit présentée par l'Etat dont il est ressortissant plutôt que par l'Organisation des Nations Unies, l'Etat en question peut demander les réparations dues à la victime, l'Organisation des Nations Unies faisant, de son côté, une demande ne visant qu'au remboursement des dépenses qu'elle a faites pour protéger et dédommager ses fonctionnaires. Une difficulté est cependant possible: il se peut que l'Etat dont la victime est un ressortissant ne veuille pas abandonner son droit de protection en faveur de l'Organisation des Nations Unies, même si la victime préfère voir cette dernière faire la demande de réparations. On voit mal ce qu'il serait possible de faire en pareil cas, car il est certain que l'Etat en cause est juridiquement fondé à revendiquer ses droits.

De l'avis de M. Pérez Perozo, il est indispensable, avant de prendre une décision, de solliciter l'avis de la Cour internationale de Justice. L'appui de ce tribunal qui fait autorité renforcerait aux yeux du monde toutes mesures prises par l'Organisation des Nations Unies. Cet appui est d'autant plus nécessaire qu'il se peut que l'Organisation des Nations Unies doive se porter partie dans un procès en raison de dommages subis par ses fonctionnaires.

La manière dont le représentant de la Belgique pose la question est pertinente et il suffirait de

adopted with a few alterations. He suggested that, when the advisory opinion from the Court had been received, the Secretary-General should be asked to draft a plan of action to be submitted to the following session of the General Assembly. It was preferable that the Legal Department of the Secretariat should prepare such a plan rather than the International Law Commission, whose programme was already overloaded. The Legal Department worked without interruption throughout the year and the Secretariat would be able to deal both with the administrative and with the legal aspects of the problem. The General Assembly would then study the plan and decide what action should be taken.

Mr. ORIBE (Uruguay) presented a draft resolution on behalf of his delegation [A/C.6/281], the text of which would serve to explain his views to the United States representative, who had raised certain objections (113th meeting) regarding the sums which the Secretary-General had already paid to victims or their heirs.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) felt that there was some misunderstanding of his views on the part of the United States representative. Although he disagreed with the view expressed in the Secretary-General's memorandum, he was quite ready to admit that, should a person receive an injury by reason of violation of international rights on the part of a State, the State of which that person was a national also received an injury.

The question under discussion was of a purely legal nature and therefore only purely legal considerations should be taken into account. He maintained his view that, in order to prove that the United Nations had the right to protect its officials at law, some provision of international law conferring such a right would have to exist, or at least a presumption of a legal principle warranting the legal protection of United Nations agents by the Organization. Mr. Spiropoulos concluded that no presumption of such a principle existed in favour of the United Nations as such.

He pointed out, moreover, that if it were recognized that the United Nations had the right to protect its officials, by analogy that right would belong to every other international organization, such as the Arab League or the Organization of American States.

The Committee should have tried to find a practical solution of the problem, but, failing that, the Syrian draft resolution [A/C.6/276] appeared to offer the best way of dealing with the matter. The convention contemplated in that proposal should cover the problem in all its complex aspects. Mr. Spiropoulos was not opposed, however, to requesting an advisory opinion from the International Court of Justice.

Mr. CHAUMONT (France) entirely concurred in the Greek representative's view that the problem before the Committee was of a practical nature. He did not agree, however, that no juridical basis existed for recognizing that the United Nations had the capacity to file suits for damages.

quelques modifications de détail pour rendre son texte acceptable. L'orateur propose de demander au Secrétaire général, après réception de l'avis consultatif de la Cour, d'élaborer un plan d'action qui serait soumis à l'Assemblée générale lors de sa session suivante. A son avis, ce plan devrait être préparé par le Département juridique du Secrétariat et non par la Commission du droit international, dont le programme est déjà surchargé. Le Département juridique travaille toute l'année, sans interruption, et le Secrétariat serait en mesure d'examiner aussi bien les aspects administratifs que les aspects juridiques du problème. L'Assemblée générale étudierait ensuite le plan et déciderait de la suite à lui donner.

M. ORIBE (Uruguay) présente au nom de sa délégation un projet de résolution [A/C.6/281] dont le texte servira à exposer le point de vue de l'orateur au représentant des Etats-Unis, qui a élevé certaines objections (113^{ème} séance) à propos des sommes que le Secrétaire général a déjà versées à des victimes ou à leurs héritiers.

M. SPIROPOULOS (Grèce) pense que le représentant des Etats-Unis a mal interprété son point de vue. Bien qu'il ne partage pas l'opinion qu'exprime le Secrétaire général dans son memorandum, il reconnaît très volontiers que, si une personne subit un dommage du fait qu'un Etat a violé le droit des gens, l'Etat dont la personne en question est ressortissant subit, lui aussi, un dommage.

La question en cours d'examen est de caractère purement juridique, aussi importe-t-il de ne s'appuyer que sur des considérations d'ordre purement juridique. M. Spiropoulos soutient que, pour prouver que l'Organisation des Nations Unies a le droit de protéger juridiquement ses fonctionnaires, il faudrait qu'il existât une règle de droit international qui confère ce droit ou tout au moins une présomption de principe juridique en faveur de la protection juridique des agents de l'Organisation des Nations Unies par celle-ci. M. Spiropoulos conclut qu'il n'existe aucune présomption d'un tel principe en faveur de l'Organisation des Nations Unies en tant que telle.

De plus, il fait remarquer que, s'il était reconnu à l'Organisation des Nations Unies le droit de protéger ses fonctionnaires, ce droit appartiendrait également, par analogie, à toutes les autres organisations internationales, comme, par exemple, la Ligue arabe ou l'Organisation des Etats américains.

La Commission aurait dû s'efforcer de trouver une solution pratique à ce problème, mais puisqu'elle ne l'a pas fait, c'est le projet de résolution de la Syrie [A/C.6/276] qui semble offrir le meilleur moyen de régler la question. La convention qu'envisage cette proposition doit résoudre ce problème sous tous ses aspects. Cependant, M. Spiropoulos n'est pas opposé à ce que l'on demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice.

M. CHAUMONT (France) est tout à fait d'accord avec le représentant de la Grèce pour reconnaître que la question dont est saisie la Commission est une question d'ordre pratique. Il ne peut admettre, néanmoins, qu'il n'existe actuellement aucun fondement juridique permettant de reconnaître à l'Organisation des Nations Unies la capacité d'intenter une action en dommages-intérêts.

Article 105 of the Charter, which he had mentioned in his statement at the 112th meeting, dealt with privileges and immunities. The generally accepted interpretation of privileges and immunities did not cover possible claims for reparation on behalf of an international official in respect of injuries suffered by him in the course of his duties. It should be noted, however, that the Charter did not define the terms, and the generally accepted interpretation was not necessarily the only one. He had quoted Article 105, paragraph 3, to show that the General Assembly had the authority to provide for the application of paragraphs 1 and 2; in other words, the General Assembly could determine the international status of its officials. It was therefore the General Assembly's duty to define the powers of the United Nations in securing international protection for its officials.

The international juridical personality of the United Nations, as such, was established by Article 104 of the Charter and was also recognized in article I of the Convention on Privileges and Immunities. On the same point the representative of Iran (113th meeting) had already mentioned other sources, including Article 100 of the Charter. That Article, which provided that all Members of the United Nations undertook to respect the exclusively international character of the Secretariat, contained the implicit recognition of the right of the Organization to defend the interests of its agents on the international level. The United Nations' right in that respect took priority over the right of the national State. Article 2, paragraph 7, could not be adduced, he contended, in opposition to that view. And if, by addressing a question to the International Court of Justice, the United Nations should be exposed to the risk of losing any part of its rights in the matter, the French delegation would oppose such action.

It was undeniable that the United Nations owed indemnities for damages suffered in its service; that principle had been recognized by the Secretary-General in dealing with the specific cases which had already occurred. But how could the Secretary-General continue to pay indemnities, if it were not believed that he had some means of claiming against the States responsible on the international level? That was the practical problem, and it was unnecessary, Mr. Chaumont thought, to address a question to the International Court of Justice in order to find the solution.

Mr. Chaumont endorsed the observations of the USSR representative to the effect that agreement should be sought between any State concerned and the United Nations, in order to avoid the presentation of two claims on behalf of the same injury. The real problem to be solved was how to harmonize the dual competence of the United Nations and the national State, and, in his opinion, the best solution would be offered by the Egyptian draft resolution [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1].

Mr. MAKROS (United States of America) said that the representative of Turkey had stated that if the theory proposed by the United States delegation were adopted, it would be equivalent to adopting a theory of punitive damages. Mr. Makros said he had perhaps not made his views

L'Article 105 de la Charte, qu'il a cité à la 112^{ème} séance, traite des privilèges et immunités. La notion de privilèges et immunités, selon l'interprétation généralement acceptée, n'englobe pas les demandes éventuelles en réparation faites en faveur d'un fonctionnaire international pour des dommages corporels qu'il a subis dans l'exercice de ses fonctions. Toutefois, il convient de noter que la Charte ne définit pas les termes, et l'interprétation généralement acceptée n'est pas nécessairement la seule. L'orateur a cité le paragraphe 3 de l'Article 105 pour montrer que l'Assemblée générale a le pouvoir de prendre des mesures en vue de l'application des paragraphes 1 et 2; en d'autres termes, l'Assemblée générale peut fixer le statut international de ses fonctionnaires. Il lui appartient donc de déterminer les pouvoirs de l'Organisation des Nations Unies en matière de protection de ses fonctionnaires sur le plan international.

La personnalité juridique internationale de l'Organisation des Nations Unies, en tant que telle, est établie aux termes de l'Article 104 de la Charte; elle est également reconnue à l'article premier de la Convention sur les privilèges et immunités. Sur ce point, également, le représentant de l'Iran a déjà cité (113^{ème} séance) d'autres textes, notamment l'Article 100 de la Charte. Cet Article, qui stipule que chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international du Secrétariat, reconnaît implicitement le droit de l'Organisation de défendre, sur le plan international, les intérêts de ses employés. A cet égard, le droit de l'Organisation des Nations Unies l'emporte sur celui de chaque Etat. M. Chaumont soutient qu'on ne saurait invoquer le paragraphe 7 de l'Article 2 à l'encontre de ce point de vue. Si, en posant la question à la Cour internationale de Justice, l'Organisation des Nations Unies devait courir le risque de perdre une partie de ses droits en la matière, la délégation de la France combattrait une telle décision.

Il est incontestable que l'Organisation des Nations Unies doit une indemnisation pour les dommages subis à son service. Le Secrétaire général a reconnu ce principe en traitant les cas particuliers qui se sont déjà présentés. Mais comment le Secrétaire général pourrait-il continuer à payer des indemnités si l'on n'est pas convaincu qu'il a un recours contre les Etats responsables sur le plan international? Voilà comment se pose la question en pratique, et il est inutile, de l'avis de M. Chaumont, de consulter la Cour internationale de Justice pour en trouver la solution.

M. Chaumont appuie les observations du représentant de l'URSS, selon lesquelles un accord entre l'Etat intéressé et l'Organisation des Nations Unies doit être recherché en vue d'éviter que deux demandes de réparations ne soient présentées pour le même cas. Le véritable problème consiste à concilier la compétence de l'Organisation avec celle de l'Etat intéressé, et l'orateur considère que la meilleure solution est celle que propose le projet de résolution de l'Egypte [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1].

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle que, de l'avis du représentant de la Turquie, l'adoption de la thèse de la délégation des Etats-Unis reviendrait à demander des réparations de caractère punitif. M. Makros indique qu'il ne s'est peut-être pas fait comprendre clairement; en

clear; he explained that his attitude on the question of international claims was that, at least up to that time, international law concerning legal action was based on the principle that it specified the duties and responsibilities of the State.

In the case of an injury or death of a person, the responsible State was called to account because of a principle of international law which established that the country where injury took place had an international obligation to protect an alien. The alien himself could not present the claim, but it could be done by the State of which he was a national.

If the argument put forward by the representative of Turkey were correct, then indemnity for death would also be punitive, because there was no way of remedying death.

Mr. Maktos explained that what he meant by "punitive damages" was the amount over and above the actual amount given for damages to the victim. In certain cases, a State refused to accept a claim, or, because of special circumstances, the State of which the individual was a national might decide that the individual had no right to present a claim to another State. Such cases proved that the right to present a claim belonged to the State and not to the individual.

The representative of Uruguay was not correct in his assumption that Mr. Maktos considered too high the sums which had been paid as indemnities by the Secretary-General. Mr. Feller had said (113th meeting) that the amount paid had been four times the salary of the United Nations agent, and Mr. Maktos had understood the representative of Uruguay to suggest that the United Nations should pay, in addition, whatever the difference was between that amount and full compensation. The United States representative said that his only suggestion was that the United Nations budget should be taken into account.

With regard to the legal capacity of the United Nations, Mr. Maktos agreed with many of the arguments put forward by the representative of Greece, but quoted the Charter to show that the United Nations had the legal capacity necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its purpose. It was impossible to envisage a situation where a person, or entity, had the right to exercise his or its functions but not the right to go to the Courts to vindicate that right.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) said that at the 112th meeting, at which he had presided, a question had been asked by the representative of Egypt on the application of the time-limit rule for speakers. He had not given a ruling on the matter, not only because no formal motion had been submitted, but also because the time-limit which had been imposed by the Committee had applied only to the discussion of the convention on genocide. His opinion was that in view of the complexities of the problem of reparation, all delegations should have ample opportunity to express their views.

However, as the Committee was entering upon a discussion of specific problems and amendments, he thought that the time-limit rule of five minutes for speeches, with an extension of up to ten

ce qui concerne les réclamations sur le plan international, il considère que, jusqu'à présent tout au moins, le droit international en matière d'action judiciaire se fonde sur le principe qu'il spécifie les obligations et les responsabilités de l'Etat.

Dans le cas de dommages corporels ou de mort, il en est demandé compte à l'Etat responsable en vertu d'un principe de droit international selon lequel le pays où le dommage a été subi a, sur le plan international, l'obligation de protéger un étranger. L'étranger n'est pas en mesure de présenter lui-même une réclamation, mais l'Etat dont il est ressortissant peut le faire.

A supposer que l'argument du représentant de la Turquie soit valable, les dommages-intérêts en cas de mort auraient également un caractère punitif, puisqu'il n'y a aucune réparation possible de la mort.

M. Maktos explique que par "dommages-intérêts de caractère punitif", il entend la somme qui excède le montant des réparations effectivement payées à la victime. Il arrive parfois qu'un Etat refuse de recevoir une réclamation ou que l'Etat dont la victime est un ressortissant détermine, en raison de circonstances particulières, que la victime n'a pas le droit de présenter une réclamation à un autre Etat. Cela prouve que le droit de présenter une réclamation appartient à l'Etat et non à l'individu.

Le représentant de l'Uruguay fait erreur lorsqu'il suppose que M. Maktos juge trop élevée la somme que le Secrétaire général a payée à titre d'indemnité. M. Feller a déclaré (113^{ème} séance) que cette indemnité représentait quatre fois le traitement du fonctionnaire de l'Organisation, et M. Maktos avait compris que, du point de vue du représentant de l'Uruguay, l'Organisation des Nations Unies devrait payer, en outre, la différence, quelle qu'elle fût, entre cette somme et le montant de la réparation totale. Le représentant des Etats-Unis a simplement fait observer qu'il convenait de tenir compte du budget de l'Organisation.

Quant à la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies, M. Maktos accepte un grand nombre des arguments présentés par le représentant de la Grèce, mais il cite des dispositions de la Charte pour montrer que l'Organisation des Nations Unies a la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts. On ne saurait concevoir qu'une personne (ou entité) morale ait le droit d'exercer ses fonctions sans être autorisée à faire valoir ce droit devant les tribunaux.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) déclare qu'à la 112^{ème} séance alors qu'il assumait la présidence, le représentant de l'Egypte a posé une question au sujet de l'application de la règle limitant le temps de parole des orateurs. Il n'a pas statué à ce sujet, non seulement parce qu'aucune motion formelle n'a été présentée, mais aussi parce que le temps de parole que la Commission avait décidé d'imposer ne concernait que les discussions relatives à la convention sur le génocide. Etant donné la complexité de la question des réparations, il considère que toutes les délégations devraient disposer de tout le temps nécessaire pour exprimer leur point de vue.

Toutefois, comme la Commission va maintenant aborder l'examen de questions et d'amendements particuliers, il estime qu'il serait peut-être utile d'appliquer la règle limitant le temps de

minutes, could usefully be applied. He therefore moved that rule 103 of the rules of procedure should be applied to the remainder of the discussion on the question of reparation.

The CHAIRMAN accepted the motion of the representative of Siam and ruled that a time-limit should be applied.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that at the beginning of the discussion on the question of reparation, he had stated (112th meeting) that it would be almost impossible for the Committee to follow the very strict rules which it had adopted for the discussion of the convention on genocide. The problem was of a different nature, because the convention involved the discussion of 30 articles, whereas the question of reparations involved only a single topic. The Egyptian representative said he would oppose the application of a time-limit for the discussion of reparations.

The CHAIRMAN said that as an appeal had been made by the representative of Egypt against a ruling of the Chair, he would ask the Committee to express an opinion as to whether it favoured limiting speeches to five minutes on the subject under discussion.

The Chairman was overruled by 22 votes to 13, with 3 abstentions.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) said that in view of the very important questions of a legal and practical nature which had been raised, he moved the adjournment of the meeting in order that members might have an opportunity to study in greater detail the documents before them.

The CHAIRMAN put to the vote the motion of the representative of the Dominican Republic for the adjournment of the meeting.

The motion was adopted by 21 votes to 11, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN pointed out that for purposes of study the proposals and amendments before the Committee could be divided into three categories:

First, the proposal that consultations should take place with the International Court of Justice: draft resolution submitted by the delegation of Belgium [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1] and the amendments thereto submitted by the delegations of France [A/C.6/277] and the United Kingdom [A/C.6/280];

Secondly, the proposal that instructions should be given to the International Law Commission to prepare a draft convention on reparations: draft resolution submitted by the delegation of Syria [A/C.6/276];

Finally, proposals calling for approval of the measures already taken by the Secretary-General and providing that he should be authorized to take up the question of reparations with any States concerned: draft resolutions submitted by the delegations of Egypt [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1], and Uruguay [A/C.6/281] and amendment to the Egyptian draft resolution submitted by the delegation of France [A/C.6/282].

The meeting rose at 5.20 p.m.

parole de chaque orateur à cinq minutes, durée qui pourrait éventuellement être portée à dix minutes au maximum. Il propose donc que l'article 103 du règlement intérieur soit appliqué dorénavant aux débats concernant la question des réparations.

Le PRÉSIDENT accepte la proposition du représentant du Siam et décide que la limite de temps sera imposée.

M. RAAFAT (Égypte) rappelle qu'au début de la discussion en cours sur la question des réparations, il a déclaré (112^{ème} séance) qu'il serait presque impossible pour la Commission d'observer les règles très strictes qu'elle a décidé d'appliquer à la discussion relative à la convention sur le génocide. Le problème est différent, car l'examen de la convention comportait l'étude de 30 articles, alors que la question des réparations est une seule question. Le représentant de l'Égypte déclare qu'il est opposé à une limitation du temps de parole pendant les débats sur les réparations.

Le représentant de l'Égypte en ayant appelé de la décision du Président, le PRÉSIDENT demande à la Commission de dire si elle approuve la limitation à cinq minutes du temps de parole de chaque orateur pendant les débats en cours.

Par 22 voix contre 13, avec 3 abstentions, la décision du Président est annulée.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) déclare qu'étant donné l'importance des questions d'ordre pratique et juridique qui ont été soulevées, il présente une motion d'ajournement afin de donner aux membres la possibilité d'étudier à fond les documents qui leur ont été distribués.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion d'ajournement du représentant de la République Dominicaine.

Par 21 voix contre 11, avec 9 abstentions, la motion est adoptée.

Le PRÉSIDENT signale à la Commission qu'aux fins d'étude, on pourrait classer en trois catégories les propositions et les amendements dont elle a été saisie:

Premièrement, la proposition tendant à ce que la Cour internationale de Justice soit consultée: projet de résolution présenté par la délégation de la Belgique [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.2] et amendements y relatifs présentés par la France [A/C.6/277] et le Royaume-Uni [A/C.6/280];

Deuxièmement, la proposition tendant à ce que la Commission du droit international soit chargé de préparer un projet de convention sur les réparations: projet de résolution présenté par la délégation de la Syrie [A/C.6/276];

Enfin, la proposition tendant à approuver les mesures déjà prises par le Secrétaire général et à habiliter ce dernier à traiter la question des réparations avec tous États intéressés: projets de résolution proposés par les délégations de l'Égypte [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1] et de l'Uruguay [A/C.6/281] et amendement au projet de résolution de l'Égypte soumis par la délégation de la France [A/C.6/282].

La séance est levée à 17 h. 20.

HUNDRED AND FIFTEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 22 November 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

65. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

The CHAIRMAN opened the discussion on the draft resolution submitted by the Belgian delegation [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1].

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) recalled that, at the 114th meeting, the Chairman had divided the proposals and amendments before the Committee into three categories.

Referring to the second category, he pointed out that provision had been made to hold only one session of the International Law Commission in 1949, lasting from six to eight weeks. There were already three important items on the agenda for that session which the General Assembly had declared urgent and, if a fourth were to be added, it would be necessary for the General Assembly to determine the order in which those items should be considered. On the other hand, the International Court of Justice was the United Nations organ which should be consulted on legal questions, and on 14 November 1947 the General Assembly had adopted resolution 171 (II), calling upon the United Nations and its organs to make greater use of the Court.

Mr. Kerno would emphasize that the Secretary-General desired a decision only as to whether there was a solid legal basis for his past, current or possible future action in connexion with the payment of indemnities to United Nations agents suffering injury in the course of their official duties.

Mr. RAAFAT (Egypt) proposed that the vote on the Belgian draft resolution should not be taken until all the proposals before the Committee had been discussed.

The CHAIRMAN agreed to that proposal.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) wondered whether the Committee's time would not be saved by considering all the proposals together, for purposes of comparison, instead of discussing each one separately.

The Belgian delegation's draft resolution had been prompted by two main considerations: the desire, first, to avoid lengthy discussions on points of legal doctrine — points on which it might be difficult to reach agreement; and, secondly, to provide a solid basis for the protection of United Nations agents on an international level. With regard to the first consideration, he stressed the juridical nature of the questions involved, and said that it was essential that any measures taken by the United Nations or by the Secretary-Gen-

CENT-QUINZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 22 novembre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

65. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur le projet de résolution présenté par la délégation de la Belgique [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1].

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) rappelle qu'à la 114^{ème} séance, le Président a indiqué que les propositions et amendements dont est saisie la Commission se répartissent en trois catégories.

En ce qui concerne la deuxième catégorie de propositions, M. Kerno souligne que d'après les dispositions prises, la Commission du droit international ne tiendra, en 1949, qu'une seule session qui durera de six à huit semaines. L'ordre du jour de cette session contient déjà trois points importants, dont l'Assemblée générale a souligné l'urgence; si l'on y ajoute un quatrième point, il faudra que l'Assemblée générale indique l'ordre dans lequel ces points devront être étudiés. D'autre part, la Cour internationale de Justice est l'organe des Nations Unies que doit consulter l'Organisation sur les questions juridiques, et l'Assemblée générale a adopté, le 14 novembre 1947, la résolution 171 (II) qui invite l'Organisation et ses divers organes à s'adresser plus souvent à la Cour internationale.

M. Kerno souligne qu'il suffirait au Secrétaire général qu'une décision puisse intervenir, lui indiquant si les mesures qu'il a prises dans le passé, qu'il prend actuellement ou qu'il sera appelé à prendre à l'avenir, en vue du paiement d'indemnités aux agents de l'Organisation des Nations Unies ayant subi des dommages corporels pendant l'exercice de leurs fonctions, se fondent sur une base juridique solide.

M. RAAFAT (Egypte) propose de ne procéder au vote sur le projet de résolution de la Belgique que lorsque toutes les propositions dont la Commission est saisie auront été discutées.

Le PRÉSIDENT accepte cette proposition.

M. KAECKENBEECK (Belgique) se demande si la Commission ne gagnerait pas du temps en étudiant simultanément toutes les propositions, afin de pouvoir établir des comparaisons, au lieu de les étudier l'une après l'autre.

Deux considérations principales ont incité la délégation de la Belgique à rédiger son projet de résolution: tout d'abord, le désir d'éviter de longues discussions sur des questions de doctrine juridique — questions sur lesquelles il pourrait s'avérer difficile d'arriver à un accord — et, ensuite, l'espoir d'établir une base solide pour la protection des agents de l'Organisation des Nations Unies, sur le plan international. En ce qui concerne la première considération, le représentant de la Belgique souligne le caractère juridique

eral in the matter should have an indisputable legal basis.

It was generally agreed that the United Nations and the Secretary-General should have the capacity to exercise a right of protection for injuries incurred by United Nations agents, but that capacity had to be affirmed by existing law; doubts as to whether there was such capacity under existing law had been expressed by several representatives. There was no provision in the Charter which directly conferred it. Articles 100, 104 and 105 had been cited but, in the opinion of the Belgian representative, none of those Articles constituted conclusive proof; in fact, the only conclusion possible was that no provision had been made for the United Nations, as such, to have international legal personality. It was uncertain whether the authors of the Charter had omitted such provision in order to exclude such international legal personality or had merely refrained from mentioning it. There was also an entire lack of precedent on which to base conclusions and, although some representatives had presented arguments by analogy in support of their views, such arguments were not sufficiently decisive to remove all doubts.

The Committee had not the necessary time at its disposal nor did it possess the necessary authority to attempt to settle the essential aspects of the legal questions involved. Nor, in Mr. Kaeckenbeek's opinion, was the International Law Commission the appropriate organ for consultation. Those were the reasons which had led the Belgian delegation to consider that the only means of obtaining an authoritative legal opinion was to consult the International Court of Justice.

Mr. Kaeckenbeek was prepared to accept the United Kingdom amendment [A/C.6/280] to his draft resolution immediately, subject to minor drafting changes. He asked that his proposal, as amended, should form the basis for discussion.

The CHAIRMAN ruled that references to the other proposals for purposes of comparison might be made in the discussion of the Belgian draft resolution. Those proposals in turn would be discussed separately, but the procedure he had to adopt might tend to shorten the proceedings.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela), with a view to saving time, proposed that the Committee should proceed to vote on the principles involved in the various proposals and amendments before it, namely, whether the advisory opinion of the International Court of Justice should be sought; whether the International Law Commission should be asked to prepare a draft convention; or whether the Secretary-General should be asked to submit a practical plan, covering all aspects of the question, on the basis of which a decision might be taken by the General Assembly. After the lengthy discussion which had already taken place, he felt it should be possible to take a decision immedi-

des questions en jeu et fait ressortir que les mesures prises à cet égard par l'Organisation des Nations Unies ou par le Secrétaire général doivent reposer sur une base juridique incontestable.

On admet, d'une manière générale, que l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général devraient avoir le droit de prendre des mesures visant à protéger les intérêts des agents de l'Organisation des Nations Unies ayant subi des dommages corporels, mais ce droit devrait découler des lois existantes; plusieurs représentants ont émis des doutes sur le point de savoir si, effectivement, ce droit repose sur les lois actuellement en vigueur. La Charte ne contient aucune disposition qui confère explicitement cette capacité. Les Articles 100, 104 et 105 ont été cités, mais le représentant de la Belgique estime qu'aucun de ces Articles n'apporte une preuve concluante: en réalité, la seule conclusion possible est qu'aucune disposition n'a été prise pour conférer à l'Organisation des Nations Unies, en tant que telle, une personnalité juridique internationale. On peut se demander si les auteurs de la Charte, en n'y faisant figurer aucune disposition de ce genre, voulaient précisément éviter que l'Organisation n'ait une personnalité juridique internationale, ou s'ils se sont simplement abstenus d'en faire mention. Il n'existe, d'autre part, aucun précédent pouvant permettre de fonder des conclusions; quelques représentants ont présenté, pour appuyer leurs vues, des arguments basés sur l'analogie, mais ces arguments ne sont pas suffisamment décisifs pour écarter tous les doutes.

La Commission ne dispose ni du temps ni de l'autorité nécessaires, pour se prononcer sur tous les aspects essentiels des questions juridiques en jeu. M. Kaeckenbeek ne pense pas non plus que la Commission du droit international soit l'organe approprié à consulter. Pour toutes ces raisons, la délégation de la Belgique estime que le seul moyen d'obtenir un avis juridique faisant autorité est de consulter la Cour internationale de Justice.

M. Kaeckenbeek est prêt à accepter immédiatement l'amendement [A/C.6/280] que le Royaume-Uni a apporté à son projet de résolution, sous réserve de modifications secondaires portant sur la rédaction. Il demande que sa proposition, une fois amendée, soit adoptée comme base de discussion.

Le PRÉSIDENT décide qu'au cours de la discussion relative au projet de résolution de la Belgique, les orateurs pourront se référer, aux fins de comparaison, aux autres propositions qui ont été soumises. Celles-ci seront examinées à leur tour, mais il estime que la méthode qu'il décide d'adopter est de nature à accélérer les travaux.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) propose que, pour gagner du temps, la Commission vote sur les principes que soulèvent les divers amendements et propositions dont elle est saisie, notamment afin de déterminer s'il convient de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, ou s'il faut charger la Commission du droit international d'élaborer un projet de convention, ou enfin s'il faut demander au Secrétaire général de soumettre un plan pratique traitant de la question sous tous ses aspects, et qui permettrait à l'Assemblée générale de prendre une décision. L'orateur estime qu'après les débats prolongés qui ont eu lieu, on devrait pouvoir

ately; when the principle had been decided upon, a drafting committee should be asked to prepare a single text for consideration.

The CHAIRMAN considered that there was no practical difference between the procedure being followed and that proposed by the representative of Venezuela.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the representative of Venezuela that the question of principle should first be settled, but he did not support the latter's view that a decision could be taken at that stage of the debate.

He considered it very important that the Committee should state its views on the practical steps necessary to afford the greatest measure of protection on an international level to United Nations agents. The paramount consideration was that the Committee should not cast doubt on the necessity for such protection, and it was precisely on that account that he had reservations regarding the Belgian proposal, which, at first sight, had appeared to him to be a reasonable suggestion.

The discussion had not been concerned with purely theoretical considerations, simply because the problem was not a legal one; it was a purely practical problem. By asking an advisory opinion from the International Court of Justice on the legal principles involved, the Assembly would be casting doubts upon the capacity of the United Nations to provide for protection for its agents on an international level. If the United Nations must pay compensation to its agents for injuries incurred in its service, it was necessary to recognize its right to claim reimbursement from the responsible State.

He continued to maintain the view, despite the observations of the Belgian representative, that the Charter did provide for the legal capacity of the United Nations as such. Article 104 proclaimed the legal capacity of the United Nations in the territories of Member States. If, therefore, a Member State were considered to be responsible for damage or injury, Article 104 would be applicable to the case.

If a non-member of the United Nations were responsible, then Article 2, paragraph 6, of the Charter would be applicable, requiring as it did that the United Nations should ensure that non-member States should act in accordance with the principles set out in that Article, as far as might be necessary for the maintenance of international peace and security.

Mr. Chaumont also referred to the provisions of Article 2, paragraph 2 and Article 1, paragraphs 2 and 3, in support of his view.

There was a further decisive argument in favour of that view, namely, that the Convention on the Privileges and Immunities provided for the juridical personality of the United Nations, as such. The United Nations therefore had the legal capacity to represent the interests of its agents on an international level.

Mr. Chaumont reiterated his view that the main consideration was to provide adequate protection for United Nations agents. He believed that the

adopter une décision immédiatement: quand on se sera mis d'accord sur les principes, on devra nommer un comité de rédaction chargé de préparer un texte commun aux fins d'examen.

Le PRÉSIDENT estime qu'au point de vue pratique, il n'y a pas de différence entre la méthode actuellement suivie et celle que propose d'appliquer le représentant du Venezuela.

M. CHAUMONT (France) estime, comme le représentant du Venezuela, qu'il faudrait régler d'abord la question de principe; mais il n'est pas de son avis quant à la possibilité de prendre une décision au stade actuel des débats.

Il est très important que la Commission expose ses vues au sujet des mesures propres à assurer aux agents de l'Organisation des Nations Unies le maximum de protection sur le plan international. C'est là ce qui importe le plus et la Commission ne devrait pas mettre en doute la nécessité de cette protection; c'est précisément pour cela que M. Chaumont doit faire des réserves quant à la proposition de la Belgique qui, tout d'abord, lui avait paru acceptable.

La discussion n'a pas porté sur des questions d'ordre strictement théorique, simplement parce qu'il s'agit d'un problème purement pratique et non juridique. En demandant à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur une question relative aux principes juridiques, l'Assemblée générale semblerait mettre en doute la faculté de l'Organisation des Nations Unies d'assurer la protection de ses agents sur le plan international. Si l'Organisation doit indemniser ses agents pour les dommages corporels subis pendant l'exercice de leurs fonctions, il faut reconnaître le droit de l'Organisation de se faire rembourser par l'Etat responsable.

En dépit de l'avis contraire formulé par le représentant de la Belgique, M. Chaumont maintient que la Charte confère à l'Organisation des Nations Unies, en tant que telle, la capacité juridique. L'Article 104 définit la capacité juridique dont l'Organisation des Nations Unies jouit sur le territoire des Etats Membres. Par conséquent, s'il est établi qu'un Etat Membre est coupable d'avoir causé des torts ou des dommages, l'Article 104 lui sera applicable.

Si la responsabilité incombe à un pays qui n'est pas Membre des Nations Unies, le paragraphe 6 de l'Article 2 de la Charte est applicable, puisqu'il prévoit que l'Organisation des Nations Unies fera en sorte que les Etats qui ne sont pas Membres agissent conformément aux principes énumérés dans cet Article, dans la mesure nécessaire au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

M. Chaumont cite également, à l'appui de sa thèse, les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 2, ainsi que les paragraphes 2 et 3 de l'Article premier.

Un autre argument décisif qui milite en faveur de cette thèse est que la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies contient des dispositions qui reconnaissent à l'Organisation des Nations Unies la personnalité juridique. Aussi l'Organisation a-t-elle la capacité légale de représenter les intérêts de ses agents sur le plan international.

M. Chaumont exprime à nouveau l'opinion qu'il s'agit avant tout d'assurer aux agents de l'Organisation une protection suffisante. Il estime

sources he had quoted were sufficient in themselves, and did away with any necessity to request an advisory opinion from the International Court of Justice. In his opinion such a request would imply a doubt with regard to a legal point which he considered beyond doubt.

Mr. ORIBE (Uruguay) reminded the Committee that at the 114th meeting his delegation had presented an amendment [A/C.6/281] to the memorandum of the Secretary-General [A/674] on reparation for injuries incurred in the service of the United Nations.

According to that memorandum, some servants of the United Nations had been killed or wounded while in the service of the United Nations. The victims and their families had been partially compensated by the Secretary-General. In the light of the memorandum and the explanation offered at the 113th meeting by the representative of the Secretariat, Mr. Feller, it would appear that those persons who had been injured in the service of the United Nations could not receive full compensation until it were decided whether the United Nations could claim reparation from the States responsible for the injuries. If it were decided affirmatively, the practical problem as to the manner in which the claim should be presented would then arise.

The question which the Sixth Committee should consider was the position of the victims and their families who had been only partially indemnified. The Committee would agree that in the eyes of the world the respect for the United Nations would diminish if it did not fully indemnify its servants for injuries incurred in its service.

The amendment of the Uruguayan delegation was intended to deal with two problems; that of the position of the victims, and the possibility of fully indemnifying them and their families for the injuries they had suffered; and the consideration of ways and means of bringing the problem of the reimbursement of reparations already paid by the United Nations before the competent authority, together with the question of reparation for damages which the United Nations itself might have sustained.

The Uruguayan delegation approved of the action which the Secretary-General had already taken and considered that he should be authorized to indemnify victims fully; the existing laws on workmen's compensation established that principle. The Uruguayan amendment would ensure the victims full and ample repayment for the injuries and damages they had suffered, which seemed the least that could be expected in view of the dangers to which servants of the United Nations could be exposed in the course of duty. No United Nations servant should have the slightest doubt but that his sacrifice was not in vain and that the Organization was fully appreciative of that sacrifice.

Mr. Oribe stated that the Uruguayan delegation wished to delete paragraph 5 of its amendment and suggested that, if the proposal were

que les textes qu'il a invoqués doivent suffire et qu'il est tout à fait inutile de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. En effet, cette demande impliquerait qu'il existe un doute concernant un point de droit qui, pour M. Chaumont, est parfaitement clair.

M. ORIBE (Uruguay) rappelle à la Commission que sa délégation a présenté à la 114^{ème} séance, un amendement [A/C.6/281] au memorandum du Secrétaire général [A/674] sur les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies.

D'après ce memorandum, certains membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies ont été tués ou blessés dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le Secrétaire général a dédommagé en partie les victimes et leurs familles. Il ressort du memorandum, ainsi que des explications fournies à la 113^{ème} séance par le représentant du Secrétariat, M. Feller, que les personnes qui ont subi des dommages corporels dans l'accomplissement de leurs fonctions ne peuvent être entièrement dédommagées jusqu'à ce que l'on ait tranché la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies a le droit de se faire rembourser par les Etats responsables. Si la réponse est affirmative, on devrait alors déterminer quelle est la façon dont il y a lieu, en pratique, de présenter ces revendications.

La Sixième Commission doit prendre en considération, avant tout, la situation des victimes et de leurs familles qui n'ont été indemnisées que partiellement. La Commission se rend certainement compte que si l'Organisation ne dédommageait pas complètement les membres de son personnel qui ont subi des dommages corporels dans l'accomplissement de leurs fonctions, son prestige s'en trouverait gravement atteint.

L'amendement de l'Uruguay veut répondre à deux problèmes: il y a, d'une part, la situation des victimes et la question de l'indemnité pleine et entière qui leur est due, à eux et à leurs familles, pour les dommages subis; et, d'autre part, la recherche des moyens par lesquels le problème du remboursement des réparations déjà payées par l'Organisation pourrait être soumis aux autorités compétentes, en même temps que la question des réparations à payer pour les dommages que l'Organisation elle-même a pu subir.

La délégation de l'Uruguay approuve les mesures déjà prises par le Secrétaire général et considère que celui-ci devrait être autorisé à indemniser pleinement les victimes; les lois en vigueur sur l'indemnisation des travailleurs en cas d'accident établissent ce principe. L'amendement de l'Uruguay permettrait aux victimes d'être pleinement indemnisées pour les dommages corporels ou autres qu'elles auraient subis, ce qui est le moins qu'on puisse faire, étant donné les dangers auxquels les membres du personnel peuvent être exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions. Aucun membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies ne devrait avoir le moindre doute quant au fait que son sacrifice n'a pas été vain et que l'Organisation l'apprécie à sa juste valeur.

M. Oribe ajoute que la délégation de l'Uruguay désire supprimer le paragraphe 5 de son amendement; si l'amendement est adopté, elle propose

adopted, a fund for purposes of indemnification should be created within the United Nations budget, in order to obviate the necessity for a request for special funds from the General

He reserved the right to discuss the question in full at a later date.

The representative of Uruguay pointed out that six questions had been raised in the report of the Secretary-General. Did the United Nations have the right to claim reparation for injuries suffered by its servants from the State responsible for those injuries, whether it were a Member or a non-member of the United Nations? Did the United Nations have the legal capacity to present a claim under international law against a State? Could the United Nations present claims for moral damages sustained by the Organization or only for physical injuries incurred by its servants? Could the United Nations present a claim for exemplary damages? Which would be the appropriate organ for the presentation of claims? Would it be advisable to present those claims and accept the attendant consequences which might arise from the presentation of those claims?

Turning to consideration of the Belgian amendment, the representative of Uruguay stated that the case of an agent of the United Nations injured in the course of duty could not come under the laws governing diplomatic protection, which only applied when the victim was a citizen of the State claiming indemnification and when there was a denial of justice, which presupposed that a claim had been presented but had not been satisfied by the domestic court of the State in which the injury had occurred.

In general, diplomatic protection mostly concerned cases where injuries were sustained by private individuals, more rarely cases where injuries were sustained by the officials or agents of an organ or State. In the latter case, the State was doubly injured, and its only recourse was diplomatic settlement.

Diplomatic protection was based on the political relationship between the injured person and the State. It presupposed the existence of such relationship, in other words, it presupposed that the person concerned was a national and that the claimant was a State. The factor of nationality had been decisive in each case of a claim involving diplomatic protection. The nationality of the victim had had to be proved. Dual nationality was sufficient cause for removing the case from diplomatic protection, while stateless persons were not entitled to such protection. The same nationality, furthermore, had to be retained throughout the case. If it changed during the time the case was pending, or was suspended for any reason, only to be renewed later on, the right of the State to exercise diplomatic protection came to an end. It was therefore clear that in the case of a servant of the United Nations injured while in its service, there could be no diplomatic protection.

Diplomatic protection could not be extended to cover entities such as the United Nations,

de créer, dans le cadre du budget de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'indemnisation afin d'éviter d'avoir à demander à l'Assemblée générale des allocations spéciales chaque fois que le besoin s'en ferait sentir.

M. Oribe se réserve le droit d'examiner l'ensemble de la question à une date ultérieure.

Le représentant de l'Uruguay fait ressortir que le rapport du Secrétaire général pose six questions. L'Organisation des Nations Unies a-t-elle le droit de demander des réparations pour les dommages subis par son personnel aux États qui en portent la responsabilité, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation? L'Organisation a-t-elle, en droit international, la capacité juridique de présenter des revendications à un État? L'Organisation peut-elle présenter des revendications pour les dommages d'ordre moral qu'elle aurait subis ou bien ne peut-elle le faire que pour les dommages corporels dont les membres de son personnel auraient été les victimes? L'Organisation peut-elle demander des dommages-intérêts à titre exemplaire? Quel est l'organe le mieux qualifié pour présenter ces revendications? Serait-il opportun de présenter ces revendications et d'accepter les conséquences qui pourraient s'ensuivre?

Passant alors à l'examen de l'amendement belge, le représentant de l'Uruguay déclare que le cas d'un agent des Nations Unies qui serait blessé dans l'accomplissement de ses fonctions n'est pas prévu par les lois assurant la protection diplomatique. Celle-ci ne s'applique que si la victime est un citoyen de l'État qui demande l'indemnisation et aussi en cas de déni de justice, ce qui presuppose que des revendications ont été présentées, mais que les tribunaux de l'État sur le territoire duquel les dommages ont été causés n'ont pas fait droit à ces revendications.

En règle générale, la protection diplomatique s'applique au cas où des dommages ont été subis par des personnes privées; elle s'applique plus rarement au cas où des dommages ont été subis par des fonctionnaires ou des agents d'une institution ou d'un État. Dans les cas de cette dernière catégorie, l'État subit un double dommage et il n'a pas d'autre recours que le règlement de la question par voie diplomatique.

La protection diplomatique se fonde sur le lien politique existant entre la personne lésée et l'État. Elle presuppose l'existence de ce lien; en d'autres termes, elle presuppose que la personne lésée est le citoyen d'un État, et que le demandeur est un État. La nationalité de la victime a été le facteur décisif dans tous les cas qui relèvent de la protection diplomatique. Il a fallu prouver la nationalité de la victime. La double nationalité est une raison suffisante pour empêcher l'exercice de la protection diplomatique, et d'autre part, les apatrides n'ont pas droit à cette protection. En outre, la nationalité doit demeurer la même au cours de l'affaire. Si elle se trouvait modifiée pendant que l'affaire suit son cours, ou si la nationalité était suspendue pour une raison quelconque, même si elle devait être octroyée à nouveau ultérieurement, l'État en question perdrait le droit d'exercer la protection diplomatique. Il est donc évident que dans le cas de dommages subis par un membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies dans l'accomplissement de ses fonctions, la protection diplomatique ne saurait être invoquée.

La protection diplomatique ne peut s'étendre aux personnes morales telles que l'Organisation

which was not a State and the employees of which were not citizens of that entity. Diplomatic protection was the exception rather than the rule and could be resorted to only in cases of flagrant denial of justice, where the judgment pronounced violated existing laws and where the individual had not had an opportunity to secure justice for himself. The representative of Uruguay quoted Mr. Alfaro's words at the Inter-American Academy of Comparative and International Law to the effect that diplomatic protection was not a historic right under international law, but was a right which powerful States exercised against weaker States. It was gradually becoming anachronous and should be replaced by other procedures.

Mr. Oribe suggested that the word "protection" in the Belgian draft resolution should be replaced by the word "claim". In the absence of diplomatic protection, the United Nations would be the body to present the claim, but it could not at the same time exercise the right of protection, because in an injury to a United Nations servant no question of nationality was involved and, consequently, the laws governing diplomatic protection could not apply.

Concerning general policy in respect to reparation for injuries and in respect to the amount of damages which should be claimed, as set forth in the Secretary-General's memorandum, the Uruguayan proposal would eliminate the possibility that the State responsible should make payment for damages to the injured individual or his family. The Uruguayan delegation considered, however, that the United Nations had the right to demand that the guilty persons should be punished and that appropriate measures should be taken to prevent repetition of the incident. The United Nations could expect to be reimbursed for expenses incurred and claim a supplementary sum ensuring full compensation for the victim or his heirs. The Organization should not, however, present claims for moral or political damages on its behalf, nor should it claim exemplary damages.

Mr. Oribe urged the Sixth Committee to adopt the Uruguayan proposal which would give full satisfaction to the servants of the United Nations injured in the service of the Organization, as well as to their families.

Mr. MAKTOS (United States of America) appreciated the cogency of the arguments which had just been advanced by the representative of Uruguay. He felt, however, that it would be more appropriate if the Committee considered them when the Uruguayan proposal came up for discussion.

The United States representative agreed with the suggestion of the representative of Venezuela and proposed that the debate should be divided into consideration of the Belgian draft resolution with the amendments thereto, of the Syrian proposal, of the Uruguayan proposal and of the proposals relating to direct action. He suggested that the general debate should be declared closed.

des Nations Unies, qui n'est pas un Etat et dont le personnel ne se compose pas de citoyens de cette Organisation. La protection diplomatique a plutôt le caractère d'une exception qui ne peut être admise que dans le cas de flagrant déni de justice, lorsque tous les jugements rendus violent les lois existantes et que l'individu n'a pas eu la possibilité d'obtenir justice pour lui-même. Le représentant de l'Uruguay cite les paroles que M. Alfaro a prononcées à l'Académie interaméricaine de droit comparé et de droit international: la protection diplomatique, a-t-il dit, n'est pas un phénomène d'ordre historique en droit international; c'est un privilège que les Etats les plus puissants s'arrogent à l'égard des Etats plus faibles. La protection diplomatique est en train de devenir un anachronisme et devrait être remplacée par d'autres méthodes.

En ce qui concerne le projet de résolution belge, M. Oribe propose de remplacer le mot "protection" par le mot "réclamation". A défaut de protection diplomatique, l'Organisation des Nations Unies serait l'organisme qualifié pour adresser une réclamation, mais elle ne peut en même temps exercer le droit de protection, car dans les cas de dommages infligés aux membres de son personnel, il n'y a aucune question de nationalité en jeu et, par conséquent, on ne saurait invoquer les lois qui régissent la protection diplomatique.

En ce qui concerne la ligne de conduite générale à suivre pour la réparation des dommages ou le montant à réclamer, qu'expose le mémorandum du Secrétaire général, la proposition de l'Uruguay libérerait l'Etat responsable de l'obligation de verser directement les sommes destinées à indemniser les individus lésés ainsi que leurs familles. La délégation de l'Uruguay estime cependant que l'Organisation des Nations Unies a le droit de demander que les coupables soient punis et que l'on prenne les mesures nécessaires pour éviter la répétition de tels incidents. L'Organisation peut demander le remboursement des dépenses encourues et réclamer le versement de sommes additionnelles assurant une indemnité pleine et entière à la victime ou à ses héritiers; mais elle ne saurait demander de réparations pour les dommages d'ordre moral ou politique subis par elle-même, ni réclamer le paiement de dommages-intérêts à titre exemplaire.

M. Oribe insiste auprès de la Sixième Commission pour que celle-ci adopte la proposition de l'Uruguay qui donnerait toute satisfaction aux membres du personnel de l'Organisation auxquels des dommages auraient été infligés dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'à leurs familles.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) reconnaît la valeur des arguments avancés par le représentant de l'Uruguay. Il estime toutefois que la Commission devrait ne les examiner que lorsque la proposition uruguayenne sera mise en discussion.

Le représentant des Etats-Unis accepte la proposition qu'a faite le représentant du Venezuela et estime qu'on devrait discuter séparément le projet de résolution belge et les amendements qui s'y rapportent, la proposition syrienne, la proposition uruguayenne et les propositions relatives aux mesures immédiates à prendre. Il propose la clôture du débat général.

The CHAIRMAN stated that the general debate was closed and that the only proposal under discussion was the Belgian draft resolution. Other proposals could be referred to, however, for purposes of comparison.

Mr. RAAFAT (Egypt) proposed that the duration of speeches should be limited.

The CHAIRMAN reminded the Committee that it had decided at the 114th meeting not to limit the time allowed to each speaker. It could, however, reverse its decision.

He put to the vote the proposal that speeches by sponsors of proposals or amendments should be limited to 15 minutes and by other speakers to five minutes, each speaker being allowed one intervention and one opportunity to reply to direct reference.

The proposal was adopted by 33 votes to none, with 3 abstentions.

Mr. FELLER (Secretariat) commented on the draft resolution submitted by the delegation of Uruguay. He observed that every member of the Secretariat would appreciate the motives which had prompted that delegation to present it.

He pointed out that the Secretary-General had always assumed that he already possessed the authority which the Uruguayan draft resolution wished to accord him, by virtue of the powers conferred on him by the General Assembly and by the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions, which was the only body competent to advise on the matter.

Part II of the memorandum by the Secretary-General had been designed for information purposes only. The competent bodies to deal with the question of relations between the United Nations and its officials would be the Fifth Committee and the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions. The question which had been referred to the Sixth Committee was the legal one of the relations with States committing a wrong with regard to a servant of the United Nations. An intricate legal question was involved, which required a solution in order to ensure that full justice was done to officials of the United Nations and also to safeguard the financial interests of the Organization.

The text of the Uruguayan resolution raised a number of questions which required clarification. The text as it stood referred to compensation already paid by the United Nations and to full indemnity to be paid by it. That might impose a heavy burden on the budget of the United Nations, particularly in the case of highly paid officials and those with high private earning capacities.

The resolution also failed to distinguish between injuries resulting from exposure to unusual dangers and those resulting from accidents, such as a falling lift at Lake Success.

Mr. PETREN (Sweden) said that the impression made in his country by the death in the service of the United Nations of one of its foremost citizens was still very strong.

Le PRÉSIDENT déclare que la discussion générale est close et que seul le projet de résolution de la Belgique est en discussion. Les autres propositions pourront toutefois être mentionnées aux fins de comparaison.

M. RAAFAT (Égypte) propose de limiter le temps de parole.

Le PRÉSIDENT rappelle à la Commission qu'elle avait décidé, lors de la 114^{ème} séance, de ne pas limiter le temps de parole. Cependant, elle peut revenir sur sa décision.

Il met aux voix la proposition tendant à limiter à 15 minutes le temps de parole accordé aux auteurs de propositions ou d'amendements, et à cinq minutes le temps de parole des autres orateurs, étant entendu que chaque orateur pourra parler une seule fois, et répondre une fois, en cas d'allusion directe.

Par 33 voix contre zéro, avec 3 abstentions, la proposition est adoptée.

M. FELLER (Secrétariat) présente ses observations sur le projet de résolution introduit par la délégation de l'Uruguay. Il dit que tous les membres du Secrétariat rendront justice aux sentiments dont s'inspire ce projet.

Il fait remarquer que le Secrétaire général croyait déjà être investi de l'autorité que le projet de résolution de l'Uruguay désire lui accorder, et cela en vertu des pouvoirs qui ont été conférés par l'Assemblée générale et par le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, seul organe compétent pour formuler un avis en la matière.

La deuxième partie du memorandum du Secrétaire général a été rédigé uniquement dans un but d'information. Les organes compétents pour traiter la question des relations entre l'Organisation des Nations Unies et ses agents seraient la Cinquième Commission et le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires. La question qui est soumise à la Sixième Commission est d'ordre juridique: c'est la question des relations avec les Etats responsables d'un dommage causé aux agents de l'Organisation. C'est là une question juridique très complexe; il s'agit de la résoudre si l'on veut assurer que justice soit faite aux agents de l'Organisation des Nations Unies, et que soient sauvegardés les intérêts financiers de cette dernière.

Le texte du projet de résolution de l'Uruguay soulève un certain nombre de questions qui exigent des éclaircissements. Le texte, sous sa forme actuelle, parle d'indemnités déjà versées par l'Organisation et de sommes à verser encore à titre de plein dédommagement. Cela pourrait grever lourdement le budget de l'Organisation des Nations Unies, surtout dans le cas d'agents dont le traitement est élevé ou qui, en dehors de l'Organisation, seraient susceptibles d'exercer des fonctions très rémunératrices.

En outre, la résolution n'établit aucune distinction entre les dommages corporels qui résultent de dangers exceptionnels, et ceux qui sont causés par des accidents tels que la chute d'un ascenseur à Lake Success.

M. PETREN (Suède) déclare que l'impression produite dans son pays par la mort de l'un de ses plus éminents citoyens, dans l'accomplissement des fonctions que lui avaient confiées l'Organisation des Nations Unies, reste profonde.

In the face of that crime and others of its kind, Sweden thought it entirely natural that measures should be taken by the United Nations against the authorities which exercised power in the territory in which the crime was committed. Sweden therefore did not, for the moment at least, intend to take direct action. That attitude should not be interpreted to mean that Sweden considered there was no doubt as to the legal competence of the United Nations to take such action.

The Swedish delegation felt some hesitation with regard to the proposal to request an advisory opinion from the International Court of Justice. The representative of the Secretariat had made it clear that the Committee was discussing a problem in regard to which there was neither precedent nor doctrine. In such circumstances was it not possible that the Court would merely advise that there was no body of established law in existence on the question? Would it not be more realistic if the Committee made an attempt to remedy that deficiency? The most practical procedure would be to follow the proposal made by the Syrian delegation, namely, to ask the International Law Commission to prepare a draft convention. If, however, the Syrian proposal were rejected, the Swedish delegation would have no objection to a request for an opinion from the International Court of Justice.

While awaiting the result of the studies of the International Law Commission or the opinion of the International Court of Justice, the Swedish delegation considered that the Secretary-General should continue to follow the procedure he had already adopted, namely, to formulate and present the claims deemed necessary in individual cases. Mr. Petren said that his delegation would willingly support such a procedure and trusted that other States would do likewise.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that the main point at issue in connexion with the Belgian resolution was whether or not there were in fact grounds for referring the question under discussion to the International Court of Justice by virtue of the Committee's inability to settle it with complete certainty. He had been more surprised by the French representative's assertion that there were no divergencies of opinion as to legal doctrine among the members of the Committee and that the only difficulties were of a practical nature. The discussion of the last few days had, in his view, revealed real differences of theory among the members of the Committee.

The question turned on the legal capacity of the United Nations Organization. There was one sentence in part III, section 1 of the memorandum of the Secretary-General, which Mr. Spiropoulos had already described (114th meeting) as being open to doubt, namely, "The Secretary-General has no doubt but that the United Nations, which has capacity to enter into international agreement with States, possesses the legal capacity to present a claim under international law against a State, whether a Member or non-member of the United Nations". Under Article 104 of the Charter, there was no doubt but that the United Nations had the right to present a claim under municipal law. Under article I of the Convention on Privileges and Immunities the United Nations

Devant ce crime, et d'autres de même nature, la Suède considère tout naturel que des mesures soient prises par l'Organisation des Nations Unies vis-à-vis des autorités qui exercent le pouvoir dans le territoire où le crime a été commis. La Suède n'a donc pas l'intention, pour le moment tout au moins, d'agir directement. Cela ne signifie pas que la Suède considère qu'il n'existe aucun doute concernant la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les mesures de ce genre.

La délégation de la Suède hésite à se prononcer au sujet de la proposition qui tend à demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Le représentant du Secrétariat a clairement indiqué que la Commission est en train d'étudier un problème pour lequel il n'existe aucun précédent, aucune jurisprudence. Dans ces conditions, ne pourrait-on pas s'attendre à ce que la Cour réponde simplement qu'il n'existe ni législation, ni précédent juridique qui permettent de trancher la question? Ne serait-il pas plus pratique que la Commission s'efforce de combler cette lacune? La procédure la plus commode serait d'adopter la proposition faite par la délégation de la Syrie, c'est-à-dire de demander à la Commission du droit international de préparer un projet de convention. Si, cependant, la proposition syrienne était rejetée, la délégation de la Suède ne verrait pas d'inconvénient à ce que l'on demandât un avis consultatif à la Cour internationale de Justice.

En attendant le résultat de travaux de la Commission du droit international ou l'avis de la Cour internationale de Justice, le Secrétaire général devrait continuer à suivre la voie où il s'est déjà engagé et qui consiste à formuler et à présenter, dans chaque cas particulier, les demandes de réparations qu'il juge nécessaires. M. Petren déclare que sa délégation accordera volontiers son appui à cette méthode, et il espère que d'autres États en feront autant.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que la principale question qui se pose, au sujet de la résolution de la Belgique, est de savoir s'il y a, en fait, motif de référer la question à la Cour internationale de Justice, en raison de l'incapacité où se trouverait la Commission de résoudre le problème en toute certitude. Il a été extrêmement surpris d'entendre le représentant de la France affirmer qu'il n'y a pas divergence de vues entre les membres de la Commission quant à la doctrine et que les seules difficultés sont d'ordre pratique. À son avis, la discussion a révélé, au cours de ces derniers jours, un réel désaccord sur le fond.

La question tourne autour de la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies. Ainsi que M. Spiropoulos l'a déjà fait observer (114^{ème} séance), il y a dans la section 1 de la troisième partie du mémorandum du Secrétaire général une phrase qui peut prêter à incertitude: "Le Secrétaire général est convaincu que l'Organisation des Nations Unies, qui a capacité pour conclure avec les États des accords internationaux, a capacité juridique pour présenter une demande de réparation à un État, aux termes du droit international, que cet État soit, ou non, Membre des Nations Unies". En vertu de l'Article 104 de la Charte, il ne fait aucun doute que l'Organisation a le droit de présenter une demande de réparation aux termes du droit national. D'autre part, l'article

was described as having juridical personality. Did that confer on the United Nations the right to bring claims under international law and to appear before international courts? Therein lay the crux of the whole problem, a problem which did not concern only the United Nations, but also other international organizations. Many States might find it difficult to concede to the United Nations the same status in international law as to a sovereign State.

It had been proposed that the question should be laid before the International Court of Justice in order that the most authoritative legal opinion on the point might be obtained. In the view of the United Kingdom representative, that course would be more expeditious and the opinion obtained would be more authoritative than if the matter were referred to the International Law Commission. He was therefore in favour of the resolution submitted by the Belgian delegation, subject to drafting changes.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that, if the question were to be referred to the International Court of Justice, it was essential to have a clearly defined question for submission, a question with which the Committee was incompetent to deal.

In his opinion, nothing had arisen in the course of the discussion with which the Committee was not competent to deal. The Committee was composed of the representatives of the legal systems of the whole world and it was evident that they included some very eminent jurists. It would therefore be false modesty to maintain that the Committee was not qualified to deal with the problem under discussion.

The representative of the USSR contended that reference to the International Court of Justice might merely have the effect of undermining the authority both of the General Assembly and of the Court itself, should the General Assembly be in disagreement with the advice given by the Court.

Mr. MOROZOV proposed the following procedure: payment of compensation to victims should be made on the basis of the precedent so far established by the Secretary-General and the question of the payment of damages should not be made dependent on receipt by the United Nations of compensation for injuries sustained. He considered references to the drain upon the United Nations budget to be unfounded.

The question had been raised as to whether the United Nations was entitled to demand damages for injuries sustained by the Organization itself. The answer to the question was undoubtedly in the affirmative. If property of the United Nations were damaged, the Organization was naturally entitled to file a suit for damages.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) emphasized the strong sense of responsibility which had motivated the Secretary-General to seek certainty as to his position.

The representative of Greece considered that the Belgian proposal was inadequate, although he would not oppose it in view of the differences of opinion revealed in the debate. It was possible

premier de la Convention sur les privilèges et les immunités indique que l'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Cela confère-t-il à l'Organisation le droit de présenter des demandes de réparation aux termes du droit international et de comparaître devant des tribunaux internationaux? C'est là le nœud de tout le problème, problème qui ne concerne pas seulement l'Organisation des Nations Unies, mais aussi d'autres organisations internationales. Beaucoup d'Etats pourront juger difficile d'accorder à l'Organisation le même statut juridique international qu'à un Etat souverain.

On a proposé de soumettre la question à la Cour internationale de Justice, afin d'obtenir sur ce point l'opinion juridique la plus autorisée. De l'avis du représentant du Royaume-Uni, cette procédure serait plus rapide, et l'avis ainsi recueilli aurait plus d'autorité que si l'on renvoie la question à la Commission du droit international. C'est pourquoi il appuie la résolution présentée par la délégation de la Belgique, sous réserve d'un remaniement de forme.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que si l'on doit soumettre la question à la Cour internationale de Justice, il est indispensable qu'on lui soumette une question nettement définie, une question que la Commission n'ait pas compétence pour trancher.

Il estime qu'au cours de la discussion, aucun point n'a été soulevé qui ne soit de la compétence de la Commission. Celle-ci se compose de représentants des systèmes juridiques du monde entier, parmi lesquels se trouvent, il va sans dire, d'éminents juristes. Il y aurait donc une fausse modestie à soutenir que la Commission n'a pas qualité pour régler la question.

Le représentant de l'URSS soutient que si l'on en réfère à la Cour internationale de Justice, cette procédure risque de n'avoir d'autre résultat que de saper l'autorité de l'Assemblée générale ainsi que celle de la Cour elle-même, au cas où les avis de celle-ci ne rencontreraient pas l'approbation de l'Assemblée.

M. MOROZOV propose la procédure suivante: le paiement d'une indemnité aux victimes doit être effectué sur la base du précédent déjà créé par le Secrétaire général et le paiement de cette indemnité ne doit pas être subordonné à celui qui sera fait à l'Organisation en réparation des dommages par elle subis. Il estime que les objections relatives aux dépenses ainsi imposées au budget des Nations Unies ne sont pas fondées.

On s'est demandé si l'Organisation des Nations Unies est fondée à réclamer une indemnité pour les dommages subis par elle-même. Sans aucun doute, il faut répondre à cette question par l'affirmative: si l'Organisation a subi des dommages dans ses biens, elle a naturellement le droit de demander réparation.

M. SPIROPOULOS (Grèce) rend hommage au sens élevé de ses responsabilités qui a porté le Secrétaire général à s'assurer du bien-fondé de sa position.

Quant à la proposition de la Belgique, le représentant de la Grèce ne la juge pas adéquate. Toutefois, il ne la combattra pas, étant donné les divergences d'opinion manifestées au cours du

and even probable that the advisory opinion of the International Court of Justice would be negative. Since the Committee could not suspend action should that occur, he proposed that in such event the Secretary-General should be asked to draw up proposals for a practical solution of the question which the Committee could discuss the following year. He reminded the Committee that the settlement of questions of that nature by negotiation or arbitration generally took months or even years and that another procedure was therefore desirable.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that he personally had no doubt but that the United Nations was entitled to present an international claim as a result of the violation of international law by a State. Different views had been expressed in the Committee on the point, some delegations denying the United Nations right to present claims and others upholding it. In such circumstances there could be no objection to a request for advice from the International Court of Justice. The action to be taken upon the receipt of that opinion would be considered later.

Mr. Maktos also pointed out that the Uruguayan proposal raised a serious problem by advocating that full compensation should be paid by the United Nations. Were the Committee members prepared to agree with the Uruguayan proposal that the United Nations should pay full compensation and subsequently reclaim the sum paid as compensation to itself?

The meeting rose at 1.10 p.m.

HUNDRED AND SIXTEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 22 November 1948, at 4.15 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

66. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

Mr. ABDOH (Iran) said that he had already approved the principle of the Belgian draft resolution [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1] in a previous statement (113th meeting). It was obvious from the discussion that the subject was very complex and that the Committee itself should not take a decision on that point. He did not, however, share the Belgian representative's doubts as to the international legal personality of the Organization. It was essential to follow the spirit rather than the letter of the Charter. The authors of the Charter had not intended to deny the Organization international legal personality. Their aim had been to avoid the creation of a super-State and it was for that reason that they had excluded from the Charter any provisions giving the Organization legal personality in the international

débat. Il est possible, il est même probable, que l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sera négatif. La Commission ne pouvant suspendre son action à ce stade, il propose d'inviter, dans ce cas, le Secrétaire général à rédiger, en vue de la solution pratique de la question, des propositions que la Commission discuterait au cours de l'année suivante. Il rappelle à la Commission qu'il faut généralement des mois, parfois même des années, pour régler des questions de ce genre par voie de négociations ou d'arbitrage, et qu'une autre procédure est par conséquent préférable.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que, personnellement, il ne doute pas que l'Organisation des Nations Unies ne soit fondée à présenter, sur le plan international, une demande de réparation pour les dommages causés par un Etat, en violation du droit international. Différentes opinions ont été exprimées sur ce point au sein de la Commission: certaines délégations refusent à l'Organisation le droit de présenter des demandes de réparation, d'autre le lui reconnaissent. Dans ces conditions, il ne saurait être fait aucune objection à ce que l'on demande l'avis de la Cour internationale de Justice. Quant aux mesures à prendre après la réception de cet avis, il y aura lieu de s'en occuper plus tard.

M. Maktos fait remarquer également que la proposition de l'Uruguay, selon laquelle l'Organisation devrait payer pleine et entière indemnité, pose un problème important. Les membres de la Commission sont-ils disposés à approuver cette proposition et à décider que l'Organisation des Nations Unies doit payer pleine et entière indemnité et, par la suite, réclamer, pour son compte, le remboursement de la somme payée à titre d'indemnité?

La séance est levée à 13 h. 10.

CENT-SEIZIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 22 novembre 1948, à 16 h. 15.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

66. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

M. ABDOH (Iran) déclare qu'il a déjà, dans une précédente intervention (113^{ème} séance), approuvé le principe du projet de résolution de la Belgique [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1]. Il ressort de la discussion que le sujet présente une très grande complexité et que la Commission ne devrait pas prendre elle-même de décision sur ce point. Cependant, M. Abdoh ne partage pas le doute du représentant de la Belgique sur la personnalité juridique internationale de l'Organisation. Il importe, à cet égard, de se conformer non pas à la lettre mais à l'esprit de la Charte. Il n'était pas dans les intentions des auteurs de la Charte de dénier à l'Organisation la personnalité juridique internationale. Leur objet était de ne pas créer un super-Etat; aussi ont-ils exclu de la Charte toute disposition reconnaissant à l'Or-

sphere. They had, however, been perfectly prepared to give the Organization all the rights necessary for the accomplishment of its task.

The representative of Iran thought, in particular, that the interpretation of Articles 100, 104 and 105 of the Charter would make it possible for the Organization to bring an action for reparation for injuries sustained by its agents in the performance of their duties.

He thought it was necessary to insert a recital in the draft resolution stating that it would be desirable for the Organization to be given means to protect its agents. It was for that reason that the delegations of France and Iran had submitted a joint draft resolution [A/C.6/285] which was a compromise between the two views put forward in the Committee. Certain representatives had considered it advisable to ask the opinion of the International Court of Justice whereas others had thought that the General Assembly itself should take a decision.

The joint amendment submitted by France and Iran retained the preamble to the Egyptian amendment [A/C.6/279] which fully expressed the Committee's opinion. It also made a slight modification in the Belgian amendment. Without prejudging the decision to be taken on the question, the amendment submitted by France and Iran thus corresponded to the wish expressed in the Sixth Committee that the International Court of Justice should be given certain directives when its opinion on the international law in force was requested.

Mr. GORI (Colombia) thought that since the various delegations had put forward their points of view, the question had already been most carefully studied by the Committee. He did not, therefore, wish to deal with the substance of the problem but to make a proposal which would expedite the work.

Reviewing the various draft resolutions and amendments submitted, Mr. Gori pointed out that the draft resolutions of Egypt and Uruguay [A/C.6/281] stressed the practical side of the question and were intended to approve the steps taken by the Secretary-General. On the other hand the French and Iranian draft resolution, which also approved the Secretary-General's initiative, proposed that the General Assembly should request an opinion from the International Court of Justice.

If none of those draft resolutions was likely to obtain an appreciable majority in the Committee, the cause lay in their incompleteness; each of them dealt with only a single aspect of the problem. The problem before the Committee had, however, three aspects which should be considered simultaneously.

In the first place, incidents had occurred: officials of the Organization had suffered injuries in the performance of their duties. The Secretariat had taken certain measures to deal with a situation of undeniable urgency. The General Assembly should come to an immediate decision

on the international domain. Mais ils étaient parfaitement disposés à reconnaître à l'Organisation tous les droits nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

Le représentant de l'Iran estime, en particulier, que l'interprétation des Articles 100, 104 et 105 de la Charte permettrait d'accorder à l'Organisation la possibilité d'intenter une action en réparation pour dommages subis par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

M. Abdoh pense qu'il est nécessaire d'insérer dans le projet de résolution un considérant reconnaissant qu'il serait utile de mettre à la disposition de l'Organisation les moyens lui permettant de protéger ses agents. C'est pourquoi les délégations de la France et de l'Iran ont présenté un projet de résolution commun [A/C.6/285] qui constitue un compromis entre les deux tendances qui se sont manifestées au sein de la Commission: certains représentants ont estimé, en effet, qu'il convenait de demander l'opinion de la Cour internationale de Justice; d'autres ont pensé que l'Assemblée générale devait elle-même prendre une décision.

L'amendement commun de la France et de l'Iran reprend les considérants de l'amendement égyptien [A/C.6/279] car ceux-ci expriment parfaitement l'opinion de la Commission. Par ailleurs, il apporte une légère modification au texte de l'amendement belge. Ainsi, l'amendement de la France et de l'Iran, sans préjuger la solution qui sera apportée au problème, répond au désir exprimé au sein de la Sixième Commission de donner à la Cour internationale de Justice certaines directives en lui demandant de se prononcer sur le droit international en vigueur.

M. GORI (Colombie) considère que, les différentes délégations ayant exposé leur point de vue, la question a d'ores et déjà fait l'objet d'une étude minutieuse par la Commission. Il ne désire donc pas aborder le fond du problème, mais faire une proposition susceptible de hâter les travaux.

Analysant les divers projets de résolution ou amendements qui ont été présentés, M. Gori fait remarquer que les projets de l'Égypte et de l'Uruguay [A/C.6/281] s'attachent à l'aspect pratique de la question et visent à approuver les mesures prises par le Secrétaire général; d'autre part, le projet de la France et de l'Iran, qui approuve également l'initiative du Secrétaire général, propose que l'Assemblée générale demande l'avis de la Cour internationale de Justice.

Le représentant de la Colombie fait observer que, si aucun de ces projets ne semble obtenir au sein de la Commission une majorité appréciable, il faut en voir la raison dans leur insuffisance, car chacun de ces projets n'aborde qu'un seul aspect du problème. Or le problème qu'étudie à l'heure actuelle la Commission présente trois aspects qu'il convient d'examiner simultanément.

En premier lieu, des incidents se sont produits: des fonctionnaires de l'Organisation ont subi des dommages dans l'exercice de leurs fonctions. Le Secrétariat a pris certaines mesures pour faire face à une situation qui présentait un caractère d'urgence incontestable. L'Assemblée générale

on that aspect of the question and should ratify the action taken by the Secretary-General.

In the second place, certain doubts had been expressed in the Committee as to the legal basis on which the Organization could bring an action for reparation of injuries sustained by one of its officials. In that connexion, the representative of Colombia thought that the Organization had a perfect right to protect its officials in the performance of their duties. The Organization was carrying out important functions; it was therefore necessary that it should have appropriate means at its disposal. Some delegations had maintained that there was no valid legal basis for an action for reparations on the ground that there was no specific provision to that effect in the Charter. It was therefore essential to have an authoritative opinion on the matter from the International Court of Justice. That was why the Belgian draft resolution was undoubtedly useful. In giving its opinion, however, the International Court of Justice would not suggest any practical solution to the problem.

It was therefore essential — and therein lay the third aspect of the problem — to attempt to draw up rules of positive law which would constitute the legal basis for action by the United Nations. That was the object of the Syrian proposal [A/C.6/276] which called upon the best qualified body to study the question and, if possible, to prepare a draft convention which would bring about a permanent solution of the problem.

The various draft resolutions and amendments submitted for the Committee's consideration were by no means irreconcilable. It would therefore be desirable to amalgamate all the various texts into a single text in an attempt to find a comprehensive solution to the problem under discussion. The work could not be done by the Sixth Committee but only by a small sub-committee responsible for drafting, in a form acceptable to all delegations, the questions to be submitted to the International Court of Justice and to the International Law Commission.

Mr. Gori therefore proposed that the Committee should postpone its discussion of the problem, set up a sub-committee and request it to draw up a single draft resolution. That draft resolution would state in generally acceptable terms the question to be put to the International Court of Justice as well as the recommendation to be sent to the International Law Commission and would approve the steps taken by the Secretary-General.

The Colombian representative asked the Committee for the time being to give its opinion solely on the principle of setting up a sub-committee.

The CHAIRMAN asked the Colombian representative to submit his proposal in writing. In the meantime discussion of the Belgian proposal and of the French and Iranian amendment to it should be continued.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the Committee should first discuss the Belgian draft resolution, then the Syrian and Egyptian drafts and,

doit se prononcer immédiatement sur cet aspect de la question et il convient qu'elle ratifie les actes du Secrétaire général.

En second lieu, certains doutes ont été exposés au sein de la Commission quant à la base juridique sur laquelle l'Organisation pourrait fonder une action en réparation des dommages causés à l'un de ses fonctionnaires. A cet égard, le représentant de la Colombie estime que l'Organisation a parfaitement le droit de protéger ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions. L'Organisation remplit en effet des tâches importantes. Il est donc nécessaire qu'elle dispose de moyens appropriés. Sans doute certaines délégations, en se fondant sur le fait que la Charte ne contient à cet égard aucune disposition précise, ont-elles soutenu qu'il n'existait aucune base juridique valable à cette action en réparation. Il importe donc d'avoir là-dessus une opinion autorisée, celle de la Cour internationale de Justice, et c'est pourquoi le projet de résolution de la Belgique présente une indéniable utilité. Cependant, en donnant son opinion, la Cour internationale de Justice ne proposera aucune solution pratique du problème.

Il faut donc — tel est le troisième aspect du problème — s'efforcer d'élaborer les règles de droit positif qui constitueront la base juridique de l'action de l'Organisation des Nations Unies. C'est l'objet de la proposition de la Syrie [A/C.6/276] qui charge l'organisme le plus qualifié du soin d'étudier la question et, si possible, d'élaborer un projet de convention qui apporte une solution définitive au problème.

Le représentant de la Colombie considère que les différents projets de résolution et amendements soumis à l'examen de la Commission ne sont nullement inconciliables. Il serait donc souhaitable de fondre les différents textes proposés en un seul par lequel on s'efforcerait de trouver une solution d'ensemble au problème envisagé. Cette tâche ne peut être accomplie par la Sixième Commission mais seulement par une sous-commission restreinte qui rédigerait, d'une façon acceptable pour toutes les délégations, les questions à soumettre, d'une part, à la Cour internationale de Justice, d'autre part, à la Commission du droit international.

C'est pourquoi M. Gori propose à la Commission d'interrompre la discussion du problème, de créer une sous-commission et de demander à celle-ci de mettre au point un projet unique de résolution. Ce projet poserait en termes acceptables la question à soumettre à la Cour internationale de Justice, formulerait la recommandation à adresser à la Commission du droit international et approuverait les mesures adoptées par le Secrétaire général.

Le représentant de la Colombie demande à la Commission de se prononcer actuellement sur le seul principe de la création d'une sous-commission.

Le PRÉSIDENT demande au représentant de la Colombie de présenter sa proposition par écrit. Il déclare que, en attendant, la discussion doit se poursuivre sur la proposition de la Belgique ainsi que sur l'amendement de la France et de l'Iran à cette proposition.

M. RAAFAT (Egypte) souligne qu'il convient de procéder en premier lieu à la discussion du projet belge, puis à celle des projets de la Syrie

finally, the French and Iranian amendment which had been submitted last.

The CHAIRMAN explained that the French and Iranian amendment was directly connected with the Belgian proposal and that, for that reason, it should be discussed first.

Mr. CHAUMONT (France) said that he continued to support the Egyptian proposal which, in his opinion, constituted the most satisfactory solution. He had, however, presented a new amendment to the Belgian draft resolution in case the Sixth Committee decided to adopt the latter.

The French and Iranian amendment retained the excellently worded preamble to the Egyptian draft resolution. Moreover, the amendment put the question to be submitted to the International Court of Justice in terms which avoided the possible danger inherent in the Belgian draft. If the Court gave an affirmative answer to the question, the French delegation would be satisfied. If it did not, the French and Iranian amendment provided that the General Assembly should give the Secretary-General the means to protect his officials effectively.

Mr. Chaumont concluded by emphasizing the fact that the submission of the French and Iranian amendment did not in any way prejudge the position of the French delegation which would vote for the Egyptian draft resolution when it was put to the vote.

The CHAIRMAN stated that the debate on the solution suggested in the Belgian proposal was closed. That proposal called for consultation of the International Court of Justice on the competence of the United Nations to obtain reparations for bodily injuries suffered by its agents.

He therefore asked the Committee to discuss the second solution which had been proposed by the Syrian delegation and which requested the International Law Commission to prepare a draft convention on reparation for bodily injuries suffered by the Organization's agents in the performance of their duties.

Mr. MAKTO (United States of America), on a point of order, called for a vote on the actual principle of consulting the International Court of Justice. If the Committee voted against that principle, the question would be settled immediately without any waste of time; if, on the contrary, the principle was adopted, the text of the request for an opinion could be drawn up in its final form and then put to the vote by the Committee.

The CHAIRMAN thought that to vote on the principle of consultation would be equivalent to taking a decision on the Belgian proposal. He considered that it would be unjust not to hear first all the arguments in favour of the other procedures suggested. All the draft resolutions at present before the Committee should therefore be considered in the order in which they had been submitted before a vote was taken on any one of them.

Mr. DIGNAM (Australia) appealed against that decision.

et de l'Égypte et, enfin, à l'examen de l'amendement de la France et de l'Iran qui a été présenté en dernier lieu.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que ce dernier amendement est directement lié à la proposition belge. C'est pourquoi il convient de faire porter la discussion en premier lieu sur cet amendement.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il accorde toujours son appui à la proposition de l'Égypte car, à son avis, elle constitue la meilleure solution. Mais il a présenté ce nouvel amendement au projet belge pour le cas où la Sixième Commission adopterait ce dernier.

L'amendement de la France et de l'Iran reprend les considérants remarquablement rédigés du projet de résolution de l'Égypte. Par ailleurs, cet amendement pose la question à soumettre à la Cour internationale de Justice en des termes qui écartent le danger que pourrait présenter le projet belge. En effet, si la Cour répond par l'affirmatif à la question posée, la délégation française s'estime satisfaite. Dans le cas contraire, l'amendement prévoit que l'Assemblée générale devra doter le Secrétaire général des moyens qui lui permettront de protéger efficacement ses fonctionnaires.

M. Chaumont conclut en soulignant que la présentation de l'amendement de la France et de l'Iran ne préjuge nullement la position de la délégation française qui, lors du vote sur le projet égyptien, se prononcera en sa faveur.

Le PRÉSIDENT constate que le débat est clos sur la solution envisagée par la proposition belge tendant à consulter la Cour internationale de Justice sur la capacité de l'Organisation des Nations Unies à obtenir la réparation des dommages corporels subis par ses agents.

Il invite donc la Commission à aborder la discussion de la seconde solution, proposée par la délégation de la Syrie, qui consiste à charger la Commission du droit international de préparer un projet de convention sur la réparation du préjudice corporel subi par les agents de l'Organisation, dans l'exercice de leurs fonctions.

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique) présente une motion d'ordre tendant à faire procéder au vote sur le principe même d'une consultation de la Cour internationale de Justice. En effet, si la Commission se prononce contre ce principe, la question sera immédiatement réglée sans aucune perte de temps; si, au contraire, le principe est adopté, le texte de la demande d'avis pourra être définitivement mis au point et soumis ensuite au vote de la Commission.

Le PRÉSIDENT considère que voter sur le principe de la consultation reviendrait à se prononcer sur la proposition belge. Il estime qu'il ne serait pas équitable de ne pas entendre au préalable tous les arguments qui pourraient être invoqués en faveur des autres solutions envisagées et il décide qu'il y a lieu, par conséquent, d'examiner, dans l'ordre de leur présentation, tous les projets de résolution actuellement déposés, avant de procéder à un vote sur l'un d'eux.

M. DIGNAM (Australie) fait appel de cette décision.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) remarked that it would be contrary to the rules of procedure to vote on an abstract question, which had not even been formulated in the regular way, when the Committee had before it a certain number of concrete proposals and amendments, including that of the USSR [A/C.6/284], which would merely be discarded without even having been considered if the principle of consultation were adopted.

Mr. RAAFAT (Egypt) also thought that if the United States representative's motion was adopted and the Committee expressed immediate approval of referring the question to the International Court of Justice for an opinion, discussion of the Syrian and Egyptian proposals would become useless; those proposals would have been eliminated, before any debate, by a procedural motion. In his delegation's view that was inadmissible.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) considered that the United States representative's motion, though of some interest from the practical point of view, was premature. The Committee should first consider the proposals which appeared to exclude each other, such as the Belgian and Egyptian drafts. Only then could a vote be taken, as the United States representative had suggested, on the principle of referring the question either to the International Court of Justice, as the Belgian delegation proposed, or to the International Law Commission, as the Syrian delegation suggested.

In the opinion of Mr. MAKOS (United States of America), the various proposals before the Committee were not necessarily irreconcilable and a vote on the principle of referring the question to the International Court of Justice should not in any way prejudice the solution proposed by Egypt. In order to dispel any misunderstanding, however, he would withdraw his motion.

The discussion on the point of order having been closed by the withdrawal of the United States motion which had given rise to the decision against which the Australian representative had appealed, the CHAIRMAN announced that the debate on the Syrian draft resolution was open.

Mr. TARAZI (Syria) explained that his draft resolution had been drawn up before any other proposals had been formulated. For that reason the draft contained two separate texts, A and B, the latter having been intended only as a subsidiary proposal should the former be rejected. As the idea contained in text B had been taken up and developed by other delegations, that part of the draft had become useless and should be considered as withdrawn. The Syrian draft resolution therefore contained only the proposal to refer the problems raised in the memorandum to the International Law Commission.

The memorandum dealt with the following two questions: whether the steps taken by the Secretary-General to pay provisional compensation to the victims or to their legal heirs were legally justified; and whether the Secretary-General was competent to sue a State, either before national courts or before an international court of law, for damages on behalf of the victim or for reimbursement of the compensation paid by the United Nations.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer qu'il serait contraire au règlement intérieur de voter sur une question abstraite qui n'a même pas été régulièrement formulée, alors que la Commission est saisie d'un certain nombre de propositions concrètes et d'amendements, dont celui de l'URSS [A/C.6/284], qui, en cas d'adoption du principe de la consultation, seraient purement et simplement écartés sans même avoir été examinés.

M. RAAFAT (Egypte) pense, lui aussi, que si la motion du représentant des Etats-Unis était retenue et si la Commission se prononçait immédiatement en faveur du renvoi pour avis à la Cour internationale de Justice, il deviendrait inutile de discuter les propositions de la Syrie et de l'Egypte, qui seraient éliminées avant tout débat par une motion de procédure que la délégation égyptienne juge inacceptable.

M. KAECKENBEECK (Belgique) est d'avis que la motion du représentant des Etats-Unis n'est pas sans intérêt, du point de vue pratique, mais il la croit prématurée. La Commission doit examiner d'abord les propositions qui semblent s'exclure l'une l'autre, telles que les projets belge et égyptien. Alors seulement pourrait intervenir, comme le propose le représentant des Etats-Unis, un vote sur le principe du renvoi soit à la Cour internationale de Justice, comme le propose la délégation belge, soit à la Commission du droit international, comme le suggère la délégation syrienne.

Selon M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique), les diverses propositions dont la Commission est saisie ne sont pas nécessairement inconciliables et il précise que, dans son esprit, le vote sur le principe du renvoi à la Cour internationale de Justice ne devait nullement préjuger la solution proposée par l'Egypte. Mais, pour couper court à toute équivoque, il retire sa motion.

L'incident de procédure étant clos à la suite du retrait de cette motion, qui avait donné lieu à la décision dont le représentant de l'Australie avait fait appel, le PRÉSIDENT ouvre le débat sur le projet de résolution de la Syrie.

M. TARAZI (Syrie) expose que son projet de résolution a été rédigé avant qu'aucune autre proposition ait été formulée: c'est pourquoi ce projet présente deux textes distincts, A et B, ce dernier n'ayant été proposé qu'à titre subsidiaire, en cas de rejet du premier. Mais puisque l'idée contenue dans le texte B a été reprise et développée par d'autres délégations, cette partie du projet devient inutile et doit être considérée comme retirée. Le projet syrien ne comporte donc plus que la proposition du renvoi des problèmes soulevés par le mémorandum à la Commission du droit international.

Ce mémorandum se ramène aux deux questions suivantes: les mesures prises par le Secrétaire général pour indemniser provisoirement les victimes ou leurs ayants droit sont-elles fondées du point de vue juridique; le Secrétaire général est-il habilité à poursuivre un Etat, soit devant les tribunaux nationaux, soit devant une juridiction internationale, pour lui réclamer des dommages-intérêts au profit des victimes ou le remboursement des indemnités versées par l'Organisation des Nations Unies?

The Egyptian draft resolution provided a satisfactory answer to the first question. It was obvious that the Secretary-General had been right to compensate the victims; he had simply applied an elementary legal principle according to which any employer was bound to compensate his employees for injuries suffered in the performance of their duties.

The second question raised two cardinal problems: the international legal personality of the United Nations as such, and the competence of the Secretary-General and his right to represent the Organization and go to law on its behalf. That double problem could not be solved by a General Assembly resolution recognizing the international personality of the Organization and the competence of the Secretary-General to represent it at law.

The General Assembly could not be considered as the parliamentary body of a federation of States. Considering, no doubt, that the evolution of humanity towards a world federation had not yet gone far enough, the authors of the Charter had not wished to make the United Nations a super-State, existing apart from and above its Members. As a result, the competence of the General Assembly was definitely limited in its relations with States. It could take executive decisions only in domestic matters concerning the Organization as such: on budgetary questions, for example, or on the admission of new Members or the election of members of the International Court of Justice. But, once outside that limited field and as soon as its decisions might directly affect States, the competence of the General Assembly was strictly limited, by Articles 10, 11, 12, 13 and 14 of the Charter, to the right to make recommendations only.

What practical value would there be in recommending the Secretary-General to sue the State responsible for reimbursement of damages paid to victims, when that recommendation was not binding even on those who had voted for it?

As the General Assembly could not take any decision with binding force in that field, there was at present no possible solution in the sense required by the memorandum. For that reason he agreed with the Belgian delegation that the Assembly should not be committed lightly, that no definite guidance was to be found in existing law, that the Charter did not expressly endow the United Nations with international legal personality and that there was no precedent which could be invoked.

While approving the Belgian representative's intentions, Mr. Tarazi differed on the question of referring the matter to the International Court of Justice. The latter could only give an opinion interpreting existing law; it could not state the law nor create it. In the opinion of the Syrian delegation, there was no positive law on the question; legal texts, treaties and conventions contained no provisions on the subject. As for theory, it oscillated between the natural necessity for recognizing the international responsibility of the State and the impossibility of basing that recogni-

tion on the first question. A la première question, le projet de résolution de l'Égypte apporte une réponse satisfaisante: de toute évidence, le Secrétaire général a eu raison de dédommager les victimes; il n'a fait qu'appliquer ainsi un principe de droit élémentaire, suivant lequel tout employeur doit indemniser ses agents pour le préjudice subi dans l'accomplissement de leur service.

La deuxième question pose deux problèmes essentiels: celui de la personnalité juridique internationale de l'Organisation des Nations Unies en tant que telle et celui de la compétence du Secrétaire général, de son droit à représenter l'Organisation et à ester en justice pour elle. Ce double problème ne saurait être tranché par une résolution de l'Assemblée générale qui reconnaîtrait à l'Organisation la personnalité internationale et habiliterait le Secrétaire général à la représenter devant les tribunaux.

En effet, l'Assemblée générale ne peut être considérée comme le corps délibérant d'une fédération d'États. Estimant sans doute que l'évolution de l'humanité vers une fédération mondiale n'était pas suffisamment avancée, les auteurs de la Charte n'ont pas voulu faire de l'Organisation des Nations Unies un super-État existant en dehors et au-dessus de ses Membres. Il ne résulte que la compétence de l'Assemblée générale est nettement limitée dans l'ordre de ses rapports avec les États. Elle ne peut prendre de décisions exécutoires que sur des questions d'ordre interne, concernant l'Organisation en tant que telle: en matière de budget, par exemple, ou d'admission de nouveaux Membres ou encore d'élection des membres de la Cour internationale de Justice. Mais, dès qu'elle sort de ce domaine restreint, dès que ses décisions sont susceptibles d'effets directs sur les États, l'Assemblée générale voit sa compétence strictement limitée, par les Articles 10, 11, 12, 13 et 14 de la Charte, au seul droit de recommandation.

M. Tarazi se demande quelle valeur pratique offrirait une résolution recommandant au Secrétaire général de poursuivre contre tel État responsable le remboursement des dommages-intérêts versés aux victimes, alors que cette résolution ne lierait même pas les États qui l'auraient votée.

Puisque l'Assemblée générale ne peut prendre, dans ce domaine, aucune décision ayant force exécutoire, il n'y a pas actuellement de solution possible dans le sens où le voudrait le mémorandum. C'est pourquoi le représentant de la Syrie est d'accord avec la délégation belge pour dire qu'on ne saurait engager l'Assemblée à la légère, que le droit existant n'offre aucune indication précise, que la Charte ne dote pas expressément l'Organisation de la personnalité juridique internationale et qu'il n'existe aucun précédent qu'on puisse invoquer.

Tout en approuvant les motifs du représentant de la Belgique, M. Tarazi se sépare de lui en ce qui concerne le renvoi de la question à la Cour internationale de Justice. Celle-ci, en effet, ne peut que donner un avis interprétant le droit existant; elle ne saurait dire le droit, ni le créer. Or, de l'avis de la délégation syrienne, il n'existe pas de droit positif sur la question: les textes, traités ou conventions ne contiennent aucune disposition à ce sujet; quant à la doctrine, elle oscille entre la nécessité naturelle de reconnaître la responsabilité internationale de l'État et l'im-

tion on some concrete provision of positive law.

That positive law should therefore be created by drawing up an international convention. The Syrian delegation considered that that task should logically be entrusted to the International Law Commission. Should that Commission's programme already be too heavy, however, Mr. Tarazi suggested that the Sixth Committee itself should be charged with the preparation of such a document.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) emphasized that the statement made by the Syrian representative had shown that proposals which appeared at first sight to be mutually exclusive, in fact originated from similar ideas and objectives; they differed only in their starting points. Thus, the Belgian delegation had based its proposal on the idea that there was some doubt as to the existing international law on the subject, whereas the Syrian delegation had drawn up its proposal on the assumption that there was no doubt on that point, since, in its opinion, there was no international law on the subject in existence.

The position of each of those two delegations was perfectly logical, since, if one considered that the law did not exist, it had to be created and if one considered that there was some doubt as to the existing law, the International Court of Justice should be asked for an advisory opinion on the question. The latter solution, moreover, did not exclude the possibility that the Court might give a negative opinion. If it did, legal provisions would have to be created to meet the case, possibly by drawing up an international convention.

The proposal which the Colombian delegation had submitted to the Committee was constructive and should be borne in mind. The Belgian delegation had limited itself to proposing that the International Court of Justice should be asked for an advisory opinion because it was anxious that the question of principle which had been submitted to the Committee should be settled first. But that did not in any way signify that it objected to the Committee's deciding the other questions raised by the Secretary-General.

Mr. GORI (Colombia) agreed with the Belgian representative that, far from being mutually exclusive, the various proposals submitted to the Committee were mutually complementary and might very well be merged into a single draft resolution which would include them all. That was why the Colombian delegation had suggested [A/C.6/286] the establishment of a sub-committee which would be able to prepare the text of the draft resolution on the basis of directives given by the Committee better than the Committee itself.

The Colombian delegation considered that the first part of its proposal, suggesting the establishment of the sub-committee, constituted a motion on a point of order analogous to the motions provided for in rule 108 of the rules of procedure and that it should therefore be put to the vote first. The second part, outlining the directives to be given to the sub-committee should clearly be discussed before being put to the vote.

Mr. MAKOS (United States of America) said that before setting up a sub-committee, the Committee should first decide upon questions of prin-

possibilité de la fonder sur une disposition concrète du droit positif.

Ce droit positif, il convient donc de le créer en élaborant une convention internationale. La délégation syrienne estime que cette tâche devrait logiquement être confiée à la Commission du droit international. Toutefois, si le programme des travaux de cette Commission est déjà trop lourd, M. Tarazi suggère que la Sixième Commission soit elle-même chargée de la préparation de ce document.

M. KAECKENBEECK (Belgique) souligne que l'exposé du représentant de la Syrie a montré que les propositions qui sembleraient à première vue s'exclure procèdent, en réalité, d'idées et de buts qui sont sensiblement les mêmes; seuls, les points de départ de ces propositions diffèrent. C'est ainsi que la délégation de la Belgique a présenté sa proposition en partant de l'idée qu'il y a doute quant au droit international existant en la matière, tandis que la délégation de la Syrie a établi la sienne en tenant pour acquis qu'il ne saurait y avoir doute, car il n'y a pas, à son avis, de droit international existant sur la question.

La position de chacune de ces deux délégations est parfaitement logique car, si l'on estime que le droit est inexistant, il faut le créer et, si l'on pense qu'il y a doute quant au droit existant, il faut demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif à ce sujet. Cette dernière solution n'exclut d'ailleurs pas l'hypothèse que la Cour donne un avis négatif: si la Cour se prononce dans ce sens, il faudra créer des dispositions législatives en la matière, par exemple, en élaborant une convention internationale.

La proposition qui a été présentée à la Commission par la Colombie est constructive et il y aurait lieu d'en tenir compte. Si la délégation belge s'est bornée à proposer de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, c'est parce qu'elle s'est attachée à résoudre d'abord la question de principe qui était soumise à la Commission; mais cela ne signifie nullement qu'elle s'oppose à ce que la Commission se prononce sur les autres questions posées par le Secrétaire général.

M. GORI (Colombie) pense, comme le représentant de la Belgique, que, loin de s'exclure, les diverses propositions soumises à la Commission se complètent mutuellement et qu'elles pourraient fort bien faire l'objet d'un seul projet de résolution qui les engloberait toutes. C'est la raison pour laquelle la délégation de la Colombie a proposé [A/C.6/286] de créer une sous-commission qui, mieux que la Commission elle-même, pourrait élaborer le texte de ce projet de résolution sur la base des directives que lui donnerait la Commission.

La délégation colombienne est d'avis que la première partie de sa proposition, visant la création de cette sous-commission, constitue une motion de procédure analogue aux motions prévues par l'article 108 du règlement intérieur et que, à ce titre, elle devrait être mise aux voix par priorité. Quant à la seconde partie, qui vise les directives à donner à la sous-commission, elle devrait évidemment faire l'objet d'un débat avant d'être mise aux voix.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer qu'avant de créer une sous-commission, il est nécessaire que la Commission se prononce

ciple and come to an agreement concerning the directives to be given to the sub-committee. Otherwise the discussions in the sub-committee would be repeated in the Committee itself. It was not, therefore, possible to establish a sub-committee immediately.

He paid tribute to the spirit which had inspired the Syrian delegation; in the belief that existing international law did not allow a State to be held responsible to the United Nations for cases of bodily injury suffered by the agents of the Organization in the performance of their duties or their mission, that delegation wished to create legislation providing for the compensation of such injuries. It was possible, however, that it would not be necessary to create special legislation to deal with the question. Some delegations considered that existing international law would allow the Organization to obtain compensation at an international level for damages suffered both by its agents and by itself. In view of the divergence of opinions in the Committee it would be advisable to ask the International Court of Justice for an advisory opinion on the question. When it had obtained that opinion, the Committee would be in a better position to decide whether it would be necessary to refer to the International Law Commission and, if so, to define the task it wished to entrust to the Commission.

In the opinion of the United States delegation, existing rules of international law permitted a State to be held responsible to the United Nations and the International Law Commission could only be called upon to decide the procedure which the Organization should follow in order to obtain reparation for damages, without it being necessary to modify the basic rules relating to that responsibility. It suggested, therefore, that the Committee should adopt the Belgian proposal during the present session and postpone its decision whether or not to refer the matter to the International Law Commission until the next session, when it would have the Court's opinion.

Mr. DIGNAM (Australia) proposed that the Committee should adjourn.

The CHAIRMAN put the Australian motion to the vote in accordance with rule 108 of the rules of procedure.

The Australian proposal was adopted by 23 votes to 5.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND SEVENTEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 23 November 1948, at 10.55 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

67. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

sur les questions de principe et qu'elle soit d'accord sur les directives à donner à cette sous-commission, car, autrement, les discussions qui auraient lieu au sein de la sous-commission seraient reprises devant la Commission elle-même. Il n'est donc pas possible de procéder immédiatement à la création d'une sous-commission.

M. Maktos tient à rendre hommage à l'esprit qui anime la délégation syrienne; celle-ci, considérant que le droit international actuellement en vigueur ne permettrait pas de retenir la responsabilité internationale d'un Etat envers l'Organisation des Nations Unies, en cas de dommages corporels subis par les agents de l'Organisation dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur mission, désire créer des dispositions législatives prévoyant la réparation de tels dommages. Cependant, il est possible qu'il ne soit pas nécessaire de créer des dispositions expressées à ce sujet. Certaines délégations estiment, en effet, que le droit international existant permettrait à l'Organisation d'obtenir, sur le plan international, réparation des dommages subis tant par ses agents que par elle-même. En présence de la divergence d'opinions qui s'est manifestée au sein de la Commission, il convient de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur la question. A la lumière de cet avis, la Commission serait mieux à même de décider s'il faut avoir recours à la Commission du droit international et, dans l'affirmative, de préciser la tâche qu'elle voudrait confier à cette Commission.

De l'avis de la délégation des Etats-Unis, les règles du droit international actuellement en vigueur permettent de retenir la responsabilité de l'Etat envers l'Organisation des Nations Unies et la Commission du droit international ne saurait être appelée qu'à déterminer la procédure à suivre par l'Organisation pour obtenir réparation des dommages subis, sans avoir à modifier les règles de fond relatives à cette responsabilité. Elle suggère donc à la Commission d'adopter au cours de la présente session la proposition de la délégation belge et de remettre à la prochaine session, lorsqu'elle sera en possession de l'avis de la Cour, sa décision sur le recours à la Commission du droit international.

M. DIGNAM (Australie) propose de lever la séance.

Le PRÉSIDENT met la motion de l'Australie aux voix, conformément à l'article 108 du règlement intérieur.

Par 23 voix contre 5, la motion du représentant de l'Australie est adoptée.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-DIX-SEPTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 23 novembre 1948, à 10 h. 55.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

67. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

Mr. ORIBE (Uruguay) reserved his delegation's right to propose drafting changes in the text of the Syrian draft resolution [A/C.6/276] at a later stage of the proceedings.

Mr. TARAZI (Syria), replying to the observations made at the 116th meeting regarding his draft resolution, stated that he continued to disagree with the Belgian representative on the question as to whether or not the United Nations had the right to claim damages against a State under international law for injuries sustained by a United Nations agent in the course of his duties. He reaffirmed his conviction that the United Nations did not have that right, as there were no provisions of existing law which conferred it, nor was there any precedent. There were laws recognizing the international legal personality of States, but not the international legal personality of the United Nations as such.

It was therefore of no practical value to request an advisory opinion from the International Court of Justice, as had been suggested. The Court had the right to give advisory opinions, but the opinions so far given had been based on the interpretation of rules of law existing at the time the opinion had been requested. In support of that view Mr. Tarazi referred to judgments pronounced and opinions given by the Permanent Court of International Justice and the International Court of Justice. The Court was not authorized to create law, only to interpret existing law. As there was nothing in the Charter or in any convention to justify the assertion that a positive rule of law existed giving the United Nations the right to present a claim under international law, there was nothing on which the Court could base an advisory opinion.

If, however, the opinion of the Court should be that the United Nations had the right to bring a claim under international law, the logical consequence would be the submission of a proposal on the subject at the following session of the General Assembly. The General Assembly could then adopt a recommendation. Such a recommendation, however, would not be binding on Member States. It was for that reason that the Syrian delegation had put forward its proposal that a convention should be drawn up, as that was the only means of ensuring that the United Nations would be given the right in question, a convention being binding on the contracting parties.

If the Belgian representative would agree to combine his resolution with the Syrian resolution, Mr. Tarazi would be prepared to accept that solution; in such an event, he would reserve his right to comment on the text at a later stage.

The CHAIRMAN opened the discussion on the Egyptian draft resolution [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1] and the amendments submitted thereto by France [A/C.6/282] and the Soviet Union [A/C.6/284].

Mr. RAAFAT (Egypt) reiterated his view that the United Nations had the right to institute claims under international law for reparation in respect of injuries incurred in the service of the United Nations. He drew attention to the last

M. ORIBE (Uruguay) réserve le droit de sa délégation de proposer ultérieurement certaines modifications de forme au texte du projet de résolution de la Syrie [A/C.6/276].

M. TARAZI (Syrie) répond aux observations formulées à la 116^{ème} séance à propos de son projet de résolution, et déclare qu'il n'est toujours pas d'accord avec le représentant de la Belgique sur la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies a le droit, en vertu du droit international, d'adresser une demande de réparation à un Etat pour les dommages corporels subis par un fonctionnaire de l'Organisation dans l'exercice de ses fonctions. Il affirme, une fois de plus, que l'Organisation ne jouit pas de ce droit, car il n'y a aucun principe de droit actuellement en vigueur qui l'accorde et il n'existe aucun précédent à cet effet. Certaines lois reconnaissent la personnalité juridique internationale des Etats, mais non celle de l'Organisation des Nations Unies.

Il n'y a donc aucun intérêt, du point de vue pratique, à demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, comme on l'a proposé. La Cour a le droit de donner des avis consultatifs; or, les avis qu'elle a donnés jusqu'à ce jour étaient fondés sur l'interprétation des principes de droit en vigueur au moment où l'avis était demandé. Pour étayer son argumentation, M. Tarazi cite des jugements et des avis de la Cour permanente de Justice internationale et de la Cour internationale de Justice. La Cour n'a pas qualité pour légiférer; elle ne peut qu'interpréter les lois qui existent déjà. Etant donné qu'il n'y a rien, ni dans la Charte, ni dans aucune convention, qui permette d'affirmer qu'il existe un principe de droit positif autorisant l'Organisation des Nations Unies à présenter une réclamation en vertu du droit international, la Cour ne pourrait se fonder sur rien pour donner un avis consultatif.

Toutefois, dans le cas où la Cour internationale de Justice serait d'avis que l'Organisation a bien le droit d'introduire une réclamation en vertu du droit international, il serait logique de présenter à la session suivante de l'Assemblée une proposition sur la question. L'Assemblée générale pourrait ensuite adopter une recommandation. Cette recommandation n'aurait cependant pas un caractère obligatoire pour les Etats Membres. C'est pourquoi la délégation de la Syrie a proposé l'élaboration d'une convention, car c'est le seul moyen qui permettrait à l'Organisation des Nations Unies d'obtenir le droit en question, car une convention engage les parties contractantes.

Si le représentant de la Belgique accepte de combiner son texte avec la résolution de la Syrie, M. Tarazi sera disposé à accepter cette solution, en se réservant toutefois le droit de formuler ultérieurement des observations au sujet du texte.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur le projet de résolution de l'Egypte [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1] et des amendements de la France [A/C.6/282] et de l'URSS [A/C.6/284] qui s'y rapportent.

M. RAAFAT (Egypte) répète qu'à son avis, l'Organisation des Nations Unies a le droit de demander, en vertu du droit international, des réparations pour les dommages corporels subis à son service. Il appelle l'attention de la Commis-

paragraph of his draft resolution, the purpose of which was to authorize the Secretary-General to take certain steps. It was implicit in that paragraph that the United Nations had the right to lay such claims for reparations.

During the discussion, two objections to his view had been raised; the international legal personality of the United Nations and its capacity to act in protection of its agents had both been questioned.

With regard to the former, every community had the necessary legal personality to protect its population; why should not the United Nations, therefore, have the legal personality to protect its agents? The Organization had all the characteristics of such personality. Some delegations had maintained that the Charter did not provide for the international juridical personality of the United Nations. Mr. Raafat was of the opinion that even if the Charter did not recognize it implicitly, such recognition was undoubtedly implicit in its provisions, and article I of the Convention on Privileges and Immunities provided additional confirmation on the point.

With regard to the second objection, he considered that a new situation had arisen. Hitherto only States had had the right to act in protection of their nationals. But, on a level with States, the international legal personality of the United Nations had come into existence, and its agents had the right to expect protection from the Organization for injuries incurred in its service. If the United Nations had the duty, as an Organization, to protect its agents, then the United Nations had the right and the duty to take action for their protection. That right should take priority even over the rights of the States of which the agents were nationals.

Mr. Raafat pointed out that the United Nations had protested to the authorities concerned regarding the killing of Count Bernadotte and of the two French observers, Lieutenant Colonel Quéru and Captain Jeannel. The States of which those victims had been nationals, namely, Sweden and France, had not done so. That showed that concepts of international law had slowly developed towards recognition of the right of an international legal personality to present such claims independently of the States of which the victims were nationals; that precedent should be recognized by the adoption of the Egyptian draft resolution.

Mr. Raafat accepted the French amendment to his resolution, as it solved the problem of possible concurrent action by the United Nations and the State of which the victim was a national.

He also accepted the USSR amendment which provided that suit should first be filed in the national courts of the responsible State, before the case was brought before an international tribunal. He had certain doubts, however, regarding the third amendment of the Soviet Union; if it were accepted that the United Nations should obtain a refund of its expenses incurred in connexion with payments made to United Nations agents

sur le dernier paragraphe de son projet de résolution dont le but est d'autoriser le Secrétaire général à prendre certaines mesures. Ce paragraphe prévoit implicitement que l'Organisation a le droit de demander des réparations.

Son point de vue a soulevé deux objections au cours des débats; on a mis en doute la personnalité juridique de l'Organisation sur le plan international et sa capacité d'assurer la protection de son personnel.

En ce qui concerne le premier point, toute communauté jouit de la personnalité juridique nécessaire pour assurer la protection de ses membres: pourquoi, dans ces conditions, l'Organisation ne jouirait-elle pas d'une personnalité juridique qui lui permette de protéger les personnes à son service? Elle a toutes les caractéristiques d'une telle personnalité. Certaines délégations ont affirmé que la Charte n'attribue pas la personnalité juridique internationale à l'Organisation des Nations Unies. M. Raafat est d'avis que, même si la Charte ne la reconnaît pas explicitement, cette personnalité découle de ses dispositions et la Convention sur les privilèges et immunités, en son article I, confirme d'ailleurs sa thèse.

Quant à la seconde objection, l'orateur estime que l'on est en présence d'une situation nouvelle. Jusqu'à présent, seuls les Etats avaient le droit d'assurer la protection de leurs ressortissants. Or, la personnalité juridique de l'Organisation des Nations Unies existe maintenant sur le même plan que celle des Etats, et les personnes employées par l'Organisation sont en droit de compter sur la protection de celle-ci au cas où elles subiraient des dommages corporels dans l'exercice de leurs fonctions. Si l'Organisation des Nations Unies a le devoir, en tant qu'Organisation, de protéger ses agents, elle a également le droit et le devoir de prendre des mesures en vue d'assurer leur protection. Et ce droit doit même avoir la priorité sur celui des Etats dont les agents sont des ressortissants.

M. Raafat fait remarquer que l'Organisation des Nations Unies a élevé auprès des autorités intéressées des protestations concernant le meurtre du comte Bernadotte et des deux observateurs français, le lieutenant-colonel Quéru et le capitaine Jeannel. Or, les Etats dont les victimes étaient des ressortissants, à savoir la Suède et la France, n'ont pas pris de mesures analogues. Cela montre que les conceptions du droit international ont peu à peu évolué vers la reconnaissance du droit qu'a une personnalité juridique internationale de présenter des réclamations de ce genre, indépendamment des Etats dont les victimes sont des ressortissants; ce précédent devrait être reconnu par l'adoption du projet de résolution de l'Egypte.

M. Raafat accepte l'amendement de la France à sa résolution car il écarte l'éventualité d'une action simultanée par l'Organisation des Nations Unies et l'Etat dont la victime est un ressortissant.

Il accepte également l'amendement de l'URSS spécifiant que les tribunaux nationaux de l'Etat responsable doivent être saisis avant que l'affaire ne soit portée devant un tribunal international. Il a, toutefois, certains doutes en ce qui concerne le troisième amendement soumis par l'Union soviétique; si l'on admet que l'Organisation des Nations Unies doit obtenir le remboursement des dépenses entraînées par les paiements effec-

suffering injury, that would mean that the United Nations itself would decide upon the sum to be paid in each case. Would it not be preferable for the responsible tribunal to take that decision?

In conclusion, Mr. Raafat observed that his resolution, if adopted, might be invoked against his own Government. He wished to emphasize that the Egyptian Government was quite prepared to accept international responsibility, because it had not violated international law in causing injury to United Nations agents. The case referred to in the Secretary-General's memorandum had been the result of regrettable misunderstandings, for which the United Nations services had been largely responsible.

Mr. CHAUMONT (France) felt that the Committee should pay a tribute to the high motives which had inspired the Egyptian delegation in the submission of its draft resolution.

Regarding the subject under discussion, he repeated that the main concern should be to provide the maximum protection for United Nations agents in the carrying out of their duties. The Egyptian proposal seemed to him to be the best means of achieving that end, and for that reason he would support it; it should, indeed, prove generally acceptable.

It had already been generally accepted that the United Nations had the duty to pay indemnities to those of its agents who sustained injuries in its service. Some delegations believed that the United Nations already had the capacity to claim reimbursement from the responsible States of the sums expended in that connexion by the Secretary-General. Even those delegations which took the contrary view nevertheless considered that it would be desirable for the United Nations to have that capacity. Mr. Chaumont was of the opinion that the Egyptian proposal met both points of view. Its purpose was to authorize the Secretary-General to make pertinent application to the responsible Government in the event of a United Nations agent suffering injury. There was no legal principle in existence which prohibited the General Assembly from authorizing the Secretary-General to take such action.

The Egyptian representative had accepted the French amendment, proposing that action should be taken in consultation with the State of which the injured person was a national. That amendment had been proposed in order that those States, the legal capacity of which was indisputable in that respect, should not be excluded.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the question before the Committee was only part of the larger problem of the protection of the United Nations officials in the performance of their duties. The Sixth Committee was not expected to draft a complete answer to the problem but rather to confine itself to the restricted question of the procedure to be followed when a staff member was injured while on duty. The Sixth Committee should confine

tués à des agents de l'Organisation ayant subi des dommages corporels, cela signifie que l'Organisation elle-même décide de la somme qui doit être versée dans chaque cas. Ne vaudrait-il pas mieux que cette décision fût prise par le tribunal responsable?

M. Raafat fait remarquer, pour terminer, que sa résolution, si elle est adoptée, peut être invoquée contre son propre Gouvernement. Il désire souligner que le Gouvernement égyptien est tout à fait disposé à accepter le principe de la responsabilité internationale, parce qu'il n'a pas violé le droit international en causant des dommages à des agents de l'Organisation des Nations Unies. Le cas mentionné dans le mémorandum du Secrétaire général est la conséquence de regrettables méprises dont la responsabilité incombe, dans une large mesure, aux services de l'Organisation des Nations Unies.

M. CHAUMONT (France) estime que la Commission doit rendre hommage aux principes élevés qui ont incité la délégation de Égypte à soumettre son projet de résolution.

En ce qui concerne le sujet en discussion, il répète que l'essentiel est d'assurer le maximum de protection aux agents de l'Organisation des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions. La proposition de l'Égypte lui semble être le meilleur moyen d'atteindre ce but; c'est pourquoi il soutiendra cette proposition qui, à son avis, ne devrait guère soulever d'objection.

On a généralement admis que l'Organisation des Nations Unies a le devoir de verser des indemnités à tous ceux de ses agents qui ont subi des dommages corporels dans l'exercice de leurs fonctions. Certains délégations pensent que l'Organisation des Nations Unies a déjà qualité pour réclamer aux États responsables le remboursement des dépenses engagées à cette fin par le Secrétaire général. Même les délégations qui sont d'un avis contraire estiment néanmoins qu'il serait souhaitable que l'Organisation des Nations Unies eût qualité pour agir ainsi. M. Chaumont estime que la proposition de l'Égypte satisfait les deux points de vue. Son but est d'autoriser le Secrétaire général à faire des demandes appropriées au Gouvernement responsable, en cas de dommages corporels subis par un agent de l'Organisation des Nations Unies. Il n'existe aucun principe juridique interdisant à l'Assemblée générale d'autoriser le Secrétaire général à prendre de telles mesures.

Le représentant de l'Égypte a accepté l'amendement de la France proposant que les mesures soient prises en consultation avec l'État dont la victime est un ressortissant. Le but de cet amendement est de ne pas exclure les États dont la capacité juridique est indiscutable à cet égard.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que la question dont est saisie la Commission n'est qu'une partie d'un problème plus vaste: celui de la protection des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions. Ce que l'on demande à la Sixième Commission, ce n'est pas d'apporter une solution à l'ensemble du problème, mais plutôt de se borner à la question plus restreinte de la procédure à suivre quand un

itself to consideration of the practical problem falling within the scope of its mandate.

For that reason, the USSR delegation considered that the Egyptian draft resolution was the most practical and realistic of the proposals which had been made, its underlying principle being that the United Nations was obliged to indemnify its officials for injuries sustained, whether the Organization received reimbursement of such indemnities or not. That was the fundamental question before the Sixth Committee.

The USSR delegation believed that the Secretary-General could represent the United Nations, in its legal capacity, in instituting action in national courts for reimbursement of indemnities paid. In those circumstances it would be the responsibility of the Secretary-General to take action in the appropriate cases. The amendments proposed by the Soviet Union specified the procedure to be followed by the Secretary-General, thus making the Egyptian proposal eminently practical. The USSR delegation was of the opinion that action should be taken by the United Nations direct, with the consent of the Government of the State whose national had been injured. Action could also be taken against private persons responsible for the injury. If no State or private person could be held responsible, the indemnity would have to be borne by the United Nations.

The delegation of the Soviet Union agreed to the French amendment and would support the Egyptian proposal as amended by France and the USSR. It could not agree to the other proposals before the Committee.

Mr. FEAVER (Canada) supported the principles set forth in the Egyptian resolution and considered that the remarks made by the representative of Egypt fully explained his own point of view.

With regard to the competence of the Sixth Committee, he wished to point out that under rule 142 of the rules of procedure, no resolution in respect of which expenditures were anticipated could be voted by the General Assembly before it had been considered by the Fifth Committee. The Sixth Committee should therefore be careful not to impinge upon the competence of the Fifth.

In order that the Sixth Committee should not exceed its powers, Mr. Feaver suggested that the word "approves", in the penultimate paragraph of the Egyptian resolution, should be replaced by the word "Considering"; and that the word "fair", in that same paragraph, should be deleted.

For the same reasons he would suggest the deletion of the word "appropriate", in the first paragraph of the Uruguayan amendment [A/C.6/281 and A/C.6/281/Rev.1], and of the word "full", in the second paragraph. To specify "appropriate indemnity" and "full indemnity" would again impinge upon the competence of the Fifth Committee.

Mr. MAÚRTUA (Peru) stated that his delegation was opposed to the Egyptian proposal. It

fonctionnaire de l'Organisation subit un dommage corporel dans l'exercice de ses fonctions. La Sixième Commission doit se contenter d'étudier le problème pratique qui rentre dans le cadre de son mandat.

C'est pourquoi la délégation de l'URSS estime que, de toutes les propositions qu'on a faites, c'est le projet de résolution de l'Égypte qui est le plus pratique et le plus réaliste. L'idée maîtresse de ce projet est que l'Organisation des Nations Unies est tenue d'indemniser ses fonctionnaires pour les dommages corporels subis, et cela, que l'Organisation obtienne ou non le remboursement de cette indemnité. C'est là la question essentielle que la Sixième Commission doit débattre.

La délégation de l'URSS est d'avis que le Secrétaire général peut représenter l'Organisation des Nations Unies au point de vue juridique, pour introduire devant les tribunaux nationaux une action en remboursement des indemnités payées. Dans ces conditions, c'est au Secrétaire général qu'il incombera d'exercer un recours quand les circonstances le commanderont. Les amendements proposés par l'Union soviétique précisent la procédure à suivre par le Secrétaire général, ce qui rend la proposition de l'Égypte éminemment pratique. La délégation de l'URSS est d'avis que l'Organisation des Nations Unies doit tenter une action directe avec le consentement du gouvernement de l'État dont le ressortissant a subi un dommage corporel. Un recours pourrait également être exercé contre des personnes privées responsables du dommage corporel. Si aucun État ni aucune personne privée ne peut être tenu responsable, l'indemnité devra être supportée par l'Organisation.

La délégation de l'Union soviétique accepte l'amendement de la France et appuiera la proposition égyptienne telle que la France et l'URSS l'ont amendée. Elle ne peut accepter les autres propositions dont la Commission est saisie.

M. FEAVER (Canada) souscrit aux principes énoncés dans la résolution de l'Égypte et considère que les observations formulées par le représentant de l'Égypte expriment entièrement son propre point de vue.

En ce qui concerne la compétence de la Sixième Commission, il tient à faire remarquer que l'article 142 du règlement intérieur stipule que l'Assemblée générale ne tiendra compte d'aucune résolution susceptible d'entraîner des dépenses, tant que la Cinquième Commission ne l'aura pas examinée. La Sixième Commission doit donc veiller à ne pas empiéter sur les attributions de la Cinquième Commission.

Afin d'éviter que la Sixième Commission ne dépasse le cadre de son mandat, M. Feaver suggère de remplacer, dans l'avant-dernier paragraphe de la résolution de l'Égypte, le mot "Approuve" par le mot "Considérant" et de supprimer, dans ce même paragraphe, le mot "équitable".

Pour la même raison, il propose de supprimer les termes "appropriée" dans le premier paragraphe et "complète" dans le deuxième paragraphe de l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/281, A/C.6/281/Rev.1]. En précisant: "indemnité appropriée" et "réparation complète", on empiéterait encore sur les attributions de la Cinquième Commission.

M. MAÚRTUA (Pérou) déclare que sa délégation est opposée à la proposition égyptienne. Elle

believed that the basic principle underlying the problem under discussion was the principle of territorial sovereignty. To accept that principle with respect to the United Nations would give rise to various problems.

The United Nations might bring claims for reimbursement of reparations paid to its agents in respect of injuries sustained, in which case the Organization would appear to be a legal entity *sui generis*. It might decide to protect its officials, in which case it would be substituting its own protection for that which the States exercised as a result of territorial sovereignty. Should a conflict arise over claims presented, the United Nations could not appeal to the International Court of Justice because it would scarcely be appropriate for the Organization to appeal to one of its own principal organs to solve a conflict in which it was directly concerned. A claim could be brought by the United Nations against one of the Member States, in which case it would seem that the United Nations would be destroying itself, since its collective existence depended on the union of its Members.

Nowhere in the Charter was it provided that the Secretary-General could undertake action of the type under discussion. The General Assembly was a deliberative, not a legislative organ, and therefore the institution of claims and the presentation of proofs were types of action which demanded express prior authorization in each specific case.

It was not clear whether the United Nations could bring a claim against a State which had not yet been recognized. The existence of a State and the recognition of that State were independent of each other, but it was impossible to exercise rights against a State without prior recognition.

The rules governing the exercise of State responsibility had been mentioned by the representative of Greece (114th meeting). To present petitions on the plea of practical necessity alone would be to deny the basic tenets of positive international law. The Sixth Committee should not establish criteria based on facts alone.

The Peruvian delegation for those reasons believed that the Committee should approve the action taken by the Secretary-General, but that for the future the possibility of establishing a special fund or insurance plan should be studied. In the opinion of that delegation the Syrian proposal was the one which best took account of the necessity for establishing new laws. The Committee was faced with a new situation and the only possible solution was to charge a technical organ with the task of studying the case and determining the legal bases involved. The Sixth Committee could not, however, take upon itself the task of creating new norms.

The representative of Peru did not believe that an advisory opinion of the International Court of Justice would solve the question, as some representatives had stated. Even in the case of the interpretation of a treaty, the opinion of the Court was not decisive. Advisory opinions did not make law, but rather clarified or illustrated in the purely legal sense. For that reason the Peruvian delegation opposed the idea of referring the question

estime que le principe essentiel sur lequel repose le problème en discussion est le principe de la souveraineté territoriale. En admettant ce principe pour l'Organisation des Nations Unies, on soulèverait un certain nombre de problèmes.

L'Organisation des Nations Unies peut demander le remboursement des indemnités payées à ses agents pour dommages corporels, auquel cas elle semblerait agir comme une entité juridique *sui generis*. Elle peut décider de protéger ses fonctionnaires, auquel cas elle substituerait sa propre protection à celle qu'exerce l'Etat du fait de sa souveraineté territoriale. Si un conflit se produisait au sujet des réclamations présentées, l'Organisation des Nations Unies ne pourrait faire appel à la Cour internationale de Justice; en effet, il ne lui serait guère possible de recourir à l'un de ses principaux organes pour résoudre un conflit dans lequel elle est directement en cause. L'Organisation des Nations Unies pourrait intenter une action contre l'un des Etats Membres; mais alors, elle porterait atteinte à son existence même puisque celle-ci dépend de l'union des Etats Membres.

Nulle part dans la Charte il n'est prévu que le Secrétaire général puisse entreprendre une action du genre de celle qui fait l'objet de la présente discussion. L'Assemblée générale est un organe délibérant, non un organe législatif, et, par conséquent, la présentation de réclamations et la production de preuves sont des mesures qui exigent une autorisation expresse préalable dans chaque cas particulier.

Il n'est pas certain que l'Organisation des Nations Unies puisse intenter une action contre un Etat qui n'est pas encore reconnu comme tel. L'existence d'un Etat et la reconnaissance de cet Etat sont deux choses bien distinctes; toutefois, sans reconnaissance préalable, il n'est pas possible d'exercer des droits contre un Etat.

Le représentant de la Grèce a parlé (114^{ème} séance) des principes qui régissent le jeu de la responsabilité de l'Etat. Présenter des requêtes par simple impossibilité de procéder autrement serait nier les principes fondamentaux de la législation internationale. La Sixième Commission ne doit pas établir des critères uniquement fondés sur des faits.

La délégation du Pérou estime, pour ces raisons, que la Commission doit approuver les mesures prises par le Secrétaire général, mais qu'il conviendrait, pour l'avenir, d'étudier la possibilité de créer un fonds spécial ou d'instituer un système d'assurances. De l'avis de cette délégation, la proposition de la Syrie est celle qui tient le mieux compte de la nécessité d'établir une nouvelle législation. La Commission se trouve en présence d'une situation nouvelle, et la seule solution possible est de confier à un organe technique le soin d'étudier la question et de déterminer les principes juridiques qu'elle met en jeu. La Sixième Commission ne peut, cependant, se charger d'établir elle-même de nouvelles normes.

Le représentant du Pérou ne pense pas qu'un avis consultatif de la Cour internationale de Justice puisse résoudre la question, comme certains représentants l'ont indiqué. Même lorsqu'il s'agit d'interpréter un traité, l'opinion de la Cour n'est pas décisive. Des avis consultatifs ne peuvent constituer une législation, mais ils l'illustrent et la rendent plus claire dans un sens purement juridique. C'est pour cette raison que la délégation

to the International Court of Justice. At most an advisory opinion of the Court could enlighten the International Law Commission on the problem.

Mr. TARAZI (Syria) considered that the Egyptian proposal could be divided into two parts. His delegation supported that part of the proposal which was intended to justify the measures already taken by the Secretary-General, measures which he had had a right to take. Mr. Tarazi, unlike the representative of Canada, considered that the Sixth Committee was competent to approve those measures. The second part, which allowed the Secretary-General to bring claims against Governments, was presumed to derive from the same right. The Syrian delegation, however, could not accept that part of the amendment unless it were qualified and unless safeguards were added.

The representative of Syria did not think that the considerations he had raised had been too theoretical. His purpose in proposing a resolution had been to give a reply to the points raised by the Secretary-General in his memorandum. The Sixth Committee was studying the question from the legal point of view, so as to establish the legal basis of the question; the Fifth Committee would later be asked to examine that question from the financial point of view.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that he was confused by the debate and was not quite clear as to the question before the Committee. A debate had been undertaken on the question of the measure of damages in international claims. That question was one of the most difficult in international law and, in his opinion, the Sixth Committee was not called upon to decide it. Rules of international law already determined the measure of damages in international law. The question of fair, equitable or full compensation should be decided by the national courts, not by the Sixth Committee.

The very narrow question before the Committee was specifically the following: did the United Nations have the right or the legal capacity to present a claim under international law? It was not a question of what indemnification should be paid to a victim, or even whether the United Nations should pay any indemnification at all. Mr. Maktos reminded the Committee that the question was a very serious one. The fact that money had been paid to victims as an indemnity did not matter. It would have to be proved that international law had been violated.

The United Nations could claim only for damages it had itself sustained as a result of a violation of international law. The Organization could not, however, arrogate to itself the power of a State to present claims on behalf of its nationals. It therefore seemed clear that the point at issue was confined to the damages sustained by the Organization and to the question as to whether it had the legal capacity to present a claim. Mr. Maktos pointed out that in the Belgian draft resolution [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1] and the United Kingdom

du Pérou est opposée à l'idée de renvoyer la question à la Cour internationale de Justice. Tout au plus, un avis consultatif de la Cour pourrait-il éclairer la Commission du droit international sur la question.

M. TARAZI (Syrie) estime que la proposition de l'Égypte peut se diviser en deux parties. Sa délégation appuie la partie de la proposition qui tend à justifier les mesures déjà prises par le Secrétaire général, mesures qu'il avait d'ailleurs le droit de prendre. Contrairement à l'opinion émise par le représentant du Canada, M. Tarazi estime que la Sixième Commission est compétente pour approuver ces mesures. La seconde partie, qui autorise le Secrétaire général à présenter des demandes aux Gouvernements, est présumée dériver du même droit. Cependant, la délégation de la Syrie ne peut accepter cette partie de l'amendement si des restrictions n'y sont apportées et si l'on n'y ajoute aucune garantie.

Le représentant de la Syrie ne pense pas que les considérations qu'il a soulevées soient d'une nature trop théorique. En proposant une résolution, il avait pour but de donner une réponse aux points soulevés par le Secrétaire général dans son memorandum. La Sixième Commission étudie la question du point de vue juridique, afin d'établir la base légale de la question; on demandera plus tard à la Cinquième Commission d'examiner cette question du point de vue financier.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que la discussion a créé une confusion dans son esprit et qu'il ne comprend pas très bien quelle est la question que la Commission est en train d'examiner. Une discussion a été engagée au sujet de l'évaluation des dommages en matière de réclamations internationales. C'est une des questions les plus complexes du droit international, et M. Maktos est d'avis qu'il n'appartient pas à la Sixième Commission de prendre une décision à son sujet. Les règles du droit international déterminent la façon dont les dommages doivent être évalués. La question du versement d'une compensation juste, équitable ou complète doit être tranchée par les tribunaux nationaux et non par la Sixième Commission.

La question précise que la Commission doit résoudre est la suivante: l'Organisation des Nations Unies est-elle fondée, du point de vue juridique, à présenter des réclamations en vertu du droit international? Il ne s'agit pas de connaître le montant de l'indemnité à verser à la victime, ni même de savoir, d'une façon générale, si l'Organisation des Nations Unies doit procéder au versement de ces indemnités. M. Maktos rappelle aux membres de la Commission qu'il s'agit là d'une question très grave. Le fait que certaines sommes ont été versées aux victimes à titre d'indemnité importe peu. En effet, il s'agit de prouver que le droit international a été violé.

L'Organisation des Nations Unies ne peut demander réparation que pour les dommages subis par elle-même à la suite d'une violation du droit international. Elle ne peut s'arroger le droit qu'ont les Etats de présenter des réclamations pour le compte de leurs propres ressortissants. Il est donc tout à fait évident que la question se limite aux dommages subis par l'Organisation des Nations Unies, et il s'agit uniquement de savoir si l'Organisation est habilitée, du point de vue juridique, à présenter des réclamations. M. Maktos fait observer qu'aux termes du projet de

amendment [A/C.6/283], States were not deprived of their right to present claims on behalf of their nationals. He could not, however, agree to sub-paragraph (b) of the United Kingdom amendment, as the right therein referred to belonged to the State of which the victim was a national.

Contrary to statements made by some delegations, the representative of the United States considered that an advisory opinion from the International Court of Justice would be most useful. The memorandum from the Secretary-General implied that the Secretariat had no objection to submitting the matter to the International Court of Justice for an opinion.

Referring to the Egyptian amendment, Mr. Maktos pointed out that the last paragraph of that amendment would confer unduly broad powers on the United Nations while divesting States of a right which was lawfully theirs. He further stated that he could not support the penultimate paragraph of that resolution because he did not know what measures had been taken by the Secretary-General and, consequently, could not say whether he would approve of them. He emphasized again that it was not for the Sixth Committee to consider "fair compensation", which was mentioned in that same paragraph, since payments could be made only in accordance with existing provisions of international law. He also objected to the term "very particular vigilance", in the third paragraph, stating that he knew of no case requiring a State to pay "very particular vigilance" to any individual. He understood that in respect to private individuals the State was obliged only to exercise "due vigilance". Somewhat more vigilance was required in respect to official agents of other Governments.

He could not agree with the representative of France that the Egyptian proposal would meet with the support both of those who considered that the United Nations had the right to present a claim and of those who did not believe it had that right. Nor could he say that an opinion from the International Court of Justice would be superfluous. The Egyptian amendment, however, implied that the United Nations had the right to present a claim, and if that were so, there would be no need to consult the International Court.

Since the question was clearly doubtful in the minds of many members of the Committee, the United States representative suggested that the question should be referred to the International Court and that, until an advisory opinion was rendered, the Secretariat should continue, as before, to handle problems of indemnification of victims.

Mr. COSTELLO (New Zealand) said that, for the time being, his delegation was interested above all in the provision of speedy and adequate compensation for the victims. He would therefore support the draft resolution submitted by the representative of Egypt, as it was the only proposal which was likely to have the desired effect. In

résolution de la Belgique [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.2] et de l'amendement du Royaume-Uni [A/C.6/283], les Etats ne sont pas privés de leur droit de présenter des réclamations pour leurs ressortissants. Il ne peut cependant accepter l'alinéa b) de l'amendement du Royaume-Uni, car le droit qu'il mentionne appartient à l'Etat dont la victime est un ressortissant.

Contrairement à l'opinion exprimée par certaines délégations, le représentant des Etats-Unis estime qu'un avis consultatif de la Cour internationale de Justice serait extrêmement utile. Le mémorandum du Secrétaire général laisse entendre que le Secrétariat ne s'oppose pas à ce que ce problème soit soumis à la Cour internationale de Justice pour avis consultatif.

Au sujet de l'amendement présenté par l'Egypte, M. Maktos fait observer qu'aux termes du dernier paragraphe, des pouvoirs trop étendus seraient conférés à l'Organisation des Nations Unies, alors que les Etats seraient privés d'un droit légitime. M. Maktos déclare, en outre, qu'il ne peut appuyer l'avant-dernier paragraphe de cette résolution, car il ignore quelles sont les mesures qui ont été prises par le Secrétaire général et il ne peut dire, par conséquent, s'il les approuve ou non. Il souligne une fois de plus qu'il n'appartient pas à la Sixième Commission de parler d'une "indemnité équitable", l'expression contenue dans le même paragraphe, car les paiements ne peuvent être faits que conformément aux dispositions du droit international en vigueur. M. Maktos s'élève également contre l'emploi des termes "une vigilance toute particulière" qui figurent dans le troisième paragraphe, car jamais un Etat n'a à exercer "une vigilance toute particulière" sur un individu. M. Maktos estime qu'un Etat est uniquement tenu d'exercer "la vigilance qui s'impose" lorsqu'il s'agit de simples particuliers. Une vigilance un peu plus grande est nécessaire en ce qui concerne les agents officiels des autres Gouvernements.

Il n'est pas d'accord avec le représentant de la France lorsque celui-ci prétend que la proposition de l'Egypte sera approuvée à la fois par ceux qui considèrent que l'Organisation des Nations Unies a le droit de présenter des réclamations et par ceux qui lui contestent ce droit. En outre, M. Maktos ne considère pas qu'un avis donné par la Cour internationale de Justice serait inutile. Or, l'amendement de l'Egypte laisse entendre que l'Organisation des Nations Unies a le droit de présenter une réclamation; dans ce cas, il n'y a pas lieu de consulter la Cour internationale de Justice.

Il est manifeste que de nombreux membres de la Commission ont des doutes au sujet de cette question; le représentant des Etats-Unis pense donc que l'examen de cette dernière devrait être renvoyée à la Cour internationale de Justice; en attendant l'avis consultatif de la Cour, le Secrétariat pourrait continuer, comme par le passé, à s'occuper des problèmes ayant trait à l'indemnisation des victimes.

M. COSTELLO (Nouvelle-Zélande) déclare que, pour le moment, sa délégation désire surtout que les victimes reçoivent rapidement des indemnités équitables. Il appuiera donc le projet de résolution soumis par le représentant de l'Egypte, car c'est la seule résolution qui puisse donner le résultat désiré. La proposition de la Belgique même

his opinion, the Belgian proposal, even as amended jointly by the delegations of France and Iran [A/C.6/285], was incompatible with the Egyptian proposal. He would therefore vote against the Belgian and Syrian proposals and in favour of the Egyptian proposal, with the amendment submitted by the representative of France and the first two amendments submitted by the representative of the Soviet Union.

Mr. ORIBE (Uruguay) reserved the right to submit drafting changes to the Egyptian proposal at a later stage of the discussion.

With regard to the substance of the proposal, he thought that the wording of the last paragraph was too broad. The phrase "any pertinent application", in the penultimate paragraph, might be very widely interpreted and its meaning should be made clearer.

There were three main factors which made it seem highly doubtful whether the Secretary-General should be authorized to take cases before the International Court of Justice. In the first place, the jurisdiction of the Court had not yet been accepted as compulsory by all States and consequently defendant States could refuse to appear before it. In the second place, if the decisions of the Court were to be enforced, an organ of the United Nations would have to decide how to enforce them; the United Nations would then be both a party and a judge in the dispute. In the third place, the International Court of Justice was itself an organ of the United Nations. The whole question was therefore extremely complicated and great care should be taken before adopting a resolution as broadly worded as that proposed by the delegation of Egypt.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) appreciated the motives underlying the Egyptian proposal, but thought that it could be accepted only in part. The preamble was acceptable, but the action proposed in the operative part was not based on any indubitably established principle of international law. As some delegations doubted the legal capacity of the United Nations to take action, those doubts would be raised again whenever a specific case occurred. It would therefore be better to establish the principle firmly on the authoritative opinion of the International Court of Justice before authorizing the Secretary-General to take any action. He was therefore opposed to the Egyptian proposal, which he considered to be premature and incompatible with the proposal of his own delegation.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), replying to the representative of the United States, said that there was no real confusion in the matter. He drew attention to the words "under the recognized principles of international law" in the last paragraph of the Egyptian draft resolution and observed that in view of the inclusion of those and other words, the resolution could not be said to be too broad.

Although the preamble of the Egyptian proposal was not incompatible with the Belgian proposal, Mr. Morozov did not think it would be advisable to try to combine the two.

avec l'amendement commun des délégations de la France et de l'Iran [A/C.6/285] ne lui paraît pas compatible avec la proposition égyptienne. M. Costello votera donc contre les propositions de la Belgique et de la Syrie et en faveur de la proposition de l'Égypte, compte tenu de l'amendement du représentant de la France et des deux premiers amendements proposés par le représentant de l'Union soviétique.

M. ORIBE (Uruguay) se réserve le droit de proposer ultérieurement certaines modifications de rédaction à la proposition de l'Égypte.

En ce qui concerne le fond de cette proposition, il estime que la rédaction du dernier paragraphe est trop vague. L'expression "toute demande pertinente", à l'avant-dernier paragraphe, peut être interprétée dans un sens très large et il faudrait lui donner une signification plus claire.

Il semble très douteux que le Secrétaire général doive être autorisé à soumettre des cas à la Cour internationale de Justice, et cela pour trois raisons principales. En premier lieu, la juridiction de la Cour n'a pas encore été acceptée comme obligatoire par tous les États et, par conséquent, les États défendeurs peuvent refuser de comparaître devant elle. D'autre part, si l'on veut que les décisions de la Cour soient appliquées, il faudra qu'un organisme des Nations Unies décide des mesures à prendre à cet effet; l'Organisation des Nations Unies serait ainsi juge et partie dans le différend. Enfin, la Cour internationale de Justice est elle-même un organe de l'Organisation des Nations Unies. Toute cette question est donc extrêmement complexe, et il faut l'examiner de très près avant d'adopter une résolution conçue en des termes aussi vagues que celle qui a été proposée par la délégation de l'Égypte.

M. KAECKENBEECK (Belgique) comprend les motifs qui ont inspiré la proposition de l'Égypte, mais il ne peut accepter celle-ci qu'en partie. On peut, à son avis, adopter le préambule, mais l'action proposée dans le dispositif n'est fondée sur aucun principe incontestablement établi de droit international. Certaines délégations ont déjà mis en doute la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies pour intenter une action et la même question se posera dans chaque cas particulier. Avant de permettre au Secrétaire général d'entreprendre une action quelconque, il vaudrait mieux établir fermement le principe juridique en le fondant sur l'avis autorisé de la Cour internationale de Justice. M. Kaeckenbeeck est donc opposé à l'adoption de la proposition de l'Égypte, qu'il considère comme prématurée et incompatible avec la proposition de sa propre délégation.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), répondant au représentant des États-Unis, déclare que l'on ne se trouve pas, en fait, devant une situation confuse. Il fait observer que l'expression "d'après les principes reconnus du droit des gens" figure dans le dernier paragraphe du projet de résolution de l'Égypte et qu'en raison de la présence de ces mots et de certains autres, on ne peut pas prétendre que la rédaction soit trop vague.

Bien qu'il n'y ait pas incompatibilité entre le préambule de la proposition égyptienne et la proposition belge, M. Morozov ne pense pas qu'il serait bon d'essayer de fondre ces deux textes.

He supported the small drafting changes proposed by the representative of Canada, but he did not agree with all the arguments advanced in support of those changes. Even the Fifth Committee would be unable to provide definite estimates of the expenditure involved, as it was impossible to predict what injuries might be incurred in the future by officials of the United Nations. Indemnities would have to be paid, however, and in each specific case the Fifth Committee would have to take a decision as to their amount.

Mr. RAAFAT (Egypt) accepted the modifications proposed by the representative of Canada.

The representative of Peru had mentioned the question of national sovereignty, but that could not be invoked to relieve the Organization of responsibility in the cases under discussion. The action suggested in the Egyptian draft resolution was not derived from the provisions of the Charter, as such incidents had not been envisaged at the time when the Charter was drafted. The action proposed by his delegation was based, however, on the incidents that had actually taken place.

Mr. Raafat agreed with the representative of Belgium that the provisions of his draft resolution were incompatible with those of the Belgian draft resolution. The Egyptian resolution was based on the assumption that the United Nations was entitled to bring claims for reparation on behalf of the victims. If it were adopted, therefore, there would be no need to request an advisory opinion from the International Court of Justice.

Mr. Raafat thought that the arguments put forward by the United States representative were not convincing. He agreed with the USSR representative that the words "any pertinent application" should be read in their context and that the words "under the recognized principles of international law" should be taken into account. With regard to the argument that the Committee did not know enough about the measures taken by the Secretary-General to express approval of them, he pointed out that those measures were adequately described in the Secretary-General's memorandum [A/674].

The words "very particular vigilance" had been criticized by the United States representative. He explained that he had used the words *une vigilance toute particulière* in the French text as a translation of the words "special vigilance", used by the Special Committee of Jurists of the League of Nations in connexion with the Corfu case in 1924.

If the Egyptian resolution were adopted, the Secretary-General would act in the same way as the Foreign Minister of a State in claiming reparations. It would naturally be impossible for the United Nations to plead before the International Court of Justice, as only States could be parties before the Court.

The representative of Egypt did not object to the Belgian proposal, since those delegations which had doubts as to the legal capacity of the United Nations were naturally entitled to request an advisory opinion from the International Court of Justice. Those delegations, however, which had no doubts on the subject should be able to accept the draft resolution submitted by Egypt.

Il approuve les légères modifications de rédaction proposées par le représentant du Canada, sans accepter toutefois tous les arguments invoqués en leur faveur. La Cinquième Commission elle-même serait incapable de fournir des prévisions de dépenses certaines, car il est impossible de prédire les dommages corporels que pourraient subir à l'avenir les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies. Des indemnités devront être versées et, dans chaque cas particulier, la Cinquième Commission devra prendre une décision au sujet du montant de ces indemnités.

M. RAAFAT (Egypte) accepte les modifications proposées par le représentant du Canada.

La question de la souveraineté nationale, mentionnée par le représentant du Pérou, ne saurait être invoquée comme un argument dégageant la responsabilité de l'Organisation dans les cas en discussion. Les mesures que propose le projet de résolution de l'Égypte ne s'inspirent pas des dispositions de la Charte; en effet, au moment où celle-ci a été rédigée, on n'a pas envisagé d'incidents de ce genre. Mais les mesures que propose sa délégation se fondent sur des incidents qui se sont effectivement produits.

M. Raafat pense, comme le représentant de la Belgique, que les dispositions prévues par son projet de résolution sont incompatibles avec celles du projet de résolution belge. La résolution de l'Égypte se fonde sur l'idée que l'Organisation des Nations Unies est habilitée à présenter des demandes de réparations au nom des victimes. Si sa proposition était adoptée, il n'y aurait donc pas lieu de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice.

M. Raafat estime que les arguments avancés par le représentant des États-Unis ne sont pas convaincants. Comme le représentant de l'URSS, il pense que les mots "toute demande pertinente" doivent se lire dans leur contexte et que les mots "d'après les principes reconnus du droit des gens" doivent être pris en considération. Quant à l'argument selon lequel la Commission ne serait suffisamment au courant des mesures prises par le Secrétaire général pour les approuver, le représentant de l'Égypte fait remarquer que le mémorandum du Secrétaire général [A/674] les décrit d'une manière satisfaisante.

Le représentant des États-Unis a critiqué l'expression "une vigilance toute particulière". M. Raafat explique qu'il a utilisé dans le texte français l'expression "une vigilance toute particulière" pour traduire l'expression *special vigilance*, employée en 1924 dans l'affaire de Corfou par le Comité spécial des juristes de la Société des Nations.

Si la résolution de l'Égypte était adoptée, le Secrétaire général, en demandant des réparations, agirait exactement comme un Ministre des affaires étrangères. Il serait naturellement impossible à l'Organisation des Nations Unies de plaider devant la Cour internationale de Justice, car seuls les États peuvent se porter partie devant la Cour.

Le représentant de l'Égypte n'a pas d'objection à présenter contre la proposition belge, puisque rien n'empêche les délégations qui doutent de la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Par contre, les représentants qui n'ont aucun doute sur ce sujet devraient pouvoir accepter le projet de résolution soumis par l'Égypte.

The CHAIRMAN announced that the debate on the draft resolution submitted by the delegation of Egypt was closed.

The Committee had still to consider the draft resolution submitted by the delegation of Uruguay [A/C.6/281, A/C.6/281/Rev.1]. In connexion with paragraph (4) of that resolution, members should bear in mind rule 142 of the rules of procedure, dealing with resolutions involving expenditure.

The meeting rose at 1 p.m.

HUNDRED AND EIGHTEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 23 November 1948, at 3.25 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

68. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

Mr. ORIBE (Uruguay) thought that the proposal submitted by his delegation [A/C.6/281 and A/C.6/281/Rev.1] was in no way incompatible with the other proposals submitted to the Committee for examination. On the contrary it supplemented them and could be adopted no matter what solution the Committee might accept.

The Secretary-General had taken the initiative in granting to persons who had incurred injury or to their legal heirs the indemnities which he had thought appropriate. The delegation of Uruguay approved that action but noted that the amount of the indemnity had been reckoned on the basis of only one of the factors which should be taken into account. Full indemnity should be paid, taking into consideration all the factors which were ordinarily used as a basis in estimating damages.

The Uruguayan delegation was therefore submitting a draft resolution to the effect that the United Nations should assume responsibility for all the risks taken by its officials and should pay a full indemnity to those who had suffered injury or to the persons entitled through them in accordance with the standards at present applied in the countries which were most advanced in that field. The Uruguayan resolution had the advantage of not prejudging the attitude which the United Nations would adopt towards the State responsible. In certain cases it might be inopportune for the Secretary-General to institute an action for reparation.

The Uruguayan resolution met the wishes of the representative of France who had stated (112th and 114th meetings) that there was no doubt that the United Nations should grant an indemnity to officials who had incurred injury. It was also in consonance with the statement of the representative of the USSR who had stressed (114th meeting) the need to make prompt reparation for the injury incurred by the victim or the persons entitled through him. In principle, therefore, the proposal should not meet with any

Le PRÉSIDENT annonce la clôture du débat sur le projet de résolution soumis par la délégation de l'Égypte.

La Commission doit encore examiner le projet de résolution soumis par la délégation de l'Uruguay [A/C.6/281, A/C.6/281/Rev.1]. En ce qui concerne le paragraphe 4 de ce projet, il faudra tenir compte de l'article 142 du règlement, qui traite des résolutions comportant un engagement de dépenses.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-DIX-HUITIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 23 novembre 1948, à 15 h. 25.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

68. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

M. ORIBE (Uruguay) considère que la proposition présentée par sa délégation [A/C.6/281 et A/C.6/281/Rev.1] n'est nullement incompatible avec les autres propositions soumises à l'examen de la Commission. Elle les complète au contraire et elle pourrait être adoptée quelle que soit la solution en faveur de laquelle la Commission se prononcera.

Le représentant de l'Uruguay rappelle que le Secrétaire général a pris l'initiative d'accorder aux victimes de dommages corporels ou à leurs ayants-droit des indemnités qu'il a estimées appropriées. La délégation de l'Uruguay approuve cette mesure, mais elle constate que le montant de l'indemnité n'a été calculé qu'en fonction d'un seul des éléments dont il convient de tenir compte. Or, il importe de payer une indemnité complète en prenant en considération tous les éléments qui servent habituellement de base à la fixation des dommages-intérêts.

C'est pourquoi la délégation de l'Uruguay présente un projet de résolution d'après lequel l'Organisation des Nations Unies devrait assumer tous les risques encourus par ses fonctionnaires et verser aux victimes ou à leurs ayants-droit une indemnité complète dont le montant serait calculé sur la base des principes en vigueur à l'heure actuelle dans les pays les plus évolués. La proposition de l'Uruguay présente l'avantage de ne pas préjuger l'attitude que l'Organisation des Nations Unies adoptera à l'égard de l'Etat responsable. Dans certains cas, en effet, il pourrait être inopportun que le Secrétaire général intente une action en réparation.

La proposition de l'Uruguay est en accord avec la déclaration du représentant de la France qui a dit (112^{ème} et 114^{ème} séances) qu'il n'existe aucun doute sur le fait que l'Organisation des Nations Unies doit accorder une indemnité aux fonctionnaires victimes de dommages corporels. Elle coïncide aussi avec la déclaration du représentant de l'URSS qui a souligné (114^{ème} séance) la nécessité de réparer rapidement le préjudice subi par les victimes ou leurs ayants-droit. C'est pourquoi cette proposition ne devrait, en

opposition from the Sixth Committee. He felt, however, that he must reply to the various objections which had been raised against his resolution.

In regard to the first group of objections he referred to the statement by Mr. Feller, who had emphasized, at the 115th meeting, how important it was not to overburden the United Nations budget. Mr. Oribe said that, while it was true that the payment of very heavy indemnities might become a serious burden on the budget, it was in the interests of the United Nations to have at its disposal the services of the most competent persons available. Those officials might be exposed to grave risks. It should not be said that the United Nations had not at its disposal the financial means to pay full indemnity to its agents who incurred injury in the exercise of their functions.

It had also been objected that the Uruguayan proposal had not specified the risks for which the United Nations would be responsible. Mr. Oribe recalled that the Secretary-General's memorandum [A/674] had stated that the United Nations had taken out insurance to cover all regular Staff members, but had not been able to cover them in the same way against risks resulting from acts of war. Thus the nature of the risks taken by the United Nations in that field had been clearly defined. As the Uruguayan delegation saw it, the United Nations would take the responsibility for all risks which the commercial insurance companies would not accept. If further clarification seemed necessary on that point, he would not object to altering the form of his resolution.

Lastly, some delegations had expressed doubts whether the Sixth Committee was competent to deal with the problem and had maintained that the Uruguayan resolution should come within the purview of the Fifth Committee. It was clear, however, that the Sixth Committee should state the legal principles to be applied. Only after that would the competent Committee take the appropriate decision, within the framework of the United Nations budget, on the financial implications of the problem. The sole aim of the Uruguayan resolution was to authorize the Secretary-General to draw from the working capital fund, during the next financial year, the sums necessary to indemnify those who had incurred injury. Nevertheless, if the Committee raised any objections to such a proposal, the Uruguayan delegation was perfectly ready to delete the fourth paragraph of its draft resolution and to leave it to the Fifth Committee to take a decision on the matter.

He agreed with the delegation of the USSR (117th meeting) that it was difficult to calculate the risks for which the United Nations would be responsible. There were no precedents on the matter as the United Nations had only recently been established. Moreover, the Committee did not have at its disposal sufficient data to inform the Secretary-General how he should assess the indemnity. The Uruguayan draft resolution, therefore, did not contain any reference to the financial implications of the problem.

principe, soulever aucune opposition au sein de la Sixième Commission. Cependant, le représentant de l'Uruguay estime indispensable de répondre aux différentes objections soulevées contre sa proposition.

Dans la première catégorie d'objections entre la déclaration de M. Feller qui a insisté, à la 115^{ème} séance, sur la nécessité de ne pas alourdir outre mesure le budget de l'Organisation. Le paiement de très fortes indemnités serait susceptible, en effet, de constituer une lourde charge budgétaire. Le représentant de l'Uruguay fait remarquer qu'il est dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des services des personnalités les plus compétentes. Il arrive que ces fonctionnaires courent des risques graves. Il convient de ne pas déclarer que l'Organisation des Nations Unies ne dispose pas des moyens financiers nécessaires pour indemniser complètement ses agents victimes de dommages corporels dans l'exercice de leurs fonctions.

On a affirmé, par ailleurs, que la proposition de l'Uruguay ne précisait pas les risques qui seraient à la charge de l'Organisation. M. Oribe rappelle qu'il résulte du mémorandum du Secrétaire général [A/674] que l'Organisation a contracté une assurance pour la protection de tous les membres de son personnel régulier, mais qu'elle n'a pu les garantir de la même façon contre les risques résultant de faits de guerre. La nature des risques encourus par l'Organisation en ce domaine est ainsi parfaitement précisée. D'après la délégation de l'Uruguay, l'Organisation prendrait à sa charge tous les risques que n'acceptent pas d'assurer les sociétés privées. Si une précision sur ce point semblait nécessaire, M. Oribe ne s'opposerait nullement à la modification de la forme de sa proposition.

Enfin, certaines délégations ont émis des doutes sur la compétence de la Sixième Commission pour traiter ce problème et ont soutenu que la proposition de l'Uruguay serait du ressort de la Cinquième Commission. Il est cependant évident que la Sixième Commission doit énoncer les principes juridiques à appliquer dans ce domaine et que ce n'est qu'ensuite que la Commission compétente prendra, dans le cadre du budget de l'Organisation, la décision appropriée sur les incidences financières du problème. Le seul objet de la proposition de l'Uruguay est d'autoriser le Secrétaire général à prélever sur le fonds de roulement, durant la prochaine année budgétaire, les sommes nécessaires à l'indemnisation des victimes. Néanmoins, si la Commission soulève des objections à une pareille proposition, la délégation de l'Uruguay est parfaitement disposée à supprimer le quatrième paragraphe de son projet de résolution et à laisser à la Cinquième Commission le soin de prendre une décision à ce sujet.

M. Oribe déclare que, comme la délégation de l'URSS (117^{ème} séance), la délégation de l'Uruguay est d'avis qu'il est difficile de calculer les risques qui seront à la charge de l'Organisation. En effet, il n'existe pas de précédents en ce domaine, car l'Organisation a été créée à une date encore récente. En outre, la Commission ne dispose pas d'éléments suffisants pour indiquer au Secrétaire général la façon dont il devrait calculer l'indemnité. C'est pour toutes ces raisons que le projet de résolution de l'Uruguay ne contient aucune disposition relative aux incidences financières du problème.

Mr. ORIBE said in conclusion that, although it approved of the Secretary-General's action, the Uruguayan delegation did not think that the sums which had been paid amounted to more than an advance and that supplementary indemnity would have to be paid later.

He added that his draft resolution answered the question whether the United Nations was legally competent to claim compensation for injury incurred, since the Secretary-General could undoubtedly take action against the State responsible in so far as he claimed only the sums which he had actually paid out.

Mr. MAKTOS (United States of America) disagreed with the representative of Uruguay. The latter thought that it would be desirable to pay a larger indemnity than had been paid already. The United States representative wondered whether it was reasonable that the United Nations should have to pay sums which the State responsible would ordinarily have to disburse. That, however, would be the result if the Uruguayan proposal were adopted.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the question under discussion was whether the United Nations had the capacity to exercise the right to protect its agents and to present claims for reparation for injuries incurred by its officials. He regretted that the Uruguayan delegation had substituted a new draft [A/C.6/281/Rev.1] for the original fifth paragraph of its resolution because the original paragraph seemed to provide the answer to the question before the Committee, whereas the revision failed to do so.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) agreed with the representative of Egypt. The Uruguayan resolution could not be accepted because it dealt with an administrative and budgetary question on which the Sixth Committee was not competent. He would therefore vote against that resolution.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the motives inspiring the Uruguayan resolution were excellent. One idea in particular should be retained: the United Nations should take measures to make reparation for the injuries caused to its agents. Some of the provisions of the Uruguayan resolution coincided with those contained in the proposals of Egypt [A/C.6/279] and the Soviet Union [A/C.6/284]. He could not, however, accept the second part of that resolution because he thought it lay outside the competence of the Sixth Committee. Moreover, he could not approve of the form in which the principle underlying that amendment had been expressed. In that respect, the Egyptian and USSR resolutions went further than the Uruguayan one and were, therefore, more satisfactory.

Mr. ORIBE (Uruguay) said that if the Sixth Committee decided that part of his draft resolution fell within the competence of the Fifth Committee, he would accept that view. The Uruguayan delegation merely wished the United Nations to take responsibility for all risks so that no difficulties would arise between it and Member States

M. ORIBE said in conclusion that, although it approuvant les mesures prises par le Secrétaire général, la délégation de l'Uruguay considère que les sommes versées ne constituent que de simples avances et qu'il conviendra d'accorder des indemnités complémentaires dans l'avenir.

Il ajoute que son projet de résolution répond bien à la question de la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies à réclamer réparations des dommages subis puisque, dans la mesure où le Secrétaire général ne réclamerait que le montant des sommes effectivement versées par lui, il pourrait sans aucun doute agir à l'encontre de l'Etat responsable.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) ne partage pas le point de vue du représentant de l'Uruguay. Celui-ci estime qu'il convient de payer une indemnité supérieure à celle qui a déjà été versée. Le représentant des Etats-Unis se demande s'il est raisonnable de faire payer par l'Organisation des Nations Unies des sommes qui doivent normalement demeurer à la charge de l'Etat responsable. Tel serait, en effet, le résultat de l'adoption de la proposition de l'Uruguay.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que la question posée est celle de savoir si l'Organisation des Nations Unies a qualité pour exercer le droit de protection de ses agents et pour intenter une demande en réparation pour dommages subis par ses fonctionnaires. M. Raafat regrette que la délégation de l'Uruguay ait remplacé le cinquième paragraphe de sa proposition par un nouveau texte [A/C.6/281/Rev.1], car l'ancien alinéa semblait répondre à la question posée, tandis que sous sa forme actuelle le projet de résolution de l'Uruguay n'y répond nullement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) partage le point de vue du représentant de l'Egypte. Il estime que le projet de résolution de l'Uruguay est irrecevable car il traite d'une question d'ordre administratif et budgétaire sur laquelle la Sixième Commission n'a pas compétence. Il se prononcera donc contre ce projet.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) considère que le projet de résolution de l'Uruguay procède de motifs excellents. En particulier, une idée mérite d'être retenue: l'Organisation des Nations Unies doit prendre des mesures pour réparer les dommages causés à ses agents. Certaines dispositions du projet de l'Uruguay coïncident avec les propositions de l'Egypte [A/C.6/279] et de l'Union soviétique [A/C.6/284]. Cependant, M. Morozov ne peut accepter la seconde partie du projet de l'Uruguay, car il la considère comme étant en dehors de la compétence de la Sixième Commission. Par ailleurs, il n'approuve pas la forme sous laquelle est présenté le principe énoncé dans le projet de l'Uruguay. A cet égard, les propositions de l'Egypte et de l'URSS vont plus loin que le projet de l'Uruguay et sont, par là, plus satisfaisantes.

M. ORIBE (Uruguay) déclare que, si la Sixième Commission juge qu'une partie du projet de résolution présenté par sa délégation est de la compétence de la Cinquième Commission, il acceptera la décision de la Commission. La délégation de l'Uruguay désire simplement que l'Organisation des Nations Unies prenne à sa charge

about claims for reparation. The United Nations should be completely free, however, to use its own judgment in deciding whether it would or would not be expedient to bring an action against the State responsible. Decisions about a State's responsibility in that connexion were often contested. There was, moreover, a difference of opinion about the existence of the legal bases upon which the United Nations might initiate a reparation claim. The Uruguayan resolution, therefore, did not prejudge any solution which might be found but sought to give every possible satisfaction to the officials who risked their lives in the exercise of their functions.

Mr. Ti-tsun LI (China) said that in view of the various opinions expressed in the Committee, he had reached the conclusion that it would be best to request the authorized opinion of the International Court of Justice. It was clear from the debate that the problem was extremely complex and of vital importance.

It would be inopportune to transmit the question to the International Law Commission, for that Commission must first receive certain directives from the General Assembly; it had, moreover, a great number of questions to examine.

Finally, he did not support the proposal to give the Secretary-General complete freedom to take any action which he might judge appropriate.

The CHAIRMAN pointed out that the Committee had examined in turn the question on which the International Court of Justice should be asked for an advisory opinion, the proposal that the International Law Commission should be asked to draw up a draft convention and, lastly, the approval of the action already taken by the Secretary-General. There was also before the Committee a Colombian proposal [A/C.6/286] that a sub-committee should be set up to prepare a single draft resolution to replace the various proposals already submitted.

The Committee should first decide on the legal aspects and then consider the Colombian resolution. The Committee might, of course, adopt a decision which would render the Colombian resolution purposeless.

Mr. GORI (Colombia) thought that the procedure which the Chairman had suggested might give rise to some confusion. He had presented his resolution precisely to avoid that. If the Committee adopted the Belgian resolution, it might well think that it would be unnecessary to vote on the others or to take a decision on the Colombian proposal. He was prepared, however, to accept the Chairman's decision in a spirit of conciliation.

The CHAIRMAN thanked the representative of Colombia for his offer to compromise, but pointed out that it would not be possible to vote on the Colombian resolution before certain questions of principle had been decided.

about the risks, afin d'éviter de créer, par des demandes en réparation, des difficultés entre l'Organisation et les Etats Membres. Cependant, il convient de laisser à l'Organisation toute latitude pour juger s'il est opportun ou non d'intenter une action contre l'Etat responsable. Le représentant de l'Uruguay rappelle que les décisions retenant la responsabilité d'un Etat en la matière sont souvent contestées. De même, les avis sont partagés quant à l'existence des bases juridiques sur lesquelles l'Organisation des Nations Unies pourrait fonder une action en réparation. Aussi le projet de l'Uruguay ne préjuge-t-il en rien la solution qui sera donnée à ce problème, mais il cherche à accorder toute satisfaction aux fonctionnaires qui risquent leur vie dans l'exercice de leurs fonctions.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare qu'après avoir pris note des différents points de vue exposés devant la Commission, il est arrivé à la conclusion que la meilleure solution serait de demander l'avis autorisé de la Cour internationale de Justice. En effet, il ressort de la discussion que le problème présente une importance vitale et une complexité extrême.

M. Li estime inopportun de renvoyer la question à la Commission du droit international. Celle-ci, en effet, devrait au préalable recevoir certaines directives de l'Assemblée générale. Elle a, en outre, de multiples questions à étudier.

Enfin, le représentant de la Chine n'appuie pas la proposition visant à donner au Secrétaire général toute latitude pour prendre les mesures qu'il jugera appropriées.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que la Commission a examiné successivement la question à poser à la Cour internationale de Justice pour avis consultatif, la proposition visant à demander à la Commission du droit international d'élaborer un projet de convention et, enfin, l'approbation des mesures déjà prises par le Secrétaire général. La Commission est, en outre, saisie d'une proposition de la Colombie [A/C.6/286] visant à la création d'une sous-commission qui serait chargée de mettre au point un projet unique de résolution à substituer aux diverses propositions présentées.

Le Président considère que la Commission devrait, en premier lieu, se prononcer sur les aspects juridiques du problème et, ensuite, prendre en considération la proposition de la Colombie. En effet, il est possible que la Commission se prononce d'une façon telle que la proposition de la Colombie devienne sans objet.

M. GORI (Colombie) estime que la procédure proposée par le Président pourrait créer une certaine confusion. L'objet de la proposition présentée par la délégation de la Colombie était justement d'éviter toute confusion. Si la Commission adopte la proposition de la Belgique, elle jugera peut-être inutile de mettre aux voix les autres propositions et de se prononcer sur la proposition de la Colombie. M. Gori se déclare cependant disposé à accepter, dans un esprit de conciliation, la décision que prendra le Président.

Le PRÉSIDENT remercie le représentant de la Colombie pour son attitude conciliante, mais il fait remarquer qu'il n'est pas possible de se prononcer sur la proposition de ce représentant avant d'avoir résolu certaines questions de principe.

He thought that the following preliminary question should be settled first: did the United Nations have the capacity to present a claim for reparation on the international level against a State responsible for injuries incurred by its agents in the exercise of their functions?

If that question were answered affirmatively, the Committee would then have to decide on what powers should be given to the Secretary-General for that purpose, as the Egyptian delegation had proposed; if the question were answered in the negative, the Committee would have to choose between consulting the International Court of Justice, as proposed by the Belgian delegation [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1], and transmitting the question to the International Law Commission as suggested by the Syrian delegation [A/C.6/276]. There would in any case remain the question of approving the action taken by the Secretary-General and of the powers to be given him to settle any indemnities which might fall due in the future — independently of any claim presented by him on the international level — an idea contained in the Uruguayan draft resolution and, in part, in the Egyptian draft resolution. That question could be put to the vote last.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the way in which the preliminary question had been put might raise difficulties. It was not a question of the Committee deciding whether the United Nations had or had not the right to present a reparation claim, but of stating whether it was convinced that there was no doubt about the existence of that right or whether, on the contrary, there was such a doubt. If the Committee decided that no such doubt existed, it would then have to vote on the Egyptian resolution; but if it decided otherwise, it would have to choose between the Belgian and Syrian proposals.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) did not agree with the procedure which the Chairman had suggested.

He pointed out that some delegations were not in a position to vote on the preliminary question as stated by the Chairman because they thought that the question whether the United Nations had the right to present a reparation claim on the international level against a State could only be settled after an authorized opinion had been obtained from experts on the subject. In those circumstances, the preliminary question should be put in the following manner: could the Committee decide at once the problem of the United Nations capacity to present against a State a claim for reparation for injuries incurred by its agents in the exercise of their functions, or could it do so only after an expert body had given an opinion?

Mr. DE BEUS (Netherlands), supporting the representatives of Belgium and the United Kingdom, emphasized the difficulties of a vote on the question as the Chairman had outlined it for delegations which, like that of the Netherlands, were inclined to vote affirmatively, but would yet prefer to have an authorized opinion from the International Court of Justice.

A son avis, il convient de trancher en premier lieu la question préliminaire suivante: l'Organisation des Nations Unies a-t-elle qualité pour présenter, sur le plan international, une demande en réparation contre un Etat responsable de dommages corporels subis par les agents de l'Organisation dans l'exercice de leurs fonctions?

Si cette question est résolue par l'affirmative, il faudra ensuite se prononcer sur les pouvoirs à reconnaître à cet effet au Secrétaire général, ainsi que l'a proposé la délégation de l'Egypte; si elle est résolue par la négative, la Commission devra choisir entre la consultation de la Cour internationale de Justice, préconisée par la délégation de la Belgique [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1], et le renvoi à la Commission du droit international, proposé par la délégation de la Syrie [A/C.6/276]. Il restera tout de même la question de l'approbation des mesures déjà prises par le Secrétaire général et des pouvoirs à lui donner pour régler, à l'avenir, les indemnités qui pourraient être dues — indépendamment de toute réclamation du Secrétaire général sur le plan international — faisant l'objet du projet de résolution de l'Uruguay et, en partie, du projet de résolution de l'Egypte. Cette question pourrait être mise aux voix en dernier lieu.

M. KAECKENBEECK (Belgique) signale que la façon dont la question préliminaire est posée est de nature à susciter des difficultés. En effet, il ne s'agit pas, pour les délégations, de se prononcer sur la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies a ou non le droit de présenter une demande en réparation, mais de dire si elles sont convaincues qu'il n'y a aucun doute quant à l'existence de ce droit ou si, au contraire, un tel doute existe. Au cas où la Commission déciderait qu'il n'y a pas de doute, elle devrait ensuite se prononcer sur la proposition égyptienne; au cas contraire, elle devrait choisir entre la proposition belge et la proposition syrienne.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) n'est pas d'accord sur la procédure suggérée par le Président.

Il fait remarquer qu'un certain nombre de délégations ne sont pas en mesure de voter sur la question préliminaire telle qu'elle a été formulée par le Président, car elles estiment que la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies a ou non le droit de présenter contre un Etat une demande en réparation d'ordre international ne peut être résolue qu'après avoir obtenu l'avis autorisé d'experts en la matière. Dans ces conditions, la question préliminaire devrait être posée sous la forme suivante: la Commission peut-elle se prononcer immédiatement sur le problème de la capacité de l'Organisation des Nations Unies à présenter contre un Etat une demande en réparation de dommages corporels subis par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions ou ne peut-elle le faire avant qu'un corps d'experts ait donné son avis sur la question?

M. DE BEUS (Pays-Bas), appuyant les observations des représentants de la Belgique et du Royaume-Uni, souligne les difficultés que présenterait le vote sur la question telle qu'elle a été formulée par le Président pour les délégations qui, comme celle des Pays-Bas, sont portées à répondre affirmativement à cette question, mais qui préféreraient quand même avoir à ce sujet l'avis autorisé de la Cour internationale de Justice.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) opposed the procedure suggested by the Chairman, pointing out that the powers which rule 97 of the rules of procedure conferred upon the Chairman did not allow him to give his opinion on the substance of the matter under discussion. The Committee should decide on the concrete proposals under review and not on an abstract question which had not been raised in any written proposal. In the absence of a basic text, the various proposals should be put to a vote in the order in which they had been submitted.

Mr. TARAZI (Syria) drew attention to the fact that the Secretary-General's memorandum [A/674] could be divided into two parts. The first, which was of a practical nature, dealt with the question of approval to the action already taken by the Secretary-General to indemnify the victims or their legal heirs, while the second raised the important question, whether the United Nations could or could not, through the Secretary-General, claim reparation for injuries suffered by United Nations personnel from the States responsible. The procedure suggested by the Chairman would prevent some of the delegations voting in the affirmative on the first part and in the negative on the second.

The Syrian representative proposed that a vote be taken first on the question of approval — from a legal and not from a financial point of view — of the action taken by the Secretary-General, and then, in connexion with the principle of the legal capacity of the United Nations, on the Colombian proposal which offered the best solution.

Mr. RAAFAT (Egypt) proposed keeping to the provisions of rule 120 of the rules of procedure and voting on the various proposals in the chronological order in which they had been submitted, in other words, first on the Belgian proposal, then on the Syrian proposal and finally on the Egyptian proposal.

Mr. CHAUMONT (France) also insisted that the rules of procedure be observed and remarked that voting on one proposal would in no way prejudice the fate of the other proposals, since the provisions of rule 120 allowed for votes to be taken on all the proposals submitted.

He thought that the Committee could not decide on an abstract question that had not been included in any written proposal.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) pointed out the difficulties with which members of the Committee would be faced in deciding, in the absence of a written text, on a question which could be interpreted in a number of different ways.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) reminded members that the Committee was always free to decide upon its procedure and that it therefore had the right to decide that, in order to facilitate its work, an exception should be made to the provisions of rule 120 of the rules of procedure. He thought that that was the spirit in which the Chairman had proposed that the Committee should vote first on the question of principle and then on the various proposals submitted.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose à l'adoption de la procédure suggérée par le Président, en faisant remarquer que les pouvoirs conférés au Président de la Commission par l'article 97 du règlement intérieur ne lui permettent pas de faire des propositions quant au fond de la question en discussion. La Commission doit se prononcer sur les propositions concrètes dont elle a été saisie et non sur une question abstraite qui n'a fait l'objet d'aucune proposition écrite. En l'absence d'un texte de base, il convient de mettre aux voix les diverses propositions selon l'ordre dans lequel elles ont été présentées.

M. TARAZI (Syrie) attire l'attention sur le fait que le mémorandum du Secrétaire général [A/674] peut se diviser en deux parties. La première, d'ordre pratique, pose la question de l'approbation des mesures déjà prises par le Secrétaire général pour indemniser les victimes ou leurs ayants-droit et la seconde pose la question importante de savoir si l'Organisation peut ou non, par l'intermédiaire du Secrétaire général, réclamer des dommages-intérêts aux Etats responsables de dommages corporels subis par ses fonctionnaires. Or la procédure suggérée par le Président ne permettrait pas à certaines délégations de voter affirmativement sur la première partie et négativement sur la seconde.

La délégation syrienne propose de voter d'abord sur l'approbation, du point de vue juridique — et non du point de vue financier — des mesures prises par le Secrétaire général, et ensuite, en ce qui concerne le principe de la capacité juridique de l'Organisation, sur la proposition de la Colombie, qui offre la meilleure solution.

M. RAAFAT (Egypte) propose, pour sa part, de se conformer aux dispositions de l'article 120 du règlement intérieur et de voter sur les diverses propositions dans l'ordre chronologique de leur présentation, c'est-à-dire d'abord sur la proposition de la Belgique, puis sur celle de la Syrie et enfin sur celle de l'Egypte.

M. CHAUMONT (France) insiste, lui aussi, sur l'application du règlement intérieur, en faisant remarquer que le vote sur l'une des propositions ne préjugerait nullement le sort des autres propositions, les dispositions de l'article 120 permettant le vote sur toutes les propositions en présence.

La délégation française estime que la Commission ne saurait se prononcer sur une question abstraite qui n'a fait l'objet d'aucune proposition par écrit.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) signale les difficultés qu'éprouveraient les membres de la Commission à se prononcer, en l'absence d'un texte écrit, sur une question susceptible de plusieurs interprétations différentes.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que la Commission est toujours maîtresse de sa procédure et que, par conséquent, elle a le droit de décider, afin de faciliter ses travaux, qu'il sera fait exception à la règle établie par l'article 120 du règlement intérieur. A son avis, c'est dans cet esprit que le Président a proposé à la Commission de voter d'abord sur la question de principe et de se prononcer ensuite sur les diverses propositions en présence.

The Belgian delegation had no preference in the matter of the procedure to be followed in voting on the proposals and would accept the Chairman's ruling.

Mr. ABDON (Iran), pointed out that in voting on the Egyptian proposal the Committee would at the same time decide the question of principle, namely, the capacity of the United Nations to claim reparation from a State for injury suffered by its agents and he formally moved that the said proposal be put to the vote first.

The CHAIRMAN explained that it was precisely because he had in mind the exception provided for in rule 120 that he had suggested that the Committee should not vote on the proposals in the chronological order of their submission, but should first decide the question of principle. He recalled that the same method had yielded excellent results when the Committee had been asked to decide on the question of the inclusion, in the convention on genocide, of provisions dealing with cultural genocide (83rd meeting).

In order to terminate the discussion on procedure which had developed in the Committee the Chairman decided that the Committee would have to vote first on the following preliminary question: Did the Committee consider that it could give an immediate opinion on the legal question that was before it? Certain delegations having opposed that procedure, he put his ruling to the vote.

The Chairman's ruling was upheld by 16 votes to 8, with 7 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) regretted that he had been unable to speak before the vote as he had wished to emphasize that the preliminary question on which the Chairman had asked the Committee to decide first was not contained in any proposal submitted by any member of the Committee. He explained that he had not been in a position to ask to speak until after he had heard the interpretation of the Chairman's explanation; the interpretation had naturally caused a few seconds' delay.

He asked the Assistant Secretary-General to inform him whether there had ever been a case in the various organs of the United Nations when the Chairman had submitted a substantive proposal on the question that was being discussed; as far as he knew there had never been such a precedent.

He noted that several delegations had not taken part in the voting and explained that, as far as he was concerned, he had abstained because he considered that the rules of procedure had been disregarded.

Mr. CAMEY HERRERA (Guatemala) explained that he, too, had abstained because of the confusion created in the minds of members of the Committee regarding the question on which it had been asked to give an opinion.

Mr. MAKTOS (United States of America) remarked that the Committee could not be deprived of its incontestable right to decide the order in which questions should be voted. The Committee had only exercised that right by selecting, by 16 votes to 8, the question on which it wished to vote first.

La délégation belge n'a pas de préférence quant à la procédure à suivre pour la mise aux voix des propositions et, pour sa part, elle se conformera à la décision du Président.

M. ABDON (Iran), faisant remarquer qu'en votant sur la proposition égyptienne la Commission trancherait du même coup la question du principe de la capacité de l'Organisation des Nations Unies à réclamer à un Etat réparation des dommages subis par ses agents, propose formellement de mettre d'abord aux voix ladite proposition.

Le PRÉSIDENT explique que c'est précisément parce qu'il avait présentée à l'esprit l'exception prévue par l'article 120 qu'il a suggéré à la Commission de ne pas voter sur les propositions dans l'ordre chronologique de leur présentation, mais de se prononcer au préalable sur une question de principe. Il rappelle que la même méthode a donné d'excellents résultats lorsque la Commission était appelée à se prononcer sur la question de l'inclusion dans la convention sur le génocide de dispositions relatives au génocide culturel (83^{ème} séance).

Pour mettre un terme au débat de procédure dans lequel la Commission s'est engagée, le Président décide que la Commission devra voter d'abord sur la question préliminaire suivante: la Commission estime-t-elle qu'elle peut se prononcer immédiatement sur la question juridique dont elle est saisie? Certaines délégations étant opposées à cette procédure, il met sa décision aux voix.

Par 16 voix contre 8, avec 7 abstentions, la décision du Président est maintenue.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) regrette de n'avoir pu obtenir la parole avant le vote pour souligner que la question préliminaire sur laquelle le Président demande à la Commission de se prononcer en premier lieu n'a fait l'objet d'aucune proposition de la part d'un membre de la Commission. Il explique qu'il n'a pu demander la parole qu'après avoir entendu l'interprétation des explications du Président; or, cette interprétation lui parvient nécessairement avec quelques secondes de retard.

M. Morozov prie le Secrétaire général adjoint de préciser s'il est déjà arrivé, dans les divers organes des Nations Unies, qu'un Président ait présenté une proposition de fond sur la question en discussion; à sa connaissance, il n'existe aucun précédent de cette nature.

Le représentant de l'URSS constate que plusieurs délégations n'ont pas participé au vote et il explique que, pour sa part, il s'est abstenu parce qu'il a considéré que le règlement intérieur n'avait pas été respecté.

M. CAMEY HERRERA (Guatemala) explique qu'il s'est également abstenu en raison de la confusion qui régnait au sein de la Commission quant à la question sur laquelle elle était appelée à se prononcer.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer qu'on ne saurait priver la Commission de son droit incontestable de décider dans quel ordre les scrutins doivent intervenir. La Commission n'a fait qu'exercer ce droit en choisissant, par un vote de 16 voix contre 8, la question qu'elle désirait mettre aux voix en premier lieu.

Mr. SUNDARAM (India) regretted that he had not taken part in the voting owing to the rapidity with which it had taken place. He had felt that he required certain elucidations to permit him to record his vote with a full knowledge of what it entailed, but he had been unable to obtain an opportunity to speak. He asked the Chairman to allow a certain time to elapse in future between the announcement of the voting and the voting itself.

Mr. CHAUMONT (France) added his protests to those of the delegations of the USSR, Guatemala and India.

Since the motion that had been presented by the delegation of Iran had been a motion on procedure, it should have had priority and should have been put to the vote before the Chairman's decision.

Like several other delegations, the French delegation would have liked to have some further clarification before recording its vote. Since it had not obtained that information it had not been able to participate in the vote and it considered the decision of the Committee null and void.

The CHAIRMAN recalled that, according to the provisions of rule 117 of the rules of procedure, as soon as voting had begun no representative could interrupt it except on a point of order in connexion with the actual conduct of the voting. That was why he had had to wait for the end of the voting before calling upon the representatives of the USSR and Guatemala to speak.

The validity of the decision that had been taken could not be questioned. A long discussion had preceded the vote; all the representatives had had an opportunity of expressing their views and of forming an opinion before casting their vote; the Chairman had replied to all the objections and had even taken into consideration certain observations in modifying the form of the preliminary question that was to be put to the vote by the Committee. There could be no doubt, therefore, that the Committee had voted with a full knowledge of the facts.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) repeated his question to the Assistant Secretary-General.

He also maintained that the motion calling upon the Committee to vote on whether it was in a position to decide immediately on the legal question arising out of the Secretariat memorandum was out of order. That motion was submitted by the Chairman who could not make proposals on substantive questions and, owing to its wording, it was calculated to prejudge the substance of the question before the representatives had had an opportunity to express their opinions on the matter.

Mr. MAKTOS (United States of America) observed that the majority of the members of the Committee had already decided that the motion would be put to the vote; there was no point, therefore, in reopening the discussion on something that had been finally settled.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that his motion that the Chairman's ruling had been out of order should be put to the vote: it constituted a new proposal dealing with the substantive question on which the Committee was required to vote and which had not yet been discussed. Up to that moment

M. SUNDARAM (Inde) regrette de n'avoir pu participer au scrutin en raison de la rapidité avec laquelle le vote a eu lieu. Certaines explications lui semblaient nécessaires pour lui permettre de se prononcer en pleine connaissance de cause, mais il n'a pu obtenir la parole. Il prie le Président de laisser s'écouler, à l'avenir, un certain délai entre l'annonce du vote et le vote lui-même.

M. CHAUMONT (France) tient à joindre sa protestation à celle des délégations de l'URSS, du Guatemala et de l'Inde.

La motion présentée par la délégation de l'Iran, étant une motion de procédure, aurait dû avoir priorité et être mise aux voix avant la décision du Président.

Comme plusieurs autres délégations, la délégation française eût désiré obtenir certains éclaircissements avant de se prononcer. Ne les ayant pas obtenus, elle n'a pu participer au vote et, pour sa part, elle considère la décision de la Commission comme nulle et non avenue.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'aux termes de l'article 117 du règlement intérieur, dès qu'un vote est commencé, nul ne peut l'interrompre, sauf pour présenter une motion d'ordre relative à la conduite du scrutin. C'est pourquoi il a dû attendre la fin du vote pour donner la parole aux représentants de l'Union soviétique et du Guatemala.

En ce qui concerne la validité de la décision prise, elle ne saurait être mise en doute. En effet, un long débat a précédé le vote: toutes les délégations ont été à même d'exposer leurs vues et de se former une opinion avant de se prononcer; le Président a répondu à toutes les objections et a même tenu compte de certaines observations pour modifier la forme de la question préliminaire à soumettre au vote de la Commission. On ne peut donc contester que celle-ci ait voté en toute connaissance de cause.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) renouvelle sa question à l'adresse du Secrétaire général adjoint.

D'autre part, il conteste la recevabilité de la motion tendant à faire voter la Commission sur le point de savoir si elle est en mesure de prendre une décision immédiate sur le problème juridique soulevé par le mémorandum du Secrétariat. Cette motion, en effet, émane du Président qui ne peut pas faire de proposition quant au fond et, en outre, par la façon dont elle est formulée, elle préjuge le fond même de la question avant que les délégations aient pu exprimer leur opinion à ce sujet.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait observer que la majorité de la Commission a déjà décidé que la motion serait mise aux voix; par conséquent, il n'y a pas lieu de rouvrir le débat sur ce point définitivement acquis.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que sa motion d'irrecevabilité doit être mise aux voix: elle constitue, en effet, une proposition nouvelle visant la question de fond sur laquelle la Commission est appelée à voter actuellement, et qui n'a pas encore été discutée. Jusqu'à présent, la Commission ne

the Committee had only voted on the priority which should be given to that matter in the order of voting. There was, therefore, nothing to prevent its admissibility being put to the vote before voting took place on the question itself.

The CHAIRMAN reminded the Committee that all decisions taken should be respected. The Committee had agreed in an indisputable way to vote on the preliminary question.

The Chairman therefore put to the vote the question whether the Committee could decide immediately on the legal problem of whether the United Nations had the capacity to present a claim against a State for reparation for injuries incurred by its agents in the exercise of their functions.

The Committee replied in the negative by 27 votes to 6, with 7 abstentions.

Mr. RAAFAT (Egypt) had not taken part in the vote, the meaning of which did not appear sufficiently clear to him.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said he had abstained from voting because the rules of procedure had been disregarded and because the preliminary question had been presented in too ambiguous a form.

He again insisted on an answer to the request for information he had addressed to the Assistant Secretary-General.

Mr. ABDOH (Iran) thought that the Committee should now record its vote on the motion he had submitted to have the Egyptian draft resolution voted on before the others.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) suggested that they had first to decide whether the vote on the preliminary question did not logically entail the rejection of the Egyptian proposal, the adoption of which would be tantamount to their deciding immediately on the question of the legal capacity of the United Nations. In his view only the Belgian and Syrian draft resolutions should be put to the vote.

Mr. MAKTOS (United States of America) shared the view of the United Kingdom representative on that point.

Mr. GORI (Colombia) stated that he had abstained from voting on the preliminary question because he had quite rightly feared that it was impossible to foresee its full significance. The remarks of the United Kingdom representative fully justified that fear and showed that the Committee was not prepared to decide on the proposals before it.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) recalled that it had been understood that after the vote on the preliminary question, and whatever its result might be, the Committee would vote on all the other proposals before it. It was therefore unfair to brush aside any one of those proposals.

Mr. CHAUMONT (France) did not agree with the interpretation which the United Kingdom representative placed on the voting. A discussion on procedure could not lead to the elimination pure and simple of the Egyptian proposal.

s'est prononcée que sur la priorité à accorder à cette question en vue du vote: rien ne s'oppose donc à ce que sa recevabilité fasse l'objet d'une décision avant qu'il soit procédé au vote la question elle-même.

Le PRÉSIDENT rappelle que toute décision déjà prise doit être respectée. Or la Commission a indiscutablement accepté de se prononcer sur la question préliminaire.

Le Président met donc aux voix cette question de savoir si la Commission peut se prononcer immédiatement sur le problème juridique de la capacité de l'Organisation des Nations Unies à présenter contre un Etat une demande en réparation de dommages corporels subis par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

Par 27 voix contre 6, avec 7 abstentions, la Commission répond par la négative.

M. RAAFAT (Egypte) n'a pas participé au vote sur cette question dont le sens ne lui paraît pas suffisamment clair.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'est abstenu de voter parce que le règlement intérieur n'a pas été respecté et que la question préliminaire était présentée sous une forme trop ambiguë.

Le représentant de l'URSS insiste à nouveau pour obtenir une réponse à la demande de renseignement adressée au Secrétaire général adjoint.

M. ABDOH (Iran) pense que la Commission devrait maintenant se prononcer sur la motion qu'il a présentée et qui tend à mettre le projet de résolution de l'Egypte aux voix avant les autres.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) suggère qu'il y aurait lieu tout d'abord de décider si le vote sur la question préliminaire n'entraîne pas logiquement le rejet de la proposition égyptienne dont l'adoption équivaldrait précisément à prendre immédiatement position sur la question de la capacité juridique de l'Organisation. A son avis, seuls devraient être mis aux voix les projets de résolution belge et syrien.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) partage, à cet égard, le point de vue du représentant du Royaume-Uni.

M. GORI (Colombie) déclare s'être abstenu au cours du vote sur la question préliminaire parce qu'il craignait justement qu'il ne fût impossible de prévoir sa véritable portée. La remarque de la délégation du Royaume-Uni justifie entièrement cette crainte et prouve que la Commission n'est pas prête actuellement à se prononcer sur les propositions qui lui sont soumises.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) rappelle qu'il était entendu qu'après le vote sur la question préliminaire et, quel que soit le résultat, la Commission se prononcerait sur toutes propositions dont elle est saisie. Il ne serait donc pas équitable d'écarter actuellement l'une quelconque de ces propositions.

M. CHAUMONT (France) n'approuve pas l'interprétation du vote proposée par la délégation du Royaume-Uni. Un débat de procédure ne peut, en effet, aboutir à l'élimination pure et simple de la proposition égyptienne.

The CHAIRMAN stated that he could not accept the suggestion of the United Kingdom representative. It had often been stated during the discussion that the Committee would vote in turn on all the draft resolutions before it. That procedure could not be changed by the interpretation of a vote.

Mr. SUNDARAM (India) observed that in virtue of rule 120 of the rules of procedure the Belgian, Syrian, Egyptian and Uruguayan proposals would have to be put to the vote in their order of submission unless the Committee decided to change that order by adopting the Iranian motion which should therefore be put to the vote first.

The CHAIRMAN stated that such had been his intention. He wished to invite the Committee to vote immediately on the Iranian motion which proposed that the Egyptian draft resolution be put to the vote first.

Mr. Ti-tsun LI (China) shared the opinion of the United Kingdom representative as to the meaning of the vote on the preliminary question. He bowed, however, to the Chairman's ruling. But he wondered, in that case, what the significance of that vote was.

The CHAIRMAN thought that it was for each delegation to clarify for itself the significance of the vote by which the Committee had stated that the United Nations could not immediately take certain measures such as had been proposed by the delegations of Egypt and Uruguay.

Mr. TARAZI (Syria) thought that if the result of the voting on the preliminary question did not prevent the Committee from taking a decision on the Egyptian proposal, the possible adoption of the Belgian draft resolution should form no obstacle to an eventual vote on the Syrian draft, particularly as those two draft resolutions in no way excluded one another.

Mr. CORREA (Ecuador) moved the closure of the debate on the Iranian proposal.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that the time had not come to interrupt a debate which had not so far thrown light on a question that had to be clarified.

Mr. IKSEL (Turkey) also opposed the closure motion and suggested that it would be better to adjourn the meeting.

The CHAIRMAN put to the vote the motion to close the debate on the Iranian motion.

The motion for closure was adopted by 23 votes to 7, with 10 abstentions.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND NINETEENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 24 November 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

Le PRÉSIDENT déclare ne pas pouvoir accepter la suggestion du représentant du Royaume-Uni. Il a été souvent précisé, au cours de la discussion, que la Commission se prononcerait successivement sur tous les projets de résolution qui lui ont été soumis. Cette procédure ne saurait être modifiée par l'interprétation d'un vote.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer qu'en vertu de l'article 120 du règlement intérieur, les propositions de la Belgique, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Uruguay devraient être mises aux voix dans l'ordre de leur présentation, à moins que la Commission ne décide d'apporter un changement à cet ordre en adoptant la motion de l'Iran qui devrait donc être mise aux voix en premier lieu.

Le PRÉSIDENT indique que telle était bien son intention: inviter la Commission à se prononcer immédiatement sur la motion de l'Iran, qui tend à la mise aux voix, par priorité, du projet de résolution de l'Égypte.

M. Ti-tsun LI (Chine) partage l'opinion de la délégation du Royaume-Uni quant au sens du vote intervenu sur la question préliminaire. Il s'incline cependant devant la décision du Président. Mais il se demande alors quelle est la portée de ce vote.

Le PRÉSIDENT estime qu'il appartient à chaque délégation de préciser pour elle-même la signification de ce vote par lequel la Commission a voulu dire que l'Organisation des Nations Unies ne saurait prendre immédiatement certaines mesures, telles que celles que proposent les délégations de l'Égypte et de l'Uruguay.

M. TARAZI (Syrie) considère que si le résultat du vote sur la question préliminaire n'empêche pas la Commission de se prononcer sur la proposition égyptienne, l'adoption éventuelle du projet de résolution belge ne devrait pas non plus faire obstacle à un vote ultérieur sur le projet syrien, ces deux projets ne s'excluant d'ailleurs nullement.

M. CORREA (Equateur) demande la clôture du débat sur la proposition de l'Iran.

M. KAECKENBEECK (Belgique) estime que le moment n'est pas venu d'interrompre un débat qui n'a, jusqu'à présent, guère apporté de clarté sur une question qui doit être élucidée.

M. IKSEL (Turquie) s'oppose également à la motion de clôture et suggère que le mieux serait de lever la séance.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture du débat sur la motion de l'Iran.

Par 23 voix contre 7, avec 10 abstentions, la motion de clôture est adoptée.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-DIX-NEUVIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 24 novembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

69. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

Mr. ABDON (Iran) requested that a vote should be taken on his motion, submitted at the 118th meeting under rule 120 of the rules of procedure, to the effect that the draft resolution submitted by the Egyptian delegation [A/C.6/279, A/C.6/279/Corr.1] should be put to the vote first. There was no incompatibility between the decision on the preliminary question taken at the 118th meeting and the Egyptian draft resolution. In his opinion, therefore, there was no reason why that draft resolution should not be put to the vote.

The CHAIRMAN agreed to put to the vote the motion submitted by the representative of Iran at the 118th meeting.

The proposal was adopted by 18 votes to 11, with 9 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that he had abstained from voting because he considered that the decision on the preliminary question taken at the 118th meeting precluded the possibility of adopting the operative part of the Egyptian draft resolution. In his opinion, the order of voting was unimportant, since it had been decided that all the proposals would eventually be put to the vote.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) drew attention to the second of the amendments submitted by his delegation in document A/C.6/284. That amendment called for the inclusion in the last paragraph of the Egyptian draft resolution of the words "by taking action in the responsible national courts". The decision taken at the 118th meeting could not in any way preclude the adoption of that amendment and there was therefore no reason why it should not be put to the vote.

Mr. MAKTOS (United States of America) said that he had voted against the Iranian motion because it had been agreed at the 118th meeting that the Committee could not decide the legal question before it immediately. The representative of Egypt had himself declared (117th meeting) that his draft resolution was based on the assumption that the United Nations had the legal capacity to present an international claim. That resolution was therefore obviously incompatible with the decision taken at the 118th meeting. Mr. Maktos contended that the Egyptian draft resolution could be put to the vote only if the Committee decided by a two-thirds majority to reverse its earlier decision.

The USSR amendment dealt only with the possibility of taking action in national courts, which was not really the point at issue.

The CHAIRMAN said that he had originally intended to call for a vote on the definite question of principle as to whether the United Nations was legally entitled to make a claim before an international tribunal. Some representatives, however, had objected to the form in which he had put the

69. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

M. ABDON (Iran) demande un vote sur la proposition qu'il a faite lors de la 118^{ème} séance, tendant à mettre aux voix en premier lieu, conformément à l'article 120 du règlement intérieur le projet de résolution soumis par la délégation de l'Égypte [A/C.6/279]. Il n'y a pas incompatibilité entre la décision sur la question préliminaire, prise lors de la 118^{ème} séance, et le projet de résolution de l'Égypte. Il n'y a donc pas de raison, à son avis, de ne pas mettre aux voix son projet de résolution.

Le PRÉSIDENT accepte de mettre aux voix la proposition présentée du représentant de l'Iran.

Par 18 voix contre 11, avec 9 abstentions, la proposition est adoptée.

M. KAECKENBEECK (Belgique) explique qu'il s'est abstenu de voter parce qu'il estime que la décision sur la question préliminaire, prise au cours de la 118^{ème} séance, ne permet pas d'adopter le dispositif du projet de résolution de l'Égypte. L'ordre de vote est, à son avis, sans importance, puisqu'il a été décidé de mettre aux voix tour à tour toutes les propositions.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) attire l'attention sur le second des amendements soumis par sa délégation dans le document A/C.6/284. Cet amendement tend à l'insertion des mots "en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents" au dernier paragraphe du projet de résolution de l'Égypte. La décision prise au cours de la 118^{ème} séance ne peut en aucune façon interdire l'adoption de cet amendement; il n'y a donc aucune raison de ne pas le mettre aux voix.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare avoir voté contre la proposition de l'Iran parce qu'il a été décidé à la 118^{ème} séance, que la Commission ne peut trancher immédiatement la question juridique qui lui est soumise. Le représentant de l'Égypte a lui-même admis (117^{ème} séance) que son projet de résolution repose sur l'hypothèse que l'Organisation des Nations Unies a la capacité juridique d'intenter une action sur le plan international. Cette résolution est donc manifestement incompatible avec la décision prise au cours de la 118^{ème} séance. De l'avis de M. Maktos, le projet de résolution de l'Égypte ne peut faire l'objet d'un vote que si la Commission décide à la majorité des deux tiers de revenir sur sa précédente décision.

L'amendement de l'URSS traite seulement de la possibilité d'exercer un recours devant les tribunaux nationaux, ce qui, en fait, n'est pas le point en discussion.

Le PRÉSIDENT dit avoir eu d'abord l'intention de demander un vote sur la question de principe suivante: l'Organisation des Nations Unies a-t-elle juridiquement le droit de présenter une réclamation devant un tribunal international? Certains représentants ont toutefois élevé des

question and he did not think that the negative answer to the question, as finally put to the vote, precluded the consideration of any of the proposals before the Committee.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that he had voted against the Iranian motion for the same reasons as those given by the United States representative. In spite of the Chairman's explanation, he still felt that the decision taken at the 118th meeting precluded the possibility of adopting the Egyptian draft resolution. A vote on that draft resolution would amount to a re-consideration of that decision.

Mr. RAAFAT (Egypt) supported the Chairman's ruling that the decision taken at the 118th meeting should not preclude a vote on any of the proposals before the Committee. Even had there been such an intention, the adoption of the Iranian motion clearly indicated that the majority of the Committee wished the Egyptian draft resolution to be put to the vote.

With regard to the amendments to his draft resolution, Mr. Raafat was prepared to accept the French amendment [A/C.6/282] and the first of the Soviet Union amendments [A/C.6/284] on the same point. As the wording of the USSR amendment was wider, he would accept it rather than the French amendment. He also accepted the second of the amendments submitted by the Soviet Union, but he could not accept the third and fourth, which would make it possible for the United Nations to pay too large indemnities and to recover such amounts from the responsible State.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the representative of Egypt that the Egyptian draft resolution should be put to the vote. As the first of the USSR amendments had been accepted by the representative of Egypt, he withdrew his own amendment, which had been submitted with the same end in view. He agreed, as did the representative of Egypt, to the second amendment of the Soviet Union, but not to the third and fourth.

Mr. MAKOS (United States of America) supported the fourth USSR amendment calling for the deletion of the words "the reparation due to the victim". He assumed that the deletion of the last few words of the Egyptian draft resolution was also intended and he suggested that the words "the reparation due to the United Nations" should be inserted in their place. He asked whether the representative of Egypt would accept that suggestion, as the prerogative of the State of which the victim was a national to take action on his behalf would then be protected.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that the fourth amendment contained in document A/C.6/284 was the logical consequence of the third and that the two were complementary. The only words to be deleted were those actually mentioned in the document. The United States amendment introduced an entirely new point, as it would prevent the payment of damages to the victim or his family.

Mr. MAKOS (United States of America) said that in view of the explanation given by the representative of the Soviet Union, he would make a formal proposal for the replacement, in the last

objections contre l'énoncé de sa question et il ne croit pas que la réponse négative qui a été donnée à la question telle qu'elle a été finalement soumise au vote, empêche que l'on examine les propositions soumises à la Commission.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare avoir voté contre la proposition de l'Iran pour les mêmes raisons que le représentant des Etats-Unis d'Amérique. En dépit de l'explication du Président, il continue à penser que la décision prise au cours de la 118^{ème} séance rend impossible l'adoption du projet de résolution de l'Egypte; voter sur ce projet équivaudrait à revenir sur ladite décision.

M. RAAFAT (Egypte) estime avec le Président que la décision prise au cours de la 118^{ème} séance ne doit interdire de voter sur aucune des propositions soumises à la Commission. Même si certains sont d'un avis différent, l'adoption de la proposition de l'Iran prouve clairement que la majorité de la Commission souhaite un vote sur le projet de résolution de l'Egypte.

Quant aux amendements à son projet de résolution, M. Raafat est disposé à accepter celui de la France [A/C.6/282] ainsi que le premier des amendements de l'Union soviétique [A/C.6/284], qui porte sur le même point. L'amendement de l'URSS ayant une portée plus grande que celui de la France, il penche en faveur du premier. Il accepte également le second des amendements de l'Union soviétique, mais non le troisième et le quatrième, lesquels pourraient permettre à l'Organisation des Nations Unies de verser des indemnités trop fortes et d'en réclamer le montant à l'Etat responsable.

M. CHAUMONT (France) pense, comme le représentant de l'Egypte, que le projet de résolution de celui-ci doit être mis aux voix. Le premier des amendements de l'URSS ayant été accepté par le représentant de l'Egypte, M. Chaumont retire son propre amendement qui visait au même but. Il accepte, comme le représentant de l'Egypte, le second amendement de l'Union soviétique, mais non le troisième et le quatrième.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) appuie le quatrième amendement de l'URSS tendant à la suppression des mots "la réparation due à la victime". Il suppose que la suppression des tous derniers mots du projet de résolution de l'Egypte est également envisagée et il propose leur remplacement par les mots "la réparation due à l'Organisation des Nations Unies". Il demande au représentant de l'Egypte s'il est disposé à accepter cette suggestion: ainsi serait garantie à l'Etat dont la victime est un ressortissant la prérogative d'agir au nom dudit ressortissant.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que le quatrième amendement contenu dans le document A/C.6/284 est la conséquence logique du troisième et que les deux forment un tout. Les seuls mots à supprimer sont ceux qui figurent réellement dans le document. La proposition des Etats-Unis apporte un élément entièrement nouveau, car elle empêcherait de verser une indemnité à la victime ou à sa famille.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que, à la suite de l'explication du représentant de l'Union soviétique, il soumettra une proposition formelle en vue du remplacement, dans le

paragraph of the Egyptian draft resolution, of the words "to the victim or to the persons entitled through him" by the words "to the United Nations".

Mr. RAAFAT (Egypt) considered that the USSR and the United States amendments had nothing in common and had been proposed for entirely different reasons. The delegations of Egypt and the Soviet Union were in agreement on the point that the United Nations had the right, in the event of its agent suffering bodily injury in the course of duty, to bring a claim under international law. The USSR, however, wished to restrict that right to the claiming of reimbursement of expenses actually incurred by the United Nations, whereas Egypt wanted any action to refer to all damages due to the victim or to the persons entitled through him. The United States delegation, on the other hand, considered that only the State of which the victim was a national had the right under international law to bring a claim for the indemnity due to the victim.

Mr. Raafat felt it would simplify matters if the representative of the Soviet Union agreed to accept the substitution of the word "reparations" for the phrase "refund of expenses" in paragraph 3 of his amendment.

The CHAIRMAN ruled that amendments proposed at that stage of the debate would be considered as new proposals; only compromise texts resulting from the proposals and amendments already before the Committee would be acceptable.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) proposed the suspension of the meeting for a short time, in order that consultation might take place between the representatives of Egypt, the United States and himself; he felt it might be possible to reach agreement on a joint text.

The USSR proposal was adopted.

The meeting was suspended at 11.45 a.m. and resumed at 12.15 p.m.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) regretted that it had not been found possible to reach agreement on a joint text. The amendment of the Soviet Union to the Egyptian proposal, as presented, would therefore be maintained. With a view to preventing possible misunderstandings, Mr. Morozov stated that the USSR amendment called for the deletion of the words "with a view to obtaining the reparation due to the victim or to the persons entitled through him" from the last paragraph of the Egyptian draft resolution, and the substitution of the words "with a view to obtaining refund of expenses incurred by the United Nations in connexion with payments made to the United Nations agent suffering bodily injury, or to the persons entitled through him".

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that he was prepared to accept the Chairman's ruling on the question of amendments presented at that stage; he felt, nevertheless, that in view of its brevity, his verbal amendment to the Egyptian draft resolution might also have been accepted.

projet de résolution de l'Egypte, des mots "à la victime ou à ses ayants droit" par les mots "à l'Organisation des Nations Unies".

Pour M. RAAFAT (Egypte), les amendements de l'URSS et des Etats-Unis n'ont rien de commun; c'est pour des raisons tout à fait différentes qu'on les a proposés. Les délégations de l'Egypte et de l'Union soviétique sont d'accord pour penser que l'Organisation des Nations Unies a le droit, dans le cas où un agent des Nations Unies subit un dommage corporel dans l'exercice de ses fonctions, d'intenter une action en vertu du droit international. L'URSS, toutefois, voudrait limiter cette action à une demande de remboursement des frais matériels encourus par l'Organisation des Nations Unies, alors que l'Egypte voudrait que la demande porte sur toute indemnité due à la victime ou à ses ayants droit. La délégation des Etats-Unis, par contre, estime qu'en vertu du droit international, l'Etat dont la victime est un ressortissant est seul qualifié pour introduire une demande en versement de l'indemnité due à la victime.

M. Raafat pense que, si le représentant de l'Union soviétique voulait bien accepter que le mot "réparations" soit substitué à l'expression "remboursement des frais" qui figure au paragraphe 3 de son amendement, cela simplifierait les choses.

Le PRÉSIDENT intervient pour décider que les amendements qui viendraient à être proposés au stade actuel de la discussion seront considérés comme de nouvelles propositions; seuls pourront être acceptés des textes de compromis tirés des propositions et des amendements dont la Commission est déjà saisie.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose une brève suspension de séance qui permettrait aux représentants de l'Egypte et des Etats-Unis et à lui-même de se consulter: il pense, en effet, qu'il leur serait peut-être possible de tomber d'accord sur un texte commun.

La proposition de l'URSS est adoptée.

La séance est suspendue à 11 h. 45 et reprise à 12 h. 15.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) annonce avec regret que les trois représentants n'ont pu se mettre d'accord sur un texte commun. Aussi l'amendement de l'Union soviétique à la proposition de l'Egypte sera-t-il maintenu tel qu'il a été présenté. Afin de prévenir tout malentendu, M. Morozov précise que l'amendement de l'URSS propose ce qui suit: supprimer la formule "en vue d'obtenir la réparation due à la victime ou à ses ayants droit" dans le dernier paragraphe du projet de résolution de l'Egypte et la remplacer par "en vue d'obtenir le remboursement des frais encourus par l'Organisation des Nations Unies en raison des versements effectués à l'agent de l'Organisation ayant subi un dommage corporel, ou à ses ayants droit".

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) est disposé à accepter la décision du Président au sujet des amendements proposés au stade actuel de la discussion; il pense, toutefois, qu'on aurait pu accepter, en raison de sa brièveté, son amendement oral au projet de résolution de l'Egypte.

As he had stated earlier in the meeting, Mr. Maktos was unable to agree with the Egyptian representative's view; in his opinion, claims presented by the United Nations under international law, in the event of injury being suffered by a United Nations agent in the course of duty, should be limited to claims for loss suffered by the United Nations itself. Action by the United Nations on behalf of the victim would impinge on the rights of the State of which the victim was a national.

Mr. ABDOH (Iran) reminded the Committee that the general debate on the subject under consideration had already been closed: he felt it should not be reopened.

Mr. RAAFAT (Egypt) concurred in the Iranian representative's view that the general debate should not be reopened.

He wished to state, however, that he could not accept the amendment proposed by the United States representative, as its meaning was too vague. He was not certain whether reparation to a victim would be covered by the United States text.

With regard to the proposal of the Soviet Union to the effect that action should be taken with a view to obtaining refund of expenses incurred by the United Nations in connexion with payments made to a United Nations agent who sustained bodily injury in the course of his duty, Mr. Raafat pointed out that there was a considerable difference between reparation, as such, and refund of expenses. The latter implied that the United Nations would decide upon the sum to be paid to victims; that, he felt, was a procedure which might be open to abuse. He considered that the amount of reparation to be paid to the victim should be determined by the courts.

Mr. FEAVER (Canada) agreed with the Iranian representative that the general debate should not be reopened.

He wished to remind the Committee, however, that at the 117th meeting he had suggested two amendments to the Egyptian draft resolution, in order that there should be no conflict of jurisdiction between the Fifth and the Sixth Committee. Those two suggestions, namely, the substitution of the word "Considering" for the word "Approves", and the deletion of the word "fair" before the word "compensation", both in the third paragraph of the draft resolution, had been accepted in principle by the Egyptian representative. He had noted at the 118th meeting, however, that the interpretation given to the word "Considering" appeared to have been "taking note with satisfaction". There was little difference in meaning between those words and the original wording of the text, and he hoped the Egyptian representative would agree to delete the words "with satisfaction".

The Canadian delegation viewed the Egyptian proposal favourably. He was concerned, however, to note that the discussion in the Committee had shown that very serious doubts existed as to the capacity of the United Nations to lay claims under international law. He feared that the discussion which had taken place might have the further

Comme il a déjà eu l'occasion de le déclarer au cours de cette séance, M. Maktos ne peut se rallier au point de vue du représentant de l'Égypte: à son avis, les demandes présentées, en vertu du droit international, par l'Organisation des Nations Unies, au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de ses fonctions, un dommage corporel, doivent se limiter aux demandes couvrant les pertes subies par l'Organisation des Nations Unies elle-même. Une action que l'Organisation intenterait au nom de la victime enfreindrait les droits de l'Etat dont la victime est un ressortissant.

M. ABDOH (Iran) rappelle que la discussion générale de la question en cours d'examen est close: il estime qu'il ne faut pas la rouvrir.

M. RAAFAT (Égypte) pense, comme le représentant de l'Iran, qu'il ne faut pas rouvrir la discussion générale.

Il tient généralement à déclarer qu'il ne peut pas accepter l'amendement proposé par le représentant des États-Unis, le sens de cet amendement étant trop vague. Il se demande si le texte des États-Unis embrasserait la réparation à accorder à la victime.

En ce qui concerne la proposition de l'Union soviétique, selon laquelle il faut exercer un recours en vue d'obtenir le remboursement des frais encourus par l'Organisation des Nations Unies en raison des versements effectués à un agent de l'Organisation ayant subi un dommage corporel dans l'exercice de ses fonctions, M. Raafat fait remarquer qu'il y a une différence considérable entre la réparation et le remboursement de frais. Ce dernier terme implique que ce serait l'Organisation des Nations Unies qui déciderait de la somme à verser aux victimes: c'est là, de l'avis de M. Raafat, un procédé qui peut entraîner des abus. Pour lui, c'est aux tribunaux qu'il appartient de décider du montant de la réparation à accorder à la victime.

M. FEAVER (Canada) pense, comme le représentant de l'Iran, qu'il ne faut pas rouvrir la discussion générale.

Il tient, toutefois, à rappeler à la Commission qu'il a proposé, à la 117^{ème} séance, deux amendements au projet de résolution de l'Égypte, en vue d'éviter un conflit de compétence entre les Cinquième et Sixième Commissions. Ces deux suggestions, qui visent l'une à remplacer le mot "Approuve" par le mot "Considérant", et l'autre à supprimer le mot "équitable" après le mot "indemnité", au troisième paragraphe du projet de résolution, ont été acceptées en principe par le représentant de l'Égypte. Toutefois, M. Feaver a remarqué, à la 118^{ème} séance, qu'on semble avoir interprété le mot "Considérant" dans le sens de "Notant avec satisfaction". Il n'y a qu'une faible différence de sens entre ces mots et la rédaction primitive du texte, aussi l'orateur espère-t-il que le représentant de l'Égypte voudra bien accepter que l'on supprime l'expression "avec satisfaction".

La délégation du Canada accepte volontiers la proposition de l'Égypte. Toutefois, M. Feaver a constaté avec regret que le débat a fait naître des doutes sérieux quant à la capacité de l'Organisation des Nations Unies à exercer des recours en vertu du droit international. Il craint que cette discussion n'ait, de plus, pour effet de créer un

reut of creating doubts as to that capacity in the minds of the members of any international tribunal which, in the future, might be called upon to consider claims presented by the United Nations, particularly in view of the decision taken by the Committee to the extent that it was unable to decide the legal question before it.

Mr. Feaver therefore felt that, if the Egyptian draft resolution were adopted, the authorization given therein to the Secretary-General would have been considerably weakened as a result of the discussion in the Committee.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, moved that, as the issues were quite clear, the Committee should proceed to vote on the proposals and amendments before it.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) wished to be quite clear, before voting, as to whether the Egyptian representative had accepted the second USSR amendment, calling for the addition of the words "by taking action in the responsible national courts". It was implicit in that amendment that the Secretary-General did not have the right to take action before an international tribunal, and its acceptance by the Egyptian representative appeared to indicate a basic change in his view. Both the Egyptian and the French representatives had hitherto adhered to the opinion that the United Nations had the right to take action before an international tribunal.

Mr. Kaeckenbeek pointed out that the acceptance of the amendment of the Soviet Union would provide only a negative solution to the problem before the Committee, as it established no basis for the presentation of claims by the Secretary-General under international law. It would mean that the Secretary-General would be asked to accept, as the final decision in any case, the decision of the national courts of the responsible State. He wished to stress the serious consequences of adopting such a resolution, which would preclude the possibility of recourse by the Secretary-General to an international tribunal. That was not at all what the Secretary-General had had in mind when he put the matter on the agenda of the General Assembly.

Mr. DIGNAM (Australia) felt that the text of the last paragraph of the Egyptian draft resolution, as amended in accordance with the two USSR proposals which had been accepted by the Egyptian representative, was ambiguous. In order that its meaning might be clarified, he suggested that it should be redrafted.

The CHAIRMAN felt that the point raised by the Australian representative could be dealt with at a later stage by a drafting committee.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, reminded the Committee that he had just proposed that it should proceed to a vote.

Important aspects of the question had been raised by the representative of Belgium. It was true that the amendments of the Soviet Union did not suggest the institution of any new procedure, since all the measures proposed therein were already provided for in existing law; there was

doute quant à ladite capacité dans l'esprit des juges de tout tribunal international qui pourrait être appelé à statuer à l'avenir sur des demandes présentées par l'Organisation des Nations Unies, surtout maintenant que la Commission a décidé qu'elle n'est pas en mesure de trancher le problème juridique dont elle est saisie.

M. Feaver craint, par conséquent, que si l'on adopte le projet de résolution de l'Égypte, l'efficacité de l'autorisation que cette résolution accorderait au Secrétaire général ne se trouve considérablement diminuée, du fait de la discussion qui a eu lieu à la Commission.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, propose, puisque les questions à trancher sont parfaitement claires, que la Commission passe au vote sur les propositions et les amendements dont elle est saisie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) tient à faire préciser, avant qu'on ne passe au vote, si le représentant de l'Égypte a, ou non, accepté le second amendement de l'URSS, lequel propose l'addition de la formule "en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents". Cet amendement implique, en effet, que le Secrétaire général n'a pas le droit d'exercer un recours devant un tribunal international, et si le représentant de l'Égypte l'a vraiment accepté, cela semblerait indiquer qu'il a changé d'avis du tout au tout. Le représentant de l'Égypte, comme celui de la France, a toujours soutenu jusqu'ici que l'Organisation des Nations Unies avait le droit d'exercer un recours devant un tribunal international.

M. Kaeckenbeek fait remarquer que l'adoption de l'amendement de l'Union soviétique n'apporterait qu'une solution négative au problème qui se pose à la Commission, car l'amendement en question n'offre aucune base qui permette au Secrétaire général d'exercer des recours en vertu du droit international. Cela reviendrait à demander au Secrétaire général d'accepter, dans tous les cas, comme décision finale, la décision des tribunaux nationaux de l'Etat responsable. L'orateur tient à souligner les graves conséquences qu'entraînerait l'adoption d'une telle résolution, qui ôterait au Secrétaire général toute possibilité d'exercer un recours devant un tribunal international. Telle n'était pas l'idée du Secrétaire général lorsqu'il a mis la question à l'ordre du jour de l'Assemblée générale.

Pour M. DIGNAM (Australie), le texte du dernier paragraphe du projet de résolution de l'Égypte, avec les amendements proposés par l'URSS et acceptés par le représentant de l'Égypte, est obscur. M. Dignam suggère de remanier ce texte pour le rendre plus clair.

Le PRÉSIDENT estime que la question soulevée par le représentant de l'Australie pourra être traitée ultérieurement par un comité de rédaction.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, rappelle qu'il vient de proposer de passer au vote.

Le représentant de la Belgique vient de soulever des points importants. Il est exact que les amendements de l'Union soviétique ne proposent l'institution d'aucune procédure nouvelle; tout ce qu'ils proposent existe déjà; il est donc inutile de demander l'autorisation de se conformer à une

consequently no need to request authorization for the procedure. Those amendments were not what the Secretary-General had requested nor were they what he had expected to receive from the Sixth Committee. The Secretary-General had requested an opinion as to whether the United Nations could present claims before international courts. National courts were not part of his direct concern at that time. Furthermore, by adopting the USSR amendments concerning national courts, the Committee would be throwing further doubt on the legal capacity of the United Nations. He considered, however, that the members of the Committee had already made their decisions, and therefore reiterated his original proposal that the Committee should proceed to a vote.

Mr. CHAUMONT (France) considered that the amendment of the Soviet Union would not lead to the alarming consequences envisaged by the representative of Belgium. In any case, the United Nations would clearly be obliged to address itself initially to national tribunals. Any disputes over the decisions pronounced by such courts could be brought before an international tribunal by the State of which the injured official was a national.

Mr. RAAFAT (Egypt) supported the remarks made by the representative of France. The Egyptian draft resolution, as amended, would not lead to such dire results as had been suggested by the representative of Belgium. Mr. Raafat considered, however, that the original Egyptian resolution had been superior to the compromise text, which he had accepted in a spirit of conciliation.

He wished to point out to the Committee that local redress should always be exhausted before international redress was sought. A claim had to be presented before domestic tribunals and the procedure there had to be exhausted before the claim could be referred to an international court. Recourse could also be had to arbitration. For those reasons, he did not feel that the Egyptian resolution, as amended, would have such dangerous consequences. He proposed that, in order to indicate that the Secretary-General was not restricted to instituting claims before national courts only, the word "also" should be inserted in the second USSR amendment after the words "by taking action".

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that in view of the Egyptian acceptance of the amendment of the Soviet Union, the Committee had before it an entirely new proposal which had not been discussed except for the remarks made by the representatives of Greece and Belgium, and which, in view of its importance, should be debated before it was put to a vote.

The CHAIRMAN stated that the representative of Egypt had the right to accept any amendments to his proposal he wished, and thought that the Sixth Committee should consider the USSR amendment as having been incorporated in the proposal and should vote on it on its merits.

Mr. MAKTO (United States of America) agreed that the representative of Egypt had the right to accept an amendment if he wished to do

procédure établie. Ces amendements ne répondent pas à ce qu'avait demandé le Secrétaire général, ni à ce qu'il attendait de la Sixième Commission. Ce que le Secrétaire général a demandé à la Commission, c'est de lui dire si, à son avis, l'Organisation des Nations Unies pourrait exercer des recours devant les tribunaux internationaux. Sa question n'avait pas trait aux tribunaux nationaux. En outre, en adoptant les amendements de l'URSS relatifs aux tribunaux nationaux, la Commission aggraverait le doute quant à la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies. L'orateur pense toutefois que les membres de la Commission ont déjà arrêté leurs décisions; il propose donc à nouveau à la Commission de passer au vote.

De l'avis de M. CHAUMONT (France), l'amendement de l'Union soviétique n'aurait pas les conséquences alarmantes que redoute le représentant de la Belgique. En tous cas, il est clair que l'Organisation des Nations Unies devra s'adresser pour commencer, à des tribunaux nationaux. Tout différend au sujet des décisions prises par ces tribunaux pourra être ensuite porté devant un tribunal international par l'Etat dont le fonctionnaire, victime d'un dommage corporel, est le ressortissant.

M. RAAFAT (Egypte) appuie les observations formulées par le représentant de la France. La proposition de l'Egypte, ainsi modifiée, n'aurait pas des conséquences aussi désastreuses que l'a laissé entendre le représentant de la Belgique. M. Raafat estime néanmoins que la résolution primitive de l'Egypte était préférable au texte de compromis qu'il n'a accepté que par esprit de conciliation.

Il tient à signaler à la Commission qu'il faut épuiser tous les recours devant les tribunaux nationaux avant de s'adresser à un tribunal international. La réclamation doit être portée devant un tribunal national, et il faut avoir achevé cette procédure pour pouvoir saisir de l'affaire une cour internationale. On peut également recourir à l'arbitrage. Il estime donc que la résolution de l'Egypte amendée n'aurait pas des conséquences tellement dangereuses. Afin de préciser que les pouvoirs du Secrétaire général ne se limitent pas à exercer des recours devant les tribunaux nationaux, M. Raafat propose d'ajouter le mot "également" entre les mots "en exerçant" et les mots "un recours", dans le deuxième amendement de l'URSS.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) estime qu'étant donné que l'Egypte a accepté l'amendement de l'Union soviétique, la Commission est en présence d'une proposition entièrement nouvelle. Cette proposition n'a pas été examinée; elle n'a fait l'objet que de quelques remarques des représentants de la Grèce et de la Belgique et il faudrait la discuter avant de la mettre aux voix car elle est importante.

Le PRÉSIDENT déclare que le représentant de l'Egypte est en droit d'accepter, à sa discrétion, tout amendement à sa proposition. La Commission devrait considérer que l'amendement de l'URSS a été incorporé dans la proposition, et voter sur ce texte.

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique) reconnaît que le représentant de l'Egypte a le droit d'accepter un amendement s'il le désire. Toute-

so. He pointed out, however, that the representative of the United Kingdom had asked whether the Committee did not have the right to resume discussion of the Egyptian proposal, since it had, in effect, been converted into a new proposal by the incorporation of the USSR amendment. The representative of the United States said that he had asked permission to propose an amendment because he considered the Egyptian proposal in its original form to be very dangerous. Even if his amendment were admitted by the Chair and accepted by the representative of Egypt, he would nevertheless vote against the proposal as a whole.

The CHAIRMAN ruled that no new amendments could be proposed, and informed the Committee that the last amendment of the Soviet Union, as worded by Mr. Morozov when the meeting was resumed after the suspension, would be put to a vote.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) asked whether the adoption of the Egyptian draft resolution would rule out consideration of the Belgian proposal [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1].

The delegation of Venezuela considered that the possibility of requesting an advisory opinion from the International Court of Justice should not be excluded. If the Egyptian draft resolution did not rule out that possibility, his delegation would merely abstain from voting on it.

The CHAIRMAN stated that all proposals and amendments would be put to the vote unless the Committee decided otherwise.

He put to the vote the last USSR amendment [A/C.6/284].

The last USSR amendment was rejected by 20 votes to 5, with 13 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that since Egypt had accepted the amendment of the Soviet Union, he considered that the whole text of the Egyptian draft resolution had been before the Committee, and wondered whether it had been rejected as a result of the vote.

The CHAIRMAN explained that the Egyptian proposal as modified by the other two USSR amendments had not been put to a vote. The vote had concerned only the last amendment of the Soviet Union, which had not been accepted by the Egyptian delegation.

Mr. CORREA (Ecuador) requested that the Egyptian proposal should be divided and that the preamble and the operative part of the draft resolution should be voted on separately.

Complying with the request made by Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) and supported by Mr. DIGMAN (Australia), the CHAIRMAN proceeded to read out the text of the Egyptian draft resolution on which the Committee was to vote.

Mr. DIGNAM (Australia) observed that the text would have to be clarified.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) moved that the meeting should adjourn since the English text did not seem to be clear.

The motion for adjournment was adopted.

The meeting rose at 1.15 p.m.

fois, le représentant du Royaume-Uni a demandé si la Commission n'était pas en droit de rouvrir le débat sur la proposition de l'Égypte, étant donné que cette proposition a pris un caractère nouveau du fait de l'incorporation de l'amendement de l'URSS. Le représentant des États-Unis a demandé l'autorisation de proposer un amendement, car il estime que la proposition égyptienne, sous sa forme primitive, est très dangereuse. Même si le Président donnait cette autorisation et si le représentant de l'Égypte acceptait cet amendement, M. Maktos voterait néanmoins contre l'ensemble de la proposition.

Le PRÉSIDENT décide que l'on ne peut présenter aucun amendement nouveau et annonce qu'il va être procédé à un vote sur le dernier amendement de l'Union soviétique tel qu'il a été formulé par M. Morozov à la reprise de la séance.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) demande si l'adoption du projet de résolution de l'Égypte écarterait tout examen de la proposition de la Belgique [A/C.6/275, A/C.6/275/Rev.1, A/C.6/275/Rev.1/Corr.1].

La délégation du Venezuela estime qu'il ne faut pas exclure la possibilité de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Si le projet de résolution de l'Égypte n'exclut pas cette possibilité, sa délégation s'abstiendra simplement de voter.

Le PRÉSIDENT déclare que toutes les propositions et amendements vont être mis aux voix, à moins que la Commission n'en décide autrement.

Il met aux voix le dernier amendement de l'URSS [A/C.6/284].

Par 20 voix contre 5, avec 13 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) considère que la Commission a été saisie du texte entier du projet de résolution puisque le représentant de l'Égypte a accepté l'amendement de l'Union soviétique. Il se demande si l'ensemble de la proposition de l'Égypte se trouve rejeté du fait du vote qui vient d'avoir lieu.

Le PRÉSIDENT fait observer que la proposition de l'Égypte modifiée par les deux autres amendements de l'URSS n'a pas été mise aux voix. Le vote a porté seulement sur le dernier amendement de l'Union soviétique que la délégation de l'Égypte n'a pas accepté.

M. CORREA (Equateur) demande que le préambule et le dispositif du projet de résolution proposé par l'Égypte soient mis aux voix séparément.

A la demande de M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), appuyé par M. DIGNAM (Australie), le PRÉSIDENT donne lecture du texte de la proposition de l'Égypte qui va être mis aux voix.

M. DIGNAM (Australie) fait observer qu'il sera nécessaire de rendre le texte plus précis.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) présente une motion d'ajournement, étant donné que le texte anglais semble obscur.

La motion d'ajournement est adoptée.

La séance est levée à 13 h. 15.

HUNDRED AND TWENTIETH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 24 November 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

70. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

The CHAIRMAN said that the Committee was called upon to take a decision as regards the substantive part of the draft resolution submitted by the Egyptian delegation [A/C.6/279], as amended by the delegation of the Soviet Union [A/C.6/284]. He said that his attention had been called to a change which the USSR delegation wished to make in its text before it was put to the vote; namely, that the words "by taking action in the responsible national courts" should be replaced by the words "and also to file suit in the appropriate national courts".

The Chairman stated that in his opinion such a change would be one of substance and would, therefore, be out of order.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that at the 119th meeting the representative of Australia had quite rightly asked for some explanations on the USSR amendment. Mr. Morozov had just realized that the English text of his amendment did not correctly express what he had in mind.

His amendment was intended to specify that in order to obtain reparation, the United Nations had the right not only to approach the responsible *de jure* or *de facto* Government through regular diplomatic channels but also to take action in the appropriate national courts.

Mr. Morozov did not think that that was a substantive amendment since the original text misrepresented the author's intention. The Committee should therefore vote on an accurate text which exactly conveyed the ideas on which the amendment was based.

Mr. MAKTOS (United States of America), while sympathizing with the intentions of the representative of the Soviet Union, recalled that, at the 119th meeting, the Chairman had ruled that a very slight last-minute modification which he had proposed was out of order. If only for the sake of fairness, the Chairman could not declare in order the amendment which the USSR representative had just proposed.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that the Chairman was right in not taking it upon himself to decide to accept last-minute amendments. Nevertheless, it was in the Committee's interests to vote on the clearest possible text. Thus, since the representative of the Soviet Union was submitting an amendment which expressed his meaning better, the Committee had the power to

CENT-VINGTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 24 novembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

70. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

Le PRÉSIDENT déclare que la Commission est appelée à se prononcer sur le dispositif du projet de résolution présenté par la délégation de l'Égypte [A/C.6/279], amendé par la délégation de l'Union soviétique [A/C.6/284]. Il indique qu'on vient de lui signaler une modification que la délégation de l'URSS désirerait voir apporter à son texte avant le vote; il s'agirait de remplacer les mots: *by taking action in the responsible national courts* (en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents) par les mots: *and also to file suit in the appropriate national courts* (et aussi d'exercer un recours devant les tribunaux nationaux compétents).

Le Président déclare que, à son avis, cette proposition constitue une modification de fond et qu'elle est, par conséquent, irrecevable.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que, lors de la 119^{ème} séance, le représentant de l'Australie a demandé quelques éclaircissements au sujet de l'amendement de l'URSS, et cela à juste titre. M. Morozov vient de constater, en effet, que le texte anglais de cet amendement ne reflète pas exactement sa pensée.

Il déclare que son amendement vise à préciser que, en vue d'obtenir réparation, l'Organisation des Nations Unies a la faculté, non seulement de faire des représentations auprès du Gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable par la voie diplomatique ordinaire, mais aussi d'exercer un recours devant les tribunaux nationaux compétents.

M. Morozov ne pense pas qu'il y ait là une modification de fond, puisque le texte initial trahit les intentions de son auteur. Il convient que la Commission se prononce sur un texte précis qui expose avec exactitude les idées qui font l'objet de l'amendement.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), tout en exprimant sa sympathie pour les intentions qui animent le représentant de l'Union soviétique, rappelle que, lors de la 119^{ème} séance, le Président a déclaré irrecevable un très léger amendement de dernière heure qu'il avait proposé. Le Président ne saurait maintenant, ne fût-ce que pour des raisons d'équité, déclarer recevable l'amendement que vient de présenter le représentant de l'URSS.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que le Président a raison de ne pas décider lui-même de prendre en considération des amendements de dernière heure. Ceci dit, la Commission a tout intérêt à se prononcer sur un texte aussi clair que possible. Aussi, puisque le représentant de l'Union soviétique présente une modification qui traduit mieux sa pensée, la Commission a la

decide that it was in order, subject, of course, to the agreement of the Egyptian representative.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that at the 119th meeting, he had drawn the Committee's attention to the need for making a few amendments to the text of the draft resolution. Those amendments had been made and they had in no way affected the substance of the resolution. According to the latest amendment, the United Nations would first approach the responsible State and, only if it received no satisfaction, would it take action in the appropriate national courts. That was how he had understood the USSR amendment.

Mr. CHAUMONT (France) said that he had always interpreted the amendment in the way the Soviet Union and Egyptian representatives explained it. It had been understood that action in the appropriate national courts in no way precluded action through the ordinary diplomatic channels. If that had not been the case, the French delegation would not have supported the amendment.

Mr. Chaumont was consequently of the opinion that the proposed drafting change in no way affected the substance of the resolution and asked that the delegations, which had hitherto shown a very conciliatory spirit, should be allowed to vote on a text which accurately expressed their ideas.

In reply to Mr. TARAZI (Syria), who asked whether the change proposed by the USSR representative was a matter of substance or of procedure, the CHAIRMAN stated that in view of the divergent opinions which had been expressed that was for the Committee itself to decide.

At the request of Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), the CHAIRMAN read the English text of the operative part of the draft resolution with the final amendment to it: ". . . to make any pertinent application to the responsible *de jure* or *de facto* Government, and also to file suit in the appropriate national courts . . .".

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) wished to know the French translation of that part of the amendment, since the representative of the Soviet Union had only objected to the English text.

The CHAIRMAN read the French text of the part in question: ". . . *de présenter . . . toute demande pertinente au Gouvernement de jure ou de facto responsable, en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents . . .*".

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) pointed out that the text of the French translation corresponded to the original English text.

The CHAIRMAN stated that the French text would be concorded with the English text if the latter were adopted.

Mr. MAKTOS (United States of America) was still of the opinion that the amendment proposed by the USSR affected the substance of the resolution. He thought that modification should not be considered since the Chairman had declared the United States amendment out of order at the 119th meeting.

faculté de la déclarer recevable, sous réserve, bien entendu, de l'approbation du représentant de l'Egypte.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle que, lors de la 119^{ème} séance, il a attiré l'attention de la Commission sur la nécessité d'apporter quelques modifications au texte du projet de résolution. Celles-ci sont maintenant effectuées et n'affectent en rien le fond de la résolution. D'après la dernière modification, l'Organisation des Nations Unies s'adresserait, en premier lieu, à l'Etat défendeur et n'exercerait un recours devant les tribunaux nationaux compétents que si elle n'obtenait pas satisfaction. C'est dans ce sens qu'il a compris l'amendement de l'URSS.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il a toujours interprété cet amendement dans le sens que lui prêtent les représentants de l'Union soviétique et de l'Egypte. Il était, en effet, entendu que le recours exercé devant les tribunaux nationaux compétents n'empêcherait pas le recours par la voie diplomatique ordinaire. S'il en était autrement, la délégation française n'aurait pas accepté l'amendement.

M. Chaumont estime, en conséquence, que le changement de rédaction proposé ne touche nullement le fond de la résolution et demande que l'on permette aux délégations, qui ont jusqu'ici fait un très grand effort de conciliation, de voter sur un texte qui reflète avec exactitude leur pensée.

En réponse à M. TARAZI (Syrie) qui demande si la modification proposée par le représentant de l'URSS soulève une question de fond ou une question de procédure, le PRÉSIDENT déclare qu'en raison des divergences de vues qui se sont manifestées, il appartient à la Commission elle-même de se prononcer en la matière.

A la demande de M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), le PRÉSIDENT donne lecture du texte anglais définitif du dispositif du projet de résolution dont la partie qui vient d'être modifiée se lit comme suit: ". . . *to make any pertinent application to the responsible de jure or de facto Government and also to file suit in the appropriate national courts . . .*".

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) désire connaître les termes dans lesquels est rédigée la traduction française de cette partie de l'amendement, puisque le représentant de l'Union soviétique n'en a critiqué que la traduction anglaise.

Le PRÉSIDENT donne lecture du texte français de la partie en question, qui se lit comme suit: ". . . *de présenter . . . toute demande pertinente au Gouvernement de jure ou de facto responsable, en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents . . .*".

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait remarquer que le texte de la traduction française correspond au texte anglais initial.

Le PRÉSIDENT déclare que le texte français sera mis en harmonie avec le texte anglais si ce dernier est voté.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) persiste à croire que la modification proposée par l'URSS affecte le fond même de la résolution. Il considère qu'il n'y a pas lieu de prendre cette modification en considération, puisque, lors de la 119^{ème} séance, le Président a déclaré que l'amendement des Etats-Unis était irrecevable.

Mr. CORREA (Ecuador) proposed that the question of whether the modification proposed by the representative of the Soviet Union was or was not in order should be put to the vote.

The CHAIRMAN agreed to the suggestion made by the Ecuadorian representative.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) objected to the proposal to put to a vote the question of whether the modification he had suggested was in order. That modification raised no question of substance; it was merely a matter of wording the amendment in terms which would express his intention most accurately. What he wanted was to focus attention on the two possible methods of obtaining reparation; one by diplomatic channels, the other by filing suit in the appropriate national courts. Rejection of the modification he had proposed would simply mean that some delegations would be forced to vote against an amendment of which they were the authors.

Mr. MAKTOS (United States of America) thought that if the modification suggested by the Soviet Union representative was declared in order, the principle of equality of treatment would have been violated.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that it was not a matter of violating the equality of treatment to which all members of the Committee were entitled. The amendment proposed by the United States representative, however, had been a real amendment, whereas in the present case a simple improvement in drafting proposed by the author of the amendment himself was involved.

Mr. Kaeckenbeek thought that nothing in the rules of procedure prevented the Committee from declaring it in order even if it contained a substantive modification.

He would vote against the draft resolution but he believed that the modification suggested by the USSR was in order.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) asked the Chairman to put the question to the vote without further delay.

The CHAIRMAN put to the vote the question whether the drafting modification suggested at the last minute by the representative of the Soviet Union was in order.

It was decided by 22 votes to none, with 17 abstentions that the modification was in order.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) still thought the modification affected the substance of the resolution; he had abstained from voting against it because it had been presented by the authors of the amendment themselves.

Mr. MAKTOS (United States of America) thanked the Chairman for having left it to the Committee to decide whether or not the proposal of the USSR representative was in order.

The CHAIRMAN called on the Committee to vote on the operative part of the draft resolution submitted by the Egyptian delegation as amended by the USSR delegation and taking into account the last-minute modification.

Mr. LITOVTCHENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) asked for a roll-call vote.

M. CORREA (Equateur) propose de mettre aux voix la question de savoir si la modification proposée par le représentant de l'Union soviétique est recevable.

Le PRÉSIDENT accepte la suggestion faite par le représentant de l'Equateur.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'élève contre la proposition tendant à mettre aux voix la question de la recevabilité de la modification qu'il vient de proposer. Cette modification ne soulève, selon lui, aucune question de fond; il s'agit simplement de formuler l'amendement en des termes qui reflètent avec exactitude la pensée de son auteur. Or, le représentant de l'URSS désire mettre l'accent sur les deux recours en réparation possibles, l'un par voie diplomatique, l'autre devant les tribunaux nationaux compétents. Rejeter la modification qu'il a proposée reviendrait tout simplement à obliger certaines délégations à voter contre un amendement dont elles sont les auteurs.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) estime que si l'on déclarait recevable la modification proposée par l'Union soviétique, on porterait atteinte au principe de l'égalité de traitement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'il n'est pas question de porter atteinte à l'égalité de traitement auquel tous les membres de la Commission ont droit. Mais, dans le cas de la modification proposée par le représentant des Etats-Unis, il s'agissait d'un véritable amendement; dans le cas présent, il s'agit d'une amélioration de rédaction proposée par l'auteur même de l'amendement.

M. Kaeckenbeek considère que rien, dans le règlement intérieur, n'interdit à la Commission de le déclarer recevable même s'il comportait une modification de fond.

Le représentant de la Belgique votera contre le projet de résolution mais il appuie le principe de la recevabilité de la modification proposée par l'URSS.

M. SPIROPOULOS (Grèce) demande au Président de mettre immédiatement la question aux voix.

Le PRÉSIDENT met aux voix la question de la recevabilité de la modification de rédaction proposée en dernière heure par le représentant de l'Union soviétique.

Par 22 voix contre zéro, avec 17 abstentions, cette modification est déclarée recevable.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) considère toujours que la modification affecte le fond même de la résolution; s'il s'est abstenu de voter contre, c'est parce qu'elle était présentée par les auteurs mêmes de l'amendement.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) remercie le Président de s'en être remis à la Commission pour décider de la recevabilité de la proposition du représentant de l'URSS.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à voter sur le dispositif du projet de résolution présenté par la délégation de l'Égypte et amendé par la délégation de l'URSS, compte tenu de la modification de dernière heure.

M. LITOVTCHENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) demande que le vote ait lieu par appel nominal.

A vote was taken by roll-call.

The United Kingdom, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Egypt, France, Pakistan, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics.

Against: United Kingdom, United States of America, Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Burma, Canada, Chile, China, Colombia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Greece, India, Iran, Luxembourg, Netherlands, Paraguay, Peru, Siam, Sweden, Syria, Union of South Africa.

Abstaining: Uruguay, Venezuela, Yemen, Afghanistan, New Zealand, Norway, Saudi Arabia.

The operative part of the draft resolution was rejected by 26 votes to 9, with 7 abstentions.

Mr. SUNDARAM (India) said he had voted against the Egyptian draft resolution for three reasons.

First, that resolution prejudged the question whether the United Nations was competent to claim reparation for bodily injuries caused to its employees; that competence had been questioned and it was advisable to await the verdict of the International Court of Justice on that point.

Secondly, supposing the United Nations was competent to claim reparation, the Egyptian resolution would not achieve the Committee's purpose; any such claim should be handled either through diplomatic negotiations or by recourse to a court of arbitration, and not by action in the courts of the defendant State.

Finally, the Egyptian draft resolution restricted the amount which the United Nations could claim in reparation for the indemnity which it had paid to the victims.

Mr. BMMATE (Afghanistan) stated that, although he had been in favour of the Egyptian draft resolution, he had abstained from voting because he felt that so many differences of opinion had been expressed in connexion with it during the discussion that it would have lacked the necessary authority had it been adopted. The International Court of Justice should therefore be requested to give its opinion.

Mr. ABDUH (Iran) recalled that he had suggested that the Committee should first vote on the Egyptian draft resolution. He had made that suggestion because he thought that if the Committee reached a decision on the Egyptian draft resolution, it would have resolved a question of principle, namely, whether it should decide the problem immediately or whether it should wait for the opinion of the International Court of Justice. He had voted against the Egyptian draft resolution because he felt it was preferable to consult the Court as that would give greater weight to the action taken by the United Nations. Mr. Abdoh requested the representative of Egypt to support the joint French and Iranian draft proposal [A/C.6/285] when it was put to the vote, since it reproduced the preamble to the Egyptian draft resolution.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Royaume-Uni, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Egypte, France, Pakistan, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Birmanie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Grèce, Inde, Iran, Luxembourg, Pays-Bas, Paraguay, Pérou, Siam, Suède, Syrie, Union Sud-Africaine.

S'abstiennent: Uruguay, Venezuela, Yémen, Afghanistan, Nouvelle-Zélande, Norvège, Arabie saoudite.

Par 26 voix contre 9, avec 7 abstentions, le dispositif du projet de résolution est rejeté.

M. SUNDARAM (Inde) déclare qu'il a voté contre le projet de résolution de l'Égypte pour trois raisons.

En premier lieu, ce projet préjuge la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies a qualité pour formuler une demande en réparation pour dommages corporels causés à ses fonctionnaires; cette compétence de l'Organisation soulève des doutes et il convient, sur ce point, d'attendre l'avis que donnera la Cour internationale de Justice.

En second lieu, à supprimer que l'Organisation ait qualité pour formuler une demande en réparation, la proposition de l'Égypte n'atteint pas le but poursuivi par la Commission; toute réclamation de cette nature devrait être tranchée par voie de négociations diplomatiques ou par recours à un tribunal arbitral, et non par une action intentée devant les tribunaux de l'Etat défendeur.

Enfin, le projet de résolution de l'Égypte limite le montant de la réparation que pourra exiger l'Organisation à l'indemnité qu'elle a versée aux victimes.

M. BMMATE (Afghanistan) déclare que, bien que partisan du projet de résolution de l'Égypte, il s'est néanmoins abstenu, car tant de divergences de vues se sont manifestées au cours de la discussion qu'une décision favorable au projet de l'Égypte n'aurait pas donné à ce projet toute l'autorité nécessaire. Aussi convient-il de demander l'opinion de la Cour internationale de Justice.

M. ABDUH (Iran) rappelle qu'il avait proposé que la Commission votât en premier lieu sur le projet de résolution de l'Égypte. Il avait fait cette proposition parce qu'il pensait qu'en se prononçant sur le projet égyptien, la Commission trancherait une question de principe: celle de savoir si la Commission devait se prononcer immédiatement sur le problème ou attendre, pour ce faire, l'avis de la Cour internationale de Justice. Le représentant de l'Iran a voté contre le projet de résolution de l'Égypte car il estime préférable de demander l'avis de la Cour, ce qui donnerait une autorité plus grande aux mesures que pourrait prendre l'Organisation des Nations Unies. M. Abdoh demande au représentant de l'Égypte d'appuyer la proposition commune de la France et de l'Iran [A/C.6/285] lorsque celle-ci sera mise aux voix, car elle reprend les considérants du projet de résolution de l'Égypte.

Mr. CORREA (Ecuador) said that the discussion in the Committee had shown that a decision could not yet be taken on the substance of the problem. The delegation of Ecuador had voted against the draft resolution submitted by the Egyptian delegation and felt that it would be advisable to ask for the authoritative opinion of the International Court of Justice.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) considered that the Egyptian draft resolution prejudged the decision to be taken on the question whether the United Nations had capacity to bring an action for reparation. He added that in that field the legal provisions in force on the American continent could not be evaded. It was for that reason that he had voted against the Egyptian draft resolution.

Mr. RAAFAT (Egypt) felt that, in voting as it had just done, the Committee had questioned the competence of the United Nations to claim reparation for the injuries sustained by its officials. He declared, on behalf of his Government, that no request for reparation formulated by the United Nations would be considered by the Egyptian Government until the International Court of Justice had given its opinion.

Mr. FELLER (Secretariat) recalled that at the beginning of the debate on the question (112th meeting) he had stated that the Secretary-General considered that he was authorized to bring an action before national courts. Several representatives and, finally, the Rapporteur of the Committee, had expressed the same point of view. Articles 104 and 97 of the Charter conferred that authority on the Secretary-General. He had, moreover, already exercised that right in other cases. The Secretariat considered that the rejection of the Egyptian and USSR proposals had in no way affected that authority.

Referring to the question whether the Secretary-General could or could not present a claim for reparation on an international level, the Secretariat considered that the rejection of the Egyptian proposal did not by any means constitute a negative decision on that matter by the Committee. The Secretary-General should obviously wait until the Committee had taken a decision on the question.

Finally, the Secretary-General considered that the rejection of that proposal did not in any way imply disapproval of the measures which he had already taken.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) agreed with the explanations given by Mr. Feller. He did not share the point of view expressed by the Egyptian representative. The vote which the Committee had just taken did not question the Secretary-General's right to claim reparation in national courts. In that connexion the Charter and the Convention on Privileges and Immunities authorized the Secretary-General to take action in national courts. All they left in doubt was whether the United Nations could claim reparation on an international level.

The United Kingdom representative concluded by stating that he had voted against the Egyptian draft resolution because it had nothing to do with

M. CORREA (Equateur) déclare que la discussion à laquelle la Commission a procédé a montré que le moment n'était pas encore venu de prendre une décision sur le fond du problème. Aussi la délégation de l'Equateur pense-t-elle qu'il convient de demander l'avis autorisé de la Cour internationale de Justice et s'est-elle prononcée contre le projet de résolution de l'Égypte.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) considère que le projet de résolution de l'Égypte préjuge la décision qui sera prise sur la question de savoir si l'Organisation des Nations Unies a qualité pour intenter une action en réparation. Il ajoute qu'on ne peut, en ce domaine, éluder les dispositions juridiques en vigueur dans le continent américain. C'est pourquoi il s'est prononcé contre le projet de résolution de l'Égypte.

M. RAAFAT (Égypte) estime que, par le vote auquel elle vient de procéder, la Commission met en doute la compétence de l'Organisation pour réclamer réparation des dommages subis par ses fonctionnaires. Il déclare, au nom de son Gouvernement, qu'aucune demande de réparation formulée par l'Organisation des Nations Unies ne sera prise en considération par le Gouvernement égyptien avant que la Cour internationale de Justice ait donné son avis.

M. FELLER (Secrétariat) rappelle qu'au début de la discussion sur cette question (112^{ème} séance), il a déclaré que le Secrétaire général considère qu'il a qualité pour intenter une action devant les tribunaux nationaux. Plusieurs représentants et, en dernier lieu, le Rapporteur de la Commission, ont exposé le même point de vue. Ce sont les Articles 104 et 97 de la Charte qui confèrent cette autorité au Secrétaire général. Il l'a d'ailleurs exercée d'ores et déjà dans d'autres cas. Le Secrétaire général estime que le rejet de la proposition de l'Égypte et de l'URSS n'a, en aucune façon, porté atteinte à cette autorité.

En ce qui concerne la question de savoir si le Secrétaire général peut ou non présenter une demande en réparation sur le plan international, le Secrétariat estime que le rejet de la proposition égyptienne ne constitue nullement, à cet égard, une décision négative de la Commission. Le Secrétaire général devra, évidemment, attendre que la Commission se prononce sur ce point.

Enfin, le Secrétaire général considère que le rejet de cette proposition n'implique en aucune façon une désapprobation des mesures qu'il a prises jusqu'à présent.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) approuve les explications présentées par M. Feller et ne partage nullement le point de vue du représentant de l'Égypte. Le vote auquel la Commission vient de procéder ne met pas en doute le droit pour le Secrétaire général de formuler une demande en réparation devant les tribunaux nationaux. A cet égard, la Charte et la Convention sur les privilèges et les immunités autorisent le Secrétaire général à ester en justice devant les tribunaux nationaux. Elles mettent seulement en doute la possibilité pour l'Organisation des Nations Unies de formuler une demande en réparation sur le plan international.

Le représentant du Royaume-Uni conclut en déclarant qu'il a voté contre le projet de résolution de l'Égypte, car ce projet n'a rien à voir avec la

the question raised by the Secretary-General as to the international legal personality of the United Nations and, as no one had questioned the fact that the Secretary-General could bring an action before national courts, the Egyptian draft proposal was obviously unnecessary in that connexion.

Mr. CHAUMONT (France) considered that the vote which the Committee had just taken should not have the effect of discouraging the United Nations in its efforts to obtain compensation for the victims. The task of the Committee was to find the best means of ensuring legal protection of the victims' rights.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought the Egyptian draft resolution which he had voted against, had tended to undermine the rights of the United Nations. It had subordinated the rights of the United Nations as regards reparation to a decision taken by the national courts of the countries responsible. The Belgian representative approved of Mr. Feller's explanations and considered that he had interpreted the vote correctly.

Mr. AMADO (Brazil) shared the points of view of the United Kingdom and Belgian representatives. The result of the vote did not in any way affect the right of the United Nations to bring an action in the courts of the State responsible. The Brazilian delegation shared the doubts expressed by the Secretary-General and therefore felt that the Committee should vote in favour of the Belgian proposal as soon as possible.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) agreed with Mr. Feller's statement. There was no doubt as to the right of the United Nations to bring an action in national courts. The provisions of section I of the Convention on Privileges and Immunities proved that fact. The Greek representative had voted against the Egyptian proposal because he felt that it contained a legal contradiction: it referred to the idea of international responsibility, but only mentioned resort to national courts.

Mr. DIGNAM (Australia) said that the Chairman should decide that the explanations given by Mr. Feller fully corresponded to the way in which the Sixth Committee interpreted the vote it had just taken.

Mr. DE BEUS (Netherlands) had voted against the Egyptian draft resolution for three reasons.

First, it was premature to assert that the United Nations had the right to bring an international claim for reparations against the responsible State.

Secondly, he did not approve of the conception of an international claim for reparation as it appeared in the text of the Egyptian proposal.

Finally, he could not accept the restriction on the amount of damages as laid down in the Egyptian draft resolution. He thought the General Assembly could benefit from the authoritative advice of the International Court of Justice.

question posée par le Secrétaire général sur la personnalité juridique internationale de l'Organisation des Nations Unies et, d'autre part, personne ne mettant en doute la possibilité pour le Secrétaire général d'intenter une action devant les tribunaux nationaux, le projet égyptien est, sur ce point, manifestement inutile.

M. CHAUMONT (France) considère que le vote auquel la Commission vient de procéder ne doit pas avoir pour effet de décourager l'Organisation des Nations Unies dans ses efforts pour indemniser les victimes. Il ajoute que la tâche de la Commission est de rechercher les moyens les meilleurs pour que la protection des droits des victimes soit assurée.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense que le projet de résolution de l'Égypte, contre lequel il s'est prononcé, portait en fait atteinte aux droits des Nations Unies. En effet, ce projet subordonnait les droits de l'Organisation des Nations Unies en matière de réparation à une décision que prendraient les tribunaux nationaux du pays responsable. Le représentant de la Belgique approuve les explications de M. Feller et estime que le vote a bien la signification qu'il lui a donnée.

M. AMADO (Brésil) partage le point de vue des représentants du Royaume-Uni et de la Belgique. Le résultat du vote ne porte en rien atteinte au droit que possède l'Organisation des Nations Unies d'intenter une action devant les tribunaux de l'État responsable. La délégation brésilienne partage les doutes émis par le Secrétaire général; c'est pourquoi elle estime que la Commission devrait se prononcer au plus tôt en faveur de la proposition de la Belgique.

M. SPIROPOULOS (Grèce) approuve la déclaration de M. Feller. Le droit pour l'Organisation des Nations Unies d'intenter une action devant les tribunaux nationaux ne fait aucun doute. Les dispositions de la section I de la Convention sur les privilèges et les immunités en sont la preuve. Le représentant de la Grèce a voté contre la proposition de l'Égypte, car il estime que cette proposition présente une contradiction juridique: elle fait allusion à la notion de responsabilité internationale, mais pourtant ne mentionne que le recours aux tribunaux nationaux.

M. DIGNAM (Australie) déclare que le Président devrait décider que les explications données par M. Feller correspondent bien à la façon dont la Sixième Commission interprète le vote auquel elle vient de procéder.

M. DE BEUS (Pays-Bas) déclare qu'il a voté contre le projet de résolution de l'Égypte pour trois raisons.

En premier lieu, il est prématuré d'affirmer que l'Organisation des Nations Unies a le droit de présenter une demande de réparation internationale à l'État responsable.

En outre, le représentant des Pays-Bas n'approuve pas la notion de demande de réparation internationale telle qu'elle ressort du texte de la proposition égyptienne.

Enfin, M. de Beus ne peut accepter la limitation du montant des dommages telle qu'elle est fixée par le projet de résolution égyptien. Il estime que l'Assemblée générale tirerait avantage d'un avis autorisé de la Cour internationale de Justice.

He agreed with Mr. Feller's explanations.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) disagreed with the interpretation given by the Egyptian representative. He agreed with Mr. Feller's explanations and the remarks of the Belgian and Netherlands representatives.

Mr. GORI (Colombia) fully appreciated the reasons which had given rise to the Egyptian resolution. He had voted against that proposal because he had felt that it limited the rights of the United Nations as regards reparations.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) fully approved of Mr. Feller's explanations. The United States delegation considered that the United Nations had the right to submit an international claim for reparation. He had voted against the Egyptian draft resolution because he felt that the claim for reparation for injuries inflicted on an individual should be made by the State of which he was a national.

Mr. FEATHER (Canada) considered that the amendment to the Egyptian draft resolution had quite altered the meaning of that proposal. He supported the proposal of the Australian representative that the Committee should be asked to endorse the interpretation of the vote given by the representative of the Secretariat.

Mr. RAAFAT (Egypt) adhered to the interpretation he had already given. He felt that if the Committee asked for the opinion of the International Court of Justice on the right of the United Nations to bring an action, it would mean that it had doubts regarding the actual existence of that right.

Mr. ORIBE (Uruguay) said he had abstained from voting. He approved the solution of requesting an opinion from the International Court of Justice, not because he doubted the existence of the right but because he considered that the authoritative opinion of the Court would strengthen that right. He agreed with the explanations given by Mr. Feller.

Mr. TARAZI (Syria) had opposed the Egyptian draft resolution because in his proposal [A/C.6/276] he had asked that the Committee should refer the question to the International Law Commission for examination. He did not think that there was any doubt as to the existence of the right, but that the right in question did not exist at all and would have to be created by an international convention drawn up by the International Law Commission. He shared the Egyptian representative's point of view on the interpretation to be given to the vote.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said he had voted for the Egyptian draft resolution as he felt that that draft answered the Secretariat's question in a practical way. That draft had recognized that the United Nations could submit, through diplomatic channels, a claim for reparation in connexion with injuries incurred by its officials. He considered that it would be useless to overlook that aspect of the Egyptian proposal.

Par ailleurs, le représentant des Pays-Bas approuve les explications données par M. Feller.

M. PESCATORE (Luxembourg) s'oppose à l'interprétation donnée par le représentant de l'Égypte et approuve les explications de M. Feller, ainsi que les déclarations des représentants de la Belgique et des Pays-Bas.

M. GORI (Colombie) apprécie à leur juste valeur les motifs dont procédait le projet de résolution de l'Égypte. S'il a voté contre ce projet, c'est qu'il a estimé que celui-ci limitait les droits de l'Organisation des Nations Unies en matière de réparation.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) donne son entière approbation aux explications de M. Feller. La délégation des Etats-Unis considère que l'Organisation des Nations Unies a le droit de présenter une demande de réparation internationale. M. Maktoš s'est prononcé contre le projet de résolution de l'Égypte parce qu'il estime que la demande en réparation pour dommages causés à un individu doit être formulée par l'Etat dont cet individu est ressortissant.

M. FEATHER (Canada) considère que les amendements apportés au projet de résolution de l'Égypte ont entièrement modifié le sens de ce projet. Il appuie par ailleurs la proposition du représentant de l'Australie visant à demander à la Commission de reprendre à son compte l'interprétation du vote donnée par le représentant du Secrétariat.

M. RAAFAT (Égypte) maintient l'interprétation qu'il a déjà exposée. Il estime que, si la Commission demande l'avis de la Cour internationale de Justice sur le droit de l'Organisation à intenter une action, c'est qu'elle a des doutes sur l'existence même de ce droit.

M. ORIBE (Uruguay) déclare s'être abstenu lors du vote. Il préconise la solution visant à demander l'avis de la Cour internationale de Justice, non parce qu'il a des doutes sur l'existence du droit, mais parce qu'il estime que l'avis autorisé de la Cour contribuerait à renforcer ce droit. Enfin, le représentant de l'Uruguay approuve les explications données par M. Feller.

M. TARAZI (Syrie) s'est prononcé contre le projet de résolution de l'Égypte parce qu'il a, par une proposition [A/C.6/276], demandé que la Commission renvoie la question à l'examen de la Commission du droit international. Il pense, non pas qu'il y a doute sur l'existence du droit, mais que le droit envisagé n'existe même pas et qu'il doit être créé par une convention internationale qu'élaborerait la Commission du droit international. Par ailleurs, M. Tarazi partage le point de vue du représentant de l'Égypte sur l'interprétation qu'il convient de donner au vote.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il a voté en faveur du projet de résolution de l'Égypte car il estime que ce projet résolvait de façon pratique la question posée par le Secrétariat. Ce projet reconnaissait à l'Organisation des Nations Unies la possibilité de formuler par voie diplomatique une demande en réparation des dommages subis par ses agents. M. Morozov estime qu'il serait vain d'ignorer cet aspect de la proposition de l'Égypte.

He also felt that the Committee could only interpret the vote by a unanimous decision. It would be contrary to the rules of procedure to take a decision and then, in the interpretation of that decision, to adopt a new one which might be diametrically opposed to it. Mr. Morozov recalled that Mr. Maktos, when Chairman of the *Ad Hoc* Committee on Genocide, had emphasized the fact that there could be no question of the interpretation of a vote. As his delegation had hitherto only submitted amendments the representative of the Soviet Union reserved his position on the general problem examined by the Committee.

Mr. PETREN (Sweden) stated that he had voted against the Egyptian draft resolution and that he agreed with the explanations given by Mr. Feller.

Mr. TARAZI (Syria) raised a point of order and recalled that the Chairman had stated at the 118th meeting that it would be useless to vote on the preamble of the Egyptian draft resolution if the operative part were rejected. The Syrian representative observed that the Egyptian proposal had a preamble of one paragraph only and that its operative part was divided into two sections. He felt that the Committee had only rejected the second section of the operative part and suggested that the first section referring to the approval of measures already taken by the Secretary-General should be put to the vote, unless the Egyptian representative withdrew that part of his proposal.

Mr. RAAFAT (Egypt) withdrew the remaining part of his draft resolution.

The CHAIRMAN recalled that the Australian representative had asked that it should be noted in the summary record that Mr. Feller's statement was the correct interpretation of the vote taken by the Committee on the Egyptian draft resolution. The Chairman said that it would be difficult for him to take a decision in that connexion without first consulting the Committee.

Mr. DIGNAM (Australia) saw no objection to the Committee being asked to indicate its opinion on the request he had made by means of a vote.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought a vote should not be taken on the interpretation of a vote; to do so might set a dangerous precedent. Moreover, as the Committee had already heard very many explanations of the vote, a fresh vote would contribute nothing to the debate. The representatives had given their personal opinions on the three points put forward by Mr. Feller.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) declared that the Australian representative's proposal was inadmissible because the Committee could not vote on the interpretation of a vote. It was not advisable, either, to take a vote on the three points set out by Mr. Feller, as no Committee hitherto had ever voted on a statement made by a representative of the Secretariat. Mr. Morozov thought he could see that the Committee realized it had been wrong in rejecting the Egyptian draft resolution. It could only annul its decision by a two-thirds majority. That was the

Le représentant de l'URSS considère, en outre, que la Commission ne peut donner une interprétation du vote que par une décision prise à l'unanimité. Il serait contraire au règlement intérieur de prendre une décision, puis, en interprétant cette décision, d'adopter une nouvelle décision qui pourrait être diamétralement opposée. M. Morozov rappelle que M. Maktos avait insisté, à l'époque où il était Président du Comité spécial du génocide, sur le fait qu'il ne saurait y avoir interprétation d'un vote. Sa délégation n'ayant, jusqu'ici, présenté que des amendements, le représentant de l'Union soviétique réserve sa position sur l'ensemble du problème examiné par la Commission.

M. PETREN (Suède) déclare qu'il a voté contre le projet de résolution de l'Égypte et qu'il approuve les explications données par M. Feller.

M. TARAZI (Syrie), soulevant une question d'ordre, rappelle que le Président a déclaré, au cours de la 118^{ème} séance, qu'il était inutile de voter sur les considérants du projet de résolution de l'Égypte si le dispositif de ce projet était rejeté. Le représentant de la Syrie fait remarquer que le projet de l'Égypte contenait un seul considérant et un dispositif divisé en deux parties. La Commission n'a rejeté, estime-t-il, que la deuxième partie de ce dispositif. Le représentant de la Syrie propose de mettre aux voix la première partie visant à approuver les mesures déjà prises par le Secrétaire général, à moins que le représentant de l'Égypte ne retire cette partie de son projet.

M. RAAFAT (Égypte) déclare qu'il retire le reste de son projet de résolution.

Le PRÉSIDENT rappelle que le représentant de l'Australie a demandé qu'il soit décidé d'inscrire au procès-verbal que la déclaration faite par M. Feller constitue l'interprétation correcte du vote auquel la Commission vient de procéder sur le projet de résolution de l'Égypte. Le Président estime qu'il lui est difficile de prendre une décision sur ce point et qu'il convient de demander l'avis de la Commission.

M. DIGNAM (Australie) ne voit aucune objection à demander à la Commission de se prononcer par un vote sur la demande qu'il a formulée.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense qu'il ne convient pas de voter sur l'interprétation d'un vote. Une telle procédure pourrait créer un précédent fâcheux. En outre, étant donné que la Commission a, jusqu'ici, entendu un très grand nombre d'explications de vote, un nouveau vote n'ajouterait rien au débat. Les représentants se sont prononcés individuellement sur les trois points énoncés par M. Feller.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que la proposition du représentant de l'Australie n'est pas recevable car la Commission ne peut pas voter sur l'interprétation d'un vote. Par ailleurs, il ne convient pas non plus de voter sur les trois points exposés par M. Feller car jamais, jusqu'à présent, une Commission n'a voté sur une déclaration d'un représentant du Secrétariat. M. Morozov croit pouvoir constater que la Commission se rend compte qu'elle a rejeté à tort le projet de résolution de l'Égypte. Elle ne peut maintenant annuler

only possible measure to take, at all events if the Committee wished to resume its study of the Egyptian draft resolution.

Mr. MAKROS (United States of America) confirmed that he had always been opposed to any official interpretation of a vote and pointed out that the Committee had never hitherto taken a decision of that kind. He thought that, if such a vote were taken, certain delegations would regard it as prejudicial to the principle of equal treatment for all members of the Committee.

Mr. DIGNAM (Australia) withdrew his proposal as he did not wish to appear to be departing from that principle.

Nevertheless, in view of the very serious interpretation which the Egyptian delegation had put on the vote and also in view of the fact that the majority of the Committee had not accepted that point of view, he still thought that the doubts raised by that interpretation should be settled in an unambiguous way.

He therefore proposed that the Committee should adopt a decision approving the statement made by the representative of the Secretary-General regarding the vote on the Egyptian proposal as amended by the USSR and should resolve that the statement in question should be reproduced *in extenso* in the summary record of the meeting.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) asked that the Australian proposal should be presented in written form and distributed to the members of the Committee.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not consider that it was for the Secretariat to make any statement giving the essence of a vote; he thought the explanations furnished by the delegations themselves were fully sufficient.

The significance of the vote, moreover, would be absolutely clear if the Committee subsequently adopted the Belgian proposal. It would then become evident that, in rejecting the Egyptian proposal, the Committee had been actuated by a desire for the main question raised by the Secretary-General to be settled by the International Court of Justice. The reason why the Committee considered it necessary to have recourse to the International Court of Justice was that it was uncertain whether the United Nations had the right to claim reparation from a State for injuries incurred by its agents in the exercise of their functions. It was, therefore, logical to conclude that the right in question could not be exercised until the International Court of Justice had stated whether such a right did, in fact, exist.

Mr. CHAUMONT (France) agreed with the representatives of the Dominican Republic and of Egypt that a written text must be provided before a proposal could be studied and that to allow the vote of a committee to be officially interpreted might set a dangerous precedent which could not be justified by the Charter, the rules of procedure or custom.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), while agreeing that the new Australian motion was in no way an interpretation, pointed out that it could be withdrawn without detriment to its author since,

sa décision qu'à la majorité des deux tiers. C'est là la seule solution possible, si du moins la Commission désire reprendre l'examen du projet de résolution de l'Egypte.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) confirme qu'il a toujours été opposé à toute interprétation officielle d'un vote et il constate que la Commission n'a, jusqu'à présent, jamais pris de décision de cette nature. Il craint que, si elle le faisait actuellement, certaines délégations n'y voient une atteinte au principe de l'égalité de traitement à l'égard de tous les membres de la Commission.

M. DIGNAM (Australie), ne voulant pas qu'elle soit considérée comme dérogeant à ce principe, retire sa proposition.

Toutefois, étant donné l'interprétation particulièrement grave qui a été donnée du vote par la délégation égyptienne, étant donné, d'autre part, que la majorité de la Commission n'accepte pas ce point de vue, le représentant de l'Australie continue à croire que le doute soulevé par cette interprétation doit être éclairci de manière non équivoque.

C'est pourquoi il propose que la Commission adopte une décision selon laquelle la Commission approuve la déclaration faite par le représentant du Secrétaire général au sujet du vote sur la proposition de l'Egypte amendée par l'URSS et décide que cette déclaration sera reproduite *in extenso* dans le compte rendu analytique de la séance.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) demande que la proposition australienne soit présentée par écrit et distribuée aux membres de la Commission.

M. RAAFAT (Egypte) estime qu'il n'appartient pas au Secrétariat de faire, dans une déclaration, la synthèse d'un vote et que les explications fournies par les délégations elles-mêmes suffisent amplement.

D'ailleurs, la signification du vote apparaîtra en pleine lumière si la Commission se prononce par la suite en faveur de la proposition belge. Il deviendra alors évident que le rejet de la proposition égyptienne a été motivé par le désir de la Commission de faire trancher par la Cour internationale de Justice la question principale posée par le Secrétaire général. Si la Commission juge ce recours nécessaire, c'est qu'elle n'a pas de certitude quant au droit pour l'Organisation des Nations Unies de réclamer à un Etat la réparation des dommages subis par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions. Il est donc logique d'en conclure que ce droit ne saurait être exercé avant que la Cour internationale de Justice n'ait donné son avis sur l'existence même de ce droit.

M. CHAUMONT (France) partage les vues des représentants de la République Dominicaine et de l'Egypte sur la nécessité d'avoir un texte écrit avant d'examiner une proposition et sur le danger qu'il y aurait à interpréter officiellement le vote d'une commission et à créer ainsi un précédent que ni la Charte, ni le règlement intérieur, ni l'usage ne sauraient justifier.

M. KAECKENBEECK (Belgique), tout en reconnaissant que la nouvelle motion de l'Australie n'a aucun caractère interprétatif, fait remarquer qu'elle pourrait être abandonnée sans inconvénient

in any case, both Mr. Feller's statement and the various explanations of votes would be mentioned in the summary records. It would be sufficient to ensure that they were fully recorded.

Mr. DIGNAM (Australia) withdrew his proposal, as requested.

The CHAIRMAN then invited the Committee to take a decision on the Belgian proposal to which there were two United Kingdom amendments [A/C.6/280 and A/C.6/283] and a joint French and Iranian amendment [A/C.6/285].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that the new Belgian draft [A/C.6/291] was a combination of the original Belgian draft [A/C.6/275] and the first United Kingdom amendment [A/C.6/280] which was thus eliminated.

The aim of the United Kingdom supplementary proposal [A/C.6/283] was to extend the scope of the questions to be put to the International Court of Justice. While the Belgian representative would not in principle, oppose the insertion of those new questions in his proposal, he thought they should first be discussed by the Committee. Moreover, certain drafting alterations would have to be made in the Belgian text if those questions were to be inserted. The United Kingdom supplementary proposal could thus be regarded as an addition to the Belgian proposal.

In that case, there would remain only one real amendment: the joint French and Iranian amendment. That amendment consisted, first, of a preamble, the principle of which could be accepted; and secondly of an important modification of the form of the question to be put to the International Court of Justice; the Belgian delegation was unable to accept the text of the question in that form.

He suggested that the Committee should first take a decision on the principle of consulting the International Court of Justice and then instruct a drafting committee to prepare the text of the question for submission to the Court.

Unless the Committee agreed to adopt that procedure it would be advisable, in order to avoid voting on an abstract question, to proceed as follows: first, to vote on the French and Iranian amendment; then, if that amendment were rejected, to vote on the new Belgian draft and, finally, to vote on the additional questions proposed by the United Kingdom, adoption of which would also involve recourse to a drafting committee to prepare a definitive text. It was essential that the request for an advisory opinion should be drafted in carefully weighed and very precise terms, as the reply of the International Court would largely depend on its interpretation of the text of the question submitted to it.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) approved the Belgian representative's suggestion that a decision should first be taken on the advisability of requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion. If the principle of consulting the Court was adopted, a drafting committee should then prepare a joint text of the questions to be submitted to the Court.

If that suggestion were not accepted and if the Committee resolved to take a decision itself on the proposals before it, the United Kingdom rep-

par son auteur, puisque, de toute façon, aussi bien la déclaration de M. Feller que les explications de vote feront l'objet d'une mention au compte rendu analytique et qu'il suffira de veiller à ce que cette mention soit complète.

M. DIGNAM (Australie), acquiesçant à la demande qui lui est faite, retire sa proposition.

Le PRÉSIDENT invite alors la Commission à se prononcer sur la proposition belge qui fait l'objet de deux amendements du Royaume-Uni [A/C.6/280 et A/C.6/283] et d'un amendement commun de la France et de l'Iran [A/C.6/285].

M. KAECKENBEECK (Belgique) précise que la nouvelle version du projet belge [A/C.6/291] est une fusion du projet primitif [A/C.6/275] avec le premier amendement du Royaume-Uni [A/C.6/280] qui se trouve ainsi éliminé.

La proposition supplémentaire du Royaume-Uni [A/C.6/283] a pour objet d'élargir le champ des questions à poser à la Cour internationale de Justice. Le représentant de la Belgique ne serait pas opposé, en principe, à l'insertion de ces questions nouvelles dans sa proposition, mais il estime qu'elles devraient d'abord être discutées par la Commission et que, en outre, leur inclusion dans le texte belge rendrait nécessaires certains remaniements d'ordre réactionnel. La proposition supplémentaire du Royaume-Uni pourrait donc être considérée comme une addition à la proposition belge.

Il ne resterait, dans ce cas, qu'un seul amendement véritable, celui qui est présenté conjointement par les délégations de la France et de l'Iran. Cet amendement contient d'abord un préambule, dont le principe pourrait être admis, et ensuite une modification importante des termes de la question à poser à la Cour internationale de Justice dont le texte, ainsi rédigé, ne pourrait pas être accepté par la délégation belge.

M. Kaeckenbeeck suggère que la Commission se prononce d'abord sur le principe même de la consultation de la Cour internationale de Justice et qu'ensuite elle confie à un comité de rédaction le soin de mettre au point le texte de la question à poser à la Cour.

Si la Commission n'acceptait pas de suivre cette procédure, afin d'éviter un vote sur une question abstraite, il conviendrait de mettre aux voix d'abord l'amendement de la France et de l'Iran, puis, en cas de rejet, le nouveau projet belge et enfin les questions additionnelles proposées par le Royaume-Uni, dont l'adoption entraînerait également le recours à un comité de rédaction pour l'établissement d'un texte définitif. Il est essentiel, en effet, que la demande d'avis consultatif soit rédigée en termes longuement pesés et d'une grande précision, car la réponse de la Cour dépendra, dans une large mesure, du sens qu'elle donnera au texte de la question qui lui sera posée.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) approuve la suggestion du représentant de la Belgique tendant à décider d'abord s'il y a lieu d'adresser une demande d'avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Si le principe de cette consultation est adopté, un comité de rédaction devra alors élaborer un texte commun sur les questions à poser à la Cour.

Si cette suggestion n'était pas retenue et si la Commission entendait se prononcer directement sur les propositions dont elle est saisie, le repré-

representative thought the Committee should vote first on the new Belgian proposal which solved the first part of the problem and then on the supplementary questions to be submitted to the Court, taking as its basic text the United Kingdom proposal. If both those proposals were adopted, a drafting committee would be asked to combine them in a single text.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the aim of the French and Iranian amendment was the same as that of the Belgian and United Kingdom proposals, namely, to refer the question to the International Court of Justice; it differed only as regards the wording of the question to be submitted and the insertion of a preamble. The French representative suggested that a drafting committee should be charged to combine those three proposals in a single text.

Mr. ABDON (Iran) agreed with the French representative.

He pointed out that the Belgian delegation was not opposed, in principle, to including a preamble in its proposal. After the vote on the Egyptian draft resolution, the insertion of a preamble was particularly important since the majority of the Committee had clearly expressed a desire to find some means of acknowledging the capacity of the United Nations to take action with regard to reparation for injuries incurred by its agents. It therefore seemed possible to arrive at a single text combining the two proposals and the French and Iranian amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) also thought the Committee should first take a decision on the principle of recourse to the International Court of Justice and then instruct a drafting committee to prepare the final text of the question it was proposed to submit.

As regards the United Kingdom supplementary proposal it fell into two parts: the first part corresponded to the question raised in the Belgian proposal; in the second part, the United Kingdom delegation proposed to ask the International Court how actions to obtain reparation instituted by the United Nations could be reconciled with those of the State of which the victim was a national; and secondly what steps should be taken to invest the United Nations with the capacity to institute an action for reparation if the Court did not admit that it had that capacity.

Mr. Spiropoulos remarked that the last two questions could not be submitted to the Court, which could only reply on points of law and could not provide solutions for the difficulties which might be submitted to it.

Mr. ORIBE (Uruguay) said he favoured the principle of consulting the International Court of Justice. He thought that the request for an opinion should be prepared with the greatest care by a drafting committee as the text would raise questions of international law to which the South American States attached great importance.

Mr. CHAUMONT (France) stated that his delegation could not approve the second procedure suggested by the Belgian representative, which consisted in voting first on the French and Iranian

sentant du Royaume-Uni pense qu'elle devrait d'abord voter sur la nouvelle proposition belge, qui résout la première partie du problème, et qu'ensuite elle devrait se prononcer sur les questions supplémentaires à poser à la Cour, en prenant pour texte de base la proposition du Royaume-Uni. Un comité de rédaction serait ensuite chargé de fondre en un seul texte ces deux propositions, si elles étaient adoptées.

M. CHAUMONT (France) fait observer que l'amendement de la France et de l'Iran a le même objet que les propositions de la Belgique et du Royaume-Uni, à savoir le renvoi de la question à la Cour internationale de Justice; il ne diffère d'elles que par le texte de la question à poser et l'insertion d'un préambule. Le représentant de la France suggère que ces trois propositions soient confiées à un comité de rédaction qui établirait une formule unique.

M. ABDON (Iran) partage le point de vue du représentant de la France.

Il constate que la délégation belge ne s'oppose pas, en principe, à l'inclusion de considérants dans sa proposition. Ces considérants sont d'autant plus nécessaires, à la suite du vote sur le projet de résolution de l'Égypte, que la majorité de la Commission a nettement exprimé son désir de trouver un moyen pour reconnaître à l'Organisation des Nations Unies la capacité d'agir en réparation des dommages corporels subis par ses agents. Il semble donc possible d'aboutir à l'élaboration d'un texte unique qui tienne compte des deux propositions et de l'amendement de la France et de l'Iran.

M. SPIROPOULOS (Grèce) est également d'avis que la Commission devrait se prononcer d'abord sur le principe du renvoi à la Cour internationale de Justice et charger ensuite un comité de rédaction d'établir le texte définitif du projet de question à poser.

En ce qui concerne la proposition supplémentaire du Royaume-Uni, le représentant de la Grèce constate qu'elle se divise en deux parties: la première correspond à la question posée par la proposition belge; dans la seconde partie, la délégation du Royaume-Uni propose de demander à la Cour, d'une part, comment l'action en réparation exercée par l'Organisation des Nations Unies pourrait être conciliée avec l'action de l'État dont la victime est ressortissante et, d'autre part, quelles mesures il y aurait lieu de prendre pour conférer à l'Organisation la capacité d'agir en réparation au cas où la Cour ne lui reconnaîtrait pas cette capacité.

M. Spiropoulos fait observer que ces deux dernières questions ne sauraient être posées à la Cour, qui ne peut répondre que sur des points de droit, et non proposer des solutions aux difficultés qu'on voudrait lui soumettre.

M. ORIBE (Uruguay) se déclare en faveur du principe de la consultation de la Cour internationale de Justice. Il estime que la demande d'avis devrait être élaborée avec le plus grand soin par un comité de rédaction, car son texte est appelé à soulever des questions de droit international auxquelles les États de l'Amérique du Sud attachent une grande importance.

M. CHAUMONT (France) précise que sa délégation ne saurait approuver la seconde procédure envisagée par le représentant de la Belgique, consistant à voter d'abord sur l'amendement de

amendment and then on the Belgian and United Kingdom proposals. In his opinion, the only acceptable method was to refer those three texts to a drafting committee as soon as the Committee had decided on the principle of submitting a request for an advisory opinion to the International Court of Justice.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) recalled that from the beginning (114th meeting) he had supported the Belgian proposal and the principle of asking the International Court of Justice for an advisory opinion.

He thought, however, that a practical result should be achieved as soon as possible. For that reason he proposed that the final text of the draft resolution prepared by the drafting committee should request the Secretary-General in the light of the advisory opinion given by the International Court of Justice, to prepare a draft solution of the problem as a whole, for submission to the General Assembly at its fourth session.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought the Venezuelan proposal was important. He did not object to a preamble to the Belgian proposal or to the proposal being followed by instructions to the Secretary-General, provided those instructions did not prejudice the opinion of the International Court of Justice.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 25 November 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

71. Continuation of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) suggested that, in order to save time, all the proposals and amendments on the subject of the question to be addressed to the International Court of Justice might be combined to form a unified text. His delegation, in consultation with that of the United Kingdom, had submitted the text of a draft question [A/C.6/291]. In the joint French and Iranian amendment [A/C.6/285] to the original Belgium draft [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1] the question was put in a different form in order to avoid casting too much doubt on the capacity of the United Nations to make an international claim under existing law. Since the submission of that amendment, however, further doubts had been expressed, so there no longer appeared to be any valid reason for objecting to the wording used in the joint United Kingdom and Belgian draft. If the representatives of France and Iran would agree to withdraw their amendment, his delegation would be prepared to accept the insertion of the first and fourth paragraphs of the preamble of their amendment in the draft resolution to be submitted to the General Assembly. A further addition could be made requesting the Secretary-

la France et de l'Iran et, ensuite, sur la proposition de la Belgique et sur celle du Royaume-Uni. A son avis, la seule solution acceptable est le renvoi de ces trois textes à un comité de rédaction, dès que la Commission aura décidé, en principe, qu'il y a lieu d'adresser une demande d'avis consultatif à la Cour internationale de Justice.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle qu'il a, dès le début (114^{ème} séance), appuyé la proposition belge et le principe d'une demande d'avis consultatif à la Cour internationale de Justice.

Mais le représentant du Venezuela considère qu'il importe d'aboutir au plus tôt à un résultat pratique. C'est pourquoi il propose que le projet de résolution qui sera définitivement établi par le comité de rédaction contienne une invitation au Secrétaire général d'élaborer, à la lumière de l'avis émis par la Cour internationale de Justice, un projet de solution d'ensemble du problème qui sera soumis à l'Assemblée générale lors de sa quatrième session.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense que la proposition du Venezuela offre un intérêt certain et il ne s'oppose ni à ce que la proposition belge soit précédée de considérants, ni à ce qu'elle soit suivie d'instructions au Secrétaire général, à condition que celles-ci ne préjugent pas l'avis de la Cour internationale de Justice.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-VINGT ET UNIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 25 novembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

71. Suite de l'examen du mémorandum du Secrétaire général concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

M. KAECKENBEECK (Belgique) propose, afin de gagner du temps, de fondre en un seul texte toutes les propositions et tous les amendements relatifs à la question qui doit être posée à la Cour internationale de Justice. Sa délégation a présenté, conjointement avec la délégation du Royaume-Uni, le texte d'un projet de question [A/C.6/291]. Dans l'amendement présenté conjointement par la France et l'Iran [A/C.6/285] au projet primitivement proposé par la Belgique [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1], la question est présentée sous une forme différente afin d'éviter de mettre trop en doute la capacité de l'Organisation des Nations Unies pour présenter une réclamation sur le plan international en vertu du droit en vigueur. Or, depuis que cet amendement a été présenté, d'autres doutes ont été exprimés, si bien qu'il n'y a plus apparemment de raison valable de s'opposer aux termes employés dans le projet présenté conjointement par le Royaume-Uni et la Belgique. Si les représentants de la France et de l'Iran consentaient à retirer leur amendement, la délégation de la Belgique serait disposée à accepter que l'on ajoute les premier et quatrième paragraphes du préambule de cet

General, after receiving the opinion of the International Court of Justice, to prepare a comprehensive plan for submission to the next session of the General Assembly. That addition should cover the points raised by the representatives of Syria [A/C.6/276] and Venezuela [A/C.6/292].

He therefore proposed that a working group, composed of the representatives he had mentioned, should be set up to prepare a combined draft for submission to the Committee.

The CHAIRMAN said that the procedure suggested by the representative of Belgium would greatly facilitate the Committee's work. If the other representatives concerned agreed to that proposal, a working group would be set up. He requested the representatives whose proposed amendments were still before the Committee to express themselves on that point.

Mr. CHAUMONT (France) agreed to the proposal made by the representative of Belgium. In view of the discussion that had taken place, he thought that the wording of the question as set forth in document A/C.6/291 was preferable to the text in document A/C.6/285. However, the draft question submitted by the delegations of Belgium and the United Kingdom was incomplete as it did not take the form of a draft resolution to be adopted by the Assembly. He appreciated the willingness of the representative of Belgium to accept the first and fourth paragraphs of the preamble as submitted by his delegation and that of Iran. Those two paragraphs were extremely important and if they were included, it might well be possible for a working group to prepare a satisfactory draft resolution.

Mr. ABDOH (Iran) also agreed to the establishment of a working group. His delegation attached particular importance to the fourth paragraph of the preamble as set forth in document A/C.6/285 and he was pleased that the representative of Belgium was prepared to accept the first and fourth paragraphs of that document. In general the best method was to meet from time to time in such working groups in order to prepare a combined text when various proposals and amendments were before the Committee.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) supported the proposal made by the representative of Belgium. He too was prepared to accept the first and fourth paragraphs of the preamble to the joint French and Iranian amendment.

In reply to a question by the CHAIRMAN, Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that his delegation would like to retain the proposals contained in paragraphs 2 and 3 of document A/C.6/283. He still felt that it would be useful to place those two questions before the International Court of Justice. In his opinion, it was perfectly in order to ask the Court to reply to the question contained in paragraph 3, inasmuch as the matter to be taken before the Court was a request for an advisory opinion and not a dispute.

amendement dans le projet de résolution qui doit être soumis à l'Assemblée générale. On pourrait également ajouter une formule aux termes de laquelle le Secrétaire général serait invité, après avoir reçu l'avis de la Cour internationale de Justice, à préparer un plan complet et à le soumettre à la prochaine session de l'Assemblée générale. Cette addition devrait répondre aux questions soulevées par les représentants de la Syrie [A/C.6/276] et du Venezuela [A/C.6/292].

M. Kaeckenbeeck propose donc que l'on institue un groupe de travail, composé des représentants qu'il a indiqués et chargé d'élaborer un texte fondu qu'il présentera à la Commission.

Le PRÉSIDENT déclare que la procédure proposée par le représentant de la Belgique facilitera considérablement le travail de la Commission. Si les autres représentants intéressés adhèrent à cette proposition, un groupe de travail sera créé. Il demande aux représentants, auteurs des propositions ou amendements dont la Commission est encore saisie, de s'exprimer sur ce point.

M. CHAUMONT (France) adhère à la proposition du représentant de la Belgique. A la lumière de la discussion qui a eu lieu, il estime que la rédaction de la question telle qu'elle est présentée dans le document A/C.6/291 est préférable à celle qui figure dans le document A/C.6/285. Toutefois, le projet de question présenté par les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni est imparfait, car il ne revêt pas la forme d'un projet de résolution soumis à l'adoption de l'Assemblée. M. Chaumont est sensible au fait que le représentant de la Belgique soit disposé à accepter les premier et quatrième paragraphes du préambule présenté par sa délégation et par celle de l'Iran. Ces deux paragraphes sont très importants et, s'ils sont incorporés dans le texte, le groupe de travail sera en mesure de préparer un projet de résolution satisfaisant.

M. ABDOH (Iran) souscrit à la proposition tendant à instituer un groupe de travail. Sa délégation attache une importance particulière au quatrième paragraphe du préambule qui figure dans le document A/C.6/285, et il est heureux que le représentant de la Belgique soit disposé à accepter le premier et le quatrième paragraphes de ce document. En général, la meilleure méthode consiste à se réunir de temps en temps dans des groupes de travail de cette nature pour élaborer un texte commun lorsque la Commission est saisie de diverses propositions et amendements.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) appuie la proposition du représentant de la Belgique. Il est également disposé à accepter le premier et le quatrième paragraphes du préambule de l'amendement présenté conjointement par la France et l'Iran.

En réponse à une question du PRÉSIDENT, M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que sa délégation aimerait que l'on conserve les propositions contenues dans les paragraphes 2 et 3 du document A/C.6/283. Il persiste à croire qu'il serait utile de soumettre ces deux questions à la Cour internationale de Justice. Il est tout à fait régulier, à son avis, de demander à la Cour de répondre à la question formulée au paragraphe 3 car il s'agit d'une demande d'avis consultatif, et non de la soumission d'un différend

In order to satisfy the point raised by the Rapporteur at an earlier meeting, he suggested that the word "legal" should be added so that the question would read: "If the answer to either question is in the negative, what *legal* steps are to be taken to invest the United Nations with the necessary capacity?" If that alteration were made, it would clearly be within the competence of the Court to give an advisory opinion on the matter, and it would be very useful for the Assembly to have some guidance as to what steps should be taken in the event of a negative reply to the question concerning the capacity of the United Nations to make an international claim. However, the question was one of secondary importance and if the majority of the Committee objected to its inclusion, he would not press the point.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) also accepted the Belgian proposal for the establishment of a working group to prepare a combined text.

Mr. TARAZI (Syria) recalled that he had already suggested at the 117th meeting, that his proposal should be combined with that submitted by the representative of Belgium. He was therefore quite willing to agree to the suggestion that a working group should be set up to prepare a combined text. He hoped that the final text would contain a provision requesting the Secretary-General to arrange for the preparation of an international convention on the subject, either by the International Law Commission or by the Secretariat itself. He shared the view that the United Nations did not yet have the legal capacity to present international claims, and thought it essential, therefore, that an international convention, which would be binding on the signatories, should be drafted in order to confer that capacity upon the United Nations.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) suggested that the representative of Uruguay should also join the working group in order to see if the provisions of his draft resolution [A/C.6/281, A/C.6/281/Rev.2] could be incorporated into the combined text. If the working group could succeed in combining all the various proposals and amendments, it would be a very satisfactory precedent for the future conduct of the Committee's work.

Mr. ORIBE (Uruguay) thanked the representative of Belgium for his suggestion. It would, he thought, be possible to draft a combined text which would take due consideration of all the amendments and proposals before the Committee.

With respect to paragraph II of the United Kingdom proposal [A/C.6/283], he considered that, as it was worded, the question to be put to the International Court of Justice might lead to a juridical error. It would be difficult to visualize concurrent action by the United Nations and the State of which the victim was a national. If the State of which the victim was a national were to present a claim, it would be based on the nationality of the victim; hence the claim would be brought under the laws governing diplomatic protection, according to which local redress should first be exhausted and only in the event of a

à la Cour. Afin de répondre à une question soulevée par le Rapporteur à une séance précédente, M. Fitzmaurice propose d'ajouter les mots "d'ordre juridique" au paragraphe 3 dont le texte sera le suivant: "Si la réponse à l'une ou l'autre de ces deux questions est négative, quelles mesures d'ordre juridique y a-t-il lieu de prendre pour conférer à l'Organisation des Nations Unies la qualité nécessaire?" Cette modification rendrait la Cour parfaitement compétente pour donner un avis consultatif sur la question, et il serait très utile à l'Assemblée générale d'avoir des indications sur les mesures à prendre au cas où il serait répondu par la négative à la question concernant la capacité de l'Organisation des Nations Unies pour présenter une revendication sur le plan international. Toutefois, cette question est secondaire et, si la majorité de la Commission y est opposée, il n'insistera pas pour que l'on apporte cette modification.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) souscrit également à la proposition de la Belgique tendant à la constitution d'un groupe de travail qui serait chargé d'élaborer un texte unique.

M. TARAZI (Syrie) rappelle qu'il a déjà suggéré, au cours de la 117^{ème} séance, que sa proposition soit fondue avec celle du représentant de la Belgique. Il est donc tout disposé à accepter la proposition tendant à constituer un groupe de travail chargé de préparer un texte unique. Il espère que le texte définitif comportera une disposition invitant le Secrétaire général à faire préparer, soit par la Commission du droit international, soit par le Secrétariat lui-même, une convention internationale sur la question. Il est d'avis que l'Organisation des Nations Unies n'a pas encore capacité juridique pour présenter des demandes de réparation sur le plan international; il estime qu'il est donc essentiel qu'une convention internationale, ayant force obligatoire pour les signataires, soit préparée afin de conférer cette capacité à l'Organisation des Nations Unies.

M. KAECKENBEECK (Belgique) propose que le représentant de l'Uruguay fasse également partie du groupe de travail afin que celui-ci examine la possibilité d'incorporer dans le texte commun les dispositions du projet de résolution de l'Uruguay [A/C.6/281, A/C.6/281/Rev.2]. Si le groupe de travail réussit à fondre les divers amendements et les diverses propositions, cela constituera un précédent encourageant pour la conduite ultérieure des travaux de la Commission.

M. ORIBE (Uruguay) remercie le représentant de la Belgique de sa suggestion. A son avis, on peut réussir à élaborer un texte commun qui tiendra dûment compte de tous les amendements et de toutes les propositions dont la Commission est saisie.

En ce qui concerne le paragraphe II de la proposition du Royaume-Uni [A/C.6/283], il estime que, sous sa forme actuelle, la question que l'on va soumettre à la Cour internationale de Justice, peut conduire à une erreur juridique. Il est difficile de concevoir que l'Organisation des Nations Unies et l'Etat dont la victime est un ressortissant puissent concurremment intenter une action. Si l'Etat dont la victime est un ressortissant doit présenter une demande de réparation, celle-ci sera fondée sur la nationalité de la victime, ce qui placera la demande dans le cadre des lois régissant la protection diploma-

denial of justice by the local courts could the State bring the matter before an international court. Even if the United Nations were to present a claim in a municipal court before having recourse to an international tribunal, the action would still not be concurrent with that of the State, since the party appearing in the municipal court would not be the State but the victim or the persons entitled through him.

Mr. FEAVER (Canada) supported the Belgian proposal. He considered that a working group could reach agreement on a text which would allow the Secretary-General to draft a comprehensive plan for presentation to the General Assembly.

Since financial considerations would be involved, especially if the Uruguayan amendment [A/C.6/281/Rev.2] were incorporated into the proposed combined text, the Sixth Committee should be careful not to impinge on the jurisdiction of the Fifth Committee. He suggested that the problem might be avoided if the words "in consultation with the Advisory Committee for Administrative and Budgetary Questions" were inserted in the final text drafted by the working group.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that in order to appreciate paragraph 2 of the United Kingdom proposal [A/C.6/283], it would be necessary to read it in conjunction with paragraph I of that document. It seemed obvious to him that the International Court of Justice would have to consider the question raised in paragraph II as a natural outcome of its examination of the question given in paragraph I (b). It would therefore be as well to omit that paragraph.

Mr. Maktos did not feel that the remarks of the representative of Uruguay were entirely pertinent. If claims were concurrent, the legal capacity of the United Nations would have to be considered in the light of the legal capacity of the State. Since such a situation might easily arise, it seemed obvious that the International Court of Justice would have to deal with the question of the relationship between claims by the United Nations and by the State of which the victim was a national.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that since some delegations had expressed the wish to prepare a combined text, they should be granted an opportunity to do so. In view of the fact that a new text might be presented to the Committee and that it might be more than a mere amalgamation of the texts already submitted, he would reserve the right to speak on it.

He doubted whether the delegations concerned could conclude their work satisfactorily in a short period of time. He therefore moved that the meeting should be adjourned, in order to allow the working group time to draft a text which could be translated and circulated in written form before the afternoon meeting.

tique, suivant lesquelles le recours devant les tribunaux locaux doit d'abord être épuisé et c'est seulement dans le cas d'un déni de justice de la part des tribunaux locaux que l'Etat pourra porter l'affaire devant un tribunal international. Même si l'Organisation des Nations Unies présente une demande de réparation devant un tribunal national avant de recourir à un tribunal international, son action ne pourra s'exercer conjointement avec celle de l'Etat, car la partie comparaisant devant le tribunal national ne sera pas l'Etat, mais la victime ou les personnes habilitées par elle.

M. FEAVER (Canada) appuie la proposition de la Belgique. Il estime qu'un groupe de travail peut parvenir à un accord sur un texte permettant au Secrétaire général d'élaborer un plan complet qui serait présenté à l'Assemblée générale.

Etant donné que des considérations d'ordre financier sont liées à la question, surtout si l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/281/Rev.2] est incorporé dans le texte commun envisagé, la Sixième Commission doit prendre soin de ne pas empiéter sur le domaine de la Cinquième Commission. Le représentant du Canada pense que la difficulté serait évitée si l'on insérait les mots "de concert avec le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires" dans le texte définitif établi par le groupe de travail.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que pour pouvoir interpréter le paragraphe 2 de la proposition du Royaume-Uni [A/C.6/283], il faut lire celle-ci tout en se reportant au paragraphe 1 de ce document. Il lui semble évident que la Cour internationale de Justice considérera nécessairement la question soulevée au paragraphe II comme l'aboutissement naturel de son étude de la question formulée au paragraphe I b). Autant vaudrait donc ne pas maintenir ce paragraphe.

M. Maktos n'a pas l'impression que les observations faites par le représentant de l'Uruguay soient tout à fait pertinentes. Si des demandes sont présentées concurremment, la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies devra être examinée compte tenu de la capacité juridique de l'Etat. Une telle situation pouvant fort bien se présenter, il semble donc évident que la Cour internationale de Justice sera appelée à régler la question des rapports entre la réclamation de l'Organisation des Nations Unies et celle de l'Etat dont la victime est un ressortissant.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que, puisque certaines délégations ont exprimé le désir de voir préparer un texte commun, il faut leur donner l'occasion de le faire. Etant donné qu'un nouveau texte sera peut-être présenté à la Commission, et considérant qu'il se peut qu'il ne soit pas seulement une fusion de ceux qui ont déjà été présentés, le représentant de l'URSS désire se réserver le droit de prendre la parole à son sujet.

Il doute que les délégations intéressées puissent terminer leur tâche de manière satisfaisante en peu de temps. Il propose que la séance soit levée, pour donner au groupe de travail le temps de rédiger un texte qui pourrait être traduit, mimeographié et distribué avant la séance de l'après-midi.

The CHAIRMAN stated that he did not expect a new text to be presented to the Committee, but rather a text which would combine parts of proposals and amendments which had already been submitted. For that reason, he could not allow a new debate on the matter. Furthermore an entirely new proposal could not be considered. Although the representative of Greece could, consequently, not present a new proposal [A/C.6/293], he could join the working group if he wished; he might in that way be able to reconcile his ideas with those of the members of the working group.

At the request of the CHAIRMAN, Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) withdrew his motion to adjourn.

Mr. ORIBE (Uruguay), in reply to the representative of the United States of America, said that his remarks concerning paragraph II of the United Kingdom proposal [A/C.6/283], had been intended to indicate that certain problems existed. He had wished to point out that, for one thing, any action taken by the State would have to be taken after denial of justice had been proved, and he wished due consideration to be given to that problem when the working group drafted its combined text.

He suggested that the Committee should, perhaps, vote on whether it wanted to bring before the International Court of Justice the question of the right on the part of the United Nations to present international claims on behalf of itself and/or on behalf of its officials.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) stated that he had submitted a proposal [A/C.6/293] which had been intended to replace the Belgian proposal [A/C.6/291] but which did not alter the underlying principle of the Belgian text.

He reminded the working group that it should pay particular attention to the wording of the text it drew up. It would be submitted to the International Court of Justice, and for that reason, if for no other, it should be juridically perfect. It should also specify very clearly the points on which the Sixth Committee wanted an advisory opinion.

In the Belgian text, certain concepts were not entirely clear. What, for instance, did the words "agent of the United Nations" in the first line mean? Did they refer to the officials of the United Nations only, to the experts assisting the United Nations, or both? He pointed out that the word "agent" was not used in the Charter or in the Convention on Privileges and Immunities.

He also wondered whether the United Nations would be concerned in the case of an official injured while not on duty, as, for example, if he were killed while on leave?

The working group should bear those and other considerations in mind when drafting the combined text to be presented to the Committee. If the Committee's questions were not perfectly clear, the International Court of Justice might, in

Le PRÉSIDENT estime peu probable qu'un nouveau texte soit présenté à la Commission; il s'agira plutôt d'un texte dans lequel seront fondues certaines parties des propositions et des amendements déjà présentés à la Commission. C'est pourquoi il ne pourra laisser s'engager un nouveau débat sur la question. D'ailleurs, une proposition entièrement nouvelle ne pourrait pas être étudiée. Le représentant de la Grèce ne pourra donc pas présenter de nouvelle proposition [A/C.6/293], il peut néanmoins, s'il le désire, se joindre au groupe de travail, ce qui lui permettra peut-être de concilier ses idées avec celles des membres de ce groupe.

A la demande du PRÉSIDENT, M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) retire sa motion d'ajournement.

En réponse au représentant des Etats-Unis d'Amérique, M. ORIBE (Uruguay) déclare que ses observations relatives au paragraphe II de la proposition du Royaume-Uni [A/C.6/283] avaient pour but de faire ressortir l'existence de certains problèmes. Il a voulu faire remarquer d'abord que l'Etat ne pourra prendre de mesure qu'une fois établi le déni de justice; il souhaite qu'en rédigeant la proposition commune, le groupe de travail attache à cette question toute l'importance qui convient.

Peut-être conviendrait-il que la Commission vote sur le point de savoir si elle désire soumettre à la Cour internationale de Justice la question du droit qu'a l'Organisation des Nations Unies de présenter des réclamations sur le plan international en son propre nom et au nom de ses fonctionnaires.

M. SPIROPOULOS (Grèce) indique qu'il a présenté une proposition [A/C.6/293] destinée à remplacer la proposition de la Belgique [A/C.6/291], dont elle ne modifie pas cependant le principe fondamental.

Il rappelle au groupe de travail qu'il lui faudra veiller particulièrement à la rédaction du texte qu'il préparera. Ce texte sera soumis à la Cour internationale de Justice et cette raison suffirait à elle seule pour qu'il doive être parfait au point de vue juridique. Il devra également énoncer de manière extrêmement claire et précise les points sur lesquels la Sixième Commission désire avoir un avis consultatif.

Dans le texte proposé par la Belgique, certaines notions ne sont pas parfaitement claires. Que signifient par exemple, à la première ligne, les mots "agent des Nations Unies"? Désignent-ils seulement les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, les experts qui prêtent leur concours à l'Organisation, ou les uns et les autres? Le représentant de la Grèce fait remarquer que le mot "agent" n'est employé ni dans la Charte, ni dans la Convention sur les privilèges et immunités.

Il se demande également si l'Organisation des Nations Unies serait en cause dans le cas où un fonctionnaire subirait des dommages corporels en dehors de son service, par exemple, s'il était tué au moment où il se trouve en congé.

M. Spiropoulos estime que le groupe de travail devra tenir compte de toutes ces considérations lorsqu'il rédigera le texte commun qu'il doit présenter à la Commission. Si les questions posées par la Commission ne sont pas parfaite-

its advisory opinion, answer questions, and the Committee had not intended to ask, and might not furnish a reply to the questions it had really wished to raise.

Mr. MAKTOS (United States of America) suggested that, before the meeting was adjourned, the Committee should be asked to make preliminary observations for the guidance of the working group. The working group might also be consulted as to the length of time it considered necessary for the completion of its work.

The CHAIRMAN pointed out that the combined draft resolution to be prepared by the working group would be based on existing proposals before the Committee, all of which had already been discussed. The combined draft resolution would not therefore constitute a new proposal and accordingly it would not be necessary to open a general discussion upon it.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) endorsed the Greek representative's observations regarding the manner in which the combined draft resolution should be worded. It was absolutely essential, as he had already repeatedly pointed out, that the text should be worded in such a manner as to exclude any possibility of misinterpretation, since any ambiguity in the wording might present grave difficulties to the International Court of Justice.

The working group should take as a basis for its work the text in document A/C.6/291, and thereafter consider how the other proposals which had been put forward could be incorporated. In reply to the representative of Uruguay, he observed that the unified text should be presented before any vote was taken. The combined draft resolution would be submitted to the Committee for consideration and would be open to amendment. He therefore considered it unnecessary to have a preliminary discussion just then, and he agreed with the representative of the Soviet Union that the meeting should be adjourned immediately. It might be advisable to open the afternoon meeting later than 3.30 p.m., in order to allow sufficient time for the preparation, translation and distribution of the new text.

Mr. RAAFAT (Egypt) concurred in the view that it would be useful if the Committee made preliminary remarks for the guidance of the working group.

He considered that the second and third paragraphs of the preamble to the joint French and Iranian amendment [A/C.6/285] to the original Belgian amendment [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1] were sufficiently important to warrant their being retained, and asked the working group to consider their inclusion in the combined draft resolution. He also drew attention to the fact that, in that original Belgian proposal, it was asked whether the United Nations had the capacity to exercise the right of protection in regard to its agents, "either concurrently with the State of which the victim is a national or independently", a point which did not appear in the subsequent proposal [A/C.6/291]. He thought that point should also be included in the combined draft resolution.

ment claires, la Cour internationale de Justice, en donnant son avis consultatif, risque de répondre à des questions que la Commission n'aura pas eu l'intention de poser et de ne pas fournir de réponse aux questions qu'elle a vraiment désiré poser.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) estime que, avant que la séance ne soit levée, la Commission devrait être invitée à présenter quelques observations préliminaires dont le groupe de travail pourrait s'inspirer. On pourrait également demander à ce groupe quel délai il estime nécessaire pour mener sa tâche à bien.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que le projet commun de résolution que le groupe de travail doit préparer sera fondé sur les propositions dont la Commission est actuellement saisie et qui, toutes, ont déjà été discutées. Le projet commun de résolution ne constituera donc pas une nouvelle proposition et, en conséquence, il sera inutile d'engager un débat général à son sujet.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait siennes les observations du représentant de la Grèce concernant la façon dont le projet commun de résolution doit être rédigé. Comme il l'a déjà fait remarquer à plusieurs reprises, il est absolument indispensable que le texte soit rédigé de façon à exclure toute possibilité de fausse interprétation, car la moindre ambiguïté dans le texte peut causer de sérieuses difficultés à la Cour internationale de Justice.

Le groupe de travail doit prendre pour base de travail le texte du document A/C.6/291, et étudier ensuite comment les autres propositions qui ont été présentées peuvent y être incorporées. En réponse au représentant de l'Uruguay, il fait remarquer que ce texte unifié doit être présenté à la Commission avant que celle-ci procède à un vote quelconque. Le projet commun de résolution sera soumis à l'examen de la Commission et pourra être amendé. L'orateur estime donc qu'il est inutile de commencer une discussion préliminaire actuellement et il est d'accord avec le représentant de l'Union soviétique pour que la séance soit suspendue immédiatement. Il serait peut-être bon que la séance de l'après-midi ne commence qu'après 15 h. 30, afin de laisser assez de temps pour la préparation, la traduction et la distribution du nouveau texte.

M. RAAFAT (Egypte) est d'avis lui aussi qu'il serait utile que la Commission présente des observations préliminaires pour la gouverne du groupe de travail.

Il estime que les deuxième et troisième paragraphes du préambule de l'amendement proposé conjointement par la France et l'Iran [A/C.6/285] à la proposition initiale de la Belgique [A/C.6/275/Rev.1/Corr.1] sont assez importants pour que leur maintien soit justifié et il demande au groupe de travail d'étudier leur incorporation dans le projet commun de résolution. Il attire également l'attention sur le fait que dans le texte original de la proposition de la Belgique, on demandait si l'Organisation des Nations Unies est habilitée à exercer un droit de protection à l'égard de ses agents "soit concurremment avec l'Etat dont la victime est un ressortissant soit indépendamment" — point qui n'apparaît pas dans la dernière proposition [A/C.6/291]. Il estime que cette question doit également être insérée dans le projet commun de résolution.

Mr. MAÚRTUA (Peru) agreed with the observations made by the USSR and Belgian representatives regarding the desirability of adjourning the meeting.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) entirely agreed with the representative of Uruguay that it was only after all means of local redress had been exhausted that an international claim could be brought. He pointed out that paragraph II of his proposal [A/C.6/283] could not in any way prejudge or affect that question. The capacity of the United Nations, as referred to therein, could only mean the capacity when the conditions of international law had been fulfilled. Those conditions would be the same for the United Nations as for the State of which the victim was a national.

He concurred in the view of the United States representative that the question raised in paragraph II of his proposal would, obviously, have to be considered by the Court in its examination of the preceding questions. However, he considered it desirable that the Court's attention should be specifically directed to it. The questions addressed to the Court should refer to all the details of the problem under discussion in order to get a complete answer.

The CHAIRMAN announced that the working group to consider the preparation of a combined draft resolution would be composed of the representatives of Belgium, Colombia, France, Greece, Iran, Syria, the United Kingdom, Uruguay and Venezuela. The meeting would be adjourned immediately to allow the group to start work. The afternoon meeting would begin at 4 p.m.

The meeting rose at 12.5 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-SECOND MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 25 November 1948, at 5 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

72. Postponement of the meeting on account of non-availability of Spanish interpretation

The CHAIRMAN informed the Committee that the subject to be discussed was the joint draft resolution [A/C.6/294] relating to compensation for injuries incurred in the service of the United Nations. On account of the number of meetings being held simultaneously that afternoon, however, the Committee would not have at its disposal any interpreters translating into Spanish. Statements made in Spanish would be interpreted into the other official languages.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) felt he was speaking on behalf of the other 19 Spanish-speaking delegations when he protested that the Secretariat should have taken the necessary measures to ensure the interpretation

M. MAÚRTUA (Pérou) approuve les remarques faites par les représentants de la Belgique et de l'URSS, quant à l'opportunité d'ajourner la séance.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) se déclare tout à fait d'accord avec le représentant de l'Uruguay et que ce n'est qu'après l'épuisement de tous les moyens de recours devant les tribunaux locaux, qu'une demande de réparation pourra être présentée sur le plan international. Il fait valoir que le paragraphe 2 de sa proposition [A/C.6/283] ne peut, en aucune façon, préjuger cette question ni influencer sur sa réponse. La capacité de l'Organisation des Nations Unies, visée à ce paragraphe, ne peut être prise qu'au sens de la capacité dont elle jouira une fois que les conditions du droit international auront été remplies. Ces conditions seront les mêmes pour l'Organisation des Nations Unies que pour l'Etat dont la victime est un ressortissant.

M. Fitzmaurice partage l'opinion du représentant des Etats-Unis et reconnaît que la question soulevée au paragraphe 2 de sa proposition devra être, de toute évidence, étudiée par la Cour internationale de Justice en même temps que les questions précédentes. Il estime cependant opportun que l'attention de la Cour soit expressément attirée sur ce point. Les questions posées à la Cour doivent porter sur tous les détails du problème actuellement en discussion afin de recevoir une réponse complète.

Le PRÉSIDENT annonce que le groupe de travail chargé d'étudier la préparation d'un projet commun de résolution sera composé des représentants des pays suivants: Belgique, Colombie, France, Grèce, Iran, Syrie, Royaume-Uni, Uruguay et Venezuela. La Commission va s'ajourner immédiatement pour permettre au groupe de commencer ses travaux. La séance de l'après-midi commencera à 16 heures.

La séance est levée à 12 h. 5.

CENT-VINGT-DEUXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 25 novembre 1948, à 17 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

72. Renvoi de la séance en raison du défaut d'interprétation en langue espagnole

Le PRÉSIDENT annonce à la Commission que la discussion doit porter sur le projet de résolution commun [A/C.6/294] relatif aux réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies. Cependant, en raison du nombre de séances tenues simultanément dans le cours de l'après-midi, la Commission ne pourra pas disposer d'interprètes traduisant en espagnol. Par contre, les déclarations faites en espagnol seront interprétées dans toutes les autres langues officielles.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) élève une protestation qu'il considère être faite au nom des 19 autres délégations de langue espagnole et dit que le Secrétariat aurait dû prendre les dispositions nécessaires pour que

into Spanish of statements made at the meeting of the Sixth Committee. He emphasized the fact that the question at present before the Committee was a very complex one and that the Spanish-speaking delegations should have the benefit of a Spanish interpretation of the legal terms used in the course of the discussion.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that the Security Council and four Committees were meeting simultaneously during the afternoon. That was why it had not been possible to provide Spanish interpretation services for the Sixth Committee meeting.

He drew the Committee's attention to the fact that, if the Secretariat were to apply the rules of procedure to the letter, it would not be bound to ensure interpretation into Spanish as rule 45 of the rules of procedure merely provided for statements made in either of the two working languages to be interpreted into the other working language. The Secretariat had done so, however, thanks to the system of simultaneous interpretation. As a result of exceptional circumstances, the Secretariat was faced with very great difficulties and he therefore asked for the Committee's indulgence.

Mr. MAÚRTUA (Peru) supported the protest made by the representative of the Dominican Republic.

Mr. QUIJANO (Argentina) also protested and thought that the explanations given by the Assistant Secretary-General were not satisfactory. Rule 44 of the rules of procedure provided for five official languages. There should be no discrimination against Spanish.

Mr. GORI (Colombia) stated that, in a spirit of conciliation, he would be ready to follow the discussion in one of the two working languages and appealed to his colleagues to do the same.

Mr. MAÚRTUA (Peru) reminded the meeting that the Latin-American delegations had submitted a proposal for the adoption of Spanish as a working language.¹ He was of the opinion that, if those delegations agreed to follow the debate in a language other than their own, they would be compromising the future of their own proposal.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) said that if it were not possible to give satisfaction to the 19 Spanish-speaking delegations, the meeting should be adjourned.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia), while sympathizing with the point of view of the Spanish-speaking representatives, pointed out that the Committee had to terminate its work as speedily as possible. He therefore suggested that the Committee should proceed with the proposed discussion without, however, taking any decision. The Spanish-speaking delegations would thus be able to study the Spanish text of the draft resolution before voting at the next meeting.

Mr. MAKOS (United States of America) suggested that, in order to end the discussion on procedure, either a vote should be taken or the meeting should be adjourned.

les déclarations faites au cours de la séance de la Sixième Commission soient interprétées en espagnol. Il souligne que le problème actuellement soumis à l'examen de la Commission présente une très grande complexité et que les délégations de langue espagnole devraient pouvoir disposer de l'interprétation dans leur langue des termes juridiques utilisés au cours de la discussion.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) signale que le Conseil de sécurité et quatre Commissions siègent simultanément au cours de l'après-midi. C'est pour cette raison qu'il n'a pas été possible d'assurer les services d'interprétation en espagnol pour la séance de la Sixième Commission.

M. Kernó attire l'attention de la Commission sur le fait que, si le Secrétariat appliquait le règlement à la lettre, il ne serait pas tenu d'assurer l'interprétation en espagnol, l'article 45 du règlement intérieur prévoyant uniquement que les discours prononcés dans l'une des deux langues de travail seront interprétés dans l'autre. Il l'a cependant fait, grâce au système de l'interprétation simultanée. Le Secrétariat se trouve exceptionnellement en face de difficultés particulièrement grandes et il demande donc l'indulgence de la Commission.

M. MAÚRTUA (Pérou) joint sa protestation à celle du représentant de la République Dominicaine.

M. QUIJANO (Argentine) proteste également et estime que les explications données par le Secrétaire général adjoint ne sont pas satisfaisantes. L'article 44 du règlement intérieur prévoit cinq langues officielles. Il convient de ne faire aucune discrimination à l'égard de la langue espagnole.

M. GORI (Colombie) déclare que, dans un esprit de conciliation, il est disposé à suivre la discussion dans l'une des deux langues de travail et il fait appel à ses collègues pour qu'ils adoptent la même attitude.

M. MAÚRTUA (Pérou) rappelle que les délégations de l'Amérique latine ont présenté une proposition visant à admettre l'espagnol comme langue de travail¹. Il considère que, si ces délégations acceptaient de suivre le débat dans une autre langue que la leur, elle compromettraient le sort de leur propre proposition.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) dit que, s'il n'est pas possible de donner satisfaction aux 19 délégations de langue espagnole, il conviendrait de lever la séance.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie), tout en comprenant le point de vue des représentants de langue espagnole, fait observer que la Commission doit terminer ses travaux le plus rapidement possible. Il propose donc qu'elle consacre la séance à la discussion prévue sans cependant prendre de décision. Les délégations de langue espagnole pourraient ainsi prendre connaissance du texte espagnol du projet avant de se prononcer au cours de la prochaine séance.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) suggère, pour mettre fin au débat de procédure, soit de procéder à un vote, soit de lever purement et simplement la séance.

¹ See document A/704.

¹ Voir le document A/704.

The CHAIRMAN decided that, in view of the statements made by certain delegations, the meeting could not continue.

The meeting rose at 5.10 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-THIRD MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Friday, 26 November 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

73. Postponement of the meeting on account of non-availability of Spanish interpretation

The CHAIRMAN reminded the Committee that it had to continue the discussion on the question of reparation for bodily injuries suffered in the service of the United Nations; he indicated that the Committee should proceed to a vote on the joint draft resolution submitted by the delegations of Belgium, Colombia, France, Greece, Iran, United Kingdom, Syria, Uruguay and Venezuela [A/C.6/294]. He informed the Committee that it would not have any Spanish interpretation services at its disposal during that meeting. He appealed to the spirit of co-operation of the Spanish-speaking delegations and asked them to agree that, as an exception, the meeting should be continued in those circumstances. He added that he would ask the Secretariat to take the necessary measures to see that a similar situation did not arise again.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) noted the absence of a great many representatives, especially those of the Spanish-speaking countries. Their absence was, no doubt, due to the lack of Spanish interpretation. In those circumstances, the Committee could not continue the debate. In spite of the provisions of rules 45 and 46 of the rules of procedure, it had become an established practice to provide interpretation in all the official languages. The meeting should, therefore, be suspended until a Spanish interpreter was available.

The CHAIRMAN considered that the fact of holding a meeting without Spanish interpretation, as an exception, would in no way impair the proposal supported by the delegations of Latin America, suggesting the inclusion of Spanish as a working language.¹

Mr. AMADO (Brazil) endorsed the observations made by the representative of the Soviet Union and supported the representatives of the Latin American countries, whatever the reason for their absence.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that it was important that all the delegations should be able to follow the debates of the Committee in their own language. He would therefore suggest that the meeting should be adjourned

¹See document A/704.

Le PRÉSIDENT décide qu'en raison des déclarations de certaines délégations, la séance ne saurait se poursuivre.

La séance est levée à 17 h. 10.

CENT-VINGT-TROISIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le vendredi 26 novembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

73. Renvoi de la séance en raison du défaut d'interprétation en langue espagnole

Le PRÉSIDENT rappelle que la Commission doit poursuivre la discussion sur la question des réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies; il indique qu'elle doit procéder au vote sur le projet de résolution commun présenté par les délégations de la Belgique, de la Colombie, de la France, de la Grèce, de l'Iran, du Royaume-Uni, de la Syrie, de l'Uruguay et du Venezuela [A/C.6/294]. Il signale que la Commission ne disposera pas, au cours de la présente séance, des services d'interprétation en espagnol. Il fait appel à l'esprit de conciliation des délégations de langue espagnole et leur demande de consentir à ce que la séance se poursuive, exceptionnellement, dans ces conditions. Le Président ajoute qu'il formulera auprès du Secrétariat toutes réclamations utiles afin que pareil fait ne se reproduise plus.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) constate qu'un grand nombre de représentants sont absents, en particulier des représentants de langue espagnole. Sans doute ces absences sont-elles provoquées par le défaut d'interprétation en langue espagnole. Dans ce cas, la Commission ne peut poursuivre le débat. Le représentant de l'URSS fait observer que, en dépit des dispositions des articles 45 et 46 du règlement intérieur, une pratique s'est instituée suivant laquelle l'interprétation est assurée dans toutes les langues officielles. Il conviendrait donc de suspendre la séance jusqu'à ce qu'un interprète de langue espagnole soit disponible.

Le PRÉSIDENT estime que le fait de tenir exceptionnellement une séance sans interprétation en espagnol ne porterait en rien atteinte à la proposition que défendent les délégations de l'Amérique latine visant à l'admission de l'espagnol comme langue de travail¹.

M. AMADO (Brésil) approuve les observations du représentant de l'Union soviétique et se solidarise avec les représentants des pays de l'Amérique latine, quel que soit le motif de leur absence.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il importe que toutes les délégations puissent suivre les débats de la Commission dans leur propre langue. C'est pourquoi il propose, par courtoisie envers les délégations de langue espa-

¹Voir le document A/704.

as a courtesy towards the Spanish-speaking delegations, as long as such a decision in no way constituted a precedent.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) wished to inform the members of the Committee that the Secretariat had, till the last minute, been unaware of the absence through illness of two of the Spanish interpreters. It was therefore unlikely that the absence of a large number of representatives was due to that fact.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) endorsed the observations made by the representatives of Brazil and the United States. As the Committee had to reach a decision on a matter of great importance, the vote would have no real meaning unless the majority of the delegations took part in it.

Mr. ORIBE (Uruguay) thanked the previous speakers for the understanding and goodwill they had shown towards their Spanish-speaking colleagues. He stressed that the present case was not an exceptional one but was the result of an inadmissible budgetary position to which the Spanish-speaking delegations had objected on many occasions. He wished to state that the Uruguayan delegation would regretfully consider it its duty to withdraw from the meeting if the debates were continued in those conditions.

Mr. LITAUER (Poland) wished to associate himself with the opinions expressed by previous speakers.

The CHAIRMAN said that, in accordance with the well-founded observations made by several delegations, the meeting should be adjourned. The Committee could not proceed to a vote on a question of such importance as that on its agenda in the absence of so great a number of delegations, not all of which, however, were Spanish-speaking.

Mr. RAAFAT (Egypt) shared the opinion of the Spanish-speaking delegations but pointed out that the members of the Committee had much urgent work before them. He asked whether Spanish interpretation would be provided during the next meeting.

In reply to the question asked by the representative of Egypt, Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) informed the Committee that the Spanish interpretation service would be provided at the next meeting.

Mr. FEAVER (Canada) wondered whether, in exceptional circumstances of that nature, it would not be possible to appeal to the delegations concerned to find secretaries among the members of their personnel who could provisionally act as interpreters.

The meeting rose at 4 p.m.

gnole, de lever la séance, sans que pareille décision puisse en rien constituer un précédent.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) désire informer les membres de la Commission que, jusqu'au dernier moment, le Secrétariat a ignoré la défaillance, pour cause de maladie de deux interprètes de langue espagnole. Il ne semble donc pas que l'absence d'un grand nombre de représentants soit due à cette circonstance.

M. KAECKENBEECK (Belgique) approuve les observations des représentants du Brésil et des Etats-Unis et il estime que, puisque la Commission doit se prononcer sur une question qui présente une très grande importance, ce vote n'aurait sa signification réelle que si la plupart des délégations y participaient.

M. ORIBE (Uruguay) remercie les précédents orateurs pour la compréhension dont ils ont fait preuve et la solidarité qu'ils ont manifestée envers leurs collègues de langue espagnole. Il souligne que cette circonstance ne constitue pas un cas d'exception, mais résulte d'une situation budgétaire inadmissible contre laquelle les délégations de langue espagnole se sont élevées à maintes reprises. Il tient à déclarer que la délégation de l'Uruguay estimerait, avec regret, avoir à se retirer si les débats devaient se poursuivre dans ces conditions.

M. LITAUER (Pologne) s'associe aux opinions exprimées par les précédents orateurs.

Le PRÉSIDENT déclare que, pour tenir compte des observations justifiées présentées par plusieurs délégations, il y a lieu de lever la séance. Il ajoute que la Commission ne saurait procéder à un vote sur une question de l'importance de celle qu'appelait son ordre du jour en l'absence d'un si grand nombre de délégations, dont toutes ne sont pas de langue espagnole, d'ailleurs.

M. RAAFAT (Egypte), tout en partageant le point de vue des délégations de langue espagnole, rappelle que les membres de la Commission ont des tâches multiples et urgentes à accomplir. Il demande si l'interprétation en langue espagnole sera assurée au cours de la prochaine séance.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), en réponse à la question posée par le représentant de l'Egypte, informe la Commission que le service d'interprétation en espagnol sera assuré à la prochaine séance.

M. FEAVER (Canada) se demande si, en présence de circonstances exceptionnelles de cette nature, il ne serait pas possible de faire appel aux délégations intéressées pour qu'elles trouvent, parmi les membres de leur personnel, des secrétaires pouvant remplir, provisoirement, les fonctions d'interprète.

La séance est levée à 16 heures.

HUNDRED AND TWENTY-FOURTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Friday, 26 November 1948, at 8.30 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

74. Conclusion of the consideration of the memorandum of the Secretary-General relating to reparation for injuries incurred in the service of the United Nations

At the invitation of the CHAIRMAN, Mr. KAECKENBEECK (Belgium) introduced the draft resolution submitted by the working group, which had been set up at the 121st meeting to prepare a combined text of the various proposals before the Committee [A/C.6/294]. He was very pleased to announce that the working group had been able to reach agreement on the text and he hoped that the same spirit of co-operation would continue to prevail in the Committee's work.

The preamble of the combined draft resolution had been taken from the first and fourth paragraphs of the preamble to the joint French and Iranian proposal [A/C.6/285], the first question from the Belgian proposal as modified by the United Kingdom amendments [A/C.6/291] and the second question from the original United Kingdom proposal [A/C.6/283]. Suggestions made by Greece and Uruguay had been taken into account. The final paragraph had been inspired by the proposals made by the representatives of Syria and Venezuela [A/C.6/276, A/C.6/292]. The wording of that paragraph had been made more flexible because it was difficult to make specific recommendations until such time as the Court had given its opinion. The Secretary-General would, however, be able to take the original proposals into account when preparing his plan.

Mr. Kaeckenbeeck noted that an advisory opinion did not have the binding force of a decision. Moreover, the Court gave its opinion only on the legal aspects of the problem. Once the Court had clarified those legal aspects, the Secretary-General would necessarily take them into account when preparing his practical proposals but the General Assembly would still be free to accept or reject or amend the Secretary-General's proposals. That had nothing to do with the legal authority of an opinion from the Court.

The CHAIRMAN asked the other members of the working group to signify their approval of the combined text and the withdrawal of their earlier proposals.

Mr. CHAUMONT (France), Mr. ABDOH (Iran), Mr. SPIROPOULOS (Greece) and Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) agreed to withdraw their earlier proposals in favour of the combined text.

Mr. TARAZI (Syria) withdrew his earlier proposal in favour of the combined text but reserved his delegation's right to make any necessary observations to the Court. His Government might perhaps wish either to contest the Court's competence to give an advisory opinion on the question, or to point out that there was not sufficient basis under existing international law to invest the United Nations with the necessary capacity

CENT-VINGT-QUATRIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le vendredi 26 novembre 1948, à 20 h. 30.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

74. Fin de l'examen du mémorandum du Secrétaire générale concernant les réparations pour dommages corporels subis au service des Nations Unies

Sur l'invitation du PRÉSIDENT, M. KAECKENBEECK (Belgique) présente le projet de résolution préparé par le groupe de travail qui a été chargé de fondre en un seul texte les diverses propositions soumises à la Commission [A/C.6/294]. Il a le plaisir d'annoncer que le groupe de travail est parvenu à se mettre d'accord sur un texte, et il espère que le même esprit de coopération continuera à se manifester à la Commission elle-même.

Le préambule du projet commun de résolution est emprunté aux premier et quatrième paragraphes du préambule de la proposition présentée conjointement par la France et l'Iran [A/C.6/285]; la première question est reprise de la proposition de la Belgique modifiée en tenant compte des amendements du Royaume-Uni [A/C.6/291], et à la seconde question, de la proposition initiale du Royaume-Uni [A/C.6/283]. Il a été tenu compte aussi de suggestions faites par la Grèce et l'Uruguay. Le paragraphe final s'inspire des propositions qui ont été faites par les représentants de la Syrie et du Venezuela [A/C.6/276, A/C.6/292]. On a assoupli le texte de ces dispositions, car il était difficile de faire des recommandations précises avant que la Cour eût fait connaître son avis. Cela n'empêchera pas cependant le Secrétaire général de tenir compte, dans l'établissement de son plan, des propositions primitives.

M. Kaeckenbeeck fait observer qu'un avis consultatif n'a pas le caractère obligatoire d'une décision. La Cour donne d'ailleurs son avis sur les aspects juridiques du problème. La Cour ayant ainsi éclairci ces aspects, le Secrétaire général ne pourra que s'en inspirer dans la préparation de ses propositions pratiques, mais l'Assemblée restera libre d'accepter, de rejeter ou d'amender les propositions du Secrétaire général. Cela n'a rien à faire avec l'autorité juridique d'un avis de la Cour.

Le PRÉSIDENT demande aux autres membres du groupe de travail de vouloir bien faire connaître s'ils approuvent le texte commun et s'ils retirent leurs propositions antérieures.

M. CHAUMONT (France), M. ABDOH (Iran), M. SPIROPOULOS (Grèce) et M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) acceptent de retirer leurs propositions antérieures en faveur du texte commun.

M. TARAZI (Syrie) retire sa proposition précédente en faveur du texte commun, mais réserve le droit pour sa délégation de présenter à la Cour toutes observations nécessaires. Son Gouvernement voudra peut-être soit contester que la Cour soit compétente pour donner un avis consultatif sur la question, soit spécifier qu'il n'y a actuellement rien dans le droit international qui permette d'investir l'Organisation des Nations

and that an international convention would therefore be required.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) expressed his delegation's complete agreement with the combined text. He regretted that it had been impossible to include paragraph III of document A/C.6/283, proposed by his delegation, as he felt it would have been useful to obtain the Court's opinion on the question set forth therein. Nevertheless, recognizing the fact that it would be very difficult to draft the question satisfactorily, he withdrew his original proposal in favour of the combined text.

Mr. ORIBE (Uruguay) withdrew his draft resolution [A/C.6/281 and A/C.6/281/Rev.2] in favour of the combined text. He hoped that the suggestion made by the representative of Belgium would be followed and that the Secretary-General would take account of his draft resolution as well as the proposals of the representatives of Syria and Venezuela when preparing a comprehensive plan.

The CHAIRMAN referred to the procedural proposal made by the representative of Colombia [A/C.6/286]. He pointed out that, although the Colombian proposal had never been put to the vote, the procedure suggested in it had, in fact, been followed by the Committee. He thanked the representative of Colombia for the valuable contribution he had made in facilitating the Committee's work.

Mr. VILLEGAS LÓPEZ (Colombia) agreed with the Chairman that there was no longer any need to consider his proposal for the establishment of a sub-committee. He was glad that procedure had actually been followed by the Committee and he supported the draft resolution contained in document A/C.6/294.

Various minor drafting changes having been suggested by the previous speakers, the CHAIRMAN announced that these would be taken into account.

Mr. AREVALO (Peru) said he would vote in favour of the combined text submitted by the working group, although his delegation felt that the comprehensive plan should be prepared by the International Law Commission rather than by the Secretary-General.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the proposals which had served as the basis for the last paragraph of the combined text had never been discussed by the Committee. He wished to know the exact meaning of that final paragraph and asked whether the words "in the light of that opinion" meant that the Assembly was undertaking in advance to accept the Court's opinion, without knowing what that opinion would be.

Mr. TARAZI (Syria) stated, with regard to the point raised by the representative of Peru, that his delegation was also of the opinion that the matter should be referred to the International Law Commission. However, it had been made quite clear in the working group that the Secretary-General's proposals would be submitted to the General Assembly and it would still be open for the Assembly to decide, at that stage, to refer the matter to the International Law Commission.

Unies de la capacité nécessaire et qu'en conséquence une convention internationale doit intervenir.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) exprime l'accord complet de sa délégation sur le texte commun. Il regrette qu'il ait été impossible d'y faire entrer le paragraphe 3 du document A/C.6/283, proposé par sa délégation, car, à son avis, il aurait été utile d'obtenir l'avis de la Cour sur la question qui y est posée. Il reconnaît pourtant qu'il aurait été fort difficile de la rédiger de manière satisfaisante et retire alors sa proposition initiale en faveur du texte commun.

M. ORIBE (Uruguay) retire son projet de résolution [A/C.6/281 et A/C.6/281/Rev.2] en faveur du texte commun. Il espère que la suggestion du représentant de la Belgique sera suivie et que le Secrétaire général, quand il établira un plan complet, tiendra compte de son projet de résolution, ainsi que des propositions des représentants de la Syrie et du Venezuela.

Le PRÉSIDENT rappelle la proposition qu'avait faite le représentant de la Colombie touchant la procédure [A/C.6/286]. Il fait remarquer que, si cette proposition n'a jamais été mise aux voix, la procédure qui y est suggérée a cependant, en fait, été suivie par la Commission. Il remercie le représentant de la Colombie de son précieux concours qui a permis de faciliter le travail de la Commission.

M. VILLEGAS LÓPEZ (Colombie) estime, comme le Président, que l'examen de sa proposition, qui tendait à la création d'une sous-commission, ne s'impose plus. Il est heureux de constater que cette procédure a été adoptée en fait par la Commission et il se déclare en faveur du projet de résolution contenu dans le document A/C.6/294.

Diverses modifications de rédaction d'ordre secondaire ayant été suggérées par les orateurs précédents, le PRÉSIDENT fait connaître qu'il en sera tenu compte.

M. AREVALO (Pérou) votera en faveur du texte commun présenté par le groupe de travail, mais sa délégation est d'avis que l'établissement du plan complet devrait être assuré par la Commission du droit international plutôt que par le Secrétaire général.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) souligne que la Commission n'a jamais discuté les propositions qui sont à l'origine du dernier paragraphe du texte commun. Il voudrait savoir ce que signifie exactement ce dernier paragraphe, et demande en particulier si les mots "à la lumière de cet avis" signifient que l'Assemblée s'engage par avance à se ranger à l'avis de la Cour, sans savoir quel sera cet avis.

M. TARAZI (Syrie), répondant sur le point qu'a soulevé le représentant du Pérou, déclare au nom de sa délégation, que la question doit être renvoyée devant la Commission du droit international. Toutefois, comme il a été précisé au groupe de travail que les propositions du Secrétaire général seraient soumises à l'Assemblée générale, celle-ci aura donc encore la possibilité de décider à ce moment s'il faut renvoyer la question devant la Commission du droit international.

In reply to the question asked by the USSR representative, he said that the Court's opinion would have only a moral force and the Assembly would still be free to take its own decisions in the matter.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) agreed with the reply given by the representative of Syria to the question raised by the representative of the Soviet Union. During the general debate on the subject (114th meeting) he had explained the reasons for his proposal that the Secretary-General should prepare a plan. His delegation agreed that the Committee should request an advisory opinion from the International Court of Justice, but in view of the urgency of the problem he felt that the Assembly should have some concrete proposals before it at its next session as well as the Court's advisory opinion. He had originally proposed the term "maximum plan", meaning a comprehensive plan covering every possible aspect of the problem, but he had agreed to the new wording because, as it had been pointed out, the term "maximum plan" was open to misinterpretation.

The Secretary-General had often prepared proposals to facilitate the Assembly's work. That procedure had been followed when the Assembly had first decided to draft a convention on genocide. It was obvious that the Assembly would be free to take its own decisions and would not be in any way bound by the proposals suggested by the Secretary-General. Those proposals would simply be prepared to facilitate the Assembly's work and to give a comprehensive picture of the problem.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that two delegations had already given more or less the same answer to the question raised by the representative of the USSR, though from different points of view; he would like to answer the question from still another standpoint. He sketched briefly the procedure which the Committee had followed in the matter. At the 112th meeting, when the Committee had taken up the Secretary-General's memorandum [A/674], it had considered that the juridical aspect of the questions raised in that document was not entirely clear and for that reason it had been suggested, as stated in the draft proposal then before the Committee, to request an advisory opinion on the matter from the International Court of Justice.

Mr. Kaeckenbeeck pointed out, however, that an advisory opinion was in no way binding on the United Nations. It was not compulsory, as a decision would be. It was obvious that the Court was to give an opinion on the legal aspects of the matter, since that was within its competence. It could not, however, be expected to provide the practical measures to be taken by the United Nations to prepare a plan for the reparation of injuries incurred by its officials in the service of the Organization.

The instruction to the Secretary-General to prepare proposals after the advisory opinion of the Court had been received was merely a procedure intended to save time since, under the terms of the combined text [A/C.6/294], the Secretary-General, upon receipt of the advisory opinion, could proceed to draw up proposals to be presented to the General Assembly at the following

As the question posed by the representative of l'URSS, M. Tarazi répond que l'opinion de la Cour aura seulement une valeur morale et que l'Assemblée restera libre en la matière de décider comme elle l'entendra.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) s'associe à la réponse du représentant de la Syrie au point soulevé par le représentant de l'URSS. Au cours de la discussion générale sur la question (114^{ème} séance), il a expliqué les raisons qui motivaient sa proposition, tendant à inviter le Secrétaire général à préparer un plan. Sa délégation s'accorde à penser que la Commission doit demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, mais M. Pérez Perozo estime qu'étant donné l'urgence du problème, l'Assemblée devrait être saisie de propositions concrètes à sa prochaine session, en même temps que de l'avis consultatif de la Cour. Il avait proposé d'abord l'expression "plan d'ensemble" (*maximum plan*), entendant par là un plan complet qui embrasse tous les aspects possibles du problème, mais il accepte la rédaction actuelle, puisque — on l'a souligné — l'expression *maximum plan* pourrait donner lieu à malentendu.

Le Secrétaire général a souvent présenté des propositions tendant à faciliter les travaux de l'Assemblée. C'est ce qui a été fait lorsque l'Assemblée a, pour la première fois, décidé d'établir le texte d'une convention relative au génocide. Il est évident que l'Assemblée est entièrement libre de ses décisions et qu'elle n'est en aucune façon liée par les propositions qu'a présentées le Secrétaire général. Celles-ci n'ont pour but que de simplifier la tâche de l'Assemblée et de donner un aperçu d'ensemble sur la question.

M. KAECKENBEECK (Belgique) observe que deux délégations ont déjà répondu, à peu près dans le même sens, bien qu'en se plaçant à des points de vue différents, à la question posée par le représentant de l'URSS; il aimerait y répondre encore, d'un troisième point de vue. Il rappelle brièvement la procédure qu'a suivie la Commission en la matière. Quand elle a abordé, à la 112^{ème} séance, l'examen du memorandum du Secrétaire général [A/674], elle a estimé que le côté juridique des questions qui étaient posées dans ce document n'était pas parfaitement mis en lumière, et a suggéré en conséquence, comme il est indiqué dans le projet de proposition actuellement soumis à la Commission, de demander l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice.

M. Kaeckenbeeck tient à observer toutefois qu'un avis consultatif n'engage en rien l'Organisation des Nations Unies. Il n'a pas le caractère obligatoire d'une décision. Il est évident que la Cour doit donner son avis sur les aspects juridiques du problème, puisque cela est de sa compétence. Mais on ne peut lui demander de prévoir les mesures pratiques que devrait prendre l'Organisation des Nations Unies en vue de l'élaboration d'un plan relatif aux réparations pour dommages corporels subis à son service par ses agents.

L'invitation adressée au Secrétaire général, de préparer des propositions après avoir reçu l'avis consultatif de la Cour, n'est qu'un moyen de gagner du temps, puisque, aux termes du texte commun [A/C.6/294], le Secrétaire général, après réception dudit avis consultatif, peut procéder à l'établissement de propositions, à soumettre à l'Assemblée générale à sa prochaine session ordi-

regular session. The Secretary-General would be bound to prepare his proposals in the light of the Court's opinion, but the General Assembly would be entirely free to take any action it considered suitable.

Mr. CHAUMONT (France) agreed that the advisory opinion requested from the Court was intended merely to clarify the matter in question, and he emphasized the fact that in the last paragraph of the proposal the words "in the light of that opinion" were included. There was no intention that such an opinion should be binding on the General Assembly.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) wondered why the representative of the USSR had requested an interpretation of the last paragraph of the draft proposal, in view of the fact that, at the 120th meeting, the same representative had said that unanimity in the Committee was an essential prerequisite in cases where the interpretation of texts was to be binding. In the opinion of the representative of Greece, there was no need to present an interpretation of the paragraph at that time. The Secretary-General was the only person called upon to interpret it and he would do so when he began to formulate the proposals for which provision was made in that paragraph.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the USSR representative had not requested an interpretation of the paragraph but simply a clarification of its contents, since the original text of the Venezuelan proposal [A/C.6/292] which had been incorporated into that paragraph had never been discussed in the Sixth Committee.

Mr. MAKTOS (United States of America) agreed with all the opinions which had been expressed by other representatives. He wished to congratulate the authors of the combined text on their fruitful negotiations. Their exemplary collaboration in a spirit of conciliation and co-operation had resulted in the drafting of a text on which it would, it seemed, be possible for the Committee to reach a unanimous decision.

The CHAIRMAN associated himself with the remarks of the representative of the United States of America.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the combined text should be voted on in two parts, the first part to include the first two paragraphs of the proposal, concluding with the words "with a view to obtaining any reparation due" and the second part to include the rest of the text.

It was so agreed.

The CHAIRMAN put to the vote the first part of the combined text of the various proposals of Belgium, Colombia, France, Greece, Iran, Syria, United Kingdom, Uruguay and Venezuela [A/C.6/294].

The first part of the combined text was adopted unanimously.

The CHAIRMAN put to the vote the second part of the combined text of the various proposals of Belgium, Colombia, France, Greece, Iran, Syria, United Kingdom, Uruguay and Venezuela [A/C.6/294].

naire. En formulant ses propositions, le Secrétaire général sera tenu de s'inspirer de l'avis de la Commission, mais l'Assemblée générale sera entièrement libre de prendre telle décision qu'elle jugera appropriée.

M. CHAUMONT (France) estime lui aussi que l'avis consultatif demandé à la Cour est destiné seulement à faire la lumière sur le sujet en discussion; il souligne d'ailleurs l'expression "à la lumière de cet avis" qui a été introduite au dernier alinéa de la proposition. Mais, dit-il, il n'a jamais été question que cet avis dût lier l'Assemblée générale.

M. SPIROPOULOS (Grèce) s'étonne que le représentant de l'URSS ait demandé une interprétation du dernier alinéa du projet de proposition après avoir dit à la 120^{ème} séance que l'unanimité à la Commission était absolument indispensable dans les cas où l'interprétation des textes avait un caractère obligatoire. Le représentant de la Grèce ne voit pas la nécessité de donner une interprétation de l'alinéa pour le moment. Le Secrétaire général est la seule personne que l'on ait invitée à donner son interprétation et il le fera quand il entreprendra de formuler les propositions qui sont prévues dans ce même alinéa.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que le représentant de l'URSS n'a pas demandé une interprétation de l'alinéa, mais seulement une précision sur son contenu, étant donné que le texte initial de la proposition du Venezuela [A/C.6/292], qui a été incorporé dans cet alinéa, n'avait jamais été discuté devant la Sixième Commission.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) reconnaît la valeur de toutes les opinions qui ont été exprimées par d'autres représentants. Il félicite les auteurs du texte commun d'avoir si heureusement abouti dans leurs négociations. Leur collaboration exemplaire et l'esprit de conciliation dont ils ont fait preuve ont permis la rédaction d'un texte sur lequel l'unanimité de la Commission semble pouvoir être réalisée.

Le PRÉSIDENT s'associe aux observations du représentant des Etats-Unis d'Amérique.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande qu'il soit voté séparément sur les deux parties du texte commun: la première comprenant les deux premiers paragraphes de la proposition, jusqu'aux mots "en vue d'obtenir toute réparation due"; la seconde partie comprenant le reste du texte.

Il en est ainsi décidé.

Le PRÉSIDENT met aux voix la première partie du texte commun dans lequel ont été fondues les diverses propositions de la Belgique, de la Colombie, de la France, de la Grèce, de l'Iran, de la Syrie, du Royaume-Uni, de l'Uruguay et du Venezuela [A/C.6/294].

La première partie du texte commun est adoptée à l'unanimité.

Le PRÉSIDENT met aux voix la seconde partie du texte commun dans lequel sont fondues les diverses propositions de la Belgique, de la Colombie, de la France, de la Grèce, de l'Iran, de la Syrie, du Royaume-Uni, de l'Uruguay et du Venezuela [A/C.6/294].

The second part of the combined text was adopted by 34 votes to 6, with no abstentions.

Mr. PETREN (Sweden) stated that his delegation would have preferred to see the question of the legal capacity of the United Nations to bring claims in international courts presented to the International Law Commission immediately. In the light of statements made by the Secretariat, however, and in order to expedite the consideration of the matter, his delegation had voted in favour of the combined text. It believed, nevertheless, that the International Law Commission would have to consider the matter at a later date, and that it would be necessary to draw up a convention on the subject.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that his delegation had voted in favour of the first part of the combined text because it agreed with the considerations set forth therein, but it had voted against the second part and against the text as a whole because it believed that the facts stated in the first part called for the adoption of practical measures to allow the Secretary-General to act in matters of that nature, as had been suggested by the Egyptian and his own delegation. His delegation would reserve its position on the matter.

Mr. MAKTOS (United States of America) did not believe a vote had been taken on the combined text as a whole, but in view of the remarks made by the representative of the USSR, it might perhaps be wise to proceed to such a vote.

The CHAIRMAN considered that the text as a whole had been approved by thirty-four members of the Committee since no less than that number had approved both parts of the combined proposal. He agreed, however, to take a formal vote on the text as a whole.

The Chairman put to the vote the combined text of the various proposals of Belgium, Colombia, France, Greece, Syria, United Kingdom, Uruguay and Venezuela [A/C.6/294].

The combined text was adopted by 34 votes to 5, with 1 abstention.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) stated that the memorandum from the Secretary-General and the discussion in the Committee on that document had been followed with interest by his delegation, which was convinced that the United Nations did have legal capacity to present claims in international courts, by virtue of the provisions of Article 104 of the Charter. Since some delegations had expressed doubts on that important point, the representative of the Dominican Republic considered that the Committee had chosen the wisest possible procedure in deciding to bring the matter before the International Court of Justice. For those reasons his delegation had voted in favour of adoption of the combined text.

Mr. de Marchena Dujarric wished to congratulate the working group on the draft it had produced. That document presented an accurate and well-balanced exposition of an extremely difficult

Par 34 voix contre 6, sans abstention, la seconde partie du texte commun est adoptée.

M. PETREN (Suède) déclare que sa délégation aurait préféré voir soumettre immédiatement à la Commission du droit international la question de la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies à intenter une action devant les tribunaux internationaux. Elle a toutefois voté en faveur du texte commun en raison des déclarations qui ont été faites par le Secrétariat, et en vue d'accélérer l'étude de la question. Mais elle estime que la Commission du droit international aura à l'examiner ultérieurement, et qu'il sera nécessaire qu'une convention intervienne à ce sujet.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique les votes de sa délégation; elle a voté pour la première partie du texte commun parce qu'elle accepte les considérations qui y sont exposées; mais elle a voté contre la seconde partie et contre l'ensemble, parce qu'elle estime que les faits énoncés dans la première partie appellent l'adoption de mesures pratiques, qui permettent au Secrétaire général d'intervenir dans des questions de cet ordre. C'est ce qu'avaient d'ailleurs proposé la délégation de l'Égypte et la délégation de l'URSS. Celle-ci réserve son attitude en la matière.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) ne croyait pas qu'un vote eût lieu sur l'ensemble du texte commun, mais, après les observations qu'a formulées le représentant de l'URSS, il estime qu'il serait peut-être opportun de procéder à un vote en ce sens.

Le PRÉSIDENT considère que trente-quatre membres de la Commission ont approuvé l'ensemble du texte puisqu'il n'y en a pas eu moins pour approuver l'une et l'autre parties de la proposition combinée. Il consent volontiers toutefois à faire procéder un vote en forme sur l'ensemble du texte.

Le Président met aux voix le texte commun dans lequel sont fondues les différentes propositions présentées par la Belgique, la Colombie, la France, la Grèce, la Syrie, le Royaume-Uni, l'Uruguay et le Venezuela [A/C.6/294].

Par 34 voix contre 5, avec une abstention, le texte commun est adopté.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) dit avec quel intérêt sa délégation a pris connaissance du mémorandum du Secrétaire général et a suivi la discussion dont ce document a fait l'objet à la Commission; la délégation de la République Dominicaine est persuadée que les dispositions de l'Article 104 de la Charte confèrent à l'Organisation des Nations Unies la capacité juridique nécessaire pour introduire des instances devant les tribunaux internationaux. Comme certaines délégations ont émis des doutes sur ce point important, le représentant de la République Dominicaine estime que la Commission a choisi la méthode la plus judicieuse en portant la question devant la Cour internationale de Justice. C'est pourquoi la délégation de la République Dominicaine a voté pour l'adoption du texte commun.

M. de Marchena Dujarric tient à féliciter le groupe de travail pour le projet qu'il a élaboré. On trouve dans ce document un exposé exact et bien équilibré d'un problème juridique extrême-

juridical problem. He felt that the two questions included in the text would facilitate the application of any practical measures which might be taken.

The Secretary-General should also be complimented on the way the whole matter had been presented to the General Assembly and the Sixth Committee.

75. Discussion on the question of permanent missions to the United Nations

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) explained that he was replacing his colleague in the Sixth Committee because it had been he who, in the light of his experience in the Interim Committee of the General Assembly, had drawn up the document [A/609] which was before the Committee.

The Bolivian proposal represented a constructive attempt to remedy an omission in the Charter with regard to the question of permanent delegations to the United Nations. Some regulations with respect to the matter were needed since custom had tended to stimulate the idea that States should send permanent delegations to the United Nations although the practice had not been generally accepted of accrediting permanent delegations to the League of Nations. The Bolivian delegation, however, considered that such a practice was highly desirable and most essential. It enabled delegations to discuss important documents relating to the work of the United Nations with their authors and to exchange opinions directly while the texts were under consideration. A truer appreciation of their contents and a more accurate reflection of the opinions of the various delegations could thus be transmitted by the permanent representative to his Government.

As the necessity had become apparent, permanent delegations to the United Nations had been set up, without, however, any legal basis, their existence being justified solely by practical considerations. The very real need for the establishment of permanent missions to the United Nations had become clear when problems arose in connexion with the Interim Committee of the General Assembly. At that time the Dominican Republic had presented a proposal [A/AC.18/40] that permanent delegates should be declared the *de facto* representatives of their countries on the Interim Committee.

The Secretary-General had submitted a memorandum regarding the representatives permanently accredited to the United Nations and the nature of their credentials [A/AC.18/SC.4/4]. It had become apparent from that report that no set rule was followed in the matter of credentials, nor was there any established procedure founded on a legal basis.

When countries not represented on the main councils of the United Nations wished to participate in the work of those bodies, their representatives were obliged to go through complicated procedures to procure the necessary credentials,

ment ardu. Il estime que les deux questions qui figurent dans le texte faciliteront, le cas échéant, l'application de mesures pratiques.

On doit également féliciter le Secrétaire général pour la façon dont tout cette question a été présentée à l'Assemblée générale et à la Sixième Commission.

75. Discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) précise que s'il remplace son collègue à la Sixième Commission, c'est qu'il est lui-même l'auteur du document [A/609] dont la Commission est saisie, document qu'il a établi grâce à l'expérience qu'il a acquise à la Commission intérimaire de l'Assemblée générale.

La proposition de la Bolivie constitue une tentative concrète pour combler une lacune qui existe dans la Charte sur la question des délégations permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies. Il faut absolument que cette question soit réglée de quelque façon car l'idée tend à s'implanter, par la force d'habitude, que les Etats doivent avoir des délégations permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies. A la Société des Nations cependant, le principe des délégations accréditées en permanence n'a jamais été adopté comme une règle générale. La délégation de la Bolivie n'en estime pas moins que cette pratique est éminemment souhaitable et même indispensable. Elle permet en effet aux délégations de discuter les documents importants qui ont trait aux travaux de l'Organisation des Nations Unies avec leurs auteurs mêmes et permet des échanges de vues directs pendant que les textes sont encore à l'examen. Les représentants permanents peuvent ainsi donner à leurs gouvernements une plus juste appréciation de la teneur de ces documents ainsi qu'une image plus exacte des opinions des différentes délégations.

Des délégations permanentes ont été instituées auprès de l'Organisation des Nations Unies lorsque leur utilité s'est imposée, mais cela sous aucun statut juridique; leur existence n'est justifiée que par des considérations pratiques. C'est au sujet des problèmes qui se sont posés touchant la Commission intérimaire de l'Assemblée générale que l'institution des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies s'est avérée nécessaire. A cette époque, la République Dominicaine a présenté une proposition [A/AC.18/40] selon laquelle les délégués permanents devaient être considérés comme représentants de fait de leur pays à la Commission intérimaire.

Le Secrétaire général a présenté un memorandum concernant les représentants qui sont accrédités à titre permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que la nature de leurs pouvoirs [A/AC.18/SC.4/4]. Il ressort clairement de ce rapport que, en matière de pouvoirs, aucune règle fixe n'est suivie et qu'il n'y a pas non plus de procédure établie sur une base juridique.

Lorsque des pays qui ne se sont pas représentés aux principaux conseils de l'Organisation veulent participer aux travaux de ceux-ci, leurs représentants sont obligés de passer par une procédure compliquée pour se procurer les pou-

which sometimes arrived too late. The situation should obviously be remedied. In the opinion of the Bolivian delegation it would be possible to arrive at a practical solution which would allow Governments to accredit to the Organization representatives who would be able to participate in meetings of United Nations organs whenever necessary. The institution of permanent missions to the Organization, which would seem to be a necessary corollary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ would rectify the situation, and enable the representatives to carry out their tasks satisfactorily.

After mature consideration, the delegation of Bolivia had concluded that the best solution would be to amend rule 24 of the rules of procedure of the General Assembly as suggested in sub-paragraph 6 of the Bolivian proposal.

That simple procedure would allow any Governments desirous of doing so, to send credentials to the Secretariat, which would in turn report to the General Assembly. The Credentials Committee would then have an opportunity to approve the credentials presented. To the objection that Governments might change their representatives between sessions, Mr. Anze Matienzo replied that the Secretariat could submit to the Interim Committee of the General Assembly those credentials which had been received between sessions and provisional approval, subject to ratification by the General Assembly, could then be granted by that Committee.

Mr. Anze Matienzo stated that the Bolivian proposal represented a disinterested effort on the part of his Government to supply a deficiency in the constitution of the United Nations. It could not be presumed to have assumed a final, rigid structure. It was still in the process of adjustment to meet fresh needs as they became apparent. For that reason his delegation considered it eminently possible, not to say indispensable, to adopt constructive rules with regard to the permanent delegations.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) wished to reserve his delegation's right to speak during the general discussion on the item under consideration at a later stage of the proceedings.

His delegation had also taken part in the work of the Interim Committee of the General Assembly. A proposal [A/AC.18/40] made by his delegation to that Committee, on the subject of representatives' credentials, had been considered favourably, but the Committee had decided that it required further study.

He felt it would greatly facilitate the work of the Committee in considering such an important question if two documents could be distributed to the members, namely, the memorandum by the Secretary-General on permanent missions to the United Nations and the report of the Interim Committee of the General Assembly on the question of credentials of representatives.²

¹ See *Resolutions adopted by the General Assembly during the first part of its first session*, No. 22 (I).

² See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, supplement No. 10*.

voirs nécessaires, et ceux-ci, quelquefois, arrivent trop tard. C'est là une situation à laquelle il faut évidemment remédier. La délégation de Bolivie estime qu'on peut arriver à trouver une formule pratique permettant aux gouvernements d'accréditer auprès de l'Organisation des représentants qui puissent participer aux séances des divers organes des Nations Unies toutes les fois que ce serait nécessaire. L'institution de missions permanentes auprès de l'Organisation, mesure qui semble être le corollaire indispensable de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies¹, permettrait de redresser la situation et donnerait aux représentants la possibilité de mener leur tâche à bien.

Après mûre réflexion, la délégation de la Bolivie est arrivée à la conclusion que la meilleure solution serait de modifier l'article 24 du règlement intérieur de l'Assemblée générale, comme elle l'a indiqué au paragraphe 6 de sa proposition.

Selon cette procédure très simple, les Gouvernements pourront, s'ils le désirent, envoyer les pouvoirs au Secrétariat lequel, à son tour, fera rapport sur ce point à l'Assemblée générale. La Commission de vérification des pouvoirs aura alors à approuver les pouvoirs présentés. On objectera, dit M. Anze Matienzo, que les gouvernements peuvent changer leurs représentants entre les sessions; à cela, il répond que le Secrétariat soumettra les pouvoirs reçus entre les sessions à la Commission intérimaire de l'Assemblée générale, laquelle pourra les approuver à titre provisoire, sous réserve de ratification par l'Assemblée.

M. Anze Matienzo souligne que la proposition de la Bolivie représente un effort désintéressé de son Gouvernement pour combler une lacune dans la constitution de l'Organisation des Nations Unies. On ne peut la considérer comme ayant une structure rigide et définitive. Elle en est encore à s'adapter aux besoins nouveaux qui se révèlent. C'est pourquoi la délégation de la Bolivie considère qu'il est parfaitement possible, pour ne pas dire indispensable, d'adopter des dispositions constructives sur la question des délégations permanentes.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) tient à réserver le droit pour sa délégation de se prononcer à une phase ultérieure des débats, au cours de la discussion générale sur la question à l'examen.

Il précise que sa délégation, elle aussi, a pris une part active aux travaux de la Commission intérimaire de l'Assemblée générale. Une proposition [A/AC.18/40] qu'elle a présentée à cette Commission, sur la question des pouvoirs des représentants, a reçu un accueil favorable, mais la Commission a estimé qu'elle demandait plus ample étude.

M. de Marchena Dujarric estime qu'on faciliterait grandement le travail de la Commission dans l'étude d'une question aussi importante, en distribuant à ses membres deux documents: le memorandum du Secrétaire général relatif aux délégations permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies et le rapport de la Commission intérimaire de l'Assemblée générale sur la question des pouvoirs des représentants².

¹ Voir les *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la première partie de sa première session*, No 22 (I).

² Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, supplément No 10*.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stated that, in practice, a number of "permanent missions" to the United Nations had been established; it was a useful practice and one that was almost indispensable for maintaining liaison between the United Nations and Member States. So far, however, there were no regulations governing the status of such delegations.

In Article 28 of the Charter, provision was made for the Security Council to be able to function continuously, and accordingly every member of the Council had to be permanently represented thereon. In other words, the only permanent representation envisaged by the Charter was the permanent representation of the States members of the Security Council.

As already stated, however, other Member States had also established permanent missions to the United Nations headquarters, and, in the absence of any specific regulations on the point, the procedure followed in the presentation of the credentials of permanent representatives and in the defining of their rights and duties had greatly varied. It was therefore considered highly desirable that the General Assembly should recommend to Member States a procedure which would confer a legal status on permanent representatives to the United Nations. The credentials of such representatives should be signed either by the head of the State or Government or by the Minister of Foreign Affairs, and in each case the specific rights or duties of the representative should be defined.

He pointed out that there were only two permanent organs of the United Nations, the Security Council and the Secretariat. As the General Assembly met for only part of the year, it could not have permanent representatives. Each organ of the United Nations had its own rules of procedure governing the presentation of credentials of representatives. It was therefore necessary, in establishing a permanent mission, for a State to define very clearly the rights and duties of its permanent representatives and to state to which organs of the United Nations those representatives were accredited. It was also the duty of the United Nations to check the credentials of permanent representatives so as to ensure that they were in order.

The Secretary-General had to review the credentials of permanent representatives, particularly in view of the Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the headquarters of the United Nations,¹ whereby it was recognized that permanent representatives to the United Nations should enjoy complete diplomatic privileges and immunities. It was obvious, therefore, that the Secretary-General had to be notified of the existence of permanent representatives to the United Nations.

The Bolivian proposal was a constructive one, laying down a unified procedure for the appointment of permanent missions to the United Nations. The first four sub-paragraphs of the operative part of the draft resolution were quite clear and completely applicable, but he had certain

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) indique que, pratiquement, un certain nombre de "missions permanentes" auprès de l'Organisation des Nations Unies ont été établies. C'est là, dit-il, une pratique utile et même à peu près indispensable au maintien de la liaison entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats Membres. Mais il n'y a pas jusqu'ici de règlement qui fixe le statut de ces délégations.

L'Article 28 de la Charte prévoit que le Conseil de sécurité est organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence. A cet effet, chaque membre du Conseil de sécurité doit avoir en tout temps un représentant au siège de l'Organisation. Ce qui revient à dire que la Charte n'envisage qu'une seule représentation permanente: celle des Etats membres du Conseil de sécurité.

Cependant, comme il a déjà été dit, d'autres Etats Membres ont également établi des missions permanentes au siège de l'Organisation; et, faute d'un règlement particulier sur le sujet, la procédure qui a été suivie pour la remise des pouvoirs des représentants permanents et pour la définition de leurs droits et de leurs devoirs a varié considérablement. On estime donc souhaitable que l'Assemblée générale recommande aux Etats Membres une procédure qui conférerait un statut juridique aux représentants permanents auprès de l'Organisation des Nations Unies. Les lettres de créance de ces représentants devraient être signées soit par le chef de l'Etat ou le chef du gouvernement, soit par le Ministre des affaires étrangères, et définir dans chaque cas les droits et les devoirs spéciaux du représentant.

M. Kernó fait valoir que l'Organisation des Nations Unies n'a que deux organes permanents: le Conseil de sécurité et le Secrétariat. Quant à l'Assemblée générale, elle ne peut avoir de représentants accrédités auprès d'elle en permanence puisqu'elle ne se réunit que pendant une partie de l'année. Chaque organe des Nations Unies a ses propres règles concernant la présentation des lettres de créance par les représentants. Aussi est-il nécessaire, quand un Etat institue une mission permanente, qu'il définisse très clairement les droits et les devoirs de ses représentants permanents et qu'il précise les organes des Nations Unies auprès desquels ils sont accrédités. Quant à l'Organisation des Nations Unies, il lui incombe de vérifier les lettres de créance des représentants permanents, pour s'assurer qu'elles sont en règle.

Le Secrétaire général doit examiner ces lettres de créance en raison surtout de l'Accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies¹, en vertu duquel les représentants permanents auprès de l'Organisation des Nations Unies jouissent de tous les privilèges et immunités diplomatiques. Dans ces conditions, il est évident que le Secrétaire général doit recevoir notification de l'envoi de représentants permanents auprès de l'Organisation.

La proposition de la Bolivie, dit M. Kernó, a un caractère constructif en ce qu'elle unifie la procédure concernant l'envoi de missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies. Les quatre premiers alinéas du dispositif de la résolution sont très clairs et parfaitement

¹ See *Official Records of the second session of the General Assembly*, resolution 169(II).

¹ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale*, résolution 169 (II).

doubts concerning the remainder of the resolution. He was not quite certain whether the Credentials Committee of the General Assembly could examine the credentials of the permanent representative of a State accredited to any other organ of the United Nations. It might, in fact, be simpler to recommend that the Secretary-General should be asked to make an annual report to the General Assembly regarding the credentials of permanent representatives to the United Nations, rather than to request a revision of the rules of procedure.

Mr. BAMBATE (Afghanistan) considered the Bolivian proposal most comprehensive. He feared, however, that, if it were accepted in its existing form, doubts might be raised concerning the competence of the Credentials Committee of the General Assembly. There was absolutely no doubt as to that Committee's competence to examine the credentials of representatives of Member States to the General Assembly, but he felt that the credentials of representatives to other organs of the United Nations should be verified by the appropriate committees of those organs. A report by the Secretary-General to the General Assembly on the subject should not take the place of the reports on credentials which he had to submit to the individual organs.

Each organ of the United Nations had its own rules of procedure and he felt it would be unwise to try to solve a practical problem by violating those rules. To avoid such a possibility, he proposed that the last sentence in sub-paragraph 5 and sub-paragraphs 6 and 7 of the Bolivian proposal should be deleted, and that the words "for its information" should be added after "General Assembly" in paragraph 5. That amendment would in no way change the substance of the Bolivian proposal, which was a constructive one, but would serve to make it more flexible.

Mr. DE BEUS (Netherlands) stated that his delegation welcomed and supported the Bolivian proposal. During the general debate in the General Assembly, the Netherlands representative had called attention to the importance and usefulness of the proposal and had pointed out that it was the logical consequence of the ever-growing tendency to establish permanent international organizations.¹ The process had started with the establishment of the Hague International Court of Arbitration and had continued with the creation of the League of Nations, followed by the establishment of the United Nations. By its resolution 111 (II), adopted on 13 November 1947, the General Assembly had established the Interim Committee, which was designed to function between the sessions of the Assembly; and the Sixth Committee had before it the Bolivian proposal regarding permanent missions to the United Nations. It was a very hopeful sign and proof of the growing importance and usefulness of the United Nations in international relations.

A question concerning permanent representatives had arisen in the Interim Committee of the General Assembly and had led to the submission

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I*, 145th plenary meeting.

applicables, mais le Secrétaire général adjoint a certains doutes concernant le reste de la résolution. Il n'est pas très sûr que la Commission de l'Assemblée générale chargée de la vérification des pouvoirs soit bien habilitée à examiner les lettres de créance d'un représentant permanent accrédité auprès d'un autre organe des Nations Unies. Plutôt que de demander une révision du règlement intérieur, il serait peut-être plus simple, en fait, de demander au Secrétaire général de présenter chaque année à l'Assemblée générale un rapport sur les lettres de créance des représentants permanents auprès de l'Organisation.

M. BAMBATE (Afghanistan) considère que la proposition de la Bolivie est très complète. Il craint toutefois que la compétence de la Commission de vérification des pouvoirs nommée par l'Assemblée générale ne puisse être contestée si cette proposition est acceptée sous sa forme actuelle. Il n'y a absolument aucun doute quant à la compétence de cette Commission pour examiner les pouvoirs des représentants des Etats Membres à l'Assemblée générale, mais M. Bammate estime que ceux des représentants auprès d'autres organes des Nations Unies devraient être vérifiés par les commissions compétentes desdits organes. Un rapport du Secrétaire général à l'Assemblée générale ne peut pas remplacer les rapports qu'il doit présenter sur le même sujet à chacun des organes des Nations Unies.

Chaque organe des Nations Unies a son propre règlement intérieur, et M. Bammate estime qu'il serait déraisonnable de violer ces règlements pour essayer de résoudre un problème pratique. Pour éviter qu'il en soit ainsi, il propose de supprimer la dernière phrase de l'alinéa 5, ainsi que les alinéas 6 et 7 de la proposition de la Bolivie, et d'ajouter à l'alinéa 5, après les mots "Assemblée générale", les mots "pour son information". Cet amendement ne changerait en rien le fond de la proposition de la Bolivie, qui est très constructive, mais la rendrait plus souple.

M. DE BEUS (Pays-Bas) apporte à la proposition de la Bolivie l'appui sans réserve de sa délégation. Déjà, à l'Assemblée générale, au cours de la discussion générale, le représentant des Pays-Bas a attiré l'attention sur l'importance et la grande utilité de cette proposition, en faisant valoir qu'elle était une conséquence logique de la tendance, de plus en plus marquée, à créer des organisations internationales permanentes¹. Ce processus a commencé avec l'institution de la Cour internationale d'arbitrage de La Haye, et a continué avec la création de la Société des Nations qu'a suivie celle de l'Organisation des Nations Unies. L'Assemblée générale, par sa résolution 111 (II), adoptée le 13 novembre 1947, a créé la Commission intérimaire pour fonctionner entre les sessions de l'Assemblée; et aujourd'hui, c'est la Sixième Commission qui est saisie de la proposition de la Bolivie concernant les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies. C'est là un signe très réconfortant, et la preuve de l'importance et de l'utilité croissantes de l'Organisation en matière de relations internationales.

La question des représentants permanentes a été évoquée à la Commission intérimaire de l'Assemblée générale et a suscité une proposition du

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, 145^{ème} séance plénière.

of a proposal by the representative of the Dominican Republic.² The lack of regulations governing the status of permanent representatives and the lack of uniformity in the procedure followed in the presentation of their credentials had made it impossible at that time to carry out the proposal. It therefore seemed to him that the position should be clarified and placed on a legal basis.

He suggested that the wording of the proposal should be changed slightly in the second and fourth paragraphs of the preamble; as drafted it implied that no permanent delegations to the United Nations then existed, which was not the case. He also supported the Afghanistan representative's proposal to delete the last sentence of sub-paragraph 5 and sub-paragraphs 6 and 7. He asked the Assistant Secretary-General to state his opinion as to whether the provision in sub-paragraph 3 was really necessary; it seemed to him that the procedure envisaged in that paragraph might be simplified.

Mr. QUIJANO (Argentina) wholeheartedly supported the Bolivian proposal. His delegation believed that permanent missions, if established by a large number of Member States, would strengthen and increase the prestige and importance of the United Nations. It was a real need which had led to the submission of the proposal. In establishing regulations to govern the legal status of permanent representatives, specific reference should be made to the Headquarters Agreement between the United Nations and the United States providing for privileges and immunities for United Nations resident representatives. In that way, the legal status of the permanent representatives would be incontestable.

He hoped the Committee would accept the Bolivian proposal.

Mr. OLDHAM (Australia) proposed that the meeting should be adjourned in order to allow those delegations which might wish to do so, to have their permanent representatives to the United Nations present during discussion on the item under consideration.

The motion for adjournment was approved by 22 votes to 5, with 6 abstentions.

The meeting rose at 11 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-FIFTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 27 November 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

76. Continuation of the discussion on the question of permanent missions to the United Nations

The CHAIRMAN asked the Committee to continue the general discussion on the Bolivian proposal [A/609] regarding permanent missions to the United Nations.

Mr. SUNDARAM (India) stated that his delegation approved the principles underlying that

² *Ibid.*, supplement No. 10, page 46.

représentant de la République Dominicaine². A cette époque, la proposition n'a pas pu être mise en œuvre du fait de l'absence de dispositions régissant le statut des représentants permanents et du manque d'uniformité des procédures suivies pour la présentation des lettres de créance. Il semble qu'il y ait lieu de rechercher une solution plus claire et de lui donner un fondement juridique.

Le représentant des Pays-Bas propose de modifier légèrement le libellé de la proposition aux deuxième et quatrième paragraphes du préambule, car la rédaction actuelle laisse supposer qu'il n'existait pas alors de délégations permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies, ce qui n'était pas le cas. Par ailleurs, le représentant des Pays-Bas appuie la proposition du représentant de l'Afghanistan tendant à supprimer la dernière phrase de l'alinéa 5, ainsi que les alinéas 6 et 7. Il demande au Secrétaire général adjoint de dire si, à son avis, la disposition contenu à l'alinéa 3 est réellement nécessaire. M. de Beus a le sentiment que la procédure envisagée dans ce paragraphe pourrait être simplifiée.

M. QUIJANO (Argentine) donne sans réserve son assentiment à la proposition de la Bolivie. Sa délégation estime que l'envoi de missions permanentes par un grand nombre d'Etats Membres, affirmerait le prestige et accroîtrait l'importance du rôle des Nations Unies. Cette proposition répond à un besoin réel. Lors de l'élaboration du règlement appelé à régir le statut juridique des représentants permanents, il y aura lieu de mentionner expressément l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique au sujet du siège de l'Organisation, Accord qui prévoit des privilèges et immunités pour les représentants des Nations Unies en résidence aux Etats-Unis. Ainsi le statut juridique des représentants permanents ne pourra pas prêter à contestations.

Le représentant de l'Argentine espère que la Commission adoptera la proposition de la Bolivie.

M. OLDHAM (Australie) propose l'ajournement de la séance, afin de permettre aux délégations qui en auraient le désir, de faire venir les représentants permanents de leurs pays auprès de l'Organisation des Nations Unies pour qu'ils puissent assister à la discussion de la question en cours.

Par 22 voix contre 5, avec 6 abstentions, la motion d'ajournement est adoptée.

La séance est levée à 23 heures.

CENT-VINGT-CINQUIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi 27 novembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

76. Suite de la discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre la discussion générale sur la proposition de la Bolivie [A/609] relative à la question des missions permanentes auprès des Nations Unies.

M. SUNDARAM (Inde) déclare que sa délégation approuve les principes de la proposition de la

² *Ibid.*, supplément No 10, page 51.

proposal; it was necessary to define the status of the permanent delegations attached to the United Nations and to recommend all Member States to establish such delegations which would be called "Permanent Missions to the United Nations".

He wished to emphasize, however, that paragraph 3 of the operative part of the text appeared to be superfluous as it would only complicate the procedure needlessly.

The Indian delegation presumed that the fact of having appointed a permanent representative did not deprive Governments of the right to nominate other representatives to take part in conferences organized by the United Nations, if the need arose. It was desirable that the Assistant Secretary-General or the Bolivian representative should supply the necessary information on that point.

The Indian delegation would support the draft resolution of Bolivia, provided that paragraphs 3, 6 and 7 of the operative part were deleted, and paragraph 5 was amended as proposed by the delegation of Afghanistan [A/C.6/298].

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) appreciated the motives which had prompted the Bolivian delegation to submit its draft resolution. He thought, however, that some of the provisions contemplated by that proposal might be of doubtful utility.

The three essential points of the draft resolution were as follows: (1) to recommend all Member States to establish permanent missions at the United Nations headquarters; (2) to suggest that measures should be taken to give those permanent missions legal status; (3) to settle the question of the powers of the permanent representatives.

With regard to the first point, the United Kingdom representative considered that it would be desirable for all Member States to have a permanent mission attached to the United Nations; he did not, however, see the necessity for making a special recommendation to that effect in view of the fact that for internal reasons certain Member States might not be able to establish a permanent mission.

As to the second point, it was true that no regulations governing the status of permanent missions existed; nevertheless, Articles 104 and 105 of the Charter dealt indirectly with that question. In particular, Article 105, paragraph 3, stated: "The General Assembly may make recommendations with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this Article or may propose conventions to the Members of the United Nations for this purpose". As such recommendations appeared in the Convention on Privileges and Immunities, it did not seem necessary to take any further measures in that respect.

Finally, as regards the question of the powers of the permanent representatives, it would appear that the Bolivian delegation had confused "credentials" with "full powers". The word "credentials" was out of place because it tended to give the impression that the United Nations was a State, headed by the Secretary-General, and that the permanent representatives were accredited to him, and because the permanent representatives had to have full powers to enable them to accom-

Bolivie: il faut définir le statut des délégations permanentes auprès des Nations Unies existant actuellement et recommander que tous les États Membres instituent de telles délégations, qui prendraient le nom de "Missions permanentes auprès des Nations Unies".

Le représentant de l'Inde tient toutefois à souligner que le paragraphe 5 du dispositif semble superflu, car ses dispositions compliqueraient inutilement la procédure.

La délégation de l'Inde présume que le fait d'accréditer un représentant permanent ne prive pas les Gouvernements du droit de désigner éventuellement d'autres représentants pour participer aux conférences organisées par les Nations Unies. Il serait bon que le Secrétaire général adjoint ou le représentant de la Bolivie fournisse toutes précisions utiles à cet égard.

La délégation de l'Inde donnera son appui au projet de résolution de la Bolivie, sous réserve que les paragraphes 3, 6 et 7 du dispositif soient supprimés et que le paragraphe 5 soit amendé comme l'a proposé la délégation de l'Afghanistan [A/C.6/298].

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) apprécie les motifs qui ont poussé la délégation de la Bolivie à présenter son projet de résolution; il estime toutefois que cette proposition envisage certaines dispositions dont l'utilité semble douteuse.

Les trois points essentiels de ce projet de résolution sont les suivants: 1) recommander à tous les États Membres d'établir des missions permanentes au siège de l'Organisation; 2) suggérer que des mesures soient prises pour donner à ces missions permanentes un statut juridique; 3) réglementer la question des pouvoirs des représentants permanents.

En ce qui concerne le premier point, la délégation du Royaume-Uni estime qu'il serait bon que tous les États Membres aient une mission permanente auprès des Nations Unies; toutefois, il semble inutile de faire une recommandation spéciale à cet effet, étant donné les raisons d'ordre interne qui peuvent empêcher certains États Membres de créer une mission permanente.

Pour ce qui est du deuxième point, il est exact qu'aucun règlement ne régit le statut des missions permanentes; toutefois, les Articles 104 et 105 de la Charte traitent indirectement cette question. Le paragraphe 3 de l'Article 105, notamment, déclare: "L'Assemblée générale peut faire des recommandations en vue de fixer les détails d'application des paragraphes 1 et 2 du présent Article ou proposer aux Membres des Nations Unies des conventions à cet effet"; de telles recommandations figurent dans la Convention sur les privilèges et immunités; il ne paraît donc pas nécessaire de prendre de nouvelles mesures à cet égard.

Enfin, en ce qui concerne la question des pouvoirs des représentants permanents, il semble que la délégation de la Bolivie fasse une confusion entre *credentials* et *full powers*. Le mot *credentials* est inopportun; d'une part, parce qu'il tend à faire considérer l'Organisation des Nations Unies comme un État dont le Secrétaire général serait le chef, les représentants permanents étant accrédités auprès de lui; d'autre part, parce que les représentants permanents doivent avoir des pleins

plish certain actions, such as the signing of conventions. As matters stood, the permanent representative of the United Kingdom had full powers and not "credentials" (*lettres de créance*).

In conclusion, the United Kingdom representative stated that he saw no valid reason for changing the procedure in force. He fully appreciated the motives which had prompted the submission of the draft resolution by Bolivia, but considered that the action contemplated was not justified at the moment.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) reminded the meeting that his delegation had put forward a proposal [A/AC.18/40] in the Interim Committee to the effect that the permanent representatives to the United Nations should be automatically entitled to represent their countries in the Interim Committee;¹ that body had decided that it would be necessary to make a more detailed study of the status and credentials of the heads of permanent delegations. It was at that stage that the Bolivian delegation had submitted the proposal under discussion.

The Dominican Republic unreservedly supported the principles of the Bolivian draft resolution as it was obvious that permanent missions must be given a legal status.

Article 28 of the Charter provided an adequate basis for the provision of such status. It should be noted, however, that article IV of the Convention on Privileges and Immunities was concerned with representatives of Member States and not with the special case of permanent representatives; that article could not therefore be invoked in support of the claim that the provisions proposed by Bolivia were unnecessary.

Paragraph 1 of the operative part of the draft resolution laid down that credentials must be issued by the head of the State or Government or by the Minister of Foreign Affairs. It would perhaps be advisable to amend the paragraph to read that credentials should be issued in accordance with the constitutional requirements of each Member State. In any case, it should be stipulated that no permanent representative could be accredited on the strength of an oral statement.

The delegation of the Dominican Republic considered that no distinction should be drawn between permanent representatives attached to the United Nations and diplomatic representatives attached to Governments.

The Bolivian proposal should be adopted subject to certain minor amendments as its purpose was the settlement of an important and particularly urgent problem.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) assured the representative of Bolivia of the interest with which his delegation had studied the Bolivian draft resolution which dealt with a particularly important question.

He would submit his detailed observations on the text at a later stage.

Mr. GUERREIRO (Brazil) said that his delegation welcomed the Bolivian proposal with great satisfaction. The existence of permanent missions to the United Nations made the work of that body

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, supplément No. 10, page 46.*

pouvoirs pour être en mesure d'accomplir certains actes, tels que la signature de conventions. A l'heure actuelle, le représentant permanent du Royaume-Uni a des pleins pouvoirs et non pas des *credentials* (lettres de créance).

En conclusion, le représentant du Royaume-Uni ne voit aucune raison valable pour modifier la procédure actuellement en vigueur. Il apprécie à leur juste valeur les motifs qui ont présidé à la présentation, par la Bolivie, de son projet de résolution, mais il estime que l'action envisagée ne se justifie pas à l'heure actuelle.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) rappelle que sa délégation avait présenté à la Commission intérimaire une proposition [A/AC.18/40] tendant à ce que les représentants permanents auprès des Nations Unies soient automatiquement habilités à représenter leur pays à la Commission intérimaire¹; celle-ci avait conclu qu'il serait nécessaire d'examiner plus à fond la question du statut et des pouvoirs des chefs des délégations permanentes. C'est alors que la délégation de la Bolivie a présenté la proposition qui est actuellement en discussion.

La République Dominicaine appuie sans réserve les principes du projet de résolution de la Bolivie, car il est manifeste qu'il faut donner un statut juridique aux missions permanentes.

L'Article 28 de la Charte fournit une base suffisante pour prévoir un tel statut. Mais il faut remarquer que l'article IV de la Convention sur les privilèges et les immunités traite des représentants des Etats Membres et non pas du cas particulier des représentants permanents; cet article ne peut donc pas être invoqué pour prétendre que les dispositions proposées par la Bolivie sont inutiles.

Le paragraphe 1 du dispositif du projet de résolution prévoit que les pouvoirs doivent émaner du chef de l'Etat ou du gouvernement ou du ministre des Affaires étrangères; il serait peut-être bon d'amender ce paragraphe pour déclarer que les pouvoirs seront conférés conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Etat Membre. En tout cas, il faut préciser qu'aucun représentant permanent ne peut être accrédité à la suite d'une déclaration verbale.

La délégation de la République Dominicaine estime que l'on ne devrait pas faire de distinction entre les représentants permanents auprès des Nations Unies et les envoyés diplomatiques auprès des gouvernements.

La proposition de la Bolivie devrait être adoptée, sous réserve de quelques amendements de détail, car elle tend à régler un problème important et particulièrement urgent.

M. SPIROPOULOS (Grèce) tient à assurer le représentant de la Bolivie de l'intérêt avec lequel sa délégation a étudié ce projet de résolution, qui traite d'une question particulièrement importante.

Il présentera ultérieurement ses observations de détail sur le texte.

M. GUERREIRO (Brésil) déclare que sa délégation accueille avec une vive satisfaction la proposition de la Bolivie. L'existence de missions permanentes auprès des Nations Unies permet un

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, supplément No 10, page 51.*

easier and more effective in view of the personal relations which developed between the members of such missions and the closer contacts which were assured with the various organs of the United Nations. It was noteworthy that the majority of Member States maintained permanent missions at the seat of the Organization; if that practice was not universal, it was because a number of Member States were deterred by special budgetary or administrative expenses.

The Brazilian delegation considered that the recommendation contained in the draft resolution was unprofitable, as it constituted interference in the internal administration of Member States; the three paragraphs in the preamble were sufficient to express the principle underlying that recommendation.

The third recital was drafted in vague terms; there could, in fact, be no question of the legal status of permanent missions from the standpoint of the internal administrative law of each State or of the legal status of such missions *vis-à-vis* the Government of the State in which the United Nations had its headquarters, as such relations were regulated by the Headquarters Agreement. It would therefore be preferable to state explicitly that the question at issue was that of the legal status of permanent missions *vis-à-vis* the United Nations and with regard to organs of the United Nations alone.

The object of the final section of the Bolivian proposal was to regulate the question of the credentials of permanent representatives; it might be possible to simplify that part of the resolution by providing for a less unwieldy system which would give the same safeguards. In that connexion, the Brazilian representative suggested the following principles: first, documents establishing the credentials of the permanent representatives must be issued by the Head of the State or Government or by the Minister of Foreign Affairs, and must be deposited with the Secretary-General; secondly, such documents must be submitted, where necessary, to every organ concerned, except where *ad hoc* credentials had been issued to a special representative; thirdly, such documents should be examined by every organ concerned in accordance with its own rules of procedure. Those suggestions partly conformed to the proposal put forward by the representative of Afghanistan and to the observations of the representatives of the United Kingdom and the Netherlands.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) favoured the general lines of the Brazilian draft resolution. After hearing the remarks of the United Kingdom representative, he wished to make it clear that the word "credentials" had been intentionally used; it was unnecessary for permanent representatives to receive full powers to carry out their functions.

The representative of Siam recalled the precedent created by the League of Nations, where credentials signed by the Head of the State or Government or by the Minister of Foreign Affairs permitted a permanent representative, in accordance with diplomatic usage, to represent his Government on all the bodies of the League of Nations on the sole condition that he notified the Secretary-General in writing that his Government had appointed him as its representative on a given

travail plus aisé et plus efficace, étant donné les relations personnelles qui s'établissent entre les membres de ces missions et les contacts plus étroits qui sont assurés avec les divers organes des Nations Unies. Il faut remarquer qu'à l'heure actuelle la majorité des Etats Membres maintiennent des missions permanentes auprès du siège de l'Organisation; si cette pratique n'est pas absolument générale, c'est que certains Etats Membres sont arrêtés par des contingences administratives ou budgétaires particulières.

La délégation du Brésil estime que la recommandation qui figure dans le projet de résolution est inutile, car elle constitue une ingérence dans des questions d'administration interne de chaque Etat Membre; les trois considérants sont suffisants pour exprimer le principe de cette recommandation.

Le troisième considérant est rédigé en termes vagues; en effet, il ne saurait être question de la condition juridique des missions permanentes du point de vue du droit administratif interne de chaque Etat, pas plus que de la condition juridique des missions permanentes par rapport au gouvernement de l'Etat où l'Organisation des Nations Unies a son siège, étant donné que ces rapports sont réglés par l'Accord relatif au siège; il serait donc préférable de dire expressément qu'il s'agit du statut juridique des missions permanentes *vis-à-vis* de l'Organisation des Nations Unies, par rapport aux organes des Nations Unies uniquement.

Le but de la partie finale de la proposition de la Bolivie est de réglementer la question des pouvoirs des représentants permanents; il semble qu'il serait possible de simplifier cette partie de la proposition en prévoyant un système plus commode, qui donnerait les mêmes garanties. A cet effet, le représentant du Brésil suggère les principes suivants: premièrement, les documents établissant les pouvoirs des représentants permanents doivent émaner du chef de l'Etat ou du gouvernement ou du ministre des Affaires étrangères; ils sont déposés auprès du Secrétaire général; deuxièmement, ces documents sont soumis, le cas échéant, à chaque organe intéressé, excepté dans le cas où des pouvoirs spéciaux ont été conférés à un représentant spécial; troisièmement, ces documents sont examinés par chaque organe intéressé d'après son propre règlement intérieur. Ces suggestions sont en partie conformes à la proposition du représentant de l'Afghanistan et aux commentaires des représentants des Pays-Bas et du Royaume-Uni.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) approuve les grandes lignes du projet de résolution de la Bolivie. Il tient à préciser, à la suite des remarques du représentant du Royaume-Uni, que le mot *credentials* est employé à bon escient; en effet, il n'est pas nécessaire que les représentants permanents reçoivent des pleins pouvoirs pour accomplir leur mission.

Le représentant du Siam rappelle le précédent créé par la Société des Nations, où les pouvoirs, signés par le chef de l'Etat ou du gouvernement ou le ministre des Affaires étrangères, selon la coutume diplomatique, permettaient à un représentant permanent de siéger à tous les organes de la Société des Nations, à la seule condition qu'il informe par écrit le Secrétaire général que son gouvernement l'avait désigné pour le représenter à tel organe particulier. Cette pratique

body. That practice was far more convenient than the practice at present in force in the United Nations, where *ad hoc* credentials were always required. Such a practice had often given rise to difficulties, for example in the case of the delegation of Siam, on occasions when time was too short for credentials to be obtained before the opening of a conference for which they were required.

In conclusion, the delegation of Siam considered that paragraphs 1, 2 and 3 of the operative part of the resolution were particularly appropriate; the delegation had no definite views with regard to paragraphs 6 and 7 and was equally willing to support their retention or the Afghanistan amendment.

Mr. CHAUMONT (France) stated that the Bolivian delegation had put forward a draft resolution of particular importance which had been drawn up with the greatest care. He was of the opinion that the essential features of that proposal should be retained; the French delegation, however, wished to submit a number of amendments which did not affect the substance of the draft [A/C.6/303].

In the first place, the French delegation thought it would be preferable to lay greater stress on the solid legal basis on which the Bolivian proposal rested. The first recital and the recommendation presented many points in common and it would therefore be desirable to delete the first recital.

As the representative of the United Kingdom had pointed out, the third recital involved the risk of casting doubt upon the legal status of permanent missions; paragraph 3, Article 105, of the Charter and article IV of the Convention on Privileges and Immunities indicated, however, that such legal status was already in existence. The problem did not lie in establishing the legal status of permanent missions but in laying down the general principles which should govern their establishment; the French delegation consequently proposed the deletion of the third recital.

The second recital should be redrafted to emphasize the legal basis of the Bolivian proposal: stress should be laid on Article 1, paragraph 4, of the Charter to show that the presence of permanent missions was concrete evidence of the principle that the United Nations was "a centre for harmonizing the actions of nations . . .". The French delegation accordingly suggested that the second recital should be drafted as follows:

"Considering that the institution of permanent delegations of Member States at the seat of the Organization contributes to the realization of the purposes and principles of the Charter and, in particular, is in conformity with Article 1, paragraph 4, of the Charter;"

As regards the operative part, it would be preferable to delete paragraph 3 as its provisions were not in conformity with the general line of the Bolivian proposal. When a permanent delegation was established, its credentials were assumed to be valid; that assumption of validity was due to the permanent nature of the delegation; paragraph 3 was therefore redundant and created a procedural complication. The French delegation shared the view of Afghanistan with regard to

était beaucoup plus commode que celle qui est actuellement en vigueur aux Nations Unies, où l'on demande toujours des pouvoirs spéciaux. Ceci a souvent donné lieu à des difficultés, notamment à la délégation du Siam, quand le temps manquait pour obtenir les pouvoirs avant l'ouverture de la conférence pour laquelle ils étaient requis.

En conclusion, la délégation du Siam estime que les trois premiers paragraphes du dispositif sont particulièrement opportuns; elle n'a pas de position définie à l'égard des paragraphes 6 et 7 du dispositif; elle acceptera aussi bien leur maintien que l'amendement de l'Afghanistan.

M. CHAUMONT (France) déclare que la délégation de la Bolivie a proposé un projet de résolution particulièrement important, élaboré avec le plus grand soin. Il estime qu'il convient de retenir l'essentiel de cette proposition; toutefois, la délégation française tient à présenter quelques amendements qui n'altèrent pas le fond du projet [A/C.6/303].

Tout d'abord, il serait préférable de faire ressortir davantage la base juridique très solide qui est à l'origine de la proposition de la Bolivie. Le premier considérant et la recommandation présentent beaucoup de points communs; il serait opportun, en conséquence, de supprimer le premier considérant.

Comme l'a fait remarquer le représentant du Royaume-Uni, le troisième considérant risque de jeter un doute sur l'existence actuelle du statut juridique des missions permanentes; or le paragraphe 3 de l'Article 105 de la Charte et l'article IV de la Convention sur les privilèges et les immunités indiquent qu'un tel statut juridique existe déjà. Le problème ne consiste pas à créer un statut juridique, mais à consacrer les principes généraux qui doivent présider à l'institution des missions permanentes; en conséquence, la délégation française propose de supprimer le troisième considérant.

Le deuxième considérant devrait faire l'objet d'une rédaction légèrement différente pour souligner la base juridique de la proposition de la Bolivie: il faut mettre en évidence le paragraphe 4 de l'Article premier de la Charte, pour montrer que la présence de missions permanentes est un témoignage concret du principe que l'Organisation des Nations Unies est "un centre où s'harmonisent les efforts des nations"; en conséquence, la délégation française suggère de rédiger le deuxième considérant de la façon suivante:

"Considérant que l'institution de délégations permanentes des Etats Membres au siège de l'Organisation contribue à la réalisation des buts et des principes de la Charte et notamment est conforme au paragraphe 4 de l'Article premier de cette Charte;"

En ce qui concerne le dispositif, il serait préférable de supprimer le paragraphe 3, car ses dispositions ne sont pas conformes à la ligne générale de la proposition de la Bolivie. En effet, quand une délégation permanente est instituée, elle a un pouvoir présumé valable: cette présomption de validité résulte du caractère permanent de la délégation; le paragraphe 3 est donc superfluo et crée une complication de procédure. La délégation française partage le point de vue

paragraphs 6 and 7; any revision of the General Assembly's rules of procedure was a matter of difficulty. Moreover, the deletion of those two paragraphs would not alter the general significance of the Bolivian proposal.

The French delegation would support the Bolivian draft resolution in the hope that it could be amended on the lines he had just proposed.

Mr. MAKROS (United States of America) wholeheartedly approved the initiative taken by the Bolivian delegation as the need for a draft resolution of that type had been urgently felt.

In his opinion, four elements were involved in the question of the credentials of permanent representatives:

First, should those credentials be submitted in writing? The answer to that question was obvious and had never given rise to controversy.

Secondly, what authority should issue the credentials of permanent representatives? It was generally recognized that such credentials should be issued by the Head of the State or Government or by the Minister of Foreign Affairs.

Thirdly, to which organ were permanent representatives accredited? That varied according to the countries concerned; thus the representatives of the United States, for instance, were accredited to the United Nations "and any of its organs".

Fourthly, to what authority should the credentials of the permanent representatives be addressed? In that connexion, it must be recalled that the Secretariat was one of the five principal organs of the United Nations; it would be desirable for credentials to be addressed to the Secretariat for examination in the first place; such a procedure would obviate their detailed examination by the different bodies to which permanent representatives were accredited.

The representative of the United States did not share the apprehensions of the United Kingdom representative with regard to the word "credentials"; he agreed, with the representative of Siam, that the permanent representatives did not need full powers.

Mr. Maktos supported the French suggestion with regard to the first recital and to the recommendation contained in the Bolivian proposal. He also considered that the third recital should be deleted.

He was not in agreement with the proposed French amendment to the second recital, since to accept Article 1, paragraph 4, of the Charter as a legal basis for the establishment of permanent missions would mean extending the scope of that Article too far.

As regards the operative part of the resolution, the United States delegation accepted paragraphs 1 and 2 without reservation; it considered that paragraph 3 should be deleted and approved the Afghanistan amendment with regard to paragraphs 5, 6 and 7. An informative report by the Secretary-General on the credentials of permanent representatives would be sufficient.

Mr. OLDHAM (Australia), while fully understanding the reasons which had prompted the Bolivian delegation to submit its draft resolution, pointed out that it might be dangerous to take up too uncompromising an attitude.

de l'Afghanistan à l'égard des paragraphes 6 et 7, car il est difficile de réviser le règlement intérieur de l'Assemblée générale. D'ailleurs, la suppression de ces deux paragraphes n'altérerait pas le sens général de la proposition de la Bolivie.

En conclusion, la délégation française donnera son appui au projet de résolution de la Bolivie, en espérant qu'il y pourra être amendé ainsi qu'elle vient de le proposer.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) approuve entièrement l'initiative de la délégation de la Bolivie, car le besoin d'un tel projet de résolution se faisait sentir de façon impérieuse.

De l'avis de M. Maktos, la question des pouvoirs des représentants permanents comporte quatre éléments:

En premier lieu, les pouvoirs doivent-ils être présentés par écrit? Cette question est évidente et n'a jamais donné lieu à aucune controverse.

En deuxième lieu, quelle est l'autorité qui doit signer les pouvoirs des représentants permanents? Il est généralement admis que ces pouvoirs doivent émaner du chef de l'État ou du gouvernement ou du ministre des Affaires étrangères.

En troisième lieu, auprès de quel organe les représentants permanents sont-ils accrédités? Cela varie selon les pays. Les représentants des Etats-Unis, eux, sont accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies "et de tous ses organes".

En quatrième lieu, enfin, à quelle autorité les pouvoirs des représentants permanents doivent-ils être adressés? Il faut se rappeler à ce sujet que le Secrétariat est l'un des cinq organes principaux des Nations Unies; il serait bon que les pouvoirs lui soient adressés, afin qu'il puisse les examiner en premier lieu: une telle procédure éviterait un examen détaillé de ces pouvoirs par les différents organes auprès desquels les représentants permanents sont accrédités.

Le représentant des Etats-Unis ne partage pas les appréhensions du représentant du Royaume-Uni à l'égard du mot *credentials*; il estime, comme le représentant du Siam, que les pleins pouvoirs ne sont pas nécessaires aux représentants permanents.

M. Maktos approuve la suggestion de la France à l'égard du premier considérant et de la recommandation; il estime également qu'il faut supprimer le troisième considérant.

Il n'approuve pas la substitution que le représentant de la France a proposée pour le deuxième considérant; ce serait étendre par trop la portée du paragraphe 4 de l'Article premier de la Charte que de le prendre comme base juridique pour l'institution des missions permanentes.

En ce qui concerne le dispositif, la délégation des Etats-Unis accepte sans réserve les paragraphes 1 et 2; elle estime qu'il faut supprimer le paragraphe 3 et elle approuve l'amendement de l'Afghanistan à l'égard des paragraphes 5, 6 et 7. Un rapport informatif du Secrétaire général sur les pouvoirs des représentants permanents suffira.

M. OLDHAM (Australie), tout en comprenant parfaitement les motifs qui ont poussé la délégation bolivienne à présenter son projet de résolution, souligne le danger qu'il y aurait à se montrer trop formaliste.

In the opinion of the Australian delegation, all that was needed in order to allow the representative of a Member State to exercise his functions at the headquarters of the Organization was to transmit to the Secretary-General the credentials of that representative. There were three reasons for that: first, it was always possible to obtain full powers from the Governments concerned in the event of the representatives requiring such powers; secondly, the representatives already enjoyed privileges and immunities by virtue of the Convention on the subject; thirdly, any attempt to place all the representatives in the same category might be contrary to the desires of the Member States.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thanked the Bolivian delegation for its initiative in the matter and for providing a basis for the work of the Committee.

As a certain number of permanent missions were already in existence the Belgian delegation thought it would be advisable for the Committee to confine itself to defining certain aspects of the status of such missions; that would serve to eliminate the difficulties of a practical nature which were constantly arising, without touching on the subject of the relation of those missions to other diplomatic missions or discussing which Article of the Charter contained a legal basis for the regulation of the status of permanent missions.

The regulations suggested by the Bolivian delegation were of undoubted interest, though they were perhaps unnecessarily detailed. It was not essential, for example, to recommend Member States to establish permanent missions to the United Nations and that recommendation could well be dropped from the draft resolution. Similarly, paragraph 3 of the operative part was too categorical and could be omitted as the question of the validity of credentials for the various sessions of United Nations bodies would be regulated in the documents accompanying the credentials. Finally, as suggested by the Afghanistan delegation, paragraphs 6 and 7 could also be deleted and paragraph 5 replaced by the amendment proposed by Afghanistan.

The Belgian delegation thought the Bolivian proposal satisfactory, subject to the observations which had been made by the various delegations. The Belgian representative therefore wondered whether, instead of setting up a drafting committee, it would not be preferable for the Bolivian delegation itself to redraft its draft resolution in accordance with the observations which had been made.

Mr. Ti-tsun LI (China) said that, generally speaking, his delegation agreed with the Bolivian proposal, which was not intended to establish a new institution, but to obtain recognition for an institution already in existence. The Member States had in fact developed the practice of maintaining permanent missions to the Organization, especially since the establishment of the Interim Committee and, as matters stood, more than half the Member States had established permanent missions at Lake Success. There was, however, absolutely no uniformity about those missions; they even had different names: some were called

De l'avis de la délégation australienne, pour permettre au représentant d'un Etat Membre de remplir ses fonctions au siège de l'Organisation, il suffirait d'une simple notification au Secrétaire général des pouvoirs de ce représentant, et cela pour les trois raisons suivantes: premièrement, parce qu'il est toujours possible d'obtenir des pleins pouvoirs de la part des gouvernements intéressés, lorsqu'il est nécessaire que les représentants aient de tels pouvoirs; deuxièmement, parce que les privilèges et immunités sont déjà reconnus aux représentants des Etats Membres par la Convention intervenue à ce sujet; troisièmement, parce que toute tentative pour placer tous les représentants dans une même catégorie pourrait aller à l'encontre des désirs des Etats Membres.

M. KAECKENBEECK (Belgique) remercie la délégation de la Bolivie pour son initiative et pour les bases qu'elle fournit aux travaux de la Commission.

Etant donné qu'un certain nombre de missions permanentes existent déjà, la délégation belge est d'avis qu'il convient de se borner à préciser certains aspects de leur statut, afin d'éviter les difficultés d'ordre pratique qui se présentent continuellement, sans cependant aborder la question de l'analogie de ces missions avec d'autres missions diplomatiques ni la question de savoir dans quel Article de la Charte on pourrait trouver une base juridique à la réglementation des missions permanentes.

La réglementation envisagée par la délégation bolivienne est d'une utilité incontestable; peut-être est-elle plus complète qu'il ne serait nécessaire actuellement. Ainsi, par exemple, il n'est pas indispensable de recommander aux Etats Membres d'établir des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies et l'on pourrait fort bien éliminer cette recommandation du projet de résolution. De même, le paragraphe 3 du dispositif, trop rigide, pourrait être supprimé, étant entendu que la question de la validité des pouvoirs pour les diverses sessions des organes des Nations Unies sera réglée dans les documents qui consacrent ces pouvoirs. Enfin, comme le suggère la délégation de l'Afghanistan, les paragraphes 6 et 7 pourraient également être supprimés et le paragraphe 5 remplacé par l'amendement proposé par l'Afghanistan.

La délégation belge estime que, sous réserve des quelques observations formulées par les diverses délégations, la proposition bolivienne est satisfaisante. Elle se demande donc si, au lieu de constituer un comité de rédaction, il ne serait pas préférable que la délégation bolivienne remanie elle-même le texte de son projet de résolution, afin de tenir compte desdites observations.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que sa délégation est, d'une façon générale, d'accord sur la proposition bolivienne, qui ne cherche pas à créer une nouvelle institution, mais tend à faire reconnaître, du point de vue juridique, une institution existante. Les Etats Membres ont, en effet, tendance à maintenir des missions permanentes auprès de l'Organisation. Cette tendance s'est accentuée depuis la création de la Commission intérimaire et, à l'heure actuelle, plus de la moitié des Etats Membres ont établi des missions permanentes à Lake Success. Cependant, il existe un complet défaut d'uniformité dans l'établisse-

"Permanent Missions"; others "Permanent Delegations"; and yet others "Delegation Committees". That lack of uniformity inevitably resulted in confusion and it was essential to lay down certain regulations in order to put an end to that state of affairs.

The Chinese delegation would vote for the Bolivian draft resolution but made the following suggestions [A/C.6/302]: in the second recital of the draft resolution the word "establishment" should be replaced by the word "presence"; the fourth recital, which duplicated the first, should be deleted; the third paragraph of the operative part should be modified; and paragraphs 5, 6 and 7 should be amended as proposed by the Afghanistandelelegation.

Mr. BMMATE (Afghanistan) supported the amendments moved by the French and Chinese delegations to the second recital of the draft resolution. He thought those two amendments could well be adopted concurrently.

The Afghanistan delegation agreed with all the suggestions put forward by the French delegation with a view to making the text of the draft resolution more concise. It was inclined to vote in favour of deleting paragraph 3 of the operative part of the draft resolution but reserved its judgment until the Bolivian delegation had expressed its views on that point.

Mr. MAÚRTUA (Peru) said that his delegation fully supported the Bolivian proposal which supplied a legal basis for the permanent missions already in existence.

The Peruvian delegation agreed with the Chinese delegation on the need for regulating the question of the permanent missions to the United Nations. The existence of those missions was calculated to promote mutual understanding between States and thus to facilitate the work of the Organization. The establishment of missions of that type should therefore be encouraged.

Paragraph 2 of the operative part of the Bolivian draft resolution was of some interest since the permanent representatives should be formally accredited to the Organization; they should have general credentials and should be empowered to participate in the work of all the organs of the United Nations.

As to paragraph 3, which many of the delegations regarded as superfluous, the Peruvian delegation thought it might be deleted: it would be sufficient if the Secretary-General transmitted to the United Nations body concerned a list of the names of the permanent representatives empowered to participate, on behalf of their Governments, in the work of that body.

Mr. BORBERG (Denmark), whilst emphasizing the usefulness of the Bolivian proposal, made the following observations which were inspired solely by the desire to improve the text before the Committee.

In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

ington. In the first place, it should not be stated, in the first recital, that permanent missions had been established at the seat of the Organization; certain Governments had their delegations at Wash-

In the second place, the words "would serve to assist" in the second recital should be replaced by "would assist", as proposed by the French delegation, and the phrase "that a legal status be given to the institution of permanent missions to the United Nations" in the third recital should be replaced by the words "that the legal status of permanent missions to the United Nations be developed".

In the third place, paragraph 2 of the operative part of the draft resolution should be altered since it was not always possible, when a permanent mission was established, for a Government to state the names of the bodies on which it wished to be represented by its permanent representatives. Paragraph 3 might be deleted, as the French delegation proposed, for it was of very little use.

Finally, he pointed out that if the amendment to paragraph 5 proposed by the delegation of Afghanistan were adopted, the authority entitled to examine credentials would have to be defined.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said his delegation had no objection to the first six paragraphs of the operative part of the draft resolution which were in accordance with the practice followed in that field, but that it opposed the adoption of paragraph 7, the deletion of which it formally proposed [A/C.6/301].

The USSR's position with respect to the Interim Committee was well known: in his opinion the establishment of that Committee was incompatible with the Charter and, consequently, there could be no question of conferring any powers on that Committee. It was for the General Assembly, and the General Assembly alone, to examine the credentials of the permanent representatives.

The Bolivian draft resolution required a certain number of drafting amendments. He reserved the right to return to that question when the various amendments which had been submitted were examined. He wished to point out that it would be somewhat artificial to attempt, as the French delegation proposed, to base the establishment of permanent missions on Article 1, paragraph 4, of the Charter since the "centre" mentioned in that paragraph was an ideological centre and not an association of permanent missions.

The Soviet Union delegation was opposed to the deletion of paragraphs 5 and 6 of the operative part of the draft resolution as it thought that the credentials of the permanent representatives should be examined by the Credentials Committee at least once a year.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not share the views of the representatives of France and the United Kingdom as to the deletion of the third recital of the draft resolution.

He pointed out that although permanent missions had already been established in the time of the League of Nations and several Member States had established permanent missions to the United Nations, those missions had as yet no legal status. Article 28 of the Charter and the provisions of article IV of the Convention on Privileges and

En second lieu, on pourrait remplacer, dans le deuxième considérant, les mots "permettrait de contribuer" par "contribue", ainsi que le propose la délégation française, et, dans le troisième considérant, le membre de phrase "de conférer un statut juridique à l'institution de missions permanentes auprès des Nations Unies" par les mots "de développer le statut juridique des missions permanentes auprès des Nations Unies".

En troisième lieu, il conviendrait de modifier le paragraphe 2 du dispositif du projet de résolution, étant donné qu'il n'est pas toujours possible pour un gouvernement de préciser, au moment de l'institution de la mission permanente, les noms des organes auprès desquels il désire être représenté par ses représentants permanents. Le paragraphe 3 pourrait être supprimé, comme le propose la délégation française, car il présente fort peu d'utilité.

Enfin, le représentant du Danemark fait remarquer que, si l'on adoptait l'amendement au paragraphe 5 proposé par la délégation de l'Afghanistan, il faudrait régler la question de savoir quelle autorité effectuera la vérification des pouvoirs.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que sa délégation n'élève aucune objection contre les six premiers paragraphes du dispositif du projet de résolution, qui correspond à la pratique suivie dans ce domaine, mais qu'elle s'oppose à l'adoption du paragraphe 7, dont elle propose formellement la suppression [A/C.6/301].

La position de l'URSS à l'égard de la Commission intérimaire est bien connue: à son avis, la création de cette Commission est en contradiction avec la Charte et, par conséquent, il ne saurait être question de conférer des pouvoirs quelconques à cette Commission. Il appartient à l'Assemblée générale, et à elle seule, de vérifier les pouvoirs des représentants permanents.

Le projet de résolution bolivien nécessite un certain nombre de modifications d'ordre rédactionnel. M. MOROZOV se réserve d'y revenir lors de l'examen des divers amendements qui ont été proposés. Il tient à faire remarquer qu'il serait quelque peu artificiel de vouloir fonder, comme le propose la délégation française, l'institution de missions permanentes sur le paragraphe 4 de l'Article premier de la Charte, étant donné que le "centre" dont il est question dans ce paragraphe est un centre idéologique et non une association de missions permanentes.

La délégation de l'Union soviétique est hostile à la suppression des paragraphes 5 et 6 du dispositif du projet de résolution, car elle estime que les pouvoirs des représentants permanents devraient être vérifiés par la Commission de vérification des pouvoirs, au moins une fois par an.

M. RAAFAT (Egypte) ne partage pas les vues des représentants de la France et du Royaume-Uni en ce qui concerne la suppression du troisième considérant du projet de résolution.

Il fait remarquer que, quoique des missions permanentes fussent déjà établies au temps de la Société des Nations et que plusieurs Etats Membres eussent institué des missions permanentes auprès des Nations Unies, ces missions n'ont pas encore de statut juridique. L'Article 28 de la Charte et les dispositions de l'article IV de

Immunities provided no legal basis for the permanent missions. The only reference to such missions was in article V of the Agreement regarding the headquarters of the United Nations. In those circumstances, his delegation thought the third recital of the draft resolution, which stressed the necessity of giving a legal status to the permanent missions, should be maintained.

His delegation hesitated, however, to accept the second sentence of paragraph 1 of the operative part of the draft resolution as it considered that the fact of stating what authority was to issue credentials to permanent representatives constituted interference in the constitutional provisions of the different countries. It therefore thought it preferable to delete that sentence. Paragraph 3 of the operative part should also be deleted, as suggested by numerous delegations, the more so as the logical consequence of the provisions of paragraph 4 was that if a permanent representative was not recalled by his Government, he continued to represent that Government.

Finally, his delegation accepted the amendment to points 5, 6 and 7 proposed by the delegation of Afghanistan.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) supported the Bolivian delegation's proposal for the reasons set forth by the supporters of that proposal.

He wished to point out that when the Secretariat had a communication to make to a Member State it did not address it to that State's permanent mission to the United Nations, if such existed, but asked that mission to transmit it to its Foreign Minister. The permanent missions thus carried out the functions of mere intermediaries, while being accredited in the same way as diplomatic missions. His delegation in no way intended to criticize the Secretariat's attitude; it understood perfectly that that attitude was dictated by the fact that the permanent missions had no legal status. It wondered, however, whether the permanent missions should not be treated in the same way as diplomatic missions, by addressing to them directly any communication of concern to their Governments. Mr. Pérez Perozo asked the Assistant Secretary-General to say whether the adoption of the Bolivian proposal would result in altering the custom at present followed by the Secretariat.

He also pointed out that during the first months of 1948 several delegations had contemplated the establishment of a sort of diplomatic corps for the permanent missions. The adoption of the Bolivian proposal would have the advantage, among others, of making it easier to carry out such a project.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) replying to the Venezuelan representative's question, said that the selection of the authority by whose medium the Secretary-General's communications would be addressed to Member States was a question to be settled between the permanent missions and the Secretary-General, in accordance with the wishes

la Convention sur les privilèges et les immunités ne fournissent pas de base juridique aux missions permanentes. La seule allusion à de telles missions est contenue dans l'article V de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies. Dans ces conditions, la délégation égyptienne est d'avis de maintenir le troisième considérant du projet de résolution, qui souligne la nécessité de donner un statut juridique aux missions permanentes.

La délégation de l'Égypte hésite cependant à accepter la seconde phrase du paragraphe 1 du dispositif de ce projet, car elle considère que le fait de préciser quelle est l'autorité qui doit conférer les pouvoirs aux représentants permanents constitue une ingérence dans les dispositions constitutionnelles des divers pays. Elle estime donc préférable de supprimer cette phrase. On pourrait également supprimer le paragraphe 3 du dispositif, ainsi que le suggèrent de nombreuses délégations, d'autant plus que la conséquence logique des dispositions du paragraphe 4 est que, si un représentant permanent n'est pas rappelé par son gouvernement, il continue à représenter ce gouvernement.

Enfin, la délégation de l'Égypte accepte l'amendement proposé par la délégation de l'Afghanistan aux paragraphes 5, 6 et 7.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) appuie la proposition de la délégation de la Bolivie pour les raisons exposées par les partisans de cette proposition.

Le représentant du Venezuela tient à signaler que, à l'heure actuelle, lorsque le Secrétariat a une communication à faire à un Etat Membre, il ne l'adresse pas à la mission permanente de cet Etat auprès des Nations Unies, si elle existe, mais il prie cette mission de la transmettre à son ministère des Affaires étrangères. Les missions permanentes remplissent ainsi les fonctions de simples intermédiaires, alors qu'elles sont accréditées de la même façon que les missions diplomatiques. La délégation du Venezuela n'entend nullement critiquer l'attitude du Secrétariat; elle comprend parfaitement que cette attitude est dictée par le fait que les missions permanentes n'ont pas de statut juridique. Elle se demande cependant s'il ne conviendrait pas de traiter les missions permanentes de la même façon que les missions diplomatiques, c'est-à-dire de leur adresser directement toute communication intéressant leur gouvernement. M. Pérez Perozo demande au Secrétaire général adjoint de préciser si l'adoption de la proposition bolivienne aurait pour conséquence de modifier l'usage actuellement suivi par le Secrétariat.

Le représentant du Venezuela signale également qu'au cours des premiers mois de l'année 1948, plusieurs délégations ont envisagé la création d'une sorte de corps diplomatique pour les missions permanentes. L'adoption de la proposition bolivienne présenterait, entre autres, l'avantage de faciliter la réalisation d'un tel projet.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), répondant à la question du représentant du Venezuela, dit que le choix de l'autorité par l'intermédiaire de laquelle les communications du Secrétaire général seront adressées aux Etats Membres est une question à régler entre les missions permanentes et le Secrétaire général, conformément aux vœux des

of the Governments concerned. The Secretariat had no objection to carrying out a Government's request that any communication concerning it should be addressed to its permanent mission to the United Nations.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that in 1947 his country had asked that any communication concerning it should be addressed to its permanent delegation but it had been told that because the legal status of the permanent missions was not established, it was not possible to depart from the custom followed.

Mr. CORREA (Ecuador) expressed his satisfaction with the initiative taken by the Bolivian delegation.

Stressing the importance of the work carried out by the permanent missions which had ensured liaison between Member States and the Secretary-General of the Organization in the period between sessions of the General Assembly, he pointed out that the implementation of the Assembly's resolutions would have been considerably delayed had the permanent missions not existed.

The legal position of the permanent missions was far too vague and their functions had never been defined. The adoption of the Bolivian proposal would considerably strengthen the position of the missions.

His delegation accepted the Bolivian draft resolution as a whole. It had, however, proposed certain amendments to it [A/C.6/300] which were intended, on the one hand, to stress the fact that one of the main functions of the permanent missions was to ensure liaison between Member States and the Secretariat and, on the other hand, to stress the difference between permanent representatives and members of permanent missions. It also thought that paragraph 3 of the operative part of the draft resolution was not absolutely necessary and it supported the amendment to paragraphs 5, 6 and 7 proposed by the delegation of Afghanistan.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) thanked the members of the Committee for the reception they had given his delegation's initiative.

It seemed that all the delegations, except that of the United Kingdom were in agreement in recognizing that the Bolivian proposal was certainly useful, that it answered an undeniable need and that it was necessary to confer a legal status on the permanent missions.

He wished to state that his delegation had presented a very detailed draft resolution in order to enable the Committee to choose the solution it thought best. Having noted the observations made during the general debate, his delegation was quite ready to prepare a new text which would take all those suggestions into account and would thus be acceptable to the Committee.

The CHAIRMAN thanked the representative of Bolivia and asked him to submit the new text of his proposal at the Committee's next meeting.

The meeting rose at 1.05 p.m.

gouvernements intéressés. Le Secrétariat n'a aucune objection à donner suite à la demande d'un gouvernement tendant à ce que toute communication l'intéressant soit adressée à sa mission permanente auprès des Nations Unies.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) fait remarquer que, en 1947, le Venezuela demanda que toute communication l'intéressant soit adressée à sa délégation permanente, mais il lui fut répondu qu'en raison du fait que le statut juridique des missions permanentes n'était pas établi, il n'était pas possible de déroger à l'usage suivi.

M. CORREA (Equateur) accueille avec satisfaction l'initiative de la délégation de la Bolivie.

Soulignant l'importance du travail accompli par les missions permanentes, qui ont assuré, dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée générale, la liaison entre les Etats Membres et le Secrétaire général de l'Organisation, le représentant de l'Equateur fait remarquer que la mise en œuvre des résolutions de l'Assemblée aurait été considérablement retardée si les missions permanentes n'avaient pas existé.

La situation juridique des missions permanentes est excessivement vague, leurs fonctions n'ont jamais été précisées. L'adoption de la proposition bolivienne renforcerait dans une large mesure le statut de ces missions.

La délégation de l'Equateur accepte, dans l'ensemble, le projet de résolution bolivien. Elle a cependant proposé certains amendements à ce projet [A/C.6/300] dans le but, d'une part, de souligner que l'une des principales fonctions des missions permanentes est d'assurer la liaison entre les Etats Membres et le Secrétariat et, d'autre part, de marquer la différence entre les représentants permanents et les membres des missions permanentes. Elle estime également que le paragraphe 3 du dispositif du projet de résolution n'est pas absolument nécessaire et elle appuie l'amendement proposé par la délégation de l'Afghanistan aux paragraphes 5, 6 et 7.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) remercie les membres de la Commission de l'accueil qu'ils ont réservé à l'initiative de sa délégation.

Il semble que toutes les délégations, à l'exception de celle du Royaume-Uni, soient d'accord pour reconnaître que la proposition bolivienne présente une utilité certaine, qu'elle répond à un besoin indéniable et qu'il est nécessaire de conférer un statut juridique aux missions permanentes.

Le représentant de la Bolivie tient à préciser que sa délégation a présenté un projet de résolution très détaillé afin de permettre à la Commission de choisir la solution qui lui paraîtrait la meilleure. Ayant pris note des observations formulées au cours du débat général, la délégation bolivienne est toute disposée à préparer un nouveau texte qui en tienne compte et qui, de ce fait, recueille l'adhésion de la Commission.

Le PRÉSIDENT remercie le représentant de la Bolivie et l'invite à présenter le texte remanié de sa proposition à la prochaine séance de la Commission.

La séance est levée à 13 h. 5.

HUNDRED AND TWENTY-SIXTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 27 November 1948, at 4 p.m.

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

77. Continuation of the discussion on the question of permanent missions to the United Nations

Mr. DE BEUS (Netherlands) recalled that the United Kingdom representative had declared (125th meeting) that since the United Nations was not a State, permanent representatives to the United Nations could be given "full powers", but not "credentials". That was too dogmatic a definition of the word "credentials". It was true that "credentials" had hitherto only been given to the representatives of States attached to other States. International relations, however, underwent constant change and it would be advisable to take into account the increasingly important role played by the United Nations in international relations. It was therefore essential that permanent representatives of States should be appointed to the headquarters of the United Nations and that there should be no doubt whatsoever of the status of those representatives who should have full powers to speak in the name of their Governments.

In conclusion he emphasized that the question of credentials was fundamental and that permanent missions to the United Nations should be given legal status.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that the discussion had shown that permanent missions did not enjoy any kind of legal status. Some delegations had thought that it might be possible to find legal grounds for establishing such a status in the Charter or in the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations. The majority of Member States had not yet signed that Convention.

Certain Member States, moreover, had objected to the existence of permanent missions to the United Nations. The *de facto* existence of permanent missions could in no event give rise to any legal rights, either for the United Nations or for the States represented. In appointing a mission to the United Nations a State did not fulfil an obligation but performed a voluntary act. In themselves the permanent missions had no powers. The decisions taken by them were not binding. Indeed those missions only dealt with the Secretariat through their respective Foreign Ministries.

It was necessary, therefore, to give that *de facto* situation a legal basis. That was the aim of the Bolivian draft resolution, of which he entirely approved.

Some delegations had asked for deletion of the paragraph beginning "Recommends . . ." in the

CENT-VINGT-SIXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 27 novembre 1948, à 16 heures.

Président: Le prince Wan WAITHAYAKON
(Siam).

77. Suite de la discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. DE BEUS (Pays-Bas) rappelle que le représentant du Royaume-Uni a déclaré (125^{ème} séance) que, l'Organisation des Nations Unies n'étant pas un Etat, on peut donner aux représentants permanents auprès de l'Organisation non pas des *credentials* (lettres de créance), mais des *full powers* (pleins pouvoirs). Le représentant des Pays-Bas estime qu'il s'agit là d'une définition trop dogmatique du mot *credentials*. Sans doute les *credentials* n'ont-ils jusqu'ici été donnés qu'aux seuls représentants des Etats auprès d'autres Etats. Cependant les relations internationales se modifient constamment. Il convient, à cet égard, de tenir compte du rôle croissant que joue l'Organisation des Nations Unies dans les rapports internationaux. C'est pourquoi il est absolument nécessaire que des représentants permanents des Etats soient envoyés au siège de l'Organisation et qu'il ne puisse y avoir aucun doute sur la qualité de ces représentants, qui auraient tout pouvoir pour parler au nom de leur gouvernement.

Le représentant des Pays-Bas conclut en soulignant que cette question des pouvoirs est une question de fond et qu'il importe de donner un statut juridique aux délégations permanentes auprès de l'Organisation.

M. DEMESMIN (Haïti) souligne que la discussion a montré que les missions permanentes n'étaient nullement dotées d'un statut juridique quelconque. Certaines délégations ont cru pouvoir trouver dans la Charte ou dans la Convention sur les privilèges et les immunités des bases juridiques sur lesquelles il serait possible de fonder ce statut. Le représentant de Haïti fait observer que la majorité des Etats Membres n'ont pas encore signé cette Convention.

Par ailleurs, plusieurs Etats Membres ont élevé des protestations contre l'existence de missions permanentes auprès de l'Organisation. A l'heure actuelle, l'existence de ces missions permanentes est une situation de fait qui, en aucun cas, ne saurait engendrer de droits, soit pour l'Organisation des Nations Unies, soit pour les Etats représentés. En établissant une mission auprès de l'Organisation, un Etat ne remplit aucune obligation, mais il accomplit un acte facultatif. Enfin, M. Demesmin rappelle que les missions permanentes ne disposent, par elles-mêmes, d'aucun pouvoir. Les décisions qu'elles prennent n'ont aucune force obligatoire. En effet, ces missions ne communiquent avec le Secrétariat que par l'intermédiaire de leurs ministères des Affaires étrangères respectifs.

Il s'agit donc de remédier à cette situation de fait en la transformant en une situation de droit. Tel est l'objet du projet de résolution de la Bolivie auquel M. Demesmin accorde son entière approbation.

Le représentant de Haïti ajoute que certaines délégations ont demandé la suppression du para-

Bolivian draft resolution on the ground that it would duplicate the first recital. He emphasized that the first recital recognized a certain practice; it was true that such a custom existed but it was equally true that not every country availed itself of it. Indeed, certain countries did not have permanent missions to the United Nations. It would be desirable to invite them to accredit permanent representatives. Such a decision would be in the interests of the United Nations and should not therefore, be left to the discretion of the various States. That was why the paragraph in question was justified.

Some delegations had asked for the suppression of the third recital on the ground that the permanent missions already had a legal status. The Committee, however, seemed to believe that that status did not exist. It should therefore be provided for; that was the purpose of the third paragraph, whose usefulness could not be denied.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department), replying to the representative of Haiti, pointed out that the privileges and immunities of permanent delegations were provided for not by the Convention but by article V of the Headquarters Agreement. That Agreement had been in force since 21 November 1947 and had been approved by the General Assembly and ratified by the Congress of the United States. In accordance with the Agreement, permanent delegations on United States territory enjoyed complete privileges and immunities.

The privileges and immunities of non-permanent representatives to the United Nations were dealt with in article IV of the Convention. The provisions of that article were binding only on the territories of States which had adhered to the Convention.

Mr. MAKROS (United States of America), in reply to the observations made by the representative of Egypt (125th meeting) on the third recital of the draft resolution, stated that the United States delegation was opposed to that recital because it considered that the General Assembly was not a legislative body and that it could not therefore confer any legal status whatsoever. The Committee's primary task must be to define the powers which should be accorded to permanent representatives to the United Nations and not to examine concepts of law. It was necessary to know from whom the permanent representatives would obtain their credentials and to what organs those representatives would be appointed.

Mr. KACIJAN (Yugoslavia) stated that his delegation could not accept paragraph 7 of the Bolivian draft resolution. That paragraph specified that the Secretary-General should submit the report on the credentials of permanent representatives to the United Nations to the Interim Committee of the General Assembly for provisional approval.

The Yugoslav delegation considered — and had stressed on several occasions — that the Interim Committee had been established for the sole purpose of attacking the principle of the unanimity of the great Powers which governed the decisions of the Security Council. For that reason the Yugoslav delegation considered that the Interim Committee was illegal and contrary to the Charter of

graphe commençant par "Recommande . . ." dans le projet de la Bolivie, parce qu'il ferait double emploi avec le premier considérant. M. Demesmin souligne que le premier considérant reconnaît l'existence d'un usage; ce n'est pas parce que cet usage existe que chaque pays s'en prévaut. Certains pays, en effet, n'ont pas de mission permanente auprès de l'Organisation. Il est bon de les inviter à accrédi-ter des représentants permanents. Il s'agit là d'une décision qui correspond aux intérêts mêmes de l'Organisation. Il convient donc de ne pas la laisser à la discrétion des différents Etats. C'est pourquoi le paragraphe en question est parfaitement justifié.

Certaines délégations ont demandé la suppression du troisième considérant, sous prétexte que les missions permanentes ont déjà un statut juridique. Or, la Commission semble admettre que ce statut n'existe pas. Il faut donc le prévoir: tel est l'objet du troisième considérant dont l'utilité est incontestable.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), en réponse au représentant de Haïti, précise que les privilèges et immunités des délégations permanentes sont prévus non pas par la Convention, mais par l'article V de l'Accord relatif au siège de l'Organisation. Ce dernier Accord, en vigueur depuis le 21 novembre 1947, a été approuvé par l'Assemblée générale et ratifié par le Congrès des Etats-Unis. D'après cet Accord, les délégations permanentes jouissent, sur le territoire des Etats-Unis, de la totalité des privilèges et immunités.

Les privilèges et immunités des représentants non permanents auprès de l'Organisation font l'objet de l'article IV de la Convention. Les dispositions de cet article n'ont force obligatoire que sur le territoire des Etats qui ont adhéré à la Convention.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique), répondant aux observations faites par le représentant de l'Egypte (125^{ème} séance) sur le troisième considérant du projet de résolution, déclare que, si la délégation des Etats-Unis s'est opposée à ce considérant, c'est qu'elle estime que l'Assemblée générale, n'étant pas un corps législatif, ne peut pas conférer un statut juridique quelconque. La Commission doit, avant tout, définir les pouvoirs qui seront accordés aux représentants permanents auprès de l'Organisation et non pas examiner des concepts de droit. Il faut savoir de qui émaneront les pouvoirs des représentants permanents et auprès de quels organismes ces représentants seront nommés.

M. KACIJAN (Yougoslavie) déclare que sa délégation ne peut pas accepter le paragraphe 7 du projet de résolution de la Bolivie, car ce paragraphe prévoit que le Secrétaire général soumettra à la Commission intérimaire de l'Assemblée générale le rapport sur les pouvoirs des représentants permanents auprès des Nations Unies, pour approbation provisoire.

La délégation yougoslave estime, ainsi qu'elle l'a souligné à plusieurs reprises, que la Commission intérimaire a été créée dans le seul but de porter atteinte au principe de l'unanimité des grandes Puissances qui régit les décisions du Conseil de sécurité. C'est pourquoi la délégation yougoslave estime que cet organe est illégal et contraire à la Charte des Nations Unies. Elle

the United Nations and it protested energetically against any proposal aimed at giving it wider powers than those granted to other subsidiary organs of the United Nations. The representative of Yugoslavia concluded by stating that he would vote for the deletion of paragraph 7 of the Bolivian draft resolution.

Mr. TARAZI (Syria) was in favour of the draft resolution submitted by Bolivia but pointed out that the text included the term "resolves". The General Assembly could not take a decision; it could only make recommendations. Mr. Tarazi hoped that his observation would be taken into account in drafting the revised text.

Mr. DIHIGO (Cuba) also favoured the Bolivian draft resolution. As a revised text of that draft was going to be submitted to the Committee, he reserved the right to speak when the new text came up for consideration.

Mr. LITAUER (Poland) supported the Bolivian draft resolution. It was important to give a legal status to the permanent missions attached to United Nations headquarters. He did not share the view of the United Kingdom representative that the provisions of article IV of the Convention on Privileges and Immunities would prevent such a measure. Article IV was of a very general character and did not deal especially with permanent missions. What the Committee should attempt to do was satisfactorily to supplement the Convention on Privileges and Immunities. In that matter, it was necessary to decide to which organ the permanent missions would be accredited. The United Nations was composed of five principal organs and the General Assembly was not a permanent organ. It was therefore impossible to appoint permanent representatives to the latter body. While the Security Council was a permanent organ, only eleven countries were represented on it. Finally, the Trusteeship Council and the Economic and Social Council were neither representative nor permanent organs.

The Secretariat was the only organ, therefore, to which heads of permanent missions should be duly accredited. It was for the General Assembly, through the intermediary of the Credentials Committee, to ascertain the validity of the credentials granted to the heads of permanent missions at the beginning of each session.

Consequently, it was unnecessary to retain the second sentence of paragraph 5 of the operative part of the Bolivian draft resolution; paragraph 6 of that part could also be eliminated. Finally, the representative of Poland requested the deletion of paragraph 7 of the operative part of the Bolivian draft resolution and added that he shared the views of the representatives of Afghanistan and the USSR in that connexion.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that he was not convinced of the usefulness of the draft resolution submitted by Bolivia. He recalled that the Assistant Secretary-General had pointed out, at the 124th meeting, that relations between the Secretariat and the Member States were maintained, not through the intermediary of permanent mission, but through the Ministries for Foreign Affairs. That procedure was quite correct.

proteste énergiquement contre la proposition visant à lui donner des pouvoirs plus étendus que ceux qui sont accordés aux autres organes subsidiaires de l'Organisation. Pour toutes ces raisons, le représentant de la Yougoslavie votera pour la suppression du paragraphe 7 du projet de résolution de la Bolivie.

M. TARAZI (Syrie) se prononce en faveur du projet de résolution de la Bolivie, mais souligne que ce projet contient le terme "décide". L'Assemblée générale ne peut pas prendre de décision, elle ne peut que formuler des recommandations. M. Tarazi espère qu'il sera tenu compte de son observation pour l'élaboration du texte révisé de ce projet.

M. DIHIGO (Cuba) se déclare en faveur du projet de la Bolivie. Étant donné qu'un texte révisé de ce projet doit être soumis à la Commission, il réserve son droit de prendre la parole lors de l'examen de ce nouveau texte.

M. LITAUER (Pologne) approuve le projet de résolution de la Bolivie. Il importe, en effet, de donner aux missions permanentes auprès du siège de l'Organisation un statut juridique. M. Litauer ne partage pas le point de vue du représentant du Royaume-Uni d'après lequel les dispositions de l'article IV de la Convention sur les privilèges et les immunités s'opposeraient à une telle initiative. L'article 4 présente un caractère très général et ne traite pas spécialement des missions permanentes. Ce que la Commission doit s'efforcer de faire à l'heure actuelle, c'est compléter de façon satisfaisante la Convention sur les privilèges et les immunités. A cet égard, il convient de déterminer auprès de quel organe les missions permanentes seront accréditées. L'Organisation des Nations Unies comprend cinq organes principaux. L'Assemblée générale n'est pas un organe permanent. Il est donc impossible de désigner auprès d'elle des représentants permanents. Le Conseil de sécurité est un organe permanent mais onze pays seulement y sont représentés. Enfin, le Conseil de tutelle et le Conseil économique et social ne sont des organes ni représentatifs, ni permanents.

Le représentant de la Pologne conclut en déclarant que le Secrétariat est donc le seul organe auprès duquel les chefs des missions permanentes devraient être dûment accrédités. Il appartiendrait à l'Assemblée générale, par l'intermédiaire de la Commission de vérification des pouvoirs, de s'assurer, lors de chaque session, de la validité des pouvoirs accordés aux chefs des missions permanentes.

Par conséquent, il est inutile de maintenir la deuxième phrase du paragraphe 5 du dispositif du projet bolivien. On peut aussi supprimer le paragraphe 6 de ce dispositif. Enfin, le représentant de la Pologne demande la suppression du paragraphe 7 du dispositif du projet bolivien et déclare qu'il partage, à cet égard, le point de vue des représentants de l'Afghanistan et de l'URSS.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que l'utilité du projet de résolution de la Bolivie ne lui paraît pas évidente. Il rappelle en effet que le Secrétaire général adjoint, lors de la 124^{ème} séance, a signalé que le contact entre le Secrétariat et les Etats Membres s'effectuait non par l'intermédiaire des missions permanentes, mais par l'intermédiaire des différents ministères des Affaires étrangères. Cette procédure est parfaitement correcte.

Only the members of the Security Council were obliged to maintain permanent representatives, as laid down in Article 28 of the Charter. The United Kingdom delegation considered that if the appointment of permanent missions was made obligatory, it might impose a heavy burden on certain States. The United Kingdom delegation therefore requested that the appointment of permanent missions should be optional. Mr. Fitzmaurice pointed out that the legal status of permanent missions to the United Nations was already provided for by the Headquarters Agreement. With regard to the other delegations, their legal status was governed by article IV of the Convention on Privileges and Immunities.

The United Kingdom representative stated that the word "credentials" might give rise to misunderstanding. In general, that word had two distinct meanings: on the one hand, credentials were granted to the representative of a State accredited to the Head of another State. On the other hand, credentials were granted to the head of a delegation to an international conference. That head of delegation was therefore authorized to represent his Government and to sign texts in the name of that Government. In the latter case those powers were in fact "full powers".

The purpose of the Bolivian resolution appeared to be to accredit heads of permanent missions to the Secretary-General of the United Nations. That might give the impression that the Organization constituted an independent State of which the Secretary-General was the head. Mr. Fitzmaurice added that it was impossible to give the permanent representatives powers which accredited them to the Secretary-General. In that respect, it would be advisable to maintain the existing system. The United Kingdom representative on the Security Council received credentials signed by the King which authorized him to affix his signature to official texts. Those credentials were different from the ones by virtue of which a permanent representative would be assigned to United Nations' headquarters.

Mr. Fitzmaurice concluded by stating that his delegation would not vote against the Bolivian draft resolution but that it hoped that the Committee would take into account the observations he had made.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that chapter IV of the rules of procedure of the General Assembly was entitled "Credentials". Article 23 of those rules covered the "credentials of representatives". The representatives of the different States were thus appointed to the General Assembly and the instrument appointing them was a letter of credentials.

The CHAIRMAN considered that the *lettres de créance* mentioned in the French text of the rules of procedure appeared to be in the nature of letters of nomination.

Mr. WIKBORG (Norway) thought that the usefulness of the Bolivian draft resolution could not be denied and that, if it were adopted, it would help to strengthen the position of the United Nations. He added that more than half the Member States had appointed permanent missions and

Seuls sont obligés d'avoir une représentation permanente les membres du Conseil de sécurité. Ceci résulte des dispositions de l'Article 28 de la Charte. La délégation du Royaume-Uni pense que donner à l'envoi de missions permanentes un caractère obligatoire serait une mesure susceptible d'imposer des charges parfois lourdes à certains Etats. Aussi la délégation du Royaume-Uni demande-t-elle que l'envoi de missions permanentes ait un caractère facultatif. M. Fitzmaurice souligne que le statut juridique des missions permanentes auprès de l'Organisation est déjà fixé par l'Accord relatif au siège de l'Organisation. En ce qui concerne les autres délégations, leur statut juridique est fixé par l'article IV de la Convention sur les privilèges et les immunités.

Le représentant du Royaume-Uni rappelle que le mot *credentials* risque de provoquer un malentendu. En général, ce mot a deux sens bien distincts: en premier lieu, des pouvoirs sont accordés au représentant d'un Etat accrédité auprès du chef d'un autre Etat. Par ailleurs, des pouvoirs sont accordés au chef d'une délégation à une conférence internationale. Ce chef de délégation a ainsi qualité pour représenter son Gouvernement et signer des textes au nom de ce Gouvernement. Dans ce dernier cas, il s'agit, en fait, de *full powers*.

D'après le projet de résolution de la Bolivie, il semblerait qu'on veuille accréditer les chefs des missions permanentes auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. On pourrait ainsi croire que l'Organisation constitue un Etat indépendant dont le Secrétaire général serait le chef. M. Fitzmaurice déclare qu'il est impossible de donner à des représentants permanents des pouvoirs qui les accréditent auprès du Secrétaire général. Il convient, en ce domaine, de maintenir en vigueur la méthode actuelle. Le représentant du Royaume-Uni auprès du Conseil de sécurité reçoit des pouvoirs signés par le Roi, pouvoirs qui lui donnent qualité pour apposer sa signature au bas de textes officiels. Ces pouvoirs sont différents de ceux en vertu desquels un représentant permanent au siège de l'Organisation serait désigné.

M. Fitzmaurice conclut en déclarant que sa délégation ne votera pas contre le sujet de résolution de la Bolivie. Il espère néanmoins que la Commission tiendra compte des observations qu'ils a formulées.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) souligne que le chapitre IV du règlement intérieur de l'Assemblée générale a pour titre le mot "Pouvoirs". L'article 23 de ce règlement traite des "lettres de créance des représentants". Les représentants des différents Etats sont donc désignés auprès de l'Assemblée générale et l'acte qui les désigne est bien une "lettre de créance".

Le PRÉSIDENT estime que les "lettres de créance" mentionnées dans le règlement intérieur semblent constituer plutôt des lettres de désignation.

M. WIKBORG (Norvège) considère que le projet de résolution de la Bolivie présente une utilité incontestable et contribuerait, s'il était adopté, à renforcer la position de l'Organisation. Il fait remarquer que plus de la moitié des Etats Membres ont établi des missions permanentes.

legal provisions governing the status of those missions were therefore necessary. The Norwegian representative proposed that, in the course of the next year, the representatives of permanent delegations should meet with the Secretariat in order to draw up those provisions.

In reply to the comments made by the representative of Denmark (125th meeting), Mr. Wikborg stated that the Secretary-General could not refuse the "credentials" granted to a representative if they were duly signed by the competent authority. Furthermore, he shared the representative of the United States views that it would be advisable to delete the words "or Government" in paragraph 1 of the operative part of the Bolivian draft resolution.

Finally, he wondered whether it was necessary to specify to which United Nations organs the representatives were accredited. The United States representative had stressed (125th meeting) that the credentials of the representative of his country to the United Nations included the term "and all its organs". Perhaps the Committee could take that wording as an example.

Mr. BORBERG (Denmark) said that the difficulties which had arisen on the nature of the credentials of permanent representatives had their origin in the rules of procedure where the French text of rule 23 translated the English term "credentials" by *lettres de créance* — letters of credentials —, whereas rule 24 referred to *pouvoirs*.

The CHAIRMAN asked the Committee to examine the revised text of the draft resolution submitted by the Bolivian delegation [A/C.6/304].

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) stated that he had redrafted the first draft of his resolution in a spirit of conciliation, taking into account most of the observations expressed in the course of the discussion. He believed he had reached a compromise consisting of a reduced and almost schematic text which might satisfy all Member States, leaving them entirely free to accredit their permanent representatives in accordance with their constitutional laws and their traditions.

The Bolivian delegation had accepted the modification proposed by the USSR representative (125th meeting), which had been supported by the representatives of Poland and Yugoslavia, and had deleted paragraph 7 of the operative part of its text which assigned to the Interim Committee a provisional role in the examination of the credentials of permanent representatives.

That deletion had also been requested by the representative of Afghanistan (124th meeting), who had also been satisfied on two other points: the old paragraph 5, which had become the final paragraph in the revised text, had been redrafted in the very words which he had suggested and the old paragraph 6 had been eliminated in accordance with his wishes.

The Chinese amendment (125th meeting) had also been taken into consideration: the word "institution" had been replaced by "presence" in the second recital and the recommendation to States to establish permanent missions no longer appeared in the revised text.

The latter modification should also satisfy the delegations of Belgium and of the United States; they would also notice that the text of the third

Il est donc nécessaire que des règles juridiques précisent le statut de ces missions. Le représentant de la Norvège propose que, dans le cours de la prochaine année, les représentants des délégations permanentes se concertent avec le Secrétariat pour élaborer ces règles.

En réponse à l'intervention du représentant du Danemark (125^{ème} séance), M. Wikborg déclare que le Secrétaire général ne peut pas refuser les "lettres de créance" accordées à un représentant, si celles-ci sont dûment signées par l'autorité compétente. Il partage, par ailleurs, le point de vue du représentant des Etats-Unis, d'après lequel il conviendrait de supprimer, au paragraphe 1 du dispositif du projet de résolution de la Bolivie, les termes "ou du Gouvernement".

Il se demande enfin s'il est nécessaire de préciser auprès de quels organes des Nations Unies les représentants sont désignés. Le représentant des Etats-Unis a souligné (125^{ème} séance) que les pouvoirs des représentants de son pays auprès de l'Organisation comprennent les termes "et de tous ses organes". Peut-être la Commission pourrait-elle s'inspirer d'une telle rédaction?

M. BORBERG (Danemark) fait observer que la difficulté soulevée à propos de la nature des pouvoirs des représentants permanents a son origine dans le règlement intérieur lui-même, dont le texte français de l'article 23 traduit le terme anglais *credentials* par "lettres de créance", tandis que l'article 24 parle de "pouvoirs".

Le PRÉSIDENT invite la Commission à examiner le texte révisé du projet de résolution de la Bolivie [A/C.6/304].

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) expose qu'il a remanié son premier projet de résolution dans un esprit de conciliation, en tenant compte de la plupart des opinions avancées au cours de la discussion. Il croit avoir abouti à une solution moyenne, consistant en un texte réduit et presque schématique, pouvant donner satisfaction à tous les Etats Membres, qu'il laisse entièrement libres d'accréditer leurs représentants permanents suivant leur loi constitutionnelle et leur tradition.

Acceptant la modification proposée par le représentant de l'URSS (125^{ème} séance), appuyée par les représentants de la Pologne et de la Yougoslavie, la délégation bolivienne a supprimé le paragraphe 7 de son premier dispositif qui assignait un rôle provisoire à la Commission intérimaire dans l'examen des pouvoirs des représentants permanents.

Cette suppression était également demandée par le représentant de l'Afghanistan (124^{ème} séance) qui obtient, en outre, satisfaction sur deux autres points: l'ancien paragraphe 5, devenu le paragraphe final du projet remanié, est rédigé dans les termes mêmes qu'il a proposés et l'ancien paragraphe 6 a été éliminé, suivant sa suggestion.

L'amendement de la Chine (125^{ème} séance) a été, lui aussi, pris en considération: d'une part, le mot "institution" a été remplacé par "présence" dans le deuxième considérant; d'autre part, la recommandation faite aux Etats d'établir des missions permanentes ne figure plus dans le projet révisé.

Cette dernière modification doit également satisfaire les délégations de la Belgique et des Etats-Unis, qui constateront, en outre, que le

recital could no longer be considered a recommendation as it might have been in the original draft and that there was no longer any question of conferring a legal status on the permanent delegations, but only of establishing rules for the submission of their credentials.

Paragraph 3 of the operative part of the original text, to which the representative of the United States had drawn attention, had been deleted as proposed in the French delegation's amendment (125th meeting). The new texts of the preamble would no doubt be acceptable to that delegation, although the author of the draft had not thought it necessary to mention Article 1, paragraph 4, of the Charter as the French delegation had suggested.

The Bolivian delegation had examined with great interest the amendment submitted by Ecuador [A/C.6/300], but it felt that the method of communicating to the Secretary-General the names of members of permanent missions, other than the permanent representative, should be left to the discretion of each Government.

Consideration had also been given to the observations of the representatives of the Netherlands and of Syria, and especially to the latter's suggestion that the word "Resolves" should be replaced by the word "Recommends" in the operative part which was, in fact, more in agreement with the Charter and more in accordance with the powers exercised by the General Assembly.

Mr. Anze Matienzo expressed regret that he had not been able to remember each of the numerous suggestions made verbally by the members of the Committee. He pointed out that the new draft, which no longer represented all the original intentions of his delegation, was a compromise text the purpose of which was to obtain the greatest possible number of votes. If the resolution was adopted in its present form, however, it would represent a certain amount of progress on the lines suggested by the Bolivian delegation and would regularize, to a certain extent, the position of permanent missions to the United Nations. For that reason, he appealed to the spirit of understanding of all delegations to support the revised text without raising fresh objections of a purely drafting nature.

Mr. RAAFAT (Egypt) while approving the spirit which had governed the redrafting, regretted that so many deletions had been made from the text of the original draft resolution.

Since the operative part had been reduced to two paragraphs, there could be no question of regulation and a phrase such as "set forth the principles" would be more appropriate in the third recital.

He considered that a number of gaps in the revised draft could be filled without much difficulty.

It might, for example, be indicated in paragraph 1 of the operative part, as it had been in the original draft, that the credentials of the permanent representatives should be submitted to the Secretary-General when the mission was set up or a new permanent representative was appointed.

On the other hand, in making the text of the Afghanistan amendment the final paragraph of the new draft, the Bolivian delegation had, for no apparent reason, deleted the expression "for

texte du troisième considérant a perdu le caractère de recommandation qu'il pouvait avoir dans le projet primitif et qu'il n'y est plus question de conférer un statut juridique aux missions permanentes, mais seulement de réglementer la présentation de leurs pouvoirs.

Le paragraphe 3 du dispositif initial, qui préoccupait le représentant des Etats-Unis, a été supprimé, comme le proposait l'amendement de la délégation française (125^{ème} séance). La nouvelle rédaction des considérants semble pouvoir être acceptée par cette délégation, bien que l'auteur du projet n'ait pas cru devoir y faire figurer la mention, qu'elle proposait, du paragraphe 4 de l'Article 1 de la Charte.

La délégation bolivienne a examiné avec beaucoup d'intérêt l'amendement de l'Equateur [A/C.6/300], mais elle estime que le mode de communication au Secrétaire général du nom des membres des missions permanentes autres que le représentant permanent doit être laissé à la discrétion de chaque Gouvernement.

Il a été tenu compte également des observations des représentants des Pays-Bas et de la Syrie, et notamment de la suggestion de ce dernier tendant à remplacer dans le dispositif le mot "Décide" par le mot "Recommande" qui est, en effet, plus conforme à la Charte et correspond mieux aux pouvoirs qu'exerce l'Assemblée générale.

M. Anze Matienzo s'excuse de n'avoir pu retenir toutes les suggestions orales si nombreuses des membres de la Commission. Il souligne que le nouveau projet, qui ne répond plus, certes, à toutes les intentions de sa délégation, est un texte de compromis destiné à rallier le plus grand nombre possible de suffrages, mais que, tel qu'il est, s'il était adopté, il marquerait un progrès certain dans la voie où la Bolivie s'est engagée et permettrait de régulariser dans une certaine mesure la situation des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies. C'est pourquoi il fait appel à l'esprit de compréhension de toutes les délégations pour qu'elles accueillent ce projet remanié, sans soulever de nouvelles objections d'ordre purement rédactionnel.

M. RAAFAT (Egypte), tout en approuvant l'esprit qui a présidé à son remaniement, regrette que le texte du projet initial ait été l'objet d'un si grand nombre de suppressions.

Puisque le dispositif est réduit à deux paragraphes, on ne saurait plus parler de réglementation et il semble qu'une expression telle que "poser les principes" serait plus appropriée dans le troisième considérant.

Le représentant de l'Egypte pense que certaines lacunes du projet révisé pourraient être comblées sans trop de difficulté.

C'est ainsi que, dans le paragraphe 1 du dispositif, il pourrait être indiqué, comme dans le projet initial, que les pouvoirs des représentants permanents seront communiqués au Secrétaire général, lors de l'institution de la mission ou lors de la désignation du nouveau représentant permanent.

D'autre part, en reprenant le texte de l'amendement de l'Afghanistan pour en faire le paragraphe final du nouveau projet, la délégation bolivienne a supprimé, sans raison apparente,

information", which provided a useful definition of the purpose of the report presented to the General Assembly. Those words should therefore be added to the text of the revised draft.

Finally, Mr. Raafat suggested that the temporary absence of the permanent representative, envisaged in the last paragraph of the Ecuadorean amendment, should be the subject of an additional paragraph in the operative part of the amended Bolivian draft.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) proposed a number of purely formal modifications to the text of the new draft.

In the expression "since the creation of the United Nations" in the first recital, he would like to substitute for the word "creation" the word "establishment", which corresponded exactly to the term used in the last part of the Preamble to the Charter. Furthermore, in order to avoid reference to an established practice, he would prefer that the remainder of that recital should be drafted as follows: "... many Member States have instituted permanent missions at the headquarters of the Organization".

Finally he considered that the words "in these circumstances" should be deleted from the third recital as being entirely superfluous.

Mr. MAKROS (United States of America) paid tribute to the spirit of conciliation and devotion shown by the representative of Bolivia who had carried out the task of a drafting committee unaided and in a very short time, and had drawn up a compromise text, no provision of which could give rise to serious objections.

He would, however, have preferred that the third recital should not have referred to "generalizing the institution of permanent missions" since they did not form the subject of any recommendation in the operative part.

As regards the suggestion made by the representative of Norway that the Head of the State and the Minister of Foreign Affairs should be the only authorities with the power to issue the credentials of permanent representatives, Mr. Makros said that he had never proposed that the Head of the Government should be excluded; on the contrary he must be mentioned to ensure that the text of the draft was in harmony with rule 23 of the rules of procedure. The only important point was that all the authorities likely to sign the representatives' credentials should be expressly designated so that no doubt should remain about the validity of such credentials. The English text of the list of competent authorities might be slightly changed to avoid repetition of the word "head", it would be sufficient to say "by the Head of the State or of the Government".

The representative of Norway had been correct in emphasizing that it would be useless to specify to what organs the permanent representatives would be accredited since their credentials were in principle valid for all organs of the United Nations.

Finally, he thought it would be as well in the last paragraph of the revised resolution to add that the report of the Secretary-General on the credentials of representatives should be submitted to the General Assembly "for information".

Whether or not those suggestions were accepted, he would vote for the revised Bolivian resolution.

l'expression "pour information" qui constituait une précision utile sur le but du rapport présenté à l'Assemblée générale. Ces mots devraient, par conséquent, être ajoutés au texte du projet révisé.

Enfin, M. Raafat suggère que le cas de l'absence temporaire du représentant permanent envisagé dans le dernier paragraphe de l'amendement de l'Equateur, fasse l'objet d'un paragraphe supplémentaire dans le dispositif du projet bolivien remanié.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) propose d'apporter quelques modifications de pure forme au texte du nouveau projet.

Il voudrait que, dans l'expression "depuis la création de l'Organisation des Nations Unies", qui figure dans le premier considérant, au mot "création" soit substitué le mot "établissement" qui correspond exactement au terme employé dans la dernière partie du Préambule de la Charte. En outre, pour éviter de parler d'usage établi, il préférerait que la suite de ce considérant fût ainsi conçue: "... de nombreux Etats Membres ont institué des missions permanentes au siège de l'Organisation".

Il serait d'avis enfin de supprimer, dans le troisième considérant, les mots "dans ces conditions" qui sont sans aucune utilité.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) tient à rendre hommage à l'esprit de conciliation et au dévouement du représentant de la Bolivie qui, dans un temps très court, a réalisé à lui seul la tâche d'un comité de rédaction, pour élaborer un texte de compromis dont aucune disposition ne saurait soulever d'objection sérieuse.

Le représentant des Etats-Unis préférerait, cependant, qu'il ne fût pas fait mention, dans le troisième considérant, de "la généralisation de l'institution des missions permanentes", puisque cette généralisation ne fait l'objet d'aucune recommandation dans le dispositif.

En ce qui concerne la suggestion du représentant de la Norvège tendant à limiter au seul chef de l'Etat et au ministre des Affaires étrangères les autorités dont peuvent émaner les pouvoirs des représentants permanents, M. Makros précise qu'il n'a nullement proposé l'exclusion du chef du gouvernement, qu'au contraire il faut mentionner ce dernier pour que le texte du projet soit en harmonie avec l'article 23 du règlement intérieur. Le seul point qui importe est que toutes les autorités susceptibles de signer les pouvoirs des représentants soient expressément désignées, afin qu'il ne puisse exister aucun doute quant à la validité de ces pouvoirs. Seule, une légère modification pourrait être apportée au texte anglais de cette énumération pour éviter la répétition du mot *head*; il suffirait de dire *by the head of the State or of the Government*.

D'autre part, le représentant de la Norvège a eu raison de souligner l'inutilité de spécifier auprès de quels organes les représentants permanents seront accrédités, puisque leurs pouvoirs s'étendent en principe à tous les organes de l'Organisation.

Enfin, M. Makros serait d'avis d'ajouter, dans le dernier paragraphe du projet remanié, que le rapport du Secrétaire général sur les pouvoirs des représentants sera présenté à l'Assemblée générale "pour information".

Quoiqu'il en soit de ces suggestions, le représentant des Etats-Unis votera en faveur du nouveau projet de la Bolivie.

Mr. CORREA (Ecuador) noted that a desire to meet the wishes of the majority of the members of the Committee had led the Bolivian delegation to delete some very important features from its resolution, so that the revised text now contained little more than general statements.

He especially regretted the disappearance of the paragraph which had recommended that Member States should establish permanent missions at the headquarters of the United Nations.

It was essential, moreover, to mention in the second recital the need for co-ordination between the Member States and the Secretariat between sessions. That was, indeed, the real reason for the existence of the permanent missions.

Finally, there were two other important gaps in the Bolivian resolution: it did not specify how appointments and changes of members of the permanent missions other than the permanent representatives should be notified and, as the representative of Egypt had pointed out, it failed to mention the procedure for notifying the temporary replacement of the head of the mission by one of its members.

Although it would vote for the Bolivian proposal, the delegation of Ecuador would therefore request a vote upon its own amendment [A/C.6/300], because, if it were adopted, it would enable most of the gaps in the revised resolution to be filled.

Mr. BORBERG (Denmark) suggested that the words "should" and "shall" should be deleted from the English text of the recommendations.

Mr. ORIBE (Uruguay) thought that the work carried out by the representative of Bolivia called for respect and admiration and believed that the new proposal which he had succeeded in drafting should be accepted by all delegations owing to the ingenious way in which he had attempted to reconcile all views.

There seemed little basis for the arguments brought forward against the revised resolution. For example, the United States representative's proposal to alter the text of the third paragraph of the preamble by deleting the reference to generalizing the institution of permanent missions seemed to lack justification if reference were made to the French text, which accurately expressed its author's idea and foresaw such generalization without in any way recommending it.

In his view, there was no reason to add the expression "for information" to the last paragraph of the resolution. The General Assembly, as sovereign organ of the United Nations, was free to examine the Secretary-General's report on the representatives' credentials as it thought fit and to take whatever action it deemed advisable.

The revised resolution was excellent in its present form and there was no need to amend it. He would therefore vote for it without any reservations.

Mr. MAÚRTUA (Peru) regretted that it had not been possible to adopt the Bolivian resolution in its original form because it had provided the basis for giving a legal status for the permanent missions. That basis had now disappeared, together with the text of the recommendation that

M. CORREA (Equateur) constate que le désir de satisfaire la plupart des membres de la Commission a conduit la délégation de la Bolivie à éliminer de son projet des éléments fort importants, de telle sorte que son texte remanié ne contient plus que des généralités.

Le représentant de l'Equateur regrette tout particulièrement la disparition du paragraphe aux termes duquel il était recommandé aux Etats Membres d'établir des missions permanentes au siège de l'Organisation.

D'autre part, il estime indispensable de mentionner, dans le deuxième considérant, la nécessité d'assurer la coordination entre les Etats Membres et le Secrétariat dans l'intervalle des sessions. C'est là, en effet, la véritable raison d'être des missions permanentes.

Enfin, le projet bolivien présente deux autres lacunes importantes: il ne prévoit pas comment doivent être notifiés les désignations et les changements de membres des missions permanentes autres que le représentant permanent et il omet, comme l'a indiqué le représentant de l'Egypte, d'envisager la procédure de notification en cas de remplacement temporaire du chef de mission par un membre de cette mission.

Pour toutes ces raisons, tout en se prononçant en faveur du projet bolivien, la délégation de l'Equateur demandera que son propre amendement [A/C.6/300] soit mis aux voix, car, s'il était adopté, il permettrait de combler la plupart des insuffisances du projet remanié.

M. BORBERG (Danemark) suggère que les mots *should* et *shall* soient supprimés dans le texte anglais des recommandations.

M. ORIBE (Uruguay) estime que la tâche accomplie par le représentant de la Bolivie mérite le respect et l'admiration et que le nouveau projet qu'il a réussi à élaborer devrait être approuvé par toutes les délégations, tant il s'est ingénié à concilier toutes les opinions.

Les objections formulées contre le nouveau projet ne semblent guère fondées. C'est ainsi que la proposition du représentant des Etats-Unis tendant à modifier le texte du troisième considérant, en supprimant la mention de la généralisation des missions permanentes, ne paraît pas justifiée si l'on se réfère au texte français qui exprime exactement la pensée de son auteur et qui prévoit seulement cette généralisation sans nullement la recommander.

Selon M. Oribe, il n'y a pas lieu d'ajouter l'expression "pour information" au dernier paragraphe du projet, car l'Assemblée générale, organe souverain des Nations Unies, est libre d'examiner comme elle l'entend le rapport du Secrétaire général sur les pouvoirs des représentants et de lui donner la suite qu'elle juge convenable.

Le représentant de l'Uruguay estime que le projet révisé est excellent dans sa forme actuelle et n'a aucun besoin d'être amendé. Il votera donc en sa faveur, sans aucune réserve.

M. MAÚRTUA (Pérou) regrette que le projet initial de la délégation bolivienne n'ait pu être adopté, car il fournissait la base d'un statut juridique des missions permanentes. Cette base a maintenant disparu avec le texte de la recommandation aux termes de laquelle les Etats Mem-

Member States were invited to assist in realizing the work of the United Nations by generalizing the institution of permanent missions.

The revised resolution no longer presented anything more than mere regulations dealing with the representatives' credentials. It did not emphasize, as the original resolution had done, the importance for the Member States and for the United Nations of giving legal status to such permanent missions and of defining their relations with the Secretariat. The revised text was therefore much less satisfactory than the original resolution both in scope and clarity.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that he would vote for the Bolivian resolution in its present form.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) thanked the Bolivian representative for the conciliatory spirit which he had shown in giving up certain points in his original draft in order to take almost all the amendments into account. There was no reason to insist upon the new amendments which had just been submitted; they were concerned with points of detail of quite secondary importance.

He pointed out that the draft resolution did not create a new right but was simply intended to generalize an existing practice by a simple recommendation.

Mr. KÆCKENBEECK (Belgium) agreed with Mr. Spiropoulos and pointed out that, after asking the Bolivian representative to reduce his resolution to its simplest expression the Committee was attempting to amend it in the opposite direction.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) said that, in deference to objections to his original draft, he had compromised by deleting everything which some delegations had found superfluous. He was prepared to accept any amendment which would strengthen his resolution but none which would be likely to weaken its significance still further.

The CHAIRMAN called for a vote paragraph by paragraph on the new draft resolution submitted by the Bolivian delegation [A/C.6/304].

FIRST RECITAL

The CHAIRMAN asked the representative of Bolivia if he would accept the amendment submitted by the representative of Czechoslovakia to modify that paragraph as follows:

"Considering that since the creation of the United Nations many Member States have established missions to the United Nations".

As Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) declined, Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) withdrew his amendment.

The first recital was adopted unanimously.

SECOND RECITAL

Mr. CORREA (Ecuador) requested a vote on his amendment that the words "and in particular

bres étaient invités à faciliter les travaux de l'Organisation en généralisant l'établissement de ces missions permanentes.

Le projet remanié n'offre plus qu'une simple réglementation concernant les pouvoirs des représentants. Il ne souligne pas, comme le faisait le projet primitif, l'intérêt qu'auraient les Etats Membres, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, d'autre part, à conférer un statut juridique à ces missions permanentes et à préciser leurs rapports avec le Secrétaire général de l'Organisation. Le texte révisé est donc très inférieur au projet initial, tant par la portée que par la précision.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'il votera en faveur du projet bolivien dans sa forme actuelle.

M. SPIROPOULOS (Grèce), après avoir remercié le représentant de la Bolivie de l'esprit de conciliation dont il a fait preuve en renonçant à certains éléments de son texte initial pour tenir compte de presque tous les amendements, déclare qu'il n'y a pas lieu d'insister sur les amendements nouveaux qui viennent d'être présentés et qui portent sur des points de détail d'importance tout à fait secondaire.

M. Spiropoulos souligne que ce projet de résolution ne crée pas un droit nouveau, mais vise simplement à généraliser une pratique déjà existante, sous forme de simple recommandation.

M. KÆCKENBEECK (Belgique) appuie les déclarations de M. Spiropoulos et constate qu'après avoir invité le représentant de la Bolivie à réduire son projet à sa plus simple expression, on recommence à l'amender dans le sens inverse.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) déclare que, pour parer aux objections formulées contre son premier projet, il en a retranché, dans un esprit de compromis, tout ce que certaines délégations trouvaient superflu. Il ajoute qu'il est disposé à accepter tout amendement tendant à renforcer son projet; mais qu'il ne saurait accepter aucun amendement tendant à en affaiblir davantage la portée.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à voter, paragraphe par paragraphe, sur le nouveau projet de résolution présenté par la délégation de la Bolivie [A/C.6/304].

PREMIER CONSIDÉRANT

Le PRÉSIDENT demande au représentant de la Bolivie s'il accepte l'amendement proposé par le représentant de la Tchécoslovaquie, tendant à modifier ce paragraphe comme suit:

"Considérant que depuis l'établissement de l'Organisation des Nations Unies, de nombreux Etats Membres ont institué des missions permanentes au siège de l'Organisation".

Sur le refus de M. ANZE MATIENZO (Bolivie), M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) retire son amendement.

Le premier considérant est adopté sans opposition.

DEUXIÈME CONSIDÉRANT

M. CORREA (Equateur) demande qu'on mette aux voix son amendement qui consiste à ajouter,

to keep the necessary co-ordination between the Member States and the Secretariat in periods between sessions of the different organs of the United Nations" [A/C.6/300] should be added after the words "United Nations".

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) accepted that addition.

Following an intervention by Mr. KAECKENBEECK (Belgium), who asked what was meant by the word "co-ordination", Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) proposed that the word "liaison" should be substituted.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) wondered whether it was appropriate to add that phrase which would overburden the text to no avail and make it ambiguous. He admitted that there was diplomatic liaison between the Member States and the United Nations, but he could not envisage liaison between the Member States and the Secretariat unless it were on the technical level and through the permanent representatives.

Mr. CHAUMONT (France) believed that the aim of the amendment was quite obvious. In his view, the text of the revised amendment was couched in terms too general to be of any great practical use. The main purpose of the Bolivian amendment, however, was precisely to set up permanent missions in order to promote unity of action between Member States and the Secretariat.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed with the representative of the USSR that there could be no relations between the Member States and the Secretariat but only between Member States and the United Nations. The amendment could not be accepted because it destroyed the harmony of the resolution as a whole.

Mr. OLDHAM (Australia) agreed with the representative of Belgium and asked that no change should be made in the original text, which was excellent on account of its simplicity.

The CHAIRMAN called for a vote on the Ecuadorean amendment to the second recital of the Bolivian resolution.

The amendment was adopted by 19 votes to 15, with 4 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) again stressed that the amendment raised a very important question of principle, in that it transformed the nature of the relations between Member States and the United Nations. He stated that he might be forced to abstain from voting on the text as a whole.

Mr. CHAUMONT (France) explained that the fact of ensuring liaison between Member States and the Secretariat in no way altered the nature of the relations existing between Member States and the Organization as such.

THIRD RECITAL

The CHAIRMAN asked the representative of Bolivia whether he accepted the deletion of the words "in these circumstances", proposed by the representative of Czechoslovakia.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) said it was difficult for him to consider last minute amendments which might later prove dangerous.

après les mots "Nations Unies", les mots "et, en particulier, d'assurer la coordination nécessaire entre les États Membres et le Secrétariat dans les périodes entre les sessions des différents organes des Nations Unies" [A/C.6/300].

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) accepte cette addition.

Sur une intervention de M. KAECKENBEECK (Belgique), qui demande ce que l'on entend par le mot "coordination", M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) propose de le remplacer par le mot "liaison".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) se demande s'il est opportun d'ajouter cette phrase qui alourdit inutilement le texte et le rend ambigu. Il reconnaît qu'il existe une liaison diplomatique entre les États Membres et l'Organisation, mais ne conçoit pas une liaison entre les États Membres et le Secrétariat, si ce n'est sur le plan technique et par l'intermédiaire des représentants permanents.

M. CHAUMONT (France) estime que le but de cet amendement est parfaitement clair. A son avis, le texte du projet révisé est rédigé en des termes trop généraux pour être d'une grande utilité pratique. Or, l'idée maîtresse du projet bolivien est précisément de créer des missions permanentes afin de favoriser l'unité d'action entre les États Membres et le Secrétariat.

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère, comme le représentant de l'URSS, qu'il ne peut exister de relations entre les États Membres et le Secrétariat, mais seulement entre les États Membres et l'Organisation des Nations Unies. Cet amendement est, selon lui, inacceptable parce qu'il détruit l'harmonie de l'ensemble du projet.

M. OLDHAM (Australie) partage le point de vue du représentant de la Belgique et demande qu'on ne touche pas au texte initial, qui est excellent dans sa simplicité.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Équateur au deuxième considérant du projet bolivien.

Par 19 voix contre 15, avec 4 abstentions, cet amendement est adopté.

M. KAECKENBEECK (Belgique) souligne à nouveau que cet amendement soulève une question de principe très importante, en ce qu'il transforme la nature des relations entre les États Membres et l'Organisation des Nations Unies. Il annonce qu'il sera peut-être obligé de s'abstenir de voter sur l'ensemble du texte.

M. CHAUMONT (France) explique que le fait d'assurer une liaison entre les États Membres et le Secrétariat ne modifie en rien la nature des rapports existant entre les États Membres et l'Organisation en tant que telle.

TROISIÈME CONSIDÉRANT

Le PRÉSIDENT demande au représentant de la Bolivie s'il accepte la suppression des mots "dans ces conditions", proposée par le représentant de la Tchécoslovaquie.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) déclare qu'il lui est difficile de prendre en considération des amendements de dernière heure qui peuvent s'avérer dangereux par la suite.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) withdrew his amendment.

At the CHAIRMAN'S request, Mr. MAKTOŠ (United States of America) recalled the terms of his amendment, which was to replace, in the English text, the words "provision should be made for generalizing the institution of permanent missions and that the submission of credentials of permanent representatives should be regulated", by the words "provision should be made for the regularization of the submission of credentials of permanent representatives". He explained that it was a question of making the third recital agree with the text of the operative part which made no mention of the institution of permanent missions.

Mr. CHAUMONT (France) thought that the fears of the United States representative probably arose from a mistake in translation. The French text said, *il convient de prévoir la généralisation*, which could not be translated by "provision should be made for".

Mr. SUNDARAM (India) proposed: "formal provision shall be made for the submission . . .".

After a short discussion, Mr. MAKTOŠ (United States of America) accepted the English formula "generalizing of the institution of permanent missions can be foreseen".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) observed that since the French text was perfectly clear the vote should be taken either on the French text or on the English amendment.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) said that he had no objection to the words "can be foreseen" which would translate the French expression *il convient de prévoir*.

The third recital was adopted unanimously.

PARAGRAPH 1 OF THE OPERATIVE PART

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that he had proposed that the words "when the mission is established" should be added at the end of that paragraph.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that the initial draft visualized the presentation of credentials when the mission was established, when it was recalled and when it was changed. Mention of the first had been deleted as a result of the deletion of the other two; in doing that, the intention had been to indicate that presentation of credentials remained necessary at all times and in all circumstances.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not press his amendment.

Paragraph 1 of the operative part was adopted unanimously subject to the textual modifications suggested by the representative of Denmark.

The CHAIRMAN put to the vote the amendment of the delegation of Ecuador [A/C.6/300] to add two new paragraphs after paragraph 1 of the operative part.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) retire son amendement.

A la demande du PRÉSIDENT, M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) rappelle les termes de son amendement, qui consiste à remplacer, dans le texte anglais, les mots: *provision should be made for generalizing the institution of permanent missions and that the submission of credentials of permanent representatives should be regulated*, par les mots: *provision should be made for the regularization of the submission of credentials of permanent representatives*. Il explique qu'il s'agit de rendre le troisième considérant conforme au texte du dispositif qui ne fait nullement mention de l'établissement de missions permanentes.

M. CHAUMONT (France) considère que les craintes du représentant des Etats-Unis proviennent sans doute d'une erreur de traduction. Le texte français dit, en effet: "il convient de prévoir la généralisation", ce qui ne saurait être traduit par *provision should be made for* . . .

M. SUNDARAM (Inde) propose de dire: "des dispositions formelles seront prises en vue de la présentation . . ."

Après une brève discussion, M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) accepte la formule anglaise: *generalizing of the institution of permanent missions can be foreseen*.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) signale que, le texte français étant parfaitement clair, il convient de voter soit sur le texte français, soit sur l'amendement anglais.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) déclare qu'il n'a aucune objection aux mots *can be foreseen* qui traduiraient l'expression française: "il convient de prévoir".

Le troisième considérant est adopté sans opposition.

PARAGRAPHE 1 DU DISPOSITIF

M. RAAFAT (Egypte) rappelle qu'il avait proposé d'ajouter à la fin de ce paragraphe les mots: "lors de l'institution de la mission".

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que le projet initial prévoyait la communication des pouvoirs lors de l'institution de la mission, lors de son rappel et lors de son changement. Or, la première mention a été supprimée, à la suite de la suppression des deux autres; ce faisant, on a voulu indiquer que la communication des pouvoirs restait nécessaire, en tous temps et en toutes circonstances.

M. RAAFAT (Egypte) n'insiste pas sur son amendement.

Le paragraphe 1 du dispositif est adopté sans opposition, sous réserve des modifications rédactionnelles suggérées par le représentant du Danemark.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la délégation de l'Equateur [A/C.6/300] tendant à ajouter deux nouveaux paragraphes à la suite du paragraphe du dispositif.

Paragraph 2 of the amendment of Ecuador was adopted by 21 votes to 9, with 4 abstentions.

Paragraph 3 of the amendment of Ecuador was adopted by 16 votes to 9, with 9 abstentions, subject to the addition of the words "in writing" after the words "shall be communicated".

PARAGRAPH 2 OF THE OPERATIVE PART

Mr. MAKOS (United States of America) proposed to amend the paragraph as follows: "That Members desiring their permanent representatives to represent them on all the organs of the United Nations should make a declaration to that effect. That if, however, they desire their representatives to be accredited only to one or more of the organs of the United Nations, they should specify those organs in the credentials transmitted to the Secretary-General".

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that text was a paraphrase of the initial text. In fact, fully accredited representatives represented Member States on all the organs. It was only necessary to specify which organs if they were only accredited to some of them.

Mr. MAKOS (United States of America) said that if the Secretariat confirmed that it interpreted the paragraph in that way, he would withdraw his amendment.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) gave him the desired assurances.

Paragraph 2 of the operative part was adopted.

LAST PARAGRAPH OF THE OPERATIVE PART

The CHAIRMAN put to the vote the amendment of the United States and Egyptian delegations to add the words "for information."

The amendment was rejected by 18 votes to 10, with 5 abstentions.

The last paragraph of the operative part was adopted.

The CHAIRMAN said that the vote on the Bolivian delegation's draft resolution as a whole would take place at the next meeting.

Mr. MAKOS (United States of America) said he had proposed the addition of the words "for information" in order to relieve the Secretary-General of the obligation of taking a decision concerning representatives' credentials.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) confirmed that the Secretary-General would limit himself to presenting a report and that the decision would rest with the General Assembly.

Mr. ABDOH (Iran) announced that, in agreement with the representative of Bolivia, he would present an amendment as an additional paragraph to the draft resolution and asked that that amendment should be put to the vote at the next meeting.

The meeting rose at 6.30 p.m.

Par 21 voix contre 9, avec 4 abstentions, le paragraphe 2 de l'amendement de l'Equateur est adopté.

Par 16 voix contre 9, avec 9 abstentions, le paragraphe 3 de l'amendement de l'Equateur est adopté, sous réserve de l'addition des mots "par écrit" après les mots "seront communiqués".

PARAGRAPHE 2 DU DISPOSITIF

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) propose d'amender ce paragraphe de la façon suivante: "Que les Membres désirant être représentés auprès de l'Organisation des Nations Unies et de tous ses organes par leurs représentants permanents fassent une déclaration à cet effet. Que si, toutefois, ils désirent que leurs représentants ne soient accrédités qu'auprès d'un ou de plusieurs organes des Nations Unies, ils spécifient ces organes dans les pouvoirs communiqués au Secrétaire général".

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère que ce texte constitue une paraphrase du texte initial. En effet, les représentants munis de pleins pouvoirs représentent les Etats Membres dans tous les organes. Ce n'est que s'ils sont accrédités auprès de quelques organes seulement qu'il est nécessaire de spécifier ces derniers.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que si le Secrétariat veut bien confirmer qu'il interprète ce paragraphe dans ce sens, il retirera son amendement.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) lui donne les assurances voulues.

Le paragraphe 2 du dispositif est adopté.

DERNIER PARAGRAPHE DU DISPOSITIF

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la délégation des Etats-Unis et de l'Égypte, tendant à ajouter les mots "pour information".

Par 10 voix contre 18, avec 5 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le dernier paragraphe du dispositif est adopté.

Le PRÉSIDENT déclare que le vote sur l'ensemble du projet de résolution présenté par la délégation de la Bolivie aura lieu à la prochaine séance.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) dit qu'il a proposé l'addition des mots "pour information" afin de décharger le Secrétaire général de l'obligation de prendre une décision relative aux pouvoirs des représentants.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) confirme que le Secrétaire général se bornera à présenter un rapport et que la décision appartiendra à l'Assemblée générale.

M. ABDOH (Iran) annonce que, d'accord avec le représentant de la Bolivie, il présentera un amendement sous forme de paragraphe additionnel au projet de résolution et il demande que cet amendement soit mis aux voix à la prochaine séance.

La séance est levée à 18 h. 30.

HUNDRED AND TWENTY-SEVENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 29 November 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

78. Conclusion of the discussion on the question of permanent missions to the United Nations

The CHAIRMAN called upon the Committee to consider the Iranian amendment [A/C.6/306]¹ proposing an addition to the Bolivian draft resolution [A/C.6/304].

Mr. ABDON (Iran) said that the aim of his amendment was to remedy any omissions which might occur in the revised draft resolution submitted by Bolivia in consequence of the numerous deletions to which the Bolivian representative had agreed in a spirit of conciliation and compromise (126th meeting).

To that end, Mr. Abdon and the Bolivian representative had agreed that it would be advisable to ask the Secretary-General to study the problem of regulating permanent missions and, if necessary, to report to the General Assembly.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) said his delegation would vote for the Iranian amendment which it regarded as very constructive. He did not wish that amendment to be added to his own draft, however, but suggested that it should constitute a separate resolution.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) asked the Iranian representative what he meant by the words "regulating permanent missions".

Mr. DE BEUS (Netherlands) pointed out that the Bolivian draft resolution did not mention the status or credentials of the permanent representatives at the European Office of the United Nations. It was not certain, therefore, that the provisions of the said resolution could apply to the permanent representatives which his Government, like many others, had appointed to the European Office of the United Nations in Geneva.

If that were the case, and unless there were a statement to the contrary by the Secretary-General, the representative of the Netherlands would submit the following amendment [A/C.6/308]: to insert, after the word "mission", the words "including the status and credentials of permanent representatives to the European Office of the United Nations".

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) thought that the Bolivian draft resolution applied only to the permanent missions accredited at the headquarters of the United Nations in New York. He felt, therefore, that the addition proposed by the Netherlands representative tended to regulate the status of the missions accredited at Geneva.

¹ Iranian amendment: Add the following paragraph at the end of the Bolivian draft resolution: "Instructs the Secretary-General to study the problem of regulating permanent missions and, if necessary, to prepare proposals to be submitted to the next regular session of the General Assembly."

CENT-VINGT-SEPTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 29 novembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

78. Fin de la discussion sur la question des missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies

Le PRÉSIDENT invite la Commission à procéder à l'examen d'un amendement de l'Iran [A/C.6/306]¹, sous forme d'additif, au projet de résolution de la Bolivie [A/C.6/304].

M. ABDON (Iran) expose que son amendement a pour objet de combler les lacunes que pourrait comporter le nouveau projet de la Bolivie, par suite des multiples amputations auxquelles le représentant de la Bolivie a consenti dans un esprit de conciliation et de compromis (126^{ème} séance).

C'est pourquoi il a pensé, d'accord avec le représentant de la Bolivie, qu'il serait utile de charger le Secrétaire général d'étudier le problème de la réglementation des missions permanentes et de faire rapport, si besoin est, à l'Assemblée générale.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) déclare que sa délégation votera en faveur de l'amendement de l'Iran, qu'elle trouve très constructif. Il désire toutefois que cet amendement ne soit pas ajouté à son propre projet, mais qu'il fasse l'objet d'une résolution distincte.

M. SPIROPOULOS (Grèce) demande au représentant de l'Iran ce qu'il entend par l'expression: "réglementation des missions permanentes".

M. DE BEUS (Pays-Bas) fait remarquer que le projet de résolution de la Bolivie ne parle pas du statut ni des pouvoirs des représentants permanents auprès du Bureau européen des Nations Unies. Dans ces conditions, il n'est pas certain que les dispositions de ladite résolution puissent s'appliquer aux représentants permanents que son Gouvernement, comme beaucoup d'autres, a accrédités auprès du Bureau européen des Nations Unies à Genève.

S'il en est ainsi, et à moins d'une déclaration contraire par le Secrétaire général, le représentant des Pays-Bas proposera un amendement [A/C.6/308] consistant à insérer, après les mots "missions permanentes": les mots "y compris les missions permanentes auprès du Bureau européen des Nations Unies".

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) considère que le projet de résolution de la Bolivie ne vise que les missions permanentes accréditées auprès du siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York. Il estime, en conséquence, qu'une disposition dans le sens de celle qu'a proposée le représentant des Pays-Bas tend à définir le statut des missions accréditées à Genève.

¹ Amendement de l'Iran: Ajouter le paragraphe suivant à la fin du projet de résolution de la Bolivie: "Charge le Secrétaire général d'étudier le problème de la réglementation des missions permanentes et, s'il y a lieu, de préparer les propositions qui seront présentées à l'Assemblée générale lors de sa prochaine session ordinaire."

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) also felt that the provisions of the draft resolution applied exclusively to the permanent missions accredited at the headquarters of the United Nations. A separate clause should deal with the status of the permanent missions to the European Office of the United Nations.

Although he wondered whether the question was sufficiently ripe to be put to the vote, Mr. Kaeckenbeek would support the Netherlands proposal.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) also supported the Netherlands proposal which remedied a grave deficiency in the initial draft.

At the request of the CHAIRMAN, Mr. ABDOH (Iran) agreed that his amendment should be regarded as a separate proposal.

The CHAIRMAN therefore asked the Committee to vote on the Bolivian draft resolution as a whole, the various paragraphs of which had been voted upon separately at the 126th meeting.

Mr. GROSS (United States of America) pointed out a discrepancy between the English and French versions of the draft resolution. Paragraph 2, in the English version, contained the words "the names of", which did not appear in the French version; those words, incidentally, were superfluous.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) assured the United States representative that the Secretariat would see to it that the English text corresponded to the French, which was the original text.

Mr. CHAUMONT (France) wondered whether it was advisable to vote separately on the Iranian proposal, which was clearly designed as a continuation of the Bolivian draft resolution. If that procedure were adopted, it would be necessary to take a second vote on the Bolivian draft in combination with the Iranian proposal.

He also proposed that in the French text, the words *soit . . . soit*, which appeared in paragraph 1 of the operative part of the draft resolution, should be replaced by the words *ou . . . ou*.

The CHAIRMAN, after recalling the fact that the Bolivian representative had not agreed to the addition of that amendment to his own draft resolution, put to the vote the Bolivian draft resolution as a whole.

The draft resolution was adopted unanimously.

Mr. GROSS (United States of America), like the Greek representative, wished to know what the Iranian delegation meant by the words "regulating permanent missions". He felt that the phrase went beyond the scope of the Bolivian resolution.

Mr. RAAFAT (Egypt) felt that for the sake of greater clarity the words "to the United Nations" should be added after the words "permanent missions".

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that in supporting the Netherlands amendment, he had thought its aim was to replace the words

M. KAECKENBEECK (Belgique) est également d'avis que les dispositions du projet de résolution s'appliquent exclusivement aux missions permanentes accréditées auprès du siège de l'Organisation. Le statut des missions permanentes auprès du Bureau européen doit faire l'objet d'une clause distincte.

Tout en se demandant si la question est suffisamment mûre pour un vote, M. Kaeckenbeek appuie la proposition des Pays-Bas.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) appuie à son tour la proposition des Pays-Bas qui comble une sérieuse lacune du projet initial.

A la demande du PRÉSIDENT, M. ABDOH (Iran) consent à ce que son amendement soit considéré comme une proposition séparée.

En conséquence, le PRÉSIDENT invite la Commission à voter sur l'ensemble du projet de résolution de la Bolivie dont les différents paragraphes ont fait l'objet d'un vote séparé lors de la 126^{ème} séance.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) signale une divergence entre les textes anglais et français, ce dernier contenant rien qui correspond aux mots *the names of*, qui figurent, inutilement d'ailleurs, à l'alinéa 2 du texte anglais.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), lui assure que le Secrétariat veillera à ce que le texte anglais concorde avec le texte français, qui constitue l'original.

M. CHAUMONT (France) se demande s'il est opportun de mettre aux voix séparément la proposition de l'Iran qui, selon toute évidence, est destinée à faire suite aux texte du projet de résolution de la Bolivie. Si l'on procédait ainsi, il serait alors nécessaire de mettre aux voix, une seconde fois, l'ensemble du texte de la Bolivie et de la proposition de l'Iran.

M. Chaumont propose, en outre, de remplacer les mots "soit . . . soit", dans le paragraphe 1 du disposition de la résolution par les mots "ou . . . ou".

Après avoir rappelé que le représentant de la Bolivie n'a pas accepté d'ajouter cet amendement à son propre projet, le PRÉSIDENT met aux voix l'ensemble du projet de résolution de la Bolivie.

Ce projet de résolution est adopté à l'unanimité.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) désire savoir, comme le représentant de la Grèce, ce que la délégation de l'Iran entend par les mots "réglementation des missions permanentes". Il considère que cette clause dépasse le cadre de la résolution de la Bolivie.

M. RAAFAT (Egypte) estime que, pour plus de précision, il convient d'ajouter après les mots "missions permanentes", les mots "auprès de l'Organisation des Nations Unies".

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'en donnant son adhésion à l'amendement des Pays-Bas, il croyait que celui-ci était destiné à rem-

"regulating permanent missions", contained in the Iranian text.

He thought the Netherlands amendment useful because it remedied a deficiency in the Bolivian resolution. The Iranian proposal, on the other hand, by instructing the Secretary-General to study the problem of regulating permanent missions, assigned to him a task which exceeded his competence. Furthermore, it was impossible to provide for a second set of regulations after the vote on the Bolivian resolution. All that could be done at that stage was to request that certain regulations should be applied uniformly both in Geneva and at the headquarters of the Organization.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said it was essential that the General Assembly should give very precise instructions to the Secretary-General. After the adoption of the Bolivian resolution, the Committee should make it clear whether it wished the Secretary-General to submit a second report containing additional proposals.

In order to dispel any possible misunderstanding, Mr. Kernó suggested that the wording of the Iranian proposal should be slightly modified so as to read "to study all questions relating to permanent missions which might arise in the future".

Mr. ABDOH (Iran), replying to the requests for further elucidation, in particular to those of the representatives of Greece and the United States, said that the aim of his proposal was to ask the Secretary-General to study the problem of regulating permanent missions. In his opinion, the proposal did not exceed the scope of the Bolivian resolution, which confined itself to enunciating principles without providing for the manner of their application. It was with a view to setting off the omissions in regard to the manner of application that he had submitted his proposal.

Mr. Abdoh was nevertheless prepared to accept the wording suggested by the Assistant Secretary-General, which he considered preferable. He also accepted the Netherlands amendment.

Mr. CHAUMONT (France) said that in his opinion the aim of the Iranian proposal was not to repudiate the principles enunciated in the Bolivian resolution but to remedy some of its deficiencies. That resolution could not be considered to provide for the regulation of permanent missions. The Iranian representative therefore wished the problem of regulating permanent missions to be studied in the light of the principles enunciated in the resolution.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) supported the observations made by the representatives of France and Iran. The Iranian proposal related only to the practical application of the principles laid down in the Bolivian resolution.

Mr. Augenthaler thought the text could be clarified if the words "to study the problem of regulating permanent missions" were replaced by the words "to study the application of the principles enunciated in that resolution".

He also proposed the addition of the following words to the Netherlands amendment: "and to the regional commissions of the United Nations".

placer les mots "réglementation des missions permanentes" qui figurent dans le texte de l'Iran.

L'amendement des Pays-Bas lui paraissait utile parce qu'il comblait une lacune dans la résolution de la Bolivie. Or, la proposition de l'Iran, en invitant le Secrétaire général à étudier le problème de la réglementation des missions permanentes, lui assigne une tâche qui sort de sa compétence. D'autre part, il est impossible de prévoir une seconde réglementation après le vote intervenu sur la résolution de la Bolivie. A l'heure actuelle, tout ce que l'on peut faire, c'est de demander que certains règlements soient appliqués, d'une manière uniforme, à Genève et au siège de l'Organisation.

Selon M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), il est essentiel que l'Assemblée générale donne au Secrétaire général des instructions très précises. Après l'adoption de la résolution de la Bolivie, la Commission doit préciser s'il entre bien dans ses intentions que le Secrétaire général présente un second rapport contenant des propositions supplémentaires.

Afin de dissiper les malentendus possibles, M. Kernó suggère de modifier quelque peu les termes de la proposition de l'Iran, de façon à dire: "d'étudier toutes les questions relatives aux missions permanentes qui pourraient se poser".

M. ABDOH (Iran), en réponse aux demandes d'éclaircissements qui ont été formulées, notamment par les représentants de la Grèce et des Etats-Unis, déclare que le but de sa proposition est, précisément, de demander au Secrétaire général d'étudier la réglementation des missions permanentes. Cette proposition ne sort pas, à son avis, du cadre de la résolution de la Bolivie, qui se borne à poser quelques principes sans en prévoir les détails d'application. C'est donc pour combler les lacunes en ce qui concerne les détails d'application qu'il a présenté sa proposition.

Ceci dit, M. Abdoh est disposé à accepter la formule suggérée par le Secrétaire général adjoint, qui lui paraît préférable. Il accepte également l'amendement des Pays-Bas.

M. CHAUMONT (France) explique que la proposition de l'Iran a pour but, selon lui, non pas de revenir sur les principes exposés aux termes de la résolution de la Bolivie, mais de remédier à certaines insuffisances de cette résolution. Celle-ci ne saurait, en effet, être considérée comme prévoyant la réglementation des missions permanentes. C'est pourquoi, le représentant de l'Iran désire que l'on procède à l'étude de cette réglementation en tenant compte des principes exposés dans la résolution.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) appuie les observations des représentants de la France et de l'Iran. La proposition de ce dernier ne vise que l'application pratique des principes énoncés dans la résolution de la Bolivie.

M. Augenthaler pense qu'on peut rendre le texte plus clair en remplaçant les mots "d'étudier le problème de la réglementation des missions permanentes" par les mots "d'étudier l'application des règles posées par cette résolution".

Il propose également d'ajouter, à la suite de l'amendement des Pays-Bas, les mots "et auprès des commissions régionales des Nations Unies".

Mr. Ti-tsun LI (China) asked whether the Iranian proposal was designed to complete the resolution just adopted. If that were not the case, it should be examined separately and drafted anew. He suggested, therefore, that the Committee should proceed to the next item on its agenda.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said he was satisfied with the explanation given by the Iranian representative but noted that the latter nevertheless had doubts regarding the usefulness of his proposal.

He felt that the Bolivian resolution contained all that was necessary from the legal point of view. Consequently, while being acceptable, the new proposal was not necessary.

With regard to the Netherlands amendment, Mr. Spiropoulos thought that the European Office of the United Nations in Geneva could be likened to a branch office to which all regulations applicable to headquarters must automatically apply. Furthermore, he did not think it very advisable to encourage the dispatch of permanent missions to that Office, whose functions were purely administrative.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) wished to make it clear that in voting in favour of the Bolivian resolution, he had nonetheless reserved the position of his Government.

The Iranian proposal was apparently based on the assumption that the Bolivian resolution was incomplete. Mr. Morozov, however, did not see any need for going beyond that resolution.

Two alternatives had been open to delegations wishing to submit proposals relating to that resolution, namely, to submit amendments, which was no longer possible because of the vote which had taken place, or to submit new concrete proposals.

Unfortunately, however, the Iranian proposal was not a concrete proposal and was not particularly useful. Indeed, the words "regulating permanent missions" remained ambiguous, as the Iranian representative had been unable to explain them with any clarity. Consequently, while there was no serious reason for rejecting the proposal, there was also none for adopting it.

With regard to the Netherlands amendment, Mr. Morozov considered that it raised a question which was not on the agenda and which required a preliminary debate before any decision could be taken thereon.

Mr. GUERREIRO (Brazil) agreed with the USSR representative that the Iranian proposal was by no means indispensable, in view of the fact that the Secretary-General was always entitled to make any suggestions he thought necessary.

Mr. Guerreiro felt, nevertheless, that it might perhaps be useful to insert recitals referring to the Bolivian resolution.

The CHAIRMAN, replying to the remarks of the representative of the Soviet Union, pointed out that the Iranian proposal, together with the amendments pertaining thereto, was not outside the scope of the agenda, since one of the agenda items read: "Permanent missions to the United Nations".

M. Ti-tsun LI (Chine) demande si la proposition de l'Iran est destinée à compléter la résolution qu'on vient d'adopter. Dans le cas contraire, elle doit faire l'objet d'une étude séparée et d'une nouvelle rédaction. Il propose, en conséquence, d'aborder la discussion du point suivant de l'ordre du jour.

M. SPIROPOULOS (Grèce), tout en se déclarant satisfait des explications données par le représentant de l'Iran, constate que celui-ci a toutefois des doutes quant à l'utilité de sa proposition.

M. Spiropoulos estime que la résolution de la Bolivie contient tout ce qu'il faut, du point de vue juridique. Tout en étant acceptable, la nouvelle proposition n'est donc pas nécessaire.

En ce qui concerne l'amendement des Pays-Bas, M. Spiropoulos pense que le Bureau européen des Nations Unies à Genève peut être assimilé à une annexe à laquelle doit s'appliquer toute la réglementation prévue pour le siège principal. D'autre part, il estime qu'il n'est guère souhaitable d'encourager l'envoi de missions permanentes auprès de ce Bureau, dont les fonctions sont uniquement administratives.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) précise qu'en votant pour la résolution de la Bolivie, il a néanmoins réservé la position de son Gouvernement.

La proposition de l'Iran semble fondée sur l'idée que la résolution de la Bolivie est incomplète. Or, M. Morozov ne voit pas la nécessité d'aller plus loin que cette résolution.

Il rappelle que deux voies s'ouvraient aux délégations qui désiraient soumettre des propositions concernant cette résolution: soit de proposer des amendements, ce qui n'est plus possible en raison du vote déjà intervenu, soit de présenter de nouvelles propositions concrètes.

Or, la proposition de l'Iran n'est malheureusement pas une proposition concrète et ne présente aucune utilité particulière. En effet, les termes "réglementation des missions permanentes" demeurent ambigus, le représentant de l'Iran n'ayant pu en donner une explication claire. En conséquence, quoiqu'il n'y ait pas de raison sérieuse pour rejeter cette proposition, il n'y en a également aucune pour l'adopter.

Quant à l'amendement des Pays-Bas, il soulève, selon M. Morozov, une question qui ne figure pas à l'ordre du jour et qui demande un débat préliminaire avant de pouvoir faire l'objet d'une décision.

M. GUERREIRO (Brésil) estime avec le représentant de l'URSS que la proposition de l'Iran n'est nullement indispensable, étant donné que le Secrétaire générale a toujours la faculté de faire des suggestions, s'il les trouve nécessaires.

Ceci dit, M. Guerreiro pense qu'il serait peut-être utile de faire précéder ce texte par des considérants, se référant à la résolution de la Bolivie.

En réponse aux observations de l'Union soviétique, le PRÉSIDENT fait remarquer que la proposition de l'Iran, avec les amendements s'y rapportant, ne sort pas du cadre de l'ordre du jour, puisque l'un des points en est ainsi libellé: "Missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies".

Mr. ABDON (Iran) stressed the fact that his proposal might offer certain advantages by remedying omissions in the Bolivian resolution. He explained that he was not asking the Secretary-General to formulate recommendations intended to replace those contained in the resolution, but to make proposals on the basis of the principles set forth therein. To make his point clearer, he amended his proposal as follows:

"The General Assembly

"Instructs the Secretary-General to study all questions which may arise as a result of the institution of permanent missions, including permanent missions to the European Office of the United Nations and, if necessary, to report on the subject to the next regular session of the General Assembly".

He requested that his text should be put to the vote.

Mr. DE BEUS (Netherlands) thanked the Chairman for having declared that the amendment he had submitted was not outside the scope of the agenda.

In reply to the Greek representative's remarks, he said he realized that the European Office of the United Nations at Geneva could be considered a dependency of the headquarters of the Organization; nevertheless a number of States had permanent missions at Geneva whose status was not regulated. That was a fact which should be taken into account.

Mr. de Beus added that he was satisfied with the new text proposed by the Iranian representative and would therefore withdraw his own amendment.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) thought the Iranian proposal constituted an instruction to the Secretary-General to study the means of application of the Bolivian resolution. In his opinion the purposes of the proposal would be met if its substance were included in the Sixth Committee's report to the General Assembly, in terms similar to those suggested by the Assistant Secretary-General. The representative of Czechoslovakia explained that he was merely making a suggestion, not a formal proposal.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) wondered what would be the practical value and the consequences of adopting the Iranian proposal. It seemed to lay down the principle that the Secretary-General alone should study questions relating to permanent missions; he thought it preferable that Member States, through their representatives at United Nations headquarters, should take part in all studies on that question.

Mr. MAÚRTUA (Peru) said that the original Bolivian draft resolution [A/C.6/304] had laid the foundations of a legal status for permanent missions and had outlined that status. In the course of debate, numerous amendments had been submitted, the adoption of which (126th meeting) had resulted in reducing the scope of the text finally proposed by Bolivia. That draft resolution was a first step towards the regulation of permanent missions; it was characterized, however, by certain omissions which the Iranian pro-

M. ABDON (Iran) insiste sur le fait que sa proposition pourrait présenter certains avantages en comblant les lacunes de la résolution de la Bolivie. Il explique qu'il n'invite pas le Secrétaire général à formuler des recommandations destinées à remplacer celles qui figurent dans la résolution, mais à faire des propositions en se fondant sur les principes qui y sont exposés. Afin de préciser sa pensée, il modifie sa proposition de la manière suivante:

"L'Assemblée générale

"Charge le Secrétaire général d'étudier toutes les questions que l'institution des missions permanentes, y compris les missions permanentes auprès du Bureau européen des Nations Unies, pourrait poser, et de faire si besoin est, rapport à ce sujet, à la prochaine session ordinaire de l'Assemblée générale".

Il demande que ce texte soit mis aux voix.

M. DE BEUS (Pays-Bas) remercie le Président d'avoir déclaré que l'amendement qu'il a proposé ne sort pas du cadre de l'ordre du jour.

En réponse aux observations du représentant de la Grèce, et tout en reconnaissant que le Bureau européen des Nations Unies à Genève peut être considéré comme une annexe du siège de l'Organisation, il fait observer qu'un certain nombre d'Etats ont, à Genève, des missions permanentes dont le statut n'est pas réglementé. C'est là un fait dont il convient de tenir compte.

M. de Beus ajoute qu'il est satisfait du nouveau texte proposé par le représentant de l'Iran et retire son propre amendement.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) estime que la proposition de l'Iran consiste à charger le Secrétaire général d'étudier les modalités d'application de la résolution de la Bolivie. A son avis, le but de cette proposition serait atteint si la substance en était insérée dans le rapport de la Sixième Commission à l'Assemblée générale, en des termes semblables à ceux qu'a proposés le Secrétaire général adjoint. Le représentant de la Tchécoslovaquie précise que c'est une simple suggestion qu'il soumet et non une proposition formelle.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) se demande quelles seraient la valeur pratique et les conséquences de l'adoption de la proposition de l'Iran. En effet, ce projet semble poser le principe que seul le Secrétaire général devrait étudier les questions ayant trait aux missions permanentes; il semble préférable au représentant de la République Dominicaine que les Etats Membres, par l'intermédiaire de leurs représentants au siège de l'Organisation, participent à toutes les études portant sur cette question.

M. MAÚRTUA (Pérou) déclare que le projet de résolution initial de la Bolivie [A/C.6/304] jetait les bases du statut juridique des missions permanentes et il donnait une esquisse de ce statut. Au cours de la discussion, on a présenté de nombreux amendements dont l'adoption (126^{ème} séance) a eu pour résultat de réduire la portée du texte proposé en définitive par la Bolivie. Quoiqu'il en soit, ce projet de résolution constitue un premier pas vers la réglementation des missions permanentes; il présente des lacunes que la propo-

posal was designed to remedy as soon as possible, by requesting the Secretary-General to study the whole matter.

The representative of Peru was in favour of the adoption of the Iranian draft resolution if certain suggested amendments were taken into account, particularly that of the Dominican Republic.

Mr. ABDON (Iran), in reply to the remarks of the representative of the Dominican Republic, stated that it was not his intention to rule out the participation of the permanent missions in the studies to be undertaken by the Secretary-General with a view to a final regulation of their status. It was difficult, however, to incorporate in the proposed text a provision requesting such participation.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, replying to the Netherlands representative, pointed out that if it were borne in mind that the United Nations European Office at Geneva was only a branch of the Secretariat of the Organization, it was obvious that the credentials of permanent representatives at Geneva should be addressed to the Secretary-General.

On the other hand, Mr. Spiropoulos thought it inappropriate to instruct the Secretary-General and the General Assembly to deal with such a minor matter as that referred to in the Iranian draft resolution.

The CHAIRMAN put to the vote the text of the Iranian draft resolution submitted verbally during the meeting. He pointed out that following the submission of the new text, the Netherlands representative had withdrawn his amendment and the Czechoslovak representative had stated that he would not submit a formal amendment.

The draft resolution was adopted by 23 votes to 3, with 12 abstentions.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) said he had voted in favour of the Iranian draft resolution, the motives of which he appreciated. He thanked the Committee for its unanimous vote on the Bolivian resolution and hoped that the foundations which had just been laid for the regulation of the status of the permanent missions would make possible a rapid and satisfactory solution of the question.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that although he had voted in favour of the Iranian draft resolution, he wished to reserve his Government's position thereto as he had done in connexion with the Bolivian draft resolution.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) wished to clarify a point dealt with in paragraph 3 of the operative part of the Bolivian resolution. In the absence of the head of a permanent mission, his alternate, who could be likened to a *chargé d'affaires*, enjoyed all the privileges and immunities granted to permanent representatives; that point had been recognized by the General Assembly in its resolution 179 (II). However, the credentials of a permanent representative were not automatically valid for his alternate; that depended upon the rules of procedure of each of the bodies which the alternate was called upon to attend.

sition de l'Iran a pour but de combler le plus rapidement possible, en demandant au Secrétaire général d'étudier l'ensemble de la question.

Le représentant du Pérou estime que le projet de résolution de l'Iran devrait être adopté, en tenant compte de certains amendements suggérés, notamment de celui de la République Dominicaine.

M. ABDON (Iran) précise, en réponse aux remarques du représentant de la République Dominicaine, qu'il n'a pas l'intention d'exclure la coopération des missions permanentes aux études qui devront être entreprises par le Secrétaire général en vue d'une réglementation définitive de leur statut. Toutefois, il est difficile de faire figurer dans le texte proposé une clause ayant pour objet la demande d'une telle collaboration.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, répond au représentant des Pays-Bas que, si l'on tient compte du fait que le Bureau européen des Nations Unies à Genève n'est qu'une branche du Secrétariat de l'Organisation, il est évident que les pouvoirs des représentants permanents à Genève doivent être adressés au Secrétaire général.

D'autre part, M. Spiropoulos estime qu'il n'est pas opportun de charger le Secrétaire général et l'Assemblée générale de question d'une importance aussi minime que celle dont traite le projet de résolution de l'Iran.

Le PRÉSIDENT met aux voix le texte du projet de résolution de l'Iran présenté verbalement en cours de séance. Il fait remarquer qu'à la suite de la présentation de ce nouveau texte, le représentant des Pays-Bas a retiré son amendement et que le représentant de la Tchécoslovaquie a précisé qu'il ne présenterait pas d'amendement formel.

Par 23 voix contre 3, avec 12 abstentions, le projet de résolution est adopté.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) souligne qu'il a voté en faveur du projet de résolution de l'Iran, dont il apprécie les motifs. Il remercie la Commission du vote unanime dont le projet de résolution de la Bolivie a été l'objet. Il espère que les bases qui viennent d'être jetées en vue de la réglementation du statut des missions permanentes permettront une solution rapide et satisfaisante de la question.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que bien qu'ayant voté en faveur du projet de résolution de l'Iran, il tient à réserver la position de son Gouvernement à l'égard de celui-ci, comme il l'a fait pour celui de la Bolivie.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) tient à préciser une question traitée au paragraphe 3 du dispositif du projet de résolution de la Bolivie. En l'absence du chef d'une mission permanente, son suppléant, que l'on peut assimiler à un *chargé d'affaires*, jouit de tous les privilèges et immunités accordés aux représentants permanents: ce point a été admis par l'Assemblée générale dans sa résolution 179 (II). Toutefois, les pouvoirs du représentant permanent ne sont pas automatiquement valables pour son suppléant: cette question dépend du règlement intérieur de chacun des organes où le suppléant est appelé à siéger.

79. Consideration of the report of the Secretary-General on the privileges and immunities of the United Nations

The CHAIRMAN opened the discussion on the next item of the agenda, concerning the privileges and immunities of the United Nations. He recalled that the Committee had before it a special report by the Secretary-General [A/626] and an Egyptian draft resolution [A/C.6/297].

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said the Secretary-General had thought it appropriate to complete the information given in his annual report¹ by a special report containing the same information together with an additional statement on the latest facts.

He announced that since the publication of the special report, four Member States had acceded to the Conventions on Privileges and Immunities, thus bringing up to twenty-eight the number of Member States which had deposited their instruments of accession with the United Nations. The four new acceding States were Egypt, Pakistan, Belgium and Chile.

Mr. Kerno pointed out that Canada and New Zealand had acceded to the Convention with a reservation concerning section 18 (b). The Fifth Committee, however, had proposed a new plan for tax equalization [A/703]; the General Assembly had accepted the plan on 18 November 1948 by adopting resolutions 239 (III) A, B, C and D on the subject. It was to be hoped that those resolutions would make it possible to settle the difficulties raised by the question of tax exemption.

In reply to a question by the representative of ARGENTINA, Mr. SABA (Secretariat) stated that Egypt had deposited its instruments of accession to the Convention on 17 September 1948. Pakistan on 22 September, Belgium on 25 September and Chile on 15 October. He indicated further that the Secretariat had been informed by the Mexican Government that the bill authorizing the accession of that State had been presented to the Senate.

Mr. RAAFAT (Egypt), submitting his draft resolution for the Committee's consideration, pointed out that in order to have a comprehensive idea of the United Nations, the Convention on Privileges and Immunities and the Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the headquarters of the Organization must be borne in mind.

The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946, contained nine articles and thirty-six sections. Article VII, concerning the United Nations *laissez-passer* and article V, section 18, subparagraphs (b) and (c), dealing respectively with exemption from taxation and immunity from national service obligations, had led to certain difficulties. However, most States which had acceded to the Convention had done so without reservations; it was to be hoped that the thirty States which had not yet acceded would do the same.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly*, supplement No. 1.

79. Examen du rapport de l'Organisation des Nations Unies général concernant les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur le point suivant de l'ordre du jour qui a trait aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies. Il rappelle que la Commission est saisie d'un rapport spécial du Secrétaire général [A/626] et d'un projet de résolution de l'Egypte [A/C.6/297].

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que le Secrétaire général a jugé opportun de compléter les renseignements figurant dans son rapport annuel¹ par un rapport spécial contenant, avec les mêmes renseignements, un exposé des faits les plus récents.

M. Kerno annonce que depuis la publication du rapport spécial, quatre Etats Membres ont donné leur adhésion à la Convention sur les privilèges et immunités, portant ainsi à vingt-huit le nombre des Etats Membres ayant déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies leurs instruments d'adhésion. Les quatre nouveaux adhérents sont l'Egypte, le Pakistan, la Belgique et le Chili.

M. Kerno fait observer que le Canada et la Nouvelle-Zélande ont adhéré à la Convention avec une réserve relative à l'alinéa b) de la section 18. Or, la Cinquième Commission a proposé un nouveau plan au sujet de la péréquation des impôts [A/703]; l'Assemblée générale a accepté ce plan, le 18 novembre dernier, en adoptant les résolutions 239 (III) A, B, C et D à ce sujet. Il faut espérer que ces résolutions permettront de résoudre les difficultés posées par la question de l'exonération des impôts.

En réponse à une question du représentant de l'ARGENTINE, M. SABA (Secrétariat) précise que l'Egypte a déposé ses instruments d'adhésion à la Convention le 17 septembre dernier, le Pakistan le 22 septembre, la Belgique le 25 septembre et le Chili le 15 octobre. Il indique en outre que le Secrétariat a été informé par le Gouvernement mexicain que le projet de loi autorisant l'adhésion de cet Etat a été présenté au Sénat.

M. RAAFAT (Egypte) présente le projet de résolution qu'il propose à l'examen de la Commission. Il fait observer que, pour avoir une idée d'ensemble de l'Organisation des Nations Unies, il faut tenir compte de la Convention sur les privilèges et immunités et de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation.

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946, contient neuf articles et trente-six sections. L'article VII, relatif au laissez-passer des Nations Unies, et l'article V, section 18, alinéas b) et c), relatifs respectivement à l'exonération des impôts et à l'exemption de toute obligation relative au service national, ont soulevé certaines difficultés. Toutefois, la plupart des Etats qui ont donné leur adhésion à la Convention l'ont fait sans réserves; il faut espérer qu'il en sera de même des trente Etats qui n'ont pas encore donné leur adhésion.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, supplément n° 1.

The Headquarters Agreement, signed on 26 June 1947, which had come into force on 21 November 1947, contained nine articles, twenty-eight sections and two annexes. Mr. Raafat drew attention to article IV, sections 11 and 13; he thought gratitude was due to the United States authorities for having understood the need for the provisions contained in those two sections. It would be fitting to place on record in the Sixth Committee's report the hope that free access to the United Nations headquarters would be as widely accorded as possible.

Mr. GUERREIRO (Brazil) thanked the Secretary-General for his special report on the position with regard to the question of privileges and immunities. Such privileges and immunities were essential to the efficient working of the Organization. It must be acknowledged that the texts of the Convention on Privileges and Immunities and of the Headquarters Agreement were satisfactory; they did not, however, make detailed provision for the manner of implementation; and it was to be hoped that all difficulties likely to arise in connexion with the implementation of the Headquarters Agreement, in particular, would be avoided. For instance, it was important that the provisions mentioned in paragraphs 10 and 11 of the Secretary-General's special report should be carried out, in order that the word of persons accredited *bona fide* to the United Nations should not be hampered in any way.

The Convention on Privileges and Immunities, approved on 13 February 1946, had so far been ratified by only twenty-eight States; in that connexion it should be noted that the ratification procedure in most countries was very lengthy, which explained the delay in the deposit of the instruments of accession. It was to be hoped that the United States Government would ratify the Convention with a minimum of reservations, thus giving proof of its habitual spirit of co-operation with the United Nations.

The representative of Brazil concluded by emphasizing that it would be very useful if the Secretary-General were to continue to submit reports to the General Assembly on the question of privileges and immunities.

Mr. GROSS (United States of America) explained why the United States Government had not yet deposited instruments of accession to the Convention on Privileges and Immunities. The United States Senate had approved the principle of its adoption, with two reservations concerning tax exemption and immunity from national service obligations; the Foreign Affairs Committee of the House of Representatives had approved the Senate's resolution and had withdrawn the reservation as to tax exemption. The United States Congress was expected to authorize United States accession to the Convention at its next session.

Mr. Gross pointed out that under the terms of the United States Constitution, Congress alone had the requisite responsibility and authority for authorizing accession to a convention; for that reason, the United States delegation would have to abstain from voting on the Egyptian draft resolution.

Mr. CHAUMONT (France) said he had studied with interest the Secretary-General's special

L'Accord relatif au siège, signé le 26 juin 1947 et entré en vigueur le 21 novembre 1947, contient neuf articles, vingt-huit sections et deux annexes. M. Raafat attire l'attention sur l'article IV, sections 11 et 13; il estime qu'il faut être reconnaissant aux autorités des Etats-Unis d'avoir compris la nécessité des dispositions prises dans ces deux sections. Il conviendrait d'enregistrer dans le rapport de la Sixième Commission le vœu que le libre accès au siège de l'Organisation des Nations Unies soit assuré de la manière la plus large possible.

M. GUERREIRO (Brésil) remercie le Secrétaire général du rapport spécial qu'il a présenté sur l'état actuel de la question des privilèges et immunités. Ces privilèges et immunités sont essentiels au bon fonctionnement de l'Organisation. Il faut reconnaître que les textes de la Convention sur les privilèges et immunités et de l'Accord relatif au siège sont satisfaisants; toutefois, ils ne prévoient pas tous les détails d'application: il faut espérer que toutes les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application de l'Accord relatif au siège, en particulier, seront évitées. Il convient, notamment, que les dispositions mentionnées aux paragraphes 10 et 11 du rapport spécial du Secrétaire général soient respectées, afin que le travail des personnes accréditées *bona fide* auprès de l'Organisation des Nations Unies ne soit gêné en rien.

La Convention sur les privilèges et immunités, approuvée le 13 février 1946, n'a été ratifiée à l'heure actuelle que par vingt-huit Etats: il faut noter à ce sujet que le processus de ratification est très long dans la plupart des pays, ce qui explique les délais intervenus dans le dépôt des instruments d'adhésion. Il faut espérer que le Gouvernement des Etats-Unis ratifiera la Convention avec le moins de réserves possible, faisant ainsi preuve de son habituel esprit de collaboration avec l'Organisation des Nations Unies.

Le représentant du Brésil conclut en soulignant l'intérêt qu'il y aurait à ce que le Secrétaire général continuât de présenter des rapports à l'Assemblée générale sur la question des privilèges et immunités.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) expose les raisons pour lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas encore déposé les instruments de son adhésion à la Convention sur les privilèges et immunités. Le Sénat des Etats-Unis a approuvé le principe de l'adoption, avec deux réserves concernant l'exonération des impôts et l'exemption de toute obligation en matière de service national; la Commission des Affaires étrangères de la Chambre des Représentants a approuvé la résolution du Sénat, en retirant la réserve relative à l'exonération des impôts. Il est à prévoir que le Congrès des Etats-Unis autorisera l'adhésion des Etats-Unis à la Convention au cours de sa prochaine session.

M. Gross fait observer que les dispositions constitutionnelles des Etats-Unis confèrent au Congrès seul la compétence et l'autorité nécessaires pour permettre l'adhésion à une convention; c'est pour cette raison que la délégation des Etats-Unis devra s'abstenir lors du vote sur le projet de résolution de l'Egypte.

M. CHAUMONT (France) a étudié avec intérêt le rapport spécial du Secrétaire général et le pro-

report and the Egyptian draft resolution. The latter served a practical purpose and should be accepted without difficulty. While supporting the draft resolution, the French delegation considered that the wording of the first recital was ambiguous and might usefully be improved. It did not give a precise idea of the legal scope of the Convention on Privileges and Immunities and of the Headquarters Agreement. On the one hand, it established an indissoluble relationship between those two instruments and, on the other hand, it stated that those instruments jointly defined the status of the United Nations in the country where its headquarters were located. It should not be forgotten, however, that the Convention on Privileges and Immunities dealt with matters which exceeded the scope of the relations between the United Nations and the United States, since it concerned the relations between the United Nations and all Member States.

He suggested to the Egyptian representative that the second paragraph of the draft resolution should be replaced by the following text [A/C.6/309]:

“Considering that the agreements regarding the headquarters of the United Nations are related to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.”

Mr. ABDOH (Iran) also supported the draft resolution submitted by Egypt, with the reservation made by the representative of France, and would vote in favour of the draft thus amended.

Mr. RAAFAT (Egypt) drew the French representative's attention to the fact that the Subcommittee of the Sixth Committee, at the second session of the General Assembly, had stressed the complementary character of the Headquarters Agreement in relation to the Convention on Privileges and Immunities. The Sub-Committee, in a detailed report,¹ had interpreted the provisions of the Headquarters Agreement, which had already been signed; it had been pointed out that, if there were any ambiguities in the provisions of that Agreement, reference should be made to the Convention on Privileges and Immunities.

The Egyptian delegation would therefore retain the first part of the first recital. As to the second part of the recital, which the French representative wished to see deleted, it could be amended in the following way: “. . . and that those instruments should together define . . .”. It was essential, however, to stress the fact that the two instruments were necessary in order to define the status of the United Nations in the country where it had its headquarters.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) considered that, while it was true that the Headquarters Agreement could be regarded as complementary to the Convention on Privileges and Immunities, the reverse was not true. Section 26 of the Headquarters Agreement provided: “The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention”. The second part of the first recital of the draft resolution applied only to the United States; it was in conformity with the opinion of the Assembly, which had considered that the General Convention and the Headquarters Agreement constituted an

jet de résolution de l'Égypte. Ce dernier répond à un but pratique et il doit être accepté sans difficulté. Tout en donnant son appui à ce projet de résolution, la délégation française estime que le premier considérant est rédigé en termes ambigus qu'il y aurait intérêt à améliorer. En effet, ce considérant ne donne pas une idée exacte de la portée juridique de la Convention sur les privilèges et immunités, ni de l'Accord relatif au siège: d'une part, il établit un lieu indissoluble entre ces deux instruments; d'autre part, il déclare que ces instruments définissent conjointement le statut de l'Organisation des Nations Unies dans le pays où elle a son siège. Or, il ne faut pas oublier que la Convention sur les privilèges et immunités traite de problèmes qui dépassent le cadre des rapports entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis, puisqu'elle envisage les rapports entre l'Organisation et tous les États Membres.

M. Chaumont propose au représentant de l'Égypte de remplacer le deuxième paragraphe du projet de résolution par le texte suivant [A/C.6/309]:

“Considérant que les accords relatifs au siège de l'Organisation sont en rapport avec la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.”

M. ABDOH (Iran) approuve également le projet de résolution de l'Égypte, avec la réserve exprimée par le représentant de la France, et votera en faveur de ce projet ainsi amendé.

M. RAAFAT (Égypte) attire l'attention du représentant de la France sur le fait que, lors de la deuxième session de l'Assemblée générale, la Sous-Commission de la Sixième Commission a souligné le caractère complémentaire de l'Accord relatif au siège par rapport à la Convention sur les privilèges et les immunités. Dans un rapport détaillé¹, la Sous-Commission a interprété les dispositions de l'Accord relatif au siège, qui était déjà signé à cette époque; il fut spécifié que s'il y avait ambiguïté dans les dispositions de cet Accord, il conviendrait de se référer à la Convention sur les privilèges et immunités.

En conséquence, la délégation de l'Égypte maintient la première partie du premier considérant. En ce qui concerne la deuxième partie du considérant, que veut supprimer le représentant de la France, on peut l'amender en disant: “. . . et que ces instruments définissent ensemble . . .”; il est toutefois essentiel de souligner que les deux instruments sont nécessaires pour définir le statut de l'Organisation des Nations Unies dans le pays où elle a son siège.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) estime qu'il est exact de prétendre que l'Accord relatif au siège a un caractère complémentaire par rapport à la Convention sur les privilèges et immunités, toutefois la réciproque n'est pas vraie. En effet, il est précisé à la section 26 de l'Accord relatif au siège: “Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale”. D'autre part, la deuxième partie du premier considérant du projet de résolution ne s'applique qu'aux États-Unis; elle est conforme à l'opinion de l'Assemblée qui a considéré que la Convention générale et l'Accord relatif au siège constituent un

¹ See document A/C.6/172.

¹ Voir le document A/C.6/172.

organic whole, defining the status of the Organization in the country where it had its headquarters.

Mr. Kerno concluded that there appeared to be no call to modify the first recital of the Egyptian draft resolution.

Mr. PARMINTER (Union of South Africa) recalled that his Government had pointed out on 12 May 1948 that it would have to postpone its accession to the Convention until Parliament had approved a bill which would replace the Diplomatic Immunities Act of 1932. The position of the Government of the Union of South Africa had not changed. It was, nevertheless, prepared to grant the necessary privileges and immunities through administrative channels pending the coming into force of the necessary legislative measures.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that his amendment had a practical aim. The Headquarters Agreement was already in force, whereas most Member States had not ratified the Convention on Privileges and Immunities; it did not appear advisable, therefore to make the two instruments inseparable. There was no real necessity to establish such a relationship between the Convention and the Headquarters Agreement; and if his amendment were not accepted by the Egyptian representative, Mr. Chaumont might have to ask for the complete deletion of the first recital.

Mr. RAAFAT (Egypt) stated that the recital was in complete conformity with the provisions of section 26 of the Headquarters Agreement; there was therefore no reason why it should be deleted.

The CHAIRMAN suggested that the Committee should take a decision on the Egyptian draft resolution, to the first recital of which France had submitted an amendment.

Mr. LITAUER (Poland) stated that he would like to make some suggestions which might result in some discussion. He therefore asked for the adjournment of the debate.

The meeting rose at 1 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-EIGHTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 29 November 1948, at 8.50 p.m.

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

80. Continuation of the consideration of the report of the Secretary-General on the privileges and immunities of the United Nations

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) stated that the situation as shown by the Secretary-General's report was far from satisfactory. Although the General Assembly had attached special importance to the accession of the United States to the Convention on Privileges and Immunities, because the Convention and the Headquarters Agreement constituted an organic whole intended to define the status of the United Nations in the country in which it had its headquarters, such accession

tout organique définissant le statut de l'Organisation dans le pays où elle a son siège.

M. Kerno conclut qu'il ne semble pas y avoir lieu de modifier le premier considérant du projet de résolution de l'Égypte.

M. PARMINTER (Union Sud-Africaine) rappelle que son Gouvernement a indiqué, le 12 mai 1948, qu'il devrait ajourner son adhésion à la Convention jusqu'à l'approbation par le Parlement d'un projet de loi destiné à remplacer le *Diplomatic Immunities Act* de 1932; la position du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'a pas changé. Toutefois, ce dernier est prêt à accorder les privilèges et immunités nécessaires par voie administrative, en attendant que les mesures législatives nécessaires entrent en vigueur.

M. CHAUMONT (France) fait observer que le but de son amendement est d'ordre pratique. En effet, l'Accord relatif au siège est déjà entré en vigueur, alors que la plupart des Etats Membres n'ont pas ratifié la Convention sur les privilèges et immunités; il ne semble pas opportun de lier ces deux instruments de façon indissoluble. Il n'y a aucune nécessité réelle d'établir un tel rapport entre la Convention et l'Accord relatif au siège; si son amendement n'est pas accepté par le représentant de l'Égypte, M. Chaumont pourra être amené à demander la suppression complète du premier considérant.

M. RAAFAT (Égypte) fait remarquer que ce considérant est absolument conforme aux dispositions de la section 26 de l'Accord relatif au siège; il n'y a donc aucune raison pour le supprimer.

Le PRÉSIDENT propose à la Commission de se prononcer sur le projet de résolution de l'Égypte, qui fait l'objet d'un amendement de la France au sujet du premier considérant.

M. LITAUER (Pologne) déclare qu'il désirerait présenter quelques suggestions qui seront susceptibles de provoquer un échange de vues. En conséquence, il demande l'ajournement du débat.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-VINGT-HUITIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 29 novembre 1948, à 20 h. 50.

Président: le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

80. Suite de l'examen du rapport du Secrétaire général concernant les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies

M. KATZ-SUCHY (Pologne) constate que la situation telle qu'elle ressort du rapport du Secrétaire général est loin d'être satisfaisante. En effet, bien que l'Assemblée générale ait attaché une importance toute particulière à l'adhésion des Etats-Unis à la Convention sur les privilèges et les immunités parce qu'en fait cette Convention et l'Accord relatif au siège constituent un tout organique devant définir le statut de l'Organisation des Nations Unies dans le pays où elle a son

had not yet been given, and it was not known when and under what conditions it would be given.

The Polish delegation regretted that although the United Nations had had its headquarters in the United States for two years, no definite arrangements had yet been made to enable the Organization to carry on its work in that country on an established basis.

Further, the Polish delegation considered that the Headquarters Agreement contained only the strict minimum of rights and privileges indispensable for the normal functioning of the United Nations. But even those limited rights and privileges had not been respected. Mr. Katz-Suchy recalled all the attacks on the staff of the United Nations by high officials of the State Department and by the United States Press, which had even led to the establishment of a committee of investigation.

In the opinion of the representative of Poland, the general rule contained in Article 105 of the Charter, by which representatives of Members of the United Nations and officials of the Organization should enjoy such privileges and immunities as were necessary for the independent exercise of their functions, should be observed and applied first and foremost by the State in whose territory the headquarters of the Organization was established. In order to carry out its task, which was fundamentally of a universal character, the United Nations should be entirely independent and absolutely free from any form of subjection to any State or group of States whatsoever. The attitude adopted, however, and the measures taken with regard to certain members of the United Nations Secretariat, would appear to be based on the inadmissible hypothesis that the Organization was in some way subordinate to the United States. As a Member of the United Nations, and because the United Nations enjoyed its hospitality, the United States should, on the contrary, abstain from any act which might in the slightest degree affect the independence of the Organization. It should ensure freedom of access to the headquarters of the Organization, and see that neither members of delegations nor members of the Secretariat met with any difficulties or delay, or were subjected to any inquisitorial and useless formalities when entering the United States, as had been the case on several occasions.

The Organization could achieve its aims only if those collaborating in its work were protected against vexatious measures of all kinds. That was why the Convention on Privileges and Immunities had been drawn up and signed, the *Modus vivendi* of 1926 between the League of Nations and Switzerland having been considered insufficient. The very nature of his functions should give an international official a status of complete independence, quite regardless of any considerations of reciprocity, nationality, or origin. That should be the rule, especially with regard to the Headquarters of the Organization's Secretariat.

The Polish delegation would refrain from submitting a formal motion, but incidents which had taken place since the second session of the General Assembly forced it to the conclusion that the situation must be remedied and that suitable

siège, cette adhésion n'a pas encore été donnée et l'on ne sait ni quand, ni à quelles conditions elle le sera.

La délégation polonaise estime regrettable que, depuis deux ans que l'Organisation des Nations Unies a fixé son siège aux Etats-Unis, une solution définitive ne soit pas encore intervenue qui permette à l'Organisation d'exercer régulièrement son activité dans ce pays.

Elle considère, en outre, que l'Accord relatif au siège ne contient que le strict minimum de droits et de privilèges indispensable pour le fonctionnement normal de l'Organisation. Or, ces droits et privilèges, si restreints qu'ils soient, n'ont même pas été respectés. M. Katz-Suchy rappelle toutes les attaques dont le personnel de l'Organisation a été l'objet tant de la part de hauts fonctionnaires du Département d'Etat que de la part de la presse des Etats-Unis, attaques qui aboutirent même à la création d'une commission d'enquête.

De l'avis du représentant de la Pologne, la règle générale de l'Article 105 de la Charte, suivant laquelle les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation doivent jouir des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, devrait être respectée et appliquée avant toute autre, par l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'Organisation. Pour pouvoir remplir sa tâche, dont le caractère fondamental est l'universalité, l'Organisation doit être entièrement indépendante, complètement libre du moindre lien de subordination à l'égard de tout Etat, quel qu'il soit, ou de tout groupement d'Etats. Or, l'attitude et les mesures prises à l'égard de certains membres du Secrétariat des Nations Unies semblent avoir pour origine l'hypothèse inadmissible d'un lien de subordination entre l'Organisation et les Etats-Unis. En tant que Membre des Nations Unies et parce que l'Organisation jouit de leur hospitalité, les Etats-Unis ont le devoir, au contraire, de s'abstenir de toute initiative qui pourrait constituer la moindre atteinte à l'indépendance de l'Organisation. Ils devraient assurer le libre accès du siège de l'Organisation et veiller à ce que ni les membres des délégations ni les membres du Secrétariat ne se heurtent jamais à aucune difficulté, ne subissent aucun retard et ne soient l'objet d'aucune formalité inquisitoriale et inutile, comme cela s'est produit à plusieurs reprises, à leur entrée aux Etats-Unis.

En effet, l'Organisation ne peut réaliser ses buts que si ceux qui collaborent à ses travaux sont protégés contre toutes vexations quelles qu'elles soient. C'est pour cette raison qu'a été élaborée et signée la Convention sur les privilèges et les immunités, le *modus vivendi* de 1926 entre la Société des Nations et la Suisse ayant été jugé insuffisant. Les fonctions mêmes qu'il exerce doivent conférer au fonctionnaire international un statut de totale indépendance, sans qu'il ait à intervenir aucune considération de réciprocité, de nationalité ou d'origine. Telle devrait être la règle, tout particulièrement en ce qui concerne le siège du Secrétariat de l'Organisation.

La délégation polonaise s'abstient de présenter une motion formelle, mais les incidents survenus depuis la deuxième session de l'Assemblée générale l'obligent à constater qu'un remède doit être apporté à la situation présente et que les mesures

measures to that end must be taken both by the Secretary-General and by the Government of the United States.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) protested categorically against the Polish representative's statement; he believed he was voicing the opinion of the whole Committee in recognizing the Organization's debt to the United States for the generous support it had always given and for all the facilities placed at the disposal of the Organization ever since it had been established on United States territory.

It was natural that in such a vast country, where the political system was very complicated and where the Press played an important part, difficulties should arise in Congress which delayed the ratification of the Convention; and it was also natural that the newspapers should exercise their right of criticism. It was nevertheless true that the United States had given the Organization a home, and it would be difficult for it to find a better one in any other country in the world. Moreover, contrary to what the Polish delegation had implied, there was no other country in which a more liberal atmosphere prevailed, in which the rights of individuals were better protected and in which, consequently, the officials of the Organization could enjoy more complete independence. No one had the right to reproach the United States for taking all the precautions dictated by a justifiable concern for its security; those precautions were fully warranted, incidentally, by certain subversive activities conducted quite openly.

Mr. Gross (United States of America) pointed out that thousands of persons had received, without delay, free visas to go to the headquarters of the United Nations; that all difficulties relating to the issue of visas had always been rapidly overcome; and that there had been no dispute in regard to the privileges of representatives or officials of the United Nations since the Headquarters Agreement had come into operation.

Some confusion and delay might at times have arisen through misunderstandings or because the United States Consulates had not had the necessary information in due time. But whenever the Secretary-General had approached the competent authorities, effective measures had been rapidly taken to give him satisfaction. Mr. Gross stated that if some representatives had experienced difficulty in entering the United States, it was because they had refused to reply to an identification questionnaire similar to that used by the USSR for United States diplomats who were called upon to go to the Soviet Union.

The United States representative considered that the unreserved support given by his Government to the Headquarters Agreement, and the way in which it had acted in respecting both the letter and the spirit of that Agreement, contrasted singularly with the attitude of certain States which not only had not ratified the Convention, but had even refused admission to their territories of officials and missions of the United Nations.

The United States delegation was conscious and proud of the honour which the United Nations had done to its country in choosing it as the head-

appropriées doivent être prises à cet effet, tant par le Secrétaire général que par le Gouvernement des Etats-Unis.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) élève une protestation catégorique contre la déclaration du représentant de la Pologne et pense interpréter l'opinion de l'ensemble de la Commission en reconnaissant la dette contractée par l'Organisation envers les Etats-Unis pour l'appui généreux qu'ils lui ont toujours donné et pour toutes les facilités qu'ils ont mises à sa disposition depuis qu'elle s'est fixée sur leur territoire.

Certes, dans un pays si vaste, dont le système politique est très compliqué et où la presse joue un rôle considérable, il est naturel que des difficultés surgissent au Congrès et retardent la ratification de la Convention, il est normal que les journaux exercent leur droit de critique. Il n'en demeure pas moins que les Etats-Unis offrent à l'Organisation un foyer comme il lui serait difficile d'en trouver de meilleur dans n'importe quelle autre contrée du monde. Et notamment, contrairement à ce que voudrait laisser entendre la délégation polonaise, il n'existe pas d'autre pays où règne une atmosphère plus libérale, où les droits de l'individu soient davantage protégés, où, par conséquent, les fonctionnaires de l'Organisation puissent jouir d'une plus entière indépendance. Nul, en effet, n'a le droit de faire grief aux Etats-Unis de prendre toutes précautions que leur dicte le souci légitime de leur sécurité et que justifient d'ailleurs pleinement certaines actions subversives menées au grand jour.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que des milliers de personnes ont reçu, sans attendre, des visas gratuits pour se rendre au siège de l'Organisation; que toutes les difficultés relatives à la délivrance des visas ont toujours été rapidement résolues; qu'aucune contestation n'a eu lieu en matière de privilèges des représentants ou des fonctionnaires des Nations Unies depuis que l'Accord relatif au siège est entré en vigueur.

Certaines confusions, certains retards ont pu parfois se produire par suite de malentendus ou parce que les Consuls des Etats-Unis ont manqué, en temps voulu, des renseignements nécessaires. Mais, toutes les fois que le Secrétaire général est intervenu auprès des autorités compétentes, des mesures efficaces ont été rapidement prises pour faire droit à ces réclamations. M. Gross précise que, si certains représentants ont éprouvé des difficultés à se rendre aux Etats-Unis, c'est parce qu'ils ont refusé de répondre à un questionnaire d'identification analogue à celui que l'URSS fait remplir par les diplomates des Etats-Unis appelés à se rendre dans ce pays.

Le représentant des Etats-Unis estime que l'appui sans réserve donné par son Gouvernement à l'Accord relatif au siège, et la façon dont il l'exécute, en respectant aussi bien sa lettre que son esprit, contrastent singulièrement avec l'attitude de certains Etats qui, non seulement n'ont pas ratifié eux-mêmes la Convention, mais sont allés jusqu'à refuser l'entrée de leur territoire à des fonctionnaires ou à des missions de l'Organisation des Nations Unies.

La délégation des Etats-Unis déclare que son pays est conscient et fier de l'honneur que lui ont fait les Nations Unies en y choisissant le

quarters of the Organization; it had faith in the future of the Organization and would always welcome with the same hospitality all those who came to serve the Organization within its territory.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) noted that none of the facts he had mentioned had been contested by the United Kingdom representative, who had merely tried to find an explanation in the complexity of the political system of the United States. That point had not escaped the Polish delegation, and it was because it understood the difficulties resulting therefrom that it had confined itself to drawing the attention of the Members of the United Nations and of the United States Government to a situation which it could not consider satisfactory. Mr. Katz-Suchy hoped that the Rapporteur would take note of the position adopted by the Polish delegation in that connexion.

Further, the representative of Poland stated that his country had never refused admission to any official of the Organization, and that visas had been readily given to journalists, business men or diplomats from the United States or the United Kingdom who wished to go to Poland.

Mr. Morozov (Union of Soviet Socialist Republics), in reply to the remarks of the representative of the United States, pointed out there could be no comparison between the procedure followed by the Soviet Union in the issue of visas for admission to its territory and that applied by the United States to the requests for visas made by representatives of the United Nations or members of the Secretariat of that Organization. In the latter case, it was not a question of diplomatic representatives accredited to the United States, but of members of delegations and officials of the United Nations going to the United States solely because the headquarters of the United Nations was established in that country; therefore, the rules relating to the admission of foreign diplomats should not apply, and in the same way, the diplomatic relations existing between the United States and certain other States should not affect freedom of access to the headquarters of the United Nations.

Mr. Morozov regretted that he was obliged to point out that it was not the first time that the question of obstacles to the admission to the United States of representatives of Member States had arisen. In May 1948, the representatives of the Byelorussian SSR and the Ukrainian SSR on the Commission on Human Rights did not receive their entrance visas for the United States as quickly as they should have done, and the Commission had had to suspend its work until their arrival. The attitude adopted on that occasion by the Government of the United States was obviously not in accordance with the engagements it had undertaken under the terms of the Agreement regarding the headquarters of the United Nations.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stressed the necessity for keeping the discussions of the Sixth Committee on a strictly technical level, and appealed to the delegations concerned not to persist in discussing the question raised by the Polish delegation; he urged them to resume the debate on the Egyptian draft resolution [A/C.6/297] and on the amendment to that draft submitted by the French delegation [A/C.6/309].

lieu du siège de leur Organisation, qu'il a foi dans l'avenir de cette Organisation et qu'il accueillera toujours avec la même hospitalité tous ceux qui viendront la servir sur son territoire.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) constate qu'aucun des faits qu'il a cités n'a été contesté par le représentant du Royaume-Uni, qui s'est contenté de leur chercher une explication dans la complexité du régime politique des Etats-Unis. Ce détail n'avait pas échappé à la délégation polonaise et c'est parce qu'elle comprend les difficultés qui en résultent qu'elle a voulu se borner à attirer l'attention des Membres des Nations Unies et du Gouvernement des Etats-Unis sur une situation qui ne saurait la satisfaire. Elle espère que le Rapporteur prendra note de la position qu'elle a adoptée à ce sujet.

D'autre part, le représentant de la Pologne fait observer que son pays n'a jamais refusé l'accès de son territoire à aucun fonctionnaire de l'Organisation et que des visas sont facilement accordés aux journalistes, hommes d'affaires ou diplomates des Etats-Unis ou du Royaume-Uni désireux de se rendre en Pologne.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer, en réponse aux observations du représentant des Etats-Unis, qu'il ne saurait être question de comparer la procédure suivie par l'Union soviétique en ce qui concerne la délivrance des visas d'entrée sur son territoire à celle que les Etats-Unis appliquent aux demandes de visas émanant de représentants de l'Organisation des Nations Unies ou de membres du Secrétariat de cette Organisation. Dans ce dernier cas, en effet, il ne s'agit pas de représentants diplomatiques auprès des Etats-Unis, mais de membres des délégations ou de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui se rendent aux Etats-Unis uniquement parce que c'est dans ce pays que l'Organisation a établi son siège; par conséquent, les règles relatives à l'entrée des diplomates étrangers ne devraient pas s'appliquer, pas plus que l'état des relations diplomatiques entre les Etats-Unis et certains Etats ne devrait affecter le libre accès au siège de l'Organisation.

M. MOROZOV regrette de devoir rappeler que ce n'est pas la première fois que se pose la question des obstacles créés à l'entrée aux Etats-Unis de représentants d'Etats Membres. En mai 1948, les représentants de la RSS de Biélorussie et de la RSS d'Ukraine à la Commission des droits de l'homme n'obtinrent pas leur visa d'entrée aux Etats-Unis aussi rapidement qu'ils l'auraient dû et la Commission des droits de l'homme dut suspendre ses travaux jusqu'à leur arrivée. L'attitude adoptée à cette occasion par le Gouvernement des Etats-Unis n'était évidemment pas conforme aux obligations qu'il avait assumées aux termes de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, souligne la nécessité de maintenir les délibérations de la Sixième Commission exclusivement sur le plan technique et il fait appel aux délégations intéressées afin qu'elles n'insistent pas sur la question soulevée par la délégation de la Pologne et qu'elles reprennent le débat engagé sur le projet de résolution de l'Egypte [A/C.6/297] et l'amendement à ce projet présenté par la délégation de la France [A/C.6/309].

Mr. CHAUMONT (France) stated that, in order not to prolong the debate, he would withdraw his amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) wished to repeat the statement he had made at the 127th meeting regarding the spirit of comprehension shown by the United States authorities as to the necessity for the provisions contained in sections 11 and 13 of article IV of the Headquarters Agreement. He added that the United Nations, on the other hand, should understand the concern of the United States regarding its security. An effort should be made to achieve conciliation in an atmosphere of mutual understanding; the Egyptian delegation was convinced that such an atmosphere existed.

The representative of Egypt stated that he spoke for the whole Committee in asking the Rapporteur to record in his report to the General Assembly the Committee's desire that those Member States which had not yet acceded to the Convention on Privileges and Immunities should hasten to do so unreservedly, and also the Committee's wish that unhindered access to the headquarters of the United Nations should be assured on the broadest possible basis.

The CHAIRMAN, in the absence of any opposition, stated that the Rapporteur would accede to the request of the representative of Egypt.

He then put to the vote the draft resolution submitted by the Egyptian delegation.

The draft resolution was adopted by 32 votes to one, with 2 abstentions.

Mr. GROSS (United States of America) explained that he had abstained from voting because accession to the Convention was a matter for the United States Congress exclusively. He wished once again to express the hope that Congress would take measures at its next session to enable the United States to accede to the Convention.

Mr. MAÚRTUA (Peru) had voted against the Egyptian draft resolution owing to the imperative nature of its provisions. The Peruvian delegation considered that accession to an international convention was one of the sovereign rights of States, and that the United Nations could do no more than express a hope on that subject.

81. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN declared open the debate on the Drafting Committee's report [A/C.6/288] on the draft convention prepared by it [A/C.6/289], as well as on the amendments to that draft submitted by the delegations of the United States [A/C.6/295], India [A/C.6/299], and by the delegations of Belgium, the United Kingdom and the United States [A/C.6/305].

He pointed out that the delegations of Iran, Egypt and Uruguay proposed that the Committee should once more examine the question of the exclusion of political groups from the enumeration of groups protected under the convention on genocide.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'afin de ne pas prolonger le débat, il retire son amendement.

M. RAAFAT (Egypte) tient à réitérer la déclaration qu'il a faite à la 127^{ème} séance au sujet de l'esprit de compréhension dont les autorités américaines ont fait preuve quant à la nécessité des dispositions contenues dans les sections 11 et 13 de l'article IV de l'Accord relatif au siège. Il ajoute que, de son côté, l'Organisation des Nations Unies doit comprendre le souci de sécurité des Etats-Unis. Un effort de conciliation doit se faire dans une atmosphère de compréhension mutuelle et, pour sa part, la délégation égyptienne est convaincue qu'une telle atmosphère ne fait nullement défaut.

Le représentant de l'Egypte se fait l'interprète de l'ensemble de la Commission pour demander au Rapporteur d'enregistrer dans son rapport à l'Assemblée générale le vœu de la Commission de voir les Etats Membres qui n'ont pas encore adhéré à la Convention sur les privilèges et les immunités hâter cette adhésion et la donner sans réserve, ainsi que le vœu de voir assurer de la manière la plus large possible le libre accès au siège de l'Organisation des Nations Unies.

Le PRÉSIDENT, constatant l'absence de toute opposition, déclare que le Rapporteur donnera suite à la demande du représentant de l'Egypte.

Il met ensuite aux voix le projet de résolution présenté par la délégation de l'Egypte.

Par 32 voix contre une, avec 2 abstentions, le projet de résolution est adopté.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) explique qu'il s'est abstenu de prendre part au vote parce que l'adhésion à la Convention relève exclusivement du Congrès des Etats-Unis. Il tient à exprimer une fois de plus l'espoir que le Congrès prendra, au cours de sa prochaine session, les mesures nécessaires pour permettre aux Etats-Unis d'adhérer à ladite Convention.

M. MAÚRTUA (Pérou) a voté contre le projet de résolution de l'Egypte en raison du caractère impératif de ses dispositions. La délégation du Pérou estime, en effet, que l'adhésion à une convention internationale est un des droits souverains des Etats et qu'à ce sujet, l'Organisation des Nations Unies ne pourrait exprimer qu'un espoir.

81. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur le rapport du Comité de rédaction [A/C.6/288] sur le projet de convention élaboré par ledit Comité [A/C.6/289], ainsi que sur les amendements à ce projet proposés par les délégations des Etats-Unis [A/C.6/295], de l'Inde [A/C.6/299], et par les délégations de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis [A/C.6/305].

Il signale que les délégations de l'Iran, de l'Egypte et de l'Uruguay proposent que la Commission examine à nouveau la question de l'exclusion des groupes politiques de l'énumération des groupes protégés par la convention sur le génocide.

Mr. AMADO (Brazil), Chairman and Rapporteur of the Drafting Committee, made a statement on the Committee's work.

He began by emphasizing that the Committee had worked in an atmosphere of understanding and goodwill and that all decisions had been taken unanimously without having to be put to the vote.

The Committee's discussions had turned particularly on article V of the draft convention, the wording of which had satisfied none of the members. The terms *gouvernants* in French and "constitutionally responsible rulers" in English had, however, been retained, since the Sixth Committee itself had adopted them after much discussion (95th meeting).

The delegation of Brazil considered the draft convention on genocide satisfactory. It would, however, vote for the exclusion of political groups from the list of groups protected by the convention, should the Committee decide to re-examine the question.

Mr. Amado appealed to the members of the Committee to approve the draft convention which was submitted to them. It represented a fair compromise between extreme and conflicting points of view. Although it would not have the effect of immediately making away with appalling acts such as those which had stirred the conscience of humanity, it would none the less be an important landmark in the struggle against genocide.

The CHAIRMAN called upon the members of the Committee to decide what procedure they wished to adopt in considering the draft convention prepared by the Drafting Committee. He suggested that the articles to which amendments had been submitted should be discussed.

Mr. TARAZI (Syria) suggested that it would be expedient in the first place to consider the proposal that the question of political groups should be re-examined; according to rule 112 of the rules of procedure, that proposal must be adopted by a two-thirds majority.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that some amendments were drafting amendments, whereas others, such as the Indian amendment to article VI and the joint proposal of Belgium, the United Kingdom and the United States on article IX, were directly connected with the substance of the questions dealt with in the amended articles. In the circumstances, it was essential, before discussing the substantive amendments, to decide whether the Committee should proceed to re-examine the articles affected by the amendments and concerning which it had already taken decisions.

Mr. SUNDARAM (India) agreed that two of the amendments submitted by his delegation were clearly drafting amendments, whereas the others could be considered as substantive. He had no objection to the procedure suggested by the representative of the Soviet Union, but thought it might perhaps be better to begin with the drafting amendments in order to save the Committee's time.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) was unable to agree with the opinion of the representative of

M. AMADO (Brésil), Président et Rapporteur du Comité de rédaction, fait un exposé des travaux de ce Comité.

Il tient à souligner que le Comité a travaillé dans une excellente atmosphère de compréhension et de bonne volonté et que toutes les décisions furent prises à l'unanimité, sans recourir au vote.

Les discussions du Comité ont porté tout particulièrement sur l'article V du projet de convention, dont la rédaction n'a satisfait aucun des membres. Les expressions "gouvernants", en français, et *constitutionally responsible rulers*, en anglais, ont été conservées cependant, étant donné qu'elles avaient été adoptées par la Commission elle-même après un long débat (95^{ème} séance).

La délégation du Brésil estime le projet de convention sur le génocide satisfaisant. Elle se prononcera cependant en faveur de l'exclusion des groupes politiques de la liste des groupes protégés par la convention, au cas où la Commission déciderait de procéder à un nouvel examen de la question.

M. Amado fait appel aux membres de la Commission pour qu'ils approuvent le projet de convention qui leur est soumis. Celui-ci constitue un juste compromis entre les points de vue extrêmes qui s'opposent; s'il n'est pas de nature à faire disparaître immédiatement des actes effroyables tels que ceux qui ont bouleversé la conscience humaine, il marquera néanmoins une étape importante dans la lutte contre le génocide.

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission à se prononcer sur la procédure qu'ils désirent suivre pour examiner le projet de convention préparé par le Comité de rédaction. Il propose de discuter les articles auxquels des amendements ont été présentés.

M. TARAZI (Syrie) suggère d'étudier en premier lieu la proposition tendant à faire examiner à nouveau la question des groupes politiques, proposition qui devra, pour être adoptée, obtenir une majorité des deux tiers, d'après l'article 112 du règlement intérieur.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que, parmi les amendements proposés, certains sont d'ordre rédactionnel tandis que d'autres, tels que l'amendement de l'Inde à l'article VI et la proposition commune de la Belgique, du Royaume-Uni et des États-Unis relative à l'article IX, touchent directement au fond des questions qui font l'objet des articles amendés. Dans ces conditions, il est indispensable, avant de discuter les amendements de fond, de décider si la Commission procédera à un nouvel examen des articles visés par lesdits amendements et au sujet desquels elle a déjà pris des décisions.

M. SUNDARAM (Inde) reconnaît que deux des amendements proposés par sa délégation ne touchent qu'à la rédaction, tandis que les autres peuvent être considérés comme des amendements de fond. Il n'a pas d'objection à élever contre la procédure suggérée par le représentant de l'Union soviétique, mais il se demande s'il ne conviendrait pas, pour ménager le temps de la Commission, de commencer par les amendements d'ordre rédactionnel.

M. KAECKENBEECK (Belgique) ne partage pas l'avis du représentant de l'URSS, selon lequel

the USSR that the joint proposal of the Belgian delegation and the delegations of the United Kingdom and the United States could only be discussed after the Committee had decided to re-examine the question covered by article IX of the draft convention. The amendment was really a variant; it was true that it had been proposed somewhat late, but it had been arrived at as a result of serious attempts to find a compromise.

The Belgian delegation considered that the Committee should decide, in the case of each amendment, whether it involved a drafting change only or touched upon questions of substance.

Mr. RAAFAT (Egypt), reviewing the various amendments, pointed out that only the amendments submitted by the Indian delegation to articles II and XVII of the draft convention were concerned solely with the drafting of those articles. The amendments to articles II, III, VI and IX were substantive amendments which first of all required an affirmative decision of the Committee to re-examine those articles.

He would propose that the draft convention prepared by the Drafting Committee should be examined article by article, but that articles to which there were no amendments should not be discussed.

The CHAIRMAN, sharing the views of the representatives of Belgium and Egypt, ruled that the discussion should open on the proposal of the delegations of Iran, Egypt and Uruguay to exclude political groups from the enumeration of groups accorded protection by the convention under the terms of article II.

Mr. AMADO (Brazil) wondered whether it were really necessary to discuss a question which had already been debated at great length and whether it would not be preferable to proceed immediately to a vote.

The CHAIRMAN admitted that the question had been disposed of, but considered that it was desirable to give the authors of the proposal an opportunity to state the reasons which had led them to submit it.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that the Committee had not had an over-all view of the convention when it had decided that protection should be extended to political groups. Subsequently, during the consideration of other articles, the necessity of revising the provisions of article II of the convention had made itself felt, especially as it had then become clear that the inclusion of political groups among the groups protected by the convention would be a serious obstacle to the ratification of the convention by a large number of States. It was therefore primarily for practical reasons that the Egyptian delegation, together with the delegations of Iran and Uruguay, proposed the deletion of the mention of political groups from the provisions of article II. The Egyptian delegation would not recapitulate the theoretical reasons in favour of that deletion, since those reasons had been given at length during the debate on article II.

Mr. GROSS (United States of America) recalled that at the first reading of the draft convention on genocide he had advocated the inclusion of

la proposition commune de sa délégation et des délégations du Royaume-Uni et des Etats-Unis ne saurait être discutée qu'après une décision de la Commission en faveur d'un nouvel examen de la question faisant l'objet de l'article IX du projet de convention. Il s'agit, en réalité, d'une variante proposée, un peu tard il est vrai, mais élaborée à la suite de sérieux efforts de conciliation.

La délégation belge estime qu'il convient de décider, à l'occasion de chaque amendement, si seule la rédaction est visée ou si des questions de fond sont mises en jeu.

M. RAAFAT (Egypte), passant en revue les divers amendements, fait remarquer que seuls les amendements proposés par la délégation de l'Inde aux articles II et XVII du projet de convention touchent uniquement à la forme de ces articles. Quant aux autres, qui visent les articles II, III, VI et IX, ils constituent des amendements de fond qui nécessitent, au préalable, une décision de la Commission en faveur d'un nouvel examen de ces articles.

M. Raafat propose d'examiner le projet de convention du Comité de rédaction, article par article, en laissant de côté les articles qui n'ont fait l'objet d'aucun amendement.

Le PRÉSIDENT, partageant les vues des représentants de la Belgique et de l'Egypte, décide d'ouvrir le débat sur la proposition des délégations de l'Iran, de l'Egypte et de l'Uruguay tendant à exclure les groupes politiques de l'énumération des groupes protégés par la convention, telle qu'elle figure à l'article II.

M. AMADO (Brésil) se demande s'il est bien nécessaire de discuter la question, qui a été déjà si longuement débattue, et s'il n'est pas préférable de passer immédiatement au vote.

Le PRÉSIDENT reconnaît que la question a été épuisée, mais il estime qu'il convient de donner aux auteurs de la proposition l'occasion d'exposer les motifs qui les ont poussés à la présenter.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle que, lorsque la Commission a décidé d'étendre aux groupes politiques la protection de la convention sur le génocide, elle n'avait pas une vue d'ensemble sur toute la convention. Par la suite, au cours de l'examen d'autres articles, la nécessité de remanier les dispositions de l'article II de la convention s'est fait sentir, d'autant plus qu'il est alors apparu clairement que la présence des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention constituerait un obstacle sérieux à la ratification de la convention par un nombre important d'Etats. C'est donc plus particulièrement pour des raisons d'ordre pratique que la délégation de l'Egypte, d'accord avec les délégations de l'Iran et de l'Uruguay, propose de supprimer les groupes politiques des dispositions de l'article II. Quant aux raisons théoriques militant en faveur de cette suppression, elle n'y reviendra pas, étant donné qu'elles ont été longuement exposées au cours du débat sur l'article II.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle que, lors de l'examen en première lecture du projet de convention sur le génocide, il s'était

political groups among the groups to be protected by the convention. His attitude had then been governed by those historical reasons which had prompted the drafting of the convention, as well as by political considerations. Nevertheless, the United States delegation had since decided that it was necessary to reconcile two factors: on the one hand, the Committee must prepare a complete draft convention founded on just principles; on the other hand, the convention must be ratified by the greatest possible number of Governments.

The United States delegation continued to think that its point of view was correct but, in a conciliatory spirit and in order to avoid the possibility that the application of the convention to political groups might prevent certain countries from acceding to it, he would support the proposal to delete from article II the provisions relating to political groups. Furthermore, certain delegations considered that that point was closely connected with article VI of the draft convention. They had therefore decided against the principle of an international penal court, assuming that the competence of that court would extend to political groups. The United States representative reserved the right to state his point of view on that matter when article VI was re-examined by the Committee.

In conclusion, he emphasized that the Committee must submit to the General Assembly a draft convention which could be ratified by all Member States of the United Nations. Once those ratifications were secured, it might be possible, should occasion arise, to make certain improvements in the convention and, in particular, to include political groups.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thanked the United States delegation for the spirit of conciliation it had shown. In order to make easier the acceptance of the convention, the United States delegation had withdrawn from a position of principle which it had hitherto firmly defended. Other delegations could imitate that example of collaboration in connexion with other articles.

Mr. ABDOH (Iran) also paid tribute to the conciliatory attitude of the United States delegation. He had submitted an amendment to exclude political groups from the protection provided in the convention in order to facilitate ratification of that convention by the various parliaments. The representative of Iran recalled in that connexion that in 1935 a convention on terrorism had been drafted under the auspices of the League of Nations and that only three States had ratified it. The others had abstained precisely because they had considered that that Convention had political implications. If that precedent were kept in mind and if it were desired that a large number of States should ratify the convention on genocide, it was desirable not to refer to political groups.

Mr. DIHIGO (Cuba) recalled that his delegation had been in favour (75th meeting) of the inclusion of political groups among the groups to be protected by the convention. Although he took into consideration the statements which had just been made, he nevertheless maintained his

déclaré partisan de comprendre les groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention. Il s'était alors fondé sur les raisons historiques mêmes qui ont été à l'origine de l'élaboration de cette convention, ainsi que sur des considérations politiques. Cependant, la délégation des Etats-Unis a considéré depuis lors qu'il convenait de concilier deux facteurs: d'une part, la Commission doit élaborer un projet de convention complet et fondé sur des principes justes; d'autre part, cette convention doit être ratifiée par le plus grand nombre possible de Gouvernements.

La délégation des Etats-Unis estime toujours que son point de vue est correct, mais, dans un esprit de conciliation et afin d'éviter que l'application de la convention aux groupes politiques n'empêche certains pays de donner leur adhésion, elle appuie la proposition visant à supprimer les dispositions de l'article II relatives aux groupes politiques. Par ailleurs, certaines délégations estiment qu'il existe un rapport étroit entre ce point et l'article VI du projet de convention. En effet, elles se sont prononcées contre le principe d'un tribunal pénal international en pensant que la compétence de ce tribunal s'étendrait aux groupes politiques. Le représentant des Etats-Unis se réserve, à cet égard, le droit de présenter son point de vue au moment où l'article VI sera soumis à nouveau à l'examen de la Commission.

En conclusion, il insiste sur le fait que la Commission doit présenter à l'Assemblée générale un projet de convention qui puisse être ratifié par tous les Etats Membres de l'Organisation. Cette ratification obtenue, il sera possible, le cas échéant, d'apporter à la convention quelques améliorations et, en particulier, d'y inclure les groupes politiques.

M. KAECKENBEECK (Belgique) remercie la délégation des Etats-Unis pour l'esprit de conciliation dont elle fait preuve: pour rendre plus aisée l'acceptation de la convention, la délégation des Etats-Unis a abandonné une position de principe qu'elle avait défendue jusqu'ici avec fermeté. D'autres délégations pourront, sur d'autres articles, suivre cet exemple de coopération.

M. ABDOH (Iran) rend hommage, lui aussi, à l'esprit de conciliation de la délégation des Etats-Unis. Il ajoute que, s'il a présenté un amendement visant à exclure les groupes politiques de la protection assurée par la convention, c'était pour faciliter la ratification de cette convention par les différents parlements. Le représentant de l'Iran rappelle à cet égard qu'en 1935, une convention sur le terrorisme avait été élaborée sous l'égide de la Société des Nations et que trois Etats seulement l'avaient ratifiée. Les autres s'étaient abstenus précisément parce qu'ils considéraient que cette Convention avait des incidences d'ordre politique. Si l'on garde ce précédent présent à l'esprit et si l'on veut qu'un grand nombre d'Etats ratifient la convention sur le génocide, il convient de ne pas faire allusion aux groupes politiques.

M. DIHIGO (Cuba) rappelle que sa délégation avait été d'avis (75^{ème} séance) de comprendre les groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention. Le représentant de Cuba, bien que tenant compte des déclarations qui viennent d'être faites, maintient son point de vue

original position and would consequently abstain from voting on the question.

Mr. DIGNAM (Australia) spoke in favour of deleting any mention of political groups and considered that the Committee should re-examine article II.

Mr. TARAZI (Syria) pointed out that if the Committee wished to re-examine article II, it would be necessary, according to rule 112 of the rules of procedure, to take two votes: one as to whether the article should be re-examined, and the other on the proposed amendment. The Committee had to take a decision on the first point by a two-thirds majority vote.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) had no doubts as to the soundness of the Syrian representative's view, but thought that the Committee would save time by directly voting on the proposed modification of the text of article II by a two-thirds majority.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) stated there should be two consecutive votes, since certain delegations, including his own, might wish to vote for re-examination of article II but to abstain on the substance of the amendment.

Mr. SUNDARAM (India) asked the Chairman to decide, in view of the number of amendments submitted, whether each of those amendments would necessitate a re-examination of the relevant article and if so, whether, in the event of the Committee's deciding by a two-thirds majority to proceed to the re-examination which was asked for, the decision on the amendment required a simple majority or a two-thirds majority.

The CHAIRMAN stated that rule 112 clearly laid down that a two-thirds majority was necessary only for a decision to re-examine an article to which an amendment had been submitted. A decision on an amendment required only a simple majority.

He then put to the vote the proposal that article II of the draft convention should be re-examined.

The result of the vote was 26 in favour, 4 against, and 9 abstentions.

The proposal was adopted, having obtained the required two-thirds majority.

ARTICLE II

The CHAIRMAN put to the vote the joint proposal of Iran, Egypt and Uruguay to delete the mention of political groups from the enumeration contained in article II.

The representative of ECUADOR requested that the vote should be taken by roll-call.

A vote was taken by roll-call as follows:

The Union of South Africa, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Colombia, Denmark, Dominican Republic, Egypt, Greece, India, Iran, Mexico, Pakistan, Peru, Syria.

initial: c'est pourquoi il compte s'abstenir lors du vote sur cette question.

M. DIGNAM (Australie) se prononce en faveur de la suppression de toute mention des groupes politiques. Il estime que la Commission devrait procéder à un nouvel examen de l'article II.

M. TARAZI (Syrie) souligne que, si la Commission désire examiner à nouveau l'Article II, il convient, conformément à l'article 112 du règlement intérieur, de procéder à deux votes: l'un sur la question de savoir si l'article sera à nouveau examiné, l'autre sur l'amendement proposé. La Commission doit décider du premier point à la majorité des deux tiers.

M. KAECKENBEECK (Belgique) ne met pas en doute la validité du point de vue exprimé par le représentant de la Syrie, mais pense que la Commission gagnerait du temps en procédant à un vote à la majorité des deux tiers directement sur la modification proposée au texte de l'article II.

M. PESCATORE (Luxembourg) déclare qu'il convient de procéder à deux votes successifs, étant donné que certaines délégations, dont la sienne, pourraient vouloir se prononcer en faveur d'un nouvel examen de l'article II, mais s'abstenir sur le fond de l'amendement.

M. SUNDARAM (Inde) demande au Président de décider, étant donné le nombre d'amendements qui ont été présentés, si chacun de ces amendements nécessitera un nouvel examen de l'article auquel il se rapporte, et, dans l'affirmative, au cas où la Commission déciderait, à la majorité des deux tiers, de procéder au nouvel examen demandé, si la décision sur l'amendement devra intervenir à la majorité simple ou à la majorité des deux tiers.

Le PRÉSIDENT déclare que les dispositions de l'article 112 établissent clairement que la majorité des deux tiers n'est nécessaire que pour la décision de procéder à un nouvel examen de l'article faisant l'objet d'un amendement. Quant à la décision sur cet amendement, elle n'exige que la majorité simple.

Le Président met ensuite aux voix la proposition visant à soumettre l'article II du projet de convention à un nouvel examen.

Il y a 26 voix pour, 4 voix contre et 9 abstentions.

Ayant obtenu la majorité requise des deux tiers, la proposition est adoptée.

ARTICLE II

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition commune de l'Iran, de l'Égypte et de l'Uruguay tendant à supprimer les groupes politiques de l'énumération figurant à l'article II.

Le représentant de l'ÉQUATEUR demande l'appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Union Sud-Africaine, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Colombie, Danemark, République Dominicaine, Égypte, Grèce, Inde, Iran, Mexique, Pakistan, Pérou, Syrie.

Against: Burma, Chile, China, Ecuador, Netherlands, Philippines.

Abstaining: Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cuba, Czechoslovakia, France, Luxembourg, New Zealand, Norway, Poland, Sweden, Ukrainian Soviet Socialist Republic.

The proposal was adopted by 22 votes to 6, with 12 abstentions.

Mr. Ti-tsun LI (China) pointed out that he had voted against both proposals. He believed that at a time of ideological strife, political groups stood in greater need of protection than national or religious groups. It would be more difficult for his country to approve the draft convention thus amended.

The CHAIRMAN proposed that the Committee should consider the amendment to article II submitted by the Indian delegation [A/C.6/299].

Mr. SUNDARAM (India) observed that subparagraphs (a) to (d) inclusive of article II referred to specific groups. The definite article should therefore not suddenly be replaced by the indefinite article, since that would cause some confusion.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) supported the Indian amendment and believed that it was not necessary to take a vote on the question of the re-examination of the sub-paragraph, since only a simple drafting change was involved.

The CHAIRMAN put the Indian amendment to the vote.

The amendment was adopted by 29 votes to one, with 7 abstentions.

Mr. GROSS (United States of America) said that his delegation withdrew its amendment to delete sub-paragraph (c) of article III [A/C.6/295].

The meeting rose at 10.50 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-NINTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 30 November 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

82. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE
ARTICLE VI

The CHAIRMAN recalled that the Committee had before it the following amendments to article VI as drafted by the Drafting Committee [A/C.6/289]:

The Indian amendment [A/C.6/299], calling for the deletion of the whole article or, if such deletion were rejected, for the addition of a new paragraph;

Votent contre: Birmanie, Chili, Chine, Equateur, Pays-Bas, Philippines.

S'abstiennent: Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Cuba, Tchécoslovaquie, France, Luxembourg, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pologne, Suède, République socialiste soviétique d'Ukraine.

Par 22 voix contre 6, avec 12 abstentions, la proposition est adoptée.

M. Ti-tsun LI (Chine) signale qu'au cours des deux votes, il s'est prononcé pour la négative. Il pense en effet que, dans une époque de luttes idéologiques, les groupes politiques ont besoin d'une plus grande protection que les groupes nationaux ou religieux. Il ajoute qu'ainsi amendé, le projet de convention sera plus difficilement acceptable pour son pays.

Le PRÉSIDENT propose d'examiner l'amendement à l'article II présenté par la délégation de l'Inde [A/C.6/299].

M. SUNDARAM (Inde) fait remarquer que de l'alinéa a) à l'alinéa d) inclus l'article II fait allusion à des groupes déterminés. Il convient donc de ne pas abandonner brusquement l'article défini pour l'article indéfini, ce qui n'aurait pour effet que de provoquer une certaine confusion.

M. KAECKENBEECK (Belgique) appuie la proposition de l'Inde et estime qu'il n'est pas nécessaire de mettre aux voix la question du nouvel examen de l'alinéa, car il s'agit là d'une simple modification de rédaction.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Inde.

Par 29 voix contre une, avec 7 abstentions, l'amendement est adopté.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que sa délégation retire l'amendement qu'elle avait présenté en vue de supprimer l'alinéa c) de l'article III [A/C.6/295].

La séance est levée à 22 h. 50.

CENT-VINGT-NEUVIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 30 novembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

82. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION
ARTICLE VI

Le PRÉSIDENT rappelle que la Commission est saisie des amendements suivants à l'article VI tel qu'il a été rédigé par le Comité de rédaction [A/C.6/289]:

L'amendement de l'Inde [A/C.6/299] propose de supprimer entièrement cet article, ou bien, au cas où cette suppression serait rejetée, de lui ajouter un nouveau paragraphe;

The United States amendment [A/C.6/295], calling for the addition, at the end of the article, of the words "or by a competent international penal tribunal subject to the acceptance at a later date by the contracting party concerned of its jurisdiction".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), basing his argument on rule 112 of the rules of procedure, was opposed to any proposal involving reconsideration of article VI because, before discussing the amendments dealing with the substance of the article, it would be advisable to know whether the Committee wished to reverse decisions it had already taken. In his opinion there could be no question of reconsidering an article which had already been adopted save for the purpose of improving the wording; but it was impossible to foresee how far a discussion undertaken for the purpose of improving the wording of that article would take the Committee.

If article VI were deleted, the convention would no longer have any purpose, as the crime of genocide would no longer be punishable. The USSR representative therefore opposed the Indian proposal. Moreover, that proposal had already been discussed and rejected; the arguments which could be adduced in its favour and according to which article V was adequate, had already been rejected. Article V was concerned solely with the manner in which offenders should be brought to trial and did not specify the procedure. The Indian proposal was consequently unsound.

In Mr. Morozov's opinion there was not even any point in deciding to reconsider article VI, because the Committee would then be led to examine the second Indian proposal, which had already been the subject of lengthy discussion; it had been acknowledged that the right of any State to try one of its nationals was beyond all question. Article VI did not prejudice the territorial jurisdiction of the signatories to the convention; it merely provided that persons charged with the crime of genocide must be tried in the territory of the State in which they had committed the crime.

The United States proposal was also unnecessary; it did not introduce any factor which had not been already discussed in the general debate. It merely sought to make offenders amenable to a court which did not yet exist; thus it could hardly be included in the convention. The establishment of the international penal tribunal had already been discussed at length and the Committee had settled the question by referring it to the International Law Commission [A/C.6/271]. Adoption of the United States proposal would amount to a decision to establish a competent tribunal. The position of the Soviet Union on the subject was well known.

Mr. Morozov concluded by stating that there was no sufficient reason for deciding to reconsider article VI; such a decision would slow down the work of the Committee and would delay the adoption of the convention as a whole, by opening the door to a whole series of amendments.

The CHAIRMAN was in agreement with the USSR representative concerning the application of rule 112 of the rules of procedure. The Indian and United States amendments contained an implicit proposal for the reconsideration of article

L'amendement des Etats-Unis [A/C.6/295] propose d'ajouter à la fin de l'article les mots "ou devant une cour criminelle internationale compétente, à condition que la partie contractante intéressée en reconnaisse ultérieurement la juridiction".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), s'appuyant sur l'article 112 du règlement intérieur, s'élève contre toute proposition qui entraînerait un nouvel examen de l'article VI, car avant d'étudier les amendements qui portent sur le fond de l'article, il convient de savoir si la Commission désire revenir sur les décisions qu'elle a déjà prises. A son avis, il ne peut être question de reconsidérer un article déjà adopté à moins que ce ne soit pour en améliorer le texte; mais on ne peut prévoir jusqu'où ira une discussion entamée pour améliorer la rédaction de cet article.

Si l'on supprime l'article VI, la convention n'aura plus de raison d'être puisque le crime de génocide ne sera plus punissable. C'est pourquoi le représentant de l'URSS s'oppose à la proposition de l'Inde. Du reste, cette proposition a déjà été discutée et repoussée; les arguments que l'on peut faire valoir en sa faveur, et selon lesquels l'article V serait suffisant, ont déjà été repoussés. En effet, l'article V parle uniquement de la façon dont les coupables seront mis en jugement et ne précise pas la procédure à suivre. Par conséquent, la proposition de l'Inde n'est pas fondée.

Selon M. Morozov, il n'est même pas utile de décider d'examiner à nouveau l'article VI, car la Commission serait alors amenée à examiner la seconde proposition de l'Inde qui a déjà fait l'objet de longues discussions; il a été reconnu que le droit de tout Etat à juger un de ses ressortissants n'est pas contesté. L'article VI ne porte nullement atteinte à la juridiction territoriale des signataires de la convention: il dispose simplement que les coupables du crime de génocide doivent être jugés sur le territoire de l'Etat où ils ont commis le crime.

La proposition des Etats-Unis est également inutile: elle n'introduit aucun élément qui n'ait déjà été discuté au cours du débat général. Elle vise simplement à rendre des criminels justiciables d'un tribunal qui n'existe pas encore: dans ces conditions, on ne saurait insérer dans la convention une telle disposition. En ce qui concerne la Cour criminelle internationale, sa création a déjà fait l'objet de longs débats et la Commission a résolu la question en la renvoyant à la Commission du droit international [A/C.6/271]. L'adoption de la proposition des Etats-Unis reviendrait à décider la création d'un tribunal compétent. La position de l'Union soviétique à ce sujet est bien connue.

M. Morozov conclut en déclarant qu'il n'y a pas de motifs suffisants pour décider d'étudier à nouveau l'article VI, une telle décision ralentirait les travaux de la Commission et retarderait l'adoption de la convention dans son ensemble, en ouvrant la porte à toute une série d'amendements.

Le PRÉSIDENT se déclare d'accord avec le représentant de l'URSS en ce qui concerne l'application de l'article 112 du règlement intérieur. En effet, les propositions de l'Inde et des Etats-Unis contiennent implicitement une proposition tendant

VI. In order to be accepted, such a proposal must receive the favourable vote of two-thirds of the members present and voting.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that at the 128th meeting the Committee had already adopted an amendment to article II of the draft convention. He thought it was always permissible to reverse a previous decision, but observed that before taking a decision on a proposal to reconsider a previous decision, it would be advisable to interpret rule 112 in its widest sense and allow the authors of the proposal to give their explanations, since otherwise the Committee would be unable to take a decision with full knowledge of the facts.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) recalled that at the outset of its work (66th meeting) the Committee had decided to consider the draft convention on genocide in two separate readings. That being so, in his opinion rule 112 of the rules of procedure could not be applied too strictly, as a second reading had not yet taken place.

The CHAIRMAN thought the general discussion could be considered as a first reading and the discussion in the Drafting Committee as a second. It could not be denied that the Committee was now being asked to reverse a previous decision.

Mr. GROSS (United States of America) recalled that rule 112 of the rules of procedure applied in cases where a proposal had been adopted or rejected. In view of the fact that the draft convention had been adopted only on a first reading and that its adoption or final rejection could be decided only after a second reading, he doubted whether a first reading could be considered as constituting the adoption or rejection of a proposal under the terms of rule 112.

The representative of the United States wondered, moreover, whether rule 112 could not be interpreted as permitting the authors of a proposal for the reconsideration of a question already settled to introduce their proposal and explain their reasons. Such an interpretation seemed reasonable, otherwise the Committee might misjudge the motives of the authors of the proposal. Mr. Gross thought rule 112 should not necessarily be interpreted as strictly as the representative of the Soviet Union suggested.

The CHAIRMAN recalled that at the 128th meeting the Committee had decided that all amendments which might be proposed to articles of the draft convention would be considered as proposals for the reconsideration of points already settled. In answer to the United States representative, the Chairman voiced the fear that a second formal reading of the draft convention might take too long and might prevent the Committee from finishing its work by the scheduled date. The idea of a second reading in the Sixth Committee seemed to him unnecessary, his opinion being that the discussion in the Drafting Committee could be considered as the second reading. He thought it reasonable, however, that the authors of the proposal for the reconsideration of article VI

à un nouvel examen de l'article VI. Une telle proposition doit recueillir les deux tiers des suffrages des membres présents et votants pour pouvoir être acceptée.

M. RAAFAT (Égypte) rappelle qu'au cours de la 128^{ème} séance la Commission a déjà apporté une modification à l'article II du projet de convention. Il estime que l'on peut toujours revenir sur une décision déjà prise, mais fait observer qu'avant de se prononcer sur une proposition tendant à revenir sur une décision déjà prise, il conviendrait d'interpréter l'article 112 dans son sens large de façon à laisser les auteurs de la proposition s'expliquer, sans quoi la Commission ne pourrait prendre une décision en toute connaissance de cause.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) rappelle qu'au début de ses travaux (66^{ème} séance) la Commission avait décidé d'étudier le projet de convention sur le génocide au cours de deux lectures distinctes. Dans ces conditions, il estime qu'on ne saurait appliquer trop rigide-ment l'article 112 du règlement intérieur, puisqu'il n'y a pas encore eu de deuxième lecture.

Le PRÉSIDENT estime que l'on pourrait qualifier de première lecture la discussion générale et de seconde lecture les discussions qui ont eu lieu au sein du Comité de rédaction. Il n'est pas contestable que l'on demande en ce moment à la Commission de revenir sur une décision déjà prise.

M. GROSS (États-Unis d'Amérique) rappelle que l'article 112 du règlement intérieur joue dans le cas où une proposition a été adoptée ou rejetée. Du fait que le projet de convention n'a été adopté qu'en première lecture et que son adoption ou son rejet final ne sera déterminé qu'après une seconde lecture, il se demande si l'on peut considérer une première lecture comme constituant l'adoption ou le rejet d'une proposition aux termes de l'article 112.

D'autre part, le représentant des États-Unis se demande si on ne pourrait pas interpréter l'article 112 comme autorisant les auteurs d'une proposition visant à examiner à nouveau une question déjà tranchée, à introduire leur proposition et exposer leurs motifs. Une telle interprétation semble raisonnable, sinon la Commission pourrait se méprendre sur les motifs des auteurs de cette proposition. M. Gross pense que l'article 112 ne doit pas nécessairement être interprété aussi rigide-ment que le propose le représentant de l'Union soviétique.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'au cours de la 128^{ème} séance, la Commission a décidé que tous les amendements qui seraient proposés par la suite aux articles du projet de convention seraient considérés comme des propositions visant à examiner à nouveau des points déjà réglés. Répondant au représentant des États-Unis, le Président déclare que si l'on veut procéder à une seconde lecture formelle du projet de convention, la Commission risque de se trouver entraînée trop loin et de ne pouvoir terminer ses travaux à la date prévue. L'idée d'une seconde lecture en Commission lui semble sans fondement, car il considère que l'on pourrait qualifier de seconde lecture les discussions qui ont eu lieu au sein du Comité de rédaction. Toutefois, le Président estime rai-

should be given an opportunity to explain their reasons.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that at the 128th meeting a similar discussion had taken place. The view at that time had been that whereas some proposals were intended to secure the reconsideration of an article already adopted, others were simply drafting amendments. It had been decided that each proposal should be considered on its merits. A proposal entailing the reversal of a decision already taken could be adopted only by a two-thirds majority, whereas amendments dealing solely with the wording of an article could be adopted by a simple majority. The representative of Belgium held the view that the Committee would be wrong if it departed from that decision.

With regard to the application of the rules of procedure, Mr. Kaeckenbeeck pointed out that several members of the Committee had shown a very conciliatory spirit. The underlying idea was that the Committee's aim must be to make it possible for the greatest possible number of States to ratify the convention. It could not be denied that certain decisions taken by the Committee had aroused very varied feelings among members, and for that reason certain delegations were ready to make gestures of conciliation. There had been examples of that new attitude during the 128th meeting; in particular, the United States delegation had made the first great sacrifice by agreeing to the exclusion of political groups in order to ensure a wider ratification of the convention. It was evident, on the other hand, that the United States delegation had certain wishes, in particular, that mention of the international tribunal should not be entirely omitted.

The Belgian representative could not accept the Indian proposal for the complete deletion of article VI, but would be prepared to accept a compromise proposal.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) agreed with the Belgian representative concerning the procedure adopted at the 128th meeting. He recalled that he had presided over that meeting and had allowed the authors of amendments to submit their proposals, on the general principle that every proposal should be introduced. Those submissions of proposals had led to a discussion which might have been considered general but which was not so in fact, for several members of the Committee had confined themselves to explaining how they would vote. The current discussion could therefore be considered as a series of explanations of votes prior to the voting.

In his opinion the Committee should adopt the following procedure: in the case of each amendment, the Chairman should decide whether it was a drafting amendment which could be adopted by a simple majority, or whether it was an amendment on the substance of the question, in which case a two-thirds majority would be necessary, because adoption of such an amendment would constitute reversal of a decision already taken. Once the Committee decided by a two-thirds majority to reconsider a certain article, a simple majority would be sufficient for the adoption of any amendment.

sonnable que l'on donne aux auteurs de la proposition visant à réexaminer l'article VI la possibilité d'expliquer leurs motifs.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'au cours de la 128^{ème} séance, la même discussion a eu lieu au sein de la Commission. On a alors estimé que si certaines propositions visent à entraîner un nouvel examen de l'article déjà adopté, d'autres constituent simplement des amendements de rédaction. On a décidé que chaque proposition serait considérée selon ses mérites propres. Une proposition visant à revenir sur une décision déjà prise devrait être adoptée à une majorité des deux tiers, alors que les amendements portant uniquement sur la rédaction d'un article n'auraient besoin d'être approuvés qu'à la majorité simple. Selon le représentant de la Belgique, la Commission aurait tort de s'écarter de cette décision.

En ce qui concerne l'application du règlement intérieur, M. Kaeckenbeeck fait observer que plusieurs membres de la Commission font preuve d'un esprit très conciliant. L'idée essentielle est que le but à poursuivre est de rendre la convention ratifiable par le plus grand nombre possible d'Etats. Il n'est pas niable que certaines décisions prises par la Commission ont suscité des sentiments très divers parmi ses membres, et c'est pourquoi certaines délégations sont prêtes à faire des gestes de conciliation. On a eu des exemples de cette nouvelle attitude au cours de la 128^{ème} séance: en particulier, la délégation des Etats-Unis a fait le premier grand sacrifice en admettant la suppression des groupes politiques, afin d'assurer une ratification plus large de la convention. Il est, d'autre part, évident que la délégation des Etats-Unis a certains désirs, en particulier celui de ne pas passer entièrement sous silence la cour internationale.

Le représentant de la Belgique ne saurait accepter la proposition de l'Inde visant à supprimer l'article VI en entier, mais il serait disposé à accepter une proposition transactionnelle.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) est d'accord avec le représentant de la Belgique en ce qui concerne la procédure adoptée lors de la 128^{ème} séance. Il rappelle qu'il présidait cette séance et qu'il a permis aux auteurs d'amendements de présenter leurs propositions, en vertu du principe général selon lequel toute proposition doit être introduite. Ces présentations de propositions ont entraîné une discussion où l'on aurait pu voir une discussion générale, mais qui n'en était pas une en fait, car plusieurs membres de la Commission se bornèrent à expliquer comment ils voteraient. On peut donc considérer la présente discussion comme étant une série d'explications de votes données avant le vote lui-même.

De l'avis du représentant du Siam, la Commission devrait s'en tenir à la procédure suivante: le Président déciderait, à propos de chaque amendement, s'il s'agit d'un amendement de rédaction pour l'adoption duquel il suffit de la majorité simple, ou s'il s'agit d'un amendement portant sur le fond de la question, auquel cas il faudrait une majorité des deux tiers parce que l'adoption d'un tel amendement consisterait à revenir sur une décision déjà prise. Une fois que la Commission a décidé à une majorité des deux tiers d'examiner à nouveau un certain article, il suffit d'une majorité simple pour adopter tout amendement.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) disagreed categorically with the interpretation of the rules of procedure suggested by the United States representative. If other representatives were permitted to do so, he saw no reason why he himself should not reintroduce USSR amendments which had already been rejected. In his opinion it was impossible to ignore the rules of procedure and the methods of conducting business upon which the Committee had repeatedly agreed.

The representative of the Soviet Union recalled that not only had the draft convention been given a first reading, but the Committee had taken definite decisions concerning it. He did not understand how the United States representative could suggest that the discussion should be reopened; such a procedure would create so grave a precedent that it was to be feared that the consideration of the draft convention on genocide might be deferred until a subsequent session of the General Assembly. Referring to the permission granted to the authors of a proposal to explain their reasons for introducing it, Mr. Morozov stated that that was an irregular procedure but, in a spirit of conciliation, he would not oppose it.

In conclusion, the USSR representative recalled that the Drafting Committee had been unanimous in requesting that no amendment to the substance of article VI should be submitted during the consideration of that article by the Sixth Committee.

Mr. DIGNAM (Australia) expressed his agreement with the Belgian representative regarding the procedure adopted by the Committee at its 128th meeting. Concerning the Drafting Committee's wishes with regard to article VI, the Australian representative pointed out that that Committee had refrained from introducing amendments on the substance of the article, because that was not its function and because such amendments might well be proposed during the consideration of the article in the Sixth Committee.

Mr. AMADO (Brazil) was in complete agreement with the Australian representative. The Drafting Committee, over which he had presided, had kept to the rules of procedure and had not amended the substance of the articles it had studied. It was obvious, however, that problems concerning substance had arisen more than once. The representative of Brazil considered that it would be impossible to make the convention perfect and that it would be better to adopt a convention which was slightly imperfect rather than attempt to achieve an unattainable ideal.

Mr. SUNDARAM (India) pointed out that the Committee in fact had before it no formal motion for the reconsideration of article VI. He had circulated a document envisaging that possibility but had not yet formally introduced such a proposal. The situation with regard to the United States proposal was the same. Mr. Sundaram suggested that the Chairman should allow either Mr. Gross or himself to speak, in order to introduce the proposal calling for the reopening of the discussion on article VI. Only after that proposal had been submitted would it be possible for members of the Committee who opposed it to speak on it, and only then could it be put to the vote.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose catégoriquement à l'interprétation du règlement intérieur qu'a proposée le représentant des Etats-Unis. Si l'on permet à d'autres représentants de le faire, il ne voit aucune raison pour ne pas introduire lui-même, à nouveau, des amendements de l'URSS qui ont déjà été rejetés. A son avis, il est impossible de négliger le règlement intérieur et la procédure sur laquelle la Commission s'est mise d'accord à maintes reprises.

Le représentant de l'Union soviétique rappelle que non seulement le projet de convention a fait l'objet d'une première lecture, mais que la Commission a pris à son sujet des décisions fermes; il ne voit pas comment le représentant des Etats-Unis pourrait proposer d'ouvrir à nouveau la discussion, ce qui créerait un précédent si grave que l'on pourrait craindre le renvoi de l'étude du projet de convention sur le génocide à une prochaine session de l'Assemblée générale. En ce qui concerne l'autorisation donnée aux auteurs d'une proposition d'exposer leurs motifs en introduisant leur proposition, M. Morozov déclare qu'il s'agit là d'une procédure irrégulière mais à laquelle, dans un esprit de conciliation, il ne s'opposera pas.

Enfin, le représentant de l'URSS rappelle que le Comité de rédaction a été unanime à demander qu'aucun amendement touchant au fond de l'article VI ne soit présenté lorsque cet article serait étudié par la Commission.

M. DIGNAM (Australie) se déclare d'accord avec le représentant de la Belgique en ce qui concerne la procédure adoptée par la Commission lors de sa 128^{ème} séance. Au sujet des vœux du Comité de rédaction à propos de l'article VI, le représentant de l'Australie précise que le Comité de rédaction s'était abstenu d'introduire dans cet article des modifications touchant le fond parce que ce n'était pas son rôle, et parce que de tels amendements pourraient fort bien être proposés lors de l'examen qui aurait lieu au sein de la Commission.

M. AMADO (Brésil) se déclare complètement d'accord avec le représentant de l'Australie. Le Comité de rédaction qu'il a présidé s'en est tenu au règlement et n'a pas modifié le fond des articles qu'il a étudiés. Toutefois, il est évident que des problèmes touchant le fond se sont posés plus d'une fois. Le représentant du Brésil fait observer qu'il sera impossible de rendre la convention parfaite et qu'il vaut mieux adopter une convention qui ne le soit pas tout à fait plutôt que d'essayer d'atteindre un idéal inaccessible.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que la Commission n'est saisie, en fait, d'aucune motion formelle tendant à un nouvel examen de l'article VI. Il a fait distribuer un document laissant entrevoir cette possibilité, mais n'a pas encore introduit formellement une telle proposition. La situation est identique en ce qui concerne la proposition des Etats-Unis. M. Sundaram suggère que le Président donne la parole à M. Gross ou à lui-même pour introduire la proposition visant à rouvrir la discussion sur l'article VI. Ce n'est qu'une fois cette introduction faite que les membres de la Commission qui sont opposés à cette proposition pourront prendre la parole et qu'elle pourra être mise aux voix.

Mr. KHOMUSSKO (Byelorussian Soviet Socialist Republic) agreed with the USSR representative; he thought there was no valid reason for reconsidering article VI, which had already been thoroughly discussed.

The CHAIRMAN said that he was abiding by the procedure adopted at the 128th meeting.

Mr. GROSS (United States of America) formally proposed that discussion on article VI should be reopened in order that the Committee might have the opportunity to consider his amendment to that article. He did not intend to repeat the arguments already put forward during the general discussion; he would confine himself to mentioning two new factors which had led him to propose the amendment.

The first factor was that a number of representatives had voted (100th meeting) against any mention of an international penal tribunal because of the wide scope which the protection of political groups would give the convention. But at the 128th meeting it had been decided to delete all mention of political groups from the convention. That was a new factor which could not but affect the United States proposal, for any mention of the principle of an international penal court raised special problems for certain States in view of the protection which had been granted to political groups.

Other delegations, which had been in favour of the principle of establishing an international penal tribunal, had nevertheless voted against the original text of article VI,¹ because they had not wished to bind themselves before the statute and powers of such a tribunal were known.

The amendment proposed by the United States delegation took into account their anxieties and the condition provided for at the end of the article should dispel any fears.

Mr. Gross summed up by saying that the two new facts which he had adduced, namely, the deletion of political groups from the list of groups protected by the convention; and the optional competence in matters of genocide of the future international penal tribunal, should dispel any doubts which his amendment might have raised.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that the arguments advanced by the United States representative were hardly convincing. The first argument was based on a mere presumption, since, as far as he knew, no delegation had rejected the principle of an international penal tribunal for fear of the protection which the convention provided for political groups.

Again, the United States representative declared that the future international penal tribunal would be called upon to try only cases of genocide which had been referred to it by States which had recognized its jurisdiction. In spite of that restrictive condition it was nevertheless true that, by accepting the insertion of that provision in the convention, the contracting parties would implicitly be recognizing the principle of an international penal court. Mr. Morozov considered, therefore, that the amendment sought the reversal

¹ Article VII of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee.

M. KHOMOUSSKO (République socialiste soviétique de Biélorussie) se déclare d'accord avec le représentant de l'URSS. Il estime qu'il n'y a aucune raison valable pour examiner à nouveau l'article VI qui a déjà fait l'objet d'une discussion approfondie.

Le PRÉSIDENT déclare s'en tenir à la procédure adoptée au cours de la 128^{ème} séance.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) propose formellement que soit rouverte la discussion sur l'article VI afin que la Commission puisse étudier son amendement à cet article. Il n'a pas l'intention de reprendre les arguments déjà exposés au cours de la discussion générale; il se bornera simplement à rappeler les deux nouveaux facteurs qui l'ont induit à proposer cet amendement.

Le premier facteur est qu'un certain nombre de représentants ont voté (100^{ème} séance) contre toute mention d'une cour criminelle internationale à cause de l'ampleur que donnait à la convention la protection des groupes politiques. Or, au cours de la 128^{ème} séance, il a été décidé de supprimer de la convention toute mention des groupes politiques. C'est là un fait nouveau qui n'est pas sans répercussions sur la proposition des Etats-Unis, car toute mention du principe d'une juridiction pénale internationale posait des problèmes particuliers pour certains Etats à cause de la protection qui était accordée aux groupements politiques.

D'autres délégations, qui étaient favorables au principe de la création d'une cour criminelle internationale, ont néanmoins voté contre la formule primitive de l'article VI¹, parce qu'elles ne voulaient pas se lier avant que le statut et les attributions d'une telle cour fussent connus.

L'amendement que propose la délégation des Etats-Unis tient compte de leurs inquiétudes et la condition prévue à la fin de l'article doit permettre de dissiper toutes les appréhensions.

M. Gross se résume en disant que les deux faits nouveaux qu'il vient d'exposer, la suppression des groupes politiques de la liste des groupes protégés par la convention, et la compétence facultative, en matière de genocide, de la future cour criminelle internationale, doivent dissiper les doutes qu'a soulevés son amendement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) considère que les arguments avancés par le représentant des Etats-Unis ne sont guère convaincants. Le premier argument est fondé sur une pure présomption, car aucune délégation, à sa connaissance, n'a rejeté le principe de la création d'une cour criminelle internationale en raison des craintes que lui inspirait la protection des groupes politiques que prévoyait la convention.

D'autre part, le représentant des Etats-Unis déclare que la future cour criminelle internationale ne serait appelée à juger que les cas de genocide qui lui seraient déferés par les Etats qui en auraient reconnu la juridiction. Or, en dépit de cette condition restrictive, il n'en est pas moins vrai qu'en acceptant l'insertion de cette disposition dans la convention, les parties contractantes auront implicitement admis le principe d'une juridiction criminelle internationale. Cet amendement vise donc, selon M. Morozov, à

¹ Article VII du projet du Comité spécial.

of the decision already taken, since it contemplated the establishment of an international penal tribunal which would be competent in cases of genocide even before the statute and powers of such a tribunal were known. It could not be denied that, despite the precautions with which it had been surrounded, that amendment stressed the necessity for establishing such a tribunal.

The principle of an international penal court was incompatible with that of the sovereignty of States. The USSR delegation had not changed its attitude on that point; it was still of the opinion that genocide was within the province of the competent national tribunals alone, since the right of those who had been victims of genocide to undertake the punishment of the perpetrators of that crime must be safeguarded.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) considered that the consideration of each amendment to any given article should be preceded by a vote which would allow of fresh consideration of the article in question in the light of the point raised in the amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not share that view, and stated that after any vote in favour of the reconsideration of an article, all amendments thereto should be held to be in order.

Mr. CHAUMONT (France) endorsed the statement of the Egyptian representative and asked that the proposal for the reconsideration of article VI of the convention should be put to the vote.

Mr. SUNDARAM (India) was also of the opinion that all amendments to one and the same article were equally in order once the reconsideration of the article had been decided by a vote.

Mr. KHOMUSSKO (Byelorussian Soviet Socialist Republic) supported the statements of the representative of the Soviet Union, and considered that the arguments advanced by the United States representative in favour of his amendment were unfounded.

Mr. LITAUER (Poland) shared the opinion of the representatives of the USSR and the Byelorussian SSR. He asked the Committee not to lose sight of the fact that the object of the convention was essentially practical, and that its ratification should be facilitated for the largest possible number of States.

Mr. Litauer asked for a vote by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal for the reconsideration of article VI of the convention to the vote, in accordance with rule 112 of the rules of procedure.

A vote was taken by roll-call as follows:

Nicaragua, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Norway, Pakistan, Panama, Paraguay, Philippines, Siam, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Yemen, Afghanistan, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Denmark, Ecuador, Egypt, France, Greece, Haiti, Honduras,

revenir sur la décision déjà intervenue puisqu'il envisage la création d'une cour criminelle internationale qui serait compétente en matière de génocide avant même que le statut et les attributions d'une telle cour ne soient connus. Il est indéniable, en effet, qu'en dépit des précautions dont il est entouré, cet amendement met l'accent sur la nécessité de créer une telle cour.

Or, le principe d'une juridiction criminelle internationale est en contradiction avec celui de la souveraineté des Etats. La délégation de l'URSS n'a pas changé d'attitude sur ce point; elle est toujours d'avis que le génocide relève des seuls tribunaux nationaux compétents, étant donné qu'il convient de sauvegarder le droit de ceux qui ont été les victimes du crime de génocide de se charger de punir les coupables.

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère que l'examen de chacun des amendements non purement rédactionnels proposés à tel ou tel article doit être précédé d'un vote permettant de procéder à un nouvel examen de l'article en question en ce qui concerne le point soulevé par l'amendement.

M. RAAFAT (Egypte) ne partage pas cet avis et déclare qu'après tout vote en faveur d'un nouvel examen d'un article, tous les amendements s'y rapportant doivent être considérés comme recevables.

M. CHAUMONT (France) s'associe aux déclarations du représentant de l'Egypte et demande qu'on mette aux voix la proposition tendant à un nouvel examen de l'article VI de la convention.

M. SUNDARAM (Inde) est également d'avis que tous les amendements se rapportant à un même article sont recevables au même titre, après le vote permettant un nouvel examen de cet article.

M. KHOMOUSSKO (République socialiste soviétique de Biélorussie) appuie les déclarations du représentant de l'Union soviétique et considère que les arguments présentés par le représentant des Etats-Unis en faveur de son amendement ne sont pas fondés.

M. LITAUER (Pologne) partage l'avis du représentant de l'URSS et de la RSS de Biélorussie. Il demande à la Commission de ne pas perdre de vue le fait que la convention a une portée essentiellement pratique et qu'il faut faciliter la ratification par le plus grand nombre d'Etats possible.

M. Litauer demande que le vote ait lieu par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à un nouvel examen de l'article VI de la convention, conformément à l'article 112 du règlement intérieur.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Nicaragua, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Norvège, Pakistan, Panama, Paraguay, Philippines, Siam, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Yémen, Afghanistan, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Colombie, Cuba, Danemark, Equateur, Egypte, France, Grèce, Haïti,

India, Iran, Luxembourg, Netherlands, New Zealand.

Against: Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Argentina, Burma, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Czechoslovakia.

Abstaining: Peru, Turkey, Venezuela, Dominican Republic, Ethiopia, Mexico.

The result of the vote was 33 in favour, 9 against, with 6 abstentions.

The proposal for the reconsideration of article VI of the convention was adopted, having obtained the required two-thirds majority.

Mr. CHAUMONT (France), recalling that the French delegation had always been in the forefront in defending the principle of an international criminal court, stated that he strongly supported the United States amendment. It was true that his delegation would have liked to have had an affirmation of the principle of compulsory international criminal jurisdiction, but in view of the apprehensions of certain delegations it would declare itself satisfied with the United States amendment.

In order, however, to give the content of the amendment greater clarity, Mr. Chaumont proposed that the end should be altered as follows: "... or by an international penal tribunal which shall have competence in respect of the contracting parties which shall have accepted its jurisdiction".

The CHAIRMAN recalled that it had been decided, at the 128th meeting, that a vote should be taken without any debate and that no new amendments were to be submitted; only explanations of votes were to be allowed.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam), while recognizing that amendments submitted at the last moment were not in order, pointed out that at the 126th meeting, over which he had presided, he had allowed a representative to submit a purely formal modification to a Bolivian resolution. He suggested therefore that the United States representative should be asked whether he would accept the modification proposed by the representative of France.

Mr. GROSS (United States of America) stated that he would accept the modification in question.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) held that as a result of the vote in favour of the reconsideration of article VI of the convention, that article should be discussed fully.

Mr. SUNDARAM (India) shared that view, and asked for permission to explain his amendment.

The CHAIRMAN stated that each speaker, when explaining his vote, would have an opportunity to express his delegation's point of view.

Mr. SUNDARAM (India) explained why he had presented his amendment to article VI. Under the terms of that article, as drafted by the Drafting Committee, the only competent tribunals would be those of the State in whose territory the crime

Honduras, Inde, Iran, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande.

Votent contre: Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, Argentine, Birmanie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Tchécoslovaquie.

S'abstiennent: Pérou, Turquie, Venezuela, République Dominicaine, Ethiopie, Mexique.

Il y a 33 voix pour, 9 contre et 6 abstentions.

Ayant obtenu la majorité requise des deux tiers, la proposition tendant à procéder à un nouvel examen de l'article VI de la convention est adoptée.

M. CHAUMONT (France), après avoir rappelé que la délégation française a toujours été à l'avant-garde de la défense du principe d'une juridiction criminelle internationale, déclare qu'il appuie très fortement l'amendement des Etats-Unis. Sa délégation aurait certes aimé voir affirmer le principe d'une juridiction criminelle internationale obligatoire, mais, tenant compte des appréhensions de certaines délégations, elle se déclare satisfaite de l'amendement des Etats-Unis.

Afin, toutefois, de préciser davantage le sens de cet amendement, M. Chaumont propose d'en modifier la fin de la façon suivante: "... ou devant une cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard des parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction".

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il avait été décidé, à la 128^{ème} séance, que l'on procéderait au vote sans débat et qu'aucun amendement nouveau ne pourrait être présenté; seules les explications de vote seraient permises.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam), tout en admettant que des amendements de dernière heure sont irrecevables, rappelle que, lors de la 126^{ème} séance, qu'il présidait, il a autorisé un représentant à apporter une modification de pure forme à une résolution de la Bolivie. Il suggère donc de demander au représentant des Etats-Unis s'il accepte la modification proposée par le représentant de la France.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il accepte la modification en question.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) estime qu'à la suite du vote intervenu en faveur d'un nouvel examen de l'article VI de la convention, celui-ci doit faire l'objet d'une discussion complète.

M. SUNDARAM (Inde) partage ce point de vue et demande la parole pour expliquer son amendement.

Le PRÉSIDENT déclare que chaque représentant aura, lors de l'explication de son vote, l'occasion de présenter le point de vue de sa délégation.

M. SUNDARAM (Inde), exposant les raisons pour lesquelles il a présenté son amendement à l'article VI, déclare qu'aux termes de cet article, tel qu'il a été rédigé par le Comité de rédaction, la seule juridiction compétente serait la juridic-

of genocide was committed. Since the principle of territorial competence in penal questions was universally recognized, the provisions of the article seemed superfluous. It was for that reason that he had proposed its deletion. If the deletion were not accepted, however, he would propose an additional paragraph providing for the extra-territorial competence of national tribunals, in other words, for the right of a State to try one of its own nationals for a crime of genocide committed abroad.

Thus, if a national of country A committed the crime of genocide in country B and returned to country A, he should be amenable to the courts of the latter country. Otherwise, the unfortunate result would be that the criminal who had fled to his own country would remain unpunished, since he could not be extradited at the request of country B where he had committed the crime, nor would he be tried by the courts of his own country.

With regard to the United States amendment, Mr. Sundaram was sorry he could not accept it, since his delegation had already opposed the inclusion in the convention of any vague allusion to an international criminal court and had, on the other hand, supported the proposal to refer the whole question to the International Law Commission (99th meeting).

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that the Belgian delegation had also stated its opposition to any reference in the convention to an international criminal court, since it was not known what its specific powers would be. It had, however, supported the proposal to study the institution of such a court. Nevertheless, despite its earlier attitude, the Belgian delegation would agree to the United States amendment, not only in a spirit of conciliation, but because it considered that if no such reference were made, it would be necessary to revise the convention should an international criminal court be established.

With regard to the terms of the amendment, Mr. Kaeckenbeeck thought it possible either to accept the French amendment or to amend the end of the text to read: "... to the extent to which the contracting parties concerned shall have recognized its jurisdiction".

With regard to the Indian amendment, Mr. Kaeckenbeeck opposed the outright deletion of article VI, but realized that it needed some amendment in order that there might be no misunderstanding and to satisfy the Indian representative.

He therefore proposed that a small drafting group should be appointed to work out a final text.

Mr. ABDOH (Iran) supported that proposal.

The CHAIRMAN asked the representatives of Belgium, France, India and the United States of America to meet as a small drafting committee for the purpose of preparing the final text of article VI.

The meeting rose at 1 p.m.

tion de l'Etat sur le territoire duquel le crime de génocide aura été commis. Or, le principe de la compétence territoriale en matière pénale étant universellement reconnu, les dispositions de cet article paraissent inutiles; c'est pourquoi il en a proposé la suppression. Si toutefois la suppression n'est pas acceptée, il propose d'y ajouter un paragraphe prévoyant la compétence extra-territoriale des tribunaux nationaux, c'est-à-dire le droit d'un Etat de juger, pour crime de génocide commis à l'étranger, un de ses propres ressortissants.

Ainsi, si un ressortissant d'un pays A commet le crime de génocide dans un pays B et rentre au pays A, il doit être justiciable des tribunaux de ce dernier pays. S'il en était autrement, on aboutirait à un résultat assez fâcheux: le criminel qui se serait réfugié dans son propre pays resterait impuni puisqu'il ne pourrait pas être extradé à la demande du pays B où il a commis son crime, et ne serait pas non plus jugé par les tribunaux de son propre pays.

En ce qui concerne l'amendement des Etats-Uni, M. Sundaram regrette de ne pas être en mesure de l'accepter étant donné que sa délégation s'est déjà opposée à l'insertion dans la convention de toute allusion vague à une juridiction criminelle internationale et a, en revanche, appuyé la proposition tendant à renvoyer toute la question à la Commission du droit international (99^{ème} séance).

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que la délégation belge s'était également opposée à toute allusion, dans la convention, à une cour criminelle internationale, parce que cette cour n'existe pas et qu'on n'en connaît pas les attributions exactes; en revanche, elle a appuyé la proposition tendant à étudier la constitution d'une telle cour. Or, nonobstant son attitude antérieure, la délégation belge accepte maintenant l'amendement des Etats-Unis, non seulement dans un esprit de conciliation, mais parce qu'elle considère qu'à défaut d'une telle allusion, il serait nécessaire de reviser la convention au cas où la cour criminelle internationale serait instituée.

Quant aux termes mêmes de cet amendement, M. Kaeckenbeeck estime que l'on peut soit accepter l'amendement français, soit modifier la fin du texte de façon à dire: "... dans la mesure où les parties contractantes intéressées en auraient reconnu la juridiction".

En ce qui concerne l'amendement de l'Inde, M. Kaeckenbeeck s'oppose à la suppression pure et simple de l'article, mais reconnaît qu'il y a lieu d'y apporter quelques modifications afin de dissiper tout malentendu et de donner satisfaction au représentant de l'Inde.

Il propose, en conséquence, qu'un petit groupe de rédaction soit nommé pour mettre au point un texte définitif.

M. ABDOH (Iran) appuie cette proposition.

Le PRÉSIDENT demande aux représentants de la Belgique, de la France, de l'Inde et des Etats-Unis d'Amérique de se réunir en petit comité de rédaction, afin de mettre au point le texte définitif de l'article VI.

La séance est levée à 13 heures.

HUNDRED AND THIRTIETH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 30 November 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

83. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE
ARTICLE VI (conclusion)

The CHAIRMAN stated that the Committee had before it for consideration two amendments to article VI of the revised draft convention [A/C.6/289] proposed by the delegation of India [A/C.6/299], and a joint United States, French and Belgian text amending article VI.

Mr. SUNDARAM (India) stated that in the light of the discussion which had taken place in the Committee at the 129th meeting, his delegation had decided to withdraw its proposal for the deletion of article VI [A/C.6/299, paragraph 2 (a)]. That proposal had been based on a desire to maintain the extraterritorial jurisdiction of States. That jurisdiction would, however, be protected if the Committee adopted his delegation's second amendment to article VI [A/C.6/299, paragraph 2 (b)].

The CHAIRMAN observed that in view of the remarks made by the representative of India, the Committee would have to consider only two amendments, the joint text proposed by the United States, France and Belgium and the second Indian amendment to article VI. The amendments, both of which consisted of an addition to the draft text, did not conflict with each other.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) stated that his delegation was particularly interested in ensuring that genocide should be declared an international crime and that it should be severely punished. Czechoslovakia had been one of the first victims of the Nazi campaign of terrorism, the aim of which had been to exterminate the Czechoslovak nation. Citing examples of the crimes committed in his country, he stressed his country's strong desire to ensure the prosecution and punishment of the crime of genocide.

The Czechoslovak delegation could not, however, support the United States proposal, which tended to confuse the interpretation of article VI. As the Polish representative had said at the 129th meeting, it was impossible to foresee what the composition or the competence of the proposed international penal tribunal would be. The word "or" in the United States proposal (129th meeting) might be interpreted to mean that the criminal would have the alternative of choosing whether he wished to be judged by a national or an international court, a circumstance that would be greatly to his advantage.

The Czechoslovak delegation considered that to include in the body of the draft convention a reference to an international penal tribunal would prejudice the considerations set forth in draft

CENT-TRENTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 30 novembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

83. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION
ARTICLE VI (fin)

Le PRÉSIDENT indique que la Commission doit examiner deux amendements à l'article VI du projet de convention révisé [A/C.6/289], amendements proposés par la délégation de l'Inde [A/C.6/299], ainsi qu'un projet d'amendement à l'article VI proposé conjointement par les Etats-Unis, la France et la Belgique (129^{ème} séance).

M. SUNDARAM (Inde) déclare qu'à la suite de la discussion qui a eu lieu à la 129^{ème} séance de la Commission, la délégation de l'Inde a décidé de retirer sa proposition tendant à la suppression de l'article VI [A/C.6/299, paragraphe 2 a)]. Cette proposition répondait au souci de maintenir la juridiction extraterritoriale des Etats; or celle-ci sera suffisamment garantie si la Commission retient le deuxième amendement à l'article VI qu'a proposé sa délégation [A/C.6/299, paragraphe 2 b)].

Le PRÉSIDENT fait observer qu'après cette intervention du représentant de l'Inde, il ne reste que deux amendements à examiner: le texte proposé en commun par les Etats-Unis, la France et la Belgique et le deuxième amendement à l'article VI proposé par l'Inde. Ces amendements qui, ont tous deux le caractère d'additifs, ne se contredisent pas.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) indique que sa délégation tient tout particulièrement à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que le génocide soit déclaré crime international et soit sévèrement puni. La Tchécoslovaquie a été l'une des premières victimes de la campagne de terrorisme des nazis, qui visait à la destruction totale de la nation tchécoslovaque. Citant des exemples des crimes commis dans son pays, l'orateur déclare que son pays tient essentiellement à ce que des dispositions soient prises en vue de poursuivre et de punir le crime de génocide.

La délégation de la Tchécoslovaquie ne peut donner son appui à la proposition des Etats-Unis, qui lui paraît faite pour créer une certaine confusion dans l'interprétation de l'article VI. Ainsi que l'a déclaré le représentant de la Pologne à la 129^{ème} séance, il est impossible de prévoir quelles seront la composition et la compétence de la cour criminelle internationale dont la création est proposée. Le mot "ou", qui figure dans la proposition des Etats-Unis (129^{ème} séance), peut être interprété comme signifiant que le criminel aura la faculté de choisir entre un tribunal national et une cour internationale, ce qui serait pour lui un grand avantage.

La délégation de la Tchécoslovaquie estime que le fait d'introduire dans le projet de convention la mention expresse d'une cour criminelle internationale affaiblirait les considérations dont il est

resolution II following the draft convention [A/C.6/289], which provided that the International Law Commission should study the possibility and desirability of establishing an international judicial organ for the trial of persons charged with genocide or other crimes over which jurisdiction would be conferred upon that organ by international conventions.

It was difficult to understand why the Sixth Committee was expressing distrust of municipal courts and attempting to restrict their jurisdiction, since any country ratifying the convention on genocide would undoubtedly intend to fulfil its obligations under that convention.

The Czechoslovak delegation would oppose the United States proposal.

The CHAIRMAN declared the list of speakers closed.

Mr. PETREN (Sweden) pointed out with regard to the Indian amendment that the jurisdiction of a State over its own nationals was not the only case which should be considered. If the crime of genocide had been committed against nationals of one State on the territory of another State, and if the perpetrators of the crime were arrested in the territory of the State of which the victims were nationals, that State would undoubtedly have the right to punish the criminals within its own borders and should not be compelled to return the criminals to the other State for punishment. In such a case Sweden would take action against the criminals in accordance with the provisions of its penal code. Some reservations should be made by the Committee in the convention to cover the jurisdiction of the State over its nationals as well as cases of the other type which he had mentioned. His purpose might be achieved by the insertion of the words "in principle" after the words "acts enumerated in article III shall . . ." of article VI of the draft convention [A/C.6/289]. Such an addition would indicate that possible exceptions to the provisions of article VI might exist. Mr. Petren therefore proposed that the words "in principle" should be added to article VI of the draft convention.

His delegation would vote for the proposed United States amendment to article VI.

The CHAIRMAN requested the representative of France to introduce the joint text of the United States, France and Belgium.

Mr. CHAUMONT (France) stated that the delegations of the United States, France and Belgium had just drawn up a text for article VI. That text was very similar to the one he had presented during the 129th meeting. It incorporated the idea of the United States delegation, by recognizing the existence of international criminal jurisdiction, which would not, however, be compulsory, and which would affect only the States that accepted its competence. It added at the end of article VI the following phrase: "or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to such Contracting Parties as shall have accepted the jurisdiction of such tribunal".

fait état dans le projet de résolution II qui suit le projet de convention [A/C.6/289], lequel prévoyait que la Commission du droit international examinerait s'il est souhaitable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les personnes accusées du crime de génocide ou d'autres crimes qui seraient de la compétence de cet organe, en vertu de conventions internationales.

On a peine à comprendre pourquoi la Sixième Commission exprime une sorte de méfiance à l'égard des tribunaux nationaux et cherche à restreindre leur compétence; il n'y a aucun doute, en effet, que tous les pays qui ratifieront la convention sur le génocide le feront avec l'intention de remplir les obligations qui en découlent.

La délégation de la Tchécoslovaquie votera contre la proposition des Etats-Unis.

Le PRÉSIDENT déclare close la liste des orateurs.

M. PETREN (Suède), au sujet de l'amendement de l'Inde, fait observer que la juridiction d'un Etat sur ses ressortissants n'est pas le seul point qui soit à considérer. Si le crime de génocide a été commis contre des ressortissants d'un Etat sur le territoire d'un autre Etat et si les auteurs du crime ont été arrêtés sur le territoire de l'Etat dont les victimes étaient des ressortissants, ce dernier aura incontestablement le droit de châtier les criminels sur son propre territoire et ne sera pas tenu de les livrer à la justice de l'autre Etat. M. Petren déclare qu'en pareil cas, la Suède agira à l'égard des criminels conformément aux dispositions de son propre code pénal. La Commission devrait faire quelques réserves dans le texte de la convention pour y prévoir à la fois le maintien de la juridiction des Etats sur leurs ressortissants et, d'autre part, la possibilité de cas d'un autre genre, comme ceux qu'il a mentionnés. M. Petren indique que, pour répondre à ce qu'il a dans l'esprit, il suffirait d'insérer dans le texte de l'article VI du projet de convention [A/C.6/289], après les mots "actes énumérés à l'article III seront", les mots "en principe"; cet additif indiquerait qu'il peut y avoir des exceptions aux dispositions de l'article VI. M. Petren propose donc formellement l'insertion des mots "en principe" dans l'article VI.

La délégation de la Suède votera pour l'amendement proposé par les Etats-Unis à l'article VI.

Le PRÉSIDENT invite le représentant de la France à présenter l'amendement proposé en commun par les Etats-Unis d'Amérique, la France et la Belgique.

M. CHAUMONT (France) indique que les délégations des Etats-Unis, de la France et de la Belgique sont arrivées, pour l'article VI, à une rédaction définitive qui vient d'être remise au Président. Ce texte est très voisin de celui qui a été présenté au cours de la 129^{ème} séance. Il tient compte de l'idée exprimée par la délégation des Etats-Unis en reconnaissant l'existence d'une juridiction criminelle internationale, dont la compétence, cependant, ne sera pas obligatoire et ne s'appliquera qu'aux Etats qui l'auront acceptée. Ce texte ajouté, à la fin de l'article VI, le membre de phrase suivant: "ou devant la cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction".

With regard to the Indian amendments, Mr. Chaumont was happy to learn that the first had been withdrawn. He could understand the Indian delegation's desire to avoid ambiguity in the text of article VI, but he felt that it would be better to include an explanatory statement on the matter in the report of the Rapporteur rather than to encumber the text of the article itself. The views of the French and Indian delegations differed in form only.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) stated that he would not restate his Government's position in the matter and would vote for the joint text.

Mr. ABDOH (Iran) stated that his delegation would support the joint text, although it was not completely satisfactory. Since, however, it did not prejudice the question of the establishment of an international criminal tribunal and since its adoption would obviate the necessity of revising the convention so as to enable such a tribunal to be set up — a matter that was not always simple — the Iranian delegation would vote in favour of it.

The remarks made by the representative of India with regard to his delegation's second amendment, contained in paragraph 2 (b) of document A/C.6/299, were quite pertinent. He agreed with the representative of France, however, that it would be sufficient if an explanatory statement were included in the report of the Rapporteur, to the effect that the jurisdiction of the courts of a State over its own nationals was not excluded.

Mr. DE BEUS (Netherlands) supported the joint text. When the original text of article VI of the draft convention had been discussed (97th meeting), his delegation had observed that adequate trial and punishment of the crime of genocide would be possible only through an international court. The fact that no such court existed had been given as a reason for deleting from the convention any reference to an international court. It did not seem logical, however, to rule a good solution out of consideration simply because no organ was as yet in existence which could put that solution into effect; it might be preferable instead to study the possibilities of creating the necessary organ. That, in effect, had been suggested in the draft resolution proposed by his delegation and the delegation of Iran [A/C.6/271] and adopted by the Committee. That draft resolution recommended that a study should be made of the possibility of establishing an international penal court. In those circumstances there was no reason to delete reference to such a tribunal from the convention.

Serious complications might arise if no reference were made to such a court. The elimination of any mention of an international criminal tribunal would mean that if, in the future, such a court were set up, it could not try cases of genocide until the convention on genocide had gone through the slow process of being amended. If, on the other hand, the joint amendment were adopted, the jurisdiction of such a court would be automatically operative for the countries which had ratified both the convention on genocide and the convention

En ce qui concerne les amendements de l'Inde, M. Chaumont est heureux d'apprendre que la première des deux propositions a été retirée. Il comprend parfaitement que la délégation de l'Inde désire éviter toute ambiguïté dans le texte de l'article VI, mais il estime qu'il serait préférable d'introduire dans le rapport du Rapporteur un commentaire explicatif sur le sujet plutôt que d'allonger à l'excès le texte de l'article lui-même. Entre sa délégation et celle de l'Inde, la divergence de vues ne porte que sur une question de forme.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) ne juge pas utile de définir à nouveau la position de son Gouvernement sur ce point et annonce qu'il votera en faveur de l'amendement commun.

M. ABDOH (Iran) déclare que sa délégation se prononcera en faveur de l'adoption du texte commun. Celui-ci, sans doute, ne lui donne pas entière satisfaction, mais du moment qu'il ne préjuge pas la question de l'établissement d'une cour criminelle internationale et que, d'autre part, son adoption permettra de créer éventuellement une telle cour sans qu'il soit nécessaire de réviser à cet effet la convention — ce qui n'est pas toujours aisé —, la délégation de l'Iran votera en sa faveur.

Les observations du représentant de l'Inde concernant le deuxième amendement présenté par sa délégation, contenu au paragraphe 2 b) du document A/C.6/299, lui paraissent tout à fait pertinentes. Cependant, il estime, avec le représentant de la France, qu'il suffirait d'introduire dans le rapport du Rapporteur un commentaire explicatif précisant que la juridiction des tribunaux d'un Etat sur les ressortissants de cet Etat n'est pas exclue.

M. DE BEUS (Pays-Bas) approuve le texte commun. Lors de la discussion du texte initial de l'article VI du projet de convention (97^{ème} séance), sa délégation a fait remarquer qu'à son avis, seule une cour internationale sera en mesure de juger et de châtier comme il convient le crime de génocide. Le fait qu'il n'existe aucune cour de ce genre a servi de prétexte pour supprimer, dans le projet de convention, toute mention d'une cour criminelle internationale. Il ne paraît pas logique, cependant, d'exclure une solution qui serait satisfaisante, pour la seule raison qu'il n'existe encore aucun organe susceptible de lui donner effet; il vaudrait mieux étudier la possibilité de créer l'organe nécessaire. C'est, en fait, ce que suggère le projet de résolution des délégations des Pays-Bas et de l'Iran [A/C.6/271] qui a été adopté par la Commission. Ce projet de résolution recommande d'étudier la possibilité de créer une cour criminelle internationale. Dans ces conditions, il n'y a aucune raison pour supprimer, dans le projet de convention, toute mention d'un tribunal de ce genre.

Si le projet de convention ne faisait aucune mention d'une cour criminelle internationale, on pourrait se trouver en face de sérieuses complications. Il en résulterait, en effet, qu'avant que des cas de génocide puissent être jugés par une telle cour, si l'on décide ultérieurement de la créer, il faudrait modifier la convention du génocide au prix d'on ne sait quelle longueur de temps. Si, au contraire, l'amendement commun est adopté, la compétence d'une telle cour s'étendra automatiquement aux pays qui auront ratifié à la fois

creating the international criminal court.

For reasons of principle, therefore, as well as practical considerations, the Netherlands delegation would support the joint text.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that the proposed joint text put his delegation in a rather difficult position. It consisted of two parts, one concerned with the jurisdiction and competence of municipal tribunals, and the other with the jurisdiction and competence of an international criminal tribunal. With respect to the second part of the article, he reminded the Committee that his Government had voted (98th meeting) against the text of the *Ad Hoc* Committee because no international penal court existed, because it might be some time before such a court would come into existence, and because, in those circumstances, it might be wiser to concentrate on other effective methods for the punishment of persons guilty of genocide.

The United Kingdom delegation could not commit itself to supporting a court which did not yet exist and the scope of which was not known. The joint text which the Committee had before it, however, put the court on a hypothetical, facultative basis and did not compel the parties to accept its jurisdiction. For those reasons, his Government found it possible to accept that text.

However, there was an inherent lack of consistency in the position of those representatives who favoured the inclusion of a reference to international criminal jurisdiction. If, as some representatives had stated, it was not possible to rely on national courts to punish crimes of genocide within their competence, how could those same courts be expected to obey the mandates of an international criminal court and surrender persons for trial before it? Such a court would of course have no means of bringing a person to trial unless the States concerned were willing to co-operate. Nevertheless the United Kingdom delegation would accept that part of the joint text referring to international criminal jurisdiction, as it was harmless.

With regard to the jurisdiction of national courts, however, Mr. Fitzmaurice would agree with the remarks of the representative of India. The article in question was unnecessary in view of the provisions of preceding articles, and moreover it was ambiguous. It was not clear from the wording of the article whether the territorial jurisdiction was exclusive or not. It seemed, however, that the Committee was in agreement that the jurisdiction referred to in the article was not exclusive. Instead of accepting the Indian amendment, however, an explanatory statement could be included in the report of the Rapporteur. The text of the article was so clearly ambiguous that any court would undoubtedly be forced to refer to its history in order to interpret the article correctly; Mr. Fitzmaurice considered therefore that some reference to the matter in the report was indispensable.

Although his delegation felt that the article was not desirable from many points of view, he would

the convention sur le génocide et la convention créant la cour criminelle internationale.

C'est pourquoi, par principe autant que pour des considérations pratiques, la délégation des Pays-Bas se déclare en faveur du texte commun.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) avoue que le texte commun d'amendement qui a été proposé place sa délégation dans une situation assez difficile. Ce texte comprend deux parties, l'une concerne la juridiction et la compétence des tribunaux nationaux, l'autre concerne la juridiction et la compétence d'un tribunal criminel international. En ce qui concerne cette seconde partie, il rappelle à la Commission que son Gouvernement a voté (98^{ème} séance) contre le texte du Comité spécial parce qu'il n'existe pas de cour internationale pénale, parce qu'il s'écoulera sans doute quelque temps avant qu'une cour de ce genre soit créée, enfin parce que dans ces conditions, il paraît plus sage de s'appliquer à trouver d'autres moyens de condamner les individus coupables de génocide.

La délégation du Royaume-Uni ne peut s'engager à soutenir une cour qui n'existe pas encore et dont la compétence n'est pas encore définie. Toutefois, le texte commun qui est proposé à la Commission donne à la cour une caractère hypothétique, facultatif et ne contraint pas les parties à accepter sa compétence. Pour ces raisons, le Gouvernement du Royaume-Uni estime qu'il peut accepter ce texte.

Il y a toutefois un illogisme foncier dans la position des représentants qui voudraient qu'il fût mentionné, dans la convention, d'une juridiction pénale internationale. Si, comme certains l'ont déclaré, il n'est pas possible de compter sur les tribunaux nationaux pour condamner les crimes de génocide soumis à leur juridiction, comment peut-on s'attendre à ce que ces mêmes tribunaux exécutent les mandats d'une cour criminelle internationale et lui livrent des individus pour qu'elle les juge? Cette cour, bien entendu, n'aura pas les moyens de faire comparaître un individu devant elle, sans le concours de l'Etat dont il est ressortissant. Néanmoins, la délégation du Royaume-Uni acceptera la partie de la proposition commune où il est fait mention d'une juridiction pénale internationale, car elle lui paraît sans danger.

Mais pour ce qui est de la compétence des tribunaux nationaux, M. Fitzmaurice s'associe aux observations du représentant de l'Inde. En raison des dispositions des articles précédents, l'article en question est inutile; il est, de plus, ambigu. Ce texte, en effet, ne fait pas apparaître clairement si la compétence des tribunaux nationaux sera ou ne sera pas exclusive. Il semble cependant que la Commission soit disposée à reconnaître que la compétence dont il est question dans cet article n'est pas exclusive. Mais il serait préférable, au lieu d'accepter l'amendement de l'Inde, d'introduire dans le rapport du Rapporteur un commentaire explicatif. Le texte de l'article est si incontestablement ambigu que toute cour sera inévitablement dans l'obligation, pour interpréter correctement cet article, de faire état des circonstances dans lesquelles il a été rédigé; M. Fitzmaurice considère donc qu'il est indispensable de faire mention de cette question dans le rapport.

Quoique sa délégation pense que pour plusieurs raisons l'article n'est guère opportun, le repré-

not oppose its adoption and might even be able to vote in favour of it.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) reminded the Committee that at the 129th meeting his delegation had abstained from voting on the reconsideration of article VI because it did not wish to oppose the conciliatory spirit of many of the members of the Committee, a spirit which had produced such excellent results with regard to the phrase "political groups". The Venezuelan delegation had given proof of its conciliatory spirit during the debate on the proposal that the question of the desirability and possibility of the establishment of an international penal tribunal should be submitted to the International Law Commission for study. On that question Venezuela had suggested a formula intended to reconcile seemingly irreconcilable points of view, which had been accepted (99th meeting). In the matter under consideration the Venezuelan delegation had also wished to demonstrate that it was prepared to consider any acceptable solution which might be proposed.

The solution proposed, however, did not alter those aspects of the problem which the Venezuelan delegation had found unacceptable. It had opposed a vague reference to international jurisdiction in article VI. It had always maintained that it did not seem logical to say that States would bind themselves, through a legal instrument, to accepting an international court when all the details of the construction and operation of that court were unknown. Nevertheless, the new formula submitted to the Committee included that same vague reference, and consequently, the Venezuelan delegation maintained its original objections to the article. It believed that the wisest course would be to allow the International Law Commission to consider the question of the possibility and desirability of establishing an international criminal tribunal and to wait for its report before taking any further decision.

The Venezuelan delegation still considered that the institution of international criminal jurisdiction could only lead to unfortunate results, in view of the existing world situation. Friction might be created which could disturb the peace among nations. The establishment of international penal jurisdiction should be reserved for the future when international relations would be more favourable to such an institution. Such had been the position of the Venezuelan delegation from the very beginning of the debate on the question.

Since, in the course of the discussion in the Sixth Committee, the Venezuelan delegation had noted that a majority of the Committee favoured the joint text under consideration, it would abstain from voting on the joint amendment in order not to obstruct the manifest will of the majority of the Committee. That abstention, however, in no way prejudged the attitude the Government of Venezuela might assume in the future with respect to the convention.

Mr. AMADO (Brazil) explained why his delegation would vote in favour of the joint amendment, although it had previously voted against the inclusion of a reference to an international criminal

sentant du Royaume-Uni déclare qu'il ne s'opposera pas à son adoption et même votera peut-être en sa faveur.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle à la Commission que sa délégation s'est abstenue, à la 129^{ème} séance, de voter sur un second examen de l'article VI, parce qu'elle ne voulait pas s'opposer à l'esprit de conciliation dont faisaient preuve plusieurs membres de la Commission et qui a produit de si bons résultats lors de la discussion sur les mots "groupes politiques". La délégation du Venezuela a déjà donné des preuves de son esprit de conciliation lorsqu'il s'est agi de savoir si la question de l'opportunité et de la possibilité d'établir une cour criminelle internationale devrait être soumise, pour étude, à la Commission du droit international. Sur ce point, la délégation du Venezuela a proposé une formule destinée à concilier des points de vue qui semblaient inconciliables, et qui a été acceptée (99^{ème} séance). Sur la question qui fait l'objet du présent débat, la délégation du Venezuela désire également assurer qu'elle est prête à examiner toute proposition acceptable.

Or, la solution que l'on propose ne modifie pas les données du problème jugées inacceptables par le Venezuela, toujours opposé à ce que l'on fasse vaguement allusion, à l'article VI, à une juridiction internationale. Il a toujours maintenu qu'il est déraisonnable de penser que des Etats s'obligeront, par une acte juridique, à accepter la compétence d'une cour internationale, alors que l'on ne connaît pas encore les détails de la constitution et du fonctionnement de cette cour. Néanmoins, le nouveau texte soumis à la Commission comporte cette même mention vague et la délégation du Venezuela maintient, en conséquence, ses précédentes objections à l'article. Elle pense que le mieux serait de laisser à la Commission du droit international le temps d'examiner la possibilité et l'opportunité d'établir une cour criminelle internationale et d'attendre son rapport avant de prendre d'autres décisions.

La délégation du Venezuela persiste à penser que l'établissement d'une juridiction criminelle internationale ne peut avoir que des résultats malheureux, en raison de la situation qui existe actuellement dans le monde. Des conflits entre nations pourraient surgir qui troubleraient la paix du monde. L'établissement d'une juridiction criminelle internationale doit être remise à plus tard, lorsque les relations internationales seront plus favorables. Telle est la position de la délégation du Venezuela depuis le début du débat sur la question.

Etant donné qu'au cours de la discussion qui s'est déroulée à la Sixième Commission, la délégation du Venezuela a constaté que la majorité de la Commission s'est prononcée en faveur de l'amendement commun actuellement soumis à l'examen de la Commission, elle s'abstiendra de voter sur cet amendement, afin de ne pas faire obstacle à la volonté manifeste de la majorité de la Commission. Toutefois, cette abstention ne préjuge nullement l'attitude que le Gouvernement du Venezuela pourra prendre à l'avenir en ce qui concerne la convention.

M. AMADO (Brésil) explique les raisons pour lesquelles il votera maintenant en faveur de l'amendement commun, bien qu'il ait voté précédemment contre toute mention de la cour criminelle inter-

tribunal in the draft convention. He had originally voted against such a reference because he had considered it too vague and obscure, since no international criminal tribunal was actually in existence and the establishment of such a tribunal was a very complicated matter. The precedent of the Nürnberg trials had shown the difficulties inherent in the problem. The United Nations had entered a new stage in its activities when it had started to draft a convention on genocide and it should not attempt to hasten unduly the gradual development of international law. Moreover, the United Kingdom representative had quite rightly pointed out that a State would be unlikely to bring one of its subjects before an international tribunal, if it had omitted to punish the crime in its own national courts.

It had been for those reasons that he had voted against the inclusion of a reference to an international criminal tribunal in the body of the convention. Subsequently, however, the Committee had decided to adopt the draft resolution submitted by the delegations of the Netherlands and Iran recommending the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international criminal tribunal. In view of that decision, he was prepared to accept the joint amendment to article VI. He agreed with the representative of Iran that, if the convention contained no reference to the possibility of the establishment of an international criminal tribunal, it might have to be revised at a later date, when an international tribunal was eventually established.

Mr. Ti-tsun LI (China) said that his delegation would support the joint amendment although it had voted against the reconsideration of article VI. There was no inconsistency in that attitude, because his delegation had always opposed the reconsideration of matters that had been fully discussed and decided by a majority vote. In that respect he paid a tribute to the USSR representative, who had shown a real spirit of co-operation in refraining, during the second reading, from reintroducing many amendments to which he had attached great importance during the first discussion.

It was impossible to hope that the convention would receive the support of all fifty-eight Member States of the United Nations. Many of the changes which had been proposed in order to obtain the support of some delegations would only serve to lose that of others. It was therefore important not to sacrifice fundamental principles in the hope of achieving unanimity. His delegation had therefore consistently voted against the reconsideration of articles that had already been adopted.

However, as the Committee had decided to reconsider article VI, he would support the joint amendment on its merits, for his delegation had always been in favour of the principle of the establishment of an international criminal tribunal.

Mr. RAAFAT (Egypt) said that his delegation had been among those which had from the outset favoured the establishment of an international criminal tribunal. He was surprised that the delegations which had originally opposed any reference to such a tribunal should now put forward an

nationale dans le projet de convention. Il a voté d'abord contre cette mention parce qu'à son avis, elle était trop vague et imprécise; en effet, il n'existe actuellement aucune cour criminelle internationale, et la création d'un tel tribunal est chose fort complexe. Le précédent que constitue le procès de Nuremberg a montré les difficultés inhérentes à ce problème. Lorsque l'Organisation des Nations Unies s'est mise à rédiger un projet de convention sur le génocide, elle est entrée dans une phrase nouvelle de son activité mais elle ne doit pas essayer d'accélérer outre mesure la lente évolution du droit international. D'autre part, comme le représentant du Royaume-Uni a eu parfaitement raison de l'indiquer, il est peu probable qu'un Etat qui ne punit pas le crime en question devant ses propres tribunaux, traduise un de ses ressortissants devant une cour internationale.

Ce sont ces raisons qui ont amené M. Amado à voter contre toute mention de la cour criminelle internationale dans le texte même de la convention. Toutefois, la Commission a décidé par la suite d'adopter un projet de résolution soumis par les délégations des Pays-Bas et de l'Iran, qui recommande à la Commission du droit international d'examiner s'il est possible et souhaitable de créer une cour criminelle internationale. En raison de cette décision, il est prêt à accepter l'amendement commun à l'article VI. Il reconnaît, avec le représentant de l'Iran, que si la convention ne fait aucune mention de la possibilité de créer une cour criminelle internationale, il faudra réviser la convention ultérieurement, si une cour criminelle vient à être créée.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que sa délégation soutiendra l'amendement commun, bien qu'elle ait voté contre un nouvel examen de l'article VI. Cette attitude n'est pas illogique, étant donné que la délégation de la Chine s'est toujours opposée à un nouvel examen des questions qui ont fait l'objet d'une discussion détaillée et qui ont été tranchées à la majorité des voix. A ce propos, il rend hommage à l'esprit de coopération du représentant de l'URSS qui n'a pas profité de la deuxième lecture pour introduire à nouveau de nombreux amendements auxquels il avait attaché une grande importance au cours de la première discussion.

On ne peut espérer que la convention recueillera l'appui de tous les cinquante-huit Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. L'adoption de certains changements proposés pour obtenir l'appui de certaines délégations entraînerait la défection d'autres délégations. C'est pourquoi il importe de ne pas sacrifier les principes fondamentaux dans l'espoir de réaliser l'accord unanime. C'est pour ces raisons que la délégation de la Chine a voté systématiquement contre un nouvel examen des articles déjà adoptés.

Toutefois, puisque la Commission a décidé d'examiner à nouveau l'article VI, M. Li appuiera l'amendement commun, car sa délégation a toujours été en faveur du principe de la création d'une cour criminelle internationale.

M. RAAFAT (Egypte) déclare que sa délégation est de celles qui ont été, dès le début, favorable à la création d'une cour criminelle internationale. Il est surpris que les délégations qui s'étaient d'abord opposées à toute mention de cette cour présentent maintenant un amendement qui en fait mention.

amendment to include it. He supported the joint amendment, although it mentioned the international tribunal only in a hypothetical manner, and he hoped that such a tribunal would eventually be established, because in his opinion the convention would be useless without it.

From the point of view of substance, he considered the Indian amendment more important than the joint amendment and thought it should be included in the text of the convention itself rather than in the Committee's report. He suggested that some words such as "without prejudice to the competence of the tribunals of the State of which the persons charged are nationals" might be used at the beginning of the article instead of the addition proposed by the representative of India.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the Committee was about to take a completely unprecedented decision. Even those representatives who had suddenly changed their attitude on the question should recognize the fact that it was impossible to include in the convention a reference to the jurisdiction of a non-existent tribunal. The Committee had already discussed all the difficulties involved in the establishment of an international criminal tribunal, and it had been agreed that it was impossible to take a decision on the matter at that time. However, some of the delegations which had originally opposed the inclusion of a reference to an international criminal tribunal in the text of the convention had changed their attitude and were attempting to force the Committee to take a premature decision on the matter.

He could not understand why some representatives should suddenly insist on reference to an international criminal tribunal, when many of the concrete proposals for the effective and speedy punishment of the perpetrators of genocide, submitted by his delegation among others, had been rejected.

In his opinion, no new arguments had been advanced to justify the inclusion of a new factor in article VI; he hoped, therefore, that the representatives would remain consistent with their earlier attitude and would vote with him against the joint amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) regretted that the delegations should be blamed for inconsistency, since their main aim was to achieve a compromise which would be acceptable to as many States as possible. His delegation's attitude had always been quite clear. He had opposed the original reference to an international criminal tribunal because it had been so worded as to imply acceptance, in advance, of the jurisdiction of a tribunal which was not yet in existence. His delegation, however, had always agreed that the possibility of establishing an international criminal tribunal should be studied. His attitude was therefore not in the least inconsistent, and he had co-operated with the other authors of the joint amendment in a spirit of conciliation, since the only method of obtaining results in international affairs was to try as far as possible to achieve a compromise.

As the resolution recommending the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international criminal tribunal had been adopted, it was clear

M. Raafat soutient l'amendement commun, bien qu'on n'y mentionne la cour internationale que d'une façon hypothétique. Il espère qu'on finira par instituer un tel tribunal car, en l'absence de ce tribunal, la convention serait inefficace.

L'amendement de l'Inde est bien plus important, quant au fond, que l'amendement commun; il y aurait lieu d'insérer la substance de cet amendement de l'Inde dans le texte de la convention plutôt que dans le rapport de la Commission. Il propose de remplacer l'additif soumis par le représentant de l'Inde par un texte qui pourrait être le suivant: "sans préjudice de la compétence des tribunaux du pays dont les accusés sont des ressortissants". Ce texte serait placé au début de l'article.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que la Commission est sur le point de prendre une décision qui est absolument sans précédent. Même les représentants qui ont subitement changé d'attitude dans cette question devraient reconnaître qu'il est impossible de mentionner dans le texte de la convention la compétence d'un tribunal qui n'existe pas encore. La Commission a déjà examiné toutes les difficultés que comporte la création d'une cour criminelle internationale; elle a constaté qu'il est impossible, pour le moment, de prendre aucune décision à ce sujet. Or voici que certaines délégations, qui s'étaient d'abord opposées à ce que l'on fit mention d'une cour criminelle internationale dans le texte de la convention, ont changé d'avis et s'efforcent maintenant de contraindre la Commission à une décision prématurée à ce sujet.

L'orateur ne comprend pas pourquoi certains représentants insistent soudain sur la nécessité de mentionner la cour criminelle internationale, alors qu'on a rejeté de nombreuses propositions précises, émanant en particulier de sa propre délégation, et relatives au châtiment prompt et efficace des personnes coupables de génocide.

Il estime qu'on n'a avancé aucun argument nouveau qui puisse justifier l'insertion d'un nouvel élément dans l'article VI; aussi espère-t-il que ses collègues ne se départiront pas de l'attitude qu'ils ont adoptée précédemment et qu'ils voteront, avec lui, contre l'amendement commun.

M. KAECKENBEECK (Belgique) regrette qu'on ait accusé d'inconséquence les délégations qui se sont efforcées d'aboutir à un compromis acceptable au plus grand nombre possible d'Etats. L'attitude de sa délégation a toujours été parfaitement claire. Lui-même s'est opposé, au début, à ce qu'on mentionne une cour criminelle internationale parce que le texte proposé impliquait l'obligation de reconnaître par avance la juridiction d'un tribunal qui n'existe pas encore. Cependant, sa délégation a toujours admis que l'on étudie la possibilité de créer une cour criminelle internationale. L'attitude de M. Kaeckenbeek n'est donc pas le moins du monde illogique; il a coopéré avec les autres auteurs de l'amendement commun dans un esprit de conciliation, puisque le seul moyen d'obtenir des résultats, quand il s'agit d'affaires internationales, est d'essayer autant que possible d'aboutir à un compromis.

Comme la résolution invitant la Commission du droit international à examiner s'il est souhaitable et possible de créer une cour criminelle internationale a été adoptée, il est clair que la

that the majority of the Committee wished such a tribunal to be established and the first steps had been taken in that direction. It was therefore advisable to include a reference to such a tribunal in the convention, in order to avoid the necessity of revising it later on.

Mr. Kaeckenbeeck thought that the amendment submitted by the representative of India was perfectly justified as the existing text of the article was ambiguous. The purpose of the article was to impose on the State in the territory of which the act was committed the obligation to bring the persons concerned to trial, but there was no intention to exclude the possibility of trial by any other competent tribunal. He agreed that something should be done to make the purpose of the article quite clear, but he felt that the text proposed by the Indian delegation did not cover all possible cases, as had been pointed out by the representative of Sweden. He had therefore suggested that the correct interpretation of the article should be included in the Committee's report. If the representative of India did not agree to that suggestion, some further attempt should be made to achieve a compromise text.

Mr. LITAUER (Poland) did not think the convention should include a reference to an international tribunal which was not yet in existence and might never even be established. The inclusion of such a reference would oblige the contracting parties to assume an undertaking without knowing its exact implications. If an international tribunal were to be effective, its jurisdiction would have to be compulsory and it would then be based on principles contrary to those which constituted the foundation of the International Court of Justice.

Moreover, the provisions of article VI as worded in the joint amendment might easily be construed as an intervention in the domestic affairs of a State.

In his opinion, it was obvious that every State should reserve the right to try all crimes committed in its territory. That fact was so self-evident indeed that it hardly needed mention in the convention. However, there might also be cases, such as the one mentioned by the representative of Sweden, in which a State might wish to try a crime committed outside its territory, if that crime concerned its own nationals. That point was very important and should be taken into consideration.

He emphasized his delegation's opinion that the introduction of the principle of an international criminal tribunal into article VI might constitute intervention in the domestic affairs of States and a violation of national sovereignty. He agreed that conciliation and unanimity were highly desirable, but those considerations should not be carried so far as to sacrifice questions of principle.

He would therefore be obliged to vote against the joint amendment.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) reminded the Committee that the text it was considering was a compromise. His delegation was among those which considered that the establishment of an

majorité de la Commission désire qu'une telle cour soit créée; les premières mesures à cet effet ont été prises. Il serait donc indiqué de mentionner cette cour dans la convention, afin de ne pas avoir à réviser celle-ci plus tard.

M. Kaeckenbeeck pense que l'amendement du représentant de l'Inde est parfaitement justifié, car le texte actuel de l'article est ambigu. Cet article a pour objet d'imposer à l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis l'obligation de traduire en jugement les accusés, mais il ne tend nullement à exclure la possibilité de faire juger ces personnes par quelque autre tribunal compétent. Le représentant de la Belgique reconnaît qu'il est nécessaire de rendre cet article plus précis, mais il croit que le texte proposé par la délégation de l'Inde ne prévoit pas tous les cas qui pourraient éventuellement se présenter, comme l'a souligné d'ailleurs le représentant de la Suède. C'est pourquoi M. Kaeckenbeeck a proposé qu'une interprétation exacte de l'article figure dans le rapport de la Commission. Si le représentant de l'Inde n'accepte pas cette suggestion, il faudra s'efforcer de rédiger un texte de compromis.

M. LITAUER (Pologne) ne pense pas que la convention doive faire mention d'une cour internationale qui n'existe pas encore et ne sera peut-être jamais créée. Mentionner cette cour internationale dans la convention signifierait que les parties contractantes s'engagent à accepter une obligation sans savoir exactement quelles en seront les conséquences. Pour qu'une cour internationale joue effectivement son rôle, il faudrait qu'on fût obligé de reconnaître sa juridiction; cette cour s'appuierait donc sur des principes opposés à ceux sur lesquels s'appuie la Cour internationale de Justice.

D'autre part, les dispositions de l'article VI, telles qu'elles figurent dans le texte de l'amendement commun, pourraient facilement être interprétées comme une ingérence dans les affaires intérieures des Etats.

De l'avis de M. Litauer, il est tout à fait évident que chaque Etat doit se réserver le droit de juger tous les crimes commis sur son territoire. La chose est si évidente qu'il est à peine nécessaire d'en faire mention dans la convention. Cependant, il est possible aussi qu'il y ait des cas, comme celui qu'a cité le représentant de la Suède, où un Etat désirerait juger un crime commis hors de son territoire, si ce crime concerne ses propres ressortissants. Ce point est très important et il convient d'en tenir compte.

La délégation polonaise estime — et M. Litauer insiste sur ce point — que la mention d'une cour criminelle internationale dans l'article VI peut constituer une intervention dans les affaires intérieures d'un Etat et une violation de la souveraineté nationale. Le représentant de la Pologne reconnaît qu'il est hautement désirable d'aboutir à une conciliation et à une unanimité, mais il ne faut pas que cela amène à sacrifier des questions de principe.

M. Litauer se verra donc obligé de voter contre l'amendement commun.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) rappelle à la Commission qu'elle examine un texte de compromis. Sa délégation juge essentiel, pour que la convention soit réellement opérante, de créer

international criminal tribunal with compulsory jurisdiction was essential if the convention were to be really effective. He was, however, prepared to accept the compromise text, which had at least the advantage of mentioning an international tribunal, although the acceptance of its jurisdiction was to be purely voluntary. He did not think any State could justifiably refuse to accept such a provision. In his opinion the convention would lack its most vital provision if no reference were made to an international criminal tribunal. He hoped that the joint amendment would be accepted for the time being and that an international tribunal with compulsory jurisdiction would eventually be established.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, thought that the principle underlying the joint amendment had been sufficiently discussed and that the Committee should proceed to a vote on the question.

He asked the Chairman to obtain the Committee's approval of the suggestion that the interpretation of article VI implied in the Indian amendment should be included in the report. He would himself be very pleased to include that interpretation in the report as it coincided with the opinion he had expressed at the time when the article had originally been under discussion; but the question was a serious one and the Committee would have to give its formal approval before he could agree to include the matter in the report.

Mr. DIGNAM (Australia) felt that the text of the addition to article VI, as submitted in the joint amendment, was not quite clear. He asked the United States representative whether the following interpretation of that text was acceptable: "or by an international tribunal the jurisdiction of which extends to or is accepted by the contracting parties concerned".

Mr. GROSS (United States of America) said that the amendment as presented had been drafted in French and translated into English. Although it was slightly removed from the French text, he would greatly prefer the Australian version, and suggested that the Committee might accept that version as the authentic text, from which the French translation could be prepared later.

In reply to the observations of the Egyptian representative, he wished to make it clear that the United States delegation had not at any time been opposed to international penal jurisdiction in regard to genocide. The Egyptian representative appeared to have misunderstood the United States position on the point.

Replying to the remarks of the USSR representative, he pointed out that the entire matter had been thoroughly considered and discussed, as had been recognized by the Soviet Union representative himself: there was therefore no question of urging the Committee to make a decision with undue haste. The USSR representative had contended that the very thoroughness with which the matter had been discussed and considered constituted in itself an argument against reconsideration. He recalled that the result of the vote originally taken by the Committee (98th meeting) on the question of international penal jurisdiction in regard to genocide had been very close, which served to show that the Committee had been fairly evenly divided in its opinion on the question.

une cour criminelle internationale dont la juridiction soit obligatoirement reconnue. Cependant, M. Manini y Ríos est disposé à accepter le texte de compromis, qui a au moins l'avantage de mentionner une cour internationale, bien que chacun ait latitude d'en reconnaître ou non la juridiction. Il ne pense pas qu'aucun Etat puisse trouver un motif de refuser une telle disposition. A son avis, il y aurait une grave lacune dans la convention si elle ne faisait pas mention d'une cour criminelle internationale, car il s'agit là de la disposition la plus importante. Le représentant de l'Uruguay espère que l'amendement commun sera approuvé pour le moment, en attendant la création d'un tribunal international, dont la juridiction serait obligatoirement reconnue.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, pense que le principe de l'amendement commun a été suffisamment discuté et que la Commission devrait procéder au vote sur cette question.

Il demande au Président d'obtenir l'approbation de la Commission en vue d'insérer dans le rapport l'interprétation de l'article VI, telle qu'elle est donnée dans l'amendement de l'Inde. Il serait, quant à lui, très heureux de faire figurer cette interprétation dans le rapport, étant donné qu'elle correspond à l'opinion qu'il avait émise lors des premières discussions sur l'article. Mais la question est importante et il ne pourra inclure cette interprétation dans le rapport sans l'approbation formelle de la Commission.

M. DIGNAM (Australie) estime que le texte que l'amendement commun propose d'ajouter à l'article VI manque de précision. Il demande au représentant des Etats-Unis si le texte suivant lui paraît acceptable: "ou par un tribunal international dont la juridiction s'étend aux parties contractantes ou est acceptée par elles".

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que l'amendement présenté a été rédigé en français, puis traduit en anglais. Bien qu'elle s'éloigne légèrement du texte français, la version australienne lui paraît préférable. Il propose à la Commission d'accepter la version australienne comme texte faisant foi; la traduction en français pourra être établie ultérieurement.

En réponse aux observations du représentant de l'Egypte, il tient à préciser que la délégation des Etats-Unis ne s'est à aucun moment opposée à la création d'une cour criminelle internationale qui serait compétente en matière de génocide. Le représentant de l'Egypte semble s'être mépris sur l'attitude des Etats-Unis à cet égard.

Relevant les observations du représentant de l'URSS, il souligne que l'ensemble du problème a fait l'objet d'une étude et d'une discussion approfondies: le représentant de l'Union soviétique l'a reconnu lui-même; on ne saurait donc prétendre que l'on demande à la Commission de prendre une décision avec une hâte injustifiée. Le représentant de l'URSS a même prétendu que le soin avec lequel la question a été étudiée et discutée s'oppose précisément à ce qu'on l'examine à nouveau. M. Gross rappelle que le premier vote qui a eu lieu (98^{me} séance) sur la question de la cour criminelle internationale compétente en matière de génocide a été obtenu de justesse, ce qui prouve qu'il y a eu à la Commission deux tendances opposées, de force à peu près égale.

On the other hand, the original vote (75th meeting) on the question of including political groups within the scope of the draft convention had shown that a clear majority of the Committee was in favour of doing so. Nevertheless, in order to obtain the largest possible degree of acceptability, the Committee had agreed (128th meeting) to reconsider the question and had in fact reversed the previous decision. No protest had been made in that connexion by the Soviet Union representative, and, although the USSR delegation had originally strongly opposed the inclusion of political groups within the scope of the draft convention, it had abstained from voting on the second occasion.

The United States delegation would vote for the joint amendment, in the version suggested by the Australian representative.

The CHAIRMAN announced that discussion of the item was closed.

Mr. PETREN (Sweden) withdrew the minor drafting amendment he had suggested earlier in the meeting. He supported the proposal that a statement with regard to the Indian amendment should be included in the Committee's report, and felt that other exceptional cases should also be made the subject of comment there.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) stated, in reply to the USSR representative's remarks regarding consistency, that he had opposed the original text of the article, because it would have committed his Government to accepting the jurisdiction of a court which was not yet in existence and the statute of which had not been decided. The joint amendment, on the other hand, would give an opportunity to have full information in advance regarding the proposed court's powers. There was, therefore, no inconsistency in his change of view, and his delegation would support the joint amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) drew attention to the fact that the Australian version of the joint amendment was not a translation of the French text; it was the original version of the amendment. He therefore felt that the French text should be considered to be the authentic version, and it might be possible later to have a better English translation of it.

Mr. DEMESMIN (Haïti) stated that his delegation had always favoured the idea of having an international penal tribunal, and therefore welcomed the reversal of the Committee's decision on the point. The original objections to such a tribunal had been based on the grounds that it might infringe the sovereign rights of States. Those objections were no longer valid, as the joint amendment provided for the voluntary acceptance of certain restrictions of those sovereign rights.

He could not agree with the Venezuelan representative's statement that the acceptance of the joint amendment might give rise to serious friction between States and thus prove a danger to international peace. He was of opinion that the necessity of taking action under the provisions of the article would arise only if serious friction already existed. It was true that previously there had been no international laws whereby the crime

D'autre part, le vote qui a eu lieu initialement (75^{ème} séance) sur la question de l'application aux groupes politiques du projet de convention a montré qu'au sein de la Commission, une majorité très nette est en faveur de cette solution. Toutefois, pour rendre cette solution acceptable dans la plus large mesure possible, la Commission a décidé (128^{ème} séance) d'examiner à nouveau la question et, en fait, a renversé sa décision antérieure. Ce revirement n'a soulevé, de la part du représentant de l'Union soviétique, aucune protestation, et bien que la délégation de l'URSS ait refusé au début d'étendre aux groupes politiques l'application de cette convention, elle s'est, la deuxième fois, abstenue de prendre part au vote.

La délégation des Etats-Unis votera pour le texte australien de l'amendement commun.

Le PRÉSIDENT annonce la clôture du débat sur ce point.

M. PETREN (Suède) retire l'amendement rédactionnel qu'il a proposé au début de la séance. Il appuie la proposition tendant à insérer dans le rapport de la Commission une déclaration concernant l'amendement de l'Inde et estime que l'on devrait, dans ce rapport, faire état également d'autres cas exceptionnels.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) relève le reproche d'inconséquence adressé par le représentant de l'URSS à certaines délégations. Il déclare que, s'il s'est opposé à l'adoption du texte initial de l'article, c'est parce que ce texte aurait engagé son Gouvernement à reconnaître la compétence d'un tribunal qui n'existe pas encore et dont le statut n'a pas été défini. Par contre, l'amendement commun offre la garantie que les Etats disposeront à l'avance de toutes les précisions nécessaires en ce qui concerne les attributions du tribunal dont on envisage la création. Son revirement n'implique donc aucune inconséquence de sa part, et sa délégation appuie l'amendement commun.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que le texte anglais proposé par l'Australie ne constitue pas une traduction du texte original de l'amendement commun proposé en français. On doit prendre pour base le texte français proposé, quitte à améliorer la traduction en anglais.

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que sa délégation a toujours préconisé la création d'une cour criminelle internationale; il voit donc avec sympathie le revirement d'opinion de la Commission sur ce point. On avait objecté à la souveraineté des Etats. Cette objection a perdu sa valeur, car l'amendement commun prévoit l'acceptation volontaire par les Etats de certaines limitations à leur souveraineté.

Le représentant du Venezuela estime que l'adoption de l'amendement commun pourrait susciter de graves tensions entre Etats et mettre ainsi en danger la paix internationale. M. Demesmin ne partage pas cette manière de voir: c'est seulement lorsqu'il existera une grave tension que l'on fera jouer les dispositions de cet article. Il est exact qu'il n'y a pas, jusqu'à présent, de législation internationale à laquelle on puisse se

of genocide might be judged, but the setting up of the Nürnberg Tribunal had established a precedent in that respect, and yet objections were being raised to the establishment of an international penal court. It was generally recognized that without penal sanctions against genocide, the draft convention would be utterly useless. It was therefore obvious that a new international judicial organ was needed.

He criticized the suggestion that a statement of the Indian amendment should be included in the Committee's report and no further action taken upon it. It should be treated in a similar manner to all other amendments: it should be discussed and then voted upon.

Mr. RAAFAT (Egypt) apologized to the United States representative for the ambiguity of his previous statement: it was well known that the United States delegation was not opposed to international penal jurisdiction in regard to genocide.

Mr. LITAUER (Poland) citing rule 109 of the rules of procedure, requested the immediate adjournment of the meeting in order that the Committee might be provided with a written text of the joint amendment before voting upon it.

The motion for adjournment was rejected by 23 votes to 11 with 6 abstentions.

Mr. CHAUMONT (France) concurred in the view expressed by the Belgian representative: he could accept only the French text as authentic, and hoped it might be found possible to improve the English version of it.

The CHAIRMAN ruled that the vote would be taken on the text which had been submitted at the opening of the meeting: it might be possible later to improve the English version. No amendments could be accepted after the close of the debate.

Mr. LITAUER (Poland) quoted the first part of rule 109 of the rules of procedure, by virtue of which he challenged the right of the Committee to vote upon the joint amendment, as it had not been submitted in writing on the previous day.

The CHAIRMAN pointed out that, by virtue of the second part of rule 109, he was acting within his powers in putting the joint amendment to the vote.

Mr. SUNDARAM (India) was accorded permission by the Chairman to make a short statement in connexion with suggestions which had been made regarding the Indian amendment.

The purpose of his amendment was to safeguard the right of a State to prosecute its own nationals in cases where crimes were committed outside the State and the criminal afterwards returned to it.

He fully concurred in the interpretation given to the amendment by the Rapporteur and would be prepared to withdraw it, if the Rapporteur were instructed to include a statement of his interpretation in the Committee's report. Nevertheless, he felt it would have been preferable to embody such a safeguard in article VI itself, by the simple

référer pour juger le crime de génocide, mais la création du Tribunal de Nuremberg constitue un précédent en ce domaine; cependant, on élève aujourd'hui des objections à la création d'une cour criminelle internationale. On reconnaît d'une manière générale que, faute de sanctions pénales, le projet de convention sur le génocide sera sans portée pratique. La création d'un nouvel organe judiciaire international s'impose donc de toute nécessité.

On a proposé de mentionner dans le rapport de la Commission l'amendement de l'Inde et de ne prendre aucune autre décision. M. Demesmin critique cette proposition; il estime que l'amendement de l'Inde devrait être traité comme tous les autres amendements et, par conséquent, être discuté et mis aux voix.

M. RAAFAT (Egypte) exprime au représentant des Etats-Unis ses regrets pour les termes ambigus de sa déclaration précédente; il est bien connu que la délégation des Etats-Unis n'est pas opposée à l'institution d'une cour criminelle internationale qui serait compétente en matière de génocide.

M. LITAUER (Pologne), citant l'article 109 du règlement intérieur, demande l'ajournement immédiat de la séance pour permettre à la Commission de disposer du texte écrit de l'amendement commun avant de procéder au vote.

Par 23 voix contre 11, avec 6 abstentions, la motion d'ajournement est rejetée.

M. CHAUMONT (France) s'associe aux vues exprimées par le représentant de la Belgique: le seul texte qui, à ses yeux, fasse foi est le texte français; il espère qu'on pourra en améliorer la traduction anglaise.

Le PRÉSIDENT décide que le vote portera sur le texte qui a été soumis à l'ouverture de la séance: peut-être pourra-t-on, ultérieurement, en améliorer la traduction anglaise. Il n'acceptera pas d'amendement après la clôture du débat.

M. LITAUER (Pologne), invoquant la première partie de l'article 109 du règlement intérieur, conteste à la Commission le droit de voter sur l'amendement commun, celui-ci n'ayant pas été présenté par écrit la veille.

Le PRÉSIDENT fait observer que la seconde phrase de l'article 109 l'autorise, sans excéder ses pouvoirs, à mettre aux voix l'amendement commun.

M. SUNDARAM (Inde), avec l'autorisation du Président, fait une courte déclaration sur les propositions qui ont été faites au sujet de l'amendement de l'Inde.

L'amendement de l'Inde tend à protéger les droits extra-territoriaux qu'un Etat possède à l'égard de ses ressortissants dans le cas où ceux-ci auraient commis des crimes en dehors du territoire national, puis seraient revenus dans ce territoire.

Il fait sienne l'interprétation que le Rapporteur a donnée de l'amendement. Il est disposé à retirer son amendement si cette interprétation figure dans le rapport de la Commission. Mais il serait, à ses yeux, préférable d'insérer une clause de sauvegarde dans l'article VI lui-même; il suffirait pour cela de le faire précéder des mots: "Sans pré-

insertion at the beginning of the article, of the phrase: "Without prejudice to the extra-territorial rights of States over their nationals". He would, however, submit to the Chairman's ruling that no further amendments could be accepted.

The CHAIRMAN noted that only the interpretation given by the Committee as a whole to the Indian amendment could be inserted in the report.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the first part of the joint text for article VI was exactly the same as that already adopted by the Committee. He therefore suggested that separate votes might be taken on the proposed addition to that text and on the article as a whole.

It was so agreed.

Mr. LITAUER (Poland) requested that the vote on the proposed addition to article VI should be taken by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote the joint amendment of the United States, France and Belgium.

The vote was taken by roll-call.

Australia, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Burma, Canada, China, Colombia, Cuba, Denmark, Ecuador, Egypt, France, Greece, Haiti, Honduras, Iran, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Siam, Sweden, Syria, United States of America, Uruguay, Afghanistan.

Against: Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Dominican Republic, India, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Argentina.

Abstaining: Peru, Union of South Africa, United Kingdom, Venezuela, Yemen.

The amendment was adopted by 29 votes to 9, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote article VI, as amended.

Article VI, as amended, was adopted by 27 votes to 5, with 8 abstentions.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) explained that he had voted against the joint amendment, because it was not compatible with the Constitution of his country.

In reply to several observations, the CHAIRMAN stated that the question of inserting a statement in the report regarding the Indian amendment would be considered at the following meeting.

Mr. AMADO (Brazil) stated that his delegation supported the principle expressed in the Indian amendment and would be glad to see a statement regarding it embodied in the Committee's report.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 1 December 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

judice des droits extra-territoriaux que les Etats exercent sur leurs ressortissants". Toutefois, il accepte la décision du Président selon laquelle il n'est plus possible de présenter d'amendement nouveau.

Le PRÉSIDENT fait observer que seule l'interprétation de l'amendement de l'Inde donnée par l'ensemble de la Commission pourra figurer au rapport.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) souligne que le texte commun proposé pour l'article VI est, dans sa première partie, en tous points identique à celui qu'a déjà adopté la Commission. Il propose donc de voter par division d'abord sur l'adjonction proposée, puis sur l'article lui-même.

Il en est ainsi décidé.

M. LITAUER (Pologne) demande que le texte que l'on propose d'ajouter à l'article VI fasse l'objet d'un vote par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement commun des délégations des Etats-Unis, de la France et de la Belgique.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Australie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Birmanie, Canada, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, Equateur, Egypte, France, Grèce, Haïti, Honduras, Iran, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Siam, Suède, Syrie, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Afghanistan.

Votent contre: République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Inde, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, Argentine.

S'abstiennent: Pérou, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Venezuela, Yémen.

Par 29 voix contre 9, avec 5 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'article VI ainsi amendé.

Par 27 voix contre 5, avec 8 abstentions, l'article VI amendé est adopté.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) précise que, s'il a voté contre l'amendement commun, c'est parce que celui-ci n'est pas compatible avec la Constitution de son pays.

En réponse à plusieurs observations, le PRÉSIDENT déclare que la Commission examinera, lors de sa prochaine séance, la question de l'insertion dans le rapport d'une déclaration relative à l'amendement de l'Inde.

M. AMADO (Brésil) déclare que sa délégation approuve les principes dont s'inspire l'amendement de l'Inde et qu'elle verra avec faveur l'insertion, dans le rapport de la Commission, d'une déclaration relative à cet amendement.

La séance est levée à 18 heures.

CENT TRENTE ET UNIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 1er décembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

84. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE
INTERPRETATION OF ARTICLE VI

The CHAIRMAN recalled that at the Committee's 130th meeting the Indian delegation had agreed to withdraw that part of its amendment [A/C.6/299] which called for the addition of a paragraph to Article VI of the draft convention, on condition that it was stated in the Committee's report that none of the provisions of article VI affected the right of any State to bring any of its nationals to trial before its own courts for acts committed outside its territory. The Committee must, of course, take a decision on that point.

There being no objection, the Chairman ruled that the report should contain the required statement.

Mr. DIGNAM (Australia) pointed out that on another occasion the Committee had refused to allow him to insert in the report the interpretation of an article already adopted, as it had felt that such action would be dangerous.

The CHAIRMAN considered that the cases were not similar. It was no longer a matter of interpreting an article, but of noting that an amendment had been withdrawn because the author's purpose in submitting that amendment had been met by the provisions of the article.

Mr. PETREN (Sweden) recalled that he had also asked [A/C.6/313] that mention should be made in the report that article VI did not limit the jurisdiction of a State on the territory of which the authors of a crime committed in another country were arrested, if the victims were nationals of that State.

The Indian delegation had wished to draw attention to the fact that the jurisdiction of the courts of a State in respect of crimes committed by nationals of that State must not be limited; the Swedish delegation wished that the jurisdiction of a State in respect of crimes committed against its nationals should also be explicitly safeguarded.

The Swedish delegation would not submit any proposal if the report contained only a general statement to the effect that the sole purpose of the provisions of article VI was to ensure that States on the territory of which the act had been committed should punish the criminal. But if the report specified that article VI did not rule out the jurisdiction of the State over its nationals when they committed the crime outside its territory, the conclusion might be reached that that was an exception and the only one to the rule that the State on the territory of which the crime was committed had exclusive jurisdiction. In that case the Swedish Government would certainly find great difficulty in accepting the convention, which would compel it to renounce an essential principle of its national criminal law. It was for that reason that Mr. Petren asked the Committee to consider his proposal that the report should contain a statement regarding the case in point.

84. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION
INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE VI

Le PRÉSIDENT rappelle qu'au cours de la 130^{ème} séance de la Commission, la délégation de l'Inde a consenti à retirer le paragraphe 2 de son amendement [A/C.6/299] tendant à ajouter un paragraphe à l'article VI du projet de convention, à condition qu'il soit mentionné dans le rapport de la Commission qu'aucune des dispositions de l'article VI n'affecte le droit que possède tout Etat de traduire devant ses propres tribunaux l'un quelconque de ses ressortissants en raison d'actes commis hors de son territoire. La Commission, comme il a été prévu, doit se prononcer sur ce point.

En l'absence de toute opposition, le Président décide l'insertion d'une telle mention au rapport.

M. DIGNAM (Australie) fait observer que la Commission lui a refusé, en une autre circonstance, d'inscrire au rapport l'interprétation d'un article déjà voté, estimant que cette méthode serait dangereuse.

Le PRÉSIDENT considère que le cas n'est pas le même. Il ne s'agit plus ici d'interpréter un article, mais de constater qu'un amendement a été retiré parce que le but auquel visait son auteur est déjà atteint par les dispositions même de cet article.

M. PETREN (Suède) rappelle qu'il a, lui aussi, demandé l'insertion dans le rapport d'une mention [A/C.6/313] indiquant que l'article VI n'exclut pas la compétence de l'Etat sur le territoire duquel les auteurs du crime commis dans un autre pays sont appréhendés, si leurs victimes sont des ressortissants de cet Etat.

Puisque la délégation de l'Inde a voulu attirer l'attention sur la nécessité de ne pas exclure la compétence des tribunaux d'un Etat lorsque le crime a été commis par des nationaux de cet Etat, la délégation de la Suède voudrait que soit de même expressément réservée la compétence de l'Etat à l'égard des crimes commis contre ses ressortissants.

Si le rapport ne devait contenir qu'une remarque d'ordre général, indiquant que les dispositions de l'article VI ont pour unique effet de créer pour l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis l'obligation de punir le criminel, la délégation suédoise n'aurait aucune proposition à formuler. Mais si le rapport précise que l'article VI n'exclut pas la compétence de l'Etat à l'égard de ses ressortissants lorsqu'ils ont commis le crime hors de son territoire, on pourrait en conclure que c'est là une exception et la seule à la règle de la compétence exclusive de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis. Dans ce cas, le Gouvernement suédois éprouverait certainement de grandes difficultés à accepter une convention qui l'obligerait à renoncer à un principe essentiel de son droit pénal interne. C'est pourquoi M. Petren demande que sa proposition d'insérer dans le rapport une déclaration visant l'hypothèse envisagée soit prise en considération par la Commission.

Mr. GUERREIRO (Brazil) observed that at the time the Indian amendment was discussed (130th meeting) it had been judged superfluous, as article VI imposed a minimum obligation on the State to punish a crime committed on its territory, but by no means prevented it from punishing a crime committed outside its territory if its national legislation permitted it to do so. Since the Committee had agreed to mention in the report the case raised by the Indian delegation, it should likewise acquiesce in the request of the Swedish representative. Mr. Guerreiro the more readily supported that request because Brazilian criminal law provided in certain circumstances for the competence of national courts in respect of crimes committed abroad and by aliens against Brazilian nationals. Express mention of that competence in the report would dispel any doubt at the time of the ratification of the convention by the Brazilian Parliament.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed that article VI, which had given rise to lengthy discussion, satisfied hardly anyone, as it dealt with the question of jurisdiction which was always so difficult to settle. But it was for that very reason that it should not be amended further, even indirectly, by means of interpretations inserted in the report. If it were true that the interpretation suggested by the Indian delegation was warranted, any other interpretation which widened the scope of that article might be dangerous, because it would thus be possible, by extension, to revert to the principle of universal punishment which the Committee had categorically rejected (100th meeting).

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the Swedish proposal should be circulated to delegations in writing before any decision was taken.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) drew the Swedish delegation's attention to the dangers inherent in its proposal. In the event that a new Germany became a party to the convention, it would be able to claim the right to try those who committed genocide outside its territory, on the basis of the interpretation contained in the Swedish proposal or in the Indian proposal.

Mr. SUNDARAM (India) explained that he had wished merely to confirm the established right of every State to try its own nationals arrested on its territory for crimes committed abroad, and he recalled that no principle of international law allowed a State to be required to extradite its own nationals. It seemed, then, that the Czechoslovak representative's example did not apply to the case envisaged by the Indian delegation.

The CHAIRMAN ruled that the discussion of the Swedish proposal should be suspended until the Committee had received the written text.

In reply to a question by Mr. MAKOS (United States of America) Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) informed the Committee that it was not yet possible to know whether the convention on genocide could be signed in Paris; it depended on the date at which the draft was approved by the General Assembly. It might be that there would

M. GUERREIRO (Brésil) fait remarquer que, lors de la discussion sur l'amendement de l'Inde (130^{ème} séance), on a fait ressortir son inutilité, du fait que l'article VI crée pour l'Etat une obligation minimum consistant à réprimer le crime commis sur son territoire, mais ne l'empêche nullement de punir le crime commis hors de son territoire, si sa législation interne le lui permet. Du moment que la Commission a accepté de faire mention dans le rapport du cas soulevé par la délégation de l'Inde, elle devrait également faire droit à la demande du représentant de la Suède. M. Guerreiro appuie d'autant plus volontiers cette demande que la loi pénale brésilienne prévoit, dans certaines circonstances, la compétence des tribunaux nationaux à l'égard des crimes commis à l'étranger et par des étrangers contre des ressortissants brésiliens, et que l'insertion dans le rapport d'une mention expresse visant cette compétence dissiperait toute incertitude lors de la ratification de la convention par le Parlement brésilien.

M. KAECKENBEECK (Belgique) reconnaît que l'article VI, qui a donné lieu à de longues discussions, ne satisfait presque personne, car il traite de cette question de compétence toujours si difficile à trancher. Mais c'est précisément pour cela qu'il ne doit plus être remanié, même indirectement, sous forme d'interprétations insérées au rapport. En effet, s'il est vrai que l'interprétation proposée par la délégation de l'Inde est justifiée, toute autre interprétation élargissant davantage la portée de cet article pourrait être dangereuse, car on pourrait revenir ainsi, par voie d'extension, au principe de la répression universelle que la Commission a expressément rejeté (100^{ème} séance).

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que la proposition de la Suède soit rédigée par écrit et distribuée aux délégations avant toute décision.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) attire l'attention de la délégation suédoise sur le danger de sa proposition qui, ajoutée à celle de l'Inde, dans l'hypothèse où une nouvelle Allemagne serait partie à la convention, permettrait à celle-ci de prétendre juger elle-même les coupables de génocide commis hors de son territoire, en invoquant l'une ou l'autre de ces interprétations.

M. SUNDARAM (Inde) précise qu'il a simplement voulu faire confirmer le droit actuellement existant pour tout Etat de juger ses propres ressortissants appréhendés chez lui pour des crimes commis à l'étranger, et il rappelle qu'aucun principe de droit international ne permet d'exiger d'un Etat l'extradition de ses nationaux. Il semble donc que l'hypothèse du représentant de la Tchécoslovaquie ne s'applique pas au cas envisagé par la délégation de l'Inde.

Le PRÉSIDENT décide de suspendre le débat sur la proposition suédoise jusqu'à ce que la Commission soit en possession de son texte écrit.

En réponse à une question de M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique), M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) informe la Commission qu'il n'est pas encore possible de savoir si la convention sur le génocide pourra être signée à Paris: cela dépend de la date à laquelle le projet sera approuvé par l'Assemblée générale. Il se peut que le temps

not be enough time to make the necessary arrangements for signature and that it would take place at Lake Success.

ARTICLE IX

The CHAIRMAN asked the Committee to consider the text of article IX of the draft prepared by the Drafting Committee and the amendments to that article, one proposed by the Indian delegation [A/C.6/299] and the other proposed jointly by the delegations of Belgium, the United Kingdom and the United States [A/C.6/305].

Mr. SUNDARAM (India) felt that if the Committee had to decide on the advisability of a reconsideration of article IX before discussing the amendments, a motion to that effect could be moved as well by the authors of the joint amendment as by the Indian delegation.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought, on the contrary, that it was for the Indian representative alone to ask for a reconsideration of article IX, as his amendment was an amendment of substance to the text adopted at the first reading (105th meeting). The joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States was only an alternative drafting of that article; it was the result of a last minute compromise and its object was the deletion of the word "responsibility", which appeared ambiguous to certain delegations. If the Committee preferred the second text to that of the drafting committee, it was free to adopt it without deciding to reconsider the article. The Belgian delegation, for its part, would accept either the original text or the alternative.

Mr. Kaeckenbeeck pointed out an error in the English translation of the alternative text; the word "implementation" should be replaced by the word "fulfilment" which agreed with the French word *exécution* in the original text.

Mr. TARAZI (Syria) considered that, in any case, the Indian amendment referred to the substance of the question and that the Committee should first decide whether it would reconsider the article. He therefore submitted a motion to that effect.

The CHAIRMAN pointed out that, in accordance with article 112 of the rules of procedure, that proposal had priority and only two speakers opposing it could speak.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that his delegation had not voted for article IX as a whole because it could not accept certain parts of it (105th meeting). He was, however, of the opinion that an article should be reconsidered only if it were to be substantially improved. That was not the case, however, in so far as the Indian amendment and the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States were concerned.

Although the latter amendment was merely a drafting amendment submitted for the sole purpose of satisfying certain delegations, the USSR representative considered that the Committee would be creating a dangerous precedent in adopting it, as that would be tantamount to regarding the Drafting Committee's text as a provisional

manque pour prendre les dispositions nécessaires en vue de la signature et que celle-ci ait lieu plutôt à Lake Success.

ARTICLE IX

Le PRÉSIDENT invite la Commission à examiner le texte de l'article IX du projet du Comité de rédaction et les amendements à cet article proposés l'un par la délégation de l'Inde [A/C.6/299] et l'autre, conjointement, par les délégations de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique [A/C.6/305].

M. SUNDARAM (Inde) estime que si, avant de discuter les amendements, la Commission doit se prononcer d'abord sur l'opportunité d'un nouvel examen de l'article IX, la motion à cet effet peut être présentée aussi bien par les auteurs de l'amendement commun que par la délégation de l'Inde.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense, au contraire, qu'il appartient au représentant de l'Inde seul de demander un nouvel examen de l'article IX, car son amendement constitue une modification de fond du texte adopté en première lecture (105^{ème} séance). D'autre part, l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ne contient qu'une variante de cet article, résultat d'un compromis réalisé au dernier moment, et ayant pour objet d'éliminer le mot "responsabilité" qui paraît ambigu à certaines délégations. Si la Commission préfère le deuxième texte à celui du Comité de rédaction, il lui est loisible de l'adopter, sans qu'elle ait à décider un nouvel examen de l'article. Quant à la délégation belge, elle acceptera aussi bien le texte original que la variante.

M. Kaeckenbeeck fait remarquer que la traduction anglaise de la variante contient une erreur et qu'au mot *implementation* doit être substitué le mot *fulfilment*, qui correspondait, dans le texte original, au terme français "exécution".

M. TARAZI (Syrie) considère que, de toute façon, l'amendement de l'Inde concerne le fond et que la Commission doit décider d'abord si elle procédera à un nouvel examen de l'article. Il présente donc une motion dans ce sens.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que, par application de l'article 112 du règlement intérieur, cette motion a la priorité et que seuls deux orateurs s'opposant à la motion peuvent prendre la parole.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que sa délégation n'a pas voté en faveur de l'ensemble de l'article IX, parce que certaines de ses parties ne lui ont pas paru acceptables (105^{ème} séance). Toutefois, il est d'avis qu'un article ne doit être examiné à nouveau que si l'on doit y apporter des améliorations substantielles. Or, ce n'est le cas, ni de l'amendement de l'Inde, ni de l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis à l'égard de l'article IX.

En ce qui concerne ce dernier amendement, quand bien même il ne serait qu'un amendement rédactionnel uniquement destiné à satisfaire certaines délégations, le représentant de l'URSS considère que la Commission créerait un précédent dangereux en l'adoptant, car cela équivaldrait à considérer le projet du Comité de rédac-

draft which could be amended according to the taste of various delegations.

In Mr. Morozov's opinion the joint amendment was not confined to a drafting change, but might involve a real modification of the substance of the article, and it was for that reason that it had been rejected by the Drafting Committee. At all events, the change which the authors of the amendment proposed did not warrant a reconsideration of the article by the Committee.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that the text of article IX had already been discussed at length. The Committee had adopted that text only after an agreement had been reached between the Belgian and United Kingdom delegations. The Egyptian representative was thus surprised to see the same delegations submit a new text which appreciably altered the original text for which the Belgian representative had himself expressed his preference.

Mr. Raafat emphasized, moreover, that if the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States were adopted, it might have unfortunate results. The Committee had decided (105th meeting) that disputes regarding a State's responsibility should be referred to the International Court of Justice. According to that amendment, only those disputes which related to acts and not to the question of principle itself would be submitted to the Court.

The representative of Egypt was therefore opposed to any reconsideration of article IX. If the Committee nevertheless decided on such reconsideration, he would vote against the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States.

Mr. MAKTOŠ (United States of America), speaking on a point of order, said that in any case, as the Indian amendment concerned the substance of the question, it entailed reconsideration of article IX. He proposed that the Committee should close its discussion on the joint amendment, decide whether or not the amendment made a reconsideration of article IX necessary and, finally, vote on the question as to whether or not to reconsider the article.

As the CHAIRMAN expressed a wish to put the question to the vote, Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that, in order to vote on the motion for reconsideration of article IX, the Committee must know whether, by rejecting the motion, it would thereby be refusing to consider the joint amendment. That seemed obvious to him because, in his opinion, the amendment concerned the substance of the question. It would in any case be necessary to decide at the outset whether the amendment was substantive or not. Whatever the Chairman's ruling on that point, a member of the Committee would be entitled to appeal against it and the Committee would thus decide first on the nature of the amendment. After that it could vote on the Syrian representative's motion.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) shared the USSR representative's view. He pointed out that — failing a decision on the preliminary question — he would not know whether, by voting against reconsideration of article IX, he would not thereby be voting against the joint amendment

tion comme un texte provisoire qui peut être modifié au gré des préférences de telle ou telle délégation.

De l'avis de M. Morozov, cet amendement commun ne se borne pas à changer la rédaction, mais entraînerait une véritable modification de fond de l'article et c'est pour cette raison qu'il a été rejeté par le Comité de rédaction. Quoi qu'il en soit, la modification que les auteurs de l'amendement proposent ne justifie pas un nouvel examen de l'article par la Commission.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle que le texte de l'article IX a déjà fait l'objet d'une discussion fort longue. La Commission n'a adopté ce texte qu'après un accord intervenu entre les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni. Aussi le représentant de l'Egypte s'étonne-t-il de voir ces mêmes délégations présenter un nouveau texte qui modifie sensiblement le texte original, pour lequel le représentant de la Belgique, lui-même, a marqué sa préférence.

Par ailleurs M. Raafat souligne que l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis pourrait, s'il était adopté, avoir des conséquences fâcheuses. En effet, la Commission a décidé (105^{ème} séance) que les différends portant sur la responsabilité de l'Etat seraient soumis à la Cour internationale de Justice. D'après cet amendement, seuls seraient soumis à la Cour des litiges portant sur des faits, et non la question de principe elle-même.

Le représentant de l'Egypte se prononce donc contre tout nouvel examen de l'article IX. Si, néanmoins, la Commission décide d'y procéder, M. Raafat se prononcera contre l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique), soulevant une motion d'ordre, déclare qu'en tout état de cause, l'amendement de l'Inde, portant sur le fond, implique un nouvel examen de l'article IX. En ce qui concerne l'amendement commun, M. Maktos propose que la Commission mette fin à la discussion sur ce point, qu'elle se prononce sur la question de savoir si cet amendement implique ou non un nouvel examen de l'article IX et enfin qu'elle décide, par un vote, si elle procédera ou non à ce nouvel examen.

Le PRÉSIDENT désirant mettre aux voix cette question, M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que, pour voter sur la motion tendant à soumettre l'article IX à un nouvel examen, la Commission doit savoir si, en rejetant cette motion, elle refuserait par là même de prendre en considération l'amendement commun, ce qui lui semble tout indiqué, du fait que cet amendement porte, à son avis, sur le fond. Il convient, en tout cas, de décider au préalable si cet amendement porte ou non sur le fond. Quelle que soit la décision que prendra le Président sur ce point, un membre de la Commission pourra faire appel et la Commission se prononcera ainsi en premier lieu sur la nature de cet amendement. Elle pourra ensuite voter sur la motion du représentant de la Syrie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage le point de vue du représentant de l'URSS. Il soutient que — faute d'une décision sur cette question préalable — en votant contre le nouvel examen de l'article IX, il ignorerait s'il ne voterait pas par là même contre l'amendement commun de la

of Belgium, the United Kingdom and the United States. He approved of the initial text and of the compromise text — which in his opinion was only a drafting amendment — but he was opposed to reconsideration of article IX. Thus it was necessary to be quite clear whether the two proposed amendments entailed the reconsideration of the article.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) shared the view that before the Committee took a decision on the reconsideration of article IX, the Chairman should give a ruling on the question as to whether or not the joint amendment bore on the substance of the article. If the amendment were regarded as a drafting amendment, the United Kingdom representative would vote against reconsideration of article IX; if not, he would vote in favour of such reconsideration.

Mr. DE BEUS (Netherlands) agreed with the remarks of the representatives of the Soviet Union, Belgium and the United Kingdom.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) recalled that the object of his point of order was the same. It would be preferable, nevertheless, for the Chairman to give a ruling on the nature of the joint amendment before the Committee voted on reconsideration of article IX. Any member of the Committee would then be able to appeal against the Chairman's decision.

Mr. CHAUMONT (France) recalled that whenever the question had arisen, the Committee had always voted first on reconsideration of an article and then on the amendments to the article. It would be advisable not to change that procedure, for to do so would constitute a violation of the rules of procedure, particularly as it was often difficult to decide beforehand whether an amendment was one of substance or of form. He thought the joint amendment concerned the substance of article IX.

Mr. SUNDARAM (India) supported the French representative's statement. He believed that the two amendments bore on the substance of the article and required a decision by the Committee as provided for in rule 112 of the rules of procedure.

Mr. TARAZI (Syria) said that because of the doubts expressed as to the nature of the joint amendment, it should be considered as one of substance.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam), referring to the French representative's statement, pointed out that the established practice was that the Chairman ruled first on the nature of each amendment. If it were a drafting amendment, it was unnecessary for the Committee first to decide whether it would proceed to reconsider the article; if it were not, the Committee decided whether or not reconsideration was advisable. He thought the Committee should be clear as to the nature of the joint amendment before voting on reconsideration of article IX.

The CHAIRMAN said that from the outset he had had good reason not to give a ruling on the nature of the joint amendment before the vote was taken on reconsideration of article IX.

Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Le représentant de la Belgique approuve en effet le texte initial ainsi que le texte de compromis — qui, à son avis, n'est qu'un amendement de pure forme — mais il s'oppose à un nouvel examen de l'article IX. Il importe donc de savoir très exactement si les deux amendements proposés impliquent un nouvel examen de l'article.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) estime, lui aussi, que le Président, avant que la Commission ne se prononce sur le nouvel examen de l'article IX, devrait décider si l'amendement commun porte ou non sur le fond même de l'article. Si l'on considère que cet amendement présente un caractère rédactionnel, le représentant du Royaume-Uni se propose de voter contre un nouvel examen de l'article IX. Sinon, il se prononcera en faveur de ce nouvel examen.

M. DE BEUS (Pays-Bas) appuie les observations des représentants de l'Union soviétique, de la Belgique et du Royaume-Uni.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) rappelle que sa motion d'ordre tendait au même but. Il serait néanmoins préférable que le Président prit une décision sur la nature de l'amendement commun avant que la Commission ne se prononce sur le nouvel examen de l'article IX. Tout membre de la Commission aurait alors la possibilité de faire appel de la décision du Président.

M. CHAUMONT (France) rappelle que, chaque fois que la question s'est posée, la Commission a toujours voté en premier lieu sur le nouvel examen d'un article, puis sur les amendements à cet article. Il convient de ne pas modifier une telle procédure car on violerait les dispositions du règlement intérieur, d'autant qu'il est souvent difficile de décider au préalable si un amendement porte sur le fond ou sur la forme. En ce qui concerne l'amendement commun, le représentant de la France estime qu'il porte sur le fond de l'article IX.

M. SUNDARAM (Inde) s'associe à la déclaration du représentant de la France. Il considère que les deux amendements portent sur le fond de l'article et exigent une décision de la Commission comme prévu à l'article 112 du règlement intérieur.

M. TARAZI (Syrie) déclare qu'en raison des doutes exprimés quant à la nature de l'amendement commun, cet amendement doit être considéré comme portant sur le fond de l'article IX.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam), faisant allusion à la déclaration du représentant de la France, précise que jusqu'ici le Président décidait, en premier lieu, quelle était la nature de chaque amendement: s'il s'agissait d'un amendement de forme, il était inutile de décider au préalable si la Commission procéderait à un nouvel examen de l'article; dans le cas contraire, la Commission se prononçait sur l'opportunité d'un nouvel examen. Le représentant du Siam estime donc qu'il convient de savoir quelle est la nature de l'amendement commun avant que la Commission ne procède au vote sur le nouvel examen de l'article IX.

Le PRÉSIDENT déclare que d'excellentes raisons l'ont, dès l'abord, incité à ne pas prendre de décision sur la nature de l'amendement commun avant le vote sur le nouvel examen de l'article IX.

Taking into account, however, the pertinent remarks of several delegations, the Chairman ruled that the amendment concerned the substance of the article. Thus it was provided in article IX that those disputes, among others, which concerned the responsibility of a State for genocide or for any of the acts enumerated in article III, should be submitted to the International Court of Justice. According to the joint amendment, on the other hand, the disputes would not be those which concerned the responsibility of the State but those which resulted from an accusation to the effect that the crime had been committed in the territory of one of the contracting parties.

That being so, the Committee could not consider the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States or the Indian amendment unless it decided in favour of reconsideration of article IX.

The Chairman put to the vote the Syrian representative's motion for reconsideration of article IX.

The result of the vote was 16 in favour, 13 against and 11 abstentions.

The motion was not adopted, having failed to obtain the required two-thirds majority.

Mr. ΜΑΚΤΟΣ (United States of America) said that since the text of article IX was not to be changed, the United States Government considered it ambiguous and unsatisfactory. The United States representative reserved his Government's position concerning the article.

If the word "responsibility" referred to the civil responsibility of the State for injuries sustained by its nationals, the United States delegation must record its disagreement. The word could not be taken to refer to the criminal responsibility of the State, since the Committee had already stated that such was not its intention (96th meeting). If it referred to treaty violations, the United States delegation must emphasize that the word added nothing to the meaning of the article.

Mr. ΣΠΙΡΟΠΟΥΛΟΣ (Greece) said he had voted for reconsideration of article IX out of courtesy towards the authors of the proposed amendment. He thought the United States delegation's fears unfounded. In his opinion the provisions of the article were sufficiently complete to make it unnecessary to specify the nature of certain disputes, whether by means of the wording used in the text of the *Ad Hoc* Committee or by means of the alternative text contained in the joint amendment.

Mr. ΣΥΝΔΑΡΑΜ (India) recalled that he had already explained his delegation's position concerning article IX. The retention of the terms "fulfilment" and "responsibility" would make it possible to submit to the International Court of Justice a large number of disputes arising out of vague accusations. The Indian delegation had no objection to make regarding the competence of the International Court of Justice, but it considered that the text of article IX would help to strain relations between States and was therefore contrary to the very purpose of the convention. That was why the delegation had voted against article IX in its original form (105th meeting) and had voted in favour of the request for reconsideration of the article.

Mr. ΜΟΡΟΖΟΒ (Union of Soviet Socialist Republics) said he had voted against reconsideration

pertinentes présentées par plusieurs délégations, le Président décide que cet amendement porte sur le fond même de l'article. En effet, l'article IX prévoit que seront soumis à la Cour internationale de Justice, entre autres, les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un des actes énumérés à l'article III, tandis que d'après l'amendement commun, il ne s'agirait pas de différends portant sur la responsabilité de l'Etat mais résultant d'une accusation aux termes de laquelle l'acte criminel a été commis sur le territoire d'une des parties contractantes.

La Commission ne pourra donc prendre en considération l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, ainsi que l'amendement de l'Inde, que si elle se prononce en faveur d'un nouvel examen de l'article IX.

Le Président met aux voix la motion du représentant de la Syrie, tendant à ce que l'article IX fasse l'objet d'un nouvel examen.

Il y a 16 voix pour, 13 voix contre et 11 abstentions.

N'ayant pas obtenu la majorité requise des deux tiers, la motion n'est pas adoptée.

M. ΜΑΚΤΟΣ (Etats-Unis d'Amérique) déclare que le texte de l'article IX ne devant pas être modifié, le Gouvernement des Etats-Unis juge ce texte ambigu et non satisfaisant. Le représentant des Etats-Unis réserve la position de son Gouvernement en ce qui concerne cet article.

Si l'on entend par "responsabilité" la responsabilité civile de l'Etat pour les dommages subis par ses ressortissants, la délégation des Etats-Unis tient à marquer son désaccord. On ne saurait entendre par ce mot la responsabilité pénale de l'Etat, car la Commission a déjà affirmé que telle n'était pas son intention (96^{ème} séance). S'il s'agit d'une violation de traité, la délégation des Etats-Unis souligne que le mot en question n'ajoute rien au sens même de l'article.

M. ΣΠΙΡΟΠΟΥΛΟΣ (Grèce) déclare qu'il a voté en faveur du nouvel examen de l'article IX par courtoisie pour les auteurs des amendements proposés. Il estime que les craintes de la délégation des Etats-Unis ne sont pas fondées. En effet, les dispositions de l'article sont, à son avis, suffisamment complètes pour qu'il ne soit pas nécessaire de préciser, par la formule du texte du Comité spécial ou par la variante de l'amendement commun, la nature de certains différends.

M. ΣΥΝΔΑΡΑΜ (Inde) rappelle qu'il a déjà expliqué la position de sa délégation en ce qui concerne l'article IX. Le maintien des termes "exécution" et "responsabilité" permettra de saisir la Cour internationale de Justice d'un grand nombre de différends provoqués par des accusations vagues. La délégation de l'Inde n'a pas d'objection à formuler contre la compétence de la Cour internationale de Justice, mais elle estime que le texte de l'article IX contribuera à tendre les relations entre Etats et qu'il est donc contraire aux intérêts mêmes de la convention. C'est pourquoi la délégation avait voté contre l'article IX dans son texte original (105^{ème} séance) et a voté pour la demande de nouvel examen de cet article.

M. ΜΟΡΟΖΟΒ (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il s'est prononcé

tion of article IX but that that vote in no way altered the USSR delegation's attitude concerning the article itself, on which it had abstained from voting.

ARTICLE XVII

The CHAIRMAN opened the discussion on article XVII of the draft convention prepared by the Drafting Committee and on the Indian delegation's amendment thereto [A/C.6/299].

In his opinion the Indian delegation's amendment affected only the wording of the article and in order to consider the amendment the Committee need not first decide to reconsider the article.

Mr. SUNDARAM (India) said that his delegation thought the text of article XVII would be clearer if it were drafted in six sub-paragraphs, corresponding to the six articles of the convention to which they referred. His delegation therefore proposed an alternative text.

The Indian delegation had added to the text of article XVII, as adopted by the Drafting Committee, the provision contained in sub-paragraph (b) of its amendment, that provision being the necessary consequence of the adoption of article XII. On the other hand it had deleted the reference to article XIII, as that article did not deal with signatures, ratifications or accessions received by the Secretary-General; the only article to which a reference was needed in that respect was article XI.

The CHAIRMAN put to the vote, as a whole, the amendment proposed by the Indian delegation.

The amendment was adopted by 30 votes to none, with 3 abstentions.

The CHAIRMAN then asked the Committee to vote on the Swedish delegation's proposal to insert in the Sixth Committee's report a statement on the interpretation to be given to article VI of the convention. That statement [A/C.6/313] read as follows:

"Furthermore, article VI should not be interpreted as depriving a State of jurisdiction in the case of crimes committed against its nationals outside national territory."

Mr. MAKTO (United States of America) was opposed to the insertion requested by the Swedish representative. He pointed out that it was not the Sixth Committee's duty to reconcile conflicts of law or to codify international law in the matter. Nor was it the Committee's duty to decide what principles of private international law should be applied in given situations. Finally, a statement of the nature proposed by the Swedish delegation would involve the recognition by a legal committee of the right of a State to punish aliens for crimes committed outside the territory of that State.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that, according to article VI of the convention, the courts of the State in the territory of which the crime of genocide was committed were the only ones competent to punish that crime. The object of the Indian amendment was to grant similar competence to the courts of States of which the accused were nationals, in view of the fact that they could

contre le nouvel examen de l'article IX, mais que ce vote ne modifie en rien la position de la délégation de l'URSS en ce qui concerne l'article IX. Lors du vote sur cet article cette délégation s'est, en effet, abstenue.

ARTICLE XVII

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article XVII du projet de convention préparé par le Comité de rédaction et sur l'amendement à cet article proposé par la délégation de l'Inde [A/C.6/299].

A son avis, l'amendement de la délégation de l'Inde n'affecte que la rédaction de l'article et, pour l'examiner, il n'est pas nécessaire que la Commission décide au préalable de procéder à un nouvel examen de cet article.

M. SUNDARAM (Inde) déclare que sa délégation estime que le texte de l'article XVII gagnerait en clarté s'il était rédigé en six paragraphes correspondant aux six articles de la convention auxquels il est fait allusion. C'est pourquoi elle propose sa variante.

La délégation de l'Inde a ajouté au texte de l'article XVII, tel qu'il a été adopté par le Comité de rédaction, les dispositions faisant l'objet de l'alinéa b) de son amendement, ces dispositions étant la conséquence nécessaire de l'adoption de l'article XII; d'autre part, elle a éliminé la référence à l'article XIII, étant donné qu'il n'est pas question dans cet article de signatures, de ratifications ou d'adhésions reçues par le Secrétaire général et que le seul article auquel il faille faire allusion à cet égard est l'article XI.

Le PRÉSIDENT met aux voix, dans son ensemble, l'amendement proposé par la délégation de l'Inde.

Par 30 voix contre zéro, avec 3 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT invite alors la Commission à se prononcer sur la proposition de la délégation de la Suède d'insérer dans le rapport de la Sixième Commission une déclaration relative à l'interprétation à donner à l'article VI de la convention. Le texte de cette déclaration [A/C.6/313] est le suivant:

"En outre l'article VI ne doit pas être interprété comme excluant la juridiction d'un Etat sur les crimes dont ses ressortissants ont été victimes hors du territoire national."

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique) s'oppose à l'insertion demandée par le représentant de la Suède, en faisant remarquer que la tâche de la Sixième Commission ne consiste pas à régler les conflits de lois ou à codifier le droit international en cette matière; qu'il ne lui appartient pas, non plus, de décider quels sont les principes de droit international privé qui devront s'appliquer dans des situations déterminées, et, enfin, qu'une déclaration du genre de celle qui est proposée par la délégation de la Suède comporterait reconnaissance, par une commission juridique, du droit pour un Etat de punir des étrangers pour des crimes commis hors du territoire de cet Etat.

M. RAAFAT (Egypte) signale qu'aux termes de l'article VI de la convention, les tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel le crime de génocide est commis sont seuls compétents pour punir ce crime. L'amendement de l'Inde visait à rendre également compétents les tribunaux de l'Etat dont les accusés sont ressortissants, étant donné que leur extradition n'est, si possible, La proposition

not be extradited. The object of the Swedish proposal was to ensure recognition of the competence of the courts of a third State, that of which the victims of acts of genocide were nationals. That proposal raised serious problems of conflict of laws. Although from the human point of view the Egyptian delegation might vote in favour of the solution suggested by the Swedish delegation, from the legal point of view it thought that the question deserved more thorough consideration.

Mr. Raafat drew the Committee's attention to the fact that in the event that the Swedish proposal were adopted, the words "with regard to crimes" should be substituted for the words "in the case of crimes".

Mr. TARAZI (Syria) thought the Swedish delegation's proposal entirely logical. He pointed out that the principle expressed therein appeared in a number of penal codes. As it was a question of a statement to be inserted in the report and not of an article to be added to the convention, there could be no objection to satisfying Sweden's request.

Mr. Tarazi proposed a slight drafting amendment to the statement which the Swedish delegation had submitted for insertion in the report. He suggested that the words "... the jurisdiction of the courts of a State with regard to crimes ..." should be substituted for the words "... a State jurisdiction in the case of crimes ...".

Mr. PETREN (Sweden) willingly accepted the drafting amendments suggested by the representatives of Egypt and Syria.

He said that his delegation had submitted its proposal out of anxiety to ensure ratification of the convention by the Swedish Government. Sweden's criminal legislation contained provisions permitting its courts to judge any person who committed a crime outside its territory if the victims were Swedish nationals. If the report mentioned only the case cited by the Indian delegation, it might be inferred that the jurisdiction of the tribunals of the State of which the victims were nationals was ruled out.

Mr. Petren reiterated that he would not have pressed his proposal if the report of the Committee had not mentioned the Indian amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) shared the views of the Egyptian representative.

As the principle set forth in the Swedish proposal was generally applied in domestic criminal law, that proposal might have been accepted. But its adoption was not in accordance with the terms of article VII of the convention, because in cases where existing laws and treaties permitted the extradition of persons guilty of genocide, two States might claim the right to bring those criminals to trial: on the one hand, the State in whose territory the crime had been committed; and, on the other hand, the State of which the victims were nationals and which had succeeded in arresting the guilty persons. The result would be jurisdictional conflicts which would be extremely difficult to settle.

Mr. Spiropoulos added that if existing laws and treaties did not permit the extradition of the guilty persons, it was obvious that, in the case envisaged by the Swedish delegation, the State

de la Suède tend à faire reconnaître la compétence des tribunaux d'un troisième Etat, celui dont les victimes des actes de génocide sont des ressortissants. Cette proposition pose des problèmes importants de conflits de lois: du point de vue humain, la délégation de l'Egypte pourrait se prononcer en faveur de la solution envisagée par la délégation de la Suède, mais elle estime que, du point de vue juridique, la question mérite un examen plus approfondi.

M. Raafat attire l'attention de la Commission sur le fait qu'il conviendrait, en cas d'adoption de la proposition suédoise, de remplacer l'expression "sur les crimes" par les mots "relativement aux crimes".

M. TARAZI (Syrie) estime que la proposition de la délégation de la Suède est tout à fait logique. Il fait remarquer que le principe énoncé dans cette proposition figure dans quelques législations pénales, et que, s'agissant d'une insertion dans le rapport et non d'un article à ajouter à la convention, il ne saurait y avoir d'objection à donner satisfaction à la demande de la Suède.

M. Tarazi propose un léger amendement de forme à la déclaration dont la délégation de la Suède demande l'insertion au rapport. Il suggère de remplacer les mots "... la juridiction d'un Etat sur les crimes ..." par "... la compétence des tribunaux de l'Etat en ce qui concerne les crimes ...".

M. PETREN (Suède) accepte volontiers les amendements de forme proposés par les représentants de l'Egypte et de la Syrie.

Il précise que c'est parce que sa délégation est soucieuse d'assurer la ratification de la convention par le Gouvernement suédois qu'elle a présenté sa proposition. La législation pénale de la Suède contient des dispositions permettant à ses tribunaux de juger tout auteur d'un crime commis hors de son territoire si les victimes sont des ressortissants suédois; si le rapport ne mentionnait que le cas cité par la délégation de l'Inde, on pourrait en déduire que la compétence des tribunaux de l'Etat dont les victimes sont des ressortissants est exclue.

M. Petren répète qu'il n'aurait pas insisté sur sa proposition si le rapport de la Commission ne faisait pas mention de l'amendement de la délégation de l'Inde.

M. SPIROPOULOS (Grèce) appuie les observations du représentant de l'Egypte.

Le principe énoncé dans la proposition suédoise étant, d'une manière générale, appliqué en droit pénal interne, on aurait pu accepter cette proposition; mais son adoption se heurte aux dispositions de l'article VII de la convention, car au cas où les lois et traités en vigueur permettraient l'extradition des coupables de génocide, deux Etats pourraient revendiquer le droit de juger les criminels: d'une part, l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis, et, d'autre part, l'Etat dont les victimes sont des ressortissants et qui aurait réussi à appréhender les coupables. Il en résulterait des conflits de lois extrêmement difficiles à résoudre.

M. Spiropoulos ajoute que si les lois et traités en vigueur ne permettent pas l'extradition des coupables, il est évident que, dans le cas envisagé par la délégation suédoise, l'Etat qui aurait appré-

of which the victims were nationals, and which had arrested the criminals, would have the right to bring them to trial, provided that its national legislation covered such an eventuality.

Mr. CHAUMONT (France) stressed the importance of the problem of jurisdictional conflicts between different tribunals, which was one of the most difficult problems to solve in international relations. He pointed out that the rejection of the Swedish proposal would not eliminate the problem, which would have to be solved in accordance with the general principles of law and taking into account all the factors of each specific case.

The Committee had already raised the problem of dual jurisdiction by agreeing to include the statement made by the Indian delegation in its report to the General Assembly. For the same reason, the Committee should also agree to include the explanation proposed by the Swedish delegation.

Mr. MAKTOS (United States of America) stated that if there were provisions in Swedish legislation, or in the laws of other countries, permitting the State whose nationals had been the victims of a criminal act to try the perpetrators of that act, that was not the case in the United States. The Committee could not interpret the provisions of article VI of the convention in the light of the domestic legislation of each Member State.

The Indian delegation's amendment involved two well known principles: the territoriality and the nationality of the perpetrator of the crime. Both those principles should be taken into consideration when determining which courts were competent to try the perpetrators of a crime. The Swedish proposal was based on a principle which was not so well known. The courts should be allowed to make their own decisions in accordance with the principles of existing law.

Mr. SUNDARAM (India) suggested the following modification of the Swedish proposal in order that the Committee might find it easier to accept: "Furthermore, this article does not affect the right of any other State to bring to trial before its own tribunals any person apprehended in its territory for acts committed outside, provided that the State has such a right by virtue of its legislation and of treaties in force."

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) was opposed to the adoption both of the Swedish proposal and of the amendment suggested by the Indian delegation. He pointed out that the question of dual jurisdiction was one of the most difficult to settle and that many decisions had been taken on that point. It could not be solved by inserting an interpretation of article VI in the report.

Mr. Fitzmaurice emphasized the danger of going beyond the two universally recognized principles according to which the jurisdiction of courts was based on the territoriality or the nationality of the perpetrators of a crime. To adopt the Indian suggestion would be tantamount to recognizing the principle of the universal punishment of genocide, which had been expressly rejected by the Committee.

The meeting rose at 1.10 p.m.

tendé les criminels dont les victimes sont des ressortissants, aurait le droit de les juger, à condition que sa législation nationale le prévoie.

M. CHAUMONT (France) souligne l'importance du problème du concours de compétence entre différentes juridictions, l'un des plus difficiles à résoudre dans les rapports internationaux. Il fait remarquer que le rejet de la proposition suédoise n'éliminerait pas ce problème, qui doit quand même être résolu conformément aux principes généraux du droit et d'après les éléments de chaque cas concret.

En acceptant d'insérer dans son rapport à l'Assemblée générale la précision demandée par la délégation de l'Inde, la Commission a déjà posé le problème du concours de compétence. Elle devrait, au même titre, consentir à insérer également la précision proposée par la délégation de la Suède.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que, s'il existe dans la législation suédoise ou dans d'autres législations des dispositions permettant à l'Etat dont les victimes d'un acte criminel sont des ressortissants de juger les auteurs de cet acte, il n'en est pas de même dans la législation des Etats-Unis. La Commission ne saurait donner une interprétation des dispositions de l'article VI de la convention à la lumière de la législation interne de chacun des Etats Membres.

L'amendement de la délégation de l'Inde met en jeu deux théories bien connues: celle de la territorialité et celle de la nationalité de l'auteur du crime, dont il faut tenir compte pour déterminer quels sont les tribunaux compétents pour juger les auteurs d'un crime. La proposition de la délégation de la Suède, elle, se rattache à un principe moins connu. Il convient de laisser les tribunaux libres de se prononcer conformément aux principes de droit existant.

M. SUNDARAM (Inde) suggère, pour rendre la proposition suédoise plus facilement acceptable, de la modifier de la façon suivante: "En outre, cet article n'exclut pas le droit, pour tout autre Etat, de traduire devant ses propres tribunaux toute personne appréhendée sur son territoire pour des actes commis au dehors, si cet Etat a un tel droit en vertu de sa législation et des traités en vigueur."

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) s'oppose à l'adoption tant de la proposition suédoise que de l'amendement suggéré par la délégation de l'Inde. Il rappelle que la question du concours de compétence est l'une des plus difficiles à résoudre et qu'elle a fait l'objet de nombreuses décisions. Elle ne saurait être tranchée par une interprétation de l'article VI figurant dans le rapport.

M. Fitzmaurice signale le danger d'aller au delà des deux principes universellement reconnus selon lesquels la compétence des tribunaux est fondée sur la territorialité et sur la nationalité des auteurs du crime. L'adoption de la variante suggérée par la délégation de l'Inde équivaldrait à reconnaître le principe de la répression universelle du génocide, principe qui a été formellement rejeté par la Commission.

La séance est levée à 13 h. 10.

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 1 December 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

85. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE
INTERPRETATION OF ARTICLE VI (*continued*)

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that it would be difficult to include the text proposed by the representative of Sweden (131st meeting) in the Committee's report. The interpretation of article VI, submitted by the representative of India and adopted by the Committee (*ibid.*), had been based on a principle which was universally recognized and was embodied in all legislations. The Swedish text, on the other hand, was based on a principle which was not generally accepted but was embodied only in some of the various national legal systems. Therefore, if the Swedish text were put to the vote as it stood, he would be obliged to vote against it. He agreed, however, that the question was important for those countries whose legal systems were similar to that of Sweden.

The representative of Belgium thought the best solution would be to expand the text adopted at the 131st meeting and he requested that the meeting should be suspended for a few minutes in order that the representatives concerned might have the opportunity to seek agreement on a compromise text.

The CHAIRMAN stated that the text adopted at the 131st meeting could not be altered without a formal motion for reconsideration.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that he did not wish to submit a formal motion for the reconsideration of the text adopted at the 131st meeting unless an alternative compromise text could first be prepared, with the approval of the representative of India, who had submitted the original text (130th meeting).

Mr. MAKTOS (United States of America) referred to the proposal made by the representative of India at the 131st meeting that the text submitted by the representative of Sweden should be still further expanded. Mr. Maktos considered that that amendment would make the Swedish text even less acceptable, as its provisions would then be far too broad.

The United States delegation felt that the Committee had made a mistake in agreeing to the insertion of the original Indian amendment in the report as an interpretation of article VI. Once one interpretation was introduced, others would naturally be submitted and he did not think that the Committee should make the further mistake of adopting the additional interpretation submitted by the representative of Sweden. He hoped that the decision taken at the 131st meeting might be reconsidered and he suggested that the representatives of India and Sweden might be satisfied

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 1er décembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

85. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION
INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE VI (*suite*)

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer qu'il sera difficile d'ajouter au rapport de la Commission le texte proposé par le représentant de la Suède (131^{ème} séance). L'interprétation de l'article VI qu'a soumise le représentant de l'Inde et que la Commission a adoptée (*ibid.*), repose sur un principe universellement reconnu qui figure dans toutes les législations. Le texte suédois, au contraire, est fondé sur un principe qui n'est pas généralement accepté et qui ne figure que dans quelques-uns des systèmes juridiques nationaux. Si donc le texte suédois devait être mis aux voix sous sa forme actuelle, le représentant de la Belgique serait obligé de voter contre, tout en reconnaissant l'importance que la question présente pour les pays dont les systèmes juridiques sont analogues à celui de la Suède.

Le représentant de la Belgique estime que la meilleure solution serait d'élargir le texte adopté à la 131^{ème} séance et il demande que la séance soit suspendue pendant quelques minutes afin de permettre aux représentants intéressés d'essayer de se mettre d'accord sur un texte de compromis.

Le PRÉSIDENT déclare que le texte adopté à la 131^{ème} séance ne peut être modifié sans qu'une proposition formelle soit déposée, demandant un nouvel examen.

M. KAECKENBEECK (Belgique) indique qu'il ne désire pas présenter une proposition formelle demandant un nouvel examen du texte adopté à la 131^{ème} séance, à moins qu'on ne puisse au préalable s'entendre sur le texte d'une variante qui aurait l'approbation du représentant de l'Inde, auteur du texte primitif (130^{ème} séance).

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle alors la proposition qu'a formulée le représentant de l'Inde à la 131^{ème} séance, tendant à élargir davantage les dispositions du texte proposé par le représentant de la Suède. A son avis, l'amendement ainsi proposé rendrait le texte suédois encore moins acceptable, car les dispositions en seraient beaucoup trop larges.

De l'avis de la délégation des Etats-Unis, la Commission a commis une erreur en acceptant d'insérer dans le rapport l'amendement initial de l'Inde comme une interprétation de l'article VI. Une fois qu'une interprétation a été ainsi introduite, d'autres vont naturellement être présentées; aussi M. Maktos ne pense-t-il pas que la Commission doive à nouveau commettre l'erreur d'adopter l'interprétation additionnelle que présente le représentant de la Suède. Il espère que l'on pourra revenir sur le vote qui est intervenu à la 131^{ème} séance et il se permet de penser qu'on

by the insertion in the report of some such words as "article VI has no other implications".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the Committee was assuming a task beyond its powers in attempting, in the short time at its disposal, to settle the difficult question of the conflict between the various legal systems of the different countries. Such an attempt was doomed to failure as the question was one of the most difficult in international law.

The delegation of the USSR had always supported the view that the Committee should not attempt to interpret the texts already adopted. The text of the convention would inevitably be subject to a variety of interpretations and, even if the Committee adopted an interpretation of a certain article, that interpretation would not become part of the convention and would not be binding upon the signatories.

Mr. Morozov had not raised any objection to the interpretation submitted by the representative of India, because he had seen that the majority of the Committee was in favour of that interpretation and because it was in conformity with the existing principles of international law. If that interpretation were enlarged, however, it would lead to great confusion. He therefore supported the request that the representative of India should consent to a reconsideration of the adopted text. The interpretation submitted by the representative of India was fully recognized by all countries and he did not think that there was any need to state it explicitly. In any case, the Committee's discussions would be recorded and the various interpretations would be made known in that way. Mr. Morozov therefore considered that it would be wise to avoid including any specific interpretations in the report.

Mr. SUNDARAM (India) said that he had originally submitted two alternative proposals [A/C.6/299].

The first had been for the deletion of article VI. He had made that proposal because he had foreseen that the article, as it stood, would give rise to difficulties, as it would rule out the possibility that persons charged with genocide could be tried by any tribunal other than that of the State in the territory of which the act was committed. Since, in article I, the contracting parties already undertook to prevent and punish genocide; and since the provision contained in article VI was simply the logical consequence of that undertaking, he had deemed it unnecessary that the convention should include a separate article to that effect.

As the majority of the Committee, however, had favoured the retention of article VI, the Indian delegation had made its alternative proposal for the addition of a new paragraph to article VI designed to safeguard the extra-territorial jurisdiction of States, which was a recognized principle of international law. It had been stated that article VI would not affect that principle, but Mr. Sundaram considered that the provisions of articles V and VI were so worded as to rule out the jurisdiction of any courts other than those of the State

pourrait donner toute satisfaction aux représentants de l'Inde et de la Suède, en ajoutant au rapport une formule telle que celle-ci: "l'article VI ne comporte pas d'autres développements".

Pour M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), la Commission assume une tâche qui dépasse ses forces en essayant de régler, dans le court délai qui lui est imparti, cette épineuse question du conflit entre les systèmes juridiques des différents pays. Une telle tentative est vouée à l'échec, car la question est l'une des plus difficiles qui existent dans le droit international.

La délégation de l'URSS a toujours été d'avis que la Commission ne devait pas entreprendre d'interpréter les textes déjà adoptés. Le texte de la convention sera toujours sujet à des interprétations diverses et, même si la Commission adopte une interprétation pour un article déterminé, cette interprétation ne deviendra pas partie intégrante de la convention et n'en liera pas les signataires.

Si M. Morozov n'a pas formulé d'objection à l'interprétation proposée par le représentant de l'Inde, c'est qu'il s'est rendu compte qu'elle rencontrait l'assentiment de la majorité des membres de la Commission et que, d'autre part, elle était conforme aux principes existants du droit international. Mais si cette interprétation devait être élargie, il en résulterait une grande confusion. M. Morozov appuie donc la demande tendant à obtenir du représentant de l'Inde qu'il consente à un nouvel examen du texte adopté. L'interprétation proposée par le représentant de l'Inde est pleinement reconnue de tous les pays et M. Morozov ne pense pas qu'il soit besoin de l'énoncer explicitement. En tout cas, les discussions de la Commission feront l'objet d'un compte rendu, où l'on pourra prendre connaissance des différentes interprétations. Il serait donc plus sage, de l'avis de M. Morozov, de renoncer à introduire toute interprétation précise dans le rapport.

M. SUNDARAM (Inde) rappelle qu'il a primitivement soumis deux variantes de sa proposition [A/C.6/299].

Le premier tendait à supprimer l'article VI. S'il l'a proposé, c'est qu'il prévoyait que, sous sa forme actuelle, l'article donnerait lieu à des difficultés, en excluant la possibilité de traduire les personnes accusées de génocide devant un tribunal autre que celui de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis. A l'article premier, les parties contractantes se sont déjà engagées à prévenir et à réprimer le génocide, et la disposition explicite énoncée à l'article VI n'est que la conclusion logique de cet engagement; il ne semblait donc pas nécessaire que cette disposition fasse l'objet d'un article distinct.

Cependant, comme la majorité des membres de la Commission s'est déclarée en faveur du maintien de l'article VI, la délégation de l'Inde a proposé sa variante qui avait pour objet, par l'addition d'un nouveau paragraphe à l'article VI, de protéger le principe de la juridiction extra-territoriale des Etats, qui est un principe reconnu de droit international. On a déclaré que l'article VI n'y porterait pas atteinte, mais M. Sundaram considère que les dispositions des articles V et VI sont libellées de

in which the act of genocide was committed. That legal point was liable to be raised by the persons charged with genocide in order to avoid punishment. It was not sufficient, therefore, for the members of the Committee tacitly to agree that the provisions of article VI would not rule out the extra-territorial jurisdiction of States; some clear statement to that effect should be made.

In order to conform to the will of the Committee, the representative of India had agreed to withdraw his proposal for the addition of a new paragraph to article VI and had requested its insertion in the report in the form of an interpretation. India intended to make it quite clear, when acceding to the convention, that it preserved its right to exercise extra-territorial jurisdiction notwithstanding the provisions of article VI. As other countries would also be affected, however, it had seemed advisable to include in the report a specific interpretation of the article in order to make the matter quite clear.

With regard to the Swedish proposal, Mr. Sundaram realized that the amendment he had suggested at the 131st meeting went beyond the requirements of the Swedish delegation and he therefore withdrew it. The question raised by the representative of Sweden was difficult; Mr. Sundaram hoped that it would be solved without any alteration of the text adopted at the 131st meeting.

The CHAIRMAN, observing that the representative of India had not accepted the suggestion of the United States representative, ruled that the Swedish proposal would have to be put to the vote as it stood. The text of that proposal had been circulated and fully discussed and it would not be possible, therefore, to accept the introduction of a new text at that stage, especially as the reconsideration of an adopted text was also involved.

Mr. PETREN (Sweden) said that his country could not agree to alter its existing legal system and that the provisions of article VI, together with the interpretation adopted at the 131st meeting, would be a serious obstacle to ratification, unless a further addition were made. He supported the proposal made by the representative of Belgium that an attempt should be made to agree on a compromise text. If that procedure were not followed, he would be obliged to abide by his original proposal.

Mr. GUERREIRO (Brazil) appealed against the Chairman's ruling on the Belgian proposal that the meeting should be suspended for a few minutes in order to enable the representatives concerned to agree on a compromise text. As the majority of the Committee appeared to favour that proposal; he thought that it should be put to the vote.

The CHAIRMAN called for a vote on his ruling that no new text could be accepted at the present stage of the discussion.

The Chairman was overruled by 25 votes to one, with 2 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that he had abstained from voting because he thought that it would be use-

telle façon qu'elles excluent la possibilité de recourir à toute juridiction autre que celle de l'Etat sur le territoire duquel l'acte de génocide a été commis. Ce sont les personnes accusées de génocide qui, vraisemblablement, soulèveraient cette exception afin d'échapper au châtimeut. Il ne suffit donc pas que les membres de la Commission reconnaissent tacitement que les dispositions de l'article VI n'exclueront pas la juridiction extra-territoriale des Etats; il faut le déclarer expressément, en un texte.

Pour se conformer aux désirs de la Commission, le représentant de l'Inde a consenti à retirer sa proposition d'addition d'un paragraphe à l'article VI et a demandé que les dispositions en fussent insérées dans le rapport, à titre d'interprétation. Son pays tient à indiquer clairement qu'en adhérant à la convention, il conserve son droit d'exercer une juridiction extra-territoriale, nonobstant les dispositions de l'article VI. Etant donné, cependant, que d'autres pays se trouveront dans le même cas, il lui a semblé souhaitable d'introduire dans le rapport une interprétation expresse de l'article afin qu'il n'y ait aucun doute en la matière.

En ce qui concerne la proposition de la Suède, M. Sundaram reconnaît que l'amendement qu'il a présenté à la 131^{ème} séance dépassait les desiderata de la délégation suédoise; il le retire donc. La question qu'a soulevée le représentant de la Suède est épineuse; M. Sundaram espère qu'on pourra la résoudre sans avoir à modifier le texte adopté à la 131^{ème} séance.

Le PRÉSIDENT, constatant que le représentant de l'Inde n'a pas accepté la proposition du représentant des Etats-Unis, décide que la proposition suédoise doit être mise aux voix sous sa forme actuelle. Le texte de cette proposition a été distribué et a été pleinement discuté; il n'est donc pas possible actuellement d'accepter l'introduction d'un nouveau texte, d'autant moins que cela impliquerait le nouvel examen d'un texte déjà adopté.

M. PETREN (Suède) déclare que son pays ne peut consentir à modifier son système juridique existant et que les dispositions de l'article VI, avec l'interprétation adoptée à la 131^{ème} séance, constitueraient un sérieux obstacle à la ratification de la convention s'il n'y était fait une nouvelle addition. Il appuie la proposition du représentant de la Belgique, tendant à ce que l'on essaye de se mettre d'accord sur un texte de compromis. Si cette procédure n'était pas adoptée, il se verrait obligé de maintenir sa proposition primitive.

M. GUERREIRO (Brésil) fait appel de la décision prise par le Président sur la proposition de la Belgique tendant à ce que la séance soit suspendue pendant quelques minutes pour permettre aux représentants intéressés de se mettre d'accord sur un texte de compromis. Etant donné que la majorité des membres de la Commission semble être en faveur de cette proposition, il estime qu'il convient de la mettre aux voix.

Le PRÉSIDENT appelle la Commission à voter sur la décision qu'il a prise de n'accepter aucun texte nouveau à ce moment de la discussion.

Par 25 voix contre une, avec 2 abstentions, la décision du Président est rejetée.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que, s'il s'est abstenu, c'est qu'il juge inutile de modifier le texte adopté.

less to alter the adopted text. He also thought that the submission of a new text would involve a waste of time, as the whole discussion would have to be reopened. In his opinion, it was impossible to reach unanimity on an interpretation of a text and, even if unanimity were reached, the interpretation might not have much value.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that he had contented himself with reserving his delegation's position on the wording of article IX (131st meeting), because he objected to the practice of submitting interpretations. However, if the fresh interpretation submitted by the representative of Sweden were adopted, he would reserve the right to submit an interpretation in connexion with article IX.

The meeting was suspended at 4.15 p.m. and resumed at 4.35 p.m.

Mr. PETREN (Sweden) stated that a text had been drafted which was acceptable to the delegations concerned. He paid tribute to the conciliatory talents of the representative of Belgium which had made it possible for such a text to be drawn up.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) declared that the preparation of a compromise text had been facilitated by the co-operative spirit shown by the representatives concerned. To reconcile the points of view of India and Sweden, the working group proposed that the Committee should request the Rapporteur to insert in his report, immediately before the Indian statement which had been approved at the 131st meeting, the following text [A/C.6/314]:

"Article VI contemplates exclusively the obligation of the State in whose territory acts of genocide have been committed. Thus, in particular, this article does not affect the right of any State to bring to trial before its own tribunals any of its nationals for acts committed outside the State."

The working group considered that such a text would give satisfaction to the members concerned, and hoped that the Committee would adopt its proposal.

Mr. SUNDARAM (India) thanked the representative of Belgium for having devised a solution to reconcile the Swedish point of view with the Indian.

The proposed text made it clear that article VI did not contemplate exclusively the obligation of the State in whose territory acts of genocide had been committed, and consequently did not rule out the competence of the State in cases such as those described by the representative of Sweden.

The Indian delegation would support the proposed text, which would not involve reconsideration of the proposal adopted at the 131st meeting. The proposed text was merely an addition to that proposal and could consequently be accepted by the Committee.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) did not quite understand the procedure the Committee seemed to be following in view of the fact that it had decided to include an interpretation of a vote in the report of the Rapporteur. In a similar case, the representative of the USSR had pointed out that the Committee could interpret a vote only

Il estime également que la présentation d'un nouveau texte ferait perdre du temps, car il faudrait rouvrir toute la discussion. A son avis, il est impossible d'obtenir l'unanimité sur l'interprétation d'un texte, et, même si l'unanimité se faisait, l'interprétation n'aurait peut-être pas grande valeur.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle qu'il s'est contenté de réserver la position de sa délégation quant à la rédaction de l'article IX (131^{ème} séance), car il est hostile à la pratique qui consiste à donner des interprétations. Si, cependant, la nouvelle interprétation soumise par le représentant de la Suède était adoptée, il se réserverait le droit de présenter une interprétation touchant l'article IX.

La séance est suspendue à 16 h. 15 et reprise à 16 h. 35.

M. PETREN (Suède) fait connaître qu'on a abouti à une rédaction que les délégations intéressées considèrent comme acceptable. Il rend hommage aux talents de conciliateur du représentant de la Belgique, qui ont permis d'arriver à l'élaboration de ce texte.

M. KAECKENBEECK (Belgique) souligne que l'établissement d'un texte de compromis a été facilité par l'esprit de coopération dont ont fait preuve tous les représentants intéressés. Pour concilier les vues de l'Inde et de la Suède, le groupe de travail propose que la Commission demande au Rapporteur d'insérer dans son rapport, immédiatement avant la déclaration de l'Inde approuvée à la 131^{ème} séance, le texte suivant [A/C.6/314]:

"Ce que l'article VI vise, c'est uniquement l'obligation de l'Etat dans le territoire duquel des actes de génocide ont été commis. C'est ainsi, notamment, que cet article n'affecte pas le droit que possède tout Etat de traduire devant ses propres tribunaux l'un quelconque de ses ressortissants à raison d'actes commis hors de son territoire."

Le groupe de travail a considéré que ce texte donnerait satisfaction aux membres intéressés et elle espère que la Commission voudra bien l'adopter.

M. SUNDARAM (Inde) remercie le représentant de la Belgique d'avoir trouvé une solution permettant de concilier les vues de la délégation suédoise et celles de la délégation de l'Inde.

Le texte proposé établit clairement que l'article VI ne vise pas uniquement l'obligation de l'Etat sur le territoire duquel les actes de génocide ont été commis et, par conséquent, n'exclut pas la compétence de l'Etat dans les cas du genre de ceux qu'a exposés le représentant de la Suède.

La délégation de l'Inde donnera son appui au texte proposé, qui n'implique pas que la proposition adoptée à la 131^{ème} séance doive faire l'objet d'un nouvel examen. Le texte proposé ne constitue qu'un additif à cette proposition; il peut donc être adopté par la Commission.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) ne comprend pas très bien la procédure où la Commission semble s'engager, attendu qu'elle a décidé d'introduire dans le rapport du Rapporteur l'interprétation d'un vote. Dans un cas analogue, le représentant de l'URSS a fait remarquer que la Commission ne pouvait interpréter un vote que

by a unanimous decision. It would be contrary to the rules of procedure to take a decision and then, in the interpretation of that decision, to adopt a text which, in substance, might be diametrically opposed to the original decision. That argument had been advanced by the representative of the United States, who, as Chairman of the *Ad Hoc* Committee on Genocide, had ruled that there could be no question of an interpretation of a vote. Mr. Augenthaler would therefore request the Chairman to rule on the point.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) stated that he would support the proposed text. He considered, however, that in view of the amended text of article VI, the word "exclusively" might be too strong. It could be replaced by the word "only", or the proposed text could be modified to read "The first part of article VI contemplates the obligation of the State . . .", and the word "exclusively" could then be omitted.

Mr. SUNDARAM (India) agreed that the word "only" should be substituted for the word "exclusively", as had been suggested by the representative of Siam.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) considered the suggestion of the representative of Siam to be quite pertinent since the proposed text referred in effect only to the first part of article VI.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) objected to considering and voting on the text of a new proposal without having the written text before him, because it was only through the consideration of a written text that a well-founded decision could be taken.

From the translations at his disposal, he was led to conclude that the original proposal had been changed. It was not necessarily true that the addition of a phrase would not change the sense of the Indian proposal. In fact, he considered that a new idea with significant consequences had been introduced into the proposal.

Article VI provided merely that a State could try those guilty of crimes of genocide; it provided nothing more. It could be taken, however, to imply that universal punishment might be admissible in certain circumstances; thus, although the principle of universal punishment had been rejected, the proposed text might provide a loophole for the introduction of that principle.

An ambiguous text, even though as seemingly innocuous as the one before the Committee, might lead to several interpretations. There was the further danger that the addition of new sentences might imply the existence of new meanings in the text.

For all those reasons the USSR representative would prefer to have the written text before him before proceeding to consider and vote on the proposal.

A ruling should be made on the point raised by the representative of Czechoslovakia. To follow the practice of interpreting texts which had been adopted by the Committee was unacceptable and illogical. Any text obviously could be interpreted in several ways. It was not possible, however, to impose unanimous acceptance of those interpretations.

par une décision unanime. Il serait contraire au règlement qu'après avoir pris une décision, on en vint, pour interpréter cette décision, à adopter un nouveau texte qui pourrait être, quant au fond, diamétralement opposé à la décision primitive. C'est à ce point de vue que s'est placé le représentant des Etats-Unis quand, en sa qualité de Président du Comité spécial du génocide, il a décidé qu'il ne pouvait être question d'interpréter un vote. M. Augenthaler demandera donc au Président de prendre la décision sur ce point.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) donnera son appui au texte proposé. Mais il estime que, étant donné la nouvelle rédaction de l'article VI, le mot "uniquement" est peut-être trop fort. On pourrait le remplacer par le mot "seulement", ou bien modifier de la façon suivante le texte proposé: "Ce que vise la première partie de l'article VI, c'est l'obligation de l'Etat . . .", ce qui permettrait d'omettre le mot "uniquement".

M. SUNDARAM (Inde) reconnaît que le mot "seulement" doit être substitué au mot "uniquement", comme l'a proposé le représentant du Siam.

M. KAECKENBEECK (Belgique) trouve tout à fait opportune la proposition du représentant du Siam, puisque le texte proposé ne se rapporte en effet qu'à la première partie de l'article VI.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime qu'il ne peut étudier et voter le texte d'une nouvelle proposition sans en avoir sous les yeux le texte écrit. C'est seulement sur un texte écrit qu'on peut prendre une décision bien fondée.

A en juger par les traductions qu'il a sous la main, il est porté à penser que la proposition primitive a été modifiée. Il n'est pas nécessairement vrai, dit-il, que l'addition d'une phrase ne modifie pas le sens de la proposition de l'Inde. M. Morozov estime qu'en fait, on a introduit dans la proposition une nouvelle idée dont les conséquences sont importantes.

L'article VI stipule simplement qu'un Etat peut juger les coupables du crime de génocide, rien de plus. On peut toutefois considérer qu'il laisse entendre que la répression universelle peut, en certaines circonstances, être admise; ainsi, bien que le principe de la répression universelle ait été rejeté, le texte proposé risque de laisser la porte ouverte à ce principe.

Un texte ambigu, même apparemment inoffensif comme celui dont est saisie la Commission, peut prêter à plusieurs interprétations. On risque encore, en ajoutant de nouvelles formules, de faire croire qu'il existe dans le texte des sens nouveaux.

Pour toutes ces raisons, le représentant de l'URSS aimerait mieux, avant d'entreprendre l'étude de la proposition et de voter à son sujet, en avoir devant lui le texte écrit.

Une décision doit être prise sur le point qu'a soulevé le représentant de la Tchécoslovaquie. Il est illogique, il est inadmissible de se mettre à interpréter des textes que la Commission a adoptés. Il est évident que n'importe quel texte peut être interprété de diverses manières. Mais il n'est pas possible d'imposer l'acceptation unanime de ces interprétations.

No particular interpretation of the text of article VI, or of any other text, could be made compulsory. Each State would in any case study the text of the convention and interpret it in its own way. Mr. Morozov emphasized, however, that only the text of the convention itself and not the interpretations of that text was compulsory.

Mr. RAAFAT (Egypt) requested the Chairman to give a ruling on the important point raised by the representative of Czechoslovakia, namely, whether the interpretation of a text must be adopted unanimously. Mr. Raafat felt that such a principle was dangerous, since the casting of one negative vote would suffice to prevent an interpretation by the Committee.

The Egyptian delegation would like to be informed as to the scope of the new text, which purported to interpret article VI. The new proposal would seemingly admit the existence of several competencies: among others, that of the State where the crime had been committed; that of the State of which the victim was a national; and that of the State of which the criminal was a national. The vague terms of the text were a definite disadvantage.

Mr. PETREN (Sweden) stated that he would prefer to preserve the word "exclusively" and to insert the words "The first part of article VI . . ." at the beginning of the proposed text.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the representative of Egypt had been discussing the question on the basis of an incorrect text. The proposal did not mention "competence" but "obligation"; consequently, the argument of the Egyptian representative was invalid.

Mr. RAAFAT (Egypt) thought the fact that he had misunderstood the text which had been read out was ample proof of the danger of voting on a proposal before a written text was circulated. He suggested, therefore, that the discussion should be adjourned until the Committee received the written text.

Mr. MAÚRTUA (Peru) had thought, when the Committee had voted on article VI (130th meeting), that the Indian amendment had been withdrawn. The Indian representative had only requested (130th meeting) that mention of the substance of that amendment should be made in the report of the Rapporteur. The representative of India had not dictated a special text to be inserted in that report.

It did not seem logical to the representative of Peru that, after approving article VI, the Committee should still be discussing proposals relating to that article. He considered also that interpretation of legislation could be made only after the law had been applied.

The Sixth Committee had obviously not wished to include the Swedish proposal in article VI of the convention. The proposed text before the Committee, however, seemed to be an attempt to secure the insertion of that proposal by including it in the report of the Rapporteur.

The representative of Peru would therefore vote against the compromise text.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) appreciated the difficulty experienced by some delega-

On ne peut imposer aucune interprétation particulière du texte de l'article VI, pas plus que de n'importe quel autre texte. Dans tous les cas, chaque Etat étudiera le texte de la convention et l'interprétera comme il l'entendra. M. Morozov souligne toutefois que seul le texte de la convention elle-même a force obligatoire, mais non les interprétations qui en sont données.

M. RAAFAT (Égypte) demande que le Président prenne une décision sur la question importante soulevée par le représentant de la Tchécoslovaquie: l'interprétation d'un vote doit-elle être adoptée à l'unanimité? M. Raafat estime que ce principe est dangereux car un seul vote négatif suffirait à empêcher la Commission d'adopter une interprétation.

La délégation égyptienne voudrait des précisions sur la portée de la nouvelle formule qui vise à interpréter l'article VI. Il semble que la nouvelle proposition tend à admettre l'existence de plusieurs compétences, notamment celle de l'Etat où a été commis le crime, celle de l'Etat dont la victime est un ressortissant, celle de l'Etat dont le criminel est ressortissant. L'imprécision du texte est un défaut certain.

M. PETREN (Suède) préférerait maintenir le mot "uniquement" et insérer dans le texte proposé les mots ". . . la première partie de l'article VI . . ."

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que le représentant de l'Égypte s'est fondé sur un texte inexact pour discuter de la question. La proposition ne fait pas mention de "compétence", mais d'"obligation"; l'argumentation du représentant de l'Égypte n'est donc pas valable.

M. RAAFAT (Égypte) répond que le fait même qu'il a mal interprété le texte dont il a été donné lecture prouve suffisamment le danger qu'il y a à voter sur une proposition avant que le texte écrit en ait été distribué. Il propose donc l'ajournement de la discussion jusqu'à ce que la Commission ait reçu le texte.

M. MAÚRTUA (Pérou) a cru, lorsque la Commission a voté sur l'article VI (130^{ème} séance), que l'amendement de l'Inde avait été retiré. Le représentant de l'Inde avait seulement demandé (130^{ème} séance) qu'il fût fait mention dans le rapport du Rapporteur de ce qui fait le fond de cet amendement. Il n'avait pas proposé d'introduire un texte spécial dans le rapport.

Le représentant du Pérou estime qu'il n'est pas logique que la Commission, après avoir approuvé l'article VI, continue à discuter de propositions relatives à cet article. Il considère également qu'on ne peut interpréter une loi que lorsqu'elle a été mise en application.

Il est évident que la Sixième Commission ne désirait pas insérer la proposition de la Suède dans l'article VI de la convention. Le texte dont la Commission est saisie paraît cependant être une tentative pour obtenir l'insertion de cette proposition en la faisant figurer dans le rapport du Rapporteur.

Pour ces raisons, le représentant du Pérou votera contre le texte de compromis.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), considérant les difficultés qui résultent pour certaines délé-

tions owing to the lack of a written text. He therefore supported the Egyptian representative's suggestion that the discussion should be adjourned until a written text had been circulated; he suggested further that the Committee should pass to the next item of the agenda.

The main purpose of article VI, in his view, was to establish the obligation of a State, in the territory of which an act of genocide was committed, to endeavour to bring the criminal to trial. Difficulties had arisen during the discussion through efforts to specify what considerations, other than territorial jurisdiction, were to be applied in bringing to trial persons charged with genocide. The article was not intended to rule out extra-territoriality. Jurisdiction with respect to crimes was a subject which would be better left to the accepted principles of international law.

The revised text of the Swedish proposal was based on the assumption that article VI was not intended to rule out other courts which might be competent, and the Indian statement already adopted specified, in particular, that the jurisdiction of a State of which the person charged with genocide was a national, was not ruled out.

Mr. GUERREIRO (Brazil) stated that, when article VI had been adopted, many delegations had interpreted it in the same way as was done in the revised Swedish proposal. Article VI was not intended to solve questions of conflicting competence in regard to the trial of persons charged with genocide; that would be a very long process. Its purpose was merely to establish the obligation of the State in which an act of genocide was committed.

As it had already been agreed to include in the Committee's report a statement regarding one particular case of legal competence in the matter, it would be advisable to accept the further clarification provided by the Swedish revised proposal.

Mr. Guerreiro supported the United Kingdom representative's proposal that the discussion should be adjourned and that the Committee should pass to the next item of the agenda.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) called attention to the fact that the Committee had not yet finished consideration of the Drafting Committee's report and had taken no decision on the draft convention as a whole. It would be advisable to do so before passing on to the next item of the agenda.

The CHAIRMAN, in reply to the Czechoslovak representative, stated that there were no special rules of procedure dealing with interpretations of texts. Decisions on interpretations could therefore be adopted by the majority of the Committee. He pointed out that the report could state only that a majority of the Committee had placed a certain interpretation on a text; that interpretation could not be binding on the delegations which had opposed it. Interpretations of texts had only such value as might be accorded to them by the preponderance of opinion in their favour.

gations de l'absence de texte écrit, appuie la proposition du représentant de l'Égypte visant à ajourner la discussion jusqu'à ce qu'un texte ait été distribué; il propose, en outre, que la Commission passe à l'examen du point suivant de l'ordre du jour.

Le but principal de l'article VI, à son avis, est d'établir l'obligation, pour l'État dans le territoire duquel des actes de génocide ont été commis, de faire le nécessaire pour que le criminel passe en justice. Des difficultés sont nées, au cours de la discussion, des efforts qui ont été faits pour préciser quelles considérations autres que celle de la juridiction du territoire où le crime a été commis doivent entrer en ligne de compte pour traduire en justice les personnes accusées de génocide. L'article ne tend pas à exclure l'extra-territorialité. Pour ce qui est de la juridiction criminelle, le mieux serait de s'en remettre aux principes reconnus du droit international.

Le texte révisé de la proposition suédoise est fondé sur l'idée que l'article n'exclut pas d'autres juridictions qui pourraient être compétentes, et la déclaration de l'Inde, déjà adoptée, précise qu'en particulier, la juridiction d'un État dont une personne accusée de génocide est un ressortissant n'est pas exclue.

M. GUERREIRO (Brésil) fait observer que lorsque l'article VI a été adopté, un grand nombre de délégations l'ont interprété dans le même sens que le fait la proposition révisée de la Suède. L'article VI ne vise pas à résoudre les problèmes de conflit de compétence qui peuvent se poser touchant le jugement des personnes accusées de génocide; cela demanderait beaucoup de temps. Il a simplement pour but d'établir les obligations de l'État sur le territoire duquel un acte de génocide a été commis.

Il a déjà été décidé d'introduire dans le rapport de la Commission une déclaration concernant un cas particulier de compétence juridique en la matière; il serait donc opportun d'accepter les éclaircissements supplémentaires qu'apporte la proposition révisée de la Suède.

M. Guerreiro s'associe au représentant du Royaume-Uni pour demander que la discussion soit ajournée et que la Sixième Commission passe ensuite au point suivant de l'ordre du jour.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) fait remarquer que la Commission n'a pas encore achevé l'examen du rapport du Comité de rédaction et n'a pris aucune décision au sujet de l'ensemble du projet de convention. Il serait bon, dit-il, de terminer l'étude de ces deux questions avant de passer au point suivant de l'ordre du jour.

Le PRÉSIDENT, répondant au représentant de la Tchécoslovaquie, déclare qu'il n'existe pas de règle spéciale concernant l'interprétation des textes. Les décisions portant sur l'interprétation sont donc prises à la majorité de la Commission. Le rapport ne peut qu'indiquer que la majorité de la Commission a donné une certaine interprétation à un texte; cette interprétation ne peut avoir force obligatoire pour les délégations qui s'y sont opposées. Les interprétations de textes n'ont que la valeur que leur confère la prépondérance d'opinion qui s'est manifestée en leur faveur.

In view of the valid objections which had been raised, the Chairman ruled that the discussion of the revised Swedish proposal should be postponed until the following meeting.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) felt that the procedure adopting an interpretation of a text by simple majority was dangerous. He recalled the observations on the subject which had been made by the United States representative to the effect that he regarded the adoption of an interpretation of a vote as prejudicial to the principle of equal treatment for all members of the Committee. Mr. Augenthaler deplored the fact that such a procedure had been decided upon.

The CHAIRMAN called attention to paragraph 5 of the Drafting Committee's report [A/C.6/288], in which it was recommended that the Sixth Committee should adopt the three draft resolutions contained in document A/C.6/289.

He intended to put the three draft resolutions to the vote one after the other.

Mr. GROSS (United States of America) requested that the vote on draft resolution I should be taken by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote draft resolution I and the annexed draft convention on the prevention and punishment of the crime of genocide, as submitted by the Drafting Committee [A/C.6/289] and as amended in respect of articles II [A/C.6/312], VI [A/C.6/310] and XVII [A/C.6/299].

A vote was taken by roll-call, as follows:

Burma, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Burma, Canada, Chile, China, Colombia, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Egypt, France, Greece, India, Luxembourg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Peru, Siam, Sweden, Syria, United States of America, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil.

Abstaining: Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, Yugoslavia.

The draft resolution and the draft convention were adopted by 30 votes to none, with 8 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that he had abstained from voting in order to indicate the United Kingdom Government's reservation at that time in regard to the draft convention.

He recalled that the United Kingdom Government, while forcibly condemning genocide as a crime, had considered it preferable not to go beyond the original General Assembly declaration on the matter contained in resolution 96 (I), which made it clear that genocide was a crime under international law, a crime which Governments were called upon not to commit and to prevent as far as possible.

The Government of the United Kingdom had always doubted the possibility of concluding a satisfactory convention on the matter and of effectively carrying out such a convention, if and when concluded. For that reason, the United

Le Président déclare ensuite qu'étant donné la valeur des objections qui ont été présentées, l'étude de la proposition révisée de la Suède doit être renvoyée à la séance suivante.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) estime que c'est une procédure dangereuse que d'adopter l'interprétation d'un texte à la majorité simple. Il rappelle les observations qu'a faites à ce sujet le représentant des Etats-Unis: celui-ci a dit que la procédure consistant à interpréter un vote porte atteinte au principe de l'égalité de traitement dont tous les membres de la Commission doivent bénéficier. M. Augenthaler regrette que la Commission se soit décidée en faveur d'une telle procédure.

Le PRÉSIDENT attire l'attention de la Commission sur le paragraphe 5 du rapport du Comité de rédaction [A/C.6/288], qui recommande à la Sixième Commission d'adopter les trois projets de résolution contenus dans le document [A/C.6/289].

Il se propose de mettre successivement aux voix les trois projets de résolution.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) demande qu'il soit voté par appel nominal sur le projet de résolution I.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution I et le projet de convention pour la prévention et la répression du crime de génocide soumis par le Comité de rédaction [A/C.6/289], compte tenu des modifications qui ont été apportées aux articles II [A/C.6/312], VI [A/C.6/310], et XVII [A/C.6/299].

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par la Birmanie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Vote pour: Birmanie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Egypte, France, Grèce, Inde, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pérou, Siam, Suède, Syrie, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil.

S'abstiennent: République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union Sud-Africaine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, Yougoslavie.

Par 30 voix contre zéro, avec 8 abstentions, le projet de résolution et le projet de convention sont adoptés.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) précise qu'il s'est abstenu pour marquer la réserve que le Gouvernement du Royaume-Uni a actuellement à faire touchant le projet de convention.

Il rappelle que son Gouvernement, tout en condamnant de toutes ses forces le crime de génocide, a considéré qu'il était préférable de ne pas aller au delà de la première déclaration de l'Assemblée générale à ce sujet, qui figure dans la résolution 96 (I), à savoir, que le génocide est un crime du droit des gens que tous les Gouvernements sont invités à ne pas commettre et à prévenir dans la mesure du possible.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a toujours douté qu'il fût possible d'établir en la matière une convention satisfaisante et, si elle était établie, de l'appliquer. C'est pourquoi la délégation du Royaume-Uni n'a pas participé aux tra-

Kingdom delegation had taken no part in the work of the *Ad Hoc* Committee which had prepared the first draft of the convention. When it had become clear, however, that the subject would be considered at the third session of the General Assembly, it had been decided to participate in the work and the delegation had moved a number of amendments to the draft text submitted.

Those amendments had all been made for the purpose of stressing the main issue involved, namely the responsibility of States for acts of genocide committed or tolerated by them. The United Kingdom Government had always feit that the question had been approached from the wrong angle. The convention dealt almost entirely with the responsibility of individuals and the prevention and punishment of acts of genocide committed by individuals; whereas the only serious cases of genocide likely to occur would be committed by Governments themselves or with the active complicity or deliberate tolerance of Governments. There were virtually no provisions in the convention to deal with such cases of genocide; indeed it was implied therein that Governments would not themselves commit acts of genocide.

That aspect of the matter was not, however, of such serious moment as to prevent the United Kingdom Government from signing and ratifying the convention. But it was faced with a much more serious difficulty, namely, that new legislation would be required in order to give effect to the convention. The British Parliament was at that time fully occupied with urgent business, and it would be difficult to justify the introduction of new legislation designed to give effect to a convention which, as it stood, could never effectively prevent genocide on a serious scale.

It should be noted that the United Kingdom Government did not oppose the convention and Mr. Fitzmaurice trusted the conclusion would not be drawn that a decision had already been taken not to sign and ratify it. He again stressed the serious constitutional difficulties of his Government in regard to the new legislation which would be required and which made it necessary for it to reserve its position in the matter.

Mr. DE BEUS (Netherlands) drew attention to the fact that the wording of the second paragraph of resolution II, as submitted by the Drafting Committee [A/C.6/289/Corr.1], did not exactly convey the meaning of the original text which had been adopted. In order to restore the original meaning, he proposed that the words "recognition of the", in the second line, should be deleted.

Mr. DIGNAM (Australia), on behalf of the Drafting Committee, accepted the Netherlands amendment.

The CHAIRMAN put to the vote draft resolution II, as submitted by the Drafting Committee and amended by the Netherlands representative.

The draft resolution was adopted by 27 votes to 5, with 6 abstentions.

vau du Comité spécial qui a rédigé le premier projet de convention. Néanmoins, lorsqu'il fut certain que l'Assemblée générale examinerait cette question à sa troisième session, le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé de participer à ces travaux et sa délégation a proposé un certain nombre d'amendements au texte proposé.

Tous ces amendements ont eu pour objet de souligner la question principale qui était en cause, à savoir la responsabilité qu'encourent les Etats pour les actes de génocide qu'ils commettent ou qu'ils tolèrent. Le Gouvernement du Royaume-Uni a toujours été d'avis que la question était abordée du mauvais côté. La convention traite à peu près exclusivement de la responsabilité des individus, ainsi que de la prévention et du châtiement des actes de génocide commis par des individus, alors que les seuls cas graves de génocide qui peuvent se produire seront commis par les Gouvernements eux-mêmes, ou avec leur complicité agissante, ou seront sciemment tolérés par eux. En fait, la convention ne contient aucune disposition qui traite de ces cas de génocide; en fait, elle sous-entend que les Gouvernements ne se rendront pas eux-mêmes coupables d'actes de génocide.

Pendant, la gravité de cet aspect de la question ne suffirait pas à empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de signer et de ratifier la convention. Mais il se trouve en face d'une difficulté beaucoup plus grave encore: c'est que, pour donner effet à la convention, des dispositions législatives nouvelles seraient nécessaires. Or, à l'heure actuelle, le Parlement britannique est surchargé de travaux urgents et on serait mal fondé à lui soumettre des dispositions législatives nouvelles ayant pour objet de mettre en application une convention qui, dans sa forme présente, n'aura jamais aucune efficacité pour empêcher les actes de génocide de grande envergure.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, il faut bien le noter, n'est pas hostile à la convention. M. Fitzmaurice espère que l'on ne conclura pas de son intervention que son Gouvernement a décidé par avance de refuser à la convention sa signature et sa ratification. Mais il souligne à nouveau les sérieuses difficultés d'ordre constitutionnel que son Gouvernement rencontre, du fait de la nécessité de faire adopter des dispositions législatives nouvelles. C'est ce qui l'oblige à réserver sa décision en la matière.

M. DE BEUS (Pays-Bas) fait remarquer que le libellé du deuxième paragraphe de la résolution II, que propose le Comité de rédaction [A/C.6/289/Corr.1], ne reprend pas exactement le sens du texte adopté à l'origine. Pour revenir à cette signification première, il propose de supprimer à la deuxième ligne, les mots "on reconnaîtra de plus en plus" et d'ajouter, après "droit des gens" le membre de phrase "se fera de plus en plus sentir".

M. DIGNAM (Australie), au nom du Comité de rédaction, accepte l'amendement des Pays-Bas.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution II présenté par le Comité de rédaction, avec la modification proposée par le représentant des Pays-Bas.

Par 27 voix contre 5, avec 6 abstentions, le projet de résolution est adopté.

The CHAIRMAN put to the vote draft resolution III, as submitted by the Drafting Committee [A/C.6/289].

The draft resolution was adopted by 29 votes to none, with 7 abstentions.¹

Mr. QUIJANO (Argentina) asked whether it would be possible for the Secretariat to provide a Spanish version of the convention.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stated that copies of the convention would be distributed as soon as possible in the five official languages.

A question had also been raised as to whether it would be possible to proceed to the signing of the convention at the current session of the General Assembly. After making enquiries on the subject, he had found that it might be possible to do so. In view of the short time available, however, it would not be possible to have the convention printed; typewritten copies in four of the official languages and a calligraphic copy in Chinese could, he thought, be provided.

Mr. Kernö drew attention to the fact that before a representative could sign the convention on behalf of his Government, he had to have full powers to do so. For those representatives who had not already been accredited with full powers, he stated that it had been the practice for the Secretary-General to accept as credentials conferring provisional full powers a telegram signed by the Head or the Foreign Minister of the State concerned and followed by a confirmatory letter. He would remind representatives that they themselves would have to take the necessary steps in the matter.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-THIRD MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 2 December 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

86. Continuation of the discussion on the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN invited those members of the Committee who so desired to explain their vote on draft resolution I and on the annexed draft convention for the prevention and punishment of the crime of genocide submitted by the Drafting Committee [A/C.6/289].

He reminded the meeting that, in accordance with the rule adopted by the Committee (81st meeting), speeches should be limited to five minutes; and he asked the delegations concerned to confine their remarks to an explanation of their vote.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution III présenté par le Comité de rédaction [A/C.6/289].

Par 29 voix contre zéro, avec 7 abstentions, le projet de résolution est adopté.¹

M. QUIJANO (Argentine) demande au Secrétariat s'il lui serait possible de fournir un texte espagnol de la convention.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) répond que l'on distribuera aussitôt que possible des exemplaires de la convention rédigée dans les cinq langues officielles.

On s'est demandé également si l'on pourrait procéder à la signature de la convention au cours de la présente session de l'Assemblée générale. Renseignements pris, le Secrétaire général adjoint pense que ce sera possible. Mais, en raison du peu de temps dont on dispose, on ne pourra pas avoir la convention imprimée. M. Kernö pense que le Secrétariat pourra fournir des exemplaires dactylographiés dans quatre des cinq langues officielles, ainsi qu'un exemplaire calligraphié en chinois.

M. Kernö fait observer que, pour signer la convention pour le compte de leurs Gouvernements, les représentants doivent avoir pleins pouvoirs à cet effet. Pour les représentants qui ne sont pas encore accrédités avec pleins pouvoirs, M. Kernö indique que le Secrétaire général a pris pour habitude de tenir pour valable, comme document conférant provisoirement les pleins pouvoirs, un télégramme signé du chef de l'Etat intéressé ou de son Ministre des affaires étrangères et suivi d'une lettre de confirmation. Le Secrétaire général adjoint tient à rappeler aux représentants qu'ils ont, en la matière, à prendre eux-mêmes les dispositions nécessaires.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-TRENTE-TROISIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 2 décembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

86. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission qui le désirent à expliquer leur vote sur le projet de résolution I et sur le projet de convention pour la prévention et la répression du crime de génocide y annexé, soumis par le Comité de rédaction [A/C.6/289].

Il rappelle que les interventions ne doivent pas dépasser cinq minutes, conformément à la règle adoptée par la Commission (81^{ème} séance), et il prie les délégations intéressées de se borner à exposer les raisons qui les ont poussées à se prononcer comme elles l'ont fait.

¹The texts of the three draft resolutions and of the draft convention, as adopted by the Committee, are contained in document A/C.6/289/Rev.1.

¹Le texte des trois projets de résolution et du projet de convention, tel qu'il a été adopté par la Commission, figure au document A/C.6/289/Rev.1.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that his delegation had abstained from voting on the draft convention because that draft omitted a number of points which the USSR wished to see included. He stated, in that connexion, that his delegation wished to submit several amendments to the draft when it came up for debate at a plenary meeting of the General Assembly.

Mr. GROSS (United States of America) said his delegation had voted for the resolution and the annexed draft convention on genocide for the same reasons as those which had led his delegation to give most fervent support, from the very beginning, to the work of preparing an international convention for the prevention and punishment of that odious crime. He hoped that the convention could be signed during the third session of the General Assembly.

Mr. Gross did not deny that his delegation was deeply disturbed by the fact that the draft convention had not received the unanimous approval of the Sixth Committee. Mr. Morozov's statement that the Soviet Union delegation would propose amendments to the draft convention during the discussion in the plenary session of the Assembly served merely to increase the anxiety felt by the United States delegation, which had always been of the opinion that motions for a reconsideration of questions on which the Committee had already taken a decision should be submitted to the Committee itself. The United States delegation was therefore obliged to regard the attitude of the USSR delegation as an attempt to frustrate the painstaking and diligent work of the Sixth Committee.

The United States delegation had spared no effort to obtain unanimous approval for the convention on genocide. It was for that reason that it had agreed to the omission of political groups among the groups to be protected by the convention; and the abstention of the Soviet Union and certain other States when the vote was taken (128th meeting) had come as a surprise. Mr. Gross hoped that all the members of the Committee would unite their efforts to ensure that the convention, which no one considered perfect, but which nevertheless represented the best possible compromise, would receive the unanimous approval of all the Members of the United Nations.

Finally, the United States representative made the following observations on certain provisions of the convention.

Article IX stipulated that disputes between the contracting parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the convention "including those relating to the responsibility of a State for genocide or any of the other acts mentioned in article III" should be submitted to the International Court of Justice. If the words "responsibility of a State" were taken in their traditional meaning of responsibility towards another State for damages inflicted, in violation of the principles of international law, to the subjects of the plaintiff State; and if, similarly, the words "disputes . . . relating to the . . . fulfilment" referred to disputes concerning the interests of subjects of the plaintiff State, then those words would give rise to no objection. But if, on the

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que sa délégation s'est abstenue de prendre part au vote sur le projet de convention parce que ce projet ne contient pas un certain nombre d'éléments que l'URSS aurait voulu y voir figurer. Il signale à ce propos que sa délégation entend présenter des amendements à ce projet, lors du débat en séance plénière de l'Assemblée générale.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que sa délégation a voté en faveur de la résolution contenant en annexe le projet de convention sur le génocide pour les raisons mêmes qui l'ont poussée à donner, dès le début, son appui le plus chaleureux à l'initiative d'élaborer une convention internationale pour prévenir et réprimer ce crime odieux. Il espère que la convention pourra être signée au cours de la troisième session de l'Assemblée générale.

M. Gross ne cache pas que sa délégation est vivement préoccupée par le fait que le projet de convention n'a pas fait l'objet d'une approbation unanime au sein de la Sixième Commission. La déclaration de M. Morozov, selon laquelle la délégation de l'Union soviétique proposera des amendements au projet de convention au cours du débat en séance plénière de l'Assemblée, ne fait qu'ajouter aux inquiétudes ressenties par la délégation des Etats-Unis qui avait toujours pensé que les motions tendant à obtenir un nouvel examen des questions sur lesquelles la Commission s'est déjà prononcée seraient présentées à la Commission elle-même. La délégation des Etats-Unis se voit obligée d'interpréter l'attitude de la délégation de l'URSS comme une tentative pour faire échec aux travaux assidus et laborieux de la Sixième Commission.

La délégation des Etats-Unis n'a épargné aucun effort pour assurer à la convention sur le génocide une approbation unanime. C'est ainsi qu'elle a renoncé à faire figurer les groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention et elle n'a pas manqué d'être surprise par l'abstention de l'Union soviétique et de certains autres Etats lors du vote sur cette question (128^{ème} séance). M. Gross exprime l'espoir que tous les membres de la Commission joindront leurs efforts pour que cette convention, qui n'est parfaite aux yeux de personne mais qui constitue néanmoins le meilleur compromis auquel on puisse aboutir, obtienne l'approbation unanime de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Enfin, le représentant des Etats-Unis formule les observations suivantes sur certaines dispositions de la convention.

L'article IX prévoit que les différends entre les parties contractantes, relatifs à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution de la convention, "y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III" seront soumis à la Cour internationale de Justice. Si les mots "responsabilité d'un Etat" sont pris dans leur acception traditionnelle de responsabilité envers un autre Etat pour dommages causés, en violation des principes de droit international, à des ressortissants de l'Etat demandeur, et, de même, si les mots "différends . . . relatifs . . . à l'exécution" désignent les différends mettant en jeu des intérêts de ressortissants de l'Etat demandeur, ces mots ne rencontreraient aucune

other hand, the expression "responsibility of a State" were not used in the traditional meaning, and if it signified that a State could be sued for damages in respect of injury inflicted by it on its own subjects, then there would be serious objections to that provision; and the United States Government would have reservations to make about that interpretation of the phrase.

With regard to article VII, relating to extradition, the United States representative declared that, until the United States Congress had passed the legislative measures necessary to bring the convention into force, the United States Government could not hand over any person accused of a crime by virtue of which he was not already liable to extradition under the terms of the existing laws. Moreover, the provisions of the United States Constitution relating to the non-retroactivity of laws were such as to prevent the United States Government from extraditing any person accused of a crime committed before the promulgation of the law defining that new crime.

Mr. LITAUER (Poland) speaking on a point of order, asked the Chairman if it was permissible for delegations, when explaining their vote, to criticize the vote of other delegations.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the United States representative had acted contrary to the rules of procedure in criticizing the attitude of the USSR delegation and giving it a tendentious interpretation, when explaining his own delegation's vote.

Mr. Morozov, while protesting against that interpretation, stressed the fact that his delegation's sole purpose in proposing amendments to the draft convention was to improve the text of that convention, and to make it a more effective instrument for the prevention and punishment of genocide.

The representative of the Soviet Union asked the Chairman to draw the attention of the members of the Committee to the fact that, when explaining their votes, they should limit themselves to explaining the reasons for their own vote, without embarking on criticism of the attitude of other delegations. Otherwise those who spoke first would be at a disadvantage with regard to the speakers who followed them and would be obliged to speak a second time.

The CHAIRMAN recalled that at the beginning of the meeting, he had told the members of the Committee that they should make their statements as concise and relevant as possible; he hoped they would comply with his recommendations.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) explained that the fact that he had voted in favour of the draft convention in no way implied that the delegation of the Dominican Republic repudiated the reservations it had expressed during the discussion of the draft, particularly with regard to the articles against which it had voted.

Mr. SUNDARAM (India) said his delegation had voted in favour of resolution I and the draft convention although that draft contained one or two unsatisfactory features. His Government, however, reserved its position with regard to articles

objection. Mais si l'expression "responsabilité d'un Etat" n'est pas employée dans son sens traditionnel et si elle signifie qu'un Etat peut être tenu à des dommages-intérêts pour le préjudice causé par lui à ses propres ressortissants, il y a de sérieuses objections à élever contre cette disposition et le Gouvernement des Etats-Unis formule des réserves quant à cette interprétation.

En ce qui concerne l'article VII, relatif à l'extradition, le représentant des Etats-Unis déclare que tant que le Congrès des Etats-Unis n'aura pas pris les mesures législatives nécessaires pour mettre la convention à exécution, le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra pas livrer une personne accusée d'un crime pour lequel elle ne serait déjà sujette à extradition aux termes des lois existantes. De plus, les dispositions de la Constitution des Etats-Unis relatives à la non-rétroactivité des lois empêcheraient le Gouvernement des Etats-Unis d'accorder l'extradition de toute personne accusée d'avoir commis un crime antérieurement à la promulgation de la loi définissant le nouveau crime.

M. LITAUER (Pologne), soulevant une motion d'ordre, demande au Président s'il est permis aux délégations, lorsqu'elles expliquent leur vote, de critiquer celui des autres délégations.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que c'est en violation du règlement intérieur que le représentant des Etats-Unis, au cours des explications qu'il a fournies sur le vote de sa délégation, a critiqué l'attitude de la délégation de l'URSS et en a donné une interprétation tendancieuse.

M. Morozov, tout en protestant contre une telle interprétation, souligne qu'en proposant des amendements au projet de convention, sa délégation ne vise à rien d'autre qu'à améliorer le texte de ce projet, en vue de rendre la convention plus efficace pour prévenir et réprimer le génocide.

Le représentant de l'Union soviétique demande au Président d'attirer l'attention des membres de la Commission sur le fait qu'il convient, dans les explications de vote, de se limiter à exposer les raisons qui ont motivé le vote, sans critiquer l'attitude des autres délégations. Autrement, ceux qui parlent les premiers se trouveraient dans une position désavantageuse par rapport aux orateurs qui suivent et ils seraient obligés de prendre la parole à nouveau.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il a déjà souligné, au début de la séance, la nécessité pour les membres de la Commission de rendre leurs déclarations aussi précises et aussi concises que possible et il espère qu'ils ne manqueront pas de se conformer à ses recommandations.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) tient à préciser que son vote en faveur du projet de convention n'implique nullement l'abandon des vues et des réserves exprimées par la délégation de la République Dominicaine au cours de la discussion de ce projet, notamment en ce qui concerne les articles contre lesquels elle s'est prononcée.

M. SUNDARAM (Inde) dit que sa délégation a voté en faveur de la résolution I et du projet de convention, bien que ce projet contienne un ou deux éléments peu satisfaisants. Il réserve toutefois l'attitude de son Gouvernement à l'égard

VI and IX of the convention. It was possible, in fact, that the Indian Government might not be able to accept those two articles *in toto*, or without some reservations.

Mr. LITAUER (Poland) reminded the meeting of the active part his delegation had played in the preparatory work on the convention.

Poland, which had lost six million of its citizens and made very heavy sacrifices during the Second World War, had hoped, with every right, that the convention would be drawn up in such a way as to constitute an effective weapon against genocide, and serve, first and foremost, to prevent the repetition of that dastardly crime. It was for that reason that the Polish delegation had repeatedly stressed the need to ensure the preventive value of the convention.

Mr. Litauer emphasized his Government's disappointment at the way in which the war criminals who had committed the atrocities in Poland during the nazi occupation had been prosecuted and punished: only a few thousand criminals had been handed over to justice; others, including some of the most notorious, had resumed their place in the political life of Germany, or, on account of influential connexions, escaped the punishment they deserved. In view of those considerations, it was easy to understand that Poland simply could not conceive that half-measures would be effective for combating genocide in the future.

In order that the convention should ensure the prevention of genocide, the Polish delegation had advocated the prohibition of propaganda against racial, religious and national groups; the prohibition of any organization the purpose of which was to incite to genocide; and the punishment of acts preparatory to such crimes. Unfortunately, such provisions had not been included in the convention.

The Polish delegation had also asked that the definition of genocide should include the odious crimes aimed at the destruction of a nation's art and culture. By voting against the suggestions of the Polish delegation, and the amendments which Poland had supported, the majority of the Committee had merely succeeded in reducing the scope of the convention to a considerable extent.

The Polish delegation was still of the opinion that the only effective way to combat genocide was to take appropriate preventive measures. The important point was not to punish a few hundred or even a few thousand criminals after they had committed their crimes, but to take measures to ensure that there should be no repetition of the heinous crimes which had shocked the conscience of mankind. It was regrettable to note that the draft convention did not provide sufficient guarantees to that effect. That was why the Polish delegation, while recognizing that certain of the provisions of the draft convention were indisputably constructive, had felt that it could not vote in favour of the draft, and had been obliged to abstain.

Mr. RAAFAT (Egypt) said that his country which, with Panama and Cuba, had been one of the promoters of the convention on genocide in 1947,¹

des articles VI et IX de la convention. Il est possible, en effet, que le Gouvernement de l'Inde ne puisse accepter ces deux articles dans leur totalité ou sans formuler de réserves.

M. LITAUER (Pologne) rappelle la part active prise par sa délégation aux travaux préparatoires de la convention.

Ayant perdu, au cours de la deuxième guerre mondiale, six millions de ses citoyens, ayant eu à subir les plus lourds sacrifices, la Pologne était en droit d'espérer que la convention serait rédigée de manière à constituer un instrument efficace de lutte contre le génocide, devant servir, avant tout, à empêcher le renouvellement de ce crime effroyable; c'est pourquoi la délégation polonaise a souligné à plusieurs reprises la nécessité d'assurer une valeur préventive à la convention.

M. Litauer tient à souligner combien son Gouvernement est déçu par la façon dont on a poursuivi et châtié les criminels de guerre qui ont commis des atrocités en Pologne pendant l'occupation nazie: seuls, quelques milliers de criminels furent traduits en justice; d'autres, parmi les plus notoires, ont repris leur place dans la vie politique de l'Allemagne ou bien, grâce à certaines protections, ont échappé à la juste punition qu'ils méritent. Si l'on garde ces considérations présentes à l'esprit, il est facile de comprendre que la Pologne ne puisse concevoir l'efficacité de demi-mesures pour combattre le génocide à l'avenir.

Pour que la convention assure la prévention du génocide, la délégation polonaise avait demandé que soit interdite la propagande contre des groupes raciaux, religieux et nationaux, de même que toute organisation visant à pousser à l'accomplissement du génocide et que soient punis les actes préparatoires de ces crimes. Malheureusement, de telles dispositions n'ont pas été insérées dans la convention.

La délégation polonaise avait également demandé que la définition du génocide comprenne les crimes odieux tendant à la destruction de l'art ou de la culture d'une nation. En se prononçant contre les suggestions de la délégation de la Pologne et les amendements que celle-ci avait appuyés, la majorité de la Commission n'a fait qu'affaiblir considérablement la portée de la convention.

La délégation polonaise est toujours d'avis qu'on ne peut lutter efficacement contre le génocide que si l'on prend des mesures préventives appropriées. Ce qui importe, en effet, ce n'est pas de punir quelques centaines ou même quelques milliers de criminels après qu'ils auront commis leurs crimes, mais de faire en sorte que les actes odieux qui ont bouleversé la conscience humaine ne se reproduisent pas à l'avenir. Or, il est regrettable de constater que le projet de convention ne donne pas de garanties suffisantes à cet effet. C'est pourquoi, tout en reconnaissant que certaines dispositions du projet de convention sont indiscutablement constructives, la délégation de la Pologne n'a pu voter en faveur de ce projet et s'est vue contrainte de s'abstenir.

M. RAAFAT (Egypte) dit que son pays qui, avec le Panama et Cuba, a été, en 1947, l'un des promoteurs de la convention sur le génocide¹,

¹ See document A/512.

¹ Voir le document A/512.

was pleased to see its work come to fruition at long last.

In the opinion of the Egyptian delegation, the draft convention had certain gaps, the main ones being the omission of cultural genocide in the definition of the crime, and the absence of an international criminal court to judge offenders. Egypt had nevertheless voted in favour of the draft, for though it was imperfect, it was satisfactory, especially since, as a result of the Committee's decision to re-examine article VI, the convention now contained a definite reference to an international criminal court.

Mr. CHAUMONT (France) said that the fact that his delegation had voted in favour of the draft at the 132nd meeting should not be construed to mean that it considered the draft convention entirely satisfactory.

The French delegation regretted that the definition of genocide contained no mention of the important part played by Governments in the perpetration of the crime; that the draft convention did not provide for the immediate establishment of an international criminal court; and that the reference to the Judgment of the Nürnberg Tribunal had been deleted. The French delegation was, however, convinced that the text approved by the Committee was the only text likely to receive the almost unanimous approval of the Members of the United Nations.

The French delegation noted that the principle of an international criminal court, had irreversibly, become part of statute law.

It was because that principle had been introduced that France was able to sign the convention. Without that principle, there would have been no real provision for punishment of Governments, and as a result there would have been some inconsistency in the convention.

The French delegation sincerely hoped that the International Law Commission would draw up a statute for an international criminal court as soon as possible.

Mr. KACIJAN (Yugoslavia) stressed the fact that his delegation had been unable to approve the text of the draft convention. He regretted that the Committee had not accepted the proposals which the Yugoslav delegation had made with a view to improving the text and bringing it into greater harmony with the real aim of the convention, namely, the prevention of genocide.

The majority of the Committee had been against any mention, in the convention, of the erroneous doctrines which were at the root of the crimes of genocide perpetrated by the nazis and the fascists. The prevention of genocide could not be adequately ensured unless there was vigorous opposition to such doctrines of racial, national and religious hatred.

Furthermore, the majority of the Committee had refused to recognize that the following acts could be considered as crimes: studies and research for the purpose of developing the technique of genocide; possessing or supplying material which made it possible to commit genocide; issuing instructions or orders and distributing tasks with a view to committing genocide; all forms of public propaganda tending to stir up

est heureux de voir enfin l'aboutissement de ses efforts.

La délégation égyptienne considère que le projet de convention présente certaines lacunes, dont es principales sont l'omission du génocide culturel dans la définition du crime et l'absence d'une juridiction pénale internationale pour juger les coupables. Elle a cependant voté en faveur de ce projet qui, quoique imparfait, lui donne satisfaction, d'autant plus qu'à la suite de la décision de la Commission de procéder à un nouvel examen de l'article VI, il existe actuellement dans la convention une allusion précise à une cour criminelle internationale.

M. CHAUMONT (France) déclare que le vote favorable émis à la 132^{ème} séance par sa délégation ne doit pas être interprété comme signifiant que le projet de convention lui donne entière satisfaction.

La délégation française regrette que, dans la définition du génocide, il n'ait pas été fait mention du rôle fondamental joué par les gouvernants dans l'accomplissement du crime; que le projet de convention ne prévoit pas la création immédiate d'une cour pénale internationale et que l'allusion au Jugement du Tribunal de Nuremberg ait été supprimée. Cependant, la délégation française est convaincue que le texte approuvé par la Commission est le seul qui soit susceptible de recueillir l'adhésion quasi-unanime des Membres des Nations Unies.

La délégation française enregistre que le principe de la juridiction pénale internationale est entré dans le droit positif et elle fait remarquer que c'est là un résultat sur lequel on ne pourra plus revenir.

C'est à cause de l'introduction de ce principe qu'il devient possible pour la France de signer la convention. Sans ce principe, il n'y aurait aucune répression sérieuse contre les gouvernants, et, par suite, la convention contiendrait un élément d'incohérence.

La délégation française a le ferme espoir que la Commission du droit international élaborera le plus tôt possible le statut d'une cour criminelle internationale.

M. KACIJAN (Yougoslavie) souligne que sa délégation n'a pas pu approuver le texte du projet de convention. Il regrette que la Commission n'ait pas accepté les propositions faites par la délégation yougoslave visant à améliorer ce texte et à le rendre plus conforme à l'objet même de la convention, à savoir la prévention du crime de génocide.

La majorité des membres de la Commission a refusé que mention soit faite, dans la convention, des doctrines erronées qui sont à l'origine des crimes de génocide commis par les nazis et les fascistes. Or, si l'on ne s'oppose pas vigoureusement à ces doctrines de haine raciale, nationale ou religieuse, il est impossible d'assurer de façon efficace la prévention du crime de génocide.

Par ailleurs, la majorité des membres de la Commission a refusé d'admettre que les actes suivants devraient être considérés comme des crimes: les études et recherches destinées à mettre au point les techniques du génocide; la détention ou la fourniture de matériel permettant d'exécuter le génocide; l'envoi d'instructions et de consignes, ainsi que la répartition des tâches, en vue de l'exécution du génocide; toutes formes de propa-

national, racial and religious hatred or to provoke genocide. Lastly, the majority had refused to insert a clause providing that States would be under an obligation to dissolve existing organizations, and to prevent the setting up of new organizations, whose activities would stir up racial, national and religious hatred or encourage the perpetration of genocide.

The Yugoslav delegation could not understand how the majority of the Committee could have refused to mention cultural genocide in the convention; cultural genocide was as much a reality as the physical annihilation of human groups, and its effects were just as destructive. History showed that biological genocide and cultural genocide were closely linked.

All those reasons had led the Yugoslav delegation to abstain from voting. It could not vote in favour of a text which did not give sufficient guarantees against any future recurrence of genocide.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said he had voted in favour of the draft convention. He wished, however, to reserve the position of his Government regarding the provisions relating to extradition. Indeed, the clause in question might give rise to some difficulties for the Belgian Government. Until changes had been made on that point, the Belgian Government would be able to implement the convention only to the extent allowed by Belgian legislation and the treaties to which Belgium was a party. Considerable time might elapse before such changes were made.

Mr. AMADO (Brazil) reminded the Committee that his delegation had approved the draft convention. From the beginning of the discussion, his delegation had expressed its satisfaction on seeing that, in the convention on genocide, concrete form was given to the notions outlined for the first time in resolution 180 (II) adopted by the General Assembly on 21 November 1947.

The Brazilian delegation had always wanted a *stricto sensu* definition to be given of genocide, which was a specific crime aimed at the total or partial destruction of a racial, national or religious group. For that reason, it had noted with satisfaction that political groups were excluded from the list of groups protected by the convention, for such groups lacked the necessary elements of stability and cohesion.

It was due, partly, to the efforts of the Brazilian delegation that the notion of cultural genocide was excluded from the draft convention: if cultural genocide had been included, some minorities might have used it as an excuse for opposing perfectly normal assimilation in new countries.

His delegation regretted the rejection by the Committee of the principle of universal punishment. Realizing, however, the motives which had led some delegations to oppose that principle, it had not pressed unduly for the adoption of its own point of view.

The Brazilian delegation had noted with satisfaction the decision taken regarding international criminal jurisdiction. Although its scope was relatively small, the decision did recognize the French

gande publique visant à susciter des haines nationales, raciales, et religieuses ou à provoquer la commission des crimes de génocide. Enfin la majorité a refusé d'insérer une clause d'après laquelle les Etats seraient obligés de dissoudre les organisations existantes et d'interdire la formation de nouvelles organisations qui, par leur action, attiseraient les haines raciales, nationales et religieuses, ou encourageraient le crime de génocide.

Enfin la délégation yougoslave ne comprend pas comment la majorité des membres de la Commission a pu refuser de faire allusion dans la convention au génocide culturel: le génocide culturel existe tout autant que la suppression physique de groupes humains et il a des effets tout aussi destructeurs. L'Histoire montre que le génocide biologique et le génocide culturel sont étroitement liés.

Toutes ces raisons ont conduit la délégation yougoslave à s'abstenir. Elle ne pouvait se prononcer en faveur d'un texte qui n'offre pas de garanties suffisantes contre la répétition, dans l'avenir, des crimes de génocide.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'il a voté en faveur du projet de convention. Il tient cependant à réserver la position de son Gouvernement sur la disposition de la convention relative à l'extradition. Cette disposition serait en effet susceptible de créer certaines difficultés au Gouvernement belge. En attendant qu'il soit procédé à des modifications sur ce point, le Gouvernement belge ne pourra exécuter la convention que dans la mesure où la législation belge et les traités auxquels la Belgique est partie le permettent. Or, il peut s'écouler un laps de temps assez long avant que ces modifications soient réalisées.

M. AMADO (Brésil) rappelle que sa délégation a donné son approbation au projet de convention. Elle avait d'ailleurs, dès l'ouverture de la discussion, manifesté sa satisfaction de voir se concrétiser, dans la convention sur le génocide, des idées exposées pour la première fois dans la résolution 180 (II) adoptée le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale.

La délégation du Brésil a toujours désiré qu'on donnât une définition *stricto sensu* du génocide, crime spécifique visant à la destruction totale ou partielle d'un groupe racial, national ou religieux. C'est pourquoi elle a enregistré avec satisfaction l'exclusion des groupes politiques de l'énumération des groupes protégés par la convention: en effet, il manque à ces groupes les éléments nécessaires de stabilité et de cohésion.

La délégation brésilienne a, par ailleurs, contribué à éliminer du projet de convention le génocide culturel: si celui-ci avait été inclu dans le projet, certaines minorités auraient pu s'en prévaloir pour s'opposer, dans les pays neufs, à une assimilation parfaitement normale.

La délégation brésilienne regrette que la Commission ait rejeté le principe de la répression universelle. Elle a compris, cependant, les motifs dont se sont inspirées les délégations opposées à ce principe; aussi n'a-t-elle pas insisté outre mesure sur l'adoption de son point de vue.

En ce qui concerne la juridiction pénale internationale, la délégation brésilienne a pris note avec satisfaction de la décision adoptée sur ce point qui, bien d'une portée relativement faible,

delegation's point of view, with which the Brazilian delegation associated itself.

Referring to the Swedish proposal (132nd meeting), he emphasized that his delegation could interpret the first part of article VI only as entailing a minimum obligation for States to punish crimes of genocide committed in their territory; it did not exclude domestic legislative provisions providing for other cases coming within the general competence of the tribunals of the country concerned.

Mr. Amado concluded by expressing his satisfaction with the text of the draft convention.

Mr. Ti-tsun LI (China) said his delegation had voted in favour of the convention. However, he reserved his Government's right to ratify or not to ratify the convention or to ratify it with certain reservations after a thorough examination of its text.

He wished to remind the Committee that his Government had, from the very beginning, approved the idea of an international convention for the prevention and punishment of genocide. Representatives of the Chinese Government had taken an active part in the preparation of the draft convention. The aim of all interventions made by Chinese representatives had been to make the convention as complete and as effective as possible. Unfortunately, his delegation felt that the text prepared by the Committee was neither complete nor effective; it was not sufficient to ensure the punishment of the heinous crime of genocide.

For instance, it made no mention whatsoever of deliberate acts committed with the intent of destroying the language or the culture of a national, racial or religious group. What was still worse was that the clause of article II relating to political groups had, most unexpectedly, been rejected at the very last minute. That was most regrettable because of the fact that, although conflicts between nations in the world today were, for the most part, founded on ideological elements transcending national, racial or religious frontiers, political groups as such stood in greater need of protection by the convention on genocide than any other human group. Their exclusion from the convention would make it more difficult for the Chinese Government to accede to the convention.

For all those reasons, and in view of the statements made by certain delegations, especially those of the United Kingdom and of the USSR, the representative of China wished to emphasize that his Government reserved its freedom of action regarding the signature and ratification of the convention on genocide.

Mr. ABDON (Iran) said he had been unable to take part in the vote. His delegation was glad to note, however, that it had been possible to complete a draft acceptable to the majority of Member States, including Iran. He hoped, therefore, that his Government would ratify the convention. In conclusion, he paid tribute to the Indian delegation and to some Latin-American delegations whose initiative in 1946¹ had resulted in the convention.

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly, Sixth Committee, 22nd meeting.*

consacre néanmoins le point de vue de la délégation française, auquel la délégation brésilienne s'associe.

Faisant allusion à la proposition de la Suède (132^{ème} séance) M. Amado souligne que la délégation du Brésil ne peut interpréter la première partie de l'article VI que comme contenant une obligation minimum pour l'Etat de punir les crimes de génocide commis sur son territoire; elle n'exclut pas les dispositions des législations internes qui prévoient d'autres cas de compétence générale des tribunaux du pays intéressé.

M. Amado conclut en se déclarant satisfait du texte du projet de convention.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que sa délégation s'est prononcée en faveur de la convention sur le génocide. Toutefois, le représentant de la Chine réserve le droit de son Gouvernement de ratifier ou non la convention, ou de la ratifier avec certaines réserves, ceci après un examen attentif du texte de la convention.

M. Li désire rappeler à la Commission que son Gouvernement a, dès le début, approuvé l'idée d'une convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide. Les représentants du Gouvernement chinois ont pris une part active à la préparation du projet de convention. Toutes les interventions des représentants de la Chine ont eu pour objet de faire de la convention un texte aussi complet et aussi efficace que possible. La délégation chinoise estime que le texte élaboré par la Commission n'est malheureusement ni complet ni efficace; il est insuffisant pour réprimer le crime atroce de génocide.

Par exemple, il ne fait absolument pas mention des actes délibérément commis dans l'intention de détruire la langue ou la culture d'un groupe national, racial ou religieux. Ce qui est plus grave encore, c'est que la clause de l'article II relative aux groupes politiques a été, au dernier moment, rejetée de la façon la plus inattendue. Ceci est regrettable en raison du fait que dans le monde d'aujourd'hui, alors que les conflits entre peuples sont largement fondés sur des éléments idéologiques qui dépassent les frontières nationales, raciales ou religieuses, les groupes politiques ont, en tant que tels, besoin plus que tout autre groupe humain, d'être protégés par la convention sur le génocide. Leur exclusion de la convention rendra plus difficile l'adhésion du Gouvernement chinois à cette convention.

Pour tous ces motifs, et en raison des déclarations de certaines délégations, notamment celles du Royaume-Uni et de l'URSS, le représentant de la Chine tient à souligner que son Gouvernement réserve sa liberté d'action quant à la signature et à la ratification de la convention sur le génocide.

M. ABDON (Iran) déclare qu'il n'a pu participer au vote, mais que sa délégation est satisfaite de constater qu'a été mis au point un projet acceptable pour la majorité des Etats Membres, y compris l'Iran. M. Abdoh espère donc que son Gouvernement ratifiera la convention. En concluant, il rend hommage à la délégation de l'Inde et à certaines délégations de l'Amérique latine qui, en 1946, ont pris une initiative¹ dont cette convention est le résultat.

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale, Sixième Commission, 22^{ème} séance.*

Mr. MAÚRTUA (Peru) recalled that his delegation had been one of the first to uphold the idea of the prevention and punishment of genocide. He had voted in favour of the draft convention although it did not come up to all the expectations of the Peruvian delegation.

In particular, he did not regard the provisions of article III as adequate inasmuch as they did not refer to the preparatory phase of genocide. Furthermore, the inclusion of constitutional rulers side by side with private individuals among the persons liable raised serious difficulties with regard to punishment, which had not been solved by the revision of article VI. Moreover, the convention assimilated the crime of genocide to a crime under common law without specifying the difference between genocide and a political crime. In view of existing treaties, that point might lead to certain difficulties regarding extradition. Lastly, the imperative character of article IX, under which cases could be referred to the International Court of Justice by means of a unilateral request, seemed to him somewhat unsatisfactory.

The Peruvian delegation therefore wished in due course to make some reservations concerning the draft convention.

Mr. TARAZI (Syria) said he had approved the draft convention but wished to reserve the position of his Government regarding the signature and the ratification of the convention.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) emphasized that he had abstained not because he was in any way indifferent to the problem under discussion. On the contrary, the Czechoslovak delegation had always been in favour of a really effective convention. It feared, however, that the text adopted by the Committee did not ensure the prevention of genocide.

Furthermore, the Committee had introduced an element of uncertainty by giving an official interpretation of certain articles after they had been adopted, especially when it had decided against reconsideration of those articles.

Pending a decision by his Government, he had therefore had to abstain from voting as he could not, for all the reasons he had outlined, vote in favour of the draft convention.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that the representative of the Dominican Republic had asked that his statement, together with the reservations contained therein, be included in the Rapporteur's report. Mr. Spiropoulos noted that the Committee's approval was required on that point. Furthermore, he wondered whether it would be appropriate for the full text of that statement to be inserted in the report.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) agreed that only his reservation should be mentioned in the Rapporteur's report, provided a full text of the statement was reproduced in the records of the meeting. In any case, the reservations would be made formally at the time the convention was signed.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said he would do as requested by the representative of the Dominican Republic. He pointed out that

M. MAÚRTUA (Pérou) rappelle que sa délégation a été l'une des premières à défendre l'idée de la prévention et de la répression du génocide. Il s'est prononcé en faveur du projet de convention, bien que ce projet ne réponde pas à tous les espoirs qu'avait mis en lui la délégation du Pérou.

M. Maúrtua signale, en particulier, que les dispositions de l'article III ne lui semblent pas suffisantes car elles n'envisagent pas la phase préparatoire du génocide. Par ailleurs, l'inclusion, parmi les personnes punissables, des gouvernants à côté de particuliers, soulève de graves difficultés de répression que la révision de l'article VI n'a pas résolues. En outre, la convention assimile le crime de génocide au délit de droit commun, sans préciser pour autant les éléments qui différencient le génocide du crime politique. Ce point est susceptible de provoquer certaines difficultés en matière d'extradition, en raison des traités existants. Enfin, le représentant du Pérou considère comme peu satisfaisant le caractère impératif de l'article IX qui permet de saisir la Cour internationale de Justice par une requête unilatérale.

Pour toutes ces raisons, la délégation du Pérou se propose de formuler, le moment venu, certaines réserves sur le projet de convention.

M. TARAZI (Syrie) rappelle qu'il a approuvé le projet de convention. Il tient cependant à réserver l'attitude de son Gouvernement quant à la signature et à la ratification de la convention.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) souligne que s'il s'est abstenu, ce n'est nullement par indifférence à l'égard du problème envisagé. Au contraire, la délégation de la Tchécoslovaquie s'est toujours prononcée en faveur d'une convention pour le génocide dont l'efficacité soit réelle. Mais elle craint que le texte adopté par la Commission n'assure pas la prévention du crime de génocide.

En outre, la Commission a introduit un élément d'incertitude en procédant, après l'adoption de certains articles, à leur interprétation, tout particulièrement lorsqu'elle s'était prononcée contre un nouvel examen des dits articles.

Aussi, en attendant que son Gouvernement prenne une décision, le représentant de la Tchécoslovaquie s'est vu dans l'obligation de s'abstenir, ne pouvant, pour les raisons qu'il a exposées, se prononcer en faveur du projet de convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare que le représentant de la République Dominicaine a demandé que la déclaration qu'il a faite, avec les réserves qu'elle contenait, fût insérée dans le rapport du Rapporteur. M. Spiropoulos souligne que la Commission doit préalablement donner son approbation sur ce point. Il se demande, en outre, s'il est opportun que le texte de cette déclaration soit inséré intégralement dans le rapport.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) ne voit pas d'objections à ce que, dans le rapport du Rapporteur, il soit simplement donné acte de la réserve qu'il a formulée, à condition que sa déclaration soit insérée intégralement dans le compte rendu de la séance. D'ailleurs, les réserves seront faites formellement lors de la signature de la convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare qu'il sera fait droit à la demande du représentant de la République Dominicaine. Il fait remarquer

no other member had asked for his statement to be mentioned in the Rapporteur's report. The Committee would have to take a separate decision each time such a request was made.

Mr. GROSS (United States of America) felt it would be awkward if the report mentioned only one statement. It would be preferable for the representative of the Dominican Republic to withdraw his request. Otherwise, the United States delegation would also ask for its reservations to be included in the report.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said the Committee's report should be as clear and concise as possible. If it were to contain all the statements made during the vote on the draft convention, the impression would be disastrous. The positions of various delegations would be outlined in the records of the meeting. It would be sufficient for the Rapporteur's report to mention that some delegations had made reservations and explanatory statements regarding their vote and that both explanations and reservations could be found in the records of the meeting.

Mr. MAÚRTUA (Peru) emphasized that his reservation had been of a preliminary character. It was for the various Governments to make reservations at the time of the signing of the convention. The Rapporteur should therefore merely mention the reservations made by certain delegations.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, agreed with the Belgian representative. The statements made on the occasion of the vote on the draft convention would be included in the record of the meeting, but they had no legal significance. He wondered whether certain delegations had fully realized the implications of the reservations they had made. Those reservations could be made at the time of the signature of the convention. However, if a Government made reservations regarding a convention, it could not be considered as a party to that convention unless the other contracting parties accepted those reservations, expressly or tacitly.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that the point under discussion raised an interesting, though purely theoretical, legal problem. The Committee did not have to take a decision at that stage on whether reservations would prevent a State from becoming a party to a convention. In explaining their votes, some delegations had simply wished to reserve their Government's freedom of action regarding the ratification of the convention.

The CHAIRMAN stated that the representatives concerned, and the Rapporteur, were in agreement that the latter should briefly indicate in the Committee's report that some delegations had reserved their Government's position in respect of the draft convention on genocide. The purport of those statements would be recorded in the summary record of the meeting in the usual way. The Chairman felt that there was no necessity to open a discussion on the legal implications of the reservations which had been made.

qu'aucun autre membre de la Commission n'a demandé que le rapport du Rapporteur fasse mention de sa déclaration. Chaque fois que pareille demande serait présentée, la Commission devrait d'ailleurs prendre une décision à cet égard.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) considère qu'il serait fâcheux qu'il ne soit fait mention dans le rapport que d'une seule déclaration. Il serait préférable que le représentant de la République Dominicaine retire la demande qu'il a formulée, sinon la délégation des Etats-Unis demanderait à son tour que le rapport contienne ses réserves qu'elle a faites.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que le rapport de la Commission doit être aussi clair et concis que possible. Si ce rapport contient toutes les déclarations faites à l'occasion du vote sur le projet de génocide, l'impression qui en résulterait serait désastreuse. Dans le compte rendu de séance seront exposées les positions des différentes délégations. Il suffirait donc que le Rapporteur signale dans son rapport que certaines délégations ont présenté des explications de vote et exprimé des réserves, explications et réserves contenues dans le compte rendu de séance.

M. MAÚRTUA (Pérou) précise que la réserve qu'il a formulée présente un caractère préliminaire. C'est aux différents Gouvernements qu'il appartient de formuler les réserves véritables au moment de la signature de la convention. Il conviendrait donc que le Rapporteur fasse une simple allusion aux réserves présentées par certaines délégations.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, partage le point de vue du représentant de la Belgique. Les déclarations faites à l'occasion du vote sur le projet de génocide seront insérées dans le compte rendu de séance, mais elles n'ont pas de signification juridique. Le Rapporteur se demande si, en formulant des réserves, certaines délégations ont suffisamment mesuré la portée de ces réserves. Celles-ci peuvent être faites lors de la signature de la convention. Cependant, si un Gouvernement fait des réserves à une convention, il ne peut être considéré comme partie à cette convention, à moins que les autres parties contractantes n'acceptent ces réserves expressément ou tacitement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère que le point en discussion soulève un problème juridique intéressant, mais purement théorique. La Commission n'a pas à se prononcer actuellement sur la question de savoir si des réserves empêcheraient ou non un Etat de devenir partie à une convention. En donnant des explications de vote, certaines délégations ont simplement voulu réserver la liberté d'action de leur Gouvernement quant à la ratification de la convention.

Le PRÉSIDENT constate que les représentants intéressés et le Rapporteur sont d'accord pour que celui-ci indique brièvement dans le rapport de la Commission que certaines délégations ont formulé des réserves quant à la position de leur Gouvernement à l'égard du projet de convention sur le génocide. La teneur de ces déclarations sera consignée sous la forme habituelle au compte rendu analytique de la séance. Le Président estime qu'il n'y a pas lieu d'ouvrir un débat sur la portée juridique de ces réserves.

The CHAIRMAN invited the Committee to express its opinion on the joint proposal of the delegations of Belgium, India, the United Kingdom and Sweden (132nd meeting), which included a new draft of the Swedish statement to be added to the Indian statement in the Committee's report.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) pointed out that he had been opposed (132nd meeting) to the use of the adverb "exclusively" in the text, and that the delegations concerned had accepted his verbal amendment to replace the first few words of that proposal by the following text: "The first part of article VI contemplates the obligation . . .".

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that, as a result of the suggestion made by the delegation of Siam, the beginning of the statement should now read as follows: "The first part of article VI contemplates only the obligation of the State in whose territory acts of genocide have been committed. Thus, in particular, this article does not affect . . .".

Mr. LITAUER (Poland) proposed three modifications in the text of the joint proposal.

In the first place, he considered that the adverb "exclusively" could be deleted without in any way changing the meaning of the sentence.

He then proposed a specific statement that article VI contemplated "the right and the obligation" of a State in whose territory acts of genocide had been committed.

Lastly, he suggested combining the two parts of the statement into one single sentence by deleting the full stop which separated them and replacing the expression "Thus, in particular, this article . . ." by the words "and it does not affect . . .".

Mr. PETREN (Sweden) could not support the Polish amendment as the deletion of the adverb "exclusively", and the addition of the word "right" would considerably alter the meaning of the text.

Mr. SUNDARAM (India) supported the opinion of the Swedish representative. He was opposed to the merger of the two sentences of the joint statement. Their value lay precisely in the juxtaposition of the general statement requested by the Swedish delegation with the specific interpretation which the Committee had agreed to include in the report on the initiative of the Indian representative (131st meeting).

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the Commission had already formally seized of one proposal, on which it must decide, without taking the verbal amendments submitted at the last moment into account.

Mr. CHAUMONT (France) felt that the Committee should only take into consideration the purely drafting amendments suggested by the Belgian delegation. All other amendments which dealt with the substance of the question should be rejected, as proposed by the Swedish representative.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la proposition commune des délégations de la Belgique, de l'Inde, du Royaume-Uni et de la Suède (132^{ème} séance) contenant une nouvelle rédaction de la déclaration suédoise qui doit être jointe à celle de l'Inde dans le rapport de la Commission.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) rappelle qu'il s'est opposé (132^{ème} séance) à l'emploi de l'adverbe "uniquement" dans ce texte et que les délégations intéressées ont accepté son amendement verbal tendant à remplacer les premiers mots de cette proposition par le texte suivant: "Ce que vise la première partie de l'article VI, c'est l'obligation . . .".

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer qu'à la suite de la suggestion de la délégation du Siam, le début de la déclaration devrait se lire de la manière suivante: "Ce que vise la première partie de l'Article VI, c'est seulement l'obligation de l'Etat dans le territoire duquel des actes de génocide ont été commis. C'est ainsi, notamment, qu'aucune des dispositions de cet article n'affecte . . .".

M. LITAUER (Pologne) propose d'apporter trois modifications à la rédaction de la proposition commune.

Il estime, en premier lieu, que l'adverbe "uniquement" pourrait être purement et simplement supprimé sans que le sens de la phrase en soit altéré.

Il propose ensuite de préciser que l'Article VI vise à la fois "le droit et l'obligation" de l'Etat sur le territoire duquel le génocide a été commis.

Enfin, il suggère de fondre en une seule phrase les deux parties de la déclaration, en supprimant les deux qui les sépare et en substituant à l'expression "C'est ainsi que", les mots "et il n'affecte pas . . .".

M. PETREN (Suède) ne peut accepter l'amendement de la délégation polonaise, car la suppression de l'adverbe "uniquement" et l'addition du mot "droit" modifieraient sensiblement la signification du texte de la déclaration.

M. SUNDARAM (Inde) s'associe aux observations du représentant de la Suède et s'oppose à la fusion des deux phrases de la déclaration commune, dont toute la valeur réside précisément dans la juxtaposition de la remarque générale demandée par la délégation suédoise et de l'interprétation particulière dont l'inscription au rapport a été décidée sur l'initiative de la délégation de l'Inde (131^{ème} séance).

M. RAAFAT (Egypte) fait observer que la Commission n'est régulièrement saisie que d'une seule proposition sur laquelle elle devrait se prononcer, sans tenir compte des amendements verbaux présentés au dernier moment.

M. CHAUMONT (France) estime que la Commission ne doit prendre en considération que les modifications purement rédactionnelles suggérées par la délégation belge. Tous autres amendements qui concernent le fond de la question doivent être rejetés, comme le demande le représentant de la Suède.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the interpretation of a text already adopted was difficult, and, once again, he expressed regret that the Committee should have thought it necessary to attempt it.

In his opinion the text of the joint proposal was not clear, and in order to improve it, he asked the Committee to divide the Polish amendment into three parts, as follows: deletion of the adverb "exclusively"; addition of the word "right"; and merger of the two sentences of which the statement was composed.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the joint proposal was a compromise text, and that it should not therefore be modified in substance. Only drafting amendments should be considered.

The CHAIRMAN felt it was difficult to determine when an amendment dealt with the substance of the matter, and when it was simply a drafting change. He therefore thought that the Committee should express its opinion on the Polish amendment, which, according to the USSR motion, should be divided in three parts.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to delete the word "exclusively".

The proposal was adopted by 13 votes to 5, with 16 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to add the words "the right and" before the words "the obligation".

The proposal was rejected by 15 votes to 10, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to combine the two parts of the text into a single sentence.

The proposal was rejected by 18 votes to 7, with 8 abstentions.

In reply to a question asked by Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), the CHAIRMAN stated that, in his opinion, the words "exclusively" and "only" were synonymous and that the vote on the first part of the Polish amendment should logically entail the deletion of the word "only" in the new draft of the joint proposal. In any case, as that word had been inserted at the suggestion of the representative of Siam, it was for the latter to state whether or not he maintained his amendment.

After an exchange of views between Mr. CHAUMONT (France), Mr. KAECKENBEECK (Belgium), Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) and Mr. LITAUER (Poland), Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) withdrew his amendment.

The CHAIRMAN invited the Committee to vote on the joint proposal, taking into account the drafting changes suggested by the Belgian delegation.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the second sentence of the proposal should not be put to the vote, as the Committee had already decided that it should be mentioned in its report.

The representative of the USSR requested that a roll-call vote should be taken on the first sentence.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) constate que l'interprétation d'un texte adopté est une entreprise difficile et il regrette, une fois de plus, que la Commission ait cru devoir la tenter.

Il estime que le texte de la proposition commune n'est pas clair et, pour permettre à la Commission de l'améliorer, il demande la division de l'amendement polonais en trois parties, à savoir: suppression de l'adverbe "uniquement"; addition du mot "droit"; fusion des deux phrases de la déclaration.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que la proposition commune est le résultat d'un compromis et qu'elle ne saurait, par conséquent, être modifiée quant au fond. Seuls des amendements de forme devraient être admis.

Le PRÉSIDENT considère qu'il est très difficile de déterminer si un amendement concerne le fond d'une proposition ou s'il n'est que de pure forme. Par conséquent, l'équité veut que la Commission se prononce sur l'amendement polonais qui, suivant la motion de l'URSS, doit être divisé en trois parties.

Le Président met aux voix la proposition de suppression du mot "uniquement".

Par 13 voix contre 5, avec 16 abstentions, la proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de l'addition des mots "le droit et" avant le mot "l'obligation".

Par 15 voix contre 10, avec 8 abstentions, la proposition est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à fondre en une seule phrase les deux parties du texte.

Par 18 voix contre 7, avec 8 abstentions, la proposition est rejetée.

En réponse à une question de M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), le PRÉSIDENT indique qu'à son avis, les mots "uniquement" et "seulement" sont synonymes et que, par conséquent, l'adoption de la première partie de l'amendement polonais devrait logiquement entraîner la suppression du mot "seulement" dans la nouvelle rédaction de la proposition commune. Toutefois, l'insertion de ce dernier mot étant due à l'initiative du représentant du Siam, il appartient à celui-ci de décider s'il maintient ou non son amendement.

Après un échange de vues entre M. CHAUMONT (France), M. KAECKENBEECK (Belgique), M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) et M. LITAUER (Pologne), le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) retire son amendement.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la proposition commune, en tenant compte des modifications rédactionnelles suggérées par la délégation belge.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer que la deuxième phrase de cette proposition ne devrait pas être mise aux voix, car la Commission a déjà décidé de la faire figurer dans son rapport.

En ce qui concerne la première phrase, le représentant de l'URSS demande que le vote ait lieu par appel nominal.

The CHAIRMAN pointed out that he had already decided that the Swedish proposal should be considered as an addition to the text before the Indian statement. His text stopped after the words: "Thus, in particular, . . ." and it was on that text that the Committee should take a decision.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that the suggestion of the representative of the Soviet Union to vote only on the first sentence of the joint proposal was unacceptable. That proposal would lose its meaning completely if the Committee agreed to delete the words: "Thus, in particular, . . ." which formed an indispensable link between the two statements. A text could not be divided when its meaning was indivisible.

Mr. GROSS (United States of America) shared the views of the Belgian representative and felt that two sentences which were so closely linked in meaning should not be voted on separately.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) felt that, actually, the connecting formula placed at the beginning of the second sentence of the proposal expressed, in another form, the idea contained in the word "exclusively" which had already been eliminated by the Committee.

In order that the Committee should be able to express a clear opinion, he therefore proposed that the Chairman should put to the vote, separately, the first sentence of the proposal, and then the beginning of the second sentence up to the text of the Indian statement.

Mr. CHAUMONT (France) drew the Committee's attention to the importance of the vote about to be taken, as it would decide the official interpretation of an essential article of the convention.

He agreed with the United States representative that it would not be logical to vote separately on the two parts of the text of the proposal, as the division would completely alter its meaning.

On the other hand, the second sentence of the article, as it was drafted, seemed to give domestic tribunals precedence over the international criminal court. It would therefore be necessary to specify again that it was not the whole of article VI but only the first part which did not affect the right of the State to prosecute its nationals before its own courts for acts committed abroad.

In that connexion, Mr. Chaumont proposed that the words "this article" should be replaced by the pronoun "it" which would refer to the first part of article VI. He added that the French delegation would not be able to vote for the proposal if the modification he had just put forward was not adopted by the Committee.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the Indian statement [A/C.6/299], which could not be further modified unless a re-examination of the text was decided upon by a two-thirds majority vote, started with the words: "Nothing in this article shall affect . . .". He pointed out that the purpose of that wording was to avoid any specific reference to the second part of article VI concerning the competence of the international criminal court.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il a déjà décidé que la proposition suédoise serait considérée comme devant être inséré avant la déclaration de l'Inde. Son texte s'arrête après les mots: "C'est ainsi, notamment, que . . ." et c'est sur lui que la Commission doit se prononcer.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'on ne saurait accepter la suggestion du représentant de l'Union soviétique tendant à mettre aux voix uniquement la première phrase de la proposition commune. En effet, cette proposition perdrait tout son sens si l'on supprimait les mots: "C'est ainsi, notamment, que . . ." qui établissent une liaison indispensable entre les deux déclarations. On ne peut diviser un-texte lorsque sa signification est indivisible.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) s'associe aux observations du représentant de la Belgique et considère qu'on ne doit pas voter séparément sur deux phrases qui sont étroitement liées par leur sens.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la formule copulative placée en tête de la deuxième phrase de la proposition équivaut à reprendre, sous une autre forme, l'idée contenue dans le mot "uniquement" déjà éliminé par la Commission.

Il propose donc, pour que la Commission puisse se prononcer nettement, que soient mises aux voix séparément la première phrase de la proposition, puis le début de la deuxième phrase jusqu'au texte de la déclaration de l'Inde.

M. CHAUMONT (France) attire l'attention de la Commission sur l'importance du vote qui doit intervenir, par lequel sera officiellement consacrée l'interprétation d'un article essentiel de la convention.

Il estime, comme le représentant des Etats-Unis, qu'il serait illogique de voter séparément les deux parties du texte de la proposition, dont la division altérerait complètement le sens.

D'autre part, il fait observer que, telle qu'elle est actuellement rédigée, la deuxième phrase de l'article semble donner le pas aux tribunaux nationaux sur la cour criminelle internationale. Il faudrait donc préciser, ici également, que ce n'est pas tout l'article VI, mais seulement sa première partie qui n'affecte pas le droit de l'Etat à poursuivre ses nationaux devant ses propres tribunaux en raison d'actes commis à l'étranger.

M. Chaumont propose, à cet effet, que les mots: "cet article", dans la deuxième phrase, soient remplacés par le pronom "elle", qui renverra à la première partie de l'article VI, et il déclare que la délégation française ne pourrait pas voter en faveur de la proposition si cette modification n'était pas acceptée.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que le texte de la déclaration de l'Inde [A/C.6/299], qui ne saurait plus être changé à moins d'un nouvel examen décidé à la majorité des deux tiers commence par les mots: "Aucune des dispositions de cet article n'affecte . . .". Il fait remarquer que cette formule évite précisément toute référence expresse à la deuxième partie de l'article VI relative à la compétence de la cour criminelle internationale.

Mr. RAAFAT (Egypt) proposed that, in view of the late hour, the meeting should adjourn.

The motion for adjournment was adopted by 16 votes to 7.

The meeting rose at 1.10 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 2 December 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

87. Conclusion of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE

INTERPRETATION OF ARTICLE VI (*conclusion*)

The CHAIRMAN stated his intention of putting to a vote the proposed addition to the Indian statement (131st meeting), which had been submitted by the Swedish delegation (132nd meeting). He pointed out that no further amendments to the Indian statement could be accepted, unless the Committee decided by a two-thirds majority to reconsider its previous decision.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, recalled that the Committee had already adopted, for insertion in the report, the statement containing the Indian interpretation of article VI. In his view, it had been quite unnecessary to do so. If differences of opinion arose with regard to interpretation of provisions of the convention, the International Court of Justice would be asked to settle them; the Court's interpretation of article VI would, he was sure, be the same as the Indian interpretation.

The Swedish representative had deemed it necessary to propose an addition to the Indian statement, in order to safeguard certain rights embodied in Swedish legislation. Sweden was not the only country facing such a difficulty, and, in any case, the competence of the International Court of Justice in the interpretation of the convention should provide a sufficient safeguard in the matter. He therefore appealed to the Swedish representative to withdraw his proposal.

Mr. PETREN (Sweden) stated in reply that, as the Brazilian delegation was also interested in the proposal, he was unable to withdraw it without first consulting the Brazilian representative. Furthermore, as there did not appear to be any divergence of view on the substance of his proposal, he could see no reason why it should not be included in the report.

Mr. DIGNAM (Australia) repeated his view, which he had expressed at the 131st meeting, that discussions on interpretations of proposals adopted by the Committee should not be allowed. He had discussed the point with several other delegations and the conclusion reached had been that the best course in the case under consideration would be to reverse the Chairman's ruling, given at the 130th meeting, that the proposal to insert in the

M. RAAFAT (Egypte) propose, en raison de l'heure tardive, l'ajournement de la séance.

Par 16 voix contre 7, la proposition d'ajournement est adoptée.

La séance est levée à 13 h. 10.

CENT TRENTE-QUATRIÈME SÉANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 2 décembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

87. Fin de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION

INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE VI (*fin*)

Le PRÉSIDENT annonce son intention de mettre aux voix la proposition d'addition à la déclaration de l'Inde (131^{ème} séance) qui a été soumise par la délégation de la Suède (132^{ème} séance). Il fait remarquer qu'il est impossible d'accepter de nouveaux amendements à la déclaration de l'Inde, à moins que la Commission ne décide à la majorité des deux tiers de reconsidérer sa décision précédente.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, rappelle que la Commission a déjà adopté, en vue de son insertion dans le rapport, la déclaration contenant l'interprétation de l'article VI donnée par l'Inde. A son avis, il était tout à fait inutile de le faire. Si des divergences d'opinion se font jour sur l'interprétation à donner aux dispositions de la convention, la Cour internationale de Justice sera invitée à les régler; l'interprétation que la Cour donnera de l'article VI sera, il en est certain, la même que celle de la délégation de l'Inde.

Le représentant de la Suède a cru nécessaire de proposer une addition à la déclaration de l'Inde, afin de sauvegarder certains droits figurant dans la législation suédoise. La Suède n'est pas le seul pays à rencontrer une difficulté de cet ordre, et, dans tous les cas, la compétence de la Cour internationale de Justice à interpréter la convention constitue une garantie suffisante en la matière. C'est pourquoi M. Spiropoulos demande au représentant de la Suède de retirer sa proposition.

M. PETREN (Suède) répond que, sa proposition intéressant également la délégation du Brésil, il ne peut la retirer sans consulter tout d'abord le représentant du Brésil. D'ailleurs, puisqu'il ne semble pas y avoir de divergence de vues sur le fond de sa proposition, il ne voit pas pourquoi il est impossible de l'inclure dans le rapport.

M. DIGNAM (Australie) a déjà déclaré, lors de la 131^{ème} séance, qu'il ne convient pas d'admettre les discussions sur la façon d'interpréter des propositions adoptées par la Commission. Il a discuté ce point avec plusieurs autres délégations et en est venu à conclure que le mieux, dans le cas présent, serait de revenir sur la décision prise par le Président lors de la 130^{ème} séance, de permettre la discussion d'une proposition tendant à insérer

report a statement giving the Indian interpretation of article VI was open to discussion.

The CHAIRMAN replied that, in accordance with the rules of procedure, he was obliged to put the Swedish proposal to a vote. Some delegations apparently believed that the Committee had been engaged in a discussion which was not in order. He would, therefore, be glad to take the opportunity to consult the Committee, if an appeal were made against his ruling on the Swedish proposal.

Mr. DIGNAM (Australia) formally appealed against the Chairman's decision to put the Swedish proposal to a vote.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

The Chairman's ruling was upheld by 16 votes to 10, with 4 abstentions.

The CHAIRMAN called attention to the fact that, if the Swedish proposal were adopted, the text of the Indian statement, which had previously been adopted, would require a small drafting modification to combine the two proposals.

He then put to a vote the Swedish proposal for an addition to the Indian statement in the Committee's report, reading as follows:

"The first part of article VI contemplates the obligation of the State in whose territory acts of genocide have been committed. Thus, in particular, . . ."

The Swedish proposal was adopted by 18 votes to 6, with 8 abstentions.

Mr. SUNDARAM (India) explained that he had voted in favour of the Swedish proposal on the assumption that no drafting changes would be made in the Indian statement. He considered that no such changes were required.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that he had voted against the Swedish proposal. The USSR delegation did not consider itself bound by any interpretation of article VI adopted by the Committee, and, in particular, by the interpretation contained in the Swedish proposal.

Mr. ABDOH (Iran) submitted a proposal in writing on behalf of his own and the Egyptian delegations. He suggested that it might be discussed at a later stage, when the Committee's report was under consideration.

The CHAIRMAN accepted the joint Iranian and Egyptian proposal.

He then pointed out that, according to rule 82 of the rules of procedure, a vote would have to be taken on the Indian statement, as amended.

Mr. CHAUMONT (France) recalled that, at the time the Indian proposal had been made, article VI had not yet been amended to provide for the competence of an international penal tribunal in regard to genocide. The Indian delegation had therefore submitted its amendment to the first part of article VI only.

The text of the statement, as amended by the Swedish proposal, was incompatible with the principle of international jurisdiction in regard to

dans le rapport une déclaration donnant l'interprétation de l'Inde de l'article VI.

Le PRÉSIDENT répond que le règlement l'oblige à mettre aux voix la proposition suédoise. Certaines délégations semblent croire que la Commission s'est engagée dans une discussion contraire au règlement. Il va donc saisir l'occasion de consulter la Commission sur le point de savoir si elle fait appel de la décision qu'il a prise relativement à la proposition suédoise.

M. DIGNAM (Australie) fait formellement appel de la décision prise par le Président de mettre aux voix la proposition suédoise.

Le PRÉSIDENT met l'appel aux voix.

Par 16 voix contre 10, avec 4 abstentions, la décision du Président est maintenue.

Le PRÉSIDENT attire l'attention de la Commission sur le fait que, si la proposition suédoise est adoptée, il sera sans doute nécessaire de procéder à une légère modification du texte de la déclaration de l'Inde, qui a déjà été adoptée, de manière à harmoniser les deux propositions.

Le Président met ensuite aux voix la proposition suédoise tendant à ajouter le texte suivant au début de la déclaration de l'Inde dans le rapport de la Commission:

"Ce que vise la première partie de l'article VI, c'est l'obligation de l'Etat sur le territoire duquel des actes de génocide ont été commis. C'est ainsi notamment . . ."

Par 18 voix contre 6, avec 8 abstentions, la proposition suédoise est adoptée.

M. SUNDARAM (Inde) explique qu'il a voté pour la proposition suédoise, persuadé qu'aucune modification de rédaction ne sera apportée à la déclaration de l'Inde. Il estime, en effet, que des modifications de cet ordre ne s'imposent pas.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) a voté contre la proposition suédoise. La délégation de l'URSS ne se considère liée par aucune interprétation de l'article VI adoptée par la Commission, notamment l'interprétation contenue dans la proposition suédoise.

M. ABDOH (Iran) soumet une proposition écrite au nom de sa propre délégation et de la délégation de l'Egypte. Il suggère qu'elle soit mise en discussion ultérieurement, au moment où le rapport de la Commission sera examiné.

Le PRÉSIDENT accepte la proposition commune de l'Iran et de l'Egypte.

Il fait remarquer que, conformément à l'article 82 du règlement intérieur, la déclaration de l'Inde, sous sa forme amendée, devra être mise aux voix.

M. CHAUMONT (France) rappelle qu'au moment où la proposition de l'Inde a été présentée, la disposition relative à la compétence d'un tribunal pénal international en ce qui concerne le génocide n'avait pas encore été insérée dans l'article VI. C'est pourquoi la délégation de l'Inde avait soumis son amendement portant seulement sur la première partie de l'article VI.

Le texte de cette déclaration, tel qu'il a été amendé par la proposition suédoise, est incompatible avec le principe d'une juridiction inter-

genocide. The effect of the interpretation, if adopted, would be that, in all cases of genocide, the competence of an international jurisdiction, when it had come into being, would be subject to the consent or the competence of the State in whose territory the act was committed or of which the person charged with the act was a national. Such an interpretation would completely nullify the competence of an international penal tribunal, as contemplated in article VI, and as a consequence, the French Government would find it extremely difficult to accede to the convention.

The CHAIRMAN concurred in the French representative's view that the Indian statement as amended was incompatible with the provisions of article VI. He pointed out, also, that the Swedish proposal had been amended so as to make it clear that it referred to the first part of article VI only. The Committee would be at fault if it adopted a text which might lay open to doubt the jurisdiction of an international tribunal, as contemplated in article VI.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) entirely agreed with the Chairman. Both the Indian and Swedish proposals had been adopted on the assumption that they referred to the first part of article VI only. In joining the two texts, it would therefore be sufficient if the words "nothing in this article" were replaced by "the first part of article VI". He felt that in that instance the rules of procedure might quite well be waived, particularly as the change was merely a matter of drafting and not of substance.

Mr. RAAFAT (Egypt) was in complete agreement with the Belgian representative's view.

The CHAIRMAN felt that the situation had been sufficiently clarified. He therefore put to the vote the Indian statement as amended by the Swedish proposal and altered in the light of the observations made by the previous speakers. The amended text, to be inserted in the Committee's report, read as follows:

"The first part of article VI contemplates the obligation of the State in whose territory acts of genocide have been committed. Thus, in particular, it does not affect the right of any State to bring to trial before its own tribunals any of its nationals for acts committed outside the State."

The statement was adopted by 20 votes to 8, with 6 abstentions.

Mr. ABDOH (Iran) stated that, in view of the amendment to the text of the Indian statement which had just been adopted, the purpose of the joint Iranian and Egyptian proposal had been satisfied. He would therefore withdraw that proposal.

Mr. SUNDARAM (India) explained that he had abstained from voting on the amended text of his proposal, as he had intended his original interpretation to apply to article VI as a whole. It would be seen from the Committee's records that the Indian interpretation had not been considered until after article VI as a whole had been adopted. The text as now adopted achieved the object the

nationale concernant le génocide. Si cette interprétation est adoptée, elle aura pour conséquence que, dans tous les cas de génocide, la compétence d'une juridiction internationale, une fois celle-ci instituée, sera subordonnée au consentement de l'Etat sur le territoire duquel l'acte aura été commis ou dont l'accusé sera ressortissant, ou devra céder le pas à la compétence dudit Etat. Cette interprétation réduira complètement à néant la compétence d'une cour criminelle internationale visée à l'article VI; en conséquence, le Gouvernement français ne pourra que très difficilement donner son adhésion à la convention.

Le PRÉSIDENT estime, comme le représentant de la France, que la déclaration de l'Inde, ainsi amendée, est incompatible avec les dispositions de l'article VI. Il fait également remarquer que la proposition suédoise a été amendée pour bien préciser qu'elle ne s'applique qu'à la première partie de l'article VI. La Commission aurait tort d'adopter un texte susceptible de mettre en doute la compétence d'un tribunal international, dont il est question à l'article VI.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage entièrement le point de vue du Président. La proposition de l'Inde et la proposition suédoise ont toutes deux été adoptées, étant bien entendu qu'elles ne s'appliquent qu'à la première partie de l'article VI. En juxtaposant les deux textes, il suffira donc de remplacer les mots "aucune des dispositions du présent article" par les mots "la première partie de l'article VI". Le représentant de la Belgique estime qu'il s'agit là d'un cas où on peut fort bien ne pas tenir compte du règlement, étant donné surtout qu'il s'agit simplement d'une modification de rédaction et non d'une modification de fond.

M. RAAFAT (Egypte) partage entièrement le point de vue du représentant de la Belgique.

Le PRÉSIDENT estime que la situation est maintenant suffisamment claire. Il met donc aux voix la déclaration de l'Inde amendée par la proposition suédoise et modifiée en tenant compte des observations présentées par les orateurs précédents. Le texte amendé, qui serait inséré au rapport de la Commission, est le suivant:

"Ce que vise la première partie de l'article VI, c'est l'obligation de l'Etat sur le territoire duquel des actes de génocide ont été commis. C'est ainsi notamment qu'elle n'affecte pas le droit que possède tout Etat de traduire devant ses propres tribunaux l'un quelconque de ses ressortissants en raison d'actes commis hors de son territoire."

Par 20 voix contre 8, avec 6 abstentions, la déclaration est adoptée.

M. ABDOH (Iran) déclare que le texte de la déclaration de l'Inde qui vient d'être adoptée satisfait maintenant au but que visait la proposition commune de l'Iran et de l'Egypte. En conséquence, il retire cette proposition.

M. SUNDARAM (Inde) s'est abstenu de voter sur le texte amendé de sa proposition car, dans son esprit, son interprétation originale s'appliquait à l'ensemble de l'article VI. Les comptes rendus de la Commission montrent que l'interprétation de l'Inde n'a été examinée qu'après adoption de l'ensemble de l'article VI. Le texte maintenant adopté réalise ce que s'était proposé la délégation

Indian delegation had had in mind, but he would still have preferred the original proposal, which he considered more specific.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) stated that he had voted for the amended text of the Indian proposal. He had been quite clear on the point that the Indian statement referred to the first part of article VI only, and he recalled that he himself had proposed (132nd meeting) the addition of those words to the Swedish proposal.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that he had voted against the amended text of the Indian statement because it did not convey the original sense of the Indian proposal, and because it included the Swedish proposal, to which his delegation was opposed.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department), speaking in regard to questions of interpretation of the provisions of the convention, which had occupied so much of the Committee's time, wished to make it clear that the convention would be open to interpretation by the States signatory to it. If differences of opinion arose in respect of any provision, the International Court of Justice would be the competent organ to give an interpretation of the text. If the text were ambiguous, the Court would no doubt consult the records of the discussion which had taken place on the text concerned. He stressed the fact, however, that that was only a secondary method of arriving at an interpretation: if the text were unambiguous, the Court would base its opinion on an interpretation of the text according to the accepted principles of international law. It would therefore be seen that questions of interpretation were of relatively little importance just then.

88. Discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter

The CHAIRMAN suggested that, for the item under consideration, the time-limit should be observed by all speakers except those directly concerned in the matter, namely, the representatives of Chile, the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. He asked the Committee's opinion on that suggestion.

Mr. LITAUER (Poland) considered that all representatives were equally interested in all the items on the agenda and that no discrimination should be made in the length of time allowed to speakers.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) supported the Chairman's suggestion. Those representatives whose countries were directly concerned in the matter would naturally require a little more time to explain their position, while other representatives should be able to state their views within the time-limit adopted for the previous items.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) did not think that the question was purely the concern of

de l'Inde, mais M. Sundaram aurait toutefois préféré la proposition originale qu'il trouve plus précise.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) a voté pour le texte amendé de la proposition de l'Inde. Il a bien spécifié que la déclaration de l'Inde vise seulement la première partie de l'article VI, et il rappelle qu'il a lui-même proposé (132^{ème} séance) d'ajouter ces mots à la proposition suédoise.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) a voté contre le texte amendé de la déclaration de l'Inde qui, d'une part, n'exprime pas le sens primitif de la proposition de l'Inde et, d'autre part, contient la proposition suédoise, que sa délégation ne peut admettre.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), prenant la parole sur la question de l'interprétation des dispositions de la convention, question qui a occupé la Commission pendant si longtemps, désire préciser que la convention pourra être interprétée par les États signataires. Si des divergences d'opinion se font jour sur une disposition quelconque, la Cour internationale de Justice sera l'organe compétent pour donner une interprétation du texte. La Cour consultera certainement, si le texte est ambigu, les comptes rendus des débats sur le texte en question. Mais, souligne M. Kern, ce n'est là qu'une méthode secondaire pour parvenir à une interprétation: si le texte est clair, la Cour se formera une opinion pour l'interprétation du texte d'après les principes reconnus du droit international. Il est donc évident que les questions d'interprétation présentent relativement peu d'importance pour le moment.

88. Discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte

Le PRÉSIDENT suggère que, pour la discussion sur ce point, le temps de parole soit limité pour tous les orateurs, à l'exception de ceux qui sont directement intéressés à la question, à savoir, les représentants du Chili, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Il consulte la Commission à cet égard.

M. LITAUER (Pologne) estime que tous les représentants sont également intéressés par tous les points de l'ordre du jour et doivent avoir des droits égaux en ce qui concerne le temps qui leur est accordé pour leurs interventions.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) appuie la suggestion du Président. Les représentants des pays qui sont directement intéressés à la question auront naturellement besoin d'un peu plus de temps pour expliquer leur position, tandis que les autres représentants doivent être en mesure d'exposer leurs vues dans la limite de temps adoptée pour l'examen des points précédents.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) ne pense pas que la question concerne seulement les quatre

the four delegations mentioned, as one of the basic principles of the Charter was involved. He thought therefore that there should be no time-limit for any representatives in the discussion of that item.

Mr. CRUZ OCAMPO (Chile) proposed that the time-limit should not apply, as he wished all representatives to have ample opportunity to state their views on the very important question at issue.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked why the representatives of the United Kingdom and the United States had been mentioned among those directly concerned in the matter. The delegation of Chile had submitted a formal complaint against the Government of the Soviet Union, and therefore those two delegations were obviously directly concerned, but no formal complaint had been submitted by the delegations of the United Kingdom or the United States.

The CHAIRMAN said he had mentioned the representatives of the United Kingdom and the United States because those representatives had signified their desire to speak and had asked to be allowed extra time. Many citizens of both those countries were in the same position as the Chilean in that their Soviet wives were not allowed to rejoin them. Moreover, the United Kingdom representative had submitted an amendment to the Chilean draft resolution.

He put to the vote the proposal that there should be no time-limit on speeches in connexion with that item of the agenda.

The proposal was adopted by 15 votes to 2, with 14 abstentions.

Mr. CRUZ OCAMPO (Chile) explained why his delegation had requested the insertion of that item in the agenda. The action of the USSR Government, in preventing Soviet wives of foreign citizens from leaving their country to go and live with their husbands, constituted a clear violation of human rights, and, in the particular case of the daughter-in-law of the former Ambassador of Chile to the Soviet Union, a violation of rules of international law on diplomatic immunity.

He emphasized the importance of the problem, which, although it affected only a small number of persons directly, was the concern of all human beings in every nation, because the object of the attack was the common heritage of civilization. However serious political problems might be, they were always of transitory importance and were forever changing. The one stable factor in the ever-changing political and social systems was man, who at all times had essential vital, moral and intellectual needs.

Mankind had always been striving against tyranny and that struggle was still continuing. Although mankind had succeeded in freeing itself from some forms of tyranny, more than one-sixth of the world was still under the oppression of totalitarian systems. The struggle to complete the overthrow of tyranny would admittedly be hard,

délégations mentionnées, car c'est l'un des principes fondamentaux de la Charte qui est en jeu. Il estime donc qu'aucun représentant ne devrait voir limiter son temps de parole pour la discussion de ce point.

M. CRUZ OCAMPO (Chili) propose que la limitation du temps de parole ne soit pas appliquée à la présente discussion car il désire que tous les représentants aient toute facilité d'exposer leurs vues sur la très importante question qui fait l'objet du litige.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande pourquoi on a cité les représentants du Royaume-Uni et des Etats-Unis au nombre de ceux qui sont directement intéressés à l'affaire. La délégation du Chili a déposé une plainte officielle contre le Gouvernement de l'Union soviétique, aussi ces deux délégations sont-elles, de toute évidence, directement intéressées à la question; mais aucune plainte officielle n'a été déposée par les délégations du Royaume-Uni ou des Etats-Unis.

Le PRÉSIDENT indique qu'il a cité les représentants du Royaume-Uni et des Etats-Unis parce que ces deux représentants ont fait connaître leur désir de prendre la parole et ont demandé qu'il leur soit accordé plus de temps. Nombre de citoyens de ces deux pays se trouvent dans la même situation que les Chiliens en question, leurs épouses soviétiques n'étant pas autorisées à les rejoindre. En outre, le représentant du Royaume-Uni a soumis un amendement au projet de résolution du Chili.

Le Président met aux voix la proposition tendant à ce que le temps de parole ne soit pas limité pour les déclarations ayant trait à ce point de l'ordre du jour.

Par 15 voix contre 2, avec 14 abstentions, la proposition est adoptée.

M. CRUZ OCAMPO (Chili) expose les raisons pour lesquelles sa délégation a demandé l'inscription de ce point à l'ordre du jour. L'action du Gouvernement de l'URSS, qui empêche les épouses soviétiques de citoyens étrangers de quitter leur pays pour aller vivre avec leur mari, constitue une violation flagrante des droits de l'homme, et, dans le cas particulier de la belle-fille de l'ancien Ambassadeur du Chili auprès de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ce fait constitue une violation des règles du droit international relatives à l'immunité diplomatique.

Le représentant du Chili souligne l'importance du problème qui, bien qu'il n'affecte qu'un petit nombre de personnes, est un sujet d'inquiétude pour tous les êtres humains dans le monde entier, car c'est l'héritage commun de la civilisation qui subit là une atteinte. Aussi sérieux que puissent être les problèmes politiques, leur importance est toujours passagère, et ils varient perpétuellement. Le seul élément stable des régimes politiques et sociaux toujours changeants, c'est l'homme dont les besoins moraux et intellectuels ont été de tous temps d'une importance vitale.

L'humanité a toujours lutté contre la tyrannie et cette lutte se poursuit toujours. Bien que l'humanité ait réussi à se libérer de certaines formes de tyrannie, plus d'un sixième du globe se trouve encore soumis à l'oppression de régimes totalitaires. C'est un fait admis que la lutte sera dure pour achever d'abattre la tyrannie,

but the world had a powerful weapon in the United Nations, which had been created specifically to defend human rights. Implements of war and atomic energy would not necessarily be effective weapons against tyranny, for the tyrants might also succeed in using them. The one thing incompatible with tyranny was respect for human rights and that was the specific remedy which would save civilization from totalitarian tyranny. The Constitution of the Soviet Union set forth the rights of its citizens in great detail. In his opinion, however, there was no country in the world in which those rights were less effectively applied. In the United Kingdom, by contrast, there was no legal code setting forth the rights of citizens in detail, but, in that country, each citizen enjoyed the full exercise of fundamental human rights and had access to courts which assisted him against any possible denial of such rights. Therein lay the distinction between a democracy and a tyranny.

Referring to the specific point at issue, he reminded the Committee that, during the war, Canadian, United States, United Kingdom, French and other nationals had gone to help in the fighting in the Soviet Union and had married Soviet citizens. On their return to their various countries, they had been notified of the arbitrary refusal on the part of the Soviet Union authorities to allow their wives to join them. That inhuman attitude on the part of the USSR Government was a violation of man's fundamental right to leave a given territory, a right which was a corollary of personal freedom. It was also a violation of the very object of marriage, for it destroyed a man's right to found a family and, for the first time in history, it forced a divorce on unwilling parties. It destroyed the homes established under the protection of its own laws and brought anguish and sorrow on the families concerned.

The excuse had been proffered that those measures had been dictated by the need to protect the happiness of the women concerned by preventing them from going to countries where, it was alleged, a hostile atmosphere towards the citizens of the Soviet Union existed.

In reply to that allegation he stated that it was not necessary for any Government to violate human rights in order to protect matrimonial happiness. If such were the real object of the USSR Government, it should not only allow the women who were unhappy to return to their country of origin, but it should also grant similar facilities to those who wished to leave their country in order to live with their husbands. Nowhere was an unfavourable attitude shown towards Soviet citizens merely on account of their citizenship. Where such a feeling existed, the resentment was presumably directed against agitators who sought to disrupt the social structure of the countries granting them hospitality. In such cases, however, the only party responsible was the actual Government which sent them and gave them instructions. It was, therefore, inadmissible that the result of the Soviet Union Government's own misconduct should be used to deprive its citizens of fundamental human rights and to cause irreparable damage to foreigners and their families, who had

mais le monde possède une arme puissante en l'Organisation des Nations Unies, qui a été précisément créée pour défendre les droits de l'homme. Les armes de guerre et l'énergie atomique ne seraient pas nécessairement efficaces contre la tyrannie, car les tyrans peuvent aussi réussir à les utiliser. Seul ne peut se concilier avec la tyrannie le respect des droits de l'homme, et c'est là le remède spécifique qui sauvera la civilisation de la tyrannie totalitaire. La Constitution de l'Union soviétique énonce les droits de ses citoyens avec force détails. De l'avis de la délégation du Chili, toutefois, il n'est pas de pays au monde où ces droits soient moins appliqués en réalité. Dans le Royaume-Uni, par contraste, aucun code n'énonce de façon détaillée les droits des citoyens, mais tous les citoyens jouissent du plein exercice des droits fondamentaux de l'homme et peuvent recourir aux tribunaux qui leur prêtent assistance contre tout déni possible de ces droits. C'est là que réside la distinction entre une démocratie et une tyrannie.

Abordant alors la question particulière qui est en jeu, M. Cruz Ocampo rappelle à la Commission que, pendant la guerre, de nombreux ressortissants canadiens, américains, britanniques, français et autres ont été en Union soviétique pour aider ce pays dans sa lutte; ils y ont épousé des citoyennes soviétiques. A leur retour dans leurs différents pays, le refus arbitraire des autorités de l'Union soviétique d'autoriser leurs épouses à les rejoindre leur a été notifié. Cette attitude inhumaine du Gouvernement de l'URSS constitue une violation du droit fondamental de l'homme de quitter un territoire déterminé, droit qui est le corollaire de la liberté individuelle. C'est aussi une violation des buts mêmes du mariage car elle annihile le droit de l'homme de fonder une famille et, pour la première fois dans l'histoire, elle impose un divorce à des parties non consentantes. Les foyers fondés sous la protection des lois de l'URSS sont ainsi détruits et l'angoisse et l'affliction règnent, de ce fait, dans les familles touchées par ces mesures.

On a prétexté que ces mesures avaient été dictées par la nécessité de protéger le bonheur des femmes en question en les empêchant de se rendre dans des pays où règne une atmosphère hostile aux citoyens de l'Union soviétique.

M. Cruz Ocampo répond à cet argument en déclarant qu'un gouvernement peut se dispenser de violer les droits de l'homme pour assurer le bonheur dans le mariage; si c'est ce bonheur que le Gouvernement de l'URSS a en vue, il devrait non seulement permettre aux femmes qui ne sont pas heureuses de retourner dans leur pays d'origine, mais il devrait accorder la même permission à celles qui veulent quitter leur pays pour aller vivre avec leurs maris. Les citoyens soviétiques ne trouvent en aucun pays une atmosphère qui leur soit défavorable uniquement en raison de leur nationalité; lorsqu'une telle atmosphère existe, c'est probablement que l'animosité est dirigée contre les agitateurs qui cherchent à ébranler le régime social des pays où ils sont reçus, et, dans ce cas, le seul responsable est le gouvernement qui envoie ces agitateurs et leur donne des instructions. Il est donc inadmissible que les fautes commises par le Gouvernement de l'Union soviétique aient pour effet d'empêcher ses ressortissants de jouir des droits fondamen-

believed that the Constitution and laws of the USSR would be applied.

In order to avoid any misunderstanding or any attempt on the part of the Soviet Union Government to evade its own responsibility in the matter, he wished to make it quite clear that any criticism he might make in the course of the discussion would not in any way be directed against the Soviet people or against the doctrine of Marxism. He had, on the contrary, great sympathy and admiration for the Soviet people, and, with regard to the doctrine of Marxism, he saw no evidence that it was being applied in the Soviet Union. It was, thus, only the acts of that Government that he was considering. Nowhere, in his opinion, was the distinction between the people and the government more justified than in the case of the Soviet Union. That distinction was due to the form in which the existing electoral system was being applied, for under it the people were unable to express their will freely and genuinely, and there was no freedom of the Press by which public opinion might be formed.

The facts of the case were as follows: at the time of the Moscow Conference, in March 1947, an interview had taken place between Mr. Bevin and Mr. Stalin and the USSR news services had taken advantage of that occasion to publish a resolution adopted by the Government of the Soviet Union, whereby it became unlawful for any Soviet woman married to a British subject to leave the country. Subsequently, that measure had been extended to all Soviet women married to foreigners.

He had himself been notified of that measure when, in his capacity as Ambassador of Chile, he had applied for an exit permit for the Soviet citizen Lida Liessina, the wife of his son Alvaro Cruz. That application had been refused. He would, however, consider that case separately, as it involved also an infringement of diplomatic immunity.

With regard to the violation of rights and principles, he referred to the Preamble of the Charter, in which the peoples subscribing to it announced their determination "to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person . . .". It was also stated, in Article 1, paragraph 3 of the Charter that one of the purposes of the United Nations was "to achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion". The rights and freedoms referred to had not been laid down in the Charter, because the intention had not been to create them, but to proclaim a solemn pledge to safeguard their observance and extend their exercise. Nevertheless, it had been considered necessary to define the scope of some of the essential rights and, to that end, the draft international declaration of human rights had been prepared and was currently under discussion. Article 14, paragraph 2 of that Declaration stated "Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country." Article 17,

taux de l'homme, et de faire subir des préjudices irréparables aux étrangers et à leurs familles qui ont cru que la Constitution et les lois de l'URSS seraient appliquées.

Pour éviter qu'un malentendu ne se produise ou que le Gouvernement de l'Union soviétique ne tente d'échapper à la responsabilité qui lui incombe à ce sujet, M. Cruz Ocampo tient à déclarer nettement que toute critique qu'il pourra formuler au cours du débat ne sera nullement dirigée contre le peuple soviétique ni contre la doctrine marxiste. Il a, bien au contraire, une grande sympathie et une grande admiration pour le peuple soviétique; quant à la doctrine marxiste, il ne voit rien qui permette de dire que cette doctrine est appliquée dans l'Union soviétique. Ce sont des seuls actes du gouvernement de ce pays qu'il s'agit. Nulle part il n'est plus nécessaire de distinguer entre le peuple et le gouvernement qu'en ce qui concerne l'Union soviétique. Cette distinction est due à la façon dont est appliqué le système électoral existant; en réalité, le peuple se trouve dans l'incapacité d'exprimer librement ses véritables désirs, et il n'existe pas de presse libre qui puisse former l'opinion publique.

Les faits de la cause sont les suivants: lors de la Conférence de Moscou, en mars 1947, une entrevue a eu lieu entre MM. Bevin et Staline, et les services de l'information de l'URSS ont publié à cette occasion une décision du Gouvernement de l'Union soviétique interdisant à toute femme soviétique mariée à un sujet britannique de quitter le pays. Cette mesure a été étendue par la suite à toutes les femmes soviétiques ayant épousé des étrangers.

M. Cruz Ocampo a eu lui-même connaissance de cette mesure lorsque, étant Ambassadeur du Chili, il a demandé un visa de sortie pour la citoyenne soviétique Lida Liessina, qui est la femme de son fils Alvaro Cruz. Un refus a été opposé à cette demande, mais M. Cruz Ocampo examinera ce cas à part, étant donné qu'il implique, de plus, une atteinte à l'immunité diplomatique.

En ce qui concerne la violation des droits et principes, M. Cruz Ocampo rappelle que dans le Préambule de la Charte, les peuples des Nations Unies se sont déclarés résolus "à proclamer à nouveau [leur] foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine . . ." D'autre part, l'un des buts des Nations Unies est, aux termes du paragraphe 3 de l'Article premier de "réaliser la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre économique, social, intellectuel ou humanitaire, en développant et en encourageant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion". Les droits et libertés dont il s'agit n'ont pas été spécifiés dans le texte de la Charte parce que l'intention n'était pas de les instituer mais de jurer solennellement de sauvegarder et d'étendre l'exercice de ces droits et libertés. Toutefois, l'on a estimé qu'il fallait définir la portée de certains droits fondamentaux, et c'est à cet effet que l'on a rédigé le projet de déclaration internationale des droits de l'homme, qui est actuellement en discussion. Le paragraphe 2 de l'article 14 de cette déclaration établit que: "Toute personne a le droit de quitter

paragraph 3, stated "The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State."

Article 55 c of the Charter provided that the United Nations should promote "universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion".

Further, the Economic and Social Council, at a meeting held at Geneva on 23 August 1948,¹ had adopted a resolution, 154 (VII) D, deploring "legislative or administrative provisions which deny to a woman the right to leave her country of origin and reside with her husband in any other".

Lastly, by Article 56 of the United Nations Charter, the Members had pledged themselves "to take joint and separate action in co-operation with the Organization for the achievement of the purposes set forth in Article 55". That proved that the United Nations was under an obligation to consider and settle the question submitted, and that the USSR could not withhold its co-operation in settling the matter.

Mr. Cruz Ocampo then went on to declare that the responsibility of the Soviet Union for the acts in question was proved by the public admission of that Government that it had in fact committed them. It had sought to evade the consequences of such responsibility, however, by claiming that those acts were within its exclusive jurisdiction.

The USSR delegation had argued that questions of nationality, marriage and displacement of individuals were within the domestic jurisdiction of States, and that therefore, under the terms of Article 2, paragraph 7 of the Charter, no United Nations body was entitled to deal with the Chilean proposal. As a general rule, any matter affecting a State's interests remained essentially within the jurisdiction of the State concerned. The State had been created to minister to certain needs of man, and hence, it was essentially for the State to deal with those matters. In practice, the State could legislate on matters affecting persons or property situated within its territory. To enjoy the respect of other countries, however, such legislation had to conform to the principles of international law, it must not impugn the existence of fundamental rights, and it must respect other international pledges. The scope of Article 2 was not explained in the text of that Article, and a general survey of the subject was needed to define its exact sense. If the Article did have the scope claimed for it, however, the international study of any subject could be barred at the whim of any country, and, obviously, that had not been the intention of the authors of the United Nations Charter.

Mr. Cruz Ocampo reminded the Committee that international law had always come up against the barrier of the domestic jurisdiction of the State. Jurists had constantly been attempting to clarify the precise meaning of that term in order to facilitate the application of international law.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, 210th meeting.

tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays." Le paragraphe 3 de l'article 14 établit que: "La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat."

Le paragraphe c) de l'article 55 de la Charte prévoit que les Nations Unies favoriseront "le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion".

D'autre part, le Conseil économique et social, dans sa séance du 23 août 1948 tenue à Genève¹, a adopté la résolution 154 (VII) D qui condamne "les dispositions législatives ou administratives qui dénie à la femme le droit de quitter son pays d'origine et de résider avec son mari dans tout autre pays".

Enfin, par l'Article 56 de la Charte des Nations Unies, les Membres "s'engagent, en vue d'atteindre les buts énoncés à l'Article 55, à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation". Cela prouve que les Nations Unies sont tenues d'étudier et de régler la question dont il s'agit et que l'URSS est tenue de coopérer à ce règlement.

M. Cruz Ocampo déclare ensuite que le Gouvernement de l'Union soviétique a reconnu publiquement qu'il avait commis les actes en question, ce qui prouve sa responsabilité. Toutefois, il a cherché à se dérober aux conséquences en prétendant qu'il avait, en la matière, un droit exclusif de juridiction.

La délégation de l'URSS a déclaré que les questions de nationalité, de mariage et de liberté de mouvement rentrent dans le cadre de la juridiction interne des Etats et que, par conséquent, le paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte ne permettait à aucun organisme des Nations Unies de s'occuper de la proposition du Chili. D'une manière générale, toute question qui touche aux intérêts d'un Etat relève, par essence, de la juridiction de cet Etat. L'Etat a été créé pour remplir certains besoins de l'homme et, par suite, c'est à l'Etat essentiellement qu'il revient de s'en préoccuper. En pratique, l'Etat peut légiférer sur des questions qui concernent les personnes ou les biens qui se trouvent sur son territoire. Toutefois, pour obtenir le respect des autres pays, cette législation doit se conformer aux principes du droit international et ne pas porter atteinte aux droits fondamentaux, et elle doit respecter les engagements internationaux. L'Article 2 ne définit pas la portée de ses dispositions, aussi faut-il procéder à une étude d'ensemble du sujet pour définir son sens exact. Si cet Article avait la portée réduite qu'on lui attribue, le simple bon plaisir d'un pays suffirait à empêcher l'étude de n'importe quelle question sur le plan international. Il est évident que telle n'était pas l'intention des auteurs de la Charte des Nations Unies.

M. Cruz Ocampo rappelle à la Commission que le droit international s'est toujours heurté à la barrière de la juridiction interne des Etats; les juristes ont toujours cherché à élucider le sens précis des mots "juridiction interne" afin de faciliter l'application du droit international.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 210^{ème} séance.

It had been found impossible to determine exactly what matters were exclusively within the domestic jurisdiction of the State. It could be ascertained, however, what subjects did not come exclusively within the jurisdiction of the State. Those subjects included all matters governed by bilateral or multilateral international agreements. Accordingly, international law, as constituted by international treaties or conventions, removed some subjects from the exclusive domestic jurisdiction of the State and transferred them to the sphere of international law. There was a current tendency to consider a matter as coming within international competence as soon as a treaty or an agreement had been signed concerning it and one of the parties demanded the fulfilment of the pledges given. A country could, obviously, refuse to recognize the competence of any international body by arguing that the matter concerned was exclusively within its own jurisdiction. That, however, did not invalidate the procedure of defining, in international law, the subjects which were not within a State's exclusive domestic jurisdiction, notwithstanding any claim to the contrary by the State concerned.

Following that method for determining the character of a matter, it could be asked whether the question raised by the Chilean delegation would fall into the category of matters covered by international agreements or conventions. If it did, the USSR delegation's contention that the matter was exclusively within its domestic jurisdiction would be refuted.

The problem submitted by Chile clearly belonged to the general sphere of human rights, as the Soviet Union delegation had also admitted, notably in the Economic and Social Council.¹ It was important to place on record the fact that the matter belonged to the sphere of human rights and that that argument had had the doctrinary support of the USSR.

Human rights had long since become a part of international law. Jurists had always justified intervention by one State in the affairs of another on the grounds of humanity, that is, whenever the life or fundamental rights of man required protection. States had frequently intervened in cases in which the lives or fundamental rights of great numbers of people in any nation had been threatened.

After the appearance of totalitarian governments, it had been realized that even majorities had to be protected against the arbitrary rule of despotic minorities. The only way whereby large numbers of victims could be protected, however, was to guarantee and develop the protection of the rights of each individual.

Human rights were consequently not the private concern of each State but the common heritage of mankind, a heritage which should be defended. The purposes of the United Nations, as stated in Article I of the Charter, were in part to achieve international co-operation in solving international problems and in promoting and encouraging respect for human rights and for funda-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, 210th meeting.

S'il a été impossible de définir exactement les questions qui relèvent exclusivement de la juridiction interne de l'Etat, on a pu, par contre, définir les questions qui ne sont pas exclusivement du domaine de la juridiction de l'Etat. Ces questions comprennent tous les sujets que régissent les accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux. Par conséquent, le droit international tel qu'il est constitué par les conventions et traités internationaux soustrait certains sujets à la juridiction interne et exclusive d'un Etat pour les faire entrer dans le domaine du droit international. A l'heure actuelle, on tend à faire entrer dans la compétence internationale tout sujet dont traite un traité ou un accord dès signature de ces instruments, pour peu que l'une des parties demande que les engagements pris soient remplis. Il est évidemment possible à un pays de refuser de reconnaître la compétence d'un organisme international en disant que la question est de sa juridiction exclusive, mais cette prétention ne diminue en rien la valeur des définitions qui classent, en droit international, certains sujets comme ne rentrant pas dans la juridiction interne et exclusive de l'Etat, quoi que puisse prétendre l'Etat en question.

Suivant cette méthode qui permet de définir le caractère d'une question, on peut se demander si la question soulevée par la délégation du Chili entre dans la catégorie des sujets visés par les conventions ou accords internationaux. S'il en est ainsi, l'assertion de la délégation de l'URSS, selon laquelle cette question appartient exclusivement au domaine des affaires internes de l'Etat, se trouvera réfutée.

Le problème soumis par le Chili appartient nettement au domaine général des droits de l'homme; la délégation de l'Union soviétique l'a reconnu elle-même, notamment au Conseil économique et social¹. Il est important de préciser que la question est du domaine des droits de l'homme et que, du point de vue de la doctrine, cette thèse est également celle de l'URSS.

Les droits de l'homme sont entrés dans le domaine du droit international depuis bien longtemps; les juristes ont toujours justifié l'intervention d'un Etat dans les affaires d'un autre lorsque cette intervention se produit en vertu de considérations humanitaires, c'est-à-dire chaque fois que la vie ou les droits fondamentaux de l'homme demandent à être protégés. Les Etats sont souvent intervenus dans ces cas où la vie ou les droits fondamentaux de groupes de personnes d'un pays donné étaient menacés.

Lorsque les gouvernements totalitaires ont eu fait leur apparition, on a compris qu'il fallait protéger la majorité elle-même contre une tyrannie imposée par une minorité despotique. Toutefois, le seul moyen de protéger un grand nombre de victimes est de garantir et de renforcer la protection des droits de l'individu.

Les droits de l'homme ne sont donc pas, pour chaque Etat, une affaire privée; ils constituent l'héritage commun de l'humanité, un héritage que l'on doit défendre. Les buts des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans l'Article premier de la Charte, sont, entre autres, d'obtenir la coopération internationale pour résoudre les problèmes internationaux et encourager et favoriser le res-

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 210^{ème} séance.

mental freedoms for all mankind. By Article 55 c the Members of the United Nations pledged themselves to promote "universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all". Consequently, anything relating to human rights could not legally be treated as a matter exclusively within the domestic jurisdiction of the States signatory to the Charter. The Charter also stated that recommendations might be made on those matters and hence, they might be considered and discussed.

Article 62 said that the Economic and Social Council could make recommendations for the purpose of promoting respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all. If matters relating to those rights and freedoms had been considered as essentially within the domestic jurisdiction of States, the specific provision of that Article would not have been drawn up.

Although the Chilean delegation was convinced that the provisions of the Charter meant that human rights were a subject of international law, it should be recalled that the practical application of those principles fully substantiated the Chilean argument. The Commission on Human Rights, of which the USSR was a member, had prepared a draft declaration on the subject. In view of that fact, the Soviet Union delegation's argument that those matters were within the exclusive domestic jurisdiction of each State was hardly logical.

The matter of the internal form of organization which a State wished to adopt was clearly within the exclusive domestic jurisdiction of that State. Where that internal organization disregarded the rights and freedoms of the individual, however, the United Nations had dealt with such matters and adopted resolutions, as in the case of a State which had been the object of various diplomatic bans and measures owing solely to the nature of its government, although that State had not been bound by special pledges to respect the human rights which were binding on the States Members of the United Nations. In view of that fact, it would not seem possible for the United Nations to refrain from taking action in regard to a country which was violating human rights in the face of its pledge to respect those very rights.

Mr. Cruz Ocampo then summed up his remarks as follows:

First, the complaint made by Chile concerning the USSR Government's repeated violation of fundamental human rights and freedoms by preventing the Soviet wives of foreign nationals from leaving their country in order to live with their husbands, was definitely a matter within the province of human rights;

Secondly, human rights were not a matter reserved exclusively to domestic jurisdiction. They clearly came under international jurisdiction, as was shown by the provisions of the Charter which he had quoted, and by the practical application of the fundamental principles of the United Nations in the circumstances in question;

Thirdly, as the result of international conventions and agreements, the State did not possess

pect des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans le monde entier. Par l'alinéa c) de l'Article 55, les Membres de l'Organisation des Nations Unies s'engagent à encourager "le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous". En conséquence, rien de ce qui touche aux droits de l'homme ne peut être considéré comme relevant exclusivement de la juridiction interne d'un Etat signataire de la Charte. La Charte dit également que des recommandations concernant ces questions peuvent être faites. Il s'ensuit que ces questions peuvent être examinées et discutées.

L'Article 62 dispose que le Conseil économique et social peut faire des recommandations en vue d'assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous. Si l'on avait estimé que les questions se rapportant à ces droits et libertés relevaient essentiellement de la compétence nationale des Etats, la disposition particulière contenue dans cet Article n'aurait pas été insérée.

La délégation chilienne est convaincue que ces dispositions de la Charte signifient que les droits de l'homme relèvent du droit international; mais il faut aussi rappeler qu'en pratique, l'application qui est faite de ces principes confirme pleinement l'argument du Chili. La Commission des droits de l'homme, dont l'URSS est membre, a préparé un projet de déclaration sur ces droits. Dans ces conditions, la délégation de l'Union soviétique peut difficilement soutenir avec logique que ces questions relèvent exclusivement de la compétence nationale de chaque Etat.

La forme intérieure d'organisation qu'un Etat a choisie relève, certes, exclusivement de la compétence nationale de cet Etat. Cependant, lorsque l'organisation intérieure de cet Etat ne tient pas compte des droits et libertés de l'individu, les Nations Unies se sont occupées de la question et ont adopté des résolutions: cela a été le cas pour un Etat contre lequel on avait prononcé, sur le plan diplomatique, diverses interdictions, uniquement en raison de la nature de son gouvernement, bien que cet Etat ne se soit pas, au préalable, engagé solennellement à respecter les droits de l'homme comme l'ont fait les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. Dans ces conditions, il ne paraît pas possible que les Nations Unies s'abstiennent de prendre des mesures à l'égard d'un pays qui viole les droits de l'homme alors qu'il a pris l'engagement de respecter ces mêmes droits.

M. Cruz Ocampo résume ainsi les observations qui précèdent:

Premièrement, la plainte du Chili relative aux atteintes répétées aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales qu'a commises le Gouvernement de l'URSS en empêchant les femmes de nationalité soviétique ayant épousé des étrangers de quitter leur pays pour vivre avec leur mari est bien une affaire qui met en cause les droits de l'homme;

Deuxièmement, les droits de l'homme ne relèvent pas exclusivement de la compétence nationale d'un Etat. Ils relèvent de toute évidence de la loi internationale, comme il ressort des dispositions de la Charte citées plus haut et de l'application qui est faite en pratique des principes fondamentaux des Nations Unies dans les cas indiqués;

Troisièmement, en raison des conventions et accords internationaux, l'Etat ne possède pas une

exclusive jurisdiction in the matter of human rights. Hence, adoption of the Chilean proposal in no way involved a violation of Article 2, paragraph 7 of the Charter, as the Soviet Union delegation had claimed.

A study of the provisions of the Charter referring to the Assembly's powers would be found to support the conclusions the Chilean representative had indicated.

Article 10 provided that the General Assembly might discuss matters within the scope of the Charter, and, except as provided in Article 12, might make recommendations to the Members of the United Nations or to the Security Council or to both on such matters.

Questions relating to human rights were obviously within the scope of the Charter. Article 14 stated: "Subject to the provisions of Article 12, the General Assembly may recommend measures for the peaceful adjustment of any situation, regardless of origin, which it deems likely to impair the general welfare or friendly relations among nations, including situations resulting from a violation of the provisions of the present Charter setting forth the Purposes and Principles of the United Nations".

Article 14 thus provided that whenever a matter seemed likely to impair the general welfare or friendly relations among nations, the General Assembly might deal with the matter, unless it were already before the Security Council. It also provided that the competence in question applied to all matters regardless of their origin and that the matters which might be considered by the Assembly included questions resulting from a violation of the provisions of the Charter, as in the case under discussion.

The words "regardless of origin" clearly indicated that no matter in which the general welfare or friendly relations among nations might be impaired could be considered as exclusively within the domestic jurisdiction of States. It would be incompatible with the existence of the United Nations if a State endangering the general welfare could resort to the defence that the matter was one exclusively within its domestic jurisdiction and thus continue its disruptive activities.

A State, which by its actions violated the purposes and principles of the United Nations, *ipso facto* prejudiced the general welfare and impaired friendly relations among nations. Consequently, the Assembly could consider such acts regardless of their origin.

Turning to a recital of the explanations offered by the Soviet Union Government for the acts under consideration, Mr. Cruz Ocampo stated that the USSR delegation at Geneva had attempted to justify its actions on the grounds of national security.¹ The most serious aspect of that statement was the threat that the Soviet Union Government would continue to deal with the question without any regard for international pledges. That statement was, however, only an expression of that

¹See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, 207th meeting.

jurisdiction exclusive en matière de droits de l'homme. Par conséquent, l'adoption de la proposition du Chili ne constituerait en aucune manière une violation du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte, comme le prétend la délégation de l'Union soviétique.

Toute étude des dispositions de la Charte relatives aux pouvoirs de l'Assemblée confirmerait les conclusions du représentant du Chili.

L'Article 10 dispose que l'Assemblée générale peut discuter toutes affaires rentrant dans le cadre de la Charte et, sous réserve des dispositions de l'Article 12, formuler sur ces affaires des recommandations aux Membres de l'Organisation des Nations Unies, au Conseil de sécurité, ou aux Membres de l'Organisation et au Conseil de sécurité.

Les questions relatives aux droits de l'homme entrent, de toute évidence, dans le cadre de la Charte. L'Article 14 déclare que: "Sous réserve des dispositions de l'Article 12, l'Assemblée générale peut recommander les mesures propres à assurer l'ajustement pacifique de toute situation, quelle qu'en soit l'origine, qui lui semble de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations, y compris les situations résultant d'une infraction aux dispositions de la présente Charte où sont énoncés les buts et les principes des Nations Unies".

L'Article 14 dispose donc que chaque fois qu'une affaire semble de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations, l'Assemblée générale peut en discuter, à moins que le Conseil de sécurité n'en soit déjà saisi. Il dispose également que la compétence de l'Assemblée s'étend à toutes les affaires, quelle qu'en soit l'origine, et que, dans les affaires qui peuvent être soumises à l'Assemblée, on comprend les questions soulevées par une infraction aux dispositions de la Charte, comme dans le cas actuellement à l'examen.

Les mots "quelle qu'en soit l'origine" indiquent clairement qu'on ne peut considérer comme relevant uniquement de la juridiction intérieure des Etats aucun cas qui soit de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations. Il serait incompatible avec l'existence même de l'Organisation des Nations Unies qu'un Etat qui menace le bien général puisse, pour se défendre, prétendre que le cas relève exclusivement de sa juridiction intérieure et poursuivre son action subversive.

Un Etat qui, par ses actes, viole les buts et les principes des Nations Unies, nuit, de ce fait même, au bien général et aux relations amicales entre les nations. L'Assemblée peut donc examiner de tels actes quelle qu'en soit l'origine.

Enumérant les explications données par l'URSS au sujet des actes considérés, M. Cruz Ocampo rappelle qu'à Genève, la délégation de l'URSS a justifié l'attitude de son Gouvernement par des considérations de sécurité nationale¹. Ce qu'il y a de plus grave dans cette déclaration, c'est la menace qu'elle implique, de voir le Gouvernement de l'Union soviétique continuer à régler lui-même cette question sans se préoccuper aucunement d'engagements internationaux. Mais

¹Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 207^{ème} séance.

Government's feudalistic idea of sovereignty. The same attitude, which had helped to retard the formation of modern States, was now appearing as a barrier to the progress of international organization.

That reactionary conception was to be explained by the fact that a country's international policy was only an external projection of its domestic policy.

The USSR delegation, in opposing the Economic and Social Council's resolution 154 (VII) D, had argued that its country had no laws limiting the right of wives of foreign citizens to leave the country.¹ That was in effect a recognition of the justice of the Chilean complaint that without any justification wives of foreigners were prevented from leaving the Soviet Union.

In the Economic and Social Council the USSR delegation had stated that while there was no law in the Soviet Union forbidding men or women to leave the country, each case was considered individually.² Mr. Cruz Ocampo said that he had, indeed, not been able to find a law forbidding Soviet citizens to leave their country, although he had been informed by USSR authorities that in the case of his daughter-in-law, their decision had been based on a "general measure", and that if that person were permitted to leave, the Government would have to allow all women married to foreigners to leave. Thus the reference to the "individual consideration" to be given to each case did not correspond to the facts.

It could not be concluded, however, that no Soviet woman married to a foreigner could leave her country, since many had been allowed to do so. It rather seemed to be more a question of privileges granted to those favoured by the bureaucracy of the Soviet Union.

The only explanation for the conduct of the USSR authorities was that it represented a modern version of Czarist autocracy. The Soviet Union delegation in Geneva, however, had also claimed that the purpose of such refusals was to protect the Soviet wives of foreign nationals who on leaving their country, were exposed to police supervision and treatment wounding to their patriotic feelings. That argument, by which the question became one of a simple *de facto* attitude on the part of the USSR Government, was a further weak attempt to justify the violation of human rights which that Government had pledged itself to respect.

Although many of its acts were of Czarist inspiration, the attitude of the USSR Government was in many cases more reactionary than the attitude of the most reactionary Czars. With regard to the subject of marriage, instances could be cited which provided an interesting comparison between the legislation applied to Russian serfs and that applied to the citizens of the Soviet Union, and by extension to individuals of foreign nationality. Mr. Cruz Ocampo mentioned provisions contained in the Czar Alexis Code of 1649, the Codes of 1497 and 1554, and ukases issued by

ce n'est là, de la part de ce Gouvernement, qu'une façon d'exprimer sa conception féodale de la souveraineté. Cette attitude, qui a eu pour effet de retarder la formation des Etats modernes, apparaît, à l'heure actuelle, comme un obstacle aux progrès de l'organisation internationale.

Cette conception réactionnaire doit s'expliquer par le fait que la politique étrangère d'un pays n'est que le prolongement à l'extérieur de sa politique intérieure.

En se prononçant contre la résolution 154 (VII) D du Conseil économique et social, la délégation de l'URSS à argué du fait que son pays n'avait aucune loi limitant le droit des épouses des ressortissants étrangers à quitter le pays.¹ C'est là, justement, reconnaître le bien-fondé de la plainte du Chili, qui soutient que l'on empêche, sans l'apparence d'une justification, les épouses d'étrangers de quitter l'Union soviétique.

Au Conseil économique et social, la délégation de l'URSS a exposé qu'il n'y avait, en Union soviétique, aucune loi interdisant aux hommes ou aux femmes de quitter le pays, mais que chaque cas était examiné individuellement². M. Cruz Ocampo affirme qu'en vérité il n'a pu trouver de loi interdisant aux citoyens soviétiques de quitter leur pays, mais les autorités de l'URSS lui ont dit que, dans le cas de sa belle-fille, leur décision découlait d'une "mesure d'ordre général", et que si l'on permet à cette personne de partir, le Gouvernement se verra obligé d'accorder la même autorisation à toutes les épouses d'étrangers. Ainsi, l'affirmation selon laquelle chaque cas individuel bénéficie d'un examen distinct ne cadre pas avec les faits.

On ne peut pas en conclure, néanmoins, qu'aucune femme soviétique mariée à un étranger n'est autorisée à partir: beaucoup d'entre elles ont déjà obtenu cette autorisation. Il semble plutôt que ce soit là un privilège qui est réservé à celles qui ont la faveur de la bureaucratie de l'Union soviétique.

Il n'y a qu'un commentaire à faire de la conduite des autorités de l'URSS en la matière: c'est une version moderne de l'autocratie tsariste. A Genève, la délégation de l'URSS a prétendu aussi que ces refus d'autorisation ont pour objet de protéger les épouses soviétiques de ressortissants étrangers, qui, en quittant leur pays, sont exposées à la surveillance de la police étrangère et à des manifestations blessantes pour leur amour-propre national. Un tel argument, qui transforme les actes en question en de simples dispositions pratiques que prend le Gouvernement de l'URSS, n'est encore qu'une bien faible justification de cette violation des droits de l'homme, que ce Gouvernement s'est engagé à respecter.

Beaucoup de mesures du Gouvernement de l'URSS sont inspirées par des habitudes tsaristes; mais, dans nombre de cas, son attitude est bien plus réactionnaire que celle des plus réactionnaires des tsars. Sur ce sujet du mariage, on peut citer des cas qui offrent des points de comparaison intéressants entre la législation antérieurement appliquée aux serfs russes, et les lois qui s'appliquent actuellement aux citoyens de l'Union soviétique et, par extension, aux ressortissants étrangers. M. Cruz Ocampo fait mention des dispositions qu'on trouvait dans le Code

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, 210th meeting.

² *Ibid.*, 210th meeting.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, 210^{ème} séance.

² *Ibid.*, 210^{ème} séance.

Peter the Great, Paul I, and Nicholas I which specified that serfs could not be liberated, returned to former masters, sold, or sent to colonies unless some provision were made for their families to accompany them. In cases of persons exiled to Siberia, their families were allowed to accompany them into exile if they so desired. The Czarist Government did not deprive its subjects of the freedom of disposing of their own persons in setting up a home with a foreigner and abroad. The Government of the Soviet Union, on the contrary, did deprive its subjects of that right. It would seem that the prohibition of marriage based solely on the difference of nationality was a more reprehensible arbitrary act than the abuses of Czarism. The old laws bore witness to a certain desire to limit arbitrary action and to take humanitarian considerations into account. The autocratic legislator endeavoured to some extent to avoid unnecessary injury, even in the case of serfs and criminals. The breaking of family links was a penalty which even in the remotest times had been reserved for the most serious offences. Nevertheless, in an era in which all the nations of the world had declared that they were uniting to proclaim their faith in the fundamental rights of man and in the dignity and worth of the human person, acts were being committed which, in practice, imposed the penalty of the severance of family links, even though the victims were guilty of no offences. Their only crime had been to enter into a contract in accordance with the USSR laws, the natural and legal consequences of which were not respected by the authorities of that country.

Against a tyranny which denied to free men rights which were possessed by serfs centuries ago, the only remedy was to denounce its acts before the United Nations, in order that the moral condemnation of the civilized conscience of the world might fall upon those responsible.

Having concluded the first part of his remarks, Mr. Cruz Ocampo then proposed that, in view of the late hour, the meeting should be adjourned.

The meeting rose at 6.0 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-FIFTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Friday, 3 December 1948, at 10.45 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

89. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter

Mr. CRUZ OCAMPO (Chile), continuing the statement he had begun at the 134th meeting, pointed out that the second paragraph of the Chilean draft resolution [A/C.6/296] stated that, by refusing to grant permission to the wife of Mr. Alvaro Cruz, who was the son of the former

du Tsar Alexis (1649), dans les Codes de 1497 et de 1554, ainsi que dans les oukases de Pierre le Grand, de Paul Ier et de Nicolas Ier: il y était spécifié que l'on ne pouvait ni libérer les serfs, ni les rendre à leurs anciens maîtres, ni les vendre, ni les déporter, sans prendre certaines dispositions pour que leurs familles pussent les accompagner. Quant aux exilés, leurs familles avaient la possibilité de les accompagner en Sibérie si elles le désiraient. Le Gouvernement des tsars ne privait pas ses sujets du droit de disposer de leur propre personne en fondant un foyer avec un étranger hors de Russie. Le Gouvernement de l'Union soviétique, au contraire, refuse ce droit à ses sujets. N'apparaît-il pas que l'acte arbitraire qui consiste à interdire le mariage en considérant uniquement la différence de nationalité est plus répréhensible encore que les abus du tsarisme. Les anciennes lois témoignaient d'un certain désir de limiter l'arbitraire et de tenir compte des considérations d'humanité. Le législateur des temps de l'autocratie a cherché, en quelque manière, à éviter de causer des maux inutiles, même lorsqu'il s'agissait de serfs et de criminels. La rupture des liens familiaux était un châtement qui, même aux temps les plus reculés, était réservé aux crimes les plus graves. Et voici cependant qu'à une époque où toutes les nations du monde ont déclaré qu'elles s'unissaient pour proclamer leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, on commet des actes qui ne sont en réalité qu'un châtement, comportant la destruction des liens de famille, dont les victimes ne se sont pourtant rendues coupables d'aucun crime. Leur seul crime a été de souscrire un contrat conforme aux lois de l'URSS, mais dont les autorités mêmes de ce pays ne reconnaissent pas les conséquences légales et naturelles.

A une tyrannie qui refuse aux hommes libres les droits dont, voilà des siècles, jouissaient les serfs, le seul remède est de dénoncer ses actes devant les Nations Unies, afin que la conscience du monde civilisé prononce la condamnation morale des responsables.

M. Cruz Ocampo, qui a terminé la première partie de son exposé, propose, vu l'heure tardive, que la séance soit levée.

La séance est levée à 18 heures.

CENT TRENTE-CINGUIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le vendredi 3 décembre 1948, à 10 h. 45.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

89. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte

M. CRUZ OCAMPO (Chili), poursuivant l'exposé qu'il a commencé à la 134^{ème} séance, signale que, dans le deuxième paragraphe du projet de résolution du Chili [A/C.6/296], il est précisé qu'en refusant à la femme de M. Alvaro Cruz, fils de l'ancien ambassadeur du Chili à Moscou, l'au-

Chilean Ambassador to Moscow, to leave her country, the Government of the USSR had violated not only human rights but also the recognized international practices in respect of diplomatic immunities.

Miss Liessina had married Mr. Alvaro Cruz in December 1946 and had thus become a member of the family of the Chilean Ambassador, thereby acquiring the right, in accordance with international usage, to enjoy diplomatic immunities.

When the Chilean Ambassador was preparing to leave the USSR on the conclusion of his mission, Mrs. Alvaro Cruz, in accordance with Soviet Union law, had asked for permission to leave the territory with her husband. Contrary to all expectations, the authorities of that country had refused to grant that request without giving any reasons.

Mr. Cruz Ocampo, in his capacity as Ambassador, had consequently been obliged to ask his Government to use its influence with the USSR Ambassador at Santiago. The Government of Chile had requested that the members of Mr. Cruz Ocampo's family should be allowed to avail themselves of diplomatic immunities in accordance with international usage. The Government of the Soviet Union had refused to consider that aspect of the question, and had not even examined the Chilean Government's request, which was different from the request presented by Mrs. Alvaro Cruz.

After the rupture of diplomatic relations between Chile and the USSR, Argentina, which had undertaken to watch over Chilean interests, had communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union a note analysing the matter from the point of view of international law; the USSR Government had returned that note without replying to it and had refused to visé the passport of the person concerned. For that reason the Government of Chile had been obliged to take reciprocal measures and refuse any visa to the Soviet Union diplomats who were at Santiago.

At a later date, the Chilean Government, through the intermediary of the Argentine Republic, had communicated to the USSR Government an official proposal to the effect that the question should be submitted to the Permanent Court of Arbitration or, alternatively, to the International Court of Justice. The point at issue was the application of a principle of international law and both Chile and the USSR were parties to the Statutes of those two Courts. The Government of the Soviet Union had rejected both those proposals without giving any reasons.

Mrs. Alvaro Cruz's renunciation of Soviet citizenship, though requested in legal form, had also failed to enable her to obtain an exit visa. Instead she had been informed, by way of direct or indirect threats which were made anonymously or semi-anonymously, that persons who opposed the will of the authorities of the Soviet Union were traitors and as such were liable to the death penalty. Mr. Cruz Ocampo considered it inadmissible for a Government to guarantee certain rights to its citizens and then punish them as traitors when they attempted to exercise those rights.

Confronted by that *de facto* situation, the son

de l'URSS, non seulement a violé les droits de l'homme, mais a également contrevenu aux usages internationaux reconnus en matière d'immunité diplomatique.

C'est en décembre 1946 que Mlle Liessina a contracté mariage avec M. Alvaro Cruz; elle est ainsi devenue membre de la famille de l'Ambassadeur du Chili, obtenant donc le droit de jouir des immunités diplomatiques, conformément aux usages internationaux.

L'Ambassadeur du Chili devant quitter l'URSS après accomplissement de sa mission, Mme Alvaro Cruz a, conformément à la législation de l'Union soviétique, demandé l'autorisation de sortir, avec son mari, du territoire de ce pays. Contrairement à toute attente, les autorités dudit pays ont opposé à cette demande un refus dont elles n'ont pas indiqué les raisons.

Aussi, M. Cruz Ocampo s'est-il vu contraint, en sa qualité d'Ambassadeur, de demander à son Gouvernement d'user de son influence auprès de l'Ambassadeur de l'URSS à Santiago. Le Gouvernement du Chili a demandé que la famille de M. Cruz Ocampo bénéficiât des immunités auxquelles elle a droit, conformément aux usages internationaux. Le Gouvernement de l'Union soviétique s'est refusé à considérer cet aspect de la question et n'a même pas examiné la demande du Gouvernement du Chili, qui était différente de celle qu'avait présentée Mme Alvaro Cruz.

Après la rupture des relations diplomatiques entre le Chili et l'URSS, l'Argentine, qui avait accepté de se charger des intérêts du Chili, a adressé au ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique une note dans laquelle l'affaire était exposée du point de vue international, note que le Gouvernement de l'URSS a renvoyée sans y répondre et en refusant d'apposer un visa sur le passeport de l'intéressée. C'est pourquoi le Gouvernement du Chili s'est vu dans l'obligation d'appliquer des mesures de réciprocité en refusant également tout visa aux diplomates de l'Union soviétique qui se trouvaient à Santiago.

A une date ultérieure, par l'intermédiaire de la République Argentine, le Gouvernement du Chili a présenté au Gouvernement de l'URSS une proposition officielle visant à soumettre la question à la Cour permanente d'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice. Il s'agit, en effet, de l'application d'une règle de droit international, et, par ailleurs, le Chili et l'URSS sont parties aux Statuts de ces deux Cours. Le Gouvernement de l'Union soviétique a opposé à ces deux propositions un refus dont il n'a pas fourni les raisons.

La renonciation à la citoyenneté soviétique demandée par Mme Alvaro Cruz dans les formes légales, ne lui a pas davantage permis d'obtenir le visa de sortie. Par contre, la requérante s'est vue déclarer, sous forme de menace directe ou indirecte, anonyme ou semi-anonyme, que les personnes qui s'opposent à la volonté des autorités de l'Union soviétique sont des traîtres et sont donc, en tant que tels, passibles de la peine de mort. M. Cruz Ocampo estime inacceptable qu'un Gouvernement puisse garantir certains droits à ses ressortissants, puis punir ces derniers comme traîtres s'ils se proposent d'exercer ces droits.

Devant cette situation de fait, le fils de l'Am-

of the Chilean Ambassador had felt it to be his duty to remain with his wife in order not to abandon her to arbitrary measures. Moreover, those arbitrary measures might know no bounds. Consequently, in pointing out beforehand the possibility that measures of retaliation might be taken by the Government of the USSR against the exercise by the Chilean Government of its rights as a Member of the United Nations, the Chilean delegation thereby proclaimed the responsibility of those who might take such measures. The Government of the Soviet Union had, indeed, revived exceedingly old forms of penalization by inflicting punishment not only on persons who had committed an alleged offence, but also on their parents and even on their friends.

Mr. Cruz Ocampo considered that the facts he had just related constituted a flagrant violation of the traditional rules of international law. In that connexion he recalled that the special measures applied to members of diplomatic missions were divided into two separate categories: privileges and immunities.

The privileges were based on a courtesy intended to promote an atmosphere favourable to good relations between States. They consisted in the grant of certain facilities and certain exemptions; they were not of a strictly limited nature and could vary according to the circumstances and the customs of each country. The beneficiary could even renounce his privileges.

The immunities, on the other hand, were granted by virtue of the functions exercised by a diplomat and were a consequence of the immunity enjoyed by the State which the diplomat represented. The diplomatic agent could not, therefore, renounce his immunity without the consent of the State he represented. A unilateral alteration of that principle of international law by a State had no validity for the State which refused to recognize it. It was only through the consent of other States that such a modification might become a legal principle.

It would appear, therefore, that after a long historical evolution, diplomatic immunities, which were intended to provide diplomats with the requisite independence, constituted rules founded on custom, the latter being one of the sources of international law.

Those immunities extended to the whole of the personnel of diplomatic missions, whether they were the regular members of a mission, the families of those members, certain types of administrative employees or even the domestic servants of those regular members. The family of a diplomat included his parents, his children and other relatives, provided they lived in his house. Those persons were not subject to the civil and criminal courts of the country to which the diplomat was accredited. The most important authority on that matter was the Institute of International Law which, in 1895, at Cambridge, had established Rules on Diplomatic Immunities;¹ article 12 of those Rules was particularly pertinent. The article was unambiguous and did not lend itself to an interpretation to the effect that a diplomat's wife or one of his children should not be included in his family on account of nationality or degree of kinship. It was obvious that a diplomat would not

¹ See the *Year-Book of the Institute of International Law*, XIV, 1895-1896.

bassadeur du Chili a considéré qu'il était de son devoir de rester aux côtés de sa femme pour ne pas l'abandonner à l'arbitraire. Mais cet arbitraire même peut n'avoir aucune limite. C'est pourquoi en signalant à l'avance la possibilité de mesures de représailles que prendrait le Gouvernement de l'URSS contre l'exercice, par le Gouvernement du Chili, de ses droits en tant que Membre des Nations Unies, la délégation dénonce par là même la responsabilité des coupables éventuels. Le Gouvernement de l'Union soviétique a, en effet, remis en vigueur des pratiques pénales fort anciennes, en étendant le châtement non seulement aux auteurs d'un acte considéré comme coupables, mais aussi à leurs parents et même à leurs amis.

M. Cruz Ocampo pense que les faits qu'il vient d'exposer constituent une violation flagrante des règles traditionnelles du droit international. Il rappelle à cet égard que les mesures d'exception appliquées aux membres des missions diplomatiques se divisent en deux catégories distinctes: les privilèges et les immunités.

Les privilèges procèdent d'une courtoisie dont l'objet est d'entretenir une ambiance favorable aux bonnes relations entre Etats. Ils consistent dans l'octroi de certaines facilités et de certaines exemptions; ils ne rentrent pas dans un cadre strictement délimité et peuvent varier suivant les circonstances ou les coutumes de chaque pays. Le bénéficiaire peut même renoncer à ses privilèges.

Par contre, les immunités sont accordées en raison de la fonction exercée par le diplomate; elles résultent de l'immunité dont jouit l'Etat que représente le diplomate. Aussi l'agent diplomatique ne peut-il y renoncer sans l'approbation de l'Etat qu'il représente. Une modification à cette règle de droit international effectuée unilatéralement par un Etat ne saurait être valable pour l'Etat qui n'y souscrit pas. Ce n'est que par consentement des autres Etats qu'une telle modification pourrait devenir une règle de droit.

Il apparaît donc que, après une longue évolution historique, les immunités diplomatiques, qui ont pour objet d'assurer aux fonctionnaires l'indépendance nécessaire, constituent des règles issues de la coutume, celle-ci étant l'une des sources du droit international.

Ces immunités s'étendent à tout le personnel des missions diplomatiques, qu'il s'agisse des fonctionnaires titulaires de la mission, des familles de ces fonctionnaires, de certains employés administratifs ou même des domestiques de ces fonctionnaires. La famille d'un diplomate comprend les ascendants, les descendants et autres parents pourvu qu'ils vivent dans la même maison que lui. Ces personnes ne sont pas soumises à la juridiction civile et criminelle de l'Etat auprès duquel le diplomate est accrédité. L'autorité la plus importante dans ce domaine est l'Institut de droit international qui, à Cambridge en 1895, a établi un règlement sur les immunités diplomatiques¹; l'article 12 de ce règlement est particulièrement intéressant. Il s'agit là d'une règle précise, ne prêtant pas à une interprétation d'après laquelle ne seraient pas compris dans la famille du diplomate sa femme ou l'un de ses enfants, en raison de la nationalité ou de la nature

¹ Voir l'*Annuaire de l'Institut de droit international*, XIV, 1895-1896.

enjoy all the freedom necessary for the exercise of his difficult task if any one of the members of his family group were subject to the jurisdiction of the State to which that diplomat was accredited.

That, however, was the position in which the family of the Chilean Ambassador had been placed as a result of the adoption, by the USSR Government, of unilateral measures aimed at modifying the principles of diplomatic immunity recognized by all States. Mrs. Alvaro Cruz was, of course, a Soviet citizen, but the USSR Government should not give legal provisions regarding nationality greater weight than the principles of international law which it was under an obligation to respect. It was a case of super-imposition rather than of conflict between the general laws of the Soviet Union concerning nationality, laws which were an expression of that country's sovereignty, and the special international law which accorded certain immunities to the personnel of diplomatic missions, a law which was another manifestation of sovereignty. The application of the special law must take precedence over the application of the general law; it did not infringe upon it, even as an exception did not break a rule but merely confirmed its existence.

During the debate held by the General Committee of the General Assembly, the USSR delegation had opposed the inclusion in the agenda of the question under discussion. At a meeting of the General Committee,¹ that delegation had argued that its Government had in no way departed from diplomatic usage, since immunities were applicable solely to the nationals of the country represented by a diplomat. At the following meeting it had maintained that Chile had made the unprecedented request that diplomatic immunity should be granted by the Soviet Union to one of its nationals.

It followed from the preceding statements, however, that diplomatic immunity was not granted on account of age, sex or nationality. It happened frequently that diplomats were married to women who were nationals of the country where their husbands were accredited. According to the argument of the USSR delegation, a foreign woman married to a diplomat would not enjoy immunity either in her country of origin, if her husband were accredited there, or in any other country, because she would not have the nationality of the country represented by her husband. That argument showed that the rules relating to diplomatic immunity were more likely to be violated in the USSR, with regard to countries which were at peace with that State, than outside the Soviet Union, by countries which were at war with each other. Furthermore, the Chilean Government had not requested the USSR to grant diplomatic immunity to a national of the Soviet Union, but had simply requested that immunity should be accorded to the family of the Chilean Ambassador in Moscow. It was not, incidentally, the USSR Government which granted that immunity, but international law. That Government was bound, in that respect, by the legal rules in force. By agreeing to send and to receive diplo-

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, General Committee, 43rd meeting.*

du lien de parenté. Il est évident qu'un diplomate ne jouirait pas dans l'exercice de ses fonctions délicates de toute la liberté nécessaire si l'une quelconque des personnes qui constituent le groupe familial se trouvait soumise à la juridiction de l'Etat auprès duquel ce diplomate est accrédité.

Néanmoins, c'est la situation dans laquelle se trouve la famille de l'Ambassadeur du Chili, du fait que le gouvernement de l'URSS a apporté, par une mesure unilatérale, des modifications aux règles relatives à l'immunité diplomatique reconnues par tous les Etats. Sans doute, Mme Alvaro Cruz est-elle citoyenne soviétique, mais le Gouvernement de l'URSS ne doit pas faire passer les dispositions législatives ayant trait à la nationalité avant les règles de droit international qu'il est tenu de respecter. Il n'y a nullement conflit, mais superposition, entre la législation générale de l'Union soviétique sur la nationalité, expression de la souveraineté de ce pays, et la loi internationale spéciale qui octroie certaines immunités au personnel des missions diplomatiques, autre manifestation de souveraineté. La loi spéciale s'applique avant la loi générale; elle ne la transgresse pas, de même qu'une exception n'enfreint pas une règle mais en confirme l'existence.

Au cours de la discussion à laquelle a procédé le Bureau de l'Assemblée générale, la délégation de l'URSS s'est opposée à l'inscription à l'ordre du jour de la question actuellement examinée. Lors d'une séance du Bureau,¹ elle a affirmé que son Gouvernement ne s'était nullement écarté des usages diplomatiques car les immunités s'appliquent uniquement aux ressortissants du pays représenté. Au cours de la séance suivante, elle a soutenu que le Chili demandait, fait sans précédent, que l'immunité diplomatique soit accordée par l'Union soviétique à un de ses ressortissants.

Mais il ressort des considérations précédentes que l'immunité diplomatique ne s'accorde en raison ni de l'âge, ni du sexe, ni de la nationalité. Il arrive fréquemment que des fonctionnaires diplomatiques soient mariés à des femmes ressortissantes du pays auprès duquel il se trouvent accrédités. D'après la thèse de la délégation de l'URSS, une femme étrangère mariée à un diplomate ne jouirait d'aucune immunité, ni dans son pays d'origine, si son mari y était accrédité, ni dans aucun autre pays parce qu'elle n'aurait pas la nationalité du pays représenté par son mari. Cette thèse démontre que les règles relatives à l'immunité diplomatique courent plus de risque d'être violées en URSS à l'égard des pays qui sont en état de paix avec ce pays, qu'en dehors de l'Union soviétique, entre des pays qui sont en guerre. Par ailleurs, le Gouvernement du Chili n'a pas demandé à l'URSS de garantir l'immunité diplomatique à un ressortissant de l'Union soviétique, mais simplement d'appliquer cette immunité à la famille de l'Ambassadeur du Chili à Moscou. Cette immunité, ce n'est d'ailleurs pas le Gouvernement de l'URSS qui l'octroie, mais le droit international qui l'accorde. Ledit Gouvernement est lié, sur ce point, par les règles juridiques en vigueur. En acceptant d'envoyer et de recevoir

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Bureau, 43ème séance.*

matic missions, it had voluntarily assumed the obligation to do so in accordance with those rules.

The USSR Government opposed those provisions on the basis of a decision taken on 14 January 1927 by the Council of People's Commissars, which confined diplomatic immunity to the wife of the diplomat and to those of his children who were under age. The rules on immunity, however, had been established by the consent of all States and not by a sovereign act of the Soviet Union. The Government of that country had no right whatsoever to modify those rules by a special law. It could do so only if the Soviet State enjoyed a sovereignty superior to that of other States or if the legal equality of nations, an equality which was the basis of international society, no longer existed. If the USSR Government were able unilaterally to restrict the application of the rules of immunity, there would be nothing to prevent it from abolishing those rules altogether. From the legal point of view, such a procedure was inadmissible.

The case under discussion involved not only the fate of the family of the Chilean diplomat, but also the very principle of diplomatic immunity. Furthermore, the Government of the Soviet Union, while attempting to limit the diplomatic immunities of foreign missions, demanded for its own diplomats greater immunities than those which were generally in force. A case in point was that of the two Soviet Union officials assassinated, the one on Swiss territory in 1923, the other in Latvia in 1926. Although those officials were not entitled to any special protection, the USSR Government had blamed the States concerned for not having ensured such protection.

Lastly, the representative of Chile emphasized that his Government, in requesting that an exit visa should be granted to Mrs. Alvaro Cruz, had no intention to impose its own legislation on the USSR. The purpose of the Chilean protest was simply not to allow the Soviet Union to subject to its jurisdiction persons who were exempt from that jurisdiction under the rules of international law.

It was in the interests of all nations that international law should be respected. That respect was of special concern to the small nations which, confronted by powerful nations, had no other means of defence than the rules of international law, which were the sole barrier to arbitrary action.

The Chilean delegation consequently looked to all peace-loving peoples to ensure that those rules of international law, which had manifestly been violated, should be respected.

In conclusion, Mr. Cruz Ocampo read out the draft resolution which he requested the Sixth Committee to adopt.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that his Government was directly concerned in the question raised by the delegation of Chile in view of the fact that a number of British subjects had married women who were nationals of the Soviet Union and who were refused permission by the authorities of that State to leave their native country in order to join their husbands. That situation had given rise to a great deal of

des missions diplomatiques, il s'est volontairement imposé l'obligation de le faire conformément à ces règles.

A ces dispositions, le Gouvernement de l'URSS oppose une décision prise le 14 janvier 1927 par le Conseil des Commissaires du peuple qui limite les immunités diplomatiques à la seule épouse du fonctionnaire et à ses enfants mineurs. Mais les règles relatives à l'immunité ont été créées, non par un acte souverain de l'Union soviétique, mais par le consentement de tous les Etats. Le Gouvernement de ce pays n'a nullement le droit de modifier ces règles par une loi spéciale. Il ne pourrait le faire que si la souveraineté de l'Etat soviétique était supérieure à celle des autres Etats ou encore que si l'égalité juridique des nations, fondement de la société internationale, avait disparu. Si le Gouvernement de l'URSS avait la possibilité de limiter unilatéralement l'application des règles sur l'immunité, rien ne l'empêcherait de faire entièrement disparaître ces règles, procédé juridiquement inadmissible.

L'affaire actuellement en discussion met en jeu non seulement le sort de la famille du diplomate chilien, mais aussi le principe même de l'immunité diplomatique. Par ailleurs, le Gouvernement de l'Union soviétique, s'il s'efforce de restreindre les immunités diplomatiques des missions étrangères, exige pour ses propres diplomates des immunités plus étendues que celles qui sont actuellement en vigueur. M. Cruz Ocampo cite à cet égard le cas de deux fonctionnaires de l'Union soviétique assassinés, l'un sur le territoire suisse, en 1923, l'autre en Lettonie, en 1926. Bien que ces fonctionnaires n'eussent pas droit à une protection spéciale, le Gouvernement de l'URSS a reproché aux Etats intéressés de n'avoir pas assuré cette protection.

Enfin, le représentant du Chili souligne que son Gouvernement, en demandant le visa de sortie de Mme Alvaro Cruz, n'a nullement eu l'intention d'imposer sa législation à l'URSS. L'objet de la réclamation du Chili est simplement de ne pas laisser l'Union soviétique soumettre à sa juridiction des personnes que les règles du droit international exemptent de cette juridiction.

Il est de l'intérêt de toutes les nations de voir respecter le droit international. Ce point est particulièrement important en ce qui concerne les petites nations qui, en face des nations puissantes, n'ont d'autre moyen de défense que les règles du droit international, seul obstacle à l'arbitraire.

Pour toutes ces raisons, la délégation du Chili attend de tous les peuples épris de paix qu'ils fassent respecter ces règles de droit manifestement violées.

En conclusion, M. Cruz Ocampo donne lecture du projet de résolution qu'il demande à la Sixième Commission d'adopter.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que son Gouvernement est directement intéressé à la question soulevée par la délégation du Chili, du fait qu'un certain nombre de sujets britanniques ont épousé des ressortissantes de l'Union soviétique auxquelles les autorités dudit Etat refusent le droit de quitter leur pays d'origine pour rejoindre leur mari. Cette situation a été longuement commentée et sévèrement critiquée.

adverse comment in the United Kingdom and had greatly contributed to convincing the British public that existing practices in the Soviet Union were completely different from those prevailing in most civilized countries. The United Kingdom delegation intended, therefore, to consider the two aspects of the case involving the daughter-in-law of the Chilean Ambassador primarily from the human point of view.

With regard to respect for diplomatic privileges, and without going into the question as to whether the attitude of the USSR Government could be justified on the basis of a strict application of the positive rules of international law, the representative of the United Kingdom observed that, generally speaking, the USSR carried the restrictive interpretation of those rules to a point where it verged on a flagrant violation of international law in that respect.

Thus most countries, not necessarily by virtue of formal obligations but at least for reasons of courtesy and respect for established usage, granted a wide range of privileges and immunities not only to the strictly official staff of diplomatic missions but also to other members of those missions, such as clerical and domestic employees. In the Soviet Union, very few members enjoyed such privileges and those to whom they were not granted were constantly subjected to various annoyances. Whereas elsewhere, members of diplomatic missions encountered no difficulty in freely entering or leaving the country to which they were accredited, it was well known that in the Soviet Union special permits were necessary in every case, and that they were issued only after long delays and obstruction. Furthermore, contrary to the practice in other countries, the Government of the USSR was in fact opposed to any consular representation in its territory.

Members of foreign missions in the Soviet Union, unlike those in every other country, not only were unable to move freely about the country, either in execution of their duties or for purposes of rest or pleasure; they could not even move outside a very limited radius around Moscow except under the greatest difficulties. In that connexion, even if they were not met with a formal refusal, the practical difficulties and the bureaucratic obstructions which were systematically placed in their way proved almost insuperable. If they succeeded in travelling, it was always under the strictest and most unrelenting supervision. If to that were added the fact that they found it impossible to entertain normal relations with citizens of the Soviet Union, because of the reprisals with which the latter would immediately be threatened and to which they would be subjected, one was forced to conclude that the members of the diplomatic missions in the USSR were prevented from carrying out their functions in a normal manner and that the attitude of the Government of that country virtually implied a refusal to entertain normal diplomatic relations with the majority of countries in the world. Whether or not that amounted to a violation of positive international law, it was impossible not to observe that the Soviet Union and the countries which followed its example had alone adopted a procedure so contrary to the practices followed in civilized countries.

par l'opinion publique du Royaume-Uni et a beaucoup fait pour la convaincre que les règles en usage dans l'Union soviétique diffèrent totalement de celles qui sont en vigueur dans la plupart des pays civilisés. C'est donc surtout sous l'angle humain que la délégation du Royaume-Uni se propose d'examiner les deux aspects du problème que pose le cas de la bru de l'Ambassadeur du Chili.

En ce qui concerne le respect des privilèges diplomatiques, sans vouloir discuter sur le point de savoir si l'attitude du Gouvernement de l'URSS peut ou non trouver sa justification dans une application rigide des règles positives du droit international, le représentant du Royaume-Uni constate que, d'une manière générale, l'URSS pousse l'interprétation restrictive de ces règles au point qu'elle confine à une violation flagrante du droit international en cette matière.

C'est ainsi que la plupart des pays, si ce n'est toujours en vertu d'une obligation formelle, du moins par courtoisie et respect des usages, accordent un grand nombre de ces privilèges et immunités non seulement au personnel strictement officiel des missions diplomatiques, mais également à d'autres membres de ces missions, tels que les employés de bureau et les gens de maison. Dans l'Union soviétique, très peu de membres bénéficient de ces privilèges et ceux qui en sont exclus sont l'objet de fréquentes vexations. Tandis qu'ailleurs les membres des missions diplomatiques n'éprouvent aucune difficulté à entrer dans le pays auprès duquel ils sont accrédités ni à en sortir librement, on sait que dans l'Union soviétique des autorisations spéciales sont nécessaires dans chaque cas particulier et qu'elles ne sont délivrées qu'après de longs délais et non sans difficultés. En outre, le Gouvernement de l'URSS s'oppose en fait à toute représentation consulaire sur son territoire, contrairement à la pratique en usage dans les autres Etats.

Loin de pouvoir, comme partout ailleurs, circuler à leur guise à l'intérieur du pays, soit pour l'exercice de leurs fonctions, soit pour leur repos ou leur plaisir, les membres des missions étrangères dans l'Union soviétique ne peuvent se déplacer qu'avec les plus grandes difficultés dans un rayon très restreint en dehors de Moscou, et, à cet égard, même lorsqu'ils ne se heurtent pas à un refus formel, ils ont beaucoup de mal à surmonter les obstacles que dresse systématiquement devant eux l'obstruction de la bureaucratie. S'ils réussissent à se déplacer, c'est sans jamais échapper à une étroite surveillance. Si l'on ajoute à cela qu'il leur est impossible d'entretenir des relations normales avec des ressortissants de l'Union soviétique, en raison des représailles dont ceux-ci seraient immédiatement menacés et frappés, force est bien de conclure que les membres des missions diplomatiques en URSS sont mis dans l'impossibilité d'accomplir normalement leurs fonctions et que l'attitude du Gouvernement de ce pays équivaut pratiquement à un refus de toutes relations diplomatiques régulières avec la plupart des pays du monde. Qu'on y voie ou non une violation du droit positif international, on ne saurait s'empêcher de remarquer que seuls l'Union soviétique et les Etats qui suivent son exemple ont adopté une attitude contraire aux usages observés par les pays civilisés.

It would be hard to imagine an incident similar to that which had motivated the Chilean draft resolution occurring elsewhere than in the USSR or in one of the countries which modelled its practices on those of that State. Even if it were granted that the daughter-in-law of the Chilean Ambassador was a citizen of the Soviet Union; that that country was opposed to the marriage of its nationals with foreigners; that citizens of the Soviet Union were prohibited by law from leaving their country without express permission from the authorities; that under a strict interpretation of international law such a person could not claim diplomatic privileges; nevertheless, the refusal to allow her to leave with her husband and the Chilean mission on the sole ground that she was a national of the Soviet Union was an astonishing action, for which no parallel could be found in any other country of the civilized world.

If the case raised any legal question, the Government of the United Kingdom would support an application to the International Court of Justice for an advisory opinion. But apart from any legal issue, Mr. Fitzmaurice emphasized that the way in which the Soviet Union treated members of foreign missions was incompatible both with normal diplomatic usage and with simple international courtesy. Moreover, its attitude towards the daughter-in-law of the Chilean Ambassador constituted a breach of fundamental human rights, and that was the second aspect of the case which had come to be known as the question of wives of Soviet nationality.

The United Kingdom representative reviewed the facts.

A number of British subjects serving in the Soviet Union during or after the war, had married Soviet women, in spite of the persistent warnings of the British authorities. Immediately following the cessation of hostilities, fifteen of those wives had obtained permission to leave the USSR to join their husbands. Since the beginning of 1946, no further authorizations had been granted. Since those women did not lose their original nationality when they married, they could leave their country either by renouncing their Soviet citizenship, or by obtaining an exit permit. To renounce their citizenship they needed the agreement of the Supreme Soviet, which was almost impossible to obtain; and exit permits were ordinarily issued by the authorities only for travel in the public interest. Most of the women had applied both for permission to renounce their Soviet citizenship and for exit permits; none had obtained them. They had consequently been forced to remain in the Soviet Union and, since the enactment of a decree in February 1947 prohibiting the marriage of USSR nationals with foreigners, many of them had been under systematic pressure and persecution aimed at forcing them to ask for divorces.

Mr. Fitzmaurice did not propose to argue the legal merits of the action taken by the USSR Government. The latter would no doubt refer to Article 2, paragraph 7 of the Charter to claim that such action was solely within the province of domestic jurisdiction.

De même, on imaginerait difficilement qu'un incident analogue à celui qui a motivé la proposition du Chili puisse se produire ailleurs que dans l'URSS ou l'un des pays qui règlent leur conduite sur la sienne. On peut tout admettre: que la bru de l'Ambassadeur du Chili soit ressortissante de l'Union soviétique, que ce pays s'oppose au mariage de ses ressortissantes avec des étrangers, que la loi interdise aux citoyens de l'Union soviétique de quitter leur pays sans une autorisation expresse des pouvoirs publics, et que l'interprétation étroite du droit international exclue cette personne du bénéfice des privilèges diplomatiques; il n'en demeure pas moins que le refus de la laisser partir avec son mari en même temps que la mission chilienne, pour la seule raison qu'elle est ressortissante de l'Union soviétique, constitue un cas surprenant dont on chercherait vainement un autre exemple dans les autres nations du monde civilisé.

Si ce cas soulève un problème d'ordre juridique, le Gouvernement du Royaume-Uni appuiera une requête en vue d'obtenir un avis consultatif de la Cour internationale de Justice. Mais, toute question de droit mise à part, M. Fitzmaurice souligne que la façon dont l'Union soviétique traite les membres des missions étrangères n'est compatible ni avec les usages diplomatiques en vigueur, ni avec la simple courtoisie internationale. Son attitude à l'égard de la bru de l'Ambassadeur du Chili constitue de plus une atteinte aux droits fondamentaux de l'homme et c'est là le second aspect du problème qui se rattache à ce qu'il est convenu d'appeler la question des épouses de nationalité soviétique.

Le représentant du Royaume-Uni rappelle les faits.

Un certain nombre de sujets britanniques, en service dans l'Union soviétique, ont épousé des ressortissantes de ce pays pendant ou après la guerre, malgré les avertissements qui leur furent généralement prodigués par les autorités dont ils dépendaient. Immédiatement après les hostilités, quinze de ces épouses obtinrent la permission de quitter l'URSS pour suivre leurs maris. Depuis le début de 1946, aucune autorisation nouvelle n'a été accordée. Comme ces femmes n'ont pas perdu leur nationalité d'origine du fait de leur mariage, il leur faudrait, pour pouvoir quitter leur pays, soit renoncer à la citoyenneté soviétique, ce qui ne peut se faire qu'avec l'accord, presque impossible à obtenir, du Soviet suprême, soit se voir accorder un visa de sortie que les autorités ne délivrent normalement que pour des voyages d'intérêt public. La plupart de ces femmes ont présenté des demandes de renonciation à leur citoyenneté et des demandes de visa: aucune de ces requêtes n'a été agréée. Elles ont donc été obligées de rester dans l'Union soviétique et, depuis qu'en février 1947, un décret a prohibé le mariage des ressortissants de l'URSS avec les étrangers, bon nombre d'entre elles ont été l'objet de pressions systématiques et de persécutions visant à les contraindre à demander le divorce.

M. Fitzmaurice ne se propose pas de discuter la légalité des mesures prises par le Gouvernement de l'URSS. Sans doute, celui-ci invoquerait-il le paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte pour prétendre qu'elles relèvent uniquement de sa compétence nationale.

The United Kingdom representative would confine himself, for the time being, to saying that those actions were incompatible with the declaration of human rights, which recognized the freedom of persons to leave their country and to marry foreigners. Since the delegation of the Soviet Union had voted in favour of those two freedoms in the Third Committee, it would be difficult for its Government to maintain in the future that its attitude in regard to those matters was a matter of purely domestic concern and that other States had no right to question it. The USSR Government was of course entitled to prove that it was under no legal obligation to allow its nationals to leave their country, and that it could enact legal measures to prevent them from so doing. But the important point was to determine the extent of that right and the manner in which it was exercised. When its exercise led to the creation of a rigid barrier between the Soviet Union and the rest of the world; to a refusal of any opportunity for Soviet nationals to go abroad to visit other countries and to come to know other peoples; when the practice was carried to the length of refusing Soviet wives the permission to join their husbands abroad, it could be said that in those circumstances the abuse of that right constituted a flagrant violation of the fundamental liberties of the human person.

The action of the USSR Government in denying a wife's right to live in her home, which was where her husband resided and earned his living, amounted to a deliberate destruction of marriage. Such action was neither humane nor worthy of a civilized State.

In certain circumstances any State might wish to retain its citizens within its territory. Such had been the situation in the United Kingdom during the war. Immediately the war was over, however, British subjects were again free to leave their country without visas and even without passports.

Similarly, certain restrictions on the right to marry foreign women might be imposed, for reasons of security, on members of the armed forces or of the diplomatic service. Such restrictions, however, consisted solely in requiring prior authorization from a superior officer; they never led to a prohibition of the marriage, since the individual concerned could always resign if the authorization were not granted.

The United Kingdom representative recalled the efforts of his Government to persuade the authorities of the Soviet Union to make more humane provision for the Soviet wives. Neither the interviews of Mr. Attlee, Mr. Bevin and Field Marshal Montgomery with Generalissimo Stalin in Moscow, nor the indignation of the public, of the Press and of the British Parliament, had swayed the Government of the USSR; on the contrary, its attitude had become more and more uncompromising, although the number of cases involved was relatively small and could not constitute precedents, since any future marriages of that kind had been prohibited.

Instead of showing a minimum of respect for the fundamental rights of the Soviet wives, the authorities of the Soviet Union had tried by every possible means — by humiliation, annoyances by the police, threats of arrest and, in some cases, even imprisonment on clearly trumped up grounds — to break those marriages; and in several

Le représentant du Royaume-Uni se borne à constater, pour le moment, que ces mesures sont incompatibles avec la déclaration des droits de l'homme, qui reconnaît à toute personne le droit de quitter son pays, et d'épouser un étranger. Puisque la délégation de l'Union soviétique a voté en faveur de ces deux libertés à la Troisième Commission, il sera difficile à son Gouvernement de soutenir, à l'avenir, que son attitude à l'égard des problèmes en cause n'intéresse que lui-même et que les autres Etats n'ont pas leur mot à dire à ce sujet. Certes, il est loisible au Gouvernement de l'URSS de prouver que rien ne l'oblige, en droit, à permettre à ses ressortissants de quitter leur pays et qu'il peut prendre des mesures légales pour les en empêcher. Mais, ce qui importe, c'est de mesurer jusqu'où va ce droit et comment il s'exerce. Lorsqu'il en arrive à créer une barrière rigide entre l'Union soviétique et le reste du monde, à refuser toute possibilité à ses ressortissants de sortir de leurs frontières pour visiter les autres pays et connaître les autres peuples, lorsqu'il va jusqu'à interdire aux épouses soviétiques de suivre leur mari à l'étranger, il est permis de dire que l'abus de ce droit constitue, dans ces conditions, une violation flagrante des libertés fondamentales de la personne humaine.

En refusant la femme de rejoindre le foyer conjugal qui se trouve au lieu où le mari a son domicile et où il gagne sa vie, le Gouvernement de l'URSS tend à la destruction intentionnelle du mariage. Sa conduite n'est ni humaine, ni digne d'un Etat civilisé.

Tout Etat peut, dans certaines circonstances, vouloir retenir ses citoyens à l'intérieur des frontières. C'est ce qui s'est produit, en temps de guerre, dans le Royaume-Uni. Mais, dès la fin des hostilités, les sujets britanniques ont recouvré le droit de quitter leur pays sans visa et même sans passeport.

De même, pour des raisons de sécurité, certaines limitations peuvent être apportées au droit d'épouser une étrangère en ce qui concerne les militaires et les diplomates. Mais ces limitations consistent uniquement à exiger l'autorisation préalable de l'autorité hiérarchique et elles n'aboutissent jamais à l'interdiction du mariage, puisque l'intéressé a toujours la faculté de démissionner, si l'autorisation lui est refusée.

Le représentant du Royaume-Uni rappelle tous les efforts faits par son Gouvernement pour obtenir des autorités de l'Union soviétique une mesure plus humaine en faveur des épouses soviétiques. Ni les entrevues de M. Attlee, de M. Bevin et du maréchal Montgomery avec le maréchal Staline à Moscou, ni l'indignation du public, de la presse et du Parlement britannique n'ont pu fléchir le Gouvernement de l'URSS, dont l'attitude, au contraire, est devenue de plus en plus intransigeante, bien qu'il s'agisse d'un nombre de cas relativement restreint, qui ne sauraient constituer des précédents, puisque ce genre de mariage est interdit à l'avenir.

Au lieu de montrer un minimum de respect pour les droits fondamentaux des épouses soviétiques, les autorités de l'Union soviétique se sont efforcées par tous les moyens — humiliations, vexations policières, menaces d'arrestation, incarcération même, dans certains cas, pour des motifs forgés de toutes pièces — de les contraindre à

instances they had succeeded. Mr. Fitzmaurice was prepared to submit details, should the USSR delegation question the accuracy of the facts to which he had referred.

The United Kingdom representative pointed out that a divorce obtained by the wife in a court of the Soviet Union did not solve the matter for her husband; for it did not suffice, in the United Kingdom, to free him from his marriage ties. Such a marriage, legally contracted in the USSR, was recognized as valid under British law and only a divorce obtained in a court in the United Kingdom could dissolve it; to obtain a divorce, however, the husband must prove misconduct or desertion on the part of the wife. In the majority of cases there had been no desertion; and misconduct, even if it occurred, would be impossible to prove, in view of the isolation in which the Soviet Union had placed itself. It seemed, therefore, that the husbands of Soviet wives were condemned to an unimaginable existence; they were to live as legally married men, unable to remarry, yet whose marriages were in fact non-existent.

The United Kingdom representative wondered what the USSR Government could gain by placing a small number of men and women in such a critical position, in disregard of the most elementary human freedoms and of the feelings which its attitude had aroused throughout the British public.

Mr. Fitzmaurice reserved his right to speak on his amendment [A/C.6/311] to the Chilean draft resolution when the latter came up for detailed consideration in the Committee.

Mr. GROSS (United States of America) wished to relate the facts which had led the United States Government to take a special interest in the question of the right of Soviet wives of foreign nationals to leave the USSR in order to accompany or join their husbands.

Mr. GROSS observed that the attitude of the Government of the Soviet Union was the same as that adopted by that country's government in the sixteenth century; he pointed out that since the United States Government had recognized the Government of the Soviet Union in November 1933, no more than 50 Soviet women, married to American citizens, had been permitted to leave their country. Three hundred and fifty Soviet wives of American citizens, 97 of whom were married to veterans, had applied for permission to leave their country. Sixty-five men, nationals of the Soviet Union and married to American citizens, were in the same position. Since 1945, the United States Embassy in Moscow had repeatedly taken up the question with the Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union. A number of official notes addressed by the United States Government to the Government of the USSR had remained unanswered.

The United States Embassy in Moscow had also taken up the case of the women of Soviet nationality whose marriages to American citizens had taken place before the Second World War in territories not then incorporated in the

rompre ces mariages et elles y sont plus d'une fois parvenues. M. Fitzmaurice est prêt à fournir des précisions au cas où la délégation de l'URSS contesterait l'exactitude des faits auxquels il a fait allusion.

Le représentant du Royaume-Uni fait observer que le divorce obtenu par la femme devant les tribunaux de l'Union soviétique ne résout rien à l'égard du mari, car il ne suffit pas, dans le Royaume-Uni, à le libérer des liens du mariage. Ce mariage, légalement contracté en URSS, est reconnu valable par la législation britannique. Seul, un divorce prononcé par une cour du Royaume-Uni peut y mettre fin, mais il faut, pour cela, que le mari prouve l'inconduite de la femme ou l'abandon du domicile conjugal. Dans la plupart des cas, il n'y pas eu abandon de foyer; quant à l'inconduite de la femme, même si elle est réelle, il est impossible d'en apporter la preuve, étant donné les conditions d'isolement dans lesquelles l'Union soviétique s'est placée. Ainsi donc, les maris des ressortissantes de ce pays semblent condamnés à vivre dans cette situation inconcevable d'hommes légalement mariés, qui ne peuvent se remarier, mais dont le mariage est, en fait, inexistant.

Le représentant du Royaume-Uni se demande ce que le Gouvernement de l'URSS peut gagner à maintenir ce petit nombre d'hommes et de femmes dans une situation si critique, au mépris des libertés les plus élémentaires de la personne humaine et de l'émotion que son attitude a suscitée dans toute l'opinion britannique.

M. Fitzmaurice se réserve de commenter son amendement [A/C.6/311] au projet de résolution du Chili, lorsque ce dernier sera examiné en détail par la Commission.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) tient à exposer les faits qui ont conduit le Gouvernement des Etats-Unis à accorder un intérêt tout particulier à la question du droit, pour les ressortissantes de l'Union soviétique ayant épousé des étrangers de quitter leur pays pour accompagner ou rejoindre leur mari.

M. GROSS constate que l'attitude du Gouvernement de l'Union soviétique est analogue à celle qu'avait adoptée le gouvernement de ce pays au XVI^{ème} siècle et il fait observer que depuis la reconnaissance du Gouvernement de l'Union soviétique par les Etats-Unis, en novembre 1933, seules 50 ressortissantes soviétiques mariées à des citoyens américains ont reçu l'autorisation de quitter leur pays. A l'heure actuelle, 350 épouses de citoyens américains, ressortissantes de l'Union soviétique, dont 97 sont mariées à des anciens combattants, ont présenté, sans résultat, une demande en vue d'être autorisées à quitter le territoire de leur pays. Soixante-cinq ressortissants de l'Union soviétique mariés à des citoyennes américaines se trouvent dans la même situation. A plusieurs reprises depuis 1945, l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou a attiré l'attention du Ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique sur cette question. Un certain nombre de notes officielles, adressées par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de l'URSS, sont demeurées sans réponse.

Plus particulièrement, dans le cas de femmes de nationalité soviétique dont le mariage avec des citoyens américains avait été célébré avant la seconde guerre mondiale et sur des territoires qui, alors, ne faisaient pas partie de l'Union soviétique,

Soviet Union, and had requested the Ministry of Foreign Affairs of the USSR, in April and again in June 1947, to assist those women to obtain permission to leave their native countries. It should be noted that the Soviet nationality had been conferred on those women, without any specific application on their part, by blanket decrees which gave Soviet citizenship to all persons residing in the territories incorporated in the Soviet Union. On 11 June 1947, the Ministry replied to the United States Embassy that it was unable to render any assistance in the matter. The last communication from the United States Government, dated 14 February 1948, had remained unanswered.

It was common knowledge that the authorities of the Soviet Union had advised women whose husbands had returned to the United States to obtain divorces and abandon any idea of joining their husbands. It would be difficult to conceive of a more flagrant violation of fundamental human rights in respect to the family and marriage.

Mr. Gross observed that it was very difficult to reconcile such an attitude on the part of the USSR Government with the attitude which that same Government had adopted in the Third Committee with regard to marriage. Article 14 of the draft declaration of human rights, the text of which the Third Committee was in the process of drafting, and which established the equality of men and women both during marriage and after divorce, had in fact resulted from the adoption of an amendment submitted by the Soviet Union.¹ On that occasion, the USSR representative on the Third Committee had emphasized² that the purpose of his amendment was not to encourage divorce but to ensure the equality of husband and wife both during marriage and in the case of divorce, as well as the effective protection of the family by society and the State. It was permissible to ask whether husband and wife enjoyed equal rights when the wife was denied the freedom enjoyed by her husband to travel and to live in the place where they wished to take residence; and whether, according to Soviet theories, the effective protection of the family by the State consisted in preventing a wife from joining her husband and in advising her to seek a divorce.

The importance of the right of a wife to accompany her husband had been stressed by the United Nations Commission on the Status of Women.³ That Commission, while noting with satisfaction that the draft declaration on human rights contained the provision that every person had the right to choose a spouse freely, pointed out that such a right could not be fully guaranteed unless it were recognized that every person had the right to leave his or her country in order to live with his or her spouse. As a result of the Commission's observations, the Economic and Social Council had adopted resolution 154 (VII) D, deploring "... those legislative or administrative provisions, which deny to a woman the right to leave her

Ambassade des Etats-Unis à Moscou demanda, en avril et en juin 1947, au Ministère des affaires étrangères de l'URSS, de bien vouloir aider ces femmes à obtenir l'autorisation de quitter leur pays d'origine. Il y a lieu, à ce sujet, de noter que la nationalité soviétique avait été reconnue à ces femmes sans qu'elles aient présenté de demande à cet effet, en vertu de décrets d'une portée générale conférant le statut de citoyen soviétique à toute personne résidant sur les territoires incorporés à l'Union soviétique. Le 11 juin 1947, le ministère répondit à l'Ambassade des Etats-Unis qu'il ne pouvait fournir aucune aide à ce sujet. La dernière communication du Gouvernement des Etats-Unis, en date du 14 février 1948, est restée sans réponse.

Le fait que les autorités de l'Union soviétique aient conseillé aux épouses dont le mari était rentré aux Etats-Unis de demander le divorce et de renoncer à toute idée de le rejoindre n'est un secret pour personne. L'on ne saurait concevoir de violation plus flagrante des droits fondamentaux de l'homme dans le domaine de la famille et du mariage.

M. Gross fait remarquer qu'il est très difficile de concilier cette attitude du Gouvernement de l'URSS avec celle que ce même Gouvernement a adoptée à la Troisième Commission au sujet du mariage. C'est, en effet, à la suite de l'adoption d'un amendement de l'Union soviétique¹ que l'article 14 du projet de déclaration des droits de l'homme, dont la Troisième Commission est en train d'élaborer le texte, consacre l'égalité de l'homme et de la femme tant dans le mariage qu'après le divorce. A cette occasion, le représentant de l'URSS à la Troisième Commission souligna² que le but de son amendement n'était pas d'encourager le divorce, mais d'assurer l'égalité des époux pendant le mariage et en cas de divorce, ainsi que la protection efficace de la famille par la société et par l'Etat. Or, il est permis de se demander si les époux jouissent de droits égaux lorsqu'on refuse à la femme la liberté qu'a son mari de voyager et de vivre dans le lieu qu'ils ont choisi pour établir leur résidence et si, d'après la conception soviétique, la protection efficace de la famille par l'Etat consiste à empêcher une femme de rejoindre son mari et à lui conseiller de demander le divorce.

L'importance du droit de l'épouse d'accompagner son mari a été soulignée par la Commission de la condition de la femme³ qui, tout en notant avec satisfaction la disposition du projet de déclaration des droits de l'homme selon laquelle toute personne a le droit de choisir librement son conjoint, a fait valoir que ce droit ne pouvait être pleinement garanti si l'on ne reconnaissait pas à toute personne le droit de quitter son pays pour résider avec son conjoint. A la suite des observations de la Commission de la condition de la femme, le Conseil économique et social a adopté sa résolution 154 (VII) D, par laquelle il a condamné "les dispositions législatives ou administratives qui dénie à la femme le droit de quitter

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Third Committee, 125th meeting.*

² *Ibid.*, 124th meeting.

³ See *Official Records of the Economic and Social Council, third year, sixth session, supplement No. 5, page 13.*

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Troisième Commission, 125^{ème} séance.*

² *Ibid.*, 124^{ème} séance.

³ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, troisième année, sixième session, supplément n° 5, page 13.*

country of origin and reside with her husband in any other”.

The representative of the United States drew the attention of the Committee to the fact that the attitude of the Government of the USSR with regard to nationals of the Soviet Union who had married foreigners was only one aspect of that Government's general policy with regard to the right of travel and residence; to show the gravity of the situation from the standpoint of respect for human rights, he would give the following facts.

By September 1948, the United States Embassy in Moscow had received 5,481 requests from nationals of the Soviet Union who, since 1940, had expressed their desire to go to the United States. Of those requests, 3,481 had been applications for immigration visas and had been submitted by persons who did not claim American citizenship. Since July 1945, only 27 of those persons, who were considered to be nationals of the Soviet Union, had succeeded in obtaining exit permits.

Among the persons residing in the Soviet Union who had expressed a wish to leave the country, a number had valid claims to American citizenship, but nevertheless had been refused exit visas. The group included 108 persons whose claim to American citizenship had been approved by the State Department of the United States and who laid no claim whatsoever to Soviet citizenship. Of another group of 89 persons detained in the USSR, 31 had established their American citizenship, while the American citizenship of the remaining 58 was under investigation by the State Department. The Government of the USSR had declined to inform the Government of the United States of the nature of the charges against those 31 persons and United States diplomatic representatives had not been permitted to speak to them. Other persons wishing to leave the USSR included 248 who possessed both American and Soviet citizenship, 439 whose claims to American citizenship were regarded as valid but whose status under both United States and Soviet Union law required final verification, and 1,270 having claims to dual nationality, but whose claims to American citizenship had not yet been recognized.

Consequently, on 1 January 1948, there were residing in the Soviet Union 826 persons who had a right to American citizenship, but had been prevented from travelling to the United States by the action or inaction of the USSR Government. Since 1940, only 12 persons, enjoying dual nationality and having a right to American nationality, had succeeded in obtaining exit visas.

Giving examples to illustrate the absolute control exercised by the Government of the USSR over its nationals, the representative of the United States pointed out that the refusal to permit women of Soviet nationality married to foreigners to rejoin their husbands abroad was in complete conformity with the Soviet conception of the State's absolute control over the individual.

Mr. Gross recalled that, by 37 votes to none, with 3 abstentions, the Third Committee had

son pays d'origine et de résider avec son mari dans tout autre pays”.

Le représentant des Etats-Unis attire l'attention de la Commission sur le fait que l'attitude du Gouvernement de l'URSS envers les ressortissantes de l'Union soviétique ayant épousé des étrangers n'est qu'un des aspects de la politique générale de ce Gouvernement à l'égard du droit de déplacement et de résidence; à cet égard, il tient à donner les précisions suivantes qui montrent la gravité de la situation du point de vue du respect des droits de l'homme.

Au mois de septembre 1948, l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou avait reçu 5.481 demandes émanant de ressortissants de l'Union soviétique qui, depuis 1940, exprimaient le désir de se rendre aux Etats-Unis. Sur ces demandes, 3.481 avaient trait à des visas d'immigration et émanaient de personnes qui ne revendiquaient pas la nationalité américaine. Seules, 27 de ces personnes, considérées comme ressortissantes de l'Union soviétique, ont réussi à obtenir un visa de sortie depuis le mois de juillet 1945.

Parmi les personnes qui résident dans l'Union soviétique et qui ont exprimé le désir de quitter ce territoire, un certain nombre peuvent à bon droit revendiquer la nationalité américaine. Ces dernières, dont 108 avaient fait reconnaître leur nationalité américaine par le Département d'Etat des Etats-Unis et qui ne prétendaient nullement à la nationalité soviétique, se sont cependant vu refuser le visa de sortie par les autorités de l'Union soviétique. Sur un autre groupe de 89 personnes détenues dans ce pays, 31 ont établi leur nationalité américaine et les 58 autres ont obtenu du Département d'Etat l'ouverture d'une enquête au sujet de leur nationalité. Le Gouvernement de l'URSS a refusé d'indiquer au Gouvernement des Etats-Unis la nature des charges relevées contre ces 31 personnes et les représentants diplomatiques des Etats-Unis n'ont pas été admis à s'entretenir avec elles. Parmi les autres personnes désirant quitter l'URSS, il en est 248 qui ont à la fois la nationalité américaine et la nationalité soviétique, 439 dont les droits à la nationalité américaine ont été reconnus valables mais qui doivent faire l'objet d'une vérification définitive, en vertu de la législation des Etats-Unis et de l'Union soviétique, et 1.270 ayant des titres à faire valoir aux deux nationalités, mais dont les droits à la nationalité américaine n'ont pas encore été reconnus.

Par conséquent, au 1er janvier 1948, 826 personnes résidant dans l'Union soviétique et ayant droit à la nationalité américaine ont été empêchées de se rendre aux Etats-Unis, du fait de l'action ou de l'inaction du Gouvernement de l'URSS. Depuis 1940, il n'y a guère que 12 personnes, jouissant d'un double statut national et ayant droit à la nationalité américaine, qui ont réussi à obtenir le visa de sortie.

Citant des exemples du contrôle absolu exercé par le Gouvernement de l'URSS sur ses citoyens, le représentant des Etats-Unis fait remarquer que le refus opposé par ce Gouvernement aux ressortissantes de l'Union soviétique mariées à des étrangers désireuses de rejoindre leur mari est absolument conforme à la conception soviétique de la subordination totale de l'individu à l'Etat.

M. Gross rappelle que, par 37 voix contre zéro, avec 3 abstentions, la Troisième Commission a

recently¹ approved article 11 of the draft declaration of human rights, which established the right of every individual to freedom of movement and to residence within the borders of each State; also the right to leave any country, including his own, and to return to his country. The United States delegation recognized that the declaration did not constitute a law binding upon Members of the United Nations, but was sorry to see that just when the General Assembly was about to proclaim the basic principles of human rights and freedoms, a Member of the Organization should adopt an attitude so completely inconsistent with those principles; and, by refusing to accede to the legitimate request of wives of Soviet nationality, should manifest such contempt for fundamental human rights in respect to the family and marriage. Such a violation of human rights was all the more inadmissible in that the Soviet Union, as all Member States, had pledged itself, in signing the Charter, to promote respect for human rights and for fundamental liberties for all. It was therefore permissible to conclude, as had the delegation of Chile, that the Government of the USSR had acted in violation of the Charter in denying Soviet wives of foreign nationals the right to leave its territory.

The delegation of the USSR had maintained that the provisions of Article 2, paragraph 7 of the Charter prevented the Committee from considering the problem. It was clear, however, that those provisions could not apply to the case of the Chilean Ambassador's daughter-in-law. Diplomatic privileges and immunities were among the most important issues in international law and any decision with regard to the specification of the rights and privileges accorded to representatives of sovereign States must be taken on an international level. The delegation of the United States deplored the USSR Government's opposition to the Chilean Government's proposal that the dispute with regard to Mrs. Alvaro Cruz should be referred to the Permanent Court of Arbitration or to the International Court of Justice.

The United States delegation also felt that the provisions of Article 2, paragraph 7 of the Charter did not prevent the Committee from considering the case of Soviet wives prohibited from leaving their country. Under the provisions of Article 10, the General Assembly had the right to discuss that matter, which concerned a violation of human rights. Mr. Gross pointed out that the Government of the USSR had had no hesitation, at various times, in discussing problems of human rights in other countries.

In conclusion, Mr. Gross urged the USSR delegation not to dodge the fundamental question by resorting to purely dialectical arguments, to take into account the feelings of civilized peoples and to persuade its Government to grant permission to Soviet wives of foreign nationals to leave their country for the purpose of joining their husbands. He emphasized the fact that, by taking such meas-

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Third Committee, 120th meeting.*

approuvée récemment¹ l'article 11 du projet de déclaration des droits de l'homme, consacrant le droit pour toute personne de chercher librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat, ainsi que le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays. Tout en reconnaissant que la déclaration ne constituerait pas un texte de loi ayant force obligatoire pour les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, la délégation des Etats-Unis regrette de constater qu'au moment même où l'Assemblée générale est sur le point de proclamer les principes fondamentaux des droits et des libertés de l'homme, un Membre de l'Organisation adopte une attitude aussi peu compatible avec ces principes et, notamment, en refusant de faire droit à la demande légitime des épouses soviétiques, manifeste un tel mépris des droits fondamentaux de l'homme sur le plan de la famille et du mariage. Cette violation des droits de l'homme est d'autant moins admissible que, comme tous les Etats Membres, l'Union soviétique a pris l'engagement, en signant la Charte, d'encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous. Il est donc permis de conclure, comme le fait la délégation du Chili, que c'est en violation des principes de la Charte que le Gouvernement de l'URSS a refusé à ses ressortissantes qui ont épousé des étrangers l'autorisation de quitter le territoire de l'Union soviétique.

La délégation de l'URSS a soutenu que les dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte s'opposaient à l'examen de la question par la Commission. Il est cependant évident que ces dispositions ne sauraient être invoquées dans le cas de la bru de l'Ambassadeur du Chili. En effet, la question des privilèges et immunités diplomatiques est l'une des plus importantes en droit international et toute décision concernant la détermination des droits et privilèges accordés aux représentants d'Etats souverains ne peut se prendre que sur le plan international. La délégation des Etats-Unis déplore le refus opposé par le Gouvernement de l'URSS aux propositions du Gouvernement chilien tendant à soumettre le différend relatif à Mme Alvaro Cruz à la Cour permanente d'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

La délégation des Etats-Unis estime que les dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte n'empêchent pas davantage la Commission d'examiner le cas des épouses soviétiques auxquelles a été refusé l'autorisation de quitter ce pays. Aux termes de l'Article 10, l'Assemblée générale a le droit de discuter cette question qui porte sur une violation des droits de l'homme. M. Gross signale à ce sujet qu'en diverses occasions, le Gouvernement de l'URSS ne s'est pas fait faute de discuter les problèmes qui se sont posés relativement aux droits de l'homme dans d'autres pays que le sien.

En conclusion, M. Gross prie instamment la délégation de l'URSS de renoncer à éluder le fond de la question par des arguments de pure dialectique et à tenir compte de l'émotion ressentie par les peuples civilisés et d'obtenir que son Gouvernement accorde aux ressortissantes de l'Union soviétique mariées à des étrangers le droit de quitter leur pays pour rejoindre leur

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Troisième Commission, 120^{ème} séance.*

ures, the Government of the Soviet Union would merely raise its own prestige.

The United States delegation realized that there were many things which could be improved in many countries. If the USSR would give up its intransigent attitude, it would enable the United Nations to achieve one of its highest goals.

Mr. Gross reserved the right to put forward at a later stage the views of his delegation on the draft resolution submitted by the delegation of Chile.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) wished to explain the position of his Government at some length and therefore preferred to defer his speech until the following meeting.

He wished, however, to point out straightaway that the only question on which the Committee was required to decide was whether the problem raised by the delegation of Chile fell within the competence of any of the organs of the United Nations.

He was sorry to observe the hostility with which his country and people were regarded by certain Governments, which saw in the debate initiated by Chile a further opportunity to display their sentiments and to increase their attacks on the USSR.

The meeting rose at 12.45 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-SIXTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 6 December 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam)

later

Mr. R. J. ALFARO (Panama).

90. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) first drew the Committee's attention to the statements made during the 135th meeting by the representatives of the Governments which were the real originators of the question before it. Their obvious hostility, based on ridiculous accusations, clearly showed their desire to intervene in affairs essentially within the domestic jurisdiction of the USSR; their main object was to cause a scandal. In that matter Chile had done no more than comply with the desires and interests of the United Kingdom and the United States of America, who kept it economically dependent upon them.

The long speech by the Chilean representative was of little interest, as he had merely submitted what he had called the affair of his daughter-in-law; a family matter could scarcely come within the competence of the General Assembly.

mari. Il souligne à ce sujet qu'en prenant de telles mesures, le Gouvernement de l'URSS ne ferait que rehausser son prestige.

La délégation des Etats-Unis reconnaît qu'il y aurait bien des choses à réformer dans plus d'un pays. Si l'Union soviétique consentait à renoncer à son intransigeance, elle permettrait à l'Organisation des Nations Unies d'atteindre l'un de ses buts les plus élevés.

M. Gross se réserve le droit de faire connaître ultérieurement les vues de sa délégation sur le projet de résolution soumis par la délégation du Chili.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), désirant exposer assez longuement la thèse de son Gouvernement, préfère ne prendre la parole qu'à la prochaine séance.

Il tient toutefois à faire observer immédiatement que la seule question sur laquelle la Commission ait à se prononcer est celle de savoir si le problème soulevé par la délégation du Chili relève de la compétence de l'un des organes des Nations Unies.

Il regrette de constater l'hostilité dont son pays et son peuple sont l'objet de la part de certains Gouvernements, qui voient dans le débat, dû à l'initiative du Chili, une nouvelle occasion de manifester leurs sentiments et de multiplier leurs attaques contre l'URSS.

La séance est levée à 12 h. 45.

CENT-TRENTE-SIXIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 6 décembre 1948, à 15 h. 30.

Président: Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam)

puis M. R. J. ALFARO (Panama).

90. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) attire tout d'abord l'attention de la Commission sur les déclarations faites au cours de la 135^{ème} séance par les représentants des Gouvernements qui sont les véritables promoteurs de la question dont elle est actuellement saisie; leur hostilité évidente, appuyée sur des accusations ridicules, montre clairement leur désir d'intervenir dans des affaires qui relèvent de la seule compétence de l'URSS; leur but principal est de provoquer un scandale. Dans cette affaire, le Chili se contente de satisfaire les désirs et les intérêts du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, sous la dépendance économique desquels il se trouve.

M. Pavlov déclare que la longue intervention du représentant du Chili ne présente qu'un intérêt assez faible, étant donné qu'il s'est contenté de présenter ce qu'il a appelé l'affaire de sa bru; une question de caractère familial ne saurait donc relever de la compétence de l'Assemblée générale.

Mr. Pavlov pointed out that the United Kingdom representative had admitted that the legality of the measures taken by the USSR Government could not be questioned. Hence there was no legal reason for examining that item on the agenda, and it could therefore be wondered why its inclusion had been accepted. The United Kingdom representative had stated, nevertheless, that the question should be referred to the International Court of Justice for an advisory opinion, and had made use of the opportunity to discuss the marriage laws in force in the Soviet Union, including the decree of the Supreme Presidium dated 15 February 1947 which forbade Soviet citizens to marry foreigners. Although that decree did not require any justification, it might be well to explain that it had had to be issued in order to satisfy public opinion in the USSR which was disgusted by the atmosphere of hostility to Soviet citizens prevalent in certain countries.

In view of the United Kingdom representative's criticisms, Mr. Pavlov could not refrain from commenting upon the fate of USSR citizens who had gone to join their husbands in the United Kingdom. Some of them had written to *Pravda* to inform the public of the kind of life they had led in the United Kingdom.

Miss Golovanova had married a British national, Mr. Clark, in November 1945, and had gone to join him in London. Misunderstandings and incidents had begun immediately she arrived. Her husband had tried to impose obligations upon her which a woman brought up in the Soviet Union could not accept. He had indicated that he alone was master in his house and had told her that she could return to her own country only at the risk of being sent to Siberia. On the occasion of a visit to the BBC, Miss Golovanova had been presented with a prepared script and asked to read it at the microphone; the script was supposed to reflect her impressions of London. She had declined to read it and had been refused permission to speak at the microphone. After all kinds of incidents and vexations she returned to the USSR, very glad to have left her husband and the considerable inheritance which he had promised her, because she considered life in her country preferable to the life she would have led in the United Kingdom.

At that point Mr. Alfaro (Panama) took the Chair.

Mr. Pavlov continued by referring to the case of Miss Makushina, a young student at the Institute of Foreign Languages. She had married a British national in Moscow in 1942 and had joined him in the United Kingdom, where she had lived from November 1945 to April 1948. She had experienced nothing but poverty and injustice there, and had witnessed lying Press campaigns against the USSR. In London she had met women in the same position as herself who all found life in the United Kingdom a veritable nightmare; all those women had remained in London only because they were ashamed to return to their families in the Soviet Union.

Mr. Pavlov could give many other examples; he would confine himself, however, to citing three typical cases.

Mrs. Haych had not wanted to leave USSR territory; she did not see why it should not be

Mr. Pavlov fait observer que le représentant du Royaume-Uni a reconnu que la légalité des mesures prises par le Gouvernement de l'URSS ne pouvait être discutée; il n'y a donc pas de raison juridique motivant l'examen de ce point de l'ordre du jour; on peut alors se demander pourquoi son inscription a été acceptée. Le représentant du Royaume-Uni a néanmoins déclaré que cette question devrait être renvoyée à la Cour internationale de Justice pour avis consultatif; il a saisi cette occasion pour discuter les lois en vigueur dans l'Union soviétique relativement au mariage, notamment le décret du Praesidium suprême, en date du 15 février 1947, qui a interdit le mariage des ressortissants de l'Union soviétique avec des étrangers. Bien que ce décret n'ait pas à être justifié, il n'est pas inutile de préciser qu'il a dû être promulgué pour satisfaire l'opinion publique en URSS, révoltée par l'atmosphère hostile aux citoyens soviétiques qui règne dans certains pays.

M. Pavlov estime qu'à la suite des critiques du représentant du Royaume-Uni, il ne peut passer sous silence le sort réservé aux ressortissantes de l'URSS qui ont suivi leurs époux au Royaume-Uni. Certaines d'entre elles ont écrit à la *Pravda* pour informer l'opinion publique du genre d'existence qu'elles ont connu dans le Royaume-Uni.

Mlle Golovanova avait épousé un citoyen britannique, M. Clark, en novembre 1945; elle est allée le rejoindre à Londres. Les malentendus et les incidents commencèrent dès son arrivée: son mari voulut lui imposer des obligations inacceptables pour une femme élevée dans l'Union soviétique; il lui signifia qu'il était le seul maître à son foyer; il lui fit remarquer qu'elle ne pourrait pas retourner dans son pays, sous peine de risquer la déportation en Sibérie. Au cours d'une visite à la BBC, on présenta à Mlle Golovanova un texte préparé en l'invitant à le lire devant le microphone: ce texte était censé exprimer ses impressions sur Londres; elle refusa de le lire et on lui refusa le droit de parler devant le microphone. A la suite d'incidents et de vexations de toutes sortes, Mlle Golovanova est rentrée en URSS, très heureuse d'avoir quitté son mari et le patrimoine important qu'il lui avait annoncé, car elle estime que la vie dans son pays est préférable à celle qu'elle aurait connue dans le Royaume-Uni.

A ce moment, M. Alfaro (Panama) prend place au fauteuil présidentiel.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) continue son discours en citant le cas de Mlle Makouchina, jeune étudiante à l'Institut des langues étrangères, qui épousa un citoyen britannique à Moscou en 1942; elle le suivit dans le Royaume-Uni où elle vécut de novembre 1945 à avril 1948. Elle n'y a connu que la misère et l'injustice; elle a été témoin de campagnes de presse mensongères contre l'URSS; elle a rencontré à Londres des femmes qui se trouvaient dans la même situation qu'elle et qui toutes pensaient que la vie dans le Royaume-Uni était un véritable cauchemar; toutes ces femmes n'étaient retenues à Londres que par la honte de retourner dans leurs familles dans l'Union soviétique.

M. Pavlov pourrait donner de nombreux autres exemples; il se contentera de citer trois cas typiques.

Mme Haych n'a pas voulu quitter le territoire de l'URSS; elle ne voit pas pourquoi ce ne serait

the husband's duty to join his wife. She had three children whom she alone had brought up since her husband's departure; he had written often asking her to join him. It appeared that the British authorities had forbidden him to return to the USSR. Mrs. Haych had said that she did not want to go to the United Kingdom to lead a less pleasant life than she enjoyed in her own country. The theory according to which the husband must determine where the home should be was a relic of the Middle Ages.

Another Soviet citizen had married a British Press correspondent named Irvin at Archangel in 1945; in 1947, not long after her husband's return to the United Kingdom, she had given birth to a child which, in spite of her husband's promises, she had had to bring up alone and at her own expense; her requests to the British Consulate that the father should pay for the education of their child were never answered. She had therefore requested and obtained her divorce in 1948. Divorce was in fact the inevitable consequence of the attitude of British husbands and the British authorities, and not of any kind of pressure on the part of the authorities of the Soviet Union.

The third case cited by the USSR representative was that of a young Soviet woman who had been contaminated by her husband, a British citizen named Bandok. The man had known he was ill but had said nothing; he had been tried by the People's Court and expelled from the Soviet Union.

Referring to the United Kingdom representative's argument concerning the difficulty foreigners found in travelling about the Soviet Union, Mr. Pavlov recalled that in 1947 an individual, clothed in rags, had been caught in the act of taking photographs near a munitions factory in Moscow. He had been arrested and found to be the British Military Attaché; he had stated that he had been mapping out a ski-run. The USSR representative asked whether freedom of movement in the vicinity of munitions factories or atomic energy plants was permitted either in the United Kingdom or in the United States. It was the behaviour of certain foreign diplomats which had necessitated the measures criticized by the United Kingdom representative.

The latter representative had acknowledged that the USSR Government was legally entitled to decide whether women who were nationals of the Soviet Union could be authorized to leave their country or not; but he had not drawn the logical conclusion, namely that the USSR Government was the only competent authority in the matter. On the contrary, he had asked that the question should be referred to the International Court of Justice, thus contradicting the attitude taken by the United Kingdom in 1947, as expressed in a speech by Mr. Mayhew, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, who had said that an international organ was not entitled to intervene in any matter concerning the laws governing the relations between a State and its citizens, and especially not in the matter of the Soviet Union decree of 1947 forbidding marriage with foreigners.

The United Kingdom representative had invoked article 11 of the draft declaration of human rights which recognized that everyone had the

pas au mari de venir rejoindre sa femme; elle a trois enfants qu'elle élève seule depuis le départ de son mari; ce dernier lui a écrit souvent pour lui demander de venir le rejoindre. Il semble que les autorités britanniques lui aient interdit de revenir en URSS. Mme Haych déclare qu'elle ne veut pas aller dans le Royaume-Uni pour y mener une vie moins agréable que celle qu'elle mène actuellement. La règle suivant laquelle il appartient au mari d'élire le domicile conjugal est une survivance du moyen âge.

En 1945, une autre citoyenne soviétique épousait à Arkhangelsk un correspondant de presse britannique nommé Irvin; en 1947, peu de temps après le retour de son mari dans le Royaume-Uni, elle mettait au monde un enfant que, malgré les promesses de son mari, elle dut élever seule et à ses frais, car les demandes qu'elle avait adressées au consulat britannique pour que le père subvînt aux dépenses nécessaires pour élever leur enfant n'ont jamais reçu de réponse. Elle a donc demandé et obtenu son divorce en 1948. Le divorce est, en effet, la conséquence inévitable de l'attitude des maris et des autorités britanniques et non pas celle d'une pression quelconque des autorités de l'Union soviétique.

Le troisième cas invoqué par le représentant de l'URSS est celui d'une jeune femme de son pays qui fut contaminée par son mari, un citoyen britannique nommé Bandok. Celui-ci, qui se savait malade, mais n'en avait rien dit, fut jugé par le tribunal populaire et expulsé de l'Union soviétique.

M. Pavlov passe à l'argument avancé par le représentant du Royaume-Uni à propos des difficultés auxquelles se heurtent les étrangers qui désirent se déplacer dans l'Union soviétique et il rappelle que, en 1947, un individu en haillons fut surpris en train de prendre des photographies aux environs d'une usine de munitions à Moscou. Cet individu fut arrêté et l'on constata que c'était l'attaché militaire britannique, lequel déclara avoir voulu repérer un emplacement pour faire une piste de ski. Le représentant de l'URSS demande s'il est permis de circuler librement autour des usines de munitions ou des usines atomiques tant dans le Royaume-Uni qu'aux États-Unis. C'est donc bien la conduite de certains diplomates étrangers qui a rendu nécessaires les mesures incriminées par le représentant du Royaume-Uni.

Ce dernier a reconnu que les normes juridiques donnent au Gouvernement de l'URSS le droit de décider si les ressortissantes de l'Union soviétique peuvent être ou non autorisées à sortir de leur pays; mais il n'a pas tiré la conclusion logique qui s'imposait, c'est-à-dire que seul le Gouvernement de l'URSS est compétent dans cette affaire. Il a, au contraire, demandé le renvoi de la question à la Cour internationale de Justice, contredisant ainsi la position prise par le Royaume-Uni en 1947 et précisée dans un discours prononcé par M. Mayhew, Sous-Secrétaire d'Etat au ministère des affaires étrangères à Londres; celui-ci déclara en effet que les lois régissant les rapports entre un Etat et ses citoyens et notamment le décret de l'Union soviétique de 1947 interdisant le mariage avec des étrangers, ne pouvaient faire l'objet d'une intervention de la part d'un organisme international.

Le représentant du Royaume-Uni a invoqué l'article 11 du projet de déclaration des droits de l'homme, qui reconnaît à toute personne le droit

right to leave any country, including his own, and to return to his country. But the USSR representative recalled that his delegation had proposed to add to that article the words "in accordance with the procedure laid down in the laws of that country", in order to limit its scope. That amendment had been rejected¹ and his delegation had voted against article 11. Hence it was inappropriate to invoke that article which, moreover, was part of a declaration not yet adopted.

Mr. Pavlov observed that there was a tendency to make use of the declaration of human rights to justify interventions in the domestic affairs of Member States and he feared that as a result certain States might be led to reconsider their attitude in the matter.

Referring to the amendment to the Chilean resolution proposed by the United Kingdom [A/C.6/311], which sought to transfer the question from the purely legal level to that of international courtesy, the representative of the Soviet Union asked why such courtesy should be unilateral and biased. Had not Chile severed diplomatic relations with his country? Had not the USSR Embassy in Chile been machine-gunned? Had not the Chilean authorities forbidden the Ambassador of the Soviet Union to return to his country?

Mr. Pavlov next refuted the arguments put forward by the United States representative. The latter had begun by quoting resolution 154 (VII) D adopted by the Economic and Social Council on 23 August 1948. The USSR representative pointed out, however, that the provisions of that resolution applied specifically to the American laws prohibiting marriages between whites and coloured persons. He added, moreover, that in the United States freedom of choice of spouses was limited in practice by the differences existing between the various social classes.

The United States representative had invoked the principle of equality of rights between men and women; Mr. Pavlov's answer was that the measure relating to the refusal of exit visas to USSR nationals applied equally to men and women. It was natural that his country should take measures to safeguard the dignity of its citizens who went to capitalist countries and particularly that of women, who lost their right of equality with men in those countries.

There were many women of USSR origin who refused to join their husbands in the United States. Mr. Pavlov referred, among others, to the statements of Mrs. Chemishova, Mrs. Barakova and Mrs. Metcheva, all three of whom had written to the newspaper *Izvestia* stating that they preferred divorce to joining their husbands in the United States, where the Press had started a violent campaign against the Soviet Union. Those persons desired to avoid any possibility of their names being quoted and used in a campaign against their country.

The United States representative had spoken of certain statements by nationals of the Soviet Union who, according to the State Department, were entitled to receive exit visas because they held dual nationality. Mr. Pavlov pointed out

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Third Committee, 120th meeting.*

de quitter tout pays, y compris le sien et de revenir dans son pays. Mais le représentant de l'URSS rappelle que sa délégation avait proposé, pour restreindre la portée de cet article, d'y ajouter les mots: "dans les conditions fixées par la loi dudit pays". Cet amendement a été rejeté¹ et sa délégation a voté contre l'article 11. Il est donc hors de propos d'invoquer cet article d'une déclaration qui n'est d'ailleurs pas encore adoptée.

M. Pavlov remarque qu'on a tendance à utiliser la déclaration des droits de l'homme pour justifier des interventions dans les affaires intérieures des Etats Membres et il craint que, de ce fait, certains Etats ne se trouvent amenés à reviser leur position à cet égard.

Se référant à l'amendement [A/C.6/311] proposé par le Royaume-Uni à la résolution du Chili, qui tend à transposer la question du plan purement juridique sur celui de la courtoisie internationale, le représentant de l'Union soviétique se demande pourquoi cette courtoisie serait unilatérale et partielle. Le Chili n'a-t-il pas rompu les relations diplomatiques avec l'URSS? L'Ambassade de ce pays au Chili n'a-t-elle pas été mitraillée et les autorités chiliennes n'ont-elles pas interdit à l'ambassadeur de l'Union soviétique de rentrer dans son pays?

M. Pavlov réfute ensuite les arguments avancés par le représentant des Etats-Unis. Celui-ci a cité, tout d'abord, la résolution 154 (VII) D adoptée le 23 août 1948 par le Conseil économique et social; mais le représentant de l'URSS fait remarquer que les dispositions de cette résolution s'appliquent précisément aux lois américaines qui interdisent les mariages entre personnes de race blanche et personnes de couleur. Il ajoute, en outre, qu'aux Etats-Unis la liberté du choix des époux est limitée, dans la pratique, par les différences qui existent entre les diverses classes sociales.

Au représentant des Etats-Unis qui a invoqué le principe de l'égalité des droits de l'homme et de la femme, M. Pavlov répond que la mesure visant à refuser des visas de sortie aux ressortissants de l'URSS s'applique aussi bien aux hommes qu'aux femmes. Il lui semble naturel que son pays prenne des mesures pour protéger la dignité de ses citoyens qui se rendent dans des pays capitalistes et tout particulièrement celle des femmes qui, dans ces pays, perdent leur droit d'égalité vis-à-vis des hommes.

D'ailleurs, nombreuses sont les femmes originaires de l'URSS qui refusent de suivre leur mari aux Etats-Unis. M. Pavlov cite entre autres les témoignages de Mmes Tchémichova, Barakova et Demtcheva qui, toutes trois, ont écrit au journal *Izvestia* pour dire qu'elles préféreraient divorcer plutôt que de suivre leur mari aux Etats-Unis où la presse a déclenché une violente campagne contre l'Union soviétique. Ces personnes ne voulaient pas que leur nom puisse être cité et utilisé dans une campagne dirigée contre leur pays.

Le représentant des Etats-Unis a parlé de certaines déclarations faites par des ressortissants de l'Union soviétique qui, selon le Département d'Etat, sont en droit de recevoir un visa de sortie, attendu qu'ils jouissent de la double nationalité;

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Troisième Commission, 120^{ème} séance.*

that his Government did not recognize dual nationality and that in that matter the USSR Government was the only competent authority with regard to its citizens.

The United States representative had also invoked the declaration of human rights. But the granting of a visa had nothing to do with that declaration. It was a matter governed by domestic regulations and in which each State was sovereign. The right of a State to be master in its own house could not be refused; statesmen and jurists were all agreed on that point. Such sovereignty had moreover been recognized implicitly in article 27, paragraph 2 of the declaration of human rights. Moreover, other States had also refused exit visas. France had prevented a delegation from going to Karelia; the United States had refused to allow three minors, whose parents were ill in Armenia, to leave the country; the Allied military authorities had refused to repatriate children of Soviet nationality who had been taken to western Germany by Hitler's armies.

Although it was out of place to refer to the declaration of human rights in connexion with the refusal of visas, it was not out of place to refer to it in connexion with the immigration quota system in force in the United States, but that country would not admit the fact.

The USSR representative then analysed the long speech by the Chilean representative (134th and 135th meetings) who, he said, had involuntarily revealed the aims of the United States and the United Kingdom in the matter; their primary wish was to rouse feelings of hostility towards the Soviet Union. Mr. Pavlov felt that those accusations were all the more ridiculous in that they were made by the representative of a country without any tradition in respect of diplomatic immunities, which were constantly violated there. In that connexion he recalled that on 10 October 1947 the USSR Embassy had been machine-gunned and that for a whole year the Chilean Government had prevented the Ambassador of the Soviet Union from returning to his country.

The Chilean representative, supported by the representatives of the United States and the United Kingdom, had asserted that in the case of Mrs. Alvaro Cruz the USSR had violated the diplomatic principles traditionally accepted in international law. Mr. Pavlov stated, however, that there could be no question of diplomatic immunity for Mrs. Alvaro Cruz, the wife of the son of the former Chilean Ambassador in Moscow. Diplomatic immunity did not extend to all the members of a diplomat's family. Moreover, the Institute of International Law, after long deliberations, had recognized that nationals of the country to which they were accredited could not claim diplomatic privileges. Thus Mrs. Alvaro Cruz, who had not even been personally accredited to the Government of the USSR, could not invoke the principle of diplomatic immunity. No violation of diplomatic principles had taken place in her case and the accusations brought against the Soviet Union were completely baseless.

Mr. Pavlov considered that the very wording of item 42 of the General Assembly's agenda was

M. Pavlov fait remarquer que son Gouvernement ne reconnaît pas la double nationalité et que, dans cette question, seul le Gouvernement de l'URSS est compétent en ce qui concerne ses ressortissants.

Le représentant des Etats-Unis a également invoqué la déclaration des droits de l'homme. Mais l'octroi d'un visa n'a aucun rapport avec cette déclaration; c'est une question de réglementation intérieure et, à cet égard, chaque Etat est souverain. On ne saurait lui refuser le droit d'être maître chez lui; tous les hommes d'Etat et tous les juristes sont d'accord sur ce point. Cette souveraineté des Etats a d'ailleurs été reconnue implicitement dans le paragraphe 2 de l'article 27 de la déclaration des droits de l'homme. D'autre part, certains Etats ont, eux aussi, refusé des visas de sortie: la France a empêché une délégation de se rendre en Carélie; les Etats-Unis ont refusé de laisser partir trois enfants mineurs dont les parents étaient malades en Arménie; les autorités militaires alliées ont refusé de rapatrier les enfants originaires de l'Union soviétique qui avaient été emmenés en Allemagne occidentale par les armées hitlériennes.

S'il n'y a pas lieu de se référer à la déclaration des droits de l'homme dans le cas d'un refus de visa, par contre il conviendrait d'en parler au sujet du régime des quotas à l'immigration, en vigueur aux Etats-Unis, mais ceux-ci ne veulent pas l'admettre.

Le représentant de l'URSS analyse ensuite le long discours prononcé par le représentant du Chili (134^{ème} et 135^{ème} séances) qui, selon lui, a révélé involontairement le but poursuivi dans cette affaire par les Etats-Unis et par le Royaume-Uni: ceux-ci désirent avant tout susciter des sentiments hostiles à l'égard de l'Union soviétique. D'après M. Pavlov, toutes ces accusations sont d'autant plus ridicules qu'elles sont formulées par le représentant d'un pays où il n'existe aucune tradition en ce qui concerne les immunités diplomatiques, qui y sont constamment violées. Il rappelle à cet égard que, le 10 octobre 1947, l'ambassade de l'URSS a été attaquée à la mitrailleuse et que, pendant un an, le Gouvernement du Chili a empêché l'ambassadeur de l'Union soviétique de rentrer dans son pays.

Le représentant du Chili, appuyé par les représentants des Etats-Unis et du Royaume-Uni, a affirmé que, dans le cas de Mme Alvaro Cruz, l'URSS avait violé des principes diplomatiques traditionnellement consacrés par le droit international; or M. Pavlov déclare qu'il ne peut être question d'immunité diplomatique pour Mme Alvaro Cruz, femme du fils de l'ancien ambassadeur du Chili à Moscou. En effet, l'immunité diplomatique ne s'étend pas à tous les membres de la famille d'un diplomate et, d'autre part, l'Institut de droit international a reconnu, après avoir longuement délibéré, que les personnes ressortissantes du Gouvernement auprès duquel elles sont accréditées, ne peuvent prétendre aux privilèges diplomatiques. Ainsi donc, Mme Alvaro Cruz, qui n'était même pas personnellement accréditée auprès du Gouvernement de l'URSS, ne peut invoquer le principe de l'immunité diplomatique. Dans ce cas, il n'y a pas eu violation de ce principe et les accusations portées contre l'Union soviétique sont dénuées de tout fondement.

D'après M. Pavlov, le titre même donné au point 42 de l'ordre du jour de l'Assemblée géné-

provocative. As to the Chilean representative's statement, it demonstrated clearly that the purely family affair he had brought up was but a pretext for launching a new attack against the Soviet Union. Mr. Pavlov did not propose to dwell on the accusations couched in inadmissible terms reminiscent of the language used at the time of the Hitler régime. It was intolerable that the representative of Chile should rely on the evidence of a traitor like Kravchenko. The people of the Soviet Union rejected traitors of that type; happily they were rare. Mr. Pavlov also expressed surprise that the Chilean representative should invoke the declaration of human rights when the women of Chile were denied the right of Chilean men and fascism and hitlerism were still glorified in Chile.

The Chilean representative had also quoted the United Nations Charter but had interpreted it in an arbitrary manner. Mr. Pavlov recalled that the rupture of friendly relations between Chile and the USSR had not been brought about by the refusal of the authorities of the Soviet Union to grant exit visas, but by hostile acts in Chile directed against the USSR, including a machine-gun attack against his country's embassy, which was but a prelude to the severance of diplomatic relations.

Mr. Pavlov was well aware that the whole affair was merely a pretext to incite the United Nations to meddle in the internal affairs of States. He appealed to all Member States, which might one day experience such interference, and asked them to oppose the attempt. Whatever the decision of the Committee, however, he was certain that law and justice were on the side of the Soviet Union.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay), after stating that the arguments advanced by the USSR representative did not in any way refute those advanced by Chile and the United Kingdom, recalled that a similar question had been raised in the General Assembly in 1946. The question then had been whether the Assembly could or could not make recommendations on the treatment of Indians in the Union of South Africa. The Government of the Union of South Africa had maintained that that was a purely national matter,¹ since the Indians were nationals of that country. During the long debates to which that question had given rise, the representative of the Soviet Union had declared that the United Nations was competent to deal with the matter² because one of the fundamental principles enunciated in the Charter imposed on Member States the duty of eliminating all racial discrimination within their frontiers. The question had thus been international in scope and not purely local. In 1947 Mr. Gromyko, advancing the same argument, had declared that the USSR stood by its views and had asked how the behaviour of the Government of the Union of South Africa could be reconciled with the purposes and principles of the Charter.³

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly*, Joint Committee of the First and Sixth Committees, 1st meeting.

² *Ibid.*, 52nd plenary meeting.

³ See *Official Records of the second session of the General Assembly*, 120th plenary meeting.

rale est une provocation. Quant au discours prononcé par le représentant du Chili, il montre bien que toute cette affaire de famille n'est qu'un prétexte pour attaquer l'Union soviétique une fois de plus. M. Pavlov ne veut d'ailleurs pas s'arrêter aux accusations portées en des termes inadmissibles qui rappellent ceux en usage au temps du régime hitlérien. Il n'admet pas non plus que le représentant du Chili puisse s'appuyer sur le témoignage d'un traître comme Kravtchenko. Les traîtres de ce genre, heureusement rares, sont reniés par le peuple de l'Union soviétique. M. Pavlov s'étonne également que le représentant du Chili se permette d'invoquer la déclaration des droits de l'homme, alors que, dans son pays, les femmes ne jouissent pas des mêmes droits que les hommes et que, d'autre part, le fascisme et l'hitlérisme y sont encore glorifiés.

Le représentant du Chili a également cité la Charte des Nations Unies, mais il l'interprète de façon arbitraire. M. Pavlov rappelle que la rupture des relations amicales entre le Chili et l'URSS n'a pas été provoquée par le refus des autorités de l'Union soviétique d'accorder des visas de sortie, mais par des incidents hostiles à l'égard de l'URSS survenus au Chili, notamment l'attaque à la mitrailleuse de l'ambassade de son pays, qui n'était qu'un prélude à la rupture des relations diplomatiques.

M. Pavlov se rend compte que toute cette affaire n'est qu'un prétexte pour inciter l'Organisation des Nations Unies à s'ingérer dans les affaires intérieures des Etats. Il fait appel à tous les Etats Membres, qui pourraient être exposés, un jour ou l'autre, à souffrir d'une telle ingérence, et il leur demande de s'opposer à cette tentative. Mais, quelle que soit la décision prise par la Commission, il est persuadé que l'Union soviétique a le droit et la justice pour elle.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay), après avoir déclaré que les arguments avancés par le représentant de l'URSS ne réfutent nullement ceux qu'a présentés le Chili et le Royaume-Uni, rappelle qu'une question semblable fut soulevée en 1946 à l'Assemblée générale. Il s'agissait de savoir si l'Assemblée pouvait ou non formuler des recommandations concernant le traitement des Hindous dans l'Union Sud-Africaine. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine prétendait qu'il s'agissait là d'une affaire purement nationale¹, puisque les Hindous étaient des ressortissants de ce pays. Au cours des longs débats auxquels cette question donna lieu, le représentant de l'Union soviétique déclara que l'Organisation des Nations Unies avait qualité pour traiter ce problème², puisque l'un des principes fondamentaux énoncés dans la Charte impose aux Etats Membres l'obligation d'écarter toute distinction fondée sur la race à l'intérieur de leurs frontières. La question avait donc une portée internationale et non purement locale. En 1947, soutenant la même opinion, M. Gromyko déclara que l'URSS maintenait son attitude et il demanda comment on pouvait concilier la façon d'agir du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine avec les principes et les buts de la Charte.³

¹ Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale*, Commission mixte des Première et Sixième Commissions, 1^{ère} séance.

² *Ibid.*, 52^{ème} séance plénière.

³ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale*, 120^{ème} séance plénière.

At the current session, the Uruguayan and other delegations were advancing that argument, but they could count no longer on the support of the Soviet Union.

The Charter was not an elastic instrument but a basic code which had to be respected and applied in all good faith. It imposed on Member States the obligation to respect the fundamental rights of human persons, an obligation which was not merely within the national competence of each individual State. The representative of Uruguay adduced in particular Article 55, sub-paragraph c, Article 1, paragraph 3 and Article 62, paragraph 1 to prove that the Charter imposed no limits on the questions which the United Nations might wish to consider in that connexion, particularly those concerning human rights. Moreover, the Third Committee had just adopted¹ specific texts which appeared to be applicable in every respect to the case with which the Sixth Committee was dealing. Article 62, paragraph 2 of the Charter authorized the Economic and Social Council to make recommendations "for the purpose of promoting respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all"; the General Assembly, under whose authority the Council worked, could *a fortiori* make recommendations. Moreover, Article 2, paragraph 7, concerning the non-intervention of the United Nations in the internal affairs of States, did not in any way limit the authority of the General Assembly.

The cases mentioned by Chile, the United Kingdom and the United States had deeply shocked the people of Uruguay. Those cases, as well as many others which could be adduced, showed that the policy pursued by the USSR was so restrictive that it constituted a real violation of traditional diplomatic practices and therefore a real violation of the principle of reciprocity. Those restrictions were accompanied by demagogic propaganda and by requests for preferential treatment for Soviet Union diplomats accredited abroad.

The representative of Uruguay considered that the conclusions which the Committee must reach could not but be based on the Charter, especially on Article 1, and on resolution 154 (VII) D adopted by the Economic and Social Council. That resolution condemned "those legislative or administrative provisions which deny to a woman the right to leave her country of origin and reside with her husband in any other".

The denial by the USSR of a right recognized by the Third Committee constituted a real return to slavery and outraged the deepest human feelings. The examples which the representative of the Soviet Union had adduced in support of his argument dealt only with domestic problems which would be more appropriate at a family conference than in a General Assembly Committee. He had stated that exit visas were refused by his Government in order that public order might be maintained. The Uruguayan representative could not understand how such a refusal could be based on grounds of public security and wondered whether the Soviet Union did not feel that its territory

Cette année, c'est à la délégation de l'Uruguay et à d'autres délégations de soutenir cette thèse, mais sans pouvoir compter cette fois sur l'appui de l'Union soviétique.

La Charte n'est cependant pas un instrument élastique, mais un code fondamental, qui doit être accepté et appliqué en toute bonne foi. Elle impose aux Etats Membres l'obligation de respecter les droits fondamentaux de la personne humaine, obligation qui n'est pas uniquement de la compétence nationale de chaque Etat. Le représentant de l'Uruguay s'appuie, en particulier, sur l'alinéa c de l'Article 55, sur le paragraphe 3 de l'Article premier et sur le paragraphe 1 de l'Article 62 pour démontrer que la Charte n'assigne aucune limite aux questions à l'étude desquelles l'Organisation peut procéder en la matière, notamment celles que posent les droits de l'homme. La Troisième Commission vient d'ailleurs d'adopter¹ des textes spécifiques qui semblent s'appliquer en tous points au cas dont s'occupe actuellement la Sixième Commission. Le paragraphe 2 de l'Article 62 de la Charte autorise le Conseil économique et social à faire des recommandations "en vue d'assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous"; à plus forte raison l'Assemblée générale, sous l'autorité de laquelle travaille le Conseil, peut-elle, de son côté, faire des recommandations. Le paragraphe 7 de l'Article 2, relatif à la non-immixtion des Nations Unies dans les affaires intérieures des Etats, n'établit d'ailleurs aucune limitation à l'autorité de l'Assemblée générale.

Les cas soumis par le Chili, le Royaume-Uni et les Etats-Unis ont profondément ému le peuple de l'Uruguay. Ces cas, ainsi que bien d'autres qui pourraient être cités à l'appui, montrent que la politique suivie par l'URSS est tellement restrictive qu'elle constitue une véritable violation des usages diplomatiques traditionnels et par conséquent une véritable violation du principe de la réciprocité. Ces restrictions vont d'ailleurs de pair avec une propagande démagogique et s'accompagnent de demandes de traitement de faveur pour les diplomates de l'Union soviétique accrédités à l'étranger.

Le représentant de l'Uruguay estime que les conclusions auxquelles doit aboutir la Commission ne peuvent se fonder que sur la Charte, en particulier sur son Article premier, et sur la résolution 154 (VII) D adoptée par le Conseil économique et social; cette résolution condamne "les dispositions législatives ou administratives qui dénie à la femme le droit de quitter son pays d'origine et de résider avec son mari dans tout autre pays".

La négation par l'URSS d'un droit reconnu par la Troisième Commission constitue un véritable retour à l'esclavage et offense les sentiments les plus profonds de l'humanité. Les exemples cités à l'appui de sa thèse par le représentant de l'URSS ne traitent que de problèmes domestiques qu'il conviendrait de renvoyer à un conseil de famille, plutôt qu'à une Commission de l'Assemblée générale. Il a déclaré que les visas de sortie sont refusés par son Gouvernement afin de préserver l'ordre public. Le représentant de l'Uruguay ne peut comprendre comment on peut motiver un tel refus par l'intérêt de la sécurité publique et se demande si l'Union soviétique ne

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Third Committee, 167th meeting.*

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Troisième Commission, 167^{ème} séance.*

would become depopulated if it permitted its nationals to leave it.

The delegation of Uruguay would therefore support the Chilean draft resolution, with the amendments submitted by the United Kingdom. For its part it would like to add other amendments based on the moral value of legal principles that had never yet been discussed and which would extend the scope of the resolution. It therefore submitted the amendment contained in document A/C.6/315.

In conclusion, the representative of Uruguay stated that Chile was right in pressing the case outlined by Mr. Cruz Ocampo; his cause was the cause of humanity as a whole.

Mr. MAÛRTUA (Peru) began by stating that his delegation agreed fully with the delegation of Chile. Apart from all legal considerations, he found it intolerable in the current state of civilization that rights established by international custom and diplomatic usage could be denied as they were by the USSR. It was imperative that human beings should be allowed to move about freely and, while certain human rights could be limited in certain cases, for instance, for reasons of national security, a State could not be recognized as having the absolute right to do whatever it pleased with an individual. On the contrary, it should be affirmed that human rights could be only temporarily limited.

It was the duty of the Sixth Committee to accept the Chilean protest, for in the particular case before it, it was impossible to advance the argument of non-intervention in national affairs. The question before the Committee was one of violation of fundamental moral principles of an international nature. The United Nations was therefore competent to deal with a question of that nature and to find a solution.

The representative of Peru personally did not favour radical measures, but he thought it was necessary to make an effort to uphold the authority of the United Nations. True, it would be difficult to find a practical solution to the question, but the Sixth Committee could begin by re-affirming the principles which had been violated. It was to be hoped that the delegation of the Soviet Union would display sufficient flexibility and understanding to make some contribution to the solution of the question.

Mr. DIGNAM (Australia) stated that his delegation had drafted two questions on the legal aspect of the matter [A/C.6/316], which it would ask to have submitted to the International Court of Justice for an advisory opinion.

Mr. RAAÛAT (Egypt) thought that the statements made by the representative of the USSR should provide food for thought to members of the Committee. Without wishing to intervene in a kind of family quarrel between two opposing blocks, he thought it his duty to speak on the question since, by bringing it before the Sixth Committee and not the First Committee, the General Assembly had shown that it wanted the Sixth Committee's opinion. It was therefore the duty of the members of that Committee to express their opinion frankly.

With regard to the question of the competence of the General Assembly, and of the Sixth Com-

craindrait pas de provoquer un véritable dépeuplement de son territoire en permettant à ses ressortissants de s'expatrier.

Dans ces conditions, la délégation de l'Uruguay appuiera le projet de résolution du Chili, en acceptant les amendements proposés par le Royaume-Uni. Elle voudrait, pour sa part, ajouter d'autres amendements fondés sur la valeur morale de principes juridiques qui n'ont encore jamais été discutés et qui seraient de nature à élargir la portée de la résolution. C'est pourquoi elle propose l'amendement contenu dans le document A/C.6/315.

Pour conclure, le représentant de l'Uruguay donne raison au Chili d'insister sur le cas exposé par M. Cruz Ocampo, car la cause qu'il soutient est celle de l'humanité tout entière.

M. MAÛRTUA (Pérou) commence par déclarer que sa délégation est solidaire de celle du Chili. Indépendamment de toute considération juridique, il trouve inadmissible, dans l'état actuel de la civilisation, que des droits établis par la coutume internationale et les usages diplomatiques puissent être niés comme ils le sont par l'URSS. Il est indispensable que les êtres humains puissent se déplacer librement et, si certains droits de l'homme peuvent être limités dans certains cas, pour des raisons de sécurité nationale par exemple, on ne peut reconnaître à l'Etat le droit absolu de disposer entièrement de l'individu; il faut au contraire affirmer que les droits de l'homme ne peuvent être limités que temporairement.

La Sixième Commission se doit d'accepter la protestation du Chili car, dans le cas particulier qui lui est soumis, il est impossible de faire appel au principe de la non-intervention dans les affaires nationales, puisqu'il s'agit ici de violation de principes moraux essentiels de caractère international. L'Organisation des Nations Unies a donc compétence pour traiter une question de ce genre et pour y trouver une solution.

Personnellement, le représentant du Pérou n'est pas partisan de mesures radicales, mais il estime nécessaire de faire un effort pour maintenir l'autorité de l'Organisation des Nations Unies. Il sera certes difficile de trouver à cette question une solution pratique, mais la Sixième Commission pourrait commencer par réaffirmer les principes qui ont été violés; il faut espérer d'autre part que la délégation de l'Union soviétique fera preuve d'assez de souplesse et d'assez de compréhension pour contribuer à résoudre la question.

M. DIGNAM (Australie) annonce que sa délégation a préparé deux questions sur l'aspect juridique de l'affaire [A/C.6/316] dont elle demandera le renvoi pour avis consultatif devant la Cour internationale de Justice.

M. RAAÛAT (Egypte) estime que les déclarations faites par le représentant de l'URSS doivent donner à réfléchir aux membres de la Commission. Sans vouloir se mêler d'une sorte de querelle de famille entre deux blocs opposés, il considère de son devoir de prendre la parole sur cette question puisque, en la portant devant la Sixième Commission et non pas devant la Première Commission, l'Assemblée générale a manifesté le désir de connaître l'avis de la Sixième Commission. Il est donc du devoir des membres de cette dernière de donner leur avis en toute franchise.

Relativement à la question de la compétence de l'Assemblée générale, et de la Sixième Com-

mittee in particular, the representative of Egypt referred to Article 2, paragraph 7 of the Charter, which constituted a counterpart to Article 15, paragraph 8 of the League of Nations Covenant.

He recalled that the question of the legal competence of States was raised before the League of Nations in 1923. The question then had been whether France could bestow French nationality upon the peoples of Tunis and Morocco. An advisory opinion had been requested from the Permanent Court of International Justice and the latter had handed down a decision that was not very clear, and which stated that as questions of nationality in those territories were governed by international conventions between France and Great Britain, the question lay within international competence.

In the case before the Sixth Committee there was no question of nationality, since under the laws of the Soviet Union, Mrs. Alvaro Cruz had preserved her Soviet nationality and therefore had dual nationality. It was in fact a question relating to human rights and therefore of an indisputably international nature. Although it was true that the declaration of human rights had not yet been voted on, the vote would take place in a few days. Moreover, the USSR delegation had taken part in the discussion of the draft. On the other hand human rights were explicitly mentioned in the Charter; no international declaration, indeed, had ever mentioned them so often. It was therefore unquestionable that the competence of the General Assembly had been thoroughly established.

All persons without distinction of race or opinion were profoundly shocked by the fact that a wife could not leave her native country in order to join her husband. While agreeing with the USSR representative that husbands should also have the right to join their wives in the Soviet Union, he thought that to refuse an exit visa and thus to oblige a wife to break up her marriage was an outrage to public sentiment.

Mr. Raafat supported the principle underlying the Chilean proposal, but thought that the proposal should be modified in accordance with the Uruguayan proposals. It was not right that a specific case such as that raised by Chile should appear in a General Assembly resolution.

The representative of Egypt repeated in conclusion that the case before the Committee was one of violation of human rights rather than of violation of diplomatic privileges.

Mr. ROSENTHALER (Czechoslovakia) moved the adjournment of the meeting.

It was so decided.

The meeting rose at 5.50 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-SEVENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 6 December 1948, at 9 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

mission en particulier, le représentant de l'Égypte se réfère au paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte, qui constitue une contrepartie du paragraphe 8 de l'Article 15 du Pacte de la Société des Nations.

Il rappelle en effet que la question de la compétence juridique des États fut soulevée devant la Société des Nations en 1923; il s'agissait alors de savoir si la France pouvait accorder la nationalité française aux populations de la Tunisie et du Maroc. Un avis consultatif ayant été demandé à la Cour permanente de Justice internationale, celle-ci prit une décision assez peu nette en déclarant que, les questions de nationalité dans ces régions étant réglementées par des conventions internationales entre la France et la Grande-Bretagne, ce problème relevait de la compétence internationale.

Dans le cas soumis à la Sixième Commission, il ne s'agit pas d'une question de nationalité puisque, selon la législation de l'Union soviétique, Mme Alvaro Cruz avait gardé sa nationalité soviétique et était donc en possession d'une double nationalité. Il s'agit en fait d'une question relative aux droits de l'homme et, par conséquent, de caractère incontestablement international. S'il est vrai que la déclaration des droits de l'homme n'est pas encore votée, elle le sera dans quelques jours; la délégation de l'URSS a d'ailleurs participé à la discussion du projet. D'autre part, la Charte parle explicitement des droits de l'homme et aucune déclaration internationale n'en a même jamais fait mention aussi souvent. Il est donc incontestable que la compétence de l'Assemblée générale est bien établie.

Tous les hommes, sans distinction de race ou d'opinion, sont profondément choqués par le fait qu'une femme ne puisse quitter son pays d'origine pour aller rejoindre son mari. Tout en étant d'accord pour reconnaître avec le représentant de l'URSS que les hommes devraient avoir le droit, eux aussi, de rejoindre leurs femmes dans l'Union soviétique, le représentant de l'Égypte estime que le fait de refuser un visa de sortie et d'obliger ainsi une femme à rompre son mariage heurte violemment le sentiment général.

M. Raafat est d'accord sur le principe qui a inspiré la proposition du Chili, mais estime qu'elle doit être modifiée conformément aux propositions faites par l'Uruguay, car il ne convient pas de faire figurer, dans une résolution de l'Assemblée générale, un cas d'espèce semblable à celui soulevé par le Chili.

En conclusion, le représentant de l'Égypte répète qu'il s'agit dans cette affaire d'une violation des droits de l'homme plutôt que de privilèges diplomatiques.

M. ROSENTHALER (Tchécoslovaquie) propose de lever la séance.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 17 h. 50.

CENT-TRENTE-SEPTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 6 décembre 1948, à 21 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

91. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) felt that the Chilean draft resolution [A/C.6/296] was contrary to the provisions of Article 2, paragraph 7 of the Charter, according to which the United Nations must not intervene in matters which were essentially within the domestic jurisdiction of any State.

At the time of the drafting of the Charter, it had been decided unanimously to insert the exception of domestic jurisdiction in Chapter I. That Chapter, which set forth the principles to which the Organization must conform, established limits to the sphere of action of the United Nations.

The provision that the United Nations must not intervene in the internal affairs of any State meant that it must take no decision nor make any recommendation in that sphere, and that it could not propose a solution to a question of the kind which was being considered by the Sixth Committee.

The Chilean draft resolution referred to Articles 55 and 62 of the Charter. In that connexion, the representative of Czechoslovakia drew attention to a passage on page 28 of the 1946-1947 United Nations Year Book, which recorded the interpretation that no provision of Article 55 must be understood to give the United Nations authority to intervene in the internal affairs of Member States.

With regard to the question of nationality, Mr. Augenthaler recalled that in accordance with advisory opinion No. 37 of the Permanent Court of International Justice, each State was the sole judge in the matter, unless the question had been the subject of an international agreement. He emphasized the fact that since no such agreement had yet been concluded, the question could be considered as being solely within the competence of each State.

Furthermore, he pointed out that during the second session of the General Assembly, the Chairman of the Sixth Committee had ruled that the Committee could not take cognizance of cases concerning individuals and that such cases would have to be considered through diplomatic channels.

It was useless for the Sixth Committee to discuss the draft resolution which had been submitted to it, because questions of nationality, home, marriage and divorce had already been submitted for the consideration of the Third Committee. Moreover, the United Kingdom representative himself had admitted (135th meeting) that the question submitted to the Committee was not a legal one. Nor did it concern the violation of diplomatic privileges and immunities.

The Czechoslovak representative considered that the fundamental human right was respect for human dignity. It was from that point of view that the Committee should consider the problem before it.

91. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) considère que le projet de résolution du Chili [A/C.6/296] est contraire aux dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte, en vertu desquelles l'Organisation des Nations Unies ne doit pas intervenir dans des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un Etat.

Lors de l'élaboration de la Charte, c'est à l'unanimité qu'on a décidé d'insérer l'exception de compétence nationale au Chapitre premier de la Charte. Ce Chapitre, qui énonce les principes auxquels l'Organisation doit se conformer, fixe les limites du domaine d'activité de l'Organisation.

La clause relative à la non-intervention de l'Organisation dans les affaires intérieures d'un Etat signifie que cette dernière ne doit prendre aucune décision ni formuler aucune recommandation en ce domaine, pas plus qu'elle ne peut proposer de solution à une question semblable à celle qu'examine actuellement la Sixième Commission.

Le projet de résolution du Chili fait allusion aux Articles 55 et 62 de la Charte. Le représentant de la Tchécoslovaquie cite, à cet égard, un passage figurant à la page 28 de l'Annuaire 1946-1947 de l'Organisation des Nations Unies, qui enregistre l'interprétation suivant laquelle aucune disposition de l'Article 55 ne doit être entendue comme donnant à l'Organisation le pouvoir d'intervenir dans les affaires intérieures des Etats Membres.

En ce qui concerne la question de la nationalité, M. Augenthaler rappelle que, d'après l'avis No 37 de la Cour permanente de Justice internationale, chaque Etat est seul juge en la matière, sauf si la question a fait l'objet d'un accord international. Le représentant de la Tchécoslovaquie souligne qu'aucun accord n'étant intervenu jusqu'à présent, on peut considérer cette question comme relevant de la compétence exclusive des Etats.

Par ailleurs, M. Augenthaler rappelle que, durant la deuxième session de l'Assemblée générale, le Président de la Sixième Commission avait décidé que la Commission n'avait pas à connaître des cas individuels, lesquels devaient être examinés par voie diplomatique.

Il est inutile que la Sixième Commission discute du projet de résolution qui lui a été soumis puisque les questions de nationalité, de domicile, de mariage et de divorce ont déjà été soumises à l'examen de la Troisième Commission. En outre, le représentant du Royaume-Uni a lui-même admis (135^{ème} séance) que la question actuellement soumise à la Commission n'était pas d'ordre juridique. Elle n'a pas trait non plus à une violation des privilèges et immunités diplomatiques.

Le représentant de la Tchécoslovaquie estime que le droit fondamental de l'homme consiste dans le respect de la dignité humaine. C'est sous cet angle qu'il convient d'examiner le problème actuellement en discussion.

The USSR authorities had granted women of Soviet nationality the right to join their husbands abroad. They had changed their attitude only after having received complaints from their nationals abroad concerning the humiliating conditions in which they had to live. In the Soviet Union, women's rights were respected. In foreign countries, women of Soviet nationality had found themselves in an inferior position and in an atmosphere of hostility towards their country. Their life, made up of humiliations and torture, had become unendurable. The USSR had not only the right but the duty to do everything possible to protect the human dignity of Soviet womanhood. Some countries, of course, suffered from a shortage of domestic servants; nevertheless, they could not expect the Soviet Union to provide them. If the prohibition to emigrate had been decreed by the USSR authorities, that was no reason for accusing the State which demanded that its nationals should be treated on an equal footing with the citizens of other countries, but rather those States which maintained conditions of inequality and daily repeated that the Soviet Union was their potential enemy.

The representative of Czechoslovakia considered that the matter which the Committee was discussing was essentially different from the question of the condition of Indians in the Union of South Africa. That had been a case of a group attempting to obtain the equality of treatment guaranteed them by the Charter. The case under discussion, on the other hand, was one where a State was protecting its nationals against the inequality, hatred and humiliations to which they were subjected abroad, when in their own country, they enjoyed equality of rights.

Recalling that the Second Committee, for fear of interfering with the commercial policy of the United States, had not adopted a Polish draft resolution condemning discrimination in international trade,¹ the Czechoslovak representative opposed any action on the part of the Sixth Committee on the question raised by the Chilean delegation.

Mr. Augenthaler concluded by stating that such action would be a violation of the fundamental principles of the Charter, a violation which would subsequently allow all manner of interference, for political reasons, in the internal affairs of Member States.

Mr. CHAUMONT (France) could well understand the reasons for the Chilean draft resolution. The draft referred to Articles of the Charter and to a resolution of the Economic and Social Council. Those references were unnecessary, for it was enough to state the general principles recognized by all civilized nations. The rights of the family must be upheld and the unity of the family must be preserved.

The French delegation considered that the problem which the Sixth Committee was discussing had both a legal and a practical aspect.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Second Committee, 76th meeting.*

Les autorités de l'URSS avaient accordé aux nationaux de nationalité soviétique le droit de suivre leur mari à l'étranger. Elles n'ont modifié leur attitude qu'après avoir été saisies par leurs ressortissants à l'étranger de plaintes sur les conditions de vie humiliantes qui leur étaient faites. Dans l'Union soviétique, les droits de la femme sont respectés. A l'étranger, les femmes de nationalité soviétique se sont trouvées dans une situation d'infériorité et dans une atmosphère hostile à leur pays. Leur vie, faite d'humiliations et de tortures, est devenue un enfer. L'URSS a non seulement le droit mais le devoir de faire tout son possible pour protéger la dignité humaine des femmes soviétiques. Sans doute, certains pays souffrent-ils d'une crise de la domesticité. Mais l'on ne peut tout de même pas s'attendre à ce que l'Union soviétique les pourvoie de domestiques. Si l'interdiction d'émigrer a été édictée par les autorités de l'URSS, il ne faut point en incriminer l'Etat qui demande que ses ressortissants soient traités sur un pied d'égalité avec les citoyens des autres pays, mais bien plutôt ceux qui maintiennent des conditions d'inégalité et qui, quotidiennement, vont répétant que l'Union soviétique constitue leur ennemi éventuel.

Le représentant de la Tchécoslovaquie considère que l'affaire examinée actuellement par la Commission est totalement différente, de par sa nature même, de l'affaire relative aux conditions de vie des Hindous dans l'Union Sud-Africaine. Dans ce dernier cas, il s'agissait d'un groupe qui s'efforçait d'obtenir l'égalité de traitement qui lui est garantie par la Charte. Dans le cas présent, au contraire, il s'agit d'un Etat qui défend ses ressortissants contre les inégalités, les haines et les humiliations dont ils sont victimes à l'étranger, alors que, dans leur propre pays, ils jouissent de l'égalité des droits.

Rappelant que la Deuxième Commission, de crainte de porter atteinte à la politique commerciale des Etats-Unis, n'a pas adopté un projet de résolution de la Pologne condamnant les mesures discriminatoires en matière de commerce international¹, le représentant de la Tchécoslovaquie s'oppose à ce que la Sixième Commission intervienne dans la question soulevée par la délégation du Chili.

M. Augenthaler conclut en déclarant qu'une telle intervention constituerait une violation des principes fondamentaux de la Charte, violation qui permettrait ultérieurement toutes sortes d'ingérences, pour motifs politiques, dans les affaires intérieures des Etats Membres.

M. CHAUMONT (France) comprend parfaitement les motifs dont s'inspire le projet de résolution du Chili. Ce projet mentionne des Articles de la Charte et une résolution du Conseil économique et social. Ces citations sont inutiles, car il suffit d'affirmer les principes généraux que reconnaissent toutes les nations civilisées: il convient, en effet, que les droits de la famille soient maintenus, et que la cohésion du groupe familial soit respectée.

La délégation de la France considère que le problème actuellement examiné par la Sixième Commission présente un aspect juridique et un aspect pratique.

¹ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale, première partie, Deuxième Commission, 76^{ème} séance.*

Article 2, paragraph 7 of the Charter reproduced some of the provisions of Article 15, paragraph 8 of the Covenant of the League of Nations, under which a State party to a dispute could invoke an exception on the grounds that the dispute concerned a matter which by international law was solely within the domestic jurisdiction of that party.

The Permanent Court of International Justice, interpreting that text, had given the opinion that if the exception of competence were not to apply, some international conventional provision would have to exist relating to the point at issue.

The exception of competence was given greater prominence in the United Nations Charter than in the Covenant of the League of Nations. Although there was as yet no legal interpretation of Article 2, paragraph 7 of the Charter, the Committee could nevertheless refer to an important precedent, namely, that of the treatment of Indians living in the Union of South Africa. In its resolution 44 (I) of 8 December 1946, the General Assembly had stated that because of that treatment, friendly relations between India and the Union of South Africa had been impaired and were likely to be further impaired. To avoid the exception of domestic jurisdiction which the Union of South Africa had raised, the General Assembly had invoked, on the one hand, the Agreement concluded between the two States at Cape Town in 1928 and, on the other hand, the provisions of the Charter. The interpretation of those provisions given by the United Nations was similar to that given by the Permanent Court of International Justice of Article 15, paragraph 8 of the Covenant of the League of Nations.

The resolution of 8 December 1946 was based on Article 14 of the Charter, according to which the General Assembly might recommend measures for the peaceful adjustment of any situation, regardless of origin, which it deemed likely to impair the general welfare or friendly relations among nations.

If, therefore, the General Assembly were to have competence, either there must be an international agreement, or the situation must be such as to be likely to impair friendly relations among nations. Even if the first of those alternatives were not established, the recognition of the second would make it possible for the General Assembly to have competence in the matter.

The French delegation therefore considered the Chilean delegation's request to be admissible. The Assembly had the right to determine whether the nature of the situation to which the Chilean delegation had drawn attention was likely to impair relations between States.

There remained, however, the basic problem of reconciling the application of the provisions of Article 14 of the Charter with the application of the provisions of Article 2, paragraph 7. The content of the traditional rules concerning diplomatic immunity would also have to be determined. The question whether the person concerned was protected by diplomatic immunity was still a doubtful one. Nevertheless, the Sixth Committee could attempt to determine whether the methods adopted

Au paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, sont reprises certaines dispositions du paragraphe 8 de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations, dispositions en vertu desquelles un Etat partie à un différend devant le Conseil de la Société des Nations pouvait invoquer une exception fondée sur le fait que le différend portait sur une question laissée par le droit international à la compétence exclusive de cette partie.

Interprétant ce texte, la Cour permanente de Justice internationale avait estimé que, pour que l'exception de compétence exclusive ne s'applique pas, il fallait qu'existât une règle conventionnelle internationale sur le point en litige.

Dans la Charte des Nations Unies, l'exception de compétence nationale présente une importance plus grande que dans le Pacte de la Société des Nations. M. Chaumont fait remarquer que, s'il n'existe pas encore de jurisprudence interprétative du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte, la Commission peut cependant tenir compte d'un précédent important: celui du traitement des Hindous établis dans l'Union Sud-Africaine. Par la résolution 44 (I), adoptée le 8 décembre 1946, l'Assemblée générale constatait qu'en raison de ce traitement, les relations de bonne amitié entre l'Inde et l'Union Sud-Africaine se trouvaient altérées et risquaient de s'altérer encore davantage. Pour éluder l'exception de compétence nationale qu'avait opposée l'Union Sud-Africaine, l'Assemblée générale a invoqué, d'une part, l'Accord conclu entre les deux Etats au Cap en 1928, et, d'autre part, les dispositions de la Charte. M. Chaumont souligne que l'interprétation donnée par l'Organisation des Nations Unies à ces dispositions se rapproche de l'interprétation donnée par la Cour permanente de Justice internationale au paragraphe 8 de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations.

La résolution du 8 décembre 1946 est fondée sur l'Article 14 de la Charte en vertu duquel l'Assemblée générale peut recommander les mesures propres à assurer l'ajustement pacifique de toute situation, quelle qu'en soit l'origine, qui lui semble de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations.

Pour que la compétence de l'Assemblée générale soit retenue, il faut donc constater l'existence d'un accord international ou le fait que la situation risque de compromettre les relations amicales entre nations. Même si le premier de ces deux points n'est pas établi, la reconnaissance du second permet de retenir la compétence de l'Assemblée générale en la matière.

Pour toutes ces raisons, la délégation de la France admet la recevabilité de la requête formulée par la délégation du Chili. L'Assemblée a le droit d'examiner si, par sa nature, la situation signalée par la délégation chilienne est susceptible de compromettre les relations entre Etats.

Cependant, il reste, sur le fond, à concilier l'application des dispositions de l'Article 14 de la Charte avec celle des dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2. Il reste aussi à déterminer le contenu des règles traditionnelles relatives aux immunités diplomatiques. M. Chaumont considère que la question de savoir si la personne en cause est protégée par l'immunité diplomatique laisse encore subsister des doutes. Cependant, la Sixième Commission peut s'efforcer de déter-

by the USSR Government in regard to diplomatic missions were of a nature calculated to create tension in international relations in time of peace. The General Assembly could also ask the Soviet Union to adopt more conciliatory methods.

The representative of France thought the problem had a human aspect which should override any legal consideration; if the laws of a State authorized its nationals to marry foreigners, it became the moral obligation of that State to do nothing to separate the married couple. The USSR authorities could, of course, forbid marriage between Soviet nationals and foreigners. That prohibition, however, must not have a retroactive effect. In Mr. Chaumont's opinion, the application of that principle would in no way detract from the sovereignty of the USSR. It would be sufficient for the authorities of the Soviet Union to repeal the measures they had taken at the time when the laws in force authorized marriage with foreigners.

To achieve that end, it would not be necessary solemnly to condemn the USSR. The French delegation favoured a moderate draft resolution, based on the same principles as the Chilean draft, but formulated in a way that would safeguard the spirit of conciliation which must govern the work of United Nations. The French delegation therefore supported the Uruguayan draft resolution, to which, however, it would submit several amendments [A/C.6/317].

Mr. DIGNAM (Australia) said there had been many divergencies of opinion on the questions under consideration by the Sixth Committee. The only way to find a solution would be to submit these questions to the International Court of Justice. Such a step would be in conformity with the spirit of Article 13 of the Charter, which encouraged the progressive development of international law; that was why the Australian delegation had submitted a draft resolution to that effect [A/C.6/316].

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) wished to reply to three points which the USSR representative had raised in his statement (136th meeting).

In the first place, the representative of the Soviet Union had suggested that the Chilean delegation had not submitted its request in good faith, but that, on the contrary, it had been the result of concerted action between the Governments of Chile, the United States and the United Kingdom. Mr. Fitzmaurice did not think that the members of the Sixth Committee would give credit to such a statement. The request of the Chilean delegation was based on facts: the daughter-in-law of the Chilean Ambassador had not been allowed by the authorities of the Soviet Union to leave the territory of the USSR. The attitude of the United Kingdom delegation was based on the fact that the wives of a number of British nationals had also not been allowed to leave the Soviet Union. And the attitude of the United States delegation was based on the fact that hun-

miner si les méthodes adoptées par le Gouvernement de l'URSS à l'égard des missions diplomatiques sont de nature à créer une tension dans les relations internationales en temps de paix. L'Assemblée générale peut aussi demander à l'Union soviétique d'adopter des méthodes plus conciliantes.

Le représentant de la France considère que ce problème comporte un élément humain qui doit primer toute considération juridique: dès qu'un Etat autorise, par des dispositions législatives, ses ressortissants à épouser des étrangers, cet Etat doit satisfaire à l'obligation morale de ne rien faire pour séparer les époux. Sans doute, les autorités de l'URSS peuvent-elles interdire le mariage entre les ressortissants de l'Union soviétique et les étrangers. Mais cette interdiction ne doit pas avoir d'effet rétroactif. M. Chaumont considère que l'application de ce principe n'est nullement de nature à porter atteinte à la souveraineté de l'URSS. Il suffirait que les autorités de l'Union soviétique abrogent les mesures qu'elles ont prises à l'époque où la législation en vigueur autorisait le mariage avec les étrangers.

Pour obtenir ce résultat, il n'est pas nécessaire de prononcer une condamnation solennelle contre l'URSS. La délégation française se déclare en faveur d'un projet de résolution modéré, s'inspirant des mêmes principes que le projet du Chili mais conçu en des termes permettant de sauvegarder l'esprit de conciliation qui doit présider aux travaux de l'Organisation. C'est pourquoi la délégation de la France préconise l'adoption du projet de résolution de l'Uruguay, en proposant toutefois d'y apporter quelques amendements [A/C.6/317].

M. DIGNAM (Australie) déclare que, sur les questions qu'examine actuellement la Sixième Commission, de nombreuses divergences d'opinions se sont manifestées. Le seul moyen de trouver une solution consiste à soumettre ces questions à la Cour internationale de Justice. Pareille disposition est conforme à l'esprit de l'Article 13 de la Charte qui encourage le développement progressif du droit international. C'est pourquoi la délégation de l'Australie a présenté un projet de résolution en ce sens [A/C.6/316].

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) désire répondre à trois points soulevés dans sa déclaration par le représentant de l'URSS (136^{ème} séance).

En premier lieu, le représentant de l'Union soviétique a suggéré que la délégation du Chili n'avait pas présenté sa requête de bonne foi. Cette requête résulterait au contraire d'une action concertée entre les Gouvernements du Chili, des Etats-Unis et du Royaume-Uni. M. Fitzmaurice ne pense pas que les membres de la Sixième Commission ajouteront foi à pareille assertion. La requête de la délégation du Chili procède de faits: la bru de l'ambassadeur du Chili n'a pas été autorisée par les autorités de l'Union soviétique à sortir du territoire de l'URSS. L'attitude de la délégation du Royaume-Uni provient du fait que les épouses d'un certain nombre de ressortissants britanniques n'ont pas, elles non plus, reçu l'autorisation de quitter l'Union soviétique. Enfin, si la délégation des Etats-Unis a pris la position que l'on connaît, c'est que des

dreds of United States nationals had been affected by the policy followed in that respect by the USSR Government.

Secondly, the representative of the Soviet Union had stated that a number of Soviet women were unhappy in the countries where they lived. There were certainly many unhappy marriages in the world, but no one who knew anything of the social and political conditions of the United Kingdom and the United States, could believe that those women had been subjected to persecution or humiliation.

Thirdly, the representative of the Soviet Union had stated that the United Kingdom representative had recognized that the attitude of the Government of the USSR was legally justified. Mr. Fitzmaurice wished to make it clear that he had refrained from discussing the legal aspect of the question. What he had said (135th meeting) was that even if there were a legal basis for the action of the Soviet Union authorities, it was none the less an infringement of fundamental human rights.

The USSR representative had stated that his Government had in no way violated human rights. There was no doubt, however, that the authorities of the Soviet Union had endeavoured to break up the marriages between women of Soviet nationality and foreign nationals. Those measures were incompatible both with the sanctity of marriage and with the accepted concept of family life.

Mr. Fitzmaurice concluded by stating that he had no objections to raise against the Australian draft resolution, but wondered whether that draft was really necessary. Even if the reply of the International Court of Justice were that the USSR Government had violated international law, the principals in the case would still be in the Soviet Union. If, on the contrary, the Court declared that the position of the Government of that country were legally justified, the authorities of the Soviet Union would still be in the position of having violated fundamental human rights. Mr. Fitzmaurice was doubtful, therefore, whether a request for an opinion of the International Court of Justice would contribute to the solution of the problem.

With regard to the amendments submitted by Uruguay [A/C.6/315], the United Kingdom delegation would support them subject to certain drafting changes.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) said his delegation had viewed with grave concern the question raised by Chile, not only from the point of view of the failure to observe diplomatic usage, but also from the point of view of the violation of human rights.

Any failure to recognize the privileges and immunities traditionally accorded to diplomatic missions, of necessity produced tension among the States concerned and might lead to a serious dispute, such as that between Chile and the USSR. Consequently, and for that sole reason, any such problem should be within the competence of the United Nations. It was true that the interpretation of the competence of the organs of the United

centaines de ressortissants américains ont été atteints par la politique suivie en ce domaine par le Gouvernement de l'URSS.

En deuxième lieu, le représentant de l'Union soviétique a déclaré qu'un certain nombre de ressortissantes de son pays étaient malheureuses dans les pays où elles ont vécu. Sans aucun doute, il est, de par le monde, bien des mariages malheureux. Mais quiconque connaît tant soit peu les conditions sociales et politiques qui règnent dans le Royaume-Uni et aux Etats-Unis ne peut croire que ces femmes aient été l'objet de persécutions ou d'humiliations.

En troisième lieu, le représentant de l'Union soviétique a soutenu que le représentant du Royaume-Uni avait admis que l'attitude du Gouvernement de l'URSS était légalement fondée. M. Fitzmaurice tient à préciser qu'il s'est abstenu de discuter l'aspect juridique de la question. Ce qu'il a déclaré (135^{ème} séance), c'est que même si l'action des autorités de l'Union soviétique était légalement fondée, elle n'en portait pas moins atteinte aux droits fondamentaux de l'homme.

Le représentant de l'URSS a déclaré que son Gouvernement n'avait nullement violé les droits de l'homme. Il est hors de doute cependant que les autorités de l'Union soviétique se sont efforcées de rompre le mariage des femmes de nationalité soviétique avec des étrangers. Ces mesures sont incompatibles tant avec la sainteté du mariage qu'avec la notion consacrée de la vie de famille.

M. Fitzmaurice conclut en déclarant qu'il n'a pas d'objections à formuler contre le projet de résolutions de l'Australie, mais il se demande si ce projet est bien nécessaire. Dans le cas où la Cour internationale de Justice répondrait que le Gouvernement de l'URSS a violé le droit international, il n'en resterait pas moins que les principaux intéressés se trouveraient toujours dans l'Union soviétique. Si la Cour affirmait au contraire que la position du Gouvernement du dit pays est légalement fondée, il n'en resterait pas moins que les autorités de l'Union soviétique auraient porté atteinte aux droits fondamentaux de l'homme. M. Fitzmaurice doute donc que la consultation de la Cour internationale de Justice puisse contribuer à la solution du problème.

En ce qui concerne le projet de résolution de l'Uruguay [A/C.6/315], la délégation du Royaume-Uni se prononce en sa faveur, à condition qu'y soient apportées quelques modifications de rédaction.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) déclare que la question soulevée par le Chili a profondément préoccupé sa délégation tant du point de vue de l'inobservation des usages diplomatiques que de la violation des droits de l'homme.

Toute méconnaissance des privilèges et immunités traditionnellement accordés aux missions diplomatiques provoque nécessairement entre les Etats intéressés une tension qui peut aboutir à un différend grave, comme celui qui sépare le Chili et l'URSS. En conséquence, et pour cette seule raison, tout problème de cette nature devrait relever de la compétence de l'Organisation des Nations Unies. Certes, l'interprétation des

Nations was not an easy matter, but if there had been a breach of diplomatic usage, the United Nations could not remain indifferent.

The proposal of the Australian delegation that an advisory opinion should be requested of the International Court of Justice on the extension of privileges and immunities to the members of the family of a head of a mission, merited the support of the members, because the reply of the Court would in fact make it possible to determine whether, in the case of the daughter-in-law of the Chilean Ambassador, there had been a violation of diplomatic practices.

For that reason, and without losing sight of the fact that the case under consideration also raised the question of the respect of human rights, the delegation of the Dominican Republic would in the first place support the Australian proposal.

Mr. GORI (Colombia) said that the complaint submitted by Chile was of great concern to his delegation, not only because of the human aspect of the case but also because it raised a question which went beyond the sphere of law and concerned the fundamental human liberties, namely, the freedom to choose the marriage partner and to set up a home. Both were based on a natural right corresponding to an essential human function, the free exercise of which could not be prevented by a State without abuse of authority. When such principles were involved, it was not enough simply to argue that the United Nations should take no action because the matter concerned only the domestic jurisdiction of the State; the representatives of Egypt (136th meeting) and France had made that quite clear.

The Colombian delegation felt deep sympathy for the victims of the acts which had been made known to the Committee and would support any proposal which would enable the General Assembly to solve the case submitted to it and to prevent its recurrence. The Uruguayan proposal appeared to fulfil those conditions, subject to certain drafting changes; the delegation of Colombia would therefore vote in its favour.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) said that if it were possible to disregard the strange circumstances in which the Chilean delegation had submitted the cases which concerned it to the United Nations, and if one did not attempt to discover the real object of its action, the story of those couples who claimed the right to found a family might seem moving.

It should be remembered, however, that in the case of Czechoslovakia, too, Chile had been chosen as spokesman of the adversaries of the Soviet regime before the United Nations. The reason for that choice was easily explained in view of recent events in Chile, where a government which had come to power thanks to the support of the Communists had violated the most elementary rights of the trade unions, had prevented free expression of the claims of the workers, had used armed force to break the strikes and, in short, had subjected the country to a veritable reign of terror. To illustrate the foregoing, Mr. Katz-Suchy would merely quote the communication sent to the Economic and Social Council by the World Federation of Trade Unions, exposing the violations of

règles de compétence des organes des Nations Unies n'est pas chose facile, mais si une violation des usages diplomatiques a été commise, il semble que l'Organisation ne puisse s'en désintéresser.

La proposition de la délégation australienne, tendant à demander l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur l'extension des privilèges et immunités aux membres de la famille du chef de mission, mérite d'être soutenue, car la réponse de la Cour permettra précisément de déterminer si, dans le cas de la bru de l'ambassadeur du Chili, il y a eu violation des usages diplomatiques.

C'est pourquoi, sans oublier nullement que ce cas pose également la question du respect des droits de l'homme, la délégation de la République Dominicaine s'associe avant tout à la proposition de l'Australie.

M. GORI (Colombie) expose que la plainte du Chili intéresse au plus haut point sa délégation, non seulement en raison de son aspect humain, mais parce qu'elle pose une question qui dépasse le cadre du droit et touche à des libertés fondamentales: celle du choix du conjoint et celle de la fixation du foyer familial. L'une et l'autre relèvent d'un droit naturel qui correspond à une fonction humaine essentielle dont un Etat ne saurait empêcher le libre exercice sans abuser de son autorité. Lorsque de tels principes sont en jeu, on ne peut se contenter d'opposer à l'action de l'Organisation des Nations Unies l'exception fondée sur la compétence nationale exclusive de l'Etat intéressé: les représentants de l'Égypte (136^{ème} séance) et de la France l'ont nettement démontré.

La délégation de la Colombie éprouve une profonde sympathie pour les victimes des faits dont la Commission est saisie et elle appuiera toute proposition permettant à l'Assemblée générale de résoudre le cas qui lui est soumis et d'en empêcher le retour à l'avenir. La proposition de l'Uruguay semble répondre à ces conditions, sous réserve de quelques amendements de rédaction; c'est donc en sa faveur que se prononcera la délégation de la Colombie.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) déclare que, si l'on pouvait faire abstraction des circonstances étranges dans lesquelles la délégation du Chili a soumis à l'Organisation des Nations Unies les cas qui la préoccupent et si l'on ne cherchait pas à découvrir le but véritable de son action, l'histoire de ces couples revendiquant le droit de fonder une famille pourrait paraître émouvante.

Il ne faut cependant pas oublier que déjà, à l'occasion de la question de la Tchécoslovaquie, le Chili fut choisi comme porte-parole des adversaires du régime soviétique devant l'Organisation des Nations Unies. La raison de ce choix s'explique aisément si l'on tient compte des événements qui se sont déroulés récemment au Chili, où l'on a vu un Gouvernement, quoique venu au pouvoir grâce à l'appui des communistes, violer les droits les plus élémentaires des organisations syndicales, empêcher la libre expression des revendications des travailleurs, employer la force armée pour briser les grèves, en un mot, faire régner dans le pays une véritable terreur. M. Katz-Suchy ne veut citer, à titre d'exemple, que la communication adressée au Conseil éco-

the basic rights of the trade unions by the Chilean Government [E/822].

Chile, moreover, which seemed so concerned about the fate of a number of Soviet women, should have other, far more important preoccupations. In Chile, women had not the same rights as men. They were not held to be citizens, since they had not the right to vote. The Chilean penal code sanctioned in several cases inequality of treatment between men and women, particularly with regard to the murder or attempted murder of a woman caught by her husband in the act of committing adultery, and with regard to the inviolability of correspondence. Of a population of 5,000,000, only 450,000 were voters. Public health conditions left much to be desired. Members of trade unions and their families were subjected to all kinds of persecution, and more than 30,000 persons were in prison or in concentration camps.

The Chilean Government was in fact trying to draw the attention of the world to events which were happening outside Chile, and thus to divert it from what was going on within its own frontiers. As it was common knowledge that the United States exerted considerable influence on Chile, where it controlled the greater part of industry, the copper mines, nitrates, transport and electricity, it was not surprising that once again Chile had been chosen to bring before the United Nations a matter intended to serve only the interests of anti-Soviet propaganda.

In its draft resolution, the Chilean delegation had invoked Article 14 of the Charter to show that the United Nations was competent to deal with its claim. The attitude of the USSR in regard to Soviet women constituted no violation of the terms of the Charter, and it was really not fitting that a State which had broken off diplomatic relations with another State, against which it had undertaken a veritable campaign of defamation, should then allege that the resulting situation was calculated to impair friendly relations between nations. It was Chile itself which had impaired the relations between itself and the Soviet Union; it had therefore no grounds at all to complain about them.

Passing to the legal aspect of the question, the representative of Poland pointed out that rights must exist before they could be violated. The Chilean delegation, however, had not proved that the Soviet women who had married foreigners had the right to leave the USSR with their husbands, or to join them abroad.

The question of the determination of nationality was generally admitted to be solely within the domestic jurisdiction of each State; that had been confirmed by the Permanent Court of International Justice. Furthermore, international law provided that it was for each State to grant or refuse to its citizens the right to leave their native country in order to emigrate. It was only in exceptional instances that emigration could be governed by international agreements, as for instance in cases of transfers of populations between coun-

domique et social par la Fédération syndicale mondiale, dénonçant les violations des droits fondamentaux des syndicats commises par le Gouvernement chilien [E/822].

D'autre part, le Chili semble bien anxieux du sort d'un certain nombre de femmes soviétiques, alors qu'il devrait avoir des sujets de préoccupation bien plus importants. Au Chili, les femmes n'ont pas les mêmes droits que les hommes. Elles ne sont pas considérées comme des citoyens puisqu'elles n'ont pas le droit de vote. Le code pénal consacre quelques inégalités de traitement entre la femme et l'homme, notamment en matière de meurtre ou de tentative de meurtre commis sur la personne de la femme surprise par son mari en flagrant délit d'adultère et en ce qui concerne le secret de la correspondance. Sur une population de 5.000.000 d'habitants, 450.000 seulement sont électeurs. La situation de l'hygiène publique laisse beaucoup à désirer. Les syndicalistes et les membres de leurs familles sont en butte à toutes sortes de persécutions et plus de 30.000 personnes se trouvent actuellement en prison ou dans des camps de concentration.

En réalité, le Gouvernement chilien cherche à attirer l'attention du monde sur des faits qui se produisent hors du Chili, afin de la détourner de ce qui se passe à l'intérieur de ses frontières. Et comme nul n'ignore l'influence considérable exercée au Chili par les Etats-Unis, qui contrôlent la plus grande partie de l'industrie, les mines de cuivre, les nitrates, les transports et l'énergie électrique, il n'y a pas lieu de s'étonner qu'une fois de plus, le Chili ait été choisi pour porter devant l'Organisation des Nations Unies une affaire ne devant servir qu'à des fins de propagande antisoviétique.

La délégation du Chili a invoqué, dans son projet de résolution, l'Article 14 de la Charte pour prouver que sa plainte est bien de la compétence de l'Organisation des Nations Unies. L'attitude de l'URSS envers ses ressortissantes ne constitue nullement une infraction aux dispositions de la Charte et il ne sied vraiment pas à un Etat qui a rompu ses relations diplomatiques avec un autre Etat et qui a entrepris contre lui une véritable campagne de diffamation, de prétendre ensuite que la situation née de cet état de choses est de nature à compromettre les relations amicales entre nations. C'est le Chili lui-même qui a envenimé ses relations avec l'Union soviétique: il n'est aucunement fondé à s'en plaindre.

Passant à l'examen de l'aspect juridique de la question, le représentant de la Pologne fait remarquer que, pour qu'il y ait violation de certains droits, il faut que ces droits existent. Or la délégation du Chili n'a nullement prouvé que les ressortissantes de l'Union soviétique qui ont épousé des étrangers ont le droit de quitter l'URSS pour partir avec leur mari ou pour le rejoindre à l'étranger.

Il est en effet communément admis — et la Cour permanente de Justice internationale a eu l'occasion de le confirmer — que la question de la détermination de la nationalité est uniquement de la compétence nationale de chaque Etat. De même, le droit international enseigne qu'il appartient à chaque Etat d'accorder ou de refuser à ses citoyens le droit de quitter leur pays d'origine pour émigrer. C'est seulement à titre exceptionnel que l'émigration peut faire l'objet d'accords internationaux, par exemple lorsqu'il s'agit de trans-

tries. As those principles were not contested, it could be concluded that the measures taken by the USSR Government in regard to its nationals fell exclusively within its domestic jurisdiction and were subject neither to the provisions of international law nor to the control of an organization such as the United Nations.

Mr. Katz-Suchy recalled in that connexion that during the debate on the Greek question in the First Committee,¹ it had been learned that ten Greek trade unionists had been condemned to death; and the French delegation had suggested that the Chairman should approach the head of the Greek delegation to obtain suspension of the execution. The USSR delegation had then suggested that the object of the Chairman's intervention should be to save the life of the ten condemned persons, but another delegation had immediately raised the question of the competence of the United Nations, pointing out that the death sentences pronounced by the Greek authorities were solely within the province of Greek domestic jurisdiction. It was a curious fact that Chile, the United Kingdom and the United States of America — countries which considered that the United Nations was competent to act in the matter before the Sixth Committee — had been among the delegations which had voted against the principle of such competence on that occasion. Yet the attitude of the Greek Government had constituted not only a violation of human rights, but also of the Assembly's resolutions and of the principles upon which the United Nations was founded.

The Chilean delegation also alleged that the Government of the Soviet Union had departed from traditional diplomatic usage in refusing authorization to the daughter-in-law of the former Ambassador of Chile to Moscow to leave the USSR with her husband. Mr. Katz-Suchy recalled that the privileges and immunities granted to diplomats, which had once been very extensive, had gradually been reduced, and that diplomats enjoyed inviolability of domicile only in so far as it was necessary for the free execution of their tasks and the protection of their records.

Certain privileges were extended to the family or the suite of a diplomat. A diplomat's wife had unquestionable right to the privileges deriving from the inviolability and extra-territoriality of the premises occupied by the diplomatic mission. A diplomat's children were exempted only from the jurisdiction of the civil and criminal courts of the country where he was accredited. Mr. Katz-Suchy pointed out that such immunity was not absolute and adduced some examples showing that the members of the family of a diplomatic envoy enjoyed relatively limited immunity.

Analysing the privileges and immunities generally granted to diplomats, the representative of Poland stated that they were based on five principles: a diplomatic envoy's residence must be inviolate; he must be immune from local courts; he could not be called as a witness; he could not be

ferents de populations entre pays. Ces principes n'étant l'objet d'aucune controverse, il est permis de conclure que les mesures prises par le Gouvernement de l'URSS à l'égard de ses ressortissantes relèvent exclusivement de la compétence nationale de ce pays et qu'elles échappent totalement aux dispositions du droit international et au contrôle d'une organisation telle que l'Organisation des Nations Unies.

M. Katz-Suchy rappelle à ce sujet qu'au cours du débat sur la question grecque à la Première Commission¹, l'on apprit qu'une dizaine de syndicalistes grecs avaient été condamnés à mort et la délégation de la France proposa que le Président intervînt auprès du chef de la délégation grecque pour suspendre l'exécution. La délégation de l'URSS proposa alors que l'intervention du Président ait pour objet de sauver la vie des dix condamnés, mais une autre délégation souleva immédiatement la question de la compétence de l'Organisation des Nations Unies, en faisant remarquer que la condamnation à mort prononcée par les autorités grecques relevait exclusivement de la compétence nationale de la Grèce. Il est curieux de constater que le Chili, le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique — qui se prononcent actuellement en faveur de la compétence de l'Organisation des Nations Unies — se trouvaient parmi les délégations qui votèrent contre le principe de cette compétence. Or, dans le cas de l'espèce, l'attitude du Gouvernement grec constituait non seulement une atteinte aux droits de l'homme, mais une violation des résolutions de l'Assemblée générale et des principes sur lesquels est fondée l'Organisation des Nations Unies.

La délégation du Chili prétend également que le Gouvernement de l'Union soviétique se serait écarté des usages diplomatiques traditionnels en refusant à la bru de l'ancien ambassadeur du Chili à Moscou l'autorisation de quitter l'URSS avec son mari. M. Katz-Suchy rappelle que les privilèges et immunités accordés aux diplomates consistaient autrefois en une longue série d'exemptions qui furent graduellement réduites et qu'actuellement les diplomates ne bénéficient de l'inviolabilité du domicile que dans la mesure où elle est nécessaire à l'accomplissement de leur mission en toute indépendance et à la protection de leurs archives.

Certains privilèges s'étendent aux membres de la famille du diplomate ou de sa suite. En ce qui concerne l'épouse, elle a incontestablement droit aux privilèges découlant de l'inviolabilité et de l'extra-territorialité des locaux de la mission diplomatique. Quant aux enfants du diplomate, ils sont seulement soustraits à la juridiction locale, tant en matière civile qu'en matière pénale. M. Katz-Suchy fait remarquer que cette immunité à l'égard de la juridiction locale n'est pas absolue et il cite quelques cas établissant que les membres de la famille de l'envoyé diplomatique jouissent des immunités dans une mesure relativement limitée.

Analysant les privilèges et immunités accordés généralement aux diplomates, le représentant de La Pologne déclare qu'il y a cinq principes permettant de les déterminer: le domicile de l'envoyé diplomatique doit être inviolable, le diplomate doit être soustrait à la juridiction locale, il

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, First Committee, 186th meeting.*

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Première Commission, 186^{ème} séance.*

subjected to police measures; he must be exempt from taxation. Formerly, two other privileges had been granted to diplomats, namely, that of having a chapel and that of dispensing justice within the precincts of the mission; but those privileges appeared to have fallen more and more into disuse.

The Chilean delegation had certainly not proved that the USSR Government had refused to respect a privilege deriving from the principles just mentioned. Its complaint was therefore quite unfounded, and the United Nations could not take any action in the matter.

The representative of the United Kingdom had stated that he would refrain from discussing the legal aspect of the question and would merely deal with the violation of human rights, of which the Chilean delegation had accused the Government of the USSR. The Polish representative hoped that the United Kingdom delegation would show the same concern whenever a case of violation of human rights was brought to the notice of the United Nations, especially during the discussion of the treatment of native populations in the British colonies and of the coloured people in the United States.

Mr. GROSS (United States of America) wished first of all to challenge the accuracy of the allegations made by the representative of the Soviet Union regarding the relations existing between Chile and the United States, but he would refrain from all argument on the matter because on the one hand it was irrelevant and, on the other, the nature of those relations was well known to most delegations.

He had hoped that the facts he had submitted (135th meeting), which had not been denied, would be examined in the light of the principles which they involved. Instead of that, the Polish delegation had brought up other facts concerning conditions prevailing in the United Kingdom, the United States and Chile; the United States delegation would not follow his example by speaking of what was going on in Siberia, because that had nothing whatsoever to do with the question before the Committee.

As for the delegation of Czechoslovakia, it appeared to be particularly well informed concerning the actions and motives of the Government of the USSR. It would be well if it could also supply the information which the United States diplomats had vainly requested of the authorities of the Soviet Union regarding the thirty-one prisoners whose case had been referred to by the delegation of the United States at the 135th meeting.

Mr. Gross observed that the attitude of the delegations of Czechoslovakia, Poland and the Soviet Union had not a very firm logical basis. On the one hand, they maintained that the refusal by the USSR to allow the Soviet wives of aliens to leave the country could not be discussed in the United Nations. On the other hand, Article 2, paragraph 7 of the Charter, which they invoked in support of that contention, did not prevent them from concerning themselves with conditions

ne peut être sommé de comparaître comme témoin, il ne peut être l'objet de mesures de police et il doit être exempté des impôts. En outre, deux autres privilèges étaient autrefois accordés aux diplomates, celui d'avoir une chapelle et celui de rendre la justice dans l'enceinte de la mission, mais il semble que ces privilèges soient de plus en plus tombés en désuétude.

La délégation du Chili n'a nullement prouvé que le Gouvernement de l'URSS a refusé de respecter l'un des privilèges découlant des principes qui viennent d'être énoncés. Sa plainte est donc dénuée de tout fondement et l'Organisation des Nations Unies ne saurait prendre aucune mesure à son sujet.

Le représentant du Royaume-Uni a déclaré qu'il s'abstiendrait de discuter l'aspect juridique de la question et qu'il se préoccuperait uniquement de la violation des droits de l'homme, action que la délégation du Chili accuse le Gouvernement de l'URSS d'avoir commise. Le représentant de la Pologne espère que la délégation du Royaume-Uni sera guidée par cette même préoccupation chaque fois que des cas de violation des droits de l'homme seront signalés à l'Organisation des Nations Unies et notamment lorsque l'on discutera la question du traitement des populations autochtones dans les colonies britanniques et celui de la population de couleur aux Etats-Unis.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) conteste avant tout l'exactitude des allégations du représentant de l'URSS en ce qui concerne les relations existant entre le Chili et les Etats-Unis, mais il s'abstient de toute argumentation à cet égard car, d'une part, la question est en dehors du sujet, et d'autre part, la nature de ces relations est parfaitement connue de la plupart des délégations.

Le représentant des Etats-Unis espérait que les faits avancés par lui (135^{ème} séance), et qui n'ont d'ailleurs pas été démentis, seraient examinés en tenant compte des principes qu'ils mettent en jeu. Au lieu de cela, la délégation de la Pologne a parlé d'autres faits, des conditions qui règnent dans le Royaume-Uni, aux Etats-Unis et au Chili; la délégation des Etats-Unis ne la suivra pas sur ce terrain en parlant de ce qui se passe en Sibérie, car rien de tout cela n'a le moindre rapport avec la question dont la Commission est saisie.

Quant à la délégation de la Tchécoslovaquie, il semble qu'elle soit particulièrement renseignée sur les actes et les motifs du Gouvernement de l'URSS. Il serait bon qu'elle pût fournir aussi les informations que les diplomates des Etats-Unis ont vainement demandées aux autorités de l'Union soviétique sur les trente et un détenus dont la délégation des Etats-Unis a eu l'occasion de signaler le cas à la 135^{ème} séance.

M. Gross constate que l'attitude des délégations de la Tchécoslovaquie, de la Pologne et de l'Union soviétique n'est pas fondée sur une logique inattaquable. D'une part, en effet, elles soutiennent que le refus par l'URSS de laisser partir les ressortissantes de l'Union soviétique mariées à des étrangers ne saurait faire l'objet d'une discussion au sein de l'Organisation des Nations Unies. D'autre part, le paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte qu'elles invoquent à cet

existing in other countries. What was more, they took part in the discussions on the draft declaration of human rights, article 11, paragraph 2 of which granted freedom of movement to the individual beyond the frontiers of his own country and had been adopted by the Third Committee by 37 votes to none, with 3 abstentions.¹ Thus one and the same question, according to whether it took the form of a definite fact in the Sixth Committee, or of a mere generality in the Sixth, was first outside and then within the competence of the United Nations. The inference might be that because the position of the USSR was indefensible on the basis of facts, that country was trying to take shelter behind recriminations or behind an Article of the Charter which was not applicable to that case.

In any event, no argument had been advanced which could cause the United States delegation to abandon the position it had taken up in the matter. The delegation supported the amendments submitted by Uruguay, while admitting that they perhaps required one or two slight drafting alterations. The United States delegation agreed with the representative of the United Kingdom that it was not for the Committee to deal with the questions raised by the Australian draft resolution. The whole problem was one of fundamental human rights, and it was in relation to those rights that the Committee should consider the matter.

In conclusion, Mr. Gross protested against the unjustified accusation of the USSR (136th meeting), according to which the complaint raised by Chile was the outcome of some plot hatched by the adversaries of the Soviet regime. The United States Government had known nothing of the intentions of the Chilean delegation and, like the other Member States, it had been informed of the question only when it had been submitted officially to the General Assembly.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) wished to point out, in order to dispel any misunderstanding, that, contrary to the allegations made by the United States representative, the USSR delegation in the Third Committee had voted against the provision in the draft declaration on human rights concerning freedom of movement, and that it had clearly explained its vote on that subject. In any case, the adoption of an article of a draft declaration would not constitute legal grounds on which to impose any obligation whatsoever on a Member State.

Mr. GROSS (United States of America) noted the correction made by the representative of the Soviet Union and explained that he had been informed that, according to the summary record of the 120th meeting of the Third Committee, no vote had been cast against article 11, paragraph 2 of the draft declaration of human rights. On the other hand he had never stated that the USSR delegation had voted for the provision in question.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) asked whether the application of article 11 would prevent the recurrence of such incidents as the denial to a member

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Third Committee, 120th meeting.*

effet ne les empêche pas de se préoccuper des conditions existant à l'intérieur des autres pays. Bien mieux, elles prennent part aux discussions sur le projet de déclaration des droits de l'homme dont le paragraphe 2 de l'article 11, qui consacre la liberté de déplacement de l'individu hors des frontières de son pays, a été adopté par la Troisième Commission par 37 voix contre zéro, avec 3 abstentions¹. Suivant donc qu'elle prend la forme d'un fait concret à la Sixième Commission ou d'une simple généralité à la Troisième Commission, la même question dépasserait ou non le cadre de la compétence des Nations Unies. On est en droit de penser que c'est parce que sa position est indéfendable sur le terrain des faits que l'URSS cherche à se retrancher, soit derrière des récriminations, soit derrière un Article de la Charte qui n'est pas applicable en l'espèce.

Quoi qu'il en soit, aucun argument n'a été avancé qui puisse faire renoncer la délégation des Etats-Unis à la position qu'elle a prise sur la question. Elle appuie les amendements de l'Uruguay tout en reconnaissant qu'une ou deux légères modifications de forme pourraient y être apportées. Elle estime, comme le représentant du Royaume-Uni, que la Commission n'a pas à se préoccuper des questions posées dans le projet de résolution de l'Australie. Tout le problème, en effet, porte sur les droits fondamentaux de l'homme et c'est en considération de ces droits que la Commission devrait examiner l'affaire.

Pour conclure, M. Gross s'élève contre l'accusation injustifiée de l'URSS (136^{ème} séance) suivant laquelle la plainte du Chili résulterait d'une sorte de complot des adversaires du régime soviétique. Il précise que le Gouvernement des Etats-Unis ignorait tout des intentions de la délégation du Chili et qu'il n'en a été informé, comme les autres Etats Membres, qu'au moment où la question a été officiellement portée devant l'Assemblée générale.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), pour éviter tout malentendu, fait remarquer que, contrairement aux allégations du représentant des Etats-Unis, la délégation de l'URSS a voté à la Troisième Commission contre la disposition du projet de déclaration des droits de l'homme visant la liberté de déplacement, et qu'elle a nettement expliqué son vote à cet égard. Il ajoute que, de toute façon, l'adoption d'un article d'un projet de déclaration ne saurait constituer une base juridique créant une obligation quelconque à la charge d'un Etat Membre.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) prend acte de la rectification du représentant de l'Union soviétique, en précisant qu'il avait été informé que, d'après le compte rendu analytique de la 120^{ème} séance de la Troisième Commission, il n'y avait eu aucune voix contre le paragraphe 2 de l'article 11 du projet de déclaration des droits de l'homme. D'autre part, il n'avait jamais dit que la délégation de l'URSS avait voté pour la disposition en question.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) demande si l'application de cet article 11 empêchera le renouvellement d'incidents tels que celui dont furent l'objet

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Troisième Commission, 120^{ème} séance.*

of the House of Representatives and to certain members of the United Nations Secretariat of passports for purposes of travel outside the United States.

Mr. GROSS (United States of America) pointed out that he did not personally have any knowledge of the particular cases to which the Polish representative had referred. He thought, however, that if such action derived from a general principle, a principle which, as in the case of the USSR with regard to its nationals, was tantamount to a denial of the right of persons to leave a State, it could certainly be discussed by the United Nations, inasmuch as it would constitute a violation of article 11 of the declaration of human rights.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) reserved his right to reply later, both as to the legal aspects and as to facts, to the allegations made by the representatives of the Soviet Union, Czechoslovakia and Poland.

At that stage of the discussion, he wished merely to stress that whenever a concrete question regarding the actions of the USSR in the sphere of politics or human rights was submitted to the United Nations, the defence of that State consisted in confusing the facts by attacking the prestige of the plaintiff State.

The case before the Committee was perfectly clear. The Chilean Government had submitted it to the United Nations for reasons of law, justice and morality; and it hoped that it would be solved in broad daylight and without the exertion of influence from any quarter. But if that were to be achieved, the discussion must not be diverted to other matters which bore no relation to the violation of human rights and diplomatic practices by the USSR in the case of the daughter-in-law of the Chilean Ambassador.

With regard to the internal policy of Chile, the Chilean delegation had already on two occasions openly declared before the United Nations that its Government intended to maintain its democratic regime despite all foreign attempts to overthrow it, a regime which had been proof against all forms of totalitarianism. Everyone was aware of the role played by the Soviet Union in those subversive movements, directed from abroad, which were aimed in the first place at the vital production of the country. The Government was determined to defend the democratic rights to which Chile was traditionally attached against all such attacks.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia), replying to the remarks made by the representative of the United States, failed to see how his Government could intervene in the case of the prisoners in whom the United States was interested.

The CHAIRMAN read out the list of speakers and, in accordance with rule 104 of the rules of procedure and with the concurrence of the Committee, declared the list closed.

The meeting rose at 11.10 p.m.

un député à la Chambre des représentants et certains membres du Secrétariat de l'Organisation qui se virent refuser un passeport leur permettant de voyager hors des États-Unis.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) fait observer qu'il n'a pas personnellement connaissance des cas d'espèce auxquels il est fait allusion. Il considère toutefois que, si des faits de ce genre résultaient d'une attitude de principe, comme celle de l'URSS à l'égard de ses ressortissants, attitude consistant à refuser à des personnes le droit de quitter le territoire d'un Etat, incontestablement, cette attitude de principe pourrait faire l'objet d'une discussion au sein de l'Organisation des Nations Unies, en ce qu'elle constituerait une infraction audit article 11 de la déclaration des droits de l'homme.

M. SANTA CRUZ (Chili) se réserve de répondre ultérieurement, tant sur les points de droit que sur les faits, aux allégations des représentants de l'Union soviétique, de la Tchécoslovaquie et de la Pologne.

A ce stade du débat, il tient à souligner que toutes les fois qu'une question concrète relative à des actes de l'URSS dans le domaine de la politique ou des droits de l'homme est portée devant l'Organisation des Nations Unies, la défense de cet Etat consiste à embrouiller les faits en attaquant le prestige de l'Etat demandeur.

Le cas dont la Commission est actuellement saisie est parfaitement clair. Le Gouvernement du Chili l'a soumis à l'Organisation pour des motifs de droit, de justice et de morale; il souhaite que la solution intervienne en pleine lumière et en dehors de toute influence, quelle qu'elle soit. Mais, pour cela, il importe que la discussion ne dévie pas sur d'autres faits qui n'ont aucun rapport avec la violation, par l'URSS, des droits de l'homme et des usages diplomatiques dans l'affaire de la bru de l'ambassadeur du Chili.

En ce qui concerne sa politique intérieure, à deux reprises déjà, la délégation du Chili a eu l'occasion d'exposer ouvertement aux Nations Unies que son Gouvernement entendait maintenir, contre toute entreprise de bouleversement venant de l'étranger, un régime démocratique qui a résisté jusqu'à présent à toutes les formes de totalitarisme de quelque nuance qu'elles fussent. Nul n'ignore le rôle de l'URSS dans ces mouvements subversifs, dirigés de l'extérieur, qui s'attaquent en premier lieu à la production vitale du pays. C'est contre des attentats de cette nature que le Gouvernement est résolu à défendre les droits de la démocratie à laquelle le Chili est attaché par tradition.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie), en réponse aux observations de M. Gross, ne voit pas de quelle façon son Gouvernement pourrait intervenir dans le cas des détenus auxquels s'intéressent les Etats-Unis.

Le PRÉSIDENT donne lecture de la liste des orateurs inscrits et, conformément à l'article 104 du règlement intérieur, avec l'assentiment de la Commission, déclare cette liste close.

La séance est levée à 23 h. 10.

HUNDRED AND THIRTY-EIGHTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 7 December 1948, at 11 a.m.

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

92. Continuation of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter

Mr. LAPOINTE (Canada) supported the action taken by the Chilean delegation in bringing before the United Nations a problem which clearly involved a violation of fundamental human rights. The Soviet Union Government had enacted increasingly strict legislation in order to prevent divorce in its own country, but in its treatment of foreigners it had brought about a situation in which divorce was inevitable.

The paradoxical attitude of the USSR Government had also been experienced by Canadian citizens, whose wives had not been allowed to leave the Soviet Union in order to join them. Moreover, the Canadian Government, like that of the United States, had been frustrated in its attempts to communicate with those of its citizens who, as a result of the war, had been trapped within the enlarged boundaries of the USSR. The efforts made to re-unite those people with their families in Canada had met with procrastination and prevarication and had sometimes resulted in the persecution of the individuals concerned.

No valid reasons for such action had ever been given by the Soviet Union authorities, and the USSR representative in the Sixth Committee had simply repeated many old accusations, which would not be believed by anyone acquainted with the actual facts. The real reason why that Government refused to allow its citizens to leave the country was because it wished to persuade the Soviet people that the standard of living in their country was higher than anywhere else in the world. If they went abroad, that illusion might be shattered.

In view of those facts, he agreed with those representatives who maintained that the USSR authorities had violated fundamental human rights, which all the States signatories to the Charter had pledged themselves to respect. He would therefore support the Chilean draft resolution [A/C.6/296] with the amendments submitted by the representatives of Uruguay [A/C.6/315] and France [A/C.6/317].

The question had quite rightly been raised as to whether the action taken by the Government of the Soviet Union, in refusing to allow the daughter-in-law of the Chilean Ambassador to leave the country, was actually a breach of international law. He was inclined to agree with the representative of Australia that the International Court of Justice should be asked to give an advisory opinion on that question, provided that the adoption of the

CENT-TRENTE-HUITIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 7 décembre 1948, à 11 heures.

Président: Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

92. Suite de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte

M. LAPOINTE (Canada) approuve l'initiative qu'a prise la délégation du Chili en soumettant à l'Organisation des Nations Unies un cas de violation manifeste des droits fondamentaux de l'homme. Le Gouvernement de l'Union soviétique a promulgué des lois de plus en plus strictes afin d'empêcher le divorce sur son territoire, mais la façon dont il traite les étrangers a donné naissance à une situation qui rend le divorce inévitable.

L'attitude paradoxale du Gouvernement de l'URSS a été également constatée par des Canadiens dont les épouses n'ont pas reçu l'autorisation de quitter l'Union soviétique pour rejoindre leur mari. En outre, le Gouvernement du Canada, et celui des Etats-Unis n'ont pas réussi à entrer en contact avec ceux de leurs ressortissants qui, par suite de l'élargissement des frontières de l'URSS, se sont trouvés bloqués après la guerre à l'intérieur de ces frontières. Les efforts faits pour permettre à ces personnes de retrouver les leurs au Canada se sont heurtés à des atermoiements et à des tergiversations et ont même eu parfois pour résultat la persécution des intéressés.

Les autorités de l'Union soviétique n'ont jamais donné de raison valable qui justifient ces mesures et le représentant de l'URSS a simplement répété devant la Sixième Commission plusieurs accusations anciennes auxquelles les personnes au courant des faits réels ne sauraient ajouter foi. Si ce Gouvernement interdit à ses ressortissants de quitter le pays, la vraie raison en est sans doute que l'on veut convaincre le peuple de l'Union soviétique que son niveau de vie est plus élevé que celui des autres pays. Si ses ressortissants allaient à l'étranger, leurs illusions à ce sujet pourraient se dissiper.

Etant donné ces faits, le représentant du Canada partage le point de vue des représentants qui ont soutenu que les autorités de l'URSS ont violé les droits fondamentaux de l'homme que tous les Etats signataires de la Charte se sont engagés à respecter. En conséquence, il appuiera le projet de résolution du Chili [A/C.6/296] et les amendements proposés par les représentants de l'Uruguay [A/C.6/315] et de la France [A/C.6/317].

On a eu raison de soulever la question de savoir si le refus du Gouvernement de l'Union soviétique de laisser quitter le pays à la bru de l'ambassadeur du Chili constituait en fait une violation du droit international. Le représentant du Canada accepterait volontiers, comme le propose le représentant de l'Australie, de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur cette question, mais à la condition que

Australian draft resolution [A/C.6/316] was not considered simply as a means of disposing of the question. He felt that, whatever the Court might decide on that legal aspect of the problem, the Assembly was already in a position to declare that the USSR Government had violated some of the principles of the Charter, and to request that Government to rectify the matter.

With regard to the French amendment, he referred to the words "excessive restrictions on diplomatic practices and also on the principle of reciprocity", and pointed out that the case under consideration was only one instance of the USSR Government's disregard of the principle of reciprocity. As proof of that point, he mentioned the way in which foreign diplomatic missions in the Soviet Union were treated. They were not allowed to leave the capital or to have any contact with the citizens of the USSR and they were forced to change their currency at an outrageous rate of exchange. In order to justify such action, the Government of the Soviet Union had invented charges of spying which, in the view of his Government, was a singularly inappropriate attitude.

He re-emphasized the fact that the case under discussion was only one flagrant example of the USSR policy with regard to foreign diplomats, and he thought that the Assembly would be fully justified in expressing its disapproval in that one case at least, by adopting the Chilean resolution.

The CHAIRMAN said the Australian representative had asked him to explain to the Committee that the Australian draft resolution [A/C.6/316] was intended to supplement the one submitted by the Chilean delegation and not to replace it.

Mr. VILFAN (Yugoslavia) drew attention to the increasingly long time taken up by sessions of the General Assembly, from which he inferred that something was wrong with the method of work. In his opinion, the fault lay with the Assembly itself, or rather with those representatives who had agreed to include in the agenda items such as the one under discussion.

He was struck by the lack of proportion between the alleged cause of the complaint and the scope of the campaign against the Soviet Union to which it had given rise. It was very surprising that such purely personal questions as the one under discussion should be treated on the international level, and that a resolution submitted to the Assembly should contain such direct personal references as the one proposed by the Chilean delegation. Other representatives appeared to share that view, for they had submitted amendments and verbal changes in an attempt to make the question appear to be concerned with a general principle. However, the amendments had not succeeded in covering up the real motives which had inspired the complaint. In his opinion, those representatives who supported the Chilean resolution were prompted by their hatred of the USSR, a hatred which had its source in the United States, rather than by any desire to defend fundamental human rights. He referred to the newspaper *Italia* published in Chile and stated that, in two consecutive numbers, it had contained photographs of Musso-

l'adoption du projet de résolution de l'Australie [A/C.6/316] ne soit pas uniquement considérée comme un moyen de disposer de la question. Quelle que soit la décision de la Cour sur l'aspect juridique du problème, l'Assemblée peut d'ores et déjà déclarer que le Gouvernement de l'URSS a violé certains principes de la Charte et elle peut lui demander de remédier à cet état de choses.

A propos de l'amendement proposé par la France, le représentant du Canada se reporte aux mots: "restreignent à l'excès les usages diplomatiques ainsi que le principe de réciprocité". Il fait remarquer que le cas en discussion n'est qu'un exemple parmi d'autres du mépris que le Gouvernement de l'URSS témoigne envers ce principe de réciprocité. Afin de prouver ce qu'il avance, il mentionne la façon dont sont traitées les missions diplomatiques étrangères dans l'Union soviétique. Il ne leur est pas permis de quitter la capitale ni d'avoir de rapports avec les citoyens de l'URSS, et on les oblige à changer leur argent à un cours scandaleux. Afin de justifier ces façons d'agir, le Gouvernement de l'Union soviétique a inventé des toutes pièces des accusations d'espionnage, ce qui, estime le Gouvernement du Canada, est une attitude singulièrement déplacée.

M. Lapointe souligne à nouveau que le cas actuellement en discussion est, parmi d'autres, un exemple flagrant de l'attitude de l'URSS envers les diplomates étrangers et il estime que, dans ce cas au moins, l'Assemblée aura pleinement raison d'exprimer sa désapprobation en adoptant la résolution du Chili.

Le PRÉSIDENT déclare que le représentant de l'Australie l'a chargé d'expliquer à la Commission que le projet de résolution de l'Australie [A/C.6/316] est destiné à compléter et non à remplacer celui qu'a proposé la délégation du Chili.

M. VILFAN (Yougoslavie) attire l'attention de la Commission sur la durée sans cesse croissante des sessions de l'Assemblée générale et il en déduit que la méthode de travail est défectueuse. La faute en est, estime-t-il, à l'Assemblée elle-même, ou plutôt à ceux des représentants qui ont consenti à inscrire à l'ordre du jour des points tels que celui dont discute actuellement la Commission.

Il se déclare frappé par la disproportion qui existe entre le peu d'importance de la plainte et l'ampleur de la campagne menée contre l'Union soviétique suscitée par cette plainte. Il est tout à fait surprenant de voir traiter sur le plan international des questions aussi manifestement personnelles que celle qu'on étudie actuellement et de trouver, dans une résolution présentée à l'Assemblée, des allusions aussi directement personnelles que celles qu'a faites la délégation du Chili. D'autres représentants semblent partager cette manière de voir, car ils ont proposé des amendements et des changements de rédaction afin d'essayer de présenter la question sous le jour d'un principe d'ordre général. Mais ces amendements n'ont pas réussi à dissimuler les motifs réels dont s'inspire la plainte portée par le Chili. Les représentants qui ont donné leur appui à la résolution du Chili étaient poussés, estime M. Vilfan, par la haine qu'ils éprouvent pour l'URSS, haine qui a sa source aux États-Unis, plutôt que par le désir de défendre les droits fondamentaux de l'homme. Parlant du journal

**Official Records
of the
third session of the
General Assembly, Part I**

SIXTH COMMITTEE

**Documents officiels
de la
troisième session
de l'Assemblée générale,
première partie**

SIXIEME COMMISSION

CORRIGENDUM

Page 760, line 64:

The word *Italia* should read *Le Campane di San Giusto*.

Page 761, première ligne:

Remplacer le nom *Italia* par *Le Campane di San Giusto*.

lini and articles in praise of fascism. In his opinion, a country which tolerated such a newspaper could not set itself up as a defender of democracy or of fundamental human rights.

The problem of the Indian minority in South Africa had been cited as a parallel case by those who argued that the question was not purely one of domestic jurisdiction. The two cases were, however, totally different. In the case of the Indian minority in South Africa, a dispute had already existed between the two countries concerned, before the question had been raised in the United Nations, whereas the case under discussion was one which involved only a few individuals and an attempt was being made to create an international dispute over the subject.

He maintained that the question came exclusively within the domestic jurisdiction of the Soviet Union, which was fully justified in exercising all the rights which it possessed, and that the United Nations was not competent to discuss it. The very fact that the question was being discussed might prove dangerous to international peace. He would therefore vote against all the resolutions that had been submitted on the subject.

Mr. КНОУССКО (Byelorussian Soviet Socialist Republic) stated that in the opinion of his delegation, the appeal submitted to the United Nations by the Chilean Government, charging the USSR Government with violating fundamental human rights and traditional diplomatic practices, was devoid of legal basis, and in obvious contradiction with the principles of the Charter as set forth in Article 2, paragraph 7. The matters raised in the Chilean appeal did not fall within the competence either of the General Assembly or of any other United Nations organ; they could be dealt with only in accordance with the domestic legislation of the Soviet Union.

In refutation of the Chilean claim that the USSR Government, by refusing to extend diplomatic immunity to a Soviet national, had violated the principles of international law, he quoted a decision on the subject of diplomatic immunity taken in 1895 by the Institute of International Law, article 15 of which stated that persons who were citizens of the country to the Government to which they were accredited, could not claim diplomatic immunity. Thus, as an employee of a diplomatic mission could not claim diplomatic immunity if he were a citizen of the State to which the mission was accredited, it was an obvious corollary that diplomatic immunity could not extend to the citizen of a State merely by reason of the fact that he was a member of the family of a foreign diplomat. Such an argument was untenable. Before the enactment of the existing USSR law forbidding marriage with aliens, Soviet nationals did not lose their citizenship on marriage to foreigners. It therefore followed that the wife of the son of the ex-Ambassador of Chile was not entitled to diplomatic immunity. Furthermore, by the USSR law of 14 January 1927, diplomatic immunity on Soviet Union territory did not extend to the chil-

lino, publié au Chili, l'orateur déclare que, dans deux numéros consécutifs, ce journal a publié des photographies de Mussolini et des articles à la louange du fascisme. A son avis, un pays où un tel journal est toléré ne saurait se poser en champion de la démocratie et des droits fondamentaux de l'homme.

On a cité, comme parallèle, le problème de la minorité indienne en Afrique du Sud; on prétend ainsi prouver que la question ne relève pas uniquement de la compétence nationale. Mais les deux cas sont entièrement différents. Dans le cas de la minorité indienne en Afrique du Sud, il s'était déjà élevé un différend entre les deux pays en cause avant que la question eût été soulevée devant l'Organisation des Nations Unies; au contraire, le cas actuellement discuté à la Sixième Commission ne concerne qu'un petit nombre de personnes, mais on essaie de provoquer un différend international à propos de cette question.

Le représentant de la Yougoslavie affirme que la question relève exclusivement de la compétence nationale de l'Union soviétique, laquelle est pleinement fondée à exercer tous ses droits, et que l'Organisation des Nations Unies n'a aucunement qualité pour en discuter. Le simple fait de discuter la question risque même de constituer un danger pour la paix internationale. C'est pourquoi il votera contre toutes les résolutions qui ont été présentées sur ce sujet.

M. КНОУССКО (République socialiste soviétique de Biélorussie) déclare que, de l'avis de sa délégation, l'appel lancé par le Gouvernement du Chili à l'Organisation des Nations Unies, accusant le Gouvernement de l'URSS de violer les droits fondamentaux de l'homme et les usages diplomatiques traditionnels, est sans fondement juridique et en contradiction évidente avec les principes de la Charte énoncés au paragraphe 7 de l'Article 2. Les questions soulevées par l'appel du Chili ne sont pas de la compétence de l'Assemblée générale, ni d'aucun autre organe des Nations Unies; elles ne peuvent être traitées que conformément à la législation intérieure de l'Union soviétique.

Pour réfuter l'affirmation du Chili selon laquelle le Gouvernement de l'URSS, en refusant l'immunité diplomatique à un ressortissant de l'Union soviétique, a violé les principes du droit international, M. Khomoussko cite une décision concernant l'immunité diplomatique, qui fut prise en 1895 par l'Institut de droit international: d'après l'article 15, les personnes accréditées auprès du Gouvernement d'un pays dont elles ont la nationalité ne peuvent prétendre à l'immunité diplomatique. Donc, si un employé d'une mission diplomatique ne peut revendiquer l'immunité diplomatique, du fait qu'il est citoyen de l'Etat auprès duquel la mission est accréditée, il s'ensuit évidemment que l'immunité diplomatique ne peut s'étendre à un citoyen d'un Etat uniquement du fait qu'il appartient à la famille d'un diplomate étranger. Avant la promulgation en URSS de la loi actuelle interdisant le mariage avec les étrangers, les ressortissants de l'Union soviétique ne perdaient pas leur nationalité en cas de mariage avec des étrangers. Il en résulte donc que la femme du fils de l'ancien ambassadeur du Chili ne peut prétendre à l'immunité diplomatique. En outre, d'après la loi du 14 janvier 1927, l'immunité

dren of members of diplomatic missions who had reached their majority. The son of the ex-Ambassador of Chile could not therefore be considered to be entitled to diplomatic immunity, and no claim to that effect could be upheld in international law.

The USSR Government had always upheld the principle of the inadmissibility of intervening in matters within the domestic jurisdiction of a State, as laid down in the Charter. That principle was based on the principle of the sovereign equality of States — one of the basic tenets of international law. The attempt of the Chilean Government to force the Government of the Soviet Union to grant one of its nationals permission to leave the country because she was the wife of a Chilean national was not only an attempt to intervene in matters within the domestic jurisdiction of the USSR, but also a violation of international law.

The USSR had been charged with violating fundamental human rights, in particular the rights of women. Mr. Khomoussko said that he was in possession of information regarding conditions in Chile itself. In May 1948, a Chilean newspaper published a statement to the effect that a campaign of reprisals which had been started in 1947 was still continuing. According to the report, eight Chilean provinces were in a state of siege, concentration camps had been established in the north of the country, and there had been mass arrests of the population. Over 2,000 trade unionists had been imprisoned and there were many women among the victims, including women municipal councillors. He cited the cases of several prominent Chilean women who had been arrested, and stated that the Secretariat of the International Democratic Women's Federation had sent a special protest to the United Nations regarding the case of a woman who had been arrested on the eve of giving birth to a child. The Chilean Government could not deny that such a case constituted a violation not only of fundamental human rights, but also of the natural rights of women. Moreover, women had no political rights whatsoever in Chile.

With regard to the United States representative's assertion that women in his country were free and suffered from no discrimination, he had incontrovertible evidence to the contrary; American women were greatly restricted in the use of their rights. In the mid-western states, according to the United States periodical *Business Week*, pregnancy was considered to be sufficient reason for the granting of leave in only five factories, and in some cases the discrimination against pregnant women was such that they were deprived of their jobs.

In the United States also, the principle of equal pay for equal work was not applied. According to Labor Bureau statistics, the wages paid to 17,000,000 women workers were 40 per cent less than those paid to men for similar work. That situation had persisted even during the war, when the number of women workers in the United States had greatly increased. He quoted a state-

diplomatique ne s'étend pas, sur le territoire de l'Union soviétique, aux enfants majeurs des membres des missions diplomatiques. On ne peut donc pas considérer que le fils de l'ancien ambassadeur du Chili ait droit à l'immunité diplomatique, et on ne peut faire aucune réclamation à ce sujet en s'appuyant sur le droit international.

Le Gouvernement de l'URSS a toujours soutenu le principe, énoncé dans la Charte, selon lequel une intervention dans des questions relevant de la compétence nationale d'un Etat est inadmissible. Ce principe est fondé sur le concept de l'égalité souveraine des Etats. C'est l'un des dogmes sur lesquels repose le droit international. La tentative du Gouvernement du Chili, qui veut obliger le Gouvernement de l'Union soviétique à accorder à l'un de ses ressortissants l'autorisation de quitter son pays parce que cette personne est la femme d'un ressortissant du Chili, constitue, non seulement une tentative d'intervention dans des questions relevant de la compétence nationale de l'URSS, mais également une violation du droit international.

On a accusé l'URSS de violer les droits fondamentaux de l'homme, et en particulier les droits de la femme; M. Khomoussko a des renseignements sur les conditions qui existent au Chili. En mai 1948, un journal chilien a publié un article déclarant que la campagne de représailles qui a débuté en 1947 continuait toujours. D'après le communiqué, huit provinces du Chili se trouvent en état de siège, des camps de concentration ont été créés dans le nord du pays et on a procédé à des arrestations massives parmi la population. Plus de 2.000 syndicalistes ont été emprisonnés et parmi eux se trouvent de nombreuses femmes dont certaines sont conseillères municipales. Il cite des cas d'arrestation de plusieurs Chiliennes de premier plan et déclare que le Secrétariat de la Fédération démocratique internationale des femmes a envoyé une protestation spéciale à l'Organisation des Nations Unies au sujet d'une femme arrêtée la veille de son accouchement. Le Gouvernement du Chili ne peut nier qu'un cas de ce genre constitue une violation non seulement des droits fondamentaux de l'homme, mais également des droits naturels de la femme. En outre, les femmes n'ont aucun droit politique au Chili.

En ce qui concerne l'assertion du représentant des Etats-Unis qui déclare que dans son pays, les femmes sont libres et ne font l'objet d'aucune mesure discriminatoire, M. Khomoussko a des témoignages irrécusables du contraire; aux Etats-Unis, les femmes se voient imposer de sérieuses limitations dans la jouissance de leurs droits. D'après l'hebdomadaire publié aux Etats-Unis *Business Week*, cinq usines seulement, dans les Etats du Centre-Ouest, considèrent que la grossesse constitue une raison suffisante pour accorder un congé d'absence, et dans certains cas les mesures discriminatoires prises contre des femmes enceintes vont jusqu'à les priver de leur emploi.

De même, aux Etats-Unis, le principe du salaire égal pour un travail égal n'est pas appliqué. D'après les statistiques du *Labor Bureau*, 17 millions de femmes touchent un salaire qui est de 40 pour 100 inférieur à celui que reçoivent les hommes pour le même travail. Cette situation s'est prolongée même pendant la guerre, époque à laquelle le nombre des femmes salariées a

ment from the United States *Congressional Record* of 14 March 1947 to the effect that striking differences existed between the wages of men and women for similar work. In 1947, a law was drawn up by a joint committee of Congress (Senate and House of Representatives) to put into practice the principle of equal pay for equal work, but Congress had not yet voted upon it. Nor were there any laws in the United States establishing minimum wages or a maximum working week for women. He quoted figures to prove that many United States women worked for more than eight hours per day and fifty hours per week. After the war the services of more than 4,000,000 women in industry had been dispensed with, although more than 1,000,000 of them had wished to continue work.

According to an article published in a United States periodical, in 1946 more than 25 per cent of women in the United States were definitely concerned about their fate and position as women in that country. Wide-scale discrimination was practised against coloured women in many fields in the United States. He quoted Labor Bureau statistics to the effect that three out of five negro women worked as domestics, laundresses, nurses or charwomen. There was wide discrimination in regard to education, and in particular university education. He had not by any means given a complete picture of the discrimination and the violation of women's rights in the United States. It would have been unnecessary for him to cite such facts if it had not been for the unwarranted charges brought by the delegations of Chile, the United Kingdom and the United States against the USSR.

He repeated that no legal basis existed for the charges brought against the Soviet Union Government, and the delegation of the Byelorussian SSR would therefore vote against all the draft resolutions before the Committee, resolutions recognizing the rights of the United Nations to deal with the matter although in fact it was not competent to do so.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) explained that he had previously (137th meeting) mentioned the state of affairs in Chile, the United States and the colonial territories administered by the United Kingdom simply in order to show that the complaint had not really been prompted by a desire to defend human rights. He had no intention of asking the Committee to interfere in the domestic affairs of those States, but he wished to point out that the real purpose behind the complaint was to create an opportunity for propaganda against the USSR.

There was no legal basis whatever for the complaint, as had been clearly shown by the discussion. Those representatives who supported the Chilean resolution had not attempted to give their arguments a foundation in law, and the United Kingdom representative had even proposed [A/C.6/311] that the words "international law" should be replaced by the words "international

fortement augmenté aux Etats-Unis. Dans les procès-verbaux du Congrès des Etats-Unis on lit, à la date du 14 mars 1947, que des différences frappantes existent entre les salaires du personnel masculin et féminin pour un travail similaire. En 1947, un comité mixte du Congrès (Sénat et Chambre des représentants) a rédigé un texte de loi pour mettre en application le principe du salaire égal pour un travail égal, mais le Congrès ne s'est pas encore prononcé à ce sujet. Il n'y a pas non plus aux Etats-Unis de loi fixant le salaire minimum, ni le travail hebdomadaire maximum pour la femme. M. Khomoussko cite des chiffres prouvant que beaucoup de femmes, aux Etats-Unis, travaillent plus de huit heures par jour, et plus de cinquante heures par semaine. Après la guerre, plus de 4 millions de postes occupés par des femmes ont été supprimés dans l'industrie, alors que plus d'un million d'entre elles désiraient continuer à travailler.

Suivant un article publié dans une revue aux Etats-Unis, plus de 25 pour 100 des femmes des Etats-Unis en 1946 sont manifestement inquiètes quant à leur sort et leur situation en tant que femmes dans ce pays. Aux Etats-Unis, les femmes de couleur font l'objet de mesures discriminatoires pratiquées en grand dans de nombreux domaines. M. Khomoussko cite des statistiques du *Labor Bureau* d'après lesquelles trois femmes de couleur sur cinq travaillent comme domestiques, blanchisseuses, infirmières ou femmes de ménage. Les pratiques discriminatoires sont très répandues dans le domaine de l'éducation et en particulier dans celui de l'éducation universitaire. M. Khomoussko déclare qu'il n'a certainement pas présenté un tableau complet des mesures discriminatoires et de la violation des droits de la femme aux Etats-Unis. Il n'aurait pas jugé utile de citer ces faits si les délégations du Chili, du Royaume-Uni et des Etats-Unis n'avaient pas formulé d'accusations injustifiées contre le Gouvernement de l'URSS.

M. Khomoussko rappelle qu'aucune base juridique n'existe pour les accusations formulées contre le Gouvernement de l'Union soviétique et c'est pourquoi la délégation de la RSS de Biélorussie votera contre tous les projets de résolution présentés à la Commission, projets qui reconnaissent à l'Organisation des Nations Unies le droit d'examiner ces questions en dépit du fait qu'elle n'a pas qualité pour le faire.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) explique qu'il a parlé (137^{ème} séance) de l'état de choses existant au Chili, aux Etats-Unis et dans les territoires coloniaux administrés par le Royaume-Uni uniquement pour montrer que ces doléances n'ont pas été réellement motivées par le désir de défendre les droits de l'homme. M. Katz-Suchy n'a pas l'intention de demander à la Commission de s'ingérer dans les affaires intérieures de ces Etats, mais il désire souligner que le véritable but de ceux qui ont présenté ces doléances était de susciter une occasion nouvelle de faire de la propagande contre l'URSS.

Ainsi qu'il ressort clairement de la discussion, ces doléances ne reposent sur aucun fondement juridique. Les représentants qui ont appuyé la résolution du Chili n'ont pas tenté de donner une base juridique à leurs arguments, et le représentant du Royaume-Uni a même proposé [A/C.6/311] de remplacer les mots "droit international" par les mots "la courtoisie et l'usage

usage and courtesy". It was open to doubt whether questions of international courtesy could be dealt with by the Sixth Committee.

The question was essentially within the domestic jurisdiction of the Soviet Union, and the Assembly was not entitled to make any specific recommendations on the subject. In that connexion, he referred to the question raised by the representative of Yugoslavia in the Economic and Social Council¹ with regard to the Yugoslav gold assets in the United States. On that occasion, the United States representative had maintained that no specific recommendation with regard to any particular State could be made. In the case then before the Committee, however, an attempt was being made to secure the adoption of a resolution which contained specific references not only to States but also to individuals.

In his opinion, the question was entirely outside the Committee's competence and no further time should be wasted in discussing it. He could recall few discussions which had done so much to lower the prestige of the United Nations. Any continuation of the discussion would only serve to lower the prestige of the United Nations still further and to turn it into an organ for cheap propaganda. He therefore appealed to the Committee to put an end to the discussion and to reject all the resolutions that had been submitted on the subject.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) stated that the discussion had brought to light two opposing viewpoints. Regarding the first of those views, namely that the practices of the USSR Government were in contradiction with the practices normally applied in civilized States, he had certain juridical doubts. The Chilean representative had stated that not only the principles of the Charter but the principles of international law had been violated; he doubted whether the Soviet Union had violated the principles of international law in refusing exit visas to its own nationals. Existing international law recognized the sovereign rights of a State over its own nationals: the USSR Government had therefore the right to refuse exit permits to any of its nationals, regardless of any marriage that might have been contracted.

That argument was of great importance from the viewpoint of positive international law, but he doubted its absolute value. The Soviet women concerned had double nationalities and therefore came into a separate and special category. The position, in international law, of persons holding more than one citizenship was not yet clearly defined. But in international usage it was accepted that when a person was a national of two States, the sovereign rights of both States over the person concerned were thereby limited. For example, if such a person underwent military service in one of the States of which he was a national, he was not usually called upon to serve in the other. The Hague Conference on the Codification of International Law, held in 1930, had considered that aspect of double citizenship, with a view to avoiding conflict in regard to military service obligations.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, sixth session, 168th meeting.

internationaux". Il est assez douteux que des questions de courtoisie internationale puissent être examinées par la Sixième Commission.

Ces questions relèvent essentiellement de la compétence nationale de l'URSS, et l'Assemblée n'est pas habilitée à présenter de recommandations expresses à ce sujet. A ce propos, M. Katz-Suchy mentionne la question soulevée au Conseil économique et social¹ par le représentant de la Yougoslavie au sujet de l'or yougoslave se trouvant aux Etats-Unis. Lors de l'examen de cette question, le représentant des Etats-Unis avait prétendu qu'on ne pouvait adopter une recommandation expresse ayant trait à un Etat particulier. Cependant, on essaie, dans le cas soumis à la Commission, de faire adopter une résolution qui mentionne expressément, non seulement des Etats, mais aussi des individus.

M. Katz-Suchy est d'avis que la question échappe entièrement à la compétence de la Commission et que celle-ci ne doit plus perdre son temps à la discuter. Pour autant qu'il s'en souviennent, il y a eu peu de séances qui aient contribué à diminuer autant le prestige de l'Organisation des Nations Unies. En poursuivant les débats, on ne ferait qu'affaiblir encore le prestige de l'Organisation et transformer celle-ci en un instrument de vulgaire propagande. C'est pourquoi M. Katz-Suchy invite la Commission à terminer la discussion et à rejeter toutes les résolutions qui lui ont été présentées à ce sujet.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare que la discussion a révélé l'existence de deux thèses opposées. En ce qui concerne la première de ces thèses, à savoir que les pratiques du Gouvernement de l'URSS sont en contradiction avec les pratiques normalement en usage dans les Etats civilisés, M. Spiropoulos a certains doutes d'ordre juridique. D'après le représentant du Chili, ce ne sont pas seulement les principes de la Charte, mais encore ceux du droit international qui ont été violés. Il n'est pas certain que l'Union soviétique ait violé les principes du droit international en refusant des visas de sortie à ses propres ressortissants. La législation internationale actuellement en vigueur reconnaît l'existence des droits souverains d'un Etat sur ses propres ressortissants; le Gouvernement de l'URSS a donc le droit de refuser des visas de sortie à ces ressortissants, sans tenir compte des mariages qui pourraient avoir été contractés.

Du point de vue du droit international positif, cet argument a son importance, mais M. Spiropoulos doute de sa valeur absolue. Les ressortissantes de l'Union soviétique en cause ont une double nationalité et rentrent par conséquent dans une catégorie spéciale. La situation de ces personnes n'est pas encore nettement définie en droit international. Toutefois, selon l'usage international, le fait d'appartenir à deux Etats limite les droits souverains de ces Etats sur la personne intéressée. Par exemple, si un individu a rempli ses obligations militaires dans l'un des Etats dont il est ressortissant, on ne lui demande pas en général de les remplir à nouveau au bénéfice de l'autre Etat. La Conférence sur la codification du droit international, tenue à La Haye en 1930, a étudié le cas des personnes ayant une double nationalité, en vue d'éviter les difficultés relatives au service militaire.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, sixième session, 168^{ème} séance.

While States might not recognize their respective claims in respect of a person holding two nationalities, the question remained whether or not any State concerned could retain absolute rights with regard to such a person. And, in that connexion, the concept of the abuse of right might apply. For example, in international law a State had the right, without qualification of any kind, to expel aliens from its territory. But abuse of that right had been prohibited by arbitral tribunals. He agreed that it was not certain whether the daughter-in-law of the ex-Ambassador of Chile could claim diplomatic immunity; however, if a person married the son of a foreign diplomat and wished to leave the country, prevention of her departure might be considered as an abuse of right.

Mr. Spiropoulos then considered the problem from the viewpoint of the Charter. The Charter affirmed human rights and in Article 55 demanded their observance without specifically defining them, and it might be assumed that the human rights referred to were those generally recognized at the time of the signing of the Charter. As the obligation to respect human rights was placed upon Member States by the Charter, it followed that any violation of human rights was a violation of the provisions of the Charter. It was also laid down in the Charter that the question of human rights was one of international concern, and, as such, came within the competence of the United Nations.

At the 137th meeting the Polish representative had recalled a case concerning Greece, which had been brought up in the First Committee. He had pointed out that, on that occasion, the Greek representative had contested the competence of the United Nations to discuss the matter, on the grounds that it would constitute interference with the domestic jurisdiction of his country. It was obvious that, when persons indulged in open revolt against the *de jure* government of a country, they had to be punished. It was equally obvious that such punishment concerned the domestic jurisdiction of the country, and the United Nations could intervene only if the methods followed in carrying out the punishment involved a violation of human rights. States were no longer free to deal with their own nationals in an arbitrary manner. The Charter laid down the obligation to respect human rights and gave the United Nations competence to watch over the activities of States in that regard.

If the USSR Government prevented those of its nationals who held dual nationality from leaving its territory, such action might constitute a violation of human rights. Those human rights which were already recognized at the time of signing of the Charter might be taken as a criterion. He suggested that the protection of nationals abroad might be considered in that respect. In the Chorzow case, the Permanent Court of International Justice had given its opinion that aliens were not entitled to more privileged treatment than the nationals of the State concerned, and that the treatment accorded to aliens should be in conformity with the "international standard".¹ What

¹ See *Permanent Court of International Justice, Collection of Judgments, Series A, Judgment No. 7.*

Tandis que certains Etats peuvent ne pas reconnaître leurs droits respectifs sur un individu ayant deux nationalités, la question demeure de savoir si l'un ou l'autre des Etats intéressés peut conserver des droits souverains absolus sur ledit individu. A cet égard, la notion de l'exercice abusif d'un droit peut intervenir. C'est ainsi qu'en législation internationale, un Etat a le droit, sans réserve d'aucune sorte, d'expulser des ressortissants étrangers de son territoire; mais l'abus de ce droit a été interdit par les cours d'arbitrage. M. Spiropoulos admet ne pas être certain que la bru de l'ancien ambassadeur du Chili puisse se réclamer du principe de l'immunité diplomatique; toutefois le fait d'interdire le départ d'une personne mariée au fils d'un diplomate étranger, si celle-ci désire quitter son pays peut être considéré comme un abus de droit.

M. Spiropoulos étudie ensuite le problème du point de vue de la Charte. La Charte affirme l'existence des droits de l'homme et l'Article 55 insiste pour que ces droits soient respectés sans les définir expressément; cependant, on peut supposer que les droits auxquels cet Article fait allusion sont ceux qui étaient généralement reconnus à l'époque où la Charte fut signée. Cette dernière oblige les Etats Membres à respecter les droits de l'homme; il s'ensuit que toute violation de ces droits est une violation des dispositions de la Charte. Il est dit également dans la Charte que la question des droits de l'homme est d'intérêt international et, comme telle, relève donc de la compétence de l'Organisation des Nations Unies.

Au cours de la 137^{ème} séance, le représentant de la Pologne a rappelé un cas concernant la Grèce, qui fut soumis à la Première Commission. Il a signalé que le représentant de la Grèce aurait contesté, à cette occasion, que l'Organisation des Nations Unies fût compétente pour discuter la question, en prétendant que cette initiative constituerait une intervention dans une affaire relevant de la compétence nationale de son pays. Lorsque des individus entrent en révolte ouverte contre un Gouvernement *de jure*, il est évident qu'ils doivent être punis. Il est également évident qu'ils sont passibles de sanctions relevant de la juridiction interne du pays en cause et que l'Organisation des Nations Unies ne peut intervenir que si l'exécution de la peine implique une violation des droits de l'homme. Les Etats n'ont plus le droit de traiter leurs ressortissants de façon arbitraire. La Charte oblige les Etats à respecter les droits de l'homme et donne à l'Organisation des Nations Unies un droit de regard sur les activités de ces Etats en la matière.

Si le Gouvernement de l'URSS interdit à ceux de ses ressortissants qui ont une double nationalité de quitter le territoire de l'Union soviétique, ce fait peut constituer une violation des droits de l'homme. On peut prendre pour critérium les droits de l'homme qui étaient déjà reconnus lors de la signature de la Charte. C'est sous cet angle que M. Spiropoulos propose de considérer la protection des ressortissants d'un Etat à l'étranger. A propos du cas Chorzow, la Cour permanente de Justice internationale a émis l'opinion¹ que les étrangers n'ont pas droit à un traitement privilégié par rapport aux ressortissants d'un Etat, et que le traitement accordé aux étrangers

¹ Voir *Cour permanente de Justice internationale, Recueil des Arrêts, Série A, Arrêt n° 7.*

was the international standard of the community of civilized States in regard to human rights? Did the conscience of the civilized peoples of the world admit that the national State of the husband or wife, in the case of persons who had legally contracted marriage in accordance with the laws of that State, should prevent the persons concerned from living together?

The representative of Poland had referred to a convention between Greece and Bulgaria concerning the transfer of populations. The object of that convention was to protect the right of members of the minority groups in those two countries to move from one country to the other. It also recognized the right of the wife to follow her husband, and thus upheld the principle of the family unit, a principle which had now become part of the accepted international standard. Any action by a State leading to the forced dissolution of a marriage which had been permitted by that State, was not in accordance with the accepted international standard. In his opinion, the attitude of the Soviet Union Government in the matter under consideration was therefore not in conformity with Article 55 of the Charter, under which the Member States undertook to promote respect for, and observance of, human rights.

With regard to the Australian proposal to request an advisory opinion of the International Court of Justice, Mr. Spiropoulos felt that the time was not propitious to do so, in view of the prevailing international tension. He recalled that the USSR Government had not recognized the last advisory opinion given by the International Court of Justice, and all signs indicated that it would refuse to acknowledge any opinion which might be given on the question then under discussion. It was not a matter of vital world importance and was less a legal problem than a question concerning a violation of human rights. The Assembly should therefore seek a practical solution to remedy the situation, and his delegation would support the Chilean draft resolution, as amended by the delegations of Uruguay and France.

Mr. CRUZ OCAMPO (Chile) replied to some of the arguments which had been put forward against his charges. He suggested that the letters which had been quoted by the representative of the Soviet Union had been written for propaganda purposes. The fact that British husbands expected their wives to manage household affairs did not seem to be a justified complaint since that was the general practice in most countries of the world, including the USSR.

Mr. Cruz Ocampo wished to point out that he had not, as had been alleged, attacked the Soviet people. In his opening statement he had been at special pains to explain that his remarks were directed solely at the Government of the USSR. Since the Soviet people did not participate in the Government, there could be no grounds for criticizing them for the actions of that Government. In any case, he could not believe that the Soviet people would not support any efforts made to obtain for them the right to leave their country if they wished to do so.

With regard to the charges made concerning the attack on the Soviet Union Embassy in Chile

doit être conforme aux "usages internationaux". Mais quels sont les usages de la communauté des nations civilisées en ce qui concerne les droits de l'homme? La conscience des peuples civilisés peut-elle admettre que l'Etat dont dépend un époux ou une épouse ayant légalement contracté mariage conformément aux lois de cet Etat, interdise aux personnes intéressées de vivre ensemble?

La représentant de la Pologne a parlé de la convention entre la Grèce et la Bulgarie concernant le transfert de populations. L'objet de cette convention est de protéger le droit des membres des groupes minoritaires existant dans ces pays à se déplacer d'un pays à l'autre. Elle reconnaît également le droit pour la femme de suivre son mari, et soutient ainsi le principe du groupe familial, principe qui fait maintenant partie des usages internationaux reconnus. Toute mesure prise par un Etat en vue de dissoudre par la contrainte un mariage qu'il a autorisé est donc contraire aux usages internationaux reconnus. Selon M. Spiropoulos, l'attitude du Gouvernement de l'Union soviétique en la matière n'est pas conforme à l'Article 55 de la Charte, aux termes duquel les Etats Membres se sont engagés à faire respecter et observer les droits de l'homme.

La délégation de l'Australie a soumis une proposition tendant à demander l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice. M. Spiropoulos estime que le moment n'est pas venu d'agir ainsi, en raison de la tension internationale actuelle. Il rappelle que le Gouvernement de l'URSS n'a pas reconnu le dernier avis consultatif de la Cour internationale de Justice et tout laisse croire qu'il refuserait de se rendre à tout avis susceptible d'être donné sur la question en discussion. Ce n'est pas une affaire d'une importance vitale; il s'agit d'ailleurs d'une question relative à une violation des droits de l'homme plutôt que d'un problème d'ordre juridique. C'est pourquoi l'Assemblée doit s'efforcer de trouver une solution pratique à la situation actuelle. La délégation de la Grèce appuiera donc le projet de résolution du Chili, tel qu'il a été amendé par les délégations de l'Uruguay et de la France.

M. CRUZ OCAMPO (Chili) répond à certains des arguments invoqués contre ses accusations. Il fait remarquer que les lettres citées par le représentant de l'Union soviétique ont peut-être été écrites à des fins de propagande. Le fait que dans le Royaume-Uni, les maris demandent à leur femme de s'occuper du ménage ne semble pas être une plainte justifiée, étant donné que cette habitude est répandue dans la majorité des pays du monde, y compris l'URSS.

M. Cruz Ocampo tient à signaler que, contrairement à ce que l'on a prétendu, il ne s'en est pas pris au peuple de l'Union soviétique. Au début de sa déclaration, il s'est évertué à expliquer que ses observations ne concernaient que le Gouvernement de l'URSS. Puisque le peuple de l'Union soviétique ne participe pas au Gouvernement, il n'y a aucune raison de lui reprocher les actes de ce Gouvernement. Quoi qu'il en soit, le représentant du Chili ne peut pas croire que les citoyens de l'Union soviétique se refuseraient à appuyer les efforts déployés en vue de leur donner, s'ils le désirent, le droit de quitter leur pays.

Au sujet des accusations concernant l'attaque, en octobre 1947, de l'Ambassade de l'Union sovié-

in October 1947, he wished to emphasize that the Chilean Government had disavowed any part in that attack and had done its best to find the perpetrators of the crime. Nevertheless, that incident had been cited to show that the Chilean Government had been guilty of violating diplomatic immunity. That charge was completely unfounded, since the Chilean Government had not been responsible for the affair. It had always had the highest regard for the protection of diplomatic immunities, a statement which could not be made concerning the Government of the USSR.

Mr. Cruz Ocampo could not understand how the fact that a newspaper was allowed to print favourable comments on a man such as Mussolini could be construed as an indication that Chile was a fascist country. On the contrary, it was only proof of the fact that in Chile, freedom of the Press was guaranteed. It was natural, however, that the representatives of the Soviet Union should consider the opinions of the newspapers as representing those of the Government, since that was the situation in the USSR.

The representative of the Soviet Union had claimed that in Chile strikes had been put down by force, thus depriving labour of one of its fundamental rights. Mr. Cruz Ocampo stated, however, that the right to strike had never been denied. Force had never been used against strikers, but only in cases where it had been necessary to maintain public law and order. Neither did the Chilean Government force its citizens to work, although it was known, on the other hand, that labour camps existed in the USSR. Karl Marx had written that there were two factors limiting capitalist exploitation of labour: namely, that the worker had to have a minimum wage sufficient to keep him alive, and that the work day had to be fixed at a reasonable length so that the worker would not exhaust himself. In the Soviet Union, however, those two limits were disregarded, and it was on the forced labour of a large percentage of the population that the prosperity of the country was based.

Mr. Cruz Ocampo regretted that the USSR representatives had not presented any new arguments and had limited themselves to calling the Chilean charges falsehoods. The Soviet Union policy had, for a number of years, been to label as falsehoods statements incompatible with that country's ideas. The USSR Government did not wish its people to have any contact with foreign countries for fear that they would discover that its system was not superior to that of other countries, as they had been taught to believe.

He granted that conditions in his country were not above reproach, but he added that the Government of Chile was perfectly willing to allow people to visit the country and was happy to profit by their criticisms.

With regard to the Soviet Union statement that the Chilean complaint had no legal basis because the case could not be considered a violation of diplomatic immunity, he would refer the Committee to article 12 of the Rules on Diplomatic Immunities established in 1895 by the Institute of

tique au Chili, M. Cruz Ocampo tient à souligner que le Gouvernement du Chili a nié toute participation à cette attaque et a fait de son mieux pour découvrir les auteurs du crime. Toutefois, on a mentionné cet incident afin de prouver que le Gouvernement du Chili est coupable d'avoir violé l'immunité diplomatique. Cette accusation est dénuée de tout fondement, étant donné que le Gouvernement du Chili n'a aucune responsabilité dans cette affaire. Le Gouvernement du Chili a toujours eu le plus grand respect pour la protection de l'immunité diplomatique; on ne saurait en dire autant du Gouvernement de l'URSS.

M. Cruz Ocampo ne voit pas comment on peut prétendre que le Chili est un pays fasciste sous prétexte qu'un journal a été autorisé à publier un article faisant l'éloge d'un homme tel que Mussolini. Bien au contraire, cela prouve uniquement qu'au Chili la liberté de la presse est assurée. Il est normal, cependant, que les représentants de l'Union soviétique considèrent les opinions exprimées dans la presse comme étant celles du Gouvernement, puisqu'il en est ainsi en URSS.

Le représentant de l'Union soviétique a prétendu qu'au Chili les grèves sont réprimées par la force, ce qui revient à refuser aux travailleurs un de leurs droits fondamentaux. M. Cruz Ocampo déclare, au contraire, que le droit de grève a toujours été reconnu. Il n'a jamais été fait usage de la force contre les grévistes, si ce n'est lorsqu'il a été nécessaire d'y avoir recours pour faire respecter la loi et l'ordre public. Le Gouvernement du Chili n'oblige pas davantage ses citoyens à travailler; chacun sait, en revanche, qu'il existe des camps de travail en URSS. Karl Marx a dit qu'il y avait deux facteurs limitatifs de l'exploitation capitaliste des travailleurs, à savoir que le travailleur doit recevoir un salaire minimum lui permettant de subsister, et que la journée de travail doit être d'une durée raisonnable afin d'éviter que le travailleur ne s'épuise. Or, il n'est pas tenu compte de ces deux conditions dans l'Union soviétique où la prospérité du pays repose sur le travail forcé auquel doit se plier une grande partie de la population.

M. Cruz Ocampo regrette que les représentants de l'URSS n'aient pas invoqué de nouveaux arguments et se soient contentés de déclarer que les accusations du Chili sont mensongères. Depuis un certain nombre d'années, la politique de l'Union soviétique consiste à qualifier de mensongères toutes les déclarations incompatibles avec l'idéologie de ce pays. Le Gouvernement de l'URSS ne tient pas à ce que son peuple ait la possibilité d'entrer en contact avec des pays étrangers, de peur qu'il ne s'aperçoive que le système de l'Union soviétique n'est pas, ainsi qu'on le lui enseigne, meilleur que celui d'autres pays.

Le représentant du Chili reconnaît que la situation dans son pays n'est pas parfaite, mais il ajoute que le Gouvernement du Chili est tout à fait disposé à laisser les étrangers visiter son pays et s'instruit volontiers de leurs critiques.

La délégation de l'Union soviétique a déclaré que la plainte du Chili était dénuée de tout fondement juridique, étant donné que l'on ne peut considérer qu'il y a eu violation de l'immunité diplomatique; aussi, M. Cruz Ocampo demande-t-il à la Commission de bien vouloir se

International Law.¹ That article stated clearly that diplomats and the members of their families residing with them were not subject to the civil or criminal jurisdiction of the Government to which the diplomat was accredited. He emphasized the fact that the provisions of article 12 did not specify an age limit beyond which diplomatic immunity was not extended to members of the family, nor did that article lay down any conditions except that the members of the family, in order to be covered by diplomatic immunity, should reside with the diplomat.

Article 15 of those same Rules, which had been quoted by the USSR representative, referred to nationals of a State who had been accredited to that State by another Government and were intended to act as representatives of the foreign State. The daughter-in-law of the former Chilean Ambassador to the USSR had not been accredited by the Chilean Government to the Soviet Union and, for that reason, the USSR representative's argument was not valid. The Chilean delegation maintained that Mrs. Alvaro Cruz was a member of the family of the former Chilean Ambassador to the USSR, residing in the domicile of that diplomat, and therefore, under the terms of article 12 of the Rules of 1895, diplomatic immunity should be extended to her. That procedure was recognized diplomatic practice. It was true that there was no international treaty on the subject, but there had been so few cases of violations of diplomatic practice that there had never been any need to codify those usages.

The representative of Czechoslovakia had presented more or less the same arguments as the representative of the Soviet Union. He had stated that the case involved a question of nationality. The Chilean delegation did not agree with that statement. It did not believe that the matter was either a question of nationality or a question exclusively within domestic jurisdiction. The Chilean delegation believed that it was a question of a violation of fundamental human rights. The USSR was a signatory to the Charter of the United Nations and under the terms of that document it had undertaken to respect those rights. It was consequently bound to fulfil its obligations under the Charter.

Mr. Cruz Ocampo then interrupted his reply to state that he would continue his remarks at the next meeting.

The meeting rose at 1.10 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-NINTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 7 December 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

93. Conclusion of the discussion on the question of the violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, tradi-

reporter à l'article 12 du Règlement sur les immunités diplomatiques établi en 1895 par l'Institut de droit international¹. Aux termes de cet article, un diplomate et les membres de sa famille résidant à son domicile, ne sont pas soumis à la juridiction civile ou criminelle des gouvernements auprès desquels le diplomate est accrédité. Le représentant du Chili souligne que l'article 12 ne contient aucune disposition fixant un âge limite au delà duquel les membres de la famille du diplomate ne bénéficient plus de l'immunité diplomatique, ou stipulant des conditions, autres que l'obligation, pour les membres de la famille du diplomate, de résider avec celui-ci afin de bénéficier de cette immunité.

L'article 15 de ce même Règlement, cité par le représentant de l'URSS, concerne les ressortissants d'un Etat qui ont été accrédités auprès de cet Etat par un Gouvernement étranger dont ils doivent remplir les fonctions de représentants. La bru de l'ancien ambassadeur du Chili en URSS n'a pas été accréditée par le Gouvernement chilien auprès du Gouvernement de l'Union soviétique; l'argument du représentant de ce pays n'a donc aucune valeur. La délégation du Chili affirme que Mme Alvaro Cruz est un membre de la famille de l'ancien ambassadeur du Chili en URSS, résidant au domicile de ce diplomate, et doit donc, aux termes de l'article 12 du Règlement de 1895, bénéficier également de l'immunité diplomatique. Cette méthode est une pratique diplomatique reconnue. Il est exact qu'aucun traité international ne contient de disposition expresse à cet égard, mais la pratique diplomatique a été si rarement violée que l'on n'a jamais jugé nécessaire de la codifier.

Le représentant de la Tchécoslovaquie a invoqué à peu près les mêmes arguments que le représentant de l'Union soviétique. Il a déclaré que l'affaire soulevait une question de nationalité, ce que la délégation du Chili ne saurait admettre. Elle estime qu'il ne s'agit ni d'une question de nationalité, ni d'une question relevant uniquement de la compétence nationale d'un Etat. La délégation du Chili considère qu'il s'agit uniquement d'une violation des droits fondamentaux de l'homme. L'URSS est signataire de la Charte de l'Organisation, aux termes de laquelle elle s'est engagée à respecter ces droits. Elle est donc tenue de s'acquitter des obligations qui lui incombent de ce fait.

A ce moment, M. Cruz Ocampo s'interrompt et déclare qu'il continuera son exposé à la prochaine séance.

La séance est levée à 13 h. 10.

CENT-TRENTE-NEUVIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 7 décembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

93. Fin de la discussion sur la question de la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme,

¹ See the *Year-Book of the Institute of International Law*, XIV, 1895-1896.

¹ Voir *l'Annuaire de l'Institut de droit international*, XIV, 1895-1896.

tional diplomatic practices and other principles of the Charter

Mr. CRUZ OCAMPO (Chile) said that he would not answer all the arguments put forward by the Polish representative (137th and 138th meetings), as they were for the most part, identical with those presented by the representative of Czechoslovakia (137th meeting), to which he had already replied (138th meeting).

He was, however, grateful to the Polish representative for having mentioned the case of a crime committed at the Chilean Embassy at Brussels in 1906, by the Ambassador's son, and having thus given him the opportunity of speaking about the question of diplomatic immunity. Far from being scandalous, as the representative of Poland had said, that case confirmed the theory Mr. Cruz Ocampo had always supported, namely, that the members of the immediate family of a diplomat enjoyed diplomatic immunity, regardless of their age, and that such immunity could not be waived.

In the case in question, although the criminal was of age, and although his father had waived diplomatic immunity, the Belgian Government had nevertheless refused to accept that waiver in order to try the criminal. The Chilean Government itself had had to waive immunity before the Belgian courts could declare themselves competent to deal with the case.

The Polish representative's comments on the colonial policy of certain Powers had nothing whatever to do with the item on the agenda. He was not going to defend the policy of the colonial Powers, but he wished to draw attention to the special circumstances in which the colonizing countries were carrying out their work, the usefulness of which could not be questioned.

Anyone finding fault with the colonial policy of the United Kingdom and the United States of America should not forget that working conditions in the USSR and Poland were far more open to criticism. It was obvious that working conditions in certain backward countries could not be the same as those in the more advanced countries. But what could be thought of the USSR and Poland, for instance, which subjected their own citizens to working conditions which were not far removed from slavery? While the Romans and the Babylonians had been content to reduce only their conquered peoples to a state of slavery, the peoples of the USSR and Poland were reduced to slavery by their own Governments.

The Polish representative had spoken of a reign of terror in Chile. Such an allegation would be token a remarkable imagination if it were not based on the writings of a certain poet, a bad citizen who had completely distorted the facts. The remarks of the Polish representative showed that he was not acquainted with Chile.

The Polish representative had also spoken of the deplorable situation of the women in Chile. But Chilean women had been taking part in communal and municipal elections for a long time. A draft law that would give them equal rights

des usages diplomatiques et des principes de la Charte

M. CRUZ OCAMPO (Chili) déclare qu'il ne répondra pas à tous les arguments mis en avant par le représentant de la Pologne (137^{ème} et 138^{ème} séances) puisqu'ils sont pour la plupart identiques à ceux du représentant de la Tchécoslovaquie (137^{ème} séance), auquel il a déjà répondu (138^{ème} séance).

Il remercie toutefois le représentant de la Pologne de lui donner l'occasion de parler de la question des immunités diplomatiques, en citant le cas d'un crime commis en 1906 à l'ambassade du Chili à Bruxelles par le fils de l'ambassadeur. Loin d'être scandaleux, comme le dit le représentant de la Pologne, ce cas confirme la thèse que M. Cruz Ocampo a toujours défendue, à savoir que les membres de la famille immédiate d'un diplomate jouissent des immunités diplomatiques, quel que soit leur âge, et que ces immunités ne sauraient faire l'objet d'une renonciation.

Dans le cas précité, bien que le criminel fût majeur et bien que son père eût renoncé aux immunités diplomatiques, le Gouvernement belge refusa néanmoins d'accepter cette renonciation pour juger le criminel. Il fallut que le Gouvernement chilien lui-même levât l'immunité pour que les tribunaux belges se déclarassent compétents pour se saisir de l'affaire.

M. Cruz Ocampo en vient aux observations du représentant de la Pologne relativement à la politique coloniale de certaines Puissances, observations qui, fait-il remarquer, n'ont aucun rapport avec la question à l'ordre du jour. Il déclare qu'il n'a pas l'intention de défendre ici la politique des Puissances coloniales, mais il tient néanmoins à rappeler que les pays colonisateurs accomplissent leur œuvre, d'une utilité incontestable, dans des conditions particulières dont il faut tenir compte.

Ceux qui prennent à partie la politique coloniale du Royaume-Uni et des États-Unis ne devraient pas oublier que les conditions de travail en URSS et en Pologne sont autrement sujettes à critique. Il est évident que les conditions de travail dans certains pays arriérés ne peuvent être identiques à celles qui existent dans les pays plus évolués. Mais que penser de l'Union soviétique et de la Pologne par exemple, qui imposent à leurs propres citoyens des conditions de travail voisines de l'esclavage? Alors que les Romains et les Babyloniens se contentaient de réduire en esclavage les peuples vaincus, les peuples de l'URSS et de la Pologne sont réduits en esclavage par leurs propres Gouvernements.

M. Cruz Ocampo passe à l'allusion faite par le représentant de la Pologne à la situation de terreur qui régnerait au Chili. Une pareille allégation dénoterait une imagination remarquable si elle n'était fondée sur les écrits d'un certain poète, un mauvais citoyen qui a complètement déformé la réalité. Les déclarations du représentant de la Pologne démontrent que celui-ci ne connaît pas le Chili.

Ce représentant a également fait état de la situation lamentable dans laquelle se trouveraient les femmes au Chili. M. Cruz Ocampo fait remarquer que, depuis longtemps, la femme chilienne participe aux élections communales et

with men was currently under consideration. The initiation of such a project had been deferred in order to allow women to become conscious of their political responsibilities; there was no point in conferring rights that could not be exercised. It was true that men and women enjoyed the same rights in the USSR, but those rights were non-existent for both men and women.

Mr. Cruz Ocampo pointed out that the special provisions for women in the Chilean penal code, which dated from 1875, had been based on the principles of the Napoleonic Code, according to which only men were held to be politically responsible. Nevertheless, the Chilean code contained numerous special provisions which recognized the equality of men and women.

It had also been alleged that Chilean law allowed a husband or guardian to violate the privacy of women's correspondence. That statement was not true. A guardian certainly had the right, in the interest of the minor under his care, to open his ward's correspondence and to do certain things in his name. But what of the situation in Poland, where, according to reports, there was no privacy of correspondence whatever? In fact, so vigilant was the censorship that few letters ever reached their destination.

Speaking of the allusions the Polish representative had made to the health conditions which he alleged prevailed in Chile, Mr. Cruz Ocampo stated that there were more doctors in his country than were necessary. There were three faculties of medicine. The situation in Chile was such that the Government had had to take steps to restrict the number of candidates for a medical degree.

Finally, the Polish representative had stated that there were 30,000 political prisoners in Chile. He had undoubtedly been mistaken in his figures, for if there were 3,000 that was the very most. The total number of prisoners in Chile, including persons arrested for ordinary offences, did not amount to 30,000. Compared to that figure, how many prisoners were there in Poland and the Soviet Union?

Mr. Cruz Ocampo went on to reply to the remarks of the Yugoslav representative, who had said that it would be unworthy of the General Assembly to consider the item proposed by Chile. He did not consider it unworthy of the General Assembly to deal with a complaint which concerned a violation of fundamental human rights.

The representative of the Byelorussian SSR had used similar arguments (138th meeting). He had quoted among others rule 15 of the rules of the International Institute of Law, which had already been quoted by the USSR representative. Mr. Cruz Ocampo would not repeat the answer he had given on that subject.

The representative of the Byelorussian SSR had also spoken of the intolerable and inhuman conditions of life to which the women of Chile were subjected. Such statements were completely unfounded, for there was no doubt that the women of Chile were more fortunate than the Soviet

municipales. Un projet de loi est actuellement à l'étude pour lui conférer l'égalité de droits avec l'homme. Si l'on a attendu longtemps avant de mettre ce projet à exécution, c'était pour permettre à la femme de prendre conscience de ses responsabilités politiques; en effet, ce n'est pas la peine d'accorder des droits qui ne peuvent être exercés. Il est vrai qu'en URSS, l'homme et la femme jouissent des mêmes droits, mais ces droits sont inexistantes aussi bien pour l'un que pour l'autre.

L'orateur rappelle que les dispositions particulières aux femmes dans le code pénal du Chili datent de 1875 et sont fondées sur les principes du code Napoléon, d'après lesquels l'homme était seul considéré comme étant politiquement responsable. Il existe néanmoins dans ce code de nombreuses dispositions particulières qui reconnaissent l'égalité de l'homme et de la femme.

On a également reproché aux lois chiliennes de permettre au mari ou au tuteur de violer le secret de la correspondance féminine. Cette affirmation est inexacte. Le tuteur a certes le droit, dans l'intérêt de l'enfant dont il a la garde, d'ouvrir sa correspondance et d'accomplir certains actes en son nom. Mais que penser de la situation qui règne en Pologne, où, à ce qu'on rapporte, le secret de la correspondance n'existerait pas du tout? En raison d'une censure particulièrement vigilante, très peu de lettres en effet parviennent à leurs destinataires.

Parlant des allusions faites par le représentant de la Pologne aux conditions d'hygiène qui régneraient au Chili, M. Cruz Ocampo déclare qu'il y a plus de médecins qu'il n'en faut dans son pays. Il existe trois facultés de médecine. Le représentant du Chili déclare que la situation dans son pays était telle, au contraire, que le Gouvernement a dû prendre des mesures afin de restreindre le nombre de candidats admis à faire partie du corps médical.

Enfin, le représentant de la Pologne a déclaré qu'il existait à l'heure actuelle 30.000 prisonniers politiques au Chili. Il s'est sans doute trompé de chiffre, car s'il y en a 3.000, c'est un grand maximum. Le nombre total des prisonniers au Chili, y compris les prisonniers de droit commun, n'atteint pas 30.000. Comparé à ce chiffre, quel est le nombre des prisonniers en Pologne et dans l'Union soviétique?

M. Cruz Ocampo passe ensuite aux observations du représentant de la Yougoslavie, selon lequel il serait indigne de l'Assemblée générale d'examiner le point proposé par le Chili. L'orateur ne croit pas qu'il soit indigne de l'Assemblée générale de statuer sur une plainte concernant une violation des droits fondamentaux de l'homme.

Le représentant de la RSS de Biélorussie a utilisé des arguments analogues (138^{ème} séance). Il a cité entre autres l'article 15 du règlement de l'Institut de droit international, qui avait déjà été cité par le représentant de l'URSS. M. Cruz Ocampo ne répétera pas la réponse qu'il a donnée à ce sujet.

Le représentant de la RSS de Biélorussie a lui aussi parlé des conditions de vie, intolérables et inhumaines imposées aux femmes au Chili. Il s'agit là d'affirmations absolument gratuites, car il est hors de doute que les femmes chiliennes sont plus heureuses que les femmes de l'Union

women; they were not forced to do rough manual labour, such as Mr. Cruz Ocampo had seen women engaged on in the streets of Moscow.

The last argument used had been that of the wages paid to Chilean women. It had been said that women drew the same wages as men in the USSR. There was nothing surprising in that, when it was considered that salaries were so low in the Soviet Union that they could scarcely be further reduced, unless women were to be made to work for nothing.

In conclusion, Mr. Cruz Ocampo stated that he had lived in the USSR and had seen with his own eyes how the Soviet people lived. He would not go into greater detail. It was not for his delegation to intervene in favour of the rights of the Soviet people, but when it was a question of people who were protesting against the violation of their rights and trying to obtain justice, the Chilean delegation was justified in assuming their defence. Those speakers who had criticized conditions in Chile were not familiar with that country, whereas he had seen with his own eyes the conditions that prevailed in the USSR.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) having asked to speak in order to reply to the Chilean representative's statements, the CHAIRMAN stated that the debate had entered the controversial field, which was quite outside the item on the agenda. He considered that deplorable, and in the circumstances, in accordance with rule 104 of the rules of procedure, he would allow the Polish representative to speak only if his statement were to refer directly to the item under consideration.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) agreed with the Chairman's remarks. He reminded the Committee that at the 138th meeting he had left unanswered certain remarks that had been made against his country, simply in order that the discussion should not be prolonged. Yet the Polish representative, having made comments that were quite irrelevant to the item on the agenda and that took no account of the situation in Poland and the Soviet Union, now wished to reply to the remarks the Chilean representative had made in reply to his. That sort of thing could not be allowed to go on indefinitely.

He therefore proposed that the debate should be closed after the USSR speech.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) thought the United Kingdom proposal was not in order. One representative could not be allowed to deprive another of the right to speak.

He invoked rule 104 of the rules of procedure, adding that his statement would be brief.

The CHAIRMAN pointed out that the list of speakers for the 138th meeting had not included the Chilean and the USSR representatives, but it had been natural to let them speak since they were the main parties concerned. He repeated that it was not desirable to prolong the discussion, and that therefore if the United Kingdom represen-

soviétique; elles ne sont pas astreintes à des travaux manuels pénibles comme l'orateur en a vu accomplir aux femmes dans les rues de Moscou.

Le dernier argument invoqué a été celui du salaire des femmes au Chili. On a déclaré qu'en URSS, les femmes touchaient le même salaire que les hommes. Rien d'étonnant à cela, si l'on considère que les salaires sont tellement bas dans l'Union soviétique qu'on ne saurait les réduire davantage, à moins de faire travailler les femmes gratuitement.

L'orateur conclut en déclarant qu'il a vécu en URSS et qu'il a vu de ses propres yeux comment vit le peuple de l'Union soviétique. Il s'abstiendra toutefois de donner de plus amples détails. Il n'appartient pas à sa délégation d'intervenir en faveur des droits du peuple de l'Union soviétique, mais, lorsqu'il s'agit de personnes qui protestent contre la violation de leurs droits et qui cherchent à obtenir justice, la délégation du Chili est justifiée à assumer leur défense. Ceux qui ont critiqué les conditions qui régneraient au Chili ne connaissent pas ce pays, alors que l'orateur a vu de ses propres yeux celles qui règnent en URSS.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) ayant demandé la parole pour répondre aux déclarations du représentant du Chili, le PRÉSIDENT constate que le débat s'est engagé sur la voie d'une polémique entièrement étrangère au point inscrit à l'ordre du jour. Il estime que cela est regrettable. Dans ces conditions, il n'acceptera, conformément à l'article 104 du règlement intérieur, de donner la parole au représentant de la Pologne que si ses déclarations portent exclusivement sur le point qui est actuellement à l'examen.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) approuve les observations du Président. Il rappelle que, lors de la séance précédente, il s'est abstenu de répondre à certaines observations dirigées contre son pays, et cela uniquement afin d'abréger le débat. Or, le représentant de la Pologne, après avoir formulé des observations qui n'avaient aucun rapport avec la question à l'ordre du jour et qui ne tenaient nullement compte de la situation qui existe en Pologne et dans l'Union soviétique, désire maintenant répondre aux remarques faites par le représentant du Chili en réponse aux siennes. Cela ne saurait être toléré indéfiniment.

M. Fitzmaurice propose en conséquence que la discussion soit close après l'intervention du représentant de l'URSS.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) estime que la proposition du représentant du Royaume-Uni est irrecevable. Il est inadmissible qu'un représentant propose de priver un autre représentant du droit à la parole.

M. Katz-Suchy invoque l'article 104 du règlement intérieur et déclare qu'il parlera très brièvement.

Le PRÉSIDENT rappelle que la liste des orateurs de la 138^{ème} séance ne comprenait pas les représentants du Chili et de l'URSS, mais qu'il était naturel de leur donner la parole puisqu'ils sont les principaux intéressés. Ceci dit, il répète qu'il n'est pas souhaitable de prolonger le débat et qu'en conséquence, si le représentant du

tative maintained his proposal, he would put the motion for closure to the vote after the Soviet Union representative's statement.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) was unable to understand why the question under discussion should have occupied the Committee's attention for such a long time. Even if the scope of the question were broadened to include all the Soviet women who were married to foreigners, the problem would still not justify such detailed consideration. Moreover, the discussion had shown that most delegations were slightly uneasy about taking up a question which was entirely within the domestic jurisdiction of the Soviet Union.

He recalled that from the very beginning of the discussion his delegation had realized that the principal object of the entire affair was to create an atmosphere of hostility towards his country. The discussion which had just taken place confirmed that belief. Nevertheless, in spite of all the attacks and all the slander which had been intended to complicate the question further, the discussion had brought out a number of positive aspects of the problem.

At the beginning of the discussion, most delegations had considered the case of Mrs. Alvaro Cruz with sympathy. The consequent discussion had shown that the problem was not as simple as it appeared and that the delegations were in danger of going astray both legally and politically. It had become evident that the issue was not the case of the daughter-in-law of the former Chilean Ambassador to Moscow, a question of minor importance. The real purpose was to exploit the situation with a view to putting the discussion on a political plane and interfering in the domestic affairs of a country.

The representative of Uruguay (136th meeting) had tried to justify the consideration of the question by comparing it with the dispute between India and the Union of South Africa. It was, however, impossible to compare the scope of those two problems: in the case under consideration a single person was involved, while in the other dispute the fate of hundreds of thousands of people was at stake. Moreover, in the latter case an international convention had been violated. Legally speaking, therefore, the two cases were fundamentally dissimilar and that precedent could not be invoked in order to interfere in the domestic affairs of the USSR.

The representative of Peru (136th meeting) had requested the Committee to seek a compromise. In Mr. Pavlov's opinion the only possible compromise was to recognize that the United Nations was not competent to deal with the question, which was entirely within the domestic jurisdiction of the Soviet Union, that there had been no violation of international law or of human rights and that the question should be withdrawn from the agenda. Those were the only principles which would provide a way out of the impasse which the Committee had reached.

Mr. Pavlov stated that his delegation could not accept the proposal of the Australian delegation [A/C.6/316]. Nevertheless, that proposal had been a positive contribution in that it indicated

Royaume-Uni insiste sur sa proposition, il mettra la motion de clôture aux voix après l'intervention du représentant de l'Union soviétique.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) ne comprend pas que la question en discussion ait pu retenir aussi longtemps l'attention de la Commission. Même en élargissant le cadre de l'affaire et en y faisant entrer toutes les ressortissantes de l'Union soviétique mariées à des étrangers, on ne peut lui donner une portée de nature à justifier un examen aussi détaillé. Les débats ont montré d'ailleurs que la plupart des délégations éprouvaient une certaine gêne à discuter d'une question qui est strictement de la compétence nationale de l'Union soviétique.

Le représentant de l'URSS rappelle que, dès le début de la discussion, sa délégation s'est rendu compte que le but principal de toute cette affaire était de créer une atmosphère hostile à son pays. Les débats qui viennent d'avoir lieu confirment cette thèse. Mais, en dépit de toutes les attaques et de toutes les calomnies destinées à susciter de nouvelles complications, la discussion a mis en relief certains aspects positifs de la question.

Au début de la discussion, le cas de Mme Alvaro Cruz était considéré avec sympathie par la plupart des délégations; les débats ont montré, par la suite, que le problème n'était pas aussi simple qu'il le paraissait et qu'il risquait d'entraîner les délégations dans une voie qui n'était pas la bonne, tant du point de vue juridique que politique. On a pu comprendre qu'il ne s'agissait pas, en fait, de la situation de la bru de l'ancien ambassadeur du Chili à Moscou, qui est une question d'ordre mineur, mais de l'exploitation de cette situation en vue de placer les débats sur le plan politique et de s'ingérer dans les affaires intérieures d'un pays.

Le représentant de l'Uruguay (136^{ème} séance) a essayé de justifier l'examen de cette question en la rapprochant du différend qui s'est élevé entre l'Inde et l'Union Sud-Africaine. On ne saurait cependant comparer la portée de ces deux différends: dans le cas actuel, il s'agit d'une seule personne, alors que, dans l'autre litige, le sort de centaines de milliers de personnes était en jeu. D'autre part, dans ce dernier cas, il y avait eu violation d'une convention internationale. Du point de vue juridique, il existe donc une différence profonde entre les deux cas et on ne saurait se servir de ce précédent pour intervenir dans les affaires intérieures de l'URSS.

Le représentant du Pérou (136^{ème} séance) a demandé à la Commission de rechercher un compromis. M. Pavlov estime que le seul compromis possible est de reconnaître que l'Organisation des Nations Unies n'a pas compétence pour traiter cette question, laquelle relève strictement de la compétence nationale de l'Union soviétique, qu'il n'y a pas eu violation du droit international ni des droits de l'homme et qu'il y a lieu de retirer cette question de l'ordre du jour. Le représentant de l'URSS considère que ces principes sont les seuls qui permettraient à la Commission de sortir de l'impasse dans laquelle elle s'est engagée.

Quant à la proposition présentée par la délégation de l'Australie [A/C.6/316], M. Pavlov déclare que sa délégation ne peut l'accepter. Il fait remarquer, toutefois, que cette proposition

doubt on the part of some delegations regarding the legality of the discussion.

The United Kingdom representative had recognized (135th meeting) that, from the legal point of view, the USSR had the right to regulate questions of nationality and the marriage and divorce laws. Realizing that the USSR was not guilty of violating any law, the representative of the United Kingdom had tried to shift the question on to the humanitarian plane.

The representative of Chile, on the contrary, had placed the question on the legal plane, but he had given a strange interpretation of the article of the resolution of the Institute of International Law. Mr. Pavlov recalled that, according to that article, a diplomatic agent accredited to the Government of a country of which he was himself a national could not claim diplomatic privileges or immunities. On the basis of the article in question, Mr. Cruz Ocampo claimed that his daughter-in-law, who had never been accredited to the Government of the USSR, could enjoy those privileges. That reasoning was inadmissible. Privileges and immunities were intended to facilitate the work of the representative of a State. There could be no question of extending those privileges and immunities to private persons, no matter what might be their relationship to foreign diplomats. Therefore Mrs. Alvaro Cruz could under no circumstances claim those privileges, in view of the fact that she remained a citizen of the Soviet Union. The representative of Chile had tried in vain to elude that article of international law. The United Kingdom representative, who was more perspicacious, had realized that that position was indefensible and had placed the question on the level of international courtesy.

When it was seen that the USSR could not be attacked from the legal point of view, it had been claimed that that country had violated human rights, and article 11 of the declaration of human rights, which had not yet been adopted, had been invoked. It was obvious that an argument could not be based on a document which was as yet unratified, especially since the Soviet Union had made a reservation with respect to article 11; the USSR had not voted in favour of that article, since its amendment had not been accepted by the Third Committee.¹ Thus, one after the other all the accusations crumbled.

It was precisely in order to defend human rights, and particularly the rights and the dignity of women, that his country had taken measures such as the law prohibiting its nationals from marrying foreigners and the regulation forbidding the granting of exit visas to Soviet women who had married foreigners. In that connexion he recalled the letters which he had quoted at the 136th meeting, which showed how unpleasant life was for Soviet women living in foreign countries. In their own country, they enjoyed absolutely equal rights with their husbands; when they went abroad they lost those rights, and further their dignity suffered from the hostile atmosphere which prevailed around them. It had

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Third Committee, 120th meeting.*

renferme un élément positif en ce sens qu'elle indique un doute de la part de certaines délégations quant à la légalité des débats.

Le représentant du Royaume-Uni a reconnu (135^{ème} séance) que, du point de vue juridique, l'URSS avait le droit de régler elle-même les questions de nationalité, le statut du mariage et celui du divorce. S'étant rendu compte que l'Union soviétique n'avait pas commis de violation sur la plan juridique, le représentant du Royaume-Uni a tenté de porter la question sur le plan humanitaire.

Le représentant du Chili, au contraire, a placé la question sur le plan juridique, mais en donnant une interprétation étrange de l'article de la résolution de l'Institut de droit international. L'orateur rappelle que, d'après cet article, un agent diplomatique accrédité auprès du Gouvernement d'un pays dont il est lui-même citoyen, ne peut prétendre ni aux privilèges ni aux immunités diplomatiques. M. Cruz Ocampo, invoquant cet article, prétend que sa bru, n'ayant jamais été accréditée auprès du Gouvernement de l'URSS, peut jouir de ces privilèges. C'est là un raisonnement inadmissible. Le but des privilèges et des immunités est de faciliter les fonctions du représentant d'un Etat. Il ne saurait être question de les accorder à de simples citoyens, quels que puissent être leurs liens de parenté avec des diplomates étrangers. Mme Alvaro Cruz ne peut donc, en aucun cas, prétendre à ces privilèges, étant donné qu'elle est restée citoyenne de l'Union soviétique. Le représentant du Chili a vainement tenté de tourner cet article de droit international. Le représentant du Royaume-Uni, plus clairvoyant, a compris que cette position n'était pas soutenable et a placé la question sur le plan de la courtoisie internationale.

Voyant qu'on ne pouvait attaquer l'URSS du point de vue juridique, on a prétendu qu'elle avait violé les droits de l'homme et on a invoqué l'article 11 d'une déclaration qui n'a pas encore été adoptée. Il est évident qu'il est impossible de fonder une thèse sur un document qui n'a pas été ratifié, d'autant plus que l'article 11 a fait l'objet d'une réserve de la part de l'Union soviétique; celle-ci, finalement, n'a pas voté en faveur de cet article, son amendement n'ayant pas été accepté par la Troisième Commission¹. Ainsi toutes les accusations s'effondrent les unes après les autres.

Le représentant de l'URSS déclare que c'est pour défendre les droits de l'homme et, en particulier, les droits et la dignité de la femme que son pays a été amené à prendre les mesures telles que la loi qui interdit à ses ressortissants les mariages avec les étrangers et le règlement qui interdit de délivrer des visas de sortie aux citoyennes soviétiques ayant épousé des étrangers. Il rappelle, à cet égard, les lettres qu'il a citées à la 136^{ème} séance et desquelles il ressort combien est pénible le sort des ressortissantes de l'Union soviétique vivant à l'étranger. Dans leur pays, elles ont des droits absolument égaux à ceux de leurs maris; dès qu'elles se rendent à l'étranger, elles perdent ces droits et sont d'autant plus

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Troisième Commission, 120^{ème} séance.*

been said that such situations were family affairs; the representative of the USSR considered that the case involved an intolerable situation against which his country was in duty bound to protect its nationals.

The representative of Chile had taken the liberty of expressing doubts regarding the veracity of the letters quoted by the USSR representative. Mr. Pavlov protested against that attitude; he affirmed that the letters were authentic, that the facts which they recited had never been denied, and that his country would not allow sincere and truthful documents to be held up to ridicule.

Mr. Pavlov was surprised that certain representatives had invoked Articles 55 and 56 of the Charter, which called upon all nations to maintain peaceful and friendly relations with one another. He was of the opinion that the Soviet Union had not violated the Charter; on the contrary, the manner in which the problem had been presented by Chile could not but be harmful to friendly relations among nations.

Moreover, he did not consider that human rights had been violated. The Soviet Union had been accused of separating families, but only obsolete legislation, such as the Napoleonic Code, could oblige a woman to follow her husband. In one of her letters, a Soviet woman had pointed out that husbands could just as easily follow their wives. In that connexion the USSR representative stated that the son of Mr. Cruz Ocampo was living in a Moscow hotel with his wife, and that he was not disturbed in any way. Mr. Pavlov invited the husbands of other Soviet women to follow his example.

Replying to the representative of Greece, who had referred to dual nationality, Mr. Pavlov stated that his country did not recognize that system. Moreover he pointed out that any person who was a national of two countries was subject to the laws of the one in which he happened to be. In the case of Mrs. Alvaro Cruz, therefore, there was no doubt: as a Soviet national on Soviet territory, she was subject to the laws of her country. The same was true of the persons mentioned by the United States representative, who were nationals of both the USSR and the United States.

Mr. Pavlov wished to reply to certain general observations which had been made casting aspersions on his country. He was surprised, for one thing, that some of those accusations had been made by the representative of a country which harboured fascist criminals and allowed them to continue their deadly propaganda. He recalled that a newspaper published in Chile openly defended fascism and that it had published photographs of Graziani and Mussolini on its first page and had devoted an editorial to the anniversary of the fascist march on Rome.

Mr. Pavlov reminded the representative of Chile, who had had the audacity to assert that the people of the USSR did not know what was going on in the world, that millions of Soviet soldiers and civilians had lived in foreign countries and were familiar with their capital cities. He stated that all those Soviet citizens had returned to their country more patriotic than before and convinced of the value of communist principles.

atteintes dans leur dignité qu'une atmosphère hostile les entoure. On a dit qu'il s'agissait là d'affaires de famille: le représentant de l'URSS considère, lui, qu'il s'agit d'une situation inadmissible contre laquelle son pays a le devoir de protéger ses ressortissants.

Le représentant du Chili s'est permis de mettre en doute la véracité des lettres citées par le représentant de l'URSS. M. Pavlov s'élève contre cette attitude; il affirme que les lettres sont authentiques, que les faits qu'elles citent n'ont d'ailleurs jamais été démentis et que son pays ne permettra pas que l'on tourne en dérision des documents sincères et véridiques.

M. Pavlov s'étonne que certains représentants aient invoqué les Articles 55 et 56 de la Charte, qui invitent les nations à entretenir des relations pacifiques et amicales entre elles. Il estime que l'Union soviétique n'a pas violé la Charte; par contre, la façon dont le problème a été posé par le Chili ne peut que nuire aux bonnes relations entre les nations.

Il considère qu'il n'y a pas davantage atteinte aux droits de l'homme. On a reproché à l'Union soviétique de séparer les ménages, mais seules des législations désuètes, tel le code Napoléon, peuvent obliger la femme à suivre son mari. Une des citoyennes soviétiques a fait remarquer, dans une de ses lettres, que les maris pouvaient tout aussi bien rejoindre leurs femmes. A cet égard, le représentant de l'URSS déclare que le fils de M. Cruz Ocampo vit à l'hôtel avec sa femme à Moscou et qu'il n'est nullement inquiété; M. Pavlov invite les maris des autres citoyennes soviétiques à suivre son exemple.

Au représentant de la Grèce qui a parlé de la double nationalité, M. Pavlov répond que son pays ne reconnaît pas ce régime. Il fait remarquer, d'autre part, que lorsqu'un citoyen jouit de la nationalité de deux pays, ce citoyen est soumis aux lois de celui de ces pays sur le territoire duquel il se trouve. Dans le cas de Mme Alvaro Cruz, il n'y a donc aucun doute: citoyenne soviétique, se trouvant sur le territoire de l'Union soviétique, elle doit se soumettre aux lois de son pays. Il en est de même pour ce qui concerne les personnes mentionnées par le représentant des Etats-Unis, qui sont citoyens tant de l'URSS que des Etats-Unis.

M. Pavlov désire répondre ensuite à certaines observations d'ordre général qui portent atteinte à son pays. Il s'étonne, entre autres, que certaines de ces accusations soient proférées par le représentant d'un pays qui accueille les criminels fascistes et qui leur permet de poursuivre leur propagande néfaste. Il rappelle qu'un journal publié au Chili prend ouvertement la défense du fascisme, qu'il a fait paraître, en première page, des photographies de Graziani et de Mussolini et qu'il a consacré un éditorial à l'anniversaire de la marche fasciste sur Rome.

Au représentant du Chili, qui ose prétendre que le peuple de l'Union soviétique ne sait pas ce qui se passe dans le monde, M. Pavlov rappelle que des millions de soldats et de civils de l'Union soviétique ont vécu dans des pays étrangers dont ils connaissent les capitales et il déclare que tous ces citoyens soviétiques sont rentrés dans leur pays, plus patriotes qu'auparavant et convaincus de la valeur des thèses communistes.

Referring to the attack against the USSR Embassy in Chile, Mr. Cruz Ocampo had tried to make it appear as an act of provocation organized by the friends of the Soviet Union. That reasoning lacked any basis in fact. The USSR had no special interest in creating difficulties for the Government of Chile; moreover the USSR did not consider it as an independent Government and had established diplomatic relations with Chile only at the express request of that country. Mr. Pavlov did not wish to imitate Mr. Cruz Ocampo by making accusations, but he wished to emphasize that the responsibility for the attack lay with the Chilean authorities, who had not taken the necessary measures to ensure the security of the Embassy or to search for the guilty persons. In that case diplomatic privileges and immunities had definitely been violated.

The representative of the USSR once again denounced the slander regarding the system of forced labour which was alleged to be practised in his country. He was well aware of the source of those calumnies, and was surprised that representatives could credit the statements of a certain author who was a traitor to his country. The figures which the latter had quoted were absurd; if they had been accurate there would not be one free man in the Soviet Union. There were forced labour camps, but only condemned criminals were sent there, since the Government of the USSR considered it advisable for condemned persons to work, both for their own sake and for the sake of society. The number of condemned persons, however, was very limited. Mr. Molotov had stated in 1931 that there were about 60,000 in Carelia. Moreover, he had pointed out that they performed eight hours of work each day, under normal conditions; that they received a salary of from twenty to thirty roubles a month; that they were adequately fed and had books and newspapers at their disposal, so that unemployed workers in capitalist countries might well envy the lot of those condemned criminals.

The general conditions of work in the USSR, where the authority was in the hands of the workers, were very different from those in capitalist countries, where the workers were exploited by owners. Mr. Pavlov regretted the fact that Mr. Cruz Ocampo had not recognized that state of affairs during the two years he had spent in the Soviet Union. Moreover, the peoples of the USSR had never claimed that they had created a paradise on earth; faced with innumerable difficulties resulting from the war, they were trying to build a new world. Those who disparaged the heroic efforts of the workers and the peasants to re-build their country showed very little nobility of spirit.

Mr. Pavlov concluded with the assertion that it was difficult to believe any of the statements made by the representative of Chile. He warned the Committee that it could not take up the question without violating the Charter, since Article 2, paragraph 7 expressly stated that: "Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State or shall require the Members to submit such matters to settlement under the present Charter." If the Committee recommended that the General Assembly should deal with the affair, it would

Parlant de l'attentat perpétré contre l'ambassade de l'URSS au Chili, M. Cruz Ocampo s'est efforcé de démontrer qu'il s'agissait d'une provocation organisée par les amis de l'Union soviétique. Ce raisonnement est dénué de tout fondement. L'URSS n'a aucun intérêt particulier à créer des difficultés au Gouvernement du Chili; elle ne le considère du reste pas comme un Gouvernement indépendant et n'a établi de relations diplomatiques avec lui que sur sa demande expresse. M. Pavlov ne veut pas suivre M. Cruz Ocampo dans la voie des accusations, mais il tient à souligner que la responsabilité de l'attentat incombe aux autorités chiliennes qui n'ont pas pris les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de l'ambassade ni pour rechercher les coupables. Il y a bien eu, dans ce cas, violation des privilèges et immunités diplomatiques.

Le représentant de l'URSS dénonce, une fois de plus, les calomnies relatives au régime du travail forcé qui serait pratiqué dans son pays. Il connaît la source de toutes ces calomnies et s'étonne que les représentants puissent ajouter foi aux paroles d'un certain auteur, traître à son pays. Les chiffres que cite ce dernier sont d'ailleurs absurdes, car, s'ils étaient fondés, il n'y aurait plus, dans l'Union soviétique, aucun représentant du sexe masculin en liberté. Il existe des camps de travail forcé, mais, seuls, les condamnés y sont envoyés, le Gouvernement de l'URSS estimant utile pour la société et pour les condamnés eux-mêmes qu'ils puissent accomplir un travail. Mais ces condamnés sont peu nombreux. M. Molotov déclarait, en 1931, qu'ils étaient 60.000 environ en Carélie. Il indiquait, d'autre part, qu'ils faisaient huit heures de travail par jour, dans des conditions normales, qu'ils recevaient un salaire de vingt à trente roubles par mois, qu'ils avaient un ravitaillement suffisant et avaient à leur disposition des livres et des journaux, de telle sorte que les ouvriers chômeurs des pays capitalistes pouvaient envier le sort de ces condamnés.

Quant aux conditions générales de travail, elles sont très différentes en URSS — pays où l'autorité est aux mains des travailleurs — de ce qu'elles sont dans les pays capitalistes où les travailleurs travaillent pour des patrons qui les exploitent. M. Pavlov regrette que M. Cruz Ocampo ne se soit pas rendu compte de cet état de choses pendant les deux années qu'il a passées dans l'Union soviétique. Il ajoute que le peuple de l'URSS n'a jamais prétendu avoir créé un paradis terrestre; il s'efforce, au milieu de difficultés sans nombre, dues à la guerre, de créer un monde nouveau. C'est faire preuve de peu d'élévation morale que de dénigrer les efforts héroïques des ouvriers et des paysans pour relever leur patrie.

M. Pavlov conclut en déclarant qu'il est difficile d'accorder une créance quelconque aux déclarations faites par le représentant du Chili. Il met la Commission en garde contre le fait qu'elle ne peut s'occuper de cette question sans violer la Charte, dont le paragraphe 7 de l'Article 2 stipule expressément qu'"aucune disposition de la présente Charte n'autorise les Nations Unies à intervenir dans les affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un Etat ni n'oblige les Membres à soumettre des affaires de ce genre à une procédure de règlement aux termes de la présente Charte". Si la Commission

create a precedent which might subsequently be dangerous to other countries.

The CHAIRMAN announced that the discussion was closed and asked the Committee to proceed to a vote.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) invoked rule 104 of the rules of procedure and requested the right of reply.

The CHAIRMAN pointed out that the representative of Poland had relinquished his right of reply and that therefore it would be unwise and unjust to reopen the discussion. He hoped that the representative of Chile would not press his point.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) said that in that case he wished note to be taken of his delegation's formal protest against the terms used by the representative of the USSR regarding Chile.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) indicated that, although his country was directly involved, he also would refrain from replying in order not to prolong the discussion. Moreover, it was generally realized what importance should be ascribed to such accusations.

Mr. DIGNAM (Australia) recalled that it had been agreed that the draft resolution submitted by his delegation should be considered separately before a vote was taken.

Mr. PARMINTER (Union of South Africa) endorsed the Australian representative's remark; he thought that a discussion would be useful, as some delegations might regard the Australian draft as a substitute text.

The CHAIRMAN pointed out that, in the opinion of the Australian representative himself, the draft was not a substitute text; the two drafts before the Committee did not exclude each other. In those circumstances, the amendment submitted by France and Uruguay [A/C.6/319] to the Chilean proposal [A/C.6/296] should be voted on first, as it had been submitted first; the Committee should then consider the Australian draft.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) thought that logic might sometimes permit a departure from the rules of procedure; it seemed that, in the present case, it would be better to examine the Australian draft resolution first. Its purpose was to request an advisory opinion from the International Court of Justice on a question which the Chilean resolution was supposed to settle; he considered that such requests under Article 96 of the Charter had priority.

The CHAIRMAN, supported by Mr. SPIROPOULOS (Greece), and by Mr. SANTA CRUZ (Chile), announced that he maintained his ruling that the French and Uruguayan amendment to the Chilean proposal should be put to the vote first.

After a short procedural discussion, Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) appealed against the Chairman's ruling, in order to close the debate.

The Chairman's ruling was upheld by 25 votes to 1, with 11 abstentions.

recommande à l'Assemblée générale de s'occuper de cette affaire, elle créera un précédent qui risque d'être dangereux ultérieurement pour d'autres pays.

Le PRÉSIDENT annonce que la discussion est close et invite la Commission à passer au vote.

M. SANTA CRUZ (Chili), invoquant l'article 104 du règlement intérieur, demande à utiliser son droit de réponse.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que le représentant de la Pologne a renoncé à son droit de réponse, et que, par conséquent, il ne serait ni juste ni sage de rouvrir le débat. Il espère que le représentant du Chili n'insistera pas.

M. SANTA CRUZ (Chili) déclare que, dans ces conditions, il désire qu'il soit pris note de la protestation formelle de sa délégation contre les termes qui ont été employés par le représentant de l'URSS à l'égard du Chili.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) indique que, bien que son pays ait été directement mis en cause, il s'abstiendra, lui aussi, de répondre pour ne pas prolonger le débat. Du reste, on sait la valeur qu'il faut attacher à de telles accusations.

M. DIGNAM (Australie) rappelle qu'il avait été entendu que le projet de résolution présenté par sa délégation ferait l'objet d'un examen séparé avant qu'il ne soit procédé au vote.

M. PARMINTER (Union Sud-Africaine) s'associe à l'observation du représentant de l'Australie; il pense qu'une discussion serait utile, car certaines délégations peuvent considérer le projet de l'Australie comme un texte de substitution.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que, de l'avis même du représentant de l'Australie, il ne s'agit pas d'un texte de substitution et que les deux projets dont la Commission est saisie ne s'excluent nullement. Dans ces conditions, il y a lieu de voter d'abord sur l'amendement de la France et de l'Uruguay à la proposition du Chili, présenté le premier, et de procéder ensuite à l'examen du projet de l'Australie.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) estime que la logique peut permettre parfois de s'écarter du règlement intérieur; il semble que, dans le cas présent, il conviendrait d'examiner d'abord le projet de résolution de l'Australie. Celui-ci tend, en effet, à demander un avis consultatif de la Cour internationale de Justice au sujet d'une question que la résolution du Chili prétend résoudre, et M. Katz-Suchy estime que de telles requêtes, visées par l'Article 96 de la Charte, ont la priorité.

Le PRÉSIDENT, appuyé par M. SPIROPOULOS (Grèce) et par M. SANTA CRUZ (Chili), déclare maintenir sa décision tendant à mettre aux voix, en premier lieu, l'amendement de la France et de l'Uruguay à la proposition du Chili.

Après une courte discussion de procédure, M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), pour mettre fin au débat, en appelle de la décision présidentielle.

Par 25 voix contre une, avec 11 abstentions, la décision présidentielle est maintenue.

MR. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) drew attention to the surprising and significant attitude of the United Kingdom representative who had appealed against a ruling by the Chairman with which he by no means disagreed, as his vote had shown.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), explaining his abstention, showed that as he considered the subject exhausted, he had been led to appeal against the Chairman's decision because of the attitude of various delegations, which were deliberately attempting to prevent the Committee from reaching a decision at the current meeting. By its vote, the Committee had implicitly approved the stand taken by the United Kingdom delegation.

Mr. KATZ-SUCHY (Poland) formally protested against the abuse of a rule of procedure the purpose of which was clear. He also protested against the United Kingdom representative's allegation that certain delegations were seeking to delay the vote. Since the result of the vote could not be in doubt, and since it was of no importance in any case, he did not see why the delegations should try to delay it.

Mr. RAAFAT (Egypt) stated that he had voted against the Chairman's ruling because the two draft resolutions before the Committee had certain points in common and it seemed to him preferable to discuss the Australian proposal before taking a vote. However, he accepted the Committee's opinion.

The CHAIRMAN called upon the Committee for a decision on the amendment to the Chilean draft resolution submitted by France and Uruguay [A/C.6/319].

Mr. SANTA CRUZ (Chile) asked that the vote should be taken by roll-call.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) made the same request on behalf of his delegation, which regarded the vote as a demonstration against the USSR.

A vote was taken by roll-call.

Argentina, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, France, Greece, Lebanon, Liberia, Luxembourg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela.

Against: Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia.

Abstaining: Burma, China, Denmark, India, Siam, Union of South Africa.

The amendment was adopted by 26 votes to 6, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN then called on the Committee to state its views on the Australian draft resolution [A/C.6/316].

Mr. DIGNAM (Australia), submitting his delegation's draft resolution, wished first of all to

MR. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) relève combien est étonnante et significative l'attitude du représentant du Royaume-Uni, qui a fait appel d'une décision présidentielle qu'il était loin de désapprouver, ainsi que l'a montré son vote.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) explique son abstention et fait valoir que, considérant la discussion épuisée, il a été amené à en appeler de la décision du Président en raison de l'attitude de certaines délégations qui cherchaient délibérément à empêcher que la Commission ne parvînt à une décision au cours de la présente séance. Par son vote, la Commission a donné son approbation implicite à l'attitude de la délégation du Royaume-Uni.

M. KATZ-SUCHY (Pologne) proteste formellement contre cet abus d'une disposition du règlement intérieur dont les intentions sont claires. Il proteste également contre l'allégation du représentant du Royaume-Uni selon laquelle certaines délégations chercheraient à retarder le vote; le résultat du vote ne faisant aucun doute et n'ayant du reste aucune importance, M. Katz-Suchy ne voit pas pourquoi ces délégations chercheraient à le retarder.

M. RAAFAT (Egypte) déclare qu'il a voté contre la décision présidentielle parce que les deux projets de résolution dont la Commission est saisie présentent des points communs et qu'il lui semblait préférable de discuter la proposition de l'Australie avant de passer au vote. Il s'incline cependant devant l'avis de la Commission.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur l'amendement proposé par la France et l'Uruguay au projet de résolution du Chili [A/C.6/319].

M. SANTA CRUZ (Chili) demande que le vote ait lieu par appel nominal.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) formule la même demande au nom de sa délégation, qui voit dans ce vote une manifestation dirigée contre l'URSS.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Argentine, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Cuba, République Dominicaine, Equateur, Egypte, France, Grèce, Liban, Libéria, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela.

Votent contre: République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

S'abstiennent: Birmanie, Chine, Danemark, Inde, Siam, Union Sud-Africaine.

Par 26 voix contre 6, avec 6 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT invite alors la Commission à se prononcer sur le projet de résolution présenté par la délégation de l'Australie [A/C.6/316].

M. DIGNAM (Australie), en présentant le projet de résolution de sa délégation, désire tout d'abord

congratulate the Chilean delegation on the dignified and reserved manner in which it had put the question before the Committee. The partially legal character of the problem had placed the Sixth Committee in a delicate position. The discussion had, in fact, been mainly on political lines, and the draft resolution which the Committee had just adopted stressed the infringement of diplomatic practice and courtesy and the violation of human rights with which the Government of the USSR might be charged.

Regarding the legal aspect, however, members of the Committee had differences of opinion and doubts that should be dispelled. For that reason, the Australian delegation had thought it advisable for the Sixth Committee to request the International Court of Justice for an advisory opinion on that specific case; moreover, such an opinion could not fail to be of great value in current diplomatic practice.

Some representatives maintained that since the advisory opinions of the International Court of Justice were not binding they might not be acted upon. Mr. Dignam deplored such pessimistic statements, which might tend to undermine the authority of the Court. He did not think that members of the Sixth Committee could oppose an appeal to the International Court of Justice, which was the highest legal authority of the United Nations. The United Nations had expressed the hope of widening the field of international law; in that connexion, Mr. Dignam recalled resolution 171 (II), adopted by the General Assembly on 14 November 1947, according to which it was "of paramount importance that the Court should be utilized to the greatest practicable extent in the progressive development of international law, both in regard to legal issues between States and in regard to constitutional interpretation". The question then before the Committee was well within the scope of that resolution.

Mr. PARMINTER (Union of South Africa) stated that, despite its sympathy for the case in point, the delegation of the Union of South Africa had not voted in favour of the Chilean proposal, because it thought that the latter raised a point of law which would have to be clarified if the General Assembly's decision were to be placed on a solid legal basis. His delegation had therefore decided to abstain from voting on the Chilean proposal, and to vote in favour of the Australian proposal. Although the Chilean proposal had been adopted, the delegation of the Union of South Africa still believed that it would be desirable to request an opinion from the International Court of Justice, and hoped that the Committee would decide to do so.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) stressed that the Committee's vote had shown that a considerable majority of members disapproved of the attitude of the USSR Government in regard to the Soviet wives of citizens of other nationalities, and considered that attitude as a violation of fundamental human rights and an infringement of courtesy and diplomatic practice in the particular case of the former Chilean ambassador to the USSR.

He stated that there had been no systematic hostility towards the Soviet Union in his coun-

féliciter la délégation du Chili pour la manière digne et réservée dont elle a présenté la question à la Commission. Cette question, en raison de son caractère partiellement juridique, a placé la Sixième Commission dans une situation délicate. La discussion a été portée essentiellement, en effet, sur le terrain politique et le projet de résolution que la Commission vient d'adopter met l'accent sur le manquement à la courtoisie et aux usages diplomatiques et sur la violation des droits de l'homme que l'on peut imputer au Gouvernement de l'URSS.

Sur le terrain juridique, toutefois, il existe, parmi les membres de la Commission, des divergences de vues et une incertitude à laquelle il importe de mettre fin. C'est pourquoi la délégation de l'Australie a pensé qu'il serait bon que la Sixième Commission sollicitât de la Cour internationale de Justice, à propos de ce cas précis, un avis qui ne manquerait pas, par ailleurs, d'être fort utile dans la pratique diplomatique courante.

D'aucuns déclarent que les avis de la Cour internationale de Justice n'ayant pas force exécutive, ils risquent de n'être pas observés. M. Dignam déplore ces déclarations pessimistes qui pourraient conduire à saper l'autorité de la Cour. Il ne pense pas que les membres de la Sixième Commission puissent s'opposer à ce que l'on fasse appel à la Cour internationale de Justice, qui est la plus haute instance judiciaire de l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation a exprimé l'espoir d'élargir le champ du droit international: M. Dignam rappelle, à ce propos, la résolution 171 (II) adoptée le 14 novembre 1947 par l'Assemblée générale, laquelle a estimé qu'il était "de toute première importance qu'il soit le plus largement fait appel à la Cour pour le développement progressif du droit international, tant à l'occasion de litiges entre Etats qu'en matière d'interprétation constitutionnelle". La question dont la Commission est actuellement saisie entre bien dans le cadre de cette résolution.

M. PARMINTER (Union Sud-Africaine) déclare que, si la délégation de l'Union Sud-Africaine ne s'est pas prononcée en faveur de la proposition du Chili, malgré toute la sympathie qu'elle éprouve pour le cas signalé, c'est parce qu'elle estimait que cette proposition soulève un point de droit qu'il importait d'éclaircir si l'on voulait donner à la décision de l'Assemblée générale une base juridique solide. Elle avait donc décidé de s'abstenir sur le projet du Chili et de voter en faveur du projet de l'Australie. Bien que la proposition du Chili ait été adoptée, la délégation de l'Union Sud-Africaine est toujours d'avis qu'il serait bon de solliciter l'avis de la Cour internationale de Justice et elle espère que la Commission se prononcera en ce sens.

M. SANTA CRUZ (Chili) souligne que, par son vote, la Commission a marqué à une majorité sensible qu'elle désapprouvait l'attitude du Gouvernement de l'URSS à l'égard des ressortissantes de l'Union soviétique mariées à des étrangers et qu'elle y voyait une violation des droits essentiels de l'homme ainsi qu'un manquement à la courtoisie et aux usages diplomatiques dans le cas particulier de l'ancien ambassadeur du Chili en URSS.

M. Santa Cruz déclare qu'il n'existait dans son pays aucune hostilité systématique à l'égard de

try; on the contrary, up to the preceding year, a young country like his own, alive to the modern dynamic spirit, had viewed the constructive efforts of the Soviet Union with great sympathy. The only thing Chile could not tolerate was interference in her domestic affairs; the only thing which alarmed her was the international activity of the USSR. When the unfortunate incident affecting the daughter-in-law of one of its ambassadors had taken place, Chile had resorted to all possible means of legal settlement. Its representative at Lake Success had directed a personal appeal to Mr. Vyshinsky. Chile had tried every method of conciliation in the interests of the young couple, for whose safety there was reason to fear, as was shown by the action just taken against them.

Chile had decided to appeal to the United Nations for moral support; that support had just been given by the Sixth Committee. Chile was now prepared to refer the matter to the International Court of Justice, in order to add legal authority to that moral support.

Mr. RAAFAT (Egypt) remarked that the Australian draft resolution did not put the question properly, namely, on the basis of the general principle. The United Nations could not deal with a specific case, whatever its interest. The resolution just adopted by the Committee spoke in general terms of all Soviet wives, without entering into the question of diplomatic privileges and immunities. In adopting that resolution, the Committee had dealt with the question of principle, and the Egyptian delegation did not think that the Committee should go any further. The only effect of the draft resolution submitted by the Australian delegation would be to re-open, in the International Court of Justice, a subject which had been fully discussed; the Egyptian delegation did not think it a useful proposal, and would therefore vote against its adoption.

Mr. TARAZI (Syria), explaining his delegation's vote, observed that the question before the Committee had two aspects. In the field of public international law, the Committee had been called upon to decide whether or not the action of the USSR Government constituted a violation of the Charter. It had done so, with full competence, by adopting the Chilean proposal as amended. Concerning the legal aspect, with which the Australian draft resolution was concerned, the United Nations could only put before the International Court of Justice questions of principle concerning either the United Nations itself or the international community as a whole. So far two problems had been submitted to the Court: the interpretation of Article 4 of the Charter and the determination of principles governing the responsibility of States in connexion with injuries incurred in the service of the United Nations.

The question before the Committee concerned two States. Those States could, if they so desired, bring their dispute before the International Court of Justice; but the Organization itself could not request an advisory opinion of the Court on that subject.

l'Union soviétique; au contraire, jusqu'à l'année dernière, un pays comme le sien, conscient du dynamisme moderne, considérait les efforts constructifs de l'Union soviétique avec beaucoup de sympathie; la seule chose qu'il ne pouvait tolérer était qu'on s'immiscât dans ses affaires intérieures; la seule chose qui l'inquiétait était l'action internationale de l'URSS. Au moment où se produisit le douloureux incident affectant la propre bru d'un de ses ambassadeurs, le Chili eut recours à toutes les formes de règlement juridique possibles. Son représentant à Lake Success adressa un appel personnel à M. Vyshinsky. Le Chili voulut épuiser tous les moyens de conciliation dans l'intérêt même du jeune couple, pour la sécurité duquel il y avait lieu de craindre, ainsi qu'en témoigne l'action qui vient d'être engagée contre lui.

Le Chili a été amené à rechercher une sanction morale de l'Organisation des Nations Unies. Cette sanction, la Sixième Commission vient de la donner. Le Chili est maintenant prêt à porter la question devant la Cour internationale de Justice, pour appuyer cette sanction morale d'une sanction juridique.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que le projet de résolution de l'Australie ne pose pas la question comme elle le devrait, c'est-à-dire en ce qui concerne le principe général. L'Organisation des Nations Unies ne peut, en effet, s'occuper d'un cas d'espèce, quel qu'en soit l'intérêt. Le projet de résolution que la Commission vient d'adopter parle, en termes généraux, de toutes les ressortissantes de l'Union soviétique, sans entrer dans la question des privilèges et immunités diplomatiques. En adoptant cette résolution, la Commission a tranché la question de principe: la délégation de l'Égypte ne croit pas qu'il faille aller plus loin. Le projet de résolution de l'Australie n'aurait pour effet que de rouvrir à la Cour internationale de Justice un débat entièrement épuisé; la délégation de l'Égypte ne l'estime pas utile, et votera donc contre son adoption.

M. TARAZI (Syrie), expliquant le vote de sa délégation, fait remarquer que la question dont la Commission était saisie comportait deux aspects: sur le plan du droit public international, la Commission était appelée à décider si l'action du Gouvernement de l'URSS constituait ou non une violation de la Charte. C'est ce qu'elle a fait, en toute compétence, par l'adoption de la proposition amendée du Chili. Par contre, sur le plan juridique sur lequel se place le projet de résolution de l'Australie, l'Organisation des Nations Unies ne peut saisir la Cour internationale de Justice que de questions de principe intéressant soit l'Organisation elle-même, soit l'ensemble de la communauté internationale. Elle l'a fait jusqu'ici pour deux problèmes, celui de l'interprétation de l'Article 4 de la Charte et celui de la fixation des principes qui gouvernent la responsabilité des États en matière de dommages subis par les fonctionnaires ou agents de l'Organisation des Nations Unies.

La Commission se trouve en présence, actuellement, d'une question touchant particulièrement deux États. Ceux-ci peuvent, s'ils le désirent, porter leur différend devant la Cour internationale de Justice, mais l'Organisation elle-même ne peut, à ce sujet, solliciter un avis consultatif de la Cour.

For those reasons, his delegation would be unable to vote for the draft resolution submitted by the delegation of Australia.

Mr. DAVIN (New Zealand) announced that his delegation would vote for the Australian draft, although it was not convinced of the urgency of the question; it thought nevertheless that the proposed step would be of use in clarifying a dispute in international law.

Mr. DUPUY (France) said he appreciated the anxiety behind the Australian delegation's proposal; it was designed to obtain formal confirmation from the International Court of Justice for practices which his delegation considered as sufficiently well-established.

For the reasons already given by the representative of Syria and particularly by the representative of Egypt, his delegation would be unable to vote for that proposal. Furthermore, now that the Chilean proposal, as amended, had been adopted, it was undesirable to vote on the second proposal before the Committee. The resolution adopted was based on the courtesy to be shown by States and also on diplomatic practice; it stressed human rights and the need for respecting them. If the Committee asked the International Court of Justice to confirm that resolution in some way, it would appear to be questioning the soundness of its own decision. The Australian draft resolution would thus weaken the significance of the vote already taken. For that reason, his delegation would, to its regret, be unable to cast a favourable vote.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that his delegation had voted against the resolution adopted by the Committee because it thought that the Sixth Committee, like any other organ of the United Nations, was not competent to take such a decision and to interfere in so flagrant a manner in the domestic affairs of his country.

There was a group of countries in the United Nations which spared no effort to use the Organization as a means of interfering in the domestic affairs of other States. That was the object of the new draft; that was how international conflicts spread.

The draft resolution just adopted by the Committee was inconsistent with the provisions of Article 2, paragraph 7 of the Charter, which prohibited all interference in affairs within the domestic jurisdiction of States. Legally, the Committee's decision was therefore quite valueless.

Certain delegations had wished to make a gesture of hostility against the USSR Government and, quite unjustifiably, had started a political manoeuvre, the aims of which were clear to all. Those delegations had presented the decision they had obtained as a decision taken by an overwhelming majority: the result of the vote disproved that claim, as the Chilean proposal had not even obtained the votes of a simple majority of the total number of Members of the General

Pour les raisons qu'elle vient d'exposer, la délégation de la Syrie ne pourra voter en faveur du projet de résolution de l'Australie.

M. DAVIN (Nouvelle-Zélande) annonce que sa délégation votera pour l'adoption de ce projet, bien qu'elle ne soit pas convaincue de l'urgence de la question; elle pense néanmoins que le recours prévu contribuera utilement à éclaircir un point litigieux du droit international.

M. DUPUY (France) comprend le souci qui inspire la proposition de la délégation de l'Australie; celle-ci manifeste un scrupule qui lui fait honneur en cherchant à faire consacrer solennellement par la Cour internationale de Justice des usages que la délégation de la France estime, quant à elle, suffisamment établis.

La délégation de la France ne pourra voter en faveur de cette proposition. Elle ne pourra le faire pour les raisons exposées par le représentant de la Syrie et surtout par celui de l'Égypte. Elle voudrait ajouter qu'il ne lui paraît pas opportun, après l'adoption de la proposition amendée du Chili, de procéder au second vote qui est demandé à la Commission. En effet, la résolution que la Commission a adoptée se fonde à la fois sur la courtoisie dont doivent faire preuve les États et sur les usages diplomatiques; elle fait valoir les droits de l'homme et la nécessité de les respecter. Si la Commission demande à la Cour internationale de Justice de sanctionner ce vote, en quelque sorte, elle paraît mettre en doute le bien-fondé de sa propre décision. Le projet de résolution de l'Australie affaiblirait ainsi l'importance du vote déjà intervenu. C'est pourquoi la délégation de la France, à son regret, ne pourra lui accorder sa voix.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que sa délégation a voté contre la résolution qui a été adoptée par la Commission, car elle estime que la Sixième Commission — pas plus, du reste, que tout autre organe des Nations Unies — n'a qualité pour prendre une telle décision et pour s'ingérer d'une manière aussi flagrante dans les affaires intérieures de son pays.

M. Pavlov note qu'il existe au sein de l'Organisation des Nations Unies un groupe d'États qui n'épargne aucun effort pour faire de l'Organisation un instrument d'ingérence dans les affaires intérieures des autres États. Le projet nouveau est destiné à servir à cette fin. Le représentant de l'URSS fait remarquer que c'est ainsi qu'on élargit le champ des conflits internationaux.

Le projet de résolution que la Commission vient d'adopter est contraire aux dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte, qui interdit toute intervention dans les affaires relevant de la compétence nationale des États. La décision adoptée par la Commission n'a donc aucune valeur du point de vue juridique.

Certaines délégations ont voulu se livrer à une manifestation hostile à l'égard du Gouvernement de l'URSS et, sans aucune justification, ont effectué une manoeuvre politique dont les buts apparaissent à tous. Ces délégations ont présenté la décision qu'elles ont obtenue comme une décision prise à une majorité écrasante: le résultat du vote dément ces dires puisque la proposition du Chili n'a pas même rallié la majorité simple par rapport au nombre total des Membres de l'Assemblée.

Assembly. The vote had therefore represented a political and moral defeat of the supporters of the Chilean proposal, thus surpassing the hopes of his delegation.

The representative of Chile had stated that his country nurtured no enmity towards the Soviet Union. That was perhaps true as far as the people of Chile were concerned, but it was certainly not true as regards those in power, who had shown their ill-will right in the Committee. The USSR had never interfered in the domestic affairs of Chile: it would like Chile to adopt the same attitude towards it.

The authors of the Chilean proposal could hardly be said to have been concerned with settling the question they had raised; their real purpose had been to cause a scandal. He wondered if, having obtained their objective, they were now embarrassed by their action. Surely they realized that they had paved the way to the collapse of the United Nations. The Organization had been set up for the purpose of removing international difficulties, not for the purpose of creating them; its aim was to protect the sovereignty of States, not to infringe it.

His delegation formally protested against the reasons behind the action of the Sixth Committee, even though it considered that as the decision violated the Charter, it went beyond the competence of the Organization, infringing the sovereignty of a Member State and was therefore devoid of all legal value.

His delegation would also vote against the Australian draft resolution, even though it attached no importance to that text even if adopted; its only interest lay in the fact that it showed the indecision in the Committee.

The CHAIRMAN put the Australian draft resolutions to the vote.

The draft resolution was rejected by 13 votes to 9, with 12 abstentions.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that his delegation which, normally, was sympathetic to any proposal to apply to the International Court of Justice, had regretfully voted against the Australian text. It felt that in the case under discussion, application to the Court would serve no useful purpose, because the complaint against the USSR was not a legal matter but a question of human rights.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) said he had voted against the first draft resolution before the Committee because his delegation could not accept a statement of that nature, which was absolutely devoid of legal value. He had abstained in the vote on the second text, as there was no useful reason for it after the adoption of the first proposal.

94. Approval of supplementary agreements with specialized agencies concerning the use of the United Nations laissez-passer

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) said the member of the USSR delega-

tion. Le vote a donc marqué la défaite politique et morale des défenseurs de la proposition du Chili et il a dépassé, à ce titre, les espoirs de la délégation de l'URSS.

Le représentant du Chili a dit que son pays ne nourrissait aucune hostilité à l'égard de l'Union soviétique. Ceci est peut-être vrai pour le peuple chilien, cela ne l'est certainement pas pour ses dirigeants qui viennent de donner ici même un témoignage de leur haine. L'URSS n'est jamais intervenue dans les affaires intérieures du Chili; elle souhaiterait que le Chili observât la même attitude à son égard.

M. Pavlov ne croit pas que les auteurs de la proposition du Chili aient eu vraiment à cœur de régler la question qu'ils soulevaient; ce qu'ils voulaient, c'était provoquer un scandale à propos de cette affaire. M. Pavlov se demande si, étant parvenus à leurs fins, ils ne se trouvent pas maintenant gênés de leur action et s'ils ne comprennent pas qu'ils viennent d'ouvrir la voie à l'effondrement de l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation a été créée pour écarter les difficultés internationales, non pour les faire naître, pour défendre la souveraineté des Etats, non pour y porter atteinte.

La délégation de l'URSS proteste formellement contre les raisons qui ont motivé l'action de la Sixième Commission, bien qu'elle considère que la décision prise — en ce qu'elle viole la Charte, dépasse la compétence de l'Organisation et porte atteinte à la souveraineté d'un Etat Membre — est dénuée de toute valeur juridique.

La délégation de l'URSS votera, de même, contre le projet de résolution présenté par la délégation de l'Australie. Elle estime toutefois que l'adoption de ce projet ne présente aucune importance, et que son seul intérêt réside dans le fait qu'il démontre l'incertitude qui règne à la Commission.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution présenté par la délégation de l'Australie.

Par 13 voix contre 9, avec 12 abstentions, ce projet de résolution est rejeté.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que sa délégation, qui, d'une manière générale, accueille avec sympathie toute proposition de recours à la Cour internationale de Justice, a voté à regret contre le projet de l'Australie. Elle estime en effet que dans ce cas, le recours à la Cour n'aurait eu aucun effet utile, étant donné que ce n'est pas sur le terrain juridique, mais sur celui des droits de l'homme, que se fonde l'accusation portée contre l'URSS.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) déclare qu'il a voté contre le premier projet de résolution dont la Commission était saisie parce que sa délégation ne pouvait accepter une déclaration de ce genre, absolument dépourvue de valeur juridique. Il s'est abstenu par contre de participer au vote sur le second projet, qui n'avait plus de raison d'être après l'adoption du premier.

94. Approbation d'accords supplémentaires avec les institutions spécialisées relatifs à l'utilisation du laissez-passer des Nations Unies

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que le membre de la

tion concerned with that question was not present, and moved the adjournment.

The motion for adjournment was rejected by 16 votes to 8, with 5 abstentions.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) pointed out that article VII of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations provided that the United Nations might issue United Nations *laissez-passer* to its officials. Section 28 of article VII also provided that officials of specialized agencies might use United Nations *laissez-passer* and enjoy the rights and facilities entailed, provided that the agreements for relationship contained provisions to that effect.

In accordance with the provisions of that section, the agreements concluded between the United Nations and certain specialized agencies contained a clause regarding the use of United Nations *laissez-passer* by officials of specialized agencies. Such a clause was included in the original Agreements between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development, the International Monetary Fund and the World Health Organization; such a clause had similarly been included in the Agreement concluded with the International Telecommunications Union on the basis of resolution 179 (II) adopted by the General Assembly on 21 November 1947.

On the other hand, a number of specialized agencies, which did not request the inclusion of such a clause when concluding their agreements with the United Nations, had subsequently requested the conclusion of a supplementary agreement to that effect.

The question had been referred to the Economic and Social Council, which, in its resolution 136 (VI) of 25 February 1948, had requested the Secretary-General to conclude with any specialized agency which might so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval.

Under the provisions of Article 63 of the Charter, agreements concluded between the specialized agencies and the United Nations must be submitted to the General Assembly for approval. In accordance with the above-mentioned resolution of the Economic and Social Council, the Secretary-General had entered into supplementary agreements with the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the United Nations Food and Agriculture Organization, to introduce into their original agreements a supplementary clause on the subject of the *laissez-passer*. Such clauses had been drawn up in terms identical with those of the clauses already included in the agreements with the International Bank, the International Monetary Fund, and so on. The additional agreements were therefore submitted to the General Assembly for approval.

The International Postal Union had notified the Secretary-General of the United Nations of

délégation de l'URSS au courant de cette question n'est pas présent et demande l'ajournement de la séance.

Par 16 voix contre 8, avec 5 abstentions, la motion d'ajournement est rejetée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), exposant la question des laissez-passer, fait observer que l'article VII de la Convention sur les privilèges et les immunités de l'Organisation des Nations Unies a prévu que l'Organisation pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ce même article indique, dans sa section 28, que les fonctionnaires des institutions spécialisées pourront utiliser les laissez-passer des Nations Unies et jouir des privilèges et facilités qui s'y attachent, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation des Nations Unies comportent une disposition à cet effet.

Conformément aux dispositions de cette section, les accords conclus entre l'Organisation des Nations Unies et certaines institutions spécialisées contiennent une clause relative à l'usage des laissez-passer des Nations Unies par les fonctionnaires des institutions spécialisées. Pareille clause figure dans les Accords primitifs conclus avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Fonds monétaire international, l'Organisation mondiale de la santé; de même cette clause a été introduite, en vertu de la résolution 179 (II) adoptée le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale, dans l'Accord conclu avec l'Union internationale des télécommunications.

Par contre, un certain nombre d'institutions spécialisées qui n'avaient pas, au moment de la conclusion de leurs accords avec l'Organisation des Nations Unies, demandé l'insertion d'une pareille clause, ont demandé par la suite à conclure un accord supplémentaire à cet effet.

La question a été portée devant le Conseil économique et social qui, dans sa résolution No 136 (VI), en date du 25 février 1948, a chargé le Secrétaire général de conclure avec toute institution spécialisée qui le demanderait un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation.

Les accords reliant les institutions spécialisées à l'Organisation des Nations Unies doivent, en effet, conformément à l'Article 63 de la Charte, être soumis à l'approbation de l'Assemblée générale. En exécution de la résolution précitée du Conseil économique et social, le Secrétaire général a passé des Accords supplémentaires avec l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture à l'effet d'introduire dans les accords primitifs une clause supplémentaire visant les laissez-passer. Cette clause est rédigée en termes identiques à ceux des clauses figurant déjà dans les accords passés avec la Banque, le Fonds monétaire, et ainsi de suite. Ces accords supplémentaires sont, par conséquent, soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'Union postale universelle avait fait connaître au Secrétaire général de l'Organisation des

its desire to conclude a similar supplementary agreement with the United Nations. The Executive and Liaison Committee of the Universal Postal Union, however, felt itself unable to conclude such an agreement without the consent of its members and was currently engaged in consultation with them. In the circumstances it had not been possible to conclude an agreement with the Universal Postal Union.

The CHAIRMAN put the Iranian draft resolution [A/C.6/290] to the vote.

The Iranian draft resolution was adopted by 25 votes to none, with 6 abstentions.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), on behalf of the members of the Committee thanked the Chairman for the manner in which he had conducted the debates during the third session of the General Assembly and contributed to the success of the work of the Committee.

Mr. RAAFAT (Egypt), Mr. TARAZI (Syria), Mr. DIGNAM (Australia) and Mr. DUPUY (France) associated themselves with the tribute that had been paid to the Chairman by the Belgian representative. They also expressed their gratitude to the Vice-Chairman, to the Rapporteur and to the members of the Secretariat.

The CHAIRMAN, the VICE-CHAIRMAN and the RAPPORTEUR expressed their gratitude for the appreciative remarks that had been made.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) in the name of the Secretariat, thanked the members of the Committee.

The meeting rose at 7 p.m.

HUNDRED AND FORTIETH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Friday, 10 December 1948, at 3.50 p.m.

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

95. Modification of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly

The CHAIRMAN read the letter dated 8 December 1948 from the President of the General Assembly to the Chairman of the Sixth Committee [A/C.6/320] and invited the members of the Committee to state their views on the memorandum by the Secretary-General [A/C.6/321], the amendments to the rules of procedure submitted by the Argentine delegation [A/C.6/322], the proposal of the USSR delegation [A/C.6/323], the letter dated 9 December 1948 from the head of the USSR delegation to the President of the Assembly, transmitted to the Sixth Committee by the Secretary-General in his note of 10 December 1948 [A/C.6/324], and the proposal of the Chinese delegation [A/C.6/325].

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) wondered whether the USSR and Chinese proposals for the recognition, respectively, of Russian and Chinese as working languages were in order.

Nations Unies qu'elle désirait passer un accord supplémentaire analogue avec l'Organisation. Toutefois, la Commission exécutive et de liaison de l'Union postale universelle a estimé qu'elle ne pouvait conclure cet accord avant d'obtenir l'autorisation de ses membres et elle procède, actuellement, à une consultation avec eux. Dans ces conditions, aucun accord n'a pu être passé avec l'Union postale universelle.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution de l'Iran [A/C.6/290].

Par 25 voix contre zéro, avec 6 abstentions, le projet de résolution de l'Iran est adopté.

M. KAECKENBEECK (Belgique) se fait l'interprète des membres de la Commission pour remercier le Président de la manière dont il a dirigé les débats au cours de la troisième session de l'Assemblée générale et a contribué au succès des travaux de la Commission.

MM. RAAFAT (Egypte), TARAZI (Syrie), DIGNAM (Australie) et DUPUY (France) s'associent à l'hommage rendu au Président par le représentant de la Belgique. Ils adressent également l'expression de leur gratitude au Vice-Président, au Rapporteur et aux membres du Secrétariat.

Le PRÉSIDENT, le VICE-PRÉSIDENT et le RAPPORTEUR se déclarent vivement touchés de ces marques d'appréciation.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) remercie les membres de la Commission au nom du Secrétariat.

La séance est levée à 19 h.

CENT-QUARANTIÈME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le vendredi 10 décembre 1948, à 15 h. 50.

Président: Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

95. Modification de l'article 44 du règlement intérieur de l'Assemblée générale

Le PRÉSIDENT donne lecture de la lettre en date du 8 décembre 1948 adressée au Président de la Sixième Commission par le Président de l'Assemblée générale [A/C.6/320] et invite les membres de la Commission à se prononcer sur le memorandum du Secrétaire général [A/C.6/321], les amendements au règlement intérieur proposés par la délégation de l'Argentine [A/C.6/322], la proposition de la délégation de l'URSS [A/C.6/323], la lettre en date du 9 décembre 1948 adressée au Président de l'Assemblée générale par le Chef de la délégation de l'URSS et communiquée à la Sixième Commission par note du Secrétaire général en date du 10 décembre 1948 [A/C.6/324], et enfin la proposition de la délégation de la Chine [A/C.6/325].

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) pose la question de la recevabilité des propositions de l'URSS et de la Chine, tendant à faire du russe et du chinois respectivement des langues de travail.

The Sixth Committee had been asked to modify the rules of procedure so that General Assembly resolution 247 (III) introducing Spanish as a working language could be implemented. The proposal to include Spanish as a working language had been submitted in accordance with the regular procedure; it had been put on the Assembly's agenda, examined by the General Committee, referred to the Fifth Committee for a report on its financial implications, studied by the General Assembly and adopted at the 174th plenary meeting. That was not the case of the proposals concerning Russian and Chinese.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that when the proposal to add a new working language to those mentioned in the rules of procedure had first come up, the USSR delegation had stated from the outset, both in the Fifth Committee¹ and in the General Assembly² that should the majority decide to adopt that proposal, it would insist that Russian too should be included as a working language. It had not presented any formal proposal to that effect at that time as it considered that one or two working languages were enough for the efficient working of the General Assembly.

Since the Committee was at present considering a proposal to revise some of the rules of procedure, delegations were fully entitled to submit amendments to those rules. Mr. Arutiunian pointed out that although the General Assembly resolution mentioned only rule 44 of the rules of procedure, the Argentine amendment also referred to rules 45, 46 and 47. It was true that the amendments could be considered as purely drafting amendments rendered necessary by the modification of rule 44, but as regards the amendment to rule 46, it was not a case of modifying an existing rule but of substituting a completely new text. If the Committee considered that the Argentine amendment to rule 46 was in order, it should also consider the amendments submitted by other delegations as being in order.

It could be argued that the USSR and Chinese proposals had financial implications on which the Committee had no report from the Fifth Committee; however, it should be borne in mind that there was nothing in the rules of procedure requiring that an estimate of the costs involved must precede the substantive consideration of a question.

If the Committee wished the proposal for the inclusion of Russian as a working language to be submitted in the same way as was the proposal concerning Spanish, it should postpone the consideration of the whole question, for rule 44 could

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Fifth Committee, 118th meeting.*

² *Ibid.*, 173rd and 174th plenary meetings.

La Sixième Commission a été chargée de modifier le règlement intérieur de manière à permettre la mise en œuvre de la résolution 247 (III) de l'Assemblée générale concernant l'adoption de l'espagnol comme langue de travail. La proposition tendant à faire reconnaître l'espagnol comme langue de travail avait été présentée selon les règles; elle a été inscrite à l'ordre du jour de l'Assemblée générale, examinée par le Bureau, renvoyée à la Cinquième Commission pour rapport sur les incidences financières de la question, étudiée par l'Assemblée générale et adoptée à la 174^{ème} séance plénière. Il n'en est pas de même des propositions relatives au russe et au chinois.

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que dès le début de l'examen de la proposition tendant à ajouter une nouvelle langue de travail à celles prévues par le règlement intérieur, la délégation de l'URSS avait déclaré, tant à la Cinquième Commission¹ qu'à l'Assemblée générale elle-même², que si la majorité décidait d'adopter cette proposition, elle insisterait pour que le russe devienne également une langue de travail. Elle n'a pas présenté à ce moment-là de proposition formelle dans ce sens parce qu'elle estimait qu'il suffisait d'une ou de deux langues de travail pour mener de façon efficace les travaux de l'Assemblée générale.

La Commission étant actuellement saisie d'une proposition tendant à la révision de certains articles du règlement intérieur, les délégations ont parfaitement le droit de proposer des amendements à ces articles. M. Aroutiounian fait remarquer à ce sujet que, bien que la résolution de l'Assemblée générale ne mentionne que l'article 44 du règlement intérieur, la délégation de l'Argentine propose des amendements aux articles 45, 46 et 47 de ce règlement. Il est vrai que les amendements aux articles 45, 46 et 47 pourraient être considérés comme des amendements de forme, rendus nécessaires par la modification de l'article 44, mais, en ce qui concerne l'article 46, il s'agit non pas d'une modification de l'article existant, mais d'un nouvel article à inclure dans le règlement intérieur en remplacement de l'ancien. Si la Commission considère que l'amendement proposé par la délégation de l'Argentine à l'article 46 est recevable, elle doit également considérer que sont recevables les amendements proposés par les autres délégations.

L'on pourrait peut-être objecter que les propositions de l'URSS et de la Chine ont des incidences financières et que la Commission n'est pas en possession d'un rapport de la Cinquième Commission sur cet aspect de la question, mais il ne faut pas oublier qu'aucune disposition du règlement intérieur n'exige que l'estimation des dépenses entraînées par l'adoption d'une proposition précède l'examen de cette proposition quant au fond.

Si l'on veut que la proposition tendant à faire du russe une langue de travail soit présentée de la même manière que le fut la proposition relative à l'espagnol, il conviendrait d'ajourner l'examen de l'ensemble de la question, car on ne

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Cinquième Commission, 118^{ème} séance.*

² *Ibid.*, 173^{ème} et 174^{ème} séances plénières.

not be modified several times over within a short period of time.

The USSR delegation felt that the doubts expressed by the United Kingdom representative concerning the admissibility of its proposal were baseless and that it was the Committee's duty to consider it. However, if the Committee did not share that view, the USSR delegation would submit its proposal to the General Committee at its meeting the following day.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that what the Committee had to do was to make not only rule 44 but the rules of procedure as a whole accord with the General Assembly resolutions recognizing Spanish as a working language. Consequently, it could not be decided *a priori* that an amendment was or was not admissible. The Committee would have to study rules 44 to 52 of the rules of procedure, and choose in each instance the formula it thought best suited to reflect the decision of the General Assembly.

The French delegation thought the opportunity should be taken to modify not only the rules to which the Argentine delegation had proposed amendments, but other rules as well. Thus, the addition of Spanish to the working languages provided in the rules of procedure would complicate the functioning of the General Assembly and of its various organs, and, to counteract that, an attempt should be made to simplify the procedure as far as possible. He would, for the time being, confine himself to a few suggestions as to how the rules could be modified to simplify the procedure. If the suggestions were to find support among the members of the Committee, the French delegation would be glad to submit them as formal proposals.

In the first place, given the considerable expenditure entailed by the use of three working languages, rule 44 of the rules of procedure could be drafted so as to permit a more flexible interpretation at least in the less important organs of the United Nations.

Rule 50, on the other hand, which provided that the *Journal of the General Assembly* should be issued in the working languages, could be deleted. That rule had been drawn up at a time when it had been impossible to assess the importance of the *Journal*, which had subsequently proved to be not very great; the cost of publication had thus been rather small. The deletion of rule 50 would make it possible to issue the *Journal* in the five official languages, which would give satisfaction to certain delegations without entailing great additional labour or expense.

Recalling that Spanish had been adopted as a working language by a simple majority in the General Assembly, Mr. Chaumont pointed out that the procedure followed by the Assembly affected to a certain extent the provisions of rule 76 of the rules of procedure, which stipulated that decisions on budgetary questions could be taken only by a two-thirds majority of Members present

saurait modifier l'article 44 à plusieurs reprises en un bref laps de temps.

La délégation de l'URSS estime que les doutes exprimés par le représentant du Royaume-Uni quant à la recevabilité de sa proposition ne sont pas fondés et que la Commission se doit d'examiner cette proposition. Cependant, si la Commission ne partage pas ce point de vue, la délégation de l'URSS soumettra sa proposition au Bureau, à sa séance du lendemain.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que la Commission n'est pas appelée à adapter uniquement l'article 44 du règlement intérieur à la résolution de l'Assemblée générale reconnaissant l'espagnol comme langue de travail: la question dont la Commission est saisie est celle des modifications à apporter au règlement intérieur à la suite de l'adoption de cette résolution. En conséquence, on ne saurait dire *a priori* qu'un amendement est recevable ou qu'il ne l'est pas. La Commission devra examiner les articles 44 à 52 du règlement intérieur et choisir, à propos de chaque article, la formule qui lui semblera correspondre le mieux à la décision de l'Assemblée générale.

La délégation de la France est d'avis qu'il conviendrait de saisir l'occasion pour modifier non seulement les articles auxquels la délégation de l'Argentine propose des amendements, mais également d'autres articles du règlement intérieur. En effet, l'adjonction de l'espagnol aux langues de travail prévues par le règlement complique les travaux de l'Assemblée générale et de ses divers organes et il faudrait s'efforcer de simplifier la procédure, dans la mesure du possible, pour compenser cette complication. M. Chaumont déclare qu'il se bornera pour le moment à signaler quelques modifications au règlement intérieur susceptibles de simplifier la procédure. Si ces suggestions trouvaient un écho parmi les membres de la Commission, la délégation française serait toute disposée à en faire l'objet de motions formelles.

En premier lieu, étant donné les frais considérables qu'entraînerait l'emploi de trois langues de travail, l'article 44 du règlement pourrait être rédigé de manière à permettre, tout au moins en ce qui concerne les organismes les moins importants de l'Organisation des Nations Unies, une application plus souple des dispositions relatives aux langues de travail.

Par contre, l'article 50 qui prévoit que le *Journal de l'Assemblée générale* sera publié dans les langues de travail pourrait être supprimé. Cet article a été élaboré à un moment où il n'était pas possible d'évaluer l'importance du *Journal*, qui ne s'est pas montrée très grande, et les frais de publication sont partant assez restreints. La suppression de l'article 50 permettrait la publication du *Journal* dans les cinq langues officielles, ce qui donnerait satisfaction à certaines délégations, sans cependant entraîner de grands travaux ni de grosses dépenses supplémentaires.

Rappelant que l'espagnol a été adopté comme langue de travail par l'Assemblée générale à la suite d'un vote à la majorité simple, M. Chaumont fait remarquer que la procédure suivie par l'Assemblée affecte dans une certaine mesure les dispositions de l'article 76 du règlement intérieur, qui place les questions budgétaires parmi les questions importantes sur lesquelles

and voting. In view of the restricted interpretation which the General Assembly gave to the term "budgetary questions", that expression could be replaced by "purely budgetary questions", in order to indicate clearly that it did not concern matters which affected the United Nations budget only indirectly.

The procedure followed by the General Assembly also affected rule 152, which established the procedure to be followed for amending the rules of procedure. The General Assembly had decided to modify the provisions of the rules relating to the working languages without having previously referred the matter to one of its Committees. The Sixth Committee had been asked [A/C.6/320] to alter the rules of procedure in accordance with the General Assembly's decision to adopt Spanish as one of the working languages; rule 152 could also be modified in order to harmonize with the procedure followed by the Assembly.

In the opinion of the French delegation, the proposals of the USSR and Chinese delegations were in order as was the amendment to rule 46 submitted by Argentina, which was intended to adapt the rules of procedure to the circumstances and to technical progress realized. The French delegation would vote for those proposals.

Mr. TSIEN TAI (China) stated that as a result of the General Assembly's decision concerning Spanish, the Chinese delegation was requesting that Chinese should also be recognized as a working language.

Pointing out that Chinese was the oldest and most widely used living language, since it was spoken by one-quarter of the earth's inhabitants, Mr. Tsien Tai emphasized that there was no reason to discriminate against that language; it should be adopted as a working language on an equal footing with English, French and Spanish.

When the proposal relating to Spanish had been discussed, the Chinese delegation had explicitly reserved its right, should that proposal be adopted, to ask for the inclusion of Chinese among the working languages. The Committee was discussing the revision of rule 44 of the rules of procedure; the Chinese delegation believed that the time had come for it to submit its proposal as an amendment to that rule, and it felt that the admissibility of the various amendments submitted could not be questioned.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) requested the Chairman, in accordance with the provisions of rule 102 of the rules of procedure, to take a decision on the admissibility of the USSR and Chinese delegation's proposals.

The Bolivian delegation was of the opinion that those proposals were not admissible, on the grounds, on the one hand, that the Sixth Committee's terms of reference were very clear and would only allow the adaption of the rules of procedure to the General Assembly's decision on the use of Spanish as a working language, and on the other hand, that the provisions of rule 89 of the rules of procedure laid down that the Committees could not begin the consideration of new questions on their own initiative.

L'Assemblée générale ne peut prendre de décision qu'à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants. Etant donné l'interprétation restrictive donnée par l'Assemblée générale à l'expression "questions budgétaires", on pourrait remplacer cette expression par "questions purement budgétaires", afin de faire ressortir qu'elle ne concerne pas les questions ayant des incidences sur le budget de l'Organisation.

La procédure suivie par l'Assemblée générale affecte également l'article 152, qui fixe les modalités d'amendement du règlement intérieur. L'Assemblée générale a, en effet, décidé de modifier les dispositions du règlement relatives aux langues de travail, sans avoir préalablement renvoyé la question à une de ses Commissions. La Sixième Commission a été chargée [A/C.6/320] de modifier le règlement intérieur en fonction de la décision de l'Assemblée générale sur l'emploi de l'espagnol comme langue de travail; l'article 152 pourrait également être amendé de manière à être adapté à la procédure suivie par l'Assemblée.

La délégation de la France considère comme recevables les propositions de l'URSS et de la Chine, ainsi que l'amendement proposé par l'Argentine à l'article 46 du règlement intérieur, amendement qui procède du souci d'adapter le règlement aux circonstances et aux progrès techniques. Elle se prononcera en leur faveur.

M. TSIEN TAI (Chine) déclare que, à la suite de la décision de l'Assemblée générale concernant l'espagnol, la délégation de la Chine demande que le chinois devienne également une langue de travail.

Rappelant que le chinois est la langue vivante la plus ancienne du monde et la plus parlée, puisqu'elle est utilisée par le quart de l'humanité, M. Tsien Tai souligne qu'il n'y a aucune raison pour écarter cette langue, et qu'il convient d'en faire une langue de travail au même titre que l'anglais, le français et l'espagnol.

Lors de la discussion de la proposition relative à l'espagnol, la délégation de la Chine avait expressément réservé son droit de demander, au cas où cette proposition serait adoptée, l'adjonction du chinois aux langues de travail. La Commission est en train de discuter la révision de l'article 44 du règlement intérieur; la délégation chinoise estime que le moment est venu de formuler sa proposition sous forme d'amendement à cet article, et elle considère que la recevabilité des divers amendements proposés ne saurait être contestée.

M. MEDEIROS (Bolivie) demande au Président de bien vouloir, conformément aux dispositions de l'article 102 du règlement intérieur, prendre une décision sur la recevabilité des propositions des délégations de l'URSS et de la Chine.

La délégation de la Bolivie est d'avis que ces propositions sont irrecevables, étant donné, d'une part, que le mandat de la Sixième Commission est très clair et qu'il consiste uniquement à adapter le règlement intérieur à la décision de l'Assemblée générale sur l'emploi de l'espagnol comme langue de travail et, d'autre part, qu'aux termes de l'article 89 du règlement intérieur, les Commissions ne peuvent aborder de nouvelles questions de leur propre initiative.

Mr. MUÑOZ (Argentina) seconded the remarks of the Bolivian representative. He added that one of the reasons why the USSR and Chinese proposals were not admissible was that neither had been included in the General Assembly's agenda in accordance with the rules. The Argentine delegation saw no reason why an exceptional procedure should be followed in regard to those two proposals.

Furthermore, rule 142 of the rules of procedure provided that the General Assembly could not adopt any resolution which would incur fresh expenses for the United Nations without first consulting the Fifth Committee. The proposal concerning Spanish had been examined by that Committee, not only from the point of view of its financial implications for the budgetary estimates of the Organization, but also as regards substance. It could not be maintained, as had been done by the French delegation, that the General Assembly had altered the rules of procedure in a manner not in accordance with the provisions of rule 152, for it was nowhere specified in that rule which Committee should report to the General Assembly on the proposed alterations and, in the case of Spanish, it had been the Fifth Committee which had submitted the necessary report after the matter had been referred to it by the General Committee.

With regard to the amendment to rule 76, proposed by the French delegation, Mr. Muñoz pointed out that that rule reproduced the provisions of Article 18 of the Charter, and the Committee could not make any changes in the Charter. He drew attention to the fact that the Fifth Committee in approving the necessary credits for the implementation of the General Assembly resolution adding Spanish to the working languages already provided in the rules of procedure, had done so by 40 votes to none, with one abstention, the two-thirds majority being thus easily secured.

The CHAIRMAN ruled that the Committee's terms of reference were clearly laid down in the letter dated 8 December 1948 from the President of the General Assembly to the Chairman of the Sixth Committee [A/C.6/320]. As regards the application of rule 152, he felt that the General Assembly resolution did not in itself constitute an amendment to the rules of procedure. The resolution was only a decision of principle and had been referred to the Sixth Committee for a decision on the application of rule 152. It was not the Committee's task to make general alterations in the rules of procedure; all it had to do was to propose the necessary changes to be made in the provisions regarding the working languages, so as to adapt them to the General Assembly resolution by which Spanish was included among the working languages.

The Committee did not necessarily have to confine itself to amending rule 44 only; it could perfectly easily examine the amendments to the other rules, in so far as those amendments were a direct consequence of the amendment to rule 44.

The Chairman felt he did not have to rule on the admissibility of the amendment to rule 46, proposed by Argentina, since no point of order had been raised concerning that amendment.

M. MUÑOZ (Argentine) appuie les observations du représentant de la Bolivie. Il ajoute qu'une des raisons pour lesquelles les propositions de l'URSS et de la Chine sont irrecevables est que ni l'une ni l'autre n'ont été régulièrement inscrites à l'ordre du jour de l'Assemblée générale. La délégation de l'Argentine ne voit aucune raison pour qu'une procédure exceptionnelle soit suivie en ce qui concerne ces deux propositions.

D'autre part, l'article 142 du règlement intérieur prévoit que l'Assemblée générale ne peut adopter de résolution entraînant des dépenses pour l'Organisation des Nations Unies sans avoir préalablement consulté la Cinquième Commission. La proposition concernant l'espagnol fut examinée par cette dernière Commission, non seulement du point de vue de ses incidences financières sur les prévisions budgétaires de l'Organisation, mais également quant au fond. On ne saurait dire, comme le fait la délégation de la France, que l'Assemblée générale ait modifié le règlement intérieur sans se conformer aux dispositions de l'article 152, étant donné qu'il n'est nullement précisé dans cet article à quelle commission il incombe de faire rapport à l'Assemblée générale sur la modification proposée, et que, dans le cas de l'espagnol, c'est la Cinquième Commission qui, sur renvoi de la question par le Bureau, a préparé le rapport prévu.

En ce qui concerne la modification de l'article 76 suggérée par la délégation de la France, M. Muñoz fait remarquer que cet article reproduit les termes de l'Article 18 de la Charte et que la Commission ne saurait apporter de modifications à la Charte. Il tient à signaler que par quarante voix contre zéro, avec une abstention, — la majorité des deux tiers étant par conséquent largement acquise — la Cinquième Commission a approuvé les crédits nécessaires pour la mise en oeuvre de la résolution de l'Assemblée générale ajoutant l'espagnol aux langues de travail prévues par le règlement intérieur.

Le PRÉSIDENT décide que le mandat de la Commission est clairement précisé par la lettre adressée au Président de la Sixième Commission par le Président de l'Assemblée générale [A/C.6/320]. En ce qui concerne l'application de l'article 152, le Président estime que la résolution de l'Assemblée générale ne constituait pas encore en elle-même un amendement au règlement intérieur. La résolution n'était qu'une décision de principe et elle fut renvoyée à la Sixième Commission aux fins d'application de l'article 152. La Commission n'a pas à procéder à une modification générale du règlement intérieur; elle doit simplement proposer les changements qu'il faut apporter aux dispositions de ce règlement concernant les langues de travail pour les adapter à la résolution de l'Assemblée générale aux termes de laquelle l'espagnol a été adopté comme langue de travail.

Le Commission ne doit pas nécessairement se borner à modifier seulement l'article 44 du règlement intérieur; elle peut parfaitement examiner les amendements aux autres articles, dans la mesure où ces amendements sont une conséquence directe de l'amendement à l'article 44.

Le Président estime qu'il n'a pas à se prononcer sur la recevabilité de l'amendement proposé par l'Argentine à l'article 46 du règlement intérieur, aucune motion d'ordre n'ayant été proposée à ce sujet.

As regards the USSR and Chinese proposals, he ruled that they were not admissible as amendments, as the Committee's terms of reference limited it to altering rule 44 so as to bring it into line with the General Assembly resolution on Spanish. Those proposals were, nevertheless, admissible as new proposals. The Committee could discuss them and submit recommendations concerning them to the General Assembly.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) regretted that he could not support the last part of the Chairman's ruling. The Committee must recommend to the General Assembly the necessary alterations in the rules of procedure to implement the General Assembly's resolution concerning Spanish, but it could not make recommendations concerning the adoption of Russian and Chinese as working languages, as those questions were matters of substance which could not be discussed or put to the vote before being included in the General Assembly's agenda, in accordance with the rules, and referred to the Committee by the General Committee, in accordance with rules 11 to 14 and 19 of the rules of procedure.

The United Kingdom delegation was somewhat surprised to find that the President of the General Assembly had instructed the Secretary-General to circulate the letter from the head of the USSR delegation [A/C.6/324] to the members of the Committee. If any significance at all were to be attached to that document, it could only be as a sort of directive from the President of the General Assembly to the Sixth Committee with a view to its examining the Soviet Union proposal for the adoption of Russian as a working language. However, it was not within the competence of the President of the General Assembly to give the Committees directives of that kind. In the circumstances, the United Kingdom delegation felt it was necessary to carry out the terms of reference conferred upon the Committee by the General Assembly, that is to say, to amend the provisions of the rules of procedure concerning the working languages so as to adapt them to the General Assembly resolution on Spanish, and to postpone the debate on the USSR and Chinese proposals until the Assembly had given the Sixth Committee more specific instructions on that subject.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) stated that his delegation considered that the Chairman's decision, which took note of the letter sent to the Committee by the President of the General Assembly, was absolutely justified.

He thought the Committee should consider all the questions relating to the modification of rule 44 of the rules of procedure, without distinguishing between them. If there were any doubts as to the meaning of the communication from the President of the General Assembly, he should be asked to make his intention clear and to suspend, in the meantime, the consideration of rule 44.

The USSR representative recalled that his delegation had formally requested the General Assembly¹ that Russian should be adopted as a

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I*, 174th plenary meeting.

En ce qui concerne les propositions de l'URSS et de la Chine, le Président décide qu'elles sont irrecevables en tant qu'amendements, étant donné que le mandat de la Commission consiste à modifier l'article 44 pour tenir compte de la résolution de l'Assemblée générale concernant l'espagnol. Ces propositions sont cependant recevables en tant que propositions nouvelles. La Commission peut en discuter et présenter à l'Assemblée générale ses recommandations à leur sujet.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) regrette de ne pouvoir appuyer la dernière partie de la décision du Président. La Commission doit recommander à l'Assemblée générale les modifications au règlement intérieur qu'elle juge nécessaires pour mettre en œuvre la résolution de l'Assemblée générale concernant l'espagnol, mais elle ne saurait faire porter ses recommandations sur l'adoption du russe et du chinois comme langues de travail, ces questions étant des questions de fond qui ne peuvent être discutées ou mises aux voix avant d'avoir été régulièrement inscrites à l'ordre du jour de l'Assemblée générale et renvoyées à la Commission par le Bureau, conformément aux articles 11 à 14 et 19 du règlement intérieur.

La délégation du Royaume-Uni est quelque peu surprise de constater que le Président de l'Assemblée générale ait donné pour instructions au Secrétaire général de distribuer aux membres de la Commission la lettre du chef de la délégation de l'URSS [A/C.6/324]. S'il faut attacher une signification quelconque à ce document, on ne peut qu'y voir une sorte de directive au Président de l'Assemblée générale à la Sixième Commission afin qu'elle examine la proposition de l'Union soviétique tendant à adopter le russe comme langue de travail. Or, il n'entre pas dans les attributions du Président de l'Assemblée générale de donner aux Commissions des directives de ce genre. Dans ces conditions, la délégation du Royaume-Uni estime qu'il convient de s'acquiescer du mandat confié à la Commission par l'Assemblée générale, c'est-à-dire de modifier les dispositions du règlement intérieur concernant les langues de travail pour les adapter à la résolution de l'Assemblée générale concernant l'espagnol et d'ajourner le débat sur les propositions de l'URSS et de la Chine jusqu'à ce que l'Assemblée générale ait donné à la Sixième Commission des instructions plus précises à ce sujet.

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que sa délégation estime parfaitement justifiée la décision du Président qui tient compte de la lettre communiquée à la Commission par le Président de l'Assemblée générale.

M. Aroutiounian pense que la Commission devrait examiner toutes les questions relatives à la modification de l'article 44 du règlement intérieur, sans les traiter séparément. Si l'on a un doute sur le sens de la communication faite par le Président de l'Assemblée générale, il convient de lui demander qu'il précise son intention et de suspendre, dans l'intervalle, l'examen de l'article 44 du règlement intérieur.

Le représentant de l'URSS rappelle que sa délégation a nettement déclaré à l'Assemblée générale¹ qu'elle demanderait l'adoption du russe

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, 174^{ème} séance plénière.

working language if any new working language were to be added to English and French. The delegation of the Soviet Union saw no need for modifying the rules of procedure in order to add new working languages. As, however, a different decision had been taken, the USSR delegation felt that Russian and Chinese should not be discriminated against and that they also should become working languages. Thus, the Soviet Union proposal was consequential upon the General Assembly's decision concerning Spanish and should be regarded as an amendment resulting from that decision; it was not a proposal, as the title of document A/C.6/323 erroneously implied.

The CHAIRMAN pointed out that the title given to a motion did not determine its nature, that the Soviet Union proposal had been declared inadmissible by the President of the General Assembly at the 174th plenary meeting and that calling it an amendment would not be sufficient to make it admissible. It was only as a new proposal and as a result of the letter sent by the President of the General Assembly that it could be considered by the Committee, in accordance with the Chairman's decision.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) appealed against the Chairman's decision.

He recalled the scrupulousness with which the USSR delegation had always opposed the consideration by Committees, acting on their own initiative, of items which were not on their agenda. The only item on the Sixth Committee's agenda was the adaptation of the rules of procedure to the General Assembly resolution adding Spanish to the other two working languages. That resolution had been adopted after the question had been placed on the Assembly's agenda and referred to the Fifth Committee so that its financial implications could be considered.

The Soviet Union proposal had been judged inadmissible by the President of the General Assembly because it was not included in the agenda. It could not, therefore, be accepted by the Sixth Committee unless the agenda included an item concerning the modification of the rules of procedure as a whole, or unless Russian had also been adopted as a working language. Since that was not the case, the Chilean representative thought the Committee could consider neither the USSR nor the Chinese proposal.

The CHAIRMAN pointed out that his decision was in conformity with the rules of procedure, since, in view of the letter from the President of the General Assembly, it could not be maintained that the Committee was itself undertaking the examination of the question raised by the Soviet Union proposal.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) stated that a precedent had been laid down in that connexion by the Joint Second and Third Committee, which had decided unanimously that a letter from the President of the General Assembly was not sufficient justification for including a question in the agenda and that the question submitted should therefore be referred to the General Assembly so that the procedure could be regularized.

comme langue de travail si une nouvelle langue de travail était ajoutée à l'anglais et au français. La délégation de l'Union soviétique pense qu'il n'y a aucune nécessité de modifier le règlement intérieur pour ajouter de nouvelles langues de travail. Mais, puisqu'il en est décidé autrement, elle estime qu'aucune distinction ne doit être faite à l'égard du russe et du chinois, qui doivent également devenir langues de travail. Par conséquent, la proposition de l'Union soviétique est une conséquence de la décision de l'Assemblée générale concernant l'espagnol et elle constitue bien un amendement résultant de cette décision et non une proposition, comme l'indique par erreur le titre du document A/C.6/323.

Le PRÉSIDENT fait observer que l'appellation donnée à une motion ne détermine nullement son caractère, que la proposition de l'Union soviétique a été déclarée irrecevable par le Président de l'Assemblée générale lors de sa 174^{ème} séance et qu'il ne suffirait pas de la nommer amendement pour la faire admettre. C'est seulement en tant que proposition nouvelle et en considération de la lettre communiquée par le Président de l'Assemblée générale qu'elle pourra être examinée par la Commission, conformément à la décision de son Président.

M. SANTA CRUZ (Chili) fait appel de la décision du Président.

Il rappelle le souci qu'a toujours eu la délégation de l'URSS de s'opposer à l'examen par les Commissions, sur leur propre initiative, de questions qui ne figuraient pas à leur ordre du jour. Or le seul point qui soit inscrit à l'ordre du jour de la Sixième Commission c'est l'adaptation du règlement intérieur à la résolution de l'Assemblée générale ajoutant l'espagnol aux deux autres langues de travail. Cette résolution a été prise après que la question ait été régulièrement inscrite à l'ordre du jour de l'Assemblée générale et renvoyée à la Cinquième Commission pour étude de ses incidences sur le budget.

C'est parce qu'elle n'était pas inscrite à l'ordre du jour que la proposition de l'Union soviétique n'a pas été jugée recevable par le Président de l'Assemblée générale. Elle ne pourrait l'être à la Sixième Commission que si l'ordre du jour comportait un point visant la modification du règlement intérieur en général ou si le russe avait été également adopté comme langue de travail. Comme il n'en est rien, le représentant du Chili est d'avis que la Commission ne saurait examiner la proposition de l'URSS, pas plus que celle de la Chine.

Le PRÉSIDENT tient à préciser que sa décision est conforme au règlement intérieur, car, en présence de la lettre communiquée par le Président de l'Assemblée générale, on ne peut soutenir que la Commission se saisisse de la question soulevée par la proposition de l'Union soviétique.

M. SANTA CRUZ (Chili) signale qu'un précédent a été créé à cet égard par la Commission mixte des Deuxième et Troisième Commissions, qui a décidé à l'unanimité qu'une lettre du Président de l'Assemblée générale ne suffisait pas pour inscrire une question à l'ordre du jour et qu'il convenait de renvoyer à l'Assemblée générale, pour régularisation de la procédure, le point qui était soumis à ladite Commission.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the case cited by the Chilean representative was not quite analogous to the situation then under consideration. The Joint Committee had already completed its examination of the chapter of the Economic and Social Council's report which concerned the new document submitted by the President of the General Assembly, whereas the Sixth Committee was in the process of examining the question referred to in the letter sent to the Committee by the USSR delegation.

It must not be forgotten, furthermore, that it would have been impossible for his delegation to submit its motion before the decision of the General Assembly, since the motion depended upon the decision and besides, the USSR delegation had specifically reserved its right to submit it once the decision had been taken.

Mr. TSIEN TAI (China) felt that if the General Assembly's resolution were interpreted as permitting the modification of other rules besides rule 44, the Chinese and Soviet Union proposals had to be considered as equally admissible.

Mr. MATTES (Yugoslavia) asked what would happen to the letter submitted to the Committee, should the Chairman's decision not be upheld.

The CHAIRMAN said that the vote would not affect the fate of that letter.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) repeated his appeal against the Chairman's ruling and formally proposed that the Committee should decide that the Chinese and USSR proposals should not be examined and that the Chairman should transmit the Committee's decision to the President of the Assembly.

Mr. SAINT-LOT (Haiti) supported the view of the Chilean delegation. The Sixth Committee had been given definite and limited terms of reference by the General Assembly, namely to make modifications in the rules of procedure necessitated by the adoption of Spanish as a working language. The Chinese and Soviet Union proposals were clearly outside those terms of reference, while the Argentine amendments could be considered to be a direct consequence of the General Assembly's resolution.

Mr. CASTRO (El Salvador) shared the Chilean representative's opinion that the Chinese and USSR proposals were not admissible, and drew the Committee's attention to the text of the General Assembly's resolution which, after having adopted Spanish as a working language, stated that rule 44 should be modified accordingly. That last word expressly limited the modifications to be made in the rules of procedure; such modifications could only be a direct consequence of the inclusion of Spanish among the other working languages, as was the case with the Argentine amendments. All other modifications would be inconsistent with the decision of the General Assembly.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that, if the Committee voted that the Chinese and Soviet Union proposals were not admissible, the latter would obviously be submitted very shortly to the General

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer que le cas cité par le représentant du Chili ne peut se comparer exactement à la situation actuelle. En effet, la Commission mixte avait déjà terminé l'étude du chapitre du rapport du Conseil économique et social auquel se rapportait le nouveau document transmis par le Président de l'Assemblée générale, tandis que la Sixième Commission est précisément en train d'examiner la question à laquelle se réfère la lettre de la délégation de l'URSS, transmise à la Commission.

On ne saurait oublier, en outre, qu'il était impossible à sa délégation de présenter sa motion avant la décision de l'Assemblée générale, puisqu'elle faisait dépendre sa proposition de cette décision et qu'elle s'était d'ailleurs expressément réservé le droit de la formuler dès que cette décision serait acquise.

M. TSIEN TAI (Chine) estime que, si l'on interprète la résolution de l'Assemblée générale comme permettant la modification d'autres articles que l'article 44, les propositions de la Chine et de l'Union soviétique doivent être considérées comme également recevables.

M. MATTES (Yougoslavie) demande quel sera le sort de la lettre communiquée à la Commission si la décision du Président n'est pas maintenue.

Le PRÉSIDENT déclare que le vote qui doit intervenir n'influera pas sur le sort de cette lettre.

M. SANTA CRUZ (Chili) réitère l'appel qu'il a fait de la décision du Président, et propose formellement que la Commission décide que les propositions de la Chine et de l'URSS ne seront pas examinées et que le Président fera connaître la décision de la Commission au Président de l'Assemblée générale.

M. SAINT-LOT (Haïti) approuve la thèse de la délégation du Chili. La Sixième Commission a reçu de l'Assemblée générale un mandat précis et limité, consistant à procéder aux modifications du règlement intérieur que nécessite l'adoption de l'espagnol comme langue de travail. Les propositions de la Chine et de l'Union soviétique n'entrent évidemment pas dans le cadre de ce mandat, tandis que les amendements de l'Argentine peuvent être considérés comme la conséquence directe de la résolution de l'Assemblée générale.

M. CASTRO (Salvador) partage l'avis du représentant du Chili sur l'irrecevabilité des propositions de la Chine et de l'URSS et attire l'attention de la Commission sur le texte de la résolution de l'Assemblée générale qui, après avoir adopté l'espagnol comme langue de travail, précise que l'article 44 devra être modifié en conséquence. Ces deux derniers mots limitent expressément les modifications à apporter au règlement intérieur, qui ne peuvent être qu'une conséquence directe de l'adjonction de l'espagnol aux autres langues de travail, comme c'est le cas pour les amendements de l'Argentine. Toute autre modification serait contraire à la décision de l'Assemblée générale.

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) considère que, si la Commission vote contre la recevabilité des propositions de la Chine et de l'Union soviétique, celles-ci seront de toute évidence présentées dans le

Committee, which could not put them aside; he therefore thought it preferable to suspend any decision on the modifications of rule 44 until the three questions concerned could be examined simultaneously, after the General Assembly had taken a decision on the adoption of Chinese and Russian as working languages, as it had done in the case of Spanish.

The CHAIRMAN stated that under the rules of procedure he had to put to the vote the Chilean delegation's appeal against his ruling that the Chinese and USSR motions, being new proposals, could be discussed by the Committee.

The appeal against the Chairman's ruling was approved by 27 votes to 9, with 7 abstentions.

Mr. ARUTUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) remarked that the vote should have been taken on the Chairman's ruling and not on the appeal against it.

The CHAIRMAN explained that he had applied rule 102 of the rules of procedure, which stated expressly that it was the appeal which must be put to the vote.

Mr. LITAUER (Poland) said he had voted in favour of the Chairman's decision, which had been entirely impartial and fully justified. He recalled that the delegations of the Latin-American States had promised¹ to support the recognition of Russian as a working language, and was surprised at the result of the last vote.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that his delegation's vote against the admissibility of the Chinese and USSR proposals had been dictated by considerations which had no bearing on the substance of the question, but were purely procedural; he recalled that a similar decision had been taken by the Committee when it had had to deal with the invitation to be extended to the Secretary-General of the Organization of American States to attend sessions of the General Assembly. Some delegations had proposed at that time that the Secretary-General of the Arab League should also be invited to attend those sessions; however, it had been decided, without dealing with the substance of the question, that that proposal could be examined only after it had been formally included in the agenda of the Assembly and of the Sixth Committee.

The case of the Chinese and USSR motions was identical with the foregoing. They could not be submitted directly to a Committee, as they were proposals of substance; they must be included in the agenda of the General Assembly in the normal way, that is, after having been presented to the General Committee. The General Assembly would refer them to the Committees competent to deal with them, and would adopt a decision, which would in its turn be put before the Sixth Committee, as was the case with the question of Spanish.

For that reason, while fully appreciating the wishes of the two delegations concerned, the representative of the United Kingdom had thought that their proposals could not be examined by the Committee at that time.

¹ See *Official Records of the Third session of the General Assembly, Part I, 174th plenary meeting.*

plus bref délai au Bureau de l'Assemblée générale qui ne pourra les écarter; il estime en conséquence qu'il serait préférable de suspendre toute décision relative à la modification de l'article 44 jusqu'à ce que les trois questions puissent être examinées simultanément, après que l'Assemblée générale se sera prononcée sur l'admission du chinois et du russe au nombre des langues de travail, comme elle l'a fait pour l'espagnol.

Le PRÉSIDENT fait observer qu'il est tenu de se conformer au règlement intérieur et de mettre aux voix l'appel de la délégation du Chili contre sa décision, par laquelle il a admis que les motions de la Chine et de l'URSS pouvaient être discutées par la Commission, en tant que propositions nouvelles.

Par 27 voix contre 9, avec 7 abstentions, l'appel est approuvé.

M. AROUTOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que le vote aurait dû porter sur la décision du Président et non sur l'appel de cette décision.

Le PRÉSIDENT précise qu'il a fait application de l'article 102 du règlement intérieur où il est dit textuellement que c'est l'appel qui doit être mis aux voix.

M. LITAUER (Pologne) déclare avoir voté en faveur de la décision du Président qui était tout à fait impartiale et parfaitement justifiée. Il rappelle que les délégations des Etats de l'Amérique latine avaient promis¹ de donner leur appui pour faire reconnaître le russe comme langue de travail et il s'étonne du résultat du dernier scrutin.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) explique que le vote de sa délégation contre la recevabilité des propositions de la Chine et de l'URSS a été dicté par des considérations qui n'ont aucun rapport avec le fond de la question mais sont de pure procédure et il rappelle qu'une décision analogue a été prise par la Commission lorsqu'elle a dû se prononcer sur l'invitation à adresser au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains pour qu'il assiste aux sessions de l'Assemblée générale. Certaines délégations avaient alors suggéré que le Secrétaire général de la Ligue arabe fût également convié aux mêmes sessions. Mais il fut décidé, sans trancher la question quant au fond, que cette proposition ne pourrait être examinée qu'après avoir été régulièrement inscrite à l'ordre du jour de l'Assemblée et de la Commission.

Le cas des propositions de la Chine et de l'URSS est identique au précédent. Elles ne sauraient être présentées directement à une Commission, car elles constituent des propositions de fond; elles doivent être ajoutées à l'ordre du jour de l'Assemblée générale suivant la procédure régulière, c'est-à-dire après avoir été soumises au Bureau. L'Assemblée générale les renverra aux Commissions compétentes et prendra une décision, dont la Sixième Commission sera saisie à son tour, comme elle l'est actuellement pour la question de l'espagnol.

C'est pourquoi, tout en comprenant parfaitement le désir des deux délégations intéressées, le représentant du Royaume-Uni a estimé que leurs propositions ne sauraient être présentement examinées par la Commission.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, 174^{ème} séance plénière.*

Mr. NORIEGA (Mexico) stated that rule 14 of the rules of procedure, which made detailed provision for the procedure to be followed in introducing new items during a session of the Assembly, imposed even upon those who favoured the inclusion of Chinese and Russian among the working languages the obligation to acknowledge the fact that the Chinese and USSR proposals were not admissible.

The representative of Mexico appealed to the goodwill of the delegations to ensure that the question placed before the Committee should be settled quickly, without meeting with fresh obstacles, which would justifiably stir public opinion in the Spanish-speaking countries.

Mr. TARASENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) had voted in favour of the Chairman's decision, which he considered just and fair. The Soviet Union proposal had the clearly complementary character of an amendment, as the question submitted to the Committee consisted in the modification of certain provisions of the rules of procedure, and that proposal had dealt with one of the possible modifications of those rules.

The representative of the Ukrainian SSR recalled that, when it had been a question of saving the Greek trade union leaders who had been condemned to death, the First Committee had not waited for the initiative of the General Assembly in order to take a decision on their behalf. Numerous proposals had been adopted under the same conditions by various other Committees. He therefore felt that the intention of the vote which had just been taken was to prevent the examination of the Soviet Union proposal before the adjournment of the current session of the General Assembly.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) had approved the Chairman's decision. Both parts of that decision, which were closely linked, appeared to him to be well founded and just.

He thought that if a narrow interpretation of the General Assembly resolution were adopted, and if the only amendments which were to be considered admissible were those directly related to that resolution, the modification of rule 46 of the rules of procedure proposed by Argentina should be eliminated, inasmuch as it would constitute a new element.

Mr. КНОУССКО (Byelorussian Soviet Socialist Republic) stated that he had voted for the admissibility of the USSR proposal. It was not the first time that the question of the admission of Russian as a working language had arisen in the United Nations. Whenever an increase in the number of working languages had been proposed, the Soviet Union delegation had expressed its desire to see Russian treated on an equal footing with the other languages. No one could therefore maintain that the question was a new one.

The representative of the Byelorussian SSR was in agreement with the Soviet Union delegation that the vote which had taken place on the proposals in respect of the Chinese and Russian languages should logically entail the non-admissibility of the amendment to rule 46 submitted by the Argentine delegation.

M. NORIEGA (Mexique) précise que l'article 14 du règlement intérieur, qui prévoit en détail la procédure à suivre pour l'introduction d'une nouvelle question au cours d'une session de l'Assemblée, imposait l'obligation de constater l'irrecevabilité des propositions de la Chine et de l'URSS, même à ceux qui sont en faveur de l'adjonction du chinois et du russe aux langues de travail.

Le représentant du Mexique fait appel à la bonne volonté des délégations pour que la question soumise à la Commission soit rapidement résolue, sans qu'il soit suscité de nouveaux obstacles, dont l'opinion des pays de langue espagnole serait en droit de s'émouvoir.

M. TARASENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) a voté en faveur de la décision du Président, car elle était équitable. La proposition de l'Union soviétique avait le caractère nettement complémentaire d'un amendement, puisque la question soumise à la Commission consiste dans la modification de certaines dispositions du règlement intérieur, et que cette proposition visait précisément une des modifications possibles de ce règlement.

Le représentant de la RSS d'Ukraine rappelle que, lorsqu'il s'est agi de sauver les chefs syndicalistes grecs condamnés à mort, la Première Commission n'a pas attendu l'initiative de l'Assemblée générale pour prendre une décision en leur faveur. De nombreuses propositions ont été adoptées dans les mêmes conditions par diverses autres Commissions. Aussi ne peut-il s'empêcher de voir, dans le vote intervenu, l'intention d'empêcher l'examen de la proposition de l'Union soviétique avant l'ajournement de la présente session de l'Assemblée générale.

M. АРУТИУНИАН (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'est prononcé en faveur de la décision du Président qui lui a paru fondée et juste dans ses deux parties, d'ailleurs intimement liées.

Il pense que si l'on s'en tient à une interprétation étroite de la résolution de l'Assemblée générale et si, seule, doivent être recevables les amendements qui s'y rattachent directement, la modification de l'article 46 du règlement intérieur proposée par l'Argentine devrait être écartée, car elle constituerait un élément nouveau.

M. КНОУССКО (République socialiste soviétique de Biélorussie) déclare avoir voté en faveur de la recevabilité de la proposition de l'URSS. Ce n'est pas la première fois que la question de l'admission du russe comme langue de travail est posée devant l'Organisation des Nations Unies. Toutes les fois qu'une augmentation du nombre des langues de travail a été proposée, la délégation de l'Union soviétique a manifesté son désir de voir le russe traité sur un pied d'égalité avec les autres langues. On ne saurait soutenir, par conséquent, que ce soit une question nouvelle.

Le représentant de la RSS de Biélorussie est d'accord avec la délégation de l'Union soviétique pour penser que le vote intervenu sur les propositions relatives aux langues chinoise et russe devrait entraîner logiquement l'irrecevabilité de l'amendement à l'article 46 proposé par la délégation de l'Argentine.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium), explaining his delegation's vote against the Chairman's decision, stated that its desire was to regularize a procedure which had been incorrectly adopted. That result would certainly be attained if, as the Soviet Union delegation had indicated, it submitted its request to the General Committee at the meeting on the following day.

The Belgian representative suggested that the only modification which should be adopted just then was the one necessary to rule 44, and all other modifications which were not directly envisaged by the General Assembly resolution should be dealt with at a later stage. The report of the Committee might point out that, in view of the fact that the session was soon to be adjourned, it had had to confine itself to adopting the most urgent modifications, in conformity with the resolution of the Assembly.

The questions left in abeyance would be examined at the second part of the session, after the adoption of a formal decision in respect of Chinese and Russian.

That compromise solution might satisfy the Spanish-speaking countries, because the rules of procedure would be modified immediately to meet the decision of the Assembly; it would also give China and the USSR the assurance that the whole question would be re-examined when the session was resumed.

Mr. MUÑOZ (Argentina) pointed out that the amendment submitted by his delegation had been drawn up on the same basis and with the same object as the memorandum of the Secretary-General. With regard to the new drafting proposed for rule 46, it only embodied in the rules of procedure the practice which was being followed in all the organs of the United Nations with regard to simultaneous interpretation.

Nevertheless, in view of the opposition of certain delegations, the representative of Argentina would withdraw that part of his amendment dealing with rule 46, but maintained all the other modifications proposed. He hoped that the Belgian delegation would agree that his suggestion to examine rule 44 immediately should apply to all the other rules mentioned in the Argentine amendment, with the exception of rule 46.

The CHAIRMAN thanked the representative of Argentina for his conciliatory attitude.

Mr. ORIBE (Uruguay) regretted that instead of confining itself to bringing the rules of procedure into harmony with the General Assembly resolution adopting Spanish as a working language, the Committee had digressed into a discussion of other questions which were completely outside its terms of reference. It was important, however, that the decision of the Assembly should be respected and that Spanish should really be a working language on the resumption of the third session in April 1949. The necessary modification should therefore be made not only in rule 44 of the rules of procedure, but also in the subsequent rules which should take into account the addition of Spanish as a working language.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) informed the Committee that, to ensure the execution of the

M. KAECKENBEECK (Belgique) explique le vote de sa délégation contre la décision présidentielle par son désir de voir régulariser une procédure mal engagée, ce qui ne manquera pas d'avoir lieu si, comme elle en a manifesté l'intention, la délégation de l'Union soviétique présente sa demande au Bureau de l'Assemblée à la séance du lendemain.

Le représentant de la Belgique suggère que seule soit approuvée actuellement la modification nécessaire de l'article 44 et que toutes autres modifications, qui ne sont pas directement visées par la résolution de l'Assemblée générale, soient réservées pour plus tard. Le rapport de la Commission pourrait indiquer qu'en raison de l'ajournement prochain de la session, elle a dû se borner à adopter les modifications les plus urgentes, pour se conformer à la résolution de l'Assemblée générale.

Les questions laissées en suspens seraient examinées au cours de la seconde partie de la session, après l'adoption d'une décision régulière à l'égard du chinois et du russe.

Cette solution de compromis pourrait satisfaire les pays de langue espagnole, en permettant d'adapter immédiatement le règlement intérieur à la décision de l'Assemblée, et donnerait, d'autre part, à la Chine et à l'URSS l'assurance que l'ensemble de la question ferait l'objet d'un nouvel examen à la reprise de la session.

M. MUÑOZ (Argentine) fait observer que l'amendement de sa délégation est rédigé dans le même sens et a le même objet que le memorandum du Secrétaire général. Quant à la nouvelle rédaction proposée pour l'article 46, elle ne fait que traduire, dans le règlement intérieur, la pratique actuellement suivie dans les organismes des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation simultanée.

Toutefois, étant donné l'opposition de certaines délégations, le représentant de l'Argentine retire le passage de son amendement visant l'article 46 en maintenant toutes les autres modifications proposées et il espère que la délégation de la Belgique acceptera d'étendre sa suggestion tendant à examiner immédiatement l'article 44 à tous les autres articles visés par l'amendement de l'Argentine, à l'exclusion de l'article 46.

Le PRÉSIDENT remercie le représentant de l'Argentine pour l'attitude conciliante dont il fait preuve.

M. ORIBE (Uruguay) regrette qu'au lieu de se borner à faire concorder le règlement intérieur avec la résolution de l'Assemblée générale par laquelle l'espagnol a été adopté comme langue de travail, la Commission ait fait dévier la discussion vers des questions absolument étrangères au mandat qu'elle a reçu. Il importe cependant que la décision de l'Assemblée soit respectée et que l'espagnol soit déjà effectivement une langue de travail, dès la reprise de la troisième session, en avril 1949. Il faut pour cela que les modifications nécessaires soient apportées non seulement à l'article 44 du règlement intérieur, mais aussi aux articles suivants dont la rédaction doit tenir compte de l'adjonction de l'espagnol aux autres langues de travail.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) expose à la Commission que, pour assurer la mise en œuvre de la

General Assembly resolution, it would be necessary to modify rules 44, 45, 46, 47 and 48 of the rules of procedure in the manner proposed in the memorandum by the Secretary-General. None of those modifications would have any financial repercussions requiring a new decision by the Fifth Committee. The Secretariat, however, felt that the new drafting of rule 46 proposed by Argentina might entail additional expenditures.

Mr. CHAUMONT (France) said he had voted in favour of sustaining the Chairman's ruling. As the General Assembly had just approved the adoption in principle of Spanish as a working language, it would be difficult not to consider the proposals submitted by the delegations of the USSR and China as admissible.

Mr. TSIEN TAI (China), who had also voted in favour of the Chairman's ruling, wished to point out, in order to avoid any misunderstanding, that he did not consider the Committee's vote on the admissibility of the Chinese proposal to have prejudiced the substance of that proposal in any way. Moreover, the Chinese delegation reserved the right to submit its proposal to the General Committee.

Mr. GROSS (United States of America) moved the closure of the debate and requested that the Committee should vote on the modifications proposed by the Secretary-General, which were not in any way incompatible with the Argentina amendments.

Mr. MATTES (Yugoslavia) emphasized the fact that the question under discussion had been submitted to the Sixth Committee by a letter from the President of the General Assembly and not by a decision of the General Committee. He wondered whether that procedure was in order. The resolution adopted by the Assembly did in fact provide that rule 44 of the rules of procedure should be modified in accordance with the decision to adopt Spanish as a working language, but the resolution did not make it clear under what circumstances or at what date the modifications were to be made.

The Sixth Committee had decided to consider the question, although it had been submitted by the President of the Assembly and not by the General Committee. The Sixth Committee would therefore be perfectly justified in taking into consideration document A/C.6/324 which had also been communicated to it by the President of the General Assembly, especially so since, in reply to a question asked before the Committee had taken a decision on the appeal against the Chairman's ruling, the Chairman had stated that the vote would have no effect on the fate of the letter addressed to the President of the Assembly by the head of the USSR delegation included in the above-mentioned document.

The representative of Yugoslavia wished to know the Chairman's ruling on that point.

The CHAIRMAN said that there was no need to make a ruling as there was no formal proposal before the Committee.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) was surprised that the representative of Yugoslavia should have raised such a question. The only task then before the Sixth Committee was to modify the rules of

résolution de l'Assemblée générale, il convient de modifier les articles 44, 45, 46, 47 et 48 du règlement intérieur de la manière proposée dans le mémorandum du Secrétaire général. Aucune de ces modifications ne comporte d'engagement de dépenses nécessitant une nouvelle décision de la Cinquième Commission. Il n'en serait pas de même, de l'avis du Secrétariat, pour la nouvelle rédaction de l'article 46 proposée par l'Argentine, qui pourrait avoir pour effet d'entraîner des dépenses supplémentaires.

M. CHAUMONT (France) déclare qu'il a voté pour le maintien de la décision du Président. En effet, alors que l'Assemblée générale vient d'approuver le principe de l'adoption de l'espagnol comme langue de travail, il est difficile de ne pas considérer comme recevables les propositions des délégations de l'URSS et de la Chine.

M. TSIEN TAI (Chine), qui s'est prononcé également en faveur de la décision du Président, tient à souligner, pour éviter toute équivoque, qu'il considère que le vote de la Commission sur la recevabilité de la proposition de la Chine ne porte en rien atteinte au fond même de cette proposition. La délégation de la Chine se réserve d'ailleurs le droit de la soumettre au Bureau.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) propose la clôture du débat et demande que la Commission vote sur les modifications proposées par le Secrétaire général, qui ne sont nullement incompatibles avec les amendements de l'Argentine.

M. MATTES (Yougoslavie) souligne que la question actuellement examinée par la Sixième Commission a été soumise à cette Commission par une lettre du Président de l'Assemblée générale et non par une décision du Bureau. On peut se demander si cette procédure est correcte. Il est en effet stipulé dans la résolution adoptée par l'Assemblée générale que seront apportées à l'article 44 du règlement intérieur les modifications rendues nécessaires par l'adoption de l'espagnol comme langue de travail, mais cette résolution ne précise pas dans quelles conditions ni à quelle date il sera procédé à ces modifications.

La Sixième Commission a décidé d'examiner la question, bien qu'elle ne lui ait pas été soumise par le Bureau, mais par le Président de l'Assemblée générale. Il serait donc parfaitement équitable que la Sixième Commission décide de prendre en considération le document A/C.6/324 qui lui a été également transmis par le Président de l'Assemblée générale, d'autant plus qu'en réponse à une question posée avant que la Commission ne se prononçât sur l'appel de la décision du Président, celui-ci avait déclaré que le vote n'aurait aucun effet sur le sort de la lettre adressée au Président de l'Assemblée générale par le chef de la délégation de l'URSS publiée dans le document précité.

Le représentant de la Yougoslavie désire savoir quelle décision le Président prendra sur ce point.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il n'est pas nécessaire de prendre une décision, vu que la Commission n'est pas saisie d'une proposition formelle.

M. SANTA CRUZ (Chili) est surpris de voir le représentant de la Yougoslavie soulever une telle question. La seule tâche confiée actuellement à la Sixième Commission consiste à apporter au règle-

procedure so as to bring them into conformity with the decision taken by the Assembly.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) protested against the motion for the closure of the debate submitted by the representative of the United States, as some of the speakers on the list had not yet explained the views of their delegations.

Mr. LITAUER (Poland) said that he had not yet been able to put forward the views of his delegation on the proposed modifications to rule 44 of the rules of procedure. It would be impossible for him to do so if the Committee were to adopt the motion for closure.

Mr. DEMESMIN (Haïti) thought that, out of courtesy to those delegations which had not yet expressed their views, it would be better not to close the debate immediately.

The CHAIRMAN put to the vote the motion for the closure of the debate submitted by the United States representative.

The motion was adopted by 33 votes to 3, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN asked the Committee to state its opinion on the changes proposed by the Secretary-General in his memorandum [A/C.6/321].

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the General Assembly had decided by its resolution 247 (III) "that Spanish should be included as a working language of the General Assembly and that rule 44 of the rules of procedure should be modified accordingly".

The Soviet Union representative agreed that the Sixth Committee should amend rule 44 of the rules of procedure. He was, however, opposed to its amending rules 45, 46, 47 and 48, for the General Assembly had not issued any instructions to the Sixth Committee to do so.

If the Sixth Committee intended nevertheless to take such a decision, the USSR delegation would ask that a Russian translation of the memorandum by the Secretary-General be submitted to it, in conformity with rules 51 and 71 of the rules of procedure, and that the Committee should not reach any decision on those amendments until the Soviet Union delegation had been able to take note of the Russian text.

The USSR representative added that, since the Sixth Committee had stated that the proposals submitted by his country and China were not admissible, his delegation would, in the near future, submit its proposal to the General Committee of the Assembly.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that, since the USSR delegation had no objection to modifications of rule 44, they should be voted upon immediately.

Mr. MAKOS (United States of America) said that the motion for the closure of the debate, adopted by the Committee, had applied not only to rule 44 but also to rules 45, 46, 47 and 48. The request of the USSR delegation aimed only at delaying the Committee's decision. Moreover, as

ment intérieur les modifications rendues nécessaires par la décision qu'a prise l'Assemblée générale.

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'élève contre la motion de clôture du débat proposée par le représentant des Etats-Unis, alors qu'un certain nombre d'orateurs inscrits n'ont pas encore exposé le point de vue de leur délégation.

M. LITAUER (Pologne) déclare qu'il n'a pas encore pu communiquer les vues de sa délégation sur les modifications proposées à l'article 44 du règlement intérieur. Il se trouvera dans l'impossibilité de le faire si la Commission adopte la motion de clôture.

M. DEMESMIN (Haïti) estime que, par courtoisie à l'égard des délégations qui n'ont pas encore exposé leurs vues, il serait préférable de ne pas clore immédiatement le débat.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture du débat soumise par le représentant des Etats-Unis.

Par 33 voix contre 3, avec 6 abstentions, la motion est adoptée.

Le PRÉSIDENT demande à la Commission de se prononcer sur les modifications proposées par le Secrétaire général dans son mémorandum [A/C.6/321].

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer que l'Assemblée générale a décidé par sa résolution 247 (III) "que l'espagnol devrait figurer parmi les langues de travail de l'Assemblée et que l'article 44 du règlement intérieur devrait être modifié en conséquence".

Le représentant de l'Union soviétique ne s'oppose nullement à ce que la Sixième Commission apporte des modifications à l'article 44 du règlement intérieur. Mais il s'oppose à ce que la Sixième Commission modifie les articles 45, 46, 47 et 48. En effet, l'Assemblée générale n'a adressé à la Sixième Commission aucune instruction à cet égard.

Si la Commission se propose néanmoins de prendre une telle décision, la délégation de l'URSS demande, conformément aux articles 51 et 71 du règlement intérieur, que la traduction russe du mémorandum du Secrétaire général lui soit soumise et que la Commission ne se prononce pas sur les modifications qui y sont proposées avant que la délégation de l'Union soviétique n'en ait pris connaissance dans le texte russe.

Le représentant de l'URSS ajoute que, puisque la Sixième Commission a déclaré irrecevables les propositions de son pays et de la Chine, sa délégation soumettra sa proposition au Bureau de l'Assemblée générale dans un très bref délai.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que, comme la délégation de l'URSS ne s'oppose pas aux modifications à l'article 44, il conviendrait de procéder immédiatement au vote sur ces modifications.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que la motion de clôture du débat, adoptée par la Commission, visait non seulement l'article 44, mais aussi les articles 45, 46, 47 et 48. La demande de la délégation de l'URSS n'a d'autre objet que de retarder la décision de la Commis-

its title indicated, rule 51 provided for the translation of important documents only. It was, however, obvious that the document in question did not belong to that category. It contained simple amendments which in no way necessitated a Russian translation.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) deplored the lack of co-operation shown by certain delegations. The majority could, of course, impose their view, but they could not prevent the minority from forming their own opinions. The Soviet Union representative therefore asked the Committee to respect the provisions of rules 51 and 71 of the rules of procedure and requested that a Russian translation of the memorandum by the Secretary-General be submitted to it, since his delegation attached some importance to the latter in view of the fact that it contemplated more than a modification of rule 44 alone.

Mr. MATTES (Yugoslavia) considered that the contents and not the title of rule 51 should be considered. According to the second sentence of that rule, the USSR representative had a perfect right to ask that a document submitted to the Committee should be translated into Russian.

Mr. KHALAF (Iraq) asked that the Secretariat should quickly translate the document in question into Russian in order that the USSR delegation might study it and he suggested that the Committee should meet again as soon as possible.

Mr. CASTRO (El Salvador) thought that, as the Committee had decided in favour of the closure of the debate, it could immediately vote on the amendment to rule 44 of the rules of procedure since the USSR delegation did not object to that amendment.

Mr. PADILLA NERVO (Mexico) shared the opinion of the representative of El Salvador. He thought that the provisions of rule 51 could not be interpreted as authorizing a postponement of a vote which the Committee had decided to take immediately.

The CHAIRMAN drew the Committee's attention to the statement made by the President of the General Assembly at the 174th meeting of the Assembly, to the effect that if rule 44 were modified, other rules would also have to be modified. The Committee had stated that it was in favour of closing the debate. It should therefore vote on the modifications proposed to rules 44, 45, 46, 47 and 48 of the rules of procedure.

The Chairman appealed to the USSR representative to agree to have the memorandum read out very slowly, before the votes were taken, in order that he might be able to hear the Russian interpretation and to understand fully the content of it. He added that delegations could not explain their vote until after the last vote.

The Chairman put to the vote rule 44 in the form proposed by the Secretary-General in his memorandum.

At the request of Yugoslavia a vote was taken by roll-call, as follows:

Par ailleurs, comme l'indique son titre, l'article 51 vise la traduction des seuls documents importants. Or, de toute évidence, le document dont il s'agit n'entre pas dans cette catégorie. Les modifications très simples qui y sont proposées ne nécessitent nullement la traduction en russe de ce document.

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) regrette de constater le peu d'esprit de coopération dont font preuve certaines délégations. La majorité peut sans doute imposer son point de vue, mais elle ne peut empêcher la minorité de se faire une opinion. Le représentant de l'Union soviétique demande donc que la Commission respecte les dispositions des articles 51 et 71 du règlement intérieur et que la traduction en russe du mémorandum du Secrétaire général lui soit soumise, car sa délégation attache une certaine importance à ce document, étant donné qu'il vise plus que la modification du seul article 44.

M. MATTES (Yougoslavie) estime qu'il faut tenir compte, non pas du titre de l'article 51, mais de son contenu. Or, conformément à la seconde phrase de cet article, le représentant de l'URSS a parfaitement le droit de demander la traduction en russe d'un document soumis à la Commission.

M. KHALAF (Irak) demande que le Secrétariat procède rapidement à la traduction en russe du document de l'espèce, afin que la délégation de l'URSS puisse en prendre connaissance et que la Commission se réunisse à nouveau dans le plus bref délai.

M. CASTRO (Salvador) pense que comme la Commission s'est prononcée en faveur de la clôture du débat, elle peut voter immédiatement sur l'amendement à l'article 44 du règlement intérieur, puisque la délégation de l'URSS ne s'oppose pas à cette modification.

M. PADILLA NERVO (Mexique) partage l'opinion du représentant du Salvador. A son avis, on ne peut interpréter les dispositions de l'article 51 comme permettant de remettre à plus tard un vote auquel la Commission est décidée à procéder immédiatement.

Le PRÉSIDENT attire l'attention de la Commission sur la déclaration du Président de l'Assemblée générale à la 174^{ème} séance de l'Assemblée générale, d'après laquelle, si l'article 44 devait être modifié, d'autres articles du règlement intérieur devraient l'être également. La Commission s'est prononcée pour la clôture du débat. Elle doit donc procéder au vote sur les modifications proposées aux articles 44, 45, 46, 47 et 48 du règlement intérieur.

Le Président fait appel au représentant de l'URSS pour qu'il consente à ce que, préalablement au vote, il soit procédé à une lecture très lente du mémorandum afin que le représentant de l'Union soviétique puisse en entendre l'interprétation en russe et en comprendre parfaitement le sens. Il ajoute que les délégations ne pourront donner d'explications sur leur vote qu'à l'issue du dernier scrutin.

Le Président met aux voix l'article 44 sous la forme proposée par le Secrétaire général dans son mémorandum.

A la demande de la Yougoslavie, il est procédé au vote par appel nominal.

Cuba, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Cuba, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, France, Honduras, Iraq, Liban, Liberia, Mexico, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama, Paraguay, Peru, Saudi Arabia, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Yemen, Argentina, Australia, Bolivia, Brazil, Burma, Canada, Chile, China, Colombia, Costa Rica.

Abstaining: Czechoslovakia, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Rule 44 of the rules of procedure as amended was adopted by 35 votes to none, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN then put to the vote rules 45 to 48 as modified according to the memorandum by the Secretary-General.

Rule 45 of the rules of procedure was adopted by 33 votes to none, with 4 abstentions.

Rule 46 of the rules of procedure was adopted by 33 votes to none, with 1 abstention.

Rule 47 of the rules of procedure was adopted by 31 votes to none, with 2 abstentions.

Rule 48 of the rules of procedure was adopted by 31 votes to none, with 1 abstention.

Mr. ARUTIUNIAN (Union of Soviet Socialist Republics) regretted that the vote had been taken before he had been able to reply to the appeal made to him by the Chairman.

The USSR delegation asked that the Rapporteur should, in his report to the General Assembly, mention the fact that it had not voted on articles 45 to 48 because it considered that the vote was taken in violation of the rules of procedure. The Soviet Union delegation had thought that the Russian translation of a document which it had considered important should have been at its disposal; the Committee, however, had not acceded to its request.

Mr. LITAUER (Poland) noted with surprise that the majority was adopting a most discourteous attitude towards the minority. The Polish delegation had found it impossible to explain its attitude in regard to an item on the Committee's agenda. It had therefore not taken part in the vote on rules 45 to 48.

The Polish representative asked that his statement should be recorded in the Rapporteur's report.

Mr. TARASENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) stated that his delegation had not taken part in the vote on rules 45, 46, 47 and 48 because the Committee had taken a vote on those rules in violation of the rules of procedure.

The debate had shown that certain delegations wished to disregard the opinion of those who did not share their views.

Mr. MATTES (Yugoslavia) endorsed the statements made by the three preceding speakers.

The meeting rose at 7.20 p.m.

L'appel commence par Cuba, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Cuba, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Salvador, France, Honduras, Irak, Liban, Libéria, Mexique, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Norvège, Panama, Paraguay, Pérou, Arabie saoudite, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela, Yémen, Argentine, Australie, Bolivie, Brésil, Birmanie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Costa-Rica.

S'abstiennent: Tchécoslovaquie, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie.

Par 35 voix contre zéro, avec 6 abstentions, l'article 44 modifié du règlement intérieur est adopté.

Le PRÉSIDENT met ensuite aux voix les articles 45 à 48 modifiés de la manière indiquée dans le memorandum du Secrétaire général.

Par 33 voix contre zéro, avec 4 abstentions, l'article 45 du règlement intérieur est adopté.

Par 33 voix contre zéro, avec une abstention, l'article 46 du règlement intérieur est adopté.

Par 31 voix contre zéro, avec 2 abstentions, l'article 47 du règlement intérieur est adopté.

Par 31 voix contre zéro, avec une abstention, l'article 48 du règlement intérieur est adopté.

M. AROUTIOUNIAN (Union des Républiques socialistes soviétiques) regrette que le vote ait commencé avant qu'il ait eu la possibilité de répondre à l'appel qui lui avait été adressé par le Président.

La délégation de l'URSS demande que dans son rapport à l'Assemblée générale, le Rapporteur mentionne le fait qu'elle n'a pas participé au vote sur les articles 45 à 48 parce qu'elle a considéré que ce vote avait eu lieu en violation du règlement intérieur. La délégation de l'Union soviétique estimait nécessaire d'avoir à sa disposition la traduction en russe d'un document qu'elle jugeait important et cependant la Commission n'a pas fait droit à sa demande.

M. LITAUER (Pologne) constate avec surprise que la majorité adopte, à l'égard de la minorité, des procédés dénués de toute courtoisie. La délégation de la Pologne s'est trouvée dans l'impossibilité de faire connaître sa position sur un point inscrit à l'ordre du jour de la Commission. Elle n'a donc pas participé au vote sur les articles 45 à 48.

Le représentant de la Pologne demande que sa déclaration figure dans le rapport du Rapporteur.

M. TARASENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) déclare que sa délégation n'a pas non plus participé au vote sur les articles 45, 46, 47 et 48 car la Commission a procédé à ce vote en violation des dispositions du règlement intérieur.

Le débat a prouvé que certaines délégations ne veulent pas tenir compte de l'opinion de ceux qui ne partagent pas leurs vues.

M. MATTES (Yougoslavie) s'associe aux déclarations des trois orateurs qui viennent de parler avant lui.

La séance est levée à 19 h. 20.